

Maṇḍala 1

Sūkta 1.1

- 1 agnim̐ īle purohitam̐ yajñasyā devam̐ ṛtvijām |
hotāram̐ ratnaḍhātāmam̐ ||
- 2 agniḥ pūrvēbhīr̐ ṛṣibhīr̐ īḍyo nūtānair̐ uta |
sa devāṃ eha vākṣati ||
- 3 agninā rayim̐ āśnavat̐ poṣām̐ eva dive-dive |
yaśasām̐ vīravāttāmam̐ ||
- 4 agne yaṃ yajñam̐ ādhvarām̐ viśvatāḥ pariḅhūr̐ asi |
sa id deveṣū gacchati ||
- 5 agnir̐ hotā kavikrātuh̐ satyaś citraśrāvastamaḥ |
devo devebhīr̐ ā gāmat̐ ||
- 6 yad āṅga dāsuṣe tvam̐ agne bhādraṃ kārīṣyasi |
tavet tat satyam̐ āṅgiraḥ ||
- 7 upa tvagne dive-dive doṣāvastar̐ dhiyā vayam̐ |
namo bharānta emāsi ||
- 8 rājāntam̐ adhvarāṅām̐ gopām̐ ṛtasya didivim̐ |
vardhāmāṅam̐ sve damē ||
- 9 sa naḥ pitevā sūnave 'gnē sūpāyano bhāva |
sacāsivā naḥ svastayē ||

Sūkta 1.2

- 1 vāyav̐ ā yāhi darśateṃe somā arāṃkr̥tāḥ |
teṣām̐ pāhi śrudhī havām̐ ||
- 2 vāyā ukthebhīr̐ jarante tvām̐ acchā jaritārāḥ |
sutasomā aharvidāḥ ||

- 1 Agni berufe ich als Bevollmächtigten, als Gott-Priester des Opfers, als Hotr, der am meisten Lohn einbringt.
- 2 Agni war von den früheren Rishis und ist von den jüngsten zu berufen; er möge die Götter hierher fahren.
- 3 Durch Agni möge er Reichtum und Zuwachs Tag für Tag erlangen, ansehnlichen, der die meisten Söhne zählt.
- 4 Agni! Nur die Anbetung und das Opfer, das du ganz zusammenhältst, gelangt zu den Göttern.
- 5 Agni, der wahre Hotri mit Sehersinn und am meisten ruhmglänzend, der Gott soll mit den Göttern herkommen.
- 6 Wenn du wirklich dem Spender Gutes tun willst, Agni, so wird bei dir das wahr, oh Angiras.
- 7 Dir, Agni, nahen wir Tag für Tag, du Dunkel-Erheller, mit Andacht, Huldigung darbringend.
- 8 Dem Walter der Opferhandlungen, dem Hüter des rechten Brauches, dem leuchtenden, der im eigenen Haus heranwächst.
- 9 Sei du Agni uns zugänglich wie ein Vater dem Sohne! Sei mit uns zum Heile!

- 1 Vayu! Komm her, du Gerngesehener; diese Somasäfte sind fertig. Trink davon, erhöere den Ruf!
- 2 Vayu! Mit Lobgedichten singen die Sänger dir zu bei ausgepreßtem Soma der Zeiten kundig.

- 3 vāyo tava prapṛñcati dhenā jigāti dāsusē |
urūci somāpitaye ||
- 4 indravāyū ime sutā upa prayōbhīr ā gātam |
indāvo vām ūsanti hi ||
- 5 vāyav indras ca cetathah sutānām vājinivasū |
tāv ā yātam upa dravat ||
- 6 vāyav indras ca sunvata ā yātam upa niṣkṛtam |
maḥsv iṭṭhā dhiyā nārā ||
- 7 mītram hūve pūtadākṣam varuṇam ca riśādāsam |
dhiyam ghṛtācīm sādhanā ||
- 8 rtenā mitrāvaruṇāv ṛtāvṛdhāv ṛtasprśā |
kratūm bṛhantām āśathe ||
- 9 kavī nō mītrāvaruṇā tuvijātā ūrukṣayā |
dakṣam dadhāte apasām ||

Sūkta 1.3

- 1 asvinā yajvārīr iṣo dravātpānī śubhās patī |
purūbhujā canāsyatām ||
- 2 asvinā purūdamśasā narā śavīrayā dhiyā |
dhiṣṇyā vanātām girāh ||
- 3 dasrā yuvākavaḥ sutā nāsātyā vṛktabārhiṣah |
ā yātam rudravartanī ||
- 4 indrā yāhi citrabhāno sutā ime tvāyavāh |
aṅvībhīs tanā pūtāsah ||

- 3 Vayu! Deine Lippe kommt würzend zum Opferspender, sich breit machend, um Soma zu trinken.
- 4 Indra und Vayu! Hier sind die gepreßten Tränke; kommet mit Freuden, denn die Somasäfte verlangen nach euch.
- 5 Vayu und Indra! Ihr versteht euch auf die ausgepreßten Tränke, ihr Gewinnreichen. Kommet also eilig heran!
- 6 Vayu und Indra! Kommet zum Treffort des Somapressenden, alsbald, so recht nach Wunsch, ihr Herren!
- 7 Ich rufe den Mitra von lauterer Wirkenskraft und Varuna, den herrenstolzen, die beide das gesalbte Gedicht gelingen lassen.
- 8 Durch die Wahrheit habt ihr, Mitra und Varuna, ihr Wahrheitsmehrer, Wahrheits-pfleger, hohe Einsicht erlangt.
- 9 Die beiden Seher Mitra und Varuna von starker Art, mit weitem Wohnsitz, verleihen uns geschickte Wirkenskraft.

- 1 Asvin! Traget nach den Opfergebeten begleiteten Labsalen Verlangen, ihr flinkhändigen Meister der Schönheit, ihr Vielnützenden!
- 2 Asvin! kunstreiche Herren, mit überlegenem Verständnis nehmet die Lobesreden gut auf, ihr flinkhändigen Meister der Schönheit, ihr Vielnützenden!
- 3 Ihr Meister Nasatya's, euch gehören die Somatränke des Opfers, der das Barhis umgelegt hat. Kommet herbei, die ihr die Bahn des Rudra wandelt!
- 4 Indra! Komm her, du prachtglänzender; nach dir verlangen diese Somatränke, die von den zarten Fingern in einem Zuge geläutert werden.

- 5 indrā yāhi dhiyeṣīto viprājūtaḥ sūtāvataḥ |
upa brahmāṇi vāghataḥ ||
- 6 indrā yāhi tūtūjāṇa upa brahmāṇi harivaḥ |
sute dādhiṣva naś canāḥ ||
- 7 omāsaś carṣaṇīdhṛto viśvé devāḥ ā gāta |
dāśvāmsō dāśuśaḥ sūtam ||
- 8 viśvé devāso apturāḥ sūtam ā gānta tūrṇāyaḥ |
usrā iva svasārāṇi ||
- 9 viśvé devāso asridha chimāyāso adruhāḥ |
medhām juṣanta vahnāyaḥ ||
- 10 pāvākā naḥ sarāsvatī vājēbhir vājīnivatī |
yajñaṁ vāstu dhiyāvāsuḥ ||
- 11 coḍayitri sūnṛtānām cetānti sumatīnām |
yajñaṁ dādhe sarāsvatī ||
- 12 maḥo arṇaḥ sarāsvatī pra cētayati ketunā |
dhiyo viśvā vi rājati ||

Sūkta 1.4

- 1 surūpakṛtṇum ūtayé sudughām iva goduhé |
juhūmasi dyavi-dyavi ||
- 2 upa naḥ savanā gāhi somāsyā somapāḥ piba |
godā id revato madāḥ ||
- 3 athā te antāmānām vidyāmā sumatīnām |
mā no ati khyā ā gāhi ||
- 4 parēhi vigrāṁ astītam indrām pṛcchā vipāścītām |
yas te sakhībhyā ā varām ||

- 5 Indra! Komm her, durch unsere Dichtung angespornt, von den Redekundigen zur Eile getrieben, zu den erbaulichen Worten des Priesters, der Soma bereitet hat!
- 6 Indra! Komm her, dich beeilend, zu den erbaulichen Worten, du Falbenlenker, trage nach unserem Soma Verlangen.
- 7 Schützende Völker-Erhalter, Allgötter, kommet her, als Spender zum Soma des Spenders!
- 8 Ihr Allgötter, kommet die Gewässer überschreitend eilig zum Soma wie die Kühe zur Frühweide!
- 9 Ihr Allgötter, ohne Fehl, willkommen und ungerne fortgelassen, ohne Falsch, sollen den Lebenssaft genießen, die Wagenführer.
- 10 Die lautere Sarasvati, an Belohnungen reiche, soll nach unserem Opfer verlangen, die durch Weisheit Schätze gewinnt.
- 11 Schenkungen anregend, auf Wohlwollen bedacht, hat Sarasvati das Opfer angenommen.
- 12 Mit ihrem Banner offenbart Sarasvati ihr große Wasserflut; sie beherrscht alle frommen Gedanken.

- 1 Wenn er seine gute Gestalt annimmt, rufen wir ihn zum Beistand Tag für Tag wie die gute Melkkuh für den Melker.
- 2 Komm zu unseren Trankopfern; trink, du Trinker des Soma! Rinderverschenkend ist der Rausch des Reichen.
- 3 Dann wollen wir deine vertraulichsten Gnadenbeweise erfahren. Übersieh uns nicht, komm her!
- 4 Geh hin, frag den Weisen nach dem schnellen, unüberwindlichen Indra, wer dir lieber als alle Freunde ist.

- 5 uta brúvantu no nido nir anyatás cid ārata |
dadhānā indra id duvāḥ ||
- 6 uta nāḥ subhagāṁ arir voceyūr dasma kṛṣṭayaḥ |
syāmed indrāsya śarmāṇi ||
- 7 em āsum āśavé bhara yajñaśriyāṁ nṛmādānam |
paṭayan māndayatsákham ||
- 8 asya pītvā śatakrato ghaṇo vṛtrāṇām abhavaḥ |
prāvō vājēṣu vājinām ||
- 9 taṁ tvā vājēṣu vājinām vājayāmah śatakrato |
dhanānām indra sātayē ||
- 10 yo rāyoṣṭ vanir mahān sūpāraḥ sūnvaṭaḥ sakhā |
tasmā indrāya gāyata ||

Sūkta 1.5

- 1 ā tv etā ni śīdatendrām abhi pra gāyata |
sakhāyaḥ stomāvāhasaḥ ||
- 2 purūtāmam purūṇām īśāṇam vāryāṇām |
indram some sacā sūte ||
- 3 sa ghā no yoga ā bhūvat sa rāye sa purāmdhyām |
gamād vājēbhīr ā sa nāḥ ||
- 4 yasyā saṁsthe na vṛṇvate harī samatsu śatravaḥ |
tasmā indrāya gāyata ||
- 5 sutapāvnē sūtā ime śucāyo yanti vītayē |
somāso dadhyāśirah ||

- 5 Mögen doch unsere Tadler sagen: "Ihr habt euch um alles andere gebracht, indem ihr nur für Indra euch ereifert";
- 6 Traget ihn auf, für den raschen Indra den raschen Soma, der das Opfer verschönt, den männerberauschenden, eiligst den Freudenergötzer!
- 7 Und mögen Standesherr und gewöhnliche Leute uns glücklich nennen, du Meister: wir möchten nur unter Indra's Schutz sein.
- 8 Als du davon getrunken hattest, du Ratreicher, da wardst du ein Hammer der Feinde. Du halfst dem Sieggewinner in den Kämpfen um den Siegerpreis.
- 9 Wir treiben dich, den Sieggewinner in den Siegeskämpfen, zum Siegen du Ratreicher, zum Gewinn von Schätzen, o Indra.
- 10 Der ein großer Strom des Reichtums ist, der gut ans andere Ufer zu gutem Ende führende Freund der Somapressenden, diesem Indra lobsinget!

- 1 Kommet doch heran, setzet euch hin, stimmt auf Indra den Gesang an, ihr Freunde mit zugkräftigem Loblied,
- 2 Auf den ersten unter vielen, den Besitzer von allem Wünschenswerten, auf Indra bei ausgepreßtem Soma!
- 3 Er stehe uns in der Unternehmung bei, er zu Reichtum und Glück; er komme mit Belohnungen zu uns.
- 4 Dessen Falbenpaar die Feinde beim Zusammenstoß in den Schlachten nicht aufhalten, diesem Indra lobsinget!
- 5 Zu dem Somatrinker kommen diese ausgepreßten reinen und die mit saurer Milch gemischten Somasäfte, um ihn herzubitten.

- 6 tvam̐ sutasyaḥ pītayē śadyo vṛddho ajāyathāḥ |
indraḥ jyaiṣṭhyāya sukrato ||
- 7 ā tvā viśantv āśavaḥ somāsa indra girvaṇaḥ |
śam̐ tē santu pracētase ||
- 8 tvām̐ stomā avivṛdhan̐ tvām̐ ukthā śatokrato |
tvām̐ vārdhantu no girāḥ ||
- 9 akṣitotih̐ saned̐ imam̐ vājam̐ indrah̐ sahaśriṇām̐ |
yasmīn̐ viśvānī paurṁsyaḥ ||
- 10 mā no martā abhi drūhan̐ tanūnām̐ indra girvaṇaḥ |
iśāno yavayā vadhā ||

Sūkta 1.6

- 1 yuñjanti brādhnam̐ āruṣam̐ carāntam̐ pari taṣṭuṣāḥ |
rocānte rocaṇā dīvi ||
- 2 yuñjanty āsya kāmyā harī vipākṣasā rathē |
śoṇā dhr̥ṣṇū nṛvāhāsā ||
- 3 ketum̐ kṛṇvann̐ āketaveḥ peśo maryā apṛśasē |
sam̐ uṣadbhir̐ ajāyathāḥ ||
- 4 ād ahā svadhām̐ anu punār garbhatvam̐ ẽrire |
dadhānā nāmā yajñiyām̐ ||
- 5 vīlu cid̐ ārujatnubbhir̐ guhā cid̐ indrah̐ vahnibhiḥ |
avinda usriyā anū ||
- 6 devayanto yathā matim̐ acchā vidadvāsum̐ girāḥ |
mahām̐ ānūṣata śrutam̐ ||

- 6 Du wurdest sogleich erwachsen zum Trunke des Soma geboren, zur Oberhoheit, du wohlverständiger Indra.
- 7 In dich sollen die raschen Somasäfte eingehen, du lobbegehrender Indra; sie sollen dir, dem verständigen, zusagen.
- 8 Dich haben die Lobgesänge erbaut, dich die Lieder, du Ratreicher; dich sollen unsere Lobreden erbauen.
- 9 Diesen tausendzähligen Siegespreis möge Indra gewinnen, der von unerschöpflicher Gunst, in dem alle Manneskkräfte sind.
- 10 Mögen Menschen unseren Leibern nichts böses antun, lobbegehrender Indra. Wehre die Todeswaffe ab, der du die Macht dazu hast!

- 1 Sie schirren den rötlichen Falben an, der um die Feststehenden wandelt. Es leuchten die Lichter am Himmel.
- 2 Sie schirren seine beiden Falben an den Wagen, die auseinanderstrebenden, die rötlichen, mutigen, die den Herrn fahren.
- 3 Dem Richtlosen die Richte gebend, dem Farblosen Farbe, ihr Männer, wurdest du mit den Morgenröten zusammen geboren.
- 4 Dann haben sie es ja zustande gebracht, das er nach eigenem Gesetz immer wieder neugeboren wird, und haben sich einen opferwürdigen Namen gemacht.
- 5 Mit den Opferleitern, die sogar das Feste erbrechen, fandest du sogar im Versteck die Kühe wieder, Indra.
- 6 Wie Gottverlangende, die das Lied vortragen, so haben die Lobreden den großen, berühmten Schätzefinder hervorge-rufen.

7 indrēṇa saṁ hi dr̥kṣāse saṁjagmāno abibhyuṣā |
maṇḍū sāmaṇavārcasā ||

8 anāvadyair abhidyaḁbhira mākhah sahasvad arcata |
gaṇair indrasya kāmyaiḥ ||

9 atāḥ pariḁmann ā gāhi dīvo vā rocaṇād adhi |
saṁ āsminn r̥ñjate girāḥ ||

10 īto vā sātim imāhe dīvo vā pārthivād adhi |
indrām maḥo vā rajāsaḥ ||

Sūkta 1.7

1 indrām id gāthinō br̥had indrām arkebhir arkināḥ |
indrām vāñir anūṣata ||

2 indra id dharyoḥ sacā sammiślā ā vācoyuḁjā |
indrō vajri hiraṇyayāḥ ||

3 indrō dīrghāya cakṣāsa ā sūryām rohayad dīvi |
vi gobhir adrim airayat ||

4 indra vāḁṣu no 'va sahasrāpradhaneṣu ca |
ugra ugrābhira ūtibhiḥ ||

5 indrām vayam mādadhāna indrām arbhe havāmahe |
yujām v̥rtreṣu vajriṇām ||

6 sa nō v̥ṣann amuṁ caṁum satrādāvann apā v̥rdhi |
asmabhyam aprātiṣkutaḥ ||

7 tuñje-tuñje ya uttāre stomā indrasya vajriṇāḥ |
na vindhe asya suṣṭutim ||

8 v̥ṣā yūtheva vaṁsāgaḥ kṛṣṭir iyarty oḁsā |
isāṇo aprātiṣkutaḥ ||

7 So mögest du denn mit Indra zusammen erscheinen, mit dem
Furchtlosen zusammenkommend, beide erfreulich und von
gleicher Schönheit.

8 Mit den untadeligen himmlischen, bei Indra beliebten Sän-
gerscharen singt der Freigeige das sieghafte Lied.

9 Komm von dort her, du Umherziehender, oder von des Him-
mels Lichtreich! Ihm streben die Lobreden gemeinsam zu.

10 Wir bitten Indra um Lohn, sei es von hier oder vom Him-
mel, vom irdischen oder vom großen Luftraum.

1 Indra haben laut die Sänger, Indra mit Preisliedern die Prei-
senden Indra die Stimmen angerufen.

2 Indra, der an dem Falbenpaar hängt, möge die aufs Wort sich
schirrenden besteigen, Indra der Keulenträger, der goldige.

3 Indra ließ zu langandauerndem Schauer die Sonne am Him-
mel aufsteigen. Er sprengte den Fels mit den Rindern auf.

4 Indra, steh uns in den Kämpfen um den Siegerpreis, und wo
Tausend auf dem Spiel steht, bei als Gewaltiger mit gewalti-
gen Hilfen!

5 Indra rufen wir im großen Kampf, Indra im kleinen zum
Bundesgenossen in der Feindeschlacht den Keulenträger.

6 Du Bulle, du Vollaufschenker, deck für uns jenen Speisetopf
ohne Widerstreben auf!

7 Wenn bei jeder Schenkung die Loblieder auf den Keulenträ-
ger Indra immer höher gehen, ich kann mir doch in seinem
Lobe nicht genug tun.

8 Wie ein Büffelbulle die Herden, so treibt er mit Gewalt die
Völker, mächtig, ohne Widerstand.

9 ya ekás carṣaṇīnām vasūnām irajyati |
indraḥ pañcā kṣītīnām ||
10 indrām vo vīsvatas pari havāmahe janēbhyaḥ |
asmākām astu kevalāḥ ||

Sūkta 1.8

1 endrā sāṇasīm rayīm sajītvānam sadāsahām |
varṣiṣṭham ūtayē bhara ||
2 ni yenā muṣṭihatyayā ni vrtrā ruṇadhāmahai |
tvotāso ny arvātā ||
3 indrā tvotāṣā ā vayanā vajrām ghanā dādīmahī |
jayēma sam yudhi sprdhāḥ ||
4 vayanā sūrēbhīr astībhīr indrā tvayā yujā vayanā |
sāsahyāmā prtanyataḥ ||
5 maḥāṁ indrāḥ paraś ca nu māhītvam āstu vajrinē |
dyaur na prāthīnā śavāḥ ||
6 samoḥe vā ya āśāta narās tokasya sanitau |
viprāso vā dhiyāvavāḥ ||
7 yaḥ kuḥṣiḥ sōmapātāmaḥ samudra iva pinvāte |
urvīr āpo na kākudāḥ ||
8 evā hy āsya sūnṛtā virāpsī gomātī mahī |
pākva śākhā na dāśuṣē ||
9 evā hi te vibhūtaya ūtayā indrā māvāte |
sadyas cīt santi dāśuṣē ||
10 evā hy āsya kāmyā stomā uktham ca śamsyā |
indrāya somāpitaye ||

9 Indra, der alleinig über die Völker, über die Schätze gebeut,
über die fünf Stämme,
10 Den Indra rufen wir für euch von allen Stämmen her; er
soll uns alleine gehören.

1 Indra! Bring uns den einträglichem, allbesiegenden, allezeit
überlegenen, höchsten Schatz zu unserem Schutze,
2 Mit dem wir unter deinem Schutze uns im Faustkampf und
gegen Feinde und zu Roß wehren können.
3 Indra! Unter deinem Schutze wollen wir mit dem Schlägel
die Donnerkeule ergreifen und im Kampfe die Nebenbuhler
allesamt besiegen.
4 Wir wollen mit tapferen Schützen, mit dir, Indra, im Bunde
die Angreifer bezwingen.
5 Groß ist Indra, und noch darüber hinaus soll dem Keulenträ-
ger Größe zuteil werden. Wie der Himmel an Ausdehnung
ist seine Kraft.
6 Was auch die Männer im Schlachtgewühl erreicht haben oder
bei der Gewinnung von Nachkommenschaft oder die sinni-
gen Redner-
7 Dessen Bauch, der am meisten Soma trinkt, wie das Meer
anschwillt und sein Schlund wie ein breites Gewässer.
8 Denn wahrlich seine Huld ist überreich, Rinder einbringend,
groß, wie eine reifer Zweig für den Spender.
9 Denn wahrlich deine Gnaden sind für meinesgleichen aus-
reichend, sind für den Spender alsbald zur Hand
10 Denn wahrlich, ihm sind Preislied und Lobgedicht lieb, die
für Indra zum Somatrunk aufzusagen sind.

Sūkta 1.9

- 1 indreḥī matsy andhāso viśvébhiḥ somaparvābhiḥ |
mahāṁ ābhīṣṭir ojasā ||
- 2 em énaṁ srjatā sūte maṇḍim indrāya maṇḍinē |
cakrīm viśvāni cakraye ||
- 3 matsvā susīpra maṇḍibhiḥ stomēbhir viśvacarṣaṇe |
sacaiṣu savāṅṣv ā ||
- 4 asṭgram indra te girāḥ prati tvām ud āhāsata |
ajōṣā vṛṣabham patim ||
- 5 saṁ codaya cītram arvāg rādhā indra varēṇyam |
asād it tē vibhu praḥbhu ||
- 6 asmān su tatra codayendra rāye rabhāsvataḥ |
tuvidyumna yaśāsvataḥ ||
- 7 saṁ gomād indra vājavad asme pṛthu śravō bṛhat |
viśvāyūr dheḥy akṣitam ||
- 8 asme dhēhī śravō bṛhad dyumnaṁ sāhasraśātāmam |
indra tā rathinīr iśāḥ ||
- 9 vaṣor indraṁ vasūpatim gīrbhir grṇantā rgmiyām |
homa gantāram ūtayē ||
- 10 sūte-sūte nyókase bṛhad bṛhata ed ariḥ |
indrāya śūṣam ārcati ||

- 1 Indra! Komm herbei, berausche dich am Trank an allen Soma-
festtagen, du der Große, an Stärke überlegen!
- 2 Lasset ihn los auf den Preßtrank, lasset den berauscheden
für den rauschliebenden Indra strömen, den wirksamen für
den alles Wirkenden!
- 3 Berausche dich du Schönlippiger, an den berauscheden Lob-
liedern, du Allvolkstümlicher, bei diesen Somaopfern!
- 4 Die Loblieder auf dich, Indra, sind jetzt losgelassen, sie sind
dir entgegengeeilt, die unbefriedigten dem Stiergemahl.
- 5 Treib deine ansehnliche, auserwählte Ehrengabe her, o Indra!
Sie sei ausreichend, reichlich.
- 6 Eifer uns dabei fein zum Reichtum an, Indra, uns Ungedul-
dige, Ehrenwerte, du Glanzvoller!
- 7 Häuf auf uns, Indra, den Ruhm vieler Rinder und Beloh-
nungen, der breit, hoch, fürs ganze Leben, unerschöpflich
ist.
- 8 Den Herrn des Guts, den preiswürdigen Indra mit Reden
lobend, der auf den Ruf kommt, um Gunst zu erweisen -
- 9 Verschaff uns hohen Ruhm, Glanz, der Tausende einbringt,
die Labsale wagenvoll, o Indra!
- 10 Der sich bei jedem Preßtrank zu Hause fühlt, auf den ho-
hen Indra singt sogar der Standesherr ein hohes Lied als
Ansporn.

Sūкта 1.10

- 1 gāyānti tvā gāyatriṇo 'rcānty arkaṃ arkiṇāḥ |
brahmāṇās tvā śatakratā ud vaṃśam iva yemire ||
- 2 yat sānoḥ sānuṃ ārūhad bhūry aspāṣṭa kartvām |
tad indro arthām cetati yūthenā vṛṣṇir ējati ||
- 3 yukṣvā hi keśinā harī vṛṣāṇā kākṣyaprā |
athā na indra somapā girām upāśrutim cara ||
- 4 eḥi stomām abhi svārābhi gṛṇīhy ā rūva |
brahmā ca no vaśo sacendrā yajñām cā vardhaya ||
- 5 uktham indrāya śamsyaṃ vardhānam puruṇṣidhē |
śakro yathā sūteṣu ṇo rāraṇāt śakhyeṣu ca ||
- 6 tam it sākḥitva īmaḥ tam rāye tam suvīrye |
sa śakra uta nāḥ śakad indro vaśu dayāmānaḥ ||
- 7 suvivṛtām sunirajam indra tvādātām id yaśāḥ |
gavām apā vrajām vṛdhi kṛṇuṣva rādhō adrivaḥ ||
- 8 nāhi tvā rodāsī ubhe ṛghāyamāṇam invataḥ |
jeṣaḥ svārvatīr apaḥ sam gā āsmabhyām dhūnuhi ||
- 9 āsrūtkaṛṇa śrudhī havaṃ nū cid dadhiṣva me girāḥ |
indra stomām imam mamā kṛṣvā yujaś cid antāram ||

- 1 Dich besingen die Sänger, die Preisenden stimmen den Preisgesang an. Die Beschwörer haben dich, du Ratreicher, emporgehoben wie einen Dachbalken.
- 2 Als er von Höhe zu Höhe gestiegen war und vieles, was noch zu tun, ersah, da merkt Indra die Absicht. Als der Leithammel setzt er sich mit der Herde in Bewegung.
- 3 Schirr also deine mähnigen Falben, die Hengste, die die Gurte füllen, an und komm, du Somatrinker Indra, um unsere Lobreden zu anzuhören!
- 4 Komm zu den Lobliedern, stimme mit ein, stimme zu, schreie mit und verstärke, du gütiger Indra, im Verein mit uns das Segenswort und Opfergebet!
- 5 Ein Lied soll dem Indra vorgetragen werden als Stärkung für ihn, dem man vielen Dank schuldet, auf daß der Mächtige an unserem Preßtrank und in unserer Gesellschaft sich vergnüge.
- 6 Ihn nur bitten wir zur Freundschaft, ihn um Reichtum, ihn um die Meisterschaft - er ist der Mächtige und er soll sich für uns anstrengen, Indra, der das Gut verteilt;
- 7 Ihn, der den Pferch gern aufschließt, die Rinder gern herauslässt. Von dir, Indra, wird die Auszeichnung verliehen. Schließe den Pferch der Kühe auf, übe Freigebigkeit, Herr des Preßsteins!
- 8 Denn nicht bringen dich beide Welten zum weichen, wenn du drohst. Erobere die Gewässer samt der Sonne; schütte über uns die Kühe aus!
- 9 Scharfhöriger! Erhöre den Ruf, nimm doch ja meine Lobreden an. Dies Preislied von mir schließ noch mehr ins Herz als selbst einen Genossen, Indra!

- 10 vidmā hi tvā vṛṣāntamaṃ vājēṣu havanaśrutām |
vṛṣāntamasya hūmaha ūtīm sāhasraśātāmām ||
- 11 ā tū nā indra kauśika mandasānaḥ sūtam piba |
navyaṃ āyuh pra sū tira kṛdhī sāhasrasām ṛṣim ||
- 12 pari tvā girvaṇo girā imā bhāvantu viśvatāḥ |
vṛddhāyū anu vṛddhāyo juṣṭā bhavantu juṣṭāyaḥ ||

Sūkta 1.11

- 1 indraṃ viśvā avivṛdhan samudravyācasam girāḥ |
rathītāmaṃ rathīnām vājānām satpātīm patīm ||
- 2 saḥkhye tā indra vājīno mā bhēma śavasas pate |
tvām abhi pra ṇoṇumo jetāraṃ aparājitam ||
- 3 pūrvīr indrasya rātayo na vi dāsyanty ūtayaḥ |
yadī vājāsya gomātaḥ stoṭṛbhyo maṃhāte magham ||
- 4 purām bhīndur yuvā kavir amitaujā ajāyata |
indro viśvasya karmāṇo dhartā vajrī pūruṣtutaḥ ||
- 5 tvaṃ valasya gomāto pāvar adrivo bilām |
tvām devā abibhyuṣas tujyamānāsa āviṣuḥ ||
- 6 tavāham śūra rātibhiḥ praty āyaṃ sindhūm āvadān |
upātīṣṭhanta girvaṇo viduṣ te tasyā kāravāḥ ||

- 10 Wir kennen dich ja als den Stiergewaltigsten, der in den Preiskämpfen den Ruf erhört. Wir rufen des Stiergewaltigen Beistand an, der Tausend gewinnt.
- 11 Trink doch, Indra, Gott des Kūsika, unseren Soma, dich berauschend! Verlängere fein aufs neue unser Leben, laß den Rishi Tausend gewinnen!
- 12 Diese Lobreden sollen dich ganz umfassen, du Lobbegehrender. Als Stärkungen sollen sie dem Lebensstarken recht sein, als Gefälligkeiten ihm wohlgefällig sein.

- 1 Indra, der so viel wie das Meer faßt, haben alle Lobreden erbaut, den ersten der Wagenlenker, den wahren Herren der Siegerpreise.
- 2 In deiner, des Sieghaften, Freundschaft, Indra, wollen wir nicht zagen, du Herr der Stärke. Zu dir schreien wir, zu dem unbesiegten Sieger.
- 3 Viele sind des Indra gaben, seine Gnaden versiegen nicht, wenn er von der Siegesbeute an Rindern den Sängern eine Gabe gibt.
- 4 Der Burgenbrecher, der jugendliche Seher wurde mit unermeßlicher Kraft geboren, Indra; der jegliches Werk durchsetzt, der vielgepriesene Keulenträger.
- 5 Du hast des rinderreichen Vala Höhle aufgeschlossen, du Herr des Preßsteins. Dir haben die Götter beigestanden vor dem furchtlosen erschreckend.
- 6 Mit deinen Gaben, o Held, kehrte ich zurück, dem Strom es meldend. Sie standen dabei, du Lobbegehrender, die Dichter sind dir des Zeugen

- 7 māyābhir indra māyinaṃ tvaṃ śuṣṇam avātiraḥ |
 viduḥ ṭe tasya medhirās teṣāṃ śravāṃsy ut tira ||
 8 indraṃ iśānaṃ ojasābhi stomā anūṣata |
 sahasraṃ yasyā rātayā uta vā santi bhūyāsīḥ ||

Sūkta 1.12

- 1 agniṃ dūtaṃ vṛṇīmahe hotāraṃ viśvavedasam |
 asya yajñasya sukṛatūm ||
 2 agniṃ-agniṃ havīmabhiḥ sadā havanta viṣpatim |
 havyaṅvāhām purupriyam ||
 3 agne devāṃ ihā vāha jajñāno vṛktabārhiṣe |
 asi hotā na iḍyaḥ ||
 4 tāṃ uśato vi bōdhaya yad āgne yāsi dūtyām |
 devair ā sātsi bārhiṣi ||
 5 ghṛtāhavana didivaḥ prati śma riśato daha |
 agne tvaṃ rākṣasvināḥ ||
 6 agnināgniḥ sam idhyate kavir grhapātir yuvā |
 havyaṅvād juhvāsyah ||
 7 kavim agniṃ upā stuhi ṣatyadharmānam adhvare |
 devam āmivacātānam ||
 8 yas tvām āgne haviṣpātir dūtaṃ deva saparyati |
 tasya sma prāvītā bhāva ||
 9 yo agniṃ devavitaye haviṣmāṃ āvivāsati |
 tasmai pāvaka mṛlaya ||
 10 sa naḥ pāvaka didīvo ḡgne devāṃ ihā vāha |
 upā yajñam haviṣ ca naḥ ||
 11 sa naḥ stavāṅā ā bhāra gāyatreṇa navīyasā |
 rayim vīravatīm iṣam ||

- 7 Mit Listen hast du den listigen Susna überwunden, Indra.
 Das wissen von dir die Weisen; deren Ruhm erhöhe du!
 8 Indra, der durch seine Stärke mächtig, haben die Loblieder
 angerufen, dessen Gaben tausend oder noch mehr sind.

- 1 Agni erküren wir zum Boten, zum Hotri dieses Opfer, den
 Allwissenden, den Klugsinnigen.
 2 Agni und Agni rufen sie stets mit Anrufungen, den Clan-
 herren, den vielliebenden Opferführer.
 3 Agni! Fahr eben geboren die Götter zu dem, der Barhis um-
 gelegt hat! Du bist unser berufener Hotri.
 4 Ermuntere die verlangenden Götter, wenn du, Agni, den Bo-
 tengang gehst! Mit den Göttern setz dich auf das Barhis!
 5 Schmalzbegossener, Leuchtender, versenke doch ja die Schä-
 diger, du Agni, die Unholde!
 6 Agni wird an Agni entzündet, der weise junge Hausherr, der
 Opferführer, dessen Mund seine Zunge ist.
 7 Preise Agni, den Seher, dessen Vorschriften gültig sind beim
 Opfer, den Gott, der die Krankheit vertreibt!
 8 Welcher Opferherr dich, Gott Agni, den Boten in Ehren hält,
 dessen Förderer sei du!
 9 Wer mit Opferspenden Agni herbittet zur Götterladung, dem
 sei gnädig, du Lauterer!
 10 Fahre du lauterer, leuchtender Agni, uns die Götter her zu
 Opfer und Spende!
 11 Mit dem neuesten Gesangeslied gepriesen bring du uns ei-
 nen Schatz, das Labsal vieler Söhne!

12 agnē śukreṇā śociṣā viśvābhir devahūtibhiḥ |
īmaṁ stomāṁ juṣasva naḥ ||

Sūkta 1.13

1 susāmidho na ā vāha devāṁ āgne haṁṣimate |
hotāḥ pāvaka yaḥsi ca ||
2 madhūmantaṁ tanūnapād yajñam deveṣu naḥ kave |
adyā kṛṇuhi vītayē ||
3 narāśamsāṁ iha priyam asmin yajña upā hvaye |
madhūjihvaṁ haviṣkṛtām ||
4 agnē sukhatame rathē devāṁ īlita ā vāha |
asi hotā manūrhitāḥ ||
5 strṇīta barhir ānuṣag ghṛtapīṣṭham maṇiṣiṇaḥ |
yatrāmṛtasya cakṣāṇam ||
6 vi śrāyantām ṛtāvṛdhō dvārō devīr āśacatāḥ |
adyā nūnam ca yaṣṭāve ||
7 naktoṣāsā supesāsāsmiṁ yajña upā hvaye |
īdam nō barhir āsadē ||
8 tā sūjihvā upā hvaye hotārā daivyā kavī |
yajñam nō yakṣatām īmam ||
9 ilā sarasvatī mahī tīśro devīr māyobhuvāḥ |
barhiḥ sīdantv asridhāḥ ||
10 iha tvaṣṭāram agriyam viśvarūpam upā hvaye |
asmākām astu kevalāḥ ||
11 avā srjā vanaspate devā devebhyō haṁṣi |
pra dātūr astu cetānam ||
12 svāhā yajñam kṛṇotanendraya yajvāno grhe |
tatrā devāṁ upā hvaye ||

12 Agni, mit heller Glut genehmige nebst allen Götteranru-
fungen dieses Loblied von uns!

1 Wohlentzündet fahr uns die Götter her zum Opferspender, o
Agni, und vollziehe die Opferweihe, du lauterer Hotri!
2 Mach unser Opfer süß und bring es heute zu den Göttern,
daß sie es gern annehmen, o Weiser!
3 Den lieben Narasa?sa lade ich hierher zu diesem Opfer ein,
den Opferbereiter mit der Honigzunge.
4 Agni! Fahr auf leichtestem Wagen die Götter her, dazu be-
rufen! Du bist der von Man eingesetzte Hotri.
5 Leget, ihr Andächtigen, das Barhis, mit Schmalz obenauf, in
der richtigen Reihe aus, auf dem die Götterwelt erscheint!
6 Die göttlichen Tore sollen sich auftun, die das rechte Werk
stärken, die unversieghen, heute und künftig zum opfern.
7 Nacht und Morgen, die schönverzierten, lade ich zu diesem
Opfer ein, sich auf unser Barhis zu setzen.
8 Die beiden schönzungigen göttlichen Hotri, die Weisen, lade
ich ein; sie sollen dieses Opfer für uns opfern
9 Ila, Sarasvati, Mahi, die drei erfreulichen Göttinnen sollen
sich auf das Barhis setzen, die Unfehlbaren!
10 Den Tvastrī lade ich als ersten hierher, der alle Formen be-
sitzt; er soll uns ganz allein gehören.
11 Du göttlicher Baum, gib für die Götter die Opferspende frei!
Das ansehen des Gebers soll gelten.
12 Vollziehet mit Svaharuf das Opfer für Indra im Hause des
Opferers! Dazu lade ich die Götter ein.

Sūkta 1.14

1 aibhir agne duvo giro visvbbhiḥ somāpītaye |
devebhir yāhi yakṣi ca ||

2 ā tvā kaṇvā ahūṣata grṇanti vipra te dhiyāḥ |
devebhir agnā ā gāhi ||

3 indravāyū bṛhaspatim mītrāgnim pūṣaṇam bhagām |
ādityān mārutaṁ gaṇam ||

4 pra vó bhriyanta indāvo matsarā mādayiṣṇavāḥ |
drapsā madhvās camūśadāḥ ||

5 īlāte tvām āvasyavaḥ kaṇvāso vṛktabārhiṣaḥ |
haviṣmānto arāṁkṛtāḥ ||

6 ghr̥tapīṣṭhā manoyujo ye tvā vahānti vahnāyaḥ |
ā devān somāpītaye ||

7 tān yajātrāṁ rtāvṛdho 'gne patnīvatas kṛdhi |
madhvāḥ sujihva pāyaya ||

8 ye yajātrā ya idyās te te pibantu jihvayā |
madhór agne vaśatḥkṛti ||

9 ākīm sūryāsya rocaṇād visvān devāṁ uṣarbudhāḥ |
vipro hoteḥa vākṣati ||

10 visvbbhiḥ soṃyam madhv agnā indreṇa vāyunā |
pibā mītrasya dhāmābhiḥ ||

11 tvaṁ hotā manūrhiṭo 'gne yajñeṣu sīdasi |
semaṁ nó adhvaṇam yāja ||

12 yukṣvā hy aruṣi rathé haritó deva rohitāḥ |
tābhir devāṁ ihā vāha ||

1 Mit all diesen Göttern komm, Agni, zu unserem Eifer, zu den Lobreden herbei; um Soma zu trinken, vollziehe die Opferweihe!

2 Dich haben die Kanva's herbeigerufen; sie preisen deine weisen Gedanken, du redekundiger. Komm, Agni, mit den Göttern!

3 Indra und Vayu, Brihaspati, Mitra und Varuna, Agni, Pusan, Bhaga, die Adityas, die Marutschar -

4 Für euch werden die ergötzensden, berausenden Tränke aufgetragen, die Tropfen des Honigtrankes, die in den Gefäßen sitzen.

5 Dich rufen die Kanva's um Gunst bittend; sie haben das Barhis herumgelegt, Spenden bringend, das Opfer rüstend.

6 Die schmalzrückigen, durch den bloßen Gedanken geschirrten Fahrrosse, die dich fahren, mögen die Götter zum Somatrunk herfahren.

7 Die Opferwürdigen, die Wahrheitsmehrer mache beweibt, Agni; gib Ihnen, Schönzungiger, vom Süßtrank zu trinken!

8 Die Opferwürdigen, die Anzurufenden, die sollen mit deiner Zunge von dem Süßtrank unter Vasatruf trinken, o Agni.

9 Von der Lichtwelt der Sonne möge der redekundige Hotri alle frühwachen Götter hierher fahren.

10 Mit allen Verkörperungen des Mitra der Freundschaft, mit Indra, Vayu trink, Agni, den somischen Honigtrank!

11 Von Manu als Hotri eingesetzt nimmst du, Agni, bei den Opfern Platz; weihe du dies Opfer für uns!

12 So schirr denn, o Gott, deine rötlichen, falben, roten Stuten an den Wagen; mit diesen fahre die Götter hierher!

Sūkta 1.15

- 1 indrā somam pibā rtunā tvā viśantv indāvaḥ |
matsarāsas tadókasaḥ ||
- 2 marútaḥ pibāta rtunā potrād yajñam pūnītana |
yūyam hi śṭhā súdānavaḥ ||
- 3 abhi yajñam gr̥ṇīhi no gnāvo neṣṭaḥ pibā rtunā |
tvaṁ hi rátñadhā asi ||
- 4 agnē devāṁ ihā vāha sādāyā yoniṣu triṣu |
pari bhūṣa pibā rtunā ||
- 5 brāhmaṇād indrā rādhāsaḥ pibā somam rtūṁr anu |
taved dhi śakhyam astītam ||
- 6 yuvarṁ dakṣam dhṛtavratā mitrāvaruṇa dūlabhām |
rtunā yajñam āsāthe ||
- 7 draviṇodā draviṇaso grāvāhastāso adhvare |
yajñeṣu devam īlate ||
- 8 draviṇodā dādātu no vasūni yāni śṛṇvire |
deveṣu tā vānāmahe ||
- 9 draviṇodāḥ pipīṣati juhota pra cá tiṣṭhata |
neṣṭrād rtubhir isyata ||
- 10 yat tvā turyāṁ rtubhir draviṇodo yajāmahe |
adhā smā no dādir bhāva ||
- 11 aśvinā pibātam madhu didyāgnī śucivratā |
rtunā yajñavāhasā ||
- 12 gārhapatyena santya rtunā yajñanir āsi |
devān devayate yāja ||

- 1 Indra! Trink den Soma nach der Zeit; in dich sollen die Säfte eingehen, ergötzend, daran gewöhnt.
- 2 Ihr Marut, trinkt nach der Zeit aus dem Becher des Potri; machet das Opfer rein! Ihr seid ja die Gabenschönen.
- 3 Stimm unserem Opfer zu, Herr der Götterfrauen, trink du Nestri, nach der Zeit! Du bist ja der Kleinodbringer.
- 4 Agni, fahre die Götter her; laß sie sich an den drei Stätten niedersetzen; warte deines Amtes, trink nach der Zeit!
- 5 Aus der Brahman-Spende trink, o Indra, den Soma nach den Zeiten! Deine Freundschaft ist ja nicht zu Fall zu bringen.
- 6 Ihr beide, Mitra und Varuna, die ihr die Gebote aufrecht haltet, ihr habt unbeirrte Wirkenskraft und nach der Zeit das Opfer erlangt.
- 7 Der Reichtumsgeber des Reichtums soll trinken; mit den Preßsteinen in der Hand berufen sie während der heiligen Handlungen zu den Opfern den Gott.
- 8 Der Reichtumsgeber soll uns Schätze geben, die berühmt werden. Diese erwirken wir von den Göttern.
- 9 Der Reichtumsgeber will trinken; opfert und tretet vor, lasset den Soma nach den Zeiten aus dem Becher des Potri!
- 10 Wenn wir dir zum vierten Male nach den Zeiten opfern, du Reichtumsgeber, so sei uns ein Schenker!
- 11 Ihr Asvin von lauterem Wandel, denen das Feuer leuchtet, trinkt nach der Zeit den Süßstrank, durch das Opfer angezogen!
- 12 In der Würde des Hausherrn bist du Wahrhafter nach der Zeit der Opferleiter. Opfere den Göttern für den Gottergebenen

Sūkta 1.16

- 1 ā tvā¹ vahantū harāyo vṛṣāṅgāṃ somāpītaye |
indrā tvā sūrācakṣasaḥ ||
- 2 imā dhānā ghṛtāsnuvo hari² ihopā vakṣataḥ |
indrām sukhatāme rathē ||
- 3 indrām prātar hāvāmaha indrām prayaty ādhvare |
indraṃ somāśya pītaye ||
- 4 upā naḥ sūtam ā gāhī³ haribhir indra keśibhiḥ |
sute hi tvā havāmahe ||
- 5 semaṃ naḥ stomam ā gahy upedaṃ savānaṃ sūtam |
gauro na tṛṣṭataḥ piba ||
- 6 ime somāśa indāvah sūtāso adhi barhiṣi |
tām indra saḥase piba ||
- 7 ayaṃ te stomo agriyo hṛdīsprg āstu śarntāmaḥ |
athā somam sūtam piba ||
- 8 viśvam it savānaṃ sūtam indro madāya gacchati |
vṛtrahā somāpītaye ||
- 9 semaṃ naḥ kāmam ā pṛṇa gobhir āsvaiḥ śatakrato |
stavāma tvā svādhyah ||

Sūkta 1.17

- 1 indrāvaruṇayor ahaṃ samrājor avā ā vṛṇe |
tā no mṛlāta idṛśē ||
- 2 gantārā hi stho vāse havam viprāśya māvataḥ |
dhartārā carṣaṇīnām ||
- 3 anukāmaṃ tārpayethām indrāvaruṇa rāya ā |
tā vām nedīṣṭham imahe ||

- 1 Dich den Bullen sollen die Falben zum Somatrunk herfahren,
dich, Indra, die sonnenaugigen.
- 2 Zu diesen schmalztriefenden Malzkörnern sollen die beiden
Falben Indra hierher fahren auf leichtlaufendstem Wagen.
- 3 Indra rufen wir am Morgen, Indra, wenn das Opfer beginnt,
Indra zum Trunk des Soma.
- 4 Komm, Indra, her zu unserem Preßtrank mit den mähnigen
Falben, denn wir laden dich zum Preßtrank.
- 5 Komm du her zu unserem Loblied, zu dieser ausgepreßten
Trankspende; trink wie ein durstiger Büffel!
- 6 Diese ausgepreßten Somasäfte sind auf dem Barhis, die trink
zur Stärke, Indra!
- 7 Dieses vorzüglichste Loblied soll dein Herz rühren, dir recht
zusagen. Dann trink den ausgepreßten Soma!
- 8 Zu jeder ausgepreßten Trankspende kommt Indra, um sich
zu berauschen, der Vrīratöter zum Somatrunk.
- 9 Erfülle du diesen unseren Wunsch durch Rinder, Rosse, du
Ratereicher! Wir wollen dich mit gutem Bedacht preisen.

- 1 Ich erbitte mir die Gunst der beiden Allherrscher Indra und
Varuna; sie mögen unsereinem barmherzig sein.
- 2 Denn ihr pflegt zur Gunsterweisung auf den Ruf eines Re-
dekundigen gleich mir zu kommen, ihr, die Regenten der
Völker.
- 3 Freut euch nach Herzenslust des Reichtums, Indra und Varu-
na; euch bitten wir um den nächsten.

- 4 yuvākū hi śacinām yuvākū sumatīnām |
bhūyāmā vājadāvnām ||
- 5 indrāḥ sahasradāvnām varuṇaḥ śamsyānām |
kratūr bhavaty ukthyāḥ ||
- 6 tayor id avāsā vāyam śanemā ni cā dhīmahi |
syād uta prārecānam ||
- 7 indrāvaruṇa vām āham hūve citrāyā rādhāse |
asmān su jigyuśās kṛtam ||
- 8 indrāvaruṇa nū nu vām siśāsantīṣu dhīṣv ā |
asmabhyām śarmā yacchatam ||
- 9 pra vām aśnotu suṣṭutir indrāvaruṇa yām hūve |
yām ṛdhāthē śadhastūtim ||

Sūkta 1.18

- 1 soṃnāṇam svarāṇam kṛṇūhi brāhmaṇas pate |
kaḁśivāntam ya aūśijaḥ ||
- 2 yo revān yo āmīvaḥā vāsuvit puṣṭivardhanaḥ |
sa nāḥ siśaktu yas turaḥ ||
- 3 mā naḥ śamsō arāruṣo dhūrīṭiḥ praṇāṇ martyāsyā |
rakṣā ṇo brahmaṇas pate ||
- 4 sa ghā vīro na riṣyati yam indro brahmaṇas patiḥ |
somō hīnoti martyām ||
- 5 tvam tam brāhmaṇas pate soṃa indrās ca martyām |
dakṣiṇā pātv amhāsaḥ ||
- 6 sadāsaḥ patim adbhūtam priyam indrāsya kāmyām |
śanim meḁhām āyāsiṣam ||

- 4 Denn wir möchten eure Künste, euer der Lohngebenden,
Gnaden, teilhaft werden.
- 5 Indra, Varuna sind der preisliche Rat der rühmlichen Tau-
sendschenker.
- 6 Mit Vergunst beider wollen wir verdienen und zurücklegen
und es möge ein Überschuß bleiben.
- 7 Indra und Varuna, ich rufe euch an um eine ansehnliche Eh-
rengabe; machet uns fein zu Siegern!
- 8 Indra und Varuna! Da die Gedichte euch recht bald zu ge-
winnen suchen, so gewähret uns euren Schirm!
- 9 Euch soll das Loblied erreichen, Indra und Varuna, das ich
hinausrufe, der gemeinsame Lobpreis, den ihr erfolgreich
machen sollet.

- 1 Mach, Brahmanaspati, den Somapressenden, Lautsingenden
zu einem zweiten Kaksivat, der der Sohn der Usij.
- 2 Er, der Reiche, der Krankheitsvertreiber, der Schätzelfinder,
der Wohlstandmehrer soll mit uns sein, der Überlegene.
- 3 Nicht sollen uns das harte Wort eines Geizigen, noch die
Tücke eines Sterblichen treffen. Schütz uns davor, Brahma-
naspati!
- 4 Der Mann kommt wahrlich nicht zu Schaden, welchen Sterb-
lichen Indra, Brahmanaspati, Soma aneifern.
- 5 Du Brahmanaspati, Soma und Indra und die Daksina sollen
den Sterblichen vor Not schützen.
- 6 Den unsichtbaren Schutzgeist des Hauses, den geliebten Freund
Indra's, habe ich um Verdienst und Eingebung angegangen,

- 7 yasmād r̥te na sidhyāti yajño vipāścītās̄ cana |
sa dhīnām yogām invati ||
- 8 ād ṛ̥dhnoti haviṣkṛ̥tīm prāñcām̄ kṛ̥ṇoty adhvaṝam |
hotrā̄ deveṣū gacchati ||
- 9 narāśamsām̄ sudhr̥ṣṭāmam̄ apāśyam̄ saprathāstamam̄ |
dīvo na sadmāmakhasam̄ ||

Sūkta 1.19

- 1 pratī tyam̄ cārūm̄ adhvaṝam̄ gōpīthāyā pra hūyase |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 2 naḥi devo na martyō mahas tavā kratūm̄ paraḥ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 3 ye maḥo rajāso vidur̄ viśvé devāsō adruhāḥ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 4 ya ugrā arkam̄ āñṛcur̄ anādhṛṣṭāsā̄ ojasā̄ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 5 ye śubhrā̄ ghoravārpasaḥ̄ sukṣatrāsō̄ riśādāsah̄ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 6 ye nākasyādhi rocanē divi devāsā āsāte |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 7 ya īñkhayāntī parvatān̄ tīraḥ̄ sāmudram̄ āṇavam̄ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 8 ā ye tanvantī raśmibhis̄ tīraḥ̄ sāmudram̄ ojasā̄ |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||
- 9 abhi tvā̄ pūr̄vapītayē stjāmī somyam̄ madhū |
marudbhīr̄ agnā̄ ā gāhi ||

- 7 Ohne den die Anbetung selbst des Redekundigen nicht gelingt; er fördert die Anspannung des Gedanken.
- 8 Und er macht das Opferwerk erfolgreich, er bringt die heilige Handlung vorwärts; die Opfergabe gelangt durch ihn zu den Göttern.
- 9 Den Narasamsa, den mutigsten, weitbekanntesten, erschaute ich, der einen Wohnsitz beschert gleich dem Himmel.

- 1 Zu diesem angenehmen Opfer wirst du geladen, um es in Schutz zu nehmen. - Mit den Marut komm, o Agni!
- 2 Denn nicht übertrifft ein Gott noch ein Sterblicher deine, des Großen Umsicht. - Mit den Marut komm, o Agni!
- 3 Die den großen Luftraum kennen, die truglosen Allgötter, mit den Marut komm, o Agni!
- 4 Die gewaltigen, die den Schlachtgesang sangen, an Stärke unbezwinglich, mit den Marut komm, o Agni!
- 5 Die hellglänzenden, von furchtbarem Aussehen, die guten Herrscher, die über die Feinde triumphieren, mit den Marut komm, o Agni!
- 6 Die über dem Lichte des Firmaments, im Himmel als Götter wohnen, mit den Marut komm, o Agni!
- 7 Die die Berge schaukeln, über das flutende Meer kommen, mit den Marut komm, o Agni!
- 8 Die sich mit den Strahlen ausdehnen, mit Gewalt über das Meer kommen, mit den Marut komm, o Agni!
- 9 Dich lasse ich zum somischen Honigtrank zu, damit du zuerst davon trinkst. Mit den Marut komm, o Agni!

Sūkta 1.20

- 1 ayaṁ dēvāya janmāṇe stomaḥ viprēbhir āsayā |
akāri ratnaḍhātamaḥ ||
- 2 ya indrāya vacoyujā tataḥsur manāsā harī |
śamībhir yajñam āśata ||
- 3 takṣaṇ nāsātyābhyāṁ pariḥmānaṁ sukhaṁ ratham |
takṣaṇ dhēnum śabardughāṁ ||
- 4 yuvānā pitarā punāḥ satyamāntrā rjūyavāḥ |
rbhavō viṣṭy ākrata ||
- 5 saṁ vō madāso agmatendrēṇa ca marutvātā |
ādityebhiś ca rājābhiḥ ||
- 6 ūta tyāṁ cāmasaṁ navaṁ tvaṣṭūr devasya niṣkṛtam |
akārta caturāḥ punāḥ ||
- 7 te ṇo ratnāni dhattanaḥ trir ā sāptāni sunvate |
ekām-ekām suśastibhiḥ ||
- 8 adhārayantaḥ vahnayo ’bhājanta sukṛtyayā |
bhāgaṁ dēveṣu yajñiyām ||

Sūkta 1.21

- 1 ihendrāgnī upā hvaye tayoḥ it stomāṁ uśmasi |
tā somāṁ somapātāmā ||
- 2 tā yajñeṣu pra śāmsatendrāgnī śumbhatā naraḥ |
tā gāyatreṣu gāyata ||
- 3 tā mītrasya praśāstaya indrāgnī tā hāvāmahe |
somapā somapītaye ||

- 1 Dem göttlichen Geschlecht ist von den Redekundigen mit dem Munde das Loblied bereitet worden, das recht viel Lohn einbringt.
- 2 Die für Indra das aufs Wort sich schirrende Falbenpaar mit Verstand zimmerten, sie haben durch ihre Meisterwerke das Recht auf Opfer erlangt.
- 3 Sie zimmerten den Nasatya’s den umherfahrenden, leichtlaufenden Wagen, sie bildeten die Kuh des Sabardugha.
- 4 Worthaltend, mit redlichem Streben haben die Ribhus ihre Eltern durch Dienstleistung wieder jung gemacht.
- 5 Eure Trunkfreude hat sich mit Indra in Begleitung der Marut und den Adityas, den Königen, vereinigt.
- 6 Und jenen Becher, das neue Werk des Gottes Tvastri, habt ihr vierfach wiederholt.
- 7 Bringet uns Kleinode, dreimal siebenfältige dem Somapresenden, je eines für die schönen Preisworte!
- 8 Die Opferfahrer behaupteten, empfangen durch ihre Kunstfertigkeit einen Opferanteil unter den Göttern.

- 1 Indra und Agni rufe ich hierher; wir wünschen ihren Lobpreis; die beiden sind die größten Somatrinker.
- 2 Diese beiden preiset bei Opfern, verherrlicht Indra und Agni, ihr Männer; besinget sie in Sangesliedern!
- 3 Diese beiden gereichen Mitra zum Preise. Indra und Agni rufen wir, die beiden Somatrinker zum Somatrunke.

- 4 ugrā santā havāmahā upēdaṁ savānaṁ sūtam |
 indrāgnī eha gacchatām ||
- 5 tā mahāntā sadaspatī indrāgnī rakṣā ubjatam |
 aprājāḥ santv atrināḥ ||
- 6 tenā satyena jāgrtam adhi pracetunē pade |
 indrāgnī śarmā yacchatam ||

Sūkta 1.22

- 1 prātaryujā vi bōdhayāśvināv eha gacchatām |
 aśya somāśya pītayē ||
- 2 yā surathā rathītāmōbhā devā diviṣṛṣā |
 aśvinā tā hāvāmahe ||
- 3 yā vām kaśā madhūmaty aśvinā sūnṛtāvātī |
 tayā yajñam mimikṣatam ||
- 4 naḥi vām asti dūrake yatrā rathēṇa gacchāthaḥ |
 aśvinā sominō gṛham ||
- 5 hirānyapāṇim ūtayē savitāraṁ upā hvaye |
 sa cettā devatā paḍam ||
- 6 apām napātāṁ avāse savitāraṁ upā stuhi |
 tasyā vratāny ūsmasi ||
- 7 vibhaktārām havāmahe vasos citrasya rādhasaḥ |
 savitārām nṛcaḥśasam ||
- 8 sakhāya ā ni śidata savitā stomyo nu naḥ |
 datā rādhāmsi śumbhati ||
- 9 agne patnīr ihā vāha devānām usatīr upā |
 tvaṣṭārām somāpītaye ||
- 10 ā gnā āgna ihāvase hotrām yaviṣṭha bhārātīm |
 varūtrīm dhiṣaṇām vaha ||

- 4 Die Gewaltigen rufen wir her zu dieser ausgepreßten Trank-
 spende: Indra und Agni sollen hierher kommen.
- 5 Als die großen Schutzherren des Opferhauses fanget den Un-
 hold ein, Indra und Agni! Kinderlos sollen die Atrin's sein!
- 6 So wahr ich dies sage, wachet beide über ihre kenntliche Spur!
 Indra und Agni gewähret Schirm!

- 1 Wecke die beiden Frühanspanner auf: die Asvin sollen hierher
 kommen zum Trunk dieses Soma.
- 2 Die auf gutem Wagen die besten Wagenführer sind, die bei-
 den Götter, die an den Himmel reichen, diese Asvin rufen
 wir.
- 3 Eure honighaltige, glückbringende Peitsche, ihr Asvin, mit
 der würzet das Opfer!
- 4 Für euch liegt ja nicht in der Ferne, wohin ihr zu Wagen
 fahret, das Haus des Somaopfers, ihr Asvin.
- 5 Den Savitri mit goldener Hand rufe ich zur Gnade her; er
 unter den Göttern kennt die Wegspur.
- 6 Besinge den Apam Napat, den Savitri zur Gnade! Nach sei-
 nem Dienste haben wir verlangen.
- 7 Wir rufen den Austeiler des Gutes, der ansehnlichen Ehren-
 gabe, den Savitr mit dem Herrenblick an.
- 8 Ihr Freunde, setzt euch nieder, Savitri soll jetzt für uns der
 Preisliche sein! Der Geber macht die Ehrengabe schön.
- 9 Agni, fahr die willigen Göttergemahlinnen und den Tvastri
 zum Somatrunke her!
- 10 Die Götterfrauen fahr, o Agni, her zu Gnade, Hotra, Bha-
 rati, Varutri, die Dhisana, du Jüngster!

11 abhi nò devīr avāsā mahāḥ śarmānā nṛpatnīḥ |
acchinnapatrāḥ sacantām ||

12 ihendrāṇīm upā hvaye varuṇānīm svastayē |
agnāyīm somāpitaye ||

13 mahī dyauh pṛthivī cā na imān yajñam mimikṣatām |
pīpṛtām nō bhārīmabhiḥ ||

14 tayor id ghṛtavat payo viprā rihanti dhṛtibhiḥ |
gandharvasyā dhruve pade ||

15 syonā pṛthivi bhavānrkṣarā niveśānī |
yacchā naḥ śarmā saprathāḥ ||

16 atō devā āvantu nō yatō viṣṇur vicakrame |
pṛthivyāḥ sapta dhāmābhiḥ ||

17 idam viṣṇur vi cākrame tṛdḥā ni dādhe padam |
samūlham asya pāmsure ||

18 trīni padā vi cākrame viṣṇur gopā adābhyaḥ |
atō dharmāni dhārayān ||

19 viṣṇoḥ karmāni paśyata yatō vratāni paspāse |
indrāsya yujyaḥ sakhā ||

20 tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayāḥ |
divīva cakṣur ātātam ||

21 tad viprāso vipanyavō jāgrvāmsaḥ sam indhate |
viṣṇor yat paramam padam ||

11 Die Göttinnen sollen mit ihrer Gnade, mit ihrem großen Schirm uns zur Seite stehen, die Herrscherfrauen mit ungebrochenen Fittichen.

12 Ich rufe die Frau des Indra, des Varuna zum Glück, die Frau des Agni zum Somatrunk.

13 Der große Himmel und die Erde sollen uns dieses Opfer würzen; sie sollen uns mit ihren Unterstützungen helfen.

14 Nach dieser schmalzigen Milch lecken die Redekundigen mit ihren Gedichten an der bleibenden Stätte des Gandharva.

15 Sei behaglich, Erde, dornenlos, eine Ruhestätte bereitend; gewähr uns deinen Schirm in ganzer Ausdehnung!

16 Von dort sollen uns die Götter huldreich sein, von wo Vishnu ausgesprochen ist durch die sieben Formen der Erde.

17 Vishnu hat dieses All ausgesprochen, dreimal hat er seine Spur hinterlassen. In seiner staubigen Fußspur ist es zusammengehäuft.

18 Drei Schritte schritt er aus, der untrügliche Wächter Vishnu, von dort die Gesetze festsetzend.

19 Schaut die Werke des Vishnu, von wo aus er auf seine Gebote acht gibt, des Indra treuer Freund!

20 Immerdar schauen die freigebigen Patrone diese höchste Fußtapfe des Vishnu, die wie das Auge am Himmel weit hin reicht.

21 Die laut preisenden Redner, die frühwachen, entflammen jene höchste Fußtapfe des Vishnu.

Sūkta 1.23

- 1 t̄ivṛāḥ somāśa ā gāhy āśīrvāntaḥ sūtā ime |
vāyo tān prasthitān piba ||
- 2 ubhā devā diviṣṣṛṣṇendravāyū hāvāmahe |
asya somāśya pītaye ||
- 3 indravāyū mānojuvā viprā havanta ūtaye |
śaḥsṛākṣā dhīyas patī ||
- 4 mītram vāyam hāvāmahe varuṇam somāpītaye |
jajñānā pūtadākṣasā ||
- 5 ṛtena yāv ṛtāvṛdhāv ṛtasya jyotiṣas patī |
tā mītravarūṇā huve ||
- 6 varuṇaḥ prāvītā bhūvan mītro viśvābhir ūtibhiḥ |
karātām naḥ surādhāsaḥ ||
- 7 marutvāntām havāmaha indram ā somāpītaye |
sajūr gaṇenā tṛmpatu ||
- 8 indrājyeṣṭhā marūdgaṇā devāsaḥ pūṣārātayaḥ |
viśve mamā śrutā havām ||
- 9 haṭa vṛtram sūdānavā indreṇa saḥasā yujā |
mā nō duḥśamsā īśata ||
- 10 viśvān devān hāvāmahe marutaḥ somāpītaye |
ugrā hi pṛṣnimātaraḥ ||
- 11 jayātām iva tanyatur marutām eti dhr̥ṣṇuyā |
yac chubhām yāthanā naraḥ ||

- 1 Herb ist der Soma, komm herbei, dieser Preßtrank ist mit Milch gemischt. Vayu! Trink den vorgesetzten!
- 2 Die beiden Götter, die an den Himmel reichen, Indra und Vayu rufen wir, daß sie diesen Soma trinken.
- 3 Indra und Vayu, die gedankenschnellen rufen die Beredten zur Gnade, die tausendägigen Meister des fromme Gedankens.
- 4 Mitra rufen wir, und Varuna, zum Somatrunk, die mit lauterer Wirkenskraft geboren sind.
- 5 Die durch die Wahrheit Wahrheitsmehrer sind, die Herren der Wahrheit, des Lichts, Mitra und Varuna, diese beiden rufe ich.
- 6 Varuna, Mitra mit all ihren Hilfen mögen Helfer sein. Sie sollen uns reichbelohnt machen.
- 7 Indra in Begleitung der Marut, rufen wir her zum Somatrunk; mit seiner Gefolgschaft zusammen soll er sich gütlich tun.
- 8 Ihr Götter mit Indra an der Spitze, mit den Marut als Gefolgschaft und mit Pusan als Gönner, höret alle auf meinen Ruf!
- 9 Erschlaget den Vritra, ihr Gabenschönen, mit dem starken Indra als Bundesgenossen! Nicht soll der Verleumder über uns Macht haben.
- 10 Die Allgötter rufen wir, die Marut zum Somatrunk, denn gewaltig sind die Söhne der Prisinimutter.
- 11 Ungestüm ergeht der Marut Donner wie der Donnerruf der Sieger, wenn ihr Herren im Prunkzug ausfährt.

- 12 haṣkārād vīdyutaṣ pary atō jātā āvantu naḥ |
marutō mṛlayantu naḥ ||
- 13 ā pūṣaṅ cītrabārhiṣam āghṛṇe dharuṇām dīvaḥ |
ājā naṣṭam̐ yathā paśum̐ ||
- 14 pūṣā rājānaṃ āghṛṇir apāgūlham̐ guhā hītam |
avindac cītrabārhiṣam ||
- 15 ūto sa mahyaṃ indūbhīḥ ṣaḍ yuktām̐ ānuṣeṣidhat |
gobhīr yavaṃ na cārkrṣat ||
- 16 āmbayō yānty adhvābhīr jāmayō adhvariyaṭām |
pṛncatīr madhūnā payāḥ ||
- 17 amūr yā upā sūrye yābhīr vā sūryāḥ saha |
tā nō hinvantv adhvaṇam ||
- 18 apo dēvir upā hvaye yatra gāvaḥ pibānti naḥ |
sindhūbhyāḥ kartvām̐ haviḥ ||
- 19 apsv aṅtar amṛtām apsu bhēṣajam apām ūta praśāstaye |
devā bhavāta vājināḥ ||
- 20 apsu me somō abravīd antar viśvāni bheṣajā |
agnim̐ ca viśvaśāmbhuvam̐ apās ca viśvabhēṣajīḥ ||
- 21 āpāḥ pṛṇīta bhēṣajam̐ varūtham̐ tanveṣṣaḥ mamā |
jyok ca sūryam̐ dṛṣe ||
- 22 idam̐ āpaḥ pra vāhataḥ yat kim̐ ca durītam̐ mayi |
yad vāham̐ ābhīdudroḥaḥ yad vā śepa utānṛtam̐ ||
- 23 āpō adyānv ācāriṣam̐ rasēnaḥ sam āgasmahi |
payāsvān agnā ā gāhī tam mā sam̐ sṛjā varcāsā ||
- 24 sam māgne varcāsā sṛjā sam prajayā sam āyūṣā |
vīdyur me asya devā indro vīdyāt saha ṛṣibhīḥ ||

- 12 Aus dem Lachen des Blitzes geboren sollen sie uns davor schützen; die Marut sollen uns gnädig sein.
- 13 Pusan, du.....! Treib den Soma, der einen bunten Teppich hat, den Träger des Himmels, heim wie ein verlorenes Stück Vieh!
- 14 Pusan, der....., fand den verborgenen, versteckten König Soma, der einen bunten Teppich hat.
- 15 Und er soll mir, indem er durch die Somasäfte sechs Ge spanne erzielt, gleichsam Korn mit Rindern erpflügen.
- 16 Die Mütter der diensttuenden Priester, die Schwestern ziehen ihre Wege, ihre Milch mit Süßigkeit durchtränkend.
- 17 Jene Gewässer, die bei der Sonne sind oder mit denen die Sonne ist, die sollen unsere Opferhandlung fördern.
- 18 Die göttlichen Gewässer rufe ich her, aus denen unsere Kühe trinken. Den Flüssen soll ein Opfer bereitet werden!
- 19 In den Gewässern ist Lebensbalsam, in den Gewässern Arznei, und zu Ehren der Gewässer seid, ihr Götter, siegestark!
- 20 Soma belehrt mich, daß in den Wassern alle Arzneien und der allerspießliche Agni sei, und daß die Wasser allheilend sind.
- 21 Ihr Gewässer, spendet reichlich eure Arznei als Schutz für meinen Leib, und daß ich noch lange die Sonne sehe!
- 22 Ihr Gewässer führet all das fort, was von Fehle an mir ist, sei es daß ich treulos war, oder daß ich geflucht habe und jede Unwahrheit!
- 23 Die Gewässer habe ich heut aufgesucht; wir sind mit dem Naß in Berührung gekommen. Komm Milch bringend, Agni; begabe mich hier mit Ansehen!
- 24 Begab mich, Agni, mit Ansehen, mit Nachkommenschaft und langem Leben! Die Götter mögen mir dessen Zeuge sein, Indra möge mit den Rishi's Zeuge sein.

Sūkta 1.24

- 1 kasyà nūnaṁ kātamasyaṁṛtānāṁ manāmahe cārū devasya nāmā |
ko nò maḥyā aditaye punār dāt pītarāṁ ca dṛṣeyāṁ mātarāṁ ca ||
- 2 agner vayam prāthamasyāṁṛtānāṁ manāmahe cārū devasya nāmā |
sa nò maḥyā aditaye punār dāt pītarāṁ ca dṛṣeyāṁ mātarāṁ ca ||
- 3 abhi tvā deva savitaṛ īśānaṁ vāryāṇām |
sadāvan bhāgam īmahe ||
- 4 yaś cid dhi tā itthā bhagāḥ śaśamānaḥ purā nīdaḥ |
adveṣo hastāyor dadhe ||
- 5 bhagābhaktasya te vayam ud āśemaḥ tavāvāsā |
mūrdhānām rāya ārabhe ||
- 6 naḥi té kṣātraṁ na saḥo na maṇyurṁ vayās caṇāmī patayānta āpuḥ |
nemā āpo animīṣaṁ carāntīr na ye vātāsyā pramīnānty abhvām ||
- 7 abudhne rājā varūṇo vanāsyordhvaṁ stūpām dadate pūtadākṣaḥ |
nīcīnāḥ sthur uparī budhna ēśām aśme āntar nihitāḥ ketavāḥ syuḥ ||
- 8 uruṁ hi rājā varūṇaś cakāra sūryāya panthāṁ anvētavā ū |
apade pādā pratidhātave kar utāpāraktā hīdayāvīdhāś cit ||
- 9 śataṁ té rājan bhīṣajāḥ sahasrām urvī gābhīrā sūmaṭiṣ té astu |
bādhāsva dūre nirītim parācāiḥ kṛtaṁ cid enāḥ pra mūmugdhy aśmat ||

- 1 Wer ist der Gott, welcher unter den Unsterblichen, an dessen teuren Namen wir jetzt gedenken ? Wer gibt uns der großen Aditi zurück ? Möchte ich Vater und Mutter sehen !
- 2 Gott Agni ist der erste der Unsterblichen, an dessen teuren Namen wir gedenken. Er soll uns der großen Aditi zurückgeben. Möchte ich Vater und Mutter sehen.
- 3 Dich, Gott Savitri, den Besitzer alles Wünschenswerten, du stets Helfender, bitten wir um einen Anteil.
- 4 Denn was auch der so bereite Bhaga für dich, vor Tadel geschützt, unangefochten, in den Händen hält,
- 5 Möchten wir mit deinem Beistand hinaufreichen, um das Oberste des von Bhaga ausgeteilten Reichtums zu erfassen.
- 6 Niemals erreichen sie ja deine Herrschaft und Macht und deinen Eifer, nicht einmal jene fliegenden Vögel, noch diese rastlos fließenden Gewässer, noch die, welche die Gewalt des Windes hinter sich lassen.
- 7 Im bodenlosen Raum hält König Varuna von lauter Willenskraft die Krone des Baumes oben fest. Nach unten senken sie sich, oben ist ihre Wurzel. In uns mögen die Strahlen befestigt sein.
- 8 Denn König Varuna hat der Sonne den weiten Weg bereitet, um Ihn zu wandeln. Der Fußlosen hat er Füße gemacht zum Aufsetzen. Und er ist der Lossprecher selbst des ins Herz Getroffenen.
- 9 Du hast, o König, hundert, tausend Ärzte. Weit, unergründlich soll deine Gnade sein. Jage weit in die Ferne die Todesgöttin ! Auch die getane Sünde nimm von uns !

10 aṃi ya ṛkṣā nihitāsa uccā naktāṃ dadīṣre kuhā cid divēyuh |
adābdhānī varuṇasya vṛatāni vīcakāśac cāndramā naktāṃ eti ||

11 tat tvā yāmi brahmāṇā vandāmāṇas tad ā śāste yajāmāno hāvīrbhiḥ |
ahēlamāno varuṇeha bodhy urūśarṃsa mā na āyuh pra moṣiḥ ||

12 tad in naktāṃ tad divā mahyām āhuṣ tad ayaṃ ketō hṛda ā vi caṣṭe |
śunaḥśepo yam ahvād gr̥bhītaḥ so aśmān rājā varuṇo mumoktu ||

13 śunaḥśepo hy ahvād gr̥bhītas triṣv ādītyaṃ drūpadeṣu baddhaḥ |
avaināṃ rājā varuṇaḥ saśrjyād vīdvāṃ adābdho vi mumoktu pāśān ||

14 avā te helō varuṇā namōbhīr avā yajñebhīr īmahe hāvīrbhiḥ |
kṣayān aśmabhyām asura pracetā rājann enāṃsi śīsrathaḥ kṛtāni ||

15 ud ūttamaṃ varuṇā pāśān aśmad avādhamaṃ vi mādhyaṃamā śrāthāya |
athā vāyam āditya vṛate tavānāgasō adītaye syāma ||

Sūkta 1.25

1 yac cid dhi te viśo yathā pra deva varuṇa vṛatam |
mīnīmāsi dyavi-dyavi ||

2 mā nō vadhāyā hatnavē jihīlānasyā rīradhaḥ |
mā hīṇānasyā manyavē ||

10 Jene Sterne, die oben befestigt des Nachts erschienen sind, sie sind am Tag irgendwohin gegangen. Unverletzlich sind Varuna's Gesetze: Des Nachts wandelt Umschau haltend der Mond.

11 Das erbitte ich, mit beschwörendem Worte freundlich zurendend, das wünscht sich der Opfernde mit seinen Opferspenden: Sei hier ohne Groll, Varuna! Du, dessen Worte weithin gelten, raub uns nicht das Leben!

12 Das versichern sie mir bei Nacht, das am Tag, das sagt mir aus dem Herzen die Erwartung: Er, den der in Bande geschlagene Sunahsepa angerufen hat, der König Varuna muß uns freilassen.

13 Denn Sunahsepa hat in Bande geschlagen, an drei Blöcke gebunden den Aditisonn angerufen, König Varuna möge ihn freigeben. Der Kundige, Untrügliche soll die Schlingen lösen.

14 Wir bitten dir den Groll ab, Varuna, mit Verbeugungen, mit Gebeten, mit Opferspenden. Du, der die Macht hat, ein-sichtsvoller Asura, König, erlaß uns die getanen Sünden!

15 Löse die oberste Schlinge von uns, o Varuna, löse die unterste ab, löse die mittlere auf! Dann wollen wir, Sohn der Aditi, in deinem Dienste vor Aditi sündlos sein.

1 Wenn wir gleich Tag für Tag wie die Untertanen dein Gebot übertreten, Gott Varuna,

2 So gib uns nicht deiner tödlichen Waffe preis, wenn du ärgerlich bist, nicht deinem Zorn, wenn du unmutig bist.

3 vi mṛḷikāyā te manó rathīr aśvaṁ na saṁditam |
gīrbhir varuṇa simahi ||

4 parā hi me vimānyavaḥ patānti vasyāṣṭaye |
vayo na vāsātīr upā ||

5 kadā kṣātraśriyaṁ naraṁ ā varuṇaṁ karāmahe |
mṛḷikāyōrucakṣāsam ||

6 tad it sāmānam āsāte venāntā na pra yūcchataḥ |
dhṛtavrātāya dāśuṣe ||

7 vedā yo vīnām paḍam antarikṣeṇa patātām |
vedā nāvaḥ sāmudriyaḥ ||

8 vedā māso dhṛtavrāto dvādaśa prajāvataḥ |
vedā ya upajāyāte ||

9 vedā vātasya vartanim uror ṛsvasyā bṛhataḥ |
vedā ye adhyāsate ||

10 ni śāsāda dhṛtavrāto varuṇaḥ paṣtyāḥsv ā |
sāmrājyāya sukratūḥ ||

11 ato viśvāny adbhūtā cikītvāṁ abhi pāsyaṭi |
kṛtāni yā ca kartvā ||

12 sa nō viśvāhā sukratūr ādityaḥ supathā karat |
pra ṇa āyūṁṣi tāriṣat ||

13 bibhrād drāpim hiraṇyayaṁ varuṇo vasta nirṇijām |
pari spaśo ni śēdire ||

14 na yaṁ dipsānti dipsavo na druhvāṇo janānām |
na devam abhimātayaḥ ||

15 uta yo mānuṣeṣv ā yaśás cakre asāmy ā |
asmākām udaresv ā ||

3 Wir möchten mit Lobreden wie der Wagenfahrer ein an-
gebundenes Roß so deinen Sinn vom Groll losmachen zur
Barmherzigkeit, o Varuna.

4 Denn es fliegen meine zornablenkenden Worte fort, ihr Glück
zu suchen, wie Vögel zu den Nestern.

5 Wann werden wir den Herrn Varuna, der die Herrschaft zu
Ehren bringt, zur Barmherzigkeit bewegen, den Weitschauen-
den ?

6 Diese Herrschaft haben beide gemeinsam inne. Sorgend wer-
den sie nicht gleichgültig gegen den Opferspender, der die
Gebote hält.

7 Der die Spur der Vögel weiß, die in der Luft fliegen, er weiß
die des Schiffes als Meerestott.

8 Er kennt die zwölf Monate mit ihrem Nachwuchs, der Ge-
setzvollstrecker; er kennt den, der nachgeboren wird.

9 Er kennt die Bahn des Windes, des breiten, hohen, großen;
er kennt die welche darüber thronen.

10 Varuna, der Setzvollstrecker, hat sich in den Gewässern
niedergelassen zur Ausübung der Herrschaft, der Umsichti-
ge.

11 Von dort überschaut er aufmerksam alles Verborgene, was
geschah und was geschehen soll.

12 Dieser umsichtige Sohn der Aditi möge uns jederzeit gute
Wege bereiten; er möge unsere Lebenstage verlängern.

13 Ein goldenes Gewand trägt Varuna und legt ein Prachtkleid
an. Rings herum sitzen seine Späher.

14 Den weder die Schadenfrohen noch die Arglistigen unter
den Menschen zu schädigen Wünschen, noch die Nachstel-
ler ihn den Gott.

15 Und der sich bei den Menschen ganz ungeteilten Respekt
verschafft hat und in unseren Leibern.

- 16 parā me yanti dhīṭayo gāvo na gavyūtīr anu |
icchantīr uruḥkaśśasam ||
- 17 saṁ nu vōcāvahai punar yatō me madhv ābhītam |
hotēva kṣadāse priyam ||
- 18 darśam nu viśvadārśataṁ darśam ratham adhi kṣami |
etā jūṣata me girāḥ ||
- 19 imam me varuṇa śrudhī havam ādyā ca mṛṣaya |
tvām āvaśyur ā cāke ||
- 20 tvam viśvāsya medhira divas ca gmas ca rājasi |
sa yāmāni prati śrudhi ||
- 21 ud ūttamam mūmugdhi no vi pāsām madhyamaṁ cṛta |
avādhamāni jīvasē ||

Sūkta 1.26

- 1 vasiṣvā hi miyedhya vastrāny ūrjām pate |
semaṁ nō adhvaṇam yaja ||
- 2 ni no hotā varēnyaḥ sadā yaviṣṭha manmābhiḥ |
agnē divitmatā vacāḥ ||
- 3 ā hi śmā sūnavē pitāpīr yajaty āpayē |
sakhā sakhye varēnyaḥ ||
- 4 ā nō barhī rīśādāso varuṇo mitro āryamā |
sīdāntu manūso yathā ||
- 5 pūrvyā hotar asya no mandāsva sakhyasyā ca |
imā u ṣu śrudhī girāḥ ||
- 6 yac cid dhi śasvātā tanā devam-dēvam yajāmahe |
tve id dhūyate haviḥ ||

- 16 Meine Gedanken ziehen fort wie Kühe den Weidwege entlang, den Weitschauenden suchend.
- 17 Wir wollen jetzt beide abermals miteinander darüber reden, da mir der Süßstrank gebracht ist, um wie der Hotri den lieben vorzukosten:
- 18 Sehen möchte ich jetzt den von allen gern gesehenen, sehen seinen Wagen auf Erden; er möge an diesen Lobreden von mir Gefallen haben.
- 19 Erhör, o Varuna, diesen Ruf von mir und sei heut barmherzig! Nach dir verlange ich hilfesuchend.
- 20 Du Weiser gebeutst über das All, über Himmel und Erde. Schenk also Gehör auf deiner Fahrt!
- 21 Löse die oberste Schlinge von uns auf, mach die mittlere los, streif die unterste Schlinge ab, damit ich lebe!

- 1 So zieh denn deine Opfergewänder an, du festlicher Herr der Kräfte, bringe du dieses Opfer für uns dar!
- 2 Nimm als unser auserwählter Hotri Platz, mit Dichtungen, mit glanzvoller Rede geladen, du jüngster Agni!
- 3 Denn es bringt der Vater für den Sohn ein Bittopfer, der Freund für den Freund, der auserwählte Genosse für den Genossen.
- 4 Auf unser Barhis sollen sich Varuna, Mitra, Aryaman, die herrenstolzen, setzen wie auf das des Manu.
- 5 Du erster Hotri freue dich auch dieser Freundschaft mit uns, hör fein auf diese Lobrede!
- 6 Wenn wir gleich in vollständiger Reihenfolge Gott um Gott verehren, so wird nur in dir die Spende geopfert.

7 priyo nó astu viṣpatīḥ hotā mandro varēṇyaḥ |
priyāḥ svagnayó vayam ||

8 svagnayó hi vāryām devāsó dadhīre cá naḥ |
svagnayó manāmahe ||

9 athā na ubhayeṣām amṛta martyānām |
mīthaḥ sāntu prasāstayaḥ ||

10 visvėbhīr agne agnibhīr imām yajñam idam vacāḥ |
canó dhāḥ sahaso yaho ||

Sūkta 1.27

1 aśvaṁ na tvā vāravantam vandadhyā agnīm namóbbih |
samrajāntam adhvārāṇām ||

2 sa ghā naḥ sūnuḥ śavāsā pṛthupragāmā suśevāḥ |
mīdhvām āsmākām babhūyāt ||

3 sa nó dūrāc cāsāc ca ni martyād aghāyoh |
pāhi sadam id viśvāyuh ||

4 imam ū ṣu tvam āsmākām sanīm gāyatraṁ navyāmsam |
agne deveṣu pra vōcaḥ ||

5 ā nó bhaja parameṣv ā vājēsu madhyameṣu |
śikṣā vasvo antāmasya ||

6 vībhaktāsi citrabhāno sindhōr ūrmā upāka ā |
śadyo dāśuṣē kṣarasi ||

7 yam āgne pṛtsu martyam avā vājēsu yam junāḥ |
sa yantā śāsvātīr iṣāḥ ||

7 Er soll uns ein lieber Clanherr sein, der wohlredende, auserwählte Hotri; auch wir möchten lieb sein, die wir ein gutes Opferfeuer haben.

8 Denn wenn die Götter ein gutes Opferfeuer haben, so bringen sie auch uns Erwünschtes. Wir glauben ein gutes Opferfeuer zu haben.

9 So soll zwischen uns beiden, du Unsterblicher, zwischen den Unsterblichen und den Sterblichen, gegenseitig Anerkennung sein.

10 Mit allen anderen Agni's nimm, Agni, dieses Opfer, dieses Wort gern an, jüngster Sohn der Kraft!

1 Wie ein wertvolles Roß will ich unter Verbeugungen dich, den Agni, loben, der über allen Opferhandlungen waltet.

2 Er, unser Sohn durch Kraft, der breitbahnige, freundliche sei uns ein Belohner.

3 Schütze du uns fern und nah vor dem böswilligen Sterblichen, immerdar, lebenslänglich!

4 Diese unsere neueste Gabe, das Gesangeslied, melde du, Agni, fein den Göttern!

5 Gib uns Anteil an den höchsten Siegerpreisen, an den mittleren, bemühe dich um das nächste Gut!

6 Du bist der Verteiler, du Buntglänzender. Wie auf der Sindhu Woge strömest du alsbald in nächste Nähe dem Spender zu.

7 Welchen Sterblichen du, Agni, in den Schlachten begünstigen wirst, wen du in den Kämpfen um die Preise anspornst, der wird alle Genüsse in der Hand halten.

- 8 nakir asya sahantya paryetā kayāsyā cit |
vājō asti śravāyāḥ ||
- 9 sa vājām viśvacārṣaṇīr arvādbhir astu tarūtā |
viprēbhir astu sanitā ||
- 10 jarābodha tad viviḍdhi viśe-viśe yajñiyāya |
stomām rudrāya dṛśīkam ||
- 11 sa nō maḥām ānimāno dhūmakētuḥ puruścandraḥ |
dhiye vājāya hinvatu ||
- 12 sa revāṁ iva viśpatīr daivyāḥ ketuḥ śṛṇotu naḥ |
ukthair agnir bṛhadbhānuḥ ||
- 13 namō maḥadbhyo namō arbhaḥkebhyo namo yuvābhyo namā āśīnebhyāḥ |
yajāma devān yadi śaknavāma mā jyāyasaḥ śamsam ā vṛkṣi devāḥ ||

Sūkta 1.28

- 1 yatra grāvā pṛthubūdhna ūrdhvo bhavātī sotāve |
ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||
- 2 yatra dvāv iva jaghanādhiṣavanyā kṛtā |
ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||
- 3 yatra nāry āpacyavam ūpacyavam ca śikṣāte |
ulūkhālasutānām aved v indra jalgulaḥ ||

- 8 Keiner überholt ihn, wer er auch sei, o Gewaltiger. Ruhm-bringender Gewinn ist sein.
- 9 Er soll, in allen Landen bekannt, mit seinen Rennpferden den Siegerpreis erringen, durch seine Wortführer soll er den Preis gewinnen.
- 10 Du Frühwacher, bring das zustande: ein schönes Loblied auf Rudra, der für jeden Clan verehrungswürdig ist!
- 11 Er, der Große ohnegleichen, mit dem Rauch als Banner, der Glanzreiche soll uns zu frommem Gedanken und Sieg anspornen.
- 12 Er soll wie ein reicher Clanherr auf uns hören, das göttliche Banner, Agni, der bei unseren Lobliedern hell erglänzt.
- 13 Verneigung vor den Großen, Verneigung vor den Kleinen, Verneigung vor den Jungen, Verneigung vor den Betagten! Wir wollen die Götter verehren, wenn wir es vermögen. Nicht möchte ich die Rede eines Höheren vorwegnehmen, ihr Götter.

- 1 Wo der Stein mit breitem Fuß zum Ausschlagen aufgerichtet wird, da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.
- 2 Wo die beiden Preßbretter wie zwei Schamteile geformt sind, da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.
- 3 Wo die Frau das Hinstoßen und Herstoßen einübt, da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.

4 yatra manthām vibadhnatē raśmīn yamitavā iva |
ulūkhālasutānām aved v indra jalgulah ||

5 yac cid dhi tvaṁ gr̥he-gr̥ḥa ulūkhalaka yujyasē |
iha dyumattāmaṁ vadā jayātām iva dundubhiḥ ||

6 uta smā te vanaspatē vāto vi vāty agram it |
atho indrāya pātāve sunu somām ulūkhala ||

7 āyaji vājasātāmā tā hy ulccā vijarbhṛtaḥ |
hari īvāndhāmsi bapsātā ||

8 tā nō ādya vānaspatī r̥ṣvāv r̥ṣvebhiḥ sotrbhiḥ |
indrāya madhūmat sutam ||

9 uc chiṣtam camvōr bhara somām pavitra ā sija |
ni dhēhi gor adhi tvaci ||

Sūkta 1.29

1 yac cid dhi sātya somapā anāśastā iva smasi |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēsu śubhriṣū sahasrēsu tuvīmagha ||

2 śiprin vājanām patē śacīvas tavā dāmsanā |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēsu śubhriṣū sahasrēsu tuvīmagha ||

3 ni śvāpayā mithūdr̥śā śastām abūdhya māne |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēsu śubhriṣū sahasrēsu tuvīmagha ||

4 śasantu tyā arātayo bodhantu sūra rātayaḥ |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvēsu śubhriṣū sahasrēsu tuvīmagha ||

4 Wo sie den Stöbel festbinden wie Zügel zum Lenken, da mögest du Indra den im Mörser ausgeschlagenen Soma hinunterschlingen.

5 Wenngleich du Mörserchen in jedem Hause angespannt wirst, so erklinge hier am hellsten wie die Pauke der Sieger!

6 Und um deine Spitze, o Holz, wehte der Wind. Nun schlag den Soma für Indra zum Trinken aus, du Mörser!

7 Bittopfer vollziehend, vielen Gewinn einbringend, sperren ja beide den Rachen nach oben auf, die Somapflanzen schlampfend wie Indra's Falben.

8 Ihr zwei Hölzer, presset uns heute aufgerichtet mit den aufgerichteten Auspressern den süßen Saft für Indra aus!

9 Nimm den Rest in der Somapresse heraus, schütte den Soma auf die Seihe, leg den Rest auf die Rindshaut nieder!

1 Wenn wir auch wie Hoffnungslose sind, du bewährter Somatrinker, so mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!

2 Du lippenöffnender Meister der Gewinne, du Kraftbegabter, du hast ja die Machtvollkommenheit; mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!

3 Schläfere die beiden verschieden Aussehenden ein; ohne zu erwachen sollen beide schlafen. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!

4 Schlafen sollen jene Unholdinnen, wachen sollen die Huldinnen, du Held. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!

- 5 sam indra gardabham mṛṇa nuvantām pāpayāmuyā |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvéṣu śubhriṣū sahasrēṣu tuvīmagha ||
- 6 patāti kuṇḍrñācyā dūraṁ vāto vanād adhi |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvéṣu śubhriṣū sahasrēṣu tuvīmagha ||
- 7 sarvām parikrośam jāhi jambhayā kṛkadāśvām |
ā tū nā indra śamsaya goṣv aśvéṣu śubhriṣū sahasrēṣu tuvīmagha ||

Sūkta 1.30

- 1 ā va indraṁ krivim̐ yathā vājayantāḥ śatakṛatūm |
mam̐hiṣṭham̐ siñca indūbhiḥ ||
- 2 śataṁ vā yaḥ śucinām̐ sahasrām̐ vā samāśirām̐ |
ed ū nīmnām̐ na rīyate ||
- 3 sam̐ yan madāya śuṣmiṇā eṇā hy aśyodarē |
samudro na vyacō dadhe ||
- 4 ayam ū te sam̐ ātasi kapotā iva garbhādhim̐ |
vacas tac cin na ohase ||
- 5 stoṭraṁ rādhanām̐ patē girvāho vīrā yasyā te |
vibhūtir astu sūnṛtā ||
- 6 ūrdhvas tiṣṭhā na ūtayē ’smin vājē śatakṛato |
sam̐ anyeṣū bravāvahai ||
- 7 yogē-yoge tavastāraṁ vājē-vāje havāmahe |
sakhāya indraṁ ūtayē ||

- 5 Zerdrisch den Esel, Indra, der gar so übel schreit ! Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!
- 6 Mit der Kundrinaci fliege der Wind weit weg vom Baum. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!
- 7 Erschlag jeden Beschreier, erwürge den Krikadasu. Mach uns doch Hoffnung auf tausend schmucke Kühe und Rosse, o freigebigiger Indra!

- 1 Indem wir euren ratreichen Indra wie einen Falben ansprechen, begieße ich den Freigebigsten mit Somagüssen.
- 2 Der hundert Spenden des reinen oder tausend des milchgemischten Soma trinkt. Er rinnt wie Wasser in die Tiefe.
- 3 Wenn sie zu heftigem Rausche zusammenströmen, so bekommt er ja dadurch in seinem Bauch einen Umfang wie das Meer.
- 4 Dieser Soma ist dein. Du schießest darauf los wie der Täubereich auf sein Weibchen. Diese Rede von uns weißt du gewiß zu würdigen.
- 5 Du Held, für den das Preislied ist, du Herr der Gaben, für den die Lobrede eine Anziehung ist, deine Großmut soll ausgiebig sein.
- 6 Steh aufrecht uns zum Beistand bei diesem Entscheidungskampf, du Ratreicher ! Über die andern wollen wir beide uns noch verständigen.
- 7 Indra, der bei jedem Unternehmen der Stärkere ist, bei jedem Entscheidungskampf, ihn rufen wir Genossen zum Beistand.

8 ā ghā gamāḍ yadi śravāt sahasraṇibhir ūtibhiḥ |
vājēbhīr upā no havām ||

9 anū prānasyaukāso huve tūvipratīm narām |
yam te pūrvām pitā huve ||

10 tam tvā vāyam viśvavārā śāsmahe puruhūta |
sakhē vaso jaritṛbhyāḥ ||

11 āsmākām śipriṇānām somāpāḥ somapāvnām |
sakhē vajrīn sakhīnām ||

12 tathā tad āstu somapāḥ sakhē vajrīn tathā kṛṇu |
yathā ta uśmasiṣṭayē ||

13 revatīr naḥ sadhamāḍā indre santu tūvivājāḥ |
kṣumanto yābhīr madēma ||

14 ā ghā tvāvān tmanāptaḥ stotṛbhyo dhṛṣṇav iyānaḥ |
ṛṇor akṣam na cakryōḥ ||

15 ā yad duvāḥ śatakratāv ā kāmām jaritṛnām |
ṛṇor akṣam na śacībhiḥ ||

16 śāsvaḍ indraḥ poprūthadbhir jigāya nānādadbhiḥ śāsvasadbhir dhanāni |
sa no hiranyaratham daṁsanāvān sa naḥ sanitā sanaye sa no 'dāt ||

17 āśvināv asvāvatyēṣā yātām śavīrayā |
gomād dasrā hirānyavat ||

18 samānayōjanō hi vām rathō dasrāv amartyaḥ |
samudre āśvineyate ||

19 ny aḷghnyasyā mūrdhani cakram rathāsya yemathuḥ |
pari dyām anyad iyate ||

8 Er komme doch, wenn er es hört, mit seinen tausendfältigen
Hilfen, mit den Siebergewinnen auf unseren Ruf.

9 Ich rufe nach alter Gewohnheit den Herrn, der viel aufwiegt,
den früher dein Vater rief.

10 Dich erbitten wir, du allbegehrter, vielgerufener, guter Ge-
nosse der Sänger;

11 Du Genosse von uns Genossen, den lippenöffnenden So-
matrinkern, du Somatrinker, Keulenträger.

12 So soll es sein, du Somatrinker, Genosse und Keulenträ-
ger, so richte es ein, daß du rasch kommst, wie wir von dir
wünschen!

13 Reiche Geschenke sollen uns bei dem Mahlgenossen In-
dra werden, lohnvolle, an denen wir im Besitz von Vieh uns
gütlich tun können.

14 Wenn einer wie du, Mutiger, der den Sängern persönlich
bekannt ist, darum gebeten wird, solltest du gleichsam die
Achse in die Räder einfügen.

15 Indem du, Ratreicher, auf den Eifer, auf den Wunsch der
Sänger eingehst, fügst du nach Kräften gleichsam die Achse
in die Räder.

16 Immer wieder hat Indra mit den prustenden, wiehernden,
schnaubenden Rossen Reichtümer erobert. Der Meisterkünst-
ler hat uns einen Wagen voll Gold geschenkt, er als unser
Löhner zum Lohn, er hat ihn uns geschenkt.

17 Ihr Asvin, kommt mit überlegenem Gut an Rossen ! Rin-
derbesitz, ihr Meister, Goldbesitz sei uns!

18 Denn euer unsterblicher Wagen fährt in einer Fahrt auf dem
Meere, ihr Meister Asvin.

19 Ihr hieltet das Rad des Wagens auf dem Haupte des Stiers
an; das andere fährt um den Himmel.

- 20 kas tā uşaḥ kadhapiye bhujē martō amartye |
kaṁ nākṣase vibhāvāri ||
- 21 vāyaṁ hi tē amānmaḥy āntād ā pārākāt |
aśve na citre aruṣi ||
- 22 tvam̐ tyebhīr ā gāhī vājēbhīr duhitar divaḥ |
asme rayīm̐ ni dhārāya ||

Sūkta 1.31

- 1 tvam̐ āgne prathamo āngirā ṛṣir devo devānām̐ abhavaḥ śivaḥ sakhā |
tavā vrate kavayo vidmanāpaso jāyanta maruto bhrājādṛṣṭayaḥ ||
- 2 tvam̐ āgne prathamo āngirastamaḥ kavir devānām̐ pari bhūṣasi vratam̐ |
vibhur̐ viśvāsmāi bhuvānāya medhiro dvimātā śayuh̐ kātīdhā cid āyavē ||
- 3 tvam̐ āgne prathamo mātariśvāna āvir bhāva sukratūyā vīvasvāte |
arējetām̐ rodāsi hotṛvūrye śāghnor bhāram̐ ayājo maḥo vāso ||
- 4 tvam̐ āgne manāve dyām̐ āvāsayaḥ purūravāse sukr̥tē sukr̥ttarāḥ |
śvātreṇa yat pitror̐ mucyāse pary ā tvā pūrvām̐ anayann̐ āpāram̐ punāḥ ||
- 5 tvam̐ āgne vṛṣabhaḥ pūṣṭivardhānā udyātasruce bhavasi śravāyāḥ |
ya āhūtīm̐ pari vedā vaśāṭkṛtīm̐ ekāyur̐ agre viśā āvivāsasi ||
- 6 tvam̐ āgne vṛjīnavārtanīm̐ naraṁ sakmān piparṣi vidathē vicarṣaṇe |
yaḥ sūrāsātā paritakmyē dhanē dābhrebhīś cit samīṭā haṁsi bhūyāsah̐ ||

- 20 Welcher Sterbliche soll deinen Genuß haben, unsterbliche,
freundesuchende Usas? Zu wem kommst du Erglänzende?
- 21 Denn wir haben nah und fern deiner gedacht, wie du eine
Stute Prangende, Rötliche.
- 22 Komm du mit jenen Belohnungen her, Tochter des Him-
mels; hinterlaß bei uns den Reichtum!

- 1 Du Agni warst der erste Angiras und Rishi, du der Gott der
Götter guter Freund. In deinem Dienste wurden die Seher,
die mit Weisheit wirken, geboren, die Marut mit funkeln den
Speeren.
- 2 Du Agni, der erste, der oberste Angiras, wartest als Seher des
Dienstes der Götter, für die ganze Welt hinreichend, weise,
zweier Mütter Kind, in vielen liegend für Ayu.
- 3 Du Agni, werde zuerst dem Matarisvan offenbar, mit gu-
tem Bedacht dem Vivasvat! Es bebten beide Welten bei der
Hotri-Wahl, du warst der Bürde gewachsen, du opferstest
den Großen, o Guter.
- 4 Du Agni brachtest für Manu den Himmel zum Brüllen, für
deinen Wohltäter Pururavas ein noch größerer Wohltäter.
Sobald du mit Kraft in den Eltern entbunden wardst, führten
sie dich her, vorwärts und wieder zurück.
- 5 Du Agni bist ein Stier, der die Aufzucht mehrt, ruhmbrin-
gend wirst du dem, der den Opferlöffel hebt, der die Opfe-
rung, den Vasatruḥ genau kennt, der du im Anfang im Al-
leinbesitz des Ayu die Stämme zu gewinnen suchst.
- 6 Du Agni, hilfst dem in der Freundschaft, im Opfer auf krum-
me Wege geratenen Mann heraus, du ausgezeichnete, der
du im Kampf um den Tapferen, um den umstrittenen Sie-

- 7 tvaṁ tam āgne amṛtatva ūttame martāṁ dadhāsi śravāse dīve-dīve |
yas tātr̥ṣāṇa ubhayāya janmāṇe mayāḥ kṛṇoṣi praya ā ca sūraye ||
- 8 tvaṁ nō agne śanaye dhanānām yaśasām kārūṁ kṛṇuhi stavānaḥ |
rdhyamā karmāpasā navēna devair dyāvāpṛthivī prāvātāṁ naḥ ||
- 9 tvaṁ nō agne pītror upastha ā devo deveṣv ānavadya jāgṛviḥ |
taṇūkr̥d bōdhi pramātis ca kārave tvaṁ kālyāṇa vasu viśvam opiṣe ||
- 10 tvaṁ āgne pramātis tvaṁ pītāsi naś tvaṁ vāyaskṛt tavā jāmayō vāyam |
saṁ tvā rāyāḥ śatīnaḥ saṁ sāhasriṇāḥ sūvirām yanti vratapām ādābhya ||
- 11 tvām āgne prathamam āyur āyavē devā ākṛṇvan nahuśasya viśpatim |
ilām akr̥ṇvan manuśasya śāsānīm pītur yat pūtro mamākasya jāyāte ||
- 12 tvaṁ nō agne tavā deva pāyubhir maḥgonō rakṣa taṇvās ca vāndya |
trātā tokasya tanāye gavām aśy animeṣāṁ rakṣāmāṇaś tavā vrāte ||
- 13 tvaṁ āgne yajyāve pāyur antāro 'niṣaṅgāyā caturākṣa idhyase |
yo rātahāvyo 'vr̥kāyā dhāyāse kīreś cīn mantram manāsā vaṇoṣi tam ||

- gerpreis, in der Schlacht selbst mit Wenigen die Überzahl schlägst.
- 7 Du Agni bringst den Sterblichen zur höchsten Unsterblichkeit, zu Ruhm Tag für Tag, der du selbst durstig beiderlei Volk Erquickung schaffst und dem freigebigen Patron ein Labsal.
- 8 Du Agni mach, gepriesen, unseren Dichter geehrt, daß er Reichtümer gewinne! Möchte uns durch das neue Machwerk die Opferhandlung gelingen. Himmel und Erde, helfet uns mit den Göttern weiter!
- 9 Du Agni sei uns im Schoße der Eltern als Gott über die Götter wachend, du Untadeliger! Sei dem Dichter leiblicher Erzeuger und Vorsehung. Du Glückbringender hast alles Gute ausgeschüttet.
- 10 Du Agni bist uns Vorsehung und Vater, du bist der Ernährer, wir sind deine Verwandten. Zu dir kommen die Reichtümer hundertfältig, tausendfältig zusammen, zu dem Meister, dem Gesetzeshüter, du Untrüglicher.
- 11 Dich Agni machten die Götter zum ersten Ayu für den Ayu, zum Stammesfürsten des Nahusa. Sie machten die Ila zur Lehrmeisterin des Menschen, wenn meiner Wenigkeit als dem Vater der Sohn Agni geboren wird.
- 12 Du Agni beschütze mit deinen Wächtern, o Gott, die Lohnherren und uns selbst, du Löblicher! Du bist der Schirmer des Samens in der leiblichen Nachkommenschaft und der Rinder, wachsam, ohne in deinem Dienste die Augen zu schließen.
- 13 Du, Agni, wirst entzündet als der vertraute vieräugige Wächter für den unbewehrten Opferer. Wer Opfer spendet, um sich Sicherheit zu schaffen - auch des an Geist Armen Dichterspruch - den begehrt du.

14 tvam ágna uruśamśāya vāghatē spārhaṁ yad rekṇāḥ paramaṁ vaṇoṣi tat |
ādhraśyā cīt pramātir ucyase pītā pra pākāṁ śāssi pra diśo vīduṣṭārah ||

15 tvam ágne prayātadaḥṣiṇaṁ naraṁ varméva syūtam pari pāsi vīśvatāḥ |
svāduḥśadmā yo vāsatau syónakṛj jīvayājam yajāte sopamā divaḥ ||

16 imām āgne śaraṇim mīmṛṣo na imam adhvānaṁ yam aḡāma dūrāt |
āpiḥ pītā pramātiḥ somyānām bhṛmir asy ṛṣikṛn martyānām ||

17 maṇuṣvad āgne aṅgirasvad aṅgiro yayātivat sadāne pūrvaḥ chūce |
acchā yāhy ā vāhā daivyaṁ janam ā śādya barhiṣi yakṣi ca priyam ||

18 etenaḡne brahmāṇā vāvṛdhasva śakti vā yat tē cakṛmā vīdā vā |
uta pra ṇeśy abhi vasyō asmān sam nāḥ srja sumatyā vājāvatyā ||

Sūkta 1.32

1 indrāśya nu vīryāṇi pra vōcaṁ yāni cakāra prathamāni vajri |
ahaṇan ahim anv apas tātarā pra vākṣaṇā abhinat parvatānām ||

2 ahaṇan ahim parvāte śisriyāṇam tvaṣṭāsmaj vajrām svaryām tatakṣa |
vāśrā iva dḥenavaḥ syandāmānā añjāḥ samudram avā jagmur āpāḥ ||

14 Du Agni gewinnst für den Sänger, dessen Worte weit reichen, das was wünschenswerter höchster Besitz ist. Du heißest die Vorsehung, der Vater auch des Armen. Du belehrest den Unerfahrenen, du gibst Weisungen als der Kundigere.

15 Du Agni schüttest den Mann, der Dichtersold gewährt, nach allen Seiten wie ein fest genährter Panzer. Wer süße Speise vorsetzt, in seiner Wohnung ein gutes Lager bereitet und ein lebendes Tier opfert, der kommt zuoberst im Himmel.

16 Verzeih uns, Agni, diesen Ungehorsam, den Weg, den wir von Ferne gekommen sind! Du bist Freund, Vater, Vorsehung der Somapfleger, du bist der eifrige Rishimacher der Sterblichen.

17 Wie bei Manu, o Agni, wie bei Angiras, du Angiras, wie bei Yayati, wie früher an deinem Sitze, du Reiner- komm herbei, fahre das göttliche Volk her, laß es sich auf das Barhis setzen und opfere dem lieben!

18 Erbaue dich an dieser Beschwörung, o Agni, die wir dir nach bestem Können oder Wissen gemacht haben. Und geleite uns zum Glück, begabe uns mit lohnbringender Gnade!

1 Des Indra Heldentaten will ich nun verkünden, die ersten, die der Keulenträger getan hat: Er erschlug den Drachen, erbrach die Gewässer; er spaltete die Weichen der Berge.

2 Er erschlug den Drachen, der sich auf dem Berge gelagert hatte. Tvastri hatte ihm die sausende Keule geschmiedet. Wie die brüllenden Kühe zu den Kälbern eilend liefen die Gewässer stracks zum Meere.

3 vṛṣāyamāṇo 'vr̥ṇīta somaṁ trikādrukeṣv apibat sutasya |
ā sāyākam maghavādatta vajraṁ ahān enam prathamajām ahīnām ||

4 yad indrahān prathamajām ahīnām ān māyinām amināḥ prota māyāḥ |
āt sūryām janayan dyām uśāsām tādītnā śatruṁ na kilā vivitse ||

5 ahān vṛtraṁ vṛtratarāṁ vyāmsam indro vajreṇa mahatā vadhenā |
skandhāmsivā kulīśenā vivṛkṇāhiḥ śayata upapr̥k pṛthivyāḥ ||

6 ayoddhvā durmadā ā hi juhve mahāvīraṁ tūvibādham ṛjīṣam |
nātārid asya samṛtīm vadhānām sam̐ rujānāḥ pipiṣa indrasatruḥ ||

7 apād āhasto apr̥tanyad indraṁ āsya vajraṁ adhi sānaū jaghāna |
vṛṣṇo vadhrīḥ pratimānam bubhūṣan puruṭrā vṛtro āśayad vyastāḥ ||

8 naḍam̐ na bhīnam̐ amuyā śayānam̐ maṇo ruhāṇā atī yanty āpāḥ |
yās cid vṛtro māhīnā paryatiṣṭhat tāsām̐ ahiḥ patsutāḥśir̐ bābhūva ||

9 nīcāvāyā bhavad vṛtrapuṭrendrō asyā avā vadhār jabhāra |
uttārā sūr adhārah̐ putra āśid dānūḥ śaye sahavātsā na dhenuḥ ||

10 atīṣṭhantīnām̐ aniveśanānām̐ kṣāṭhānām̐ madhye nihitam̐ śarīram̐ |
vṛtrasya nīnyam̐ vi cāranty āpō dṛgham̐ tamā āśayad indrasatruḥ ||

3 Gierig wie ein Stier erwählte er sich den Soma; in den Tri-
kadruka's trank er vom ausgepreßten. Der Gabenreiche er-
griff das Wurfgeschöß, die Keule; er erschlug ihn, den Erst-
geborenen der Drachen.

4 Als du, Indra, den Erstgeborenen der Drachen erschlugst und
da die Listen der Listigen noch überlistetest, da du Sonne,
Himmel, Morgenröte zum Vorschein brachtest, da hast du
fortab nimmer deinen Meister gefunden.

5 Indra erschlug den Vritra, den größten Feind, den Schulterlo-
sen mit der Keule, seiner großen Waffe. Wie Baumstämme,
die mit der Axt gefällt sind, liegt der Drache platt auf der
Erde.

6 Denn er hatte wie ein des Kämpfens Unkundiger in trunke-
nem Übermut den großen Helden, den Starkbedrängenden,
Trestersomatrinkenden herausgefordert. Er hat den Anprall
seiner Waffen nicht ausgehalten; der Nasenbrecher wurde
zerschmettert, als er in Indra seinen Meister fand.

7 Ohne Hand und Fuß kämpfte er gegen Indra. Er schlug ihm
die Keule in den Nacken. Der verschnittene Stier, der dem
Bullen gewachsen sein wollte, der Vritra lag zerstückt an
vielen Stellen da.

8 Über ihn, der wie geschnittenes Rohr nur so dalag, gingen
aufsteigend die Gewässer des Manu hinweg. Die ein Vritra in
seiner Größe umlagert hatte, zu deren Füßen lag der Drache.

9 Zur Neige ging die Lebenskraft der Mutter des Vritra; Indra
hatte die Waffe auf sie geschleudert. Obenauf lag die Erzeu-
gerin, zuunterst der Sohn. Die Danu liegt wie die Kuh bei
ihrem Kalbe.

10 Inmitten der nie stillstehenden, nie rastenden Wasserläufe
war sein Leib begraben. Die Gewässer fließen über Vritra's
Heimlichkeit hinweg. In langes Dunkel versank der Indra-
bemeisterte.

11 dāsapātnīr ahigopā atiṣṭhan nirūddhā āpāḥ paṇinēva gāvāḥ |
apām bilāṃ apihitaṃ yad āsīd vṛtraṃ jāghānvām̄ apa tad vāvāra ||

12 aśvyo vāro abhavaṣ tad indra sṛke yat tvā pratyahān deva ekāḥ |
ajāyo gā ajāyaḥ śūrā somaṃ avāsrjaḥ sartāve sapta sindhūn ||

13 nāsmāi vidyun na tānyatuḥ siṣedhā na yām mihāṃ akirad dhrādunim̄ ca |
indrās ca yad yūyudhāte ahiś cotāparibhyo maghavā vi jigye ||

14 ahēr yātāraṃ kam āpaśya indra hṛdi yat tē jaghnuṣo bhīr agacchat |
navā ca yan nāvatiṃ ca sraṅvantiḥ śyeno na bhīto atāro rajāmsi ||

15 indro yāto vāsitasya rājā śamāsya ca śṛṅgiṇo vajrabāhuḥ |
sed u rājā kṣayati carṣaṇinām arān na nemih pari tā bābhūva ||

Sūkta 1.33

1 etāyāmapā gavyantaṃ indrām̄ asmākaṃ su pramātiṃ vāvṛdhāti |
anāmṛṇaḥ kuvīd ād asya rāyo gavām̄ ketam̄ parām̄ āvarjāte naḥ ||

2 uped ghaṃ dhānadām̄ aprātitaṃ juṣṭam̄ na śyeno vāsatiṃ pātāmi |
indrām̄ namāsyann upamebhīr arkair yaḥ stoṭṛbhyo havyo asti yāmān ||

11 Als Frauen des Dasa vom Drachen bewacht, waren die Gewässer eingesperrt wie die Kühe von dem Pani. Den Ausfluß der Gewässer, der verstopft war, hat er nach Erschlagung des Vritra geöffnet.

12 In ein Roßhaar verwandeltest du dich da, Indra, als er dich gegen die Zacke schlug. Der einzige Gott erobertest du die Kühe, du erobertest, o Held, den Soma; du ließest die sieben Ströme frei, daß sie laufen.

13 Nicht fruchtete ihm Blitz und Donner, nicht Nebel und Hagel, den er ausstreute. Als Indra und der Drache kämpften, da blieb der Gabenreiche auch für alle Zukunft Sieger.

14 Wen sahst du, Indra, als Rächer des Drachen, daß Furcht dein, des Töters, Herz befel, als du über die neunundneunzig Ströme, wie der Adler erschreckt die Räume durcheilst?

15 Indra ist König über den Fahrenden, den Rastenden, über Zahmes und Gehörntes, der die Keule im Arm trägt. Er gebietet als König über die Völker; wie der Radkranz die Speichen umfaßt er das alles.

1 Kommt, wir wollen Indra angehen, die wir auf die Kühe aus sind. Er möge fest seine Fürsorge für uns mehren. Vielleicht daß er, der kein Hindernis kennt, dann unserem höchsten Wunsch nach diesem Reichtum, nach Kühen geneigt sein wird.

2 Ich fliege hin zu dem Schatzspender, dem unwiderstehlichen, wie ein Adler zum gewohnten Horst, dem Indra mit höchsten Preisliedern huldigend, der für die Sänger auf seiner Fahrt anzurufen ist.

3 ni sarváseṇa iṣṭdhīr̥ ásakṭa sam aryo gā ájati yasya vaṣṭi |
çoṣkūyamāṇa indrā bhūri vāmam mā pañir bhūr̥ aṣmad adhi pravṛddha ||

4 vadhīr hi dasyūr̥ dhaninām̐ ghaṇeṇāṃ̐ ekaś carānn upaśākebhīr indra |
dhanor̥ adhi viṣuṇak te vy āyann̐ ayājavānaḥ sanakāḥ pretim̐ iyuḥ ||

5 parā cic chīrṣā vāvṛjṣ ta indrāyāvjvāṇo yajvābhīḥ spardhāmānāḥ |
pra yad dīvo hārivaḥ sthātar ugra nir āvṛatāṃ̐ ādhamo rodāsyoh̐ ||

6 ayūyutsann anavādyasya senām̐ ayātayanta kṣīṭayo navāgvāḥ |
vṛṣāyudho na vadhrāyo nirāṣṭāḥ pravadbhīr̥ indrāc̐ citayānta āyan ||

7 tvam̐ eṭān rūḍato jakṣātaś cāyōdhayo rajāsa indra pāre |
avādaho dīva ā dasyūm̐ uccā pra sūnvataḥ stūvataḥ śamsām̐ āvaḥ ||

8 cakrāṇāsāḥ parīṇahām̐ pṛthivīyā hirāṇyena maṇinā śumbhāmānāḥ |
na hinvānāsās titirṣ ta indram̐ parī spaśo adadhāt̐ sūryeṇa ||

9 parī yad indrā rodāsi ubhe abūbhōjir̥ mahinā viśvataḥ sīm |
amānyamānāṃ̐ abhi manyāmānair̥ nir brahmabhīr̥ adhamo dasyūm̐ indra ||

10 na ye dīvaḥ pṛthivīyā antām̐ āpur na māyābhīr̥ dhanādām̐ paryabhūvan |
yujaṃ vajrām̐ vṛṣabhaś cakra indro nir jyotiṣā tamāso gā āduḥṣat ||

3 In voller Wehr hat er die Köcher umgehängt. Die Rinder des Protzen treibt er zu, wem er will. Viel Gut aufstöbernd, sei kein Pani gegen uns, du starker Indra!

4 Denn du erschlugst den reichen Dasyu mit dem Schlägel allein ausziehend mit deinen Gehilfen, Indra. Vor ihrem Versteck flohen die nach allen Seiten; die opferlosen Sanaka's gingen in den Tod.

5 Sie verspielten ihre Köpfe, o Indra, die Opferlosen, die mit den Opfernden sich in Wettstreit einließen. Als du, gewaltiger Falbenherr und Rosselenker vom Himmel bliesest, da bliesest du die Unfrommen in beiden Welten fort.

6 Sie wollen die Wehr des Untadeligen bekämpfen; die Navagvastämme übten Vergeltung. Wie verschnittene Stiere, die mit einem Bullen kämpfen, flohen sie gezeichnet in eiligem Laufe vor Indra, zur Einsicht kommend.

7 Du Indra stelltest jene Weinenden und Lachenden zum Kampfe am anderen Ende der Welt. Oben vom Himmel warfst du Feuer auf den Dasyu. Das Wort des Somapressenden und Preisenden hast du begünstigt.

8 Sie hatten die Einhüllung der Erde bewirkt, sich mit goldenem Zaubergehenk schmückend. Obwohl sie sich sputeten, entgingen sie nicht dem Indra. Er umkleidete seine Späher mit Sonnenlicht.

9 Als du, Indra, beide Welten von allen Seiten mit deiner ganzen Größe umschlossen hattest, da bliesest du die Ahnungslosen durch die Ahnenden, den Dasyu mit den Segensprechern fort, o Indra.

10 Die das Ende von Himmel und Erde nicht erreichten, noch mit ihren Listen den Schatzgeber umgarnten - Indra, der Bulle, hatte die Keule zu seinem Verbündeten gemacht; durch Licht hat er die Kühe aus dem Dunkel gezogen.

11 anu svadhām akṣaraṇṇ āpō aśyāvārdhata madhya ā nāvyaṇām |
śadhricinēṇa manāsā tam indra ojiṣṭhena hanmānāhann abhi dyūn ||

12 ny āvidhyad ilībīśasya dr̥lhā vi śr̥ṅgiṇām abhinac chuṣṇam indraḥ |
yāvāt tarō maghavaṇ yāvād ojo vajreṇa śatrūm avadhīḥ pṛṭanyum ||

13 abhi sidhmo ājigād asya śatrūn vi tigmenā vṛṣabheṇā purō 'bhet |
saṁ vajreṇāstrjad vṛtram indraḥ pra svām maṭim ātirac chāśādānaḥ ||

14 āvaḥ kutsām indra yasmiṁ cākan pṛavo yudhyāntām vṛṣabham daśadyum |
śaphacyūto reṇur nākṣata dyām uc chvaitreyo nṛśahyāya tasthau ||

15 āvaḥ śamām vṛṣabham tugryāsu kṣetrajeṣe māghavaṇ chvitryam gām |
jyok cīd atrā tasthivāmsō akraṇ chatrūyatām adhārā vedānākaḥ ||

Sūkta 1.34

1 triś cin no ādyā bhāvataṁ navedasā vibhur vām yāmā uta rātir āśvinā |
yuvor hi yantram hīmyeva vāsāso 'bhyāyāmsenyā bhavatam maṇiṣibhiḥ ||

2 trayāḥ pavayo madhuvāhāne rathe somasya veṇām anu viśva id viduḥ |
trayāḥ skambhāsah skabhītāsā ārabhe trir naktām yāthas trir v āśvinā divā ||

11 Nach seinem Belieben strömten die Gewässer, er stärkte sich inmitten der schiffbaren Ströme. Indra erschlug diesen angespannten Sinnes mit stärkstem Schläge für die Himmelsgötter.

12 Indra warf die Festen des Ilibisa nieder; er zerhieb den gehörnten Susna. Mit ganzer Wucht, mit ganzer Kraft hast du Gabenreicher mit der Keule den kampflustigen Feind erschlagen.

13 Erfolgreich ging er auf seine Feinde los, mit dem spitzhörigen Bullen zerbrach er die Burgen. Indra ließ den Vritra seine Keule fühlen. In seinem Selbstvertrauen steigerte er die hohe Meinung von sich.

14 Du Indra nahmst für Kutsa, an dem du Wohlgefallen fandest, Partei; du halfst dem zahmen Stier Dasadyu. Von seinen Hufen aufgeworfen drang der Staub zum Himmel. Der Svaitreya erhob sich zur Männerbezwingung.

15 Du halfst dem zahmen Stier in den tugrischen Kämpfen, bei der Landerobung dem Svitrya-Rind, du Gabenreicher. Schon lange hatten sie hier verweilend gesäumt. Du hast die Besitztümer der Feindseligen dir untertan gemacht.

1 Dreimal sei heute unser Eingedenk! Ausgedehnt sei eure Fahrt und Gabe, Ihr Asvin! Denn euch hält man fest wie das Kleid zur Winterszeit. Nach euch sollen die Andächtigen verlangen.

2 Drei Radreifen sind an eurem Süßigkeit führenden Wagen. Alle kennen eure Sehnsucht nach Soma. Drei Stützen sind befestigt um sich daran zu halten. Dreimal des Nachts und dreimal am Tage fahrt ihr Asvin aus.

- 3 samāne ahaṅ trir āvadyagohanā trir ādya yajñam madhūnā mimikṣatam |
trir vājavatīr iṣo asvinā yuvaṁ doṣā āsmabhyām uṣasās ca pinvatam ||
- 4 trir vartir yātām trir anuvrate jāne triḥ sūprāvyē tṛdheḥvā śikṣatam |
trir nāndyām vahatam āsvinā yuvaṁ triḥ pṛkṣo āsme akṣarēva pinvatam ||
- 5 trir nō rayīm vāhatam āsvinā yuvaṁ trir devatātā trir utāvātām dhivyāḥ |
triḥ saubhagaṭvaṁ trir uta śravāmsi nas triṣṭhaṁ vām sūrē duhitā rūhaḍ rathām ||
- 6 trir nō āsvinā divyāni bheṣajā triḥ pāṛthivāṅ trir ū dattam ādbhyaḥ |
omānām śāmyor mamākāya sūnavē tṛidhātu śarmā vahatām śubhas pati ||
- 7 trir nō āsvinā yajatā dive-dive pari tṛidhātu pṛthivīm āśayatam |
tīso nāsatyā rathyā parāvata ātmeva vātāḥ svasārāṅi gacchatam ||
- 8 trir āsvinā sindhūbhiḥ saptaṁātrbhiḥ trayā āhāvās tṛedhā haṁṣ kṛtam |
tīśraḥ pṛthivīr upari pravā divo nākām rakṣethe dyubhir aktubhir hitam ||
- 9 kva1 trī cakrā trivṛto rathāsyā kva1 trayo vandhuro ye sanīlāḥ |
kadā yogō vājino rāsābhasya yenā yajñam nāsatyopayāthaḥ ||
- 10 ā nāsatyā gacchātām hūyatē havir madhvāḥ pibatam madhupēbhir āsabhiḥ |
yuvor hi pūrvām savitośaso rathām ṛtāyā citrām ghṛtavāntām iṣyāti ||

- 3 Dreimal am gleichen Tag, ihr Fehlerverdeckende, dreimal würzet heute das Opfer mit Süßigkeit! Dreimal, ihr Asvin, schwellet alle Nächte und Morgen für uns die belohnenden Labungen an!
- 4 Dreimal macht eure Umfahrt, dreimal zu dem gehorsamen Manne, dreimal bemüht euch gleichsam dreifach für den, der gut zuredet! Dreimal bringet, ihr Asvin, Freude mit, dreimal schwellet unsere Lebenskräfte an wie die unversieglige Kuh!
- 5 Dreimal führet uns, ihr Asvin, Reichtum zu, dreimal bei versammelter Götterschar und dreimal begünstigt die Gebete! Dreimal bringet uns Glück und dreimal uns Ruhm! Euren dreiständigen Wagen besteigt die Tochter des Surya.
- 6 Dreimal gebt uns, ihr Asvin, himmlische Arzneien, dreimal irdische und dreimal aus den Gewässern! Das Schutzmittel des Heilsamen bringet meiner Wenigkeit aus eurem Sohne mit, dreifachen Schirm, ihr Meister der Schönheit!
- 7 Dreimal Tag für Tag kommet ihr Asvin herum in der Dreiwelt, auf der Erde, für uns anbetungswürdig. Drei Entfernungen kommt ihr Wagenlenker Nasatyā's her zur Frühmesse wie der Windhauch zur Frühweide.
- 8 Dreimal, ihr Asvin, mit den Strömen, den Siebenmüttern kommet; drei Tröge voll Soma, dreifach ist die Opfergabe bereitet. Über den drei Erden schwebend bewachtet ihr Tag und Nacht das errichtete Firmament des Himmels.
- 9 Wo sind die drei Räder eures dreiteiligen Wagens, wo die drei brüderlichen Sitze? Wann geschieht die Schirring des siegreichen Esels, mit dem ihr Nasatyas zum Opfer fahret?
- 10 Kommt her, Nasatyas, die Spende wird geopfert. Trinkt von dem Süßtrank mit dem süßtrinkenden Munde! Denn noch vor der Morgenröte sendet Savitri euren Wagen zu regelmäßiger Fahrt aus, den wunderbaren, schmalzreichen.

11 ā nāsatyā tribhīr ekādaśair iha devebhir yātam madhupeyām aśvinā |
prāyus tāriṣṭam nī rapāmsi mṛkṣatām sedhātām dveṣo bhavātām sacābhuvā ||

12 ā nō aśvinā trivṛtā rathēnārvañcām rayim vāhataṁ suvirām |
śṛṇvantā vām avāse johavīmi vṛdhe cā no bhavataṁ vājāsātau ||

Sūkta 1.35

1 hvayāmy agnim prāthamaṁ svastaye hvayāmi mītrāvaruṇāv ihāvāse |
hvayāmi rātrīm jagāto niveśānīm hvayāmi devaṁ sāvītārām ūtayē ||

2 ā kṛṣṇeṇaḥ rajāsā vartāmāno niveśayānṁ amṛtaṁ martyāṁ ca |
hiraṇyayena savitā rathēnā devo yāti bhuvānāni paśyān ||

3 yāti devaḥ pravatā yāty udvatā yāti śubhrābhyāṁ yajato haribhyām |
ā devo yāti savitā pārāvato paśiṣvā duritā bādhamānaḥ ||

4 abhivṛtaṁ kṛśānair viśvarūpaṁ hiraṇyaśamyāṁ yajato bṛhantām |
āsthād rathām savitā citrabhānuḥ kṛṣṇā rajāmsi taviṣīm dadhānaḥ ||

5 vi janān chyāvāḥ śitipādō akhyaṇ rathām hiraṇyapraugaṁ vahantaḥ |
śaśvad viśaḥ savitur daivyāsyopasthe viśvā bhuvānāni tasthuḥ ||

6 tiso dyāvāḥ savitur dvā upasthām ekā yamasya bhuvāne virāṣāt |
ānīm na rathyām amṛtādhi tasthur iha brāvītu ya u tac cikētat ||

11 Kommt, Nasatyas, hierher mit den dreimal elf Göttern zum
Süßtrank, o Asvin! Verlängert das Leben, streift Schäden
ab, wehret die Feindschaft ab, seid uns Beisteher!

12 Bringt uns, Asvin, auf dem dreiteiligen Wagen einen Schatz
von tüchtigen Männern heran! Euch Erhörende rufe ich zum
Beistand, und seid uns bei dem Lohngewinne zur Förde-
rung!

1 Ich rufe zuerst den Agni zum Heil, ich rufe Mitra und Varuna
hierher zum Beistand. Ich rufe die Nacht, die alles Lebende
zur Ruhe bringt, ich rufe den Gott Savitri zur Hilfe.

2 Indem er mit dem schwarzen Dunst sich herab bewegt und
Gott und Mensch zur Ruhe bringt, kommt Gott Savitri auf
goldenem Wagen, die Wesen beschauend.

3 Der Gott fährt vorwärts, er fährt aufwärts, er fährt mit zwei
schmucken Falben, der Anbetungswürdige. Gott Savitri kommt
aus der Ferne gefahren, indem er alle Fährlichkeiten besei-
tigt.

4 Savitri, der Anbetungswürdige, hat den perlenbedeckten, all-
farbigen hohen Wagen mit goldenen Jochpflocken bestie-
gen, der Buntstrahlende, den schwarzen Dunst verbreitend,
seine Stärke anlegend.

5 Die weißfüßigen Rappen haben alle Menschen beschaut, wäh-
rend sie seinen Wagen mit der goldenen Deichsel ziehen.
Allezeit ruhen die Menschenstämme, alle Welten im Schoß
des göttlichen Savitri.

6 Drei Himmel gibt es, zwei sind der Schoß des Savitri, der
eine ist in der Welt des Yama, der männerbezwingende. Al-
les Unsterbliche ruht auf ihm wie das Wagengestell auf den

- 7 vi súpārṇo antarikṣāny akhyad gabhīravēpā asuraḥ sunīthaḥ |
kveḍdānīm sūryaḥ kaś ciketa katāmām dyām raśmir aśyā tātāna ||
- 8 aṣṭau vy ākhyat kakubhāḥ pṛthivyās trī dhanva yojānā sapta sindhūn |
hiraṇyākṣaḥ sāvītā deva āgād dadhad ratnā dāśuṣe vāryāni ||
- 9 hirānyapāñiḥ savitā vicārṣaṇir ubhe dyāvāpṛthivī antar īyate |
apāmivām bādhatē veti sūryām abhi kṛṣṇena rajāsā dyām ṛnoti ||
- 10 hirānyahastō asuraḥ sunīthaḥ sūmrīkaḥ svavām yātv arvān |
apasedhān rakṣasō yātudhānān asthād devaḥ prātidōṣam gr̥ṇānaḥ ||
- 11 ye tē panthāḥ savitaḥ pūrvyāsō ṛeṇavaḥ sukṛtā antarikṣe |
tebhīr no ādya pāthibhiḥ sugebhī rakṣā ca no adhi ca brūhi deva ||

Sūkta 1.36

- 1 pra vō yahvam pūrūṇām viśām dévayatinām |
agnīm sūktebhīr vacóbhir īmaḥ yaṁ sīm id anya ilāte ||
- 2 janāso agnīm dādhire saḥovṛdhām haṣiṣmānto vidhema te |
sa tvaṁ nō ādya sūmanā ihāvītā bhavā vājēṣu santya ||
- 3 pra tvā dūtām vṛṇīmaḥ hotāram viśvavēdasam |
mahas tē sato vi cāranty arcayō divi spṛśanti bhānavāḥ ||

- Achsbolzen. Wer das begriffen hat, soll es hier sagen.
- 7 Der Adler hat die Lüfte überschaut, der geheimnisvoll redende Asura, der gute Weiser. Wo ist jetzt die Sonne? Wer weiß es? Welchen Himmel hat ihr Strahl durchdrungen?
- 8 Er überschaut die acht Spitzen der Erde, die drei Ebenen meilenweit, die sieben Ströme. Der goldaugige Gott Savitri ist gekommen, der dem Opferspender die begehrenswerten Kleinode bringt.
- 9 Savitri mit der goldenen Hand, der Ausgezeichnete, fährt zwischen beiden, zwischen Himmel und Erde. Er vertreibt die Krankheit, treibt die Sonne an; er reicht mit dem schwarzen Dunst bis an den Himmel.
- 10 Der Asura mit der goldenen Hand, der gute Weiser, der Barmherzige, Hilfreiche soll herwärts kommen. Die Unholde und Zauberer abwehrend steht der Gott allabendlich da, der Gepriesene.
- 11
- 1 Wir treten für euch mit wohlgesetzten Reden vor Agni, den Jüngsten unter vielen, den Herrn der gottergebenen Stämme, den auch die anderen anrufen.
- 2 Die Menschen haben den Agni zum Mehrer ihrer Stärke gemacht; mit Opferspenden wollen wir dienen. Sei du uns heute hier ein wohlgesinnter Helfer in den Entscheidungskämpfen, du Wahrhaftiger!
- 3 Dich erwählen wir zum Hotri den Allkundigen. Wenn du groß bist, so breiten sich deine Flammen aus, deine Strahlen reichen zum Himmel.

- 4 devāsās tvā varūno mītro āryamā sam dūtam praṅnam indhate |
viśvaṁ so āgne jayati tvayā dhanam yas te daḍāsa martyāḥ ||
- 5 maṅdro hotā grhapātir agnē dūto viśām āsi |
tve viśvā saṅgātāni vrata dhruvā yāni devā akṛnvata ||
- 6 tve id āgne subhagē yaviṣṭhya viśvam ā hūyate haṁiḥ |
sa tvam nō adya sūmanā utāparaṁ yakṣi devān sūvirya ||
- 7 tam ghēm itthā nāmasvina upā svarājām āsate |
hotrābhir agnim manūṣaḥ sam indhate titirvāmsō atī sridhāḥ ||
- 8 ghnantō vr̥tram ātaraṁ rodāsī āpa ūru kṣayāya cakrire |
bhuvat kaṅve vṛṣā dyumny āhūtaḥ krandad aśvo gaviṣṭiṣu ||
- 9 sam sīdasva maḥām āsi śocāsva devavitāmaḥ |
vi dhūmam āgne aruṣam miyedhya sṛja prāستا darśatam ||
- 10 yaṁ tvā devāso manāve daḍhur iha yajīṣṭhaṁ havyavāhana |
yaṁ kaṅvo medhyātithir dhanaspr̥tam yaṁ vṛṣā yam upastutaḥ ||
- 11 yam agnim medhyātithiḥ kaṅvā idha rtād adhi |
tasya preṣō dīdiyus tam imā r̥cas tam agnim vārdhayāmasi ||
- 12 rāyas pūrdhi svadhāvo 'stī hi te 'gnē deveṣv āpyam |
tvam vājāsya śrutyaśya rājasī sa nō mṛla maḥām āsi ||
- 13 ūrdhva ū ṣu nā ūtaye tiṣṭhā devo na sāvitā |
ūrdhvo vājāsya sanitā yad anjibhir vāghadbhir vihvayāmahe ||

- 4 Die Götter Varuna, Mitra, Aryaman zünden dich, den altgewohnten Boten an. Jeden Siegespreis gewinnt durch dich, Agni, der Sterbliche, der dir gespendet hat.
- 5 Der wohlredende Hotri und Hausherr und Bote der Clangenossen bist du Agni. In dir laufen all die feststehenden Satzungen zusammen, die die Götter geschaffen haben.
- 6 Nur in dir, dem Glückbringer, o jüngster Agni, wird jegliche Spende geopfert. Sei du uns heute und künftig wohlgesinnt. Bitte die Götter um Meisterschaft für uns!
- 7 Gar ehrfürchtig warten sie dem Selbstherrscher auf. Mit Opfergaben entflammen die Menschen den Agni, nachdem sie den Fehlschlägen entgangen sind.
- 8 Sie erschlugen den Feind, den Vritra, und bemeisterten Himmel und Erde und die Gewässer; sie haben sich ein weites Land zum Wohnen bereitet. Bei Kanva ward der Bulle hellglänzend, wenn mit Schmalz begossen. Das Roß wieherte bei den Kriegszügen um Rinder.
- 9 Setz dich mit uns nieder; du bist groß, flamme auf, als der beste Götterlader! Entsende, du festlicher, gepriesener Agni, deinen rötlichen Rauch, den gergesehenen!
- 10 Du, den die Götter für Manu hienieden bestellten als Bestopfernden, du Opferführer, den Kanva Medhyatithi, den Vrisan, den Upastuta entzündeten den Schätzegewinner.
- 11 Agni, den Medhyatithi Kanva angezündet hat nach rechtem Brauche, von ihm sind Labsale ausgestrahlt, ihn stärken diese Lieder, diesen Agni stärken wir.
- 12 Häufe die Schätze an, du Eigenartiger, denn du besitzt Freundschaft unter den Göttern, Agni. Du gebeust über namhafte Siegerbeute. Sei uns gnädig; du bist groß.
- 13 Aufrecht steh fein wie Gott Savitri uns zum Beistand, aufrecht als Gewinner des Siegerpreises, wenn wir mit anderen salbungsvollen Priestern uns darum streiten.

14 ūrdhvo naḥ pāhy amhāṣo ni ketunā viśvaṁ sam atrinaṁ daha |
kṛdhi nā ūrdhvañ carathāya jīvasē vidā deveṣu no duvaḥ ||

15 pāhi no agne rakṣasāḥ pāhi dhūrter arāvṇaḥ |
pāhi riṣāta uta vā jighāmsato bṛhādbhāno yaviṣṭhya ||

16 ghaṇevā viṣvaḥ vi jāhy arāvṇas tapūrbambha yo āsmadhruk |
yo martyaḥ śiśite aty āktubhīr mā naḥ sa rīpur īsata ||

17 agnir vāvne suvīryāṁ agniḥ kaṇvāya saubhāgam |
agniḥ prāvān mītrota medhyātithim agniḥ sātā upastutam ||

18 agninā turvaśaṁ yadūm parāvata ugrādevaṁ havāmahe |
agnir nāyaṁ navāvastvam bṛhadrāthaṁ turvītīrṁ dasyave sahaḥ ||

19 ni tvām āgne mānūr dadhe jyotīr janāya śasvāte |
dīdetha kaṇvā rājāta ukṣito yaṁ nāmasyanti kṛṣṭayāḥ ||

20 tveṣāsō agner amāvanto arcayō bhīmāsō na pratītaye |
rakṣasvinaḥ sadam id yātumāvato viśvaṁ sam atrinaṁ daha ||

Sūkta 1.37

1 kṛlāṁ vaḥ śardho mārūtam anarvāṇāṁ ratheṣubhām |
kaṇvā abhi pra gāyata ||

2 ye prṣātibhir rṣṭibhiḥ sākaṁ vāśibhir añjibhiḥ |
ajāyanta svabhānavaḥ ||

14 Aufrecht schütze uns vor Not mit deinem Banner, verbrenne jeden Atrin. Richte uns auf zum Wandel, zum Leben! Finde Vorliebe für uns unter den Göttern!

15 Schütze uns, Agni, vor dem Unhold, schütz uns vor der Falschheit des Geizigen! Schütz uns vor dem Schädiger oder vor dem Mordgierigen, du Hellglänzender, Jüngster!

16 Wie mit dem Schlägel schlag die Geizigen auseinander, du Glut Zahn, jeden der falsch gegen uns ist! Der Sterbliche, der sich bei Nacht allzu scharf macht, der Schelm soll keine Macht über uns haben.

17 Agni gewann die Meisterschaft, Agni dem Kanva Glück. Agni stand den beiden Verbündeten und dem Medhyatithi, Agni dem Upastuta im Gewinnen bei.

18 Durch Agni rufen wir aus der Ferne den Turvasa und Yadu, den Ugradeva. Agni geleitet den Navavasta, den Brihadratha, den Turviti, den Dasyave Sahas.

19 Dich Agni, hat Manu eingesetzt als Licht für alles Volk. Du hast bei Kanva gelehrt, zur rechten Zeit geboren, großgeworden du, vor dem sich die Lande beugen.

20 Zornfunkelnd, überwältigend sind die Flammen des Agni, furchtbar; nicht ist dagegen anzukommen. Verbrenn jederzeit die Unholde, die zauberischen, jeden Atrin!

1 Auf die tändelnde marutische Heerschar, die Unereichte zu Wagen Prunkende, stimmt euren Gesang an, ihr Kanvas;

2 Die mit dem Schecken, den Lanzen, mit den Bullen und Zierraten zusammen geboren wurden, von selbst glänzend.

3 ihevā śr̥ṇva eṣām kaśā hastēṣu yad vadān |
ni yāmān cītram ṛ̥ñjate ||

4 pra vaḥ śardhāya ghṛ̥ṣvāye tveṣadyūmnāya śuṣmiṇē |
dēvatām brahmā gāyata ||

5 pra śāmsā goṣv aghnyām kr̥lām yac chardho mārūtam |
jambhe rasāsya vāvṛdhe ||

6 ko vo varṣiṣṭhā ā nāro divas ca gmas cā dhūtayaḥ |
yat sīm antaṁ na dhūnūtha ||

7 ni vo yāmāya mānuṣo dadhra ugrāyā manyavē |
jihīta parvato giriḥ ||

8 yeṣām ajmēṣu pṛthivī jūjurvām̐ iva viśpatih |
bhīyā yāmēṣu rejate ||

9 sthīraṁ hi jānām eṣām vayō mātur nirētave |
yat sīm anu dvīta śavāḥ ||

10 ud ū tye sūnavo giraḥ kāṣṭhā ajmēṣv atnata |
vāśrā ābhijñu yātave ||

11 tyam cid ghā dīrgham pṛthum miho napātām amṛdham |
pra cyāvayanti yāmābhiḥ ||

12 marūto yad dhā vo balām janām acucyavītana |
gīrīṁr̥ acucyavītana ||

13 yad dhā yānti marutaḥ sam̐ hā bruvate 'dhvaṁ ā |
śṛṇoti kas cid eṣām ||

14 pra yāta śibhām āsubhiḥ santi kaṇvēṣu vo duvāḥ |
tatro ṣu mādayādhvai ||

15 asti hi śmā madāya vaḥ smasi śmā vayam eṣām |
viśvām cid āyūr jīvasē ||

3 Als wäre es hier, so hört sich's an, wenn die Peitschen in ihren
Händen knallen. Auf ihrer Fahrt bringen sie das Wunder
fertig.

4 Singet euer gotteingegebenes Erbauungswort der ungeduldi-
gen, ungestümen Heerschar von funkelnem Glanze!

5 Preise das tändelnde marutische Heer, das unter Kühen der
Bulle ist! Ich habe mich an dem Saft zwischen den Zähnen
gestärkt.

6 Wer ist von euch der Größte, ihr Männer, ihr Schüttler des
Himmels und der Erde, wenn ihr sie wie den Saum des
Kleids schüttelt?

7 Vor eurer Auffahrt weicht der Menschensohn, vor eurem ge-
waltigen Grimme; es duckt sich der Fels, der Berg.

8 Bei deren Anläufen und Fahrten die Erde zittert wie ein alter
Stammesfürst.

9 Denn unnachgiebig ist ihre Geburt, ihre Kraft aus der Mutter
herauszukommen, wonach ihre Macht doppelt so groß wird.

10 Diese Söhne des Rudra stimmen ihre Loblieder an. Sie ha-
ben bei ihren Anläufen die Ziele weit gesteckt, um brüllend,
in die Knie sich legend zu laufen.

11 Selbst jenes lange breite Kind des Regengewölks, das nicht
zurückstehen will, setzen sie durch ihre Fahrten in Bewe-
gung.

12 Ihr Marut, mit eurer Kraft habt ihr die Menschen erschüt-
tet, habt ihr die Berge erschütteret.

13 Wenn die Marut ausfahren, so reden sie unterwegs zusam-
men; manch einer hört sie.

14 Fahrt rasch los mit den Rennern! Für die Kanvas habt ihr
eine Vorliebe; dort sollt ihr fein schwelgen;

15 Denn es gibt etwas für euch zum Schwelgen. Wir gehören
ihnen. Schenket uns die volle Dauer zum Leben.

Sūkta 1.38

- 1 kad dhā nūnaṁ kādhapriyaḥ pītā puṭraṁ na hastayoḥ |
dadhīdhve vṛktabarhiṣaḥ ||
- 2 kvā nūnaṁ kad vo arthaṁ gantā dīvo na pṛthivyāḥ |
kvā vo gāvō na rānyanti ||
- 3 kvā vaḥ sūmnā navyāṁsi maruṭaḥ kvā suvitā |
kvoḥ viśvāni saubhāgā ||
- 4 yad yūyam pṛśnimātaro martāsaḥ syātāna |
stotā vō amṛtaḥ syāt ||
- 5 mā vō mṛgo na yavāse jaritā bhūḍ ajōsyāḥ |
pathā yamasyā gād upā ||
- 6 mo ṣu ṇaḥ parā-parā nirītir dūrhaṇā vadhit |
padiṣṭa tṛṣṇāyā saha ||
- 7 satyāṁ tveṣā amāvanto dhanvāṁ cid ā rūdriyāsaḥ |
mihāṁ kṛṇvanti avātām ||
- 8 vāśrevā vidyun mimāti vatsaṁ na mātā siṣakti |
yad eśāṁ vṛṣṭir asārji ||
- 9 divā cit tamāḥ kṛṇvanti parjanyaṇodavāheṇā |
yat pṛthivīm vyundanti ||
- 10 adhā svaṇān maruṭāṁ viśvaṁ ā sadma pārhivam |
arējanta pra mānūṣāḥ ||
- 11 marūto vīlupāṇibhiḥ citrā rodhāsvatīr anū |
yātem akhidrayāmbhiḥ ||
- 12 sthīrā vaḥ santu ṇemayo rathā aśvāsa eṣām |
susāṁskṛtā abhiśavaḥ ||

- 1 Was habt ihr denn jetzt, ihr Freunde Suchende, in die Hände genommen wie der Vater seinen Sohn, da für euch das Barhis herumgelegt ist
- 2 Wohin jetzt - was ist euer Reiseziel? - geht ihr auf Erden wie im Himmel? Wo erfreut man sich euer wie die Rinder sich auf der Weide erfreuen?
- 3 Wo sind eure neuesten Gunsterweisungen, ihr Marut, wo die Wohlfahrt und wo alle Glücksgüter?
- 4 Wenn ihr Söhne der Prisi die Sterblichen wäret, so würde euer Sänger unsterblich sein.
- 5 Nicht soll euer Sänger unbefriedigt sein wie ein Wild auf der Weide, noch möchte er auf dem Pfade Yama's wandeln.
- 6 Nicht soll uns fein früher oder später die unbarmherzige Niriti töten. Zusammen mit dem Durst soll sie vergehen.
- 7 Die wahrhaft zornfunkelnden, überwältigenden Rudrasöhne machen selbst in der Wiege Regenwetter ohne Wind.
- 8 Wie eine blökende Kuh brüllt der Blitz, wie die Mutter das Kalb begleitet er ihn, wenn ihr Regen sich ergossen hat.
- 9 Selbst am Tag machen sie Dunkel, wenn sie mit Parjanya, dem Wasserfahrer. Die Erde überschwemmen.
- 10 Dann erbebt der ganze irdische Sitz, erbeben die Menschen vor dem Getöse der Marut.
- 11 Ihr Marut, mit euren starkhufigen Rossen, die im Laufen unermüdet sind, folget dem Lauf der buntschimmernden Flüsse.
- 12 Fest müssen eure Radkränze sein, ihre Wagen und Rosse, gediegen die Zügel.

13 acchā vadā tanā girā jarāyai brahmāṇas patim |
agnim mītram na dārsatam ||

14 mīmīhi ślokām āsyē parjanya iva tatanah |
gāyā gāyatram ukthyām ||

15 vandāsya mārūtam gaṇam tveṣam pāṇasyum arkiṇām |
asme vṛddhā āsann iha ||

Sūkta 1.39

1 pra yad itthā pārāvataḥ śocir na mānam asyātha |
kasya kratvā maruṭaḥ kasya varpāsā kaṁ yātha kaṁ hā dhūtayaḥ ||

2 sthīrā vāḥ śantv āyūdhā parāṇudē vīlū uta prātiṣkabhé |
yuṣmākām astu taviṣi paṇīyaśi mā martyāsya māyināḥ ||

3 parā hā yat sthīram hātha narō vartayāthā guru |
vi yāthana vānināḥ pṛthivī vy āśāḥ parvatānām ||

4 naḥi vāḥ śatrūr vivīde adhī dyavi na bhūmyām riśādasah |
yuṣmākām astu taviṣi tanā yujā rudrāso nū cid ādhrṣē ||

5 pra vēpayanti parvatān vi viñcanti vanaṣpatīn |
pro ārata maruto dūmadā iva devāsaḥ sarvāyā viśā ||

6 upo rathēṣu pṛṣātir ayugdhvam praṣtir vahatī rohitah |
ā vo yāmāya pṛthivī cid āśrod abibhayanta mānuṣāḥ ||

7 ā vō maḥṣū tanāya kaṁ rudrā avo vṛṇīmahe |
gantā nūnam no 'vāsā yathā purethā kaṇvāya biḥhyuṣē ||

13 Rufe mit anhaltender Lobrede den Brahmanaspati an, daß
er das Greisenalter uns schenke, den Agni, den gern gesehen
ist wie ein Freund!

14 Miß den Ton in deinem Munde richtig ab, wie Parjanyas
halte ihn an! Sing das Loblied, das das Lobgedicht enthält!

15 Lobe die Marutschar, die funkelnde, beifallliebende, singen-
de! Hier bei uns soll sie erbaut werden.

1 Wenn ihr so aus der Ferne eure Tonweise vorauswerfet wie
die Flamme ihren Schein, nach wessen Sinn, in wes Gestalt,
zu wem fahret ihr Marut, zu wem ihr Schüttler?

2 Wenn ihr so aus der Ferne eure Tonweise vorauswerfet wie
die Flamme ihren Schein, nach wessen Sinn, in wes Gestalt,
zu wem fahret ihr Marut, zu wem ihr Schüttler?

3 Was fest ist, stoßet ihr um; was schwer ist, bringet ihr Män-
ner ins Rollen. Ihr fahret durch die Bäume der Erde, durch
die Seiten der Berge.

4 Denn nicht ward euch ein Meister gefunden im Himmel
noch auf Erden, ihr Stolzen. In geschlossener Reihe muss
eure Stärke, ihr Rudrasöhne, niemals anzugreifen sein.

5 Sie machen die Berge erzittern, sie durchschütteln die Bäume.
Ihr Marut zoget wie Betrunkene los in vollzähligem Clan,
Ihr Götter.

6 Ihr habt an die Wagen die Socken gespannt, der Rotfuchs
zieht als Beipferd. Auf euren Anmarsch horchte selbst die
Erde; die Menschen wurden erschreckt.

7 Eurem Beistand, ihr Rudrasöhne, erbitten wir recht bald für
Nachkommenschaft. Kommet jetzt zu uns mit Beistand so
wie ehemals zu dem sich fürchtenden Kanva!

8 yuṣmeṣīto maruṭo martyéṣita ā yo no abhva iṣāte |
vi tam yúyotā śavāsā vy ojasā vi yuṣmakābhīr ūtibhiḥ ||

9 asāmi hi prāyajyavaḥ kaṇvaṁ daḍa pracetasah |
asāmibhir maruṭā ā nā ūtibhir gantā vṛṣṭim na vidyutāḥ ||

10 asāmy oḥ bibhrthā sudāṇavo śāmi dhūtayaḥ śavāḥ |
rṣidviṣe maruṭaḥ parimaṇyava iṣum na sījata dviṣām ||

Sūkta 1.40

1 ut tiṣṭha brahmaṇas pate devayantās tvemahe |
upa pra yantu maruṭāḥ sudānāva indrā prāśūr bhāvā sacā ||

2 tvām id dhi sāhasas putraḥ martyā upabrūte dhanē hite |
suvīryam maruṭā ā svasvyaṁ dadhīta yo vā ācāke ||

3 praitu brahmāṇas patīḥ pra devy etu sūnṛtā |
acchā vīraṁ naryāṁ paṅktirādhasaṁ devā yajñāṁ nāyantu naḥ ||

4 yo vāghate dadāti sūnarāṁ vasu sa dhātte akṣitī śravāḥ |
tasmā ilām suvīraṁ ā yajāmahe supratūrtim aneḥasām ||

5 pra nūnam brahmāṇas patīḥ mantrām vadaty ukthyām |
yasmīn indro varuṇo mitro āryamā devā okāmsi cakrīre ||

6 tam id vōcemā vidathēṣu śambhuvam mantrām devā aneḥasām |
imām ca vācām pratiharyāthā narō viśved vāmā vō aśnavat ||

8 Wenn ein von euch losgelassenes, oder von einem Sterblichen
losgelassenes Drohnis auf uns losgeht, ihr Marut, so wehret
es mit Macht, mit Kraft, mit euren Hilfen ab!

9 Denn etwas Vollkommenes habt ihr Opfersame geschenkt:
den Kanva, ihr Einsichtsvollen. Mit den vollkommenen Hil-
fen kommet zu uns, ihr Marut, wie die Blitze zum Regen!

10 Vollkommene Stärke traget ihr Gabenschönen an euch, voll-
kommene Macht, ihr Gabenschönen an euch, vollkommene
Macht, ihr Schüttler. Auf den hoffärtigen Rishifeind werfet
eure Feindschaft wie einen Pfeil, ihr Marut!

1 Erhebe dich, Brahmanaspati! Gottverlangend wenden wir uns
an dich. Die Gabenscheuen Marut sollen herkommen; In-
dra, sei du als Hauptmann dabei!

2 Denn dich, du Sohn der Kraft, ruft der Sterbliche an, wenn
Gewinn auf dem Spiel steht. Die Meisterschaft, guten Roß-
besitz soll erwerben, wer euer begehrt, ihr Marut.

3 Brahmanaspati soll sich aufmachen, die Göttin Großmut soll
sich aufmachen zu dem mannhaften Herrn, der fünffach be-
schenkt. Die Götter sollen unser Opfer geleiten.

4 Wer dem Priester echtes Gut schenkt, der erwirbt unvergäng-
lichen Ruhm. Für ihn erbitten wir den Segen guter Mannen,
die tüchtig voranstreben, fehlerlos sind.

5 Jetzt hebt Brahmanaspati das zum Preis bestimmte Dichter-
wort an, an dem Indra, Varuna, Mitra, Aryaman, die Götter
ihr Behagen haben.

6 Dieses Dichterwort wollen wir vortragen bei den Opfern, das
zusagende, fehlerlose, ihr Götter. Und so ihr Herren diese
Rede gern aufnehmet, so wird sie alles Gute erreichen.

7 ko dēvayantām aśnavaj janām ko vṛktabārhiṣam |
pra-prā dāśvān pastyābhir asthitāntarvāvāt kṣayām dadhe ||

8 upā kṣatram pñcīta hantī rājābhir bhaye cit sukṣitīm dādhe |
nāsyā vartā na tārutā mādhadhane nārbhē asti vajriṇāḥ ||

Sūkta 1.41

1 yañ rakṣāntī pracētasō varuṇo mītro āryamā |
nū cīt sa dābhyate janāḥ ||

2 yañ bāhuteva piprātī pāntī martyām riṣaḥ |
ariṣṭaḥ sarvā edhate ||

3 vi durgā vi dviṣāḥ puro ghnantī rājāna eṣām |
nayānti duritā tīraḥ ||

4 sugaḥ panthā anṛkṣara ādityāsa rtañ yate |
nātrāvakhādo āsti vaḥ ||

5 yañ yajñam nayāthā nara ādityā rjunaḥ pāthā |
pra vaḥ sa dhītaye naśat ||

6 sa ratnam martyo vasu viśvām tokam uta tmanā |
acchā gacchaty astītaḥ ||

7 kathā rādhamā sakhāyaḥ stomām mītrasyāryamaṇaḥ |
mahī psaro varuṇasya ||

8 mā vo ghnantam mā śapāntam prati voce devayantām |
sumnair id va ā vivāse ||

9 caturās cid dadāmānād bibhīyād ā nidhātoḥ |
na dūruktāyā sprhayet ||

7 Wer vermöchte den gottergebenen Mann zu erreichen, wer den, der das Barhis umgelegt hat? Mit den Strömen ist der Opferspender immer weiter gezogen. Das dazwischen liegende Land hat er zu seinem Wohnsitz gemacht:

8 Er möge seine Herrschaft mehren; er schlägt den Feind mit den Königen; auch in der Gefahr schafft er sich sichern Wohnsitz. Für ihn, der der Keulenträger Indra ist, gibt es im großen und kleinen Kampf keinen Wehrer noch Überwinder.

1 Wen Varuna, Mitra, Aryaman, die Klugen, beschützen, der Mann kommt niemals zu Schaden.

2 Wen sie wie auf dem Arm hinübertragen und vor Schaden behüten, der Sterbliche gedeiht ganz und unversehrt.

3 Vor ihnen zerstreuen die Könige die Fährlichkeiten, die Anfeindungen; sie führen über die Gefahren hinweg.

4 Gangbar, dornelos ist der Weg für den recht Wandelnden, ihr Aditya's. Auf ihm gibt es für euch keine Ermüdung?

5 Das Opfer, das ihr Herren Aditya's auf richtigem Wege leitet, das kommt euch ganz nach eurem Sinn.

6 Der Sterbliche gelangt zu Belohnung, zu Gut - sein ganzer Same und er selbst - nie zu Fall gebracht.

7 Wie können wir, o Genossen, das Loblied auf Mitra und Aryaman richtig treffen, einen Hochgenuß für Varuna?

8 Ich will nicht vor euch dem, der den Gottergebenen schlägt oder flucht, mit Gleichem erwidern. Mit freundlichen Worten nur will ich euch gewinnen.

9 Man soll sich davor fürchten wie der Spieler bis zum Auflegen vor den, der die Vier in der Hand hat; man soll nicht Lust an böser Rede haben.

Sūkta 1.42

- 1 sam pūṣānṁ adhvānas tirā vy amhō vimuco napāt |
sakṣvā devā pra nās puraḥ ||
- 2 yo nāḥ pūṣann agho vṛkō duḥśevā ādidésati |
apā smā tam patho jāhi ||
- 3 apa tyam pāripānthinām muṣivāṇām hurāścītām |
dūram adhi sruṭer āja ||
- 4 tvaṁ tasyā dvayāvino ḡhasāmsasyā kasyā cit |
padābhi tiṣṭha tapūṣim ||
- 5 ā tat té dasra mantumaḥ pūṣann avō vṛṇīmahe |
yenā pītṛn acodayaḥ ||
- 6 adhā no viśvasaubhaga hirānyavāśimattama |
dhanāni suṣaṇā kṛdhi ||
- 7 ati nāḥ śāscatō naya sugā nāḥ supathā kṛṇu |
pūṣānṁ iha kratūrṁ vidaḥ ||
- 8 abhi sūyavāsaṁ naya na nāvajvāro adhvāne |
pūṣānṁ iha kratūrṁ vidaḥ ||
- 9 śagdhi pūrḍhi pra yāmsi ca śiśīhi prāsy udarām |
pūṣānṁ iha kratūrṁ vidaḥ ||
- 10 na pūṣaṇām methāmasi sūktair abhi gṛṇīmasi |
vasūni dāsmam īmahe ||

Sūkta 1.43

- 1 kad ruḍrāya pracētase mīlhuṣṭāmāya tavyāse |
voḥema śāntāmān hr̥de ||

- 1 Pusan! Begeh die Wege, entferne Ungemach, du Kind der Einkehr! Geh uns als Geleitsmann voran, o Gott!
- 2 Den bösen, unheilvollen Wolf, der uns bedroht, o Pusan, den jage von dem Wege fort!
- 3 Treib den Wegelagerer, den Räuber, der die Schleichwege kennt, von der Straße weit weg!
- 4 Tritt das Brandgeschoß des doppelzüngigen Verleumders, wer er auch sei, mit dem Fuße aus!
- 5 Diesen Beistand von dir erbitten wir, du ratreicher Meister Pusan, mit dem du unsere Väter ermutigt hast.
- 6 Nun mach uns die Siegespreise leicht zu gewinnen, der du alle Glücksgüter hast, du erster Träger des goldenen Beils!
- 7 Führ uns über die Mängel hinweg, mach uns gute, gangbare Wege! O Pusan, schaff hierfür Rat!
- 8 Für zu guter Weide, nicht komme zu der Reise neue Aufregung. O Pusan, schaff hierfür Rat!
- 9 Bemüh dich, gib in Fülle und spende, gib einen Ansporn, fülle den Bauch! O Pusan, schaff hierfür Rat!
- 10 Wir machen dem Pusan keine Vorwürfe, wir beloben ihn mit wohlgesetzten Worten. Wir bitten den Meister um Schätze.

- 1 Was sollen wir dem Rudra, dem Klugen, Belohnendsten, Stärksten sagen, das seinem Herzen am meisten zusagt!

- 2 yathā no aditīḥ karat paśve nṛbhyo yathā gavē |
yathā tokāyā rudriyām ||
- 3 yathā no mītro varūṇo yathā rudras cikētati |
yathā viśvé sajośasaḥ ||
- 4 gāthapātim meḍhapātim rudraṁ jalāśabheśajam |
tac chaṁyoh sūnam īmahe ||
- 5 yaḥ śukra ivā sūryo hirānyam ivā rocāte |
śreṣṭhō devānām vasuḥ ||
- 6 śam nāḥ karaty arvāte sugam meṣāyā meṣye |
nṛbhyo nāribhyo gavē ||
- 7 asme sōmā śriyam adhi ni dhēhi śatasya nṛnām |
mahī śravās tuvinṛmṇam ||
- 8 mā nāḥ somaparibādho mārātayo juhuranta |
ā nā indō vājē bhaja ||
- 9 yās tē prajā amṛtasya parāsmiṁ dhāmān rtasyā |
mūrdhā nābhā soma vena ābhūśantīḥ soma vedaḥ ||

Sūkta 1.44

- 1 agne vivasvad uśasās citraṁ rādhō amartya |
ā dāśuṣē jātavedo vahā tvam adyā devām ūṣarbudhāḥ ||
- 2 juṣṭo hi dūto asi havyaṅvāhaṇo ḡgnē rathīr ādhvarānām |
sajūr aśvibhyām uśasā suviryam asme dhēhi śravō br̥hat ||
- 3 adyā dūtaṁ vīṇīmahe vasūm agnim pūrupriyam |
dhūmakētuṁ bhātjikaṁ vyūṣṭiṣu yajñānām adhvaraśriyam ||

- 2 Auf das Aditi unserem Vieh, den Männern, dem Rind, auf das sie unserem Samen das rudrische Heilmittel verschaffe;
- 3 Auf das Mitra und Varuna, auf das Rudra unser gedenke und alle Götter einmütig.
- 4 Den Herrn des Gesanges, den Herrn des Opfers Rudra mit kühlender Arznei bitten wir um diese Huld des Heilsamen,
- 5 Der wie die helle Sonne, wie Gold glänzt, der beste der Götter, der Gütige.
- 6 Er schaffe Heil unserem Roß, guten Fortgang dem Schafbock und der Schafmutter, den Männern und Frauen, dem Rinde.
- 7 Leg auf uns, o Soma, die Herrlichkeit von hundert Männern, großen Ruhm, reich an Mannesmut!
- 8 Nicht sollen uns, o Soma, Fallstricke und Missgunst zu Fall bringen. Gib uns, o Trank, an dem Siegergewinn Anteil!
- 9 Deine Kinder der Unsterblichkeit am höchsten Ursprungsort des Weltgesetzes, nach denen sollst du, Soma, als ihr Haupt an dem Nabel der Welt ausschauen und wissen, daß sie bereit sind, o Soma.

- 1 Unsterblicher Agni, bring der Usas morgendliche, ansehnliche Gabe; bring du heute dem Opferspender die frühwachen Götter her, o Jatavedas!
- 2 Denn du bist der erwünschte Bote, der Opferführer, Agni, der Wagenlenker der Opfer. Im Verein mit den beiden Asvin, mit Usas verschaff uns die Meisterschaft, hohen Ruhm!
- 3 Heute erwählen wir zum Boten den guten, vielliebten Agni, den rauchfähnigen, glanzzerhöhten, im Frühlicht, der den Dienst der Opfer verschönt.

- 4 śreṣṭhaṃ yaviṣṭhaṃ atithiṃ svāhutaṃ juṣṭaṃ janāya dāsuṣe |
devāṃ acchā yātāve jātavedasam agnim ilē vyuṣṭiṣu ||
- 5 stavīṣyāmi tvāṃ ahaṃ viśvāsyāmṛta bhojana |
agnē trātārāṃ amṛtāṃ miyedhya yajīṣṭhaṃ havyavāhana ||
- 6 suśāṃsō bodhi grṇate yaviṣṭhya madhūjihvaḥ svāhutaḥ |
praskāṇvasya pratīrann āyūr jīvasē namasyā daivyaṃ janāṃ ||
- 7 hotārāṃ viśvavedasaṃ saṃ hi tvā viśā indhatē |
sa ā vāha puruhūta pracētaṣo 'gnē devāṃ iha draṇat ||
- 8 savitārāṃ uśasāṃ aśvinā bhagāṃ agnim vyuṣṭiṣu kṣapāḥ |
kaṇvāsaṃ tvā sūtasōmāsa indhate havyavāhāṃ svadhvara ||
- 9 patīr hy ādhvarāṇāṃ agnē dūto viśāṃ asi |
uṣārbudha ā vāha somāpitaye devāṃ ādya svaṛḍṣāḥ ||
- 10 agnē pūrvā anūṣasō vibhāvaso dīdethā viśvadārsataḥ |
asi grāmēṣv avitā purohito 'si yajñēṣu mānūṣaḥ ||
- 11 ni tvā yajñasya sādhanāṃ agnē hotārāṃ ṛtvijāṃ |
maṇuṣvad devā dhīmahi pracētasāṃ jīrāṃ dūtāṃ amartyāṃ ||
- 12 yad devānāṃ mitramahaḥ purohito 'ntaro yāsi dūtyāṃ |
sindhōr iva prasvānitāsa ūrmayo 'gner bhṛājante arcayāḥ ||

- 4 Den vornehmsten, den jüngsten Gast, der gut mit Schmalz begossen wird, der dem opferspendenden Manne erwünscht ist, den Agni Jatavedas rufe ich im Frühlicht auf, daß er zu den Göttern fahre.
- 5 Ich will dich preisen, du unsterblicher Erläuterer der ganzen Welt, den unsterblichen Schirmer, du festlicher Agni, den besten Opferer, du Opferführer.
- 6 Sei einer, der dem Sänger Schönes sagt, du Jüngster, mit Honig auf der Zunge, wenn du gut mit Schmalz begossen bist. Des Praskanva Tage zum Leben verlängernd, huldige dem göttlichen Volke!
- 7 Denn dich zünden die Clangenossen gemeinsam an, den allwissenden Hotri. Fahre, du vielgerufener Agni, die klugen Götter eilig hierher,
- 8 Savitri, Usas, die beiden Asvin, Bhaga, Agni, im Frühlicht der Nacht. Die Kanvas zünden dich, den Opferfahrer, bei ausgepreßtem Soma an, du Wohlopfender.
- 9 Denn du bist der Herr der Opfer, Agni, der Bote der Clangenossen. Fahr heute die frühwachen Götter zum Somatrunk her, deren Auge die Sonne ist !
- 10 Agni ! Du hast an allen früheren Morgen geleuchtet, du Glanzreicher, allsichtbar. Du bist in den Dörfern der Schirmherr und Vogt, du bist der Anwalt bei den Opfern, von Manu, den Menschen dazu bestimmt.
- 11 Wir setzen dich ein, Agni, als Ausrichter des Opfers, als Hotri-Priester, o Gott, wie man getan hat, dich den Klugen, den flinken Boten, den unsterblichen.
- 12 Wenn du als Anwalt der Götter, du wie Mitra geehrter, als ihr Vertrauter den Botendienst tust, dann erglänzen die Flammen des Agni wie die Wellen der Sindhu erbrausend.

13 śrūdhī śrūtkaṇṇa vahnibhir devair āgne sayāvabhiḥ |
ā śīdantu barhiṣi mitro āryamā prātaryāvāṇo adhvaṇam ||

14 śṛṇvantu stomām maṛutaḥ sudānāvo 'gnijihvā ṛtāvṛdhāḥ |
pibātu somaṁ varūṇo dhṛtvā rāto 'śvibhyāṁ uśasā sajuh ||

Sūkta 1.45

1 tvam āgne vasūṁr iha rudrāṁ ādityāṁ uta |
yajā svadhvaṇam janam manūjātaṁ ghṛtapruśam ||

2 śruṣṭīvāṇo hi dāśuṣe devā āgne vicetasah |
tān rōhidaśva girvaṇas trayāstrimśatam ā vāha ||

3 priyamedhavad ātrivaj jātavedo virūpavat |
āṅgīrasvan māvivrata praskāṇvasya śrūdhī havām ||

4 mahikerava ūtayē priyamēdhā ahūṣata |
rājāntam adhvaṇāṇām agniṁ śukreṇā śoṣiśā ||

5 ghṛtāhavana santyemā u śu śrūdhī girah |
yābhiḥ kaṇvāsya sūnavo havānte 'vāse tvā ||

6 tvāṁ citraśravastamā havānte vīkṣu jantavāḥ |
śoṣiśkēsām purupriyāgnē havyāya volhāve ||

13 Höre hörenden Ohres mit den zu Wagen fahrenden Göttern, den Mitkommenden, o Agni ! Auf das Barhis soll sie sich setzen, Mitra, Aryaman, am Morgen zum Opfer kommend.

14 Den Lobgesang sollen die Gabenschönen Marut hören, deren Zunge Agni ist, die Mehrer der Wahrheit. Varuna, der die Gebote aufrecht hält, soll den Soma trinken im Verein mit den Asvin, mit Usas.

1 Verehere du Agni hier die Vasu's, die Rudra's und Aditya's, das von Manu abstammende Volk, das gut opfert und Opferschmalz aufgießt!

2 Denn die weisen Götter sind dem Opfernden Erhörer, o Agni. Diese Dreiunddreißig fahre her, du Rotrossiger, Lobbeghrender!

3 Wie von Priyamedha, wie von Atri, von Virupa, o Jatavedas, wie von Angiras, so erhöere den Ruf des Praskanva, du Hochgebietender!

4 Die Priyamedha's, die eine große Feier begehen, haben den Agni zum Beistand angerufen, der mit heller Glut der Opfer waltet.

5 Du Opferschmalzbegossener, Wahrhafter, höre fein auf diese Lobreden, mit denen dich die Söhne des Kanva um Hilfe anrufen!

6 Dich, du Ruhmglänzender, rufen die Angehörigen in den Niederlassungen an, den Flammenhaarigen, du viellieber Agni, auf das du das Opfer beförderest.

7 ni tvā hotāram ṛtvijām dadhīre vāsuvittāmam |
śrutkārṇam śapṛathāstamaṁ viprā agne diviṣṭiṣu ||

8 ā tvā viprā acucyavuh sutasomā abhi prayāḥ |
br̥had bhā bibhrāto havir agne martāya dāsusē ||

9 prātaryāvṇāḥ sahaskrta somaṇpeyāya santya |
ihādyā daivyaṁ janam bar̥hir ā sādāya vaso ||

10 arvāncam daivyaṁ janam agne yakṣva saḥūtibhiḥ |
ayam somāḥ sudānavas tam pāta tīroāhnyam ||

Sūkta 1.46

1 eṣo uṣā apūrvyā vy ūcchati priyā divaḥ |
stūṣe vām asvinā br̥hat ||

2 yā dāsrā sindhūmātārā maṇṭarā rayīṇām |
dhiyā devā vāsuvīdā ||

3 vacyantē vām kakuhāsō jūrṇāyām adhi viṣṭapi |
yad vām ratho vibhiṣ patāt ||

4 haviṣā jāro apām pipārti papūrir narā |
pitā kuṭāsya carṣaṇiḥ ||

5 ādāro vām matīnām nāsātyā matavacasā |
pātām somāsya dhṛṣṇuyā ||

6 yā naḥ pipārad asvinā jyotiṣmatī tamās tirāḥ |
tām asme rāsāthām iṣām ||

7 Dich Agni, haben die Redekundigen zu den Opfern des heutigen Tages als den Hotri-Priester eingesetzt, dich den besten Schätzelfinder, mit hörendem Ohre, den Weitbekanntesten.

8 Die Redekundigen haben bei gepreßtem Soma zum Opfergenuß dich, das große Licht, zum opfernden Sterblichen herbewogen, die Opfergabe darbringend, o Agni.

9 Krafterzeugter, Wahrhafter ! Heiße die Frühausfahrer, das göttliche Volk heute hier auf das Barhis zum Somatrunk sich setzen, du Guter!

10 Bitte, Agni, das göttliche Volk her durch gemeinsame Einladung: Hier ist Soma, ihr Gabenschönen; trinket ihn, der einen Tag über gestanden hat!

1 Dort leuchtet die Morgenröte wie keine je zuvor auf, die liebe Tochter des Himmels. Laut preise ich euch, Asvin,

2 Die beiden Meister, Söhne der Sindhu, die Ausdenker der Reichtümer, die Götter, die durch ihre Einsicht Schätze finden.

3 Eure Buckeltiere schweben über die morsche Fläche hin, wenn euer Wagen mit den Vögeln dahinfliegen soll.

4 Der Buhle der Wasser, der hinüberbringende, bringt durch das Opfer euch, ihr Herren, über das Wasser herüber, der Vater des,

5 Der für euch das Tor der Gedanken aufsprengt, ihr Nasatya's, die ihr der Worte gedenkt: Trinkt tapfer vom Soma!

6 Das lichtreiche Labsal, das uns über die Finsternis hinwegbringen soll, das gewähret uns, ihr Asvin!

- 7 ā nō nāvā mātīnām yātam pārāya gantāve |
yujjāthām asvīnā rathām ||
- 8 aritrām vām dīvas pṛthu tīrthe sindhūnām rathāḥ |
dhiyā yūyujra indāvah ||
- 9 dīvas kaṇvāsā indāvo vasu sindhūnām pade |
svaṁ vavriṁ kuḥā dhitsathaḥ ||
- 10 abhūd u bhā ū amśave hirānyam pratī sūryāḥ |
vy ākhyaj jīhvayāsitaḥ ||
- 11 abhūd u pārāma etāve panthā r̥tasā sādhyā |
adārśī vi sruṭir dīvaḥ ||
- 12 tat-tad id aśvinor avo jaritā prati bhūṣati |
madḍe somāsya piprātoḥ ||
- 13 vāvasānā vīvasvātī somāsya pītyā girā |
maṇuṣvac chāmbhū ā gātam ||
- 14 tyuvor uṣā anu śriyam pariṁmanor upācārat |
r̥tā vānatho āktubhiḥ ||
- 15 ubhā pibatam aśvinobhā naḥ śarmā yacchatam |
avīdriyābhīr ūtibhiḥ ||

Sūkta 1.47

- 1 ayaṁ vām madhūmattamaḥ sutāḥ somā r̥tāvṛdhā |
tam aśvinā pibatam tīroāhnyam dhātām ratnāni dāśuṣe ||
- 2 triyandhureṇā triṛṛtā supesāsā rathēnā yātam aśvinā |
kaṇvāso vām brahmā kṛṇvanty adhvare teṣām su śṛṇutam havām ||

- 7 Kommt auf dem Schiff unserer Gedanken, um ans andere Ufer zu gelangen. Schirret euren Wagen an, ihr Asvin!
- 8 Euer Ruder ist breiter als der Himmel, euer Wagen steht am Landungsplatz der Flüsse. Mit Kunst wurden die Somatränke angeschirrt.
- 9 Am Orte des Himmels sind die Somatropfen, ihr Kanva's, am Orte der Flüsse das Gute. Wohin beabsichtigt ihr eure natürliche Körperform zu legen?
- 10 Licht ist der Somapflanze geworden: Die Sonne kommt dem Golde gleich. Mit der Zunge blickte jetzt der Schwarze durch.
- 11 Der rechte Weg ist bereitet, um glücklich ans andere Ufer zu gelangen; die Straße des Himmels ist sichtbar geworden.
- 12 Der Sänger erwartet gerade diese Gunst der Asvin immer wieder, die im Rausche des Soma hinaus Helfen.
- 13 Ihr, die ihr bei dem Opferer mit Somatrank und Lied zuge deckt werdet, kommet, Glückbringende, wie zu Manu!
- 14 Euer, der Umherziehenden, Schönheit zog die Usas nach. In den Nächten gewinnet ihr die rechten Wege.
- 15 Trinkt beide, Asvin, gewähret uns beide Schirm durch lückenlosen Schutz!

- 1 Dieser süßeste Soma ist für euch beide ausgepreßt, ihr Wahrheitsmehrer. Trinkt ihn, Asvin, der einen Tag über gestanden hat! Bringet dem Spender Kleinode!
- 2 Auf eurem dreisitzigen, dreiteiligen, schönverzierten Wagen kommet, Asvin! Die Kanva's bereiten euch bei dem Opfer eine Erbauung, höret fein auf deren Ruf!

- 3 aśvīnā madhūmattamam pātaṁ somāṁ ṛtāvṛdhā |
athādyā dāsrā vasu bibhrātā rathē dāsvāmsam upā gacchatam ||
- 4 triṣadhaṣṭhe barhiṣi viśvavedasā madhvā yajñam mimikṣatam |
kaṇvāso vām sūtasomā abhidyaṁ yuvām hāvante aśvīnā ||
- 5 yābhiḥ kaṇvām abhiṣṭibhiḥ prāvātaṁ yuvam aśvīnā |
tābhiḥ śv aśmāṁ āvataṁ śubhas patī pātaṁ somāṁ ṛtāvṛdhā ||
- 6 sudāsē dasrā vasu bibhrātā rathē pṛkṣō vahatam aśvīnā |
rayim sāmudrād uta vā dīvas pary asme dhāttam puruṣpṛhām ||
- 7 yan nāsatyā parāvati yad vā stho adhi turvasē |
ato rathēna sūvṛtā na ā gātaṁ sākam sūryasya raśmibhiḥ ||
- 8 arvāncā vām saptāyo dhvaraśriyo vahantu savanēd upā |
iśam pṛncantā sukṛtē sudānāva ā barhiḥ sīdataṁ narā ||
- 9 tenā nāsatyā gātaṁ rathēna sūryātvacā |
yenā śasvād ūhathūr dāsuṣe vasu madhvaḥ somāsya pītayē ||
- 10 ukthebhir arvāg avāse purūvasū arkais ca ni hvāyāmahe |
śasvaṭ kaṇvānām sadāsi priye hi kaṁ somām papathūr aśvīnā ||

- 3 Trinket den süßesten Soma, ihr Wahrheitsmehrer Asvin, drum kommt heute zu dem Spender und bringt auf dem Wagen Gutes mit, ihr Meister!
- 4 Auf dem dreisitzigen Barhis würzet das Opfer mit Süßigkeit, ihr Allwissende! Die dem Himmel zugetanen Kanva's rufen euch, Asvin, bei ausgepreßtem Soma.
- 5 Die nahen Hilfen, mit denen ihr Asvin dem Kanva beistandet, mit diesen stehet fein auch uns bei, ihr Meister der Schönheit! Trinket den Soma, ihr Wahrheitsmehrer!
- 6 Bringet, ihr Meister Asvin, dem Freigebigen Gutes auf den Wagen und führet ihm Lebenskräfte zu! Schaffet uns Reichtum vom Meere oder vom Himmel herbei, vielbegehrten!
- 7 Wenn ihr Nasatya's in der Ferne oder wenn ihr bei Turvasa seid, so kommet von dort von da auf leichtem Wagen zu uns her, zugleich mit den ersten Strahlen der Sonne!
- 8 Euch sollen zu den Trankspenden die Rosse heranzufahren, die das Opfer verschönen. Dem Frommen und Freigebigen Speisegenuß in Fülle gebend setzt euch auf das Barhis, ihr Herren!
- 9 Kommet auf dem Wagen mit der sonnenhellen Haut, ihr Asvin, auf dem ihr immer wieder dem Spender Gutes gebracht habt, zum Trunk des süßen Soma!
- 10 Mit Lobgedichten und Preisliedern rufen wir die Schätze reichen herbei, denn immer wieder habt ihr Asvin an dem lieben Sitz der Kanvas Soma getrunken.

Sūkta 1.48

- 1 s̥aḥa vāmenā na uṣo vy ūcchā duhitar divaḥ |
s̥aḥa dyumnenā bṛhaṭā vibhāvāri rāyā devī dāsvatī ||
- 2 aśvāvatīṛ gomātīṛ viśvasuvido bhūri cyavantaḥ vastāve |
ud īrayaḥ prati mā sūnṛtā uṣāś codā rādhō maghonām ||
- 3 uvāsoṣā ūcchāc ca nu devī jīrā rathānām |
ye āsyā ācarāṇeṣu dadhrīre sāmudre na śrāvāsyavāḥ ||
- 4 uṣo ye te pra yāmēṣu yuñjate manō dānāyā sūrayāḥ |
atrāḥ tat kaṇvā eṣām kaṇvātamo nāmā grṇāti nṛṇām ||
- 5 ā ghā yoṣeva sūnary uṣā yāti prabhuñjati |
jarayāntī vrjānam padvad īyata ut pātayati pakṣiṇāḥ ||
- 6 vi yā sṛjati samānam vy aṛthināḥ paḍam na vety odāti |
vayo nakiṣ te paptivāmsā āsate vyūṣtau vājiniṇvati ||
- 7 eṣāyūkta parāvataḥ sūryāsyodayānād adhi |
ṣataṁ rathébhiḥ subhagoṣā iyaṁ vi yāty abhi mānūṣān ||
- 8 viśvām āsyā nānāmā cakṣāse jagaj jyotiṣ kṛṇoti sūnari |
apa dveṣo maghoni duhitā diva uṣā ūcchad apa sridhāḥ ||
- 9 uṣā ā bhāhi bhānunā candrenā duhitar divaḥ |
āvahāntī bhūry āsmabhyāṁ saubhāgāṁ vyūcchantī diviṣṭiṣu ||

- 1 Mit Glück leuchte uns auf, Usas, Tochter des Himmels, mit hohem Glanze, mit Reichtum freigebig, du strahlende Göttin!
- 2 Rossereich, rinderreich, alle Schätze verschaffend, geben sie sich viele Mühe, um aufzuleuchten. Hole für mich Schenkungen heraus, o Usas; sporne die Freigebigkeit der Lohnherren an!
- 3 Usas ist früher aufgeleuchtet und die Göttin wird auch jetzt aufleuchten, die Wagen in Bewegung setzend, die auf ihr Kommen gewartet haben wie die auf Ruhmestaten ausgehenden Seefahrer auf die Meeresflut.
- 4 O Usas! Kanva, der erste der Kanva's, preist hier den Namen der Männer die als freigebige Patrone bei deiner Ausfahrt ihren Sinn aufs Schenken einstellen.
- 5 Die Usas kommt Gutes tuend wie eine edle junge Frau. Die Schar dessen, was Füße hat, erweckend naht sie; die Vögel treibt sie zum Aufflug.
- 6 Die die Schlacht entfesselt und die Geschäftigen aussendet, sie läuft gleichsam lüstern der Spur der Männer nach.
- 7 Sie hat (zur Fahrt) aus der Ferne angespannt, von der Sonne Aufgang her. Mit hundert Wagen zieht diese glückbringende Usas zu den Menschen aus.
- 8 Alles was lebt, beugt sich ihrem Anblick; Licht macht die Edle. Die freigebige Tochter des Himmels Usas soll die Anfeindung, die Fehlschläge hinweg leuchten.
- 9 Usas! Leuchte her mit deinem schimmernden Licht, Tochter des Himmels! Viel Glück bringe uns mit, wenn du bei den Opfern des heutigen Tages aufleuchtest!

10 viśváśya hi prāṇānaṃ jīvaṇaṃ tve vi yad ucchasi sūnari |
sā no rathēna bṛhatā vibhāvāri śrudhi citrāmaghe havām ||

11 uṣo vājaṃ hi vaṃsva yaś citro mānuṣe janē |
tenā vāha sukṛtō adhvarāṃ upa ye tvā grṇantī vahnāyaḥ ||

12 viśvān devāṃ ā vāha somāpitaye 'ntariḥṣād uṣas tvam |
sāmasū dhā gomāḍ aśvāvad ukthyaḥ |m uṣo vājaṃ suviryaṃ ||

13 yasyā ruśānto arcayaḥ prati bhādrā adṛkṣata |
sā no rayiṃ viśvavāraṃ supeśāsam uṣā dādātu sugmyāṃ ||

14 ye cid dhi tvām ṛṣayaḥ pūrvā ūtayē juhūre 'vase mahi |
sā naḥ stomāṃ abhi grṇihī rādhasoṣaḥ śukreṇā śociṣā ||

15 uṣo yad ādya bhānunā vi dvārāv ṛṇavo divaḥ |
pra nō yacchatād avṛkam pṛthu cchardih pra devī gomātīr iṣaḥ ||

16 saṃ nō rāyā bṛhatā viśvapēśasā mimikṣvā sam ilābhīr ā |
saṃ dyumnenā viśvaturōṣo mahī saṃ vājair vājinīvati ||

Sūkta 1.49

1 uṣo bhādrebhīr ā gāhi divās cid rocanād adhi |
vahāntv aruṇapsāvā upā tvā sominō grham ||

10 Denn Atmen und Leben der ganzen Welt ist in dir, wenn du auflechtest, du Edle. Auf hohem Wagen erhöre du unseren Ruf, du strahlende mit prächtigen Gaben!

11 So gewinne denn, o Usas, den Siegerpreis, der unter dem Menschevolk Aufsehen macht! Mit dem fahre her zu den Opfern des Frommen, zu den Opferleitern, die dich preisen!

12 Alle Götter fahr zum Somatrunk aus dem Luftreich her, o Usas! Bring du uns Rinderbesitz, Rossebesitz, preislichen, o Usas, den Ehrenpreis und die Meisterschaft!

13 Deren helle Strahlen glückbringend erschienen sind, die Usas soll uns allbegehrten, ausgezeichneten Reichtum geben, bei dem man gut fährt.

14 So viele Rishi's auch dich früher zur Hilfe, zur Gunst angerufen haben, du Große, so erkenne du unsere Preislieder durch eine Ehrengabe an, o Usas, mit deinem hellen Feuerchein!

15 Usas! Wenn du heute mit deinem Lichte das Tor des Himmels öffnest, so gewähr uns deinen vor Räubern schützenden breiten Schirm und schenke Speiseegenüsse samt Kühen, o Göttin!

16 Begabe uns mit großem, buntem Reichtum und mit Überfluß, mit allübertreffenden Glanz, große Usas, mit Belohnungen, du Reichbelohnende!

1 Usas, komm mit deinen glückbringenden Strahlen sogar von des Himmels Lichtraum! Dich sollen die Rotfarbigen zu dem Hause des Somaopfers fahren.

2 supeśasam̐ sukham̐ ratham̐ yam̐ adhyasthā uṣas tvam̐ |
tenā suśravāsam̐ janam̐ prāvādyā dūhitar divaḥ ||

3 vayās cit te patātriṇo dvipac catuṣpad arjuni |
uṣaḥ prārān ṛtūmr̐ anu divo antēbhyas pari ||

4 vyucchantī hi raśmibhir̐ viśvam̐ ābhāsi rocaṇam̐ |
tām̐ tvām̐ uṣar vasūyavō girbhiḥ kaṇvā ahūṣata ||

Sūkta 1.50

1 ud u tyam̐ jātavedasam̐ devam̐ vāhanti ketavāḥ |
dṛśe viśvāya sūryām̐ ||

2 apa tye tāyavō yathā nakṣātrā yanty aktubhiḥ |
sūrāya viśvacākṣase ||

3 adṛśram̐ asya ketavo vi raśmayo janām̐ anu |
bhrājānto agnayō yathā ||

4 tarāṇir̐ viśvadārsato jyotiṣkr̥d̐ āsi sūrya |
viśvam̐ ā bhāsi rocaṇam̐ ||

5 pratyāṅ devam̐ viśāḥ pratyāṅ anu ud eṣi mānuṣān |
pratyāṅ viśvam̐ svār dṛśe ||

6 yena pāvaka cakṣāsā bhuraṇyantaṅ janām̐ anu |
tvam̐ vāruṇa paśyāsi ||

7 vi dyām̐ eṣi rajās pṛthv ahā mimāno aktubhiḥ |
paśyāṅ janmāni sūrya ||

8 sapta tvā harito rathe vahanti deva sūrya |
śociṣkēsam̐ vicakṣaṇa ||

2 Mit dem schönverzierten, leichtlaufenden Wagen, den du
Usas bestiegen hast, mit dem begünstige heute den Mann,
der in gutem Rufe steht, du Himmeltochter!

3 Zweifüßler und Vierfüßler, auch die beschwingten Vögel sind
deinen Zeiten gemäß zum Vorschein gekommen von allen
Enden des Himmels her, du hellglänzende Usas.

4 Denn aufleuchtend bescheinst du mit deinen Strahlen den
ganzen Lichthimmel. So haben dich, Usas, jetzt die Kanva's
Gutes begehrend, mit Lobesworten angerufen.

1 Dort fahren den Gott Jatavedas seine Strahlen herauf, auf daß
die ganze Welt den Sonnengott schaue.

2 Wie Diebe schleichen jene Gestirne mit dem nächtlichen
Dunkel davon vor dem allschauenden Surya.

3 Seine Vorzeichen, die Strahlen sind unter den Menschen weit
sichtbar geworden, wie Feuer erglänzend.

4 Pünktlich, allsichtbar, lichtmachend bist du Surya; du be-
scheinst den ganzen Lichthimmel.

5 Den Clänen der Götter zugewandt, den Menschen zuge-
wandt, gehst du auf, der ganzen Welt zugewandt, auf daß
sie das Sonnenlicht sehe.

6 Er ist das Auge, mit dem du lauterer Varuna unter den Men-
schen Wandelnden beschaust.

7 Du durchläufst den Himmel, den weiten Luftraum, indem
du die Tage durch die Nächte bemissest und die Geschöpfe
beschaust, o Surya.

8 Sieben Falbinnen fahren dich zu Wagen, Gott Surya, den
Flammenhaarigen, du Weitschauender.

- 9 ayúkta sapta śundhyuvaḥ sūro rathāsya naptyāḥ |
tābhir yāti svayúktibhiḥ ||
- 10 ud vyaṁ tamāsas pari jyotiḥ paśyānta uttāram |
dēvaṁ dēvatrā sūryam agānma jyotir uttamam ||
- 11 udyann ādya mitramaha ārohaṇn uttārāṁ divāṁ |
hṛdrogam mamā sūrya harimāṇāṁ ca nāsaya ||
- 12 śukēṣu me harimāṇāṁ ropanākāsu dadhmasi |
athō hāridraṣeṣu me harimāṇāṁ ni dādhamasi ||
- 13 ud āgād āyam ādityo viśvēna sahasā saha |
dviṣantam mahyāṁ raṇdhayaṁ mo āham dviṣate rādham ||

Sūkta 1.51

- 1 ābhi tyam meṣam pūruhūtam rgmiyam indrāṁ gīrbhir mādatā vasvō arṇavam |
yasya dyāvō na vīcarānti mānūṣā bhujē mamhiṣṭham ābhi viprām arcata ||
- 2 ābhīm āvanvan svabhiṣṭim ūtayō 'ntarikṣaprāṁ taviṣibhir āvītam |
indrāṁ dakṣāsa ībhavō madacyutāṁ śatakṛtūṁ javāni sūnṛtārūhat ||
- 3 tvam gotram aṅgīrobhyo 'vr̥ṇor apotātrāye śatadūreṣu gātuvit |
saṣenā cid vimādāyāvaho vasv ājav adriṁ vāvasānasyā nartayān ||

- 9 Surya hat die sieben sauberen Töchter des Wagens angeschirrt. Mit diesen, die sich selbst anschirren, fährt er.
- 10 Aus dem Dunkel heraus, das höhere Licht erblickend, dem Gott unter den Göttern, den Surya, sind wir zu dem höchsten Lichte gelangt.
- 11 Wenn Du heute aufgehst, du als Freund Geehrter, und am Himmel höher steigst, so vertreibe, o Surya, meine Herzkrankheit und Gelbsucht!
- 12 Auf die Papageien, auf die Ropanaka's legen wir meine Gelbsucht und auf die Harisdrava's legen wir meine Gelbsucht ab.
- 13 Dieser Aditya ist mit voller Macht aufgegangen und unterwirft mir den Feind; nicht möge ich dem Feind unterliegen.

- 1 Den bekannten Widder, den vielgerufenen, preiswürdigen Indra ergötzet mit Lobreden, der ein Sturm des Guten ist; für den die menschlichen Geschlechter wie die Tage vergehen. Den freigebigsten Redekundigen besinget euch zu Nutz!
- 2 Ihn, den Überlegenen, bevorzugten die Hilfen, der den Luft-raum ausfüllt, der von den Stärken umgeben ist, den rauscherregten Indra, die geschickten Ribhu's. Zu dem Ratreichen ist die raschhandelnde Großmut aufgestiegen.
- 3 Du hast für die Angira's die Kuhherde aufgedeckt und dem Atri warst du Pfadfinder in dem hunderttorigen Hause. Dem Vimada brachtest du Gutes sogar auf Vorrat, indem du im Kampfe den Fels des, der sich darin einhüllte verbarg, im Kreise drehtest.

- 4 tvam apām apīdhānāvṛṇor apādhārayaḥ parvāte dānūmad vasū |
vṛtraṁ yad indra savasāvādhīr ahim ād it sūryām divy arōhaya dṛṣe ||
- 5 tvam māyābhīr apā māyinō 'dhamah svadhābhīr ye adhi sūptāv ajūhvata |
tvam piprōr nṛmaṇaḥ prārūjaḥ puraḥ pra tjiśvānam dasyuhatyēśv āvitha ||
- 6 tvam kutsām śuṣṇahatyēśv āvithārāndhaya 'tithigvāya śambāram |
mahāntām cid arbudām ni krāmīḥ padā śanād eva dasyuhatyāya jajñiṣe ||
- 7 tve viśvā taviṣī sadhryāg ghītā tava rādhaḥ somapithāya harṣate |
tava vajrās cikite bāhvor hīto vṛścā śatroḥ avā viśvāni vṛṣṇyā ||
- 8 vi jānīhy āryān ye ca dasyāvo barhiṣmāte randhayā śāsād avratān |
śākī bhava yajāmānasya coditā viśvet tā tē sadhamādēṣu cākana ||
- 9 anuvratāya randhayann apāvratān ābhūbhīr indraḥ śnathayann anābhavaḥ |
vṛddhasyā cid vardhāto dyām inākṣataḥ stavāno vamo vi jāghāna samdihāḥ ||
- 10 takṣad yat tā uśanā sahāsā saho vi rodāsī majmanā bādhatē śavāḥ |
ā tvā vātāsyā nṛmaṇo manoyuja ā pūryāmāṇam avahann abhi śravāḥ ||

- 4 Du hast die Verschlüsse der Gewässer geöffnet; du hieltest fest den Schatz der Himmelsgabe in dem Berge. Als du, Indra, den Drachen mit aller Kraft erschlagen hattest, da liebest du am Himmel die Sonne zum Schauen aufsteigen.
- 5 Du bliesest mit Zauberkünsten die Zauberkundigen hinweg, die nach eigenem Ermessen über die Schulter opferten. Du brachst des Pipru Burgen, du Mannherziger; du halfst dem Rijisvan in den Dasyuschlachten weiter.
- 6 Du standest dem Kutsa in den Susnakämpfen bei, du liefertest dem Atithigva den Sambara aus. Den Arbuda tratest du trotz seiner Größe mit dem Fuße nieder. Vor alters schon bist du für die Dasyuerschlagung geboren.
- 7 In dich ist alle Stärke insgesamt gelegt; deine Freigebigkeit freut sich auf den Somatrunk. Deine Keule tut sich hervor, wenn sie dir in die Arme gelegt wird. Beschneide alle Kräfte des Feindes!
- 8 Unterscheide zwischen den Ariern und den Dasyu's; die Unbotmäßigen züchtigend mache sie dem Opferer untertan! Mach dich stark, sei Ermutiger des Opfernden! An all diesem Tun von dir habe ich bei den Somagelagen meine Freude.
- 9 Indra ist der, welcher die Unbotmäßigen untertan macht, der mit seinen Anhängern die Gegner niederstößt. Als Ameise zerschmiß der Gepriesene die Mauern des den Himmel Erstrebenenden, der schon ausgewachsen noch weiter wuchs.
- 10 Als Usanas dir mit Kraft die Kraft zimmerte, da sprengte deine Gewalt durch ihre Größe die beiden Welthälften auseinander. Dich fuhren, du Mannherziger, des Vata Rosse, die durch bloßen Gedanken umherschwirrten, zur Ruhmestat, als du mit Kraft angefüllt warst.

11 mandīṣṭa yad uśané kāvye sacāṁ indrō vaṅkū vaṅkutarādhi tiṣṭhati |
ugro yayim nir apah srotāsārjad vi śuṣṇasya dṛmhitā airayat purāḥ ||

12 ā smā rathām vṛṣapāṇeṣu tiṣṭhasi śaryātasya prabhītā yeṣu mandāse |
indrā yathā sutasōmeṣu cākanō ṅarvāṇaṁ ślokaṁ ā rōhase divi ||

13 adādā arbhām mahate vācasyavē kākṣivāte vṛcayām indra sunvate |
menābhavo vṛṣaṇāśvasyā sukrato viśvet tā te savāneṣu pravācyā ||

14 indrō aśrāyi sudhyō nireke pajreṣu stomō duryō na yūpāḥ |
āśvayur gavyū rāthayur vāsūyur indrā id rāyah kṣāyati prayantā ||

15 idaṁ namō vṛṣabhāyā svarājē satyaśuṣmāya tavasē vāci |
asminn indra vṛjane sarvāviraḥ smat sūribhiḥ tava śarmān syāma ||

Sūкта 1.52

1 tyaṁ su meṣam māhayā svarvidāṁ śataṁ yasyā subhvāḥ śakam irāte |
atyaṁ na vājām havanāsyadaṁ ratham endrām vavṛtyām avāse suvrktibhiḥ ||

11 Als er sich bei Usanas Kavya gütlich getan hatte, besteigt
Indra die fliegenden Rosse, die besten Flieger. Der Gewaltige besteigt den eilenden Wagen, er ließ die Gewässer in Strömen laufen. Er sprengte die festen Burgen des Susna.

12 Du besteigst den Wagen zu den Stiergetränkten. Dargebracht sind die Somatränke des Saryata, an denen du dich berauschest. So wie du, Indra, an den somapressenden Menschen deine Freude hast, erreichst du im Himmel unbestrittenen Ruhm.

13 Du gabst dem alten beredten, somapressenden Kaksivat die junge Vircaya, o Indra. Du Umsichtiger hast dich in das Weibchen des Virsanasva verwandelt. Alle diese Taten von dir sind bei den Somaopfern zu verkünden.

14 Indra ist jetzt in den ausschließlichen Besitz des Gutgesinnten gegeben. Wie ein Türpfosten ist das Preislied bei den Pajra's, das Rosse, Rinder, Wagen, Gut heischende. Indra allein gebeut über den Reichtum als dessen Verschenker.

15 Dies Huldigungslied ward für den Bullen, den Selbstherrscher, dessen Mut echt ist, für den Starken vorgetragen. In diesem Ringen wollen wir mit heilen Mannen nebst den Lohnherren unter deinem Schutz stehen, o Indra.

1 Den bekannten Widder verherrliche recht, den Finder des Himmelslichtes, dessen hundert Kräfte sich auf einmal regen! Wie das Rennpferd zum Siegespreis möchte ich den Wagenstreiter, der auf den Ruf herbeieilt, den Indra, mit Lobliedern zum Beistand herlenken.

2 sa parvāto na dharuṇeṣv acyūtaḥ sahasrāmūtīṣ taviṣīṣu vāvrdhe |
indro yad vṛtram avādhīn nadivṛtām ubjann arṇāmsi jarhṣāṇo andhāsā ||

3 sa hi dvāro dvāriṣu vavra ūdhāni candrabūdhno madāvṛddho maṇiṣibhiḥ |
indram tam āhve svapasyayā dhīyā mamhiṣṭharatīm sa hi paprīr andhāsah ||

4 ā yam pṛṇanti divi sadmābarhiṣaḥ samudram na subhvaḥ svā abhiṣṭāyaḥ |
tam vṛtrahatyē anu tasthur ūtayaḥ śuṣmā indram avātā ahrūtapsavaḥ ||

5 abhi svavṣṭīm madē aṣya yudhyāto raghvīr iva pravaṇe sāsrur ūtayaḥ |
indro yad vajrī dhr̥ṣamāṇo andhāsā bhīnad vaḷasyā pariḍhīm iva trītaḥ ||

6 parīm ghr̥ṇā cāratī titviṣe śavo 'po vṛtvī rajāso budhnam āśāyat |
vṛtrasya yat pravaṇe durgṛbhiśvano nijaghanthā hanvōr indra tanyatam ||

7 hr̥ḍam na hi tvā nṛṣanty ūrmayo brahmāṇindrā tava yāni vardhānā |
tvaṣṭā cit te yujyām vāvrdhe śavās tataksa vajrām abhibhūtyojasam ||

8 jaghanvām u haribhiḥ sambhṛtakratav indrā vṛtram manūṣe gātuyann apah |
ayacchathā bāhvor vajrām āyaṣam adhārayo divy ā sūryām dr̥ṣe ||

9 br̥hat svaścandram amāvād yad ukthyaḥ akīṇvata bhīyasā rohāṇam divaḥ |
yan mānuṣapradhanā indram ūtayaḥ svār nṛṣācō maruto 'mādann anu ||

2 Unerschütterlich wie ein Berg in seinen Grundfesten ist Indra, der tausend Hilfen hat, an Kräften gewachsen, da er den Flußsperrler Vritra erschlug und die Fluten eindämmte, kampffroh durch den Somatrunk.

3 Denn er ist unter Räufern ein Räuber, am Somaeuter ein Schlund, mit goldschimmerndem Boden, rauschgestärkt durch die Dichter. Diesen Indra habe ich mit Kunst und Bedacht gerufen, der die reichste Gabe spendet, denn er füllt sich mit Soma.

4 Den im Himmel auf dem Barhis sitzend seine eigenen stattlichen Stärken erfüllen wie die Flüsse das Meer, dem Indra standen in der Vritraschlacht die Hilfen zur Seite, seine unüberwindlichen Kräfte von ungebeugter Gestalt.

5 Während er im Rausche dieses Soma kämpfte, sprangen seiner Eigengröße die Hilfen bei so schnell wie die flinken Stuten bergab, als Indra, der Keulenträger, durch den Soma kühn geworden des Vala Schranken sprengte gleich Trita.

6 Hitze überkommt ihn, seine Kraft entbrannte. Die Wasser versperrend lag er auf dem Grunde des irdischen Raumes, als du, Indra, deinen Donner dem Vritra in die Fresse schlugst, der im Wassergefäll schwer zu fassen war.

7 Denn wie Wogen einen See erfüllen dich die feierlichen Worte, die deine Stärkung sind, o Indra. Tvastri selbst stärkte dir die eigene Kraft; er zimmerte die Keule von überlegener Wucht.

8 Als du, festentschlossener Indra, mit den Falben den Vritra erschlugst, und für Manu den Gewässern einen Ausweg suchtest, da hieltest du die eiserne Keule in den Armen. Du brachtest am Himmel die Sonne zum Schauen an.

9 Die Götter machten mit Furcht den hohen Aufstieg zum Himmel, der selbstleuchtend, gewaltig, preisenswert ist, als die wie Menschen um den Siegerpreis kämpfenden Hilfen,

- 10 dyaus cid aśyāmāvāṁ ahēḥ svanād ayōyavid bhīyasā vajrā indra te |
vṛtrasya yad bādbadhānasyā rodasī madē sūtasya śavasābhinac chirāḥ ||
- 11 yad in nv indra pṛthivī daśābhujir ahāni viśvā tatanānta kṛṣṭayāḥ |
atrāhā te maghavan viśrūtāṁ saho dyām anu śavasā barhaṇā bhuvat ||
- 12 tvam aśya pāre rajāso vyōmanaḥ svabhūtyojā avāse dhṛṣanmanaḥ |
cakṛṣe bhūmim pratimānaṁ ojaśo 'paḥ svāḥ paribhūr eṣy ā divāṁ ||
- 13 tvam bhūvaḥ pratimānām pṛthivyā ṛṣvavīrasya bṛhataḥ patir bhūḥ |
viśvam āprā antarikṣam mahītvā satyam āddhā nakir anyas tvāvān ||
- 14 na yasya dyāvāpṛthivī anu vyaco na sindhavo rajāso antām ānaśuḥ |
nota svavṛṣṭim madē aśya yudhyātā ekō anyac cakṛṣe viśvam ānuṣak ||
- 15 ārcann atrā marutaḥ sasminn ājau viśvé devāsō amadann anu tvā |
vṛtrasya yad bhīṣṭimatā vadhena ni tvam indrā praty ānam jaghanthā ||

- als die Marut ihrem Herren folgend dem Indra der Sonne zujubelten.
- 10 Sogar der gewaltige Himmel wich aus Furcht vor dem Getöse dieses Drachens deiner Keule aus, o Indra, als du im Rausche des Soma mit Macht den Kopf des Vritra spaltetest, der die beiden Welthälften bedrängte.
- 11 Sobald die Erde den zehnfachen Umfang annahm und die Völker alle Tage sich ausdehnten, o Indra, da kam fürwahr deine berühmte Macht, du Gabenreicher, dem Himmel an Stärke, an Selbstvertrauen gleich.
- 12 Auf der anderen Seite dieser Welt, des Himmels, hast du Kühngesinnter von Natur stark, zum Schutz bereit, die Erde zum Gegengewicht deiner Stärke gemacht. Die Wasser, die Sonne beschirmend gehst du zum Himmel ein.
- 13 Du wardst das Gegengewicht der Erde, du wurdest der Herr des hohen Himmels, in dem die erhabenen Helden sind. Das ganze Luftreich hast du mit deiner Größe ausgefüllt. Wahrhaftig, kein anderer ist wirklich dir gleich.
- 14 Dessen Umfang Himmel und Erde nicht erreichen, so wenig als die Ströme das Ende der Welt, noch seine Eigengröße, wenn er im Rausche dieses Soma kämpft. Allein hast du alles andere vollständig getan.
- 15 Es sangen dabei die Marut in demselben Kampfe, alle Götter jubelten dir zu, als du, Indra, mit der gezackten Waffe dem Vritra gegen das Maul schlugst.

Sūkta 1.53

- 1 ny ūḥḥ ṣu vācam pra mahe bhārāmahe girā indrāya sadāne vīvasvataḥ |
nū cid dhi ratnām sasatām ivāvidan na duṣṭutir draviṇodeṣu śasyate ||
- 2 duro aśvāsyā dura indra gor āsi duro yavāsyā vasūna inas patih |
śikṣānaraḥ pradivo akāmakarānaḥ sakhā sakhibhyas tam idam gr̥ṇīmasi ||
- 3 śacīva indra purukṛd dyumattamaḥ taved idam abhitās cekite vasu |
atāḥ saṁgrbhyābhībhūta ā bhāra mā tvāyato jārituḥ kāmam ūnayih ||
- 4 ebhir dyubhiḥ sūmanā ebhir indūbhir nirundhāno amatīm gobhir aśvinā |
indreṇa dasyūm darayanta indūbhir yutadvēsaḥ sam iṣā rābhemahi ||
- 5 sam indra rāyā sam iṣā rābhemahi sam vājebhiḥ puruścandair abhidyūbhiḥ |
sam devyā pramātyā vīrasūṣmayā goāgrayāśvāvatyā rabhemahi ||
- 6 te tvā madā amadan tāni vṛṣṇyā te somāso vṛtraḥatyēṣu satpate |
yat kārave daśa vṛtrāny aprati barhiṣmāte ni sahasrāṇi barhayāḥ ||
- 7 yudhā yudham upa gheda eṣi dhṛṣṇuyā purā puram sam idam haṁsy ojasā |
namyā yad indra sakhya parāvati nibarhayo namūcīm namā māyinām ||

- 1 Wir tragen fein dem Großen eine Rede vor, Lobesworte dem Indra an die Stätte des Vivasvat. Noch hat ja einer das Klei-
od wie ein Dieb bei Schlafenden gefunden. Ein schlechtes
Loblied findet bei den Schätzespendern kein Lob.
- 2 Du, Indra, schlägst Roß und Rind heraus, du schlägst Korn
heraus als der mächtige Gebieter des Guts, für die Männer
von jeher hilfsbereit; ihre Wünsche nicht zu kurz kommen
lassend, ein Genosse den Genossen: den preisen wir jetzt.
- 3 Machtvoller, tatenreicher, glanzvollster Indra! Dein ist dies
Gut, das ringsum in die Augen fällt. Raff davon zusammen
und bring es herbei, du Übermächtiger; laß den Wunsch des
des dir ergebenden Sängers nicht unerfüllt!
- 4 An diesen Tagen mit diesen Somatränken zufrieden, die Rat-
losigkeit durch Kühe und Rosse bannend - Mit Indra, mit
Somas wollen wir den Dasyu zersprengen, den Feind abweh-
ren und am Speisegenuß teilhaben.
- 5 Wir wollen am Reichtum, am Speisegenuß teilhaben, o In-
dra, an den glanzvollen, himmlischen Siegesgewinnen, an
der göttlichen Fürsorge, die ihre Stärke in Söhnen hat, die
mit Rindern den Anfang macht und Rosse bringt.
- 6 Dich berauschen diese Somatränke, diese Riesenkräfte, die
Somatränke in den Schlachten, du rechtmäßiger Herr, als
du für den Sänger, für den Opfernden zehntausend Feinde,
denen keiner gewachsen war, niederstrecktest.
- 7 Kampf um Kampf suchst du kühnlich auf, Burg um Burg
schlägst du da mit Kraft zusammen, als du, Indra, mit dem
Genossen Nami in der Ferne den Zauberer Namens Namuci
niederstrecktest.

- 8 tvam̐ karāñjam uta pāṇayām vadhīs tejiṣṭhayātithigvasyā vartanī |
tvam̐ śātā vaṅgīdasyābhinat purō 'nānuḍaḥ pariśūtā rjīśvānā ||
- 9 tvam̐ eṭāñ jānarājñō dvir daśābandhunā suśravāso pajagmuṣāḥ |
ṣaṣṭīm sahasrā navatīm navā śruto ni cakreṇā rathyā duṣpadāvṛṇak ||
- 10 tvam̐ āvitha suśravāsaṁ tavotibhīs tava trāmābhir indra tūrvayāṇam |
tvam̐ āsmai kutsām atithigvam āyum mahe rājñe yūne arandhanāyaḥ ||
- 11 ya udr̥cīndra devagōpāḥ sakhāyas te śivatāmā asāma |
tvām̐ stōśamā tvayā suvirā drāghīyā āyūḥ prataraṁ dadhānāḥ ||

Sūkta 1.54

- 1 mā nō asmin māghavan pṛtsv amhāsi naḥi te antaḥ śavāsaḥ parīṇasē |
akrāṇdayo nadyoḥ rorūvad vanā kathā na kṣoṇir bhīyasā sam ārata ||
- 2 arcā śakraiḥ śākinē śācivate śṛṇvantam̐ indrām̐ mahayān abhi śṭhi |
yo dhṛṣṇunā śavāsā rodāsī ubhe vṛṣā vṛṣatvā vṛṣabho nyr̥ñjatē ||
- 3 arcā divē bṛhate śūṣya lṛm̐ vacaḥ svakṣātraṁ yasyā dhṛṣato dhṛṣan manāḥ |
bṛhacchrāvā asūro barhaṇā kṛtaḥ puro haribhyām̐ vṛṣabho ratho hi ṣaḥ ||

- 8 Du hast den Karanja und Parnaya durch den scharfen Rad-schnitt des Atithigva getötet; du brachst unnachgiebig die hundert Burgen des Vangrida, die von Rijisvan belagert wurden.
- 9 Du hast mit Susravas, der ohne Anhang war, diese zweimal zehn Stammeskönige, die herangezogen waren, du, der Berühmte, die sechzigtausend neun und neunzig Krieger mit dem Lahmen durch das Wagenrad niedergeworfen.
- 10 Du hast mit deinen Hilfen dem Susravas geholfen, mit deinen Schutztruppen dem Turvayana, o Indra. Du hast Ihm, dem großen jugendlichen König, den Kutsa, Atithigva, Ayu unterworfen.
- 11 Die wir beim Abschluß, o Indra, deine besten gottbeschützten Freunde sein wollen, wir wollen dich preisen, durch dich an guten Mannen reich und unser Leben noch weiter recht lange ausdehnend.

- 1 Du Gabenreicher sollst uns in dieser Not im Kampfe nicht verlassen. Nicht ist ja das Ende deiner Macht zu erreichen. Du machtest die Flüsse aufkreischen, du knacktest laut brüllend die Bäume. Wie hat sich da nicht aus Furcht das Gefolge zusammengeschlossen?
- 2 Singe dem mächtigen, dem machtreichen, machtvollen; verherrliche und preise den hörenden Indra, der mit kühner Kraft als der riesige Bulle durch seine Bulleneigenschaft beide Welten zwingt!
- 3 Dem hohen Himmel singe ein ermutigendes Wort, dem kühnen, dessen kühner Sinn frei schaltet. Der hochberühmte Asura wurde, eifrig gemacht, vor die beiden Falben ge-

4 tvam̐ dīvo bṛhataḥ s̄anū kopayo 'va tmanā dhr̄ṣatā śambāram bhinat |
yan māyinō vṛandinō mandinā dhr̄ṣac chitām gabhāstim āsanim pṛṭanyasi ||

5 ni yad vṛṇakṣi śvasanasyā mūrdhani śuśnāsya cid vṛandinō rorivaḍ vanā |
prācīnēnā manasā bārhaṇavatā yad ādyā cit kṛṇavaḥ kas tvā pari ||

6 tvam̐ āvithā naryām̐ turvaśām̐ yadur̄m̐ tvam̐ turvītir̄m̐ vāyām̐ śatakrato |
tvam̐ ratham̐ etāśām̐ kṛtvye dhanē tvam̐ purō navatim̐ dāmbhayō navā ||

7 sa ghā rājā satpātīḥ sūśuvaj janō rātahavyaḥ pratī yaḥ śāsam̐ invāti |
ukthā vā yo ābhigr̄nātī rādhasā dānūr̄ asmā upārā pivate dīvaḥ ||

8 asāmaṁ kṣātram̐ asāmā manīṣā pra sōmapā apāsā santu nemē |
ye tā indra dāduṣō vardhayāntī mahi kṣātram̐ sthaviṛām̐ vṛṣnyām̐ ca ||

9 tubhyed ēte bāhulā adridugdhas̄ camūśadas̄ camaśā indrapānāḥ |
vy āsnuhi tarpayā kāmām̐ eśām̐ athā manō vasudeyāya kṛṣva ||

10 apām̐ ātiṣṭhad dharuṇāhvarām̐ tamō 'ntar vṛtrasyā jaṭharēṣu parvataḥ |
abhīm̐ indrō nadyō vavriṇā hītā visvā anuṣṭhāḥ prāvaṇeṣu jighnate ||

11 sa śevṛdham̐ adhi dhā dymnam̐ āsme mahi kṣātram̐ jānāṣāḥ indra tavyām̐ |
rakṣā ca no maḡhonāḥ pāhi sūrīn rāye cā naḥ svapatyā iṣe dhāḥ ||

spannt, denn dieser Bulle war der Wagenkämpfer.

4 Du erschütterst des hohen Himmels Wölbung, du hiebst eigenhändig mit kühnem Sinn der Sambara herab, indem du gegen die Hand des erliegenden Zauberers, die scharf wie der Stein, kühn durch den berausenden Soma, kämpfst.

5 Wenn du auf den Kopf des schnaubenden tretend, des schon erliegenden Susna, die Bäume brüllend niederstrecktest mit vorstrebendem, eifrigem Sinn - wenn du auch heute das tun willst, wer soll dir das verwehren?

6 Du hast den mannhaften Turvasa und Yafu beigestanden, du dem Turviti und Varya, o Ratreicher, du dem Wagenkämpfer Etasa im Kampf um den Siegerpreis. Du überrumpelst die neun und neunzig Burgen.

7 Der Mann hat als König und wirklicher Gebieter die Übermacht, der sich an das Gebot hält und Opfer spendet, oder der die Preislieder durch Ehrengabe anerkennt. Für ihn schwillt des Himmels Gabe unten an.

8 Unvergleichlich ist seine Macht, unvergleichlich seine Weisheit. Die Partei der Somatrinker soll durch ihr Werk den Vorrang haben, die deine, des Schenkers, große dauerhafte Macht und Bullenstärke mehren, o Indra.

9 Nur für dich sind diese reichlichen, mit Steinen ausgedrückten, in der Kufe sitzenden Somatränke, die vollen Becher, die Indra trinkt. Erfülle, befriedige dein Verlangen nach ihnen und richte deinen Sinn aufs Schenken von Gut!

10 Es herrschte Finsternis, die den Urgrund der Gewässer zu Fall brachte. Der Berg geriet in den Leib des Vritra. Indra bekämpft alle von dem Einsperrer der Flüsse gemachten Anstalten in den Stromgefallen.

11 Verleih du, Indra, uns glückmehrenden Glanz, große Macht, völkerbezwingende, starke! Behüte unsere Gönner, schütze die Opferherren und verhilf uns zu Reichtum und kinder-

Sūkta 1.55

1 dīvaś cid asya varīmā vi pāprathā indraṃ na maḥnā pṛthivī čana prati |
bhīmas tviṣmāñ carṣaṇibhya ātapaḥ śiśīte vajraṃ tejase na vaṃśagaḥ ||

2 so ārṇavo na nadyāḥ samudriyaḥ prati gr̥bhṇātī visritā varīmabhiḥ |
indraḥ somāsyā pītayē vṛṣāyate sanāt sa yudhma ojasā panasyate ||

3 tvaṃ tam indra parvataṃ na bhojase maḥo nṛmṇasya dharmāṇām irajyasi |
pra vīryeṇa devatāti cekite viśvāsmā ugraḥ karmāṇe purohitaḥ ||

4 sa id vanē namaśyubhir vacasyate cāru janēṣu prabruvāṇa indriyam |
vṛṣā chandūr bhavati haryato vṛṣā kṣemeṇa dhenām maghavā yad invāti ||

5 sa in maḥāni samīthāni majmanā kṛṇoti yudhma ojasā janēbhyaḥ |
adhā čana śrad dādhatī tviṣīmata indraya vajraṃ nighanighnate vadham ||

6 sa hi śrāvasyuḥ sadānāni kṛtrimā kṣmayā vīdhāna ojasā vināsayān |
jyotiṃṣi kṛṇvann āvṛkāṇi yajyave 'vā sukratuḥ sartavā apaḥ sṛjat ||

1 Noch weiter als der Himmel hat sich sein Umfang ausgedehnt, auch die Erde kommt dem Indra an Größe nicht gleich. Furchtbar, kraftvoll, den Völkern heißmachend, wetzt er die Keule wie ein Büffel die Hörner um sie scharf zu machen.

2 Wie die Meeresflut die getrennten Flüsse nimmt er mit seinem Umfang die Somaströme in sich auf. Indra ist wie ein Stier gierig auf den Somatrank. Von alters her wird der Streiter wegen seiner Stärke anerkannt.

3 Du, Indra, besitzt die Eigenschaften großer Mannhaftigkeit um sie wie einen Berg zu nutzen. An Heldenmut tut er sich unter den Göttern hervor, der Gewaltige, zu jeglichem Unternehmen an die Spitze gestellt.

4 Er wird im Walde mit den Verehrern beredt, der seinen teuren indrischen Namen unter den Völkern verkündet. Wohlgefällig ist der Bulle, begehrenswert ist der Bulle, wenn der Gabenreiche friedlich die Lippe in Bewegung setzt.

5 Er, der Streitbare, erregt große Kämpfe unter den Völkern durch seine Macht und Kraft. Dann erst glauben sie an den wutentbrannten Indra, wenn er die Keule, seine Waffe, herabschmettert.

6 Denn die Ruhmbegierige zerstörte die künstlichen Sitze, auf der Erde an Kraft wachsend; er schaffte räubersicheres Licht dem Opferer und ließ die Gewässer los zum Laufe, der Um-sichtige.

7 dānāya manāḥ somapāvann astu te 'rvāncā hari vandanaśrud ā kṛdhi |
yamiṣṭhāsaḥ sārāthayo ya indra te na tvā ketā ā dābhnuvantī bhūrṇāyaḥ ||

8 aprākṣitaṁ vasū bibharṣi hastāyor aśāḥḥam sahas taṇvi śruṭo dādhe |
āvṛtāso 'vatāso na kartṛbhīs taṇuṣū te kratāva indra bhūrāyaḥ ||

Sūkta 1.56

1 eṣa pra pūrvīr avā tasyā camriṣo 'tyo na yoṣām ud āyamsta bhūrvaṇiḥ |
dakṣām mahe pāyayate hiraṇyayaṁ rathām āvṛtyā hariyogam ṛbhvāsam ||

2 tam gūrtayō nemaṇniṣaḥ pariṇasaḥ samudram na saṁcarāṇe saniṣyavāḥ |
patim dakṣāsya vidathāsya nū saho girim na venā adhi roha tejāsā ||

3 sa turvaṇir maḥām āreṇu pauṁsyē girer bhṛṣṭir na bhrājate tujā śavāḥ |
yenā susṇām māyinām āyaso madē dudhra ābhūṣū rāmayan ni dāmāni ||

4 devī yadi taviṣi tvāvṛdhotaya indram siṣakty uṣasam na sūryāḥ |
yo dhṛṣṇunā śavāsā bādhatē tamā iyārti reṇum bṛhad āhariṣvaṇiḥ ||

5 vi yat tīro dharaṇam acyūtam rajo 'tiṣṭhipo dīva ātāsu bārhaṇā |
svārmilhe yan madā indra harsyāhān vṛtram nir apām aubjo arṇavam ||

7 Nach Schenken soll dein Sinn stehen, du Somatrinker. Lenke die beiden Falben herwärts, der du auf Lobesworte hörst! Deine ungeduldigen Erwartungen, die deine bestlenkenden Wagenführer sind, die täuschen dich nicht.

8 Unerschöpfliches Gut trägst du in den Händen, unbezwingbare Gewalt besitzt der Berühmte in deinen Leibern verdeckt, o Indra.

1 Dieser hat viele Schöpflöffel von diesem Soma aufgefüllt und hochgenommen wie ein aufgeregter Hengst die Stute. Er gibt sich den kräftigen Soma zu trinken zu großer Kraft, nachdem er den goldenen falbenbespannten kunstvollen Wagen hergelenkt hat.

2 Ihm sollen die Lobesworte, die vollzähligen Labungen sich zuwenden wie die Gewinnsuchenden auf ihrer Fahrt dem Meere. Zum Herrn der Kraft steig mit der Weisheit Macht, mit Schneid empor wie Späher auf einen Berg!

3 Er ist der Überlegene, groß an Manneskraft auch ohne Staub. Wie die Zacke des Berges glüht vor Eifer seine Kraft, mit der der Eisenfeste im Rausche, in Sachen seiner Anhänger hartnäckig, den Zauberer Susna in Fesseln zur Ruhe brachte.

4 Wenn die göttliche Kraft von dir gestärkt dem Indra zum Beistand folgt wie Surya der Morgenröte, so treibt er mit Hurrageschrei den Staub hoch empor, er der mit kühner Stärke die Finsternis verscheucht.

5 Als du die Grundfeste ausdehntest, da hast du den unverrückten Luftraum zuversichtlich auf die Pfeiler des Himmels gestellt. Als du im Kampf um die Sonne im Rausche kampffreudig den Vritra erschlugst, o Indra, da ließest du die Flut

6 tvaṃ dīvo dharaṇām dhiṣā ojasā pṛthivyā indra sadāneṣu māhinaḥ |
tvaṃ sutasya madé ariṇā apo vi vṛtrasya samayā pāṣyārujaḥ ||

Sūkta 1.57

1 pra mamhiṣṭhāya br̥hate br̥hadraṇe satyaśuṣmāya tavaśe maṭim bhāre |
apām iva pravaṇe yasya durdharaṃ rādhō viśvāyu śavāse apāvṛtam ||

2 adhā te viśvaṃ anū hāsad iṣṭaya āpō nīmneva savānā haviṣmātaḥ |
yat parvate na samaśīta haryaṭa indrāsyā vajraḥ śnathitā hiraṇyayāḥ ||

3 aśmai bhīmāya namāsā sam ādhvara uṣo na śubhra ā bhārā paṇiyase |
yasya dhāma śravāse nāmēndriyaṃ jyotiṛ akāri harito nāyase ||

4 ime tā indra te vāyam pūruṣṭuṭa ye tvārabhya carāmasi prabhūvaso |
naḥi tvad anyo girvaṇo giraḥ saghāt kṣoṇir iva prati no harya tad vacāḥ ||

5 bhūri ta indra vīryaḥ m̐ tava smasy aśya stotur māghavaṇ kāmam ā pṛṇa |
anū te dyaur bṛhātī vīryām mama iyaṃ cā te pṛthivī nēma ojasē ||

der Gewässer heraus.

6 Du, der Mächtige, setztest mit Kraft die Feste des Himmels und der Erde auf ihre Grundlagen, o Indra. Im Rausch des ausgepreßten Soma ließeſt du die Gewässer laufen. Du zerbrachst die Kinnladen des Vritra mittendurch.

1 Dem freigebigsten hohen Indra von hohem Reichtum und echtem Mute, dem starken trage ich ein Gedicht vor, dessen Freigebigkeit unaufhaltsam wie der Strom der Gewässer im Gefäll und allezeit geöffnet ist um seine Macht zu offenbaren.

2 Dann soll alles für dich bereit sein, daß du gern kommest; die Somaspenden des Opferbringenden rinnen wie Wasser in die Tiefe, wenn wie aus Fels die geliebte Keule des Indra gewetzt ward, die immer treffende, goldene.

3 Für diesen Furchtbaren, Hochgeschätzten bring du, schmuck wie Usas, unter Verneigung alles zum Opfer zusammen, des Art zum Ruhm, des indrischer Name als Leuchte geschaffen ist wie die falben Stuten zum Laufen!

4 Wir sind die Deinen, du vielbesungener Indra, die wir uns an dich zu halten pflegen, du Schatzreicher, denn kein anderer als du kann all die Lobreden vertragen, du Lobbegehrender. Nimm dies Wort von uns an wie deine Gefolgschaft!

5 Groß ist deine Heldenkraft, o Indra; dein sind wir, erfülle dieses Sängers Wunsch, du Gabenreicher! Der hohe Himmel traute dir die Heldenstärke zu, und diese Erde hat sich deiner Kraft gebeugt.

6 tvaṁ tam indraṁ parvátam maḥā́m uruṁ vajreṇa vajrin parvaśás cákartitha |
avāsrjo nivṛtāḥ sartavā apaḥ satrá viśvā́m dadhiṣe kevalā́m sahāḥ ||

6 Du, Indra, hast jenen breiten Berg mit der Keule in Stücke gespalten, o Keulenträger. Du ließest die eingescherrten Gewässer frei zum Laufen. Alle Gewalt hast du vollständig im alleinigen Besitz.

Sūkta 1.58

1 nū cit sahojā amṛto ni tūdateḥ hotā yad dūto abhavad vīvasvataḥ |
vi sādhiṣṭhebbhiḥ pathibhī rajó mama ā devatātā haviṣā vivāsati ||

1 Niemals wird der kraftgeborene Unsterbliche angestachelt, seitdem er der Hotri und Bote des Vivasvat wurde. Auf den richtigsten Wegen hat er den Raum durchschritten; er bittet die Götter durch die Opferspende zum Gottesdienst her.

2 ā svam admá yuvamáno ajarás tṛṣv áviṣyann átaseṣú tiṣṭhati |
atyó na pṛṣṭham prúṣitasyá rocate dīvo na sánú ṣṭanayānn acikradat ||

2 Seine eigene Speise hält der Alterlose fest; in den Sträuchern steht er auf, gierig nach Nahrung verlangend. Wie eines Hengstes erglänzt sein Rücken, wenn er mit Schmalz betropft wird. Donnernd wie des Himmels Wölbung hat er sein Gebrüll erhoben.

3 krāṇā rūdrebbhiḥ vasúbhiḥ purohito hotā niṣatto rayiṣā amártyaḥ |
ratho na víkṣv řṇjasāna āyusu vy ānuṣag vāryā deva řṇvati ||

3 Im Zusammenwirken von den Rudra's, den Vasu's bevollmächtigt und als Hotri eingesetzt, der an Reichtum überlegene Unsterbliche, hat er wie ein Wagen unter den Ayucanen den Vorrang. Der Gott teilt wünschenswerte Gaben nach der Ordnung aus.

4 vi vātájūto ataseṣú tiṣṭhate vṛthā juhūbbhiḥ sṛnyā tuviṣvañiḥ |
tṛṣu yad āgne vaninó vṛṣāyasé kṛṣṇam tā emā ruśádūrme ajara ||

4 Vom Winde getrieben breitet er sich nach Lust in den Sträuchern mit seinen sichelförmigen Zungen aus, laut brausend. Wenn du, Agni, auf die Bäume dich gierig wie ein Bulle stürzest, so ist dein Weg schwarz, du Hellwogender, Alterloser.

5 tapúrjambho vanā ā vātacodito yūthe na sāhvām avā vātī varṣāgaḥ |
abhivrajann akṣitam pájāsā rajāḥ sthātuś carathām bhayate patatṛiṇāḥ ||

5 Glutahnig, im Gehölz vom Wind angefacht schnauft er wie ein siegreicher Stier in der Herde, indem er mit seiner Lichtgestalt in den endlosen Raum andringt. Es fürchtet sich, was steht und geht, auch die Vögel.

6 dadhuṣ tvā bhṛgavo mānuṣeṣv ā rayim̐ na cārūm̐ suhavaṁ janēbhyaḥ |
hotāram agne atithim̐ varēnyam̐ mītram̐ na śevām̐ divyāya janmāne ||

7 hotāram̐ sapta juhvoṣ yajīṣṭham̐ yaṁ vāghatō vṛṇatē adhvaṛeṣu |
agnim̐ viśvēśām̐ aratim̐ vasūnām̐ saparyāmī prayāsā yāmī ratnām̐ ||

8 acchidrā sūno sahaso no ādya stotṛbhyo mitramahaḥ śarmā yaccha |
agne gr̥ṇantam̐ amhāsa uruṣyorjō napāt pūrbhir̐ āyāsibhiḥ ||

9 bhavā varūtham̐ gr̥ṇate vibhavo bhavā maghavan maghavādbhyaḥ śarmā |
uruṣyāgne amhāso gr̥ṇantām̐ prātar̐ makṣū dhiyāvāsura jagamyāt ||

Sūkta 1.59

1 vayā id agne agnayās te anye tve viśvé amṛtā mādayante |
vaiśvānarā nābhira asi kṣitīnām̐ sthūṇevā janām̐ upamid yāyantha ||

2 mūrdhā divo nābhira agnih̐ pṛthivyā athābhavad aratī rodāsyoḥ |
tam̐ tvā devāsō janayanta devām̐ vaiśvānarā jyotira id āryāya ||

3 ā sūrye na raśmayō dhruvāsō vaiśvānare dādhirē ḡnā vasūni |
yā parvateṣv ośadhīṣv apsu ya mānuṣeṣv asi tasya rājā ||

4 br̥hatī iva sūnavē rodāsī giro hotā manuṣyoṣ na dakṣaḥ |
svārvate satyaśuśmāya pūrvira vaiśvānarāya nṛtāmāya yahvīḥ ||

6 Dich brachten die Bhṛigu's zu den Menschen, der teuer wie ein Schatz, für die Völker leicht zu errufen ist, als Hotri, o Agni, als auserwählten Gast, wie ein Freund dem himmlischen Geschlecht lieb.

7 Denn die sieben Zungen, den die Priester als bestopfernden bei den Opfern zum Hotri erwählen, den Agni, den Wagenlenker aller Götter, pflege ich mit Labung; ihn bitte ich um Belohnung.

8 Gewähre heute, du Sohn der Kraft, wie ein Freund geehrt, uns Sängern lückenlosen Schirm! O Agni, Kind der Stärke, schütze mit ehernen Burgen den Sänger vor Not!

9 Sei du Leuchtender dem Sänger Schutz, sei den Freigebigen ein Schirm, du Freigebiger! Schütz, o Agni, den Sänger vor Not! Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

1 Die anderen Agni's sind nur Zweige von dir, Agni; bei dir schweben alle Unsterblichen. Vaisvanara! Du bist der Nabel der Lande; wie eine stützende Säule hältst du die Menschen fest.

2 Das Haupt des Himmels, der Nabel der Erde ist Agni, und er war der Lenker beider Welten. Als solchen erzeugten dich den Gott die Götter, als Leuchte für den Arier, o Vaisvanara.

3 Fest wie die Strahlen in der Sonne sind in Agni Vaisnavara die Güter gelegt, die in den Bergen, Pflanzen, Gewässern, die bei den Menschen sind. Du bist König darüber.

4 Die beiden Welten sind ihm wie zwei hehre Mütter dem Sohne. Lobesworte sende ich geschickt wie der menschliche Hotri es zu sein vermag. Dem Sonnenhaften, von ech-

- 5 divāś cit te bṛhato jātavedo vaiśvānaraḥ pra ririce mahītvam |
rājā kṛṣṭīnām āsi mānuṣīṅgāṃ yudhā dēvebhyo varivās cacartha ||
- 6 pra nū mahītvam vṛṣabhasyā vocaṃ yam pūravo vṛtrahaṇaṃ sacānte |
vaiśvānaro dasyūm agnir jāghānvām adhūnot kāṣṭhā avā śambāram bhet ||
- 7 vaiśvānaro mahīmnā viśvakiṣṭir bhāradvājaḥ yajato vibhāvā |
śātavaneye śatinibhir agniḥ pūruṇithe jārate sūnṛtāvān ||

Sūkta 1.60

- 1 vahniṃ yaśasāṃ vīdathāsya kṛtuṃ sūprāvyaṃ dūtaṃ śadyoārtham |
dvijanmānaṃ rayim iva praśastaṃ rātim bhārad bhṛgāve mātariśvā ||
- 2 aśya śāsūr ubhayāsaḥ sacante haṃśmānta uśijo ye ca martāḥ |
divāś cit pūrvō ny āsādi hotāpṛcchyō viśpatir vikṣu vedhāḥ ||
- 3 taṃ navyāsi hr̥da ā jāyāmānam āsmat sukīrtir madhūjihvam aśyāḥ |
yam ṛtvijō vrjane mānuśasaḥ prayāsvanta āyavo jījananta ||
- 4 uśik pāvako vasur mānuṣeṣu varēṅyo hotādhāyī vikṣu |
damūnā grhapātir dama āṃ agnir bhūvad rayipatī rayiṅām ||

- tem Mute, dem männlichsten Vaisvanara dienen viele jüngste Frauen.
- 5 Deine Größe reicht selbst über den Himmel hinaus, o Jatavedas Vaisvanara. Du bist der König der menschlichen Völker; durch Kampf hast du den Göttern Freiheit verschafft.
- 6 Ich verkünde jetzo die Größe des Bullen, dem die Puru's als dem Feindetöter Folge leisten. Als Agni Vaisvanara den Dasyu geschlagen hatte, rüttelte er an den Schranken und hieb den Sambara herab.
- 7 Der erstrahlende Vaisvanara, durch seine Größe allvölkisch, bei den Bharadvaja's gern verehrt, wird bei Satavaneya Purunitha mit hundertfältigen Liedern wachgesungen, der edelmütige Agni.

- 1 Den geehrten Wagenfahrer, das Banner des Opfers, den Boten, der gut zuredet und alsbald sein Ziel erreicht, den Zweigeborenen, wie Reichtum Gepriesenen bracht Matarisvan dem Bhṛigu als Gabe.
- 2 Seine Weisung befolgen beide Teile opferbringend, die Usij und die Sterblichen. Noch vor Tag wurde der Hotri eingesetzt, der ratbefragte Clanherr unter den Clangenossen der Meister.
- 3 Zu ihm, dem neugeborenen möge der neueste Lobpreis dringen, der uns von Herzen kommt, dem Honigzungigen, den die menschlichen Priester, die Ayu's in ihrem Opferbund erzeugt haben, für ihn die Labe bereit haltend.
- 4 Der lautere Fürbitter, der Gott unter den Menschen ward als der auserwählte Hotri unter die Clane gesetzt, als Hausmeister, als Hausherr ins Haus. Agni ward der Herr der Reich-

5 taṁ tvā vāyam patim agne rayiṅām pra śāmsāmo maṭibhīr gotāmāsaḥ |
āsum na vājambharam marjayantaḥ prātar makṣū dhiyāvāsūr jagamyāt ||

Sūkta 1.61

- 1 asmā id u pra tavaśe turāya prayo na hārmī stomam māhināya |
rcīsamāyādhriḡava oham indrāya brahmāṇi rātatāmā ||
- 2 asmā id u prayā iva pra yānsi bharāmy āngūṣam bādhe suvrkti |
indrāya hrdā manāsā maṇiṣā praṅnāya patye dhiyō marjayanta ||
- 3 asmā id u tyam upamaṁ svarṣam bharāmy āngūṣam āyēna |
mamhiṣṭham acchōktibhir maṭinām suvrktibhiḥ sūriṁ vāvṛdhadhyai ||
- 4 asmā id u stomam sam hinomī ratham na taṣṭeva tatsināya |
girāś ca girvāhase suvrktindrāya viśvamīnavam medhirāya ||
- 5 asmā id u saptim iva śravaṣyendrāyārkaṁ juhvāṣ sam ānje |
vīram dānaukāsam vādadhyai purām gūrtaśrāvasam darmanām ||
- 6 asmā id u tvaṣṭā takṣad vajram svapastamaṁ svaryaḥ raṅāya |
vrtrasyā cid vidad yena marmā tujann iśānas tujatā kiyeḍhāḥ ||

tümer.

5 Als diesen Herrn der Reichtümer preisen wir Gotamiden dich, Agni, mit Gedichten dich herausputzend wie ein Rennpferd, das den Siegerpreis davonträgt. - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

- 1 Ihm, dem Starken, Überlegenen, bringe ich das Loblied wie Labsal dar, dem Mächtigen, dem, nicht Kargen ein Lobeswort, dem Indra erbauliche Reden als bestes Geschenk.
- 2 Ihm Biete ich ein Loblied wie ein Labsal an und bringe es dar, um ihn mit Preis zu nötigen. Für Indra als Ihren alten Gemahl putzen sie die Gedicht mit Herz, Denken und Sinnen aus.
- 3 Ihm bringe ich mit dem Munde dieses höchste sonnengewinnende Loblied dar, um den freigebigsten Herren zu erheben mit den Einladungen und Lobpreisungen der Gedichte.
- 4 Ihm füge ich den Preisgesang zusammen wie der Zimmermann den Wagen für ihn, der Lohn dafür bezahlt, ihn belohnt, und Lobreden für ihn, den die Lobreden anziehen, zum Preis für den verständnisvollen Indra den allbewegenden Preisgesang.
- 5 Für ihn will ich, wie man ein Rennpferd salbt, um Ruhm zu gewinnen, für Indra das Preislied mit der Zunge salbungsvoll machen, um den schenkgewohnten Helden zu loben, den Brecher der Burgen, dessen Ruhm gefeiert wird.
- 6 Ihm zimmerte Tvastrī die Keule, die sehr kunstreiche, saussende zum Kampfe, mit der er sogar des Vritra verwundbare Stelle fand, als er mit der losfahrenden Keule auf ihn losfuhr,

7 asyed ū mātuḥ savāneṣu ṣadyo maḥaḥ pītuṃ pāpivān cārv annā |
muṣāyad viṣṇuḥ pacataṃ sahiyān vidhyād varāhaṃ tiro adriṃ astā ||

8 asmā id u gnās cid devapātnīr indrāyārkam āhīhatyā ūvuh |
pari dyāvāpṛthivī jābhra urvī nāsyā te māmānāṃ pari ṣṭaḥ ||

9 asyed eva pra ririce mahītvam dīvas pṛthivyāḥ pary antarikṣāt |
svarāl indro dama ā viśvagūrtaḥ svarir amātro vavakṣe raṇāya ||

10 asyed eva śavāsā śuśantaṃ vi vīścad vajreṇa vṛtram indrāḥ |
gā na vrāṇā āvanīr amuñcad abhi śravō dāvanē sacētāḥ ||

11 asyed ū tveṣasā ranta sindhāvaḥ pari yad vajreṇa sīm ayacchat |
īśānakṛd dāśuṣe daśasyan turvitāye gādham turvaṇiḥ kaḥ ||

12 asmā id u pra bhārā tūtūjāno vṛtrāya vajraṃ īśānaḥ kiyedhāḥ |
gor na parva vi rādā tiraśceṣyann arṇāmsy apām caṛadhyaī ||

13 asyed u pra brūhi pūrvyāṇi turasya karmāṇi navyā ukthaiḥ |
yudhe yad iṣṇāna āyūdhāny rghāyamāno nirīṇātī śatrūn ||

14 asyed ū bhīyā girayās ca dṛlḥā dyāvā ca bhūmā januśas tujete |
upō venasya jogūvāna oṇīm ṣadyo bhūvad vīryāya nodhāḥ ||

allvermögend, was es auch sei schaffend.

7 Bei seiner Mutter Somaspenden hat er sogleich den Trank seines großen Vaters getrunken, seine Lieblingsspeisen. Vishnu, der Stärkere, stahl den gekochten Reisbrei; er traf den Eber durch den Fels hindurch schießend.

8 Ihm, dem Indra, haben sogar die Götterfrauen, die Gemahlinnen der Götter im Drachenkampf ein Preislied erschallen lassen. Er hält Himmel und Erde umfasst, die weiten; Nicht umschließen die beiden seine Größe.

9 Seine Größe reicht über Himmel und Erde, über das Luftreich hinaus. Indra ist der Selbstherrscher in seinem Hause, von allen gepriesen; ein nobler Herr, ein Gefäß ist er zum Kampf herangewachsen.

10 Durch seine Kraft allein zerhieb Indra mit der Keule den wütenden Vritra. Die Flüsse, die wie die Kühe eingesperrt waren, befreite er, auf Ruhm ausgehend, zu schenken einverstanden.

11 Durch seinen Feuereifer standen die Ströme still, als er sie mit der Keule zurückhielt. Reich machend, dem Opferwilligen gefällig, bereite der Erretter dem Turviti eine Furt.

12 Auf ihn schleudere im Anlauf die Keule, auf Vritra, allvermögend, was es auch sei schaffend! Wie das Gelenk des Rindes zerteile ihn quer durch, indem du die Wasserfluten zum Laufen loslässest!

13 Seine, des Überlegenen, früheren Taten verkünde aufs Neue in Lobgedichten, daß er nach seinen Waffen zum Kampfe verlangend, drohend den Feind niederwerfe!

14 Aus Furcht vor seiner Geburt fahren sowohl die festen Berge wie Himmel und Erde erschrocken zusammen. Ihn Anrufend, der für den Seher ein schützender Arm ist, möge Nodhas alsbald seiner Mannestat gewärtig sein.

15 asmā id u tyad anū dāyy eṣām ekō yad vavne bhūrē īśāṇaḥ |
praitāśam sūrye pasprdhānam sauvasvye suṣvim āvad indrāḥ ||

16 evā tē hāriyojanā suvrktīndra brahmāṇi gotāmāso akran |
aiśu viśvapēśasam dhiyām dhāḥ prātar maḥṣu dhiyāvāsus jagamyāt ||

Sūkta 1.62

1 pra mānmahe śavasānāyā śūṣam āṅgūṣam girvāṇase āṅgirasvat |
suvrktibhiḥ stuvata ṅgmīyārcāmārkaṁ nare viśrūtāya ||

2 pra vō mahe mahi namō bharadvham āṅgūṣyām śavasānāyā sāmā |
yenā naḥ pūrvē pitarāḥ padajñā arcanto āṅgirasō gā avindan ||

3 indrasyāṅgirasām ceṣtau vīdat saramā tanāyāya dhāsim |
brhaspatir bhīnad adriṁ vīdad gāḥ sam usriyābhīr vāvasanta narāḥ ||

4 sa suṣṭubhā sa ṣṭubhā sapta vipraiḥ svareṇādriṁ svaryoḥ navāgvaiḥ |
saranyubhiḥ phaligam indra śakra valam ravēṇa darayo dasāgvaiḥ ||

15 Ihm Ward das von ihnen zugestanden, was er allein errungen hat, der über vieles Macht hat. Dem um den Surya kämpfenden Etasa, dem Somaopferer, stand Indra bei im Wettstreit um die besten Rosse.

16 So haben dir, du Trinker des Falbenanschirungsschoppens, mit schöner Lobrede die Gotamiden eine Erbauung bereitet, o Indra. Leg in sie die Dichtung mit allen Zierden! – Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

1 Wir ersinnen für den Mächtigen eine Stärkung, für den Lobbegehrenden ein Loblied in der Weise der Angiras. Auf ihn, der für den Sänger in schönen Preisreden zu preisen ist, wollen wir einen Lobgesang singen, auf den berühmten Herrn.
2 Bringet dem Großen eure große Huldigung dar, die liedgemäße Sangesweise dem Mächtigen, mit der unsere Vorväter, die spurenkundigen Angiras, unter Lobbingen die Rinder auffanden!

3 Als Indra und die Angiras auf der Suche waren, fand Sarama Nahrung für ihre Nachkommenschaft. Brihaspati spaltete den Fels, fand die Rinder. Die Männer stimmten in das Gebrüll der Kühe mit ein.

4 Du sprengtest mit der schmetternden Schar, du unter schmetterndem Tone mit den sieben Redegewaltigen, laut mit leiser Stimme zusammen mit den Navagva's den Fels, mit den Saranyu's den Phaliga, o mächtiger Indra, unter Geschrei den Vala im Bunde mit den Dasagva's.

- 5 gr̥ṇāno aṅgīrobhir dasma vi vār uṣasā sūryeṇa gobhīr andhāḥ |
vi bhūmyā aprathaya indra sānu dīvo raja upāram astabhāyaḥ ||
- 6 tad u prayākṣatamam asya karmā dāsmasya cārūtamam asti dāmsāḥ |
upahvare yad upārā apinvaṇ madhvārṇaso ṇadyaś catāsraḥ ||
- 7 dvīta vi vāvre śanajā sanīle ayāsyāḥ stavāmānebhīr arkaiḥ |
bhago na menē parāme vyōmānn adhārayād rodāsī sudāmsāḥ ||
- 8 śanād divaṃ pari bhūmā virūpe punarbhuvā yuvaī svebhīr evaiḥ |
kṛṣṇebhīr aktoṣā ruśādbhīr vapūrbhīr ā cārato anyānyā ||
- 9 sanēmi śakhyam svāpaśyamānaḥ sūnur dādāhāra śavāsā sudāmsāḥ |
āmāsū cid dadhiṣe pakvam antaḥ payāḥ kṛṣṇāsu ruśād rohiṇīṣu ||
- 10 śanāt sanīlā āvanīr avātā vṛatā rākṣante amṛtāḥ sahōbhiḥ |
purū sahasrā janāyo na patnīr duvaśyanti svasāro ahrāyaṇam ||
- 11 śanāyuvō namāsā navyō arkair vāsūyavō maṭayō dasma dadruḥ |
patīm na patnīr uśatīr uśantām spr̥santi tvā śavasāvan manīṣāḥ ||
- 12 śanād eva tava rāyo gabhāstau na kṣiyānte nopā dasyanti dasma |
dyumām āśī kratūmām indra dhīraḥ śikṣā śacīvas tava ṇaḥ śacībhiḥ ||

- 5 Von den Angiras' gepriesen hast du Meister das Dunkel aufgedeckt samt der Morgenröte, der Sonne, den Rindern. Du hast den Rücken der Erde ausgebreitet, Indra; du hast den unteren Raum des Himmels gestützt.
- 6 Das ist eine erstaunliche Tat, das beste Meisterstück des Meisters, daß er die vier süßflutenden Ströme unten in ihrem Schoße schwanger milchstrotzend machte.
- 7 Aufs neue hat er die beiden Alten, die Verschwisterten enthüllt - er und Ayasya durch die gesungenen Preislieder. Wie ein reicher Herr seine beiden Frauen hielt er im höchsten Himmel die beiden Rodasi fest, ein schönes Meisterstück machend.
- 8 Seit alters umwandeln die beiden ungleichen Jungfrauen aus eigenem Triebe Himmel und Erde, immer wiederkehrend: die Nacht mit dunklen Farben angetan, die Morgenröte mit hellen, kommen sie eine um die andere.
- 9 In vollem Umfang hat der Sohn der Gewalt die Freundschaft gehalten, guteswirkend, ein schönes Meisterstück machend: In die rohen Kühe legtest du die gekochte Milch, die weiße in die schwarzen, in die rötlichen.
- 10 Seit alters halten die verschwisterten Ströme, die unsterblichen, die durch keine Gewalten bezwungen werden, seine Gebote. Viele tausend Schwestern beeifern sich um ihn wie vermählte Frauen um den nicht Schüchternen.
- 11 Ehrfürchtig sind die altgewohnten frommen Gedanken aufs neue mit Preisreden, um Gutes bittend, zu dir geeilt, du Meister. Die Gedicht hätscheln dich wie verliebte Gattinnen den Gatten, du Machtvoller.
- 12 Seit alters her schon nehmen die Reichtümer in deiner Hand nicht ab, noch versiegen sie, du Meister. Du bist glanzvoll, einsichtsvoll, weise, o Indra. Bemüh dich für uns nach deinen Kräften, du Kraftvoller!

13 sanāyate gotāma indraṁ navyaṁ atākṣaḍ brahmā hariyojānāya |
sunīthāyā naḥ śavasāna noḍhāḥ prātar maḁṣū dhiyāvāsura jagamyāt ||

13 Ein neues Erbauungslied hat dir zu der altgewohnten Falbenschirrung Nodhas, der Gotamide, verfertigt, o Indra, der du unser guter Führer bist, du Gewaltiger. - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 1.63

- 1 tvam maḥām indraṁ yo ha śuṣmair dyāvā jajñānaḥ pṛthivī amé dhāḥ |
yad dhā te tvá vísvā girayás cid abhvā bhīyā dṛlhasāḥ kīraṇā naiján ||
- 2 ā yad dharī indraṁ vivratā ver ā te vajrām jaritā bāhvora dhāt |
yenāviharyatakrate amitrān purā iṣṇāsī puruhūta pūrvīḥ ||
- 3 tvam śatya indra dhṛṣṇura etān tvam ṛbhukṣā naryas tvam śāt |
tvam śuṣṇām vṛjané pṛkṣa āṇau yūṇe kutsāya dyumatē sacāhan ||
- 4 tvam ha tyad indra codīḥ sakḥā vṛtraṁ yad vajrin vṛsakarmann ubhnāḥ |
yad dhā sūra vṛṣamaṇaḥ parācāira vi dasyūṁṛ yonāv akṛto vṛthāsāt ||
- 5 tvam ha tyad indrāriṣanyaṁ dṛlhasyaḥ cin martānām ajūṣṭau |
vy aḥmad ā kāṣṭhā arvāte var ghānevā vajriṁ chnathihya amitrān ||

- 1 Du, Indra, bist der Große, der du eben geboren durch deinen Ungestüm Himmel und Erde in Panik versetzttest, als alle Ungeheuer, selbst die festen Berge, aus Furcht vor dir wie Stäubchen sich hin und herbewegten.
- 2 Wenn du, Indra, das widerspenstige Falbenpaar hertreibst, so legt der Sänger dir die Keule in die Arme, mit der du die Feinde in die vielen Burgen treibst, du Vielgerufener, dessen Rat nicht verschmäht wird.
- 3 Du, der wahre Mutige, o Indra, du der Ribhuksan, du, der Mannhafte, bist der Bezwinger dieser. - Du hast den Susna im Ringkampf um die Stärke, um den Achsennagel für den jugendlichen glanzvollen Kutsa mit ihm im Bunde erschlagen.
- 4 Du, Indra, hast da als Verbündeter Mut gemacht, als du ta-tengewaltiger Keulenträger den Vritra bändigtest, als du bullenmutiger Held in der Ferne die Dasyu's in ihrem Neste zerhiebst, mühelos siegend.
- 5 Du, Indra, hast damals ohne Schaden von dem, was zum Missfallen der Sterblichen gar fest verschlossen war - Öffne unsererseits dem Rennpferd die Schranken! Wie mit dem Hammer trifft die Feinde, du Keulenträger!

- 6 tvām ha tyad indrārṇāsātau svārmilhe narā ājā hāvante |
tavā svadhāva iyam ā sāmarya ūtir vājēsv atasāyā bhūt ||
- 7 tvām ha tyad indra sapta yudhyaṇ purō vajrin purukutsāya dardaḥ |
barhir na yat sudāse vr̥thā varg amho rājan varivaḥ pūravē kaḥ ||
- 8 tvām tyām nā indra deva cītrām iṣam āpo na pīpayāḥ parijman |
yayā sūraḥ praty asmabhyaṁ yaṁsi tmanam ūrjam na viśvadhaḥ kṣarādhyai ||
- 9 akāri ta indraḥ gotāmebhīr brahmāny oktā namāsā haribhyām |
supesāsām vājam ā bhārā naḥ prātar maḥṣu dhīyāvāsura jagamyāt ||

Sūkta 1.64

- 1 r̥ṣṇe śardhāya sumākhāya vedhase nodhāḥ suvr̥ktim pra bhārā maṛudbhyāḥ |
apo na dhīro manāsā suhastyo girāḥ sam ānje viḍathēsv ābhuvāḥ ||
- 2 te jājñire dīva r̥ṣvāsā ukṣaṇō rudraṣya maryā asurā arepasāḥ |
pāvākāṣaḥ śucāyaḥ sūryā iva satvāno na drapsinō ghoravārpasaḥ ||
- 3 yuvāno rudrā ajarā abhogghanō vavakṣur adhrigāvaḥ parvatā iva |
dṛḥhā cid viśvā bhuvanāni pārthivā pra cyāvayanti divyāni majmanā ||

- 6 Dich, Indra, rufen da die Männer im Kampfe, wenn es gilt,
Wasser zu gewinnen, das Sonnenlicht zu erkämpfen. Die-
se deine Hilfe soll im Wettstreit, in den Kämpfen um den
Siegerpreis erreichbar sein, du Eigenartiger.
- 7 Du Keulenträger Indra brachst da kämpfend die sieben Bur-
gen für Purukutsa. Da du für Sudas die Feinde mühelos hin-
legtest wie Opfergras, da schafftest du, o König, dem Puru
Befreiung aus Not.
- 8 Du mögest uns jenes wunderbare Labsal wie die Gewässer
in ihrem Laufe anschwellen lassen, Gott Indra, mit dem du
Held uns den Lebensgeist aufrichten mögest, daß er wie die
Lebenskraft allezeit uns durchströme.
- 9 Es sind dir, Indra, von den Gotamiden Erbauungen gemacht
worden, unter Verbeugung für die beiden Falben ausgespro-
chen. Bring uns ausgezeichnete Belohnung ein! - recht bald
am Morgen soll sich der einstellen der durch die Weisheit
Schätze erwirbt.

- 1 Der bullenhaften Schar, der freigebigem, meisterlichen, den
Marut trag das Preislied vor, o Nodhas. Wie ein handfertiger
Künstler mit Verstand sein Werk, mache ich die zum Opfer
dienlichen Lobesreden salbungsvoll.
- 2 Sie sind als des Himmels hohe Bullen geboren, des Rudra
Jungen, die makellosen Asura's, lauter, rein wie die Sonnen,
wie die bannertragenden Krieger tropfend, von furchtbarem
Aussehen.
- 3 Die jugendlichen Rudrasöhne, die alterlosen, die den Knauser
erschlagen, selbst nicht karg, sind wie die Berge gewachsen.
Alle irdischen und himmlischen Dinge, auch die festen, er-

- 4 cītrair añjibhir vapuṣe vy añjate vaksāḥsu rukmāṁ adhi yetire śubhe |
amśeṣv eṣāṁ ni mimṛkṣur rṣṭayāḥ śākam jājnire svadhayā dīvo narāḥ ||
- 5 īśānakṛto dhunāyo riśādāso vātān vīdyutaṣ taviṣibhir akrata |
duhanty ūdhār dīvyāni dhūtāyo bhūmim pinvanti payāsā parijrayaḥ ||
- 6 pinvāntyo apo marutāḥ sudānavaḥ payo ghr̥tavād vīdathēsv ābhuvāḥ |
atyam na mihe vi nāyanti vājinaṁ utsam duhanti ṣṭanayāntam akṣitam ||
- 7 maḥiśāso māyinaś citrabhānavo girayo na svatāvaso raghuṣyadāḥ |
mrgā iva haṣṭināḥ khādathā vanā yad āruṅiṣu taviṣīr ayugdhvam ||
- 8 simhā iva nānadaṭi pracetasāḥ piśā iva supiśo viśvavedasaḥ |
kṣapo jinvāntaḥ pṛṣātibhir rṣṭibhiḥ sam it śabādhaḥ śavaśāhimanyavaḥ ||
- 9 rodāsī ā vādātā gaṇaśriyo nr̥ṣācaḥ sūrāḥ śavaśāhimanyavaḥ |
ā vandhurēsv amatīr na dārśatā vīdyun na tāstḥau maruṭo rathēṣu vaḥ ||
- 10 viśvavedaso rayibhiḥ samōkaśaḥ sammīślāśaṣ taviṣibhir virapśināḥ |
astārā iṣum dadhire gabhāstyor anantaśuṣmā vṛṣākhādayo narāḥ ||

- schüttern sie mit Macht.
- 4 Mit bunten Zierraten schmücken sie sich zur Schönheit, auf der Brust haben sie Goldmünzen angereicht zum Prunke. An ihren Schultern reiben sich die Speere; des Himmels Mannen wurden zugleich mit ihrer Eigenart geboren.
- 5 Reichmachend, lärmend, über Feinde triumphierend, haben sie die Winde, die Blitze durch ihre Kraft erzeugt. Die Schütterler melken die himmlischen Euter, sie überschwemmen herummefahrend die Erde mit Naß.
- 6 Die gabenschönen Marut lassen das Wasser, das schmalzreiche Naß anschwellen, das zum Opfer dienliche. Wie ein um den Preis leufendes Rennpferd richten sie ihre Rosse zum Harnen ab; sie melken den donnernden unversiegbaren Quell;
- 7 Die Büffel, die verwandlungsfähigen, von prächtigem Glanze, selbststark wie die Berge, schnelllaufend. Wie die Elefantentiere fresset ihr die Bäume ab, wenn ihr eure Stärken an die der roten Rosse gespannt habt.
- 8 Sie brüllen wie die Löwen, die Verständigen; wie die gefleckten Hirsche sind sie schön gezeichnet, geschmückt, die Allwissenden. Die Nächte belebend haben sie sich mit ihren Schecken, mit den Speeren, mit der Stärke eng zusammen getan, im Zorn den Schlangen gleichend.
- 9 Kündet euch beiden Rodhasi an, ihr erlesene Schar, dem Herren folgend, ihr Tapferen, mit eurer Stärke, im Zorn den Schlangen gleichend! Auf die Wagensitze aufgestiegen, schön wie ein Bildnis, steht Rodasi wie der Blitz auf eurem Wagen, Marut.
- 10 Allwissend, an Reichtümer gewöhnt, mit den Stärken gepaart, im Überfluß lebend, haben die Schützen den Pfeil in die Hand genommen, die Männer von unbegrenztem Mute, Riesenspannen tragend.

11 hirāṇyayēbhiḥ pavibhiḥ payovṛdha ujjighnanta āpathyoḥ na parvātān |
maḥkā ayāsāḥ svasṛto dhruvācyuto dudhṛakṛto maruto bhrājādṛṣṭayah ||

12 ghr̥ṣum pāvakaṁ vaṇinaṁ vicārṣaṇim rūdrasyā sūnum ḥavaśā gr̥ṇimasi |
rajaṣturām tavaṣaṁ mārūtaṁ gaṇam ṅj̥iṣiṇaṁ vṛṣaṇaṁ saścata śriye ||

13 pra nū sa maruḥ śavāsā janāṁ ati taṣthau vā ūtī māruto yam āvāta |
arvādbhīr vājām bharaṭe dhanā nṛbhīr āpṛcchyaṁ kratum ā kṣēti puṣyāti ||

14 caṅkr̥tyām maruḥ pṛtsu duṣṭarām dyumantaṁ śuśmām maghavātsu dhattana |
dhaṇasṛtām ukthyāṁ viśvacārṣaṇim tokam puṣyema tanāyaṁ śataṁ himāḥ ||

15 nū ṣṭhīram māruto vīravāntam ṛtīśāhām ṛyīm aśmāsū dhatta |
śaḥsriṇām śatinām śuśuvāmsām pṛtar maḥsū dhīyāvāsur jagamyāt ||

Sūкта 1.65

1 paśvā na tāyūṁ guhā catāntaṁ namo yujānaṁ namo vahāntam ||

2 sajoṣā dhīrāḥ padair anu gmaṇṇ upā tvā sidān viśve yajātrāḥ ||

3 ṛtasyā devā anu vrātā gur bhuvat pariṣṭir dyaur na bhūmā ||

11 Mit ihren goldenen Radschienen reißen die Naßreichen die Berge auf wie die Straßenfahrer die Steine, die freigebigen Marut, die unverzagten, von selbst laufend, das Feste erschütternd, trotzbietend, mit blinkenden Speeren.

12 Die kampflustige, lautere, sieggewohnte, ausgezeichnete Söhneschar des Rudra feiern wir mit Anruf. An die Marutschar, die die Lüfte durchheilt, an die starke, die den Trestersoma bekommt, an die bullige schließt euch an, um den Vorrang zu gewinnen!

13 Der Sterbliche überragt fürwahr durch eure Hilfe an Macht die anderen Leute, o Marut, dem ihr beisteht. Mit seinen Rennpferden trägt er den Siegerpreis davon, Schätze mit seinen Mannen. Er besitzt gesuchten Rat, er gedeiht.

14 Bringet, ihr Marut, unseren Gönnern rühmlichen, glänzenden Mut, der in den Kämpfen unüberwindlich, Schätze gewinnt, in Liedern besungen, in allen Landen bekannt! Wir möchten unseren leiblichen Samen hundert Winter mehren.

15 Und nun bringet uns, ihr Marut, dauerhaften Reichtum an Söhnen, der die Angriffe besteht, tausendfältigen, hundertfältigen, überlegen! - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

1 Ihm, der heimlich davongeht wie der Dieb mit dem Vieh, der die Anbetung an seinen Wagen spannt, der Anbetung fährt

2 ihm gingen die Weisen einträchtig auf seinen Spuren nach. Dir nahten alle Opferwürdigen.

3 Die Götter befolgten die Gebote der Wahrheit. Man hielt ihn eingeschlossen wie der Himmel die Erde umschließt

4 vardhāntīm āpāḥ paṅvā suśísvim ṛtasya yonā garbhē sujātam ||

5 puṣṭir na raṅvā kṣitir na pṛthvī girir na bhujma kṣodo na śambhu ||

6 atyo nājmaṅ sargāprataktāḥ sindhūr na kṣodaḥ ka īm varāte ||

7 jāmiḥ sindhūnām bhrātēva svasrām ibhyān na rājā vanāny atti ||

8 yad vātājūto vanā vy asthād agnir hā dātī romā pṛthivyāḥ ||

9 śvasity apsu haṁso na sīdan kratvā cetiṣṭho viśām uṣarbhut ||

10 somo na vedhā ṛtaprājātaḥ paśur na śísivā vibhur dūrebhāḥ ||

Sūkta 1.66

1 rayir na citrā sūro na saṁdr̥g āyur na prāṇo nityo na sūnuḥ ||

2 takvā na bhūrñir vanā siṣakti payo na dhenuḥ śucir vibhāvā ||

3 dād̥hārā kṣemam oko na raṅvo yavo na pakvo jetā janānām ||

4 ṛṣir na stubhvā vikṣu prāsasto vājī na pṛito vayó dadhāti ||

5 durokāsociḥ kratūr na nityo jāyeva yonāv aram viśvásmāi ||

4 ihn ziehen die Wasser groß, der unter Beifall sich schön entwickelt, aus dem Schoße, dem Mutterleib der Zeit schön geboren.

5 Erfreulich wie der Vermögenszuwachs, wie ein ausgedehnter Wohnsitz, eine Nutzquelle wie ein Berg, wohltätig wie die Wasserflut

6 pfeilschnell wie ein Rennpferd auf der Rennbahn, wie die Stromflut

7 Den Flüssen verschwistert, wie der Bruder den Schwestern; wie der König die Reichen frißt er die Hölzer auf

8 wenn er vom Winde getrieben sich im Holze ausbreitet, mäht Agni das Haar der Erde.

9 Er zischt dasitzend wie der Schwan im Wasser, durch Einsicht ausgezeichnet, der Frühwache der Ansiedelungen

10 wie Soma ein Meister, rechtzeitig geboren; wie die Herde durch das Jungvieh sich mehrend, weithin scheinend.

1 Wie ansehnlicher Reichtum, wie der Sonne Anblick, wie der Lebenshauch, wie der leibliche Sohn

2 wie ein flüchtiges Raubtier sucht er die Wälder auf, wie die Kuhmilch hell, glänzend.

3 Er sichert die Ruhe, behaglich wie das Heim, wie reifes Korn, der Besieger der Völker.

4 lobsend wie ein Rishi, unter allen Völkern gefeiert, wie ein freudiges Streitroß leiht er die Kraft.

5 Dessen Flamme schwer heimisch wird, und doch ist er eingeboren wie die Einsicht, für jeden bereit wie die Frau auf dem Lager

6 cītro yad abhrāṭ chveṭo na vīkṣu ratho na rukmī tveṣaḥ samatsū ||

7 senēva sṛṣṭāmām dadhāty astur na dīdyut tveṣaprātikā ||

8 yaṃo hā jāto yaṃo janitvaṃ jāraḥ kaṇinām patir janinām ||

9 taṃ vās carāthā vyaṃ vāsatyāstaṃ na gāvō nakṣānta iddham ||

10 sindhur na kṣodaḥ pra nīcīr aiṇoṇ navānta gāvāḥ svaīr dṛṣike ||

Sūkta 1.67

1 vanēṣu jāyur martēṣu mītro vṛṇīte śruṣṭim rājēvājuryam ||

2 kṣemo na sādhuḥ kratuṛ na bhādro bhuvāt svādhīr hotā havyavāt ||

3 haṣṭe dadhāno nṛmṇā viśvāny amē devān dhād guhā niṣṭān ||

4 vidantīm atra narō dhiyāmdhā hṛdā yat taṣṭān mantrām asāmsan ||

5 ajo na kṣām dādharā pṛthivīm taṣṭambha dyām mantrēbhiḥ satyaiḥ ||

6 priyā padāni paśvo ni pāhi viśvāyūr agne guhā guhām gāḥ ||

7 ya im cīketaḥ guhā bhavāntam ā yaḥ śasāda dhārām ṛtasyā ||

6 Wenn er prächtig erglänzte wie ein Schimmel unter dem Volke, wie ein goldverzierter Wagen in den Kämpfen wutentbrannt.

7 Wie ein losgelassenes Heer macht er Panik; wie das Geschoß des Schützen von glühendem Aussehen

8 Als Yama ist er geboren, als Yama erzeugt er das künftige Geschlecht; der Buhle der Mädchen, der Gatte der Frauen.

9 Zu diesem eurem Agni kommen die Wanderer und wir mit der Hausgenossenschaft wie die Kühe nach Hause, wenn er angezündet ist

10 Wie die Stromflut die Wasser, hat er sie abwärts getrieben. Es brüllen die Kühe im Anblick der Sonne.

1 In den Hölzern Sieger, unter Menschen der Freund, beansprucht er wie der König Gehorsam ohne nachzulassen

2 Wie der Friede ersprießlich, gut wie ein Rat, wurde der Wohlmeinende der Opferpriester, der Opferfahrer.

3 Da er alle Manneskräfte in der Hand hält, brachte er die Götter in Aufregung, als er sich im Versteck niederließ

4 Dort finden ihn die sinnenden Männer, als sie die im Herzen geformten Seherworte aufsaßen.

5 Wie der Ungeborene befestigt er den Erdboden; er hat den Himmel mit wahrhaften Seherworten gestützt

6 Hüte die lieben Spuren des Viehs; allezeit gehst du, Agni, von Versteck zu Versteck.

7 Wer ihn entdeckt hat, da er sich versteckt hielt, wer zum Strom der Wahrheit gelangt ist

8 vi ye cṛtanty ṛtā sapānta ād id vasūṇi pra vāvācāsmāi ||
9 vi yo vīrutsu rodhān mahītvota prajā ūta praśūṣv antaḥ ||

10 cittir apāṁ damē viśvāyuh sadmēva dhīrāḥ sammāyā cakruḥ ||

Sūkta 1.68

1 śrīṇann upā sthād divāṁ bhurānyuh sthātuś caṛathām āktūn vy ūrṇot ||

2 pari yad eṣām eko viśvéṣām bhuvād devo devānām mahītvā ||

3 ād it te viśve kratūm juṣanta śuṣkād yad deva jīvo janiṣṭhāḥ ||

4 bhajānta viśve devatvaṁ nāmā ṛtaṁ sapānto amṛtaṁ evaiḥ ||

5 ṛtasya preṣā ṛtasya dhītir viśvāyur viśve apāṁsi cakruḥ ||

6 yas tubhyaṁ dāśād yo vā te śikṣāt tasmai cikītvān rayim dāyasva ||

7 hotā niṣātto manor apātye sa cin nv āsām patī rayīnām ||

8 icchantā retó mīthas taṇūṣu sam jānata svair dakṣair amūrāḥ ||

9 pītur na putrāḥ kratūm juṣanta śroṣan ye āsya śāsām turāsāḥ ||

10 vi rāya aurṇod durāḥ puruḥṣuḥ pipeśa nākaṁ strbhīr damūnāḥ ||

8 jeden der ihn entbindet, die Wahrheit pflegend,

9 Der in den Pflanzen mächtig wächst, sowohl das neugeborene Kind, als in den befruchteten Pflanzen

10 der Geist der Wasser, lebenslänglich im Hause. Wie die Werkmeister ein Wohnhaus haben sie gleichmäßig ausmessend seinen Sitz bereitet.

1 Die Schmalzlöffel mischend steigt er eilfertig gen Himmel. Was geht und steht, die Nächte deckt er auf

2 da er allein aller dieser Götter Größe er, der Gott, mit seiner Größe umspannt.

3 Da erfreuten sich alle deines Rates, als du Gott lebend aus dem trocknen Holze geboren wurdest

4 Alle erlangten göttlichen Rang, göttlichen Namen, die Wahrheit pflegend unsterblichen Namen durch ihren Eifer.

5 Die Mahnungen der Wahrheit, die Erkenntnis der Wahrheit haben es bewirkt: Alle haben zeitlebens die Werke der Wahrheit vollbracht

6 Wer immer dir spendet oder wer für dich sich bemüht, dem teile Reichtum zu, dessen eingedenk!

7 Als Hotri eingesetzt bei den Nachkommen des Manu, ist nur er der Herr dieser Reichtümer

8 Sie wünschten sich gegenseitig leiblichen Samen; die Weisen waren in ihren eigenen Bestrebungen einig.

9 Sie erfreuen sich deines Rates wie die Söhne des Vaters, die Mächtigen, die auf seine Weisung hören sollen

10 Er schloß die Reichtümer, die Tore dazu auf, der Viehreiche. Er hat das Himmelsgewölbe mit Sternen verziert, der Hausgebieter.

Sūkta 1.69

- 1 śukraḥ śúsukvām̐ uṣo na jāraḥ paprā sām̐cī dīvo na jyotiḥ ||
2 pari prajātaḥ kratvā babhūtha bhuvō dēvanām̐ pitā putraḥ san ||
3 vedhā adṛpto agnir vijānann ūdhar na gonām̐ svādmā pitūnām̐ ||
4 janē na śevā āhūryaḥ san madhye niṣatto raṇvo dūroṇe ||
5 putro na jāto raṇvo dūroṇe vājī na prīto viśo vi tārit̐ ||
6 viśo yad ahve nṛbhiḥ sanīlā agnir dēvatvā viśvāny aśyāḥ ||
7 nakiṣ ta etā vratā minanti nṛbhyo yad ebhyaḥ śruṣṭim cakarthā ||
8 tat tu te daṁso yad ahān samānair nṛbhīr yad yukto vīve rapāmsi ||
9 uṣo na jāro vibhāvōsraḥ sarjñātarūpaś cikētat asmai ||
10 tmanā vahānto duro vy ṛṇvan navānta viśve svaīr dṛśīke ||

Sūkta 1.70

- 1 vanemā pūrvīr aryo mānīṣā agniḥ suśoko viśvāny aśyāḥ ||

- 1 Hell flammend wie der Buhle der Morgenröte hat er die beiden gepaarten Welten angefüllt wie des Himmels Leuchte
2 Kaum geboren warst du an Umsicht überlegen; du wurdest der Vater der Götter, obwohl ihr Sohn.
3 Ein unbeirrter Meister, der sich auskennt, ist Agni. Wie der Kühe Euter ist er das, was die Speisen schmackhaft macht
4 Beliebt wie einer bei dem Volke, obwohl ein Durchgänger, mitten hineingesetzt als der Erfreuer im Hause.
5 Wie ein geborener Sohn der Erfreuer im Hause; wie ein freudiges Streitroß den Reiter bringt er die Clane weiter
6 Da ich die Clane, die den Herren ebenbürtig sind, gerufen habe, so soll Agni alle Götterwürden erhalten.
7 Nicht übertreten sie diese deine Gebote, da du diesen Herren Gehorsam geleistet hast
8 Das aber ist dein Meisterstück, daß was du zerstörtest, du diesen Schaden wieder gutmachst im Bunde mit den gleichgearteten Herren.
9 Wie der Buhle der Morgenröte, der Erheller des Morgens, erscheine er diesem in allbekannter Gestalt
10 Selber ihn tragend öffnen die Priester die Tore. Alle rufen laut im Anblick der Sonne.

- 1 Wir wollen die vielen Gebete des Nebenbuhlers überbieten; Agni, der schönflammende, soll alles fertig bringen

2 ā daivyaṅi vṛatā cikītvān ā mānūṣasya janāsyā janmā ||
3 garbhō yo apām garbhō vanānām garbhās ca sthātām garbhās carathām ||
4 adrau cid asmā antar dūroṇe viśām na viśvō amṛtāḥ svādhīḥ ||
5 sa hi kṣapāvāḥ agnī rāyīṇām dāśād yo āsmā arām sūktaiḥ ||
6 eṭā cikitvō bhūmā ni pāhi devānām janma martāmś ca vidvān ||
7 vardhān yam pūrvīḥ kṣapo virūpāḥ sthātuś ca rathām ṛtaprāvītam ||
8 arādhī hotā svaīr niṣātaḥ kṛṇvan viśvāny apāmsi satyā ||
9 goṣu praśastīm vanēsu dhiṣe bharāntā viśvé balīm svār ṇaḥ ||
10 vi tvā narāḥ puruṭrā śāparyan pītur na jivṛer vi vedō bharanta ||
11 sādhur na ḡrdhnur astēva śūro yātēva bhīmas tveṣaḥ samatsū ||

Sūkta 1.71

1 upā pra jīnvann uśātīr uśāntam patīm na nityam janāyaḥ sanīlāḥ |
svasāraḥ śyāvīm arūṣim ajuṣraṅ citram ucchantīm uṣasam na gāvāḥ ||

2 der die göttlichen Gebote kennt und die Geschlechter des
Menschenvolkes;
3 Der der Keim der Gewässer, der Keim der Bäume, der Keim
dessen, was steht und der Keim dessen, was geht
4 ihm ist's selbst im Stein wie zu Hause; er ist wie der Clan-
genosse unter den Clänen, der wohlmeinende Unsterbliche.
5 Denn der Agni ist der Schirmherr der Reichtümer für den,
der ihm mit schönen Worten pünktlich aufwartet
6 Du, Kundiger, schütze diese Geschöpfe, der du die Geschlech-
ter der Götter und Sterblichen kennst!
7 Den sie während der vielen ungleichen Nächte und Morgen
großzogen, den zur rechten Zeit empfangenen Keim alles
dessen, was geht und steht.
8 Der Hotri ist jetzt zustande gekommen, als die Sonne ein-
gesetzt, alle wahrhaften Werke verrichtend.
9 Du legst Wert auf die Kühe, auf die Hölzer. Alle bringen
unserer Sonne den Tribut
10 Dich ehren die Männer vielerorts um die Wette; sie verteilen
dich wie die Söhne das Besitztum des greisen Vaters.
11 Begierig wie ein treffliches Roß, tapfer wie ein Schütze,
furchtbar wie ein Reisinger, wutentbrannt in den Kämpfen.

1 Die ebenbürtigen Finger regen verliebt den Verliebten auf
wie die Frauen im gleichen Hause den rechtmäßigen Gat-
ten. Die Schwestern haben für die Schwarze und die Rote
eine Vorliebe wie die Kühe für die prächtig aufleuchtende
Morgenröte.

2 vīlu cid dṛl̥hā pītaró na ukthair adriṁ rujann aṅgirasō ravēṇa |
çakrur dīvo bṛhato gātum aṣme ahaḥ svār vividuḥ kētum uśrāḥ ||

3 dadhān r̥tam dhanayān asya dhītim ād id aryo didhīvoḥ vibhītrāḥ |
atīṣyantīr apasō yānty acchā devān janma prayāsā vardhayāntīḥ ||

4 mathīd yad īm vibhīto mātariśvā gr̥he-gr̥he śyeto jenyō bhūt |
ād īm rājñe na sahīyase sacā sann ā dūtyaṁ bhr̥gavāno vivāya ||

5 mahe yat pītra īm rasām dīve kar avā tsarat pṛśanyās cikītvān |
sr̥jad astā dhṛṣṭatā dīdyum āsmaī svāyām devo dūhītarī tviṣīm dhāt ||

6 sva ā yas tubhyaṁ damā ā vibhātī namō vā dāsād usāto anu dyūn |
vardhō agne vayō asya dvībarhā yāsād rāyā saratham yaṁ junāsi ||

7 agnīm viśvā abhi pṛkṣāḥ sacante samudram na sr̥vatāḥ sapta yaḥvīḥ |
na jāmbhīr vi cikīte vayō no vidā deveṣu pramātim cikītvān ||

8 ā yad iṣe nr̥patīm teja ānaṭ chuci reto niṣiktaṁ dyaur abhikē |
agniḥ śardhām anavadyām yuvānam svādhyām janayat sūdayac ca ||

2 Unsere Väter, die Angiras' haben durch ihre Lieder selbst die starken Bollwerke, den Fels mit lautem Ruf erbrochen. Sie haben für uns den Gang des hohen Himmels hergestellt: sie haben den Tag, die Sonne, das Wahrzeichen der Morgenröte gefunden.

3 Sie stellten das Gesetz fest, sie brachten die Erkenntnis dieses in Umlauf. Seitdem sind die begehrlichen Gedanken des Nebenbuhlers wie Kinder, die noch getragen werden. Nur die gierlosen Gedanken des geschickten Sängers gehen zu ihnen, indem sie das Geschlecht der Götter mit Labsal stärken.

4 Als ihn verteilt der Matarisvan aus dem Holze rieb und der Rötlichschimmernde in jedem Hause heimisch wurde, da besorgte der Bhrigavana das Botenamt wie der Begleiter für einen mächtigeren König.

5 Als er dem großen Vater Himmel Samen bereitet hatte, da schlich er heran, da er die Liebeslockungen bemerkt hatte. Der Schütze schoß dreist sein Geschöß auf ihn. Der Gott verrichtete seine Brunst an der eigenen Tochter.

6 Wer für dich im eigenen Haus von Begeisterung erglüht, oder dir Verehrung darbringt alle Tage dem Verlangenden, dessen Kraft mehre du doppelt, o Agni! Mit dem Reichtum soll im gleichen Wagen fahren, wen du aneiferst.

7 Zu Agni gesellen sich alle Kräfte wie die sieben jüngsten Ströme zum Meere. Unsere Stärke ist nicht durch Verwandte ansehlich. Mögest du als Kundiger bei den Göttern Vorliebe finden.

8 Als dem Männerherrn die Brunst ankam zum Genusse, da hat der Himmel den bei der Liebesbegegnung vergossenen reinen Samen zurückgelassen. Agni brachte die tadellose jugendliche Schar, die wohlgesinnte, zur Geburt und machte sie zu Meistern.

9 maṇo na yo 'dhvānaḥ śadya ety ekāḥ satrā sūro vasvā īse |
rājānā mītrāvaruṇā supāṇī goṣū priyam amṛtaṁ rakṣāmānā ||

10 mā nō agne sakhyā pitryāṇi pra mārsiṣṭhā abhi viḍuḥ kavīḥ san |
nabho na rūpaṁ jārijā mināti purā tasyā abhiśāster adhihi ||

Sūkta 1.72

1 ni kāvyā vedhasaḥ śasvātas kar hastē dadhāno naryā purūṇi |
agnir bhūvad rayipatiḥ rayiṇām satrā cākraṇo amṛtāni viśvā ||

2 asme vaṭsam pari śantaṁ na vindann icchanto viśve amṛtā amūrāḥ |
śramayuvāḥ padavyo dhiyamdhās taṣthuh pade pārame cārv agneḥ ||

3 tiśro yad agne śaradaś tvām ic chucim ghr̥tena śucāyaḥ saparyān |
nāmāni cid dadhire yajñiyāny asūdayanta tanvaḥ sujātāḥ ||

4 ā rodāsī br̥hatī vevidānāḥ pra ruḍriyā jabhrire yajñiyāsaḥ |
vidan martō nēmadhitā cikītvān agnim pade pārame tāsthiṅvāmsām ||

5 saṁjānānā upā sidann abhijñu patnīvanto namaśyāṁ namaśyan |
riṅkivāmsās tanvāḥ kṛṇvata svāḥ sakhā sakhyūr nīmiṣi rakṣāmānāḥ ||

9 Der Sonnengott, der wie der Gedanke in kürzester Frist seine
Wege geht, gebeut allein über das Gut insgesamt, während
die Könige Mitra und Varuna, die schönhändigen, die liebe
Götterspeise in den Kühen bewachen.

10 Vergiß nicht, Agni, unsere väterliche Freundschaft, der du
als Seher die Wissenden übertriffst! Das Alter verändert das
Aussehen wie die Wolke ihr Aussehen ändert. Bevor solcher
Vorwurf erhoben wird, gedenke unser!

1 An Sehergabe stellt er alle Meister in Schatten, der viele
Manneskräfte in der Hand hält. Agni ward der Herr der
Reichtümer, der alle unsterblichen Kräfte insgesamt sich an-
geeignet hat.

2 bei uns fanden alle weisen Unsterblichen suchend den nicht,
der das Kalb gefangen hielt. Sich mühend, seine Spur verfol-
gend, sinnend machten sie Halt bei der entferntesten Spur,
bei der teuren Spur des Agni.

3 Da dich, den Reinen, o Agni, die Reinen drei Herbste lang
mit Schmalz ehrten, haben sie sich selbst den opferwürdi-
gen Namen erworben und ihre Leiber vervollkommenet, ihr
Edelgeborenen.

4 Bei beiden hohen Rodasi Himmel und Erde Gehör findend
haben sich die opferwürdigen Rudrasöhne an die Spitze ge-
setzt. Ein Sterblicher fand den Agni, als sie sich geteilt hat-
ten, und entdeckte ihn, als er an der fernsten Spur sich auf-
hielt.

5 Eines Sinnes geworden nahen sie kniebeugend mit ihren
Gattinnen und huldigten ihm, dem Huldigung gebührt. Nach-
dem sie die bisherigen Leiber aufgegeben hatten, nahmen

- 6 triḥ sapta yad guhyāni tve it padāvīdan nihitā yajñīyāsah |
tebhī rakṣante amṛtām sajoṣāḥ paśūn ca sthātṛñ carathām ca pāhi ||
- 7 vidvām āgne vayunāni kṣitīnām vy ānuṣak churudhō jīvasē dhāḥ |
antarvidvām adhvāno devayānān atāndro dūto ābhavo havīrvāt ||
- 8 svādhyō diva ā sapta yāhvī rāyo duro vy ṛtajñā ājānan |
vidad gavyām saramā dṛlham ūrvaṁ yenā nu kam mānuṣī bhojāte viḥ ||
- 9 ā ye visvā svapatyāni taṣthuh kṛṇvānāsō amṛtatvāyā gātum |
mahnā mahadbhiḥ pṛthivī vi tāsthe mātā putrair aditīr dhāyase veḥ ||
- 10 adhī śriyaṁ ni dādhuś cārūm asmin divo yad akṣī amṛtā akṛṇvan |
adhā kṣaranti sindhāvō na sṛṣṭāḥ pra nīcīr agne aruṣīr ajānan ||

Sūkta 1.73

- 1 rayir na yaḥ pitṛvīto vāyodhāḥ suprañtīś cikṛtuṣō na śāsūḥ |
syoṇāśīr atithīr na priṇāno hotēva sadmā vidhato vi tārit ||

- sie die ihrigen an, indem ein Freund wachte, während der Freund die Augen schloß.
- 6 Seit die Opferwürdigen die dreimal sieben geheimen Worte, die bei dir verborgen waren, gefunden hatten, bewachen sie einträchtig mit diesen den Unsterblichen. Hüte du die Tiere und alles was steht und geht!
- 7 Agni, Der du die Wege der Völker kennst, teile die Gaben der Reihe nach aus zum Leben! Du wardst der unermüdliche Bote, der Opferfahrer, der die von Göttern begangenen Pfade herauskennt.
- 8 In guter Absicht brachten sie die sieben jüngsten Ströme des Himmels; sie machten die Tore des Reichtums ausfindig, des rechten Weges kundig. Sarama fand die eingeschlossene Kuhherde, von der noch jetzt der menschliche Stamm zehrt.
- 9 Während sie lauter gute Nachkommenschaft erlangten und sich zur Unsterblichkeit den Weg bereiteten, hat sich die Erde von den an Macht Großen getrennt, die Mutter von ihren Söhnen, die Aditi um den Vogel zu nähren.
- 10 Sie verleihen ihm schöne Pracht, als die Unsterblichen die beiden Augen des Himmels schufen. Nun fließen sie losgelassen wie die Ströme; die abwärts fließenden Schmalzgülse fanden den Weg zu den rötlichen Flammen, o Agni.

- 1 Der Kraft gibt wie der vom Vater ererbte Reichtum, ein guter Führer ist wie die Weisung des Kundigen, sich wohl fühlt wie der behagliche ruhende Gast, er schritt den Opferplatz des Verehrers ab wie der Opferpriester.

- 2 devo na yaḥ sāvītā satyamānmā kratvā nīpātī vṛjanāṇī viśvā |
purupraśasto amatīr na satya ātmevā śevō didhīṣāyō bhūt ||
- 3 devo na yaḥ pṛthivīm viśvadhāyā upakṣeti hītamitro na rājā |
puraḥśadāḥ śarmasado na vīrā ānavadyā patijūṣṭeva nārī ||
- 4 taṁ tvā naro daṁā ā nityām iddham agne sacānta kṣitiṣu dhruvāsū |
adhi dyumnaṁ ni dādhuḥ bhūry āsmiṁ bhavā viśvāyūr dharuṇō rayiṇām ||
- 5 vi pṛkṣō agne maghavāno aśyur vi sūrayo dadāto viśvam āyūḥ |
śanemā vājām samītheṣv aryo bhāgam deveṣu śravase dadhānāḥ ||
- 6 ṛtasya hi dhenavō vāśānāḥ smadūdhniḥ pīpayānta dyubhaktāḥ |
parāvataḥ sumatim bhikṣāmāṇā vi sindhāvaḥ samayā sasruḥ adriṁ ||
- 7 tve āgne sumatim bhikṣāmāṇā divi śravō dadhire yajñiyāśaḥ |
naktā ca cakruḥ uśasā virūpe kṛṣṇaṁ ca varṇam aruṇaṁ ca sam dhūḥ ||
- 8 yān rāye martān suśūdo agne te syāma maghavāno vāyam ca |
chāyeva viśvam bhuvānaṁ sisakṣy āpaprīvān rodāsī antarikṣam ||
- 9 arvadbhir agne arvāto nṛbhīr nṛṇ vīrair vīrān vānuyāmā tvotāḥ |
īśānāśḥ pitṛvittasyā rāyo vi sūrayāḥ śatahimā no aśyuh ||

- 2 Der aufrichtig in seinem Sinn wie der Gott Savitri, mit Umsicht alle Opferparteien überwacht, von vielen gepriesen, wahr wie ein Bildnis, lieb wie das eigene Selbst - ihn soll man zu halten suchen.
- 3 Der wie ein Gott die Erde bewohnt, allnährend, wie ein König, der gute Freunde hat, Wacht haltend wie die in Deckung liegenden Männer, untadelhaft wie die dem Gatten liebe Frau.
- 4 Dir, Agni, der beständig im Hause entzündet wird, leisten die Männer in den festen Wohnsitzen Folge. Viel Ehre haben sie auf ihn gehäuft. Sei du lebenslänglich der Träger von Reichtümern!
- 5 Unsere Gönner sollen Lebenskräfte erlangen, o Agni, die schenkenden Herren das volle Leben. Wir wollen den Siegerpreis gewinnen in den Wettkämpfen mit dem Nebenbuhler, von den Göttern unser Teil empfangend zum Ruhme.
- 6 Denn die Kühe, die sich nach der Ordnung richten, strotzen brüllend mit gleichvollen Eutern, die von den Himmlischen geschenkt. Von weitem sind die Flüsse mitten durch den Fels hervorgebrochen, indem sie sich die Gunst ausbitten.
- 7 Indem sie von dir, Agni, sich die Gunst ausbitten, haben die Opferwürdigen im Himmel Ruhm erworben. Sie haben Nacht und Morgen, die ungleichen, geschaffen, die dunkle und die rötliche Farbe aneinander gefügt.
- 8 Unsere Gönner und wir möchten die Sterblichen sein, die du zum Reichtum würdig machst, o Agni. Wie der Schatten begleitest du die ganze Welt, nachdem du Himmel und Erde, den Luftraum erfüllt hast.
- 9 Mit den Rennpferden wollen wir, o Agni, die Rennpferde, mit den Mannen die Mannen, mit Söhnen die Söhne überbieten durch deinen Beistand. Im Besitz des vom Vater erbten Reichtums sollen unsere Herren auf hundert Winter

10 etā té agna ucathāni vedho juṣṭāni santu manāse hr̥de cā |
śakemā rāyaḥ sudhuro yamaṁ te 'dhī śravo devabhāktam dadhānāḥ ||

Sūkta 1.74

1 upaprayantó adhvaram mantrām vocemāgnayē |
āre asme cā śṛṇvate ||

2 yaḥ snihitīṣu pūrvyaḥ sāmjagmānāsū kṛṣṭiṣū |
arākṣad dāśuṣe gayām ||

3 uta brúvantu jantava ud agnir vṛtraḥājāni |
dhanamjayo raṇé-raṇe ||

4 yasyā dūto asi kṣaye veṣi havyaṇi vītayē |
dāsmat kṛṇoṣy ādhvaram ||

5 tam it sūhavyam āngiraḥ sudevaṁ sāhaso yaho |
janā āhuḥ subarhiṣām ||

6 ā cā vahāsi tāṁ iha devāṁ upa prasāstaye |
havyā sūscandra vītayē ||

7 na yor upabdir asvyāḥ śṛṇve rathāsyā kac caṇa |
yad āgne yāsi dūtyām ||

8 tvotó vājy ahrāyo 'bhi pūrvāsmād apāraḥ |
pra dāsvām āgne asthāt ||

9 uta dyumat suvīryām bṛhad āgne vivāsasi |
devebhyo deva dāśuṣe ||

ihr Leben bringen.

10 Diese Loblieder sollen. O Meister Agni, deinem Sinn und Herzen lieb sein. Wir möchten instande sein, die wohlgeschirrten Rosse deines Reichtums zu lenken, gottgeschenkten Ruhm auf uns häufend.

1 Zum Opferdienst antretend wollen wir dem Agni ein Dichterwort aufsagen, der auch in der Ferne auf uns hört;

2 Der auch im Schlachtgetümmel vorangehend, wenn die Völker aneinandergeraten sind, dem Opferspender das Haus schützen.

3 Und die Leute sollen sagen: Agni, der Vritratötter, ist erstanden, der in jedem Kampfe der Beutegewinner ist.

4 In wessen Haus du der Bote bist, die Opferspenden entgegenzunehmen wünschst und den Opferdienst gelingen lässtest,

5 Den nennen die Leute einen guten Opferspender, einen Götterliebbling, dessen Barhis gut ist, o Angiras, du jüngster Sohn der Kraft.

6 Wenn du die Götter hierher fährst zum Lobpreis, um die Opferspenden entgegenzunehmen, du Schönglänzender.

7 So hört man von des Fahren den Wagen niemals Pferdege-trappel, wenn du, Agni, den Botengang gehst.

8 Von dir begünstigt ist wie der dreiste Renner, der hinter dem Vordermann war, der Opferspender an die Spitze gekommen, o Agni.

9 Und du erbittest für den Opferspender glänzende hohe Meisterschaft von den Göttern, o Agni.

Sūkta 1.75

- 1 juṣasvā saprathāstamaṃ vaco dēvapsārastamam |
havyā juhvāna āsani ||
- 2 athā te āngirastamāgnē vedhastama priyam |
voceṃā brahmā sānāsi ||
- 3 kas tē jāmir janānām agne ko dāśvādharmaḥ |
ko ha kasmīn asi śrītaḥ ||
- 4 tvaṃ jāmir janānām agnē mītro āsi priyaḥ |
sakhā sakhībhya īḍyaḥ ||
- 5 yajā no mītrāvarūṇā yajā dēvāṃ ṛtam bṛhat |
agne yakṣi svām damām ||

Sūkta 1.76

- 1 kā ta upētīr manāso varāya bhuvād agne śamītāmā kā mānīśā |
ko vā yajñaiḥ pari dakṣām ta āpa kenā vā te manāsā dāsēma ||
- 2 ehy āgna iha hotā ni śīdādābdhaḥ su pūraetā bhāvā naḥ |
avātān tvā rodāsī viśvamīnve yajā mahe saūmanāsāyā dēvān ||
- 3 pra su viśvān rakṣaso dhakṣy āgne bhavā yajñānām abhiśastipāvā |
athā vāha somāpatīm haribhyām ātīthyam āsmai cakṛmā sudāvnē ||
- 4 prajāvatā vacāsā vahnir āsā cā huve ni cā satsīha devaiḥ |
veṣi hotram ūta potram yājatra bodhi prāyantar janitar vasūnām ||

- 1 Erfreue dich an der sehr ausgedehnten Rede, die ganz nach
der Götter Geschmack ist, während du die Spenden in dein-
nem Mund opferst.
- 2 Dann wollen wir dir, du erster Angiras, du größter Meister
Agni, ein liebes Erbauungsglied aufsagen, ein einträgliches.
- 3 Wer ist unter den Menschen dein Verwandter, o Agni, wel-
cher Opferspender? Wer ist es? An wen hältst du dich?
- 4 Du bist der Verwandte der Menschen, Agni, ihr lieber Ver-
bündeter, ein Freund für die Freunde anzurufen.
- 5 Verehere für uns Mitra und Varuna, verehere die Götter, das
hohe Gesetz! Agni, verehere dein eigenes Haus!

- 1 Welcher Aufwartung wird nach deines Herzen Wunsch sein,
welche Dichtung am zusagensten? Oder wer tut mit Opfern
deiner Wirksamkeit Genüge? Oder in welchem Sinn sollen
wie dir spenden?
- 2 Komm, Agni, nimm hier als Hotri deinen Sitz ein! Sei fein
unser unbetörbarer Anführer! Dir sollen beide Welten bei-
stehen, die alles Zuwegebierenden. Opfere den Göttern zu
hoher Zufriedenheit!
- 3 Verbrenn doch ja alle Dunkelmänner, o Agni, sei der Ehren-
retter der Opfer! Und fahr den Somaherrn mit dem Falben-
paar her! Wir haben ihm, dem Freigebigen, das Gastmahl
bereitet.
- 4 Mit nachwuchsreicher Rede lade ich als der Wortführer, und
du setze dich mit den Göttern hierher! Besorge das Hotri-
Amt, du Verehrungswürdiger! Sei Gewährer und Erzeuger

5 yathā viprāsya manūṣo havirbhir devāṃ ayājaḥ kavibhiḥ kavīḥ san |
evā hōtaḥ satyatarā tvam adyāgnē mandrayā juhvā yajasva ||

Sūkta 1.77

- 1 kathā dāsemāgnaye kāsmai devajūṣtocyate bhāminē gīḥ |
yo martyēṣv amṛtā ṛtāvā hotā yajīṣṭhā it kṛṇoti devān ||
- 2 yo ādhvareṣu śarītāma ṛtāvā hotā tam ū namóbhīr ā kṛṇudhvam |
agnir yad ver martāya devān sa cā bodhātī manāsā yajāti ||
- 3 sa hi kratuḥ sa maryaḥ sa sādhuḥ mītro na bhūd adbhūtasya rathīḥ |
tam medhēṣu prathamaṃ devāyantīr viśā upā bruvate daśmam āriḥ ||
- 4 sa nō nṛṇām nṛtāmo rīśādā agnir giro 'vāsā vetu dhītim |
tanā cā ye maghavānaḥ śaviṣṭhā vājāprasūtā iṣayāntā manmā ||
- 5 evāgnir gotāmebhir ṛtāvā viprēbhir astoṣṭa jātavēdāḥ |
sa eṣu dyumnam pīpayat sa vājāṃ sa puṣṭīm yāti joṣam ā cikītvān ||

der Güter!

- 5 Wie du mit des redekundigen Manu Spenden den Göttern opferdest, unter Sehern selbst ein Seher, so opfere du heute, o wahrhaftigster Hotri Agni, mit wohltonender Zunge.

- 1 Wie sollen wir dem Agni opfern, welche Lobrede wird dem Strahlenden als gottgefällig vorgetragen? Der der Unsterbliche unter den Sterblichen, als rechtmäßiger, bestopfernder Hotri die Götter gewinnt;
- 2 Ihn gewinnt durch Huldigung, der bei den Opfern der zusa-gendste rechtmäßige Hotri ist! Wenn Agni für den Sterbli-chen die Götter ladet, so möge er aufmerksam sein und mit Überlegung opfern.
- 3 Denn er ist die Einsicht, er der Jüngling, er ein Vortrefflicher. Wie Mitra ist er der Lenker wunderbarer Einsicht. Ihn, den Meister, rufen zuerst die gottergebenen arischen Stämme bei den Opfern an.
- 4 Der mannhafteste der Männer, der überlegene Agni soll un-sere Lobesworte, unsere Dichtung günstig aufnehmen und ebenso die mächtigen Gönner, die den Lohn anweisen, die mit ihrem Anhang den Genuß des Gedichts haben.
- 5 Also ward Agni, der rechtmäßige Jatavedas, von den rede-kundigen Gotama's gepriesen. Er möge bei Ihnen Ruhm und Lohn anschwellen lassen. Er gelangt nach Belieben zu wachsendem Wohlstand, da er sich darauf versteht.

Sūkta 1.78

- 1 abhi tvā gotāmā girā jātavedo vicārṣaṇe |
dyumnair abhi pra ṇonumaḥ ||
- 2 tam ú tvā gotāmo girā rāyaskāmo duvasyati |
dyumnair abhi pra ṇonumaḥ ||
- 3 tam ú tvā vājasātāmam aṅgīraśvad dhāvāmahe |
dyumnair abhi pra ṇonumaḥ ||
- 4 tam ú tvā vṛtrahantāmaṁ yo dasyūṁr avadhūnuṣe |
dyumnair abhi pra ṇonumaḥ ||
- 5 avócāmā rahūgaṇā agnaye madhūmad vacāḥ |
dyumnair abhi pra ṇonumaḥ ||

Sūkta 1.79

- 1 hirānyakeśo rajāso visāre 'hīr dhunīr vātā ivā dhrajīmān |
śucibhrājā uśaso navédā yaśāsvatīr aṣayuvō na satyāḥ ||
- 2 ā té suparṇā āminantaṁ evaiḥ kṛṣṇo nónāva vṛṣabho yadīdam |
śivābhīr na smayāmānābhīr āgāt patāntī mihāḥ ṣṭanayānty abhrā ||
- 3 yad īm ṛtasya payāsā piyāno nayānn ṛtasya pāthibhī rajīṣṭhaiḥ |
aryamā mītro varūṇaḥ pariḥmā tvacām prīcānty upārasya yonau ||
- 4 agne vājāsya gomāta īśānaḥ sahaso yaho |
asme dhēhi jātavedo mahī śravāḥ ||

- 1 Wir Gotama's besingen dich mit Lobeswort, ausgezeichneter
Jatavedas. Hellauf schreien wir dir zu.
- 2 Dir huldigt Gotama mit Lobeswort, im Wunsche nach Reich-
tum. Hellauf schreien wir dir zu.
- 3 Dich, den ersten Preisgewinner, rufen wir wie Angiras tat.
Hellauf schreien wir dir zu.
- 4 Dich, der die meisten Feinde tötet, der du die Dasyu's ab-
schüttelst. Hellauf schreien wir dir zu.
- 5 Wir Rahugana's haben dem Agni eine honigreiche Rede ge-
halten. Hellauf schreien wir dir zu.

- 1 Goldhaarig, wenn der Raum sich weitet; eine berauschte
Schlange, wie der Wind sausend; hellstrahlend, der Vertraute
der Usas, ehrbar wie fleißige treue Frauen -
- 2 Deine Adler verwandelten sich aus eigenem Triebe, der schwar-
ze Bulle hat gebrüllt, wenn dies so ist. Er ist gekommen mit
den Blitzen, die wie holde Frauen lächeln; es fallen die Re-
gengüsse, die Wolken donnern.
- 3 Wenn er von dem rechtmäßigen Nasse voll, ihn lenkend
auf den rechtmäßigen richtigsten Wegen kommt, so trän-
ken Aryaman, Mitra, Varuna, der umherfahrende, die Haut
im Schoße des unteren Raums.
- 4 Agni, der du über den Rindergewinn verfügst, du jüngster
Sohn der Kraft, verleihe uns Ruhm, o Jatavedas!

- 5 sa idhāno vasuṣ kavir agnir īlenyó girā |
revad āsmabhyām purvaṅka dīdihī ||
- 6 kṣāpo rājann ūta tmanāgne vastó ūtośasāḥ |
sa tigmajambha rakṣasó dāhaḥ prati ||
- 7 avā no agna ūtibhir gāyatrasyā prabhārmaṇi |
viśvasu dhīṣu vāndya ||
- 8 ā nó agne rayim bhāra satrāsāhaṁ varēnyam |
viśvasu pṛtsu duṣṭarām ||
- 9 ā nó agne sucetunā rayim viśvāyūpośasam |
mārdīkaṁ dhēhi jīvasē ||
- 10 pra pūtās tigmaśóciṣe vācō gotamāgnayē |
bharāsva sumnāyur girāḥ ||
- 11 yo nó agne 'bhīdāsaty anti dūre pádīṣṭa saḥ |
āsmākam id vṛdhe bhāva ||
- 12 sahasrākṣo vicārṣaṇir agnī rakṣāmsi sedhati |
hotā grṇīta ukthyāḥ ||

Sūkta 1.80

- 1 iṭthā hi somā in madē brahmā cakāra vardhānam |
śaviṣṭha vajrīn ojasā pṛthivyā niḥ śāsā ahim arcann anū svarājyām ||
- 2 sa tvāmadad vṛṣā madaḥ somāḥ śyenābhītaḥ sutaḥ |
yenā vṛtram nir adbhyo jaghanthā vajrīn ojasārcann anū svarājyām ||

- 5 Du der Gott, der Seher Agni, der mit Lobesworten anzurufen ist, während er entzündet wird, leuchte uns reiches Gut zu, du Vielgesichtiger!
- 6 Du König selbst bei Nacht und auch bei Aufgang der Morgenröte, o Agni, versenge, du Scharfzahniger, die Dunkel-männer!
- 7 Hilf uns mit deinen Hilfen, o Agni, bei dem Vortrag des Gesangesliedes, bei allen frommen Gedanken, du Lobens-werter!
- 8 Bring uns, Agni, Reichtum mit, allesamt besiegenden, be-gehrenswerten, in allen Kämpfen unüberwindbaren.
- 9 Bring uns, Agni, durch dein Wohlwollen Reichtum, der le-benslang nährt. Schenk uns Gnade, auf daß wir leben!
- 10 Abgeklärte Reden trag, o Gotama, dem scharfflammigen Agni vor, Lobesworte, um Wohlwollen bittend!
- 11 Wer uns, Agni, nah und fern bedroht, der soll zu Fall kom-men. Sei uns zum Gedeihen!
- 12 Tausendäugig, vor allem Volke hervorragend, wehrt Agni die bösen Geister ab. Als preislicher Hotri wird er gefeiert.

- 1 Denn also hat bei Soma in der Begeisterung der Hohepriester ein Erbauungslied gedichtet. Du mächtigster Keulenträger hast mit Kraft den Drachen von der Erde verwiesen. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.
- 2 Dich berauschte der bullenstarke Rauschtrank, der geprefste Soma, den der Adler gebracht hat, durch den du Keulenträger mit Kraft den Vritra von den Gewässern fortgetrieben hast. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

3 prehy abhihi dhṛṣṇuhi na te vajro ni yāmsate |
indrā nṛmṇāṃ hi te śavo hanō vṛtram jāyā apo ṛcann anu svarājyām ||

4 nir indra bhūmyā adhi vṛtram jāghanthā nir divah |
srjā marutvātīr avā jīvadhānyā imā apo ṛcann anu svarājyām ||

5 indrō vṛtrasya dodhātāḥ sānuṃ vajreṇa hilitāḥ |
abhikramyāvā jighnatē paḥ sarmāya codayann arcann anu svarājyām ||

6 adhī sānau ni jighnatē vajreṇa śatapārvaṇā |
maṇḍāna indro andhāsaḥ sakhibhyo gātum icchaty arcann anu svarājyām ||

7 indra tubhyam id ādrīvo nūttam vajrin vīryam |
yad dhā tyam māyinām mrgam tam u tvam māyayāvadhīr arcann anu svarājyām ||

8 vi te vajrāso asthiraṇa navatim nāvyaḥ anu |
mahat tā indra vīryam bāhvos te balām hitam arcann anu svarājyām ||

9 sahasrām sākam ācataḥ pari śṭobhata vimśatiḥ |
śatainam anv anonavur indrāya brahmodyātām arcann anu svarājyām ||

10 indrō vṛtrasya taviṣim nir āhan sahasā sahaḥ |
mahat tad āsya paumsyam vṛtram jāghanvām āsrjad arcann anu svarājyām ||

3 Geh vor, greif an, sei mutig! Deine Keule wird nicht aufgehalten werden, denn dein, Indra, ist die Manneskraft, die Stärke; du sollst den Vritra erschlagen, die Gewässer erobern. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

4 Du, Indra, hast von der Erde, vom Himmel den Vritra vertrieben. "Laß los diese von den Marut begleiteten Gewässer, die alles Lebende reich machen!" - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

5 Angreifend schlägt der gereizte Indra mit der Keule auf den Nacken des trotzigem Vritra los, während er die Gewässer zum Laufe antreibt. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

6 Er schlägt mit der hundertknorrigen Keule auf den Nacken ein; von Soma berauscht sucht Indra den Freunden freie Bahn. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

7 Dir, Indra, du Herr des Preßsteins, Keulenträger, ward die Heldenkraft zugestanden. Als du jenes listige Tier angriffst, da hast du es mit der List erschlagen. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

8 Deine Keulen haben sich über die neunzig Ströme verteilt. Groß ist deine Heldenkraft, Indra; in deine Arme ist die Stärke gelegt. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

9 Singet zu tausend auf einmal, jubiliert in der Runde zu zwanzig! Hundert haben ihm zugeschrien. Für Indra wird die feierliche Rede angehoben. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

10 Indra schlug die Stärke des Vritra ab, mit Macht seine Macht. Das ist seine große Mannestat: Nachdem er den Vritra erschlagen hatte, ließ er die Gewässer laufen. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

11 ime cīt tavā maṇyave vepēte bhīyasā maḥi |
yad indra vajrīnṇ ojasā vṛtram marutvām avādhir arcann anu svarājyām ||

12 na vepāsā na tānyatendrām vṛtro vi bibhayat |
abhy énaṃ vajrá āyasaḥ sahasrabhrṣṭir āyatārcann anu svarājyām ||

13 yad vṛtram tavā cāsanīm vajreṇa samayōdhayaḥ |
ahim indra jighāmsato divi té badbadhe śavo rcann anu svarājyām ||

14 abhiṣṭane té adriyo yat sthā jagac ca rejate |
tvaṣṭā cīt tavā maṇyava indra vevijyate bhīyārcann anu svarājyām ||

15 naḥi nu yād ādhīmasīndram ko vīryā paraḥ |
tasmin nṛmṇam uta kratūm devā ojaṃsi sam dādhu arcann anu svarājyām ||

16 yām atharvā manūṣ pitā dadhyaṇ dhiyaṃ atnāta |
tasmin brahmāṇi pūrvathendṛa ukthā sam āgmatārcann anu svarājyām ||

11 Aus Furcht zittern sogar diese beiden großen Himmel und Erde vor deinem Grimme, als du, Keulenträger Indra, im Bunde mit den Marut kraftvoll den Vritra erschlagen hast. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

12 Nicht erschreckte Vritra den Indra durch seinen Wortschwall, nicht durch sein Donnergebrüll. Die tausendzackige Keule fuhr auf ihn los. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

13 Als du den Vritra und deinen Keil, als du den Vritra mit der Keule kämpfen ließest, da drückte deine Gewalt auf den Himmel, während du, Indra, den Vritra erschlagen wolltest. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

14 Bei deinem Donnergebrüll, du Herr des Preßsteins, zittert was steht und geht. Selbst Tvastri erbebt vor deinem Grimm aus Furcht, o Indra. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

15 Denn niemals, soweit wir gedenken, war einer an Manneskraft dem Indra überlegen. In ihm haben die Götter Mannesmut und Einsicht und alle Kräfte vereinigt. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

16 Wie Atharvan, Vater Manu, Dadhyac ihr Dichten auf ihn gerichtet haben, so haben wir ehemals auf diesen Indra sich jetzt alle feierlichen Reden und Preislieder vereinigt. - Sie sollen in deine Selbstherrlichkeit einstimmen.

Sūkta 1.81

1 indro madāya vāvṛdhe śavase vṛtrahā nṛbhiḥ |
tam in mahatsv ājīṣūtem arbhe havāmahe sa vājēsu pra nō viṣat ||

1 Indra, den Vritratöter, ward von den Männern zum Rausch, zur Kraft gestärkt. Nur ihn rufen wir in den großen Kämpfen und ihn in den kleinen. Er möge uns im Kampf um die Siegerpreise weiterhelfen.

2 asi hi virā senyo 'si bhūri parādādhī |
asi dābhṛasyā cid vṛdho yajāmānāya śikṣasi sunvate bhūri te vasū ||

3 yad udīrāta ājayo dhṛṣṇavē dhīyate dhanā |
yukṣvā mādācyutā harī kaṁ hanāḥ kaṁ vasau dadho 'smāṁ indra vasau dadhaḥ ||

4 kratvā mahām ānuṣvadhā bhīma ā vāvṛdhe śavāḥ |
śriya ṛṣva upākayor ni śipri harivān dadhe hastāyor vajrām āyasam ||

5 ā pāpau pārvīvaṁ rajō badbadhe rōcānā divi |
na tvāvaṁ indra kaś caṇa na jāto na jāniṣyate 'ti viśvām vavakṣitha ||

6 yo aryo mārtābhojānam parādādāti dāsūṣe |
indrō āsmabhyām śikṣatu vi bhājā bhūri te vasū bhakṣīya tavā rādhāsaḥ ||

7 madē-madē hi nō dādir yūthā gavām rjūkratūḥ |
saṁ gṛbhāya purū śatobhāyāhastyā vasū śiśīhi rāya ā bhāra ||

8 mādayāsva sute sacā śavāse sūra rādhāse |
vidmā hi tvā purūvasum upā kāmān sasṛjmahe 'thā nō 'vitā bhāva ||

9 ete tā indra jāntavo viśvām puṣyanti vāryām |
antar hi khyo jānānām aryo vedo adāsūṣām teṣām nō vedā ā bhāra ||

2 Denn du Held bist der Soldatenfreund, du bist einer, der viel verschenkt. Du bist der Mehrer auch von Wenigem; du willst dem Opfernden nützlich sein. Für den Somapressenden hast du viel Gut.

3 Wenn die Kämpfe sich erheben, steht für den Mutigen Beutegewinn auf dem Spiel. Schirre deine übermütigen Falben an! Wen wirst du erschlagen, wem zu Gut verhelfen? Uns verhilf zu Gut, Indra!

4 An Einsicht groß, hat der Furchtbare nach eigenem Ermessen seine Stärke noch erhöht. Zur Herrlichkeit hat der Recke in die beiden aneinandergeschlossenen Hände die eiserne Keule genommen, der Falbenlenker mit der geöffneten Lippe.

5 Er hat den indrischen Raum ausgefüllt und die Lichter im Himmel erdrückt. Gleich dir, Indra, ward keiner geboren und wird keiner geboren werden. Du bist über die ganze Welt hinausgewachsen.

6 Der die Menschenzehrung des hohen Herrn dem Opferspender verschenkt, der Indra soll uns zu nützen suchen. Teil aus; dein ist viel Gut! Ich möchte deiner Gabe teilhaftig werden.

7 Denn in jedem Rausche schenkt uns der Rechtgesinnte Herden von Rindern. Raffe viele hundert Schätze, beide Hände voll, zusammen! Sporn uns an, bring Schätze her!

8 Berausche dich bei dem ausgepreßten Soma, o Held, zur Kraft, zur Freigebigkeit, denn wir kennen dich als den Güterreichen! Wir haben dir unsere Wünsche ausgeschüttet; nun sei unser Helfer.

9 Diese Leute hier bringen für dich, Indra, allen begehrenswerten Besitz zur Blüte. Du durchschaust ja die Habe der Kargen - hoch und niedrig. Deren Habe bring uns her!

Sūkta 1.82

- 1 upo ʃu śṛṇuḥī giro maghāvaṇ mātāthā iva |
yadā nah̄ sūnr̥tāvataḥ kara ād arthayāsa id yojā nv indra te harī ||
- 2 akṣaṇn amīmadantaḥ hy avā priyā ādhūṣata |
astōṣata svabhānavo viprā naviṣṭhayā matī yojā nv indra te harī ||
- 3 susaṁdr̥śāṁ tvā vāyam maghāvaṇ vandiṣīmahi |
pra nūnam pūrṇavāndhuraḥ stuṭo yāhi vaśāṁ anu yojā nv indra te harī ||
- 4 sa ghā tam vṛṣāṇaṁ rathaṁ adhi tiṣṭhāti govidām |
yaḥ pātrām hāriyojanam pūrṇam indra cikētatī yojā nv indra te harī ||
- 5 yuktaḥ te astu dakṣiṇa uta savyaḥ śātakrato |
tenā jāyām upā priyām māndāno yāhy andhāso yojā nv indra te harī ||
- 6 yunajmi te brahmāṇā keśinā harī upa pra yāhi dadhiṣe gabhāstyoh̄ |
ut tvā sūtāsō rabhāṣā āmandiṣuḥ pūṣaṇvān vājrin̄ sam u patnyāmadah̄ ||

- 1 Höre fein auf unsere Lobesworte, du Freigebiger; sei nicht wie einer, der anders will! Wenn du uns glücklich machen willst, dann sollst du dich auch entschließen. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.
- 2 Sie haben ja geschmaust, gezecht; die lieben Freunde haben herabgeschüttelt. Die selbstglänzenden Barden sind mit dem neuesten Gedicht gepriesen worden. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.
- 3 Dich, der schön zu schauen, wollen wir loben, o Freigebiger. Fahre jetzt gepriesen mit vollem Wagensitz nach Wunsch weiter! - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.
- 4 Nur der soll den riesigen Wagen besteigen, den rindergewinnenden, wer, Indra, an den vollen Falbenschirringsschoppen denkt. - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.
- 5 Dein rechtes und dein linkes Wagenpferd soll angeschirrt sein, du Ratreicher. Mit dem fahre von Soma berauscht zu deiner lieben Frau! - Ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra.
- 6 Ich schirre mit feierlicher Rede deinen mähnigen Falben. Fahr los; du hast die Zügel in die Hand genommen. Die starken Getränke haben dich aufgeheitert. Von Pusan begleitet hast du mit deiner Frau gezecht, du Keulenträger.

Sūkta 1.83

1 aśvāvati prathāmo goṣū gacchati suprāvīr indraṁ martyṣa tavotibhiḥ |
tam it pṛṇakṣi vasūnā bhaviyasā sindhum āpo yathābhito vicētasah ||

2 āpo na devīr upā yanti hotriyām aṅvaḥ pāsyanti vitātām yathā rajāḥ |
prācair devāsaḥ pra ṇāyanti devayum brāhmapriyām joṣayante varā iva ||

3 adhiḥ dvayōr adadhā ukthyaīm vacō yatasrūcā mithunā yā sāparyatāḥ |
asāmyatto vrāte tē kṣeti puṣyāti bhadrā śaktir yajāmānāya sunvate ||

4 ād aṅgirāḥ prathamaṁ dādhirē vayā iddhāgnāyaḥ śamyā ye sūkrtyayā |
sarvām paṇeḥ sam āvindantaḥ bhojāṅam aśvāvantāṁ gomāntāṁ ā paśum narāḥ ||

5 yajñair athārvā prathamah paṭhas tāte tataḥ sūryō vratapā vena ājāni |
ā gā ājad uśanā kāvyaḥ sacā yamasyā jātam amṛtām yajāmahe ||

6 barhiḥ vā yat svāpatyāyā vrjyate ṛko vā ślokām āghoṣāte divi |
grāvā yatra vadāti kārur ukthyaīs tasyed indrō abhipiṭveṣu ranyati ||

1 Als Erster gelangt mit deinen Hilfen der Sterbliche zu Rossebesitz, zu Kühen, der dir gut zuredet, o Indra. Ihn füllst du mit noch mehr Gut so wie die verständigen Gewässer zu beiden Seiten die Sindhu anfüllen.

2 Wie die göttlichen Wasser nahen sie dem Hotri-Sitz; sie blicken herab auf das Opfer, das sich entfaltet hat wie der Luftraum. Die Götter bringen den Gottergebenen vorwärts. Dem, der das Gotteswort liebt, sind sie zu Gefallen wie die Freier einem Mädchen.

3 Auf zwei legtest du die preisvolle Rede, die als ein Paar mit hingehaltenem Löffel aufwarten. Ohne Streit wohnt und gedeiht er in deinem Dienst. Segensreich ist dein Wirken für den Opfernden, der Soma presst.

4 Da erlangten die Angiras' die erste Jugendkraft, die das Feuer unter Opferdienst und frommen Werk entzündet hatten. Sie fanden die ganze Nahrung des Pani beisammen; die Männer trieben die Roß- und Rinderherde heim.

5 Durch Opfer hat Atharvan zuerst die Wege gebahnt; Daraus ward Surya, der Hüter des Gesetzes, der Späher geboren. Usanas Kavya trieb gleichzeitig die Rinder ein. Wir verehren das unsterbliche Geschlecht des Yama.

6 Wenn das Barhis um die Feuerstätte gelegt wird, um gute Nachkommenschaft zu erlangen, oder wenn der Lobgesang seine Melodie zum Himmel erklingen lässt, bei wem der Preßstein ertönt und der preiskundige Dichter, bei dem hat Indra Lust zur Einkehr.

Sūkta 1.84

- 1 asāvī somā indra te śaviṣṭha dhr̥ṣṇav ā gāhi |
ā tvā pṛṇaktv indriyaṃ rajaḥ sūryo na raśmibhiḥ ||
- 2 indraṃ id dharī vahaṭo 'prātidhṛṣṭasavasam |
ṛṣṇām ca stutir upa yajñam ca mānuṣānam ||
- 3 ā tiṣṭha vṛtrahaṇ rathām yuktā te brahmaṇā harī |
arvācīnam su te maṇo grāvā kṛṇotu vagnunā ||
- 4 imam indra sutam piba jyeṣṭham amartyam madām |
śukrasyā tvābhya ākṣaraṇ dhārā ṛtasya sadāne ||
- 5 indrāya nūnam ārcatoḥkthāni ca bravītaṇa |
sutā āmatsur indāvo jyeṣṭhām namasyatā sahaḥ ||
- 6 nakiṣ tvad rathitāro harī yad indra yacchāse |
nakiṣ tvānū majmanā nakiḥ svasvā ānaśe ||
- 7 ya eka id vidayate vasu martāya dāśuṣe |
iśāno apratiṣkutaḥ indro āṅga ||
- 8 kadā martām arādhasām padā kṣumpām iva sphurat |
kadā nāḥ śusravad girā indro āṅga ||
- 9 yas cid dhi tvā bahubhya ā sutāvāṃ āvivāsati |
ugraṃ tat pātyate śava indro āṅga ||
- 10 svādor itthā viṣūvato madhvāḥ pibanti gauryāḥ |
yā indreṇa sayāvārī vṛṣṇā madānti śobhase vasvīr anu svarājyam ||

- 1 Soma ist für dich, Indra, ausgepresst, du Stärkster, Mutiger, komm herbei! Dich soll die Indrakraft durchdringen wie die Sonne mit ihren Strahlen den Raum.
- 2 Den Indra, gegen dessen Stärke nicht anzukommen ist, fahren die beiden Falben her zu den Lobliedern der Rishi's und zum Opfer der Menschenkinder.
- 3 Besteig den Wagen, o Vritratöter; deine Falben sind durch die erbauliche Rede angeschirrt! Der Preßstein soll durch sein Getöse doch ja deinen Sinn geneigt machen.
- 4 Trink, Indra, diesen ausgepreßten, den vorzüglichsten unsterblichen Rauschtrank! Die Ströme des klaren Soma flossen dir zu am Sitz der Opferordnung.
- 5 Dem Indra lobsinget jetzt und traget Lobgedichte vor! Die ausgepreßten Säfte haben ihn berauscht. Ehret seine höchste Macht!
- 6 Keiner ist ein besserer Wagenlenker, wenn du, Indra, die Falben zügelst. Keiner hat es dir an Macht gleichgetan, kein Rossetüchtiger.
- 7 Der ganz allein dem opferspendenden Sterblichen Gut teilt, der unbehinderte Gebieter ist einzig Indra:
- 8 Wann wird er den knauserigen Sterblichen wie einen Pilz mit dem Fuß wegstoßen? Wann wird er unsere Lobesworte hören, einzig Indra.
- 9 Denn wer auch bei gepreßtem Soma dich den vielen Wettbewerbern abzugewinnen sucht - diese gewaltige Macht besitzt einzig Indra.
- 10 Die Gaurikühe trinken von dem süßen Met, der daselbst der Mittelpunkt ist, die sich mit dem Bullen Indra als seine Begleiter ergötzen, um stattlich anzusehen. Die Guten jubeln

- 11 tā āsya pṛśanāyuvāḥ somām śrīṇanti pṛśnāyaḥ |
priyā indrāsya dhenavo vajrām hinvantī sāyākām vasvīr anu svarājyām ||
- 12 tā āsya namāsā sahāḥ saparyanti pracetasah |
vratāny āsya saścire purūṇi pūrvacittaye vasvīr anu svarājyām ||
- 13 indro dadhīco asthabhir vṛtrāny aprātiṣkutaḥ |
jaghānā navatīr navā ||
- 14 icchann aśvasya yac chirah parvateṣv apāśritam |
tad vidac charyaṇāvātī ||
- 15 atrāḥ gor āmanvata nāma tvaṣṭūr apīcyām |
itthā cāndramāso gṛhe ||
- 16 ko ādya yūṅkte dhuri gā rtasya śimivato bhāminó durhṛṇāyūn |
āsanniṣūn hr̥tvaso mayobhūn ya eśām bhṛtyām ṛnadhāt sa jīvāt ||
- 17 ka īṣate tujyate ko bibhāya ko māmsate santam indraṁ ko anti |
kas tokāya ka ibhāyota rāye dhī bravat tanveṣ ko janāya ||
- 18 ko agnim itte haviṣā ghr̥tenā sruḥā yājātā rtubhir dhruvebhiḥ |
kasmai devā ā vāhān āsu homa ko māmsate vītihōtraḥ sudevaḥ ||
- 19 tvam ānga pra śāmsiṣo devaḥ śaviṣṭhā martyām |
na tvad anyo māghavann asti marḍitendra bravīmi te vacāḥ ||
- 20 mā te rādhāmsi mā tā ūtayō vaso 'smān kadā caṇā dābhan |
viśvā ca na upamimīhi mānuṣā vasūni carṣaṇibhya ā ||

- seiner Selbstherrlichkeit zu.
- 11 Nach ihm liebesbrünstig mischen die scheckigen Kühe den Soma; die lieben Milchkühe des Indra spornen die Keule, sein Wurfgeschöß an. Die Guten jubeln seiner Selbstherrlichkeit zu.
- 12 Sie huldigen ehrfürchtig seiner Macht, die Klugen; sie befolgen seine vielen Gebote, um seine erste Sorge zu sein. Die Guten jubeln seiner Selbstherrlichkeit zu.
- 13 Indra hat mit den Knochen des Dadhyanc unbehindert die neunmal neunzig Feinde erschlagen.
- 14 Als er den Kopf des Pferdes, der im Gebirg versteckt war, suchte, fand er ihn in Saryanavat.
- 15 Da erinnerten sie sich an den geheimen Namen der Kuh des Tvastrī daselbst im Hause des Mondes
- 16 Wer schirrt heute die Rinder an das Joch der Opferordnung, die heftigen grimmigen, ungnädigen, die Pfeile im Munde führen, die ins Herz treffen und doch heilsam sind? Wem ihre Pflege glückt, der soll leben.
- 17 Wer weicht, wer flieht, wer hat Furcht? Wer meint wohl, daß Indra ist, daß er gegenwärtig? Wer wird für Kinder, für Elefanten und Reichtum, wer für die eigene Person und für die Leute Fürsprecher sein?
- 18 Wer ruft den Agni mit Schmalzopfer an und will mit dem Löffel zu den bestimmten Zeiten opfern? Für wen werden die Götter rasch zu dem Opfer fahren? Wer, der das Hotri-Amt besorgt, darf sich für einen Götterlieblich halten?
- 19 Du allein, der Gott, wirst den Sterblichen beloben, du Mächtiger. Nicht ist ein anderer Erbarmer außer dir, du Freigebiger. Dir, Indra, sage ich das Wort:
- 20 Nicht sollen uns deine Gaben, nicht deine Hilfen jemals täuschen, du Guter. Und weise uns von allen Völkern alle Güter zu, du Menschenfreund!

Sūкта 1.85

- 1 pra ye śumbhānte janāyo na saptāyo yāman rūdrasyā sūnavāḥ sudamsāsah |
rodāṣi hi marutās cakrire vṛdhe madānti vīrā vidathēṣu ghr̥śvāyah ||
- 2 ta ūkṣitāsō mahimānām āsata divi rūdrāso adhi cakrire sadāḥ |
arcānto arkaṁ janayānta indriyam adhi śriyō dadhire pṛṣnimātaraḥ ||
- 3 gomātaro yac chubhayānte añjibhis tanuṣū śubhrā dādhire vīrukmātaḥ |
bādhānte viśvām abhimātinam apa vartmāny eṣām anu riyate ghṛtam ||
- 4 vi ye bhrājānte sumākhāsa rṣtibhiḥ pracyāvayānto acyūtā cid ojāsā |
maṇojuvo yan maruto rathēṣv ā vṛśāvrātāsaḥ pṛṣātīr ayūgdhvam ||
- 5 pra yad rathēṣu pṛṣātīr ayūgdhvām vāḥ adrim maruto raṁhayāntaḥ |
utāruṣasya vi śyānti dhārās carmēṣodabhīr vy ūdantī bhūmā ||
- 6 ā vō vahantu saptāyo raghuṣyadō raghupatvāṇaḥ pra jigāta bāhubhiḥ |
sīdatā barhir uru vaḥ sadās kṛtam mādayādhvam maruto madhvo andhāsaḥ ||
- 7 tē vardhanta svatāvaso mahitvanā nākām taṣthur uru cakrire sadāḥ |
viṣṇur yad dhāvad vṛṣānam madācyutaṁ vayo na sīdant adhi barhiṣi priye ||

- 1 Die sich wie Frauen schön machen, die Gespanne auf der Fahrt, die guteswirkenden Rudrasöhne - denn die Marut haben beide Welten hochgebracht - die Männer berauschen sich an den weisen Reden, darauf begierig.
- 2 Herangewachsen sind sie zur Größe gelangt; die Rudrasöhne haben sich im Himmel einen Sitz erworben. Ihren Preisgesang singend und die indrische Kraft weckend haben die Söhne der Prsnimutter ihre Prunkstücke angelegt.
- 3 Wenn sich die Kuhgeborenen mit ihrem Zierrat schön machen, dann haben die Schönen strahlende Geschmeide an ihre Leiber gesteckt. Jeden Feind treiben sie hinweg. Schmalz fließt ihre Bahnen entlang.
- 4 Die Freigebigen, die mit ihren Speeren funkeln, die mit Kraft selbst das Unbewegliche bewegen, wenn ihr Marut die gedankenschnellen Antilopen an die Wagen geschirrt habt, in mächtigen Geschwadern ziehend.
- 5 Wenn ihr an den Wagen die Antilopen geschirrt habt, während ihr Marut im Wettlauf den Stein mitlaufen lasset, dann entfesseln sie auch die Strahlen des rötlichen Rosses. Wie ein Fell gießen sie die Erde mit Wasser.
- 6 Euch sollen die schnelllaufenden Gespanne herfahren; mit den Armen schnellfliegend gehet vorwärts! Setzet euch auf das Barhis; ein breiter Sitz ist euch bereitet. Berauschet euch, ihr Marut, am süßen Somatrank!
- 7 Sie wuchsen von selbst stark an Größe; sie haben den Himmel erstiegen und sich einen weiten Sitz erworben. Als Vishnu dem rauscherregten Bullen Indra beistand, setzten sie sich gleich Vögeln auf das geliebte Barhis.

8 sūrā ived yuyūdhayo na jagmāyaḥ śravaṣyavo na pṛtānāsu yetire |
bhayānte viśvā bhuvānā marudbhyo rājāna iva tveṣasāmr̥ṣo narāḥ ||

9 tvaṣṭā yad vajraṁ sukṛtaṁ hiraṇyayāṁ sahasrābhṛṣṭīm svapā avārtayat |
dhatta indro nary apāṁsi kartave 'hān vṛtraṁ nir apāṁ aubjad arṇavam ||

10 ūrdhvaṁ nūnudre 'vataṁ ta ojasā dādṛhāṇaṁ cid bibhidur vi parvātam |
dhamānto vāṇam marutaḥ sudānāvo madḥ somāsyā ranyāni cakrire ||

11 jihmaṁ nūnudre 'vataṁ tayā diśasiṅcann utsaṁ gotāmāya tṛṣṇajā |
ā gacchantīm avasā cītrabhānavāḥ kāmāṁ viprāsya tarpayanta dhāmābhiḥ ||

12 yā vaḥ śarma śasamānāya santi tridhātūni dāśuṣe yacchatādhi |
asmabhyāṁ tāni maruto vi yānta rayīm nō dhatta vṛṣaṇaḥ sūvirām ||

Sūkta 1.86

1 marūto yasya hi kṣayē pāthā divo vimahasah |
sa sūgopātāmo janāḥ ||

2 yajñair vā yajñavāhaso viprāsya vā matīnām |
marūtaḥ śṛṇuṭā havām ||

3 uta vā yasya vājino 'nu vipraṁ atākṣata |
sa gantā gomāti vraje ||

8 Wie tapfere Krieger ausziehend, haben sie wie Ruhmbegierige in den Kämpfen gewetteifert. Es fürchten sich alle Wesen vor den Marut. Wie die Könige sind die Männer von funkelndem Anblick.

9 Als Tvastri, der Künstler, die wohlgearbeitete, goldene, tausendzackige Keule gedreht hatte, nimmt sie Indra, um Manneswerke zu tun. Er erschlug den Drachen, ließ die Flut der Gewässer heraus.

10 Sie stießen den Brunnen mit Kraft nach oben; sogar den festen Fels spalteten sie. Ihre Musik blasend haben die freigebigen Marut im Rausche des Soma erfreuliche Dinge verrichtet.

11 Sie stürzten den Brunnen schräg nach dieser Seite um und gossen den Quell für den durstigen Gotama aus. Sie kommen zu ihm mit Beistand, die prächtigstrahlenden; sie befriedigen in eigener Person den Wunsch des Redekundigen.

12 Welche Schilde ihr für den Dienstefrigen habt, die gewähret dreifach dem Spender! Haltet diese über uns, ihr Marut, bringt uns einen Schatz an Meistern, ihr Bullen.

1 Denn in wes Haus ihr Marut wachet, ihr ausgezeichneten Mannen des Himmels, der Mann ist am besten bewacht.

2 Die Ihr durch das Opfer angezogen werdet oder von den Liedern des Redekundigen anzurufen seid, höret auf den Ruf, ihr Marut!

3 Oder welchem Preiskämpfer ihr einen Redekundigen zur Seite gabt, der gelangt zu rinderreicher Herde.

- 4 aṣya vīrasya̎ barhiṣi sutaḥ somo diviṣṭiṣu |
uktham madás ca śasyate ||
- 5 aṣya śróṣantv ā bhuvō viśvā yaś carṣaṇīr abhi |
sūrām cit saṣruṣīr iṣāḥ ||
- 6 pūrvibhīr hi dādāśīma śaradbhir maruto vāyam |
avōbhiś carṣaṇīnām ||
- 7 sūbhagaḥ sa prayajyavo marūto astu martyāḥ |
yasya prayāmsi parśātha ||
- 8 śāśamānasya vā naraḥ svedāsya satyaśvasaḥ |
vidā kāmasya venātaḥ ||
- 9 yūyam tat sātyaśvasa āviṣ kārta mahitvaṇā |
vidhyātā vidyutā rakṣāḥ ||
- 10 gūhātā guhyaṁ tamō vi yātā viśvām atrīṇām |
jyotiṣ kartā yad uśmasi ||

Sūkta 1.87

- 1 pratvākṣasaḥ pratāvaso virapśino ṅānatā avithurā rjīṣiṇāḥ |
juṣṭātamasō nṛtāmāso aṅjibhīr vy ānājre ke cid usrā iva sṛṭbhīḥ ||
- 2 upāhvareṣu yad acidhvaṁ yayim vāya iva marutaḥ kenā cit pāthā |
ścotānti koṣā upā vo rathesv ā ghṛtam ūkṣatā madhūvarṇam arcāte ||
- 3 praiśām ajmēsu vithurevā rejaṭe bhūmīr yāmēsu yad dhā yuñjatē śubhe |
te krīlayo dhunāyo bhrājādrṣṭayaḥ svayam māhitvam pānayanā dhūtāyaḥ ||

- 4 Auf dem Barhis dieses Mannes ist der Soma ausgepreßt bei
den Opfern des heutigen Tages. Lobgedicht und Trunkfreu-
de wird verkündigt.
- 5 Ihm sollen alle Lande gehorchen, der die Völker überschattet
wie die fließenden Labsale die Sonne.
- 6 Denn viele Herbste lang haben wir euch aufgewartet, ihr Ma-
rut, mit der Zuneigung der Völker.
- 7 Glückliche soll, ihr opfersamen Marut, der Sterbliche sein,
dessen Freuden ihr voll machen werdet.
- 8 Ihr kennt ja wohl, ihr Männer von wahrhafter Stärke, den
Schweiß des Dienstefrigen, den Wunsch des nach euch Aus-
schauenden.
- 9 Von wahrhafter Stärke, offenbart diese Stärke in ganzer Grö-
ße! Treffet mit dem Blitz den Dunkelgeist!
- 10 Verstecket das zu versteckende Dunkel, durchfahret jeden
Atrin! Machet das Licht, das wir wünschen!

- 1 Von besonderer Kraft und Stärke, überreich, unbeugsam, un-
geschwächt, Trestersoma trinkend, sehr beliebt und mann-
haft haben sich gewisse Männer mit Zierraten herausgeputzt
wie die Sternbilder mit den Sternen.
- 2 Wenn ihr Marut in euren Verstecken die Fahrt beschlossen
habt auf jedwedem Wege wie die Vögel, so triefen die Eimer
auf euren Wagen. Träufet honigfarbenes Schmalz für den
Sänger!
- 3 Unter ihren Anläufen zittert die Erde wie eine schwache Frau,
bei ihren Ausfahrten, wenn sie zur Prunkfahrt anspannen.
Die Tändelnden, Lärmenden mit funkelnden Speeren po-
sauen selbst ihre Grüße aus, die Schüttler.

4 sa hi svasṛt pṛśadaśvo yuvā gaṇoḥ 'yā īśānas taviṣibhīr āvītaḥ |
asi satya ṛṇayāvānedyo 'syā dhiyaḥ prāvītathā vṛṣā gaṇaḥ ||

5 pītuḥ pratnasya janmānā vadāmasi somāsyā jīhvā pra jigāti cakṣāsā |
yad īm indraṁ śamy ṛkvāṇa āśatād in nāmāni yajñiyāni dadhire ||

6 śriyaśe kam bhānubhiḥ sam mimikṣire te raśmibhiḥ ta ṛkvābhiḥ sukhādayāḥ |
te vāśimanta īsmiṇo abhīravo vidre priyasya mārutasya dhāmnāḥ ||

Sūkta 1.88

1 ā vīdyunmādbhir marutaḥ svaṛkai rathēbhir yāta ṛṣṭimadbhir āsvāparṇaiḥ |
ā varṣiṣṭhayaḥ na īśā vayo na pāptatā sumāyāḥ ||

2 te 'ruṇebhir varaṁ ā piśāṅgaiḥ śubhe kaṁ yānti rathatūrbhir āsvaiḥ |
ruḥkmo na citraḥ svadhītvān pavyā rathāsyā jaṅghananta bhūmā ||

3 śriye kaṁ vo adhi taṇūṣu vāśir meḍhā vanā na kṛṇavanta ūrdhvā |
yuṣmabhyāṁ kam mārutaḥ sujātās tuvidyūmāśo dhanayante adrim ||

4 ahāni grdhrāḥ pary ā va āgūr imām dhiyāṁ vārkāryāṁ cā devīm |
brahmā kṛṇvanto gotāmāso arkair ūrdhvaṁ nūnudra utsādhim pibādhyai ||

4 Denn diese jugendliche Schar läuft aus eigenem Antrieb mit den gefleckten Rossen, unverzagt, mächtig, von den Stärken umgeben. Du bist ein wahrhafter, untadeliger Vergelter; darum ist die bullenhafte Schar ein Gönner dieser Dichtung.

5 Durch unsere Abstammung von dem alten Vater führen wir das Wort; die Zunge bewegt sich von dem Auge des Soma geleitet! Da sie mit Dienst als Barden zu Indra gekommen sind, haben sie opferwürdige Namen erworben.

6 Um damit zu prunken, haben sie sich mit Lichtglanz, mit Strahlen, mit den Sängern zusammengetan, die Träger schöner Ringe, die Axt- und Pfeilbewehrten, die Furchtlosen. Sie sind sich ihres lieben marutischen Wesens bewußt.

1 Kommet her, Marut, auf blitzenden, von schönem Gesang begleiteten, speerstarrenden, rossebeschwingten Wagen! Flieget gleich den Vögeln zu uns mit dem höchsten Labsal, ihr Zauberkünstler!

2 Nach Wunsch fahren sie mit ihren rötlichen, gelbroten, andere Wagen überholenden Rossen zum Prunke. Wie ein Goldschmuck die Augen auf sich ziehend, mit Äxten versehen, zerstampfen sie mit der Radschiene des Wagens den Erdboden.

3 Zur Zierde habt ihr die Äxte an euren Leibern. Sie sollen die dichterischen Gedanken erheben wie die Bäume. Für euch, ihr edlen Marut, setzen erlauchte Opferherren den Preßstein in Bewegung.

4 Tagelang hatten sie wie Geier für euch diese Dichtung und die Göttin Varkarya umkreist. Mit Preisliedern eine feierliche Beschwörung machend hoben die Gotama's den Brunnen

5 etat tyan na yojānam aceti saṣvar ha yan māruto gotāmo vaḥ |
paśyaṇ hirāṇyacakrān ayōdamṣṭrān vīdhāvato varāhūn ||

6 eṣā syā vó maruto 'nubhartrī prati ṣṭobhati vāghato na vāñī |
astóbhayaḍ vṛthāsām anū svādhām gabhāstyoḥ ||

Sūkta 1.89

1 ā nò bhadrāḥ kratavo yantu viśvato 'dābdhāso aparītāsa udbhidāḥ |
devā nò yathā sadām id vṛdhe aṣann aprāyuvō rakṣītārō divē-divē ||

2 devānām bhadrā sūmatir iḥyātām devānām rātir abhi nò ni vārtatām |
devānām saḥkhyam upā sedimā vāyam devā nā āyuh pra tirantu jīvasē ||

3 tān pūrvāyā niḍidā hūmahe vāyam bhagām mītram aditiṁ dakṣām aśridhām |
aryamaṇām varuṇām somām aśvinā sarāsvatī naḥ sūbhagā mayās karat ||

4 tan nò vātò mayobhu vātu bheṣajām tan mātā pṛthivī tat pitā dyauḥ |
tad grāvāṇaḥ somasuto mayobhuvas tad aśvinā śṛṇutaṁ dhiṣṇyā yuvam ||

5 tam iśānaṁ jagātas taṣthuṣas patirṁ dhiyamjinvam avāse hūmahe vāyam |
pūṣā nò yathā vedāsām aśad vṛdhe rakṣitā pāyur adābdhaḥ svastayē ||

6 svasti nā indro vṛddhaśrāvāḥ svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ |
svasti naṣ tārksyo ariṣṭanemiḥ svasti nò bṛhaspatir dadhātu ||

nach oben zum Trinken.

5 Nicht war das bekannte Gespann sichtbar, als Gotama euch, ihr Marut, heimlich erspähte, der die golddrüdrigen, eisen-zahnigen Eber weglaufen sah.

6 Diese eure Stimme, ihr Marut, halt nachtönend wider wie die des Sängers. Er ließ nach Lust den Ton dieser Lieder, nach eigenem Belieben den der Hände erschallen.

1 Gute Gedanken sollen uns von allen Seiten kommen, unbeirrte, unerreichte, durchschlagende, auf daß die Götter uns immerdar zum Segen seien und unablässige Beschützer Tag für Tag.

2 Der Götter Wohlwollen kommt den Rechtschaffenden zugute; der Götter Gunst soll bei uns einkehren. Der Götter Freundschaft haben wir umworben; die Götter sollen unsere Zeit zum Leben verlängern.

3 Diese rufen wir mit altem Spruch an: Bhaga, Mitra, Aditi, Daksa, den Unfehlbaren, Aryaman, Varuna, Soma, die Asvin. Die holde Sarasvati möge uns Glück bescheren.

4 Diese beglückende Arznei soll uns der Wind zuwehen, diese die beglückenden somapressenden Steine. Ihr weisen Asvin, höret das!

5 Den mächtigen Herrn dessen, was geht und steht, den Gedankenwecker rufen wir zur Gunsterweisung, auf daß Pusan zur Mehrung unseres Besitzes helfe als ein unbeirrter Schützer und Behüter zum Glück.

6 Glück soll uns Indra von hohem Ruhme, Glück uns Pusan, der alle Güter hat, Glück uns Tarksya mit unversehrtem Radkranz, Glück soll uns Brihaspati bringen.

7 pṛṣādaśvā marutaḥ pṛṣnimātaraḥ śubhaṃyāvāno vidathēṣu jagmāyaḥ |
agnijihvā manāvaḥ sūrācakṣaso viśve no devā avasā gāmann iha ||

8 bhādrām karṇébhiḥ śṛṇuyāma devā bhādrām pāsyaṃmākṣabhir yajatrāḥ |
sthīrair āngais tuṣṭuvāmsās taṇūbhīr vy āsema devahitaṃ yad āyūḥ ||

9 śatam in nu śarado anti devā yatrā naś cakrā jarasām taṇūnām |
putrāso yatrā pitaro bhavanti mā nō madhyā rīriṣṭāyur gantōḥ ||

10 aditir dyaur aditir antarikṣam aditir mātā sa pitā sa putraḥ |
viśve devā aditiḥ pañca janā aditir jātam aditir janitvam ||

Sūkta 1.90

1 rjūnīti nō varūṇo mītro nāyatu vidvān |
aryamā devaiḥ sajośāḥ ||
2 te hi vasvo vasāvānas te aprāmūrā mahōbbhiḥ |
vratā rākṣante viśvāhā ||
3 te āsmabhyaṃ śarmā yaṃsann amṛtā martyébhyaḥ |
bādhāmānā apa dviśāḥ ||
4 vi nāḥ pathaḥ sūvitāyā cīyantv indro marutaḥ |
pūṣā bhago vandyāsaḥ ||
5 uta nō dhiyo goāgrāḥ pūṣan viṣṇav evāyāvaḥ |
kartā naḥ svastimataḥ ||

7 Die Marut mit scheckigen Rossen, die Söhne der Mutter
Prisni, die prunkvoll ausfahrenden, die gern zu den weisen
Reden kommen, die Manusöhne, die Agni zur Zunge und
die Sonne zum Auge haben, alle Götter mögen hierher zu
uns mit ihrer Gnade kommen.

8 Gutes wollen wir mit Ohren hören, ihr Götter, Gutes mit
Augen sehen, ihr Opferwürdige. Mit festen Gliedern und
Leibern wollen wir, die wir lobgesungen haben, das gottge-
setzte Alter erreichen.

9 Ihr Götter, hundert Jahre liegen vor uns, in denen ihr uns das
Alter der Leiber bestimmt habt, in denen die Söhne zu Vä-
tern werden. Tut uns mitten auf dem Lebensweg am Leben
keinen Schaden!

10 Aditi ist der Himmel, Aditi das Luftreich, Aditi die Mutter,
dieselbe auch Vater und Sohn, Aditi alle Götter, die fünf
Völker, Aditi das Geborene, Aditi das Zukünftige.

1 Mit richtiger Führung sollen uns Varuna, Mitra, der Kundige,
führen und Aryaman im Verein mit den Göttern.

2 Denn sie sind die Bewahrer der Schätze; sie wachen durch
ihre Macht allezeit unbeirrt über die Gebote.

3 Sie mögen uns Schutz gewähren, die Unsterblichen den Sterb-
lichen, indem sie die Anfeindungen vertreiben.

4 Indra, die Marut sollen uns zu guter Fahrt die Wege aussu-
chen, Pusan, Bhaga, die Löblichen.

5 Und machet unsere Dichtungen kuhgekrönt, Pusan und du
raschgehender Vishnu! Machet uns glückbegabt!

6 madhū vātā ṛtāyate madhū kṣarantī sindhāvah |
mādhvīr naḥ śantv oṣādhīḥ ||

7 madhū naktām utośaso madhūmat pārthivam rajāḥ |
madhū dyaur āstu naḥ pitā ||

8 madhūmān no vanaspatīr madhūmām astu sūryāḥ |
mādhvīr gavō bhavantu naḥ ||

9 śam nō mitraḥ śam varuṇaḥ śam nō bhavatv aryamā |
śam na indro bṛhaspatiḥ śam no viṣṇur urukramaḥ ||

Sūkta 1.91

1 tvaṁ sōmā pra cikito manīṣā tvaṁ rajiṣṭham anū neṣi panthām |
tava praṇīti pītarō na indo deveṣu ratnām abhajanta dhīrāḥ ||

2 tvaṁ sōmā kratūbhiḥ sukratūr bhūs tvaṁ dakṣaiḥ sudakṣō viśvavedāḥ |
tvaṁ vṛṣā vṛṣatvebhir mahītvā dyumnebhir dyumny ābhavo ṛcakṣāḥ ||

3 rājño nu te varuṇasya vṛatāni bṛhad gābhīran tava sōmā dhāmā |
śuciṣ tvam āsi priyo na mitro dakṣāyō aryamevāsi soma ||

4 yā te dhāmāni divi yā pṛthivyām yā parvateṣv oṣādhīṣv apsu |
tebhir no viśvaiḥ sumanā ahēlan rājan sōmā prati havya gṛbhāya ||

6 Süßigkeit wehen die Winde für den Gesetzestreuen, Süßigkeit strömen die Flüsse. Voll Süßigkeit sollen uns die Pflanzen sein!

7 Süßigkeit sei uns bei Nacht und des Morgens, Süßes spendend der irdische Raum; Süßigkeit sei uns der Vater Himmel.

8 Voll Süßigkeit sei uns der Baum, voll Süßigkeit die Sonne, voll Süßigkeit sollen uns die Kühe sein.

9 Zum Glück soll uns Mitra, zum Glück uns Varuna, zum Glück uns Aryaman sein, zum Glück soll uns Indra und Brihaspati, zum Glück uns der weitschreitende Vishnu sein.

1 Du, Soma, offenbare dich durch dichterische Gedanken, führe du uns den richtigsten Weg! Unter deiner Führung, du Saft, empfangen unsere weisen Väter von den Göttern das Kleinod.

2 Du, Soma, bist an Einsicht wohlweislich, an Verstand wohlverständlich, du der Allwissende. Du bist ein Bulle an Bullenstärke, an Größe; du mit dem Herrenauge wardst glanzreich an Glanz.

3 Deine Gebote sind wie die des Königs Varuna; hoch und tief ist dein Wesen, o Soma. Du bist lauter wie der liebe Mitra; wie Aryaman bist du zu Gunst geneigt, o Soma.

4 Deine Formen im Himmel, auf Erden, die auf den Bergen, in den Pflanzen, im Wasser sind, mit allen diesen nimm wohlgesinnt, nicht übelnehmend, unsere Opfer an, o König Soma!

- 5 tvaṃ sómāsī satpātis tvaṃ rājota vṛtrahā |
tvaṃ bhādro āsi kratūh ||
- 6 tvaṃ cā soma no vaśo jīvātum na mārāmahe |
priyastōtro vanaspatiḥ ||
- 7 tvaṃ sōma mahe bhagaṃ tvaṃ yūnā ṛtāyate |
dakṣaṃ dadhāsi jīvasé ||
- 8 tvaṃ naḥ soma viśvato rakṣā rājann aghāyataḥ |
na riṣyet tvāvataḥ sakhā ||
- 9 soma yās tē mayobhuvā ūtayaḥ santi dāsuṣé |
tābhir no 'vitā bhāva ||
- 10 imāṃ yañnam idaṃ vaco jujuṣāṇa upāgāhi |
soma tvaṃ nō vṛdhe bhāva ||
- 11 somā gīrbhiḥ tvā vāyaṃ vārdhayāmo vacovidaḥ |
sumṛjiko na ā viśa ||
- 12 gayasphāno amīvahā vāsuvit puṣṭivardhanaḥ |
sumitraḥ sōma no bhava ||
- 13 somā rāraṇdhi nō hṛdi gāvo na yavāseṣv ā |
maryā ivā sva okyē ||
- 14 yaḥ sōma sakhye tavā rāraṇād deva martyāḥ |
taṃ dakṣāḥ sacate kavīḥ ||
- 15 uruṣyā ṇo abhiśasteḥ soma ni pāhy amhāsaḥ |
sakhā suśevā edhi naḥ ||
- 16 ā pyāyasva sam étu te viśvataḥ soma vṛṣṇyam |
bhavā vājāsya samgathe ||
- 17 ā pyāyasva madintama soma viśvėbhir amsubhiḥ |
bhavā naḥ suśravāstamaḥ sakhā vṛdhe ||
- 18 sam te payāmsi sam ū yantu vājāḥ sam vṛṣṇyāny abhimatīṣahāḥ |
āpyāyamāno amṛtāya soma divi śravāmsy uttamāni dhiṣva ||

- 5 Du, Soma, bist der rechtmäßige Gebieter, du der König und
Vritratöter; du bist die gute Einsicht.
- 6 So du, Soma, willst, daß wir leben, so sterben wir nicht. Du
bist der preisliebende Baumfürst.
- 7 Du, Soma, schaffst dem Erwachsenen Glück, du dem Jun-
gem, der rechtschaffen wandelt, die Kraft zum Leben.
- 8 Du König Soma, beschütze uns vor jedem Böswilligen! Der
Freund von einem, wie du bist, sollte nicht zu Schaden kom-
men.
- 9 Soma! Mit den heilsamen Hilfen, die du für den Opferspen-
der hast, mit denen sei uns ein Helfer!
- 10 An diesem Opfer, an dieser Rede dich erfreuend komm her-
bei! Sei du, Soma, uns zum Gedeihen!
- 11 Wir erbauen dich, Soma, mit Lobesworten, der Rede kun-
dig. Mildtätig geh in uns ein!
- 12 Den Hausstand vergrößernd, Krankheit vertreibend, Schät-
ze findend, Wohlstand mehrend, halte, o Soma, gute Freund-
schaft mit uns!
- 13 Soma! Verweile gern in unserem Herzen wie die Kühe auf
der Weide, wie ein junger Mann im eigenen Heim!
- 14 Welcher Sterbliche, o Gott Soma, in deiner Gesellschaft
gern verweilt, dem steht der wirksame Seher zur Seite.
- 15 Sichere uns, o Soma, vor übler Nachrede; schütz uns vor
Not; sei uns ein wohlwollender Freund!
- 16 Quill auf! Von allen Seiten soll deine Bullenstärke zusam-
menkommen, o Soma! Sei dabei, wo der Gewinn sich an-
häuft.
- 17 Quill auf, berauscher Soma, mit allen Stengeln; sei du
der gern erhörende Freund uns zum Gedeihen!
- 18 Deine Milchsäfte, deine Siegesgewinne sollen sich verei-
nigen, deine Bullenkräfte, die den Feind bezwingen. Zum
Lebensbalsam aufquellend, o Soma, erwirb dir im Himmel

- 19 yā te dhāmāni haviṣā yajānti tā te viśvā pariḥhūr āstu yajñam |
gayasphānaḥ pratarāṇaḥ suvīro 'virahā pra carā soma duryān ||
- 20 somo dhenurīm somo arvāntam āśurīm somo vīram kārmaṇyām dadāti |
sādānyām vidāthyām śabheyām pitṛśravāṇaṁ yo dadāśad asmai ||
- 21 aṣāḥham yutsu pṛtānāsu papriṁ svarṣām āpsām vrjanāsyā gopām |
bhareṣujām sūksitīm suśravāsaṁ jayāntaṁ tvām anu madema soma ||
- 22 tvam imā ośadhīḥ soma viśvās tvam apo ājanayas tvam gāḥ |
tvam ā tātanthorv aṅtarikṣaṁ tvam jyotiṣā vi tamō vavartha ||
- 23 devenā no manāsā deva soma rāyo bhāgam sāhasāvann abhi yūdhyā |
mā tvā tānad īśiṣe vīryāsyobhayēbhyaḥ pra cikitsā gaviṣtau ||

Sūкта 1.92

- 1 eṭā u tyā uśasāḥ keṭum ākrataḥ pūrve ardhe rajāso bhānum āñjate |
niṣkrāṇvānā āyūdhanīva dhṛṣṇavaḥ prati gāvo 'rūṣir yanti mātaraḥ ||
- 2 ud āpaptann aruṇā bhānavo vrthā svāyujō aruṣir gā āyukṣata |
akrānn uśasō vayunāni pūrvathā ruśāntam bhānum aruṣir aśisrayuḥ ||

- höchsten Ruhm!
- 19 Deine Formen, die sie mit dem Opfer verehren, die sollen alle das Opfer zusammenhalten. Den Hausstand vergrößernd, leben verlängernd, gute Söhne gebend, nicht die Söhne tödend, zieh, o Soma, ins Haus ein!
- 20 Soma schenkt dem, der ihm opfert, eine Milchkuh, Soma ein rasches Streitroß, Soma einen werktüchtigen Sohn, der im Haus, im Rat der Weisen, in der Versammlung tüchtig ist, der dem Vater Ruhm bringt.
- 21 Wir möchten dir, Soma, zujubeln als dem Sieger, der in den Kämpfen unbezwungen, in den Schlachten heraushilft, der das Himmelslicht gewinnt, das Wasser gewinnt, dem Hirten der Opferpartei, dem Kampfgeborenen, der gute Wohnsitze, guten Ruhm erwirbt.
- 22 Du hast alle diese Pflanzen, o Soma, du die Gewässer, du die Kühe hervorgebracht. Du hast den weiten Luftraum ausgespannt; du hast mit dem Lichte das Dunkel aufgedeckt.
- 23 Mit deinem göttlichen Geist, o Soma, erkämpfe uns den Anteil am Reichtum, du Gewaltiger! Nicht soll er dich davon abhalten; du besitzt die Kraft. Sei du für beide Teile beim Rindererwerb der Pfadfinder!

- 1 Dort haben die Morgenröten ihr Banner aufgesteckt, auf der östlichen Seit des Raums legen sie sich Licht als Salbe auf, sich ablösend wie Tapfere ihre Waffen wechseln. Es kehren die roten Kühe wieder, die Mütter.
- 2 Die rötlichen Lichter sind plötzlich aufgefliegen; sie haben ihre rötlichen leichtgeschirrten Kühe angeschirrt. Die Usas haben wie früher die Zeiten bestimmt; die Roten haben ihr

3 arcānti nārīr apaso na viṣṭibhiḥ samāneṇa yojāneṇā pārāvataḥ |
iṣam vahāntiḥ sukṛte sudānāve viśved aha yajāmānāya sunvate ||

4 adhi peśāmsi vapate nṛtūr ivāpórṇute vakṣā usreva barjāham |
jyotir viśvāsmāi bhuvānāya kṛṇvaṭi gāvō na vrajam vy ulśā āvar tamāḥ ||

5 praty arcī ruśād asyā adarśi vi tiṣṭhate bādhate kṛṣṇam abhvām |
svaruṁ na peśō vidathēsv āñjañ cītram diṇo dūhītā bhānum āsret ||

6 atāriṣma tamāsaḥ pāram aśyoṣā ucchanti vāyunā kṛṇoti |
śriye chandō na smāyate vibhātī supratikā saumanāśyājīgaḥ ||

7 bhāsvāti neṭri sūnṛtānām diṇaḥ stāve duhītā gotāmebhiḥ |
prajāvāto nṛvato aśvābudhyān uṣō goāgrām upā māsi vājān ||

8 uṣaḥ tam āśyām yaśasām suvirām dāsapravargam rayim aśvābudhyam |
sudamśasā śravāsā yā vibhāsi vājāprasūtā subhage bṛhantām ||

9 viśvāni devī bhuvānābhīcakṣyā pratīcī cakṣūr urviyā vi bhāti |
viśvām jīvam cārasē bodhayānti viśvāsyā vācām avidan manāyoḥ ||

10 punaḥ-punar jāyāmānā purāṇi sāmānam varṇam abhi śumbhāmānā |
śvāghnivā kṛtnur vijā āminānā martāsyā devī jarayanty āyuh ||

helles Licht aufgesteckt.

3 Sie stimmen den Lobgesang an, gleich Frauen fleißig an der Arbeit, in ein und derselben Fahrt aus der Ferne kommend, indem sie alle Tage dem Werkfrommen und Freigebigen, dem Soma bereitenden Opferer Labsal zuführen.

4 Sie legt sich wie eine Tänzerin bunte Farben auf; sie enthüllt ihre Brust wie die Kuh das volle Euter. Indem sie der ganzen Welt Licht macht, hat die Usas die Finsternis aufgeschlossen wie die Kühe die Hürde.

5 Ihr heller Schein ist wieder sichtbar geworden; sie breitet sich aus, vertreibt das schwarze Ungeheuer. Die Himmels-tochter hat ihr buntes Licht aufgesetzt wie der Priester bei den Opfern den Pfosten aufsetzt, indem er ihm bunte Farben aufsalbt.

6 Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt, die Usas bestimmt aufleuchtend die Zeiten. Schön lächelt sie wie ein Verführer, wenn sie erstrahlt. Schön von Erscheinung hat sie zum Frohsinn erweckt.

7 Als glanzvolle Bringerin der Schenkungen wird die Tochter des Himmels von den Gotamas gepriesen. Teil uns Belohnungen zu, in Kindern und Männern bestehend, wobei Rosse den Schluß und Rinder die Spitze bilden, o Usas!

8 Usas! Solch großen, zu Ansehen bringenden Reichtum an tüchtigen Söhnen möchte ich erlangen, bei dem Sklaven den Anfang und Rosse den Schluß bilden, die du Lohn anweisend in tatenschönem Ruhme erstrahlst, o Holde.

9 Alle Geschöpfe überschauend erstrahlt die Göttin weithin, jedem Auge zugewandt. Alles was lebt zum Gehen erweckend hat sie die Rede eines jeden Dichtenden gefunden;

10 Die uralte, immer wieder geborene Göttin, die sich in der gleichen Farbe geputzt, alt machend und die Lebenszeit des Sterblichen vermindern wie der geschickte Glücksspieler

- 11 vyūrṇvatī divo antām abodhy apa svasāram sanutar yuyoti |
praminatī mānuṣyā yugānī yoṣā jārasya cakṣāsā vi bhāti ||
- 12 paśūn na cītrā subhagā prathānā sindhur na kṣodā urviyā vy āsvait |
aminatī daivyāni vṛatānī sūryāsyā ceti raśmibhir dṛṣānā ||
- 13 uṣas tac cītram ā bhārāsmabhyām vājinīvati |
yenā tokaṁ ca tanāyam ca dhāmāhe ||
- 14 uṣo adyeha gōmaty asvāvati vibhāvati |
revad asme vy ūccha sūnṛtāvati ||
- 15 yukṣvā hi vājinīvaty asvām adyāruṇām uṣaḥ |
athā no viśvā saubhāgāny ā vāha ||
- 16 asvinā vartir āsmad ā gomād dasrā hirānyavat |
arvāg ratham samānasā ni yacchatam ||
- 17 yāv itthā ślokaṁ ā divo jyotir janāya cakrathūḥ |
ā na ūrjām vahatam asvinā yuvam ||
- 18 eha devā māyobhuvā dasrā hirānyavartanī |
uṣarbudhō vahantu somāpitaye ||

Sūkta 1.93

- 1 agniṣomāv imam su me śṛṇvataṁ vīṣaṇā havam |
prati sūktāni haryataṁ bhavātam dāsuṣe mayāḥ ||

die schlechten Würfe.

- 11 Des Himmels Enden enthüllend ist sie erwacht; sie treibt die Schwester weit fort. Die menschlichen Lebenszeiten schmälern erstrahlt die junge Frau mit dem Auge ihres Buhlen.
- 12 Ihre Strahlen wie die Rinder ausbreitend ist die Farbenprichtige Holde weithin erglänzt wie die Stromflut. Die göttlichen Gebote nicht schmälern, läßt sie sich sehen mit den Strahlen des Sonnegottes erscheinend.
- 13 Usas, bring uns das ansehnliche Geschenk, du an Belohnungen reiche, durch das wir Samen und Nachkommenschaft erlangen!
- 14 Usas, an Rindern, Rossen reiche, strahlende, leuchte uns heute hier reichliches Gut zu, du Gunstreiche!
- 15 So schirr denn, o Usas, an Belohnungen reiche, heute die rötlichen Rosse und fahr uns alle Glücksgüter her!
- 16 Ihr Asvin, bis zu uns macht eure Umfahrt, die Rinder und Gold bringt, ihr Meister! Hierher lenkend haltet eines Sinnes euren Wagen an!
- 17 Die ihr zu dieser Stunde des Tages euren Weckruf erhebt und der Menschheit Licht gemacht habt, ihr Asvin führet uns Stärkung zu!
- 18 Rinder sollen die frühwachen Priester die beiden Götter, die heilsamen Meister mit goldenen Rädern zum Somatrunk fahren.

- 1 Agni und Soma, ihr Bullen, höret fein auf diesen Ruf von mir, nehmet die schönen Worte gut auf, seid dem Opferspender eine Freude!

- 2 agniṣomā yo adya vām idam vacah saparyati |
tasmai dhattam suviryam gavam posam svasvyam ||
- 3 agniṣomā ya ahutim yo vam dasad dhaviskrtim |
sa prajaya suviryam visvam ayur vy asnavat ||
- 4 agniṣomā ceti tad viryam vam yad amunitam avasam panim gah |
avatiratam brsayasa seso vindatam jyotir ekam bahubhyah ||
- 5 yuvam etani divi rocanany agnis ca soma sakratu dhattam |
yuvam sindhumr abhisaster avadyad agniṣomav amuncatam grbhitan ||
- 6 anyam divo matarivsa jabharamathnad anyam pari syeno adreh |
agniṣomā brahmana vavrdhanorum yajnyaya cakrathur u lokam ||
- 7 agniṣomā havisah prasthitasya vitam haryatam vrsana jutham |
susarmana svavasa hi bhutam atha dhattam yajmanaya sam yoh ||
- 8 yo agniṣomā havisā saparyād devadrīcā manasā yo ghrtena |
tasya vratam rakṣatam patam amhaso vise janaya mahi sarma yacchatam ||
- 9 agniṣomā savēdasā sahūti vanatam girah |
sam devatra babhuvathuh ||
- 10 agniṣomav anena vam yo vam ghrtena dasati |
tasmai didayatam brhat ||

- 2 Agni und Soma! Der euch heute diese Rede weiht, dem bringet die Meisterschaft, Gedeihen der Rinder, Besitz guter Rosse!
- 3 Agni und Soma! Wer euch eine Spende, wer euch eine Opferveranstaltung weiht, der soll mit seinen Nachkommen die Meisterschaft und das volle Lebensalter erreichen.
- 4 Agni und Soma! Diese Heldentat von euch ist bekannt, daß ihr dem Pani seine Zehrung, die Kühe raubtet. Ihr unterdrückt des Brisaya Nachkommenschaft und fandet das Licht für viele.
- 5 Ihr beiden, Agni und Soma, setztet eines Sinnes diese Lichter an den Himmel. Ihr beide, Agni und Soma, habt die festgehaltenen Flüsse aus Schimpf und Schande erlöst.
- 6 Den einen hat Matarisvan vom Himmel gebracht, den anderen riß der Adler vom Felsen weg. Agni und Soma! Durch feierliche Rede gestärkt habt ihr dem Opfer volle Ausdehnung verschafft.
- 7 Agni und Soma, verlanget, gelüftet nach dem vorgesetzten Opfer, ihr Bullen, laßt's euch munden! Ihr habt ja guten Schirm und Schutz, so bringet dem Opfernden Glück und Heil!
- 8 Wer Agni und Soma mit Opfer ehrt, wer mit gottgerichtetem Denken, wer mit Schmalz, dessen Dienst nehmet beide in Obhut; schütztet ihn vor Not, gewähret dem Clane, dem Volk euren mächtigen Schutz!
- 9 Agni und Soma, die ihr Besitz und Anrufung gemeinsam habt, nehmet die Lobrede gut auf! An göttlichem Rang steht ihr gleich.
- 10 Agni und Soma! Wer euch mit diesem Opfer, wer euch mit Schmalz beschenkt, dem leuchtet hoch auf!

- 11 agniṣomāv imāni no yuvarṁ havyā jūjoṣatam |
 ā yātam upā naḥ sacā ||
- 12 agniṣomā pipṛtam arvāto na ā pyāyantām usriyā havyasūdāḥ |
 asme balāni maghavātu dhattam kṛṇutam nō adhvarām śruṣṭimantām ||

- 11 Agni und Soma! Laßt euch diese Opferspenden von uns
 Munden, kommt zusammen her zu uns!
- 12 Agni uns Soma! Helft unsern Rennern durch; macht un-
 sere Kühe milchreich, die die Opferspende zubereiten! Ver-
 leihet unseren Gönnern Stärke und schaffet unserem Got-
 tesdienst Erhörung!

Sūkta 1.94

- 1 imarṁ stomam arhāte jātavēdasē rathām ivā sam māhemā maṇiṣayā |
 bhadrā hi naḥ pramātir asya saṁsady agnē śakhye mā riṣāmā vayarṁ tavā ||
- 2 yasmai tvam āyajāse sa sādhaty anarvā kṣētī dadhāte suviryam |
 sa tūtāvā nainām aśnoty amhātir agnē śakhye mā riṣāmā vayarṁ tavā ||
- 3 śakemā tvā samidhām sādhayā dhiyas tve devā havir ādanty āhutam |
 tvam ādityām ā vāha tān hy uśmasy agnē śakhye mā riṣāmā vayarṁ tavā ||
- 4 bharāmedhmarṁ kṛnavāmā havirṁṣi te citayāntaḥ parvaṇā-parvaṇā vayam |
 jīvātave prataram sādhayā dhiyo 'gnē śakhye mā riṣāmā vayarṁ tavā ||
- 5 viśām gopā āsya caranti jantavō dvipac ca yad uta catuṣpad aḥtubhiḥ |
 citraḥ praketa uśasō mahām asy agnē śakhye mā riṣāmā vayarṁ tavā ||

- 1 Dies Loblied haben wir für Jatavedas, der es verdient, mit
 Bedacht wie einen Wagen zusammengefügt, denn seine Für-
 sorge bringt uns in der Versammlung Glück. O Agni, in dei-
 ner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.
- 2 Für wen du opferst, der hat Erfolg, er lebt ohne Widersa-
 cher im Frieden, erlangt die Meisterschaft; er kommt zur
 Geltung, keine Not sucht ihn heim. - O Agni, in deiner
 Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.
- 3 Möchten wir im Stande sein dich zu entzünden. Bring unsere
 Absichten in Erfüllung! In dir genießen die Götter die ge-
 opferte Opfergabe. Fahr du die Aditya's hierher, denn diese
 wünschen wir! - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir
 nicht zu Schaden kommen.
- 4 Wir wollen dir Brennholz bringen, dir Opfer bereiten, acht-
 sam, an jedem Mondwechsel. Bring unsere Absichten in
 Erfüllung, daß wir noch länger leben. - O Agni, in deiner
 Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.
- 5 Du bist der Hirt der Ansiedlungen; als seine Angehörigen
 kommen Zweifüßler und Vierfüßler während der Nächte.
 Du bist das prächtige große Vorgesicht der Morgenröte. -
 O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden
 kommen.

6 tvam ādhvaryur uta hotāsi pūrvyaḥ prāśāstā potā januṣā purohitaḥ |
viśvā vidvān ārtvijyā dhīra paśyaṣy agnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

7 yo viśvataḥ supratīkaḥ sadṛn̄n̄ asi dūre cit san talid̄ ivāti rocace |
rātryāś cid andho atī deva paśyaṣy agnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

8 pūrvō devā bhavatu sunvato ratho śmākaṃ śamsō abhy āstu dūḍhyaḥ |
tad ā jānitota puśyatā vaco 'gnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

9 vadhair duḥśamsān̄m̄ apā dūḍhyō jahi dūre vā ye anti vā ke cid atrin̄āḥ |
athā yajñāyā gr̄ṇate sugaṃ kṛdhy agnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

10 yad ayuktā aruṣā rohitā rathe vātājūtā vṛṣabhasyēva te ravāḥ |
ād invasi vaninō dhūmakētunāgnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

11 adhā svaṇād uta bibhyuḥ patātrinō drapsā yat te yavaśādō vy asthiraṇ |
sugaṃ tat te tāvakebhyō rathebhyō 'gnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

12 ayam mītrasya varuṇasya dhāyāse 'vayātām marutām heḷo adbhūtaḥ |
mṛlā su no bhūtv eṣām manaḥ punar agnē śakhye mā riṣāmā vyaṃ tava ||

6 Du bist der Adhvaryu und der allerbeste Hotri, der Prasas-
tri, Potri, schon von Geburt der Vorsteher des Opfers. Alle
Priesterämter bringst du kundig zur Blüte, o Weiser. - O
Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden
kommen.

7 Der du nach allen Seiten ein schönes Angesicht, den gleichen
Anblick bietest, du leuchtest, auch wenn du in der Ferne bist,
herüber, als wärest du Nahe. Du Gott blickst auch durch das
Dunkel der Nacht. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen
wir nicht zu Schaden kommen.

8 Der Wagen des Somapressenden soll der vorderste sein, ihr
Götter; unsere Rede soll die Übelgesinnten überbieten. Ver-
steht dies Wort auch recht und erfüllet es! - O Agni, in dei-
ner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

9 Mit diesen Waffen schlag die Lästere, die Übelgesinnten
fort, alle Atrin's, die fern und nah sind, und bereite dem
Sänger für das Opfer gute Bahn! - O Agni, in deiner Freund-
schaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

10 Wenn du die beiden roten, lohfarbenen, windschnellen Ros-
se an den Wagen geschirrt hast, so ist dein Gebrüll wie das
des Bullen. Dann bewegest du die Bäume mit deinem rauch-
fahnigen Wagen. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir
nicht zu Schaden kommen.

11 Dann haben auch die Vögel vor deinem Getöse Furcht, wenn
deine grasfressenden Funken stoben, dann ist für deine Wa-
gen gute Bahn. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir
nicht zu Schaden kommen.

12 Er dient Mitra und Varuna zur Befriedigung, er soll den
Groll der Marut abbitten, der Unbegreifliche. Sei du uns
fein gnädig! Ihr Sinn soll wieder geneigt sein! - O Agni, in
deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

13 devo devānām asi mītro adbhūto vasur vasūnām asi cārūr adhvaṛe |
śarmān syāmā tava śapṛathāstame 'gnē śakhye mā riṣāmā vyaṛam tava ||

14 tat tē bhādraṃ yat samiddhaḥ sve dame somāhuto jarāse mṛlayattāmaḥ |
dadhāsi ratnaṃ draṇaṃ ca dāśuṣe 'gnē śakhye mā riṣāmā vyaṛam tava ||

15 yasmai tvam sūdraṇo dadāśo 'nāgāstvam ādite śarvatātā |
yam bhādreṇa śavāsā coḍayāsi prajāvatā rādhāsā te syāma ||

16 sa tvam āgne saubhagatvasyā vīdvān āsmākam āyūḥ pra tireha dēva |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhūḥ pṛthivī uto dyauḥ ||

Sūkta 1.95

1 dve virūpe carataḥ svarthē anyānyā vatsam upā dhāpayete |
harir anyasyām bhavāti svadhāvān cūkro anyasyām dadṛṣe sūvarcāḥ ||

2 daśemaṃ tvaṣṭūr janayanta garbhāṃ atāndrāso yuvatayo vibhṛtram |
tigmanīkaṃ svayāśasaṃ janēṣu vīrocāmāṇam pari śīm nayanti ||

3 trīṇi jānā pari bhūṣanty asya samūdra ekāṃ dīvy ekām apsu |
pūrvām anu pra diśam pārthivānām ṛtūn praśāsād vi dādhāv anuṣṭhu ||

13 Du bist der Gott unter den Göttern der heimliche Mitra, du der Vasu unter den Vasu's bist der Liebling bei dem Gottesdienst. Wir möchten in deinem ausgedehntesten Schutz sein. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

14 Das ist das Gute von dir, daß du im eigenen Hause entzündet, mit Soma begossen, gnädigst wach bleibst. Du bringst dem Opferspender Belohnung und Gut. - O Agni, in deiner Freundschaft sollen wir nicht zu Schaden kommen.

15 Wem du auch, reich an Gut, wie Aditi Schuldlosigkeit in vollem Maße gewähren wirst, wen du auch mit löblicher Kraft anspornen wirst, mit kinderreichem Lohn - zu denen möchten wir gehören.

16 Du, Agni, weißt, was Glück ist; verlängere du Gott unser Leben hier! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, die Sindh, Erde und der Himmel!

1 Zwei ungleiche Kühe wandeln, einem schönen Ziele folgend; eine um die andere säugen sie ihr Kalb. Während es bei der einen goldgelb ist, seinem eigenen Triebe folgend, erscheint es bei der anderen hell in schönem Glanze.

2 Zehn Finger erzeugten diesen Sprössling des Tvastri, die unermüddlichen Jungfrauen das Tragekind. Ihn, der ein scharfes Angesicht hat, bei den Menschen von selbst Ansehen genießt, den strahlenden führen sie herum.

3 Seine drei Geburten umfassen sie im Geiste: die eine im Meere, eine in den Gewässern. Die östliche Gegend der irdischen Räume kennend hat er die Zeiten bestimmend richtig eingeteilt.

4 ka īmaṁ vó niṇyam ā ciketa vaṭso māṭṭr jānayatā svadhābhiḥ |
bahvīnām garbhó apasām upasthān mahān kavir nis carati svadhāvān ||

5 āviṣṭyo vardhate carūr āsu jīhmānām ūrdhvaḥ svayāśā upasthē |
ubhe tvaṣṭūr bibhyatur jāyāmānāt pratīci śimham prati joṣayete ||

6 ubhe bhādre joṣayete na meṇe gāvō na vāsṛā upā tasthūr evaiḥ |
sa dakṣāṇām dakṣāpatir babhūvāñjanti yaṁ dākṣiṇato hāvīrbhiḥ ||

7 ud yaṁyamīti savīteva bāhū ubhe sicaū yatate bhīma rñjan |
uc chukram atkāṁ ajate śimasmān navā māṭṭrbhyo vasānā jahāti ||

8 tveṣaṁ rūpaṁ kṛṇutaḥ uttāraṁ yat sāmpr̥ncānaḥ sadāne gobhir ādbhiḥ |
kavir budhnam pari marmrjyate dhīḥ sā devatātā samitir babhūva ||

9 ūru te jrayaḥ pary ēti budhnam virocāmānam mahīṣasya dhāmā |
viśvēbhir agne svayāśobhir iddho 'dābdhebhīḥ pāyubhiḥ pāhy asmān ||

10 dhanvan srotāḥ kṛṇute gātum ūrmim śukrair ūrmibhir abhi nākṣati kṣām |
viśvā sanāni jaṭharēsu dhatte 'ntar navāsu carati prasūṣu ||

11 evā nō agne samidhā vṛdhāno revat pāvaka śravāse vi bhāhi |
tan nō mitro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauḥ ||

4 Wer von euch hat diesen Verborgenen erkannt? Das Kalb erzeugte nach eigenem Ermessen seine Mütter. Als ihr Sproß geht der große Seher aus dem Schoße der vielen Tätigen, eigenem Triebe folgend, hervor.

5 Sichtbar geworden wächst der Liebling in ihnen, aufrecht stehend im Schoße der Querliegenden, der von uns selbst zu ansehen kommt. Beide Welten haben Furcht vor dem Sproß des Tvastrī. Dem Löwen sich zuwendend kommen beide ihm freundlich entgegen.

6 Beide suchen ihm zu gefallen wie zwei holde Frauen dem Manne. Wie brüllende Kühe kamen sie in Eile zu ihm. Er ward der Herr der Kräfte, den sie von rechts her mit Opfer-spenden salben.

7 Wie Savitri hebt er die Arme empor; eifert beide Heeresreihen an, wenn der Furchtbare vorausseilt. Aus sich selbst zieht er seine lichte Bekleidung; den Müttern läßt er ihre neuen Gewänder.

8 Er nimmt seine funkelnde Gestalt an, die sein oberes Gewand ist, wenn er an seinem Platz mit Kuhschmalz, mit Wasser in Berührung kommt. Der Seher und sein Denken umstreicht die Unterlage des Agni. Er wurde beim Gottesdienst der Versammlungsort der Götter.

9 Dein weiter Lauf umkreist die Unterlage, den strahlenden Ursprungsort des Büffels. Agni, schütze uns entflammt mit allen deinen unbeirrten selbstherrlichen Schutzgeistern!

10 Ein Strom auf dürrem Lande macht er sich Bahn, treibt seine Woge; mit lichten Wogen sucht er die Erde auf. Alles alte Holz steckt er in seine Bäume und geht in die frischen Pflanzen ein.

11 Nun strahle, am Brennholz erstarkend, o Agni, reiches Gut aus, uns zum Ruhme, du Lauterer! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel.

Sūкта 1.96

- 1 sa prātnathā sahasā jāyāmānaḥ śadyaḥ kāvyāni baḥ ādhattā viśvā |
āpās ca mītram dhiṣaṇā ca sādhan devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 2 sa pūrvāyā nīvidā kavyatāyor imāḥ prajā ājanayan manūnām |
vivasvatā cakṣāsā dyām apaś ca devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 3 tam īlata prathamaṁ yajñasādhanā viśā arīr āhūtam ṛñjasānam |
ūrjāḥ putram bhārataṁ sṛpradānum devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 4 sa mātarīśvā puruvārāpuṣṭir vidad gātum tanāyāya svarvit |
viśām gopā jānitā rodāsyor devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 5 naktōśāsā varṇam āmemyāne dhāpayēte śiśum ekam samīci |
dyāvākṣāmā rukmo antar vi bhāti devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 6 rāyo budhnaḥ saṁgamāno vasūnām yajñasyā ketur mānmasādhanō veḥ |
amṛtatvaṁ rakṣāmāṇasa enaṁ devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||
- 7 nū ca purā ca sadānam rayiṇām jātasyā ca jāyāmānasya ca kṣām |
sataś ca gopām bhavātas ca bhūrēr devā agniṁ dhārayan draviṇodām ||

- 1 Nach alter Weise durch Kraft geboren erlangte er wahrhaftig sofort alle Sehergaben. Die Wasser und die Dhisana schließen Freundschaft. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.
- 2 Mit altem Spruch durch die Dichtkunst des Asya hervorgebracht erzeugte er diese Nachkommen des Menschen; mit Vivasvat als Auge bescheint er den Himmel und die Gewässer. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.
- 3 Ihn beriefen die arischen Stämme als den ersten Opferausrichter, den mit Schmalz begossenen, bevorzugten, den Sohn der Kraft, den Bharata, der breite Gabe hat. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.
- 4 Er, der Matarisvan, der vielbeehrten Wohlstand hat, er fand freie Bahn für die Nachkommenschaft, der Himmelslichtfinder, der Hirt der Ansiedlungen, der Erzeuger beider Welten. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.
- 5 Nacht und Morgen, die die Farbe wechseln, säugen gemeinsam das eine Junge. Zwischen Himmel und Erde erglänzt er wie ein Goldschmuck. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.
- 6 Die Grundlage des Reichtums, der Sammler der Schätze, des Opfers Banner, die Erfüller der Gebete, der Vogel - Ihre Unsterblichkeit während erhalten die Götter Agni, den Schätzespender.
- 7 Ihn, der jetzt und vormals der Sitz der Reichtümer ist, die Heimstätte des Geborenen und Zukünftigen, den Hüter des Seienden und des vielen werdenden. - Die Götter erhalten Agni, den Schätzespender.

- 8 draviṇodā draviṇasas tṛasyā draviṇodāḥ sanārasya pra yāṁsat |
draviṇodā vīravāṭim iṣāṁ no draviṇodā rāsate dīrgham āyūḥ ||
- 9 evā nō agne samidhā vṛdhāno r̥vat pāvaka śravase vi bhāhi |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

- 8 Der Schätzenspender möge uns etwas von dem überlegenen Schätze der Schätze-spender von dem aus Männern bestehen geben. Der Schätzenspender möge uns das Labsal vieler Söhne, der Schätzenspender langes Leben schenken.
- 9 Nun strahle, am Brennholz erstarkend, o Agni, reiches Gut aus, uns zum Ruhme, du Lauterer! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.97

- 1 apā naḥ śośūcad agham agne śuśugdhy ā rayim |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 2 sukṣetriyā sūgātuyā vāsūyā cā yajāmahe |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 3 pra yad bhandiṣṭha eṣām prāsmākāśas ca sūrayāḥ |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 4 pra yat té agne sūrayo jāyemahi pra té vayam |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 5 pra yad agneḥ sahāsvato viśvato yanti bhānavāḥ |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 6 tvaṁ hi viśvatomukha viśvatāḥ pariḥhūr asi |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 7 dviṣō no viśvatomukhāti nāvevā pāraya |
apā naḥ śośūcad agham ||
- 8 sa naḥ sindhūm iva nāvayāti parśā svastayē |
apā naḥ śośūcad agham ||

- 1 Das Übel von uns hinwegflammend, flamme uns Reichtum zu, Agni - das Übel von uns hinwegflammend!
- 2 Um Gutes Feld, um guten Weg und um Gut bringen wir Opfer - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 3 Auf daß der Beste unter ihnen und alle unsere Lohngeber den Vorrang haben - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 4 Auf daß die Lohngeber durch seine Gnade kinderreich seien und auch wir - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 5 Wenn des gewaltigen Agni Strahlen nach allen Seiten ausgehen - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 6 Denn du, nach allen Seiten Schauender, bist nach allen Seiten der Schirmer - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 7 Bring uns, nach allen Seiten Schauender, über die Anfeindungen wie mit dem Schiff hinüber - sei das Übel von uns hinwegflammend!
- 8 Bring uns hinüber zum Heil wie mit dem Schiff über den Strom - sei das Übel von uns hinwegflammend!

Sūkta 1.98

- 1 vaiśvānarasyā sumatāu syāmaṁ rājā hi kaṁ bhuvānānām abhiśriḥ |
ito jāto viśvām idam vi caṣṭe vaiśvānaro yātate sūryeṇa ||
- 2 prṣṭo divi prṣṭo agniḥ pṛthivyām prṣṭo viśvā ośadhīr ā viveśa |
vaiśvānaraḥ sahasā prṣṭo agniḥ sa no divā sa riṣaḥ pātu naktām ||
- 3 vaiśvānara tava tat satyam āstv aśmān rāyo maghavānaḥ sacantām |
tan nō mitro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.99

- 1 jātavédase sunavāma somām arātīyato ni dāhātī vedāḥ |
sa nah parśad ati durgāṇi viśvā nāvevā sindhuh duritāty agniḥ ||

Sūkta 1.100

- 1 sa yo vṛṣā vṛṣṇyēbhiḥ samokā maḥo divaḥ pṛthivyās ca samrāt |
satīnasātvaḥ havyo bharēṣu marutvān no bhavātν indrā ūtī ||
- 2 yasyānāptāḥ sūryāsyeva yāmo bhare-bhare vṛtrahā śuṣṇo asti |
vṛṣāntamaḥ sakhībhiḥ svebhīr evair marutvān no bhavātν indrā ūtī ||

- 1 Wir möchten in der Gunst des Vaisvanara stehen, denn er ist ja der König, der Oberherr der Geschöpfe. Hier geboren überschaut er von da dieses All. Vaisvanara wetteifert mit der Sonne.
- 2 Im Himmel gesucht, auf Erden gesucht ist der gesuchte Agni in alle Pflanzen eingegangen. Mit Kraft gesucht wird der Agni Vaisvanara; er soll uns am Tag und Nachts vor Schaden behüten.
- 3 Vaisvanara! Das soll dir wahr werden: Uns sollen Reichtümer und freigebige Gönner zufallen. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

- 1 Dem Jatavedas wollen wir Soma pressen; er soll das Besitztum des Mißgünstigen niederbrennen. Er führe uns über alle Schwierigkeiten, Agni über die Fährlichkeiten wie mit dem Schiff über den Strom.

- 1 Der Bulle, der mit Bullenkräften gepaart der Allkönig über den großen Himmel und die Erde ist, dem die Soldaten treu sind, der in den Schlachten zu rufende.
- 2 Dessen Fahrt unerreicht ist wie die der Sonne, der in jedem Kampfe die vritratötende Wut hat, der größte Bulle soll mit seinen Freunden aus eigenem Antrieb - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

3 dīvo na yasya retāso dughānāḥ panthāso yaṅti śavaśāpārītāḥ |
taraddvēśāḥ sāsāhiḥ paumsyēbhir marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

4 so aṅgirobhir aṅgirastamo bhūḍ vṛṣā vṛṣābhiḥ sakhibhiḥ sakhā san |
rgmibhir rgmī gātubhir jyeṣṭhō marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

5 sa sūnubhir na rṛdrebhir ṛbhvā nṛṣāhyē sāsāhvām̐ amitṛān |
sanīlebhiḥ śravaśyānī tūrvān marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

6 sa mānyumīḥ śamadānasya kartāsmākēbhir nṛbhiḥ sūryām̐ sanat |
asminn ahaṇ satpātīḥ puruhūto marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

7 tam ūtayō raṇayān chūrāsātau tam kṣemāśya kṣitayāḥ kṛṇvata trām |
sa viśvāśya kṛaṇaśyēśā ekō marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

8 tam āpsantā śavāsa utsaṇeṣu narō naraṃ avāṣe tam dhanāya |
so andhe cit tamāsī jyotir vidan marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

9 sa saṇyenā yamatī vrādhātāś cit sa dākṣiṇe samgṛbhitā kṛtāni |
sa kṛiṇā cit sanitā dhanāni marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

10 sa grāmēbhiḥ sanitā sa rathēbhir vīde viśvābhiḥ kṛṣṭibhir nv a1dya |
sa paumsyēbhir abhibhūr aśāstīr marutvān no bhavātv indrā ūtī ||

3 Dessen Wege durch keine Macht überholt, gehen wie die gemolkene Ströme des Himmelsamens, der Feindüberwinder, durch seine Manneskraft siegreich - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

4 Er ist mit den Angiras' der beste der Angiras, mit den Bullen der beste Bulle, mit den Freunden ein Freund, mit den Lobsängern ein Lobsänger, unter den Wegen der beste - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

5 Mit den Rudra's wie mit seinen Söhnen ist der Meister in der Männerschlacht der Besieger der Feinde, der mit den verbrüdernten Marut alle Ruhmestaten überbietet - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

6 Der Vereitler der bösen Absicht, der Erreger des Streits möge mit unseren Mannen das Sonnenlicht gewinnen, an diesem Tag vielgerufen als der mächtige Herr - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

7 Ihn machen seine Hilfstruppen kampffroh im Streite, ihn machen die Völker zum Hort des Friedens. Er allein gebeut über jeden Erfolg - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

8 Ihn, den Herrn,..... die Herren an den Festtagen der Kraft um Beistand, ihn um Beute. Er finde selbst in stockdunkler Finsternis das Licht - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

9 Mit der Linken bändigt er selbst die Großen, in der Rechten hält er die Siegestrümpfe fest. Selbst mit dem Armen gewinnt er die Siegerpreise - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

10 Er gewinnt mit dem Heerbann, er mit dem Streitwagen; er wird auch heute noch von allen Völkern gekannt. Er bringt mit seinen Manneskraft die Lästerungen zum Schweigen - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.

- 11 sa jāmbhīr yat samajāti mīlhe jāmbhīr vā puruhūta evaiḥ |
apān̄ tokasya tanāyasya jeṣe marutvān no bhavātv indrā ūti ||
- 12 sa vajrabhṛd dāsyuhā bhīma ugraḥ sahasrācetāḥ śatanīthā ṛbhvā |
camriṣo na śavāsā pañcājanyo marutvān no bhavātv indrā ūti ||
- 13 tasya vajrāḥ krandati smat svaṛṣā dīvo na tveṣo ṛavathāḥ śimivān |
taṁ śacante śanayaṣ taṁ dhanāni marutvān no bhavātv indrā ūti ||
- 14 yasyājāsraṁ śavāsā mānām uktham pāribhujad rodāsī vīsvatāḥ śim |
sa pāriṣat kratūbhir mandasāno marutvān no bhavātv indrā ūti ||
- 15 na yasyā devā devatā na martā āpās čana śavāso antām āpuḥ |
sa praṛikvā tvakṣāsā kṣmo dīvas ča marutvān no bhavātv indrā ūti ||
- 16 rohic chyāvā śumadāmśur lalāmīr dyukṣā rāya rjraśvāsya |
vṛṣānvanantam bibhrāti dhūrṣu rathām maṇdrā ciketa nāhūṣiḥ viḥṣu ||
- 17 etat tyat tā indrā vṛṣṇā uktham vāṛṣāgīrā abhi gṛṇanti rādhāḥ |
rjraśvaḥ praṣṭibhir ambarīśāḥ sahadēvo bhayāmānaḥ surādhāḥ ||

men.

- 11 Wenn er mit Eifer vielgerufen mit Stammesgenossen oder Fremden im Kampfe die Beute zusammentreiben soll, wenn es sich um die Gewinnung von Wasser, von leiblichem Samen handelt - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.
- 12 Der Keulenträger, der Dasyutöter, der furchtbare, gewaltige Meister, der tausend Pläne und hundert Schliche hat, wie Camrisa an Kraft, bei den fünf Völkern beliebt - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.
- 13 Seine Keule brüllt mit, das Himmelslicht gewinnend, wie des Himmels Donner ist sein Geschrei, heftig, wütig. Ihm fallen die Gewinne, ihm die Beute zu - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.
- 14 Dessen an Macht unerschöpfliche Größe zu einem Preislied wird, das die beiden Welten allenthalben umfaßt, er möge es zu gutem Ende führen, sich an den klugen Gedanken erfreuend - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.
- 15 Von dessen Macht weder die Götter mit ihrer Göttlichkeit, noch die Sterblichen, nicht einmal die Gewässer das Ende erreicht haben, er ragt an Kraft über Erde und Himmel hinaus - der Indra soll uns in Begleitung der Marut zu Hilfe kommen.
- 16 Die rotbraune Stute, schöngezeichnet, mit einer Blesse, glänzend, zum Besitz des Rijrasva geschenkt, die im Joch den mit Stieren bespannten Wagen trägt, die entzückende hat unter den nahusischen Stämmen Aufsehen gemacht.
- 17 Dies Preislied ist für dich, den Bullen, Indra. Die Söhne des Vrisagir erkennen die Schenkung mit Dank an: Rijrasva mit seinen Beimännern, Ambarisa, Sahadeva, Bhayamana, Suradhas.

18 dasyūñ chimyūñś ca puruhūta evair hatvā pṛthivyām śarvā ni bārhīt |
sanat kṣetrañ sakhībhiḥ śvitnyebhiḥ sanat sūryaṁ sanād apaḥ suvajrah ||

19 viśvāhendro adhiṣṭā nō astv aparihvṛtāḥ sanuyāma vājām |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.101

1 pra mañdinē piṭumad ārcatā vaco yaḥ kṛṣṇagārbhā nīrahān rjīśvānā |
avasyavo vṛṣāṇaṁ vajradakṣiṇaṁ marutvāntāṁ śakhyāyā havāmahe ||

2 yo vyāmsaṁ jāhṛṣāṇenā maṇyunā yaḥ śambāraṁ yo ahaṇ piprūm avṛatam |
indro yaḥ śuṣṇāṁ aśuṣaṁ ny āvṛṇaṁ marutvāntāṁ śakhyāyā havāmahe ||

3 yasya dyāvāpṛthivī paumśyām mahad yasyā vrāte varūṇo yasya sūryāḥ |
yasyendrāsyā sindhāvāḥ saścāti vrātam marutvāntāṁ śakhyāyā havāmahe ||

4 yo aśvānām yo gavām gopātir vaśī ya āṛitaḥ karmāṇi-karmaṇi sthīrah |
vīloś cid indro yo asūnvato vadho marutvāntāṁ śakhyāyā havāmahe ||

5 yo viśvasya jagātaḥ prāṇatas patir yo brahmaṇē prathamo gā avīndat |
indro yo dasyūñr adhārām āvātīran marutvāntāṁ śakhyāyā havāmahe ||

18 Er schlage die Dasyu's und Simyu's, der mit Eifer vielgerufene, und strecke sie mit dem Geschoß zu Boden. Mit den weißen Freunden gewinne er Land, gewinne er die Sonne, das Wasser, mit der schönen Keule bewaffnet.

19 Alle Tage soll uns Indra ein Fürsprecher sein. Unentwegt wollen wir den Siegerpreis gewinnen. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Stimmet für den Rauschliebenden eine trankbegleitete Rede an, der im Bund mit Rijisvan den mit den Schwarzen Schwangeren die Leibesfrucht abtrieb. Schutzsuchend rufen wir den Bullen mit der Keule in der Rechten - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

2 Der mit kampfbegierigem Ingrim den Vyamsa, der den Sambara, der den unbotmäßigen Pipru erschlug. Indra, der den gefräßigen Susna niederrang - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

3 Des großer Manneskraft Himmel und Erde sich fügen, in des Gebot Varuna, in des Gebot die Sonne stehen, Indra, des Gebot die Ströme folgen, - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

4 Der der gebietende Herr der Rosse, der als der Standhafte bei jedem Unternehmen anerkannt ist, Indra, der der Tod auch des Trutzigen, der kein Soma opfert - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

5 Der der Herr all dessen, was lebt, was atmet, der zuerst für den der heiligen Rede kundigen die Kühe fand, Indra, der die Dasyu's unterwarf - den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

6 yaḥ sūrēbhīr havyo yaś cā bhīrubhīr yo dhāvādbhir hūyate yaś cā jīgyubhiḥ |
indrām yaṁ viśvā bhuvānābhi sām̐dadhur marutvāntām śakhyāyā havāmahe ||

7 rudrāṅām eti praḍiśā vicakṣaṇo rudrebbhīr yoṣā tanute pṛthu jrayāḥ |
indrām maṅṣā ābhy ārcati śrutam marutvāntām śakhyāyā havāmahe ||

8 yad vā marutvaḥ parame sadhasthe yad vāvame vṛjanē mādayāse |
atā ā yāhy adhvarām no acchā tvāyā haviś cākṛmā satyarādhaḥ ||

9 tvāyendra somām suṣumā sudakṣa tvāyā haviś cākṛmā brahmavāhaḥ |
adhā niyutvaḥ saḡaṇo marudbhīr āsmin yajñe barhiṣi mādayasva ||

10 mādayasva haribhīr ye tā indra vi śyasva śipre vi sṛjasva dhenē |
ā tvā suśipra harāyo vahantūśan hayyāni prati no juśasva ||

11 marutstōtrasya vṛjanāsya gopā vayam indreṇa sanuyāma vājām |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhūḥ pṛthivī ūta dyauh ||

6 Der von den Tapferen und der von den Zagen anzurufen ist,
der von den Fliehenden angerufen wird und von den Siegern,
Indra, auf den alle Geschöpfe ihr Augenmerk gerichtet haben
- den Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

7 Der Weitschauende geht nach der Weisung der Rudrasöhne,
die junge Frau dehnt mit den Rudrasöhnen ihren breiten
Lauf aus. Den berühmten Indra preist die Dichtung - den
Marutbegleiteten rufen wir zur Freundschaft.

8 Ob du, Marutbegleiter, am entferntesten Ort bist, ob du bei
dem nächsten Opferbund dich ergötzt, komm von dort zu
unserem Gottesdienst! Um deinetwillen haben wir das Opfer
bereitet, du wahrhaft Freigeiger.

9 Um deinetwillen, Indra, haben wir Soma ausgepresst, du
Wohlverständiger, um deinetwillen das Opfer bereitet, für
den die feierliche Rede eine Anziehungskraft hat. Darum,
du Niyutfahrer, berausche dich mit dem Gefolge der Marut
bei diesem Opfer auf dem Barhis!

10 Berausche dich mit den Falben, die dein sind, Indra! Schlie-
ße das Gebiß auf, öffne die Lippen! Dich, du Schöndzahniger,
sollen die Falben herfahren. Nimm gern unsere Opfergaben
an!

11 Wir, die Hirten des Opferbundes, deren Preis den Marut
gilt, wir wollen durch Indra den Siegespreis gewinnen. Das
mögen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde
und Himmel!

Sūкта 1.102

- 1 imām te dhiyaṃ pra bhāre maḥo mahīm aśya stōtre dhiṣaṇā yat tā ānaje |
tam ūtsave ca prasave ca sāśahim indrām devāśaḥ śavāsāmadānān anu ||
- 2 aśya śravō naḍyāḥ sapta bibhrati dyāvākṣamā prthivī dārśataṃ vapuḥ |
asme sūryacandraṃmasābhīcakṣe śradhe kam indra carato vitarturam ||
- 3 taṃ smā ratham maghavaṃ prāvā sātaye jaitraṃ yaṃ te anumadāma saṃgame |
ājā nā indra manāsā puruṣtuta tvāyadbhyo maghavaṃ charmā yaccha naḥ ||
- 4 vyaṃ jāyema tvayā yujā vṛtam asmākam aśśam ud āvā bhare-bhare |
asmabhyam indra varivaḥ sugaṃ kṛdhi pra śatrūṇām maghavaṃ vṛṣṇyā ruja ||
- 5 nānā hi tvā havāmānā janā ime dhanānām dhartaṃ avasā vipanyavāḥ |
asmākam smā ratham ā tiṣṭha sātaye jaitraṃ hīndra nibhṛtam maṇas tava ||
- 6 gojitā bāhū amitakratuḥ śiṃaḥ karmān-karmaṇ chaṭamūtiḥ khajamkaraḥ |
akalpa indraḥ pratimānam ojasāthā janā vi hvāyante siśāsavāḥ ||
- 7 ut te śatān maghavaṃ uc ca bhūyāśa ut sahasrād ririce kṛṣṭiṣu śravāḥ |
amātraṃ tvā dhiṣaṇā titviṣe mahy adhā vṛtrāṇi jighnase puraṃdara ||

- 1 Diese Dichtung trage ich dir vor, auf den Hohen die hohe, da in dem Loblied dieses Sängers deine Tatkraft herausgestrichen wird. Dem Indra, der bei Kampffest und Wettrennen der Sieger ist, jubelten die Götter mächtig zu.
- 2 Seinen Ruhm tragen die sieben Flüsse; Himmel und Erde, das weite Land tragen seine schöne Erscheinung. Sonne und Mond wandeln abwechselnd, uns zum Sehen und an dich zu Glauben, Indra.
- 3 Verhelf diesem Wagen, du Gabenreicher, zum Gewinn, dem wir als deinem Siegeswagen in der Schlacht zujubeln wollen! Hilf uns im Streit, du von Herzen vielgepriesener Indra; gewähre uns, die dir ergeben sind, deinen Schutz, du Gabenreicher!
- 4 Wir möchten mit dir im Bunde das feindliche Heer besiegen. Laß unseren Einsatz in jedem Kampf gewinne! Mach uns, Indra, frei Bahn, gute Fahrt! Zerbrich der Feinde Kräfte, du Gabenreicher!
- 5 Denn von verschiedenen Seiten pflegen dich, du Bewahrer der Siegerpreise, um Hilfe diese Leute lautpreisend anzurufen. Besteig unseren Wagen zum Gewinn, denn dein fester Sinn ist siegesgewohnt, o Indra!
- 6 Deine Arme erbeuten Rinder, er selbst ist von unermeßlicher Umsicht, bei jeder Unternehmung hundertfache Hilfe bringend, streitbar. Durch seine Stärke macht Indra ein Gegengewicht unmöglich. Darum rufen ihn die gewinnbegierigen Leute um die Wette an.
- 7 Dein Ruhm, du Gabenreicher, wiegt mehr als Hundert und darüber, mehr als Tausend unter den Völkern. Dich, den Unermeßlichen, hat der Große Tatendrang entflammt. Dann

8 trivṛṣṭidhātú pratīmāṇam ojasas tṛsro bhūmīr nṛpate trīṇi rocaṇā |
aṭīdam viśvam bhuvānam vavakṣithāśatrur indra januṣā sanāḍ āsi ||

9 tvām deveṣu prathamam hāvāmahe tvam bābhūtha pṛtānāsu sāsaḥiḥ |
semaṁ naḥ kārūm upamaṇyūm udbhīdam indraḥ kṛṇotu prasave ratham puraḥ ||

10 tvam jigeṭha na dhanā rurodhīthārbhēṣv ājā māghavan maḥatsū ca |
tvām ugram avāse sam śīśīmasy athā na indra havāneṣu codaya ||

11 viśvāhendro adhiṅaktā nō astv apārihvṛtāḥ sanuyāma vājām |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.103

1 tat tā indriyam pāramam pārācair adhārayanta kavayāḥ puredam |
kṣamedam anyad divy aṅnyad āsya sam ī pṛcyate samānevā ketuḥ ||

2 sa dhārayat pṛthivīm paprathac ca vajreṇa hātva nir apah sāsarja |
ahaṇn ahīm abhinad rauhiṇam vy ahaṇ vyāmsam maghavā śacībhiḥ ||

3 sa jātūbharmā śṛaddadhāna ojaḥ purō vibhīdann ācarad vi dāsīḥ |
vidvān vājṛiṇ dasyāve hetim aśyāryam sahō vardhayā dyumnam indra ||

erschlägst du die Feinde, du Burgenbrecher.

8 Das dreifache Gegengewicht deiner Kraft, die drei Erden, o Fürst, die drei Lichträume, diese ganze Welt hast du an Wachstum überholt. Seit alters, schon mit deiner Geburt, bist du ohne ebenbürtigen Gegner.

9 Dich rufen wir zuerst unter den Göttern an, du warst der Sieger in den Kämpfen. Er soll diesen unseren Dichter Upamanyu zum Gewinner machen; Indra soll uns in dem Wettrennen unseren Wagen an die Spitze bringen.

10 Du hast von jeher gesiegt und die gewonnenen Schätze nicht zurückbehalten – in kleinen und in großen Kämpfen, du Gabenreicher. Dich, dem Gewaltigen, machen wir scharf zum Beistand; nun eifere du uns bei den Anrufungen an, o Indra!

11 Alle Tage soll uns Indra ein Fürsprecher sein. Unentwegt wollen wir den Siegerpreis gewinnen. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Jenes dein höchstes indrisches Wesen ist weit weg, dieses hielten die Seher vor Zeiten fest. Auf Erden ist dies eine, im Himmel das andere von ihm; Es wird wie ein Feldzeichen zu einem Ganzen zusammengefügt.

2 Er befestigte die Erde und breitete sie aus. Nachdem er mit der Keule den Vritra erschlagen hatte, ließ er die Gewässer laufen. Er erschlug den Drachen, zerspaltete den Rauhina, erschlug den Vyamsa mit aller Kraft, der Gabenreiche.

3 Von Natur einen Halt besitzend, indem er an seine Stärke glaubt, zog er umher, die dasischen Burgen brechend. Schleuder kundig, du Keulenträger, dein Geschoß nach dem Dasyu; mehre, o Indra, die arische Macht und Herrlichkeit!

4 tad ūcuṣe mānuṣemā yugāni kīrtenyām maghavā nāmā bibhrāt |
upaprayan dāsyuhatyāya vajrī yad dhā sūnuḥ śravāse nāmā dadhe ||

5 tad āsyedam pāsyatā bhūri puṣtam śrad indrāsya dhattana vīryāya |
sa gā āvindat so āvindad āśvān sa ośadhīḥ so apah sa vanāni ||

6 bhūrikarmaṇe vṛṣabhāya vṛṣṇe śatyāśuṣmāya sunavāmā somām |
ya ādrtyā paripanthīva śūro 'yajvano vībhajann eti vedāḥ ||

7 tad indraṃ prevā vīryām cakartha yat śasantaṃ vajreṇābōdhayo 'him |
anū tvā patnīr hr̥ṣitaṃ vayās ca viśve devāsō amadān anū tvā ||

8 śuṣṇam pipruṃ kuyāvaṃ vṛtram indra yadāvadhīr vi puraḥ śambārasya |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh̄ pṛthivī uta dyauh̄ ||

Sūkta 1.104

1 yoniḥ ṭa indra niṣadē akārī tam ā ni śīda svāno nārvā |
vīmucyā vayo 'vaśayāśvān doṣā vastor vahīyasaḥ prapitve ||

2 o tye nara indram ūtayē gur nū cit tān sadyo adhvāno jagamyāt |
devāsō maṇyuṃ dāsāsya ścamṇan te na ā vākṣan suvitāya varṇam ||

4 Ihm, der das gewohnt ist, gaben diese menschlichen Geschlechter jenen Namen, der den rühmlichen Namen Gabenreich trägt und den Namen Ruhmessohn, den er mit der Keule zur Dasyu-Tötung ausziehend sich erworben hat.

5 Sehst diesen seinen reichen Ertrag und glaubt an Indra's Heldenkraft: Er gewann die Rinder, gewann die Rosse, er die Gewächse, er die Gewässer, er die Bäume.

6 Dem tatenreichen, männlichen Bullen, von echtem Kampfesmut wollen wir Soma auspressen, dem Helden, der mit Bedacht wie ein Straßenräuber des opferlosen Besitz aufzuteilen pflegt.

7 Dieses Heldenstück hast du, Indra, gleichsam vorangestellt, daß du den schlafenden Drachen mit der Keule wecktest. Dir, dem Kampflostigen, und deiner Kraft jubelten die Gattinnen zu, dir jubelten alle Götter zu;

8 Als du den Susna, Pipru, Kuyava, Vritra erschlagen und die Burgen des Sambara zerstört hattest, o Indra, - Das mögen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Ein Schoß ist für dich, Indra, zum Niedersitzen bereit. Auf ihn setz dich nieder, zum Laufe getrieben wie ein Rennpferd, die Kraft ausspannend, die Rosse anhaltend, die vor Essenszeit bei Dunkelwerden und morgens am besten ziehen!

2 Jene Männer kamen zu Indra zum Beistand, er soll doch ja sogleich diese Wege kommen. Die Götter sollen den Grimm des Dasa unschädlich machen, sie sollen unsere Rasse der Wohlfahrt zuführen.

- 3 ava tmanā bharate ketāvedā ava tmanā bharate phenām udan |
kṣīrenā snātaḥ kuyāvasya yoṣe hāte te syātām pravaṇe śiphāyāḥ ||
- 4 yuyopa nābhīr upārasyaṅyoḥ pra pūrvābhis tirate rāṣṭi sūrāḥ |
aṅjāsī kulīṣi vīrapātṇi payo hinvaṇā udabhir bharante ||
- 5 pratī yat syā nīthādārsī dasyor oko nācchā sadānaṁ jānāti gāt |
adhā smā no maghavaṅ carḥṭād in mā nō magheva niṣṣapī parā dāḥ ||
- 6 sa tvaṁ nā indra sūrye so apsv ānāgāstva ā bhāja jīvaśamse |
māntārām bhujam ā rīriṣo naḥ śraddhitam te mahāta indriyāyā ||
- 7 adhā manye śrat te asmā adhāyī vṛṣā codasva mahāte dhanāya |
mā no akṛte puruhūta yonāv indra kṣudhyādbhyo vayā āsūtīm dāḥ ||
- 8 mā nō vadhīr indra mā parā dā mā naḥ priyā bhojānāni pra mōṣīḥ |
āṅḍā mā nō maghavaṅ chakra nir bheṅ mā naḥ pātrā bheta saḥajānuṣāni ||
- 9 arvaṅ eḥi somākāmaṁ tvāhur ayaṁ sūtas tasyā pibā madāya |
uruvyacā jaṭhara ā vṛṣasva piteva naḥ śṛṇuhi hūyamānaḥ ||

- 3 Sie führt selbst den Schaum mit sich, die Absicht erratend, sie führt selbst den Schaum auf ihrem Wasser mit sich: In Milch baden des Kuyava beide Weiber; die sollen in der Strömung der Sipa getötet werden.
- 4 Unterdrückt war der Nabel des nachgeborenen Ayu; an den früheren Tagen nahm zu und herrschte das Tapfere. Anjasi, Kulisi, Virapatni führen eilig die Milch mit ihren Wasserfluten.
- 5 Als diese Spur des Dasyu entdeckt war, kam die wegekundige Sarama zu seinem Sitze wie nach ihrem Hause. Nun gedenke unser, du Gabenreicher; gib uns nicht preis wie der Verschwender seine Reichtümer!
- 6 Laß du, Indra, uns am Sonnenlicht, am Wasser, an der Schuldlosigkeit, an der Rede der Lebenden teilhaben. Schädige nicht unsere Herzensfreude! Man hat deinem großen indrischen Namen vertraut.
- 7 Darum meine ich: Man hat dir dafür Vertrauen geschenkt. Als Bulle mache dich zu großem Kampfgewinn scharf! Setz uns nicht in ein unfertiges Nest, du Vielgerufener! Indra, gib den Hungernden stärkende Speise und Trank!
- 8 Töte uns nicht, Indra, gib uns nicht preis, raub uns nicht unsere lieben Genüsse! Zerbrich nicht, du Gabenreicher, Mächtiger, unsere Eier, zerbrich nicht die Schalen samt der Brut!
- 9 Komm hierher! Man sagt, dich verlange nach Soma. Dieser ist ausgepreßt, davon trink zum Rausche! Schütte ihn dir in deinen Bauche, du der Geräumige! Erhöre uns wie ein Vater, wenn er gerufen!

Sūкта 1.105

- 1 cāndramā́ āpsv aṅtar ā sūparṇo dhāvate divi |
na vó hirānyanemayaḥ pādaṁ vindanti vidyuto vṛttam mé āsya ródasī ||
- 2 artham id vā ú arthiṅā ā jāyā yúvate patim |
tuñjāte vṛṣṇyam payāḥ paridāya rasām duhe vṛttam mé āsya ródasī ||
- 3 mo ṣu dévā ādaḥ svaṅr avā pādi divas pari |
mā somyasyā śambhuvāḥ śuné bhūmā kadā čana vṛttam mé āsya ródasī ||
- 4 yajñam pṛcchāmy avamam sa tad dūto vi vócati |
kvā ṛtam pūrvyam gataṁ kas tad bibharti nūtano vṛttam mé āsya ródasī ||
- 5 amī ye dévāḥ sthanā trīṣv ā rócane divaḥ |
kad vā ṛtam kad anṛtam kvā praṭnā vā āhūtir vṛttam mé āsya ródasī ||
- 6 kad vā ṛtasyā dharnāsi kad varuṇasyā cakṣāṇam |
kad āryamṇo māhas pathāti krāmema dūḍhyó vṛttam mé āsya ródasī ||
- 7 āham so āsmi yaḥ purā sūte vadāmi kāni cit |
tam mā vyanty ādhyoṣ ṛko na trṣṇajām mṛgaṁ vṛttam mé āsya ródasī ||

- 1 Der Mond scheint im Wasser, der beschwingte läuft am Himmel. Nicht finden sie euren Standort, ihr goldreifigen, blitzenden Sterne. Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 2 Die ein Bedürfnis haben, kommen zu ihrem Bedürfnis. Die Frau zieht den Gatten an sich. Beide ergießen das brünstige Naß; sie gibt ihren Saft hin und melkt den Mann aus.- Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 3 Möchte, ihr Götter, jene Sonne doch nicht vom Himmel fallen, möchtet wir niemals des heilsamen somischen Tranks entbehren.- Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 4 Ich frage nach meinem jüngsten Opfer. Der Bote Agni soll das erklären: Wohin ist mein früheres rechtes Werk gekommen? Wer besitzt es neuerdings? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 5 Ihr Götter, die ihr dort in den Lichtreichen des Himmels seid, was ist euch Recht, was Unrecht? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 6 Was ist dauerhaft an eurem Gesetz? Was ist Varuna's Aufsicht? Können wir auf dem Wege des großen Aryaman wandelnd den Böswilligen entgehen? - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!
- 7 Ich bin noch derselbe, der früher bei Soma dies und jenes redete. Nun verfolgen mich die Sorgen wie ein Wolf das durstige Wild. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

8 sam mā tapanty abhitāḥ sapatnīr ivā parśavaḥ |
mūṣo na śiśnā vy ādanti mādhyaḥ stoṭārām te śatakrato vīttam me āsya ródasī ||

9 amī ye sapta raśmayas tatrā me nābhīr ātātā |
trītas tad vēdāptyaḥ sa jāmitvāyā rebhati vīttam me āsya ródasī ||

10 amī ye pañcokṣaṇo madhye tasthur maḥo dīvaḥ |
devatṛā nu pravācyāṁ sadhrīcīnā ni vāvṛtur vīttam me āsya ródasī ||

11 suparṇā eta āsatē madhya ārodhāne dīvaḥ |
te śēdhanti patho vṛkaṁ tarāntāṁ yāhvātīr apo vīttam me āsya ródasī ||

12 navyāṁ tad ukthyāṁ hitāṁ devāsaḥ supravācaṇam |
ṛtam āṛṣanti sindhāvaḥ satyaṁ tātāṇa sūryō vīttam me āsya ródasī ||

13 agne tava tyad ukthyāṁ deveṣv asty āpyām |
sa nāḥ satto mānuṣvad ā devān yāksi viduṣtāro vīttam me āsya ródasī ||

14 satto hotā mānuṣvad ā devāṁ acchā viduṣtārah |
agnir havyā sūśūdati devo deveṣu medhīro vīttam me āsya ródasī ||

15 brahmā kṛṇoti varūno gātūvidaṁ tam īmahe |
vy ūrṇoti hṛdā matīm navyō jāyatām ṛtam vīttam me āsya ródasī ||

8 Es schmerzen mich allenthalben die Rippen wie die Kebsweiber den Mann quälen. Wie die Ratten an ihren Schwänzen, so nagen die Sorgen an mir, deinem Lobsänger, du Ratreicher. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

9 Jene sieben Strahlen - bis dahin reicht mein Ursprung. Trita Aptya weiß das, er erhebt seine Stimme zu Gunsten der Verwandtschaft. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

10 Jene fünf Sterne, die in der Mitte des hohen Himmels standen als ein unter Göttern rühmliches Werk, sind miteinander verschwunden. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

11 Die Schönbeschwingten sitzen da mitten auf der Leiter zum Himmel; die vertreiben den Wolf, der über die jüngsten Gewässer kommt, vom Wege. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

12 Aufs neue ist das preisliche, gelobte Werk gefestigt, Ihr Götter: Die Flüsse strömen regelmäßig, die Sonne hat sich wahrhaft ausgebreitet. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

13 Agni, du hast die preisliche Bekanntschaft unter den Göttern. Setz dich her wie bei Manu und opfere als Kundigster den Göttern. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

14 Wie bei Manu als Hotri sitzend bitte die Götter her als Kundigster. Agni macht die Opfer schmackhaft, der weise Gott unter den Göttern. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

15 Varuna wirkt das Segenswort; an ihn als den Pfadfinder wenden wir uns. Er erschließt im Herzen den Gedanken; ein neues rechtes Lied soll entstehen. - Seid in solcher Lage,

16 asau yaḥ panthā ādityo divi pravācyān kṛtaḥ |
na sa devā atīkrame tam mārtaśo na pāśyatha vīttam me asya ródasī ||

17 trītaḥ kūpe 'váhito devān hávata ūtayé |
tac chúsāravā bṛhaspatiḥ kṛṇvann āmhūrāṇād uru vīttam me asya ródasī ||

18 aruṇo mā sakṛd vṛkāḥ pathā yantān daḍarśa hi |
uj jihite nicāyyā taṣṭéva pṛṣṭyāmayī vīttam me asya ródasī ||

19 enāṅgūṣeṇā vāyam indrávanto 'bhi śyāma vṛjanē sarvāvīrah |
tan nó mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhūḥ pṛthīvī ūta dyauḥ ||

Sūkta 1.106

1 indrām mītram varūṇam agnim ūtayē mārūtam śardho aditīm havāmahe |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāmān no amhāso niṣ pipartana ||

2 ta ādityā ā gātā sarvatātaye bhūta devā vṛtrātūryeṣu śambhuvāḥ |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāmān no amhāso niṣ pipartana ||

meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

16 Jenen Aditiweg, der am Himmel als rühmliches Werk bereit ist, den kann keiner übertreten, ihr Götter, den sehet ihr Sterblichen nicht. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

17 Trita, in den Brunnen gesteckt, ruft also die Götter um Beistand. Das hört Brihaspati, der Befreiung aus der Enge wirkte. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

18 Mich hat nämlich einmal der rötliche Wolf gesehen, wie ich meines Weges ging. Da er mich bemerkt hat, richtet er sich auf wie ein Zimmermann den die Rückenknochen schmerzen. - Seid in solcher Lage, meiner Eingedenk, Himmel und Erde!

19 Durch dieses Loblied möchten wir mit Indra auf unserer Seite mit heilen Mannen in den Ringen die Oberhand behalten. - Das mögen uns Mitra und Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Indra, Mitra, Varuna, Agni, die marutische Heerschar, die Aditi rufen wir zum Beistand. Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

2 Ihr Adityas kommet herbei, daß wir heil bleiben! Seid in den Kämpfen glückbringend, ihr Götter! - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

3 avantu naḥ pitarāḥ supravācanā uta devī devapūtre ṛtvṛdhā |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso niṣ pipartana ||

4 narāśamsām vājinām vājayānna iha kṣayadvīram pūṣaṇām sumnair īmahe |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso niṣ pipartana ||

5 brhāspateḥ sadam in naḥ sugam kṛdhī śam yor yat te manūrhitam tad īmahe |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso niṣ pipartana ||

6 indram kutsō vṛtraḥaṇam śacīpatim kāte nibālha ṛṣir ahvad ūtayē |
ratham na durgād vāsavaḥ sudānavo viśvāsmān no amhāso niṣ pipartana ||

7 devair nō devy aditir ni pātu devas trātā trāyatām aprāyucchan |
tan nō mitro varuṇo māmahantam aditiḥ sindhuh pṛthivi uta dyauh ||

Sūkta 1.107

1 yajño devānām praty ēti sumnam ādityāso bhavatā mṛḷayantāḥ |
ā vo ṛvācī sumatir vāvṛtyād amhoś cid yā vārivovittarāsāt ||

2 upā no devā avasā gāmantv aṅgirasām sāmabhiḥ stūyamānāḥ |
indra indriyair marutō marudbhir ādityair no aditiḥ śarmā yaṁsat ||

3 Es sollen uns die gelobten Väter beistehen und die beiden
Göttinnen, deren Söhne die Götter sind, die Wahrheitsmehr-
erinnen. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so hel-
fet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

4 Den Narasama bitte ich jetzt, den Sieggewinner zum Sieg an-
spornend; den männerberauschenden Pusan bitten wir mit
freundlichen Worten. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem
Wege, so helfet uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Göt-
ter!

5 Brihaspati, schaff uns immerdar gute Bahn! Das Glück und
Heil, das du für Manus bestimmt hast, darum bitten wir. -
Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet uns aus
aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

6 Indra, den Vrītratöter, den Herrn der Kraft, hat der Rishi
Kutsa, als er in die Grube hinabgestoßen war, zur Hilfe ge-
rufen. - Wie einen Wagen aus unfahrbarem Wege, so helfet
uns aus aller Not heraus, ihr freigebigen Götter!

7 Mit den Göttern soll uns die Göttin Aditi behüten. Der Gott
Schützer soll uns ohne Unterlaß schützen. Das sollen Mitra,
Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Das Opfer kommt der Huld der Götter entgegen. Adityas!
Seid barmherzig! Eure Gunst soll zu uns einlenken, die auch
aus Not am besten befreien wird.

2 Die Götter sollen mit ihrem Beistand zu uns kommen, mit
den Weisen der Angiras' besungen, Indra mit den Indri-
schen, die Marut mit den Marut, Aditi mit den Aditya's
sollen uns ihren Schutz gewähren.

3 tan na indraṣ tad varuṇaṣ tad agniṣ tad áryamā tat sāvītā canó dhāt |
tan nó mītro varuṇo māmahantām aditiḥ sindhuh̄ pṛthivī uta dyauh̄ ||

3 Das sollen uns Indra, das Varuna, das Agni, das Aryaman und Savitri gut aufnehmen. Das sollen uns Mitra und Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.108

1 ya indrāgnī cītratāmo rathó vām abhi vísvāni bhuvānāni caṣṭé |
tenā yātaṁ śarathāṁ tasthivāmsāthā somāśya pibataṁ sūtasya ||

1 Euer wunderbarster Wagen, Indra und Agni, der alle Welten besieht, auf dem fahret beisammen stehend her und trinkt von dem gepreßten Soma!

2 yāvād idam bhuvānaṁ vísvam asty úruvyacā varimatā gabhīram |
tāvāṁ ayam pātāve somó astv arāṁ indrāgnī manāse yuvabhyām ||

2 So groß diese ganze Welt ist, die weiträumige an Weite, unergründliche, so groß soll dieser Soma zum Trinken sein, euch beiden recht nach dem Sinn, Indra und Agni!

3 cakrāthe hi śadhrya | nā mā bhādraṁ sādhrīcīnā vītrahaṇā uta sthāh̄ |
tāv indrāgnī śadhryācā niśadyā vṛṣṇaḥ somāśya vṛṣṇā vīṣethām ||

3 Denn ihr habt euch vereint einen guten Namen gemacht und ihr seid vereint die Vritratöter. Laßt euch vereint nieder, Indra und Agni; ihr Bullen, schüttet in euch vom bullenstarken Soma!

4 samiddheṣv agniṣv ānajānā yatasrūcā barhir ú tistirānā |
tīvraiḥ somaiḥ pariśiktebhīr arvāg endrāgnī saumanasāyā yātam ||

4 Bei entzündeten Feuern und dargebotenen Opferlöffel, während ihr das Barhis ausgebreitet habt, mit eingeschenktem scharfen Soma besalbt, kommet näher, Indra und Agni, um euer Wohlwollen zu zeigen!

5 yanīndrāgnī cakrathūr vīryāṇi yāni rūpāny uta vṛṣnyāni |
yā vām pratnāni śakhyā śivāni tebhīḥ somāśya pibataṁ sūtasya ||

5 Welche Heldentaten ihr getan habt, welche Gestalten und Kräfte ihr angenommen habt, Indra und Agni, was eure alte liebe Freundschaft ist, mit all diesen trinket vom gepreßten Soma!

6 yad abrávam prathamaṁ vām vṛṇānoṣṭi yam somo asúrair no vīhavyāḥ |
tām śatyām śrāddhām abhy ā hi yātam athā somāśya pibataṁ sūtasya ||

6 Da ich zuerst euch erwählend sprach: "Diesen Soma wollen wir den Asura's streitig machen", für dieses aufrichtige Vertrauen kommet doch ja her und trinket vom gepreßten Soma!

7 yad indrāgnī madāthaḥ sve dūroṇe yad brahmaṇi rājāni vā yajatrā |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāśya pibataṁ sūtasya ||

7 Wenn ihr, Indra und Agni, euch im eignen Hause gütlich tut, wenn bei einem Brahmanen oder König, ihr Opferwürdige, so kommet doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket

8 yad indrāgnī yadūṣu turvaśeṣu yad druhyuṣv anūṣu pūruṣu sthaḥ |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasā ||

9 yad indrāgnī avamasyām pṛthivyām mādhyamasyām paramasyām uta sthaḥ |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasā ||

10 yad indrāgnī paramasyām pṛthivyām mādhyamasyām avamasyām uta sthaḥ |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasā ||

11 yad indrāgnī divi śtho yat pṛthivyām yat parvāteṣv ośadhīṣv apsu |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasā ||

12 yad indrāgnī uditā sūryāsyā madhye divaḥ svadhayā mādayethe |
ataḥ pari vṛṣaṇāv ā hi yātam athā somāsyā pibataṁ sūtasā ||

13 evendrāgnī papivāmsā sūtasā viśvāsmabhyāṁ saṁ jāyataṁ dhanāni |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.109

1 vi hy akhyaṁ manāsā vasyā icchann indrāgnī jñāsa uta vā saajātan |
nānyā yuvat pramātir asti mahyaṁ sa vām dhiyām vājayantim atakṣam ||

vom gepreßten Soma!

8 Wenn ihr, Indra und Agni, bei den Yadu's, den Turvasa's, wenn ihr bei den Druhyu's, den Anu's, den Puru's seid, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

9 Wenn ihr, Indra und Agni, im nächsten Erdteil, im mittleren, wenn ihr am entferntesten seid, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

10 Wenn ihr, Indra und Agni, im entferntesten Erdteil, im mittleren, wenn ihr im nächsten seid, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

11 Wenn ihr, Indra und Agni, im Himmel seid, wenn auf Erden, wenn in den Bergen, Pflanzen, Gewässern, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

12 Wenn ihr, Indra und Agni, im Aufgang der Sonne, in der Mitte des Himmels euch nach eigenem Ermessen ergötzet, so kommt doch ja von dort her, ihr Bullen, und trinket vom gepreßten Soma!

13 Nachdem ihr, Indra und Agni, also vom gepreßten Soma getrunken habt, gewinnt für uns alle Kampfpreise! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Ich habe zwar nach Verwandten oder Standesgenossen im Geiste Umschau gehalten, mein Heil suchend, o Indra und Agni. Es gibt für mich keine andere Zuversicht als euch beide; darum habe ich auf euch ein lohnbringendes Loblied gedichtet.

- 2 aśrávaṃ hi bhū́rīdāvátarā vā́m vijámātur ū́ta vá ghā́ syālāt |
athā́ somā́sya prayáti yuvabhyā́m indrágnī́ stomā́m janayā́mī navyā́m ||
- 3 mā́ cchédma raśmīm̐r itī́ nádhámānā́h pitṛ̐ṇā́m śaktī́r ányacchámānā́h |
indrāgnibhyā́m kaṃ́ vṛ́ṣāṇo madantī́ tā́ hy adrí dhiṣaṇā́yā upasthḗ ||
- 4 yuvābhyā́m devī́ dhiṣaṇā́ madāyendrāgnī́ somā́m usáti sū́noti |
tāv áśvinā́ bhadrā́hastā́ supā́ṇī́ ā́ dhāvataṃ́ madhúnā́ pṛ́ṅktam āpsú ||
- 5 yuvā́m indrágnī́ vasūno vibhā́ge tavastāmā́ súśrava vṛ́traḥatyé |
tāv āsadyā́ bārhiṣī́ yajñé āsmín pra cārṣaṇī́ mādayethā́m sūtasyā́ ||
- 6 pra cārṣaṇibhyā́ḥ pṛ́tanā́havēṣu pra pṛ́thivyā́ riricā́the divā́s cá |
pra sindhū́bhyaḥ pra giribhyó mahítvā́ prendrágnī́ víśvā́ bhuvanāty ányā́ ||
- 7 ā́ bháratā́m śíkṣā́tam vajrabā́hū āsmā́m indrágnī́ avatā́m śacībhiḥ |
imé nu te raśmāyā́ḥ sūryā́sya yebhiḥ sapítvam pítaró ná āsān ||
- 8 purā́mdarā́ śíkṣā́tam vajrahastā́smā́m indrágnī́ avatā́m bhareṣu |
tan nó́ mītro varū́ṇo māmā́hantā́m aditiḥ́ sindhū́ḥ pṛ́thivī́ ū́ta dyauḥ ||

- 2 Ich habe ja von euch gehört, daß ihr mehr gebt als ein unechter Tochtermann oder ein Schwager. Darum verfertige ich unter Darbringung von Soma auf euch beide, Indra und Agni, ein neues Loblied.
- 3 Daß wir die Zügel nicht zerreißen", also flehend und der Väter Leistungen einhaltend, schwelgen die Bullen für Indra und Agni in Soma, denn diese sind die beiden Preßsteine im Schoße der Dhisana.
- 4 Euch, Indra und Agni, zur Berauschung preßt die Göttin Dhisana willig das Soma aus. Ihr beide, Asvin mit der glücklichen Hand, mit der schönen Hand, rühret ihn um und durchtränkt ihn mit Honig im Wasser!
- 5 Ich hörte, daß ihr,, Indra und Agni, in der Verteilung der Schätze, in der Feindeschlacht die stärksten seid. Setzt ihr euch darum auf das Barhis zu diesem Opfer und tut euch gütlich am Gepreßten, den Vorrang habend!
- 6 Ihr übertrefft alle Völker im Schlachtgeschrei, Ihr Erde und Himmel, ihr die Flüsse, die Berge an Größe. Ihr, Indra und Agni, überraget alle anderen Wesen.
- 7 Bringt mit, strengt euch an, ihr mit der Keule im Arm; stehet uns nach Kräften bei, Indra und Agni! Diese sind noch dieselben Strahlen der Sonne, mit denen unsere Väter gleichzeitig waren.
- 8 Ihr Burgenbrecher mit der Keule in der Hand, strengt euch an, stehet uns in den Kämpfen bei, Indra und Agni! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūкта 1.110

1 tātam me apas tad ú tāyate punaḥ svādiṣṭhā dhītir ucathāya śasyate |
ayam sámudra iha viśvadévyāḥ svāhākṛtasya sam ú trṇṇuta ṛbhavaḥ ||

2 ābhogayam pra yad icchantā aitanāpākāḥ prāncō mama ke cid āpayāḥ |
saudhānvanāsā caritasyā bhūmanāgācchata savitur dāśuṣō grham ||

3 tat sāvītā vō 'mṛtatvam āsūvad agōhyam yac chravayāntā aitāna |
tyam cic camasam asūrasya bhakṣāṇam ekam santam akrṇutā catūrvayam ||

4 viṣṭvī śamī taraṇitvenā vāghato martāsaḥ santō amṛtatvam ānaśuḥ |
saudhānvanā ṛbhavaḥ sūrācakṣasaḥ sarivatsare sam āprcyanta dhītibhiḥ ||

5 kṣetrām ivā vi māmus tejānenam ekam pātrām ṛbhavo jehāmānam |
upastutā upamam nādhāmānā amārtyeṣu śravā icchamānāḥ ||

6 ā mānīśam antarikṣasya nṛbhyāḥ srucevā ghrtaṁ jūhavāma vidmanā |
taraṇitvā ye pitur āsya saścira ṛbhavo vājām aruhan dīvo rajāḥ ||

7 ṛbhur na indraḥ śavāsā navīyān ṛbhur vājēbhīr vasūbhīr vasūr dādih |
yuṣmākām devā avasāhāni priyeḥ 'bhi tiṣṭhema pṛtsutir asūvatām ||

1 Mein Werk ward früher ausgeführt, es wird aufs neue ausgeführt: die süßeste Dichtung wird zu einem Lobgedicht vortragen. Hier ist das für die Allgötter bestimmte Meer des Soma; tut euch, ihr Ribhu's, an dem mit Svaha gesegneten Trank gütlich!

2 Als ihr Unterhalt suchend westwärts, ostwärts weiter zoget als gewisse Bekannte von mir, da gelanget ihr Söhne des Sudhanvan nach vielem Wandern in das Haus des opfer-spenden Savitri.

3 Da beschied euch Savitri die Unsterblichkeit, als ihr den Agōhya anrufend kamet. Ihr habt sogar jenen Becher, das Trinkgefäß des Asura, der einzig war, vervierfacht.

4 Nachdem die fahrenden Sänger mit rechtem Fleiß und Pünktlichkeit gearbeitet hatten, erlangten sie, die Sterbliche waren, Unsterblichkeit. Die Ribhu's, die Söhne des Sudhanvan, die sonnenäugigen, sahen in Jahresfrist ihre Erwartungen erfüllt.

5 Wie ein Grundstück maßen die Ribhu's mit dem Rohrstab den einen gähnenden Becher aus, belobt, höchsten Lohn sich ausbittend, bei den Unsterblichen Ruhm suchend.

6 Wir wollen den Herrn des Luftreiches kundig eine Dichtung als Opfer bringen wie Schmalz mit dem Löffel. Die Ribhu's, die die Pünktlichkeit seines Vaters erreichten, die haben als Lohn den Himmelsraum erklommen.

7 Ribhu ist uns an Kraft ein neuer Indra, Ribhu mit den Vaja's und Vasu's ein gütiger Geber. Mit eurer Hilfe, ihr Götter, wollen wir an dem günstigen Tage die Anfeindungen derer, die keinen Soma pressen, bestehen.

8 níś carmāṇa ṛbhavo gām āpimśataḥ sam̐ vaṭsenāsṛjatā mātarām punāḥ |
saudhānvanāsaḥ svapasayayā narō jivrī yuvānā pitarākṛnotana ||

9 vājēbhir no vājāsātāv aviddhy ṛbhūmām̐ indra cītram ā dārṣi rādhāḥ |
tan nō mītro varūṇo māmahantām̐ aditiḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.111

1 takṣaṇ rathām̐ suvṛtām̐ vidmaṇāpāsaḥ takṣaṇ harī indravāhā vṛṣāṇvasū |
takṣān pitṛbhyām̐ ṛbhavo yuvād vayas takṣān vatsāyā mātarām̐ sacābhuvām̐ ||

2 ā nō yajñāyā takṣata ṛbhūmad vayaḥ kratve dakṣāya suprajāvātīm̐ iṣām̐ |
yathā kṣayāma sarvāvīrayā viśā tan naḥ śardhāya dhāsathā sv indriyam̐ ||

3 ā takṣata sātīm̐ āsmabhyām̐ ṛbhavaḥ sātīm̐ rathāya sātīm̐ arvāte naraḥ |
sātīm̐ no jaitrīm̐ sam̐ māheta viśvahā jāmim̐ ajāmim̐ pṛtānāsu sakṣaṇim̐ ||

4 ṛbhukṣaṇam̐ indram̐ ā hūva utayā ṛbhūn vājān maruṭaḥ somāpitaye |
ubhā mītrāvaruṇā nūnam̐ aśvinā te nō hinvantu sātaye dhiye jiṣe ||

5 ṛbhur bharāya sam̐ śísātu sātīm̐ sāmāryajid vājō āsmām̐ āviṣtu |
tan nō mītro varūṇo māmahantām̐ aditiḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

8 Aus dem Fell formtet ihr Ribhu's eine Kuh und liebet die Mutter wieder mit dem Kalb zusammen. Ihr Söhne des Sudhanvan, durch eure Kunstfertigkeit machtet ihr die greisen Eltern jung.

9 Steh uns mit den Vaja's bei dem Lohngewinn bei: im Verein mit den Ribhu's schlag uns, o Indra, eine ansehnliche Ehrengabe heraus! - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Sie zimmerten den gutlaufenden Wagen der Asvin, kundig zu Werk gehend; sie zimmerten das Falbenpaar, das den Indra fährt, dasIhren Eltern zimmerten die Ribhu's jugendliches Alter; sie zimmerten dem Kalbe eine begleitende Mutter.

2 Zimmert uns meisterliche Kraft für das Opfer zu Rat und Tat, reichen Kindersegen! Daß wir mit unserem Stamm aus vollzähligen Mannen sicher wohnen, möget ihr unserer Heerschar doch ja die indragleiche Kraft verleihen.

3 Zimmert uns Gewinn, ihr Ribhu's, Gewinn dem Wagen, Gewinn dem Rennpferd, ihr Herren! Siegreichen Gewinn möget ihr uns allezeit schenken, einen Verwandt wie Fremd in den Kämpfen überwindenden Helden.

4 Den Indra Ribhuksan rufe ich herbei zum Beistand, die Ribhu's die Vaja's, die Marut zum Somatrunk, Mitra und Varuna, das Paar, und die Asvin jetzt: die sollen uns aneifern, daß das Gedicht den Preis gewinne.

5 Ribhu soll uns scharf machen, daß wir den Gewinn davontragen; Vaja, der Sieger im Wettstreit, soll uns beistehen. - Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde

und Himmel.

Sūkta 1.112

1 īḷe dyāvāprthivī pūrvacittaye 'gnim̐ ghārmaṁ sūrucam̐ yāmān̐ iṣṭaye |
yābhīr̐ bhare kārāmaṁ aśvīnā jinvaṭhas tābhīr̐ ū ṣu ūtibhīr̐ aśvīnā gātam ||

2 yuvor dānāyā subharā aśacato ratham ā tāsthur vacasaṁ na mantāve |
yābhīr̐ dhiyo 'vāthaḥ karmān̐ iṣṭaye tābhīr̐ ū ṣu ūtibhīr̐ aśvīnā gātam ||

3 yuvaṁ tāsāṁ divyasyā praśāsāne viśāṁ kṣāyatho amṛtasya majmanā |
yābhīr̐ dhenum̐ aśvaṁ pinvātho narā tābhīr̐ ū ṣu ūtibhīr̐ aśvīnā gātam ||

4 yābhīḥ parijmā tanāyasya majmanā dvimātā tūrṣu tārāṇir̐ vībhūṣāti |
yābhīr̐ trimantur̐ abhāvad̐ vicakṣaṇas tābhīr̐ ū ṣu ūtibhīr̐ aśvīnā gātam ||

5 yābhī rebhaṁ nivṛtaṁ śītam̐ aḍbhya ud vandānaṁ airāyataṁ svār̐ dr̥ṣe |
yābhīḥ kaṇvaṁ pra śiśāsantaṁ āvātaṁ tābhīr̐ ū ṣu ūtibhīr̐ aśvīnā gātam ||

1 Himmel und Erde rufe ich auf, um ihrer zuerst zu gedenken; ich rufe Agni, den Glanzreichen, den heißen Trank zu kochen, auf daß die Asvin in ihrer Fahrt sich beeilen. Mit den Hilfen, mit denen ihr im Kampfe unserem Einsatz zum Siege verhelpet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

2 Auf eurem Wagen stellten sich zum Verschenken die leichtlastenden unversieglischen Gaben ein wie bei einem Wortkundigen die Gedanken zum Ersinnen sich einstellen. Mit denen ihr Asvin die Gedanken fördert, daß sie bei der heiligen Handlung willig kommen - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

3 Ihr habt auf Geheiß des himmlischen Geschlechts über diese Stämme die Macht kraft eures Lebensbalsams. Mit denen ihr die unfruchtbare Kuh milchreich macht, ihr Herren, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

4 Durch die Parijman durch die Größe der Nachkommenschaft und Dvimatri in den Wettkämpfen siegreich sich hervortut, durch die Trimantu hellsehend ward - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

5 Mit denen ihr den gefangenen, gefesselten Rebha aus dem Wasser den Vandana herausholtet, um die Sonne wiederzusehen, mit denen ihr dem auf Verdienst ausgehenden Kanva weiterhaltet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

- 6 yābhīr antākāṃ jasāmāṇam āraṇe bhujyūm yābhīr avyathibhir jijivathūh |
yābhīḥ karkandhūm vāyāṃ ca jinvāthaḥ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 7 yābhīḥ śucantiṃ dhānaśāṃ sūśāmsadāṃ taptāṃ ghārmam omyāvantaṃ atrāye |
yābhīḥ pṛsnīgum purukutsam āvātāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 8 yābhīḥ śacībhir vṛṣaṇā parāvṛjam prāndham śroṇāṃ cakṣāḥ etāve kṛthaḥ |
yābhīr vartikāṃ grasitāṃ amūncatāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 9 yābhīḥ sindhūm madhūmantāṃ asācātāṃ vasiṣṭhāṃ yābhīr ajarāv ajinvatam |
yābhīḥ kutsāṃ śrutaryāṃ naryāṃ āvātāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 10 yābhīr viśpalāṃ dhanāśāṃ ātharvyāṃ sāhasrāmīha ājāv ajinvatam |
yābhīr vaśāṃ aśvyam pṛeṇim āvātāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 11 yābhīḥ sudānū ausijyā vaṇijē dīrghaśrāvase madhū kośo akṣārat |
kaḥṣivāntāṃ stotārāṃ yābhīr āvātāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 12 yābhī raśāṃ kṣodāsoḍnaḥ pipinvathūr anaśvaṃ yābhī rathāṃ āvātāṃ jīse |
yābhīḥ trīsokā usriyā udājāta tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||
- 13 yābhīḥ sūryāṃ pariyāthaḥ pārāvati mandhātārāṃ kṣaitrāpatyeṣv āvātāṃ |
yābhīr vipraṃ pra bhāradvājam āvātāṃ tābhīr ū ṣu ūtibhir aśvinā gātam ||

- 6 Mit denen ihr den in der Grube verschmachtenden Antaka, mit welchen nie irgehenden Hilfen ihr den Bhujyu erquickt habt, mit denen ihr den Karkandhu und Vayya erquicket - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 7 Mit denen ihr den Sucanti zu einem Schätzegewinner mit guter Gefolgschaft machtet und dem Atri gegen die heiße Glut ein Schutzmittel machtet, mit denen ihr dem Prisnigu, dem Purukutsa beistandet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 8 Mit welchen Künsten ihr Bullen dem Aussetzung beistandet, dem Blinden und Lahmen zum Sehen und Gehen verhelft, mit denen ihr die verschlungene Wachtel befreitet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 9 Mit denen ihr den Strom honigreich, unversieglich machtet, mit denen ihr Alterlosen den Vasistha erquicktet, mit denen ihr dem Kutsa, dem Srutarya, dem Narya beistandet - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 10 Mit denen ihr die Vispala, die preisgewinnende, pfeilschnelle, in dem Wettkampf um Tausend als Kampfpfeis erquicket, mit denen ihr dem Vasa Asva, dem Preni beistandet, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 11 Durch die, ihr Gabenschönen, für den Kaufmann Dirghasravas, den Sohn der Usij, die Kufe Honig trauft, mit denen ihr dem Sänger Kaksivat beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 12 Durch die ihr die Rasa mit Wassers Flut angeschwellt habt, mit denen ihr den Wagen ohne Roß zum Sieg verhalft, durch die Trisoka die Kühe heraustrieb, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 13 Mit denen ihr in der Ferne die Sonne überholet, dem Mandhatri zu Landbesitz verhalft, mit denen ihr dem redegewaltigen Bharadvaja weiterhalft, mit diesen Hilfen kommt doch

- 14 yābhīḥ maḥām ātithigvaṁ kāsōjuvaṁ divodāsaṁ śambarāhatya āvātaṁ |
yābhīḥ pūrbhidye trasadāsyuṁ āvātaṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 15 yābhīḥ vaṁraṁ vipipānam upastutaṁ kaḷim yābhīḥ vittajānim duvaśyathāḥ |
yābhīḥ vyāśvam ūta pṛthim āvātaṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 16 yābhīḥ narā śayave yābhīḥ atrāye yābhīḥ purā manāve gātum īśathūḥ |
yābhīḥ śārīḥ ājātaṁ syūmārasmaye tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 17 yābhīḥ paṭhārvā jaṭhārasya majmanāgnīḥ nādīdec cīta iddho ajmaṇṇ ā |
yābhīḥ śaryātaṁ avātho mahādhane tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 18 yābhīḥ aṅgīro manasā niraṇyatho 'graṁ gacchātho vivare goārṇasaḥ |
yābhīḥ maṇuṁ śūrām īśā samāvātaṁ tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 19 yābhīḥ patnīḥ vimaḍāyā nyūhathur ā ghā vā yābhīḥ aruṇīḥ aśīkṣatam |
yābhīḥ sudāsā ūhathūḥ sudevyaīm tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||
- 20 yābhīḥ śamtātī bhavātho dadāśuṣe bhujyurṁ yābhīḥ avātho yābhīḥ adhrigum |
omyāvātīm subharām ṛtaṣubhām tābhīḥ ū ṣu ūtibhīḥ aśvinā gātaṁ ||

- ja her, ihr Asvin!
- 14 Mit denen ihr dem großen Atithigva Kasoju Divodasa im Sambara-Kampf beistand, mit denen ihr dem Trasadasy bei dem Burgenbrechen beistand, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 15 Deren ihr den Vamra, den Ausschlürfer, den Upastuta, deren ihr den Kali, der ein Weib fand, würdiget, mit denen ihr dem Vyasva und Prithi beistand, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 16 Mit denen ihr Herren für Sayu, mit denen ihr für Atri, mit denen ihr vormals für Manu einen Weg suchtet, mit denen ihr dem Syumarasmi die Kühe des Sara zutriebt, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 17 Mit denen Patharvan kraft seines bauchigen Wagens wie geschichtetes entzündetes Feuer leuchtete in der Rennbahn, mit denen ihr dem Saryata beistand im Kampf um den großen Siegerpreis, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 18 Mit denen ihr, o Angiras, von Herzenund vorangin- get in dem Spalt der Berghöhle, die die Rindermasse barg, durch die ihr dem tapferen Manu mit Nahrung aushalft, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 19 Mit denen ihr für Vimada die Gattinen heimführtet, oder mit denen ihr die Rötlichen zu gewinnen suchtet, mit denen ihr dem Sudas die Göttergunst brachtet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!
- 20 Mit denen ihr dem Opferspender heilbringend seid, mit denen ihr dem Bhujyu beisteht, mit denen dem Adhrigu, mit denen ihr der Omyavati, der Subhara, der Ritastubh beigestanden habt, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

21 yābhiḥ kṛśānum asāne duvāsyatho jāve yābhīr yūno arvāntam āvātam |
madhū priyam bhāratho yat saraḍbhyas tābhīr ū ṣu ūtibhīr asvīnā gātam ||

22 yābhīr narām goṣuyudhām nṛśāhye kṣetrāsyā sātā tanāyasya jinvāthaḥ |
yābhī rathām avātho yābhīr arvātas tābhīr ū ṣu ūtibhīr asvīnā gātam ||

23 yābhiḥ kutsām ārjuneyam śātakratū pra turvīṭim pra cā dābhīṭim āvātam |
yābhīr dhvasantim puruṣantim āvātam tābhīr ū ṣu ūtibhīr asvīnā gātam ||

24 apnāsvatīm asvīnā vācām asme kṛtam nō dasrā vṛṣaṇā maṇīṣām |
adyūtye 'vase ni hvāye vām vṛdhe cā no bhavātam vājāsātau ||

25 dyubhīr āktubhiḥ pari pātam asmān ariṣṭebhīr asvīnā saubhāgebhiḥ |
tan nō mītro varūno māmahantām aditīḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.113

1 idaṁ śreṣṭham jyotiṣām jyotiḥ āgāc citraḥ praketo ājaniṣṭa vibhvā |
yathā prasūta savituh savayām evā rātry uṣase yonim āraik ||

2 ruśādvatsā ruśātī śvetyāgād āraig u kṛṣṇā sadānāny asyāḥ |
samānabāndhū amṛte anūcī dyāvā varṇām carata āmināne ||

21 Deren ihr den Krisanu bei dem Schusse würdiget, mit denen ihr dem Rennpferd des Jünglings im Wettlauf beistandet, wenn ihr den Bienen den lieben Honig bringt, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

22 Mit denen ihr den um die Rinder kämpfenden Mann in der Männerschlacht, bei dem Gewinn von Land und von Kindern erquicket, mit denen ihr den Wagen, ihr den Streitrossen beisteht, mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

23 Mit denen ihr dem Kutsa, dem Sohn des Arjuna, ihr Ratreichen, und dem Turviti und Dabhiti beistandet, mit denen ihr dem Dhvasanti, dem Purusanti beistandet, - mit diesen Hilfen kommt doch ja her, ihr Asvin!

24 Machet ihr, ihr Asvin, unsere Rede, macht unser Gedicht belohnt, ihr Meister, ihr Bullen! Wo nicht der Würfel entscheidet, da rufe ich euch zum Beistand herbei, und seid uns zum Segen bei der Lohngewinnung!

25 Tag und Nacht schützt uns mit unversehrtem Glück, ihr Asvin! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Dies schönste Licht der Lichter ist gekommen; ihr prächtiges Vorgesicht ward geboren, sich ausbreitend. Wie sie selbst angewiesen des Savitri Weisung folgt, so hat die Nacht der Morgenröte den Platz geräumt.

2 Mit hellfarbigem Kalbe ist die hellfarbige, weiße Usas gekommen; die schwarze Nacht hat ihre Sitze geräumt. Beide von gleicher Sippe, unsterblich, aufeinander folgend, wandeln Tag und Nacht, indem sie die Farbe vertauschen.

- 3 samāno adhvā svasrór anantas tam anyānyā carato devaśiṣṭe |
na mēthetē na tāsthatuḥ sūmekē naktośāsā samānasā virūpe ||
- 4 bhāsvatī netrī sūnṛtānām acēti cītrā vi durō na āvah |
prāṛpyā jagad vy ū no rāyo ākhyad uṣā ājīgar bhuvānāni viśvā ||
- 5 jihmaśyeḥ caritave maḡhony ābhogayā iṣṭayē rāya ū tvam |
dābhram paśyādbhya urvijā vi cakṣā uṣā ājīgar bhuvānāni viśvā ||
- 6 kṣatrāyā tvam śravāse tvam mahīyā iṣṭayē tvam arthām iva tvam ityai |
viśādrśā jīvitābhipracakṣā uṣā ājīgar bhuvānāni viśvā ||
- 7 eṣā dīvo dūhītā praty ādarśi vyucchanti yuvatiḥ śukravāsāḥ |
viśvasyēśānā pārthivasya vasvā uṣō adyeha sūbhage vy ūccha ||
- 8 parāyatīnām anv eti pāthā āyatīnām prāthamā śāsvātīnām |
vyucchanti jīvam ūdīrayānty uṣā mṛtaṁ kaṁ caṇa bōdhayānti ||
- 9 uṣō yad agnirṁ samidhē cakarthā vi yad āvaś cakṣāsā sūryāsya |
yan mānuṣān yakṣyamānāṁ ajīgas tad deveṣu cakṛṣe bhādrām apnāḥ ||
- 10 kiyaṭy ā yat samayā bhavāti yā vyūṣur yāś cā nūnaṁ vyucchān |
anu pūrvāḥ kṛpate vāvaśānā pradīdhyanā joṣām anyābhir eti ||

- 3 Beider Schwestern Weg ist der gleiche endlose; den wandeln sie eine um die andere von den Göttern gewiesen. Sie kommen nicht in Streit, sie bleiben nicht stehen, den richtigen Abstand einhaltend. Nacht und Morgen sind gleichen Sinnes und doch von ungleicher Farbe.
- 4 Die lichtreiche Bringerin der Schenkungen erprangte; die Prangende hat uns die Tore geöffnet. Die lebende Welt bringt sie in Bewegung und hat für uns Schätze entdeckt Usas hat alle Wesen erweckt
- 5 Den schräg Daliegenden zum Gehen, den seinen Unterhalt und jenen um Reichtum zu suchen. Die wenig Sehenden zum weithin Schauen: so hat die freigebige Usas alle Wesen erweckt;
- 6 Den zur Herrschaft und jenen um Ruhm und jenen um Ehre zu suchen, einen anderen um an sein Geschäft wie nach einem Reiseziel zu gehen. Um die verschiedenartigen Lebensweisen sich auszusuchen hat Usas alle Wesen erweckt.
- 7 Diese Tochter des Himmels ist im Morgenlicht erschienen, eine hellgekleidete junge Frau. Die du über alles irdische Gut gebeutst, geh heute bei uns, du holde Usas, hell auf!
- 8 Usas sucht bei den vergangenen Morgenröten Zuflucht, als erste aller kommenden, im Aufleuchten alles, was lebt, auf-treibend aber keine Toten mehr erweckend.
- 9 O Usas, daß du das Feuer anzuzünden Anlaß gabst, daß du mit der Sonne Auge aufgeleuchtet bist, daß du die Menschen, die opfern wollen, geweckt hast, damit hast du dir vor den Göttern ein löbliches Verdienst erworben.
- 10 Wie lange währt es, daß sie in der Mitte sein wird zwischen denen die aufgegangen sind und die künftig aufgehen werden? Voll Verlangen fühlt sie sich zu den früheren hingezogen; von den anderen erwartet sie es gern.

11 īyus̄ ṭe ye pūrvātarām apāśyan vyucchantīm uśasam martyāśaḥ |
asmābhir ū nu prācikas̄yābhūd o te yāntī ye āparīṣu paśyān ||

12 yāvayaddvēśā r̄tapā r̄tejāḥ sūmnāvarī sūnṛtā īrayāntī |
sumāṅgalīr bibhrātī devavītim ihādyośaḥ śreṣṭhātamaḥ vy ūccha ||

13 śāsvāt puroṣā vy ūvāsa devy atho adyedaṁ vy āvo maghoni |
atho vy ūcchād uttārām anu dyūn ajarāmṛtā carati svadhābhiḥ ||

14 vy a|n̄jibhir̄ dīva ātāsv adyaud apā kṛṣṇām n̄r̄n̄ijām devy āvaḥ |
praḥbodayānty aruṇebhir̄ āsvair̄ oṣā yāti suyuḡā rathēna ||

15 āvahāntī pośyā vāryāṇi cītram̄ ketum̄ kṛṇute cekitānā |
īyusiṇām upamā śāsvātīnām vibhātīnām prāthamośā vy āsvait ||

16 ud īrdhvaṁ jīvo asūr̄ na āgād̄ apa prāgāt̄ tamā ā jyotir̄ eti |
āraik̄ panthām̄ yātāve sūryāyāgānma yatrā pratīraṇṭā āyūḥ ||

17 syūmānā vāca ud īyartī vahniḥ stavāno r̄ebha uśaso vibhātī |
adyā tad ūccha gr̄ṇate māghonȳ asme āyur̄ ni didīhi prajāvat̄ ||

18 yā gomātīr̄ uśasaḥ sarvāvīrā vyucchanti dāśuṣe martyāya |
vāyor̄ iva sūnṛtānām udarke tā āsvādā āśnavat̄ somaṣutvā ||

11 Vergangen sind die Sterblichen, welche die früheren Usas' aufgehen sahen, jetzt hat sie sich von uns beschauen lassen; es kommen die, welche sie in Zukunft sehen werden.

12 Anfeindungen wehrend, die rechte Ordnung hütend, zu rechter Zeit geboren, gnadenreich, die Schenkungen in Bewegung setzend, von guter Vorbedeutung, die Götterladung bringend gehe heute hier als die Allerschönste auf!

13 Immer wieder ist früher die Göttin Usas aufgeleuchtet und auch für heute ist sie jetzt hell aufgeleuchtet, die Gabenreiche. Und sie wird alle späteren Tage aufgehen; nie alternd, unsterblich wandelt sie nach eigenem Ermessen.

14 Mit aufgeschminkten Farben ist sie in den Torpfosten des Himmels aufgeblitzt; die Göttin hat das schwarze Gewand abgedeckt. Als Weckerin kommt Usas mit rötlichen Rossen auf wohlgeschirrtem Wagen her.

15 Gedeihliche erwünschte Gaben bringt sie mit; sie steckt das bunte Banner auf, die Augen auf sich ziehend. Als die letzte aller vergangenen, als die erste der Erstrahlenden ist Usas hell geworden.

16 Erhebet euch, der lebendige Geist ist in uns gekommen. Das Dunkel ist vergangen, das Licht naht. Sie hat den Weg freigemacht, daß die Sonne wandle. Wir sind da angelangt, wo man das Leben fortsetzt.

17 Mit dem Leitseil der Rede treibt als Lenker der preisende Sänger die erglänzende Morgenröte aus. So leuchte heute dem Sänger auf, du Gabenreiche; strahle uns kinderreiches Leben hernieder!

18 Solche Morgen, die Rinder und vollzählige Söhne dem opferspendenden Sterblichen bringend aufgehen, die möge der rosseschenkende Somaopferer erleben, wenn die Schenkungen schnell wie der Wind herausgesungen werden.

19 mātā devānām adīter anīkaṁ yajñasyā ketur bṛhatī vi bhāhi |
praśastīkṛd brahmāṇe nō vy uīcchā nō janē janaya viśvavāre ||

20 yac cītram apnā uśaso vahāntijānāyā śāsāmānāyā bhādam |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditīḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauh ||

Sūkta 1.114

1 imā rudrāyā tavasē kapardinē kṣayadvīrāyā pra bhārāmahe maṭīḥ |
yathā śam asād dvīpadē catūspadē viśvām puṣṭām grāmē asmīn ānāturam ||

2 mṛlā nō rudrota nō mayās kṛdhi kṣayadvīrāyā namāsā vidhema te |
yac chaṁ ca yos ca manūr āyeje pītā tad āśyāmā tavā rudrā praṇītiṣu ||

3 āśyāmā te sumatīm dēvayajyayā kṣayadvīrasyā tavā rudra mīdhvah |
sumnāyann id viśō aśmākam ā carāriṣṭavīrā juhavāma te ḥaviḥ ||

4 tveṣaṁ vayaṁ rudraṁ yajñasādhanāṁ vaṅkuṁ kavim avasē ni hvāyāmahe |
āre aśmad daivyaṁ helō asyatu sumatīm id vāyam aśyā vṛṇīmahe ||

5 divo varāham āruṣaṁ kāpardināṁ tveṣaṁ rūpaṁ namāsā ni hvāyāmahe |
haste bibhrād bheṣajā vāryāṇī śarma varmā cchardir aśmabhyāṁ yaṁsat ||

19 Du, die Mutter der Götter, das Abbild der Aditi, das Wahrzeichen des Opfers, die Hohe, erglänze! Unserem Segenswort Ehre machend geh auf, bring uns unter die Leute, Allbegehrte!

20 Welch ansehnlichen löblichen Lohn die Usas' für den dienstbereiten Opfernden bringen, den sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

1 Diese frommen Gedanken tragen wir dem starken Rudra vor, dem Männerbeherrscher mit aufgewundenem Haar, auf daß es Zweifüßlern und Vierfüßlern wohl ergehe und alle Aufzucht in diesem Dorfe gesund sei.

2 Hab mit uns Erbarmen, Rudra, und mach uns Freude! Wir wollen dir, dem Männerbeherrscher, in Demut dienen. Welch Wohl und Heil Vater Manu durch Opfer erlangt hat, das möchten wir unter deiner Führung erreichen, Rudra.

3 Wir möchten durch Gottesdienst deine, des Männerbeherrschers, Huld erlangen, o belohnender Rudra. Wohlwollend komme zu unseren Niederlassungen. Mit heilen Männern möchten wir dir Opfer darbringen.

4 Wir rufen den funkelnden Rudra, den Opferfüller, den fliegenden Seher zur Gnade herab. Weit weg von uns soll er den göttlichen Zorn senden; seine Gunst nur erbitten wir.

5 Das Himmels rötlicher Eber, mit dem aufgewundenen Haar, die funkelnde Erscheinung rufen wir unter Verbeugung herab. Er, der die erwünschten Arzneien in der Hand hält, gewähre uns Schutz, Schirm, Zuflucht.

6 idam pitre marutām ucyate vacāḥ svādoḥ svādiyo ruḍrāya vardhānam |
rāsvā ca no amṛta martabhojanām tmanē tokāya tanāyāya mṛla ||

7 mā nō maḥāntām uta mā nō arbhaḥkam mā na ukṣāntam uta mā nā ukṣitam |
mā nō vadhīḥ pitarāṃ mota mātaraṃ mā nāḥ priyās tanvō rudra rīriṣaḥ ||

8 mā nās toke tanāye mā nā āyau mā nō goṣu mā nō asvēṣu rīriṣaḥ |
vīrān mā nō rudra bhāmito vādhīr haṣiṣmāntaḥ sadam it tvā havāmahe ||

9 upā te stomān paśupā ivākāraṃ rāsvā pitar marutām sumnam asme |
bhadrā hi te sumatir mṛlayattamāthā vayam avā it te vṛṇīmahe ||

10 āre te goghnam uta pūruṣaghaṇāḥ kṣayādvīra sumnam asme te astu |
mṛlā ca nō adhi ca brūhi devādhā ca nāḥ śarmā yaccha dvībarhāḥ ||

11 avocāmaḥ namo asmā avasyavāḥ śṛṇotū nō havāṃ ruḍro marutvān |
tan nō mītro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhuh pṛthivī uta dyauh ||

6 Diese Rede wird für den Vater der Marut gesprochen, die süßer als süß, eine Erbauung für Rudra ist. Und gönn uns, du Unsterblicher, die Menschenzehrung; hab mit uns selbst, mit dem leiblichen Samen Erbarmen!

7 Weder den Großen noch den Kleinen unter uns, weder den Heranwachsenden noch den Erwachsenen unter uns, nicht unseren Vater noch die Mutter sollst du töten, noch unsere lieben Leiber schädigen, o Rudra!

8 Nicht sollst du uns den leiblichen Samen, nicht an unserem eigenen Leben, nicht an unseren Kühen und Pferden schädigen. Nicht sollst du im Grimm unsere Mannen töten, o Rudra. Mit Opferspenden rufen wir dich immerdar an.

9 Ich habe dir Loblieder zugerieben wie der Hirt die Herde heimtreibt. Schenk uns, du Vater der Marut, deine Huld! Denn segensreich ist dein Wohlwollen, sehr barmherzig. Darum bitten wir uns nur deine Gunst aus.

10 Fern sei deine Rinder und Männer mordende Waffe; du Männerbeherrscher, bei uns soll deine Gnade sein. Erbarme dich unser und sei unser Fürsprecher, o Gott, und gewähre uns doppelten Schirm!

11 Wir haben ihm gunstsuchend eine Huldigung ausgesprochen. Rudra in Begleitung der Marut soll unseren Ruf hören. Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

Sūkta 1.115

1 citraṃ devānām ud āgād anīkaṃ cakṣūr mītrasya varūṇasyāgneḥ |
āprā dyāvāpṛthivī antarīkṣaṃ sūryā ātmā jagātas tasthuśās ca ||

1 Prangend ist das Antlitz der Götter aufgegangen, das Auge von Mitra, Varuna, Agni. Er hat Himmel und Erde und die Luft erfüllt; Surya ist die Seele von allem was geht und steht.

- 2 sūryó dēvīm uṣasam̐ rocāmānām̐ maryo na yoṣām̐ abhy ēti paścāt |
yatrā naró devayantó yugāni vitanvate prati bhadrāyā bhādrām̐ ||
- 3 bhadrā asvā haritaḥ sūryāsya cītrā etāgvā anuṃmādyāsah |
namāsyantó dīva ā prṣṭham̐ āsthuh̐ pari dyāvāpṛthivī yānti sadyah̐ ||
- 4 tat sūryāsya devatvam̐ tan mādhitvam̐ madhyā kartor vitātām̐ sam̐ jābhāra |
yaded ayukta haritāḥ sādhassthād̐ ād rātrī vāsās tanute śimasmāi ||
- 5 tan mītrasya varuṇasyābhīcakṣe sūryō rūpaṃ kṛṇute dyor upasthē |
anantam̐ anyad rusād asya pājāḥ kṛṣṇam̐ anyad dhṛitaḥ sam bhāranti ||
- 6 ādyā dēvā uditā sūryāsya nir amhāsaḥ pipṛtā nir āvadyāt |
tan nō mītro varūṇo māmahantām̐ aditiḥ sindhuh̐ pṛthivī uta dyauh̐ ||

Sūkta 1.116

- 1 nāsatyābhyām̐ barhir iva pra vṛñje stomām̐ iyarmy abhriyēva vātāḥ |
yāv arbhāgāya vimadāyā jāyām̐ sēnājuvā nyūhatū rathēna ||
- 2 vīlupatmābhīr̐ āśuhemābhīr̐ vā devānām̐ vā jūtibhīḥ śāsādānā |
tad rāsābho nāsatyā sahasrām̐ ājā yamasyā pradhanē jigāya ||

- 2 Surya geht hinter der leuchtenden Göttin Usas her wie der Jüngling hinter einer Maid, während die gottergebenen Männer die Joche aufstecken, je ein glückbringendes zu glücklichem Tun.
- 3 Die glückbringenden falben Stuten des Surya, die prangenden Etagma's haben von Jubel begrüßt, sich beugend den Rücken des Himmels erstiegen. In einem Tag umwandeln sie Himmel und Erde.
- 4 Das ist die Göttlichkeit, das die Macht des Surya: Mitten in der Arbeit hat er ihr ausgespanntes Gewebe zusammengelegt. Sobald er die Falbinnen von ihrem Platze geschirrt hat, spannt die Nacht für ihn selbst ihr Gewand aus.
- 5 Diese Farbe des Mitra, des Varuna läßt Surya im Schoße des Himmels schauen. Endlos weiß ist seine eine Erscheinung; die andere, schwarze legen die falben Stuten zusammen.
- 6 Ihr Götter, helfet uns heute bei Aufgang der Sonne von Ungemach und Tadel! Das sollen uns Mitra, Varuna gewähren, Aditi, Sindhu, Erde und Himmel!

- 1 Für die Nasatyas setze ich den Milchtrank ans Feuer wie das Barhis. Loblieder lasse ich aufsteigen wie der Wind die Regenwolken, für sie, die dem jungen Vimada auf pfeilschnellem Wagen das Weib zuführten:
- 2 Die durch die starkflügeligen, schnellfahrenden Rosse oder durch den Ansporn der Götter zuversichtlich geworden waren - Der Esel gewann das Tausend im Wettkampf des Yama um den hohen Preis, ihr Nasatya's.

- 3 tugró ha bhujyum ásvinodameghe rayim na kaś cin mamṛvāṁ avāhāḥ |
tam ūhathur nauḅhir ātmanvatībhīr antarikṣapṛudhbhīr apōdakābhīḥ ||
- 4 tīśraḥ kṣapas trir ahātīvrājādbhīr nāsātyā bhujyum ūhathuḥ pataṁgaiḥ |
samudrasya dhanvān ādrasyā pāre trībhī rathaiḥ śatapādbhīḥ śalāśvaiḥ ||
- 5 anāṛambhaṇe tad āvirayethām anāsthāne āgrabhaṇe sāmudre |
yad āsvinā ūhathūr bhujyum astām śatātrīrām nāvām ātasthīvāmsām ||
- 6 yam āsvinā dādatuḥ śvetam āsvām aghāśvāya śasvād it svasti |
tad vām dātram mahi kīrtanyām bhūt paidvo vāji sadam id dhavyo aṛyaḥ ||
- 7 yuvarṁ nārā stuvate pājriyāyā kākṣivāte aradatam purāṁdhim |
kāroṭarāc chapḥād āsvāsyā vṛṣṇāḥ śatām kumbhām āsiṅcatām surāyāḥ ||
- 8 hīmenāgniṁ ghrāmsam āvarayethām piṭumātīm ūrjām asmā dhattam |
ṛbīse atrim āsvīnāvānītām un ninyathuḥ sarvāgaṇam svasti ||
- 9 parāvataṁ nāsatyānudethām uccābūdhnām cakrathur jihmabāram |
kṣaraṇn āpo na pāyanāya rāye sahasrāya tṛṣyāte gotāmasya ||
- 10 jujuruśo nāsatyōta vavrim prāmūncatām drāpim īva cyavānāt |
prātīratām jahītasayūr daśrād it patim akr̥ṇutaṁ kanīnām ||

- 3 Tugra hatte den Bhujyu in der Wassermasse zurückgelassen,
ihr Asvin, wie irgend ein Verstorbener sein Vermögen. Ihn
entführt ihr auf beseelten, durch die Luft schwimmenden,
wasserdichten Schiffen.
- 4 Mit den über drei Nächte, über drei Tage ausdauernden Vö-
geln entführtet ihr Nasatya's den Bhujyu an den Strand des
Meeres, an das Ufer des Nasses, mit drei hundertfüßigen,
sechssrossigen Wagen.
- 5 Als Helden zeigt ihr euch da im Meer, das ohne Anhalt,
ohne festen Grund, ohne Handhabe ist, als ihr Asvin den
Bhujyu nach Hause fuhret, der euer Schiff mit hundert Ru-
dern bestiegen hatte.
- 6 Das weiße Roß, daß ihr Asvin dem Schlechtberittenen gabt
- ein dauerndes Glück - dies euer großes Geschenk ist zu
rühmen, das Peduroß ist für einen hohen Herrn stets anzu-
rufen.
- 7 Ihr Herren gewähret dem preisenden Pajriya Kaksivat Wunsch-
erfüllung: Ihr schenktet aus dem Hufe des Hengstes wie
durch eine Seihe hundert Krüge Branntwein ein.
- 8 Durch Schnee wehrtet ihr der Feuersglut; ihr brachtet ihm
nahrhafte Stärkung. Den in einen Glutofen gesteckten Atri
holtet ihr mit ganzem Gefolge heil heraus, ihr Asvin.
- 9 Ihr Nasatya's stürztet den Brunnen um; ihr machtet, daß der
Boden oben und der Rand geneigt war. Wie Wasser zum
Tränken flossen die Wasser zum Reichtum für die durstigen
tausend Leute des Gotama.
- 10 Auch nahmet ihr Nasatya's die Körperhülle dem gealter-
ten Cyavana wie ein Gewand ab. Ihr Meister verlängertet
das Verlassenen Leben und dann machtet ihr ihn noch zum
Gatten der Jungfrauen.

- 11 tad vām narā śamsyaṁ rādhyāṁ cābhiṣṭīman nāsatyā varūtham |
yad vidvāṁsā nīdhim ivāpāgūlham ud dārsatād ūpathur vandānāya ||
- 12 tad vām narā śanaye dāṁsā ugram āviṣ kṛṇomi tanyatur na vṛṣṭim |
dadhyaṁ ha yan madhv ātharvaṇo vām aśvāsyā śīrṣṇā pra yad im uvācā ||
- 13 ajōhavīn nāsatyā karā vām mahe yāman purubhujā purāmdhīḥ |
śrūtaṁ tac chāsūr iva vadhrimatyā hirānyahastam aśvīnāv adattam ||
- 14 āsno vṛkāsyā vartikām abhikē yuvaṁ narā nāsatyāmumuktam |
uto kavim purubhujā yuvaṁ ha kṛpāmānam akṛṇutaṁ vīcakṣē ||
- 15 cāritraṁ hi ver ivācchēdi paṇnam ājā khelasya paritakmyāyām |
sadyo jaṅghām āyāsīm viśpalāyai dhanē hite sartāve praty ādhattam ||
- 16 śatam meṣān vṛkyē cakṣadānam rjāśvaṁ tam pītāndham cākāra |
tasmā akṣī nāsatyā vīcakṣā ādhattam dasrā bhīṣajāv anarvan ||
- 17 ā vām rathām duhitā sūryāsya kārśmēvātiṣṭhad arvatā jayānti |
viśve devā anv āmanyanta hrdbhīḥ sam ū śrīyā nāsatyā sacethe ||
- 18 yad ayātām divodāsāya vartir bhāradvājāyāśvīnā hayāntā |
revad uvāha sacāno ratho vām vṛṣabhas cā śīmśumārās ca yuktā ||
- 19 rayīm sūkṣatraṁ svāpatyam āyūḥ suviryām nāsatyā vahāntā |
ā jahnāvīm samāṇasopā vājais trir aho bhāgam dadhātīm ayātam ||

- 11 Das war euer preislicher und trefflicher, hilfsbereiter Schutz,
ihr Nasatya's, als ihr Erfahrene den wie einen Schatz ver-
steckten dem Vandana aus dem.....ausgrubet.
- 12 Das war euere gewaltige Meistertat, ihr Herren, künde ich,
um belohnt zu werden, an wie der Donner den Regen, das
Dadhyac, des Atharvan Sohn, durch einen Pferdekopf euch
verriet, was die Süßigkeit ist.
- 13 Eure Hände, ihr Nasatya's, rief während eurer Ausfahrt zu
großem Beistand Purandhi an, ihr Vielnützende. Ihr Asvin
hörte auf diesen Ruf der Vadhrimati, als wäre es ein Befehl
und schenket ihr den Hiranyahasta.
- 14 Unmittelbar aus dem Rachen des Wolfes befreitet ihr Her-
ren Nasatya's die Wachtel. Auch machtet ihr Vielnützende
den jammernden Seher wieder sehend.
- 15 Da ihr im Wettkampf des Khela in der Entscheidung ein
Bein abgeschnitten war wie der Flügel eines Vogels, setztet
ihr der Vispala sofort ein eisernes Bein an, daß sie um den
ausgesetzten Preis laufen konnte.
- 16 Den Rijrasva, der der Wölfin hundert Schafböcke aufstichte,
hatte sein Vater blind gemacht. Ihm verleiht ihr Nasatya's
zwei unvergleichliche Augen zum Sehen, ihr Meister-Ärzte.
- 17 Euren Wagen bestieg die Tochter des Surya wie eine, die
mit dem Renner das Ziel gewinnt. Alle Götter stimmten von
Herzen zu. Ihr Nasatya's gesellt euch der Schönheit zu.
- 18 Als ihr Asvin für Divodasa, für Bharadvaja die Umfahrt
machtet, die Rosse antreibend, da brachte euer getreuer Wa-
gen reiches Gut. Der Stier und das Krokodil waren daran
gespannt.
- 19 Reichtum nebst guter Herrschaft, kindergesegnetes langes
Leben, Meisterschaft bringend kamet ihr Nasatya's eines
Sinnes mit Belohnungen zur Jahnavi, die dreimal des Tages
euch den Opferanteil darbrachte.

- 20 pariviṣṭam jāhuṣam viśvatāḥ sīm sugebhīr naktām ūhathū rajōbhiḥ |
viḥhindunā nāsatyā rathēṇa vi parvatām ajarayū āyatam ||
- 21 ekāsyaḥ vastōr āvataṁ raṇāya vaśām aśvinā ṣṇayē sahasrā |
nir āhataṁ ducchunā indrāvantā pṛthuśravāso vṣaṇāv arātīḥ ||
- 22 śarasyā cid ārcatkasyāvatād ā nīcād uccā cākraṭhuḥ pātāve vāḥ |
śayavē cin nāsatyā śacībhīr jasūraye staryām pipyathur gām ||
- 23 avasyate stūvate kṛṣṇiyāyā rjūyate nāsatyā śacībhiḥ |
paśum na naṣṭam iṅ darśanāya viṣṇāpvām dadathur viśvākāya ||
- 24 daśā rātrīr aśivenā navā dyūn avānaddham śnathītam apsv aṅtaḥ |
viprūtaṁ rebham udanī pravṛktam un ninyathuḥ somām iva sruveṇā ||
- 25 pra vām dāmsāmsy aśvināv avocam aśya patiḥ syām sugavāḥ suvīrah |
uta paśyān aśnuvan dīrgham āyur astām iṅ jarīmāṇām jagamyām ||

- 20 Den ringsum belagerten Jahusa entführtet ihr des Nachts auf gangbaren Wegen durch die Lüfte. Mit dem zersplattendem Wagen fuhr ihr Nasatya's durch die Berge, ihr Alterlosen.
- 21 Ihr Asvin standet dem Vasa zum Kampfe bei, daß er an einem Morgen Tausende gewann. Von Indra begleitet wehret ihr das Unheil, die Feindseligkeiten von Prithusravas ab, ihr Bullen.
- 22 Für Sara, den Sohn des Ricatka, holtet ihr zum Trinken aus dem Brunnen das Wasser aus der Tiefe nach oben. Für den verschmachtenden Sayu machtet ihr Nasatya's durch eure Künste die unfruchtbare Kuh milchstrotzend.
- 23 Den schutzsuchenden, lobpreisenden Visvaka Krisniya, dem rechtschaffenen, gabet ihr Nasatya's durch eure Künste den Visnapu, der wie ein Stück Vieh verloren war, zum Wiedersehen.
- 24 Den Rebha, der zehn Nächte, neun Tage von seinem Feind verschnürt, durchbohrt im Wasser lag, auseinander gegangen, ins Wasser geworfen, den schöpfet ihr heraus wie Soma mit dem Schöpflöffel.
- 25 Eure Meisterstücke habe ich verkündet, o Asvin. Ich möchte Herr über dieses Besitztum sein, im Besitz schöner Rinder und Söhne und sehend und ein langes Leben erreichend ins Alter eingehen wie in das eigene Heim.

Sūkta 1.117

- 1 madhvaḥ somāsyaśvinā madāya pratno hotā vivāsate vām |
barhiṣmāti rātīr viśritā gīr iṣā yātarā nāsatyopa vājaiḥ ||

- 1 Zum Rausche des süßen Soma bittet euch, Asvin, der alte Hotri her. Für die Darbringung ist das Barhis hergerichtet, die Rede ist verteilt. Kommet herbei mit Labsal, mit Belohnungen, ihr Nasatya's!

2 yo vām asvīnā manāso javīyān rathaḥ svasvo viśā ājigāti |
yena gacchāthaḥ sukṛto duroṇam tenā narā vartir asmabhyām yātam ||

3 ṛṣīm narāv amhāsaḥ pāncājanyam ṛbīsād atrīm muñcatho gaṇena |
mīnantā dasyor asīvasya māyā ānupūrvaṁ vṛṣaṇā codayāntā ||

4 aśvaṁ na gūllham āsvinā durevair ṛṣīm narā vṛṣaṇā ṛbham apsu |
saṁ taṁ riṇitho viprūtaṁ daṁsōbhīr na vām jūryanti pūrvyā kṛtāni ||

5 suṣupvāmsaṁ na nirṭer upasthe sūryaṁ na dāsṛā tamāsi kṣiyantām |
śubhe ruḁmaṁ na dārśataṁ nikhātaṁ ud ūpathur asvīnā vandānāya ||

6 tad vām narā śamsyām pajriyeṇā kaḁsivātā nāsatyā pariḁman |
śaphād asvāsyā vājino jānāya śataṁ kuḁbhāṁ āsiñcatāṁ madhūnām ||

7 yuvaṁ narā stuvate kṛṣṇiyāyā viṣṇāvvaṁ dadathur viśvākāya |
ghośāyai cit pitṛśadē duroṇe patīm jūryāntyā asvīnāv adattam ||

8 yuvaṁ śyāvāya ruśātīm adattam maḁhaḥ kṣoṇasyāśvīnā kaṁvāya |
pravācyāṁ tad vṛṣaṇā kṛtaṁ vām yan narāśadāya śravō adhyadhāttam ||

9 purū varpāmsy asvīnā dadhānā ni pedavā ūhathur āsum asvām |
śaḁṣrasāṁ vājinaṁ aprātītam aḁhanāṁ śravāsyāīm tarūtram ||

2 Euer Wagen, ihr Asvin, der schneller als der Gedanke, mit guten Rossen bespannt. Die Clane besucht, mit dem ihr zum Hause des Frommen kommet, auf den machet die Umfahrt zu uns, ihr Herren!

3 Den unter den fünf Stämmen bekannten Rishi Atri befreit ihr Herren aus Drangsal, mit seinem Gefolge aus dem glühenden Ofen, indem ihr die Listen des feindseligen Dasyu vereitelt habt, einen nach dem anderen zur Eile treibend, ihr Bullen.

4 Den Rishi Rebha, der von Bösewichten wie ein Roß versteckt im Wasser lag, o bullenleiche Herren Asvin, den füget ihr mit Meisterkünsten wieder zusammen, da er schon auseinander gegangen war. Nicht veralten eure früheren Taten.

5 Den Vandana, der wie ein Schoß der Todesgöttin Entschlafener, wie die Sonne im Dunklen ruhte, ihr Meister, den vergrabenen, habt ihr wie einen vergrabenen Goldschmuck ausgegraben, schön zu schauen, euch zum Lobe, ihr Asvin.

6 Diese Tat von euch muß Kaksivat Krisniya laut verkünden auf seiner Fahrt, ihr Herren Nasatya's: Aus dem Hufe des preisgewinnenden Rosses schenket ihr seinen Leuten hundert Krüge der süßen Getränke ein.

7 Ihr Herren gabt dem lobpreisenden Visvaka Krisniya den Visnapu wieder. Auch der Ghosa, die zu Hause bei den Eltern sitzen geblieben, gabet ihr Asvin noch im Alter einen Gemahl.

8 Ihr gabet dem Syava Kanva die weiße Kuh des großen Ksona, ihr Asvin, laut zu verkünden ist diese Tat von euch, ihr Bullen, daß ihr dem Sohn des Nrisad Ruhm verliehet.

9 Die ihr viele Gestalten annehmet, ihr Asvin führet dem Pedu das schnelle Roß zu, das Tausende gewinnt, den Preis erringt, unwiderstehlich ist, das schlangentötende, rühmliche, Feinde überwindende.

- 10 etāni vām śravasyā sudānū brahmāṅgūṣaṁ sadānaṁ rodāsyoh |
yad vām pajrāsō aśvinā havānte yātam iṣā cā vīduṣe ca vājām ||
- 11 sūnor mānēnāśvinā grṇānā vājam viprāya bhuraṇā radāntā |
agastye brahmāṇā vāvṛdhānā saṁ viśpalāṁ nāsatyāriṇitam ||
- 12 kuḥa yāntā suṣṭutim kāvyasya divo napātā vṛṣaṇā śayutrā |
hirānyasyeva kālāśaṁ nikhātā ud ūpathur daśame aśvināhān ||
- 13 yuvaṁ cyavānam aśvinā jarāntāṁ punar yuvānaṁ cakrathuḥ śacībhiḥ |
yuvō rathāṁ duhitā sūryāsya saha śriyā nāsatyāvṛṇita ||
- 14 yuvaṁ tugrāya pūrvyebhir evaiḥ punarmanāv ābhavataṁ yuvānā |
yuvam bhujyūm arṇāso niḥ sāmudrād vibhir ūhathur rjrebhir aśvaiḥ ||
- 15 ajōhavid aśvinā taugryo vām proḥhāḥ samudram āvyathir jāganvān |
niṣ taṁ ūhathuḥ suyujā rathēnā manōjvasā vṛṣaṇā svasti ||
- 16 ajōhavid aśvinā vartikā vām āsno yat sīm amūñcatāṁ vṛkāsyā |
vi jayusā yayathuḥ sānv adrēr jātaṁ viṣvācō ahataṁ viṣeṇā ||
- 17 śatam meṣān vṛkyē māmahānaṁ tamaḥ prañitam aśivena pitrā |
ākṣi rjraśvé aśvināv adhataṁ jyotir andhāyā cakrathur vīcakṣe ||
- 18 śunam andhāyā bharāṁ ahvayāt sā vṛkīr aśvinā vṛṣaṇā nareti |
jārah kaṇinā iva cakṣadāna rjraśvāḥ śatam ekāṁ ca meṣān ||

- 10 Diese sind eure rühmlichen Vorrechte, ihr Gabenschöne: die feierliche Rede, der Lobgesang, der Wohnsitz in beiden Welten. Wenn euch, Asvin, die Pajra's rufen, so kommet mit Labsal und bringet dem Kundigen Gewinn!
- 11 Von Sunor Mana gepriesen, brachtet ihr Asvin dem Redegewaltigen den Siegerpreis, ihr Eilige; bei Agastya durch feierliche Rede erbaut, machtet ihr Nasatya's die Vispali heil.
- 12 Wohin gehend? - zu des Kavya Preislied, ihr bullengleichen Himmelsenkel, oder zu Bett? - habt ihr den wie einen Topf mit Gold Vergrabenen am zehnten Tag ausgegraben, o Asvin.
- 13 Ihr Asvin habt durch eure Künste den greisen Cyavana wieder jung gemacht. Euren Wagen erkor die Tochter des Surya, ihr Nasatya's, samt eurer Schönheit.
- 14 Ihr Jünglinge waret dem Tugra mit dem früheren Eifer wieder zugeneigt. Ihr holtet den Bhujyu aus der Meeresflut heraus mit den Vögeln, den Schimmelrossen.
- 15 Es rief euch, Asvin, laut der Tugrasohn, ins Meer getrieben, keinen Irrweg gegangen. Ihr holtet ihn heil heraus auf wohlgeschirrtem, gedankenschnellem Wagen, ihr Bullenleiche.
- 16 Es hatte euch, Asvin, die Wachtel angerufen, als ihr sie aus dem Rachen des Wolfes befreitet. Mit dem siegreichen Wagen fuhr ihr durch den Rücken des Berges. Die Brut des Visvac habt ihr durch Gift getötet.
- 17 Hundert Widder hatte er der Wölfin gespendet und war durch seinen bösen Vater in die Nacht der Blindheit geführt: Ihr Asvin gabt dem Rijrasva die Augen, ihr machtet dem Blinden Licht zum Sehen.
- 18 Heil, Gewinn rief die Wölfin, o Bullen Asvin, dem Blinden zu mit den Worten: " Ihr Herren, Rijrasva ist es, der wie ein jugendlicher Liebhaber hundert und einen Widder aufgetischt hat.

19 maḥī vām ūtir āśvinā mayobhūr uta srāmaṁ dhiṣṇyā saṁ riṇīthaḥ |
athā yuvām id āhvaṇat purāmdhīr āgacchataṁ sīm vṛṣaṇāv avōbhīḥ ||

20 adhēnum dasrā stārya | rṁ viṣāktām apinvataṁ śayavē āśvinā gām |
yuvam śacībhīr vimadāyā jāyām ny ūhathuḥ purumītrasya yoṣam ||

21 yavaṁ vr̥kēṇāśvinā vapanteṣāṁ duhantā manuṣāya dasrā |
abhi dasyum bakūreṇā dhamāntoru jyotiś cakrathur āryāya ||

22 ātharvaṇāyāśvinā dadhīce 'śvyaṁ śiraḥ praty airayatam |
sa vām madhu pra vōcad ṛtāyan tvāṣṭram yad dāsrāv apikakṣyām vām ||

23 sadā kavī sumatiṁ ā cāke vām viśvā dhiyō āśvinā prāvātā me |
asme rayim nāsatyā bṛhantām apatyasācam śrutyaṁ rarāthām ||

24 hirānyahastam āśvinā rarāṇa putram nārā vadhrimatyā ādattam |
tridhā ha śyāvām āśvinā vikāstam uj jīvasā airayataṁ sudānu ||

25 etāni vām āśvinā vīryāṇi pra pūrvyāny āyavō 'vocan |
brahmā kṛṇvantō vṛṣaṇā yuvabhyām suvirāso vidatham ā vādema ||

19 Groß ist euer Beistand,, heilsam, ihr Asvin. Auch den Lahmen machet ihr heil, ihr.....Darum rief euch die Purandhi; ihr Bullengleiche kamet zu ihr mit Hilfen.

20 Für Sayu machtet ihr Meister Asvin die Kuh, die keine Milch gab, die unfruchtbare, versiegt milchstrotzend. Ihr führtet durch eure Künste dem Vimada die Frau zu, des Purumitra Maid.

21 Indem ihr mit dem Wolfe Korn sätet und dem Menschen Nahrung herausmolket, ihr Meister, und mit dem Bakura den Dasyu anblieset, habt ihr weites Licht für den Arier bereitet.

22 Dem Dadhyac, dem Atharvansohn, gabt ihr einen Pferdekopf zum Ersatz. Er verriet euch wahrheitsgetreu die tvas-trische Süßigkeit, die euch verborgen war, ihr Meister.

23 Immerdar habe ich eure Huld, ihr Seher, begehrt. Fördert alle meine frommen Gedanken, o Asvin! Schenkt uns, Nasatya's, großen Reichtum, von Kindern begleiteten, namhaften!

24 Ihr Herren Asvin schenket bereitwillig der Vidhrimati einen Sohn, den Hiranyahasta. Den in drei Teile gespaltenen Syava habt ihr gabenschönen Asvin zum Leben erweckt.

25 Diese früheren Heldentaten von euch, Asvin, haben die Ayu's verkündet. Euch Erbauung bereitend, ihr Bullengleiche, wollen wir als Meister Weisheit verkünden.

Sūkta 1.118

1 ā vām rathō āśvinā śyenapātvā sumṛīkakaḥ svavām yāv arvān |
yo martyasya manāso javiyān trivandhuro vṛṣaṇā vātaramhāḥ ||

1 Euer Wagen, ihr Asvin, soll herankommen, mit Adlern liegend, mildtätig, huldreich, der schneller als der Sterblichen Gedanke, dreisitzig windschnell, ihr Bullen.

- 2 triṇandhureṇā triṇṛtā rathēna tricakreṇā suṇṛtā yātam arvāk |
pinvātām gā jinvātām arvāto no vardhayātam aśvinā vīram aśme ||
- 3 pravadyāmanā suṇṛtā rathēna dasrāv imān śṛṇutaṁ ślokaṁ adreḥ |
kim āṅga vām praty avārtim gamiṣṭhāhur viprāso aśvinā purājāḥ ||
- 4 ā vām śyenāso aśvinā vahantu rathē yuktāsā āśavāḥ patāṅgāḥ |
ye apturo dīvyāso na grdhrā abhi prayo nāsatyā vahanti ||
- 5 ā vām rathām yuṇṇtis tiṣṭhad atrā juṣṭvī nārā duhitā sūryāsya |
pari vām aśvā vapuṣaḥ patāṅgā vayo vahantv aruṣā abhiké ||
- 6 ud vandānam airatām daṁsanābhīr ud rebhām dāsra vṛṣaṇā śacībhīḥ |
niṣ taugryam pārayathaḥ samudrāt punaś cyavānaṁ cakrathur yuvānam ||
- 7 yuṇṇam atraye vānītāya taṇṇtam ūrjām omānām aśvināv adhattam |
yuṇṇam kaṇṇvāyāpiriptāya cakṣuḥ praty adhattam suṣṭutim jūjuṣānā ||
- 8 yuṇṇam dhenuṁ śayavē nādhītāyāpinvatam aśvinā pūrṇvāyā |
amūñcatām vartikām amhāso niḥ prati jaṅghām viśpalāyā adhattam ||
- 9 yuṇṇam śvetam peḍavaḥ indrajūtām ahihanām aśvinādattam aśvām |
johūtrām aryo abhibhūtīm ugram sāhasraśām vṛṣaṇām vīdvāṅgam ||

- 2 Kommet heran auf dem dreisitzigen, dreiteiligen Wagen, dem dreirädrigen, leichtrollenden! Machet unsere Kühe milchstrotzend, die Streitrosse feurig, lasst unsere Mannschaft ge-
deihen, o Asvin!
- 3 Auf dem in gestrecktem Laufe fahrenden leichtrollenden Wa-
gen höret das Geklapper des Preßsteines, ihr Meister! War-
um haben gerade euch, Asvin, die frühgeborenen Redner als
die genannt, die am meisten dem Mangel begegnen?
- 4 Euch, Asvin, sollen die Adler herfahren, die an den Wa-
gen geschirrt, schnellen, fliegenden, die gleich den himm-
lischen Geiern die Gewässer überholend, euch, Nasatyā's,
zum Opfergenuß fahren.
- 5 Euren Wagen, ihr Herren, bestieg die jugendliche Frau, die
Tochter des Surya, da sie daran Gefallen fand. Eure prächtigen
fliegenden Rosse, die rötlichen Vögel sollen im rechten
Augenblick herumfahren.
- 6 Den Vandana holte ihr mit Meisterkunst, den Rebha mit
Geschick heraus, ihr Meister, ihr Bullen. Den Tugrasohn
errettet ihr aus dem Meer, den Cyavana habt ihr wieder jung
gemacht.
- 7 Ihr Asvin habt dem Atri, der in die heiße Glut hinabgeführt
war, Stärkung und ein Schutzmittel gebracht. Ihr gabt dem
verklebten Kanva das Augenlicht wieder, an seinem Loblied
gefallen findend.
- 8 Ihr Asvin habt ehemals dem in Not geratenen Sayu die Kuh
milchstrotzend gemacht. Die Wachtel habt ihr aus Drangsal
befreit. Der Vispala setztet ihr das Bein wieder an.
- 9 Ihr Asvin habt dem Pedu das von Indra befeuerte schlangen-
törende weiße Roß geschenkt, das von dem hohen Herrn
anzurufen ist, das überlegene, gewaltige, tausendgewinnen-
de, bullengleiche mit festen Gliedern.

10 tā vām narā sv avāse sujātā havāmahe aśvinā nādhāmānāḥ |
ā na upa vasumatā rathēna girō juṣāṇā sūvītāyā yātam ||

11 ā syēnasya javāsā nūtānenāsmē yātam nāsatyā sajoṣāḥ |
have hi vām aśvinā rātahāvyaḥ śāsvattamāyā uśaso vyūṣtau ||

Sūkta 1.119

1 ā vām rathām purumāyam mānojuvām jīrāśvām yajñiyām jīvasē huve |
śahasrāketuṁ vaṇinām śatadvāsum śruṣṭivānām varivodhām abhi prayāḥ ||

2 ūrdhvā dhītiḥ praty āsya prayāmany adhāyī śasman sam āyanta ā diśāḥ |
svadāmi ghaṁmam prati yanty ūtaya ā vām ūrjānī rathām aśvināruhat ||

3 sam yan mithaḥ pāsprdhānāso agmāta śubhe maḥkā amitā jāyavo ranē |
yuvor ahā pravaṇe cēkitē ratho yad aśvinā vahāthaḥ sūrim ā varām ||

4 yuvam bhujyum bhūramāṇam vibhir gataṁ svayūktibhir nīvahantā piṭṛbhya ā |
yāsiṣṭam vartir vṣaṇā vijenya im divodāsāya mahi ceti vām avāḥ ||

10 So rufen wir euch beide, die Edlen, schutzbedürftig fein um Beistand an, ihr Herren Asvin. Kommet zu uns auf schätzebeladenem Wagen zum Wohlergehen und freuet euch an den Lobesworten!

11 Kommet mit der frischen Schnelligkeit des Adlers einträchtig zu uns, ihr Nasatya's, denn ich rufe euch Asvin an unter Opferspenden bei Aufgang der Morgenröte, die zum vielen Male da ist.

1 Euren verwandlungsreichen Wagen, den gedankenschnellen mit raschen Rossen, den verehrungswürdigen rufe ich zum Leben, den mit tausend Bannern, den sieggewohnten mit hundert Gütern, den gehorchenden, heilbringenden, zum Opfertgenuß.

2 Das emporgerichtete Nachdenken ist bei seiner Ausfahrt auf euren Preis gerichtet. Nach allen Seiten gehen meine Gedanken. Ich bereite euch heißen Milchtrank. Die Schutzgeister stellen sich ein, die Urjani hat euren Wagen bestiegen, ihr Asvin.

3 Als im gegenseitigen Wettstreit die reichen Herren um zu prunken in unermeßlicher Zahl zusammengekommen waren, die im Kampfe siegreichen, da tat sich euer Wagen in rascher Fahrt hervor, da ihr Asvin die Herrin nach Wunsch fahret.

4 Ihr kamt mit den selbstgeschirrten Vögeln zu dem im Meer treibenden Bhujyu, ihn zu seinen Eltern heimbringend. Ihr Bullen machtet die Umfahrt in die Fremde; für Divodasa zeigte sich eure große Hilfe.

5 yuvor áśvinā vapuṣe yuvāyujam̐ ratham̐ vānī yematur asya śardhyām |
ā vām patitvam̐ sakhyāyā jagmuṣī yośāvṛṇīta jenyā yuvām patī ||

6 yuвам̐ rebbham̐ pariṣūter uruṣyatho hīmenā għarmam̐ paritaptam̐ atrāye |
yuвам̐ śayor āvasam̐ pipyathur̐ gavī pra dīrghena vandānas tāry āyūṣā ||

7 yuвам̐ vandānam̐ nirṛtam̐ jarānyayā ratham̐ na dāsra karaṇā sam̐ invathaḥ |
kṣetrād ā viprām̐ janatho vipanyayā pra vām̐ atrā vidhate dāmsanā bhuvat ||

8 agācchataṁ kṛpāmānam̐ parāvati pituḥ svasya tyajāsā nibādhitam̐ |
svārvatir̐ ita ūtīr̐ yuvor̐ ahā citrā abhikē abhavann̐ abhiṣṭāyaḥ ||

9 ūta syā vām̐ madhūmaṇ makṣikārapaṇ madē somāsyauśījo hūvanyati |
yuвам̐ dādḥico manā ā vivāsaṭho 'thā śiraḥ̐ pratī vām̐ aśvyām̐ vadat ||

10 yuвам̐ pedavē puruvāram̐ aśvinā sprdhām̐ śvetām̐ tārutāram̐ duvasyathaḥ |
śaryair̐ abhiduyum̐ pṛtānāsu duṣṭarām̐ carkrtyam̐ indram̐ iva carṣaṇīśaham̐ ||

5 Für eure Schönheit lenkten den von euch geschnittenen Wa-
gen die beiden Stimmen, der es mit dieser aufnahm. Die
befreundete Maid, die mit euch zur Kameradschaft die Ehe
einging, hatte euch zu ihren Gatten erwählt.

6 Ihr befreiet den Rebha aus der Umschnürung; mit Schnee
wehret ihr dem Atri die ringsum brennende Glut. Ihr ließt
des Sayu Zehrung in seiner Kuh strotzen. Dem Vandana
wurde das Leben mit langer Dauer verlängert.

7 Ihr Meister füget den aus Altersschwäche zerfallenen Van-
dana wie Werkmeister einen Wagen zusammen. Aus dem
Boden lasset ihr unter Beifall den Redekundigen erstehen.
Eure Meisterschaft bewährte sich dabei für den Verehrer.

8 Ihr kamet zu dem in der Ferne jammernden Bhujyu, der
durch des eigenen Vaters Feindschaft ins Wasser hinabgesto-
ßen war. Eure lichtbringenden Hilfen waren auf der Stelle,
eure wunderbaren Hilfeleistungen unmittelbar da.

9 Und euch verriet jene Fliege die Süßigkeit. In der Begeis-
terung des Soma sagte es der Ausija laut: Ihr gewinnet des
Dadhya Sinn und der Pferdekopf stand vor euch Rede.

10 Ihr Asvin verehret dem Pedu den vielbegehrten Schimmel,
den Überwinder der Feinde, von Pfeilen, in den Kämp-
fen schwer zu überwinden, rühmenswert, gleich Indra ein
Völkerbezwinger.

Sūkta 1.120

1 kā rādḥad̐ dhotrāśvinā vām̐ ko vām̐ joṣā ubhayoḥ |
kathā vidhāty aprācetāḥ ||

1 Welche Zurufung mag euch recht sein, ihr Asvin? Wer macht
es euch beiden zur Zufriedenheit? Wie soll euch der Unver-
ständige dienen?

- 2 vidvāmsāv id durāḥ pṛcched avidvān itthāpāro acetāḥ |
nū cīn nu marṭe akrau |
- 3 tā vidvāmsā havāmahe vām tā nō vidvāmsā manmā vocetam adya |
prārcaḍ dayāmāno yuvākūḥ ||
- 4 vi pṛcchāmi pākyaḥ na devān vaṣātkṛtasyādbhūtasya dasrā |
pātām ca sahyāso yuvaṁ ca rabhyāso naḥ ||
- 5 pra yā ghoṣe bhṛgāvāṇe na śobhe yayā vācā yajāti pajriyo vām |
praiṣayur na vidvān ||
- 6 śrūtaṁ gāyatraṁ takāvānasyāham cid dhi rīrebhāśvinā vām |
ākṣi śubhas patī dan ||
- 7 yuvaṁ hy āstām maḥo ran yuvaṁ vā yan nīratāmsatam |
tā nō vasū sugopā syātam pātām nō vrkād aghāyoḥ ||
- 8 mā kasmai dhātām abhy āmitriṇe nō mākuṭrā no gr̥hebhyo dhenavō guḥ |
stānābhujō aśīvīḥ ||
- 9 duḥīyan mītradhītaye yuvākū rāye ca no mimītaṁ vājāvatyai |
iṣe ca no mimītaṁ dhenumatyai ||
- 10 aśvinōr asanaṁ rathām anaśvaṁ vājīnīvatoh |
tenāham bhūri cākana ||
- 11 ayaṁ sāmaha mā tanūhyāte janāṁ anū |
somapeyaṁ sukho rathāḥ ||

- 2 Die beiden Kundigen soll der Unkundige nach den Pforten fragen. Ein anderer ist ebenso ein Tor. Niemals sind diese beiden gegen den Sterblichen untätig.
- 3 Euch beide, die Kundigen, rufen wir an; als Kundige sollet ihr uns heute das Lied vorsagen. Euer Anhänger, der beschenkt wird, hat das Preislied angestimmt.
- 4 Ich frage in meiner Einfalt nicht die anderen Götter aus nach dem mit Vasatruḥ gesegneten heimlichen Soma, ihr Meister. Schütztet ihr uns vor dem Mächtigeren, ihr vor dem Gewaltigeren!
- 5 Die Rede, die wie bei Ghosa Bhṛgavāna sich schön macht, mit der der Pajriya euch verehrt, eine solche habe ich nach Speisung verlangend, nicht als Kundiger vorgetragen.
- 6 Höret auf das Singlied des Takavana, denn ich habe euch besungen, ihr Asvin! Her die Augen, ihr Hausmeister der Schönheit!
- 7 Denn ihr verhalfet zu großer Freude, wenn ihr etwas herausgeschlagen habt. Möget ihr beiden Götter uns gute Hüter sein, schützet uns vor dem böswilligen Wolf!
- 8 Überantwortet uns nicht uns einem feindlich Gesinnten! Nicht sollen die Kühe von unseren Häusern weg - man weis nicht wohin - gehen! Sie seien mit ihren Eltern nutzbringend, auch ohne ein Junges zu haben.
- 9 Sie sollen Milch geben, um euch zu Freunden zu machen. Bestimmt uns für den lohnbringenden Reichtum, und bestimmt uns für den Speisegenuß samt den Milchkühen!
- 10 Von den belohnenden Asvin habe ich einen Wagen ohne Roß geschenkt bekommen. Über den habe ich mich baß gefreut.
- 11 Dieser leichte Wagen soll mich jedenfalls unter die Leute zum Somatrunk fahren, du Kleine.

12 adha svapnāsyā nir vīde ’bhūñjataś ca revatāḥ |
ubhā tā basri naśyataḥ ||

12 Darum will ich nichts wissen von einem Traum und von einem Reichen, von dem man keinen Dank hat. Diese beiden verschwinden am Morgen.

Sūkta 1.121

1 kad itthā nīrṁḥ pātrām devayatām śravaḍ giro aṅgirasām turānyan |
pra yad ānaḍ viśā ā ḥarmyasoru krāmsate adhvaṛe yajātraḥ ||

1 Ist er wohl das rechte Gefäß für solch gottergebene Männer? Wird der Eilige die Lobesworte des Angiras’ hören? Wenn er zu den Clanleuten des Herrenhauses gekommen ist, möge der Opferwürdige weite Schritte machen bei dem Opfer.

2 stambhīd dhā dyām sa dhaṛuṇām pruśāyad ṛbhur vājāya draṇiṇām naraḥ goḥ |
anū svajām māhīśaś cākṣata vrām menām aśvāsyā pari mātarām goḥ ||

2 Er stützte den Himmel, er benetzte die Unterlage. Als Ribhu hat er, der Herr, den Besitz der Kuh zum Siegerpreis bestimmt. Der Büffel sah dem selbsterzeugten Lockweib nach. Er hatte das Weibchen des Pferdes in die Mutter der Kuh verwandelt.

3 nakṣad dhavām aruṇīḥ pūrvyam rāḥ turo viśām aṅgirasām anu dyūn |
takṣad vajram niyūtam taṣtambhaḍ dyām catuṣpade naryāya dvipādē ||

3 Es kam auf den Ruf zuerst die Morgenröte, die Königin; es kam auf den Ruf der Angiras’ der Gebieter der Clane alle Tage. Er zimmerte die ihm zu eigen gegebene Keule; er stützte den Himmel für die den Herren gehörigen Vierfüßler und Zweifüßler.

4 aśya madē svaryām dā ṛtāyāpīṛtam usriyāṇām anīkam |
yad dhā prasargē trikaḍakum nīvartad apa druho mānūśasyā durō vaḥ ||

4 Im Rausche dieses Soma gabst du die eingeschlossene lärmende Reihe der Kühe der Rechtmäßigkeit zurück. Als der Dreispitz sie im Zuge zurückführte, da schloß er die Tore auf, die Betrüger des Menschen.

5 tubhyam payo yat pītarāv anītam rādhāḥ suretās tuṛaṇē bhuraṇyū |
śuci yat te rekṇa āyājanta sabardughāyāḥ payā usriyāyāḥ ||

5 Für dich war die Milch, die beide Eltern eilig brachten, die Gabe aus gutem Samen dir zum Sieg, der reine Trank, den sie dir als dein Eigentum zum Opfer brachten, die Milch der immermelken Kuh.

6 adha pra jāñne taraṇir mamattu pra rōcy aśyā uśaso na sūrāḥ |
indur yebhīr āṣṭa svedūhavyaiḥ sruveṇā siṅcañ jaraṇābhi dhāmā ||

6 Nun ist er geboren; erfolgreich soll er berauschen. Er leuchte hervor wie die Sonne aus dieser Morgenröte, wenn der Saft mit Hilfe der ihren Schweiß opfernden Priester, mit der Kel-

- 7 svidhmā yad vanadhītir apasyāt sūrō adhvare pari rodhānā goḥ |
yad dhā prabhāsī kṛtvyaṁ anu dyūn anārviṣe paśviṣe turāyā ||
- 8 aṣṭā maḥo dīva ādo hariḥ iha dyūmnāsāhām abhi yódhāna utsām |
harim yat té mandinām dukṣan vṛdhe gorābhasam adribhir vātāpyam ||
- 9 tvam āyaśam prati vartayo gor dīvo asmānam upānītam ṛbhvā |
kutsāya yatrā puruhūta vaṇvaṇ chuṣṇām anantaiḥ pariyaśi vadhaiḥ ||
- 10 purā yat sūras tamāso apīteṣ tam ādrivaḥ phaligaṁ heṭim āśya |
śuṣṇāśya cit parihitaṁ yad ojo dīvas pari sugrāthitaṁ tad ādāḥ ||
- 11 anu tvā mahī pāśi aḥkre dyāvākṣāmā madatām indraḥ karmān |
tvam vṛtram āśayānaṁ śirāsū maḥo vajreṇa śiṣvapo varāhūm ||
- 12 tvam indraḥ naryo yām avo nṛn tiṣṭhā vātāśya suyujō vahiṣṭhān |
yam té kavya usanā mandinām dād vṛtrahaṇam pāryam tatakṣa vajram ||
- 13 tvam sūrō haritō rāmayo nṛn bharāc cakram etāśo nāyam indra |
prasāya pāram nāvatiṁ nāvyanām api kartam avartayo yajyūn ||

- le eingießend, in die alten Gefäße gelangt ist.
- 7 Wenn die Holzmacherin, die gutes Brennholz hat, tätig sein wird, so soll während des Opfers die Sonne das Gefängnis der Kuh überwinden, wenn du hervorleuchtest während der entscheidenden Tage für den Gebieter, der mit seinem auf Karren fahrenden Clan die Herde sucht.
- 8 Als du den großen Himmel eingeholt, nahmst du hier die beiden Falben weg, den an Glanz überlegenen Quell erkämpfend, als sie zu deiner Stärkung den berausenden Soma mit den Steinen ausmelkten, den auf die Milch der Kühe wilden, den Windbefeundeten.
- 9 Du kehrtest geschickt den dargereichten ehernen Speiß der Kuh in den Himmelskeil um, wobei du Vielgerufener für Kutsa Partei nehmend den Susna mit endlosen Streichen einholst.
- 10 Wenn die Sonne vor dem Verschwinden im Dunkel ist, schleudere, du Herr des Preßsteins, das Geschoß nach dem Räuber! Des Susna umgelegte Stärke, die hast du vom Himmel her zersprengt.
- 11 Himmel und Erde jubelten dir, Indra, bei der Tat zu, die beiden großen räderlosen Erscheinungen. Du hast den Vritra, der auf den Flüssen lag, mit der großen Keule in den Todesschlaf versenkt, den Eber.
- 12 Indra, du der Mannhafte, der du die Menschen um Hilfe angeht, besteige des Vata schöngeschirrte bestfahrende Rosse, trink den berausenden Soma, den dir Kavya Usanans gab! Er zimmerte die feindetötende Keule, die den Kampf beendet.
- 13 Du Indra hieltest die Falbinnen des Sonnengottes an, bis ans andere Ufer der neunzig Ströme es schleudernd rolltest du die Opferlosen kopfüber in den Abgrund. -

14 tvaṁ nò aśyā indra durhaṇāyāḥ pāhi vājriṇo duritād abhiké |
pra nò vājān rathyo3 aśvābudhyān iṣe yāndhī śravāse sūnrtāyai ||

15 mā sā té asmat sūmatir vi dāsād vājāpramaḥaḥ sam iṣò varanta |
ā nò bhaja maghavan goṣv aryo maṁhiṣṭhās te sadhamādāḥ syāma ||

Sūkta 1.122

1 pra vaḥ pāntām raghumanyaṇo 'ndhó yājñān ruḍrāyā mīlhuṣé bharadhvam |
dīvo āstoṣy asūrasya vīrair iṣudhyevā maruṭo rodāsyoḥ ||

2 patnīva pūrvahūtim vāvṛdhadhyā uśāsānaktā purudhā vidāne |
stārīr nātkaṁ vyūtaṁ vasānā sūryāsya śriyā sudṛśī hirāṇyaiḥ ||

3 maṁattū naḥ pariṁmā vaśarhā maṁattu vātò apām vṛṣāṇvān |
śīṣitam indraparvatā yuvaṁ naṣ tan nò viśvé varivasyantu devāḥ ||

4 uta tyā mé yaśasā śvetanāyai vyantā pāntāuśijo hūvadhyai |
pra vo napātam apām kṛṇudhvam pra mātarā rāspīnasyāyoh ||

5 ā vò ruvaṇyum auśijo hūvadhyai ghoṣéva śarṁsam arjūnasya namśé |
pra vaḥ pūṣṇe dāvana āṁ acchā voceya vasutātīm agneḥ ||

14 Behüte du, Indra, uns vor solchem Übelwollen, vor Mißerfolg in der Entscheidungsstunde, du Keulenträger! Gewähre uns Gewinne, Wagen füllende, mit Rossen als Abschluß, zur Labung, zum Ruhm, zur Gunstbezeugung!

15 Nicht soll diese deine Huld uns fehlen, du Beutereicher. Sie bitten sich alle Genüsse als Lohn aus. Gib uns einen Anteil an den Kühen des reichen Patrons, du Gabenreicher! Wir wollen deine freigebigsten Zechgenossen sein!

1 Bringet euren Somatrank als Opfer dem belohnenden Rudra dar, ihr Eiferwilligen! Ich habe ihn mit den Mannen des Asura des Himmels gepriesen; die Marut preise ich, indem ich gleichsam auf Himmel und Erde Anspruch mache.

2 Nacht und Morgen sollen wie zwei Gattinnen den Erstruf erhöhen, die vielfach bekannt sind: Die eine wie eine unfruchtbare Frau in ein abgelegtes Gewand gekleidet, die andere mit der Pracht des Surya schön im Goldschmuck.

3 Begeistern soll uns der umherfahrende, in der Frühe kommende Vayu, begeistern der Wind, der Fuhrmann der Gewässer. Indra und Parvata, feuert ihr uns an! Alle Götter sollen uns dies gewähren.

4 Und diese beiden Hochgeehrten, die mit Lust trinken, will ich, der Usij Sohn, mir zur Frühmesse rufen. Lasset dem Apam Napat den Vortritt bei euch und den beiden Müttern des Ayu!

5 Für euch will der Sohn der Usij den lauten Samsa herrufen wie Ghosa bei Erlangung des Arjuna. Stimmet auf Pusan euer Lied an, daß er schenke! Ich möchte die Freigebigkeit des Agni herbitten.

- 6 śrutam me mitravarunā havemota śrūtaṁ sadāne viśvataḥ sim |
śrotu naḥ śrotūrātiḥ suśrotuḥ sukṣetra sindhūr adbhīḥ ||
- 7 stuṣe sā vām varuṇa mitra rātir gavām śatā prkṣayāmeṣu pajre |
śrutarāthe priyarāthe dadhānāḥ sadyaḥ puṣṭim nirundhānāsō agman ||
- 8 aśya stuṣe mahimaghasya rādhaḥ sacā sanema nahuṣaḥ suvirāḥ |
janō yaḥ pajrebhyō vājīnīvān aśvāvato rathino mahyām sūriḥ ||
- 9 janō yo mitravarunāv abhidhruḡ apo na vām suṇoty ākṣṇayādhruk |
svayam sa yakṣmaṁ hṛdaye ni dhātta āpa yad im hotrābhir rṭāvā ||
- 10 sa vrādhāto nahuṣo daṁsūjūtaḥ śardhāstaro narām gūrtaśrāvāḥ |
viśṣṭarātir yāti bālhaṣṭvā viśvasu pṛtsu sadam ic chūrāḥ ||
- 11 adha gmatā nahuṣo havām sūreḥ śrotā rājāno amṛtāsyā mandrāḥ |
nabhojuvo yan niravasyā rādhaḥ praśastaye mahīnā rathāvate ||
- 12 etaṁ śardhām dhāma yasyā sūrer ity āvoḥaṇ daśatayasyā namśe |
dyumnāni yeṣu vaśutāti rāran viśve sanvantu prabhṛtheṣu vājām ||
- 13 mandāmahe daśatayasyā dhāser dvir yat pañca bibhrāto yanty annā |
kim iṣṭāśvā iṣṭarāsmir eta iśānāsaḥ taruṣa ṛñjate nṛṇ ||

- 6 Höret, Mitra und Varuna, auf diese Anrufungen von mir und höret an euren Platz sie vollständig an! Es soll uns die Götter schenkende, gern erhörende Sindhu mit schönem Lande samt ihren Gewässern erhören.
- 7 Gelobt wird diese Gabe vor euch, Mitra und Varuna: Als sie Hunderte von Kühen bei den Priksayama's, bei Pajra, Srutaratha bekamen, sind sie gegangen, indem sie sofort ihren Viehwuchs einhegten.
- 8 Gepriesen wird die Ehrengabe dieses Groß-Spenders. Wir Meister sollen gemeinsam die Gabe des Nahus empfangen. Der Mann, der für die Pajra's ein Belohner ist, der Patron gab mir die in Rossen und Wagen bestehenden Belohnungen.
- 9 Der unredliche Mann, der euch, Mitra und Varuna, hinterlistig den Soma wie Wasser bereitet, der bringt sich selbst die Auszehrung ins Herz, während der rechttuende mit seinem Opfer Erfolg hat.
- 10 Dieserist stärker noch als der mächtige Nahus; sein Ruhm wird von den Männern gepriesen. Gaben austeilend geht er festen Ganges, in allen Kämpfen immerdar ein Held.
- 11 Nun auf den Ruf des Nahus, meines Patrons, kommend, höret ihr beliebten Könige der Unsterblichkeit, was die Ehrengabe des Nabhoju, des Nirava ist, zum mächtigen Ruhm für den Wagenbesitzer!
- 12 Ein Patron, dessen bekannte Marutschar wir bilden wollen", so sprachen sie bei dem Empfang der zehnfachen Speise, "bei denen Glanz und Freigebigkeit gern verweilen möge, sie alle sollen bei den Unternehmungen Gewinn davontragen!
- 13 Wir wollen uns an der zehnfachen Speisung gütlich tun, wenn sie kommen und die zweimal fünf Speisen auftragen. Werden Istaśva, Istarasmi, diese siegreichen Machthaber, die Herren auszeichnen?

14 hirāṇyakarṇam maṇigrīvam arṇas tan no visvé varivasyantu devāḥ |
aryo girāḥ sadya ā jagmuṣir osrās cākantūbhayēsv asme ||

15 caṭvārō mā maśarśārāsya śisvas trayo rājñā āyavasasya jiṣṇoh |
rathō vām mitrāvaruṇā dīrghāpsāḥ syūmāgabhastiḥ sūro nādyaut ||

Sūkta 1.123

1 prthū ratho dakṣiṇāyā ayojy ainām devāsō amṛtāso asthuḥ |
krṣṇād ud āsthād aryāḥ vihāyās cikitsantī mānūṣāya kṣayāya ||

2 pūrvā visvāsmād bhuvānād abodhī jayāntī vājām bṛhātī sanūtrī |
uccā vy ākhyad yuvaṭiḥ pūnarbhūr oṣā āgan prathamā pūrvahūtau ||

3 yad ādya bhāgam viḥajāsi nṛbhya uṣō devi martyatṛā sūjāte |
devo no atrā savitā damūnā anāgaso vocatī sūryāya ||

4 grham-grham ahanā yāty acchā dive-dive adhi nāmā dadhānā |
siśāsantī dyotanā śasvad āgād agrām-agrām id bhājate vasūnām ||

5 bhagāsya svasā varūnasya jāmir uśāḥ sūrte prathamā jārasva |
paścā sa dāghyā yo aghasyā dhātā jayema tam dakṣiṇāyā rathena ||

14 Die wogende Masse, die Gold an den Ohren und Juwe-
len am Hals trägt, die sollen uns alle Götter gönnen. Die
Morgenröten sollen alsbald zu dem Lobe des hohen Herrn
erscheinend an beiden teilen von uns ihre Freude haben.

15 Die vier Fohlen des Masarsara, die drei des siegreichen Kö-
nigs Ayavasa erfreuten mich. Euer beider Wagen, Mitra und
Varuna, mit langem Vorderteil, bei dem die Zügel die Hän-
de, die Strahlen bilden, erstrahle wie die Sonne

1 Der breite Wagen der Daksina ist geschirrt; ihn haben die
unsterblichen Götter jetzt bestiegen. Die Herrin ist in voller
Kraft dem Dunkel entstiegen für den menschlichen Wohn-
sitz sorgend.

2 Früher als die ganze Welt ist die Hohe erwacht, siegend, den
Preis erringend. Hoch oben hielt die wiedererstandene junge
Frau Umschau. Als erste ist Usas zur Frühanrufung gekom-
men.

3 Wenn du, Göttin Usas, heute unter den Sterblichen den Her-
ren ihr Teil zuteilen wirst, du Edelgeborene, so soll uns Gott
Savitri, der Gebieter, dabei dem Surya als sündlos melden.

4 Zu jedem Hause kommt die unverwüsthliche, Tag für Tag ih-
ren besonderen Namen tragend. Um das Ziel zu gewinne ist
die Leuchtende immer wieder gekommen. Das Allerbeste
von allen guten Dingen hat sie im Besitz.

5 Des Bhaga Schwester, des Varuna Verwandte, erwache du
großmütige Usas als erste! Der Anstifter des Bösen soll das
Nachsehen haben; wir wollen ihn mit der Daksina als dem
Wagen besiegen.

- 6 ud īratām sūnrtā ut purāmdhīr ud āgnayah śusūcānāsō asthuḥ |
spārhā vasūnī tamaśāpāgūlhāviṣ kṛṇvanty uśasō vibhātīḥ ||
- 7 apānyad ety abhy aīnyad étī viṣūrupe ahānī sam̐ cārete |
parīkṣitoś tamō anyā guhākār adyaud uśāḥ śosūcatā rathēna ||
- 8 sadṛśīr adya sadṛśīr id u śvo dīrgham̐ śacante varūṇasya dhāmā |
anavadyās trīṃśataṃ yojānāny ekaikā kratum̐ pari yanti śadyaḥ ||
- 9 jānaty ahnāḥ prathāmasya nāmā śukrā kṛṣṇād ājaniṣṭa śvītīcī |
rtasya yoṣā na minātī dhāmāhār-ahar niṣkṛtam ācarāntī ||
- 10 kaṇyēva tanvāḥ śāsādānām̐ eṣi devi devam̐ iyākṣamāṇam̐ |
saṃsmayāmānā yuvaṭīḥ purastād āvir vakṣāmsi kṛṇuṣe vibhātī ||
- 11 suśam̐kṣāśā mātrmīṣṭeva yoṣāvis tanvām̐ kṛṇuṣe dṛṣe kam̐ |
bhadrā tvam̐ uśo vitāram̐ vy ūcchā na tat tē anyā uśasō naśanta ||
- 12 aśvātūr gomātīr viśvavārā yatāmānā raśmibhīḥ sūryāsya |
parā ca yanti punar ā ca yanti bhadrā nāmā vahāmānā uśāsāḥ ||
- 13 rtasyā raśmim̐ ānuyacchāmānā bhādrām̐-bhādrām̐ kratum̐ asmāsū dhehi |
uśō no adya suhavā vy ūcchāsmāsū rāyō maghavātsu ca syuḥ ||

- 6 Die Schenkungen sollen zum Vorschein kommen, die Belohnungen. Die flammenden Feuer sind erstanden. Die begehrten Schätze, die im Dunkel versteckt waren, bringen die erstrahlenden Usas' zum Vorschein.
- 7 Die eine Tageshälfte geht, die andere kommt: die beiden ungleichartigen Tageshälften treffen sich. Die andere hat das Dunkel der beiden umgebenden Welten versteckt. Usas ist erschienen auf flammenden Wagen.
- 8 Heute die gleichen und morgen die gleichen folgen sie dem dauernden Gesetz des Varuna. Untadelhaft vollenden sie die dreißig Wegstrecken, eine um die andere erreichen sie ihre Absicht an einem Tage.
- 9 Sie, die den Namen des ersten Tages kennt, die lichte, weißgekleidete ist aus dem Dunkel erstanden. Die junge Frau verfehlt nicht das Gebot des Gesetzes. Jeden Tag kommt sie zum bestimmten Ort.
- 10 Wie eine Maid, die Stolz auf ihren Körper, gehst du, Göttin, zu dem dich begehrenden Gott. Lächelnd enthüllst du, die junge Frau, vor ihm die Brüste, wenn du im Osten erstrahlst.
- 11 Schön von Aussehen wie eine von der Mutter ausgeputzte junge Frau enthüllst du den Leib zum Beschauen. Leuchte du, Usas, glückbringend weithin auf! Nicht werden dir das andere Usas' gleich tun.
- 12 Rosse, Rinder bringend, allbegehrt, mit den Strahlen des Surya wetteifernd gehen und kommen die Morgenröten wieder, glückbringende Namen führend.
- 13 Die du dem Zügel des Gesetzes gehorchest, lege stets trefflichen Gedanken in uns! O Usas, leuchte uns heute auf, leicht zu rufen! Uns und unseren Gönnern sollen Reichtümer gehören.

Sūkta 1.124

- 1 uṣā ucchantī samidhāne agnā uḍyan sūryā urviyā jyotir asret |
devo no atrā savitā nv artham prāsāvid dvīpat pra catuṣpad ityai ||
- 2 aminatī daivyāni vṛatāni praminatī mānuṣyā yugāni |
īyūṣiṇām upamā śasvātīnām āyatīnām prāthamoṣā vy ādyaut ||
- 3 eṣā divo dūhītā praty ādarśī jyotir vasānā samānā purastāt |
ṛtasya panthām anv ēti sādhu prājānatīvā na diśo minātī ||
- 4 upo adarśī śundhyuvō na vakṣo nodhā ivāvīr ākrta priyāni |
admaṣan na śasato bodhayāntī śasvattamāgāt punar eyuṣiṇām ||
- 5 pūrve ardhe rajāso aptyasya gavām janitry akṛta pra ketum |
vy ū prathate vitāram varīyā obhā pṛṇantī pītror upasthā ||
- 6 eved eṣā pūrutamā dr̥ṣe kaṁ nājāmim na pari vṛṇakti jānim |
arepasā taṇvāṣ śāsādānā nārbhād iṣate na mahō vibhātī ||
- 7 abhrāteva pūmsa ēti pratīcī gārtarug iva śanaye dhanānām |
jāyeva patyā uṣatī suvāsā uṣā haṣreva ni riṇīte apsah ||

- 1 Während das Feuer angezündet wird, hat die aufleuchtende Usas, hat der aufgehende Surya sein Licht weithin aufgesteckt. Gott Savitri hat unsere Zwei- und Vierfüßler nunmehr angetrieben, an ihr Geschäft zu gehen.
- 2 Ohne die göttlichen Gebote zu schmälern, aber die menschlichen Lebenszeiten schmälern, ist Usas aufgeleuchtet als die letzte der vielen Vergangenen, als die erste der kommenden.
- 3 Dort ist die Tochter des Himmels in Licht gekleidet ein wie alle Male im Ost erschienen. Sie wandelt richtig den Weg des Gesetzes; wie eine Wegkundige verfehlt sie nicht die Richtungen.
- 4 Es zeigt sich ihre Brust wie die eines Sundhyvogels, wie Nodhas hat sie ihre lieben Sachen enthüllt. Wie eine Fliege weckt sie die Schlafenden; als erste unter den vielen Wiedergekehrten ist sie gekommen.
- 5 An der östlichen Seite desRaumes hat die Mutter der Kühe ihr Banner aufgesteckt. Sie breitet sich immer weiter in die Breite aus, bis sie den Schoß beider Eltern ausfüllt.
- 6 Also gibt sich diese als die erste unter vielen zum Beschauen; sie geht nicht dem Fremden noch dem Verwandten aus dem Wege. Stolz auf ihren makellosen Leib zieht sie sich nicht vor Klein und Groß zurück, wenn sie erstrahlt.
- 7 Wie ein bruderloses Mädchen kommt sie den Männern entgegen; sie gleicht einer, die die Schaubühne besteigt um Schätze zu gewinnen. Schöngekleidet wie ein verlangendes Weib für den Gatten, entblößt Usas ihre Brust wie eine Buhlerin.

- 8 svasā svasre jvāyāsyai yonim āraig apaity asyāḥ pracikakṣyēva |
vyucchanti raśmibhiḥ sūryāsyāñjy āñkte samanagā ivā vrāḥ ||
- 9 āsām pūrvāsām ahāsu svasṛṇām aparā pūrvām abhy éti paścāt |
tāḥ prātṇavan navyāsir nūnam āsme revad ūcchantu sudinā ūśāsāḥ ||
- 10 pra bōdhayoṣaḥ pṛṇato māghony abūdhyamānāḥ paṇayāḥ sasantu |
revad ūccha maghavādbhyo maghoni revat stōtre sūnṛte jārayāntī ||
- 11 aveyam āsvaid yuvaṭiḥ purastād yuñkte gavām aruṇānām anīkam |
vi nūnam ūcchād asāti pra ketur grham-gṛham upā tiṣṭhāte agniḥ ||
- 12 ut te vayās cid vasater āpaptan narās ca ye pitubhājo vyūṣṭau |
amā ṣate vāhasi bhūri vāmam uṣo devī dāśuṣe martyāya ||
- 13 astōdhvam stomyā brahmaṇā me vīvṛdhadhvam usātīr ūśāsāḥ |
yuṣmākām devīr avasā sanema sahasriṇām ca śatinām ca vājām ||

Sūkta 1.125

- 1 prātā ratnām prātaritvā dadhātī tam cikītvān prātigrhyā ni dhātte |
tenā prajāṃ vārdhayāmāṇā āyū rāyas poṣeṇa sacate svīrah ||

- 8 Die Schwester hat der älteren Schwester den Platz geräumt; sie geht von ihr wie eine, die man wiedersehen soll. Mit den Strahlen des Surya aufleuchtend legt sie sich Schminke auf wie Lockmädchen, die zum Feste gehen.
- 9 Von diesen früheren Schwestern geht im Lauf der Tage die spätere hinter der frühen her. Möge diese Usas' jetzt aufs neue wie früher reiches Gut uns zuleuchten und einen guten Tag bringen.
- 10 Erwecke, freigebige Usas, die Spender; ohne zu erwachen sollen die Knauser schlafen. Leucht reiches Gut den freigebigen Herren zu, du Freigebige, reiches Gut dem Lobsänger zu, du Großmütige, die du wach machst!
- 11 Im Osten schimmerte die junge Frau hernieder, sie schirrt die Reihe ihrer roten Rinder an. Jetzt möge sie aufleuchten; ihr Banner soll vorausgehen: In jedem Hause stellt sich das Feuer ein.
- 12 Selbst die Vögel sind bei deinem Aufleuchten aus dem Neste aufgefliegen und die Männer, die ihre Nahrung zu sich nehmen, von dem Lager. Dem daheim Bleibenden bringst du viel Gutes, Göttin Usas, dem opferspendenden Sterblichen.
- 13 Ihr preiswürdige seid mit feierlicher Rede von mir gepriesen, ihr habt euch gern daran erbaut, ihr Usas'. Mit eurer Hilfe, ihr Göttinnen, möchten wir tausendfältigen und hundertfältigen Lohn verdienen.

- 1 Der Morgengast bringt am Morgen ein Kleinod. Der Verständige, der ihn aufnimmt, legt sich einen Schatz zu. Er mehrt durch ihn seine Nachkommenschaft und seine Lebenszeit; reich an Söhnen wird er wachsenden Besitzes teil-

- 2 sugur ásat suhiranyaḥ svasó brhad ásmāi vaya indró dadhāti |
yas tvāyantaṁ vasūnā prātaritvo mukṣijāyeva padim utsināti ||
- 3 āyam ādyā sukṛtām prātar icchann iṣṭeḥ putraṁ vasumatā rathēna |
amśoḥ sutam pāyaya matsarasyā kṣayadvīraṁ vardhaya sūnṛtābhiḥ ||
- 4 upā kṣaranti sindhāvo mayobhuvā ijānam ca yakṣyamānam ca dhenavāḥ |
pṛṇantām ca papūrim ca śraṇasyavo ghṛtasya dhārā upā yanti viśvatāḥ ||
- 5 nākāsyā pṛṣṭhe adhi tiṣṭhati śrīto yaḥ pṛṇāti sa hā deveṣū gacchati |
tasmā āpō ghṛtam ārsanti sindhāvas tasmā iyaṁ dakṣiṇā pinvate sadā ||
- 6 dakṣiṇāvatām id imāni citrā dakṣiṇāvatām divi sūryāsah |
dakṣiṇāvanto amṛtām bhajante dakṣiṇāvantāḥ pra tiranta āyuh ||
- 7 mā pṛṇanto duritam eṇā āraṇ mā jāriṣuḥ sūrayāḥ suvratāsāḥ |
anyas teṣām pariḍhir āstu kaś cid apṛṇantam abhi saṁ yantu śokāḥ ||

haftig.

- 2 Der Reiche: "Schöne Rinder, schönes Gold, schöne Rosse soll er besitzen; hohe Manneskraft verleiht Indra dem, der dich, wenn du mit Schätzen ankommst, o Morgengast, wie den Vogel in der Schlinge einfängt.
- 3 Der Morgengast: "Ich kam heute in der Frühe mit schätze-reichem Wagen, den Frommen suchend, den Sohn meines Wunsches. Gib den Saft des berausenden Stengels zu trinken, erbaue den Männerbeherrscher durch Schenkungen!
- 4 Erquickend strömen dem die Flüsse, dem die Milchkuhe, der geopfert hat und opfern wird. Dem der reichlich spendet und schenkt, fließen von allen Seiten die Schmalzströme wetteifernd zu.
- 5 Auf die Höhe des Himmels versetzt bleibt er da. Wer spendet, der kommt zu den Göttern. Ihm strömen die Gewässer, die Flüsse Schmalz. Ihm wird dieser Sängerlohn immerdar zur milchstrotzenden Kuh.
- 6 Nur für die, die den Sängerlohn geben, sind diese Schönheiten auf Erden; für die, die den Sängerlohn geben, sind die Sonnen am Himmel. Die den Sängerlohn geben, genießen die Unsterblichkeit; die den Sängerlohn geben, verlängern ihr Leben.
- 7 Die Spender sollen nicht in Sünde und Schuld fallen, nicht sollen die pflichtgetreuen Patrone altersschwach werden. Irgend ein anderer soll deren Ablenker sein. Die Schmerzen sollen den Geizigen treffen.

Sūkta 1.126

- 1 amāndān stomān pra bhāre maṅīśā sindhāv adhi kṣiyato bhāvvyasā |
yo me sahasraṃ amimīta savān atūrto rājā śravā icchamānaḥ ||
- 2 śataṃ rājño nādhāmānasya niṣkāṅ chatam aśvān prayātān sadya ādām |
śataṃ kaḁṣivāṃ asūrasya gonāṃ divi śravo 'jaraṃ ā tātāna ||
- 3 upā mā śyāvāḥ svanayēna dattā vadhūmānto daśa rathāso asthuḥ |
ṣaṣṭiḥ sahasraṃ anu gavyaṃ āgāt sanāt kaḁṣivāṃ abhipitve ahnām ||
- 4 catvāriṃśad daśārathasya śoṇāḥ sahasraśyāgre śreṇim nayanti |
maḁacyutāḥ kṣānāvāto atyaṅ kaḁṣivānta ud āmrkṣanta pajrāḥ ||
- 5 pūrvām anu prayātīm ā dāde vaś trīn yuktāṃ aṣṭāv aridhāyaso gāḥ |
suḁbandhāvō ye viśyā ivā vrā anāsvantāḥ śravā aiśānta pajrāḥ ||
- 6 āgādhitā parigadhitā yā kāśikeva jaṅgāhe |
dadāti mahyaṃ yādūrī yaśūnām bhojyā śatā ||
- 7 upōpa me parā mṛśā mā me dābhraṇi manyathāḥ |
sarvāham āsmi romaśā gandhāriṇām ivāvīkā ||

- 1 Nicht zu schwache Loblieder trage ich mit Überlegung vor
auf den an der Sindhu wohnenden Bhavya, der mir tausend
Somaopfer zuwies, der unübertroffene König, der Ruhm be-
gehrende.
- 2 Hundert Goldstücke, hundert Rosse erhielt ich sofort von
dem in Nöten befindlichen Könige als Geschenk, hundert
Rinder, ich Kaksivat von dem Gebieter. Bis zum Himmel
hat er seinen unverwelklichen Ruhm ausgedehnt.
- 3 Die Rappen, die Svanaya geschenkt, zehn Wagen samt Frauen
sind auf mich zugekommen. Eine Kuhherde von tausend und
sechzig folgte hinterdrein. Als die Opfertage zu Ende gingen,
empfang Kaksivat den Lohn.
- 4 Vierzig Rotfüchse, des Zehnwagenzuges führen an der Spitze
die Reihe der tausend Kühe. Die Kaksivat's, die Pajara's ha-
ben die stolzierenden, mit Perlen behängten Rosse für sich
als Ehrenteil bekommen.
- 5 Nach der ersten Schenkung bekam ich für euch drei bespann-
te Wagen, acht auch den reichen Herren ernährende Kühe
für die lieben Verwandten, die auf Karren wie die Clandirnen
fahrend den Ruhm für sich begehrten, die Pajra's.
- 6 Die angedrückt, umarmt wie das Ichneumonweibchen sich
abzapfelt, die wollüstige gewährt mir hundert Liebesgenüs-
se.
- 7 Faß mich doch daran, glaub nicht, daß ich nur wenige Haare
habe. Ich bin ganz behaart wie ein Schäfchen der Gandhari's.

Sūкта 1.127

- 1 agnīm hotāram manye dāsvāntam vasūm sūnum sahaso jātavēdasam vipraṃ na jātavēdasam 1 Den Agni erachte ich als den Hotri, den freigebigen Gott, den Sohn der Kraft, den Jatavedas, den Gott, der mit seiner aufrechten, gottwärts gerichteten Gestalt den Gottesdienst gut versieht. Mit seiner Glut verlangt er nach dem Aufflammen des Schmalzes, der geopfertem Schmelzbutten.
|
ya ūrdhvayā svadhvaṛo devo devācyā kṛpā |
ghṛtasya vibhrāṣṭim anu vaṣṭi śociśājūhvānasya sarpiśāḥ ||
- 2 yajiṣṭham tvā yajāmānā huvema jyeṣṭham aṅgirasām vipraṃ manmābhīr viprebhīḥ śukra man-2 Dich, den besten Opferer, wollen wir Opfernden rufen, den Obersten der Angiras, du Redekundiger, mit Gebeten, durch die Redekundigen mit Gebeten, du Heller. Den Hotri der Völker, der die Opferstätte umkreist wie die Sonne den Himmel, dem diese flammenhaarigen Bullen, dem diese Stämme huldigen. Die Stämme sollen ihn zur Eile ermutigen.
mābhīḥ |
parijmānam ivā dyām hotāram carṣaṇīnām |
śociśkésam vṛṣaṇam yam imā viśāḥ prāvānto jūtaye viśāḥ ||
- 3 sa hi purū cid ojasā vīrukmatā didyāno bhavāti druhamtaraḥ pāraśur na drūhamtaraḥ | 3 Denn er, der gar sehr mit strahlender Kraft leuchtet, ist der Unholdüberwinder, wie eine Axt der Unholdüberwinder und der Baumfäller, bei dessen Anprall auch das Harte bricht, das Feste wie Bäume. Siegreich läßt er sich lenken, geht nicht durch; von dem Bogensieger gelenkt geht er nicht durch.
vīlu cid yasya samṛtau śruvad vanēva yat sthīram |
niḥṣahāmāno yamate nāyāte dhanvāsahā nāyāte ||
- 4 dr̥lhā cid asmā anu dur yathā vide tejiṣṭhābhīr aṅgībhīr dāṣṭy avāse 'gnayē dāṣṭy avāse | 4 Selbst das Feste gibt ihm, wie man weiß, nach. Mit den am schnellsten feuerfängenden Reibhölzern wartet er auf, um seine Gunst zu gewinnen, wartet er dem Agni auf, um seine Gunst zu gewinnen. Der in viele Hölzer eindringt, sie wie die Bäume mit seiner Flamme behauend; er zerreißt selbst die festen Speisen mit Kraft, selbst das Feste mit Kraft.
pra yaḥ purūṇi gāhāte takṣad vanēva śociśā |
sthīrā cid annā ni riṇāty ojasā ni sthīrāṇi cid ojasā ||
- 5 tam āsya pṛkṣam upārāsu dhīmahi naktam yaḥ sudarsātarō divātarād aprāyuse divātarāt | 5 Diese seine Kraft wollen wir in Zukunft besitzen, der des Nachts schöner zu sehen ist als am Tag, ohne zu altern als am Tag und seine Lebenskraft, die wie der Halt gebende starke Schirm des Vaters für den Sohn ist. Nach geschenkter und ungeschenkter Gunst verlangend sind die alterlosen Flammen, verlangend die alterlosen Agni's.
ād āsyayur grabhānavad vīlu śarma na sūnavē |
bhaktam abhaktam avo vyantō ajarā agnayo vyantō ajarāḥ ||

6 sa hi śardho na mārūtaṃ tuviṣvaṇir apnāsvaṭiṣūrvarāsv iṣṭaṇir ārtānāsv iṣṭaṇih |
ādād dhavyāny ādadir yajñasya kētur arhaṇā |
adhā smāsya harṣāto hrīṣvato viśvé juṣanta panthām naraḥ śubhe na panthām ||

7 dvitā yad im kīstāso abhidyāvo namaṣyanta upavocānta bhrgāvo maṭhnanto dāśa bhrgāvaḥ | 7
agnir iṣe vasūnām śucir yo dharṇir eśām |
priyām āpidhīmr vāniṣiṣṭa medhira ā vāniṣiṣṭa medhiraḥ ||

8 viśvāsām tvā viśām patim havāmahe sarvāsām samānaṃ dampātim bhujе satyagirvāhasam 8
bhujе |
atithim mānūṣānām pitur na yasyāṣayā |
amī ca viśvé amṛtāsa ā vayō havyā deveṣv ā vayāḥ ||

9 tvam āgne sahasā sahāntamaḥ śuṣmintāmo jāyase devatātaye rayir na devatātaye |
śuṣmintāmo hi te madō dyumnintāma uta kratūḥ |
adhā smā te pari caranty ajara śruṣṭivāno nājāra ||

10 pra vō mahe sahasā sahasvata uṣarbudhē paśuṣe nāgnaye stomō babhūtv agnyē |
pratī yad im haviṣmān viśvasu kṣasu jogūve |
agrē rebho na jārata ṛṣūnām jūrṇir hotā ṛṣūnām ||

11 sa no nedīṣṭham dadīśānā ā bhārāgnē devebhiḥ sacānāḥ sucetunā maḥo rāyaḥ sucetunā |
mahi śaviṣṭha nas kṛdhi samcakṣe bhujе aṣyai |
mahi stoṭrbhyō maghavan suvīryam mathīr ugro na śavāsā ||

6 Denn er ist lautauschend gleich der marutischen Heerschar
in den ertragreichen Feldern sich ausbreitend, in densich
ausbreitend. Der Nehmer hat die Opferspenden an sich ge-
nommen, wie sich's gebührt, er des Opfers Wahrzeichen.
Dann, wenn er freudig, ungeduldig ist, haben alle an sei-
nem Wege ihr Wohlgefallen wie die Herren an dem Wege
zur Prunkfahrt.

7 Da ihn aufs neue die dem Himmel zugetanen Kista's, die Bh-
rigu's ehrerbietig zum Kommen überredeten, die Bhrgu's
ihn unter Opferspenden austreibend - der reine Agni gebeut
über die Güter, der ihr Bewahrer ist - so möge der Weise die
lieben Verschlüsse überwinden, der Weise möge Überwinder
sein.

8 Dich den Herren aller Stämme rufen wir an, den gemeinsa-
men Gebieter aller Stämme uns zu Nutz, ihn den wahrhafte
Reden anziehen, zu Nutz, den Gast der Menschen, durch
dessen Mund wie durch den eines Vaters, auch alle jene Un-
sterblichen ihre Stärkung empfangen und die Opfer als Stär-
kung zu den Göttern gelangen.

9 Du Agni wirst als der an Macht mächtigste, als der unge-
stümste für den Gottesdienst, denn deine Begeisterung ist
die ungestümste und deine Einsicht die erleuchtetste. Dar-
um dienen sie dir, du Alterloser, wie Hörige, du Alterloser.

10 Dem großen, an Macht übermächtigen, frühwachen Ag-
ni soll wie einem Viehspender euer Lob dem Agni gelten.
Wenn ihn an allen Orten der Opfernde anruft, läßt der Hotri
wie ein Barde den Weckruf ertönen noch vor den Morgen-
strahlen, der glühende Hotri vor den Morgenstrahlen.

11 Der du in nächster Nähe erscheinst, bring, Agni, uns ein-
trächtig mit den Göttern aus Wohlwollen große Reichtümer
aus Wohlwollen! Laß uns, Mächtigster, Großes schauen um
dies zu genießen. Reib uns Sängern, du Freigebigster, große

gute Sohnschaft heraus, wie ein Starker das Feuer mit Kraft austreibt.

Sūkta 1.128

- 1 ayaṁ jāyataḥ manuṣo dharīmaṇi hotā yajīṣṭha usījāṁ anu vṛatam agniḥ svam anu vṛatam |
viśvaśrūṣṭiḥ sakhīyate ṛayir iva śravasyate |
adābdho hotā ni śādada ilas pade parivīta ilas pade ||
- 1 Dieser ward geboren im Feuerbehälter des Manu, der bestopfernde Hotri nach dem Gebot der Usij, Agni nach eigenem Gebot, allerhörend für den, der sich als Freund bewährt, wie ein Schatz für den, der Ruhm sucht. Der untrügliche Hotri setzt sich nieder an der Stätte der Id, umhegt an der Stätte der Id.
- 2 taṁ yajñasādham api vātayāmasy ṛtasyā pathā namasā haviṣmātā devatātā haviṣmātā |
sa nā ūrjāṁ upābhṛty ayā kṛpā na jūryati |
yam mātarīsvā manāve parāvato devam bhāḥ pārāvataḥ ||
- 2 Ihm, dem Opferausrichter, machen wir uns verständlich auf dem rechten Wege durch Verbeugung mit Opferspende, durch Gottesdienst mit Opferspende. Durch unsere Darreichung von Stärkungen altert er nicht in dieser Gestalt; er, den Matarisvan für Manu aus der Ferne brachte, der Gott, den er aus der Ferne brachte.
- 3 evēna śadyaḥ pary eti pārthivam muhurgī retō vṛṣabhaḥ kanikradāḍ dadhāḍ retaḥ kanikradat 3
|
śataṁ cakṣāṇo akṣabhir devo vanēṣu turvaṇiḥ |
sado dadhāṇa upāreṣu sānuṣv agniḥ parēṣu sānuṣu ||
- 3 In raschem Lauf umkreist er in einem Tag den irdischen Raum, wiederholt die Stimme erhebend, ein Stier, der unter Brüllen Samen lässt, unter Brüllen Samen lassend; mit hundert Augen blickend, der Gott in den Hölzern siegreich, seinen Sitz in den unteren Erhebungen nehmend und in den höchsten Höhen, der Agni.
- 4 sa sukratuḥ purohito damē-damē ḡgnir yajñasyādharasyā cetati kratvā yajñasyā cetati |
kratvā vedhā iṣūyate viśvā jātāni paspaṣe |
yatō ghrīṭasrīr atithir ajāyataḥ vahnir vedhā ajāyata ||
- 4 Agni, der Einsichtsvolle, der bevollmächtigte Priester in jedem Haus versteht sich auf Opfer und Gottesdienst; mit Umsicht versteht er sich auf das Opfer. Durch Umsicht versteht er sich auf das Opfer. Durch Umsicht ein vorbildlicher Meister für den, der den Pfeil schießt, hat er acht auf alle Wesen, sobald er, der schmalzverschönte Gast geboren ward, wenn der Opferlenker und Meister geboren ward.

5 kratvā yad āsya taviṣiṣu pr̥ncate 'gner aveṇa marutām na bhojyēṣirāya na bhojyā |
sa hi śmā dānam invāti vasūnām ca majmanā |
sa nās trāsate duritād ābhīhruṭaḥ śamsād aghād ābhīhruṭaḥ ||

6 viśvo vihāyā arātir vasūr dadhe haste dakṣiṇe taraṇir na śísrathac chravaṣyayā na śísrathat | 6
viśvāsmā id iṣudhyate dévatrā havyam ohiṣe |
viśvāsmā it sukṛte vārām ṛṇvaty agnir dvārā vy ḥṇvati ||

7 sa mānuṣe vṛjane śamtāmo hitoḥ 'gnir yajñeṣu jenyō na viṣpatih priyo yajñeṣu viṣpatih |
sa havyā mānuṣānām ilā kṛtāni patyate |
sa nās trāsate varūṇasya dhūrter maḥo devasyā dhūrteḥ ||

8 agnir hotāram ilate vasūdhitim priyaṁ cetiṣṭham arātim ny érire havyavāhaṁ ny érire |
viśvāyūm viśvavédaśam hotāram yajataṁ kavim |
devāsō raṇvam avāse vasūyavō gīrbhī raṇvam vāsūyavāḥ ||

5 Wenn sie mit Umsicht unter seine Kräfte die Opfergenüsse mischen bei Agni's Gebrüll, wie die Genüsse der Marut, wie die Genüsse für den Eifrigen - Er fördert ja die Schenkung und beschenkt mit einer Fülle von Gütern. Er möge uns vor Mißerfolg, vor Ränken, vor dem bösen Gerede des Ränkesüchtigen bewahren.

6 Ganz bei voller Kraft wird er der Wagenlenker, hält der Gott die Güter in seiner rechten Hand. Ausdauernd lässt er nicht locker, aus Ehrgeiz Opfer zu den Göttern gefahren. Jedem Frommen erfüllt er den Wunsch, öffnet Agni die Tore.

7 Agni ist als der am meisten Frommende über den menschlichen Opferbund, über die Opfer gesetzt wie ein stammverwandter Clanherr, über die Opfer als der liebe Clanherr. Er verfügt über die Opferspenden der Menschen, die von der Id bereitet sind. Er möge uns vor Varuna's Tücke bewahren, vor der Tücke des großen Gottes.

8 Den Agni berufen sie zum Hotri, den Schätzeberger. Den lieben ausgezeichneten haben sie als Wagenlenker angestellt, als lebenslänglichen Hotri den allwissenden, den opferwürdigen Seher, die Götter den Erfreulichen zum Schutz, Gutes wünschend, unter Lobreden den Erfreulichen, Gutes wünschend.

Sūkta 1.129

1 yaṁ tvaṁ rathām indra meḍhasātaye 'pākā santām iṣira praṇayāsi prānavadyaḥ nayāsi |
sadyas cit tam abhiṣṭāye karo vaśās ca vājīnām |
sāsmākām anavadya tūtujāna vedhasām imām vācam na vedhasām ||

1 Wenn du den Wagen, der im Hintertreffen ist, o raschhandelnder Indra, vorauslenkst, um den Preis zu gewinnen, du Tadelloser vorauslenkst, so wirst du ihn sofort zur Überlegenheit bringen, zum Sieger machen, wenn du willst - das sei unser, der Meister, Wagen. Du Draufgänger ohne Tadel - so wie diese Rede der Meister.

- 2 sa śrúdhī yaḥ smā pṛtānāsu kāsū cid dakṣāyā indra bharāhūṭaye nṛbhīr asi pratūrtaye nṛbhiḥ |
 |
 yaḥ sūraiḥ svalḥ sanitā yo vipraiḥ vājaṁ tarūtā |
 tam īśānāsā iradhanta vājinām pṛkṣam atyaṁ na vājinām ||
- 3 daṣmo hi smā vṛṣāṇam pinvāsī tvacaṁ kaṁ cid yāvīr ararūm śūra martyāṁ parivṛṇakṣī |
 martyāṁ |
 indrota tubhyaṁ tad dīve tad ruḍrāya svayāsase |
 mītrāya vocaṁ varuṇāya saprathāḥ sumṛlikāya saprathāḥ ||
- 4 āsmākāṁ va indrām uśmasiṣṭaye sakhāyaṁ viśvāyūm pṛsahaṁ yujaṁ vājēsu pṛsahaṁ yu-4
 jāṁ |
 āsmākāṁ brahṁotaye 'vā pṛtsuṣu kāsū cit |
 naḥi tvā śatruḥ starāte strṇoṣi yaṁ viśvaṁ śatruṁ strṇoṣi yam ||
- 5 ni śū ṇamātimitaṁ kayāsya cit tejiṣṭhābhīr aṇābhīr notibhīr ugrābhīr ugroṭibhīḥ |
 neṣi ṇo yathā purāṇēnāḥ śūra manyāse |
 viśvāni pūrora apā parṣi vahnir āsā vahnir ṇo acchā ||
- 6 pra tad vōceyaṁ bhavyāyendāve havyo na ya iṣavān manma rejāti rakṣohā manma rejāti |
 svayaṁ so āsmad ā nīdo vadhair ājeta durmatim |
 avā sraved aghaśāmsō 'vataram avā kṣudram iva sravet ||
- 2 Höre du, Indra, der du in jedwedem Kämpfen von den Männern zum Streitruf günstig gestimmt werden musst, von den Männern zum Vordringen, der mit den Tapferen die Sonne gewinnt, der mit den Redekundigen den Siegerpreis erringt - ihn machen die Mächtigen geneigt, den Sieggewohnten, den Starken wie ein sieggewohntes Rennpferd!
- 3 Denn du, der Meister, machst den bullengleichen Schlauch schwellen. Mögest du, Tapferer, jedwedem feindseligen Sterblichen wehren, indem du den Sterblichen übergehst. Sowohl dir, Indra, sag ich das, als dem Himmel und dem selbstherrlichen Rudra, dem Mitra, dem Varuna ganz ausführlich, dem barmherzigen ganz ausführlich.
- 4 Wir wünschen, daß euch Indra als unser lebenslänglicher Freund gern komme, als überlegener siegreicher Verbündeter, als der in den Entscheidungskämpfen siegreiche Verbündete. Unser Segenswort bevorzuge zum Beistand in jedwedem Kämpfen! Denn kein Feind wird dich niederstrecken, während du ihn niederstreckst, während du jeden Feind niederstreckst.
- 5 Ducke fein den Hochmut eines jeden mit deinen Hilfen, die so rasch wirken wie die am raschesten feuerfangenden Reibhölzer, mit deinen gewaltigen Hilfen, du Gewaltiger! Führe uns ohne Vergewaltigung, so wie du früher dafür galtest, o Held! Alle Gewalttaten bring von Puru weg als Führer! Als Wortführer komm zu uns!
- 6 Das möchte ich dem werdenden Somasaft sagen, der wie der anzurufende Freigebeige das Denken erregt, als Unholdtöter das Denken erregt. Er möge selbst mit den Waffen die Tadler, die Mißgunst von uns treiben. Der Übelredende soll ganz vergehen, wie Ungeziefer vergehen.

- 7 vanemā tad dhoṭrāyā cīṭantyā vanemā rayim rāyivah svīryām raṇvaṁ santām svīryām |
 durmanmānaṁ sumantūbhīr em iṣā p̄cīmahī |
 ā satyābhīr indrām dyumnaḥūtībhīr yajātraṁ dyumnaḥūtībhīḥ ||
- 8 pra-prā vo asme svayāśobhīr ūtī p̄rīvarga indro durmatīnām darīman durmatīnām |
 svayam sā riṣayadhīyā yā nā upeṣe atraiḥ |
 ḥaṭem āsan na vākṣati kṣiptā jūrṇir na vākṣati ||
- 9 tvaṁ nā indra rāyā parīṇasā yāhi pāthām āṇhasā puro yāhy arakṣasā |
 sacāsva naḥ parāka ā sacāsvastamīka ā |
 pāhi nō dūrād ārād abhiṣṭībhīḥ sadā pāhy abhiṣṭībhīḥ ||
- 10 tvaṁ nā indra rāyā tarīṣasogṛaṁ cit tvā mahīmā sākṣad avāse maḥe mītraṁ nāvāse |
 ojiṣṭhā trātar avitā ratham kāṁ cid amartya |
 anyam āsmad ririṣeḥ kāṁ cid adrivo ririṣantaṁ cid adrivaḥ ||
- 11 pāhi nā indra suṣṭuta sridhō 'vayātā sadam id dūrmatīnām devaḥ san dūrmatīnām |
 hantā pāpasyā rakṣasās trātā viprāsyā māvatāḥ |
 adhā hi tvā janitā jījanad vaso rakṣoḥaṇām tvā jījanad vaso ||
- 7 Wir möchten dies durch ein ausgezeichnetes Opfer gewinnen, den Schatz gewinnen, du Schatzreicher, eine Schar von Meistern. Den Ungnädigen wollen wir mit günstigen Namen, mit Labsal überhäufen, mit wahrhaften Rufen der Begeisterung den Indra, den verehrungswürdigen mit Rufen der Begeisterung den Indra, den verehrungswürdigen mit Rufen der Begeisterung.
- 8 Immer soll bei uns euer Indra vorangehen mit seinen selbstherrlichen Hilfen beim Übergehen der Mißgünstigen, beim Zersprengen der Mißgünstigen. Sie soll selbst Schaden nehmen, die sich uns mit den ausgesucht hat. Erschlagen soll sie sein, nicht soll sie; der geworfene Feuerbrand soll nicht
- 9 Komm du, Indra, zu uns mit vollzähligem Reichtum auf fehlerlosem Wege, geh voran auf dem Wege, der frei von Unholden ist! Geleit uns in der Ferne, geleit uns heimwärts! Schütz uns aus weiter Ferne mit deinen nahen Hilfen, schütz uns immer mit deinen nahen Hilfen!
- 10 Komm du, Indra, zu uns mit Reichtum, der aus der Not hilft. Dich, den so Gewaltigen, soll die Macht begleiten zum Beistand, wie einen Verbündeten zu mächtigem Beistand. Gewaltigster Schirmer, Helfer! Jeden Wagen, du Unsterblicher - jedwedem anderen außer unseren sollst du schädigen, du Herr des Preßsteins, der selbst uns zu Schaden trachtet, Herr des Preßsteins.
- 11 Bewahre uns, schöngepriesener Indra, vor Fehle als der, der stets der Abwender der Mißgunst ist, als Gott der Abwender der Mißgunst; der Erschluger des bösen Unholds, der Schirmherr des Redekundigen gleich mir! Denn darum hat dich der Erzeuger erzeugt, du Guter, dich als Unholdtöter erzeugt, du Guter.

Sūkta 1.130

- 1 endrā yāhy upā naḥ parāvato nāyam acchā vidathānīva satpātīr astam rājēva satpātīḥ |
havāmahe tvā vāyam prayāvantaḥ sūte sacā |
putrāso na pītarām vājāsātaye mamhiṣṭham vājāsātaye ||
- 1 Indra! Komm aus der Ferne zu uns in einer Person her, wie ein rechtmäßiger Gebieter zum Rate der Weisen, wie ein König und rechtmäßiger Gebieter nach Hause. Wir rufen dich bei ausgepreßtem Soma nebst Opferschmäusen wie Söhne den Vater, um den Preis zu erringen, den Freigebigsten um den Preis zu erringen.
- 2 pibā somām indra suvānam adribhiḥ kośēna śiktam āvataḥ na vaṁśāgas tātrṣāṇo na vaṁ-2
sāgaḥ |
madāya haryatāya te tuviṣṭāmāya dhāyase |
ā tvā yacchantu ḥarito na sūryam ahā viśvēva sūryam ||
- 2 Trink, Indra, den mit Steinen ausgepreßten Soma, den mit dem Schöpfeimer ausgegossenen wie der Stier am Brunnen, wie der durstige Stier! Zu deinem beliebten Rausche und reichlichster Sättigung sollen dich die Falben herbringen wie die Falbinnen den Sonnengott, wie alle Tage den Sonnengott.
- 3 avindad divo nihitam guhā nidhirṁ ver na garbham parivītam āsmāny anānte antar āsmāni | 3
vrajam vajrī gavām ivā siśāsann aṅgīrastamaḥ |
apāvṛṇod iṣa indraḥ parivṛtā dvāra iṣaḥ parivṛtāḥ ||
- 3 Er fand den im Versteck verborgenen Schatz des Himmels, der im Fels verschlossen war wie die Brut des Vogels im Ei, im endlosen Fels. Gleich einem, der im Wettkampf die eingehetzte Kuhherde gewinnen will, hat der Keulenträger, der oberste Angiras Indra die verschlossenen Speisegenüsse aufgeschlossen, die verschlossenen Tore, die Speisegenüsse.
- 4 dādrhāṇo vajram indro gabhastyoḥ kṣadmēva tigmam asānāya saṁ śyād ahiḥatyāya saṁ śyāt 4
|
saṁvivīyāna ojasā śavōbhir indra mājmanā |
taṣṭēva vṛkṣam vaṇino ni vṛcasi paraśveva ni vṛcasi ||
- 4 Die Keule in den Händen festhaltend schloß sie Indra, scharf wie ein Messer, zum Wurf; er schloß sie zum Töten des Drachens. Mit Kraft, mit den Stärken dich gürtend, o Indra, mit Größe haust du die Bäume um wie der Zimmermann den Baum, wie mit der Axt haust du sie um.
- 5 tvam vṛthā nādyā indra sartave 'cchā samudram āsrjo rathāṁ iva vājayato rathāṁ iva |
īta ūtīr āyuñjata samānam artham akṣitam |
dhenūr ivā manāve viśvadōhaso janāya viśvadōhasaḥ ||
- 5 Du, Indra, ließest die Flüsse los um nach Lust zum Meere zu laufen gleich Wagen, gleich preiskämpfenden Wagen. Sie spannten ihre Hilfe auf der Stelle an, um dem gemeinsamen Ziel, dem unerschöpflichen Meere zuzueilen, ihre Fluten, die wie die Kühe dem Menschen alle Milch geben, die dem Volke alle Milch geben.

- 6 imām te vācām vasūyantā āyavo ratham na dhīraḥ svapā atakṣiṣuḥ sumnāya tvām ātakṣiṣuḥ |
 śumbhanto jenyām yathā vājēsu vipra vājinām |
 atyām ivā śavāse sātaye dhanā viśvā dhanāni sātaye ||
- 7 bhīnat purō navatim indra pūrave divodāsāya mahi dāśuṣe nṛto vajreṇa dāśuṣe nṛto |
 atithigvāya śambāram girer ugro avābharat |
 maḥo dhanāni dayāmāṇa ojasā viśvā dhanāny ojasā ||
- 8 indrāḥ śamatsu yajāmāṇam āryam prāvad viśvēsu śatamūtir ājiṣu svārmīheṣv ājiṣu |
 manāve śāsād avṛtān tvacām kṛṣṇām ārandhayat |
 dakṣaṇ na viśvām tatṛṣṇānam oṣati ny āśāsānam oṣati ||
- 9 sūrās cakram pra vīhaj jāta ojasā prapīṭve vācām aruṇo muṣāyatīśāna ā muṣāyati |
 uśanā yat pārāvato jāgann ūtaye kave |
 sumnāni viśvā manūṣeva turvaṇir ahā viśvēva turvaṇiḥ ||
- 10 sa no navyēbhir vṛṣakarmann ukthaiḥ purām dartaḥ pāyubhiḥ pāhi śagmaiḥ |
 divodāsebhīr indra stavāno vāvṛdhīthā ahōbhir ivā dyauḥ ||
- 6 Diese Reden haben für dich im Wunsch nach Gut die Ayu-
 söhne gefertigt wie der geschickte Künstler einen Wagen,
 dich haben sie zur Gunsterweisung bearbeitet; dich schön
 machend wie das Leibbroß, das in den Entscheidungskämp-
 fen siegreich ist, du Redekundiger, wie ein Rennpferd zur
 Kraftleistung, um Schätze zu gewinnen, um alle Schätze zu
 gewinnen.
- 7 Du brachst für Puru Divodasa die neunzig Burgen, für den
 reichlich spendenden, du Tänzer; mit der Keule für den Spen-
 denden, du Tänzer. Für Atithigva stieß der Gewaltige den
 Sambara vom Berge, die großen Schätze mit Kraft verteil-
 end, alle Schätze mit Kraft.
- 8 Indra half dem opfernden Arier in den Fehden weiter, in allen
 Kämpfen hundert Hilfen bringend, in den Kämpfen um das
 Sonnenlicht. Die Unbotmäßigen züchtigend machte er dem
 Manu die schwarze Haut untertan. Wie brennendes Feuer
 alles Verdorrte versengt er den Gierigen, sengt er den Arsa-
 sana nieder.
- 9 Er riß das Rad der Sonne ab, der mit Kraft geborene. Vor der
 Essenszeit stiehlt er als Aruna die Stimme, stiehlt er, der es
 vermag, als du aus der Ferne zu Usanas um Beistand gekom-
 men warst, o Seher; alle Gnaden wie für Manu überbietend,
 wie die Sonne alle Tage überbietend.
- 10 So Schütz uns mit deinen wirksamen Schutzgeistern, mit
 neuen Liedern gepriesen, du Brecher der Burgen, an Taten
 ein Stier; von den Divodasa's gepriesen, mögest du, Indra,
 zunehmen wie der Himmel durch die Tage.

Sūкта 1.131

- 1 indrāya hi dyaur asūro anāmnatendrāya mahī pṛthivī varīmabhir dyumnasātā varīmabhiḥ | 1 Dem Indra hat sich ja der Asura Himmel, dem Indra die große Erde in ganzer Ausdehnung gebeugt, im Kampf um die Herrlichkeit in ganzer Ausdehnung. Den Indra stellten alle Götter einmütig an ihre Spitze. Dem Indra sollen alle menschlichen Somaopfer, die menschlichen Spenden gehören.
- indrām viśve sajośaso devāsō dadhire puraḥ |
indrāya viśvā savānāni mānuṣā rātāni santu mānuṣā ||
- 2 viśvēṣu hi tvā savāneṣu tuñjatē samānam ekaṁ vṛṣāmaṇyavaḥ pṛthak svāḥ saniṣyavaḥ pṛthak2 Denn bei allen Somaopfern nötigen sie bulleneifrig dich, den Einen, Gemeinsamen, jeder für sich, da sie das Sonnenlicht zu gewinnen wünschen, jeder für sich. Dich, der wie ein Schiff hinüberträgt, wollen wir an die Deichsel des Kampfliedes bringen, indem wir an die Deichsel des Kampfliedes bringen, indem wir Ayu's ihn, wie es dem Indra zukommt, mit Opfern auszeichnen, den Indra mit Lobliedern wir Ayu's.
- |
taṁ tvā nāvāṁ na paṛṣṇānīm śūṣasyā dhuri dhīmahi |
indrām na yajñāis cīṭayānta āyavaḥ stomēbhīr indrām āyavaḥ ||
- 3 vi tvā tatasre mithunā āvāsyavō vṛjasyā sātā gavyāsyā niḥsrjāḥ sakṣānta indra niḥsrjāḥ | 3 Hilfsuchend haben dich die Paare bei der Gewinnung der eingehetzten Rinderherde bestürmt, sie herauszulassen, da du die zwei auf Rinder ausziehenden Völker, die in den Kampf um die Sonne ziehen, zusammenbringst, indem du den bullenhaften Kameraden sichtbar schwingst, deinen Kameraden, die Keule, o Indra.
- yad gavyantā dvā janā svaīr yantā samūhāsi |
āviṣ karikṛd vṛṣāṇaṁ sacābhuvāṁ vajrām indra sacābhuvām ||
- 4 viduṣ te āsya vīryāsyā pūravaḥ puro yad indra śārādīr āvātiraḥ sāsaḥāno āvātiraḥ | 4 Die Puru's kennen diese Heldentat von dir, da du, Indra, die herbstliche Burgen niederwarfst, als Bezwinger niederwarfst. Du, Indra, sollst den opferkargen Sterblichen züchtigen, du Herr der Stärke. Du stahlst ihm die große Erde, diese Gewässer, du somatrunken diese Gewässer.
- śāsaṣ tam indra martyaṁ ayājyurṁ śavasas pate |
mahīm āmuṣṇāḥ pṛthivīm imā apo māndaśāna imā apaḥ ||
- 5 ād it te āsya vīryāsyā carkiraṇ madēsu vṛṣann uśijo yad āvitha sakhīyato yad āvitha | 5 Und erst recht rühmen sie im Somarausch diese Heldentat von dir, du Bulle, daß du den Usij beigestanden hast, daß du denen beigestanden hast, die sich als Freunde bewährten. Du halfst ihnen in den Kämpfen den Sieg gewinnen. Sie haben einen Strom nach dem anderen gewonnen, auf Ruhm
- caḥarthā kāraṁ ebhyaḥ pṛtānāsu pravāntave |
te ānyām-ānyāṁ nadyāṁ saniṣṇata śravāsyantāḥ saniṣṇata ||

6 uto nó asyā uṣaso juṣeta hy aṅkasyā bodhi haṁṣo havimabhiḥ svārsātā havimabhiḥ |
 yad indra hantāve mṛdho vṛṣā vajrīn cikētaḥ |
 ā me asya vedhaso navīyaso manmā śrudhī navīyasaḥ ||

7 tvam tam indra vāvṛdhāno āsmayur āmitrayantām tuvijāta martyām vajreṇa śūra martyām | 7
 jāhi yo nó aghāyati śṛṅṣva suśravastamaḥ |
 riṣṭam na yāmaṇ apā bhūtu durmatir viśvāpā bhūtu durmatih ||

Sūkta 1.132

1 tvayā vāyam māghavaṇ pūrvye dhanā indratvotāḥ sāsahyāma pṛtanyato vānuṣyāma vanuṣyataḥ | 1
 |
 nediṣṭhe aṣminn ahaṇy adhi vocā nu sūnvate |
 aṣmin yajñe vi cāyemā bharé kṛtam vājyantaḥ bharé kṛtam ||

2 svarjeṣe bhara āprasya vakmāny uṣarbudhaḥ svasminn añjāsi krāṇasya svasminn añjāsi |
 ahaṇn indro yathā vide śiṛṣṇā-śiṛṣṇopavācyāḥ |
 asmaṭrā té saḍhryāk santu rātayo bhadrā bhadrasyā rātayāḥ ||

ausgehend gewonnen.

6 Denn er mag auch an diesem Morgen an uns seine Freude haben. Werde auf das Preislied, auf das Opfer durch die Anrufungen aufmerksam, bei dem Kampf um die Sonne durch die Anrufungen! Wenn du, der Bulle, o Keulenträger Indra, die Verdächtigen zu erschlagen beabsichtigst, so höre auf mich, diesen neuesten Meister, auf die Dichtungen des neuesten.

7 Gestärkt und uns gewogen erschlag den feindseligen Sterblichen, o Indra von starker Art, mit der Keule, du Held, den Sterblichen! Erschlag den, der uns Übles sinnt, erhöre uns als bester Erhörer! Wie ein Unfall auf der Fahrt, so soll die Mißgunst ausbleiben, jede Mißgunst soll ausbleiben!

1 Mit dir, du Gabenreicher, wollen wir im Kampf um den ersten Preis, mit deinem Beistand, o Indra, die Gegner besiegen, wollen wir die Eifersüchtigen übertrumpfen. An diesem nächsten Tage entscheide doch ja zu Gunsten des Somaopfernden. Bei diesem Opfer wollen wir den höchsten Wurf im Gewinnspiel aussuchen, nach dem Siegerpreis strebend den höchsten Wurf im Gewinnspiel.

2 Im Kampf, wenn es gilt das Sonnenlicht zu gewinnen, bei der Rede des Fürbitters, wenn der frühwache Agni seine Salbung bekommt, wenn der angemachte Soma seine Salbung bekommt; an dem Tage ist Indra, wie bekannt, Haupt für Haupt anzurufen. Auf uns sollen sich deine Gaben vereinigen, die glückbringenden Gaben des Glückbringenden.

- 3 tat tu prayāḥ praṇathā te śusukvaṇam yasmīn yajñe vāram akṣvataḥ kṣayām ṛtasya vār aśi 3 Dies ist ja doch wie früher deine hellglänzende Labung, bei dem Opfer, bei dem sie dich zum Schirmer des Hauses machten. Du bist der Schirmer des Hauses des Gesetzes. Du mögest uns das doch noch einmal bestimmt sagen; sie sehen mit ihren Lichtstrahlen ins Innere: Indra ist ja bekannt als der Rindersucher, als der Rindersucher für die zum Bunde Gehörigen.
- 4 nū itthā té pūrvathā ca pravācyam yad aṅgīrobhyo 'vīṇor apā vrajam indra śikṣann apā vrajam 4 Jetzt ebenso wie auch früher ist diese Tat von dir zu verkünden, daß du für die Angiras' die eingehetzte Herde aufgedeckt hast, um ihnen nützlich zu sein die eingehetzte Herde aufgedeckt hast, o Indra. In gleicher Weise wie für diese mögest du auch für uns siegen und kämpfen. Gib den Somapressenden jeden Unbotmäßigen in die Gewalt, den Unbotmäßige, wenn er noch so grimmig ist!
- 5 sam yaj janān kratūbhiḥ sūrā iḥkṣayād dhané hīte tāruṣanta śraṇasyavaḥ pra yāḥṣanta śraṇa- 5 Wenn der Held die Augen aller Leute nebst ihren Gedanken auf sich zieht, dann suchen sich bei ausgesetztem Kampfpfeis die Ehrgeizigen zu überbieten, zeichnen sich die Ehrgeizigen aus. Ihm preisen sie nach Kräften ein langes kinderreiches Leben an, um ihn zu bestürmen. Die frommen Gedanken möchten sich bei Indra eine Heimstätte bereiten; wie sich's zu den Göttern ziemt, gehen die frommen Gedanken zu ihm.
- 6 yuṣam tam indrāparvatā puroyudhā yo nāḥ pṛtanyād apā taṁ-tam id dhātāṁ vajreṇa taṁ-6 Indra und Parvata, schlaget ihr beide als Vorkämpfer jeden weg, der uns anfeinden sollte, mit der Keule erschlaget jeden! Dem in der Ferne Geflohenen soll sie wie der Schlupfwinkel erscheinen, den er zu erreichen strebt. Unsere Feinde soll er, o Held, vollständig, soll der Zersprenger vollständig zersprengen.

Sūkta 1.133

1 ubhe pūnāmī rodāsī rtena druho dahāmī sam mahīr anīndrāḥ |
abhivlagya yatraḥ hatā amitrā vailasthānam pari trlḥā asēran ||

2 abhivlagyā cid adriṣaḥ śīrṣā yātumatīnām |
chīndhi vātūriṇā padā mahāvātūriṇā padā ||

3 avāsām maghavañ jahī śardhō yātumatīnām |
vailasthāṇake ārmaḥ māhāvailasthe ārmaḥ ||

4 yāsām tīśraḥ pāñcāśatō bhivlaṅgair apāvapaḥ |
tat su té manāyati takat su té manāyati ||

5 piśaṅgabhrṣṭim ambhrṇam piśācim indra sam mṛṇa |
sarvaṁ rakṣo ni bārhaya ||

6 avar maḥa indra dādṛhi śrudhī naḥ śuśoca hi dyauḥ kṣā na bhīṣāṁ 6
ādrivaḥ |
śuṣmintāmo hi śuṣmibhir vadhair ugrebhīr iyāse |
apūruṣagho apratīta sūra satvābhis trisaptaiḥ sūra satvābhiḥ ||

7 vanotī hi sunvan kṣayam pariṇasaḥ sunvāno hi śmā yajaty ava dviṣō devānām ava dviṣāḥ |
sunvāna it siśāsati sahasrā vājy avītaḥ |
sunvānāyendro dadāty ābhuvām rayim dadāty ābhuvām ||

1 Mit der Wahrheit reinige ich beide Welthälften, verbrenne ich all die großen Lügengeister, die indralosen, da wo die Feinde eingefangen, erschlagen, zerschmettert das Leichenfeld bedeckten.

2 Die Köpfe der Zauberinnen einfangend zerspalte sie mit dem Fuße, du Herr des Preßsteins, mit dem groß Fuße!

3 Schlage, o Gabenreicher, das Heer jener Zauberinnen nieder, auf dem Leichenfeld, auf dem Trümmerhaufen, auf dem großen Leichenfeld, auf dem Trümmerhaufen!

4 Von denen du dreimal fünfzig mit Schlingen abfindest, das merkt er sich fein von dir, das Stückchen merkt er sich fein von dir.

5 Den rotzackigen, ungeheuerlichen Pisaci zermalme, Indra, jeden Dunkelgeist strecke nieder!

Schmettere die Großen hinab, Indra; erhöre uns! Denn es glüht der Himmel aus Furcht wie die Erde, o Herr des Preßsteins, aus Furcht wie die Erde von der Sonneglut, o Herr des Preßsteins. Denn als Wichtigster ziehst du mit den wichtigen, gewaltigen Waffen aus, nicht menschenmordend, du unwiderstehlicher Held, mit deinen Kriegsmännern, mit den dreimal sieben Kriegsmännern, du Held.

7 Denn der Somapresser gewinnt ein Haus des Überflusses, denn der Somapresser wendet die Feindschaft ab, die Feindschaft der Götter ab. Der Pressende sucht Tausende zu eringen als ungehemmter Sieger. Dem Pressenden gibt Indra einen hilfsbereiten Schatz an Söhnen.

Sūkta 1.134

1 ā tvā juvó rārahāṇā abhi prayō vāyō vahāntv iha pūrvapīṭaye somāsyā pūrvapīṭaye |
ūrdhvā te anu sūnṛtā manās tiṣṭhātu jānatī |
niyutvātā rathenā yāhi dāvanē vāyō maḥhasyā dāvanē ||

2 mandāntu tvā mandinó vāyav indāvo 'smat krāṇāsah sukṛtā abhidyāvo gobhiḥ krāṇā abhi-2
dyāvaḥ |
yad dhā krāṇā iradhyaī dakṣaṁ sacānta ūtayāḥ |
śadhriçinā niyutó dāvanē dhiya upā bruvata īm dhiyāḥ ||

3 vāyur yūnkṭe rohitā vāyur āruṇā vāyū rathē ajirā dhūri volhāve vahiṣṭhā dhūri volhāve |
pra bódhayā purāmdhim jāra ā sāsātīm iva |
pra cákṣaya rodāsī vāsayoṣasah śravāse vāsayoṣasāḥ ||

4 tubhyām uśāsah śucāyāḥ parāvati bhādrā vastrā tanvate daṁsū raśmiṣū çitrā navyeṣu raśmiṣū 4
|
tubhyām dhenuḥ sábardughā vísvā vasūni dohate |
ajānayo marutó vaḥṣaṇābhyo ðiva ā vaḥṣaṇābhyah ||

5 tubhyām súkrāsah śucāyāḥ turāṇyavo madēṣūgrā iṣānanta bhūrvany apām iṣanta bhūrvaṇi | 5
tvām tsāri dasāmāno bhagām iṭṭe takvavīyē |
tvām vísvāsmād bhuvānāt pāsī dharmāṇasuryāt pāsī dharmāṇā ||

1 Dich, Vayu, sollen die schnellaufenden Rennpferde hierher zum Labetränk fahren, um zuerst zu trinken, um zuerst den Soma zu trinken. Die aufrecht stehende Großmut soll deinem Sinne willfahren, den sie kennt. Komm auf dem Niyutbespannten Wagen zum Schenken, o Vayu, zum Schenken der Gabe!

2 Berauschen sollen dich die berauschenden Säfte, Vayu, von uns angemacht, wohlbereitet, für die Himmlischen bestimmt, mit der Kuhmilch angemacht, für die Himmlischen bestimmt. Da ja die Hilfen, die bereit sind sich gewinnen zu lassen, seinem Willen folgend, so vereinigen sich die Gebete, daß er Angebinde schenke, so reden ihm die Gebete zu.

3 Vayu schirrt die beiden roten, Vayu die rötlichen Rosse, Vayu die beiden flinken an den Wagen, daß sie im Joche ziehen, die besten Zugpferde, daß sie im Joche ziehen. Wecke die Wunscherfüllung wie der Buhle die Schlafende! Erhelle beide Welten, laß die Morgenröten aufleuchten, dir zum Ruhm laß die Morgenröten aufleuchten!

4 Für dich breiten die reinen Morgenröten in der Ferne ihre schönen Gewänder in ihren Strahlen aus, die bunten Gewänder in den neuen Strahlen. Für dich soll die Kuh Sābardugha alle Güter milchen. Du erzeugtest die Marut aus den Eutern, aus den Eutern des Himmels.

5 Für dich regen sich die klaren, reinen, eilenden, in berauschender Wirkung starken Somasäfte im Gewoge, regen sich im Gewoge des Wassers. Dich ruft der hungrige Jäger um Glück auf der Jagd an. Du schüttest, wie es dir zukommt, vor aller Welt; du schüttest vor der Asuramacht, wie es dir zukommt.

6 tvaṁ nò vāyav eṣāṁ apūrvyaḥ somānām prathamaḥ pītim ārhasi sūtānām pītim ārhasi |
uto vīhutmātīnām vīśām vāvarjuṣīṇām |
viśvā it té dhenavò duhra āśīrām ghṛtam dūhrata āśīrām ||

6 Du, Vayu, hast als allererster das Anrecht auf den Trunk dieser Somatränke von uns, hast das Anrecht auf den Trunk der ausgepreßten. Und wenn die um die Wette opfernden Stämme dich in Beschlag genommen haben, so geben alle Milchkühe für dich ihre Mischmilch her, geben ihren Schmalz, ihre Mischmilch her.

Sūkta 1.135

1 stīrṇam barhir upā no yāhi vītayé sahasreṇa niyutā niyutvate śatinībhīr niyutvate |
tubhyaṁ hi pūrvapītaye devā devāyā yemire |
pra té sūtāso madhūmanto asthiraṇ madāyā kratvè asthiraṇ ||

1 Das Barhis ist ausgelegt, komm zu uns zum Genuß mit dem Tausendgespann, du Niyut-Fahrer, mit den hundertfachen Gespannen, du Niyut-Fahrer, den die Götter haben dir, dem Gotte, das Recht auf den Ersttrunk zugestanden! Für dich sind die süßen Preßtränke aufgestellt, zum Rausche, nach deinen Sinnen aufgestellt.

2 tubhyāyam somaḥ pariṇpūto adribhiḥ spārḥā vasānaḥ pari kośām arṣati śukrā vasāno arṣati |
tavāyam bhāga āyuṣu somò deveṣu hūyate |
vahā vāyo niyutò yāhy asmaḥyur juṣāno yāhy asmaḥyuh ||

2 Für dich ist dieser Soma mit seinen Steinen geläutert; in köstliche Farben sich kleidend umfließt er die Kufe, in helle Farben sich kleidend fließt er. Als dein Anteil wird dieser bei den Ayu's, der Soma bei den Göttern geopfert. Fahr, o Vayu, die Niyut-Rosse, komm uns geneigt, komm gern, uns geneigt!

3 ā nò niyudbhiḥ śatinībhīr adhvaraṁ sāhasriṇībhīr upā yāhi vītayé vāyò havyāni vītayé |
tavāyam bhāga ṛtviyaḥ sarāśmīḥ sūrye sacā |
adhvaryubhīr bharāmānā ayaṁsata vāyò śukrā ayaṁsata ||

3 Komm mit den hundertfachen Niyut-Gespannen zu unserem Opfer, mit den tausendfachen um zu genießen, o Vayu, um die Opfergaben zu genießen! Dies ist dein zeitgemäßer Anteil, der bei aufgehender Sonne bestrahlte. Von den Adhvaryu's aufgetragen sind sie dargereicht, sind die klaren Somatränke dargereicht, o Vayu.

4 ā vām rathò niyutvān vakṣad avāse 'bhi prayāmsi sudhitāni vītayé vāyò havyāni vītayé |
pibātam madhvò andhāsaḥ pūrvapeyaṁ hi vām hitam |
vāyav ā candreṇā rādhasā gātam indrās ca rādhasā gātam ||

4 Euch beide soll der mit den Niyut bespannten Wagen herfahren zur Gunst, um die wohlbereiteten Labetränke zu genießen, o Vayu, um die Opfergaben zu genießen. Trinkt beide vom süßen Trank, denn euch ist der Ersttrunk be-

5 ā vām dhiyō vavr̥tyur adhvarām̐ upemam indūm marmr̥janta vājinām āsum atyaṁ na vājinām 5
|
teṣām pibatam asmayū ā nō gantam ihotyā |
indrāvāyū sūtānām adribhir yuvam madāya vājadā yuvam ||

6 ime vām somā apsv ā sūtā ihādhvaryubhir bharāmānā ayamsata vāyō śukrā ayamsata |
ete vām abhy āsr̥kṣata t̥iraḥ pavitrām āśavāḥ |
yuvāyavo t̥i romāny avyayā somāso aty avyayā ||

7 atī vāyo sasato yāhi śasvato yatra grāvā vadati tatra gacchataṁ gr̥ham indrās ca gacchataṁ | 7
vi sūnrtā dadṣe riyate ghrtam ā pūrṇayā niyutā yātho adhvaram indrās ca yātho adhvaram
||

8 atrāha tad vātheḥ madhvā āhūtiṁ yam āsvattham upatiṣṭhanta jāyavo śme te santu jāyavāḥ 8
|
sākaṁ gāvāḥ sūvate pacyate yavo na te vāya upā dasyanti dhenavo nāpā dasyanti dhenavāḥ
||

9 ime ye te su vāyo bāhvōjaṣo 'ntar nadi te patayanty ukṣaṇo mahi vrādhanta ukṣaṇāḥ |
dhanvāḥ cid ye ānāsavo jīrās cid agiraukasah |
sūryāsyeva raśmayo durniyantavo hastayor durniyantavaḥ ||

stimmt! Vayu und Indra, kommt mit blinkender Ehrengabe her, kommt mit der Ehrengabe!

Euch sollen die Gebete herbringen zu den Opfern. Sie putzen diesen Saft, der den Preis gewinnt, wie ein schnelles Roß, das den Preis gewinnt. Trinkt davon, uns geneigt - kommt hierher zu uns mit Gunst - Indra und Vayu, trinkt von dem mit Steinen ausgepreßten Soma, ihr Geber des Siegerpreises, zum Rausch!

6 Für euch beide sind diese Somatränke hier ins Wasser ausgepreßt. Von den Adhvaryu's aufgetragen sind sie dargereicht, sind die klaren dir, Vayu, dargereicht. Diese sind für euch beide durch die Seihe gesprengt wie rasche Rosse, nach euch verlangend durch die Schafhaare, die Somatränke durch die Schafhaare.

An allen Schläfern geh vorüber, Vayu! Wo der Stein ertönt, dorthin kommt, du und Indra, kommt ins Haus! Die Großmut ließ sich sehen, das Schmalz fließt. Ihr fahrt mit vollzähligem Gespann zum Opfer; du und Indra, ihr fahrt zum Opfer.

Zu diesem fahrt ihr nun, zu der Opferung des Süßstranks. Die unter den Asvattha-Baum als Sieger traten, die Sieger sollen bei uns sein. Mit einem Male gebären die Kühe, reift das Korn. Nicht versiegen deine Milchkühe, o Vayu, nicht versiegen deine Milchkühe.

9 Diese sind fein deine beinstarken Stiere, o Vayu, die im Flusse fliegen, die mächtig sich reckenden Stiere, die auch im Steppenlande nicht schnell, und doch im Gebirge gar flink sind, obwohl im Gebirge nicht zu Hause, die schwer zu regieren sind wie die Zügel der Sonne, in den Händen schwer zu regieren.

Sūkta 1.136

- 1 pra su jyeṣṭhām nicīrābhyām bṛhan namo havyam maṭim bhāratā mṛḷayadbhyām svādiṣṭham 1 Bringet fein eure größte hohe Huldigung den beiden auf-
mṛḷayadbhyām | merksamen Göttern, Opfer und Gedicht den barmherzigen
tā samrājā ghr̥tāsūtī yajñe-yājñā upāstutā | dar, das süßeste den barmherzigen! Sie sind die beiden All-
athainoḥ kṣātram na kutás cañādhṛṣe devatvaṁ nū cid ādhṛṣe || könige, die sich mit Schmalz stärken, in jedem Gottesdienst
angesungen. Und ihre Herrschaft ist von keiner Seite anzu-
tasten, ihre Göttlichkeit niemals anzutasten.
- 2 adārśi gātur urave varīyaśī panthā rtasya sam āyamsta raśmibhiś cakṣur bhagāsyā raśmibhiḥ 2 Die weitere Bahn für das weite Licht ist sichtbar geworden,
| sein Weg ward durch die Zügel des Gesetzes gelenkt, das
dyukṣam mītrasya sādānam ayaṁṇo varuṇasya ca | Auge durch die Zügel des Bhaga. Der himmlische Sitz des
athā dadhāte bṛhad ukthyaīm vayā upāstutyām bṛhad vayāḥ || Mitra, des Aryaman und Varuna ward sichtbar und beide
besitzen hohe preiswürdige Kraft, löbliche, hohe Kraft.
- 3 jyotiṣmatīm aditīm dhārayatkṣitīm svārvaṭīm ā sācete dive-dive jāgrvāmsā dive-dive | 3 Der lichtreiche Aditi, der völkererhaltenden, sonnigen, ste-
jyotiṣmat kṣātram āśāte ādityā dānuṇas pati | hen die beiden Tag für Tag zur Seite, früh erwacht Tag für
mītras taylor varuṇo yāṭayajjāno ryamā yāṭayajjānaḥ || Tag. Sie haben die lichtreiche Herrschaft erlangt, die beiden
Aditya's, die Herren der Himmelsgabe. Unter ihnen ist Mi-
tra, ist Varuna der, welcher die Menschen eint, ist Aryaman
der, welcher die Menschen eint.
- 4 ayaṁ mītrāya varuṇāya saṁtāmaḥ somo bhūtv avapāneṣv ābhāgo devo deveṣv ābhāgaḥ | 4 Dieser Soma soll Mitra und Varuna am meisten zusagen, der
tam devāsō juṣerataḥ visvē ādya sajośasaḥ | der Genosse bei den Gelagen, der Gott der Genosse der Göt-
tathā rājānā karatho yad imāha ṛtāvānā yad imāhe || teren ist. An ihm sollen sich alle Götter heute einträchtig er-
freuen. Tut so, ihr beiden Könige, worum wir bitten, ihr
Wahrhaftige, worum wir bitten.
- 5 yo mītrāya varuṇāyavidhaj janō narvāṇaṁ tam pari pāto amhāso dāsvāmsam martam amhā-5 Welcher Mann es dem Mitra und Varuna recht gemacht hat,
saḥ | den schützen sie unangefochten vor Not, den opferspenden-
tam āyamābhi rākṣaty rjūyantam anu vṛatam | den Sterblichen vor Not. Wer recht wandelt nach dem Ge-
ukthair ya ēnoḥ pariḥbhūṣāti vṛatam stomair ābhūṣāti vṛatam || bot, den behütet Aryaman, wer mit Lobliedern des Dienstes
beider wartet, mit Preisliedern ihres Dienstes wartet.

6 namó dīve bṛhate rodásibhyām mītrāyā vocarṁ varuṇāya mīlhuṣé sumrlīkāyā mīlhuṣé |
indrām agnim upā stuhī dyukṣam āryamaṇam bhagām |
jyog jīvantaḥ prajayā sacemahi somāsyotī sacemahi ||

7 ūtī devānām vayam indrāvanto maṁsīmahī svayāsaso marudbhiḥ |
agnir mītro varuṇaḥ śarmā yamsan tad āśyāma maghavāno vayam cā ||

Sūkta 1.137

1 suṣumā yātām adribhīr gośrītā matsarā ime somāso matsarā ime |
ā rājānā diviṣṣrāsmatrā gāntam upā naḥ |
ime vām mitrāvaruṇā gavāśīraḥ somāḥ śukrā gavāśīraḥ ||

2 īma ā yātām indāvaḥ somāso dadhyāśīraḥ sūtāso dadhyāśīraḥ |
uta vām uṣaso būdhi śakarṁ sūryāsyā raśmibhiḥ |
suto mītrāya varuṇāya pītaye cārūr ṛtāyā pītayē ||

3 tāṁ vām dhenuṁ na vāsarim aṁsurim dūhanty adribhiḥ somām duhanty adribhiḥ |
asmatrā gāntam upā no ṛvāncā somāpītaye |
ayan vām mitrāvaruṇā nṛbhiḥ sutaḥ somā ā pītayē sutaḥ ||

6 Eine Huldigung habe ich dem hohen Himmel, beiden Welten, dem Mitra, dem belohnenden Varuna, ausgesprochen, dem barmherzigen, belohnenden. Lobsinge dem Indra, dem Agni, dem himmlischen Aryaman, dem Bhaga! Lange lebend möchten wir der Nachkommenschaft teilhaft sein, möchten wir der Gunst des Soma teilhaft sein.

7 Durch die Gunst der Götter, mit Indra auf unserer Seite, mit den Marut möchten wir uns selbstherrlich dünken. Agni, Mitra, Varuna sollen uns Schutz gewähren. Das mögen die Gönner und wir erreichen.

1 Wir haben ihn mit Steinen ausgepreßt -kommt herbei! Diese berausenden sind mit Milch gemischt, diese berausenden Somatränke. Kommt beide her zu uns, ihr bis zum Himmel reichenden Könige! Diese milchgemischten sind für euch beide, Mitra und Varuna, die klaren Somatränke, die mit Milch gemischten.

2 Diese Somasäfte sind mit saurer Milch gemischt - kommt her - die ausgepreßten sind mit saurer Milch gemischt. Auch für euch beide ist er bei dem Erwachen der Morgenröte, gleichzeitig mit den ersten Strahlen der Sonne gepreßt, für Mitra, für Varuna zum Trunke, der angenehme für den Wahrhaften zum Trunke.

3 Diesen Stengel melken sie für euch mit den Steinen wie die Kuh am Morgen, den Soma melken sie mit den Steinen aus. Kommt zu uns herbei zum Somatrunk! Dieser ist für euch beide, Mitra und Varuna, von den Männern ausgepreßt, der Soma zum Trunke ausgepreßt.

Sūкта 1.138

- 1 pra-prā pūṣṇas tūvijātasyā śasyate mahītvam āsya tavaṣo na tāndate stotram āsya na tāndate 1 Fort und fort wird die Macht des Pusan von starker Art gepriesen; seine, des Starken, Macht, erlahmt nicht, sein Lob erlahmt nicht. Ich besinge um seine Huld bittend ihn, der in der Nähe hilft, den erfreulichen; den freigebigen, der eines jeden Sinn gefesselt hat, als freigebiger Gott gefesselt hat.
- | arcāmi sumnayan aham antyūtim mayobhuvam |
viśvāsyā yo manā āyuyuve maḥho deva āyuyuve maḥhaḥ ||
- 2 pra hi tvā pūṣann ajiraṁ na yāmāni stomēbhiḥ kṛṇva rṇavo yathā mṛdhā uṣṭro na pīparo 2 Denn ich treibe dich, Pusan, mit Lobesworten wie einen Renner auf der Fahrt voran, auf daß du die Verächter auf den Trab bringst. Wie ein Kamel sollst du die Verächter fort-schaffen. Wenn ich dich, den erfreulichen Gott als Sterblicher zum Freundesdienst aufrufe, so mache unsere Lieder zündend, mache sie in den Entscheidungskämpfen zündend!
- mṛdhāḥ |
hūve yat tvā mayobhuvam devam śakhyāya martyaḥ |
asmākām āngūṣān dyumninās kṛdhi vājēṣu dyumninās kṛdhi ||
- 3 yasyā te pūṣan śakhye vipanyavaḥ kratvā cīt santo 'vāsā bubhujīra itī kratvā bubhujīre | 3 Dich, Pusan, dessen Gunst in deiner Freundschaft die Lobredner genossen haben, die es recht aus Überzeugung sind, in solcher Überzeugung genossen haben - dich bitten wir nach dieser noch um eine neue Zuwendung von Reichtum. Sei du, dessen Worte weithin reichen, ohne Groll, sei ein, in jedem Entscheidungskampf sei ein
- tām anu tvā navīyasīm nīyutām rāya īmahe |
ahēlamāna uruśaṁsā sarī bhava vājē-vāje sarī bhava ||
- 4 āsyā ū ṣu ṇā upā sātayē bhūvo 'hēlamāno rarivān ājāśva śravasyatām ājāśva | 4 Sei uns fein behilflich zum Gewinn von dieser Zuwendung, ohne Groll, gern gewährend, du Böckefahrer, uns, die wir nach Auszeichnungen verlangen, du Böckefahrer. Wir wollen dich fein herlenken mit gelungenen Lobliedern, du Meister. Denn ich erachte dich nicht zu gering, o, noch verleugne ich deine Freundschaft.
- o ṣu tvā vavṛtimahi stomēbhir dasma sādhubhiḥ |
naḥi tvā pūṣann atimanyā āghṛṇe na tē śakhyam āpahnuve ||

Sūкта 1.139

- 1 astu śrausāṭ puro agnīm dhīyā dādha ā nu tac chardhó divyam vṛṇīmaha indravāyū vṛṇīmahe 1 Alles lausche! Mit Bedacht stelle ich Agni an die Spitze. Wir erküren jetzt die himmlische Heerschar, Indra und Varuna erküren wir uns. Wenn die bei Vivasvat geschlossene Verwandtschaft aufs neue an unsere Verwandtschaft angeknüpft wird, dann sollen fein unsere frommen Gedanken zu ihnen gehen, wie sich's zu den Göttern ziemt, die frommen Gedanken.
- |
yad dhā krāṇā vīvasvatī nābhā samdāyī navyāsī |
adha pra sū na upā yantu dhītayō devāṃ acchā na dhītayāḥ ||
- 2 yad dhā tyan mitrāvaruṇāv ṛtād adhy ādādāthe anṛtaṃ svenā manyunā dakṣāsyā svenā many- 2 Als ihr beide, Mitra und Varuna, da vom Rechten das Un-
unā | rechte wegnahmet mit eurem Eifer, mit dem eurer Willens-
yuvor itthādhi sadmaṣv apāsyāma hiraṇyayām | kraft eignen Eifer, da sahen wir dort an euren Sitzen, den
dhībhiś caṇa manāsā svebhir akṣabhiḥ somāsyā svebhir akṣabhiḥ || goldenen Stuhl, wenn auch nur im Gedanken, im Geiste,
mit eigenen Augen, durch die eigenen Augen des Soma.
- 3 yuvām stomēbhir devayantō asvīnāśrāvayānta iṅ ślokām āyavō yuvām haṅyābhy āṣyavāḥ | 3 Euch, Asvin, laden die gottergebenen Ayu's, mit ihren Lob-
yuvor viśvā adhi śriyaḥ pṛkṣās ca viśvavedasā | liedern gleichsam einen taktmäßigen Ruf ertönen lassend,
pṛṣṣāyantē vām pavayō hiraṇyayē rathē dasrā hiraṇyayē || euch beide zu den Opferspenden die Ayu's. Bei euch sind alle
Herrlichkeiten und Kräfte, ihr Allwissende. Eure Radschienen
am goldnen Wagen triefen von Süßigkeit, am goldnen
Wagen, ihr Meister.
- 4 acēti dasrā vy u1 nākām ṛṇvatho yuñjatē vām rathayujō diviṣṭiṣv adhvaśmāno diviṣṭiṣu | 4 Er ist sichtbar geworden, o Meister. Ihr schließet den Him-
adhi vām sthāmā vandhure rathē dasrā hiraṇyayē | mel auf; eure Wagenrosse schirren sich an zu den Opfern des
pātheva yantāv anuśāsātā rajo 'ñjāsā śāsātā rajāḥ || heutigen Tags. Euer Stand ist auf dem Wagensitz, auf dem
goldnen Wagen, o Meister. Wie auf der rechten Straße geht
ihr die Richtung weisend durch die Luft, richtig weisend
durch die Luft.
- 5 śacībhir naḥ śacīvasū divā naktām daśasyatam | 5 Mit euren Künsten, ihr Kunstreichen, seid uns Tag und Nacht
mā vām rātir upā dasat kadā caṇāsmad rātiḥ kadā caṇa || gefällig! Nicht soll eure Gabe jemals mangeln, niemals eure
Gabe mangeln.

- 6 vṛṣāṅṅ indra vṛṣapāṅāsa indāva ime sutā adriṣutāsa udbhidaṣ tubhyāṁ sutāsa udbhidaḥ | 6 Bullengleicher Indra, diese bullentränkenden Somasäfte sind ausgepreßt, mit Steinen ausgepreßt, die hervorbrechenden, für dich ausgepreßt die hervorbrechenden. Die sollen dich begeistern zum Schenken, zu großer, ansehnlicher Gabe. Mit Liedern gepriesen, von Lobliedern Angezogener, komm her, komm gnädig her zu uns!
- te tvā mandantu dāvanē mahe cītrāya rādhāse |
gīrbhir girvāhaḥ stavāmāna ā gāhi sumṛīko na ā gāhi ||
- 7 o śū nō agne śṛṇuḥi tvam īlito devebhyō bravasi yajñiyēbhyō rājābhyo yajñiyēbhyah | 7 Hör uns recht, Agni; du sollst berufen den opferwürdigen Göttern melden, den opferwürdigen Königen: Seit ihr Götter diese Milchkuh den Angiras' geschenkt habt, melken diese der reiche Patron in Gemeinschaft mit dem ausübenden Priester aus; er weiß sie bei mir.
- yad dhā tyām āngirobhyo dhenuṁ devā adāttana |
vi tām dūhre aryamā kartarī sacāṁ eṣa tām veda me sacā ||
- 8 mo śu vō āsmad abhi tāni paumśyā sanā bhūvan dyumnāni mota jāriṣur āsmat purota jāriṣuḥ 8 Diese eure Mannestaten sollen von uns aus ja nicht veralten und nicht soll eure Herrlichkeit alt werden, noch vor uns alt werden. Das wundervolle, unsterbliche Wort, das für euch in jedem Menschengeschlecht aufs neue erklingen soll, dieses Wort enthält in uns, ihr Marut, und das unübertroffen ist, dies erhaltet in uns, und das unübertroffen ist!
- |
yad vās cītraṁ yuge-yūge navyaṁ ghoṣād amartyam |
āsmāsu tan māruto yac ca duṣṭarām didhṛtā yac ca duṣṭarām ||
- 9 daḍhyaṅ hā me jaṇuṣam pūrvo āngirāḥ priyamēdhaḥ kaṇvo atrīr manūr vidus te me pūrve 9 Dahyac, der älteste Angiras, Priyamedha, Kanva, Atri, Manu kennen mein Geschlecht; diese meine Vorfahren und Manu kennen sie. Ihre Zugehörigkeit ist zu den Göttern, bei diesen ist unser Ursprung. In ihren Fußstapfen ziehe ich mit meiner Lobrede mächtig an, ziehe ich mit meiner Lobrede Indra und Agni an.
- manūr viduḥ |
teṣāṁ deveṣv āyātir āsmākam teṣu nābhāyaḥ |
teṣāṁ padena mahy ā nāme gīrendrāgnī ā nāme girā ||
- 10 hotā yakṣad vaṇinō vanta vāryam bṛhaspatir yajati vena uḁṣabhiḥ puruṣvārēbhir uḁṣabhiḥ | 10 Der Hotri spreche den Weihspruch; er beansprucht das beste des Holzgefäßes. Brihaspati, der Seher, bringt ein Opfer mit Stieren, mit kostbaren Stieren. Wir haben nun selbst erfasst den taktmäßigen Klang des Preissteins, dessen Mahnung in die Ferne geht. Der Einsichtsvolle befestigt die, der Einsichtsvolle die vielen Sitze.
- jaḡrbhmā dūraādīṣam ślokaṁ adreḥ adhā tmanā |
adhārayad arāṅindāni sukṛatūḥ purū sadmāni sukṛatūḥ ||
- 11 ye devāso divy ekādaśa stha pṛthivyām adhy ekādaśa stha | 11 Ihr Götter, die ihr elf im Himmel seid, elf auf der Erde, elf im Wasser wohnt mit eurer Macht, ihr Götter, lasset euch dieses Opfer gefallen!
- apsuḁṣitō mahinaikādaśa stha te devāso yajñam imaṅ juṣadhvam ||

Sūkta 1.140

- 1 vedīṣadē priyadhāmāya sudyutē dhāsim ivā pra bhārā yonim agnayē |
vastrēneva vāsāyā manmānā śucim jyotīrātham śukravārṇam tamohanam ||
- 2 abhi dvijanmā trivṛd annam rjyate saṁvatsare vāvṛdhe jagdham ī punāḥ |
anyasyāsā jihvayā jenyō vṛṣā ny aīnyenā vaṇinō mṛṣṭa vāraṇaḥ ||
- 3 kṛṣṇaprutaū vevije āsya sakṣitā ubhā tārete abhi mātarā śisūm |
prācājihvaṁ dhvasayāntam tṛṣucyutam ā sācyam kupāyam vardhanam pituḥ ||
- 4 mṁmukṣvoḥ manāve mānavasyate rāghudruvāḥ kṛṣṇasītāsa ū juvāḥ |
asamaṇā ājīrāsō raghuṣyado vātājūtā upā yuyanta āśavāḥ ||
- 5 ād āsya te dhvasayānto vṛthērate kṛṣṇam abhvaṁ mahi varpaḥ karikrataḥ |
yat śim mahim āvanim prābhi marmṣad abhiśvaṇan staṇayann eti nānādat ||
- 6 bhūṣan na yo dhī bābhṛṣu namnāte vṛṣēva patnīr abhy eti rorūvat |
ojāyamānas taṇvās ca śumbhate bhīmo na śṛngā davidhāva durgrbhīḥ ||
- 7 sa saṁstirō viṣṭiraḥ saṁ gr̥bhāyati jānann eva jānatīr nitya ā śāye |
punār vardhante api yanti devyām anyad varpāḥ pitroḥ kṛṇvate sacā ||

- 1 Agni, dem Altarsitzer, der seine Geburtsstätte lieb hat, dem schön leuchtenden bring seinen Schoß dar wie eine Speise! Hülle den Reinen in Gebet ein wie ein Gewand, den Dunkelzerstörer, des Wagen Licht, des Farbe hell ist!
- 2 Der Zweigegeborene eilt dreifältig auf die Speise los. In Jahresfrist wächst wieder, was er verzehrt hat. Mit dem Munde, der Zunge des einen ist er der häusliche Stier, mit dem anderen zieht der Elefant die Bäume hernieder.
- 3 Die Schwarzantilopen hüpfend, zitternd, laufen sich seine beiden beisammen wohnenden Mütter um das Kind ab, das die Zunge vorstreckt, Funken stiebt, gierig, sich bewegt, um den Pflögling, den, den Förderer seines Vaters.
- 4 Dem Menschenfreundlichen werden die schnellfüßigen Rennstuten angeschirrt, die dem Menschen durchgehen wollen, die schwarze Furchen ziehen, die behenden auch ohne Kampf schnelllaufend, wie windgetriebene Renner.
- 5 Dann brechen ausgelassen seine Flammen hervor, Funken stiebend, indem sie das schwarze Ungeheuer, die große Gestalt hervorwirbeln. Wenn er zupackend, anschnaubend, donnernd, laut brüllend seine , mächtige Bahn zieht.
- 6 Der sich über die braunen Hölzer beugt, wie einer, der bereit ist; er bespringt sie brüllend wie der Bulle die Weibchen. Und seine Kraft zeigend macht er seine Leiber schön; wie ein furchtbarer Büffel schüttelt er die Hörner, schwer zu packen.
- 7 Die engstehenden und die weitstehenden erfasst er. Als Bekannter liegt er bei Bekannten als rechtmäßiger Gatte. Sie wachsen wieder und gehen in der göttlichen Wesenheit auf. Bei den Eltern nehmen sie eine andere Gestalt an.

8 tam agruvāḥ keśinīḥ saṁ hi rébhīra ūrdhvās tāsthur maṁruṣīḥ prāyave punāḥ |
tāsāṁ jarām prāmuñcann eti nānādāḍ aṣum parām janayān jīvam astītam ||

9 adhīvasam pari mātū rīhann ahā tuvigrebhīḥ satvābhir yāti vi jrayāḥ |
vayo dadhāt pādvaṭe reriḥat sadānu śyeni sacate vartānīr ahā ||

10 asmākām agne maghavātsu didīḥy adhā śvasivān vṛṣabho damūnāḥ |
avāsyā śiśūmatīr adīder varméva yuṭsu pārijarbhūrāṇaḥ ||

11 idam āgne sudhitāṁ durdhitāḍ adhi priyād ū cīn manmānaḥ preyō astu te |
yat té śukrām taṅvoṣṣ rocatē śuci tenāsmabhyām vanasē ratnaṁ ā tvam ||

12 rathāya nāvām ūta nō grhāya nityāritrām pādvatīm rāsy agne |
asmākām vīrām ūta nō maghono janāṁś ca yā pārayāc charma yā cā ||

13 abhī nō agna ūktham ij jūguryā dyāvākṣāmā sindhāvas ca svagūrtāḥ |
gavyam yavyam yantō dīrghāheṣaṁ varām aruṇyō varanta ||

8 Denn ihn halten die langhaarigen Unvermählten umfasst; schon gestorben haben sie sich für den Langlebigen wieder aufgerichtet. Das Alter von ihnen nehmend kommt er brüllend, höheren Geist, unverwüstliches Leben erzeugend.

9 Das Obergewand der Mutter Erde rings beleckend nimmt er mit den lautschreienden Kriegern seinen Lauf querdurch, dem was Füße hat, Stärkem schaffend, immer hin und her leckend. - Das Adlerweibchen folgt seinen Bahnen nach.

10 Bei unserem Lohnherren leuchte, o Agni, und sei der Hausgebieter, du der schnaubende Stier! Die Mütter abstoßend leuchtest du auf, wie ein Panzer in den Schlachten hin und her funkeln.

11 Dieses wohlgeratene Gedicht soll dir mehr als ein schlechtgeratenes, lieber noch selbst als ein liebes Gedicht sein, o Agni. Was Helles, Reines an deinem Körper glänzt, damit gewinnst du für uns das Kleinod.

12 Gewähre, Agni, unserem Wagen und Haus ein Schiff mit eigenen Rudern und mit Füßen, das unsere Mannen und unsere Lohnherren und die Leute hinübertrage und das eine Zuflucht sei.

13 Unser Preislied mögest du Agni, beifällig aufnehmen, Himmel und Erde und die Flüsse, die ihr eigenes Lob singen. Die Morgenröten um Rind- und Kornreichtum angehend, um lange Lebenstage, bitten sie sich Speisegenuß als Lohngabe aus.

Sūkta 1.141

- 1 ba| itthā tad vapuṣe dhāyī darśataṁ devasya bhargaḥ sahaso yato jani |
yad im upa hvarāte sādhatē matir ṛtasya dhenā anayanta sasrutāḥ ||
- 2 pṛkṣo vapuḥ pitumān nitya ā śāye dvitīyam ā saptaśivāsu mātṛṣū |
ṛtīyām asya vṛṣabhasyā dōhase daśāpramatim janayanta yoṣaṇaḥ ||
- 3 nir yad im budhnān māhiṣasya varpāsa īśānāsaḥ śavāsā krantā sūrayāḥ |
yad im anu pradivō madhvā ādhave guhā santām mātariśvā mathāyati ||
- 4 pra yat pituḥ pāramān nīyate pary ā pṛkṣudhō vīrudhō daṁsū rohati |
ubhā yad āsya januṣaṁ yad invatā ād id yaviṣṭho abhavad ghrṇā śuciḥ ||
- 5 ād in mātṛr āviśad yāsv ā śucir ahimsyamāna urvīyā vi vāvṛdhe |
anu yat pūrvā arūhat sanājuvo ni navyāśiṣv avārāsu dhāvate ||
- 6 ād id dhotāraṁ vṛṇate diviṣṭiṣu bhagām iva papṛcānāsā ṛñjate |
devān yat kratvā majmanā puruṣtuto martaṁ śamsāṁ viśvadhā veti dhāyase ||
- 7 vi yad asthād yajato vātācodito hvāro na vakvā jaraṇā anākṛtaḥ |
tasya patmān dakṣuṣaḥ kṛṣṇajārnhasaḥ śucijanmano raja ā vyādhvanaḥ ||

- 1 Sieh da! Dieser Glanz des Gottes ist zu voller Schönheit sichtbar geworden, wenn er aus der Kraft geboren ward. Wenn es auch Umwege macht, gelangt das Gedicht doch zum Ziel. Sie leiteten die fließenden Reden der Wahrheit.
- 2 Der starke, wunderschöne, speisereiche Agni beschläft sie als rechtmäßiger Gatte. Zweitens liegt er in den Siebenholden, seinen Müttern. Drittens erzeugten zu seiner, des Bullen, Melkung ihn die jungen Frauen, der zehn Fürsorgerinnen hat.
- 3 Als ihn die mächtigen Herren von der Tiefe, von der Gestalt des Büffels mit Kraft losmachten, sobald Matarisvan ihn ausreibt, der seit langem im Rührgefäß des Süßtranks verborgen war;
- 4 Wenn er vom höchsten Vater hergeholt wird, so steigt es in den Häusern auf die, auf die Pflanzen. Wenn beide seine Geburt zuwege bringen, da ward der Jüngste hellstrahlend in Glut.
- 5 Da ging er in seine Mütter ein, in denen der Hellstrahlende unversehrt sich weiterhin auswuchs. Wenn er in den früheren alten Pflanzen nachgewachsen ist, zieht er in die neueren, späteren ein.
- 6 Da erwählten sie ihn zum Hotri bei den Opfern des Tages; sie lassen ihm den Vortritt wie die, die ihr Glück gemacht haben, dem Bhaga, da der Vielgepriesene mit Umsicht und Macht den Göttern zuredet und dem Sterblichen zuredet, allezeit Lob darzubringen.
- 7 Wenn sich der Anbetungswürdige, vom Winde angefacht, wie ein Vogel flatternd ohne Antrieb über die dünnen Hölzer ausgebreitet hat, bei des brennenden, schwarzbeschwingten,

8 ratho na yātaḥ śikvābhīḥ kṛto dyām aṅgēbhīr aruṣēbhīr iyate |
ād āsya te kṛṣṇāsō dakṣi sūrayaḥ sūrāsyeva tveṣathād īṣate vayaḥ ||

9 tvayā hy āgne varūṇo dhṛtavrāto mītraḥ śāśadre āryamā sudānavaḥ |
yat sīm anu kratūnā viśvathā vibhur arān na nemiḥ pārībhūr ajāyathāḥ ||

10 tvam āgne śāśamānāyā sunvate ratnām yaviṣṭha dēvatātim invasi |
taṁ tvā nu navyām sahaso yuvan vāyam bhagam na kāre māhiratna dhīmahi ||

11 asme rayim na svarthaṁ damūnasam bhagam dakṣam na pāpṛcāsi dharmasim |
raśmīm̄r ivā yo yamātī janmānī ubhe dēvānām śamsām ṛta ā cā sukratūḥ ||

12 uta nāḥ sudyotmā jīrāśvo hotā maṇdraḥ śṛṇavac caṇdrarāthaḥ |
sa nō neṣān neṣātamaṁ amūro 'gnir vāmaṁ sūvītaṁ vasyo acchā ||

13 astāvya agniḥ śimivadbhir arkaiḥ sāmṛājyāya prataram dadhānaḥ |
amī ca ye maḡhavāno vāyam ca mihaṁ na sūro atī niṣ ṭātanyuḥ ||

reingeborenen, wegelosen Flug in die Luft;

8 Da eilt er wie der fahrende Wagen, der von Gelernten gemacht ist, mit den rötlichen Gliedern gen Himmel. Dann fliehen diese schwarzen, vor seiner furchtbaren Erscheinung flieht das Geflügel wie vor der eines tapferen Mannes.

9 Denn durch dich, Agni, haben Varuna, der Gesetzeshüter, Mitra und Aryaman, die Gabenschönen, Selbstvertrauen bekommen, sobald du geboren wardst, durch Umsicht allem gewachsen, wie der Radkranz die Speichen alles umschließend.

10 Du, Agni, bringst dem dienstfertigen Somapresser das Kleinod, du Jüngster die Götterschaft. Aufs neue wollen wir dich, du junger Sohn der Kraft, zu eigen haben wie den Bhaga das Glück im Kampfspiel, der du das große Kleinod hast.

11 Uns gib einen Hausgebieter, der Nutzen stiftet wie Reichtum! Mach Bhaga unser Glück voll, daß es dauerhaft sei wie Daksa, die Tatkraft - einen Hausgebieter, der die beiden Geschlechter wie die Zügel lenken soll, der das Lob der Götter lenkt und im rechten Werke wohlberaten ist.

12 Und es soll uns erhören der schönleuchtende mit den raschen Rossen, der wohlredende Hotri auf schimmerndem Wagen, Er führe uns mit den besten Führern, der nie irrende Agni zum Guten, zum Wohlergehen, zum Glück.

13 Gepriesen ward Agni mit inbrünstigen Lobliedern, der zur Oberherrschaft für und für eingesetzt wird. Jene freigebigen Gönner und wir wollen durchdringen wie die Sonne durch den Nebel.

Sūkta 1.142

1 samiddho agnā ā vāha dēvāṃ ādya yatasrūce |
tantūm tanuṣva pūrvyaṃ sutasōmāya dāśuṣe ||

2 ghrtavāntaṃ upā māsi madhūmantaṃ tanūnapāt |
yajñaṃ viprāsyā māvātaḥ śaśamānasyā dāśuṣāḥ ||

3 śuciḥ pāvako adbhūto madhvā yajñaṃ mimikṣati |
narāśaṃśas trir ā dīvo devo deveṣu yajñiyāḥ ||

4 ilīto āgnā ā vahendrām cītram iha priyam |
iyam hi tvā matir mamācchā sujihva vacyatē ||

5 str̥ṇānāsō yatasrūco barhir yajñe svādhvare |
vr̥ṇje devavyācastamaṃ indrāya śarmā saprathāḥ ||

6 vi śrāyantām rtāvṛdhāḥ prayai devebhyo mahīḥ |
pāvākāsāḥ puruṣpṛho dvāro devīr āśaścataḥ ||

7 ā bhandāmāṇe upāke naktōśāsā supeśāsā |
yahvī r̥tasyā mātaraḥ sidātām barhir ā sumat ||

8 mandrajihvā jugurvaṇī hotārā daivyaḥ kavī |
yajñaṃ nō yakṣatām imam sīdhram ādya diviṣpṛśām ||

9 śucir deveṣv arpitā hotrā marutsu bhārati |
ilā sarāsvatī mahī barhiḥ sidantu yajñiyāḥ ||

1 Entzündet fahre, o Agni, heute die Götter zu dem Opfern-
den, der den Schmalzlöffel erhebt. Spanne den altgewohnten
Faden für den Opferspender, der Soma ausgepreßt hat!

2 Tanunapat! Miß das schmelzreiche, süße Opfer eines Re-
degewandten, wie ich es bin, zu, der den Dienst versieht und
opfert.

3 Der reine, lautere, unerforschliche Narasamsa würzt das Op-
fer mit Süßigkeit, dreimal des Tags, der opferwürdige Gott
unter den Göttern.

4 Berufen fahr, o Agni, den prächtigen, lieben Indra hierher,
denn dieses mein Dichten schwingt sich zu dir auf, o Schön-
zungiger.

5 Indem wir mit erhobenem Schmalzlöffel das Barhis hinbrei-
ten bei wohlvollzogenem Opfer, lege ich es herum, daß es
den Göttern größten Raum bietet, eine breite Zuflucht für
Indra.

6 Die göttlichen Tore sollen sich zum Eintritt für die Götter
auftun, die Stärker des Gesetzes, die großen, lauterer, viel-
begehrten, unerschöpflichen.

7 Nacht und Morgen, die gelobten, nachbarlichen, schönver-
zierten jüngsten Töchter und Mütter des Gesetzes sollen
sich auf das schöne Barhis setzen.

8 Die beiden göttlichen Hotri mit der wohlklingenden Zunge,
die lobredenden Seher sollen dieses unser Opfer, das erfolg-
reiche, zum Himmel dringende heute opfern.

9 Die reine, unter die Götter, unter die Marut versetzte Hotra
Bharati, Ila, die große Sarasvati, die opferwürdigen sollen
sich auf das Barhis setzen.

10 tan nās tuṛīpam adbhūtam puru vārām puru tmanā |
tvaṣṭā poṣāya vi syātu rāye nābhā no asmayuḥ ||

11 avasṛjann upa tmanā devān yāksi vanaspatē |
agnir havyā sūśūdati devo deveṣu medhiraḥ ||

12 pūṣaṅvatē marutvāte viśvadēvāya vāyavē |
svāhā gāyatravēpase havyam indrāya kartana ||

13 svāhākr̥tāny ā gāhy upa havyāni vītayē |
indrā gāhi śrudhī havam tvām hāvante adhvaṛe ||

Sūkta 1.143

1 pra tavyāsīm navyāsīm dhītim agnayē vāco maṭim sahāsaḥ sūnavē bhare |
apām napād yo vasūbhiḥ sāha priyo hotā pṛthivyām ny asīdad ṛtviyāḥ ||

2 sa jāyāmānaḥ parame vyōmany āvir agnir ābhavan mātarīśvāne |
asya kratvā samidhānasyā majmanā pra dyāvā śocīḥ pṛthivī ārocayat ||

3 asya tveṣā ajarā asya bhānavāḥ susaṁdrśāḥ supratīkasya sūdyutāḥ |
bhātvaḥśaso aty āktur na sindhāvo 'gne rējante asāsanto ajarāḥ ||

4 yam ṛṛire bhrigāvo viśvavedāsam nābhā pṛthivyā bhuvānasya majmanā |
agnim tam gīrbhir hinuḥi sva ā dame ya eko vasvo varuṇo na rājati ||

10 Tvastrī soll diesen unseren geheimnisvollen Samen vielmals,
selbst viel, zur Mehrung, zum Reichtum in unseren Nabel
entbinden, uns zugetan.

11 Das Opfertier für die Götter freigebend opfere den Göttern
selbst, du Baum! Agni macht die Opferspenden schmack-
haft, der weise Gott unter den Göttern.

12 Im Beisein des Pusan, der Marut, aller Götter, segnet für
Vayu, der einen Schwall von Sangesweisen hat, für Indra das
Opfer mit Svaha!

13 Komm herbei zum Genuß der mit Svaha gesegneten Opfer-
spenden; Indra, komm her, hör auf meinen Ruf! Dich rufen
sie zum Gottesdienst.

1 Ein noch kraftvolleres neueres Gedicht trage ich dem Agni
vor, die ausgedachte Rede dem Sohn der Kraft, dem Kind
der Gewässer, der zusammen mit den Vasu's als lieber Hotri
sich auf Erden niederließ, die Zeiten einhaltend.

2 Als er im höchsten Himmel geboren wurde, da wurde Agni
dem Matarisvan offenbar. Als er nach seinem Ratschluß in
voller Größe entflammt wurde, erleuchtete seine Glut Him-
mel und Erde.

3 Seine funkelnden alterlosen Flammen, seine Strahlen, des
schönleuchtenden, schön zu schauenden von schönem An-
gesicht, des lichtstarken Agni, zittern die Nacht über gleich
dem Farbenspiel der Flüsse, nicht schlafend, nicht alternd.

4 Den Allwissenden, den Bhrigu's in den Nabel der Erde, der
Welt insgesamt eingesetzt haben, den Agni sporne mit Lob-
reden im eigenen Hause an, der allein über alles Gut König
ist wie Varuna!

5 na yo varāya marutām iva svanaḥ senēva sṛṣṭā dīvyā yathāśaniḥ |
agnir jambhais tīgītair āttī bhavāti yodho na śatrūn sa vanā ny ṛñjate ||

6 kuvin nō agnir ucathāsya vīr asad vasuṣ kuvīd vasūbhiḥ kāmām āvarāt |
cōdah kuvit tūtujyāt sātaye dhiyaḥ śucipratīkāṃ tam ayā dhiyā gṛṇe ||

7 ghr̥taprātīkāṃ va ṛtasyā dhūrṣadām agnim mītram̐ na sāmīdhāna ṛñjate |
indhāno akro vidathēṣu dīdyac chuḥkravarṇām ud ū no yaṃsatē dhiyām ||

8 aprāyucchann aprāyucchadbhir agne śīvebhir naḥ pāyubhiḥ pāhi śagmāiḥ |
adābdhebhīr adṛpītebhīr iṣṭe 'nīmīṣadbhiḥ pari pāhi nō jāḥ ||

Sūkta 1.144

1 etī pra hotā vṛatam āsya māyayordhvām dadhānaḥ śucīpeśasam̐ dhiyām |
abhi srucāḥ kramate dakṣiṇāvṛto yā āsya dhāmā prathamaṃ ha nirṃsate ||

2 abhīm ṛtasyā dohanā anūṣatā yonau devasya sadāne parivṛtāḥ |
apām upasthe vibhṛto yad āvāsad adhā svadhā ādhayaḥ yābhīr iyāte ||

5 Der nicht aufzuhalten ist wie das Brausen der Marut, wie eine losgelassene Heerschar, wie der himmlische Donnerkeil; Agni ißt, frißt mit scharfen Zähnen, er zwingt die Bäume, wie ein Krieger die Feinde.

6 Ob wohl Agni an unserem Preislied seine Lust haben wird? Ob der Gute mit den Guten unseren Wunsch gewähren wird? Ob er wohl als Ansporn uns fromme Gedanken erregen wird zum Gewinne? Ihn, der von reinem Aussehen, preise ich mit diesem Liede.

7 Eurem Agni, dem Schmalzgesicht, der auf der Deichsel des rechten Werkes sitzt, läßt der Anzündende den Vortritt wie einem verbündeten Freund. Entflammt bei den Opfern leuchtend möge er wie ein Elefant unser lichtfarbened Gedicht emporheben.

8 Schirme uns, o Agni, unablässig mit deinen unablässigen, freundlichen, wirksamen Schirmern; mit den betörten, nie zerstreuten, lieben, die die Augen nie schließen, beschirme unsere Kinder!

1 Der Hotri geht an sein Amt heran in Zaubergestalt, das lichtfarbene Gedicht empor hebend. Er geht den von rechts herankommenden Schmalzlöffeln entgegen, die zuerst seine Geburtsstätte mit dem Munde berühren.

2 Die Melkkühe des frommen Brauches haben ihn angebrüllt, die im Schoße am Sitz des Gottes von den Flammen eingehüllt werden. Als er verteilt im Schoße der Wasser wohnte, da saugte er die Eigenkräfte ein, mit denen er sich bewegt.

3 yuyūṣataḥ savāyasā tad id vapuḥ samānam arthāṁ vitaritratā mithaḥ |
ād īm bhago na havyaḥ sam āsmad ā volhūr na raśmīn sam āyamsta sārāthiḥ ||

4 yam īm dvā savāyasā saparyataḥ samāne yonā mithunā samōkasā |
divā na naktām palīto yuvājani purū carānn ājaro mānūṣa yugā ||

5 tam īm hinvanti dhītayo daśa vriśo devam martāsa ūtayē havāmahe |
dhanor adhi pravata ā sa ṛṇvaty abhivrajādbhir vāyunā navādhitā ||

6 tvaṁ hy āgne divyasya rājāsī tvam pārthivasya paśupā ivā tmanā |
enī ta eṭe bhṛhātī abhiśriyā hiranyayī vakvārī barhir āsāte ||

7 agnē juṣasvā prati harya tad vaco mandrā svadhāva ṛtājātā sukrāto |
yo viśvatāḥ praṭyaññ asī darśato raṇvaḥ saṁdīṣtau pitumām ivā kṣayāḥ ||

Sūkta 1.145

1 tam pṛcchatā sa jāgāmā sa vedā sa cikītvām īyate sā nv īyate |
tasmin santi praśiṣas tasminn iṣṭayaḥ sa vājāsyā śavāsaḥ śuṣmīṇas patiḥ ||

2 tam it pṛcchantī na śimo vi pṛcchatī svenēva dhīro manāsā yad agrābhīt |
na mīṣyate prathamān nāpāraṁ vaco 'sya kratvā sacate aprādrpitaḥ ||

3 Die beiden Gleichaltrigen suchen seine schöne Erscheinung festzuhalten, die die gleiche Arbeit abwechselnd betreiben. Dann ist er wie Bhaga von uns anzurufen. Er hat die Zügel in die Hand genommen wie der Wagenlenker die des Zugtieres.

4 Den die beiden Gleichaltrigen hegen, das in gemeinsamem Schoße beisammen wohnende Paar. Bei Nacht wie am Tage ward der Ergraute als Jüngling wieder geboren, der ohne zu greisen viele Menschenalter durchläuft.

5 Ihn treiben die Gebete, die zehn Finger an. Wir Sterbliche rufen den Gott zum Beistand an. Aus dem Versteck heraus zieht er seine Bahnen; mit den marschierenden Flammen hat er sich neue Wege gemacht.

6 Denn du, Agni, gebeust über das himmlische, du über das irdische Gebiet ganz wie ein Viehhüter über seine Herde. Diese beiden bunten, hohen, bevorrechteten, goldnen, beschwingten sind zu dir auf das Barhis gekommen.

7 O Agni, laß dir diese Rede gefallen, nimm sie gut auf, du beliebter, eigenmächtiger, rechtzeitig geborener, einsichtsvoller, der du nach allen Seiten dein Gesicht zukehrst, gern gesehen, erfreulich beim Anblick wie ein speisereicher Wohnsitz!

1 Ihn fraget; er ist gekommen, er weiß es. Als Kundiger wird er angegangen, nur er wird angegangen. An ihn sind die Anforderungen, an ihn die Gesuche gerichtet. Er ist der Herr des Gewinnes, der ungestümen Kraft.

2 Ihn fragen sie; er selbst erfragt nicht, was er wie ein Weiser mit eigenem Verstand erfaßt hat. Er vergißt nicht das erste, nicht das spätere Wort. Nach seinem Rat richtet sich der

- 3 tam id gáčchanti juhvaḥ tam arvatīr viśvāny ekāḥ śrṇavad vacāmsi me |
purupraiśas tatūrīr yajñasādhano 'cchidrotīḥ śiśur ādatta saṁ rabhāḥ ||
- 4 upasthāyāṁ caratī yat samārata śadyo jātas tātsāra yujyēbhīḥ |
abhi śvāntam mīśate nāndyē mude yad īm gacchānty uśatīr āpiṣṭhitam ||
- 5 sa īm mrgo apyó vanargur upā tvacy upamasyāṁ ni dhāyi |
vy ābravīd vāyunā martyēbhyo 'gnir vīdvāṁ ṛtaçid dhi satyaḥ ||

Sūkta 1.146

- 1 trimūrdhānāṁ saptarāśmīṁ grñīṣe 'nūnam agnim pītror upasthē |
niṣattam āsya carāto dhruvasya viśvā dīvo rōcanāpāpīvāmsām ||
- 2 ukṣā mahāṁ abhi vāvakṣa ene ajarās tasthāv itaūtīr ṛṣvaḥ |
urvyāḥ pado ni dādhatī sānaū rihanty ūdhō aruṣāsō asya ||
- 3 samānam vatsam abhi samcarāntī viśvāg dhenū vi carataḥ sumekē |
anapavṛjyāṁ adhvāno mimāṇe viśvān ketāṁ adhi maḥo dadhāne ||

Besonnene.

- 3 Zu ihnen kommen die Opferlöffel, zu ihm die Rennstuten. Er allein soll alle meine Worte hören. Viele Anweisungen gebend, ein die Schwierigkeiten überwindender Opferausrichter, lückenlosen Schutz gewährend, hat er schon als Kind ganz seine Gewalttätigkeiten angenommen.
- 4 Er kommt näher heran, wenn sie sich zusammengeschlossen haben. Eben geboren ist er alsogleich mit den Angehörigen herangeschlichen. Sie berührt den schwellenden zur Lust, zur Freude, wenn sie verlangend zu dem Erwartenden kommen.
- 5 Er, das Wassertier, der Waldgänger, wurde auf die oberste Haut der Erde niedergesetzt. - Er hat den Sterblichen die rechten Wege verkündet, denn Agni, der Wissende, ist der wahre Kenner des Rechten.

- 1 Den Agni mit drei Köpfen und sieben Zügeln will ich preisen, den vollkommenen, der im Schoße der beiden Eltern, im Schoße dessen sitzt, was geht und steht, der alle Lichter des Himmels erfüllt hat.
- 2 Der große Stier ist über diese beiden hinausgewachsen, der Alterlose hat sich hoch emporgerichtet, von hier aus helfend. Er setzt seine Füße auf den Rücken der breiten Erde. Seine roten Rosse belecken das Euter.
- 3 Ihrem gemeinsamen Kalbe sich zuwendend gehen die beiden Milchkühe getrennte Wege, den richtigen Abstand einhaltend, indem sie ihre nicht endenden Wege zurücklegen, alle großen Wünsche in ihrer Hand haltend.

4 dhirásah paḍam kavayó nayanti nānā hṛdā rakṣāmānā ajuryam |
sīśāsantaḥ pary āpaśyanta sindhūm āvir ēbhyo abhavaṭ sūryo nṛṇ ||

5 didr̥kṣenyaḥ pari kāṣṭhāsu jenyā īlenyó maḥo arbhāya jīvasé |
puruṭrā yad abhavaṭ sūr ahaibhyo garbhébhyo maghavaṅ viśvadārsataḥ ||

Sūkta 1.147

1 katha té agne śucayānta āyor dádaśsur vājēbhir āśuṣānāḥ |
ubhe yat toke tanāye dadhānā ṛtasya sāmān raṇayānta devāḥ ||

2 bodhā me asya vacāso yaviṣṭhā mamhiṣṭhasya prabhṛtasya svadhāvaḥ |
pīyāti tvo anu tvo gr̥ṇāti vandārūs te taṇvām vande agne ||

3 ye pāyavó māmatelyam té agne paśyānto andham duritād arākṣan |
rarakṣa tān sukṛto viśvavēdā dipsānta id ripavo nāhā debhuḥ ||

4 yo nó agne ararivāṃ aghāyur arātīvā marcayāti dvayenā |
mantró guruḥ punār astu so āsmā anu mṛkṣīṣṭa taṇvām duruktaiḥ ||

5 uta vā yaḥ sāhasya pravidvān marṭo martām marcayāti dvayenā |
atāḥ pāhi stavamāna stuvantam agne mākīr no duritāyā dhāyīḥ ||

4 Die weisen Seher folgen seiner Spur, jeder für sich den Alter-
losen im Herzen bewahrend. Im Wunsch den Strom zu ge-
winnen schauten sie sich um. Ihnen ward offenbar die Sonne
der Männer.

5 Der gern gesehene, rings in den Schranken heimische, der für
groß und klein anzurufen ist zum Leben, da der allen sicht-
bare Gabenreiche ja für diese Kinder vielerorts die Mutter
ward.

1 Wie haben dir, Agni, die Söhne des Ayu inbrünstig sich be-
eifernd mit Ehrengaben aufgewartet, so daß die Götter sich an
der rechten Sangesweise erfreuten, indem sie beiderlei
Samen in die Nachkommenschaft legten?

2 Achte, du Jüngster, auf diese freigebigste Rede, die von mir
vorgebracht wird, du Eigenmächtiger! Der eine widerspricht,
der andere zollt Beifall. Als dein Lobredner lobe ich mich
selbst, o Agni.

3 Deine Schutzgeister, o Agni, die selbst sehend den blinden
Mamateya vor Fehltritt bewahrten, mit denen hat der All-
wissende diese Frommen bewahrt. Die schadenfrohen Schel-
me haben wirklich nicht geschadet.

4 Wenn, Agni, uns ein übelwollender Knauser, ein mißgüns-
tiger durch Doppelzüngigkeit Abbruch tut, auf den soll das
Wort als schwerer Fluch zurückfallen. Er soll sich hernach
selbst durch seine bösen Reden Abbruch tun.

5 Oder welcher Sterbliche, du Gewaltiger, mit Vorwissen einem
anderen Sterblichen durch Doppelzüngigkeit Abbruch tut,
vor dem schütze, du Gepriesener, den Preisenden! O Agni,
nicht sollst du uns dem Mißerfolg aussetzen!

Sūkta 1.148

- 1 mathīd yad īm viṣṭo mātarīsvā hotāram viśvāpsūm viśvadēvyam |
ni yaṁ dād̥hur mānuṣyāsu vikṣu svaṁr na cītram vapuṣe vibhāvam ||
- 2 daḍānam in na dādabhanṭa manmāgnir varūtham mama tasyā cākan |
juṣanta viśvāny asya karmopastutiṁ bharāmāṇasya kāroḥ ||
- 3 nitye cin nu yaṁ sadāne jagrbhre praśastibhir dadhire yajñīyāsaḥ |
pra sū nāyanta grbhayānta iṣṭāv asvāso na rathyo rārahāṇāḥ ||
- 4 purūṇi dāsmo ni riṇāti jambhair ād rōcate vanā ā vibhāvā |
ād āsya vāto anū vāti śocir astur na śaryām aśanām anu dyūn ||
- 5 na yaṁ rīpavo na riṣṇayavo garbhē santām reṣṇā reṣayānti |
andhā āpaśyā na dābhann abhikhyā nityāsa im pretāro arakṣan ||

Sūkta 1.149

- 1 maḥaḥ sa rāya eṣāte patir dann ina inasya vasūnaḥ pada ā |
upa dhrajāntam adrāyo vidhann it ||
- 2 sa yo vṛṣā narām na rodāsoḥ śravobhir asti jīvapītasargaḥ |
pra yaḥ śāsraṇaḥ śīśrīta yonaū ||

- 1 Da ihn Matarisvan angestrengt angerieben hatte, den allfarbigen Hotri für alle Götter bestimmt, den sie unter die menschlichen Stämme eingesetzt haben, prächtig wie die Sonne zur Schönheit erstrahlend:
- 2 Ihm, der das Lied eingegeben hat, sollen sie keinen Schaden antun. Agni ist mein Schutz. Möge er daran Gefallen haben. Alle Werke von ihm sollen sie gut aufnehmen, von dem Dichter, der das Preislied vorträgt.
- 3 Den die Opferwürdigen nun eingefangen und mit Lobesworten an seinen rechtmäßigen Sitz gebracht haben; sie führten ihn fein zum Altar, ihn auf der Suche festnehmend, eilig wie die Wagenrosse.
- 4 Viele Hölzer macht der Geschickte mit den Zähnen klein. Dann leuchtet er erglänzend im Holze, dann weht der Wind hinter seiner Glut her wie hinter dem Pfeilgeschoß des Schützen, Tag für Tag;
- 5 Den weder die Schelme, noch die Schadenfrohen, während er im Mutterleib ist, schädigend zu Schaden bringen. Blind, unfähig zu sehen können sie ihm durch ihren Blick nichts anhaben. Ihn schützen seine eigenen Freunde.

- 1 Zu großem Reichtum kommt dieser Hausgebieter, der gewaltige an der Stätte gewaltigen Gutes. Den Heraneilenden bedienen die Preßsteine.
- 2 Er, der an Ruhm der Bulle der beiden Welten wie der Männer ist, dessen Ergüsse von den lebenden getrunken werden, der hervordringend an seiner Geburtsstätte gemischt wird.

3 ā yaḥ purāṁ nārminīm adīded atyāḥ kavir nábhaṅyoḥ nārvā |
sūro na rūrukvān chatātmā ||

4 abhi dvijanmā trī rocanāni viśvā rajānsi śusucāno āsthāt |
hotā yajīṣṭho apām sadhasthé ||

5 ayaṁ sa hotā yo dvijanmā viśvā dadhe vāryāni śravasyā |
marṭo yo āsmai sūtuko dadāśa ||

Sūkta 1.150

1 puru tvā dāśvān vōce ʾrir āgne tavā svīd ā |
tōdasyēva śaraṇa ā māhasyā ||

2 vy ānīnasyā dhānināḥ prahoṣe cid arāruṣaḥ |
kaḍā čana prajigāto adēvayoḥ ||

3 sa candro vipra martyo maḥo vrādhāntamo divi |
pra-pret tē agne vaṇuṣaḥ syāma ||

Sūkta 1.151

1 miṭram na yaṁ śimyā goṣu gavyavaḥ svādhyo vidathē apsu jījanan |
arējetām rodāsī pājāsā girā prati priyam yājataṁ januṣām avāḥ ||

3 Der die Burg Narmini beschien, der Hengst, der Seher, wie
ein Rennpferd losbrechend, wie die Sonne leuchtend, mit
hundertfächem Leben.

4 Der Zweigeborene hat flammend sich über die drei Licht-
räume, über alle Welten erhoben, der bestopfernde Hotri
am Sammelort der Gewässer.

5 Dieser ist der zweigeborene Hotri, der, um sich Ruhm zu er-
werben, alle begehrenswerten Dinge dem Sterblichen bringt,
der gutem Ansporn folgend ihm gespendet hat.

1 Da ich viel Spende, spreche ich zu dir, Agni, als hoher Herr,
der gewiß unter deinem Schutze steht, wie unter dem eines
großen Szepters.

2 Anders bei dem Begüterten, der keinen Herrn hat, dem Knau-
ser, der sich niemals anschickt auch nur zu opfern, dem Göt-
terfeind.

3 Der Sterbliche ist glänzend, o Redegewaltiger, groß, der Höchs-
te im Himmel. Wir möchten als deine eifrigen Verehrer allen
voran sein, Agni.

1 Den wie einen Freund die Rinderbegehrenden mit Eifer im
Kampf um die Rinder, in guter Absicht unter weiser Rede
im Wasser erzeugten - es erbeuten beide Welten über seine
Erscheinung, seine Stimme; sie kamen dem lieben, opfer-
würdigen Hirt der Geschöpfe freundlich entgegen.

- 2 yad dha tyad vām purumīlhasyā somināḥ pra mītrāso na dādhire svābhuvāḥ |
adhā kratūm vidataṁ gātum arcāta uta śrūtaṁ vṛṣaṇā pastyāvataḥ ||
- 3 ā vām bhūṣan kṣīṭayo janma rodāsyoh pravācyāṁ vṛṣaṇā dakṣāse mahe |
yad īm ṛtāyā bharātho yad arvāte pra hotrāyā śīmā vītho adhvaram ||
- 4 pra sā kṣīṭir āsurā yā mahi priya ṛtāvānāv ṛtam ā ghōṣatho bṛhat |
yuvāṁ divo bṛhato dakṣām ābhuvāṁ gām na dhury upā yuñjāthe apaḥ ||
- 5 mahī atrā mahinā vārām ṛvatho reṇavas tuja ā sadmān dhenavāḥ |
svarāntī tā ūparatāṭī sūryam ā nīmrucā uśasās takvāvīr iva ||
- 6 ā vām ṛtāyā keśinīr anūṣata mītrā yatra varūṇa gātum arcāthaḥ |
ava tmanā sṛjatam pinvātaṁ dhiyō yuvāṁ viprāsyā manmānām irajyathaḥ ||
- 7 yo vām yajñaiḥ śāsamāno ha dāśāti kavir hotā yajāti manmasādhānaḥ |
upāḥ taṁ gacchātho vītho ādhvaram acchā girāḥ sumatīm gāntam asmayū ||
- 8 yuvām yajñaiḥ prāthamā gobhīr añjata ṛtāvānā manāso na prayuktiṣu |
bharānti vām manmānā samyatā giro dṛpyatā manāsā revad āśāthe ||
- 9 revad vayō dadhāthe revad āśāthe narā māyābhīr itautī māhinam |
na vām dyāvo ḥabhīr nota sindhāvō na devatvam paṇayo nānāsūr magham ||

- 2 Da euch beiden jetzt die guten Gehilfen des somafeiernden
Purumilha wie Freunde den Vorzug bei dem Opfer gegeben
haben, so findet Rat und Weg für den Preisenden und er-
hört, ihr Bullen, den Ruf des Hausherrn!
- 3 Die Menschenvölker feiern euer beider Geburt, die preisen-
swerte, die beiden Welten zu großem Erfolg gerecht, ihr
Bullen, da ihr ihn dem Gesetz und dem Rennpferd bringt.
Durch die Spende und den eifrigen Dienst bekommt ihr
Lust zum Opfer.
- 4 Das Volk hat den Vorzug, das euch, ihr Asura's, sehr lieb ist.
Ihr Gesetzestreu verkündet das hohe Gesetz. Ihr spannet
des hohen Himmels hilfsbereite Kraft, ihr spannet die Was-
ser an wie das Rind an das Joch.
- 5 Hier auf Erden erfüllt ihr durch eure Macht den Wunsch:
Staublose, ungeduldige Milchkühe sind in eurem Wohnsitz.
Diese brüllen hinter der Sonne her bis zum Abend, bis zum
Morgen wie der Verfolger eines Räubers.
- 6 Die Langhaarigen schrien eurem Gesetz zu, während ihr,
Mitra und Varuna, den Weg vorsinget. Entbindet selbst, be-
fruchtet die Gedanken! Ihr leitet das Dichten des Redekun-
digen.
- 7 Wer euch mit Opfer dient und spendet, als weiser Hotri op-
fert und das Gedicht richtig durchführt, den suchet ihr auf
und bekommt Lust zu seinem Opfer. Kommet zu unserer
Lobrede, zu der Huldigung uns zugetan!
- 8 Euch salben sie zuerst mit Opfern, mit den Gaben der Kuh,
ihr Gesetzestreu, wie auf eigenen Antrieb des Herzens. Sie
bringen euch Lieder dar gesammelten Geistes. Mit besonen-
nem Sinn habt ihr reiche Kraft erlangt!
- 9 Ihr besitzt reiche Kraft, ihr habt reiche Kraft erlangt, ihr
Herren, durch eure Zauberkräfte, sofort helfende, gewalti-
ge. Nicht konnten die Tage mit den Tageszeiten, noch die

Ströme es eurer Gottheit gleichtun, noch die Pani's eurem Reichtum.

Sūkta 1.152

- 1 yuvam̐ vastrāṇi pīvaśā vāsāthe yuvor acchidrā mantavo ha sargāḥ |
avātiratam̐ anṛtāni viśvā rtenā mitrāvaruṇā sacethe ||
- 2 etac caṇa tvō vi ciketad eṣām̐ satyo mantrāḥ kavīṣṭa rghāvān |
trīraśrīm̐ hantī catūraśrir ugro dēvanido ha prāthamā ājūryan ||
- 3 apād̐ ēti prathamā padvatīnām̐ kas tad vām̐ mitrāvaruṇā ciketa |
garbhō bhāram̐ bhāraty ā cid asya r̥tam̐ piparty anṛtām̐ ni tārit ||
- 4 prayantam̐ it pari jāram̐ kaṇīnām̐ paśyāmasi nopānīpadyāmānam |
anāvapṛṇā vitātā vasānam̐ priyam̐ mītrasya varuṇasya dhāmā ||
- 5 anaśvo jāto ānabhīśur arvā kanikradat patayad ūrdhvasānuḥ |
acittam̐ brahmā jujuṣur yuvānaḥ pra mītre dhāmā varuṇe gr̥ṇantāḥ ||
- 6 ā dhenavō māmatēyam̐ avāntīr brahmapriyam̐ pīpayan̐ sasmīn̐ ūdhān |
pītvo bhikṣeta vayunāni vidvān āsāvivāsann̐ aditīm̐ uruṣyet ||

- 1 Ihr beide kleidet euch in fettige Gewänder; eure Sorgen sind ununterbrochene Regenströme. Alle Ungesetzlichkeiten unterdrückt ihr; ihr haltet es mit dem Gesetz, Mitra und Varuna!
- 2 Auch das sieht mancher von diesen Menschen nicht ein. Wahr ist das von den Sehern verkündete drohende Dichterwort: Der gewaltige Vierkant schlägt den Dreikant: die Götterschmäher wurden zuerst altersschwach.
- 3 Fußlos geht sie als erste der Füßler. Wer begreift dies euer Werk, Mitra und Varuna? Der neugeborene trägt die Bürde dieser Welt; er fördert das Gesetz, unterdrückt die Ungesetzlichkeit.
- 4 Wir sehen, wie der Buhle der Jungfrauen kommt, aber nicht, daß er sich zu ihnen legt. Wir sehen wie er sich in Gewänder kleidet, die ohne Ende aufgespannt sind, Mitra's und Varuna's liebes Gebilde.
- 5 Ohne Roß geboren, ohne Zügel, selbst ein Renner fliegt er wiehernd mit aufgerichtetem Rücken. Die Jungen freuen sich über das unbegriffene Geheimwort, indem sie das Gebilde vor Mitra und Varuna loben.
- 6 Die Milchkühe, die sich des Mamateya annahmen. Sollen den, der die geheime Rede liebt, an demselben Euter satt machen. Um diesen Trank soll nur der bitten, der Bescheid weiß. Wer mit dem Mund die Aditi gewinnen will, möge seine Schuldlosigkeit wahren.

7 ā vām mitrāvaruṇā havyajūṣṭīm namāsā devāv avāsā vavṛtyām |
asmākam brahmaṃ pṛtānāsu sahyā asmākām vṛṣṭir dīvyā sūpārā ||

7 Ich möchte euch, Mitra und Varuna, ihr Götter, durch meine Verbeugung mit eurer Hilfe zum Opfergenuß herbewegen. Unsere feierliche Rede soll in den Kämpfen obsiegen! Uns werde himmlischer, gut endender Regen!

Sūkta 1.153

1 yajāmahe vām maḥaḥ sajoṣā havyebhīr mitrāvaruṇā namóbbih |
ghṛtair ghṛtasnū adha yad vām asme ádhvāryavo na dhītibhīr bharānti ||

1 Wir verehren euch Große einmütig mit Opfergaben und Verbeugungen, Mitra und Varuna, mit Schmalz, ihr Schmalztriefenden und was sie sonst euch bei uns, wie es die Adhvaryu's tun, unter frommen Gedanken vorsetzen.

2 prastūtir vām dhāmaṃ na prayūktīr ayāmi mitrāvaruṇā suvrktiḥ |
anakti yad vām vidadhēṣu hotā sumnam vām sūrīr vṛṣaṇāv iyākṣan ||

2 Der Lobpreis ward euch gleichsam als ein Antrieb eurer Tätigkeit, das Loblied ward euch dargebracht, Mitra und Varuna, wenn der Hotri euch unter weisen Reden salbt, der Opferherr, der eure Gunst, ihr Bullen, erstrebt.

3 pīpāyā dhenur aditir ṛtāya janāya mitrāvaruṇā havirde |
hīnoti yad vām vidadhē saparyan sa rātahāvyo mānuṣo na hotā ||

3 Es strotzt Aditi, die Milchkuh, für den rechtwandelnden Mann, der Opfer spendet, o Mitra und Varuna, wenn er euch unter weiser Rede huldigend, Opfer spendend aneifert, wie es der menschliche Hotri tut.

4 uta vām vīkṣu madyāsv andho gāvā āpās ca pīpayanta devīḥ |
uto nó asya pūrvyaḥ patir dan vītam pātam payāsa usriyāyāḥ ||

4 Mögen immerhin bei den rauschtrankliebenden Clänen Kühe und die göttlichen Wasser den Somatrank schwellen, so soll doch unser Herr dieses Hauses den Vorrang haben. Bekommet Lust, trinket beide von der Milch der Kuh!

Sūkta 1.154

1 viṣṇor nu kām vīryāṇi pra vōcam yaḥ pāṛthivāni vimāme rajāmsi |
yo askābhāyad uttāram sadhasthām vicakramāṇas tredhorūgāyah ||

1 Des Vishnu Heldentaten will ich nun verkünden, der die irdischen Räume durchmessen hat, der die obere Wohnstätte stützte, nachdem er dreimal ausgeschritten war, der Weitstreiter.

2 pra tad viṣṇuḥ stavate vīryēna mṛgo na bhīmaḥ kūcaro giriṣṭhāḥ |
yasyoruṣu trīṣu vikramāṇeṣv adhikṣiyanti bhuvānāni viśvā ||

3 pra viṣṇāve sūṣam ētu manmā girīkṣitā urugāyāya vṛṣṇé |
ya idaṁ dīrgham prayātam śadhastham ekō vimāme trībhīr it padebhiḥ ||

4 yasya trī pūrṇā madhūnā padāny akṣīyamāṇā svadhayā madānti |
ya ū trīdhātū pṛthivīm uta dyām ekō dādharā bhuvānāni viśvā ||

5 tad āsya priyam abhi pāthō aśyām naro yatra devayavo madānti |
urukramasya sa hi bandhūr itthā viṣṇoḥ pade pārame madhva utsāḥ ||

6 tā vām vāstūny uśmasi gamādhyai yatra gāvo bhūriśṛṅgā ayāsāḥ |
atrāḥ tad urugāyasya vṛṣṇāḥ parāmam padam avā bhāti bhūri ||

Sūkta 1.155

1 pra vaḥ pāntam andhāso dhiyāyate mahe sūrāya viṣṇāve cārcata |
yā sānūni parvatānām adābhyā mahas taṣthatarv arvateva sādhunā ||

2 tveṣam itthā samarāṇam śimivator indravīṣṇū sutapā vām uruṣyati |
yā martyāya pratidhīyamānam it kṛśānoṛ astūr aśanām uruṣyathāḥ ||

2 Also wird Vishnu ob seiner Heldentat gepriesen, der umher-schweifend im Gebirge haust wie das furchtbare wilde Tier, in dessen drei weiten Schritten alle Geschöpfe Wohnung finden.

3 Zu Vishnu soll das Lied als Aufmunterung gehen, zu dem Bergbewohner, dem weitschreitenden Bullen, der diese lang ausgedehnte Stätte allein mit nur drei Schritten durchmessen hat.

4 Des drei Fußspuren, voll von Honig, unversieglich, nach ihrer Art schwelgen; der der dreifachen Welt, Erde und Himmel, allen Geschöpfen allein Halt gegeben hat.

5 An seinen lieben Zufluchtsort möchte ich gelangen, an dem die gottergebenen Männer schwelgen, denn dort ist diese Genossenschaft des Weitschreitenden. In der höchsten Fußspur des Vishnu ist der Quell des Honigs.

6 Zu eurer beider Wohnstätten wünschen wir zu gelangen, wo die vielhörnigen unverdrossenen Rinder sind. Dort führwar leuchtet jene höchste Fußspur des weitschreitenden Bullen reichlich hernieder.

1 Preiset den Trank eures Somasaftes dem großen, tapferen Indra, dessen Sinn danach steht, und dem Vishnu an, die beide unbetörbar auf dem hohen Rücken der Berge stehen wie der Reiter auf einem tauglichen Streitroß reitet.

2 Also furchtgebietend ist das Zusammengehen, von euch den beiden grimmigen; o Indra und Vishnu, es schützt euch beide Somatrinker, die ihr den Anschlag auf den Sterblichen, den Pfeilschuß des Schützen Krisanu abwehret.

3 tā īm vardhantī mahy āsyā pauṁsyām ni mātarāḥ nayatī retāse bhujē |
dadhāti pūtro 'vāraṁ parāṁ pītur nāmā tṛtīyam adhi rocāne dīvaḥ ||

4 tat-tad id āsyā pauṁsyām gr̥ṇīmasīnasyā trātur āvr̥kasyā mīlhuṣāḥ |
yaḥ pārthivāni tṛībhir id vigāmbhir uru kramiṣṭorugāyāyā jīvasē ||

5 dve id āsyā kramāṇe svardṛśō 'bhīkhyāyā martyō bhuranyati |
tṛtīyam asyā nakīr ā dādharṣatī vayās caṇa patayāntaḥ patatṛiṇāḥ ||

6 caṭurbhiḥ sākaṁ nāvatiṁ ca nāmābhiś caakraṁ na vṛttaṁ vyatīmr̥ avīpat |
bṛhacchāriro vimimāṇa ṛkvābhīr yuvākūmāraḥ praty ēty āḥavam ||

Sūkta 1.156

1 bhavāḥ mitro na śevyō ghr̥tāsūtīr vibhūtadyumna evayā ū saprathāḥ |
adhā te viṣṇo vīduṣā cīd ardhyaḥ stomō yajñās ca rādhyō haviṣmātā ||

2 yaḥ pūrvyāyā vedhase navīyase sumajjānaye viṣṇāve dadāśati |
yo jātama āsya mahāto mahī bravat sed ū śravōbhīr yuyjām cid ābhy āsat ||

3 tam ū stotāraḥ pūrvyam yathā vīda r̥tasya garbhām januṣāḥ pipartana |
āsyā jānanto nāmā cid vivaktana māhas té viṣṇo sumatim bhājāmahe ||

3 Diese stärken seine große Manneskraft. Er verführt die beiden Eltern zum Genuß des Samens. Der Sohn setzt den diesseitigen, den jenseitigen Namen des Vaters fest, er legt den dritten Namen dem Lichtraum des Himmels bei.

4 Gerade diese Mannestat von ihm preisen wir, von dem mächtigen Behüter, der vor Räubern schützt, den belohnenden, der die irdischen Räume mit nur drei Schritten abgeschritten hat zu weiter Bewegung, zum Leben.

5 Zwei seiner, des Sonnenaugigen, Schritte schauend wandelt der Sterbliche. An seinen dritten wagt sich keiner heran, nicht einmal die beschwingten Vögel in ihrem Fluge.

6 Mit viermal neunzig Namen hat er die Paare in Schwung gebracht wie ein sich drehendes Rad. Von hohem Körper, nach dem Takt der Sänger sich richtend, geht der Jugendliche, der kein Knabe ist, dem Kampf entgegen.

1 Sei freundlich wie Mitra, der sich am Schmalz stärkt, du von reichem Glanze, rasch gehend, weitbekannt! Dann soll dir, Vishnu, ein Loblied, wie es nur der Kundige richtig treffen kann, und ein Opfer von dem Opferspender zur Zufriedenheit gemacht werden.

2 Wer gegen den allerersten und neuesten Meister Vishnu, dem die Frauen gut sind, freigebig ist, wer seine, des Hohen, hohen Ursprung verkündet, der soll an Ruhm selbst den Ebenbürtigen übertreffen.

3 Ihn heget, ihr Sänger, der, wie ihr wisset, der Geburt nach der allererste Sproß des Gesetzes ist! Sprechet kundig seinen Namen aus! Wir wollen, o Vishnu, deines, des Großen, Wohlwollens teilhaftig werden.

4 tam āsya rājā varuṇas tam aśvinā kratūm sacanta mārūtasya vedhasāh |
dādhāra dakṣām uttamam aharvidān vrajām ca viṣṇuḥ sakhivān aporṇute ||

5 ā yo vivāya sacathāya daivya indrāya viṣṇuḥ sukrte sukrttaraḥ |
vedhā ājinvat triśadhastha āryām ṛtasya bhāge yajāmānam ābhajat ||

Sūkta 1.157

1 abódhy agnir jma ud eti sūryo vy uśśās candrā mahy āvo arcīśā |
āyukṣātām aśvinā yātāve ratham prāsāvīd devaḥ sāvītā jagat pṛthak ||

2 yad yuñjathe vṛṣaṇam aśvinā rathān ghrtenā no madhūnā kṣatram ukṣatam |
asmākam brahma pṛtānāsu jinvatām vayan dhanā sūrāsātā bhajemahi ||

3 arvān tricakro mādhuṣvāhāno ratho jīrāśvo aśvinōr yātu suṣṭūtaḥ |
trivandhuro maghavā viśvasaūbhagaḥ śam na ā vākṣad dvīpade catūspade ||

4 ā na ūrjām vahatam aśvinā yuvam madhūmatyā naḥ kaśāyā mimikṣatam |
prāyus tāriṣṭam nī rapāmsi mṛkṣatām sedhātām dveṣo bhavātām sacābhuvā ||

5 yuvam ha garbham jagātiṣu dhattho yuvam viśveṣu bhuvāneṣv antaḥ |
yuvam agnir cā vṛṣaṇāv apaś ca vaṇaspatīm aśvināv airāyethām ||

4 Diesem seinem Ratschluß, des Meisters der marutischen Schar, folgen König Varuna, ihm die Asvin. Er besitzt höchsten Verstand, der den richtigen Tag ausfindig macht, wenn Vishnu in Begleitung des Freundes den Rinderpferch aufschließt.
5 Der göttliche Vishnu. Der dem Wohltäter Indra als größter Wohltäter zur Gefolgschaft sich anschloß, der Meister, der drei Wohnsitze hat, er hat den Arier gestärkt. Er gab dem Opfernden Anteil an dem Genuß des Gesetzes.

1 Agni ist erwacht, die Sonne steigt von der Erde empor; die schimmernde große Usas ist mit ihrem Strahl aufgeleuchtet. Die Asvin haben zur Fahrt ihren Wagen angeschirrt; Gott Savitri hat alles, was lebt, jeden einzelnen herausgetrieben.
2 Wenn ihr Asvin euren bullenhaften Wagen schirret, so setzt unsere Herrschaft mit Schmalz und Honig! Stärket unsere Geistlichkeit in den Kämpfen! Wir wollen in dem Wettstreit der Siegerpreise teilhaftig werden.
3 Näher soll der dreirädrige Wagen der Asvin, der Honig führt, mit den raschen Rossen, schönbesungen kommen. Der dreisitzige, gabenreiche, der alle Glücksgüter hat, bringe unseren Zweifüßlern und Vierfüßlern Heil.
4 Bringet uns, ihr Asvin, Stärkung, berührt uns mit der honighaltigen Peitsche, verlängert das Leben, streift die Leibeswunden ab, wehret der Feindschaft, seid uns Beisteher!
5 Ihr leget den Keim in die weiblichen Tiere, ihr in alle Wesen. Ihr triebet das Feuer und die Wasser, ihr Bullen, ihr Asvin die Bäume hervor.

6 yuvarṁ hā stho bhiṣajā bheṣajebhir atho ha stho rathyāṣ rāthyēbhīḥ |
atho ha kṣātram adhi dhattha ugrā yo vām haṣmān manasā dādāśā ||

6 Ihr beide seid ja die Ärzte mit euren Arzneien, und ihr seid die
Wagenfahrer mit euren Wagenkünsten. Und ihr Gewaltige
verleiht die Herrschaft dem, der euch opfernd von Herzen
gespendet hat.

Sūkta 1.158

1 vasū rūdrā pūrumantū vṛdhantā daśasyatām no vṛṣaṇāv abhiṣṭau |
dasrā ha yad rekṇā aucāthyo vām pra yat saśrāthe akāvābhīr ūti ||

1 Gut sind die beiden Rudra's, vielsorgend, an Stärke zuneh-
mend. Erweist uns hilfsbereit eure Gunst, ihr Bullen, da ja
der Sohn des Ucathya euch, ihr Meister, seine Habe spenden
will, wenn ihr mit euren vollkommenen Hilfen zum Vor-
schein gekommen seid.

2 ko vām dāsat sumatayē cid aśyai vasū yad dhethe namasā pade goḥ |
jīgrtam aśme revatīḥ purāmdhīḥ kāmāpreṇvā manasā carāntā ||

2 Wer soll euch für solche Gnade, daß ihr Guten es tut, un-
ter Verneigung auf der Fährte der Kuh opfern? Wecket für
uns reiche Belohnung, die ihr euch mit wunscherfüllendem
Sinne traget!

3 yukto ha yad vām taugryāya perur vi madhye arṇaso dhāyi pajrah |
upā vām avāḥ śaraṇam gāmeyam sūro nājmā patayādbhīr evaiḥ ||

3 Wie damals als euer rettender Wagen für den Tugrasohn
angeschirrt sich mitten im Meer als zuverlässig erwies, so
möchte ich in eure schützende Gunst gelangen mit fliegen-
der Eile wie ein Held auf den Kampfplatz.

4 upāstutir aucāthyam ūruṣyen mā mām ime pātāriṇī vi dūgdhām |
mā mām edho daśātayaś cito dhāk pra yad vām baddhas tmani khādātī kṣām ||

4 Das Preislied soll den Sohn des Ucathya retten; nicht sollen
mich diese beiden beflügelten, Tag und Nacht, ausmergeln.
Nicht soll mich das zehnfach geschichtete Brennholz ver-
brennen, wenn euer Gefangener selbst die Erde kaut.

5 na mā garan ṇadyo mātrtāmā dāśa yad im susāmbudham avādhūḥ |
śiro yad āśya traitāno vītakṣāt svayam dāsa uro aṁsāv api gdha ||

5 Nicht sollen mich die mütterlichsten Ströme verschlingen, da
die Diener den festverpackten untergetaucht haben. Wenn
Traitana sein Haupt spaltete, soll sich der Diener selbst die
Brust und Schultern zerfleischen.

6 dīrghatāmā māmateyo jūjurvān dāsāme yuge |
apām arthām yatīnām brahmā bhāvati sārāthīḥ ||

6 Dirghatamas, der Mamata Sohn, der Hohepriester wird als
Greis im zehnten Lebensalter der Wagenlenker der nach ih-
rem Ziele strebenden Gewässer.

Sūkta 1.159

- 1 pra dyāvā yajñaiḥ pṛthivī ṛtvṛdhā mahī stūṣe vidathēṣu pracētasā |
dēvebhīr ye dēvapūtre sudaṁsāsēthā dhiyā vāryāṇi prābhūśataḥ ||
- 2 uta mānye pitur adruho manó mātur mahi svatāvas tad dhavīmabhiḥ |
sretāsā pitarā bhūmā cakratur uru prajāyā amṛtaṁ varīmabhiḥ ||
- 3 te sūnavāḥ svapāsaḥ sudaṁsāso mahī jājñur mātaraḥ pūrvacittaye |
sthātuś ca satyaṁ jagātas ca dharmāṇi putrasya pāthaḥ padam advāyāvinaḥ ||
- 4 te māyinó mamire supracētaso jāmi sayóni mithunā samókasā |
navyām-navyām tantum ā tānvate divi sāmudre antaḥ kavayaḥ sudītayāḥ ||
- 5 tad rādhó adya sāvitur vareṇyam vāyam devasyā prasave mánāmahe |
asmabhyām dyāvāpṛthivī sucētunā rayim dhāttaṁ vasūmantaṁ śatagvinām ||

- 1 Ein Lob stimme ich unter Opfern an auf Himmel und Erde, die Gesetzesstärker, die großen, in der Weisheit erfahrenen, die Göttermütter, die mit den Göttern Gutes wirkend ganz nach ihrem Sinn kostbare Dinge zur Schau tragen.
- 2 Und ich gedenke mit meinen Anrufungen an den Geist des truglosen Vaters Himmel, an diesen hohen, selbstsicheren Geist der Mutter Erde. Die Eltern, die gut bei Samen, machten die Erde weit für ihre Nachkommenschaft und unsterblich in ganzer Ausdehnung.
- 3 Diese kunstfertigen, guteswirkenden Söhne erzeugten die großen Eltern, daß man ihrer zuerst gedenken soll. Ihr beiden schützt die Wahrheit, um alles was steht und geht, zu erhalten und ihr schützt den Schritt eines aufrichtigen Sohns.
- 4 Die Zauberkundigen haben wohl vorausdenkend die beiden verschwisterten als ein Paar dem gleichen Schoß entsprossen, zusammengehörigen ausgemessen. Die erleuchteten Seher spannen immer einen neuen Faden zum Himmel im Meere aus.
- 5 An dieses wünschenswerte Geschenk des Savitri wollen wir heute, wenn der Gott her austreibt, gedenken. Bringet uns, Himmel und Erde, wohlwollend güterreichen Besitz, hundert Kühe zählenden!

Sūкта 1.160

- 1 te hi dyāvāpṛthivī vīśvaśāmbhuva ṛtāvārī rajāso dhārayatkāvī |
sujanmānī dhīṣaṇé antar īyate devo devī dharmānā sūryaḥ śuciḥ ||
- 2 uruvyacasā mahinī aśācatā pītā mātā ca bhuvānāni rakṣataḥ |
sudhr̥ṣṭāme vapuṣyeḥ na rodāsī pītā yat sīm abhi rūpair avāsayat ||
- 3 sa vahniḥ puṭraḥ pītroh pavitrāvān punātī dhīro bhuvānāni māyayā |
dheṇum ca pṛśnīm vṛṣabham suretāsam vīśvahā śukram payo asya dukṣata ||
- 4 ayaṁ devānām apasām apastāmo yo jajāna rodāsī vīśvaśāmbhuvā |
vi yo maṁe rajāsī sukratūyayājarēbhiḥ skambhānebhiḥ sam ānce ||
- 5 te nō gr̥ṇāne mahinī mahī śravaḥ kṣātram dyāvāpṛthivi dhāsatho bṛhat |
yenābhi kṛṣṭis tātanāma vīśvahā paṇāyāyam oḥ asme sam invatam ||

Sūкта 1.161

- 1 kim u śreṣṭhaḥ kim yaviṣṭho na ājāgan kim īyate dūtyaīm kad yad ūcima |
na nindima camaśam yo mākūlo ḡne bhrātar druṇa id bhūtim ūdima ||

- 1 Himmel und Erde, diese beiden allen ersprießlichen, gesetzestreuen sind es ja, die den Seher des Luftreiches tragen. Zwischen beiden Dhisana, den Göttinnen, den schöngebärenden, wandelt nach der Bestimmung der reine Sonnengott.
- 2 Breiträumig, großmächtig, nie versiegend, behüten Vater und Mutter die Geschöpfe. Die sehr kecken Rodasi sind wie zwei schöne Frauen, da der Vater sie in Farben kleidete.
- 3 Der wagenfahrende Sohn, der das Läuterungsmittel der beiden Eltern besitzt, der weise, läutert mit Zauberkraft die Geschöpfe. Aus der bunten Kuh und dem gutbesamten Stier melkt er alle Tage dessen Samen und Milch.
- 4 Dieser war unter den werkkundigen Göttern der Werkkundigste, der Himmel und Erde, die alles ersprießlichen, erzeugt hat, der die beiden Reiche mit gutem Bedacht ausgemessen hat. Er hält sie mit morschen Stützen zusammen.
- 5 Gepriesen möget ihr großmächtigen Himmel und Erde uns großen Ruhm und hohe Herrschaft gewähren, durch die wir allezeit die Völker überstrahlen. Lasset uns anerkannte Kraft zukommen!

- 1 Ist der Erste, ist der Jüngste zu uns gekommen? Welche Botschaft bringt er? Was war es, das wir gesagt haben? Wir haben den Becher nicht getadelt, der von guter Herkunft ist. Nur von der Entstehung des Holzes haben wir gesprochen, Bruder Agni.

- 2 ekām̐ camasaṁ̐ caturāḥ̐ kṛṇotanaḥ̐ tad̐ vò̐ devā̐ ābruvan̐ tad̐ va̐ āgāmam̐ |
saudhānvanā̐ yady̐ evā̐ kārīṣyathā̐ sākam̐ devair̐ yajñīyāso̐ bhaviṣyatha̐ ||
- 3 agnim̐ dūtam̐ prati̐ yad̐ abravītanāśvaḥ̐ kartvo̐ rathā̐ ūteha̐ kartvāḥ̐ |
dhenuḥ̐ kartvā̐ yuvaśā̐ kartvā̐ dvā̐ tāni̐ bhrātṛaḥ̐ anū̐ vaḥ̐ kṛtvya̐ emāsi̐ ||
- 4 cakṛvāmsā̐ ṛbhavaḥ̐ tad̐ āpṛcchata̐ kved̐ ābhūd̐ yaḥ̐ sya̐ dūto̐ nā̐ ājāgan̐ |
yadāvākhyāc̐ camasaṁ̐ caturāḥ̐ kṛtān̐ ād̐ it̐ tvaṣṭā̐ gnāsv̐ antar̐ ny̐ ānaje̐ ||
- 5 hanāmāinām̐ itī̐ tvaṣṭā̐ yad̐ abravīc̐ camasaṁ̐ ye̐ devāpānaḥ̐ anidiṣuḥ̐ |
anyā̐ nāmāni̐ kṛṇvate̐ sūte̐ sacāḥ̐ anyair̐ enān̐ kaṇyāḥ̐ nāmābhiḥ̐ sparat̐ ||
- 6 indro̐ harī̐ yuyuje̐ āsvinā̐ ratham̐ bṛhaspatir̐ viśvarūpām̐ upājata̐ |
ṛbhur̐ vibhvā̐ vājō̐ devāḥ̐ āgacchata̐ svapāso̐ yajñīyām̐ bhāgam̐ āitana̐ ||
- 7 nis̐ carmaṇo̐ gām̐ āriṇīta̐ dhītibhir̐ yā̐ jarāntā̐ yuvaśā̐ tākṛṇotana̐ |
saudhānvanā̐ āsvād̐ āsvām̐ atakṣata̐ yuktvā̐ ratham̐ upā̐ devāḥ̐ āyātana̐ ||
- 8 idam̐ ūḍakam̐ pibatety̐ abravītanedaḥ̐ vā̐ ghā̐ pibatā̐ muñjanejanam̐ |
saudhānvanā̐ yadī̐ tan̐ neva̐ haryātha̐ ṛṛtīyē̐ ghā̐ savāne̐ mādayādhvai̐ ||
- 9 āpo̐ bhūyīṣṭhā̐ ity̐ ekō̐ abravīd̐ agnir̐ bhūyīṣṭhā̐ ity̐ anyo̐ abravīt̐ |
vadharyantīm̐ bahubhyaḥ̐ praikō̐ abravīd̐ ṛtā̐ vadāntas̐ camasaṁ̐ āpimīṣata̐ ||

- 2 Aus dem einen Becher machet vier! Das sagten euch die Götter, darum bin ich zu euch gekommen. Ihr Söhne des Sudhanvan, wenn ihr also tun werdet, so sollt ihr zusammen mit den Göttern opferberechtigt werden.
- 3 Was ihr dem Boten erwidertet: "Wir müssen noch ein Roß anfertigen und den Wagen hier anfertigen, eine Kuh anfertigen und zwei jung machen. Wenn wir das getan haben, dann kommen wir euch nach, Bruder.
- 4 Als ihr Ribhu's das gemacht hattet, fragtet ihr: "Wo ist der hin, der zu uns als Bote gekommen war?" - Als Tvastri die vier farbigen Becher erblickt hatte, da versteckte er sich unter die Götterfrauen.
- 5 Als Tvastri sprach: "Wir wollen sie erschlagen, die die Becher für den Göttertrank getadelt haben", da nahmen sie bei dem Somaopfer andere Namen an. Unter anderen Namen brachten sie die Jungfrau in Sicherheit.
- 6 Indra schirrte das Falbenpaar an, die Asvin ihren Wagen, Brihaspati trieb die Kuh Visvarupa ein. Als Ribhu, Vibhvan, Vaja ginget ihr unter die Götter, als Künstler kamet ihr zu einem Opferanteil.
- 7 Aus dem Fell ließeet ihr durch eure Erfindungsgabe die Kuh herauslaufen; die beiden Alten machtet ihr jung. Ihr Söhne des Sudhanvan, aus einem Pferd zimmertet ihr ein zweites Pferd. Ihr schirrtet den Wagen an und fuhret zu den Göttern.
- 8 Trinket ihr dies Wasser", so sprachet ihr, "oder trinket diese Schliffschlempel!" "Ihr Söhne des Sudhanvan, wenn ihr das nicht recht möget, so sollt ihr euch an der Somaspense ergötzen.
- 9 Das Wasser ist das Wichtigste", so sprach der eine. "Das Feuer ist das Wichtigste", so sprach der andere. Der eine gab der Gewitterzeit vor vielen den Vorzug. Wahre Reden führend

10 śronām ekā udakam̐ gām avājati mām̐sam ekāḥ pīm̐sati sūnayābhṛtam |
ā nīmrucaḥ śakṛd̐ ekō apābharat̐ kim̐ svit̐ putrebhyaḥ pitarā upāvatuḥ ||

11 udvatsv āsmā akr̐ṇotanā tr̐ṇām̐ nivatsv̐ apah̐ svāpasyayā narah̐ |
agōhyasya yad asāstanā gr̐he tad̐ adyedam̐ ṛbhavo nānū gacchatha ||

12 sammīlya yad bhuvanā paryasārpaṭā kv̐ svit̐ tāt̐yā pitarā va āsatuḥ |
āsāpaṭā yaḥ karasnām̐ va ādāde yaḥ prābrāvīt̐ pro tasmā abravītana ||

13 suṣupvāmsā ṛbhavaḥ tad̐ apr̐cchātāgōhya ka idam̐ nō abūbudhat |
śvānām̐ baṣto bōdhayitārām̐ abravīt̐ sar̐hvatsara idam̐ adyā vy ākhyata ||

14 divā yānti maruto bhūmyāgnir̐ ayaṁ vātō antarikṣeṇa yāti |
adbhir̐ yāt̐ varūṇaḥ samudrair̐ yuṣmām̐ icchantāḥ savaso napātaḥ ||

Sūkta 1.162

1 mā nō mītro varūṇo aryamāyur̐ indrā ṛbhukṣā marutaḥ pari khyan |
yad vājino devajātasya saptēḥ pravakṣyāmō vīdathē vīryāni ||

2 yan̐ nīr̐ñijā rekr̐āsā prāvīt̐tasya rātīm̐ gr̐bhītām̐ mukhāto nayānti |
suprāñ ajo memyād̐ vīśvarūpa indrāpūṣṇoḥ priyam̐ apy̐ eti pāthāḥ ||

schnitztet ihr die Becher.

10 Einer treibt die lahme Kuh zum Wasser hinab; einer zerlegt das Fleisch, das im Korb gebracht wird. Bis Sonnenuntergang trug einer den Dung fort. Haben wohl die beiden Eltern ihren Söhnen dabei geholfen?

11 Auf den Höhen legtet ihr für ihn Gras an, in die Niederungen leitetet ihr Männer mit Kunstfertigkeit das Wasser, als ihr im Hause des Agohya geschlafen hattet: Das macht ihr Ribhu's heute nicht mehr nach.

12 Als ihr mit geschlossenen Augen die Wesen umschlichet, wo waren da eure zärtlichen Eltern? Ihr fluchtet dem, der euch am Arme faßte. Wer euch anredete, dem standet ihr Rede.

13 Als ihr Ribhu's ausgeschlafen hattet, da fragtet ihr: "Agohya! Wer hat uns da geweckt?" Der Bock nannte den Hund als Wecker. Nach Jahresfrist habt ihr euch heute in dieser Welt umgeschaut.

14 Am Himmel gehen die Marut, auf der Erde Agni, der Wind geht im Luftraum; in den Wassern, in den Meeren geht Varuna, indem sie euch suchen, ihr Kinder der Kraft.

1 Mögen uns Mitra, Varuna, Aryaman, Ayu, Ribhuksan, die Marut nicht übersehen, wenn wir des gottgeschaffenen siegesgewohnten Rennpferdes Heldentaten in weiser Rede verkünden werden.

2 Wenn sie vor dem mit Gewand und Erbstücken bedeckten, die Opfergabe, gefaßt, voraus führen, so geht der allfarbige Bock meckernd, willig voran zu Indra's und Pusan's lieber Zuflucht.

3 eṣa cchāgāḥ puro aśvéna vājinā pūṣno bhāgo nīyate viśvadévyāḥ |
abhipriyaṁ yat purolāśam arvātā tvaṣted énaṁ sauśravaśyā jinvati ||

4 yad dhāvīṣyāṁ ṛtuso dévayānaṁ trir mānuṣāḥ pary aśvaṁ nayānti |
atrā pūṣṇaḥ prāthamo bhāga éti yajnaṁ devebhyāḥ prativedayān ajāḥ ||

5 hotādhvaryur āvayā agnimindho grāvagrābha uta sámstā suviprah |
tenā yajñena svāramkṛtenā sviṣṭena vākṣaṇā ā pṛṇadhvam ||

6 yūpavṛskā uta ye yūpavāhās caśālāṁ ye ásvayūpāya takṣāti |
ye cārvāte pacānaṁ sambharānty uta teṣāṁ abhigūrtir na invatu ||

7 upā prāgāt sūman mé 'dhāyī manmā devānām āśā upā vītapīṣṭhaḥ |
anv énaṁ viprā ṛṣāyo madanti devānām puṣṭe cākṛmā subandhūm ||

8 yad vājino dāmā samdānaṁ arvāto yā śīrṣānyā raśanā rajjūr asya |
yad vā ghāśya prabhītam āsyeḥ trṇāṁ sarvā tā te api deveṣv āstu ||

9 yad aśvāya kṛaiṣo makṣikāśa yad vā svarau svadhītau riptam asti |
yad dhaṣṭāyoḥ sámītur yan nakheṣu sarvā tā te api deveṣv āstu ||

10 yad ūvādhyam udarāsyāpavāti ya āmasyā kṛaiṣo gandho asti |
sukṛtā tac chāmītārāḥ kṛṇvantūta medhām śṛtapākām pacantu ||

3 Dieser Ziegenbock, für alle Götter bestimmt, wird mit dem siegesgewohnten Roß vorausgeführt als Anteil des Pusan. Wenn sie den Bock als willkommenes Voropfer mit dem Rennpferd führen, so ermuntert ihn Tvastrī zu rühmlichem Werke.

4 Wenn die Menschen das zum Opfer bestimmte Roß dreimal der Reihe nach den Götterweg herumführen, so geht dabei der Opferanteil des Pusan voran, der Bock, der den Göttern das Opfer meldet.

5 Der Hotri, Adhvaryu, der Avayaj, der Agnimindha (Feueranzünder), Gravagrābha (Preßsteinhalter) und der redege wandte Samstri (Vortragser), - füllet ihr mit diesem wohlbe reiteten, wohlgeopferten Opfer eure Bäuche!

6 Die Pfostenhauer und Pfostenträger und die den Knauf für den Rossposten zimmern, und die für das Rennpferd das Kochgerät zusammentragen, auch deren Beifall soll uns fördern.

7 Er ist in die Gefilde der Götter eingegangen, der gradrückige Renner - ein schönes Gedicht ist von mir gemacht. Die redekundigen Rishi's jubeln ihm nach. Wir haben ihn zu einem guten Genossen im Gestüte der Götter gemacht.

8 Halfter und Fessel des siegesgewohnten Rennpferdes, der Zaum am Kopf, sein Seil, oder das Gras, das in sein Maul gesteckt ward, all das von dir soll bei den Göttern sein!

9 Was die Fliege von dem Fleisch des Rosses gefressen hat, oder was am Pfosten und am Beil kleben bleibt, was an den Händen des Zurichters, was an seinen Nägeln, all das von dir soll bei den Göttern sein!

10 Der Speiserest in seinem Leib, der ausdünstet, der Geruch seines rohen Fleisches, das alles sollen die Zurichter zurecht machen und sie sollen das Opfertier gar kochen.

11 yat te gātrād agninā pacyamānād abhi śūlaṃ nihātasyaṅvadhāvāti |
mā tad bhūmyām ā śriṣaṇ mā tṛṇeṣu devebhyas tad uśadbhyo rātam āstu ||

12 ye vājinām pariṣāsyānti pakvaṃ ya im āhuḥ sūrabhir nir hāreti |
ye cārvāto māmsabhīkṣām upāsata uto teṣām abhigūrtir na invatu ||

13 yan niḥṣāṇam māṃspacānyā ukhāyā yā pātrāṇi yūṣṇa āsecānāni |
ūṣmaṇyāpidhānā caruṇām aṅkāḥ sūnāḥ pari bhūṣanty aśvām ||

14 nīkramānaṃ niṣādānaṃ vīvartānaṃ yac ca paḍbīṣam arvātaḥ |
yac ca papau yac ca ghāsim jaghāsa sarvā tā te api deveṣv āstu ||

15 mā tvāgnir dhvānyid dhūmagāndhīr mokhā bhrājanty abhi vikta jaghriḥ |
iṣtam vītam abhigūrtaṃ vaṣāṭkrtaṃ taṃ devāsaḥ prati grbhṇanty aśvām ||

16 yad aśvāya vāsā upastrṇanty ādhīvāsaṃ yā hirāṇyāni asmai |
saṃdānaṃ arvāntam paḍbīṣam priyā deveṣv ā yāmayanti ||

17 yat te sāde mahāsā śūkītasya pārṣṇyā vā kaśāyā vā tūtodā |
srucevā tā haviṣo adhvaṛeṣu sarvā tā te brahmāṇā sūdayāmi ||

18 catūstrimśad vājinō devabāndhor vaṅkrīr aśvāsya svadhitiḥ sam eti |
acchidrā gātrā vāyunā kṛṇotā parūṣ-parur anughuṣyā vi śasta ||

19 ekas tvaṣṭur aśvāsya viśastā dvā yantārā bhavatas tathā rtuḥ |
yā te gātrāṇām rtuthā kṛṇomi tā-tā piṇḍānām pra jūhomy agnau ||

11 Was von deinem am Feuer gebratenen Körperteil abrinnt,
wenn du an den Spieß gesteckt bist, das soll nicht auf den
Boden, nicht an den Gräsern hängen bleiben. Den verlan-
genden Göttern soll das gespendet sein!

12 Die das Streitroß, wenn es gar ist, prüfen, die sagen: es
duftet schön, nimm es weg! -und die auf ein Fleischalmosen
von dem Rennpferd warten, auch deren Zustimmung soll
uns fördern.

13 Das Prüfstäbchen des Fleischkochtopfes, die Schalen zum
Eingießen der Brühe, die dampfenden Deckel der Kessel,
Haken, Fleischteller warten auf das Roß.

14 Worauf es schreitet, sich niederläßt, sich wälzt, und die Fuß-
fessel des Rennpferdes, was es getrunken und an Futter ge-
fressen hat, all das soll von dir bei den Göttern sein.

15 Nicht soll dich das nach Rauch riechende Feuer räuchern,
nicht soll der glühende Topf verspritzend überwallen. Das
geweihte, angebotenen, gebilligte, mit Vasat gesegnete Roß
nehmen die Götter in Empfang.

16 Das Gewand das sie dem Pferde unterlegen, das Oberge-
wand, die Goldsachen, die sie ihm unterlegen, die Fessel,
die Fußfessel, diese lieben Sachen sollen den Renner bei den
Göttern festhalten.

17 Wenn man dich beim Reiten durch übermäßiges Hetzen
oder mit der Ferse oder der Peitsche angespornt hat, all das
mache ich dir mit einem Segen wieder gut, wie mit einem
Löffel Opferspeise die Fehler im Gottesdienst.

18 Auf vierunddreißig Rippen des göttergesellten Streittrosses
trifft das Beil. Richtet die Körperteile unverletzt her, zerlegt
sie Glied für Glied der Reihe nach aufrufend!

19 Einer ist der Zerleger des Rosses des Tvastrī, zwei sind es, die
es halten. So ist das richtige Verhältnis. So viele deiner Kör-
perteile ich nach der Reihenfolge herrichte, so viele Klöße

20 mā tvā́ tapat priya ātmāpiyantam mā svadhitis tanvaḥ ā tiṣṭhipat te |
mā te gr̥dhnur āviśastātiḥayā chidra gātrāny asinā mithū kaḥ ||

21 na vā ū etan mriyaṣe na riṣyasi devāṁ id eṣi pathibhiḥ sugebhiḥ |
hari te yuñjā prṣāti abhūtām upāsthād vāji dhuri rāsabhasya ||

22 sugavyām no vāji svaśvyām puṁsaḥ putrāṁ uta viśvāpuṣāṁ rayim |
anāgāstvam no aditiḥ kṛṇotu kṣātram no aśvo vanatām haviṣmān ||

Sūkta 1.163

1 yad akrāndaḥ prathamam jāyamāna uḍyan sāmudrād uta vā puriṣāt |
śyenasyā pakṣā hariṇasyā bāhū upastutyam mahi jātam te arvan ||

2 yamenā dattam trita enam āyunag indra eṇam prathamam adhy ātiṣṭhat |
gandharvo āsya raśanām āgrbhṇāt sūrād aśvam vasavo nir ātaṣṭa ||

3 asi yamo asy ādityo arvaṇn asi trito guhyena vratenā |
asi somēna samayā vipṭkta āhus te trīni divi bandhānāni ||

4 trīni ta āhur divi bandhānāni trīny apsu trīny antaḥ sāmudre |
utevā me varuṇas chantsy arvaṇ yatrā ta āhuh pāramam janitrām ||

opfere ich ins Feuer.

20 Nicht soll dich das liebe Leben schmerzen, wenn du eingehst; nicht soll das Beil deinem Körper dauernden Schaden tun. Nicht soll ein gieriger, unerfahrener Zerleger mit dem Hackmesser ausgleitend die zerschnittenen Glieder falsch behandeln.

21 Wahrlich, nicht stirbst du dabei, nicht nimmst du Schaden. Zu den Göttern gehst du auf gangbaren Wegen. Die beiden Falben, die beiden Socken sind deine Jochgenossen geworden; das Streitroß ward an die Deichsel des Esels eingestellt.

22 Schöne Rinder und schöne Rosse, männliche Kinder und allnährenden Besitz soll uns das siegesgewohnte Roß bringen. Schuldlosigkeit soll uns Aditi erwirken. Die Herrschaft soll uns das von Opfergaben begleitete Roß erringen!

1 Als du eben erst geboren wiehertest, aus dem Meer oder aus dem Urquell heraussteigend, mit Flügeln des Adlers und den Vorderfüßen der Antilope – das war deine preiswerte hohe Geburt, du Renner.

2 Ein Geschenk des Yama schirrte ihn Trita an; Indra bestieg ihn zum ersten Male. Der Gandharva faßte seinen Zügel. Aus der Sonne habt ihr das Roß gebildet.

3 Du bist Yama, bist der Aditya, o Renner; du bist Trita durch geheime Bestimmung. Du bist vom Soma unweit entfernt. Sie sagen, daß du drei Bande im Himmel hast.

4 Drei Bande, so sagen sie, hast du im Himmel, drei im Wasser, drei im Meere. Und du Renner erscheinst mir wie Varuna, dort wo sie sagen, daß dein höchster Geburtsort ist.

5 imā tè vājinn avamārjanānīmā śaphānām sanītur nīdhānā |
atrā te bhadrā rāsanā āpaśyam ṛtasya yā ābhīrakṣānti gopāḥ ||

6 ātmānām te manāsārād ājānām āvo divā patayāntam patāṅgam |
sīro āpaśyam pathibhiḥ sugebhīr areṇubhīr jehāmānam patātri ||

7 atrā te rūpam uttamam āpaśyam jigīṣamāṇam iṣa ā pade goḥ |
yadā te marto anu bhogam ānaḥ ād id grasiṣṭha ośādhīr ajīgaḥ ||

8 anu tvā ratho anu maryo arvaṇan anu gāvo 'nu bhagāḥ kaṇinām |
anu vrātāsas tavā śakhyam īyur anu devā māmire vīryam te ||

9 hirānyaśrīṅgo 'yo asya pādā manōjavā avāra indrā āsit |
devā id āśya havīradyam āyaṇ yo arvāntam prathamō adhyatiṣṭhat ||

10 īrmāntāśaḥ silikamadhyamāśaḥ sam sūraṇāso divyāso atyāḥ |
haṁsā iva śreṇīśo yātante yad ākṣīṣur divyam ajmam āsvāḥ ||

11 tava śarīram patayīṣṇv arvaṇ tava cittaṁ vātā iva dhrajīmān |
tava śrṅgāṇī viṣṭhitā puruṭrarāṇyeṣu jarbhūrāṇā caranti ||

12 upa prāgāc chasānam vājy arvā devadrīcā manāsā dīdhyānaḥ |
ajāḥ puro nīyate nābhīr āśyānū paścāt kavayo yanti rebhāḥ ||

5 Dies sind deine Schwemmen, du Streitroß, dies der Schatz der Hufe, die der Schatz für den Gewinner sind. Dort sah ich deine glückhaften Zügel, die die Wächter des Gesetzes in ihrer Obhut haben.

6 Im Geiste erkannte ich von Ferne dein eigenes Selbst, den Vogel, der unterhalb des Himmels fliegt. Ich sah dein Haupt auf gebahnten staublosen Pfaden schnauben, das beflügelte.

7 Dort sah ich deine höchste Gestalt, wie sie auf der Fährte der Kuh die Speise zu gewinnen sucht. Sobald der Sterbliche in deinen Genuß gelangt ist, hat der Verzehrer der Pflanzen ihn geweckt.

8 Dir, o Renner, folgt der Wagen, dir der junge Mann, dir die Kühe, dir die Gunst der Jungfrauen. Deiner Freundschaft folgen die Truppen. Die Götter haben dir die Stärke zuge-
traut.

9 Mit goldenen Hörnern, seine Füße von Erz, ist er schnell wie der Gedanke - Indra blieb hinter ihm zurück. Die Götter kamen zu dessen Opfermahl, der als erster das Rennpferd bestieg.

10 Die himmlischen Rennpferde, von denen das Ende des Zuges noch stillsteht, während die mittleren laufen, sie ziehen in einer Reihe wie die Gänse, wenn die Rosse in die himmlische Rennbahn gelangt sind.

11 Dein Körper eilt mit Flügeln, o Renner, dein Geist saust dahin wie der Wind. Deine Hörner sind vielerorts verteilt, in den Wäldern bewegen sie sich auf und ab hüpfend.

12 Er ist zur Schlachtung gegangen, der siegreiche Renner, mit gottwärts gerichtetem Gedanken sinnend. Der Bock wird vorausgeführt, seine Verwandtschaft. Die weisen Sänger wandeln hinterdrein.

13 upa prāgāt paraṃaṃ yat sadhasthaṃ arvāṃ acchā pītarāṃ mātarāṃ ca |
adyā devāṃ juṣṭātamō hi gamyā athā śāste dāsuṣe vāryāni ||

13 Er ist zum höchsten Wohnsitz eingegangen, der Renner zu Vater und Mutter. Drum möge er heute recht willkommen zu den Göttern gehen, und dann bittet er um erwünschte Gaben für den Spender.

Sūkta 1.164

1 aśya vāmasyā palitasya hotuṣ tasya bhrātā madhyamo aśty aśnāḥ |
ṛṭīyo bhrātā ghr̥tapṛṣṭho aśyātrāpaśyaṃ viṣpatir̥ṃ sap̥tapūtram ||

1 Dieses liebwerten altersgrauen Hotri, dessen mittlerer Bruder ist der Hungrige. Sein dritter Bruder trägt Schmalz auf dem Rücken. In diesem erschaute ich den Stammherrn mit sieben Söhnen.

2 sap̥ta yūñjanti ratham ekācakram ekō aśvō vahati sap̥tanāmā |
ṛiṇābhi cakram aḥarāṃ anaṛvaṃ yatremā viśvā bhuvanādhi taṣṭhuḥ ||

2 Sieben schirren den einrädigen Wagen an; ein Pferd zieht ihn, das sieben Namen hat. Dreinabig, niemals altersschwach, unübertroffen ist das Rad, auf dem alle diese Wesen stehen.

3 imaṃ ratham adhi ye sap̥ta taṣṭhuḥ sap̥tacakram sap̥ta vāhanty aśvāḥ |
sap̥ta svasāro abhi saṃ nāvante yatra gavāṃ nihitā sap̥ta nāmā ||

3 Während sieben diesen Wagen bestiegen haben, ziehen sieben Rosse den siebenrädigen Wagen. Sieben Schwestern schreien ihm zu, in dem die sieben Namen der Kühe niedergelegt sind.

4 ko dādarśa prathamaṃ jāyāmānam aṣṭhanvantaṃ yad ānaṣṭhā bibhārti |
bhūmyā aśuṛ aśṛg ātmā kvā svīt ko vidvāṃsaṃ upā gāt praṣṭum etat ||

4 Wer hat den zuerst Geborenen gesehen, da die Knochenlose den Knochnigen trägt? Wo ist denn der Erde Lebensgeist, Blut und Seele? Wer trifft einen Wissenden um danach zu fragen?

5 pākāḥ pṛcchāmi maṇasāvijānaṃ devānāṃ eṇā nihitā padāni |
vatse baṣkaye 'dhi sap̥ta tantūn vi tātnire kavayaḥ oṭavā ū ||

5 Als Tor, der in seinem Verstand sich nicht auskennt, frage ich nach den darin hinterlassenen Spuren der Götter. An dem ausgewachsenen Kalbe zogen die sieben Seher sieben Fäden auf, um daran zu weben.

6 acikivāṇ cikītuśās cid atrā kavīn pṛcchāmi vidmaṇe na vidvān |
vi yas taṣṭambhā śal imā rajāṃsy aśyā rūpe kim api svīd ekām ||

6 Als Unkundiger befrage ich darüber die kundigen Seher um es zu wissen, selbst nicht wissend. Was ist denn ferner das Eine in Gestalt des Ungeborenen, der diese sechs Welträume auseinander gestemmt hat?

7 iha brāvītu ya īm aṅga vedāsyā vāmasyā nihitam padaṁ veḥ |
śiṛṣṇaḥ kṣīraṁ dūhrate gāvō asya vavriṁ vasānā udākam padāpūḥ ||

8 mātā pitarāṁ rta ā bābhāja dhīty agre manāsā saṁ hi jagme |
sā bibhatsur garbhārasā nividdhā namāsvanta id upavākam iyuh ||

9 yuktā mātāsīd dhuri dakṣiṇāyā atiṣṭhad garbhō vṛjanīṣv antaḥ |
amīmed vaṭso anu gām āpaśyad viśvarūpyāṁ triṣu yojāneṣu ||

10 tiṣro mātṛs trīn pītṛn bibhrad ekā ūrdhvas tāsthaṁ nem avā glāpayanti |
mantrayānte dīvo amuṣyā prṣṭhe viśvavidāṁ vācam aviśvaminvām ||

11 dvādāśāraṁ naḥi taj jarāya varvarti cakram paṇi dyām rtasyā |
ā putrā āgne mithunāso atrā sapta śatāni viṁśatīś ca tasthuḥ ||

12 pañcāpādam pitarāṁ dvādāśākṛtīm dīva āhuḥ pare ardhē purīṣiṇam |
atheme anya upāre vicakṣaṇaṁ saptacakre śalāra āhur arpitam ||

13 pañcāre cakre paṇivartamāne tasmīn ā tāsthur bhuvānāni viśvā |
tasyā nākṣās tapyate bhūribhāraḥ śanād eva na śīryate sanābhīḥ ||

14 sanēmi cakram ajaraṁ vi vāvṛta uttānāyāṁ daśā yuktā vāhanti |
sūryāsyā cakṣu rajāsaity āvṛtaṁ tasmīn ārpitā bhuvānāni viśvā ||

7 Hier soll sie sagen, wer sie gewiß kennt, die hinterlassene Spur dieses liebwerten Vogels. Aus seinem Haupte geben die Kühe Milch. Körperform annehmend haben sie das Wasser mit dem Fuß getrunken.

8 Die Mutter macht den Vater seines Rechtes teilhaft, denn sie hatte sich zuvor in ihrem Sinnen und Denken mit ihm geeinigt. Die Spröde ward durchbohrt, von Feuchtigkeit befruchtet. Ehrfurchtsvoll kamen sie ihn zu ermuntern.

9 Die Mutter war ins Joch der Daksina eingespannt, das Kind stand unter den Das Kalb brüllte, es sah sich nach der Kuh um, nach der allfarbigen drei Wegstrecken weit.

10 Drei Mütter, drei Väter trägt der Eine und steht doch aufrecht da; nicht ermatten sie ihn. Auf dem Rücken jenes Himmels ersinnen sie die allwissende Rede, die nicht einen jeden bewegt.

11 Dies zwölfspeichige Rad der Zeitordnung dreht sich immer wieder um den Himmel, denn nicht kann es sich abnutzen. Darauf stehen, o Agni, die Söhne paarweise, siebenhundert und zwanzig.

12 Sie bezeichnen als Vater den fünffüßigen, zwölfteiligen, der auf der entfernten Seite des Himmels im Vollen sitzt. Aber diese anderen sagen, daß es der Hellsichtige auf der unteren Seite sei, der auf den siebenrädigen sechspeichigen Wagen gesetzt ist.

13 Auf dem fünfspeichigen Rade, das sich im Kreis dreht, auf dem stehen alle Wesen. Seine Achse wird nicht heiß, obwohl sie viele Lasten trägt. Seit alters bricht sie nicht mitsamt der Nabe.

14 Das Rad dreht sich ohne abzunutzen mitsamt der Felge; zehn ziehen an die waagerechte Deichsel angespannt. Das Auge der Sonne geht, auch wenn es in Dunst gehüllt ist. Darauf sind alle Wesen gesetzt.

15 sākamjānām̐ saptathām̐ āhur̐ ekajam̐ ṣal̐ id yamā̐ ṛṣāyo devajā̐ iti |
teṣām̐ iṣṭānī̐ vihitānī̐ dhāmaṣaḥ̐ sthātre̐ rējante̐ vikṛtānī̐ rūpaṣaḥ̐ ||

16 striyāḥ̐ ṣatī̐ tām̐ ū me puṁsa̐ āhuḥ̐ paśyād̐ akṣaṇvān̐ na vi cētaḍ andhaḥ̐ |
kavir̐ yaḥ̐ putraḥ̐ sa īm̐ ā ciketaḥ̐ yas tā vijānāt̐ sa pītuṣ̐ pītāsāt̐ ||

17 aṅvaḥ̐ parēṇa̐ para̐ eṅnāvāreṇa̐ paḍā̐ vaṭsma̐ bibhrātī̐ gaur̐ ud āsthāt̐ |
sā̐ kadriḥ̐ kaṁ svīḍ ardhama̐ paraḡgāt̐ kvā̐ svitē̐ sūte̐ naḥi̐ yūthe̐ antaḥ̐ ||

18 aṅvaḥ̐ parēṇa̐ pītaṛam̐ yo āśyānūvedā̐ para̐ eṅnāvāreṇa̐ |
kavīyamānaḥ̐ ka̐ iḥa̐ pra vōcaḍ devama̐ manaḥ̐ kuto̐ adhi̐ prajātam̐ ||

19 ye arvāncas̐ tām̐ ū paraḥ̐ āhur̐ ye parañcas̐ tām̐ ū arvācā̐ āhuḥ̐ |
indrās̐ ca̐ yā̐ cakrathūḥ̐ soma̐ tānī̐ dhurā̐ na yukṭā̐ rajāso̐ vahanti̐ ||

20 dvā̐ suparṇā̐ sayujā̐ sakhāyā̐ samānām̐ vṛkṣam̐ pari̐ ṣasvajāte̐ |
tayor̐ anyāḥ̐ pippalām̐ svādv̐ atty̐ anāśnann̐ anyo̐ abhi̐ cākaśīti̐ ||

21 yatra̐ suparṇā̐ amṛtāśya̐ bhāgam̐ animeṣam̐ vīdathābhīśvarānti̐ |
ino̐ viśvāśya̐ bhuvānasya̐ gopāḥ̐ sa mā̐ dhīraḥ̐ pākama̐ atrā̐ viveśa̐ ||

22 yasmin̐ vṛkṣe̐ maḍhvadaḥ̐ suparṇā̐ nivīśante̐ suvatē̐ cādhī̐ viśvé̐ |
tasyed̐ āhuḥ̐ pippalām̐ svādv̐ agre̐ tan non̐ nāśad̐ yaḥ̐ pītaṛam̐ na vedā̐ ||

15 Sie sagen, daß der Siebente unter den Paarweise geborenen ein Einling ist. Sechs sind Zwillinge, gottgeborene Rishi's werden sie genannt. Deren liebe, nach der Ordnung festgestellte Tage bewegen sich zitternd wie die Speichen, während er feststeht, indem sie sich der Form nach verändern.

16 Die eigentlich Frau sind, bezeichnen sie mir als Männer. Wer Augen hat, sieht sie; nicht errät es der Blinde. Der Sohn, der ein Seher ist, der kennt sie. Wer diese errät, der soll der Vater des Vaters sein.

17 Unterhalb des jenseitigen Raumes, jenseits dieses unteren hat sich die Kuh erhoben, die mit ihrem Fuß ein Kalb trägt. Wohin hat sie sich gewendet? Nach welcher Seite ist sie verzogen? Wo gebiert sie denn? Denn sie ist nicht in der Herde.

18 Wer, der den Vater dieses Kalbes unterhalb des jenseitigen Raumes, jenseits dieses unteren kennt, kann es hier verkünden, als Seher sich erweisend, woher der göttliche Geist entsprungen ist?

19 Die kommanden nennen sie die Gehenden, die Gehenden nennen sie die wieder Kommenden. Die ihr beide, Soma und du Indra, geschaffen habt, die ziehen am Joche der Welt wie angeschirrte Rosse.

20 Zwei Vögel, eng verbundene Kameraden, umklammern den gleichen Baum. Der eine von ihnen ißt die süße Beere, der andere schaut ohne zu essen zu.

21 Dort, wo die Vögel, ohne zu ruhen, nach einem Anteil an der Unsterblichkeit, nach Weisheit schreien, da ist der mächtige Hüter der ganzen Welt, der Weise in mich Toren eingegangen.

22 Wo die süße Frucht essenden Vögel alle nisten und ausbrüten, im Wipfel dieses Baumes ist, wie sie sagen, die süße Beere. Zu der langt nicht hinan, wer nicht den Vater kennt.

23 yad gāyatre adhi gāyatram āhitam traiṣṭūbhād vā traiṣṭūbham nīratākṣata |
yad vā jagaj jagaty āhitam padam ya it tad vidus te amṛtatvam ānaśuḥ ||

24 gāyatrena prati mimite arkam arkena samā traiṣṭūbhena vākam |
vākenā vākam dvipadā catuṣpadākṣareṇa mimate sapta vāñiḥ ||

25 jagatā sindhūm divy āstabhāyad rathamtare sūryam pary āpaśyat |
gāyatrasya samidhas tisra āhuḥ tatō maḥnā pra ririce mahitvā ||

26 upā hvaye sudughām dhenum etām suhastō godhug uta dōhad enām |
śreṣṭhām savām sāvītā sāviṣan no bhiddho gharṃas tad u ṣu pra vōcam ||

27 hiṅkṛṇvati vāsupatnī vasūnām vatsam icchantī manāsābhy āgāt |
duhām aśvibhyām payō aghnyeyam sā vārdhatām mahate saubhāgāya ||

28 gaur amimeḍ anu vatsam miśantām mūrḍhānam hiṅn ākṛṇon mātāvā u |
srkvaṇam gharṃam abhi vāvaśānā mimāti māyūm payate payōbhiḥ ||

29 ayaṃ sa śiṅkte yena gaur abhivṛtā mimāti māyūm dhvaśanāv adhi śrītā |
sā cittibhir ni hi cakāra martyam vidyud bhavanti prati vavrim aūhata ||

30 anac chāye turagātu jivam ejād dhruvam madhya ā pastyānām |
jivo mṛtasyā carati svadhābhir amarṭyo martyeṇā sayōniḥ ||

23 Nur die haben die Unsterblichkeit erlangt, die wissen, daß der Gayatrifuß auf dem Gyatrilied beruht, oder daß der Tristubhfuß aus dem Tristubhlied herausgebildet wurde, oder daß der Jagatfuß auf dem Jagatlied beruht.

24 Nach dem Gyatrifuß bildet er die Gesangesstrophe, nach der Gesangesstrophe die Sangesweise, nach dem Tristubhfuß die Sprechstrophe, nach der zweifüßigen, der vierfüßigen Sprechstrophe das vorgetragene Lied. Mit der Silbe bilden sie die sieben Stimmen.

25 Mit der Jagatweise festigte er den Strom am Himmel, im Rathantara entdeckte er die Sonne. Sie sagen, daß das Gayatriversmaß drei Brennhölzer habe. Darum überragt es die anderen Metren an Macht und Größe.

26 Ich locke diese gutmelkende Kuh heran und der Melker mit geschickter Hand soll sie melken. Die beste Weisung soll uns Savitri geben. Der Milchkessel steht am Feuer. Dies melde ich fein.

27 Schnüffelnd und ihr Kalb im Gedanken suchend ist die Herrin der Schätze herzugekommen. Diese Kuh soll ihre Milch für die Asvin geben; sie soll sich zu großem Glücke mehren.

28 Die Kuh blökte nach dem Kalb, das die Augen öffnet, seinen Kopf beschnüffelte sie, um zu blöken. Nach dem heißen Maule des Kalbes verlangend blökt sie ihr blöken. Sie strotzt von Milch.

29 Er summt, von dem die Kuhmilch umschlossen wird; sie blökt ihr Blöken, an das sprühende Feuer gesetzt. Durch ihr Geknatter macht sie ja, daß der Sterbliche sich duckt. In den Blitz sich verwandelnd streifte sie ihre Hülle zurück.

30 Atmend ruht das Leben und ist doch schnellen Ganges, sich regend und doch fest inmitten der Flüsse. Die Seele des Toten wandert nach eigenem Ermessen. Die unsterbliche Seele ist gleichen Ursprungs mit dem Sterblichen.

31 apáśyaṃ gopāṃ anipadyamānaṃ ā ca parā ca paṭhibhīś carāntam |
sa saḍhriṅīḥ sa viśūcīr vasāna ā vārivartī bhuvāneṣv antaḥ ||

32 ya īm cakāra na so aśya veda ya īm daḍarśa hirug in nu tasmāt |
sa mātur yonā parivīto antar bāhuprajā nirṭim ā viveśa ||

33 dyaur me pitā jānitā nābhīr atra bandhūr me mātā pṛthivī maḥīyam |
uttānayōś camvoṣr yonir antar atra pitā dūhītur garbham ādhāt ||

34 pṛcchāmi tvā paraṃ antām pṛthivyāḥ pṛcchāmi yatra bhuvānasya nābhīḥ |
pṛcchāmi tvā vṛṣṇo aśvāsyā retāḥ pṛcchāmi vācaḥ pāramaṃ vyōma ||

35 iyaṃ vediḥ paro antāḥ pṛthivyā ayaṃ yajño bhuvānasya nābhīḥ |
ayaṃ somo vṛṣṇo aśvāsyā reto brahmāyaṃ vācaḥ pāramaṃ vyōma ||

36 saptārdhāgarbhā bhuvānasyā reto vṛṣṇōś tiṣṭhanti praḍiśā vidhārmaṇi |
te dhṛtibhīr manāsā te vipāścitāḥ pariḥbhvaḥ pari bhavanti viśvataḥ ||

37 na vi jānāmi yad ivedam asmi niṇyaḥ saṃnāddho manāsā carāmi |
yadā māgān prathamajā ṛtasyād id vāco āśnuve bhāgam aśyāḥ ||

38 apān prān ēti svadhayā grbhīto mārtyo martyēnā sayōniḥ |
tā śāsvāntā viśūcinā viyantā ny aīnyam cikyur na ni cikyur anyam ||

31 Ich sah den Hirten auf seinen Wegen hin und her gehen
ohne zu rasten. Er hüllte sich in die Gewässer, die in gleicher
und in entgegengesetzter Richtung laufen und bewegt sich
hin und her in den Geschöpfen.

32 Wer ihn hervorgebracht hat, der kennt ihn nicht; wer ihn
gesehen hat, dem entschwindet er. In den Schoß der Mutter
eingehüllt ist er der Vernichtung verfallen, während er viele
Nachkommen hat.

33 Der Himmel ist mein Vater, der Erzeuger, dort ist mein
Nabel. Diese große Erde ist meine Sippe, die Mutter. In
diesen hat der Vater die Leibesfrucht der Tochter gelegt.

34 Ich frage dich nach der äußersten Grenze der Erde, ich frage
dich wo der Nabel der Welt ist? Ich frage dich nach dem
Samen des Hengstes, ich frage dich nach dem höchsten In-
begriff der Rede.

35 Diese Vedi ist die äußerste Grenze der Erde; dieses Opfer ist
der Nabel der Welt. Dieser Soma ist der Same des Hengstes,
dieser Brahmanpriester ist der höchste Inbegriff der Rede.

36 Sieben Halbsöhne sind beschäftigt, nach Vishnu's Weisung
den Samen der Welt zu verteilen. Sie überragen an Gedanken
und Verstand allenthalben, diese überragenden Weisen.

37 Ich verstehe nicht, was dem vergleichbar ist, was ich bin. Ich
wandle, heimlich mit dem Denken ausgerüstet. Sobald der
Erstgeborene der Weltordnung über mich gekommen ist, da
erlange ich Anteil an dieser Rede.

38 Rückwärts, vorwärts geht er durch Eigengesetz festgehalten.
Der Unsterbliche ist gleichen Ursprungs mit dem Sterbli-
chen. Diese beiden gehen beständig nach verschiedener Rich-
tung auseinander. Wenn man den einen wahrnimmt, nimmt
man den anderen nicht wahr.

39 ॠco akṣarē parame vyōman yasmin devā adhī viśvé niṣeduh |
yas tan na vedā kim ॠcā kāriṣyatī ya it tad vidus ta ime sam āsate ||

40 sūyavasād bhagāvati hi bhūyā atho vāyam bhagavantaḥ syāma |
addhi tṛṇam aghnye viśvadānīm pibā śuddham údakam ācarāntī ||

41 gaurīr mimāya salilāni takṣaty ekāpadi dvīpadī sā catuṣpadī |
aṣṭāpadī navāpadī babhūvuṣī sahasrākṣarā parame vyōman ||

42 tasyaḥ samudrā adhī vi kṣārantī tenā jīvanti pṛādiśaś catāśraḥ |
tataḥ kṣaraty akṣaram tad viśvam upā jīvati ||

43 śakamayām dhūmam ārād āpaśyām viśūvatā para enāvāreṇa |
ukṣāṇam pṛśnim apacanta vīrās tāni dharmāni prathamāny āsan ||

44 trayāḥ keśinā rṛtuthā vi cakṣate samvatsare vāpatā ekā eṣām |
viśvam ekō abhi caṣṭe śacībhir dhrājir ekāśya dadṛṣe na rūpam ||

45 catvārī vāk parimitā padāni tāni vidur brāhmaṇā ye mānīṣiṇāḥ |
guhā trīṇi nihitā neṅgāyanti turīyām vāco mānuṣyā vadanti ||

46 indrām mītram varūṇam agnim āhur atho divyaḥ sa sūparṇo garutmān |
ekam sad viprā bahudhā vādanty agnim yamam mātariśvānam āhuḥ ||

47 kṣṇam niyānam harāyaḥ suparṇā apo vasānā divam ut pātanti |
ta āvāṭṭraṇ sadānād ṛtasyād id ghrītenā pṛthivī vy ūdyate ||

39 Wer die Silbe Ric nicht kennt, auf der im höchsten Raum
alle Götter ihren Sitz haben, was will der mit der Ric anfan-
gen? Die sie kennen, die sitzen hier beisammen.

40 So mögest du denn auf guter Weide grasend glücklich sein
und auch wir möchten glücklich sein. Friß allezeit Gras, o
Kuh, trink reines Wasser, zur Tränke kommend!

41 Die Büffelkuh hat gebrüllt, Wasserfluten hervorbringend,
einfüßig, zweifüßig, viefüßig, achtfüßig, neunfüßig gewor-
den, tausendsilbig im höchsten Raum.

42 Von ihr strömen Meere aus, davon leben die vier Weltgegen-
den. Davon strömt das Unvergängliche aus, von dem zehrt
alles.

43 Ich sah von ferne den Düngerrauch in der Mitte jenseits
dieses unteren Raumes. Die Männer brieten sich den bunten
Stier. Dies waren die ersten Bräuche.

44 Drei Langhaarige lassen sich zu bestimmter Zeit blicken:
Der eine unter ihnen schert im Laufe des Jahres ab; der eine
überschaut nach Kräften das All; von dem einen nimmt man
die Geschwindigkeit wahr, nicht die Gestalt.

45 Auf vier Viertel ist die Sprache bemessen; die kennen die
nachsinnenden Brahmanen. Die drei Viertel, die geheim ge-
halten werden, bringen sie nicht in Umlauf. Das vierte Vier-
tel der Sprache reden die Menschen.

46 Sie nennen es Indra, Mitra, Varuna, Agni und es ist der
himmlische Vogel Garutmat. Was nur das Eine ist, benen-
nen die Redekundigen vielfach. Sie nennen es Agni, Yama,
Matarisvan.

47 Auf schwarzer Bahn fliegen die gelben Vögel, in Wasser sich
hüllend, zum Himmel auf. Sie sind jetzt von dem Sitze der
Ordnung zurückgekehrt; dann wird die Erde mit Schmalz
benetzt.

- 48 dvādaśa praḥayaś cakram ekaṁ trīṇi nabhyaṅi ka u tac ciketa |
tasmin sākam trīṣatā na śāṅkavo ṛpitāḥ ṣaṣṭir na cālācalāsāḥ ||
- 49 yas te stanāḥ śaśayo yo māyobhūr yena viśvā puṣyaśi vāryāṇi |
yo rātnadhā vāsuvīd yaḥ sūdatraḥ sarasvatī tam iha dhātave kaḥ ||
- 50 yajñenā yajñam āyajanta devās tāni dharmāṇi prathamāny āsan |
te ha nākam mahimānāḥ sacanta yatra pūrvē sādhyāḥ santi devāḥ ||
- 51 samānam etad ūḍakam uc caity avā cāhābhiḥ |
bhūmim parjanya jinvānti divam jinvanty agnayaḥ ||
- 52 divyaṁ sūparṇam vāyasam brhantam apām garbhām darśatam ośādhinām |
abhīpato vṛṣṭibhis tarpayāntam sarasvantam avāse johavīmi ||

Sūkta 1.165

- 1 kayā śubhā savāyasaḥ sanīlāḥ samānyā marutaḥ sam mimikṣuḥ |
kayā matī kutā etāsa ete ṛcānti śuṣmaṁ vṛṣāṇo vasūyā ||
- 2 kasya brahmāṇi jujuṣur yuvānaḥ ko ādhvare marutā ā vāvarta |
śyenām ivā dhrajāto antarikṣe kenā mahā manasā rīramāma ||
- 3 kutaś tvam indra māhinaḥ sann ekō yāsi satpate kim tā itthā |
sam pṛcchase samarāṇaḥ śubhānair voce tan nō harivo yat tē asme ||

- 48 Zwölf Speichenbretter, ein Rad, drei Nabenstücke: wer versteht das? Darin sind zusammen dreihundertundsechzig wie Pflöcke befestigt, die sich nicht lockern.
- 49 Deine ausgiebige Brust, die erquickende, mit der du alles Köstliche in Fülle gibst, die Kleinode bringende, Güter findende, gabenschöne, an dieser laß uns hier trinken, Sarasvati!
- 50 Mit Opfer opferten die Götter dem Opfer. Dies waren die ersten Bräuche. Diese Mächte folgten in den Himmel nach, in dem die früheren Götter, die Sadhya's sich befinden.
- 51 Dieses gleiche Wasser steigt im Lauf der Tage auf und kommt herab. Die Regengötter erquickten die Erde, die Feuer erquickten den Himmel.
- 52 Den himmlische Adler, den großen Vogel, das gergesehene Kind der Gewässer, der Pflanzen, der stracks durch Regen labt, den Sarasvat rufe ich zum Beistand an.

- 1 Mit welchem Aufputz haben sich die altersgleichen, versippten Marut gemeinsam zusammengetan? Mit welcher Absicht, woher sind sie gekommen? Diese Bullen preisen den Kampfmut im Wunsch nach Schätzen.
- 2 An wessen feierlichen Reden haben die Jünglinge Wohlgefallen gefunden? Wer hat die Marut zu seinem Opfer gelenkt? Die gleich Adlern in der Luft dahinschießen, durch welchen hohen Gedanken bringen wir sie zum Stillstehen?
- 3 Woher kommst du, Indra, allein, der du doch ein Mächtiger bist, du rechtmäßiger Herr? Was hast du dabei für Absicht? Du willst mit uns paktieren, da du mit den Geputzten zusammengetroffen bist. Sag du uns das, o Falbenlenker, was

- 4 brahmāṇi me maṭayaḥ śam sūtasaḥ śuśmā iyartī prabhīto me adriḥ |
ā śāsate prati haryanty ukthemā hari vahataḥ tā no acchā ||
- 5 atō vayam āntamebhir yujānāḥ svakṣātrebhis taṇva | ḥ śumbhāmānāḥ |
mahōbhīr etāṁ upā yujmahe nv indrā svadhām anu hi nō bābhūthā ||
- 6 kva | syā vō marutaḥ svadhāsīd yan mām ekān samadhāttāḥ | iḥ hatyé |
ghaṁ hy u | gras tāviṣas tuviṣmān viśvāsyā śatror anāmaṁ vadhāsnaiḥ ||
- 7 bhūri cakarthā yujyēbhir asme sāmānebhir vṛṣabha pauṁsyēbhiḥ |
bhūrīṇi hi kṛṇavāmā śaviṣṭhendra kratvā maruto yad vaśāma ||
- 8 vadhīm vṛtram māruta indriyeṇa svena bhāmēna taviṣo bābhūvān |
gham etā manāve viśvaścāndrāḥ sugā apāś cākara vajrābahuḥ ||
- 9 anūttam ā té maghavan nakīr nu na tvāvāṁ asti devatā vidānāḥ |
na jāyamāno naśāte na jāto yāni kariṣyā kṛṇuhi pravṛddha ||
- 10 ekāsyā cin me vibhv a | stv ojo yā nu dādhrīsvān kṛṇavai manīṣā |
ghaṁ hy u | gro māruto vidāno yāni cyavam indrā id īśa eṣām ||
- 11 amāndan mā marutaḥ stomo atra yan me naraḥ śrutyam brahmā cakra |
indrāya vṛṣṇe sumākhāya mahyaṁ sakhye sakhāyas taṇve taṇūbhiḥ ||

- du für uns hast.
- 4 Mir sagen die feierlichen Reden, die Gedichte, die Somage-
tränke zu. Der Kampfmüt regt sich; der Preßstein ist für
mich aufgesetzt. Die Loblieder wünschen, erwarten mich.
Dieses Falbenpaar fährt uns zu ihnen.
- 5 Aus diesem Grunde haben wir mit den selbstherrlichen Ros-
sen als den nächsten Gespannen fahrend, unsere Leiber mit
den Hoheitszeichen schmückend, die Antilopen noch dazu-
gespannt. Du, Indra, hast dich ja in unsere Selbstständigkeit
geschickt.
- 6 Wo war denn diese eure Selbständigkeit, ihr Marut, als ihr
mich im Drachenkampf allein liebet? Denn ich, der Gewalt-
tige, Starke, Überlegene parierte jedes Feindes Waffen mit
meinen Waffen.
- 7 Viele hast du mit uns als Verbündeten, mit vereinten Kräf-
ten, du Bulle, getan. Viele werden wir drum noch tun, du
gewaltigster Indra, wenn wir ernstlich wollen, ihr Marut.
- 8 Ich erschlug den Vritra, ihr Marut, mit der Indrakraft, durch
meinen eigenen Grimm stark geworden. Ich habe diese all-
schimmernden Gewässer für Manu wegsam gemacht mit der
Keule im Arm.
- 9 An die dir zugestandene Macht, o Gabenschenker, reicht kei-
ner je heran - nicht ist einer, der dir gliche, unter den Göt-
tern bekannt - weder einer, der noch geboren wird, noch ein
Geborener. Was du vorhast, das tu, du Erstarkter!
- 10 Auch wenn ich allein bin, muß meine Stärke genügend sein,
was ich auch jemals wagend mit Bedacht vollführen mag,
denn ich bin als der Gewaltige bekannt, ihr Marut. Was ich
ins Werk setzte, das bemeistert Indra.
- 11 Begeistert hat mich dabei euer Lob, ihr Marut, die Erbau-
ung, die ihr Herren mir bereitet habt, wert zu hören, mir
dem Indra, dem Bullen, dem Freigebigen, dem Freund die

12 eved ete prati mā rocāmānā anēdyāḥ śrava eṣo dadhānāḥ |
saṁcakṣyā marutaś candravārṇā acchānta me chaḍayāthā ca nūnam ||

13 ko nv atrā maruto māmahe vaḥ pra yātanaḥ sakhīṁr acchā sakhāyāḥ |
manmāni citrā apivāṭayānta eṣām bhūtaḥ navēdā ma ṛtānām ||

14 ā yad dūvasyād dūvasaḥ na kārur asmān cakre mānyasyā medhā |
o ṣu vārtta maruto vipraṁ acchemā brahmāṇi jaritā vò arcāt ||

15 eṣa vaḥ stomò maruta iyaṁ gīr māndāryasyā mānyasyā kāroḥ |
eṣā yāsiṣṭa tanvè vāyāṁ vidyāmeṣāṁ vṛjanām jīradānum ||

Sūkta 1.166

1 tan nu vòcāma rabhasāya janmāne pūrvām mahītvām viṣabhasyā ketavè |
aiḍheva yāmān marutas tuviṣvaṇo yudheva śakrās taviṣāṇi kartana ||

2 nityam na sūnum madhu bibhrāta upa krīlānti krīlā vidathēṣu ghrṣvāyāḥ |
nakṣānti ruḍrā avāsā namaṣvinam na mārdhanti svatāvaso haviṣkṛtām ||

Freunde in eigener Person meiner Person.

12 Diese, die mir also entgegenstrahlen, die untadelige Schar, die sich Ruhm und Speisegenüsse zulegen - ihr Marut, goldfarbig aussehend habt mit jetzt gefallen und sollt mir auch zukünftig gefallen.

13 Wer feiert euch wohl hier, o Marut? Fahret zu den Freunden, ihr Freunde! Wecket die Gedanken, ihr Prächtigen: Nehmet diese meine rechten Worte wahr!

14 Da wie die Zuneigung zu einem Günstling der Dichter, die Sehergabe des Manya uns hergeführt hat, so kehret, o Marut, fein bei dem Redekundigen ein! Diese erbaulichen Worte soll der Dichter für euch anstimmen.

15 Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Maniden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Wir wollen nun dem wilden Geschlecht, dem Fähnlein des Bullen Indra von seiner früheren Größe erzählen. Wie mit Feuer übt ihr lautbräusende Marut auf der Fahrt, wie mit Kampf, ihr Mächtigen, eure Kraft aus!

2 Wie einen leiblichen Sohn das Süße tragend tändeln die Tändler herbei, auf die Worte der Weisheit ungeduldig wartend. Die Rudrasöhne kommen mit ihrer Gunst zu dem Huldiger; nicht mißachten die Selbststarken den Opferveranstanter.

- 3 yasmā ūmāso amṛtā arāsata rāyas poṣāṁ ca haṁṣā dadāśuṣe |
ukṣanty āsmai marutō hitā iva purū rajāmsi payāsā mayobhuvāḥ ||
- 4 ā ye rajāmsi taviṣibhir avyāta pra va evāṣaḥ svayātāso adhrajan |
bhayānte viśvā bhuvanāni harṁmya citro vo yāmaḥ prayātāsv iṣṭiṣu ||
- 5 yat tveṣayāmā naḍayānta parvatān dīvo vā pṛṣṭham naryā acūcyavuh |
viśvo vo ajmān bhayate vanaspati rathiyantiva pra jihīta ośadhiḥ ||
- 6 yūyam nā ugrā marutaḥ sucetunāriṣṭagrāmāḥ sumatim pipartana |
yatrā vo dīdyud radātī krivirdatī riṇāti paśvaḥ sudhiteva barhaṇā ||
- 7 pra skāmbhadēṣṇā anavaḥhrarādhaso 'lātṛṇāso vīdathēṣu suṣtūtāḥ |
arcānty arkam mādirasyā pītayē vīdur vīrasyā prathamāni pauṁsyā ||
- 8 śatabhūjibhiḥ tam abhihrūter aghāt pūrbhī rākṣatā maruto yam āvāta |
janāṁ yam ugrās tavaso virapśinaḥ pāthanā śarṁsāt tanāyasya puṣṭiṣu ||
- 9 viśvāni bhadrā maruto rathēṣu vo mithasprdhēva taviṣāny āhitā |
arṁseṣv ā vaḥ prapātheṣu khādayo 'kṣo vās cakrā samayā vi vāvṛte ||

- 3 Wem die unsterblichen Helfer Reichtümer und Zuwachs gewährt haben, weil er mit Opfer freigebig war, für den besprengen die Marut wie gute Freunde viele Landstrecken mit Milch, die Erquickenden.
- 4 Eure selbstgelenkten Anläufe stürmtet vorwärts, die ihr die Räume mit euren Kräften durchdrungen habt. Es beben alle Geschöpfe, die festen Häuser. Wunderbar ist eure Auffahrt bei vorgehaltenen Speeren.
- 5 Wenn die Mannschaften in hitzigem Anlauf die Berge erdröhnen machen oder des Himmels Rücken erschüttert haben, dann bebt jeder Baum bei eurem Ansturm. Das Kraut eilt voraus, als ob es eine Wettfahrt machte.
- 6 Ihr gewaltige Marut mit unversehrter Schar, schenket uns wohlwollend eure Gnade in Fülle! Wo euer Geschoß mit dem feuerfarbenen Zahn furcht, da macht es die Wasser frei, wie der beharrliche Eifer die Herdentiere.
- 7 Sie, deren Gaben nicht wankend wie die Säulen, deren Geschenke nicht zu entreißen sind, die nicht zurückfordern, die in weisen Reden gefeierten, sie singen den Gesang, um vom berausenden Soma trinken zu dürfen; sie kennen des Helden erste Heldentaten.
- 8 Mit hundertfachen Burgen bewahrt den, o Marut, wem ihr eure Gunst geschenkt habt, vor Ränken, vor bösem Gerede! Welchem Mann ihr Gewaltigen, Starken, Reichen eure Gunst geschenkt habt, den schützt ihr vor bösem Gerede in gedeihlichem Besitz von Nachkommenschaft.
- 9 Alle schönen Sachen sind auf euren Wagen, o Marut, aufgeladen, die Kräfte, die gleichsam miteinander wetteifern. An euren Schultern sind auf Reisen die Spangen. Eure Achse läuft mitten durch die Räder.

10 bhūriṇi bhadrā naryeṣu bāhuṣu vakṣāḥsu rukmā rābhaśāsō aṅjayāḥ |
amśeṣv etaḥ pavīṣu kṣurā adhi vayo na pakṣān vy anu śriyō dhire ||

11 maḥāntō maḥnā vibhvoḥ vibhūtayo dūredrṣō ye divyā iva str̥bhīḥ |
mandrāḥ sūjihvāḥ svaritāra āsabhīḥ sammiślā indre marutaḥ pariṣtubhāḥ ||

12 tad vaḥ sujātā maruto mahitvaṇaṁ dīrghaṁ vō dātram aditer iva vṛataṁ |
indrās caṇa tyajāsā vi hrūṇātī taj janāya yasmai sukṛte arādhvam ||

13 tad vō jāmitvam mārutaḥ parē yuge purū yac chaṁsām amṛtāsa āvata |
ayā dhiyā manāve śruṣṭim āvyā sākam narō dāmsanair ā cikitrire ||

14 yena dīrgham mārutaḥ śūśavāma yuṣmākēṇa pariṇasā turāsaḥ |
ā yat tatanān vṛjane janāsa ebhir yajñebhiḥ tad abhiṣṭim aśyām ||

15 eṣa vaḥ stomō maruta iyaṁ gīr māndāryasyā mānyasyā kāroḥ |
eṣā yāsīṣta tanve vayāṁ vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ jīradānum ||

10 Viele Schöne Sachen sind in euren männlichen Armen, auf eurer Brust Goldmünzen, grelle Zierrate, auf den Schultern Antilopenfelle, an den Radschienen Messer. Wie Vögel die Flügel haben sie ihre Herrlichkeiten entfaltet.

11 Die groß sind an Größe, mächtig, weitreichend, weithin sichtbar wie die himmlischen durch die Sterne; wohlklingende, zungenfertige Töner mit dem Munde sind die Marut, dem Indra gesellt als sein Umjauchzer.

12 Das ist eure Größe, ihr edelgeborenen Marut: eure Gabe ist dauernd wie das Gebot der Aditi. Auch Indra macht sie nicht aus Feindschaft dem frommen Mann abwendig, dem ihr sie geschenkt habt.

13 Das war, o Marut, euer Verwandtschaftsgefühl in einer ferneren Zeit, daß ihr Unsterbliche oftmals das Preislied bevorzugtet. Mit dieser Gesinnung haben die Herren sich vor Manu, seine Dienstwilligkeit bevorzugend, zugleich mit ihren Meisterkünsten sehen lassen.

14 Eure Vollzahl, ihr Marut, durch die wir für lange Zeit das Übergewicht bekommen werden, ihr Mächtigen, die die anderen Leute zu ihrer Partei hinüberziehen, die möchte ich mit diesen Gebeten zum Opfer herkommen.

15 Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Maniden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūкта 1.167

- 1 sahasraṁ ta indroṭayō naḥ sahasraṁ iṣō harivo gūrtatāmāḥ |
sahasraṁ rāyō mādayadhyai sahasraṇa upā no yantu vājāḥ ||
- 2 ā no 'vobhir marutō yāntv acchā jyeṣṭhēbhir vā brhaddivaiḥ sumāyāḥ |
adha yad eṣām niyutāḥ paramāḥ sāmudrasya cid dhanayānta pāre ||
- 3 mīmīyakṣa yeṣu sudhitā ghṛtācī hirānyanirṇig upārā na rṣṭiḥ |
guhā carāntī manūṣo na yoṣā sahbāvātī vidāthyēva saṁ vāk ||
- 4 parā śubhrā ayāsō yavyā sādharāṇyevā marutō mimikṣuḥ |
na rodasī apā nudanta ghorā juṣanta vṛdhāṁ śakhyāyā devāḥ ||
- 5 joṣad yad īm asuryā śacadyai viṣitastukā rodasī nṛmaṇāḥ |
ā sūryevā vidhato rathāṁ gāt tveṣaprātikā nabhāso netyā ||
- 6 āsthāpayanta yuvātirṁ yuvānaḥ śubhe nimiślām vidathēsu pajrām |
arke yad vō maruto haṣmān gāyād gātham sūtasōmo duvasyan ||
- 7 pra taṁ vivakmi vakmyo ya eṣām marutām mahimā satyo asti |
sacā yad īm vṛṣāmaṇā ahaṁyuh sthira cij janīr vahāte subhāgāḥ ||

- 1 Du hast, o Indra, tausend Hilfen für uns, tausend sehr willkommene Labsale, du Falbenlenker. Tausend Reichtümer, tausendfältige Gewinne sollen uns zukommen, um uns zu erfreuen!
- 2 Die Marut sollen mit ihren Hilfen zu uns kommen oder mit den höchsten, vom Himmel stammenden, die Verwandlungskünstler, auch wenn ihre entferntesten Gespanne noch am anderen Ufer des Meeres laufen.
- 3 An die sich angeschlossen hat wohlaußenommen die in Schmalz wandelnde Rodasi, in Gold gekleidet wie der hintere Teil des Speers, heimlich mitkommend wie eines Menschen Weib, von einem Zuhörerkreis umgeben wie die gelehrte Rede.
- 4 Die schmucken, unverzagten Marut zogen mit der Unparteilichen wie mit einer gemeinsamen Frau davon. Die Grausigen stießen die Rodasi nicht ab, die Götter ließen sich die Starke zur Gesellschaft gerne gefallen.
- 5 Als es der Asurischen gefiel, sie zu begleiten, der mannhaftgesinnten Rodasi mit aufgelösten Zöpfen, so bestieg sie wie Surya den Wagen des Verehrers, von funkelndem Aussehen wie das Nahen der Wetterwolke.
- 6 Die Jünglinge ließen die junge Frau auf den Wagen steigen, die dem Prunk zugetane, in weisen Reden feste, wenn für euch, Marut, der von Spenden begleitete Lobpreis bestimmt ist und der Somabereiter eifrig den Gesang bestimmt.
- 7 Ich tue kund, was dieser Marut kundenswerte wahre Größe ist, daß die männlichgesinnte, selbstbewußte Rodasi, die so feste andere begünstigte Frauen auf der Fahrt mitnimmt.

8 pānti mītrāvarūṇāv avadyāc cayāta īm aryamo aprāśastān |
uta cyāvante acyūtā dhruvāṇi vāvṛdha īm maruto dātivārah ||

9 nahī nu vō maruto anty asme ārattāc cīc chavāso antām āpuḥ |
te dhṛṣṇunā śavāsā śūsūvāṁso ṛṇo na dveṣo dhṛṣṭā pari ṣṭhuḥ ||

10 vāyam adyendrāsya preṣṭhā vāyam śvo vōcemahi samarṣe |
vāyam purā mahi ca no anu dyūn tan nā ṛbhukṣā narām anu ṣyāt ||

11 eṣa vaḥ stomō maruta iyaṁ gīr māndāryasyā mānyasyā kāroh |
eṣā yāsiṣṭa tanvė vāyam vīdyāmeṣām vrjanām jīradānum ||

Sūkta 1.168

1 yajñā-yājñā vaḥ samanā tūturvaṇīr dhiyām-dhiyām vo devayā ū dadhidhve |
ā vo ṛvācāḥ suvitāya rodāsyor mahe vāvṛtyām avāse suvr̥ktibhiḥ ||

2 vavrāso na ye svajāḥ svatāvasā iṣām svār abhijjāyanta dhūtāyaḥ |
śahasriyāso apām normayā āsā gāvō vandyāso nokṣaṇāḥ ||

8 Es schützen Mitra und Varuna vor Mäkel, während Aryaman die Unlöblichen büßen läßt. Mag auch das Unerschütterliche, das Feste wanken, der Wunschgewährer gedieh doch, ihr Marut.

9 Denn niemals hat man das Ende eurer Macht, ihr Marut, weder nah noch fern von uns erreicht. Durch ihre kühne Kraft überlegen, wehren sie kühnlich der Anfeindungen wie einer Wasserflut.

10 Wir wollen heut, wir morgen in dem Streite des Indra liebste Freunde heißen. Wir waren es früher. Und Großes soll uns Tag für Tag werden: Das möge das Oberhaupt der Männer uns gestatten.

11 Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Maniden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. – Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Mit jedem Opfer für euch ein wie alle Male den anderen zuvorkommend – ihr habt die zu den Göttern gehenden Gedanken an euch, Gedanken um Gedanken, eingegeben – möchte ich euch herlenken zum Wohlergehen beider Welten, zu großer Gunst mit Lobliedern.

2 Von selbst entstanden wie die Erdschlünde, selbststark wurden die Schüttler zu Labsal und Sonnenlicht geboren, wie die tausendfachen Wogen der Gewässer, mit dem Munde zu loben wie die Rinder, die Stiere.

3 somāso na ye sūtās tr̥ptāmśavo hr̥tsu pītāsō dūvasō nāsāte |
aiṣām aṁśeṣu r̥ambhīṇiva r̥ārabhē hastēṣu khādīs cā kṛtīs ca sam̐ dādhe ||

4 avā svayūktā dīva ā vr̥thā yayur amārtyāḥ kaśāyā codatā tmanā |
areṇavās tuvijātā ācucyavur dṛḥhāni cin maruṭō bhrājādṛṣṭayaḥ ||

5 ko vo 'ntar māruta r̥ṣṭividuyuṭō rejātī tmanā hanvéva jīhvayā |
dhanvaṅcyutā iṣām na yāmāni purupraiṣā ahanyōṣ naitāsah ||

6 kvā svid aśya rajāso māhas paraṁ kvāvāram maruṭō yasminn āyaya |
yac cyāvayātha vithureva sāmhitāṁ vy adriṇā patatha tveṣam āṇavam ||

7 sātīr na vo 'māvātī svārvatī tveṣā vipākā maruṭāḥ pipīsvatī |
bhadrā vō rātīḥ pṛṇato na dakṣiṇā pṛthujrayī asuryēva jānjātī ||

8 prati ṣṭobhantī sindhāvaḥ pavibhyō yad abhriyām vācām udīrayānti |
avā smayanta vīdyutāḥ pṛthīvyām yadī ghṛtam maruṭāḥ pruṣṇuvanti ||

9 asūtā pṛsnīr mahate raṇāya tveṣam ayāsām maruṭām anīkam |
te sāpsarāsō 'janayantābhvaṁ ād it svadhām iṣīrām pary āpaśyan ||

10 eṣa vaḥ stomō maruta iyaṁ gīr māndāryasyā mānyasyā kāroḥ |
eṣā yāsiṣṭa taṁvē vayām vīdyāmeṣam vr̥janām jīradānum ||

3 Die wie die ausgepreßten Somatränke aus gesättigten Stengeln, wenn sie getrunken sind, im Herzen weilen die Günstlinge - auf ihren Schultern lehnt sich die Lanze wie eine Frau, die sich anlehnt. In Ihren Händen sind Spange und Schwert vereinigt.

4 Die selbstgeschirrten Gespanne sind ausgelassen vom Himmel herabgekommen. Treibt selbst mit der Peitsche an, ihr Unsterbliche! Staublos, von starker Art haben die Marut sogar das Feste erschüttert, die mit den blinkenden Speeren.

5 Wer macht euch selbst, ihr speerblitzenden Marut, im Innern erzittern wie mit der Zunge zwischen den Kinnbacken? Die das feste Land erschüttern wie bei Ankunft der Speisen, viel befehlend täglich erscheinend wie Etasa.

6 Wo gibt es denn auf dieser großen Strecke, auf der ihr Marut herkamt, für euch fern, wo nahe, wenn ihr das Festgefügte erschüttert, als wäre es locker? Mit dem Fels flieget ihr durch die heftige Wasserflut.

7 Gewaltsam wie euer Gewinnen und doch sonnenbringend, heftig und doch die Früchte reifend, zerschmetternd, o ihr Marut, ist eure Gabe doch erfreulich wie die Belohnung von einem Spender, breitlaufend wie die Asurische, flammend.

8 Die Ströme jauchzen ihren Radschienen entgegen, wenn diese die Wolkenstimme hervorbringen. Die Blitze lächeln auf die Erde hernieder, wenn die Marut das Schmalz träufen.

9 Die Prisni gebar zu großer Kampfeslust die hitzige Reihe der unverzagten Marut. Die Genossen brachten ihre gewaltige Erscheinung hervor. Als bald erblickten sie ringsum reges Leben

10 Dies Preislied, diese Lobrede des Dichters Mandarya, des Maniden, ist für euch, Marut. Er möchte durch Nahrungsfülle für seine Person zu Nachwuchs gelangen. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch

schenkt.

Sūkta 1.169

- 1 mahaś cīt tvam indra yata etān mahaś cid aśi tyajāso varūtā |
sa nō vedho marutām cikītvān sūmnā vānuṣṣva tava hi preṣṭhā ||
- 2 ayūjran ta indra viśvakṛṣṭir vidānāsō niṣṣidhō martyatrā |
marutām pṛtsutir hāsāmānā svārmīlhasya praḍhanāsya sātau ||
- 3 amyak sā tā indra rṣṭir aśme sanemy abhvām maruto junanti |
agnis cid dhi śmātase śuśukvān āpo na dvīpaṁ dadhātī prayāmsi ||
- 4 tvam tū nā indra taṁ rayim dā ojiṣṭhaya dākṣiṇayeva rātim |
stutās ca yās tē caḥanānta vāyoḥ stanāṁ na madhvāḥ pīpayanta vājaiḥ ||
- 5 tve rāyā indra tośatāmāḥ praṇetārāḥ kasyā cid rṭāyoḥ |
te ṣu ṇō maruto mṛlayantu ye smā purā gātūyantīva devāḥ ||
- 6 prati pra yāhindra mīlhuṣo nṛṇ mahaḥ pārthive sadāne yatasva |
adha yad eśām pṛthubudhnāsa etās tīrthe nāryaḥ pauṁsyāni taṣṭhuḥ ||
- 7 prati ghorāṇām etānām ayāsām marutām śṛṇva āyatām upabdiḥ |
ye martyām pṛtanāyantam ūmair ṛṇāvānaṁ na patayanta sargaiḥ ||

- 1 Du, Indra, wirst selbst diese herankommenden großen Marut bannen; du bist der, der auch große Feindschaft abwehrt. Du Meister der Marut, der sie kennt, gewinnt ihre Gunst, denn sie ist dir die liebste!
- 2 Diese Marut haben angespannt, o Indra, da sie sich der allgemeinen Dankesansprüche an die Sterblichen bewußt sind: die Schlachtreihen der Marut, die um den Gewinn des ersten Siegerpreises, dessen Lohn das Sonnenlicht ist, wettläuft.
- 3 An uns hat sich deine Hoheit, Indra, angeschlossen. Die Marut setzen ihre gewaltige Erscheinung vollständig in Bewegung, denn wie Feuer, das im Gestrüpp glüht, bereiten sie ein Gastmahl wie die Gewässer eine Insel.
- 4 Gib uns doch, Indra, diesen Reichtum so groß wie eine Schenkung durch gewaltigsten Opferlohn! Die Preislieder auf Vayu, die auch dir gefallen sollen, mögen von Siegstrophäen schwellen, wie die Brust von süßer Milch.
- 5 Bei dir, Indra, sind die freigebigsten Reichtümer, die jeden Rechtwandelnden vorwärts bringen. Diese Marut sollen uns fein verzeihen, die Götter, die schon früher gleichsam den Weg wiesen.
- 6 Komm, Indra, den gnädigen Herren entgegen, vergleiche dich mit den Großen am irdischen Wohnsitz, nun da ihre breitspurigen Antilopen Halt gemacht haben wie die Streitkräfte eines Machthabers an einer Flußstränke!
- 7 Das Getrappel der Antilopen der herankommenden grausigen unverzagten Marut halt wieder, die den angriffslustigen Sterblichen mit ihren hilfreichen Schwärmern wie einen

8 tvam mānēbhya indra viśvajānyā radā marudbhiḥ śurudho goḡgrāḥ |
stavānēbhiḥ stavase deva devair vīdyāmeṣam vrjanām jīradānum ||

Sūkta 1.170

- 1 na nūnam asti no śvaḥ kas tad vēdā yad adbhūtam |
anyasyā cīttam abhi sām̐caren̐yām utādhītām vi nās̐yati ||
- 2 kiṁ nā indra jighāmsasi bhrātāro maruṭas tavā |
tebhiḥ kalpasva sādhyā mā nāḥ samarāṇe vadhiḥ ||
- 3 kiṁ nō bhrātar agastyā sakhā sann ati manyase |
vidmā hi te yathā maṇō śmabhyam in na ditsasi ||
- 4 arām kṛṇvantu vedīm sam agnim indhatām puraḥ |
tatrāmṛtāsya cetānaṁ yajñam tē tanavāvahai ||
- 5 tvam īśiṣe vasupate vasūnām tvam mītrāṇām mitrapate dheṣṭhāḥ |
indrā tvam marudbhiḥ sam vadaśvadhā prāśāna ṛtuthā ḥaviṁsi ||

Schuldner überfallen.

- 8 Laß du, Indra, mit den Marut den Manas für alle Personen ausreichende Gewinne mit den Kühen an der Spitze zukommen! Mit den gepriesenen Göttern sollst du, Gott, gepriesen werden. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

- 1 Jetzt ist nichts und morgen ist nichts. Wer kennt das Un- erforschliche? Man muß sich nach dem Sinn eines anderen richten und die Absicht wird zunichte.
- 2 Warum willst du, Indra, uns umbringen? Die Marut sind deine Brüder. Mit denen vertrag dich gut! Bring uns nicht im Streit um.
- 3 Warum achtest du uns gering, Bruder Agastya, der du doch unser Freund bist? Wir wissen ja, wie dein Sinn ist. Du willst uns nichts geben.
- 4 Sie sollen die Vēdi zurechtmachen, sie sollen zuvörderst das Feuer entzünden. Darin wollen wir beide dir, dem Unsterblichen, ein denkwürdiges Opfer vollziehen.
- 5 Du Schätzherr gebeutst über die Schätze; du bist der, der am meisten Freundschaft schließt, o Herr der Freundschaft. Indra, verständige dich mit den Marut und iß zu rechter Zeit die Opferspeisen!"

Sūkta 1.171

- 1 prati va eṇā namāsāham ēmi sūktenā bhikṣe sumatīm tṛṇāṅgāṃ |
rarāṇatā maruto veḍyābhīr ni heḷó dhatta vi mucadhvaṃ aśvān ||
- 2 eṣa vaḥ stomó maruto namásvān hṛdā taṣṭo manásā dhāyī devāḥ |
upem ā yāta manásā juṣāṇā yūyaṃ hi śṭhā namása id vṛdhāsāḥ ||
- 3 stūtāsó no marutó mṛḷayantūta stūto maghavā sambhāviṣṭhaḥ |
ūrdhvā naḥ santu koṃyā vanāny ahāni viśvā maruto jigīṣā ||
- 4 asmād ahaṃ tāviṣād iṣāmāṇa indrād bhīyā maruto rejāmānaḥ |
yuṣmabhyāṃ havyā niśītāny āsan tāny āre cākṛmā mṛḷatā naḥ ||
- 5 yena mānásāś cītayānta usrā vyúṣṭiṣu śavāsā śasvātīnām |
sa nó marudbhīr vṛṣabha śravó dhā ugra ugrebhiḥ sthaviṛaḥ sahoḍāḥ ||
- 6 tvam pāhīndra saḥīyaso nṛṇ bhavā marudbhīr avāyātaheḷāḥ |
saprakṛetebhiḥ sāśahir dadhāno vīdyāmeṣaṃ vṛjanāṃ jīradānum ||

- 1 Mit dieser Verbeugung wende ich mich an euch, mit schönem Liede bitte ich um Gnade der Mächtigen. Leget bereitwillig und wissentlich den Groll ab, ihr Marut! Spannet die Rosse aus!
- 2 Dieses ehrfürchtige Loblied, das mit Herz und Verstand gedichtet ist, ist für euch gemacht, ihr Götter Marut. Kommet her, mit Verstand es genießend, denn ihr seid die Erhöher der Ehrfurcht!
- 3 Gepriesen sollen die Marut uns verzeihen und gepriesen auch der gewogenste Gabenherr. Unsere glatten Holzgefäße sollen alle Tage aufrecht stehen, um den Sieg zu gewinnen, o Marut.
- 4 Vor diesem Starken zurückweichend, vor Indra aus Furcht zitternd, ihr Marut sage ich: Für euch waren die Opferspenden angespießt. Diese haben wir entfernt. Verzeihet uns!
- 5 Durch den die Mana's mächtig bekannt werden, alle Morgen bei Anbruch all der vielen Morgenröten, den Ruhm bring uns, o Bulle, mit den Marut, du der Gewaltige mit den Gewaltigen, der Erstarkte, Übermacht verleihende!
- 6 Schütze du, Indra die Männer vor dem Mächtigeren, laß dir von den Marut den Zorn abbitten, von ihnen, die von guter Vorbedeutung sind, zum Sieger gemacht. - Wir möchten einen gastlichen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūкта 1.172

- 1 cītro vò 'stū yāmās cītra ūtī sūdānavah |
marūto ahibhānavah ||
- 2 āre sā vah sūdānavo marūta rñjatī śarūh |
āre āsmā yam asyātha ||
- 3 tr̥ṇaskandasya nu viśah pari vṛñkta sūdānavah |
ūrdhvān nāh karta jīvasé ||

Sūкта 1.173

- 1 gāyat sāmā nabhanya | m̐ yathā ver arcāma tad vāvṛdhānam svārvat |
gāvō dhenavō b̥rhiṣy adābdhā ā yat śadmānām dīvyam vivāsān ||
- 2 arcad vṛṣā vṛṣābhiḥ svedūhavyair m̐rgo nāśno ati yaj jūguryāt |
pra māndayur maṇām gūrta hotā bharate maryō mithunā yajātrah ||
- 3 nakṣad dhotā pari sadmā mitā yan bharad garbham ā śaradāh pṛthivyāh |
krandad aśvo nayāmāno ruvad gaur antar dūto na rodāsi carad vāk ||
- 4 tā karmāṣatarāsmaj pra cyaṭnāni devayantō bharante |
jujōṣad indro dāsmavārcā nāsātyevā sugmyō rathēṣṭhāh ||

- 1 Wunderbar muß eure Ausfahrt sein, wunderbar durch die
Hilfe, ihr gabenschönen, wie Schlangen glänzenden Marut.
- 2 Fern sei dieses euer vorauseilendes Geschoß, ihr gabenschö-
nen Marut, fern der Stein, den ihr schleudert!
- 3 Verschonet doch den Clan des Trinaskanda, ihr Gabenschö-
nen! Richtet uns zum Leben auf!

- 1 Er stimmte den Gesang an, der hervorschießt wie ein Vogel.
Wir wollen den anschwellenden, sonnenhellen Gesang sin-
gen. Die Milchkühe sind auf dem Barhis, die unbetörbaren,
auf daß sie den himmlischen Bewohner anlocken.
- 2 Es singe der Bulle mit den Bullen, die ihren Schweiß opfern,
daß er wie ein hungriges Wild alle übertöne. Der begeistern-
de Hotri hebt das andächtige Gebet an; der opferwürdige
Jüngling unterstützt das Priesterpaar.
- 3 Es kommt der Hotri, die errichteten Feuerstätten umwan-
delnd; er bringt die herbstliche Frucht der Erde dar. Das
Roß wiehert, während es geführt wird; es brüllt die Kuh.
Wie ein Bote wandelt die Rede zwischen beiden Welthäl-
ften.
- 4 Diese haben wir für ihn zubereitet; die Gottverlan-
genden beginnen ihre Werke. Indra, mit dem Glanz eines
Meisters möge daran Gefallen finden, der wie die Nasatya's
ein Wagenfahrer ist, mit dem man gut fährt.

- 5 tam ú Ńuḥindram̄ yo ha satvā yah sūrō maghavā yo rātheṣṭhāh |
prāṭicas̄ cid yodhīyān vṛṣānvān vavavruṣās̄ cit tamāso vihantā ||
- 6 pra yad itthā māhīnā nṛbhyo asty aram̄ rodāsī kaḥṣeḥ nāsmāi |
saṁ vivyaḥ indro vṛjanaṁ na bhūmā bharti svadhāvām̄ opaṣam̄ ivā dyām̄ ||
- 7 samatsū tvā sūra sātām̄ ūrāṇam̄ prāpathintāmam̄ paritaṁsayadhyai |
sajoṣāsā indram̄ madē kṣoṇīḥ sūrim̄ cid ye ānumadānti vājaiḥ ||
- 8 evā hi te saṁ savānā samudra āpo yat tā āsu madānti devīḥ |
viśvā te anu joṣyā bhūd gauḥ sūrim̄ś cid yadi dhiṣā veṣi janān̄ ||
- 9 asāmaḥ yathā suṣākhāyā ena svabhiṣṭayō narām̄ na śamsaiḥ |
asād yathā na indro vandaneṣṭhās̄ turo na karmaḥ nayāmāna ukthā ||
- 10 viṣpārdhaso narām̄ na śamsair̄ āsmākāsād indro vajrāhastah̄ |
mitrāyuvō na pūrpatīm̄ susiṣṭau madhyāyuvā upā śikṣanti yajñaiḥ ||
- 11 yajño hi ṣmendram̄ kaś cid r̄ndhañ jūhurāṇas̄ cin manāsā pariyan |
t̄irthe nācchā tāṛṣṇānam̄ okō d̄irgho na s̄idhram̄ ā kṛṇoty adhvā ||

- 5 Diesen Indra preise, der ein Soldat, der ein freigeibiger Held,
der ein Wagenkämpfer ist, der jedem, der sich ihm entge-
genstellt, im Kampf überlegen ist, der mit Hengsten fährt,
der auch die verhüllende Finsternis zerstreut.
- 6 Da er derartig den anderen Männern an Größe voraus ist, so
sind ihm beide Welthälften wie ein Gürtel passend. Indra hat
sich die Erde wie einen Gurt umgelegt. Der Eigenmächtige
trägt den Himmel wie eine Krone.
- 7 Dich, o Held, den Erwählten der im Kampf stehenden, der
am meisten auf der Kriegsfahrt, den Indra, soll einmütig in
Begeisterung die Gefolgschaft umdrängen, die ihm wie ein-
em freigeibigen Herren mit den Siegestrophäen zujubeln.
- 8 So seien dir denn die Somatränke in der Wasserflut recht,
wenn deine göttlichen Gewässer unter diesen Milchkühen
schwelgen. Jede zu befriedigende Kuh steht für dich bereit,
wenn du die Menschen wie Sānger die freigeibigen Herren
mit deinem Tatendrang aufsuchst.
- 9 Auf daß wir an ihm einen guten Freund haben und durch ihn
den Vorrang bekommen wie durch das Lob der Herren; auf
daß Indra bei unserem Lob verweile, die Preislieder leitend
wie ein Meister die Arbeit.
- 10 In Wetteifer geratend wie durch das Lob der Herren; " Un-
ser sei Indra mit der Keule in der Hand!" - wie die, welche
einen Verbündeten haben wollen, einen Burgherren um gu-
ten Rat angehen, wenn sie einen Mittler haben wollen, so
suchen sie Indra mit Opfern zu gewinnen.
- 11 Denn jedwede Anbetung, die gelingt, wenn sie auch Um-
wege macht im Geiste herumgehend, bringt, wie den Durs-
tigen zur Tränke, den Indra ins Opferhaus, wie ein langer
Weg den, der sein Ziel erreicht, nach Hause.

12 mo šū ṇā indrātrā pṛtsu devair asti hi śmā te śuṣminn avayāḥ |
maḥas̄ cid yasyā mīlhuṣo yavyā haviṣmāto maruto vandāte gīḥ ||

13 eṣa stomā indra tubhyām asme etenā gātuṃ hārivo vido naḥ |
ā nō vavṛtyāḥ suvitāyā deva vidyāmeṣaṃ vṛjanāṃ jīradānum ||

Sūkta 1.174

1 tvaṃ rājendra ye ca devā rakṣā nṛṇ pāhy āsura tvam asmān |
tvaṃ satpātir maghavā naṣ tarūtras tvaṃ satyo vasāvānaḥ sahoḍāḥ ||

2 danō viśā indra mṛdhraṅgāḥ sapta yat puraḥ śarma śārādīr dart |
ṛṇor apo ānavādyārṇā yūne vṛtram pūrukutsāya randhiḥ ||

3 ajā vṛtā indra sūrāpatnīr dyām ca yebhiḥ puruhūta nūnam |
rakṣō agnim aśuṣaṃ tūrvāyānaṃ śimho na dame apāmsi vastōḥ ||

4 śeṣaṇ nu ta indra sasmīn yonau praśāstaye paviravasya maḥnā |
srjad arṇāmsy avā yad yudhā gās tiṣṭhad dhariḥ dhṛṣṭā mṛṣṭa vājān ||

12 Nicht sollst du, Indra, uns in diese Kämpfe mit den Göttern verwickeln, denn es geschieht dir, du Ungestümer, eine Abbitte des Opfernden, dessen unparteiliche Rede auch die großen belohnenden Marut lobt.

13 Dieser unser Lobgesang ist für dich, Indra; durch ihn finde, du Falbenlenker, den rechten Weg für uns! Führ uns zu Wohlergehen, o Gott! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Du, Indra, bist der König über alle Götter. Schütze unseren Herren, behüte du uns, o Asura! Du bist der wahre Gebieter, unser freigebiger Nothelfer; du bist der wahre Gebieter, unser freigebiger Nothelfer, du bist der wahre Reiche, der die Übermacht verleiht.

2 Du, Indra, bezwangst die mitredenden Stämme, als er ihre Zuflucht, die sieben herbstlichen Burgen brach. Du Makelloser setztest die flutenden Gewässer in Bewegung; du unterwarfst dem jugendlichen Purukutsa den Vritra.

3 Führe die Heere zum Kampf, die in dir, Indra, einen tapferen Gebieter haben, und den Himmel, mit denen du jetzt, du Vielgerufener, verbündet bist. Hab acht auf Agni, auf Asusa, auf Turvayana! Wie ein Löwe soll Agni, wie des Morgens im Hause, seine Werke verrichten.

4 Die sollen nun im gleichen Schoße liegen, o Indra, zu hohen Ehren der Pavirakeule." Als er durch Kampf die Gewässer, die Kühe befreite, da bestieg er das Falbenpaar und strich mutig die Siegesgewinne ein.

5 vaha kutsām indra yasmīn cākan syūmaṇyū rjṛā vāṭasyāśvā |
pra sūrās cakram vṛhatād abhikē ’bhi sprdhó yāsiṣad vajrābahuḥ ||

6 jaghanvām indra mītrērūn codaprāvṛddho harivo adāśūn |
pra ye paśyān aryamaṇām sacāyos tvayā śūrtā vahāmānā apātyam ||

7 rapāt kavir indrārkasātau kṣām dāsāyōpabarhāṇīm kaḥ |
karāt tīsro maghavā dānūcitrā ni dūryōṇe kuyāvācam mṛdhi śrēt ||

8 sanā tā tā indra navyā āguḥ saho nabho ’viraṇāya pūrviḥ |
bhīnat puro na bhido adēvīr ṇanamō vadhar adēvasya pīyoh ||

9 tvam dhunir indra dhunimatīr rṇor apaḥ sīrā na sravāntiḥ |
pra yat sāmudram ati sūra parṣi pārayā turvaśam yadūm svasti ||

10 tvam asmākām indra viśvadhā syā avṛkatāmo narām nīpātā |
sa no viśvāsām sprdhām sāhodā vidyāmeṣam vṛjanām jīradānum ||

Sūkta 1.175

1 matsy apāyi te mahaḥ pātrāsyeva harivo matsaro madāḥ |
vrṣā te vrṣṇa indūr vājī sāhasrasātamaḥ ||

5 Fahre den Kutsa, an dem du Wohlgefallen gefunden hast, o
Indra, und lenke die Schimmelrosse des Vata, die dem Zügel
gehörchen! Reiß das Rad der Sonne dicht heranfahrend ab!“
So trat er mit der Keule im Arm den Feinden entgegen.

6 Nachdem du Falbenlenker Indra von Coda gestärkt die nicht-
topfernden Mitreru erschlagen hast, die Gönner des Ayu da-
bei vor sich sahen, von dir zersprengt, als sie ihre Nachkom-
menschaft mit sich führten -

7 Es raunte, o Indra, der Kavi im Kampf um die Sonne zu:
”Mach die Erde für den Dasa zum Kissen! Der Gabenreiche
mache die drei Flüsse gabenglänzend; er bringe den Kuyavac
in ein bößes Nest, in Mißachtung.”

8 Dies sind deine alten Taten, Indra. Neue Wolken sind ge-
kommen. Überwinde die vielen Wolken, daß die Unfreu-
de aufhöre. Brich die gottlosen Einbrüche wie ihre Burgen;
wende die Waffe des gottlosen Widersachers ab!

9 Du, Indra, der Tosende, setztest die tosenden Gewässer in Be-
wegung, die Strömen, wie die Flüsse gewöhnt sind. Wenn
du über das Meer fahren kannst, o Held, so fahre den Tur-
vasa und Yadu heil hinüber!

10 Du, Indra, sollst uns allezeit der am meisten vor Räubern
sichernde Schirmer der Männer sein. Du gibst uns die Über-
macht über alle Gegner. - Wir möchten einen gastfreien Op-
ferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Berausche dich! Du hast den berausenden Rauschtrank ge-
trunken, so viel das Trinkgeschirr faßt, o Falbenlenker. Der
bullenhafte Saft gehört dir, dem Bullen, der siegreiche größ-
te Tausendgewinner.

- 2 ā nās te gantu matsaro vṛṣā maḍo varēṇyah |
sahāvān̄ indra sānaṣiḥ pṛtanāṣal̄ amārtyah ||
- 3 tvaṁ hi sūraḥ sanitā coḍayo manūṣo rathām |
sahāvān̄ dasyūm avratam oṣaḥ pātraṁ na śociṣā ||
- 4 muṣāya sūryān̄ kave cakram iśānā ojasā |
vaha śuṣṇāya vadhaṁ kutsaṁ vātasyaśvaih ||
- 5 śuṣmintāmo hi te maḍo dyumnintāma uta kratūḥ |
vṛtraghnā varivovidā maṁsiṣṭhā āsvasātāmah ||
- 6 yathā pūrvēbhyo jaritṛbhyā indra mayā ivāpo na tṛṣyāte bābhūthā |
tām anu tvā nividān̄ johavīmi vidyāmeṣaṁ vṛjanān̄ jīradānum ||

Sūkta 1.176

- 1 matsi no vasyāiṣṭaya indram indo vṛṣā viśa |
rghāyamāna invasi śatrum anti na vindasi ||
- 2 tasmīn̄ ā vēśayā giro ya ekas carṣaṇīnām |
anu svadhā yam upyate yavaṁ na carḥṣad vṛṣā ||
- 3 yasya viśvāni hastayoḥ pañcā kṣitīnām vasu |
spāśayāsva yo āmadhrug divyevāsanir jahi ||

- 2 Uns soll dein rauschiger, bulliger, vorzüglicher Rausch zugute kommen, der überwältigende, vielgewinnende, im Kampf siegende, unsterbliche, o Indra.
- 3 Denn du bist der gewinnende Held; du sollst des Menschen Wagen antreiben. Überwältigend brenne den unbotmäßigen Dasyu wie ein Geschirr durch Feuersglut.
- 4 Raube der Sonne das Rad, o Kavi, der du das durch deine Kraft vermagst. Fahre den Tod für Susna, den Kutsa, mit den Rossen des Vata!
- 5 Denn dein Rausch ist der ungestümste und deine Einsicht die erleuchtetste. Mit dem feindetötenden, befreienden Rausch darfst du dich dünken, der erste Rossegewinner zu sein.
- 6 Wie du, Indra, den früheren Sängern wie ein Labsal gewesen bist, wie Wasser für den Dürstenden, so rufe ich dich nach diesem Einladungspruch. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

- 1 Berausche uns, auf daß wir unser Glück suchen; geh als Bulle in Indra ein, du Somasaft! Wenn du nur drohst, bringst du den Feind zum Weichen; du findest keinen mehr dir gegenüber.
- 2 Bring ihm die Lobreden bei, der der einzige Gebieter der Völker, dem die Svadha nachzieht wie der pflügende Stier der Gerste!
- 3 Du, in dessen Händen alle Güter der fünf Völker sind, mach du den ausfindig, der uns nachstellt; erschlag ihn wie der himmlische Keil!

4 asūnvan̄taṁ samaṁ jahi dūṇāśaṁ yo na te mayāḥ |
asmabhyāṁ asya vedānaṁ daddhi sūris cid ohate ||

5 āvo yasyā dviḥbarhāso 'rkeṣū sānuṣag asāt |
ājāv indrāsyendo prāvo vājēṣu vājinām ||

6 yathā pūrvēbhyo jaritṛbhyā indra mayā ivāpo na trṣyāte bābhūthā |
tām anu tvā nīvidām johavīmi vidyāmeṣaṁ vrjanām jīradānum ||

Sūkta 1.177

1 ā cārṣaṇiprā vṛṣabho janānām rājā kṛṣṭinām pūruhūta indrah |
stutaḥ śrāvāsyann avasopā madrig yuktā harī vṛṣaṇā yāhy arvān ||

2 ye te vṛṣāṇo vṛṣabhāsā indra brahmāyujō vṛṣarathāso atyāḥ |
tām ā tiṣṭhā tebhīr ā yāhy arvān havāmahe tvā suta indra somē ||

3 ā tiṣṭhā ratham vṛṣaṇam vṛṣā te sutaḥ somaḥ pariṣiktā madhūni |
yuktā vṛṣabhyām vṛṣabha kṣitīnām haribhyām yāhi pravatopā madrik ||

4 ayam yajño devayā ayam miyedhā imā brahmāṇy ayam indra somah |
stīrṇam barhir ā tu śakra pra yāhi pibā niṣadya vi mucā harī iha ||

4 Jeden, der nicht Soma auspreßt, erschlage, den unzugänglichen, der nicht deine Freude ist! Gib uns sein Besitztum! Er rühmt sich sogar ein nobler Herr zu sein.

5 Du Saft halfst im Kampfe dem doppelstarken Indra, bei dessen Preisliedern der Höhlenbewohner dabei sein soll; du halfst dem Siegesgewinner in den Kämpfen um die Siegerpreise.

6 Wie du, Indra, den früheren Sängern wie ein Labsal gewesen bist, wie Wasser für den Dürstenden, so rufe ich dich nach diesem Einladungspruch. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Der die Lande erfüllende Bulle der Menschen, der König der Völker, der vielgerufene Indra komme her! Gepriesen, ruhmSuchend komme näher mit deiner Gunst zu mir, nachdem du das bullige Falbenpaar angespannt hast!

2 Deine bulligen Bullen, o Indra, die durch die Worteskraft geschirrten Rennpferde am bullenhaften Wagen, die besteige, mit denen komm näher! Wir laden dich, Indra, zum gepreßten Soma.

3 Besteige den bulligen Wagen, der bullige Soma ist für dich ausgepreßt, die Süßstränke sind umgegossen. Mit dem Bullenpaar fahrend, du Bulle der Völker, komm mit den Falben in vollem Lauf her zu mir!

4 Dies ist das Opfer, das zu den Göttern geht, dies das Opfermahl, diese die erbaulichen Reden, dies der Soma, o Indra. Das Barhis ist ausgelegt, komm doch her, du Mächtiger, nimm Platz und trink, spann hier die Falben aus!

5 o suṣṭūta indra yāhy arvān upa brahmāṇi mānyasyā kāroḥ |
vidyāma vastor avasā gr̥ṇantó vidyāmeṣaṁ vr̥janāṁ jīradānum ||

5 Hochgepriesen komm, Indra, näher heran zu den erbaulichen Reden des Dichters aus des Mana Stamm! Wir Lobsänger möchten durch deine Gunst den neuen Tag erleben. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.178

1 yad dhā syā tā indra śruṣṭir asti yayā bābhūthā jaritṛbhyā ūti |
mā naḥ kāmam mahayāntam ā dhag viśvā te aśyām pary āpā āyoh ||

1 Wenn jenes willige Gehör bei dir noch besteht, o Indra, mit dem du den Sängern zur Hilfe bereit warst, so sollst du unsern Wunsch, der uns groß gemacht hat, nicht zu kurz kommen lassen. Alles möchte ich von dir erlangen, mehr als ein Ayusproß erreichen kann.

2 na ghā rājendra ā dābhan no yā nu svasārā kṛṇavānta yonaū |
āpās cid asmai sūtukā aveṣan gamān na indrāḥ saḥkhyā vayās ca ||

2 Nicht soll uns König Indra darum bringen, was uns die beiden Schwestern noch in ihrem Schoße bereiten. Auch die Wasser eilten spornstreichs ihm zuliebe. Indra komme zu uns mit Freundschaft und Kraft!

3 jetā nṛbhīr indrāḥ pṛtsu sūraḥ śrotā havam nādhāmānasya kāroḥ |
prabhārtā rathām dāśuśa upāka udyāntā giro yadi ca tmanā bhūt ||

3 Indra, der Held, ist mit den Männern Sieger in den Schlachten; er erhört den Ruf des in Nöten befindlichen Dichters. Er bringt den Wagen des freigebigen Opferers voran, ihm dicht zur Seite bleibend, und er erhöht die Lobreden, wenn er in eigener Person erscheint.

4 evā nṛbhīr indrāḥ suśravaṣyā prākhādaḥ pṛkṣo abhi mītriṇo bhūt |
samārya iṣaḥ stāvate vivāci satrākaro yajāmānasya śamsāḥ ||

4 Also übertrifft Indra mit seinen Mannen im Drang nach Ruhm als starker Feindevertilger alle, die Freundschaft halten. Im Kampf, im Wettstreit um den Speisegenuß wird er gepriesen als der, der ganze Arbeit macht, er des Opferers Preis.

5 tvayā vāyam māghavann indra śatrūn abhi śyāma mahato manyāmānān |
tvam trātā tvam ū no vṛdhe bhūr vidyāmeṣaṁ vr̥janāṁ jīradānum ||

5 Mit dir, du gabenreicher Indra, wollen wir die Feinde bestehen, die sich groß dünken. Sei du der Schirmer, sei du uns zum Gedeihen! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch gibt.

Sūkta 1.179

1 pūrvīr aham śaradāḥ śasramāṇā doṣā vastor uṣasō jarayāntiḥ |
mīnātī śrīyaṁ jarimā taṇūnām apy ū nu patnīr vṛṣāṇo jagamyuḥ ||

2 ye cid dhi pūrvā rtaśāpā āsān sākāṁ devebhīr avādann rtāni |
te cid avāsuraḥ naḥy antām āpuḥ sam ū nu patnīr vṛṣābhīr jagamyuḥ ||

3 na mṛṣā śrāntāṁ yad avānti devā viśvā it spṛdhō abhy āśnavāva |
jayāved atrā śatanītham ājīm yat samyañcā mithunāv abhy ajāva ||

4 nādasya mā rudhataḥ kāmā āgān ita ājāto amutaḥ kutās cit |
lopāmudrā vṛṣāṇaṁ nī riṇātī dhīraṁ adhīrā dhayati śvasantām ||

5 imāṁ nu somam antito hrtsu pītam upā bruve |
yat śim āgās cakṛmā tat su mṛḥlatu pulukāmo hi martyāḥ ||

6 agastyāḥ khanāmānaḥ khañitraiḥ prajāṁ apātyam balam icchamānaḥ |
ubhau varṇāv ṛṣir ugraḥ pūpoṣa satyā deveṣv āśiśō jagāma ||

1 Viele Jahre habe ich mich spät und früh abgemüht, während die Morgen dem Alter näher bringen. Das Alter verändert die Schönheit der Leiber. Es sollten doch die Männchen zu ihren Frauen kommen!

2 Denn selbst die Altvorderen, die sich des Rechten befließigten und mit den Göttern rechte Reden führten, auch sie haben aufgehört, denn sie fanden nicht das Ende. Es sollen doch die Frauen sich mit den Männchen vereinen!

3 Nicht vergeblich ist das Mühen, das die Götter begünstigen. Wir werden es mit allen Nebenbuhlerschaften aufnehmen. Wir wollen hier den Wettlauf mit seinen hundert Ränken gewinnen, wenn wir als vereintes Paar das Schiff steuern.

4 Mich hat die Lust nach dem zurückhaltenden Stier angewandelt, die irgendwoher, von da oder dort mich ankam. Lopamudra zieht den Stier aus, die Törin saugt den keuchenden Weisen aus.

5 An diesem Soma in meinem Herzen, den ich getrunken habe, richte ich unmittelbar das Wort: Wenn wir eine Sünde getan haben, dann soll er fein diese verzeihen. Vielbegehrlich ist nun einmal der Sterbliche.

6 Agastya, der mit Schaufeln grub, da er Kinder, Nachkommenschaft und Kraft beehrte, hat beiderlei Art gepflegt, der gewaltige Rishi. Bei den Göttern fand er Erfüllung für seine Wünsche.

Sūkta 1.180

- 1 yuvo rajāmsi suyamāso aśvā ratho yad vām pary arṇāmsi dīyāt |
hīranyavā vām pavayāḥ pruşāyaṇ madhvāḥ pibāntā uśasāḥ sacethe ||
- 2 yuvam atyasyāvā naksatho yad vipātmano naryāsyā prayājyoh |
svasā yad vām visvagūrti bharātī vājāyeṭṭe madhupāv iṣe cā ||
- 3 yuvam payā uśriyāyām adhattam pakvam āmāyām avā pūrvyam goḥ |
antar yad vaninō vām ṛtapsū hvāro na ūcīr yajāte hāviṣmān ||
- 4 yuvam hā gharmam madhūmantam atrāye 'po na kṣodō 'vṛṇitam eṣe |
tad vām narāv aśvinā paśvāiṣṭi rathyēva cakrā prati yanti madhvāḥ ||
- 5 ā vām dānāyā vavṛtīya dasrā gor ohēṇa taugryo na jivriḥ |
apaḥ kṣoṇi sācate māhinā vām jūrṇo vām akṣur amhāso yajatrā ||
- 6 ni yad yuvethē niyutāḥ sudānū upā svadhābhīḥ sṛjathāḥ purāmdhim |
preṣad veṣad vāto na sūrir ā maḥe dāde suvrato na vājām ||
- 7 vayam cid dhi vām jaritārāḥ satyā vipānyāmāḥe vi paṇir hītāvān |
adhā cid dhi śmāśvināv anindyā pātho hi śmā vṣaṇāv antidevam ||

- 1 Eure lenksamen Rosse durcheilen die Räume, wenn euer Wagen um die Meerfluten fliegt. Es triefen eure goldnen Rad-schienen. Vom süßen Trank trinkend begleitet ihr die Usas'.
- 2 Ihr erreicht die Schnelligkeit des Renners des wie der Vogel fliegenden, mannhaften, opfersamen, wenn euch, ihr Allgelobten, die Schwester bringen wird und der Sänger euch, Süßtrinker, um Gewinn und Speisung anruft.
- 3 Ihr legtet die Milch in die Kuh, die gekochte in die rohe, den uralten Schatz der Kuh, die euch, ihr Verkörperer der Wahrheit, im Holzgefäß rein wie der Sonnenvogel, der Opferspender darbringt.
- 4 Ihr wünschtet für Atri den süßen Gharma, daß er wie die Wasserflut komme. Das war für euch, ihr Herren Asvin, lohnend wie das Herdensuchen: die Gaben des süßen Tranks gehen jetzt zurück wie die Wagenräder.
- 5 Ich möchte euch, Meister, zum Schenken bringen durch Anpreisung der Kuhmilch, wie der greise Tugrasohn. Eure mächtige Hilfe sucht das Wasser, beide Welten auf. Abgenutzt ist eure Stange infolge der Not, ihr Opferwürdige.
- 6 Wenn ihr Gabenschöne die Gespanne anbindet, so lasset ihr nach eigenem Ermessen der Wunscherfüllung freien Lauf. Der Lohnherr soll befriedigen, soll hinterher sein wie der Wind. Er hat Gewinn eingebracht, um ihn wie ein pflichtgetreuer Lohnherr zu verschenken.
- 7 Denn wir werden doch als eure wahren Lobsänger anerkannt. Der Geizhals und einer, der gute Freunde hat, sind zweierlei. Denn gerade darum seid ihr Asvin untadelig, denn ihr Bullen schützt den, dem die Götter nahe stehen.

8 yuvām cid dhi śmāśvināv anu dyūn virūdrasya prasravāṇasya sātau |
agastyo narām nr̥ṣu praśāstaḥ kārādhuniva citayat sahasraiḥ ||

9 pra yad vahēthe mahinā rathāsya pra syāndrā yātho manuṣo na hotā |
dhattam sūribhya uta vā svasvyaṁ nāsātya rayiṣacāḥ syāma ||

10 tam vām ratham vayam adyā huvema stomair asvinā suvitāya navyam |
ariṣtanemim pari dyām iyānam vidyameṣam vrjanam jiradānum ||

Sūkta 1.181

1 kad u preṣṭāv iṣām rayīṇām ādhvāyantā yad unninītho apām |
ayam vām yajño ākrṭa praśāstīm vasūdhitī avitārā janānām ||

2 ā vām asvāṣaḥ śucāyaḥ payaspā vātāramhaso divyāso atyāḥ |
manojuvo vṛṣāṇo vitapṣṭhā eha svarājō asvinā vahantu ||

3 ā vām ratho vanir na pravatvān srpravāndhuraḥ suvitāya gamyāḥ |
vṛṣṇāḥ sthātārā manāso javiyan ahampūrvo yājato dhiṣṇyā yaḥ ||

4 ihehā jātā sam āvāśītām arepasā taṅvāḥ nāmābhiḥ svaiḥ |
jiṣnur vām anyāḥ sumākhasya sūrir divo anyāḥ subhagāḥ putra ūhe ||

8 Denn euch opferte er doch täglich, ihr Asvin, als er das
Trankopfer ohne die Rudrasöhne gewann. Agastya, der un-
ter den Männern der gepriesene der Männer ist, zeichnet
sich wie durch Tausende aus.

9 Wenn ihr mit der Größe eures Wagens aufbrecht, dann gehet
ihr Eilige auf die Fahrt wie der Hotri des Menschen. Schaffet
den Lohnherren oder sonst gute Rosse! Ihr Nasatya's, wir
möchten im Besitz von Reichtümern sein.

10 Diesen Wagen von euch wollen wir heute mit Lobgesängen
aufs neue zur Wohlfahrt anrufen, o Asvin, der mit unver-
sehrten Felgen den Himmel umfährt. - Wir möchten einen
gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Was war es, das ihr, die größten Liebhaber von Speisege-
nüssen, von Reichtümern, den Opferdienst besorgend aus
dem Wasser geschöpft habt? Dieses Opfer hat euch Ehre
gemacht, ihr Schatzhalter, ihr Helfer der Menschen.

2 Eure Rosse, die reinen, Milch trinkenden, windschnellen
himmlischen Rennpferde, die gedankenschnellen, bullenar-
tigen mit geradem Rücken, die selbstherrlichen sollten die
Asvin hierher fahren.

3 Euer Wagen, der wie ein Strom vorwärts eilt, der breitsitzige
soll zu guter Fahrt kommen, der, schneller als der Gedanke,
der erste sein will, der verehrungswürdige, ihr Lenker des
bullenhaften Wagens, ihr

4 An verschiedenen Orten geboren stimmten die Makellosen
an Körper und mit ihren Namen zueinander. Der eine von
euch, der sieghafte Lohnherr, gilt als Sohn des Sumakha,
der andere als der beliebte Sohn des Himmels.

- 5 pra vām nicēruḥ kakuho vaśāṁ anu piśaṅgārūpaḥ sadānāni gamyāḥ |
hari anyasyā pipayānta vājair mathrā rajāmsy aśvinā vi ghoṣaiḥ ||
- 6 pra vām śaradvān vṛṣabho na niṣṣāt pūrvīr iśās carati madhvā iṣṇan |
evair anyasyā pipayānta vājair veśāntīr ūrdhvā nadyo na āgūḥ ||
- 7 asārji vām sthavirā vedhasā gīr bālhe aśvinā tṛedhā kṣarāntī |
upāstutāv avataṁ nādhāmāṇaṁ yāmaṇ ayāmaṇ chṛṇutaṁ havāṁ me ||
- 8 uta syā vām ruśāto vapsāso gīs tribarhiṣī sadāsi pinvatē nṛṇ |
vṛṣā vām megho vṛṣaṇā pīpāya gor na sekē manūṣo daśāsyan ||
- 9 yuvām pūsevāśvinā purāmdhir agnim uśāṁ na jārāte haṁṣimān |
hūve yad vām varivasāyā gṛṇāno vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ jīradānum ||

Sūkta 1.182

- 1 abhūd idaṁ vāyunam o ṣu bhūṣatā ratho vṛṣāṅvān madātā manīṣiṇaḥ |
dhiyamjinvā dhiṣṇyā viśpalāvasū dīvo napātā sukṛte śucivratā ||

- 5 Euer achtsamer Buckelochse von rotbrauner Farbe soll nach Wunsch zu den Opferstätten kommen. Die beiden Falben des anderen sind von Siegestrophäen geschwellt, die beiden Mathrarosse durchfliegen mit Getöse die Räume, o Asvin.
- 6 Euer bejahrter, wie ein Stier überlegener Buckelochse wandelt viele Labetränke der Süßigkeit entsendend. Die Falben des anderen sind von den Läufen und Siegestrophäen geschwellt; wie die eilenden Ströme sind sie aufrecht zu uns gekommen.
- 7 Es wurde für euch beide, ihr Meister, eine alte Lobrede losgelassen, dreifach in starkem Strom sich ergießend, ihr Asvin. Gepriesen nehmet euch des in Not gekommenen an, erhört meinen Ruf, ob ihr auf der Fahrt seid oder nicht!
- 8 Und für euch schwillt diese Lobrede des Rusat Vapsas auf dem mit dreifachem Barhis belegten Sitz der Männer an. Eure bullenhafte Wolke, ihr Bullenhaften, ist angeschwollen, bei ihrem Erguß die Menschen befriedigend wie bei dem der Kuh.
- 9 Euch, Asvin, ruft der Opfernde, wunscherfüllend wie Pusan, wach, wie den Agni, wie die Usas, da ich euch preisend lade im Wunsch nach Sorgenfreiheit. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

- 1 Jetzt ist die rechte Stunde da; seid fein bereit: Der Wagen ist mit Bullen bespannt, Ergötzet, ihr Sinnreichen, die beiden Enkel des Himmels, die Gedankenwecker, die, die Gönner der Vispala, deren Walten dem Frommen gegenüber lauter ist.

- 2 indrátamā hi dhiṣṇyā maruttámā dasrā damsiṣṭhā rathyā rathitāmā |
pūrṇam rathām vahethe madhva ācitam tenā dāsvāmsam upā yātho āsvinā ||
- 3 kim atrā dasrā kṛṇuthaḥ kim āsāthe jaṇo yaḥ kaś cid ahāvī mahīyate |
ati kramiṣṭam juratām paṇer asuṁ jyotīr viprāya kṛṇutam vacasyavé ||
- 4 jambhayātam abhito rāyātaḥ suno haṭam mṛdhō vidathuḥ tāny āsvinā |
vācām-vācām jaritū ratniniṁ kṛtam ubhā śarṁsām nāsatyāvataṁ mamā ||
- 5 yuvam etaṁ cākraṭhuḥ sindhūsu plavam ātmanvantām pakṣiṇām taugryāya kam |
yenā devatrā manasā nirūhathūḥ supaptānī pētathuḥ kṣodāso mahāḥ ||
- 6 avāiddham taugryam apsv aṅtar ānārambhaṇe tamāsi praviddham |
catāso nāvo jaṭhālasya juṣṭā ud āsvibhyām iṣitāḥ pārāyanti ||
- 7 kaḥ svid vṛkṣo niṣṭhito madhye arṇaso yaṁ taugryo nādhitāḥ paryaśasvajat |
parṇā mṛgasya pataror ivārabha ud āsvinā ūhathuḥ śromātāya kam ||
- 8 tad vām narā nāsatyāv anu śyād yad vām mānāsa ucatam avocan |
asmād adya sadāsaḥ soṁyād ā vidyameṣam vṛjanām jīradānum ||

- 2 Denn ihr seid die Indra-Ähnlichsten, die Marut-Ähnlichsten, die geschicktesten Meister, die besten Wagenfahrer. Ihr lenket den Wagen, der mit Süßigkeit voll beladen ist. Mit dem kommet ihr Asvin zum Opfernden!
- 3 Was tut ihr dort, ihr Meister, was sitzt ihr bei irgend einem Manne, der ohne Opfer sich großtut? Geht vorüber an ihm, macht das Leben des Knausers altern, lasset dem beredten Sprecher das Licht aufgehe!
- 4 Erwürget die ringsum bellenden Hunde, erschlaget die Verächter! Ihr versteht das, o Asvin. Jedes Wort des Sängers machet reichbelohnt! Nehmt beide meine Rede wohlwollend auf, ihr Nasatya's!
- 5 Ihr brachtet in die Ströme jenes beseelte, beflügelte Boot für den Tugrasohn, durch das ihr mit götterhaftem Sinne ihn herausholtet. Ihr floget in leichtem Fluge aus der großen Flut.
- 6 Den ins Wasser hinabgestoßenen Tugrasohn, der in die haltlose Finsternis geworfen war, erretten vier Schiffe, von den Asvin ausgeschickt, die des bauchigen Wagens gewohnt sind.
- 7 Welcher Baum war denn mitten im Meere hervorgewachsen, den der Tugrasohn in seiner Not umklammert hätte, um sich daran festzuhalten wie an dem Gefieder eines fliegenden Vogels? Ihr Asvin holtet ihn heraus euch zum Ruhme.
- 8 Dies Loblied möge euch, ihr Herren Nasatya's, recht sein, das euch die Mana's heute vorgetragen haben von diesem somareichen Sitze aus. - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.183

- 1 taṁ yūñjāthāṁ manāso yo javīyān trivandhuro vṛṣaṇā yas tricakraḥ |
yenōpayāthaḥ sukṛto durōṇaṁ triḍhātūnā patatho vir na paṇṇaiḥ ||
- 2 suvṛd rathō vartate yann abhi kṣāṁ yat tiṣṭhāthaḥ kratūmantānū pṛkṣe |
vapūr vapuṣyā śacātāṁ iyaṁ gir dīvo dūhītroṣasā sacethe ||
- 3 ā tiṣṭhataṁ suvṛtaṁ yo rathō vām anu vṛatāni vartate ḥaviṣmān |
yenā narā nāsatyēṣayadhyai vartir yāthas tanāvāya tmané ca ||
- 4 mā vām vṛko mā vṛkīr ā dādharṣīn mā pari varktam ūta māti dhaktam |
ayaṁ vām bhāgo nihita iyaṁ gir dasrāv ime vām nīdhayo madhūnām ||
- 5 yuvām gotāmaḥ purumīlho atrīr dasrā havate 'vase ḥaviṣmān |
diṣṭāṁ na diṣṭām ṛjūyeva yantā me havān nāsatyopā yātam ||
- 6 atāriṣṁ tamāsas pāram asya prati vām stomō asvināv adhāyi |
eha yātam paṭhibhir devayānair vidyāmeṣāṁ vṛjanāṁ jīradānum ||

- 1 Schirret ihn an, der schneller als der Gedanke, dreisitzig, dreirädrig ist, ihr Bullen, auf dem ihr zum Haus des Frommen kommt! Ihr flieget mit dem dreiteiligen Wagen wie ein Vogel mit den Schwingen.
- 2 Leicht rollt euer Wagen, wenn er zur Erde kommt, wenn ihr als umsichtige Lenker hintendrauf steht, um Stärkung zu bringen. Diese Rede soll schaulustig euer Schauspiel begleiten. Ihr seid in Begleitung der Himmelstochter Usas.
- 3 Besteiget euren leichtrollenden Wagen, während der Opfernde seinen Gelübden nachkommt, auf dem ihr Herren Nasatya's eure Umfahrt macht, um unserer Nachkommenschaft und unserer eigenen Person Labung zu spenden!
- 4 Nicht soll der Wolf, nicht die Wölfin euch angreifen. Meidet uns nicht und bleibt nicht aus! Dieser Anteil ist für euch aufgetischt, dieses Loblied; diese Auftischungen von Süßtränken sind für euch, ihr Meister.
- 5 Euch rief Gotama, Purumilha, Atri, euch, ihr Meister, ruft der Opfernde zu Hilfe. Wie zwei, die die gewiesene Richtung, die den richtigen Weg gehen, so kommet auf meinen Ruf her, o Nasatya's!
- 6 Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt. An euch, Asvin, ist das Loblied gerichtet. Kommt auf den gottbegangenen Wege hierher! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.184

- 1 tā vām ādya tāv āpāraṁ hūvemocchāntyaṁ uṣasi vahnir ukthaiḥ |
nāsātyaṁ kuhā cīt santāv aryo divo napātā sudāstarāya ||
- 2 asme ū ṣu vṣaṇā mādayethām ut pañīrḥ hātam ūrmyā madāntā |
śrūtam me acchoktibhir matīnām eṣṭā narā nicētārā ca karṇaiḥ ||
- 3 śriye pūṣaṇi iṣukṛtēva devā nāsātya vahaṭurṁ sūryāyāḥ |
vacyantē vām kakuhā apsu jātā yugā jūrṇeva varuṇasya bhūrēḥ ||
- 4 asme sā vām mādhvī rātir āstu stomāṁ hinotam mānyasyā kāroḥ |
anu yad vām śravasyā sudānū suviryaṁ carṣṇayo madānti ||
- 5 eṣa vām stomō aśvināv akārī mānēbhir maghavānā suvrkti |
yātām vartis tanāyāya tmanē cāgastyē nāsatyā madāntā ||
- 6 atāriṣṁ tamāśas pāram aśya prati vām stomō aśvināv adhāyi |
eha yātām paṭhibhir devayānair vidyāmeṣaṁ vrjanām jīradānum ||

- 1 Euch beide wollen wir heute, euch künftig rufen, bei aufleuchtender Morgenröte ich der Wortführer mit Lobgedichten die Nasatya's, wo sie auch sein mögen, die Enkel des Himmels für den, der freigebiger als der hohe Herr ist,
- 2 Bei uns sollet ihr Bullen euch fein ergötzen. Treibet die Knauser aus, indem ihr euch an dem Somagewoge ergötzet. Höret auf mich, ihr Herren, von den Einladungen meiner Dichtungen herbeigewünscht, und seid aufmerksam mit den Ohren!
- 3 Die Götter Nasatya's kamen auf die Hochzeit der Surya, um ausgezeichnet zu werden wie Pfeilschmiede, o Pusan. Es schweben eure Buckeltiere auf dem Wasser, die Wassergeborenen. Abgenutzt sind die Joche wie die des reichen Varuna.
- 4 Uns soll diese Gabe von euch gehören, ihr Süßreichen. Spornet das Loblied des Dichters, des Maniden, an, wenn euren Ruhmestaten die Menschen zujubeln, um die Meisterschaft zu erlangen, ihr Gabenschönen!
- 5 Dieses Loblied wurde für euch von den Maniden gedichtet zu eurem Preis, ihr freigebigen Asvin. Macht eure Rundfahrt zum Nutz für unsere Kinder und die eigene Person, ihr Nasatya's, bei Agastya euch ergötzend!
- 6 Wir sind ans Ende dieser Finsternis gelangt. An euch, Asvin, ist das Loblied gerichtet. Kommt auf den gottbegangenen Wege hierher! - Wir möchten einen gastfreien Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.185

- 1 katarā pūrvā katarāpārāyoḥ kathā jāte kāvayaḥ ko vi veda |
viśvaṁ tmanā bibhr̥to yad dhā nāma vi vartete ahānī cakriyēva ||
- 2 bhūrīm̄ dve acārantī carāntam padvantaṁ garbhām apadī dadhāte |
nityaṁ na sūnum pītror upasthe dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||
- 3 aṅho dātram aditer anaṛvaṁ huve svārvad avadhaṁ namāsvat |
tad rodāsī janayataṁ jaritre dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||
- 4 atāpyamāṇe avasāvāntī anu syāma rodāsī devapūtre |
ubhe devānām ubhayēbhīr ahnām dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||
- 5 samgacchāmāne yuvaī samāntē svasārā jāmi pītror upasthe |
abhijighrāntī bhuvānasya nābhīm̄ dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||
- 6 urvī sadmānī bṛhatī rtenā huve devānām avasā janitrī |
dadhāte ye amṛtām supratikē dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||
- 7 urvī pṛthivī bāhule dūreāntē upā bruve namāsā yajñe asmin |
dadhāte ye subhagē supratūrtī dyāvā rakṣātam pṛthivī no abhvāt ||

- 1 Welche von diesen beiden ist die frühere, welche die spätere?
Wie sind sie entstanden, ihr Seher? Wer weiß es genau? Alles
tragen sie selbst, was ein Name ist. Es drehen sich die beiden
Tageshälften wie Räder um.
- 2 Die beiden, ohne selbst zu gehen, fußlos, empfangen die ge-
hende, fußbegabte, zahlreiche Leibesfrucht wie einen leib-
lichen Sohn im Schoße, der Eltern. - Himmel und Erde,
bewahrt uns vor Übergewalt!
- 3 Die Gabe der Aditi errufe ich, die fehlerlose, unbestritte-
ne, sonnenhafte, vom Tode befreiende, ehrfurchtgebietende.
Diese schaffet dem Sänger, ihr beide Rodasi. - Himmel und
Erde, bewahrt uns vor Übergewalt!
- 4 Den beiden leidlosen, mit ihrem Schutze schützenden Roda-
si, den Göttereltern, möchten wir genehm sein, den beiden
unter den Göttern an beiden der Tageshälften. - Himmel
und Erde, bewahrt uns vor Übergewalt!
- 5 Die beiden jugendlichen, die befreundeten Schwestern, die
aneinandergrenzenden, die sich im Schoße der beiden Eltern
treffen, die den Nabel der Welt küssen. - Himmel und Erde,
bewahrt uns vor Übergewalt!
- 6 Die beiden breiten, hohen Wohnstätten rufe ich ordnungsge-
mäß, die Erzeugerinnen mit Vergunst der Götter, die beide
Unsterblichkeit besitzen, schön von Erscheinung. - Himmel
und Erde, bewahrt uns vor Übergewalt!
- 7 Den weiten, breiten, geräumigen, fernbegrenzten spreche ich
unter Verbeugung bei diesem Opfer eine Bitte aus, die glück-
bringend allen weit voran sind, den Keim empfangen. - Him-
mel und Erde, bewahrt uns vor Übergewalt!

8 devān vā yac cākrmā kac cid āgaḥ sakhāyaṁ vā sadam ij jāspātīm vā |
iyam dhīr bhūyā avayānām eṣāṁ dyāvā rakṣātam pṛthivī nō abhvāt ||

9 ubhā śamsā naryā mām aviṣṭām ubhe mām ūtī avasā sacetām |
bhūri cid aṛyaḥ sudāstarāyeṣā madānta iṣayema devāḥ ||

10 rtaṁ dīve tad āvocam pṛthivyā abhiśrāvāyā prathamam sūmedhāḥ |
pātām āvadyād dūrītād abhikē pītā mātā cā rakṣatām avōbhiḥ ||

11 idaṁ dyāvāpṛthivī satyam āstu pītā mātā yad ihopābrūve vām |
bhūtām devānām avame avōbhir vidyāmeṣāṁ vṛjanām jīradānum ||

Sūkta 1.186

1 ā nā ilābhir vidathē suśasti viśvānāraḥ savitā deva ētu |
apī yathā yuvāno matsāthā nō viśvam jagād abhipīve mānīṣā ||

2 ā nō viśva āskrā gamantu devā mītro aṛyamā varuṇaḥ sajoṣāḥ |
bhuvan yathā nō viśvé vṛdhāsaḥ karān suśāhā vithuram na śavāḥ ||

8 Wenn wir irgend ein Unrecht getan haben, sei es den Göttern
oder einem beständigen Freunde oder dem Hausherrn, so
möge diese Dichtung ihnen eine Abbitte sein. - Himmel
und Erde, bewahret uns vor Übergewalt!

9 Das beiderseitige Herrenlob möge mir günstig sein, beide
Gönnerschaften mögen mir mit Gunst zur Seite stehen. Gar
viel gebt ihr dem, der freigebiger als ein anderer hoher Herr
ist! In Nahrungsfülle schwelgend möchten wir genießen, ihr
Götter.

10 Dieses wahre Wort habe ich weisheitsvoll zu Himmel und
Erde gesprochen, daß sie es zuerst hören. Beide sollen un-
mittelbar vor Unehre, vor Unheil bewahren. Vater und Mut-
ter sollen uns gnädig in Schutz nehmen!

11 Dies soll wahr werden, Himmel und Erde, worum ich euch
hier bitte, Vater und Mutter! Seid die nächsten der Götter
mit euren Hilfen! - Wir möchten einen gastfreien Opfer-
bündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Bei unserem Opfer soll mit Labungen und Segenswort der
allen Menschen gehörende Gott Savitri erscheinen. Auf daß
auch ihr Jünglinge uns in gehobener Stimmung versetzt,
soll am Abend zur ganzen lebenden Welt die Andacht kom-
men.

2 Zu uns sollen all die zusammenhaltenden Götter kommen:
Mitra, Aryaman, Varuna in Eintracht, auf daß sie alle unsere
Förderer seien, und alles leicht besiegbare machen wie eine
wankende Macht.

- 3 preṣṭhām vo atithīm gr̥ṇīṣe 'gnīm śastibhis turvaṇiḥ sajoṣāḥ |
asād yathā no varuṇaḥ sukīrtir iśás ca parśad arigūrtaḥ sūriḥ ||
- 4 upā va eṣe namāsā jigīṣoṣāsānaktā sudughéva dhenuḥ |
samāne ahān vimimāno arkaṁ viśūrūpe payāsī sasmīnn ūdhān ||
- 5 uta no 'hir budhnyoḥ mayās kaḥ śísuṁ na pipyuṣiva vetī sindhuh |
yenā napátam apām junāmā manojuvo vṛṣāṇo yaṁ vahānti ||
- 6 uta ná īm tvaṣṭā gantv acchā smat sūribhīr abhipitve sajoṣāḥ |
ā vītrahendrás carṣaṇiprās tuviṣṭāmo narām ná iha gāmyāḥ ||
- 7 uta ná īm matayo 'śvāyogāḥ śísuṁ na gāvas taruṇaṁ rihanti |
tam īm giro janāyo na patnīḥ surābhiṣṭāmaṁ narām násanta ||
- 8 uta ná īm marutó vṛddhasénāḥ smad rodāsī samānasaḥ sadantu |
prṣādaśvāso 'vanāyo na rathā riśādāso mitrayujo na devāḥ ||
- 9 pra nu yad eṣām mahīnā cikītre pra yūnjate prayujas te sūvr̥kti |
adhā yad eṣām sudiṇe na śarur viśvam eriṇam pruşāyantaḥ senāḥ ||

- 3 Agni preise ich als euren liebsten Gast gemeinschaftlich mit Lobreden andere überbietend, auf daß er uns ein Varuna sei, dessen Name in Ehren steht, und er möge uns Speisegegenüsse in Fülle spenden wie ein von den Standesgenossen gepriesener Patron.
- 4 Ich trete für euch unter Verbeugung im Wunsch etwas zu gewinnen vor beide - Nacht und Morgen sind wie eine gutmelke Kuh -, indem ich am gleichen Tage das Preislied in das Versmaß bringe, bei ungleichfarbiger Milch am gleichen Euter.
- 5 Auch Ahi Budhnya soll uns Freude bereiten. Die Sindhu verlangt wie die milchstrotzende Kuh nach ihrem Jungen so nach dem Liede, durch das wir den Apam Napat zur Eile treiben wollen, den die gedankenschnellen Bullen fahren.
- 6 Auch Tvastri soll zu uns im Verein mit den freigebigen Patronen am Abend kommen. Der Vritratöter Indra, der die Lande erfüllt, der Stärkste der Männer soll hierher zu uns kommen!
- 7 Und es schmeicheln ihm unsere als Rosse angeschirrten Gedichte, wie Kühe ihr zartes Junges lecken. Ihn, den duftendsten der Männer lieblosen die Lobreden wie die Gattinnen den Mann.
- 8 Auch die Marut mit verstärkter Heerschar sollen sich einträchtig mit Rodasi zu uns setzen, mit scheckigen Rossen fahrend - ihre Wagen sind rasch wie die Ströme -, herrenstolz wie die mit Mitra verbündeten Götter.
- 9 Sobald sie sich in ihrer ganzen Größe gezeigt haben, spannen sie ihren Vorspann unter Lobpreis vor, wenn dann wie ein Blitz bei heiterem Himmel ihre Scharen das ganze rissige Land mit Regen überschütten.

10 pro aśvināv avāse kṛṇudhvam pra pūṣaṇam svatāvaso hi santi |
advēso viṣṇur vātā ṛbhukṣā acchā sumnyā vavṛtiya devān ||

11 iyaṁ sā vó asme didhitir yajatrā apiprāñī ca sadānī ca bhūyāḥ |
ni yā deveṣu yatāte vasūyur vidyāmeṣaṁ vṛjanām jīradānum ||

Sūkta 1.187

1 pītuṁ nu stōṣam maḥo dharmāṇam taviṣim |
yasyā trīto vy ojasā vṛtram vipārvam ardayāt ||

2 svādó pito madhó pito vāyam tvā vavṛmahe |
asmākām avitā bhāva ||

3 upā naḥ pitav ā cāra śivaḥ śivābhir ūtibhiḥ |
mayobhur adviṣeṇyaḥ sakhā susevo advāyāḥ ||

4 tavā tye pito rasā rajāmsy anu viṣṭhitāḥ |
dīvi vātā iva śrītāḥ ||

5 tavā tye pito dadātas tavā svādiṣṭhā te pito |
pra svādmāno rasānām tuvigrivā iverate ||

6 tve pito mahānām devānām manó hitam |
akārī cārū ketunā tavāhim avāsavadhit ||

7 yad ādo pito ajāgan vīvasvā parvatānām |
atrā cin no madho pito ṛām bhakṣyā gamyāḥ ||

10 Lasset den Asvin den Vorrang, daß sie gewogen seien, lasset
Pusan den Vorrang, denn sie sind die Selbstsicheren! Der nie
feindselige Vishnu. Vata, Ribhuksan - die Götter möchte ich
zur Gunsterweisung herwenden.

11 Diese unsere Andacht soll euch, ihr Opferwürdige, ganz er-
füllen und zum Sitzen einladen, die um Gutes bittend zu den
Göttern strebt. - Wir möchten einen gastfreien Opferbünd-
ler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Die Speise will ich jetzo preisen, die mächtige Erhalterin der
Stärke, kraft deren Trita den Vritra gliedweise zerlegte.

2 Wohlschmeckende Speise, süße Speise, wir haben dich er-
wählt. Sei unser Helfer!

3 Komm zu uns, o Speise, freundlich mit deinen freundlichen
Hilfen, als erfreulicher, nicht unverträglicher Freund, als lie-
bevoller, unzweideutiger!

4 Deine Säfte, o Speise, sind durch die Räume verbreitet, bis
zum Himmel reichen sie wie die Winde.

5 Diese deine Verschenker, o Speise, diese deine Genießer, o
süßeste Speise, die Genießer deiner Säfte kommen vorwärts
wie starknackige Stiere.

6 Nach dir, o Speise, steht der Sinn der großen Götter. Schönes
ist in deinem Zeichen getan worden. Mit deiner Hilfe hat
Indra den Drachen erschlagen.

7 Wenn jener Morgenschimmer der Berge gekommen ist, o
Speise, dann sollst du uns hier, du süße Speise, zum Genie-
ßen geschickt kommen.

- 8 yad apām oṣādhinām pariṁśam āriṣāmahe |
vātāpe pīva id bhāva ||
- 9 yat té soma gavāśīro yavāśīro bhajāmahe |
vātāpe pīva id bhāva ||
- 10 kaṛambha ośadhe bhava pīvo vṛkka údārathih |
vātāpe pīva id bhāva ||
- 11 taṁ tvā vāyam pito vacobhir gavo na havya sūśūdima |
ḍevabhyās tvā sadhamādām asrabhyān tvā sadhamādām ||

Sūkta 1.188

- 1 samiddho adya rājasi devo devaiḥ sāhasrajit |
dūto havyā kavir vāha ||
- 2 tanūnapād ṛtaṁ yate madhvā yajñāḥ sam ājyate |
dadhāt sahasraṇīr iṣāḥ ||
- 3 ājuhvāno na idyo devān ā vakṣi yajñiyan |
agnē sahasrasā āsi ||
- 4 prācinām barhir ojasā sahasrāvīram astrṇan |
yatrādityā virājātha ||
- 5 virāt samrād vibhviḥ praḥhvīr bahvīs ca bhūyāsīs ca yāḥ |
durō ghr̥tāny ākṣaran ||
- 6 surukme hi supeśāsādhi śriyā virājātaḥ |
uśāsāv eha sīdatām ||
- 7 prathamā hi suvācāsā hotārā daivyā kavī |
yajñān nō yakṣatām imam ||

- 8 Wenn wir den Rahm der Wasser, der Pflanzen kosten, dann
werde uns, du Freund des Vata zu Speck.
- 9 Wenn wir, o Soma, von dir, dem milchgemischten, gerste-
gemischten, genießen, so werde uns, du Freund des Vata, zu
Speck!
- 10 Werde, du Pflanze, zu Grütze, Speck, Nierenfett,, werde
uns, du Freund des Vata, zu Speck.
- 11 Wir haben dich, o Speise, mit Reden schmackhaft gemacht
wie Kühe die Opferspenden, dich den Göttern zum gemein-
samen Mahle, dich für uns zum gemeinsamen Mahle.

- 1 Entflammt schaltest du heute als Gott mit den Göttern, du
Tausendgewinner. Als Bote und Seher fahre die Opferspen-
den!
- 2 Tanunapat! Für den Rechtwandelnden wird das Opfer mit
Süßigkeit besalbt, das tausendfältige Genüsse bringt.
- 3 Mit Schmalz begossen fahr als unser berufener Fahrer die op-
ferwürdigen Götter her. Agni, du bist ein Tausendgewinner.
- 4 Ostwärts haben sie das Barhis, das tausend Männer faßt, nach
Kräften ausgebreitet, auf dem ihr Aditya's den Vorrang habt.
- 5 Viraj, (Herrscherin), Samraj (Allbeherrscherin), die ausrei-
chenden, reichlichen, die viel und noch mehr sind, die Tore
träuffen Schmalz.
- 6 Mit schönem Geschmeide, schönverziert haben ja beide durch
Schönheit den Vorrang: Morgen und Nacht sollen hier Platz
nehmen!
- 7 Sie sind ja die ersten schönredenden göttlichen Hotri und
Seher; sie sollen für uns dies Opfer opfern.

- 8 bhāraṭīḷe sarāsvatī yā vaḥ sarvā upabruve |
tā nās codayata śrīye ||
- 9 tvaṣṭā rūpāṇī hi prabhuḥ paśūn viśvān samānaje |
teṣām naḥ sphātim ā yāja ||
- 10 upa tmanyā vanaspatē pātho dēvebhyāḥ sṛja |
agnir havyāni siśvadat ||
- 11 purogā agnir dēvānām gāyatreṇa sam ājyate |
svāhākṛtiṣu rocate ||

Sūkta 1.189

- 1 agneḥ nayā supathā rāye aśmān viśvāni deva vāyunāni vidvān |
yuyodhy aśmaḥ jūhurāṇam eṇo bhūyiṣṭhām te namāuktim vidhema ||
- 2 agneḥ tvam pārāyā navyo aśmān svastibhir ati durgāṇi viśvā |
pūs ca pṛthvi bāhulā nā ūrvī bhavā tokāyā tanāyāya śam yoh ||
- 3 agneḥ tvam aśmad yuyodhy amivā anāgnitrā abhy amānta kṛṣṭiḥ |
punar aśmabhyām suvitāyā deva kṣām viśvebhir amṛtebhir yajatra ||
- 4 pāhi nō agne pāyubhir ajāsrair ūta priye sadāna ā śūsukvān |
mā té bhayām jāritārām yaviṣṭha nūnam vidan māparam sāhasvaḥ ||
- 5 mā nō agne 'va sṛjo aghāyāviśyavē rīpavē ducchunāyai |
mā datvate daśate mādatē nō mā rīṣate sahasāvān parā dāḥ ||

- 8 Bharati, Ila, Sarasvati, die ich euch alle herbitte, eifert uns zur Vortrefflichkeit an!
- 9 Tvastri, der die Formen bemeistert, hat ja alle Tiere fertiggemacht. Erbitte uns deren Gedeihen!
- 10 Entlaß von selbst, o Baum, das Opfertier zu den Göttern in deren Obhut! Agni möge die Opfer schmackhaft machen.
- 11 Agni, der Anführer der Götter, wird mit einem Sange eingesalbt; er erstrahlt unter Svaharufen.

- 1 Agni, führ uns auf gutem Wege zu Reichtum, der du alle rechten Wege kennst. O Gott! Wende von uns die Sünde ab, die auf Abwege führt! Wir wollen dir die größte Huldigungsrede recht machen.
- 2 Agni, geleit uns aufs neue glücklich über alle Fährlichkeiten! Sei du uns eine breite, umfangreiche, weite Burg, sei für den leiblichen Samen zum Wohl und Heil!
- 3 Agni, wende du von uns die Plagen ab. Mögen sie die Völker, die Agni's Schutz bar sind, plagen. Uns mach die Erde wieder zum Wohlergehen, o Gott, mit allen Unsterblichen, du Opferwürdiger!
- 4 Schütz uns, Agni, mit deinen nicht ermattenden Schutzgeistern, auch jetzt wenn du an dem lieben Sitze aufgeflammt bist! Nicht soll, du Jüngster, Übermächtiger, deinen Sänger Furcht befallen, weder jetzt noch künftig.
- 5 Überlaß uns nicht, o Agni, dem Bösen, dem gierigen Feind, dem Unheil! Überantworte uns nicht dem mit Zähnen Beißenen, nicht dem ohne Zahn, nicht dem Schädling, du Übermächtiger!

6 vi gha tvāvāṁ ṛtajāta yaṁsad gr̥ṇāno āgne tanveṣṢ varūtham |
viśvād rirīkṣor uta vā ninīṣor ābhīhrutām aṣi hi deva viṣṭat ||

7 tvaṁ tām āgna ubhayān vi vidvān veṣi prapīṭve manūṣo yajatra |
ābhīṭve manāve śāsyo bhūr marmrjēnyā uśigbhīr nākrah ||

8 avocāma nīvacānāny asmīn mānāsyā sūnuh sāhaṣāne agnau |
vayam sāhasraṁ ṛṣibhiḥ sanema vidyāmeṣam vṛjanām jīradānum ||

Sūkta 1.190

1 anarvānām vṛṣābham maṇdrajihvaṁ bṛhaspatim vardhayā navyām arkaih |
gāthānyāḥ suruco yasyā devā āśṛṇvanti navāmānasya martāḥ ||

2 tam ṛtviyā upa vācāḥ sacante sargo na yo devayātām aśrji |
bṛhaspatiḥ sa hy aṅjo varāmsi vibhvābhāvāt sam ṛte mātarīsvā ||

3 upastutim namāsa udyātim ca ślokām yaṁsat saviteva pra bhū |
asya kratvāhanyoṣṣo yo asti mrgo na bhīmo āraḥsasas tuviṣmān ||

4 asya ślokō diviyāte pṛthivyām atyo na yaṁsad yakṣabhṛd vicētāḥ |
mrgānām na hetayo yanti cemā bṛhaspater ahimāyām ābhi dyūn ||

6 Einer wie du, rechtgeborener Agni, sollte gepriesen dem Leib
Schutz verleihen vor jedem Schadensüchtigen oder Tadel-
süchtigen. Denn du bist der Erspäher der Tücken, o Gott.

7 Der du, Agni, diese beiderlei Zeiten unterscheidest, du ver-
langst vor Essenszeit die Nahrung des Menschen, o Opfer-
würdiger. Zur Essenszeit wirst du dem Menschen fügsam
wie ein Elefant von den Fürbittern zu putzen.

8 Wir haben vertrauliche Worte vor ihm gesprochen, ich, der
Sohn des Mana, vor dem mächtigen Agni. Wir wollen mit
den Rishis Tausend verdienen, - Wir möchten einen gastli-
chen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

1 Den unerreichbaren Bullen mit der wohl lautenden Zunge,
den Brihaspati erbaue aufs neue mit Preisliedern, den glän-
zenden Gesangesleiter, auf den Götter und Sterbliche hin-
hören, wenn er seine Stimme erhebt!

2 Ihm streben rechtzeitig die Reden zu, die wie ein Erguß der
Gottergebenen sich ergossen haben, denn dieser Brihaspati,
stracks die weiten Räume durchdringend, ward im rechten
Werk ein zweiter Matarisvan.

3 Den Lobgesang und die dargebrachte Huldigung, den Ruf
möge er wie Savitri die Arme erheben, der nach seinem Rat-
schluß tagtäglich stattfindet, der Ruf des Arglosen, furcht-
bar wie ein wildes Tier, gewaltig.

4 Sein Ruf dringt zum Himmel, zur Erde. Wie ein Rennpferd
den Wagen anzieht, möge der Kluge, der das Geheimnis
trägt, die Götter anziehen, wenn diese Geschosse des Brihas-
pati, wie die Geschosse für das Wild, zu den wie Schlangen
wandelbaren Himmelsgöttern gehen.

5 ye tvā devosṛīkam manyāmānāḥ pāpā bhāḍram upajīvānti pajrāḥ |
na dūḍhyeḥ anu dadāsi vāmam bṛhāspate cayāsa it piyārum ||

6 supraitūḥ sūyavāso na panthā durniyantuḥ pariprīto na mītraḥ |
anarvāṇo abhi ye cakṣāte no 'pivṛtā aporṇuvantō asthuḥ ||

7 saṁ yaṁ stubho 'vanāyo na yanti samudraṁ na sravato rodhācakrāḥ |
sa vidvāṁ ubhayāṁ caṣṭe antar bṛhaspatis tarā āpās ca ḡdhrāḥ ||

8 evā maḥas tūvijātas tuviṣmān bṛhaspatir vṛṣabho dhāyi devaḥ |
sa naḥ stuṭo vīravād dhātu gomād vidyāmeṣaṁ vṛjanāṁ jīradānum ||

5 Da die Pajra's dich für ein Öchslein halten und die Bösen dich, den Guten, ausnutzen, o Gott. So gestehst du dem Bösgesinnten nicht den Gewinn zu. Du strafst vielmehr den Feindseligen, o Brihaspati.

6 Gern aufgesucht wie eine Straße mit schöner Weide, schwer festzuhalten wie ein umschmeichelter Freund - Die Unerreichbaren, die auf uns sehen, die sind dagestanden, indem sie die verschlossenen Tore aufschlossen.

7 Dem die Gesänge wie Flüsse zuströmen, wie dem Meere die Ströme, die die Ufer entlang rollen - Brihaspati erspähst als Kundiger beides, die Furt und das Wasser, der Geier.

8 So wurde der große, starkgeartete, gewaltige Brihaspati, der Bulle, zum Gott eingesetzt. Er soll uns, gepriesen, den Besitz von Söhnen und Rindern bringen. - Wir haben vertrauliche Worte vor ihm gesprochen, ich, der Sohn des Mana, vor dem mächtigen Agni. Wir wollen mit den Rishis Tausend verdienen, - Wir möchten einen gastlichen Opferbündler kennen lernen, der rasch schenkt.

Sūkta 1.191

1 kaṅkātō na kaṅkato 'tho satīnakāṅkataḥ |
dvāv iti pluṣi iti ny aḍṛṣṭā alipsata ||

2 aḍṛṣṭān hantya āyaty atho hanti parāyati |
atho avaghnati hantya atho pinaṣti piṁṣati ||

3 śarāsaḥ kuśārāso darbhāsaḥ sairyā uta |
mauñjā aḍṛṣṭā vairiṇāḥ sarve sākāṁ ny ālipsata ||

1 Der Kankata, nicht der eigentliche Kantaka und der echte Kantaka, diese beiden meine ich, die Plusi heißen - die unsichtbaren Gifttiere sind angeschmiert.

2 Kommend tötet sie die Unsichtbaren und gehend tötet sie, und sie tötet zerstoßend und sie zermahlt zermalmend.

3 Die Rohrpflanzen, die Kusara's, die Darbhagräser und die Sairyā's, die Unsichtbaren, die dem Munja- und dem Virinagras gleichen, alle zusammen sind angeschmiert.

4 ni gāvō goṣṭhe āśadan ni mṛgāsó avikṣata |
ni ketavo janānām ny a|dr̥ṣṭā alipsata ||

5 eta u tye praty ādr̥śran pradoṣam taskārā iva |
adr̥ṣṭā viśvadr̥ṣṭāḥ pratibuddhā abhūta ||

6 dyaur vaḥ pītā pṛthivī mātā somo bhrātāditiḥ svasā |
adr̥ṣṭā viśvadr̥ṣṭās tiṣṭhātelayātā su kām ||

7 ye aṁsyā ye aṅgyāḥ sūcikā ye prakāṅkatāḥ |
adr̥ṣṭāḥ kiṁ caṇeha vaḥ sarvé sākāṁ ni jāsyata ||

8 ut purastāt sūryā eti viśvadṛṣṭo adr̥ṣṭāḥ |
adr̥ṣṭān sarvān jambhayan sarvās ca yātudhānyāḥ ||

9 ud āpaptad āsau sūryāḥ puru viśvāni jūrvān |
ādityāḥ parvatebhyo viśvadṛṣṭo adr̥ṣṭāḥ ||

10 sūrye viṣam ā sājāmi dṛṭim surāvato grhe |
so cīn nu na mārāṭi no vāyam mārāmāre āsya yojānam hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra
||

11 iyattikā śakuntikā sakā jāghāsa te viṣam |
so cīn nu na mārāṭi no vāyam mārāmāre āsya yojānam hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra
||

12 triḥ sapta viṣpulingakā viṣasya puṣyām akṣan |
tās cīn nu na mārāṭi no vāyam mārāmāre āsya yojānam hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra
||

4 Die Kühe haben sich im Stall niedergelegt, das Wild ist zur
Ruhe gegangen, zur Ruhe auch die Lichter des Menschen,
die Unsichtbaren sind angeschiert.

5 Diese sind wieder erschienen bei Anbruch des Dunkels wie
die Diebe. Ihr Unsichtbaren seid allgesehen, erkannt wor-
den.

6 Der Himmel ist euer Vater, die Erde eure Mutter, Soma der
Bruder, Aditi die Schwester. Ihr Unsichtbaren, von allen ge-
sehen, stehet still, haltet fein Ruhe!

7 Ihr Stechmücken, die ihr an der Schulter, an den Gliedern
seid, ihr Prakankata's, ihr Unsichtbaren, hier gibt es gar
nichts für euch. Verschmachtet alle zusammen!

8 Im Osten geht die Sonne auf, die allgesehene, die Unsicht-
baren tötend, alle Unsichtbaren erwürgend und alle Zaube-
rinnen.

9 Jene Sonne ist aufgefliegen viel, alles versengend, der Aditya
von den Bergen, der allgesehene, die Unsichtbaren tötend.

10 Dem Sonnengott hänge ich das Gift auf wie einen Schlauch
im Hause des Branntweinbesitzers. Er wird gewiß nicht dar-
an sterben, noch werden wir sterben. Der Falbenlenker hat
seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu
Honig gemacht.

11 Dieses winzige Vögelchen, dies kleine hat dein Gift gefres-
sen. Dies wird gewiß nicht daran sterben, noch werden wir
sterben. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt.
Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

12 Die dreimal sieben Fünkchen haben die Blume des Giftes
gefressen. Die sterben gewiß nicht daran, noch werden wir
sterben. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt.
Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

13 *navānām nāvātīnām viśasya ropuṣiṅām |*
sarvāsām agrabhām nāmāre āsya yojānām hariṣṭhā madhū tvā madhulā cākāra ||

14 *trih sapta māyūryaḥ sapta svasāro agruvāḥ |*
tās té viśam vi jābhira udākaṁ kuṁbhiniṛ iva ||

15 *iyattakaḥ kuṣumbhākas ṭakam bhinaḍmy aśmānā |*
tato viśam pra vāvṛte parācīr anu samvatāḥ ||

16 *kuṣumbhākas tad ābravīd gireḥ pravartamāṅkaḥ |*
vṛścikasyāraśam viśam āraśam vṛścika te viśam ||

13 Von den neunundneunzig Zerstörerinnen des Giftes, von allen habe ich die Namen genannt. Der Falbenlenker hat seine Verwendung beseitigt. Die süße Pflanze hat dich zu Honig gemacht.

14 Die dreimal sieben Pfauhennen, die sieben unvermählten Schwestern, die haben dein Gift weggetragen wie die Krugträgerinnen das Wasser.

15 Gar winzig ist der Kusumbhaka; den kleinen zerschlage ich mit dem Steine. Daraus ist das Gift fortgegangen in den von uns abgewandten Richtungen.

16 Kusumbhaka sprach also, da er vom Gebirge ausging: "Kraftlos ist das Gift des Skorpions, kraftlos ist dein Gift du Skorpion."

Maṇḍala 2

Sūkta 2.1

1 tvam āgṇe dyubhīṣ tvam āśuśukṣaṇiṣ tvam ādbhyas tvam āsmānaṣ pari |
tvam vanēbhyas tvam oṣādhībhyas tvam nṛnām nṛpate jāyase śuciḥ ||

2 tavāgne hotraṁ tavā potraṁ rtvīyaṁ tavā neṣtraṁ tvam agnid ṛtāyataḥ |
tavā praśāstraṁ tvam ādhvarīyasi brahmā cāsi grhapātīś ca no damē ||

3 tvam āgṇā indro vṛṣabhaḥ satām āsi tvam viṣṇūr urugāyo nāmaśyāḥ |
tvam brahmā rāyivid brāhmaṇas pate tvam vidhartaḥ sacase purāndhyā ||

4 tvam āgṇe rājā varūno dhṛtavrataṣ tvam mītro bhāvasi daśma īdyāḥ |
tvam āryamā satpātīr yasyā sambhujāṁ tvam anśo vidathē deva bhājayuh ||

5 tvam āgṇe tvaṣṭā vidhate suvīryaṁ tava gnāvō mitramahaḥ sajātyām |
tvam āśuhemā rariṣe svaśvīyaṁ tvam naraṁ śardhō asi purūvasuḥ ||

6 tvam āgṇe rudro asūro maḥo dīvas tvam śardho mārūtam prkṣa īṣiṣe |
tvam vātair aruṇair yāsi śamgayas tvam pūṣā vidhataḥ pāśi nu tmanā ||

1 Du, Agni, wirst mit Tagesanbruch geboren, du als Brennlustigster, du wirst aus dem Wasser, du aus dem Stein, du aus den Bäumen, du aus den Pflanzen, du Männerherr wirst rein geboren.

2 Dir, Agni, kommt das Amt des Hotri zu, dir das Amt des Potri zu seiner Zeit, dir das Amt des Nestri; du bist der Agnidh des Gesetzestreuen. Dir kommt das Amt des Prasastri zu, du wirkst als Adhvaryu. Du bist sowohl der Brahman als auch der Hausherr in unserem Hause.

3 Du, Agni, bist Indra, der Bulle aller Seienden, du bist der weitschreitende, verehrungswürdige Vishnu. Du bist der Reichtum findende Hohepriester, o Brahmanaspati. Du, o Austerler, bist der Purandhi gesellt.

4 Du, Agni, bist König Varuna, der die Gebote aufrecht hält, du bist Mitra, der anzurufende Meister. Du bist Aryaman, der wahre Herr, von dem ich Nutzen haben möchte. Du, Gott, bist Amsa, der an dem Opfer Anteil gewährt.

5 Du, Agni, schenkst als Tvastri dem Verehrer gute Söhne; deine Genossenschaft sind die Weiber, du Weiberfreund, du wie Mitra geehrter. Du schenkst als der Treiber von Rennpferden gute Rosse; du, der Gütereiche, bist die Stärke der Männer.

6 Du, Agni, bist Rudra, der Asura des großen Himmels; als Marutheer verfügst du über die Stärke. Du fährst mit den rötlichen Windrossen, dem Hausstand heilbringend; du schüttest als Pusan in eigener Person die Verehrer.

- 7 tvam āgne draviṇoḍā āraṃkr̥te tvam̐ deṽaḥ sāvītā rātnadhā āsi |
tvam bhago nṛpatē vasvā īśiṣe tvam pāyur dame yas te 'vidhat ||
- 8 tvām āgne dama ā viṣpatim̐ viśas tvām̐ rājānaṃ suvidatrām̐ rñjate |
tvām̐ viśvāni svanika patyase tvam̐ sahasraṇi śatā daśa prati ||
- 9 tvām āgne pitarām̐ iṣṭibhir̐ naraś tvām̐ bhrātrāya śamyā tanūrucām |
tvam̐ putro bhavasī yas te 'vidhat tvam̐ sakhā suśevāḥ pāsy adhr̥ṣāḥ ||
- 10 tvam āgna r̥bhur̐ āke nāmaśyaḥ tvam̐ vājāśya kṣumatō rāya īśiṣe |
tvam̐ vi bhāśy anu dakṣi dāvaṇe tvam̐ viśikṣur̐ asi yajñam̐ ātaniḥ ||
- 11 tvam āgne aditir̐ deva dāśuṣe tvam̐ hotrā bhārātī vardhase girā |
tvam̐ ilā śatahimāsi dakṣāse tvam̐ vṛtraḥā vāsupatē sarāsvatī ||
- 12 tvam āgne subhṛta uttamaṃ vayas tava spārhe varṇā ā saṃdr̥śi śriyāḥ |
tvam̐ vājāḥ pṛatarāno bṛhann̐ āsi tvam̐ rayir̐ bāhulo viśvatās pṛthuḥ ||
- 13 tvām āgna ādityāsā āśyaḥ tvām̐ jihvām̐ śucāyaś cakrire kave |
tvām̐ rātīṣācō adhvareṣu saścire tve devā havir̐ ādanty āhūtam̐ ||
- 14 tve āgne viśve amṛtāso adruhá āsā devā havir̐ ādanty āhūtam̐ |
tvayā martasāḥ svadanta āśutim̐ tvam̐ garbhō vīrudhām̐ jajñiṣe śuciḥ ||

- 7 Du, Agni, bist der Schätzspender für den, der dir dient; du bist Gott Savitri, der Schätze bringt, Du, o Fürst, verfügst als Bhaga über das Gut, du bist im Hause der Schützer des, der dir willfährig war.
- 8 Dir, Agni, dem Clanfürsten, lassen die Clangenossen im Hause den Vortritt, dir dem zugänglichen König. Du, schön von Aussehen, bist Herr über alles; du wiegst Tausende, Hunderte, Zehn auf.
- 9 Zu dir, Agni, als ihrem Vater kommen die Männer mit ihren Wünschen, zu dir, den am Leib glänzenden mit Opferdienst, auf daß du ihr Bruder seiest. Du bist der Sohn dessen, der dir willfährig war; du schüttest als liebevoller Freund vor Unbill.
- 10 Du, Agni, bist Ribhu, vor dem man zu seiner Zeit sich verbeugen muß; du verfügst über den Siegergewinn, über Reichtum an Vieh. Du erstrahlst; sei bereit zu schenken; du bist der Prüfer, wenn du das Opfer ausrichtest.
- 11 Du, Gott Agni, bist Aditi für den Spender; als Hotra, Bharati, erbauest du dich an der Lobrede. Du dienst als die langlebige Ida zum Gelingen, du Schätzeherr bist die Feindetöterin Sarasvati.
- 12 Du, Agni, bist wohlgepflegt die höchste Kraft; in deiner köstlichen Farbe ist alle Schönheit beisammen zu sehen. Du bist der förderliche große Gewinn, du bist reichlicher, allseitig ausgedehnter Besitz.
- 13 Dich, Agni, haben die Aditya's zu ihrem Munde, dich die lauterer zu ihrer Zunge gemacht, o Seher. Dir folgen die von Gaben Begleiteten zum Opfer; in dir verzehren die Götter die geopfertete Spende.
- 14 In dir, Agni, verzehren all die Unsterblichen, die Truglosen, durch deinen Mund die Götter die geopfertete Spende. Durch dich lassen sich die Sterblichen ihr Tränklein schmecken.

15 tvaṁ tān saṁ ca prati cāsi majmanāgné sūjāta pra ca deva ricyase |
prkṣo yad atrā mahinā vi te bhuvad anu dyāvāpṛthivī rodāsi ubhe ||

16 ye stoṭṛbhyo goāgrām aśvāpeśasam agnē rātim ūpasrjanti sūrayāḥ |
asmān ca tānś ca pra hi neṣi vasya ā bṛhad vādema vīdathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.2

1 yajñenā vardhata jātavedasam agniṁ yājadhvaṁ haṁṣī tanā girā |
samīdhānam sūprayasam svārṇaram dyukṣam hotāram vrjanēsu dhūrśadām ||

2 abhi tvā naktīr uśasó vavāśire 'gné vatsam na svasāreṣu dhenavāḥ |
dīva ived arātir mānūśā yugā kṣapó bhāsi puruvāra samyataḥ ||

3 tam devā budhne rajāsaḥ sūdamśasam dīvaspṛthivyor arātim ny érire |
rathām iva vedyām śukrasóciśam agniṁ mītramā na kṣītiṣu praśamsyām ||

4 tam ukṣamāṇam rajāsi sva ā damé candram iva surucām hvāra ā dādhuḥ |
pṛśnyāḥ pataram cītayāntam akṣabhiḥ pātho na pāyurṁ janāsi ubhe anu ||

Du bist als Leibesfrucht der Pflanzen rein geboren worden.
15 Du bist diese alle zusammen und wiegst sie an Größe auf und überragst sie noch, du edelgeborener Gott Agni, wenn sich deine Kraft hier in voller Größe entfaltet, über Himmel und Erde, über beide Rodasi.

16 Die reichen Gönner, die den Sängern eine Schenkung zu-treiben mit Rindern an der Spitze und mit Rossen als Glanzpunkt, o Agni, diese und uns führe also zum Glück! - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

1 Erbauet durch Opfer den Jatavedas, verehret den Agni mit Opfergabe, mit fließender Lobrede, den entflamnten, wohl-beköstigten, den Sonnenmann, den himmlischen Hotri, der bei den Opferverbänden an der Deichsel sitzt!

2 Nach dir haben sie alle Nächte und Morgen geschrien, o Agni, wie die Milchkuhe auf der Frühweide nach dem Kalb. Wie der Lenker des Himmels am Tage durch Menschenal-ter hindurch, so scheinst du alle Nächte nacheinander, du Vielbehrter.

3 Ihn, den Guteswirkenden, haben die Götter auf dem Grunde des irdischen Raums zum Lenker von Himmel und Erde bestellt, den hellflamnden Agni, der wie ein Streitwagen allbekannt, wie ein Freund unter den Völkern zu rühmen ist.

4 Ihn, der im irdischen Raum im eignen Hause heranwächst, setzten sie, den wie Gold schönglänzenden, in den Vogel, den geflügelten Sohn der Prisni, der mit den Augen die beiden Geschlechter beobachtet wie ein Wächter die Wege.

- 5 sa hotā́ viśvām pari bhūtv adhvaṛam tam ú havyair manúṣa rñjate girā |
hīriśipro vīdhasānāsu jarbhūrad dyaur na stṛbhiś citayad rodāśī anū ||
- 6 sa nó revat sāmīdhānaḥ svastayē saṁdadāṣvān rayim āsmāsū dīdīhi |
ā nāḥ kṛṇuṣva suvītāya rodāśī agnē havyā manūṣo deva vītayē ||
- 7 dā nó agne brhāto dāḥ sāhasriṇo duro na vājam śrutyā apā vṛdhi |
prācī dyāvāpṛthivī brahmāṇā kṛdhi svaīr na śukram uśaso vi didyutah ||
- 8 sa idhāna uśaso rāmyā anū svaīr na dīded aruṣeṇā bhānūnā |
hotrābhir agnir manūṣaḥ svadhvaṛo rājā viśām atithīś cārūr āyavē ||
- 9 evā nó agne amṛtēsu pūrvyā dhīṣ pīpāya brhaddiveṣu mānūṣā |
duhānā dhēnur vṛjanēsu kārave tmanā śatinām pururūpām iṣaṇi ||
- 10 vāyam agnē arvātā vā suvīryam brahmāṇā vā citayemā janāṁ ati |
asmākām dyumnam adhi pañcā kṛṣṭiśuccā svaīr na śūsucita duṣṭarām ||
- 11 sa nó bodhi sahasya praśamsyo yasmin sujātā iṣayānta sūrayaḥ |
yam agne yajnam upayanti vājino nityē toke dīdivāmsam sve damē ||

- 5 Er soll als Hotri den ganzen Opferdienst zusammen halten; ihn zeichnen die Menschen mit Opferspenden, mit Lobrede aus. Der Goldzahnige, der in den Gewächsen flackert, er bescheint beide Welten wie der Himmel mit den Sternen.
- 6 Wenn du entzündet wirst, strahle uns reiches Gut aus zum Glück; nachdem du erloschen warst, strahle uns wieder Reichtum zu ! Gewinne uns Himmel und Erde, daß wir gut fahren, daß beide die Opfer des Menschen gern annehmen, o Gott Agni !
- 7 Gib uns, Agni, große, gib tausendfältige Gewinne, eröffne uns wie Tore den Gewinn, daß es kundbar werde ! Mach Himmel und Erde durch das Segenswort geniegt ! Wie die helle Sonne sollst du alle Morgen leuchten.
- 8 Alle Morgen, Nacht für Nacht entzündet soll er wie die Sonne mit rötlichem Licht scheinen. Mit den Opfergaben des Menschen versieht Agni den Gottesdienst gut, er der König der Stämme, für den Ayusohn ein gerngesehener Gast.
- 9 So ist die menschliche Dichtung bei den unsterblichen Bewohnern des hohen Himmels für uns milchstrotzend geworden, du allerbesten Agni, eine melkende Kuh für den Dichter in den Opferverbänden, indem sie selbst hundertwertigen, mannigfachen Lohn heischt.
- 10 Agni, wir möchten entweder zu Roß die Meisterschaft besitzen oder durch das Segenswort uns vor den anderen Leuten auszeichnen. Unser Glanz soll über den fünf Völkern hoch wie die Sonne erstrahlen, unübertreffbar.
- 11 Sei du unser Preislicher, du Gewaltiger, von dem die edlen Gönner die Nutznießung haben, zu dem die Sieger zum Opfer kommen, o Agni, der im eigenen Hause bei leiblichen Kindern leuchtet!

12 ubhayāso jātavedaḥ syāma te stotārō agne sūrayās ca śarmāni |
vasvō rāyaḥ pūruścandrasya bhūyasaḥ prajāvātaḥ svapatyasyā śagdhi naḥ ||

13 ye stotr̥bhyo goāgrām aśvapeśasaṃ agnē rātim ūpasrjanti sūrayāḥ |
asmān ca tānś ca pra hi neṣi vasya ā bṛhad vādema vīdathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.3

1 samiddho agnir nihitaḥ pṛthivyām pratyān viśvāni bhuvānāny asthāt |
hotā pāvakaḥ praḍivāḥ sumedhā devo devān yājatv agnir arhān ||

2 narāśamsaḥ prati dhāmāny añjan tiṣro divaḥ prati maḥnā svaṛciḥ |
ghṛtapruṣā manāsā havyam undan mūrdhan yajñasya sam ānaktu devān ||

3 īlito agne manāsā no arhān devān yāksi mānuṣāt pūrvō adya |
sa ā vāha marutām śardho acyūtām indrām naro barhiṣadām yajadhvam ||

4 devā barhiṣ vardhāmānaṃ suvirām stīrṇam rāye subharaṃ vedy aśyām |
ghṛtenāktam vāsavaḥ sidateḍam viśvē devā ādityā yajñiyāsaḥ ||

5 vi śrāyantām urviyā hūyamānā dvārō devīḥ sūprāyaṇā namōbhiḥ |
vyacśvatūr vi prāthantām ajuryā varṇam punānā yaśasaṃ suvirām ||

12 Beiderseitig, Sänger und reiche Gönner, wollen wir in deinem Schutze sein, Agni Jatavedas. Erwirk uns Gut, Reichtum, vielschimmernden, sich mehrenden, an Kindern und guter Nachkommenschaft!

13 Die reichen Gönner, die den Sängern eine Schenkung zutreiben mit Rindern an der Spitze und mit Rossen als Glanzpunkt, o Agni, diese und uns führe also zum Glück!

1 Entflammt, auf die Erde niedergesetzt steht Agni da allen Wesen zugewandt. Seit alter Zeit der lautere, hochweise Hotri soll Agni, der Gott, die Götter als Würdige verehren.

2 Narasamsa, der die Formen des Opfers einweihet, der an Größe die drei Himmel aufwiegt, der schönstrahlende, der mit schmalztriefenden Gedanken die Opferspende netzt, er soll an der Spitze des Opfers die Götter vereinen.

3 Von uns im Geiste als der Würdige berufen, sollst du, Agni, heute die Götter noch vor dem menschlichen Hotri verehren. Fahr du die unentwegte Schar der Marut her! Verehret, ihr Männer, den Indra, wenn er auf dem Barhis sitzt!

4 Göttliches Barhis, anwachsend, Helden tragend bist du zum Reichtum hingebreitet auf dieser Vedi, eine schöne Last tragend. Setzet euch, ihr Vasu's auf dieses mit Schmalz gesalbte Barhis, ihr Allgötter, Aditya's, alle opferwürdig.

5 Es sollen sich die göttlichen, gern betretenen Tore weit auf-tun, unter Verneigung angerufen. Die vielfassenden, alterlosen sollen sich breit machen, die angesehene, aus Meistern bestehende Kaste heiligend.

6 sādhv apāmsi śanatā na ukṣīte uśāsānaktā vayyēva raṇvīte |
tantūm tatarā samvayāntī samīcī yajñasya peśāḥ sudughe payāsvatī ||

7 daivyā hotārā prathamā viduṣṭāra rju yāḡsataḥ sam rcā vapuṣṭārā |
devān yajāntāv ṛtuthā sam āñjato nābhā pṛthīvyā adhī sānuṣu triṣu ||

8 sarasvatī sādhayāntī dhiyām na ilā devī bhārātī viśvatūrṭih |
tiṣro devīḥ svādhayā barhir edam acchidram pāntu śaraṇam niṣadya ||

9 piśaṅgārūpaḥ subharo vayo dhāḥ śruṣṭī viro jāyate devakāmaḥ |
prajāṁ tvaṣṭā vi śyātu nābhīm asme athā devānām apy etu pāthāḥ ||

10 vanaṣpatir avasṛjann upā sthād agnir ha viḥ sūdayātī pra dhībhiḥ |
tridhā samāktam nayatu prajānan devebhyo daivyāḥ śamītopā havyam ||

11 ghr̥tam mimikṣe ghr̥tam āsya yonir ghr̥te śrīto ghr̥tam v āsya dhāmā |
anuṣvādham ā vāha mādayāsva svāhākṛtam vṛṣabha vakṣi havyam ||

6 Nacht und Morgen, seit alters erwachsen, wirken für uns ihre
trefflichen Werke wie zwei fröhliche Weberinnen, die vereint
den aufgespannten Aufzug und die Verzierung des Opfers
verweben, sie die gutmelkenden, milchreichen Kühe.

7 Die beiden ersten göttlichen Hotri, die kundigeren, mögen in
Versen richtig zusammen opfern in schönerer Gestalt. Indem
sie zur rechten Zeit zusammen opfern, mögen sie die Götter
vereinen im Nabel der Welt an den drei Feuererhöhungen.

8 Sarasvati, die unseren frommen Gedanken in Erfüllung bringt,
die Göttin Ila, Bharati, die alle übertrifft, diese drei Göttin-
nen sollen sich nach eigenem Ermessen auf dieses Barhis
setzen und wie ein lückenloser Schirm schützen.

9 Ein bräunlicher Sohn, der nicht zur Last fällt, ein Stärke-
bringer, wird pünktlich geboren, ein götterliebender. Tva-
stri soll uns den Nabel von Nachkommenschaft entbinden.
Nunmehr soll es in die Obhut der Götter übergehen!

10 Der Baum soll dabei stehen, der das Tier freigibt. Agni mö-
ge mit Verständnis die Opfergabe gar machen. Der göttliche
Zurichter soll des Weges kundig die dreifach besalbte Op-
fergabe den Göttern zuführen.

11 Das Schmalz gehört zu ihm, Schmalz ist sein Mutterschoß,
in Schmalz steckt er sich, Schmalz ist sein Element. Aus ei-
gener Vollmacht fahre die Götter her, ergötze dich, befördere
unter Svaharuf die Opferspende, du Bulle!

Sūkta 2.4

1 huve vah sudyotmānam svṛktim viśam agnim atithim suprayasam |
mītra iva yo didhiṣāyō bhūd deva ādevē janē jātavēdāḥ ||

1 Ich rufe den schönleuchtenden Agni, euren Preis, den gut-
beköstigten Gast der Clane, der wie ein Freund gewonnen
werden muß, der Gott unter dem götterfreundlichen Volke,
der Jatavedas.

2 imam̐ vīdhantō apām̐ sadhasthē dvitādādhur̐ bhrgāvo vikṣv̐ āṣyoh̐ |
eṣa viśvāny̐ abhy̐ āstu̐ bhūmā devānām̐ agnir̐ āratir̐ jirāśvāḥ ||

3 agnim̐ devāso mānūṣiṣu vikṣu priyam̐ dhuh̐ kṣeṣyantō na miṭram |
sa dīdayad usātir̐ ūrmyā ā dakṣāyō yo dāsvatē damā ā ||

4 asya raṇvā svasyēva puṣṭiḥ samdīṣṭir̐ asya hiyānasyā dakṣōḥ |
vi yo bharibhṛad ośādhiṣu jīhvām̐ atyō na rathyō dodhavītī varān ||

5 ā yan me abhvām̐ vanadaḥ panāntoṣigbhyo nāmimīṭa varṇām̐ |
sa citreṇā cikiteṭe raṁsū bhāṣā jūjurvām̐ yo muhur̐ ā yuvā bhūt ||

6 ā yo vanā tātrṣṇāno na bhātī vār̐ ṇa pathā rathyēva svānīt |
kṛṣṇādhvā tapū raṇvaś ciketaṭe dyaur̐ ivā smayāmāno nabhōbhiḥ ||

7 sa yo vy asthād abhi dakṣād ūrvim̐ paśur̐ naiti svayur̐ agōpāḥ |
agnih̐ ṣociśmām̐ atasāny̐ uṣṇan̐ kṛṣṇavyāthir̐ asvadayan̐ na bhūmā ||

8 nū te pūrvasyāvāso adhītau tr̥tiyē vīdathe manmā śamsi |
asme āgne samyadvīram̐ bh̥rantām̐ kṣumantām̐ vājām̐ svapatyam̐ rayim̐ dāḥ ||

2 In der Wohnung der Gewässer ihm dienend setzten die Bhṛigus ihn abermals unter die Clane des Ayu: "Er soll über allen Wesen stehen, Agni, der Rosselenker der Götter, der mit raschen Rossen fährt.

3 Den Agni setzten die Götter unter die menschlichen Clane ein als lieben Freund wie die, die in Frieden wohnen wollen, einen Mittler. Er erhellt die Nächte, die nach ihm verlangen, der dem freigebigen Opferer in seinem Hause zur Gunst geneigt ist.

4 Erfreulich ist sein Wachsen wie das des eigenen Besitzes, sein Anblick, wenn der Brennlustige sich in Lauf setzt, der in den Pflanzen zügelnd - wie ein Wagenroß schüttelt er seinen Schweif.

5 Was sie mir als unheimliche Erscheinung des Holzfeuers rühmen, er hat diese Farbe wie für die Usij vertauscht. Er prangt in prangendem Glanz in Fröhlichkeit, er der alt geworden alsbald jung wird.

6 Der nach den Hölzern ausschaut wie der Durstige nach Wasser, er rauscht wie das Wasser auf seinem Wege, wie die Wagenräder, dessen Wege schwarz sind, der glutreiche, erfreuliche ist erprangt wie der Himmel, der durch die Wolken lächelt.

7 Der sich ausgebreitet hat über die Erde hin brennend, er geht wie ein Tier ohne Hirten selbst seinen Weg suchend. Der flammende Agni, der das dürre Holz verbrennt, hat auf seinen schwarzen Seitenwegen den Erdboden gleichsam zu seinem Mahle bereitet.

8 Nun ward dir im Gedenken an frühere Gunst bei dem dritten Opfer ein Gedicht vorgetragen. Gib uns, Agni, den hohen Siegerpreis von lauter Söhnen, von vielem Vieh, einen Schatz an guten Kindern!

9 tvayā yathā gr̥tsamaḍāsō agne guhā vānvantā upārām̄ abhi śyuh̄ |
suvirāso abhimātiṣāhāḥ smat sūribhyō gr̥ṇate tad vayō dhāḥ ||

9 Auf das die Gritsamada's durch dich, Agni, die Nebenbuhler heimlich überwinden, sie die Meister, die die Gegner bezwingen - dazu gib dem Sänger und zugleich den freigebigen Gönnern die Kraft!

Sūkta 2.5

1 hotājaniṣṭā cetānaḥ pitā piṭrbhya ūtayē |
prayakṣāñ jenyam̄ vasū śakemā vājino yamām ||

1 Der ansehnliche Hotri ist jetzt geboren, der Vater zum Schutze für seine Väter, seinen angestammten Reichtum zur Schau tragend. Möchten wir im Stande sein, seine Rosse zu lenken.

2 ā yasmin̄ sapta raśmayās tatā yajñasyā netari |
maṇuṣvad daivyām̄ aṣṭamam potā viśvam̄ tad invati ||

2 An dem sieben Zügel gespannt sind als dem Leiter des Opfers - wie Manu lenkt er den achten göttlichen - all das bringt er als Potri zuwege.

3 dadhanve vā yad īm̄ anu vocād brahmāñi ver u tat |
pari viśvāñi kāvyā nemiś cakram̄ ivābhavat ||

3 Sobald er aber im Lauf ist und die Segensworte spricht, so besorgt er auch dieses Amt. Alle Weisheit hat er umspannt wie die Felge das Rad.

4 sākam̄ hi śucinā śuciḥ praśāstā kratunājāni |
vidvām̄ āśya vṛatā dhruvā vayā ivānū rohate ||

4 Mit lauterem Sinne ward ja der Lautere als Prasastri geboren. Wer seine feststehenden Regeln kennt, wächst wie die Zweige nach.

5 tā āśya varṇām̄ āyuvō neṣṭūḥ sacanta dhenavāḥ |
kuvit̄ tiṣrbhya ā varām̄ svasāro yā idam̄ yayuh̄ ||

5 Diese Milchkühe schließen sich seiner Farbe als des Nestri an. Gewiß sind die Schwestern, die hierher gekommen sind, ihm lieber als drei andere.

6 yadī mātur upā svasā ghr̥tam̄ bharanty asthita |
tāsām̄ adhvaryur āgatau yavō vṛṣṭivā modate ||

6 Wenn die Schwester genaht ist, das Schmalz der Mutter bringend, da freut er sich als Adhvaryu über ihr kommen wie die Gerste über den Regen.

7 svaḥ svāya dhāyāse kṛṇutām̄ rtviḡ rtvijām̄ |
stomām̄ yajñam̄ cād arām̄ vānemā rarimā vayam ||

7 Er selbst soll zu seiner eigenen Befriedigung als Opferpriester den Opferpriester bestellen. Und mögen wir dann von dem Loblied und Opfer den rechten Gewinn haben. Wir haben es gespendet.

8 yathā vidvāṁ araṁ karāḍ viśvébhyo yajatebhyāḥ |
ayam āgñe tve apī yaṁ yajñam cākṛmā vayam ||

Sūkta 2.6

- 1 imām me agne samidhām imām upasadām vaneḥ |
imā u śu śrūdhī girāḥ ||
- 2 ayā te agne vidhemoṛjō napād aśvamiṣṭe |
enā sūktenā sujāta ||
- 3 taṁ tvā gīrbhir girvāṇasaṁ draviṇasyuṁ draviṇodaḥ |
saparyemā saparyavāḥ ||
- 4 sa bōdhi sūrīr maghavā vasūpatē vasūdāvan |
yuyodhy aḥsmad dveṣāṁsi ||
- 5 sa nō vṛṣṭīm dīvas pari sa nō vājām anarvāṇām |
sa nāḥ sahaśrīṅīr iṣāḥ ||
- 6 īlānāvāsyave yaviṣṭha dūta no girā |
yajīṣṭha hotar ā gāhi ||
- 7 antar hy āgnā iyāse vidvāṁ janmōbhayā kave |
dūto janyēvā mitryāḥ ||
- 8 sa vidvāṁ ā cā piprayo yakṣi cikitva ānuṣak |
ā cāsmīn sātsi barhiṣi ||

8 Auf daß er kundig allen Opferwürdigen es recht mache, sei
dieses Opfer in deiner Hut, o Agni, das wir bereitet haben.

- 1 Mögest du dies Brennholz von mir, diese Huldigung gern
annehmen Agni, und höre fein auf diese Lobrede!
- 2 Damit wollen wir dir aufwarten, Agni, Kind der Kraft, du
Roßbeuter, mit diesem Liede, du Edelgeborener.
- 3 Dich, den Lobbegehrenden, wollen wir unter Lobesworten,
dich den Schätzebegehrer, du Schätzegeber, pfleglich pfe-
gen.
- 4 Sei du nun ein freigebiger Herr, du schätzespendender Schät-
zeherr; wehre uns die Feindschaften ab!
- 5 Bring du uns Regen vom Himmel, du uns unbestrittenen
Gewinn, du uns tausendfältige Labsale!
- 6 Zu dem, der als Schutzsuchender dich für uns mit Lobrede
beruft, o jüngster Bote, bestopfernder Hotri, komm her!
- 7 Denn du, Agni, vermittelst als Kundiger zwischen den beider-
lei Geschlechtern, du Seher, als Bote, wie ein befreundeter
Brautwerber zwischen zwei Familien.
- 8 Als Kundiger mögest du die Götter freundlich stimmen und
ihnen in richtiger Ordnung opfern, du Verständiger, und auf
diesem Barhis Platz nehmen.

Sūkta 2.7

- 1 śreṣṭhām yaviṣṭha bhāratāgnē dyumantam ā bhāra |
vaso puruṣprhām rayim ||
- 2 mā no arātir īsata devasya martyāsya ca |
parṣi tasyā uta dviṣaḥ ||
- 3 viśvā uta tvayā vyaṁ dhārā udanyaḥ iva |
ati gāhemahī dviṣaḥ ||
- 4 śuciḥ pāvakaḥ vandyo 'gnē brhad vi rōcase |
tvaṁ ghṛtebhīr āhūtaḥ ||
- 5 tvaṁ nō asi bhāratāgnē vaśābhīr ukṣabhiḥ |
aṣṭāpādibhīr āhūtaḥ ||
- 6 drvānnaḥ śarpirāsutiḥ praṅno hotā varēnyaḥ |
sahāsaḥ putro adbhūtaḥ ||

Sūkta 2.8

- 1 vājayann iva nū rathān yogāṁ agner upā stuhi |
yaśastāmasya mīlhuṣaḥ ||
- 2 yaḥ sunītho dādāsuṣe 'juro jarayān arim |
cārūpratīkā āhūtaḥ ||
- 3 ya ū śriyā dameṣv ā doṣoṣasi praśasyatē |
yasyā vṛataṁ na mīyate ||
- 4 ā yaḥ svaīr ṇa bhānunaḥ cītro vibhāty arciṣā |
aṅjāno ajarair abhi ||

- 1 Du jüngster Bharatide Agni, bring uns den vorzüglichsten,
glänzenden, vielbegehrten Reichtum mit, du Guter!
- 2 Nicht soll die Mißgunst eines Gottes noch eines Sterblichen
über uns Macht bekommen. Hilf uns von dieser und von der
Feindschaft!
- 3 Und mit dir wollen wir alle Feindschaften wie Wasserströme
durchwaten.
- 4 Hell, lobenswert leuchtest du lauterer Agni hoch auf, wenn
du mit Schmalz begossen wirst.
- 5 Dir werden von uns, o Bharatide Agni, Geltkühe, Stiere,
trächtige (Tiere) geopfert.
- 6 Holz bekommt als Speise, Schmalz als Tränklein der uralte,
auserwählte Hotri, der geheimnisvolle Sohn der Kraft.

- 1 Wie der Wettfahrende seinen Wagengespannen, so sprich
doch du den Gespannen des Agni lobend zu, des angese-
hensten Lohnbringers!
- 2 Der ein guter Führer für den freigebigen Opferer ist, ohne
sich selbst aufzureiben den Nebenbuhler aufreibt, von schön-
nem Aussehen, wenn ihm Schmalz geopfert wird.
- 3 Der um seiner Schönheit in den Häusern bei Dunkelwerden
und am Morgen gepriesen wird, dessen Gebot nicht über-
tretend wird;
- 4 Der wie die Sonne in ihrem Glanze prangend mit seiner
Flamme erglänzt, mit seinen alterlosen Flammen sich be-
salbt.

- 5 atrīm anū svarājyām agnim ukthāni vāvṛdhuḥ |
viśvā adhi śriyō dadhe ||
- 6 agner indrāsya somāsya devānām ūtibhir vāyam |
ariśyantaḥ sacemahy abhi śyāma pṛtanyataḥ ||

Sūkta 2.9

- 1 ni hotā hotṛśadāṇe vidānas tveṣo didivām āsadat sudakṣāḥ |
adābdhavratapramatīr vasiṣṭhaḥ sahasrambharaḥ śucijihvo agniḥ ||
- 2 tvam dūtas tvam ū naḥ paraśpās tvam vasyā ā vīṣabha praṇetā |
agne ṭokasyā naś tanē taṇūnām aprāyucchaṇ dīdyād bodhi gopāḥ ||
- 3 vidhemā te paraṃe janmān agne vidhemā stomair avāre śadhasthē |
yasmād yonēr udārithā yaje tam pra tve havīmṣi juhure samiddhe ||
- 4 agne yajāsva haviṣā yajīyān chruṣṭi deṣṇam abhi gṛṇihī rādhāḥ |
tvam hy asi rayipatī rayīṇām tvam śukrasya vacāso maṇotā ||
- 5 ubhayām te na kṣiyate vasavyām dive-dive jāyamānasya dasma |
kṛdhi kṣumantām jaritārām agne kṛdhi patim svapṛtyasyā rāyah ||
- 6 sainānikena suvidatṛo asme yaṣṭā devām āyajiṣṭhaḥ svasti |
adābdho gopā ūta naḥ paraśpā agne dyumad ūta revad didīhi ||

- 5 Den Atri nach seiner Selbstherrlichkeit, den Agni haben die
Lieder gestärkt. Alle seine Herrlichkeit hat er angelegt.
- 6 Wir möchten der Hilfe der Götter Agni, Indra, Soma teilhaft
sein, ohne Schaden zu erleiden. Wir wollen die Angreifer
bestehen.

- 1 Der Hotri hat sich auf seinem Hotri-Sitz als Bekannter nie-
dergesetzt, der funkelnde, leuchtende, wohlverständige, der
für die unverletzlichen Gebote sorgt, der beste, hellzüngige
Agni, der Tausend einbringt.
- 2 Du bist der Bote, du auch unser mittelbarer Schirmer; du,
Bulle, führest zum Glück. O Agni, sei du mit deinem Lichte
der unablässige Schützer zur Fortdauer unseres Samens,
unserer eigenen Personen!
- 3 Wir wollen dir dienen an deinem höchsten Geburtsort, o Ag-
ni; wir wollen dir mit Lobliedern dienen an deinem unteren
Aufenthaltsort. Aus welchem Schoße du entsprungen bist,
den verehere ich. In dir, wurden von jeher die Opferspenden
geopfert.
- 4 Agni, opfere du die Spende als der bessere Opferer! Befür-
worte pünktlich die Schenkung, die Ehrengabe, denn du bist
der Herr der Reichtümer, du der Erdenker glänzender Rede!
- 5 Dein beiderseitiger Reichtum erschöpft sich nicht, der du
Tag für Tag geboren wirst, o Meister. Mach, Agni, den Sän-
ger reich an Vieh, mach ihn zum Besitzer eines Schatzes an
guten Kindern!
- 6 Sei du uns gnädig mit diesem Antlitz, den Göttern opfernd
und sie zum Heil am besten herbittend; als unbetörter Hirt
und als unser mittelbarer Schirmer, schein, o Agni, hell und

reich!

Sūкта 2.10

- 1 jōhūtrō agniḥ prāthamaḥ piteveḥas pade manuṣā yat samiddhaḥ |
śrīyaṁ vaśāno amṛto vicētā marmṛjjenyāḥ śravaṣya |ḥ sa vājī ||
- 2 śrūyā agniś cītrabhānur havām me viśvābhir gīrbhir amṛto vicētāḥ |
śyāvā rathām vahato rohitā votāruṣāḥ cakre vibhītraḥ ||
- 3 uttānāyām ajanayan suṣūtam bhuvād agniḥ pūrupeśāsu garbhāḥ |
śirīṇāyām cid āktunā mahōbhīr aparivṛto vasatī pracētāḥ ||
- 4 jīgharmy agniṁ haṣiṣā ghṛtenā praktikṣiyantaṁ bhuvānāni viśvā |
pṛthum tiraścā vayasā brhantaṁ vyaciṣṭham annai rabhaṣaṁ dṛśānam ||
- 5 ā viśvatāḥ pratyañcām jīgharmy araḥṣasā manasā taj jūseta |
maryāśrīḥ sprhayadvārṇo agnir nābhimṛśé tanvāḥ jarbhūrāṇaḥ ||
- 6 jñeyā bhāgam sāhasāno varēṇa tvādūtāso manuṣād vādema |
anūnam agniṁ juhvā vacasyā mādhuprcām dhanasā jōhavāmi ||

- 1 Agni ist als Erster laut zu rufen wie ein Vater, wenn er an der Stätte des Opfergenusses vom Menschen entzündet ist, in Schönheit gekleidet, der kluge Unsterbliche, reich zu putzen, ruhbringend ist dieser wie ein Rennpferd.
- 2 Der prächtig strahlende Agni möge meinen Ruf mit allen Lobesworten erhören, der verständige Unsterbliche. Zwei Braune oder zwei Rotfüchse fahren seinen Wagen; auch hat er sich zwei rötliche als Gespann genommen, der auf die Feuerstätte zu verteilende.
- 3 In der Ausgestreckten erzeugten sie ihn, dessen Geburt leicht ist. Agni ward die Leibesfrucht in den vielfarbigen Hölzern. Auch in der Nacht verweilt der Kluge durch seine Herrlichkeit vom Dunkel unverhüllt.
- 4 Ich begieße den Agni mit der Opferspende, mit Schmalz, der bei allen Wesen wohnt, in die Breite sich ausdehnt, groß an Kraft, vielfassend, durch die Speisen wild erscheinend.
- 5 Ich begieße ihn mit Schmalz, der nach allen Seiten sein Gesicht zukehrt. Arglosen Sinnes möge er sich's schmecken lassen. Schön wie ein junger Mann, auf seine Farben eifersüchtig läßt sich Agni nicht berühren, wenn er mit seinem Leib auf und ab flackert.
- 6 Der mächtige möge sein Teil nach seiner Wahl herauskennen. Wenn wir dich zum Boten haben, wollen wir wie Manu reden. Den vollkommenen Agni rufe ich laut mit der Zunge, mit Beredsamkeit, Schätze verdienend ihn, der die Worte mit Süßigkeit mischt.

Sūkta 2.11

1 śrudhī havām indra mā riṣaṇyaḥ syāmā te dāvaṇe vasūnām |
imā hi tvām ūrjō vardhayānti vasūyavaḥ sindhavo na kṣarāntaḥ ||

2 sṛjo mahīr indra yā apinvaḥ pariṣṭhitā ahinā śūra pūrvīḥ |
amarītyam cid dāsam manyāmāṇam avābhinaḍ ukthair vāvṛdhānaḥ ||

3 uktheṣv in nu śūra yeṣū cākan stomēṣv indra ruḍriyeṣu ca |
tubhyed eṭā yāsū mandasānaḥ pra vāyavē sirate na śubhrāḥ ||

4 śubhram nu te śuśmām vardhayāntaḥ śubhram vajrām bāhvor dadhānāḥ |
śubhras tvam indra vāvṛdhāno aṣme dāsīr viśaḥ sūryeṇa sahyāḥ ||

5 guhā hitam guhyam gūlham apsv apivrtam māyinām kṣiyantām |
uto apo dyām tāstabhvāmsam aḥṇan ahīm śūra vīryeṇa ||

6 stavā nu tā indra pūrvyā mahāny uta stāvāmā nūtānā kṛtāni |
stavā vajrām bāhvor uśantam stavā harī sūryāsa ketū ||

7 harī nu tā indra vājayāntā ghrtaścutām svāram āsvārṣtām |
vi sāmanā bhūmir aprathiṣṭārāmsta parvataś cit sarīṣyan ||

1 Erhöre den Ruf, o Indra, versieh dich nicht ! Wir möchten dir zum Schenken der Güter ausersehen sein, denn diese Stärkungen richten dich auf, die, nach dem Gut verlangend, wie die Ströme rinnen.

2 Du ließest die großem Ströme laufen, o Indra, die du anschweltest, die vielen von dem Drachen umstellten, du Held. Den Dasa, der sich sogar für einen Unsterblichen hielt, hiebst du herunter, durch die Loblieder aufgerichtet.

3 Unter Lobliedern, an denen du Held deine Freude hast, und unter den rudrischen Lobgesängen, o Indra, laufen diese, an denen du dich zu ergötzen pflegst, nur für dich weiter wie die glänzenden Gespanne für Vayu.

4 Indem wir deinen glänzenden Mut aufrichten und die glänzende Keule in deine Arme legen - Wenn du Indra, der Glänzende, dich bei uns aufgerichtet hast, sollst du die dasischen Stämme mit der Sonne bezwingen.

5 Den im Versteck befindlichen, sich versteckenden, in den Gewässern versteckten, verborgen hausenden, zauberischen, und der Wasser und Himmel festgebannt hatte, den Drachen erschlugst du Held mit Manneskraft.

6 Ich will nun deine früheren großen Taten preisen, Indra, und wir wollen deine neueren Taten preisen. Ich will die willige Keule in deinen Armen preisen, ich will deine beiden Falben preisen, die zwei Strahlen der Sonne sind.

7 Dein um den Preis laufendes Falbenpaar hat sein schmalztriefendes Getöse ertönen lassen. Die Erde hat sich gleichmäßig ausgebreitet, selbst der Berg, der davonlaufen wollte, ist stillgestanden.

8 ni parvātaḥ sādya aprāyucchaṅ sam māṭṛbhir vāvaśāno ākrān |
dūre pāre vāṇīm vārdhayānta indreṣītām dhāmanim paprathan ni ||

9 indro mahām sindhūm āśayānam māyāvinām vṛtram āsphuraṅ niḥ |
arējetām rodāsī bhīyāne kanikradato vṛṣṇo asya vajrāt ||

10 arāvāḍ vṛṣṇo asya vajro 'mānuṣaṅ yan mānuṣo nījūvāt |
ni māyīno dānavasyā māyā apādayat papiṅvān sūtasyā ||

11 pibā-pībed indra sūra somam mandāntu tvā mandināḥ sūtāsāḥ |
pṛṇantās te kuḥṣī vārdhayantv iṭthā sūtaḥ paṅra indrām āva ||

12 tve indrāpy ābhūma viprā dhiyām vanema ṛṭayā sapāntaḥ |
āvāsyāvō dhīmahī praśāstīm sādyaś te rāyo dāvanē syāma ||

13 syāma te tā indra ye tā ūtī āvāsyava ūrjām vārdhayāntaḥ |
śuṣmintāmaṅ yaṅ cākanāma devāśme rayīm rāsī vīravāntam ||

14 rāsī kṣayām rāsī mītram aśme rāsī śardhā indra māṛūtaṅ naḥ |
sajośāso ye cā mandasānāḥ pra vāyavāḥ pānty agrāṅtīm ||

15 vyantv in nu yeṣu mandasānas ṛpat somām pāhi draḥyad indra |
asmān su pṛtsv ā tarūtrāvārdhāyo dyām bṛhadbhir arkaīḥ ||

8 Der Berg setzte sich fest, nicht von der Stelle gehend; in das
Gebölke der Mütter einstimmend hat er sein Gebrüll erho-
ben. In die Ferne, bis zum anderen Ende den Ton verstärkend
verbreiteten sie das von Indra entsandte Geblase weiter.

9 Indra stieß den zauberischen Vritra weg, der den großen
Strom belagerte. Es bebten beide Welten aus Furcht vor sei-
ner, des Bullen, brüllender Keule.

10 Es brüllte seine, des Bullen, Keule, daß der Menschliche den
Unmenschen verzehren solle. Er brachte die Zaubereien des
zauberischen Danava zu Fall, nachdem er Soma getrunken
hatte.

11 Trink, trink doch, tapferer Indra, den Soma ! Dich sollen die
berauschenden Preßstränke berauschen. Deine Seiten füllend
sollen sie dich stärken. Der also gepreßte Füller hat früher
dem Indra geholfen.

12 Bei dir, Indra, haben wir Redekundigen Zuflucht gesucht.
Wir wollen Gewinn von der Dichtung haben, indem wir sie
richtig pflegen. Um Gunst bittend möchten wir Anerken-
nung finden, wir möchten alsbald dir zum Schenken von
Reichtum ausersehen sein.

13 Wir möchten dir die sein, o Indra, die schutzsuchend deine
Kraft zur Hilfe stärken. Schenk uns den kräftigsten Schatz,
den wir begehren, o Gott, den Reichtum, der in Söhnen
besteht, o Indra!

14 Schenk uns Wohnung, schenk uns den Mitra, schenk uns
die marutische Heeresmacht, o Indra, und alle, die einträcht-
ig mit dir sich berauschen: Die Vayu's trinken den ersten
Reihen des Soma vor.

15 Nach dir sollen sie verlangen, an denen du dich zu berau-
schen pflegst. Trink dich satt, trink tüchtig Soma, Indra !
Stärke uns fein in den Kämpfen, du Überwinder ! Du stärk-
test den Himmel durch die hohen Schlachtgesänge.

- 16 bṛhantaṅ in nu ye tē tarutṛokthebhīr vā sumnam āvivāsān |
str̥ṇānāsō barhiḥ paśtyāvāt tvotā id indraṅ vājām agman ||
- 17 ugreśv in nu śūra mandasānas trikādrukeṣu pāhī somām indra |
praḍodhūvaç chmaśrūṣu prīṇāno yāhi haribhyām śutasya pītim ||
- 18 dhīṣvā śavāḥ śūra yenā vṛtram avābhinaḍ dānūm aurnavābham |
apāvṛṇor jyotir āryāya ni śavyataḥ sādī dasyūr indra ||
- 19 sanēma ye tā ūtibhīḥ tarāntō viśvāḥ spr̥dhā āryēṇa dasyūn |
asmabhyām tat tvāṣṭram viśvarūpaṃ arāndhayaḥ sākhyasyā trīṭyā ||
- 20 aśya sūvānasyā maṇḍinās trīṭasyā ny arbūdam vāvṛdhāno āstaḥ |
avārtayāt sūryo na çakram bhīnad vaḷam indro aṅgirasvān ||
- 21 nūnam sā te praṭi varām jaritre dūhīyad indraṅ dakṣiṇā maḡhoni |
śikṣā stoṭrbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vidathē suvīrāḥ ||

Sūkta 2.12

- 1 yo jāta eva prāthamo manāsvān devo devān kratūnā paryabhūṣat |
yasya śuṣmād rodāsī abhyāsetām nṛmṇasya maḡnā sa jānāsa indraḥ ||

- 16 Groß sind fürwahr nur die, die etwa durch Loblieder deine
Gunst gewinnen können, du Überwinder, wenn sie das Platz
bietende Barhis auslegen. Mit deinem Beistand, o Indra, sind
sie zu Sieg gelangt.
- 17 An den starken Somatränken dich berauschend trink, tap-
ferer Indra, den Soma bei den Trikadruka's , indem du be-
friedigt ihn im Bart abschüttelst. Komm mit beiden Falben
zum Trunk des Soma!
- 18 Leg deine Stärke an, o Held, mit der du den Vritra herab-
hiebst, den Danu Aurnavabha! Für den Arier decktest du das
Licht auf; der Dasyu wurde links liegen gelassen, o Indra.
- 19 Die wir den Gewinn davontragen möchten, indem wir mit
deiner Hilfe alle Widersacher, die Dasyuā mit dem Arier
überwinden, uns gabst du damals den Tvastrisohn Visvarupa
in die Hand, den Sohn des zur Freundschaft gehörenden
Tvastri dem Trita.
- 20 Gestärkt an diesem gepreßten, berauschenden Soma des
Trita hat er den Arbuda niedergestreckt. Wie die Sonne das
Rad ließ er es rollen. Indra spaltete in Begleitung der Angi-
ras' den Vala.
- 21 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem
Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu
nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir
möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

- 1 Der Gott, der eben geboren besonnen als Erster mit Umsicht
die Götter beschirmte, vor dessen Wut beide Welten Furcht
hatten ob der Größe seiner Manneskraft - der, ihr Leute, ist
Indra.

2 yaḥ pṛthivīm vyathāmānām adṛmḥad yaḥ parvātān prakūpitām arāmnāt |
yo antarikṣam vimame variyo yo dyām astābhñāt sa jānāsa indrāḥ ||

3 yo ḥatvāḥim ariṇāt sapta sindhūn yo gā udājād apadhā valasyā |
yo asmānor antar agniṁ jajāna samvṛk samatsu sa jānāsa indrāḥ ||

4 yeneṁā viśvā cyavānā kṛtāni yo dāsam varṇam adhāram guhākāḥ |
śvaghñivā yo jigīvām̄ lakṣam ādād aṛyaḥ puṣṭāni sa jānāsa indrāḥ ||

5 yaṁ smā pṛcchanti kuḥa seti ghoṛam ūtem āhūr naiṣo astity enam |
so aṛyaḥ puṣṭir vijā ivā mināti śrad āsmai dhattā sa jānāsa indrāḥ ||

6 yo raḍhrasyā coditā yaḥ kṛśasyā yo brahmanō nādhāmānasya kīreḥ |
yuktagrāvno yo 'vitā sūśipraḥ sutasōmasya sa jānāsa indrāḥ ||

7 yasyāśvāsaḥ pradīsi yasya gāvo yasya grāmā yasya viśve rathāsaḥ |
yaḥ sūryam ya uśasām jajāna yo apām netā sa jānāsa indrāḥ ||

8 yaṁ krandāsi samyati vihvayete pare 'vāra ubhayā amitrāḥ |
samānam cīd rathām ātasthivāmsā nānā havete sa jānāsa indrāḥ ||

9 yasmān na rte vijayānte janāso yaṁ yudhyāmānā avāse havānte |
yo viśvasya pratimānām bābhūva yo ācyutācyut sa jānāsa indrāḥ ||

2 Der die schwankende Erde festigte, der die tobenden Berge zur Ruhe brachte, der das Luftreich weiter ausmaß, der den Himmel stützte - der, ihr Leute, ist Indra.

3 Der den Drachen erschlug und die sieben Ströme laufen ließ, der die Kühe heraustrrieb nach Beseitigung des Vala, der zwischen zwei Steinen Feuer erzeugte, der Spielgewinner in den Kämpfen - der, ihr Leute, ist Indra.

4 Durch den alle diese Umwälzungen geschehen sind, der die dasische Rasse unterworfen und verdunkelt hat, der die Reichtümer des großen Herrn wegnahm wie ein siegreicher Glücksspieler den hohen Einsatz - der, ihr Leute, ist Indra.

5 Nach dem sie fragen: Wo ist er ? - nach dem Furchtbaren, und sie sagen von ihm: "Er ist nicht" - er läßt die Reichtümer des großen Herrn verschwinden wie der Glücksspieler die schlechten Würfel, glaubt an ihn - der, ihr Leute, ist Indra.

6 Der dem Schwachen, der dem Kranken, der dem notleidenden armen Priester Mut macht, der dem beisteht, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und Soma keltert, mit der schönen Trinkerlippe - der, ihr Leute, ist Indra.

7 Unter dessen Befehl die Rosse, die Rinder, die Dorfmannschaften und alle Wagen stehen, der die Sonne, die Morgenröte erschaffen hat, der der Leiter der Gewässer - der, ihr Leute, ist Indra.

8 Den zwei Schlachthaufen, wenn sie aneinander geraten, anrufen, die beiderseitigen Feinde hüben und drüben - auch die zwei, die den gleichen Wagen bestiegen haben, rufen ihn jeder besonders an - der, ihr Leute, ist Indra.

9 Ohne den die Völker nicht siegen, den die Kämpfenden um Beistand rufen, der sich jedem gewachsen zeigt, der das Unbewegte bewegt - der, ihr Leute, ist Indra.

10 yaḥ śaśvāto mahy eṇo dadhānān amānyamānān charvā jaghānā |
yaḥ śardhāte nānuḍadāti śrdhyām yo dasyor haṅtā sa jānāsa indrāḥ ||

11 yaḥ śambāraṃ parvāteṣu kṣiyantān catvāriṃśyām śarady anvavindat |
ojāyamānaṃ yo ahim jaghānā dānuṃ śayānaṃ sa jānāsa indrāḥ ||

12 yaḥ sapṭarāśmir vṛṣabhas tuviṣmān avāsiḥḥartāve sapṭa sindhūn |
yo rauhiṇam asphuraḍ vajrābāhur dyām ārohantaṃ sa jānāsa indrāḥ ||

13 dyāvā cid asmai pṛthivī nāmeteḥ śuśmāc cid asya parvātā bhayante |
yaḥ sōmapā nicito vajrābāhur yo vajrāhastāḥ sa jānāsa indrāḥ ||

14 yaḥ sūvantam avātī yaḥ pacāntam yaḥ śamsāntam yaḥ śāsāmānam ūtī |
yasya brahma vardhānaṃ yasya somo yasyedaṃ rādhaḥ sa jānāsa indrāḥ ||

15 yaḥ sūvate pacāte dūdhra ā cid vājam dardārsi sa kilāsi satyaḥ |
vayam tā indra viśvahā priyāsāḥ suvirāso vidatham ā vādema ||

Sūkta 2.13

1 ṛtur janitrī tasyā apas pari māksū jāta āviśad yāsu vardhāte |
tad āhanā ābhavat pipyuṣī payo 'mśoḥ piyūṣam prathamam tad ukthyam ||

10 Der alle, die großen Frevel begehen, mit seinen Geschossen erschlagen hat, ehe sie sich dessen versehen, der dem Vermessenen seine Vermessenheit nicht vergibt, der den Dasyu erschlägt - der, ihr Leute, ist Indra.

11 Der den Sambara, als er im Gebirge hauste, im vierzigsten Herbst auffand, der den gewaltigen Drachen, den Danu, wie er dalag, erschlug - der, ihr Leute, ist Indra.

12 Der ein gewaltiger Stier, der sieben Zügel braucht, die sieben Ströme losließ zum Laufen, der den himmelersteigenden Rauhina wegstieß mit der Keule im Arm - der, ihr Leute, ist Indra.

13 Selbst Himmel und Erde beugen sich ihm; vor seiner Wut fürchten sich selbst die Berge, der als der Somatrinker bekannt ist, der die Keule im Arm, der die Keule in der Hand hält - der, ihr Leute, ist Indra.

14 Der mit seiner Gunst dem beisteht, der keltert und kocht, der vorträgt und das Opfer zugerichtet hat, für den die feierliche Rede eine Stärkung ist, für den diese Gabe - der, ihr Leute, ist Indra.

15 Der du dem, der keltert und kocht, gar hartnäckig Gewinn herausschlägst, du bist allerdings wirklich. Wir möchten allezeit deine Lieben sein, o Indra. - Als Meister wollen wir das Wort der Weisheit reden.

1 Die Jahreszeit ist seine Gebälerin. Von ihr geboren ging er alsbald ins Wasser, in dem er erstarrt. Da ward er eine üppige, von Milch strotzende Frau. Die erste Milch des Stengels, die ist preisenswert.

2 saḍhrīm ā yānti pari bibhrātīḥ payó viśvapsnyāya pra bhārantā bhojānam |
samāno adhvā pravatām anuṣyade yas tākṛṇoḥ prathamaṁ sāsya ukthyāḥ ||

3 anv ekó vadati yad dadāti tad rūpā mīnan tadāpā ekā īyate |
viśvā ekāsya vinudās titikṣate yas tākṛṇoḥ prathamaṁ sāsya ukthyāḥ ||

4 prajābhyāḥ puṣṭim vibhajanta āsate rayim iva pṛṣṭham prabhavāntam āyate |
asinvaṁ daṁṣṭraiḥ pitur āttī bhojānam yas tākṛṇoḥ prathamaṁ sāsya ukthyāḥ ||

5 adhākṛṇoḥ pṛthivīm samdrśé dīve yo dhautīnām āhihaṇn āriṇak paṭhaḥ |
taṁ tvā stomēbhīr udabhīr na vājinām devāṁ devā ājanan sāsya ukthyāḥ ||

6 yo bhojānam ca dayase ca vardhānam ādrād ā śuśkam madhūmad dudohitha |
sa śevadhīm ni dādhiṣe vivasvati viśvasyaikā īṣiṣe sāsya ukthyāḥ ||

7 yaḥ puṣpiṇis ca praśvās ca dharmaṇādhī dāṇe vy aīvanīr adhārayaḥ |
yaś cāsāmā ajāno dīdyutó dīva urur ūrvām ābhitaḥ sāsya ukthyāḥ ||

8 yo nārmaṇam saḥavāsūm nihāntave pṛkṣāya ca dāsavésāya cāvāhaḥ |
ūrjayāntyā apariviṣṭam āsyām utavādyā pūrukṛt sāsya ukthyāḥ ||

2 Sie laufen nach dem gemeinsamen Ziel, ihre Milch mit sich
führend, sie bringen ihm, der alle Formen annimmt, Nah-
rung: Die Ströme haben den gleichen Weg zu laufen. Der
du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

3 Der eine begleitet mit Worten das, was er spendet; der eine,
dessen Geschäft dies ist, geht hin und her, indem er dabei
dessen Formen verändert. Er hält alle Stöße des einen aus.
Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisens-
wert.

4 Sie sitzen da, indem sie den Kindern den Vorrat austeilten.
Dem Ankommenden begießen sie den Rücken, der wie der
Reichtum größer wird. Ohne Bissen zu machen ißt er mit
den Beißzähnen die Speise seines Vaters. Der du dies zuerst
gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

5 Damals ließest du die Erde den Himmel schauen, der du, o
Drachentöter, die Bahnen der Flüsse freimachtest. Dich, den
Gott, haben die Götter mit Lobliedern wie ein Rennpferd
mit Wasser neugeboren. Der du dies zuerst gemacht hast, -
darum bist du preisenswert.

6 Der du die Nahrung und Gedeihen austeilst, aus dem Feuch-
ten das Trockene und Süße gemolken hast, du hast dir bei
Vivasvat einen Schatz angelegt. Du allein gebeust über alles
- Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisens-
wert.

7 Der du die blühenden und fruchttragenden Pflanzen nach der
Ordnung und die Flüsse über das Feld verteilt hast, und der
du die unvergleichlichen Geschosse des Himmels erzeugtest,
selbst breit die Meere ringsum ausgebreitet hast. - Der du
dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

8 Der du den Narmara samt seinen Schätzen, um den Priksa
und Dasavesa zu erschlagen, nach dem unbesetzten Eingang
von Urjayanti fuhrest, auch heute noch tatenreich bist du

9 śataṁ vā yasya daśā śākam ādya ekāsya śruṣṭau yad dhā ḥḍam āvitha |
arajjau dasyūn sam ūnab dabhīṭāye supṛāvyo bhavaḥ sāsy ukthyāḥ ||

10 vīved anū rodhānā āṣya paumsyāṁ ḍadur āsmai dadhīre kṛtnave dhanām |
ṣaḷ āstabhnā viṣṭiraḥ pañcā saṁdrśaḥ pari paro ābhavaḥ sāsy ukthyāḥ ||

11 supṛāvācānam tava vīra vīryaīm yad ekēṇa kratūnā vīndase vasū |
jātūṣṭhiraṣya pra vayaḥ sahasvato yā cakartha sendra viśvāsy ukthyāḥ ||

12 arāmayāḥ sarāpasāḥ tarāya kaṁ turvitāye ca vāyāya ca srutim |
nīcā santam ud ānayaḥ parāvṛjam prāndham śroṇam śravayan sāsy ukthyāḥ ||

13 āsmabhyāṁ tad vāso dānāya rādhaḥ sam ārthayasva bāhu tē vaṣavyām |
indra yac cītram śrāvāsyā anu dyūn bhṛhad vādema vīdathē svīrāḥ ||

darum preisenswert.

9 Oder als du in Erhöhung des Einen hundert mal zehn gefesselt hast, da du dem Antreiber beistandest, da hast du für Dabhiti die Dasyu's in den Schlaf der keines Strickes bedarf, eingeschnürt. Du wardst der Helfer des gut Zuredenden - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

10 Alle Bollwerke mussten ihm seine Stärke zugestehen; sie lieferten dem Gewinner ihren Schatz aus. Du hast die sechs Räume befestigt, die fünf Richtungen, und hast sie von jenseits umfasst - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

11 Schönen Preis verdient deine Heldenkraft, du Held, da du mit einem einzigen Entschluß das Gut verlangst. Die Kraft des Sieghaften, der von Natur standfest ist, tat sich hervor. Was du alles getan hast - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

12 Du hießest die zu fließen gewohnten Flüsse stillstehen zum Durchschreiten, für Turviti und Vayya machtest du einen Weg. Den Aussetzling, der in der Tiefe steckte, holtest du herauf, der du dem Blinden, dem Lahmen zu Ruf verhalfst - Der du dies zuerst gemacht hast, - darum bist du preisenswert.

13 Entschließe dich, uns diese Lohngabe zu schenken, du Guter - groß ist dein Schätzevorrat - eine ansehnliche Lohngabe, o Indra, in der du tagtäglich deinen Ruhm suchen solltest. - Wir wollen das große Wort führen als Meister der Weisheit.

Sūkta 2.14

- 1 adhvāryavo bharatendrāya somam āmātrebhiḥ siñcatā madyam andhāḥ |
kāmi hi vīrah sadam asya pītim juhota vṛṣṇe tad id eṣa vaṣṭi ||
- 2 adhvāryavo yo apo vārvivāmsām vṛtram jaghānāśanyēva vṛkṣam |
tasmā etam bhārata tadvaśyāṁ eṣa indrō arhati pītim āsya ||
- 3 adhvāryavo yo dṛbhīkam jaghāna yo gā udājad apa hi vaḥam vaḥ |
tasmā etam antarikṣe na vātam indram somair orṇūta jūr na vastraiḥ ||
- 4 adhvāryavo ya urānam jaghāna navā cakhvāmsām navatim cā bāhūn |
yo arbūdām avā nīcā bābādhe tam indram somāsyā bhṛthe hinota ||
- 5 adhvāryavo yaḥ sv aśnām jaghāna yaḥ śuṣṇām aśuṣam yo vyāmsam |
yaḥ piprum namūcim yo rūdhīkrām tasmā indrāyāndhāso juhota ||
- 6 adhvāryavo yaḥ śatam śambārasya purō bībhedaśmāneva pūrviḥ |
yo varcināḥ śatam indrah sahasram apāvāpad bharātā somām asmai ||
- 7 adhvāryavo yaḥ śatam ā sahasram bhūmyā upasthe 'vāpaj jaghanvān |
kutsāsyāyor ātithigvasyā vīrān ny āvīṇag bharātā somām asmai ||
- 8 adhvāryavo yan nārah kāmayādhve śruṣṭi vahānto naśathā tad indre |
gabhāstipūtam bhārata śrutāyendrāya somām yajyavo juhota ||

- 1 Adhvaryu's! Traget für Indra den Soma auf, schenket den berausenden Trank in Humpen ein, denn der Held hat immer Lust nach diesem Trunk ! Opfert dem Bullen; darnach eben hat er Verlangen.
- 2 Adhvaryu's! Der den Wasser sperrenden Vritra erschlagen hat wie einen Baum mit einem Blitze, dem traget diesen Soma auf, der darnach verlangt ! Dieser Indra hat das anrecht auf dessen Trunk.
- 3 Adhvaryu's! Der den Dribhika erschlagen hat, der die Rinder heraustrieb - denn er hatte die Valahöhle aufgesperrt - für ihn lasset den Soma laufen wie den Wind in der Luft. Decket Indra mit Soma zu wie ein Greis mit Kleidern sich zudeckt!
- 4 Adhvaryu's! Der den Urana erschlagen hat, welcher neunundneunzig Arme reckte, der den Arbuda hinab in die Tiefe stieß, diesen Indra treibt zur Eile, wenn der Soma aufgetragen wird!
- 5 Adhvaryu's! Der den Asna recht erschlagen hat, der den gefräßigen Susna, der den Vyansa, der den Pipru, Namuci, der den Rudhikra diesem Indra opfert vom Tranke!
- 6 Adhvaryu's! Der die hundert Burgen des Sambara brach, die vielen wie mit einem Stein, der die hundert, die tausend Mannen des Varcin wegfegte - traget ihm Soma auf!
- 7 Adhvaryu's! der hundert und tausend erschlug und in den Schoß der Erde säte. Die Mannen des Kutsa, des Ayu, des Atithigva niederrang - traget ihm Soma auf!
- 8 Adhvaryu's! Was ihr Herren auch wünschen möget, das erlangt ihr von Indra, wenn ihr gehorsam das Opfer darbringt. Traget dem Berühmten den mit den Händen geläuterten Soma auf, opfert dem Indra Soma, ihr Opferwilligen!

9 adhvāryavaḥ kartānā śruṣṭim āsmai vane nipūtaṁ vana un nāyadhvam |
juṣāṇo hastyām abhi vāvaśe va indrāya somām madiraṁ jūhota ||

10 adhvāryavaḥ payasodhar yathā goḥ somēbhir im pṛṇatā bhojam indrām |
vedāham āśya nibhṛtam ma etad ditsantaṁ bhūyō yajataś ciketa ||

11 adhvāryavo yo divyasya vasvo yaḥ pārthivasya kṣamyāsya rājā |
tam ūrdāraṁ na pṛṇatā yavenendraṁ somēbhīś tad apō vo astu ||

12 āsmabhyaṁ tad vāso dānāya rādhaḥ sam ārthayasva baḥu tē vasavyām |
indra yac citraṁ śrāvāsyā anu dyūn bṛhad vādema vidathē svīrāḥ ||

Sūkta 2.15

1 pra ghā nv āśya mahato mahāni satyā satyasya karaṇāni vocam |
trikādrukeṣv apibat sūtasyāsya madē ahim indrō jaghāna ||

2 avamīśe dyām āstabhāyad bṛhantaṁ ā rodāsī aprṇad antarikṣam |
sa dhārayat pṛthivīm paprathac ca somāśya tā madā indraś cakāra ||

3 sadmēva prāco vi mimāya mānair vajrēṇa khāny ātṛṇan naḍinām |
vṛthāsṛjat pathibhir dirghayāthaiḥ somāśya tā madā indraś cakāra ||

9 Adhvaryu's! Erweist ihm Gehorsam, schöpft den im Holzgefäß Geläuterten in den Holzbecher ! Mit Wohlgefallen verlangt er nach dem Soma in eurer Hand - dem Indra opfert den berausenden Soma!

10 Adhvaryu's! Füllet den gastfreien Indra mit Soma an wie das Euter der Kuh mit Milch ! Ich kenne ihn; das steht für mich fest: Der Verehrungswürdige beachtet den, der mehr geben will.

11 Adhvaryu's! Der König ist des himmlischen Guts, des irdischen, das im Boden liegt, den Indra füllet mit Soma wie ein Speicher mit Korn ! Das soll euer Geschäft sein.

12 Entschließ dich, uns diese Lohngabe zu schenken, du Guter - groß ist dein Schätzevorrat - eine ansehnliche Lohngabe, o Indra, in der du tagtäglich deinen Ruhm suchen solltest. - Wir wollen das große Wort führen als Meister der Weisheit.

1 Nun will ich dieses Großen große, des Wahrhaften wahrhafte Taten verkünden. Bei den Trikadruga's trank er Soma; in dessen Rausch hat Indra den Drachen erschlagen.

2 Da, wo kein Balken haftet, stützte er den hohen Himmel, er füllte beide Welten, den Luftraum an. Die Erde hat er befestigt und ausgebreitet. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

3 Er hat mit Maßen wie ein Wohnhaus die vorwärts gehenden Bahnen abgesteckt; mit der Keule öffnete er die Kanäle der Flüsse. Er ließ sie in ihren langgestreckten Bahnen nach Lust laufen. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

4 sa právo|lh̄r̄n párigatyá dābhīter viśvām adhāg āyūdham iddhe agnau |
saṁ gobhīr āsvair asrjad rathēbhīḥ somāsyā tā madā indrās cakāra ||

5 sa īm mahīm dhunim etōr aramṇāt so āsnātīn āpārayat svasti |
ta utsnāyā rayim abhi pra tāsthūḥ somāsyā tā madā indrās cakāra ||

6 sodāñcam sindhūm ariṇān mahītvā vajreṇānā uśasaḥ sam pipeṣa |
ajavasō javinībhīr vivṛścan somāsyā tā madā indrās cakāra ||

7 sa vidvām āpagoḥam kaṇinām āvir bhavaṇn ud ātiṣṭhat parāvṛk |
prati śroṇaḥ sthād vy aīnag ācaṣṭa somāsyā tā madā indrās cakāra ||

8 bhīnad vaḷam āngirobhīr grṇāno vi parvātasya dṛmhitāny airat |
riṇag rodhāmsi kṛtrimāny eṣām somāsyā tā madā indrās cakāra ||

9 svapnēnābhīpuyā cumūrīm dhunim ca jaghanthā dasyuṁ pra dābhītim āvaḥ |
raṁbhī cid atrā vivide hirānyaṁ somāsyā tā madā indrās cakāra ||

10 nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indrā dakṣiṇā maghonī |
śikṣā stoṭṛbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vidathē suvīrāḥ ||

4 Er holte die Entführer des Dabhiti ein, die ganzen Waffen verbrannte er im entzündeten Feuer. Er versah ihn mit Rindern, Rossen und Wagen. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

5 Er brachte den großen Strom in seinem Laufe zum Stillstand, er brachte die Nichtschwimmer heil hinüber. Dem Wasser entstiegen zogen diese auf Reichtum aus. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

6 Er ließ durch seine Macht den Sindhu nordwärts fließen. Mit der Keule zerschmiß er den Karren der Usas, indem er die langsamen mit den geschwinden zerhieb. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

7 Er kannte das Versteck der Jungfern; zum Vorschein kommend erhob sich der Aussetzling. Der Lahme stand fest, der Blinde wurde sehend. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

8 Er erbrach den Vala, von den Angiras' gepriesen; er zersprengte die Festen des Berges, er räumte ihre künstlichen Wälle fort. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

9 Den Cumuri und Dhuni hast du in Schlaf versenkt; du hast den Dasyu erschlagen, dem Dabhiti standest du bei. Selbst der Stockträger fand dabei Gold. - Im Rausche des Soma hat das Indra getan.

10 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.16

- 1 pra vah̄ satām̄ jyeṣṭhātāmāya suṣṭṭim agnāv̄ iva samidhāne haviṛ bhāre |
indrām̄ ajuryam̄ jarayāntam̄ ukṣītam̄ ṣaṇād̄ yuvānaṃ avāse havāmahe ||
- 2 yasmād̄ indrād̄ bṛhataḥ̄ kim̄ caṇem̄ rte viśvānȳ asmīn̄ sambhṛtādhi vīryā̄ |
jaṭharē somām̄ taṇvīṣ̄ saho mahō haste vajraṃ bharatī śīrṣaṇī kratūm̄ ||
- 3 na kṣoṇibhyām̄ pariḥvė ta indriyam̄ na sāmudraiḥ̄ parvātair̄ indra te rathāḥ̄ |
na te vajraṃ anv̄ āsnotī kaś caṇa yad̄ āsubhiḥ̄ patāsi yojānā puru ||
- 4 viśve hȳ āsmai yajatāyā dhṛṣṇavē kratūm̄ bharanti vṛṣabhāyā saścāte |
vṛṣā yajasva haviṣā̄ viduṣṭāraḥ̄ pibendra somām̄ vṛṣabheṇā bhānunā̄ ||
- 5 vṛṣṇaḥ̄ kośāḥ̄ pavate madhvā ūrmir̄ vṛṣabhānnāya vṛṣabhāyā pātave |
vṛṣāṇadhvaryū̄ vṛṣabhāsō adrāyo vṛṣāṇām̄ somām̄ vṛṣabhāyā suṣvati ||
- 6 vṛṣā̄ te vajrā̄ uta te vṛṣā̄ ratho vṛṣāṇā̄ hari vṛṣabhānȳ āyūdḥā |
vṛṣṇō madāsyā vṛṣabhā̄ tvam̄ īśiṣā̄ indra somāsyā vṛṣabhasyā̄ tṛṇuhi ||
- 7 pra te nāvām̄ na samāne vacasyuvam̄ brahmāṇā yāmi savāneṣu dādḥṣiḥ̄ |
kuvīn̄ nō aśya vacāso nībodhiṣad̄ indraṃ utsam̄ na vasūnaḥ̄ sicāmahe ||

- 1 Dem Allerhöchsten bringe ich euer Loblied dar wie die Opfergabe in dem entflammten Feuer. Den Indra, der alterlos, alt machend, seit Alters erwachsen und doch jugendlich ist, den rufen wir zum Beistand.
- 2 Ohne welchen großen Indra gar nichts geschieht, in ihm sind alle Kräfte vereinigt. Im Bauch trägt er den Soma, im Körper die überlegene Stärke, die Macht, in der Hand die Keule, im Haupte die Überlegung.
- 3 Nicht können beide Heere deine Indrakraft umspannen, nicht die Meere, die Berge deinen Wagen, o Indra. Deine Keule holt keiner ein, wenn du mit den Rennern viele Meilen dahinfliegst.
- 4 Denn alle geben ihm den Rat, den er befolgt, dem opferwürdigen, kühnen Bullen: Als Bulle opfere dir selbst als der Kundigere die Opferspende ! Trink, Indra, den Soma durch den bullenreichen Glanz!
- 5 Die Kufe des Bullen klärt sich, die Woge der Süßigkeit zum Trank, für den Bullen, dessen Speise der Bulle Soma ist. Bullen sind die beiden Adhvaryu's, Bullen die Preßsteine, sie schlagen den Bullen Soma für den Bullen Indra aus.
- 6 Ein Bulle ist deine Keule und dein Wagen ist ein Bulle; Bullen sind deine Falben, bullenhaft sind deine Waffen. Du Bulle gebeutst über den bullenhaften Rauschtrank. Indra, trink dich am bullenhaften Soma satt!
- 7 Ich rudere dir gleichsam das Schiff der Beredsamkeit in dem Wettbewerb zu; Kühn fahre ich mit der hohen Rede während der Somaspenden. Gewiß wird er dieses Wort von uns bedenken. Von Indra schöpfen wir wie von einem Quell des Guten.

8 purā sambādhād abhy ā vāvṛtsva no dhenur na vatsam yavāsasya pīpyuṣī |
śakṛt su te sumatibhiḥ śatakrato sam patnibhir na vṛṣṇo nasīmahi ||

9 nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā maghoni |
śikṣā stoṭrbhyo māti dhag bhagō no brhad vādema vīdathē suvīrah ||

Sūкта 2.17

1 tad āsmai navyām aṅgiraśvad ārcatā śuṣmā yad āsya praṇathodirāte |
viśvā yad goṭrā sahasā parivṛtā madē somāsya dṛmhitāny airāyat ||

2 sa bhūtu yo hā prathamāyā dhāyāsa ojo mimāno mahimānam ātirat |
śūro yo yutsu tanvām parivyatā śiṛṣaṇi dyām mähinā praty āmuñcata ||

3 adhākṛṇoḥ prathamam vīryām mahad yad aśyāgre brahmaṇā śuṣmam airāyah |
rathēṣṭhena haryāśvena vicyūtāḥ pra jīrayāḥ sisrate sadhryaḥ kṛthāk ||

4 adhā yo viśvā bhuvanābhi majmanēsānakṛt pravāyā abhy avārdhata |
ād rodāsī jyotiṣā vahnir ātanot sivyān tamāmsi dudhitā sam āvyayat ||

5 sa prācīnān parvatān dṛmhad ojasādharācīnām akrṇod apām apāḥ |
adhārayat pṛthivīm viśvadhāyasam astābhnān māyayā dyām āvasrasāḥ ||

8 Bevor wir in die Enge getrieben werden, wende dich uns zu wie zu dem Kalbe die Kuh, die von der Weide voll Milch ist. Noch einmal wollen wir fein mit deinen Gnaden uns vereinen wie die Stiere mit den Weibchen, du Ratreicher.

9 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

1 Singet ihm dieses neue Lied in Angirasweise, daß sich wie vormals seine Kräfte regen, wie damals als er mit Gewalt all die eingescherrten Kuhherden, die festverschlossenen im Somaraus scherschaffte.

2 Er soll derselbe sein, der um die erste Größe zu behaupten, seine Kraft erprobend die volle Größe erreichte. Der Held, der in den Kämpfen seinen Leib umgürtete, er setzte den Himmel mit Macht sich aufs Haupt.

3 Da vollbrachtest du deine erste große Heldentat, als du zuerst durch dieses Sängers Kraftwort deinen Mut einsetztet. Durch den Wagenkämpfer mit den falben Rossen befreit laufen die Ströme getrennt nach dem gemeinsamen Ziel weiter.

4 Der da in voller Kraft über alle Welten an Größe hinauswuchs, sich zum Herren machend, - dann durchzog der Wagenlenker Surya beide Welten mit Licht. Er packte die hartnäckige Finsternis ein, sie zunehmend.

5 Er befestigte mit Kraft die vorwärts gehenden Berge; abwärts strebend machte er die Tätigkeit der Flüsse. Er befestigte die allnährende Erde, er stützte mit Zaubermacht den Himmel,

6 sāsma arām bāhubhyām yam pitākṛṇod visvāsmād ā januṣo vedāsa pari |
yenā pṛthivyām ni krivim śayadhyaī vajreṇa hatvy avṛṇak tuviṣvaṅiḥ ||

7 amājūr iva pitroḥ sacā satī sāmānād ā sadāsa tvām iye bhagām |
kṛdhi prāketam upā māsy ā bhāra daddhi bhāgam tanvoḥ yenā māmahāḥ ||

8 bhojam tvām indra vāyam hūvema dadiṣ tvam indrapāmsi vājān |
aviḍḍhīndra citrayā na ūti kṛdhi vṣann indra vasyāso naḥ ||

9 nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā maghoni |
śikṣā stoṭrbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vidathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.18

1 prātā ratho navo yoji sasniś catūryugas trikaśaḥ saptaśmiḥ |
daśāritro manuṣyāḥ svarśaḥ sa iṣṭibhir maṭibhī ramhyo bhūt ||

2 sāsma arām prathamam sa dvitīyām uto tṛtīyam manuṣaḥ sa hotā |
anyasyā garbhām anya ū jananta so anyebhiḥ sacate jenyo vṛṣā ||

3 harī nu kaṁ ratha indrāsya yojam āyai sūktena vacāsā navēna |
mo ṣu tvām atra bahavo hi viprā ni rīraman yajāmānāso anye ||

daß er nicht herabfalle.

6 Sie ist für seine Arme passend, die der Vater aus jeglicher Schöpfung aus seinem Besitze gefertigt hatte, die Keule, mit der er laut tosend den Krivi schlug und niederrang, daß er auf der Erde lag.

7 Wie eine alte Jungfer, die bei den Eltern lebt, vom gemeinsamen Wohnsitz aus um Liebesglück, so flehe ich dich um Glück an. Gib ein Vorzeichen, teile zu, bring her, gib einen Anteil für meine Person, mit dem du eine Ehre antun wirst!

8 Dich, den Gastfreien, wollen wir rufen, Indra. Du, Indra, gibst Arbeit, Lohn. Steh uns bei mit augenfälligem Beistand ! Mach uns, du Bulle, Indra, reicher!

9 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

1 Am Morgen wird der neue Wagen geschirrt, der gewinnreiche mit vier Jochen, drei Peitschen, sieben Zügeln, mit zehn Rudern, von Menschen gemacht, das Himmelslicht erringend. Er soll mit unseren Wünschen, mit unseren frommen Gedanken in Lauf gesetzt werden.

2 Er ist dafür bereits erstmals und zum andern, und auch zum dritten Male, der Hotri des Manu. Als den Sproß einer anderen erzeugten ihn andere, er gesellt sich anderen, der häusliche Stier.

3 Die beiden Falben will ich nun mit neuer, wohlgesetzter Rede an Indra's Wagen schirren, daß er komme. Nicht sollen dich dabei - denn es gibt viele Redekundige - die anderen

4 ā dvābhyāṃ haribhyāṃ indra yāhy ā çaturbhīr ā ṣaḍbhīr hūyamānaḥ |
āṣṭābhīr daśabhiḥ somaḥpeyaṃ ayaṃ sutāḥ sūmakha mā mṛdhās kaḥ ||

5 ā vimśatyā trīṃśatā yāhy arvān ā cātvarīṃśatā haribhir yujānaḥ |
ā pañcāśatā surathēbhir indrā ṣaṣṭyā śaptatyā sōmaḥpeyaṃ ||

6 āśītyā nāvatyā yāhy arvān ā śatenaḥ haribhir uhyamānaḥ |
ayaṃ hi tē śunahōtreṣu soma indrā tvāyā pariśikto madāya ||

7 mama brahmēndra yāhy acchā viśvā hari dhūri dhiṣvā rathāśya |
puruṭrā hi viḥavyō bābhūthāsmiñ chūṛa savāne mādayasva ||

8 na mā indreṇa śakhyāṃ vi yōśad āsmabhyāṃ aśya dakṣiṇā duhīta |
upa jyeṣṭhe varūthe gabhāstau prāye-prāye jigīvāṃsāḥ syāma ||

9 nūnam sā te prati varāṃ jaritre dūhīyad indrā dakṣiṇā maghoni |
śikṣā stoṭṛbhyo māti dhag bhagō no bṛhad vādema vīdathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.19

1 apāyī asyāndhāso madāya maṇiṣiṇaḥ suvānasya prayasaḥ |
yasmīn indrāḥ praḍivi vāvṛdhāna okō dadhe brāhmaṇyantās ca narāḥ ||

Opfernden aufhalten.

4 Komm mit zwei Falben, o Indra, mit vieren, mit sechsen, da du gerufen wirst, mit acht, mit zehn zum Somatrunk. Dieser Soma ist ausgepreßt, o Freigebiger, verschmäh ihn nicht!

5 Komm mit zwanzig, mit dreißig hierher, mit vierzig Falben fahrend, mit fünfzig gut eingefahren, o Indra, mit sechzig, mit siebenzig zum Somatrunk!

6 Komm mit achtzig, mit neunzig hierher, mit hundert Falben komm gefahren, denn dieser Soma bei den Sunahotra's ist dein, für dich, Indra, zum Rausch eingeschenkt!

7 Zu meiner Erbauungsrede komm, o Indra, lege alle beiden Falben an des Wagens Deichsel ! An vielen Orten solltest du zwar geladen werden; berausche dich, o Held, bei dieser Somaspende!

8 Nicht soll meine Freundschaft mit Indra auseinander gehen. Für uns soll seine Lohngabe wie eine Kuh ergiebig sein. Unter seiner höchsten Obhut und Hand wollen wir bei jedem Beginnen Sieger sein.

9 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

1 Ein Trunk ward getan von diesem Saft zur Berauschung, ihr Andächtigen, von dem ausgepreßten Labetrunk, an dem sich Indra vor alters gestärkt, an den er sich gewöhnt hat und ebenso die segensprechenden Männer.

- 2 aṣya māndāno madhvo vajráhasto ḥiṃ indró arṇovṛtaṃ vi vṛ́scat |
pra yad vayo na svasárṇy acchā prayā́ṃsi ca ṇā́dinā́m cakraṃanta ||
- 3 sa māhinaṃ indro arṇó apām prairáyad ahiḥáčchā samudram |
ajānayat sūryā́m vidad gā aktunā́hnām vayunā́ni sādhat ||
- 4 so apratīniṃ manāve purūpīndró dāśad dāśuṣe hanti vṛtram |
sadyo yo nr̥bhyo atasāyoyo bhūt pásprdhānebhyaḥ sūryāsya sātāu ||
- 5 sa sūnvaṭa indraḥ sūryam ā devo riṇaṃ martyāya stāvān |
ā yad rayim̄ guhadāvadyam asmaī bharad amśām naitāšo daśāsyān ||
- 6 sa rāndhayat sadivaḥ sārāthaye śuṣṇām aśuṣam̄ kuyāvaṃ kutsāya |
divódāsāya navatim̄ ca navendraḥ puro vy airac chambārasya ||
- 7 evā tā indrocathām ahema śravasyā na tmanā vājyāntaḥ |
āsyāmā tat sāptām̄ aśuṣānā nānamo vadhar̄ adēvasya p̄yoh̄ ||
- 8 evā té grtsamadāḥ sūraṃ manmāvāsyavō na vayunāni takṣuḥ |
brahmaṇyantaṃ indra te naviṣā iṣam̄ ūrjām̄ sukṣitīm̄ sumnam̄ āsyuḥ ||
- 9 nūnam̄ sā te prati varām̄ jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā maghoniṃ |
śikṣā stoṭrbhyo māti dhag bhagō no br̄had vādema vīdathē suvirāḥ ||

- 2 Von diesem Süßtrank berauscht, zerhieb Indra mit der Keule in der Hand den die Flut versperrenden Drachen und machte, daß die Labsale der Flüsse dem Meere zueilten wie Vögel zu den Futterplätzen.
- 3 Der mächtige Indra, der Drachentöter, trieb die Flut der Gewässer hin zum Meere. Er erzeugte die Sonne, fand die Kühe; er regelte die Reihenfolge der Tage durch die Nacht.
- 4 Viele Feinde, denen keiner gewachsen ist, opfert Indra dem opferwilligen Menschen, er erschlägt den Vritra, er der sofort für die Männer erreichbar war, die um den Gewinn der Sonne sich stritten.
- 5 Dieser Gott Indra gab gepriesen die Sonne frei für den Soma opfernden Sterblichen, als Etasa den einen Makel verdeckenden Reichtum ihm gleichsam als seinen Anteil darbrachte, um ihm gefällig zu sein.
- 6 Er gab noch am gleichen Tage seinem Wagenlenker Kutsa den gefräßigen Susna, den Welscher, in die Hand. Für Divodasa zerstörte Indra die neunundneunzig Burgen des Sambara.
- 7 So haben wir dir, Indra, ein Loblied losgelassen recht wie Preiskämpfer die Rennpferde um den Ruhmespreis zu gewinnen. Wir möchten diese deine Freundschaft erlangen, uns eifrig darum bemühend. Wende die Waffe des gottlosen Widersachers ab!
- 8 Also haben die Gritsamada's auf dich, o Held, ein Gedicht gefertigt wie Schatzsuchende als Richtzeichen. Die Segensprechenden mögen von dir, Indra, aufs neue Labsal, Stärkung, guten Wohnsitz, Beliebtheit erlangen.
- 9 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sänger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nützen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūкта 2.20

1 vayan̄ te vayā indra viddhi ṣu ṇaḥ pra bhārāmahe vājayur na rathām |
vīpanyavo dīdhyāto maṇīṣā suṃnam iyākṣantaṣ tvāvāto nṛṇ ||

2 tvaṃ nā indra tvābhīr ūti tvāyāto abhiṣṭipāsi janān |
tvam īno dāśuṣo varūtetthādhīr abhi yo nakṣāti tvā ||

3 sa no yuvendro jōhūtraḥ sakhā śivo narām āstu pātā |
yaḥ śaṃsāntaṃ yaḥ śāsamānam ūti pacāntaṃ ca stuvantāṃ ca praṇeṣat ||

4 tam ū stuṣa indraṃ taṃ gṛṇīṣe yasmin purā vāvṛdhuḥ śāśaduś cā |
sa vasvaḥ kāmām pīparad iyāno brāhmanyāto nūtānasyāyoh ||

5 so aṅgīrasām ucathā jujuṣvān brahmā tūtōd indro gātum iṣṇan |
muṣṇann uṣaṣaḥ sūryeṇa stavān aśnāsyā cic chiśnathat pūrvyāni ||

6 sa hā śrūta indro nāmā deva ūrdhvo bhūvan manūṣe daśmatāmah |
avā priyam ārsāsānasyā sāvān chirō bharad dāsasyā svādhāvān ||

7 sa vītrahendrah kṛṣṇayōniḥ purāmdaro dāsīr airayad vi |
ajānayan manāve kṣām apaś cā satrā śaṃsaṃ yajāmānasyā tūtōt ||

8 tasmai tavaśyaIm anū dāyi satrendrāya devebhīr arṇāsātau |
pratī yad āśya vajrām bāhvōr dhur hatvī dasyūn purā āyāśīr ni tārit ||

1 Wir führen dir, Indra, - nimm doch ja Kenntnis von uns
- eine Stärkung vor wie einer, der den Siegerpreis begehrt,
seinen Wagen, laut preisend, im Geist nachsinnend, um die
Gunst eines Herren gleich dir zu erlangen.

2 Du bist, Indra, mit deinen Hilfen ein überlegener Schützer
für uns Leute, die dir ergeben sind. Du bist der gewaltige
Verteidiger des Spenders der in solcher Absicht dir naht.

3 Der jugendliche Indra soll uns ein oftgerufener Freund, ein
gütiger Schützer der Herren sein, er der den Vortragenden,
den das Opfer Herrichtenden, den Kochenden und Lobsin-
genden mit seiner Hilfe weiterbringen wird.

4 Diesen Indra will ich preisen und loben, an dem sie vor-
dem ihre Stärke und Zuversicht hatten. Er möge, darum ge-
beten, auch des jüngsten segensprechenden Ayu's Wunsch
nach Gut erfüllen.

5 Indra fand an den Preisliedern des Angiras' Gefallen und gab
ihrem Segenswort Gewicht, indem er ihm den rechten Weg
suchte, indem er die Usas' samt der Sonne raubte, er der
Gepriesene. Er hat sogar des Asna alte Werke zerschlagen.

6 Dieser unter dem Namen Indra berühmte Gott erhob sich für
Manu, der größte Meister. Als Sieger trennte er den lieben
Kopf des Dasa Arsanana ab, der Eigenmächtige.

7 Der Vritratöter Indra sprengte die dasischen Burgen, die die
Schwarzen in ihrem Schoß bargen, der Burgenbrecher. Er
schuf für Manu Land und Gewässer. Ganz und gar gab er
der Rede des Opfernden Gewicht.

8 Diesem Indra ward von den Göttern im Kampf um das Was-
ser ganz und gar die Überlegenheit zugestanden. Als sie ihm
die Keule in die Arme legten, da erschlug er die Dasyu's und

9 nūnam sā te prati varām jaritre dūhīyad indra dakṣiṇā maghoni |
śikṣā stoṭrbhyo māti dhag bhago no bṛhad vādema vidathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.21

- 1 viśvajitē dhanajitē svarjitē satrājitē nrjitā urvarājitē |
āsvajitē gojitē abjitē bharendrāya somām yajatāyā haryatam ||
- 2 abhibhuvé 'bhibhaṅgāyā vanvate 'śālhāya sahamānāya vedhasē |
tūvigraṇe vahnāye duṣṭarītave satrāsāhe namaḥ indrāya vocata ||
- 3 satrāsāho jānabhakṣo jānamsāhas cyavāno yudhmo anu joṣam ukṣitah |
vṛtamcaṇyaḥ sahurir viḥṣv ārita indrāya vocam pra kṛtāni vīryā ||
- 4 anānūdo vṛṣabho dodhāto vadho gāmbhīra rṣvo asamaṣṭakāvyaḥ |
radhraḥcodah śnathāno vilītas pṛthur indrāḥ suyajña uśaṣaḥ svār janat ||
- 5 yajñenā gātum apturo vividrire dhiyo hinvanā uśijo manīṣiṇāḥ |
abhīsvarā niśadā gā āvasyavaḥ indre hinvanā draviṇāny āsata ||

warf die ehernen Burgen nieder.

9 Nun soll diese deine reichliche Lohngabe, o Indra, dem Sän-
ger nach Wunsch ergiebig sein. Suche den Sängern zu nüt-
zen; das Glück soll nicht an uns vorübergehen. - Wir möch-
ten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

- 1 Ihm, der alles ersiegt, Beute ersiegt, Sonnenlicht ersiegt, völ-
lig besiegt, Männer besiegt, Ackerland ersiegt, Rosse, Rin-
der, Gewässer ersiegt, dem opferwürdigen Indra bringe den
begehrten Soma dar!
- 2 Dem überlegenen, zerstörenden, gewinnenden, unbezwun-
genen Bezwinger, dem Meister, dem lautrufenden, unüber-
windlichen Wagenlenker, dem völlig bezwingenden Indra
sprechet ein Huldigungswort!
- 3 Völlig bezwingend, Menschen vertilgend, Menschen bezwin-
gend, umstürzend, streitbar, nach Gutdünken groß gewor-
den, als Heersammler, als Bezwinger unter den Stämmen
anerkant - des Indra vollbrachte Heldentaten will ich ver-
künden.
- 4 Der unnachgiebige Bulle, der Tod des Widerspenstigen, un-
ergründlich, überragend, von unerreichter Weisheit, dem Schwa-
chen Mut machend, dreinschlagend, unnachgiebig, breit -
Indra, der Opferherrliche, erzeugte die Morgenröten, die
Sonne.
- 5 Durch Opfer fanden die Usij den Weg, die Gewässer über-
schreitend, ihren Gedanken Schwung gebend, nachsinnend.
Unter Zuruf und Niedersitzen haben sie hilfesuchend, sich
anspornend, von Indra die Kühe, die Schätze erlangt.

6 indra śreṣṭhāni draviṇāni dheḥi cittiṁ dakṣāsyā subhagatvam āsme |
poṣāṁ rayiṇām ariṣṭiṁ taṇūnām svādmānām vācaḥ sūdinatvam ahnām ||

6 Indra, gewähre uns die herrlichsten Schätze, Einsicht des Verstandes, Beliebtheit, Zunahme der Reichtümer, Unversehrtheit der Leiber, Anmut der Rede, glückliche Tage!

Sūkta 2.22

1 trikādrukeṣu mahiṣo yavāśiram tuviśuśmās tṛpat somām apibad viṣṇūnā sutaṁ yathāváśat | 1
sa im mamāda mahi karma kartāve maḥām uruṁ sainām saścad devo devaṁ satyam indrām
satya indūḥ ||

Bei den Trikadruga's trank der vielmutige Büffel sich an dem gerstegemischten Soma, dem von Vishnu gepreßten, satt, so viel er begehrte. Der hat ihn begeistert, das große Werk zu tun, ihn den großen, breiten. - Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

2 adha tviṣimāṁ abhy ojasā kriviṁ yudhābhavad ā rodasi aprṇad asya majmanā pra vāvṛdhe | 2
adhāttānyam jāthare prem āricyatā sainām saścad devo devaṁ satyam indrām satya indūḥ
||

Da war der Zornfunkelnde durch seine Stärke im Kampf dem Krivi überlegen. Er füllte beide Welten mit seiner Größe an; er wuchs noch weiter. Den einen Teil nahm er in seinem Bauche auf; er reichte noch weiter. - Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

3 sākaṁ jātaḥ kratunā sākam ojasā vavakṣitha sākaṁ vṛddho vīryaiḥ sāśahir mṛdho vicārṣaṇiḥ 3
|
dātā rādhāḥ stuvate kāmyam vasu sainām saścad devo devaṁ satyam indrām satya indūḥ ||

Zugleich mit deiner Umsicht geboren bist du zugleich mit deiner Stärke gewachsen, zugleich mit den Manneskräften gewachsen, die Verachter bezwingend, dich hervortuend, dem Lobsänger die Gabe, das erwünschte Gut schenkend. - Er stand ihm zur Seite, der Gott dem Gott, dem wahrhaften Indra der wahrhafte Indu.

4 tava tyan naryām nrto 'pa indra prathamam pūrvaṁ divi pravācyām kṛtam |
yad devasya śavāsā prāriṇā asuṁ riṇann apaḥ |
bhuvad viśvām abhy ādevam ojasā vidād ūrjām śatakrātur vidād iṣām ||

4 Dies mannhafte Werk von dir, du Tänzer Indra, ist als die erste Tat früh am Tag zu verkünden, daß du durch die Kraft des Gottes den Lebenshauch frei strömen ließe, indem du die Wasser strömen ließe. Jedem Gottlosen war er an Stärke überlegen. Er schaffte Stärkung, der Ratreiche, er schaffe Labung!

Sūkta 2.23

- 1 gaṇānām tvā gaṇapātim havāmahe kavim kāvīnām ūpamaśrāvastamam |
jyeṣṭharājām brahmāṇām brahmaṇas paṭā ā nāḥ śrṇvann ūtibhiḥ sīdā sādānam ||
- 2 devās cit te asurya pracetaso bṛhāspate yajñīyām bhāgam ānaśuḥ |
usrā ivā sūryo jyotiṣā maḥo viśvēṣām ij jānītā brahmāṇām asi ||
- 3 ā vibādhyā parirāpas tamānsi ca jyotiṣmantaṁ rathām ṛtasyā tiṣṭhasi |
bṛhāspate bhīmam āmitrādambhānaṁ rakṣoḥaṇāṁ gotrābhidāṁ svarvidām ||
- 4 sunītibhir nayasi trāyase janāṁ yas tubhyaṁ dāśān na tam aṁhō aśnavat |
brahmadvīṣas tapāno manyumīr āsi bṛhāspate mahi tat tē mahitvaṇam ||
- 5 na tam aṁhō na dūrītaṁ kutās caṇa nārātayas titirur na dvāyāvināḥ |
viśvā id āsmād dhvaṇaso vi bādhasē yaṁ sūgopā rakṣāsi brahmaṇas pate ||
- 6 tvam nō gopāḥ pāthikṛd vicakṣaṇas tavā vraṭayā maṭibhir jarāmahe |
bṛhāspate yo nō abhi hvarō dadhe svā tam marmartu ducchunā harāsvati ||
- 7 ūta vā yo nō marcayād anāgaso rātīvā martāḥ sānuko vṛkāḥ |
bṛhāspate apa tam vartayā pāthaḥ sugaṁ nō aśyai devavitaye kṛdhi ||

- 1 Wir rufen dich, den Herrn der Sängerscharen an, den hochberühmtesten Weisen der Weisen, den Oberherrn der Segensworte, o Brahmanaspati. Höre uns an und setz dich mit deinen Hilfen auf den Sitz!
- 2 Die weisen Götter selbst haben von dir, du asurischer Brihaspati, ihren Anteil am Opfer empfangen. Wie die große Sonne durch ihr Licht die Morgenröte, so erzeugest du alle Segensworte.
- 3 Indem du die Ausreden und die Finsternis des Herzens zerstreust, besteigest du den lichten Wagen des Gesetzes, o Brihaspati, den furchtbaren, der die Feinde überlistet, die Unholde tötet, die Kuhhöhle aufsprengt, das Himmelslicht findet.
- 4 Mit guten Weisungen leitest du, schüttest du den Mann, der dir zu spenden pflegt; ihn soll keine Not treffen. Du schaffst brennende Pein, du vereitelst den bösen Eifer des Feindes des Priesterworts: Das ist deine hehre Größe, o Brihaspati.
- 5 Über ihn kommen weder Not noch Gefahr von irgend einer Seite, nicht Mißgunst noch Doppelzüngige; alle Tücken scheuchst du von dem hinweg, den du als guter Hirte behütetest, o Brahmanaspati.
- 6 Du bist ein weitblickender Hirte und Wegebereiter. Zu deinem Dienste sind wir mit Liedern wach. Brihaspati, wer uns eine Falle stellt, den soll sein eigenes Unheil wutentbrannt zermalmen.
- 7 Oder wenn ein mißgünstiger Sterblicher, ein Wolf uns schuldlosen Abbruch tun will, so lenke ihn vom Wege ab, o Brihaspati; schaff uns guten Weg für diese Götterladung!

8 trātārām tvā ṭanūnām havāmahe 'vāspartar adhivaktārām asmayum |
br̥hāspate devānidoḅ ni bārhaḃ mā dūrevā uttārām sūmnam un nāśan ||

9 tvayā vayanā suvr̥dhā brahmaṇas pate spār̥hā vasū maṇṣyā dādīmahi |
yā nō dūre ṭalito yā arātayo 'bhi santi jambhayā tā ānapnasāḥ ||

10 tvayā vayanā uttāmanā dhīmahe vayo br̥hāspate papriṇā sasinā yujā |
mā nō duḥsāmsō abhidipsur īsata pra sūśamsā maṭibhis tāriṣīmahi ||

11 anāṇudo vṣṣabho jagmir āhavam niṣṭaptā śatrum pṛtānāsu sāsahīḥ |
asi satya ṇṇayā br̥hmaṇas pata ugrasyā cid damitā vīluhaṣṇih ||

12 adēvenā manasā yo riṣṇyati śāsām ugro manyāmāno jigdhāmsati |
br̥hāspate mā praṇak tasyā no vadho ni kārma maṇyūm dūrevasyā śardhātah ||

13 bharēṣu havyo namāśopasadyo gantā vājēṣu sanitā dhanām-dhanam |
viśvā id aryo ābhidipsvoḅ mṛdho br̥haspatir vi vāvarhā rathām iva ||

14 tejiṣṭhayā tapanī rakṣasās tapa ye tvā nide dādhire dṛṣṭavīryam |
āvis tat kṣvā yad asāt ta ukthyaīm br̥hāspate vi pārirāpo ardaya ||

15 br̥hāspate ati yad aryo arhād dyumad vibhātī kratūmaj janēṣu |
yad dīdayac chavāsa ṛtaprajatā tad āsmāsu draviṇām dhehi cītram ||

8 Wir rufen dich als den Schützer der Leiber an, als den uns günstigen Fürsprecher, du Befreier. O Brihaspati, schmettere die Götterschmäher nieder. Nicht sollen die Böswilligen höhere Gunst als wir erlangen.

9 Durch dich, den Wohlgedeihtlichen, möchten wir die begehrten menschlichen Güter empfangen, o Brahmanaspati. Die Mißgunst, die in der Ferne, die in der Nähe uns bedroht, die lohnverweigernde ersticke!

10 Durch dich den reichlich spendenden und lohnenden Verbündeten möchten wir höchste Lebenskraft erlangen, o Brihaspati. Nicht soll der Übelredende, Schadensüchtige über uns Macht haben. Wir möchten als Belobte durch unsere Gedichte vorwärtskommen.

11 Ein unnachgiebiger Bulle, gern in den Streit ziehend, ein Ausbrenner des Feindes, in den Schlachten siegreich, bist du der wahrhafte Vergelter, o Brahmanaspati, der Bezwiner selbst des Gewaltigen, der sich seiner Härte freut.

12 Wer mit gottlosem Sinne Schaden stiften will, wer unter den Gebietern sich für gewaltig hält und mordlustig ist, dessen Todeswaffe soll uns, o Brihaspati nicht treffen. Wir vereiteln den bösen Eifer des Böswilligen, Vermessenen.

13 In den Kämpfen zu rufen, unter Verneigung zu verehren, zu Beutekämpfen ausziehend, jeden Siegerpreis gewinnend, hat Brihaspati alle schadenfrohen Zurücksetzungen des hohen Herrn wie Wagen zerbrochen.

14 Mit hitzigster Glut brenn die Unholde, die dich, den Kraft-erprobten, der Schmähung preisgegeben haben! Offenbare diese deine Kraft, die eines Preisliedes würdig sein soll! Brihaspati, mache die Ausreden zunichte!

15 Brihaspati, gib uns den wunderbaren Schatz, der mehr wert sei als der des hohen Herrn, der unter den Menschen lichtvoll, weiseitsvoll erstrahlt, der mächtig leuchtet, du Wahr-

16 mā nāḥ stēnebhyo ye abhi druhas pade nirāmiṇo rīpavo 'nnēṣu jāgrduḥ |
ā devānām oḥāte vi vrayo hr̥di bṛhāspate na paraḥ sāmnō viduḥ ||

17 viśvēbhyo hi tvā bhuvānebhyaḥ pari tvaṣṭājānat sāmnāḥ-sāmnāḥ kavīḥ |
sa ṛṇacid ṛṇayā brahmāṇas patir druho haṅtā maḥa ṛtasyā dhartari ||

18 tava śriye vy ājihīta parvato gavām gotram udasṛjo yad āngirah |
indrēna yujā tamāsā parivṛtam bṛhāspate nir apām aubjo arṇavam ||

19 brahmāṇas pate tvam asya yantā sūktasyā bodhī tanāyaṁ ca jinva |
viśvaṁ tad bhādraṁ yad avānti devā bṛhad vādema vidathē sūvīrāḥ ||

Sūkta 2.24

1 semām aviddhi prabhṛtīm ya īśiṣe 'yā vidhema navāyā mahā girā |
yathā no mīdhvān stavāte sakhā tava bṛhāspate siśādhaḥ sota no maṭim ||

2 yo nantvāny anāmaṇ ny ojasotādārdar maṇyunā sambārāṇi |
prācyāvayaḍ acyūtā brahmāṇas patir ā caviśad vasūmantam vi parvātam ||

heitgeborener.

16 Gib uns nicht den Räubern preis, die, sich an die Spuren der Falschheit hängend, als Betrüger nach den Speisen gierig sind. Sie behaupten die Schwäche der Götter und leugnen die Schwäche in ihrem eigenen Herzen. O Brihaspati, sie wissen nichts weiter als ihren Saman.

17 Denn aus allen Wesen erschuf dich der Seher Tvastrī, aus einem jeden Saman. Brahmanaspati ist der Vergelter, der Schuldeinzieher, der Vernichter der Falschheit, der Erhalter der hohen Wahrheit.

18 Dir zu Ehren tat sich der Berg auf, als du Angirase die Rinderherde herausließe. Mit Indra im Bunde hast du die vom Dunkel umschlossene Flut der Gewässer frei gemacht, o Brihaspati.

19 O Brahmanaspati, sei du der Lenker dieses Liedes und erwecke Nachkommenschaft! Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

1 Gibt dieser Darbringung den Vorzug, der du Herr darüber bist. Mit dieser neuen großen Lobrede wollen wir dir huldigen und laß unsere Absicht in Erfüllung gehen, daß unser Belohner, dein Freund, gepriesen werden soll, o Brihaspati.

2 Der das Biegsame mit Kraft niederbog und er zersprengte im Grimm die Sambarafesten. Das unbewegliche brachte Brahmanaspati ins Wanken, da er in den schätzereichen Berg ein und hindurch drang.

3 tad devānām devatāmāya kartvaṃ aśrāthnan dṛḥhāvradanta vīlitā |
ud gā ājad abhinad brahmānā vaḷam agūhat tamḡ vy ācakṣayat svāḥ ||

4 aśmāsyam avatam brahmāṇas patir madhūdhāram abhi yam ojasātṇat |
tam eva viśvé papire svardṛśó baḥu sākam sisicur utsām udriṇām ||

5 sanā tā kā cid bhuvānā bhavītvā mādbhiḥ śaradbhir duró varanta vaḥ |
ayātanta carato anyad-ānyad id yā cakāra vayunā brahmāṇas patih ||

6 abhinakṣanto abhi ye tam ānaśur nīdhim paṇīnām pāramam guhā hitam |
te vidvāmsāḥ pracikṣyāntā punar yata ḡ āyan tad ud iyur āviśām ||

7 rtāvānaḥ pracikṣyāntā punar ātā ā tāstuh kavayó mahas pathaḥ |
te bāhubhyām dhamitam agnim aśmānī nakiḥ ṣo asty arāṇo jahur hi tam ||

8 rtajyéna kṣipreṇā brahmāṇas patir yatra vaṣṭi pra tad ānoti dhanvānā |
tasyā sādhvīr iśavo yābhīr asyāti nṛcakṣāso dṛṣaye karṇāyonayah ||

9 sa sāmnyah sa vinayah purohitaḥ sa suṣṭutaḥ sa yudhi brahmāṇas patih |
cākṣmo yad vājam bharāte matī dhanād it sūryās tapati tapyatur vrthā ||

3 Das war die Aufgabe für den Göttlichsten der Götter: Das feste lockerte sich, das Harte gab nach. Er trieb die Kühe heraus, spaltete mit dem Zauberwort den Vala, er beseitigte das Dunkel, ließ die Sonne scheinen.

4 An dem Brunnen mit dem Steinmund, mit dem süßen Strom, den Brahmaspati mit Gewalt aufgeschlossen hat, an dem haben alle getrunken, die die Sonne sehen. Sie schöpften allesamt reichlich von dem wasserspendenden Quell.

5 Diese Geschöpfe müssen teilweise alt sein; durch Monate und Jahre waren euch die Tore verschlossen“. Ohne Eifersucht gehen beide je eine andere Richtung nach den Richtungen, die Brahmanaspati bestimmt hat.

6 Sie, die bei ihrer Ankunft den im Versteck verborgenen fernsten Schatz der Pani's antrafen, die kundig die Täuschungen entdeckt hatten, sind wieder dahin ausgezogen, von woher sie gekommen waren, um in den Berg einzudringen.

7 Die wahrhaften Seher, die die Täuschungen entdeckt hatten, machten sich wieder von da auf die großen Wege. Sie fanden das mit den Armen angefachte Feuer im Fels: "Es ist ja kein fremdes", denn sie hatten es zurückgelassen.

8 Mit seinem schnellstschießenden Bogen, dessen Sehne die Wahrheit ist, trifft Brahmanaspati dahin, wohin er will. Vortrefflich sind seine Pfeile, mit denen er, der das Herrenauge hat, schießt; sie sind anzuschauen, als ob sie aus dem Ohre entsprungen seien.

9 Er ist der Bevollmächtigte, der die Kämpfer zusammenbringt und auseinanderbringt, der vielgepriesene, der Herr des Gebets im Kampfe. Wenn der durch Einsicht den Sieg, die Gewinne davonträgt, dann brennt nach Lust die brennende Sonne.

10 vibhu praḥbhū prāthamam mehanāvato bṛhaspatēḥ suvidatrāṇi rādhyā |
imā sātāni vṇyasyā vājino yena jānā ubhayē bhūñjate viśāḥ ||

11 yo 'vare vṛjanē viśvathā vibhur maḥām ū raṇvaḥ śavāsā vavakṣitha |
sa devo devān prati paprathe pṛthu viśved ū tā pārībhūr brahmāṇas patiḥ ||

12 viśvām satyam māghavānā yuvor id āpās caṇa pra minanti vṛataṁ vām |
acchēdrābrahmaṇaspatiḥ havir no 'nnaṁ yujēva vājinaḥ jigātam ||

13 utāśiṣṭhā anū śṛṇvanti vahnāyaḥ sabheyo viprō bharate maṭi dhanā |
vīludveśā anu vaśā rṇam ādādiḥ sa hā vājī sāmīthe brahmāṇas patiḥ ||

14 brahmāṇas patēr abhavad yathāvaśāṁ satyo maṇyur mahi karmā kariṣyataḥ |
yo gā udājat sa dive vi cābhajan maḥivā rītiḥ śavāsasarat pṛthāk ||

15 brahmāṇas pate suyamāsyā viśvahā rāyaḥ syāma rathyoḥ vayāvataḥ |
vīreṣu vīrāṁ upā pṛndhi naṣ tvaṁ yad iśāno brahmāṇā veṣi me havām ||

16 brahmāṇas pate tvam asya yantā sūktasyā bodhi tanāyaṁ ca jinva |
viśvām tad bhādraṁ yad avānti devā bṛhad vādema vidathē suvīrāḥ ||

10 Ausreichend, reichlich, an erster Stelle ist die Gabe des gern schenkenden; des Brihaspati Gewinne sind leicht zu erlangen, dankenswert, diese Gewinne des schauwürdigen Siegers, von dem beiderlei Geschlechter, alle Stämme nutzen haben.

11 Der du dem diesseitigen Opferbund zu allen Dingen tüchtig, groß und erfreulich an Macht gewesen bist - der Gott hat sich den anderen Göttern gleichkommend weit ausgedehnt: alle diese Welten umspannt Brihaspati.

12 Euch beiden geht alles in Erfüllung, ihr Gabenreiche. Auch die Gewässer übertreten nicht euer Gebot. Kommt, Indra und Brahmanaspati, zu unserem Opfer wie zwei siegreiche Verbündete zum Mahle!

13 Auch die schnellsten Zugtiere gehorchen ihm. Als Wortführer in der Versammlung beliebt trägt er durch Einsicht die Gewinne davon. In der Feindschaft zäh, nach Wunsch die Schuld einziehend, ist Brahmanaspati im Kampfe Sieger.

14 Des Brahmanaspati Eifer ging ganz nach Wunsch in Erfüllung, wenn er ein großes Werk vollbringen wollte, der die Kühe heraustrieb, und er teilte sie der Himmelswelt aus. Mächtig wie ein großer Strom lief die Herde auseinander.

15 O Brahmanaspati, wir wollen allezeit die Lenker eines leicht zu regierenden Besitzes sein. Häufe du uns Söhne auf Söhne, wenn du, durch Zauberwort mächtig, meinem Rufe nachkommst!

16 O Brahmanaspati, sei du der Lenker dieses Liedes und erwecke Nachkommenschaft! Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

Sūkta 2.25

- 1 indhāno agnīm vānavad vanuṣyataḥ kṛtabrahmā śūśuvad rātahavya it |
jātenā jātam atī sa pra sārsṛte yaṁ-yaṁ yujām kṛṇūte brahmāṇas patiḥ ||
- 2 vīrebhir vīrān vānavad vanuṣyato gobhī rayim pāprathad bodhātī tmanā |
tōkaṁ ca tasya tanāyaṁ ca vardhate yaṁ-yaṁ yujām kṛṇūte brahmāṇas patiḥ ||
- 3 sindhur na kṣodaḥ śimivāṁ rghāyato vṛṣeva vadhrīm̐r abhi vaṣṭy ojasā |
agner ivā prasitir nāha vartāve yaṁ-yaṁ yujām kṛṇūte brahmāṇas patiḥ ||
- 4 tasmā arṣanti divyā āśācataḥ sa satvābhiḥ prathamo goṣu gacchati |
anibhṛṣṭataviṣir hantya ojasā yaṁ-yaṁ yujām kṛṇūte brahmāṇas patiḥ ||
- 5 tasmā id viśvé dhunayanta sindhavo 'cchidrā śarmā dadhire purūṇi |
dēvānām sumne subhagaḥ sa ēdhatē yaṁ-yaṁ yujām kṛṇūte brahmāṇas patiḥ ||

Sūkta 2.26

- 1 rjur ic chamsó vanavad vanuṣyato dévayann id adévantam abhy ásat |
suprāvīr id vānavat pṛtsu duṣṭarāṁ yajved ayājyor vi bhājātī bhojānam ||

- 1 Wer das Opferfeuer entzündet, wird die Neider überwinden.
Wer den Göttern Erbauung schafft und Opfer spendet, wird die Übermacht haben. Der überdauert den Sohn von seinem Sohne, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.
- 2 Mit seinen Söhnen wird die Söhne des Neiders überwinden, mit Kühen seinen Reichtum ausbreiten - er merkt es an sich selbst, sein Same und Kindeskind nimmt zu - wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.
- 3 Wild wie die Stromflut, übermag er an Kraft die Drohenden wie der Bulle die verschnittenen Ochsen; wie der Andrang des Feuers ist er nicht aufzuhalten, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.
- 4 Für ihn strömen die himmlischen Gewässer unversieglich; als Erster gelangt er mit seinen Kriegern zu Rindern, mit ungeschwächter Kraft schlägt er mächtig, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.
- 5 Ihm rauschen alle Ströme und vervielfältigten ihren lückenlosen Schirm; glücklich gedeiht in der Götter Gunst, wen immer Brahmanaspati zu seinem Verbündeten macht.

- 1 Wer aufrichtig redet, wird die Neider überwinden, der Gott-ergebene wird mehr gelten als der Gottlose. Wer gut zuredet, wird in den Kämpfen den schwer zu überbietenden Feind überwinden. Der Opfernde wird des Opferlosen Wohlstand aufteilen.

2 yajásva víra pra vihi manāyato bhādrām manāḥ kṛṇuṣva vṛtatrāyē |
haviṣ kṛṇuṣva subhago yathāsasi brahmāṇas pater ava ā vṛṇīmahe ||

3 sa ij janēna sa viśā sa janmānā sa putrair vājām bharate dhanā nṛbhiḥ |
devānām yaḥ pitarām āvivāsati śraddhāmānā haviṣā brahmāṇas patim ||

4 yo āsmai havyair ghṛtavādbhir avidhat pra tam prācā nāyati brahmāṇas patih |
uruṣyatim amhāso rakṣāti riṣoṣ' mhoś cid asmā urucakṛir adbhūtaḥ ||

Sūkta 2.27

1 imā girā ādityebhyo ghṛtasnūḥ sanād rājābhyo juhvā juhomi |
śrīnotu mītro āryamā bhago nas tuvijāto varuṇo dakṣo amśāḥ ||

2 imam stomam sakrātavo me ādya mītro āryamā varuṇo juṣanta |
ādityāsaḥ śucāyo dhārāpūtā avtjinā anavadyā ariṣṭāḥ ||

3 ta ādityāsā uravō gabhīrā adābdhāso dipsānto bhūryakṣāḥ |
antaḥ pāśyanti vrjinota sādhu sarvaṁ rājābhyaḥ paramā cid anti ||

4 dhārayānta ādityāso jagat sthā devā viśvāsya bhuvānasya gopāḥ |
dīrghādhiyo rakṣāmānā asuryām ṛtāvānaś cayāmānā ṛṇāni ||

2 Opfere, o Mann, rede den sinnenden Priestern zu, fasse den löblichen Vorsatz zur Feindebesiegung; bereite das Opfer, auf daß du glücklich werdest. Wir erbitten dazu die Gunst des Brahmanaspati.

3 Der trägt mit seinem Volke, der mit seinem Stamme, der mit seinem Geschlecht, der mit seinen Söhnen den Sieg, mit seinen Mannen die Beute davon, wer gläubigen Sinnes den Vater der Götter, den Brahmanaspati mit Opfer zu gewinnen sucht.

4 Wer ihm mit schmalzreichen Opferspenden aufgewartet hat, den bringt Brahmanaspati vorwärts. Er befreit ihn aus Bedrängnis, bewahrt ihn vor Schaden. Selbst aus Not schafft ihm der Wunderbare Befreiung.

1 Diese salbungsvollen Lobreden opfere ich den Aditya's mit der Zunge als Löffel, den Königen von alters her. Es sollen uns Mitra, Aryaman, Bhaga, Varuna von starker Art, Daksa, Amsa erhören.

2 An diesem Loblied von mir sollen heute einmütig Mitra, Aryaman, Varuna Gefallen finden, die reinen Aditya's, die lauter wie die Somagüsse, die ohne Falsch, ohne Makel, ohne Schaden sind.

3 Die Aditya's, in die Weite und Tiefe reichend, selbst unbetört, während sie zu betören suchen, mit vielen Augen durchschauen sie das Böse und Gute im Innern. Alles, auch die fernsten Dinge sind den Königen nahe.

4 Die Aditya's, die erhalten was geht und steht, die Götter sind die Hüter der ganzen Welt, weitdenkend, ihre Asurawürde während, das Recht schützend, Buße fordernd.

5 vīdyām ādityā avāso vo aśya yad āryaman bhaya ā cin mayobhu |
yuṣmākām mitrāvaruṇā praṇītau pari śvabhreva duritāni vrjyām ||

6 sugo hi vò aryaman mitraṅ panthā anṛkṣaro vāruṇa sādhuṛ asti |
tenādityā adhi vocatā no yacchātā no duṣparihantu śarmā ||

7 pipārtu no aditī rājaputrāti dveṣāmsy aryamā sugebhiḥ |
br̥han mītrasya varuṇasya śarmopā syāma puruvirā ariṣṭāḥ ||

8 tiśro bhūmīr dhārayaṇ triṃr uta dyūn triṇi vrata vīdathē antar eṣām |
rtenādityā mahi vo mahitvaṃ tad āryaman varuṇa mitra cārū ||

9 trī rōcanā divyā dhārayanta hiraṇyayāḥ śucāyo dhārāpūtāḥ |
asvāpnajo animiṣā adābdhā uruśamsā rjave martyāya ||

10 tvaṃ viśveṣāṃ varuṇāsi rājā ye ca devā āsura ye ca martāḥ |
śataṃ nō rāsva śaradō vīcakṣe śyamāyūṃṣi sudhitāni pūrvā ||

11 na dākṣiṇā vi cikite na savyā na prācīnām ādityā nota paścā |
pākya cid vasavo dhīryā cid yuṣmānīto abhāyam jyoti aśyam ||

12 yo rājābhya r̥tanibhyo dādāśa yaṃ vardhayaṃti puṣṭayās ca nityāḥ |
sa revān yāti prathamo rathēna vasudāvā vīdathēsu praśastāḥ ||

5 Ich möchte, ihr Aditya's, diese Gunst von euch erfahren, die besonders in Gefahr tröstlich ist, o Aryaman. Unter eurer Führung, Mitra und Varuna, möchte ich die Abwege wie ein Wagenfahrer die Spalten vermeiden.

6 Denn euer Weg ist gut zu gehen, Aryaman, Mitra, ist dornelos, recht, o Varuna. Auf diesem verteidigt uns, o Aditya's, gewähret uns euren schwer zu verdrängenden Schild!

7 Aditi, die Mutter der Könige, und Aryaman sollen uns auf guten Wegen über die Anfeindungen hinwegbringen! Unter dem großen Schirm des Mitra und Varuna möchten wir, viele Männer zählend, unverletzt stehen.

8 Sie erhalten die drei Erden und die drei Himmel; die drei Gebote sind in ihrem Wissensbereich. Durch die Wahrheit ist eure Hoheit groß, ihr Aditya's, ist sie lieb, Aryaman, Varuna, Mitra.

9 Sie erhalten die drei himmlischen Lichträume, sie die goldigen, reinen, wie Somagüsse lauterer. Nicht bedürfen sie des Schlafes, noch schließen sie die Augen, nicht sind sie zu betören, deren Wort für den rechtschaffenen Sterblichen weithin reicht.

10 Du, Varuna, bist König über alle, über die Götter, o Asura, und die Sterblichen. Gewähre uns hundert Herbste zu schauen! Wir möchten die früheren wohlgesetzten Lebensalter erreichen.

11 Ich unterscheide weder rechts noch links, weder vorn noch hinten, o Aditya's. Sei es in Einfalt, ihr Guten, sei es in Klugheit, von euch geführt möchte ich zum ungefährdeten Licht gelangen.

12 Wer den rechten Führern, den Königen Opfer gesendet hat, und wem sie Gedeihen geben und dauernder Wohlstand zuteil wird, der fährt als Reicher voran zu Wagen, als Schätzenspender in weisen Reden gepriesen.

13 śucir apaḥ sūyavāsā adābdhā upā kṣeti vṛddhavāyāḥ suvirāḥ |
nakiṣ ṭam ghnānty antito na dūrād ya āḍityānām bhavāti praṇītau ||

14 adite mitrā varuṇota mīlā yad vó vāyaṁ cākṛmā kac cid āgāḥ |
urv āśyām abhāyaṁ jyotir indra mā nó dīrghā abhi náśan tamisrāḥ ||

15 ubhe āsmai pīpayataḥ samīcī divo vṛṣṭim śubhago nāma puṣyaṁ |
ubhā kṣayāv ājayān yāti pṛtsūbhāv ardhaū bhavataḥ sādihū āsmai ||

16 yā vó māyā abhidruhé yajatrāḥ pásā ādityā ripave vicṛttāḥ |
āśvīva tāṁ ati yeṣāṁ rathēnāriṣṭā urāv ā śarmān syāma ||

17 māham maghonó varuṇa priyasyā bhūrīdāvna ā vidam śúnām āpeḥ |
mā rāyo rájan suyamād avā sthām bṛhad vādema vidathé suvirāḥ ||

Sūkta 2.28

1 idaṁ kaver ādityasyā svarājo víśvāni sānty abhy āstu maṅnā |
ati yo maṅdro yajathāya devaḥ sūkīrtim bhikṣe varuṇasyā bhūrēḥ ||

2 tava vṛate śubhagāsaḥ syāma svādhyo varuṇa tuṣṭuvāmsāḥ |
upāyāna uśasāṁ gomātīnām agnayō na jarāmāṇā anu dyūn ||

13 Der Reine wohnt unbeirrt an weidreichen Gewässern, er erreicht ein hohes Alter, hat treffliche Söhne. Nicht töten sie ihn aus der Nähe oder Ferne, wer unter Führung der Aditya's steht.

14 Aditi, Mitra und Varuna, seid gnädig, wenn wir gegen euch irgend welche Sünden begangen haben. Ich möchte, o Indra, zum weiten, ungefährdeten Lichte gelangen; nicht soll das lange Dunkel über uns kommen.

15 Für ihn quellen vereint beide Welten des Himmels Regen. Ein Glücklicher heißend, gedeihend, beide Wohnplätze obernd zieht er in die Schlacht. Beide Parteien werden ihm gefügig.

16 Die Listen, die ihr gegen den Heimtückischen habt, ihr Verehrungswürdige, die Schlingen, die ihr dem Schelm stellt, ihr Aditya's, an denen möchte ich wie ein Rosselenker mit dem Wagen vorbeifahren. Unversehrt möchten wir unter eurem breiten Schirm sein.

17 Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

1 Dies Lied auf den weisen, selbtherrlichen Aditisonn soll alle vorhandenen an Größe übertreffen, der als Gott überaus angenehm zu verehren ist. Ich bitte um Ruhm vor dem reichen Varuna.

2 In deinem Gebote wollen wir glücklich sein, da wir dich, Varuna, in guter Absicht gepriesen haben, bei dem Nahen der rinderreichen Morgenröten tagtäglich wie die Opferfeu-

- 3 tava syāma puruvīrāsya śarmān uruśamsāsya varuṇa praṇetaḥ |
yūyam nāḥ putrā aditer adabdhā abhi kṣāmadhvam yujyāya devāḥ ||
- 4 pra sīm ādītyo āsrjad vidhartām ṛtaṁ sindhāvo varuṇasya yanti |
na śrāmyanti na vi mucanty eṭe vayo na pāptū raghuyā pariḥman ||
- 5 vi mac chrāthāya raśanām ivāgā rdhyāmā te varuṇa khām ṛtasyā |
mā tantūs chedi vayāto dhiyām me mā mātrā śāry apasāḥ pura ṛtoḥ ||
- 6 apo su myākṣa varuṇa bhīyasam mat samrāl ṛtāvo 'nū mā grbhāya |
dāmēva vatsād vi mūmugdhy amhō nahi tvad āre nīmiśās caṇeśē ||
- 7 mā nō vadhair vāruṇa ye tā iṣṭāv enāḥ kṛṇvantām asura bhṛṇanti |
mā jyotiṣaḥ pravasāthāni ganmā vi sū mṛdhāḥ śīsraṭho jīvasē naḥ ||
- 8 namāḥ purā te varuṇota nūnam utāparam tūvijāta bravāma |
tve hi kam parvāte na śrītāny aprācyutāni dūlabha vṛatāni ||
- 9 parā rṇā sāvīr adha matkṛtāni māham rājann anyakṛtena bhojam |
avyuṣṭā in nu bhūyāsīr uśāsa ā nō jīvan vāruṇa tāsū śādhi ||
- 10 yo me rājan yujyō vā sakhā vā svapnē bhayam bhīraṇe mahyam āhā |
steno vā yo dipsāti nō vṛkō vā tvam tasmād varuṇa pāhy asmān ||

- er früh erwachend.
- 3 Wir wollen unter deinem Schutze, des Heldenreichen, stehen, dessen Worte weithin reichen, du Führer Varuna. Ihr unbetörten Söhne der Aditi, ihr Götter, lasst euch zu einem Freundesbunde herbei!
- 4 Der Sohn der Aditi ließ sie laufen und verteilte sie: Die Ströme gehen den regelrechten Weg des Varuna; sie werden nicht müde und spannen nicht aus. Rasch wie die Vögel fliegen sie in ihrem Kreislauf.
- 5 Löse die Sünde von mir wie einen Gurt ! Wir möchten dir den Born der Wahrheit recht machen. Der Faden soll nicht reißen, während ich meine Dichtung webe, noch soll der Maßstab des Werkmeisters vor der Zeit brechen.
- 6 Halte fein die Furcht von mir fern, o Varuna, nimm dich meiner an, du wahrhaftiger Allkönig ! Löse von mir die Angst, wie einen Strick vom Kalbe, denn fern von dir vermag ich auch nicht einen Augenblick zu sein.
- 7 Triff uns nicht, o Varuna, mit deinen Waffen, die bei deiner Suche nach dem Sündigen, o Asura, diesen versehren. Nicht möchten wir vom Lichte Abschied nehmen. Erspare uns fein die Unbilden, auf daß wir leben.
- 8 Unsere Ehrfurcht haben wir dir früher ausgesprochen, o Varuna, und wollen sie jetzt und in Zukunft aussprechen, du Starkgearteter. Auf dich sind wie auf einen Fels unerschütterlich die Gesetze gegründet, du Untrügbarer.
- 9 Verbann darum meine eigenen Verschuldungen, laß mich nicht von anderen Getanes büßen, o König ! Viele Morgen sind noch nicht aufgegangen; mach uns Aussicht, daß wir an diesen leben werden!
- 10 Wenn ein Verbündeter oder Freund im Traume mir dem Furchtsamen Furcht einredet, o König, oder ein Dieb oder Wolf uns nachstellt, so behüte du uns vor dem, o Varuna!

11 māham maghonó varuṇa priyasá bhūrīdāvṇā ā vīdāṁ sūnām āpeḥ |
mā rāyo rājan suyamād avā sthām bṛhad vādema vīdathē svīrāḥ ||

11 Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.29

- 1 dhrtávrata ādityā īsirā āre mat kárta rahasūr ivāgāḥ |
śṛṇvato vo varuṇa mitra devā bhadrasyā vīdvāṁ avāse huve vaḥ ||
- 2 yūyaṁ dévāḥ pramátir yūyam ojú yūyaṁ dveṣāmsi sanūtar yūyota |
abhikṣattāro abhi ca kṣamādhvam ādyā ca no mṛlayātāparaṁ ca ||
- 3 kim ū nu vaḥ kṛṇavāmāpareṇa kim sanēna vasava āpyēna |
yūyaṁ nó mitrāvaruṇādīte ca svastim indrāmaruto dadhāta ||
- 4 haṇe devā yūyam id āpayāḥ sthā te mīlatā nādhāmānāya mahyaṁ |
mā vo rathó madhyamavāḥ rīte bhūn mā yuṣmāvatsv āpiṣu śramiṣma ||
- 5 pra va ekó mimaya bhūry āgo yan mā pīteva kitavaṁ śásāsa |
āre pásā āre aghāni devā mā mādhi putre vim iva grabhīṣta ||
- 6 arvāncó ādyā bhāvata yajatrā ā vo hārdī bhayāmāno vyayeyam |
trādhvāṁ no devā nijuro vṛkāsyā trādhvāṁ kartād āvapadó yajatrāḥ ||

- 1 Ihr eifrigen Aditya's, die ihr die Gebote aufrecht haltet, beiseitigt meine Sünde wie die heimlich Gebärende ihr Kind. Varuna und Mitra, ihr Götter, euch, die Erhörenden, rufe ich zur Gunst an, der ich die glückbringende kenne.
- 2 Ihr Götter seid die Vorsehung, ihr die Stärke. Haltet die Anfeindungen weit ab ! Als Austeiler habt Nachsicht und erbarmet euch unser heute und in Zukunft!
- 3 Was sollen wir wohl mit eurer künftigen, was mit eurer alten Freundschaft, ihr Guten? Schaffet ihr uns, Mitra und Varuna, Aditi, Indra und die Marut, Heil!
- 4 Ei, ihr Götter, ihr seid doch die Freunde, darum erbarmet euch meiner, des Schutzbedürftigen ! Nicht soll euer Wagen auf der Wahrheitsbahn in der mittleren Reihe fahren. Nicht wollen wir der Freunde, wie ihr seid, müde werden.
- 5 Ich allein habe viele Sünde gegen euch gefehlt, daß ihr mich gezüchtigt habt wie der Vater den Sohn, der dem Spiele frönt. Fern sollen eure Schlingen, fern die Übel sein, ihr Götter. Fasset mich nicht im Sohn wie einen Vogel über seiner Brut!
- 6 Seid heute geneigt, ihr Verehrungswürdige! in euer Herz möchte ich mich einschleichen, da ich mich bange. Behütet uns, ihr Götter, vor dem Verschlingen des Wolfes, behütet uns vor dem Fall in die Grube, ihr Verehrungswürdige!

7 māham maḡḡhono varuṇa priyasyā bhūrīdāvṇā ā vidam̄ sūnam̄ āpeḡ |
mā rāyo rājan suyamād avā sthām̄ br̄had vādema vidathē suvirāḡ ||

7 Nicht möchte ich, o Varuna, eines lieben Gönners, eines freigebigen Freundes entraten, noch möchte ich des leicht zu regierenden Besitztums ermangeln, o König. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.30

1 ṛtam̄ devāyā kr̄ṇvate sāvitra indrāyāhighne na rāmanta āpāḡ |
ahār-ahar yāty aḡtur apām̄ kiyāty ā prāthamaḡ sargā āsām̄ ||

1 Dem Gott Savitri, der ihnen den rechten Weg bereitet, dem Drachentöter Indra zuliebe stehen die Gewässer nie still. Tag für Tag geht das Farbenspiel der Gewässer. Wie lange ist ihr erster Erguß her?

2 yo vṛtrāya sinam̄ atrābhāriṣyat pra tam̄ janitrī viduṣā uvāca |
patho radantīr anu jośam̄ asmai dive-dive dhunāyo yanty arthām̄ ||

2 Wer dem Vritra dafür heimzahlen werde, den sagte seine Mutter dem Kundigen voraus. Ihre Bahnen ihm zu Gefallen furchend gehen die Rauschenden Tag für Tag nach ihrem Ziele.

3 ūrdhvo hy asthād adhy antarīkṣe dhā vṛtrāya pra vadham̄ jābhāra |
miham̄ vasāna upā him adūdrot tigṃāyūdho ajayac chatrum̄ indrāḡ ||

3 Denn aufrecht stand er im Luftraum und schleuderte auf Vritra seine Waffe, denn in Nebel sich hüllend hatte Vritra ihn angelaufen. Mit seiner scharfen Waffe besiegte Indra den Gegner.

4 br̄haspate tapuśāsnēva vidhya vṛkādvaraso asūrasya vīrān |
yathā jaghanthā dhṛṣatā purā cid evā jāhi śatrūm̄ asmākām̄ indra ||

4 Brihaspati! Triff mit deinem Feuerbrand wie mit einem Schleuderstein die Mannen des Asura Vrikadvaras. Wie du schon früher mutig erschlagen hast, so erschlag unseren Feind, o Indra!

5 avā kṣipa divo asmānam̄ uccā yena śatrūm̄ mandasāno nijūrvaḡ |
ṭokasyā sātau tanāyasyā bhūrér asmām̄ ardham̄ kṣṇutād indra gonām̄ ||

5 Wirf hoch vom Himmel den Stein herab, mit dem du somatrunken den Feind vertilgen sollst! Wenn es gilt, reichlichen leiblichen Samen zu gewinnen, wenn Kühe, so mach mit uns halbpart, o Indra!

6 pra hi kratūm̄ vṛhatho yaṃ vānuṭho radhrasyā stho yajāmānasya coḡau |
indrāsomā yuvam̄ asmām̄ āviṣtam̄ asmin bhayasthē kr̄ṇutam̄ u lokam̄ ||

6 Denn dem nehmet ihr beide die Besonnenheit, auf den ihr es abgesehen habt. Ihr seid Ermutiger des opfernden Schwachen. Indra und Soma, stehet uns bei, schaffet freie Bahn in dieser gefahrvollen Lage!

7 na mā tamān na śrāmaṇ nota tāndraṇ na vōcāma mā sūṇṇetī somām |
yo mē prṇād yo dadād yo nībodhād yo mā sūnvantam upa gobhīr āyāt ||

8 sarāsvatī tvam āsmāñ āviḍḍhi marutvatī dhṛṣṭatī jeṣi śatrūn |
tyam cīc chardhāntam taviṣiyamāṇam indrō hanti vṛṣabham śaṇḍikānām ||

9 yo naḥ sanūtya uta vā jighatnur ābhikhyāya tam tigitenā vidhya |
br̥haspatā āyūdhair jeṣi śatrūn druhe riṣāntam pari dhehi rājan ||

10 āsmākēbhiḥ satvābhiḥ sūra sūrain vīryā kṛdhī yāni te kartvāni |
jyog ābhūvaṇ anūdhūpitāso hatvī teṣām ā bhārā no vasūni ||

11 tam vaḥ śardham mārūtam sumṇayur giropā bruve namāsā daivyaṇ janām |
yathā rayim sarvāviraṇ naśāmahā apatyasācam śrutyaṇ dive-dive ||

Sūkta 2.31

1 āsmākām mitrāvaruṇāvataṇ rathām ādityai ruḍrair vasubhiḥ sacābhuvā |
pra yad vayo na paptan vasmānas pari śravaṣyavo hr̥ṣivanto vanaṣadāḥ ||

2 adhā smā na ud āvatā sajoṣaso rathām devāso abhi viḥṣu vājayum |
yad āśavaḥ padyābhis titrāto rajāḥ pr̥thivyāḥ sānau jaṅghānanta pāṇibhiḥ ||

7 Nicht soll es mich erschöpfen noch ermüden, noch mich verdrießen. Nicht wollen wir sagen: Presset ihm keinen Soma, der mir spenden, der geben, der uns bedenken wird, der zu mir, wenn ich Soma bereite, mit Kühen kommen wird.

8 Sarasvati, steh du uns bei, mit den Marut verbündet besiege mutig die Feinde ! Auch den vermessenen Anführer der Sandika's, der seine Stärke zeigen will, erschlägt Indra.

9 Wenn uns ein Unbekannter nachstellt, oder töten will, den nimm aufs Korn und triff ihn mit der scharfen Waffe ! Brihaspati, besiege die Feinde mit Waffen, liefere den Schädiger der Tücke aus, o König!

10 Mit unseren tapferen Soldaten, du Tapferer, vollbring die Heldentaten, die du zu tun vorhast ! Schon lange sind sie ausgeräuchert worden. Erschlag sie und bring uns ihre Schätze!

11 Dieser Marutschar rede ich gunstheischend für euch mit Lobrede zu, unter Verbeugung dem göttlichen Volke, auf daß wir einen Schatz an lauter Mannen erlangen, einen kinderreichen, Tag für Tag rühmlichen.

1 Unseren Wagen bevorzuet, Mitra, und Varuna, im Bunde mit den Aditya's, den Rudra's, den Vasu's, wenn sie davonfliegen wie Vögel aus dem Neste, ruhmbe gierig, kampffroh, im Holze sitzend.

2 Dann bringet, ihr einmütigen Götter, unseren nach dem Siegerpreis strebenden Wagen über andere zu Ehren bei den Clänen, wann die Rennpferde mit den Tritten die Strecke zurücklegend, mit den Hufen auf dem Rücken der Erde stampfen!

3 ūta sya na indrō viśvacarṣaṇir dīvaḥ śardhēṇa mārūtena sukratūḥ |
anū nu sthāty avrkābhīr ūtibhī rathām mahe sanaye vājasātaye ||

4 ūta sya devo bhuvānasya sakṣaṇis tvaṣṭā gnābhiḥ sajoṣā jūjuvaḍ rathām |
ilā bhago brhaddīvota rodāsī pūṣā purāmdhir aśvināv adhā patī ||

5 ūta tye devī subhagē mithūdr̥ṣoṣāsānaktā jagātām apjjuvā |
stuṣe yad vām pṛthivī navyāsā vacāḥ sthātus ca vayas trivāyā upastirē ||

6 ūta vaḥ śarṁsām uśijām iva śmaṣy ahir budhnyoḥ ja ekāpād ūta |
trīta r̥bhukṣāḥ sāvītā canō dadhe pām napād āśuhemā dhīyā śamī ||

7 eṭā vō vaśmy udyātā yajatrā atākṣann āyavo navyāse sam |
śravasyavo vājām cakānāḥ saptir̥ na rathyo ahā dhītim āśyāḥ ||

Sūkta 2.32

1 asya mē dyāvāpṛthivī r̥tāyato bhūtam āvītri vacāsaḥ siśāsataḥ |
yayor āyūḥ prataram̥ te idam pura upāstute vasūyur vām maḥo dādhe ||

3 Auch dieser Indra, der allen Völkern bekannte, klugsinnige, soll samt der marutischen Heerschar des Himmels mit seinen gefahrabwendenden Hilfen unserem Wagen zur Seite stehen zu großem Gewinne, zur Erringung des Siegerpreises.

4 Auch dieser Gott Tvastrī, der Bezwingler der Welt, möge mit den Götterfrauen vereint den Wagen beschleunigen und Ila, Bhaga, Brihaddiva und die beiden Welten, Pusan, Purandhi und die Asvin, die Gatten.

5 Auch jene beiden beliebten Göttinnen, Morgen und Nacht, die verschieden aussehenden, die die Wesen treiben. Und auch ihr, wenn ich euch beide, Erde und Himmel mit der neuesten Rede preise und die dreifache Kraft des Stehenden zur Unterlage mache.

6 Und wir wünschen euch ein Lob wie das der Usij. Ahi budhnya und der einfüßige Ungeborene, Trita, Ribhuksan, Savitri, Apam napat, der die Renner zum Lauf treibt, fand Gefallen an der Dichtung und dem Opferdienst.

7 Ich wünsche, daß euch, ihr Opferwürdige, diese dargebrachten Worte gefallen. Die Ayu's haben sie zu neuem Preise zusammengefügt. Ruhm heischend, den Siegerpreis begehrend möchten sie wie das Gespann am Wagen ihre Absicht erreichen.

1 Himmel und Erde, seid Gönnerinnen dieser Rede von mir, der ich recht wandelnd Gewinn wünsche ! Euch beide, deren Leben lange währt, die gepriesenen, stelle ich dabei voran, Schätze begehend, und halte euch hoch.

2 mā no guhyā ripā āyor ahān dabhaṇ mā nā ābhyo rīradho ducchunābhyah |
mā no vi yaūḥ śakhyā viddhi tasyā naḥ sumnāyatā manāsā tat tvēmahe ||

3 ahēlatā manāsā śruṣṭim ā vāha duhānām dhēnum pipyuṣim asaścatām |
padyābhir āśum vacāsā ca vājinaṁ tvām hinomi puruhūta vīśvahā ||

4 rākām aham suhavam suṣṭutī hūve śrṇotū naḥ subhagā bodhātu tmanā |
sīvyatv apāḥ sūcyāchidyamānayā dadātu vīraṁ śatadāyam ukthyām ||

5 yās té rāke sumatayāḥ supeśāṣo yābhīr dadāsi dāśuṣe vasūni |
tābhīr no ādya sūmanā upāgāhi sahasrapoṣam subhage rarāṇā ||

6 sinivālī pṛthūṣṭuke yā devānām asi svasā |
juṣasvā havyam āhūtam prajāṁ devī didiḍḍhi naḥ ||

7 yā subāhuḥ svāṅguriḥ suṣūmā bahusūvarī |
tasyai vīśpatnyai haṁviḥ sinivālyai jūhotana ||

8 yā guṅgūr yā sinivālī yā rākā yā sarasvatī |
indrānīm āhva utayē varuṇānīm svastayē ||

2 Nicht sollen uns heimliche Kniffe eines Ayu an dem entscheidenden Tage überlisten. Überantworte uns nicht solchen Unbilden ! Nicht soll sich unsere Freundschaft lösen. Sei dieses Wortes von uns eingedenk wohlwollenden Sinnes ! Darum ersuchen wir dich.

3 Bring uns gnädigen Sinnes Erhörung, die milchgebende, strotzende, unversieglige Kuh ! Wie ein siegesstarkes Rennpferd mit den Fersen und mit Worten sporne ich dich an, du allezeit Vielgerufener.

4 Ich rufe die leicht zu rufende Raka mit schönem Loblied; die Holde soll uns erhören, soll es von selbst merken. Sie soll ihr Werk mit unzerbrechlicher Nadel nähen; sie soll einen vollwertigen, lobeswürdigen Sohn schenken.

5 Deine ausgezeichneten Gnaden, o Raka, mit denen du dem Opferspendenden Schätze schenkst, mit diesem komm heute wohlwollend zu uns, indem du, Holde, Wohlstand für Tausend spendest!

6 Sinivali mit breitem Zopfe, die du Schwester der Götter bist, genieße die geopferte Spende, teil uns Nachkommenschaft zu, o Göttin!

7 Sinivali mit schönen Armen, schönen Fingern, die leicht gebärende, viel gebärende, dieser Stammesfürstin opfert die Spende!

8 Die Gungu, die Sinivali, die Raka, die Sarasvati, die Indrani habe ich zur Gnade gerufen, die Varunani zum Heile.

Sūkta 2.33

- 1 ā tē pitar marutām sūmnam étu mā naḥ sūryāsya saṁdrśo yuyothāḥ |
abhi nō vīro arvāti kṣameta pra jāyemahi rudra prajābhīḥ ||
- 2 tvādāttebhī rudra śamtāmebhīḥ śataṁ himā aśīya bheṣajebhīḥ |
vy aḥmad dveṣo vitāraṁ vy aḥho vy amivās cātayasvā viśūcīḥ ||
- 3 śreṣṭhō jātasyā rudra śrīyāsi tavastāmas tavasām vajrabāho |
parśi naḥ pāram amhāsaḥ svasti viśvā abhītī rapāso yuyodhi ||
- 4 mā tvā rudra cukrudhāmā namōbhīr mā duṣṭūti vṛṣabha mā saḥūti |
un nō vīraṁ ārpaya bheṣajebhīr bhīṣaktāmaṁ tvā bhīṣajām śṛṇomi ||
- 5 havīmabhīr havāte yo havīrbhīr ava stomēbhī rudraṁ diśīya |
ṛdūdarāḥ suhavo mā nō aśyai bābhruḥ suśiprō rīradhan maṇāyai ||
- 6 un mā mamanda vṛṣabho marutvān tvakṣīyasā vayāsā nādhāmānam |
ghṛṇīva cchāyām ārapā āśīya vivāseyaṁ ruḍrasya sūmnam ||
- 7 kva1 sya tē rudra mṛḷayākur hasto yo asti bheṣajo jalāśaḥ |
apābhartā rapāso daivyāsyaḥbhī nu mā vṛṣabha cakṣamīthāḥ ||

- 1 Deine Huld soll kommen, du Vater der Marut, verwehrt uns nicht den Anblick der Sonne ! Es möge unser Kriegsmann zu Roß verschont bleiben. Wir möchten uns durch deine Kinder fortpflanzen, o Rudra.
- 2 Durch deine heilsamsten Arzneien, die du gibst, o Rudra, möchte ich hundert Winter erleben. Jage die Anfeindungen, die Not weit weg von uns, treib die Krankheiten auseinander!
- 3 Du bist an Herrlichkeit der Herrlichste alles Geborenen, der Stärkste der Starken, du Keulenträger Rudra. Füh uns Heil an das Ende der Not, wehre alle Anfälle von Gebreite ab!
- 4 Nicht wollen wir dich, Rudra, mit unseren Verbeugungen erzürnen, nicht durch schlechtes Lobgedicht, du Bulle, nicht durch Mitandrufung anderer Götter. Richte unsere Mannen auf mit deinen Arzneien ! Ich höre, daß du der beste Arzt der Ärzte bist.
- 5 Wer mit Anrufungen, mit Opfergaben ihn ruft, indem er denkt: ich möchte den Rudra mit Lobliedern abfinden - Solchem Verdacht möge uns der mildherzige, leicht zu errufende, rotbraune Rudra mit der schönen Lippe nicht preisgeben.
- 6 Begeistert hat mich der Bulle mit der Marutschar durch seine starke Kraft, mich den Schutzbedürftigen. Ohne Gebreite möchte ich sie wie den Schatten in der Sonnenglut erreichen: des Rudra Gnade möchte ich zu gewinnen suchen.
- 7 Wo ist, Rudra, diese deine mildtätige Hand, die heilend, kühlend ist, die das von Göttern kommende Gebreite fortnimmt ? Du solltest doch mit mir Nachsicht haben, du Bulle!

8 pra babhravé vṛṣabhāyā śvitīce maḥo maḥīm sūṣṭutim irayāmi |
nāmaśyā kālmalīkināṃ namōbhīr grṇīmasi tveṣaṃ ruḍrasya nāmā ||

9 sthīrebhīr aṅgaiḥ pururūpā ugro babhruḥ śukrebhīḥ pipiṣe hirāṅyaiḥ |
īśānād aśya bhuvānasya bhūrer na vā ū yoṣad ruḍrād āsurayāṃ ||

10 arhān bibharṣi sāyākānī dhanvārhān niṣkaṃ yājataṃ viśvarūpam |
arhān idam dāyase viśvaṃ abhvaṃ na vā oḷīyo ruḍrā tvad āsti ||
11 stuhi śrutaṃ gārtasadaṃ yuvānam mṛgaṃ na bhīmam ūpahatnum ugram |
mṛlā jāritre ruḍrā stavāno 'nyam té āsman ni vāpantu senāḥ ||

12 kumāraś cit pītarāṃ vandāmāṇam prati nānāma rudropayantām |
bhūrér dātārāṃ satpātīm grṇīṣe stutas tvam bhēśajā rāsy āsme ||

13 yā vó bhēśajā mārutaḥ śucīnī yā śamtāmā vṛṣaṇo yā māyobhu |
yānī manur avṛṇītā pītā naś tā śam ca yoś cá ruḍrasya vaśmi ||

14 pari ṇo heṭī ruḍrasya vṛjyāḥ pari tveṣasya durmatir maḥī gāt |
avā sthīrā maghavādbhyas tanuśva miḍhvās ṭokāya tanāyāya mṛla ||

15 evā bābhro vṛṣabha cekitāṇa yathā devā na hīṇīṣe na haṃsi |
havaṇāśrun nó rudreḥa bódhi bṛhad vādema vidathé suvīrāḥ ||

8 Auf den rotbraunen, weiß angetanen Bullen, den hohen, hebe ich ein hohes Loblied an. Verneige dich vor dem Strahlenden mit Verbeugungen ! Wir preisen den furchtgebietenden Namen des Rudra.

9 Mit festen Gliedern, vielfarbig hat sich der Rotbraune, Gewaltige mit leuchtendem Goldschmuck geschmückt. Von dem Herrscher dieser großen Welt, von Rudra trennt sich fürwahr nie die Asurawürde.

10 Mit Fug und Recht verfügst du über all diese Gewalt; nicht gibt es ja etwas Stärkeres als du bist, Rudra.

11 Preise den berühmten, auf dem Hochsitz thronenden Jüngling, der wie ein wildes Tier aufspießt den Gewaltigen ! Gepriesen habe mit dem Sänger Erbarmen o Rudra ! Einen anderem als uns sollen deine Heerscharen niederwerfen!

12 Wie der Knabe gegen den lobenden Vater, so habe ich mich gegen dich, Rudra, verneigt, wenn du nahest. Den Geber von vielem, den rechtmäßigen Herrn feiere ich. Gepriesen gewähre du uns deine Arzneien!

13 Eure lauterer Arzneien, ihr Marut, die heilsamsten, ihr Bullen, die wohltuenden, die sich unser Vater Manu erbat, diese und Heil und Segen wünsche ich von Rudra.

14 Das Geschoß des Rudra soll uns verschonen, die große Ungnade des Furchtgebietenden soll uns umgehen. Entspanne die straffen Bogen unsern Gönnern zuliebe; sei gegen unseren leiblichen Samen barmherzig, du Belohner!

15 So sei es, du rotbrauner, staunenerregender Bulle, daß du weder zürnest noch tötest, o Gott. Sei hier, o Rudra, ein Ruferhörer ! Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der weisen Rede.

Sūkta 2.34

- 1 dhārāvarā maruto dhṛṣṇvōjaso mṛgā na bhīmās taviṣibhir arcināḥ |
agnayo na śúsucānā ṛjīṣiṇo bhṛmim̐ dhamānto apa gā āvr̥ṇvata ||
- 2 dyāvō na str̥bhiś citayanta khādiṇo vy a|bhriyā na dyūtayanta vṛṣṭayāḥ |
rudro yad vō maruto rukmavakṣaso vṛṣājāni pṛśnyāḥ śukra ūdhāni ||
- 3 ukṣante aśvām̐ atyām̐ ivājiṣu nādasya karnais turayanta āsubhiḥ |
hirānyaśiprā maruto davidhvataḥ pṛkṣām̐ yātha pṛśatibhiḥ samanyavaḥ ||
- 4 pṛkṣe tā viśvā bhuvānā vavakṣire mītrāyā vā sadam̐ ā jīradānavāḥ |
pṛśadaśvāso anavaḥhrarādhasa ṛjipyāso na vāyunēsu dhūrśadāḥ ||
- 5 indhānvabhir dhenubhiḥ rapśadūdhabhir adhvāsmabhiḥ pathibhir bhrājadṛṣṭayāḥ |
ā haṁsāso na svasārāni gantaṇa madhōr madāya marutaḥ samanyavaḥ ||
- 6 ā no brahmāṇi marutaḥ samanyavo nārām̐ na śamsāḥ savānāni gantaṇa |
aśvām̐ iva pipyata dhenum ūdhāni kartā dhīyām̐ jaritre vājāpeśasam̐ ||
- 7 taṁ nō dāta maruto vājinaṁ rathā āpanam̐ brahmā citayād dive-dive |
iśām̐ stoṭṛbhyō vṛjanēsu kāravē sanim̐ medhām̐ ariṣṭam̐ duṣṭaram̐ sahāḥ ||
- 1 Die strömenden Marut von kühner Kraft, an Stärke furchtbar wie wilde Tiere, singend, wie Feuer flammend, den Trester-soma trinkend, Sturm blasend, deckten die Kühe auf.
- 2 Wie die Himmel durch die Sterne fallen die Spangenträger ins Auge; sie blitzen wie die Gewitterregen, wenn euch, Marut, mit dem Goldschmuck auf der Brust, der Bulle Rudra erzeugt hat im hellen Euter der Prisni.
- 3 Sie benetzen ihre Rosse wie die Rennpferde im Wettlauf; sie überholen sich gegenseitig mit den raschen Ohren des Hengstes. Ihr Marut mit goldenen Zahnreihen fahret kräftig, schüttelnd, mit euren gefleckten Antilopen, ihr Einmütige!
- 4 Sie sind herangewachsen, um alle diese Welten zu stärken, oder zu dauernder Freundschaft, die Gabenraschen. Ihre Rosse sind gefleckt, ihre Gaben unentreibbar; sie sind gleich Adlern zu bestimmter Zeit ausfliegend, wenn sie auf der Deichsel sitzen.
- 5 Mit den flammenden Kühen, deren Euter übertoll sind, kommt, ihr Speerglänzende, auf staublosen Wegen zum Rausche des Süßstranks wie die Gänse zu den Weideplätzen, ihr einmütigen Marut!
- 6 Kommt, ihr einmütigen Marut, zu unseren Segensworten, zu den Somaspenden ebenso wie das Lob der Herren ! Machet es ergiebig wie eine milchgebende Stute am Euter, macht das Lied für den Sänger lohngeschmückt!
- 7 Schenket uns, ihr Marut, den Siegeshelden zu Wagen, erfolgreiches Segenswort, das Tag für Tag Eindruck macht, Speisesegen den Sängern, dem Dichter in dem Opferbund Lohn, die Gabe des Geistes, unverletzliche, unüberwindba-

8 yad yuñjaté marutó rukmavákṣaso 'śvān rathéṣu bhaga ā sudānavaḥ |
dhēnur na śísve svasāreṣu pinvate janāya rātahāviṣe mahīm iṣām ||

9 yo nó maruto vṛkatātī martyó rīpur dadhe vāsavo rakṣātā riṣaḥ |
vartayātā tapūṣā cakriyābhi tam avā rudrā ṣāsó hantanā vadhāḥ ||

10 citraṁ tad vó maruto yāma cekite prśnyā yad ūdhar apy āpayó duhuḥ |
yad vā nīde navāmānasya rudriyās trītam jarāya juratām ádābhyāḥ ||

11 tān vó maḥo marutá evayāvno viṣṇór eṣāya prabhṛthe hávāmahe |
hirānyavarṇān kakuhān yatasrúco brahmaṇyantāḥ śamsyaṁ rādhā imāhe ||

12 te dasāgvāḥ prathamā yajñam ūhire te nó hinvantūṣaso vyūṣṭiṣu |
uṣā na rāmīr aruṇair apórṇute maḥo jyotiṣā śucatā goārṇasā ||

13 te kṣoṇībhir aruṇebhir nāñjibhī rudrā ṛtasya sadāneṣu vāvṛdhuḥ |
nīmeghāmānā atyēnā pājāsā suścandraṁ varṇām dadhire supēśasam ||

14 tāṁ iyāno mahī varūtham ūtaya upā ghed eṇā namasā grṇīmasi |
trīto na yān pañca hotṛn abhiṣṭāya āvartatā avārān cakriyāvāse ||

re Stärke!

8 Wenn die Marut mit dem Goldschmuck auf der Brust ihre Rosse an die Wagen schirren, die im Glück freigebigen, dann schwellen sie für den opferspendenden Mann große Labung wie die Milchkuh auf der Weide für ihr Junges.

9 Wenn uns, ihr Marut, ein böser Sterblicher unter Wölfe fallen ließ, ihr Guten, so schütztet uns vor Schaden - überfahret den mit glühendem Rade, schleudert, Rudrasöhne, eure Waffe nach dem Verwünschten!

10 Diese eure wunderbare Fahrt, ihr Marut, ist denkwürdig, ob die Freunde dabei das Euter der Prisni melken, oder ob ihr untrüglichen Rudrasöhne dem Trita helfet, um den Tadel des Lobsängers, um das Alter der Alternden auf sich zu nehmen.

11 Die großen, eilig gehenden Marut laden wir zu eurer Darbringung für den raschen Vishnu ein. Die goldfarbigen, überragenden bitten wir um ihre preisliche Gabe, unter Segensworten den Opferlöffel bereit haltend.

12 Die Dasagva's haben zuerst das Opfer ausgeführt. Die sollen uns bei dem Aufgang der Morgenröte anspornen: Wie die Morgenröte mit ihren rötlichen Farben die Nächte aufdeckt, so deckten sie die Kuhhöhle auf mit dem herrlichen, glänzenden, rinderwogenden Lichte.

13 Die Rudrasöhne sind mit ihren Scharen wie die Usas mit ihren rötlichen Farben an den Sitzen der Weltordnung groß geworden. In Roßgestalt herabharnend nahmen sie ihre leuchtende, schöne Farbe an.

14 Diese bittet er um ihren großen Schutz zum Beistand, sie preisen wir mit dieser Huldigung, die er, um die Oberhand zu bekommen, wie Trita die fünf Opferpriester, mit ihrem Rade näher heranlenken möchte zur Hilfe.

15 yayā rādhram pārayathāty amho yayā nido mūncathā vanditārām |
arvācī sā māruto yā vā ūtir o ṣu vāśrevā sumatir jigātu ||

15 Die Hilfe, durch die ihr dem Schwachen über die Not helfet,
mit der ihr den Lobredner vom Tadel befreit, diese eure Hilfe
sei uns zugewandt, ihr Marut. Eure Huld soll fein wie die
brüllende Milchkuh kommen!

Sūkta 2.35

1 upēm asṛkṣi vājayur vācaśyām cano dadhita nādyo girō me |
apām napād āśuhemā kuvit sa supeśāsas karatī joṣiṣād dhi ||

1 Nach dem Siegerpreis strebend habe ich meine Beredsam-
keit ergossen. Der Flußentstamme möge an meiner Lobre-
de Gefallen finden. Gewiß wird der Apam Napat, der Ros-
streiber, sie zieren, denn er soll seine Freude daran haben.

2 imām sv āsmai hrda ā sutāṣṭam mantrām vocema kuvīd āśya vedāt |
apām napād asuryāśya maḥnā viśvāny aryo bhuvānā jājana ||

2 Wir möchten ihm dies von Herzen kommende wohlgesetz-
te Dichterwort gut vortragen; gewiß wird er es verstehen.
Apam Napat, der Herr, hat kraft seiner Asuramacht alle We-
sen erzeugt.

3 sam anyā yanty upā yanty anyāḥ sāmānam ūrvaṁ nadyāḥ pṛṇanti |
tam ū śucīm śucāyo didīvāmsām apām napātām pari tasthur āpāḥ ||

3 Während die einen sich vereinigen, münden andere ins Meer;
die Flüsse füllen den gemeinsamen Ozean. Diesen reinen,
leuchtenden Apam Napat umgeben die reinen Gewässer.

4 tam asmērā yuvatayo yuvānam marmṛjyamānāḥ pari yanty āpāḥ |
sa śukrebhiḥ śikvābhī revad āsme dīdāyānidhmo gṛtanirṇig āpsu ||

4 Ohne verschämt zu lächeln, umkreisen ihn die Jungfrauen,
die Gewässer, den Jugendlichen putzend. Mit seinen hellen,
geübten Gliedern leuchtet er reichlich bei uns, ohne Brenn-
holz leuchtet er in den Gewässern, dessen Festgewand das
Schmalz ist.

5 āsmai tīstro āvyathyāyā nārīr devāyā devīr didhiṣanty annām |
kṛtā ivopa hi prāsarsre āpsu sa pīyūśām dhayati pūrvaśunām ||

5 Ihm wünschen die drei Weiber Nahrung zu bringen, auf daß
er nicht hinfällig werde, dem Gott die Göttinnen. Er hat
sich in den Gewässern wie nach dem ausgestreckt; er
saugt auch ihre Milch, die zum ersten Male geboren haben.

6 aśvaśyātra janimāśya ca svār druho riṣaḥ sampṛcāḥ pāhi sūrīn |
āmāsū pūrṣu paro āpramṛśyam nārātayo vi nāśan nāñtāni ||

6 Dort ist der Geburtsort des Rosses und dieser Sonne. Behüte
die Lohnherren, daß sie nicht Tücke und Schaden treffe !
In den rohen Burgen erreichen ihn weder Mißgunst noch
Täuschungen, den man auch in der Ferne nicht vergessen

7 sva ā damé sudughā yasyā dhenuḥ svadhām pīpāya subhv annām atti |
so apām napād ūrjayānn apsv aṅtar vāsudeyāya vidhate vi bhāti ||

8 yo apsv ā śucinā daivyēna ṛtāvāśra urviyā vibhāti |
vayā id anyā bhuvānāny asya pra jāyante vīrudhās ca prajābhiḥ ||

9 apām napād ā hy asthād upasthām jīhmānām ūrdhvo vidyutaṁ vasānaḥ |
tasya jyeṣṭhām mahimānaṁ vahāntīr hirānyavarṇāḥ pari yanti yāhvīḥ ||

10 hirānyarūpaḥ sa hirānyasaṁdr̥g apām napāt sed ū hirānyavarṇaḥ |
hirānyayāt pari yonér niśadyā hirānyadā dādaty annām asmai ||

11 tad aśyānīkam ūta cāru nāmāpīcyāṁ vardhate naptūr apām |
yam indhate yuvaṭayaḥ sam iṭthā hirānyavarṇaṁ ghṛtam annām asya ||

12 asmai bāhūnām āvaṁyā sakhyē yajñair vidhemaṁ namāsā hāvīrbhiḥ |
saṁ sānu māṛjmi didhiśāmi bilmair dadhāmy annaiḥ pari vanda rgbhiḥ ||

13 sa īm vṛṣājanayat tāsū garbhaṁ sa īm śísūr dhayati tam rihanti |
so apām napād anābhīmlātavarṇo nyasyēveha taṅvā viveṣa ||

14 asmin pade pārame tāsthīvāmsām adhvaṁsabhīr viśvahā didivāmsām |
āpo naptre ghṛtam annaṁ vahāntīḥ svayam atkaiḥ pari diyanti yāhvīḥ ||

soll.

7 In dessen eigenem Hause die gutmelke Kuh steht, die schwellt seine Lebenskraft; er ißt die gutbekömmliche Nahrung. Apam Napat, der in den Gewässern kräftige Nahrung hat, erstrahlt, um dem Verehrer seine Schätze zu spenden.

8 Der im Wasser mit reinem göttlichen Glanze weithin erstrahlt, wahrhaft, unverlöschlich, als dessen Zweige pflanzen sich die anderen Wesen und die Gewächse mit ihrem Nachwuchs fort.

9 Denn Apam Napat hat ihren Schoß bestiegen, aufrecht stehend, während sie quer liegen, in Blitz sich kleidend. Seine höchste Hoheit tragend umkreisen ihn die goldfarbigen Jugendlichen.

10 Goldähnlich, wie Gold aussehend ist der Apam Napat, derselbe auch goldfarbig, nachdem er sich niedergelassen hat aus goldenem Schoße kommend. Die Goldgeber geben ihm Nahrung.

11 Dieses sein Antlitz und der teure Name des Apam Napat, wird heimlich groß, den die Jungfrauen hier entzünden. Goldfarbiges Schmalz ist seine Speise.

12 Ihm als dem untersten nächsten Freunde der vielen wollen wir mit Anbetung, mit Verbeugung, mit Opferspenden aufwarten. Ich reibe den Rücken der Feuerstätte, suche ihn mit Spänen aufzufangen, versehe ihn mit Nahrung, schmeichle ihm mit Versen.

13 Er erzeugte als der Bulle in ihnen die Leibesfrucht. Als Kind saugt er an ihnen; sie lecken ihn. Apam Napat von unverwelklicher Farbe wirkt hier gleichsam mit dem Körper eines anderen.

14 Ihn, der an diesem fernsten Orte seinen Stand hat, der allezeit mit fleckenlosen Flammen leuchtet und sich selbst mit Gewändern bekleidet, umschweben die jüngsten Gewässer,

15 ayāmsam agne sukṣītirṁ janāyāyāmsam u maghavādbhyaḥ suvr̥ktim |
viśvaṁ tad bhādraṁ yad avānti devā bṛhad vādema vīdathe suvīrāḥ ||

Sūkta 2.36

1 tubhyāṁ hinvāno vāsīṣṭa gā apo 'dhūksan sīm avibhīr adribhīr narāḥ |
pibēndra svāhā prahūtaṁ vaśāṭkṛtaṁ hotrād ā somām prathāmo ya īśiṣe ||

2 yajñaiḥ sammiślāḥ pṛṣātībhīr ṛṣṭībhīr yāmān chubhrāsō aṅjiṣu priyā ūta |
āsadyā barhīr bhāratasya sūnavaḥ potrād ā somām pibatā divo narāḥ ||

3 ameṣā naḥ suhavā ā hi gantānā ni barhiṣi sadatanā raniṣṭana |
athā mandasva jujuṣāṇo andhāsas tvaṣṭār devebhīr janibhiḥ śumadgānaḥ ||

4 ā vākṣi devāṁ iha viprā yakṣi cośan hōtar ni śādā yoniṣu triṣu |
prati vīhi prasthitaṁ soṁyam madhy pibāgnīdhrāt tavā bhāgasyā tr̥ṇuhi ||

5 eṣa sya té taṁvō nṛmṇavardhānaḥ saḥ oajāḥ praḍivi bāhvōr hitaḥ |
tubhyāṁ suto māghavaṇ tubhyāṁ ābhīṛtas tvam āsya brāhmaṇād ā tr̥pat piba ||

indem sie dem Apam Napat ihr Schmalz als Speise bringen.
15 Ich habe, o Agni, dem Volke gute Wohnung gewährt, ich habe den Lohnherren ein gutes Lied gewährt. Alles das ist löblich, was die Götter begünstigen. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in weiser Rede.

1 Für dich zur Eile getrieben hat er sich in Kuhmilch, in Wasser eingehüllt; die Männer haben ihn mit Steinen durch die Schafhaare gemolken. Trink, Indra - svaha! - den geopfer-ten und mit Vasatruf gesegneten Soma aus dem Becher des Hotri, der du als erster das Anrecht darauf hast.

2 Mit den Opfern, den scheckigen Antilopen und den Speeren eng verwachsen, auf der Fahrt fein geputzt und Freunde von Zieraten, setzt euch auf das Barhis, ihr Söhne des Bharata, trinket, ihr Mannen des Himmels, den Soma aus dem Becher des Potri!

3 So kommet denn zu uns wie nach Hause, ihr leicht zu Erfufende; setzt euch auf das Barhis, seid fröhlich! Und be- rausche du dich gern am Trank, o Tvastri, mit dem lieben Gefolge der Götter und ihrer Frauen.

4 Fahr die Götter hierher, du Redekundiger, und opfere ihnen! Nimm willig Platz, o Hotri, auf den drei Sitzen! Nimm die vorgesetzte somische Süßigkeit entgegen; trink aus dem Becher des Agnidh, erlaube dich an deinem Anteil!

5 Dieser Soma ist der Mutmehrter deines Leibes. Als Kraft und Stärke ist er schon vor alters in deine Arme gelegt. Für dich, du Gabenreicher, ist er gepreßt, für dich aufgetragen. Trink du dich daran satt aus dem Becher des Brahman!

6 juṣeṭhām yajñam bodhātām havāsya me satto hotā nīvidāḥ pūrvyā anū |
acchā rājānā namā ety avṛtām praśāstrād ā pibataṁ soṃyam madhū ||

6 Genießet beide das Opfer, achtet auf meinen Ruf! Der Hotri hat sich niedergesetzt nach den vorausgehenden Einladungsworten. An die beiden Könige wendet sich die Huldigung. Trinket die somische Süßigkeit aus dem Becher des Prasas-tri!

Sūkta 2.37

1 mandāsva hoṭrād anū joṣam andhāso dhvāryavaḥ sa pūrṇām vāṣṭy āsicām |
tasmā etam bhārata tadvaśo dādir hoṭrāt somām draviṇodaḥ pibā ṛtubhiḥ ||

1 Berausche dich nach Lust an dem Trank aus dem Becher des Hotri! Adhvaryu's! Er wünscht voll eingeschenkt. Ihm bringet diesen! Er verlangt darnach, er pflegt zu schenken. Trink, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Hotri zu den Zeiten!

2 yam ū pūrvam ahūve tam idam hūve sed ū havyo dādir yo nāma patyāte |
adhvāryubhiḥ prasthitam soṃyam madhū poṭrāt somām draviṇodaḥ pibā ṛtubhiḥ ||

2 Ich rufe jetzt den, den ich früher rief. Er ist anzurufen, der den Namen Geber besitzt. Die somische Süßigkeit ist von den Adhvaryu's vorgesetzt; trinke, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Potri zu den Zeiten!

3 medyāntu te vahnāyo yebhir iyase riṣānyan vīlayasvā vanaspatē |
āyūyā dhṛṣṇo abhigūryā tvaṁ neṣṭrāt somām draviṇodaḥ pibā ṛtubhiḥ ||

3 Deine Zugtiere sollen feist werden, mit denen du fährst. Sei dauerhaft, ohne Unfall, o Baum! Ihn an dich ziehend, lobend, du Mutiger, trink, o Dravinodas, den Soma aus dem Becher des Nestri zu den Zeiten!

4 apād dhoṭrād uta poṭrād āmattōta neṣṭrād ājuṣaṭa prayo hitam |
turiyam pātram amṛkṭam amartyam draviṇodaḥ pibatu drāviṇodaśaḥ ||

4 Er hat aus dem Becher des Hotri getrunken und aus dem Becher des Potri gezecht und aus dem Becher des Nestri das vorgesetzte Labsal gekostet. Den vierten Becher, den ungeschmälerten, unsterblichen, soll Dravinodas trinken, der Sohn des Dravinodas.

5 arvāncām ādyā yayyām nrvāhānam rathām yuñjāthām iha vām vimocānam |
pṛṅkṭam havīrṅṣi madhunā hi kām gatam athā somām pibataṁ vājīnīvasū ||

5 Schirret beide heute den eilenden, männerführenden Wagen an, daß er die Richtung zu uns nehme! Hier ist euer Ausspann. Durchtränket die Opfergaben mit Süßigkeit, kommt darum her und trinket den Soma, ihr Gewinnreiche!

6 joṣy āgne samidham joṣy āhūtīm joṣi brahma janyaṃ joṣi suṣṭutim |
viśvabhīr viśvāṃ ṛtunā vaso maḥa uśan devāṃ uśataḥ pāyayā haviḥ ||

6 Laß dir, Agni, das Brennholz, laß dir die Opferspende gefallen, laß dir den für das Volk gesprochenen Segen, laß dir das Preislied gefallen! Mit allen Göttern gib allen großen Göttern zu ihrer Zeit gern den verlangenden die Opfergabe zu trinken, du Guter!

Sūkta 2.38

1 ud u śya devaḥ sāvītā savāyā śasvattamaṃ tadāpā vahnir asthāt |
nūnaṃ devebhyo vi hi dhātī ratnāṃ athābhājad vītihōtraṃ svastau ||

1 Dieser Gott Savitri hat sich zum vielten Male aufgemacht, um die Weisung zu geben, der Wagenfahrer, dessen Werk dies ist, denn jetzt verteilt er den Göttern sein Kleinod, und dem Opfereifrigen gewährte er Anteil am Glück.

2 viśvāsyā hi śruṣṭayē deva ūrdhvaḥ pra bāhavaḥ pṛthupāṇiḥ sisārti |
āpās cid asya vrata ā nimṛgrā ayaṃ cid vātō ramate pariḥman ||

2 Denn der Gott mit der breiten Hand streckt aufgerichtet die beiden Arme aus, auf daß alles ihm gehorche. Auch die Gewässer fügen sich seinem Gebote, selbst der Wind rast in seinem Umlauf.

3 āsubhīś cid yān vi mūcāti nūnaṃ arīramāḍ atāmānaṃ cid etōḥ |
āhyarṣūṇāṃ cin ny āyāṃ aviśyāṃ anu vrataṃ sāvitur moky āgāt ||

3 Auch wer mit schnellen Rossen fährt, soll jetzt ausspannen; auch dem Wanderer gebot er Rast vor seinem Marsche. Auch der Freßgier der Schlangenspießer hat er Einhalt getan: Auf des Savitri Gebot ist die Nacht gekommen.

4 punaḥ sam āvyad vitātaṃ vayāntī madhyā kartṛ ny ādhāc chakma dhīrāḥ |
ut saṃhāyāsthād vy ṛtūṃr ādardhar aramātiḥ savitā deva āgāt ||

4 Die Webende hat das ausgebreitete Gewebe wieder zugedeckt; mitten in der Arbeit hat der Künstler sein Werk niedergelegt. Er rührt sich und hat sich erhoben; er hat die Zeiten geschieden. Rasch entschlossen ist Gott Savitri gekommen.

5 nānaukāṃsi duryo viśvam āyur vi tiṣṭhate prabhavaḥ śokō agneḥ |
jyeṣṭhām mātā sūnavē bhāgam ādhād anv āsya ketām iṣitaṃ sāvitrā ||

5 Wer ins Haus gehört, begibt sich in die verschiedenen Wohnungen, jedes Alter; die entstehende Glut des Feuers breitet sich aus. Das beste Teil hat die Mutter dem Sohne hingelegt, nach seinem von Savitri geweckten Verlangen.

6 samāvavartī viṣṭhito jigīṣur viśveṣāṃ kāmaś carātām amābhūt |
śasvāṃ apo vikṛtaṃ hitvy āgād anu vrataṃ sāvitur daivyāsyā ||

6 Wer auf Gewinn ausgezogen war, kehrt heim; aller Wanderer Wunsch ging heimwärts. Jeder ließ die Arbeit halbgetan liegen und ist heimgekehrt nach dem Gebot des göttlichen

7 tvayā hītam apyām apsu bhāgam dhanvān ā mīgayaso vi tāsthuḥ |
vanāni vibhyo nakir asya tāni vratā devasyā savitur minanti ||

8 yādrādhyāīm varuṇo yonim apyām anīṣitam nīmiṣi jarbhūrāṇaḥ |
viśvo mārtaṇḍo vrajam ā paśur gāt sthāso janmāni savitā vy ākāḥ ||

9 na yasyendro varuṇo na mītro vratam āryamā na minanti rudraḥ |
nārātayas tam idaṁ svasti huve devaṁ sāvītāraṁ namōbbhiḥ ||

10 bhagam dhiyām vājayantaḥ purāmdhīm narāśamsō gnāspatir no avyāḥ |
āye vāmasyā saṁgathe rāyīṇām priyā devasyā savitūḥ syāma ||

11 āsmabhyaṁ tad divo adbhyaḥ pṛthivyās tvayā dattam kāmyam rādha ā gāt |
śam yat stotr̥bhya āpaye bhavāty uruśamsāya savitar jaritre ||

Sūkta 2.39

1 grāvāṇeva tad id artham jarethe ḡdrhēva vṛkṣam nidhīmantam acchā |
brāhmāṇeva vidathā ukthāśāsā dūteva havyā janyā puruṭrā ||

2 prātaryāvāṇā rathyēva vīrājevā yamā varam ā śacethe |
menē iva taṅvāḥ śumbhāmāṇe dampātīva kratuvidā janēṣu ||

Savitri.

7 Ihren von dir bestimmten, im Wasser liegenden Anteil suchen die Fischer im Wasser; die Wildjäger zerstreuten sich über das trockene Land. Die Bäume sind für die Vögel: Nicht verfehlen sie diese seine Gebote, des Gottes Savitri.

8 Varuna geht, sobald es möglich ist, in seine Wasserheimat, der rastlos im Augenzwinkern hin und her zuckt. Jeder Vogel ging in sein Nest, das Vieh in den Pferch. Je nach ihrem Standort hat Savitri die Arten gesondert.

9 Des Gebote weder Indra, noch Varuna, Mitra, Aryaman, noch Rudra verfehlen, noch die Unholde, diesen Gott Savitri rufe ich jetzt unter Verbeugungen zum Heil.

10 Indem wir Bhaga, die Dhi, die Purandhi aneifern - Narasamsa, der Herr der Götterfrauen, möge uns dabei helfen - möchten wir die Lieblinge des Gottes Savitri sein, wann Gut einkommt und Reichtümer sich ansammeln.

11 Uns soll vom Himmel, vom Wasser, von der Erde als dein Geschenk diese erwünschte Ehrengabe zukommen, die den Sängern Glück bringen soll und deinem Freunde, dem Lobredner, dessen Worte weithin dringen, o Savitri.

1 Ihr seid früh wach, wie zwei Preßsteine an dasselbe Geschäft gehend, zu dem, der aufgetischt hat, wie zwei Geier zum Baume kommend. An Weisheit wie zwei Hohepriester, die das Loblied vortragen, seid ihr vielerorts einzuladen wie zwei Abgesandte und Brautwerber.

2 In der Frühe ausziehend wie zwei wagenfahrende Männer, wie Zwillingböcke geht ihr nach eigener Wahl miteinander, wie Frauen mit ihrem Leibe prunkend, wie Ehegatten unter den

3 śṛṅgéva naḥ prathamā gāntam arvāk chaphāv iva jarbhūrāṇā tarōbbhiḥ |
cakravākeva pratī vastōr usrārvāncā yātam rathyēva śakra ||

4 nāveva naḥ pārayatam yugeva nabhyēva na upadhīva pradhīva |
śvāneva no ariṣanyā taṇūnām khrḡāleva viśrasāḥ pātam aṣmān ||

5 vātēvajuryā nadyēva rītir akṣī iva cakṣuṣā yātam arvāk |
hastāv iva taṇveṣṣā sambhāviṣṭhā pādēva no nayatam vasyo acchā ||

6 oṣṭhāv iva madhv aśne vadantā stanāv iva pipyatam jīvasē naḥ |
nāseva nas taṇvō rakṣītārā karṇāv iva suśrutā bhūtam aśme ||

7 hastēva śaktim abhi sārṇadādī naḥ kṣāmēva naḥ sam ājatam rajāmsi |
imā girō aśvinā yuṣmayantiḥ kṣnotrēneva svadhitiṁ sarṁ śīśītam ||

8 eṭāni vām aśvinā vardhānāni brahmā stomām grtsamadāsō akran |
tāni narā jujuṣāṇopā yātam bṛhad vādema vīdathē suvirāḥ ||

Sūkta 2.40

1 somāpūṣaṇā janānā rayiṇām janānā dīvo janānā pṛthivyāḥ |
jātau viśvasyā bhuvānasya gopau devā ākrṇvann amṛtasyā nābhim ||

Leuten Rat wissend.

3 Wie die Hörner des Tieres gehet voran zu uns her, in Eile wie die trabenden Hufe. Am Morgen wie Cakravakavogel, ihr Morgendliche, kommt heran wie Wagenfahrer ihr Mächtige!

4 Wie zwei Schiffe bringet uns hinüber, wie die Joche, uns wie die Nabenstücke, wie die Radspeichen, wie die Radkränze! Wie Hunde keine Beschädigung unserer Leiber duldend, wie ein Panzer behütet uns vor Gliederbruch!

5 Wie der Wind nie altersschwach, rasch wie die Flußströmung, wie die Augen mit dem Blick, kommt herwärts! Wie die Hände für den Leib am dienlichsten, wie die Füße führet uns zum Glück!

6 Wie zwei Lippen Honig zum Munde redend, wie zwei Brüste schwellet für uns zum Leben. Wie die Nase seid die Schützer unseres Leibes, wie die Ohren höret gut auf uns!

7 Wie zwei Hände für uns eure Kraft vereinigend, treibt uns Reichtümer auf wie Erde und Himmel den Staub. Diese Lobreden, die euch gelten, o Asvin, macht schneidig wie ein Beil mit dem Schleifstein!

8 Diese Erbauungen, Segenswort und Lobgesang haben euch, Asvin, die Gritsamada's bereitet. Freuet euch an ihnen, ihr Herren, und kommet herbei! - Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der Weisheit!

1 Soma und Pusan, euch Schöpfer der Reichtümer, Schöpfer des Himmels und der Erde die geborenen Hirten der ganzen Welt, machten die Götter zum Nabel der Unsterblichkeit.

2 imau devau jāyāmānau juṣantēmau tamāmsi gūhatām ajūṣṭā |
ābhyām indrāḥ pakvam āmāsv antaḥ sōmāpūṣabhyām janad usriyāsu ||

3 somāpūṣaṇā rajāso vimānārṇ saptacākraṇ ratham aviśvaminvam |
viṣūvṛtam manāsā yujyamānārṇ tam jinvatho vṛṣaṇā pañcāraśmim ||

4 divy aṅnyaḥ sadānaṁ cakra uccā pṛthivyām anyo adhy antarikṣe |
tāv āsmabhyām puruvārām puruḥṣum rāyas poṣaṁ vi syātārṇ nābhim āsme ||

5 viśvāny anyo bhuvānā jajāna viśvām anyo ābhicakṣāṇa eti |
somāpūṣaṇāv avātārṇ dhīyām me yuvābhyām viśvāḥ pṛtānā jayema ||

6 dhīyām pūṣā jinvatu viśvamīno rayīm somō rayipatir dadhātu |
avātu devy aditir anarvā bṛhad vādema vīdathē suvīrāḥ ||

2 Über die Geburt dieser beiden Götter freuten sich alle Götter;
sie beseitigten die unerfreuliche Finsternis. Mit beiden, mit
Soma und Pusan erzeugte Indra die gekochte Milch in den
rohen Kühen.

3 Soma und Pusan, den den Raum durchmessenden Wagen
mit sieben Rädern, der nicht jeden befördert, der nach ver-
schiedenen Richtungen fährt, mit dem bloßen Gedanken
geschirrt wird, den treibt ihr Bullen an, der fünf Zügel hat.

4 Der eine nahm seinen Sitz hoch im Himmel, der andere auf
der Erde, in der Luft. Die beiden sollen uns vielbeehrten
viehreichen Besitzzuwachs geben; sie sollen unseren Nabel
von Nachkommenschaft entbinden.

5 Der eine hat alle Wesen erschaffen, der andere wandelt al-
les beschauend. Soma und Pusan, begünstigt mein Gedicht!
Mit euch wollen wir alle Kämpfe siegreich bestehen.

6 Pusan soll die Dichtung beleben, der Allbewegende; Soma,
der Herr des Reichtums, soll Reichtum bringen. Die Göttin
Aditi, die Unvergleichliche, soll günstig sein. - Wir möchten
das große Wort führen als Meister der Rede.

Sūkta 2.41

1 vāyo ye té sahasriṇo rathāśas tebhīr ā gāhi |
niyutvān somāpītaye ||

2 niyutvān vāyav ā gāhy ayaṁ śukro āyāmi te |
gantāsi sunvato grham ||

3 śukrasyādya gavāsīra indravāyū niyutvātaḥ |
ā yātām pibātām narā ||

1 Vayu! Du hast tausendfache Wagen, mit denen komm, mit
dem Niyutgespann fahrend, zum Somatrunk!

2 Mit dem Niyutgespann fahrend komm, o Vayu! Dieser klare
Soma ist dir gerecht. Du pflegst in das Haus des Somabe-
reiters zu kommen.

3 Von dem klaren, von dem mit Milch gemischten Soma, der
mit dem Niyutgespann fährt, kommt heut und trinkt, ihr
Herren Indra und Vayu!

4 ayaṁ vām mitrāvaruṇā sutāḥ somā ṛtāvṛdhā |
 mamed iha śrūtaṁ havām ||
 5 rājānāv anābhidruhā dhruve sadāsy uttame |
 sahasrāsthūṇa āsāte ||
 6 tā samrājā ghr̥tāsūtī ādītyā dānūṇas patī |
 sacēte anāvahvaram ||
 7 gomād ū ṣu nāsatyāśvāvad yātam asvinā |
 vartī rūdrā nṛpāyyām ||
 8 na yat paro nāntāra ādadharsād vṛṣaṇvasū |
 duḥsaṁso martyo ripuḥ ||
 9 tā nā ā vólham asvinā rayim piśaṅgasamdr̥sam |
 dhīṣṇyā varivovidām ||
 10 indro āṅga maḥad bhayam abhī ṣad apā cucyavat |
 sa hi sthīro vicārṣaṇiḥ ||
 11 indrás ca mṛḷayāti no na naḥ paścād aghaṁ násat |
 bhādrām bhāvāti naḥ puraḥ ||
 12 indra āśābhyas pari sarvābhyo abhāyaṁ karat |
 jetā śatrūn vicārṣaṇiḥ ||
 13 vísvē devāṣā ā gāta śṛṇutā mā imam havām |
 edam barhir ni śidata ||
 14 tīvro vo madhūmāñ ayaṁ śunahótreṣu matsarāḥ |
 etam pibatā kāmyām ||
 15 indrájyeṣṭhā marúdgāṇā devāṣāḥ pūśārātayaḥ |
 vísvē mamā śrutā havām ||
 16 ambītamē nadītamē devītamē sarāsvatī |
 aprāśastā iva smaśi praśāstim amba nas kṛdhi ||
 17 tve vísvā sarasvatī śrītāyūṁṣi devyām |
 śunahótreṣu matsva prajāṁ devī didīdḥi naḥ ||

4 Dieser Soma ist für euch, Mitra und Varuna, gepreßt, ihr
 Wahrheitsmehrer. Höret hier auf meinen Ruf!
 5 Die beiden Könige, frei von Trug, sitzen am dauernden höchst-
 en Sitz, der tausend Säulen hat.
 6 Die beiden Allkönige, die den Schmalzaufguß bekommen,
 die Aditi-Söhne, die Herren der Himmelsgabe, geleiten den,
 der nicht krumme Wege geht.
 7 Ihr Nasatya Asvin! Fahret fein eure Rinder und Rosse bring-
 ende, määnerschützende Umfahrt, ihr Rudra's,
 8 Der kein Fremder noch Nahestehender Trotz bieten kann,
 kein übelredender, feindseliger Sterblicher, ihr Schatzreiche!
 9 Bringet, ihr Asvin, uns Reichtum mit, wie rotes Gold ausse-
 henden, ihr , Behaglichkeit schaffenden!
 10 Indra allein entfernt drohende große Gefahr, denn er ist der
 Standfeste, vor allen Völkern sich Hervortuende.
 11 Wenn sich Indra unser erbarmen sollte, dann erreicht uns
 von hinten kein Übel, von vorn wird uns Glück zuteil.
 12 Indra möge uns von allen Seiten Gefährlosigkeit schaffen,
 der vor allen Völkern sich hervortuende Besieger der Feinde.
 13 Ihr Götter alle, kommet, erhöret diesen Ruf von mir, setzet
 euch auf dieses Barhis nieder!
 14 Für euch ist dieser scharfe, der süße berausche Soma bei
 den Sunahotra's; trinket diesen erwünschten!
 15 Ihr Götter mit Indra als Oberstem, mit den Marut als Ge-
 folge und Pusan als Gönner, erhöret alle meinen Ruf!
 16 Beste Mutter, bester Fluß, beste Göttin Sarasvati, wir fühlen
 uns geehrt; schaff uns Ehre, o Mütterchen!
 17 Auf dir, Sarasvati, der Göttin, ruhen alle Lebensalter. Er-
 götze dich bei den Sunahotra's, teil uns Nachkommenschaft
 zu, o Göttin!

18 imā brahmā sarasvati juṣasvā vājinivati |
yā te manmā gr̥tsamadā ṛtāvare priyā deveṣu juhvāti ||

19 pretām yajñasyā śambhuvā yuvām id ā vṛṇīmahe |
agnim̄ ca havyaṁvāhanam ||
20 dyāvā naḥ pṛthivī imān̄ sidhram̄ adya diviṣpṛśām |
yajñān̄ deveṣu yacchatām ||
21 ā vām upasthām adruhā devāḥ sīdantu yajñiyāḥ |
ihādya somāpītaye ||

Sūkta 2.42

1 kanikradaj januṣām prabruvāṇa iyartī vācām ar̥iteva nāvām |
sumāṅgalās ca śakune bhavāsī mā tvā kā cid abhībhā viśvyā vidat ||
2 mā tvā śyena ud vādhīn mā sūparṇo mā tvā vidad iṣumān vīro astā |
pitryām anu pṛdiśām̄ kanikradat sumāṅgalō bhadravādī vādēha ||
3 avā kranda dakṣiṇato gr̥hāṇām̄ sumāṅgalō bhadravādī śakunte |
mā naḥ stēna īsatā māghasāmso bṛhad vādema vidathē sūvirāḥ ||

18 An diesen Segensworten erfreue dich, o Sarasvati, an Belohnungen reiche, an den Gebeten, die dir, du Wahrhaftige, die Gritsamada's als Opfer bringen, wie sie den Göttern lieb sind.

19 Beide sollen vorgehen, die dem Opfer Glück bringen. Euch beide erwählen wir und den das Opfer fahrenden Agni.
20 Himmel und Erde sollen heute dies unser gelungenes, den Himmel erreichendes Opfer den Göttern anbieten.
21 In euer beider Schoß, ihr Truglosen, sollen die opferwürdigen Götter heute hier zum Somatrunke sich setzen!

1 Schreiend, seine Herkunft kund tuend stößt er die Stimme hinaus wie der Fährmann das Schiff. Wenn du, o Vogel, von guter Vorbedeutung sein solltest, so soll dich kein böser Blick jeglicher Art treffen.
2 Nicht soll dich der Adler, nicht der Greif aufspießen, nicht soll dich der Schütze, der pfeilbewehrte Mann treffen. In der Richtung der Väter schreiend rede hier, von guter Vorbedeutung, Glück verheißend!
3 Schrei rechts vom Hause, von guter Vorbedeutung, Glück verheißend, o Vogel! Nicht soll ein Dieb über uns Macht haben, noch ein Übelredender. - Wir möchten das große Wort führen als Meister in der Weisheit.

Sūkta 2.43

1 praḍakṣiṇid abhi gṛṇanti kāravo vayo vadānta rtuṭhā śakuntāyaḥ |
ubhe vācau vadati sāmagā iva gāyatraṁ ca traiṣṭūbhaṁ cānū rājati ||

2 udgāteva śakune sāmā gāyasi brahmaputra iva savāneṣu śamsasi |
vṛṣēva vājī śisūmatir apityā sarvatō naḥ śakune bhādrām ā vāda viśvatō naḥ śakune puṇyam
ā vāda ||

3 āvadaṁs tvaṁ śakune bhādrām ā vāda tūṣṇīm āsīnaḥ sumatir cikiddhi naḥ |
yad utpatan vadāsi karkarir yāthā bṛhad vādema vidathē suvirāḥ ||

1 Die Weissagevögel antworten wie die Sänger nach rechts gewandt zur rechten Zeit ihre Stimme erhebend. Beide Reden redet er wie der Samasänger, die Gyatri- und die Tristubhweise beherrscht er.

2 Du singst, o Vogel, wie der Udgatri seine Weise; du redest feierlich wie der Sohn des Brahman bei den Somaopfern. Wie ein brünstiger Bulle brüllt, wenn er zu den Mutterkühen kommt, so verkünde du uns von allen Seiten Glück, o Vogel, von überall her verkünde uns Gutes, o Vogel!

3 Wenn du dich ankündigst, so künde uns Glück, o Vogel; wenn du schweigend sitztest, dann sinne Wohlwollen für uns; wenn du auffliegend wie eine Laute erklingst - Wir möchten das große Wort führen als die Meister in der Weisheit.

Maṇḍala 3

Sūkta 3.1

1 somásya mā tavaśam vakṣy ágne vahniṁ cakārtha vīdathe yajádhyai |
devāṁ acchā didyād yuñje adriṁ śamāye ágne taṇvāṁ juśasva ||

2 prāñcām yajñām cakṛma vardhātām gīh samidbhir agniṁ namāsā duvasyan |
divaḥ śásāsar vīdathā kavīnām grtsāya cit tavaśe gātum iṣuḥ ||

3 mayō dadhe medhiraḥ pūtadākṣo divaḥ subandhūr januśā pṛthivyāḥ |
avindann u darśatam apsv aṅtar devāsō agniṁ apasi svasṛṇām ||

4 avārdhayan subhagām sapta yāvīḥ śvetām jāññānam āruṣam māhitvā |
śīśum na jātam abhy āruḥ aśvā devāsō agniṁ janiman vapuṣyan ||

5 śukrebhīr aṅgai rajā ātatānvān kratum punānaḥ kavibhīḥ pavitraiḥ |
śocir vasānaḥ pary āyūr apām śriyō mimīte bṛhatīr anūnāḥ ||

6 vavrājā śīm anādatīr adābdhā divo yāvīr avāsānā anāgnāḥ |
sanā atrā yuvatayaḥ sayōnīr ekaṁ garbhām dadhire sapta vāñīḥ ||

1 Da du wünschest, daß ich den starken Trank des Soma opfere, o Agni, so hast du mich zum Leiter bei dem Opfer gemacht, um den Weihspruch zu sprechen. Bis zu den Göttern leuchtend - während ich den Preßstein in Gebrauch nehme und den Dienst verseehe, o Agni, - finde du an dir selbst Wohlgefallen!

2 Wir haben das Opfer vorgeführt, das Lied soll wachsen. Mit Brennhölzern und Verneigung bevorzugten sie den Agni. Des Himmels Seher haben die weisen Reden der Seher angeleitet. Sie suchten für ihn, der schon selbst erfahren und stark ist, einen Weg.

3 Freude schuf der Weise von lauterem Wollen, durch seine Geburt der nahe Verwandte von Himmel und Erde. Sie fanden den sichtbaren im Wasser, die Götter den Agni in der Tätigkeit der Schwestern.

4 Die sieben jüngsten Ströme zogen den Holden groß, den weiß und rötlich in voller Größe geborenen. Sie kamen zu ihm wie Stuten zum neugeborenen Füllen, die Götter staunten bei seiner Geburt den Agni an.

5 Mit seinen lichten Gliedern den Raum durchdringend, seinen Geist klärend durch die Klärungsmittel der Seher, in Glut sich kleidend und in der Wasser Lebenskraft, entfaltet er seine hohe, vollkommene Schönheit.

6 Er ging in sie ein, die nicht essen und nicht Schaden leiden, in die jüngsten Töchter des Himmels, die sich nicht kleiden und auch nicht nackt sind. Dort haben die Alten, die immer jugendlich sind, die einen gemeinsamen Schoß haben, den

- 7 stīrṇā āsya saṁhatō viśvarūpā ghṛtasya yonaū sṛavathe madhūnām |
asthur atrā dhenavaḥ pinvāmānā mahī dasmasyā mātarā samīci ||
- 8 bābhrāṇaḥ sūno sahaso vy ādyaud dadhānaḥ śukrā rābhasā vapūm̐ṣi |
ścotanti dhārā madhūno ghṛtasya vṛṣā yatrā vāvṛdhe kāvyēna ||
- 9 pītus̐ cid ūdhār januṣā viveda vy āsya dhārā asṛjad vi dhenāḥ |
guhā carāntam̐ sakhibhiḥ śivebhir̐ dīvo yaḥvībhīr̐ na guhā babhūva ||
- 10 pītus̐ ca garbhām̐ janītus̐ cā babhre pūrvīr̐ ekō adhayaṭ pīpyānāḥ |
vṛṣṇé sapatnī śucāye sabāndhū ubhe āsmai manuṣyeṣṭi ni pāhi ||
- 11 urau mahām̐ anibādhe vāvardhāpō agnir̐m̐ yaśasaḥ sam̐ hi pūrvīḥ |
rtasya yonāv̐ aśayaḍ damūnā jāminām̐ agnir̐ apasī svasṛṇām̐ ||
- 12 akro na bābhrīḥ sāmīthe mahīnām̐ didṛkṣeyaḥ sūnave bhātīkaḥ |
ud usriyā janitā yo jajānāpām̐ garbhō nṛtāmo yaḥvo agniḥ ||
- 13 apām̐ garbhām̐ darśatam̐ ośādhīnām̐ vanā jajāna subhagā virūpam̐ |
devāsāḥ cīn manāsā sam̐ hi jagmuḥ paniṣṭham̐ jātam̐ tvasām̐ duvasyan ||

- einen Keim empfangen, die sieben Stimmen.
- 7 Ausgebreitet sind seine zusammengefalteten Glieder, die bunten im Schoße des Schmalzes, im Strome der Süßigkeiten. Dort standen die milchstrotzenden Kühe. Die Mütter des Meisters sind das große Paar Himmel und Erde.
- 8 Ausgetragen bist du Sohn der Kraft aufgeleuchtet, lichte, grelle Farbenpracht annehmend. Es triefen die Güsse des süßen Schmalzes dort, wo der Bulle an Seherweisheit groß geworden ist.
- 9 Er fand gleich bei seiner Geburt des Vaters Euter; er entfesselte dessen Strahlen, dessen Stimmen. Ihn, der vor seinen guten Freunden sich verborgen hielt - vor den jüngsten Töchtern des Himmels war er nicht verborgen.
- 10 Er trug die Leibesfrucht des Vaters und Erzeugers; er als einziger saugte an vielen Milchstrotzenden. Die beiden Verwandten Himmel und Erde sind dem reinen Bullen seine gemeinsamen Frauen. Gib acht auf seine beiden menschlichen Frauen!
- 11 Der Große ist im weiten unbeengten Raum aufgewachsen; die Wasser zogen den Agni groß, denn ein Geehrter hat viele Frauen beisammen. Im Schoße der Wahrheit ruhte der Hausgebieter, Agni inmitten der Tätigkeit der verwandten Schwestern.
- 12 Wie ein tragender Elefant im Zusammenfluß der Hochwasser, ein beehrter Anblick für den Sohn, glanzverschönt, er der als Erzeuger die Kühe hervorgebracht hat, das Kind der Gewässer, der mannhafteste, der jüngste Agni.
- 13 Das geringesehene Kind der Wasser, der Pflanzen hat in veränderter Gestalt das holde Reibholz geboren. Auch die Götter waren ja damit einverstanden; sie bevorzugten den hochgeschätzten, starken, als er geboren war.

14 bṛhantaḥ id bhānavo bhāṅjikam agniṃ śacanta vidyuto na śukrāḥ |
guhēva vṛddhaṃ sadāsi sve antar āpāra ūrve amṛtaṃ duhānāḥ ||

15 ilē ca tvā yajāmāno havirbhīr ilē sakhitvaṃ sūmatim nikāmaḥ |
devair avo mimihī saṃ jāritre rakṣā ca no damyēbhīr anikāiḥ ||

16 upakṣetāras tava supranīte 'gne viśvāni dhanyā dadhānāḥ |
sūretāsā śravāsā tuñjāmānā abhi śyāma pṛtanāyūrṃ adēvān ||

17 ā devānām abhavaḥ ketur āgne maṅdro viśvāni kāvyāni vidvān |
prati martāṃ avāsayo damūnā anu devān rāthīro yāsi sādhan ||

18 ni dūroṇe amṛto martyānām rājā sasāda vidathāni sādhan |
ghṛtaprātika urviyā vy ādyaud agniṃ viśvāni kāvyāni vidvān ||

19 ā no gahi sakhyebhiḥ śivebhir mahān mahībhir ūtibhiḥ sarānyan |
asme rayim bāhulaṃ samtārutraṃ suvācām bhāgaṃ yaśasām kṛdhī naḥ ||

20 etā te agne janimā sanāni pra pūrvyāya nūtānāni vocam |
mahānti vṛṣṇe savānā kṛtemā janmān-janmaṇ nihito jātavedāḥ ||

21 janmān-janmaṇ nihito jātavedā viśvāmitrebhir idhyate ajāśraḥ |
tasyā vāyam sūmatau yajñiyāsyāpi bhādre saūmanāse syāma ||

14 Hohe Strahlen begleiten den glanzverschönten Agni wie die hellen Blitze den Regen. Ihm, der gleichsam heimlich in seiner Heimat groß geworden war im unermesslichen Ozean, stehen die den Göttertrank milchenden Kühe zur Seite.

15 Und ich rufe dich als Opfernder mit Spenden an; ich rufe deine Freundschaft und Huld aus Zuneigung an. Mit den Göttern erweise dem Sänger Gnade und behüte uns mit deinen häuslichen Erscheinungsformen!

16 Als deine Hausgenossen, du guter Führer Agni, alle Glücksgüter empfangend, durch den Ruhm eines guten Samens uns fortpflanzend wollen wir die feindseligen Gottlosen bestehen.

17 Du Agni wardst zum Feldzeichen der Götter, du der Wohlredende, der alle Weisheiten kennt. Du gabst als Hausherr allen Sterblichen Wohnung; du suchst als Wagenfahrer die Götter erfolgreich auf.

18 In der Sterblichen Haus hat sich der Unsterbliche als König niedergelassen und läßt die Opfer gelingen. Das Schmalzgesicht ist weithin aufgeleuchtet, Agni, der alle Weisheiten kennt.

19 Komm zu uns mit deinen gütigen Freundschaftsdiensten, du der Große mit deinen großen Hilfen, dich beeilend! Schaff uns reichlichen, über die Not helfenden Besitz und einen ehrenvollen Anteil, von dem man gut spricht.

20 So habe ich deine alten Geburten, o Agni, deine jüngsten dir, dem Allerersten verkündet. Diese großen Trankopfer sind für den Bullen bereitet. Von Geschlecht zu Geschlecht wird der Jatavedas eingesetzt.

21 Von Geschlecht zu Geschlecht eingesetzt wird der nie ermattende Jatavedas von den Visvamitra's entflammt. An dieses Opferwürdigen Gunst, an seinem glückbringenden Wohlwollen möchten wir teilhaben.

22 iṃam̐ yajñam̐ sāhasāvaṇ tvaṃ nō devatrā dhēhi sukraṭo rarāṇah |
pra yāmsi hotar bṛhātir iṣo no 'gne mahi draviṇam ā yajasva ||

23 iḷām agne puruḍamsām sanim̐ goḥ śāsivattamaṃ havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv aṣme ||

Sūkta 3.2

1 vaiśvānarāyā dhiṣaṇām̐ rṭāvṛdhē ghr̥tam̐ na pūtam̐ agnayē janāmasi |
dvitā hotāram̐ manuṣās ca vāghatō dhiyā ratham̐ na kulīśah̐ sam ṛṇvati ||

2 sa rōcayaj januṣā rodāsī ubhe sa mātror ābhavat putra idyāḥ |
havyavāl̐ agnir̐ ajaraś canōhito dūlabhō viśām̐ atithir̐ vibhāvāsuh̐ ||

3 kratvā dakṣasya taruṣo vidhārmaṇi devāsō agnim̐ jānayanta cittibhiḥ |
ruṇucānam̐ bhānunā jyotiṣā mahām̐ atyaṃ na vājām̐ saniṣyann upā bruve ||

4 ā mandrasyā saniṣyanto varēnyam̐ vṛṇīmahe ahrāyam̐ vājām̐ rgmiyām̐ |
rātīm̐ bhr̥gūnām̐ uśijām̐ kavikrātum̐ agnim̐ rājāntam̐ divyenā śociśā ||

5 agnim̐ sumnāyā dadhire puro janā vājāsraivasam̐ iha vṛktabārhiṣah̐ |
yatasrūcaḥ surucām̐ viśvadēvyam̐ ruḍram̐ yajñānām̐ sādhdāṣṭim̐ apasām̐ ||

22 Dieses Opfer bring, du Machtvoller, für uns gern gebend
zu den Göttern, du Wohlgesinnter! Gewähre uns, o Hotri,
große Labsale; erbitt für uns großes Gut, o Agni!

23 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh
für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn,
der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese
Gnade von dir soll uns zuteil werden!

1 Für Agni Vaisvanara, den Mehrer der Wahrheit, schaffen wir
ein Werk, abgeklärt wie Schmalz. Abermals bringen ihn, der
der Hotri auch des Manu war, die Priester mit Kunst zustan-
de wie das Beil den Wagen.

2 Er erleuchtete gleich bei seiner Geburt beide Welten; der
Sohn ward von beiden Müttern zu berufen. Agni ist der Op-
ferfahrer, nicht alternd, beliebt, der schwer zu hintergehende
Gast der Clane, der Glanzreiche.

3 Mit der Klugheit des Verstandes, um ihre Macht auszubreiten,
mit Überlegung erzeugten die Götter den Agni. Dem
im Glanze, im Lichte erstrahlenden Großen rede ich zu wie
dem Rennpferd der, der den Siegerpreis gewinnen will.

4 Um ihn zu erringen suchen wir uns den ausgesuchten, nicht
bescheidenen, preislichen Gewinn des wohlredenden Agni
aus, die Gabe der Bhrigu's, den Usij, der Sehergabe besitzt,
den Agni, der mit himmlischer Glut der Opfer waltet.

5 Den Agni haben die Menschen, um seine Gunst zu gewinnen,
hier an die Spitze gestellt, den siegesberühmten, indem
sie das Barhis herumlegen, mit bereit gehaltenem Opferlöf-
fel, den schön leuchtenden, allen Göttern bekannten, den
Rudra der Opfer, der das Opfer der werktätigen Priester er-

- 6 pāvākaśoḥ tava hi kṣayam pari hotār yajñeṣu vṛktabārhiṣo narāḥ |
agne duvā icchamānāsa āpyam upāsate draviṇam dhehī tebhyaḥ ||
- 7 ā rodāsī aprṇad ā svār mahaj jātaṁ yad énam apaso adhārayan |
so ādhvarāya pari ṇiyate kavir atyo na vājāsātaye canōhitaḥ ||
- 8 namasyatā havyadātīm svadhvaram dūvasyataḥ damyām jātavēdasam |
rathīr ṛtasyā brhato vicārṣanir agnir devānām abhavat purohitaḥ ||
- 9 tisro yahvasyā samidhaḥ parijmano 'gner āpunann usijo amṛtyavaḥ |
tāsām ekām adādhuḥ martye bhujām u lokam u dve upā jāmim iyatuḥ ||
- 10 viśām kavīm viśpatim mānūṣir iṣaḥ saṁ sīm akrṇvan svadhitiṁ na tejase |
sa udvatō nīvatō yāti veviṣat sa garbhām eṣu bhuvāneṣu didharat ||
- 11 sa jinvate jaṭharēṣu prajajñivān vṛṣā citreṣu nānādan na śimhaḥ |
vaiśvānaraḥ pṛthupājā amartyo vasu ratnā dayāmāno vi dāsuṣe ||
- 12 vaiśvānaraḥ pratnathā nākam ārūhad divas pṛṣṭham bhandāmānaḥ sumanmābhīḥ |
sa pūrvavaj janayān jantave dhanām samānam ajmam pary eti jāgṛviḥ ||
- 13 ṛtvānam yajñiyam viprām ukthyaIm ā yam dadhe mātariśvā divi kṣayam |
tam citrayāmaṁ harikeśam imahe suditiṁ agniṁ sūvitāya navyāse ||

- folgreich macht.
- 6 Reinflammender Hotri! Um deine Wohnstatt sitzen ja erwartend bei den Opfern die Männer auf dem herumgelegten Barhis, indem sie deine Zuneigung, deine Freundschaft suchen, o Agni. Denen bring Reichtum!
- 7 Er füllte beide Welten an, er die große Sonne, als die Werk-tätigen den Neugeborenen festhielten. Der Weise wird für den Gottesdienst herumgeführt wie ein Renner zur Preisge-winnung, der Beliebte.
- 8 Verneigt euch vor dem Opferausteiler, der den Gottesdienst gut versieht; bevorzuget den häuslichen Jatavedas! Er ward der ausgezeichnete Lenker der hohen Opferordnung, Agni der Bevollmächtigte der Götter.
- 9 Die unsterblichen Usij weihten drei Brennhölzer für den um-wandelnden jüngsten Agni. Während sie das eine von die-sen zum Nutz für den Sterblichen bestimmten, gelangten die zwei anderen in die verschwisterte Welt.
- 10 Den weisen Herrn der Clane haben die menschlichen Lab-sale scharf zu machen vermocht wie eine Axt. Er geht arbei-tend auf und abwärts. In diese Wesen legt er seinen Keim.
- 11 In bunten Leibern sich fortpflanzend regt sich der Stier wie ein Löwe brüllend, der Vaisvanara in breiter Gestalt, der Un-sterbliche, der die Güter, die Schätze dem Opferspendenden austeil.
- 12 Vaisvanara hat in alter Weise das Firmament erstiegen, zum Rücken des Himmels, von den Sinnreichen benediet. Wie früher dem Menschen Reichtum schaffend zieht er wachsam im Kreise die gleiche Bahn.
- 13 Den wahrhaften, opfergewaltigen, redefertigen, preislichen, den Matarisvan an sich nahm, da er im Himmel wohnte, ihn, dessen Ausfahrt prächtig ist, den goldhaarigen, schön leuchtenden Agni gehen wir zu erneuter Wohlfahrt an.

14 śúcīṁ na yāmán̄ iṣīraṁ svaṛdṛśáṁ ketuṁ dīvo rócanāsthāṁ uṣarbudhāṁ |
agnīṁ mūrdhānāṁ dīvo aprātiṣkutaṁ tam ímahe namásā vājināṁ bṛhat ||

15 maṇdraṁ hotāraṁ śúcīṁ advāyāvīnaṁ damūnasam ukthyāṁ viśvacārṣaṇim |
rathaṁ na cītraṁ vapuṣāya darśataṁ manūrhitāṁ sadam id rāya ímahe ||

Sūкта 3.3

1 vaiśvānarāyā pṛthupājāse vīpo ratnā vidhanta dharuṇēṣu gātave |
agnīṁ hi devāṁ amṛtō duvasyaty athā dharmāṇi sanatā na dūduṣat ||

2 antar dūto rodāsī dāśma íyate hotā niṣatto manūṣaḥ purohitaḥ |
kṣayāṁ bṛhantaṁ pari bhūṣati dyubhir devebhir agnir iṣito dhīyāvāsuḥ ||

3 ketuṁ yajñānāṁ vidathāsyā sādhanāṁ viprāso agnīṁ māhayantaḥ cittibhiḥ |
apāṁsī yasmīn adhi samdadhur giras tasmin sumnāni yajāmāna ā cāke ||

4 pitā yajñānām asūro vipaścītāṁ vimānām agnir vayunām ca vāghatām |
ā viveśā rodāsī bhūrivarpasā purupriyo bhāndate dhāmābhiḥ kavīḥ ||

5 caṇdraṁ agnīṁ caṇdrarāthaṁ harivrataṁ vaiśvānaram āpsuśadāṁ svarvidām |
vigāham tūrṇīm taviṣibhīr āvṛtam bhūrṇīm devāsā íha suśriyām dadhuḥ ||

14 Emsig wie die helle Sonne auf der Fahrt, sonnenaugig, des
Himmels Banner, im Glanze weilend, am frühen Morgen
wach, das unbestrittene Oberhaupt des Himmels, den sieg-
gewinnenden Agni gehen wir mit hoher Verbeugung an.

15 Den wohlredenen Hotri, den lauterer, aufrichtigen, preis-
lichen Hausgebieter, bei allen Leuten bekannt, prächtig wie
ein Wagen, zum Anstaunen schön, von Manu eingesetzt, ihn
gehen wir immerdar um Reichtümer an.

1 Dem Vaisvanara von breiter Gestalt weihen sie die Redeper-
len, um auf sicherem Grunde zu wandeln, denn der unsterb-
liche Agni bevorzugt die Götter, und er entweiht von jeher
nicht die Satzungen.

2 Als Bote verkehrt der Meister zwischen beiden Welten, zum
Hotri eingesetzt, als Bevollmächtigter des Menschen. Mit
jedem neuen Tag nimmt Agni seinen hohen Wohnsitz ein,
von den Göttern geheißten, der Gedankenreiche.

3 Das Banner der Opfer, den Erwirker von Weisheit, den Agni
verherrlichen die Redekundigen nach ihrer Einsicht, auf den
sie ihre Werke, ihre Lobesworte vereinigt haben; von ihm
bittet sich der Opfernde Gunstbeweise aus.

4 Der Vater der Opfer, der Gebieter der Redekundigen ist Agni,
der Maßstab und die Richte der Priester. Er zog in die beiden
vielgestaltigen Welten ein, der vielliebe Seher wird um seiner
Eigenschaft willen gelobt.

5 Den schimmernden Agni mit schimmerndem Wagen, des-
sen Werk golden ist, den Vaisvanara, der im Wasser wohnt,
der das Sonnenlicht findet, den untertauchenden, zielerei-
chenden, von Stärken umgebenen, ungeduligen, herrlichen

6 agnir deḅebhīr manūṣāś ca jantubhis tanvāno yajñam pūrupeśāsam dhīyā |
rathīr antar īyate sādhadīṣṭibhir jīro damūnā abhiśastīcātānaḥ ||

7 agne jarāsva svapatya āyūny ūrjā pinvasva sam iṣo didīhi naḥ |
vayāmsi jinva br̥hataś cā jāgrva uśig devānām asi sukratūr vipām ||

8 viśpatim yahvam atithim naraḥ sadā yantāram dhīnām uśijām ca vāghatām |
adhvarāṇām cetānaḥ jātavedaśam pra śāmsanti namāśa jūtibhir vrdhe ||

9 vibhāvā devaḥ suraṇaḥ pari kṣītīr agnir bābhūva śavāsā sumadrāthaḥ |
tasyā vṛatāni bhūripoṣiṇo vayam upā bhūṣemaḥ dama ā sūvr̥ktibhiḥ ||

10 vaiśvānara tava dhāmāny ā cakṣe yebhiḥ svarvid abhāvo vicakṣaṇa |
jāta āpr̥ṇo bhuvānāni rodāsī agne tā viśvā pariḅhūr āsī tmanā ||

11 vaiśvānarasyā daṁsanābhyo br̥had ariṇād ekāḥ svapasyayā kavīḥ |
ubhā pītarā maḥayān ajāyatāgnir dyāvāpṛthivī bhūretasā ||

haben die Götter hierhergesetzt.

6 Agni, der das durch die Dichtung reich verzierte Opfer wie ein Gewebe aufzieht, von den Göttern und den Nachkommen Manu's die das Opfer vollstrecken, aufgefordert, er verkehrt zwischen beiden als Wagenlenker, der flinke Gebieter, der üble Nachrede entfernt.

7 Agni! Wache während eines kindergesegneten Lebens, schwill von Kraft, bring uns Labsal mit deinem Lichte! Errege die Kräfte und zwar große, du Wachsame! Du bist der Fürbitter bei den Göttern, der gute Berater der Reden.

8 Den Stammesfürsten, den jüngsten Gast, den Lenker der Gedanken und der Fürbitter der Priester, das Wahrzeichen des Opfers, den Jatavedas preisen immerdar die Männer unter Verneigung mit Aufmunterungen, daß das Opfer gedeihlich werde.

9 Der strahlende erfreuliche Gott Agni umfängt schützend die Wohnsitze mit seiner Macht auf schönem Wagen. Wir wollen seiner Dienste, des Viellabendigen im Hause mit Lobesliedern warten.

10 Vaisvanara! Deine Eigenschaften wünsche ich mir, durch die du Hellsehender der Erfinder des Himmelslichtes wardst. Eben geboren hast du die Welten, Himmel und Erde erfüllt. Agni! Alle diese Welten umspannst du in eigner Person.

11 Aus den Meisterkräften des Vaisvanara ließ der einzige Seher mit schöner Schöpferkraft den hehren Samen fließen. Beide Eltern, die samenreichen Himmel und Erde, erhöhend wurde Agni geboren.

Sūкта 3.4

1 sāmīṭ-sāmīṭ sūmanā bodhy asme śucā-śucā sumatīm rāsi vasvāḥ |
ā devā devān yajathāya vakṣi sakhā sakhīn sūmanā yakṣy agne ||

2 yaṁ devāsaḥ trīr ahān āyajānte dīve-dīve varūṇo mītro agniḥ |
semaṁ yajñam madhūmantam kṛdhī naḥ tanūnapād ghṛtayōnīm vīdhantām ||

3 pra dīdhitir viśvavārā jigāti hotāram iḥaḥ prāthamam yajādhyai |
acchā namōbhīr vṣabham vādadhyai sa devān yakṣad iṣito yajīyān ||

4 ūrdhvo vām gātur ādhvare ākāry ūrdhvā śocimṣi prasthitā rajāmsi |
dīvo vā nābhā ny āsādī hotā sṛṇīmahi devavyācā vi barhiḥ ||

5 sapta hotrāṇi manasā vṛṇānā invānto viśvam prati yann ṛtenā |
nrpeśāso vīdathēṣu pra jātā abhīṣtam yajñam vi cāranta pūrvīḥ ||

6 ā bhandāmāne uśasā upāke uta smāyete tanvāḥ virūpe |
yathā no mītro varūṇo jujōṣad indro marutvām uta vā mahōbbih ||

7 daivyā hotārā prathamā ny ṛñje sapta prkṣāsāḥ svādhayā madanti |
ṛtam śamsānta ṛtam it ta āhur anu vṛatam vṛatapā didhyānāḥ ||

1 Mit jedem Brennscheit sei uns freundlich gesinnt, mit jeder Flamme gewähre uns die Gnade des Gottes! Fahre, o Gott, die Götter zur Verehrung her; als Freund verehere die Freunde wohlgeneigt, o Agni!

2 Den die Götter, Varuna, Mitra, Agni, dreimal am Tag alltäglich erbitten, mache du dieses Opfer von uns süß, o Tanunapat, mach, daß der Verehrer auf Schmalz gebettet ist!

3 Die Andacht, von allen begehrt, schickt sich an, den Opferpriester der Schmalzspende zuerst zu verehren, den Bullen unter Verbeugungen herzuschmeicheln. Als bester Opferer aufgefördert möge er die Götter verehren.

4 Aufwärts ist bei dem Opfer euer beider Weg bereitet, aufwärts haben sich die Flammen in die Lüfte erhoben. Oder im Nabel des Himmels hat der Hotri sich niedergelassen. Wir breiteten das Barhis weit aus, das für die Götter Platz hat.

5 Die sieben Priesterämter im Geiste sich ausbittend, alles in Bewegung setzend sollen die Götter in rechter Ordnung wiederkehren. Sie ziehen zu diesem Opfer ein durch die vielen Tore, die Männerfigur haben und bei den Opfern Vorrang bekommen.

6 Morgen und Nacht die gelobten, nachbarlichen setzen sich her und sie lächeln uns zu, beide an Körper verschiedenartig, so wie Mitra, Varuna Wohlgefallen an uns haben mögen oder auch Indra mit den Marut in ihrer Herrlichkeit.

7 Die beiden ersten göttlichen Opferpriester nötige ich zum Kommen. Die sieben Lebenskräftigen ergötzen sich nach eigenem Ermessen. Die Wahrheit gelobend sprechen sie nur die Wahrheit, als Hüter des Gesetzes über das göttliche Ge-

8 ā bhārātī bhārātībhiḥ sajoṣā ilā devair mānuṣyēbhir agniḥ |
sarāsvatī sārāsvatebhir arvāk tīso devīr barhir edam sādantu ||

9 tan nās turīpaṃ adhā poṣayītnu devā tvaṣṭar vi rārāṇaḥ syāsva |
yatō vīraḥ kārmaṇyāḥ sudakṣō yuktagrāvā jāyāte devakāmaḥ ||

10 vanāspate 'vā sṛjopā devān agnir haṇiḥ śamītā sūdayāti |
sed u hotā satyatāro yajāti yathā devānām janimāni vedā ||

11 ā yāhy agne samidhāno arvān indreṇa devaiḥ śarathām turebhiḥ |
barhir nā āstām aditiḥ suputrā svāhā devā amṛtā mādayantām ||

Sūkta 3.5

1 praty agnir uśasā cekitāno 'bōdhi viprah padaviḥ kāvīnam |
pṛthupājā devayadbhiḥ samiddho 'pa dvārā tamāso vahnir āvaḥ ||

2 pred v agnir vāvṛdhe stomēbhir gīrbhiḥ stōtṛṇām nāmaṣyā ukthaiḥ |
pūrvir ṛtasyā samdṛśās cakānaḥ sam dūto ādyaud uśaso viroke ||

3 adhāyy agnir mānuṣīṣu vikṣv aḥpām garbhō mitra ṛtena sādhan |
ā hāryato yajataḥ sāv āsthād abhūd u vipro havyō maṭīnam ||

setz nachsinnend.

8 Die Bharati soll vereint mit den Bharati's, Ila mit den Göttern, Agni mit den Menschen, Sarasvati mit den Sarasvata's näher kommen. Die drei Göttinnen sollen sich auf das Barhis setzen.

9 Und du, Gott Tvastri, entbinde uns freigebig den fruchtbaren Samen, aus dem ein tatkräftiger, verständiger Sohn geboren wird, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und die Götter liebt!

10 O Baum, entlaß es zu den Göttern; Agni, der Zurichter, soll das Opfer schmackhaft machen. Derselbe soll als der echte Hotri unter den beiden das Opfer vollziehen, so wie er der Götter Geschlechter kennt.

11 Komm entflammt näher, o Agni, mit Indra und den höheren Göttern auf gleichem Wagen! Auf unser Barhis soll sich Aditi, die Mutter guter Söhne setzen. Unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen!

1 Den Morgenröten entgegen ist Agni prangend erwacht, der beredete Pfadspürer der Seher. Mit breiter Gestalt, von den Gottergebenen entzündet, hat der Wagenlenker des Opfers das Tor der Finsternis geöffnet.

2 Agni hat sich an den Lobgesängen, an den Lobreden der Sänger erbaut, der mit Lobliedern zu verehren ist, der die vielen Anblicke des rechten Brauchs gern hat, er ist als der Bote erstrahlt im Schein der Morgenröte.

3 Agni ward unter die menschlichen Stämme gesetzt, der Gewässer Kind, der Mitra, der auf rechtem Wege zum Ziel kommt. Der Begehrte, Verehrungswürdige hat die Erhö-

- 4 mītro agnir bhavatī yat samiddho mītro hotā varūṇo jātavēdāḥ |
mītro ādhvaryur iṣīro damūnā mītraḥ sindhūnām uta parvātānām ||
- 5 pāti priyaṁ rīpo agrām paḍaṁ veḥ pāti yaḥvaś carāṇaṁ sūryasya |
pāti nābhā saptasīrṣāṇam agniḥ pāti devānām upamādām ṛṣvaḥ ||
- 6 ṛbhuś cākṛa īḍyaṁ cāru nāma viśvāni devo vāyunāni vidvān |
śasasya carma ghr̥tavāt paḍaṁ ves tad id agniḥ rākṣaty aprāyucchan ||
- 7 ā yonim agnir ghr̥tavāntam asthāt pṛthuprāgāṇam uśantām uśānaḥ |
dīdyānaḥ śucir ṛṣvaḥ pāvakaḥ punaḥ-punar mātaraḥ navyāsī kaḥ ||
- 8 śadyo jāta ośādhibhir vavakṣe yadī vardhānti praśvo ghr̥tenā |
āpā iva pravatā śumbhāmānā uruṣyad agniḥ pītror upasthē ||
- 9 ud ū ṣṭutaḥ samidhā yaḥvo ādyaud varṣmān dīvo adhi nābhā pṛthivyāḥ |
mītro agnir īdyo mātariśvā dūto vākṣad yajathāya devān ||
- 10 ud āstambhīt samidhā nākām ṛṣvoḥ ḡgnir bhavānn uttāmo rōcānānām |
yadī bhrgūbhyāḥ pari mātariśvā guhā santām havyavāhān samīdhe ||
- 11 ilām agne puruḍaṁsām śanirḡ goḥ śāsvatāmaṁ havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv aśme ||

- hung bestiegen; der Redekundige ist jetzt in Liedern anzurufen.
- 4 Agni wird Mitra, wenn er angezündet ist; Mitra ist er als Hotri, Varuna als Jatavedas. Als eifriger Adhvaryu, als Hausgebieter ist er Mitra, Mitra der Flüsse und Berge.
- 5 Er hütet den lieben Gipfel der Erde, die Spur des Vogels; der Jüngste hütet den Weg der Sonne. Agni hütet im Nabel der Erde den Siebenköpfigen; der Aufrechte hütet den Aufmunterer der Götter.
- 6 Er erwarb sich den teuren, anzurufenden Namen Ribhu, der Gott, der alle Mittel und Wege kennt. Den schmalzreichen Schlauch der Speise, die Spur des Vogels, das alles hütet Agni unablässig.
- 7 Agni hat den schmalzigen Schoß mit breitem Zugang bestiegen, verlangend den verlangenden. Leuchtend, rein, aufrecht, klar, macht er immer wieder seine beiden Eltern neu.
- 8 Eben geboren ist er durch die Pflanzen groß geworden, wenn ihn die sprossenden mit ihrem Schmalz stärken. Wie die gleißenden Gewässer stromabwärts sucht Agni im Schoße seiner Eltern das Weite.
- 9 Unter Lobpreis ist der jüngste durch das Brennholz aufgeleuchtet zu des Himmels Höhe im Nabel der Erde. Als Mitra ist Agni anzubeten, der Matarisvan. Als Bote fahre er die Götter zur Verehrung her.
- 10 Durch das Brennholz sich aufrichtend hat Agni das Firmament emporgerichtet, indem er das höchste aller Lichter wird, wenn Matarisvan ihn, der sich vor den Bhrgu's verborgen hielt, als den Opferfahrer entzündet hat.
- 11 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.6

- 1 pra kāravo maṇanā vacyamānā devadr̥cīm̐ nayata devayantāḥ |
dākṣiṇāvāḍ vājiniḥ prācy ēti havir bharānty agnayē ghrtācī ||
- 2 ā rodāsī apr̥ṇā jāyāmāna uta pra rikthā adha nu prāyajyo |
dīvas cid agne mahinā pṛthivyā vacyantām̐ te vahnāyaḥ saptajihvāḥ ||
- 3 dyaus cā tvā pṛthivī yajñīyāso ni hotāram̐ sādayantē damāya |
yadī viśo mānuṣīr devayantīḥ prayāsvatīr̐ īlāte śukram̐ arcīḥ ||
- 4 mahān sadhasthē dhruva ā niśatto 'ntar dyāvā māhine haryāmāṇaḥ |
āskre sapatnī ajare amṛkte sabardughē urugāyasyā dhenū ||
- 5 vratā té agne mahāto mahāni tava kratvā rodāsī ā tātantha |
tvam̐ dūto ābhavo jāyāmānas tvam̐ netā vṛṣabha carṣaṇīnām̐ ||
- 6 ṛtasyā vā keśinā yogyābhir̐ ghṛtasnuvā rohitā dhūri dhiṣva |
athā vāha devān̐ devā viśvān̐ svadhvarā kṛṇuhi jātavedaḥ ||
- 7 dīvas cid ā té ruçayanta rokā uṣo vibhātūr̐ anū bhāsi pūrvīḥ |
apo yad āgna uśadhag vanēṣu hotūr̐ mandrasyaḥ paṇayānta devāḥ ||

- 1 Mit eurem Denken euch aufschwingend, ihr Dichter, holt gottergeben den für die Götter bestimmten Schmalzlöffel her! Von rechts gebracht, gewinnbringend, geht der Schmalzlöffel vorwärts, für Agni die Opferspende bringend.
- 2 Du erfüllst bei deiner Geburt die beiden Welthälften und du Opfersamer ragtest auch noch an Größe sogar über Himmel und Erde hinaus, o Agni. Deine siebenzüngigen Wagenrosse sollen sich in Galopp setzen!
- 3 Himmel und Erde und die opferwürdigen Götter setzen dich zum Opferpriester für das Haus ein, wenn die menschlichen Stämme gottergeben, eine Labung bereithaltend, deine helle Flamme anrufen.
- 4 Der Große, der dauernd an seinen Platz gesetzt ist, verkehrt als Begehrter zwischen Himmel und Erde, den mächtigen, den verträglichen Frauen des gleichen Gemahls, den alterlosen, unverletzbaren, immermelken Milchkühen des Weit-schreitenden.
- 5 Groß bist du und groß ist dein Walten, o Agni. Mit deiner Einsicht hast du beide Welten durchzogen. Eben geboren wardst du der Bote, du der Führer der Völker, o Bulle.
- 6 Oder lege lieber mit den Seelen das mähnlige, schmalztriefende, rötliche Rossepaar an das Joch des rechten Brauches und fahre, du Gott, die Götter alle her; versieh den Gottesdienst gut, o Jatavedas!
- 7 Bis zum Himmel leuchten deine Leuchten; den vielen erglänzenden Morgenröten glänzt du nach, während deiner gierig in den Hölzern brennenden Tätigkeit, des wohlredenden Hotri, die Götter Beifall spenden, o Agni.

- 8 urau vā ye antarikṣe madānti dīvo vā ye rōcane santi devāḥ |
ūmā vā ye suhavaśo yajātrā āyemīre rāthyō agne āsvāḥ ||
- 9 aibhir agne śarathām yāhy arvān nānārathām vā vibhavo hy āsvāḥ |
patnīvatas trīmśataṁ trīmś ca devān ānuṣṣadhān ā vāha mādayāsva ||
- 10 sa hotā yasya rodāsī cid urvī yajñān-yajñān abhi vṛdhe gr̥ṇītaḥ |
prācī adhvarevā tasthatuḥ sumekē ṛtāvārī ṛtajātasya satye ||
- 11 ilām agne puruḍamśam śanīm goḥ śāsvattamaṁ havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme ||

Sūkta 3.7

- 1 pra ya āruḥ śitipr̥ṣṭhasyā dhāser ā mātarā vivisuḥ sapta vāñiḥ |
parikṣitā pitarā saṁ cārete pra sārsrāte dīrgham āyūḥ prayakṣē ||
- 2 divakṣāso dhenavo vṛṣṇo āsvā devīr ā tāsthau madhūmad vahantīḥ |
ṛtasyā tvā sadāsī kṣemāyantam pary ekā carati vartanīm gauḥ ||
- 3 ā śim arohat suyamā bhavāntīḥ patīś cikītvān rāyivid rāyīṇām |
pra nilāpr̥ṣṭho atasasyā dhāses tā āvāsayat puruḍhaprātīkaḥ ||

- 8 Seien es die Götter, die im weiten Luftraum schwelgen oder die im Lichtraum des Himmels sind oder welche verehrungswürdigen Helfer sonst sich gern rufen lassen, oder deren Wagenrosse, o Agni, hergelenkt wurden.
- 9 Mit denen komm heran, o Agni, auf gleichem Wagen oder auf besonderem Wagen, denn du hast ausreichend Rosse. Die dreiunddreißig Götter mit ihren Frauen fahre aus eigener Vollmacht her und ergötze dich!
- 10 Er ist der Hotri, dessen Opfer auch die beiden weiten Welten immer wieder zustimmen, daß es gedeihlich werde. Beide stehen bereit da wie das Opfer, ihren Platz behauptend, die rechtzeitigen, wahrhaftigen Mütter des zu rechter Zeit geborenen Agni.
- 11 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

- 1 Die Strahlen, die vom Sitze des Weißrückigen ausgegangen sind, sind in die beiden Eltern eingezogen, zu den sieben Stimmen gedrungen. Die umgebenden Eltern treffen sich; sie dehnen ihr Leben wunderbar lang aus.
- 2 Des im Himmel wohnenden Stieres Stuten sind die Milchkuhe; er hat die göttlichen bestiegen, die das Süße mit sich führen. Um dich, der am Sitz des rechten Brauches weilt, wandelt die eine Kuh ihre Bahn.
- 3 Er bestieg sie, die leicht zu lenken sind, der kundige Herr Gemahl, der Finder der Reichtümer. Der Dunkelrückige trieb sie aus dem Sitze des dünnen Holzes fort, der vielerlei Ge-

4 mahi tvāṣṭram ūrjayāntīr ājūryam stābhūyamānam vāhatō vahanti |
vy āngēbhīr didyutānaḥ sadhastha ekām iṅ rodāsī ā viveśa ||

5 jānanti vṛṣṇō aruṣasya śevām uta brādhnasya śāsāne raṅanti |
dīvorucāḥ suruḥ rocāmānā ilā yeṣāṃ gaṇyā māhinā gīḥ ||

6 ūto piṭṛbhyām pravidānu ghoṣām maḥo mahadbhyām anayanta sūṣam |
ukṣā ha yatra pari dhānām aktor anu svarī dhāmā jarītur vavakṣā ||

7 adhvarūbhiḥ pañcabhiḥ sapta viprāḥ priyam rākṣante nihitam padam veḥ |
prāñcō madanty ukṣaṇō ājūryā devā devānām anu hi vratā guḥ ||

8 daivyā hotārā prathamā ny īñje sapta prkṣāsāḥ svadhayā madanti |
ṛtam śamsānta ṛtam it ta āhūr anu vratam vratapā didhyānāḥ ||

9 vṛṣāyantē mahe atyāya pūrvīr vṛṣṇē citrāyā rāsmayāḥ suyāmāḥ |
devā hotar mandratāras cikītvān maḥo devān rodāsī eha vākṣi ||

10 prkṣaprayajo draviṇaḥ suvācāḥ suketavā uṣasō revad ūṣuḥ |
uto cid agne mahinā pṛthivyāḥ kṛtam cid enaḥ sam mahe dāsasya ||

11 ilām agne purudāmsām sanim goḥ śāsuvattamam havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvagne sā tē sumatir bhūtv asme ||

sichter hat.

4 Die Flüsse führen den alterlosen Sohn des Tvastri mit sich, ihn mächtig stärkend, den sich festhaltenden. An seinem Sitze mit den Gliedern ausstrahlend, ging er in beide Welten ein, als wären sie eine einzige Gattin.

5 Sie kennen den teuren Namen des rötlichen Bullen und sie freuen sich über die Herrschaft des Bradhna, des vom Himmel leuchtenden, die Erleuchteten, Erstrahlenden, zu deren Gefolge die Ila und die gewaltige Rede gehört.

6 Auch an die beiden großen Eltern richteten sie kundig ihren Ruf, die große Ermunterung, wobei der Stier gegen Schluß der Nacht der eigenen Art des Sängers gemäß erstarkt ist.

7 Mit den fünf Adhvarū's hüten die sieben Redekundigen als ihr liebes Geheimnis die hinterlassene Spur des Vogels. Ostwärts gerichtet freuen sich die alterlosen Stiere, denn die Götter kommen den Geboten der Götter nach.

8 Die beiden ersten göttlichen Opferpriester nötige ich zum Kommen. Die sieben Lebenskräftigen ergötzen sich nach eigenem Ermessen. Die Wahrheit gelobend sprechen sie nur die Wahrheit, als Hüter des Gesetzes über das göttliche Gesetz nachsinnend.

9 Für den großen Hengst geraten die vielen Stuten in Brunst; dem wunderbaren Bullen sind die Zügel leicht zu lenken. Göttlicher Hotri! Als der Wohlredendste, Kundige, fahre die großen Götter, die beiden Rodasi hierher!

10 Die lobesamen, schön scheinenden Morgenröten, deren Opfer wirksam sind, sind reichlich spendend aufgegangen, o Schatzspender und auch du, Agni, soweit die Erde reicht. - Vergib auch die getane Sünde zu großem Glück!

11 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese

Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.8

- 1 añjanti tvām ádhvare dévayanto vanáspate madhúnā daivyéna |
yad ūrdhvas tiṣṭhā draviṇeha dháttād yad vā kṣayó mātūr aśyā upasthé ||
- 2 samiddhasya śrayámāṇaḥ purastād brahmā vanvāno ajarām suvirām |
āre aśmad amātim bādhāmānā uc chrāyasva mahate saubhāgaya ||
- 3 uc chrāyasva vanaspatē varṣmán pṛthivyā adhi |
sumitī mīyamāṇo varcō dhā yajñāvāhase ||
- 4 yuvā suvāsāḥ parivīṭā āgāt sa ū śreyān bhavati jāyāmāṇaḥ |
taṁ dhīrāsaḥ kavaya un nāyanti svādhyo manāsā devayantāḥ ||
- 5 jāto jāyate sudināṭve ahnām samārya ā vidathe vardhāmāṇaḥ |
pūnantī dhīrā apasō manīṣā dévayā viprā ud iyartī vācām ||
- 6 yān vo narō devayantō nimimyor vanáspate svadhītir vā tataksā |
te devāsaḥ svarāvas tasthivāmsāḥ prajāvād aśme didhiśantu ratnām ||
- 7 ye vṛkṇāso adhi kṣami nimitāso yatāsrūcaḥ |
te nō vyantu vāryām devatrā kṣētrasādhāsaḥ ||

- 1 Es salben dich, o Baum, die Gottergebenen bei dem Opfer mit göttlicher Süßigkeit. Wenn du aufgerichtet stehen wirst, sollst du uns hier Reichtümer einbringen, oder wenn du im Schoße dieser Mutter Erde ruhen wirst.
- 2 Der du vor dem entzündeten Feuer angebracht wirst und die hohe Rede, die nie alternde, zu Meistern machende, gewinnst, banne weit von uns die Gedankenarmut, richte dich zu großem Glücke auf!
- 3 Richte dich auf, o Baum; über der Höhe der Erde, gut eingesenkt mögest du dem, der mit dem Opfer fährt, Ansehen verleihen.
- 4 Jugendlich, schön gekleidet, umgürtet ist er hergekommen. Neu geboren wird er noch schöner. Ihn richten die weisen Seher empor, Gutes sinnend, im Herzen gottverlangend.
- 5 Geboren wird er nochmals geboren an dem Glückstag der Tage, im Wettstreit in der Weisheit wachsend. Es heiligen ihn die werkkundigen Weisen mit Bedacht. Zu den Göttern sich wendend erhebt der Redekundige die Stimme.
- 6 Ihr, die die gottergebenen Männer eingesenkt haben oder die die Axt behauen hat, o Baum, diese göttlichen Pfosten stehen da und sollen uns kindereichen Schatz zu gewinnen suchen.
- 7 Die abgehauen auf der Erde liegen, die eingesenkt sind, denen der Opferlöffel gereicht wird, die sollen uns Wünschenswertes erstreben, die unter den Göttern den Streit um Grundbesitz schlichten.

8 ādityā rudrā vasāvaḥ sunīthā dyāvākṣamā prthivī antarikṣam |
sajośaso yajñam āvantu devā ūrdhvaṁ kṛṇvantv adhvaṛasyā ketum ||

9 haṁsā iva śreṇīśo yatānāḥ śukrā vasānāḥ svarāvo na āgūḥ |
unnīyamānāḥ kavibhiḥ purastād devā devānām api yanti pāthah ||

10 śṛṅgāṅīvec chrṅgiṇām sam dādṛṣre caśālāvantaḥ svarāvaḥ prthivyām |
vāghadbhir vā vihave śrośamāṇā asmām āvantu pṛtanāyēṣu ||

11 vanāspate śatavālśo vi rōha sahasrāvalśā vi vyaṁ rūhema |
yaṁ tvām ayaṁ svadhitiḥ tejāmānaḥ praṇināyā mahāte saubhāgāya ||

Sūkta 3.9

1 sakhāyas tvā vavṛmahe devam martāsa ūtayē |
apām napātām subhagām sudiditiṁ supratūrtim aneḥasām ||

2 kāyāmāno vaṇā tvam yan mātṛr ajāgann apaḥ |
na tat te agne praṁṛṣē nīvartānām yad dūre sann ihābhavaḥ ||

3 atī tṛṣṭam vāvaksīthāthaiḥva sūmanā asi |
pra-prānye yanti pary anya āsate yeśām sakhye asi śritāḥ ||

4 īyivāmsam atī sridhāḥ śasvātīr atī saścatāḥ |
anv im avindan nicīrāsō adruho 'psu simham iva śṛitam ||

8 Die Aditya's, die Rudra's, die Vasu's, die guten Führer, Himmel und Erde, Land und Luft, die Götter sollen einmütig das Opfer begünstigen und sollen das Banner der Opferhandlung aufpflanzen.

9 Wie die Gänse in einer Reihe ziehend, weißgekleidet sind die Pfosten zu uns gekommen. Von den Weisen vorne aufgerichtet begeben sich die Götter in den Schutz der Götter.

10 Wie die Hörner der gehörnten Tiere sehen die Pfosten aus, wenn sie mit dem Knauf versehen auf der Erde stehen. Im Wettkampf mit anderen Priestern uns vielleicht erhörend, sollen sie uns in den Kämpfen ihre Gunst schenken.

11 O Baum. Sprosse mit hundert Zweigen - mit tausend Zweigen möchten auch wir sprossen - du, den diese geschärfte Axt zu großem Glücke gebracht hat.

1 Wir Freunde haben dich erwählt, den Gott die Sterblichen zum Beistand, das holde Kind der Gewässer, schön leuchtend, tüchtig voranstrebend, fehlerlos.

2 Wenn du, der du an den Hölzern deine Freude hast, in deine Mütter, die Gewässer, eingegangen bist, so sollst du, Agni, die Rückkehr nicht vergessen, und daß du, der in der Ferne weilende, früher hier warst.

3 Du bist über das Scharfe hinausgewachsen, nun bist du freundlich. Die einen treten abwechselnd heran, die anderen sitzen herum, in deren Freundschaft du weilst.

4 Nachdem er allen Fehlern und Mängeln entronnen war, fanden ihn die Aufmerksamen, nie Getäuschten wieder, der sich im Wasser versteckt hatte wie ein Löwe im Schlupfwinkel.

- 5 saṣṛvāmsām ivā tmanāḡnim itthā tīrohitam |
ainām nayan mātāriśivā parāvato devebhyo mathitam pari ||
- 6 tam tvā martā agr̥bh̥nata devebhyo havyavāhana |
viśvān yad yajñāṃ ābhīpāsi mānuṣa tavā kratvā yaviṣṭhya ||
- 7 tad bhādraṃ tavā daṃsanā pākāya cic chadayati |
tvām yad āgne paśavāḥ sāmāsate samiddham apiśarvare ||
- 8 ā juhōtā svadhvaṃ sīram pāvakaśōciṣam |
āśum dūtam ājīram praṭnam īḍyām śruṣṭī devaṃ śaparyata ||
- 9 trīṇi śatā trī sahasrāny agniṃ trīṃśac cā devā navā cāsaparyan |
aukṣān ghr̥tair astīṇan bar̥hir āsmā ād id dhotāraṃ ny āśadayanta ||

Sūkta 3.10

- 1 tvām āgne manīṣiṇāḥ samrājām carṣaṇīnām |
devam martāsa indhate sam ādhvare ||
- 2 tvām yajñeṣv ṛtviḡjam āgne hotāram īlate |
gopā ṛtasyā didihī sve damé ||
- 3 sa ghā yas te dadāṣati samidhā jātavēdase |
so āgne dhatte sūviryaṃ sa pūsyati ||
- 4 sa kṣetur ādhvarāṇām āgnir devebhīr ā gāmat |
āñjanaḥ sapta hotḥbhīr haviṣmāte ||
- 5 pra hotre pūrvyaṃ vaco ḡgnayē bharatā bṛhat |
vipām jyotiṃṣi bibhrate na vedhasé ||

- 5 Der gleichsam von selbst weggelaufen war, den Agni, der dort verborgen war, den führte Matarisvan aus der Ferne her, von den Göttern weg, nachdem er aus dem Holze gerieben war.
- 6 Dich hielten die Sterblichen fest, der du den Göttern das Opfer zuführst, daß du alle Opfer beaufsichtigst, du Menschenerzeugter, mit deiner Umsicht, o Jüngster.
- 7 Diese Wohltat von dir, deine Meisterkraft leuchtet selbst dem Einfältigen ein, wenn sich um dich, Agni, die Tiere versammeln, sobald du zu Beginn der Nacht entzündet wirst.
- 8 Opfert ihm, der die Opferhandlung gut verrichtet, dem scharfen mit reiner Flamme! Den schnellen, flinken Boten, den uralten, anzurufenden Gott ehret durch Gehorsam!
- 9 Dreihundert dreitausend und neununddreißig Götter ehrten den Agni. Sie beträuften ihn mit Schmalz, legten für ihn das Barhis aus und setzten ihn als ihren Hotri ein.

- 1 Dich, Agni, zünden die Andächtigen an, den Allherrscher der Völker, den Gott die Sterblichen bei dem Opfer.
- 2 Dich berufen sie als den Priester bei den Opfern, als Hotri, o Agni. Als Hüter der Opferordnung schein im eigenen Hause!
- 3 Wer dir, dem Jatavedas, Brennholz reichlich spendet, der erlangt die Meisterschaft, o Agni, der gedeiht.
- 4 Er, das Banner der Opfer, Agni soll mit den Göttern kommen zu dem Opfernden von den sieben Opferpriestern gesalbt.
- 5 Traget dem Hotri, dem Agni, das allererste hohe Wort vor, der wie ein Meister die Glanzlichter der Reden bringt!

6 agnīm vārdhantu no giro yato jāyāta ukthyāḥ |
mahe vājāya draviṇāya darśataḥ ||

7 agne yajīṣtho adhvare devān devāyate yāja |
hotā maṅdro vi rājasy atī sridhāḥ ||

8 sa nāḥ pāvaka dīdihī dyumad asme suvīryām |
bhavā stoṭrbhṃ antāmaḥ svastayē ||

9 tam tvā viprā vipānyavō jāgrvāmsaḥ sam indhate |
havyavāham amartyaṁ sahoṽrdham ||

Sūkta 3.11

1 agnir hotā purohito dhvarasya vicārṣaṇiḥ |
sa veda yajñam ānuṣak ||

2 sa havyavāḥ amartya uśig dūtaś canōhitaḥ |
agnir dhīyā sam ṛṇvati ||

3 agnir dhīyā sa cētati keṭur yajñasya pūrvaḥ |
arthaṁ hy āśya tarāṇi ||

4 agnīm sūnuṁ sanāsrutaṁ saḥaso jātavēdasam |
vahnīm devā ākrṇvata ||

5 adābhyaḥ puraetā viśām agnir mānuṣiṇām |
tūrṇī rathaḥ sadā navāḥ ||

6 sāvān viśvā abhiyujāḥ kratūr devānām amṛktaḥ |
agnis tuviśrāvastamah ||

7 abhi prayāmsi vāhāś dāśvām āsnoti martyāḥ |
kṣayām pāvakaśociṣaḥ ||

8 pari viśvāni sudhitāgner āśyāma manmābhiḥ |
viprāso jātavēdasah ||

6 Den Agni sollen unsere Lobreden erbauen, sobald der Preiswürdige geboren wird, der Geringesehene zu dem großen Gewinn und Reichtum.

7 Agni! Opfere als bester Opferer den Göttern bei der Opferhandlung für den Gottergebenen! Als der wohlredende Hotri wirst du Herr über alle Unfälle.

8 Leuchte, du Klarer, uns glänzende Meisterschaft zu! Sei der Vertraute der Sänger zum Glück!

9 Dich zünden früh erwacht, laut lobend die Redekundigen an, den unsterblichen Opferfahrer, den Mehrer der Stärke.

1 Agni ist der bevollmächtigte Hotri des Gottesdienstes, der ausgezeichnete. Er kennt das Opfer genau.

2 Er ist der Opferfahrer, der Unsterbliche, er der Fürbitter, als Bote beliebt. Agni bringt es mit Kunst zustande.

3 Denn Agni, das erste Banner des Opfers, versteht es mit Kunst, sein Ziel zu erreichen.

4 Agni, den altberühmten Sohn der Kraft, den Jatavedas, machen die Götter zu ihrem Opferfahrer.

5 Agni ist der nicht zu betörende Führer der menschlichen Stämme, ein das Ziel erreichender, stets neuer Wagen.

6 Überwältiger aller Angriffe, der ungebrochene Geist der Götter ist Agni der Hochberühmteste.

7 Der opferspendende Sterbliche gelangt zu Genüssen, zu einer Wohnung mit dem Fahrzeug des hellflammenden Agni.

8 Alle wohlgeratenen Gedichte möchten wir als die Wortführer durch des Agni Jatavedas Gedanken erlangen.

9 agne viśvāni vāryā vājēsu saniṣāmahe |
tve devāsa erire ||

Sūkta 3.12

1 indrāgnī ā gātām sūtam gīrbhir nabho varēnyam |
asya pātām dhiyeṣītā ||

2 indrāgnī jarītuḥ sacā yajño jigāti cetānaḥ |
ayā pātām imām sūtam ||

3 indrām agniṁ kāvicchadā yajñasya jūtyā vṛṇe |
tā somāsyeha tṛmpatām ||

4 toṣā vṛtraḥaṇā huve sajitvānāpārājitā |
indrāgnī vājasātāmā ||

5 pra vām arcanty ukthinó nīthāvidó jarītārāḥ |
indrāgnī iṣā ā vṛṇe ||

6 indrāgnī navatim puró dāsapātnīr adhūnutam |
sākam ekēna karmāṇā ||

7 indrāgnī apāsaḥ pary upa pra yānti dhītayāḥ |
rtasya pathyāṅ anu ||

8 indrāgnī taviṣāni vām sadhasthāni prayāmsi ca |
yuvor aptūryām hītam ||

9 indrāgnī rocaṇā divaḥ pari vājēsu bhūṣathah |
tad vām ceti pra vīryām ||

9 O Agni, alle begehrenswerten Dinge möchten wir in den Preiskämpfen gewinnen. Zu dir haben die Götter sie gebracht.

1 Indra und Agni! Kommet auf meine Lobreden zu dem ausgepreißen, zu dem vorzüglichen Gewölk. Trinket davon, durch die Dichtkunst angeregt!

2 Indra und Agni! Zu euch gemeinsam kommt des Sängers beachtenswertes Opfer. Trinket durch diese Dichtung angeregt diesen Soma!

3 Indra und Agni, die für Seher gelten, erküre ich mit dem Anreiz des Opfers. Die sollen sich hier an Soma satt trinken!

4 Die beiden in die Flucht treibenden Feindetöter rufe ich, die zusammen Siegreichen, Unbesiegten, Indra und Agni, die am ehesten den Siegerpreis gewinnen.

5 Euch besingen die liederreichen Sänger, die den rechten Ton kennen. Indra und Agni! Ich erbitte mir Speisegenüsse.

6 Indra und Agni! Ihr schüttelt die neunzig Burgen, die von dem Dasa beherrscht waren, zusammen in einer einzigen Unternehmung.

7 Indra und Agni! Von dem heiligen Werke ziehen die Gedanken die Pfade der Wahrheit entlang.

8 Indra und Agni! Euch sind die Kräfte und das Beisammensein und die Genüsse, euch beiden das Vordringen über die Gewässer bestimmt.

9 Indra und Agni! Ihr schließet des Himmels Lichter in euren Siegesgewinn ein. Diese eure Heldentat ist bekannt.

Sūkta 3.13

- 1 pra vó devāyāgnaye barhiṣṭham arcāsmāi |
gamād devebhīr ā sa no yajīṣṭho barhīr ā sādāt ||
- 2 ṛtvā yasyā rodāsī dakṣam sacānta ūtayāḥ |
haviṣmāntas tam īlate tam sāniṣyanto 'vāse ||
- 3 sa yantā viprā eṣām sa yajñānām athā hi ṣaḥ |
agnim tam vó duvasyatā dātā yo vanitā magham ||
- 4 sa naḥ śarmāṇi vītaye 'gnir yacchatu śamtāmā |
yató naḥ pruṣṇavād vasú dīvi kṣītibhyó āpsv ā ||
- 5 dīdivāmsam apūrvyam vasvībhīr asya dhītibhiḥ |
ṛkvāṇo agnim indhate hotāram viṣpatim viśām ||
- 6 uta no brahmān aṣiṣa ūktheṣú devahūtāmāḥ |
śam nāḥ śocā marudvṛdho 'gné sahasrasātāmāḥ ||
- 7 nū nó rāsva sahasrāvat tokavāt puṣṭimad vasú |
dyumad āgne suviryam varṣiṣṭham anūpakṣitam ||

- 1 Auf euren Gott Agni stimm an, auf ihn das höchste Loblied!
Er möge mit den Göttern zu uns kommen und als bester
Opferer sich auf das Barhis setzen;
- 2 Der Wahrhaftige, dessen Willen beide Welten und die Hilfs-
truppen folgen, ihn rufen sie mit Opfergaben an, ihn die
Gewinn Erstrebenden zum Beistand.
- 3 Der Beredte ist der Lenker dieser Beredten, denn er ist auch
der Lenker der Opfer. Bevorzugt diesen euren Agni, der
Gabe gibt und gewinnt!
- 4 Dieser Agni soll unserer Götterladung seinen heilsamsten
Schutz gewähren, daraus er das Gut im Himmel und im
Wasser über unsere Lande ausschütten möge.
- 5 Der aufgeleuchtet ist wie nie zuvor mit seinen guten Absich-
ten, den Agni zünden die Sänger an, den Hotri, den Fürsten
der Stämme.
- 6 Und du sollst uns bei dem Segenswort, bei den Lobliedern
beistehen, der du die Götter am besten rufst. Flamme uns
zum Heile, durch die Marut gestärkt, o Agni, als der größte
Tausendgewinner.
- 7 Schenk uns nun den tausendfachen, kinderreichen, gedeihli-
chen Schatz, glänzende Meisterschaft, o Agni, höchste, un-
geminderte!

Sūkta 3.14

1 ā hotā́ māndro vīdathāny asthāt satyo yajvā́ kavītamaḥ sa vēdhāḥ |
vīdyudrāthaḥ sahasas putro agniḥ śociṣkésaḥ pṛthīvyām pājṓ asret ||

2 ayāmi te namāūktīm juṣasva rtāvas tubhyaṁ cetāte sahasvaḥ |
vīdvā́m ā vakṣi vīduṣo ni śātsi madhya ā barhir ūtayē yajatra ||

3 dravātām ta uṣasā́ vājyāntī agne vātāsyā pathyābhīr acchā |
yat sīm añjanti pūrvyaṁ ḥavīrbhīr ā vandhurēva tastatur duroṇe ||

4 mītraś ca tubhyaṁ varūṇaḥ sahasvo 'gne visvé marutāḥ sumnam ārcan |
yac choṣiśā sahasas putra tīṣṭhā́ abhi kṣītiḥ prathayaṁ sūryo nṛṇ ||

5 vayan̄ te ādya rārīmā hi kāmām uttānahastā namāsoṣadyā |
yajīṣṭhena manasā yakṣi devān asrédhatā manmānā viprō agne ||

6 tvad dhi pūtra sahaso vi pūrvīr devasya yanty ūtayo vi vājāḥ |
tvam̄ déhi sahasriṇām rayīm̄ nō 'drogheṇā vacāsā satyam̄ agne ||

7 tubhyaṁ dakṣa kavikrato yānīmā devā martāso adhvare akārma |
tvam̄ visvāsya surathāsya bodhī sarvaṁ tad āgne amṛta svadeha ||

1 Der wohlredende Hotri hat die weisen Reden bestiegen; er ist der wahre Opferer, er der weiseste Meister. Der Sohn der Kraft, Agni mit dem blitzenden Wagen, mit Flammenhaaren hat über die Erde seinen Schein verbreitet.

2 Sie ist dir dargebracht - freue dich der Ergebenheitsrede - dir dem Verständigen, du Wahrhaftiger, Übermächtiger. Fahre kundig die kundigen Götter her, setze dich mitten auf das Barhis zum Beistand, du Opferwürdiger!

3 Morgen und Nacht sollen wetteifernd zu dir hereilen, o Agni, heran auf den Pfaden des Windes. Wenn sie ihn als ersten mit Schmalzopfern salben, sind die beiden ins Haus getreten wie der Wagenlenker auf den Wagenstand.

4 Mitra und Varuna, alle Marut singen die Wohlwollen ein, übermächtiger Agni, daß du, o Sohn der Kraft, mit deiner Flamme aufstehen mögest, über die Länder, sie ausbreitend, die Sonne der Männer.

5 Wir haben dir ja heute deinen Wunsch gewährt, indem wir mit ausgestreckten Händen unter Verneigung uns zu dir setzen. Mit opfertätigstem Sinn opfere den Göttern, mit nie fehlendem Nachdenken als der Beredte, o Agni.

6 Denn von dir, du Sohn der Kraft, gehen die vielen Gnaden des Gottes aus, die Belohnungen. Gib uns tausendfältigen Reichtum, wirklichen mit aufrichtigem Worte, o Agni!

7 Für dich ist, du Verständiger, der du Sehergabe besitzt, all das, was wir Sterblichen bei dem Opfer getan haben, o Gott. Achte auf jeden Opfernden, der einen guten Wagen hat. All das mache hier mundgerecht, o unsterblicher Agni!

Sūkta 3.15

- 1 vi pājāsā pṛthunā śosúcāno bādhasva dviṣo rakṣaso amīvāḥ |
suśarmāno brhataḥ śarmāni syām agner aham suhavyāya praṇītau ||
- 2 tvaṁ nō asyā uśaso vyúṣtau tvaṁ sūra udite bodhi goṣāḥ |
janméva nityaṁ tanāyaṁ juṣasva stomām me agne tanvā sujāta ||
- 3 tvaṁ nṛcakṣā vṛṣabhānū pūrvīḥ kṛṣṇāsv agne aruṣo vi bhāhi |
vaso neṣi ca parṣi cāty amhāḥ kṛdhī nō rāya usijō yaviṣṭha ||
- 4 aśāḥho agne vṛṣabho didihī puro viśvāḥ saubhāgā samjigīvān |
yajñasyā neṭā prāthamasyā pāyora jātāvedo brhataḥ sūpraṇite ||
- 5 acchidrā śarmā jaritaḥ purūṇi devāṁ acchā didyānaḥ sumedhāḥ |
ratho na sasnir abhi vākṣi vājam agne tvaṁ rodāsī naḥ sumekē ||
- 6 pra pīpaya vṛṣabha jinva vājān agne tvaṁ rodāsī naḥ sudoghē |
devebhir deva surucā rucāno mā no martāsyā durmatīḥ pari ṣṭhāt ||
- 7 ilām agne purudamsām ṣanirṁ goḥ śāsvattamaṁ havāmānāya sādha |
syān naḥ sūnos tanāyo vijāvāgne sā tē sumatir bhūtv asme ||

- 1 Mit breitem Scheine erglühend vertreib die Feinde, die Dunkelkammern, die Plagen! Ich möchte im Schutz des Hohen, Wohlschützenden sein, ich unter der Führung des Agni, der leicht zu rufen ist.
- 2 Sei du beim Aufleuchten dieser Morgenröte, du nach Sonnenaufgang unser Hüter! Agni, freue dich am eignen Leibe über mein Loblied wie über die Geburt des leiblichen Sohnes, du Edelgeborener.
- 3 Du mit dem Herrenauge, du Bulle, erstrahle viele Morgen lang in den dunklen Nächten hellrot, o Agni! Führe uns, du Guter, und bring uns über die Not hinweg; mach uns zu Usij, daß wir Reichtum gewinnen, o Jüngster!
- 4 Leuchte, o Agni, als der unbezwungene Bulle, der du alle Burgen und Glücksgüter erobert hast, als Leiter des Opfers, des ersten Schutzgeistes, o Jatavedas, des hohen, du guter Führer.
- 5 Viele lückenlose Schilde hat, o Sänger, der Weise, der bis zu den Göttern leuchtet. Wie ein gewinnender Wagen fahre uns zum Kampfpfeis; o Agni, bringe du uns die beiden festbegründeten Rodasi!
- 6 Laß uns Anschwellen, Stärke, du Bulle, die Belohnungen; o Agni, laß du für uns die beiden Rodasi wie gute Milchkuhe anschwellen. Komm, o Gott, mit den Göttern in schönem Glanze strahlend! Nicht soll uns die böse Absicht eines sterblichen im Wege stehen.
- 7 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.16

- 1 ayam agniḥ suvīryasyeśé māhaḥ saubhāgasya |
rāya īśe svapatyasya gomāta īśe vṛtrahathānām ||
- 2 imam nāro marutaḥ saścatā vṛdham yasmīn rāyaḥ śevṛdhāsaḥ |
abhi ye santi pṛtānāsu dūḍhyo viśvāhā śatrūm āḍabhuh ||
- 3 sa tvarīn nō rāyaḥ śīśihī mīḍhvō agne suvīryasya |
tuvidyumnā varṣiṣṭhasya prajāvato namīvasyā śuśmīnāḥ ||
- 4 cakrīr yo viśvā bhuvānābhi śāsahīś cakrīr devesu ā duvāḥ |
ā devesu yatāta ā suvīrya ā śamsā uta nṛṇām ||
- 5 mā nō agne mātaye māvīratāyai rīradhaḥ |
māgotāyai sahasas putrā mā nīde pa dveṣāmsy ā kṛdhi ||
- 6 śagdhi vājāsya subhaga prajāvato gne bṛhato ādhvare |
sam rāyā bhūyāsā sṛja mayobhunā tuvidyumnā yaśasvatā ||

Sūkta 3.17

- 1 samīdhyamānaḥ prathamānu dharmā sam āktubhir alyate viśvavāraḥ |
śociṣkēśo ghr̥tanīrṇik pāvakaḥ sūyajño agnir yajathāya devān ||

- 1 Dieser Agni verfügt über die Meisterschaft, über großes Glücksgut; er verfügt über einen Schatz an guten Kindern und Kühen, er verfügt über die Niederlage der Feinde.
- 2 Ihr Herren Marut, haltet euch dazu, diesen Agni zu stärken, bei dem die glückmehren - den Reichtümer sind, welche in den Kämpfen die Übelgesinnten überwinden und allezeit den Feind zu Fall bringen.
- 3 Mach du uns scharf auf Reichtum, auf die Meisterschaft, du belohnender Agni, du Glanzreicher, auf die höchste, die in Kindern besteht, gesund und mutig ist.
- 4 Der alle Wesen wirkt und ihnen überlegen ist als der Bezwinger, er erwirkt Vorliebe bei den Göttern. Er steht bei den Göttern fest, fest in der Meisterschaft, fest auch in dem Lob der Herren.
- 5 Überantworte uns nicht der Gedankenarmut, o Agni, nicht dem Mangel an Söhnen und nicht dem an Kühen, du Sohn der Kraft, nicht dem Tadel! Halte die Anfeindungen ab!
- 6 Erwirk uns kinderreiche hohe Belohnung bei dem Opfer, du holder Agni! Mach uns größeren Reichtums teilhaft, der zur Freude gereicht, Ansehen gibt, du Glanzreicher!

- 1 Den ersten Bestimmungen gemäß entzündet, wird er mit Salben gesalbt, allbegehrt, flammenhaarig, in Schmalz festlich gekleidet, der lautere gutopfernde Agni, um den Göttern zu opfern.

- 2 yathāyājo hotram āgne pṛthivyā yathā divo jātavedas cikītvān |
evānenā haviṣā yakṣi devān mānuṣvad yajñam pra tīremam ādya ||
- 3 trīṇy āyūṃṣi tava jātavedas tīśra ājānīr uśasās te agne |
tābhīr devānām avo yakṣi vidvān athā bhava yajāmānāya śam yoh ||
- 4 agnīm sūdītīm sudṛśām gr̥nantō namasyāmas tvedyām jātavedaḥ |
tvām dūtām āratīm havyāvāhām devā ākr̥nvann amṛtāsyā nābhīm ||
- 5 yas tvad dhotā pūrvō agne yajīyān dvitā ca sattā svadhayā ca śambhuḥ |
tasyānu dharmā pra yajā cikītvo 'thā no dhā adhvaṛam devavītau ||

Sūkta 3.18

- 1 bhavā no agne sumanā upētau sakhēva sakhyē pitarēva sādhuḥ |
pūrudruho hi kṣītaḥ janānām prati pratīcīr dāhatād arātīḥ ||
- 2 tapo śv āgne antārām amitrān tapā śamsam arāruṣaḥ parāśya |
tapo vaso cikītāno acittān vi té tiṣṭhantām ajarā ayāsāḥ ||
- 3 idhmenāgna icchamāno ghr̥tenā juhomi havyām tarāśe balāya |
yāvād iśe brahmānā vandāmāna imām dhiyām śataseyāya devīm ||

- 2 Wie du früher das Hotriopfer der Erde, wie du das des Himmels kundig vollzogen hast, o Agni Jatavedas, so opfere mit diesem Opfer den Göttern! Wie für Manu fördere heute dieses Opfer!
- 3 Drei Leben hast du, Jatavedas, drei Usas sind deine Mütter, Agni. Mit diesen erbitte kundig der Götter Gunst und sei dem Opfernden zu Heil und Segen.
- 4 Den Agni von schönem Glanze, von schönem Aussehen lobend, verneigen wir uns vor dir, dem zu Berufenden, o Jatavedas. Dich machten die Götter zum Boten, zum Rosselenker, zum Opferfahrer, zum Nabel der Unsterblichkeit.
- 5 Welcher Hotri vor dir am besten geopfert hat, o Agni, abermals seinen Platz einnehmend und aus eigenem Antrieb wohlwollend, nach dessen Muster opfere, du Kundiger, und verichte für uns die Opferhandlung bei der Götterladung!

- 1 Sei uns, Agni, wohlgesinnt, wenn wir an dich herantreten, gut wie ein Freund dem Freunde, wie die Eltern dem Sohne; denn trugvoll sind die Menschenvölker. Flamme wieder die Unholde, wenn sie sich stellen!
- 2 Verbrenn fein, o Agni, die nächstehenden Feinde, verbrenn das böse Wort des geizigen Fremden! Brenn sie, du Guter, der du die Unerkannten erkennst! Es sollen sich deine alterlosen Flammen unverzagt ausbreiten.
- 3 Einen Wunsch hegend, o Agni, bring ich mit Brennholz, mit Schmalz eine Opferspende dar dir zur Ausdauer und Kraft. So weit ich es vermag, mit beschwörendem Worte benedeiend, bringe ich dieses göttliche Gebet dar, um Hundert zu gewinnen.

4 uc choçiṣā sahasas putra stuto bṛhad vayāḥ śaśamāneṣu dhehi |
revad āgne viśvāmitreṣu saṁ yor mārṁjīmā tē taṅvaḥ bhūri kṛtvāḥ ||

5 kṛdhi ratnām susanitar dhanānām sa ghed āgne bhavaṣi yat samiddhaḥ |
stotur dūroṇe subhagāya revat sprā karasā dadhiṣe vapūṁṣi ||

Sūkta 3.19

1 agnim hotāram pra vṛṇe miyedhe grtsām kavim viśvavidam amūram |
sa nō yakṣad devatātā yajīyān rāye vājāya vanate maḡhāni ||

2 pra tē agne haṁṣmātīm iyarṁy acchā sudyumnām rātiniṁ ghṛtācīm |
praḍakṣiṇid devatātim urāṇaḥ saṁ rātibhir vasūbhir yajñam āsret ||

3 sa tejiyasā manāsā tvotā uta śikṣa svapatyasyā śikṣoḥ |
agne rāyo nṛtāmasya prabhūtau bhūyamā te suṣṭutayās ca vasvāḥ ||

4 bhūriṇi hi tve dādhiṛe anikāgnē devasya yajvāvo janāsaḥ |
sa ā vāha devatātim yaviṣṭhā śardho yad ādya divyam yajāsi ||

5 yat tvā hotāram anajān miyedhe niśādayānto yajathāya devāḥ |
sa tvam nō agne vīteha bodhy adhi śravāṁsi dhehi nas taṅuṣu ||

4 Flamm auf mit deiner Glut, du Sohn der Kraft, besungen;
verleih denen, die den Opferdienst versehen, hohe Kraft,
reichlich Glück und Heil den Visamitra's, o Agni! Wir put-
zen vielmals deinen Leib.

5 Bring das Kleinod, du guter Gewinner der Schätze - der bist
du, Agni, wenn angezündet - das reichliche ins Haus des be-
glückten Sängers! Du besitzt breite Arme, schöne Formen.

1 Den Agni erwähle ich zum Hotri bei dem Opferfest, den
klugen Seher, den allwissenden, unbetörten. Er soll für uns
beim Gottesdienst opfern, da er am besten opfert; er erwirkt
Gaben zum Reichtum, zum Gewinn.

2 Ich setze für dich, Agni, den Schmalzlöffel mit der Opfer-
spende, zu dir den blinkenden mit der Gabe in Bewegung.
Nach rechts gewandt und die Götterschaft herbittend hat er
jetzt das Opfer mit den schenkenden Göttern zusammenge-
bracht.

3 Der tut es mit schärferem Geist, der von dir unterstützt wird.
Bemühe auch du dich für den, der sich bemüht um Reich-
tum an guten Kindern! Agni! Wir möchten in der Fülle des
männertüchtigsten Schatzes und als deine Lobsänger in der
Fülle des Guts sein.

4 Denn die opferliebenden Menschen haben deine, des Got-
tes, Antlitze, o Agni, vervielfältigt. Fahre du Jüngster die
Götterschaft her, auf daß du heute der himmlischen Schar
opfern kannst!

5 Wenn die Götter dich zum Hotri bei dem Opfermahl salben
wollen, indem sie dich zum Opfern einsetzen, so sei du, Ag-
ni, hier unser Beistand und verleihe unseren Personen Ruhm!

Sūkta 3.20

- 1 agnim uṣasām aśvinā dadhīkrām vyūṣṭiṣu havate vahnir ukthaiḥ |
sujyotiṣo naḥ śṛṇvantu devāḥ sajoṣāso adhvaram vāvaśānāḥ ||
- 2 agne trī te vājinā trī ṣadhasthā tīśrasa té jīhvā ṛtajāta pūrvih |
tīśra ū te taṇvō devavātās tābhīr naḥ pāhi giro aprāyucchan ||
- 3 agne bhūrīṇi tava jātavedo deva svadhāvo 'mṛtāsyā nāmā |
yās ca māyā māyinām viśvaminva tve pūrvih sāmādadhuḥ pṛṣṭabandho ||
- 4 agnir neṭā bhagā iva kṣitīnām daivīnām deva ṛtupā ṛtvā |
sa vṛtraḥā śanayō viśvavedāḥ parśad viśvāti duritā gr̥nantām ||
- 5 dadhīkrām agnim uṣasām ca devīm bṛhaspatīm savitārām ca devam |
aśvinā mītrāvaruṇā bhagām ca vasūn rudrām ādityām iha hūve ||

Sūkta 3.21

- 1 imam nō yajñam amṛteṣu dhehīmā havyā jātavedo juṣasva |
stokānām agne medāso ghṛtasya hotaḥ prāśāna prathamo niṣadyā ||
- 2 ghṛtavantaḥ pāvaka te stokāḥ ścōtantī medāsah |
svadhārman devavīṭaye śreṣṭhām no dhehī vāryām ||

- 1 Der mit den Lobliedern Fahrende ruft am Morgen des Agni, die Usas, die Asvin, den Dadhikra an. Die schönleuchtenden Götter sollen uns hören, die einmütig nach dem Opfer verlangen.
- 2 Agni, du hast drei Samen, drei Stätten; drei sind deine Zungen, viele, du rechtzeitig Geborener. Drei gottgenehme Leiber hast du; mit diesen wache unablässig über unsere Reden!
- 3 Agni Jatavedas, eigenmächtiger Gott! Viele sind deine Namen, des Unsterblichen, und viele sind die Zauberkräfte der zauberkräftigen, du alles Zuwegebringender, die sie in dir vereinigt haben, der du nach deinen Verwandten fragst.
- 4 Agni ist wie Bhaga der Führer der himmlischen Völker, der Gott, der mit den Ritu's trinkt, der sich an den rechten Brauch hält. Er, der seit alters der Vritratöter, der Allwissende, möge dem Sänger über alle Gefahren hinweghelfen.
- 5 Den Dadhikra, Agni und die Göttin Usas, den Brihaspati und den Gott Savitri, die Asvin, Mitra, Varuna und Bhaga, die Vasu's, Rudra's, Aditya's rufe ich hierher.

- 1 Dieses Opfer von uns bring zu den Unsterblichen, diese Opferspenden laß dir schmecken, o Jatavedas! Agni, nimm Platz und genieße als erster von den Tropfen des Fettes, des Schmalzes, o Hotri!
- 2 Die schmalzigen Tropfen des Fettes träufeln für dich ab, du Lauterer. Eigener Bestimmung folgend tu für uns das Beste, das Erwünschte zur Götterladung!

- 3 tubhyám stoḡā ghṛtaścuto 'gṇe viprāya santya |
ṛṣiḥ śreṣṭhaḥ sam idhyase yajñasyā prāvītā bhāva ||
- 4 tubhyám ścotanty adhrigo śacīvaḥ stoḡāsō agṇe medāso ghṛtasyā |
kaviśasto bṛhatā bhānunāgā havyā jūśasva medhira ||
- 5 ojiṣṭham te madhyaṭo medā udbhṛtaṃ pra tē vyaṃ dādāmahe |
ścotānti te vaso stoḡā adhi tvāci pratī tān devāśo vihi ||

Sūkta 3.22

- 1 ayaṃ so agnir yasmīn somam indrāḥ suṭam dādhe jaṭharé vāvasānaḥ |
śaḥsriṇaṃ vājam atyaṃ na saptim sasavān san stūyase jātavedaḥ ||
- 2 agṇe yat tē divi varcāḥ pṛthivyām yad ośadhīśv apsv ā yājatra |
yenāntarikṣam urv ātatanthā tveṣaḥ sa bhānur arṇavo nṛcākṣaḥ ||
- 3 agnē divo arṇam acchā jigāsy acchā devāṃ ūciṣe dhiṣṇyā ye |
yā rōcane parastāt sūryasya yās cāvastād upatiṣṭhanta āpāḥ ||
- 4 purīśyāso agnayāḥ prāvaṇebhiḥ sajośasaḥ |
juṣantām yajñam adruho 'namīvā iṣō mahiḥ ||
- 5 iḷām agne purudamsām sanim goḥ śāśvattamaṃ havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvāgṇe sā tē sumatir bhūtv asme ||

- 3 Für dich sind die schmalztriefenden Tropfen, wahrhafter Agni, für den Redegewandten. Als bester Rishi wirst du entzündet; sei Förderer des Opfers.
- 4 Für dich träufeln, du reicher, machtvoller Agni, die Tropfen des Fettes, des Schmalzes. Von den Dichtern gepriesen bist du mit hohem Glanze gekommen. Laß dir die Opfergaben schmecken, du Weiser!
- 5 Das kräftigste Fett, aus der Mitte herausgenommen, bringen wir dir dar. Es träufeln für dich, du Guter, die Tropfen auf die Haut. Nimm sie für die einzelnen Götter entgegen!

- 1 Dies ist der Agni, durch den Indra den ausgepreßten Soma voll Verlangen in seinem Bauch aufgenommen hat. Wie ein Renn gespannt, das tausendfältigen Preis gewonnen hat, wirst du als der Gewinner gelobt, o Jatavedas.
- 2 Agni, deine Kraft im Himmel und auf Erden, in den Pflanzen und in den Gewässern, du Opferwürdiger, mit der du die weite Luft durchzogen hast, die ist der funkelnde, wogende Lichtglanz, der Herrscheraugen hat.
- 3 Agni, du gehst zur Flut des Himmels, du hast die Götter geladen, die die Weisen sind, du gehst zu den Wassern, die im Lichtraum jenseits der Sonne und die sich unterhalb dieser einstellen.
- 4 Die Agni's der Quellen zusammen mit denen der Ströme sollen ohne Falsch an diesem Opfer gefallen finden und große Genüsse gewähren, die keine Krankheiten bringen.
- 5 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein lieblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese

Gnade von dir soll uns zuteil werden!

Sūkta 3.23

- 1 nirmáthitaḥ sudhita ā sadhasthe yuvá kavir ádhvāṣyá praṇetā |
jūryātsv agnir aḥarō vanēsv atrā dadhe amṛtām jātavēdāḥ ||
- 2 amānthiṣṭām bhārātā revad agnir devāśrāvā devavātaḥ sudakṣām |
agne vi pāsya bṛhatābhi rāyeṣām nō netā bhāvatād anu dyūn ||
- 3 daśa kṣipāḥ pūrvyām śīm ajījanan sujātam mātṛṣū priyam |
agnir stūhi daivavātām devāśravo yo janānām asād vaśī ||
- 4 ni tvā dadhe varā ā pṛthivyā ilāyās pade sūdinatve ahnām |
dṛṣadvātyām mānuṣa āpayāyām sarāsvatyām revad āgne didihi ||
- 5 ilām agne purudāmsām śanir goḥ śāśvattamaḥ havāmānāya sādha |
syān nāḥ sūnus tanāyo vijāvagne sā té sumatir bhūtv asme ||

Sūkta 3.24

- 1 agne sahasva pṛtānā abhimātīr apāsya |
duṣṭarāḥ tarān arātīr varcō dhā yajñavāhase ||

- 1 Herausgerieben ist der jugendliche Seher an seinem Platze gut aufgehoben, des Opfers Leiter. Unter den gealterten Hölzern nicht alternd hat hier Agni Jatavedas die Götterseise empfangen.
- 2 Den Agni haben reichlich ausgerieben die beiden Bharatiden Devasravas und Devavata, den wohlverständigen. Agni! Blick her mit deinem großen Reichtum, sei uns Bringer von Labsalen Tag für Tag!
- 3 Die zehn Finger haben als allerersten erzeugt den von den Müttern schöngeborenen Liebling. Preise den Agni des Devavata, o Devasravas, der der Menschen Gebieter sein soll!
- 4 Ich setze dich ein an den besten Platz der Erde, in die Stätte der Ila an dem Glückstag der Tage. An der Drisadvati, an der Apaya unter dem Menschengeschlecht, an der Sarasvati leuchte prangend, o Agni!
- 5 Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den am häufigsten rufenden Sänger! Ein leiblicher Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, soll uns werden. Agni, diese Gnade von dir soll uns zuteil werden!

- 1 Agni, überwältige die feindlichen Heere, treibe die Nachsteller fort! Unüberwindlich, die Unholde überwindend mögest du dem, der mit dem Opfer fährt, Ansehen verleihen.

- 2 agnā ilā sam idhyase vītihótro amártyah |
juṣasva sū nō adhvaram ||
- 3 agnē dyumnenā jāgrve sahāsaḥ sūnav āhuta |
edam barhiḥ sādo mamā ||
- 4 agne viśvébhir agnibhir devebhir mahayā girāḥ |
yajñeṣu ya ú cāyavāḥ ||
- 5 agne dā dāsuṣe rayim vīravāntam pariṇasam |
śīṣīhi nāḥ sūnamatāḥ ||

Sūkta 3.25

- 1 agnē divah sūnur āsi pracētās tanā pṛthivyā uta viśvavédāḥ |
ṛdhāg devāṃ iha yājā cikitvah ||
- 2 agniḥ sānoti vīryāṇi vidvān sānoti vājām amṛtāya bhūṣān |
sa nō devāṃ eha vāhā purukṣo ||
- 3 agnir dyāvāpṛthivī viśvajānye ā bhāti devī amṛte amūrah |
kṣayan vājaiḥ puruścandro namóbbih ||
- 4 agnā indrás ca dāsuṣo durōṇe sūtāvato yajñam ihopā yātam |
amārdhantā somapeyāya devā ||
- 5 agnē apām sam idhyase durōṇe nityāḥ sūno sahaso jātavedaḥ |
śadhasthāni mahayāmāna ūti ||

- 2 Agni! Du wirst mit der Idaspende entflammt, du der opferreifrige Unsterbliche. Freu dich fein an unserem Opferwerk!
- 3 Agni, du Sohn der Kraft, mit deinem Glanze wachsam, mit Schmalz begossen, setze dich nieder auf mein Barhis hier!
- 4 Agni! Halte unsere Lobreden in Ehren mit allen Agni's, mit den Göttern, und die sich sonst bei dem Opfer geehrt fühlen.
- 5 Agni! Gib dem Spender Reichtum an Männern, vollzähligen! Eifere uns an, daß wir reich an Söhnen werden.

- 1 Agni, du bist des Himmels kluger Sohn und der Sproß der Erde, der Allwissende. Opfere hier den Göttern recht, du Kundiger!
- 2 Agni, der Kundige, gewinnt die Kräfte, er gewinnt den Siegerpreis, er der zum Empfang des Unsterblichen bereit ist. Fahr du uns die Götter her, du Viehreicher!
- 3 Agni beleuchtet Himmel und Erde, die allen Völkern gehörenden, unsterblichen Göttinnen, er der Unbetörte, mächtig durch seine Siegesgewinne, glanzreich durch die Huldigung der Menschen.
- 4 Agni und Indra! Kommet hierher in das Haus des Opfer-spenders, zum Opfer des Somapressenden, zum Somatrunk nicht fehlend, ihr beiden Götter!
- 5 Agni, du Sohn der Gewässer wirst im Hause ständig entzündet, du Sohn der Kraft, Jatavedas, deine Stätten durch deine Gunst verherrlichend.

Sūkta 3.26

- 1 vaiśvānarāṃ manāsāgnīm niçāyā́ haviśmānto anuṣatyāṃ svārvidāṃ |
sūdānūrṃ dēvaṃ rāthirāṃ vāsūyavō gīrbhī raṇvaṃ kúṣīkāśō havāmahe ||
- 2 taṃ śubhram agnim avāse havāmahe vaiśvānarāṃ mātarisvānam ukthyāṃ |
br̥haspatim manūṣo devātātaye vipraṃ śrotārāṃ atithim raghuṣyadāṃ ||
- 3 aśvo na krandañ janibhiḥ sam idhyate vaiśvānaraḥ kúṣīkebhīr yuge-yūge |
sa nō agniḥ suvīryāṃ svasvyaṃ dadhātu ratnāṃ amṛtēṣu jāgṛviḥ ||
- 4 pra yāntu vājās taviṣibhīr agnayāḥ śubhe sammīslāḥ pṛṣātīr ayukṣata |
br̥hadukṣō marutō viśvavēdasāḥ pra vēpayantī parvatāṃ adābhyāḥ ||
- 5 agniśriyō marutō viśvakṣṭaya ā tveṣam ugram avā īmahe vāyam |
te svāninō rudriyā varṣanirñijāḥ sīrhā na heṣakrātavaḥ sudānāvāḥ ||
- 6 vrātāṃ-vrātāṃ gaṇāṃ-gaṇāṃ suśastibhīr agner bhāmām marutām ojā īmahe |
pṛṣādaśvāso anavabhrarādhaso gantāro yajñāṃ vidathēṣu dhīrāḥ ||
- 7 agnir āsmi janmānā jātavēdā ghṛtam me cakṣūr amṛtām ma āsan |
arkas trīdhātū rajāso vimāno ’jasro gharmo havir āsmi nāmā ||

- 1 Den Agni Vaisvanara im Geiste erschauend rufen dir Opfer spendend, den worthaltenden Sonnenfinder, den gaben-schönen Gott, den Wagenfahrer, den erfreulichen, wir Kusika's Gutes begehrend mit Lobreden herbei.
- 2 Den schmucken Agni rufen wir zum Beistand, den Vaisvanara, Matarisvan, den preiswürdigen, den Brihaspati zum Gottesdienst des Menschen, den Redegewaltigen, den Erhörer, den Gast, den Schnellläufer.
- 3 Wie ein Pferd wiehernd wird er durch die Frauen entzündet, der Vaisvanara von den Kusika's in jedem Geschlecht. Agni soll uns die Meisterschaft, die besten Rosse, das Kleinod einbringen, indem er auf die Unsterblichen wartend wachsam ist.
- 4 Die Ehrengaben sollen zum Vorschein kommen! Mit ihren Stärken haben sich die Agni's zu voller Pracht vereint. Ihre scheckigen Antilopen haben sie angeschrirt, die hochgewachsenen, allwissenden Marut. Die Unbeirten machen die Berge erzittern;
- 5 Die allbekanntnen Marut, durch Agni verschönt, - wir bitten um ihren heftigen, gewaltigen Beistand - die brausenden Rudrasöhne, die in Regen gekleideten, wie Löwen mutgetrieben, die Gabenschönen.
- 6 Schar um Schar, Rotte um Rotte bitten wir mit Preisreden um den Glanz des Agni, um die Kraft der Marut - ihre Rosse sind scheckig, ihre Gaben unentreibbar; sie kommen zum Opfer, kundig in der Weisheit.
- 7 Ich bin Agni, von Geburt des Jatavedas. Das Schmalz ist mein Auge, in meinem Munde wird es Götterspeise. Ich bin das dreifache Loblied, der den Raum durchmißt, die unver-

8 tribhiḥ pavitrair apūpod dhy aṅrkaṁ hṛdā maṭim jyotiṁ anu prajāna |
varṣiṣṭhaṁ ratnāṁ akṛta svadhābhīr ād id dyāvāpṛthivī pary āpaśyat ||

9 śatadhāraṁ utsaṁ akṣīyamānaṁ vipāścitaṁ pītaṁ vaktvānām |
meḷim madāntaṁ pītraṁ upasthe taṁ rōdasi pīpṛtaṁ satyavācām ||

Sūkta 3.27

1 pra vo vājā abhidyāvo haṁṣimānto ghṛtācyā |
devān jigāti sumṇayuh ||

2 ilē agniṁ vipāścitaṁ girā yajñasya sādhanam |
śruṣṭivānāṁ dhītāvānam ||

3 agnē śakema te vaṇam yamaṁ devasyā vājinaḥ |
ati dveṣāṁsi tarema ||

4 samīdhya māno adhvareḥ gniḥ pāvaka idyāḥ |
śoṣiṣkēśas taṁ imāhe ||

5 pṛthupājā amartyo ghṛtanirṇik svāhutaḥ |
agnir yajñasyā havyavāt ||

6 taṁ sabādhō yatasrūca itthā dhiyā yajñavantaḥ |
ā cākruḥ agniṁ ūtayē ||

7 hotā devo amartyaḥ purastād eti māyayā |
vidathāni pracodayān ||

löschliche Glut. Opfer bin ich genannt.

8 Weil er mit drei Sieben das Preislied gesiebt hat, im Herzen den Weg zu dem Gedanken, zum Licht findend, hat er sich aus eigener Kraft das höchste Kleinod verdient und er überschaute Himmel und Erde.

9 Ihn, der ein unversiegbare Quell mit hundert Strömen ist, den rededkundigen Vater der Worte, wie die Windsbraut im Schoße der Eltern rauschend ihn schützt, ihr beiden Welten, dessen Worte wahrhaft sind!

1 Eure für die Himmelswelt bestimmten Ehrengaben, in Opferspenden bestehend, sollen mit dem Schmalzlöffel zum Vorschein kommen. Zu den Göttern geht er, ihre Gunst suchend.

2 Agni rufe ich mit Lobeswort an, den rededkundigen Ausrichter des Opfers, den Erhörenden, der das Erwartete besitzt.

3 Agni! Wir möchten imstande sein, deine, des Gottes, Siegesrosse zu lenken; wir möchten den Anfeindungen entrinnen.

4 Bei der Opferhandlung entzündet ist der lautere Agni mit den Flammenhaaren anzurufen - an ihn wenden wir uns.

5 Von breiter Gestalt, unsterblich, in Schmalz festlich gekleidet, mit Schmalz schön begossen, ist Agni der Spendenfahrer des Opfers.

6 Den Agni haben sie eifrig mit bereitgehaltenem Löffel so recht von Herzen opfernd zur Gunsterweisung bewegt.

7 Als Hotri geht der unsterbliche Gott voran mit Zauberkraft, die Worte der Weisheit anregend.

- 8 vājī vājēsu dhīyate 'dhvareṣu pra ṇīyate |
vipró yajñasyā sādhanah ||
- 9 dhīyā cākṛe varēṇyo bhūtānām garbham ā dādhe |
dakṣāsya pitarām tanā ||
- 10 ni tvā dadhe varēṇyām dakṣāsyeḷā sáhaskṛta |
agnē sudītim uśijām ||
- 11 agnim yanturām apturām rtasya yogē vanuśah |
viprā vājaiḥ sam indhate ||
- 12 ūrjo napātam adhvare dīdivāmsam upa dyavi |
agnim īle kavikrātum ||
- 13 īlenyō namasyās tīras tamāmsi darśataḥ |
sam agnir idhyate vṛṣā ||
- 14 vṛṣō agniḥ sam idhyate 'śvo na devāvāhanaḥ |
taṁ haviṣmānta īlate ||
- 15 vṛṣānaṁ tvā vayanā vṛṣān vṛṣāṇah sam idhīmahi |
agnē didyātam brhat ||

Sūkta 3.28

- 1 agnē juṣasvā no haviḥ puroḷāśām jātavedah |
prātaḥsāve dhīyāvaso ||
- 2 puroḷā agne pacātas tubhyām vā ghā pariṣkṛtaḥ |
taṁ juṣasva yaviṣṭhya ||
- 3 agnē vīhi puroḷāśām āhūtam tīroāhnyam |
sahāsaḥ sūnur āsy adhvare hitaḥ ||

- 8 Der Preisgewinner wird in seine Ehrengaben eingesetzt, bei den Opferhandlungen wird er vorgeführt, der redkundige Ausrichter des Opfers.
- 9 Mit Andacht wurde der Auserwählte erzeugt. Er empfing den Keim der Wesen, als Kind des Daksa seinen Vater Daksa.
- 10 Dich, den zu Erwählenden, habe ich eingesetzt, du von der Id mit Kraft erzeugter Sohn des Daksa, den leuchtenden Usij, o Agni.
- 11 Den Agni, den Lenker, der über die Gewässer hinüberkommt, zünden eifrig bei der Ausübung des rechten Brauches die Redekundigen unter Ehrengaben an.
- 12 Das Kind der Kraft, der bei der Opferhandlung zum Himmel leuchtet, den Agni rufe ich an, der Sehergabe besitzt.
- 13 Anzurufen, zu verehren, durch das Dunkel sichtbar, wird Agni, der Bulle entzündet.
- 14 Der Bulle Agni wird entzündet, der wie ein Roß die Götter fährt. Ihn berufen sie mit den Opfergaben.
- 15 Dich, den Bullen, wollen wir Bullen, o Bulle, entflammen, den hoch aufleuchtenden, o Agni.

- 1 Agni, laß dir unsere Opfergabe, den Reiskuchen, bei der Morgenspende schmecken, o Jatavedas, du an Weisheit Reicher!
- 2 Der Reiskuchen ist gar, o Agni, oder vielmehr für dich zubereitet; den laß dir schmecken, du Jüngster!
- 3 Agni! Hab nach dem geopfertem Reiskuchen Gelüst, der einen Tag alt ist. Du, der Sohn der Stärke, bist zum Opfer bestellt.

4 mādhyāmdine savāne jātavedaḥ puroḷāsām iha kāve juṣasva |
agnē yaḥvasya tavā bhāgadheyaṁ na pra minanti vīdathēṣu dhīrāḥ ||

5 agnē tṛtīye savāne hi kāniṣaḥ puroḷāsām sahasaḥ sūnava āhūtam |
athā devesva ādhvaram vipanyayā dhā ratnāvāntam amṛtēṣu jāgṛvim ||

6 agnē vṛdhāna āhūtim puroḷāsām jātavedaḥ |
juṣasvā tirohnyam ||

Sūkta 3.29

1 astīdam ādhimanthānam asti prajānānam kṛtam |
etām viśpatnīm ā bhārāgnim manthāma pūrvathā ||

2 aranyor nihito jātavedā garbhā ivā sudhito garbhiṅṣu |
dīve-divā īdyo jāgrvadbhir haṣimādbhir manuṣyēbhir agniḥ ||

3 uttānāyām avā bharā cikītvān śadyaḥ pravītā vṛṣānam jajāna |
aruṣastūpo ruśād asya pāja ilāyās putro vayunē janiṣṭa ||

4 ilāyās tvā pade vāyam nābhā prthivyā adhi |
jātavedo ni dhīmahy agnē haṣyāya volhāve ||

5 manthātā naraḥ kavim advāyantam pracētasam amṛtām supratīkam |
yajñasya ketum prāthamam purastād agnim nāro janayata suśevām ||

4 Bei der Mittagsspende laß dir, Jatavedas, hier den Reiskuchen
schmecken, du Weiser! Agni, deinen, des Jüngsten, Anteil
schmälern nicht die in der Opferkunde Erfahrenen.

5 Agni, so mögest du denn bei der dritten Spende den geop-
ferten Reiskuchen genehmigen, du Sohn der Stärke. Und
bring das Opfer unter Beifall zu den Göttern, das kostbare,
das auf die Götter wartet.

6 Agni, dich stärkend, laß dir das Opfer, den Reiskuchen schme-
cken, der einen Tag alt ist, o Jatavedas!

1 Dies ist das Reibegestell, das Zeugungsglied ist fertig. Bring
die Stammesfürsten herbei, wir wollen wie vordem das Feuer
ausreiben!

2 Agni Jatavedas ist in den beiden Reibhölzern verwahrt, wohl-
aufgehoben wie die Leibesfrucht in den Schwangeren. Tag
für Tag ist Agni von den frühwachen Menschenkindern, die
Opferspenden haben, anzurufen.

3 Steck ihn kundig in die Ausgestreckte hinein. Gleich nach der
Empfängnis hat sie den Bullen geboren. Mit rotem Schopfe
- weiß ist sein Aussehen - ist der Sohn der Ila zu rechter Zeit
geboren worden.

4 Wir setzen dich ein in die Stätte der Ila im Nabel der Erde,
o Agni Jatavedas, daß du die Opferspende fahren sollst.

5 Reibet, o Männer, den nicht doppelzüngigen Seher aus, den
klugen Unsterblichen von schönem Aussehen! Das Wahr-
zeichen des Opfers, den freundlichen Agni, erzeuget zuerst
vorweg, ihr Männer!

6 yadī manthānti bāhubhīr vi rōcate 'śvo na vājy āruṣo vaneṣv ā |
cītro na yāmān aśvinor anivrtaḥ parī vṛṇakty aśmānaś ṛṇṇā dahān ||

7 jāto agnī rōcate cekitāno vājī viprāḥ kavīśastah sūdānuḥ |
yam devāsa idyam viśvavidām havyāvaham adādhur adhvaṣu ||

8 sidā hotaḥ sva ū lōke cikītvān sādayaḥ yajñam sūkr̥tasya yonau |
devāvīr devān haviṣā yajāsy agnē bṛhad yajāmāṇe vayō dhāḥ ||

9 kṛṇotā dhūman vṛṣaṇam sakhāyo 'srēdhanta itana vājam acchā |
ayam agniḥ pṛtanāṣāt suvīro yenā devāso aśahantaḥ dasyūn ||

10 ayam te yonir ṛtviyo yatō jāto arōcathāḥ |
tam jānann āgnā ā sīdāthā no vardhayā girāḥ ||

11 tanūnapād ucyate garbhā āsuro narāśamsō bhavati yad vijāyate |
mātariśvā yad amimita mātari vātasya sargō abhavat sarīmaṇi ||

12 sunīrmathā nirmāthitaḥ sunīdhā nihitaḥ kavīḥ |
agnē svadhvarā kṛṇu devān devayate yāja ||

13 ajiṇanam amṛtam martyāso 'śremāṇām taraṇīm vīlujāmbham |
daśa svasāro agruvāḥ samīcīḥ pumāmsam jātam abhi sam rābhante ||

14 pra saptahotā sanakād ārocata mātur upasthe yad aśōcad ūdhāni |
na ni miṣati suraṇō dive-dive yad asūrasya jaṭharād ajāyata ||

6 Wenn sie mit den Armen ihn ausreiben, so erstrahlt er in den
Hölzern rötlich wie der Preisrenner. Unaufhaltsam wie der
prächtige Wagen der Asvin auf der Fahrt, verschont er die
Steine, das Gras verbrennend.

7 Geboren erstrahlt Agni, die Augen auf sich ziehend, der sieg-
reiche, redekundige, von den Sehern gepriesen, gabenschön,
den die Götter als berufenen allwissenden Opferfahrer zu
den Opfern bestellt haben.

8 Setz dich, o Hotri, kundig auf deinen Platz; setz das Opfer
in den Schoß der Guttat. Die Götter einladend mögest du
den Göttern die Opferspende opfern. O Agni, lege in den
Opfernden hohe Kraft!

9 Macht riesigen Rauch, ihr Freunde! Ohne Unfall gelangt zum
Ziel! Dies ist der Agni, der Schlachtensieger, der Meister,
durch den die Götter die Dasyu's überwältigten.

10 Dies ist dein zeitgemäßer Schoß, aus dem geboren du er-
strahltest. Ihn kennend setz dich nieder, Agni, und fördere
unsere Lobrede!

11 Tanunapat heißt der Asurische als Leibesfrucht, zum Na-
rasamsa wird er, wenn er geboren wird, Matarisvan, wenn
er in der Mutter sich bildete. Zum Windstrom ward er in
seinem Laufe.

12 Mit Geschick ist der Seher herausgerieben, mit Geschick
eingesetzt. Agni, vollzieh das Opfer gut, verehere für den
Gottverlangenden die Götter!

13 Die Sterblichen haben den Unsterblichen erzeugt, der keine
Fehlgeburt ist, den sich durchsetzenden mit starkem Gebiß.
Zehn unvermählte Schwestern halten vereint den neugebo-
renen Mann umfaßt.

14 Von sieben Opferpriestern umgeben erstrahlte er seit alters,
wenn er im Schoße der Mutter, an ihrem Euter erglühte.
Nicht schließt der Erfreuliche Tag für Tag die Augen, nach-

15 amitrāyudhó marutám iva prayāḥ prāthamajā brahmaṇo viśvam id viduḥ |
dyumnavad brahmā kuśikāsa erira ekā-eko damē agnim sam idhire ||

16 yad adya tvā prayati yajñe asmin hotās cikītvō 'vijñimāhīha |
dhruvam āya dhruvam utāsāmiṣṭhāḥ prajānan vidvāñ upā yāhi somām ||

Sūkta 3.30

1 icchanti tvā somyāsaḥ sakhāyaḥ sunvanti somam dadhāti prayāmsi |
titikṣante abhiśāstīm janānām indra tvad ā kaś čana hi praketaḥ ||

2 na té dūre pāramā cid rajāmsy ā tu pra yāhi harivo haribhyām |
sthīraya vṛṣṇe savānā kṛtemā yukta grāvānaḥ samidhāne agnau ||

3 indraḥ suśipró maghavā tarūtro mahāvratas tuvikūrmir rghāvān |
yad ugro dhā bādhiṭo martyeṣu kva1 tyā té vṛṣabha vīryāni ||

4 tvam hi śmā cyāvayann acyūtāny ekō vṛtrā carāsi jighnāmānaḥ |
tava dyāvāpṛthivī parvatāso 'nū vṛatāya nimateva tasthuḥ ||

dem er aus dem Leibe des Asura geboren wurde.

15 Die Feinde bekämpfend wie die Heereszüge der Marut, verstehen die Erstgeborenen des heiligen Wortes alles. Die Kusika's haben die erleuchtete heilige Rede zustande gebracht; sie haben den Agni entflammt, jeder einzelne in seinem Hause.

16 Da wir dich heute bei diesem beginnenden Opfer, du kundiger Hotri, hier erwähnt haben - du hast bisher beständig geopfert und beständig den Dienst versehen - so komm des Weges kundig als Kenner her zum Soma!

1 Nach dir verlangen die somawürdigen Freunde; sie pressen Soma aus, sie bereiten das Opfermahl. Sie trotzen der üblen Nachrede der Leute, denn außer dir gibt es keine Losung, o Indra.

2 Für dich sind selbst die entferntesten Räume nicht weit ab. Komm doch her mit den Falben, du Falbenlenker ! Für den starken Bullen sind diese Trankopfer bereitet. Die Preßsteine sind eingestellt bei entzündetem Feuer.

3 Indra mit schönen Trinkerlippen, der Gabenreiche, der Überwinder mit der großen Heerschar, der Tatenreiche, Drohende - was du, der Gewaltige, unter den Sterblichen in der Bedrängnis tatest, wo bleiben diese deine Heldentaten, du Bulle?

4 Denn du fürwahr, der du das Unerschütterliche erschütterst, ziehst alleine aus, die Feinde erschlagend. Auf dein Gebot standen Himmel und Erde, die Berge wie festgerammt.

- 5 utābhāye puruhūta śravōbhīr ekō dṛlham āvado vṛtrahā san |
ime cid indra rodāsī apāre yat sām̐grbhñā māghavan kāsīr it tē ||
- 6 pra sū tā indra pravatā haribhyām pra te vajrah pramṛṇann etu śatrūn |
jahī prātico ānūcaḥ parāco viśvām śatyam kṛṇuhi viṣṭam āstu ||
- 7 yasmaj dhāyur adādhā martyāyābhāktaṁ cid bhajate gehyaīm saḥ |
bhadrā tā indra sumatir ghr̥tācī sahasrādānā puruhūta rātīḥ ||
- 8 sahadānum puruhūta kṣiyantām aḥastam indra sam piṅak kuṅarum |
abhi vṛtraṁ vardhāmāṇam piyārum apādām indra tavaśā jaghantha ||
- 9 ni sāmanām iṣīrām indra bhūmim maḥīm āpārām sadāne sasattha |
astābhñād dyām vṛṣabho antarikṣam arṣantv āpas tvayēha prasūtāḥ ||
- 10 alātr̥ṇo vala indra vrajo goḥ purā hantor bhayāmāṇo vy āra |
sugān patho ākṛṇon nīrajē gāḥ pravaṇ vāṇīḥ puruhūtaṁ dhamāntīḥ ||
- 11 ekō dve vasūmati samīcī indra ā pāprau pṛthivīm uta dyām |
utāntarikṣād abhi nāḥ samīka iṣo rathīḥ sayujāḥ sūra vājān ||
- 12 diśaḥ sūryo na minātī pradiṣṭā dive-dive haryāśvapasūtāḥ |
sam yad ānaḥ adhvāna ād id āsvair vimocānam kṛṇute tat tv āsya ||

- 5 Und in Furchtlosigkeit hast du Vielgerufener rühmlich allein
eine feste Sprache geführt als der Vritratöter. Selbst diese
beiden unbegrenzten Welthälften sind, wenn du sie zusam-
menfassest, für dich nur eine Handvoll, du gabenreicher In-
dra.
- 6 Dein Wagen soll fein mit dem Falbenpaar in gestrecktem
Laufe, deine Keule soll die Feinde zermalmend vordringen,
o Indra. Erschlage sie, wenn sie sich entgegenstellen, wenn
sie von hinten kommen, wenn sie den Rücken kehren ! Mach
alles wahr; es soll ein Ende gemacht werden!
- 7 Welchem Sterblichen du Genüge getan hast, der hat Anteil an
dem noch unverteilten Hauswesen. Glückbringend ist deine
Gnade, o Indra, in Schmalz gehend; tausendschenkend deine
Freigebigkeit, du Vielgerufener.
- 8 Den mit der Danu zusammenhausenden handlosen Kunaru
hast du zerschmettert, vielgerufener Indra. Auf den sich aus-
wachsenden Vritra, den Feindseligen, den Fußlosen hast du,
Indra, mit der starken Keule losgeschlagen.
- 9 Du, Indra, hast die gütige, eifrige, große, unbegrenzte Erde
an ihren Platz gesetzt. Er stützte den Himmel, der Bulle, den
Luftraum; auf dein Geheiß sollen hier die Gewässer fließen.
- 10 Ohne zurückzufordern hat sich Vala, der Rinderpferch, noch
vor deinem Schläge furchtsam aufgetan. Er machte die Wege
frei, um die Rinder herauszutreiben. Die blasenden Chöre
der Marut ermutigten dich, den Vielgerufenen.
- 11 Indra allein hat die beiden schätzerreichen gepaarten Him-
mel und Erde erfüllt. Auch aus der Luft komm zu uns im
Kampfe, bring uns als der Wagenlenker der Speise verdop-
pelt die Gewinne, du Held!
- 12 Die Sonne verfehlt nicht die vorgezeichneten Richtungen,
die Tag für Tag vom Falbenlenker bestimmten. Wenn sie
ihre Wege vollendet hat, dann macht sie mit den Rossen

- 13 didīkṣanta uṣaso yāmān aktor vivasvātyā mahi cītram anīkam |
viśvé jānanti mahīnā yad āgād indrāsya karma sukṛtā puruṇi ||
- 14 mahi jyoṭir nihitaṁ vakṣaṅśv āmā pakvaṁ cāratī bibhrātī gauḥ |
viśvaṁ svādma sambhṛtam usriyāyām yat sīm indro adādhād bhojānāya ||
- 15 indra dṛḥya yāmakōśā ābhūvan yajñāya śikṣa grṇate sakhibhyaḥ |
durṁāyavō durevā martyāso niṣaṅgiṇō rīpavo hantvāsah ||
- 16 saṁ ghoṣāḥ śṛṇve 'vamair amitrair jahī ny eṣv aśaniṁ tapiṣṭhām |
vr̥scem adhastād vi rūjā sahāsva jahī rakṣō maghavan raṇdhayāsva ||
- 17 ud vṛḥa rakṣāḥ sahamūlam indra vr̥scā madhyam praty agrām śṛṇihi |
ā kīvātaḥ salalūkām cakartha brahmaḍviṣe tapuṣim heṭim āsya ||
- 18 svastayē vājibhiś ca praṇetaḥ saṁ yan mahīr iśā āsatsi pūrvih |
rāyo vāntāro bṛhataḥ svāmāsme astu bhagā indra prajāvān ||
- 19 ā nō bhara bhagām indra dyumantaṁ ni tē deṣṇasyā dhīmahi prareke |
ūrva iva paprathe kāmō asme tam ā pṛṇa vasupate vasūnām ||
- 20 imāṁ kāmām mandayā gobhīr aśvaiś candravatā rādhāsā paprathās ca |
svaryavō maṭibhiḥ tubhyaṁ viprā indrāya vāhāḥ kuśikāso akran ||

- Ausspann. Das aber ist sein Werk.
- 13 Sie verlangen beim Kommen der Morgenröte aus dem Dunkel der Nacht das große, prächtige Antlitz der Aufleuchten- den zu sehen. Alle erkennen, wenn sie in ihrer Herrlichkeit gekommen ist: Des Indra viele Werke sind wohlgetan.
- 14 Ein großes Licht ist in ihren Eutern verwahrt: die rohe Kuh wandelt die gekochte Milch tragend. Aller Wohlgeschmack ward in der Kuh vereinigt, als Indra sie zur Nahrung be- stimmte.
- 15 Indra, bleib fest ! Die Reisetruhen sind bereit. Tu dem Sän- ger und seinen Freunden für das Opfer zu Dank! Die hin- terlistigen Sterblichen, deren Trachten böse ist, die Schelme, die den Köcher umhaben, sollen erschlagen werden!
- 16 Man hört das Geschrei von den ganz nahen Feinden. Schleu- dere auf sie deinen glühenden Keil! Hau ihn unten ab, zer- spalte, bezwinde ihn, erschlage den Dunkelgeist, du Gaben- reicher, bring ihn in deine Gewalt!
- 17 Rotte den Dunkelgeist mit der Wurzel aus, Indra ! Hau die Mitte durch, brich die Spitze ab ! Wie lange schon hast du Nachsicht geübt ! Schleuder dein glühendes Geschoß auf den Feind des Segenswortes!
- 18 Wenn du zum Heil mit deinen Siegesgewohnten, du Anfüh- rer, ausziehst, wenn du viele große Speisegenüsse in Besitz nimmst, so möchten wir die Gewinner großen Reichtums sein. Uns soll kinderreiches Glück zuteil werden!
- 19 Bring uns glänzendes Glück mit, o Indra ! Wir möchten von deiner Gabe etwas auf Vorrat zurücklegen. Wie das Meer hat sich unser Wunsch ausgedehnt; den erfülle, du Herr der Schätze!
- 20 Dieses Verlangen stille mit Rindern, mit Rossen, mit blind- kender Ehrengabe und dehne es noch aus ! Nach dem Sonnenlicht verlangend haben die beredten Kusika's mit Ge-

21 ā nō goṭrā dārdṛhi gopate gāḥ sam āsmabhyāṁ ṣaṇayo yantu vājāḥ |
dīvakṣā asi vṛṣabha satyaśuṣmo `smabhyāṁ su māghavan bodhi goḍāḥ ||

22 śuṇaṁ hūvema maghavānaṁ indrāṁ āsmin bhare nṛtāmaṁ vājāsatau |
śṛṇvantāṁ ugram ūtayē śamatsū ghnantāṁ vṛtrāṇi śaṁjitāṁ dhanānām ||

Sūkta 3.31

1 śāsād vahnir duhitur naptyāṁ gād vidvāṁ ṛtasya dīdhitiṁ sapāryan |
pītā yatrā duhituḥ sekāṁ ṛñjan saṁ śagmyēṇa manāsā dadhānve ||

2 na jāmaye tānvō rīktham āraik cakāra garbhāṁ sanītur nīdhānām |
yadi mātarō janayānta vahnim anyāḥ kartā sukṛtōr anyā ṛndhan ||

3 agnir jājñe juhvāḥ rejamāno mahas putrāṁ āruṣasya prayakṣe |
mahān garbhō mahy ā jātam eṣām mahī pravṛd dharyāśvasya yajñaiḥ ||

4 abhi jaitrīr asacanta sprdhānam mahī jyotiḥ tamāso nir ājānan |
taṁ jānatiḥ praty ud āyann uśāṣaḥ patir gavāṁ abhavad eka indrāḥ ||

dichten dir, dem Indra, ein Fahrzeug bereitet.

21 Schlag uns Rinderherden heraus, du Rinderbesitzer ! Für uns sollen sich die Gewinne, die Belohnungen ansammeln. Du bist der Himmels herr, o Bulle, dessen Eifer echt ist. Sei uns fein ein Rinderschenker, du Gabenreicher!

22 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhöhenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

1 Der Opferlenker kam die Enkelin der Tochter zurechtweisend, des Gesetzes kundig, die Erkenntnis des Gesetzes hochhaltend, wobei der Vater rechtschaffenen Sinnes einverstanden war, indem er den Erguß der Tochter betrieb.

2 Der leibliche Sohn hat seiner Schwester das Erbe nicht überlassen; er machte ihren Mutterleib zu einer Schatzkammer des Gewinners. Wenn die Mütter den Opferfahrer erzeugen, so ist einer von den beiden Guttätern der Erzeuger, der andere ist der, der den Vorteil hat.

3 Agni wurde mit der Zunge zitternd geboren, um die Söhne des großen Rötlichen zu verehren. Groß war die Leibesfrucht, groß auch diese Geburt, groß die Erbauung des Falbenlenkers Indra durch die Opfer.

4 Dem Streiter schlossen sich die siegreichen Scharen an; sie fanden das große Licht aus dem Dunkel heraus. Die Morgenröten erkannten ihn und kamen ihm entgegen aus der Höhle. Indra wurde der alleinige Besitzer der Kühe.

- 5 vīlau satīr abhi dhirā atṛndan prācāhinvaṇ manasā sapta viprāḥ |
viśvām avindan paṭhyām ṛtasyā prajānann it tā namasā viveśa ||
- 6 vīdā yadī saramā rugṇam adreṣ mahi pāthah pūrvyam sadhryāk kaḥ |
agrām nayat supady akṣārāṇām acchā ravām prathamā jānati gāt ||
- 7 agācchad u viprātamaḥ sakhīyann asūdayat sukṛte garbhām adriḥ |
sasānā maryo yuvābhir makhaṣyann athābhavaḍ aṅgirāḥ sadyo arcān ||
- 8 sātaḥ-sātaḥ pratimānām purobhūr viśvā vedā janimā hanti śuṣṇām |
pra nō divaḥ pādāvīr gavyur arcān sakhā sakhīm amuñcaṇ nir āvadyāt ||
- 9 ni gavyatā manasā sedur arkaiḥ kṛṇvānāsō amṛtatvāyā gātum |
īdam cīn nu sadānaṃ bhūry eṣām yena māsarām asiṣasann rtenā ||
- 10 sampāśyāmānā amadann abhi svam payāḥ prātnasya retāsō dughānāḥ |
vi rodāsī atapaḍ ghoṣā eṣām jāte niṣṭhām adādhur goṣū vīraṇ ||
- 11 sa jātebhir vṛtrahā sed u havyair ud usriyā asṛjad indro arkaiḥ |
urūcy āsmāi ghṛtavāḍ bharāntī madhu svādmā duduhē jenyā gauḥ ||

- 5 Die Weisen bahnten den Weg zu den in der Feste weilenden Kühen, mit vorwärtsstrebendem Sinne trieben die sieben Wortführer zur Eile. Sie fanden jeden richtigen Weg. Der Kundige hat seitdem mit seiner Anbetung diese eingeschlagen.
- 6 Wenn die Sarama die Bresche im Felsen findet, so wird sie ihren früheren großen Schutz vollständig machen.“ Die Leichtfüßige führt die Spitze der Kühe. Sich auskennend ging sie als erste auf den Schall zu.
- 7 Es kam der erste Wortführer, sich als Freund erweisend. Der Fels brachte für den Guttäter seine Leibesfrucht zur Reife. Der Jüngling gewann mit den Jugendlichen, sich als Freigebiger erweisend. Da ward sogleich der Angiras zum Lob-sänger:
- 8 Jedem einzelnen gewachsen, allen voranstehend kennt er alle Geschlechter; er erschlägt den Susna. Der Pfadsucher des Himmels, der Rindersucher ging uns singend voran. Der Freund erlöste die Freunde von Unehre.
- 9 Das Herz voll verlangen nach den Rindern setzten sie sich unter Lobpreisungen nieder, indem sie sich den Weg zur Unsterblichkeit bereiteten. Diese ihre Opfersitzung ist auch jetzt noch häufig, der rechte Brauch, durch den sie die Monate zu gewinnen suchten.
- 10 Als sie die Herde überzählten, freuten sie sich ihres Eigentums, indem sie die Milch des alten Samens melkten. Ihr Geschrei erhitzte beide Welten. Sie teilten sich in den Nachwuchs, sie verteilten die Männer auf die Kühe.
- 11 Er, der Vritratöter, ließ samt dem Nachwuchs, der Indra samt den Opfertagen die Kühe durch Zaubergesänge heraus. Die breitäugige, häusliche Kuh, die für ihn die schmalzige Milch trägt, hat ihren leckeren Honig aus sich melken lassen.

12 pitre cic cakruḥ sadānaṃ sam āsmai mahi tviṣimat sukṛto vi hi khyan |
viṣkabhnantaḥ skambhānenā janitrī āsinā ūrdhvaṃ rābhāsaṃ vi minvan ||

13 mahī yadi dhīṣaṇā śiśnathe dhāt sādyovrdhām vibhvaīm rodāsyoh |
giro yasminn anavadyāḥ sāmīcīr viśvā indrāya taviṣir anuttāḥ ||

14 mahy ā té sakhyaṃ vāsmi śaktīr ā vṛtraghne niyuto yanti pūrvih |
mahi stotram avā āgānma sūrer āsmākaṃ su māghavan bodhi gopāḥ ||

15 mahi kṣetrām puru ścandraṃ vividvān ād it sakhibhyaś cārathāṃ sam airat |
indro nṛbhīr ajaṇād dīdyānaḥ sākaṃ sūryāṃ uśasāṃ gātum agnim ||

16 apaś cid eṣa vibhvoḥ damūnāḥ pra saḍhrīcīr asṛjad viśvaścāndrāḥ |
madhvāḥ punānāḥ kavibhiḥ pavitrair dyubhīr hinvanty āktubhīr dhanūtrīḥ ||

17 anū kṛṣṇe vasūdhiti jihāte ubhe sūryāśya maṃhanā yajātre |
pari yat té mahimānāṃ vṛjadhyaī sakhāya indra kāmyā tṛjipyāḥ ||

18 patir bhava vṛtrahan sūnṛtānāṃ girāṃ viśvāyūr vṛṣabho vāyoḍhāḥ |
ā nō gahi sakhyebhiḥ śivebhīr māhān māhibhīr ūtibhiḥ sarāṇyan ||

12 Wie ein Vater bereiteten sie ihm einen Sitz, denn die Guttäter hatten eine hohen, funkelnden Sitz ausersehen. Sie stützten die beiden Erzeugerinnen durch eine Stütze und während die die Opfersitzung hielten, richteten sie den blendenden empor.

13 Wenn die hohe Disana ihn dazu bestimmt hat, den Vritra niederzustoßen, der an einem Tage groß wurde und in beiden Welthälften sich breit machte, so sind alle Kräfte dem Indra zugestanden, auf den die fehlerlosen Lobreden sich vereinigen.

14 Ich verlange nach deiner großen Freundschaft, nach deinen guten Diensten. Dem Vritratöter gehen viele Gaben zu. Groß ist das Loblied; wir sind in die Gunst des Herrn gekommen. Sei uns, du Gabenreicher, fein ein Beschützer!

15 Er gewann ein großes Land, viel Gold und stellte den Freunden den beweglichen Besitz wieder her. Indra, von den Männern entflammt, erzeugte miteinander Sonne, Morgenröte, den Gang des Himmels, das Feuer.

16 Auch die sich verbreitenden Gewässer ließ der Gebieter in gleicher Richtung laufen, die allschimmernden, süßen, mit geistigen Filtern geläutert. Tag und Nacht laufend trieben sie ihre Rosse an.

17 Die beiden verehrungswürdigen Schatzhalterinnen, die schwarze Nacht und die Morgenröte folgen ihm mit Einwilligung des Sonnengottes, während die Freunde deine Hoheit umringen, um sie für sich in Beschlag zu nehmen, o Indra, sie die Geliebten, Vorstürmenden.

18 Sei du, Vritratöter, der Herr der Geschenke, sei lebenslänglich der befruchtende Stier der Lieder! Komm zu uns mit deinen gütigen Freundschaftsdiensten, du der Große mit deinen großen Hilfen, dich beeilend!

- 19 tam ángirasvan namásā saparyan navyám kṛṇomi sanyāse purājām |
druho vi yāhi bahulā adéviḥ svās ca no maghavan sātayē dhāḥ ||
- 20 mihāḥ pāvākāḥ pratātā bhūvan svasti nāḥ pipṛhi pāram āsām |
indrā tvam rāthirah pāhi no riṣo makṣū-mākṣū kṛṇuhi gojitō naḥ ||
- 21 adēdiṣṭa vṛtrahā gopātir gā antaḥ kṛṣṇām āruṣair dhāmābhir gāt |
pra sūnṛtā diśamāna rtena durās ca viśvā avṛṇod apa svāḥ ||
- 22 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indrām asmin bhare nṛtāmāṁ vājasātau |
śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāni samjitaṁ dhanānām ||

Sūkta 3.32

- 1 indra somām somapatē pibemam mādhyārdinaṁ savānaṁ cāru yat tē |
prapruthyā śiprē maghavann rjīsin vimucyā harī iha mādayasva ||
- 2 gavāśiram manthinām indra śukram pibā somām rarimā te madāya |
brahmaḥkṛtā mārūtenā gaṇenā sajoṣā rudrais tṛpad ā vṛṣasva ||
- 3 ye te śuśmaṁ ye taviśim avārdhaṁ arcanta indra marutās ta ojaḥ |
mādhyārdine savāne vajrahastā pibā rudrebhiḥ sagāṇaḥ suśipra ||

- 19 Ihn ehre ich nach Art der Angiras' unter Verbeugung und mache ein vor Zeiten entstandenes Lied zu einem, das dem Ältesten ganz neu ist. Durchkreuze die vielen gottlosen Tücken und laß uns, du Gabenreicher, die Sonne gewinnen!
- 20 Die ausgebreiteten Nebel haben sich jetzt geklärt, bring uns glücklich an ihr Ende! Du, Indra, der Wagenlenker, bewahre uns vor Schaden; mach uns recht bald zu Erbeutern von Rindern!
- 21 Der Vritratöter hat als Rinderbesitzer die Rinder zugewiesen. Er schloß die Schwarzen aus mit den feuerfarbigen Wesen. Und die Gnadenbeweise nach dem Rechte zuweisend sperrte er alle seine Tore auf.
- 22 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

- 1 Indra, Herr des Soma, trink diesen Soma, die mittägliche Trankspende, die dir genehm ist. Durch die Lippen brustend, du Gabenreicher, Trestersomatrinker, spann die Falben ab, berausche dich hier!
- 2 Trink, Indra, den milchgemischten, den mit Mehl angerührten, den klaren Soma! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet. Zusammen mit der marutischen Gefolgschaft, die dir eine Erbauung bereitet, mit den Rudrasöhnen begieße dich zur Genüge!
- 3 Die Marut, die deine Wut, deine Kraft erhöhten, indem sie deine Stärke besangen, o Indra, mit den Rudrasöhnen als Gefolge trink, du Schönlippiger, bei der mittäglichen Trank-

- 4 ta in nv ásyā madhúmad viviprā indrásya śardhò maruto ya āsān |
yebhir vṛtrasyēśito vivedāmarmaṇo manyāmānasya marmā ||
- 5 maṇuṣvad indrā savānaṁ juṣṇaṇaḥ pibā somaṁ śāsṁvate vīryāya |
sa ā vāvṛtsva haryaśva yajñaiḥ śaraṇyubhir apo arṇā sisarṣi ||
- 6 tvam apo yad dhā vṛtraṁ jāghānvāṁ atyāṁ ivā prāstṛjāḥ sartāvājau |
śayānam indrā carātā vadhena vavrivāmsam pari devīr adēvam ||
- 7 yajāma in namasā vṛddham indrām bhāntām ṛsvam ajaram yuvānam |
yasyā priye māmātūr yajñīyasya na rodāsī mahīmānām māmātē ||
- 8 indrásya karma sukṛtā purūṇi vṛatāni devā na minantī viśvé |
dādhāra yaḥ pṛthivīm dyām utemām jajāna sūryām uśasām sudamsāḥ ||
- 9 adrōgha satyārṁ tava tan mähitvām sadyo yaj jāto apibo ha somām |
na dyāvā indra tavasās ta ojo nāhā na māsāḥ śaradō varanta ||
- 10 tvam sadyo āpibo jāta indrā madāya somām parame vyōman |
yad dhā dyāvāpṛthivī āviveśīr athābhavaḥ pūrvyah kārudhāyāḥ ||
- 11 ahaṇn ahim pariśayānaṁ arṇā oḅyamānaṁ tuvijāta tavyān |
na tē mahitvam anū bhūd adhā dyaur yad anyayā sphigyaḥ kṣām avāsthāḥ ||

- spende, du Keulenträger!
- 4 Eben diese seine Gefährten wurden beredt in süßen Worten, die Marut, die des Indra Truppe waren, von denen zur Eile getrieben er des Vritra verwundbare Stelle fand, der sich für unverwundbar hielt.
- 5 Wie bei Manu der Trankspende dich erfreuend trink, Indra, den Soma zu voller Kraft. Laß dich, du Falbenfahrer, durch die Opfer herlenken. Du läßt die Wasserfluten mit den Eilenden laufen.
- 6 Da du die Gewässer losließest, um wie Renner im Wettkampf zu laufen, nachdem du den Vritra erschlagen hattest, o Indra, mit der beweglichen Waffe den Liegenden, den Ungott, der die göttlichen Gewässer eingeschlossen hatte.
- 7 So verehren wir unter Verbeugung den erstarkten Indra, den hohen, reckenhaften, alterlosen, jugendlichen Indra, den opferwürdigen, dessen Größe beide lieben Welten gemessen, aber nicht ermesen haben.
- 8 Des Indra viele Werke sind wohlgetan. Alle Götter verfehlen nicht seine Gebote, der die Erde und diesen Himmel gefestigt hat; der Guteswirkende hat die Sonne, die Morgenröte erzeugt.
- 9 Du Trugloser! Diese deine Größe ist wahrhaft, daß du eben geboren sogleich den Soma trankst. Weder die Tage, noch Tage und Nächte, noch die Monate und Herbste tuen deiner, des Kräftigen, Stärke Einhalt, o Indra.
- 10 Du trankst, eben geboren, sogleich den Soma im höchsten Himmel zum Rausche, o Indra. Als du in beide Welten einzogen warst, da wurdest du der erste Brotgeber der Dichter.
- 11 Du erschlugst den Drachen, der die Flut umlagerte, der sich stark fühlte, du Starkgeborener als der Stärkere. Nicht kam da der Himmel deiner Größe gleich, als du mit der anderen

- 12 yajño hi tā indrā vardhāno bhūd ūta priyaḥ sūtasōmo miyēdhāḥ |
yajñenā yajñam āva yajñīyaḥ san yajñas te vajrām ahīhatyā āvat ||
- 13 yajñenendram avasā cākre arvāg ainām sūmnāya navyāse vavṛtyām |
yaḥ stomēbhīr vāvṛdhe pūrvyēbhīr yo mādhyaṃebhīr ūta nūtānebhiḥ ||
- 14 vīveṣa yan mā dhīṣaṇā jajāna stavai purā pāryād indram ahnāḥ |
arhāso yatrā pīparaḍ yathā no nāveva yāntām ūbhayē havante ||
- 15 āpūrṇo asya kālāśaḥ svāhā sektēva kośām sisicē pibādhyai |
sam ū priyā āvāvṛtran madāya pradakṣiṇid abhi somāsa indram ||
- 16 na tvā gabhīraḥ pūruhūta sindhur nādrāyaḥ pari śantō varanta |
itthā sakhībhya iṣṭo yad indrā dṛlhaṃ cid arūjo gavyām ūrvam ||
- 17 sūnam hūvema maghavānaṃ indram āsmin bhare nṛtāmaṃ vājasātau |
śṛṇvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṃjitaṃ dhanānām ||

- Hüfte die Erde bedecktest.
- 12 Denn das Opfer wurde für dich, o Indra, stärkend und lieb ist dir das Opfermahl, bei dem der Soma ausgepreßt wird. Begünstige Opfer um Opfer, der du opferwürdig bist! Das Opfer half deiner Keule im Drachenkampf.
- 13 Durch das Opfer habe ich früher den Indra samt seiner Hilfe hierher gebracht. Zu neuer Huld möchte ich ihn herlenken, der sich an den früheren Preisliedern erbaut hat, der an den mittleren und neuesten.
- 14 Wenn die Dhisana mich erfüllt, neu geboren hat, will ich den Indra vor dem entscheidenden Tage preisen, auf daß er uns an diesem aus der Not heraushelfe. Ihn rufen beide Teile an wie den zu Schiffe Fahrenden.
- 15 Aufgefüllt ist für ihn die Kufe. Wohl bekomm's! Wie ein Wasser Schöpfender habe ich den Eimer zum Trinken ausgegossen. Die lieben Soma's sind von der rechten Seite dem Indra genah, daß er sich daran berausche.
- 16 Nicht hielten dich der tiefe Strom, noch die Felsen, die im Wege standen, auf, du Vielgerufener, als du darum zur Eile getrieben für die Freunde die doch so fest verschlossene Rinderhöhle erbrachst, o Indra.
- 17 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhöhenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūкта 3.33

- 1 pra parvatānām uśatī upasthād asvé iṅ viṣiṭe hāsāmāne |
gāvéva śubhre mātarā rihāṇe vipaṭ chutudrī payāsā javete ||
- 2 indrēṣite prasavam bhikṣāmāṇe acchā samudraṁ rathyéva yāthaḥ |
samārāṇe ūrmibhiḥ pinvāmāne anyā vām anyām apy éti śubhre ||
- 3 acchā sindhūm māṭṛtāmām ayāsam vipāśam ūrvīm śubhagām aganma |
vatsam iṅ mātarā samrihāṇe sāmānam yoniṁ anū saṁcarāntī ||
- 4 eṅā vayam payāsā pinvāmānā anu yoniṁ devakṛtaṁ carāntiḥ |
na vartāve prasavaḥ sargātaktaḥ kiṁnyur viprō ṇadyō johavīti ||
- 5 ramādhvam me vacāse soṁyāya ṛtāvārī upā muhūrtam evaiḥ |
pra sindhūm acchā bṛhaṭi mānīśāvāsyr āhve kuśikasyā sūnuḥ ||
- 6 indrō asmāṁ āradad vajrābāhur apāhan vṛtram pāridhim ṇadinām |
devō 'nayat savītā sūpāṇis tasyā vayam prāsave yāma ūrvīḥ ||
- 7 pravācyām śasvadhā vīryaṁ tad indrasya karma yad ahim vivṛcat |
vi vajreṇa pariśadō jaghānāyann āpo 'yānam icchamānāḥ ||
- 8 étaḍ vacō jaritaṁ māpi mṛṣṭhā ā yat te ghoṣān uttārā yugāni |
uktheṣū kāro prati no juśasva mā no ni kāḥ puruṣatṛā namās te ||

- 1 Aus der Berge Schoße stürzten begierig wie zwei losgebundene Stuten um die Wette laufend, leckend wie zwei schmucke Mutterkühe, Vipas und Sutudri mit ihrer Milchflut hervor.
- 2 Von Indra angetrieben, um das Zeichen zum Galopp bittend, geht ihr wie zwei Wagenrosse. Wenn ihr mit den Wogen anschwellend euch vereinigt habt, geht die eine von euch in der anderen auf, ihr Schmucken.
- 3 Ich bin zu dem mütterlichsten Strom gekommen, wir sind an die breite holde Vipas gelangt, die sich beide lecken wie Mutterkühe ein Kalb, indem sie im gemeinsamen Bette weiterlaufen.
- 4 So sind wir von der Milchflut anschwellend, im gottgeschaffenen Bette weiterlaufend - nicht ist unser pfeilschneller Galopp aufzuhalten. Was begehrt der Redekundige, daß er die Flüsse ruft?
- 5 Haltet meiner somaglichen Rede auf einen Augenblick in eurem Laufe still, ihr Immerfließenden! An den Fluß ergeht ein hohes Ansinnen. Schutzsuchend habe ich, des Kusika Sohn, gerufen.
- 6 Indra, der Keulenträger, furchte uns das Bett; er verjagte den Vritra, der die Flüsse umschloß. Gott Savitri mit der schönen Hand leitete uns. Auf seinen Antrieb gehen wir breit dahin.
- 7 Diese Heldentat ist allezeit zu rühmen, das Werk des Indra, daß er den Drachen zerhieb. Mit der Keule zerschlug er die Schranken; es kamen die Gewässer einen Ausgang suchend.
- 8 Dieses Wort solltest du, o Sänger, nicht vergessen, das künftige Geschlechter von dir hören mögen. Sei uns, o Dichter, in deinen Liedern gefällig, setz uns nicht bei den Menschen herab! Ehre sei dir!

9 o ʃu svāsārah kāravé śṛṇota yayau vó dūrād anāsā rathéna |
ni ʃū nāmadhvam bhavātā supārā ādhoakṣāḥ sindhavaḥ srot'yābhiḥ ||

10 ā té karo śṛṇavāmā vacāmsi yayāthā dūrād anāsā rathéna |
ni té nāmsai pīpyāneva yoṣā maryāyeva kaṇyā śāsvacai té ||

11 yad aṅga tvā bharatāḥ saṁtaréyur gavyan grāmā iṣṭa indrājūtaḥ |
arṣād ahā prasavaḥ sargātaktā ā vó vṛṇe sumatīm yajñīyānām ||

12 atāriṣur bharatā gavyavaḥ sam abhaktā viprāḥ sumatīm naḍīnām |
pra pinvadhvam iṣayāntiḥ surādhā ā vakṣaṇāḥ pṛṇadhvam yāta śībhām ||

13 ud vā ūrmiḥ śamyā hantv āpo yoktrāṇi muñcata |
mādūṣkṛtau vyēnasāghnyau śūnam āratām ||

Sūkta 3.34

1 indrāḥ pūrbhid ātirad dāsām arkair vidadvāsūr dayāmāṇo vi śatrūn |
brahmājūtas tanvā vāvṛdhāno bhūridātra āpṛṇad rodāsi ubhe ||

9 Schenket doch, ihr Schwestern, dem Dichter Gehör! Er ist mit Wagentroß und Streitwagen zu euch aus der Ferne gekommen. Beuget euch fein nieder, seid leicht zu durchschreiten, bleibet mit eurer Strömung unter den Wagenachsen, ihr Flüsse!

10 Wir wollen deinen Worten Gehör schenken, o Dichter. Du bist mit Wagentroß und Streitwagen aus der Ferne gekommen. Ich will mich dir neigen wie die milchgeschwellte Frau zu ihrem Kinde, während ich dir nachgeben will, wie das Mädchen ihrem Liebsten.

11 Wenn die Bharata's dich wirklich überschritten haben werden, der auf Rinderbeute ausziehende Heerbann, zur Eile getrieben, von Indra angefeuert, dann soll euer Galopp pfeilschnell dahinschießen. Die Gunst erbitte ich von euch, den Verehrungswürdigen.

12 Die auf Rinderbeute ausziehenden Bharata's sind hinübersetzt; der Redekundige ist der Gunst der Flüsse teilhaft geworden. Schwellet an, erlabend, gabenreich! Füllet eure Euter an, gehet schnell!

13 Eure Welle soll die Jochzapfen emporheben, ihr Gewässer, gebet die Stränge frei! Nicht sollen die schuldlosen Rinder, die nichts Übles tun, in Verlust geraten!

1 Indra, der Burgenbrecher hat den Dasa mit Zaubergesängen überwunden, der Finder des Gutes, der die Feinde aufteilt. Durch das Kraftwort angefeuert, am Leibe erstarkt, erfüllte der Gabenreiche beide Welthälften.

- 2 maḥhasyā te taviṣasya pra jūtim iyārmī vācām amṛtāya bhūṣān |
indrā kṣitīnām aśi mānuṣīnām viśām daivīnām uta pūrvayāvā ||
- 3 indro vṛtram āvṛṇoc chardhānītiḥ pra māyinām aminād varpāṇītiḥ |
ahaṇ vyāmsam uśadhag vanēṣv āvir dhenā akrṇod rāmyānām ||
- 4 indrāḥ svaṛṣā janayann ahāni jigāyoṣigbhīḥ pṛtānā abhiṣtiḥ |
prārōcayan manāve ketum ahnām avindaj jyotir bṛhate raṇāya ||
- 5 indraḥ tujō barhaṇā ā viveśa nṛvad dadhāno naryā purūṇi |
acētayad dhiyā imā jāritre preman varṇām atirac chukram āsām ||
- 6 maḥo mahāni panayanty aśyendrāsyā karma sukṛtā purūṇi |
vṛjanēna vṛjinān sam pipeṣa māyābhīr dasyūm abhibhūtyojāḥ ||
- 7 yudhendro mahnā varivaś cakāra dēvabhyaḥ satpātīś carṣaṇiprāḥ |
vīvasvātāḥ sadāne aśya tāni viprā ukthebhīḥ kavayo gṛṇanti ||
- 8 satrāsāhaṁ varēnyaṁ sahoḍam sāsavāmsam svār apāś cā dēviḥ |
saśānā yaḥ pṛthivīm dyām utemām indrām madanty anu dhīrāṇāśaḥ ||
- 9 saśānātyāṁ uta sūryām saśānendrah saśāna purubhojāśam gām |
hīraṇyayām uta bhogām saśāna hatvī dasyūn prāryām varṇām āvat ||

- 2 Als Ansporn für dich, den Freigebigen, Starken lasse ich die Rede los, zum Empfang des Unsterblichen bereit. Indra, du bist der Anführer der menschlichen Völker und der göttlichen Stämme.
- 3 Indra wehrte den Vritra ab durch das Mittel der Stärke; er vereitelte die Listen der Listigen durch das Mittel der Verwandlung. Er erschlug den Vyamsa in den Hölzern gierig brennend. Er machte die Stimmen der Nächte offenbar.
- 4 Indra, der Sonnengewinner, der die Tage schuf, der Überlegene gewann mit den Usij die Schlachten. Er ließ für Manu das Wahrzeichen der Tage aufleuchten; er fand das Licht zu großer Freude.
- 5 Indra geriet in Ungeduld, in Eifer, der wie ein Mann viele Mannestaten vollbringt. Er gab dem Sänger diese Gedanken ein und erhöhte deren reine Form.
- 6 Sie schlagen seine, des Großen, große Taten hoch an; des Indra viele Werke sind wohl getan. Mit seiner Umschlingung zermalmt er die Ränkevollen mit seinen Listen die Dasyu's, an Kraft überlegen.
- 7 Durch Kampf hat Indra mit Macht den Göttern Freiheit verschafft, der wahre Gebieter, der die Länder erfüllt. Am Sitze des Opferers preisen beredete Seher das alles von ihm mit Lobliedern.
- 8 Dem vollständigen Sieger, dem vorzüglichen Siegverleiher, der die Sonne und die göttlichen Wasser gewonnen hat, der die Erde und diesen Himmel gewonnen hat, dem Indra jubeln die Liederfrohen Beifall zu.
- 9 Er hat die Rennpferde und die Sonne gewonnen, Indra hat die Viele speisende Kuh gewonnen, und er hat den Besitz von Gold gewonnen. Indem er die Dasyu's erschlug, half er der arischen Rasse weiter.

10 indra oṣādhīr asanoḍ ahānī vanaṣpatīr asanod antarikṣam |
bīhbedā valaṁ nūnude vivāco 'thābhavad damitābhikrātūnām ||

11 śunaṁ hūvema maḡhavāṇam indrām aṣmin bhare nṛtamaṁ vājāsātau |
śṛṇvantām ugram ūtayē samatsy ghnantām vṛtrānī samjītam dhanānām ||

Sūkta 3.35

1 tiṣṭhā harī rathā ā yujyamānā yāhi vāyur na niyutō no acchā |
pibāsy andhō abhiṣṭō aṣme indra svāhā rarimā te madāya ||

2 upājirā pūruhūtāya saptī harī rathāsya dhūrṣv ā yunajmi |
dravad yathā sambhītam viśvatās cid upemaṁ yajnam ā vāhāt indrām ||

3 upō nayasvā vṛṣāṇā tapuṣpotem āvā tvaṁ vṛṣabha svadhāvaḥ |
grasētām aśvā vi mūceha śoṇā dive-dive saḍṣīr addhi dhānāḥ ||

4 brahmāṇā te brahmayujā yunajmi harī sakhāyā sadhamādā āsū |
sthiram ratham sukham indradhītiṣṭhān prajānan vidvām upā yāhi somam ||

5 mā te harī vṛṣāṇā vītapṛṣṭhā ni rīraman yajāmānāso anye |
atyāyāhī śasvāto vayan te 'rām sūtebhiḥ kṛṇavāma somaiḥ ||

10 Indra gewann die Pflanzen, die Tage; die Bäume gewann er, die Luft. Er spaltete den Vala, vertrieb die Streitenden und ward so der Bezwinger der sich Auflehrenden.

11 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhöhenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

1 Besteige das an den Wagen geschrirte Falbenpaar; komm zu uns, wie Vayu die Niyutgespanne besteigend! Im Galopp kommend sollst du bei uns den Trank trinken. Indra! Wohl bekomm's! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet.

2 Ich schirre dem Vielgerufenen das rasche Gespann, das Falbenpaar an die Joche des Wagens, auf daß sie Indra zu diesem vollständig zugerüsteten Opfer eilig heranzufahren.

3 Lenk die beiden Hengste her, die vor Glut geschützten, und Sorge für sie, du eigenmächtiger Bulle! Die beiden Rosse sollen fressen, spann hier die rötlichen aus, iß du Tag für Tag die gleichen Gerstenkörner!

4 Mit kräftigem Zuspruch schirre ich dir die beiden durch bloßen Zuspruch geschrirten Falben, deine Kameraden bei dem Somagelage, die Renner. Besteige den festen, leichten Wagen, o Indra, und komm des Weges kundig als Kenner zum Soma!

5 Nicht sollen andere Opferer deine falben Hengste, die geradrückigen, anhalten. Fahr an allen vorüber, wir wollen es dir mit dem ausgepreßten Soma recht machen.

6 tavāyaṁ somaś tvam ehy arvāñ chāśvattamañ sūmanā āśya pāhi |
asmin yajñe barhiṣy ā niśadyā dadhiṣvemañ jaṭharaṁ indum indra ||

7 stīrṇaṁ tē barhiḥ suta indra somah kṛtā dhānā attāve te haribhyām |
tadokase puruśākāya vṛṣṇé marutvāte tubhyaṁ rātā haviṁṣi ||

8 imañ naraḥ parvatās tubhyaṁ āpaḥ sam indra gobhīr madhūmantam akran |
tasyāgatya sūmanā ṛṣva pāhi prajānan vidvān pathyāṅ anu svāḥ ||

9 yāñ ābhājo marutā indra some ye tvām avārdhann abhāvan gaṇas tē |
tebhīr etaṁ sajoṣā vāvaśānoṅ gneḥ piba jihvayā somām indra ||

10 indra pibā svadhayā cit sūtasyāgner vā pāhi jihvayā yajatra |
adhvaryor vā prayātān śakraḥ hastād dhotūr vā yajñān haviṣō juṣasva ||

11 sūnaṁ hūvema maghavānaṁ indrām asmin bhare nṛtamañ vājāsatau |
śṛṇvantām ugram ūtayē samatsū ghnantām vītrāṇi samjitaṁ dhanānām ||

6 Für dich ist dieser Soma, komm heran, zum soundsovielten
Male trink wohlgemut von diesem! Setz dich zu diesem Opfer
auf das Barhis und nimm den Saft in deinem Bauch auf,
Indra!

7 Das Barhis ist für dich ausgelegt, der Soma ist gepreßt, o
Indra, die Gerstenkörner sind für deine Falben zum Essen
bereit. Wie du es gewohnt bist, sind dir, dem vielvermö-
genden Bullen in Begleitung der Marut die Opfergaben ge-
spendet.

8 Diesen Soma haben die Männer, die Berge, die Wasser zu-
sammen mit den Kühen für dich, Indra, zu einem süßen
Trank bereitet. Komm, du Recke, und trinke wohlgemut da-
von, wegekundig, deine gewohnten Straßen kennend!

9 Die Marut, die du am Soma teilnehmen ließest, o Indra,
die dich stärkten und dein Gefolge wurden, mit denen zu-
sammen trinke verlangend durch die Zunge des Agni diesen
Soma, Indra!

10 Indra! Trink nach eigenem Ermessen vom Soma oder trink
mit der Zunge des Agni, du Opferwürdiger, oder aus der
Hand des Adhvaryu den dargebotenen, du Mächtiger, oder
erfreue dich an dem Weispruch des Hotri zur Opferspende!

11 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen
in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den
erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die
Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.36

- 1 imām ū ṣu prabhṛtīm sātayē dhāḥ śasvác-chaśvad ūtibhīr yādāmāṇaḥ |
sute-sūte vāvṛdhe vardhānebhīr yaḥ karmābhīr mahadbhīḥ suśrūto bhūḥ ||
- 2 indrāya somāḥ praḍivo vidānā ṛbhur yebhīr vṛṣāparvā vihāyāḥ |
prayamyamānān prati sū gṛbhāyendra pibā vṛṣādhūtasya vṛṣṇāḥ ||
- 3 pibā vardhāsva tavā ghā sūtāsa indra somāsaḥ prathamā ūteme |
yathāpibaḥ pūrvyāṁ indra somāṁ evā pāhī panyo ādyā navīyān ||
- 4 mahāṁ amātro vṛjanē virapsy uḷgram śavāḥ patyate dhṛṣṇv ojaḥ |
nāhā vivyāca pṛthivī caṇaināṁ yat somāso haryāśvaṁ amāndaṁ ||
- 5 mahāṁ ugro vāvṛdhe vīryāya samācākre vṛṣābhaḥ kāvyēna |
indro bhago vājadā āsya gāvaḥ pra jāyantē dakṣiṇā asya pūrvīḥ ||
- 6 pra yat sindhāvaḥ prasavaṁ yathāyann āpāḥ samudraṁ rathyēva jagmuḥ |
atās cid indraḥ sadāso varīyān yad im somāḥ pṛṇati dugdho aṁśuḥ ||
- 7 samudreṇa sindhāvo yādāmānā indrāya somāṁ suśūtaṁ bharāntaḥ |
aṁśuṁ dūhanti haṣṭinō bhāritrair madhvāḥ punanti dhārāyā pavitraiḥ ||

- 1 Dieser Darbringung verhilf fein immer wieder im Verein mit deinen Hilfen zum Sieg. Bei jedem Soma hat er sich an den Stärkungen gestärkt, er der durch große Taten hochberühmt wurde.
- 2 Dem Indra sind seit lange die Somatränke bekannt, durch die er wie Ribhu starkgliederig ward, zu voller Kraft gelangt. Nimm die dargebotenen doch ja an; trink, Indra, von dem bullenstarken, von dem von Bullenstarken im Wasser Geschwenkten!
- 3 Trink, stärke dich! Dein sind die gepreßten Somatränke, Indra, die allerersten und auch diese. Wie du den früheren Soma getrunken hast, Indra, so trink als der Gefeierte heute aufs neue!
- 4 Ein großer Humpen, bei dem Opfer übertoll, besitzt er gewaltige Stärke, kühne Kraft. Nicht einmal die Erde umfaßte ihn, wann die Somatränke den Falbenfahrer berauscht haben.
- 5 Groß, gewaltig ist er zu voller Manneskraft erwachsen; er hat mit Sehergabe die Kühe zusammengetrieben. Indra ist Bhaga, seine Kühe sind gewinngebend, seine vielen Belohnungen vermehren sich durch Nachwuchs.
- 6 Als die Ströme sich gleichsam in Galopp setzten, da kamen die Wasser zum Meere wie auf einer Fahrstraße. Noch breiter als dieser Sitz ist Indra, wenn ihn der Soma, der ausgemolkene Stengel anfüllt.
- 7 Indem sie dem Indra den wohlausgepreßten Soma bringen, wie die Flüsse ihr Wasser, wenn sie sich mit dem Meere vereinigen, melken die behändeten Priester mit den Armen den Stengel; sie läutern die Güsse des Süßstrankes im Gusse

- 8 hrādā iva kuṣṣayāḥ somadhānāḥ sam ī vivyāca savānā purūṇi |
annā yad indrāḥ prathamā vy āśā vṛtram jāghānvām āvṛṇīta somām ||
- 9 ā tū bhārā mākir etat pari śthād vīdmā hi tvā vasūpatīm vasūnām |
indrā yat te māhinaṁ datraṁ asty āsmabhyaṁ tad dhāryaśva pra yāndhi ||
- 10 asme pra yāndhi maghavann rjīṣinn indrā rāyo viśvavārya bhūrēḥ |
asme śataṁ śaradō jīvasē dhā asme vīrān chaśvāta indra śiprin ||
- 11 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indrām asmin bhare nṛtamaṁ vājasātau |
śṛṅvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṁjitaṁ dhanānām ||

Sūkta 3.37

- 1 vārtrāhatyāya śavāse pṛtanāṣāhyāya ca |
indrā tvā vārtayāmasi ||
- 2 arvācīnaṁ su te manā ūta cakṣūḥ śatakṛato |
indrā kṛṇvantū vāghatāḥ ||
- 3 nāmāni te śatakṛato viśvābhir gīrbhir īmahe |
indrābhimātīṣāhyē ||
- 4 puruṣṭutasya dhāmābhiḥ śatenā mahayāmasi |
indrāsyā carṣaṇīdhṛtāḥ ||
- 5 indrām vṛtrāya hantāve puruhūtam upā bruve |
bharēṣu vājasātaye ||

- durch die Seihen.
- 8 Wie Seen sind deine somafassenden Seiten; er nimmt auf einmal viele Trankspenden in sich auf. Als Indra die ersten Speisen verzehrte, da erwählte er, der den Vritra erschlug, für sich den Soma.
- 9 Bring doch mit! Keiner soll dir dabei im Wege stehen! Wir kennen dich ja als den Herrn der Güter. Gewähre uns, o Falbenlenker, deine großmächtige Gabe, die du, Indra, hast!
- 10 Schenk uns, du gabenreicher trestersomatrinkender Indra, von deinem allbegehrten vielen Reichtum! Gewähre uns hundert Herbstes zum Leben, uns vollzählige Söhne, o Indra mit der Trinkerlippe.
- 11 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

- 1 Indra! Wir bringen dich her zur Übermacht, die die Feinde erschlägt, und zum Sieg im Kampf.
- 2 Sinn und Auge von dir sollen die Priester fein herwärts richten, du ratreicher Indra.
- 3 Wir beschwören mit allen Lobesworten deine Namen, du ratreicher Indra, wenn es gilt, der Anschläge Meister zu werden.
- 4 Mit den hundert Eigenschaften des vielgepriesenen, völkerhaltenden Indra verherrlichen wir ihn.
- 5 Dem vielgerufenen Indra rede ich zu, daß er den Vritra erschlage, daß er in den Kämpfen den Preis gewinne.

- 6 vājēṣu sāṣāhir bhāvā tvām īmahe śatakrato |
indrā vṛtrāya hantāve ||
- 7 dyumneṣu pṛtanājyē pṛtsutūrṣu śravāḥsu ca |
indrā sāksvābhimātiṣu ||
- 8 śuṣmintāmaṁ na ūtayē dyumninām pāhi jāgṛvim |
indrā somām śatakrato ||
- 9 indriyāṇi śatakraṭo yā te janēsu pañcasu |
indrā tāni ta ā vṛṇe ||
- 10 agānn indra śravō bṛhad dyumnam dādhiṣva duṣṭarām |
ut te śuṣmām tirāmasi ||
- 11 arvāvatō na ā gāhy athō śakra parāvataḥ |
u loke yas tē adriṣva indreha tata ā gāhi ||

- 6 Sei siegreich in den Preiskämpfen; wir beschwören dich, ratreicher Indra, den Vritra zu erschlagen.
- 7 Bei den Glanztaten in der Schlacht und bei den in den Schlachten siegreichen Ruhmestaten sei du, Indra, siegreich über die Anschläge!
- 8 Trink unseren feurigsten, glänzenden, wachhaltenden Soma zum Beistand, du ratreicher Indra!
- 9 Deine Kraftäußerungen, die unter den fünf Völkern bekannt sind, die erbitte ich mir von dir, ratreicher Indra.
- 10 Du, Indra, bist zu hohem Ruhme gelangt; erreiche unübertroffenen Glanz! Wir erhöhen deinen Kampfesmut.
- 11 Komm zu uns aus der Nähe und aus der Ferne, du Mächtiger! Welches deine Welt ist, von der komm hierher, Indra, Herr des Preßsteins!

Sūkta 3.38

- 1 abhi taṣṭeva dīdhayā maṁṣām atyo na vājī sudhuro jihānaḥ |
abhi priyāṇi marmṣat parāṇi kavīm icchāmi saṁdrśé sumedhāḥ ||
- 2 inota pṛcchā janimā kavīnām māṇodhṛtāḥ sukṛtās takṣata dyām |
imā u te praṇyoḥ vardhāmānā manōvatā adhā nu dharmāni gman ||
- 3 ni śim id atra guhyā dadhānā uta kṣatrāya rodāsī sam āñjan |
sam mātrābhir mamire yemur urvī antar māhi samṛte dhāyase dhuḥ ||

- 1 Wie der Zimmermann sein Werk, so habe ich das Gedicht überlegt, wie ein preisgewinnender Renner, der gut eingefahren ist, einen Anlauf nehmend. An die vertrauten fernen Dinge im Geiste rührend wünsche ich, der Weise, daß die Seher zuschauen.
- 2 Frag auch die mächtigen Geschlechter der Seher! Ihr habt entschlossen, gut handelnd den Himmel gezimmert. Diese wachsende Vertraulichkeit, die im Geiste erstrebte, ist nunmehr in rechter Weise, dir gekommen.
- 3 Und sie salbten beide Rodasi zur Herrschaft, indem sie hier ihre geheimen Spuren hinterließen. Sie haben die beiden in ihren Maßen gleich gemacht und die Welten in Ordnung gehalten. Sie schieden die beiden Großen, die zusammengestoßen waren, damit sie die Herrschaft ausüben.

- 4 ātiṣṭhāntam pari visvé abhūṣaṅ chriyo vasānās carati svarōciḥ |
maḥat tad vṛṣṇo asūrasya nāmā viśvarūpo amṛtāni tasthau ||
- 5 asūta pūrvō vṛṣabho jyāyān imā āsya śurudhāḥ santi pūrvīḥ |
divo napātā vidathāsya dhībhiḥ kṣatram rājānā prādivo dadhāthe ||
- 6 trīṇi rājānā vidathē purūṇi pari visvāni bhūṣathāḥ sadāmsi |
apāśyam atra manāsā jagānvān vrāte gāndharvām api vāyukēsān ||
- 7 tad in nv āsya vṛṣabhasyā dhenor ā nāmābhir mamire sakmyam goḥ |
anyad-ānyad asūryaīm vasānā ni māyinō mamire rūpam āsmin ||
- 8 tad in nv āsya savitur nakir me hiraṇyayīm amatiṁ yām asīret |
ā sūṣṭutī rodāsī viśvamīnve apīva yoṣā janimāni vavre ||
- 9 yuvam praṅnasyā sādhatō maḥo yad daivī svastiḥ pari ṇaḥ syātam |
gopājihvasya taṣthuṣo virūpā visvé paśyanti māyināḥ kṛtāni ||
- 10 śunaṁ hūvema maḥavānaṁ indrām āsmin bhare nṛtamaṁ vājāsatau |
śṛṅvantām ugram ūtayē samatsy ghnantām vṛtrāni saṁjitaṁ dhanānām ||

- 4 Alle umringten ihn, als er den Wagen bestieg. Seine Herrlichkeiten anlegend wandelt der Selbsterleuchtende. Dies ist der große Name des Bullen Asura: als Visvarupa Allgestaltig hat er unsterbliche Namen angenommen.
- 5 Der ältere Bulle gebar als erster; diese seine Erfolge sind zahlreich. Ihr beiden Enkel des Himmels, ihr Könige, übet im Geiste der Weisheit von jeher die Herrschaft aus.
- 6 Die drei, die vielen, alle Sitze schließest ihr beiden Könige in eurer Weisheit ein. Ich sah, im Geiste dorthin gegangen, auch die Gandharven, deren Haare der Wind sind, in eurem Dienste.
- 7 Dies ist das Werk dessen, der Stier und Kuh ist. Sie haben den Gesellen der Kuh mit Namen ausgestattet. Indem sie immer andere asurische Gestalt anlegten, haben die Zauberkundigen ihre Gestalt ihm angepasst.
- 8 Dieses Werk von ihm, dem Savitri, kann mir keiner - wenn er sein goldenes Bildnis aufgerichtet hat. Mit schönem Loblied bringe ich die beiden alles hervorbringenden Rodasi her. Wie eine Frau ihre Kinder bedecken sie schützend die Geschöpfe.
- 9 Ihr beide führt das Werk des Großen, Uralten aus. Als göttliches Heil möget ihr um uns sein, als die verschiedengestalteten Hüter des Lebendigen, des Unbeweglichen. Alle sehen die Werke des Zauberkundigen.
- 10 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhöhenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.39

- 1 indrām matir hṛda ā vacyamānācchā patīm stomātaṣṭā jīgāti |
yā jāgṛvir vīdathē śasyamānendra yat te jāyāte vīddhi tasyā ||
- 2 divas cīd ā pūrvyā jāyamānā vi jāgṛvir vīdathē śasyamānā |
bhadrā vastrāṇy arjūnā vasānā seyam aśme śānajā pitryā dhīḥ ||
- 3 yamā cīd atrā yamaśūr āsūta jihvāyā agrām patād ā hy asthāt |
vapūmṣi jātā mithunā śācete tamohanā tapūṣo budhna etā ||
- 4 nakir eṣām nindītā martyeṣu ye aśmākām pītarō goṣu yodhāḥ |
indra eṣām dṛmhitā māhināvān ud gotrāṇi sarje daśmanāvān ||
- 5 sakhā ha yatra sakhibhīr navāgvair abhijñv ā satvābhīr gā ānuḡman |
saṭyam tad indro daśabhīr daśāgvaiḥ sūryām viveda tamāsi kṣiyantām ||
- 6 indro madhu sambhītam usriyāyām padvad viveda śaphavan name goḥ |
guhā hitam guhyām gūlham apsu hastē dadhe dakṣiṇe dakṣiṇāvān ||
- 7 jyotir vṛñitā tamāso vijānann āre syāma duritād abhiké |
imā girāḥ somapāḥ somavṛddha juṣasvendra puruṭamāsyā kāroḥ ||

- 1 Zu Indra als ihrem Gatten kommt aus dem Herzen sich aufschwiegend, zum Loblied geformt, die Dichtung, die frühwache, beim Opfer vorgetragen. Indra, nimm das Lied war, das für dich geboren wird!
- 2 Noch vor Tag geboren, frühwach, beim Opfer abwechselnd vorgetragen, in schöne, helle Gewänder gekleidet, ist dies unsere in alter Zeit entstandene väterliche Dichtung.
- 3 Auch Zwillinge hat da die Zwillingmutter geboren - der fliegende Gedanke ist jetzt auf die Spitze der Zunge getreten. Als ein Paar geboren sind sie der Schönheit gesellt. Die beiden Dunkelvertreiber haben sich nach der Glut des Feuers eingestellt.
- 4 Unter den Sterblichen ist keiner, der sie tadelt, unsere Väter, die um die Rinder zu Kämpfern wurden. Der großmächtige Indra hat ihre eingeschlossenen Kuhherden herausgelassen, der Meisterkünstler.
- 5 Während der Freund mit den Freunden, den Navagva's, als seinen Streitern, in die Kniee sich legend den Rindern nachging, fand Indra - das ist wahr - mit den zehn Dasgva's die Sonne, die im Dunkel weilte.
- 6 Indra hat den in der Kuh aufgespeicherten Honig, alles was Füße und Klauen hat, in ... der Kuh gefunden. Den im Versteck Befindlichen, Versteckten, im Wasser Verborgenen nahm er in die rechte Hand, er der recht Belohnende.
- 7 Das Licht zog er dem Dunkel vor, da er den Unterschied kennt. Möchten wir im entscheidenden Augenblick dem Mißgeschick fern bleiben! Erfreue dich an diesen Lobreden des Dichters, der der erste unter den Vielen ist, du Somatrinker, somagestärkter Indra!

8 jyotir yajñāya rodāsī anu syād āre syāma durītasya bhūrēḥ |
bhūri cid dhi tujato martyāsya supārāsō vasavo barhaṇāvāt ||

9 śunam hūvema maghavanam indram asmin bhare nṛtamaṁ vājāsatau |
śṛṅvantam ugram utayē samatsy ghnantam vṛtrāni samjītam dhanānām ||

Sūkta 3.40

1 indrā tvā vṛṣabham vyaṁ sūte somē havāmahe |
sa pāhi madhvo andhāsaḥ ||

2 indrā kratuvidām sūtam somām harya puruṣtuta |
pibā vṛṣasva tātṛpim ||

3 indrā pra no dhītāvānam yajñam viśvėbhir devebhiḥ |
tira stāvāna viśpate ||

4 indrā somāḥ sūtā ime tava pra yānti satpate |
kṣayām caṇdrāsā indāvaḥ ||

5 dadhiṣvā jaṭharē sūtam somām indrā varēnyam |
tava dyukṣāsā indāvaḥ ||

6 girvānaḥ pāhi naḥ sūtam madhōr dhārābhir ajyase |
indrā tvādātām id yaśāḥ ||

7 abhi dyumnāni vaṇiṇā indrām sacante akṣitā |
pītvī somāsya vāvṛdhe ||

8 arvāvato na ā gāhi parāvataś ca vṛtrahan |
imā juṣasva no girāḥ ||

8 Licht werde dem Opfer in beiden Welten! Wir möchten dem großen Mißgeschick fern bleiben. Ihr Götter führet ja den Sterblichen zu gutem Ende, wenn er auch vielmals ungeduldig ist in seinem Eifer.

9 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

1 Indra! Dich, den Bullen, rufen wir zum ausgepreßten Soma, trink du vom süßen Trank!

2 Indra! Nimm den ausgepreßten Soma, der guten Rat schafft, gern an, du Vielgepriesener! Trinke, gieß den Labenden in dich!

3 Indra! Fördere mit allen Göttern unser Opfer, das das Erwartete bringt, du gepriesener Stammesfürst!

4 Indra! Diese ausgepreßten Somatränke begeben sich in deine Wohnung, die schimmernden Säfte, du rechtmäßiger Herr.

5 Nimm den ausgepreßten, vorzüglichen Soma in deinem Bauch auf, Indra; dein sind die himmlischen Säfte.

6 Trink unseren Saft, du Lobbegehrender! Mit den Strömen des Metes wirst du gesalbt. Von dir, Indra, wird die Auszeichnung verliehen.

7 Dem Indra kommen die unversieglichen Herrlichkeiten des Holzgefäßes zu. Wenn er Soma getrunken hat, ward er stark.

8 Komm zu uns aus der Nähe und aus der Ferne, du Vritratöter! Erfreue dich an diesen Lobensworten von uns!

9 yad āntarā pārāvatām arvāvatām ca hūyasē |
indreha tatā ā gāhi ||

Sūkta 3.41

- 1 ā tū nā indra madryāg ghuvānaḥ somāpītaye |
haribhyām yāhy adrivaḥ ||
- 2 satto hotā na ṛtviyās tistīre barhir ānuṣak |
ayūjran prātar adrāyaḥ ||
- 3 imā brahmā brahmavāhaḥ kriyanta ā barhiḥ sīda |
vīhi śūra puroḷāsām ||
- 4 rāraṇdhi savāneṣu ṇa eṣu stomēṣu vṛtrahan |
uktheṣv indra girvaṇaḥ ||
- 5 maṭayāḥ somāpām uruṁ rīhanti śavāsas patim |
indrām vaṭsam na mātarāḥ ||
- 6 sa māndasvā hy andhāṣo rādhāse taṇvā mahe |
na stoṭārām nīde kāraḥ ||
- 7 vayam indra tvāyavó haṁṣmānto jarāmahe |
uta tvam āsmayur vāso ||
- 8 māre āsmad vi mūmucō haripriyārvān yāhi |
indrā svadhāvō matsveha ||
- 9 arvāncām tvā sukhe rathe vahātām indra keśinā |
ghṛtasnū barhir āsadē ||

9 Wenn du unterwegs in die Ferne und Nähe gerufen wirst, so
komm von dort her, Indra!

- 1 Komm doch, Indra, gerufen zu mir her, um unseren Soma
zu trinken, mit den Falben, du Herr der Preßsteine!
- 2 Unser Hotri hat sich hingesetzt, die rechte Zeit einhaltend.
Das Barhis ist richtig ausgelegt, die Steine sind am Morgen
in Tätigkeit gesetzt.
- 3 Hier werden dir Erbauungen bereitet, der du die Erbauungen
zu deinem Gefährt machst. Setz dich auf das Barhis, habe
Lust zu dem Reiskuchen, o Held!
- 4 Ergötze dich an unseren Trankopfern, an diesen Lobgesän-
gen, du Vritratöter, an den Liedern, du lobbegehrender In-
dra!
- 5 Die Gedichte lieblosen den breiten Somatrinker, den Herrn
der Stärke, den Indra, wie die Kutterkühe ihr Kalb.
- 6 So berausche dich denn in eigner Person am Tranke zu großer
Freigebigkeit! Setz den Sänger nicht dem Tadel aus!
- 7 Wir sind wach, o Indra, mit Opferspenden dir zugetan und
du bist uns zugetan, o Guter.
- 8 Spann nicht weit von uns aus, komm herwärts du Falben-
freund! Berausche dich hier, o eigenmächtiger Indra!
- 9 Dich sollen auf leichtem Wagen die beiden Mähnenigen her-
wärts fahren, Indra, die Schmalzrückigen, daß du dich auf
das Barhis setzest!

Sūkta 3.42

- 1 upā naḥ sūtam ā gāhī somām indraḥ gavāśīram |
haribhyān yas té asmayuḥ ||
- 2 tam indraḥ madam ā gāhi barhiḥṣṭhām grāvābhiḥ sūtam |
kuvīn nvaśya tṛṇavāḥ ||
- 3 indrām itthā giro mamācchāgur iṣītā itaḥ |
āvṛte somāpītaye ||
- 4 indrām somāśya pītaye stomair iha havāmahe |
ukthebhiḥ kuvīd āgamāt ||
- 5 indraḥ somāḥ sūtā ime tān dādhiśva śatakrato |
jatharē vājīnivaso ||
- 6 vīdmā hi tvā dhanamjāyam vājēṣu dadhr̥ṣam kāve |
adhā te sūnam īmahe ||
- 7 imam indraḥ gavāśīram yavāśīram ca naḥ piba |
āgatyā vṛṣābhiḥ sūtam ||
- 8 tubhyed indraḥ sva okyeṣ somām codāmi pītayē |
eṣa rārantu te hṛdi ||
- 9 tvām sūtasya pītayē pratnam indra havāmahe |
kuśīkāso avasyavāḥ ||

Sūkta 3.43

- 1 ā yāhy arvān upā vandhureṣṭhās taved anū praḍivāḥ somapeyām |
priyā sakhāyā vi mucopā barhis tvām ime havyavāho havante ||
- 2 ā yāhi pūrvīr ati carṣaṇīr ān ārya āśiṣa upā no haribhyām |
imā hi tvā matayaḥ stomātaṣṭā indra havānte sakhyaṁ jūṣāṇāḥ ||

- 1 Komm, Indra, mit dem Falbenpaar zu unserem ausgepreßten Soma, dem milchgemischten, der für dich ist, uns zugetan!
- 2 Komm, Indra, zu diesem Rauschtrank, der auf dem Barhis steht mit den Steinen ausgepreßt! Gewiß wirst du dich daran erlaben.
- 3 Zu Indra sind meine Reden ergangen, darum von hier entsandt, daß er zum Somatrunk einkehre.
- 4 Den Indra rufen wir hierher zum Somatrunk mit Preisliedern, mit Lobgedichten. Gewiß wird er kommen.
- 5 Indra! Diese Somatränke sind ausgepreßt; nimm sie, du Ratreicher, in deinem Bauche auf, du Gewinnreicher!
- 6 Denn wir kennen dich als Schätzeerbeuter, mutig in den Kämpfen, o Seher. Darum bitten wir um deine Huld.
- 7 Komm, Indra, trink diesen milchgemischten und gerste gemischten von uns, der von den Bullenstarken ausgepreßt ist!
- 8 Dir, Indra, rede ich zu, in der eigenen Häuslichkeit den Soma zu trinken. Er soll gern in deinem Herzen weilen.
- 9 Dich, Indra, laden in alter Weise wir Kusika's, um deine Gunst bittend, zum Trunk des Soma.

- 1 Komm näher heran auf dem Wagenstand stehend. Dir gehört von alters her der Somatrunk. Spanne deine lieben Kameraden aus; zum Barhis rufen dich diese Opferdarbringer.
- 2 Komm her an vielen Völkern vorbei, zu uns an den Bitten des anderen hohen Herrn vorbei mit den Falben! Denn diese zum Lobgedicht geformten Gedanken rufen dich, Indra, da sie deine Gesellschaft gern haben.

- 3 ā nō yajñam nāmoṽrdhām sajoṣā indrā deva haribhir yāhi tūyām |
ahañ hi tvā maṭibhīr johāvimi ghṛtaprāyāḥ sadhamāde madhūnām ||
- 4 ā ca tvām etā vṛṣāṇā vahāto harī sakhāyā sudhurā svaṅgā |
dhānāvād indraḥ savānam juṣāṇaḥ sakhā sakhyaḥ śṛṇavād vandānāni ||
- 5 kuvin mā gopām karāse janāsya kuvid rājānam maghavann rjīṣin |
kuvin ma ṛṣim papivānsām sutasya kuvin me vasvo amṛtāsya śikṣāḥ ||
- 6 ā tvā brhanto harāyo yujānā arvāg indra sadhamādó vahantu |
pra ye dvitā dīva rñjanty ātāḥ susāmrṣtāso vṛṣabhasya mūrāḥ ||
- 7 indra piba vṛṣādhūtasya vṛṣṇa ā yañ té śyena úṣate jabhārā |
yasya madé cyāvayāsī pra kṛṣṭir yasya madé apā gotrā vavarthā ||
- 8 śunam hūvema maghavānam indram asmin bhare nṛtāmañ vājāsatau |
śṛṇvantām ugram ūtayé samatsū ghnantām vṛtrāṇi samjitañ dhanānām ||

- 3 Zu unserem an Verbeugungen reichen Opfer komm schnell,
Gott Indra, einträchtig mit den Falben, denn ich lade dich
dringend mit Gedichten, mit Schmalzbeköstigung zu dem
Gelage der Süßtränke.
- 4 Wenn dich diese beiden bullenstarken Falben herfahren, deine
Kameraden, die jochfrommen, schöngliedrigen, so möge
Indra an der Trankspende nebst gerösteten Gerstenkörnern
sich erfreuen und als Freund des Freundes Lobreden anhören.
- 5 Gewiß wirst du mich zum Hirten des Volks machen, gewiß
zu einem König, du gabenreicher Trestersomatrinker, gewiß
mich zu einem Rishi, da ich Soma getrunken habe. Gewiß
wirst du mir unsterbliches Gut zudenken.
- 6 Die angeschirrten, hohen Falben sollen dich herwärts fahren,
Indra, deine Zechgenossen, die schöngestriegelten des Bullen
Indra, die abermals die verschlossenen Tore des Himmels
aufstoßen.
- 7 Indra! Trink von dem Bullen Soma, der von Bullenstarken im
Wasser geschwenkt ist, den dir, dem verlangenden, der Adler
gebracht hat, in dessen Rausch du die Völker in Bewegung
bringst, in dessen Rausch du die Kuhherden aufgedeckt hast.
- 8 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in
diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den er-
hörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die
Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

Sūkta 3.44

- 1 ayaṃ té astu haryataḥ soma ā haribhiḥ sutaḥ |
juṣāṇa indra haribhir na ā gahy ā tiṣṭha haritaṃ rathāṃ ||
- 2 haryann uṣasām arcayaḥ sūryām haryann ārocayaḥ |
vidvāṃś cikītvān haryaśva vardhasa indra viśvā abhi śriyāḥ ||
- 3 dyām indro haridhāyasam pṛthivīm harivarpaśam |
adhārayad dharitoḥ bhūri bhojanaṃ yayōr antar hariś carāt ||
- 4 jajñāno harito vṛṣā viśvam ā bhāti rocaṇam |
haryaśvo haritaṃ dhata āyudham ā vajrām bāhvor harim ||
- 5 indro haryantaṃ arjunaṃ vajrām śukrair abhivṛtam |
apāvṛṇod dharibhir adribhiḥ sutam ud gā haribhir ajata ||

Sūkta 3.45

- 1 ā mandrair indra haribhir yāhi mayūrāromabhiḥ |
mā tvā ke cin ni yāman viṃ na pāśino 'tī dhanvéva tāṃ ihi ||
- 2 vṛtrakhādo vālamrujaḥ purām darmo apām ajaḥ |
sthātā rathasya haryōr abhisvara indro dr̥lhā cid ārujaḥ ||

- 1 Dieser Soma soll dir begehrenswert sein, der von den goldfarbigen Steinen ausgeschlagene. Indra! Komm gern mit den goldfarbigen Rossen her zu uns, besteige den goldigen Wagen.
- 2 Gern hast du die Morgenröte erstrahlen, gern die Sonne leuchten lassen. Mit Wissen und Bedacht wächst du goldrossiger Indra über alle Herrlichkeiten hinaus.
- 3 Den Himmel, der den Goldigen nährt, die Erde von goldigem Aussehen hat Indra gefestigt, die reiche Nahrung der beiden Goldfarbigen, zwischen denen der Goldige wandelt.
- 4 Sobald der goldige Bulle geboren ist, erleuchtet er den ganzen Lichtraum. Der Goldrossige nimmt die goldige Waffe in die Arme, die goldige Keule.
- 5 Indra hat die verlangende, glänzende, in helle Farben gekleidete Keule, den mit goldfarbigen Steinen ausgeschlagenen Soma aufgedeckt. Er trieb mit den goldfarbigen Rossen die Kühe heraus.

- 1 Komm, Indra, mit den erfreulichen Falben, den pfauenschweifhaarigen! Nicht sollen dich irgendwelche Leute festhalten wie die Schlingensteller den Vogel. Geh an ihnen vorbei wie an einem wüsten Land.
- 2 Indra ist der Vrtrafresser, der Valabrecher, Burgenzerstörer, Treiber der Gewässer, Lenker des Wagens, Zurufer der Falben, der Erbrecher auch der Festen.

- 3 gambhīrāṃ údadhīr̥ iva kratūṃ puṣyaṣi gā iva |
pra sūgopā yavāsaṃ dhēnavō yathā hr̥adaṃ kulyā ivāśata ||
- 4 ā naṣ tujāṃ rayim bhārāmśaṃ na prātijānate |
vr̥kṣam pakvam phalām aṅkivā dhūnuhīndrā sampārāṇam vasū ||
- 5 svayur indra svarāl̥ āsi smaddiṣṭīḥ svayāśastarah |
sa vāvṛdhāna ojasā puruṣtuta bhavā nah̥ suśravāstamaḥ ||

Sūkta 3.46

- 1 yudhmasyā te vr̥ṣabhasyā svarājā ugrasyā yūnaḥ sthavirusya ghr̥ṣvēḥ |
ajūryato vajriṇō vīryāṅīndrā śrūtasyā mahato mahāni ||
- 2 mahāṃ āsi mahiṣa vr̥ṣṇyēbhir dhanaspr̥d̥ ūgra saḥamāno anyān |
eko viśvasyā bhuvānasyā rājā sa yodhayā ca kṣayayā ca janān ||
- 3 pra mātrābhī ririce rocāmāṇaḥ pra devebhir viśvato aprātitaḥ |
pra majmanā dīva indrāḥ pṛthivyāḥ proror maḥo antarikṣād̥ t̥jīṣi ||
- 4 uruṃ gābhīram̥ januṣābhy uḷgram̥ viśvavyācasam avatam mātīnām |
indrām̥ somāsaḥ pradīvi sutāsāḥ samudram̥ na sravata ā viśanti ||

- 3 Du hegest Weisheit, tief wie die Meere, viel wie die Kühe.
Wie die Milchkühe, die einen guten Hirten haben, zur Wei-
de, wie Kanäle in den See sind sie zu dir gekommen.
- 4 Bring uns schleunigen Reichtum wie dem, der seine Einwil-
ligung gibt, seinen Anteil! Schüttle, Indra, aus der Not hel-
fendes Gut herab wie einer mit dem Haken die reife Frucht
vom Baum schüttelt!
- 5 Indra, du bist dein eigener selbständiger Herr, gleichmäßig
zuteilend, gar selbstherrlich. An Stärke gewachsen, du Viel-
gepriesener, sei uns der beste Erhörer!

- 1 Groß sind die Kräfte von dir, Indra, dem streitbaren Bul-
len, dem Selbstherrn, dem gewaltigen, jugendlichen, aus-
gewachsenen, kampfflustigen, nicht alternden Keulenträger,
dem berühmten, großen.
- 2 Groß bist du Büffel an Stierkräften, ein Schätzegewinner,
du Gewaltiger, der die anderen bezwingt. Als der alleinige
König der ganzen Welt führe du die Völker zum Kampf und
laß sie in Frieden wohnen!
- 3 Mit seinen Maßen ragt der Glänzende über die Götter ins-
gesamt hinaus, der Unwiderstehliche, Indra an Größe über
Himmel und Erde hinaus, über den weiten Luftraum hinaus,
der Trestersomatrinker.
- 4 In den breiten, tiefen, von Geburt gewaltigen, den allfassen-
den Brunnen der Gedanken, in den Indra gingen schon vor-
zeiten die ausgepreßten Somatränke ein wie die Flüsse ins
Meer.

5 yaṁ somām indra pṛthīvidyāvā garbhaṁ na mātā bibhṛtas tvāyā |
taṁ té hinvantī tam ú te mrjanty adhvaryavó vṛṣabha pātavā ú ||

5 Den Soma, den dir zulieb, Indra, Himmel und Erde tragen
wie die Mutter die Leibesfrucht, den lassen sie für dich lau-
fen, den machen die Adhvaryu's sauber für dich zum Trin-
ken, du Bulle.

Sūkta 3.47

1 marutvāṁ indra vṛṣabho raṇāya pibā somām anuṣṇadham madāya |
ā siñcasva jaṭhare madhvā ūrmiṁ tvarṁ rājāsi praḍivāḥ sūtānām ||

1 In Begleitung der Marut als ihr Bulle trink, Indra, zur Kamp-
feslust den Soma nach eigenem Ermessen zum Rausche!
Gieß dir das Gewoge des Metes in den Bauch! Du bist von
jeher König der Somasäfte.

2 sajoṣā indra saḡaṇo marudbhiḥ somām piba vṛtraḥā śūra vidvān |
jaḥi śatrūṁr apa mṛdhó nudaṣvāthābhāyaṁ kṛṇuhi viśvató naḥ ||

2 Einträchtig mit den Marut als Gefolge trink, Indra, als Ken-
ner den Soma, du der Vritratöter, o Held! Erschlage die
Feinde, treib die Verächter fort und schaff uns allenthalben
Sicherheit!

3 uta ṛtubhir ṛtupāḥ pāḥi somām indra dēvebhiḥ sakhibhiḥ sutaṁ naḥ |
yāṁ ābhājo maruto ye tvānv ahān vṛtram adādhuṣ tubhyaṁ ojaḥ ||

3 Und trink den Soma nach den Zeiten, du Zeitrinker,
den von uns ausgepreßten, o Indra, mit den Göttern, dei-
nen Freunden, den Marut, die du daran teilnehmen ließest,
die dir beistanden! Du erschlugst den Drachen, sie verliehen
dir Kraft.

4 ye tvāḥiḥatyē maghavān avārdhan ye śāmbare hārivo ye gaviṣṭau |
ye tvā nūnam ānumadāntī viprāḥ pibēndra somaṁ saḡaṇo marudbhiḥ ||

4 Die dich im Drachenkampf stärkten, du Gabenreicher, im
Sambarakampf, du Falbenlenker, bei dem Rindersuchen, die
dir jetzt zujubeln als deine Barden, trink, Indra, mit den Ma-
rut als Gefolge den Soma!

5 marutvāntaṁ vṛṣabhaṁ vāvṛdhānam akāvāriṁ dīvyam śāsam indrām |
viśvāsāham avāse nūtānāyogam sāhodām iha taṁ hūvema ||

5 Den erstarken Bullen in Begleitung der Marutschar, der kein
geiziger Herr ist, den himmlischen Gebieter Indra, den All-
bezwinger, den gewaltigen Siegverleiher, den wollen wir zu
erneutem Beistand hierher rufen.

Sūkta 3.48

- 1 sadyo hā jāto vṛṣabhaḥ kaṇīnaḥ prabhārtum āvaḍ andhāsaḥ sutasyā |
sādhoḥ piba pratikāmaṁ yathā te rasāsīraḥ prathamaṁ somyasyā ||
- 2 yaj jāyāthās tad ahār asya kāmē 'msoḥ pīyūṣam apibo giriṣṭhām |
taṁ tē mātā pari yoṣā janitri mahāḥ pitur dama āsīncad agrē ||
- 3 upasthāyā mātaraṁ annam aiṭṭa tigmam āpaśyad abhi somam ūdhāḥ |
prayāvayānn acarād gr̥tsō anyān mahāni cakre purudhaprātikaḥ ||
- 4 ugras tūrāṣāl abhibhūtyojā yathāvaśam taṁvām cakra eṣaḥ |
tvaṣṭāraṁ indro januṣābhībhūyāmuṣyā somam apibac camūṣu ||
- 5 śunam hūvema maghavānaṁ indraṁ asmin bhare nṛtāmaṁ vājāsātau |
śṛṅvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi samjitaṁ dhanānām ||

Sūkta 3.49

- 1 śamsā mahām indraṁ yasmīn vīsvā ā kṛṣṭayāḥ somapāḥ kāmam avyān |
yam sukratūm dhiṣaṇē vibhvataṣṭam ghaṇam vṛtrāṇām janayānta devāḥ ||

- 1 Sobald als er geboren war, zog der junge Bulle die Darbringung des ausgepreßten Soma vor. Trink zuerst nach Wunsch, wie dein Wunsch ist, von dem vortrefflichen, milchgewürzten somischen Trank!
- 2 An dem Tage, da du geboren warst, trankst du im Verlangen darnach den auf dem Berge gewachsenen Rahm des Stengels. Ihn schenkte dir die Mutter, die junge Frau, die deine Erzieherin, zum ersten Mal im Hause des großen Vaters ein.
- 3 Vor seine Mutter tretend rief er nach Speise; er schaute nach dem scharfen Soma als dem Euter. Die anderen pflegte der Kluge fernzuhalten. Große Taten vollbrachte er, der vielerlei Gesichter trägt.
- 4 Gewaltig, die Mächtigen bezwingend, von überlegener Stärke, hat er nach Belieben seinen Leib gewandelt. Von Natur dem Tvastri überlegen raubte Indra den Soma und trank ihn aus den Gefäßen.
- 5 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

- 1 Preise den großen Indra, nach dem alle somatrinkenden Stämme ein Verlangen gehegt haben, den wohlbedenkenden, den die beiden Welten und die Götter als meisterlichen Hammer der Feinde erzeugten.

- 2 yaṁ nu nakīḥ pṛtānāsu svarājām dvitā tarāṭi nṛtāmaṁ hariṣṭhām |
inatāmāḥ satvābhīr yo hā sūṣaiḥ pṛthujrayā aminād āyur dasyōḥ ||
- 3 sahāvā pṛtsu taraṇīr nārvā vyānaśī rodāsī mehanāvān |
bhago na kāre havyō matīnām piteva cārūḥ suhavo vayoḍhāḥ ||
- 4 dhartā divo rajāsa pṛṣṭa ūrdhvo ratho na vāyur vasūbhīr niyutvān |
kṣapām vaṣṭā jānitā sūryāsyā vibhaktā bhāgaṁ dhiṣaṇēva vājām ||
- 5 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indraṁ aśmin bhare nṛtāmaṁ vājāsātau |
śṛṅvantām ugram ūtayē samatsu ghnantām vṛtrāṇi saṁjitaṁ dhanānām ||

Sūkta 3.50

- 1 indraḥ svāhā pibatū yasya somā āgatyā tumrō vṛṣābho marutvān |
oruvyacāḥ pṛnatām ebhir annair āsyā havis taṅvaḥ kāmām ṛdhyāḥ ||
- 2 ā tē saparyū javasē yunajmī yayor anū praḍivāḥ śruṣṭim āvāḥ |
iha tvā dheyur harāyaḥ suśiprā pibā tv aśya suśūtasya cārōḥ ||
- 3 gobhīr mimiḥṣum dādhire supāram indraṁ jyaiṣṭhyāya dhāyāse grṇānāḥ |
mandānāḥ somām papivām ṛjīṣin sam aśmabhyām puruḍhā gā iṣanya ||

- 2 Den Selbstherrn und mannhaften Falbenlenker, den keiner jemals in den Kämpfen überwindet; der der höchste Gebieter ist, der mit seinen mutigen Streitern in breitem Ansturm das Leben des Dasyu verkürzte;
- 3 In den Kämpfen sieghaft wie ein durchhaltender Renner, beide Welten durchdringend, gern schenkend, in Gebeten zu rufen wie Bhaga im Kampfspiel, wie der Vater liebwert, leicht zu errufen, kraftverleihend.
- 4 Der Träger des Himmels, des Luftraums, gesucht, aufrecht stehend, der wie der Wagenheld Vayu mit den Göttern die Niyut als Gespann hat, der Erheller der Nächte, der Erzeuger der Sonne, der den Anteil austeilte wie Dhisana den Gewinn.
- 5 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

- 1 Unter Svaharuf soll Indra trinken, dem der Soma gehört, wenn der starke Bulle von den Marut begleitet gekommen ist. Da er reichlich Raum hat, soll er sich mit diesen Speisen füllen. Die Opferspende möge dem Verlangen seines Leibes genügen.
- 2 Ich schirre dir die beiden willfähigen Rosse zu raschem Laufe an, deren Folgsamkeit du von jeher liebtest. Hierher mögen dich die Falben bringen, du Schönlippiger. Trink doch von diesem gutgepressten angenehmen Soma!
- 3 Sie haben den Soma, der der Mischung mit Milch bedarf, wohlbekömmlich gemacht, den Indra preisend, daß er die Oberhoheit ausübe. Wenn du Soma getrunken hast und be-

- 4 imam kāmam mandayā gobhir asvaís candravātā rādhāsā paprathás ca |
svaryavó matibhís tubhyaṁ viprā indráya vāhāḥ kuśíkāsó akran ||
- 5 śunam hūvema maghavānam indram aśmin bhare nṛtāmaṁ vājasātau |
śṛvantām ugram ūtayé śamatsu ghnantām vṛtrāṇi śarñjitām dhanānam ||

Sūkta 3.51

- 1 carṣaṇidhṛtām maghavānam ukthyaīm indram giró bṛhātir abhy ānūṣata |
vāvṛdhānam pūruhūtam suvṛktibhir amartyam jarāmānam dive-dive ||
- 2 śatakrātum arṇavam śākinam naram giró ma indram upā yanti viśvatāḥ |
vājasanim pūrbhidam tūrṇim apturam dhāmasācām abhiśācām svarvidām ||
- 3 ākare vasór jaritā pānasyate nehasaḥ stubha indro duvasyati |
vivasvataḥ sadana ā hi pipriye sātrāsāhām abhimātīhanam stuhi ||
- 4 nṛṇām ú tvā nṛtāmaṁ gīrbhir ukthair abhi pra vīram ārcatā śabādhāḥ |
sam sahāse purumāyo jihīte namó asya praḍiva ekā īse ||

rauscht bist, du Trestersomatrinker, so erstrebe für uns Kühe in Menge!

- 4 Dieses Verlangen stille mit Rindern, mit Rossen, mit blinkender Ehrengabe und dehne es noch aus! Nach dem Sonnenlicht verlangend haben die beredeten Kusika's mit Gedichten dir, dem Indra, ein Fahrzeug bereitet.
- 5 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

- 1 Nach dem völkerregierenden, gabenreichen, preisenswerten Indra haben die hohen Lobreden geschrien, nach dem Vielgerufenen, von den Lobliedern erbauten Unsterblichen, der Tag für Tag wachgerufen wird.
- 2 Zu dem Ratreichen, wie zu dem Meere, zu dem machtvollen Herren, zu Indra kommen allenthalben meine Lobreden zu dem Gewinner des Siegespreises, dem Burgenbrecher, der eilig die Gewässer überschreitet, der dem Gesetz folgt, dem Begleiter, dem Sonnenfinder.
- 3 Bei dem Spender des Gutes steht der Sänger in Ehren. Indra bevorzugt die fehlerlosen Gesänge, denn am Sitze des Vivasvat wird er freundlich gestimmt. Preise den vollständigen Sieger, der die Nachsteller erschlägt!
- 4 Dich, den mannhaftesten der Männer, mit Reden, mit Liedern - besinget inbrünstig den Helden! Er rührt sich zum Siege, der Verwandlungsreiche. Ehre sei ihm, er allein ist von jeher der Herr!

- 5 pūrvīr āsya niṣṣidho martyeṣu purū vasūni pṛthīvi bibharti |
indrāya dyāvā oṣādhīr utāpō rayīm rākṣanti jīrayo vanāni ||
- 6 tubhyaṃ brahmāṇi girā indra tubhyaṃ satrā dādhire harivo juṣasvā |
bodhyā āṅpir avāso nūtānasya sakhē vaso jaritṛbhyo vayo dhāḥ ||
- 7 indra marutva iha pāhi somam yathā śāryāte apibaḥ sūtasā |
tava prañitī tava sūra śarmān ā vivāsanti kavayāḥ suyajñāḥ ||
- 8 sa vāvaśāna iha pāhi somam marudbhīr indra sakhībhīḥ sūtam nāḥ |
jātam yat tvā pari devā abhūṣan mahe bharāya puruhūta visvé ||
- 9 aptūrye maruta āpir eṣo māndann indram anu dātivārāḥ |
tebhīḥ sākam pibatu vṛtrakhādaḥ sūtam somam dāśuṣaḥ sve sadhasthē ||
- 10 idaṃ hy anv ojasā sūtam rādhānām pate |
pibā tv aśya girvaṇaḥ ||
- 11 yas te anu svadhām asāt sūte ni yaccha tanvām |
sa tvā mamattu soṃyam ||
- 12 pra te ānotu kuṅkṣyoḥ prendra brahmāṇā śirāḥ |
pra bhū sūra rādhāse ||

- 5 Reichlichen Tribut schuldet man ihm bei den Sterblichen;
viele Güter trägt die Erde für ihn. Für Indra bewahren die
Himmel, die Pflanzen und die Gewässer, die Flüsse, die Wäl-
der, ihren Reichtum.
- 6 Für dich sind die erbaulichen Reden, für dich, Indra, die Lo-
besworte allesamt bestimmt, o Falbenherr. Freue dich daran!
Sei du der gute Freund neuester Hilfe! Guter Freund verleihe
den Sängern Kraft!
- 7 Indra, Marutbegleiteter, trink hier den Soma, wie du bei Sa-
ryata vom Saft trankst! Unter deiner Führung, in deinem
Schutze, du Held, laden die Weisen mit schönem Opfer ein.
- 8 Trink hier voll Verlangen den Soma, den von uns ausgepreß-
ten mit den Marut, deinen Freunden, o Indra, wie damals als
dich, den eben geborenen, alle Götter zum großen Kampfe
umringten, du Vielgerufener.
- 9 Bei der Überschreitung der Gewässer ist dieser der gute Freund,
o Marut. Es jubelten dem Indra die Wunschgewährer zu.
Mit ihnen zusammen soll der Vritravertiger den gepreßten
Soma an des Opferspenders eigenem Sitze trinken.
- 10 Diese Trankspende, die mit Kraft ausgepreßt ist, steht ja
bereit, du Herr der Gaben. Trink doch davon, du Lobbe-
gehrender!
- 11 Halte dich bei dem Soma auf, der deiner Natur entsprechen
möge! Er soll dich, den Somafreund, berauschen.
- 12 Er soll in deine Seiten dringen, in dein Haupt mit Erbauung,
o Indra, in deine Arme zum Schenken, o Held!

Sūkta 3.52

- 1 dhānāvāntaṃ karaṃbhiṇāṃ apūpavāntaṃ ūkthināṃ |
indraṃ prātar jūśasva naḥ ||
- 2 puroḷāśāṃ pacatyāṃ jūśasvendrā gūrasva ca |
tubhyaṃ haṃyāni sisrate ||
- 3 puroḷāśāṃ ca no ghaso joṣayāse girāś ca naḥ |
vadhūyur iṃ yośāṇāṃ ||
- 4 puroḷāśāṃ sanaśruta prātaḥśāve jūśasva naḥ |
indraṃ kratuḥ hi te bṛhan ||
- 5 mādhyāṃdinasya savānasya dhānāḥ puroḷāśāṃ indra kṛṣveha cārūṃ |
pra yat śotā jāritā tūrṇārtho vṛṣāyamāṇa upā gīrbhir itte ||
- 6 tṛtiye dhānāḥ savāne puruṣtuta puroḷāśāṃ āhūtaṃ māmahasva naḥ |
rbhūmantāṃ vājāvantaṃ tvā kavē prayāsvanta upā śikṣema dhītibhiḥ ||
- 7 pūṣaṇvatē te cakṛmā karaṃbhaṃ harivatē haryāśvāya dhānāḥ |
apūpam āddhi saḡaṇo maṛudbhiḥ somāṃ piba vṛtraḥā śūra vidvān ||
- 8 prati dhānā bhārataḥ tūyāṃ asmai puroḷāśāṃ vīratāmāya nṛṇāṃ |
dive-dive saḡṛśīr indraḥ tubhyaṃ vardhantu tvā somapeyāya dhṛṣṇo ||

- 1 Indra! Genieße am Morgen unseren Soma nebst gerösteten Körnern, Brei, Kuchen und dem Loblied!
- 2 Indra! Genieße den garen Reiskuchen und sprich deinen Beifall aus! Für dich fließen die Opferspenden.
- 3 Iß unseren Reiskuchen und finde an unseren Lobesworten Gefallen wie der Weibersüchtige an einer jungen Frau!
- 4 Genieße bei der Morgenspende unseren Reiskuchen, du Altberühmter, denn groß ist dein Verständnis, Indra!
- 5 Laß dir die gerösteten Körner und den Reiskuchen der Mittagsspende hier munden, wenn der Lobpreiser, der Sänger, der rasch sein Ziel erreicht, auftritt und dich brünstig mit Lobreden herbeiruft.
- 6 Bei der dritten Trankspende tu unseren Körnern und dem Reiskuchen, der geopfert wird, Ehre an, du Vielgepriesener! Wir möchten dich, o Weiser, in Gesellschaft des Ribhu und Vaja bei guter Beköstigung und Dichtung anlocken.
- 7 Wir haben Brei bereitet für dich in Gesellschaft des Pusan, geröstete Körner für den Falbenlenker, der die Falben mitbringt. Iß den Kuchen mit dem Gefolge der Marut, trink als Kenner den Soma, du der Vritratöter, o Held!
- 8 Bietet ihm rasch die gerösteten Körner an, den Reiskuchen dem heldenhaftesten der Männer! Tag für Tag sind die gleichen für dich, Indra, bestimmt; sie sollen dich für den Somatrunk stärken, du Mutiger.

Sūkta 3.53

- 1 indrāparvatā bṛhātā rathēna vāmīr iṣā ā vāhataṃ sūvirāḥ |
vītaṃ havyāny ādhvareṣu devā vardhēthāṃ gīrbhir ilāyā madāntā ||
- 2 tiṣṭhā su kām maghavaṇ mā parā gāḥ somāsya nu tvā suṣūtasya yakṣi |
pītur na putraḥ siṣam ā rābhe ta indra svādiṣṭhaya girā śácivaḥ ||
- 3 sāmsāvādhvāryō prati me gr̥ṇīhīndrāya vāhāḥ kṛṇāvāva juṣṭām |
edam barhīr yajāmānasya sīdāthā ca bhūd uktham indrāya śastam ||
- 4 jāyed astām maghavaṇ sed u yoniṣ tad it tvā yuktā harāyo vahantu |
yadā kadā cá sunavāma somām agniṣ tvā dūto dhānvāty acchā ||
- 5 parā yāhi maghavaṇ ā cá yāhīndrā bhrātar ubhayatrā te arthām |
yatrā rathāsya bṛhato nīdhānām vimocānām vājino rāsābhasya ||
- 6 apāḥ somām astām indra pra yāhi kalyāṇīr jāyā surānām gr̥he tē |
yatrā rathāsya bṛhato nīdhānām vimocānām vājino dakṣiṇavat ||
- 7 ime bhōjā āngirasō virūpā dīvas putrasō asūrasya vīrāḥ |
viśvāmītrāya dadāto maghāni sahasrasāve pra tiranta āyūḥ ||
- 8 rūpam-rūpam maghavaḥ bobhavitī māyāḥ kṛṇvānas taṇvaḥ pari svām |
trīr yad dīvaḥ pari muhūrtaṃ āgāt svair mantrair anīṭupā r̥tāvā ||

- 1 Indra und Parvata! Bringet auf eurem hohen Wagen das liebe Labsal guter Söhne mit! Habt beide Gelüst nach den Spenden bei den Opfern, ihr Götter; erbauet euch an den Lobreden, an der Ilaspende euch gülich tuend!
- 2 Bleib fein da, du Gabenreicher, geh nicht fort! Ich will dir jetzt gutgepreßten Soma opfern. Den Saum deines Gewandes fasse ich wie der Sohn den seines Vaters, mit süßester Rede, du machtvoller Indra.
- 3 Laß uns aufsagen, Adhvaryu! Antworte du mir! Wir wollen dem Indra das beliebte Gefährt machen. Setz dich auf das Barhis des opfernden und dann werde dem Indra das Lobgedicht vorgetragen.
- 4 Die Frau ist das Heim, o Gabenreicher, sie ist der Schoß; dahin sollen dich die angeschirrten Falben fahren. So oft wir Soma pressen werden, soll Agni als Bote zu dir eilen.
- 5 Geh fort, du Gabenreicher, und komm wieder, Bruder Indra; an beiden Orten hast du ein Ziel, wo man den hohen Wagen einstellt und den siegreichen Esel ausspannt.
- 6 Du hast jetzt Soma getrunken, fahr heim Indra! Ein schönes Weib und Lust ist dir zu Hause, wo der hohe Wagen eingestell wird und das Ausspannen des Preisrenners lohnend ist.
- 7 Diese Gastfreien sind die Angiras' in anderer Gestalt, die Söhne des Himmels, des Asura Mannen. Weil sie dem Visvāmītra reiche Gaben schenken bei dem Tausendopfer, bekommen sie ein langes Leben.
- 8 In jegliche Gestalt verändert sich der Gabenreiche, am eignen Leib Verwandlungen annehmend, wann er dreimal des Tages auf einen Augenblick gekommen ist oder nach eigenem

- 9 mḡhāṁ ṛṣir devajā devajūto 'stābhnāt sindhūm arṇavam ṛcakṣāḥ |
viśvāmitro yad avāhat sudāsam apriyāyata kuśikebhīr indrāḥ ||
- 10 haṁsā iva kṛṇutha ślokaṁ adribhīr madānto gīrbhīr ādhvare sute sacā |
devebhīr viprā ṛṣayo ṛcakṣaso vi pibadhvam kuśikāḥ soṁyam madhū ||
- 11 upa pretā kuśikās ceṭayādhvam aśvam rāye pra mūncatā sudāsāḥ |
rājā vṛtram jānghanat prāg apāg udag athā yajāte varā ā pṛthivyāḥ ||
- 12 ya ime rodāsī ubhe aham indram atūṣṭavam |
viśvāmitrasya rakṣatī brahmeḍam bhārātām janām ||
- 13 viśvāmitrā arāsata brahmendrāya vajriṇē |
karad in naḥ surādhāsah ||
- 14 kim tē kṛṇvanti kīkāṣeṣu gāvō nāsīrām duhre na tāpanti gharṁam |
ā nō bharaḥ pramāgandasya vedō naicāsākham māghavan randhayā naḥ ||
- 15 saṣarparīr amātīm bādhāmānā brhan mimāya jamadāgnidattā |
ā sūryāsya duhitā tātānā śravō deveṣv amṛtām ajuryam ||
- 16 saṣarparīr ābharat tūyām ebhyo 'dhi śravaḥ pāñcājanyāsu kṛṣṭiṣū |
sā pakṣyāḥ navyam āyur dadhānā yām mē palastijamadāgnayo daduḥ ||

- Ratschluß außer den Zeiten trinkt, der die rechte Ordnung einhält.
- 9 Der große gottgeborene, gotteserregte Rishi staute den flutenden Strom, er mit dem Herrscherauge. Als Visvamitra den Sudas fuhr, da hatte Indra an den Kusika's seine Freude.
- 10 Wie die Gänse so machet ihr mit den Preßsteinen taktmäßiges Geräusch, in Lobreden schwelgend bei dem ausgepreßten Somaopfer. Mit den Göttern zusammen trinket, ihr beredten Rishi's mit dem Herrscherauge, ihr Kusika's den somischen Süßtrank aus!
- 11 Gehet ihm zur Seite, ihr Kusika's, gebet acht, lasset das Roß des Sudas frei, um Reichtum zu gewinnen! Der König möge den Feind im Ost, im West, im Nord schlagen; dann soll er am besten Platz der Erde opfern.
- 12 Der ich diese beiden Welten, der ich den Indra gepriesen habe - des Visvamitra Kraftwort schützt dies Bharatavolk.
- 13 Die Visvamitra's haben dem Keulenträger Indra ein Kraftwort geweiht. Er möge uns reichbeschenkt machen.
- 14 Was nützen dir die Kühe bei den Kikata's? Sie melken keine Mischmilch für den Soma, sie machen keinen Gharmatrank heiß. Bring uns die Habe des Pramaganda her, unterwirf uns den Naicasakha, du Gabenreicher!
- 15 Die Sasarpari, die die geistige Armut verbrannt, brüllte laut, die von Jamadagni geschenkte. Des Surya Tochter breitete bis zu den Göttern ihren unsterblichen, unverwelklichen Ruhm aus.
- 16 Die Sasarpari brachte diesen gar bald Ruhm über die Stämme der fünf Völker, die auf meiner Seite stehend mir neues Leben verlieh, die mir die Palasti's und Jamadagni's gegeben haben.

17 sthīrau gāvaū bhavatām vīlur akṣo meṣā vi vārhi mā yugaṁ vi śāri |
indrāḥ pātalyē dadatām śarītor ariṣṭaneme abhi nāḥ sacasva ||

18 balām dhehi tanūṣū no balām indrānalutsū naḥ |
balām tokāya tanāyāya jīvasē tvam hi bālādā asi ||

19 abhi vyāyasva khadirasya sārāṁ ojo dhehi spandane śīmśapāyām |
akṣā vīlo vīlita vīlayasva mā yāmād āsmād avā jīhipo naḥ ||

20 ayam āsmān vaṣpatīr mā ca hā mā cā rīriṣat |
svasty ā grhebhya āvasā ā vimocānāt ||

21 indrotibhir bahulābhir no adya yācchreṣṭhābhir maghavañ chūra jinva |
yo no dveṣṭy adhāraḥ sas pādīṣṭa yam ū dviṣmas tam ū prāṇo jāhātu ||

22 paraśum cid vi tāpati śimbalaṁ cid vi vīṣcati |
ukhā cid indra yeśāntī prayastā phenām asyati ||

23 na sāyākasya cikite janāso lodhaṁ nāyantī paśu manyāmānāḥ |
nāvājinaṁ vājinaḥ hāsayantī na gārdābham puro aśvān nayanti ||

24 ima indra bhāratasyā putrā āpāpītvam cikitur na prāpītvam |
hīnvanty aśvam arāṇam na nityam jyāvājāṁ pari ṇayanty ājau ||

17 Die beiden Rinder sollen ausdauernd sein und fest die Achse. Nicht soll die Deichsel abreißen, nicht das Joch zerbrechen. Indra soll die beiden Wagenstützen vor Bruch bewahren. Du, dessen Radfelge nicht Schaden nimmt, steh uns zur Seite!

18 Stärke verleihe unseren Leibern, Stärke unseren Zugstieren, Indra, Stärke dem leiblichen Samen zum Leben, denn du bist der Stärkeverleiher!

19 Umgürte dich mit der Härte Khadiraholzes, leih dem Spandanaholze und dem Simsapaholze Kraft! Fest, festgemacht, bleibe fest, du Achse! Setz uns nicht auf der Fahrt ab!

20 Dieser Baum soll uns nicht zurücklassen, noch zu Schaden bringen. Bring uns heil bis nach Hause, bis zum Rastmachen, bis zum Ausspannen!

21 Mit den zahlreichen bestmöglichen Hilfen mach uns heute regsam, du gabenreicher Held Indra! Wer uns Feind ist, der soll unterliegen. Wem wir Feind sind, dem soll der Odem ausgehen!

22 Er macht ihn heiß wie man eine Axt erhitzt, er zerhackt ihn wie den Simbalabaum. Wie ein siedender Topf, der überkocht, wirft er Schaum aus, o Indra.

23 Nicht versteht er sich auf das Wurfgeschloß, ihr Leute. Sie lenken ein Lodharoß, indem sie es für ein Opfertier halten. Nicht läßt man einen Klepper mit dem Rennpferd wettlaufen, nicht führt man einen Esel als Vorspann vor das Pferd.

24 Indra! Diese Söhne des Bharata verstehen sich nur auf das Abfallen, nicht auf den Endlauf. Sie spornen das eigene Roß an, als wäre es ein fremdes; sie führen den Renner, der die Schnellkraft einer Bogensehne hat, beim Wettlauf im Kreise herum.

Sūkta 3.54

- 1 *īmam mahe vidathyāya śūṣam śasvat kṛtvā īdyāya pra jābhruḥ |*
śṛnotu no damyēbhīr anīkaiḥ śṛnotv agnir divyair ajāsrah ||
- 2 *mahi mahe dive ārcā pṛthivyai kāmō ma icchañ cāratī prajānan |*
yayōr ha stomē vidathēsu devāḥ śāparyavō mādayānte sacāyoh ||
- 3 *yuvor ṛtañ rōdasī satyam āstu mahe śu nāḥ suvitāya pra bhūtam |*
īdam dive namō agne pṛthivyai śāparyāmi prayāsā yāmi ratnām ||
- 4 *uto hi vām pūrvyā āvivīdra ṛtāvarī rodasī satyavācāḥ |*
narās cid vām samīthe śūrāsatau vavandīre pṛthivi vevidānāḥ ||
- 5 *ko ādhā vēdā ka īha pra vōcad devāñ acchā pathyāḥ kā sam ēti |*
dadṛśra eṣām avamā sadāmsi parēṣu yā guhyēsu vrateṣu ||
- 6 *kaṁvir nṛcaḥ abhi śim acaṣṭa ṛtasya yonā vighṭe madānti |*
nānā cakrāte sadānām yathā veḥ sāmānenā kratunā samvidāne ||
- 7 *samānyā viyūte dūreānte dhruve pade tāsthatūr jāgarūkē |*
ūta svasārā yuvatī bhavāntī ād ū bruvāte mithunāni nāmā ||

- 1 Diese Stärkung haben sie dem in weiser Rede bewanderten Großen, dem immer wieder Anzurufenden, dargebracht. Er soll uns mit seinen häuslichen Gesichtern erhören, Agni soll uns mit seinen himmlischen erhören, der nie Ermattende.
- 2 Ein hohes Lied will ich dem hohen Himmel, der Erde singen. Mein Wunsch geht suchend, den Weg kennend zu ihnen, an deren beider Loblied bei den Opfern die Götter voll Ergebenheit zusammen mit ihnen sich ergötzen.
- 3 Euer Gesetz soll die Wahrheit sein, Himmel und Erde! Tretet fein für unser großes Wohlergehen ein! Diese Verbeugung gilt dem Himmel, der Erde, o Agni. Ich warte mit einem Labsal auf; ich bitte um Belohnung.
- 4 Denn auch die früheren Propheten haben bei euch, ihr gesetzestreuen Rodasi, Gehör gefunden. Auch die Herren haben euch in der Schlacht, im Zweikampf gesegnet, o Erde, bei euch Gehör findend.
- 5 Wer weiß es gewiß, wer kann es hier verkünden, welcher Weg zu den Göttern geht? - Sichtbar sind ihre untersten Sitze - welcher Weg zu ihrem fernsten, verborgenen Walten führt?
- 6 Der Seher mit dem Herrenauge hat sie erschaut, die gesondert im Schoße des Gesetzes schwelgen. An getrennten Orten haben sie ihren Sitz bereitet wie der Vogel und sind doch einträchtig in gleichem Geiste.
- 7 In gleicher Weise und doch getrennt stehen die beiden fern endenden auf fester Grundlage immer wachsam. Zwar sind die Jugendlichen Schwestern, doch führen sie paarweise männlichen und weiblichen Namen.

- 8 viśved eṭe janimā saṁ vivikto maḥo devān bibhrātī na vyāthete |
ejād dhruvam pātyate viśvam ekaṁ carāt patātri viṣūṇaṁ vi jātam ||
- 9 sanā purāṇam adhy émy ārān maḥaḥ pītur jānītur jāmi tan nāḥ |
devāso yatra paṇītarā evair urau paṭhi vyūte taṣthur āntaḥ ||
- 10 imaṁ stomāṁ rodasī pra brāvīmy rdūdarāḥ śṛṇavann agnijihvāḥ |
mītraḥ samrājo varuṇo yuvāna ādityāsāḥ kavayāḥ paprathānāḥ ||
- 11 hirānyapāṇiḥ savitā sūjihvas trir ā divo vīdathe patyāmānaḥ |
deveṣū ca savitaḥ ślokaṁ aśrer ād aśmabhyam ā sūva sarvatātīm ||
- 12 sukṛt sūpāṇiḥ svavāṁ ṛtāvā devas tvaṣṭāvase tāni no dhāt |
pūṣaṇvantā ṛbhavo mādayadhvam ūrdhvagrāvāṇo adhvaṇam ātaṣṭa ||
- 13 vīdyudrāthā marutā ṛṣṭimantó divo maryā ṛtajātā ayāsāḥ |
sarasvatī śṛṇavan yajñiyāso dhātā rayim saḥavīraṁ turāsah ||
- 14 viṣṇuṁ stomāsah purudaśmam arkā bhagāsyeva kāriṇo yāmāni gman |
uruḥkramah kākuho yasyā pūrvīr na mārđhanti yuvatayo janitriḥ ||
- 15 indro viśvair vīryaiḥ patyāmāna ubhe ā paprau rodasī mahītvā |
puraṁdaro vītraḥ dhr̥ṣṇuṣeṇaḥ samgr̥bhyā na ā bhārā bhūri paśvaḥ ||

- 8 Diese beiden fassen alle Geschöpfe in sich; sie tragen die großen Götter und kommen doch nicht ins Wanken. Das Eine beherrscht alles was sich regt und was fest ist, was geht und was fliegt, das Verschiedenartige, verschieden Geborene.
- 9 Von Ferne erkenne ich das Uralte: Das ist unsere Abstammung von dem großen Vater, dem Erzeuger, auf dem Weg zu dem die Götter eifrig Beifall spendend auf ihrem weiten, abgesonderten Wege dazwischen treten.
- 10 Dieses Loblied trage ich vor, ihr Rodasi. Die weichherzigen Götter sollen es hören, deren Zunge Agni ist, die jugendlichen Allkönige Mitra, Varuna, die Aditya's, die weit und breit bekannten Seher.
- 11 Savitri mit goldener Hand und schöner Zunge, der dreimal des Tages auf das Opfer ein Anrecht hat - Wenn du, Savitri, deinen Weckruf an die Götter gerichtet hast, dann weise uns Vollzähligkeit zu!
- 12 Der Gutes wirkende, schönhändige, huldreiche, gesetzestreue Gott Tvastri möge uns diese Dinge zu unseren Gunsten gewähren. Ihr Rbhu's ergötzet euch in Gesellschaft des Pusan! Die Preßsteine aufrichtend habt ihr Opfer geformt.
- 13 Die Marut mit blitzenden Wagen, speerbewaffnet, des Himmels Jungen, zur rechten Zeit geboren, die unverzagten, die Sarasvati, alle Opferwürdigen sollen zuhören. Bringt Reichtum nebst Söhnen, ihr Vornehmen!
- 14 Zu Vishnu gehen die Loblieder, die Preisgesänge zu dem Vielmeisternden wie bei der Fahrt eines siegreichen Glückshelden. Er ist der weitschreitende Riese, dessen Gefolge viele Frauen sind. Nicht kommen die jungen Frauen, die Gebäerinnen zu kurz.
- 15 Indra, der über alle Manneskräfte gebeut, hat die beiden Welthälften mit seiner Größe ausgefüllt, der Burgenerstörer, der Vritratöter mit kühner Heerschar. Bring du uns zu-

- 16 nāsātyā me pitarā bandhupṛcchā sajātyām aśvinoś cāru nāmā |
yuvam hi stho rayīdau nō rayīnām dātram rāksethe akāvair adābdhā ||
- 17 maḥat tad vāḥ kavayaś cāru nāma yad dhā devā bhavātha viśva indre |
sakhā rbhubhiḥ puruhūta priyebhir imām dhīyām sātayē takṣatā naḥ ||
- 18 aryamā nō aditir yajñiyāso 'dābdhāni varuṇasya vṛatāni |
yuyotā no anapatyāni gantōḥ prajāvān naḥ paśumām āstu gātuḥ ||
- 19 devānām dūtaḥ pūruḍha prasūto 'nāgān no vocatu sarvatātā |
śṛnotu naḥ pṛthivī dyaur utāpaḥ sūryo nakṣātrair urv aIntarikṣam ||
- 20 śṛṇvantu nō vṛṣāṇaḥ parvatāso dhruvakṣēmāṣa ilāyā madantaḥ |
ādityair nō aditiḥ śṛnotu yacchāntu no marutaḥ śarmā bhādrām ||
- 21 sadā sugaḥ pitumām āstu panthā madhvā devā ośadhīḥ sam pipṛkta |
bhagō me agne śakhye na mṛdhyā ud rāyo āśyām sadānam puruḥṣoḥ ||
- 22 svadāsva haṃvā sam iṣō didīhy asmādryaIk sam mimihī śravāmsi |
viśvām agne pṛtsu tān jēṣi śatrūn ahā viśvā sūmanā didihī naḥ ||

- sammenraffend viel des Viehs her!
- 16 Die Nasatya's sind meine Väter, die sich nach ihren Angehörigen erkundigen. Die Verwandtschaft der Asvin ist ein schönes Wort. Ihr beide seid uns ja Geber von Reichtümern, ihr erhaltet die Schenkung durch gleich vollkommene Gaben, wenn ihr nicht hintergangen werdet.
- 17 Das ist ein großes, schönes Wort von euch, ihr Seher, daß ihr Götter alle in Indra seid. Du vielgerufener Indra bist mit den lieben Ribhu's befreundet. Formet dies Gedicht von uns zum Preisgewinn!
- 18 Aryaman, Aditi sind uns anbetungswert. Nicht zu hintergehen sind die Gebote des Varuna. Bewahret uns davor, in Kinderlosigkeit zu geraten. Unser Lebensweg sei kinderreich, reich an Vieh.
- 19 Der Bote der Götter, der oftmals beauftragt wird, soll uns in vollem Maße als schuldlos melden. Es mögen uns die Erde, der Himmel und die Gewässer, die Sonne mit den Gestirnen, der weite Luftraum erhören.
- 20 Es sollen uns die bullenhaften Berge erhören, die feststehenden, die sich an der Idaspēde gütlich tun. Mit den Aditya's soll uns Aditi erhören, die Marut sollen uns ihren glückbringenden Schutz gewähren.
- 21 Immer soll unser Weg gut zu gehen, nahrungsreich sein. Ihr Götter, durchtränkt die Pflanzen mit Süßigkeit! Bhaga, das Glück, möge in meiner Freundschaft nicht fehlen, o Agni. Ich möchte zu einem Wohnsitz des Reichtums mit großem Viehstand gelangen.
- 22 Laß dir die Opfer schmecken, strahle Labsale aus, teil uns die Ehren zu! Besiege alle diese Feinde im Kampf, o Agni; alle Tage erstrahle uns wohlgesinnt!

Sūкта 3.55

- 1 uṣasaḥ pūrvā adha yad vyūsur mahad vi jājñe akṣarām pade goḥ |
vratā devānām upa nu praḥhūṣān mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 2 mo ṣū no atrā juhuranta devā mā pūrvē agne pitarāḥ padajñāḥ |
purāṇyoḥ sadmānoḥ ketur antar mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 3 vi me puruṭrā pātayanti kāmāḥ samy acchā didye pūrvyāni |
samiddhe agnāv ṛtam id vādema mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 4 samāno rājā vibhṛtaḥ puruṭrā śayē śayāsu prayūto vanānū |
anyā vatsam bharāti kṣeti mātā mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 5 ākṣit pūrvāsv apārā anūrut sadyo jātasu tarūṇiṣv antaḥ |
antarvātiḥ suvate aprāvītā mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 6 śayuh parastād adha nu dvimātābāndhanaś carati vatsa ekāḥ |
mitrasya tā varuṇasya vratāni mahad devānām asuraṭvam ekām ||
- 7 dvimātā hotā vīdathēsu samrāṇv agram carāti kṣeti budhnaḥ |
pra raṇyāni raṇyavācō bharante mahad devānām asuraṭvam ekām ||

- 1 Damals als die früheren Morgenröten aufgingen, da wurde das große Wort geboren auf der Fährte der Kuh. Der Dienste der Götter wartend sage ich: Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 2 Dabei mögen uns die Götter und die spurenkundigen Vorfahren ja nicht irreführen, o Agni. Zwischen den Sitzen der beiden uralten Rodasi ist deine Leuchte. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 3 Meine Wünsche fliegen nach vielen Seiten, mit rechtem Fleiß beleuchte ich die früheren Dinge. Bei dem entflammten Feuer wollen wir die Wahrheit verkünden. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 4 Der gemeinsame König, auf viele Stellen verteilt, ruht in den ruhenden Müttern sich selbst überlassen in jedem Holze. Eine andere trägt das Kalb die Mutter sitzt ruhig. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 5 In den früheren hausend, in die späteren nachwachsend ist er sogleich in den neugeborenen jungen Pflanzen. Die Schwangeren gebären ihn unbelegt. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 6 Im Jenseits zur Ruhe gehend wandelt nunmehr das Zweimütterkind als einsames unangebundenes Kalb. Dies ist das Walten des Mitra und Varuna. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.
- 7 Das Zweimütterkind ist der Hotri, bei dem Opfer der Allherr. Er bewegt sich nach der Spitze zu, der untere Teil bleibt ruhen. Unter ergötzlichen Reden bringen sie ergötzliche Opferspenden dar. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

8 sūrāsyeṽa yudhyāto antamasyā pratīcīnān̄m dadr̄ṣe viśvām āyat |
antar maṭis cāratī niṣṣidhaṁ gor maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

9 ni vēveti palīto dūta āsv antar maḥāṁś cāratī rocaṇena |
vapūmṣi bibhrād abhi no vi caṣṭe maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

10 viṣṇūr gopāḥ paraṁam pātī pāthāḥ priyā dhāmāny amṛtā dadhānaḥ |
agniḥ t̄a viśvā bhuvānāni veda maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

11 nānā cakrāte yamyāḥ vapūmṣi tayōr anyad rocāte kṛṣṇam anyat |
śyāvī ca yad aruṣi ca svasārau maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

12 mātā ca yatrā duhitā cā dhenū śabardughē dhāpayēte samīci |
ṛtasya te sadāsīle antar maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

13 anyasyā vatsaṁ rihati mimāya kayā bhūva ni dādhe dhenur ūdhāḥ |
ṛtasyā sā payāsāpīvatelā maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

14 padyā vaste pururūpā vapūmṣy ūrdhva tāsthaḥ tryaviṁ reriḥānā |
ṛtasyā sadmā vi cārāmi vidvān maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

15 paḍe iṽa nihite ḍasme antas tayōr anyad guhyām āvir anyat |
sadhṛīcīnā pathyāḥ sā viṣūci maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

16 ā dhenavo dhunayantām asīsviḥ sabardughāḥ śāsyaḥ aprādugdhāḥ |
navyā-navyā yuvaṭayo bhavāntir maḥad devānām asuraṭvam ekām ||

8 Alles herankommende sieht man sich ihm zuwenden wie einem kämpfenden Helden in nächster Nähe. Das Gebet mischt sich unter den schuldigen Tribut der Kuh. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

9 Der ergraute Bote ist brünstig nach ihnen, der Große geht mit seinem Lichtglanz zwischen Himmel und Erde. Seine Schönheiten anlegend blickt er uns an. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

10 Vishnu, der Wächter, hütet den höchsten Hort, seine lieben, unsterblichen Formen annehmend. Agni kennt alle diese Welten. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

11 Die Zwillingsschwestern haben sich verschiedene Farben zugelegt, die eine Farbe dieser beiden glänzt, die andere ist schwarz. Die dunkle Nacht und die rötliche Usas sind Schwestern. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

12 Wo die beiden immermelken Kühe, Mutter und Tochter, gemeinsam das Kalb säugen, rufe ich die beiden am Sitze der Wahrheit an. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

13 Das Kalb der anderen leckend brüllte sie. In welcher Welt hat die Kuh ihr Euter verborgen? Die Ila schwoll von Milch der Wahrheit. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

14 Unten kleidet sich die Vielfarbige in schöne Formen; sie richtet sich empor, das anderthalbjährige Rind leckend. Ich durchwandere als Wissender die Stätte der Wahrheit. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

15 Zwei Formen sind wie zwei Spuren dem Meister aufgeprägt: von diesen ist die eine verborgen, die andere offenbar. In gleicher Richtung geht ihr Weg und ist doch getrennt. –Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

16 Es sollen heranrauschen die Milchkühe, die kein Junges haben und doch immer melk sind, die ergiebigen, nicht vorge-molkenen, immer wieder aufs neue sich verjüngend. –Groß

17 yad anyāsū vṛṣabho rorāvīti so anyasmīn yūthe ni dādhatī retāḥ |
sa hi kṣapāvān sa bhagaḥ sa rājā mahad devānām asuraṭvam ekām ||

18 vīrasya nu svaśvyān janāsaḥ pra nu vōcāma vidur āsya devāḥ |
ṣoḷhā yuktāḥ pañcā-pañcā vāhanti mahad devānām asuraṭvam ekām ||

19 devas tvaṣṭā savitā viśvarūpaḥ puṣoṣā prajāḥ pūrudhā jājana |
imā ca viśvā bhuvānāny asya mahad devānām asuraṭvam ekām ||

20 mahī sam airac caṁvā samīcī ubhe te āsya vasūnā nyṣṭe |
śrṇve vīro vīndamāno vasūni mahad devānām asuraṭvam ekām ||

21 imām ca naḥ pṛthivīm viśvadhāyā upā kṣeti hitamitro na rājā |
puraḥsadāḥ śarmaśado na vīrā mahad devānām asuraṭvam ekām ||

22 niṣsidhvāris tā ośadhīr utāpō rayim tā indra pṛthivī bibharti |
sakhāyas te vāmaḥajāḥ syāma mahad devānām asuraṭvam ekām ||

ist die einzige Asuramacht der Götter.

17 Wenn der Stier unter anderen Kühen brüllt, legt er in die andere Herde seinen Samen, denn er ist der Herrscher, er der Bhaga, er der König. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

18 Jetzt wollen wir des Helden schönes Rossegespann verkünden, ihr Leute; die Götter kennen es. Je fünf und fünf in sechs Reihen geschirrt fahren sie ihn her. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

19 Gott Tvastrī, der Bestimmer, der alle Formen bildet, hat den Nachwuchs vermehrt und in großer Zahl erzeugt und alle diese sind seine Geschöpfe. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

20 Er hat die beiden gepaarten großen Gefäße zustande gebracht. Beide sind mit seinem Gute vollgestopft. Er ist berühmt als der Held, der Schätze findet. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

21 Und diese unsere Erde bewohnt der Allnährende wie ein König, der gute Freunde hat, Wacht haltend wie die in Deckung liegenden Männer. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

22 Ihren Tribut schulden dir die Pflanzen und die Gewässer; für dich, Indra, trägt die Erde ihren Reichtum. Als deine Freunde wollen wir an dem Gute Anteil haben. -Groß ist die einzige Asuramacht der Götter.

Sūкта 3.56

- 1 na tā minanti māyinoḥ na dhīrā¹ vrātā² dēvānām³ prathamā⁴ dhrūvāṇi |
na rodāsī adruhá⁵ vedyābhīr⁶ na parvatā⁷ nīnamē⁸ tasthivāmsāḥ ||
- 2 ṣaḍ bhārām⁹ ekō¹⁰ acāran¹¹ bibharty¹² rtaṁ¹³ varṣiṣṭham¹⁴ upa¹⁵ gāvā¹⁶ āgūḥ |
tīso¹⁷ mahīr¹⁸ upārās¹⁹ tasthur²⁰ atyā²¹ guhā²² dve²³ nihite²⁴ darśy²⁵ ekā²⁶ ||
- 3 tripājasyo²⁷ vṣabho²⁸ vīṣvarūpa²⁹ uta³⁰ tryudhā³¹ pūrūdha³² prajāvān³³ |
tryanīkaḥ³⁴ pātyate³⁵ māhināvān³⁶ sa³⁷ rétoḍhā³⁸ vṣabhaḥ³⁹ śasvātīnām⁴⁰ ||
- 4 abhīkā⁴¹ āsām⁴² padāvīr⁴³ ābodhy⁴⁴ ādītyānām⁴⁵ ahve⁴⁶ cāru⁴⁷ nāmā⁴⁸ |
āpās⁴⁹ cid⁵⁰ asmā⁵¹ aramanta⁵² dēvīḥ⁵³ pṛthag⁵⁴ vrajāntīḥ⁵⁵ pari⁵⁶ śīm⁵⁷ avṛñjan⁵⁸ ||
- 5 trī⁵⁹ ṣaḍhasthā⁶⁰ sindhavaḥ⁶¹ triḥ⁶² kāvīnām⁶³ uta⁶⁴ trimātā⁶⁵ vīdathēṣu⁶⁶ samrāt⁶⁷ |
rtāvārīr⁶⁸ yoṣāṇās⁶⁹ tīso⁷⁰ apyās⁷¹ trir⁷² ā⁷³ dīvo⁷⁴ vīdathe⁷⁵ patyāmānāḥ⁷⁶ ||
- 6 trir⁷⁷ ā⁷⁸ dīvaḥ⁷⁹ sāvitā⁸⁰ vāryāṇi⁸¹ dīve⁸²-dīva⁸³ ā⁸⁴ sūva⁸⁵ trir⁸⁶ no⁸⁷ ahnāḥ⁸⁸ |
trīdhātū⁸⁹ rāya⁹⁰ ā⁹¹ sūvā⁹² vasūni⁹³ bhagā⁹⁴ trātar⁹⁵ dhiṣaṇe⁹⁶ sātaye⁹⁷ dhāḥ⁹⁸ ||
- 7 trir⁹⁹ ā¹⁰⁰ dīvaḥ¹⁰¹ sāvitā¹⁰² sōṣavitī¹⁰³ rājānā¹⁰⁴ mītrāvaruṇā¹⁰⁵ supāni¹⁰⁶ |
āpās¹⁰⁷ cid¹⁰⁸ asya¹⁰⁹ rodāsī¹¹⁰ cid¹¹¹ urvī¹¹² ratnām¹¹³ bhikṣanta¹¹⁴ savitūḥ¹¹⁵ savāya¹¹⁶ ||

- 1 Weder die Zauberkundigen noch die Weisen schmälern diese feststehenden ersten Gesetz der Götter. Nicht sind Himmel und Erde, die truglosen, mit aller Weisheit zu schmälern, noch sind die feststehenden Berge niederzubeugen.
- 2 Sechs Lasten trägt der Eine ohne zu gehen. Zur höchsten Ordnung sind die Kühe gekommen. Drei Erden stehen unten; zwei sind verborgen, eine ist sichtbar.
- 3 Der Bulle Allgestalt hat drei Bäuche und drei Euter, vielfach besitzt er Nachkommenschaft. Er, der drei Gesichter hat, herrscht als Mächtiger; er ist der besamende Bulle aller Kühe.
- 4 Im entscheidenden Augenblick wurde ihr Pfadsucher erweckt. Der Aditya's lieben Namen habe ich angerufen. Selbst die göttlichen Gewässer standen ihm still; gesondert gehend wichen sie ihm aus.
- 5 Dreimal drei sind die Stätten der Seher, ihre Ströme, und dreier Mütter Kind ist der Herr über die Opfer. Drei sind die rechtwandelnden Wasserfrauen, die dreimal des Tages ein Anrecht auf Opfer haben.
- 6 Dreimal des Tages weise uns, o Savitri, wünschenswerte Dinge zu, Tag für Tag dreimal am Tage! Weise uns dreifach Reichtümer, Güter zu; o Bhaga, Schützer, o Dhisana, verhilf zum Gewinn!
- 7 Dreimal des Tages weist Savitri an; Mitra und Varuna, die beiden Könige mit der schönen Hand, selbst die Gewässer, selbst die beiden weiten Rodasi bitten um Savitri's Kleinod, daß er es zuweise.

8 trir úttamā dūṇasā rocaṇānī trayó rājan̄ty asūrasya vīrāḥ |
rtāvāna iṣīrā dūlabhāsas trir ā divo vidathē santu devāḥ ||

8 Dreifach sind die höchsten, schwer erreichbaren Lichthimmel. Drei Mannen des Asura sind Herrscher. Die gesetzstreu, eifrigen, schwer zu hintergehenden Götter sollen dreimal des Tages bei dem Opfer zugegen sein.

Sūkta 3.57

1 pra mé vivīkvāṁ ávidan manīṣām dhenuṁ carāntīm prayūtām agópām |
śadyas̄ cid yā dúduhe bhūri dhāser indras tad agniḥ pānitāro asyāḥ ||

1 Wer sich meine Dichtung ausersuchen hat, hat eine Milchkuh gefunden, die hirtelos sich selbst überlassen weidet, die alsbald viel der Labung als Milch gibt. Indra und Agni werden ihr darum Beifall spenden.

2 indraḥ su pūṣā vṛṣāṇā suhastā divo na prītāḥ śásayam̄ dúduhre |
viśve yad āsyām̄ raṇayānta devāḥ pra vo 'tra vasavaḥ sumnam̄ āsyām̄ ||

2 Indra und Pusan, die bullenstarken mit geschickter Hand, haben gar erfreut das ergiebige Euter wie das des Himmels gemolken. Wenn sich alle Götter an ihr gütlich tun, möchte ich dabei eure Huld erlangen, ihr Götter.

3 yā jāmayo vṛṣṇā icchantī śaktīm̄ nāmaṣyantīr jānatē garbhām̄ asmin |
acchā putram̄ dhēnavo vāvaśānā mahaś carantī bibhrātām̄ vapūṁṣi ||

3 Die Schwestern, die dem Bullen einen Dienst zu leisten wünschen, die erkennen ehrfurchtsvoll ihr Kind in ihm. Zu dem Sohne kommen brüllend die Milchkuhe, zu ihm, der große Farbenpracht trägt.

4 acchā vivakmī rodāsī sumekē grāvṇo yujāno ádhvare mánīṣā |
imā ú te manāve bhūrivārā ūrdhvā bhāvanti darśatā yajātrāḥ ||

4 Ich lade Himmel und Erde, die festbegründeten, ein, während ich unter Nachsinnen bei der Opferhandlung die Preßsteine in Gebrauch nehme. Diese deine Zungen, die dem Menschen viele Wünsche bringen, steigen gern gesehen empor, die anbetungswürdigen.

5 yā té jihvā madhūmatī sumedhā agnē deveṣūcyatā urūcī |
tayeḥa viśvām̄ avāse yajātrān̄ ā sādaya pāyayā cā madhūni ||

5 Deine süße, hochweise Zunge, o Agni, die sich breit machend bis zu den Göttern erklingt, mit der heiße hier alle Opferwürdigen zur Gunsterweisung sich setzen und gib ihnen die Honigtränke zu trinken.

6 yā té agnē parvátasyeva dhārāsāscantī pīpayād̄ deva cītrā |
tām̄ asmabhyam̄ pramātim̄ jātavedo vaso rāsvā sumatīm̄ viśvajānyām̄ ||

6 Deine Fürsorge, o Agni, die wie der Strom des Berges unversieglich quillt, die wunderbare, o Gott, die gewähre uns, o Jatavedas, und deine Gunst, die allen Menschen gehört, du

Guter!

Sūkta 3.58

- 1 dhenuḥ praṅnasyā kāmyaṁ duhānāntaḥ putraś cāratī dakṣiṇāyāḥ |
ā dyōtāniṁ vāhati śubhrayāmoṣasaḥ stomō aśvināv ajīgaḥ ||
- 2 suyug vāhantī prati vām ṛtenordhvā bhāvanti pitarēva medhāḥ |
jarēthām aśmad vi paṇer māniṣāṁ yuvor avās cakṛmā yātam arvāk ||
- 3 suyugbhīr aśvaiḥ suvṛtā rathēnaḥ dasrāv īmaṁ śṛṇutaṁ ślokaṁ adrēḥ |
kim aṅga vām praty avārtīm gamiṣṭhāhur viprāso aśvinā purājāḥ ||
- 4 ā mānyethām ā gātāṁ kac cid evair viśve janāso aśvinā havante |
īmā hi vām goṛjīkā madhūni pra mītrāso na daḍur usro agrē ||
- 5 tīraḥ purū cid aśvinā rajāmsy āngūso vām maghavānā janēṣu |
cha yātam pāthibhīr devayānair dasrāv ime vām nidhayo madhūnām ||
- 6 purāṇam okāḥ sakhyāṁ śivaṁ vām yuvor nārā draviṇāṁ jāhnāvyaṁ |
punāḥ kṛṇvānāḥ sakhyā śivāni madhvā madema saha nū sāmānāḥ ||

- 1 Die Milchkuh des alten Samens gibt ihre beliebte Milch; der Sohn der Daksina macht seinen Gang zwischen Himmel und Erde. Usas bringt in glänzender Auffahrt die Helligkeit. Das Loblied der Usas hat die Asvin aufgeweckt.
- 2 Gut im Geschirr fahren sie zur rechten Zeit euch entgegen, die Opfertränke richten sich nach euch auf wie der Sohn nach seinen Eltern. Von uns sollt ihr wachgerufen werden. Weiset ab das Dichten des Knausers! Wir haben eure Gunst gewonnen. Kommet näher!
- 3 Mit den gutgeschirrten Rossen auf leichtrollendem Wagen fahrend höret auf dieses Geklapper des Preßsteines, ihr Meister! Warum haben gerade euch, Asvin, die frühgeborenen Redner als die genannt, die am besten dem Mangel begegneten?
- 4 Denket her, kommet jedenfalls gern her - alle Leute rufen die Asvin an - denn diese Süßtränke, bei denen die Kuhmilch das Beste ist, haben sie wie Freunde euch dargereicht vor Anbruch der Morgenröte.
- 5 Über gar viele Räume, ihr Asvin - ein Loblied wird euch unter den Menschen, ihr Gabenreiche - kommet hierher auf den gottbegangenen Wegen! Ihr Meister, für euch sind diese Auftischungen von süßen Getränken.
- 6 Euer altbewohnter Aufenthalt, eure gute Freundschaft, euer Eigentum ist bei dem Stamm des Jahnu, ihr Herren. Die gute Freundschaft erneuernd wollen wir uns jetzt zusammen gemeinsam am Süßtrank ergötzen.

- 7 aśvinā vāyunā yuvarṁ sūdakṣā niyudbhiṣ ca sajośāsā yuvānā |
nāsātyā tīroāhnyarṁ juṣṇā somām pibatam aśridhā sudānū ||
- 8 aśvinā pari vām iṣāḥ purūcīr īyur gīrbhir yatāmānā amīdhrāḥ |
rathó ha vām ṛtajā adriḷūṭaḥ parī dyāvāpṛthivī yāti śadyaḥ ||
- 9 aśvinā madhuśuttāmo yuvākuḥ somas tam pātāṁ ā gātaṁ durōṇe |
rathó ha vām bhūri varpaḥ karikrat sutāvato niṣkr̥tam āgāmiṣṭhaḥ ||

Sūkta 3.59

- 1 mītro janān yātayati bruvāno mītro dādāhāra pṛthivim ūta dyām |
mītraḥ kṛṣṭīr anīmiṣābhi caṣṭe mītrāyā havyarṁ ghṛtavāj juhota ||
- 2 pra sa mītraṁ martó astu prayāsvān yas tā āditya śikṣāti vṛatenā |
na hānyate na jīyate tvoto nainam amhó aśnoṭy antito na dūrāt ||
- 3 anamīvāsa ilāyā madānto mītajñāvo varimann ā pṛthivyāḥ |
ādityasyā vṛatam ūpaksīyantó vāyam mītrasyā sumātau syāma ||
- 4 āyam mītro nāmaśyāḥ suśevo rājā sukṣātro ājaniṣṭa vedhāḥ |
tasyā vāyam sumātau yajñīyasypī bhadre saūmanase syāma ||

- 7 Ihr wohlverständigen Asvin, ihr Jünglinge, trinket einträchtig mit Vayu und den Niyutgespannen kommend gern den Soma, der über einen Tag alt ist, nicht fehlend, ihr gaben-schöne Nasatya's!
- 8 Euch umfingen reichliche Genüsse, die mit den Liedern wett-eifern, nicht zu verschmähende, o Asvin. Euer Wagen, der zur rechter Zeit geborenen, durch die Preßsteine zur Eile getrieben, umfährt in einem Tage Himmel und Erde.
- 9 Asvin! Der für euch bestimmte Soma gibt am meisten Sü-ßigkeit aus: den trinket, kommt ins Haus! Euer Wagen der viele Gestalten annimmt, kommt am liebsten zum Treffort des Somaopferers.

- 1 Der sich Mitra nennt, eint die Menschen. Mitra erhält Erde und Himmel. Mitra gibt auf die Völker Acht, ohne die Augen zu schließen; dem Mitra opfert die schmalzreiche Spende!
- 2 Mitra! Der Sterbliche, der für dich eine Labung hat, soll den Vorrang haben, der dir, o Aditisonn, mit einem Gelübde dient. Von dir beschützt, wird er nicht erschlagen noch ausgeraubt; nicht trifft ihn Ungemach von nah oder fern.
- 3 Frei von Krankheit, an der Opferspeise uns gütlich tuend, mit aufgestemmen Knien, soweit die Erde reicht, dem Gelübde des Aditisonn nachzukommen suchend, möchten wir in der Gunst des Mitra stehen.
- 4 Dieser verehrungswürdige, freundliche Mitra ist als gutregierender König geboren, als Meister. An dieses Opferwürdigen Gunst, an seinem glückbringenden Wohlwollen möchten wir teilnehmen.

5 maḥāñ ādītyo namāsoṣadyo yātayajjāno gr̥ṇate suśevāḥ |
tasmā etat panyātamāya juṣṭām agnau mītrāyā havir ā jūhota ||

6 mītrasyā carṣaṇīdhr̥to 'vo devasyā sāñasi |
dyumnañ cītraśrāvastamam ||

7 abhi yo māhīnā divām mītro babhūvā saprathāḥ |
abhi śrāvōbhiḥ pṛthīvim ||

8 mītrāya pañcā yemirē janā abhiṣṭisāvase |
sa devāñ viśvāñ bibharti ||

9 mītro deveṣv āyusu janāya vṛktabārhiṣe |
iṣā iṣṭavrātā akah ||

Sūkta 3.60

1 iḥehā vo manāsā bandhutā nara uśijō jagmur abhi tāñi vedāsā |
yābhīr māyābhiḥ pratijūtivarpaṣaḥ saudhāñvanā yajñiyām bhāgam āñśa ||

2 yābhiḥ śacībhiś camaśāñ apimśata yayā dhiyā gām ariñitā carmāṇaḥ |
yena harī manāsā nīratākṣata tenā devātvam ṛbhavaḥ sam āñśa ||

3 indrāsya śakhyam ṛbhavaḥ sam āñśur manō napāto apaso dadhanvire |
saudhāñvanāsō amṛtatvam erire viṣṭvī samībhiḥ sukṛtāḥ sukṛtyayā ||

5 Dem großen Aditisoohn soll man mit Verneigung nahen. Er eint die Menschen, ist dem Sānger freundlich. Diesem hochgeschätzten Mitra opfert diese erwünschte Spende ins Feuer!

6 Gewinnbringend ist die Gunst des völkererhaltenden Gottes Mitra, ruhmglänzend seine Herrlichkeit.

7 Der weitbekannte Mitra, der an Größe über den Himmel, an Ruhm über die Erde reicht;

8 Dem Mitra sind die fünf Völker ergeben, dessen Macht überlegen ist. Er trägt alle Götter.

9 Mitra bei Göttern und Ayu's, hat er für den Barhis legenden Mann die Speisen bestimmt, deren Gelübde erwünscht ist.

1 Da und dort, durch Nachdenken, durch Familienbeziehung, durch Wissenschaft haben die Usij diese Dinge von euch erfahren, ihr Herren, durch welche Zauberkünste ihr je nach dem Anstoß eine andere Gestalt annehmend, ihr Söhne des Sudhanvan einen Opferanteil erlangt habt.

2 Durch die Künste, mit denen ihr die Becher formtet, durch den Erfindungsgeist, mit dem ihr aus dem Felle die Kuh heraustrieb, durch das Nachdenken, mit dem ihr die beiden Falben gebildet habt, durch all dies habt ihr Ribhu's göttlichen Rang erlangt.

3 Die Ribhu's erlangten des Indra Freundschaft; des Manu Enkel haben als Künstler sich auf die Fahrt begeben. Die Söhne des Sudhanvan haben die Unsterblichkeit erworben, nachdem sie mit rechtem Fleiße gearbeitet hatten, kunstfertig mit Kunstfertigkeit.

4 indrēṇa yātha śarathām sūte sacāṁ atho vaśānām bhavathā śaha śriyā |
na vāḥ pratīmai sūkṛtāni vāghataḥ saudhānvanā ṛbhavo vīryāni ca ||

5 indrā ṛbhuhbhir vājāvadbhiḥ samūkṣitam sūtam soṃam ā vīśasvā gabhāstyoḥ |
dhiyeṣīto māghavan dāśuṣo grhe saudhānvanebhiḥ śaha mātsvā nṛbhiḥ ||

6 indrā ṛbhūmān vājāvān matsveha no 'smin savāṇe śacyā puruṣtuta |
imāni tubhyaṃ svasārāni yemire vrata devānām manuśas ca dharmābhiḥ ||

7 indrā ṛbhuhbhir vājibhir vājayān iha stomān jaritū upā yāhi yajñiyām |
śatām ketēbhīr iṣirebhīr āyavē sahasrānītho adhvārasya homāni ||

4 Mit Indra fahret ihr auf gleichem Wagen zum Soma ; nun seid ihr im Besitz der Krone aller Wünsche. Euren Kunstwerken ist nichts gleichzustellen, ihr fahrende Sänger, noch euren Heldentaten, ihr Ribhu's, des Sudhanvan Söhne.

5 Indra, zusammen mit den Ribhu's samt Vaja, schütte den mit Wasser begossenen, ausgepreßten Soma in deinen Händen in dich hinein! Durch die Dichtung angeregt, du Gabenreicher, berausche dich im Hause des Spenders zusammen mit den Söhnen des Sudhanvan, den Herren!

6 Indra, berausche dich in Gesellschaft der Ribhu's und des Vaja hier bei uns, bei diesem Trankopfer nach Kräften, du Vielgepriesener! Dir haben sich diese Somaweiden zu eigen gegeben auf Geheiß der Götter und nach den Satzungen des Menschen.

7 Indra, mit den Ribhu's samt Vaja um die Wette fahrend komm hierher zum gottesdienstlichen Lobgesang des Sängers, mit hundert eifrigen Wünschen für den Ayusohn, tausend Wege kennend, zur Darbringung des Opfers!

Sūkta 3.61

1 uṣo vājēna vājini pracētāḥ stomām juśasva gr̥ṇato māghoni |
purāni dēvi yuvatiḥ purāmdhīr anū vrataṃ cārsi viśvavāre ||

2 uṣo dēvy amartyā vi bhāhi cāndrarāthā sūnṛtā īrayānti |
ā tvā vahantu suyamāso aśvā hirāṇyavarṇam pṛthupājāso ye ||

3 uśāḥ pratīci bhuvānāni viśvordhvā tiṣṭhasy amṛtasya ketuḥ |
samānam arthām caraṇīyamānā cakram iva navyasy ā vāvṛtsva ||

1 Usas, durch Belohnung belohnende! Erfreue dich als Verständige an des Sängers Loblied, du Gabenreiche! Alt und doch jugendlich, wunscherfüllend kommst du Göttin deiner Bestimmung nach, du Allbegehrte.

2 Göttin Usas erstrahle du, Unsterbliche, auf schimmerndem Wagen, Schenkungen aufbringend. Die lenksamen Rosse von breiter Gestalt sollen dich, die Goldfarbige, herfahren!

3 Usas, allen Wesen dich zuwendend stehst du aufrecht als das Wahrzeichen der Unsterblichkeit. Dem gleichen Ziele zueilend dreh dich wie ein Rad her, du Neueste!

4 ava syūméva cinvatī maghony uṣā yāti svasárasya patnī |
svaIr janánti subhagā sudamsā ántād dīvaḥ pápratha ā pṛthivyāḥ ||

5 acchā vo devīm uṣasām vibhātīm pra vó bharadhvaṁ namásā suvr̥ktim |
ūrdhvam mádhudhā divi pājó as̥ret pra rócānā rúruce raṇvasám̐dr̥k ||

6 r̥tāvārī divo arkair ābodhy ā revatī rodāsī cītram ásthāt |
āyatīm āgna uṣasām vibhātīm vāmam eṣi draviṇam bhikṣāmāṇaḥ ||

7 r̥tasya budhna uṣasām iṣānyan vṛṣā mahī rodāsī ā viveśa |
mahī mītrasya varūṇasya māyā candrevā bhānum vi dādhe purutrā ||

Sūkta 3.62

1 imā ú vām bhṛmayo manyāmānā yuvāvāte na tujyā abhūvan |
kvaI tyad indrāvaruṇā yaśó vām yenā smā sinam bharāthāḥ sakhibhyaḥ ||

2 ayam ú vām puruṭamó rayīyañ chāsuvattamam avāse johavīti |
sajoṣāv indrāvaruṇā marudbhīr divā pṛthivyā śṛṇutaṁ havām me ||

3 asme tad indrāvaruṇā vasú syād asme rayir mārutaḥ sarvāvīraḥ |
asmān varūtṛiḥ saraṇair āvantv asmān hotrā bhārātī dakṣiṇābhiḥ ||

4 Wie eine Frau, die die Naht auszieht, kommt die gabenreiche Usas, die Herrin des Frühtriebes. Die Sonne hervorbringend hat die Holde, Kunstreiche sich bis zur Grenze des Himmels und der Erde ausgebreitet.

5 Ich lade für euch die erstrahlende Göttin Usas ein; bringet unter Verneigung euer Loblied dar! Die Süßigkeitbringende hat am Himmel ihre Gestalt aufgerichtet. Die Leuchtende ist aufgeleuchtet erfreulichen Anblicks.

6 Die Ordnungsliebende Tochter des Himmels ward durch die Lobgesänge erweckt; die Reiche hat beide Welten prangend erstiegen. Die ankommende, erstrahlende Usas gehst du, Agni, um schönen Besitztum bittend an.

7 Im Urgrund des Gesetzes nach den Morgenröten verlangend ist der Bulle in beide große Welten eingezogen. Groß ist das Kunststück des Mitra und Varuna; wie Gold hat er nach vielen Seiten seinen Glanz verbreitet.

1 Diese Lieder an euch, die uns als Übereifer vorkommen, sind für euresgleichen nicht dringlich gewesen. Wo bleibt dieser euer Ruhm, Indra und Varuna, daß ihr euren Freunden Lohn einbringt?

2 Diese Sänger fleht euch am häufigsten, Reichtum begehend, am oftesten um Gunst an. Indra und Varuna, höret einmütig mit den Marut, mit Himmel und Erde meinen Ruf!

3 Uns soll das Gut gehören, Indra und Varuna, uns ein Schatz von lauter Söhnen, ihr Marut. Uns sollen die Schützerinnen mit ihrem Schutz den Vorzug geben, uns Hotra, Bharati mit ihren Ehrengaben!

4 bṛhāspate jūṣasvā no havyāni viśvadevya |
 rāsva ratnāni dāśuṣe ||
 5 śucim arkair bṛhaspatim adhvaṛeṣu namasyata |
 anāmy oja ā cāke ||
 6 vṛṣabhaṃ cārṣaṇīnām viśvarūpam adābhyam |
 bṛhaspatim varēnyam ||
 7 iyaṃ tē pūṣann āghṛṇe suṣṭutir dēva navyāsi |
 āsmābhīḥ tubhyāṃ śasyate ||
 8 tāṃ jūṣasvā girāṃ mamā vājayantīm avā dhiyām |
 vadhūyur iṣa yoṣaṇām ||
 9 yo viśvābhi vipāśyāti bhuvānā sam ca paśyāti |
 sa naḥ pūṣāvītā bhūvat ||
 10 tat savitur varēnyam bhargō devasyā dhīmahi |
 dhiyo yo naḥ pracodayāt ||
 11 devasyā savitur vāyaṃ vājayantaḥ purāṃdhyā |
 bhagāśya rātim īmahe ||
 12 devaṃ narāḥ savitāraṃ viprā yajñaiḥ sūvr̥ktibhiḥ |
 namaśyanti dhiyeṣītāḥ ||
 13 somō jigāti gātūvid devānām eti niṣkr̥tam |
 r̥tasya yonim āśadām ||
 14 somō āsmabhyāṃ dvīpadē catuṣpade ca paśavē |
 ānamīva iṣās karat ||
 15 āsmākam āyur vārdhayān abhimātiḥ sahāmānaḥ |
 somāḥ sadhastham āśadat ||
 16 ā no mitrāvaruṇā ghr̥tair gavyūtīm ukṣatam |
 madhvā rajāmsi sukratū ||
 17 uruśamsā namoṽdhdā maḥnā dakṣāśya rājathaḥ |
 drāghīṣṭhabhiḥ śucivratā ||

4 Brihaspati! Laß dir unsere Opfer gefallen, du Allgöttlicher;
 schenke dem Opferspender Kleinode!
 5 Den lautereren Brihaspati verehret bei den Opfern mit Preis-
 liedern! Er liebt unbeugsame Kraft.
 6 Den Bullen der Völker, den alle Gestalten tragenden, un-
 trügbaren, den begehrenswerten Brihaspati.
 7 Dies neueste Loblied ist für dich, du ... Gott Pusan; für dich
 wird es von uns aufgesagt.
 8 An diesem Loblied von mir finde Gefallen - bevorzuge das
 Belohnung erwartende Gedicht - wie der Weiberlusterne an
 einer jungen Frau!
 9 Pusan, der nach allen Wesen ausschaut und sie überschaut, er
 sei unser Gönner.
 10 Dieses vorzügliche Licht des Gottes Savitri empfangen wir,
 der unsere Gedanken anregen soll.
 11 Durch die Wunscherfüllung des Gottes Savitri Belohnung
 erwartend bitten wir um die Gabe des Bhaga.
 12 Die redkundigen Männer verehren den Gott Savitri mit
 Opfern, mit Lobliedern, von frommen Gedanken getrieben.
 13 Soma kommt seinen Weg findend, er gelangt in die Gesell-
 schaft der Götter, um sich in den Schoß des rechten Brau-
 ches zu setzen.
 14 Soma soll uns, dem zweifüßigen und dem vierfüßigen Vieh
 gute Speisen schaffen, die keine Krankheit bringen.
 15 Unsere Lebenszeit verlängernd, die Nachsteller überwin-
 dend, hat sich Soma an seinen Platz gesetzt.
 16 Mitra und Varuna! Besprengt unseren Weidegang mit Schmalz,
 mit Honig die Landstriche, ihr Wohlbedachten!
 17 Mit dem Wort weithin dringend, reich an Huldigungen
 herrschet ihr kraft eures Verstandes am längsten, lautereren
 Waltens.

18 gr̥ṇānā jamadāgninā yonāv ṛtasyá sídatam |
pātañ somām ṛtāvṛdhā ||

18 Von Jamadagni gepriesen setzt euch in den Schoß des rechten Brauches, trinket Soma, ihr Wahrheitsmehrer!

Maṇḍala 4

Sūkta 4.1

- 1 tvām hy āgṇe sadam it sāmānyavó devāsó devam āratim nyērira itī kratvā nyerire | amartyam yajata martyeṣv ā devam ādevam janata pracetasam viśvam ādevam janata pracetasam ||
- 2 sa bhrātāraṁ varuṇam agnā ā vāvṛtsva devāṁ acchā sumatī yajñavānasam jyeṣṭhām yajña-2 vānasam | rtvānam ādityam carṣaṇīdhṛtaṁ rājānam carṣaṇīdhṛtām ||
- 3 sakhe sakhāyam abhy ā vāvṛtsvāsum na cakram rathyēva ramhyāsmabhyāṁ dasma ramhyā | 3 agne mṛlikam varuṇe sacā vido marutsū viśvabhānuṣu | tokāya tuje śūsucānā śam kṛdhy āsmabhyāṁ dasma śam kṛdhi ||
- 4 tvam nō agne varuṇasya vidvān devasya heḷo 'vā yāsisīṭhāḥ | yajīṣṭho vahnitamaḥ śośucāno viśvā dveṣāmsi pra mūmugdhy āsmat ||
- 5 sa tvam nō agne 'vamo bhāvoti nediṣṭho aśyā uṣaso vyūṣtau | avā yakṣva nō varuṇam rarāṇo vīhi mṛlikam suhavō na edhi ||
- 6 aśya śreṣṭhā subhagāśya samdr̥g devasyā cītratāmā martyeṣu | śuci ghṛtam na taptam aghnyāyāḥ spārhā devasyā māmhanēva dhenoḥ ||
- 1 Dich, Agni, den Gott, haben ja die Götter jederzeit einmütig zu ihrem Wagenlenker bestellt, in diesem Sinne bestellt: Verehret den Unsterblichen unter den Sterblichen, erzeuge den götterfreundlichen Gott, den Verständigen, den ganz götterfreundlichen Gott, den Verständigen, den ganz götterfreundlichen erzeuge, den Verständigen!
- 2 Wende dich, Agni, an deinen Bruder Varuna, gnädig an die Götter, an Varuna, der auf das Opfer eifersüchtig ist, der als Oberster auf das Opfer eifersüchtig ist, an den gesetzliebenden, völkerregierenden Aditisonn, an den völkerregierenden König.
- 3 O Freund! Drehe dich dem Freunde wie das Rad dem Rennpferd zu wie die Wagenräder in rascher Fahrt, für uns, du Meister, in rascher Fahrt! Agni, finde Gnade vor Varuna, vor den allglänzenden Marut! Bring Glück zur Fortpflanzung des Samens, du Brennender; bring uns Glück, du Meister!
- 4 Als Kundiger mögest du, Agni, den Groll des Gottes Varuna für uns abbitten. Du, der beste Opferer und Fahrer, hellbrennend, nimm von uns alle Feindschaften!
- 5 Sei du, Agni, uns nahe mit deiner Hilfe, uns der Nächste bei dem Aufgang dieser Morgenröte. Versöhne bereitwillig den Varuna mit uns, sei zur Barmherzigkeit geneigt, sei für uns leicht zu errufen!
- 6 Sein Anblick ist der schönste, der prächtigste, der der holde Gott unter den Sterblichen ist, rein wie heißes Schmalz der Kuh, ersehnt ist der Anblick des Gottes wie das Geschenk einer Milchkuh.

- 7 trir āsya tā pāramā sānti satyā spārḥā devasya janimāny agneḥ |
anānte antaḥ parivīṭā āgāc chuciḥ śukro āryo rorūcānaḥ ||
- 8 sa dūto viśved abhi vāṣṭi sadmā hotā hirānyaratho raṁsūjihvaḥ |
rohidaśvo vapuṣyo vibhāvā sadā raṇvaḥ pitumativā saṁsat ||
- 9 sa cētayan manūṣo yajñabāndhuḥ pra tam maḥyā rāśanayā nayanti |
sa kṣēty asya duryāsu sādhanā devo martāsyā sadhanītvam āpa ||
- 10 sa tū nō agnir nāyatu prajānann acchā ratnāṁ devabhaktaṁ yad āsya |
dhiyā yad viśvé amṛtā akṛṇvaṇ dyaus pitā jānīta satyam ūkṣan ||
- 11 sa jāyata prathamaḥ paṣtyāsu maḥo budhne rajāso asya yonau |
apād āśīrṣā guhamāno antāyoyūvāno vṛṣabhasyā nīle ||
- 12 pra śardhā āta prathamaṁ vipanyāṁ ṛtasya yonā vṛṣabhasyā nīle |
spārḥo yuvā vapuṣyo vibhāvā sapta priyāsō janayanta vṛṣṇē ||
- 13 asmākam atrā pītarō manuṣyā abhi pra sēdur ṛtam āsuṣānāḥ |
āsmāvrajāḥ sudughā vavre antar ud usrā ājann uṣasō huvānāḥ ||
- 14 te mārmṛjata dadṛvāmsō adriṁ tad eṣām anye abhito vi vōcan |
paśvayāntrāso abhi kāram ārcan vidanta jyotiś cakṛpantā dhībhiḥ ||

- 7 Dreifach sind diese seine höchsten wahren Geburten, die ersehnten Geburten des Gottes Agni. In endlosem Dunkel verhüllt ist er gekommen, der reine, helle, erstrahlende Herr.
- 8 Er, der Bote, strebt allen Sitzen zu, der Hotri mit goldenem Wagen und ergötzlicher Zunge, mit roten Rossen, stattlich, erglänzend, immer erfreulich wie eine speisereiche Tafel.
- 9 Als der Opfergenosse des Manu erleuchtet er die Menschen. Ihn führen sie zum Altar am großen Lichtseil. Er wohnt, die Opfer ausrichtend, in dessen Behausung. Der Gott hat Gütergemeinschaft mit den Sterblichen erlangt.
- 10 Dieser Agni soll uns doch, des Weges kundig, zu dem gottgeschenkten Kleinod führen, das ihm gehört, das alle Unsterblichen, der Vater und Erzeuger Himmel, nach deinem Sinne wahr machten, du Stier.
- 11 Er ward zuerst in den Flüssen geboren, im Grunde des großen, im Schoße dieses Dunkelraumes, ohne Füße, ohne Kopf, seine beiden Enden versteckend im Neste des Stieres, die Glieder einziehend.
- 12 Zuerst kam unter lautem Beifall die Schar hervor im Schoße des Gesetzes, im Neste des Stiers, die ersehnte, jugendliche, stattliche, erstrahlende. Dem Bullen wurden die sieben Freunde geboren.
- 13 Unsere menschlichen Väter setzten sich dazu hin, indem sie sich für das Rechte ereiferten. Die im Fels eingepferchten gutmilchenden Kühe in der Höhle trieben sie heraus, die Morgenröten anrufend.
- 14 Sie putzten sich, nachdem sie den Fels aufgesprengt hatten. Andere erzählten diese Tat von ihnen. Als ihre Herde der Schranken ledig war, sangen sie den Siegesang; sie fanden das Licht, nachdem sie in ihren Gedanken danach verlangt hatten.

15 te gāvyaṭā manasā dṛdhraṃ ubdhaṃ gā yēmānam pari śantaṃ adrim |
dṛlhaṃ naraḥ vacāsā daivyēna vrajaṃ gomāntam uśijo vi vāvruḥ ||

16 te mānvata prathamaṃ nāmā dhenos triḥ sapta mātuḥ pāramāṇi vindan |
taj jānatīr abhy ānūṣata vrā āvir bhūvad aruṇīr yaśasā goḥ ||

17 neśat tamō dudhitaṃ rocāta dyaur ud devyā uśasō bhānur ārta |
ā sūryō brhātas tiṣṭhad ajrāṃ rju martēsu vrjinaḥ ca paśyān ||

18 ād it paścā búbudhānā vy ākhyān ād id ratnāṃ dhārayanta dyubhaktam |
viśve viśvāsu duryāsu devā mitrā dhiye vāruṇa śatyam āstu ||

19 acchā voceya śusūcānam agniṃ hotāraṃ viśvabhārasaṃ yajīṣṭham |
śucy ūdhō atrṇaṇ na gavāṃ andhō na pūtam pariṣiktam āmśoḥ ||

20 viśvēśāṃ aditir yajñiyānāṃ viśvēśāṃ atithīr mānuṣāṇāṃ |
agnir devānāṃ avā āvrṇānaḥ sūmrīko bhāvatu jātavēdāḥ ||

Sūkta 4.2

1 yo martyēṣv amṛtā r̥tāvā devo devēṣv āratir nīdhāyi |
hotā yajīṣṭho māhnā śucadhyaī havyair agnir manūṣa irayadhyaī ||

15 Das Herz voll Verlangen nach Kühen haben die Männer, die Usij, den festen, zugesperreten Fels, der die Rinder festhielt und umschloß, den gefestigten Rinderpferch mit göttlichem Wort erschlossen.

16 Sie erinnerten sich an den ersten Namen der Kuh, sie fanden die dreimal sieben höchsten Namen der Mutter. Diesen verstehend antworteten die lockenden Kühe mit Gebrüll. Die Morgenröte kam zum Vorschein mit dem, was die Zierde der Kuh ausmacht.

17 Es verschwand die hartnäckige Finsternis, der Himmel erglänzte, das Licht der göttlichen Morgenröte brach hervor, die Sonne beschritt die hohen Gefilde, Rechtes und Schlechtes in den Menschen schauend.

18 Da, als sie hernach erwacht waren, blickten sie um sich; da hielten sie das himmelgeschenkte Kleinod fest: "Alle Götter sind in allen Häusern". Dem Wunsche soll Erfüllung werden, o Mitra und Varuna!

19 Ich möchte den brennenden Agni herbitten als Hotri, der die ganze Last trägt und am besten opfert. Er zapfte gleichsam das reine Euter der Kühe an, das lauter wie der eingeschenkte Saft des Stengels.

20 Er ist die Aditi aller opferwürdigen Götter, der Gast aller Menschenkinder. Möge Agni Jatavedas der Götter Gunst erbitten und recht barmherzig sein.

1 Agni, der Unsterbliche unter den Sterblichen, der Gesetzes-treue, der Gott unter den Göttern als Rosselenker eingesetzt ist, um als bestopfernder Hotri mächtig zu brennen, um mit den Opferspenden des Menschen zu den Göttern fahren.

- 2 iha tvam̐ sūno sahaso no ādya jāto jātām̐ ubhayām̐ antar āgne |
dūta iyase yuyujāna ṛṣva rjumuṣkān vṛṣṇaḥ śukrām̐ś ca ||
- 3 atyā vṛdhāsnū rohitā ghṛtasnū ṛtasyā manye manasā javiṣṭhā |
antar iyase aruṣā yūjāno yuṣmām̐ś ca devān viśā ā ca martān ||
- 4 aryamaṇam̐ varuṇam̐ miṭram̐ eśām̐ indrāviṣṇū maruto aśvinota |
svasvo agne surathāḥ surādhā ed u vaha suhaviṣe janāya ||
- 5 gomām̐ agne vimām̐ aśvi yajño nṛvatsākhā sadam̐ id āpramṛṣyaḥ |
ilāvām̐ eṣo āsura prajāvān dīrgho rayiḥ pṛthubudhnaḥ sabhāvān ||
- 6 yas tā idhmaṁ jabharāt siṣvidāno mūrdhānām̐ vā tatapāte tvāyā |
bhuvās tasyā svatāvām̐ḥ pāyur āgne viśvāsmāt sim aghāyata ūruṣya ||
- 7 yas te bharād anniyate cid annām̐ niśiṣān maṇdraṁ atithim̐ udīrat |
ā devāyur inadhāte durone tasmin rayir dhruvo astu dāsvān ||
- 8 yas tvā doṣā ya uṣasi praśamsāt priyam̐ vā tvā kṛṇavāte haṣimān |
asvo na sve dama ā hemyāvān tam̐ am̐hāsaḥ piparo dāśvāmsām̐ ||
- 9 yas tubhyām̐ agne amṛtāyā dāśad duvas tve kṛṇavāte yatasruk̐ |
na sa rāyā śāsamaṇo vi yōṣaṇ nainam̐ am̐hāḥ pari varad aghāyoh̐ ||

- 2 Agni, du Sohn der Kraft, verkehrst heute hier geboren zwischen beiderlei Geborenen als unser Bote, nachdem du Recke die bullenartigen und hellfarbigen Hengste mit straffen Hoden angeschrirrt hast.
- 3 Deine beiden hochgewachsenen, rötlichen, schmalrückigen Renner des rechten Werks halte ich für schneller als den Gedanken. Du schirrst die beiden Rotfüchse an und verkehrst zwischen euch Göttern und den Stämmen der Sterblichen.
- 4 Fahr von ihnen den Aryaman, Varuna, Mitra, Indra und Vishnu, die Marut und die Asvin her mit schönem Wagen, mit schönen Gaben zu dem Mann, der schöne Opfer bringt, o Agni!
- 5 Das Opfer bringt Rinder, Schafe, Rosse, hat mannhafte Freunde, ewig denkwürdig ist es, reich an Himmels Speise und kinderreich, o Asura, ein bleibender Schatz, der auf breiter Grundlage ruht und gute Gesellschaft hat.
- 6 Wenn einer im Schweiß Brennholz für dich trägt oder sich deinetwegen den Kopf heiß werden läßt, so sollst du ihm ein selbstsicherer Schützer sein, o Agni. Bewahre ihn vor jedem Übelwollenden!
- 7 Wer dir wie einem Hungrigen Speise bringen wird, deine Eßlust reizt, den erfreulichen Gast aufmuntert und gottergeben im Hause anzündet, bei dem soll der freigebige Reichtum eine bleibende Stätte haben.
- 8 Wer dich des Nachts, wer am Morgen lobt oder dich mit Opfergaben zum Freunde macht, dem Spender sollst du im eigenen Haus aus der Not helfen wie ein angesporntes Roß.
- 9 Wer dir, dem Unsterblichen, o Agni, spendet und Eifer für dich betätigt mit bereitgehaltenem Schmalzlöffel, fleißig im Dienst, der soll nicht des Reichtums verlustigt werden. Nicht soll ihn die Drangsal des Übelwollenden umringen.

- 10 yasya tvam āgne adhvarāṃ jujōṣo devo martāsya sudhitāṃ rarāṇaḥ |
prīted āṣad dhotrā sā yaviṣṭhāsāmā yasya vidhato vṛdhāsāḥ ||
- 11 cittim acittim cinavad vi vidvān prṣṭhevā vītā vjjinā ca martān |
rāye ca naḥ svapatyāyā deva ditim ca rāsvāditim uruṣya ||
- 12 kavirṃ śāsāsuh kavayo 'dābdhā nidhārayānto duryāv āyoh |
ataṣ tvam dṛṣyāṃ agna etān paḍbhiḥ pāsyer adbhūtāṃ ārya evaiḥ ||
- 13 tvam āgne vāghatē supraṇitih sutasōmāya vidhate yaviṣṭha |
ratnām bhara śāsāmānāyā ghrṣve pṛthu ścandram avāse carṣaṇiprāḥ ||
- 14 adhā ha yad vayam āgne tvāyā paḍbhir hastēbhiḥ cakṛmā tñūbhiḥ |
rathāṃ na kranto apāsā bhurijōr ṛtam yemuḥ sudhya āsuṣāṇāḥ ||
- 15 adhā mātur uṣasāḥ sapta viprā jāyemahi prathamā vedhaso nṛṇ |
divas putrā āngiraso bhavemādrim rujema dhāninām śucantāḥ ||
- 16 adhā yathā naḥ pītarāḥ parāsāḥ pṛatnāsō agna ṛtam āsuṣāṇāḥ |
śucid āyan didhitim ukthāsāsāḥ kṣāmā bhīndanto aruṇir apā vran ||

- 10 Wenn du, der Gott, an eines Sterblichen wohlgetanem Opferdienst Gefallen hast, deine Gunst schenkend, o Agni, so soll diese Hotra befriedigt sein, o Jüngster. Möchten wir eines solchen Verehrers Förderer sein.
- 11 Verstand und Unverstand der Sterblichen möge der Kundige scheiden, Recht und Unrecht der Sterblichen wie gerade und krumme Rücken der Rosse. Verhilf uns zu Reichtum und zu guter Nachkommenschaft, o Gott, erlaß die Schuld, schütze die Unschuld!
- 12 Die untrüglichen Seher haben den Seher unterwiesen, als sie ihn in die Wohnung des Ayu verpflanzten. Von da aus mögest du, Agni, an den Füßen diese sichtbaren Absichten und an dem Eifer des hohen Herrn seine Absichten ersehen.
- 13 Bring du jüngster Agni, der du ein guter Führer bist, dem Priester, dem Verehrer, der Soma gepreßt hat, dem, der den Opferdienst besorgt hat, du Schenkklustiger, einen breiten, blinkenden Schatz, um ihm zu helfen, die Völker mit Ruhm erfüllend.
- 14 Und in allem was wir, o Agni, deinetwegen mit Füßen, Händen und Leibern gemacht haben, mit der Arme Arbeit wie die, die einen Wagen machen, haben die Frommgesinnten an dem Rechte festgehalten, sich dafür ereifernd.
- 15 Und wir möchten als die sieben Sänger von der Mutter Usas geboren werden als die ersten Meister unter den Männern. Wir möchten des Himmels Söhne, die Angiras' werden und inbrünstig den Fels mit dem Schatz erbrechen.
- 16 Und wie unsere fernsten Ahnen, die sich vor alters für das Rechte ereiferten, o Agni, so mögen jetzt die in Liedern Redenden zur Klarheit, zur Erkenntnis kommen. Den Boden spaltend sollen sie die rötlichen Usas aufdecken.

17 sukarmāṇaḥ surucó devayanto 'yo na devā janimā dhamāntaḥ |
śucantó agniṁ vāvṛdhantaḥ indrām ūrvaṁ gavyām pariśadānto agman ||

18 ā yūthevā kṣumati paśvo ākhyat devānām yaj janimānty ūgra |
martānām cid ūrvaśir akrpran vṛdhe cid ārya upārasyaḥ ||

19 akārma te svapāso abhūma ṛtam āvasrann uśaso vibhātīḥ |
anūnam agniṁ pūṛudhā sūścandraṁ devasya marmṛjataś cāru cakṣuḥ ||

20 etā te agna ucathāni vedho 'vócāma kavaye tā jūśasva |
uc chócasva kṛṇuḥi vasyāso no maḥo rāyaḥ pūruvāra pra yāndhi ||

Sūkta 4.3

1 ā vo rājānam adhvarasyā ruḍraṁ hotāraṁ satyayajam rodāsyoh |
agniṁ purā tānayitnor acittād dhirānyarūpam avāse kṛnudhvam ||

2 ayaṁ yonís cakṛmā yaṁ vyaṁ té jāyeva patyā uśatī sūvāsāḥ |
arvācīnaḥ parivīto ni śīdemā ū te svapāka pratīcīḥ ||

3 āsr̥ṇvate adīpitāya manmā nṛcakṣāse sumṛlikāyā vedhaḥ |
devāyā śastim amṛtāya śaṁsa grāvēva sotā madhuśud yam īle ||

17 Die Guteswirkenden, Erleuchteten, Gottergebenen sind gekommen. Ihn anfachend, schweißend wie Erz, wie die Götter, die die Menschengeschlechter zusammenschweißten, das Feuer entflammend, den Indra stärkend, indem sie die Rinderhöhle belagern.

18 Er hat sie wie die Viehherden bei einem Viehbesitzer gezählt, da die Geschlechter der Götter gegenwärtig sind, du Gewaltiger. Selbst die Urvasi's haben Sehnsucht nach den Sterblichen bekommen; sie sind sogar bereit, den hohen Herrn, den späteren Ayu zu fördern.

19 Wir haben für dich geschafft, wir sind gute Arbeiter gewesen - rechtzeitig sind die strahlenden Morgenröten aufgegangen - den vollkommenen Agni, den vielfach schimmernden, das schöne Auge des Gottes herausputzend.

20 Diese Loblieder haben wir für dich, den Weisen, du Meister Agni, gesprochen; freue dich daran! Flamme auf, mach uns wohlhabender, schenk uns große Reichtümer, du Vielbegehrter!

1 Den König eures Opfers, den Rudra, den wahrhaft opfernden Hotri beider Welten, den goldfarbigen Agni gewinnet zur Gunst, noch rechtzeitig vor dem unerwarteten Donnerschlag.

2 Dies ist der Schoß, den wir dir bereitet haben wie das schöngekleidete Weib voll Verlangen dem Gatten. Nimm uns zusetzen Platz, rings umlegt. Diese Frauen kommen dir entgegen, der du eine schöne Rückseite bietest.

3 Ihm, der nicht zerstreut zuhört, trag, o Meister, das Gedicht vor, dem gnädigen mit dem Herrenauge, dem unsterblichen Gotte das Preislied, den der Honigpresser ruft wie der pres-

- 4 tvam̐ cín naḥ śamyā́ agne asyā́ ṛtasyā́ bodhy ṛtacit svādhīḥ |
kaḍā́ tā́ ukthā́ sādhamādyāni kaḍā́ bhāvanti sakhyá gr̥he té ||
- 5 kathā́ ha tad varuṇāya tvam̐ agne kathā́ dive gārhasē kan na āgāḥ |
kathā́ mītrāya mīlhuṣē pṛthiviyai bravaḥ kad āryamṇe kad bhagāya ||
- 6 kad dhiṣṇyāsu vṛdhasāno agne kad vātāya pratāvase śubhāṃye |
parijmanē nāsātyāya kṣe bravaḥ kad agne ruḍrāya nr̥ghne ||
- 7 kathā́ mahe puṣṭimbharāya pūṣṇe kad ruḍrāya sumākhāya havirde |
kad viṣṇāva urugāyāya reto bravaḥ kad agne śarāve br̥hatyai ||
- 8 kathā́ śardhāya marutām ṛtāya kathā́ sūre bṛhate pṛcchyamānaḥ |
prati bravo 'ditaye turāya sādhá divo jātavedas cikītvān ||
- 9 ṛtenā ṛtam̐ niyātam̐ ilā́ ā gor āmā sacā madhūmat pakvam̐ agne |
kṛṣṇā satī ruśātā dhāsinaiṣā jāmaryeṇa payāsā pipāya ||
- 10 ṛtena hi śmā́ vṛṣabhas cid aktaḥ pumām̐ agniḥ payāsā pṛṣṭhyēna |
aspādamāno acarad vayoḍhā vṛṣā́ śukraṃ dūduḥe pṛśnir̥ ūdhāḥ ||

- sende Stein.
- 4 Merke du wenigstens auf diesen Opferdienst von uns, o Agni, wohlmeinend auf das rechte Werk, des Rechten Kundiger! Wann werden dir die Loblieder zum Mittrunk recht sein? Wann wird deine Freundschaft im Hause sein?
- 5 Wie magst du, Agni, uns dafür bei Varuna, wie bei dem Himmel verklagen? Welches ist unser Vergehen? Wie wirst du zum gnädigen Mitra, zu der Erde sprechen, was zu Aryaman, was zu Bhaga?
- 6 Was willst du, Agni, der du auf den Feuerstätten groß wirst, was dem gewaltigen, prunkvoll fahrenden Vata, dem herumfahrenden Nasatya, der Erde, was willst du, Agni, dem männertötenden Rudra sagen?
- 7 Wie wirst du zum großen Pusan sprechen, dem Nahrungsbringer? Was zu Rudra, dem Freigebigen, der die Opfer autteilt? Welchen Samen wirst du dem weitschreitenden Visnu empfehlen, welchen dem hohen Geschoß überantworten, o Agni?
- 8 Wie wirst du der rechtwandelnden Schar der Marut, wie dem hohen Sonnengott antworten, wenn du gefragt wirst, wie der Aditi, dem mächtigen Himmel? Richte deine Sache gut aus, der du den Himmel kennst, o Jatavedas!
- 9 Ich bitte mir die von Rechts wegen bestimmte, gesetzmäßige Milch der Kuh aus. Zusammen gehören die rohe Kuh und die süße gekochte Milch, o Agni. Obwohl sie schwarz ist, strotzt sie von weißer Nahrung, von der irdischen Milch.
- 10 Von Rechts wegen ward ja der Stier, der männliche Agni, mit der rahmigen Milch gesalbt. Der Kraftspender pflegte nicht auszuschlagen, als Prisnikuh hat der Stier sein helles Euter ausgemolken.

- 11 ṛtenādriṃ vy āsan bhīdantaḥ sam aṅgirasō navantaḥ gobhiḥ |
śūnarṃ naraḥ pari śadann uśāsām āviḥ svār abhavaj jāte agnau ||
- 12 ṛtenā devīr amṛtā amṛktā arṇóbhīr āpo madhūmadbhīr agne |
vājī na sargēsu prastubhānaḥ pra sadam it sravitave dadhanyuḥ ||
- 13 mā kasyā yakṣaṃ sadam id dhuro gā mā veśasyā pramiṇato māpeḥ |
mā bhrātūr agne añjor ṛnarṃ ver mā sakhyur dakṣaṃ ṛpor bhūjema ||
- 14 rakṣā ṇo agne tava rakṣāṇebhī rārakṣāṇaḥ sūmakha pṛiṇānaḥ |
prati sphura vi rūja vidv amhó jāhi rakṣo mahi cid vāvṛdhānam ||
- 15 ebhīr bhāva sūmanā agne arkair imān spṛśa manmābhīḥ sūra vājān |
uta brahmāṇy aṅgiro juśasva sam té śastir devavātā jareta ||
- 16 etā viśvā viduṣe tubhyāṃ vedho nīthāny āgne niṇyā vacāmsi |
niṇvacānā kavaye kāvyāny asāmsiṣam maṭibhīr viprā ukthaiḥ ||

- 11 Von Rechts wegen haben sie spaltend den Fels gesprengt; die Angiras brüllten zusammen mit den Kühen. Mit Glück umlagerten die Männer die Usas; die Sonne kam zum Vorschein, als Agni geboren war.
- 12 Von Rechts wegen sollen die unsterblichen, göttlichen, unversehrten Gewässer mit ihren süßen Fluten wie ein ermunterter Preisrenner im Rennen sich in Lauf setzen, um für immer zu fließen, o Agni.
- 13 Geh nicht zu der Heimlichkeit irgend eines Unehrliehen, eines täuschenden Insassen oder Freundes! Suche nicht die Schuld eines unredlichen Bruders an uns heim, o Agni! Wir möchten nicht den Anschlag eines schelmischen Freundes auskosten!
- 14 Schütz uns, Agni, mit deinen Schutzmitteln schützend, wenn du befriedigt bist, du Freigebiger! Stoße zurück, zerbrich die starke Not, erschlag den bösen Geist, auch wenn er mächtig erstarbt ist!
- 15 Werde durch diese Preislieder freundlich gesinnt, o Agni; leg mit unseren Gebeten Hand auf jene Belohnungen, du Tapferer! Und freue dich an den erbaulichen Reden, o Angiras! Möge dein Lobpreis bei den Göttern gut aufgenommen Anklang finden.
- 16 Alle diese Weisungen, versteckten Reden habe ich dir, dem Kundigen, o Meister Agni, und die vertraulichen Worte, die Seherworte dir dem Seher in Gedichten und Lobliedern redekundig vorgetragen.

Sūkta 4.4

- 1 kṛṇṣva pājah prasitīm na pṛthvīm yāhi rājevāmāvāṁ ibhēna |
tṛṣvīm anu prasitīm drūṇāno 'stāsī vidhyā rakṣasas tapiṣṭhaiḥ ||
- 2 tavā bhramāsā āśuyā pātānty anu sprśa dhṛṣatā śośucānah |
tapūṁṣy agne juhvā patamgān asāmdito vi sṭja viṣvāg ulkāḥ ||
- 3 prati spaśo vi sṭja tūrṇitamō bhavā pāyur viśo aśyā adābdhah |
yo nō dūre aghasāmsō yo anty agne mākiṣ te vyathir ā dādharsit ||
- 4 ud āgne tiṣṭha praty ā tānuṣva ny aḥmitrām ośatāt tigmahete |
yo nō arātim samidhāna cakre nīcā tam dhākṣy atasām na śuṣkām ||
- 5 ūrdhvo bhāva prati vidhyādhy āsmad āviṣ kṛṇṣva daivyāny agne |
avā sthīrā tānuhi yātujūnām jānim ajāmim pra mṛṇihī śatrūn ||
- 6 sa te jānāti sumatim yāviṣṭha ya ivāte brahmāne gātum airāt |
viśvāny āsmāi sudināni rāyo dyumnāny aryo vi durō abhi dyaūt ||
- 7 sed āgne astu sūbhagāḥ sudānur yas tvā nityēna haviṣā ya ukthaiḥ |
pipriṣati sva āyūṣi duroṇe viśved āsmāi sudinā sāsād iṣṭiḥ ||
- 8 arcāmi te sumatim ghoṣy arvāk sam te vāvātā jaratām iyaṁ gīḥ |
svāsvās tvā surathā marjayamāsme kṣatrāni dhāraye anu dyūn ||

- 1 Mach deine Gestalt wie eine breite Wurfsschlinge, zieh aus wie ein mächtiger König auf dem Elefanten! Deiner gierigen Wurfsschlinge nachlaufend - du bist der Schütze - triff die Unholde mit deinen glühendsten Pfeilen.
- 2 Deine Lohen fliegen schnell, greif mutig zu, hell flammend. Schieß mit der Zunge deine Gluten hinaus gleich Vögeln, o Agni, ungezügelt nach allen Seiten deine Feuerbrände!
- 3 Entsende eiligst deine Späher, sei ein unbetörbarer Schützer dieses Clans. Wer in der Ferne, wer in der Nähe Böses von uns redet, o Agni, keiner soll es wagen dich irrezuführen.
- 4 Steh auf, Agni, stell dich breit entgegen; brenn die Feinde nieder, Scharfpfeiliger! Wer uns, du Entflammter, Mißgunst erwiesen hat, den brenne nieder wie dürres Gestrüpp!
- 5 Richte dich auf, stoß sie von uns weg, offenbare deine göttlichen Kräfte, o Agni! Zermalme die Feinde, den verwandten, wie den fremden.
- 6 Der erfährt deine Gunst, o Jüngster, der ein erbauliches Wort wie dieses Zuwege bringt. Ihm sollst du lauter schöne Tage, Reichtümer, die Herrlichkeiten des hohen Herrn durch die Tür scheinen.
- 7 Der soll glücklich, reich an Gaben sein, o Agni, der dich mit ständiger Opferspende und mit Liedern während seines Lebens in seinem Hause zu befriedigen wünscht. Lauter schöne Tage sollen ihm werden: Das sei der Wunsch.
- 8 Ich singe dir Wohlwollen ein; horche her! Diese Lobrede soll bei dir wie die Lieblingsfrau Anklang finden. Als Besitzer schöner Rosse und Wagen möchten wir dich putzen. Erhalte uns alle Tage die Herrschaft!

9 iha tvā bhūry ā cāred upa tman doṣāvastar didivāmsam anu dyūn |
kriḷāntas tvā sūmanāsaḥ sapemābhi dyumnā tāsthivāmsō janānām ||

10 yas tvā svaśvaḥ suhirāṇyo āgna upayāti vasūmatā rathēna |
tasya trātā bhāvasi tasya sakhā yas tā ātithyam ānuṣag juḷoṣat ||

11 maḥo rūjāmi bāndhutā vacōbhjs tan mā pītur gotāmād anv iyāya |
tvam nō aśya vacāsaś cikiddhī hotār yaviṣṭha sukrato damūnāḥ ||

12 asvāpnajas tarāṇayaḥ suśevā atāndrāso ṛḷkā aśrāmiṣṭhāḥ |
te pāyavāḥ sādhyāñco niśadyāgne tava naḥ pāntv amūra ||

13 ye pāyavō māmateyam tē agne paśyānto andham dūrītād arākṣan |
rarakṣa tān sukṛto vīśvavedā dipsānta id ripavo nāhā debhuḥ ||

14 tvayā vāyam sādhanāḥ tvotās tava praṇīty aśyāma vājān |
ubhā śamsā sūdaya satyatāte nuṣṭhuyā kṛṇuhy ahrayāna ||

15 ayā tē agne samidhā vidhemaḥ pratī stomām śasyamānam gr̥bhāya |
dahāśaso rakṣasāḥ pāhy aśmān druho nido mitramaho avadyāt ||

9 Hier soll er selbst dir fleißig aufwarten, alle Tage, wenn du
Dunkelerheller erstrahlst. Unter Spielen und Frohsinn wol-
len wir dich pflegen, indem wir die Herrlichkeiten anderer
Leute übertreffen.

10 Der Besitzer schöner Rosse, schönen Goldes, der zu dir, Ag-
ni, auf schätzebeladenem Wagen kommt, dessen Schirmer
wirst du, dessen Freund, und wer sich deiner Gastfreund-
schaft gebühlich erfreut.

11 Vermöge meiner Abstammung zerschmettere ich mit den
Worten des großen Vaters. Das ist mir vom Vater Gotama
überkommen. Achte du auf dieses Wort von uns, jüngster,
wohlverständiger Hotri, als der Hausgebieter!

12 Nie schläfrig, durchhaltend, freundlich, unverdrossen, den
Wolf abwehrend, am wenigsten ermüdend sollen diese deine
Schutzgeister sich vereint niederlassen und uns schützen, du
besonnener Agni.

13 Deine Schutzgeister, o Agni, die selbst sehend den blinden
Mamateya vor Fehltritt bewahrten, mit denen hat der All-
wissende diese Frommen bewahrt. Die schadenfrohen Schel-
me haben wirklich nicht geschadet.

14 Mit dir in Gütergemeinschaft lebend, von dir unterstützt
möchten wir unter deiner Führung die Siegerpreise erlan-
gen. Bring doppeltes Lob fertig, du Wahrmacher, mach's
ordnungsgemäß, du Beherzter!

15 Mit diesem Brennholz wollen wir dir dienen, o Agni, nimm
das vorgetragene Loblied entgegen, verbrenn die unerwünsch-
ten Unholde, schütz uns vor Trug, vor Tadel, vor Unehre, du
wie Mitra Geehrter!

Sūkta 4.5

- 1 vaiśvānarāyā mīlhuṣē sajośāḥ kathā dāsemāgnayē brhad bhāḥ |
anūnena brhātā vākṣathēnopā stabhāyad upāmin na rodhāḥ ||
- 2 mā nindatā ya imām mahyām rātim devo dādu martyāya svadhāvān |
pākāya grtsō amrto vicetā vaiśvānaro nṛtāmo yāhvo agniḥ ||
- 3 sāmā dvībarhā mahi tigmabhṛṣṭiḥ sahasrāretā vṛṣabhas tuviṣmān |
paḍam na gor apāgūlham vivīdvān agnir mahyam pred ū vocan manīṣām ||
- 4 pra tāṁ agnir bābhasat tigmajāmbhas tapiṣṭhena śociṣā yaḥ surādihāḥ |
pra ye minantī varuṇasya dhāmā priyā mītrasya cetāto dhruvāṇi ||
- 5 abhrātaro na yośaṇo vyantāḥ patīripo na janāyo dūrevāḥ |
pāpāsaḥ santō anṛtā āsatyā idam paḍam ājanatā gabhīram ||
- 6 idam me agne kiyāte pāvākāminate gurum bhāram na manmā |
brhad dādhātha dhṛṣatā gabhīram yāhvam pṛṣṭham prayāsā saptadhātu ||
- 7 tam in nv eṣva sāmānā sāmānam abhi kratvā punatī dhītir āśyāḥ |
sasasya carmann adhi cāru pṛṣner agre rupa ārūpitām jābāru ||

- 1 Wie könnten wir einmütig dem Agni Vaisvanara, dem Belohnenden, hohen Glanz verleihen? In vollkommenem, hohem Wachstum stützt er den Himmel wie der Pfeiler den Deich.
- 2 Tadelt den nicht, der mir dieses Geschenk gab, der freischaltende Gott den Sterblichen, der kluge, unsterbliche, verständige den Einfältigen, der mannhafteste Vaisvanara, der jüngste Agni.
- 3 Der kraftvolle tausendsamige Bulle mit scharfen Hörnerspitzen hat den doppelten großen Ton, das wie die Spur der Kuh verborgene Wort aufgefunden: Agni hat mir den Sinn offenbart.
- 4 Agni, der gut Belohnende, soll scharfzahnig mit glühender Flamme nach denen Schnappen, die die Satzungen des Varuna, die lieben, bleibenden Satzungen des aufmerksamen Mitra übertreten.
- 5 Zudringlich wie bruderlose junge Frauen, von bösem Trachten wie Weiber, die den Gatten betrügen, schlimm, unredlich, unwahrhaft haben sie dieses geheimnisvolle Wort vorgebracht.
- 6 Wer bin ich denn, daß du Lauterer mir, der ich die Satzungen nicht übertrete, diesen Sinn wie eine schwere Bürde mit kühnem Sinne auferlegt hast, o Agni, den hohen, tiefen, dein jüngster Rücken, der durch die Opferlabung sich versiebenfacht?
- 7 Ihn, der gleichmäßig der gleiche bleibt, möge das mit Umsicht klärende Nachdenken erfassen und das schöne Euter der Prisi, das in den Schlauch der Nahrung, die Sonnenscheibe, die in den Gipfel der Erde verlegt wird.

8 pravācyam̐ vacāṣaḥ kim me āsya guhā hitam upā niṅig vādanti |
yad usriyāṅam apā vār iva vran pāti priyam̐ ropo agrām̐ paḍam̐ veḥ ||

9 idam̐ u tyan mahi mahām̐ anīkam̐ yad usriyā sacāta pūrvyam̐ gauḥ |
rtasya paḍe adhī dīdyānam̐ guhā raghuṣyad rāghuyad viveda ||

10 adhā dyutānaḥ pitroḥ sacāsamānuṭa guhyam̐ cāru prśneḥ |
mātuṣ paḍe pārame antiḥ ṣad gor vṛṣṇaḥ ṣoḥṣaḥ prayātasya jihvā ||

11 rtaṁ vōce namāsā prcchyamāṅas tavāṣasā jātavedo yadīdam̐ |
tvam̐ āsya kṣāyasyi yad dhā viśvām̐ divi yad u draviṅam̐ yat pṛthivyām̐ ||

12 kim̐ nō āsya draviṅam̐ kad dhā ratnam̐ vi nō voco jātavedas cikītvān |
guhādhvānaḥ paramam̐ yan nō āsya rekū paḍam̐ na nidānā agānma ||

13 kā maṛyādā vāyunā kad dhā vāmam̐ acchā gamema raghavō na vājām̐ |
kadā nō devīr amṛtāsya patnīḥ sūro varṇēna tatanann uśāsāḥ ||

14 anīreṇa vacāsā phalgvēna praṭityēna kṛdhunātrpāsāḥ |
adhā te āgne kim̐ ihā vādanty anāyudhāsa āsātā sacantām̐ ||

15 āsya śriye sāmīdhānasya vṛṣṇo vaṣor anīkam̐ damā ā rūroca |
ruśad vasānaḥ sudṛṣīkarūpaḥ kṣītir na rāyā pūruvārō adyaut ||

8 Was soll mir von diesem Worte verkündet werden? Sie sprechen sich tadelnd aus über das geheim gehaltene Rätsel der Kühe, das sie aufgeschlossen haben wie ein Tor. Er bewahrt den lieben Gipfel der Erde, die Spur des Vogels.

9 Dies ist jenes große Antlitz der großen Götter, welchem vorgehenden die morgendliche Kuh nachfolgt. Ich fand das an der Stätte der Wahrheit erstrahlende Antlitz im Verborgenen, das eilig gehende, eilige.

10 Dann, wenn er bei den Eltern mit dem Munde erstrahlte, gedachte er an das liebe, verborgene Euter der Prisni. Nach dem am fernsten Ort, nach dem gegenwärtig seienden Euter der Mutter Kuh begehrt die Zunge des Bullen, der langgestreckten Flamme.

11 Ich spreche auf Befragen demütig die Wahrheit, im Vertrauen auf dich, Jatavedas, wenn dies sich so verhält. Du gebeust über all diesen Reichtum, der im Himmel und auf der Erden ist.

12 Was wird uns von diesem Reichtum, was ist das Kleinod? Beantworte uns das, Jatavedas, als Wissender, da das ferne Ende dieses unseres Weges im Verborgenen ist, ob wir als die Getadelten gleichsam die falsche Fährte gegangen sind.

13 Welches ist das Ziel, welches die Richtungen, was der Gewinn? Wir wollen ihn erreichen wie die Rennpferde den Siegespreis. Wann werden sich uns die Morgenröten, die göttlichen Herrinnen der Unsterblichkeit, mit der Farbe der Sonne ihr Licht für uns ausbreiten?

14 Die mit saftloser, nichtssagender Rede, mit ihrer dürftigen Erwiderung unbefriedigt lassen, was können die hier nun sagen, o Agni? Wehrlos sollen sie dem Nichts verfallen!

15 Sein Antlitz, des zur Schönheit entflammten Bullen, des Gottes Antlitz ist im Hause erstrahlt. In weiß sich kleidend, von schöner Farbe erglänzte der Vielbegehrte wie eine Woh-

Sūkta 4.6

- 1 ūrdhva ū ṣu ṇó adhvarasya hotar agne tiṣṭhā devatātā yajīyān |
tvam hi viśvām abhy asī manmā pra vedhasás cit tirasi manīṣām ||
- 2 amūro hotā ny āsādi vikṣv aḷgnir maṅdro vidathēṣu pracētāḥ |
ūrdhvam bhānum sāvitrevāṣṛen metēva dhūmaṁ stābhāyad upa dyām ||
- 3 yatā sūjūrṇī rātinī ghr̥tācī pradakṣiṇid devatātim urāṇaḥ |
ud u svarūr navajā nākraḥ paśvo ānakti sudhitaḥ śumekāḥ ||
- 4 stīrṇe barhiṣi samidhāne agnā ūrdhvo ādhvaryur jūjuṣāṇo āsthāt |
pary agniḥ pāsūpā na hotā triviṣṭy eti praḍivā urāṇaḥ ||
- 5 pari tmanā mītadrūr eti hotāgnir maṅdro madhūvacā ṛtāvā |
dravānty asya vājino na śokā bhayānte viśvā bhuvānā yad abhrāt ||
- 6 bhadrā té agne svanika sam̐drg ghorasyā sato viśuṇasya cārūḥ |
na yat té śocis tamāsā varāntā na dhvaśmānās taṅvīṣ repa ā dhūḥ ||
- 7 na yasya sātur janitor avārī na mātarāpitarā nū cid iṣṭau |
adhā mītro na sudhitaḥ pāvakoṣ gnir didāya mānūṣiṣu vikṣu ||

nung von Reichtum.

- 1 Steh fein aufrecht da, Hotri unseres Opfers, der in der Göttersammlung besser opfert, o Agni! Denn du beherrscht alles Denken, du fördest das Dichten selbst des Meisters.
- 2 Als der unbeirrte Opferpriester ward er bei den Stämmen eingesetzt, Agni der beliebte, in Weisheit erfahrene. Wie Savitri hat er sein Licht aufgesteckt, wie der Erbauer die Säule, so stemmt er den Rauch gegen den Himmel.
- 3 Der erhitzte Schmalzlöffel mit der Opfergabe wird bereit gehalten; nach rechts wandelt er, die Götterschar sich erwählend. Der Pfosten steht aufrecht wie ein neugeborener Elefant. Er salbt die Tiere, wohlgesetzt, feststehend.
- 4 Auf dem ausgelegten Barhis vor dem entflamten Feuer steht aufrecht der Adhvaryu mit Wohlgefallen. Agni, der von alters her erwählte Hotri, wandelt dreimal herum wie ein Hirt um seine Herde.
- 5 Der Hotri wandelt in eigener Person festen Schrittes herum, der angenehme, süßredende, rechtthuende Agni. Seine Flammen laufen wie Preisrenner. Es fürchten sich alle Geschöpfe, wenn er erglüht ist.
- 6 Erfreulich ist dein Anblick, du schöngesichtiger Agni, schön auch, wenn du ins Gegenteil umschlägst und furchtbar wirst. Da sie deine Glut nicht mit Finsternis verdecken können, so bringen die Beschmutzer keinen Flecken an deinen Leib.
- 7 Dessen Natur sich von der Geburt nicht abhalten ließ - noch sind Vater und Mutter jemals auf der Suche nach ihm - Agni ist nun unter den menschlichen Stämmen aufgeleuchtet, der Lautere, wohl aufgenommen wie ein Freund.

8 dvir yam pañca jījanan saṁvasānāḥ svasāro agnim mānūṣīṣu vīkṣu |
uṣarbudhām atharyoḥ na dantām śukraṁ svāsām paraśum na tigmam ||

9 tava tye agne haritō ghr̥tasnā rohitāsa r̥jvañcaḥ svañcaḥ |
aruṣāso vṛṣāṇa r̥jumūṣkā ā devatātīm ahvanta dāsmāḥ ||

10 ye ha tye te saḥāmānā āyāsās tveṣāsō agne arcayaś carānti |
śyenāso na dūvasanāso arthām tuviṣvaṇaso mārūtām na śardhāḥ ||

11 akārī brahmā samidhānā tubhyaṁ śamsāty uktham yajāte vy ū dhāḥ |
hotāram agnim manūṣo ni śedur namaṣyantā uśijaḥ śamsām āyoḥ ||

Sūkta 4.7

1 ayam iha prāthamo dhāyī dhātṛbhīr hotā yajīṣtho adhvareshv idyāḥ |
yam apnāvāno bhrgāvo virurūcra vanēṣu citraṁ vibhvām viśe-viśe ||

2 agne kadā tā ānuṣag bhuvād devasya cetānam |
adhā hi tvā jagṛbhīre martāso vīkṣv idyām ||

3 ṛtāvānām vicētasam paśyānto dyām ivā str̥bhīḥ |
viśvēṣām adhvarānām haskartāram damē-dame ||

8 Den die zweimal fünf beisammen wohnenden Schwestern erzeugt haben unter den menschlichen Stämmen, den frühwachen Agni, gleich dem Zahn des Pfeils, hell, mit schönem Munde, scharf wie eine Axt.

9 Diese deine falben Stuten, die in Schmalz gebadet sind, die Rotfüchse mit strackem, schönem Gang, die roten Hengste mit straffen Hoden, die Meister haben die Götterschar eingeladen.

10 Deine Flammen, die überwältigend, unverzagt, furchtbar einhergehen, wie Adler dem Ziele zustrebend, laut rauschend wie die marutische Schar, o Agni.

11 Eine Erbauung ist dir bereitet, o Entflammtter. Der Hotri soll das Lobgedicht vortragen; er spricht den Weihespruch; teile du Lohn zu. Als Opferpriester des Manu haben sie den Agni eingesetzt, die huldigenden Usij ihn, den Preis des Ayu.

1 Dieser ist hier von den Opferveranstaltern bestellt worden als der erste, als der bestopfernde Hotri, der bei dem Opfer zu berufen ist, den der Apnavana, den die Bhṛigu's erleuchtet haben, den in den Wäldern schimmernden, der für jeden Clan zu haben ist.

2 Agni! Wann wird deine, des Gottes, Erscheinung wie sich's gebührt stattfinden? Denn darum haben dich die Sterblichen festgehalten als den in den Clänen zu berufenden Priester.

3 Den Rechttuenden, Umsichtigen erkennend wie den Himmel an den Sternen, den Erheller aller Opfer in jedem Hause,

- 4 āśum̐ dūtam̐ vīvasvāto vīsvā yaś cārṣaṇīr abhi |
ā jābhruḥ ketum̐ āyavo bhrgāvāṇam̐ vīse-vīse ||
- 5 tam̐ īm̐ hotāram̐ ānuṣak cikītvāmsam̐ ni śēdire |
raṇvam̐ pāvakaśociṣam̐ yajīṣṭham̐ sapta dhāmābhiḥ ||
- 6 tam̐ śāsvatīṣu mātṛṣu vanā ā vītam̐ aśritam̐ |
citraṁ santam̐ guhā hītam̐ suvedam̐ kūcidarthinam̐ ||
- 7 sasasya yad viyūtā sasmīnn ūdhānn ṛtasya dhāmān raṇayānta devāḥ |
mahām̐ agnir namāsā rātahāvyo ver ādhvarāya sadam̐ id ṛtvā ||
- 8 ver ādhvarasya dūtyāni vidvān ubhe antā rodāsī samcikītvān |
dūta iyase praḍivā urāṇo viduṣṭāro dīva ārodhānāni ||
- 9 kṛṣṇam̐ ta emā ruśātaḥ puro bhās cārīṣṇv aīrcir vapūṣām̐ id ekām̐ |
yad aprāvītā dadhāte ha garbhām̐ śadyaś cij jāto bhavaśid ū dūtaḥ ||
- 10 śadyo jātasya dadṛśānam̐ ojo yad āśya vātō anuvāti śociḥ |
vṛṇakti tigmām̐ ātaseṣu jīhvām̐ sthīrā cid annā dayate vi jambhaiḥ ||
- 11 ṛṣu yad annā ṛṣuṇā vavakṣā ṛṣum̐ dūtam̐ kṛṇute yahvo agnih |
vātāśya meḷim̐ śacate nijūrvānn āśum̐ na vājyate hīnve arvā ||

- 4 Den flinken Boten des Vivasvat, der über alle Völker herrscht, ihn den Bhrigugenossen brachten die Ayusöhne als Wahrzeichen zu jedem Clane.
- 5 Ihn haben sie als den kundigen Hotri, wie sich's gebührt, eingesetzt, den erfreulichen, flammenreinen, der nach sieben Formen am besten opfert.
- 6 Ihn, der in zahlreichen Müttern, im Holze verhüllt ist, ohne sich zu verstecken darin, der durchschimmert, auch wenn er verborgen ist, den leicht auffindbaren, anderswohin strebenden.
- 7 Wenn sich die Götter beim Entleeren der Nahrung am gleichen Euter, am Ursprungsort der Wahrheit ergötzen, dann möge der große Agni, dem unter Verneigung Spenden dargebracht werden, für die Opferhandlung Sorge tragen, der jederzeit das Rechte tut.
- 8 Du sollst als Kundiger die Botengänge für das Opfer besorgen, der du dich zwischen beiden Welten auskennst. Du gehst seit alters her zum Boten erwählt, da du am besten die Aufstiege zum Himmel kennst.
- 9 Schwarz ist dein Weg, während du hell bist; vor dir ist heller Schein, wandelnd deine Flamme - eines der Wunder! Das andere ist, daß die Mutter unbelegt die Leibesfrucht empfängt und du geboren sofort Bote wirst.
- 10 Sogleich, wenn er geboren ist, zeigt sich seine Kraft, wenn der Wind hinter seiner Flamme dreinbläst. Er ringelt seine spitze Zunge im dünnen Holze; auch die festen Speisen zerteilt er mit den Zähnen.
- 11 Wenn er gierig die Speisen verzehrend mit der gierigen Flamme wächst, so macht der jüngste Agni den gierigen Wind zu seinem Boten. Er folgt verzehrend dem Rauschen des Windes, er spornt gleichsam seinen Renner an, das Rennpferd wird zur Eile getrieben.

Sūkta 4.8

- 1 dūtām vò vīśvavédasam havyaṽvāham amártyam |
yajīṣṭham rñjase girā ||
- 2 sa hi vedā vasúdhitim maḥāñ ārodhānam dīvaḥ |
sa devāñ eha vākṣati ||
- 3 sa véda deva ānamām devāñ ṛtāyate damé |
dāti priyāñi cid vasu ||
- 4 sa hotā sed ú dūtyām cikītvām̐ antar īyate |
vidvām̐ ārodhānam dīvaḥ ||
- 5 te syāma ye agnayé dadāśur havyadātibhiḥ |
ya im puśyānta indhate ||
- 6 te rāyā te sūvīryaiḥ saśavāmsō vi śṛñvire |
ye agnā dādhire duvaḥ ||
- 7 asme rāyó dīve-dīve sam cārantu puruśprhāḥ |
asme vājāsa iratām ||
- 8 sa viprās carṣaṇīnām śavāsā mānūṣāṇām |
ati kṣiprevā vidhyati ||

Sūkta 4.9

- 1 agné mṛṣa maḥāñ aśi ya im ā dévayum janām |
iyethā barhir āsadām ||
- 2 sa mānūṣīṣu dūlabhō vīkṣu prāvīr amártyaḥ |
dūto viśvēśām bhuvat ||
- 3 sa sadma pari nīyate hotā mandro diviṣṭīṣu |
uta potā ni śīdati ||

- 1 Eurem allwissenden Boten, dem unsterblichen Opferfahrer,
der am besten opfert, will ich mit dem Loblied den Vortritt
lassen;
- 2 Denn er kennt den Schatzbehälter, der Große den Aufstieg
zum Himmel. Er möge die Götter hierher fahren.
- 3 Der Gott weiß die Götter herzuwenden, dem, der recht wan-
delt, ins Haus; er gibt uns gar liebe Güter.
- 4 Er ist der Hotri, derselbe verkehrt zwischen Himmel und
Erde, da er sich auf das Botenamt versteht und den Aufstieg
zum Himmel kennt.
- 5 Wir möchten die sein, die den Agni mit Opfergaben be-
schenkt haben, die ihn entzünden und großziehen.
- 6 Die haben sich durch Reichtum, die durch gute Söhne reich-
belohnt einen Namen gemacht, die für Agni Vorliebe hegen.
- 7 Uns sollen Tag für Tag vielbegehrte Schätze zukommen, uns
sollen Belohnungen zuströmen.
- 8 Dieser Redekundige übertrifft mit Kraft die Reden aller Völ-
ker, aller Menschen wie die schnellende Bogensehne.

- 1 Agni, sei gnädig! Du bist der Große, der du zu dem gottver-
langenden Manne gekommen bist, um dich auf das Barhis
zu setzen.
- 2 Dieser Unsterbliche ward unter den menschlichen Stämmen
der unbeirrbare zuredende Bote aller.
- 3 Er wird um seinen Sitz herumgeführt, der wohlredende Hotri
bei den Morgenopfern, und als Potri setzt er sich nieder.

- 4 ūta gnā agnir ādhvara ūto grhapātir damé |
 ūta brahmā ni śīdati ||
- 5 veṣi hy ādhvariṣatām ūpavaktā janānām |
 havyā ca mānūṣāṇām ||
- 6 veṣid v āsya dūtya | rñ yasya jujōšo adhvaram |
 havyam martāsyā volhāve ||
- 7 āsmākām joṣy adhvaram āsmākām yajñam āngirah |
 āsmākām śṛṇudhī havām ||
- 8 pari te dūlabho ratho śmām āsnotu viśvatāḥ |
 yena raksāsi dāśuṣāḥ ||

Sūkta 4.10

- 1 agne tam adyāśvam na stomaiḥ kratum na bhādraṁ hīdīsprśām |
 rdhyāmā tā ohaiḥ ||
- 2 adhā hy agne kratōr bhādrasya dakśasya sādhoḥ |
 rathīr ṛtasyā bṛhato bābhūthā ||
- 3 ebhir nō ṛkair bhavā no arvān sva | r ṇa jyotiḥ |
 agne viśvēbhiḥ sūmanā anīkaiḥ ||
- 4 ābhiṣ te adya gīrbhir grṇanto 'gne dāśēma |
 pra té dīvo na stānayanīti śuśmāḥ ||
- 5 tava svādīṣṭhāgne samdīṣṭir idā cid ahnā idā cid aktoḥ |
 śriye rukmo na rōcata upāke ||
- 6 ghrtam na pūtam tanūr ārepāḥ śuci hirānyam |
 tat té rukmo na rōcata svadhāvah ||

- 4 Und Agni führt die Götterfrauen zum Opfer, und er ist der
 Hausherr im Hause und er setzt sich als Brahman nieder.
- 5 Denn du bist gern der Upavaktri der Leute, die den Adhva-
 ryudienst versehen, und du besorgst die Opferspende der
 Menschen.
- 6 Du besorgst gern den Botengang für den, an dessen Opfer-
 handlung du Gefallen hast, um die Spende des Sterblichen
 zu befördern.
- 7 Hab an unserer Opferhandlung Gefallen, an unserem Opfer,
 o Angiras, erhör unseren Ruf!
- 8 Dein unbeirrbarer Wagen soll uns allenthalben umfahren,
 mit dem du die Spender schüttest.

- 1 Agni, dies Opfer möchten wir heute wie ein Roß durch Lo-
 besworte zurechtbringen durch Lobreden auf dich, daß es zu
 Herzen gehe wie ein guter Rat.
- 2 Denn darum bist du, Agni, der Lenker des guten Rats, des
 rechten Wollens, des hohen Gesetzes geworden.
- 3 Werde du durch diese Preislieder uns zugeneigt wie das Son-
 nenlicht und freundlich mit allen Gesichtern, o Agni!
- 4 Mit diesen Lobesworten preisend wollen wir dich heute be-
 schenken, o Agni. Deine Wutausbrüche donnern wie die des
 Himmels.
- 5 Dein Anblick, o Agni, ist der süßeste, sei es nun am Tage, sei
 es nun des Nachts. Herrlich leuchtet er wie Goldschmuck in
 der Nähe.
- 6 Wie geläutertes Schmalz, fleckenlos ist dein Leib, lauterer
 Gold; das leuchtet an dir wie Goldschmuck, du Freischal-
 tender.

7 kṛtaṁ cid dhi śmā sanēmi dveṣo 'gnā inoṣi martāt |
itthā yajāmānād ṛtāvaḥ ||

8 śivā nāḥ śakhyā santū bhrātrāgnē deveṣu yuṣme |
sā no nābhiḥ sadāṇe sasmīnn ūdhān ||

Sūkta 4.11

1 bhādraṁ tē agne sahasīnn anīkam upāka ā rōcatē sūryāsya |
ruśād dṛṣe dādṛṣe naktayā cid arūksitam dṛśa ā rūpe annām ||

2 vi śāhy agne grṇate mānīṣām kham vepāsā tuvijātā stavānaḥ |
viśvēbhīr yad vāvanāḥ śukra devais tan nō rāsva sumaho bhūrī manmā ||

3 tvad āgne kāvyā tvan mānīṣās tvad ukthā jāyante rādhyāni |
tvad eṭi draviṇaṁ vīrapēsā itthādhiye dāśuṣe martyāya ||

4 tvad vājī vājambhāro vihāyā abhiṣṭīkrj jāyate satyaśuṣmaḥ |
tvad ṛayir devajūto mayobhus tvad āsur jūjuvām āgne arvā ||

5 tvām āgne prathamaṁ devayantō devam martā amṛta mandrajihvam |
dveṣoyutaṁ ā vivāsanti dhībhīr damūnasam grhapātim amūram ||

7 Auch eine begangene Feindseligkeit nimmst du vollständig von dem Sterblichen weg, der also opfert, du rechttuender Agni.

8 Heilvoll soll unser Freundschaft, unsere Bruderschaft mit euch Göttern sein, o Agni. Dies ist unsere Verwandtschaft im Hause am gleichen Euter.

1 Dein erfreuliches Antlitz, du übermächtiger Agni, leuchte auch neben der Sonne. Weiß zu schauen, wird es auch in der Nacht gesehen. An seinem Äußeren ist die glatte Speise zu sehen.

2 Schließe, o Agni, dem Lobsänger durch Beredsamkeit den dichterischen Gedanken wie einen Kanal auf, wenn du, von starker Art, gepriesen wirst. Gib uns den reichen Gedanken ein, du Herrlicher, den du mit allen Göttern gut aufnehmen wirst, du Hellfarbiger.

3 Von dir, Agni, stammen die Sehergaben, von dir die Gedanken, von dir die trefflichen Gedichte. Von dir kommt Reichtum, dessen Zierde die Söhne sind, dem danach trachtenden opferwilligen Sterblichen.

4 Von dir kommt das Kampfroß von besonderer Kraft, das den Preis davonträgt, den Vorrang schafft und echten Mut besitzt; von dir der gottgeschickte Schatz, der zur Freude gereicht, von dir der rasche, eilende Renner, o Agni.

5 Dich, Agni, mit der wohlredenden Zunge suchen als ersten Gott die gottergebenen Sterblichen, o Unsterblicher, durch Gebete zu gewinnen, der die Feindschaft abwehrt, den Gebieter, den besonnenen Hausherrn.

6 āre aśmad amātim āre amhā āre viśvām durmatīm yan nīpāsi |
doṣā śīvaḥ sāhasaḥ sūno agne yaṁ deva ā cit sacāse svāsti ||

6 Fern von uns hältst du die Gedankenarmut, fern die Not, fern
alles Übelwollen, so du Schützer bist. Bei Nacht bist du dem
heilsam, o Agni, Sohn der Kraft, dem du, der Gott, zur Seite
stehst zum Glücke!

Sūkta 4.12

1 yas tvām āgna inadhāte yatasruk tris te annām kṛṇavaṭ sasmīn ahān |
sa su dyumnair abhy āstu praśakṣat tava kratvā jātavedaś cikītvān ||

1 Wer dich, Agni, mit bereitgehaltenem Schmalzlöffel anzün-
det, dir dreimal am gleichen Tage Speise bereitet, der soll
fein an Ruhmesglanz als siegreicher Meister überlegen sein,
weise durch deine Einsicht, o Jatavedas.

2 idhmaṁ yas té jabharāc chaśramāṇo maḥo āgne anīkaṁ ā sāparyan |
sa idhānaḥ prati doṣām uśāsam puṣyaṁ rayim śacate ghnann amitrān ||

2 Wer dir Brennholz bringt, sich abmühend, indem er deine,
des Großen, Erscheinung ehrt, o Agni, und zu jeder Nacht-
und Morgenzeit dich entzündet, der gedeiht und kommt zu
Reichtum und erschlägt die Feinde.

3 agnir īse bṛhataḥ kṣatriyaśyāgnir vājāsya paramasyā rāyaḥ |
dadhātī ratnām vidhate yaviṣṭho vy ānuṣaṁ martyāya svadhāvān ||

3 Agni gebeut über hohe Herrschermacht, Agni über den Sie-
gerpreis, über den höchsten Reichtum. Er teilt dem huld-
genden Sterblichen nach Gebühr Belohnung aus, der Jüngs-
te, Freischaltende.

4 yac cid dhi te puruṣatrā yaviṣṭhācittibhiś cakṛmā kac cid āgāḥ |
kṛdhī śv aśmān aditer anāgān vy enāmsi śīsratho viśvāg agne ||

4 Denn wenn wir auch, wie es unter Menschen vorkommt, aus
Unkenntnis irgend ein Unrecht dir getan haben, du Jüngs-
ter, so mach uns fein vor Aditi frei von Schuld; erlaß uns
gänzlich die Sünden, o Agni!

5 maḥaś cid agna enāso abhikā ūrvād devānām ūta martyānām |
mā te sakhāyaḥ sadam id riśāmaḥ yacchā tokāya tanāyāya śam yoh ||

5 Bewahre uns rechtzeitig auch vor großer Gewalttat, Agni,
vor einem zweiten Urva der Götter und Sterblichen! Als de-
ine Freunde sollten wir niemals Schaden erleiden. Gewähre
Glück und Heil dem leiblichen Samen!

6 yathā ha tyad vāsavo gauryām cit paḍi śītam amūncatā yajatrāḥ |
evo śv aśman mūncatā vy amhaḥ pra tāry agne prataraṁ na āyūḥ ||

6 Wie ihr Götter damals die Gaurikuh, die am Fuß gefesselt
war, befreitet, ihr Opferwürdige, so löset fein von uns die
Pein! Es werde unser Leben weiter verlängert, o Agni!

Sūkta 4.13

- 1 praty agnir uṣasām agrām akhyad vibhāṭinām sūmanā ratnādheyam |
yātam āśvinā sukṛto durōṇam ut sūryo jyotiṣā deva ēti ||
- 2 ūrdhvam bhānum sāvitā devo āsred drapsam davidhvat gaviṣo na satvā |
anū vṛaṭam varūṇo yanti mītro yat sūryam divy ārohayānti ||
- 3 yaṁ śim akīṇvaṁ tamāse vipṛce dhruvakṣemā anāvasyanto arthām |
taṁ sūryam ḥaritaḥ sapta yāhvīḥ spaśam viśvāsyā jagāto vahanti ||
- 4 vahiṣṭhebhīr viharān yāsi tantum avavyayann asitam deva vasmā |
davidhvato raśmayāḥ sūryāsyā carmevāvādhūṣ tamō apsv aṅntaḥ ||
- 5 anāyato anibaddhaḥ kathāyam nyānān uttāno 'va padyate na |
kayā yāti svadhayā ko dādarśa divaḥ skāmbhaḥ samītaḥ pāti nākām ||

Sūkta 4.14

- 1 praty agnir uṣasō jātavedā akhyad devo rocāmānā mahōbhīḥ |
ā nāsatyorugāyā rathēnemaṁ yajñam upā no yātam acchā ||

- 1 Agni hat den Anbruch der Morgenröten erwartet, der freundlich Gesinnte die Schatzspende der Erstrahlenden. Kommet, ihr Asvin, ins Haus des Frommen! Gott Surya geht mit seinem Lichtglanz auf.
- 2 Gott Savitri hat sein Licht aufgesteckt, sein Banner schwingend wie ein Krieger, der auf Rinder auszieht. Mitra und Varuna folgen seinem Gebot, wenn sie den Surya am Himmel aufsteigen lassen,
- 3 Den sie dazu bestimmten, das Dunkel zu zerteilen, sie die auf festem Grunde stehen und ihr Tagwerk nie einstellen, diesen Surya fahren die sieben jüngsten falben Stuten, den Beobachter der ganzen Welt.
- 4 Mit deinen besten Zugpferden kommst du, den Faden wechselnd, das schwarze Gewand abdeckend, o Gott. Die Strahlen des Surya haben die Finsternis wie ein Fell geschüttelt und ins Wasser versenkt.
- 5 Wie kommt es, daß er nicht kopfüber herabfällt, obwohl er nicht festgehalten, nicht angebunden ist? Durch welches Eigengesetz geht er, wer hat es gesehen? Als Säule des Himmels angebracht schützt er das Firmament.

- 1 Agni Jatavedas hat die Morgenröten erwartet, der Gott die in ganzer Herrlichkeit erglänzenden. Kommet, ihr Nasatyas, zu Wagen weite Strecken zurücklegend zu diesem Opfer zu uns her!

- 2 ūrdhvaṁ kṛtuṁ sāvītā devo átrej jyotir vísvásmaḥ bhuvánāya kṛṇvan |
āpra dyāvāpṛthivī antarikṣam vi sūryō raśmibhiś cekitānaḥ ||
- 3 āvahanty aruṇir jyotiṣāgān mahī cītrā raśmibhiś cekitānā |
prabōdhayānti suvitāyā devy uīśā īyate suyujā rathēna ||
- 4 ā vām vahiṣṭhā īha te vāhantu rathā asvāsa uśaso vyūṣṭau |
īme hi vām madhūpeyāya somā asmin yajñe vīṣaṇā mādayethām ||
- 5 anāyato anibaddhaḥ kathāyaṁ nyānān uttāno 'vā padyate na |
kāyā yāti svadhayā ko dādarsa divaḥ skāmbhaḥ samītaḥ pātī nākām ||

Sūkta 4.15

- 1 agnir hotā no adhvare vājī san pari nīyate |
devo devesu yajñīyāḥ ||
- 2 pari triviṣṭy ādhvaraṁ yāty agnī rathīr iva |
ā devesu prayo dadhāt ||
- 3 pari vājāpatiḥ kavir agnir havīyāny ākramīt |
dadhād ratnāni dāśuṣē ||
- 4 ayaṁ yaḥ sṛñjāye puro daivavāte sāmīdhyatē |
dyumām āmitradambhānaḥ ||
- 5 asyā ghā vīra ivāto 'gner īśīta martyāḥ |
tigmajāmbhasya mīlhuṣāḥ ||

- 2 Gott Savitri hat sein Banner aufgerichtet, der ganzen Welt Licht bereitend. Surya hat Himmel und Erde, die Luft angefüllt, mit seinen Strahlen prangend.
- 3 Auf ihrer Herfahrt ist die Morgenröte mit ihrem Lichte gekommen, die große, prächtige, mit ihren Strahlen prangend. Die Göttin Usas kommt zu guter Fahrt, die Schläfer aufweckend, auf gutbespanntem Wagen.
- 4 Euch beide sollen die bestfahrenden Wagen und Rosse beim Aufleuchten des Morgens hierher fahren, denn diese Soma's sind für euch zum Mettrunk. Ergötzet euch, ihr Bullen, bei diesem Opfer!
- 5 Wie kommt es, daß er nicht kopfüber herabfällt, obwohl er nicht festgehalten, nicht angebunden ist? Durch welches Eigengesetz geht er, wer hat es gesehen? Als Säule des Himmels angebracht schützt er das Firmament.

- 1 Agni, der Hotri bei unserem Opfer, wird als Siegesroß herumgeführt, der Gott, der unter den Göttern der Opferwürdige ist.
- 2 Dreimal geht Agni um das Opfer wie ein Wagenfahrer, zu den Göttern das Opfermahl bringend.
- 3 Agni, der Herr des Siegerpreises, der Seher, hat die Opfer umwandelt, dem Opferspender Schätze bringend.
- 4 Er, der vor Srinjaya Daivavata entzündet wurde, ist der glänzende Feindeüberlister.
- 5 Möge der sterbliche Mann einen ebensolchen Agni wie diesen zu eigen haben, einen scharfzahnigen Lohner.

- 6 tam arvāntarṁ na sāṅasim āruṣarṁ na dīvaḥ śiśūm |
marmrjyantē dīve-dīve ||
- 7 bodhād yan mā haribhyāṁ kumāraḥ sāhadevyāḥ |
acchā na hūta ud āram ||
- 8 uta tyā yājatā hariḥ kumārāt sāhadevyāt |
prayātā śadya ā dāde ||
- 9 eṣa vām devāv asvinā kumāraḥ sāhadevyāḥ |
dīrghāyūr astu somākaḥ ||
- 10 tarṁ yuvarṁ devāv asvinā kumāraṁ sāhadevyam |
dīrghāyūṣarṁ kṛṇotana ||

Sūкта 4.16

- 1 ā satyo yātu maḡhavāṁ rjīṣī dravāntv asya harāya upā naḥ |
tasmā id andhāḥ suṣumā sūdakṣām ihābhīpitvarṁ kārate grṇānaḥ ||
- 2 avā sya śūrādhvano nāntē 'smin nō ādya savāne maṇdadhyai |
śamsāty uktham uśanēva veḍhās cikītuṣē asuryāya manmā ||
- 3 kavir na niṇyam vidathāni sādhnan vṛṣā yat sekām vipipāno arcāt |
dīva itthā jījanat sapta kārūn ahnā cic cakrur vāyunā grṇantāḥ ||
- 4 sva1r yad vedi sūdṛśīkam arkair mahī jyotī rurucur yad dhā vastōḥ |
andhā tamāmsī dudhitā vīcakṣe nṛbhyaś cakāra nṛtāmo abhiṣṭau ||

- 6 Ihn putzen sie Tag für Tag wie ein gewinnbringendes Roß,
wie das rötliche Kind des Himmels.
- 7 Als mich der Prinz Sahadevya mit zwei Falben weckte, da
fuhr ich empor wie gerufen.
- 8 Und diese beiden göttlichen Falben habe ich von dem Prinzen
Sahadevya sogleich als Geschenk empfangen.
- 9 Dieser Prinz Somaka Sahadevya soll von euch ein langes Le-
ben haben, ihr Götter Asvin!
- 10 Machet ihr Götter Asvin diesen Prinzen Sahadevya langle-
big!

- 1 Der wahre Gabenherr, der Trestersafttrinker soll kommen;
seine Falben sollen zu uns laufen. Für ihn haben wir den
wirksamen Trank gepreßt; hier möge der Gepriesene Ein-
kehr halten.
- 2 Spann aus, o Held, wie am Ende des Weges, um dich heute
bei diesem Somaopfer von uns zu ergötzen. Der Hotri soll
ein Preislied vortragen, ein Meister wie Usanas, ein Gedicht
für dich, den Kenner, den Asurischen.
- 3 Der die weisen Reden herausbringt wie der Seher ein Ge-
heimnis, er möge, wenn der Bulle in den Gesang einstimmen
wird, den Erguß herausschlüpfend, hier die sieben Dichter
des Himmels erzeugen. Mit dem Tag selbst haben die Lob-
sänger die regelmäßigen Zeiten gemacht.
- 4 Als das schön zu schauende Himmelslicht durch ihre Zaubergesänge
gefunden war, als sie das große Licht am Morgen
leuchten ließen, da machte der Mannhafteste das hartnäckige
stockfinstere Dunkel in Hilfsbereitschaft für die Männer
zum Durchblicken.

- 5 vaṅkaṣa indro amitam rjīṣy uḷbhe ā pápraṅ rodāsī mahītvā |
atás cid asya mahimā vi récy abhi yo vísvā bhuvānā bābhūvā ||
- 6 vísvāni śakro naryāṇi vidvān apo rīreṇā sakhibhīr nikāmaiḥ |
āsmānaṁ cīd ye bibhīdur vacóbhir vrajaṁ gomāntam uśījo vi vāvruḥ ||
- 7 apo vṛtraṁ vāvriṅvāmsam parāhaṅ prāvāt te vajrāṁ pṛthivī sacētāḥ |
prāṅnāmsi samudriyāny ainoḥ patīr bhavaṅ chavāsā sūra dhṛṣṇo ||
- 8 apo yad adrim puruhūṭā dardār āvir bhūvat saramā pūrvyam té |
sa nó netā vājam ā dārṣī bhūriṁ gotrā rujaṅ aṅgirobhir grṅṅānaḥ ||
- 9 acchā kavirī nīmaṇo gā abhiṣṭau svārṣātā maghavaṅ nādhāmānam |
ūtibhīṣ tam iṣaṇo dyumnahūtau ni māyāvān abrahmā dasyūr arta ||
- 10 ā dasyughnā manāsā yāhy astam bhūvat te kutsāḥ sakhye nikāmaḥ |
sve yonau ni śādataṁ sarūpā vi vām cikitsad ṛṭacid dhā nārī ||
- 11 yāsi kutsēna sarathām avasyus todo vātāsya haryor īśānaḥ |
rjṛā vājam na gadhyaṁ yuyūṣan kavir yad ahaṅ pāryāya bhūṣāt ||

- 5 Indra wuchs ins Ungemessene den Trestersaft trinkend; mit seiner Größe füllte er beide Welthälften an. Und noch darüber hinaus dehnte sich seine Größe aus, der alle Welten überragt.
- 6 Der Mächtige, der sich auf alle Mannestaten versteht, hat die Wasser freigemacht mit den anhänglichen Freunden. Die Usij, die durch ihre Worte selbst den Fels spalteten, haben den Rinderpferch aufgeschlossen.
- 7 Den Vritra, der die Wasser eingeschlossen hatte, schlug er weg. Die Erde, die im Einverständnis war, unterstützte deine Keule. Du setztest die zum Meer gehenden Ströme in Bewegung, der du durch deine Kraft ihr Herr wurdest, du kühner Held.
- 8 Als du Vielgerufener den Fels aufsprengst, da war dir zuvor die Sarama erschienen: "Als unser Führer sollst du reiche Beute ausschlagen, die Kuhhöhlen erbrechend, von den Angiras angerufen.
- 9 Suche, du mannhaft Gesinnter, hilfsbereit den Kavi auf, der wegen der Sonnengewinnung in Nöten ist, du Gabenherr. Eile zu ihm mit deinen Hilfen auf seinen hellen Ruf! Der listenreiche Dasyu, der keine erbaulichen Worte hat, soll erliegen!
- 10 Mit dasyumörderischer Absicht geh nach Hause, Kutsa sei dir in Freundschaft ergeben! Auf ihren eigenen Schoß setzt euch beide gleich aussehend. Die Frau wird im Zweifel über euch beiden sein, die doch das Richtige kennt.
- 11 Du fährst mit Kutsa auf dem gleichen Wagen als Hilfsuchender, indem du die Rosse des Vata anstachelst, du der Gebieter der Falben, die beiden Schimmelrosse festzuhalten suchend wie die deckenhohe Beute, auf daß der Kavi sich für die entscheidende Stunde am Tage bereit halte.

12 kutsāya śuṣṇām aśuṣam ni bārhiḥ prapitve ahnaḥ kuyāvaṁ sahasrā |
śadyo dasyūn pra mṛṇa kuṭsyena pra sūrās cakram vṛhatād abhiké ||

13 tvam pipruṁ mrgāyaṁ śūsuvāmsām rjīsvāne vaidathināya randhiḥ |
pañcāśat kṛṣṇā ni vāpaḥ sahasrātkaṁ na puró jarimā vi dārdah ||

14 sūrā upāke tanvaīm dadhāno vi yat te cety amṛtāsyā varpāḥ |
mrgo na hastī taviṣim uṣāṇaḥ śimho na bhīma āyúdhāni bibhrāt ||

15 indraṁ kāmā vasūyantó agmaṇ svārmilḥe na savāne cakānāḥ |
śraṇvasyavāḥ śasamānāsā ukthair oko na raṇvā sudṛśīva puṣṭiḥ ||

16 tam id va indraṁ suhavam huvema yas tā cakāra naryā purūṇi |
yo māvate jaritre gadhyāṁ cin maḥṣū vājam bharāti spārharādhāḥ ||

17 tigṁā yad antar aśaniḥ patāti kasmīn cic chūra muhuke janānām |
ghorā yad ārya samṭīr bhavāty adhā smā nas tanvó bodhi gopāḥ ||

18 bhuvó 'vītā vāmadévasya dhīnām bhuvāḥ sakhāvṛko vājāsatau |
tvām anu pramātīm ā jāganmoruśamsó jaritre viśvadhā syāḥ ||

19 ebhir nṛbhīr indra tvāyubhiḥ tvā maghavādbhir maghavaṇ viśvā ājau |
dyāvó na dyumnair abhi santó aryaḥ kṣapo mādema śaradās ca pūrviḥ ||

12 Für Kutsa sollst du den nicht ausdorrenden Susna niederstrecken. Wenn es am Tag auf die Essenszeit zugeht, zerschmetterte den Kuyava und zu Tausenden die Dasyu's an einem Tage in der kutsischen Gewandung; reiñ bei dem Anprall das Rad der Sonne weg!

13 Du unterwarfst den Rijisvan, dem Sohne des Vidathin, den übermächtigen Pipru Mrigaya. Fünzigtausend Schwarze warfst du nieder. Du zerschlistest die Burgen wie das Alter ein Gewand;

14 Neben die Sonne dich stellend, daß deine, des Unsterblichen, Gestalt in die Augen fällt, mit Stärke dich gürtend wie ein Elefant, wie ein Löwe furchtbar, wenn du die Waffe trägst.

15 Zu Indra sind Gutes verlangend die Wünsche gekommen, an der Somaspende wie an der Schlacht ihre Freude habend, Ruhm suchend, dienstteifrig mit Preisliedern, erfreulich wie das Heim, wie der schön zu schauende Wohlstand.

16 Diesen Indra, der sich gern rufen läßt, wollen wir für euch rufen, der diese vielen Mannestaten getan hat, der einem Sänger gleich mir alsbald sogar deckenhohen Gewinn einbringt, der beneidenswerte Belohnungen hat.

17 Wenn der spitzige Schleuderstein dazwischen fliegen wird in jedwedem Schlachtgeschrei der Völker, o Held, wenn der furchtbare Zusammenstoß stattfinden wird, o Gebieter, dann sei der Schirmer unseres Leibes!

18 Sei du Gönner der Gebete des Vamadeva, sei bei der Lohngewinnung ein Freund, der vor Wölfen schützt. An dich haben wir uns als unsere Vorsehung gewendet; sei du allezeit für den Sänger einer, dessen Wort weithin reicht.

19 Mit diesen dir ergebenen Männern, o Indra, mit den freigebigen, du Freigebiger, rufe ich dich in jedem Kampfe. Die Nebenbuhler an Glanz überragend wie der Himmel die Erde,

20 eved indrāya vṛṣabhāya vṛṣṇe brahmākarma bhrgāvo na rathām |
nū cid yathā naḥ sakhyā viyoṣad asān na ugrō 'vitā tānūpāḥ ||

21 nū ṣṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahma navyām dhiyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

Sūkta 4.17

1 tvam mahām indra tubhyām ha kṣā anū kṣatram maṁhanā manyata dyauḥ |
tvaṁ vṛtraṁ śavāsā jaghanvān srjaḥ sindhūrṁ ahinā jagrasānān ||

2 tava tviṣo janīman rejata dyau rejad bhūmir bhīyasā svasyā maṇyoḥ |
rghāyantā subhvaḥ parvatāsa ārdan dhanvāni sarayāntā āpāḥ ||

3 bhīnad girim śavāsā vajrām iṣṇann āviṣkrvānaḥ sāhasāna ojaḥ |
vadhīd vṛtraṁ vajreṇa mandasānaḥ sarann āpo javasā ḥataviṣṇīḥ ||

4 svīrās te janitā mānyata dyaur indrāsya kartā svapāstamo bhūt |
ya im jājanā svaryām svajram anāpacyutaṁ sadāso na bhūmā ||

möchten wir viele Nächte und Herbste schwelgen.

20 So haben wir dem Indra, dem männlichen Bullen, eine Erbauung gemacht, wie die Bhrgu's einen Wagen, auf daß sich niemals unsere Freundschaft löse und uns ein mächtiger Gönner und Leibeschützer sei.

21 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir auf neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

1 Du, Indra, bist der Große; dir gestanden Erde und Himmel bereitwillig die Herrschaft zu. Nachdem du den Vritra mit Kraft erschlagen hattest, ließest du die vom Drachen verschlungenen Flüsse los.

2 Der Himmel zitterte bei deiner Geburt aus Furcht vor deinem Feuer, es zitterte die Erde aus Furcht vor deinem Grimm. Die festen Berge drohten, es senkten sich die Ebenen, die Gewässer entlaufen.

3 Er spaltete den Berg, mit Kraft die Keule entsendend, als Sieger seine Stärke offenbarend. Er erschlug berauscht den Vritra mit der Keule; die Gewässer liefen in Eile davon, als ihr Bulle erschlagen war.

4 Für deinen Erzeuger und Vater des tüchtigen Sohnes galt der Himmel; des Indra Erzeuger war der große Künstler, der ihn erzeugt hat, ihn mit der lauten Stimme und der schönen Keule, der wie die Erde nicht vom Platz weicht.

5 ya ekā ic cyāvayātī pra bhūmā rājā kṛṣṭinām pūruhūta indrāḥ |
saṅyam eṇam aṅu visvé madanti rāṭim devasyā grṇato maghonāḥ ||

6 saṭrā somā abhavann asya visvé saṭrā madāso bṛhato madiṣṭhāḥ |
saṭrābhavo vasūpatīr vasūnām datre visvā adhithā indra kṛṣṭiḥ ||

7 tvam adhā prathamam jāyamāno 'me visvā adhithā indra kṛṣṭiḥ |
tvam prati pravatā āśayānam ahim vajreṇa maghavan vi vṛścaḥ ||

8 saṭrāhaṇam dādhrīṣim tumraṁ indrām mahām āpāraṁ vṛśabham suvajrām |
hantā yo vṛtraṁ sanitoṭa vājam datā maghāni maghavā surādhāḥ ||

9 ayam vṛtās cātayate samīcīr ya ājiṣu maghavā śṛṇva ekāḥ |
ayam vājām bharaṭi yaṁ sanoty asya priyāsāḥ saḥye syāma ||

10 ayam śṛṇve adha jāyann uta ghnann ayam uta pra kṛṇute yudhā gāḥ |
yadā saṅyam kṛṇute maṅyum indro visvām dr̥ḥham bhāyata ejād asmāt ||

11 sam indro gā ājayat sam hirānyā sam āśviyā maghavā yo hā pūrvih |
ebhir nṛbhīr nṛtāmo asya śākaī rāyo vibhaktā sambharaś ca vasvāḥ ||

12 kiyaṭ svīd indro adhy eti mātuḥ kiyaṭ pitur jānītur yo jājanā |
yo āsya śuśmām muḥkair iyārti vāto na jūtaḥ staṅayādbhir abhraiḥ ||

5 Der allein die Erde ins Wanken bringt, der König der Völker,
der vielgerufene Indra. Dem Wahrhaften jubeln alle zu, der
Gabe des Gottes, der der freigebige Patron des Sängers ist.

6 Ihm wurden alle Somatränke insgesamt zuteil, dem Hohen
die berauschendsten Rauschtränke insgesamt. Du wardst der
Herr der Güter insgesamt. Allen Völkern hast du zu ihrem
Anteil verholffen, Indra.

7 Du hast damals, eben geboren, zuerst alle Völker in Panik
versetzt, o Indra. Du zerhiebst den Drachen, der die Ströme
belagerte, mit der Keule, du Gabenreicher.

8 Den auf einmal erschlagenden, mutigen, starken Indra, den
großen, unbegrenzten Bullen mit der schönen Keule, der der
Töter des Vritra und der Gewinner der Beute ist, der Gaben
schenkt, der Freigebige, Belohnende.

9 Er treibt die vereinten Heerscharen in die Flucht, der in den
Schlachten als der Freigebige bekannt ist. Er bringt die Beute
heim, die er gewinnt. In seiner Freundschaft möchten wir die
Lieben sein.

10 Er ist darum bekannt als der Siegende und Schlagende und
er treibt durch Kampf die Rinder fort. Wenn Indra seinen
Eifer wahr macht, dann fürchtet sich vor ihm alles Feste und
Bewegliche.

11 Indra hat Rinder, Gold, Rossherden zusammenerobert, der
Freigebige, der viele Burgen erobert hat, mit diesen Män-
nern, seinen Hilfstruppen, er der Mannhafteste, der Vertei-
ler des Reichtums und Zusammenbringer von Gut.

12 Was kümmert sich Indra wohl viel um seine Mutter, was
um den Vater, den Erzeuger, der ihn erzeugt hat? Der dein
Ungestüm durch die Schlachtrufe antreibt wie der jagende
Wind durch die donnernden Wolken.

13 kṣiyantāṃ tvam akṣiyantaṃ kṛṇotiyārti reṇum maghavā samohām |
vibhañjanur aśanimāṃ iṅ dyaur uta stotārām maghavā vasaū dhāt ||

14 ayaṃ cakram iṣaṇat sūryāsyā ny etaśaṃ rīramat sasṛmāṇam |
ā kṛṣṇa im̐ juhurāṇo jigharti tvāco budhne rajāso asya yonaū ||

15 asiknyāṃ yajāmāṇo na hotā ||

16 gavyantaṅ indrāṃ sakhyāyā viprā aśvāyanto vṛṣāṇaṃ vājayāntaḥ |
janīyanto janīdām akṣitotim̐ ā cyāvayāmo vate na kośām ||

17 trātā nō bodhī dadṛśāna āpir ābhikhyātā mārḍitā somyānām |
sakhā pītā pītṛtāmaḥ pītṛṇāṃ kartēm u lokam̐ uśate vayoḍhāḥ ||

18 sakhyātām āvitā bōdhi sakhā grṇāna indra stuvate vayo dhāḥ |
vayam̐ hy ā té cakṛmā sabādhā ābhiḥ śamibhir̐ mahayānta indra ||

19 stuṭa indrō maghavā yad dhā vṛṭrā bhūrīṇy ekō apratini hanti |
asya priyo jāritā yasyā śarman̐ nakir̐ devā vārayāntē na martāḥ ||

20 evā na indrō maghavā virapśī karāt satyā cārṣaṇīdhṛd ānarvā |
tvam̐ rājā januśāṃ dhehy asme adhī śravō māhinaṃ yaj jāritre ||

13 Er macht den Einen, der ruhig haust, zu einem Unbehausten. Der Freigebige treibt den Staub in dichten Haufen auf, zerschmetternd wie der Keile schleudernde Himmel, und der Freigebige bringt den Sänger zu Reichtum.

14 Dieser treibt das Rad der Sonne weiter; den Etasa, der seinen Lauf gemacht, hält er an. Er schleudert ihn auf einen Abweg führend auf den schwarzen Boden der Haut, in den Schoß dieses Dunkelraumes.

15 Wie der opfernde Hotri auf das schwarze Fell.

16 Kühe begehend, Rosse begehend, den Siegerpreis begehend rufen wir Redekundige den Bullen Indra zur Freundschaft; Weiber begehend ziehen wir den Weiberschenker von unversieglischen Gnaden wie den Schöpfeimer im Brunnen heran.

17 Sei uns Schützer, sichtbarer Freund, ein Fürsorger und Erbarmer der Somaliebenden, Freund und Vater, väterlichster der Väter, der dem Verlangenden einen Platz verschafft und Kraft verleiht.

18 Sei Gönner und Freund derer, die einen Freund suchen. Gib gepriesen, o Indra, dem Lobsänger Kraft, denn wir haben eifrig für dich das Opfer bereitet, mit diesen Zurüstungen dich ehrend, o Indra.

19 Gepriesen wird der freigebige Indra, weil er ja allein die vielen Feinde erschlägt, denen keiner gewachsen ist. Ihm ist der Sänger lieb, den in seinem Schutze weder Götter noch Sterbliche verdrängen.

20 Also möge uns alles Wahr machen der freigebige Indra, der Überfluß hat, der unbestrittene Völkerregent. Du, der König der Geschöpfe, verleihe uns gewaltigen Ruhm, der dem Sänger gebührt!

21 nū śṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre nadyoṣ na pipeh |
akāri te harivo brahma navyām dhiyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

21 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

Sūkta 4.18

1 ayam panthā anūvittaḥ purāṇo yatō devā udajāyanta viśve |
atās cid ā janīṣiṣṭa pravṛddho mā mātarām amuyā pattāve kaḥ ||

1 Dies ist der erprobte alte Weg, auf dem alle Götter geboren wurden. Auf diesem soll auch er ausgereift geboren werden. Nicht soll er seine Mutter derartig zugrunde gehen lassen.

2 nāham ato nir āyā durgahaitat tiraścataḥ pārsvān nir gāmāni |
bahūni me akṛtā kartvāni yudhyai tvena saṁ tvena pṛcchai ||

2 Ich mag nicht hier hinausgehen; dies ist ein übler Durchgang. Ich will quer zur Seite hinausgehen. Vieles noch nie getane muß ich tun; mit dem einen will ich kämpfen, mit dem anderen mich verständigen.

3 parāyatīm mātarām anv ācaṣṭa na nānū gāny any nū gāmāni |
tvaṣṭūr grhe āpibat somam indraḥ śatadhanyām camvoh sutasya ||

3 Er blickte der fortgehenden Mutter nach: "Ich will nicht zurückbleiben, ich will doch nachgehen." Im Hause des Tvastri trank Indra den Soma, der hundert Kühe wert war, von dem in den Gefäßen gepreßt.

4 kim sa rdhāk kṛṇavad yaṁ sahasrām māso jabhāra śaradās ca pūrvih |
nahī nv āsya pratimānam asty antar jāteṣūta ye janitvāḥ ||

4 Warum will sie den beiseite schaffen, den sie tausend Monate und viele Herbste getragen hat? Denn es gibt ja nicht seinesgleichen unter den Geborenen und unter den Künftigen.

5 avadyam ivā manyāmānā guhākṛ indraṁ mātā vīryeṇā nyṣṭam |
athod āsthāt svayam atkaṁ vasāna ā rodāsī aprṇāj jāyāmānaḥ ||

5 Als ob sie ihn für einen Schandfleck hielte, hat die Mutter den Indra versteckt, der von Manneskraft strotzte. Da erhob er sich, selbst sein Gewand umlegend; der Neugeborene füllte beide Welthälften an.

6 eṭā ārṣanty alalābhavāntūr ṛtāvārī iva saṁkrośāmānaḥ |
eṭā vi pṛcchā kim idam bhānanti kam āpo adrim pariḍhirṁ rūjanti ||

6 Da strömen diese Gewässer freudig erregt, die wie rechtschaffene Frauen durcheinander kreischen. Frage sie aus, was sie reden, welchen Felswall die Gewässer durchbrechen?

7 kim ú švid asmai nīvidó bhanantendrásyāvadyam didhiṣanta āpāḥ |
mamaītān putro māhaṭā vadhena vṛtram jāghānvām āsrjad vi sindhūn ||

8 mamāc caṇa tvā yuvaṭiḥ parāṣa mamāc caṇa tvā kuṣava jagārā |
mamāc cid āpaḥ śisāve mamṛḍyur mamāc cid indraḥ sahasod ātiṣṭhat ||

9 mamāc caṇa té maghavaṇ vyāmsō nivividhvām āpa hanū jāghānā |
adhā nividdha uttāro babhūvān chirō dāsasya sam piṇag vadhena ||

10 grṣṭiḥ sāsūva sthaviram tavāgām ānādhṛṣyam vṣabham tumraṃ indram |
arīḥam vatsam carathāya mātā svayam gātum tanvā icchamānam ||

11 uta mātā māhiṣam anv āvenad amī tvā jahati putra devāḥ |
athābravid vṛtram indro haniṣyan sakhē viṣṇo vitaram vi krāmasva ||

12 kas té mātarām vidhavam acakrac chayurṃ kas tvām ājighāmsac carāntam |
kas té devo adhi mārḍika āśid yat prākṣiṇāḥ pitarām pādagrhyā ||

13 avartyā śunā āntrāṇi pece na deveṣu vivide mardītārām |
apāsyām jāyam amāhiyamānām adhā me śyeno madhv ā jābhāra ||

7 Reden sie ihm einladende Worte nach, oder beabsichtigen die Gewässer Indra's Schande? Mein Sohn hat diese Flüsse laufen lassen, nachdem er mit der großen Waffe den Vritra erschlagen hatte.

8 Um meiner Willen hat dich die junge Frau nicht beseitigt, noch hat dich um meiner Willen die Kusava verschlungen. Um meiner Willen mögen sich die Gewässer des Kindes erbarmen haben, um meiner Willen erhob sich plötzlich der Indra.

9 Nicht um meiner Willen hat Vyamsa dich, du Gabenreicher, verwundet und dir beide Kinnbacken abgeschlagen. Obwohl verwundet wardst du da seiner Meister; du hast mit der Waffe den Kopf des Dasa zerschmettert.

10 Die Kalbin gebar den stämmigen, starken, unangreifbaren Bullen, den kräftigen Indra. Die Mutter ließ das Kalb ungeleckt laufen, das sich selbst seinen Weg sucht.

11 Und die Mutter blickte dem Büffel nach: "Mein Sohn, jene Götter lassen dich im Stich." Da sprach Indra, im Begriff den Vritra zu erschlagen: "Freund Vishnu, schreite so weit als möglich aus!"

12 Wer hat deine Mutter zur Witwe gemacht? Wer wollte dich im Liegen oder Gehen töten? Welcher Gott fand Gnade vor dir, als du den Vater am Fuße gepackt und zerschmettert hast?

13 Aus Not kochte ich mir die Eingeweide des Hundes, unter den Göttern fand ich keinen Erbarmer. Ich sah mein Weib ungeehrt. Da hat mir der Adler den Süßtrank gebracht.

Sūkta 4.19

- 1 evā tvām indra vajrīn atrā viśvé dēvāsāḥ suhavaśā ūmāḥ |
mahām ubhe rodāsī vṛddham ṛṣvaṁ nir ekam id vṛṇate vṛtrahatyē ||
- 2 avāśṛjantaḥ jivṛāyo na devā bhuvāḥ samrāl indra satyayōniḥ |
ahann ahim pariśayānaṁ arṇaḥ pra vartanīr ārado viśvadhēnāḥ ||
- 3 atīpṇuvantaṁ viyātā abudhyam abudhyamānaṁ susupānaṁ indra |
sapta prati pravatā āśayānaṁ ahim vajreṇa vi riṇā aparvan ||
- 4 akṣōdayac chavāsā kṣāmā budhnaṁ vār na vātāḥ taviṣibhīr indrāḥ |
dṛḥhāny aubhnād uśamāna oja 'vābhinat kaḥubhaḥ parvatānām ||
- 5 abhi pra dādrur janāyo na garbhaṁ rathā ivā pra yāyuh sākam adrāyaḥ |
atārpayo viśṛtā ubja ūrmin tvam vṛtām āriṇā indra sindhūn ||
- 6 tvam mahim āvanim viśvadhēnām turvitāye vāyāya kṣarāntim |
arāmayo namaśaijad arṇaḥ sutaraṇām ākṛṇor indra sindhūn ||
- 7 prāgruvō nabhanvoḥ na vakvā dhvasrā āpinvad yuvatīr itajñāḥ |
dhanvāny ajrām aprṇak ṛṣṇānām adhog indrāḥ staryoḥ dāmsūpatniḥ ||

- 1 Also erwähnen dich, Indra mit der Keule, nunmehr die Götter alle, die Helfer, die sich gern rufen lassen, und beide Welten, dich den großen, erstarkten Recken als einzigen im Vritrakampf.
- 2 Die Götter verzichten wie die Greise; du Indra wurdest der Allkönig, deinen wahren Platz einnehmend. Du erschlugst den Drachen, der die Flut umlagerte; du hast die alltränkenden Flußläufe gefurcht.
- 3 Den nimmersatten, ausgespreizten Drachen, den man nicht wecken soll, der ungeweckt schlief, der die sieben Ströme belagerte, hast du, Indra, mit der Keule an einer gelenklosen Stelle zertrennt.
- 4 Indra zerstäube mit Kraft den Erdboden wie der Wind das Wasser durch seine Stärke. Er zwang die Festen, seine Kraft anbietend, er schnitt die Flügel der Berge ab.
- 5 Wie Frauen taten sie ihren Leibesschoß auf, wie Wagen setzten sich die Felsen mit einem Male in Bewegung. Du befriedigtest die den Fels durchbrechenden Flüsse, dämmtest ihre Wogen ein; du ließest die eingeschlossenen Ströme laufen, Indra.
- 6 Du hießest für Turviti und Vayya den strömenden Fluß ehrerbietig still stehen, die bewegte Flut; du machtest die Ströme leicht zu durchschreiten, o Indra.
- 7 Er schwängerte die Unvermählten, die wie Quellwasser glucksten, er schwängerte die sittsamen jungen Frauen, die dahinschwanden. Er tränkte die verdursteten Steppen und Ebenen; Indra melkte die Geltkühe, die einen guten Hausgemahl in ihm haben.

8 pūrvīr uṣasāḥ śaradās ca gūrtā vṛtram jāghānvām āsrjad vi sindhūn |
pariṣṭhitā atrṇad badbadhānāḥ sīrā indraḥ sraivitave prthivīyā ||

9 vāmribhiḥ putram agruvō adānam nivesānād dharivā ā jābhartha |
vy aIndho ākhyad ahim ādadāno nir bhūd ukhacchit sam ārantā parvā ||

10 pra te pūrvāṇi karāṇāni viprāvīdvām āha viduṣe karāmsi |
yathā-yathā vṛṣṇyāni svagūrtāpāmsi rājan naryāviveṣiḥ ||

11 nū ṣṭuta indra nū grṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahmaṃ navyām dhiyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

Sūkta 4.20

1 ā na indro dūrād ā nā āsād ābhiṣṭikṛd avāse yāsad ugraḥ |
ojiṣṭhebhīr nrpatir vajrābāhuḥ saṃge samatsū tūrvaṇiḥ prtanyūn ||

2 ā na indro haribhir yātv acchārvācīno vāse rādhāse ca |
tiṣṭhāti vajri maghavā virāpsīmaṃ yajnam anu nō vājāsātau ||

3 imam yajnam tvam asmākām indra puro dadhāt saniṣyasi kratum naḥ |
śvagnivā vajrin sanaye dhanānām tvayā vayam ariya ājīm jāyema ||

8 Viele gelobte Morgen und Herbste ließ er die Wasser laufen; nachdem er den Vritra erschlagen hatte. Indra zapfte die umgestellten eingezwängten Flüsse an, um über die Erde zu fließen.

9 Den von Ameisen benagten Jungfernssohn hast du Falbenlenker aus seinem Unterschlupf geholt. Der Blinde wurde sehend, als er die Schlange anfaßte. Der Pfannenbrecher kam davon, es heilten seine Gelenke.

10 Deine früheren Taten hat ein genauer Kenner der Tatsachen dem Eingeweihten verkündet, du Redekundiger, genau so wie du die sich selbst lobenden Krafttaten, die mannhaften Werke vollbracht hast, o König.

11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir auf neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

1 Von fern und nah soll uns Indra zur Hilfe kommen, der Überlegenheit verleiht, der Gewaltige mit den gewaltigsten Mannen, der Männerfürst mit der Keule im Arm, der im Treffen, in den Schlachten die Angreifer überwindet.

2 Indra soll mit seinen Falben zu uns kommen zur Hilfe und Gabe geneigt. Der freigebige Keulenträger, der Überfluß hat, möge bei der Preisgewinnung unserem Opfer hier beistehen.

3 Wenn du diesem Opfer von uns den Vorzug gibst, wirst du unsere Absicht erreichen. Um wie ein Glücksspieler Schätze zu gewinnen, wollen wir durch dich den Wettstreit des Nebenbuhlers siegreich bestehen, o Keulenträger.

4 uśann u ſu nāḥ sūmanā upāke somāsyā nu suśūtasya svadhāvaḥ |
pā indraḥ pratibhṛtasyā madhvaḥ sam andhāsā mamadaḥ pṛṣṭhyēna ||

5 vi yo rārapśa ṛṣibhīr navébhīr vṛkṣo na pakvaḥ sr̥ṇyo na jetā |
maryo na yośam abhi manyāmāno 'cchā vivakmi puruhūtam indrām ||

6 girir na yaḥ svatāvāṁ ṛṣva indrāḥ sanād eva sahāse jāta ugraḥ |
ādārtā vajraṁ sthaviṛaṁ na bhīma udneva kośam vasūnā nyṛṣṭam ||

7 na yasyā vartā januṣā nv asti na rādhāsa āmarītā maghasyā |
udvāvr̥ṣāṇas tāviṣīva ugrāsmabhyāṁ daddhi puruhūta rāyaḥ ||

8 ikṣe rāyaḥ kṣayāsya carṣaṇīnām uta vrajam āpavartāsi gonām |
śikṣānaraḥ sāmītheṣu prahāvān vasvo rāsim abhinetāsi bhūrim ||

9 kayā tac chīṇve śacyā śaciṣṭho yayā kṛṇoti muḥu kā cid ṛṣvaḥ |
puru dāśuṣe vicāyiṣṭho amho 'thā dadhāti draviṇaṁ jaritre ||

10 mā nō mardhīr ā bhārā daddhi tan naḥ pra dāśuṣe datāve bhūri yat tē |
navyē deṣṇe śaste aṣmin tā ukthe pra brāvāma vayam indra stuvantāḥ ||

11 nū ṣṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahmaṁ navyāṁ dhīyā syāma rathyaḥ sadāsāḥ ||

4 Da du Verlangen trägst, sei fein wohlgenut bei unserem wohlgepreßten Soma, du Selbstherrlicher. Trink, Indra, von dem angebotenen Süßstrank, berausche dich mit an dem blumigen Saft!

5 Der Überfluß hat an neuen Rishi's, wie ein reifer Baum, wie ein Sichelmann, der Sieger. Wie ein Junggeselle, dessen Sinn nach einer jungen Frau steht, lade ich dich, den vielgerufenen Indra, ein.

6 Der selbststark wie ein Berg, reckenhaft, von alters schon zum Siegen geboren ist, der gewaltige Indra, der Furchtbare, erbricht wie einen festen Pferch den Vala, der von Gut gedrückt voll ist wie der Schöpfeimer von Wasser:

7 Dessen keiner, überhaupt ein Verwehler ist, keiner ein Hindernis seiner Freigebigkeit und Gabe. Ermann dich, du Starcker, Gewaltiger, gib uns, du Vielgerufener, Reichtümer!

8 Du verfügst über den Reichtum, über den Wohnsitz der Völker und du bist der, der den Pferch der Rinder öffnet. Den Männern gern nützend, in den Schlachten den Vorsprung gewinnend, bist du der, der zu einer großen Masse von Gut führt.

9 Welches ist die Macht, durch die er der Mächtigste heißt, durch die der Recke jedwedem Schlachtgeschrei hervorrufet? Dem, der viel opfert, behebt er am ehesten die Not und bringt dem Sänger Besitz.

10 Setz uns nicht hintan, bring mit, gib uns das, was dir in Fülle zu Gebote steht, um es dem Opfernden zu schenken! Bei einer neuen Gabe möchten wir in diesem vorgetragenen Loblied es preisend von dir verkünden, o Indra.

11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker

sein!

Sūкта 4.21

- 1 ā yātv indro 'vāsa upā na iha stūtaḥ sādhamād āstu śūrāḥ |
vāvṛdhānas taviṣīr yasyā pūrvīr dyaur na kṣātram abhibhūti puṣyāt ||
- 2 tasyed iha stāvatha vṛṣṇyāni tuvidyumnasyā tuvīrādhāso nṛṇ |
yasya kratūr vidāthyoḥ na samrāt sāhvān tarūtro abhy asti kṛṣṭiḥ ||
- 3 ā yātv indro dīva ā pṛthivyā makṣū sāmudrād uta vā puriṣāt |
svārṇarād avāse no marutvān parāvato vā sadānād ṛtasyā ||
- 4 sthūrasyā rāyo bhāto ya iṣe tam ū ṣṭavāma vidatheṣv indrām |
yo vāyunā jayāti gomātiṣu pra dhṛṣṇuyā nayāti vasyo acchā ||
- 5 upa yo namo namāsi stabhāyann iyārti vācām janāyan yajādhyai |
rñjasānaḥ pūruvārā ukthair endrām kṛṇvīta sadāneṣu hotā ||
- 6 dhīṣā yadi dhīṣanyantāḥ sarānyān sadānto adrim auśijasya goḥ |
ā durośāḥ pāstyasya hotā yo nō mahān samvarāneṣu vahniḥ ||
- 7 satrā yad īm bhārvarasya vṛṣṇaḥ siṣākti śusmāḥ stuvate bhārāya |
guhā yad īm auśijasya goḥ pra yad dhiye prāyāse madāya ||

- 1 Indra soll zu uns zum Beistand kommen, hier soll der gepriesene Held Zechgenosse sein, der erstarkt seine vielen Kräfte wie der Himmel seine überlegene Herrschaft entfalten möge.
- 2 Seine Bullenkräfte sollet ihr hier preisen, des Glanzreichen, gegen die Männer Freigebigen, dessen Umsicht wie ein weiser König überlegen, aus Not helfend, die Völker beherrscht.
- 3 Indra soll alsbald vom Himmel, von der Erde kommen, vom Meere oder vom Urquell, von Svarnara, uns zum Beistand in Begleitung des Marut, oder aus der Ferne von dem Sitz des Gesetzes.
- 4 Der über gediegenen Reichtum gebeut, den Indra wollen wir in weisen Reden preisen, der mit Vayu an den Gomatiflüssen siegt und mutig vorwärts zum Glück führt.
- 5 Der Huldigung auf Huldigung türmt, die Rede treibt, sie hervorbringend, um zu opfern, der vielbegehrte Hotri, der den Vortritt hat, soll mit seinen Lobgedichten den Indra zu den Opfersitzen herbringen.
- 6 Wenn sie tatenlustig aus Tatendrang zum Fels eilen werden, die im Versteck des Ausija sitzen, dann komme herbei der säumige Hotri des Pastyā, der unser großer Wagenführer des Opfers in den Gehegen ist.
- 7 Wenn ihn ganz und gar die Wut des Bharavara-Stieres begleitet zum Sieg für den Sänger, wenn er ihn heimlich im Versteck des Ausija - wenn er zum antreiben, zum Lauf, zur Kampflost geeignet ist.

8 vi yad varāmsi parvátasya vṛṇve payóbhīr jīnve apām javāmsi |
vidad gaurasyā gavayasyā gohe yadī vājāya sudhyoḥ vahānti ||

9 bhadrā te hastā sukṛtota pānī prāyantārā stuvate rādhā indra |
kā te niṣāttīḥ kim u no māmatsi kim nod-ūd u harṣase dātāvā u ||

10 evā vasva indrah satyāḥ samrād dhantā vṛtram varivaḥ pūravē kaḥ |
puruṣtuta kratvā naḥ śagdhi rāyo bhākṣya te 'vaso daivyasya ||

11 nū ṣṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahma navyām dhīyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

Sūkta 4.22

1 yan na indro juṣe yac ca vaṣṭi tan no mahān kārati śuṣmy ā cit |
brahma stomām maghavā somām ukthā yo asmānaṁ śavāsā bibhṛad eti ||

2 vṛṣā vṛṣāndhīm catūrasrīm asyānn ugro bāhubhyām nṛtāmaḥ śacivān |
śriye parūṣṇim uṣamāṇa ūrṇām yasyāḥ parvāni sakhyāyā vīvye ||

3 yo devo devatāmo jāyāmāno maḥo vājēbhīr mahadbhīś ca śuṣmaiḥ |
dadhāno vajrām bāhvor uśantaṁ dyām amēna rejayat pra bhūmā ||

8 Wenn sich die Breiten des Berges auftun und die Fluten
der Gewässer sich regen in ihrem Naß, dann findet er in
dem Versteck des Gaurabüffels, des Gavayarindes, wenn die
Frommgesinnten zu Gewinn ausfahren.

9 Glückbringend sind deine Fäuste und wohlgebildet deine
Hände, die dem Sänger die Ehrengabe überreichen, o In-
dra. Was soll dein Stillsitzen? Warum wirst du nicht lustig?
Warum brennst du nicht darauf zu schenken?

10 Fürwahr, Indra der wahre Gebieter über das Gut, der Töter
des Vritra soll dem Puru Errettung bringen. Vielgepriesener,
erwirk uns ernstlich Reichtum! Ich möchte deiner göttlichen
Gunst teilhaft werden.

11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Spei-
se anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs
neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möch-
ten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker
sein!

1 Was Indra von uns gern hat und was er wünscht, das soll
der Große, Mutige von uns bestellen, der Freigebige: Er-
bauung, Loblied, Soma und Lobgedichte, der mit Kraft den
Schleuderstein tragend auszieht.

2 Der Bullenhafte, der die einen Bullen enthaltende vierkantige
Keule mit den Armen schleudert, der Gewaltige, Mannhaf-
teste, Mächtige, der zum Prunk sich in die Parusni wie Wolle
kleidet, deren Flocken er zur Freundschaft umgelegt hat:

3 Der Gott, der als der erste Gott geboren groß an Siegen und
an großen Kräften ist, er macht Himmel und Erde durch
sein Ungestüm erbeben, wenn er die begierige Keule in den

4 viśvā rodhāmsi pravatás ca pūrvir dyaur ṛṣvāj janīman rejataḥ kṣāḥ |
ā mātarā bharāti śuṣmy ā gor nṛvat pariḥman nonuvantaḥ vātāḥ ||

5 tā tū tā indra mahāto mahānī viśveṣv it savāneṣu pravācyā |
yac chūra dhṛṣṇo dhṛṣṇatā dādhrṣvān ahīm vajreṇā śavasāviveṣiḥ ||

6 tā tū té satyā tūvinṛmṇā viśvā pra dhēnavāḥ sisrateḥ vṛṣṇā ūdhnāḥ |
adhā ha tvad vṛṣamaṇo bhīyānāḥ pra sindhāvō javasā cakramanta ||

7 atrāhā te harivaś tā ū devīr avōbhir indra stavantaḥ svasāraḥ |
yat sīm anu pra mucō bādbadhānā dīrghām anu prasitīm syandayadhyai ||

8 pipīle aṁśur madyō na sindhur ā tvā śamī śāśamānasyā śaktiḥ |
asmādryāk chuśucānasyā yamyā āśur na raśmīm tūvyojasām goḥ ||

9 asme varṣiṣṭhā kṛṇuhī jyeṣṭhā nṛmṇāni satrā sāhure saḥāmsi |
asmabhyām vṛtrā suhanāni randhi jahī vadhār vaṇuṣo martyāśya ||

10 asmākam it su śṛṇuhī tvam indrāsmabhyām cītrām upā māhī vājān |
asmabhyām viśvā iṣaṇaḥ purāmdhīr asmākam su māghavan bodhi godāḥ ||

11 nū ṣṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre nadyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahmaḥ navyām dhīyā syāma rathyaḥ sadāsāḥ ||

Armen hält.

4 Alle Dämme und die vielen Ströme, Himmel und Erde zitterten vor dem Recken bei seiner Geburt, da der Kampfwütige die beiden Mütter von dem Rinde wegholt. Die Winde brüllten wie Männer in ihrem Umlauf.

5 Dies aber sind deine großen Taten des Großen, o Indra, die bei allen Somaopfern zu verkünden sind, daß du, mutiger Held, mit wagemutigen Sinn es wagend den Drachen mit der Keule kräftig abgetan hast.

6 Dies aber sind alles wahre Taten von dir, du Mannhaftester: Die Milchkühe laufen aus dem Euter des Bullen hervor. Aus Furcht vor dir liefen die Ströme rasch davon, du Bullenmutiger.

7 Dabei werden durch deine Hilfe, du Falbenlenker Indra, auch diese göttlichen Schwestern gepriesen, nachdem du die Eingezwängten befreit hast, um nach langer Gefangenschaft zu fließen.

8 Der berausende Stengel ist ausgedrückt wie ein Strom. Dich soll die Macht des mit Fleiß den Opferdienst besorgenden, des Erglühenden zu uns heranziehen wie das schnelle Roß den Zügel des Rindes, dich den Starkkräftigen.

9 Für uns tu deine höchsten besten Mannestaten, deine Siege insgesamt, du Siegreicher! Gib die Feinde in unsere Hand, daß sie leicht zu töten seien. Schlag die Waffe des neidischen Sterblichen fort.

10 Auf uns hör fein, du Indra; teil uns ansehnliche Gewinne zu. Für uns setz alle Schenkungen in Bewegung; sei du uns fein ein Rinderschenker, du Gabenreicher!

11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker

sein!

Sūkta 4.23

- 1 kathā mahām avr̥dhat̥ kasya hotūr yajñam̐ jūṣāṇo abhi somam̐ ūdhāḥ |
pibānn usāno juṣamāṇo andhō vavakṣa ṛṣvah̐ śúcate dhanāya ||
- 2 ko āsya vīraḥ sādhamādām āpa sam̐ ānaśa sumatibhiḥ ko āsya |
kad āsya cītram̐ cikite kad ūtī vṛdhe bhūvac chaśamānasya yajyōḥ ||
- 3 kathā śṛṇoti hūyamānam̐ indrāḥ kathā śṛṇvann avāsām asya veda |
kā āsya pūr̥vir upāmātayo ha kathainām̐ āhuḥ papūrim̐ jaritre ||
- 4 kathā sabādhaḥ śasamāno āsya naśad̐ abhi draviṇam̐ dīdhānaḥ |
devo bhūvaṇ navēdā ma ṛtānām̐ namō jagrbhvām̐ abhi yaj jujōsat ||
- 5 kathā kad āsyā uśaso vyūṣtau devo martāsya sakhyam̐ jūjoṣa |
kathā kad āsya sakhyam̐ sakhibhyo ye āsmīn kāmām̐ suyujām̐ tatastre ||
- 6 kim ād amātram̐ sakhyam̐ sakhibhyah̐ kadā nu tē bhrātram̐ pra brāvāma |
śriye sudṛṣo vapūr̥ asya sargāḥ svaīr̥ na cītratāmam̐ iṣā ā goḥ ||

- 1 Wie hat er den Großen erbaut? An welches Hotri Weihspruch fand er Gefallen und kommt zum Soma als zum Euter? Voll Verlangen trinkend, an dem Trank Gefallen findend ist er übergroß herangewachsen dem Erglühenden zum Reichtum.
- 2 Welcher Mann hat ihn zum Zechgenossen bekommen? Wer wurde seiner Gnaden teilhaft? Welches Wunder von ihm hat sich gezeigt? Wird er zum Beistand, zur Förderung des dienstbereiten Opferers geneigt sein?
- 3 Wie hört Indra den Ruf? Wie weiß er, wenn er hört, ihm zu helfen? Welches sind seine vielen Zuwendungen? Wie kommt es, daß sie ihn den Beschenker des Sängers nennen?
- 4 Wie kann er, der eifrig den Opferdienst besorgt, seinen Reichtum erlangen, wie er ihn sich wünscht? Der Gott nehme meiner rechten Worte wahr, die Huldigung annehmend, an der er seine Freude haben wird.
- 5 Wie und an welcher Freundschaft eines Sterblichen hat der Gott bei Aufgang dieser Morgenröte Gefallen gefunden? Wie und welches ist seine Freundschaft für die Freunde, die an ihn ihren wohlgeschirrten Wunsch gerichtet haben?
- 6 Dürfen wir dann deine Freundschaft eine Gefäß für die Freunde nennen? Wann dürfen wir wohl von deiner Brüderschaft öffentlich sprechen? Zu Ehren des Schönen streben seiner herrlichen Erscheinung, die gar wunderbar wie die Sonne ist, die Rinderherden zu.

7 druhaṃ jighāmsan dhvaṣasāṃ anīdrāṃ tetikte tigṃā tujase anikā |
ṛṇā cid yatrā ṛṇayā nā ugro dūre ajñātā uṣasō babāḍhe ||

8 ṛtasyā hi śurudhaḥ santi pūrvīr ṛtasyā dhītir vijināni hanti |
ṛtasyā ślokō badhīrā tātarḍa karṇā budhānaḥ śucamāna āyoḥ ||

9 ṛtasyā dīrghā dhāruṇāni santi purūṇi candrā vapuṣe vapūṃṣi |
ṛtenā dīrgham iṣaṇanta pṛkṣā ṛtenā gāvā ṛtam ā viveṣuḥ ||

10 ṛtam yemāna ṛtam id vānoty ṛtasyā śuṣmās turayā ū gavyuḥ |
ṛtāyā pṛthvī bāhule gābhīre ṛtāyā dhenū pāraṃe dūhāte ||

11 nū ṣṭuta indra nū gṛṇāna iṣām jaritre naḍyoḥ na pipeḥ |
akāri te harivo brahmaṃ navyām dhīyā syāma rathyāḥ sadāsaḥ ||

Sūkta 4.24

1 kā sūṣṭutiḥ śavasaḥ sūnum indrām arvācīnam rādhasā ā vāvartat |
ḍadir hi vīro gṛṇate vasūni sa gopātir niṣṣidhām no janāsaḥ ||

7 Um die Falschheit zu zerstören, die Fallen stellende, die keinen Indra kennt, schärft er die scharfen Pfeilspitzen zum Angriff, während der gestrenge Schuldvergelter unsere Schulden in die Ferne zu den unbekanntenen Morgenröten abgeschoben hat.

8 Denn der Wahrheit Gaben sind viele: Die Erkenntnis der Wahrheit zerstört die Unredlichkeiten. Der Mahnruf hat die tauben Ohren des Ayu geöffnet, zündend, wenn er verstanden wird.

9 Die Wahrheit hat feste Grundlagen, viele glänzende Wunder zum Schauen. Durch die Wahrheit werden lange Zeit die Lebenskräfte in Bewegung gesetzt, durch die Wahrheit kamen die Kühe den rechten Weg.

10 Wer an der Wahrheit festhält, hat von der Wahrheit Gewinn. Der Drang der Wahrheit ist ein Renner, der Rinder erkämpfen will. Für die Wahrheit sind beide Welten breit, geräumig, tief; für die Wahrheit geben sie als die vortrefflichsten Milchkühe ihre Milch.

11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

1 Welches Loblied wird Indra, den Sohn der Kraft, herlenken, den zur Schenkung geneigten? Denn der Held pflegt dem Sänger Schätze zu geben. Er ist der Herr des uns geschuldeten Gaben, der Kühe, ihr Leute.

- 2 sa vṛtraḥatyē havyāḥ sa īḍyāḥ sa suṣṭūṭā indrāḥ śatyārādhāḥ |
sa yāmaṇṇ ā maḡhavā martyāya brahmanyate suṣvāye varivo dhāt ||
- 3 tam in narō vi hvāyante samīke rirīkvāmsās taṇvāḥ kṛṇvataḥ trām |
mītho yat tyāgam ubhayāso agmaṇ narās tokasya tanāyasya sātāu ||
- 4 kṛatūyanti kṣitayo yoga ugrāsuṣāṇāsō mītho arṇāsātau |
sam yad viśo 'vāvṛtranta yudhmā ād in nemā indrayante abhīkē ||
- 5 ād id dhā nemā indriyaṁ yājanta ād it paktiḥ pūroḷāśāṁ riricyāt |
ād it somo vi pāpṛcyād asuṣvīn ād ij jūjoṣa vṛṣabhaṁ yajādhyai ||
- 6 kṛṇoty āsmai varivo ya itthendrayā somam uśate sunoti |
śadhrīcinēṇa maṇasāvivenaṇ tam it sakhāyaṁ kṛṇute śamatsū ||
- 7 ya indrāya sunavat somam ādya pacāt paktir uto bhrījāti dhānāḥ |
prati manāyor ucathāṇi haryan tasmin dadhad vṛṣāṇaṁ śuṣmaṁ indrāḥ ||
- 8 yadā sāmaryaṁ vy acēd rghāvā dīrghaṁ yad ājīm abhy akhyād aryāḥ |
acikradād vṛṣāṇaṁ patny acchā duroṇa ā niśitaṁ somaṣudbhīḥ ||
- 9 bhūyāsā vaṣnam ācarat kaṇyo 'vikṛito akāniṣaṁ punar yan |
sa bhūyāsā kaṇyo nārīrecīd dīnā dakṣā vi dūhanti pra vāṇam ||

- 2 Er ist in der Schlacht anzurufen, er aufzubieten. Indra ist der Schöngepriesene, dessen Gaben echt sind. Der Freigebige soll auf seiner Fahrt dem segensprechenden, somapressenden Sterblichen einen Ausweg aus der Not schaffen.
- 3 Nur ihn rufen die Männer in der Schlacht von beiden Seiten; ihre Leiber hingebend machen sie ihn zu ihrem Hort, wenn die beiderseitigen Männer sich gegenseitig aufopfern, um leiblichen Samen zu gewinnen.
- 4 Die Völker sinnen auf Kriegsfahrt, du Gewaltiger, gegenseitig sich aneifernd zum Kampf um Wasserplätze. Wenn die streitbaren Stämme aneinandergeraten sind, dann verlangen die einen im entscheidenden Augenblick nach Indra.
- 5 Dann opfern die anderen dem indrischen Namen, dann soll die Kochspeise den Reiskuchen überbieten, dann soll der Soma die Nichtpressenden von den Pressenden scheiden, dann beliebt man einen Stier zu opfern.
- 6 Dem schafft er einen Ausweg, der dem darnach verlangenden Indra den Soma preßt ungeteilten Herzens, nicht unlustig, nur den macht er in den Kämpfen zu seinem Freund.
- 7 Wer heute dem Indra Soma pressen und Kochspeisen kochen und Körner rösten wird, dem wird Indra bullenhafte Kampfwut verleihen, indem er des Dichtenden Loblieder gern annimmt.
- 8 Als er den drohenden Streit gemustert, als er dem langen Wettstreit des Nebenbuhlers zugesehen hatte, hat die Gattin den Bullen herbei ins Haus gerufen, der von den Somapressenden geködert wurde.
- 9 Für Höheres macht er ein niedrigeres Tauschgebot. Ich war froh, als ich unverkauft wieder ging. Das niedrigere ersetzte er nicht durch ein höheres. Schwache Geister verderben sich den Handel.

- 10 ka ṁmarāṁ daśabhīr mamendrām kriṇāti dhenubhiḥ |
 yadā vṛtrāṇi jaṅghāṇad athainam me punar dadat ||
 11 nū ṣṭuta indra nū gr̥ṇāna iṣām jaritre naḍyoḥ na pīpeḥ |
 akāri te harivo brahmaṁ navyām dhiyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

Sūkta 4.25

- 1 ko aḍya naryo devakāma uśann indrāsyā sakhyām jujoṣa |
 ko vā mahe 'vase pāryāya samiddhe agnau sutasōma itte ||
 2 ko nānāma vacasā soṁyāyā manāyur vā bhavati vastā uśrāḥ |
 ka indrāsyā yuyjām kaḥ sākhiṭvam ko bhrātraṁ vāṣṭi kavaye ka ūti ||
 3 ko devānām avo aḍyā vṛṇite ka ādityām aditiṁ jyotir itte |
 kasyāśvināv indro agniḥ sutasyāmsōḥ pibanti manasāIVENAM ||
 4 tasmā agnir bhārataḥ śarmā yaṁsaj jyok pāsyaṭ sūryām uccarāntam |
 ya indrāya sunavāmety āha nare naryāya nṛtāmāya nṛṇām ||
 5 na tam jinanti bahavo na dabhrā urv āsmā aditiḥ śarmā yaṁsat |
 priyāḥ sukṛt priya indre manāyuh priyāḥ sūprāvīḥ priyo āsya somī ||

- 10 Wer kauft mir diesen Indra um zehn Milchkuhe ab? Wenn er die Feinde erschlagen hat, so soll er ihn mir zurückgeben.
 11 Gepriesen und gelobt mögest du nun dem Anfänger Speise anschwellen lassen wie die Flüsse, o Indra. Es ist dir aufs neue eine Erbauung gemacht worden, du Falbenlenker. Möchten wir durch die Dichtung immergewinnende Wagenlenker sein!

- 1 Welcher Mannhafte, Götterliebende hat sich heute nach Wunsch der Freundschaft Indra's zu erfreuen? Oder wer ruft ihn bei ausgeprestem Soma und entflamtem Feuer zu großem Beistand für den entscheidenden Tag auf?
 2 Wer verneigt sich mit einer Rede vor dem somaliebenden Indra? Oder wer wird ein Dichter bei Anbruch des Morgens? Wer wünscht des Indra Bundesgenossenschaft, wer seine Freundschaft, wer seine Brüderschaft, wer ist dem Seher zur Gunsterweisung recht?
 3 Wer bittet sich heute die Gunst der Götter aus, wer ruft die Aditya's, die Aditi um ihr Licht an? Bei wem trinken von dem ausgeprestem Stengel die Asvin, Indra, Agni von Herzen, nicht unlustig?
 4 Ihm möge Agni, der Bharatide, Schutz verleihen, noch lange soll die Sonne aufgehen sehen, wer sagt: Wir wollen für Indra Soma auspressen, für den mannhaften, männlichsten Mann der Männer.
 5 Ihn vergewaltigen weder viele noch wenige, Aditi soll ihm breiten Schirm gewähren. Lieb ist dem Indra, wer frommes Werk tut, lieb der Dichter, lieb, wer gut zuspricht, lieb ist ihm, wer Soma hat.

6 supravāyāḥ prāsuṣāl eṣa vīraḥ suṣvēḥ paktim kṛṇute kevalendrāḥ |
nāsūṣver āpir na sakhā na jāmir dūṣprāvyo 'vahanted avācaḥ ||

7 na revatā paṇinā śakhyam indro 'sūvatā sutapāḥ sam gṛṇite |
āṣya vedāḥ khīdati hanti nagnaṁ vi suṣvāye paktaye kevalo bhūt ||

8 indraṁ pare 'vāre madhyamāṣā indraṁ yānto 'vāsītāṣā indraṁ |
indraṁ kṣiyantā uta yudhyāmānā indraṁ narō vājayantō havante ||

Sūkta 4.26

1 aham manūr abhavaṁ sūryās cāham kaḥṣivāṁ ṛṣir asmī viprāḥ |
aḥam kutsām arjuneyaṁ ny ṛṇje 'haṁ kavir uśanā paśyātā mā ||

2 aham bhūmim adadāṁ āryāyāham vṛṣṭim dāsuṣe martyāya |
aḥam apo ānayaṁ vāvaśānā mamā devāso anu ketām āyan ||

3 aham purō mandasāno vy airaṁ navā śakarṁ nāvatiḥ śambārasya |
śatātamaṁ veśyāṁ sarvatātā divodāsam atithigvaṁ yad āvām ||

4 pra su ṣa vibhyō maruto vir āstu pra śyenaḥ śyenebhyā āśūpatvā |
acaḥkrayā yat svadhayā suparṇo havyam bharaṇ manāve devajūṣṭam ||

6 Dieser rasch bezwingende Held beansprucht für sich allein die Kochspeise des Somabereiters, der gut zuspricht. Nicht Bundesgenosse, nicht Freund, noch Verwandter ist er des Nichtpressenden. Den, der schlecht zuspricht, schlägt er zu Boden.

7 Indra schließt keine Freundschaft mit dem reichen Knauser, der keinen Soma auspreßt, er der Somatrinker. Er zwackt ihm die Habe ab, erschlägt ihn splitternackt. Einzig für den Somapressenden, für den Kochenden ist er zu haben.

8 Den Indra rufen die Entfernten, die Nahen, die Mittleren, den Indra die Fahrenden und die Rastenden den Indra, den Indra die friedlich Wohnenden und die Kämpfenden, den Indra die nach dem Siegerpreis strebenden Männer.

1 Ich ward Manu und ich Surya; ich bin Kasivat, der redege-
waltige Rishi. Ich nötige den Kutsa, den Sohn des Arjuna;
ich bin der Kavi Usanas, seht mich an!

2 Ich gab das Land dem Arier, ich dem opfernden Sterblichen
den Regen. Ich leitete die laut brüllenden Gewässer; auf mei-
ne Absicht gingen die Götter ein.

3 Ich zerstörte somatrunken auf einmal die neunundneunzig
Burgen des Sambara, zur Vollständigkeit als Hundertsten
den Insassen, als ich dem Divodasa Atithigva beistand.

4 Der Vogel soll ja allen Vögeln voraus sein, ihr Marut, der
schnellfliegende Adler allen Adlern, wenn der Beschwingte
aus eigner Triebkraft ohne Räder dem Manu die gottgeneh-
me Opferspeise bringen wird.

- 5 bharad yadi vir ato vevijānaḥ paṭhoruṇā manōjavā asarji |
tūyām yayaḥ madhūnā somyenota śravō vivide śyeno atrā ||
- 6 rjīpī śyeno dadāmāno amśum pārāvataḥ śakuno maṇḍram madām |
somām bharad dādrhāṇo devāvān dīvo amuśmād uttārād ādāyā ||
- 7 ādāyā śyeno ābharat somām sahasrām savām ayutām ca sākam |
atrā purāṇdhir ajahād arātīr maḍe somāsya mūrā amūrāḥ ||

Sūkta 4.27

- 1 garbhē nu sann anv eśām avedam aham devānām janimāni viśvā |
śatam mā purā āyāsīr arakṣann adhā śyeno jvasā nir ādīyam ||
- 2 na ghā sa mām apa jośām jabhārābhīm āśa tvakṣāsā vīryeṇa |
īrmā purāṇdhir ajahād arātīr uta vātām atarac chūśuvānaḥ ||
- 3 ava yac chyeno asvānīd adhā dyor vi yad yadi vātā ūhuḥ purāṇdhir |
srjad yad āsmā avā ha kṣīpaj jyām kṣānuḥ astā manāsā bhuraṇyan ||
- 4 rjīpya īm indrāvato na bhujyur śyeno jābhāra bṛhato adhi ṣṇoḥ |
antaḥ pātāt patatry āsya parṇam adhā yāmāni prasitasya tad veḥ ||

- 5 Ängstlich, ob er von dort ihn bringen werde, hat sich jetzt der gedankenschnelle Vogel auf dem weiten Weg in Schuß gesetzt. Rasch kam er mit dem somischen Met und der Adler hat dabei Ruhm erworben.
- 6 Vorausschließend, den Stengel haltend bracht der Adler, der Vogel aus der Ferne den erfreulichen Rauschtrank, der Götterfreund den Soma, ihn festhaltend, nachdem er ihn aus jenem höchsten Himmel geholt hatte.
- 7 Nachdem er ihn geholt hatte, brachte der Adler den Soma, tausend und zehntausend Trankopfer auf einmal. Purandhi ließ die Arati's dort zurück, im Rausche des Soma der Kluge die Törinnen.

- 1 Schon im Mutterleibe kannte ich alle Geschlechter dieser Götter. Hundert eherne Burgen bewachten mich. Da flog ich Adler rasch davon.
- 2 Nicht trug er mich gern fort, ich war ihm an Tatkraft und Mannesstärke überlegen. Purandhi ließ die Arati's zurück und er überholte mit überlegener Kraft die Winde.
- 3 Als der Adler vom Himmel herabrauschte, oder als sie von dort den Purandhi entführten, als der Schütze Krisanu nach ihm schoß, und die Sehne abschnellte, mit dem Gedanken eilend,
- 4 Da trug ihn vorauseilend der Adler von dem hohen Himmelrücken zu den Indraanhängern wie die Flügelosse den Bhujyu aus dem Meere; da flog zwischen Himmel und Erde diese Flügelfeder von ihm, dem auf seiner Bahn dahinschießenden Vogel.

5 adhá śvetarṁ kálaśarṁ gobhir āktam āpipyānam maghavā śukram andhāḥ |
adhvaryubhīḥ prayātam madhvō agram indro madāya prati dhāt pibādhyai śūro madāya
prati dhāt pibādhyai ||

5 Nun möge der freigebigе Indra den weißen Becher, den mit
Kuhmilch gemischten, den aufquellenden, klaren Saft, die
von den Adhvaryu's dargebrachte Blume des Metes anset-
zen, um ihn zum Rausche zu trinken, möge der Held anset-
zen, um ihn zum Rausche zu trinken.

Sūkta 4.28

1 tvā yujā tava tat sōma śakhya indro apo manāve śasrutās kaḥ |
ahaṇn ahiṁ ariṇat śapta sindhūn apāvṛṇod apihiteva khāni ||

1 Mit dir im Bunde, in deiner Genossenschaft, o Soma, ließ
damals Indra für Manu die Gewässer zusammenströmen. Er
erschlug den Drachen, ließ die sieben Ströme laufen und
öffnete die Kanäle, die gleichsam gesperrt waren.

2 tvā yujā ni khidat sūryasyendras cakram sahasā śadya indo |
adhī ṣṇunā bṛhatā vartāmānam maḥo druho apā viśvāyū dhāyi ||

2 Mit dir im Bunde drückte Indra das Rad der Sonne sofort
gewaltsam ein, o Saft, das auf dem hohen Himmelsrücken
rollte. Die ganze Lebenszeit des großen Unholdes war zu En-
de.

3 ahaṇn indro adāhad agnir indo purā dasyūn maḍhyarṁdinād abhikē |
durge dūroṇe kratvā na yātām purū sahasrā śarvā ni bārhīt ||

3 Indra erschlug, Agni verbrannte noch vor Mittag die Dasyu's,
ihnen auf den Leib rückend, o Saft. Als wäre es nach der
Absicht der in das gemiedene Haus Gehenden, so streckte
er mit dem Geschoß die vielen Tausende nieder.

4 viśvāsmāt sim adhamām indra dasyūn viśo dāsīr akṛṇor aprasāstāḥ |
abādhetḥām amṛṇataṁ ni śatrūn avindethām apācitiṁ vadhātraiḥ ||

4 Du, Indra, machtest, daß die Dasyu's zu allerunterst stehen,
du machtest die dasischen Stämme ehrlos. Ihr beide bedrän-
get, zermalmtet die Feinde; mit den Waffen nahmet ihr Ver-
geltung.

5 evā śatyam māghavānā yuvarṁ tad indras ca somorvam aśvyaṁ goḥ |
ādārdṛtam apihitāny aśnā rirīcathuḥ kṣās cit tatṛdānā ||

5 So ist es wahr, ihr Freigebigе. Indra und Soma, ihr habt da-
mals das Roß- und Rinderversteck erbrochen und die mit
einem Stein verschlossenen Schätze freigegeben wie die auf-
gebrochene Erde.

Sūkta 4.29

- 1 ā nāḥ stūta upa vājēbhir ūtī indra yāhi haribhir mandasānaḥ |
tīras cid aṛyaḥ savānā purūṇy āṅgūṣebhir grṇānaḥ satyarādhaḥ ||
- 2 ā hi śmā yātī naryás cikītvān hūyamānaḥ soṭṛbhīr upa yajñam |
svaśvo yo abhīrur manyāmānaḥ suṣvāṇebhīr madātī sam hā vīraiḥ ||
- 3 śrāvayed āsya karṇā vājayadhyaī juṣṭām anu pra diśām mandayadhyaī |
udvāvr̥ṣāṇo rādhāse tuviśmān karān na indraḥ sutīrthābhāyam ca ||
- 4 acchā yo gantā nādhāmānam ūtī itthā vipraṁ havāmānaṁ grṇantām |
upa tmani dadhāno dhury āṅśūn sahasraṇi śatāni vajrabāhuḥ ||
- 5 tvotāso maghavann indra viprā vāyam té syāma sūrayo grṇantāḥ |
bhejānāso brhaddivasya rāya ākāyāsyā dāvanē puruḥṣoḥ ||

Sūkta 4.30

- 1 nakir indra tvad uttaro na jyāyāṁ asti vṛtrahan |
nakir evā yathā tvam ||
- 2 satrā te anu kṛṣṭayo viśvā cakrevā vāvṛtuḥ |
satrā mahāṁ āsi śrutāḥ ||

- 1 Gepriesen komm, Indra, mit deinen Siegesgewinnen und Gunsterweisungen zu uns her, mit den Falben, dich berauschend, an noch so vielen Trankopfern des Nebenbuhlers vorüber, in Lobgesängen gefeiert, mit echter Freigebigkeit.
- 2 Denn der Mannhafte kommt aufmerksam herbei, wenn er von den Somapressenden zum Opfer gerufen wird, mit schönen Rossen, der für furchtlos gilt und mit den pressenden Männern zusammen zecht.
- 3 Mache seine Ohren hellhörig, daß er nach dem Ziel fahre, lenke ihn nach der gewohnten Richtung, daß er sich berausche. Zur Freigebigkeit sich aufraffend soll uns der starke Indra gute Furten und Sicherheit schaffen.
- 4 Der zu dem Schutzbedürftigen mit seiner Hilfe kommt, zu dem darum rufenden und preisenden Redner, indem er selbst die Renner an die Deichsel legt, die Tausende, Hunderte, mit der Keule im Arm.
- 5 Von dir begünstigt, gabenreicher Indra, möchten wir Redekundigen - Lohnherren und Sänger - deines himmlischen Reichtums teilhaftig werden, zum Verschenken des begehrenswerten, nahrungsreichen ausersehen.

- 1 Keiner ist noch größer als du, Indra, Vrītratöter; keiner ebenso wie du.
- 2 Hinter dir liefen alle Völker insgesamt her wie die Räder hinter dem Roß. Du bist mit einem Male als der Große berühmt.

3 viśvé cañed anā tvā devāsā indra yuyudhuḥ |
 yad ahā naktam ātirah ||
 4 yatrota bādhitebhyās cakram kutsāya yudhyāte |
 muṣāya indra sūryam ||
 5 yatrā devāṃ ṛghāyato viśvāṃ ayūdhya eka it |
 tvam indra vañūmr ahān ||
 6 yatrota martyāya kam ariṇā indra sūryam |
 pravaḥ śacībhir etāsam ||
 7 kim ād utāsi vṛtrahaṇ maghāvan manyumattamaḥ |
 atrāḥa dānum ātirah ||
 8 etad ghed uta vīryaḥ |m indra cakartha pauṃsyam |
 striyam yad dūrhaṇyuvam vadhīr duhitarām divah ||
 9 divas cid ghā duhitarām mahān mahīyamānām |
 uśāsām indra sam piṇak ||
 10 apoṣā anasaḥ sarat sampiṣṭād ahā bībhyuṣī |
 ni yat sīm śiśnathad vṛṣā ||
 11 etad āsyā anah śaye susāmpīṣṭam vipāśy ā |
 sasārā sīm paravatāḥ ||
 12 uta sindhūm vibālyam vitasthānām adhi kṣami |
 pari ṣṭhā indra māyayā ||
 13 uta śuśnāsyā dhṛṣṇuyā pra mīkṣo abhi vedānam |
 puro yad āsya sampiṇak ||
 14 uta dāsam kautilaram bḥataḥ parvātād adhi |
 avāhann indra śambāram ||
 15 uta dāsasya varcināḥ sahasrāṇi śatāvadhīḥ |
 adhi pañcā pradhīmīr iva ||
 16 uta tyam putram agruvaḥ parāvṛktaṃ śatakrātuḥ |
 uktheṣv indra ābhājat ||
 17 uta tyā turvaśyadū asnātārā śacīpatiḥ |
 indro vidvām āparayat ||

3 Auch alle Götter bekämpften dich darum nicht, o Indra, als
 du Tage und Nächte abgrenztet.
 4 Und wo du für die Bedrängten, für den kämpfenden Kutsa
 der Sonne das Rad stahlst, o Indra;
 5 Wo du die drohenden Götter alle ganz allein bekämpftest und
 du die Vanu's erschlugst, o Indra;
 6 Und wo du, Indra, dem Sterblichen zulieb die Sonne laufen
 ließest, da standest du nach Kräften dem Etasa bei.
 7 Und bist du auch noch der Grimmigste, du freigebiger Vri-
 tratöter? Damals unterdrücktest du den Danu.
 8 Auch diese Heldentat und Mannestat hast du, Indra, für-
 wahr getan, daß du das missgünstige Weib, die Tochter des
 Himmels, schlugst.
 9 Die Usas, die doch des Himmels Tochter, die sich groß tat,
 hast du, der Große, zerschlagen, o Indra.
 10 Die Usas lief von dem zerschlagenen Karren aus Furcht weg,
 da ihn der Bulle niedergestoßen hatte.
 11 Da liegt der Karren ganz zerschlagen in der Vipas; sie selbst
 war in die Ferne gelaufen.
 12 Auch den Strom Vibali, der sich über die Erde ausgebreitet
 hatte, hieltest du, Indra, durch Zauberkraft auf.
 13 Auch des Susna Besitz errafftest du mutig, als du seine Bur-
 gen zerschlugst.
 14 Auch den Dasa Sambara, den Sohn des Kulitara, hiebst du,
 Indra vom hohen Berge herab.
 15 Auch hast du Tausende, Hunderte und noch fünf Mannen
 des Dasa Yarcin wie Speichenbretter zerschlagen.
 16 Auch jenem ausgesetzten Jungfernsohn gab Indra, der Ratrei-
 che, Anteil an den Lobliedern.
 17 Auch den Turvasa und Yadu, die beide keine Schwimmer
 waren, hat der Kräfteherr Indra kundig hinübergerettet.

- 18 ūta tyā śadya āryā sarayōr indra pārataḥ |
arṇācitrarāthāhvadhīḥ ||
- 19 anu dvā jāhītā nāyo ndham śroṇam cā vṛtrahan |
na tat tē sumnam aṣṭāve ||
- 20 śatam āsmanmayīnām purām indro vy āsyat |
divodāsāya dāśuṣe ||
- 21 asvāpayad dābhītaye sahasrā trīmśataḥ hathaiḥ |
dāsānām indro māyayā ||
- 22 sa ghed utāsi vṛtrahan samāna indra gopatiḥ |
yas tā viśvāni cicyuṣe ||
- 23 ūta nūnam yad indriyam kārīṣyā indra pauṁsyām |
adyā nakiṣṭhad āminat ||
- 24 vāmam-vāmam ta ādure devo dādāt vāryamā |
vāmam pūṣā vāmam bhagō vāmam devaḥ karūlati ||

Sūkta 4.31

- 1 kayā naś citra ā bhūvad ūti śadvāṛdhāḥ sakhā |
kayā śaciṣṭhayā vṛtā ||
- 2 kas tvā śatyo madānām mamhiṣṭho matsad andhāsaḥ |
dṛḥhā cid āruje vasu ||
- 3 abhī ṣu ṇaḥ sakhīnām avitā jāritīṇām |
śatam bhāvāsy utibhiḥ ||
- 4 abhī na ā vāvṛtsva cakram na vṛttam arvataḥ |
nīyudbhiś carṣaṇīnām ||
- 5 pravatā hi kratūnām ā hā padeva gacchāsi |
abhakṣi sūrye sacā ||

- 18 Auch jene beiden Arier Arna und Citraratha hast du, Indra, sofort jenseits der Sarayu erschlagen.
- 19 Du geleitetest die beiden Ausgesetzten, den Blinden und den Lahmen, o Vritratöter. Diese deine Güte ist nicht mit Worten zu erreichen.
- 20 Indra zerstörte hundert der steinernen Burgen für den opernden Divodasa.
- 21 Indra versenkte mit deinen Schlägen für Dabhiti dreißigtausend von den Dasa's durch Zauber Macht in Schlaf.
- 22 Auch bist du, Vritratöter Indra, noch der gleiche Kuhbesitzer, der du alles zuwege gebracht hast.
- 23 Und auch jetzt noch, wenn du, Indra, eine indrawürdige Tat tun willst, so vereitelt dir diese heute keiner.
- 24 Alles Gute soll dir, Aduri, der Gott Aryaman geben, Gutes Pusan, Gutes Bhaga, Gutes der zahnluckige Gott.

- 1 Mit welcher Hilfe wird uns der wunderbare, immer fördernde Freund beistehen, mit welchem mächtigsten Gefolge?
- 2 Welcher echte unter den Räuschen und freigebigste Rausch des Tranks wird dich berauschen, so daß du auch die verschlossenen Schätze erbrichst?
- 3 Nimm uns fein, als Gönner deiner Freunde, der Sänger, mit deinen hundert Hilfen in Obhut.
- 4 Drehe dich zu uns, wie das gedrehte Rad den Rossen, mit den Gespannen der Menschenvölker!
- 5 Denn du kommst nach dem Zug deiner Gedanken als wäre er dein Fuß. Ich habe meinen Anteil an der aufgehenden Sonne bekommen.

6 saṁ yat tā indra maṇyavaḥ saṁ cakrāṇi dadhanvire |
adhā tve adhā sūryé ||

7 uta smā hi tvām āhur in maghavānaṁ śacīpate |
dātāraṁ avidīdhayum ||

8 uta smā śadya it pari śasamānāyā sunvate |
pūrū cin maṁhase vasū ||

9 naḥi śmā te śataṁ čana rādho varānta āmurāḥ |
na cyaṭnāni kariṣyataḥ ||

10 aśmāṁ āvantu te śataṁ aśmān sahasrām ūtayaḥ |
aśmān viśvā abhiṣṭayaḥ ||

11 aśmāṁ ihā vṛṇiṣva saḥyāyā svastayé |
maḥo rāye dīvitmate ||

12 aśmāṁ āviḍḍhi viśvahendraṁ rāyā pariṇasā |
aśmān viśvābhir ūtibhiḥ ||

13 aśmabhyaṁ tāṁ apā vṛdhi vrajāṁ astēva gomataḥ |
navābhir indrotibhiḥ ||

14 aśmākāṁ dhṛṣṇuyā rathó dyumāṁ indrānapacyataḥ |
gavyur āśvayur iyate ||

15 aśmākāṁ uttamaṁ kṛdhi śravó devesū sūrya |
varṣiṣṭhaṁ dyām ivopari ||

Sūkta 4.32

1 ā tū ná indra vṛtrahann aśmākāṁ arḍham ā gāhi |
mahān maḥibhir ūtibhiḥ ||

2 bhṛmís cid ghāsi tūtūjir ā citra citriṇiṣv ā |
citraṁ kṛṇoṣy ūtayé ||

6 Wenn dein Eifer, o Indra, und deine Wagenräder gleich-
schnell laufen, so habe ich meinen Anteil sowohl an dir, wie
an der Sonne bekommen.

7 Auch nennen sie dich ja den Freigebigen, du Herr der Kraft,
den Geber, der sich nicht lange bedenkt.

8 Auch schwenkst du alsbald dem, der den Opferdienst versieht
und Soma ausgepreßt, sogar viel Gut.

9 Denn nicht halten deine Freigebigkeit auch nicht hundert
Hindernisse auf, noch deine Unternehmungen, wenn du sie
ausführen willst.

10 Uns sollen deine hundert, uns deine tausend Förderungen
fördern, uns alle Hilfen.

11 Uns erwähle hier zur Freundschaft, zum Glück, zu großem,
glanzvollen Besitz!

12 Uns fördere allezeit mit vollständigem Besitz, o Indra, uns
mit allen Förderungen!

13 Uns öffne wie ein Schütze diese rinderreichen Hürden durch
deine neuesten Förderungen, o Indra!

14 Unser Wagen eilt kühnlich, der ruhmvolle, nicht verdräng-
te, Rinder und Rosse erstrebende, o Indra.

15 Unseren Ruhm mach zum obersten bei den Göttern, o Su-
rya, zum höchsten wie den Himmel droben.

1 Komm doch her zu uns, auf unsere Seite, Vritratöter Indra,
du der Große mit deinen großen Hilfen!

2 Du bist ein gar ungeduldiger Draufgänger; du Wunderbarer
bewirkst in den an Wundern reichen Kämpfen Wunder, um
zu helfen.

3 dābhrebhīś cīc chaśīyāmsam̐ hamsī vrādhāntam̐ ojasā |
 sakhībhir̐ ye tve sacā ||
 4 vayam̐ indra tve sacā vāyam̐ tvābhi nōnumaḥ |
 āsmām̐-āsmām̐ id ud āva ||
 5 sa nās cītrābhir̐ adrivo 'navadyābhir̐ ūtibhiḥ |
 anādhr̥ṣṭābhir̐ ā gāhi ||
 6 bhūyāmo ṣu tvāvātaḥ sakhāya indra gomātaḥ |
 yujo vājāya ghr̥ṣvāye ||
 7 tvam̐ hy ekā isīṣa indra vājāsyā gomātaḥ |
 sa nō yandhi maḥim̐ iṣām̐ ||
 8 na tvā varante anyathā yad ditsāsi stūto magham |
 stoṭrbhya indra girvaṇaḥ ||
 9 abhi tvā gotāmā girānūṣata pra dāvanē |
 indra vājāya ghr̥ṣvāye ||
 10 pra tē vocāma vīryāṣ yā māndasāna ārūjah |
 puro dāsir̐ abhītyā ||
 11 tā tē gr̥ṇanti vedhaso yāni ca kartha pauṁsyā |
 sūteṣv̐ indra girvaṇaḥ ||
 12 avīvr̥dhanta gotāmā indra tve stomāvāhasaḥ |
 aiṣu dhā vīravād yaśāḥ ||
 13 yac cīd dhi śasvātām̐ asindra sādihāraṇas tvam̐ |
 taṁ tvā vāyam̐ hāvāmahe ||
 14 arvācīno vāso bhavāsm̐e su maṭsvāndhāsaḥ |
 somānām̐ indra somapāḥ ||
 15 āsmākām̐ tvā maṭīnām̐ ā stomā indra yacchatu |
 arvāg̐ ā vārtayā harī ||
 16 puroḷāsām̐ ca nō ghaso joṣayāse girās ca naḥ |
 vadhūyur̐ ivā yoṣāṇām̐ ||

3 Mit nur wenigen Gefährten, die zu dir halten, schlägst du
 den zahlreichen Feind, der sich mit seiner Stärke großtut.
 4 Wir halten zu dir, Indra; wir schreien nach dir. Hilf immer
 nur uns empor!
 5 Komm du zu uns, o Herr des Preßsteins, mit deinen wun-
 derbaren, untadelhaften, unbezwinglichen Hilfen.
 6 Wir möchten fein die Freunde eines Rinderbesitzers gleich
 dir sein, o Indra, deine Verbündeten zu dem mit Ungeduld
 erwarteten Gewinn.
 7 Denn du allein gebeutst über den Gewinn von Rindern, o
 Indra. Gib du uns großen Speisegenuß!
 8 Nicht halten sie dich auf andere Weise ab, wenn du gepriesen
 den Sängern eine Gabe schenken willst, du lobbegehrender
 Indra.
 9 Die Gotama's haben mit dem Loblied nach dir geschrien, o
 Indra, daß du den mit Ungeduld erwarteten Gewinn schen-
 kest.
 10 Wir wollen deine Heldentaten verkünden, welche dasischen
 Burgen du somaberauscht im Anlauf gebrochen hast.
 11 Diese Mannestaten von dir, die du getan hast, preisen die
 Meister bei Soma, du lobbegehrender Indra.
 12 An dir, Indra, haben sich die Gotama's aufgerichtet mit zug-
 kräftigem Loblied. Ihnen verleihe den Ruhm vieler Söhne!
 13 Denn ob du zwar all den Vielen gemeinsam bist, Indra, so
 rufen wir dich doch.
 14 Sei du Guter uns zugeneigt, berausche dich fein an unserem
 Trank, du Trinker des Soma, Indra!
 15 Unserer Gedichte Lobpreis soll dich, Indra, herziehen. Len-
 ke die Falben herwärts!
 16 Ich unsern Reiskuchen und finde an unseren Lobesworten
 Gefallen wie der Weibersüchtige an einer jungen Frau.

- 17 sahasraṁ vyatīnām yuktānām indrām īmahe |
 śataṁ somāsyā khāryāḥ ||
- 18 sahasrā te śatā vyaṁ gavāṁ ā cyāvayāmasi |
 aṣṁatrā rādhā etu te ||
- 19 daśa te kṣaśānām hirānyānām adhīmahe |
 bhūrīdā āsi vṛtrahaṇ ||
- 20 bhūrīdā bhūri dehi no mā dabhram bhūry ā bhāra |
 bhūri gheda indra ditsasi ||
- 21 bhūrīdā hy asi śrutāḥ pūruṭrā śūra vṛtrahaṇ |
 ā no bhajasva rādhāsi ||
- 22 pra te bābhṛū vicakṣaṇā śamsāmi goṣaṇo napāt |
 mābhyaṁ gā anu śīsrathāḥ ||
- 23 kaṇīṇakevā vidraḍhe navē drupaḍe ārbhake |
 bābhṛū yāmeṣu śobhete ||
- 24 arām ma usrayāṁṇe ṛam anūsrayāṁṇe |
 bābhṛū yāmeṣv aśridhā ||

Sūkta 4.33

- 1 pra ṛbhubhyō dūtāma ivā vācāma śya upastire śvaitarīm dḥenum īle |
 ye vātājūtā tarāṇibhir evaiḥ parī dyāma śadyo apasō bābhūvuḥ ||
- 2 yadāraṁ akrāna ṛbhavāḥ piṭṛbhyaṁ pariviṣṭi veṣaṇā dāmsanābhiḥ |
 ād id devānāma upā śakhyāma āyaṇa dhīrāsaḥ puṣṭim āvahaṇa maṇāyai ||
- 3 puṇaṛ ye cakruḥ piṭarā yuvānā sanā yūpēva jaraṇā śayānā |
 te vājo vibhvāṁ ṛbhur indravānto madhūpsaraso no vantu yajāma ||

- 17 Um tausend Zweigespanne ersuchen wir Indra, um hundert Eimer Soma.
- 18 Tausende, Hunderte von deinen Kühen treiben wir her. Zu uns soll deine Gabe kommen.
- 19 Zehn Krüge mit Goldsachen haben wir von dir bekommen. Du bist ein Vielgeber, o Vritratöter.
- 20 O Vielgeber, gib uns viel; nicht wenig, viel bring mit. Du willst ja viel geben. Indra.
- 21 Denn du bist als Vielgeber vielerorts bekannt, tapferer Vritratöter; gib uns Anteil an deiner Gabe.
- 22 Deine beiden Braunen lobe ich, du erleuchteter Enkel des Kuhspenders. Mögest du nicht um diese die Kühe verkürzen.
- 23 Wie zwei unbedeckte neue kleine Puppen auf dem Holzgestell sehen die beiden Braunen auf der Ausfahrt schön aus.
- 24 Bereit sind sie beide für mich, wenn ich früh ausfahre, bereit, wenn ich spät ausfahre, die beiden Braunen, die auf den Ausfahrten keinen Unfall erleiden.

- 1 Zu den Ribhu's entsende ich die Rede wie einen Boten - ich rufe zum Aufguß nach der Svaitarikuh - zu den Ribhu's, die als Künstler schnell wie der Wind durch ihren ausdauernden Eifer alsbald den Himmel erreicht haben.
- 2 Als die Ribhu's den Eltern gedient hatten mit Aufwartung, Besorgung und Kunstfertigkeiten, da erst erlangten sie die Freundschaft der Götter. Die Werkkundigen brachten der Dichtung Zuwachs;
- 3 Die die Eltern wieder jung machten, die alt wie zerfallene Pfosten dalagen, Vaja, Vibhvan, Ribhu, die Honiggenießer, sollen nebst Indra unser Opfer bevorzugen!

- 4 yat saṁvatsāṁ ṛbhavo gāṁ arākṣaṇ yat saṁvatsāṁ ṛbhavo mā apimāṣaṇ |
yat saṁvatsaṁ abhāraṇ bhāso asyās tābhiḥ saṁibhir amṛtatvam āsuḥ ||
- 5 jyeṣṭha āha camasā dvā kareṭi kaniyān trīn kṛṇavāmety āha |
kaniṣṭha āha caturās kareṭi tvaṣṭā ṛbhavaṣ tat pānayaḍ vaco vaḥ ||
- 6 satyam ūcūr narā evā hi cakrur anū svadhām ṛbhavo jagmur eṭām |
vibhrājāmānāṁś camasāṁ aḥvāveṇat tvaṣṭā caturō dadṛsvān ||
- 7 dvādaśā dyūn yad agōhyasyātīṭhye raṇān ṛbhavaḥ saṁantāḥ |
sukṣetrākṛṇvaṇn anāyantaḥ sindhūn dhanvātīṣṭhān oṣādhīr nīman āpāḥ ||
- 8 ratham ye cakruḥ suvṛtām nareṣṭhām ye dhenuṁ viśvajuvām viśvarūpām |
ta ā tākṣantv ṛbhavo rayīm naḥ svavāsaḥ svapāsaḥ sūhastāḥ ||
- 9 apo hy eṣāṁ ajūṣanta devā abhi kratvā manāsā dīdhyānāḥ |
vājō devānām abhavat sukarmendrāsyā ṛbhukṣā varuṇasyā vibhvā ||
- 10 ye hariḥ mēdhayokthā madāntā indrāya cakruḥ suyujā ye asvā |
te rāyas poṣaṁ draviṇāny asme dhatta ṛbhavaḥ kṣemayanto na mītram ||
- 11 idāhnāḥ pītim uta vo madām dhūr na ṛte śrāntasyā sakhyāyā devāḥ |
te nūnam asme ṛbhavo vasūni trītye asmin savāne dadhāta ||

- 4 Als die Rhibu's ein Jahr lang die Kuh gehütet hatten, als sie ein Jahr lang das Fleisch zerlegt, als sie ihr ein Jahr lang Futter gebracht hatten, erlangten sie durch diese Dienste die Unsterblichkeit.
- 5 Der Älteste sprach: "Ich will zwei Becher machen", der Jüngere sprach: "Wir wollen drei machen", der Jüngste sprach: "Ich will vier machen". Tvastri nahm euch beim Wort, o Ribhu's.
- 6 Die Männer hatten wahr gesprochen, denn sie taten also; sie gingen diesen ihren eigenen Weg. Tvastri machte Augen, als er die vier Becher erblickte, die wie die neuen Tage erglänzten.
- 7 Als die Ribhu's zwölf Tage lang schlafend in der Gastfreundschaft des Agohya sich's behaglich gemacht hatten, da brachten sie die Felder in guten Stand, leiteten die Flüsse ab. Es zogen die Pflanzen in die Wüstenei ein, in die Niederung die Gewässer.
- 8 Die den leichtrollenden Wagen fertigten, der dem Manne still hält, die die allbelebende Kuh Visvarupa machten, die Ribhu's sollen uns Reichtum beschaffen, die geschickt zur Hilfe, zum Werk und mit der Hand.
- 9 Denn an ihrem Werke fanden die Götter Gefallen, als die es mit Einsicht und Verstand betrachteten. Vaja ward der Werkmeister der Götter, Ribhuksan des Indra, Vibhvan des Varuna.
- 10 Die, Loblieder jubelnd, mit Erfindungsgabe die Falben für Indra machten, die beiden leichtgeschirrten Rosse, gewähret ihr uns Zunahme des Reichtums, Güter; schließt Freundschaft so wie die, die Frieden wünschen, ihr Ribhu's.
- 11 Zu dieser Zeit des Tages haben sie euch Trank und Berausung gewährt. Nicht ohne Mühe bekommt man die Götter zu Freunden. So gewähret uns jetzt bei diesem dritten

Sūkta 4.34

1 řbhur vibhvā vāja indro no acchēmaṁ yajñāṁ rātnādhēyopā yāta |
idā hi vo dhiṣaṇā devy ahnām adhāt pītim sam madā agmatā vaḥ ||

2 vidānāso janmāno vājaratnā uta řtubhīr řbhavo mādayadhvam |
saṁ vo madā agmatā sam purāṁdhiḥ suvirām āsme řayim erāyadhvam ||

3 ayaṁ vó yajña řbhavo 'kāri yam ā mānuṣvat pradivó dadhiḍhve |
pra vo 'cchā jujuṣāṇāso asthūr abhūta viśvé agrīyota vājāḥ ||

4 abhūd u vo vidhāte rātnādhēyām idā nāro dāsuṣe martyāya |
pibāta vājā řbhavo dāde vo mahi řtīyaṁ savānaṁ madāya ||

5 ā vājā yātopā na řbhukṣā maḥo nāro draviṇaso gṛṇānāḥ |
ā vaḥ pītayó 'bhipīve ahnām imā astām navasvā iva gman ||

6 ā nāpātaḥ śavaso yātaṇopemaṁ yajñāṁ namāsā hūyamānāḥ |
sajośasaḥ sūrayo yasyā ca stha madhvāḥ pāta ratnādhā indravantaḥ ||

7 sajośā indra varuṇeṇā somām sajośāḥ pāhi girvaṇo marudbhiḥ |
agreṇābhīr řtupābhiḥ sajośā gnāspatnībhī ratnādhābhiḥ sajośāḥ ||

1 Ribhu, Vibhvan, Indra, kommet her zu diesem Opfer von uns, zur Belohnung, denn zu dieser Tageszeit hat euch die Göttin Dhisana den Trank bestimmt! Eure Räusche sind in Gesellschaft.

2 Eurer Abstammung eingedenk berauschet euch zu euren Zeiten, ihr reichbelohnten Ribhu's! Eure Räusche und Purandhi haben sich zusammengefunden. Bringet uns den Besitz tüchtiger Mannen und Söhne ein!

3 Dieses Opfer ist für euch bereitet, o Ribhu's, das ihr seit alters wie bei Manu empfangen habt. Die beliebten Somatränke sind euch genahnt und ihr Vaja's habt alle das erste Recht darauf.

4 Jetzt ist für euren Verehrer, für den opfernden Sterblichen die Zeit für eure Belohnung gekommen, ihr Herren. Trinket, ihr Vaja's, ihr Ribhu's; euch ist das große dritte Trankopfer zum Rausche gewährt!

5 Kommet, ihr Vaja's, du Ribhuksan, ihr Herren großen Reichums, gepriesen zu uns her! Zu euch kommen diese Tränke, wenn die Tage zur Rüste gehen, wie die neumelken Kühe nach Hause.

6 Kommet her zu diesem Opfer, ihr Kinder der Stärke, unter Verbeugung gerufen, und trinket einträchtig in Begleitung des Indra, Belohnung bringend, von dem Met, dessen Opferherren ihr seid!

7 Indra! Trink einträchtig mit Varuna den Soma, einträchtig mit den Marut, du Lobbegehrender, einträchtig mit den zuerst trinkenden, zu ihrer Zeit trinkenden Ribhu's, einträchtig

8 sajośāsa ādītyair mādayadhvaṃ sajośāsa ṛbhavaḥ parvātebhiḥ |
sajośāso daivyēnā savitrā sajośāsaḥ sindhūbhī ratnadhēbhiḥ ||

9 ye aśvinā ye pitarā ya ūtī dhenum tātakṣur ṛbhavo ye aśvā |
ye aṃśātrā ya ṛdhag rodāśī ye vibhvo narāḥ svapatyāni cakruḥ ||

10 ye gomāntaṃ vājāvantaṃ svvirāṃ rayiṃ dhāttha vasūmantam puruḥṣum |
te āgrepā ṛbhavo mandasānā aśme dhātta ye cā rātiṃ grṇanti ||

11 nāpābhūta na vo 'tīrṣā māniḥśastā ṛbhavo yajñe aśmin |
sam indreṇa madātha sam marudbhiḥ sam rājābhi ratnadhēyā devāḥ ||

Sūkta 4.35

1 iḥopā yāta śavaso napātaḥ saudhānvanā ṛbhavo māpā bhūta |
aśmin hi vaḥ savāne ratnadhēyaṃ gamantv indraṃ anu vo madāsaḥ ||

2 āgān ṛbhūṇām iha ratnadhēyaṃ abhūt somāśya suśūtasya pītīḥ |
sukṛtyayā yat svāpaśyayā caṃ ekāṃ vicakra cāmaśam cāturdhā ||

3 vy ākrṇota camasaṃ cāturdhā sakhe vi śikṣety ābravīta |
athaita vājā amṛtāśya panthām gaṇam devānām ṛbhavaḥ suhastāḥ ||

tig mit den Belohnung bringenden Göttinnen-Gemahlinnen!

8 Berauschet euch einträchtig mit den Aditya's, einträchtig mit den Bergen, ihr Ribhu's, einträchtig mit den Belohnung bringenden Flüssen!

9 Die Ribhu's, die für die Asvin, die für die Eltern gesorgt haben, die durch ihre Beihilfe die Kuh geschaffen haben und die beiden Rosse, die die Panzer fertigten, die ..., die die beiden Welten brachten, die Herren die Vibhu's, die die Mittel zu guter Nachkommenschaft bereitet haben.

10 Die ihr Reichtum an Rindern, an Gewinn, an guten Mannen, an guten Gütern und vielem Vieh schafft, ihr Ribhu's, die ihr zuerst trinkt und euch berauscht, gebt uns diesen und denen, die eine Gabe zubilligen.

11 Ihr seid nicht ferngeblieben, wir haben euch nicht dursten lassen; nicht seid ihr, Ribhu's, bei diesem Opfer vom Lobpreis ausgeschlossen. Mit Indra berauschet ihr euch, mit den Marut, mit den Königen, um zu belohnen, ihr Götter.

1 Kommet hierher, ihr Kinder der Stärke, ihr Ribhu's, Söhne des Sudhanvan, bleibt nicht fern, denn in dieser Trankspende ist eure Belohnung. Nach Indra sollen eure Räusche kommen!

2 Nunmehr ist die Belohnung der Ribhu's an der Reihe, es gibt vom wohlgepreßten Soma zu trinken, da ihr mit Geschicklichkeit und Kunstfertigkeit den einen Becher vervierfacht habt.

3 Ihr habt den Becher vervierfacht. "Freund, probiere", so sprachet ihr. Darauf ginget ihr Vaja's den Weg der Unsterblichkeit unter das Gefolge der Götter, ihr handfertigen Ribhu's.

- 4 kiṃmayāḥ svic camāṣa eṣa āṣa yāṃ kāvyēna caturó vicakra |
athā sunudhvāṃ savānaṃ madāya pāta ṛbhavo madhūnaḥ soṃyasyā ||
- 5 śacyākarta pītarā yuvānā śacyākarta camāsaṃ dēvapānāṃ |
śacyā harī dhanūtarāv ataṣṭendravāhāv ṛbhavo vājaratnāḥ ||
- 6 yo vāḥ sunoty ābhipīve ahnām tīvraṃ vājasaḥ savānaṃ madāya |
tasmai rayim ṛbhavaḥ sarvāviraṃ ā tākṣata vṛṣaṇo mandasānāḥ ||
- 7 prātaḥ sūtam āpibo haryaśva mādhyāmdinaṃ savānaṃ kevalāṃ te |
sam ṛbhubhiḥ pibasva ratnadhēbhiḥ sakhīm̐r yāṃ indra cakṛṣe sūkrtyā ||
- 8 ye devāso abhāvātā sukrtyā śyēnā ived adhi divi niṣeḍa |
te ratnāṃ dhāta śavaso napātaḥ saudhānvanā abhāvātāmṛtāsaḥ ||
- 9 yat tṛtīyaṃ savānaṃ ratnadhēyam akṛṇudhvāṃ svapasā sūhastāḥ |
tad ṛbhavaḥ pariṣiktaṃ va etat sam madēbhir indriyebhiḥ pibadhvam ||

Sūcta 4.36

- 1 anaśvo jāto ānabhīśur ukthyoḥ rathās tricakraḥ pari vartate rajāḥ |
mahat tad vò devyāsa pravācānaṃ dyām ṛbhavaḥ pṛthivīm̐r yac ca puṣyātha ||

- 4 Aus welchem Stoff war denn jener Becher, den ihr mit Weisheit vervierfacht habt? Nun presset euch die Trankspende zum Rausche! Trinket, Ribhu's, von dem somischen Met!
- 5 Mit Kunst habt ihr die Eltern jung gemacht, mit Kunst zimmertet ihr die beiden Falben, die besten Läufer, die Zugtiere des Indra, ihr reichbelohnten Ribhu's.
- 6 Wer euch, wenn die Tage zur Rüste gehen, die scharfe Trankspende zum Rausche preßt, ihr Vaja's, dem stellet, ihr Ribhu's, einen Schatz von lauter Söhnen her, euch berauschend, ihr Bullen!
- 7 Am Morgen trankst du Falbenlenker den ausgepreßten Soma, die mittägliche Somaspende gehört dir allein. Trink zusammen mit den Belohnung bringenden Ribhu's, die du, o Indra, wegen Kunstfertigkeit zu deinen Freunden gemacht hast.
- 8 Die ihr Götter wurdet durch eure Kunstfertigkeit und wie Adler im Nest im Himmel euch niedergelassen habt, ihr sollt Belohnungen bringen, ihr Kinder der Stärke! Ihr Sudhanvansöhne werdet unsterblich.
- 9 Die dritte Somaspende, die ihr euch als Belohnung verdient habt durch eure Geschicklichkeit, ihr Handfertige, die ist euch, Ribhu's, eingeschenkt. Trinkt zusammen mit den indrischen Räuschen!

- 1 Ohne Roß entstanden, ohne Zügel, umkreist der preiswürdige Wagen mit drei Rädern den Raum. Das war die große Ankündigung eurer göttlichen Natur, daß ihr, o Ribhu's, Himmel und Erde zur Blüte bringet.

- 2 ratham ye cakruḥ suvrtam suçetaṣo 'vihvarantam manāsaḥ pari dhayā |
tām ū nv aḥsya savānasya pītaya ā vō vājā ṛbhavo vedayāmasi ||
- 3 tad vō vājā ṛbhavaḥ supravācnaṁ deveṣu vibhvo abhavan mahitvanam |
jivirī yat santā pītara sanājurā punar yuvānā carathāya takṣātha ||
- 4 ekaṁ vi cakra camaṣaṁ catūrvayaṁ niś carmaṇo gāṁ ariṇīta dhītibhiḥ |
athā deveṣv āmr̥tatvam ānaśa śruṣṭi vājā ṛbhavaḥ tad vā ukthyām ||
- 5 ṛbhūto rayiḥ prāthamaśrāvastamo vājāśrutāso yam ajījanan narāḥ |
vibhvatāṣto vidathēsu pravācyo yaṁ devāso 'vathā sa vicarṣaṇiḥ ||
- 6 sa vājy arvā sa ṛṣir vacaśyayā sa śūro astā pṛtānāsu duṣṭarāḥ |
sa rāyas poṣaṁ sa suviryaṁ dadhe yaṁ vājō vibhvām ṛbhavo yam aṣiṣuḥ ||
- 7 śreṣṭhām vaḥ peṣo adhi dhāyi darśataṁ stomō vājā ṛbhavaḥ taṁ jūjṣṭana |
dhīrāso hi ṣṭhā kavayō vipaścitaḥ tān vā enā brahmaṇā vedayāmasi ||
- 8 yūyam asmabhyām dhiṣaṇābhyas pari vidvāṁso viśvā naryāṇi bhojānā |
dyumantaṁ vājan vṛśāsuṣmam uttamam ā nō rayim ṛbhavaḥ takṣatā vayāḥ ||

- 2 Die Verständigen, die den leicht rollenden, nicht umkippen-
den Wagen nach dem bloßen Gedanken mit Erfindsamkeit
angefertigt haben, euch laden wir jetzt zum Trunk dieser
Somaspense ein, ihr Vaja's, Ribhu's.
- 3 Diese eure Größe, ihr Vaja's, Ribhu's, Vibhu's, hat sich da-
durch bei den Göttern gut empfohlen, daß ihr die grei-
sen, altersschwachen Eltern wieder jugendlich und beweg-
lich machtet.
- 4 Den einen Becher habt ihr in einen vierfachen umgewan-
delt; aus dem Fell ließt ihr durch eure Erfindungen die
Kuh herauslaufen. Und ihr habt von den Göttern durch eure
Dienstwilligkeit die Unsterblichkeit erlangt, ihr Vaja's, Rib-
hu's. Das ist von euch im Liede zu verherrlichen.
- 5 Von Ribhu's stammt der erstberühmteste Reichtum, den die
durch Vaja berühmten Herren erzeugt haben, der von Vibh-
van gezimmerte in weisen Reden zu rühmende. Wen ihr
Götter begünstiget, der zeichnet sich vor der Menge aus.
- 6 Das wird ein gewinnreiches Rennpferd, der ein Rishi an Be-
redsamkeit, der ein tapferer Schütze, in Kämpfen unüber-
windlich; der bekommt wachsenden Reichtum, der die Meis-
terschaft, den Vaja, Vibhvan, den die Ribhu's begünstigt ha-
ben.
- 7 Die schönste gergesehene Zierde ward euch zugelegt: ein
Loblied, ihr Vaja's, Ribhu's; an dem erfreut euch, denn ihr
seid weise redekundige Seher. Euch laden wir mit diesem
Segenswort ein.
- 8 Ihr sollt für uns als Kundige aus den priesterlichen Werken
alle menschlichen Genüsse, glänzenden höchsten Gewinn,
der gewaltigen Schwung verleiht, ihr sollt für uns Reichtum
und Jugendkraft zimmern, o Ribhu's!

9 iha prajāṃ iha rayirṃ rarāṇā iha śravó vīravát takṣatā naḥ |
yenā vayanā cītayemāty anyān taṃ vājāṃ cītram řbhavo dadā naḥ ||

9 Gewähret hier Nachkommen, hier Reichtum, zimmert uns hier den Ruhm, der in Meistern besteht, durch den wir die anderen überstrahlen möchten! Diesen glänzenden Lohn habt ihr, Ribhu's, uns beschert.

Sūkta 4.37

1 upā no vājā adhvaṃam řbhukṣā devā yāta paṭhibhir devayānaiḥ |
yathā yajñam manūṣo vikṣv āṣsu dādhdhve rāṇvāḥ sudineṣv ahnām ||

1 Kommet, ihr Götter Vaja's und Ribhuksan, auf den gottbegangenen Wegen zu unserer Opferhandlung, wie ihr das Opfer des Manu in diesen Clanen, ihr Freudebringenden, an glücklichen Tagen empfangen habt.

2 te vo hr̥de manāse santu yajñā juṣṭāso adya ghr̥tanirñijo guḥ |
pra vāḥ sūtāsó harayanta pūrñāḥ kratvḥ dakṣāya harṣayanta pītāḥ ||

2 Diese Opfer sollen euch nach dem Herzen und Sinn sein, angenehm sollen die schmalzbekleideten euch heute kommen. Die vollgeschenkten Somatränke sollen euer Verlangen erregen; getrunken sollen sie zu Rat und Tat Lust machen.

3 tryudāyam devahitaṃ yathā vāḥ stomó vājā řbhukṣaṇo dade vāḥ |
juhve mānuṣvad upārāsu vikṣu yuṣme sacā bṛhaddiveṣu somām ||

3 Wie euch das ... von den Göttern bestimmt ist und euch, Vaja's, Ribhuksan's, das Preislied gewährt wurde, so opfere ich unter den nachgeborenen Clanen, wie Manu tat, euch in Gesellschaft der Himmlischen den Soma.

4 pivóasvāḥ śucadrāthā hi bhūtāyāḥśiprā vājinaḥ suniṣkāḥ |
indrāsya sūno śavaso napāto 'nū vaś cety agriyam madāya ||

4 Denn ihr habt feiste Rosse, glänzenden Wagen, eiserne Gebisse, schönen Goldschmuck, ihr Reichbelohnte. Du Sohn des Indra, ihr Kinder der Stärke! Euch wurde die Blume des Soma zur Berauschung zuerkannt.

5 řbhum řbhukṣaṇo rayirṃ vājé vājintāmaṃ yujām |
indrāsvantaṃ havāmahe sadāśātāmam aśvinām ||

5 Den ribhugefertigten Schatz, ihr Ribhuksan's, den im Kampfe siegreichsten Verbündeten, den von Indra begleiteten rufen wir herbei, den stets gewinnenden, der in Rossen besteht.

6 sed řbhavo yam avātha yūyam indrás ca martyām |
sa dhībhir āstṃ sanitā meḍhasātā so arvātā ||

6 Der Sterbliche, den ihr, Ribhu's, und Indra begünstigtet, der soll mit seinen Gedanken der Gewinner sein bei dem Gewinnen der Meisterschaft, er mit dem Rennpferd.

7 vi nò vājā ṛbhukṣaṇaḥ pathaś citanaḥ yaṣṭāve |
asmabhyām sūrayaḥ stutā viśvā āśās tarīṣaṇi ||

8 taṁ nò vājā ṛbhukṣaṇaḥ indraḥ nāsatyā rayim |
sam aśvām carṣaṇibhya ā puru śāsta maghattāye ||

Sūkta 4.38

1 uto hi vām dātṛā santi pūrvā yā pūrubhyās trasadāsyur nitoṣe |
kṣetrāśām dādathur urvarāśām ghaṇām dasyūbhyo abhibhūtim ugram ||

2 uta vājinām puruniṣṣidhvānam dadhīkrām ú dadathur viśvakṣṭim |
ṛjipyam śyenam prūṣitapsūm āśūm carḅkrtyām aryo nrpatim na sūrām ||

3 yaṁ śim anu pravatēvaḥ dravāntām viśvāḥ pūnur madāti harṣāmāṇaḥ |
paḍbhir gr̥dhyāntam medhayum na sūrām rathāturaṁ vātām iḅa dhrajāntam ||

4 yaḥ smārundhāno gadhyā samatsu sanūtarāś carāti goṣu gacchān |
āvīrtjiko vidathā nīcikyāt tiro āratim pary āpā āyoh ||

5 uta smainam vastramathim na tāyum anu krośanti kṣitayo bharēṣu |
nīcāyāmānam jaśurim na śyenam śravaś cācchā paśumac cā yūtham ||

7 Suchet, ihr Vaja's, Ribhuksan's, uns die Wege zum Opfer aus, für uns, ihr freigebigen Herren, nachdem ihr gepriesen seid, auf daß wir nach allen Himmelsrichtungen siegreich vordringen!

8 Diesen Schatz, ihr Vaja's, Ribhuksan's, Indra, Nasatya's, nämlich das Roß bringet uns von allen Ländern zurück! Schlachtet es, zu reichlicher Besenkung!

1 Von euch stammen ja auch die früheren Gaben, die Trasadasyu über die Puru's ausgeschüttet hat. Ihr beide habt den landgewinnenden, feldgewinnenden Trasadasyu geschenkt, den Hammer für die Dasyu's, den überlegenen, gewaltigen.

2 Und ihr habt das Siegerroß Dadhikra gegeben, dem man viel verdankt, den in allen Ländern bekannten, den wie der Adler dahinschießenden, fleckfarbigen Renner, der für den hohen Herrn des Andenkens würdig, tapfer wie der König ist.

3 Dem jeder Puru voll Freude nachjubelt, wenn er wie in vollem Laufe dahineilt, mit den Füßen kampfbegierig, der die Wagen überholt, wie der Sturmwind dahinsaust.

4 Der in den Kämpfen bis an die Wägendecke reichende Beute errafft, der als bester Gewinner hervorgeht, wenn er auf Rinder auszieht, seine Vorzüge offenbarend, die weisen Worte verstehend, seinen Lenker noch übertreffend, mehr als Ayu zu erreichen vermag.

5 Und die Völker schreien ihm in den Kämpfen nach wie einem Dieb, der Kleider raubt, wenn er wie ein niederstoßender hungriger Adler auf den Ruhmespreis und auf die Viehherde losstürmt.

- 6 uta smāsu prathamaḥ sārīṣyan ni vēveti śreṇibhī rathānām |
srajām kṛṇvāno janyo na śubhvā reṇum rerihaḥ kīraṇām dadaśvān ||
- 7 uta sya vājī sahurir ṛtāvā śusrūṣamāṇas taṇvā samārye |
turām yaṭīṣu turayānn ṛjīpyo 'dhi bhruvoḥ kirate reṇum ṛñjan ||
- 8 uta smāsyā tanyator iṇa dyor ṛghāyato ābhīyujō bhayante |
yaḍā sahasrām abhi śīm ayōdhīd dūrvartūḥ smā bhavati bhīma ṛñjan ||
- 9 uta smāsyā panayanti janā jūtim kṛṣṭipro abhibhūtim āsoḥ |
utainām āhuḥ samīthe vīyantaḥ parā dadhīkrā āsarat sahasraiḥ ||
- 10 ā dādhīkrāḥ śavāsā pañcā kṛṣṭiḥ sūryā iṇa jyotiṣāpas tātāna |
saḥsrasāḥ śātasā vājy arvā pṛṇaktu madhvā sam imā vacāmsi ||

- 6 Und um als erster unter ihnen zu laufen stürmt er mit den Wagenreihen auf die Kühe los. Er bekommt den Kranz wie der geputzte Brautwerber, Staub leckend, in den Zügel beißend.
- 7 Und dieser siegesgewohnte Preisrenner, der fromme, der mit seinem Leib in der Schlacht gehorcht, unter den wettlaufenden Wagenreihen vorausstürmend, vorausschießend wirft er Staub bis über die Augenbrauen auf, an die Spitze eilend.
- 8 Und vor dem Angriff des Drohenden fürchten sie sich wie vor dem Donner des Himmels. Wenn Tausend ihn bekämpfen, so war er nicht aufzuhalten, wenn der Furchtbare an die Spitze eilt.
- 9 Und die Leute preisen laut seine Schnelligkeit, die Überlegenheit des Renners, der alle Länder erfüllt. Und sie sagen von ihm, wenn sie auf dem Kampffeld auseinandergehen; Dadhikra ist mit Tausenden abgezogen.
- 10 Dadhikra hat sich mit seiner Kraft über die fünf Völker ausgedehnt wie der Sonnengott über die Gewässer mit seinem Lichte. Der Tausendgewinner, Hundertgewinner, der sieghafte Renner soll diese Worte mit Honig durchtränken.

Sūkta 4.39

- 1 āśum dādhīkrām tam u nu ṣṭāvāma divas pṛthivyā uta cārkirāma |
ucchantīr mām uśasāḥ sūdayantv atī viśvāni durītāni parṣan ||
- 2 maḥas cārkarṃy arvātaḥ kratuprā dādhīkrāvṇāḥ puruvārāsya vṛṣṇāḥ |
yam pūrubhyō didivāmsam nāgnim ḍadathūr mitrāvaruṇā tatūrim ||

- 1 Den Renner Dadhikra, den wollen wir jetzt preisen. Auch wollen wir des Himmels und der Erde gedenken. Die aufleuchtenden Morgenröten sollen mich zum Meister machen und über alle Fährlichkeiten hinwegbringen.
- 2 Ich rühme aller Gedanken erfüllend den großen Renner Dadhikra, den vielbegehrten Hengst, den ihr, Mitra und Varuna, den Puru's geschenkt habt, den Überwinder, der wie Feuer strahlt.

- 3 yo aśvāsya dadhikrāvṇo akārīt samiddhe agnā uśaso vyūṣtau |
anāgasam tam aditiḥ kṛnotu sa mitreṇa varuṇenā sajośāḥ ||
- 4 dadhikrāvṇā iṣa ūrjo maḥo yad amānmaḥi marutām nāmā bhādam |
svastaye varuṇam mitram agniḥ havāmaha indram vajrābāhum ||
- 5 indram ived ubhaye vi hvāyanta udirāṇa yajñam upaprayantāḥ |
dadhikrām u sūdānam martyāya dadathur mitrāvaruṇā no aśvam ||
- 6 dadhikrāvṇo akāriṣam jiṣṇor aśvāsya vājināḥ |
surābhi no mukhā karat pra na āyūṁṣi tāriṣat ||

Sūkta 4.40

- 1 dadhikrāvṇā id u nu cārkirāma viśvā in mām uśasāḥ sūdayantu |
apām agner uśasāḥ sūryāsya bṛhaspatēr āngirasasyā jiṣṇoḥ ||
- 2 satvā bhariṣo gaviṣo dūvanyasac chrāvasyād iṣa uśasās turanyasat |
satyo dravo drāvāraḥ pātāmgaro dadhikrāveṣam ūrjam svār janat ||
- 3 uta smāsya dravātas turanyataḥ parṇam na ver anū vāti pragardhināḥ |
śyenasyēva dhrajāto ankasam pari dadhikrāvṇāḥ sahorjā taritratāḥ ||

- 3 Wer des Rosses Dadhikravan gedacht hat bei entflammtem
Feuer im Aufgang der Morgenröte, den soll Aditi schuldlos
erklären, er im Verein mit Varuna und Mitra.
- 4 Wir gedenken der Labung und Kraft des großen Dadhik-
ravan, da wir an den löblichen Namen der Marut gedacht
haben. Zum Heil rufen wir Varuna, Mitra, Agni, Indra mit
der Keule im Arm an.
- 5 Wie den Indra rufen beide Teile für sich an, wenn sie sich
erheben und zum Opfer schreiten. Den Dadhikra habet ihr,
Mitra und Varuna, uns geschenkt, das Roß als einen Lehr-
meister für den Sterblichen.
- 6 Ich habe des siegesgewohnten, gewinnreichen Rosses Dad-
hikravan gedacht. Er möge unseren Mund duftig machen
und unsere Lebenszeiten verlängern.

- 1 An den Dadhikravan wollen wir jetzt gedenken - alle Usa's
sollen mich zum Meister machen - an die Gewässer, an Agni,
Usas, Surya, an Brihaspati, den siegesgewohnten Angirasen.
- 2 Ein Krieger, der Beute macht, auf Rinder auszieht, der unter
den Bevorzugten, der unter den Spitzenführern sitzt, mö-
ge er die Genüsse der Usas als Ruhmespreis erstreben. Als
der wahre Renner, Läufer und Flieger möge Dadhikravan
Speisegenuß und Stärkung und das Sonnenlicht schaffen.
- 3 Und hinter ihm, dem Laufenden, Vorseilenden weht der
Wind hinterdrein wie hinter dem Flügel eines beutegierigen
Vogels, wenn Dadhikravan wie ein Adler sausend mit seiner
Kraft den Rank abgewinnt.

4 uta sya vājī kṣīpaṇīm tūraṇyati grīvāyām baddho āpikakṣa āsani |
kratūm dadhikrā anu sām̐tavītvat paṭhām anīkām̐sy anv āpaṇīphaṇat ||

5 haṁsaḥ śūciṣad vasūr antarikṣasad dhotā vedīṣad atithir duroṇasat |
nṛṣad vāraṣad ṛtasad vyōmasad ābjā gojā ṛtajā ādriajā ṛtam ||

4 Und der Preisrenner kommt dem Peitschenhieb zuvor, am Hals, an der Sattelstelle und am Maul gefesselt, indem Dadhikra nach Wunsch seine Kraft zusammenrafft und die Krümmungen der Wege im Sprung nimmt.

5 Der Schwan, der im klaren Himmel sitzt, der Gott, der in der Luft sitzt, der unter den Männern sitzt, der Hotri, der auf der Vedi sitzt, der Gast, der im Hause sitzt, der im Schoße der Wahrheit sitzt, der im Himmel sitzt, der wassergeborene, kuhgeborene, wahrheitsgeborene, felsgeborene, die Wahrheit selbst.

Sūkta 4.41

1 indrā ko vām varuṇā suṁnam āpa stomō haṁsīmām̐ amṛto na hotā |
yo vām hr̥di kratūmām̐ āsmad uktaḥ paṣparaśād indrāvaruṇā namāsvān ||

2 indrā ha yo varuṇā cakra āpī devau martāḥ śakhyāya prayāsvān |
sa hānti vṛtrā sām̐theṣu śatrūn avōbhir vā mahadbhīḥ sa pra śṛṇve ||

3 indrā ha ratnaṁ varuṇā dheṣṭhetthā nṛbhyāḥ śāsāmānebhyas tā |
yaḍī sakhāyā śakhyāya somaiḥ sūtebhīḥ suprayasā mādayaite ||

4 indrā yuvaṁ vāruṇā dīdyum āsmīnn ojiṣṭham ugrā ni vādhiṣṭam vajrām |
yo nō durevō vṛkatir dābhītis tasmin mimāthām ābhībhūty ojaḥ ||

5 indrā yuvaṁ vāruṇā bhūtam āsyā dhiyāḥ pretārā vṛṣabheva dhenoḥ |
sā nō duhīyad yavāseva gatvī sahasrādhārā payāsā mahī gauḥ ||

1 Indra und Varuna! Welches Loblied, von Opfergabe begleitet, hat wie der unsterbliche Hotri eure Gunst erlangt, das sinnvoll unter Verneigung von uns vorgetragen euch beiden zu Herzen dringt, Indra und Varuna?

2 Der Sterbliche, der Indra und Varuna sich als Verbündete und beide Götter zur Freundschaft gewonnen hat, sie beköstigend, der schlägt in den Kämpfen die Feinde, die Gegner oder er wird durch eure großen Hilfen weit berühmt.

3 Indra und Varuna geben am meisten Belohnung den Männern, die so den Opferdienst versehen haben, wenn beide als Freunde um der Freundschaft willen am gepreßten Soma und bei guter Beköstigung sich ergötzen.

4 Indra und Varuna! Schleudert das Geschoß, die gewaltigste Keule, ihr Gewaltige, auf den räuberischen Betrüger, der Böses wider uns vorhat; an dem messet eure überlegene Kraft!

5 Indra und Varuna! Seid die Liebhaber dieser Dichtung wie die Stiere von der Kuh. Sie soll uns Milch geben, als wäre sie auf die Weide gegangen, die große Kuh, die mit ihrer

- 6 toke hīte tanāya ūrvarāsu sūro dṛśīke vṛṣāṇas ca paumsyē |
indrā no atra varuṇā syātām avobhir dāsmā paritakmyāyām ||
- 7 yuvām id dhy avāse pūrvyāya pari prabhūti gaviśāḥ svāpi |
vṛṇimahē śakhyāyā priyāya śūrā maṁhiṣṭhā pitarēva śambhū ||
- 8 tā vām dhiyo 'vāse vājayantīr ājīm na jāgmur yuvayūḥ sūdānū |
śriye na gāva upa somām asthur indraṁ giro varuṇam me maṁiśāḥ ||
- 9 imā indraṁ varuṇam me maṁiśā agmaṇṇ upa draviṇam icchamānāḥ |
upēm asthur joṣṭārā iṣa vasvo raghvīr iṣa śravaso bhikṣāmānāḥ ||
- 10 aśvyāsya tmanā rathyāsya puṣṭer nityāsya rāyaḥ patāyaḥ syāma |
tā cākraṇā ūtibhir navyāsibhir asmaṭrā rāyo niyutāḥ sacantām ||
- 11 ā no bhāntā bhṛatibhir ūti indra yātām varuṇa vājasātau |
yad dīdyavaḥ pṛtānāsu prakrīḷān tasyā vām syāma sanītārā ājeḥ ||

- Milch tausend Strahlen gibt.
- 6 Wenn der leibliche Same auf dem Spiel steht, wenn die Felder, der Anblick der Sonne und die Heldentat eines Bullen, dann sollen Indra und Varuna mit ihren Hilfen uns beistehen, die Meister in der entscheidenden Wendung.
- 7 Denn gerade euch beide Mächtige erwählen wir, auf Rinder ausziehend, zum Beistand wie früher, ihr treue Bundesgenossen, zu lieber Freundschaft, euch die ihr tapfer, freigebig, wie die Eltern wohlwollend seid.
- 8 Diese Dichtungen sind zu euch um Beistand siegesbegierig, wie die Siegesbegierigen in den Kampf gezogen, nach euch verlangend, ihr Gabenreiche. Um sie zu ehren sind die Lobreden, meine Gedichte dem Indra und Varuna genaht wie die Milch der Kühe dem Soma zur Mischung.
- 9 Diese meine Dichtungen sind zu Indra und Varuna, Reichtum begehrend, gekommen. Sie sind ihnen wie Freunde genaht, um Gut bittend wie die Rennstuten um Ruhm.
- 10 Wir möchten selbst die Besitzer einer Roßherde, der Vollbesitzer von Wagengeschirr, von eigenem Reichtum sein – die beiden Götter wirken durch ihre neusten Hilfen mit – uns sollen die Reichtümer, die Gaben zufallen!
- 11 Kommet, ihr Hohen mit hohen Hilfen, Indra und Varuna, zu uns, auf daß wir den Siegespreis gewinnen! Wenn die Geschosse in den Kämpfen ihr Spiel beginnen, wollen wir durch eure Gunst die Gewinner dieses Kampfes sein.

Sūkta 4.42

- 1 mamā dvitā rāṣṭraṁ kṣatriyaśya viśvāyōṛ viśvé amṛtā yathā naḥ |
kratūṁ sacante varuṇasya devā rājāmi kṛṣṭer upamasyā vavreḥ ||
- 2 ahaṁ rājā varuṇo mahyaṁ tāny āśuryāṇi prathamā dhārayanta |
kratūṁ sacante varuṇasya devā rājāmi kṛṣṭer upamasyā vavreḥ ||
- 3 aham indro varuṇas te mähitvorvī gābhīre rajāsī sumeké |
tvaṣṭevā viśvā bhuvānāni vīdvān sam airayaṁ rodāsī dhārayāṁ ca ||
- 4 aham apo āpinvam ukṣamāṇā dhārayāṁ divaṁ sadāna ṛtasyā |
ṛtenā putro adīter ṛtāvōta trīdhātū prathayaḍ vi bhūmā ||
- 5 mām naraḥ svasvā vājayānto mām vṛtāḥ samarāṇe havante |
kṛṇomy ājim maghavāham indra iyārmi reṇum abhibhūtyojāḥ ||
- 6 ahaṁ tā viśvā cakaraṁ nakir mā daivyaṁ sahō varate aprātītam |
yan mā somāso māmadaṇ yad ukthobhe bhāyete rajāsī apāre ||
- 7 viduṣ te viśvā bhuvānāni tasyā tā pra brāvīṣi varuṇāya vedhaḥ |
tvam vṛtrāni śṛṇviṣe jaghanvān tvam vṛtām āriṇā indra sindhūn ||
- 8 asmākam atrā pitaras ta āsan sapta ṛṣayo daurgahe badhyamāne |
ta āyājanta trasadāsyum asyā indraṁ na vṛtraturāṁ ardhadevam ||

- 1 Die Herrschaft gehört aufs neue mir, dem lebenslänglichen Fürsten, wie alle Unsterblichen uns bezeugen. Des Varuna Rat befolgen die Götter; ich herrsche über das Volk von höchster Körperform.
- 2 Ich Varuna bin der König; mir waren zuerst die Asurawürden bestimmt. Des Varuna Rat befolgen die Götter; ich herrsche über das Volk von höchster Körperform.
- 3 Ich Varuna bin Indra. Diese beiden weiten tiefen, festbegründeten Räume kenne ich in ganzer Größe und alle Geschöpfe wie Tvastri; ich habe die beiden Welten zustande gebracht und erhalte sie.
- 4 Ich ließ die triefenden Gewässer anschwellen, im Sitz des ewigen Gesetzes halte ich den Himmel. Nach dem Gesetz ist der Sohn der Aditi der gesetzmäßige Herr und er hat die Erde dreifach verbreitert.
- 5 Mich rufen die Männer, die gut zu Roß wettfahren, an, mich, wenn sie in der Schlacht umringt sind. Ich erzeuge den Streit, ich der freigebige Indra; ich wirble Staub auf, bin von überwältigender Stärke.
- 6 Ich habe das alles getan; keine göttliche Macht hält mich, den Unwiderstehlichen, auf. Wenn mich die Somatränke, wenn mich die Lieder berauscht haben, dann bekommen die beiden unbegrenzten Räume Furcht.
- 7 Alle Geschöpfe wissen das von dir. Du verkündest diese Taten dem Varuna, o Meister. Du bist bekannt als der Vritratöter, du, Indra, ließest die eingeschlossenen Flüsse laufen.
- 8 Unsere Väter, die sieben Rishi's, waren dabei, als Daurgaha zum Opfer angebunden wurde. Sie erbeteten für sie den Trasadasyu, einen Vritraüberwinder gleich Indra, den Halbrott.

9 purukutsānī hi vām adāśad dhavyebhir indrāvaruṇā namōbhiḥ |
athā rājānam trasadāsyum asyā vṛtraṇam dadathur ardhadevam ||

10 rāyā vayanā sāsavānsō madema havyenā devā yavāsenā gāvāḥ |
tām dhenum indrāvaruṇā yuvanā nō viśvāhā dhattam anāpasphurantīm ||

Sūkta 4.43

1 ka ū śravat katāmo yajñiyānām vandārū devaḥ kātāmo jūṣāte |
kasyemām devīm amṛteṣu preṣṭhām hṛdi śrēṣāma suṣṭutīm sūhavyām ||

2 ko mṛḷāti katāma āgāmiṣṭho devānām u katāmaḥ śambhaviṣṭhaḥ |
ratham kam āhur dravadāśvam āśum yan sūryāsyā duhitāvṛṇita ||

3 makṣū hi śmā gacchātha ivāto dyūn indro na śaktim paritakmyāyām |
dīva ājātā dīvyā sūparṇā kayā śacinām bhavathaḥ śaciṣṭhā ||

4 kā vām bhūd upāmātiḥ kayā nā āśvinā gamatho hūyamānā |
ko vām mahāś cit tyajāso abhikā uruṣyatām mādhvī dasrā na ūtī ||

5 uru vām rathaḥ pari nakṣati dyām ā yat sāmudrād abhi vartāte vām |
madvā mādhvī madhū vām pruṣāyan yat sīm vām pṛkṣō bhurajānta pakvāḥ ||

9 Denn die Frau des Purukutsa wartete euch, Indra und Varuna,
mit Opfern und Verneigungen auf. Ihr gabet ihr darauf den
König Trasadasyu, den Vrtratöter, den Halbgott.

10 Wir wollen belohnt in Reichtum schwelgen, die Götter im
Opfer, die Rinder auf der Weide. Gebet ihr, Indra und Varu-
na, uns allezeit diese Milchkuh, die beim Melken nicht aus-
schlägt.

1 Wer wird hören, welcher unter den Opferwürdigen? Welcher
Gott wird an dem Lobeswort gefallen finden? Welchen un-
ter den Unsterblichen können wir diese göttliche Lobrede
als Liebste ans Herz binden, die von schönen Opferspenden
begleitete.

2 Wer wird Erbarmen haben, welcher kommt am ehesten, wel-
cher der Götter ist der Wohlwollendste? Welchen Wagen
nenne sie den schnellen mit den raschlaufenden Rossen, den
die Tochter des Surya sich erkor?

3 Denn ihr kommt an Tagen wie diesem rasch wie Indra zur
Hilfeleistung in der entscheidenden Stunde, vom Himmel
geboren, als himmlische Vögel. Durch welche der Kräfte seid
ihr die Kräftigsten?

4 Welches wird eure Zuwendung sein? Mit welcher werdet ihr
Asvin zu uns kommen, wenn gerufen? Wer schützt euch un-
mittelbar auch vor großer Feindschaft? Schütztet uns davor
durch eure Hilfe, ihr Süßliebende, ihr Meister!

5 Weit überholt euer Wagen den Himmel, wenn er vom Meere
mit euch herkommt. Mit Honig beträufeln sie euren Süß-
trank, ihr Süßliebende, wenn sie euch die gekochten Stär-
kungen darreichen.

6 sindhūr ha vām̐ ṛasayā́ siñcād̐ ásvān̐ ghṛnā́ vayṓ 'ruṣāsaḥ̐ pari gman̐ |
tad̐ ū́ ṣu vām̐ ajīram̐ cēti yānaṁ̐ yená patī́ bhavāthaḥ̐ sūryāyāḥ̐ ||

7 iheḥa yad vām̐ samānā́ pāpṛkṣe seyam̐ asme sūmatir̐ vājaratnā́ |
uruṣyatām̐ jaritāram̐ yuvaṁ̐ hā́ śrītaḥ̐ kāmṓ nāsatyā́ yuvādr̐ik̐ ||

Sūkta 4.44

1 tam̐ vām̐ rathām̐ vayam̐ adyā́ hūvema pṛthujrayām̐ ásvinā́ saṁgātīm̐ goḥ̐ |
yaḥ̐ sūryām̐ vahāti vandhurāyur̐ girvāhasam̐ puruṭamām̐ vasūyum̐ ||

2 yuvaṁ̐ śriyām̐ ásvinā́ devatā́ tām̐ divṓ napātā́ vanathaḥ̐ śacībhiḥ̐ |
yuvor̐ vapūr̐ abhi pṛkṣāḥ̐ sacante vahānti yat̐ kākūhāso rathḗ vām̐ ||

3 ko vām̐ adyā́ kárate rātahāvyá ūtayé́ vā sutapeyāyá vārkaiḥ̐ |
ṛtasyā́ vā vanuṣé pūrvyāyá namṓ yemāno ásvinā́ vāvartat̐ ||

4 hiraṇyayēna purubhū́ rathēneṁam̐ yajñam̐ nāsatyopā́ yātam̐ |
pibātha in madhūnaḥ̐ soṁyasyā́ dadhātho ratnām̐ vidhate janāyá ||

5 ā́ nṓ yātam̐ divo acchā́ pṛthivyā́ hiraṇyayēna sūvrtā́ rathēna |
mā́ vām̐ anye ni yāman devayantaḥ̐ sam̐ yad̐ dāde nābhiḥ̐ pūrvyā́ vām̐ ||

6 Sindhu mit der Rasa benetzte eure Pferde; die rötlichen Voggelrosse entgingen den Gluten. Diese eure schnelle Fahrt machte fein Aufsehen, durch die ihr die Gatten der Surya werdet.

7 Da ich euch hier und dort in gleicher Weise gestärkt habe, so werde uns diese Gunst, ihr Reichbelohnende: Schütztet doch ihr beide den Sänger! Dieser Wunsch ist an euch zwei gerichtet, ihr Nasatya's.

1 Diesen euren Wagen wollen wir heute anrufen, den breitbah-nigen, ihr Asvin, um die Zeit, da sich das Rind sammelt; der die Surya fährt, der viel Platz hat, vom Loblied gezogen, zum vielen Male auf Gutes ausgehend.

2 Ihr unter den Göttern habt von dieser Schönheit Gewinn, ihr Asvin, Enkel des Himmels, durch eure Künste. Zu eurer prächtigen Erscheinung gesellen sich die Kräfte, wenn die Buckelochsen an eurem Wagen ziehen.

3 Wer wird euch opferspendend heute mit Preisliedern zur Hilfe oder zum Somatrunk bewegen, oder wer für den, der schon früher des rechten Brauches beflissen war, eine Verbeugung machend euch, Asvin, herlenken?

4 Kommet her zu diesem Opfer auf goldenem Wagen, ihr vielseitigen Nasatya's! Ihr sollt von dem somischen Met trinken und dem verehrenden Manne ein Kleinod bringen!

5 Kommet her zu uns auf dem leichten goldnen Wagen vom Himmel, von der Erde. Nicht sollen euch andere Gottverlangende anhalten, da schon früher mit euch Freundschaft geschlossen wurde.

6 nū nō rayim pūruvīrām bṛhantaṁ dasrā mimāthām ubhayēṣv asme |
narō yad vām aśvinā stomam āvān sādhasatūtīm ājamīlhāsō agman ||

7 iheḥa yad vām samānā pāpṛkṣe seyam asme sūmatir vājaratnā |
uruṣyatām jaritārām yuvaṁ hā śrītaḥ kāmō nāsatyā yuvādrīk ||

Sūkta 4.45

1 eṣa sya bhānur ud iyarti yujyate rathaḥ pariḥmā dīvo aśya sānavi |
pṛkṣāsō asmin mithunā adhī trayo dṛtis turīyo madhūno vi rāpāte ||

2 ud vām pṛkṣāso madhūmanta irate rathā aśvāsa uśaso vyūṣṭiṣu |
apōṇuvantaṣ tama ā parivṛtaṁ svaīr ṇa śukraṁ taṇvanta ā rajāḥ ||

3 madhvāḥ pibatam madhūpebhīr āsabhīr uta priyam madhūne yuñjāthām ratham |
ā vārtanim madhūnā jinvatḥas patho dṛtīm vahethe madhūmantam aśvinā ||

4 haṁsāso ye vām madhūmanto aśridho hirānyaparṇā uhuva uṣarbudhāḥ |
udaprutō maṇḍinō maṇḍinīsprṣō madhvo na makṣaḥ savānāni gacchathaḥ ||

5 svadhvarāso madhūmanto agnayā usrā jārate prati vastōr aśvinā |
yan nīktahāstas taṇaṇir vicakṣaṇaḥ somām suśāvā madhūmantam adribhiḥ ||

6 Nun teilet uns einen großen Schatz von vielen Söhnen zu,
uns beiderseitig, ihr Meister! Da die Herren euren Lobpreis
bevorzugten, so sind zum gemeinsamen Preis die Ajamilha's
hergekommen.

7 Da ich euch hier und dort in gleicher Weise gestärkt habe,
so werde uns diese Gunst, ihr Reichbelohnende: Schütztet
doch ihr beide den Sänger! Dieser Wunsch ist an euch zwei
gerichtet, ihr Nasatya's.

1 Da steigt jeder Lichtstrahl empor; der umfahrende Wagen
wird auf dieses Himmels Rücken geschnitten. Auf ihm sind
drei Lebensstärker, die ein Paar bilden. Als Vierter ist der
Schlauch von Süßigkeit überfüllt.

2 Eure Wagen und Pferde, die stärke- und honigreichen,
fahren bei Hellwerden der Morgenröte aus, die ganz zuge-
deckte Finsternis aufdeckend, wie die helle Sonne den Raum
durchziehend.

3 Trinkt von dem Honig mit dem Honig trinkenden Mund und
schirrt für den Honig euren lieben Wagen! Ihr erquicket die
Wegspur mit Honig; ihr fuhret den Schlauch, der Honig
enthält, mit euch, ihr Asvin.

4 Eure Schwäne, die Honig bringen, die keinen Unfall erleiden,
die goldfarbigen, ... frühwachen, die Wasserschwimmer, die
erfreuenden, am erfreuenden Soma nippenden, mit denen
kommt ihr zu den Tranköpfen des Honigs wie die Bienen
zur Süßigkeit.

5 Mit schönem Opferwerk, mit Süßigkeit wachen die Feuer die
Asvin heran um das Hellwerden der Morgenröte, wenn mit
gewaschenen Händen, fleißig, umsichtig der Adhvaryu den

6 ākēnipāso ahābhīr davidhvataḥ svaīr ṇa śukraṁ taṇvanta ā rajāḥ |
sūrās cid aśvān yuyujāna iyate viśvām anu svadhayaḥ cetathas pathaḥ ||

7 pra vām avocam aśvinā dhiyamdhā rathaḥ svasvo ajaro yo asti |
yena sadyaḥ pari rajāmsi yātho haṣiṣmāntam tarāṇim bhojam acchā ||

Sūkta 4.46

1 agrām pibā madhūnām sutaṁ vāyo diviṣṭiṣu |
tvaṁ hi pūrvapā asi ||
2 śātenā no abhiṣṭibhir niyutvām indrāsārathiḥ |
vāyo sutasya tṛmpatam ||
3 ā vām sahasraṁ harāya indravāyū abhi prayāḥ |
vahantu somāpītaye ||
4 ratham hiraṇyavandhuraṁ indravāyū svadhvaraṁ |
ā hi sthātho diviṣṭsām ||
5 rathena pṛthupājāsā dāśvāmsam upa gacchatam |
indravāyū ihā gātam ||
6 indravāyū ayaṁ sutas taṁ devebhiḥ sajośasā |
pibātam dāśuṣo grhe ||
7 iha prayāṇam astu vām indravāyū vimocānam |
iha vām somāpītaye ||

süßen Soma mit Steinen ausgepreßt hat.

6 Auf die rechte Zeit achtend kommen sie mit den Tagen die Finsternis abschüttelnd, wie die helle Sonne den Raum durchziehend. Schon hat der Sonnengott die Rosse geschirrt und ist auf der Fahrt. Ihr erkennet alle Wege aus eigener Kraft wieder.
7 Ich habe dichtend von eurem Wagen Kunde gegeben, o Asvin, der schönrossig, alterlos ist, mit dem ihr in einem Tage die Räume durchfahret zu dem fleißigen, gastfreien Opferer.

1 Trink, Vayu, die Blume der süßen Tränke, die bei den Morgenopfern gepreßte, denn du bist der Ersttrinker!
2 Mit hundert nahen Hilfen komm zu uns, mit den Niyutgespannen und mit Indra als Wagenlenker! Trinkt euch satt am Gepreßten, Vayu und Indra!
3 Euch, Indra und Vayu, sollen tausend Falben zum Opfermahl fahren, um Soma zu trinken.
4 Besteiget darum den das Opfer verschönenden Wagen mit goldnem Sitze, der an den Himmel reicht, Indra und Vayu!
5 Mit dem breitförmigen Wagen kommet zum Opferspender; Indra und Vayu, kommet hierher!
6 Indra und Vayu! Hier ist Soma gepreßt, den trinket einträchtig mit den Göttern im Hause des Opferspenders!
7 Hierher soll eure Ausfahrt sein, Indra und Vayu, hier euer Ausspann, um Soma zu trinken.

Sūkta 4.47

- 1 vāyō śukro āyāmi tē madhvō agrāṁ diviṣṭiṣu |
ā yāhi somāpītaye spārho dēva niyutvatā ||
- 2 indrās ca vāyav eṣām somānām pītim ārhatāḥ |
yuvām hi yantīndāvo nīnam āpo na sādhyāk ||
- 3 vāyav indrās ca śuṣmiṅṅā sarathām śavasas patī |
niyutvāntā na ūtaya ā yātām somāpītaye ||
- 4 yā vām santi puruṣprhō niyutō dāśuṣe narā |
asme tā yājñavāhasendrāvayū ni yacchatam ||

Sūkta 4.48

- 1 vihi hotrā avitā vipo na rāyō aryaḥ |
vāyav ā candreṇā rathēna yāhi sutasya pītayē ||
- 2 niryuvāṇo aśātīr niyutvām indrāsārathiḥ |
vāyav ā candreṇā rathēna yāhi sutasya pītayē ||
- 3 anū kṛṣṇe vasūdhitī yemātē viśvapēśasā |
vāyav ā candreṇā rathēna yāhi sutasya pītayē ||
- 4 vahāntu tvā manoyujō yuktāsō navatir navā |
vāyav ā candreṇā rathēna yāhi sutasya pītayē ||

- 1 Vayu! Der geklärte Soma ist dir dargereicht, die Blume des Süßtrankes bei den Morgenopfern. Komm zum Somatrunk begehrt, o Gott, mit dem niyutbespannten Wagen!
- 2 Indra und Vayu! Ihr habt ein Anrecht auf den Trunk dieser Soma's, denn zu euch kommen diese Säfte wie die Gewässer vereint zum Tale.
- 3 Vayu und Indra, die zwei Ungestümen, kommet auf dem gleichen Wagen, ihr Herren der Kraft, mit den Niyutgespannen, um uns die Gunst zu erweisen, zum Somatrunk!
- 4 Eure vielbegehrten Gespanne und Gaben, die ihr für den Opfernenden habt, ihr Herren, die haltet bei uns fest, Indra und Vayu, durch das Opfer hergeführt!

- 1 Hab nach den Opfergaben Verlangen; unverlangt seien Reichtümer wie die Redekünste des Nebenbuhlers. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!
- 2 Die Afterreden abwendend, mit den Niyutgespannen und mit Indra als Wagenlenker komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!
- 3 Die beiden Schatzhalterinnen, die schwarze Nacht und die helle Usas, die allfarbigen haben sich darnach gerichtet. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!
- 4 Es sollen dich die neunundneunzig Gespanne fahren, die durch den bloßen Gedanken geschirrt sind. Komm, Vayu, auf schimmerndem Wagen zum Trunke des Soma!

5 vāyo śataṁ hariṇām yuvasva poṣyānām |
uta vā te sahasriṇo ratha ā yātu pajāsā ||

Sūkta 4.49

1 idaṁ vām āsyé haṁiḥ priyam indrābṛhaspatī |
uktham madās ca śasyate ||
2 ayaṁ vām pari śicyate somā indrābṛhaspatī |
cārur madāya pītayé ||
3 ā nā indrābṛhaspatī grham indrās ca gacchatam |
somaṁpā somāpītaye ||
4 asme indrābṛhaspatī rayiṁ dhāttaṁ śatagvinām |
āśvāvantaṁ sahasriṇām ||
5 indrābṛhaspatī vāyaṁ sūte gīrbhir hāvāmahe |
asya somāsya pītayé ||
6 somām indrābṛhaspatī pibātaṁ dāśuṣo grhe |
mādayēthām tadōkasā ||

Sūkta 4.50

1 yas taṣtambhaḥ sahasā vi jmo antān bṛhaspatīs triṣadhastho ravēṇa |
tam praṭnāsā ṛṣayo didhyānāḥ puro viprā dadhire maṇdrajihvam ||
2 dhūnetāyaḥ supraketaṁ madānto bṛhaspate abhi ye nās taṣsre |
praśāntāṁ srpram adābdham ūrvam bṛhaspate rakṣātād aśya yonim ||

5 Vayu! Spann hundert wohlgenährte Falben an, oder, da du
tausend Falben hast, soll der Wagen in voller Gestalt kom-
men.

1 Diese liebe Spende opfere ich in euren Mund, Indra und
Brihaspati. Lobgedicht und Trinkfreude wird verkündigt.
2 Dieser Soma wird euch beiden eingeschenkt, Indra und Brih-
sapati, der angenehm zum Rausch, zum Trinken ist.
3 Kommet zu uns, Indra und Brihaspati; kommet ins Haus, du
und Indra, als Somatrinker zum Somatrunk!
4 Bringet uns Reichtum, Indra und Brihaspati, in hundert Kü-
hen bestehend, in Rossen bestehend, tausendfältigen!
5 Indra und Brihaspati laden wir mit Lobreden zum Ausge-
pfeßten, zum Trunk dieses Soma.
6 Trinkt, Indra und Brihaspati, den Soma im Hause des Op-
ferspenders, berauschet euch, die ihr das gewohnt seid!

1 Brihaspati, der mit Gewalt die Grenzen der Erde unter Ge-
brüll auseinander gestemmt hat, der an drei Sitzen Wohnen-
de, ihn mit der wohl lautenden Zunge haben die vormaligen
Rishi's, die redekundigen, unter tiefem Nachdenken an ihre
Spitze gestellt:
2 Die dröhnenden Schrittes, o Brihaspati, jubelnd unter guten
Vorzeichen für uns ausgezogen sind nach der eingeschlos-
senen Herde, der buntscheckigen, breiten, unbeschädigten -
Brihaspati schütze künftig deren Heimstätte!

3 bṛhāspate yā pāramā pārāvada atā ā tā ṛtasprśo ni śeduḥ |
tubhyām khātā āvatā adridugdḥā madhvāḥ ścotanty abhitō virapśam ||

4 bṛhāspatiḥ prathamam jāyamāno maḥo jyotiṣaḥ parame vyōman |
sapṭasyās tuvijāto ravēṇa vi sapṭarāsmir adhamat tamānsi ||

5 sa suṣṭubhā sa ṛkvātā gaṇenā valam rūroja phaligaṃ ravēṇa |
bṛhāspatir usriyā havyaśūdaḥ kanikradad vāvāsatīr ud ājat ||

6 evā pitre viśvadēvāya vṛṣṇē yajñair vidhema namāsā havirbhiḥ |
bṛhāspate suprajā vīravānto vyaṃ śyām patāyo rayīṇam ||

7 sa id rājā pratijanyāni viśvā śuśmēna tasthāv abhi vīryēna |
bṛhāspatim yaḥ subhṛtam bijharti valgūyati vandāte pūrvaḥbhājām ||

8 sa it kṣētī sudhita okāsi sve tasmā ilā pivate viśvadānīm |
tasmai viśaḥ svayam evā nāmante yasmin brahmā rājāni pūrva eti ||

9 aprātito jayati sam dhanāni pratijanyāni uta yā sajanāyā |
avaśyave yo varivaḥ kṛṇoti brahmaṇe rājā tam āvanti devāḥ ||

10 indrās ca somam pibatam bṛhāspate śmin yajñe māndaśānā vīśaṇvasū |
ā vām viśantv indavaḥ svābhuvō śme rayim sarvāvīraṃ ni yacchatam ||

11 bṛhāspata indra vardhātām naḥ sacā sā vām sumatir bhūtv aśme |
aviṣṭam dhiyo jigrtam purāmdhīr jajastam aryo vanuṣam arātīḥ ||

3 Brihaspati! Aus weitester Ferne gekommen haben sie für dich eine Opfersitzung gehalten, den rechten Brauch hegend. Für dich träufen die gegrabenen Brunnen, die mit Steinen gemolken werden, den Überschwang der Süßigkeit nach allen Seiten.

4 Brihaspati hat zuerst, als er im höchsten Raume des großen Lichtes geboren ward, mit Gebrüll aus siebenfächem Munde die Finsternis zerblasen, von starker Art, mit sieben Zügeln.

5 Er hat mit seiner schönsingenden, er mit seiner verkundigen Schar den Vala erbrochen, den Räuber mit Gebrüll. Brihaspati treib laut brüllend die blökenden Kühe heraus, die die Opferspende gar machen.

6 So wollen wir dem Vater, dem alle Götter gehören, dem Bullen mit Anbetung, mit Verbeugung, mit Opferspenden dienen. Brihaspati! Wir möchten gute Kinder, Söhne besitzen und Herren von Reichtümern sein.

7 Der König bestehe alle feindlichen Völker mit Mut und Tapferkeit, der den Brihaspati hoch in Ehren hält, artig behandelt, lobt und ihm den Vorrang läßt.

8 Der wohnt behaglich im eigenen Hause, ihm schwillt die Ila allezeit an. Vor dem König beugen sich von selbst die Untertanen, bei dem der Hohepriester den Vortritt hat.

9 Ohne Widerstand gewinnt er die Schätze von Feind und Freund. Welcher König dem schutzsuchenden Brahmanen einen Ausweg aus Not schafft, den begünstigen die Götter.

10 Indra und Brihaspati! Trinket den Soma, berauscht euch bei diesem Opfer, ihr ... In euch sollen die wirksamen Säfte eingehen. Uns bestimmet einen Schatz von vollständiger Söhnezahl!

11 Brihaspati, Indra! Stärket uns gemeinsam; diese eure Gnade soll uns werden! Begünstiget die Gebete, erwecket die Freigebigkeit; dämpfet die Mißgunst des Nebenbuhlers, der

Sūкта 4.51

- 1 idam u tyat pūṛutamām purastāj jyotiṣ tamāso vāyunāvād asthāt |
nūnaṁ dīvo dūhitaro vibhātīr gātum kṛṇavann uṣaso janāya ||
- 2 asthūr u citrā uṣasāḥ purastān mītā iṣa svarāvo dhvareṣu |
vy ū vrajasya tamāso dvāroccchantīr avraṇ chucāyaḥ pāvākāḥ ||
- 3 ucchantīr ādya citayanta bhojān rādhodevāyoṣaso maghoniḥ |
ācitre antaḥ paṇayāḥ saśantv abūdhyamānās tamāso vimādhye ||
- 4 kuvit sa devīḥ śanayo navo vā yāmō babhūyād uṣaso vo ādya |
yenā navāgve āngire daśāgve saptāsyē revatī revad ūṣa ||
- 5 yūyam hi devīr ṛtayugbhīr aśvaiḥ pariprayātha bhuvānāni śadyaḥ |
prabodhayantīr uṣasāḥ śasantām dvipāc catuṣpāc carathāya jīvam ||
- 6 kvā svid āsām katamā pūrāṇī yayā vidhānā vidadhur ībhūnām |
śubhām yac chubhrā uṣasāś carāntī na vi jñāyante śadrśīr ajuryāḥ ||
- 7 tā ghā tā bhadrā uṣasāḥ purāsūr abhiṣṭidyumnā ṛtajātasatyāḥ |
yāsv ijānaḥ śāsāmāna ukthaiḥ stuvaṇa chaṁṣan draviṇam śadya āpā ||

- 1 Dort vorne im Osten ist dies Licht zum vielen Male der Finsternis entstiegen, die Zeiten machend. Nun sollen des Himmels Töchter, die Usas, durch ihr Erstrahlen dem Menschen den Weg bereiten.
- 2 Die Usas stehen buntfarbig vorne im Osten da wie die aufgerichteten Pfosten bei den Opfern. Sie haben aufleuchtend die Tore des Pferchs der Finsternis aufgeschlossen, die Reinen, Hellen.
- 3 Bei ihrem Hellwerden mögen die gabenreichen Usas' heute die Freigebigen erleuchten, auf daß sie Belohnung gewähren. Im Unerhellten sollen die Knauser weiter schlafen, ohne zu erwachen, ganz im Finstern.
- 4 Ob dies wohl heute eure alte oder eine neue Fahrt sein mag, ihr göttlichen Usas', ob dieselbe, auf dem ihr über Navagva, Angira, Dasagva mit siebenfachem Munde, Reichtum bringend, ihr Reichen, aufgegangen seid?
- 5 Denn ihr Göttinnen fahret mit den rechtzeitig geschnittenen Rossen an einem Tag um alle Wesen, indem ihr Usas' den Schlafenden, alles was lebt, Zweifüßler und Vierfüßler, zu neuem Wandel erweckt.
- 6 Wo und die wievielte unter ihnen ist wohl jene vergangene, unter der sie die Aufträge für die Ribhu's bestimmten? Wenn die prangenden Usas' prunkend ausfahren, so sind sie nicht zu unterscheiden, die gleichaussehenden, alterlosen.
- 7 Dieselben glückbringenden Usas' waren schon früher von überwältigendem Glanze, die rechtzeitig geborenen und zuverlässigen, unter denen der Opfernde, der den Dienst unter

- 8 tā ā cāraṅti samaṅā purastāt samānatāḥ samaṅā paṅrathānāḥ |
ṛtasyā devīḥ sadāso budhānā gavām na sargā uṣaso jarante ||
- 9 tā in nv eṣva sāmaṅā sāmānīr amītavarnā uṣasās caranti |
gūhāntīr abhvaṅ asitaṅ ruśādbhiḥ śukrās taṅūbhiḥ śucāyo rucānāḥ ||
- 10 rayīm divo duhitaro vibhātīḥ prajāvāntaṅ yacchatāsmāsū devīḥ |
syonād ā vāḥ pratībudhyaṅmānāḥ suviryaṣya patāyaḥ syāma ||
- 11 tad vō divo duhitaro vibhātīr upā bruva uṣaso yajñakētuh |
vayaṅ syāma yaśaso janēṣu tad dyaus cā dhātām pṛthivī cā devī ||

Sūkta 4.52

- 1 pratī śyā sūnarī jaṅī vyucchantī pari svasūḥ |
dīvo ādarsī duhītā ||
- 2 aśvéna citrārūṣī mātā gavām ṛtāvārī |
sakhābhūd aśvinōr uṣāḥ ||
- 3 uta sakhāsy aśvinōr uta mātā gavām asi |
utoṣo vasvā īśīṣe ||
- 4 yāvayaddvēśasaṅ tvā cikītvit sūṅṛtāvārī |
pratī stomair abhutsmaḥi ||

- Lobliedern versehen hat, der Singende und Vortragende als-
bald Gut erlangte.
- 8 Sie kommen gleichmäßig aus Osten, von der gleichen Stelle aus gleichmäßig sich ausbreitend. Vom Sitze der Ordnung erwacht sind die Göttinnen Usas' früh munter wie die Schwärme der Kühe.
- 9 Dieselben Usas' wandeln in gleicher Weise sich gleichend mit unveränderter Farbe, indem sie das schwarze Ungeheuer mit ihren hellen Farben beseitigen, die hellen, am Leibe reinen, glänzenden.
- 10 Ihr Himmelstöchter, ihr Göttinnen gewähret erstrahlend uns kinderreichen Besitz! Indem wir vom behaglichen Sitze aus euch heranwachen, wollen wir Besitzer guter Söhne werden.
- 11 Darum bitte ich euch, Usas', Töchter des Himmels, wenn ihr erstrahlt, indem das Opfer mein Banner ist. Wir möchten bei den Leuten angesehen sein; das sollen uns der Himmel und die Göttin der Erde gewähren!

- 1 Die edle Frau ist dort aus ihrer Schwester aufleuchtend erschienen, des Himmels Tochter.
- 2 Buntfarbig, rötlich wie eine Stute, die zeitige Mutter der Kühe, ist Usas die Freundin der Asvin geworden.
- 3 Du bist die Freundin der Asvin und auch die Mutter der Kühe, und du gebeutst über das Gut, o Usas.
- 4 Wir haben dich, die du Anfeindungen abwehrest, aufmerksam mit Lobliedern heran-gewacht, du Großmütige.

- 5 prati bhādrā ādrkṣataḥ gavāṃ sargā na raśmayāḥ |
oṣā āprā uru jrayāḥ ||
- 6 āpaprūṣi vibhāvāri vy āvar jyotiṣā tamāḥ |
uṣo anu svādhām āva ||
- 7 ā dyām tānoṣi raśmibhir āntarikṣam uru priyam |
uṣāḥ śukreṇā śociṣā ||

Sūkta 4.53

- 1 tad devasyā savitur vāryām mahad vṛṇīmahe asūryasya pracetasah |
chardir yenā dāśuṣe yacchātī tmanā tan nō mahāṃ ud āyān devo āktubhiḥ ||
- 2 divo dhartā bhuvānasya prajāpātīḥ piśaṅgām drāpim prati muñcate kavīḥ |
vīcakṣaṇaḥ prathayān āprṇann urv ajījanat savitā sumnam ukthyām ||
- 3 āprā rajāṃsi divyāni pārthivā ślokām devaḥ kṛṇute svāya dharmāne |
pra bhū āsrāk savitā savimani niveśayān prasuvann āktubhir jagāt ||
- 4 adābhyo bhuvānāni praçākāśad vṛatāni devaḥ savitābhi rākṣate |
prāsrāg bhū bhuvānasya prajābhyo dhṛtavratō maḥo ajmāsyā rājati ||
- 5 trir antarikṣam savitā mahitvanā trī rajāṃsi pariḥbus trīni rocānā |
tīso divaḥ pṛthivīs tīsa invati trībhir vṛatair abhi nō rakṣatī tmanā ||

- 5 Ihre glückbringenden Strahlen sind erschienen gleich Schwärmen von Kühen. Usas hat die weite Bahn angefüllt.
- 6 Indem du sie anfüllst, du Strahlende, hast du durch dein Licht das Dunkel aufgedeckt. Usas, sei nach eigenem Ermessen gnädig!
- 7 Du durchziehst den Himmel mit Strahlen, den weiten lieben Luftraum, o Usas, mit deinem hellen Feuerschein.

- 1 Diese große wünschenswerte Gabe des Gottes Savitri, des klugen Asura, wünschen wir uns, durch die er in eigener Person dem Opferspender seinen Schirm gewährt. Diesen hat der große Gott alle Nächte für uns aufgerichtet.
- 2 Der Erhalter des Himmels, der Herr der Geschöpfe der Welt, der Weise legt das rotgoldene Gewand um. Hellsichtig, den weiten Raum ausbreitend und anfüllend hat Savitri preisliches Heil hervorgebracht.
- 3 Er hat die himmlischen, die irdischen Räume erfüllt, der Gott erläßt seinen Weckruf nach eigener Bestimmung. Savitri hat die Arme ausgestreckt, um anzuweisen, alle Nächte die Welt zur Ruhe bringend und wieder aufweckend.
- 4 Nicht zu hintergehen, die Wesen beschauend wacht Gott Savitri über den Gesetzen. Er hat die Arme ausgestreckt für die Geschöpfe der Welt. Er, der die Gesetze aufrecht hält, beherrscht die große Bahn.
- 5 Savitri umschließt mit seiner Größe den dreifachen Luftraum, die drei Welten, die drei Lichträume. Die drei Himmel, die drei Erden setzt er in Bewegung; mit drei Gesetzen behütet er uns in eigener Person.

6 bṛhatsúmnaḥ prasavītā nīveśāno jagātaḥ sthātur ubhayāsyā yo vaśī |
sa nō devaḥ sāvītā śarmā yacchatv asme kṣayāya trīvarūtham aṛnhāsaḥ ||

7 āgān deva rṭubhīr vardhātu kṣayam dadhātu naḥ savītā suprajām iṣām |
sa naḥ kṣapābhīr ahābhīś ca jinvatu prajāvāntam rayim asme sam invatu ||

Sūkta 4.54

1 abhūd devaḥ sāvītā vandyo nu nā idānīm ahnā upavācyo nṛbhiḥ |
vi yo ratnā bhajāti mānavebhyaḥ śreṣṭhām nō atrā draviṇam yathā dadhāt ||

2 devebhyo hi prāthamaṁ yajñiyēbhyo mṛtatvaṁ suvasi bhāgam ūttamam |
ād id dāmānām savitar vy ūrṇuṣe nūcīnā jīvītā mānuṣebhyaḥ ||

3 acittī yac cākṛmā daivye janē dīnair dakṣaiḥ prabhūti pūruṣatvatā |
deveṣu ca savitar mānuṣeṣu ca tvaṁ nō atrā suvatād anāgasah ||

4 na praṁiyē savitur daivyāsyā tad yathā viśvam bhuvānam dhārayiṣyati |
yat pṛthivyā varimann ā svāngurir varṣmān divaḥ suvati satyam āsyā tat ||

5 indrājyeṣṭhān bṛhadbhyaḥ parvātebhyaḥ kṣayāṁ ebhyaḥ suvasi pastyāvataḥ |
yathā-yathā patayānto viyemira evaiva tāsthuḥ savitah savāya te ||

6 Großes Heil bringend, aufweckend und zur Ruhe bringend,
der Gebieter von beidem, was lebendig ist und was fest steht,
dieser Gott Savitri möge unserem Wohnsitze den Schutz ge-
währen, der dreifach vor Not schützt.

7 Gott Savitri ist zu seinen Zeiten gekommen; er soll unseren
Wohnsitz mehren, soll uns das Labsal guter Kinder gewäh-
ren. Er soll uns Nacht und Tag stärken und uns Kinderreich-
tum verschaffen.

1 Jetzt ist Gott Savitri von uns zu loben, zu dieser Stunde des
Tages von den Männern zu bitten, der den Menschen Schät-
ze austeilt, auf daß er uns dabei den besten Besitz bestimme.

2 Denn zuerst weist du den opferwürdigen Göttern die Un-
sterblichkeit als bestes Teil zu. Dann tust du, Savitri, deine
Gabe auf und weist den Menschen ihre Lebenszeiten in
der richtigen Folge zu.

3 Wenn wir unwissentlich wider das göttliche Volk gesündigt
haben, aus schwacher Willenskraft, aus Machtgefühl nach
Menschenart, so sollst du, Savitri, vor Göttern und Men-
schen bestimmen, daß wir daran schuldlos sind.

4 Nicht läßt sich der göttliche Savitri das beeinträchtigen, wie
er die ganze Welt regieren will. Was er mit schönen Fin-
gern auf der ganzen Weite der Erde und auf der Höhe des
Himmels bestimmt, das wird ihm zur Wahrheit.

5 Du hast die Götter mit Indra als Oberstem den hohen Bergen
zugewiesen, diesen weist du die flußreichen Wohnsitze zu.
So sehr sie auch im Fliegen die Flügel ausgebreitet haben,
so standen sie doch auf deine Weisung still, o Savitri.

6 ye te trir ahān savitaḥ savāsó dive-dive saubhāgam āṣvanti |
indro dyāvāpṛthivī sindhūr adbhir ādityair no aditiḥ śarmā yaṃsat ||

6 Wenn deine Weisungen, dreimal am Tag, o Savitri, Tag für Tag Glück zuweisen, so sollen Indra, Himmel und Erde, Sindhu mit den Gewässern, Aditi mit den Aditya's uns Schutz gewähren.

Sūkta 4.55

1 ko vās trātā vāsavaḥ ko vārūtā dyāvābhūmī adite trāsīthām naḥ |
sahīyaso varuṇa mitra martāt ko vò dhvare varivo dhāti devāḥ ||

1 Wer von euch, ihr Guten, ist der Beschützer, wer der Behüter - Himmel und Erde, Aditi, beschütz uns - vor dem stärksten Sterblichen, o Mitra und Varuna? Wer bereitet euch, ihr Götter, bei dem Opfer Behagen?

2 pra ye dhāmāni pūrvyāny arcān vi yad ucchān viyotāro amūrāḥ |
vidhātāro vi te dādhuḥ ajāsra ṛtadhītayo rurucanta dāsmāḥ ||

2 Die die alten Satzungen ehren sollen, wenn die klugen Trainer von Tag und Nacht aufleuchten, sie haben als unermüdlische Ordner die Zeiten geordnet. Die Meister, die die Wahrheit erkannt haben, sollen erleuchtet werden.

3 pra pastyāṣm aditiṃ sindhūm arkaiḥ svastim īle śakhyāyā devīm |
ubhe yathā no ahānī nīpātā uśāsānaktā karatām adābdhe ||

3 Die Pastyā, Aditi, die Sindhu rufe ich mit Preisliedern an, die Göttin Svasti zur Freundschaft. Nacht und Morgen, die Untrüglichen, sollen bewirken, daß beide Tageshälften uns in ihren Schutz nehmen.

4 vy āryamā varuṇas cetī panthām iśas patiḥ suvitām gātum agniḥ |
indrāviṣṇu nṛvad u śu stavānā śarmā no yantam amāvād varūtham ||

4 Aryaman, Varuna machen den Weg ausfindig, Agni, der Herr der Labung, die wegsame Bahn. Indra und Vishnu! Gewähret uns fein, gepriesen, mannhaften Schutz, gewaltigen Schirm!

5 ā parvātasya marutām avāmsi devasyā trātur āvri bhagāsya |
pāt patir janyād amhāso no mītro mītriyād ūta nā uruṣyet ||

5 Ich habe mir die Hälfte des Parvata, der Marut erwählt und die des Gottes Schirmer, des Bhaga. Der Herr schütze uns vor Bedrängnis durch Fremde und Mitra befreie uns von solcher durch Befreundete.

6 nū rōdasī ahinā budhnyēna stuvīta devī apyēbhir iṣṭaiḥ |
samudram na samcarāṇe saniṣyavó gharṃsvāraso nadyoṣṣ apā vran ||

6 Nun soll der Sänger euch, ihr beiden Welten, nebst dem Ahi budhnyā preisen, ihr beiden Göttinnen mit den erwünschten Wassergottheiten. Wie die Gewinnsüchtigen auf gemeinsamer Fahrt das Meer, so haben sie die Flüsse, die wie der heiße Trank brodeln, entdeckt.

7 devair nò devy aditir ni pātu devas trātā trāyatām aprāyucchan |
nāhi mītrasya varuṇasya dhāsim arhāmasi prāmiyaṁ sānv agneḥ ||

8 agnir īse vasavyāsyāgnir mahāḥ saubhāgasya |
tāny āsmabhyāṁ rāsate ||

9 uṣò maghony ā vāha sūnīte vāryā puru |
āsmabhyāṁ vājinivati ||

10 tat su nāḥ savitā bhago varuṇo mītro āryamā |
indro nò rādhasā gāmat ||

Sūkta 4.56

1 mahī dyāvāpṛthivī iha jyeṣṭhē ruçā bhāvatām śucayādbhir ārkaiḥ |
yat sīm varīṣṭhe bṛhaṭi vimīnvan ruvad dhokṣā pāprathānebhīr evaiḥ ||

2 devī devebhīr yajate yajātraīr aminatī tasthatur ukṣamāṇe |
ṛtāvārī ādruhā devapūtre yajñasyā netrī śucayādbhir ārkaiḥ ||

3 sa it svapā bhuvāneṣv āsa ya ime dyāvāpṛthivī jajānā |
urvī gābhīre rajāsī sumekē avānīse dhīraḥ śacyā sam airat ||

4 nū ródasī bṛhadbhīr nò varūthaiḥ patnīvadbhir iṣayāntī sajoṣāḥ |
urūci visvé yajate ni pātām dhiyā syāma rathyāḥ sadāsāḥ ||

7 Mit den Göttern soll uns die Göttin Aditi behüten, der Gott Schirmer soll uns ohne Unterlaß schirmen; denn nicht dürfen wir das Labsal für Mitra und Varuna schmälern auf dem Altar des Agni.

8 Agni verfügt über einen Schatz, Agni über großes Glücksgut: Diese möge er uns schenken!

9 Freiegebige Usas! Bring viele Kostbarkeiten mit, du Großmütige, für uns, du an Siegespreisen reiche!

10 Das soll uns fein Savitri, Bhaga, Varuna, Mitra, Aryaman gewähren. Indra soll zu uns mit Belohnung kommen!

1 Himmel und Erde, die beiden Großen, die Obersten, sollen hier mit Erleuchtung sein, mit flammenden Preisliedern, wenn der Stier, der die weiten hohen aufbaut, mit sich ausbreitender Schnelligkeit brüllt.

2 Die beiden opferwürdigen Göttinnen mit den opferwürdigen Göttern stehen ohne ihr Aussehen zu verändern da, Schmalz träufend, die gesetzestreu, truglosen Göttereltern, die das Opfer mit den flammenden Preisliedern leiten.

3 Der war unter den Wesen ein Künstler, der diesen beiden, Himmel und Erde erzeugt hat. Die weiten, tiefen, festgegründeten Welten fügte der Meister in dem balkenlosen Raum mit Kunst zusammen.

4 Nun schützet uns, ihr beiden Welten, im Verein mit den hohen Schutzmächten samt ihren Frauen uns labend, die ihr umfangreich und alle beide opferwürdig seid! Wir möchten durch die Dichtung immergewinnende Wagenfahrer sein.

- 5 pra vām mahi dyavi abhy upastutim bharāmahe |
 śuci upa praśastaye ||
- 6 punāne tanvā mithaḥ svena dakṣeṇa rājathaḥ |
 ūhyāthē sanād ṛtam ||
- 7 mahi mītrasyā sādhatas tarānti piprāti ṛtam |
 pari yajñam ni śedathuḥ ||

- 5 Wir tragen euch beiden, dem großen Himmel und der Erde
 das Preislied vor; wir besingen die lautereren zum Ruhme.
- 6 Wechselseitig euch selbst reinigend herrscht ihr aus eigener
 Kraft; seit Alters führet ihr das Gesetz mit euch.
- 7 Als die Großen führet ihr das Gesetz des Mitra aus, indem
 ihr es weiter bringt und fördert. Ihr habe euch rings um das
 Opfer gesetzt.

Sūkta 4.57

- 1 kṣetrāsya patinā vyaṁ hītenēva jayāmasi |
 gām aśvām poṣayitnv ā sa nō mṛlāṭīḍṛśé ||
- 2 kṣetrāsya patē madhūmantam ūrmiṁ dhēnur iḥa payō aśmāsū dhukṣva |
 maḍhuścutām ghṛtam iḥa supūtam ṛtasyā naḥ patāyo mṛlayantu ||
- 3 madhūmatīr ośadhīr dyāvā āpo madhūman no bhavatv antarikṣam |
 kṣetrāsya patīr madhūmān no aśtv ariṣyānto anv énam carema ||
- 4 śunam vāhāḥ śunam narāḥ śunam kṛṣatū lāṅgālam |
 śunam vāraṭrā bādhyantām śunam aṣṭrām ud īngaya ||
- 5 śunāsīrāv imām vācām juṣethām yad divi cakrathuḥ payāḥ |
 tenemām upa siñcatam ||
- 6 arvāci subhage bhava site vandāmahe tvā |
 yathā naḥ subhagāsāsi yathā naḥ suphalāsāsi ||
- 7 indraḥ sītām ni grhṇātu tām pūṣānū yacchatu |
 sā naḥ payāsvatī duhām uttarām-uttarām samām ||

- 1 Durch den Herrn der Flur gewinnen wir wie durch einen
 guten Freund eine Flur, die Rind und Roß nährt. Möge er
 unsereinem gnädig sein.
- 2 Herr der Flur! Ergieß bei uns deine honigreiche Woge wie
 die Kuh ihre Milch, die honigträufende, wie Schmalz gut-
 geläuterte. Mögen die Herren des Gesetzes uns gnädig sein.
- 3 Honigreich sollen die Pflanzen, die Himmel, die Gewässer
 sein, honigreich soll die Luft für uns sein. Der Herr der Flur
 soll uns honigreich sein. Ohne Schaden zu nehmen möchten
 wir seiner Spur folgen.
- 4 Zum Glück seien die Zugtiere, zum Glück die Männer. Zum
 Glück soll der Pflug die Furche ziehen. Zum Glück sollen die
 Riemen befestigt werden. Zum Glück schwinde die Gerte!
- 5 Suna und Sira! Habt an dieser Rede Gefallen! Das Naß, das
 ihr im Himmel bereitet habt, mit dem besprengt diese Erde!
- 6 Sei geneigt, du holde Furche; wir loben dich, auf daß du uns
 hold seiest; auf daß du uns gute Frucht bringest.
- 7 Indra soll die Ackerfurche festlegen, Pusan soll sie einhalten.
 Sie soll uns milchreich auch jedes weitere Jahr Milch geben.

8 śunam̐ naḥ phālā vi kṛṣantu bhūmim̐ śunam̐ kīnāsā abhi yantu vāhaiḥ |
śunam̐ parjanya madhūnā payōbhiḥ śunāsirā śunam̐ aśmāsū dhattam̐ ||

8 Zum Glück sollen unsere Pflugscharen die Erde umpflügen,
zum Glück die Pflüger mit ihren Zugtieren kommen. Glück
soll Parjanya durch Honig und Milch bringen; Glück bringet
uns, Suna und Sira!

Sūkta 4.58

1 samudrād ūrmir madhūmāṁ ud ārad upāṁśunā sam amṛtatvam ānaḥ |
ghṛtasya nāma guhyam̐ yad asti jihvā devānām̐ amṛtasya nābhiḥ ||

1 Aus dem Meer ist die süße Woge emporgestiegen. Mit dem
Somastengel zusammen hat sie die Eigenschaft des Nektars
angenommen, was der Geheimname des Ghrita ist: die Zun-
ge der Götter, der Nabel der Unsterblichkeit.

2 vayan̐ nāma pra brāvāmā ghṛtasyāsmim̐ yajñe dhārayāmā namōbhiḥ |
upa brahmā śṛṇvac chaśyamānam̐ catuḥśṛṅgo 'vamid gaura etat ||

2 Wir wollen den Namen des Ghrita verkünden; bei diesem
Opfer wollen wir ihn mit Ehrerbietung festhalten. Wenn er
ausgesprochen wird, soll der Brahmanpriester darauf hören.
Der vierhörnige Gaurabüffel hat ihn sich entschlüpfen las-
sen.

3 catvāri śṛṅgā trayo asya pādā dve śīrṣe sapta hastāso asya |
tridhā baddho vṣṣabho rōravīti maḥo devo martyāṁ ā viveśa ||

3 Vier Hörner, drei Füße hat er, zwei Köpfe, sieben Hände hat
er. Dreifach gefesselt brüllt der Stier. Der große Gott ist in
die Sterblichen eingegangen.

4 tridhā hitam̐ paṇibhir̐ guhyamānam̐ gavi devāsō ghṛtam̐ anv āvandan |
indra ekam̐ sūrya ekam̐ jajāna venād ekam̐ svadhayaḥ niṣ tātakṣuḥ ||

4 Dreifach geteilt fanden das von den Pani's verborgene Ghrita
die Götter wieder in der Kuh. Indra hat das eine, Surya das
eine erzeugt. Eines haben sie aus dem Seher durch eigene
Kraft herausgebildet.

5 eṭā ārsantiḥ ḥṛdyāt samudrāc chaṭavrajā ripuṇā nāvacakṣe |
ghṛtasya dhārā abhi cākaśimi hiraṇyayō vetāso madhyā āsām̐ ||

5 Diese Ströme des Ghrita fließen aus dem Meer im Herzen,
durch hundert Gehege geschützt, vom Schelm nicht zu er-
blicken. Ich sehe die Ströme des Ghrita. Das goldene Rohr,
die Rute, ist in ihrer Mitte.

6 samyak srāvanti sarito na dhenā antar hṛdā manāsā pūyamānāḥ |
ete ārsanty ūrmayō ghṛtasya mṛgā iva kṣipāṇor̐ iṣāmānāḥ ||

6 Gleich den Strömen vereinigen sich die Reden im Innern
durch Herz und Verstand geklärt. Diese Wogen des Ghrita
fließen eilend wie Gazellen, die sich vor dem Jäger flüchten.

7 sindhór iva prādhvane śúghanāso vātāpramiyaḥ patayanti yāhvāḥ |
ghṛtasya dhārā aruṣo na vājī kāṣṭhā bhīndann ūrmibhiḥ pinvāmānaḥ ||

8 abhi prāvanta samāneva yoṣāḥ kalyānyaḥ smayāmānāso agnim |
ghṛtasya dhārāḥ samidhō nasanta tā jūṣāṇo hāryati jātavedāḥ ||

9 kanyā iva vaḥatam etavā ū añjy ānjānā abhi cākaśimi |
yatra somāḥ sūyate yatra yajño ghṛtasya dhārā abhi tat pāvante ||

10 abhy arṣata suṣṭutim gavyām ājim asmāsū bhadrā draviṇāni dhatta |
īmaṁ yajñaṁ nāyata devatā no ghṛtasya dhārā madhūmat pavante ||

11 dhāmān te viśvam bhuvānam adhi śṛitam antaḥ sāmudre hṛdy aṅtar āyūṣi |
apām anīke samīthe ya ābhīṭas tam āśyāmā madhūmantaṁ ta ūrmim ||

7 Wie im Gefälle des Stromes die Wirbel, so eilen den Wind
hinter sich lassend die jüngsten Ströme des Ghrita, wie ein
rötliches Roß, das die Schranken durchbricht, mit den Wo-
gen hochgehend.

8 Sie schwebten lächelnd zu Agni hin wie schöne Frauen zu den
Festen. Die Ströme des Ghrita berühren die Brennhölzer.
Gern begehrt Jatavedas nach ihnen.

9 Ich sehe sie wie Mädchen, die Salbe auflegen, um auf die
Hochzeit zu gehen. Wo Soma gepreßt wird, wo das Opfer
stattfindet, werden dazu die Ströme des Ghrita geläutert.

10 Strömt ein gutes Lobgedicht aus, machet ein Wettrennen
um die Kühe! Bringet uns gesegneten Besitz, führt dies Op-
fer von uns zu den Göttern! Die Ströme des Ghrita klären
sich zur Süßigkeit.

11 Auf dein Wesen ist die ganze Welt gestellt, auf deine Le-
benskraft im Meer, im Herzen. Deine süße Woge, die auf
dem Antlitz der Gewässer in deren Zusammenfluß herange-
bracht ward, die möchten wir erlangen.

Maṇḍala 5

Sūkta 5.1

- 1 abódhy agniḥ samidhā janānām prati dhenum ivāyatim uśāsām |
yahvā ivā pra vayām ujjihānāḥ pra bhānavāḥ sistratē nākam acchā ||
- 2 abódhī hotā yajathāya devān ūrdhvo agniḥ sumanāḥ prātar āsthāt |
samiddhasya ruśād adarśi pājō maḥān devas tamaso nir āmoci ||
- 3 yad īm gaṇasya raśanām ajīgaḥ śucir ankte śucibhir gobhir agniḥ |
ād dakṣiṇā yujyate vājayanty ūttānām ūrdhvo ādhaya juhūbhiḥ ||
- 4 agnim acchā devayātām manāmsi cakṣūṁśiva sūrye sam cāranti |
yad īm suvāte uśasā virūpe śveto vāji jāyate agre ahnām ||
- 5 janīṣṭa hi jenyō agre ahnām hito hiteṣv āruṣo vanēṣu |
damē-dame sapta ratnā dadhāno ḡgnir hotā ni śāsādā yajiyān ||
- 6 agnir hotā ny āsīdād yajiyān upasthē mātuḥ sūrabhā ū loke |
yuvā kavīḥ pūruniṣṭha ṛtāvā dhartā kṣṣṭinām ūta madhyā iddhah ||

- 1 Agni ist durch das Brennholz der Menschen wach geworden in Erwartung der Usas, die wie eine Kuh sich naht. Wie die jüngsten Vögel, die zum Zweig auffliegen, eilen seine Strahlen zum Himmel empor.
- 2 Der Hotri ist wach geworden, um den Göttern zu opfern. Wohlgemut hat sich Agni in der Frühe aufgerichtet. Die helle Gestalt des Entflamnten ist erschienen; der große Gott hat sich aus dem Dunkel freigemacht.
- 3 Wenn er das Seil der Schar erweckt hat, wird der reine Agni mit reinem Kuhschmalz gesalbt. Dann wird die gewinnbringende Daksina angeschirrt. Aufrecht stehend saugte er mit seinen Zungen durch die Schmalzlöffel an der Ausgestreckten.
- 4 Dem Agni wenden sich der Frommen Sinne zu wie aller Augen zur Sonne. So oft Usas und die Nacht, die ungleichartigen, gebären, kommt der weiße Renner vor Anbruch der Tage zur Geburt.
- 5 Denn vor Anbruch der Tage ward das rötliche Leibroß geboren, das auf die gelegten Hölzer lossprengt. In jedes Haus die sieben Kleinode bringend hat Agni, der besser opfernde Hotri, sich an seinen Platz gesetzt.
- 6 Agni, der besser opfernde Hotri, hat sich niedergelassen im Schoße der Mutter, an der duftenden Stätte, der jugendliche Seher, der sich unter viele verteilt, das Gesetz erfüllend, der Erhalter der Völker und in ihrer Mitte entflammt.

7 pra ñu tyarñ viprám adhvareshú sādhum agnim hotāram īlate namóbbih |
ā yas tatāna rodāsī rtena nityám mṛjanti vājinām ghṛtenā ||

8 mārjālyo mṛjyate sve damūnāḥ kaviprasāsto atithiḥ śivo nāḥ |
sahasráśṅgo vṛṣabhas tadōjā viśvām agne sahasā prāsy anyān ||

9 pra sadyo agne aty eśy anyān āvir yasmai cārūtamo bābhūthā |
īlenyo vapuśyo vibhāvā priyo viśām atithir mānūṣiṇām ||

10 tubhyām bharanti kṣitayó yaviṣṭha balim agne antita ota dūrāt |
ā bhandiṣṭhasya sumatim cikiddhi bṛhat té agne mahi śarmā bhādrām ||

11 ādya rathām bhānumo bhānumantam agne tiṣṭhā yajatebhiḥ samāntam |
vidvān pāthīnām urv aIntarikṣam eha devān hāvīradya vaksī ||

12 avócāma kavaye medhyāya vacó vandārū vṛṣabhāya vṛṣṇé |
gaviṣṭhiro namāsā stomām agnau diviva rukmam ūruvyañcām aśret ||

Sūkta 5.2

1 kumāram mātā yuvatiḥ samūbdham guhā bibharti na dādāti pitre |
anīkam asya na minaj janāsaḥ puraḥ pásyanti nihitam aratau ||

7 Diesen redekundigen, im Opfer tüchtigen Agni berufen sie jetzt unter Verbeugung zum Hotri. Ihn, der Himmel und Erde durchzogen hat mit der Wahrheit, ihn putzen sie mit Schmalz heraus wie ein eigenes Rennpferd.

8 Er, der sich gern putzt, er wird geputzt im eigenen Hause als der Hausherr, von den Sehern gefeiert, uns ein angenehmer Gast. Ein Stier mit tausend Hörnern, dessen Stärke besitzend, bist du allen anderen an Kraft voraus, o Agni.

9 Du, Agni, hast alsbald den Vorrang vor den anderen Göttern, bei jedem, dem du sehr willkommen erschienen bist, als zu ladender, stattlicher, erstrahlender, lieber Gast der menschlichen Stämme.

10 Dir, jüngster Agni, bringen die Völker ihren Zoll von nah und fern. Denk uns dein, des Besten, Wohlwollen zu! Reich uns, Agni, deinen hohen, großen glückbringenden Schirm!

11 Besteige heute, du glanzvoller Agni, deinen glanzvollen Wagen im Verein mit den verehrungswürdigen Göttern. Der Wege kundig fahre durch den weiten Luftraum die Götter hierher zum Opferschmaus!

12 Wir haben dem opferwürdigen Seher ein lobendes Wort gesagt, dem männlichen Bullen. Gavistihira hat unter Verneigung sein Preislied bei Agni angebracht wie die volle Goldscheibe am Himmel.

1 Die jugendliche Mutter trägt heimlich den verhüllten Knaben und gibt ihn nicht dem Vater. Die Leute sehen sein verändertes Antlitz nicht vor sich, das bei dem Rosselenker aufbewahrt ist.

2 kam eṭaṁ tvam̐ yuvate kumāram peṣi bibharṣi mahiṣi jajāna |
pūrvir hi garbhāḥ śaradō vavardhāpāsyam̐ jātam̐ yad asūta mātā ||

3 hirānyadantaṁ śucivarṇam̐ ārāt kṣetrād̐ apaśyam̐ āyūdhā mimānam̐ |
dādāno āsmā amṛtāṁ vipṛkvaṭ kim mām̐ ānīndrāḥ kṛṇavann̐ anukthāḥ ||

4 kṣetrād̐ apaśyam̐ sanūtas carāntam̐ suṁdam̐ yūtham̐ na puru śobhāmānam̐ |
na tā āgrbhrann̐ ajāniṣṭa hi ṣaḥ paliknīr id yuvātayo bhavanti ||

5 ke me maryakam̐ vi yāvanta gobhīr na yeṣāṁ gopā arānaś cid āśā |
ya im̐ jagrbhur̐ avā te sṛjantv̐ ājāti paśva upā naś cikītvān̐ ||

6 vaśam̐ rājānam̐ vaṣatīm̐ janānām̐ arātayo ni dādhuḥ martyeṣu |
brahmāṇy atrer̐ avā tam̐ sṛjantu nindītāro nindyāso bhavantu ||

7 sunās cīc chepaṁ niditam̐ sahasrād̐ yūpād̐ amuñco asāmiṣṭa hi ṣaḥ |
evāsmad̐ āgṇe vi mūmugdhī pāsān̐ hotās cikitva iha tū niṣadyā ||

8 hr̥ṇīyamāno apa hi mad̐ aiyeh̐ pra me devānām̐ vratapā uvāca |
indrō vīdvām̐ anu hi tvā cacakṣa tenāham̐ āgṇe anūśiṣṭa āgām̐ ||

9 vi jyotiṣā bṛhātā bhāty̐ agnir̐ āvir̐ viśvāni kṛṇute mahītvā |
prādēvir̐ māyāḥ sāhate durevāḥ śiṣīte śṛṅge rakṣāse vīnikṣe ||

2 Was für einen Knaben trägst du da, o Jugendliche, als Stiefmutter? Die Fürstgemahlin hat ihn erzeugt, denn viele Herbstes ist die Leibesfrucht gewachsen. Ich sah den Neugeborenen, als die Mutter ihn zur Welt brachte.

3 Ich sah den Goldzahnigen von reinem Aussehen fern von seiner Flur, wie er die Waffen erprobte. Ich gebe ihm das befreiende Lebenselixier. Was können die mir anhaben, die keinen Indra, keine Lieder kennen?

4 Ich sah ihn von seiner Flur sich entfernen, ich fand seine schöne Herde nicht mehr stattlich aussehend. Nicht haben sie ihn festgehalten, denn jetzt ist er geboren. Die Ergrauten wurden wieder jung.

5 Wer sind die, welche mir das Männchen von den Kühen getrennt haben, die keinen Hirten, auch keinen fremden hatten? Freigeben sollen sie ihn, die ihn festhielten. Er soll die Herde zu uns eintreiben als Kundiger.

6 Den König der Wohnungen, die Heimat der Menschen, ihn haben die Unholdinnen unter den Sterblichen verborgen. Die Beschwörungen des Atri sollen ihn befreien; die Schmäher sollen der Schmähung verfallen.

7 Selbst den Sunahisepa, der um ein Tausend angebunden war, hast du von dem Pfahle losgemacht, denn er war schon für das Opfer hergerichtet. So nimm doch auch von uns die Fesseln, o Agni, kundiger Hotri, dich hier niedersetzend!

8 Denn grollend warst du von mir fortgegangen, so hat mir der Gesetzeshüter unter den Göttern gesagt. Denn der wissende Indra hat dich entdeckt; von ihm zurechtgewiesen bin ich gekommen, Agni.

9 In hohem Licht erstrahlt Agni, er offenbart alle seine Kräfte mit Macht. Er überwindet die gottlosen böswilligen Blendecke, er wetzt die Hörner, um den bösen Geist aufzuspießen.

10 uta svānāso divi śantv agnes tigmāyúdhā rakṣāse hantāvā ú |
madé cid asya pra rújanti bhāmā na vārante pariḃādho adēvīḥ ||

11 eṭam te stomān tuvijātā vipro ratham na dhīraḥ svapā atakṣam |
yadid āgne prati tvam déva haryāḥ svārvatīr apa énā jayema ||

12 tūyigrīvo vṛṣabho vāvṛdhāno 'śatrv aṛyaḥ sam ājāti vedāḥ |
itīmam agnim amṛtā avocan barhiṣmāte manave śarmā yaṁsad dhaviṣmāte manave śarmā
yaṁsat ||

Sūkta 5.3

1 tvam āgne varūṇo jāyāse yat tvam mītro bhāvasi yat samiddhaḥ |
tve viśvé sahasas putra devās tvam indro dāśuṣe martyāya ||

2 tvam āryamā bhāvasi yat kaṇinām nāmā svadhāvaṇ guhyam bibharṣi |
aṅjanti mītram sudhītam na gobhīr yad dampātī samānasā kṛṇoṣi ||

3 tavā śriye marutō marjayantā rudrā yat te janimā cārū cītram |
padam yad viṣṇōr upāmanā nīdhāyi tenā pāsī guhyam nāmā gonām ||

4 tavā śriyā sudṛśō deva devāḥ purū dadhānā amṛtām sapanta |
hotāram agnim manuṣō ni śedur daśasyantā uśijaḥ śarṁsām āyoh ||

10 Und das Getöse des Agni soll zum Himmel dringen, um mit scharfer Waffe den bösen Geist zu töten. Wie im Rausche brechen seine Zornesgluten durch, nicht halten ihn die gottlosen Hindernisse auf.

11 Dies Loblied habe ich, der Redekundige, für dich gezimmert wie der verständige Künstler einen Wagen, o Starkgearteter! Wenn du, Gott Agni, es gern annehmen wirst, so würden wir damit Wasser nebst dem Sonnenlicht gewinnen.

12 Der Starknackige ausgewachsene Bulle Indra soll das Besitztum des Geldprotzen ohne Widerstand beitreiben", also haben die Unsterblichen zu diesem Agni gesagt. Er soll dem opfernden Menschen Schutz gewähren.

1 Du, Agni, bist Varuna, wenn du geboren wirst, du bist Mitra, wenn entzündet. In dir, du Sohn der Kraft, sind alle Götter; du bist Indra für den opferwilligen Sterblichen.

2 Du bist Aryaman, wenn du der Vertraute der Mädchen bist, du führst diesen Geheimnamen, du Selbstherrlicher. Wie Mitra ein Freund wohl aufgenommen, salben sie dich mit Kuhschmalz, da du die beiden Ehegatten einig machst.

3 Zu deiner Herrlichkeit putzen sich die Marut, wenn deine schöne, wunderbare Geburt stattfindet, o Rudra. Was die höchste Fußspur des Vishnu ist, die er hinterlassen hat, mit dieser wahrst du den geheimen Namen der Kühe.

4 Durch deine, des Schönen, Herrlichkeit, o Gott, mehren und wahren die Götter die Unsterblichkeit. Als des Manu Opferpriester haben den Agni eingesetzt die willfähigen Usij, ihn den Preis des Ayu.

- 5 na tvad dhotā pūrvō agne yajīyān na kāvyaiḥ paro āsti svadhāvaḥ |
viśaś ca yasyā atithir bhavāsi sa yajñenā vanavad deva martān ||
- 6 vāyam āgne vanuyāma tvotā vasūyavō haviṣā budhyāmānāḥ |
vāyam sāmārye vīdatheṣv ahnām vāyam rāyā sāhasas putrā martān ||
- 7 yo na āgō abhy eno bharāty adhīd agham aghasāmse dadhāta |
jahī cikitvo abhisāstim etām agne yo nō marcayāti dvayenā ||
- 8 tvām asyā vyuṣi deva pūrvē dūtam kṛṇvānā āyajanta havyaiḥ |
samsthe yad āgnā iyāse rayīnām devo martair vasūbhir idhyamānaḥ ||
- 9 avā sprdhi pītarām yodhi vīdvān putro yas tē sahasaḥ sūna ūhe |
kadā cikitvo abhi cakṣase no 'gnē kadām ṛtacid yātayāse ||
- 10 bhūrj nāma vandāmāno dadhāti pitā vaśo yadi taj joṣayāse |
kuvid devasya sahasā cakānaḥ sumnam agnir vānate vāvṛdhānaḥ ||
- 11 tvam aṅga jarītarām yaviṣṭha viśvāny agne durītāti parṣi |
stenā ādṛśran rīpavo janāso 'jñātaketā vrjīnā ābhūvan ||
- 12 ime yāmāsas tvadrig ābhūvan vasāve vā tad id āgō avāci |
nāhāyam agnir abhisāstaye no na riṣāte vāvṛdhānaḥ parā dat ||

- 5 Kein Opferpriester vor dir hat besser geopfert, o Agni, keiner steht an Sehergaben höher, du Selbstherrlicher. Und wes Clanes Gast du sein wirst, der wird mit seinem Opfer die anderen Sterblichen überbieten, o Gott.
- 6 Wir wollen von dir, o Agni, begünstigt, nach Gut strebend, mit Opfer dich heranwachend, wir in dem Wettbewerb bei den täglichen Opfern, wir durch Reichtum, o Sohn der Kraft, die anderen Sterblichen überbieten.
- 7 Wer auf uns Sünde und Unrecht bringen möchte, auf diesen Verleumder ladet das Übel ab! Schlag nieder, du kundiger Agni, die Beschuldigung des, der uns durch Doppelzüngigkeit schädigt!
- 8 Dich machten im Aufleuchten dieser Morgenröte die Vorfahren zu ihrem Boten, o Gott; und sie verehrten dich mit Opfergaben, da du, Agni, dorthin kommst, wo sich Reichtümer ansammeln, du der Gott, der von den Sterblichen, von den Göttern entzündet wird.
- 9 Nimm den Vater in Schutz, wehre kundig die Feinde von ihm ab, der sich als deinen Sohn betrachtet, du Sohn der Kraft! Wann wirst du Achtsamer nach uns sehen, wann, o Agni, als Rechtskundiger Vergeltung üben?
- 10 Viele Namen gibt dir der Vater lobend, du Guter, wenn du daran Gefallen finden solltest. Gewiß wird Agni durch seine Gottesmacht gern die Gunst der Götter gewinnen, wenn er erstarkt ist.
- 11 Du allein wirst dem Sänger über alle Fährlichkeiten hinweghelfen, o jüngster Agni. Diebe haben sich gezeigt, falsche Leute; Ränkesüchtige mit unbekanntem Absichten sind erschienen.
- 12 Zu dir sind diese Bittgänge unternommen worden, oder dem Gott ward dieses Unrecht gemeldet. Niemals soll uns dieser Agni der üblen Nachrede noch dem Schädiger preisgeben,

der Erstarkte.

Sūkta 5.4

- 1 tvām āgne vasūpatīm vasūnām ābhi pra mānde adhvaṛeṣu rājan |
tvayā vājāṃ vājayantō jayemābhi śyāma pṛtsutīr martyānām ||
- 2 havyavāl agnir ajarāḥ pitā nō vibhur vibhāvā sūdṛśīko asme |
sugārhapatyāḥ sam iṣō didihy asmādryaḥ sam mimihī śravāmsi ||
- 3 viśām kavīm viśpatīm mānuṣīṇām śucim pāvakaṃ ghr̥tapṛṣṭham agnim |
ni hotāraṃ viśvaividāṃ dadhidhve sa deveṣu vanate vāryāni ||
- 4 juṣasvāgṇā ilāyā sajoṣā yatāmāno raśmibhiḥ sūryāsyā |
juṣasvā naḥ samidhām jātavedā ā cā devān hāvīradyāya vakṣi ||
- 5 juṣṭo damūnā atithir duroṇa imāṃ nō yajñam upā yāhi vidvān |
viśvā agne abhiyujō vihatyā śatrūyatām ā bhārā bhojānāni ||
- 6 vadheṇa dasyum pra hi cātayāsva vayāḥ kṛṇvānas tanveḥ svāyai |
pipārṣi yat sāhasas putra devānt so āgne pāhi nṛtama vājē asmān ||
- 7 vayan̄ tē agna ukthair vidhema vayan̄ havyaiḥ pāvaka bhadrāsoce |
asme rayīm viśvavāraṃ sam invāsmē viśvāni draviṇāni dhehi ||

- 1 Zu dir, Agni, pilgere ich, zu dem Herrn der Schätze, du König über die Opfer. Mit dir wollen wir als Preiskämpfer den Preis gewinnen und die Angriffe der Sterblichen bestehen.
- 2 Agni, der alterlose Opferfahrer, ist unser Vater, bei uns seine Kraft entfaltend, erstrahlend, von schönem Anblick. Bring uns mit deinem Scheine die Genüsse eines guten Hausstandes, teil uns Ehren zu!
- 3 Den weisen Herrn der menschlichen Clane, den reinen, lautereren, schmalzrückigen Agni, den Allwissenden, habt ihr zum Hotri eingesetzt. Er möge von den Göttern erwünschte Gaben erlangen.
- 4 Nimm fürlieb mit der Opferspende einverstanden, o Agni, an Glanz mit den Strahlen der Sonne wetteifernd! Nimm mit unserem Brennholz fürlieb, o Jatavedas, und fahre die Götter zum Opferschmaus her!
- 5 Gern gesehen als Hausherr, als Gast im Hause komm her zu diesem Opfer von uns als Kenner! Alle Angriffe zerschlagend bringe den Wohlstand der Feindseligen her, o Agni!
- 6 Vertreibe darum mit der Waffe den Dasyu, deinem eigenen Leibe Stärke zulegend. Da du, Sohn der Kraft, den Göttern heraushilfst, so schütze, o Agni, auch uns im Wettstreit, du Mannhaftester!
- 7 Wir wollen dir, Agni, mit Liedern huldigen, wir mit Opfergaben, du Lauterer von wohlthätiger Glut. Bring uns allbegehrten Reichtum zu, verschaff uns alle Güter!

8 asmākām agne adhvaṛaṃ jūṣasva sahāsaḥ sūno triṣadhasṭha havyam |
vayaṃ deveṣu sukṛtāḥ syāma śarmāṇā nas triṣarūṭhena pāhi ||

9 viśvāni no durgahā jātavedaḥ sindhūrṃ na nāvā dūrītāti paṛṣi |
agne atriṣvan namāsā grṇānoṣṣmākām bodhy avitā taṇūnām ||

10 yas tvā hṛdā kīriṇā manyāmāno ’martyaṃ martyo johāvīmi |
jātavedo yaśo āsmāsū dhehi prajābhir agne amṛtatvam āśyām ||

11 yasmai tvaṃ sukṛtē jātaveda u lokam āgne kṛṇavāḥ syoṇam |
āśvīnaṃ sa putriṇāṃ vīravāntaṃ gomāntaṃ rayīm nāśate svasti ||

Sūkta 5.5

1 susāmidhāya śociṣe ghr̥taṃ tīvraṃ jūhotana |
agnayē jātavédase ||

2 narāśamsāḥ susūdatīmaṃ yajñam adābhyah |
kavir hi madhūhastyah ||

3 īlito āgṇā ā vaḥendrām citram iha priyam |
sukhai rathēbhir ūtayē ||

4 ūrṇāmrādā vi prāthasvābhy aīrkā ānūṣata |
bhavā naḥ śubhra sātayē ||

5 devīr dvāro vi śrāyadhvaṃ suprāyaṇā nā ūtayē |
pra-prā yajñam pīṇītana ||

8 Nimm, Agni, mit unserem Opfer fürlieb, Sohn der Kraft,
mit unserer Spende, der du drei Stätten hast! Wir möchten
vor den Göttern rechtschaffen sein. Schütz uns mit dreifach
schirmendem Schutze!

9 Über alle Tiefen, o Jatavedas, über die Fährlichkeiten hilf uns
hinüber wie mit dem Schiff über den Strom! Agni, wie von
Atri unter Verbeugung gepriesen, sei der Beschützer unserer
Leiber!

10 Wenn ich mit dem bloßen Herzen deiner gedenkend, ich
der Sterbliche nach dir dem Unsterblichen rufe, so verleihe
uns, o Jatavedas, Ehre! Durch Kinder möchte ich, Agni, Un-
sterblichkeit erlangen.

11 Der Fromme, dem du, Agni Jatavedas, seinen Platz ange-
nehm machen willst, der kommt glücklich zu einem Schatz
von Rossen, Söhnen, Mannen, Rindern.

1 Der wohlentzündeten Feuersglut opfert das scharfwirkende
Schmalz, dem Agni Jatavedas!

2 Narasamsa, der Unbeirrte, macht dies Opfer schmackhaft,
denn er ist der Weise, mit Honig in der Hand.

3 Berufen fahre du, Agni, den prächtigen lieben Indra hierher
auf leichtem Wagen zur Gunsterweisung!

4 Weich wie Wolle breite dich aus - die Gesänge sind ange-
stimmt worden - sei uns, du sauberes Barhis zu Gewinn be-
hilffich!

5 Ihr göttlichen Tore, tut euch auf, gut zu betreten, uns zur
Gunst! Machet das Opfer recht vollständig!

- 6 supratīke vayovṛdhā yāhvī ṛtasyā mātarā |
doṣām uṣāsām imahe ||
- 7 vātāsyā patmānā īlitā daivyā hotārā manuṣaḥ |
imaṁ nō yajñam ā gātam ||
- 8 ilā sarāsvatī mahī tīśro devīr māyobhuvāḥ |
barhiḥ sīdantv asridhāḥ ||
- 9 śivas tvāṣṭar ihā gāhi vibhuḥ poṣā uta tmanā |
yajñe-yajñe na ud āva ||
- 10 yatra vetthā vanaspate devānām guhyā nāmāni |
tatrā havyāni gāmaya ||
- 11 svāhāgnaye varuṇāya svāhendrāya marudbhyaḥ |
svāhā devebhyo haviḥ ||

- 6 Die schön von Aussehen das Lebensalter mehren, die jüngsten Töchter des Gesetzes, Nacht und Morgen, gehen wir an.
- 7 Im Flug des Windes kommet, ihr beiden göttlichen Hotri des Manu, berufen zu unserem Opfer!
- 8 Ila, Sarasvati, Mahi, die drei erfreulichen Göttinnen, sollen sich ohne Verzug auf das Barhis setzen!
- 9 Komm wohlwollend hierher, o Tvastri, wirksam bei der Aufzucht hilf uns selbst bei jedem Opfer auf!
- 10 Wo du, Baum, der Götter geheime Namen weißt, dorthin bringe die Opfer!
- 11 Unter Svaharuf vollziehe ich für Agni, für Varuna, unter Svaharuf für Indra, für die Marut, unter Svaharuf für die Götter das Opfer.

Sūkta 5.6

- 1 agnir tam mānye yo vasur aṣṭam yaṁ yanti dhēnavāḥ |
aṣṭam arvānta āśavo ṣṭam nityāso vājina īṣam stoṭṛbhya ā bhāra ||
- 2 so agnir yo vasur gr̥ṇe sam yam āyanti dhēnavāḥ |
sam arvānto raghubruvāḥ sam sūjātāsāḥ sūraya īṣam stoṭṛbhya ā bhāra ||
- 3 agnir hi vājinaṁ viṣe dadāti viśvacārṣaṇiḥ |
agnī rāye svābhuvanā sa pṛito yāti vāryam īṣam stoṭṛbhya ā bhāra ||
- 4 ā tē agna idhīmahi dyumantān devājaram |
yad dhā syā te paṇiyasī samid dīdayati dyaviṣam stoṭṛbhya ā bhāra ||

- 1 Den Agni habe ich im Sinn, der der Gute ist, zu dem die Kühe heimkehren, die raschen Rennpferde heimkehren, die eigenen Sieger heimkehren. - Bring den Sängern gute Speise!
- 2 Dies ist der Agni, der als der Gute gepriesen wird, um den die Kühe sich sammeln, die schnellaufenden Rennpferde und die hochgeborenen Opferherren. - Bring den Sängern gute Speise!
- 3 Denn Agni, der allen Völkern angehört, schenkt dem Clan einen Sieger, Agni ein Rennpferd, das zu Reichtum tüchtig ist. Froh geht es auf begehrenswertes Gut aus. - Bring den Sängern gute Speise!
- 4 Wir möchten, Gott Agni, dein glänzendes, alterloses Feuer entzünden, auf daß dein kostbares Brennholz am Himmel leuchte. - Bring den Sängern gute Speise!

5 ā tē agna ṛcā haṁṁ śukrāsya śociṣas pate |
suścāndrā dasma viṣpāte havyāvāt tubhyaṁ hūyata iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

6 pro tye agnayo 'gniṣu viśvām puṣyanti vāryām |
te hinviṛe ta invire ta iṣanyanty ānuṣaḡ iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

7 taṁ tye āgne arcayo mahi vrādhanta vājināḥ |
ye patvābhiḥ śaphānām vrajā bhuranta gonām iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

8 navā no agnā ā bhāra stoṭṛbhyaḥ sukṣītīr iṣāḥ |
te syāma ya āncus tvādūtāso damē-dama iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

9 ubhe śūscandra sarpiṣo darvī śrīṇiṣa āsani |
uto na ut pūpūryā uktheṣu śavasas patā iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

10 evāṁ agnim ājryamur gīrbhir yajñebhir ānuṣak |
dadhad āsme suviryām uta tyad āśvasvyam iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||

Sūkta 5.7

1 sakhāyaḥ saṁ vāḥ samyañcam iṣāṁ stomāṁ cāgnayē |
varṣiṣṭhāya kṣitīnām ūrjo naptre sahāsvate ||

2 kutrā cid yasya samītau raṇvā narō nṛṣadāne |
arhāntas cid yam indhate sāmjanayānti jantavāḥ ||

5 Dir, o Agni, wird das Opfer mit einem Vers, du Herr der hellen Glut, schönleuchtender Meister, Stammesherr, Opferfahrer, nur dir geopfert. - Bring den Sängern gute Speise!

6 Diese Feuer haben unter allen Feuern den Vorrang; sie haben alles Begehrenswerte in Fülle. Sie werden angespornt, sie werden getrieben, sie eilen, wie sich's gehört. - Bring den Sängern gute Speise!

7 Diese deine Flammen, o Agni, die Streitrosse tun sich mächtig groß, die mit dem Schwung ihrer Hufe die Pferche der Rinder erstampfen. - Bring den Sängern gute Speise!

8 Bring, Agni, uns Sängern neue Speisegenüsse und gute Wohnungen. Wir möchten die sein, die in jedem Haus dich gepriesen haben, indem sie dich zu ihrem Boten machten. - Bring den Sängern gute Speise!

9 Beide Löffel mit Schmelzbutter mischtest du in deinem Munde, du Schönglänzender. Schenke du auch uns voll ein für die Lieder, du Herr der Kraft! - Bring den Sängern gute Speise!

10 So haben sie den alterlosen Agni mit Lobesworten und Opfern richtig gelenkt. Er verleihe uns die Meisterschaft und diesen Besitz rascher Rosse. - Bring den Sängern gute Speise!

1 Ihr Freunde, bringet euer Labsal und Loblied vereint dem Agni, dem Obersten der Völker, dem gewaltigen Kind der Kraft!

2 Über dessen Dabeisein die Männer überall froh sind in der Männersitzung, den selbst die Würdenträger anzünden, den alle Leute erzeugen.

- 3 saṁ yad iṣo vanāmahe saṁ havyā mānuṣāṅām |
uta dyumnasya savāsa ṛtasya raṣmim ā dāde ||
- 4 sa smā kṛṇoti keṭum ā naktāṁ cid dūra ā sate |
pāvako yad vanaṣpatīn pra smā mināty ajarāḥ ||
- 5 avā smaṁ yasya veśaṇe svedām paṭhiṣu juhvāti |
abhim aha svajānyam bhūmā prṣṭhevā ruruhuḥ ||
- 6 yam martyāḥ puruṣprhām vidad viśvāsyā dhāyāse |
pra svādānam pitūnām astātātim cid āyavē ||
- 7 sa hi smā dhanvākṣitaṁ dātā na dāty ā paśuḥ |
hiriśmaṣṛḥ śucidann ṛbhur anibhṛṣṭataviṣiḥ ||
- 8 śuciḥ smaṁ yasmā atriṅvat pra svadhītivā rīyāte |
suṣūr āsūta mātā krāṇā yad ānaśe bhagām ||
- 9 ā yas té sarpirāsute ṛgne śam asti dhāyāse |
aiṣu dyumnam uta śraṇā ā cittaṁ martyeṣu dhāḥ ||
- 10 iti cin maṇyum adhrijaṣ tvādātāṁ ā paśum dāde |
ād āgne apṛṇato ṛtriḥ sāsaḥyād dasyūn iṣaḥ sāsaḥyān nṛn ||

Sūkta 5.8

- 1 tvām āgna ṛtāyavaḥ sam īdhire praṭnam praṭnāsā ūtayē saḥaskṛta |
puruścandraṁ yājataṁ viśvadhāyaṣaṁ damūnaṣaṁ grhapātīm varēnyam ||

- 3 Wenn wir die Labungen, die Opfer der Menschen zusammenbringen, dann ergreift auch er Kraft seines Glanzes den Zügel des rechten Brauchs.
- 4 Er gibt auch des Nachts, dem in der Ferne Weilenden ein Erkennungszeichen, wenn der Helle, der Alterlose die Bäume zerkleinert.
- 5 In dessen Dienste sie unterwegs Schweiß opfern, sie haben das heimatliche Land wie Reiter die Pferderücken erstiegen.
- 6 Den Vielbegehrten, den der Sterbliche fand zur Sättigung eines jeden, den Schmachhaftmacher der Speisen, die wahre Heimstätte für den Ayu.
- 7 Denn die Steppe, das bewohnte Land mäht er wie ein Mäher, recht wie ein grasendes Tier, der mit goldenem Barte, mit blanken Zähnen, ein Ribhu von ungeschwächter Kraft.
- 8 Dem wie bei Atri die Flamme hervorschießt blank wie eine Axt, ihn hat die Mutter in leichter Geburt geboren, nachdem sie dazu bereit das Liebesglück erlangt hatte.
- 9 Wer es dir, Agni mit dem Schmalzaufguß, recht macht zur Labung, all den Sterblichen sollst du Glanz und Ruhm und Einsicht verleihen.
- 10 So habe ich die böse Absicht des Reichen vereitelt: Ich nehme das von dir geschenkte Tier in Besitz. Nun möge Atri die kargen Dasyu's bezwingen, o Agni; möge Isa die kargen Herren bezwingen.

- 1 Dich, Agni, haben die Gesetzesliebenden entzündet, dich den Alten die Altvorderen zur Gnade, du Krafterzeugter, den glanzreichen, opferwürdigen, alle labenden, vorzüglichen Gebieter und Hausherrn.

2 tvām āgne atithim pūrvyam viśāḥ śociṣkēśam grhapātīm ni śēdire |
br̥hatkētum pururūpām dhanasṛtām suśarmāṇam svavāsam jaradvīṣām ||

3 tvām āgne mānūṣīr ilate viśo hotrāvidam vivicim ratnadhātāmam |
guhā santām subhaga viśvadārsatām tuviṣvaṇasām suyajām ghṛtaśriyam ||

4 tvām āgne dharṇasim viśvadhā vayam gīrbhir gr̥nanto namaṣopā sedima |
sa nō juṣasva samidhāno āngiro devo martāsyā yaśasā sudītibhiḥ ||

5 tvam āgne pururūpō viśe-viśe vayō dadhāsi prātnathā puruṣtuta |
purūny annā saḥāsā vi rājasī tviṣiḥ sā te titviṣṇasya nādhr̥ṣē ||

6 tvām āgne samidhānam yaviṣṭhya devā dūtam cākrire havyaṅvāhānam |
urujrayāsam ghṛtayōnim āhūtam tveṣam cakṣūr dadhire codāyanmāti ||

7 tvām āgne praḍivā āhūtam ghṛtaiḥ sūmnāyavāḥ suṣamidhā sam idhire |
sa vāvṛdhāna ośadhībhīr ukṣitoḥ bhī jrayāmsi pārthivā vi tiṣṭhase ||

2 Dich, Agni, haben sie eingesetzt, den ersten Gast des Clans, den Hausherrn mit den Flammenhaaren, mit hohem Banner, den vielgestaltigen, Schätze gewinnenden, schutz- und gnadenreichen, der das alte Holz verarbeitet.

3 Dich, Agni, berufen die menschlichen Stämme, den Kenner des Opfers, den Prüfenden, den am meisten Belohnenden, allsichtbaren, auch wenn du versteckt bist, du Holder, den Lautrauschenden, gut Opfernden, Schmalzverschönten.

4 Dir, Agni, dem Ausdauernden, sind wir allezeit mit Preisreden dich preisend unter Verbeugung genaht. Hab an uns deine Freude, o Angiras, wenn entzündet, du der Gott an des Sterblichen ehrender Gabe mit schönem Glanze erglänzend!

5 Du, Agni, der Vielgestaltige, verleihst jedem Clane Lebenskraft wie ehemals, du Vielgeprieseener. Du gebeust durch deine Macht über viele Speisen. Gegen deinen, des Eifernden, glühenden Eifer ist nicht anzukommen.

6 Dich, den Entzündeten, du jüngster Agni, haben die Götter zu ihrem Boten und Opferfahrer gemacht. Den Breitbahnigen, Schmalzgebetteten, mit Schmalz Begossenen haben sie zum funkelnden Auge, das die Gedanken weckt, gemacht.

7 Dich, Agni, den seit langem mit Schmalz Begossenen haben sie um Gunst bittend mit gutem Brennholz angezündet. Erstarkt, durch die Pflanzen groß geworden, verbreitest du dich über die irdischen Bahnen.

Sūkta 5.9

1 tvām āgne haṣiṣmānto devam martāsa ilate |
manyē tvā jātavēdasam sa havyaṅ vākṣy ānuṣak ||

1 Dich, Agni, den Gott, berufen die Sterblichen, Opfergaben bringend. Ich erachte dich für den Jatavedas; fahr als solcher die Opferspenden, wie sich's gebührt!

- 2 agnir hotā dāsvātaḥ kṣayāsya vṛktabārhiṣaḥ |
saṁ yajñāsāś carānti yaṁ saṁ vājāsah śravasyavāḥ ||
- 3 uta sma yaṁ śísúrñ yathā navāñ janiṣṭāraññi |
dhartāraṁ māñuṣiññāñ viṣāñ agniñ svādhvāraṁ ||
- 4 uta smā durgrbhīyase puṭro na hvāryāññāñ |
purū yo dagdhāsi vanāgné paśur na yavāse ||
- 5 adhā sma yasyārcayāḥ saṁyak saṁyanti dhūmināñ |
yad im ahā trīto divy upā dhmātéva dhamāti śísīte dhmātariñ yathā ||
- 6 tavāham āgna ūtibhir mītrasyā ca prasāstibhiḥ |
dveṣoyuto na dūrītā turyāma martyāññāñ ||
- 7 tañ nō agne abhī narō rayiñ sāhasva ā bhāra |
sa kṣépayat sa pošayad bhuvad vājāsya sātayā utaidhi pṛtsu nō vṛdhe ||

Sūkta 5.10

- 1 agna ojiṣṭham ā bhāra dyumnam āsmabhyāñ adhrigo |
pra nō rāyā pariñāsā ratsi vājāya panthāñ ||
- 2 tvañ nō agne adbhuta kratvā dakṣāsya māñhanā |
tve āsurya im āruhat krāñā mītro na yajñiyāḥ ||
- 3 tvañ nō agna eṣāñ gayāñ puṣṭiñ cā vardhaya |
ye stomébbhiḥ pra sūrayo narō maghāny āñāsuḥ ||

- 2 Agni ist der Opferpriester des freigebigen Hauses, in dem das Barhis umgelegt wird, um den sich die Opfer und die Belohnungen wetteifernd scharen;
- 3 Und den das Reibholz wie die Kuh ein Junges neu gebar, den Erhalter der menschlichen Clane, den Agni, der den Gottesdienst gut versieht.
- 4 Und du bist schwer zu haschen wie das Junge der Vögel, der du viele Hölzer zu verbrennen pflegst, wie das Vieh auf der Weide das Gras abfrisst, o Agni.
- 5 Dessen qualmende Flammen nun ganz zusammenschlagen; wenn ihn Trita im Himmel anbläst wie der Bläser, so macht er seine Flammen scharf wie in dem Gebläse.
- 6 Durch deine Gnade will ich, o Agni, und mit Billigung des Mitra wollen wir den Gefahren, die von Sterblichen drohen, wie Feindeabwehrer den Feinden entgehen.
- 7 Diesen Reichtum bring uns, gewaltiger Agni! Er mache ruhiges Wohnen und Gedeihen. Er helfe zur Gewinnung von Lohn - und sei du uns zur Stärkung in den Kämpfen!

- 1 Agni! Bring uns mächtigstes Ansehen, du Reicher; bahn uns mit vollzähligem Reichtum den Weg zum Gewinn!
- 2 Du, o wunderbarer Agni, bist durch die Einsicht und Bereitwilligkeit deines Willens - auf dir ist die Asuramacht erwachsen - durch dein Mitwirken für uns wie Mitra zu verehren.
- 3 Mehre du, Agni, Haus und Wohlstand dieser unserer gönnerhaften Herren, die durch unsere Loblieder Schätze zum verschenken erlangt haben;

4 ye ágne candra te girāḥ śumbhanty aśvārādhasaḥ |
śuśmēbhiḥ śuśmiṇo narō divāś cid yeśām bṛhat sūkīrtir bodhātī tmanā ||

5 tava tye ágne arcayo bhrājānto yanti dhr̥ṣṇuyā |
parijmāno na vīdyutaḥ svāno ratho na vājayuh ||

6 nū nō agna ūtayē śabādhāśāś ca rātayē |
āsmākāśāś ca sūrayo viśvā āśāś tarīṣaṇī ||

7 tvaṁ nō agne āngiraḥ stutaḥ stavānā ā bhāra |
hotār vibhvāśahām rayim̐ stotrbhyaḥ stavāś ca na ūtaidhi pṛtsu nō vṛdhe ||

Sūkta 5.11

1 janāsya gopā ājaniṣṭa jāgṛvir agniḥ sudakṣāḥ suvitāyā navyāśe |
ghṛtaprātiko bṛhatā diviṣprśā dyumad vi bhāti bharaṭebhyaḥ śuciḥ ||

2 yajñāsyaḥ ketum prāthamaṁ purohitam agnim̐ narāś triśadhasthe sam̐ idhire |
indrēna devaiḥ saratham̐ sa barhiṣi sidan ni hotā yajathāya sukratūḥ ||

3 asāmmṛṣṭo jāyase mātroph̐ śucir mandraḥ kavir ud ātiṣṭho vīvasvataḥ |
ghṛtenā tvāvardhayann agna āhuta dhūmas tē ketur ābhavad divi śrītaḥ ||

4 Die, o schimmernder Agni, die Loblieder auf dich verschö-
nern, indem sie Rosse schenken, die Herren, mutig an Mut,
deren guter Ruf noch höher als selbst der Himmel reicht -
er merkt es an sich selbst.

5 Diese Flammen von dir, Agni, die glühenden, gehen unge-
stüm drauf wie herumfahrende Blitze. Ihr Getöse ist wie das
des wettfahrenden Wagens.

6 Nun sei uns, Agni, zur Gnade bereit und zur Beschenkung des
inbrünstigen Beters, und unsere freigebigen Patrone sollen
nach allen Himmelsrichtungen siegreich vordringen.

7 Bring du, o Angirase Agni, sonst und jetzt gepriesen, Reich-
tum, der den des Vibhvan noch übertrifft, o Hotri uns Lob-
sängern, wenn du von uns besungen wirst, und sei uns zur
Stärkung in den Kämpfen!

1 Der wachsame Hirt des Volkes ist geboren, der wohlver-
ständige Agni, zu neuer guter Fahrt. Das Schmalzgesicht
erstrahlt hell mit hoher, zum Himmel reichender Flamme
den Bharata's, der Reine.

2 Des Opfers Fahne und ersten Bevollmächtigten, den Agni
haben die Männer entzündet an dreifachem Sitze. Auf glei-
chem Wagen mit Indra, mit den Göttern kommend setze er
sich auf das Barhis zum Opfern nieder als der umsichtige
Hotri.

3 Obwohl nicht gesäubert wirst du von den Müttern doch rein
geboren; als der wohlredende Seher des Vivasvat erstandest
du. Mit Schmalz zogen sie dich groß, du mit Schmalz be-
gossener Agni. Dein Rauch ward das Banner, das sich gen
Himmel reckt.

4 agnir nò yajñam upā vetu sādhyāgnim narō vi bhārante gr̥he-gr̥he |
agnir dūto ābhavad dhavyāvāhāno 'gnim vṛṇānā vṛṇate kavikrātum ||

5 tubhyedam āgne madhūmattamaṁ vacas tubhyām manīṣā iyam āstu śam hr̥de |
tvām girāḥ sindhūm ivāvanir mahīr ā pṛṇanti śavāsā vṛdhayanti ca ||

6 tvām āgne āngiraso guhā hītam anv āvindañ chīriyāṇaṁ vanē-vane |
sa jāyase mathyamāṇaḥ saho mahat tvām āhuḥ sahāsas putram āngiraḥ ||

Sūkta 5.12

1 prāgnayē br̥hate yajñīyāya ṛtasya vṛṣṇe asūrāya manmā |
ghṛtaṁ na yajña āsye supūtaṁ girām bhare vṛṣabhāya pratīcim ||

2 ṛtaṁ cikitva ṛtam ic cikiddhy ṛtasya dhārā anū tṛndhi pūrviḥ |
nāhaṁ yātuṁ sahāsā na dvayenā ṛtaṁ śāpāmy aruṣasya vṛṣṇaḥ ||

3 kayā no agna ṛtayānn ṛtena bhuvō navedā uchatāsyā navyaḥ |
vedā me deva ṛtupā ṛtūnām nāham patim sanītur asya rāyaḥ ||

4 ke tē agne ripave bandhānāsaḥ ke pāyavaḥ saniṣanta dyumantāḥ |
ke dhāsim āgne anṛtasya pānti ka āsato vacasaḥ santi gopāḥ ||

4 Agni soll sich unseres Opfers richtig annehmen; den Agni verteilen die Männer in jedem Hause. Agni ward der Bote, der Opferfahrer. Wenn sie Agni wählen, erwählen sie einen, der Sehergabe besitzt.

5 Dir, Agni, soll diese süßeste Rede, dir dies Gedicht recht nach dem Herzen sein. Dich erfüllen die Lobreden wie die großen Ströme den Sindhu mit Kraft und stärken dich.

6 Dich, Agni, fanden die Angiras auf, als du verborgen warst, der du in jedem Holze steckst. Du wirst ausgerieben als große Macht geboren. Dich nennen sie den Sohn der Kraft, o Angiras.

1 Dem hohen, opferwürdigen Agni, dem Leitstier der Wahrheit, dem Asura bringe ich ein Gedicht dar, wie das gutgeläuterte Schmalz beim Opfer in seinem Munde, eine Lobrede, die dem Bullen entgegenkommt.

2 Der du die Wahrheit kennst, achte du auf die Wahrheit, öffne die vielen Quellen der Wahrheit! Ich betreibe keine Zauberei mit Gewalttat und Doppelzüngigkeit; ich halte das, was vor dem rötlichen Bullen wahr ist, hoch.

3 Mit welcher Gesinnung wirst du Agni, der aus Wahrheit die Wahrheit liebt, Kenntnis von unserem neuesten Loblied nehmen? Der Gott, der der Hüter der Zeiten ist, kennt mich; ich kenne nicht den Herrn, noch den Gewinner dieses Reichtums.

4 Welche Fesler hast du für den Betrüger, o Agni? Welche glänzenden Schutzgeister werden den Gewinn davontragen? Welche haben Acht auf das Gemächte der Lüge, o Agni? Welche sind die Aufpasser auf die unwahre Rede?

5 sakhāyas te viṣūṇā agna erte śivāsaḥ santo aśivā abhūvan |
adhūrṣata svayam erte vacōbhīr rjūyate vṛjināni brūvantāḥ ||

6 yas te agne namasā yajñam itṭā rtaṁ sa pāty aruṣasya vṛṣṇāḥ |
tasya kṣayāḥ pṛthur ā sādhur etu praśarsrāṇasya nahuṣasya śeṣāḥ ||

Sūkta 5.13

1 arcāntas tvā havāmahe rcāntāḥ sam idhīmahi |
agne arcānta ūtayé ||

2 agneḥ stomām manāmahe śidhram ādya diviṣpṛśāḥ |
devasyā draviṇasyavāḥ ||

3 agnir jūṣata no giro hotā yo mānuṣeṣv ā |
sa yākṣad daivyaṁ janām ||

4 tvam agne saprathā asi juṣṭo hotā varēṇyaḥ |
tvayā yajñam vi tānvate ||

5 tvām agne vājasātamaṁ viprā vardhanti suṣṭutam |
sa nō rāsva suvīryam ||

6 agneḥ nimir arām iva devāṁs tvam pariḥbhūr āsi |
ā rādhas cītram ṛñjase ||

5 Diese Freunde sind dir abhold geworden, o Agni; die lieb waren, sind unlieb geworden. Die haben sich selbst durch ihre Reden geschädigt, die wider den Rechtschaffenen Verleumdungen aussprechen.

6 Wer dir unter Verbeugung das Opfer ankündigt und dem rötlichen Bullen die Wahrheit hoch hält, dem soll ein ausgebreiteter gedeihlicher Wohnsitz zuteil werden und die Nachkommenschaft des in seinen Kindern fortlebenden Nahusa.

1 Preisend rufen wir dich, preisend wollen wir dich entzünden, o Agni, dich zur Gnade preisend.

2 Auf Agni erdenken wir heute ein Loblied, ein gelungenes auf ihn, der bis zum Himmel reicht, auf den Gott, die wir nach Reichtum verlangen.

3 Agni möge an unserer Lobrede Gefallen finden, der der Opferpriester unter den Menschen ist. Er verehere das göttliche Volk.

4 Du, Agni, bist weitbekannt als der beliebte, zu erwählende Opferpriester. Durch dich vollziehen sie das Opfer.

5 Dich, Agni, der am meisten Gewinn einbringt, den Wohlgepriesenen erbauen die Redekundigen. Schenke du uns die Meisterschaft!

6 Agni! Wie die Felge die Speichen so umfängst du die Götter. Ich trage nach ansehnlicher Belohnung Verlangen.

Sūkta 5.14

- 1 agnīm stomēna bodhaya samidhāno amartyam |
havyā deveṣu no dadhat ||
- 2 tam ādhvareṣv ilāte devam martā amartyam |
yajīṣṭham mānuṣe janē ||
- 3 taṁ hi śasvānta ilāte sruṣā devam ghṛtaścutā |
agnīm havyāya volhāve ||
- 4 agnir jāto ārocata ghanan dasyūn jyotiṣā tamāḥ |
avindad gā apah svāḥ ||
- 5 agnim ilenyām kavīm ghṛtapīṣṭham saparyata |
vetu me śṛnavad dhavām ||
- 6 agnīm ghṛtenā vāvṛdhuḥ stomēbhir viśvacārṣanim |
svādhibhir vacasyubhiḥ ||

Sūkta 5.15

- 1 pra vedhasē kavaye vedyāya girām bhare yaśasē pūrvyāya |
ghṛtaprāsatto asuraḥ suśevō rāyo dhartā dharuṇo vasvo agniḥ ||
- 2 ṛtenā ṛtaṁ dharuṇām dhārayanta yajñasyā śāke pārame vyōman |
divo dharmān dharuṇē seduṣo nṛṇ jātaiḥ ajātām abhi ye nānakṣuḥ ||
- 3 aṅhoyuvās tanvās tanvate vi vayo mahad duṣṭarām pūrvyāya |
sa saṁvato navājātas tuturyāt sīnham na krūddham abhitaḥ pari ṣṭhuḥ ||

- 1 Mit Loblied wecke den Agni, den Unsterblichen entzündend!
Er bringe unsere Opferspenden zu den Göttern.
- 2 Ihn berufen zum Gottesdienst die Sterblichen den unsterbli-
chen Gott, der unter dem Menschenvolk am besten opfert.
- 3 Denn ihn berufen alle, den Gott, mit schmalzträufendem
Löffel, den Agni, daß er die Opferspende befördere.
- 4 Agni erstrahlte eben geboren, die Dasyu's erschlagend, mit
seinem Lichte die Finsternis zerstörend. Er fand die Rinder,
die Gewässer, die Sonne.
- 5 Haltet den Agni, den zu rufenden Seher, den schmalzrücki-
gen, in Ehren! Er soll meinem Ruf gern folgen, ihn erhören.
- 6 Den Agni haben sie mit Schmalz und wohlbedachten, bered-
ten Lobliedern groß gemacht, den allen Völkern Gehörigen.

- 1 Dem kundbaren Meister und Seher trage ich eine Rede vor,
der wie früher in Ehren steht. Im Schmalz sitzend, der freund-
liche Asura, der Träger des Reichtums, der Erhalter des Gu-
tes ist Agni.
- 2 Durch die Wahrheit gründeten sie die Wahrheit als Grund-
lage auf die Macht des Opfers im höchsten Himmel, die mit
den geborenen Söhnen zu den ungeborenen in der Ordnung
des Himmels auf festem Grunde sitzenden Herrn gelangt
sind.
- 3 Des Nothelfers Leiber breiten sich aus; große unüberwind-
liche Kraft ist ihm wie früher. Der Neugeborene würde die
Schranken überschreiten. Wie einen zornigen Löwen um-
stellen sie ihn ringsum.

4 māteva yad bharāse paprathāno janām-janām dhāyāse cakṣāse ca |
vayó-vayo jarase yad dadhānaḥ pari tmanā viṣūrūpo jigāsi ||

5 vājo nu te śavāsa pātv antām urum doghām dharuṇām deva rāyaḥ |
pādam na tāyur guhā dadhāno maḥo rāye citayann atrim aspaḥ ||

Sūkta 5.16

1 bṛhad vayo hi bhānave 'rcā devāyāgnayé |
yam mītraṁ na praśástibhīr martāso dadhīre puraḥ ||

2 sa hi dyubhīr janānām hotā dakṣāsyā bāhvoḥ |
vi havyam agnir ānuṣag bhago na vārām ṛṇvati ||

3 āsya stomé maghonāḥ śakhye vṛddhaśóciṣaḥ |
viśvā yasmin tuviṣvaṇī sam arye śusmām ādadhuḥ ||

4 adhā hy āgna eṣām suvīryāsyā maṛṇhanā |
tam id yahvaṁ na rodāsī pari śravó babhūvatuḥ ||

5 nū na eḥi vāryam agné grṇāna ā bhāra |
ye vayam ye cá sūrayāḥ svāsti dhāmāhe sacotaidhi pṛtsu nó vṛdhe ||

4 Wenn du, dich ausbreitend, jedermann wie eine Mutter hegst,
daß er sich labe und sehe, wenn du immer neue Lebenskraft
dir zulegend erwachst, so machst du selbst in verschiedener
Gestalt deinen Umlauf.

5 Nun möge die Stärkung das Ende deiner Kraft bewahren, in-
dem sie einen breiten Milchstrom, der der Träger des Reich-
tums ist, ergießt, o Gott. Der du wie ein Dieb deine Spur
verbirgst, du hast jetzt zu großem Reichtum dich offenba-
rend dem Atri aus der Not herausgeholfen.

1 So singe denn dem göttlichen Licht Agni hohe Lebenskraft
zu, dem die Sterblichen mit Lobeserhebungen den Vorsitz
gaben wie einem Freunde dem Mitra!

2 Denn er wurde als der Opferpriester der Menschen mit Ta-
gesanbruch erzeugt in den Armen des geschickten Daksa.
Agni teilt nach Gebühr das Opfer aus wie Bhaga die Wunsch-
gabe.

3 In seinem Preis, in der Freundschaft des Freigebigen, des-
sen Glut erstarrt ist, wollen wir bleiben, des lauttönenden
Herrn, in dem alle Wesen ihren Ungestüm vereinigt haben.

4 Denn dann wird ihnen die reiche Gabe der Meisterschaft, o
Agni. Ihn, den Jüngsten, übertreffen an Ruhm beide Welten
nicht.

5 Nun komm zu uns; bring, o Agni, gepriesen wünschenswer-
tes Gut mit! Wir selbst und die Opferherren wollen zusam-
men Glück erlangen - und sei du uns zur Stärkung in den
Kämpfen!

Sūкта 5.17

- 1 ā yajñair déva martyā itthā tavyāmsam ūtayē |
agnim̐ kṛte svādhvare pūrur īlitāvāse ||
- 2 asya hi svayāśastara āsā vidharman manyāse |
taṁ nākāṁ citraśóciṣam maṇdraṁ paro māniṣayā ||
- 3 asya vāsā ū arciṣā ya āyūkta tujā girā |
dīvo na yasya retāsā bṛhac chocānty arcayāḥ ||
- 4 asya kratvā vicetaso dāsmasya vasu ratha ā |
adhā viśvasu havyo ḡgnir vikṣu pra śasyate ||
- 5 nū na id dhi vāryām āsā śacanta sūrayāḥ |
ūrjō napād abhiṣṭāye pāhi śagdhi svastayā utaidhi pṛtsu nō vṛdhe ||

Sūкта 5.18

- 1 prātar agniḥ pūrupriyo viśaḥ stāvetātithiḥ |
viśvāni yo amartyo havya martēsu ranayāti ||
- 2 dvitāyā mṛktavāhasē svasya dakṣasya māṁhanā |
indur̐m sa dhātta ānuṣak stotā cit te amartya ||

- 1 Mit Opfersprüchen soll, o Gott, der Sterbliche den so viel Stärkeren zur Gunst, der Puru den Agni zur Gnade anrufen, da ein schönes Opfer bereitet ist.
- 2 Denn durch seinen Mund kommst du dir noch selbtherrlicher vor, Vidharman - ihn halte ich für den Himmel, den wunderbar Flammenden, erfreulichen, der jenseits aller Vorstellung.
- 3 Durch seinen Mund fürwahr und seine Flamme, der mit Eifer und Lobrede angeschirrt ward, dessen Flammen hoch lohnen wie die Blitze durch den Samen des Himmels.
- 4 Nach dem Ratschluß dieses klugen Meisters ist Gut auf dem Wagen. Darum wird der zu berufene Agni bei allen Clänen gefeiert.
- 5 So bring uns nun wünschenswertes Gut - die freigebigen Patrone stimmen mit dem Munde zu. Kind der Kraft! Nimm uns in Schutz zur Überlegenheit. Tu, was du kannst, zum Heil und sei uns in den Kämpfen zur Stärkung!

- 3 taṁ vò dīrghāyúsoçiṣaṁ girā hūve maḡhonāṁ |
ariṣṭo yeṣāṁ ratho vy āsvadāvānān iyāte ||
- 4 çitrā vā yeṣu didhitir āsann ukthā pānti ye |
stīrṇam barhiḥ svārṇare śravāṁsi dadhire pari ||
- 5 ye me pañcāsatāṁ daḍur āsvānāṁ śadhastūti |
dyumad āgne mahi śravo br̥hat kīdhi maḡhonāṁ nṛvad āmr̥ta nṛṇām ||

Sūkta 5.19

- 1 abhy āvāsthāḥ pra jāyante pra vavrer vavriṣ ciketa |
upasthē mātur vi cāṣṭe ||
- 2 juḡure vi çitayānto 'nimiṣaṁ nṛmṇam pānti |
ā dṛḥhām purāṁ viviṣuḥ ||
- 3 ā svaitreyasyā jantavo dyumad vārdhanta kṛṣṭayāḥ |
niṣkagrīvo br̥hadūktha eṇā madhvā na vājayuh ||
- 4 priyāṁ dugdham na kāmyam ajāmi jāmyoḥ sacā |
gharmo na vājajaṭhāro 'dābdhāḥ śāsātō dabhāḥ ||
- 5 kriḷān no raśmā ā bhūvaḥ sam bhasmānā vāyunā vevidānaḥ |
tā āsya san dhṛṣajo na tigmaḥ susāṁsitā vakṣyo vakṣaṇesthāḥ ||

- 3 Diesen euren Agni, dessen Glut langlebig ist, rufe ich mit einem Lobe auf die freigebigen Herren an, deren Wagen unversehrt davon kommt, du Rosseschenker.
- 4 Aber die, bei denen die wunderbare Erkenntnis ist, die im Munde die Lieder bewahren, deren Barhis in Svarnara ausgelegt ist, die haben sich mit Ruhm bedeckt.
- 5 Der freigebigen Herren, die mir fünfzig Rosse geschenkt haben unter einstimmigen Lobe, deren Ruhm mach glänzend, groß, hoch, o Agni, männerreich, du Unsterblicher!

- 1 Die anderen Umstände kommen zur Geburt. Sein Leib schimmert aus ihrem Leib hervor. Im Schoße der Mutter lugt er aus.
- 2 Aufmerksam haben sie verschiedene Opfer gebracht; ohne die Augen zu schließen bewachen sie seine Kraft. Sie sind in die feste Burg eingezogen.
- 3 Die Abkömmlinge des Svaitreya kehren heim; die Stämme wachsen glänzend. Brihaduktha mit dem Goldschmuck am Hals ist durch diesen Met wie ein siegbegehrender Renner.
- 4 Lieb wie die Milch ist die brünstige Besamung, die unter Geschwistern unerlaubt ist. Wie der Milchtopf trägt er Stärkung im Leibe, unbeschädigt, der Beschädiger vieler.
- 5 Spielend, o Strahl, mögest du uns beistehen, dich mit dem schnaubenden Winde vereinigend. Diese seine Flammen mögen spitzig wie, wohl geschärft sein.

Sūkta 5.20

- 1 yam āgne vājasātamaṃ tvam̐ cin manyāse rayim |
tam̐ nō gīrbhiḥ śravāyāṃ devatrā pānāyā yujām ||
- 2 ye āgne nerayānti te vṛddhā ugrasya śavāsaḥ |
apaḥ dveṣo apaḥ hvaro 'nyavrātasya saścire ||
- 3 hotāraṃ tvā vṛṇīmahe 'gne dakṣasya sādhanam |
yajñeṣu pūrvyāṃ girā prayāsvanto havāmahe ||
- 4 itthā yathā ta ūtaye sahasāvan dive-dive |
rāya ṛtāyā sukrate gobhiḥ syāma sadhamādō vīraiḥ syāma sadhamādāḥ ||

Sūkta 5.21

- 1 maṇuṣvat tvā ni dhīmahi maṇuṣvat sam idhīmahi |
agnē maṇuṣvad āngiro devān devayate yāja ||
- 2 tvam̐ hi mānuṣe jane 'gne supṛita idhyasē |
srucās tvā yanty ānuṣak sujāta sarpirāsute ||
- 3 tvāṃ viśvē sajoṣāso devāso dūtām ākrata |
saparyantās tvā kave yajñeṣu devam̐ īlate ||
- 4 devaṃ vō devayajyāgnim̐ īlitaḥ martyāḥ |
samiddhāḥ śukra didihy ṛtasya yonim̐ āsādāḥ śasasya yonim̐ āsādāḥ ||

- 1 Der Reichtum, den du selbst für gut hältst, du gewinnbringendster Agni, den streiche für uns mit Lobesworten bei den Göttern heraus, der zum Ruhm gereicht und treu bleibt.
- 2 Die an gewaltiger Macht erstarkt deine Feindschaft nicht erregen, o Agni, die halten sich fern von der Feindschaft, der Tücke des Andersgläubigen.
- 3 Wir erwählen dich, den Kraftwirker, zum Opferpriester, o Agni. Als Ersten bei den Opfern rufen wir unter Lobreden und Bewirtung dich an.
- 4 Mach es so, daß wir Tag für Tag, du Gewaltiger, zu deiner Gnade, zum Reichtum, zum rechten Werke recht seien, du Einsichtsvoller. Wir wollen mit Kühen froh vereint sein, mit Söhnen froh vereint sein.

- 1 Wir wollen dich einsetzen, wie Manu es tat; wir wollen dich entflammen, wie Manu es tat. Agni, du Angirase, opfere wie für Manu den Göttern für den Gottergebenen.
- 2 Denn du, Agni, wirst wohlbefriedigt bei dem Menschenvolk entflammt. Die Schmalzlöffel kommen zu dir, wie sich's gebührt, du Edler, Schmalzgetränkter.
- 3 Dich haben alle Götter einmütig zu ihrem Boten gemacht; dich in Ehren haltend, o Seher, berufen die Menschen dich, den Gott, bei ihren Opfern.
- 4 Euren Gott Agni soll der Sterbliche gottesdienstlich berufen. Entzündet leuchte, du Heller! Du hast dich in den Schoß des rechten Werks gesetzt, du hast dich in den Schoß der Nahrung gesetzt.

Sūkta 5.22

- 1 pra vísvasāmann atrīvad arcā pāvakaśóciṣe |
yo ádhvareṣv īḍyo hotā mandratāmo viśi ||
- 2 ny aIgnirñ jātavédaśaṁ dadhātā devam ṛtvijāṁ |
pra yajña étv ānuṣag ádyā devavyācastamaḥ ||
- 3 cikītvinmānasaṁ tvā devam martāsa ūtayé |
varēnyasya te 'vása iyānāsó amanmahi ||
- 4 agnē cikīddhy aIsya ná jdaṁ vacāḥ sahasya |
taṁ tvā susīpra dampate stomair vardhanty atrāyo gīrbhiḥ śumbhanty atrāyaḥ ||

Sūkta 5.23

- 1 agne sahántam ā bhāra dyumnasyā prāsahā rayim |
viśvā yaś cārṣaṇir abhy āṅsā vājēsu sāśahāt ||
- 2 tam āgne pṛtanāśahāṁ rayim sāhasvā ā bhāra |
tvaṁ hi śatyō adbhūto dātā vājāsya gomataḥ ||
- 3 viśve hi tvā sājōśāso janāso vṛktabārhiṣaḥ |
hotāraṁ sadmāsu priyāṁ vyantī vāryā pūru ||
- 4 sa hi śmā vīsvacārṣaṇir abhimāti saho dadhe |
agnā eṣu kṣayeṣv ā reṽan nāḥ śukra dīdihī dyumat pāvaka dīdihī ||

- 1 Stimme, o Visvasaman, wie Atri ein Preislied auf den Hellflammigen an, der als der wohlredendste Opferpriester im Clan bei den Opfern zu berufen ist.
- 2 Setzet den Agni Jatavedas ein als göttlichen Opferpriester! Das Opfer soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele Götter umfaßt.
- 3 Indem wir Sterbliche dich, den Gott mit achtsamem Sinne, um Gunst angehen, haben wir an deine vorzügliche Gnade gedacht.
- 4 Agni! Achte darauf, auf diese Rede von uns, du Gewaltiger! Dich erbauen die Atri's mit Preisliedern, du schönzahniger Hausherr, verschönen die Atri's mit Lobreden.

- 1 Agni! Bring Reichtum ein, der durch die Übermacht seines Glanzes überwältigend ist, der über alle Völker durch den Mund des Sängers in den Kämpfen das Übergewicht haben soll.
- 2 Diesen in den Kämpfen übermächtigen Reichtum bring ein, du übermächtiger Agni, denn du bist der wahre wunderbare Geber von Gewinn an Rindern.
- 3 Denn alle Leute, die das Barhis herumlegen, ersuchen dich einmütig um viele begehrenswerte Dinge, dich den in den Wohnsitzen beliebten Hotri.
- 4 Denn er, der Freund aller Leute, besitzt die Feinde besiegende Stärke. Agni! In diesen Häusern schein uns reichlich, du Heller, schein glanzvoll, du Reiner!

Sūkta 5.24

- 1 agne tvam̐ no antāma uta trātā śivo bhāvā varūthyah̐ ||
- 2 vasur̐ agnir̐ vasúśravā acchā naksi dyumattāmaṁ rayim̐ dāh̐ ||
- 3 sa no bodhi śrudhī havām̐ uruṣyā no aghāyataḥ sāmāsmāt ||
- 4 tam̐ tvā śociṣṭha dīdivah̐ sumnāyā nūnam̐ imahē sakhibhyaḥ ||

Sūkta 5.25

- 1 acchā vo agnim̐ avāse devam̐ gāsi sa no vasuḥ |
rāsāt putra ṛṣūṇām̐ rtāvā parṣati dviṣah̐ ||
- 2 sa hi satyo yam̐ pūrvē cid devāsās cid yam̐ idhīre |
hotāram̐ mandrajihvam̐ it sudītibhīr̐ vibhāvāsum ||
- 3 sa no dhītī variṣṭhayā śreṣṭhāyā ca sumatyā |
agne rāyo didīhi nah̐ suvṛktibhīr̐ vareṇya ||
- 4 agnir̐ deveṣu rājaty agnir̐ martēsv̐ āviśan |
agnir̐ no havyavāhāno 'gnim̐ dhībhiḥ sāparyata ||
- 5 agnis̐ tviśrāvastamam̐ tviibrāhmāṇam̐ uttamam̐ |
atūrtām̐ śrāvayatpātīm̐ putram̐ dādāti dāsuṣē ||

- 1 Agni! Sei du unser Vertrauter und freundlicher schirmhafter Schützer!
- 2 Gut ist Agni, von gutem Rufe. Komm herbei, schenk uns glänzendsten Reichtum!
- 3 Acht auf uns, erhöere den Ruf, befreie uns von jeglichem Böswilligen!
- 4 So bitten wir dich, du Glühendster, Glanzvoller, jetzt um Wohlwollen für uns Freunde.

- 1 Den Gott Agni will ich euch zur Gnade herbeisingen; er ist unser guter Gott. Der Sohn der Morgenstrahlen möge schenken, der Wahrhafte möge über die Anfeindungen hinüberhelfen.
- 2 Denn er ist der Wahrhaftige, den auch unsere Vorfahren, den auch die Götter entzündet haben als den Opferpriester mit wohlklingender Zunge, der durch seine schönen Strahlen glanzreich ist.
- 3 So sollst du uns mit bester Absicht und mit schönstem Wohlwollen, o Agni, Reichtümer erstrahlen, du mit Lobliedern zu Erwählender!
- 4 Agni herrscht bei den Göttern, Agni bei den Sterblichen, zu ihnen einziehend. Agni ist unser Opferfahrer. Den Agni haltet mit frommen Gedanken in Ehren!
- 5 Agni schenkt dem Opferwilligen einen sehr berühmten, der heiligen Rede mächtigen, vortrefflichen, unübertroffenen Sohn der den Ruhm seines Herrn verkündet.

6 agnir dādātī satpātīm sāsāha yo yudhā nr̥bhiḥ |
agnir atyām raghuṣyadaṁ jetāram apārājitam ||

7 yad vāhiṣṭhaṁ tad agnayē br̥had āra vibhāvaso |
mahiṣīva tvad rayis tvad vājā ud īrate ||

8 tavā dyumantō arcayo grāvēvocyate br̥hat |
uto té tanyatur yāthā svāno ārtā tmanā dīvaḥ ||

9 evām agnīm vāsūyavāḥ sahasānam vāvandima |
sa no viśvā atī dviṣaḥ parśan nāvevā sukratūḥ ||

Sūkta 5.26

1 agnē pāvaka rociṣā mandrayā deva jihvayā |
ā devān vākṣi yakṣi ca ||

2 taṁ tvā ghṛtasnav imahē citrābhāno svardṛśām |
devām ā vītayē vaha ||

3 vītihōtraṁ tvā kave dyumantaṁ sam idhīmahi |
agnē br̥hantām adhvaṇe ||

4 agne viśvēbhīr ā gāhi devebhir havyadātaye |
hotāram tvā vṛṇīmahe ||

5 yajāmānāya sunvata āgnē suviryām vaha |
devair ā sātsi barhiṣi ||

6 samīdhānaḥ sāhasrajīd agne dharmāṇi puṣyasi |
devānām dūta ukthyāḥ ||

7 ny a Ignīm jātavēdasam hotravāhaṁ yaviṣṭhyam |
dadhātā devam r̥tvijām ||

6 Agni gibt einen rechtmäßigen Herrn, der mit seinen Mannen
im Kampf siegreich ist, Agni ein schnell laufendes Renn-
pferd, einen unbesiegten Sieger.

7 Singe dem Agni ein hohes Lied, das am meisten Zugkraft
hat, o Vibhavasus. Von dir geht Reichtum aus, groß wie eine
Büffelkuh, von dir die Siegerpreise.

8 Glänzend sind deine Strahlen; sie tönen laut wie der Preß-
stein, und dein Brausen erhebt sich leibhaftig wie der Don-
ner des Himmels.

9 Also haben wir Gutes begehend den überlegenen Agni ge-
rühmt. Er möge uns über alle Anfeindungen hinüberhelfen
wie mit einem Schiff, der Einsichtsvolle.

1 Gott Agni, du Heller, bring mit deinem Glanze, mit deiner
wohlklingenden Zunge die Götter her und opfere ihnen!

2 Dich, den Sonnenäugigen mit Schmalz auf dem Rücken bit-
ten wir, du prächtig Strahlender: Bring die Götter her zum
Genuß der Opfer!

3 Dich, den Opfereifrigen, den Glanzvollen wollen wir entflam-
men, du Seher, dich den Hohen beim Opfer, o Agni.

4 Agni, Komm mit allen Göttern zur Opferverteilung; wir er-
wählen dich zum Hotri.

5 Dem Opfernden, dem Somabereitenden bring, o Agni, die
Meisterschaft! Setz dich mit den Göttern auf das Barhis!

6 Wenn du Tausendgewinner Agni entzündet wirst, so förderst
du die heiligen Bräuche als preiswürdiger Bote der Götter.

7 Setzet den Agni Jatavedas ein, den Opferfahrer, den Jüngsten,
den göttlichen Opferpriester!

8 pra yajña étv ānuṣaḡ adyā devavyācastamaḥ |
str̥ṇīta barhir āsadé ||
9 edam marutó aśvinā mītraḥ sídantu varuṇaḥ |
devāsaḥ sarvāyā viśā ||

Sūkta 5.27

1 anāsvantā satpátir māmahe me gāvā cetiṣṭho asūro maghonāḥ |
traivṛṣṇo āgne daśabhiḥ sahasraṇī vaiśvānara tryāruṇas ciketa ||
2 yo mé śatā cá vimśatim ca gonām hari ca yukṭā sudhurā dadāti |
vaiśvānara suṣṭúto vāvṛdhāno gne yaccha tryāruṇāya śarmā ||
3 evā té agne sumatim cākāno naviṣṭhāya navamaṇ trasadasyuḥ |
yo me girās tuvijātasyā pūrvīr yuktenābhi tryāruṇo gr̥ṇāti ||
4 yo ma iti pravocaty aśvamedhāya sūrayé |
dadād r̥cā sanim yate dadān medhām ṛtāyate ||
5 yasyā mā paruṣāḥ śatam úddharṣayānty ukṣaṇāḥ |
aśvamedhasya dānāḥ somā ivā tryāśiraḥ ||
6 indrāgni śatādāvny aśvamedhe suviryām |
kṣātram dhārayatam br̥had divi sūryam ivājarām ||

8 Das Opfer soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele
Götter umfaßt. Leget das Barhis zum Sitzen aus!
9 Auf dieses sollen sich die Marut, die Asvin, Mitra, Varuna
setzen, die Götter mit vollzähliger Gemeinde.

1 Der rechtmäßige Herr hat mir zwei Rinder samt Karren ge-
schenkt, der Gebieter, der ausgezeichnete als jeder andere
freigebige Patron ist. Tryaruna, der Sohn des Trivrisan, hat
sich durch Zehntausend ausgezeichnet, o Agni Vaisvanara;
2 Der mir hundert und zwanzig Rinder und ein Fallbenge-
spann schenkt, das gut im Joch geht: dem Tryaruna gewäh-
re Schutz, o Agni Vaisvanara, wenn du schön gepriesen groß
geworden bist.
3 So auch der Trasadasyusproß, der zum neunten Male für das
neueste Werk deine Gunst begehrt, o Agni: Tryaruna, der
meine, des Vielartigen, viele Lobreden mit einem Gespann
belohnt.
4 Der meinem Lohnherrn Asvamedha also sagen möge, er solle
dem, der mit Versen auf Verdienst ausgeht, schenken; er solle
dem, der die Dichtergabe richtig gebraucht, schenken.
5 Dessen hundert gefleckte Stiere, des Asvamedha Geschenke,
mich entzücken wie dreifach gemischter Soma.
6 Indra und Agni! Erhaltet bei Asvamedha, dem Hundert-
schenker, die Meisterschaft, die Herrschaft so hoch wie die
Sonne am Himmel, nie alternd!

Sūkta 5.28

- 1 samiddho agnir dīvi śocir áśret pratyān̄n̄ uṣasām urvīyā vi bhāti |
etj prāci viśavārā namóbhīr devām̄ īlānā haviṣā ghr̥tācī ||
- 2 samīdhyamāno amṛtāsya rājasi haviṣ kṛṇvantām̄ sacase svastayē |
viśvam̄ sa dhātē draviṇam̄ yam̄ invāsy atīthyam̄ agne ni cā dhatta it purah̄ ||
- 3 agne śardhā mahāte saubhāgāyā tavā dyumnāny ūttamāni santu |
sam̄ jāspatyam̄ suyamam̄ ā kṛṇuṣva śatrūyatām̄ abhi tiṣṭhā mahāmsi ||
- 4 samiddhasya pramāhaso 'gne vandē tavā śrīyam̄ |
vṛṣabho dyumnavām̄ asi sam̄ ādhvareṣv idhyase ||
- 5 samiddho agna āhuta devān yāksi svadhvara |
tvaṁ hi havyavāsi ||
- 6 ā juhōtā duvasyatāgnim̄ prāyaty ādhvare |
vṛṇīdhvam̄ havyavāhanam̄ ||

Sūkta 5.29

- 1 try āryamā manūṣo devatātā trī rōcanā divyā dhārayanta |
arcānti tvā marutāḥ pūtadākṣās tvam̄ eṣām̄ ṛṣir̄ indrāsī dhīrāḥ ||
- 2 anu yad̄ īm̄ marutō mandasānam̄ arcann̄ indrām̄ papivāmsām̄ sutasyā |
ādātā vajrām̄ abhi yad̄ ahīm̄ hann̄ apo yahvīr̄ āsrjat̄ sartāvā ū ||

- 1 Entflammt hat Agni seine Glut gen Himmel gerichtet; der Morgenröte zugewandt erstrahlte er weithin. Allbegehrt, die Götter ladend, geht der Schmalzlöffel vorwärts ostwärts mit der Opfergabe unter Verbeugungen.
- 2 Entflammt bist du Herr der Unsterblichkeit. Den, welcher das Opfer bereitet, geleitest du zum Glück. Der erwirbt allen Besitz, den du antreibst, und er setzt dir, Agni, ein Gastgeschenk vor.
- 3 Agni, sei stark zu großem Glücke, dein Glanz soll der höchste sein! Bring eine Haushaltung zustande, die leicht zu lenken ist; überbiete die Herrlichkeiten der Feindseligen!
- 4 Agni! Ich lobe deine, des Erhabenen, Schönheit, wenn du entflammt bist. Du bist ein glänzender Bulle; bei den Opfern wirst du entflammt.
- 5 Entflammt, o Agni, mit Schmalz begossen sollst du die Götter verehren, du Wohlopfernder, denn du bist der Opferfahrer.
- 6 Opfert ihm, ehret Agni, wenn das Opfer vor sich geht; erwählet ihn zum Opferfahrer!

- 1 Aryaman erhält die drei Sitze bei dem Gottesdienst des Menschen, die Aditya's erhalten die drei himmlischen Lichträume. Dich preisen die Marut von lauterem Wollen; du, Indra, bist ihr weiser Rishi.
- 2 Als die Marut dem trankbegeisterten Indra zusangen, der vom Soma getrunken hatte, da faßte er die Keule, als er den Drachen erschlug. Er ließ die jüngstgeborenen Gewässer frei

- 3 uta brāhmāṇo maruto me aśyendraḥ somāsya suṣūtasya peyāḥ |
tad dhi havyam manūṣe gā avindad ahaññ ahim papivāṃ indrō asya ||
- 4 ād rodāsī vitaram vi śkābhāyat sariviviyānaś cid bhiyasē mṛgaṃ kāḥ |
jigārtim indrō apajargūrāṇaḥ pratī śvasantaṃ avā dānavam hān ||
- 5 adha kratvā maghavan tubhyam devā anu viśvé adaduḥ somapeyam |
yat sūryasya haritaḥ patāntiḥ puraḥ satir uparā etāśe kaḥ ||
- 6 nava yad āsya navatim cā bhogān sākam vajreṇa maghavā vivṛcat |
arcantīndrām marutaḥ sadhasthe traīṣṭubhena vacasā bādhatā dyām ||
- 7 sakhā sakhye apacat tūyam agnir asya kratvā mahiṣā trī śatāni |
trī sākam indrō manūṣaḥ sarāmsi sūtam pibad vṛtraḥatyāya somām ||
- 8 trī yac chatā mahiṣāṇām agho mās trī sarāmsi maghavā somyāpāḥ |
kāram na viśvé ahvanta devā bharam indrāya yad ahim jaghānā ||
- 9 uśanā yat sāḥasyaiṣr ayātām grham indra jūjuvānebhīr aśvaiḥ |
vañvāno atrā sarathām yayātha kutsēna devair avānor ha śuṣṇam ||
- 10 prānyac cakram āvrhaḥ sūryasya kutsāyānyad varivo yātave 'kaḥ |
anāso dasyūm amṛṇo vadhenā ni dūryōṇa āvrṇaṇ mṛdhravācaḥ ||

- zum Laufen.
- 3 Auch von dem meinigen, von dem wohlgepreßten Soma soll Indra trinken, ihr erbaulich redenden Marut, denn diese Opferspende fand für die Manu die Rinder. Indra erschlug den Drachen, nachdem er davon getrunken hatte.
- 4 Dann stemmte er beide Welten weiter auseinander. Obwohl er sich verummumte, brachte er das wilde Tier in Furcht. Den Verschlinger, den fauchenden Danava schlug Indra zum Schlag ausholend zurück und nieder.
- 5 Da gestanden dir alle Götter nach Wunsch den Somatrunk zu, du Gabenreicher, als du des Surya fliegende Falbinnen, die voraus waren, unter Etasa ins Hintertreffen brachtest.
- 6 Als der Gabenreiche dessen neunundneunzig Windungen auf einmal mit der Keule zerhieb, da besingen die Marut den Indra auf der Stelle. Durch die Tristubhrede trieb er den Himmel in die Enge.
- 7 Der Freund Agni kochte dem Freund sogleich nach dessen Wunsch dreihundert Büffel. Indra trank den gepreßten Soma des Manu, drei Seen auf einmal aus zur Vrītratötung.
- 8 Als er das Fleisch von dreihundert Büffeln gegessen, als der Gabenreiche drei Seen voll Soma getrunken hatte, da riefen die Götter dem Indra "Sieg" zu, wie man "Gewinn" zuruft, als er den Drachen erschlagen hatte.
- 9 Als ihr beide, Kutsa und du, Indra, mit den gewaltigen raschen Rossen zu Usanas Haus kamt, da kamst du der Überwinder auf gleichem Wagen mit Kutsa, mit den Göttern. Du hattest den Susna überwunden.
- 10 Das eine Rad der Sonne risset du ab, für Kutsa liebest du das andere heil davonkommen. Du zerschmettertest die mundlosen Dasyu's mit der Waffe, du warfst die Mißredenden ins Grab.

- 11 stomāsaḥ tvā gaurivīter avardhaṇṇ arāndhaya vaidathīnāya piprūm |
ā tvām rjīsvā śakhyāyā cakre pacān paktir apibaḥ somām asya ||
- 12 navāgvāsaḥ sūtasōmāsa indraṁ daśāgvāso abhy ārcanty ārkaiḥ |
gavyām cid ūrvam āpīdhānāvantaṁ taṁ cīn narāḥ śāsāmānā apā vran ||
- 13 kaṭho nu te pari carāṇi vidvān vīryā maghavaṇ yā caḥarthā |
yā co nu navyā kṛṇavāḥ śaviṣṭha pred u tā té vidathēṣu bravāma ||
- 14 etā viśvā cakṛvām indra bhūry aparīto januṣā vīryeṇa |
yā cīn nu vājrin kṛṇavo dadhṛṣvān na té vartā taviṣyā asti tasyāḥ ||
- 15 indra brahmā kriyamāṇā juṣasva yā té śaviṣṭha navyā akārma |
vastrēva bhadrā sukīṭā vasūyū rathaṁ na dhīraḥ svapā atakṣam ||

Sūkta 5.30

- 1 kva¹ sya vīraḥ ko āpaśyad indraṁ sukharāthaṁ iyāmānaṁ haribhyām |
yo rāyā vajrī sūtasōmam icchan tad oko gantā puruhūta ūtī ||
- 2 avācacakṣam paḍam āsya sasvar ugraṁ nidhātur anv āyam icchan |
apṛccham anyām ūta te mā āhur indraṁ narō bubudhānā āsema ||

- 11 Die Loblieder des Gauriviti erbauten dich; du unterwarfst den Pipru dem Vaidathina. Rijisvan hatte dich zur Freundschaft gewonnen, indem er Kochspeise kochte. Du trankst seinen Soma.
- 12 Die Navagva's, die Dasagva's haben Soma gepreßt und besingen den Indra mit Gesängen. Den Rinderpferch, obwohl verschlossen, brachen trotzdem die Männer auf, nachdem sie den Opferdienst versehen hatten.
- 13 Wie kann ich dir jetzt dienen, der ich die Heldentaten kenne, die du, Gabenreicher, getan hast? Auch die neuen, die du noch tun wirst, du Gewaltigster, die wollen wir von dir in weiser Rede verkünden.
- 14 Nachdem du, Indra, diese vielen Taten getan hast, schon bei der Geburt an Heldenkraft unerreicht, gibt es keinen, der deiner Kraft wehren wird, was du auch wagemutig noch tun wirst, du Keulenträger.
- 15 Indra, erfreue dich an den bereiteten Erbauungen, die wir dir aufs neue bereitet haben, du Gewaltigster! Wie schöne Kleider wohlgearbeitet habe ich sie, Gut wünschend, wie ein kunstfertiger Meister einen Wagen gezimmert.

- 1 Wo ist der Held, wer sah den Indra auf leichtem Wagen mit den Falben fahren, der nach einem sucht, der mit Reichtum Soma auspreßt, und zu solchem Hause gnädig kommt, der viel gerufene Keulenträger?
- 2 Ich hatte seine Fährte heimlich erspäht; ich folgte suchend der gewaltigen Fährte des, der sie hinterläßt. Ich fragte andere, und die sagten mir, wir könnten den Indra antreffen, wenn wir früh wach sind.

3 pra nu vyaṃ sūte yā tē kṛtānīndrā bravāma yāni no jujōṣaḥ |
vedāḍ avidvān chṛṇavāc ca vidvān vahāte 'yam maghavā sarvāseṇaḥ ||

4 sthīram manās cakṛṣe jāta indrā veṣid ekō yudhaye bhūyāsaś cit |
āsmānaṃ cīc chavāsā didyuto vi vīdo gavāṃ ūrvam usriyāṇām ||

5 paro yat tvam pārama ājaniṣṭhāḥ parāvati śrutyaṃ nāma bibhrāt |
atās cīd indrād abhayanta devā viśvā apo ājayad dāsapātnīḥ ||

6 tubhyed ete marutāḥ suśevā arcānty arkaṃ sunvānty andhāḥ |
ahim ohānam āpā āśayānam pra māyābhir māyinaṃ sakṣad indrāḥ ||

7 vi śū mṛdhō januṣā dānam invān ahaṇ gavā maghavan saṃcakānaḥ |
atrā dāsasya namūceḥ śīro yad avārtayo manāve gātum icchan ||

8 yujaṃ hi māṃ akṛthā ād id indrā śīro dāsasya namūcer mathāyan |
āsmānaṃ cit svaryaīm vartāmānam pra cakriyēva rodāsī marudbhyāḥ ||

9 striyo hi dāsa āyudhāni cakre kim mā karann abalā āsya senāḥ |
antar hy akhyād ubhe āsya dhenē athopa praid yudhaye dasyum indrāḥ ||

3 Nun wollen wir bei Soma deine Taten verkünden, o Indra, die du von uns gern hören wirst. Es soll sie der Unkundige kennen lernen und der Kundige soll zuhören: Da fährt der Gabenreiche in voller Wehr!

4 Sobald du geboren wurdest, hast du deinen Sinn gestählt, o Indra. Du verlangst ganz allein sogar eine Überzahl zu bekämpfen. Auch die Felsöhle hast du mit Gewalt erbrochen; du fandest die Höhle der rötlichen Kühe.

5 Als du, der weitaus Höchste, geboren wurdest, deinen rühmlichen Namen in die Ferne tragend, von da ab fürchteten sich auch die Götter vor Indra. Alle Gewässer eroberte er, deren Herr Gemahl der Dasa war.

6 Dir singen diese befreundeten Marut den Preisgesang, sie pressen den Somatrank: Den strahlenden Drachen, der die Gewässer belagerte, den listigen, soll Indra mit List überwinden.

7 Du zersprengtest gleich bei deiner Geburt die Verächter völlig, der Freigebigkeit ihren Lauf lassend, wenn du dich der Kuh erfreust, o Gabenreicher. Das war damals als du das Haupt des Dasa Namuci ins Rollen brachtest, für Manu die freie Bahn suchend.

8 Du hast mich ja zu deinem Verbündeten gemacht" - aber du, Indra, hast das Haupt des Dasa Namuci wirbelnd ins Rollen gebracht, das wie ein sausender Fels rollte. Himmel und Erde rollten es wie Räder den Marut zu.

9 Der Dasa hatte nämlich Weiber zu seinen Waffen gemacht - "Was können mir seine schwächlichen Wehren anhaben?" So sprach Indra, denn er hatte darunter seine zwei Frauenbrüste entdeckt. Darauf ging Indra vor, um den Dasyu zu bekämpfen.

10 sam atraḡ gāvo 'bhitó 'navantehehá vatsair viyútā yad āsan |
sam tā indró asrjad asya śākair yad īm somāsāḡ suṣūtā amāndan ||

11 yad īm somā bābhru dhūtā amāndan aróravīd vṛṣabhaḡ sādāneṣu |
purāmdaraḡ pāpivāḡ indró asya punar gavām adadād usriyāḡam ||

12 bhādrām idam ruśamā agne akraḡ gavām cātvarī dadātaḡ sahasrā |
ṛṇamcayasya prayātā maghānī praty āgrabhīṣmā nṛtāmasya nṛṇām ||

13 supeśāṣam māva sṛjanty astam gavām sahasrai ruśamāso agne |
tivrā indrām amamanduḡ sutāso 'ktor vyūṣtau paritakmyāyāḡ ||

14 aucchat sā rātrī paritakmyā yām ṛṇamcaye rājāni ruśamānām |
atyō na vājī raghur ājyamāno bābhruś cātvarī āsanat sahasrā ||

15 catuḡsahasraḡm gavyāsya paśvaḡ praty āgrabhīṣma ruśamēṣv agne |
gharmaś cit taptaḡ pravṛje ya āsīd ayasmayas tam v ādāmā viprāḡ ||

10 Die Kühe brüllten da von allen Seiten zusammen, da sie hier und dort von ihren Kälbern getrennt waren. Indra mit seinen Hilfstruppen brachte sie wieder zusammen, als ihn die wohlgepressten Somatränke berauscht hatten.

11 Als die von Babhru angerührten Somatränke ihn berauscht hatten, da brüllte der Stier auf den Göttersitzen. Nachdem der Burgenbrecher Indra davon getrunken hatte, gab er von den rötlichen Kühen welche zurück.

12 Das haben die Rusama's gut gemacht, o Agni, die viertausend Kühe schenkten. Die überreichen Gaben des Rini?caya haben wir in Empfang genommen, des mannhaftesten der Männer.

13 Reich geschmückt entlassen mich die Rusama's mit Tausenden von Kühen nach Hause, o Agni. Die scharfen Somatränke haben Indra berauscht, als zur Zeit der Entscheidung die Nacht hell wurde.

14 Die Nacht, die die entscheidende war, wurde bei Riamica-ya, dem König der Rusama's hell. Wie ein siegreiches, rasches Rennpferd, wenn es zum Wettkampf getrieben wird, hat Babhru Viertausend gewonnen.

15 Viertausend Stück Rindvieh haben wir von den Rusama's empfangen, o Agni. Auch den eisernen Kessel, der zum Sieden der Pravargyamilch erhitzt wurde, haben wir Redekundigen mitbekommen.

Sūкта 5.31

1 indro rathāya pravatām kṛṇoti yam adhyasthān maghavā vājayantām |
yūthevā paśvo vy ūnoti gopā ariṣṭo yāti prathamāḡ siṣāsan ||

1 Indra, der Gabenreiche, verschafft dem wetteifernden Wagen, den er bestiegen hat, den Vorsprung. Er mustert die Wagen wie der Hirt die Viehherden. Unbeschädigt fährt er an der Spitze als erster Preiskämpfer.

- 2 ā pra drāva harivo mā vi vēṅaḥ piśāṅgarāte abhi nāḥ sacasva |
nāhi tvad indra vasyo anyad asty āmenāms̄ cij janivataś cacartha ||
- 3 ud yat sahaḥ sahasā ājāniṣṭa dediṣṭa indra indriyāṇi viśvā |
prācodayat sudughā vavre antar vi jyotiṣā saṁvavṛtvat tamó 'vaḥ ||
- 4 anāvas te ratham aśvāya takṣan tvaṣṭā vajrām puruhūta dyumantām |
brahmāṇa indram maḥayānto arkair avārdhayann ahāye hantavā ú ||
- 5 vṛṣṇe yat te vṛṣāno arkam arcān indra grāvāṇo aditiḥ sajoṣāḥ |
anaśvāso ye pavayo rathā indreṣitā abhy avārtanta dasyūn ||
- 6 pra te pūrvāṇi karāṇāni vocam pra nūtānā maghavan yā cakartha |
śaktīvo yad vibharā rodāsī ubhe jayān apo manāve dānūcitrāḥ ||
- 7 tad in nu te karāṇam dasma viprāhīm yad ghnann ojo atrāmimithāḥ |
suṣṇasya cit pari māyā āgrbhnaḥ prapitvam yann apa dasyūm̄r asedhaḥ ||
- 8 tvam apo yadāve turvaśayāramayaḥ sudughāḥ pāra indra |
ugram āyatam avāho ha kutsam̄ sam̄ ha yad vām usānarānta devāḥ ||
- 9 indrākutsā vahāmānā rathenā vām atyā api karṇe vahantu |
niḥ ṣim̄ adbhyo dhamātho niḥ ṣadhasthān maghonó hṛdo vārathas tamāmsi ||

- 2 Komm eilig her, du Falbenlenker, wende dich nicht ab, halte zu uns, du Schenker von Gold! Denn nicht gibt es ein anderes Heil außer dir, Indra. Auch die Unbeweibten hast du beweibt gemacht.
- 3 Sobald seine Kraft aus der Kraft geboren war, zeigte Indra alle seine Indrakräfte. Er trieb die gutmelken Kühe im Versteck vorwärts. Die zusammengerollte Finsternis deckte er mit dem Lichte auf.
- 4 Die Anu's zimmerten dir für das Roß den Wagen; Tvastri die glänzende Keule, du Vielgerufener. Die erbaulich Redenden feierten Indra mit Lobgesängen; sie bestärkten ihn, den Drachen zu erlegen.
- 5 Als dir, dem Bullen, die Bullen, o Indra, den Lobgesang anstimmten, da waren die Preßsteine, die Aditi einverstanden, welche Steine wie Radschienen von Indra entsandt, ohne Roß und Wagen auf die Dasyu's losgingen.
- 6 Deine früheren Taten will ich verkünden, deine neuesten, die du Gabenreicher getan hast, daß du Mächtiger beide Welthälften trenntest, die Gewässer für Manu erobernd, die durch ihre Gaben glänzen.
- 7 Das war fürwahr dein Werk, du redekundiger Meister, daß du den Drachen erlegend an ihm deine Stärke gemessen hast. Selbst des Susna Zaubereien hast du erfaßt; den Vorsprung gewinnend hast du die Dasyu's abgewehrt.
- 8 Du stautest die angeschwollenen Gewässer für Yadu und Turvasa und warst ihr Hinübersetzer, Indra. Ihr beide ginget zu dem Gewaltigen. Du fuhrest den Kutsa, als euch beide die Götter mit Usanas zusammengebracht hatten.
- 9 Indra und Kutsa! Wenn ihr auf dem Wagen fahret, so sollen eure Pferde dicht an das Ohr heranfahren. Ihr blaset ihn von den Gewässern, von seinem Standort weg. Aus dem Herzen des reichen Gönners verbannet ihr die Finsternis.

10 vātasya yukṭān suyujās cid aśvān kavīs cid eṣo ājagann avasyuh |
viśvé te atrā marutaḥ sakhāya indra brahmāṇi taviṣīm avaradhan ||

11 sūrās cid ratham paritakmyāyām pūrvām karad upāram jūjvāmsām |
bharac cakram etāśaḥ saṁ riṇāti puro dadhāt saniṣyati kratum naḥ ||

12 āyam jānā abhīcakṣē jagāmendrah sakhāyam sutasomam icchan |
vadan grāvāva vedim bhriyāte yasyā jīram ādhvāryavaś caranti ||

13 ye cākanānta cākanānta nū te martā amṛta mo te aṁha āraṇ |
vāvandhi yajyūmr uta teṣu dhehy ojo janēsu yeṣu te syāmā ||

Sūkta 5.32

1 adārdar utsam aśṛjo vi khāni tvam arṇavan bādbadhānām āramṇaḥ |
mahāntām indra parvātām vi yad vaḥ sṛjo vi dhārā avā danāvam hān ||

2 tvam utsām ṛtubhir badbadhānām arāmhā ūdhaḥ parvātasya vajrin |
ahim cid ugra prayūtam śayānam jaghanvām indra taviṣīm adhatthāḥ ||

3 tyasyā cin mahato nir mṛgasya vadhar jaghāna taviṣibhir indrah |
ya eka id apratir manyāmāna ād āsmād anyo ājaniṣṭa tavyān ||

10 Lenke die Gespanne des Vata, wie gutgeschirrte Rosse; sogar dieser Seher ist schutzsuchend gekommen." Alle Marut waren dabei deine Genossen; ihre erbaulichen Zusprüche stärkten deine Kraft Indra.

11 Auch den Wagen der Sonne, der vorausgeeilt war, brachte er im entscheidenden Augenblick ins Hintertreffen. Etasa trug das Rad davon; er stellt es her. Wenn er ihn an die Spitze bringt, wird er unsere Absicht erreichen.

12 Dieser Indra ist zum Beschauen gekommen, ihr Leute, da er einen Freund sucht, der Soma auspreßt. Der plappernde Stein soll auf die Vedi gesetzt werden, dessen Bewegung die Adhvāryu's besorgen.

13 Unsterblicher, die Sterblichen, die dir angenehm sind, sollen auch künftig angenehm sein. Nicht sollen diese in Not geraten. Begünstige die Opferer und leih deine Kraft solchen Leuten, unter denen wir sein möchten!

1 Du brachst den Quell auf, ließest die Kanäle strömen; du beruhigtest die geplagten Fluten. Als du den großen Berg aufschlossst, Indra, da ließest du die Ströme laufen; den Danava schlugst du nieder.

2 Du ließest die von ihren Zeiten geplagten Quellen, das Euter des Berges laufen, du Keulenträger. Als du Gewaltiger sogar den Drachen erlegtest, der nachlässig dalag, da hattest du Indra deine Stärke angelegt.

3 Selbst jenes großen Tieres Waffe schlug Indra mit aller Kraft weg, das sich allein ohne ebenbürtigen Gegner glaubte. Da war ein anderer Stärkerer als er entstanden.

4 tyaṁ cid eṣāṁ svadhayā madāntam miho napātaṁ suvr̥dhām tamogām |
vṛṣāprabharmā dānavasya bhāmaṁ vajreṇa vajri ni jāghāna śuṣṇām ||

5 tyaṁ cid asya kratūbhīr niṣāttam amaṛmaṇo vidad id āsya marmā |
yad īm sukṣatraṁ prabhīṭā madāsya yuyūtsantaṁ tamāsi hāmye dhāḥ ||

6 tyaṁ cid itthā kātpayaṁ śayānam asūrye tamāsi vāvṛdhānam |
taṁ cin mandāno vṛṣabhaḥ sutasyoccair indro apagūryā jāghāna ||

7 ud yad indro mahāte dānavāya vadhaṇ yamiṣṭa saho aprātītam |
yad īm vajrāsya prabhītau dādābhaḥ viśvāsya jantor ādhamam cākāra ||

8 tyaṁ cid arṇām madhupaṁ śayānam aśinvaṁ vavram mahy ādād ugraḥ |
apādām atram māhātā vadhenaḥ ni dūryoṇa āvṛṇaṁ mṛdhravācam ||

9 ko āsya śuṣmaṁ taviṣim varāta ekḥ dhanā bharate aprātītaḥ |
ime cid asya jrayāso nu devī indrasyaujāso bhīyasā jihāte ||

10 ny āsmai devī svadhitir jihīta indrāya gātur uśativā yeme |
saṁ yad oḥ yuvate viśvām ābhīr anu svadhāvnē kṣītayō namanta ||

11 ekaṁ nu tvā satpātīm pāñcājanyaṁ jātāṁ śṛṇomi yaśasaṁ janēṣu |
tam me jagṛbhra āśaso naviṣṭhaṁ doṣā vastor havāmānāṣā indrām ||

4 Selbst den Sohn des Nebels, der in ihrem Lebenselement
schwelgte, den stark Wachsenden, im Dunklen Wandelnden,
den Rachegeist des Danava, den Susna, schlug wie ein Bulle
angreifend der Keulenträger mit der Keule nieder.

5 Selbst diesen, da er infolge seiner Absichten sich niederge-
duckt hatte, erschlug er; er fand seine, des Unverwundba-
ren, verwundbare Stelle, als du trefflicher Herrscher, nach
der Darbringung des Rauschtranks, den Kampfbegierigen
in das Dunkel, in das feste Haus brachtest.

6 Selbst jenen, der so dalag, der im sonnenlosen Dun-
kel groß geworden war, selbst den hat der Bulle Indra von
Somasaft berauscht, hoch ausholend erschlagen.

7 Als Indra gegen den großen Danava die Waffe erhob, seine
unwiderstehliche Stärke, als er ihn im Schlag mit der Keu-
le überlistete, da machte er ihn zum Untersten der ganzen
Kreatur.

8 Selbst den, der die Flut, die Süßigkeit trinkend dalag, den
hinunterschlingenden Schlund packte mächtig der Gewal-
tige. Den fußlosen Atra warf er mit seiner großen Waffe in
das Grab, den Mißbredenden.

9 Wer vermöchte seinen Ungestüm, seine Kraft aufzuhalten?
Der Unwiderstehliche trägt allein die Kampfpreise davon.
Selbst diese beiden Göttinnen, Himmel und Erde, weichen
aus Furcht vor seinem Anlauf, vor Indra's Stärke.

10 Ihm beugt sich die Göttin Eigenkraft, dem Indra hat sich
die freie Bahn zu eigen gegeben wie die verliebte Frau dem
Manne. Wenn er sie seine ganze Stärke fühlen läßt, so un-
terwerfen sich die Völker dem Selbstherrlichen.

11 Ich höre, daß du allein als der rechtmäßige Herr über die
fünf Völker geboren bist, geehrt unter den Völkern. Ihn ha-
ben meine Wünsche aufs neue festgehalten, die abends und
morgens nach Indra rufen.

12 evā hi tvām ṛtuthā yāṭayāntam maḡhā viprēbhyo dadātāṃ śṛṇomi |
kiṃ té brahmāṇō gṛhate sakḡhāyo ye tvāyā nidādhuh kāmām indra ||

12 Denn also höre ich, daß du pünktlich vergiltst, indem du den Redekundigen Geschenke gibst. Sollen deine Hohenpriester, die Freunde betteln, die auf dich, Indra, ihren Wunsch gesetzt haben?

Sūkta 5.33

- 1 mahi maḡhe ṭavasé didhye nṛṇ indrāyettḡhā ṭavase atāvyaṇ |
yo āsmai sumatīm vājāsātau stūto jané samaryās cīketā ||
- 2 sa tvam̐ ná indra dhiyasāno arkair harīṇām vṛṣaṇ yoktrām aśreḡ |
yā itḡhā māghavaṇṇ anu joṣam̐ vaksō abhi prāryaḡ saksī janān ||
- 3 na te tā indrābhy aṡsmad ṛṣvāyūktāso abrahmatā yad asān |
tiṣṡhā ratham̐ adhi tam̐ vājrahastā raśmim̐ déva yamase svasvāḡ ||
- 4 purū yat tā indra santy ukthā gavé cakarthorvarāsu yudhyān |
ṭataḡṣe sūryāya cid okāsī sve vṛṣā samatsū dāsasya nāmā cit ||
- 5 vayan̐ te tā indra ye ca naraḡ śardhō jajñānā yātās ca rathāḡ |
āsmān̐ jāgamyād ahiśuṣmaṡ satvā bhago na havyāḡ prabhṛtheṣu cārūḡ ||

- 1 Ein großes Lied ersinne ich auf den Großen, Starken unter den Männern, auf Indra, ich der Schwächere, auf den so Starken, der vor allem Volke gepriesen im Wettbewerb erworben bei der Lohngewinnung diesem Sänger seine Gunst zgedacht hat.
- 2 Durch unsere Preislieder aufmerksam geworden, hast du nun, o Bulle Indra, deinen Falben den Strang angelegt. Komm hierher, du Freigebiger, nach deinem Wohlgefallen; fahre her, werde mit den vornehmen Nebenbuhlern, den anderen Leuten fertig!
- 3 Da diese deine Falben von uns aus nicht ungeschirrt sein sollen aus Mangel an erbaulicher Rede, o reckenhafter Indra, so besteig diesen Wagen, mit der Keule in der Hand, zieh den Zügel an, o Gott, mit guten Rossen fahrend!
- 4 Viel ist, was deine Preislieder sind, o Indra, was du für die Kuh getan hast, um die Fluren kämpfend. Er beschnitt sogar der Sonne ihren Namen im eigenen Hause, in den Kämpfen beschnitt der Bulle auch des Dasa Namen.
- 5 Wir hier und die Herren sind als deine Heerschar geboren, o Indra, und die ausfahrenden Wagen. Uns möge, du Schlangenwütiger, ein Krieger kommen, wie Bhaga anzurufen, willkommen bei den Unternehmungen.

6 paprksenyām indra tve hy oḥ nṛmṇāni ca nṛtamāno amārtaḥ |
sa na enīm vasavāno rayīm dāḥ prāryaḥ stūṣe tuvimaghasya dānām ||

7 evā nā indroṭibhir ava pāhi gṛṇataḥ śūra kārūn |
uta tvacaṁ dadāto vājāsātau piprīhi madhvaḥ suśūtasya cārōḥ ||

8 uta tye mā pauraḥsyasyā sūres trasadāsyor hiraṇiṇo rarāṇāḥ |
vahantu mā daśa śyetāso asya gairikṣitasya kratūbhīr nu sāśce ||

9 uta tye mā māruṭāśvāsya śoṇāḥ kratvāmaghāso vidathāsya rātau |
śahasrā me cyavatāno dadāna ānūkam aryo vapuṣe nārcāt ||

10 uta tye mā dhvanyāsya juṣṭā lakṣmaṇyāsya suruco yatānāḥ |
maḥnā rāyaḥ saṁvarāṇasya ṛṣer vrajaṁ na gāvaḥ prayātā api gman ||

Sūkta 5.34

1 ajātaśatrum ajarā svārvaty anu svadhāmītā dāsmam īyate |
suṇotāna pacātā brahmāvāhase puruṣṭutāyā prataraṁ dādātana ||

2 ā yaḥ somēna jaṭharaṁ apipratāmādata maghavā madhvo andhāsaḥ |
yad im mrgāya hantāve mahāvādhaḥ sahasrābhṛṣṭim uśanā vadhaṁ yamāt ||

6 Denn an dir, Indra, soll man die Kraft stärken, wenn der Unsterbliche seine Mannestaten aufführt. Gib du, Schätzherr, uns buntfarbigen Reichtum! Die Gabe des freigebigen hohen Herrn will ich laut preisen.

7 So begnade uns, Indra, mit deinen Gnaden; schütze, du Held, die lobsingenden Dichter, und stelle die zufrieden, die bei der Auslohnung das Fell des wohlgepreßten, willkommenen Süßtrankes verschenken.

8 Und mich sollen diese von dem freigebigen Patron Trasadasyu, dem Purukutsasohn geschenkten goldgeschmückten Rosse fahren; es sollen mich seine zehn Rotschimmel fahren. Ich stimme mit den Absichten des Gairikṣita überein.

9 Und diese Rotfüchse des Marutasvasohnes, die mit Bedacht geschenkten unter der Ehrengabe des Vidatha sollen mich fahren. Cyavatana, der mir Tausende schenkte, der Herr sang den Schluß gleichsam zur Verschönerung.

10 Und diese willkommenen, glänzenden, Schritt haltenden Rosse des Dhvanya Lakṣmanya, die geschenkten, kommen mit seiner Fülle von Reichtum wie die Kühe in den Pferch des Rishi Samvarana.

1 Dem Meister, der keinen ebenbürtigen Gegner hat, folgt die alterlose himmlische unermessene Selbstherrlichkeit. Presset, kochet für ihn, den die erbauliche Rede anzieht. Dem Vielgepriesenen setzt recht viel vor!

2 Der Freigebeige, der sich mit Soma den Bauch gefüllt hatte und sich am süßen Trank berauschte, als Usanas, der die großen Waffen hat, ihm die Waffe mit tausend Zacken reichte, um das Tier zu erlegen.

3 yo ásmāi ghrāmsa ūta vā ya ūdhāni somām sunoti bhavāti dyumām ahā |
apāpa śakras tātanuṣṭim ūhati tanūsūbhram maghavā yaḥ kāvāsakhaḥ ||

4 yasyāvadhīt pītarām yasyā mātarām yasyā śakro bhrātāram nātā īṣate |
vetīd v āsya prayātā yataṁkaro na kilbiśād īṣate vasvā ākaraḥ ||

5 na pañcabhir daśabhir vaṣṭy ārabham nāsūvatā sacate puṣyātā caṇa |
jināti ved āmuyā hanti vā dhunir ā devayum bhājati gomāti vraje ||

6 vitvakṣaṇaḥ samṭau cakramāsajo 'sūvatō viṣūṇaḥ sunvato vṛdhaḥ |
indro viśvāsa damitā vibhīśāno yathāvaśam nāyatī dāsam āryāḥ ||

7 sam īm paṇer ājati bhojānam muṣe vi dāsuṣe bhajati sūnaram vasū |
durge caṇa dhriyate viśva ā puru jano yo āsya taviṣim acūkrudhat ||

8 sam yaj janaū sudhanaū viśvaśardhasāv aveḍ indro maghavā goṣū śubhriṣū |
yujam hy aīnyam akṛta pravepany ud īm gavyam sṛjate satvābhir dhuniḥ ||

9 sahasraśam āgniveśim gr̥ṇiṣe śatrim agna upamām ketum aryāḥ |
tasmā āpāḥ samyatāḥ pīpayantaḥ tasmīn kṣatram amāvat tveṣam āstu ||

3 Wer ihm bei Sonnenglut oder wer bei Nachtkühle Soma preßt, der wird fürwahr glorreich. Der Mächtige, Freigebige streift dem, der ein falscher Freund ist, den am Leibe glänzenden ganz ab.

4 Der Mächtige geht dem nicht aus dem Wege, dessen Vater, dessen Mutter, dessen Bruder er erschlagen hat. Er fordert sogar noch Geschenke von ihm, wenn er einen Vergleich macht. Er scheut vor keinem Unrecht zurück, der Verschenker des Gutes.

5 Er wünscht nicht mit Fünfen, mit Zehnen sich zu verbünden, nicht hält er es mit dem Nichtpressenden, auch nicht wenn der in Fülle hat. Er raubt nur so oder erschlägt lärmend. Dem Gottergebenen gibt er Anteil an der Rinderherde.

6 Kraftvoll im Kampfe, das Rad aufhaltend, des Nichtpressers Widersacher, der Stärker des Pressenden, eines jeden schreckbringender Bezwinger führt Indra, der Arier, den Dasa, wie er will.

7 Er treibt den Wohlstand des Geizigen zusammen, um ihn zu rauben, und teilt dem Opferwilligen herrliches Gut zu. Nicht einmal in einer Bergfeste hält sich sogar ein ganzer Volksstamm lange, der seine Stärke gereizt hat.

8 Wenn der freigebige Indra erfahren hat, daß zwei reiche Volksstämme vollständig gerüstet sind zum Kampf um schmucke Kühe, da verbündet sich nämlich der Schreckensverbreiter mit dem einen und er treibt die Rinderherde des anderen mit den Kriegern lärmend aus der Hürde heraus.

9 Den Tausendschenker Satri, des Agnivesa' Sohn will ich feiern, o Agni, das Vorbild und die Leuchte eines hohen Herrn. Für ihn sollen die Gewässer ununterbrochen anschwellen, bei ihm soll die mächtige, furchtgebietende Herrschaft verbleiben.

Sūkta 5.35

- 1 yas te sādhiṣṭho 'vāsa indra kratuṣ tam ā bhāra |
asmabhyāṁ carṣaṇīsaḥaṁ sasnīm vājēṣu duṣṭarām ||
- 2 yad indra te catāsro yac chūrā santi tīśrah |
yad vā pañca kṣitīnām avaṣ tat su na ā bhāra ||
- 3 ā te 'vo varēṇyāṁ vṛṣāntamasya hūmahe |
vṛṣājūtīr hi jāñīṣa ābhūbhīr indra turvaṇih ||
- 4 vṛṣā hy asī rādhāse jajñīṣe vṛṣṇi te śavāḥ |
svakṣātram te dhṛṣṇan manāḥ satrāham indra paumśyām ||
- 5 tvam tam indra martyām amitrayantām adrivaḥ |
sarvaṛathā śātakrato ni yāhi śavasas pate ||
- 6 tvām id vītrahantamā janāso vṛktabārhiṣaḥ |
ugram pūrvīṣu pūrvyāṁ havānte vājāsātaye ||
- 7 asmākām indra duṣṭarām puroyāvānam ājiṣu |
sayāvānaṁ dhané-dhane vājayantām avā rathām ||
- 8 asmākām indrehi no rathām avā purāmdhyā |
vayam śaviṣṭhā vāryām divi śravó dadhīmahi divi stomām manāmahe ||

- 1 Was deine beste Absicht zu helfen ist, die bring mit für uns,
die völkerbezwingende, gewinnende, in den Kämpfen un-
überwindliche, o Indra!
- 2 Ob du Held Indra vier oder drei Völkern helfen sollst, ob
du fünf Völkern Beistand bringst, bring doch ja uns diesen
Beistand!
- 3 Deinen, des Bullenhaftesten, begehrenswerten Beistand ru-
fen wir an, denn du wardst mit der Sprungkraft des Bullen
an Kräften überlegen geboren, o Indra.
- 4 Denn du bist ein Bulle, zur Freigebigkeit geboren; dein ist
die Stärke des Bullen. Frei schaltet dein kühner Sinn; mit
einem Male tötet deine Manneskraft, o Indra.
- 5 Indra, du Herr des Preissteins, überfahre den feindseligen
Sterblichen mit ganzem Wagenzug, du ratreicher Herr der
Stärke!
- 6 Dich, du Feindetöter, rufen die Menschen bei umgelegtem
Barhis, den Gewaltigen als ersten in den vielen Kämpfen
zum Siegesgewinn.
- 7 Indra, unseren Wagen begünstige, den schwer zu überholenden,
in den Kämpfen voranfahrenden, um jeden Siegerpreis
mitfahrenden, wettlaufenden.
- 8 Indra, komm zu uns, begünstige unseren Wagen mit der Pur-
andhi! Wir wollen heute vorzüglichen Ruhm gewinnen, o
Mächtigster, heute ein Loblied ersinnen.

Sūkta 5.36

- 1 sa ā gāmaḍ indro yo vasūnām cikētad dātum dāmāno rayīṇām |
dhanvaçaro na varṣāsagas tṛṣṇāś cakamānaḥ pibatu duḡdham aṁsum ||
- 2 ā te hanū harivaḥ śūra śipre ruḥat somo na parvātasya pṛṣṭhe |
anū tvā rājann arvāto na hinvan gīrbhir mādema puruhūta viśvé ||
- 3 cakram na vṛttam pūruhūta vepate manó bhīyā me amāter id ādrivaḥ |
rathād adhi tvā jaritā sādāvṛdha kuvin nu stōṣan maghavan purūvasūḥ ||
- 4 eṣa grāvēva jaritā tā indreyārti vācam bṛhad āśuṣāṇaḥ |
pra savyenā maghavan yaṁsi rāyaḥ pra dākṣiṇid dhāriṇo mā vi vēnaḥ ||
- 5 vṛṣā tvā vṛṣāṇam vardhatu dyaur vṛṣā vṛṣābhyām vahase haribhyām |
sa no vṛṣā vṛṣārathaḥ suṣiprā vṛṣākrato vṛṣā vajrin bhare dhāḥ ||
- 6 yo rohitau vājinau vājinivān tribhiḥ śataiḥ sacamānāv adīṣṭa |
yūne sam āsmai kṣitayo namantām śrutarāthāya maruto duvoṃyā ||

- 1 Dieser Indra soll kommen, der Schätze zu schenken weiß und sich aufs Verschenken von Reichtümern versteht. Durstig wie ein in der Wüste wandernder Büffel soll er begierig den gemolknen Stengel trinken.
- 2 Deine Backen, o tapferer Falbenherr, deine geöffneten Lippen soll der Somatrunk besteigen wie die Somapflanze den Rücken des Berges. Wir alle wollen dich mit Lobesworten ermuntern wie ein Treiber die Rennpferde, du vielgerufener König.
- 3 Wie ein gedrehtes Rad zittert mein Sinn aus Furcht vor der geistigen Armut, du vielgerufener Herr des Preßsteins. Gewiß wird dich Puruvasu als Sänger vom Wagen aus preisen, du stets fördernder Gabenreicher.
- 4 Dein Sänger hier erhebt wie der Preßstein seine Stimme laut, sich ereifernd, o Indra. Spende mit der Linken, o Gabenreicher, Reichtümer, spende rechts, du Falbenlenker! Wende deinen Blick nicht ab!
- 5 Der bullenhafte Himmel soll dich, den Bullen, stärken. Als Bulle fährst du mit den bullen gleichen Falben. Du bist unser Bulle mit dem Bullenwagen, du Schönlippiger. Du Bullenmutiger verhilf uns als Bulle zur Beute, O Keulenträger!
- 6 Vor diesem jugendlichen Srutaratha sollen sich die Stämme ehrerbietig verneigen, ihr Marut, der reichbelohnend zwei siegreiche Rotfüchse von dreihundert Kühen begleitet uns bestimmt hat.

Sūkta 5.37

- 1 sam bhānunā yatate sūryāsyājuhvāno ghṛtapiṣṭhaḥ svañcāḥ |
tasmā amṛdhrā uṣaso vy ūcchān ya indrāya sunavāmety āhā ||
- 2 samiddhāgnir vanavat stīrṇabārhīr yuktagrāvā sutasōmo jarāte |
grāvāṇo yasyēṣīrām vadanty ayād adhvarīyur haṁṣāvā sindhūm ||
- 3 vadhūr iyam patim icchanty eti ya im vahāte mahiṣīm iṣīrām |
āsyā śravasyād rathā ā cā ghoṣāt purū sahasrā pari vartayāte ||
- 4 na sa rājā vyathate yasmīn indrās tīvram somam pibāti gosakhāyam |
ā sātvanair ajāti hanti vṛtram kṣeti kṣītiḥ sūbhago nāmā puṣyān ||
- 5 puṣyāt kṣemē abhi yogē bhavāty ubhe vṛtau samyati sam jāyati |
priyaḥ sūrye priyo agnā bhāvāti ya indrāya sutasōmo dadāsāt ||

Sūkta 5.38

- 1 uroṣ ṭā indra rādhaso vibhvī rātiḥ śatakrato |
adhā no viśvacarṣaṇe dyumnā sūkṣatra maṁhaya ||

- 1 Agni wetteifert mit dem Glanze der Sonne, mit Schmalz begossen, Schmalz auf dem Rücken, schön von Bewegung. Dem mögen ohne Fehl die Morgenröten aufleuchten, der also spricht: "Wir wollen für Indra Soma pressen.
- 2 Bei entflamtem Feuer und ausgelegtem Barhis soll der Opfernde den Vorrang gewinnen, die Preßsteine handhabend und Soma auspressend soll er früh wach sein. Während dessen Preßsteine eifrig klappern, soll der Adhvaryu mit der Opferspende zum Fluß hinabgehen.
- 3 Diese junge Frau geht, um sich einen Gatten zu suchen, der die Eifrige als erste Gemahlin heimführen soll. Sein Wagen soll die Ruhmesfahrt hierher machen und herandonnern, viele tausend Meilen soll er zurücklegen.
- 4 Der König kommt nicht zu Fall, bei welchem Indra den scharfen milchgesellten Soma trinkt. Er macht mit seinen Kriegern Beute, schlägt den Feind; er bleibt in seinen Sitzen, wird ein Glücklicher genannt, gedeiht.
- 5 Er möge im Freien gedeihen, bei einem Kriegsunternehmen die Oberhand behalten, zwei zusammenstoßende Heere miteinander besiegen, lieb dem Surya, lieb dem Agni sein, wer Indra mit ausgepreßtem Soma aufwartet.

- 1 Reichlich ist die Gabe deiner ausgedehnten Freigebigkeit, du ratreicher Indra. Darum spende uns Herrlichkeiten, allbekannter guter Herrscher!

2 yad ím indra śravāyāya iṣām śaviṣṭha dadhiṣe |
paprathe dīrghaśruttāmaṁ hirānyavarṇa duṣṭarām ||

3 śuśmāso ye tē adrivo mehanā́ ketasāpāḥ |
ubhā devāv abhiṣṭāye divas ca gmas ca rājathaḥ ||

4 uto nō asya kasyā́ cid dakṣāsyā́ tavā vṛtrahan |
asmabhyā́m nṛmṇam ā bhārasmabhyā́m nṛmaṇasyase ||

5 nū tā ābhir abhiṣṭibhīṣ tavā śarmā́n chatakrato |
indra syāmā́ sugopāḥ sū́rā syāmā́ sugopāḥ ||

Sūkta 5.39

1 yad indra citra mehanā́stī tvādātā́m adrivaḥ |
rādhas tan nō vidadvasa ubhayā́hasty ā bhāra ||

2 yan manyā́se varēṇyā́m indrá dyukṣam tad ā bhāra |
vidyā́mā tasyā́ te vāyam akūpā́sasya dāvanē ||

3 yat tē dītsu prarādhyā́m manō asti śrū́tam bṛhat |
tenā́ dṛlḥā́ cid adriva ā vājā́m darṣi sātāyē ||

4 maṁhiṣṭham vo maḥṇonā́m rājā́nam carṣaṇī́nām |
indraṁ upā́ praśā́staye pūrvibhir jujuse girāḥ ||

5 asmā́ it kāvyā́m vacā́ uktham indráyā́ śamsyā́m |
tasmā́ ū brahmāvā́hase girō vardhanty atrāyo girāḥ śumbhanty atrāyaḥ ||

2 Was du auch Rühmliches, was an Speisegenuß du Mächtiger einbrachtest, das breitet sich noch aus, weithin berühmt, unübertroffen, du Goldfarbiger.

3 Deine Kräfte, o Herr des Preissteins, die bereitwillig deiner Absicht willfahren, bringen beide Götter zur Übermacht. Ihr beide regieret über Himmel und Erde.

4 Und von welcher deiner Geisteskraft es auch sei, o Vritratöter, bring uns Mut; uns bist du wie ein Mann gesinnt.

5 Nun möchten wir durch diese deine überlegenen Kräfte unter deinem Schirm, du ratreicher Indra, wohlgeschützt sein, o Held, wohlgeschützt sein.

1 Die Gabe, die freigebig von dir zugeteilt wird, o wunderbarer Herr des Preissteins Indra, die bring uns mit beiden Händen, du Gutfinder!

2 Die du für die vorzüglichste hältst, o Indra, die himmlische Gabe bring uns! Als solchen möchten wir dich kennen lernen, der ein Ozean zum Schenken ist.

3 Was dein schenklustiger, leicht zu gewinnender, berühmter hoher Sinn ist, mit dem erbrich selbst die verschlossenen Räume, du Herr des Preissteins, schlag uns Lohn zum Gewinn heraus!

4 Euren Freigebigsten der Freigebigen, den König der Völker, den Indra lade ich ein zum Preise. An vielen Lobesworten hat er seine Freude.

5 Für ihn ist das dichterische Wort, für Indra das Loblied vorzutragen. Für ihn, den das erbauliche Wort anzieht, steigern die Atri's die Lobreden, machen die Atri's die Lobreden schön.

Sūкта 5.40

- 1 ā yāhy adribhiḥ sutaṁ somāṁ somapate piba |
vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||
- 2 vṛṣā grāvā vṛṣā madō vṛṣā somō ayaṁ sutaḥ |
vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||
- 3 vṛṣā tvā vṛṣāṇaṁ huve vajriṅ citrābhir ūtibhiḥ |
vṛṣānn indra vṛṣābhir vṛtrahantama ||
- 4 r̥jīṣī vajrī vṛṣabhas tūrāṣāt chuṣmī rājā vṛtrahā sōmapāvā |
yuktva haribhyāṁ upā yāsad arvaṅ mādhyāmdine savāne matsad indrāḥ ||
- 5 yat tvā sūrya svārbhānuṣ tamaśavidhyad āsuraḥ |
akṣétravid yathā mugdho bhuvānāny adidhayuḥ ||
- 6 svārbhānōr adha yad indra māyā avo dīvo vartāmānā avāhān |
gūlham sūryaṁ tamaśāpāvratena turīyeṇa brahmānāvindaḍ atriḥ ||
- 7 mā mām imāṁ tava santāṁ atra irāsyā drugdho bhīyasā ni gārit |
tvam mītro āsi satyarādhas tau mehāvātāṁ varuṇas̄ ca rājā ||
- 8 grāvno brahmā yuyujānaḥ sáparyan kīriṇā devān namāsoपाशिक्षान् |
atriḥ sūryāsya dīvi cakṣur ādhāt svārbhānōr apā māyā āghukṣat ||

- 1 Komm, trink den mit Steinen ausgeschlagenen Soma, du Somaherr, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vrītrātōter!
- 2 Bullengleich ist der Preßstein, bullengleich der Rausch, bullengleich dieser ausgepreßte Soma, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vrītrātōter!
- 3 Als Bulle rufe ich nach dir, dem Bullen, du Keulenträger, mit deinen wunderbaren Gnaden, du Bulle Indra, mit den Bullen, du größter Vrītrātōter!
- 4 Den Trestersaft trinkend, die Keule tragend, ein Bulle, der die Übermächtigen bezwingt, der mutige König, der Vrītrātōter und Somatrinker möge anspannen und mit den Falben herwärts kommen. Indra soll sich an der mittäglichen Somaspēnde berauschen!
- 5 Als dich, Surya, der asurische Svarbhānu mit Finsternis geschlagen hatte, da schauten die Geschöpfe aus wie ein Verirrter, der nicht ortskundig ist.
- 6 Damals als du, Indra, die Zaubereien des Svarbhānu, die unter dem Himmel vor sich gingen, zerstörtest, da fand Atri mit dem vierten Zauberspruch die von der ungesetzlichen Finsternis verhüllte Sonne.
- 7 Surya: "Nicht soll er mich, der ich dein bin, o Atri, falsch von Neid und Furcht verschlingen. Du bist der Mitra, dessen Gunst echt ist. Du und König Varuna, ihr beide nehmt mich hierbei in Schutz!
- 8 Atri, der Hohepriester, der die Preßsteine in Tätigkeit setzt und mit bloßer Verbeugung die Götter ehrt und zu gewinnen sucht, hat das Auge der Sonne an den Himmel gesetzt und die Zaubereien des Svarbhānu beseitigt.

9 yaṁ vai sūryaṁ svárbhānuṣ tamaśāvidhyad āsuraḥ |
atrāyaś tam anv āvīdan naḥy aṅnye aśáknuvan ||

9 Die Sonne nämlich, die der asurische Svarbhanu mit Finsternis geschlagen hatte, die fanden die Atri's wieder, denn andere waren dazu nicht imstande.

Sūkta 5.41

1 ko nu váṁ mitrávaruṇāv ṛtāyan dīvo vá maḥaḥ párthivasya vā de |
ṛtasyá vā sadási trāsīthām no yajñāyate vá paśuṣo na vājān ||

1 Welcher Rechtwandelnde ist von euch, Mitra und Varuna, für die Gabe, sei es des hohen Himmels, sei es des irdischen Gutes, bestimmt, oder an der Stätte des Gesetzes? Nehmt uns in Schutz! Oder gewähret dem, der das Opfer pflegt, Belohnungen wie die des Viehschenkers.

2 te no mītro varuṇo aryamāyur indrá ṛbhukṣā marutó juśanta |
namóbhir vā ye dadháte suvr̥k̥tīm stomām ruderāyá mīlhuṣé sajośāḥ ||

2 Mitra, Varuna, Aryaman, Ayu, Indra, Ribhuksan, die Marut mögen Wohlgefallen an uns haben oder an denen, die unter Verbeugungen ein Preislied darbringen, einen Lobgesang auf den belohnenden Rudra im Einvernehmen mit den Göttern.

3 ā vām yeṣṭhásvinā huvadhyaī vātásya patmaṇ rathyásya puṣṭau |
uta vá dīvo asūrāya manma prāndhāmsīva yajyāve bharadhvam ||

3 Euch, Asvin, will ich herrufen, die ihr am ehesten kommt im Fluge des Windes, im Vollbesitz des Wagengeschirrs. Oder setzt dem Asura, dem Gebieter des Himmels, dem Opferverlangenden eine Dichtung ebenso wie die Somatränke vor!

4 pra sakṣaṇó divyaḥ kaṇváhotā trīto divaḥ sajośā vātó agniḥ |
pūśā bhagāḥ prabhṛthe viśvabhōjā ājīm na jāgmur āśvásvatamāḥ ||

4 Vom Himmel sind einträchtig der himmlische Antreiber Trita, dessen Opferpriester Kanva war, und Vata, Agni, Pusan, Bhaga, der Allspeisende zu der Darbringung ausgezogen wie die Besitzer der schnellsten Rosse zum Wettlauf.

5 pra vó ṛayīm yuktāśvām bharadhvam rāya eṣe 'váse dadhīta dhīḥ |
suśéva evair ausījasya hotā ye va evā marutas turāṇām ||

5 Führt euren Reichtum mit angeschirrten Rossen vor; im Streben nach Reichtum möge das Lied zum Beistand dienen. Der Opferpriester das Ausija ist freundlich mit seinen Absichten, was euch eure, der Überlegenen, Absichten sind, ihr Marut.

6 pra vò vāyurñ rāthayujāñ krñudhvam pra devāñ viprāñ panītārāñ arkaiḥ |
iṣudhyavā ṛtasāpaḥ purāñdhīr vasvīr no atra patnīr ā dhiye dhūḥ ||

7 upā va eṣe vandyēbhiḥ sūṣaiḥ pra yāhvī divas̄ citayādbhir arkaiḥ |
uṣāsānaktā viduṣīva viśvam ā hā vahato martyāya yajñam ||

8 abhi vò arce poṣyāvato nṛñ vāstoṣ patīñ tvastārañ rarāṇaḥ |
dhanyā sajoṣā dhiṣaṇā namóbhīr vanaspatīñr ośadhī rāya eṣe ||

9 tuje naṣ tanḥ parvātāḥ santu svaitāvo ye vasāvo na vīrāḥ |
panīta āptyo yājataḥ sadā no vardhān naḥ sāmsaṁ naryo abhiṣtau ||

10 vṛṣṇo astoṣi bhūmyasya garbhāñ trīto napātāñ apāñ sūvr̥kti |
grñite agnir etarī na sūṣaiḥ śociṣkésō ni riñātī vanā ||

11 kadhā mahe rudriyāya bravāma kad rāye cikituṣe bhagāya |
āpa ośadhīr uta nó 'vantu dyaur vanā girayó vṛkṣakésāḥ ||

12 śrñotū na ūrjāñ patīr girāḥ sa nabhaṣ tarīyāñ iṣirāḥ pariñmā |
śrñvantv āpaḥ puro na śubhrāḥ pari sruco babrḥāñasyādrēḥ ||

6 Machet den seinen Wagen schirrenden Vayu geneigt, machet den redekundigen Gott, den Anerkennenden, mit Preisliedern geneigt - auf Belohnungen Anspruch erhebend als Pfleger der Wahrheit. Mögen die guten Gattinnen der Götter unserem Gedicht sie dabei gewähren.

7 Ich wende mich für euch mit löblichen anspornenden Worten an die beiden jüngsten Töchter des Himmels mit ausgezeichneten Preisliedern: Die Morgenröte und die Nacht, die gleichsam alles wissen, bringen dem Sterblichen das Opfer mit.

8 Ich besinge opferspendend für euch die Gedeihenbringer der Menschen, den Vastopati und Tvastri - einverstanden ist die reichmachende Dhisana - unter Verbeugungen, die Bäume, die Pflanzen im Streben nach Reichtum.

9 Zur Fortpflanzung des Geschlechtes sollen uns die Berge günstig sein, die zu uns gehören wie die trefflichen Männer. Gelobt sei uns jederzeit der opferwürdige Aptya; der Mannhafte bestärke unter Bevorzugung unserer Rede.

10 Ich habe das Kind des irdischen Stieres gepriesen, als Trita mit schönem Loblied den Apam Napat. Agni wird gelobt wie ein Rennpferd mit anspornenden Worten, der Flammenhaarige macht die Hölzer klein.

11 Wie sollen wir zu der großen Rudraschar sprechen, was zum Gott des Reichtums, zu Bhaga, der sich darauf versteht? Die Gewässer und die Berge sollen uns gnädig sein, der Himmel, die Bäume, die Berge, die als Haar die Bäume tragen.

12 Es sollen unsere Lobesworte hören der Herr der Kräfte, der emsige, umfahrende Wind, der schneller als die Wolke ist. Es sollen uns die Gewässer hören, die glänzend wie die Burgen des umschließenden Berges.

13 vidā cīn nu mähānto ye va evā bravāma dasmā vāryam dadhānāḥ |
vayās caṇa sūbhvaḥ āvā yanti kṣūbhā martam anūyatarṃ vadhāsnaiḥ ||

14 ā daivyāni pārthivāni janmāpas cācchā sumākhāya vocam |
vardhantām dyāvō girās candraḡrā udā vārdhantām abhiṣātā arṇāḥ ||

15 paḍe-pāde me jarimā ni dhāyi varūtri vā śakrā yā pāyubhiś ca |
siṣaktu mātā mahī rasā naḥ smat sūribhir rjuhastā rjuvaniḥ ||

16 kaṭhā dāsēma namāsā sudānūn evayā maruṭo acchoktau praśrāvaso maruṭo acchoktau |
mā no 'hir budhnyo riṣe dhād āsmākām bhūd upamātivaniḥ ||

17 iti cīn nu prajāyai paśumatyai devāso vanāte martyo va ā devāso vanate martyo vaḥ |
atrā śivām tanvō dhāsim aśyā jarām cīn me nirrtir jagrasīta ||

18 tān vō devaḥ sumatim ūrjayantīm iśām aśyāma vasavaḥ śasā goḥ |
sā naḥ sudānūr mṛlayanti devī prati dravānti sunitāyā gamyāḥ ||

19 abhi na ilā yūthasyā mātā sman nadibhir urvaśī vā ḡṛṇātu |
urvaśī vā bṛhaddivā ḡṛṇānābhyūrṇvānā prābhṛthasyāyoḥ ||

13 Ihr allein, ihr Großen, wisset, welches eure Absichten sind;
wir wollen es sagen, ihr Meister, erwünschte Opferspende
darbringend - nicht einmal die stattlichen Vögel wissen es:
Die Marut kommen herab zu dem Sterblichen, der durch
ihre Erschütterung, ihre Waffen gefügig wird.

14 Die göttlichen und die irdischen Geschlechter und die Ge-
wässer rufe ich her für den Freigebigen. Es sollen sich die
Tage, die Reden, die Gold im Munde haben, mehren; an
Wasser sollen die errungenen Flüsse zunehmen.

15 Auf Schritt und Tritt sei mir das Alter sichergestellt, sei
es durch die mächtige Varutri und durch die Schutzgeister.
Es sollen uns samt den Lohnherren die große Mutter Rasa
zur Seite stehen, die eine redliche Hand hat, die redlichen
Gewinn bringt.

16 Wie sollen wir unter Verbeugung den gabenschönen Marut
aufwarten, die aus eigenem Antrieb auf die Einladung hin
kommen, die weitberühmten Marut auf die Einladung hin?
Nicht soll uns Ahi Budhnya zu Schaden bringen; für uns sei
er der Gewinner von Schenkungen.

17 Also gewinnt euch, ihr Götter, der Sterbliche zu viehrei-
chem Nachwuchs, gewinnt euch, ihr Götter, der Sterbli-
che. Gewähret dabei ein erfreuliches Gemächte dieses Lei-
bes! Nirriti möge sogar mein Alter verschlingen.

18 Diese Gunst von euch, ihr Götter, das stärkende Labsal
möchten wir erlangen, ihr Guten, durch die Zusage einer
Kuh. Diese gabenschöne, barmherzige Göttin möge eilig uns
entgegenkommen zur Wohlfahrt.

19 Ila, die Mutter der Herde oder Urvasi samt den Flüssen
soll uns zustimmen. Oder Urvasi vom hohen Himmel, die
gepresene, die sich verhüllende Mutter der Darbringung des
Ayu:

20 siśaktu na ūrjavyaśya puṣṭeh ||

20 Die Mutter des Wohlstandes des Urjavya soll uns zur Seite stehen.

Sūkta 5.42

- 1 pra śāntāmā varuṇam dīdhitī gīr mītram bhagam aditir nūnam āśyāḥ |
prśādyoniḥ pañcāhotā śrṇotv atūrtapanthā asūro mayobhuh ||
- 2 prati me stomam aditir jagrbhyāt sūnum na mātā hr̥dyam suśevam |
brahmā priyam devahitam yad asty aham mītre varuṇe yan mayobhu ||
- 3 ud īraya kavītamam kavīnām unattainam abhi madhvā ghr̥tenā |
sa no vasūni prayātā hitāni candrāni devaḥ sāvītā sūvāti ||
- 4 sam indra no manasā neṣi gobhiḥ sam sūribhir harivaḥ sam svasti |
sam brahmānā devahitam yad asti sam devānām sumatyā yajñiyānām ||
- 5 devo bhagāḥ savītā rāyo amśa indro vṛtrasyā samjito dhanānām |
rbhukṣā vājā uta vā purāmdhir avantu no amṛtāsas turāsāḥ ||
- 6 marutvāto aprātītasya jiṣṇor ajūryataḥ pra brāvāmā kṛtāni |
na te pūrvē maghavan nāpārāso na vīryaīm nūtānaḥ kaś canāpā ||
- 7 upā stuhi prathamam rātnadheyam bṛhaspatim sanītaram dhanānām |
yaḥ śamśate stuvate śambhāviṣṭhaḥ purūvasūr āgamaj johuvānam ||

- 1 Als die genehmste möge nunmehr unsere Lobrede mit Andacht zu Varuna, Mitra, Bhaga, Aditi dringen. Der erfreuliche Asura, der in Schmalz sitzt und fünf Opferpriester hat, der seinen Weg noch nicht zurückgelegt hat, soll zuhören.
- 2 Aditi soll meinen Lobgesang wie die Mutter ihren Herzenssohn, den Liebling aufnehmen; ich möchte das liebe Kraftwort, das gottverliehene, das für Mitra und Varuna erfreulich ist, empfangen.
- 3 Ermuntere den Weisesten der Weisen, begieße ihn mit Met, mit Schmalz: Gott Savitri möge uns die dargebotenen ausgesetzten blinkenden Schätze zuweisen.
- 4 Verhilf uns, Indra, durch unsere Einsicht zu Kühen, zu freigebigen Herren, o Falbenlenker, zu Glück, zu dem Kraftwort, das gottverliehen ist, zur Gunst der opferwürdigen Götter.
- 5 Gott Bhaga, der Zuweiser des Reichtums Savitri, Amsa, Indra, der Besieger des Vritra, die Erbeuter der Schätze, Ribhukṣan, Vaja oder auch Purandhi, die Unsterblichen, Übermächtigen sollen uns ihre Gunst schenken.
- 6 Wir wollen die Taten des Marutführers verkünden, des unwiderstehlichen, siegreichen, alterlosen. Weder Frühere, o Gabenreicher, noch Spätere, noch irgend ein Heutiger hat deine Heldenkraft erreicht.
- 7 Besinge die erste Lohnspende, besinge den Brihaspati, den Gewinner von Schätzen, der dem Vortragenden, dem Lobsingenden am meisten gewogen ist und zu dem Rufenden kommen möge, der Schätzereiche.

- 8 tavotibhiḥ sacāmānā ariṣṭā brhāspate maghavānaḥ suvirāḥ |
ye āśvadā uta vā santi godā ye vāstradhāḥ subhagās teṣu rāyāḥ ||
- 9 viṣarmānām kṛṇuhi vīttam eṣām ye bhūñjate aprīnanto na ukthaiḥ |
apāvratān prasave vāvṛdhānān brāhmaḍviṣāḥ sūryād yāvayasva ||
- 10 ya ohāte raḅṣaso devavitāv açakrebhiḥ tam maruṭo ni yāta |
yo vaḥ samim śāsāmānasya nindāt tuçchyān kāmān karate siṣvidānaḥ ||
- 11 tam u ṣṭuhī yaḥ sviṣuḥ sudhanvā yo viśvasya kṣayāti bheṣajasyā |
yakṣvā maḥe saūmanasāya ruḍraṁ namōbhīr devam asūraṁ duvasya ||
- 12 damūnaso apaso ye suhastā vṛṣṇaḥ patnīr nadyo vibhvataṣṭāḥ |
sarāsvatī brhaddīvota rākā dāśasyantīr varivasyantū śubhrāḥ ||
- 13 pra sū maḥe sūśaraṇāyā meḍhām girām bhare navyaśim jāyamānām |
ya āḥanā dūhītur vaḅṣaṇāsu rūpā mināno akīṇod idaṁ nāḥ ||
- 14 pra sūṣṭutīḥ ṣṭanayāntām ruvantām ilas patim jaritar nūnam āśyāḥ |
yo ābdīmām ūdanīmām iyartī pra vidyutā rodāsī ukṣamāṇaḥ ||
- 15 eṣa stomo mārūtaṁ śardho acchā ruḍrasyā sūnūm yūvaṇyūm ud āśyāḥ |
kāmō rāye hāvate mā svasty upā stuhī prṣādaśvām ayāsāḥ ||

- 8 Von deinen Gnaden begleitet, o Brihaspati, sind die freigebigen Gönner ohne Schaden, reich an tüchtigen Mannen, Söhnen; die Verschenker von Rossen oder Kühen und die Verschenker von Kleidern sind, denen gehören die beglückenden Reichtümer.
- 9 Laß deren Besitz zerrinnen, die ohne zu spenden von unseren Lobliedern den Nutzen haben. Die Gesetzlosen, die im Befehlen groß sind, die Priesterfeinde schließe von der Sonne aus!
- 10 Wer bei der Götterladung die Unholde lobt, auf den fahret nieder, o Marut, mit euren räderlosen Wagen! Wer den Opferdienst eures Dienstfertigen herabsetzt, der soll, wenn er auch sich's heiß werden läßt, eitle Wünsche hegen.
- 11 Preise den, der guten Pfeil und Bogen hat, der über jegliches Heilmittel gebeut. Erbittle den Rudra zu großem Wohlwollen, huldige dem Gott, dem Asura mit Verbeugungen!
- 12 Die Hausherren, die Künstler mit geschickter Hand, die von Vibhvan gebildeten Flüsse, die Gattinnen des Bullen, Sarasvat? und Raka vom hohen Himmel, die schmucken, sollen sich gefällig zeigen und uns fördern.
- 13 Dem Großen, der gute Zuflucht gibst, trage ich die neugeborene Weisheit als Lobrede vor, der brünstig in den Leibern der Tochter seine Formen wandelnd diese unsere Form geschaffen hat.
- 14 Der Lobpreis soll jetzt, o Sänger, zu dem donnernden, brüllenden Herrn des Segens dringen, der mit Wolken, mit Wasser heraufzieht, unter Blitzen die beiden Welten benetzend.
- 15 Dies Lob soll bis zu der marutischen Heerschar, bis zu den jugendfrohen Söhnen des Rudra empordringen. Der Wunsch ruft mich zu Reichtum und Glück: Besinge die mit gefleckten Rossen Fahrenden, die Unverdrossenen!

16 praīṣa stomāḥ pṛthivīm antarikṣam̐ vaṇṣpaṭīm̐ ośadhī rāye āśyāḥ |
devo-dēvaḥ suhavo bhūtu mahyam mā nō mātā pṛthivī dūrṇatau dhāt ||

17 urau dēvā anibādhe syāma ||

18 sam aśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā supranīti gamema |
ā nō rayim̐ vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni ||

Sūkta 5.43

1 ā dhenavaḥ payāsā tūrṇyārthā amārdhantīr upā no yantu madhvā |
maḥo rāye bṛhatīḥ sapta viprō mayobhuvō jaritā jōhāviti ||

2 ā sūṣṭutī namāsā vartayadhyaī dyāvā vājāya pṛthivī amṛdhre |
pitā mātā madhuvacāḥ suhastā bhare-bhare no yaśasāv aviṣṭām ||

3 adhvāryavaś cakṛvāmsō madhūni pra vāyavē bharaṭā cārū śukram |
hotēva naḥ prathamāḥ pāhy aśya deva madhvo rarimā te madāya ||

4 daśa kṣipō yunjate bāhū adriṃ somāśya yā śamītārā suhastā |
madhvo rasām sugabhāstir giriṣṭhām canīscadad duduhe śukram aṃśuḥ ||

16 Dies Lob soll zur Erde, zum Luftreich, zu Bäumen und Pflanzen gelangen, mir zum Reichtum. Jeder Gott soll für mich gut zu errufen sein. Nicht soll uns die Mutter Erde in Mißgunst bringen.

17 Wir möchten in weiter Unbeschränktheit leben, ihr Götter.

18 Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

1 Die Kühe sollen zielschnell mit ihrer Milch zu uns kommen, mit ihrer Süßigkeit uns nicht im Stich lassend. Der redekundige Sänger ruft die sieben Hohen, Erfreulichen zu großem Reichtum.

2 Mit Lobpreis, mit Verbeugung will ich Himmel und Erde uns zuwenden, die nicht zu Verachtenden zu reichem Gewinn. Der Vater, die Mutter mit süßer Rede und guter Hand, die beiden Geehrten sollen uns in jedem Wettkampf beistehen.

3 Adhvaryu'! Ihr habt die Süßränke bereitet, setzt dem Vayu den angenehmen klaren Saft vor! Trink zuerst wie der Hotri von diesem Süßstrank, o Gott! Wir haben ihn dir zum Rausche gespendet.

4 Die zehn Finger und die Arme, die die beiden handfertigen Zubereiter des Soma sind, setzen den Preßstein in Tätigkeit. Der handgeschickte Adhvaryu hat den berggewachsenen Saft des Süßstrankes gemolken; der Stengel hat die schimmernde, helle Somamilch von sich gegeben.

5 asāvi te juṣṣāṇāya somaḥ kratve dakṣāya bṛhate madāya |
harī rathē sudhurā yogē arvāg indrā priyā kṛṇuhi hūyamānaḥ ||

6 ā nō mahīm aramātim sajoṣā gnām devīm namasā rātahāvyaṃ |
madhoṛ madāya bṛhatīm ṛtajñām āgnē vaha pathibhir devayānaiḥ ||

7 añjanti yam prathayānto na viprā vapāvāntaṃ nāgninā paṅtataḥ |
pītur na putra upasi preṣṭha ā gharma agnim ṛtayān asādi ||

8 acchā mahī bṛhatī śamtāmā gīr dūto na gāntv aśvinā hūvadhvai |
mayobhuvā sarathā yātam arvāg gantaṃ nīdhim dhurām āñir na nābhim ||

9 pra tavyāso namāūktim tūrasyaḥam pūṣṇa ūta vāyor ādikṣi |
yā rādhāsā coditārā matīnām yā vājāsyā draviṇodā ūta tman ||

10 ā nāmābhir marutō vakṣi viśvān ā rūpebhir jātavedo huvānaḥ |
yajñam girō jarituh sūṣṭutim ca viśvé ganta maruto viśvā ūti ||

11 ā nō dīvo bṛhataḥ parvatād ā sarāsvatī yajātā gāntu yajñam |
havām devī juṣṣāṇā ghr̥tācī śagmām nō vācām usatī śṛṇotu ||

12 ā vedhasam nilapṛṣṭham bṛhantam bṛhaspatim sadāne sādadyadhvam |
sādadyōnim dama ā didivāmsam hirānyavarṇam aruṣam śāpema ||

5 Der Soma ist für dich, den Liebhaber, zum Entschluß, zur
Tatkraft, zu großem Rausche ausgepreßt. Lenk die beiden
Falben, die jochfrommen am Wagen bei der Ausfahrt, die
lieben herwärts, wenn du gerufen wirst, o Indra.

6 Bring, damit einverstanden, uns die hohe Aramati her, die
göttliche Frau, der unter Verbeugung Opfer gespendet wer-
den, zum Rausche des Süßtranks, die hehre gesetzeskundige
auf den gottbefahrenen Wegen, o Agni!

7 Der Gharmakessel, den die Redekundigen salben - wie das
Barhis, wenn sie es ausbreiten, wie das mit der Netzhaut ver-
sehene Opferstück, wenn sie es am Feuer kochen ist regel-
recht ans Feuer gesetzt wie der liebste Sohn auf den Schoß
des Vaters.

8 Die große hohe zusagendste Lobrede soll wie ein Bote zu den
Asvin gehen, sie zu rufen. Heilbringend kommt auf einem
Wagen heran, kommet um den Schatz festzuhalten wie der
Zapfen die Nabe!

9 Ich habe das Huldigungswort für den stärksten, übermächtigen
Pusan und für Vayu bestimmt, die beide durch ihre Frei-
gebigkeit die Gedanken anregen und die selbst die Reicht-
umschenker des Lohnes sind.

10 Führt alle Marut nach ihrem Namen heran, nach ihren Ge-
stalten, o Jatavedas, wenn du darum angerufen wirst: Zum
Opfer, zu den Lobesworten und zum Lobpreis des Sängers
kommet alle, ihr Marut, alle in Gnaden!

11 Vom hohen Himmel, vom Gebirge soll die opferwürdige Sa-
rasvat? zu unserem Opfer kommen. Die in Schmalz gehende
Göttin soll unseren Ruf gut aufnehmen, unsere tüchtige Re-
de gern hören!

12 Den hohen Meister, mit dem dunkelfarbigen Rücken, den
Brihaspati setzet auf seinen Sitz! Wenn er seinen Platz ein-
nimmt und im Hause leuchtet, wollen wir den Goldfarbigen,

13 ā dhārṇasir bṛhaddivō rarāṇō viśvébhir gantv omābhir huvānaḥ |
gnā vasāna oṣādhīr amṛdhras trīdhātūśrīngo vṛṣabho vayoḍhāḥ ||

14 mātuṣ paḍe pārame śukra āyor vipanyavō rāspīrāsō agman |
suśevyaṁ namāsā rātahavyāḥ śisūm mṛjanty āyavo na vāse ||

15 bṛhad vayo bṛhate tubhyaṁ agne dhiyājuro mithunāsāḥ sacanta |
devo-dévaḥ suhavō bhūtu mahyaṁ mā nō mātā pīthivī dūrmatāu dhāt ||

16 urau devā anibādhe syāma ||

17 sam aśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā supranītī gamema |
ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni ||

Sūkta 5.44

1 tam praṇathā pūrvathā viśvathemathā jyeṣṭhatātīm barhiṣadām svarvidām |
praṭicīnam vṛjanām dohase girāsum jāyantam anu yāsu vardhāse ||

2 śriye sudṛṣīr upārasya yāḥ svār virocāmānaḥ kākubhām aḥdatē |
sugopā aśi na dabhāya sukrato paro māyābhīr rta āsa nāmā te ||

Rötlichen pflegen.

13 Der Dauerhafte, der vom hohen Himmel abstammt, soll freigebig mit allen Schützern kommen, wenn er gerufen wird, der sich in seine Frauen, die Pflanzen einhüllt, der nicht zu verschmähende Bulle mit dreifachem Horn, der Kraftspender.

14 An den höchsten lichten Ort der Mutter des Ayu sind preisend die gekommen. Den Liebling putzen sie unter Verneigung Opfer darbringend zur Nachtzeit wie die Ayu's ein Kind.

15 An deine, des Hotri, hohe Kraft, o Agni, halten sich die in Andacht ergrauten Ehepaare. Jeder Gott soll für mich gut zu errufen sein. Nicht soll uns die Mutter Erde in Mißgunst bringen.

16 Wir möchten in weiter Unbeschränktheit leben, ihr Götter.

17 Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

1 Aus ihm, dem Barhissitzer, dem Sonnenfinder, sollst du wie in früherer Zeit, wo die Vorfahren, wie alle, wie die Gegenwärtigen den Vorrang für uns und hinwiederum einen Opferbund mit dem Loblied herausmelken und ein Rennpferd, das Kühe gewinnt, an denen du nach und nach reich wirst.

2 Vorzüglich schön anzusehen sind die Strahlen der unteren Sonne; er leuchtet auch dem, der seine Seiten nicht anfacht. Du bist ein guter Wächter, nicht zu täuschen, du Einsichtsvoller; dein Name war bei dem wahrhaften Werk über Zau-

3 atyaṁ haṁṣiḥ śacate sac ca dhātu cāriṣṭagātuh sa hotā saḥobharīḥ |
praśarsrāṇo anu barhir vṛṣā śisur madhye yuvājarō visruhā hitaḥ ||

4 pra va eṭe suyujō yāmaṇ ṣṭaye nicī amuṣmai yamyā ṛtāvṛdhāḥ |
suyantūbhiḥ sarvaśāsair abhiśūbhiḥ krivīr nāmāni pravaṇe muṣāyati ||

5 saṁjarbhūrāṇas tarūbhiḥ sutegrbhām vayākinām cittaḡarbhāsu suṣvarūḥ |
dhāravākeṣv ijugātha śobhasē vardhāsṣv patnīr abhi jīvo ādhvare ||

6 yādrg eva dadṣe tādrg ūcyate saṁ chāyayā dadhire sīdhrayāpsv ā |
maḥīm aśmabhyām uruṣām uru jrayō bṛhat suvīraṁ anāpacyutaṁ saḥāḥ ||

7 vety agrur janivān vā atī sprdhāḥ samaryatā manāsā sūryāḥ kaviḥ |
ghraṁsaṁ rakṣāntaṁ pari viśvato gayāṁ aśmākaṁ śarmā vanavat svāvāsuḥ ||

8 jyāyāmsam aśya yatunāśya ketunā ṛṣivaraṁ cāratī yāsu nāmā te |
yādṛśmīn dhāyī tam āpaśyayā vidad ya ū svayāṁ vahāte so arāṁ karat ||

9 saṁudram āśāṁ avā tastre agrīmā na riśyati savāṇaṁ yasmīn āyatā |
atrā na hārdi kraṇasyā rejaṭe yatrā maṭir vidyatē pūtabandhāni ||

berien erhaben.

3 Dem Renner folgt die Opferspende und das Seiende und das Element. Er ist der Hotri von sicherem Gang, der junge Stier hat sich nach dem Barhis ausgestreckt, der Jugendliche, Alterlose ist inmitten des Barhis mit dem Arm eingesetzt.

4 Diese eure gutgeschirrten Rosse des Agni kommen zum Vorschein, um sich auf der Fahrt zu beeilen - jenem rinnen die Zwillingsschwestern die Schmalzgüsse niedergehend, die das rechte Werk fördern - mit den gut zu lenkenden, allregierenden Zügeln gelenkt: der Goldfuchs stiehlt ihre Namen bei ihrem Fallen.

5 An den Bäumen hin und her fahrend in den sichtbar Schwangeren mit schönem Opferpfosten. Du wirst unter Redeergüssen verklärt, du richtig Singender. Wachse über deine Gemahlinnen hinaus lebendig geworden im Gottesdienst.

6 Genau wie es geschaut wurde, so wird es berichtet: Sie haben nach dem vollkommenen Abbild im Wasser die uns Raumgebende Erde, die weite Bahn, die große mannhafte unentwegte Macht wiederhergestellt.

7 Unvermählt und doch beweibt überbiete er die Nebenbuhler streitlustigen Sinnes. Der Seher Surya möge ein Haus, das ringsum seine Glut abhält, möge uns seinen Schutz zuwenden, er der alles Gute zu eigen hat.

8 Unter dem Banner dieses kommt das Lied zu der stärkeren Stimme des Rishi mit Worten, unter denen dein Name ist. In was sie gelegt ward, einen solchen nimmt sie mit Geschäftigkeit zum Manne. Wer sie selbst heimführt, nur der wird es ihr recht machen.

9 Ihre Anführerin kam hinab zum Meere; nicht mißlingt die Somapressung, zu der sie sich hingezogen fühlt. Da zittert nicht das Herz des Kravana, wo die Dichtung sich befindet,

10 sa hi kṣātrasyā manāsyā cittibhir evāvādasya yajātasyā sadhrēḥ |
avatsārasya sprṇavāma raṇvābhīḥ śaviṣṭham vājām viduṣā cid ardhyaṃ ||

11 śyena āsām aditiḥ kaḥṣyoḥ madó viśvāvārasya yajātasyā māyināḥ |
sam ānyam-ānyam arthayanty etāve vidur viṣāṇām paripāṇam anti te ||

12 sadāpṛṇo yājato vi dviṣó vadhīd bāhuvṛktaḥ śrūtavit taryó vaḥ sacā |
ubhā sa varā praty eti bhāti ca yad im gaṇam bhajāte suprayāvābhīḥ ||

13 sutaṃbhāro yajāmānasyā satpātir viśvāsām ūdhaḥ sa dhīyām udañcānaḥ |
bharād dhenū rasāvaca chiśriye payó 'nubruvāṇo adhy eti na svāpan ||

14 yo jāgāra tam ṛcāḥ kāmāyante yo jāgāra tam u sāmāni yanti |
yo jāgāra tam ayaṃ somā āḥa tavāham āsmi sakhye nyókāḥ ||

15 agnir jāgāra tam ṛcāḥ kāmāyante 'gnir jāgāra tam u sāmāni yanti |
agnir jāgāra tam ayaṃ somā āḥa tavāham āsmi sakhye nyókāḥ ||

die mit dem geläuterten Soma verbunden ist.

10 Denn er ist nach den Absichten des Ksatra Manasa, des wahrredenden Yajata, des Sadhri. Mit des Avatsara wollen wir den stärksten Lohn davontragen, der überhaupt von einem Wissenden zu gewinnen ist.

11 Der Falke ist deren Aditi, der Rauschtrank des Visvarara, des Yajata, des Mayin füllt den Leibgurt. Sie beschließen zu einem um den anderen zu kommen; die wissen, daß Abzäumen und Umtrunk ihrer wartet.

12 Der stets spendende Yajata möge die Feinde zersprengen. Bahuvrikta, Srutavid, Tarya sind mit euch. Beiden Wünschen kommt er entgegen und strahlt, sobald er einer Schar mit guten Anführern teilhaft wird.

13 Sutamibhara ist der wahre Herr des Opfernden, er schöpft das Euter aller Gedanken aus. Die Kuh trägt die würzige Milch und hat sie beigemischt. Wer lernt, versteht es, nicht wer verschläft.

14 Wer wach geblieben ist, den lieben die Rikverse, wer wach geblieben ist, zu dem kommen die Sangesweisen. Wer wach geblieben ist, zu dem spricht dieser Soma: "In deiner Freundschaft fühle ich mich heimisch.

15 Agni ist wach geblieben, ihn lieben die Rikverse; Agni ist wach geblieben, zu ihm kommen die Sangesweisen. Agni ist wach geblieben, zu ihm spricht dieser Soma: "In deiner Freundschaft fühle ich mich heimisch.

Sūkta 5.45

- 1 vidā divo viṣyann adrim ukthair āyatā uṣasó arcinó guḥ |
apāvṛta vrajinīr ut svār gād vi duro mānūṣīr deva āvah ||
- 2 vi sūryó amatīm na śriyām sād orvād gavām mātā jānātī gāt |
dhanvārṇaso nadyaḥ khādóarṇāḥ sthūṇeva sumitā dṛmḥata dyauḥ ||
- 3 asmā ukthāya parvátasya garbhó mahīnām januṣé pūrvyāyā |
vi parvátó jihīta sādḥata dyaur āvivāsanto dasayanta bhūmā ||
- 4 sūktebhir vo vacóbbhir devajūṣṭair indrā nv aḡnī avāse huvadhyaī |
ukthebhir hi śmā kavayāḥ suyajñā āvivāsanto maruto yajānti ||
- 5 eto nv aḡdya sudhyoḥ bhavāmā pra ducchunā minavāmā varīyāḥ |
āre dveṣāmsi sanūtar dādḥāmāyāmā prāñco yajāmāṇam acchā ||
- 6 etā dhīyām kṛṇavāmā sakhāyo 'pa yā mātām ṛṇuta vrajām goḥ |
yayā manūr viśīṣipram jigāya yayā vaṇiḡ vaṅkur āpā purīṣam ||
- 7 anūṇod atra hastāyato adriṛ arcān yena daśā māso navāgvāḥ |
ṛtam yaṭi saramā gā āvindad viśvāni satyāṅgirāś cakāra ||

- 1 Du sollst des Himmels Fels finden, ihn mit deinen Liedern aufschließend. Die Lobsänger der nahenden Morgenröte sind gekommen. Sie hat jetzt die eingepferchten Kühe freigelassen; die Sonne ist herausgetreten. Der Gott hat die menschlichen Tore aufgeschlossen.
- 2 Surya entfaltete seine Pracht wie ein Bildnis; die Mutter der Kühe kam des Weges kundig aus dem Verschuß. Ihre Fluten ergießen die Flüsse, deren Fluten die Ufer anfressen. Der Himmel wurde gefestigt wie eine wohlaufgerichtete Säule.
- 3 Vor diesem Loblied tat sich der Schoß des Berges auf zur ersten Geburt der großen Morgenröten. Der Berg tat sich auf, der Himmel ward hergestellt, die Erden erschöpfen sich in Worten, um ihn herzubitten.
- 4 Mit wohlgesetzten, gottgefälligen Reden will ich jetzt Indra und Agni für euch zur Gnade anrufen, denn mit Lobliedern verehren die Weisen unter schönen Opfern die Marut, um sie herzubitten.
- 5 Wohlan! Wir wollen heute gute Gedanken hegen und die unheilvollen Absichten verbannen. Die Feindschaft wollen wir weit fortschaffen und bereitwillig zu dem Opfernden kommen.
- 6 Wohlan! Wir wollen das Gebet verrichten, ihr Freunde, durch das die Mutter den Pferch der Kuh aufschloß, durch das Manu den Visisipra besiegte, durch das der fliegende Kaufmann den Quell erlangte.
- 7 Es brüllte dabei der mit der Hand regierte Preßstein, mit dem die Navagva's zehn Monate lang den Göttern lobsang. Sarama ging den rechten Weg und fand die Kühe. Alles hat der Angiras wahrgemacht.

8 visvé asyā vyuṣi māhināyāḥ saṁ yad gobhīr aṅgīraso navānta |
utsā āsām parame sadhasthā ṛtasyā pāthā saramā vidad gāḥ ||

9 ā sūryō yātu saptaśvaḥ kṣetraṁ yad āsoryviyā dīrghayāthe |
raghuḥ śyenaḥ pātayad andho acchā yuvā kavir didāyad goṣu gacchān ||

10 ā sūryō aruhac chuḥkram arṇo 'yūktā yad dharitō vītapiṣṭhāḥ |
udnā na nāvām anayantā dhīrā āśṛṇvatīr āpō arvāg ātiṣṭhan ||

11 dhiyām vo apsu dādhiṣe svarṣām yayātāraṁ daśā māso navāgvāḥ |
ayā dhiyā syāma devagopā ayā dhiyā tūturyāmāty amhāḥ ||

Sūkta 5.46

1 hayō na vidvāṁ āyujī svayam dhuri tām vāhāmi pratarāṇīm avasyuvām |
nāsyā vaśmi vimucaṁ nāvṛtam punar vidvān pāthaḥ pūraḥta rju neṣati ||

2 agnā indra varuṇa mitra devāḥ śardhaḥ pra yāntā mārūtota viṣṇo |
ubhā nāsātyā rudro adha gnāḥ pūṣā bhagaḥ sarasvatī juṣanta ||

3 indrāgni mītrāvaruṇāditiṁ svāḥ pṛthivīm dyām maruṭaḥ parvatām apaḥ |
huve viṣṇum pūṣaṇam brahmaṇas patīm bhagaṁ nu śamsām savitārām utayē ||

8 Als bei dem Aufleuchten dieser Herrlichkeiten alle Angirasen
in das Gebrüll der Kühe einstimmen, da war ihr Quell am
fernsten Ort. Auf dem rechten Wege fand Sarama die Kühe.

9 Der Sonnengott mit sieben Rossen soll zu dem Gefilde kom-
men, das auf seiner langen Fahrt sich weithin erstreckt. Der
rasche Falke fliege zum Somatrunk; der jugendliche Seher
erstrahle, wenn er auf die Kühe ausgeht.

10 Surya hat jetzt das lichte Meer erstiegen, da er die geradrü-
ckigen Falbinnen angesschirrt hat. Die Verständigen lenk-
ten ihn wie ein Schiff durchs Wasser. In der Nähe zuhörend
standen die Gewässer still.

11 Du hast das Gebet verrichtet, das für euch die Sonne im
Wasser gewinnt, mit dem die Navagva's die zehn Mona-
te ausdauerten. Durch dieses Gebet wollen wir gottbehütet
sein, durch dieses Gebet wollen wir die Not überdauern.

1 Wie ein Roß habe ich mich kundig selbst an die Deichsel ge-
spannt; an dieser weiterhelfenden, beistandheischenden zie-
he ich. Nicht wünsche ich, sie abzuspinnen und umzukeh-
ren. Der des Weges kundige Führer möge richtig lenken.

2 Agni, Indra, Varuna, Mitra, ihr Götter, du marutisches Heer
und Vishnu, gewähret uns Zuflucht! Beide Nasatya's, Rudra
und die Götterfrauen, Pusan, Bhaga, Sarasvat? sollen Wohl-
gefallen haben.

3 Indra und Agni, Mitra und Varuna, die Aditi, die Sonne,
Erde, Himmel, die Marut, die Berge, die Gewässer rufe ich
jetzt an, den Vishnu, Pusan, Brahmanaspati, Bhaga, Samsa,
Savitri zur Gnade.

- 4 ūta no viṣṇūr ūta vātō aśridhō draviṇodā ūta somo mayās karat |
ūta ṛbhavā ūta rāye nō aśvinōta tvaṣṭōta vibhvanū maṁsate ||
- 5 ūta tyan no mārūtāṁ śardha ā gāmad divikṣayāṁ yajātam barhir āsadē |
br̥haspatiḥ śarmā pūṣota nō yamad varūthya | m̥ varūṇo m̥tro āryamā ||
- 6 ūta tye naḥ parvatāsaḥ suśastayāḥ sudītayō naḍya | s trāmāṇe bhuvan |
bhago vibhaktā śavasāvaśā gāmad uruvyacā aditiḥ śrotu me havām ||
- 7 devānām patnīr uśātīr āvantu naḥ prāvāntu nas tujaye vājāsātaye |
yāḥ pāṛthivāso yā apām api vrāte tā nō devīḥ suhavaḥ | śarmā yacchata ||
- 8 ūta gnā vyāntu devapātnīr indrāṇy a | gnāy aśvinī rāt |
ā rodāsī varuṇānī śṣṇotu vyāntu devīr ya ṛtur janinām ||

- 4 Auch Vishnu und Vata, die keinen Unfall erleiden, der Schätzgeber und Soma mögen uns Freude bringen. Auch die Ribhu's sollen uns zum Reichtum ihre Erlaubnis geben und die Asvin, Tvastri und Vibhvan.
- 5 Auch jenes marutische Heer, das im Himmel wohnende, offerwürdige soll kommen, um sich auf dieses unser Barhis zu setzen. Brihaspati und Pusan sollen uns schützende Zuflucht gewähren und Varuna, Mitra Aryaman.
- 6 Auch jene gelobten Berge und die glänzenden Flüsse mögen uns zum Schutze sein. Bhaga, der Austeiler, komme mit Macht und Gnade; die geräumige Aditi soll meinen Ruf erhören!
- 7 Die Gemahlinnen der Götter sollen gern uns beistehen; sie sollen uns helfen zur Kindererzeugung, zum Lobgewinn. Die irdischen und die im Dienste der Gewässer sind, ihr Göttinnen, leicht zu errufen, gewähret uns Zuflucht!
- 8 Auch die Götterfrauen sollen gern kommen, die Gemahlinnen der Götter: Indrani, Agnaya, Asvini, die Königin. Rodas? soll zuhören, Varunani; die Göttinnen sollen gern kommen zu der Zeit der Frauen.

Sūkta 5.47

- 1 prayuñjati dīva éti bruvāṇā mahī mātā dūhītur bodhayānti |
āvivāsanti yuvātīr māñṣā piṛbhya ā sadāṇe johūvānā ||
- 2 ajirāsas tadāpa iyāmānā ātasthivāṁso amṛtāsyā nābhīm |
anantāsā uravō vīśvatāḥ sīm pari dyāvāpṛthivī yānti panthāḥ ||

- 1 Der Tochter große Mutter, die des Himmels Tochter heißt, spannt jetzt die Menschen an und weckt sie. Die jugendliche Dichtung lädt die Götter ein, indem sie sie zu den Eltern auf dem Opferplatz ruft.
- 2 Die flinken Rosse, deren Geschäft dies ist, haben eilend den Nabel der Unsterblichkeit bestiegen. Endlose weite Wege gehen allenthalben um Himmel und Erde.

3 ukṣā sāmudro āruṣaḥ sūparṇaḥ pūrvāsya yonim pītur ā viveśa |
madhye dīvo nihitaḥ pṛśnir āsmā vi cakrame rajāśas pāty antau ||

4 catvārā im bibhrati kṣemayanto daśa garbhān carasē dhāpayante |
tridhātavaḥ paramā āsya gāvō divas caranti pari śadyo antān ||

5 idam vapūr nīvacānam janāśas caranti yan nadyās taṣthur āpāḥ |
dve yad im bibhrto mātur anye ihehā jāte yamyāḥ sabāndhū ||

6 vi tānvate dhiyō asmā apāmsi vastrā putrāyā mātaro vayanti |
upapṛakṣe vṛṣāṇo modāmānā divas pāthā vadhvō yanty acchā ||

7 tad āstu mitrāvaruṇā tad āgne śam yor āsmabhyām idam āstu śastam |
āśimahi gādham uta pratīṣṭhām namō dīve bhṛate sādānāya ||

Sūkta 5.48

1 kad ū priyāya dhāmnē manāmaḥe svakṣātrāya svayāsase maḥe vyaṃ |
āmenyasya rajāso yad abhra ām apo vṛṇānā vitanoti māyini ||

2 tā ātnata vyaunām vīravākṣaṇam samānyā vṛtayā viśvam ā rajāḥ |
apo apācīr apārā apējate pra pūrvābhis tirate devayur janāḥ ||

3 Der Bulle, der Ozean, der rötliche Adler ging ein in den
Schoß des uralten Vaters, als bunter Stein mitten an den
Himmel gesetzt schritt er aus. Er bewacht beide Grenzen
des Raumes.

4 Vier hegen ihn, für seine Behaglichkeit sorgend; zehn säugen
das Kalb, daß es gehen kann. Dreifach sind seine höchsten
Kühe, in einem Tag umkreisen sie des Himmels Grenzen.

5 Das ist ein Wunder, ein Geheimwort, ihr Leute, daß die
Flüsse gehen, die Wasser stehen; daß ihn zwei andere als die
Mutter tragen, die hier und dort geborenen doch Zwillinge
von gleicher Sippe sind.

6 Für ihn entfalten sie ihre Gedanken, ihre Werke; die Mütter
weben die Kleider für den Sohn. Auf ihre Befruchtung durch
den Bullen sich freuend ziehen die Frauen hin auf dem Pfade
zum Himmel.

7 Das soll geschehen, Mitra und Varuna, das, o Agni; dieses
Leid sei uns zu Glück und Heil vorgetragen. Wir möchten
eine Furt und festen Grund finden. Ehre dem Himmel, dem
hohen Wohnsitz!

1 Was sollen wir dichten auf das liebe, selbtherrschende, selbst-
herrliche große Geschlecht, wenn die Zauberische im Ge-
wölke des wandelbaren Luftraums die Wasser sich erwählt
und verbreitet?

2 Diese Morgenröten haben die Reihe der Tage, die die Män-
ner heranwachsen läßt, in der gleichen Richtung durch den
ganzen Raum ausgebreitet. Der gottergebene Mann drängt
die späteren weit zurück, durch die früheren verlängert er
sein Leben.

3 ā grāvābhir ahaṇyēbhir āktubhīr varīṣṭhaṁ vajraṁ ā jighartī māyini |
ṣaṭaṁ vā yasyā praçaraṇ sve damē saṁvartayānto vi cā vartayān ahā ||

4 tām āsya rītim paraśor iṣṭaṁ praty anīkaṁ akhyam bhujje āsya varpāsaḥ |
sacā yadi pitumantām iṣṭaṁ kṣayaṁ ratnaṁ dadhātī bharaḥhūṭaye viṣe ||

5 sa jīhvayā catūranīka rñjate cāru vasāno varūṇo yatān arim |
na tasyā vidma puruṣatvatā vāyam yatō bhagāḥ savitā datī vāryām ||

Sūkta 5.49

1 devaṁ vō ādya sāvitāraṁ eṣe bhagāṁ cā ratnaṁ vibhajāntam āyoh |
ā vām narā purubhujā vavṛtyām dīve-dīve cid āsvinā sakhīyan ||

2 prati prayāṇam asūrasya vidvān sūktair devaṁ sāvitāraṁ duvasya |
upā bruvitā namāsā vijānaḥ jyeṣṭhāṁ cā ratnaṁ vibhajāntam āyoh ||

3 ādatrayā dāyate vāryāni pūṣā bhago aditīr vastā usraḥ |
indro viṣṇur varūṇo mitro āgnir ahāni bhādrā jānayanta dāsmāḥ ||

4 tan nō anarvā sāvitā varūṭhaṁ tat sindhāva iṣayānto anu gman |
upā yad vocē adhvārasya hotā rāyaḥ syāma patāyo vājāratnāḥ ||

3 Mit den täglichen Preßsteinen Nacht für Nacht schleudert er die beste Keule auf den Zauberschen. Aber in wessen eigenem Hause Hundert Götter einkehren, dem mögen sie die Tage auch wieder aufrollen, wenn sie sie zusammenrollen.

4 Diesen seinen Andrang gleich dem einer Axt, dein Angesicht habe ich erwartet, um seine Erscheinung zu genießen. Wenn er dabei wie einen nahrungsreichen Wohnsitz das Kleinod bringt zum Triumphruf für den Stamm,

5 Der Vierseitige tut sich mit der Zunge hervor, sich schön kleidend, der Rötliche, es einem hohen Herren gleichtuend. So begreifen wir das nach Menschenart nicht, woher Bhaga, der Zuweiser, die wünschenswerte Gabe gibt.

1 Ich nahe mich heute für euch dem Gott Savitri und Bhaga, der dem Ayu die Belohnung austeilte. Euch beide, ihr viel-nützenden Herren, möchte ich herlenken, um Tag für Tag euch Freundschaft zu halten, ihr Asvin.

2 Der Ausfahrt des Asura gewärtig huldige du dem Gott Savitri mit wohlgesetzten Reden! Wer es versteht, soll unter Verbeugung ihm zureden und dem, der die höchste Belohnung dem Ayu austeilte.

3 Ohne ein Gegengeschenk zu erlangen teilen Pusan, Bhaga, Aditi am Anbruch des Morgens die wünschenswerten Gaben aus. Indra, Vishnu, Varuna, Mitra, Agni, die Meister, mögen glückliche Tage anbrechen lassen.

4 Diesen Schutz möge uns der unerreichte Savitri gewähren; dem mögen die labenden Flüsse nachkommen, worum ich als Hotri des Opfers bitte: Wir möchten reichbelohnte Herren des Reichtums sein.

5 pra ye vasubhya ivad ā namo dur ye mitre varuṇe sūktavācaḥ |
avaivtv abhvām kṛṇutā variyo divaspṛthivyor avāsā madema ||

5 Die den Göttern eine Huldigung wie diese darbringen, die auf Mitra und Varuna schöne Worte sprechen, vor denen soll das drohende Gespenst weichen, schaffet einen Ausweg! Wir möchten uns der Gunst von Himmel und Erde erfreuen.

Sūkta 5.50

1 viśvó devasyá netur martó vurīta śakhyam |
viśvó rāya iṣudhyati dyumnaṁ vṛṇīta puṣyasé ||

1 Jeder Sterbliche soll sich die Freundschaft des göttlichen Führers erbitten. Jeder macht Anspruch auf Reichtum; er bitte sich aus, daß sein Ruhmesglanz sich mehre.

2 te té deva netar ye cemām ānuśasé |
te rāyā te hy āṣṛṇṇe sacémahi sacaṭhyaiḥ ||

2 Diese sind dein, o göttlicher Führer, und die, welche diesen nachbeten sollen, wir hier möchten des Reichtums - den diese sind damit zu überhäufen - und deines Beistands teilhaftig werden.

3 ató na ā nṛṇ atithīn atāḥ patnīr daśasyata |
āre viśvām pathesṭhām dviṣo yūyotu yūyūviḥ ||

3 Alsdann huldigt den Herren, unseren Gästen, alsdann huldigt ihren Gemahlinnen! Jeden, der im Wege steht, die Feinde, soll der Abwehler weit abwehren.

4 yatra vahnir abhīhito dudravaḍ droṇyāḥ paśuḥ |
nṛmaṇā vīrapastyo ṛṇā dhīrēva sanitā ||

4 Wo das angeschirrte Zugtier im Laufe ist, das in der Holzkufe befindliche Tier, da wird der Mutige, der ein Haus voll Söhnen besitzt, die Fluten gewinnen wie

5 eṣa té deva netā rathaspatīḥ śam rayiḥ |
śam rāye śam svastayā iṣaḥstutó manāmahe devastutó manāmahe ||

5 O göttlicher Führer, dieser Wagenherr, der Reichtum sei dir genehm. Dem Reichtum genehm, dem Glücke genehm, halten wir uns für die rechten Lobsänger der guten Gaben, für die rechten Lobsänger der Götter.

Sūkta 5.51

- 1 agnē sūtasyā pītaye viśvair ūmēbhīr ā gāhi |
dēvebhīr havyadātaye ||
- 2 ṛtādhitaya ā gātā satyādharmāno adhvaṛam |
agneḥ pibata jīhvayā ||
- 3 viprēbhīr vipra santya prātaryāvābhīr ā gāhi |
dēvebhīḥ somāpītaye ||
- 4 ayaṁ somās caṁū sūto 'mātre pari śicyate |
priya indrāya vāyave ||
- 5 vāyav ā yāhi vītaye juṣāṇo havyadātaye |
pibā sūtasyāndhāso abhi prayāḥ ||
- 6 indrās ca vāyav eṣāṁ sūtānāṁ pītim ārhathaḥ |
tān juṣethāṁ arepasāv abhi prayāḥ ||
- 7 sūtā indrāya vāyave somāso dadhyāśiraḥ |
nimnaṁ na yānti sindhāvo 'bhi prayāḥ ||
- 8 sajūr viśvēbhīr dēvebhīr aśvibhyāṁ uśasā sajūḥ |
ā yāhy agne atrīvat sute rāṇa ||
- 9 sajūr mītrāvaruṇābhyāṁ sajūḥ somēṇa viṣṇunā |
ā yāhy agne atrīvat sute rāṇa ||
- 10 sajūr ādītyair vasūbhiḥ sajūr indreṇa vāyunā |
ā yāhy agne atrīvat sute rāṇa ||
- 11 svāsti nō mimītām aśvinā bhagāḥ svāsti devy aditir anarvaṇāḥ |
svāsti pūṣā asūro dadhātu naḥ svāsti dyāvāpṛthivī sūcētunā ||
- 12 svāstayē vāyum upā bravāmahaḥ somāṁ svāsti bhuvānasya yas patīḥ |
brḥaspatīm sarvāgaṇāṁ svāstayē svāstayā ādītyāsō bhavantu naḥ ||

- 1 Agni! Komm zum Trunke des ausgepreßten Soma mit allen Helfern, mit den Göttern zur Opferausteilung!
- 2 Kommt herbei, ihr Rechtgesinnten, deren Satzungen gültig sind, zum Opfer! Trinkt mit der Zunge des Agni!
- 3 Mit den Redekundigen, du Redekundiger, Wahrhafter, mit den Frühfahrern komm, mit den Göttern zum Somatrunk!
- 4 Dieser Soma, in der Presse ausgepreßt, wird in den Humpen eingeschenkt dem Indra, dem Vayu lieb.
- 5 Vayu! Komm zum Genuß, gern zur Opferausteilung! Trink vom ausgepreßten Trank zur Labung!
- 6 Indra und Vayu! Ihr habt ein Anrecht auf den Trank dieser Somasäfte. Diese laßt euch munden als Makellose zur Labung!
- 7 Ausgepreßt sind für Indra, für Vayu die Somatränke, mit saurer Milch gemischt; sie gehen wie Ströme talwärts zur Labung.
- 8 Einträchtig mit allen Göttern, einträchtig mit den Asvin, mit Usas komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!
- 9 Einträchtig mit Mitra und Varuna, einträchtig mit Soma, mit Vishnu, komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!
- 10 Einträchtig mit den Aditya's und den Vasu's, einträchtig mit Indra und V?yu, komm, o Agni; ergötze dich am Trank wie bei Atri!
- 11 Glück sollen uns die Asvin zuteilen, Glück Bhaga, die Göttin Aditi, all die Unerreichten. Glück soll uns Pusan, der Asura, schaffen, Glück Himmel und Erde aus Wohlwollen.
- 12 Um Glück wollen wir Vayu, um Glück den Soma bitten, der der Herr der Welt ist, um Glück den Brihaspati mit vollzähligem Gefolge. Zum Glück sollen uns die Aditya's dienlich

13 víśvé devā́ nò ádyā́ svāstayé váisvānaro vasúr agniḥ svāstayé |
devā́ ávantv ṛbhavāḥ svāstayé svāsti nò rudrah pātv amháśaḥ ||

14 svāsti mitrāvaruṇā svāsti páthye revati |
svāsti ná indráś cāgniś cá svāsti nò adite kṛdhi ||

15 svāsti panthām anú carema sūryācandraṃasāv iva |
punar dadatāghnātā jānatā sam gámemahi ||

Sūkta 5.52

1 pra śyāvāśva dhṛṣṇuyārcā marudbhīr ṛkvābhiḥ |
ye ádrogham ánuśvadhān śravo madānti yajñīyāḥ ||

2 te hi sthīrasya śavāśaḥ sakhāyaḥ santi dhṛṣṇuyā |
te yāmann ā dhīśadvinaś tmanā pānti śásvataḥ ||

3 te syāndrāso nokṣaṇo 'ti śkandanti śarvāriḥ |
marutām adhā mahó divi kṣamā cá manmahe ||

4 marutsū vo dadhīmahī stomān yajñān cá dhṛṣṇuyā |
viśve ye mānūśa yugā pānti martyām riśaḥ ||

5 arhānto ye sudānāvo naro asāmisavasah |
pra yajñān yajñīyēbhyo divo ārcā marudbhīyāḥ ||

sein.

13 Alle Götter sollen uns heute zum Glück sein, zum Glück Vaisvānara, der Gott Agni. Zum Glück sollen uns die göttlichen Ribhu's behilflich sein, zum Glück soll uns Rudra vor Not bewahren.

14 Glück sei uns, o Mitra und Varuna, Glück, du reiche Pathya; Glück soll uns Indra und Agni bringen, Glück schaff uns, o Aditi!

15 Glücklich wollen wir unseren Weg gehen wie Sonne und Mond; wir wollen mit einem zusammenkommen, der wiedergibt, der die Erwartung nicht vernichtet, der erkenntlich ist.

1 Syavasva! Stimme zuversichtlich mit den singenden Marut das Lied an, die ohne Falsch nach ihrer Art sich am Ruhm berauschen, die Opferwürdigen.

2 Denn diese Freunde ausdauernder Stärke sind voll Zuversicht; sie schützen auf ihrer Fahrt von selbst alle Zuversichtlichen.

3 Sie springen über die Nächte weg wie die sprunglustigen Stiere auf die Kühe. Dann gedenken wir der Macht der Marut im Himmel und auf Erden.

4 Den Marut wollen wir für euch mit Zuversicht Loblied und Opfer weihen, welche alle durch Menschenalter hindurch den Sterblichen vor Schaden bewahren.

5 Die würdig sind, Freigebig zu heißen, Männer von ganzer Kraft, den opferwerten Mannen des Himmels, den Marut, stimme das Opfergebet an!

6 ā ruḥmair ā yudhā narā r̥ṣvā r̥ṣtīr āsr̥kṣata |
anv ēnām̐ ahā vīdyutō maruto jajjhātīr iva bhānur ārtā tmanā dīvaḥ ||

7 ye vāvṛdhanta pārvhivā ya urāv antarikṣa ā |
vṛjanē vā naḍinām̐ sadhasthé vā mahō dīvaḥ ||

8 śardho mārūtām̐ uc chāmsa satyaśavasam̐ ṛbhvāsam̐ |
uta sma te śubhe naraḥ pra syandṛā yūjata tmanā ||

9 uta sma te parūṣṇyām̐ ūrṇā vasata śundhyavāḥ |
uta pavyā rathānām̐ adrim bhindanty ojasā ||

10 āpāthayo vipāthayo 'ntāspathā anūpathāḥ |
etebhīr mahyaṁ nāmābhīr yajñam̐ viṣṭāra ōhate ||

11 adhā naro ny ōhate 'dhā niyuta o hate |
adhā pārāvatā iti cītrā rūpāṇi darśyā ||

12 chandaḥstubbhāḥ kubhanyava utsam̐ ā kīriṇō nṛtuḥ |
te me ke cin na tāyava ūmā āsan dṛśi tviṣe ||

13 ya r̥ṣvā r̥ṣtīvidyutaḥ kavayaḥ santi vedhasāḥ |
tam̐ iṣe mārūtām̐ gaṇam̐ nāmaṣyā ramayā girā ||

14 acchā r̥ṣe mārūtām̐ gaṇam̐ dānā mītram̐ na yoṣaṇā |
dīvo vā dhṛṣṇava ojasā stutā dhībhir̥ iṣanyata ||

15 nū mānvāna ēṣām̐ devām̐ acchā na vaḥṣaṇā |
dānā sāceta sūribhir̥ yamāsrutebhīr̥ aṅjibhiḥ ||

6 Mit ihren Goldmünzen, mit Kampf sind die Männer heran-
gesprengt; die Recken haben ihre Speere geschleudert. Hin-
ter diesen Marut kommen die Blitze wie lachende Frauen;
von selbst bricht der Glanz des Himmels an.

7 Die als Erdenbewohner, die im weiten Luftraum oder im
Umkreis der Flüsse oder im weiten Raum des großen Him-
mels herangewachsen sind.

8 Preise laut das marutische Heer, dessen Stärke wahrhaftig ist,
das meisterhafte! Und diese Männer schirren zur Prunfkfahrt
selbst die springenden Antilopen an.

9 Und die Schmucken kleiden sich in der Parusni in Wolle
und sie spalten mit der Radschiene der Wagen den Fels mit
Gewalt.

10 Am-Weg-Geher, Abseits-vom-Weg-Geher, Im-Weg-Geher,
Den-Weg-Entlang-Geher, unter diesen Namen in breiter
Schar kommend, würdigen sie mein Opfer.

11 Und die Männer würdigen es und ihre Gespanne würdigen
es, und ihre wunderbaren Gestalten werden sichtbar, bei den-
nen man sagt: "Leute aus der Fremde!"

12 Die liedersingendenBarden tanzten zu dem Brunnen.
Die Helfer kamen mir zu Gesicht wie unbekannte Diebe zur
Überraschung.

13 Die speerblitzenden Recken, die Seher und Meister sind, vor
dieser marutischen Schar verbeuge dich, o Rishi, und bring
sie mit Lobreden zum Stillstand!

14 Lade, o Rishi, die marutische Schar mit Gabe ein wie die
junge Frau einen Freund. Oder eilet mit Macht vom Himmel
her, ihr Mutigen, mit Gedichten gepriesen!

15 Der jetzt ihrer gedenkt und zu den Göttern kommt wie das
Kalb zum Euter, der soll seiner Gabe teilhaft werden durch
die freigebigen Herren, die durch ihre Fahrt berühmt sind,
die buntgezeichneten!

16 pra ye mé bandhveṣe gāṁ vocānta sūrayaḥ pṛśnīm vocanta mātaram |
adhā pitarām iṣṁiṇām rudram vōcanta śikvāsah ||

17 sapta mé sapta śākiṇā ekām-ekā śatā dādūḥ |
yamunāyām adhi śrūtam ud rādho gavyām mṛje ni rādho aśvyām mṛje ||

Sūkta 5.53

1 ko vēda jānām eṣāṁ ko vā purā sumneṣv āsa marutām |
yad yūyujre kilāsyāḥ ||

2 aitān rathēṣu taṣṭhuṣaḥ kaḥ śúśrāva kathā yāyuh |
kasmai sasruḥ sudāse anv āpaya ilābhir vṛṣṭayāḥ saha ||

3 te mā āhur ya āyayur upa dyubhir vibhir madé |
narō maryā arepasā imān paśyann iti ṣṭuhi ||

4 ye aṅjiṣu ye vāśiṣu svabhānavaḥ sraḥṣu rukmeṣu khādiṣu |
śrāyā rathēṣu dhanvasu ||

5 yuṣmākāṁ smā rathāṁ anu mude dādhe maruto jiradānavaḥ |
vṛṣṭi dyāvō yaṭir iva ||

6 ā yaṁ narāḥ sudānāvo dadāṣuṣé divaḥ koṣam acūcyavuh |
vi parjanyaṁ srjanti rodāsi anu dhanvānā yanti vṛṣṭayāḥ ||

16 Die Herren, die mir bei der Nachforschung nach ihrer Sippe die Kuh nannten, die Prśni als ihre Mutter nannten, die nannten dann als ihren Vater den pfeilführenden Rudra, sie die Kundigen.

17 Die je sieben und sieben Mächten gaben mir je einhundert Kühe. An der Yamuna bekomme ich als Ehrenanteil die berühmte Schenkung von Kühen, streiche ich die Schenkung von Rossen ein.

1 Wer kennt den Ursprung? Oder wer war früher in der Marut Gunst, wenn sie ihre Srecken angeschirrt haben?

2 Wer hat sie gehört, wenn sie auf den Wagen stehen? Wie sind sie gekommen? Welchem Freigebigen sind sie als Verbündete beigesprungen, zu wem kommen die Regengüsse mit ihren Labungen?

3 Die sagten mir, als sie bei Tagesanbruch mit den Vögeln in Ausgelassenheit kamen, die Herren, die makellosen Jünglinge: "Preise sie so, wie du sie siehst";

4 Die von selbst Glänzenden, die in ihren Zierraten Äxten, Kränzen, Goldmünzen, Spangen, in ihren Wagen und Bogen stecken!

5 Eure Wagen benötige ich zur Freude, o raschspendende Marut, die wie die Himmel mit Regen kommen.

6 Wenn die gabenschönen Herren für den Opferspender des Himmels Eimer heraufgezogen haben, so lassen sie den Parjanya über beide Welten sich ergießen. Des Parjanya Ströme gehen über das trockene Land.

- 7 taṭṭrḍānāḥ sindhāvaḥ kṣodāsā rajaḥ pra śāsruḥ dhenavó yathā |
syānnā aśvā ivādhvāno vimocāne vi yad vartānta eṇyāḥ ||
- 8 ā yāta maruto dīva āntarikṣād āmād uta |
māvā sthāta parāvataḥ ||
- 9 mā vó rāśānitabhā kubhā krumur mā vaḥ sindhur ni rīramat |
mā vaḥ pari śṭhāt śarayūḥ purīṣiṇy aśme it sūnam āstu vaḥ ||
- 10 taṁ vaḥ śardham rathānām tveṣam gaṇam mārūtam navyāsīnām |
anū pra yānti vṛṣṭayāḥ ||
- 11 śardham-śardham va eṣām vrātām-vrātām gaṇam-gaṇam suśastibhiḥ |
anū krāmema dhītibhiḥ ||
- 12 kasmā ādya sujātāya rātahavyāya pra yāyuh |
eṇā yāmēna marutaḥ ||
- 13 yenā tokāya tanāyāya dhānya |m bījam vahādhe akṣitam |
asmabhyam tad dhātanaḥ yad va imāhe rādhó vīśvāyu saubhāgam ||
- 14 atīyāma nīdas tīraḥ svastibhir hitvāvadyam arātīḥ |
vṛṣṭvī śam yor āpā usri bhēśajam syāmā marutaḥ śaha ||
- 15 suḍevaḥ sāmāhāsati suviró naro marutaḥ sa martyāḥ |
yam trāyādhe syāma te ||
- 16 stuhi bhojān stúvato áśya yāmāni raṇan gāvō na yavāse |
yataḥ pūrvām ivā sakhīmṛ anū hvaya girā gñīhi kāmīnāḥ ||

- 7 Die freigemachten Ströme ergossen sich mit ihrer Flut in den Luftraum wie Kühe, wie Rosse am Ende des Weges laufend, wenn ihre Srecken vom Wege abbiegen.
- 8 Kommt her, ihr Marut, vom Himmel, von der Luft und von daheim; ziehet nicht ab in die Fernen!
- 9 Nicht soll euch die Rasa, Anitabha, Kubha, Krumu, nicht euch die Sindhu aufhalten, noch euch die quellenreiche Sarayu im Wege stehen. Bei uns soll eure Huld sein.
- 10 Diesem eurem Wagenheer, der schreckhaften marutischen Schar der neuesten Marut folgen die Regengüsse nach.
- 11 Jeden Heerhaufen von euch, jedes Geschwader, jeden Trupp wollen wir mit Lobpreisungen, mit frommen Gedanken begleiten.
- 12 Zu welchem edelgeborenen Opferspender haben sich heute die Marut auf dieser Fahrt begeben,
- 13 Mit der ihr für leiblichen Nachwuchs das unversiegliche Saatkorn bringt? Gewähret uns die Gabe, um die wir euch bitten, um Glück für das ganze Leben!
- 14 Wir möchten glücklich über den Tadel hinwegkommen, Unehre und Mißgunst dahinten lassend. Wenn es gegnet hat, sollen die Wasser in der Morgenfrühe Glück und Arznei sein. Wir möchten dabei sein, ihr Marut.
- 15 Der Sterbliche wird jedenfalls von Gott begünstigt ein Meister werden, ihr Herren Marut, den ihr beschirmt. Wir wollen zu denen gehören.
- 16 Preise die Wohltäter des Preisenden auf dessen Fahrt; sie sollen sich behagen wie die Kühe auf der Weide. Ruf ihnen nach wie alten Freunden, wenn sie gehen, lobe sie mit Lobrede, die das lieben!

Sūкта 5.54

- 1 pra śardhāya mārūtāya svabhānava imām vācām anajā parvatācyutē |
gharmastubhē dīva ā pṣṭhayaivāne dyumnaśrāvase mahi nṛmṇam ārcata ||
- 2 pra vō marutas taviṣā ūḍanyavō vayovṛdhō aśvayujāḥ parijrayāḥ |
saṁ vidyutā dadhātī vāsāti trītaḥ svaranty āpo 'vanā parijrayāḥ ||
- 3 vidyunmāhaso narō aśmādidyavo vātātviṣo marutāḥ parvatācyutāḥ |
abdāyā cīn muhūr ā hrādunivṛtāḥ stānyādamā rabhāsā udōjasaḥ ||
- 4 vy a|ktūn rūdrā vy ahāni śikvaso vy a|ntariksaṁ vi rajāmsi dhūtayah |
vi yad ajrāṁ ajāthā nāvā im yathā vi durgāṇi maruto nāhā riṣyatha ||
- 5 tad vīryāṁ vo maruto mahitvanam dīrgham tātānā sūryo na yojānam |
etā na yāme agṛbhītaśociṣo 'nāsvadām yan ny ayātānā girim ||
- 6 abhrāji śardhō maruto yad ārṇasam mośāthā vṛkṣam kāpānevā vedhasaḥ |
adhā smā no aramātīm sajośasaś cakṣūr ivā yantam anū neśāthā sugam ||

- 1 Der marutischen Heerschar, der selbstglänzenden, Berge erschütternden, will ich diese Rede als Schmuck anlegen; die wie der heiße Milchtrank singt, die auf des Himmels Rücken opfert, der glanzberühmten preiset ihren hohen Mannesmut!
- 2 Es sollen eure starken, Wasser holenden, kraftreichen, rossebespannten Wagen in ihrem Wettlauf zum Vorschein kommen, ihr Marut. Sie legen Blitze als Pfeile auf; Trita brüllt, die Wasser rauschen, in dem Flußbett ihren Wettlauf machend.
- 3 Die blitzstrahlenden Männer mit den Steingeschossen, heftig wie der Wind, Berge erschütternd, die Marut, die, obwohl sie Wasser geben wollen, im nu Hagel herbeirollen, von donnernder Wucht, wild, kraftgehoben.
- 4 Ihr durchfahret die Nächte, die Tage, ihr Rudrasöhne, ihr Geübten, die Luft, die Räume, ihr Schüttler. Wenn ihr die Ebenen durchfahret wie Schiffe das Wasser und die unweg-samen Gegenden, ihr Marut, so nehmet ihr niemals Schaden.
- 5 Dies ist eure Stärke, eure Größe, ihr Marut: Eure lange Wegstrecke hat sich ausgedehnt wie die der Sonne, als ihr von nicht zu nehmendem Feuerglanz, schnell wie die Antilopen im Laufe in den Berg hineinfuhret, der die Rosse nicht herausgab.
- 6 Eure Heerschar, ihr Marut, erglänzte, als ihr das Rindermeer beraubtet wie die Raupe den Baum, ihr Meister. Nun möget ihr Einträchtigen, unsere Andacht auf den guten Weg führen wie das Auge den Gehenden.

- 7 na sa jīyate maruṭo na hānyate na srédhati na vyāthate na riṣyati |
nāsyā rāya upā dasyanti notaya ṛṣim vā yaṁ rājānaṁ vā suśūdata ||
- 8 niyutvānto grāmajito yathā naró 'ryamaṇo na maruṭaḥ kabandhināḥ |
pinvanty utsaṁ yad ināso asvāraṇ vy ūdanti pṛthivīm madhvo andhāsā ||
- 9 pravatvātīyam pṛthivī marudbhyaḥ pravatvātī dyaur bhāvati prayadbhyaḥ |
pravatvātīḥ pathyā antarikṣyāḥ pravatvāntaḥ parvatā jīradānavaḥ ||
- 10 yan mārutaḥ sabharasaḥ svarṇaraḥ sūrya udite madāthā divo naraḥ |
na vo 'śvāḥ śrathayantāḥ sisrātaḥ śadyo aśyadhvānaḥ pāram āsnutha ||
- 11 aṁśeṣu va rṣṭayāḥ patsu khādayo vakṣāḥsu rukmā māruto rathe śubhāḥ |
agnibhrājaso vīdyuto gabhāstyoḥ śiprāḥ śīrṣasu vitātā hirāṇyayīḥ ||
- 12 taṁ nākāṁ aryo agṛbhītasociṣaṁ ruṣat pippālam maruṭo vi dhūnutha |
sam ācyanta vṛjanātivīṣanta yat svarāntī ghoṣaṁ vitātam ṛṭyavāḥ ||
- 13 yuṣmādāttasya maruto vicetaso rāyaḥ syāma rathyoḥ vayāsvataḥ |
na yo yuchāti tiṣyoḥ yathā divoḥ 'sme rāranta marutaḥ sahasraṇāṁ ||
- 14 yūyaṁ rayim mārutaḥ spārhavīraṁ yūyam ṛṣim avatha sāmāvīpram |
yūyam arvāntam bharaṭāya vājāṁ yūyaṁ dhāttha rājānaṁ śruṣṭimantāṁ ||

- 7 Der wird nicht vergewaltigt noch erschlagen, ihr Marut, der erleidet keinen Unfall, verliert nicht den Halt, kommt nicht zu Schaden, nicht versiegen seine Reichtümer und Hilfen, den ihr - sei er Rishi oder König - zum Meister macht.
- 8 Mit Geschenken versehen wie Männer, die einen Clan besiegen, wie die Gönner, lassen die Schlauchträger Marut den Brunnen überquellen, wenn die Gewaltigen brausen. Sie durchsetzen die Erde mit dem Trank des Metes.
- 9 Gebahnt ist für die ausziehenden Marut diese Erde, gebahnt der Himmel, gebahnt die Wege durch die Luft, gebahnt die Berge, die schnelle Gabe gewähren.
- 10 Wenn ihr gleichgewichtigen Marut, ihr Sonnenmänner, ihr Mannen des Himmels bei Sonnenaufgang ausgelassen seid, so lassen eure Rosse in ihrem Laufe niemals locker. An einem Tage erreicht ihr das Ende dieses Weges.
- 11 Auf euren Schultern sind die Speere, an den Füßen die Spangen, an der Brust die Goldmünzen, ihr Marut, am Wagen die Prunkstücke, feuerglänzende Blitze in euren Händen, an den Häuptern dehnen sich die goldenen Zahnreihen aus.
- 12 Vom Himmel, der sich seinen Feuerglanz nicht von dem Vornehmen nehmen läßt, schüttelt ihr Marut die hellfarbige Beere. Sie ziehen ihre Gürtel zu, wenn sie in Feuer geraten sind, sie stimmen ihr weitgedehntes Getöse an, den rechten Weg liebend.
- 13 Ihr klugen Marut, wir möchten Lenker des von euch geschenkten lebenskräftigen Reichtums sein, der nicht von uns weicht, so wenig wie Tisy von Himmel. Bei uns freuet euch an dem tausendfachen Reichtum, ihr Marut!
- 14 Ihr Marut, ihr gewähret den Besitz beneidenswerter Söhne, ihr begünstigt dem Bharatiden ein Streitroß und Siegesgewinn, ihr einen König, der Gehorsam findet.

15 tad vó yāmi draviṇam sadyāūtayo yenā svaīr ṇa tātanaṃ nīr̥m̄r̥ abhi |
īdaṃ su mé maruto haryatā vaco yasya tarēma tarāsā śataṃ himāḥ ||

15 Um solchen Besitz bitte ich euch, ihr sofort Helfenden,
durch den wir gleich der Sonne die Männer überstrahlen.
Nehmet diese Rede von mir doch ja gut auf, ihr Marut,
durch deren Ausdauer wir hundert Herbste überdauern möch-
ten!

Sūkta 5.55

1 prayājyavo maruṭo bhrājādṛṣṭayo brhad vayo dadhire rukmavākṣasaḥ |
iyānte āsvaiḥ suyamēbhīr̥ āśubhīḥ śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

1 Die opfersamen Marut mit blinkenden Speeren, mit Gold-
münzen auf der Brust haben sich hohe Kraft zugelegt. Sie ei-
len mit lenksamen schnellen Rossen. - Wenn sie im Prunk-
zug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

2 svayam dādhdhivḥ taviṣīm yathā vīda brhan mähanta urviyā vi rājatha |
ūtāntarikṣam mamire vy ojasā śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

2 Von selbst habt ihr euch Stärke zugelegt, wie ihr wißt. Ihr
Großen führet weit und breit das hohe Regiment. Und sie
durchmessen mit Kraft den Luftraum. - Wenn sie im Prunk-
zug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

3 sākam jātāḥ śubhvāḥ sākam ūkṣitāḥ śriye cid ā prātaram vāvṛdhur narāḥ |
vīrokiṇaḥ sūryāsyeva raśmayāḥ śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

3 Zusammen geboren, zusammen groß geworden sind die wohl-
gebildeten Herren noch weiter zur Schönheit gewachsen,
wie die Strahlen der Sonne leuchtend. - Wenn sie im Prunk-
zug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

4 ābhūṣeṇyām vo maruto mahitvanam didṛkṣeṇyām sūryāsyeva cakṣānam |
uto asmām āmṛtatve dādhdātana śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

4 Zu ehren ist eure Größe, ihr Marut, sehenswert euer Anblick
wie der der Sonne. Verhelfet auch uns zur Unsterblichkeit!
- Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen
angeschlossen.

5 ud īrayathā marutaḥ samudrāto yūyam vṛṣṭim vārṣayathā puriṣiṇaḥ |
na vó dasrā upā dasyanti dhenavaḥ śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

5 Ihr Marut treibt vom Meere den Regen auf, ihr lasset ihn
regnen, ihr Quellende. Nicht versiegen eure Milchkühe, ihr
Meister. - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre
Wagen angeschlossen.

6 yad āsvān dhūrṣu prṣātīr̥ ayūgdhvam hiraṇyayān praty atkām amūgdhvam |
viśvā it sprdhó maruṭo vy āsyatha śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

6 Wenn ihr als Rosse die gefleckten Antilopen ins Joch ge-
spannt habt und die goldenen Gewänder angelegt habt, so
zersprengt ihr Marut alle Feinde. - Wenn sie im Prunkzug

7 na parvātā na naḍyó varanta vo yatrācidhvam maruṭo gacchāthed u tat |
uta dyāvāpṛthivī yāthanā pari śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

8 yat pūrvyam māruto yac ca nūtānaṃ yad udyatē vasavo yac ca śasyatē |
viśvasya tasya bhavathā navēdasāḥ śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

9 mṛlatā no maruṭo mā vādhiṣṭanāsmabhyāṃ śarmā bahulam vi yāntana |
adhi stotrasya śakhyasya gātana śubhām yātām anu rathā avṛtsata ||

10 yūyam āsmān nāyatā vasyo acchā nir āmḥatibhyo maruto gṛṇānāḥ |
juśadhvaṃ no havyadātīm yajatrā vyaṃ syāma patāyo rayīnām ||

Sūkta 5.56

1 agne śardhāntam ā gaṇam piṣṭam rukmebhīr aṅjibhiḥ |
viśo adya maruṭām avā hvaye dīvas cid rocaṇād adhi ||

2 yathā cin manyāse hṛdā tad in me jagmur āśasāḥ |
ye te nedīṣṭhām havānāny āgaman tān vārdha bhīmasārṃdrśāḥ ||

3 mīlhuṣmātiva pṛthivī parāhatā madanty ety āsmad ā |
ṛkṣo na vo maruṭāḥ śimivāṃ amō dudhro gaur iva bhīmayuḥ ||

ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

7 Nicht Berge noch Ströme hemmen euch. Wohin ihr beschlossen habt, dahin gehet ihr Marut, und ihr fahret um Himmel und Erde. - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

8 Was vergangen und was gegenwärtig ist, ihr Marut, was gesprochen wird, ihr Guten, und was vorgetragen wird, von all dem seid ihr Mitwisser. - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

9 Seid uns gnädig, ihr Marut, erschlaget uns nicht, gewähret uns euren reichlichen Schutz! Gedenket des Lobliedes, der Freundschaft! - Wenn sie im Prunkzug ausfahren, haben sich ihre Wagen angeschlossen.

10 Führet ihr uns zum Besseren aus allen Nöten, ihr Marut, die ihr gepriesen seid! Lasset euch unsere Opfergabe gefallen, ihr Opferwürdige! Wir möchten Besitzer von Reichtümern sein.

1 Agni! Bring die kraftbewußte Schar, die mit Goldmünzen, mit Zierraten geputzte her! Ich rufe heute die Clane der Marut sogar vom Lichtraum des Himmels herab.

2 Gerade wie du im Herzen meinst, darauf gehen meine Wünsche aus: Erbaue sie, die furchtbar anzusehen, die auf deinen Anruf in nächster Nähe herankommen werden.

3 Gestoßen wie die Frau, die einen freigebigen Herrn hat, geht die Erde liebestrunken von uns weg. Euer Andrang, ihr Marut, ist wütig wie ein Bär, furchtbar wie ein störriger Stier.

4 ni ye riṇanty ojasā vr̥thā gāvo na dur̥dhurāḥ |
āsmānaṁ cit svaryaḥ parvataṁ girim pra cyāvayanti yāmabhiḥ ||

5 ut tiṣṭha nūnam eṣāṁ stomaiḥ samūkṣitānām |
marutām purutamam apūrvyaṁ gavām sargām iva hvaye ||

6 yuṅgdhvaṁ hy aruṣi rathé yuṅgdhvaṁ rathéṣu rohitāḥ |
yuṅgdhvaṁ hari ajirā dhuri volhāve vahiṣṭhā dhuri volhāve ||

7 uta sya vājy aruṣas tūviṣvanir iha smā dhāyī darśataḥ |
mā vo yāmēṣu marutaś ciraṁ kārataḥ pra taṁ rathéṣu codata ||

8 rathām nu mārūtaṁ vyaṁ śrāvāsyum ā hūvāmahe |
ā yasmīn taṣṭhau suraṇāni bibhrati sacā marutsū rodasi ||

9 taṁ vaḥ śardhām rathéśubhām tveṣam pānāsyum ā hūve |
yasmīn sujātā subhagā mahīyate sacā marutsū milhuṣi ||

Sūkta 5.57

1 ā rūdrāṣa indravantaḥ sajośaso hirānyarathāḥ suvitāyā gantana |
iyaṁ vō āsmat prati haryate matīḥ rṣṇaje na diva utsā udānyavē ||

2 vāśimanta rṣṭimantō manīṣiṇāḥ sudhanvāna iṣūmanto niṣaṅgiṇāḥ |
svaśvāḥ stha surathāḥ pṛśnimātaraḥ svāyudhā māruto yāthanā śubhām ||

4 Die gewaltsam niederreißen, nach Willkür wie jochscheue Stiere. Wie einen sausenden Stein bringen sie durch ihre Fahrten den felsigen Berg in Bewegung.

5 Erhebe dich jetzt mit deinem Loblied auf sie, die zusammen groß geworden sind. Ich rufe den ersten unter vielen, den noch nie dagewesenen Schwarm der Marut gleich einem Schwarm von Rindern herbei:

6 Schirret also die rötlichen Stuten an den Wagen, schirret die roten an die Wagen; schirret die beiden raschen Falben an die Deichsel um zu fahren.

7 Auch jener rötliche Renner, der laut tosende, möge dabei sichtbar werden; nicht soll er auf euren Fahrten säumen, ihr Marut, treibt ihn am Wagen an!

8 Wir rufen nun den ruhmbegierigen marutischen Wagen her, auf dem Rodasi, die Freudenbringerin, bei den Marut steht.

9 Ich rufe eure Heerschar, die zu Wagen prunkende, schreckhafte, beifalliebende her, unter der die edelgeborene, holde Rodasi bei den Marut sich geehrt fühlt, die Milhusi, die Gnädige.

1 Kommt her, ihr Rudrasöhne, mit Indra einträchtig auf goldenem Wagen zu guter Fahrt! Dieses Lied von uns ist euch willkommen wie dem Durstigen, der nach Wasser verlangt, die Quellen des Himmels.

2 Ihr seid mit Äxten, mit Speeren, mit Gedanken, mit guten Bogen, mit Pfeilen und Köcher ausgerüstet, mit guten Rossen und mit guten Wagen, ihr Söhne der Prisni. In guter Bewaffnung geht ihr Marut auf die Prunkfahrt.

3 dhūnūtha dyām parvatān dāśuṣe vasu ni vo vanā jihate yāmāno bhīyā |
kopayātha pṛthivīm pṛṣnimātarāḥ śubhe yad ūgrāḥ pṛṣātīr ayūgdhvam ||

4 vātātviṣo marutó varṣanīrniḥ yamā iva susādrśaḥ supesāsaḥ |
piśāngāśvā aruṇāśvā arepaśaḥ pratvākṣaso mahinā dyaur ivoravāḥ ||

5 puruḍrapsā āñjīmantāḥ sudānāvas tveṣasāmḍrśo anavābhrarādhasaḥ |
sujātāsō januśā rukmavākṣaso dīvo arkā amṛtaḥ nāmā bhejire ||

6 rṣṭayō vo maruto amśayor adhi saḥ oḥ bāhvor vo balām hītam |
nṛmṇā śīrśasv āyūdhā rathēsu vo viśvā vaḥ śrīr adhi taṇūśu pipīse ||

7 gomāḍ aśvāvāḍ rathāvat suvīrām caṇdravāḍ rādhō maruto dadā naḥ |
praśāstīm naḥ kṛṇuta rudriyāso bhakṣīya vo 'vāso daivyāśya ||

8 haḥye narō marūto mṛlatā naḥ tuvīmaghāso amṛtā ṛtājñāḥ |
satyāśrutāḥ kavāyo yuvāno bṛhādgirayo bṛhad ukṣamāñāḥ ||

3 Ihr schüttelt vom Himmel, von den Bergen das Gut für den
Opferspender. Aus Furcht vor eurer Fahrt ducken sich die
Wälder. Ihr bringt die Erde in Aufruhr, ihr Söhne der Prisni,
wenn ihr Gewaltige zur Prunkfahrt die Srecken angeschirrt
habt.

4 Die Marut, heftig wie der Wind, in Regen sich kleidend,
ganz ähnlich wie Zwillinge, schön aufgeputzt, mit rotbrau-
nen Rossen, mit rötlichen Rossen fahrend, makellos, über-
aus stark, an Ausdehnungen breit wie der Himmel;

5 Vieltropfend, mit Zierraten versehen, gabenschön, von über-
wältigendem Anblick, die sich die Gabe nicht entreißen las-
sen, edel von Geburt, mit Goldmünzen auf der Brust, des
Himmels Chöre, wurden sie unsterblichen Namens teilhaft.

6 Auf euren Schultern sind die Speere, ihr Marut, Macht, Stär-
ke, Kraft ist in eure Arme gelegt, Mut in eure Häupter, Waf-
fen auf eure Wagen, die ganze Schönheit ist auf eure Leiber
aufgetragen.

7 Ihr Marut habt uns die Belohnung von Rind, Roß, Wagen,
guten Söhnen, Gold gegeben. Schaffet uns Anerkennung,
ihr Rudrasöhne! Ich möchte eurer göttlichen Gnade teilhaft
werden.

8 Höret, ihr Herren Marut, seid uns barmherzig, ihr viel schen-
kenden, unsterblichen, des Rechten kundigen, die Wahr-
heit erhörenden, jugendlichen Seher, vom hohen Berg stam-
mend, hoch wachsend!

Sūkta 5.58

- 1 tam ú nūnam taviṣīmantam eṣām stuṣe gaṇam mārūtaṃ navyāsīnām |
ya āśvásvā amāvāḍ vahānta ūteśire amṛtāsyā svarājāḥ ||
- 2 tveṣaṃ gaṇaṃ tavaṣaṃ khādhīhastāṃ dhunivratam māyīnaṃ dātīvāram |
mayobhavo ye amitā mahītvā vandāsva vipra tuvirādhāso nṛṇ ||
- 3 ā vó yantūdavāhāso ādya vṛṣṭīm ye visvé marutó junanti |
ayaṃ yo āgnir mārutaḥ samiddha etaṃ jūṣadhvaṃ kavayo yuvānaḥ ||
- 4 yūyaṃ rājānaṃ iryaṃ janāya vibhvataṣṭaṃ jānayathā yajatrāḥ |
yuṣmad éti muṣṭihā bāhujūto yuṣmat sadāsvo marutaḥ suvirāḥ ||
- 5 arā īved acāramā ahēva pra-prā jāyante akāvā mahōbhiḥ |
prśnéḥ putrā ūpamāso rabhiṣṭhāḥ svayā matya mārutaḥ sam mimikṣuḥ ||
- 6 yat prāyāsiṣṭa prṣātībhir āsvair vīlupavibhir maruto rathébhiḥ |
kṣodānta āpó riṇate vanāny avoṣriyó vṛṣabhaḥ krādatu dyauḥ ||
- 7 prathiṣṭa yāman prthivī cid eṣāṃ bhartēva garbhaṃ svam ic chavó dhuḥ |
vātān hy āsvān dhury āyuyujre varṣaṃ svedāṃ cakrire rudriyāsaḥ ||

- 1 Jetzt will ich diese ihre kraftvolle Schar, die marutische, preisen, der Jüngsten, die mit raschen Rossen ungestüm fahren, und als freie Herren sind sie im Besitz der Unsterblichkeit;
- 2 Die überraschende Schar, die kräftige, mit Spangen an den Händen, von lärmendem Treiben, die zauberkundige, Wünsche gewährende. Die vielschenkenden Herren, die erfreulichen, die an Größe unermesslich sind, die lobe, du Redekundiger!
- 3 Zu euch sollen heute die Wasserträger kommen, alle Marut, die den Regen herantreiben. Dieser Agni, der für euch entzündet ist, ihr Marut, an dem habet Gefallen, ihr jugendlichen Seher!
- 4 Ihr erzeuget dem Volk einen rührigen, vollendeten König, ihr Opferwürdige. Von euch kommt der armbehende Faustkämpfer, von euch, Marut, einer, der tüchtige Rosse und gute Söhne besitzt.
- 5 Gleich den Speichen ist keiner der Letzte, gleich den Tagen entstehen sie fort und fort gleich vollkommen an Herrlichkeit. Die trefflichsten Söhne der Prisni, die gewaltigsten Marut haben sich aus eigener Absicht zusammengetan.
- 6 Sobald ihr Marut mit den gefleckten Antilopen als Rossen ausgefahren seid auf Wagen mit festen Radbeschlägen, so zerstieben die Wasser, die Bäume treiben im Wasser; der Himmel, der rötliche Stier, soll herabrüllen.
- 7 Bei ihrer Fahrt dehnt sich selbst die Erde; sie legen ihre Kraft in sie wie der Gatte den Keim in die Frau. Sie haben die Winde als Rosse an die Stange gespannt, die Rudrasöhne haben ihren Schweiß zum Regen gemacht.

8 haṃ narō marūto mṛlatā nas tuvīmaghāso amṛtā ṛtājñāḥ |
satyāśrutāḥ kavāyo yuvāno bṛhādgirayo bṛhad ukṣamāṇāḥ ||

8 Höret, ihr Herren Marut, seid uns barmherzig, ihr viel schenkenden, unsterblichen, des Rechten kundigen, die Wahrheit erhörenden, jugendlichen Seher, vom hohen Berg stammend, hoch wachsend!

Sūkta 5.59

1 pra vaḥ spaḥ ākran suvītāyā dāvane ṛcā dīve pra pṛthivyā ṛtam bhāre |
ukṣante aśvān tarūṣanta ā rajo 'nu svam bhānum śrāthayante arṇavaiḥ ||

1 Nach euch ausspähend hat er aufgebrüllt, um euch guten Fortgang zu geben. Ich will dem Himmel singen, der Erde trage ich die wahrhafte Rede vor. Sie begießen ihre Rosse, wann sie den Raum durcheilen; sie lösen durch die Regengfluten ihren Glanz auf.

2 amād eṣām bhīyasā bhūmir ejati naur na pūrṇā kṣarati vyathir yatī |
dūrēdṛśo ye citayānta emābhir antar mahe vīdathē yetire naraḥ ||

2 Aus Furcht vor ihrer Wucht bewegt sich die Erde, sie läuft voll Wasser wie ein vollbeladenes Schiff, das schwankend geht. Die weithin Sichtbaren, die durch ihre Gangarten sich auszeichnen, die Männer sind innerlich eifersüchtig auf die große Opferrede.

3 gavām iva śriyase śṛṅgām uttamaṁ sūryo na cakṣu rajāso viśarjāne |
atyā iva subhvaś cāravaḥ sthanaṁ maryā iva śriyase cetathā naraḥ ||

3 Wie der Rinder Horn ist euer höchstes Horn prächtig zu schauen, wie das Auge der Sonne bei Aufhören des Dunkels. Wie stattliche Rennpferde seid ihr schön, prächtig zu schauen wie junge Männer zieht ihr Herren die Augen auf euch.

4 ko vō maḥānti maḥatām ud āśnavat kas kāvyā marutaḥ ko ha pauṁsya |
yūyam ha bhūmim kīraṇam na rējatha pra yad bharādhrve suvītāyā dāvane ||

4 Wer kann alles, was an euch Großen groß ist, erfassen, wer eure Weisheit, wer eure Mannestaten, ihr Marut! Ihr machet die Erde erzittern wie Sonnenstäubchen, wenn ihr vorseilt, um Wohlfahrt zu schenken.

5 aśvā ived aruṣāṣaḥ sabāndhavaḥ śūrā iva prayudhaḥ prota yūyudhuḥ |
maryā iva suvṛdhō vāvṛdhur naraḥ sūryasya cakṣuḥ pra minanti vṛṣṭibhiḥ ||

5 Wie rötliche Rosse sind sie von gleicher Rasse und sie kämpfen an der Spitze wie die Helden als Vorkämpfer. Wie wohl-gewachsene Jünglinge sind die Männer gewachsen; das Auge der Sonne vermindern sie durch den Regen.

6 te ájyeṣṭhā akāniṣṭhāsa udbhido 'mādhyamāso mahāsā vi vāvṛdhuḥ |
sujātāsó januṣā pṛśnimātaro dīvo maryā ā no acchā jigātana ||

7 vayo na ye śreṇīḥ paptur ojasāntān dīvo bṛhataḥ sānūṇas pari |
āsvāsa eṣām ubhaye yathā vīduḥ pra parvatasya nabhañūmr ācucyavuh ||

8 mimātū dyaur aditir vītayē naḥ saṁ dānūcitrā uṣasó yatantām |
ācūcyavur dīvyam kośām eta ṛṣē ruḍrasya marutó grṇānāḥ ||

Sūkta 5.60

1 ilē agnim svavāsām namóbbhir iha prāsatto vi cāyat kṛtam nāḥ |
rathair iṣa pra bhāre vājayadbhiḥ pradakṣiṇin marutām stomām ṛdhyām ||

2 ā ye taṣthuḥ pṛṣātiṣu śrutāsú sukheṣú ruḍrā maruto rathēṣu |
vanā cid ugrā jihate ni vó bhīyā pīthīvi cid rejate parvatas cit ||

3 parvatas cīn mahi vṛddho bibhāya dīvas cīt sānū rejata svāne vāḥ |
yat krīlātha maruta ṛṣṭimanta āpā iva śadhryāñco dhavadhve ||

4 varā ived raivatāso hirānyair abhi svadhābhis tañvāḥ pipiṣre |
śrīye śreyāmsas tavaṣo rathēṣu satrā mahāmsi cakrire tañuṣu ||

6 Ohne Ältesten, ohne Jüngsten, ohne Mittleren, alle an der Spitze sind sie in voller Größe ausgewachsen. Edel von Geburt, Söhne der Prisi, des Himmels Jungen, kommt zu uns her!

7 Die wie Vogelketten ungestüm flogen von dem hohen Himmelsrücken bis zu den Grenzen des Himmels; ihre Rosse haben, wie beide Teile wissen, die Wildwasser des Berges hervorsprudeln lassen.

8 Der Himmel soll brüllen, die Aditi soll uns gut aufnehmen; die Morgenröten mit ansehnlichen Gaben sollen gleichen Schritt halten. Diese Marut haben den himmlischen Eimer aufgezogen, o Rishi, die Söhne des Rudra, die Gepriesenen.

1 Agni, den gnädigen, rufe ich unter Verbeugungen an. Hierher gesetzt möge er für uns den großen Wurf treffen. Wie mit wettkämpfenden Wagen eile ich voraus; mit ihm zu meiner Rechten will ich das Loblied auf die Marut recht machen.

2 Die Rudrasöhne, die Marut, die die berühmten Sacken bestiegen haben und ihre leichten Wagen - aus Furcht bekommen, selbst des Himmels Rücken bebt selbst die Erde, selbst das Gebirge.

3 Selbst das hochgewachsene Gebirge hat Furcht bekommen, selbst des Himmels Rücken bebt bei eurem Tosen. Wenn ihr Marut mit Speeren bewaffnet euer Spiel treibt, so eilt ihr nach dem gleichen Ziele wie die Gewässer.

4 Wie Freier aus reichem Hause haben sie mit Goldsachen, mit ihren Eigenheiten die Leiber verziert. Zur Schönheit haben die Schönsten, die Starken auf den Wagen ihre Herrlichkeiten allesamt an den Leibern angelegt.

5 a_jyēṣṭhāso akāniṣṭhāsa e_te sam bhrātāro vāvṛdhuḥ saubhāgāya |
yuvā pitā svapā rudra eṣām sudughā pṛṣniḥ sudinā marudbhyaḥ ||

6 yad ūttāme māruto madhya_me vā yad vāvāme sūbhagāso divi ṣṭha |
atō no rudrā ūta vā nv a_lsyāgné vittād dhāviṣo yad yajāma ||

7 agniṣ ca yan māruto viśvavedaso divo vahādhuva uttārād adhi ṣṇubhiḥ |
te māndaśānā dhunāyo riśādaso vāmaṁ dhātta yajāmānāya sunvate ||

8 agnē marudbhīḥ śubhayādbhīr ṛkvābhiḥ somām piba mandasāno gāṇāsribhiḥ |
pāvakebhīr viśvamīvebhīr āyubhīr vaiśvānara prādivā ketunā sajūḥ ||

Sūkta 5.61

1 ke ṣṭhā naraḥ śreṣṭhātāmā ya ekā-eka āyaya |
paramasyāḥ parāvataḥ ||

2 kva_l vo 'śvāḥ kvā₃bhīśavaḥ katham śéka katham yāya |
pṛṣṭhe sadō nāso yamāḥ ||

3 jaghane codā eṣām vi sakhāni narō yamuḥ |
putrakṛthe na jānāyaḥ ||

4 parā virāsa etanaḥ maryāso bhadrajānayaḥ |
agnitapo yathāsātha ||

5 sanat sāsvyām paśum ūta gavyām śatāvayam |
śyāvāsvāstutāya yā dor vīrāyōpabarbhata ||

5 Ohne Ältesten, ohne Jüngsten sind diese Brüder zusammen
aufgewachsen zum Glück. Ihr jugendlicher kunstreicher Va-
ter Rudra und die gutmelke Prisni haben den Marut schöne
Tage bereitet.

6 Ob ihr im höchsten oder im mittleren oder im untersten
Himmel seid, ihr glücklichen Marut, so nehmet von dort,
ihr Rudrasöhne oder du, Agni, Kunde davon, von der Op-
ferspende, die wir weihen wollen!

7 Wenn Agni und ihr allwissenden Marut vom oberen Him-
mel über die Höhen fahret, so bringet, lustig, tosend, ihr
Überlegenen, dem Opfernden, dem Somapressenden Gut!

8 Agni! Trink lustig Soma mit den prunkenden lobsingenden
Marut, der auserlesenen Schar, mit den läuternden, allbe-
wegenden, langlebigen, o Vaisvanara, im Verein mit deinem
langdauernden Lichtschein!

1 Wer seid ihr Herren, die ihr als Allerschönste einer nach dem
anderen aus fernster Ferne gekommen seid?

2 Wo sind eure Rosse, wo die Zügel? Wie habt ihr das ver-
mocht, wie seid ihr gekommen? Wo ist der Sattel auf dem
Rücken, der Zaum in den Nüstern der Rosse?

3 Wo die Gerte auf deren Hinterbacke? Die Herren haben die
Schenkel gespreizt wie die Frauen bei der Kindererzeugung.

4 Zieht fort, ihr Männer, ihr Jünglinge mit der schönen Frau,
daß ihr heiß wie Feuer werdet!

5 Sie schenkte Roß- und Rinderherde nebst hundert Schafen,
die dem von Syavasva gepriesenen Manne den Arm als Kis-
sen unterlegt.

6 ūta tvā strī śaśīyāsī puṁso bhāvati vasyāsī |
 adēvatrād arādhāsāḥ ||
 7 vi yā jānāti jasūriṁ vi trṣyāntaṁ vi kāmīnām |
 dēvatrā kṛṇṇute manāḥ ||
 8 ūta ghā nemo astūtaḥ pumām̐ iti bruve paṇiḥ |
 sa vairādeya it samāḥ ||
 9 ūta mē rapad yuvatir māmaṇduṣī prati śyāvāyā vartanim |
 vi rohitā purumīlhāyā yematūr viprāya dīrghayāsase ||
 10 yo mē dhenūnām śataṁ vaidādaśvīr yathā dadāt |
 taranta iva maṁhanaḥ ||
 11 ya īm vahānta āśubhiḥ pibānto madīram madhū |
 atra śravāṁsi dadhire ||
 12 yeṣāṁ śrīyādhi rodāsī vibhrājāntē ratheṣv ā |
 dīvi rukma ivopari ||
 13 yuvā sa mārūto gaṇas tveṣarātho anēdayaḥ |
 śubhamyāvāprātiṣkutaḥ ||
 14 ko vēda nūnam eṣāṁ yatrā madāntī dhūtāyaḥ |
 rtaajāta arepasāḥ ||
 15 yūyam martām vipanyavaḥ praṇētārā itthā dhiyā |
 śrotāro yāmāhūtiṣu ||
 16 te no vasūni kāmyā puruścandrā riśādasah |
 ā yājñiyāso vavṛttana ||
 17 etam me stomām ūrmye dārbhyāya parā vaha |
 girō devi rathīr iva ||
 18 ūta mē vocatād iti sutasomē rathāvītau |
 na kāmo apā veti me ||
 19 eṣa kṣēti rathāvītīr maghavā gomātīr anū |
 parvateṣv apāsritaḥ ||

6 Und manche Frau ist öfter besser als der gottlose, geizige Mann;
 7 Die den Hungrigen, den Dürstenden, den Begehrenden herausfindet und ihr Denken auf die Götter richtet.
 8 Auch mancher ungepriesene Geizhals wird Mann genannt; er steht diesem nur bei Zahlung des Wergeldes gleich.
 9 Und die erfreute junge Frau deutete mir, dem Syavasva, den Weg an. Die beiden Rotfüchse streckten sich im Lauf zu Purumilha, dem Redekundigen von dauerndem Ruhm;
 10 Der mir hundert Milchkühe wie der Sohn des Vidadasva, wie Taranta freigebig schenken werde.
 11 Die mit schnellen Rossen fahren, den berausenden Met trinken, die haben sich dabei Ruhm erworben.
 12 Die durch ihre Schönheit auf ihren Wagen Himmel und Erde überstrahlen wie der Goldschmuck oben am Himmel.
 13 Das war die jugendliche Marutschar mit schreckhaftem Wagen, tadellos, auf der Prunkfahrt begriffen, unaufhaltsam.
 14 Wer weiß jetzt von ihnen, wo die Schüttler sich ergötzen, die rechtzeitig geborenen, makellosen?
 15 Ihr Beifalliebende führet den Sterblichen recht nach seinem Sinn, ihr erhöret, wenn man euch während der Fahrt ruft.
 16 Als solche wendet uns begehrenswerte blinkende Schätze zu, ihr Überlegen, Opferwürdige!
 17 Diesen meinen Lobgesang bringe, o Nacht, zu Darbhya hin, meine Lobesrede, o Göttin, wie ein Wagenfahrer!
 18 Und sage für mich also bei Rathaviti, der Soma ausgepreßt hat: "Nicht läßt mein Verlangen ab.
 19 Dieser freigebige Rathaviti wohnt an den Gomatiflüssen zurückgezogen in den Bergen.

Sūkta 5.62

- 1 ṛtenā ṛtam apīhitam dhruvam vām sūryasya yatra vimucanty aśvān |
daśā śatā sāha tāsthus tad ekām devānām śreṣṭham vapuṣām apaśyam ||
- 2 tat su vām mitrāvaruṇā mahītvam īrmā taṣthuṣīr ahābhir duduhre |
viśvāḥ pinvathāḥ svasārasya dhenā anu vām ekāḥ pavir ā vāvarta ||
- 3 adhārayatam pṛthivīm uta dyām mitrārājānā varuṇā mahōbbih |
vardhayātam ośadhīḥ pinvātaṁ gā avā vṛṣṭīm sṣjātaṁ jīradānū ||
- 4 ā vām aśvāsaḥ suyujō vahantu yatarāsmaya upā yantv arvāk |
ghṛtasya nirṇig anu vartate vām upā sindhāvaḥ praḍivi kṣaranti ||
- 5 anu śruṭām āmatīm vardhād urvīm barhir iṣa yajuṣā rakṣāmānā |
namāsvantā dhṛtadākṣādhi garte mitrāsāthe varuṇelāsv antaḥ ||
- 6 akrāvihastā sukṛte paraśpā yaṁ trāsāthe varuṇelāsv antaḥ |
rājānā kṣātram ahīṇīyamānā sāhasrāsthūṇam bibhṛthaḥ sāha dvau ||
- 7 hirānyanirṇig ayō asya sthūṇā vi bhrājate divy aśvājānīva |
bhādre kṣetre nimitā tilvile vā saṇemā madhvo adhigartyasya ||

- 1 Euer feststehendes Gesetz ist durch das Gesetz verborgen, dort wo sie die Rosse des Sonnengottes ausspannen. Es stehen zehn Hundert beisammen. Ich sah dies eine schönste der Wunder der Götter.
- 2 Das ist fein eure Macht, Mitra und Varuna: Still haltend haben sie alle Tage Milch gegeben. Ihr machet alle Milchbrüste von der Frühweide strotzend. Nach eurem Willen rollt die eine Radschiene herbei.
- 3 Ihr festigt Himmel und Erde, Mitra und Varuna, ihr Könige, durch eure Herrlichkeit. Mehret die Kräuter, machet die Kühe strotzend, gießet den Regen herab, ihr Rausch spendende!
- 4 Euch sollen die gutgeschirrten Rosse herfahren, mit angezogenen Zügeln sollen sie herwärts kommen. Ein Aufputz von Schmalz folgt euch. Längst schon ergießen sich die Ströme.
- 5 Indem ihr das Gesetz, das eure berühmte, weite Herrschererscheinung entsprechend erhöht, wie das Barhis durch Opferspruch schützt, sitzet ihr Huldigungen empfangend auf eurem Hochstuhl im Überfluß, o Mitra und Varuna von fester Willenskraft.
- 6 Ohne blutige Hände seid ihr Schirmer aus der Ferne für den Rechtschaffenen, den ihr beide im Überfluß schützen möget, O Varuna und Mitra. Ihr beiden Könige führet ohne Eifersucht beide zusammen die auf tausend Säulen ruhende Herrschaft.
- 7 Goldverziert, aus Erz ist seine Säule; sie erglänzt am Himmel wie eine Peitsche, auf gesegnetem oder ergiebigem Boden gefestigt. Möchten wir von dem Honig, der auf dem Hochstuhl ist, als Lohn bekommen.

8 hirāṅyarūpam uṣaso vyúṣṭāv ayāḥsthūṅam uditā sūryāsya |
ā rōhatho varuṇa mitra gartam atās cakṣāthe aditiṁ ditiṁ ca ||

9 yad bamhiṣṭham nāṭividhē sudānū acchidraṁ śarmā bhuvanasya gopā |
tenā no mitrāvaruṇāv aviṣṭam siṣāsanto jigīvāmsāḥ syāma ||

Sūkta 5.63

1 ṛtāsya gopāv adhi tiṣṭhatho ratham satyādharmaṇā parame vyōmani |
yam atrā mitrāvaruṇāvātho yuvaṁ tasmai vṛṣṭir madhūmat pivate dīvaḥ ||

2 samrājāv āsya bhuvānasya rājatho mitrāvaruṇā vjathē svardṣā |
vṛṣṭim vām rādhō amṛtatvam īmahe dyāvāpṛthivī vi cāranti tanyavāḥ ||

3 samrājā ugrā vṣābhā dīvas patī pṛthivyā mitrāvaruṇā vicārṣaṇī |
citrebhir abhair upā tiṣṭhatho ravaṁ dyām vārsayatho asūrasya māyayā ||

4 māyā vām mitrāvaruṇā dīvi śritā sūryo jyotiś carati citram āyūdham |
tam abhrena vṛṣṭyā gūhatho dīvi parjanya draṣā madhūmanta irate ||

5 ratham yuñjate marutāḥ śubhe sukham sūro na mitrāvaruṇā gaviṣṭiṣu |
rajāmsi citrā vi cāranti tanyavō dīvaḥ samrājā payāsā na ukṣatam ||

8 Ihr besteiget bei dem Aufleuchten der Morgenröte den goldfarbigen, bei Sonnenaufgang den ersäuligen Hochstuhl, o Mitra und Varuna. Von da überschaut ihr Unschuld und Schuld.

9 Was der dichteste lückenlose Schild ist, der nicht zu durchschießen ist, ihr gabenschönen Hirten der Welt, mit dem beschirmt uns, Mitra und Varuna! Wenn wir auf Gewinn ausgehen, möchten wir die Sieger sein.

1 Ihr Hüter des Gesetzes, deren Satzungen gültig sind, ihr beide besteiget den Wagen im höchsten Himmel. Wem ihr hier gewogen seid, Mitra und Varuna, für den quillt der Regen die Süßigkeit des Himmels.

2 Als Allherrscher herrschet ihr über diese Welt, Mitra und Varuna, in Weisheit, durch die Sonne sehend. Wir bitten um eure Gabe, um Regen und Unsterblichkeit. Die Donner gehen über Himmel und Erde hin.

3 Allherrscher, gewaltige Bullen, Herren des Himmels und der Erde sind Mitra und Varuna, die Ausgezeichneten. Mit buntfarbigen Wolken stellt ihr euch auf den Schall ein. Ihr lasset den Himmel regnen durch die Zauber Macht des Asura.

4 Eure Zauber Macht erstreckte sich bis zum Himmel: Es wandelt die Sonne, das Licht, die buntfarbige Waffe. Dies verhüllt ihr durch das Gewölk, durch den Regen am Himmel. Parjanya! Deine süßen Tropfen brechen hervor.

5 Die Marut schirren ihren leichten Wagen zur Prunkfahrt an wie ein Held auf den Beutezügen nach Rindern, o Mitra und Varuna. Grelle Donner durchziehen die Lüfte. Ihr beiden Allherrscher, netzet uns mit der Milch des Himmels!

6 vācam su mitrāvaruṇāv irāvātīm parjanyaś citrām vādati tviṣmatīm |
abhrā vāsata marutaḥ su māyayā dyām vārṣayatam aruṇām ārepaśām ||

7 dharmānā mitrāvaruṇā vipāścītā vrātā rākṣeṭhe asūrasya māyayā |
ṛtenā viśvam bhuvānām vi rājathāḥ sūryam ā dhāttho divi citryam rathām ||

Sūkta 5.64

1 varuṇam vo riśādāsam ṛcā mītram hāvāmahe |
pari vrajevā bāhvor jāganvāmsā svārṇaram ||

2 tā bāhavā sucetunā pra yāntam asmā arcāte |
śevam hi jāryam vām viśvāsū kṣāsū jogūve ||

3 yan nūnam aśyām gatim mītrasyā yāyām pathā |
asyā priyasya śarmaṇy ahiṁsānasya saścire ||

4 yuvabhyām mitrāvaruṇopamam dhēyām ṛcā |
yad dhā kṣayē maghonām stotṛṇām ca spūrdhasē ||

5 ā nō mitra sudītibhīr varuṇas ca saḍhasthā ā |
sve kṣayē maghonām sakhīnām ca vṛdhasē ||

6 yuvam nō yeśu varuṇa kṣatram bṛhac ca bibhṛthaḥ |
uru nō vājāsātaye kṛtam rāye svastayē ||

6 Parjanya läßt fein seine erquickende, grelle, schreckhafte Stimme ertönen, o Mitra und Varuna. Die Marut kleiden sich fein mit Zauberkunst in Wolken; ihr beide lasset den rötlichen makellosen Himmel regnen!

7 Von Rechts wegen wacht ihr redekundigen Mitra und Varuna über die Gebote mit des Asura Zaubermacht. Mit dem Gesetz herrscht ihr über die ganze Welt; die Sonne setzt ihr an den Himmel als weitkenntlichen Wagen.

1 Den überlegenen Varuna, den Mitra rufen wir für euch mit einem Vers an, die beide den Svarnara wie das Doppelgehege der Arme einschließen.

2 Als solche reichet eure Arme gnädig diesem Lobsänger, denn eure liebwerte Bekanntschaft ruft man in allen Wohnsitzen an.

3 Wenn ich jetzt den richtigen Weg erreichte, würde ich auf dem Pfade des Mitra wandeln. Bei diesem lieben friedfertigen Mitra suchen sie Zuflucht.

4 Euch beiden, Mitra und Varuna, möchte ich mit einem Vers das Höchste widmen, was im Hause der freigebigen Patrone ist und für die Sänger zum Wetteifer dient.

5 Kommet zu uns, Mitra und Varuna, mit Erleuchtung zur Stelle, ins eigene Haus der freigebigen Patrone zu ihrem und der Amtsgenossen Gedeihen.

6 Ihr beide, Mitra und Varuna, sollt uns, denen ihr die mächtige Herrschaft erhaltet, ihr sollt uns freie Bahn zum Siegesgewinn, zum Reichtum, zum Glück bereiten!

7 ucchantyām me yajatā devakṣātre ruśādgavi |
sutaṁ somaṁ na haṣtibhir ā paḍbhir dhāvataṁ narā bibhrātāv arcaṇānāsam ||

7 Die beiden Opferwürdigen sollen uns beistehen, wenn die Morgenröte bei Devakṣatra Rusadgo aufgeht. Ihr beiden Männer, eilet mit den Füßen herbei, wie ihr mit den Armen den gepreßten Soma im Wasser, indem ihr den Arcananas unterstützet.

Sūkta 5.65

1 yaś ciketaḥ sa sukratūr devatrā sa brāvitu naḥ |
varūṇo yasyā darśato mitro vā vanāte girāḥ ||

1 Wer verständig ist, der hat den rechten Sinn für die Götter, der soll uns sagen, wessen Lobreden der gergesehene Varuna oder Mitra gut aufnimmt,

2 tā hi śreṣṭhāvarcasā rājānā dirghaśrutāmā |
tā satpātī ṛtāvṛdhā ṛtāvānā jané-jane ||

2 Denn sie sind die Könige von höchstem Ansehen, die weithin bekanntesten. Sie sind die rechtmäßigen Herren, die Mehrer des rechten, rechthandelnd gegen jedermann.

3 tā vām iyāno ’vase pūrvā upā bruve sacā |
svasvāsāḥ su cetunā vājām abhi pra dāvané ||

3 Um eure Gunst bittend rufe ich zuerst euch beide zusammen an: Die Besitzer guter Rosse gehen mit guter Absicht auf Siegesgewinn aus, um sie zu verschenken.

4 mitro amhoś cid ād uru kṣayāya gātum vānate |
mitrasya hi pratūrvātaḥ sumatir asti vidhataḥ ||

4 Mitra gewinnt selbst aus Bedrängnis einen Ausweg, freie Bahn zu einem Wohnsitz, denn Mitra’s Gunst gehört dem Verehrer, der vorausstrebt.

5 vayam mitrasyāvāsī syāmā saprathāstame |
anehasas tvotāyaḥ satrā varūṇaśeśasaḥ ||

5 Wir wollen in dem weitreichendsten Schutze des Mitra sein, ohne Fehl, von dir beschützt, allesamt im Schutze der Mutter des Varuna.

6 yuvam mitreṁaṁ janāṁ yatāthaḥ saṁ cā nayathaḥ |
mā maghonaḥ pari khyatam mo āsmākam ṛṣiṇām gopīthe nā uruṣyatam ||

6 Ihr beide, Mitra und Varuna, einiget unsereins und bringet uns zusammen! Vergesset nicht des Gönners, nicht unser, der Rishi’s! Schaffet uns sicheren Ausweg unter eurem Schutze!

Sūkta 5.66

- 1 ā cikitāna sukratū devau māta riśādāsā |
varuṇāya ṛtapésase dadhīta prayāse mahe ||
- 2 tā hi kṣātram avihrutam samyag āsuryaīm āśāte |
adhā vrāteva mānuṣam svaīr na dhāyi darśatam ||
- 3 tā vām eṣe rathānām urvīm gavyūtim eṣām |
rātahavyasya suṣṭutim dadhṛk stomair manāmahe ||
- 4 adhā hi kāvyā yuvaṁ dakṣasya pūrbhir ādbhutā |
ni ketunā janānām cikethé pūtakṣasā ||
- 5 tad ṛtam pṛthivi bṛhac chrāvaṣa rṣiṇām |
jrayasānāv arām pṛthv ati kṣaranti yāmabhiḥ ||
- 6 ā yad vām īyacakṣasā mitrā vayanā cā sūrayāḥ |
vyaciṣṭhe bahupāyē yatémahi svarājyē ||

Sūkta 5.67

- 1 baḥ itthā deva niṣkṛtam ādityā yajātam bṛhat |
varuṇa mitrāryāman varṣiṣṭham kṣātram āśāte ||

- 1 Ruf an, du Kundiger, die beiden einsichtsvollen Götter, o Sterblicher, die überlegenen. Dem Varuna, dessen Schmuck das Gesetz ist, möge es zu hohem Genuß geschehen.
- 2 Denn die zwei haben die unumstößliche Herrschaft und vollständig die Asurawürde erlangt. Und ihre Gesetze sind wie das menschliche Gesetz gleich der Sonne sichtbar aufgerichtet.
- 3 Euch beide bitten wir im Rennen der Wagen um breite Bahn für sie. Wir haben zuversichtlich euren Lobpreis mit Lobliedern des Ratahavya im Sinn.
- 4 Und ihr berget ja alle weisen Gedanken mit den Burgen des Verstandes, ihr Wunderbaren; ihr nehmt sie wahr durch das innere Licht der Menschen, ihr von lauterem Verstand.
- 5 Diese hohe Weisheit verkünde ich, o Erde, wenn die Rishi's Ruhm suchen: Sie überholen im Laufe die beiden pünktlich und breit Dahineilenden.
- 6 Daß wir, o Mitra und Varuna, ihr mit den Augen Wandernde, und unsere Lohnherren in eurer umfassendsten, vielschützenden Herrschaft Zuflucht finden möchten.

- 1 Wahrlich, so ist's, ihr beiden Götter, ihr Söhne der Aditi, ihr habt die verehrungswürdige, hohe, euch bestimmte Stellung, ihr habt die höchste Herrschaft erreicht, Varuna, Mitra, Aryaman.

2 ā yad yonim̐ hiraṇyayaṁ varuṇa mitra sadāthaḥ |
dhartārā carṣaṇinām yaṁtaṁ suṁnaṁ risādasā ||

3 viśve hi viśvavedaso varuṇo mītro āryamā |
vratā paḍevā saścire pānti martyām riṣaḥ ||

4 te hi satyā itasṛśā rtāvāṇo jané-jane |
suṁithāsāḥ sudānāvō 'mhoś cid urucakrāyaḥ ||

5 ko nu vām mītrāstūto varuṇo vā tanūnām |
tat su vām eṣāte maṁtir atriḥya eṣāte maṁtiḥ ||

2 Wenn ihr euch in den goldenen Schoß setzt, Varuna, Mitra,
die Erhalter der Völker, so gewähret eure Gunst, ihr Über-
legene!

3 Denn Varuna, Mitra, Aryaman, die Allwissenden, gehen alle
ihren Geboten nach wie der Verfolger den Fußspuren. Sie
behüten den Sterblichen vor Schaden.

4 Denn sie sind die Wahrhaften, die sich an das Rechte halten,
rechthandelnd gegen jedermann, gute Führer, gabenschön,
auch aus Bedrängnis einen Ausweg schaffend.

5 Wer von euch ist noch ungepriesen, o Mitra, oder ist es
Varuna unter euren Personen? Darum wendet sich das Ge-
dicht gerade an euch, wendet sich das Gedicht von Seiten
der Atri's an euch.

Sūkta 5.68

1 pra vō mītrāyā gāyata varuṇāya vipā girā |
mahikṣatrāv ṛtam bṛhat ||

2 saṁrājā yā ghṛtayōnī mītraś cobhā varuṇas ca |
devā deveṣū praśastā ||

3 tā nāḥ śaktam pāthivasya maḥo rāyo divyasyā |
mahī vām kṣatram deveṣū ||

4 ṛtam ṛtena sapānteṣīram dakṣām āśāte |
adruhā devau vārdhete ||

5 vṛṣṭidyāvā rītyāpeṣas patī dānūmatyāḥ |
bṛhantaṁ gartām āśāte ||

1 Stimmt den Gesang für Mitra und Varuna an mit eurem be-
redten Lobe! Ihr beiden Träger der großen Herrschaft höret
die Wahrheit!

2 Die Allherrscher, die in Schmalz gebettet sind, Mitra und
Varuna, beide Götter stehen bei den Göttern in Ehren.

3 Erwirket uns beide großen irdischen und himmlischen Reich-
tum! Groß ist eure Macht unter den Göttern.

4 Indem beide das Gesetz nach dem Gesetz hegen, haben sie
eifrige Tatkraft erlangt. Ohne Trug gedeihen die zwei Götter.

5 Den Himmel lassen sie regnen, die Wasser fließen, die Her-
ren der Labe, die die Himmelsgabe bringt; sie haben ihren
großen Hochsitz eingenommen.

Sūkta 5.69

- 1 trī rōcaṇā varuṇa trīm̐r ūta dyūn trīṇi mitra dhārayatho rajāmsi |
vāvṛdhānāv amatim̐ kṣatriyasyānū vṛataṁ rakṣāmāṇāv ajuryam ||
- 2 irāvātir varuṇa dhenavō vām madhūmad vām sindhāvō mitra duhre |
trayās tashur vṛṣabhāsās tisṛṇām dhiṣaṇānām retoḍhā vi dyumantāḥ ||
- 3 prātar devīm aditiṁ johavīmi maḍhyam̐dina uditā sūryāsya |
rāye mitrāvaruṇā sarvatātelē tokāya tanāyāya śam̐ yoh ||
- 4 yā dhartārā rajāso rocaṇasyotādityā divyā pāṛthivasya |
na vām devā amṛtā ā minanti vṛatāni mitrāvaruṇā dhruvāṇi ||

Sūkta 5.70

- 1 purūruṇā cid dhy asty avō nūnam̐ vām varuṇa |
mitra vāmsi vām sumatim̐ ||
- 2 tā vām samyag ādruhvaṇeṣām asyāma dhāyāse |
vayam̐ te rūdrā syāma ||
- 3 pātām̐ nō rudrā pāyubhir ūta trāyethām̐ sutrātrā |
turyāmā dasyūn taṇūbhiḥ ||
- 4 mā kasyādbhutakratū yakṣam̐ bhūjemā taṇūbhiḥ |
mā śeṣāsā mā tanāsā ||

- 1 Die drei Lichträume und die drei Himmel, die drei Lufträume erhaltet ihr, Mitra und Varuna, die Herrschererscheinung erhöhend, über das unverwelkliche Gesetz wachend.
- 2 Eure Milchkühe sind labungsreich, o Varuna, eure Ströme geben süße Milch, o Mitra. Drei herrliche Stiere stehen als die Besamer der drei Dhisana's verteilt.
- 3 Am Morgen rufe ich die Göttin Aditi, am Mittag, bei Sonnenaufgang, um Reichtum euch vollzählig, Mitra und Varuna; ich flehe um Glück und Segen für den leiblichen Samen.
- 4 Die ihr, die himmlischen Aditisöhne, die Erhalter der Lichtwelt und der irdischen Welt seid, eure feststehenden Gebote beeinträchtigen nicht die unsterblichen Götter, o Mitra und Varuna.

- 1 Da ja eure Gnade gewiß mehr als ausgedehnt ist, o Varuna, so möchte ich eure Gunst gewinnen, o Mitra.
- 2 Euch, ihr drei Trügende, euer Labsal möchten wir vollständig zu genießen bekommen. Wir möchten die sein, ihr zwei Rudra's.
- 3 Schütztet uns, ihr zwei Rudra's, mit euren Schützern und errettet uns als gute Retter! Wir möchten mit unseren Leibern die Dasyu's überwinden.
- 4 Wir möchten nicht die Heimlichkeit irgend eines am eigenen Leibe zu spüren bekommen, nicht an der Nachkommenschaft, nicht an den leiblichen Kindern, ihr von unbeeiglicher Einsicht.

Sūkta 5.71

- 1 ā nò gantaṁ riśádasā varuṇa mitrȧ barhaṇā |
upemaṁ cārūm adhvaṛam ||
- 2 viśvásyā hi prácetasā varuṇa mitrȧ rájāthaḥ |
īśānā pipyataṁ dhiyāḥ ||
- 3 upā naḥ sūtam ā gātaṁ varuṇa mitrȧ dāśuśāḥ |
asya somāsyā pītayē ||

Sūkta 5.72

- 1 ā mītre varuṇe vyaṛaṁ gīrbhir júhuma atriṽat |
ni̇ barhiṣi sadataṁ somápītaye ||
- 2 vrātenā stho dhruvaksēmā dharmāṇā yātaṽajjánā |
ni̇ barhiṣi sadataṁ somápītaye ||
- 3 mītraś cá nò varuṇas ca juṣetaṁ yajñam iṣṭayē |
ni̇ barhiṣi sadataṁ somápītaye ||

Sūkta 5.73

- 1 yad ādya sthaḥ párvati yad ārvāvaty ásvinā |
yad vā purū pūrubhujā yad antarikṣā ā gātam ||
- 2 iha tyā pūrubhūtāmā purū dāmsāmsi̇ bibhrātā |
varāsyā yāmy adhrigū huvė tūviṣṭāmā bhujē ||

- 1 Kommt mit Eifer zu uns, ihr überlegenen Varuna und Mitra,
zu diesem angenehmen Opfer!
- 2 Denn über alles herrscht ihr einsichtigen Varuna und Mitra.
Befruchtet unsere Gedanken, die ihr das vermöget!
- 3 Kommt zu unserem Preßtrank, Mitra und Varuna, zu dem
Saft des Opfernden, um diesen Soma zu trinken!

- 1 Wir opfern wie Atri dem Mitra und Varuna mit Lobreden.
Setzet euch beide auf das Barhis zum Somatrank!
- 2 Durch euer Gebot seid ihr Friedenserhalter, von Rechts we-
gen einet ihr die Völker. Setzet euch beide auf das Barhis
zum Somatrank!
- 3 Mitra und Varuna mögen an unserem Opfer Wohlgefallen
haben, um gern zu kommen. Sie sollen sich beide auf das
Barhis setzen zum Somatrank!

- 1 Wenn ihr Asvin heute in der Ferne, wenn ihr in der Nähe seid,
oder wenn ihr oftmals Vielnützende im Luftreich seid, so
kommt her!
- 2 Hierher mögen die beiden gar Vielseitigen kommen, die viele
Meisterkünste mit sich führen. Ich wende mich an die bei-
den Reichen als Bittsteller; ich rufe sie an, die am meisten
zum Nutzen dienen.

3 ĩrmānyad vapuṣe vapuś cakram̃ rathāsya yemathuḥ |
pary anyā nāhūśā yugā maḥnā rajāmsi diyathaḥ ||

4 tad ū ṣu vām eṇā kṛtam̃ viśvā yad vām anu ṣṭavé |
nānā jātāv ārepaśā sam aśme bandhūm eyāthuḥ ||

5 ā yad vām sūryā ratham̃ tiṣṭhād raghuśyadaḥ sadā |
pari vām aruśā vayó ghr̥ṇā vāranta ātapāḥ ||

6 yuvor atris ciketaṭi narā sumnena cetāsā |
gharmaṁ yad vām arepaśam̃ nāsātyāsnā bhūraṇyati ||

7 ugro vām kakuho yayiḥ śṛṇve yāmēsu sam̃taṇiḥ |
yad vām daṁśobhir aśvinātrir narāvavartāti ||

8 madhvā ū ṣu mādhyuvā rudrā siśakti pipyuśi |
yat sāmudrāṭi parśāthaḥ paḥvāḥ pṛkśó bharanta vām ||

9 satyam id vā ū aśvinā yuvām āhur mayobhuvā |
tā yāmān yāmāhūtāmā yāmān ā m̃layattāmā ||

10 imā brahmāṇi vardhānāśvibhyām̃ santu śarītāmā |
yā takśāmā rathām̃ ĩvāvócāma bṛhan namāḥ ||

3 Das eine Rad des Wagens – zum Staunen erstaunlich – habt
ihr zurückgehalten; mit dem anderen flieget ihr über die
nahusischen Geschlechter, mit Macht über die Räume hin-
weg.

4 Das habt ihr fein mit ihm getan, was bei allen Geschlech-
tern von euch gepriesen wird. An verschiedenen Orten ohne
Makel geboren habt ihr mit uns Freundschaft geschlossen.

5 Wenn Surya euren Wagen besteigt, den immer schnell fah-
renden, dann halten eure rötlichen Vogelrosse die Gluten
von sich ab, daß sie nicht versengen.

6 Euer gedenkt Atri mit Wohlwollen im Herzen, ihr Herren,
da er nach eurem tadellosen Milchtrank mit dem Munde
hastig fuhr, ihr Nasatya's.

7 Euer gewaltiger Buckelochse ist im Lauf; man hört sein Ge-
trappel auf den Fahrten, wenn euch Atri durch seine Meis-
terkünste hervorbringen wird, ihr Herren Asvin.

8 Die von Süßigkeit Überquellende kommt fein mit, ihr Sü-
ßes liebenden Rudra's. Wann ihr übers Meer fahret, werden
euch gekochte Stärkungen aufgetragen.

9 In Wahrheit heißen sie euch ja die Heilsamen, ihr Asvin. Ihr
seid auf der Fahrt die Fahrtgerufensten, auf der Fahrt die
Barmherzigsten.

10 Diese erbaulichen Worte sollen den Asvin recht wohlthuende
Stärkungen sein, die wir wie Wagen gezimmert haben. Wir
haben sie als hohe Huldigungen gesprochen.

Sūкта 5.74

1 kūṣṭhò devāv asvīnādyā dīvo mānāvāsū |
tac chrāvatho vṛṣaṇvasū atrir vām ā vivāsati ||

2 kuḥā tyā kuḥā nu śrūtā dīvi devā nāsātyā |
kasmīn ā yātaḥo jāne ko vām naḍīnām sacā ||

3 kaṁ yāthaḥ kaṁ hā gacchathaḥ kaṁ acchā yuñjāthe rathām |
kasyā brahmāṇi raṇyatho vayan vām uśmasīṣṭayē ||

4 paṛam cid dhy údaprutam paura paūrāya jinvāthaḥ |
yad īm gr̥bhītātāyē sīmham iva druhas paḍe ||

5 pra cyavānāj jujuruṣo vavrim atkaṁ na mūncathaḥ |
yuvā yadī kṛthaḥ punar ā kāmām ṛṇve vadhvāḥ ||

6 asti hi vām iha stotā smasi vām saṁdr̥ṣi śriye |
nū śrutam mā ā gātam avōbhir vājīnivasū ||

7 ko vām adya pūrūṇām ā vāvṇe martyānām |
ko viprō vipravāhasā ko yajñair vājīnivasū ||

8 ā vām rathō rathānām yeṣṭhō yātv asvīnā |
purū cid asmayus tīra āṅgūṣo martyeṣv ā ||

9 śam ū ṣu vām madhūyuvāsmākām astu carkr̥tiḥ |
arvācīnā vicetasā vibhiḥ śyenevā dīyatam ||

1 Wo seid ihr Götter Asvin heute, ihr Söhne des Himmels, ihr Gedankenreichen? Das sollet ihr Schatzreiche hören; Atri wünscht euch her.

2 Wo sind die zwei? Wo im Himmel hört man von den Göttern Nasatya's? Bei welchem Volke sucht ihr heute Anschluß? Wer hält euch fest im Bereich der Flüsse?

3 Zu wem fahret ihr, zu wem geht ihr? Zu wem schirret ihr den Wagen? An wessen erbaulichen Reden erfreuet ihr euch? Wir wünschen, daß ihr gern kommet.

4 Denn ihr belebet auch den im Wasser schwimmenden Paura vollauf, ihr Vollaufbesitzer, wenn ihn zur Gefangenschaft wie einen Löwen in der Falle -

5 Dem gealterten Cyavana nehmet ihr die Leibeshülle wie ein Gewand ab. "Jung, wenn ihr ihn wieder macht, geht er auf das Verlangen seiner Frau ein.

6 Hier ist ja euer Lobsänger. Wir können uns euch zu Ehren sehen lassen. Nun höret auf mich, kommt her mit euren Gnaden, ihr Lohnreiche!

7 Wer unter den vielen Sterblichen hat euch heute für sich gewonnen? Welcher Redekundige euch, für welche die Redekundigen eine Anziehungskraft haben, wer mit seinen Opfern, ihr Lohnreiche?

8 Euer Wagen, der bestfahrende unter den Wagen, soll kommen, ihr Asvin, über gar viele Räume zu uns strebend, er der Preis unter den Sterblichen.

9 Unser rühmliches Gedenken soll euch recht zusagen, ihr Süßliebende. Flieget herwärts mit den Vogelrossen wie zwei Falken, ihr Einsichtsvolle!

10 aśvinā yad dha karhi cic chuśrūyātām iṃamāṃ havām |
vasvīr ū ṣu vām bhujāḥ pṛncantī su vām pṛcāḥ ||

Sūkta 5.75

- 1 prati priyatāmaṃ ratham vṛṣaṇam vasuvāhanam |
stoṭā vām aśvināv ṛṣiḥ stomēṇa prati bhūṣati mādhvī mamā śrutam havām ||
- 2 atyāyātam aśvinā tiro visvā aham sanā |
dasrā hirānyavartanī suśūmnā sindhuvāhasā mādhvī mamā śrutam havām ||
- 3 ā no ratnāṇi bibhrātāv aśvinā gacchātām yuvam |
rudrā hirānyavartanī juṣāṇā vājīnivasū mādhvī mamā śrutam havām ||
- 4 suṣṭubhō vām vṛṣaṇvasū rathe vāṇicy āhitā |
uta vām kakuho mrgaḥ pṛkṣāḥ kṛṇoti vāpuṣo mādhvī mamā śrutam havām ||
- 5 bodhinmānasā rathyēṣīrā havanaśrutā |
vibhiḥ cyavanām aśvinā ni yātho advāyāvinam mādhvī mamā śrutam havām ||
- 6 ā vām narā manoyujo 'śvāsaḥ prūṣitapsavaḥ |
vayō vahantu pītaye sāha sumnebhīr aśvinā mādhvī mamā śrutam havām ||
- 7 aśvināv eha gacchātām nāsātyā mā vi venatam |
tirāś cid aryayā pari vartir yātām adābhya mādhvī mamā śrutam havām ||

10 O Asvin, wenn ihr jemals auf diesen Ruf hören solltet, so wisset: Gute Genüsse sind fein für euch da; es tränken euch die feinen Getränke.

- 1 Euren Wagen, den liebsten, bullenhaften, schätzebringenden erwartet euer Lobsänger, der Rishi, mit Lobgesang, ihr Asvin. - Ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 2 Kommet, o Asvin, an allen Reden vorbei, auf daß ich gewinne. Ihr Meister mit goldenen Rädern, ihr Gnädigen, mit Sindhu fahrend, - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 3 Kommet her zu uns, ihr Asvin, Kleinode bringend, ihr zwei Rudra's mit goldenen Rädern, gern ihr Lohnreichen - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 4 Die Stimme des trefflichen Sängers ist als Mahnstimme auf euren Wagen gelegt, ihr Schätzerreichen. Und das hochragende Tier, das erstaunliche, macht euch Kräfte - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 5 Zwei Wagenfahrer aufmerksamen Sinnes, eifrig, auf den Ruf hörend, fahret ihr mit den Vogelrossen herab zu Cyavana, dem Aufrichtigen - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 6 Die wunschgeschirrten, fleckfarbigen Rosse, die Vögel sollen euch, ihr Herren Asvin, herfahren mit euren Gnaden zum Trank - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!
- 7 Asvin! Kommt hierher! Nasatya's, wendet euren Blick nicht ab! Machet eure Rundfahrt an den Nebenbuhlern vorbei, um den Edlen aufzusuchen, ihr Untrügliche - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

8 asmin yajñe ádābhya jaritārām śubhas patī |
avasyum áśvinā yuvañ gr̥nantam upā bhūṣatho mādhvī mamā śrutam havām ||

9 abhūd uṣā ruśatpaśur āgnir ádhāy r̥tviyāḥ |
ayōji vām vṣaṇvasū ratho dasrāv amartyo mādhvī mamā śrutam havām ||

Sūkta 5.76

1 ā bhāty agnir uṣasām anīkam ud viprāñām devayā vācō asthuḥ |
arvāñcā nūnam ráthyeha yātam pīpivāmsām áśvinā gharmam acchā ||

2 na samskr̥tam pra mimīto gamiṣṭhānti nūnam áśvinopástuteha |
divābhipitve 'vasāgamiṣṭhā praty avartim dāsuṣe sambhāviṣṭhā ||

3 utā yātam samgave prātar ahno madhyamīna uditā sūryāsya |
divā naktam avāsā samtāmena nedānim pītir áśvinā tátana ||

4 idaṁ hi vām praḍivī sthānam okā ime gr̥hā áśvineḍarñ dūroṇam |
ā nō divo bḥataḥ parvatād ādbhyo yātam iṣam ūrjam vahantā ||

5 sam áśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā suprañīti gamema |
ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā vísvāny amrtā saubhāgāni ||

8 Bei diesem Opfer achtet ihr untrüglichen Herren der Schönheit auf den Sänger! Ihr achtet auf den schutzsuchenden Lobredner, o Asvin - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

9 Die Usas mit dem hellfarbigen Tier ist erschienen, Agni ward zu rechter Zeit angelegt. Euer unsterblicher Wagen ward angeschirrt, ihr schätzreichen Meister - ihr Süßesliebende, erhöret meinen Ruf!

1 Agni beleuchtet das Antlitz der Usas; der Redekundigen Worte sind gottwärts gehend emporgestiegen. Kommt nunmehr herbei hierher, ihr zwei Wagenfahrer, zu dem quellenden Milchtrank, ihr Asvin!

2 Nicht verfehlen sie den bestimmten Ort, die häufigsten Besucher. Die Asvin sind jetzt zugegen, hier besungen, am Tage, am Abend mit ihrer Gnade am ehesten der Not belegend und dem Opferwilligen gar gewogen.

3 Kommet auch zur Melkzeit, früh am Morgen, um Mittag, bei Aufgang der Sonne, am Tage, des Nachts mit wohlthuendster Gnade! Nicht hat jetzt der Trank die Asvin warten lassen.

4 Denn das ist schon längst euer Ort, eure Heimat, dieses Haus, ihr Asvin, diese Wohnung. Kommet zu uns vom hohen Himmel, vom Gebirge, von den Gewässern, Labung und Stärkung mitbringend!

5 Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Asvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

Sūkta 5.77

- 1 prātaryāvāṅā prathamā yajadhvam purā grdhrād arāruṣaḥ pibātaḥ |
prātar hi yajñam aśvinā dadhāte pra śāmsanti kavayaḥ pūrvabhājāḥ ||
- 2 prātar yajadhvam aśvinā hinotā na sāyam āsti devayā ajūṣtam |
utānyo aśmad yajate vi cāvaḥ pūrvāḥ-pūrvo yajamāno vanīyān ||
- 3 hirānyatvaṅ madhūvarṇo ghṛtasnuḥ pṛkṣo vahaṅ ā ratho vartate vām |
manōjavā aśvinā vātāramhā yenātiyātho dūrītāni viśvā ||
- 4 yo bhūyiṣṭhaṁ nāsātyābhyāṁ viveṣa caniṣṭham pitvo rarāte vibhāge |
sa tokaṁ āsya piparāc chamibhīr anūrdhvaḥsadā sadam it tūturyāt ||
- 5 sam aśvinor avāsā nūtānena mayobhuvā supraṅgītī gamema |
ā nō rayim vāhatam ota vīrān ā viśvāny amṛtā saubhāgāni ||

Sūkta 5.78

- 1 aśvināv eha gācchataṁ nāsātyā mā vi vēnatam |
haṁsāv iva patataṁ ā sūtām upā ||

- 1 Opfert den Frühkommenden zuerst; sie sollen vor dem mißgünstigen Geier trinken, denn am Morgen empfangen die Asvin ihr Opfer. Die Seher preisen die Götter, denen der erste Opferanteil gebührt.
- 2 Opfert am Morgen, treibt die Asvin zur Eile - zur Abendzeit gelangt das Opfer nicht zu den Göttern, weil es da unwillkommen ist. Auch opfert ein anderer außer uns, wenn es Morgen geworden ist. Je früher der Opfernde daran ist, desto mehr gewinnt er.
- 3 Mit goldener Decke, honigfarben, schmalzbedeckt rollt euer Wagen heran, Stärkungen mit sich führend, gedankenschnell, mit Windeseile, mit dem ihr Asvin über alle Fähigkeiten hinwegkommt.
- 4 Wer für die Nasatya's am meisten angerichtet hat, wer das Beste spendet bei der Verteilung der Speise, der bringt seine Nachkommenschaft glücklich durch mit seinen frommen Leistungen. Er möge jederzeit die überbieten, deren Flamme nicht emporschlägt.
- 5 Wir möchten der neuesten erfreulichen Gnade und der guten Führung der Aśvin teilhaft werden. Bringet uns Reichtum und Söhne, alle Glücksgüter mit, ihr beiden Unsterblichen!

- 1 Asvin! Kommet hierher! Nasatya's, wendet euren Blick nicht ab! Gleich Gänsen flieget zum Somasaft!

- 2 aśvīnā harīṇāv iva gaurāv jvānu yavāsam |
 haṁsāv iva patatam ā sūtām upā ||
- 3 aśvīnā vājinivasū juṣethām yajñam iṣṭayē |
 haṁsāv iva patatam ā sūtām upā ||
- 4 atrīr yad vām avārohān r̥bīsam ajōhavīn nādhāmāneva yoṣā |
 śyenasyā cij javāsā nūtāneṇāgacchatam aśvīnā śarītāmēna ||
- 5 vi jihīṣva vanaspate yonīḥ sūśyāntya iva |
 śrūtam me aśvīnā havām saptavādhriṁ ca muñcatam ||
- 6 bhītāyā nādhāmānāyā r̥ṣāye saptavādhriye |
 māyābhir aśvīnā yuvaṁ vṛkṣaṁ saṁ ca vi cācathah ||
- 7 yathā vātāḥ puṣkarīṇīm samīṅgayāti śarvatāḥ |
 evā te garbhā ejatu nīraitu daśamāsyah ||
- 8 yathā vāto yathā vanam yathā samudra ejāti |
 evā tvaṁ daśamāsyā saḥāvēhi jarāyūṇā ||
- 9 daśa māsān chaśayānaḥ kumāro adhi mātari |
 nīraitu jīvo akṣāto jīvo jivāntya adhi ||

Sūkta 5.79

- 1 mahe nō adya bōdhayośo rāye divitmatī |
 yathā cin nō abōdhayaḥ satyaśrāvasi vāyye sujāte aśvāsūnṛte ||
- 2 yā sūnīthe saūcadrathe vy aucchō duhitar divah |
 sā vy ucchā saḥīyasi satyaśrāvasi vāyye sujāte aśvāsūnṛte ||

- 2 Asvin! Wie Gazellen, wie Büffel zur Weide, gleich Gänsen flieget zum Somasaft!
- 3 Asvin, lohnreiche! Findet an meinem Opfer Wohlgefallen, um gern zu kommen! Gleich Gänsen flieget zum Somasaft!
- 4 Als Atri in den Glutofen hinabstieg und euch anrief wie eine Frau in Kindesnöten, da kamet ihr Asvin mit des Falken frischer, glückbringendster Eile herbei.
- 5 Tu dich auf, o Baum, wie der Schoß der Kreisenden! Höret, ihr Asvin, meinen Ruf und befreiet den Saptavadhri!
- 6 Dem geängstigten, in Not befindlichen Rishi Saptavadhri klemmet ihr Asvin durch Zauberkünste den Baum auf und zu.
- 7 Wie der Wind allerwärts den Lotusteich bewegt, so soll sich deine Leibesfrucht regen, sie soll zehn Monate alt herauskommen.
- 8 Wie sich der Wind, wie der Wald, wie das Meer bewegt, so geh du Zehnmonatskind samt der Nachgeburt ab!
- 9 Nachdem der Knabe zehn Monate in der Mutter gelegen hat, soll er lebendig, unversehrt, lebendig aus der Lebenden herauskommen!

- 1 Weck uns heute, o Usas, zu großem Reichtum, du die Glanzreiche, wie du uns sonst bei Satyasravas Vayya geweckt hast, du Edelgeborene, Rosseschenkende.
- 2 Die du aufgeleuchtet bist über Sunitha, des Sucadratha Sohn, o Himmelstochter, leuchte du über dem mächtigeren Satyasravas Vayya auf, du Edelgeborene, Rosseschenkende!

- 3 sā nò aḍyābharaḍvāsūr vy ūcchā duhitar divaḥ |
yo vy aucchāḥ sahiyāsī satyaśrāvāsī vāyve sujāte aśvāsūnṛte ||
- 4 abhi ye tvā vibhāvarī stomair gṛṇanti vahnāyaḥ |
maghair māghoni suśriyo dāmāvantah surātayaḥ sujāte aśvāsūnṛte ||
- 5 yac cid dhi te gaṇā ime chaḍayānti maḡhattāye |
pari cid vaṣṭāyo dadhūr dadāto rādhō ahrāyaṁ sujāte aśvāsūnṛte ||
- 6 aiṣu dhā vīraḍaḍ yaśa uṣō maghoni sūriṣu |
ye nō rādhāmsy ahrāyā maḡhavāno arāsata sujāte aśvāsūnṛte ||
- 7 tebhyo dyumnāṁ brhad yaśa uṣō maghony ā vāha |
ye nō rādhāmsy aśvyā gavyā bhajānta sūrayaḥ sujāte aśvāsūnṛte ||
- 8 uta nō gomātīr iṣa ā vāhā duhitar divaḥ |
sākaṁ sūryāsa raśmibhiḥ śukraiḥ śocādbhir arcibhiḥ sujāte aśvāsūnṛte ||
- 9 vy ūcchā duhitar divo mā ciraṁ tānuthā apāḥ |
net tvā steṇāṁ yathā rīpuṁ tapātī sūrō arcīṣā sujāte aśvāsūnṛte ||
- 10 etāḍaḍ ved uṣas tvam bhūyo vā dātum arhasi |
yā stotṛbhyō vibhāvāry ucchantī na pramīyāse sujāte aśvāsūnṛte ||

- 3 Leuchte du uns heute schätzebringend auf, o Himmelstochter, die du bei dem mächtigeren Satyasravas Vayya aufleuchtest, du Edelgeborene, Rosseschenkende.
- 4 Die Opferleiter, die dich mit Lobliedern begrüßen, du Erstrahlende, diese sollen mit ihren Gaben, du Gabenreiche, die glückgesegneten, reichbelohnenden Schenker beschenken, du Edelgeborene, Rosseschenkende.
- 5 Denn sooft auch diese Sängerschöre dir zur Besenkung würdig erscheinen, haben sie willig den Abschluß gemacht, indem sie ein anständiges Geschenk gaben, du Edelgeborene, Rosseschenkende.
- 6 Diesen freigebigen Herren mögest du gabenreiche Usas den Ruhm vieler Söhne bringen, die uns anständige Geschenke gewährt haben, die Freigebigen, du Edelgeborene, Rosseschenkende!
- 7 Ihnen bring, o gabenreiche Usas, hohen Glanz und Ruhm mit, den freigebigen Herren, die uns Geschenke von Rossen und Rindern zuteilten, du Edelgeborene, Rosseschenkende!
- 8 Und bring uns Nahrung nebst Kühen, o Himmelstochter, zugleich mit den Strahlen der Sonne, mit den hellen, brennenden Gluten des Feuers, du Edelgeborene, Rosseschenkende!
- 9 Leuchte auf, Tochter des Himmels, zieh dein Werk nicht in die Länge, damit dich nicht wie einen betrügerischen Dieb die Sonne mit ihrer Glut versenge, du Edelgeborene, Rosseschenkende.
- 10 So viel oder noch mehr vermagst du, Usas, zu schenken, die du, Erstrahlende, für die Sänger nie abnimmst, wenn du aufleuchtest, du Edelgeborene, Rosseschenkende.

Sūкта 5.80

- 1 dyūṭadyāmānam bṛhaṭīm ṛtenā ṛtāvārim aruṇapsūm vibhātīm |
dēvīm uṣasam svār āvahāntīm pratī viprāso maṭibhir jarante ||
- 2 eṣā janām darśatā bōdhayāntī sugān pāthaḥ kṛṇvati yāty agre |
bṛhadraṭhā bṛhatī viśvamīnvoṣā jyotir yacchaṭy agre ahnām ||
- 3 eṣā gobhīr aruṇebhir yujānāsrēdhantī rayim aprāyū cakre |
patho radāntī suvitāyā dēvī pūruṣṭutā viśvavarā vi bhāti ||
- 4 eṣā vyēnī bhavati dvībarhā āviṣkṛṇvānā taṇvām purastāt |
ṛtasya panthām anv ēti sādhu prājānativā na diśo mināti ||
- 5 eṣā śubhrā na taṇvo vidānordhvevā snātī dṛśayē no asthāt |
apa dveṣo bādhāmānā tamāmsy uṣā dīvo dūhītā jyotiṣāgāt ||
- 6 eṣā prātīcī dūhītā dīvo nṛṇ yoṣeva bhadrā ni riṇīṭe apsāḥ |
vyūrṇvati dāśuṣe vāryāṇī punar jyotir yuvatīḥ pūrṇvathākaḥ ||

- 1 Die Göttin Usas, die hohe, die in glänzender Auffahrt nach der Ordnung ordnungsgemäß in rötlicher Farbe erstrahlt, die die Sonne bringt, wachen die Redekundigen mit ihren Gedichten heran.
- 2 Sie, die Gergesehene, die die Leute weckt und die Wege gangbar macht, geht voraus auf hohem Wagen, die Hohe, Allbewegende. Die Usas hält im Anbeginn der Tage ihr Licht hoch.
- 3 Sie hat mit roten Rindern den Wagen bespannend, ohne Unfall, ohne sich abbringen zu lassen, Reichtum gewonnen. Die Göttin, die zu guter Fahrt die Wege bahnt, die Vielgepriesene, Vielbegehrte erstrahlt.
- 4 Sie, die Buntfarbige, wird doppeltgroß, wenn sie im Osten ihren Leib enthüllt. Sie wandelt richtig den Weg der Ordnung; wie eine Wegekundige verfehlt sie nicht die Richtungen.
- 5 Sie ist wie eine Schöne sich ihres Körpers bewußt; sie steht wie eine Badende aufgerichtet da, um sich beschauen zu lassen. Die Anfeindungen, die Finsternis vertreibt sie; mit ihrem Lichte ist Usas, die Himmelstochter, gekommen.
- 6 Sie, die Himmelstochter, kommt den Männern entgegen; wie eine schöne Frau entblößt sie die Brust. Indem sie ihre begehrenswerten Sachen dem Opferer enthüllt, hat die Jugendliche wiederum wie früher Licht gemacht.

Sūkta 5.81

- 1 yūñjate manā ʋta yūñjate dhiyo viprā viprāsyā bṛhaṭo vipāścitaḥ |
vi hotrā dadhe vayunāvid eka in maḥi devasyā savitūḥ pariṣṭuṭiḥ ||
- 2 viśvā rūpāṇi prati muñcate kavīḥ prāsāvid bhādraṁ dvīpaḍe catuṣpade |
vi nākām akhyat savitā vareṇyo 'nū prayāṇām ʋśaso vi rājati ||
- 3 yasyā prayāṇam anv anyā id yayur devā devasyā mahimānam ojasā |
yaḥ pārhivāni vimame sa etāśo rajāmsi devaḥ savitā mahitvanā ||
- 4 ʋta yāsi savitāḥ trīṇi rocaṇota sūryāsyā raśmibhiḥ sam ʋcyasi |
ʋta rātrīm ubhayataḥ pariṇyasa ʋta mītro bhāvasi deva dharmābhiḥ ||
- 5 ʋteśiṣe prasāvāsyā tvam eka id ʋta pūṣā bhāvasi deva yāmābhiḥ |
ʋtedaṁ viśvam bhuvānam vi rājasi śyāvāsvās te savitāḥ stomām ānaśe ||

Sūkta 5.82

- 1 tat savitur vṛṇīmahe vāyam devasyā bhojānam |
śreṣṭhām sarvadhātāmam turam bhagāsyā dhimahi ||
- 2 asya hi svayāstaram savitūḥ kac caṇa priyam |
na minanti svarājyam ||

- 1 Sie spannen den Geist an, und sie spannen die Gedanken an, die redekundigen, die die Reden auf den Hohen, den Redekundigen kennen. Er ganz allein bestimmt die Opfer als zeitkundiger. Groß ist das Lob des Gottes Savitri.
- 2 Alle Gestalten legt der Seher an. Zweifüßlern und Vierfüßlern hat er jetzt Gutes zugewiesen. Savitri, der Vorzügliche, hat jetzt nach dem Himmelsraum Ausblick gehalten; nach der Ausfahrt der Usas führt er das Regiment.
- 3 Dessen Ausfahrt die anderen Götter folgten, der Hoheit des Gottes durch seine Kraft, der die irdischen Räume durchmessen hat mit seiner Größe, dieser Gott Savitri, der Etasa.
- 4 Und du kommst zu den drei Lichtreichen, o Savitri, und wohnst mit den Strahlen der Sonne zusammen, und du umkreisest auf beiden Seiten die Nacht, und du bist nach deinen Eigenschaften der Mitra, o Gott.
- 5 Und du allein hast die Macht anzuweisen, und du bist der Pusan durch deine Fahrten, o Gott. Und diese ganze Welt regierest du. Syavasva hat dir ein Loblied, o Savitri, zustande gebracht.

- 1 Dieses Labsal des Gottes Savitri erbitten wir für uns; wir möchten den höchsten, alles gewährenden Vorzug des Bhaga erlangen.
- 2 Denn dieses Savitri gar selbstherrliches beliebtes Selbstregiment schmälern sie nicht im geringsten.

3 sa hi ratnāni dāsuṣe sūvāti savitā bhagāḥ |
tam bhāgam cītram īmahe ||

4 adyā nō deva savitaḥ prajāvāt sāvīḥ saubhāgam |
parā duṣṣvapnyāṁ suva ||

5 viśvāni deva savitar durītāni parā suva |
yad bhādraṁ tan nā ā sūva ||

6 anāgaṣo aditaye dēvasyā savitūḥ save |
viśvā vāmāni dhīmahi ||

7 ā viśvadēvaṁ satpātīm sūktair adyā vṛṇīmahe |
satyasāvaṁ savitārām ||

8 ya ime ubhe ahāni pura ety aprāyucchan |
svādhir devaḥ sāvītā ||

9 ya imā viśvā jātāny āsrāvayātī ślokēna |
pra cā sūvāti savitā ||

Sūkta 5.83

1 acchā vada tavaśam gīrbhir ābhiḥ stuhi parjanyaṁ namaśā vivāsa |
kanikradad vṛṣabho jīradānū retō dadhāty oṣadhīṣu garbhām ||

2 vi vṛkṣān hānty uta hānti rakṣaso viśvām bibhāya bhuvānam māvādhāt |
ūtānagā īṣate vṛṣṇāvato yat parjanyaḥ stānayan hanti duṣkrātāḥ ||

3 rathivā kaśayāśvām abhikṣipann āvir dūtān kṛṇute varṣyāḥ ahā |
dūrāt simhasyā stānathā ud irate yat parjanyaḥ kṛṇute varṣyāḥ nabhāḥ ||

3 So möge denn Savitri, der Gott des Glücks, dem Opferspen-
der Schätze zuweisen. Ihn bitten wir um ein ansehnliches
Teil.

4 Mögest du, Gott Savitri, uns heute kinderreiches Glück zu-
weisen. Weise üblen Traum ab!

5 Weise alle Gefahren ab, Gott Savitri. Was Glück bringt, das
weise uns zu!

6 Schuldlos vor Aditi möchten wir nach des Gottes Savitri Be-
stimmung alles Gute empfangen.

7 Den wahren Herrn über alle Götter erwählen wir heute mit
wohlgesetzten Worten, den Savitri, dessen Bestimmungen
in Erfüllung gehen;

8 Der diesen beiden Tageshälften unentwegt vorangeht, Gott
Savitri, der Wohlbedenkende;

9 Der alle diese Geschöpfe mit seinem Weckruf anruft, wenn
Savitri seine Weisung gibt.

1 Rufe mit diesen Lobesworten den Starken an, preise Parjanya,
bitte ihn unter Verbeugung her! Brüllend legt der rasch ge-
währende Bulle seinen Samen als Keim in die Pflanzen.

2 Er zerschlägt die Bäume und erschlägt die Unholde; die ganze
Welt hat vor ihm Furcht, der die große Waffe führt. Auch
der Schuldlose geht dem Bullenstarken aus dem Wege, wenn
Parjanya donnernd die Übeltäter erschlägt.

3 Wie der Wagenfahrer mit der Peitsche auf die Rosse schla-
gend, läßt er seine Regenboten erscheinen. Von Ferne er-
heben sich die Donnerlaute des Löwen, wenn Parjanya das
regenbringende Gewölk macht.

- 4 pra vātā vānti patayānti vidyuta ud oṣādhīr jihāte pinvāte svāḥ |
irā viśvāsmāi bhuvānāya jāyate yat parjanyaḥ pṛthivīm retasāvāti ||
- 5 yasyā vrāte pṛthivī nannāmīti yasyā vrāte śaphavaj jarbhūrīti |
yasyā vrāta oṣādhīr viśvarūpāḥ sa nāḥ parjanya mahi śarmā yaccha ||
- 6 dīvo nō vṛṣṭim māruto rarīdhvam pra pinvata vṛṣṇo aśvāsya dhārāḥ |
arvān eṭenā stanayītnunehy apo niṣīncann asūraḥ pitā nāḥ ||
- 7 abhi krānda staṇaya garbham ā dhā udāvatā pari dīyā rathēna |
dṛṣṭim su kārṣa viṣitaṁ nyāncam samā bhāvāntūdvato nipādāḥ ||
- 8 mahāntam koṣam ud ācā ni śiṅca syandāntām kuḷyā viṣitāḥ purastāt |
ghṛtena dyāvāpṛthivī vy undhi suprapāṇam bhāvatv aghnyābhyāḥ ||
- 9 yat parjanya kanikradat staṇayan haṁsi duṣkṛtāḥ |
pratīdam viśvām modate yat kim cā pṛthivyām adhi ||
- 10 avārṣir varṣam ud u ṣu gībhāyākar dhanvāny atyētava ū |
ajijana oṣādhīr bhojānāya kam uta prajābhyo ’vido manīṣam ||

Sūkta 5.84

- 1 baḥ itthā parvātānām khīdram bibharṣi pṛthivi |
pra yā bhūmim pravatvati mahnā jinoṣi mahini ||
- 2 stomāsas tvā vicāriṇi prati ṣṭobhanty āktubhiḥ |
pra yā vājam na heṣāntam perum asyāsy arjuni ||

- 4 Die Winde wehen los, Blitze fallen, die Pflanzen richten sich auf, die Sonne quillt über. Jedwedem Wesen wird Erquickung, wenn Parjanya mit seinem Samen der Erde aufhilft.
- 5 Bei dessen Walten die Erde sich neigt, bei dessen Walten alles, was Hufe hat, hüpf, bei dessen Walten die bunten Pflanzen sprießen, du Parjanya, gewähre uns deinen großen Schutz!
- 6 Ihr Marut, spendet uns des Himmels Regen, lasset des Hengstes Strahlen hervorquellen. Komm näher mit diesem Gedonere, die Wasser herabgießend, unser Vater Asura!
- 7 Brülle, donnere, leg den Keim, fliege herum mit deinem Wasserwagen! Zieh tüchtig den aufgebundenen Schlauch nach unten! Höhen und Niederungen sollten gleich werden.
- 8 Zieh den großen Eimer empor, gieß ihn aus! Entfesselt sollen die Bäche vorwärts eilen. Netze Erde und Himmel mit Schmalz! Den Kühen soll eine gute Tränke werden.
- 9 Wenn du, Parjanya, brüllend, donnernd die Bösewichter erschlägst, so jubelt dir alles, was da auf Erden ist, zu.
- 10 Du hast regnen lassen, hör auch fein auf! Du hast die Wüsten passierbar gemacht, du hast die Pflanzen zur Speisung hervorgebracht und fandest für die Geschöpfe ein Dankgebet.

- 1 Wahrlich, so ist's: Du trägst den Druck der Berge, o Erde, die du den Boden erquickest, du Flußreiche, durch deine Macht, du Mächtige.
- 2 Von dir hallen allnächtlich die Lobgesänge wider, du Wandelbare, die du den Erguß des Himmels fortschleuderst wie der Hengst die treibende Brunst, du Silberglänzende.

3 dṛlḥā cid yā vanaspatīn kṣmayā dardharṣy ojasā |
yat tē abhrasā vīdyutō dīvo varṣānti vṛṣṭayāḥ ||

3 Die du selbst fest die Bäume mit Stärke im Boden festhältst,
wenn deiner Wolken Blitze blitzen, und die Regengüsse des
Himmels regnen.

Sūkta 5.85

1 pra saṃrājē bṛhad ārcā gabhīram brahmā priyaṃ varuṇāya śrūtāya |
vi yo jaghānā śamīteva carmōpastirē pṛthivīm sūryāya ||

1 Dem Allkönig stimme ein erhabenes, tiefsinniges Erbau-
ungsglied an, ein liebes dem berühmten Varuna, der die Erde
zum Teppich für die Sonne auseinandergeschlagen hat wie
der Zurichter die Tierhaut.

2 vanēṣu vy aṅtarikṣam tatāṇa vājam arvātsu payā usriyāsu |
hṛtsu kratuṃ varuṇo apsv aṅgnīm dīvi sūryam adadhāt somam adrau ||

2 Über den Bäumen hat Varuna die Lüfte ausgebreitet, in die
Rennpferde hat er den Sieg, in die Kühe die Milch gelegt, ins
Herz die Überlegung, ins Wasser den Agni, an den Himmel
die Sonne, auf den Berg den Soma gesetzt.

3 nīcīnābāraṃ varuṇaḥ kavāndham pra śasarja rodāsī antarikṣam |
tena viśvasya bhuvānasya rājā yavam na vṛṣṭir vy unattī bhūmā ||

3 Varuna goß den Schlauch mit der Öffnung nach unten in
beide Welten und den Luftraum aus; damit durchnetzt der
König der ganzen Welt den Erdboden, wie der Regen das
Korn.

4 unattī bhūmim pṛthivīm uta dyām yadā dugdham varuṇo vaṣṭy ād it |
sam abhrenaṃ vasatā parvatāsas taviṣiyantāḥ śrathayanta vīrāḥ ||

4 Er netzt den Boden, Erde und Himmel. Wenn Varuna ge-
molken haben will, dann kleiden sich die Berge in Gewölk
und kraftbewußte Männer lockern das Kleid.

5 imām ū śv āsurasyā śrūtasyā mahīm māyām varuṇasya pra vōcam |
mānēneva tasthivāṃ antarikṣe vi yo māme pṛthivīm sūryeṇa ||

5 Dieses große Kunststück des berühmten asurischen Varuna
will ich fein verkünden, der in der Luft stehend wie mit dem
Meßstab die Erde mit der Sonne abgemessen hat.

6 imām ū nu kavitāmasya māyām mahīm devasya nakīr ā dādharṣa |
ekam yad udnā na pṛṇanty enīr āsīncantīr āvanāyaḥ samudram ||

6 Auch dieses große Kunststück des weisesten Gottes wagt kei-
ner anzutasten, daß die glitzernden Ströme, wenn sie sich
ergießen, das eine Meer mit ihrem Wasser nicht füllen.

7 aṛāmyam varuṇa mītryam vā sakhāyam vā sadam id bhrātaram vā |
veśam vā nityam varuṇārānam vā yat sīm āgās cakṛmā śīsrathas tat ||

7 Wenn wir, o Varuna, einem wie Aryaman oder Mitra Be-
freundeten oder wenn wir dem, der allezeit ein Kamerad ist,
oder einem Bruder oder einem Insassen - sei es einem An-
gehörigen oder Fremden - irgend ein Unrecht getan haben,

8 kiṭavāso yad rirīpur na dīvi yad vā ghā ṣatyam ūta yan na vidma |
sarvā tā vi śyā śithirevā devādhā te syāma varuṇa priyāsāḥ ||

Sūkta 5.86

- 1 indrāgnī yam avātha ubhā vājēṣu martyām |
dṛlḥā cīt sa pra bhēdati dyumnā vāñir iva triṭaḥ ||
- 2 yā pṛtānāsu duṣṭarā yā vājēṣu śravāyyā |
yā pañcā carṣaṇīr abhīndrāgnī tā hāvāmahe ||
- 3 tayor id amāvaca chavās tigṃā dīdyun maghonóḥ |
pratī druṇā gabhāstyor gavām vṛtraghna eṣāte ||
- 4 tā vām eṣe rathānām indrāgnī hāvāmahe |
patī turasya rādhāso vidvāmsā girvānastamā ||
- 5 tā vṛdhantāv anu dyūn martāya devāv adabhā |
arhāntā cit puro daḍhe 'mśeva devāv arvāte ||
- 6 evendrāgnibhyām ahāvi havyam śūṣyām ghṛtam na pūtam adribhiḥ |
tā sūriṣu śravó bṛhad rayīm grṇatsú didhṛtam iṣām grṇatsú didhṛtam ||

so nimm das von uns, o Varuna!

- 8 Wenn wir wie Spieler bei dem Spiele betrogen haben, ob wir
es gewiß wissen, ob nicht, all das löse von uns wie lockere
Bande, o Gott! So mögen wir deine Lieblinge sein, o Varuna.

- 1 Indra und Agni! Welchen Sterblichen ihr beide in den Kämpfen
begünstiget, der wird auch die verschlossenen Herrlichkeiten
erbrechen wie Trita die Stimmen.
- 2 Die beide in den Schlachten kaum überwindbar, die in den
Kämpfen ruhmwürdig, welche die fünf Völker überragen,
Indra und Agni rufen wir.
- 3 Wuchtig ist dieser beider Kraft; scharf das Geschoß der Ga-
benreichen. Mit dem Holzschafte fährt es dem Vritratöter auf
der Jagd nach Kühen in die Hände zurück.
- 4 Euch beide rufen wir im Rennen der Wagen an, Indra und
Agni, die Herren der vorzüglichen Gabe, die Kundigen, Lob-
liebendsten.
- 5 Sie nehmen Tag um Tag an Stärke zu, die beiden Götter, die
gegen den Sterblichen ohne Trug sind. Obwohl sie schon
Würdenträger sind, stelle ich sie an die Spitze, beide Götter
sind wie zwei Gewinnanteile für ein Rennpferd.
- 6 Also wurde Indra und Agni ein anreizendes Opfer darge-
bracht, durch die Preßsteine gepreßt, wie Schmalz geklärt.
Sichert also den Lohnherren hohen Ruhm, Reichtum den
Lobsängern, sichert den Lobsängern Speisegenuß!

Sūкта 5.87

- 1 pra vò mahe matayo yantu viṣṇāve marutvāte giriḡā évayāmārut |
pra śardhāya prayājyave sukhādaye tavasé bhādadadiṣṭaye dhunivratāya śavāse ||
- 2 pra ye jātā māhinā ye ca nu svayam pra vidmanā bruvatā evayāmārut |
kratvā tad vò maruto nādhṛṣe śavó dānā maḡnā tad eṣām adhṛṣṭāso nādrāyaḡ ||
- 3 pra ye divo bḡhataḡ ṣṅṅvire girā suśukvānaḡ ṣubhvā evayāmārut |
na yeṣām irī śadhasthā iṣṭā āḡ agnayo na svavidyutaḡ pra syāndrāso dhunīnām ||
- 4 sa cākrame mahāto nir ūrukṛamaḡ sāmānasmāt sadāsa evayāmārut |
yaḡayūktā tmanā svād adhi ṣṅubhīr viṣpārdhaso vimāhaso jigāti śevṡdho nṛbhīḡ ||
- 5 svāno na vo 'māvān rejayad vṛṣā tveṣo yayis tāviṣa évayāmārut |
yenā sahānta ṛṅjataḡ svarōciṣaḡ sthārāśmāno hiraṅyayāḡ svāyudhāsā iṣmīnāḡ ||
- 6 apāro vò mahimā vṛddhasavasas tveṣam śavó 'vatv evayāmārut |
sthātāro hi prasitau samdrṣī sthanaḡ te nā uruṣyatā niḡaḡ śúsukvāmsō nāgnayāḡ ||

- 1 Zum großen Vishnu in Gesellschaft der Marut sollen sich eure Gedanken aufmachen - er ist der Berggeborene, mit dem die Marut gern kommen - zu der opferliebenden Heerschar mit schönen Spangen, zu der starken Macht, die einen Lobredner sucht, von lärmendem Treiben.
- 2 Die groß geboren sind und die von selbst mit Bewußtsein sich künden - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen. Diese eure Macht ist nicht durch Einsicht zu erzwingen, ihr Marut; an Freigebigkeit und Größe ist diese ihre Macht unerzwinglich wie die Berge.
- 3 Die sich mit ihrem Loblied vom hohen Himmel hernehmbar machen, die Schönflamenden, Stattlichen - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen - an deren Aufenthalt kein Mächtiger gebietet, von selbst blitzend wie die Feuer kommen die raschen Wagen der Brausenden hervor.
- 4 Der Weitschreitende ist von dem hohen gemeinsamen Sitz ausgeschritten, er, mit dem die Marut gern kommen. Wenn er in eigner Person von ihrem Stande weg angespannt hat und über die Höhen die wetteifernden ausgezeichneten Rosse lenkt, so kommt der Glückmehrende mit seinen Mannen.
- 5 Gewaltig wie euer Brausen macht der schreckhafte, eilende, starke Bulle erbeben, mit dem die Marut gern kommen, mit dem sie siegend sich auszeichnen, selbstleuchtend, mit straffen Zügeln, goldig, schönbewaffnet, Pfeile führend.
- 6 Eure unbegrenzte Größe, ihr Hochmächtigen, eure schreckhafte Macht soll gnädig sein - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern kommen - denn als Wagenfahrer seid ihr in eurem Ansturm zu sehen. Bewahret uns vor Tadel, wie das Feuer flammend!

7 te rudrāṣaḥ sumākhā agnayó yathā tuvidyumnā ávantv evayāmárut |
dīrgham pṛthu páprathe sadma pārhivam yeṣām ajmeṣv ā mahāḥ sardhāmsy adbhútainasām
||

8 adveṣo nó maruto gātum etāna śrotā havām jaritur évayāmárut |
viṣṇór mahāḥ sāmānyavo yuyotanaḥ smad raṭhyoḥ na daṁsanāpa dveṣāmsi sanuṭaḥ ||

9 gantā no yajñam yajñiyāḥ suśamī śrotā havām arakṣa évayāmárut |
jyeṣṭhāso na parvātāso vyómani yūyam tasyā pracetasāḥ syātā durdhartāvo nīdaḥ ||

7 Die Rudrasöhne, die freigebigen, wie Agni glanzreichen sol-
len gnädig sein - Vishnu ist der, mit dem die Marut gern
kommen -. Der irdische Sitz hat sich lang und breit ausge-
dehnt, wenn bei ihren Aufzügen die Heerscharen des großen
Vishnu, bei denen Sünden unbekannt sind, herankommen.

8 Ohne Feindseligkeit nehmet, o Marut, euren Weg zu uns,
erhöret den Ruf des Sängers - Vishnu ist der, mit dem die
Marut gern kommen -. Ihr einmütigen Mannen des gro-
ßen Vishnu, haltet gleichmäßig die Anfeindungen abseits
wie Wagenlenker mit Geschick!

9 Kommet zu unserem Opfer nebst gutem Werkdienst, ihr Op-
ferwürdige, höret auf den Ruf ohne Arg - Vishnu ist der, mit
dem die Marut gern kommen -. Wie die höchsten Berge in
den Luftraum ragend, solltet ihr Klugen für den Tadler die-
ses Sängers unerträglich sein.

Maṇḍala 6

Sūkta 6.1

- 1 tvām hy āgne prathāmo maṇotāsyā dhiyo abhāvo dasma hotā |
tvām sīm vṛṣann akṛṇor duṣṭaritu saho viśvāsmāi sahāse sahadhyai ||
- 2 adhā hotā ny āsīdo yajīyān ilas paḍa iṣayann īḍyaḥ san |
taṁ tvā narāḥ prathāmaṁ dēvayantō maḥo rāye citayānto anu gman ||
- 3 vrteva yantām baḥubhir vaṣayvaiṣ tve rayim jāgrvāmsō anu gman |
ruśāntam agnim dārśatam bṛhantām vapāvāntam viśvahā didivāmsām ||
- 4 paḍam dēvasya namāsā vyantāḥ śravaṣyavaḥ śravā āpaṇn amṛktam |
nāmāni cid dadhire yajñiyāni bhadrāyām te raṇayanta samdīṣṭau ||
- 5 tvām vārdhanti kṣitayāḥ pṛthivyām tvām rāya ubhayāso janānām |
tvām trātā tāraṇe cetyō bhūḥ pitā mātā sadam in mānuṣāṇām ||
- 6 saparyeṇyaḥ sa priyo vikṣv aḥgnir hotā maṇdro ni śasādā yajīyān |
taṁ tvā vayanā dama ā didivāmsām upā jñubādho namāsā sadema ||
- 7 taṁ tvā vayanā sudhyoṣ navyām agne sumnāyavā īmahe devayantāḥ |
tvām viśo anayo didyāno divo āgne bṛhatā rōcanenā ||

- 1 Du, Agni, warst ja der erste Ersinner und Opferpriester dieser Dichtung, du Meister. Du Bulle machtest es zu einer unüberwindlichen Macht, um jede Macht zu überwältigen.
- 2 Darum setztest du, der opfertüchtige Hotri dich nieder an der Stätte der Labung, Labung genießend als der zu Berufende. Als solchem gingen dir zuerst die gottergebenen Männer nach, aufmerksam, um den großen Schatz zu gewinnen.
- 3 Ihm, der mit vielen Schätzen wie ein Häuptling mit seinem Gefolge auszog, sind sie nachgegangen, da sie bei dir Reichtum erwartend gewacht haben, dem hellen Agni, dem gerngesehenen, hohen, der mit einer Netzhaut versehen allezeit leuchtet.
- 4 Die Spur des Gottes unter Verneigung verfolgend, haben sie ruhmSuchend ungeschmälerten Ruhm erlangt. Sie erlangten sogar opferwürdige Namen, sie weideten sich an deinem holden Anblick.
- 5 Dich machen die Völker auf Erden groß, zu dir kommen beiderlei Reichtümer der Leute. Du Durchhelfer bist ein merkwürdiger Retter, allezeit Vater und Mutter der Menschen.
- 6 In Ehren soll man den bei den Clänen beliebten Agni halten. Der erfreuliche Opferpriester hat sich niedergelassen, der Opfertüchtigere. Dir, der im Hause leuchtet, wollen wir die Kniee beugend mit Verbeugung nahen.
- 7 Auf's neue gehen wir für dich, Gutes im Sinne führend, um Gunst bittend, gottverlangend an, o Agni. Du führst die Clane leuchtend mit dem hohen Lichte des Himmels, Agni.

8 viśāṃ kaviṃ viśpatim śasvātīnām nītośānam vṛṣabhaṃ cārṣaṇinām |
pretiṣaṇim iṣayāntam pāvakaṃ rājāntam agnim yājataṃ rāyīṇām ||

9 so āgna ije śasame ca marṭo yas tā ānāt samidhā hayadātīm |
ya āhūtīm pari vedā namóbhīr viśvet sa vāmā dādhatē tvotāḥ ||

10 asmā ú te mahi mahe vidhema namóbhīr agne samidhota hayyaiḥ |
vedī sūno sahaso gīrbhīr ukthair ā tē bhadrāyām sumatāu yātema ||

11 ā yas tātanthā rodāsī vi bhāsā śravóbhīś ca śravasyaḥ tarūtraḥ |
brhadbhīr vājaiḥ sthavirebhīr asme revadbhīr agne vitaram vi bhāhi ||

12 nrvad vāso sadam id dhēhy asme bhūri tokāya tanāyāya pašvaḥ |
pūrvir iṣo brhatir āre-āghā asme bhadrā saúśravaśāni santu ||

13 purūṇy agne purudhā tvāyā vasūni rājan vasutā te aśyām |
purūṇi hi tve pūruvāra santy agne vasu vidhate rājāni tve ||

Sūkta 6.2

1 tvam hi kṣaitāvad yaśo 'gnē mītro na patyāse |
tvam vicarṣaṇe śravo vāso puṣṭim na puṣyasi ||

8 Den weisen Herrn aller Clane, den mit Gaben überschütten-
den Bullen der Völker, der das Auftreten des Opferpriesters
wünscht, den Opfer genießenden, lauterer, über Reichtü-
mer gebietenden, opferwürdigen Agni.

9 Der Sterbliche, o Agni, hat geopfert und den Dienst verse-
hen, der mit Brennholz deinen Opferanteil ausgerichtet hat.
Wer die Opferung unter Verbeugungen gründlich versteht,
der empfängt mit deiner Hilfe alles Gute.

10 Dir, dem Großen, wollen wir darum eine große Huldigung
bringen unter Verbeugung, o Agni, mit Brennholz und mit
Opferspenden auf dem Altar, o Sohn der Kraft, mit Lobren-
den und Lobgedichten. Wir möchten in deiner glückbrin-
genden Gunst eine Zuflucht finden.

11 Der du mit deinem Lichte beide Welten durchzogen hast,
und mit deiner Ruhme als rühmlicher Retter, erstrahle du
uns weithin mit hohen, dauerhaften, reichen Gewinnen, o
Agni!

12 Verleih uns, du Guter, immerdar Besitz von Mannen, viel
Vieh für den leiblichen Samen, viele große Speiseegenüsse,
die das Übel fern halten. Guter Ruf soll uns zuteil werden!

13 Viel Gutes, o Agni, möchte ich vielfach um dich bemüht,
o König, durch deine Güte erlangen, denn viele Güter sind
bei dir, vielbegehrter Agni, bei dir, dem König, für deinen
Verehrer.

1 Du, Agni, besitztest ja volkstümliches Ansehen gleich Mi-
tra dem Bundesfreund; du Ausgezeichneter mehrest deinen
Ruhm, du Guter, wie man seinen Wohlstand mehrt.

- 2 tvām hi śmā carṣaṇayō yajñebhir gīrbhir īlāte |
tvām vāji yāty avrko rājastūr viśvacarṣaṇiḥ ||
- 3 sajośās tvā dīvo narō yajñasyā ketum indhate |
yad dhā sya mānuṣo janāḥ sumnāyur juhve ādhvare ||
- 4 ṛdhad yas tē sudānāve dhiyā martāḥ śāsamate |
ūtī śa bīḥato dīvo dviṣo amhō na tārati ||
- 5 samidhā yas ta āhūtīm nisītīm martyo naśāt |
vayāvāntam sa pūsyati kṣayām agne śatāyūṣam ||
- 6 tveṣas tē dhūma ṛnvati dīvi śaṅ chukra ātātaḥ |
sūro na hi dyutā tvam kṛpā pāvaka rocāse ||
- 7 adhā hi vikṣv īḍyo 'si priyo no atithiḥ |
raṇvaḥ purīva jūryāḥ sūnur na trāyayāyāḥ ||
- 8 kratvā hi droṇe ajyase 'gnē vāji na kṛtvyaḥ |
parijmeva svadhā gayo 'tyo na hvāryaḥ śiśūḥ ||
- 9 tvam tyā cid acyutāgnē paśur na yavāse |
dhāmā ha yat tē ajara vanā vṛscanti śikvāsaḥ ||
- 10 veṣi hy ādhvarīyatām agne hotā damē viśām |
samrdhō viśpate kṛṇu juṣasvā havyam āngirah ||
- 11 acchā no mitramaho deva devān agne vocāḥ sumatīm rodāsoyōḥ |
vīhi svastim sūkṣitīm dīvo nṛṇ dviṣo amhāmsi duritā tārema tā tārema tavāvāsā tarema ||

- 2 Denn dich rufen die Leute mit Opfergebeten und Lobreden an, zu dir kommt das Siegesroß, das dem Wolf entgeht und weite Strecken zurücklegt, das in allen Landen bekannt ist.
- 3 Dich, das Wahrzeichen des Opfers, entflammen einträglich die Mannen des Himmels, wenn dieses Menschenkind deine Gunst begehrend im Gottesdienst opfert.
- 4 Der Sterbliche, der es dir, dem Gabenschönen, recht macht und mit Andacht den Dienst versieht, der kommt durch die Gnade des hohen Himmels über die Anfeindungen wie über die Not hinweg.
- 5 Welcher Sterbliche es fertig gebracht hat, dir mit Brennholz zu opfern um dich anzufachen, der mehrt sein Haus, daß es sich weit verzweigt und man hundert Jahre lebt, o Agni.
- 6 Heftig steigt dein Rauch auf, hell sich ausbreitend, wenn er am Himmel ist, denn wie die Sonne in ihrem Glanz, so leuchtest du in deiner Schönheit, du Lauterer.
- 7 Denn nun bist du unser lieber Gast, unter den Clänen anzurufen, behaglich wie ein Greis in seiner Burg, wie ein Sohn schutzbedürftig.
- 8 Mit Umsicht wirst du ja im Holzgefäß gesalbt zum Laufe getrieben wie ein siegesgewisses Rennpferd, o Agni. Wie ein fahrender Hausstand ist sein Wesen, wie ein Rennpferd ist der junge Vogel.
- 9 Du frißt selbst die festen Hölzer, o Agni, wie ein Tier das Gras auf der Weide, wenn deine, des Geübten, Kräfte die Bäume fällen, du Alterloser.
- 10 Denn du wünschst der Amtierenden Adhvaryu's, der Clane Hotri im Hause zu sein, o Agni. Schaff, o Clanherr, gelingen; laß dir das Opfer munden, o Angiras!
- 11 Lade, du wie Mitra gefeierter Gott, die Götter zu uns ein, o Agni, erbitte die Gunst beider Welten! Ersuche die Männer des Himmels um Glück, um gutes Wohnen! Wir möch-

ten über die Anfeindungen, die Nöte, die Fährlichkeiten hinwegkommen, wir möchten über diese hinwegkommen, durch deine Gnade hinwegkommen.

Sūkta 6.3

- 1 agne sa kṣeṣad ṛtapā ṛtejā uru jyotir naśate devayoṣ tē |
yam tvam mītreṇa varūṇaḥ sajoṣā deva pāsī tyajāsā martam amhāḥ ||
- 2 ije yajñebhiḥ śaśame śamībhīr ṛhadvārāyāgnayē dadāśa |
evā caṇa taṃ yaśasām ajūṣṭir nāmho martam naśate na pradṛptiḥ ||
- 3 sūro na yasyā dṛṣṭir ārepā bhīmā yad eti śucatas ta ā dhīḥ |
heṣāsvataḥ śurudho nāyam aktoḥ kutrā cid raṇvo vāsṭir vānejāḥ ||
- 4 tigmanī cid ema mahī varpō asya bhasad aśvo na yāmasāna āśa |
vijehāmānaḥ paraśur na jihvām drāvīr na drāvayati dāru dhakṣāt ||
- 5 sa id astēva prati dhād asiṣyaṇ chiśīta tejo 'yaso na dhārām |
cītradrājatīr aratīr yo aktor ver na druṣadvā raghupatmājāmhāḥ ||
- 6 sa im reḅho na prati vasta usrāḥ śociśā rārapīti mītramāhāḥ |
naktam ya im aruṣo yo divā nṛṇ amartyo aruṣo yo divā nṛṇ ||

- 1 Agni! Friedlich wird er wohnen, die Wahrheit hütend, in der Wahrheit geboren, dein weites Licht wird der gottergebene Sterbliche erlangen, den du, ein Varuna vereint mit Mitra, vor Not infolge einer Unterlassungssünde schüttest, o Gott.
- 2 Er hat ihm Opfer geopfert, mit Opferdienst gedient, dem wunscherfüllenden Agni reichlich gespendet. So trifft den Sterblichen weder das Mißfallen der Angesehenen, noch Not, noch Verblendung.
- 3 Dessen Anblick fleckenlos wie die Sonne, furchtbar, wenn deine, des Glühenden, Hastigen Absicht auf Beute ausgeht, derselbe ist des Nachts überall ein angenehmer Hausbewohner, der Holzgeborene.
- 4 Scharf ist sein Gang, groß seine angenommene Gestalt; er schnappt mit dem Maul wie ein Roß, das gezügelt wird. Die Zunge bleckend wie das blinkende Beil, schmelzt er es wie ein Schmelzer, wenn er das Holz verbrennt.
- 5 Wie ein Schütze, der schießen will, legt er den Pfeil auf; er schärft seine Flamme wie eine Klinge von Eisen. Da der Lenker der Nacht von wunderbarer Schnelligkeit ist, er ist wie ein Vogel, der auf dem Baum sitzt, seine Schwingen rasch bewegend.
- 6 Wie ein Barde ruft er bei jedem Aufgang der Morgenröte laut mit seiner Flamme, der wie Mitra Gefeierte, der bei Nacht, der am Tage das rötliche Roß der Männer ist.

7 dīvo na yasyā vidhāto navīṇoḍ vṛṣā r̥kṣa oṣādhiṣu nūnot |
ghṛṇā na yo dhrajāsā patmānā yann ā rodāsī vasunā dam supatnī ||

8 dhāyōbhir vā yo yujyēbhir ar̥kair vidyun na dāvidyot svebhiḥ śuṣmaih |
śardhō vā yo marutām tatakṣā r̥bhur na tveṣo rābhasāno ādyaut ||

Sūkta 6.4

1 yathā hotar manūṣo devatātā yajñebhiḥ sūno sahaso yajāsi |
evā nō ādya sāmanā sāmānān uśann āgna uśato yākṣi devān ||

2 sa nō viḥhāvā cakṣaṇir na vastōr agnir vandāru vedyās canō dhāt |
viśvāyur yo amṛto martyeṣūsarbhud bhūd atithir jātavedāḥ ||

3 dyāvō na yasyā paṇayanty abhvaṃ bhāsāmsi vastē sūryō na śukrah |
vi ya inoty ajarāḥ pāvako 'śnāsya cic chīsnathat pūrvyāṇi ||

4 vaḍmā hi sūno asy ādmasadvā cakre agnir januṣājmānām |
sa tvaṃ nā ūrjasanā ūrjām dhā rājēva jer avrke kṣēsy antaḥ ||

7 Dessen Stimme, wenn er die Götter verehrt, wie die des Himmels ertönt, der glänzende Stier brüllt in den Pflanzen, der wie bei Sonneglut in Eile, im Fluge geht und Himmel und Erde mit Gut erfüllt, die beide in ihm einen guten Hausgebieter haben.

8 Der durch Labungen oder durch die ihm gehörigen Preisgesänge gestärkt wird, er leuchtet wie der Blitz aus eigenem Drange auf. Oder der die Heerschar der Marut wie ein Ribhu gebildet hat, der ist heftig, blendend aufgeleuchtet.

1 Wie du, Hotri, bei dem Gottesdienst des Menschen mit Opfern opfern sollst, du Sohn der Kraft, so opfere du heute in gleicher Weise den gleichen Göttern, willig den willigen, o Agni.

2 Er ist unser Erleuchter wie der Erheller am Morgen; Agni möge merkbar an dem Lobeswort Gefallen finden, der der Unsterbliche unter den Sterblichen, lebenslang ihr frühwacher Gast ward, der Jatavedas.

3 Er, dessen furchtbare Erscheinung sie beschwören, kleidet sich wie die Himmel in Glanz, hell wie die Sonne, der Alterlose, der Lautere, der die Schätze verteilt; er hat sogar des Asna alte Burgen eingestoßen.

4 Denn du, o Sohn, bist redselig, wenn du am Mahle sitztest - Agni hat sich gleich bei seiner Geburt seine Bahn zur Speise gemacht -. Du mögest uns, du Stärkegerwinner, Stärkung schaffen. Wie ein König siegest du und wohnst in Sicherheit vor Wölfen.

5 nitiktī yo vāraṇam annam attī vāyur na rāṣṭry aty ēty aḱtūn |
turyāma yas tā ādisāṃ arātīr atyo na hrutaḥ patātaḥ parīhruṭ ||

6 ā sūryo na bhānumadbhir arḱair agnē taṭanthaḥ rodāsī vi bhāsā |
cītro nāyat parī tamāmsy aḱtaḥ śociṣā patmānn auśījo na diyān ||

7 tvām hi maṇdratāmam arkaśokair vāvṛmaḥ mahi naḥ śroṣy āgne |
indraṃ na tvā śavāsā devatā vāyur pṛṇanti rādhāsā nṛtāmāḥ ||

8 nū nō agne vṛḱebhiḥ svasti veṣi rāyaḥ pathibhiḥ paṛsy amhāḥ |
tā sūribhyō grṇate rāsi sūnam madēma śatahimāḥ sūvirāḥ ||

Sūkta 6.5

1 huve vāḥ sūnum saḥāso yuvāṇam adrōghavācam maṭibhīr yaviṣṭham |
ya invātī draviṇānī pracētā viśvavārāṇī puruvārō adhruk ||

2 tve vasūni purvaṇīka hotar doṣā vastor erire yajñiyāsaḥ |
kṣāmēva viśvā bhuvānānī yasmīn sam saubhāgāni dadhīre pāvake ||

3 tvam viḱṣu praḍivāḥ sīda āsu kratvā rathīr ābhavo vāryāṇām |
atā inoṣi vidhate cikitvo vy ānuṣag jātavedo vasūni ||

5 Der gierig die gemiedene Speise frißt, er überdauert wie der herrschende Wind die Nächte. Wir möchten der Mißgunst dessen, der deinen Mahnungen trotz, entgehen wie ein Rennpferd, das die in die Hindernisse fallenden Rennpferde überholt.

6 Agni! Du hast wie die Sonne mit den glänzenden Strahlen mit deinem Lichte beide Welten durchzogen. Der Buntfarbige führt über die Finsternis hinweg, mit Schmalz gesalbt durch seine Flamme im Fluge wie die fliegende Ausija.

7 Denn dich, den Erfreulichsten, haben wir mit Flammengesängen erwählt, darum erhöere unser großes Wort, o Agni! Dich, den Ayu, überhäufen die besten Männer mit Ehrengabe, der dem Indra an Macht oder Göttlichkeit gleicht.

8 Nun erstrebe, o Agni, für uns auf wolfssicheren Wegen Glück und Reichtümer, hilf uns aus der Not! Diese schenke den Lohnherren, dem Sänger schenke deine Gunst! Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

1 Ich rufe für euch den jungen Sohn der Kraft, dessen Wort nicht trügt, den Jüngsten mit Gebeten an, der umsichtig allbegehrte Schätze aufbringt, der Vielbegehrte, Nichttrügende.

2 In dir, du vielgesichtiger Hotri, bringen die opferwürdigen Götter abends und morgens Schätze zum Vorschein wie die Erde alle Geschöpfe, in welchem sie alle Glücksgüter vereinigt haben, dem Lauteren.

3 Du saßest seit alters unter diesen Clänen, mit Umsicht warst du der Wagenführer der Kostbarkeiten. Von diesen teilst du kundiger Jatavedas dem Verehrer nach Gebühr die Schätze

4 yo naḥ sanūtyo abhidāsād agne yo antāro mitramaho vanuṣyāt |
tam ajarēbhīr vṛṣābhīs tava svais tapā tapiṣṭha tapāsā tapāsvān ||

5 yas té yajñenā samidhā ya ukthair arkebhīh sūno sahaso dadāśat |
sa martyeṣv amṛta pracētā rāyā dyumnena śravāsā vi bhāti ||

6 sa tat kṛdhīṣitas tūyam agne sprdhō bādhasva sahasā sahasvān |
yac chasyaḥ dyubhir akto vacōbhīs taj jūśasva jaritur ghoṣi manmā ||

7 aśyāma tam kāmam agne tavoṭi aśyāmā rayim rāyivaḥ suvirām |
aśyāma vājām abhi vājayaṅto 'śyāmā dyumnam ajarājarām te ||

Sūkta 6.6

1 pra navyāsā sahasaḥ sūnum acchā yajñenā gātum avā icchamānaḥ |
vṛscadvānam kṛṣṇayāmaṁ ruśāntam vīti hotāram divyam jīgāti ||

2 sa śvitānas tānyatū rōcanaṣṭhā ajarēbhīr nānādadbhīr yaviṣṭhaḥ |
yaḥ pāvakaḥ pūrutamāḥ purūṇi prthūny agnir ānyāti bharvān ||

3 vi te viṣvag vātājūtāso agne bhāmāsaḥ suce śucāyas caranti |
tūvimrakṣāsō divyā navāgvā vanā vananti dhrṣatā rujantāḥ ||

aus.

4 Wenn ein Fernstehender uns nachstellt, o Agni, wenn ein Nahestehender eifern sollte, du wie Mitra Gefeierte, so brenne ihn mit deinen eigenen bullengleichen alterlosen Flammen, mit deiner Brunst brennend, du Brennendster.

5 Wer gegen dich, du Sohn der Kraft, mit Anbetung, mit Brennholz, mit Liedern, mit Preisgesängen freigebig ist, der Verständige strahlt unter den Sterblichen, du Unsterblicher, an Reichtum, Glanz und Ruhm.

6 Tu nun aufgefordert schleunig dies, o Agni: Vertreib die Nebenbuhler mit Gewalt, du der Gewaltige! Wenn du gepriesen wirst, an jedem Tagesanbruch mit Reden gesalbt, so freue dich an diesem Gedicht des Sängers, höre auf sein Gedicht!

7 Wir möchten diesen Wunsch durch deine Gnade erlangen, o Agni; wir möchten Reichtum an guten Söhnen, du Reicher, erlangen; wir möchten deinen nicht alternden Glanz erlangen, du Alterloser!

1 Zum Sohn der Kraft tritt der Hotri heran mit dem jüngsten Opfer, guten Fortgang und Gunstheischend, unter Zureden zum himmlischen Hotri, dem Holzspalter, dessen Weg schwarz ist, dem Weißglänzenden.

2 Hellglänzend wie der Donner, im Lichte weilend mit den brüllenden alterlosen Flammen ist dieser jüngste Agni, der Lautere, der unter Vielen der Erste die vielen, breiten Flächen fressend entlang zieht.

3 Vom Winde getrieben gehen deine hellen Lohen, du heller Agni, nach allen Seiten auseinander. Die mächtig zerreibenden Flammen überwinden die Hölzer wie die himmlischen

- 4 ye te śukrāsaḥ śucāyaḥ śuciṣmaḥ kṣām vapānti viṣitāso aśvāḥ |
adhā bhramas tā urvīyā vi bhāti yātayāmāno adhi sānu prśnēḥ ||
- 5 adhā jihvā pāpatīti pra vṛṣṇo goṣuyudho nāsaniḥ sṛjānā |
śūrāsyeva prasitiḥ kṣātir agner durvartūr bhīmo dāyate vanāni ||
- 6 ā bhānunā pārthivāni jrayāmsi maḥas toḍasyā dhṛṣṭatā tātantha |
sa bādhaśvāpā bhayā sahōbbhiḥ sprdhō vanuṣyan vanuṣo ni jūrva ||
- 7 sa citra citraṁ citayāntam asme citrākṣatra cītratāmān vayoḍhām |
candraṁ rayim pūrvīrām bṛhantaṁ candra candraḥbhīr grṇate yūvasva ||

Sūkta 6.7

- 1 mūrdhānām divo āraṭim pṛthivyā vaiśvānaram rta ā jātam agnim |
kavim samrājam atithim janānām āsanā ā pātrām janayanta devāḥ ||
- 2 nābhīm yajñānām sadānam rayīnām mahām āhāvam abhi sam nāvanta |
vaiśvānaram rāthyām adhvarānām yajñasyā ketum janayanta devāḥ ||
- 3 tvad viprō jāyate vājy agne tvad vīrāsō abhimātiśāhāḥ |
vaiśvānara tvam asmāsū dhehī vasūni rājan sprhayāyāni ||

- Navagva's sie herzlich zerbrechend.
- 4 Wenn deine leuchtenden hellen Rosse, du Leuchtender, losgekoppelt den Boden abscheren, dann erglänzt deine Lohe weithin über den Rücken der bunten Erde, um die Wette laufend.
- 5 Dann schießt die Zunge des Bullen hervor wie der abgeschossene Schleuderstein des um die Rinder Kämpfenden. Wie der Ansturm eines Helden ist die Brunst des Agni, kaum zu hemmen zerkleinert der Furchtbare die Hölzer.
- 6 Mit dem Glanz des großen Treibstockes hast du kühnlich die irdischen Bahnen durchzogen. Treibe du mit Macht die Gefahren hinweg, vertilge die Nebenbuhler, eifernd die Eiferer!
- 7 Gib uns, du Glänzender von Macht glänzenden, Glanz gebenden, glänzendsten, stärkeverleihenden Reichtum; gib dem Sänger blinkenden großen Reichtum an vielen Söhnen mit deinen blinkenden Flammen, du Blinkender, zu eigen!

- 1 Das Haupt des Himmels, den Lenker der Erde, den Agni Vaisvanara, den zur rechten Zeit Geborenen, den Seher und Allkönig, den Gast der Menschen - in seinem Munde haben die Götter sich ein Trinkgefäß gemacht.
- 2 Dem Nabel der Opfer, dem Sitz der Reichtümer, der großen Tränke brüllten sie insgesamt zu. Den Vaisvanara haben die Götter zum Wagenfahrer der Opfer, zum Wahrzeichen des Gottesdienstes gemacht.
- 3 Von dir stammt der Redekundige, der den Siegerpreis gewinnt, o Agni, von dir die Männer, die die Anschläge be-meistern. Bring du, Vaisvanara, uns begehrenswerte Schätze, o König.

- 4 tvām viśvé amṛta jāyāmānaṁ śiśuṁ na devā abhi saṁ nāvante |
tava kratúbhir amṛtatvam āyaṁ vaiśvānaraṁ yat pītror adīdeḥ ||
- 5 vaiśvānaraṁ tava tāni vrātāni mahāny āgṇe nakir ā dādharṣa |
yaj jāyāmānaḥ pītror upasthe 'vindaḥ ketuṁ vayuneṣv ahnām ||
- 6 vaiśvānarasya vimitāni cakṣāsā sātūni divo amṛtasya ketunā |
tasye u viśvā bhuvanādhi mūrdhani vayā iva ruruḥḥ sapta viśruḥḥ ||
- 7 vi yo rajāmsy amimīta sukṛatūr vaiśvānaro vi divo rōcaṇā kavīḥ |
pari yo viśvā bhuvanāni papṛathe 'dābdho gopā amṛtasya rakṣitā ||

Sūkta 6.8

- 1 pṛkṣasya vṛṣṇó aruṣasya nū sahaḥ pra nu vōcaṁ vīdathā jātavédasah |
vaiśvānarāyā maṭir navyāsī śuciḥ somā iva pavate cārūr agnayé ||
- 2 sa jāyāmānaḥ parame vyómani vrātāny agnir vrātapa āraḥsata |
vy aṅtarīkṣam amimīta sukṛatūr vaiśvānaro mahīnā nākām asprṣat ||
- 3 vy astabhṇād rodāsī mītro adbhūto 'ntarvāvād akr̥ṇoj jyotiṣā tamāḥ |
vi carmaṇīva dhiṣaṇē avartayad vaiśvānaro viśvām adhatta vṛṣṇyam ||

- 4 Dir, dem Neugeborenen, brüllen alle Götter zu, du Unsterblicher, wie die Kühe ihrem Jungen. Nach deinem Ratschluß gingen sie zur Unsterblichkeit ein, o Vaisvanara, als du im Schoße der beiden Eltern aufleuchtetest.
- 5 Vaisvanara! Diese deine hohen Anordnungen hat noch keiner angetastet, o Agni, da du im Schoße der beiden Eltern geboren das Wahrzeichen in der Reihenfolge der beiden Tage fandest.
- 6 Durch das Auge des Vaisvanara, durch das Wahrzeichen der Unsterblichkeit sind die Höhen des Himmels ausgemessen. Auf seinem Haupte stehen alle Welten; wie die Zweige sind seine sieben Arme gewachsen.
- 7 Vaisvanara, der klugsinnige Seher, der die Räume ausgemessen hat und die Lichter des Himmels, der sich über alle Welten ausgebreitet hat, der untrügliche Hüter, der Wächter der Unsterblichkeit.

- 1 Des starken rötlichen Bullen Gewalt will ich jetzo und die Weisheit des Jatavedas verkünden. Für Vaisvanara wird das neueste Gedicht so rein wie Soma geklärt, ein schönes für Agni.
- 2 Im höchsten Himmel geboren wachte Agni über die Opferregeln als ihr Hüter. Der Klugsinnige maß den Luftraum aus, Vaisvanara reichte mit seiner Größe bis zum Himmel.
- 3 Er stemmte beide Welthälften auseinander, der heimliche Mitra, er zerteilte die dazwischenliegende Finsternis durch das Licht. Die beiden Welten rollte er wie Felle auseinander, Vaisvanara eignete sich die volle Bullenstärke an.

4 apām upasthē mahiṣā āgrbhṇatā viśo rājānam upā tasthur ṛgmiyām |
ā dūto agnim abharad vivasvato vaiśvanaram mātariśvā parāvataḥ ||

5 yuge-yūge vidathyām grṇadbhyo 'gnē rayim yaśasām dheḥi navyāsīm |
pavyevā rājann aghaśāmsam ajara nīcā ni vīśca vaninaṁ na tejāsā ||

6 asmākām agne maghavātsu dhārayānāmi kṣatram ajaram suvīryām |
vayam jāyema śatinām sahasriṇām vaiśvanarā vājām agne tavotibhiḥ ||

7 adābdhebhīḥ tavā gopābhir iṣṭe 'smākām pāhi triśadhastha sūrīn |
rakṣā ca no daḍuṣām śardhō agne vaiśvanarā pra cā tārīḥ stavānaḥ ||

Sūkta 6.9

1 ahās ca kṛṣṇam ahar arjunaṁ ca vi vārtete rajāsī vedyābhiḥ |
vaiśvanāro jāyamāno na rājāvātiraj jyotiśāgnis tamāmsi ||

2 nāhaṁ tantuṁ na vi jānāmy otuṁ na yaṁ vayānti samare 'tāmānāḥ |
kasyā svit putra iha vaktvāni paro vādāty avāreṇa pitrā ||

3 sa it tantuṁ sa vi jānāty otuṁ sa vaktvāny ṛtūthā vādāti |
ya im cikētaḍ amṛtāsyā gopā avāś carān paro anyeṇa paśyān ||

4 Im Schoße der Gewässer nahmen ihn die Büffel fest; die
Clanleute huldigten dem preiswürdigen König. Der Bote des
Vivasvat brachte den Agni her: Matarisvan den Vaisvanara
aus der Ferne.

5 Verschaffe den Sängern in jedem Menschenalter einen in
Weisheit tüchtigen Mann, o Agni, und Ansehen bringen-
den neuen Reichtum! Wie mit dem Eisen fülle den Lästere-
r nieder, o alterloser König, wie den Baum mit der Schärfe der
Axt!

6 Erhalte unseren Gönnern, o Agni, die unbeugsame Herr-
schaft, das nicht verwelkende Heldentum! Wir wollen hun-
dertfachen, tausendfachen Siegegewinn erringen durch de-
ne Gnaden, o Vaisvanara Agni.

7 Mit deinen untrüglichen, lieben Schutzgeistern behüte unsere
Lohnherren, du Dreistättenbesitzer. Und schirme die Schar-
derer, die uns Geschenke gemacht haben, o Agni Vaisvanara,
und laß sie fortleben, der du gepriesenen wirst.

1 Es drehen sich der schwarze Tag und der helle Tag, die lichte
und die dunkle Seite mit Vorbedacht. Agni Vaisvanara über-
wand, eben geboren, wie ein König mit seinem Lichte die
Finsternis.

2 Nicht verstehe ich den Faden noch den Einschlag, nicht weiß
ich, welchen Faden sie weben, wenn sie in den Wettstreit
eintreten. Wessen Sohn könnte hier wohl Worte reden, hö-
her als sein Vater hienieden?

3 Nur dieser versteht den Faden, er den Einschlag, er wird rich-
tig die Worte reden, der ihn kennt als der Hüter der Un-
sterblichkeit, der hier unten lebend doch höher sieht als ein

4 ayaṁ hotā prathamaḥ paśyātemam idaṁ jyotiḥ amṛtaṁ martyeṣu |
ayaṁ sa jāññe dhruva ā niṣatto 'martyas tanvāḥ vardhāmānaḥ ||

5 dhruvaṁ jyotiḥ nihitaṁ dr̥ṣaye kam maṇo javiṣṭham paṭayātsv antaḥ |
viśve devāḥ samānaśaḥ sakētā ekaṁ kratūm abhi vi yānti sādhu ||

6 vi me karṇā patayato vi cakṣur viḥḥdaṁ jyotiḥ hr̥dāya āhitaṁ yat |
vi me manāś carati dūraādhiḥ kim svid vakṣyāmi kim u nū māniṣye ||

7 viśve devā ānamasyan bhīyānās tvām āgne tamāsi tasthivārn̄sām |
vaiśvānarō 'vatūṭaye no 'martyo 'vatūṭaye naḥ ||

Sūkta 6.10

1 puro vō maṇdraṁ divyaṁ sūvr̥ktim prāyati yajñe agnim ādhvare dādhidhvam |
pura ukthebhiḥ sa hi nō vibhāvā svadhvarā kārati jātavedāḥ ||

2 tam u dyumaḥ purvaṅka hotar agne agnibhiḥ maṇṣa idhānaḥ |
stomaṁ yam āsmai maṇatēva śūśaṁ ghṛtaṁ na śuci maṭayāḥ pavante ||

3 pīpāya sa śravāsā martyeṣu yo agnayē dādāśa viprā ukthaiḥ |
citrābhis tam ūtibhiś citraśócir vrajasya sātā gomāto dadhāti ||

anderer.

4 Dieser ist der erste Hotri, schauet ihn, der ist das unsterbliche Licht unter den Sterblichen. Er ward geboren, hat dauernd seinen Sitz inne, der Unsterbliche, am Leibe wachsend.

5 Er ist das Licht, das zum Schauen dauernd eingepflanzt ist: der Gedanke, der unter den fliegenden Wesen das schnellste ist. Alle Götter einmütig, einstimmig begegnen sich richtig in dem einen Gedanken.

6 Meine Ohren fliegen auf, mein Auge geht auf, es geht dieses Licht auf, das ins Herz gesetzt ist. Mein Gedanken schweift fort in die Ferne sinnend. Was soll ich wohl sagen, was soll ich wohl sinnen?

7 Alle Götter verehrten dich aus Furcht, als du, Agni, im Dunkel dich aufhieltest. Vaisvanara soll uns gnädig sein zur Gnade, der Unsterbliche soll uns gnädig sein zur Gnade!

1 Bestellet euch den erfreuenden, himmlischen, schöngepriesenen Agni zum Vorsitzer bei dem Gottesdienst, wenn das Opfer vor sich geht, bestellt ihn mit Lobreden, denn er ist unser Erleuchter! Jatavedas möge den Gottesdienst gut besorgen.

2 Höre, du glanzreicher, vielgesichtiger Hotri des Manu, Agni, der mit den anderen Agni's entzündet wird, auf dieses Loblied, das ich ihm wie Mamata als Ansporn vorsinge. Rein wie Schmalz klären sich meine Gedanken.

3 Der Redekundige schwillt an Ruhm unter den Sterblichen an, der gegen Agni mit Lobliedern freizügig war. Ihm verhilft der wunderbar Glühende durch seine wunderbaren Hilfen zum Gewinn der rinderreichen Hürde;

4 ā yah paprau jāyāmāna urvī dūredrśā bhāsā kṛṣṇādhvā |
adhā baḥu cit tama ūrmyāyās tiraḥ śociśā dadrṣe pāvakaḥ ||

5 nū nās citram pūruvājābhir ūtī agne rayim maghavādbhyaś ca dhehi |
ye rādhasā śravāsā cāty anyān suvīryebhiś cābhi santi janān ||

6 imam yajñam cano dhā agna uśan yañ tā āsāno juhute haṣiṣmān |
bharadvājeṣu dadhiṣe suvṛktim avīr vājāsyā gadhyāsyā sātāu ||

7 vi dveṣāmsiṇuḥi vardhaye lāma madēma śatahimāḥ suvīrāḥ ||

Sūкта 6.11

1 yajāsva hotar iṣīto yajīyān agne bādho marutañ na prayukti |
ā no mitravaruṇā nāsātyā dyāvā hotrāyā prthivī vāvṛtyāḥ ||

2 tvañ hotā mandratāmo no adhrug antar devo vidathā martyeṣu |
pāvākayā juhvāḥ vahnir āsāgne yajāsva tanvañ tava svām ||

3 dhanyā cid dhi tve dhiṣaṇā vaṣṭi pra devāñ janmā grṇate yajādhyai |
vepiṣṭho aṅgirasāñ yad dha vipro madhū cchāndo bhanāti rebha iṣṭāu ||

4 adidyutāt sv apāko vibhāvāgne yajāsva rodasi urūci |
āyumi na yañ namāsā rātahāvya añjanti suprayasam pañca janāḥ ||

4 Der eben geboren beide Räume erfüllt hat mit seinem weit-
hin sichtbaren Glanz, der Schwarzpfadige. Dann ist er, der
Lautere, auch durch die dichte Finsternis der Nacht hin-
durch mit seiner Glut sichtbar.

5 So bring du durch deine gewinnreichen Hilfen, o Agni, aus-
gezeichneten Reichtum uns und den Lohnherren, die an
Freigebigkeit und Ruhm die anderen übertreffen und an Hel-
dentum den Leuten über sind.

6 Dieses Opfer laß dir, Agni, gern gefallen, das dir sitzend der
Opfernde darbringt. Du hast bei den Bharadvāja's ein Lob-
lied erhalten. Hilf zum Gewinnen von deckenhoher Beute!

7 Zerstreue die Anfeindungen, mehre den Segen! Wir wollen,
hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

1 Opfere, o Hotri, da du aufgefordert bist, als der besser Op-
fernde dringlich wie auf Betreiben der Marut, o Agni! Du
sollst Mitra und Varuna, die Nasatya's, Himmel und Erde,
zu unserem Opfer herbringen.

2 Du bist unser wohlredendster, nie trügender Hotri, der Gott,
der unter den Sterblichen die Opfer zustande bringt. Als der
Wortführer mit lauterer Zunge opfere dir selbst, o Agni!

3 Denn auch die reichmachende Dhisana wünscht in dir dem
Geschlecht der Götter für den Sänger zu opfern, wenn der
beredteste Redner der Angirasen als Lobredner seine süße
Weise im Wunsch nach den Göttern ertönen läßt.

4 Er ist aufgeleuchtet mit schöner Kehrseite erstrahlend. O Ag-
ni, opfere du den geräumigen Rodasi, den die fünf Völker
unter Verneigung Opfer bringend wie den Ayu salben, den
Gutbewirteten.

5 vr̥ñje ha yan namāsā barhir agnāv ayāmī sruḡ ghṛtavātī suvr̥ktih |
amyākṣi sadma sadāne pṛthivyaśrāyi yajñah sūrye na cakṣuh ||

6 daśasyā nah purvaṅka hotar devebhir agne agnibhir idhñah |
rāyah sūno sahaso vāvasānā ati srasema vṛjanām nāmhāh ||

Sūkta 6.12

1 madhye hotā duroṇe barhiṣo rāḷ agnis toḍasya rodāsī yajādhyai |
ayam sa sūnuḥ sahāsa ṛtāvā dūrāt sūryo na śociṣā tatāna ||

2 ā yasmin tve sv apāke yajatra yakṣād rājan sarvatāteva nu dyauh |
triṣadhasthās tataruṣo na jamhō havyā maghāni mānuṣā yajādhyai ||

3 tejiṣṭhā yasyārātir vānerāt todo adhvan na vṛdhasāno ādyaut |
adrogho na drāvītā cētati tman amartyo vartra ośadhīsu ||

4 sasmākēbhir etarī na sūṣair agnih ṣṭāve dama ā jātavédāh |
drvāno vanvan kratvā nāvōsrah piteva jārayāi yajñaiḥ ||

5 Sobald das Barhis unter Verneigung um Agni gelegt wird, ward ihm der schmalzhaltige Löffel und das Loblied dargeboten. Sein Sitz ist auf dem Boden der Erde angebracht, das Opfer beruht auf ihm wie das Augenlicht auf der Sonne.

6 Erweis uns Huld, du vielgesichtiger Hotri, mit den Göttern, o Agni, wenn du mit den anderen Agni's entzündet wirst. Mit Reichtum, o Sohn der Kraft, mit umgebend möchten wir die Not wie einen Gürtel abstreifen.

1 Mitten im Hause soll Agni, der Hotri, der Herr des Barhis, der Herr der Peitsche, beide Welten opfern. Dieser wahrheitsliebende Sohn der Kraft hat sich wie Surya aus der Ferne mit seiner Glut ausgedehnt.

2 Der du eine schöne Kehrseite hast, o Verehrungswerter, in dem auch der Himmel gleichsam vollzählig opfert, o König, der drei Stützpunkte hat wie der Fittich des Vogels, der ans Ziel gekommen ist, er soll die Opferspenden, die menschlichen Gaben weihen.

3 Dessen Glut die schärfste ist, der Roßelenker, der im Holz regiert, ist, wie die Peitsche des Rosselenkers auf der Fahrt, groß werdend aufgeleuchtet. Von selbst erscheint er wie ein harmloser Ausreißer, uneingedämmt in den Pflanzen, der Unsterbliche.

4 Dieser Agni Jatavedas wird wie ein Renner durch unsere anfeuernden Worte im Hause gelobt, der Holzspeiser, der wie ein Rennpferd durch Umsicht gewinnt; wie der Vater der Usas zum Buhlen ward, so ward er durch die Opfer erweckt.

5 adhā smāsyā panayantī bhāso vṛthā yat takṣād anyāti pṛthvīm |
ṣadyo yaḥ syandro viṣito dhaviyān ṛṇo na tāyur atī dhanvā rāḥ ||

6 sa tvarīn nō arvaṇ nidāyā viśvébhir agne agnibhir idhānaḥ |
veṣi rāyo vi yāsi ducchunā madēma śatahimāḥ sūvirāḥ ||

Sūкта 6.13

1 tvad viśvā subhaga saubhāgāny agne vi yānti vaṇino na vayāḥ |
śruṣṭi rayir vājō vṛtratūryē dīvo vṛṣṭir idyō rītir apām ||

2 tvam bhagō na ā hi ratnām iṣe pariḥmeva kṣayasi dāsmavārcāḥ |
agne mītro na bṛhata ṛtasyāsi kṣattā vāmasyā deva bhūrēḥ ||

3 sa satpātīḥ śavāsā hanti vṛtram agne vipro vi paṇer bhārti vājām |
yaṁ tvam prāceta ṛtajāta rāyā sajoṣā naptrāpām hinoṣi ||

4 yas tē sūno sahaso gīrbhir ukthair yajñair marto niṣitīm vedyānāt |
viśvaṁ sa deva pratī vārām agne dhātte dhānyaīm patyāte vaṣavyaiḥ ||

5 tā nṛbhya ā saūsraṣāsā sūvirāgne sūno sahasaḥ puṣyasē dhāḥ |
krṇoṣi yac chavāsā bhūri paśvo vayo vṛkāyāraye jasūraye ||

5 Dann rühmen sie seinen Glanz, wenn er nach Willkür die
Bäume behauend über die Erde hingeht, der sofort, wenn
er losgelassen, der schnellste Läufer ist. Wie ein Schuldner,
der zum Dieb wird, eilt er über das wüste Land.

6 Du sollst uns, du Renner, vor Tadel bewahren, mit allen Ag-
ni's, o Agni, entzündet! Du erbittest Reichtümer, durch-
kreuzest das Unheil. Wir wollen, hundert Winter lebend,
als Meister frohlocken.

1 Von dir, holder Agni, gehen alle Glücksgüter aus wie eines
Baumes Zweige, - was man erbitten soll, Erhörung, Reich-
tum, Beute bei dem Sieg über den Feind, des Himmels Re-
gen, fließen der Gewässer.

2 Du bist unser Bhaga, denn du bringst Lohn zum Genießen.
Wie der umziehende Vayu herrschest du von vollkommenem
Glanze, du wie Mitra über das hohe Gesetz, o Agni; du bist
der Verteiler vielen Gutes, o Gott.

3 Der rechtmäßige Herr schlägt mit Übermacht den Vritra, der
Redegewaltige, o Agni, verteilt die Beute des Pani, welchen
du, Umsichtiger, rechtzeitig Geborener, durch Reichtum im
Einverständnis mit Apam Napat anspornt.

4 Welcher Sterbliche, o Sohn der Kraft, es erreicht, mit Lob-
reden, mit Liedern, mit Gebeten, mit Vorbedacht dich an-
zufachen, der erntet nach Wunsch alles Getreide und besitzt
Schätze, Gott Agni.

5 Diese Ruhmesherrlichkeiten, in Meistersöhnen bestehend,
mögest du, Agni, Sohn der Kraft, den Herren bringen, daß
sie gedeihen, wenn du schon dem hungrigen Wolfe oder dem
Nebenbuhler durch deine Stärke viel des Viehs zur Nahrung

6 vadmā sūno sahaso nṛ vihāyā agnē tṛkaṁ tanāyaṁ vāji nō dāḥ |
viśvābhir gīrbhir abhi pūrtim āśyām madēma śatahimāḥ suvirāḥ ||

Sūkta 6.14

1 agnā yo martyo duvo dhiyām jujośā dhītibhiḥ |
bhasaṇ nu śa pra pūrvya iśām vuritāvase ||

2 agnir id dhi pracētā agnir vedhastāma ṛṣiḥ |
agnim hotāram ilate yajñeṣu manūṣo viśāḥ ||

3 nānā hy aḥgne 'vase spardhante rāyo aṛyaḥ |
tūrvanto dasyuṁ āyavo vrataiḥ sikhānto avratam ||

4 agnir apsām ṛtīśahām vīraṁ dādāti satpātīm |
yasya trasānti śavasaḥ saṁcaksī śatravo bhīyā ||

5 agnir hi vidmanā nido devo martām uruṣyati |
sahāvā yasyāvṛto rayir vāḥsv avṛtaḥ ||

6 acchā no mitramaho deva devān agne vocaḥ sumgim rodasyoḥ |
vīhi svastim sūksitīm divo nṛn divṣo amhāmsi duritā tārema tā tārema tavāvāsā tarena ||

machst.

6 Ein Redner in voller Kraft werde uns, o Sohn der Stärke, zuteil. O Agni, gib uns siegesgekrönten leiblichen Samen! Mit allen Reden möchte ich reichen Lohn erlangen. Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister frohlocken.

1 Welcher Sterbliche Agni die schuldige Achtung erweist und mit seinen Gedanken gern seiner gedenkt, der soll zuerst den Mund auf tun; er soll sich zur Gnade eine Erfreung ausbitten.

2 Denn Agni ist der kluge, Agni der meisterliche Rishi. Den Agni berufen zum Hotri bei den Opfern die Stämme des Manu.

3 Denn von verschiedenen Seiten wetteifern die Reichtümer des hohen Herrn um deine Gunst, Agni, und die Ayu's, die über den Dasyu die Oberhand bekommen, die durch Opfergelübde den Gelübdelosen zu besiegen suchen.

4 Agni schenkt einen Helden, einen rechtmäßigen Gebieter, der Wasser gewinnt, der Angriffe siegreich besteht, bei dessen Anblick aus Furcht vor seiner Stärke die Feinde erben.

5 Denn Gott Agni, der Überlegene, befreit durch sein Wissen den Sterblichen von Tadel, dessen Reichtum nicht zurückgehalten wird, bei den Preiskämpfen nicht zurückgehalten wird

6 Lade, du wie Mitra gefeierter Gott, die Götter zu uns ein, o Agni, erbitte die Gunst beider Welten! Ersuche die Männer des Himmels um Glück, um gutes Wohnen! Wir möchten über die Anfeindungen, die Nöte, die Fährlichkeiten hinwegkommen, wir möchten über diese hinwegkommen,

durch deine Gnade hinwegkommen.

Sūкта 6.15

- 1 imam ū ṣu vo atithim uṣarbudham viśvāsām viśām patim rñjase girā |
vetīd dīvo januṣā kac cid ā śucir jyok cid atti garbhō yad acyūtam ||
- 2 mītram na yaṁ sudhitam bhrgāvo dadhur vanaspatāv idyām ūrdhvaśociṣam |
sa tvam suprito vitahavye adbhuta prasāstibhir mahayase dive-dive ||
- 3 sa tvam dakṣasyāvṛko vṛdho bhūr aṛyaḥ paśyāntārasya taruṣaḥ |
rāyaḥ śūno sahaso martyeṣv ā chaṛdir yaccha vitahavyāya saprathō bharaadvājāya saprathāḥ
||
- 4 dyutānam vo atithim svārṇaram agnim hotāram manuṣaḥ svadhvaṇam |
vipraṁ na dyukṣavācasam suvṛktibhir havyavāhām arātim devam rñjase ||
- 5 pāvākayā yaś citayāntyā kṛpā kṣāmān ruruca uṣaso na bhānunā |
tūrvaṇ na yāmaṇn etāsasya nū raṇa ā yo ghr̥ṇe na tātrṣāṇo ajarah ||
- 6 agnim-āgnim vaḥ samidhā duvasyata priyam-priyam vo atithim gr̥ṇīṣaṇi |
upā vo gīrbhir amṛtām vivāsata devo deveṣu vanāte hi vāryām devo deveṣu vanāte hi no
duvāḥ ||
- 1 Diesem eurem frühwachen Gast, dem Fürsten aller Stämme will ich fein mit meiner Lobrede den Vorzug geben. Zu jeglicher Zeit des Tages verlangt er nach Speise, rein schon bei der Geburt. Seit langer Zeit verzehrt der Neugeborene selbst das was fest ist.
- 2 Den die Bhṛigu's wie einen Freund gut aufnehmen, den im Holze Wohlaufgehobenen, Anzurufenden mit aufgerichteten Flammen, du wirst wohlbefriedigt bei Vitahavya, du Geheimnisvoller, mit Lobreden Tag für Tag gefeiert.
- 3 Sei du ein sicherer Förderer des Tüchtigen, ein Überwinder des fremden und des nahen Nebenbuhlers. Verleih, o Sohn der Kraft, unter den Sterblichen dem Vitahavya Reichtümer und deinen Schirm in ganzer Breite, dem Bhagradvaja deinen Schirm in ganzer Breite.
- 4 Eurem aufleuchtenden Gast, dem Sonnenmann Agni, dem Hotri des Manu, der gut opfert, der himmlische Worte hat wie ein Redekundiger, dem Opferfahrer, dem göttlichen Roselenker will ich mit Lobliedern den Vorzug geben.
- 5 Der in reiner, ausgezeichnete Schönheit auf Erden erstrahlt wie die Usas in ihrem Glanz, der den Vorsprung gewinnt in der Fahrt wie der Sieger in der Wettfahrt, wie im Kampfe des Etasa, der herbei eilt wie der Durstige in der Sonnenglut, der Alterlose.
- 6 Immer huldigt eurem Agni mit Brennholz, immer feiert euren lieben Gast; machet mit Lobreden den Unsterblichen euch geneigt, denn der Gott gewinnt von den Göttern alles Wünschenswerte, denn der Gott gewinnt bei den Göttern

7 samiddham agnīm samidhā girā gr̥ṇe śucim pāvakaṃ puro ādhvare dhruvam |
vipraṃ hotāraṃ puruvārāṃ ādruhāṃ kavim sumnair imāhe jātavedāsam ||

8 tvām dūtam āgne amṛtām yuge-yūge havyāvāhām dadhire pāyum idyām |
devāsas ca martāsas ca jagṛvim vibhum viṣpatim namasā ni śedire ||

9 vibhūśānna agna ubhayāṃ anu vrata dūto devānām rajāśi sam iyase |
yat te dhītim sūmatim āvr̥ṇimāhe dhā smā nas trivarūthaḥ śivo bhāva ||

10 taṃ supratīkaṃ suḍṛśaṃ svañcam avidvānsō viduṣṭāraṃ sapema |
sa yākṣad viśvā vayunāni vidvān pra havyam agnir amṛtēsu vocat ||

11 tam āgne pāsy uta tam piparṣi yas tā ānāt kavayē sūra dhītim |
yajñasyā vā niśitim voditim vā tam it pṛṇakṣi śavāsota rāyā ||

12 tvam āgne vanuṣyato ni pāhi tvam ū naḥ sahasāvanna avadyāt |
saṃ tvā dhvasmaṇvad abhy etu pāthaḥ saṃ rayiḥ spṛhayāyayāḥ sahasrī ||

13 agnir hotā gr̥hapātīḥ sa rājā viśvā veda janimā jātavedāḥ |
devānām uta yo martyānām yajīṣthaḥ sa pra yājatām ṛtāvā ||

14 agne yad adya viśo ādhvasya hotāḥ pāvakaśoce veṣ tvam hi yajvā |
ṛtā yājāsi mahinā vi yad bhūr havya vāha yaviṣṭha yā te adya ||

Achtung.

7 Den mit Brennholz entflammten Agni lobe ich mit Lobrede, den reinen, lauterer mache ich dauernd zum Vorsitz bei dem Opfer; den beredten Opferpriester, den vielbegehrten, untrüglichen Seher, den Jatavedas bitten wir mit freundlichen Worten.

8 Dich, den Unsterblichen, o Agni, machten sie in jedem Zeitalter zum Boten, zum Opferfahrer, den anzurufenden Schützer. Götter und Sterbliche setzten den Wachsamem als ihren mächtigen Stammesfürsten unter Verbeugung ein.

9 Beide Teile nach den Geboten in Ordnung haltend suchst du, Agni, als Bote der Götter beide Welten auf. Wenn wir deine Aufmerksamkeit und Gunst erbitten, so sei uns dreifach schützend, freundlich!

10 Ihn, der schön von Erscheinung, von Anblick und Bewegung, wollen wir Unkundige den Kundigeren in Ehren halten. Er soll opfern, der alle Wege kennt, Agni soll den Unsterblichen das Opfer ansagen.

11 Agni! Du schützezt und führst den aus der Not, der dir, dem Seher, o Held, eine Dichtung fertig gebracht hat oder den Anreiz oder guten Ausgang des Opfers, den erfüllst du mit Macht und Reichtum.

12 Schütze du, Agni, vor dem Neider, du uns vor Tadel, du Gewaltiger! Alles, was einen Beschmutzer hat, soll insgesamt bei dir Zuflucht finden, bei dir kommt begehrenswerter, tausendfältiger Reichtum zusammen.

13 Agni ist der Hotri, der Hausherr, er der König. Als Jatavedas kennt er alle Geschlechter; der unter Göttern und Menschen der beste Opferer ist, er soll ordnungsgemäß opfern.

14 Agni! Da du heute der Opferpriester des Stammes zu sein begehrt, du Hotri des Gottesdienstes, du Reinflammiger - denn du bist der Opfernde - so mögest du die rechten Opfer

15 abhi prayāṁsi sudhitāni hi khyo ni tvā dadhīta rodāsi yajādhyai |
avā no maghavan vājāsātāv agne visvāni duritā tārema tā tārema tavāvāsā tarema ||

16 agne visvėbhiḥ svanīka devair ūrṇāvāntam prathamaḥ sīda yonim |
kuḷāyinaṁ gṛtavāntaṁ savitre yajnaṁ nāya yajāmānāya sādhu ||

17 imam u tyam ātharvavad agnim mānthanti vedhasaḥ |
yam ānkūyantam ānāyann amūraṁ śyāvyaḥ ||

18 janiṣvā devavitaye sarvatātā svastayē |
ā devān vākṣy amṛtāṁ ṛtāvṛdhō yajnaṁ devesu pispṛśaḥ ||

19 vāyam u tvā gṛhāpate janānām agne akārma samidhā bṛhantām |
asthūri no gārḥapatyāni santu tigmenaṁ naṣ tejasā sarṁ śīsādhi ||

Sūkta 6.16

1 tvam āgne yajñānām hotā visvėsām hitaḥ |
devebhir mānuṣe janē ||
2 sa nō maṇdrābhīr adhvare jīhvābhīr yajā maḥaḥ |
ā devān vākṣi yakṣi ca ||
3 vetthā hi vēdho adhvānaḥ pathas ca devānjāsā |
agne yajñesu sukrate ||
4 tvām iḷe adhā dvitā bhārato vājibhiḥ śunam |
iḷe yajñesu yajñiyām ||

vollziehen, wenn du dich in voller Größe entfallest. Fahre die
Opferspenden, du Jüngster, die dir heute geopfert werden!

15 So betrachte denn die wohlbereiteten Opfergenüsse. Der
Priester soll dich einsetzen, um beiden Welten zu opfern.
Sei uns günstig bei der Lohngewinnung, o Gabenreicher! O
Agni, über alle Fährlichkeiten möchten wir hinwegkommen,
wir möchten über diese hinwegkommen, durch deine Gnade
hinwegkommen.

16 Schöngesichtiger Agni! Mit allen Göttern setze dich als ers-
ter auf den wolligen Schoß, den nestartigen, schmalzreichen!
Zu Savitri geleite das Opfer richtig für den Opfernden.

17 Diesen Agni reiben die Meister wie Atharvan heraus, den sie
aus dem Dunkel herführten, den Schleichwege Gehenden,
nie Irrenden.

18 Werde geboren, um die Götter herzubitten in Vollzähligkeit
zum Heile! Fahre die unsterblichen Götter her, die Mehrer
der Wahrheit, laß das Opfer die Götter erreichen!

19 Wir haben dich, du Hausherr der Menschen, Agni, mach
uns scharf mit schneidiger Kraft!

1 Du, Agni, bist zum Priester aller Opfer von den Göttern bei
dem Menschengenossenschaft bestellt.

2 Opfere du mit deinen wohlredenden Zungen bei dem Gottes-
dienst den Großen, fahre die Götter her und opfere ihnen!

3 Denn du Meister kennst genau die Straßen und Wege bei
den Opfern, du wohlverständiger Agni.

4 Dich ruft nun abermals Bharata mit seinen Siegern erfolg-
reich an. Er hat bei den Opfern dem opferwürdigen Agni
geopfert.

5 tvam imā vāryā puru divódāsāya sunvate |
 bhāradvājāya dāsuṣe ||
 6 tvam dūto amārtyā ā vāhā daivyaṃ janān |
 śṛṇvan viprāsya suṣṭutim ||
 7 tvām āgne svādhyoṣṭ martāso devavītaye |
 yajñeṣu devam īlate ||
 8 tava pra yakṣi saṃdṛśām uta kratum sudānavaḥ |
 viśve juṣanta kāmīnāḥ ||
 9 tvam hotā manūrhitō vahnir āsā viduṣṭarāḥ |
 agne yakṣi divo viśāḥ ||
 10 agnā ā yāhi vītaye grṇāno havyadātaye |
 ni hotā satsi barhiṣi ||
 11 tam tvā saṃidbhir aṅgiro ghr̥tenā vardhayāmasi |
 bṛhac chócā yaviṣṭhya ||
 12 sa nāḥ pṛthu śravāyāṃ acchā deva vivāsasi |
 bṛhad āgne suvīryān ||
 13 tvām āgne puṣkārād adhy athārvā nir āmanthata |
 mūr̥dhno viśvāsya vāghatāḥ ||
 14 tam ū tvā dadhyaññ r̥ṣiḥ putra īdhe athārvaṇaḥ |
 vṛtrahaṇām puraṃdaram ||
 15 tam ū tvā pāthyo vṛṣā sam īdhe dasyuhantāmam |
 dhanāñjayaṃ raṇe-raṇe ||
 16 ehy ū ṣu bravāṇi te 'gnā itthetarā girāḥ |
 ebhir vārdhāsā indūbhiḥ ||
 17 yatra kvā ca te maṇo dakṣām dadhasā uttāram |
 tatrā sadāḥ kṛṇavase ||
 18 nāhi tē pūrtam ākṣipad bhuvan nemānām vaso |
 athā duvo vanavase ||

5 Gib du diese vielen begehrenswerten Dinge dem somapres-
 senden Divodasa, dem opferspendenden Bharadvaja!
 6 Fahre du, der unsterbliche Bote, das göttliche Volk her, wenn
 du des Redners Loblied hörst!
 7 Dich, den Gott, o Agni, berufen die Sterblichen, Gutes im
 Sinn führend, bei den Opfern zur Götterladung.
 8 Ich verehere deinen Anblick, und deinem Sinn willfahren die
 Freigebigen, alle, die einen Wunsch haben.
 9 Du bist der von Manu bestellte Hotri, der kundigste Wort-
 führer. O Agni, opfere den Clänen des Himmels!
 10 Agni! Komm besungen zur Götterladung, zur Opferaustei-
 lung. Setz dich als Hotri auf das Barhis!
 11 Wir machen dich groß, o Angiras, mit Brennhölzern, mit
 Schmalz. Flamme hoch, du Jüngster!
 12 Du, o Gott Agni, erbittest für uns eine breite, ruhmgewin-
 nende, hohe Meisterschar.
 13 Dich, Agni, rieb Atharvan aus der Lotusblume, dich die
 Priester aus dem Haupt der ganzen Welt.
 14 Dich hat auch der Rishi Dadhyac, des Atharvan Sohn, an-
 gezündet, den Vritratöter, den Burgenbrecher.
 15 Dich hat auch Vrisan Pathya angezündet, den größten Da-
 syutöter, den Beutegewinn in jedem Kampfe.
 16 Komm fein her, ich will es dir sagen: O Agni, die anderen
 Lobreden sind nur so. Du sollst dich an diesen Somasäften
 stärken.
 17 Worauf immer du deinen Sinn und höheren Verstand rich-
 ten wirst, dort sollst du dir einen Sitz bereiten.
 18 Denn deine Schenkung ist nicht nur ein Augenstäubchen,
 du Gott der einen Partei. Dann wirst du dir Achtung gewin-
 nen.

19 āgnir āgāmi bhārāto vṛtrahā pūruṇetānaḥ |
 divodāsasya satpātīḥ ||
 20 sa hi viśvātī pāthivā rayim dāsān mahitvanā |
 vanann avāto astṛtaḥ ||
 21 sa prātṇavan navīyasāgné dyumnenā saṃyātā |
 bṛhat tātantha bhānunā ||
 22 pra vāḥ sakhāyo agnaye stomām yajñam cā dhṛṣṇuyā |
 arca gāyā ca vedhasé ||
 23 sa hi yo mānūṣā yugā sīdād dhotā kavikrātuḥ |
 dūtās cā havyavāhānaḥ ||
 24 tā rājānā śucivratādītyān mārūtaṃ gaṇam |
 vaso yakṣīha rodāsī ||
 25 vasvī te agne saṃdīṣtir iṣayate martyāya |
 ūrjō napād amṛtāsya ||
 26 kratvā dā āstu śreṣṭho 'dya tvā vanvan surekṇāḥ |
 martā ānāśa suvṛktim ||
 27 te té agne tvotā iṣayānto viśvam āyūḥ |
 tarānto aryo arātīr vanvantō aryo arātīḥ ||
 28 agnis tigmenā śociṣā yāsād viśvam ny a|trinām |
 āgnir nō vanate rayim ||
 29 suvirām rayim ā bhāra jātavedo vicārṣaṇe |
 jāhi rakṣāmsi sukrato ||
 30 tvaṃ naḥ pāhy amhāso jātavedo aghāyataḥ |
 rakṣā ṇo brahmaṇas kave ||
 31 yo nō agne durevā ā martō vadhāya dāsāti |
 tasmān naḥ pāhy amhāsaḥ ||
 32 tvaṃ tam dēva jihvayā pari bādhasva duṣkṛtām |
 martō yo nō jighāmsati ||

19 Agni, der Bharatide, ward jetzt angegangen, der vielbekann-
 te Vritratöter, der wahre Gebieter des Divodasa.
 20 Denn er schenkt Reichtum über alle irdischen Schätze hin-
 aus an Größe, der unbesiegte, nie zu Fall gebrachte Sieger.
 21 Du, Agni, hast wie früher mit neuem, anhaltendem Glanz,
 mit deinem Lichte dich hoch hingezogen.
 22 Für euren Agni, ihr Freunde, stimme zuversichtlich das
 Preislied und Opfergebet an und singe das Lied auf den
 Meister!
 23 Denn er ist es, der die menschlichen Zeitalter hindurch als
 Hotri mit Sehersinn dasitzt und der opferfahrende Bote ist.
 24 Die beiden Könige, deren Walten lauter ist, die Aditya's, die
 Marutschar, du Guter, verehere hier und die beiden Welten!
 25 Gut ist, Agni, dein, des Unsterblichen, Anblick für den spei-
 sewünschenden Sterblichen, du Kind der Kraft.
 26 Mit dem Gedanken: "Der Geber soll der Vorzüglichste sein,
 der Reiche, der dich heute, o Agni, gewinnt hat der Sterb-
 liche den Lobpreis auf dich zuwege gebracht.
 27 Diese sind deine Schützlinge, Agni, die des vollen Lebens
 sich erfreuen sollen, die der Kargheit des Geldprotzen ent-
 gehen, die die Mißgunst des Geldprotzen überwinden.
 28 Agni soll mit scharfer Flamme jeden Atrin überfallen, Agni
 soll uns Besitz gewinnen.
 29 Bring uns Besitz an guten Söhnen, du ausgezeichnete Ja-
 tavedas, erschlag die bösen Geister, du Wohlverständiger!
 30 Behüte du uns vor Not, o Jatavedas, vor dem Bösewicht!
 Schütze uns, du Seher des Segenswortes!
 31 Wenn uns, Agni, ein Sterblicher in böser Absicht der To-
 deswaffe preisgibt, vor solcher Not behüte uns!
 32 Diesen Übeltäter halte du, o Gott, mit der Zunge ab, wenn
 uns ein Sterblicher nach dem Leben trachtet.

33 bharadvājāya saprathāḥ śarmā yaccha sahantya |
 agne varēṇyaṁ vasū ||
 34 agnir vṛtraṇi jaṅghanad draviṇasyur vipānyayā |
 samiddhāḥ śukra āhūtaḥ ||
 35 garbhē mātuḥ pītuḥ pītā vididyutāno akṣarē |
 sīdānn ṛtasya yonim ā ||
 36 brahmā prajāvad ā bhāra jātāvedo vicārṇe |
 agne yad dīdayād dīvi ||
 37 upā tvā raṇvasāmr̥śāṁ prayāsvantaḥ sahasṛta |
 agne sasṛjmahe girāḥ ||
 38 upā cchāyām iva ghr̥ṇer agānma śarmā te vayam |
 agne hirānyasāmr̥śaḥ ||
 39 ya ugra iva śaryahā tigmaśṛṅgo na vaṁśagaḥ |
 agne purō ruojitha ||
 40 ā yaṁ haste na khādīnaṁ śīsūm jātaṁ na bibhrāti |
 viśāṁ agnim svādhvaram ||
 41 pra devaṁ devavitaye bharātā vasuvittāmaṁ |
 ā sve yonaḥ ni śīdatu ||
 42 ā jātaṁ jātāvedasi priyaṁ śīśītātithim |
 syoṇa ā gr̥hapātīm ||
 43 agne yukṣvā hi ye tavāśvāso deva sādhavāḥ |
 araṁ vahānti maṇyavē ||
 44 acchā no yāhy ā vāhābhi prayāṁsi vitayē |
 ā devān somāpītaye ||
 45 ud āgne bhārata dyumad ajāsreṇa davidyutat |
 śocā vi bhāhy ajara ||
 46 vīti yo devam martō duṣyed agnim īlitādhvare haṁṣmān |
 hotāraṁ satyayajam rodāsyor uttānahāsto namaṣā vivāset ||

33 Dem Bharadvaja gewähre deinen Schirm bei ganzer Ausdehnung, du Sieghafter, und vorzügliches Gut, o Agni!
 34 Möge Agni die Feinde erschlagen, nach ihrem Besitz trachtend, unter Beifall, der entflammt hell wird, wenn mit Schmalz begossen,
 35 Im Leibe der Mutter Vater seines Vaters, bei der heiligen Rede aufleuchtend, sich in den Schoß der Opferordnung setzend,
 36 Bring uns das kinderreiche Segenswort, das im Himmel leuchtet, du ausgezeichnete Jatavedas Agni!
 37 Zu dir, dessen Anblick erfreulich ist, haben wir unter Bewirtung unsere Lobreden ergossen, du krafterzeugter Agni.
 38 Wie aus der Sonneglut in den Schatten, so haben wir uns in deinen Schutz begeben, o Agni, der du wie Gold anzuschauen;
 39 Der du wie ein gewaltiger Pfeilkämpfer, wie ein spitzhörni-ger Stier, o Agni, die Burgen gebrochen hast.
 40 Den sie wie den Ring an der Hand, wie ein neugeborenes Kind tragen, den Agni, der für die Clane gut opfert,
 41 Bringet her zur Götterladung den Gott, den besten Schät-zefinder! Er soll sich auf den ihm bestimmten Schoß setzen.
 42 Machet den lieben Gast, der am Jatavedas neuerzeugt ist, scharf, den Hausherrn auf seinem Ruhesitz!
 43 So schirre denn deine trefflichen Rosse an, Gott Agni, die deiner Absicht gemäß fahren!
 44 Komm her zu uns, fahre die Götter her zu den Opfer-schmäusen, daß sie zugreifen und den Soma trinken.
 45 Flamme, o Agni, Bharatide, hell auf mit unerlöschlicher Flamme leuchtend; erstrahle, du Alterloser!
 46 Welcher Sterbliche dem Gott durch Einladung die schuldige Ehre erweisen möchte, der soll Agni mit Spenden zum Gottesdienst berufen. Er soll den wahrhaft opfernden Hotri

47 ā té agna ṛcā hāvīr hṛdā taṣṭam bhārāmasi |
te té bhavantūkṣaṇā ṛṣabhāsó vaśā ūta ||

48 agniṁ devāsó agriyam indhaté vṛtrahantāmam |
yenā vasūny ābhīṭā trīhā rakṣāmsi vājina ||

Sūkta 6.17

1 pibā somām ābhi yam ūgra tardā ūrvaṁ gavyam mahi grṇāna indra |
vi yo dhīṣṇo vadhiṣo vajrahastā viśvā vṛtram āmitriyā śavōbhiḥ ||

2 sa im pāhi ya ṛjīṣī tarūtṛo yaḥ śipravān vṛṣabho yo matīnām |
yo gōtrābhīd vajrabhṛd yo hāriṣṭhāḥ sa indra cītrām ābhi tṛndhi vājān ||

3 evā pāhi praṭnathā mandātu tvā śrūdhi brahmā vāvṛdhasvota gīrbhiḥ |
āvīḥ sūryām kṛṇuḥi pīpīhiṣo jāhi śatrum ābhi gā indra tṛndhi ||

4 te tvā madā brhad indra svadhāva ime pītā ūkṣayanta dyumantām |
mahām anūnam tavaśam vibhūtīm matsarāsó jarhṣanta prasāhām ||

5 yebhiḥ sūryam uśasam mandasāno 'vāsayo 'pa dṛlhanī dardrāt |
mahām adriṁ pari gā indra santām nutthā acyūtam sadāsas pari svāt ||

beider Welten mit ausgestreckten Händen unter Verneigung herbitten.

47 Wir bringen dir, o Agni, mit einem Vers ein Opfer, das mit dem Herzen gedichtet ist, denn das sollen deine Ochsen, Stiere und Kühe sein.

48 Die Götter zünden den Agni als Ersten an, den Erzfeindetöter, den Sieghaften, der die Schätze heimgebracht, die bösen Geister zerschmettert hat.

1 Trink den Soma, für dessen Trank, gewaltiger Indra, du hochgepriesen den Rinderpferch aufschließen mögest, der du Mutiger mit der Keule in der Hand alle feindseligen Vritra's mit Kraft zersprengen wirst.

2 Trink ihn, der du der Trinker des Trestersafts, der Überwinnder bist, der die Lippen nach dem Soma öffnet, der Befruchter der Gedanken, der Kuhbergspalter, der Keulenträger, der Falbenlenker. Indra, schlage du ansehnliche Gewinne heraus!

3 So trink wie früher; er soll dich berauschen, höre die feierliche Rede und erbaue dich an den Lobesworten! Bring die Sonne zum Vorschein, laß die Speisegenüsse anschwellen. Erschlag die Feinde, schlag Rinder heraus, Indra!

4 Diese Rauschtränke mögen getrunken, du eigenartiger Indra, dich den Glänzenden hoch aufrichten; den Großen, Vollkommenen, Starken, Mächtigen mögen die berauscheden kampffroh machen, den Siegreichen;

5 Von denen begeistert du die Sonne, das Morgenrot leuchten ließest, indem du die Feste aufsprengtest. Den großen Fels, der die Kühe gefangen hielt, hast du von seinem Platz

6 tava kratvā tava tad daṁsanābhīr āmāsū pakvaṁ śacyā ni didhaḥ |
aurṇor durā usriyābhyo vi dṛlḥod ūrvād gā āsrjo āngirasvān ||

7 paprāthā kṣām mahi daṁso vy uḷrvīm upa dyām ṛṣvo bṛhad indra stabhāyaḥ |
adhārayo rodāsī devapūtre pratne mātarā yāhvī ṛtasya ||

8 adhā tvā viśvé pura indra devā ekām tavaśām dadhire bharāya |
adévo yad ābhy auhiṣṭa devān svārṣatā vṛṇata indram atrā ||

9 adha dyaus cit te apa sā nu vajrād dvītānamad bhīyasā svasyā manyoḥ |
ahīm yad indro ābhy ohāsānam ni cid viśvāyūḥ śayathē jaghānā ||

10 adha tvaṣṭā te maḥa ūgra vajrām sahasrābhṛṣṭīm vavṛtat chatāśrim |
nikāmam āramāsaśam yena navāntam ahīm sam piṇag tjiṣin ||

11 vardhān yaṁ viśvé marutāḥ sajoṣāḥ pacac chatam māhiṣāṁ indra tubhyām |
pūṣā viṣṇus triṇi sarāmsi dhāvan vṛtraḥaṇām madīram āmśum āsmai ||

12 ā kṣodo mahi vṛtam naḍinām pariṣṭhitam asṛja ūrmim apām |
tāsām anu pravatā indra panthām prārdāyo nīcīr apasāḥ samudram ||

13 evā tā viśvā cakṛvāmsam indram mahām ugram ājuryam sāhodām |
suvīram tvā svāyudham suvajram ā brahmaṁ navyam avāse vavṛtyāt ||

gestoßen, den unbeweglichen, o Indra.

6 Durch deine Umsicht und Meisterschaft hast du mit Kunst die gekochte Milch in die rohen Kühe gelegt. Du schloßest den Kühen die Tore, die Festen auf und ließest von den Angiras begleitet die Kühe aus der Höhle.

7 Er breitete die weite Erde aus - ein großes Meisterstück - du hast aufgerichtet den Himmel hoch emporgestemmt, Indra. Du befestigst Himmel und Erde, deren Söhne die Götter sind, die ältesten Mütter und jüngsten Töchter des Gesetzes.

8 Da stellten dich allein, den Starken, alle Götter an die Spitze, um den Sieg zu gewinnen, o Indra; als der Ungott sich über die Götter überhob, da erwählen sie im Kampf um die Sonne den Indra.

9 Da wich selbst der Himmel vor deiner Keule und doppelt aus Furcht vor deinem Grimm zurück, als Indra den prahlerischen Drachen niederschlug, daß er für alle Zeit erlag.

10 Und Tvastrī drehte dir, dem Großen, du Gewaltiger, die tausendzackige, hundertkantige Keule, die zugetane, willfähige, mit der du den brüllenden Drachen zerschmettertest, du Trinker des Trestersafts.

11 Den alle Marut einmütig stärken wollten, Agni kochte dir, Indra, hundert Büffel. Pusan, Vishnu ließen für ihn den vritratötenden begeisternden Somastengel, drei Seen voll, strömen.

12 Die große eingeschlossene Flut der Ströme, die umlagerte, ließest du laufen, die Woge der Gewässer. Ihren Flußbahnen, ihrem Weg entlang triebst du, Indra, die fleißigen Gewässer hinab zum Meere.

13 So möge dich, der dies alles getan hat, den großen, gewaltigen, alterlosen, siegverleihenden Indra, dich, den Tapferen, mit schöner Waffe, mit schöner Keule, das neue Kraftlied zur Gunsterweisung herbringen.

14 sa no vājāya śravāsa iṣe ca rāye dhēhi dyumatā indra viprān |
bhāradvāje nṛvatā indra sūrin divi ca smaidhī pārye na indra ||

15 ayā vājām devahitam sanema madēma śatahimāḥ suvirāḥ ||

Sūkta 6.18

1 tam u śtuhi yo abhibhūtyojā vanvann avātaḥ puruhūta indrāḥ |
aśāḥham ugram saḥamānam ābhir gīrbhir vārdha vṣabhaḥ carṣaṇinām ||

2 sa yudhmaḥ satvā khajakṛt samadvā tuvimrakṣo nādanumārṇ ījīṣi |
brhadreṇuś cyavāno mānuṣiṇām ekāḥ kṛṣṭinām ābhavat saḥāvā ||

3 tvam ha nu tyad ādamāyo dasyūṁr ekāḥ kṛṣṭir āvanor āryāya |
astī svīn nu vīryaḥ tat tā indra na svid astī tad ṣṭuthā vi vōcaḥ ||

4 sad id dhi te tuvijātasya manye saḥāḥ sahiṣṭha turātas tūrasya |
ugram ugrasyā tavasas tavīyo rādhrasya radhraturō babhūva ||

5 tan nāḥ prātnam saḥyam āstu yuṣme itthā vadādbhir vaḥam aṅgirobhiḥ |
hann ācyutacyud dasmeṣayāntam rṇoḥ puro vi durō asya viśvāḥ ||

14 Mach unsere Redner glänzend, daß sie Lohn, Ruhm, Spei-
segenuß und Reichtum davontragen, o Indra! Mach unter
Bharadvaja die Johnherren männerreich, o Indra, und sei
am entscheidenden Tage für uns, o Indra!

15 Mit diesem Liede möchten wir den gottbestimmten Lohn
verdienen. Wir wollen, hundert Winter lebend, als Meister
frohlocken.

1 Ihn preise, der von überlegener Stärke, der unbesiegte Sieger,
der der vielgerufene Indra ist. Den Unbezwungenen, Ge-
waltigen, Bezwingenden erbaue mit diesen Lobreden, den
Bullen der Völker!

2 Dieser kampfeübte Soldat, streitbar, schlachtgewohnt, viele
aufreibend, lärmend, den Trestersaft trinkend, bei dem der
Staub hoch geht, er ward der alleinige sieghafte Aufrüttler
der menschlichen Völker.

3 Du machtest da die Dasyu's zahm, du allein gewannst für den
Arier die Länder. Hast du denn noch diese Manneskraft, o
Indra, oder hast du sie nicht? Das mögest du genau erklären.

4 Denn ich glaube, daß deine Macht wirklich ist, des Starkge-
borenen, du Mächtiger, des überlegenen Meisters. Gewalti-
ge Macht ward dem Gewaltigen, stärker als stark, dem nicht
Schwachen, dem Schwachen Durchhelfenden.

5 Das soll unsere alte Freundschaft mit euch sein", mit den
ebenso sprechenden Angiras' erschlugest du den die Kühe
genießenden Vala, du das Unbewegliche bewegende Meister.
Du schlossest seine Burgen, alle seine Tore auf.

- 6 sa hi dhībhir havyo astry ugra īśānakṛn mātati vṛtrātūrye |
sa tokasātā tanāye sa vajrī vitantāsāyyo abhavat samatsū ||
- 7 sa majmanā janimā mānūṣāṅām amartyeṇā nāmnāti pra sārsre |
sa dyumneṇā sa śavāsota rāyā sa vīryeṇā nṛtamaḥ samōkāḥ ||
- 8 sa yo na muhe na mithū jaṇo bhūt sumantūnāmā cumūriṃ dhunim ca |
vṛṇak pipruṃ śambāraṃ śuṣṇam indrāḥ purāṃ cyaṭnāyā śayathāya nū cit ||
- 9 udāvātā tvakṣāsā panyāsā ca vṛtrahatyāyā rathām indra tiṣṭha |
dhiṣva vajraṃ hasta ā dākṣiṇātrābhī pra mānda purudatra māyāḥ ||
- 10 agnir na śuṣkaṃ vanām indra heṭī rakṣo ni dhākṣy āsanir na bhīmā |
gambhīrayā rṣvayā yo rujojādhvānyad duritā dambhayāc ca ||
- 11 ā sahasrām paṭhibhir indra rāyā tuvidyumna tuvivājēbhir arvāk |
yāhi sūno sahaso yasyā nū cid adēva īśē puruhūta yotoḥ ||
- 12 pra tuvidyumnasya sthavirusa ghrṣvēr dīvo rārapśe mahimā pṛthivyāḥ |
nāsyā śatruṇa na prāṭimānām asti na prāṭiṣṭhiḥ pūrumāyasya sahyoh ||
- 13 pra tat tē ādyā karaṇām kṛtam bhūt kutsaṃ yad āyuma ātithigvam āsmai |
purū sahasrā ni śīsā abhi kṣām ut tūrvāyānaṃ dhṛṣṭā ninetha ||

- 6 Denn er ist mit Gebeten anzurufen, der Gewaltige, der Reich-
macher, in der großen Feindeschlacht; er ward bei der Ge-
winnung von Samen, von leiblicher Nachkommenschaft, der
Keulenträger in den Schlachten, der, um den man sich reißt.
- 7 Mit seiner Mächtigkeit, seinem unsterblichen Namen über-
dauert er der Menschen Geschlechter. Er ist mit Glanz, mit
Kraft und Reichtum, er mit Heldenmut gepaart, der Mann-
hafteste.
- 8 Er, der nicht der Mann ist, welcher irren oder fehlen kann,
dessen Namens man gern gedenkt, er hat den Cumuri und
Dhuni - Indra rang mit Pipru, Sambara, Susna, um die Bur-
gen zu erschüttern, daß sie für immer daliegen.
- 9 Mit helfender und löblicher Tatkraft besteige zur Feinde-
schlacht den Wagen, Indra! Nimm die Keule in die rechte
Hand, zieh aus gegen die Blendwerke, du Gabenreicher!
- 10 Wie das Feuer das trockene Gehölz, so brenn, o Indra, mit
deinem Geschoß den bößen Geist nieder, wie der furchtbare
Blitzstrahl! Er, der die Burgen mit dumpfer, mit hoher
Stimme gebrochen hat, er räucherte die Schlupfwinkel aus
und überrumpelte sie.
- 11 Komm herwärts, Indra, auf tausend Wegen, die viel Ge-
winn bringen, mit Reichtum, du Glanzreicher, du Sohn der
Stärke, Vielgerufener, den niemals ein Ungott abzuwehren
vermag!
- 12 Des Glanzreichen, Stattlichen, Freudigen Größe wächst über
Himmel und Erde hinaus. Nicht hat er einen Bemeisterer,
nicht einen Ebenbürtigen, nicht einen, der dem Listenrei-
chen, Sieghaften standhält.
- 13 Dieses dein getanes Werk soll noch heute gelten, daß du
ihm den Kutsa, Ayu, Atithigva überantwortetest. Viele Tau-
sende stachst du zu Boden; dem Turvayana hast du mutig
herausgeholfen.

14 anu tvāhighṇe adhā deva devā maḍaṇa visvé kavitāmaṇi kavīnām |
karō yatra varivo bādhitāyā dive janāya tanve grṇānaḥ ||

15 anu dyāvāpṛthivī tat ta ojo 'mārtya jihatā indra devāḥ |
kṛṣvā kṛtṇo akṛtaṇi yat te asty ukthaṇi navīyo janayasva yajñaiḥ ||

Sūkta 6.19

1 maḥāṇi indro nṛvad ā cārṣaṇiprā uta dvībarhā aṇiṇaḥ saḥōbhīḥ |
asmadryāg vāvṛdhe vīryāyoruḥ pṛthuḥ sukṛtaḥ kartṛbhir bhūt ||

2 indrām eva dhiṣaṇā sātayē dhād brhantām ṛṣvam ajaraṇi yuvānam |
aṣṭlhenā śavāsā śūśuvāṇsām sadyas cīd yo vāvṛdhe aśāmi ||

3 pṛthū kṛasṇā bahulā gabhāstī asmadryaḥ sam mimihī śravāṇsi |
yūthevā paśvaḥ pāsūpā damūnā aśmāṇi indrābhy ā vāvṛtsvājau ||

4 taṇi va indrām ḥatinām asya śākair iha nūnaṇi vājayantō huvema |
yathā cīt pūrvē jaritārā āsur anēdyā anavadyā ariṣṭāḥ ||

5 dhṛtavrātō dhanādāḥ somāvṛddhaḥ sa hi vāmasya vasūnaḥ puruḥkuḥ |
saṇi jāgmire paṭhyāḥ rāyō asṇiṇi samudre na sindhāvō yādāmānāḥ ||

6 śaviṣṭhaṇi nā ā bhāra sūra śava ojiṣṭhaṇi ojo abhibhūta ugram |
viśvā dyumnā vṛṣṇyā mānūṣāṇām aśmabhyāṇi dā harivo mādayadhyaḥ ||

14 Da jubelten alle Götter dir, o Gott, dem Weisesten der Weisen im Drachenkampf zu, in dem du gepriesen dem bedrängten Himmel, dem Volke, dir selbst einen Ausweg schufest.

15 Dieser deiner Stärke fügen sich Himmel und Erde und die unsterblichen Götter, o Indra. Vollbring, du Vollbringer, was dir noch unvollbracht ist; schaff dir neuen Preis mit Opfern!

1 Groß ist Indra, ganz wie ein Mann, die Völker erfüllend und doppelt stark, ungemindert an Kräften. Für uns ist er zur Heldentat herangewachsen, umfangreich, breit ward er, wohlerzeugt durch seine Erzeuger.

2 Gerade den Indra bestimmte die Dhisana zum Gewinnen, den großen, hohen, alterlosen, jugendlichen, den an unbesiegbarer Kraft überstarken, der sofort vollständig ausgewachsen ist.

3 Breit sind deine Arme, umfangreich die Hände. Uns teile die Ehren zu! Wie der Hirt zu seiner Viehherde, so wende dich uns zu als Gebieter in der Schlacht, o Indra!

4 Diesen euren Indra, der mit seinen Gehilfen auszieht, wollen wir jetzt hierher rufen, auf Gewinn ausgehend, so wie die früheren Sänger gewesen sind, ohne Tadel, ohne Makel, unverletzlich.

5 Seine Gebote aufrecht haltend, Schätze spendend, somagestärkt - denn der Viehbesitzer ist Spender schönen Gutes - in ihm laufen die Wege des Reichtums zusammen wie die Flüsse, die sich mit dem Ozean vereinigen.

6 Bring uns, du Starker, die stärkste Stärke, die gewaltigste gewaltige Gewalt, du Überlegener. Alle Herrlichkeiten und Kräfte der Menschen gib uns, o Falbenlenker, um Freude zu

7 yas te madāḥ pṛtanāṣāl amīdhrā indra taṁ na ā bhāra sūśuvāmsām |
yenā ṭokasya tanāyasya sātau māmsimahi jigīvāmsas tvotāḥ ||

8 ā nō bhara vṛṣāṇaṁ śuśmām indra dhanasṛtām sūśuvāmsām sudakṣām |
yenā vaṁsāmā pṛtānāsu śatrūn tavotibhir ūta jāmīr ajāmīn ||

9 ā te śuśmō vṛṣabha etu paścād ottarād ādharād ā purastāt |
ā viśvatō abhi sam etv arvān indra dyumnaṁ svārvad dhehy asme ||

10 nṛvat tā indra nṛtāmābhir ūti vāmsimahi vāmaṁ śromātebhiḥ |
ikṣe hi vasvā ubhayasya rājan dhā ratnām mahi sthūram brhantām ||

11 marutvāntaṁ vṛṣabhaṁ vāvṛdhānam akāvāriṁ divyaṁ śāsam indrām |
viśvāsāham avāse nūtānyograh sāhodām iha taṁ hūvema ||

12 janām vajrin mahi cīn manyāmānam ebhyo nṛbhyō randhayā yeṣv asmi |
adhā hi tvā pṛthivyām sūrāsātau havāmahe tanāye goṣv apsu ||

13 vāyaṁ tā ebhiḥ pūruhūta saḥyayīḥ śatrorḥ-śatror uttara it syāma |
ghnantō vṛtrāny ubhayāni sūra rāyā mādema brhata tvotāḥ ||

machen!

7 Deinen Rausch, den Schlachtengewinner, den nicht geringen, den bring uns, Indra, mit, den starken, durch den wir glauben dürfen bei dem Gewinnen von leiblichem Samen die von dir begünstigten Sieger zu sein.

8 Indra, bring uns den bullenhaften Mut mit, der den Siegerpreis davonträgt, den überlegenen, sehr tüchtigen, durch den wir in den Schlachten die Feinde überwinden können, stammesverwandte und fremde, durch deine Gnaden.

9 Dieser dein Mut komme wie ein Stier von hinten, von oben, von unten, von vorne, von allen Seiten soll er herkommen. O Indra, verleihe uns sonnenhaften Glanz!

10 Nach Männerart möchten wir mit deinen mannhaftesten Hilfen durch die Ruhmestaten Gut gewinnen, Indra, denn du verfügst über beiderlei Gut, o König. Gib große, dauerhafte, hohe Belohnung!

11 Den erstarkten Bullen in Begleitung der Marutschar, der kein geiziger Herr ist, den himmlischen Gebieter Indra, den Allbezwinger, den gewaltigen Siegelverleiher, den wollen wir zu erneutem Beistand hierher rufen.

12 Jedermann, mag er noch so groß sich dünken, mach, du Keulenträger, diesen Herrn untertan, auf deren Seite ich bin; denn darum rufen wir dich im Kampf um Land, um den tapfersten Helden, um leibliche Kinder, um Rinder, um Was-ser.

13 Wir wollen durch diese deine Freundschaftsdienste, Vielgerufener, über jeden Feind die Oberhand haben. Beiderlei Feinde schlagend, o Held, wollen wir von dir begünstigt in großem Reichtum schwelgen.

Sūkta 6.20

- 1 dyaur na ya indrābhi bhūmāryas tasthau rayiḥ śavāsā prtsu janān |
taṁ nāḥ sahasrābharam urvarāsāṁ daddhi sūno sahaso vṛtṛaturām ||
- 2 divo na tubhyam anv indra sātṛasuryāṁ dēvebhir dhāyī viśvām |
ahim̐ yad vṛtram apo vāvriṅvāmsāṁ hann r̥jīśin viṣṇūnā sacāṇaḥ ||
- 3 tūrvān oḷiyān tavaśas taviyān kṛtabrahmendrō vṛddhamāhāḥ |
rājābhavaṇ madhūnaḥ somyasya viśvāsāṁ yat purām dātnum āvat ||
- 4 śatair āpadraṇ paṇayā indrātrā daśōṇaye kavaye ṛkasātāu |
vadhaiḥ śuṣṇāsyaśuśāsya māyāḥ pītvo nārireçit kim̐ çana pra ||
- 5 mahō druho apā viśvāyū dhāyī vajrāsya yat patāne pādī śuṣṇāḥ |
uru śa saratham̐ sārathaye kar indraḥ kutsāya sūryāsya sātāu ||
- 6 pra śyeno na mādīram am̐sum āsmaḥ śirō dāsasya namūcer mathāyan |
prāvaṇ namim̐ sāpyam̐ sasantām pr̥ṇag rāyā sam̐ iṣā sam̐ svasti ||
- 7 vi piprōr ahimāyasya dṛḷhāḥ purō vajriṇ chavāsā na dārdah |
sudāman tad reknō apramṛṣyam r̥jīśvāne dāttram̐ dāśuṣe dāḥ ||

- 1 Den Reichtum, der an Kraft hoch und niedrig in den Kämpfen überlegen ist, wie der Himmel über die Erde, o Indra, der tausendfachen Gewinn bringt, der Felder erringt und Feinde überwindet, den gib uns, du Sohn der Kraft!
- 2 Dir, Indra, ward die ganze Asuramacht insgesamt gleich der des Himmels von den Göttern zugestanden, als du, Trinker des Trestersafts mit Vishnu verbündet den Drachen Vritra erschlugst, der die Gewässer eingeschlossen hatte.
- 3 Überwindend als der Kräftigere, stärker als stark, machterstarkt, wann ihm eine Erbauung bereitet wird, ward Indra König des somischen Metes, der dem Brecher aller Burgen half.
- 4 Durch hundert Streiche sanken da die Pani's hin für den zehnmigen Kavi im Kampf um die Sonne, o Indra; durch deine Streiche sanken die Blendwerke des gefräßigen Susna. Nicht zog er irgend etwas der Speise vor.
- 5 Des großen Unholdes ganze Lebenszeit war zu Ende, als im Fallen der Keule Susna hinsank. Indra machte auf gleichem Wagen seinem Wagenlenker Kutsa bei der Gewinnung der Sonne freie Bahn.
- 6 Indem er das Haupt des Dasa Namuci abriß wie der Falke für ihn den berausenden Stengel entrissen hat, stand er dem schlafenden Nami Sapy bei. Er überhäufte ihn mit Reichtum, mit Wohlstand, mit Glück.
- 7 Die festen Burgen des Pipru, der sich in einen Drachen verwandelte, hast du Keulenträger wie mit Gewalt zersprengt. Du reichlich Schenkender hast dieses unvergeßliche Besitztum dem opferspendenden Rijisvan als Geschenk gegeben.

- 8 sa vētasuṁ daśāmāyaṁ daśoṇīm tūtūjīm indrāḥ svabhiṣṭisūmnaḥ |
ā tugraṁ śāsṽad ibhaṁ dyotānāya mātur na śim upā śrjā iyadhyai ||
- 9 sa īm spṛdhó vanate aprātīto bibhraḍ vajrāṁ vṛtrahaṇaṁ gabhāstau |
tiṣṭhād dharī adhy astéva garté vacoyujā vahata indrām ṛṣvam ||
- 10 sanema te 'vāsā navyā indra pra pūravāḥ stavanta eṇā yajñaiḥ |
ṣapta yat puraḥ śarma śārādīr dard dhan dāsīḥ purukutsāya śikṣān ||
- 11 tvaṁ vṛdha indra pūrvyo bhūr varivasyann uśané kāvyaḥ |
parā navāvastvam anudeyāṁ mahe pitre dādātha svaṁ napātam ||
- 12 tvaṁ dhunir indra dhunimatir ṛṇor apaḥ śirā na sravāntīḥ |
pra yat sāmudram ati śūra paśi pārayā turvaśaṁ yadūm svasti ||
- 13 tavā ha tyad indra viśvām ājau sasto dhunīcumurī yā ha siśvāp |
dīdayad it tubhyaṁ somébhiḥ sunvan dābhītir idhmabhītiḥ pakthy aṛkaiḥ ||

- 8 Zu Vetasu mit zehn Listen, mit zehn Armen, dem Angreifer sprach Indra, dessen Gunst Überlegenheit gibt: "Den Tugra, den Ibha will ich dem Dyotana zutreiben, daß er immer wieder zu ihm komme wie das Kalb zum Euter der Mutter".
- 9 Er überwindet unwiderstehlich die Gegner, der die vritratörende Keule in der Hand trägt. Er besteigt die Hari's wie ein Schütze den Schützenstand. Die auf bloßes Wort Geschirren fahren den hohen Indra.
- 10 Wir möchten mit deinem Beistand aufs neue gewinnen, Indra. Darum stimmen die Puru's mit Opfern dein Lob an. Als er die herbstlichen Burgen, ihre Zuflucht, brach, da erschlug er die dasischen Stämme, um dem Purukutsa einen Dienst zu leisten.
- 11 Du, Indra; warst der allererste der Förderer, als du dem Usanas Kavya einen Ausweg suchtest. Du hast ihm den mitzugebenden Navavastva überlassen, dem Großvater seinen eigenen Enkel.
- 12 Du, Indra, der Tosende, setztest die tosenden Gewässer in Bewegung, die strömen, wie die Flüsse gewöhnt sind. Wenn du über das Meer fahren kannst, o Held, so fahre den Turvasa und Yadu heil hinüber !
- 13 Dir Indra, gehörte das alles im Kampfe. Dhuni und Cumuri schlummern, die du eingeschläfert hast. Dabhiti. Der für dich kelterte, strahlte von Soma und Preisgesängen, Brennholz zutragend und Opferspeisen kochend.

Sūkta 6.21

- 1 imā ú tvā puruṭamāsya kāroraḥ havyāṁ vīrā havyāḥ havante |
dhiyō rathēṣṭhām ajaraṁ navīyo rayir vibhūtir iyate vacāsyā ||
- 2 tam ú stuṣa indraṁ yo vidāno girváhasaṁ gīrbhir yajñavṛddham |
yasya divaṁ atī mahānā pṛthivyāḥ pūrumāyasyā ririce māhīrtvam ||
- 3 sa it tamó 'vayunaṁ tátanvat sūryēṇa vayunāvaca cakāra |
kadā te martā amṛtāsya dhāmeyākṣanto na minanti svadhāvaḥ ||
- 4 yas tā cakāra sa kuḥa svīd indraḥ kam ā janāṁ caratī kāsū vīkṣu |
kas te yajño manāse śaṁ varāya ko arka indra katamaḥ sa hotā ||
- 5 idā hi te vevīṣataḥ purājāḥ pratnāsā āsuḥ pūrukṛt sakhāyaḥ |
ye mādhyamāsā uta nūtānāsa utāvamasyā puruhūta bodhi ||
- 6 tam pṛcchanto 'vārāsaḥ parāṇi pratnā tā indra śrutyānū yemuḥ |
arcāmasi vīra brahmavāho yād eva vidma tā tvā mahāntām ||
- 7 abhi tvā pājō rakṣaso vi tāsthe mahi jajñānam abhi tat su tiṣṭha |
tavā pratneṇa yujyēṇa sakhyaḥ vajreṇa dhṛṣṇo apa tā nūdasva ||

- 1 Diese einladenden Gebete des ersten Dichters unter den vielen rufen dich, o Held, den zu Ladenden, den Wagenfahrer, den Alterlosen aufs neue. Reichlicher Besitz wird mit Beredsamkeit erbeten.
- 2 Den Indra will ich mit Lobliedern preisen, der bekannt ist, den die Lobreden anziehen, die Opfer stärken, dessen Größe an Umfang über Himmel und Erde hinausreicht, des Verwandelungsreichen.
- 3 Er hat die ausgebreitete zeitlose Finsternis durch die Sonne zeitlich geregelt. Wann übertreten die Sterblichen, die ein Begehren haben, nicht deine, des Unsterblichen, Abmachungen, du Selbstherrlicher?
- 4 Wo ist denn der Indra, der das getan hat; zu welchem Volke geht er, bei welchen Stämmen ist er? Welches Opfer ist deinem Sinne recht nach Wunsch, welches Loblied, o Indra, welcher ist der Opferpriester?
- 5 Denn zu dieser Stunde pflegten die frühgeborenen vormaligen Genossen für dich des Dienstes zu walten, du Vielwirker, und tun es die mittleren und neueren. Achte auch des Jüngsten, du Vielgerufener!
- 6 Ihn danach fragend halten sich die Jünger an deine längst vergangenen ehemaligen Ruhmestaten, o Indra. Wir preisen dich, du Held, den das Segenswort anzieht, als den Großen, soweit als wir es verstehen.
- 7 Gegen dich hat sich die Erscheinung des Unholdes breit gemacht, die groß geborene; der tritt fein entgegen! Mit deinem alten verbündeten Kameraden, der Keule, jage diese weg, du Mutiger!

8 sa tu śrúdhindrā nūtánasya brahmaṇyaṭo víra kārudhāyaḥ |
tvaṁ hy āṅṅpiḥ praḍivi pitṛṇām śaśvād bābhūthā suhava eṣṭau ||

9 protaye varuṇam miṭram indrām marutaḥ kṛṣvāvase no adya |
pra pūṣaṇam viṣṇum agnim purāmdhim savītāram ośadhīḥ parvatāś ca ||

10 ima ú tvā puruśāka prayajyo jaritāro abhy ārcanty ārkaiḥ |
śrúdhī havam ā hūvaṭo hūvāno na tvāvām anyo āmrta tvad āsti ||

11 nū ma ā vācam upā yāhi vidvān viśvėbhīḥ sūno sahaso yajātraiḥ |
ye āgnijīhvā ṛṣasāpā āsur ye manum cakrur upāram dasāya ||

12 sa nó bodhi puraetā sugeṣūta durgeṣu pathikṛd vidānaḥ |
ye asrāmāsa uravo vahiṣṭhās tebhīr na indrābhi vākṣi vājām ||

Sūkta 6.22

1 ya eka id dhavyās carṣaṇīnām indram tam gīrbhir abhy ārcā ābhiḥ |
yaḥ patyāte vṛṣabho vṛṣṇyāvān satyaḥ satvā purumāyaḥ sahasvān ||

2 tam ú naḥ pūrvė pītarō navāgvāḥ sapta viprāso abhi vājāyantaḥ |
naḥkṣaddābham tatūrim parvateṣṭhām adrōghavācam matibhiḥ śaviṣṭham ||

3 tam imaha indram asya rāyaḥ pūruvīrāsya nṛvatāḥ puruḥkoḥ |
yo askṛdhoyur ajarah svārvān tam ā bhāra harivo mādayadhyai ||

8 So höre doch, Indra, auf den jüngsten Segenssprecher, du Held, der du die Dichter ernährst. Denn du warst vor Zeiten der Vertraute unserer Väter, immer liebst du dich gern rufen bei jedem Begeh.

9 Mache den Varuna, Mitra, Indra, die Marut heute uns zur Gnade geneigt, mache den Pusan, Vishnu, Agni, Purandhi, Savitri, die Pflanzen und Berge geneigt!

10 Diese Sänger besingen dich, du Vielvermögender, Opfersamer, mit Preisliedern. Gerufen erhöere den Ruf des Rufenden. Nicht gibt es außer dir einen anderen, der dir gleicht, du Unsterblicher.

11 Nun komme her, auf meine Rede, sie verstehend, du Sohn der Stärke, die den Manu dem Dasa zum Nachfolger gemacht haben!

12 Sei du unser Führer auf guten und schlimmen Wegen, als Pfadbereiter bekannt! Mit den unermüdlischen, breiten, besetzten Fahrrossen, mit denen fahre uns, o Indra, zum Sieg!

1 Der ganz allein von den Stämmen anzurufen ist, den Indra besinge ich mit diesen Lobesworten, der der Herr ist, der Bulle mit Bullenkraft, der wahre Krieger, der verwandlungsreiche, überlegene.

2 Denselben besangen unsere Vorfäter, die Navagva's, die sieben Dichter, ihn aneifernd, ihn, der den Einholenden täuscht, den Überwinder, der auf dem Berge haust, dessen Worte nicht trügen, den Gewaltigsten mit ihren Gebeten.

3 Diesen Indra bitten wir um solchen Reichtum an vielen Söhnen, an Mannen, an vielem Vieh, der unverkürzt, nicht abhängig, sonnig ist: den bring, o Falbenlenker, um uns Freude

4 tan no vi vōco yadi te purā cij jarītārā āṅśuḥ sumnam indra |
kas té bhāgaḥ kim vayō dudhra khidvaḥ puruhūta purūvaso 'suragḥnaḥ ||

5 tam pṛcchantī vajrāhastam rathēṣṭhām indram vepī vakvārī yasyā nū gīḥ |
tūvigṛābham tūvikūrmim rābhodām gātum iṣe nakṣāte tumraṃ acchā ||

6 ayā ha tyam māyayā vāvṛdhānam mānojuvā svatavaḥ parvātena |
acyūtā cid vilīṭā svōjo rujo vi dr̥lḥā dhīṣatā virapśin ||

7 tam vō dhiyā navyāsyā śaviṣṭham pṛatnam pṛatnavat pāritamsayadhyai |
sa nō vakṣad animānaḥ suvahmendro viśvāny ati durgahāni ||

8 ā janāya druhvāṇe pāṛthivāni divyāni dipayo 'ntarikṣā |
tapā vṛṣan viśvataḥ śociṣā tān brāhmadvīṣe śocaya kṣām apaś cá ||

9 bhuvō janāsyā divyasyā rājā pāṛthivasyā jagātas tveśasamṛḍk |
dhīṣva vajram dakṣiṇa indra haste viśvā ajurya dayase vi māyāḥ ||

10 ā saṃyatām indra ṇaḥ svastim śātrutūryāya bṛhātīm amṛdhrām |
yayā dāsāny āryāni vṛtrā karō vajrin sutukā nāhūṣāni ||

11 sa nō niyudbhiḥ puruhūta vedho viśvavarābhīr ā gāhi prayajyo |
na yā adēvo varāte na deva ābhir yāhi tūyam ā mādryadrik ||

zu machen!

4 Das sage uns bestimmt, ob auch schon vordem die Sānger deine Gunst erlangt haben, Indra? Was ist dein Anteil, was deine Kraftspeise des Asuratöters, du hartnäckiger Abzwecker, Vielgerufener, Schätzzereicher?

5 Nach ihm, dem Wagenfahrer mit der Keule in der Hand, nach Indra, dem die schwungvolle, beflügelte Lobrede gehört, der den großen Griff hat, nach dem Vielausrichtenden, Mutleihenden fragend, sucht die Rede ihren Weg und gelangt zu den Starken.

6 Den durch diese Zauberei groß gewordenen Vritra trafst du mit dem gedankenschnellen Fels, du Selbststarker. Sogar die unerschütterlichen zähen Festen zerbrachst du mutig, du Starker, Überreicher.

7 Ihn umfangt mit eurem neuesten Gebet, den Gewaltigsten, den Alten wie vor alters! Indra, der ohne Vorbild, der gute Fahrer, soll uns über alle schlimmen Furten hinüberfahren.

8 Dem arglistigen Volke mögest du alle irdischen und himmlischen Räume, die Lufträume in Flammen setzen. Verbrenn sie, du Bulle, vollständig mit Glut, versenke dem Feind des Segenswortes Erde und Wasser!

9 Du wardst der König des himmlischen Volks und der irdischen Welt, du von schreckhaftem Anblick. Nimm, Indra, die Keule in die rechte Hand, dann zerstörst du alle Blendwerke, du Alterloser.

10 Indra, bring uns anhaltendes Glück zur Feindebesiegung, großes, nicht gering zu achtendes, durch das du die dasischen, die arischen Feinde, die nahusischen spornstreichs in die Flucht schlägst, du Keulenträger.

11 Komm also zu uns mit den Niyut-Gespannen, du vielgerufener Meister, mit den allbegehrten, du Opfersamer, die weder ein Ungott noch ein Gott aufhält, mit diesen komm

schnell her zu mit!

Sūkta 6.23

- 1 sūta it tvaṁ nimíśla indrā soṃe stome brahmāṇi śasyamāna ūkthe |
yad vā yuktābhyām maghavān haribhyām bibhrād vajrām bāhvor indrā yāsi ||
- 2 yad vā divi pārye suṣvim indra vṛtrahatye 'vāsi śūrāsātau |
yad vā dakṣāsa bibhyuṣo abibhyād arāndhayaḥ śardhāta indrā dasyūn ||
- 3 pātā sūtam indro astu somām praṇenīr ugro jāritārām ūti |
kartā vīrāya suṣvāya u lokam dātā vasu stuvate kīraye cit ||
- 4 ganteyānti savānā haribhyām bābhrir vajrām papiḥ somām dādir gāḥ |
kartā vīram naryam sarvāvīram śrotā havām grṇataḥ stomāvāhāḥ ||
- 5 asmaḥ vāyam yad vāvānā tad vivisṃa indrāya yo nāḥ praḍivo apas kaḥ |
sute somē stumasi śamsād ūkthendrāya brahma vardhānam yathāsāt ||
- 6 brahmāṇi hi cākṛṣe vardhānāni tāvāt ta indra maṭibhir vivisṃaḥ |
sute somē sutapāḥ śamtāmāni rāṇḍyā kriyāsmā vaksāṇāni yajñaiḥ ||
- 7 sa nō bodhi puroḷāśam rarāṇaḥ pibā tu somaṁ goṭjikam indra |
edam barhir yajāmānasya sīdoruṁ kṛdhi tvāyata u lokam ||

- 1 Am ausgepreßten Soma, am Loblied, am erbaulichen Wort, am aufgesagten Lobgedicht hängst du, Indra, ob du mit dem geschirrten Falbenpaar, die Keule in den Armen tragend, ausziehst, o gabenreicher Indra;
- 2 Oder ob du am entscheidenden Tage dem Somabereiter beistehst, Indra, in dem Feidekampf um den Heldenpreis, oder als du selbst furchtlos, während der Entschlossene Furcht hatte, die übermächtigen Dasyu's unterwarfst, Indra.
- 3 Indra soll Trinker des Soma sein, ein mächtiger Förderer des Sängers durch seine Gunst, ein Platzmacher für den somapressenden Helden, dem Sänger, auch dem geringen, ein Geber des Guts;
- 4 Der Besucher so vieler Somaopfer mit seinem Falbenpaar, Träger der Keule, Trinker des Soma, Schenker der Kühe, Macher des mannhaften Helden zum Vater von lauter Söhnen, Erhörer des Rufs der Sängers, vom Preislied angezogen.
- 5 Für ihn besorgen wir das, was er verdient hat, für Indra, der seit langer Zeit für uns sein Werk tut. Bei ausgepreßtem Soma lobsingen wir, und trägt der Hotri die Lobgedichte vor, auf daß das Kraftwort für Indra eine Stärkung werde.
- 6 Denn die Kraftworte hast du zu deiner Stärkung gemacht; solche schaffen wir dir mit unseren Gebeten. Zum gepreßten Soma wollen wir dir, du Somatrinker, recht zusagendeStärkungen durch Opfer bereiten.
- 7 Achte auf unseren Reiskuchen und sei freigebig; trink doch den Soma, bei dem die Milch vorschmeckt, Indra! Setz dich auf dieses Barhis des Opfernden, schaff deinem Verehrer ge-

8 sa mándasvā hy anu joṣām ugra pra tvā yajñāsā ime áśnuvantu |
preme havāsaḥ puruhūtam asme ā tveyaṁ dhīr avāsa indra yamyāḥ ||

9 taṁ vāḥ sakhāyaḥ saṁ yathā sutesu somēbhir im pṛṇatā bhojam indrām |
kuvit tasmā asāti no bharāya na suṣvīm indro vāse mṛdhāti ||

10 eved indrāḥ sute ástāvī somē bhāradvājaṣu kṣayaḍ in maghonāḥ |
asāḍ yathā jarītra uta sūrīr indro rāyo viśvavārasya dātā ||

Sūkta 6.24

1 vṛṣā maḍa indre ślokā ukthā sacā somēsu sutapā rjīṣī |
arcatryō maghavā nṛbhya ukthair dyukṣo rājā girām akṣitotiḥ ||

2 tatūrīr vīro naryo vicētāḥ śrotā havām grṇata urvyūtiḥ |
vasuḥ śamsō narām kārudhāyā vājī stuṭo vidathē dāti vājām ||

3 akṣo na cakryōḥ sūra bṛhan pra tē maḥnā ririce rodāsoyōḥ |
vṛkṣasya nu tē puruhūta vayā vy ūṣtayō ruruhur indra pūrviḥ ||

räumigen Platz!

8 So ergötze dich also nach Wohlgefallen, du Gewaltiger! Zu dir sollen diese Opfer gelangen, zu dir, dem Vielgerufenen, diese Anrufungen von uns. Dich soll dieses Gebet zur Gnade lenken, Indra!

9 Diesen euren Freund, ihr Freunde, auf daß er am Saft sich ergötze, füllet mit Soma an, den freigebigen Indra! Gewiß wird er uns beistehen, um diesen Preis davonzutragen. Nicht möge es Indra verschmähen, dem Somapresser zu helfen.

10 Also ward Indra bei ausgepreßtem Soma gepriesen bei den Bharadvaja's. Er hat Macht über den Gönner, und daß dem Sänger ein freigebiger Herr werde. Indra ist der Verschenker allbegehrten Reichtums.

1 Bullenhafter Rausch, Ruhmeslied und Lobgedichte gehören zu Indra, zu den Somatränken gehört der Somatrinker, der Trinker des Trestersafts. Als der Gabenreiche ist er in Liedern für die Männer zu preisen, der himmlische König der Lieder, dessen Gnade unerschöpflich ist.

2 Überwinder, Held, mannhaft, klug, Erhörer des Rufes des Sängers, weiten Schutz gewährend, gut, der Preis der Männer, den Dichter ernährend, als Sieger in der Opferrede gepriesen verleiht er den Siegerpreis.

3 Wie die Achse über die beiden, so ragt, o Held, deine hohe Größe an Umfang über beide Welten hinaus. Wie die Zweige des Baumes so wachsen nach allen Seiten deine Gnaden, vielgerufener Indra.

- 4 śacivatas te puruśākā śākā gavām iva srutayāḥ saṁcarāṇīḥ |
vatsānām na tantayās ta indraḥ dāmānvanto adāmānāḥ sudāman ||
- 5 anyad ādya karvāram anyad ū śvo śac ca san muhūr ācakrir indraḥ |
mitro no atra varuṇas ca pūṣāryo vaśāsya paryeṭāsti ||
- 6 vi tvad āpo na parvātasya prṣṭhād ukthebhir indrānayanta yajñaiḥ |
tam tvābhiḥ sūṣṭutibhir vājayanta ājīm na jāgmur girvāho aśvāḥ ||
- 7 na yaṁ jarānti śarado na māsā na dyāvā indrām avakarśayānti |
vṛddhasya cid vardhatām asya tanūḥ stomēbhir ukthaiś ca śasyamānā ||
- 8 na vīlavē namāte na sthirāya na śardhāte dasyūjūtāya ṣṭavān |
ajrā indrāsya girayās cid ṛṣvā gāmbhīre cid bhavati gādham āsmai ||
- 9 gambhīreṇā na uruṇāmatriṇ preṣo yāndhi sutapāvaṇ vājān |
sthā ū ṣu ūrdhva ūti ariṣanyann āktor vyūṣṭau paritakmyāyām ||
- 10 sacāsva nāyam avāse abhikā ito vā tam indra pāhi riṣaḥ |
amā cainam arāṇye pāhi riṣo madēma śatahimāḥ suvirāḥ ||

- 4 Deine Kräfte, des Kraftvollen, du Vielkräftiger, sind wie die gangbaren Wege der Rinder. Wie die Stricke der Kälber sind deine Kräfte schenkend und bindend ohne Fesseln, du reichlich schenkender Indra.
- 5 Heute ein anderes Werk und morgen ein anderes, macht Indra das Unwirkliche alsbald wirklich. Mitra und Varuna und Pusan kommen uns dabei dem Wunsche des Nebenbuhlers zuvor.
- 6 Von dir gingen sie mit ihren Lobliedern und Opfern aus wie die Gewässer vom Rücken des Berges, o Indra. Zu dir kamen sie mit diesen Lobgesängen um den Siegespreis kämpfend wie Rosse zum Wettrennen, der du von den Liedern angezogen wirst;
- 7 Zu Indra, den die Herbste nicht alt machen noch die Monate und Tage abmagern. Obwohl er schon ausgewachsen ist, soll sein Leib noch wachsen, wenn er mit Lobgesängen und Preisreden gefeiert wird.
- 8 Er weicht nicht dem Zähnen noch dem Festen, nicht dem Übermächtigen, von den Dasyu's Getriebenen, wenn er gepriesen wird. Auch die hohen Berge sind für Indra nur Ebenen, selbst im Tiefen findet er Grund.
- 9 In einem tiefen weiten Humpen, du Humpenhalter, reiche uns Speisegenüsse, Belohnungen, du Somatrinker. Steh fein aufrecht mit deiner Hilfe, vor Schaden bewahrend, im Hellwerden des Dunkels in der Entscheidungsstunde!
- 10 Sei mit dem Anführer zu seinem Schutz in der Entscheidung, oder behüte ihn von hier aus vor Schaden, Indra! Behüte ihn daheim und in der Wildnis vor Schaden! Wir wollen hundert Winter lebend als Meister frohlocken.

Sūkta 6.25

1 yā tā ūtir āvamā yā pāramā yā mādhyamendrā śuṣmīn asti |
tābhīr ū ṣu vṛtrahatyē 'vir na ebhiś ca vājair mahān nā ugra ||

2 ābhīḥ sprdhō mithatīr ariṣanyann amitrāśya vyathayā maṇyum indra |
ābhīr viśvā abhiyujō viśūcīr āryāya viśō 'vā tārīr dāsīḥ ||

3 indrā jāmayā uta ye 'jāmayo 'rvācīnāsō vanuśō yuyujre |
tvam eṣām vithurā śavāmsi jāhi vṛṣṇyāni kṛṇuhī parācaḥ ||

4 sūro vā sūrām vanate śarīrais tanūrūcā taruṣi yat kṛṇvaitē |
toke vā goṣu tanāye yad apsu vi krandāsī urvarāsu bravaite ||

5 naḥi tvā sūro na turo na dhṛṣṇur na tvā yodho manyāmāno yuyodhā |
indrā nakīṣ tvā praty āsty eṣām viśvā jātāny abhy āsī tāni ||

6 sa pātyata ubhayōr nṛmṇam ayor yadī vedhasaḥ samīthe havānte |
vṛtre vā maḥo nṛvatī kṣayē vā vyacāsantā yadī vitantaśaitē ||

7 adhā smā te carṣaṇayo yad ejān indrā trātota bhāvā varūtā |
asmākāso ye nṛtāmāso ārya indrā sūrayō dadhīre puro naḥ ||

1 Was deine nächste Hilfe, deine fernste, deine mittlere ist, du ungestümer Indra, mit denen steh uns doch ja in der Feindschlacht bei, und mit diesen Erfolgen groß steh uns bei, Gewaltiger!

2 Mit diesen Hilfen uns vor Schaden bewahrend bring die streitenden Gegner, des Feindes Eifer ins Wanken, Indra! Mit diesen treib alle Angriffe auseinander, unterwirf dem Arier die dasischen Stämme.

3 Indra! Verwandte und fremde Neider haben wider uns gerüstet, mache deren Macht wanken, schlage ihre Stärke nieder, treib sie in die Flucht!

4 Ein Tapferer überwindet wohl den Tapferen durch seine Leibesstärke, wenn zwei am Körper Glänzende einen Handel haben um die Überlegenheit, oder wenn zwei Schlachthäuser sich um den Samen, oder um Kühe, um leibliche Nachkommenschaft, um Wasser, um Felder, streiten.

5 Doch hat noch kein Tapferer, kein Überlegener, kein Mutiger, keiner, der sich für einen Kämpfer hält, gegen dich angekämpft. Indra! Keiner unter ihnen ist dir gewachsen; all den geborenen Wesen bist du überlegen.

6 Er verfügt über die Manneskraft dieser beiden, wenn die Anführer zur Schlacht rufen, wenn sich zwei ausgedehnte Völkerschaften, sei es in der Feindschlacht, sei es um einen großen männerreichen Wohnsitz streiten.

7 Dann, wenn sich deine Völker in Bewegung setzen werden, o Indra, sei Schützer und Schirmer unserer mannhaftesten hohen Herren, die als Patrone uns an die Spitze gestellt haben, Indra!

8 anu te dāyi maḥa indriyāyā sātṛā te viśvam anu vṛtrahatyē |
anu kṣātram anu saho yajatrendrā devebhīr anu te nṛṣahyē ||

9 evā naḥ spṛdhaḥ sam ājā samatsv indrā rārandhi mithatīr adēvīḥ |
vidyāma vastor avāsā gr̥nantō bhāradvājā uta tā indra nūnam ||

Sūкта 6.26

1 śruḍhī nā indrā hvayāmasi tvā maḥo vājāsya sātau vāvṛṣānāḥ |
sam yad viśo 'yāntā sūrāsātā ugram no 'vaḥ pārye ahān dāḥ ||

2 tvām vājī hāvate vājineyo maḥo vājāsya gadhyāsya sātau |
tvām vṛtreṣv indrā satpātīm tarūtram tvām cāṣṭe muṣṭihā goṣu yudhyān ||

3 tvām kavīm codayo 'rkasātau tvām kutsāya suṣṇām dāsuṣē vark |
tvām śirō amarmaṇaḥ parāhann atithigvāya śamsyām kariṣyan ||

4 tvām ratham pra bhāro yodham ṛṣvam āvo yudhyāntām vṛṣabhaṁ daśādyum |
tvām tugrām vetasave sacāhaṁ tvām tujīm gr̥nantām indra tūtoḥ ||

5 tvām tad uktham indra barhaṇā kaḥ pra yac chaṭā sahasrā sūrā darṣi |
avā girer dāsam sambāram haṁ prāvo divódasam citrābhīr ūti ||

8 Dir ward zu großer indrischer Macht, dir ward alles auf einmal im Vritrakampf zugestanden, dir die Herrschaft, die Macht, o opferwürdiger Indra, wir von den Göttern in der Männerschlacht.

9 So treib du unsere Gegner in den Schlachten zu Paaren, Indra, unterwirf die streitenden gottlosen Stämme! Möchten wir Sänger, wir Bharadvaja's, auch jetzt durch deine Gnade den neuen Tag erleben, Indra!

1 Erhöre uns, Indra, wir rufen dich inbrünstig um großer Beute Gewinn an. Wenn die Stämme in der Schlacht aneinander geraten, so gib uns an dem entscheidenden Tage deinen starken Schutz!

2 Dich ruft der Beutemacher, der Sohn des Beutemachers, um deckenhohe Beute zu gewinnen, dich, Indra, in der Feindschlacht als den wahren Herren, den Überwinder. Auf dich schaut der Faustkämpfer, der um die Kühe kämpft.

3 Du ermutigtest den Kavi im Kampf um die Sonne, du rangst für den opferwilligen Kutsa mit Susna. Du schlugst das Haupt des Unverwundbaren ab, um für Atithigva eine rühmliche Tat zu vollbringen.

4 Du brachtest den Wagen voran, den reckenhaften Kämpfer; du standest dem kämpfenden Stiere Dasadyu bei. Du schlugest den Tugra dem Vetasu gesellt; du, Indra, stärkest den lobpreisenden Tuji.

5 Du, Indra, wirst dies Preislied überschwenglich machen, wenn du, Tapferer, Hunderte, Tausende herauschlagen wirst. Vom Berge hast du den Dasa Sambara herabgeschleudert; du halfst dem Divodasa mit erstaunlichen Hilfen.

6 tvaṁ śraḍdhābhīr mandasānaḥ somair dābhītāye cumūrim indra siṣvap |
tvaṁ rajim piṭhīnase daśasyan ṣaṣṭim sahasrā śacyā sacāhan ||

7 ahaṁ caṇa tat sūribhīr ānaśyāṁ tava jyāyā indra sumnam ojaḥ |
tvayā yat stavānte sadhavīra vīrās trivarūthena nahūṣā śaviṣṭha ||

8 vayan̄ tē aśyām indra dyumnahūtau sakhāyāḥ syāma mahina preṣṭhāḥ |
prātārdaniḥ kṣatraśrīr astu śreṣṭhō ghaṇe vṛtrāṇām sanaye dhanānām ||

Sūkta 6.27

1 kim āsya maḍe kim v āsya pītāv indraḥ kim āsya śakhye cākāra |
raṇā vā ye niṣadi kim te āsya purā vividre kim u nūtānāsaḥ ||

2 sad āsya maḍe sad v āsya pītāv indraḥ sad āsya śakhye cākāra |
raṇā vā ye niṣadi sat te āsya purā vividre sad u nūtānāsaḥ ||

3 naḥi nu tē mahīmanāḥ samasya na māghavan maghavattvasyā vīdma |
na rādhāso-rādhaso nūtānasyendraḥ nakir dadṛṣa indriyam tē ||

4 etat tyat tā indriyam acetī yenāvādhīr varaśikhasya śeṣāḥ |
vajrāsya yat te nihātasya śuśmāt svānāc cid indra paraṁo dadāra ||

6 Für Dabhiti hast du, Indra, von seiner Gläubigkeit und seinen Somaopfern ergötzt, den Cumuri eingeschläfert. Du erschlugst den Raji für Pithinas, dich erkenntlich zeigend, und zugleich sechzigtausend Mannen durch deine Kraft.

7 Auch ich möchte mit den freigebigen Patronen diese deine höhere Gunst und Stärke erlangen, o Indra, daß die Helden, du Heldengenosse, von dir gelobt werden, da du ein dreifacher Nahus bist, du Gewaltigster.

8 Wir möchten bei diesem flammenden Ruf deine liebsten Freunde sein, mächtiger Indra. Der Sohn des Pratardana, der die Herrschaft zu Ehren bringt, soll der erste sein zum Erschlagen der Feinde, zum Gewinnen von Schätzen.

1 Was hat Indra im Rausche dieses Soma und was bei seinem Trunk, was in seinem Bunde getan? Oder was seine guten Launen bei der Opfersitzung sind, was haben die vordem und was neuerdings erreicht?

2 Das Wahre hat er im Rausche dieses Soma, das Wahre bei seinem Trunk, das Wahre hat Indra in seinem Bunde getan. Oder was seine guten Launen bei der Opfersitzung sind, die haben vordem das Wahre und neuerdings das Wahre erreicht.

3 Denn noch kennen wir nicht deine ganze Größe nach Freigebigkeit, du Freigebiger, noch jede neueste Wohltat von dir. Deine Indrakraft hat sich noch nicht gezeigt, Indra.

4 Jetzt hat sich deine Indrakraft sehen lassen, mit der du die Nachkommenschaft des Varasikha erschlagen hast, als vor der Wucht der niedergeschlagenen Keule, vor ihrem bloßen Sausen, das entfernteste Treffen zerstob, o Indra.

5 vadhīd indrō varasīkhasya śeṣō 'bhyāvartinē cāyamānāya śikṣān |
vṛcivātō yad dhāriyūpiyāyām han pūrve ardhē bhīyasāpārō dart ||

6 trīṃśacchātām varmiṇā indra sākam yavyāvātīyām puruhūta śravasyā |
vṛcivāntaḥ śarāve patyāmānāḥ pātrā bhindānā nyarthāny āyan ||

7 yasya gāvāḥ aruṣā sūyavasyū antar ū ṣu carāto reriḥānā |
sa srñjāyāya turvaśam parādād vṛcivātō daivavātāya śikṣān ||

8 dvayām āgne rathinō vimśatīm gā vadhūmāto maghavā mahyām samrāt |
abhyāvartī cāyamāno dādāti dūṇāśeyam dakṣiṇā pāthavānām ||

Sūkta 6.28

1 ā gāvō agmann uta bhādrām ākraṇ sīdāntu goṣṭhe raṇayāntv asme |
prajāvatīḥ pururūpā iha syur indrāya pūrvir uśaso duhānāḥ ||

2 indro yajvāne pṛṇate cā śikṣaty uped dādāti na svam muśāyati |
bhūyo–bhūyo rayim id āsya vardhayann abhinne khīlye ni dādhāti devayum ||

3 na tā nāsanti na dābhātī taskāro nāsām āmitro vyathir ā dādharṣati |
devāmś ca yābhīr yajāte dadāti ca jyog it tābhiḥ sacate gopātīḥ saha ||

5 Indra erschlug die Nachkommen des Varasikha für Abhyavartin, den Sohn des Cayamana, um ihm einen Dienst zu leisten, als er an der Hariyupiya die Vricivat's im vorderen Treffen schlug und das hintere Treffen vor Schreck zerstob.

6 Hundertunddreißig gepanzerte Vricivat's verfielen miteinander an der Yavyavati aus Ruhmsucht deinem Geschoß, o vielgerufener Indra; wie die, die ihre Geschirre zerbrechen, machten sie einen Fehlgang.

7 Er hat dem Srinjaya, dessen beide rötlichen Stiere an gute Weide gewöhnt, sich leckend zwischen den Jochen gut gehen, den Turvasa in die Hand gegeben, die Vricivat's dem Sohne des Devavata, um ihm einen Dienst zu leisten.

8 Agni! Paarweise Rosse mit Wagen, zwanzig Stiere samt Frauen schenkt mir der freigebige Allkönig Abhyavartin, der Sohn des Cayamana. Kaum zu erreichen ist diese Schenkung der Parthava's.

1 Die Kühe sind angekommen und haben Glück gebracht. Sie sollen sich im Kuhstall niederlegen und sich bei uns wohl fühlen. Reich an Nachkommenschaft mögen die Buntfarbigen hier sein und viele Morgen für Indra Milch geben.

2 Indra will dem, der opfert und schenkt, nützlich sein; er gibt ihm noch dazu, aber raubt nicht seine Habe. Immer mehr seinen Reichtum vergrößernd setzt er den Gottergebenen in ein ungeteiltes Brachland.

3 Nicht sollen sie verloren gehen, kein Räuber soll sie überumpeln, kein Feindseliger soll es wagen sie den falschen Weg zu führen. Wer mit ihnen den Göttern opfert und den Sängern schenkt, der bleibt als ihr Besitzer recht lange mit

- 4 na tā arvā reṇukākāto aśnute na samskr̥tatram upā yanti tā abhi |
urugāyam abhāyaṁ tasya tā anu gāvo martāsyā vi cāranti yajvānaḥ ||
- 5 gāvo bhago gāva indrò me acchān gāvaḥ somāsyā prathamasyā bhakṣaḥ |
imā yā gāvaḥ sa jānāsa indrā icchāmīd dhṛdā manāsā cid indrām ||
- 6 yūyam gāvo medayathā kṛsām cid aśrīram cit kṛṇuthā supratīkam |
bhādraṁ grham kṛṇutha bhadravāco bṛhad vo vayā ucyate sabbhāsū ||
- 7 prajāvatīḥ sūyavāsam riśantiḥ śuddhā apaḥ suprapāṇe pibantiḥ |
mā vaḥ steṇa īsatā māghasāmsaḥ pari vo heṭi rudrasya vṛjyāḥ ||
- 8 upēdam upaparcānam āsu goṣūpā pṛcyatām |
upā rṣabhasya retasya upēndra tava vīrye ||

Sūkta 6.29

- 1 indrām vo narāḥ sakhyāyā sepur maḥo yantāḥ sumṭayē cakānāḥ |
maḥo hi dātā vajrāhasto asti mahām ū raṇvam avāse yajadhvam ||
- 2 ā yasmin haste naryā mimikṣur ā rathē hiraṇyayē rathēṣṭhāḥ |
ā raśmayo gabhāstyoh sthūrayor ādhvann aśvāso vṛṣāṇo yujānāḥ ||

- ihnen zusammen.
- 4 Nicht holt sie das Streitroß mit staubbedecktem Nacken ein,
nicht kommen sie zur Schlachtbank. Die Kühe des opfern-
den Sterblichen weiden auf gefahrloser weiter Trift.
- 5 Diese Kühe sind mir wie Bhaga, die Kühe wie Indra erschie-
nen, die Kühe wie ein Trunk frischen Soma's. Diese Kühe,
die sind Indra, ihr Leute. Mit Herzen und Gedanken habe
ich nach Indra Verlangen.
- 6 Ihr Kühe machet selbst den Mageren fett, selbst den Un-
schönen machet ihr schön von Aussehen. Ihr machet das
gesegnet, ihr mit gesegneter Stimme. Eure hohe Lebens-
stärkung wird in den Versammlungen verkündet.
- 7 Reich an Nachkommen, auf guter Weide grasend, reines Was-
ser an guter Tränke trinkend - kein Dieb, keiner, der böse
Reden führt, soll über euch Macht haben. Das Geschoß des
Rudra soll euch verschonen.
- 8 Dieses Befruchtungsmittel soll bei diesen Kühen sich frucht-
bar zeigen, bei dem Samen des Bullen und bei deiner Man-
neskraft, o Indra.

- 1 Den Indra ehren die Herren für euch zur Freundschaft, voll
Verlangen nach der Gunst des Großen kommend; denn der
Keulenträger ist der Geber großer Gabe. Opfert dem Gro-
ßen, Erfreunden, daß er gnädig sei!
- 2 In dessen Hand die Manneskräfte gehören - es gehört der
Wagenlenker Indra auf den goldenen Wagen, die Zügel in
seine derben Hände, die angeschrirten Bullenrosse auf den
Weg.

3 śrīye te pādā duva ā mimikṣur dhṛṣṇur vajrī śavāsā dakṣiṇāvān |
vasāno atkāraṁ surābhīm dṛṣe kaṁ svaḥr ṇa nṛtav iṣiro bābhūtha ||

4 sa soma āmiślatamaḥ suto bhūd yasmin paktiḥ paçyate santi dhānāḥ |
indraṁ narāḥ stuvaṅto brahmakārā ukthā śamsānto devavātataṁ ||

5 na te antaḥ śavāso dhāy aṣya vi tu bābadhe rodāsī mahitvā |
ā tā sūriḥ pṛṇati tūtūjāno yūthevāpsu samijāmāna ūti ||

6 eved indraḥ suhavaḥ ṛṣvo āstūtī anūtī hiriśipraḥ satvā |
evā hi jāto asāmātyojāḥ purū ca vṛtrā hānati ni dasyūn ||

Sūkta 6.30

1 bhūyā id vāvṛdhe vīryāyāṁ ekō ajuryo dāyate vasūni |
pra ririce dīva indraḥ pṛthivyā ardhma id aṣya prati rodāsī ubhe ||

2 adhā manye bṛhad aṣuryāṁ aṣya yāni dādḥārā nakīr ā mināti |
dīve-dīve sūryō darśato bhūd vi sadmāny urviyā sukṛatūr dhāt ||

3 Dir zu Ehren kommen die Huldigungen zu deinen Füßen.
Der mutige Keulenträger ist durch seine Macht ein Lohn-
austeiler. In ein duftiges Gewand sich kleidend, wie die Son-
ne anzusehen, bist du eilig zum Tänzer geworden.

4 Der gepreßte Soma ist der anziehendste, zu dem Kochspei-
se gekocht wird und es geröstete Körner gibt, bei dem die
von den Göttern am meisten begehrten Herren den Indra
preisen, ihm eine Erbauung bereiten und Lobgedichte vor-
tragen.

5 Dieser deiner Kraft ist keine Grenze gesetzt, vielmehr drängt
er beide Welten auseinander durch seine Größe. Alle diese
Wünsche erfüllt der edle Herr sich beeifernd in seiner Gna-
de, der sie in der Hand hält, wie der gute Hirt die Herden
im Wasser zusammenhält.

6 Also soll der hohe Indra sich gern rufen lassen zur Hilfe und
Nichthilfe, der Krieger mit goldenem Gebiß, denn also ist
er geboren mit Stärke ohne Gleichen. Und er möge viele
Feinde, die Dasyu's niederschlagen.

1 Immer mehr ist er zur Heldenkraft herangewachsen, er allein,
der Alterlose, teilt die Schätze aus. Indra ragt über Himmel
und Erde hinaus; beide Welten kommen nur der Hälfte von
ihm gleich.

2 Darum meine ich: Seine Asuramacht ist groß. Was er be-
stimmt hat, das vereitelt keiner. Tag für Tag wird die Sonne
sichtbar. Der Wohlverständige hat die Wohnsitze weit hin
verteilt.

3 adyā cīn nū cīṭ tad apó naḍīnām yad ābhyo arādo gātum indra |
ni parvatā admasado na séduṣ tvayā dṛlḥāni sukrato rajāmsi ||

4 satyam it tan na tvāvāṁ anyo āstīndrā deṽo na martyo jyāyān |
ahān ahīm pariśayānam arṇo 'vāsṛjo apo acchā samudram ||

5 tvam apo vi duro viśūcīr indrā dṛlḥam ārujaḥ parvatasya |
rājābhavo jagātas carṣaṇīnām sākaraṁ sūryam janayan dyām uśāsām ||

Sūkta 6.31

1 abhūr ekó rayipate rayīnām ā hastāyor adhithā indra kṛṣṭīḥ |
vi ṭoke apsu tanāye ca sūre 'vócanta carṣaṇayo vivācaḥ ||

2 tvad bhīyendra pānthivāni viśvācyūtā cic cyāvayante rajāmsi |
dyāvākṣamā parvatāso vanāni viśvām dṛlḥam bhāyate ajmān ā tē ||

3 tvam kutsēnābhi śuṣṇām indrāśuśārṁ yudhya kuyāvaṁ gaviṣṭau |
daśa prapīṭve adha sūryāsa muṣāyāś cakram avive rapāmsi ||

4 tvam śatāny avā śambārasya puró jaghanthāprāṭini dasyōḥ |
asīkṣo yatra śacyā śacīvo divódāsāya sunvate sūtakre bhāradvājāya grṇate vasūni ||

3 Heute wie immerdar besteht diese Arbeit der Flüsse, da du, Indra, ihnen die Bahn furchtest. Die Berge setzten sich nieder wie Fliegen. Von dir, du Wohlverständiger, sind die Räume gefestigt.

4 Wahr ist das: Nicht ist ein anderer dir gleich, Indra, kein Gott noch Sterblicher ist größer. Du erschlugst den Drachen, der die Flut umlagerte; du liebest die Gewässer zum Meere laufen.

5 Du liebest die Gewässer durch die Tore nach allen Seiten laufen. Indra, du sprengtest die Feste des Berges auf. Du wardst König über die Welt, über die Völker, der du miteinander Sonne, Himmel, Morgenröte erschufest.

1 Du wardst der einzige Herr der Reichtümer, du hast die Völker in deine Hand genommen, Indra. Die Stämme sind um den Samen, um Wasser und leibliche Nachkommenschaft, um die Sonne streitend in Streit geraten.

2 Aus Furcht vor dir, Indra, werden alle irdischen Räume, selbst die unerschütterlichen, erschüttert. Himmel und Erde, die Berge, Wälder, alles Feste bangt bei deinem Ansturm.

3 Bekämpfe du, Indra, mit Kutsa den gefräßigen Susna, den Welscher, auf dem Kriegszug um Rinder! Stachle deine Rosse an und raube im Vorlauf das Rad der Sonne!" So hast du die Scharten ausgewetzt.

4 Die hundert Burgen des Dasyu Sambara, gegen die keiner ankonnte, hast du hinabgestürzt, wobei du mit deiner Kraft, du Kräftiger, dem somaopfernden Divodasa, dem lobsingenden Bharadvaja die Schätze zu verschaffen suchtest, du mit Soma Käuflicher.

5 sa sátyasatvan mahate raṇāya ratham ā tiṣṭha tvinṛmṇa bhīmam |
yāhi prāpathinn avasopā madrik pra cā śruta śrāvaya carṣaṇibhyāḥ ||

5 Besteige den furchtbaren Wagen zum großen Kampffest, du
Mannhafter, der du echte Krieger hast! Komm du Reisiger
mit deiner Gnade zu mir her und mache uns bei den Völkern
berühmt, du Berühmter!

Sūkta 6.32

1 apūrvyā puruṭamāny asmai mahe vīrāyā tavasé turāyā |
vīrapśinē vajriṇe śamtāmāni vacāmsy āsā sthaviṛāya takṣam ||

1 Ganz neue, allererste Worte will ich auf ihn, auf den großen
Helden, den starken, überlegenen mit dem Munde formen,
die dem überreichen Keulenträger, dem stattlichen am meis-
ten zusagen.

2 sa mātarā sūryeṇā kavīnām avāsayad rujad adriṃ grṇānaḥ |
svādhībhir ṛkvābhir vāśāna ud usriyānām asṛjan nīdānām ||

2 Er erleuchtete die beiden Mütter der Seher durch die Son-
ne; er erbrach gepriesen den Fels. Mit den gutessinnenden
Sängern macht er begierig die Fessel der Kühe los.

3 sa vahnibhir ṛkvābhir goṣu śasvān mītajñūbhiḥ puruḥkṛtvā jigāya |
purāḥ purohā sakhībhiḥ sakhīyan dr̥hā rūroja kavībhiḥ kaviḥ san ||

3 Zusammen mit den Wortführern, den Sängern mit aufge-
stemmten Knieen hat der Tatenreiche jedesmal im Kampf
um die Rinder gesiegt. Die festen Burgen hat der Burgzer-
störer gebrochen, mit den Freunden Freundschaft haltend,
mit den Sehern selbst ein Seher

4 sa nīvyābhir jaritāram acchā maḥo vājēbhir mahadbhīś ca śuṣmaih |
puruvirābhir vṛṣabha kṣitīnām ā girvaṇaḥ suvitāya pra yāhi ||

4 Komm zum Sänger mit in den Schurz gebundenen Geschen-
ken, groß an Erfolgen und an großen Kräften, mit Geschen-
ken von vielen Söhnen, du Bulle der Völker, du Lobbegeh-
render, zur Wohlfahrt!

5 sa sargeṇa śavāsā takto atyair apa indro dakṣiṇatas tūrāṣāt |
itthā śjānā anāpāvṛd arthām dīve-dīve vivīṣur apramṛṣyam ||

5 Im vollen Anlauf mit Macht mit seinen Rennern dahinschie-
ßend, hat Indra die Wasser zu ihrer Rechten geleitet, den
Mächtigen bezwingend. So losgelassen haben sie, ohne sich
zu verlaufen, Tag für Tag ihre nie versäumte Aufgabe erfüllt.

Sūkta 6.33

- 1 ya ojiṣṭha indra taṁ su nō dā madō vṛṣan svabhiṣṭir dāsvān |
sauvāśvyaṁ yo vaṇavat svasvō vṛtrā samatsū sāsahād amitrān ||
- 2 tvāṁ hīṅdrāvase vivāco havānte carṣṇayaḥ śūrāsātau |
tvāṁ viprēbhīr vi paṇīmīr āśāyaḥ tvotā it sanitā vājam arvā ||
- 3 tvāṁ tāṁ indrobhayaṁ amitrān dāsā vṛtrāny āryā ca śūra |
vadhīr vanēva sudhitebhīr atkaīr ā pṛtsu dārṣi nṛṇām nītama ||
- 4 sa tvāṁ nā indrākāvābhīr ūtī sakhā viśvāyūr avītā vṛdhe bhūḥ |
svārsātā yad dhvayāmasi tvā yudhyānto nēmadhitā pṛtsu śūra ||
- 5 nūnam nā indraparāyā ca syā bhavā mṛṭika uta nō abhiṣṭau |
itthā grṇantō maḥināsyā śarmān divi syāma pāryē goṣatāmāḥ ||

Sūkta 6.34

- 1 saṁ ca tve jagmur girā indra pūrvīr vi ca tvad yānti vibhvo maṇīṣāḥ |
purā nūnam ca stutayaḥ ṛṣiṇām pasprdhra indre adhy ūkthārkā ||

- 1 Was deine stärkste Kampfbegeisterung ist, die verleih uns fein, du Bulle Indra, die überlegen, freigebig ist, die gut zu Pferde die Meisterschaft zu Pferde gewinnt, die in der Schlacht die Feinde, die Gegner bezwingt.
- 2 Denn dich, Indra, rufen die streitenden Völker zum Beistand im Kampf um den Heldenpreis. Du bist durch die Redekundigen mit den Pani's, den Knausern, fertig geworden. Von dir begünstigt gewinnt der Renner den Siegerpreis.
- 3 Schlage, tapferer Indra, diese beiden Gegner, die dasischen und die arischen Feinde nieder wie die Bäume, in passenden Verkleidungen! Zerspreng sie in den Schlachten, du Mannhaftester der Männer!
- 4 Sei du uns, Indra, mit deinen vollkommenen Hilfen ein lebenslänglicher Freund, ein Helfer zum Gedeihen, wenn wir dich im Kampf um das Sonnenlicht rufen, kämpfend in Parteilung, in Schlachten, du Tapferer!
- 5 Sei jetzt und in Zukunft für uns, o Indra, sei zum Erbarmen geneigt und uns zu bevorzugen geneigt! Also lobpreisend möchten wir in des Mächtigen Schutz am entscheidenden Tage die meisten Kühe gewinnen.

- 2 puruḥūto yaḥ pūrugūrta ṛbhvām̐ ekāḥ purupraśasto asti yajñaiḥ |
ratho na mahe śavāse yujānoḥ 3 smābhīr indro anumādyo bhūt ||
- 3 na yaṁ hīmsānti dhītayo na vāñīr indraṁ nakṣantīd abhi vardhayāntīḥ |
yadi stoṭārāḥ śataṁ yat sahasrāṁ grṇanti girvānaśaṁ śaṁ tad āsmai ||
- 4 asmā ̎ etad dīvy aṽrceva māśā mimikṣa indre ny āyāmi somāḥ |
janaṁ na dhanvān abhi saṁ yad āpāḥ satrā vāvṛdhur havānāni yajñaiḥ ||
- 5 asmā ̎ etan mahy āṅgūṣam̐ āsmā indrāya stoṭram maṭibhir avāci |
asād yathā mahati vṛtratūrya indro viśvāyur avitā vṛdhaś cā ||

Sūkta 6.35

- 1 kaḍā bhūvan rathākṣayāṇi brahmā kaḍā stoṭre sāhasrapoṣyāṁ dāḥ |
kaḍā stomāṁ vāsayo śya rāya kaḍā dhīyāḥ karasi vājāratnāḥ ||
- 2 karhi svīt tad indraḥ yan nṛbhīr nṛṇ vīrair vīrān nīlayāse jayājīn |
tridhātu gā adhi jayāsi goṣv indraḥ dyumnaṁ svārvad dhehy āsme ||
- 3 karhi svīt tad indraḥ yaj jāritre viśvapsu brahmā kṛṇavāḥ śaviṣṭha |
kaḍā dhiyo na niyuto yuvāse kaḍā gomāghā havānāni gacchāḥ ||

- 2 Der der vielgerufene, vielgelobte Meister, als Einziger mit
Opfern vielgefeierte ist - wie ein Wagen, der zu großer Kraft-
tat geschirrt wird, so muß Indra von uns bejubelt werden.
- 3 Dem die Gedichte, die Sängerstimmen keinen Abbruch tun,
sie kommen vielmehr zu Indra ihn stärkend. Wenn hundert
Sänger, wenn tausend den Lobliebenden preisen, so ist ihm
das Recht.
- 4 Ihm ist das recht: Der Soma ist ihm bestimmt, der zu In-
dra gehört wie Sonne und Mond, die beiden Strahlenden,
an den Himmel. Ihn haben die Anrufungen zusammen mit
den Opfern gestärkt wie die Wasser einen Mann auf dürrem
Lande, wenn sie ihm in den Weg kommen.
- 5 Ihm ist das recht: Ein hoher Lobgesang ward ihm, ein Preis-
lied mit Bedacht dem Indra vorgetragen, auf daß Indra in der
großen Feindeschlacht ein lebenslänglicher Helfer und För-
derer sei.

- 1 Wann werden die Hohepriesterschaften im Wagen ihren Sitz
haben? Wann wirst du dem Sänger schenken, was Tausenden
zur Nahrung dient? Wann wirst du den Lobgesang dieses
Sängers mit Reichtum ausstatten? Wann wirst du die Ge-
dichte durch reichen Gewinn belohnt machen?
- 2 Wann geschieht das denn, Indra, daß du Herren mit Herren,
Mannen mit Mannen in Kampf verwickeln wirst? Gewinne
die Kämpfe! Du sollst dreifach Rinder über Rinder erbeuten.
Indra! Verleih uns sonnenhaften Glanz!
- 3 Wann geschieht das denn, Indra, daß du dem Sänger das
erbauliche Wort mit lauter Vieh belohnt machen wirst, du
Gewaltigster? Wann wirst du deine Gespanne anspannen wie

4 sa gomāghā jaritre aśvaścandrā vājāśravaso adhi dhehi pṛkṣāḥ |
pīpihiṣāḥ sudughāṃ indra dhenum bhāradvājaṣu surucō rurucyāḥ ||

5 tam ā nūnam vṛjanām anyathā cīc chūro yac chakra vi durō grñiṣe |
mā nir āram śukraḍughāsyā dhenor āngirasān brahmaṇā vipra jinva ||

Sūkta 6.36

1 saṭrā madāśas tavā viśvajanyāḥ saṭrā rāyo dhā ye pāthivāsaḥ |
saṭrā vājānām abhavo vibhaktā yad deveṣu dhārayāthā asuryām ||

2 anu pra yeje janā ojo asya saṭrā dādhire anu vīryāya |
syūmagr̥bhe dudhaye rvāte ca kratūm vṛñjanty api vṛtraḥatyē ||

3 tam sadhr̥cīr ūtayo vṛṣṇyāni pauṁsyāni niyutāḥ saścur indram |
samudram na sindhāva ukthaśūsmā uruṣyacāsam girā ā viśanti ||

4 sa rāyas khām upā srjā grñānaḥ pūruścandrasya tvam indra vasvāḥ |
patir babhūthāsāmo janānām ekō viśvasya bhuvānasya rājā ||

der Dichter seine Gedanken? Wann wirst du zu den rinderbeschenkten Anrufern kommen?

4 Bring dem Sänger Stärkungen, in Kuhschenkung bestehend, durch Rosse ausgezeichnet, durch Ehrenpreise berühmt! Laß Speisen anschwellen, Indra, die gute Kuh! Bei den Bharadvaja's solltest du dich in gutem Lichte zeigen.

5 Zu diesem Opferbund komm jetzt wie sonst, da du, Mächtiger, gepriesen wirst als Held, der die Tore aufschließt. Nicht möchte ich entbehren die Milchkuh des den hellen Samen milchenden Soma. Bebe die Angirasiden mit der Kraft des Wortes, du Redegewaltiger!

1 Ganz und gar sind dein, die allen Völkern bekannten Räusche, und dein ganz und gar die Reichtümer, die auf Erden sind. Ganz und gar wardst du der Verteiler der Siegerwinne, als du unter den Göttern die Asurawürde behauptetest.

2 Jedermann verehrt seine Stärke; ganz und gar haben sie sich seiner Heldenkraft gefügt. Wie nach einem störrischen Roß, das den Zaum festhält, richten sie nach ihm in der Vritraschlacht ihren Willen.

3 Den Indra begleiten vereint die Hilfen, die Bullenkräfte, die Manneskräfte, die Gaben. Wie die Ströme in das Meer, so gehen die Lobreden, durch Loblieder verstärkt in den Geräumigen ein.

4 Laß du, gepriesen, den Quell des Reichtums springen, du Indra, des goldreichen Gutes! Du wardst der unvergleichliche Gebieter der Völker, der einzige König der ganzen Welt.

5 sa tu śrúdhī śrutya yo dūvoyur dyaur na bhūmābhi rāyo aṛyaḥ |
aso yathā naḥ śavasā cakāno yuge-yūge vayāsā cekitānaḥ ||

5 Höre doch auf die hörenswerten Worte des, der ehrerbietig ist. Wie der Himmel über der Erde, so sollen die Reichtümer sich über die der hohen Herren erheben, auf daß du durch deine Macht bei uns beliebt seiest, in jedem Zeitalter durch deine Tatkraft ausgezeichnet.

Sūkta 6.37

1 arvāg rathām viśvavāram ta ugrendrā yuktāso harāyo vahantu |
kīriś cīd dhi tvā havāte svārvān ṛdhīmahi sadhamādās te ādya ||

1 Herwärts sollen deine allbegehrten Wagen die angeschirrten Falben fahren, gewaltiger Indra, denn auch der Arme ruft dich erleuchtet. Wir möchten als deine Trinkgenossen dir heute angenehm sein.

2 pro droṇe harāyaḥ karmāgman punānāsa ṛjyānto abhūvan |
indrō no āsya pūrvyaḥ pāpīyād dyukṣo madāsya soṃmyasyā rājā ||

2 In der Kufe sind die goldgelben Tränke an ihr Werk gegangen; sich klärend haben sie sich in gestreckten Lauf gesetzt. Indra soll uns als Erster von diesem Soma trinken, der himmlische König des somischen Rauschtrankes.

3 āsārāṇāsāḥ śavasānam acchendrām sucakre ṛathyāso aśvāḥ |
abhi śravā ṛjyānto vaheyur nū cīn nu vāyor amṛtaṃ vi dāsyet ||

3 Hereilend sollen den gewaltigen Indra auf schönrädigem Wagen die Wagenrosse gestreckten Laufes zum Ehrenpreis fahren. Niemals soll des Vayu Nektar ausgehen.

4 varīṣṭho asya dakṣiṇām iyartindrō maghonām tuvikūrmītamaḥ |
yayā vajrivaḥ pariyāsy amhō maghā cā dhṛṣṇo dayāse vi sūrin ||

4 So breit als möglich setzt Indra seine Ehrengabe in Bewegung, der Tätigste unter den Freigebigen, mit der du Keulenträger die Not umgehst, wenn du Mutiger die Gaben der reichen Gönner austeilst.

5 indro vājāsya sthavirasya dātendro gīrbhir vārdhatām vṛddhamāhāḥ |
indrō vṛtraṃ haniṣṭho astu satvā tā sūriḥ pṛṇatī tūtūjānaḥ ||

5 Indra ist der Geber stattlichen Gewinnes, Indra soll sich an den Lobreden stärken, der Machterstärkte. Indra soll der Krieger sein, der am meisten Feinde erschlägt. Diese Wünsche erfüllt der edle Herr, sich beeifernd.

Sūkta 6.38

- 1 apād ita ud ú naś cītratāmo maḥīm bhāṣad dyumatīm indrāhūtim |
panyāsīm dhītīm daivyāsya yāmañ janāsya rātīm vānate sudānūḥ ||
- 2 dūrāc cid ā vāsato asya karṇā ghoṣād indrāsya tanyati bruvāṇaḥ |
eyam énañ devahūtir vavṛtyān madryaḥ |g indrām iyam ṛcyamānā ||
- 3 tañ vò dhiyā páramayā purājām ajaram indrām abhy ánuṣy arkaiḥ |
brahmā ca giró dadhīre sam ásmín maḥāñś ca stomo adhi vardhād indré ||
- 4 vardhād yañ yajña uta soma indrām vardhād brahma girā ukthā ca manmā |
vardhāhainam uśaso yāmān āktor vardhān māsāḥ śarado dyāvā indrām ||
- 5 evā jāññānañ sahaśe asāmi vāvṛdhānañ rādhāse ca śrūtāyā |
maḥām ugram avāse vipra nūnam ā vivāsema vṛtraṭṭuryeṣu ||

Sūkta 6.39

- 1 mandrasyā kaver divyasyā vahner viprāmanmano vacanasya madhvāḥ |
apā naś tasyā sacānasyā deveṣo yuvasva grṇate goāgrāḥ ||

- 1 Er hat daraus getrunken und es möge der Wunderbarste unsere große, glänzende Indraladung sich ausersehen. Das beste Gedicht als Gabe für das himmlische Volk begehrt der freigebige Indra auf seiner Fahrt.
- 2 Selbst von ferne sind seine Ohren nahe. Er horche! Der sich zu Indra Bekennende ruft mit Donnerstimme. Möge diese Götterladung ihn herlenken, zu mir den Indra, wenn sie jetzt in Versen vorgetragen wird.
- 3 Zu diesem vor Zeiten geborenen, alterlosen Indra habe ich mit vortrefflichem Gedicht, mit Preisliedern für euch geschrien. Segen und Lobreden werden auf ihn vereinigt, und der große Preisgesang möge an Indra stark werden.
- 4 Indra, den das Opfer und der Soma stärken möge, das Segenswort, die Lobrede, die Lobgedichte und Gebete stärken mögen - stärke auch du ihn bei dem Kommen der Usas aus dem Dunkel - es mögen die Monate, Herbste, Tage den Indra stark machen.
- 5 Also wollen wir den ganz zur Übermacht geborenen und zu berühmter Schenkung herangewachsenen, großen, gewaltigen Indra jetzt, o Redekundiger, zum Beistand in den Schlachten herbitten.

- 1 Von dem ergötzensden Soma, dem himmlischen Seher und Wortführer, der die Gebete beredt macht, von dem redseligen süßen, von diesem treuen Gefährten hast du Gott bei uns getrunken. Gib dem Sänger Speisegenüsse mit Rindern an der Spitze zu eigen!

2 ayam úśānaḥ pary adrim usrā ṛtadhītibhir ṛtayug yújānaḥ |
rujad arūgṇam vi valasya sánūm pañīm̐r vacōbbhir abhi yódhad indrāḥ ||

3 ayam dyótayad ādyuto vy aḷktūn doṣā vastōḥ śaradaḥ indūr indra |
īmam̐ ketum ādadhūr nū cīd ahnām̐ śucījanmana uśasās cakāra ||

4 ayam rócayad arucó rucānoṣṣ 'yam vāsayaḥ vy ṛḷtenā pūrviḥ |
ayam īyata ṛtayugbbhir aśvaiḥ svarvidā nābhīnā carṣaṇiprāḥ ||

5 nū gṛṇāno gṛṇate prātna rājann iṣāḥ pinva vasudeyāya pūrviḥ |
apa ośādhīr aviṣā vanāni gā arvātō nṛn̐ ṛcasē ririhi ||

Sūkta 6.40

1 indraḥ pibā tubhyaṁ sūto madāyāvā syā harī vi mūcā sakhāyā |
uta pra gāya gaṇa ā niśadyāthā yajñāyā gṛṇate vayō dhāḥ ||

2 asyā pibā yasyā jajñāna indraḥ madāyā kratve apībo virapsin |
tam ū te gāvō narā āpo adrīr indur̐m sam āhyan pītaye sam āsmai ||

3 samiddhe agnau sūta indraḥ somā ā tvā vahantu harāyo vahiṣṭhāḥ |
tvāyātā manasā johavīm̐ndrā yāhi suvitāyā mahe nāḥ ||

2 Dieser hat begierig den die Kühe umschließenden Fels gesprengt mit den das Rechte Erkennenden verbündet, mit dem Recht im Bunde. Er erbrach den ungebrochenen Berg-rücken des Vala. Mit Worten bekämpfte Indra die Pani's.

3 Dieser Saft hat die unerhellten Nächte erhellt, abends und morgens alle Herbste, o Indra. Diesen haben sie für immer zum Wahrzeichen der Tage gemacht; er schuf die reingeborenen Usas.

4 Dieser erleuchtete leuchtend die lichtlosen Welten; dieser hat zu rechter Zeit die vielen Morgen scheinen lassen. Dieser fährt mit den rechtzeitig geschirrten Rossen, mit der sonnebringenden Nabe die Länder erfüllend.

5 Nun sollst du, o König seit alters, besungen für den Sänger zur Beschenkung viele Speisegenüsse anschwellen lassen. Gewähre Wasser, giftlose Kräuter und Bäume, Rinder, Rosse und Männer, auf daß sie dich preisen!

1 Indra, trinke! Für dich ist er zum Rausch ausgepreßt. Halte die Falben an, spanne die beiden Kameraden aus und stimme den Gesang an, in der Sängerschar Platz nehmend und gib so dem Sänger Kraft zum Opfer!

2 Trink von ihm, von dem du, Indra, gleich nach der Geburt zum Rausche, zur Entschlossenheit trankst, du Überreicher. Diesen Saft haben für dich die Kühe, die Männer, die Wasser, der Preßstein zustande gebracht, um ihn zu trinken.

3 Da das Feuer entflammt, der Soma gepreßt ist, Indra, so sollen dich die Falben herfahren, die besten Fahrer. Von Herzen nach dir verlangend rufe ich dich laut, Indra: Komm her zu großem Glücke!

4 ā yāhi śaśvād uśatā yāvāthendṛā maḥā manāsā somapeyam |
upā brahmāṇi śṛṇava imā no 'thā te yajñas tanveḥ vayo dhāt ||

5 yad indra divi pārye yad ṛdhag yad vā sve sadāne yatra vāsi |
atō no yajnam avāse niyutvān sajośāḥ pāhi girvaṇo marudbhīḥ ||

Sūkta 6.41

1 ahēlamānā upā yāhi yajnam tubhyām pavanta indavaḥ sutāsāḥ |
gāvo na vajrin svam oko acchendrā gāhi prathamo yajniyānām ||

2 yā te kākut sukṛtā yā variṣṭhā yayā śaśvat pibāsi madhvā ūrmim |
tayā pāhi pra te adhvaryur āsthāt sam te vajro vartatām indra gavyuḥ ||

3 eṣa drapso vṛṣabho viśvarūpa indrāya vṛṣṇe sam ākārī somāḥ |
etaṁ piba harivaḥ sthātar ugra yasyeśiṣe pradivi yas te annām ||

4 sutaḥ somo asūtād indra vasyān ayaṁ śreyān cikītuṣe raṇāya |
etaṁ titirva upā yāhi yajnam tena viśvās taviṣir ā pṛṇasva ||

5 hvayāmasi tvendrā yāhy arvān arām te somās tanve bhavāti |
satākṛato mādayāsvā suteṣu prāsmām āva pṛtānāsu pra vikṣu ||

4 Komm her! Immer wieder bist du mit verlangendem großmütigem Herzen zum Somatrunk gekommen. Du sollst auf diese erbaulichen Reden von uns hören und das Opfer soll deinem Leibe Kraft geben.

5 Wenn du, Indra, am entscheidenden Tage, sei es abseits, oder sei es im eigenen Hause, oder wo du auch bist, komm von da mit den Niyutgespannen, zu unserem Opfer zum Beistand! Trink, du Lobbegehrender, einträchtig mit den Marut!

1 Ohne Murren komm zum Opfer; für dich klären sich die ausgepreßten Säfte. Wie die Rinder zu ihrem Heim, so komm du Keulenträger Indra als Erster der opferwürdigen Götter!

2 Dein wohlbeschaffener, geräumigster Schlund, mit dem du immer wieder die Welle des Mets trinkst, mit dem trinke! Der Adhvaryu istorgetreten. Deine nach Kühen lüsterne Keule soll mitkommen.

3 Dieser Tropfen, der bunte Bulle, der Soma, ist für den Bullen Indra bereitet. Den trink, Falbenlenker, gewaltiger Wagenfahrer, über den du schon längst verfügst, der deine Speise ist.

4 Der ausgepreßte Soma ist besser als der ungepreßte, Indra. Dieser ist noch vorzüglicher, dem Kenner gereicht er zur Lust. Zu diesem Opfer komm, du Überwinder. Mit ihm füll alle deine Kräfte auf!

5 Wir rufen dich, komm herbei, o Indra! Der Soma möge deinem Leib wohl bekommen. Du Ratreicher berausche dich an den Säften, hilf uns in den Kämpfen und zu Hause weiter!

Sūkta 6.42

- 1 praty āsmai pipīṣate viśváni vīduṣe bhara |
arāṅgamāya jagmaye 'pāścāddaghvane naré ||
- 2 em énam pratyetanā somébbih somapātāmam |
amātrebbhir rjīṣiṇam indrām sūtebbhir indúbhiḥ ||
- 3 yadī sūtebbhir indúbhiḥ somébbih pratibhūṣātha |
vedā viśvásyā medhiro dhr̥ṣat tam-tam id eṣāte ||
- 4 āsmā-āsmā id andhāso 'dhvāryō pra bhārā sūtam |
kuvit sāmasyā jenyāsyā śardhāto 'bhiśāster avasparāt ||

Sūkta 6.43

- 1 yasyā tyac chambāraṃ madē divódāsāya randhayāḥ |
ayam sa somā indra te sutaḥ pibā ||
- 2 yasyā tivr̥asutam madam madhyam antām ca rakṣāse |
ayam sa somā indra te sutaḥ pibā ||
- 3 yasyā gā antar āsmāno madē dṛḥhā avāstjāḥ |
ayam sa somā indra te sutaḥ pibā ||
- 4 yasyā mandāno andhāso māghōnam dadhiṣe śavāḥ |
ayam sa somā indra te sutaḥ pibā ||

- 1 Ihm, der darnach düstet, der alle Dinge kennt, biete den Soma an, dem pünktlich kommenden, nie zurückbleibenden Herrn!
- 2 Kommet ihm entgegen mit Somatränken, dem größten Somatrinker, mit Humpen dem Trestersafttrinker Indra, mit den ausgepreßten Tränken!
- 3 Wenn ihr mit den ausgepreßten Somasäften aufwartet - der Weise kennt alles, immer nur ihm strebt er herzlich zu.
- 4 Nur ihm setz, o Adhvaryu, den Preßtrank des Soma vor! Gewiß wird er uns vor der üblen Nachrede eines jeden überheblichen Stammesgenossen bewahren.

- 1 In dessen Rausch du damals den Sambara dem Divodasa überantwortet hast, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!
- 2 Des scharfgepreßten Rauschtrank, dessen Mitte und Ende du dir warest, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!
- 3 In des Rausch du die im Felsen eingeschlossenen Kühe freiließest, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!
- 4 Von des Trank begeistert du die Macht des Maghavan erlangt hast, dieser Soma ist für dich, Indra, gepreßt. Trink!

Sūkta 6.44

- 1 yo rāyivo rāyīm̐tāṃṃ yo dyūmnair dyūmnāvattamaḥ |
somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||
- 2 yaḥ śagmas tūviśagma te rāyo dāmā mātīnām |
somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||
- 3 yena vṛddho na śavāsā turo na svābhīr ūtibhiḥ |
somāḥ sutaḥ sa indra te 'sti svadhāpatē madāḥ ||
- 4 tyam ū vo aprāhaṇam gr̥ṇīṣe śavāsas patim |
indrām viśvāsāham naram mamhiṣṭham viśvacarṣanim ||
- 5 yam vārdhayantīd girāḥ patim turasyā rādhāsah |
tam in nv āsya rodāsī devī śuśmām saparyataḥ ||
- 6 tad vā ūkthasyā barhaṇendrāyopastr̥ṇīṣaṇi |
vipo na yasyotayo vi yad rohānti śakṣitāḥ ||
- 7 avidaḍ dakṣām mitro navīyān papāno devebhyo vasyo acait |
śasavān staulābhīr dhautarībhīr uruṣyā pāyur ābhavat sakhībhyah ||
- 8 rtasyā paṭhi vedhā āpāyi śriye manāmsi devāsō akran |
dadhāno nāmā mahō vacōbhīr vapūr dr̥śayē venyo vy āvah ||

- 1 Der ausgepreßte Soma, der der reichste, o Reicher, der an Glanz der glanzvollste ist, er ist dein Rauschtrank, Indra, Herr des Lebenssaftes.
- 2 Der Wirksame, der für dich, du Vielwirksamer ist, der Geber von Reichtum, von Gedanken, der gepreßte Soma ist dein Rauschtrank, Indra, Herr des Lebenssaftes.
- 3 Durch den du wie ein Erwachsener an Kraft, wie ein Mächtiger durch eigene Hilfe bist, der gepreßte Soma ist dein Rauschtrank, Indra, Herr des Lebenssaftes.
- 4 Ihn preise ich für euch, den Herrn der Kraft, den keiner totschiägt, den alles bezwingenden Herrn Indra, den freigebigsten, allvolkstümlichen.
- 5 Den die Lobreden erbauen, den Herrn der alles übertreffenden Gabe, seinen Ungestüm achten Himmel und Erde, die beiden Göttinnen.
- 6 Durch die Überschwenglichkeit eures Lobliedes will ich diese Unterlage dem Indra unterlegen, dessen Hilfen wie die Finger sind, weil sie beisammen wohnend nach allen Seiten hinauswachsen.
- 7 Als jüngster Freund hat er für sie die Tatkraft gefunden; getrunken hat er für die Götter das Bessere erkannt. Reich belohnt durch ward er rettungsbereit seinen Freunden ein Schützer.
- 8 Auf dem rechtmäßigen Wege ist der Meister Soma jetzt getrunken. Die Götter haben ihren Sinn auf den Vorrang gerichtet. Indem er durch Reden einen großen Namen bekommt, hat der Schauwürdige seine Pracht zum Sehen enthüllt.

- 9 dyumattāmaṃ daksāṃ dhehy asme sedhā janānām pūrvī arātīḥ |
varṣīyo vayāḥ kṛṇuhī śacībhīr dhanāśya sātāv asmām āvidḍhi ||
- 10 indra tubhyaṃ in māghavann abhūma vyaṃ dātre hāriṃ mā vi venāḥ |
nakir āpir dādṛṣe martyatrā kim āṅga rādhṛacodānām tvāhuḥ ||
- 11 mā jsvāne vṛṣabha no rarīthā mā tē revatāḥ śakhye riṣāma |
pūrvīṣ ṭā indra niṣṣidho janēṣu jahy asuṣvīn pra vṛhāpṛṇataḥ ||
- 12 ud abhrāṇīva sṭanayānn iyartīndro rādhamśy asvāni gavā |
tvam āsi praḍivāḥ kārudhāyā mā tvādāmānā ā dābhan māghonāḥ ||
- 13 adhvāryo vīrā pra mahe sūtānām indrāya bhara sa hy āśya rājā |
yaḥ pūrvyābhir ūta nūtānābhir gīrbhir vāvṛdhe gṛṇatām ṛṣīnām ||
- 14 āśya madē puru varpāmsi vidvān indro vṛtrāny āpratī jāghāna |
tam u pra hōṣi madhūmantam asmaī somām vīrāyā śīpriṇe pibādhyai ||
- 15 pātā sūtam indro astu somām hantā vṛtram vajreṇa mandasānaḥ |
gantā yajñam parāvataś cid acchā vasur dhīnām āvitā kārudhāyāḥ ||
- 16 idaṃ tyat pātrām indrapānam indrāśya priyam amṛtām apāyi |
matsad yathā saumanasāyā devaṃ vy aḥsmad dveṣo yuyavād vy aṃhāḥ ||

- 9 Verleih uns glänzendste Tatkraft, halte die viele Mißgunst der anderen Leute fern! Erhöhe nach bestem Können unsere Kraft; sei uns zum Gewinnen des Kampfpreises günstig!
- 10 Indra, dir dem Schenker haben wir uns zu eigen gegeben, du gabenreicher Falbenlenker. Wende deinen Blick nicht ab! Unter den Sterblichen hat sich kein Freund gezeigt. Warum nennt man gerade dich den Ermutiger des Schwachen?
- 11 Liefere uns nicht einem Hungerleider aus, o Bulle, nicht sollten wir in deiner, des Reichen, Freundschaft Schaden erleiden. Du, Indra, hast eine reiche Dankesschuld bei den Menschen. Erschlage die, die nicht Soma opfern; rotte die Knauser aus!
- 12 Wie der Donnerer die Wolken, so läßt Indra die Schenkungen von Rossen und Rindern steigen. Längst bist du der Brotgeber des Dichters. Nicht sollen die Kargen die Freigebigen um dich betrügen.
- 13 Adhvaryu, Mann, trage dem großen Indra vom Soma auf, denn er ist König darüber, der sich an den früheren und an den neuesten Lobreden der preisenden Rishis's erbaut hat.
- 14 In seinem Rausche hat Indra vieler Verwandlungen kundig die Dämonen erschlagen, denen keiner gewachsen war. Ihm opfere diesen süßen Soma, dem Helden mit geöffneten Lippen zum Trinken!
- 15 Indra soll der Trinker des Soma sein, mit seiner Keule der Erleger des Vritra, wann er berauscht ist, der das Opfer selbst aus der Ferne aufsucht, der gütige Gönner der Lieder, der Brotgeber des Dichters.
- 16 Dies ist die Schale, aus der Indra trinkt. Indra hat seinen Lieben Göttertrank getrunken, auf daß er den Gott zu guter Laune begeistere und er die Anfeindung, die Not von uns abwehre.

17 enā māndāno jahī śūra śatrūñ jāṃim ajāmim maghavann amitrāñ |
abhiṣeṇām̐ abhy āḥdediśānāñ parāca indra pra miṇṇā jahī cā ||

18 āsu śmā ṇo maghavann indra pṛtsv aḥsmabhyam mahi varivaḥ sugam̐ kāḥ |
apām̐ ṭokasya tanāyasya jeṣa indra sūrīñ kṛṇuḥi śmā no ardhm̐ ||

19 ā tvā harāyo vṛṣāṇo yujānā vṛṣārathāso vṛṣāśmayo `tyāḥ |
asmatrāñco vṛṣāṇo vajravāho vṛṣṇe madāya suyujō vahantu ||

20 ā tē vṛṣāñ vṛṣāṇo droṇām̐ asthur ghṛtapruṣo normayo madāntaḥ |
indra pra tubhyaṃ vṛṣābhīḥ sūtānām̐ vṛṣṇe bharanti vṛṣābhāya somām̐ ||

21 vṛṣāsi divo vṛṣābhaḥ pṛthivya vṛṣā sindhūnām̐ vṛṣābhaḥ stiyānām̐ |
vṛṣṇe ta indur vṛṣābha pipāya svādū rasō madhupeyo varāya ||

22 ayam̐ devaḥ sahasā jāyamānā indreṇa yujā pañim̐ āstabhāyat |
ayam̐ svasyā pitur̐ āyūdhānīndur̐ amuṣṇād̐ aśivasya māyāḥ ||

23 ayam̐ ākṛṇod̐ uśasāḥ supatnīr̐ ayam̐ sūrye adadhāj̐ jyotir̐ antaḥ |
ayam̐ trīdhātū divi rōcaneṣū trīteṣū vindad̐ amṛtaṃ nigūlham̐ ||

24 ayam̐ dyāvāpṛthivī vi śkābhāyad̐ ayam̐ rathām̐ ayunak̐ saptarāśmim̐ |
ayam̐ goṣu śacyā pakvam̐ antaḥ somō dādāhāra daśāyantraṃ utsām̐ ||

17 Durch ihn berauscht erschlage, o Held, die Feinde, die Gegner, bekannte und fremde, du Gabenreicher! Die mit Heeresmacht angreifen, die Drohenden spreng in die Flucht, Indra, und erschlage sie!

18 In diesen Kämpfen schaff uns große Freibahn und gute Fahrt, o gabenreicher Indra! Wenn es gilt, Wasser, leiblichen Samen zu gewinnen, so nimm für unsere Gönner Partei, Indra!

19 Dich sollen die angeschirrten riesigen Falben, die Renner mit dem riesigen Wagen, mit den riesigen Zügeln, die riesigen, die deine Keule fahren, die Gutgeschirrten zu uns her fahren zu riesiger Trunkesfreude.

20 Für dich, du Riesiger, sind die riesigen Tränke in die Holzkufe gestiegen, schmalzspritzend rauschend wie die Wellen. Indra, dir setzen sie den von Riesenstarken gepreßten Säften, dir dem riesigen Bullen den Soma vor.

21 Du bist der Riese des Himmels, der Bulle der Erde, der Riese der Flüsse, der Bulle der stehenden Gewässer. Für dich, den Riesen, o Bulle, fließt der Trank, der schmackhafte Saft, süß zu trinken, nach Wunsch über.

22 Dieser Gott, unter Krafteranstrengung geboren, hat mit Indra als Verbündetem den Pani gelähmt. Dieser Saft stahl dem eigenen Vater die Waffen, die Zauberkünste des Feindseligen.

23 Dieser gab den Usas einen guten Gemahl, dieser legte das Licht in die Sonne. Dieser fand im Himmel bei den Lichtern, bei den Trita's den dreifach verborgenen Göttertrank.

24 Dieser stemmte Himmel und Erde auseinander, dieser schirrte den Wagen mit sieben Zügeln, mit Strahlen an. Soma hat den Quell mit Kunst, in die Kühe die gekochte Milch gelegt, Soma hat den Quell mit den zehn Klammern festgehalten.

Sūkta 6.45

1 ya ānāyat parāvataḥ sunīti turvaśam yadum |
indraḥ sa no yuvā sakhā ||

2 avipre cid vayo dadhād anāśunā cid arvātā |
indro jetā hitam dhanam ||

3 mahir āśya pranītayaḥ pūrvir uta praśāstayah |
nāsyā kṣiyanta ūtayaḥ ||

4 sakhāyo brahmāvāhase 'rcatā pra ca gāyata |
sa hi naḥ pramātir mahī ||

5 tvam ekāśya vṛtrahann avitā dvayor asi |
utedrṣe yathā vāyam ||

6 nayasid v atī dviśāḥ kṛṇośy ūkthaśamsināḥ |
nṛbhiḥ sūvirā ucyaśe ||

7 brahmāṇam brahmāvāhasam gīrbhiḥ sakhāyam rgmiyām |
gām na dohasē huve ||

8 yasya viśvāni hastāyor ūcur vasūni ni dvitā |
vīrasya pṛtanāśahāḥ ||

9 vi dr̥hāni cid adrivo janānām śacīpate |
vṛha māyā ānānata ||

10 tam ū tvā satya somapā indrā vājānām pate |
ahūmahī śraṇasyavāḥ ||

11 tam ū tvā yaḥ purāsitha yo vā nūnam hite dhanē |
havyaḥ sa śrūdhī havām ||

12 dhībhir arvādbhir arvāto vājām indra śraṇāvyān |
tvayā jeśma hitam dhanam ||

1 Der den Turvasa, den Yadu durch glückliche Führung aus der
Ferne herführte, dieser Indra ist unser jugendlicher Freund.

2 Auch dem Unberedten verleiht er Schwung, auch mit dem
langsamen Rennpferd gewinnt Indra den ausgesetzten Preis.

3 Groß sind seine Führungen und zahlreich seine Belobungen;
nicht erschöpfen sich seine Gnaden.

4 Ihr Freunde, lobsinget und stimmt das Lied auf ihn an, den
die erbauliche Rede anzieht; denn er ist unsere große Vor-
sehung.

5 Du Vrītratöter bist der Beschützer von einem, von zweien,
auch für einen solchen, wie wir sind.

6 Du führst über die Anfeindungen hinweg, du machst die
Männer zu Lobsängern. Von den Männern wirst du Meister
genannt.

7 Den Kenner der erbaulichen Rede, den die erbauliche Rede
anzieht, den preislichen Freund rufe ich mit Lobreden wie
eine Kuh zum Melken.

8 In dessen Händen aber und aber alle Güter, wie man sagt,
niedergelegt sind, in des Helden und Schlachtensiegers.

9 Spreng, o Herr des Preßsteins, selbst die festen Behälter der
fremden Leute, du Kräfitemeister, zersprengte ihre Blendwer-
ke, Ungebeugter!

10 Dich, du echter Somatrinker, Indra, Herr der Siegeregewin-
ne, haben wir ruhmbe gierig gerufen,

11 Dich, der du es früher warst oder der du jetzt anzurufen bist,
wann der Kampfpreis ausgesetzt ist. Erhöre du den Ruf!

12 Mit weisen Gedanken, mit Rennpferden wollen wir die Renn-
pferde besiegen, zu Ruhm gereichende Gewinne, o Indra,
durch dich den ausgesetzten Kampfpreis ersiegen.

13 abhūr u vīra girvaṇo maḥāṁ indra dhané hīte |
bharé vitantasāyāḥ ||

14 yā tā ūtir āmitrahan maḥsūjavastamāsāti |
tayā no hinuhī rathām ||

15 sa rathēna rathītāmo śmākēnābhiyugvānā |
jeṣi jiṣṇo hītaṁ dhanām ||

16 ya eka it tam ū ṣṭuhi kṛṣṇīnām vicārṣaṇih |
patir jajñe vṛṣākratuḥ ||

17 yo gr̥ṇatām id āsithāpir ūtī śivaḥ sakhā |
sa tvaṁ nā indra mṛṭaya ||

18 dhīṣva vajraṁ gabhāstyo rakṣoḥatyāya vajrivaḥ |
sāsahīṣṭhā abhi sprdhāḥ ||

19 praṭnaṁ rāyīnām yujaṁ sakhāyaṁ kīricodānam |
brahmāvāhastamaṁ huve ||

20 sa hi viśvāni pārthivāṁ eko vasūni patyāte |
gīrvānastamo adhriguḥ ||

21 sa nō niyudbhīr ā pṛṇa kāmaṁ vājēbhīr āsvibhīḥ |
gomādbhīr gopate dhr̥ṣat ||

22 tad vō gāya sūte sacā puruhūtāya satvāne |
śaṁ yad gavē na śākinē ||

23 na ghā vasur ni yamate dānam vājāsya gomātaḥ |
yat sīm upa śraṇad girāḥ ||

24 kuvitsāsya pra hi vrajaṁ gomāntaṁ dasyuhā gamāt |
śacībhir apā no varat ||

25 imā ū tvā śatakrato bhī pra ṇonuvur girāḥ |
indrā vaṭsam na mātarāḥ ||

13 Du wardst bei ausgesetztem Siegespreis der Große, o lob-
begehrender Held Indra; um dich reißt man sich im Streit
um den Gewinn.

14 Was deine schleunigste Hilfe sein mag, du Feindetöter, mit
der beschleunige unseren Wagen!

15 Als bester Wagenlenker sollst du mit unserem angreifenden
Wagen den ausgesetzten Kampfpfeis ersiegen, du Siegrei-
cher!

16 Ihn nur preise, der als einziger, als hervorragender Gebieter
der Völker geboren ist mit dem Bullensinn.

17 Der du mit deiner Gunst der Vertraute, der gute Freund der
Sänger geworden bist, sei du uns barmherzig, Indra!

18 Nimm die Keule in die Hände, um den Unhold zu erschla-
gen, du Keulenträger! Bezwinde die Nebenbuhler!

19 Den alten Gefährten der Reichtümer, den Freund, der den
Schwachen ermutigt, den die erbauliche Rede am meisten
anzieht, rufe ich.

20 Denn er allein verfügt über alle irdischen Schätze, der Lob-
liebendste, der Reiche.

21 Erfülle du herzlich unseren Wunsch mit Angebinden, mit
Belohnungen, die in Rossen, in Rindern bestehen, du Rin-
derbesitzer!

22 Das singe bei dem Somasaft eurem vielgerufenen Krieger,
was ihm wohltut, der kräftig wie ein Stier ist!

23 Der gütige wird fürwahr die Gabe des rinderreichen Lohnes
nicht vorenthalten, wenn er auf die Lobreden hören wird.

24 Denn gewiß wird der Dasyutöter zu irgendeines rinderrei-
chen Hürde kommen. Dann möge er sie uns nach Kräften
öffnen.

25 Diese Lobreden schrieen nach dir, du ratreicher Indra wie
die Mutterkühe nach dem Kalb.

26 dūṇāsām śakhyam tava gaur āsi vīra gavyate |
āsvó āsvāyate bhāva ||

27 sa māndasvā hy andhāso rādhāse tanvā mahe |
na stotārām nīde kārah ||

28 imā ú tvā sute-súte nakṣānte girvaṇo girāḥ |
vatsam gāvō na dhēnavāḥ ||

29 purūtāmam puruṇām stōtṛṇām vivāci |
vājēbhir vājayatām ||

30 āsmākām indra bhūtu te stomo vāhiṣṭho antāmah |
āsmān rāye mahe hinu ||

31 adhi bṛbuḥ paṇīnām varṣiṣṭhe mūrdhann āsthāt |
uruḥ kakṣo na gāṅgyah ||

32 yasyā vāyor iva dravād bhadrā rātiḥ sāhasriṇī |
sadyo dānāya marīhāte ||

33 tat su no visvé ārya ā sadā gṛṇanti kāravāḥ |
bṛbum sāhasradātāmaṁ sūrim sāhasrasātāmam ||

Sūkta 6.46

1 tvām id dhi havāmahe sātā vājāsya kāravāḥ |
tvām vṛtreṣv indra satpātīm naraḥ tvām kāsthāsv arvātah ||

2 sa tvam nās citra vajrahasta dhṛṣṇuyā mahah stāvāno ādrivah |
gām āsvām rathyām indra sam kira satrā vājām na jigyuṣe ||

26 Deine Freundschaft ist schwer zu erlangen. Du bist , o Held,
wie ein Rind für den Rinderwünschenden; sei wie ein Roß
für den Roßwünschenden!

27 So berausche dich denn in eigner Person am Tranke zu gro-
ßer Freigebigkeit. Setz den Sänger nicht dem Tadel aus!

28 Du dir, du Lobbgehrender, kommen bei jedem Somaopfer
die Lobreden wie die Milchkühe zum Kalb,

29 Zu ihm, dem Ersten unter Vielen im Wettstreit der vielen
Sänger, die um die Siegerpreise wetteifern.

30 Unser Loblied soll dir das anziehendste sein, am meisten
nahe gehen, Indra! Sporn uns zu großem Reichtum an!

31 Hoch erhaben über den Pani's steht Bribu wie das weite
Dickicht an der Ganga.

32 Dessen Freigebigkeit, rasch wie die des Vayu glückbringend,
tausendbringend, sogleich zu schenken bereitwillig ist.

33 Das sollen von uns fein alle, auch die hohen Herren wis-
sen: Immerdar preisen die Dichter den Bribu, den größten
Tausendschenker, den freigebigen Herren, den größten Tau-
sendspender.

1 Nur dich rufen ja wir Dichter, um den Siegerpreis zu ge-
winnen; dich, Indra, den rechtmäßigen Gebieter rufen die
Herren in den Feindeschlachten, dich auf den Rennbahnen
des Rennpferdes.

2 Du wunderbarer Keulenträger Indra, sollst als der Große be-
sungen uns mutig Rind und Wagenroß zusammenbringen,
wie die Beute insgesamt für den Sieger, du Herr des Preß-
steins.

- 3 yaḥ sātrāhā vicārṣaṇir indraṁ taṁ hūmahe vāyam |
sahāsramuṣkaḥ tuvinṛmṇaḥ satpāte bhavā samatsū no vṛdhe ||
- 4 bādhasē janān vṛṣabhevaḥ maṇyunaḥ ghr̥ṣau mīlha ṛcīsama |
asmākām bodhy avitā mahādhane tanuṣv apsu sūryé ||
- 5 indra jyeṣṭhām na ā bhāraṁ ojiṣṭham papūri śravāḥ |
yeneme citra vajrahastā rodāṣi obhe sūśipraḥ prāḥ ||
- 6 tvām ugram avāse carṣaṇīsaḥaṁ rājān devesū hūmahe |
viśvā su nō vithurā pibdanā vāso mitrān suṣahān kṛdhi ||
- 7 yad indra nāhūṣiṣv āṁ oḥ oḥ nṛmṇaṁ ca kṛṣṭiṣu |
yad vā pañcā kṣitīnām dyumnam ā bhāra sātrā viśvāni pauṁsyā ||
- 8 yad vā tṛkṣau māghavan druhyāv ā janē yat pūrau kac ca vṛṣṇyam |
asmabhyāṁ tad ririhī saṁ nṛśāhye mitrān pṛtsu turvaṇé ||
- 9 indra trīdhātū śaraṇaṁ trīvarūthaṁ svastimat |
chardir yaccha māghavādbhyaś ca mahyāṁ ca yāvayā dīdyum ebhyaḥ ||
- 10 ye gāvyaṭā manāsā śatrūm ādābhur ābhipraḥnanti dhr̥ṣṇuyā |
adhā smā no maghavann indra girvaṇas tanūpā antāmo bhava ||
- 11 adhā smā no vṛdhe bhavendra nāyam āvā yudhi |
yad antarikṣe patayānti parṇinō dīdyavās tigmamūrdhānaḥ ||

- 3 Indra rufen wir, der ganz und gar erschlägt, der Ausgezeichnete: Du Tausendhodiger von vielen Manneskraften, rechtmäßiger Gebieter, sei uns in den Kämpfen zur Stärke!
- 4 Du bedrängst die Völker wie ein Bulle im Zorn, in dem erregten Kampf, du Sei uns Schützer im großen Kampf um die eigenen Leiber, um Wasser und Sonne!
- 5 Indra, bring uns den höchsten, stärksten, alle erfüllenden Ruhm, mit dem du wunderbarer Keulenträger diese beiden Welthälften erfüllst, du Schönlippiger.
- 6 Dich, den gewaltigen Völkerbezwinger, du König über die Götter, rufen wir zum Schutze an. Mache fein alles Unsichere bei uns fest auftretend, du Guter, mache die Feinde leicht zu bezwingen!
- 7 Die Stärke, o Indra, und die Manneskraft, die in den nahusischen Stämmen, oder die Herrlichkeit der fünf Völker, alle Manneskraften insgesamt bring her!
- 8 Oder was bei Triksi, o Gabenreicher, oder bei dem Druhyu-volke und was auch an Kraft bei dem Puruvolke ist, die verleihe uns in der Schlacht, um in den Kämpfen die Feinde zu überwinden.
- 9 Indra! Deinen dreifachen, schirmenden, dreimal schützenden heilvollen Schild halte über den Gönnern und mir! Halte von ihnen das Geschoß fern,
- 10 Die, das Herz voll Verlangen nach Rindern, den Feind überlisten und mutig bekämpfen. Dann steh uns zur Stärke, Indra, schütze den Anführer im Kampf, wenn die gefiederten Geschosse mit den spitzen Köpfen in der Luft fliegen.
- 11 Dann sei uns zur Stärke, Indra, schütze den Anführer im Kampf, wenn die gefiederten Geschosse mit den spitzen Köpfen in der Luft fliegen.

12 yatra śūrāsas taṅvó vitanvate priyā śarmā pitṛñām |
adhā smā yaccha taṅveḥ tanē ca chardir acittāṃ yāvaya dveṣāḥ ||

13 yad indra sarge arvataś coḍayāse mahādhane |
aṣaṃṇe adhvāni vṛjine pathi śyenāṃ iva śravasyataḥ ||

14 sindhūṃr iva pravaṇa āśuyā yato yadi kloṣam anu śvaṇi |
ā ye vayo na varvṛtaty āmiṣi gr̥bhītā bāhvor gavi ||

Sūkta 6.47

1 svāduṣ kilāyam madhūmāṃ utāyaṃ tīvraḥ kilāyaṃ rasāvāṃ utāyam |
uto nv aṡsya pāpivāmsam indraṃ na kaś caṇa sāhata āhveṣu ||

2 ayaṃ svādūr iha madiṣṭha āśa yasyendro vṛtraḥatyé mamādā |
purūṇi yaś cyautnā sambārasya vi návatiṃ navā ca dehyoḥ han ||

3 ayam mé pita ud iyartī vācām ayam māñśām úśatīm ājigaḥ |
ayam ṣaḷ urvīr āmimīta dhīro na yābhyo bhuvānaṃ kac caṇāre ||

4 ayaṃ sa yo varīmāṇām pṛthivyā varṣmāṇām divo akṛṇod ayaṃ saḥ |
ayam piyūṣāṃ tiṣṣu pravatsu somó dādharorv aṡtarikṣam ||

5 ayaṃ vidac citradṛśīkam arṇāḥ śukrasādmanām uṣasām anīke |
ayam mahān māhataḥ skambhāneṇod dyām āstabhnād vṛṣabho marutvān ||

12 Wo die Tapferen ihre Leiber breit machen und die lieben
Schilde der Väter, da gewähre uns selbst und den Kindern
Schutz! Wehre die unerwartete Feindschaft ab!

13 Wenn du, Indra, die Rennpferde im Rennen um den gro-
ßen Preis antreiben wirst auf der Straße, wo es keine Zu-
sammenstöße gibt, auf gekrümmtem Wege, die schnell wie
die Falken nach dem Ruhmespreis streben,

14 Die rasch wie die Flüsse im Gefälle gehen, wann sie im
Getöse dem Zuruf folgen, die wie die Vögel um das Aas, so
um die Kuhherde kreisen, in beiden Armen mit dem Zügel
festgehalten.

1 Der ist gewiß schmackhaft und der ist süß; der ist gewiß
scharf und der ist würzig. Und wenn Indra von diesem ge-
trunken hat, so zwingt ihn keiner mehr zum Kampfe.

2 Dieser süße hier war der berauschendste, an dem sich In-
dra im Vritrakampf berauscht hat, der viele Taten getan, des
Sambara neunundneunzig Mauern zerschlagen hat.

3 Dieser treibt getrunken mir die Rede hervor, dieser hat den
willigen Gedanken geweckt. Dieser Weise maß die sechs
weiten Welten aus, außer denen keine Welt besteht.

4 Dieser ist es, der die Breite der Erde, dieser ist es, der die Hö-
he des Himmels schuf. Dieser hat in den drei Strömen den
Seim geschaffen: Soma hat den weiten Luftraum gefestigt.

5 Dieser fand die Flut, die prächtig anzusehen beim Erscheinen
der im Lichte wohnenden Morgenröten. Dieser Große hat
mit großer Stütze den Himmel emporgerichtet, der Bulle in
Begleitung der Marut.

- 6 dhṛṣat piba kṛāṣe somām indra vṛtrahā śūra samāre vasūnām |
mādhyāmdine savāna ā vṛsasva rayisthāno rayim āsmāsū dhehi ||
- 7 indra pra nāḥ puraetevā paśya pra nō naya pratāram vasyo acchā |
bhavā supāro ātipārayo nō bhavā sunitir uta vāmanītiḥ ||
- 8 urum nō ḷokam anū neṣi vidvān svārvaj jyotiḥ abhāyam svasti |
rṣvā tā indra sthavirasya bāhū upā stheyāma śaraṇā brhantā ||
- 9 varīṣṭhe na indra vaṇdhurē dhā vahiṣṭhayoḥ śatāvān asvāyoḥ ā |
iṣam ā vākṣīṣām varṣiṣṭhām mā nās tārīn maghavaṇ rāyo aṛyaḥ ||
- 10 indra mṛṣa mahyām jīvātum iccha coḍaya dhiyam ayāso na dhārām |
yat kim cāham tvāyur idaṁ vadāmi taj jūśasva kṛdhi mā dēvavāntam ||
- 11 trātāram indram avītāram indram havē-have suhavam sūrām indram |
hvayāmi śakram pūruhūtam indram svasti nō maghavā dhātv indrah ||
- 12 indrah sūtrāmā svavām avōbhiḥ sumṛṣiko bhavatu viśvavēdāḥ |
bādhātām dveṣo abhāyam kṛṇotu svīryasya patāyaḥ syāma ||
- 13 tasyā vāyam sūmatau yañniyasyāpi bhadre saūmanase syāma |
sa sūtrāmā svavām indro āsme ārac cid dveṣāḥ sanutar yūyutu ||

- 6 Trink herzlich den Soma aus der Schale, Indra, du der Fein-
detöter in der Anhäufung von Schätzen, o Held. Schütte
ihn in dich bei dem mittäglichen Trankopfer! Im Reichtum
wohnend bring uns Reichtum!
- 7 Indra! Schau für uns aus wie ein Wegführer, geleite uns weiter
zum Glück, sei ein guter Retter, der uns hinausführt; sei ein
guter Führer und ein trefflicher Führer!
- 8 Füh uns kundig in ein weites Gefilde zum sonnenhaften
Licht, zur Sicherheit, zum Heile! Hoch sind deine Arme, des
Stämmigen, o Indra. In diesen schützenden, großen Armen
möchten wir Zuflucht finden.
- 9 Setz uns, Indra, auf den breitesten Deichselsitz, auf die best-
fahrenden Rosse, du Hundertbesitzer. Bring uns Speisegenuß,
den höchsten der Genüsse! Nicht sollen die Reichtümer e-
ines hohen Herren die unseren überbieten, o Freigebig.
- 10 Indra, sei barmherzig, wünsche mir das Leben, mach das
Gedicht schneidig wie die Klinge von Eisen! Alles, was ich
da nach dir verlangend sage, daran habe deine Freude, mach
mich zum Göttergünstling!
- 11 Den Retter Indra, den Schützer Indra, den bei jeder Anru-
fung leicht zu errufenden Helden Indra rufe ich, den mächtigen,
vielgerufenen Indra. Glück soll uns der freigebige Indra
bringen!
- 12 Indra, der gute Schirmer, der gute Helfer mit seinen Hil-
fen, soll uns barmherzig sein, der Allwissende. Er soll die
Anfeindungen vertreiben, Sicherheit schaffen. Wir wollen
Besitzer tüchtiger Mannschaft sein.
- 13 Wir wollen in der Gunst und glückbringenden Gnade dieses
Opferwürdigen leben. Dieser Indra, unser guter Schirmer
und guter Helfer soll schon von ferne die Anfeindung abseits
wenden.

14 ava tve indra pravato normir giro brahmāṇi niyuto dhavante |
urū na rādhaḥ savānā puruṇy apo gā vājrin yuvase sam indūn ||

15 ka im stavat kaḥ pṛṇāt ko yājāte yad ugram in maghavā viśvahāvēt |
pādāv iva praḥarānn anyam-ānyam kṛnoti pūrvaṃ aparām śacībhiḥ ||

16 śṛṇve vīra ugram-ūgram damāyann anyam-ānyam atinenīyamānaḥ |
edhamānadviḥ ubhayasya rājā coṣkūyate viśa indro manuṣyaṇ ||

17 parā pūrvēśāṃ śakhyā vṛṇakti vīrtarāṇo apārebhir eti |
anānubhūtīr avadhūnvānaḥ pūrvīr indrāḥ śaradās tartarīti ||

18 rūpaṃ-rūpaṃ pratirūpo babhūva tad āsya rūpaṃ prācīcaksānāya |
indro māyābhiḥ pururūpā iyate yuktā hy āsya harāyaḥ śatā daśā ||

19 yujāno haritā rathe bhūrī tvaṣṭeḥa rājati |
ko viśvāhā dviśataḥ pakṣā āsata utāsīṇeṣu sūriṣu ||

20 agavyūti kṣetraṃ āgānma devā urvī satī bhūmir amhūrāṇābhūt |
brhāspate pra cikitsā gaviṣṭāv itthā sate jāritra indra panthām ||

21 dive-dive sadṛśīr anyam ardhām kṛṣṇā āsedhad apa sadmāno jāḥ |
ahān daśā vṛṣābho vāsnayantodavrajē varcinām śambāram ca ||

14 Zu dir, Indra, eilen wie die Wellen ihre Bahnen so die Lobreden, die Segensworte, die Gaben. Ausgedehnt wie eine Schenkung sind die vielen Somaspenden. Du nimmst die Wasser, Kuhmilch, die Somasaft für dich in Beschlag, o Keulenträger.

15 Wer möchte ihn preisen, wer ihm spenden, wer opfern, wenn der Gabenreiche allezeit nur den Gewaltigen begünstigte? Wie man die Füße einen um den anderen vorsetzt, so macht er den Vorderen zum Hintermann durch seine Macht.

16 Es heißt, daß der Held jeden Gewaltigen zahm macht, daß er einen um den anderen erhöht. Er haßt den Glückspilz, als König über beide Teile kehrt Indra die Stämme der Menschen um und um.

17 Er gibt die Freundschaft der Früheren auf, abwechselnd geht er mit anderen. Indra überdauert viele Herbste, sie abschüttelnd, daß sie an ihm nicht wahrgenommen werden.

18 Jeglicher Gestalt hat er sich angepaßt; diese wahre Gestalt von ihm ist in allen wieder zu erkennen. Vermöge seiner Zauberkünste geht Indra in vielen Gestalten, denn zehn hundert Falben sind für ihn angespannt.

19 Seine beiden Falbinnen an den Wagen spannend schaltet Tvastrī hier viel. Wer wird allezeit sich auf die Seite des Feindes schlagen, zumal wann die freigebigen Gönner eine Opfersitzung halten?

20 Ihr Götter! Wir sind in ein wegloses Land gekommen. Die Erde, die doch so breit ist, ist eng geworden. Brihaspati, suche dem Sänger, der auf der Suche nach Kühen in solcher Lage ist, und du, Indra, den Weg auszukunden!

21 Er vertrieb die Tag für Tag gleichen Nächte, die schwarzen Kinder, aus ihrem Sitz nach der anderen Seite. Der Bulle erschlug die beiden Lösegeldfordernden Dasa's, den Yarcin und Sambara in Udavraja.

22 praṣṭoka in nu rādhāsa ta indra daśa kośāyir daśa vājino 'dāt |
divodāsād atithigvasya rādhāḥ śāmbaram vasu praty āgrabhiṣma ||

23 daśāśvān daśa kośān daśa vastrārdhibhojanā |
daśo hiraṇyapiṇḍān divodāsād asāniṣam ||

24 daśa rathān praṣṭimataḥ śataṁ gā athārvabhyaḥ |
āśvathaḥ pāyavé 'dāt ||

25 mahi rādhō viśvajānyam dadhānān bhāradvājān sārñjayo abhy āyaṣṭa ||

26 vanāspate viḍvāngo hi bhūyā āsmatsākhā pratarāṇaḥ suvirāḥ |
gobhiḥ samnāddho asi vilāyāsvāsthātā té jayatu jetvāni ||

27 divas pṛthivyāḥ pary oja udbhītaṁ vanāspatibhyaḥ pary ābhītaṁ sahaḥ |
apām ojmānam pari gobhir āvītaṁ indrāsyā vajrām haṇiṣā rathām yaja ||

28 indrāsyā vajrō marutām anīkam mītrasya garbhō varuṇasya nābhiḥ |
semām nō havyadātim juṣāṇo devā rathā prati havyā gr̥bhāya ||

29 upā śvāsaya pṛthivīm uta dyām pūruṭrā té manutām viṣṭhitām jagāt |
sa dūndubhe sajūr indreṇa devair dūrād daviyo apā sedhā śatrūn ||

30 ā krādaya baḷam oḷo nā ā dhā niḥ ṣṭānihi duritā bādhāmānaḥ |
apā protha dūndubhe dūcchunā ita indrāsyā muṣṭir āsi vilāyāsva ||

31 āmūr āja pratyāvartayemāḥ kētumad dūndubhir vāvaditi |
sam āśvāparṇāś carānti nō naro śmākām indra rathinō jayantu ||

22 Prastoka hat von deiner Ehrengabe, Indra, zehn Truhen,
zehn Preisrenner geschenkt. Von Divodasa als Lohn bekom-
men.

23 Zehn Rosse, zehn Kasten, zehn Kleider nebst der Bewirtung
und zehn Goldklumpen habe ich von Divodasa als Lohn be-
kommen.

24 Zehn Wagen samt Beipferden, hundert Kühe hat Asvatha
den Atharvan's dem Payu geschenkt.

25 Der Sohn des Srinjaya hat die Bharadvaja's geehrt, die eine
große, für alle Personen bestimmte Ehrengabe erhielten.

26 So mögest du denn, o Baum, fest an Gliedern sein, unser
Kamerad, der weiterhilft, ein guter Held. Du bist mit Rinds-
leder zusammengebunden; halte fest! Dein Wagenlenker soll
die Beute ersiegen.

27 Von Himmel und Erde ward die Kraft entnommen, von den
Bäumen ist seine Stärke genommen. Die Wucht der Gewäs-
ser, die mit Rindsleder bezogen ist, des Indra Donnerkeil,
den Wagen verehere mit Opfergabe!

28 Des Indra Donnerkeil, die Heeresspitze der Marut, das Kind
des Mitra, des Varuna Nabel bist du. Laß dir diesen Op-
feranteil von uns gefallen; nimm, du göttlicher Wagen, die
Opfergaben an!

29 Mach die Erde und den Himmel erdröhnen! Die vielerorts
verbreitete Kreatur soll deiner gedenken. Im Verein mit In-
dra und den Göttern vertreibe du Pauke die Feinde in fernste
Ferne!

30 Brülle uns Stärke zu, verleihe uns Kraft, donnere los, die
Gefahren bannend! Schnaube die bösen Absichten von hier
weg, o Pauke! Du bist des Indra Faust, bleibe fest!

31 Treibe jene Kühe her, bring diese zurück! Die Pauke dröhnt
Signale gebend. Wenn unsere rossebeflügelten Herren sich
sammeln, so mögen unsere Wagenkämpfer siegen, o Indra!

Sūkta 6.48

- 1 yajñā-yājñā vo agnayē girā-girā ca dakṣāse |
pra-prā vayam amṛtām jātavedasam priyam miṭram̐ na śāmsiṣam ||
- 2 ūrjo napātaṁ sa hināyam āsmayur dāsēma havyadātaye |
bhuvad vājēṣv avitā bhuvad vṛdha uta trātā taṇūnām ||
- 3 vṛṣā hy āgne ajarō mahān vibhāsy arcīṣā |
ajāsreṇa śociṣā śośūcac chuce sudītibhiḥ su dīdhi ||
- 4 maḥo devān yajāsī yakṣy ānuṣak tava kratvota darṁsanā |
arvacāḥ sīm kṛṇuhy agne vāse rāsva vājota vāmsva ||
- 5 yam āpo adrayo vanā garbhām ṛtasya piprāti |
sahasā yo mātḥito jāyate nṛbhiḥ pṛthivyā adhi sānavi ||
- 6 ā yah paprau bhānunā rodāsī ubhe dhūmenā dhāvate divi |
tīras tamō dadṛṣā ūrmyāsv ā śyāvāsv āruṣo vṛṣā śyāvā āruṣo vṛṣā ||
- 7 bṛhadbhir agne arcibhiḥ śukreṇa deva śociṣā |
bharadvāje samidhāno yāvīṣṭhya revan nah śukra dīdhi dyumat pāvaka dīdhi ||
- 8 viśvāsām grhapātir viśām āsi tvam āgne mānuṣiṇām |
śatam pūrbhir yāvīṣṭha pāhy amhāsaḥ sameddhārām śatam himāḥ stotṛbhyo ye ca dadāti ||
- 9 tvam nās citra ūtyā vaso rādhāmsi codaya |
asya rāyas tvam āgne rathir āsi vidā gādham̐ tuce tu nah ||

- 1 Mit jedem Opfer von euch und mit jedem Loblied wollen wir es dem Agni zu Dank machen. Wir wollen den unsterblichen Jatavedas, der lieb wie ein Freund, preisen.
- 2 Das Kind der Kraft - denn er ist uns zugetan - wollen wir beschenken, daß er die Opfer austeile. Er sei der Helfer in den Preiskämpfen, er sei der Stärker und der Leibschrimer.
- 3 Denn du, Agni, der alterlose große Bulle, erstrahlst mit deiner Flamme, mit nie ermattender Glut erglühend, du Reiner. Leuchte fein mit schönem Lichte!
- 4 Du offerst den großen Göttern; opfere in der rechten Folge nach deiner Einsicht und mit Geschick! Mache sie geneigt zur Gnade, o Agni, spende und erwirke Belohnung!
- 5 Den die Gewässer, die Steine, die Bäume als Kind der Ordnung nähren, der mit Gewalt von den Männern gerieben erzeugt wird auf der Erhöhung der Erde;
- 6 Der mit seinem Glanze beide Welten erfüllt hat, er eilt mit seinem Rauch gen Himmel. Durch die Finsternis hindurch scheint in den Nächten der rötliche Bulle, erhellt die dunklen Nächte.
- 7 Mit deiner hohen Flamme, o Agni, mit deiner hellen Glut, o Gott, bei Bharadvaja angezündet, du Jüngster, scheine uns reichlich, du Lichter, scheine hell, du Reiner!
- 8 Du bist der Hausherr aller menschlichen Stämme, o Agni. Schütze, du Jüngster, mit hundert Burgen vor Bedrängnis deinen Anzünder hundert Winter lang und die, welche dem Sängern schenken!
- 9 Sporne, du Gütiger, durch Hilfe wunderbar, für uns die Freigebigkeit an. Du bist der Wagenfahrer dieses Reichturns, mach doch für unseren Samen einen festen Grund ausfin-

- 10 paṛṣi ṭokaṁ tanāyam paṛṭṛbhiṣ ṭvam adābdhāir aprāyutvabhiḥ |
agne helāmsi daivyaḥ yuyodhi no 'dēvāni hvarāmsi ca ||
- 11 ā sākhāyaḥ sabardughāṁ dhenum ājadhvam upa navyāsā vacāḥ |
srjadhvam anāpasphurām ||
- 12 yā śardhāya mārūtāya svabhānave śravo 'mṛtyu dhukṣāta |
yā mṛlike mārutām turāṇām yā sumnair ēvayāvārī ||
- 13 bhāradvājāyāvā dhukṣata dvitā |
dhenum ca viśvadōhasam iśām ca viśvabhōjasam ||
- 14 taṁ va indraṁ na sukratuṁ varuṇam iva māyinām |
aryamaṇam na maṇdraṁ srprabhōjasam viṣṇuṁ na stuśa ādisē ||
- 15 tveṣam śardho na mārutaṁ tuviṣvaṇy ānarvāṇām pūṣaṇam saṁ yathā śatā |
saṁ sahasrā kāriṣac carṣaṇibhya ām āvir gūlhā vasū karat suvedaḥ no vasū karat ||
- 16 ā mā pūṣann upā drava sāmsiṣam nu te apikarṇa āghṛṇe |
āghā aryo arātayaḥ ||
- 17 mā kākambīram ud vṛho vanaṣpatim aśāstīr vi hi nīnāśaḥ |
mota sūro ahā evā čana grivā ādadhāte veḥ ||
- 18 dṛtēr iva te 'vṛkam āstu saḥyam |
acchidrasya dadhanvataḥ supūrṇasya dadhanvataḥ ||
- 19 paṛo hi martyair asī samo devair uta śriyā |
abhi khyāḥ pūṣan pṛtānāsu naṣ tvam avā nūnam yathā purā ||

- dig!
- 10 Verteidige den leiblichen Samen mit deinen unfehlbaren, nie nachlässigen Verteidigern! Agni, halte den göttlichen Groll fern von uns und die gottlosen Ränke!
- 11 Ihr Freunde! Treibt die immermelke Kuh mit der neuesten Rede her, laßt sie zum Melken zu, die nie ausschlägt;
- 12 Die der selbstglänzenden marutischen Heerschar unsterblichen Ruhm spenden wird, die in der Gnade der überlegenen Marut steht, die mit ihren Gunsterweisungen willfährig ist!
- 13 Für Bharadvaja melket abermals die allen Milch gebende Kuh und allspeisende Nahrung!
- 14 Diesen euren Gott, der ratreich wie Indra, listenreich wie Varuna, beliebt wie Aryaman, langen Genuß gebend wie Vishnu ist, preise ich, um ihm einen Wink zu geben;
- 15 Den unerreichten Pusan, der furchtbar wie die lautbrausende marutische Heerschar ist, auf daß er Hunderte, Tausende aus allen Ländern zusammenraffe. Er möge die verborgenen Schätze offenbaren, die Schätze für uns leicht auffindbar machen.
- 16 Pusan! Komm schnell zu mir, ich will dir etwas dicht ins Ohr sagen, du: Schlimm ist die Kargheit des hohen Herrn.
- 17 Rotte nicht den Kakambira-Baum aus, denn du solltest die Afterreden zuschanden machen. Und nicht soll die Sonne auch nur einen Tag dem scheinen, der den Hals des Vogels packt.
- 18 Deine schützende Freundschaft soll sein wie der nichtrissige Schlauch mit saurer Milch, wohlgefüllt mit saurer Milch.
- 19 Denn du bist höher als die Sterblichen und den Göttern gleich an Herrlichkeit. Hab auf uns acht, o Pusan, in den Kämpfen; steh du uns jetzt wie vormals bei!

20 vāmī vāmasyā dhūṭayaḥ praṇītir astu sūnṛtā |
dēvasyā vā maruṭo martyāsya vejanāsya prayajyavaḥ ||

21 śadyās cid yasyā carḥṛtiḥ pari dyām devo naiti sūryaḥ |
tveṣaṁ śavo dadhire nāmā yajñiyām maruṭo vṛṛṣaṁ śavo jyeṣṭhām vṛṛṣaṁ śavaḥ ||

22 śakṛd dha dyaur ājāyata śakṛd bhūmir ājāyata |
pṛśnyā dugdham śakṛt payas tad anyo nānu jāyate ||

Sūkta 6.49

1 stuṣe janām suvṛtaṁ navyāsibhir gīrbhir mītrāvarūṇā sumnāyantā |
ta ā gāmantu ta iha śrūvantu sukṣātrāso varūṇo mītro agniḥ ||

2 viśo-viśā iḍyam adhvaṛeṣv adīptakratum arātiṁ yuvaṭyoḥ |
dīvaḥ śiśuṁ sahāsaḥ sūnum agniṁ yajñasyā keṭum āruṣaṁ yajādhyai ||

3 aruṣasyā duhitarā virūpe str̥bhir anyā pipīse sūrō anyā |
mīṭhasturā vicarāntī pāvake manmā śrūtarī nākṣata r̥cyamāne ||

4 pra vāyum acchā bṛhatī mānīṣā bṛhadrāyīm viśvavāraṁ rathapṛām |
dyutadyāmā niyutaḥ patyamānaḥ kavīḥ kavim iyakṣasi prayajyo ||

20 Eines Trefflichen treffliche Führung und Großmut soll uns werden, ihr Schüttler, sei es eines Gottes oder opfernden Sterblichen, ihr opfersamen Marut;

21 Dessen Ruhm in einem Tage um den Himmel läuft wie der Sonnengott. Furchtbare Stärke, opferwürdigen Namen haben sich die Marut zugelegt, feindetötende Stärke, höchste, feindetötende Stärke.

22 Einmal nur ward der Himmel erzeugt, einmal ward die Erde erzeugt; einmal ward die Milch der Prisi gemolken. Nach dem wird kein anderer geboren.

1 Das wohlgebietende Göttervolk preise ich mit neuester Lobrede, Mitra und Varuna, die Wohlwollenden. Sie sollen herkommen und hier zuhören, die guten Herrscher Varuna, Mitra, Agni.

2 Den besonnenen Lenker der beiden jugendlichen Rodasi, bei den Opfern jedes Stammes anzurufen, Agni, das Kind des Himmels, den Sohn der Kraft, das Wahrzeichen des Opfers, den Rötlichen will ich verehren.

3 Von verschiedenem Aussehen sind die beiden Töchter des Rötlichen: die eine ist mit den Sternen geschmückt, die andere mit den Strahlen des Sonnengottes Surya, die getrennt wandeln, sich gegenseitig einholend, die Reinen kommen besungen zu dem gehörten Gebet.

4 Mein hohes Sinnen geht zu Vayu dem Vielbegehrten mit hohem Reichtum und vollem Wagen. In glänzender Auffahrt, die Niyut besitzend, begehrst du, der Seher, nach dem Seher, du Opfersamer.

- 5 sa me vapuṣ chadayad aśvinor yo ratho vīrukmaṇ manāsā yujānaḥ |
yenā narā nāsatyeṣayadhyaī vartir yāthas tanāyāya tmanē ca ||
- 6 parjanyaṅvātā vṛṣabhā pṛthivyāḥ puriṣāṇi jinvaṭam apyāni |
satyāśrutah kavayo yasyā gīrbhir jagātaḥ sthātā jagad ā kṛṇudhvam ||
- 7 pāvīravī kaṇyā cītrāyūḥ sarāsvatī vīrapātnī dhiyām dhāt |
gnābhīr acchidraṁ śaraṇaṁ sajoṣā durādharṣāṁ grṇate śarmā yaṁsat ||
- 8 pathas-pāthaḥ paripatim vacasyā kāmēna kṛto abhy ānaḥ arkam |
sa nō rāsac churudhās caṇdrāgrā dhiyām-dhiyām siṣadhātī pra pūṣā ||
- 9 prathamabhājām yaśasām vayo dhāṁ sūpāṇīm devaṁ sugabhāstīm ṛbhvām |
hotā yakṣad yajataṁ paśtyānām agnis tvaṣṭāraṁ suhavaṁ vibhāvā ||
- 10 bhuvānasya pītarāṁ gīrbhir ābhī ruḍraṁ divā vardhayā ruḍraṁ aktau |
br̥hantām iṣvam aḥarāṁ suṣumnam ṛdhāg ghuvema kavineṣītāsāḥ ||
- 11 ā yuvānaḥ kavayo yajñiyāso marūto ganta gṛṇato vāraśyām |
acītraṁ cid dhi jinvaṭhā vṛdhantā itthā nakṣānto naro aṅgiraśvat ||
- 12 pra vīrāya pra tavasē turāyājā yūthevā paśurakṣir astām |
sa piṣṛṣati tanvi śrutasya str̥bhīr na nākām vacānasya vipāḥ ||

- 5 Wie ein Wunder deucht mir der glänzende Wagen der Asvin,
der sich auf bloßen Gedanken anschirrt, auf dem ihr Herren
Nasatya eure Rundfahrt macht, um unserer Nachkommen-
schaft und uns selbst Labung zu spenden.
- 6 Parjanya und Vata, ihr Bullen der Erde, belebet die Wasser-
quellen! Ihr die Wahrheit erhörenden Seher, du Wagenlen-
ker der lebenden Welt, machet alles was lebt, dem geneigt,
an dessen Loblied ihr Freude habt!
- 7 Die Tochter des Paviru, das Mädchen von wunderbarer Le-
benskraft, die Sarasvati, die Heldengöttin möge guten Ge-
danken eingeben. Mit den Götterfrauen vereint möge sie
dichten Schirm, unantastbaren Schutz dem Sänger gewäh-
ren.
- 8 Den Hüter eines jeden Weges preise ich mit Beredsamkeit.
Der Verliebte hat den Preis gewonnen. Er schenke uns Be-
lohnungen mit Gold an der Spitze. Jedes Gebet möge Pusan
zum Ziel führen.
- 9 Den Gott, dem der Vorrang gebührt, den angesehenen, kraft-
verleihenden, schönhändigen, schönarmigen, geschickten soll
der erstrahlende Agni, der Hotri, anbeten, den Angebeteten
der Häuser, den leicht zu errufenden Tvastri.
- 10 Rudra, den Vater der Welt, erbaue mit diesen Lobesworten
bei Tag, Rudra in der Nacht! Den hohen, erhabenen, alterlo-
sen, wohlwollenden Gott wollen wir recht anrufen, von dem
Weisen angeregt.
- 11 Kommet, ihr jugendlichen, opferwürdigen Seher, ihr Ma-
rut, zum Bittgesuch des Sängers. Denn erstarkend belebt ihr
auch das Unansehnliche, indem ihr hierher kommt wie zu
den Angiras, ihr Herren.
- 12 Dem starken, überlegenen Manne will ich das Lied zutrei-
ben wie der Hirt seine Herde heimtreibt. Er lasse die Reden
des beredten Sängers seinen, des Berühmten, Leib schmü-

13 yo rajāmsi vimame pārthivāni trīs cid viṣṇur manāve bādhitāyā |
tasyā te śarmān upadadyamāne rāyā mādema tanvāṅ tanā ca ||

14 tan no 'hir budhnyo adbhir arkais tat parvātas tat sāvītā cano dhāt |
tad ośadhībhīr abhi rātiśāco bhagaḥ purāmdhir jinvatū pra rāye ||

15 nu nō rayim rathyām carṣaṇiprām pūruvīrām maḥa ṛtasyā gopām |
kṣayām dātājarām yena janān sprdho adēvir abhi ca kramāma viśā adēvir abhy aīśnavāma ||

Sūkta 6.50

1 huve vō devīm aditiṁ namōbhir mṛṅikāyā varūṇam mītram agnim |
abhikṣādām āryamaṇām suśevām trātīn devān sāvītāram bhagām ca ||

2 sujyotiśaḥ sūrya dakṣāpitīn anāgāstve sūmahō vihi devān |
dvijanmāno ya ṛtasāpāḥ satyāḥ svārvanto yajatā āgnijihvāḥ ||

3 uta dyāvāpṛthivī kṣatram uru bṛhad rōdasī śaraṇam sūsumne |
mahas kārathō varivo yathā no 'sme kṣayāya dhiṣaṇe aneḥaḥ ||

cken wie den Himmel mit Sternen.

13 Nachdem Vishnu die irdischen Räume dreimal durchmessen hat für den bedrängten Mann, wollen wir in deiner dargebotenen Zuflucht am Reichtum uns ergötzen, wir selbst mit den Kindern.

14 Dies unser Lied möge der Drache der Tiefe mit den Gewässern und den Gesängen, dies der Berggott und Savtri gut heißen. Dies Lied mögen nebst den Pflanzen die von Gaben begleiteten Götter, Bhaga, Purandhi, begeistern, um Reichtum zu gewinnen.

15 Nun gebet uns Reichtum, der zu Wagen fährt, die Völker erfüllt, in vielen Söhnen besteht, einen Schützer des hohen Gesetzes und immerblühenden Wohnsitzes, womit wir die anderen Leute, die gottlosen Nebenbuhlerschaften überbieten, es mit den gottlosen Stämmen aufnehmen können!

1 Ich rufe für euch unter Verbeugungen die Göttin Aditi, zur Gnade den Varuna, Mitra, Agni. Den freundlichen Aryaman, der ohne Bitten schenkt, die schirmenden Götter, Savitri und Bhaga.

2 O herrlicher Sonnengott, ersuche die schönleuchtenden Götter um unsere Schuldlosprechung, die Söhne des Daksa, die von zweifacher Herkunft sind, die Pfleger der Wahrheit, die Wahrhaften, Sonnenhaften, Opferwürdigen, deren Zunge Agni ist.

3 Und ihr, Himmel und Erde, besitztet die weite, hohe, schirmende Herrschaft, ihr huldvollen Rodasi. Machtet, daß uns große Freibahn werde und unserem Wohnsitz Befreiung von allem Übel, ihr beiden Dhisana.

- 4 ā nō rṁdrasyā sūnavō namantām ādyā hūtasō vasavo 'dhṛṣṭāḥ |
yad īm arbḥē mahati vā hitāsō bādhe māruto ahvāma devān ||
- 5 mīmīyakṣa yeṣū rodasī nu devī siṣākti pūṣā ābhyardhayavā |
śrṁtvā havām maruto yad dhā yātha bhūmā rejante adhvāni pravikte ||
- 6 abhi tyam vīram girvānasam arcendram brahmaṇā jaritar navēna |
śravād id dhavam upā ca stavāno rāsad vājām upā maḥo gṛṇānaḥ ||
- 7 omānām āpo mānuṣīr amīktaṁ dhātā tokāya tanāyāya śam yoh |
yūyam hi ṣṭhā bhīṣajō māṛtāmā viśvasya śhātur jagāto janitriḥ ||
- 8 ā nō devaḥ sāvītā trāyāmāṇo hirānyapāṇir yajato jāgamyāt |
yo datrāvām uṣaso na pratikam vyūrṇute dāṣuṣe vāryāni ||
- 9 uta tvam sūno sahaso no ādyā devām āsminn ādhvare vāvṛtyāḥ |
syām aham te sadam id rātau tavā syām agne 'vāsā sūvirāḥ ||
- 10 uta tyā me havam ā jāgmyātām nāsātīyā dhībhir yuvam āṅga viprā |
atrim na māhas tamāso 'mumuktaṁ tūrvātām narā duritād ābhikē ||
- 11 te nō rāyo dyumatō vājāvato dātārō bhūta nrvatāḥ puruḥṣoḥ |
dāṣasyantō divyāḥ pāṛthivāso gojātā apyā mṛlatā ca devāḥ ||

- 4 Die Söhne des Rudra sollen sich uns zuneigen, die unbezwinglichen Vasu's heute gerufen, wenn wir in kleine oder große Bedrängnis gebracht, die Götter Marut angerufen haben;
- 5 An die sich jetzt die Göttin Rodasi angeschlossen hat - Pusan gesellt sich dazu als ihr Gegenverehrer. Wenn ihr Marut den Ruf erhöret und kommet, so zittern die Länder auf eurem auserwählten Wege.
- 6 Preise jenen Helden, der Lob liebt, den Indra mit neuer Erbauungsrede, o Sänger! Er höre auf den Ruf, und besungen sende er große Belohnungen, der Gefeierte.
- 7 Ihr menschenfreundlichen Wasser bringet euer ungeschmälerertes Schutzmittel, schaffet für den leiblichen Samen Wohlsein und Heil, denn ihr seid die mütterlichsten Ärzte, die Mütter von allem, was steht und geht.
- 8 Zu uns möge Gott Savitri schirmend mit der goldenen Hand, der Opferwürdige, kommen, der reich an Gaben wie die Erscheinung der Morgenröte dem Opferspender wünschenswertes Gut aufdeckt.
- 9 Auch du, o Sohn der Kraft, mögest uns heute die Götter zu diesem Opfer herlenken. Ich möchte immer bei deiner Schenkung sein; durch deine Gnade möchte ich ein Meister sein.
- 10 Auch ihr Nasatya's möget auf meinen Ruf kommen, gerade ihr seid redebegabt mit guten Gedanken. Wir ihr den Atri aus dem großen Dunkel befreit habt, so helfet ihr Herren unmittelbar aus der Not!
- 11 Seid ihr uns Schenker von glänzendem, wertvollem, mäner- und viehreichem Besitz. Seid gefällig und erbarmet euch, ihr Götter, die himmlischen, die irdischen, die kuhgeborenen, die im Wasser wohnenden!

12 te nò rùdraḥ sarásvatī sajoṣā mīlhuṣmānto viṣṇúr mṛlantu vāyuh |
r̥bhukṣā vājo daivyo vidhātā parjanyaāvātā pipyatām iṣām naḥ ||

13 uta sya devaḥ sāvītā bhagó no 'pām napād avatu dānu papriḥ |
tvaṣtā devebhir janibhiḥ sajoṣā dyaur devebhiḥ pṛthivī sámudraiḥ ||

14 uta no 'hir budhnyāḥ śṛnotv aja ekāpāt pṛthivī sámudrah |
viśvé devā ṛtāvṛdhó huvānāḥ stutā mantrāḥ kavīstā ávantu ||

15 evā napāto mama tasyā dhībhir bhāradvājā abhy ārcanty arkaīḥ |
gnā hutāsō vasavo 'dhṛṣṭā viśvé stutāsō bhūtā yajatrāḥ ||

Sūkta 6.51

1 ud u tyac cakṣur mahi mītrayor ām eti priyaṁ varuṇayor adābdham |
ṛtasyā śuci darśatam anīkaṁ rukmo na diva uditā vy ādyaut ||

2 vedā yas trīṇi vidathāny eṣāṁ devānām janmā sanutar ā ca viprah |
rju martēṣu vrjinā ca paśyānn abhi caṣṭe sūrō aya evān ||

3 stuṣa ū vo maha ṛtasyā gopān aditim mītram varuṇam sujātān |
aryamaṇam bhagam adābdhadhītīn acchā voce sadhanyāḥ pāvākān ||

12 Die sollen uns in Eintracht gnädig sein: Rudra, Sarasvati, Vishnu, Vayu, die Belohnenden, Ribhuksan, Vaja, der göttliche Vidhatri. Parjanya und Vata, sollen uns die Nahrung anschwellen lassen.

13 Auch der Gott Savitri, Bhaga, Apam Napat, der Gaben Spendende, sollen uns ihre Gunst schenken, Tvastrī im Verein mit den Göttern und ihren Frauen, der Himmel mit den Göttern, die Erde mit den Meeren.

14 Auch der Drache der Tiefe soll uns hören, der ungeborene Einfuß, die Erde, das Meer. Alle Götter, die Mehrer der Wahrheit, die geladenen, die von den Sehern gesprochenen Dichterworte, sollen gepriesen ihre Gunst schenken.

15 Also lobsingend die Enkel von mir, die Bharadvaja's, mit Gedichten und Lobgesängen. Die Götterfrauen, die unantastbaren Vasu's, denen geopfert wird, ihr Opferwürdigen alle seid gepriesen.

1 Da kommt das große Auge des Mitra, das liebe, untrügbare des Varuna herauf. Das reine, gern gesehene Bild des Gesetzes ist im Aufgang wie ein Goldschmuck des Himmels aufgeblitzt.

2 Der die dreifache Kunde von ihnen und der Götter Geschlechter kennt, der Kundige schaut nach jenseits und herwärts. Indem er das Rechte und Falsche in den Menschen schaut, nimmt der Sonnengott die Wünsche des hohen Herrn wahr.

3 Ich preise euch, die Wächter des hohen Gesetzes: Aditi, Mitra, Varuna, die Edlen. Aryaman, Bhaga, die von untrüglicher Einsicht, bitte ich her, die in Gütergemeinschaft leben, die Reinen.

- 4 riśádásaḥ satpátīmr adábdhān maḥo rājñāḥ suvasanasya dātṛn |
yūnāḥ sukṣātrān kṣayāto dīvo nṛn ādityān yāmy aditīm duvoyu ||
- 5 dyauṣṣ pitaḥ pṛthivī mātar adhruḡ agnē bhrātar vasavo mṛlatā naḥ |
viśvā ādityā adite sajoṣā āsmabhyam śarmā bahulaḥ vi yānta ||
- 6 mā no vṛkāya vṛkyē samasmā aghāyate rīradhatā yajatrāḥ |
yūyām hi śthā rāthyō nas taṇūnām yūyam dakṣāsyā vacāso babhūva ||
- 7 mā va eṇo anyakṛtam bhujema mā tat kārma vasavo yac cayādḥve |
viśvāsyā hi kṣayātha viśvadevaḥ svayam ripus taṇvām rīriṣṭa ||
- 8 nama id ugram nama ā vivāse namo dādhāra pṛthivīm uta dyām |
namo devebhyo namā īśa eṣām kṛtam cid eṇo namaśā vivāse ||
- 9 ṛtasya vo rāthyāḥ pūtadākṣān ṛtasyā pastyasado adábdhān |
tām ā namóbhīr urūcakṣāso nṛn viśvān va ā náme maḥo yajatrāḥ ||
- 10 te hi śreṣṭhāvarcasas ta ū nas tīro viśvāni duritā nayānti |
sukṣātrāso varūṇo mītro agnir ṛtadhītayo vakmarājāsatyāḥ ||
- 11 te na indrāḥ pṛthivī kṣāmā vardhan pūṣā bhago aditiḥ pañca janāḥ |
suśarmāṇāḥ svavāsaḥ sunīthā bhavāntu naḥ sutrātrāsāḥ sugopāḥ ||

- 4 An die Herrenstolzen, die rechtmäßigen Herrn, die untrüglichen, die großen Könige, die Geber guter Wohnung, die jugendlichen guten Herrscher, die mächtigen Herrn des Himmels, an die Aditya's alle und Aditi wende ich mich ehrerbietig.
- 5 Vater Himmel, truglose Mutter Erde, Bruder Agni, ihr Götter, seid uns gnädig! Ihr Aditya's alle und Aditi im Bunde, gewähret uns ausgedehnten Schutz!
- 6 Überantwortet uns nicht irgend einem Übelwollenden, einem Wolf oder einer Wölfin, ihr Verehrungswürdige, denn ihr seid die Lenker unserer Leiber, ihr seid die Lenker des rechten Wortes.
- 7 Nicht möchten wir fremde Sünde wider euch büßen, nicht wollen wir das tun, was ihr heimsuchet, ihr Guten, denn ihr vermöget alles, ihr Allgötter. Der Schelm soll sich selbst Schaden antun.
- 8 Die Anbetung ist mächtig, die Anbetung bitte ich her. Die Anbetung erhält Erde und Himmel. Anbetung gebührt den Göttern, die Anbetung hat über sie Macht. Auch die getane Sünde bitte ich durch Anbetung ab.
- 9 Euch, die Lenker des Gesetzes von lauterem Wollen, die im Hause des Gesetzes wohnen, die untrüglichen, diese weit-schauenden Männer, euch alle, die Großen, mache ich durch Anbetung geneigt, ihr Opferwürdige.
- 10 Denn sie besitzen das höchste Ansehen; sie führen uns über alle Fehlritte hinweg, Varuna, Mitra, Agni, die guten Herrscher, die rechtgesinnten, die beredten Könige, die wahrhaften.
- 11 Die mögen unseren Wohnsitz zum Gedeihen bringen: Indra, die Erde, Pusan, Bhaga, Aditi, die fünf Völker; sie sollen uns gute Schützer, gute Helfer, gute Weiser, gute Schirmer, gute Hirten sein.

12 nū śadmanām dīvyam namśi devā bhāradvājaḥ sumatim yāti hotā |
āśānebhīr yajāmāno miyedhair devānām janmā vastūyur vāvanda ||

13 apa tyam vṛjīnam ripum stenam āgne durādhyam |
daviṣṭham āśya satpate kṛdhī sugam ||

14 grāvāṇaḥ soma no hi kām sakhitvanāyā vāvāsuḥ |
jahī ny atriṇām paṇim vṛko hi śaḥ ||

15 yūyam hi śṭhā sūdānava indrajyeṣṭhā abhidyāvah |
kartā no adhvānā ā sugam gopā amā ||

16 apī panthām aganmahi svastiḡam ānehasām |
yena viśvāḥ pari dviṣo vṛṇakti vīndate vasū ||

Sūkta 6.52

1 na tad divā na pṛthivyānū manye na yajñena nota śamībhīr ābhiḥ |
ubjantu taṁ subhvalīḥ parvatāso ni hīyatām atiyāśyā yaṣṭā ||

2 atī vā yo maruto manyāte no brahmā vā yaḥ kriyamāṇam ninitsāt |
tapūṁśi tasmai vṛjīnāni santu brahmadviṣām ābhi taṁ śocatū dyauh ||

3 kim āṅga tvā brahmāṇaḥ soma gopām kim āṅga tvāhur abhiśastipām naḥ |
kim āṅga naḥ paśyasi niḍyamānān brahmadviṣe tapūṣim hetim āśya ||

12 Möchte ich doch zur himmlischen Bewohnerschaft dringen,
ihr Götter. Der Opferpriester aus dem Bharadvajageschlecht
geht euch um Gunst an. Mit den sitzenden Opfergenossen
opfernd hat er das Geschlecht der Götter, Gut begehend,
gelobt.

13 Jenen falschen Schelm, den Dieb, der böße Absichten hat,
jage recht weit fort, du rechter Herr Agni! Schaffe gute Fahrt!

14 Denn unsere Preßsteine verlangen nach dir, Soma, zur Kameradschaft.
Schlage den Atrin nieder, den Knauser, denn er ist der Wolf!

15 Denn ihr Gabenschönen seid ja die Glorreichen mit Indra als
Oberstem. Schaffet uns unterwegs gute Fahrt, seid Schützer
daheim!

16 Wir haben den Weg angetreten, der unfehlbar zum Heil
führt, auf dem man allen Anfeindungen entgeht und Schätze
findet.

1 Nicht gebe ich dies dem Himmel, nicht bei der Erde zu, nicht
bei dem Opfer noch bei diesen Verrichtungen. Ihn sollen die
massigen Berge einschließen; der Veranstalter eines Überopfers
soll den Kürzeren ziehen.

2 Oder wer sich mehr dünkt als wir, ihr Marut, oder wer die
von uns getane feierliche Rede schmähnen will, dem möge
seine Falschheit zu Feuerflammen werden. Den Feind der
feierlichen Rede soll der Himmel verbrennen!

3 Warum nennen sie gerade dich, o Soma, den Hüter der feierlichen
Rede, warum nennen sie gerade dich, o Soma, unseren Schützer
gegen üble Nachrede? Warum siehst du mit an, wie gerade wir
geschmäht werden? Schleudere dein glü-

4 avantu mām uśaso jāyāmānā avantu mā sindhavaḥ pinvāmānāḥ |
avantu mā parvatāso dhruvāso 'vantu mā pitaro devahūtau ||

5 viśvadānīm sūmanāsaḥ syāma paśyēma nu sūryam uccarāntam |
tathā karāḍ vasūpatīr vasūnām devām ohāno 'vasāgāmiṣṭhaḥ ||

6 indro nedīṣṭham avasāgāmiṣṭhaḥ sarasvatī sindhūbhīḥ pinvāmānā |
parjanyaō na ośadhībhīr mayobhur agniḥ suśamsāḥ suhavaḥ piteva ||

7 viśve devāḥ ā gāta śrṇūtā mā imam havām |
edam barhir ni śīdata ||

8 yo vō devā ghr̥tasnūnā havyenā pratībhūṣāti |
taṁ viśva upā gacchatha ||

9 upā naḥ sūnavo girāḥ śrṇvantv amṛtāsyā ye |
sūmṛṅikā bhāvantu naḥ ||

10 viśve devā ṛtāvṛdhā ṛtubhir havanaśrutāḥ |
juṣantām yujyam payāḥ ||

11 stotram indro marudgāṇas tvaṣṭīmān mītro āryamā |
imā havya juṣanta naḥ ||

12 imam nō agne adhvarām hotār vayunaśo yāja |
cikītvān daivyaṁ janām ||

13 viśve devāḥ śrṇutemaṁ havām me ye antarikṣe ya upā dyavi ṣṭha |
ye āgnijihvā uta vā yajātrā āsadyāsmīn barhiṣi mādayadhvam ||

hendes Geschoß auf den Feind der feierlichen Rede!

4 Es sollen mir die erstehenden Morgenröten helfen, es sollen mir die angeschwellenen Füße helfen. Es sollen mir die festen Berge helfen, es sollen mir die Väter bei der Götteranrufung helfen.

5 Immerdar wollen wir guten Mutes sein, wir möchten noch weiter die Sonne aufgehen sehen. Der Herr der Schätze möge es so fügen, der unter den Göttern sich rühmen darf, der am ehesten mit Hilfe Kommende zu sein.

6 Indra kommt am ehesten und am nächsten mit Hilfe und Sarasvati, die durch die Flüsse anschwillt. Parjanya sei uns durch die Pflanzen erlabend: Agni sei Gutes redend, leicht zu errufen wie ein Vater.

7 Ihr Götter alle, kommet, erhöret diesen Ruf von mir, setzt euch auf dieses Barhis nieder!

8 Wer euch mit schmalzbedeckter Spende aufwartet, ihr Götter, zu dem kommt ihr alle her.

9 Die Söhne der Unsterblichkeit sollen unsere Lobreden hören, sie sollen uns barmherzig sein.

10 Alle Götter, die die Wahrheit mehren, die zu ihren Zeiten auf die Ladungen hören, sollen sich die ihnen zukommende Milch schmecken lassen.

11 Indra mit dem Gefolge der Marut, Mitra mit Tvastri und Aryaman sollen an dem Loblied, an dessen Opferspenden von uns Gefallen finden.

12 Bring dies Opfer von uns dar nach der Reihenfolge, o Hotri Agni, der du das göttliche Volk kennst.

13 Alle Götter, erhöret diesen Ruf von mir, die ihr in der Luft, die ihr am Himmel seid, die ihr den Agni zur Zunge habt, oder die ihr sonst opferwürdig seid, nehmet Platz auf diesem Barhis und ergötzet euch!

14 viśvé devā mamā śr̥ṇvantu yajñīyā ubhe rodāsī apām napāc ca manmā |
mā vo vacāmsi parīcakṣyāṇi vocaṁ sumneṣv id vo antāmā madema ||

15 ye ke ca jmā maḥino ahimāyā divo jāññire apām sadhasthé |
te aśmabhyām iṣaye viśvam āyuhḥ kṣapā usrā vārivasyantu devāḥ ||

16 agnīparjanyaṽv avātaṁ dhiyām me 'smin havē suhavā suṣṭutim nāḥ |
ilām anyo janayad garbhām anyāḥ prajāvātīr iṣā ā dhāttam aśme ||

17 stūrṇe barhiṣi samidhāne agnau sūktenā maḥā namaśā vivāse |
aśmin nō adya vidathē yajatrā viśvé devā haviṣi mādayadhvam ||

Sūkta 6.53

1 vayam ū tvā pathas patē ratham na vājāsātaye |
dhiye pūṣann ayujmahi ||

2 abhi nō naryam vasū vīram prayātadaḥṣṇam |
vāmaṁ gr̥hapātim naya ||

3 aditsantaṁ cid āghrṇe pūṣan dānāya codaya |
paṇeś cid vi mrādā manāḥ ||

4 vi patho vājāsātaye cinuḥi vi mṛdhō jahi |
sādhāntām ugra nō dhiyāḥ ||

5 pari tr̥ndhi paññinām ārayā hṛdayā kave |
athem aśmabhyām randhaya ||

14 Alle opferwürdigen Götter, beide Welten und Apam Napat sollen mein Gebet erhören. Die Worte, die ich zu euch sage, sollen nicht unbeachtet bleiben. In eurer Gunst möchten wir als die Nächststehenden frohlocken.

15 All die Mächtigen, wie Schlangen Wandlungsfähigen, die auf Erden oder am Sitz des Himmels und des Wassers geboren sind, die Götter sollen uns das volle Leben gönnen, um es alle Nächte und Morgen zu genießen.

16 Agni und Parjanya begünstigt mein Gedicht, unser Loblied bei dieser Anrufung, ihr leicht zu Errufende! Der eine erzeugt den Speisesegen, der andere den Keim. Gewähret uns Speisegenüsse, die Kinder im Gefolge haben!

17 Bei ausgelegtem Barhis, bei entzündetem Feuer lade ich unter Verneigung mit großem Liede ein: Ihr Götter alle ergötzet euch heut an dieser Weisheitsrede, an dem Opfer, ihr Opferwürdige!

1 Wir haben dich, du Wegemeister, wie einen Wagen zum Preisgewinn für unser Gebet angespannt, o Pusan.

2 Führ uns zu herrlichem Gute, zu einem Herrn, der Dichtersold gewährt, zu einem liebenswerten Hausherrn.

3 Auch den, der nicht schenken will, treib zum Schenken an, du Pusan; selbst des Knausers Sinn erweiche!

4 Suche die rechten Wege aus zur Lohngewinnung; jage die Verächter weg! Unsere Gebete sollen in Erfüllung gehen, Mächtiger!

5 Stich mit dem Stachel die Herzen der Knauser auf, o Seher, und mach uns gefügig!

- 6 vi pūṣann ārayā tuda paṇer iccha hṛdi priyam |
athēm aśmabhyāṁ randhaya ||
- 7 ā rikha kikīrā kṛṇu pañinām hṛdayā kave |
athēm aśmabhyāṁ randhaya ||
- 8 yām pūṣan brahmaçodānīm āram bibhārsy āghṛṇe |
tayā samasya hṛdayam ā rikha kikīrā kṛṇu ||
- 9 yā te aṣṭrā goopaśāghṛṇe paśusādhāni |
tasyās te sumnam īmahe ||
- 10 uta nō goṣaṇīm dhiyām aśvasāṁ vājasām uta |
nṛvat kṛṇuhi vītayé ||

Sūkta 6.54

- 1 sam pūṣan vīduṣā naya yo añjāsānuśāsāti |
ya evedam iti bravāt ||
- 2 sam ū pūṣṇā gāmemaḥi yo grhāṁ ābhīśāsāti |
īma eveti ca bravāt ||
- 3 pūṣṇāś cakraṁ na riṣyatī na kośo 'vā padyate |
no āsya vyathate pavīḥ ||
- 4 yo āsmai haviṣāvidhan na tam pūṣāpi mṛṣyate |
prathāmo vindate vasū ||
- 5 pūṣā gā anv étu naḥ pūṣā rākṣatv arvātaḥ |
pūṣā vājām sanotu naḥ ||
- 6 pūṣann anu pra gā ihī yajāmānasya sunvataḥ |
aśmākām stuvatām uta ||
- 7 mākīr neṣan mākīm riṣan mākīm sam śārī kevaṭe |
athāriṣṭābhīr ā gāhi ||

- 6 Pike mit dem Stichel, Pusan! Suche das, was dem Herzen des
Knausers lieb ist, und mach uns gefügig!
- 7 Ritze, kratze die Herzen der Knauser auf, du Seher, und mach
die uns gefügig!
- 8 Du, Pusan, führst den Stachel, der die feierliche Rede an-
stachelt, o; mit dem ritze, kratze das Herz eines jeden
auf!
- 9 Deine Gerte mit der Hornspitze, die die Tiere lenkt, deren
Gunst erbitten wir von dir, du
- 10 Und laß unser Gebet Kühe verdienen, Rosse verdienen,
Lohn verdienen; hilf, daß es wie ein Herr gern aufgenom-
men werde!

- 1 Pusan, bring uns mit einem Kundigen zusammen, der uns
richtig weisen und sagen wird: "Dies ist es.
- 2 Wir wollen mit Pusan zusammentreffen, der zu den Häusern
weisen möge, und sagen: "Diese sind es.
- 3 Das Rad des Pusan wird nicht schadhaf, der Wagenkasten
fällt nicht herab, noch wird sein Radbeschlag wackelig.
- 4 Wer ihm mit Opfer gedient hat, den vergißt Pusan nicht, der
findet zuerst das Gut.
- 5 Pusan soll unseren Kühen nachgehen, Pusan soll unsere Ros-
se behüten, Pusan soll uns reichen Gewinn einheimsen.
- 6 Pusan, geh den Rindern des Opfernden nach, der Soma preßt,
und auch unseren, der Sänger!
- 7 Keines soll verloren gehen, keines Schaden erleiden, keines
in einer Grube sich verfallen, sondern komm mit den Un-
versehrten heim!

- 8 śṛṅvantām pūṣaṇām vyaṃ iryaṃ anāṣṭavedasam |
 īśānaṃ rāya īmahe ||
- 9 pūṣaṇ tava vrate vyaṃ na riṣyema kadā caṇa |
 stoṭārās ta iha smāsi ||
- 10 pari pūṣā parastād dhastām dadhātu dakṣiṇam |
 punār no naṣṭam ājātu ||

Sūkta 6.55

- 1 eḥi vām vimuco napād āghṛṇe saṃ sácāvahai |
 rathīr ṛtasyā no bhava ||
- 2 rathītāmaṃ kapardinam īśānaṃ rādhāso maḥaḥ |
 rāyaḥ sakhāyam īmahe ||
- 3 rāyo dhārāsy āghṛṇe vasó rāśir ājāsva |
 dhīvato-dhīvataḥ sakhā ||
- 4 pūṣaṇam nv a|jāsvaṃ upā stoṣāma vājinām |
 svasur yo jāra ucyatē ||
- 5 mātur didhiṣum ābravaṃ svasur jāraḥ śṛṇotu naḥ |
 bhrātendrasya sakhā mamā ||
- 6 ājāsah pūṣaṇam rathē niśṛmbhās te jānaśriyam |
 devam vāhantu bibhrataḥ ||

- 8 Den erhörenden Pusan, den wachsamem, der kein Gut verliert, den Herrn des Reichtums bitten wir darum.
- 9 Pusan, in deinem Dienste möchten wir niemals Schaden erleiden. Wir hier sind deine Lobsänger.
- 10 Pusan soll von der anderen Seite seine rechte Hand herumlegen; er soll das verlorene Vieh uns wieder zutreiben.

- 1 Komm, wir zwei wollen zusammenhalten, du, Sohn des Ausspanns; sei du uns der Wagenlenker zum Rechten!
- 2 Den besten Wagenlenker mit aufgewundenem Haare, der über große Schenkung verfügt, den Freund bitten wir um Reichtümer.
- 3 Ein Strom des Reichtums bist du, eine Fülle von Gut, du, der mit Böcken statt Rossen fährt, der Freund eines jeden Liedersinnenden.
- 4 Den Pusan, der mit Böcken statt Rossen fährt, wollen wir nun besingen, den Siegesgekrönten, der der Buhle seiner Schwester heißt.
- 5 Von Pusan, dem Freier seiner Mutter, habe ich gesprochen: Der Buhle seiner Schwester soll uns hören, Indra's Bruder, mein Freund.
- 6 Die stolzierenden Böcke sollen herfahren, zu Wagen den Gott Pusan bringend, durch welchen die Leute zu Ehren kommen.

Sūkta 6.56

- 1 ya énam ādidésati karāmbhād iti pūṣaṇām |
na tenā deva ādisé ||
- 2 uta ghā sa rāthītāmaḥ sakhyā satpātir yujā |
indró vṛtrāṇi jighnate ||
- 3 utādaḥ pāruṣe gavi sūrās cakram hiraṇyayām |
ny airayaḍ rāthītāmaḥ ||
- 4 yad ādya tvā puruṣtuta bravāma dasra mantumaḥ |
tat su no manmā sādḥaya ||
- 5 imam cā no gaveṣaṇām sātayé sīśadho gaṇam |
ārāt pūṣann asi śrūtaḥ ||
- 6 ā té svaṣtim imaha āreāghām upāvasum |
ādya cā sarvatātaye śvas cā sarvatātaye ||

Sūkta 6.57

- 1 indrā nu pūṣaṇā vyaṁ sakhyāyā svastayé |
huvema vājāsātaye ||
- 2 somam ānya upāsadaḥ pātāve camvoh sutam |
karāmbham ānya icchati ||
- 3 ajā anyasya vahnāyo harī anyasya sambhṛtā |
tābhyām vṛtrāṇi jighnate ||
- 4 yad indro anāyad ritō maḥir apo vṛśāntamaḥ |
tatrā pūṣābhāvat sacā ||
- 5 tām pūṣṇaḥ sūmatim vyaṁ vṛkṣasya pra vyaṁ iva |
indrasya cā rābhāmahe ||

- 1 Wer ihn, den Pusan, mit dem Wort "Breiesser" gemahnt, von dem läßt sich der Gott nicht mahnen.
- 2 Und mit ihm als dem verbündeten Freund erschlägt der beste Wagenlenker, der wahre Gebieter Indra die Feinde;
- 3 Und trieb der beste Wagenlenker damals bei Parusago das goldene Rad der Sonne ein.
- 4 Was wir heute zu dir sprechen, du vielgepriesener, ratreicher Meister, diesen Gedanken führe uns fein aus!
- 5 Und führe diese unsere rinderbegehrende Schar richtig zum Gewinn! Von weitem bist du berühmt, Pusan.
- 6 Wir erbitten von dir das Glück, das Unheil fernhält und Gutes bringt, heut zur Vollkommenheit und morgen zur Vollkommenheit.

- 1 Indra und Pusan wollen wir jetzt zur Freundschaft, zum Glück, zum Lohngewinnen anrufen.
- 2 Der eine hat sich zum Soma gesetzt, um den in den Preßbrettern ausgepreßten zu trinken; der andere verlangt nach Brei.
- 3 Böcke sind des einen Zugtiere, das Falbenpaar in voller Ausrüstung die des anderen; mit dem schlägt er die Feinde.
- 4 Als Indra, der Bullenhafteste, die strömenden großen Gewässer in ihre Bahnen leitete, da war Pusan dabei.
- 5 An das Wohlwollen des Pusan und des Indra klammern wir uns wie an den Ast eines Baumes.

6 ut pūṣaṇām yuvāmaḥe 'bhīśūm̐r iṣa sārāthiḥ |
maḥyā indrām svastayē ||

Sūkta 6.58

- 1 śūkrām tē anyad yājataṁ tē anyad viṣūrūpe ahānī dyaur ivāsi |
viśvā hi māyā avāsi svadhāvo bhādrā tē pūṣann iḥa rātir āstu ||
- 2 ajāśvāḥ paśupā vājāpastyo dhiyam̐jīno bhuvāṇe viśve arpitāḥ |
aṣṭrām pūṣā śithirām udvarivṛjat saṁcakṣāṅḥo bhuvānā deva iyate ||
- 3 yās tē pūṣaṇ nāvō antaḥ sāmudre hiraṇyayīr antarikṣe carānti |
tābhīr yāsi dūtyām sūryāsyā kāmēna kṛtā śravā icchamānaḥ ||
- 4 pūṣā subandhūr dīva ā pṛthivyā ilas patir maghavā dāsmavarcāḥ |
yam̐ devāso adāduḥ sūryāyāi kāmēna kṛtaṁ tavaṣaṁ svañcām ||

Sūkta 6.59

- 1 pra nu vōcā sūteṣu vām vīryāḥ yāni cakrathūḥ |
hātāsō vām pitarō devasātrava indrāgnī jīvātho yuvam ||
- 2 bal itthā māhīmā vām indrāgnī paniṣṭhā ā |
samāno vām janitā bhrātārā yuvam̐ yamāv iḥehāmātārā ||

6 Wir lassen wie ein Wagenlenker dem Pusan die Zügel schießen und dem Indra zu großem Glück.

- 1 Licht ist deine eine, opferwürdig deine andere Form; du bist wie der Himmel während der verschiedenen Tageshälften, denn du liebst alle Blendwerke, du Selbstherrlicher. Glückbringend soll hier deine Freigebigkeit sein, o Pusan.
- 2 Mit Ziegenböcken fahrend, das Vieh behütend, das Haus voll von Schätzen, fromme Gedanken weckend, über die ganze Welt eingesetzt, die biegsame Gerte schwingend fährt Gott Pusan, die Welten überschauend.
- 3 Deine goldenen Schiffe, Pusan, die im Luftmeer fahren, mit denen tust du Botendienst bei Surya, als Verliebter den Ehrenpreis wünschend.
- 4 Pusan ist der gute Freund von Himmel und Erde, der Herr des Segens, der Freigebige, mit dem Ansehen eines Meisters, er, den die Götter der Surya gegeben haben, den Verliebten, Starken von schönem Gange.

- 1 Nun will ich bei gepreßtem Soma eure Heldentaten verkünden, die ihr beide vollbracht habt. Eure Väter sind erschlagen, die die Götter zu Feinden hatten. Ihr beide, Indra und Agni, seid am Leben.
- 2 Wahrhaftig, so ist es: Eure Größe, Indra und Agni, ist am meisten anerkannt. Ihr habt den gleichen Erzeuger, Brüder seid ihr, Zwillinge; eure Mütter sind hier und dort.

3 oḱivāmsā sūte sacāṁ aśvā sapṭi ivādāne |
indrā nv aḷgni avāṣeḥa vajriṇā vayan devā hāvāmahe ||

4 ya indrāgnī sūteṣu vām stavat teṣv ṛtāvṛdhā |
joṣavākaṁ vadātaḥ pajrahoṣiṇā na devā bhāṣathās caṇa ||

5 indrāgnī ko aśya vām devau martās ciketati |
viṣūco aśvān yuyujāna iyata ekāḥ samāna ā rathé ||

6 indrāgnī apād iyam pūrvāgāt padvatībhyaḥ |
hītvī śīro jīhvayā vāvādaḥ carāt trīṁśat padā ny ākramīt ||

7 indrāgnī ā hi tānvate narō dhanvāni bāhvoḥ |
mā nō aśmin mādādhane parā varktaṁ gaviṣṭiṣu ||

8 indrāgnī tapānti māghā aśyo arātayaḥ |
apa dveṣāmsy ā kṛtaṁ yuyutaṁ sūryād adhi ||

9 indrāgnī yuvor apī vasu divyāni pārthivā |
ā nā iha pra yācchataṁ rayiṁ viśvāyūpoṣasam ||

10 indrāgnī ukthavāhasā stomēbhīr havanaśrutā |
viśvābhīr gūrbhīr ā gātāṁ aśya somāśya pītayé ||

3 Die ihr an den Soma gewöhnt seid wie ein Rossegespann ans
Futter, Indra und Agni, die beiden keulentragenden Götter
rufen wir mit ihrer Gnade hierher.

4 Wer euch, Indra und Agni, bei diesem Preßstrank preist, so
ist das, wenn er eine gefällige Rede vorträgt, durchaus kein
vorlautes Wort von ihm, ihr Wahrheitsmehrer, denen die
Opfernden treu sind.

5 Indra und Agni! Welcher Sterbliche begreift das von euch,
ihr Götter? Der eine fährt, indem er nach entgegengesetzter
Seite die Rosse angeschirrt hat, auf dem gleichen Wagen.

6 Indra und Agni! Fußlos ist sie noch vor den fußbegabten Kü-
hen gekommen. Während Agni ohne Haupt mit der Zunge
laut redend wandelt, hat Surya die dreißig Schritte angetre-
ten.

7 Indra und Agni! Da die Männer in ihren Armen die Bogen
spannen, so laßt uns in diesem großen Kampf auf der Jagd
nach den Kühen nicht im Stich!

8 Indra und Agni! Die böse Kargheit des Geldprotzen peinigt
mich. Wendet die Anfeindungen ab, schließt ihn von der
Sonne aus!

9 Indra und Agni! Bei euch sind die himmlischen und irdi-
schen Güter. Gewähret uns hier den Reichtum, der lebens-
lang nährt!

10 Indra und Agni, von den Lobgedichten angezogen, von den
Lobliedern gerufen, ihr Ruferhörer, mit allen Lobesworten,
kommet her, um diesen Soma zu trinken!

Sūkta 6.60

- 1 śnathād vṛtram uta śanoti vājam indrā yo agnī sahūrī saparyāt |
irajyantā vasavyāsya bhūreḥ sahasāmā sahasā vājayantā ||
- 2 tā yōdhiṣtam abhi gā indra nūnam apah svār uṣasō agna ūlhāḥ |
diṣaḥ svār uṣasā indra cītrā apo gā āgne yuvase niyutvān ||
- 3 ā vṛtrahaṇā vṛtrahabhiḥ śuśmajr indrā yātām namóbbhir agne arvāk |
yuvām rādhóbbhir akāvebbhir indrāgne asme bhavatam uttamebbhiḥ ||
- 4 tā hūve yayór idam papne viśvām purā kṛtam |
indrāgnī na márdhataḥ ||
- 5 ugrā vighāninā mṛdhā indrāgnī hāvāmahe |
tā nó mṛlāta idṛśé ||
- 6 haṭo vṛtrāṇy āryā haṭo dāsāni satpātī |
haṭo viśvā apa dviṣāḥ ||
- 7 indrāgnī yuvām imeḥ 'bhi stomā anūṣata |
pibātām śambhuvā sutam ||
- 8 yā vām santi puruṣpṛhō niyutō dāśuṣē narā |
indrāgnī tābbhir ā gātām ||
- 9 tābbhir ā gācchataṁ naropedaṁ savānaṁ sutam |
indrāgnī somāpitaye ||
- 10 tam ilīṣva yo arcīṣā vanā viśvā pariṣvajāt |
kṛṣṇā kṛṇoti jihvayā ||

- 1 Der stößt den Feind nieder und gewinnt den Siegespreis, wer Indra und Agni, die Übermächtigem, hochhält, die über großen Reichtum gebieten, die an Macht Mächtigsten, nach dem Siegespreis strebenden.
- 2 Ihr beide, Indra, Agni, kämpfet auch jetzt für die Rinder, für die Gewässer, die Sonne, die entführten Usas'! Die Weltpole, die Sonne, die buntfarbigen Usas', o Indra, die Gewässer, die Rinder hältst du fest, o Agni, der Lenker der Niyutgespanne.
- 3 Kommet, ihr Feindetöter, mit euren feindetötenden Kräften, Indra und Agni, unter Verbeugung hierher gerufen. Stellet euch beide bei uns ein mit vollkommenen, höchsten Gaben, Indra und Agni!
- 4 Die beiden rufe ich, von denen alles das, was sie vormals taten, Anerkennung findet. Indra und Agni lassen nicht im Stich.
- 5 Indra und Agni, die Gewaltigen, welche die Verächter zersprengen, rufen wir; die mögen unsereinem barmherzig sein.
- 6 Sie erschlagen die arischen Feinde, sie erschlagen die dasischen als die rechtmäßigen Herren, sie schlagen alle Anfeindungen ab.
- 7 Indra und Agni! Zu euch haben diese Loblieder geschrieen: Trinken den Soma, ihr Wohlwollende!
- 8 Eure vielbegehrten Gespanne und Gaben, die ihr Herren für den Opfernden habt, mit denen kommet, Indra und Agni!
- 9 Mit denen kommet, ihr Herren, zu diesem ausgepreßten Trankopfer, Indra und Agni, um Soma zu trinken!
- 10 Ihn rufe an, der mit der Flamme alle Bäume umarmt und mit der Zunge schwarz macht.

11 ya iddha āvivāsati sumnam indrāsyā martyāḥ |
dyumnāyā sutarā apaḥ ||

12 tā no vājvatīr iṣā āsūn pipṛtam arvātaḥ |
indrām agnim ca volhāve ||

13 ubhā vām indrāgnī āhuvadhyā ubhā rādhāsaḥ saha mādayadhyaī |
ubhā dātārāv iṣām rāyīnām ubhā vājāsyā sātayē huve vām ||

14 ā no gavyēbhīr aśvyair vaṣavyaiṣṛ upā gacchatam |
sakhāyau devau sakhyaīyā śambhuvēndrāgnī tā hāvāmahe ||

15 indrāgnī śṛṇutaṁ havāṁ yajāmānasya sunvataḥ |
vītaṁ havyāny ā gātāṁ pibātaṁ soṁyam madhū ||

Sūkta 6.61

1 iyam ādadād rabhasam ṛṇacyutaṁ divodāsaṁ vadhryaśvāyā dāsuṣe |
yā śāsvāntam ācakhādāvasam paṇim tā tē dātṛāṇi taviṣā śarasvati ||

2 iyaṁ śuṣmēbhīr bisakhā ivārujat sānū girīṇām tāviṣēbhīr ūrmibhiḥ |
pārāvataḡnīm avāse suvrktibhiḥ sarāsvatīm ā vivāsema dhītibhiḥ ||

3 sarāsvati devanido ni bārḥaya prajāṁ viśvāsyā bṛsāyasya māyīnāḥ |
uta kṣītibhyo ’vanīr avindo viṣam ēbhyo asravo vājīnīvati ||

11 Welcher Sterbliche bei entflamtem Feuer die Gunst des
Indra erbittet, dem machet ihr zum Ruhmglanze die Ge-
wässer leicht überschreitbar.

12 Gebet uns in Fülle wertvolle Speisen, rasche Rosse, um In-
dra und Agni zu fahren!

13 Euch beide, Indra und Agni, will ich herrufen; beide sollen
sich zusammen der Opfergaben erfreuen. Beide sind die Ge-
ber von Speisegenüssen, von Reichtümern; euch beide rufe
ich, um den Lohn zu gewinnen.

14 Kommet zu uns mit Rinder- und Rosseherden, mit Schät-
zen! Die beiden Freunde, die Götter Indra und Agni, rufen
wir zur Freundschaft, die Wohlwollenden.

15 Indra und Agni, höret den Ruf des Opfernden, der Soma
auspreßt! Habt Appetit auf die Opfergaben, kommet her,
trinket den somischen Met!

1 Sie schenkte dem opferspendenden Vadhryasva als Sohn den
gewaltigen Divodasa, der die Schuld an die Manen tilgte, sie
die dem Pani die Zehrung vollständig abzwackte. Das sind
deine mächtigen Gaben, o Sarasvati.

2 Sie brach mit Ungestüm gleich einem Wurzelgräber den Rü-
cken der Berge mit den gewaltigen Wogen auf. Sarasvati, die
die Fremden abwehrt, möchten wir mit Lobliedern, mit Ge-
beten zur Gnade erbitten.

3 Sarasvati, streck die Götterschmäher nieder, die Nachkom-
menschaft jedes listigen Brisaya. Du gewannst unseren Völ-
kern das Stromland und für jene flossest du von Gift, du an
Belohnungen reiche.

- 4 pra nò devī sarásvatī vājēbhir vājīnīvatī |
dhīnām āvītry āvatu ||
- 5 yas tvā devī sarasvaty upabrūte dhanē hīte |
indram na vītrātūryē ||
- 6 tvañ devī sarasvaty avā vājēsu vājini |
radā pūševā naḥ śanim ||
- 7 uta syā naḥ sarásvatī ghorā hirānyavartaniḥ |
vītraghñī vāṣṭi suṣṭutim ||
- 8 yasyā anānto ahrūtas tveṣās carīṣṇur arṇavaḥ |
amaś carātī rorūvat ||
- 9 sā nò viśvā atī dviṣaḥ svasṣr anyā r̥tāvārī |
atānn ahēvā sūryāḥ ||
- 10 uta naḥ priyā priyāsū sap̥tasvāsā sujūṣṭā |
sarásvatī stomyā bhūt ||
- 11 āpaprūṣī pārhivāny uru rajó antarīkṣam |
sarásvatī nīdas pātu ||
- 12 triṣad̥hasthā sap̥tadhātūḥ pañcā jātā vardhayāntī |
vājē-vājē havyā bhūt ||
- 13 pra yā māhīmnā māhināsū cekite dyumnebhīr anyā apasām̐ apastāmā |
rathā iva bṛhatī vibhvanē kṛtopastutyā cikītuṣā sarásvatī ||
- 14 sarásvaty abhi nò neṣī vasyo m̐pā spharīḥ payāsā mā nā ā dhāk |
juṣasvā naḥ śakhyā veśyā ca mā tvat kṣetrāny arāṇāni ganma ||

- 4 Uns soll die Göttin Sarasvati, die an Belohnungen reiche,
begünstigen, die Gönnerin der Gebete.
- 5 So dich, Göttin Sarasvati, einer anruft, wenn der Siegerpreis
ausgesetzt ist, wie den Indra in der Vrītraschlacht,
- 6 Dann schenke du Göttin Sarasvati, du Siegerin in den Wett-
kämpfen, uns deine Gunst. Laß uns gleich Pusan Gewinn
zukommen!
- 7 Und diese furchtbare Sarasvati mit goldenen Rädern, die
Feindetöterin wünscht von uns ein Loblied:
- 8 Deren Andrang endlos, ungebrochen, heftig, wallend, wo-
gend unter Brüllen dahingeht.
- 9 Sie hat uns über alle Anfeindungen hinweg geholfen; die
Gesetzestreue hat uns über ihre anderen Schwestern ausge-
dehnt wie die Sonne die Tage.
- 10 Lieb unter Lieben, mit ihren sieben Schwestern willkom-
men sei Sarasvati auch uns preisenswert.
- 11 Die irdischen Räume, den weiten Raum, das Luftreich hat
sie erfüllt: Sarasvati soll uns vor Schmähung schützen!
- 12 In drei Gebieten wohnend, siebenteilig, die fünf Geschlech-
ter mehrend ward sie in jedem Wettstreit anzurufen.
- 13 Die groß an Größe sich unter diesen Flüssen hervortut,
an Glanz die andern übertrifft, die Fleißigste der Fleißigen,
hoch wie ein Wagen, zur Kraftentfaltung geschaffen, ist Sa-
rasvati von dem Kundigen zu preisen.
- 14 Sarasvati! Geleite uns zum Glück; entzieh dich nicht, laß uns
mit deiner Milch nicht zu kurz kommen! Freu dich unserer
Freundschaft und unserer Clangenossenschaft. Nicht mögen
wir von dir dort in fremde Länder gehen!

Sūкта 6.62

1 stuṣe narā dīvo aṣya praśantāśvinā huve jarāmāṇo arkaiḥ |
yā śadya usrā vyuṣi jmo antān yuyūṣatāḥ pary urū varāṁsi ||

2 tā yajñam ā śucibhiś cakramāṇā rathāśya bhānum rūrucū rajōbhiḥ |
purū varāṁsy amitā mimānāpo dhanvāny ati yātho ajrān ||

3 tā ha tyad vartir yad arādhrām ugrēthā dhiyā ūhathuḥ śasvad āśvaiḥ |
manōjavebhir iṣiraiḥ śayadhyaḥ parī vyathir dāśuṣo martyāśya ||

4 tā navyāso jarāmāṇasya manmopā bhūṣato yuyujanāsapti |
śubham prkṣam iṣam ūrjān vahāntā hotā yakṣat pratno adhrug yuvānā ||

5 tā valgū daśrā pūruśākātāmā pratnā navyāsā vacasā vivāse |
yā śamsāte stuvate śambhāviṣṭhā babhūvatūr grṇate cītrarātī ||

6 tā bhujyum vibhir adbhyaḥ sāmudrāt tugrāśya sūnum ūhathū rajōbhiḥ |
areṇubhir yojānebhir bhujantā patātribhir arṇāso nir upasthāt ||

7 vi jayūṣā rathyā yātām adriṁ śrutam havām vṛṣṇā vadhriṁatyāḥ |
daśasyantā śayavē pipyathur gām iti cyavānā sumatim bhūraṇyū ||

1 Ich preise die beiden ausgezeichneten Herren dieses Himmels, die Asvin rufe ich als Frühbeter mit Preisliedern, die sogleich bei Aufgang der Morgenröte die Grenzen der Erde, die weiten Räume zu umspannen suchen.

2 Zum Opfer kommend durch die reinen Lüfte ließen sie den Glanz ihres Wagens leuchten. Viele unermeßliche Räume durchmessend fahret ihr über Gewässer, Wüsten, Ebenen.

3 Als solche habt ihr Gewaltige immer wieder diese unermüdlische Umfahrt zu dem darauf rechnenden Sterblichen unternommen, mit den gedankenschnellen eifrigen Rossen, um den Fehltritt des opfernden Sterblichen zu verhüten.

4 Sie warten auf das Gebet des jüngsten Frühbeters, wenn sie ihre Rosse angeschirrt haben. Die Jugendlichen, die Schönheit, Lebenskraft, Labsal, Stärkung mitführen, soll der uralte, nie trügende Hotri verehren.

5 Die schönen, meisterlichen, vielvermögendsten uralten Asvin bitte ich mit neuester Rede her, die dem Vortragenden und Lobsingenden am meisten gewogen sind und dem Preisenden blinkende Gaben bringen.

6 Ihr fuhret des Tugra Sohn, den Bhujyu, mit euren Vogelrossen aus dem Wasser, dem Meere durch die Lüfte, die staublosen Wegestrecken benutzend, mit den geflügelten aus dem Schoße der Flut.

7 Mit dem siegreichen Wagen fuhret ihr Wagenlenker durch den Fels; ihr Bullen erhörtet den Ruf der Vadhriṁati. Dem Sayu wart ihr gefällig und habt seine Kuh milchreich gemacht. Also erwieset ihr euer Wohlwollen, ihr Cyavana's, ihr Eilige.

8 yad ródasi praḍivo asti bhūmā heḷó devānām uta mártiyatrā |
tad ādityā vasavo rudriyāso rakṣoyuje tapūr agham dādhāta ||

9 ya im rājānāv ṛtuthā vidadhad rajāso mītro varuṇās cikētat |
gambhīrāya rakṣāse hetim āsya droghāya cid vacāsa ānāvāya ||

10 antarāis cakrais tanāyāya vartir dyumatā yātam nṛvatā rathēna |
sanūtyena tyajāsā martyāsya vanuṣyatām api śīrṣā vāvṛktam ||

11 ā pārāmābhir uta mādhyamābhir niyudbhir yātam avamābhir arvāk |
dṛḷhasyā cid gomāto vi vrajasya durō vartam grṇate citrarāti ||

Sūkta 6.63

1 kva! tyā valgū pūruhūtādyā dūto na stomō 'vidan namāsvān |
ā yo arvān nāsātyā vavartā preṣṭhā hy asātho asya manmān ||

2 arām me gantaṁ havānāyāsmāi grṇānā yathā pibātho andhāh |
pari ha tyad vartir yātho riṣo na yat paro nāntāras tuturyāt ||

3 akāri vām andhāso varimān astāri barhiḥ sūprāyaṇatāmam |
uttānāhāsto yuvayur vāvandā vām nakṣānto adrāya ānjan ||

8 Den Groll der Götter und bei den Sterblichen, der seit lange reichlich vorhanden ist, o Himmel und Erde, den machet, o Aditya's, Vasu's, Rudasöhne, zur bösen Glut für den, der mit dem Unhold verbündet ist.

9 Wer auch von euch beiden, Mitra oder Varuna, - die beiden Könige des Luftreiches - ihn entdeckt, je zu seiner Zeit schaltend, wirf du das Geschoß nach dem versteckten Unhold, auf den gar verlorenen Anuiden.

10 Unternehmet eure Umfahrt auf dem glänzenden, männertragenden Wagen mit den inneren Rädern für unser Geschlecht. Beladet mit der heimlichen Schuld des Sterblichen die Häupter der Neider!

11 Kommet mit der höchsten Zahl, mit der mittleren, mit der niedrigsten Zahl von Gespannen näher! Öffnet die Tore auch der verschlossenen Kuhhürde für den Sänger, ihr Geber blinkender Gaben!

1 Wo hat die beiden Schönen, Vielgerufenen heute das demütige Loblied wie ein Bote angetroffen, das die Nasatya's oft hierhergebracht hat? Denn ihr sollt in dieses Sängers Dichtung die Liebliche sein.

2 Kommet rechtzeitig auf diese Anrufung von mir, auf daß ihr gepriesen den Saft trinket. Ihr macht diese Umfahrt zum Schutz gegen den Schaden, die weder der Fremde noch der Nahestehende übertreffen kann.

3 Trank ist euch bereit, in voller Breite ist das Barhis hingelegt, das gern betretene. Mit ausgestreckten Händen habe ich euch benediet, nach euch verlangend. Die ankommenden Preßsteine haben euch geschmeidig gemacht.

4 ūrdhvo vām agnir ādhvareṣv āsthāt pra rātir ēti jūrṇinī ghṛtācī |
pra hotā gūrtamānā urāṇo 'yūktā yo nāsatyā havīman ||

5 adhi śriye dūhītā sūryāsya rathārṇ tasthau purubhujā śatotim |
pra māyābhir māyinā bhūtam atrā narā nṛtū janīman yajñiyanām ||

6 yuvarṇ śrībhir dārśatābhir ābhiḥ śubhe puṣṭim ūhathuḥ sūryāyāḥ |
pra vām vayo vapuṣe 'nū paptān nakṣad vāñi suṣṭūtā dhiṣṇyā vām ||

7 ā vām vayo 'śvāsō vahiṣṭhā abhi prayō nāsatyā vahantu |
pra vām rathō manōjavā asarjīṣaḥ pṛkṣa iṣidhō anū pūrvīḥ ||

8 puru hi vām purubhujā deṣṇam dhenuṁ nā iṣām pinvatam asākrām |
stutās ca vām mādhvī suṣṭutīs ca rasās ca ye vām anū rātim agmān ||

9 uta mā rjre purāyasya raghvī sūmīlhe śatam pēruke cā pakvā |
śāṇḍo dād dhirāṇiṇaḥ smaddiṣṭīn daśa vaśāsō abhiṣācā rṣvān ||

10 sarṇ vām śatā nāsatyā sahasrāśvānām purupanthā gire dāt |
bharadvājāya vīrā nū gire dād dhātā rakṣāmsi purudāmsasā syuḥ ||

11 ā vām sumne varīman sūrībhiḥ śyām ||

4 Das Feuer ist bei euren Opfern emporgestiegen, die Gabe naht, der brennbare Schmalzlöffel. Es tritt der erwählte Hōtri auf, löblichen Denkens, der angespannt ist, die Nasatya's zu laden.

5 Des Surya Tochter hat zur Herrlichkeit euren hunderthelfenden Wagen bestiegen, ihr Vielnützende. Durch Zauberkünste tatet ihr Zauberkundigen euch dabei hervor unter dem Geschlechte der opferwürdigen Götter, ihr wie Tänzer geputzte Männer.

6 Mit solchen sehenswürdigen Herrlichkeiten habt ihr eurem Glanz den Zuwachs der Surya zugebracht. Eure Vogelrosse folgen erstaunlich dahin. Es möge euch, die Schöngepriesenen des Sängers Stimme erreichen, ihr

7 Euch, ihr Nasatya's, sollen die Vogelrosse, die besten Zugtiere, zum Opfergenuß fahren. Euer Wagen ist im vollen Laufe schnell wie der Gedanke; viele Labsale, Stärkungen folgen ihm.

8 Denn vielfach ist eure Gabe, ihr Vielnützende. Lasset unsere Kuh, unsere Speise unversieglich schwellen! Euer sind die Lobgesänge, ihr Süßlinge, und das Loblied und die Soma-säfte, die eurer Gabe gefolgt sind.

9 Und mir wurden zwei flinke Schimmelstuten des Puraya zuteil, hundert Kühe bei Sumilha und gekochte Speisen bei Peruka. Sanda gab goldgeschmückte, gleichmäßig geschulte Rosse. Zehn Kühe waren Begleiterinnen der hohe Rosse.

10 Purupanthan gab zusammen Hunderte, Tausende von Rossen für euer Loblied, ihr Nasatya's. Dem Bharadvaja gab er sie für das Loblied, ihr Helden. Die Unholde sollen erschlagen sein, ihr Meistertatenreiche.

11 Ich möchte mit den Gönnern in weitem Maße in eurer Gunst leben.

Sūkta 6.64

- 1 ud ū śrīya uṣaso rocāmānā asthūr apām normayo ruśantaḥ |
kṛṇoti viśvā supathā sugāny abhūd u vasvī dakṣiṇā maghoni ||
- 2 bhadrā dādṛkṣa urviyā vi bhāsy ut tē śocir bhānavo dyām āpaptan |
āvīr vakṣāḥ kṛṇuṣe śumbhamānośo devī rocāmānā mahōbhīḥ ||
- 3 vahānti sīm aruṇāso ruśanto gāvāḥ subhagām urviyā prāthānām |
apejate sūro astēva śatrūn bādhatē tamō ajīro na volhā ||
- 4 sugota tē supathā parvāteṣv avāte apas tārasi svabhāno |
sā nā vāha pṛthuyāmann ṛṣve rayim divo duhitar iṣayadhyai ||
- 5 sā vāha yokṣabhīr avātoṣo varaṁ vahāsī joṣam anū |
tvam divo duhitar yā hā devī pūrvahūtau maṁhanā darśatā bhūḥ ||
- 6 ut tē vayās cid vaṣater āpaptan narās ca ye pitubhājo vyūṣtau |
amā ṣate vāhasī bhūri vāmam uśo devī dāśuṣe martyāya ||

- 1 Die Morgenröten sind aufgestiegen zur Pracht erglänzend,
weißblinkend wie die Wasserwellen. Sie macht alle Wege gut
und gangbar. Erschienen ist die gute gabenreiche Daksina.
- 2 Glückbringend bist du erschienen, weithin erstrahlst du.
Dein Feuerschein, deine Strahlen sind zum Himmel aufge-
flogen. Du enthüllst prangend die Brust, Göttin Usas, in
aller Herrlichkeit erglänzend.
- 3 Rötlich weiße Stiere fahren die Holde, die sich weithin aus-
breitet. Sie treibt das Dunkle fort wie ein tapferer Schütze
die Feinde; sie bedrängt das Dunkel wie ein behender Wa-
genfahrer die Feinde.
- 4 Auch im Gebirge hast du gute Wege und Pfade; bei Wind-
stille kommst du über die Gewässer, du Selbstleuchtende.
Bring du uns Reichtum zum Genießen mit, breitbahnige,
hohe Himmelstochter!
- 5 Bring du ihn mit, Usas, die du mit Stieren unüberboten nach
Belieben die erwünschte Gabe herfährst, du Himmelstoch-
ter, die du als Göttin bei der Frühanrufung bereitwillig er-
schienen bist!
- 6 Selbst die Vögel sind bei deinem Aufleuchten aus dem Neste
aufgeflogen und die Männer, die ihre Nahrung zu sich neh-
men, von dem Lager. Dem daheim Bleibenden bringst du
viel Gutes, Göttin Usas, dem opferspendenden Sterblichen.

Sūkta 6.65

- 1 eṣā syā nō duhitā divojāḥ kṣītīr ucchantī mānūṣīr ajīgaḥ |
yā bhānunā ruśātā rāmyāsv ajñāyi tīras tamāśā cid āktūn ||
- 2 vi tad yāyur aruṇayugbhīr āśvaiś cītram bhānty uśasās candrarāthāḥ |
agrām yajñasyā br̥hato nayāntīr vi tā bādhanṭe tamā ūrmyāyāḥ ||
- 3 śravo vājam iṣam ūrjam vahāntīr ni dāśuśā uśaso martyāya |
maghonīr vīravat patyāmānā avo dhāta vidhate ratnām ādya ||
- 4 idā hi vō vidhate ratnam astīdā vīrāyā dāśuśā uśasaḥ |
idā viprāya jarāte yad ukthā ni śmā māvate vahathā purā cit ||
- 5 idā hi tā ušo adrisāno gotrā gavām āngiraso gr̥nanti |
vy aīrkeṇā bibhidur brahmāṇā ca saṭyā nṛṇām ābhavad devahūtiḥ ||
- 6 ucchā divo duhitaḥ pratnāvan nō bharadvājavat vidhate māghoni |
suvirām rayim gr̥ṇate ririhy urugāyam adhi dhehī śravō nah ||

- 1 Diese himmelgeborene Tochter hat uns aufleuchtend die menschlichen Stämme erweckt, die mit weißlichem Strahl in den Nächten sogar durch die Schatten des Dunkels sich bemerkbar gemacht hat.
- 2 Sie durchfuhren dieses Dunkel mit den rötlichen Gespannen, den Rossen; prächtig strahlen die Usas' auf schimmerndem Wagen. Sie leiten das hohe Opfer ein, sie vertreiben das Dunkel der Nacht.
- 3 Ruhm, Gewinn, Speisegenuß, Stärkung dem opferspendenden Sterblichen einbringend, gewähret heute dem Verehrer Gunst, Belohnung, da die Gabenreichen über den Besitz von Söhnen verfügen!
- 4 Denn jetzt ist für euch die Zeit der Belohnung für den Verehrer da, jetzt für den opferspendenden Mann, ihr Usas', jetzt für den Sprecher, wenn er in der Frühe Loblieder singt. Auch ehemals brachtet ihr meinesgleichen etwas ein.
- 5 Denn zu dieser Stunde, o Usas, die du auf Bergeshöhen wohnst, preisen die Angiras deine Kuhherden. Sie spalteten den Fels mit Gesang und Gebetskraft; es erfüllte sich die Götteranrufung der Männer.
- 6 Leuchte uns auf, Himmelstochter, wie ehemals, für den, der gleich Bharadvaja dich verehrt, du Gabenreiche! Gewähre dem Sänger einen Schatz von Meistern, verleih uns dich weiterstreckenden Ruhm!

Sūkta 6.66

- 1 vapuṛ nu tac cikītuṣè cid astu samānam nāmā dhenu patyāmānam |
martēsv anyad dohasè pīpāyā sakṛc chukraṁ dūduḥe pṛsnir ūdhāḥ ||
- 2 ye agnayo na sośúcann idhānā dvir yat trir marutò vāvṛdhantā |
areṇavò hiraṇyayāsa eṣām sākam nṛmṇaiḥ pauṁsyebhīś ca bhūvan ||
- 3 ruḍrasya ye mīlhuṣaḥ santi putrā yāśś co nu dādhrīvir bharādhyai |
vide hi mātā maḥo mahī śā set pṛsniḥ subhveṣ garbham ādhāt ||
- 4 na ya iṣānte januṣo 'yā nv aṅtaḥ santò 'vadyāni punānāḥ |
nir yad duhre śucayo 'nu joṣam anū śrīyā tanvām ukṣamānāḥ ||
- 5 maḥṣū na yeṣū dohasè cid ayā ā nāmā dhṛṣṇu mārūtaṁ dadhānāḥ |
na ye staunā ayāsò maḥnā nū cit sudānuṛ avā yāsad ugrān ||
- 6 ta id ugrāḥ śavāsā dhṛṣṇuṣeṇā ubhe yujantaḥ rodāsī sumekē |
adhā smaīṣu rodāsī svasócir āmāvatsu tasthau na rokāḥ ||
- 7 anēno vò maruto yāmò astv anaśvas cid yam ajaty arāthīḥ |
anavašo ānabhīśū rājastūr vi rodāsī pāthyā yāti sādhan ||

- 1 Das muß selbst für den Kenner etwas Erstaunliches sein, was den gleichen Namen Kuh trägt: während das eine Euter bei den Menschen zum Melken angeschwollen ist, hat Prisni nur einmal ihr weißes Euter milchen zu lassen.
- 2 Die gleich entbrannten Feuern erglöhnten, als die Marut zweimal und dreimal stärker wurden - ihre staublosen goldigen Wagen sind zugleich mit ihren Manneskräften und Stärken entstanden.
- 3 Die die Söhne des Brotherrn Rudra sind und die Empfangende sogleich als Leibesfrucht zu tragen fähig war - denn die Mutter kennt ihre Großen, sie die Große. Sie ist die Prisni; der Kräftigen hat er den Keim gepflanzt.
- 4 Die nicht vor der Geburt auf diese Art zurückscheuen, noch im Inneren der Mutter sich von jedem Makel reinigend, da sie blank nach ihrem Belieben ausgemolken werden, indem sie mit ihrem Leib entsprechend wachsen.
- 5 Als bald nehmen sie, bei denen die Unerschrockene nicht erst zu melken war, ihren kühnen marutischen Namen an, die nicht ohne Lob die Unerschrockenen sind infolge ihrer Größe. Niemals soll die gabenschöne Mutter den Gewaltigen Abbitte tun.
- 6 Diese an Macht Gewaltigen, die eine kühne Heerschar bilden, spannten sich die festgegründeten Welthälften vor. Dann ist zu ihnen, den Wüchtigen, die von selbst flammende Rodasi wie eine Leuchte auf den Wagen aufgestiegen.
- 7 Ohne Antilopen, sogar ohne Rosse, muß, ihr Marut, eure Fahrt sein, die kein Kutscher lenkt; ohne Anhalten, ohne Zügel, die Räume durcheilend, durch Himmel und Erde geht sie, die rechten Wege nehmend.

8 nāsya vartā na tārutā nv āstī marūto yam avātha vājāsatau |
toke vā goṣu tanāye yam apsu sa vrajaṁ dartā pārye adha dyoḥ ||

9 pra cītram arkaṁ gṛṇate turāya mārūtāya svatāvase bharadvam |
ye sahāmsī sahāsā sahānte rejāte agne pṛthivī maḥbhehyāḥ ||

10 tvīṣimanto adhvarasyēva didyut tṣucyavāso juhvoḥ nāgneḥ |
arcatrāyo dhunāyo na vīrā bhrājājjanmāno maruto adhṣṭāḥ ||

11 taṁ vṛdhantam mārutam bhrājādṛṣṭim ruḍrasya sūnum ḥavasā vivāse |
dīvaḥ śardhāya śucāyo manīṣā girāyo nāpā ugrā āsprdhran ||

Sūkta 6.67

1 visvēṣāṁ vaḥ satām jyeṣṭhātāmā gīrbhir mītrāvaruṇā vāvṛdhadhyai |
saṁ yā raśmevā yamatur yamiṣṭhā dvā janāṁ asāmā bāhubhiḥ svaiḥ ||

2 iyam mad vām pra stṛṇite manīṣopā priyā namāsā barhir acchā |
yantaṁ nō mitrāvaruṇāv adhṣṭam chardir yad vām varūthyām sudanū ||

3 ā yātam mitrāvaruṇā susasty upā priyā namāsā hūyamānā |
saṁ yāv āpnaḥstho apasēva janāṁ chrudhīyatas cid yatatho mahītvā ||

8 Nicht gibt es einen Wehrer noch Überwinder dessen, dem ihr Marut im Kampf um den Siegerpreis beisteht, oder wenn es sich um den Samen, um Kühe, um leibliche Nachkommen-schaft, um Wasser handelt. Er sprengt die Kuhhürde noch in der letzten Stunde des Tages auf.

9 Traget das ausgezeichnete Preislied der singenden, überlegen, aus eigener Kraft starken Marutschar vor, die mit Gewalt die Gewalten bewältigen! Es bebzt, o Agni, die Erde vor den reichen Herren.

10 Hitzig wie der Brandpfeil des Opfers, gierig sich bewegend wie des Agni Zungen, ihr Lied singend wie die tosenden Helden, von Geburt schimmernd, unangreifbar sind die Marut.

11 Diese erstarkende Marutschar mit schimmernden Speeren, des Rudra Söhneschar bitte ich mit Anruf her. Um des Himmels Heerschar haben die lauterer Dichterworte wie die gewaltigen Bergwasser einen Wettlauf unternommen.

1 Mitra und Varuna, die Allerhöchsten unter allen Wesen, wollen wir für euch mit Lobesworten erbauen, die unvergleichlichen besten Lenker, die beide wie ein Zügel die Menschen mit eigenen Armen im Zaum halten.

2 Dies Gedicht wird euch von mir als Teppich hingebreitet; ich rufe die Beliebten unter Verneigung zum Barhis her. Gewähret uns, Mitra und Varuna, euren unangreifbaren, schirmenden Schutz, den ihr Gabenschönen habt!

3 Kommet her, Mitra und Varuna, die Beliebten, mit schöner Rede unter Verneigung hergerufen, die die Menschen zusammenhalten wie Werkmeister die Lohnarbeiter. Ihr gebet

- 4 aśvā na yā vājinā pūtabāndhū r̥tā yad garbhāṃ aditīr bharādhyai |
pra yā mahi mahāntā jāyāmānā ghorā martāya ripave ni dīdhaḥ ||
- 5 viśve yad vām maṃhanā mandāmānāḥ kṣātraṃ devāso adādhuḥ sajośāḥ |
pari yad bhūtho rodāsī cid urvī santī spaśo adābdhāso amūrāḥ ||
- 6 tā hi kṣātraṃ dhārayēthe anu dyūn dr̥mhethe sānum upamād iḅa dyoh |
dr̥lho nakṣātra uta viśvadēvo bhūmim ātan dyām dhāsināyoh ||
- 7 tā vīgram dhaithe jaṭharām pṛṇadhya ā yat sadma sabhīṭayaḥ pṛṇanti |
na mṣyante yuvātayo 'vātā vi yat payo viśvajinvā bharānte ||
- 8 tā jīhvayā sadam edam sūmedhā ā yad vām satyo āratir r̥te bhūt |
tad vām mahītvam ghīṭānnāv astu yuvarṃ dāśuṣe vi cāyīṣṭam amhāḥ ||
- 9 pra yad vām mitrāvaruṇā spūrdhan priyā dhāmā yuvadhītā mīnanti |
na ye devāso ohāsā na martā ayājñasāco apyo na putrāḥ ||
- 10 vi yad vācām kīstāso bharānte śamsāntī ke cin nīvidō manānāḥ |
ād vām bravāma satyāny ukthā nakir devebhir yatatho mahītvā ||

- durch eure Größe auch den Gehorsam Verlangenden ein gutes Beispiel
- 4 Die wie zwei siegreiche Renner von reiner Rasse, als Aditi an der Zeit war, die Leibesfrucht zu tragen, die sich groß hervortun als die Großen geboren. Sie hatte die beiden als Leibesfrucht getragen, die für den heimtückischen Sterblichen furchtbar sind.
- 5 Da alle Götter euch einmütig und bereitwillig frohlockend die Herrschaft bestimmten, daß ihr sogar die beiden weiten Welthälften in Obhut nehmen sollet, so stehen euch untrügliche, kluge Späher zu Diensten.
- 6 Denn ihr behauptet eure Herrschaft Tag für Tag; ihr festigt die Höhe des Himmels gleichsam vom höchsten Himmel aus. Und das gefestete Gestirn, das allen Göttern gehört, hat Erde und Himmel mit dem Labsal beider bezogen.
- 7 Ihr sollet Eile machen den Leib zu füllen, wenn sie bei gleicher Pflege ihren Stand ausfüllen. Nicht vergessen es die unübertroffenen Jungfrauen, ihr Allbeleber, wenn sie ihre Milch verteilen.
- 8 Euch ruft der Weise immerdar mit seiner Zunge hierher, wenn euer wahrer Rosselenker bei dem rechten Werk erscheint. Darin soll eure Größe bestehen, ihr Schmalzesser: Räumt die Not dem Opfernden weg!
- 9 Wenn sie sich um euch, Mitra und Varuna, wettstreiten und die von euch beiden aufgestellten lieben Regeln übertreten, die an Lob weder Götter noch Sterbliche sind, die die Regeln des Opfers nicht befolgen, wie die Söhne der Wasserfrau -
- 10 Wenn die Sänger die Rede verteilen, so tragen die einen vor, was sie für Einladungssprüche halten; aber wir wollen auf euch die wahren Lobgedichte sprechen: Ihr eifert nicht mit den anderen Göttern um die Größe.

11 avor itthā vām chardiṣo abhiṣṭau yuvor mitrāvaruṇāv askṭdhoyu |
anū yad gāvāḥ sphurān rjīpyam dhṛṣṇum yad raṇe vṛṣānam yunajān ||

11 Unter der Obhut des Schirmes von euch beiden gnädigen
Herren wollen wir euren ungeschmälernten Lohn erhalten,
Mitra und Varuna, wenn die Rindersehen den schnellflie-
genden Pfeil schnellen, wenn sie im Kampfe den mutigen
Bullen anschirren werden.

Sūkta 6.68

1 śruṣṭī vām yajña udyātaḥ sajoṣā manuṣvad vṛktabārhiṣo yajādhyai |
ā ya indrāvaruṇāv iṣe ādya mahe sumnyā maḥa āvartāt ||

1 Euch beiden vereint ist das Opfer dargebracht worden, dem
Wort dessen gehorsam, der wie Manu das Barhis ausgelegt
hat, um zu opfern, das Opfer, das heute Indra und Varuna
zum Genuß, zu großem Wohlgefallen, zu großem herbrin-
gen soll.

2 tā hi śreṣṭhā devatā tujā sūrāṇām śaviṣṭhā tā hi bhūtam |
maghonām marḥhiṣṭhā tuviṣuṣmā rtenā vṛtraturā sarvāsenā ||

2 Denn ihr beide seid die Ersten in der Götterschaft an Eifer,
denn ihr seid die Tapfersten unter den Tapferen, die Freige-
bigsten unter den Freigebigen, die Mutvollen, die durch das
Gesetz mit voller Wehr die Feinde überwinden.

3 tā gr̥ṇīhi namasyēbhiḥ sūṣaiḥ sumnebhīr indrāvaruṇā cakānā |
vajrēṇānyah śavāsā hanti vṛtram siṣakty anyo vṛjanēṣu viprāḥ ||

3 Lobe die beiden mit ehrfürchtigen Aufmunterungen, Indra
und Varuna, die wegen ihrer Gunsterweisung begehrt sind.
Der eine schlägt mit der Keule kraftvoll den Vritra, der an-
dere ist im Bunde der Götter als Weisheitskürnder zugegen.

4 gnās ca yan narās ca vāvṛdhanta visvé devāsō narām svagūrtāḥ |
praibhyā indrāvaruṇā mahītvā dyaus ca pṛthivi bhūtam urvī ||

4 Als alle Götter - Frauen und Männer - die sich selbst Loben-
den unter den Männern, stark wurden, da waret ihr beide,
Indra und Varuna, ihnen an Größe voraus, und ihr beide,
Himmel und Erde, die weiten.

5 sa it sudānuḥ svavām ṛtāvendrā yo vām varuṇā dāsātī tman |
iṣā sa dvīṣas tāreḍ dāsṽn vamsād rayim rāyivatās ca janān ||

5 Nur der ist reich an Gaben und Gunst, ist rechtschaffen, wer
gegen euch, Indra und Varuna, von selbst opferwillig ist. Der
Freigebige soll an Speisesegen seine Feinde überbieten; er
soll Reichtum und die reichen Leute für sich gewinnen.

6 yaṁ yuvaṁ dāśvādharāya devā rayim dhattho vasūmantam puruṣsum |
asme sa indrāvaruṇāv apī śyāt pra yo bhānakti vanuṣāṁ aśāstih ||

7 uta naḥ sutrātro devagópāḥ sūribhyaḥ indrāvaruṇā rayih śyāt |
yeṣāṁ śuṣmaḥ pṛtānāsu sāvān pra śadyo dyumnā tīrate tatūriḥ ||

8 nū ná indrāvaruṇā grṇānā pṛñktaṁ rayim saúsravasāyā devā |
itthā grṇantó mahināsya śardho 'po na nāvā dūrītā tārema ||

9 pra samrājē bṛhate manṁ nu priyam arcā devāya varuṇāya saprathāḥ |
ayaṁ ya urvī mahinā mahivrataḥ kratvā vibhāty ajaro na śociṣā ||

10 indrāvaruṇā sutapāv imāṁ sutaṁ somām pibatāṁ madyāṁ dhṛtavratā |
yuvō rathó adhvaraṁ devavítaye prati svasāraṁ upā yāti pítaye ||

11 indrāvaruṇā madhūmattamasya vṛṣṇaḥ somāsya vṛṣaṇā vṛṣethām |
idaṁ vām andhaḥ pariṣiktam asme āsadyāsmin barhiṣi mādayethām ||

6 Uns soll der Reichtum zufallen, Indra und Varuna, den ihr beiden Götter dem Opferspender bringet, aus Gut und viel Vieh bestehend, der die Hohnreden der Neider bricht.

7 Auch unseren Gönnern soll Reichtum zuteil werden, wohlgehüteter, gottbeschützter, deren Mut in den Schlachten siegreich alsbald überlegen ihren Glanz ausbreitet, Indra und Varuna.

8 So mehret denn gepriesen, o Indra und Varuna, ihr Götter, unseren Reichtum, daß wir in Guten Ruf kommen! Also die Stärke des Mächtigen lobpreisend, möchten wir über die Fährlichkeiten hinüberkommen wie zu Schiff über ein Gewässer.

9 Stimme dem hohen Allherrscher ein angenehmes Lied an, dem Gott Varuna ein umfangliches! Er ist es, der die beiden weiten Himmel und Erde mit seiner Einsicht erleuchtet wie der alterlose Agni mit seiner Glut, er, der mit Macht mächtig Gebietende.

10 Indra und Varuna, ihr Somatrinker, trinket diesen ausgepreßten berausenden Soma, die ihr die Gebote aufrecht haltet. Euer Wagen kommt zum Opfer zur Götterlust, zur Frühmesse zum Trunk des Soma.

11 Indra und Varuna, ihr Bullen, schüttet in euch vom süßesten, bullenstarken Soma! Dieser Trank ist für euch bei uns eingeschenkt. Setzet euch auf dieses Barhis und berauschet euch!

Sūkta 6.69

- 1 saṁ vām karmāṇā sam iṣā hinomīndrāviṣṇū apāsaḥ pāre aśya |
juṣethām yajñāṁ draviṇāṁ ca dhattam ariṣṭair naḥ pathibhiḥ pārayāntā ||
- 2 yā viśvāsām janītarā matīnām indrāviṣṇū kālāśā somadhānā |
pra vām girāḥ śasyamānā avantu pra stomāso gīyamānāso arkaiḥ ||
- 3 indrāviṣṇū madapatī madānām ā somām yātām draviṇo dadhānā |
saṁ vām añjantv āktubhir matīnām saṁ stomāsaḥ śasyamānāso ukthaiḥ ||
- 4 ā vām aśvāso abhimātiṣāḥ indrāviṣṇū sadhamādō vahantu |
juṣethām viśvā havānā matīnām upa brahmāṇi śrñutaṁ girō me ||
- 5 indrāviṣṇū tat pānayaīyām vām somāśya madā uru cakramāthe |
akñutām antarikṣām varīyo 'prāthataṁ jīvasē no rajāṁsi ||
- 6 indrāviṣṇū haviṣā vāvṛdhānāgrādvānā namasā rātahavyā |
ghṛtāsutī draviṇāṁ dhattam āsme sāmudraḥ sthāḥ kālāśāḥ somadhānāḥ ||
- 7 indrāviṣṇū pibātam madhvō aśya somāśya dasrā jaṭharām pṛñethām |
ā vām andhāṁsi madirāny āgmann upa brahmāṇi śrñutaṁ havām me ||

- 1 Durch Dienst und genußreiche Gabe treibe ich euch beide gemeinsam zur Eile, Indra und Vishnu, am Schluß dieses Opferwerks. Freuet euch des Opfers und bringet Reichtum, führet uns auf heilen Wegen zu gutem Ende!
- 2 Die aller Gedanken Erzeuger sind, Indra und Vishnu, die beiden somahaltigen Gefäße, euch sollen die vorgetragenen Lobreden bevorzugen und die Lobesworte, die in Liedern gesungen werden.
- 3 Indra und Vishnu, ihr Herren der Rauschtränke, kommet zum Soma, Reichtum bringend! Sie sollen euch einsalben mit der Salbung der frommen Gedanken, die Lobesworte, die in Preisliedern vorgetragen werden.
- 4 Euch sollen, über die feindlichen Anschläge siegreich, die Rosse herfahren, eure Zechgenossen, Indra und Vishnu! Nehmet alle Ladungen der Lieder gut auf, erhöret meine erbaulichen Reden, meine Lobesworte!
- 5 Indra und Vishnu! Das ist euch hoch anzurechnen: Im Rausche des Soma seid ihr weit ausgesprochen. Ihr machet das Luftreich weiter, ihr habt die Welten ausgebreitet, uns zum Leben.
- 6 Indra und Vishnu! Durch Opfer gestärkt, die Ersten beim Mahle, denen unter Verbeugung das Opfer dargebracht wird, den Schmalzaufguß genießend, bringet uns Reichtum! Ihr seid wie das Meer, wie ein somahaltiges Gefäß.
- 7 Indra und Vishnu! Trinket von diesem Met, füllet, ihr Meister, den Bauch mit Soma! Für euch sind die berausenden Getränke da. Höret auf meine erbaulichen Reden, auf meinen Anruf!

8 ubhā jigyaṭhur na parā jayethe na parā jigye kataṛas̄ caṇainóḥ |
indrás̄ ca viṣṇo yad apás̄pṛdhethām̄ tredhā sahasraṃ vi tad airayethām̄ ||

8 Ihr beide habt gesiegt, nicht seid ihr unterlegen; keiner von ihnen beiden ist unterlegen, als ihr, Indra und Vishnu, in Streit geraten waret, da teiltet ihr das Tausend Kühe in drei Teile.

Sūкта 6.70

1 ghr̥tavātī bhuvānānām abhiśriyōrvī pṛthivī mād̥hūdughe supesāsā |
dyāvāpṛthivī varuṇasya dharmāṇā viškābhite ajare bhūiretasā ||

1 Die beiden schmalzreichen Überherrlichen der Wesen, die weiten, breiten, Honig spendenden, schön geschmückten Himmel und Erde sind nach des Varuna Verordnung auseinandergestemmt, alterlos, samenreich.

2 asāsantī bhūridhāre payāsvatī ghr̥taṃ dūhāte sukṛte śucivrate |
rājāntī aśya bhuvānasya rodasī aśme retāḥ siṅcatām̄ yan manūṛhitam̄ ||

2 Unversieglich, reich strömend, voll Milch, milchen sie Schmalz, lauterer Wirkens, für den Frommen. Ihr beiden Rodasi, die über diese Welt herrschen, ergießest uns den von Manu gestifteten Samen!

3 yo vām̄ rjave kramāṇāya rodasī martō dādasā dhiṣaṇe sa sādhati |
pra prajābhīr̥ jāyate dharmāṇas̄ pari yuvoḥ siṅktā viṣūrūpānī savratā ||

3 Der Sterbliche, der, um rechtschaffen zu wandeln, euch Opfer gespendet hat, ihr Rodasi, ihr Dhisana, der hat Erfolg, der pflanzt sich pflichtgemäß durch Kinder fort. Eure Samen sind die verschiedenartigen Geschöpfe, die dem gleichen Gebot folgen.

4 ghr̥tenā dyāvāpṛthivī abhivṛte ghr̥taśriyā ghr̥tapṛcā ghr̥tāvṛdhā |
urvī pṛthivī hōtvūr̥yē pūrohitē te id viprā īlate sumnam̄ iṣṭayē ||

4 In Schmalz gehüllt sind Himmel und Erde, schmalzverschönt, schmalzgetränkt, schmalzreich. Weit, breit haben sie bei der Hotriwahl den Vorrang. Sie rufen die Beter an, um ihre Gunst zu suchen.

5 madhū no dyāvāpṛthivī mimikṣatām̄ madhūścutā madhūdughe madhūvrate |
dadhāne yajñam̄ draviṇam̄ ca devatā mahī śravo vājām̄ aśme svīryām̄ ||

5 Himmel und Erde, die honigtriefenden, honigmilchenden, honigwirkenden sollen uns Honig bereiten, den Göttern Opfer und Wohlstand einbringend, uns großen Ruhm, Lohn und Meisterschaft.

6 ūrjām̄ no dyaus̄ cā pṛthivī cā pinvatām̄ pitā mātā viśvavidā sudamāsā |
saṃraraṇe rodasī viśvasāmbhuvā sanim̄ vājām̄ rayim̄ aśme sam̄ invatām̄ ||

6 Himmel und Erde sollen unsere Nahrung anschwellen, sie, die Vater und Mutter sind, die Allwissenden, gutes Wirken. Mitteilend, allen zuträglich sollen die beiden Rodasi

uns Verdienst, Gewinn, Besitz einbringen.

Sūkta 6.71

- 1 ud u ſya dēvaḥ sāvītā hiraṇyayā bāhū āyaṁstā savānāya sukratūḥ |
ghṛtenā pāṇī abhi prūṣṇute maḥho yuvā sudakṣo rajaso vidhārmaṇi ||
- 2 devasyā vyaṁ sāvītūḥ savīmaṇī śreṣṭhē syāma vasūnā ca dāvanē |
yo viśvāsyā dvīpado yaś catūṣpado nīveśāne prasave cāsī bhūmānaḥ ||
- 3 adābdhebhīḥ savitaḥ pāyubhiṣ tvaṁ śivebhir ādya pari pāhi no gayāṁ |
hiraṇyajihvaḥ suvitāya navyāse rakṣā mākir no aghaśāṁsa īśata ||
- 4 ud u ſya dēvaḥ sāvītā damūnā hiraṇyapāṇiḥ pratidoṣam āsthāt |
ayōhanur yajato mandrajihvā ā dāśuśe suvatī bhūri vāmam ||
- 5 ud ū āyāṁ upavaktevā bāhū hiraṇyayā savitā supratīkā |
dīvo rohāṁsy aruhat pṛthivyā arīramat patayat kac cid abhvām ||
- 6 vāmam ādya sāvitar vāmam u ſvo dīve-dive vāmam aśmabhyāṁ sāvīḥ |
vāmasyā hi kṣayāsyā deva bhūrēr ayā dhiyā vāmabhājāḥ syāma ||

- 1 Dort hat Gott Savitri die goldigen Arme erhoben, um die Weisung zu geben, der Einsichtsvolle. Mit Schmalz benetzt er seine Hände, der freigebige verständige Jüngling im Zwischenreich des Raumes.
- 2 Wir wollen unter des Gottes Savitri bester Anweisung stehen und zum Schenken des Gutes ausersehen sein, der du die ganze Erde, Zweifüßler und Vierfüßler, zur Ruhe zu bringen und aufzutreiben da bist.
- 3 Mit deinen unfehlbaren, freundlichen Schützern schütze heute unser Haus, Savitri! Du, der Goldzungige, schütze uns zu erneuter Wohlfahrt! Kein Lästerey soll über uns Macht haben.
- 4 Dort hat sich Gott Savitri, der Gebieter mit goldenen Händen, allabendlich erhoben. Mit eherner Backe, mit lieblicher Backe, mit lieblicher Zunge weist der Opferwürdige dem Spender viel Gutes zu.
- 5 Savitri hat die goldigen Arme, die von schönem Ansehen, erhoben wie der Upavaktri. Er hat die Höhen des Himmels, der Erde bestiegen, und jedes fliegende Ungetüm hat er zur Ruhe verwiesen.
- 6 Gutes weise uns, o Savitri, heute und Gutes morgen, Tag für Tag Gutes zu, denn du Gott verfügst über vieles Gut. Durch dieses Lied wollen wir des Gutes teilhaft werden.

Sūkta 6.72

- 1 indrāsomā mahī tad vām mahītvam yuvam mahāni prathamāni cakrathuḥ |
yuvam sūryam vivīdathur yuvam svaḥr viśvā tamānsy ahataṁ nīdāś ca ||
- 2 indrāsomā vāsayaṭha uśāsam ut sūryam nayatho jyotiṣā saha |
upa dyam skambhathuḥ skambhānenaprāthataṁ pṛthivīm mātaraṁ vi ||
- 3 indrāsomāv ahim apaḥ pariṣṭhām haṭho vṛtram anu vām dyaur āmanyata |
prānāmsy airayataṁ naḍinām ā sāmudrāni paprathuḥ puruṇi ||
- 4 indrāsomā pakvam āmāsv antar ni gavām id dādathur vakṣaṇāsu |
jagrbhathur anāpinaddham āsu ruśac cītrāsu jagātiṣv antaḥ ||
- 5 indrāsomā yuvam aṅga tarūtram apatyasācam śrutyam rarāthe |
yuvam śuśmaṁ naryam carṣaṇibhyaḥ sam vivyathuḥ pṛtanāśāhām ugrā ||

Sūkta 6.73

- 1 yo ādriḥhit prāthamajā ṛtāvā bṛhaspatir āngiraso haṁṣmān |
dvībarhājma prāgharmasat pitā na ā rodāsi vṛṣabho rōravīti ||
- 2 janāya cid ya ivāta u lokam bṛhaspatir devahūtau cakārā |
ghnan vṛtrāni vi puro dardarīti jayaṁ chatrūm amitrān pṛtsu sāhan ||

- 1 Indra und Soma! Dies ist eure gewaltige Größe: Ihr habt die ersten großen Taten getan; ihr fandet die Sonne, ihr das Himmelslicht; alle Finsternis habt ihr verjagt und die Schmähler.
- 2 Indra und Soma! Ihr lasset die Morgenröte aufleuchten, ihr führet die Sonne mit ihrem Lichte herauf. Ihr habt den Himmel mit einer Stütze gestützt; ihr habt die Mutter Erde weit ausgebreitet.
- 3 Indra und Soma! Ihr erschlaget den Drachen, der die Gewässer umstellt, den Vritra. Der Himmel gab euch die Erlaubnis. Ihr setztet die Fluten der Flüsse in Bewegung und viele Meere habt ihr angefüllt.
- 4 Indra und Soma! Ihr habt die gekochte Milch in die rohen Bäuche der Kühe gelegt. Ihr haltet die weiße Milch in diesen buntfarbigen weiblichen Tieren fest, ohne sie zuzubinden.
- 5 Indra und Soma! Ihr nur habt den aus Not helfenden, kinderreichen rühmlichen Schatz geschenkt. Ihr habt die Völker mit männlichem Mute umgürtet, der in Schlachten gewinnt, ihr Gewaltige.

- 1 Der Felsenbrecher, der erstgeborene, gesetzestreue Brihaspati, der Angirase, der Opfernde, der eine doppelte Bahn hat, der voran bei dem Gharmatrank sitzt, unser Vater, der Bulle brüllte beide Welten an.
- 2 Brihaspati, der auch unsereinem für die Götterladung freie Bahn geschaffen hat - er schlägt die Feinde, bricht die Burgen, besiegt die Feinde, überwindet die Gegner in den Kämpfen

3 bṛhaspatīḥ sam ājayad vasūni mahō vrajān gomāto deva eṣaḥ |
apaḥ siśāsan svaḥ aprātīto bṛhaspatīr hantya amitrām arkaīḥ ||

Sūkta 6.74

1 somārudrā dhārayēthām asūryaḥ pra vām iṣṭayo ṛam aśnuvantu |
damé-dame sapta ratnā dadhānā śam nō bhūtaṁ dvīpade śam catūspade ||

2 somārudrā vi vīhataṁ viśūcīm amīvā yā nō gayām āviveśā |
āre bādhetthām nirītim parācair āsme bhadrā saūśravaśāni santu ||

3 somārudrā yuvam etāny āsme viśvā taṇuṣū bheṣajāni dhattam |
avā syatam muñcataṁ yan nō asti taṇuṣū baddham kṛtam enō āsmat ||

4 tiḡmāyūdhou tiḡmahēti suśevau somārudrāv iha su mīlataṁ naḥ |
pra nō muñcataṁ varuṇasya pāśād gopāyataṁ naḥ sumanaṣyamānā ||

Sūkta 6.75

1 jīmūtāsyeva bhavati pratīkaṁ yad varmī yāti samadām upasthē |
anāviddhayā taṇvā jayā tvaṁ sa tvā varmaṇo mahimā pipartu ||

fen.

3 Brihaspati erbeutete die Schätze insgesamt, dieser Gott die großen Rinderherden. Wenn er willens ist, die Gewässer, das Himmelslicht zu gewinnen, so ist Brihaspati unwiderstehlich; er erschlägt mit seinen Gesängen den Feind.

1 Soma und Rudra! Haltet fest an eurer Asurawürde! Euch sollen unsere Wünsche zu rechter Zeit erreichen. In jedes Haus bringet die sieben Kleinode und seid unseren Zweifüßlern und Vierfüßlern heilsam!

2 Soma und Rudra! Vertreibt die Krankheit von uns fort, die in unser Anwesen eingedrungen ist. Jaget weit in die Ferne die Nirriti! Guter Ruf soll uns zuteil werden!

3 Soma und Rudra! Bringet ihr unseren Leibern all diese Arzneien! Bindet ab, löset von uns die getane Sünde, die an unsere Leiber gebunden ist.

4 Scharfe Waffen, scharfe Geschosse führend mögen Soma und Rudra, die freundlichen, uns hier fein gnädig sein. Machet uns los von der Fessel des Varuna, behütet uns wohlgesinnt!

1 Einer Wetterwolke gleicht sein Aussehen, wenn der Gepanzerte sich in den Schoß der Schlachten begibt. Mit unverwundetem Leibe sei du Sieger! Die Macht des Panzers soll dir durchhelfen!

2 dhanvánā gā dhanvánājīm jāyema dhanvánā tīvrāḥ samadō jayema |
dhanuḥ śatrōr apakāmaṁ kṛṇotī dhanvánā sarvāḥ praḍisō jayema ||

3 vaḥṣyantīved ā gānīgantī karṇām priyaṁ sakhāyam pariśasvajānā |
yośéva śínkte vitatādhi dhanvañ jyā iyaṁ samāne pārāyanti ||

4 te ācarāntī samāneva yośā māteva putram bibhṛtām upasthé |
apa śatrūn vidhyatām sarividāne ārtnī ime viṣphuranti amitrān ||

5 bahvīnām pītā bahur āsya putras cīscā kṛṇotī samānavagatyā |
iṣudhiḥ saṅkāḥ pṛtānās ca sarvāḥ pṛṣṭhe nināddho jayati prasūtaḥ ||

6 rathe tiṣṭhān nayati vājīnāḥ puro yatra-yatra kāmāyate suśārathiḥ |
abhiśūnām mahimānām panāyata manāḥ paścād anu yacchanti raśmayāḥ ||

7 tīvrān ghoṣān kṛṇvate vṛṣāpāṇayo 'svā rathēbhiḥ sāha vājāyantaḥ |
avakrāmantaḥ prapādair amitrān kṣiṇanti śatrūṁr anāpavyayantaḥ ||

8 rathāvāhānam hāvira āsya nāma yatrāyūdham nihitam asya varmā |
tatrā ratham upa śagmam sādema viśvāḥ vāyam sūmanāsyamānāḥ ||

9 svāduṣāmsadāḥ pitarō vayodhāḥ kīcchreśritaḥ śaktivanto gabhīrāḥ |
cītrasēnā iṣūbalā amīdhrāḥ śatovīrā uravō vrātasāhāḥ ||

2 Mit dem Bogen wollen wir Rinder, mit dem Bogen die Schlacht gewinnen, mit dem Bogen die heftigen Kämpfe gewinnen. Der Bogen macht dem Feinde Unlust, mit dem Bogen wollen wir alle Weltgegenden gewinnen.

3 Wie eine , die etwas sagen will, kommt sie immer wieder an das Ohr, den lieben Freund umarmend. Wie eine Frau quiekt sie am Bogen angespannt, diese Sehne, die in der Schlacht durchhilft.

4 Die beiden, die in die Schlachten gehen wie die junge Frau zur Hochzeit, sollen den Pfeil im Schoße tragen wie eine Mutter ihren Sohn. Die beiden Bogenspitzen sollen gemeinsam die Feinde abschlagen, indem sie die Gegner wegschnellen.

5 Er ist der Vater vieler, viel ist seine Söhneschar; er macht kling, wenn er in die Schlacht zieht. Der Köcher gewinnt die Kämpfe und alle Schlachten, auf den Rücken geschnallt, wenn er in Tätigkeit gesetzt wird.

6 Auf dem Wagen stehend lenkt er der treffliche Wagenlenker die Streitrosse voran, wohin er immer will. Preiset die Macht der Zügel: die Leitseile richten sich nach dem Sinn des Wagenlenkers dahinter.

7 Heftiges Getöse machen die starkhufigen Rosse samt den Wagen, die kampflustigen, mit den Fußspitzen die Gegner niedertretend vernichten sie die Feinde, ohne sich zu entziehen.

8 Der Rüstwagen - Opferkarren ist sein Name - worauf seine Waffen, sein Panzer niedergelegt sind, auf den wollen wir den nützlichen Streitwagen setzen, allzeit guten Mutes.

9 Die Väter sind bei süßem Soma versammelt, Kraft verleihend, die Zuflucht in der Not, leistungsfähig, tiefergründig, eine wunderbare Heerschar bildend, pfeilstark, ohne Fehl, gleich mannhaft, stämmig, Heere bezwingend.

10 brāhmāṇasaḥ pitāraḥ somyāsaḥ śive no dyāvāpṛthivī ānehasā |
pūṣā nāḥ pātu duritād itāvṛdho rakṣā mākīr no aghasāmsa īsata ||

11 suparṇam vāste mṛgo āsyā danto gobhiḥ samnāddhā patati prasūta |
yatrā naraḥ saṁ ca vi ca dravānti tatrāsmabhyam īśavaḥ śarmā yaṁsan ||

12 tṛṣṇite pari vṛndhi no 'smā bhavatu nas taṇūḥ |
somo adhi bravītu no 'ditiḥ śarmā yacchatu ||

13 ā jāṅghanti sānv eṣāṁ jaghanāṁ upā jighnate |
āśvājanī pracētasō 'śvān samatsū codaya ||

14 ahir iva bhogaiḥ pary eti bāhum jyāyā hetim pariḥbādhamānaḥ |
hastaghno viśvā vayunāni vidvān pumān pumānsam pari pātu viśvatāḥ ||

15 ālāktā yā rurūśīrṣny atho yasyā ayo mukhām |
īdam parjanyaṛetasā īsvai devyai brhan namāḥ ||

16 avasṛṣṭā parā patā śarāvye brahmāsamsite |
gacchāmitrān pra pādyasvā māmīśāṁ kaṁ caṇoc chiṣaḥ ||

17 yatrā bānāḥ sampatānti kumārā viśīkhā iva |
tatrā no brahmāṇas patir aditiḥ śarmā yacchatu viśvāḥ śarmā yacchatu ||

18 marmāni te varmāṇā chādayāmi somas tvā rājāmṛtenānū vastām |
uror varīyo varūṇas te kṛṇotu jayāntam tvānū devā mādantu ||

19 yo naḥ svo arāṇo yas ca niṣtyo jighāmsati |
devās tam sarvé dhūrvantu brahmā varmā mamāntāram ||

10 Ihr Brahmanen, ihr Väter, ihr Somawürdige, freundlich sein
uns Himmel und Erde, die unfehlbaren. Pusan schütze
uns vor dem Abweg, ihr Wahrheitsmehrer! Schütze uns!
Kein Übelredender soll über uns Macht bekommen.

11 Mit Adlerfedern kleidet er sich, von der Antilope ist sein
Zahn, mit Rindersehnen umbunden fliegt er entsandt. Wo
die Männer aneinander und auseinander rennen, da sollen
uns die Pfeile Schutz gewähren.

12 Du gradaus fliegender Pfeil verschone uns. Wie Stein sei
unser Leib, Soma soll uns segnen, Aditi Schutz gewähren!

13 Sie schlägt ihren Rücken, sie peitscht die Hinterbacken. O
Peitsche, treibe die verständigen Rosse im Kampf an!

14 Wie eine Schlange umwindet er mit seinen Ringen den
Arm, den Anprall der Sehne abhaltend. Der Handschutz,
der alle Regeln kennt, der männliche soll den Mann rings-
um schützen.

15 Dem giftbestrichenen, dessen Kopf ein Hirschhorn und des-
sen Hals von Eisen ist, dem göttlichen Pfeil aus Parjanya's
Samen mache ich diese hohe Verbeugung.

16 Abgeschossen fliege, o Pfeil, durch Segensworte geschärft
fort! Geh, erreiche die Feinde, laß keinen von jenen übrig!

17 Wo die Pfeile miteinander fliegen wie Knaben mit aufge-
löstem Haarbusch, da soll uns Brahmanaspati, Aditi Schutz
gewähren, allezeit Schutz gewähren!

18 Deine edlen Teile bedecke ich mit dem Panzer, König Soma
soll dich mit seinem Lebensbalsam decken. Varuna soll dir
recht weiten Raum schaffen. Als dem Sieger sollen dir die
Götter zjubeln!

19 Wenn ein Verwandter, ein Fremder, wenn ein Fernstehender
uns töten will, so sollen alle Götter ihn zu Fall bringen. Das
Segenswort sei mein innerer Panzer!

Maṇḍala 7

Sūkta 7.1

- 1 agnim̐ narō dīdhitibhir aranyōr hastācyutī janayanta praśastam |
dūreḍṣām̐ grhapātīm atharyum ||
- 2 tam agnim̐ aste vasāvo ny ṛṇvan supratīcakṣam̐ avāse kutās cit |
dakṣāyō yo damā āsa nityāḥ ||
- 3 preddhō agne dīdhi puro no 'jāsrayā sūrmīyā yaviṣṭha |
tvām̐ śāsānta upa yanti vājāḥ ||
- 4 pra te agnayo 'gnibhyo varam̐ niḥ sūvirāsaḥ śośucanta dyumantāḥ |
yatrā narāḥ samāsate sujātāḥ ||
- 5 dā nō agne dhīyā rayīm̐ sūvirām̐ svapṭyam̐ sāhasya praśastam |
na yam̐ yāvā tarāti yātumāvān ||
- 6 upa yam̐ eti yuvatiḥ sudakṣām̐ doṣā vastōr haviṣmātī ghr̥tācī |
upa svainām̐ aramātir vasūyuh ||
- 7 visvā agne 'pā dahārātīr yebhiḥ tapōbhīr adāho jarūtham |
pra nisvaram̐ cātayasvāmivām ||
- 8 ā yas té agna idhate anīkam̐ vasiṣṭha śukra dīdivaḥ pāvaka |
uto nā ebhiḥ stāvathair iha syāḥ ||
- 9 vi ye té agne bhejire anīkam̐ martā narāḥ pitryāsaḥ puruṭrā |
uto nā ebhiḥ sūmanā iha syāḥ ||

- 1 Den Agni erzeugten die Männer unter innerem Erschauen mit Handbewegung aus den Reibhölzern, den trefflichen, weithin sichtbaren Hausherren, den pfeilartigen.
- 2 Diesen Agni setzten die Vasu's in die Heimstätte ein zum Schutz nach jeder Seite, der schön anzuschauende, der Zufriedenstellende, der ständig im Hause war.
- 3 Entzündet leuchte uns voran, Agni, mit unverlöschlicher Feuersäule, du Jüngster. Zu dir kommen die vielen Ehrengaben.
- 4 Diese Agni's flammen schöner als die anderen Agni's hervor als glanzvolle Meister, bei denen vornehme Herren beisammen sitzen.
- 5 Gib uns, Agni, nach Wunsch einen trefflichen Schatz an Meistern, guten Kindern, du Gewaltiger, den niemals ein Zauber überwindet.
- 6 Der Verständige, dem die Jungfrau, die Schmalzkelle, abends und morgens mit der Opfergabe naht und Gutes wünschend die ihm gebührende Andacht.
- 7 Brenn, o Agni, alle Unholde hinweg mit deinen Gluten, mit denen du den Jarutha brannstest. Mach die Krankheit lautlos verschwinden.
- 8 Der dein Antlitz entflammt, o Agni, Bester, Heller, Leuchtender, Reiner, durch dessen Lobreden mögest du auch uns hier wohlgesinnt sein.
- 9 Welche sterblichen, unter den Manen weilenden Männer, dein Antlitz an vielen Orten verteilt haben, o Agni, durch deren Lobreden mögest du auch uns hier wohlgesinnt sein.

- 10 ime naró vṛtrahatyēṣu śūrā vísvā adévīr abhi sántu māyāḥ |
ye me dhiyām paṇayānta praśastām ||
- 11 mā śúnē agne ni śádāma nṛṇām māśeśāso 'vīratā pari tvā |
prajāvātīṣu duryāsu durya ||
- 12 yam ásvī nityām upayāti yajñam prajāvāntān svapatyaṁ kṣayaṁ naḥ |
svajānmanā śeśāsā vāvṛdhānam ||
- 13 pāhi nó agne rakṣaso ajūṣtāt pāhi dhūrter arāruṣo aghāyoḥ |
tvā yujā pṛtanāyūmṛ abhi śyām ||
- 14 sed agnir agnīmṛ aty ástv anyān yatrā vāji tanāyo vīlupāñih |
śahasrāpāthā akṣarā sameti ||
- 15 sed agnir yo vānuṣyato nīpāti sameddhāram aṁhāsa uruṣyāt |
sujātāsaḥ pari caranti vīrah ||
- 16 ayaṁ so agnir āhūtaḥ puruṣtrā yam īśānaḥ sam id indhe haṣiṣmān |
pari yam ety ādhvareṣu hotā ||
- 17 tve āgna āhavanāni bhūriśānāsa ā juhuyāma nityā |
ubhā kṛṇvantō vahatū miyedhē ||
- 18 imo āgne vītātāmāni haṣyājāsro vakṣi devatātīm acchā |
prati na im surābhīni vyantu ||
- 19 mā nó agne 'vīrate parā dā durvāsase 'mātaye mā nó aṣyai |
mā naḥ kṣudhe mā rakṣasā ṛtāvō mā no dame mā vanā ā juhūrthāḥ ||

- 10 Diese tapferen Männer sollen in den Schlachten allen gottlosen Blendwerken überlegen sein, die mein treffliches Gedicht anerkennen.
- 11 Wir möchten nicht der Männer bar, nicht ohne Leibeserben aus Mangel an Söhnen dich umsitzen, o Agni, sondern in kinderreichem Hause, du Hausgenosse.
- 12 Zu dem beständig der Ritter zum Opfer kommt, gib du uns eine kinderreiche Wohnung mit guter Nachkommenschaft, die durch leiblichen Nachwuchs sich vermehrt.
- 13 Schütz uns, Agni, vor dem unlieben Unhold, schütz uns vor der Falschheit des übelwollenden Knausers! Mit dir als Bundesgenosse möchte ich die Angreifer siegreich bestehen.
- 14 Dieser Agni soll die anderen Agni's übertreffen, bei dem ein sieghafter leiblicher Sohn mit starker Hand und die tausendfache Nahrung bringende Rede sich vereinigen.
- 15 Dieser ist der Agni, der vor dem Neider behütet, den Entzänder aus Not befreien soll. Vornehme Männer machen ihre Aufwartung.
- 16 Dieser Agni wird vielerorts mit Schmalz begossen, den der Vermögende unter Opferspenden entzündet, den der Hotri während des Opfers umwandelt.
- 17 In dir, oAgni, wollen wir nach Vermögen die vielen ständigen Opferspenden opfern, indem wir bei dem Opfermahl einen doppelten Umzug veranstalten.
- 18 Diese angenehmsten Opfergaben fahre ohne zu ermatten zur Götterschar, Agni! Sie sollen unsere duftenden Spenden entgegennehmen.
- 19 Gib uns nicht dem Mangel an Söhnen preis, Agni, nicht dieser geistigen Armut, die in schlechten Kleidern geht, nicht uns dem Hunger noch dem bösen Geiste, du Wahrhafter! Nicht sollst du uns zu Hause und im Wald auf Abwege bringen.

20 nū me brahmāṇy agnā uc chāsādhi tvaṁ deva maghavādbhyaḥ suṣūdah |
rātau syāmoḥbhayāsa ā té yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

21 tvam āgne suhavō raṇvasāmdṛk sudīti sūno sahaso didīhi |
mā tve sacā tanāye nityā ā dhān mā vīro aśman naryo vi dāsīt ||

22 mā nō agne durbhṛtaye sacaiṣu deveddhēsv agniṣu pra vōcaḥ |
mā té aśmān dūrmatayo bhṛmāc cid devasyā sūno sahaso naśanta ||

23 sa martō agne svanika revān amartye ya ājuhōti havyam |
sa devatā vasuṇīm dadhātī yaṁ sūrīr arthi pṛcchamānā eti ||

24 maḥo nō agne suvītasā vīdvān rayīm sūribhya ā vāhā bhṛhantām |
yenā vyaṁ sāhasāvaṇ mademāvīkṣītāsā āyūṣā suvīrāḥ ||

25 nū me brahmāṇy agnā uc chāsādhi tvaṁ deva maghavādbhyaḥ suṣūdah |
rātau syāmoḥbhayāsa ā té yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

20 Nun lehre uns recht die erbaulichen Reden, o Agni, mache du sie den Lohnherren angenehm, o Gott! Wir wollen beiderseitig an deiner Schenkung teilhaben. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

21 Du, Agni, bist leicht zu errufen, von erfreulichem Anblick, leuchte mit schönem Lichte, du Sohn der Kraft! Nicht soll es bei dir an einem eigenen leiblichen Sohn fehlen, nicht soll uns ein mannhafter Sohn mangeln.

22 Verklage uns nicht bei diesen gottentzündeten Feuern auf schlechte Pflege, Agni. Nicht soll uns deine, des Gottes, Ungnade, du Sohn der Kraft, auch infolge unserer Ungeduld treffen.

23 Der Sterbliche, du schöner Agni, ist reich, der in dir, dem Unsterblichen, die Opferspende opfert. Er macht den zum Gutgewinner bei den Göttern, zu dem der reiche Gönner fragend mit einem Anliegen kommt.

24 O Agni, da du weißt, was großes Wohlergehen ist, bring unseren Gönnern großen Reichtum, an dem auch wir uns unvermindert an Lebensdauer als Meister ergötzen können, du Gewaltiger!

25 Nun lehre uns recht die erbaulichen Reden, o Agni, mache du sie den Lohnherren angenehm, o Gott! Wir wollen beiderseitig an deiner Schenkung teilhaben. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.2

1 juṣasvā naḥ saṁmidhām agne adya śocā bṛhad yājataṁ dhūmam ṛṇvan |
upā sprśa dīvyam sānu stūpaiḥ saṁ raśmibhis tatanāḥ sūryāsyā ||

1 Laß dir heute unser Brennholz munden, Agni; flamme hoch, deinen verehrungswürdigen Rauch emportreibend! Rühre an die himmlische Höhe mit deinen Haarschöpfen, vereinige sie mit den Strahlen der Sonne!

- 2 narāśamśasya mahimānām eṣām upā stoṣāma yajatasyā yajñaiḥ |
ye sukratāvāḥ śucāyo dhīyamdhāḥ svadānti devā ubhayāni havyā ||
- 3 īlenyām vo asūram sudakṣām antar dūtām rodāsī satyāvācām |
maṇuṣvad agnim manūnā samiddham sam ādhvāryā sadam in mähema ||
- 4 saparyavo bharāmānā abhijñu pra vñjate namāsā barhir agnau |
ājuhvānā ghṛtapṣṭham pṛśadvad adhvāryavo havīṣā marjayadhvam ||
- 5 svādhyoḥ vi durō devayanto 'śisrayū rathayur devatātā |
pūrvī śisurū na mātara rihāne sam agruvo na samāneṣv anjan ||
- 6 uta yoṣāne divye mahī nā uśāsānaktā sudughēva dhenuḥ |
barhiṣadā puruhūte maghonī ā yajñiyē suvitayā śrayetām ||
- 7 viprā yajñeṣu mānuṣeṣu kārū manye vām jātavedasā yajādhyai |
ūrdhvaṁ nō adhvaram kṛtam havēṣu tā deveṣu vanatho vāryāni ||
- 8 ā bhāratī bhāratībhiḥ sajoṣā ilā devair mānuṣyēbhir agniḥ |
sarāsvatī sārāsvatebhir arvāk tīro devīr barhir edam sādantu ||
- 9 tan nās turīpam adhā poṣayitnu devā tvaṣṭar vi rārāṇaḥ śyāsva |
yatō vīraḥ kārmanyāḥ sudakṣō yuktagravā jāyate devakāmāḥ ||

- 2 Wir wollen unter diesen Göttern die Größe des opferwürdigen Narasamsa mit Opfern feiern, welche Götter ratreich, lauter, frommen Gedanken eingebend beiderlei Opfer schmackhaft machen.
- 3 Den verständigen Asura, der als wahrsprechender Bote zwischen beiden Welten von euch zu berufen ist, den von Manu entzündeten Agni wollen wir gleich Manu jederzeit für den Gottesdienst weihen.
- 4 Sorgsam, indem sie es halb knieend bringen, legen sie unter Verneigung das Barhis um das Feuer. Begießet das Barhis und glättet das schmalzrückige, schmelzbuttrige mit dem Opferschmalz, ihr Adhvaryu's!
- 5 Gutes im Sinn führend haben die Gottverlangenden auf den Götterwagen wartend die Tore für die Götterschaft geöffnet. Die vielen Doppeltore, die sich lecken wie zwei Mutterkühe ein Kalb, salben sie wie die ledigen Mädchen für die Hochzeit.
- 6 Auch die beiden himmlischen hohen Frauen, Morgen und Nacht, die einer gutmelken Kuh gleichen, die Vielgerufenen, Gabenreichen sollen sich auf das Barhis setzend als Opferwürdige uns zum Heil sich einfinden.
- 7 Die beiden beredten Dichter bei den menschlichen Opfern, euch gedenke ich zu verehren, die beiden Jatavedas'. Hebet unser Opfer empor während der Götteranrufungen; ihr beide gewinnet bei den Göttern köstliche Dinge.
- 8 Die Bharati soll vereint mit den Bharati's, Ila mit den Göttern, Agni mit den Menschen, Sarasvati mit den Sarasvata's näher kommen. Die drei Göttinnen sollen sich auf dieses Barhis setzen.
- 9 Und du, Gott Tvastrī, entbinde uns freigebig den fruchtbaren Samen, aus dem ein tatkräftiger, verständiger Sohn geboren wird, der die Preßsteine in Gebrauch nimmt und die Götter

10 vanáspate 'vá srjopá devān agnir haṁṁṁ śámītā súdayāti |
sed u hotá satyatáro yajāti yathá devānān janimāni vedā ||

11 ā yāhy agne samidhāno arvān indrēṇa devaiḥ śarathān turebhiḥ |
barhir ná āstām aditiḥ suputrā svāhā devā amṛtā mādayantām ||

Sūkta 7.3

1 agnim vó devam agnibhiḥ sajoṣā yajīṣṭhām dūtam ádhvare kṛṇudhvam |
yo martyéṣu nidhrúvir ṛtāvā tapúrmúrdhā ghṛtānnāḥ pāvakaḥ ||

2 prothad ásvo na yavāse 'viṣyan yadā maḥaḥ saṁvarāṇād vy asthāt |
ād ásyā vāto anú vāti śocir adhā sma te vrajānām kṛṣṇam āsti ||

3 ud yasyā te navājātasya vṛṣṇo 'gne carānty ajarā idhānāḥ |
acchā dyām aruṣo dhūma eti saṁ dūto āgna iyāse hi devān ||

4 vi yasyā te pṛthivyām pājo ásrét ṛṣu yad annā saṁaviṣṭkṭā jambhaiḥ |
senēva sṛṣṭā prasitiṣ ṭa eti yavam na dāsma juhvā vivekṣi ||

5 tam id doṣā tam uṣasi yaviṣṭham agnim atyam na mārjayanta narāḥ |
niśiśānā atithim asya yonau dīdāyā śocir āhūtasya vṛṣṇāḥ ||

liebt!

10 O Baum, entlaß es zu den Göttern; Agni, der Zurichter, soll das Opfer schmackhaft machen. Derselbe soll als der echte Hotri unter den beiden das Opfer vollziehen, so wie er der Götter Geschlechter kennt.

11 Komm entflammt näher, o Agni, mit Indra und den höhe-
ren Göttern auf gleichem Wagen! Auf unser Barhis soll sich Aditi, die Mutter guter Söhne setzen. Unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen!

1 Machet den Gott Agni im Verein mit den anderen Agni's, den Bestopfernden, zu eurem Boten bei dem Gottesdienst, der bei den Sterblichen seßhaft ist, der Wahrhaftige, Glutköpfige, Schmalzessende, Reine!

2 Er schnaubt freßlustig wie ein Roß auf der Weide, wenn es aus dem großen Gehege ausgekommen ist. Dann weht der Wind, hinter seiner Flamme her, und schwarz ist dann seine Bahn.

3 Wenn von dir, Agni, dem neugeborenen Stiere, die alterlosen Flammen entzündet aufsteigen, so geht der rötliche Rauch zum Himmel, denn du, Agni, suchest als Bote die Götter insgesamt auf;

4 Sobald deine Erscheinung auf der Erde sich breit macht, wenn sie gierig die Speisen mit den Fangzähnen gepackt hat, so geht dein Anlauf wie ein losgelassenes Heer. Wie das Roß die Gerste vertilgest du Meister das Holz mit der Zunge.

5 Ihn putzen die Männer abends, ihn am Morgen, den jüngsten Agni wie ein Rennpferd, indem sie dem Gast an seiner Geburtsstätte Appetit machen. Es leuchtet seine Flamme,

6 susaṁdr̥k té svanīka pratīkaṁ vi yad rukmo na rocāsa upāke |
dīvo na té tanyatur éti śuśmās citro na sūraḥ prati cakṣi bhānum ||

7 yathā vaḥ svāhāgnaye dāsēma pariābhīr ghṛtavādbhiś ca haṅyaiḥ |
tebhīr no agne amitair mahōbhiḥ śatam pūrbhīr āyāsībhīr ni pāhi ||

8 yā vā te santi dāśuṣe adhīṣṭā girō vā yābhīr nṛvatīr uruśyāḥ |
tābhīr naḥ sūno sahaso ni pāhi smat sūrīn jāritīn jātavedaḥ ||

9 nir yat pūteva svadhītiḥ śucīr gāt svayā kṛpā tanvāḥ rocāmānaḥ |
ā yo mātror uśenyo janiṣṭa devayajyāya sukratūḥ pāvakaḥ ||

10 etā nō agne saubhāgā didīhy apī kratūm śucetāsā vatema |
viśvā stoṭrbhyo grṇāte cā santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.4

1 pra vaḥ śukrāyā bhānavē bharadhvaṁ haṅyam maṭim cāgnaye supūtam |
yo daivyāni mānuṣā janūmsy antar viśvāni vidmanā jigāti ||

2 sa gr̥tsō agnis tarūnās cid astu yato yaviṣṭho ajāniṣṭa mātuḥ |
saṁ yo vanā yuvate śucidān bhūri cid annā sam id ātti sadyaḥ ||

wenn der Bulle mit Schmalz begossen ist.

6 Schön zu schauen ist deine Vorderseite, du Schöngesichtiger, wenn du wie ein Goldschmuck in der Nähe glänzt. Wie des Himmels Donner kommt dein Ungestüm; wie die prangende Sonne offenbare deinen Glanz!

7 Auf daß wir unter Svaharuf für euch den Agni mit Idaspenden und schmalzreichen Opfergaben beschenken können, schütze uns, Agni, mit diesen unermesslichen Mächten, mit hundert ehernen Burgen.

8 Die unbezwingbaren Burgen, die du für den Opfernden hast, oder mit denen du die mannhaften Lobreden schützen kannst, mit denen schirme, du Sohn der Kraft, in gleicher Weise unsere freigebigen Patrone und uns Sänger, o Jatavedas!

9 Wenn er hell und blank wie eine Axt zum Vorschein kommt in eigener Schönheit am Leibe erstrahlend, der als Liebling seiner Eltern geboren ward, mit rechtem Verständnis für das Götteropfer, rein;

10 So bring uns mit deinem Lichte dieses Glück, o Agni: Wir möchten einen verständigen Entschluß fassen. Alles Glück soll den Sängern und dem Lobredner werden. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Bringet dem Agni zu hellem Glanz euer wohlgeklärtes Opfer und Gebet dar, der zwischen allen göttlichen und menschlichen Geschlechtern kundig als Bote geht.

2 Obwohl noch Kind, muß Agni schon erfahren sein, sobald er als Jüngster aus der Mutter geboren wird, der hellen Zahns die Hölzer festhält. Gar viele Speisen ißt er auf in kurzer Frist.

- 3 aśya devasyā saṁsady anīke yam martāsaḥ śyetaṁ jāgrbhre |
ni yo gr̥bhāṁ pauruṣeyīm uvocā duṛokāṁ agnir āyavē śuśoca ||
- 4 ayaṁ kavir akāviṣu pracētā martēśv agnir amṛto ni dhāyi |
sa mā no atrā juhuraḥ sahasvaḥ sadā tve sūmanāsaḥ syāma ||
- 5 ā yo yonim devakṛtaṁ sasāda kratvā hy aḥgnir amṛtāṁ atārīt |
tam ośadhīś ca vaṇināś ca garbhāṁ bhūmīś ca viśvadhāyasam bibharti ||
- 6 iśe hy aḥgnir amṛtāsyā bhūrēr iśe rāyaḥ suvīryāsyā datōḥ |
mā tvā vāyaṁ sāhasāvann avīrā māpsavaḥ pari śadāma mādhūvaḥ ||
- 7 pariśadyaṁ hy arāṇasya rekṇo nityāsyā rāyaḥ patāyaḥ syāma |
na śeśo agne anyajātam aśty acētānasyā mā patho vi dūkṣaḥ ||
- 8 naḥi grabhāyārāṇaḥ suśevo nyodāryo manasā mantavā ū |
adhā cid okaḥ punar it sa ety ā no vājy ābhīśāl ētu navyaḥ ||
- 9 tvam āgne vanuśyato ni pāḥi tvam ū naḥ sahasāvann avadyāt |
saṁ tvā dhvasmanvad abhy ētu pāthaḥ saṁ rāyih sphayāyyaḥ sahasrī ||

- 3 In dieses Gottes Beisein vor seinem Angesicht sind wir, den die Sterblichen festhielten, den rötlichen, der sich an die Gefangenschaft bei den Menschen gewöhnt hat. Agni entflammte, sich schwer heimisch fühlend, für Ayu.
- 4 Er wurde als der Weise unter die Unweisen der kluge, unsterbliche Agni unter die Sterblichen gesetzt. Führe du uns dabei nicht auf Abwege, du Gewaltiger! Immer möchten wir bei dir guten Mutes sein.
- 5 Der an den gottbestimmten Platz sich gesetzt hat - denn Agni hat an Umsicht die Unsterblichen übertroffen - ihn tragen die Pflanzen und Bäume als Leibesfrucht, und die Erde, den Allnährenden.
- 6 Denn Agni vermag den reichlichen Lebensbalsam, er vermag einen Schatz von guten Söhnen zu geben. Nicht wollen wir dich, du Mächtiger, ohne Söhne, ohne Vieh und ohne Achtung umsitzen.
- 7 Denn den Besitz des fremden Sohnes muß man umwerben. Wir möchten Besitzer eines eigenen Schatzes sein. Nicht ist, o Agni, das von einem anderen erzeugte ein leibliches Kind. Mögest du nicht die Wege des Unverständigen mißbrauchen.
- 8 Denn nicht ist ein fremder Sohn so lieb, daß man ihn festhalten, nicht ein aus anderem Mutterleib Geborener, daß man seiner von Herzen gedenken mag. Auch geht er wieder nach seiner Heimat. Uns soll aufs neue ein siegreicher Preisgewinner kommen.
- 9 Schütze du, Agni, vor dem Neider, du uns vor Tadel, du Gewaltiger! Alles, was einen Beschmutzer hat, soll insgesamt bei dir Zuflucht finden, bei dir kommt begehrenswerter, tausendfältiger Reichtum zusammen.

10 etā nò agne saubhāgā didīhy apī kratūm̐ sucatāsam̐ vatema |
viśvā stotṛbhyò grṇāte cā santu yūyam̐ pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

10 So bring uns mit deinem Lichte dieses Glück, o Agni: Wir möchten einen verständigen Entschluß fassen. Alles Glück soll den Sängern und dem Lobredner werden. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.5

1 prāgnayē tavasē bharadhvaṁ girāṁ divo āratayē pṛthivyāḥ |
yo viśvéśāṁ amṛtānām̐ upasthē vaiśvānaro vāvṛdhe jāgrvadbhiḥ ||

1 Bringet dem starken Agni eine Lobrede dar, dem Lenker von Himmel und Erde, der als Vaisvanara im Schoße aller Unsterblichen von den wachenden Priestern großgezogen ward.

2 pṛṣṭo divi dhāy agniḥ pṛthivyām̐ netā sindhūnām̐ vṛṣabhaḥ stiyānām̐ |
sa mānūṣīr̐ abhi viśo vi bhāti vaiśvānaro vāvṛdhāno varēṇa ||

2 Im Himmel erstarkt ward Agni auf Erden eingesetzt, der Lenker der Flüsse, der Bulle der stehenden Gewässer. Er überstrahlt die menschlichen Stämme, nach Wunsch großgeworden, der Vaisvanara.

3 tvad bhīyā viśā āyann̐ asiknīr̐ asamaṇā jahātīr̐ bhojanāni |
vaiśvānara pūrave śośúcānaḥ puro yad agne darayann̐ adīdeḥ ||

3 Aus Furcht vor dir zogen die schwarzen Stämme fort, indem sie kampfflos ihren Besitz zurückließen, als du, Vaisvanara Agni, für Puru flammend, ihre Burgen brechend, leuchtest.

4 tava tridhātū pṛthivī uta dyaus vaiśvānara vṛatam̐ agne sacanta |
tvam̐ bhāsā rodāsī ā tātanthājasreṇa śociṣā śośúcānaḥ ||

4 Deinem Gebot folgt die dreifache Welt, Himmel und Erde, o Agni Vaisvanara. Du hast mit deinem Lichte die beiden Welten durchzogen, mit nie ermattender Glut flammend.

5 tvām̐ agne haritò vāvaśānā girāḥ sacante dhunāyo ghr̥tācīḥ |
patīm̐ kṛṣṭīnām̐ rāthyām̐ rayīṇām̐ vaiśvānaram̐ uṣasām̐ ketum̐ ahnām̐ ||

5 Dich, Agni, geleiten voll Verlangen als Falbinnen die Loblieder, die klangvollen, butterglatten, dich den Herrn der Völker, den Wagenlenker der Reichtümern, den Vaisvanara, das Banner der Morgen, der Tage.

6 tre asuryāīm̐ vasāvō ny ṛṇvan̐ kratūm̐ hi tē mitramahō juṣantā |
tvam̐ dasyūm̐r̐ okāso agna āja uru jyotir̐ janayann̐ āryāya ||

6 Dir übertrugen die Götter die Asurawürde, denn sie nehmen gern deinen Rat an, du wie Mitra Geehrter. Du, Agni, triebst die Dasyu's aus ihrer Heimat, indem du dem Arier weites Licht schufst.

7 sa jāyāmānaḥ parame vyóman vāyur na pāthaḥ pari pāsi śadyaḥ |
tvam bhuvānā jñayānn abhi kṛānn apātyāya jātavedo daśasyan ||

8 tām āgne āsme iṣam erāyasva vaiśvānara dyumatīm jātavedaḥ |
yayā rādhaḥ pinvāsi viśvavāra pṛthu śravó dāśuṣe martyāya ||

9 tam nó agne maghavádbhyaḥ puruḥṣum rayim ni vājam śrutyaṁ yuvasva |
vaiśvānara mahi naḥ śarmā yaccha rudrebhir agne vasubhiḥ sajośaḥ ||

Sūkta 7.6

1 pra samrājo asurasya praśāstim puṁsaḥ kṛṣṭīnām ānumādyāya |
indrāsyeva pra tavasās kṛtāni vandé dāruṁ vandāmāno vivakmi ||

2 kavim ketum dhāsim bhānum adrér hinvantī śam rājyaṁ rodāsoḥ |
purāmdarasyā gīrbhir ā vivāse ’gner vratāni pūrvyā mahāni ||

3 ny ākrātūn grathinó mṛdhravācaḥ pañimr āśraddhām āvṛdhām āyajñān |
pra-prā tān dasyūm agnir vivāya pūrvās cakārāpārām ayājyūn ||

4 yo āpācīne tamāsi madāntīḥ prācis cakāra nṛtamaḥ śacībhiḥ |
tam iśānāṁ vasvo agnim gṛñiṣe ’nānataṁ damayāntam pṛtanyūn ||

7 Im höchsten Himmel geboren hegst du sofort dein Gehege wie Vayu. Der du die Wesen erzeugtest, du wieherst ihnen zu, indem du zu Nachkommenschaft behilflich bist, o Jatavedas.

8 Dieses herrliche Labsal verschaff uns, Agni Vaisvanara, Jatavedas, mit dem du deine Freigebigkeit überfließen lässest, Allbegehrter, den weiten Ruhm für den opfernden Sterblichen.

9 Diesen Besitz von vielem Vieh verleihe, o Agni, unseren Lohnherren und rühmlichen Siegeregewinn. Vaisvanara, gewähre uns großen Schutz im Verein mit den Rudra’s, den Vasu’s, o Agni!

1 Des Oberherrn, des Asura Lob verkünde ich, des Mannes der Völker, dem man zujubeln muß. Wie des Indra Taten verkünde ich die des Starken lobend, indem ich den Lobredner dabei lobe.

2 Den Seher, das Banner, den Glanz, das Gemächte des Steins treiben sie zur Eile, das Heil und die Herrschaft beider Welten. Mit Lobreden erbitte ich für mich die früheren großen Werke des Burgenbrechers Agni:

3 Du hast die unverständigen, zugeknöpften, mißredenden Panni’s niedergeworfen, die ohne Glauben, ohne Segen, ohne Opfer waren. Immer weiter hat Agni diese Dasyu’s verdrängt; die Nichtopfernden hat er, der Erste, zu den Letzten gemacht.

4 Der die im westlichen Dunkel sich ergötzens Morgenröten nach vorne gebracht hat, der Mannhafteste, durch seine Künste, diesen Agni preise ich, den Herrn des Reichtums,

5 yo dehyoṣṣ anāmayad vadhasnair yo aryapātnīr uśasás cakārā |
sa nīrudhyā nahūso yaḥvo agnir viśás cakre balihṛtaḥ sahóbbhiḥ ||

6 yasya śarmān upa viśve janāsa evais taṣthuh sūmatim bhikṣāmānāḥ |
vaiśvānaro varāṃ ā rodāsyor āgniḥ sāsāda pītror upasthām ||

7 ā devo dāde budhnyāṣṣ vasūni vaiśvānara uditā sūryāsya |
ā sāmudrād avārād ā parāsmād āgnir dāde diva ā pṛthivyāḥ ||

Sūkta 7.7

1 pra vó devān cit sahasānam agnim aśvaṃ na vājīnān hiṣe namóbbhiḥ |
bhavā no dūto ādhvārasya vidvān tmanā deveṣu vīdive mītadrūḥ ||

2 ā yāhy agne pathyāṣṣ anu svā maṅdro devānām śakhyam jūṣāṇaḥ |
ā sānu śuśmair naḍayān pṛthivyā jambhēbhīr viśvām uśadhag vanāni ||

3 prācinó yajñāḥ sudhitam hi barhiḥ priṅīte agnir īlito na hotā |
ā mātarā viśvavāre huvāno yató yaviṣṭha jajñīṣe suśevāḥ ||

4 śadyo ādhvāre rāthīram jānanta mānuśāso vicetaso ya eśām |
viśām ādhāyi viśpatir durōṇeṣṣ ḡgnir maṅdro madhūvacā ṛtāvā ||

den Unbeugsamen, der die Angreifer bezwingt.

5 Der die Mauern weichen machte durch seine Waffen, der den Usas' ihren rechtmäßigen Gatten gab, Agni, der Jüngste, machte durch seine Übermacht die Stämme des Nahus tributpflichtig, nachdem er sie niedergehalten hatte.

6 Unter dessen Schutz sich alle Leute aus freien Stücken gestellt haben, um seine Gunst bittend, Vaisvanara hat sich nach eigener Wahl im Schoße der beiden Welthälften, seiner Eltern, niedergelassen.

7 Gott Vaisvanara hat bei Aufgang der Sonne die Schätze der Tiefe an sich genommen; von dem diesseitigen und dem jenseitigen Meere hat sie Agni an sich genommen, vom Himmel und von der Erde.

1 Euren übermächtigen Agni, obwohl er ein Gott ist, sporne ich unter Verbeugungen an wie ein sieggewohntes Roß. Sei unser kundiger Bote des Opfers. Von selbst hat er festen Schrittes zu den Göttern den Weg gefunden.

2 Komm, Agni, deine gewohnten Wege, willkommen, der Freundschaft der Götter dich erfreuend, den Rücken der Erde mit deinem Ungestüm erdröhnen machend, mit den Zähnen alles verzehrend, die Bäume gierig verbrennend.

3 Das Opfer ist gerichtet, denn das Barhis ist wohlgelegt. Agni ist günstig gestimmt, wie der Hotri zum Opfer berufen, die beiden allbegehrten Mütter einladend, von denen du Jüngster geboren bist als der Liebling.

4 In kurzer Frist erzeugten die kundigen Menschen den Wagenlenker bei dem Opfer, der ihr Opferfahrer wird. Als Stammesgebieter ward Agni ins Haus gesetzt, der Beliebte, süß

- 5 asādi vr̥to vahñir ājaganvān agñir brahmā nṛṣadāne vidhartā |
dyaus ca yam pṛthivī vāvṛdhāte ā yam hotā yajāti viśvavāram ||
- 6 ete dyumnebhīr viśvam ātirantaṁ mantraṁ ye vāraṁ naryā atākṣan |
pra ye viśas tīrantaṁ śroṣāmāṇā ā ye me āsya dīdhāyann ṛtasyā ||
- 7 nū tvām āgna īmahe vasiṣṭhā īśānaṁ sūno sahaso vasūnām |
īśān stotṛbhyo maghavādbhya ānaḍ yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.8

- 1 indhe rājā sam aryo namōbhīr yasya pratīkaṁ āhūtaṁ ghṛtenā |
narō haṅvyebhir īlate śabādhaṁ agñir agrā uśasām āsoci ||
- 2 ayam ū śya sumāhāṁ aveḍī hotā mañdro mañšo yaḥvo agñiḥ |
vi bhā ākaḥ sasṛjanaḥ pṛthivyām kṛṣṇapāvīr ośadhībhir vavakṣe ||
- 3 kayā no agne vi vasaḥ suvr̥ktim kām ū svadhām iṅavaḥ śasyamānaḥ |
kadā bhāvemā patāyaḥ sudatra rāyo vañtarō duṣṭarāsyā sādhoḥ ||

- redende, Wahrheitsgetreue.
- 5 Der erwählte Opferleiter Agni wurde bei seiner Ankunft hingesetzt als der Hohepriester in der Männersitzung, als Anordner, den Erde und Himmel großgezogen haben, den der Hotri anbetet, den Allbegehrten.
- 6 Diese haben an Glanz alles übertroffen oder die, welche mannhaft das Dichterwort passend geformt haben, die die gehorsamen Clane vorwärts bringen mögen, die dieser meiner rechten Rede gedenken mögen.
- 7 Nun wenden wir Vasitha's uns an dich, Agni, den Herrn der Güter, du Sohn der Kraft. Du hast den Sängern und den Lohnherren Speisegenuß eingebracht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Der König und Herr wird unter Verneigung entzündet, dessen Antlitz mit Schmalz begossen wird. Die Männer berufen ihn eindringlich mit Opfergaben. Agni ist noch vor den Morgenröten entflammt.
- 2 Dieser Agni, der Jüngste, ist bekannt als der ganz große, beliebte Hotri des Manu. Sein Licht ausstrahlend hat er es auf Erden verteilt. Er ist durch die Pflanzen groß geworden, der eine schwarze Radspur hat.
- 3 Vermöge welcher besonderen Eigenschaft wirst du, Agni, das Loblied erleuchten, und welche besondere Eigenschaft wirst du wecken, wenn du gepriesen wirst? Wann werden wir, du Gabenschöner, Besitzer von Reichtum, Gewinner unübertroffenen frommenden Reichtums sein?

- 4 pra-prāyam agnir bhāratasyā śṛṇve vi yat sūryo na rocāte brhad bhāh |
abhi yaḥ pūrum pṛtānāsu taṣthau dyūtāno daivyo atithiḥ śuśoca ||
- 5 aṣaṇn it tve āhavanānī bhūrī bhuvō viśvėbhīḥ sūmanā anīkaiḥ |
stūtaś cid agne śṛṇviṣe grṇānaḥ svayam vārdhasva taṇvām sujāta ||
- 6 idaṁ vacāḥ śataśāḥ sāmsāhasraṁ ud agnayē janiṣiṣṭa dvībarhāḥ |
śam yat stōṭṛbhya āpaye bhavāti dyumad āmīvacātānaṁ rakṣoḥā ||
- 7 nū tvām āgna imahē vasiṣṭhā iśānaṁ sūno sahaso vasūnām |
iśam stōṭṛbhyo maghavādbhya ānaḍ yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 4 Dieser Agni des Bharata ist weit berühmt, wenn sein hohes Licht wie die Sonne leuchtet, der dem Puru in den Kämpfen überlegen war, der göttliche Gast ist hell aufgeflammt.
- 5 Viele Opfertgaben sollen in dir geopfert werden; mit allen Gesichtern mögest du freundlich sein. Zwar bist du Gepriesener und Gelobter schon berühmt, Agni, doch mehre auch selbst deinen Leib, du Edler!
- 6 Diese Rede sei Hundert einbringend, Tausend zusammenbringend; für Agni werde sie doppelt so viel wert, daß sie den Sängern und deinem Vertrauten Glück bringe, glänzend, Plagen vertreibend, die Unholde tötend!
- 7 Nun wenden wir Vasitha's uns an dich, Agni, den Herrn der Güter, du Sohn der Kraft. Du hast den Sängern und den Lohnherren Speisegenuß eingebracht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.9

- 1 abōdhi jāra uśasām upasthād dhotā mandrah kavītamaḥ pāvakaḥ |
dadhāti kētum ubhayāsyā jantor havyā deveṣu draviṇam sukṛtsū ||
- 2 sa sukratuṛ yo vi durāḥ paṇīnām pūnāno arkam pūrubhojāsam naḥ |
hotā mandro viśām damūnās tīras tamō dadṛṣe rāmyāṇām ||
- 3 amūrah kavir aditir vīvasvān susāmsan mītro atithiḥ śīvo naḥ |
cītrabhānur uśasām bhāty agre pām garbhāḥ praśva ā viveśa ||

- 1 Der Buhle der Morgenröten ist erwacht aus ihrem Schoße aufleuchtend, der wohlredende Hotri, der größte Seher, der Reine. Er gibt das Zeichen für beiderlei Volk, zu den Göttern bringet er die Opfer, Reichtum zu den Frommen.
- 2 Er ist der Einsichtsvolle, der die Türen der Knauser aufschließt, der uns das Lied, das vielen Nutzen bringt, klärt, der wohlredende Hotri, der Gebieter der Clane scheint durch der Nächte Dunkel.
- 3 Der kluge Seher ist uns Aditi, Vivasvat, Mitra von schöner Gesellschaft, unser angenehmer Gast. Er leuchtet noch vor den Morgenröten in prächtigem Glanz; der Wasser Kind ist er in die sprossenden Pflanzen eingegangen.

4 īlenyó vo manúšo yugeṣú samanagā ásucaj jātavédāḥ |
susaṁdrśā bhānunā yo vibhāti prati gāvāḥ samidhānam būdhanā ||

5 agne yāhi dūtya! m mā riṣaṇyo devāṁ acchā brahmaḥkr̥tā gaṇenā |
sarāsvatīm marutó aśvināpo yakṣi devān rātnadheyāya viśvān ||

6 tvām āgne samidhāno vasiṣṭho jarūtham haṇ yakṣi rāye purāndhim |
puruṇīthā jātavedo jarasva yūyam pāta svastibhiḥ sadā nah ||

Sūkta 7.10

1 uṣo na jāraḥ prthu pājó aśred davidyutād didyaç chośúcānaḥ |
vṛṣā hariḥ śucir ā bhāti bhāṣā dhiyó hinvána úṣatir ājigaḥ ||

2 sva! r na vastór uṣasām aroci yajñam tánvānā uśijo na manmā |
agnir janmāni deva ā vi vidvān dravad dūto devayāvā vaniṣṭhaḥ ||

3 acchā giró maṭayo devayantīr agnim yānti draviṇam bhikṣāmānāḥ |
susaṁdrśām supratīkaṁ svañcām havyaṅvāhām araṭim mānūṣānām ||

4 indrām no agne vasubhiḥ sajoṣā rūdraṁ rūdrebhir ā vāhā bṛhantām |
ādityebhir aditīm viśvajānyām bṛhaspatim ṛkvābhir viśvavāram ||

4 Jatavedas, den ihr unter den Geschlechtern des Manu berufen sollt, der Schlachtingänger, ist entflammt, der in schön zu schauendem Glanz erglänzt. Den Entzündeten wachten die Rinder heran.

5 Agni! Geh deinen Botengang - versieh dich nicht! - zu den Göttern von der erbauenden Sängerschar gesandt! Opfere der Sarasvati, den Marut, den Asvin, den Gewässern, allen Göttern, daß sie Belohnung spenden.

6 Indem er dich, Agni, entzündete, erschlug Vasistha den Jarutha. Opfere der Purandhi um Reichtum zu gewinnen; singe das Frühgebet in vielen Weisen, o Jatavedas! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Wie der Buhle der Morgenröte hat er seinen breiten Schein ausgestreckt, mächtig leuchtend, scheinend, flammend. Der goldige, blanke Bulle erglänzt in Glanz; er hat die willigen Gedanken angeregt und geweckt.

2 Wie die Sonne ist er um das Hellwerden der Morgenröten erstrahlt, das Opfer aufspannend wie die Fürbitter ihre Gedanken. Gott Agni, der die Geschlechter unterscheidet, geht eilends als gottbesuchender Bote, der am meisten erwirkt.

3 Zu Agni gehen die Lobesreden, die gottverlangenden Gedanken, um Reichtum bittend, zu ihm, der schön von Anblick, von Erscheinung und Bewegung ist, dem Opferfahrer, dem Rosselenker der Menschen.

4 Agni! Fahr zu uns her den Indra im Verein mit den Vasu's, den hohen Rudra mit den Rudra's, die allen Menschen gehörige Aditi mit den Aditya's, den allbegehrten Brihaspati mit seinen Sängern!

5 maṅdraṁ hotāraṁ uśijo yaviṣṭhaṁ agniṁ viśā īlate adhvaṛeṣu |
sa hi kṣapāvāṁ abhavad rayiṇāṁ atāndro dūto yajathāya devān ||

5 Den wohlredenden Hotri rufen die Fürbitter an, den jüngsten Agni die Clane bei den Opfern, denn er ward der Schirmherr der Schätze, der unermüdliche Bote, um den Göttern zu opfern.

Sūkta 7.11

1 maḥāṁ śy adhvaṛasyā praketo na ṛte tvad amṛtā mādayante |
ā viśvėbhīḥ śarathāṁ yāhi devair ny āgne hotā prathamaḥ sādēha ||

1 Du bist die große Leuchte des Opfers; ohne dich ergötzen sich die Unsterblichen nicht. Komm mit allen Göttern auf einem Wagen; nimm, Agni, hier als der Hotri zuerst Platz!

2 tvām īlate ajiraṁ dūtyāya haṁṣmāntaḥ sadam in mānūśasaḥ |
yasyā devair āsādo barhir āgne ḥāny asmai suḍinā bhavanti ||

2 Dich Flinken berufen stets die opfernden Menschen zum Botenamt. Dem werden glückliche Tage zuteil, auf dessen Barhis du, Agni, dich mit den Göttern niedergelassen hast.

3 tris cid aktoḥ pra cikitur vasūni tve antar dāśuṣe martyāya |
maṇuṣvad āgna īha yākṣi devān bhavā no dūto ābhiśastipāvā ||

3 Dreimal des Nachts werden in dir die Schätze für den opfernden Menschen offenbar. Wie für Manu opfere hier den Göttern, Agni; sei unser Bote, der vor Verdächtigungen schützt!

4 agnir īse bṛhato ādhvaṛasyāgnir viśvāsya haṁṣiḥ kṛtasyā |
kratuṁ hy āsya vasavo juśantāthā devā dādhire havyaṁvāhām ||

4 Agni ist Herr über das große Opfer, Agni über jede bereitete Opfergabe, denn die Vasu's nehmen gern seinen Rat an, und die Götter haben ihn zu ihrem Opferfahrer gemacht.

5 āgne vaha haviradyāya devān indrājyeṣṭhāsa īha mādayantām |
īmaṁ yajñāṁ divi deveṣu dhehi yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

5 Agni! Fahre die Götter her zum Opfermahl, mit Indra an der Spitze sollen sie sich hier ergötzen. Bring dieses Opfer zu den Göttern im Himmel! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.12

1 agānma maḥā namāsā yaviṣṭhaṁ yo dīdāya samiddhaḥ sve dūroṇe |
citrabhānuṁ rodāsī antar urvi svāhutaṁ viśvatāḥ pratyāncām ||

1 Wir sind mit großer Verbeugung zu dem Jüngsten getreten, der im eigenen Hause entzündet aufgeleuchtet ist; der zwischen den weiten Welthälften prächtig erglänzt, der nach allen Seiten sein Gesicht zukehrt, wenn er tüchtig mit Schmalz

2 sa mahṇā viśvā duritāni sāhvān agniḥ ṣṭāve dama ā jātavedāḥ |
sa nō rakṣiṣad duritād āvadyād asmān gr̥ṇata uta nō maghonāḥ ||

3 tvam varūna uta mitro āgne tvam vārdhanti maṭibhir vasiṣṭhāḥ |
tve vasu suṣaṇānāni santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.13

1 prāgnayē viśvaśucē dhiyāmdhē 'suragḥne manmā dh̥itim bhāradhvam |
bhare ḥavir na barhiṣi prīṇāno vaiśvānarāya yatāye maṭinām ||

2 tvam āgne śociṣā śośucānā ā rodāsī apr̥ṇā jāyāmānaḥ |
tvam devām̄ abhisāster amuñco vaiśvānara jātavedo mahitvā ||

3 jāto yad āgne bhuvānā vy akhyaḥ paśūn na gopā iryaḥ parijmā |
vaiśvānara brahmaṇe vinda gāturm̄ yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.14

1 samidhā jātavedase devāya devahūtibhiḥ |
ḥavirbhiḥ śukraśociṣe namaṣvinō vyaṣm̄ dāsemāgnayē ||

begossen ist.

2 Er überwindet durch seine Macht alle Mißerfolge. Agni wird im Hause gepriesen, der Jatavedas. Er bewahre uns vor Mißerfolg und Unehre, uns Sänger und unseren Lohnherren.

3 Du, Agni, bist Varuna und Mitra; dich stärken die Vasistha's mit Gebeten. Bei dir sollen Schätze leicht zu gewinnen sein.
- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Dem Agni, der ganz Glut ist, dem Gedankeneingeber, dem Asuratöter bringet das Gebet, die Dichtung dar! Ich bringe es freundlich gleich der Opfergabe auf das Barhis für Vaisvanara, den Lenker der Gedanken.

2 Du, Agni, hast mit deiner Flamme hoch aufflammend bei deiner Geburt beide Welten angefüllt. Du befreitest durch deine Macht die Götter aus Schande, Vaisvanara Jatavedas.

3 Da du, Agni, eben geboren nach den Welten Ausblick hieltest wie ein umkreisender wachsamer Hirt nach den Tieren, so mache, Vaisvanara, unserer feierlichen Rede den rechten Weg ausfindig! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Mit Brennholz wollen wir dem Jatavedas, dem Gott mit Götterladungen, mit Opfergaben dem Hellflammenden, unter Verbeugung dem Agni aufwarten.

- 2 vāyaṁ tē agne saṁidhā vidhema vāyaṁ dāśema suṣṭuṭi yājatra |
vāyaṁ ghr̥tenādhvarasya hotar vāyaṁ dēva haviṣā bhadrāsoce ||
- 3 ā nō devebhīr upā devahūtiṁ agnē yāhi vaśātṛtiṁ juṣāṇaḥ |
tubhyaṁ devāya dāśataḥ syāma yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.15

- 1 upasadyāya mīlhuṣā āsyē juhutā haviḥ |
yo nō nedīṣṭham āpyāṁ ||
- 2 yaḥ pañcā carṣaṇīr abhi niṣasāda damé-dame |
kavīr grhapātīr yuvā ||
- 3 sa nō vedō amātyāṁ agnī rākṣatu vīsvataḥ |
utāsmān pātv amhāsaḥ ||
- 4 navaṁ nu stomāṁ agnayē dīvaḥ śyenāya jījanam |
vasvāḥ kuvid vaṇāti naḥ ||
- 5 spārḥā yasya śriyō dr̥ṣe rayir vīravāto yathā |
agrē yajñasya śocātaḥ ||
- 6 semām vetu vaśātṛtiṁ agnir juṣata nō girāḥ |
yajīṣṭho havyavāhānaḥ ||
- 7 nī tvā naksya vīspate dyumantām deva dhīmahi |
suvīrām agna āhuta ||
- 8 kṣapā usraś cā dīdihī svagnayas tvayā vāyam |
suvīras tvam āsmayuh ||

- 2 Wir wollen dir, Agni, mit Brennholz dienen, wir wollen mit
Loblied aufwarten, du Opferwürdiger, wir mit Schmalz, du
Opferpriester des Gottesdienstes, wir mit Opferspende, du
Gott von wohlthätiger Glut.
- 3 Komm, Agni, mit den Göttern zu unserer Götterladung und
laß dir den Vasatruf wohl gefallen. Dir, dem Gotte, wollen
wir freigebige Spender sein. – Behütet ihr uns immerdar mit
eurem Segen!

- 1 Opfert dem Herren, dem Huldigung gebührt, die Spende in
den Mund, der unsere nächststehende Freundschaft ist;
- 2 Der über die fünf Völker herrscht und sich in jedem Hause
niedergelassen hat, der weise jugendliche Hausherr,
- 3 Agni soll unser häusliches Besitztum nach allen Seiten be-
wachen und soll uns vor Not behüten.
- 4 Ein neues Lied will ich jetzt für Agni, den Falken des Him-
mels hervorbringen. Gewiß wird er uns Gut erwirken.
- 5 Dessen Herrlichkeiten wie der Schatz eines Sohnreichen köst-
lich zum Schauen sind, wenn er vor dem Opfer aufflammt.
- 6 Er soll auf diesen Vasatruf gern kommen, Agni soll an un-
seren Lobreden Gefallen finden, der beste Opferer, der Op-
ferfahrer.
- 7 Dich, du zugänglicher Clanfürst, den Glänzenden setzen wir
ein, o Gott, den Meister, du mit Schmalz begossener Agni.
- 8 Alle Nächte und Morgen leuchte! Durch dich haben wir ein
gutes Feuer, du, wenn du uns zugetan bist, hast in uns tüch-
tige Meister.

9 upā tvā sātaye narō viprāso yanti dhṛtibhiḥ |
upākṣārā sahaṣriṇī ||

10 agnī rakṣāmsi sedhati śukrasōcir amartyaḥ |
śuciḥ pāvaka īḍyaḥ ||

11 sa no rādhāmsy ā bhareśānaḥ sahaso yaho |
bhagās ca dātu vāryām ||

12 tvam āgne vīravād yaśo devas ca savitā bhagaḥ |
ditis ca dāti vāryām ||

13 agne rakṣā no amhāsaḥ prati śma deva rīṣataḥ |
tapiṣṭhair ajarō daha ||

14 adhā mahī na āyasy anādhrṣṭo nṛpitaye |
pūr bhāvā śatabhūjih ||

15 tvaṁ naḥ pāhy amhāso doṣāvastar aghāyataḥ |
divā naktām adābhya ||

Sūkta 7.16

1 enā vō agnim namāsorjo napātām ā hūve |
priyam cetiṣṭham arātim svādhvaram viśvāsya dūtam amṛtām ||

2 sa yōjate aruṣā viśvabhōjasā sa dūdravat svāhutaḥ |
suḥbrahmā yajnaḥ suśamī vasūnām devaṁ rādho janānām ||

3 ud āsya śocir āsthād ājuhvānasya m̐huṣaḥ |
ud dhūmasō aruṣāsō diviṣṛṣaḥ sam agnim indhate narāḥ ||

9 An dich wenden sich die beredten Männer mit ihren Dichtungen, um Lohn zu gewinnen, an dich die tausendbringende Rede.

10 Agni wehrt die Unholde ab, der Unsterbliche mit heller Flamme, der Reine, Lautere, Anzurufende.

11 Bring du uns Ehrengaben, der du es vermagst, jüngster Sohn der Kraft! Auch Bhaga soll uns die erwünschte Gabe geben.

12 Du, Agni, gibst das Ansehen, das der Sohnreiche hat, und der Gott Savitri, Bhaga und Diti geben die erwünschte Gabe.

13 Agni! Bewahre uns vor Not, versenge du Gott mit deinen glühendsten Flammen die Schädiger, der du nie alterst!

14 Und sei als der Unbezwingbare uns eine große eiserne Burg mit hundert Ringen zum Männerschutze!

15 Schütze du uns vor Not, du Dunkelerheller, vor dem Übelwollenden Tag und Nacht, du Untrügbarer!

1 Mit dieser Verbeugung lade ich für euch den Agni, das Kind der Kraft ein, den lieben, merksamsten Rosselenker, der gut opfert, den unsterblichen Boten eines jeden.

2 Er möge seine beiden Rotfüchse anschirren, die allen frommen; er beeile sich wohlbegossen. Den Vasu's gehört das Opfer mit gutem Segenswort und gutem Dienst, den Menschen die göttliche Belohnung.

3 Seine Glut hat sich aufgerichtet, wann der Lohnherr mit Schmalz begossen wird, und seine rötlichen Rauchsäulen, die den Himmel berühren. Die Männer entzündeten gemeinsam den Agni.

4 taṁ tvā́ dūtaṁ kṛṇmahe yaśastāmaṁ devāṁ ā vītayē vaha |
viśvā́ sūno sahaso martabhojánā́ rāsva tad yat tvemahe ||

5 tvam āgne gr̥hapātis tvam hotā́ no adhvare |
tvam potā́ viśvavāraṁ pracētā́ yakṣi veṣi ca vāryām ||

6 kṛdhi ratnaṁ yajāmānāya sukrato tvam hi rātnadhā asi |
ā nā́ r̥te śiśihī́ viśvām r̥tvijām suśamsō yaś ca dakṣate ||

7 tve āgne svāhuta priyāsaḥ santu sūrayaḥ |
yaṁtāro ye maghavāno janānām ūrvān dayānta gonām ||

8 yeṣām ilā́ ghr̥tahastā duroṇa āṁ api prātā́ niśidāti |
tāṁs trāyasva sahasya druho nido yacchā́ naḥ śarmā dirghāsrut ||

9 sa maṇdrayā́ ca jihvayā́ vahnir āsā́ viduṣṭarāḥ |
agnē rayim maghavādbhyo na ā vāha havyadātīm ca sūdaya ||

10 ye rādhāmsi dadaty asvyá maghā kāmēná śravāso maḥaḥ |
tāṁ amhāsaḥ pipr̥hi par̥tr̥bhiṣ tvam śatam pūrbhir yaviṣṭhya ||

11 devo vō draviṇodāḥ pūrṇām vivaṣṭy āsicām |
ud vā́ śiṅcadhvam upā vā pr̥ṇadhvam ād id vō deva ohate ||

12 taṁ hotāram adhvārasya pracētasam vahnīm devā ākr̥ṇvata |
dadhātī ratnām vidhate sūvīryām agnir janāya dāśuṣē ||

4 Dich machen wir zu unserem angesehensten Boten. Fahr die Götter zur Begehrnis her! Gewähre, du Sohn der Kraft, alle Menschengenüsse, gewähre das, worum wir dich bitten!

5 Du, Agni, bist der Hausherr, du unser Hotri bei dem Opfer, du der kluge Potri, du Allbegehrter. Opfere und begehre für uns Wünschenswertes!

6 Schaffe dem Opfernden das Kleinod, du Wohlverständiger, denn du bist der Kleinodbringer. Sporn uns in dem rechten Werke an, jeden Priester, und wer es als Lobredner zu Dank macht!

7 Bei dir, du wohlbegossener Agni, sollen die Lohnherren beliebt sein, die freigebigen Lenker der Völker, die Hürden von Kühen verteilen.

8 In deren Hause Ila mit Schmalz in der Hand in der Fülle sitzt, schütze diese, du Übermächtiger, vor Falschheit, vor Schmähung! Gewähre uns deinen weitberühmten Schutz!

9 Er ist mit seiner wohlklingenden Zunge und mit dem Mund der kundigere Wortführer. Agni! Bring unseren Lohnherrn Reichtum mit deinen Schützern, mit hundert Burgen, du Jüngster!

10 Die Ehrengaben, Schenkungen von Rossen gehen aus Wunsch nach großem Ruhm, die Schütze vor Not mit deinen Schützern, mit hundert Burgen, du Jüngster!

11 Der Gott Dravinodas wünscht von euch voll eingesehenkt. Gießet auf oder füllet nach, dann belobt euch der Gott.

12 Diesen machten die Götter zum Priester des Opfers, den Klugen, zu ihrem Fahrer. Agni bringt dem Verehrer, dem opfernden Mann das Kleinod, die Meisterschaft.

Sūkta 7.17

- 1 agne bhavaḥ suṣamīdhā samīddha uto barhiḥ ūrvīyā vi stṛṇītām ||
- 2 uto dvāra uśātīr vi śrāyantām uto devāṃ ūśata ā vāheḥa ||
- 3 agne vīhi haṇiṣā yakṣi devān svādhvarā kṛṇuhi jātavedaḥ ||
- 4 svādhvarā kārati jātavedā yakṣād devāṃ amṛtān pīprayac ca ||
- 5 vaṃsvā viśvā vāryāṇi pracetaḥ satyā bhāvanti āśiśo no adya ||
- 6 tvām u te dādhire havyāvāhām devāso agna ūrja ā napātām ||
- 7 te te devāya dāsātaḥ syāma maḥo no ratnā vi dādha iyānaḥ ||

Sūkta 7.18

- 1 tve ha yat pitarās cin na indra viśvā vāmā jarītāro asānvan |
tve gāvāḥ sudughās tve hy aśvās tvam vasu devayate vaniṣṭhaḥ ||
- 2 rājēva hi janibhiḥ kṣeṣy evāva dyubhir abhi viḍuṣ kavīḥ san |
piśā girō maghavan gobhir aśvais tvāyataḥ śiśihi rāye aśmān ||

- 1 Agni! Werde mit gutem Brennholz entzündet und das Barhis soll weithin gebreitet werden.
- 2 Und die Tore sollen verlangend sich auftun, und fahre du die verlangenden Götter hierher!
- 3 Agni, bitte die Götter her und verehere sie mit der Opfergabe. Versieh den Gottesdienst gut, o Jatavedas!
- 4 Jatavedas möge den Gottesdienst gut versehen; er verehere die unsterblichen Götter und stelle sie zufrieden.
- 5 Erwirke alle wünschenswerten Dinge du Kluger; unsere Wünsche sollen heute erfüllt werden!
- 6 Dich haben die Götter zum Opferfahrer gemacht, o Agni, das Kind aus der Kraft.
- 7 Wir wollen dir, dem Gott, freigebige Spender sein; teil uns große Belohnungen aus, darum gebeten!

- 1 Da ja von dir schon unsere Väter, die Sänger, alles Gute empfangen, o Indra - denn dein sind die gutmelkenden Kühe, dein die Rosse; du bringst dem Gottergebenen am meisten Gut ein.
- 2 Denn wie ein König mit seinen Frauen lebst du allewege behaglich - sei mit jedem neuen Tag gnädig, du der Seher, der die Wissenden übertrifft. Zeichne die Lobreden mit Rindern, Rossen aus, du Freigebiger; sporne uns, deine Anhänger, zu Reichtum an!

- 3 imā ū tvā paspṛdhānāso atrā maṇḍrā girō devayantīr upā sthuḥ |
arvācī te paṭhyā rāya ētu syāmā te sumatāv indrā śarmān ||
- 4 dhenum na tvā sūyavāṣe dudūksann upā brahmāṇi sasrje vasiṣṭhaḥ |
tvām in me gopātīm viśvā āhā nā indrāḥ sumatīm gantv acchā ||
- 5 arṇāmsi cit paprathānā sudāsa indrō gādhāny ākrṇot supārā |
śardhantaṁ śimyum ucathāsyā navyaḥ śāpaṁ sindhūnām akrṇod āśatīḥ ||
- 6 puroḷā it turvaśo yakṣūr āsīd rāye matsyaśo nīsitā apīva |
śruṣṭīm cākruṛ bhrgāvo druhyavās ca sakhā sakhāyam ataraḍ viśūcoḥ ||
- 7 ā pakthāsō bhalānasō bhanantālināso viṣṇīnāḥ śivāsāḥ |
ā yo 'nāyat sadhāmā āryāsya gavyā trtsūbhyo ajagan yudhā nṛṇ ||
- 8 durādhyoḥ aditīm sreṇvayānto 'cetaso vi jāgrbhre parūṣṇīm |
maḥnāvivyak pṛthivīm patyāmānaḥ paśuṣ kavir āśayac cāyāmānaḥ ||
- 9 iyur artham na nyartham parūṣṇīm āśus cāned ābhipītvām jāgāma |
sudāsa indrāḥ sutukāṁ amitrān arāndhayan mānuṣe vadhrivācaḥ ||
- 10 iyur gāvo na yavāsād agōpā yathākṛtam ābhi mītram cītāsāḥ |
pṛśnīgavaḥ pṛśninipreṣitāsāḥ śruṣṭīm cākruṛ niyuto rantāyās ca ||

- 3 Diese ergötzlichen, zu Gott strebenden Lobreden nahen dir, darum wetteifernd. Zu uns her soll der Weg deines Reich-tums gehen. In deiner Gunst, Indra, möchten wir Zuflucht finden.
- 4 Um dich zu melken wie eine Kuh auf fetter Weide, hat Vasi-stha seine erbaulichen Worte wie das Kalb losgelassen. Nur dich nennt mir jeder als den Kuhbesitzer. Indra soll uns zur Gnade kommen.
- 5 Sogar die sich ausbreitenden Fluten machte Indra für Sudas zu Furten, leicht zu durchschreiten. Den sich überheben-den Simyu machte er zum Fluch des neuesten Liedes, seine Hohnreden zur Trift der Ströme.
- 6 Turvasa, Yaksu war das Voropfer. Die Matsya's, die auf Reich-tum versessen waren wie im Wasser die Fische auf den Kö-der, die Bhrgu's und Druhyu's leisteten willig Folge. Der Freund hat dem, der unter den beiden Gegnern sein Freund war, durchgeholfen.
- 7 Die Paktha's, Bhalana's, Alina's, Visanin's nannten sich sei-ne guten Freunde. Der Mahlgenosse des Ariers, der seine Mannen unter Kampf heranzuführte, ist aus Verlangen nach Kühen den Tritsu's zu Hilfe gekommen.
- 8 Indem sie in böser Absicht eine Fehlgeburt der Aditi bewirk-ten, leiteten die Toren die Parusni ab. Im Besitz der Macht umfaßte er die Erde. Als Opfertier lag er da, der sich für einen Weisen hielt.
- 9 Sie kamen ans falsche Ziel als wäre es ihr richtiges Ziel: in die Parusni. Auch der Flinke kam nicht zur Heimkehr. Indra gab die spornstreichs fliehenden Feinde in Manusa dem Sudas in die Hand, die wie Kastraten reden.
- 10 Sie gingen wie Rinder ohne Hirten von der Weide zu zu-fällig geschlossener Freundschaft geschart. Die Prsnigu's, von der Prsnigawa's abwärts getrieben, leisteten willig Folge, ihre

- 11 ekām ca yo vimśatim cā śravaṣyā vaikarṇayor janān rājā ny astāḥ |
daśmo na sadman ni śísāti barhiḥ śūraḥ sargām krṇoḍ indrā eṣām ||
- 12 adhā śrutaṁ kavaṣāṁ vṛddham aṣv anu druhyuṁ ni vṛṇag vajrabāhuḥ |
vṛṇānā atrā śakhyāyā śakhyam tvāyanto ye amādān anu tvā ||
- 13 vi śadyo viśvā dṛmhitāny eṣām indraḥ puraḥ sahasā sapta dārdāḥ |
vy ānavasya trṭśave gayam bhāg jeṣmā pūrum vīdathē mṛdhraṣacām ||
- 14 ni gavyavo 'nāvo druhyavās ca śaṣṭiḥ śatā śuśupuḥ ṣaṭ sahasrā |
śaṣṭir vīrāso adhi ṣaḍ dūvoyu viśved indrāsyā vīryā kṛtāni ||
- 15 indreṇaite trṭśavo veviṣāṇā āpo na sṛṣṭā ādhavanta nīcīḥ |
durmītrāsāḥ prakalavin mimānā jāhur viśvāni bhojānā sudāsē ||
- 16 ardham vīrasyā śṛtāpām ānīndram parā śardhāntam nunude ābhi kṣām |
indro manyum mānyumyō mimāya bheje patho vartānim patyāmānaḥ ||
- 17 ādhreṇā cīt tad v ekām cakāra śimhyām cīt petvēnā jaghāna |
avā śraktīr veśyāvṛṣcaḍ indraḥ prāyacchad viśvā bhojānā sudāsē ||
- 18 śāsvānto hi śatravo rāradhuṣ ṭe bhēdasyā cīc chardhāto vinda randhim |
martām enāḥ stuvato yaḥ kṛṇoti tīgmaṁ tasmīn ni jāhi vajrām indra ||

- Gespanne und ihre
- 11 Einundzwanzig Leute der beiden Vaikarna's hat der König aus Ruhmbegierde niedergestreckt. Wie ein Sachkundiger das Barhis auf dem Opferplatz sticht er sie nieder. Der Held Indra macht ein Rennen unter ihnen.
- 12 Da stürzte der Keulenträger den berühmten alten Kavasa ins Wasser, hintendrein den Druhyukönig, während deine Anhänger, Freundschaft für Freundschaft erwählend, dir zubelten.
- 13 An einem Tage zersprengte Indra ihre Festen alle, die sieben Burgen mit Gewalt. Er teilte dem Tritsu das Eigentum des Anufürsten zu. Möchten wir den Puru besiegen, der bei dem Opfer Mißfeden führt.
- 14 Die rindergierigen Anu's und Druhyu's, sechzig hundert sechs tausend sechzig und noch sechs Männer sind ehrerbietig entschlafen. Alles Heldentaten, die Indra vollbracht hat.
- 15 Von Indra wieder instandgesetzt ergossen sich die Tritsu's wie die freigelassenen Gewässer niederwärts. Die Feinde, die kleinlich zumessen, überließen all ihre Besitztümer dem Sudas.
- 16 Zu Boden hat er den Überheblichen gestoßen, der nur ein halber Mann ist, der ohne Indra die gekochte Milch trinkt. Indra durchkreuzte die Absicht des die Absicht Durchkreuzenden. Auf die Wege machte sich, wer noch eine Spur des Weges besaß.
- 17 Durch den Schwachen hat er diese einzige Tat getan; die Löwin hat er durch einen Schafbock erlegt. Mit einer Nadel hat Indra die Zacken abgespalten. Er schenkte dem Sudas all ihre Besitztümer.
- 18 Alle Feinde sind dir ja erlegen. Finde du auch des überheblichen Bheda schwache Stelle! Wer an den lobsingenden Sterblichen Frevel begeht, auf den schleudere deine scharfe

19 āvaḍ indraṁ yaṁunā trtsávaś ca prātrā bhedaṁ sarvatātā muṣayat |
ajāsás ca śígrāvo yakṣávaś ca baḷim śírṣāṇi jabhrur ásVyāni ||

20 na tā indra sumatayo na rāyāḥ saṁcakṣe pūrvā uśaso na nūtnāḥ |
devākaṁ cin mānyamānaṁ jāghanthāva tmanā bṛhataḥ śambāram bhet ||

21 pra ye grhād amāmadus tvāyā pārāśaraḥ śatayātur vasiṣṭhaḥ |
na té bhojasyā śakhyam mīṣantādhā sūribhyaḥ sudinā vy ūcchān ||

22 dve naptūr devavātaḥ śate gor dvā rathā vadhūmāntā sudāsāḥ |
arhān agne pajavaṇasya dānaṁ hoteva sadmā pary emi rebhān ||

23 catvārō mā pajavaṇasya dānāḥ smaddiṣṭayaḥ kṛṣāṇinō nireke |
rjāsō mā pṛthiviṣṭhāḥ sudāsās tokāṁ tokāya śravāse vahanti ||

24 yasya śravō rodāsī antar urvī śírṣṇe-śírṣṇe vibabhājā vibhaktā |
sapted indraṁ na sṛavatō grṇanti ni yūdhyāmadhim āśiśād abhiké ||

25 imaṁ náro marutaḥ saścatānu divodāsaṁ na pitarāṁ sudāsāḥ |
aviṣṭanā pajavaṇasya ketāṁ dūṇāśāṁ kṣatram ajarāṁ duvoyu ||

Keule, Indra!

19 Dem Indra standen die Yamuna und die Tritsu's zur Seite.
Da raubte er den Bheda vollständig aus. Die Aja's und Sigru's
und Yaksu's brachten Pferdeköpfe als Tribut dar.

20 Deine Gnade sind deine Reichtümer, o Indra, die frühe-
ren und die neuesten, sind nicht vollständig aufzuzählen, so
wenig wie die Morgenröten. Auch den Götzen, den Dün-
kling hast du erschlagen; in eigener Person stießest du den
Sambara vom hohen Berge herab.

21 Parasa, Satayatu, Vasistha, die deinetwegen vom Hause fort-
gepilgert waren, werden deine, des Gastfreien, Freundschaft
nicht vergessen. Nun werden den Lohnherren glückliche
Tage anbrechen.

22 Zweihundert Kühe des Enkels des Devavat, zwei Wagen
samt jungen Weibern von Sudas - würdig dieser Schenkung
des Paijavana, o Agni, umwandle ich sie, lautredend wie ein
Hotri den Opferplatz.

23 Vier geschenkte Rosse des Paijavana, zusammen geschult,
perlengeschmückt, im alleinigen Besitz, fahren mich. Die
Schimmel des Sudas fahren mich, während er auf der Erde
steht, und meinen Samen, zum Ruhme für meinen Samen;

24 Dessen Ruhm zwischen den beiden Welten sich ausbrei-
tet, der auf jeden Kopf als Verteiler die Beute verteilt hat,
ihn preisen sie wie die sieben Ströme den Indra. Er hat den
Yudhyamadhi im Zweikampf niedergestochen.

25 Haltet zu ihm, ihr Herren Marut, wie zu Divodasa, des Su-
das Vater! Unterstützet aus Hochachtung den Wunsch des
Paijavana, eine unerreichte, unverwelkliche Herrschaft!

Sūkta 7.19

- 1 yas tigmaśrīṅgo vṛṣabho na bhīma ekāḥ kṛṣṭīs cyāvayāti pra viśvāḥ |
yaḥ śāsvatō adāśuṣo gayāsyā prayantāsi suṣvitarāya vedāḥ ||
- 2 tvam̐ ha tyad indraḥ kutsām āvaḥ śuśrūṣamāṇas taṅvā samarye |
dāsam̐ yac chuṣṇam̐ kuyāvaṁ ny āsmā arāndhaya ārjuneyāya śikṣān̐ ||
- 3 tvam̐ dhṛṣṇo dhṛṣṭā vītahavyam̐ prāvo viśvābhīr ūtibhiḥ sudāsam̐ |
pra paurūkutsim̐ traśadāsyum̐ āvaḥ kṣetrāsātā vṛtrahatyēṣu pūrum̐ ||
- 4 tvam̐ nṛbhīr nṛmaṇo dēvavītau bhūrīṇi vṛtrā hāryaśva haṁsi |
tvam̐ ni dasyum̐ cumūrīm̐ dhunīm̐ cāsvāpayo dabhītāye suhantū ||
- 5 tavā cyaṭnāni vajrahastā tāni navā yat purō navatim̐ cā śadyaḥ |
nīveśāne śatatamāviveśir ahān̐ ca vṛtram̐ namūcim̐ utāhān̐ ||
- 6 sanā tā tā indraḥ bhojānāni rātahavyāya dāśuṣe sudāse |
vṛṣṇe te harī vṛṣāṇā yunajmī vyantu brahmāṇi puruśāka vājām̐ ||
- 7 mā te aśyām̐ sāhasāvaṇ pariṣṭāv aghāyā bhūma harivaḥ parādai |
trāyāsva no vṛkēbhīr varūthais tavā priyāsāḥ sūrīṣū śyāma ||

- 1 Der furchtbar wie ein spitzgehörnter Bulle ganz allein alle Völker vor sich hertreibt, der du jedes Kargen Hauswesen raubst, du pflegst dem, der mehr Soma auspreßt, den Besitz des Kargen zu verschenken.
- 2 Du, Indra, halfst damals dem Kutsa, mit deiner Person dich im Kampf ihm zur Verfügung stellend, als du ihm den D?sa Susna, den Kuyava, unterwarfst, um dem Arjuneya, dem Kutsa, nützlich zu sein.
- 3 Du Mutiger halfst mutig mit allen Hilfen dem Sudas, dessen Opfer begehrt waren, weiter. Du halfst dem Trasadasyu, des Purukutsa Sohne, weiter, dem Puru bei dem Landerwerb in der Feindeschlacht.
- 4 Du erschlägst mit den Mannen, du mannhaft Gesinnter, bei der Götterladung viele Feinde, du Falbenlenker. Du hast den Dasyu Cumuri und Dhuni eingeschlafert, daß sie für Dabhiti leicht zu töten waren.
- 5 Dies sind deine Großtaten, du Keulenträger, daß du die neun- undneunzig Burgen an einem Tage brachst. Am Abend tatest du den Hundertsten ab. Und du erschlugst den Vritra und erschlugst den Namuci.
- 6 Alt sind deine Wohltaten für den opferspendenden, freigebigen Sudas, o Indra. Dir, dem Bullen, schirre ich die beiden bullenartigen Falben an. Meine Kraftworte sollen den Preis erstreben, du Vielvermögender.
- 7 Nicht solltest du uns in dieser Klemme, du Gewaltiger, dem Bösen preisgeben, o Falbenherr. Beschirme uns mit deinen sicheren Schutzmitteln! Möchten wir als deine Lieblinge bei den Lohnherren beliebt sein.

- 8 priyāṣa it té maghavann abhiṣṭau naró madema śaraṇe sakhāyah |
ni turvaśam ni yadvam śiśihy atithigvāya śamsyām kariṣyan ||
- 9 śadyās cin nu te mághavann abhiṣṭau narāḥ śamsanty ukthaśāsā ukthā |
ye te havébhīr vi pañimr adāśann asmān vṛṇiṣva yujyāya tasmai ||
- 10 ete stomā nārām nṛtamā tubhyām asmādryāñco dadāto maghāni |
teṣām indra vṛtraḥatyé śivo bhūḥ sakhā ca śūro 'vitā ca nṛṇām ||
- 11 nū indra śūra stavāmāna ūti brahmājūtas tanvā vāvṛdhasva |
upā no vājān mimihy upā stin yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.20

- 1 ugro jājñe vīryāya svadhāvān cakrīr apo naryo yat kariṣyan |
jagmir yuvā nṛśadānam avobhis trātā na indra enāso maḥas cit ||
- 2 hantā vṛtram indraḥ śūsūvānaḥ prāvīn nu vīro jāritārām ūti |
kartā sudāse aḥā vā ú lokam dātā vasu muhur ā dāśuṣe bhūt ||
- 3 yudhmo ānarvā khājakṛt samadvā śūrāḥ satrāśād januṣem aśālahā |
vy āsa indraḥ pṛtānāḥ svojā adhā viśvām śatrūyantām jaghāna ||

- 8 Als deine lieben Freunde, du Gabenreicher, wollen wir Männer in deiner Obhut und deinem Schutze fröhlich sein. Stich den Turvasa, den Yadukönig nieder, wenn du Löbliches für Atithigva tun willst.
- 9 Als bald tragen in deiner Obhut, du Gabenreicher, die liederkundigen Herren Loblieder auf dich vor. Erwähle uns zu derselben Bundesgenossenschaft wie die, welche durch deine Anrufung die Pani's in Unkosten brachten!
- 10 Diese Loblieder sind für dich, du Mannhaftester der Männer; uns sollen die Geber von Geschenken zugetan sein. Diesen Herren sei in der Feindeschlacht freundlich, ein tapferer Genosse und Helfer den Herren!
- 11 Nun mach dich stark am Leibe, zur Gunsterweisung gepriesen, durch das Kraftwort angefeuert, tapferer Indra! Teil uns die Gewinne zu und Angehörige! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 der Gewaltige ist zur Heldentat geboren, der Eigenmächtige, der mannhafte Vollbringer des Werks, das er vollbringen will, der ewig jugendliche Besucher der Männersitzung in Gnaden, Indra ist uns ein Erretter auch aus großer Sünde.
- 2 Indra, der überlegene Töter des Vritra, der Held, hat dem Sänger mit seiner Hilfe weitergeholfen. Platzmacher war er ja dem Sudas und als bald dem Opferspender ein Schenker von Gut.
- 3 Ein Kämpfer ohne Nebenbuhler, streitbar, schlachtgewohnt, ein Held, der vollständig bezwingt, schon von Geburt unbezwingbar. Indra hat die Schlachtreihen mit seiner Stärke zersprengt und jeden Angreifer getötet.

4 ubhe cid indra rodāsī mahītvā pāprāthā taviṣibhis tuviṣmaḥ |
ni vajraṃ indro harivān mimikṣaṇ sam andhāsā madēṣu vā ūvoca ||

5 vṛṣā jājanaṃ vṛṣāṇaṃ raṇāya tam ū cin nārī naryāṃ sasūva |
pra yaḥ sēnānīr adha nṛbhyo astīnaḥ satvā gaveṣāṇaḥ sa dhṛṣṇuḥ ||

6 nū cīt sa bhrēṣate jaṇo na rēṣaṇ maṇo yo āsya ghoṛam āvivāsāt |
yajñair ya indre dadhāte duvāṃsī kṣayat sa rāya ṛtapā ṛtejāḥ ||

7 yad indra pūrvō aparāya śikṣaṇn ayaḥ jyāyān kaniyaso deṣṇam |
amṛta it pary āsīta dūram ā citra citryāṃ bharā rayim nāḥ ||

8 yas tā indra priyo jaṇo dadāśad aśan nireke ādrivaḥ sakhā te |
vayāṃ tē āsyaṃ sūmatau canīṣṭhāḥ syāma varūthe aghnāto nṛpitau ||

9 eṣa stomō acikradad vṛṣā ta ūta stāmur māghavann akraṇiṣṭa |
rāyas kāmō jaritārāṃ tā āgaṇ tvam āṅga śākra vasva ā śāko naḥ ||

10 sa nā indra tvayātāyā iṣe dhās tmanā ca ye māghavāno junanti |
vasvī ṣu tē jaritre āstu śaktir yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

4 Beide Welthälften sogar hast du, Indra, mit deiner Größe erfüllt, mit deinen Kräften, du Kräftiger. Der Fallbenlenker Indra, der die Keule festhält, hat sich unter den Rauschtränken gerade an den Somatrank gewöhnt.

5 Ein Bulle hat den Bullen zur Kampfeslust erzeugt; den Mannhaften hat eine Männin geboren. Der da als Heerführer den Männern voransteht, der ist ein gewaltiger Krieger, ein kühner Beutemacher.

6 Niemals kommt der Mann zu Fall, noch leidet er Schaden, der seinen furchtbaren Sinn gewinnen kann. Wer mit Opfern gegen Indra seine Schuldigkeit tut, der wird im Frieden leben, um zu Reichtum zu gelangen, das Gesetz bewahrend, im Gesetz geboren.

7 Wenn der Vorfahre seinem Nachfahren nützlich sein will, Indra, und der Höhere zur Beschenkung des Geringeren kommt, sollte da der Unsterbliche sich fernhalten? Du Ausgezeichneter, bring uns ausgezeichneten Reichtum!

8 Wer dir, Indra, lieb ist und dir gespendet hat, der soll ganz allein dein Freund sein, du Herr des Preßsteins. Wir möchten in dieser deiner Gunst die Genehmsten sein, im Schutz und Männerhort des die Erwartung nicht Zerstörenden.

9 Dieser Lobgesang hat zu dir wie ein Stier gebrüllt und verstoßen hat der Sänger, o Gabenreicher, geklagt: Über deinen Sänger ist der Wunsch nach Reichtum gekommen. Du allein vermagst uns Gut zu erwirken, Mächtiger.

10 Du, Indra, mögest uns zu dem von dir gewährten Speisegenuß verhelfen und den Lohnherren, die in eigener Person aneifern. Dein Wirken soll dem Sänger zugute kommen. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.21

- 1 asāvi dēvaṃ goṭjīkaṃ andho ny āsmīn indrō januṣēm uvoca |
bodhāmasi tvā haryaśva yajñair bodhā naḥ stomam andhāso madēṣu ||
- 2 pra yānti yajñāṃ vipayānti barhiḥ sōmamādō vidathē dūdhraṅgāḥ |
ny ū bhriyante yaśaso grbhād ā dūrāūpabdo vṛṣāno nṛṣacāḥ ||
- 3 tvam indraṃ sravitavā apas kaḥ pariṣṭhitā ahinā sūra pūrvih |
tvad vāvakre rathyoḥ na dhenā rejāntē viśvā kṛtrimāni bhīṣā ||
- 4 bhīmo viveṣāyūdhebbhir eṣāṃ apāmsi viśvā naryāni vidvān |
indraḥ puro jarhīṣāṇo vi dūdhod vi vajrāhasto mahinā jāghāna ||
- 5 na yātava indra jūjuvur no na vandānā śaviṣṭha vedyābbih |
sa śārdhad aro viṣṇasya jantor mā śīśnadēvā api gur rtaṃ naḥ ||
- 6 abhi kratvendra bhūr adha jman na tē vivyaṃ mahimānaṃ rajāmsi |
svenā hi vṛtraṃ śavāsā jaghanthā na śatrur antāṃ vividat yudhā tē ||
- 7 devās cit te asuryāya pūrve 'nū kṣatrāya mamire saḥāmsi |
indrō maghāni dayate viśahyendraṃ vājāsya johuvanta sātāu ||

- 1 Der göttliche Somatrunk, bei dem die Milch vorschmeckt, ist ausgepreßt. An ihm ist Indra von Geburt an gewöhnt. Wir bedenken dich, du Falbenfahrer, mit Opfern; gedenke du unseres Lobliedes im Rausche des Tranks!
- 2 Sie kommen zum Opfer, sie machten das Barhis berecht, somatrunken, bei dem Opfer trotzig redend. Die Angesehenen werden bis zur Handhabung still hingelegt, weithin klappernd, die Bullen, die den Herren folgen.
- 3 Du Indra liebest die Gewässer fließen, die vielen vom Drachen umlagerten, o Held. Vor dir wichen die Ströme aus wie Wagenlenker. Alle künstlichen Burgen bebten aus Furcht.
- 4 Der Furchtbare hat mit den Waffen ihre Waffen abgetan, der aller mannhaften Werke kundig ist. Indra rüttelte kampferregt an den Burgen. Mit der Keule in der Hand hat er sie machtvoll zerstört.
- 5 Uns treiben keine Zaubergeister, Indra, nicht wissentlich die Vandana's, du Stärkster. Dieser möge über den Feind - hoch und niedrig - triumphieren. Nicht sollen die Phallusverehrer in unser rechtes Werk eindringen.
- 6 An Umsicht wardst du da auf Erden überlegen, Indra; deine Größe fassen die Welträume nicht. Aus eigener Kraft hast du ja den Vritra erschlagen. Nicht wird im Kampf ein überlegener Gegner dein Ende finden.
- 7 Selbst die älteren Götter trauten dir zur Asurawürde, zur Herrschaft die Kraft zu. Indra teilt Gaben aus, wenn er gesiegt hat. Den Indra rufen sie an, wenn es sich um den Gewinn des Siegerpreises handelt.

8 kīrīs cid dhi tvām avāse juhāveśānam indra saubhāgasya bhūrēḥ |
avō babhūtha satamūte asme ābhikṣattus tvāvato varūtā ||

9 sakhāyas ta indra viśvahā syāma namovṛdhāsō mahīnā tārutra |
vaṇvantū smā te 'vāsā samīkeḥ bhītim aryo vaṇuṣām śāvāmsi ||

10 sa nā indra tvayātāyā iṣe dhās tmanā ca ye maghavāno junanti |
vasvī ṣu te jaritre āstu śaktir yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.22

1 pibā somām indra mandātu tvā yaṁ tē suṣāvā haryaśvādriḥ |
ṣotur bāhubhyām suyāto nārvā ||

2 yas te madō yujaś cārur asti yenā vṛtrāni haryaśva harṁsi |
sa tvām indra prabhūvaso mamattu ||

3 bodhā su me maghavan vācam emām yām te vasiṣṭho arcātī praśastim |
imā brahmā sadhamādē juṣasva ||

4 śrudhī havām vipipānasyādrer bodhā vipraṣyārcāto manīṣām |
kṛṣvā duvāmsy antāmā sacemā ||

5 na te giro api mṛṣye turasya na sūṣṭutim āsuryāsya vidvān |
sadā te nāmā svayaśo vivakmi ||

8 Selbst der Arme rief dich ja zum Beistand, o Indra, der du über viele Herrlichkeit gebeust. Du wardst unser Hotri, du hundertfach Helfender, der Beschirmer eines, der gleich dir freigebig austeilt.

9 Wir wollen allezeit deine Freunde sein, Indra, uns oft vor dir verneigend, du Überwinder. Mit deinem Beistand sollen sie im Kampfe den Angriff des Nebenbuhlers überwinden, die Stärke der Neider.

10 Du, Indra, mögest uns zu dem von dir gewährten Speisegenuß verhelfen und den Lohnherren, die in eigner Person aneifern. Dein Wirken soll dem Sänger zugute kommen. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Trinke den Soma, Indra! Dich soll er berauschen, den dir, o Falbenfahrer, der Preßstein ausgepreßt hat, von den Armen des Pressers wohl gelenkt wie ein Rennpferd.

2 Der Rauschtrank, der dir zukommt und angenehm ist, mit dem du die Feinde erschlägst, du Falbenfahrer, der soll dich berauschen, schatzreicher Indra!

3 Achte fein auf dies mein Wort, du Gabenreicher, auf das Lob, das dir Vasistha singt. Erfreue dich an diesen erbaulichen Reden bei dem Somagelage!

4 Höre auf den Ruf des Preßsteins, der den Saft heraustrinkt, achte auf des lobsingenden Redners Dichtung; diese Huldigung laß dir dabei recht nahe gehen!

5 Nicht vergesse ich die Lobreden auf dich, den Höherstehenden, nicht den Lobpreis auf den Asurischen, ich der Kundige. Immer verkünde ich deinen Namen, du Selbstherrlicher.

- 6 bhūri hi te savānā mānuṣeṣu bhūri mañīṣi hāvate tvām it |
māre aśman māghavañ jyok kâḥ ||
- 7 tubhyed imā savānā śūrā viśvā tubhyaṃ brahmāṇi vardhānā kṛṇomi |
tvām nṛbhīr havyo viśvadhāsi ||
- 8 nū cīn nu te manyāmānasya dāsmoḍ āśnuvanti mahimānām ugra |
na vīryām indra te na rādhāḥ ||
- 9 ye ca pūrvaḥ ṛṣāyo ye ca nūtnā indraḥ brahmāṇi janayanta viprāḥ |
aśme te santu sakhyaḥ śivāni yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 6 Denn viele Trankspenden sind für dich bei den Menschen;
vielmals ruft dich der Dichtende an. Säume nicht fern von
uns, du Gabenreicher!
- 7 Für dich sind all diese Somaspenden, du Held; ich mache
dir die erbaulichen Reden zur Stärkung. Du bist allezeit von
den Männern anzurufen.
- 8 Niemals reichen sie an deine Größe heran, du gewaltiger
Meister, der du dir darauf etwas einbildest, noch an deinen
Heldenmut und deine Freigebigkeit, o Indra.
- 9 Mögen auch die früheren Rishi's und die neueren, die Rede-
gewaltigen, dir, Indra, erbauliche Worte gedichtet haben, so
soll uns deine wohlwollende Freundschaft gehören! Behütet
ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.23

- 1 ud u brahmāny airata śravaṣyendrām samārye mähayā vasiṣṭha |
ā yo viśvāni śavāsā tatānōpaśrotā mā ivāto vacāmsi ||
- 2 ayāmī ghoṣā indra devajāmir irajyantaḥ yac churudho vivāci |
nāhi svam āyus cikīte janēsu tānid amhāmsy ati paṛsy aśmān ||
- 3 yuje rathām gaveṣaṇām haribhyām upa brahmāni jujuṣānam āsthuḥ |
vi bādhiṣṭa sya rodāsi mahitvendro vṛtrāny āprati jāghānvān ||

- 1 Die erbaulichen Reden stiegen wetteifernd auf. Verherrliche,
Vasistha, im Wettbewerb den Indra! Er, der sich mit seiner
Macht über alle Räume ausgedehnt hat, er wird die Worte
von meinesgleichen erhören.
- 2 Das den Göttern vertraute Geschrei hat sich erhoben, o Indra,
da über die Gewinner im Wettstreit entschieden wird; denn
unter den Menschen wird die eigene Lebensdauer nicht ge-
kannt. So hilf du über diese Ängste hinweg!
- 3 Um seinen auf Rinderbeute ausziehenden Wagen mit den
Falben zu bespannen, sind ihm die erbaulichen Reden ge-
naht, der sich daran erfreut. Indra drängte beide Welthälften
durch seine Größe auseinander, als er die Dämonen erschla-
gen hatte, denen keiner gewachsen war.

4 āpás cit pipyuḥ staryoḥ na gāvō naksānn ṛtaṁ jāritārās ta indra |
yāhi vāyur na niyutō no acchā tvam hi dhībhīr dayāṣe vi vājān ||

5 te tvā madā indra mādayantu śuṣmīṇāṁ tuvīrādhāsaṁ jaritre |
ekō devatrā dayāṣe hi martān āsmiṁ chūṛa savāne mādayasva ||

6 eved indraṁ vṛṣāṇaṁ vajrābāhuṁ vasiṣṭhāso abhy ārcanty arkaiḥ |
sa naḥ stuto vīravād dhātu gomād yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.24

1 yoniṣ ta indra sadāne akārī tam ā nṛbhiḥ puruhūta pra yāhi |
aso yathā no 'vītā vṛdhe ca dadō vasūni māmadaś ca somaiḥ ||

2 gr̥bhītaṁ te manā indra dvībarhāḥ sutaḥ somaḥ pariśiktā madhūni |
viśiṣṭadhenā bharate suvr̥ktir iyam indraṁ johūvatī manīṣā ||

3 ā nō diva ā pṛthivya ījīṣinn idam barhiḥ sōmapeyāya yāhi |
vahāntu tvā harāyo madryāñcam āngūṣam acchā tavasam madāya ||

4 ā no visvābhīr ūtibhiḥ sajoṣā brahmā juṣāṇo hāryasva yāhi |
varivṛjat sthavirebhiḥ suśiprāsme dadhad vṛṣāṇaṁ śuṣmām indra ||

4 Selbst die Wasser schwellen an, die unfruchtbar wie Kühe waren. Deine Sänger, Indra, sind ans rechte Werk gegangen. Komm wie Vayu die Niyut zu uns lenkend, denn du teilst die Belohnungen nach Erwarten aus.

5 Diese Rauschtränke sollen dich, Indra, den Mutvollen, berauschen, der du dem Sänger viel spendest, denn du allein unter den Göttern nimmst dich der Sterblichen an. Berausche dich, o Held, bei dieser Trankspende!

6 Also besingen die Vasistha's mit Lobgesängen den Bullen Indra, der die Keule im Arm hat. Gepriesen soll er uns Besitz von Söhnen und Rindern bringen! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Ein Schoß ist für dich, Indra, auf dem Opfersitz hergerichtet; zu dem komm, du Vielgerufener, mit deinen Mannen, auf daß du uns ein Gönner und zum Gedeihen seiest, und Güter schenkest und dich am Soma berauschest.

2 Dein Sinn, o Indra, ist doppelt gefangen. Der Soma ist gepreßt, die süßen Tränke sind eingeschonkt. Die Lobrede wird in entfesseltem Strome dargebracht, dieses Gedicht, das Indra anruft.

3 Komm zu uns vom Himmel, von der Erde, du, auf dieses Barhis, um Soma zu trinken! Dich sollen die Falben zu mir fahren, zum Lobgesang den Starken, daß du dich berauschest.

4 Mit allen Hilfen vereint komm zu uns, du Falbenfahrer, dich der erbaulichen Rede erfreuend, zu uns einbiegend mit den stämmigen Rossen, du Schönlippiger, uns bullenhaften Mut verleihend, Indra!

5 eṣa stomó maḥa ugrāya vāhē dhurīṣvātyo na vājayān adhāyi |
indrā tvāyam arka itte vasūnām divīva dyām adhi naḥ śromātaṁ dhāḥ ||

6 evā nā indra vāryāsa pūrdhī pra té maḥīm sūmatīm vévidāma |
iṣām pinva maghavādbhyaḥ sūvirām yūyam pāta svaṣtibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.25

1 ā té maḥa indroty ugra samānyavo yat samarānta senāḥ |
patāti dīdyun naryāsa bāhvor mā te manó viṣvādryaḥ vi carīt ||

2 ni durga indra śnathihy amitrān abhi ye no martāso amanti |
āre taṁ śamsām kṛṇuhi ninītor ā nō bhara sambharāṇaṁ vasūnām ||

3 śataṁ té śiprinn ūtayāḥ sūdāsē sahasraṁ śamsā ūta rātir āstu |
jahī vadhār vaṇuṣo martyāsyāsme dyumnam adhi ratnām ca dhehi ||

4 tvāvato hīndra kratve asmī tvāvato vītuḥ śūra rātau |
viśved ahāni taviṣiva ugraṁ okāḥ kṛṇuṣva harivo na mardhīḥ ||

5 kutsa ete haryāsvāya śūṣam indre saho devajūtam iyānāḥ |
satrā kṛdhi suhanā śūra vṛtrā vayanā tarūtrāḥ sanuyāma vājām ||

5 Dieses Loblied ist, um den Großen, Gewaltigen zu fahren, gleichsam an die Deichsel wie ein Rennpferd, das um den Siegespreis läuft, gelegt. Dich, Indra, ruft dieses Preislied um Schätze an. Wie Tag auf Tag so häufe auf uns guten Ruf!

6 Also gib uns, Indra, vom Besten mit vollen Händen! Wir möchten deine große Gunst erfahren. Gib den Lohnherren die Freude guter Söhne vollauf! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Dein, des Großen Sinn, strebe her zum Beistand, gewaltiger Indra, wann die Heere von gleichem Eifer beseelt zusammenstoßen. Wenn das Geschoß in den Armen des Tapferen fliegen wird, dann soll dein Sinn nicht nach den entgegengesetzten Seite sich abwenden.

2 Indra! Stoß die Feinde im Engweg nieder, die Sterblichen, die uns bedrängen. Schlag das Lob des Tadelsüchtigen in den Wind! Bring uns einen Haufen Güter mit!

3 Hundert Hilfen hast du für den freigebigen Sudas, den Lippen-spitzer, tausendfach soll dein Lob und deine Schenkung sein. Schlage die Waffe des neidischen Sterblichen fort! Auf uns häufe Glanz und Kleinode!

4 Denn einem gleich dir, Indra, bin ich zu Willen und der Schenkung eines Gönners gleich dir gewärtig, o Held. Alle Tage, du Starker, Gewaltiger, laß dich häuslich nieder, o Falbenlenker; verschmäh uns nicht!

5 Diese Kutsa's haben dem Falbenfahrer ein anfeuerndes Lied gesungen, bei Indra um gottgesandten Sieg bittend. Mach die Feinde auf einmal leicht zu erschlagen, o Held. Wir möch-

6 evā na indra vāryāsya pūrdhī pra té maḥīm sūmatīm vēvidāma |
iṣam pinva maghavādbhyaḥ svīrām yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.26

1 na soma indram asūto mamāda nābrāhmāṇo maghavānam sūtāsah |
tasmā ukthaṁ jānaye yaj jujōsan nṛvan navīyaḥ śrṇavaḍ yathā naḥ ||

2 uktha-ūkthe somā indram mamāda nīthe-nīthe maghavānam sūtāsah |
yad im sabādhah pītarām na putrah sāmānadākṣā avāse havānte ||

3 cakāra tā kṛṇavan nūnam anyā yāni bruvanti vedhasah sūteṣu |
janīr iṣa patir ekah samāno ni māmrje pura indrah su sarvāḥ ||

4 evā tam āhur uta śrṇva indra ekō vibhaktā tarāṇir maghānam |
mīthasturā utayo yasya pūrvir asme bhadrāṇi saścata priyāṇi ||

5 evā vasiṣṭha indram utaye nṛn kṣṭīnām vṣabham sūte gṛṇāti |
saḥsriṇa upa no māhi vājān yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

ten als die Überlegenen den Siegespreis gewinnen.

6 Also gib uns, Indra, vom Besten mit vollen Händen! Wir möchten deine große Gunst erfahren. Gib den Lohnherren die Freude guter Söhne vollauf! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Nie hat der ungepreßte Soma den Indra ergötzt, noch die gepreßten Tränke ohne feierliche Rede den Gabenreichen. Auf ihn mache ich ein Lobgedicht, an dem er Gefallen haben soll, ein herrenmäßiges, neuestes, daß er auf uns höre.

2 Bei jedem Lobgedicht hat Soma den Indra begeistert, bei jeder Weise die Säfte den Gabenreichen, wenn sie ihn dringlich wie die Söhne den Vater einwillig zur Hilfe rufen.

3 Er hat diese Taten getan und wird jetzt andere tun, die die Meister bei Soma verkünden. Wie der alleinige gemeinsame Gatte seine Frauen, so hat Indra alle Burgen heftig an sich gedrückt.

4 Also nennen sie ihn, und Indra ist bekannt als der einzige pünktliche Verteiler der Schätze, der viele sich gegenseitig überbietende Gnaden hat. Uns sollen seine lieben Wohltaten zufallen.

5 Also preist Vasistha bei Soma den Indra, den Bullen der Völker, daß er unseren Herren beistehe. Teil uns tausendfältige Gewinne zu! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.27

- 1 indraṃ naró nēmadhitā havante yat pāryā yunajāte dhiyaś tāḥ |
śūro nṛṣātā śavāś cakāna ā gomāti vraje bhājā tvaṃ nāḥ ||
- 2 ya indra śuśmó maghavan te asti śikṣā sakhibhyaḥ puruhūta nṛbhyāḥ |
tvaṃ hi dr̥ḥhā māghavan vicēta apā vṛdhi parivṛtaṃ na rādhaḥ ||
- 3 indro rājā jagātaś carṣaṇīnām adhi kṣaṃi viśurūpaṃ yad asti |
tatō dadāti dāśuṣe vasūni codad rādha upāstutaś cid arvāk ||
- 4 nū cin na indro maghavā sahūti dāno vājaṃ ni yamate na ūti |
anūnā yasya dakṣiṇā pīpāyā vāmaṃ nṛbhyō abhivīta sakhibhyaḥ ||
- 5 nū indra rāye varīvas kṛdhī na ā te manō vavṛtyāma maghāyā |
gomad aśvāvad rathāvad vyantō yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.28

- 1 brahmā na indropā yāhi vidvān arvāncās te harāyaḥ santu yuktaḥ |
viśvé cid dhi tvā vīhavantaḥ martā asmākam ic chīṇuhi viśvaminva ||

- 1 Den Indra rufen die Männer im Wettstreit, daß er diese ausschlaggebenden Lieder an seinen Wagen spanne. Der du als Held im Männerkampf die Übermacht begehrt, gib du uns Anteil an der erbeuteten Rinderhürde!
- 2 Was dein Ungestüm ist, gabenreicher Indra, den suche den Genossen, du Vielgerufener, den Herren begreiflich zu machen! Du, der Kluge, entdecktest ja die verschlossenen Schätze, o Gabenreicher. Erschließe die Gabe wie etwas Verschlössenes!
- 3 Indra ist König über die Welt, über die Völker, über das Mannigfaltige, das auf Erden ist. Davon schenkt er dem Opfernden Güter. Er sporne, zumal da er gepriesen ward, die Freigebigkeit nach unserer Seite an.
- 4 Nimmer wird uns der freigebige Indra wegen gleichzeitiger Anrufung den Lohn der Gabe vorenthalten, aus Wohlwollen für uns, dessen mangellose Schenkung von gutem überfließt, den Herren, den Genossen willkommen.
- 5 Nun bahne uns den Weg zum Reichtum, Indra! Wir möchten deinen Sinn zum Geben wenden, die wir nach Rinder-, Roß-, und Wagenbesitz trachten.- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Komm, Indra, zu unserem Zuspruch als Kenner; deine geschirrten Falben sollen die Richtung hierher nehmen. Zwar rufen dich alle Sterblichen um die Wette. Erhöre unseren Ruf, du Allbeweger!

- 2 havám ta indra mahimā vy ānaḍ brahma yat pāsī śavasinn ṛṣiṇām |
ā yad vajrām dadhiṣe hastā ugra ghoraḥ san kratvā janiṣṭhā aśāḥ ||
- 3 tava praṇīndra johūvānān saṁ yan nṛn na rodāsī ninethā |
mahe kṣatrāya śavāse hi jajñe tūtuḥim cit tūtūjir aśīnat ||
- 4 ebhir nā indrahābhir daśasya durmitrāso hi kṣitayaḥ pavante |
prati yac caṣṭe anṛtam aneṇā avā dvīta varuṇo māyī nāḥ sāt ||
- 5 voçemed indram maghavānam enam maḥo rāyo rādhāso yad dadān naḥ |
yo arcāto brahmākṛtim aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.29

- 1 ayaṁ somā indra tubhyaṁ sunva ā tu pra yāhi harivaś tadōkāḥ |
pibā tv aśya suśūtasya cārō dadō maghāni maghavann iyānaḥ ||
- 2 brahmān vira brahmākṛtim juṣāṇō tvācīno haribhir yāhi tūyam |
asminn ū ṣu savāne mādayasvopā brahmāṇi śṛṇava imā nāḥ ||
- 3 kā tē asty arāmkṛtiḥ sūktaiḥ kadā nūnam tē maghavan dāsema |
viśvā matir ā tātane tvāyādhā ma indra śṛṇavo havemā ||

- 2 Deine Hoheit, Indra, hat unsere Ladung angenommen, das erbauliche Wort der Rishi's, auf das du achtest, du Mächtiger. Wenn du Gewaltiger die Keule in die Hand genommen hast, so wardst du unbezwinglich, schon durch deinen Entschluß furchtbar.
- 3 Als du unter deiner Führung die um Hilfe rufenden Welten wie die Herren zusammenschartest, o Indra - denn er ist zu großer Herrschaft, zur Macht geboren - da hat der Eiferer auch dem Uneifrigen einen Stoß gegeben.
- 4 In diesen Tagen sei uns gewogen, Indra, denn es werden die Völker, die falsche Freunde sind, gesiebt. Wenn der sündlose Varuna ein Unrecht entdeckt, so möge uns der listenreiche Varuna nochmals davon entbinden.
- 5 Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisenden allem vorzieht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Dieser Soma wird für dich, Indra, ausgepreßt. Komm doch her, du Falbenlenker, der du daran gewöhnt bist. Trink doch von diesem gutgepreßten angenehmen Soma, schenke Gaben, du Gabenreicher, darum gebeten!
- 2 Du Kenner des erbaulichen Wortes, du Held, der du die Erbauung gern hast, komm eilends mit den Falben herbei! Bebrausche dich fein an diesem Trankopfer, hör auf diese erbaulichen Worte von uns!
- 3 Wie kann man dir mit Liedern Genüge tun? Wann sollen wir dir nun aufwarten, du Gabenreicher? Alle Gedanken habe ich nach dir gespannt; darum höre auf diese Rufe von mir,

4 ūto ghā te pūruṣyāḥ id āsan yeṣāṃ pūrvēṣāṃ aśṅnor ṛṣiṅnām |
adhāham tvā maghavaṅ johavimī tvaṃ nā indrāsi pramātiḥ pīteva ||

5 voçemed indrām maghavānam enam maḥo rāyo rādhāso yad dadān naḥ |
yo arcāto brahmākṛtīm aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.30

1 ā nō devā śavāsā yāhi śuṣmīn bhavā vṛdha indra rāyo aśya |
maḥe nṛmṇāyā nṛpate suvajra mahi kṣatrāya paumsyāya sūra ||

2 havānta u tvā havyaṃ vivāci taṇuṣu sūrāḥ sūryāśya sātāu |
tvaṃ viśvēṣu senyo janēṣu tvaṃ vṛtrāṇi randhaya sūhantū ||

3 ahā yad indra sudinā vyucchān dadho yat ketum ūpamaṃ śamatsū |
ny aḥniḥ sīdād asūro na hotā huvāno atrā subhagāya devān ||

4 vāyaṃ te tā indra ye cā devā stavānta sūrā dadāto maghāni |
yacchā sūribhyā upamaṃ varūthaṃ svābhuvō jaraṅnām āśnavanta ||

5 voçemed indrām maghavānam enam maḥo rāyo rādhāso yad dadān naḥ |
yo arcāto brahmākṛtīm aviṣṭho yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Indra!

4 Auch jene früheren Rishi's waren Menschengötter, auf die du gehört hast. Darum rufe ich laut zu dir, o Gabenreicher. Du Indra bist unsere Vorsehung gleich einem Vater.

5 Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisenden allem vorzieht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Fahre mit überlegener Kraft zu uns, du ungestüme Gott - sei du, Indra, Mehrer dieses Reichtums - zu mächtiger Tapferkeit, du Männerherr mit der schönen Keule, mächtiglich zur Herrschaft und Mannestat, o Held!

2 Dich rufen sie, den Rufenswerten im Wettstreit, die Helden im Kampf um ihre Leiber, um die Sonne zu gewinnen. Du bist bei allen Völkern der Heeresgott. Gib die Feinde in unsere Gewalt, daß sie leicht zu erschlagen seien!

3 Auf daß schöne Tage anbrechen mögen, o Indra, auf daß du das oberste Zeichen im Kampfe geben mögest, nimm Agni, der Hotri, seinen Sitz ein wie der Asura und ruft die Götter für den beliebten Opferherren hierher.

4 Wir wollen die Deinen sein, Indra, und die, welche als Geber von Geschenken gepriesen werden, du tapferer Gott. Gewähre den Lohnherren den höchsten Schutz! Rüstig sollen sie das Greisenalter erreichen.

5 Wir möchten ihn den gabenreichen Indra nennen, wenn er uns von der Gabe seines Reichtums schenkt, der die Erbauung des Preisenden allem vorzieht. - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūкта 7.31

- 1 pra va indrāya mādānaṃ haryāśvāya gāyata |
sakhāyaḥ somapāvnē ||
- 2 śamsed ukthaṃ sudānāva uta dyukṣaṃ yathā narāḥ |
cakṛmā satyarādhasē ||
- 3 tvaṃ nā indra vājayus tvaṃ gavyuḥ śatakrato |
tvaṃ hiraṇyayur vāso ||
- 4 vāyam indra tvāyavo 'bhi pra nōnumo vṛṣan |
viddhī tv aśya nō vaso ||
- 5 mā nō nide ca vaktave 'ryo rāndhīr arāvṇe |
tve apī kratuṛ mamā ||
- 6 tvaṃ varmāsi saprathāḥ puroyoḍhasā cā vṛtrahan |
tvayā prati bruve yujā ||
- 7 mahāṃ utāsi yasya te 'nū svadhāvārī sahāḥ |
maṃnatē indra rodāsi ||
- 8 taṃ tvā marutvātī pari bhuvad vāṇī sayāvārī |
nakṣāmāṇā saha dyubhiḥ ||
- 9 ūrdhvāsas tvānv indāvo bhuvan dāsam upa dyavi |
saṃ tē namanta kṛṣṭayāḥ ||
- 10 pra vō mahe mahīvr̥dhē bharadvam pracētase pra sūmatīṃ kṛṇudhvam |
viśāḥ pūrvīḥ pra cārā carṣaṇiprāḥ ||
- 11 uruvyacāse mahīnē suvr̥ktim indrāya brahmā janayantā viprāḥ |
tasya vr̥tānī na minantī dhīrāḥ ||
- 12 indraṃ vāṇīr anūttamanyum eva satrā rājānaṃ dadhīre sahadhyai |
haryāśvāya barhayā sam āpīn ||

- 1 Stimmet auf den Falbenlenker Indra euer begeisterndes Lied an, ihr Freunde auf den Somatrinker!
- 2 Trage dem Freigebigen ein Loblied vor und zwar ein himmlisches, wie wir Männer es für den wahrhaft Freigebigen gedichtet haben.
- 3 Du, Indra, trachtest für uns nach dem Siegerpreis, du nach Rindern, du Ratreicher, nach Gold, du Gütiger.
- 4 Wir schreien nach dir, du Bulle Indra, verlangend; beachte doch diesen Schrei von uns, du Gütiger!
- 5 Und überantworte uns nicht dem Tadel, dem mißgünstigen Gerede eines hohen Herrn! Nach dir steht mein Sinn.
- 6 Du bist ein breiter Schirm und ein Vorkämpfer, du Vrīträtöter. Mit dir im Bunde verteidige ich mich.
- 7 Auch bist du der Große, dem die beiden eigenmächtigen Welten die Überlegenheit zugestanden haben, Indra.
- 8 Dich umgibt als Begleiter der von den Marut gebildete Chor, zugleich mit dem Tagesanbruch erscheinend.
- 9 Dir, dem Meister, sollen die zum Himmel aufsteigenden Somasaäfte genügen. Die Völker sollen sich vor dir neigen.
- 10 Traget dem Großen, Großgewachsenen vor, schicket dem Fürsorglichen euer gutes Gedicht voraus! Komm du, der länd erfüllende Indra, zu den vielen Clänen!
- 11 Dem Umfänglichen, Mächtigen erzeugen die Beredten ein Loblied, dem Indra eine erbauliche Rede. Seine Gebote übertreten die Einsichtigen nicht.
- 12 Den Indra haben die Stimmen insgesamt zum König eingesetzt, daß er siege, ihn, dessen Grimm man nachgibt. Dem Falbenfahrer will ich die Verbündeten ermutigen.

Sūkta 7.32

- 1 mo ṣu tvā vāghatás caṇāre aśman ni rīraṃan |
ārāttāc cit sadhamādām na ā gāhīha vā sann upā śrudhi ||
- 2 ime hi te brahmaṅkr̥tāḥ sute sacā madhau na makṣā āsāte |
indre kāmām jaritārō vasūyavo rathe na pādām ā dādhuḥ ||
- 3 rāyaskāmo vajrāhastām sudakṣiṇam putro na pitarām huve ||
- 4 ima indrāya sunvire somāso dadhyāśiraḥ |
tām ā madāya vajrahasta pītaye haribhyām yāhy okā ā ||
- 5 śravac chrutkārṇa iyate vasūnām nū cin no mardhiśad girāḥ |
śadyas cid yaḥ sahasrāṇi śatā dadān nakīr ditsāntām ā minat ||
- 6 sa vīro aprātiṣkuta indreṇa śūśuve nṛbhiḥ |
yas te gabhīrā savānāni vṛtrahan sunoty ā ca dhāvati ||
- 7 bhavā varūtham maghavan maghonām yat śamajāsī śardhātāḥ |
vi tvāhātasya vedānam bhajemaḥy ā dūṇāśō bharā gayām ||
- 8 sunotā somapāvne somam indrāya vajriṇē |
pacātā paktīr avāse kṛṇudhvam it pṛṇann it pṛṇate mayāḥ ||

- 1 Auch andere Sänger sollen dich ja nicht fern von uns anhalten. Auch aus der Ferne komme zu unserem Opfergelage, oder wenn du hier bist, so höre zu!
- 2 Denn diese bereiten dir eine Erbauung und sitzen bei dem Soma wie Fliegen auf dem Honig. Auf Indra haben die schätzebegierigen Sänger ihren Wunsch gesetzt wie den Fuß auf den Wagen.
- 3 Nach Reichtum verlangend rufe ich den Keulenträger mit der schönen Rechten an wie der Sohn den Vater.
- 4 Diese mit saurer Milch gemischten Somatränke sind für Indra gepreßt. Zu diesen komm, du Keulenträger, um dich zu berauschen, um zu trinken, mit den Falben zu deinem Lieblingsort!
- 5 Er höre; hörenden Ohres wird er um Schätze angegangen. Niemals solle er unsere Lobreden verschmähen, der sogar auf einmal Tausende, Hunderte schenkt. Keiner soll ihn hindern, wenn er schenken will.
- 6 Der Held wird ungehemmt an Mannen stark durch Indra, der dir unerschöpfliche Trankopfer preßt und anrührt, o Vrित्रatöter.
- 7 Sei du der Hort unserer Gönner, du Gönner, wenn du die Überheblichen zu Paaren treiben wirst. Wir möchten das Besitztum des von dir Erschlagenen unter uns teilen. Bringet uns den Hausrat des Unnahbaren!
- 8 Presset dem Somatrinker den Soma, dem Indra, der die Keule hat! Kochet Kochspeisen; machet zur Gnade geneigt! Nur der Freigebige ist dem Freigebigen eine Freude.

- 9 mā srédhata somino dakṣātā mahe kṛṇudhvaṁ rāya ātujē |
taraṇir ij jāyati kṣeti puṣyāti na devāsāḥ kavatnavē ||
- 10 nakiḥ sudāso ratham pary āsa na rīramat |
indro yasyāvītā yasya maruto gamat sa gomāti vraje ||
- 11 gamad vājāṁ vājayān indra martyo yasya tvam āvitā bhuvāḥ |
asmākām bodhy āvitā rathānām asmākām sūra nṛṇām ||
- 12 ud in nv āsya ricyate ’mśo dhanam na jigyuṣāḥ |
ya indro harivān na dābhanti taṁ ripo dakṣam dadhāti somini ||
- 13 mantram akhārvam sudhitaṁ supesāsam dadhāta yajñiyeṣv ā |
pūrvīś caṇa prasitayas taranti taṁ ya indre karmanā bhuvāt ||
- 14 kas tam indra tvāvāsum ā martyo dadharṣati |
śradhā it tē maghavan pāryē divi vājī vājāṁ siṣāsati ||
- 15 maghonāḥ sma vṛtrahatyēṣu codaya ye dadāti priyā vasu |
tava praṇitī haryaśva sūribhīr viśvā tarema duritā ||
- 16 taved indrāvāmaṁ vasu tvam puṣyasi madhyamam |
satrā viśvāsyā paramasyā rājasī nakīḥ tvā goṣu vṛṇvate ||
- 17 tvaṁ viśvāsyā dhanādā āsi śruto ya īm bhavānty ājayāḥ |
tavāyam viśvāḥ puruhūta pārthivo ’vasyur nāmā bhikṣate ||

- 9 Bleibt nicht Stecken, ihr Somavollen, machet es dem Gro-
ßen recht! Machet, daß er Reichtum herausschlage. Nur der
Meister gewinnt das Spiel; er wohnt glücklich, gedeiht. Die
Götter sind nicht für den Stümper.
- 10 Keiner hemmt den Wagen des Freigebigen, noch hält er ihn
auf. Wes Helfer Indra und die Marut sind, der gelangt zu
rinderreicher Hürde.
- 11 Zum Siegergewinn gelangt der danach strebende Sterbli-
che, o Indra, dessen Helfer du wirst. Sei der Helfer unserer
Wagen, unserer Mannen, du Held!
- 12 Sein Anteil ist der größte wie der Gewinn des Siegers. Ihn,
der der Falbenfahrer Indra ist, hintergehen die Schelme nicht.
Den Somavollen verleiht er Tüchtigkeit.
- 13 Machet ein nicht zu kurzes, wohlgesetztes, zierliches Dich-
terwort auf die opferwürdigen Götter. Auch viele Angriffe
bemeistern den nicht, der sich durch Opferdienst bei Indra
in Gunst setzt.
- 14 Welcher Sterbliche, o Indra, wagt sich an den, der dich be-
sitzt? Im Vertrauen auf dich, du Gabenreicher, sucht am ent-
scheidenden Tage der Preiskämpfer den Siegerpreis zu ge-
winnen.
- 15 Ermutige in den Schlachten die Gönner, die liebe Güter ver-
schenken! Unter deiner Anführung, du Falbenfahrer, möch-
ten wir mit den Lohnherrn über alle Fährlichkeiten hinweg-
kommen.
- 16 Dein, Indra, ist das unterste Gut, du mehrest das mittlere,
du gebietest über alles höchste insgesamt. Nicht wehren sie
dir im Kampf um die Rinder.
- 17 Du bist als der Geber jeglichen Schatzes berühmt, was es
auch für Kämpfe gibt. Deinen Namen fleht jeder schutzbe-
dürftige Erdenbewohner hier an, du Vielgerufener.

- 18 yad indra yāvatas tvam etāvād aham īśīya |
 śotāraṃ id didhiṣeya radāvaso na pāpātvyā rāsīya ||
- 19 śikṣēyaṃ in mähayate dive-dive rāya ā kūhacīvidē |
 naḥi tvad anyan māghavan na āpyaṃ vasyo asti pitā cana ||
- 20 taraṇir it siśasati vājam purāmdhya yuja |
 ā va indraṃ puruhūtaṃ nāme girā nemim taṣṭeva sudrvam ||
- 21 na duṣṭuṭi martyo vindate vasu na sredhantaṃ rayir nāsat |
 suśaktir in māghavan tubhyaṃ māvate deṣṇaṃ yat pārye divi ||
- 22 abhi tvā sūra nonumo 'dūgdhā iva dhēnavāḥ |
 īśānam aśya jagātaḥ svarḍṣam īśānam indra taṣṭuṣāḥ ||
- 23 na tvāvāṃ anyo divyo na pārthivo na jāto na jāniṣyate |
 aśvāyantō maghavann indra vājino gavyantās tvā havāmahe ||
- 24 abhī ṣatas tad ā bhārendra jyāyaḥ kaniyasah |
 purūvasuḥ hi māghavan sanād aśi bhare-bhare ca havyāḥ ||
- 25 parā ṇudasva maghavann amitrān suvedaḥ no vasū kṛdhi |
 asmākam bodhy avitā mähādhanē bhavā vṛdhaḥ sakhinām ||
- 26 indra kratum na ā bhāra pitā putrebhyaḥ yathā |
 śikṣā no asmin puruhūta yāmani jivā jyotir aśimahi ||

- 18 Wenn ich, Indra, so viel zu eigen hätte wie du, so würde ich den Sänger mir zu gewinnen suchen, du Schatzspender; nicht würde ich ihn dem Elend preisgeben.
- 19 Ich würde ihm, der Tag für Tag den Gott verherrlicht, Reichtum zu verschaffen suchen, daß er ihn irgendwo fände, denn nicht gibt es eine andere bessere Freundschaft für uns als dich, du Gönner, nicht einmal den Vater.
- 20 Nur der Meister will den Siegerpreis gewinnen mit der Wunsch-erfüllung im Bunde. Ich biege euch mit der Lobrede den vielgerufenen Indra her wie der Zimmermann eine Radfelge aus gutem Holze.
- 21 Nicht findet ein Sterblicher durch schlechtes Loblied Gut, nicht kommt der Reichtum zu dem, der stecken bleibt. Für dich, du Gönner, ist es eine Leichtigkeit, meinesgleichen an dem entscheidenden Tage zu schenken.
- 22 Wir schreien nach dir, du Held, wie ungemolkene Kühe, nach dem Herrn über diese lebende Welt, nach dem Herrn über die unbewegliche Natur, dessen Auge die Sonne ist, o Indra.
- 23 Kein anderer Himmlischer oder Irdischer ist dir gleich geboren oder wird geboren werden. Nach Rossen, nach Rindern verlangend rufen wir Preiskämpfer dich, du gabenreicher Indra.
- 24 Zu denen, die die Kleineren sind, bringe, o Indra, das größere Gut, denn du Gabenreicher bist von jeher der Schatzreiche und in jedem Kampfe anzurufen.
- 25 Vertreibe, o Gabenreicher, die Feinde, mach die Schätze für uns leicht zu erlangen; sei unser Helfer in dem großen Kampfe, sei der Förderer der Genossen!
- 26 Indra! Gib uns guten Rat wie ein Vater den Söhnen. Streng dich auf dieser Fahrt für uns an, o Vielgerufener! Lebend möchten wir das Sonnenlicht erreichen.

27 mā no ajñātā vṛjanā durādhyoṣ māśivāso avā kramuḥ |
tvayā vāyam pravataḥ śaśvātīr apo 'ti śūra tarāmasi ||

27 Nicht sollen uns unbekannte Bündner, die Böses im Schilde führen, nicht Feinde uns unter die Füße treten. Mit dir setzen wir über alle Flußläufe, über die Gewässer hinüber, du Held.

Sūkta 7.33

1 śvītyaṅcō mā dakṣiṇataskāpardā dhiyaṁjinvāso abhi hi prāmaṇduḥ |
uttīṣṭhān voce pari barhiṣo nṛṇ na mē dūrād avitave vasiṣṭhāḥ ||

1 Indra: "Die Weißgehenden mit der Haarschnecke auf der rechten Seite, die Erwecker frommer Gedanken, sind ja zu mir von zu Hause fortgepilgert. Indem ich mich vom Barhis erhebe, erkläre ich den Herren: Meinen Vasitha's kann ich nicht aus der Ferne beistehen.

2 dūrād indrām anayaṇn ā sutenā tīro vaiśantam atī pāntām ugram |
pāśādyumnasya vāyatasya somāt sūtād indrō 'vṛṇītā vasiṣṭhāḥ ||

2 Aus der Ferne führten sie durch ihren Soma den Indra heran, vorüber an dem einen Teich füllenden, vorbei an dem starken Soma des Pasadyumna Vayata zog Indra die Vasistha's vor.

3 even nu kām sindhūm ebhis tatāreven nu kām bhēdam ebhir jaghāna |
even nu kām dāśarājñe sudāsam prāvād indrō brahmāṇā vo vasiṣṭhāḥ ||

3 So überschritt er gar bald mit ihnen die Sindhu, so erschlug er gar bald mit ihnen den Bheda, so kam Indra gar bald in der Zehnkönigsschlacht dem Sudas zu Hilfe durch euer Kraftwort, ihr Vasistha's.

4 juṣṭī narō brahmāṇā vaḥ pitṛṇām akṣām avyayaṁ na kilā riṣātha |
yac chakvāriṣu brhātā raveṇendre śuṣmām adādhātā vasiṣṭhāḥ ||

4 Indra: "Aus Vorliebe für eure Väter, ihr Herren, habe ich mit deren Kraftwort die Achse umbunden. "Ihr sollt gewiß keinen Schaden nehmen!" - Als in Sakvariversen mit lautem Schalle ihr Vasistha's dem Indra Mut machtet.

5 ud dyām ivet tṛṣṇajō nāthitāso 'dīdhayur dāśarājñe vṛtāsāḥ |
vasiṣṭhasya stuvata indrō aśrod urum tṛtsūbhyo akrṇod u lokam ||

5 In ihrer Not schauten die in der Zehnkönigsschlacht Umzingelten wie Verdurstende gen Himmel. Indra erhörte den preisenden Vasistha; er machte den Tritsu's freie Bahn.

6 daṇḍā ived gojānāsa āsan paricchinnā bharaṭā ārbhākāsāḥ |
abhāvaca puraetā vasiṣṭhā ād it tṛtsūnām viśō aprathanta ||

6 Wie beschnittene Stecken zum Ochsentreiben waren die schwachen Bharata's abgeschnitten. Als Vasistha ihr Führer ward, da breiteten sich die Clane der Tritsu's aus.

- 7 trayāḥ kṛṇvanti bhuvāneṣu retās tiśrah prajā āryā jyotiragrāḥ |
trayō gḥarmāsā uśasām sacante sarvām it tāṃ anū vidur vasiṣṭhāḥ ||
- 8 sūryāsyeva vakṣatho jyotir eṣām samudrasyēva mahimā gābhīrah |
vātāsyeva prajavo nānyena stomō vasiṣṭhā anvēta ve vaḥ ||
- 9 ta in niṇyam hṛdayasya praketaiḥ sahasrāvalśam abhi sam cāranti |
yamenā tatam pāridhim vayānto 'psarasā upā sedur vasiṣṭhāḥ ||
- 10 vidūto jyotiḥ pari saṃjihānam mītrāvaruṇā yad apāsyatām tvā |
tat te janmōtaikām vasiṣṭhāgastyo yat tvā vīśa ājabhārā ||
- 11 utāsi maitrāvaruṇo vasiṣṭhorvaśā brahman maṇaso 'dhi jātaḥ |
drapsam skānam brahmāṇā daivyēnā vīśve devāḥ puṣkāre tvādadanta ||
- 12 sa praketa ubhayasya pravīdvān sahasrādāna uta vā sadānaḥ |
yamenā tatam pāridhim vāyīṣyann āpsarasāḥ pari jajñe vasiṣṭhāḥ ||
- 13 satre hā jātāv iṣitā namóbhiḥ kumbhe retāḥ siśicatuḥ samānam |
tatō hā mānā ud iyāya madhyāt tatō jātām ṛṣim āhur vasiṣṭham ||
- 14 ukthābhṛtām sāmābhṛtām bibharti grāvāṇam bibhṛat pra vādāty agre |
upainam ādhvam sumanasyamānā ā vō gacchāti pratṛḍo vasiṣṭhāḥ ||

- 7 Drei schaffen den Samen in den Welten; es gibt drei arische Geschöpfe, die das Licht voraustragen. Drei Gluten folgen der Usas: Alle diese kennen die Vasistha's.
- 8 Ihr Licht ist wie das Wachsen der Sonne, ihre Größe unergründlich wie die des Meeres. Wie des Windes Schnelle ist euer Lobgesang von keinem anderen einzuholen, ihr Vasistha's.
- 9 Sie dringen nach den Ahnungen ihres Herzens in das tausendfach verzweigte Geheimnis ein. Während die an dem von Yama aufgespannten Rahmen weiter weben, verehren die Vasistha's die Apsarasen.
- 10 Als Mitra und Varuna dich als Licht aus dem Blitze auffahren sahen, das war deine eine Geburt und eine, o Vasistha, als dich Agastya dem Clane brachte.
- 11 Und du, Vasistha, bist der Sohn von Mitra und Varuna, von der Urvasi aus dem bloßen Gedanken geboren, o Hoherpriester. Dich, den verspritzten Tropfen fingen unter göttlichem Zauberspruch alle Götter in der Lotusblüte auf.
- 12 Er, der ahnend die doppelte Geburt voraus weiß, der tausend Geschenke hat, immerdar Geschenke hat, Vasistha wurde von der Apsaras geboren, um an dem von Yama aufgespannten Rahmen weiter zu weben.
- 13 Bei einem langen Somaopfer durch die Huldigungen erregt geworden, vergossen beide Samen in einen Krug. Daraus ging Mana hervor; daraus wurde, wie man sagt, der Rishi Vasistha geboren.
- 14 Agastya: "Er unterstützt den Liederträger, den Samanträger. Den Preßstein tragend soll er zuerst das Wort haben. Ehret ihn freundlich gesinnt; zu euch, ihr Prati's, soll Vasistha kommen!

Sūkta 7.34

- 1 pra śukraitū devī mānīṣā āsmat sutāṣṭo ratho na vājī ||
2 viduḥ pṛthivya divo janitrām śṛṇvanty āpo adha kṣarāntī ||
3 āpās cid asmai pinvānta pṛthvīr vṛtreṣu sūrā mānsānta ugrāḥ ||
4 ā dhūrṣv āsmāi dadhātāśvān indro na vajrī hirāṇyabāhuḥ ||
5 abhi pra sthātāhēva yajñam yātēva patman tmanā hinota ||
6 tmanā samatsū hinotā yajñam dadhāta ketum janāya vīram ||
7 ud āsya śuśmād bhānur nārta bibhārti bhāram pṛthivī na bhūmā ||
8 hvayāmi devāṃ ayātur agne sādhanā rtena dhiyām dadhāmi ||
9 abhi vō devīm dhiyām dadhidhvam pra vō devatrā vācām kṛṇudhvam ||
10 ā caṣṭa āsām pātho naḍinām varuṇa ugrāḥ sahasrācakṣāḥ ||
11 rājā rāṣṭrānām peśo naḍinām anuttam asmai kṣatram viśvāyū ||
12 aviṣṭo āsmān viśvāsu viḥṣv adyūrṇ kṛṇotā śamsām ninītoḥ ||
13 vy ētu didyud dviṣām aśēvā yuyota viṣvag rapās taṇūnām ||

- 1 Die glänzende göttliche Dichtung soll von uns hinausgehen, wohlgefügt wie ein Streitwagen, der den Siegespreis gewinnt.
2 Sie kennen den Ursprung von Himmel und Erde; darum hören die fließenden Gewässer zu.
3 Auch die Gewässer schwellen für es breit an. In den Vritrakämpfen sollen sie sich für gewaltige Herden halten.
4 Leget ihm die Rosse an die Joche wie Indra, der Keulenträger mit goldigem Arme!
5 Tretet an zum Opfer wie die Tage! Wie der Fahrer im Galopp, so bringet es in eigner Person in raschen Gang!
6 Bringet in eigner Person während der Kämpfe das Opfer in raschen Gang! Macht es zum Banner, zum Helden für das Volk!
7 Von seiner Sturmgewalt ging es wie ein Lichtstrahl aus; es trägt die Last wie die Erde das Land.
8 Ich rufe die Götter, der ich kein Zauberer bin, o Agni. Ich mache ein Gedicht, es mit der Wahrheit vollendend.
9 Bindet euch die göttliche Dichtung an, schicket eure Rede zu den Göttern voraus!
10 Varuna, der Gewaltige, Tausendäugige beaufsichtigt den Bezirk dieser Flüsse;
11 Der König der Königreiche, der Flüsse Zierde. Ihm ist lebenslänglich die Herrschaft zugestanden.
12 Stehet uns in allen Niederlassungen bei; machet die üble Rede des Tadelsüchtigen unschädlich!
13 Abseits soll das unheilvolle Geschoß der Feinde gehen; wehret nach allen Seiten den Schaden der Leiber ab!

14 avīn no agnir havyān namóbbhiḥ preṣṭhó asmā adhāyī stomāḥ ||
 15 sajūr devebhir apām napātaṁ sakhāyaṁ kṛdhvam śivo nó astu ||
 16 abjām ukthair ahim grñīṣe budhne naḍināṁ rajāḥsu śīdan ||
 17 mā no 'hir budhnyó riṣe dhān mā yajño āsya sridhad ṛtāyoḥ ||
 18 uta ná eṣu nr̥ṣu śravó dhuḥ pra rāye yantu śardhanto aṛyaḥ ||
 19 tapānti śatruṁ svaḥ r̥ṣa bhūmā mahāsēnāso amēbhir eṣām ||
 20 ā yan naḥ patnīr gamānty acchā tvaṣṭā supānir dadhātu vīrān ||
 21 prati naḥ stomāṁ tvaṣṭā juṣeta syād asme aramātir vasūyuh ||
 22 tā nó rāsan rātiṣāco vasūny ā rodāsī varuṇānī śṛṇotu |
 varūtibhiḥ susāraṇo nó astu tvaṣṭā sudatro vi dadhātu rāyaḥ ||
 23 tan no rāyaḥ parvatās tan na āpas tad rātiṣāca ośadhīr uta dyauh |
 vanaspatibhiḥ pṛthivī sajoṣā ubhe rodāsī pari pāsato naḥ ||
 24 anu tad urvī rodāsī jihātām anu dyukṣo varuṇa indrāsakhā |
 anu visvė maruto ye saḥāsó rāyaḥ syāma dharaṇām dhiyadhyaī ||

14 Es helfe uns der Opferesser Agni mit seinen Huldigungen.
 Das angenehmste Loblied war für ihn gemacht.
 15 In Eintracht mit den Göttern machet den Apam Napat euch
 zum Freunde, er soll uns günstig sein.
 16 Den wassergeborenen Drachen preise ich in Liedern, der in
 der Tiefe der Flüsse im Dunkeln sitzt.
 17 Nicht soll uns der in der Tiefe wohnende Drache in Schaden
 bringen, nicht möge das Opfer dieses, der die Wahrheit
 erstrebt, stecken bleiben.
 18 Und sie mögen diesen unseren Herren Ruhm bringen. Zu
 Reichtum sollen sie ausziehen, über den hohen Herrn tri-
 umphierend.
 19 Sie machen dem Feinde heiß wie die Sonne den Erdboden,
 mit ihrem Ungestüm in großer Heerschar.
 20 Wenn die Gattinnen zu uns kommen werden, so soll Tvastri
 mit den geschickten Händen uns Söhne schaffen.
 21 Tvastri soll unser Loblied gern annehmen, Aramati, die
 Schätze begehrende, gehöre uns!
 22 Diese Schätze sollen uns die Ratisac's gewähren, und Ro-
 dasi, Varunani sollen uns erhören. Tvastri soll uns mit den
 Schützerinnen gute Zuflucht gewähren, beide Rodasi mögen
 uns ringsum schützen.
 23 Das sollen uns die Reichtümer, die Berge, das sollen uns die
 Gewässer, das die Ratisac's, die Pflanzen und der Himmel,
 die Erde im Verein mit den Bäumen gewähren, beide Rodasi
 mögen uns ringsum schützen.
 24 Dem sollen die weiten Rodasi stattgeben, dem der himm-
 lische Varuna, der Indra zum Freunde hat, dem alle Marut,
 die gewaltigen. Wir möchten imstande sein, die Grundlage
 des Reichtums zu legen.

25 tan na indro varūno mītro agnir āpa oṣādhīr vaṇinō juṣanta |
śarmān syāma marutām upasthē yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

25 Das sollen uns Indra, Varuna, Mitra, Agni, die Gewässer, die Pflanzen, die Bäume zubilligen. Wir möchten im Schutze, im Schoße der Marut sein.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.35

1 śam na indrāgnī bhāvatām avóbbhiḥ śam na indrāvaruṇā rātahāvya |
śam indrāsomā suvitāya śam yoḥ śam na indrāpūṣaṇā vājāsātau ||

1 Zum Glück sollen uns Indra und Agni mit ihren Gnaden sein, zum Glück uns Indra und Varuna, denen Opfer gespendet werden, zum Glück, zu Wohlergehen, Glück und Heil Indra und Soma, zum Glück uns Indra und Pusan bei dem Gewinnen der Belohnung.

2 śam no bhagaḥ śam u naḥ śamsó astu śam naḥ purāmdhiḥ śam u santu rāyāḥ |
śam naḥ satyasyā suyamāsyā śamsaḥ śam no aryamā pūrujāto āstu ||

2 Zum Glück soll uns Bhaga und zum Glück uns Samsa sein, zum Glück sollen uns Purandhi, zum Glück die Reichtümer sein; zum Glück uns das Wort der lenksamen Wahrheit, zum Glück soll uns Aryaman sein, der viele Nachkommen hat.

3 śam no dhātā śam u dhartā no astu śam na urūcī bhāvatu svadhābhiḥ |
śam rodāsī bṛhatī śam no adriḥ śam no devānām suhavāni santu ||

3 Zum Glück soll uns der Schöpfer und zum Glück uns der Erhalter sein; zum Glück soll uns die ausgedehnte Erde mit ihren Urkräften sein, zum Glück die beiden hohen Rodasi, zum Glück uns der Stein, zum Glück sollen uns die Namen der Götter leicht zur rufen sein.

4 śam no agnir jyotiranīko astu śam no mītrāvaruṇāv aśvinā śam |
śam naḥ sukṛtām sukṛtāni santu śam na iṣiro abhi vātu vātāḥ ||

4 Zum Glück soll uns Agni sein, dessen Antlitz Licht ist, zum Glück uns Mitra und Varuna, zum Glück die Asvin. Zum Glück sollen uns die Guttaten der Guttäter sein, Glück soll uns der rasche Wind zuwehen.

5 śam no dyāvāpṛthivī pūrvahūtau śam antarīkṣam dṛśayē no astu |
śam na oṣādhīr vaṇinō bhavantu śam no rajasaḥ patir astu jiṣṇuḥ ||

5 Zum Glück sollen Himmel und Erde bei dem Frühanruf sein. Das Luftreich soll uns Glück sehen lassen. Zum Glück sollen uns Pflanzen und Bäume sein, zum Glück soll uns der siegreiche Herr des Luftraums sein.

6 śam na indro vasubhir devo astu śam āḍityebhir varuṇaḥ suśamsāḥ |
śam nō rudro rudrebhir jalāṣaḥ śam naṣ tvaṣṭā gnābhir iha śṛṇotu ||

7 śam naḥ somo bhavatu brahma śam naḥ śam nō grāvāṇaḥ śam u santu yajñāḥ |
śam naḥ svarūṇām mīṭayo bhavantu śam naḥ praśvaḥ śam v astu vediḥ ||

8 śam naḥ sūryā urucakṣā ud ēty śam naṣ catāśraḥ praḍiśō bhavantu |
śam naḥ parvātā dhruvayo bhavantu śam naḥ sindhavaḥ śam u santv āpāḥ ||

9 śam nō aditir bhavatu vrātebhīḥ śam nō bhavantu marutaḥ svaṛkāḥ |
śam nō viṣṇuḥ śam u pūṣā nō astu śam nō bhāvitraṁ śam v astu vāyuḥ ||

10 śam nō deṇaḥ sāvītā trāyamāṇaḥ śam nō bhavantūṣasō vibhātīḥ |
śam naḥ parjanyaḥ bhavatu praḥbhyaḥ śam naḥ kṣetrāsyā patir astu śambhuḥ ||

11 śam nō devā vīśvadēvā bhavantu śam sarasvatī sāha dhībhir astu |
śam ābhīśacaḥ śam u rātiśacaḥ śam nō divyāḥ pāṛthivāḥ śam nō apyāḥ ||

12 śam naḥ satyasyā patāyo bhavantu śam nō arvāntaḥ śam u santu gāvāḥ |
śam nā ṛbhavaḥ sukṛtāḥ suhastāḥ śam nō bhavantu pitaro havēṣu ||

13 śam nō aja ekāpād devo astu śam nō 'hir budhnyāḥ śam sāmudraḥ |
śam nō apām napāt perur astu śam naḥ pṛśnir bhavatu devagopā ||

6 Zum Glück soll uns Gott Indra mit den Vasu's sein, zum Glück Varuna, der segnende, mit den Aditya's, zum Glück uns der kühlende Rudra mit den Rudra's, zum Glück soll uns Tvastrī mit den Götterfrauen hier zuhören.

7 Zum Glück soll uns Soma sein, zum Glück uns das Segenswort, zum Glück sollen uns die Preissteine und zum Glück die Opfer sein. Zum Glück soll uns das Aufrichten der Pfosten sein, zum Glück sollen uns die Gräser und die Vedi sein.

8 Zum Glück soll uns die weitschauende Sonne aufgehen, zum Glück sollen uns die vier Weltgegenden sein. Zum Glück sollen uns die feststehenden Berge sein, zum Glück uns die Ströme und zum Glück die Gewässer sein.

9 Zum Glück sei uns Aditi durch ihre Gebote, zum Glück sollen uns die Marut, die guten Sänger sein. Zum Glück soll uns Vishnu sein und zum Glück uns Pusan; zum Glück sei uns die Creatur und zum Glück der Wind.

10 Zum Glück soll uns der schirmende Gott Savitri sein, zum Glück sollen uns die erstrahlenden Morgenröten sein. Zum Glück soll Parjanya unseren lebenden Wesen sein, zum Glück soll uns der heilsame Herr der Flur sein.

11 Zum Glück sollen uns die Götter, die Allgötter sein, zum Glück Sarasvati mit den frommen Gedanken; zum Glück die Begleiterinnen und die mit Gaben Kommenden, zum Glück uns die im Wasser wohnenden Götter.

12 Zum Glück sollen uns die Herren der Wahrheit sein, zum Glück sollen uns die Rennpferde und zum Glück die Rinder sein; zum Glück die Ribhu's, die gute Werke mit guter Hand verrichten, zum Glück sollen uns die Väter bei den Anrufungen sein.

13 Zum Glück soll uns der einfüßige Ungeborene Gott sein, zum Glück uns der Drache der Tiefe, zum Glück das Meer. Zum Glück sei uns Apam Napat, der Befruchter der Wasser,

14 ādityā rudrā vasāvo juṣantedam brahmā kriyamāṇaṃ navīyaḥ |
śrṅvantu no divyāḥ pārthivāso gojāta uta ye yajñīyāsaḥ ||

15 ye devānāṃ yajñīyā yajñīyānāṃ maṇor yajātrā amṛtā ṛtajñāḥ |
te nō rāsantāṃ urugāyam ādya yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.36

1 pra brahmaitu sadānād ṛtasya vi raśmibhiḥ sasṛje sūryo gāḥ |
vi sānūnā pṛthivī sāsa urvī pṛthu pratīkaṃ adhy edhē agniḥ ||

2 imāṃ vām mitrāvaruṇā suvr̥ktim iṣaṃ na kṛṇve asurā navīyaḥ |
ino vām anyāḥ pādāvīr adābdho janāṃ ca mītro yātati bruvāṇaḥ ||

3 ā vātāsya dhrajāto ranta ityā apīpayanta dhenavo na sūdāḥ |
maḥo divaḥ sadāṇe jāyamāno 'cikradad vṛṣabhaḥ sasmīn ūdhān ||

4 girā ya etā yunajad dharī ta indrā priyā surathā sūra dhāyū |
pra yo maṇyuṃ ririkṣato mināty ā sukratūm aryamaṇāṃ vavṛtyām ||

5 yajānte asya sakhyaṃ vayās ca namaśvinaḥ sva ṛtasya dhāmān |
vi pṛkṣō bābadhe nṛbhiḥ stavāna idaṃ namō rudrāya preṣṭhām ||

zum Glück soll uns Prisni, die gottbehütete, sein!

14 Die Aditya's, Rudra's, Vasu's sollen an diesem neusten getanen Segen Gefallen haben. Es sollen uns die himmlischen, die irdischen, die kuhgeborenen und die opferwürdigen Götter erhören.

15 Die unter den opferwürdigen Göttern Opferwürdigen, für Manu Opferwerten, die Unsterblichen, die des Rechten Kundigen, die mögen uns heute Freiheit gewähren.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen.

1 Die feierliche Rede soll vom Sitze der Wahrheit hinausgehen. Die Sonne hat mit ihren Strahlen die Rinder ausgetrieben. Die Erde hat sich mit dem Rücken weit ausgestreckt; das Feuer ist über ihre breite Oberfläche aufgeflammt.

2 Dieses neueste Loblied bereite ich euch, Mitra und Varuna, ihr Asura's, wie ein Labsal. Der eine von euch ist ein gewaltiger, untrüglicher Spürer, und der Mitra heißt, eint das Menschenvolk.

3 Die Anläufe des sausenden Windes kommen zur Ruhe; wie Milchkühe sind die Lachen angeschwollen. Am Sitz des großen Himmels geboren hat der Stier im gleichen Euter gebrüllt.

4 Ihn, der durch seine Lobrede diese deine lieben Falben, die rennlustigen am schönen Wagen, o Held Indra, anschirren soll, der die böse Absicht des Schadensstüchtigen vereitelt, den wohlwollenden Aryaman möchte ich herbringen.

5 Sie erbitten seine Freundschaft und Lebenskraft demutsvoll, da wo die Wahrheit selbst zur Erscheinung kommt. Von den Männern gepriesen entbindet er die Lebenskräfte: dem Ru-

6 ā yat sākam yaśaso vāvaśānāḥ sarāsvatī saptathī sindhūmātā |
yāḥ suśvayānta sudughāḥ sudhārā abhi svena payasā pīpyānāḥ ||

7 ūta tye nō marutō mandasānā dhiyām tokaṁ cā vājino 'vantu |
mā naḥ pari khyad akṣārā caranty avīrdhan yuyam te rayim nāḥ ||

8 pra vō maḥim aramātim kṛṇudhvam pra pūṣaṇām vidathyaīm na vīram |
bhagām dhiyō 'vitārām no aśyāḥ sātāu vājām rātiśācam purāndhim ||

9 acchāyam vō marutaḥ ślokā etv acchā viṣṇūm niśikṭapām avōbbhiḥ |
ūta prajāyai grṇate vayō dhur yūyam pāta svaṣtibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.37

1 ā vō vāhiṣṭho vahatu stāvadhyaī rathō vājā ṛbhukṣaṇo amīktaḥ |
abhi tripṛṣṭhaiḥ savāneṣu somair madē susiprā mahabhiḥ pṛṇadhvam ||

2 yūyam ha ratnām maghavātsu dhattha svaṛdṛśā ṛbhukṣaṇo amīktaḥ |
sam yajñeṣu svadhāvantaḥ pibadhvam vi nō rādhāmsi maṭibhir dayadhvam ||

3 uvocithā hi māghavan deṣṇam maḥo arbhāśya vasūno vibhāge |
ubhā tē pūrṇā vasūnā gabhāstī na sūnṛtā ni yāmate vasavyā ||

dra sei diese Huldigung die liebste.

6 Wenn die ehrenwerten Flüsse zusammen verlangend herkommen-
als siebente die Sarasvati, deren Mutter die Sindhu ist-die
fruchtbar sind, reiche Milch geben, reich strömen, von ih-
rer eigenen Milch strotzend-

7 Auch jene Marut, die sieghaften, sollen begeistert unser Lied
und unseren Samen begünstigen. Nicht möge uns die wei-
dende Kuh meiden. Diese haben den uns zukommenden
Reichtum vermehrt.

8 Lasset die große Aramati voran gehen und den Pusan wie
einen im weissen Rate bewanderten Meister, und den Bhaga,
den Förderer dieser Dichtung von uns und die von der Gabe
begleitete Purandhi bei dem Gewinnen des Preises!

9 Zu euch, ihr Marut, soll dieser Sang gelangen, zu Vishnu, der
gnädig den Samen schützt. Und sie mögen dem Sänger zur
Nachkommenschaft Kraft geben.-Behütet ihr uns immerdar
mit eurem Segen!

1 Euch soll der bestfahrende Wagen herfahren zum Preise,
ihr Vaja's, ihr Ribhuksan's der unbeschädigte. Füllet euch
bei den Tranköpfen mit dem dreirückigen Soma bei dem
Rauschgelage mächtig an, ihr Schönlippigen!

2 Ihr bringet unseren Gönnern das Kleinod ungeschmälert,
ihr Ribhuksan's mit dem Sonnenaugen. Trinket zusammen,
ihr Eigenmächtigen, bei den Opfern; teilet uns den Liedern
entsprechend Belohnungen aus!

3 Denn du bist, o Gabenreicher, das Schenken gewohnt, bei
dem Verteilen von großem und kleinem Gut. Deine beiden
Hände sind voll von Gut. Deine Großmutter hält die Schätze

4 tvam indra svayāśā ṛbhukṣā vājo na sādthur astām eṣy ṛkvā |
vayam nu te dāśvāmsāḥ syāma brahmā kṛṇvantō harivo vasiṣṭhāḥ ||

5 sanitāsi pravatō dāśuṣē cid yābhīr vivēṣo haryaśva dhībhiḥ |
vaṇmā nu te yujyābhir ūti kādā nā indra rāya ā dāśasyeh ||

6 vāsayaśiva vedhasaḥ tvaṁ nāḥ kadā nā indra vacāso bubodhaḥ |
astām tātyā dhiyā rayim suvirām prkṣo no arvā ny ūhita vājī ||

7 abhi yaṁ devī nirṛtis cid iṣe nakṣanta indrām śaradāḥ suprkṣāḥ |
upā tribandhur jaradāṣṭim eṣy asvaveśam yaṁ kṛṇavanta martāḥ ||

8 ā no rādharmaṁsi savitaḥ ṣṭavadhya ā rāyo yantu parvātasya rātau |
sadā no divyaḥ pāyuh ṣiṣaktu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.38

1 ud u śya devaḥ savitā yāyāma hiraṇyayīm amatim yām aśisret |
nūnam bhago havyo mānuṣebhir vi yo ratnā purūvasur dadhāti ||

2 ud u tiṣṭha savitaḥ śrudhy aśya hiraṇyapāṇe prabhītāv ṛtasyā |
vy uṛvim pṛthvim amatim sṛjana ā nṛbhyo martabhojanām suvānaḥ ||

nicht zurück.

4 Du, Indra, bist der selbstherrliche Ribhuksan, der Senior; wie der gute Vaja die gute Beute kehrt du heim von Lobliedern begleitet. Wir möchten deine Spender sein, eine Erbauung bereitend, wir Vasistha's, o Falbenlenker.

5 Du gewinnst selbst dem freigebigen den Vorsprung ab nach den Absichten, mit denen du etwas unternimmst, o Falbenfahrer. Wir haben durch deine vereinten Hilfen schon früher Gewinn gehabt. Wann wirst du, Indra, von deinem Reichtum etwas ablassen?

6 Du lässest unsere Meister gleichsam länger warten. Wann wirst du, Indra, auf unsere Rede achten? Durch die väterliche Dichtung soll uns ein starkes, gewinnbringendes Roß einen Schatz an guten Söhnen nach Hause fahren.

7 Obwohl die Göttin Nirriti rings um ihn Macht hat, so kommen zu Indra die Herbstes mit ihren guten Lebenskräften. An den langlebigen Indra wendet sich Tribandhu, den die Sterblichen des eigenen Anhangs beraubt haben.

8 Zu uns sollen die Gaben kommen, o Savitri, zum Preise, die Reichtümer des Berges bei der Spendung! Immer soll uns der himmlische Beschützer geleiten!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Gott Savitri hat dort sein Bildnis emporgerichtet, das goldene, das er jetzt aufgestellt hat. Nun ist Bhaga von den Menschen anzurufen, der Schatzreiche, der die Kleinode austeilte.

2 Erhebe dich, o Savitri, höre zu bei dem Beginn dieses rechten Werkes, du Goldhändiger, dein Bildnis weit und breit entfaltend, den Männern die Menschenzehrung zuweisend.

3 apī śṭutaḥ sāvītā devo āstu yam ā cid viśve vasavo gr̥ṇanti |
sa naḥ stomān namaṣyaīś canò dhād viśvėbhiḥ pātu pāyubhir ni sūrīn ||

4 abhi yam devy aditir gr̥ṇāti savām devasyā savitur jūṣānā |
abhi samrājo varūṇo gr̥ṇanty abhi mītrāsò aryamā sajośāḥ ||

5 abhi ye mītho vaṇuṣāḥ sapānte rātīm dīvo rātīṣacāḥ pṛthivyāḥ |
ahir budhnyā uta naḥ śṛṇotu varūtry ekādhenubhir ni pātu ||

6 anu tan no jāspatir maṁsīṣṭa ratnām devasyā savitur iyānaḥ |
bhagām ugro 'vase johāvīti bhagam anūgro adhā yāti ratnām ||

7 saṁ nò bhavantu vājino havēṣu devatātā mītradraṇvaḥ svaṛkāḥ |
jambhayanto 'hīm vṛkaṁ rakṣāmsi sanēmy aṣmad yūyavaṇṇ amīvāḥ ||

8 vājė-vāje 'vata vājino no dhanēṣu viprā amṛtā ṛtajnāḥ |
asya madhvāḥ pibata mādayādhvaṁ tṛptā yāta pathibhir devayānaiḥ ||

Sūkta 7.39

1 ūrdhvo agniḥ sūmatīm vasvo āsret praṭīcī jūrṇir devatātim eti |
bhejāte adri rathyėva panthām ṛtam hotā na iṣito yājāti ||

3 Savitri, der gepriesene Gott, soll Anteil am Opfer haben, den selbst die Vasu's alle beloben. Der Verehrungswürdige möge unser Loblied gut aufnehmen; er soll mit allen Schützern die Lohnherren behüten.

4 Den die Göttin Aditi belobt, da sie an Gott Savitri's Anweisung Gefallen hat, ihn beloben einmütig die Großkönige Varuna, Mitra, Aryaman.

5 Die gabenbegleiteten Genien, die gegenseitig eifersüchtig die Gabe des Himmels und der Erde hüten-auch der Drache der Tiefe soll uns hören, die Schützerin mit den Ekadhenu's soll uns schützen.

6 Dieses Kleinod des Gottes Savitri möge uns der Herr der Familie zubilligen, darum bittend. Den Bhaga ruft der Mächtige zum Beistand, den Bhaga geht auch der Schwache um das Kleinod an.

7 Zum Glück sollen uns die Streitrosse mit festen Schritten sein, bei den Anrufungen im Gottesdienst schön gepriesen, die Schlange, den Wolf, die Unholde erwürgend sollen sie von ganz und gar die Krankheiten fern halten.

8 Ihr Streitrosse, steht uns in jedem Streite bei, ihr unsterblichen wahrheitskundigen Redner bei jedem Preisbewerb! Trinket von diesem Süßtrank, berauschet euch! Geht gesättigt auf den gottbefahrenen Wegen nach Hause!

1 Agni hat jetzt das Wohlwollen des Gottes emporgerichtet; seine Glut geht der Götterschar entgegen. Die beiden Preßsteine haben sich auf den Weg begeben wie Wagenfahrer. Als Hotri möge er aufgefordert für uns das Opfer richtig vollziehen.

- 2 pra vāvṛje suprayā barhīr eṣām ā viśpatīva bīriṭa iyāte |
viśām aktor uśasāḥ pūrvahūtau vāyuh pūṣā svastayē niyutvān ||
- 3 jmayā atrā vasāvo ranta devā urāv antarikṣe marjayanta śubhrāḥ |
arvāk paṭha ūrujrayaḥ kṛṇudhvām śrotā dūtasyā jagmuṣo no aśya ||
- 4 te hi yajñeṣu yajñīyāsa ūmāḥ śadhastham viśve abhi santi devāḥ |
tām ādhvara ūsato yaksy agne śruṣṭi bhagam nāsatyā purāmdhim ||
- 5 āgne giro dīva ā pṛthivyā mītram vāha varuṇam indram agnim |
āryamaṇam aditīm viṣṇum eṣām sarasvatī marutō mādayantām ||
- 6 rare havyam maṭibhīr yajñīyānām nakṣat kāmam martyānām asinvaḥ |
dhātā rayim āvidāyam sādāsām sāksīmahī yujyēbhīr nu devaiḥ ||
- 7 nū rodāsī abhiṣṭute vasiṣṭhair ṛtāvāno varuṇo mītro agniḥ |
yacchantu candra ūpamaḥ nō arkaḥ yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 2 Das Barhis ist ans Feuer gelegt, für sie angenehm zu betreten.
Wie zwei Clanfürsten in der Gefolgschaft ihrer Clanleute eilen auf den ersten Ruf bei Nacht und Morgen Vayu, Pusan mit dem Niyutgespann zum Heil herbei.
- 3 Hier auf Erden rasten die guten Gönner gern, in der weiten Luft putzen sich die Schmucken. Nehmet eure Wege hierher in breitem Laufe; höret auf diesen Boten von uns, der gekommen ist!
- 4 Denn diese bei den Opfern zu verehrenden Helfer, die Götter alle nehmen ihren Platz ein. Opfere, Agni, den Verlangenden im Gottesdienst, bereitwillig dem Bhaga, den Nasatyas, der Purandhi!
- 5 Zu ihren Lobreden fahre, Agni, von Himmel und Erde her den Mitra, Varuna, Indra, Agni, den Aryaman, die Aditi, den Vishnu! Sarasvati, die Marut sollen sich ergötzen!
- 6 Ich habe mit Gedichten die Spende für die Opferwürdigen dargebracht. Der schlingende Agni möge den Wunsch der Sterblichen erlangen. Bringet Reichtum, unerschöpflichen, immer gewinnenden! Wir möchten nun mit den vereinten Göttern zusammen sein.
- 7 Nun sind von den Vasisthas beide Rodasi besungen und Varuna, Mitra, Agni, die wahrhaften. Die Glanzvollen sollen uns das beste Loblied eingeben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.40

- 1 o śruṣṭir vidathyāḥ sam etu pratī stomām dadhīmahi turāṇām |
yad ādya devaḥ sāvītā suvātī syāmāsya ratninō vibhāge ||

- 1 Die für weise Reden empfängliche Erhörung soll sich einfinden; wir wollen das Loblied auf die Höchststehenden anheben. Wenn heute Gott Savitri zuweisen wird, so möchten wir bei seiner Verteilung mit dem Kleinod bedacht werden.

- 2 mītras tan no varuṇo rodāsī ca dyubhaktam indro aryamā dādātu |
didēṣtu devy aditī reknō vāyus ca yan niyuvaitē bhagās ca ||
- 3 sed ugro āstu marutaḥ sa śuśmī yam martyām pṛśadaśvā avātha |
uṭem agniḥ sarāsvatī junantī na tasyā rāyaḥ pāryetāsti ||
- 4 ayaṁ hi netā varuṇa ṛtasyā mītro rājāno aryamāpo dhuḥ |
suhavā devy aditir anarvā te no arnhō ati parṣann ariṣṭān ||
- 5 aya devasyā mīlhuṣo vayā viṣṇor eṣasyā prabhṛthe ḥavirbhīḥ |
vide hi rudro rudriyām mahītvām yāsiṣṭam vartir āsvināv irāvat ||
- 6 mātrā pūṣann āghṛṇa irasyo varūtrī yad rātiṣacās ca rāsān |
mayobhuvō no arvānto ni pāntu vṛṣṭim pariḥmā vātō dadātu ||
- 7 nū rodāsī abhiṣṭūte vasiṣṭhair ṛtāvāno varuṇo mītro agniḥ |
yacchantu candra upamaṁ nō arkaṁ yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.41

- 1 prātar agnim prātar indrām havāmahe prātar mītravaruṇā prātar āsvinā |
prātar bhagām pūṣaṇam brahmāṇas patim prātaḥ somām uta rudraṁ hūvema ||

- 2 Mitra, Varuna und die beiden Rodasi, Indra und Aryaman sollen uns diese Himmelsgabe gewähren. Die Göttin Aditi soll uns als Besitz bestimmen, was Vayu und Bhaga uns zu eigen geben sollen.
- 3 Der Sterbliche muß mächtig, der kraftvoll sein, ihr Marut, dem ihr mit scheckigen Rossen fahrend beistehen werdet. Auch Agni und Sarasvati ermutigen ihn. Nicht ist einer, der dessen Reichtum überholt.
- 4 Denn Varuna, dieser Lenker des Gesetzes, Mitra und Aryaman, die Könige tun ihr Werk; die Göttin Aditi, die unerreichte, die sich leicht rufen läßt: diese alle mögen uns unversehrt über die Not hinweghelfen.
- 5 Eine Abbitte für diesen Lohnherren, den Gott, geschieht mit Opferspenden bei der Darbringung für den raschen Vishnu, denn Rudra ist sich seiner rudrischen Größe bewußt. Fahret, ihr Asvin, eure erquickende Rundfahrt!
- 6 Nicht mögest du, Pusan, darauf neidisch sein, wenn Varutri und die Ratisac's schenken werden. Die glückbringenden Renner sollen uns schützen; der herumfahrende Wind soll Regen geben.
- 7 Nun sind von den Vasistha's beide Rodasi besungen und Varuna, Mitra, Agni, die wahrhaften. Die Glanzvollen sollen uns das beste Loblied eingeben.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Am Morgen rufen wir Agni, am Morgen Indra, am Morgen Mitra und Varuna, am Morgen die beiden Asvin, am Morgen Bhaga, Pusan, Brahmanaspati. Am Morgen wollen wir Soma und Rudra rufen.

2 prātarjitaṃ bhagāṃ ugraṃ hūvema vāyam puṭraṃ adīter yo vidhartā |
ādhraś cid yam manyāmānas turaś cid rājā cid yam bhagāṃ bhakṣity āhā ||

3 bhaga praṇētar bhaga satyārādho bhagemām dhiyam ud āvā dadān naḥ |
bhaga pra ṇō janaya gobhīr aśvair bhaga pra nṛbhir nṛvantāḥ syāma ||

4 utedānīm bhagāvantaḥ syāmoṭa prāpīva uta madhye ahnām |
utoditā maghavaṇ sūryāsya vāyam devānām sumātau syāma ||

5 bhagā eva bhagāvām astu devās tenā vāyam bhagāvantaḥ syāma |
taṃ tvā bhaga sarva ij jōhavīti sa nō bhaga puraetā bhāveha ||

6 sam ādhvārāyośaso namanta dadhīkrāvēva śucāye padāyā |
arvācīnaṃ vāsuvīdam bhagām ṇō rathām ivāśvā vājīnā ā vāhantu ||

7 aśvātīr gomātīr na uśāsō vīravātīḥ sadām ucchantu bhādrāḥ |
ghṛtaṃ duhānā viśvataḥ prapītā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

2 Bhaga, den mächtigen Sieger am Morgen, wollen wir rufen, der Aditi Sohn, der der Verteiler ist, zu dem auch wer sich für schwach hält, und auch der Mächtige, zu dem selbst der König sagt: Ich möchte des Glückes, des Bhaga, teilhaft werden.

3 Bhaga, du Führer, Bhaga, du wahrhaft Belohnender, Bhaga, nimm dieses Gebet gut auf, indem du uns schenkst! Bhaga, mehre uns an Rindern, an Rossen; Bhaga, an Männern möchten wir reich sein.

4 Und zu dieser Stunde möchten wir glücklich sein und im Vorrücken der Sonne und in der Mitte der Tage und bei Aufgang der Sonne, o Gabenreicher, möchten wir in der Gunst der Götter stehen.

5 Bhaga allein muß der Glückbringer sein, ihr Götter. Durch ihn möchten wir glücklich sein. Dich, Bhaga, ruft jeder-mann an; du Bhaga, sei uns hier der Anführer!

6 Dem Opfer sollen die Morgenröten geneigt sein, wie Dadhikra-ven der reinen Opferstätte. Sie sollen den Schätzelfinder Bhaga zu uns her fahren wie die siegreichen Rosse den Wagen.

7 Rossereich, rinderreich, söhnerich, glückbringend mögen uns immerdar die Usas' aufleuchten, allenthalben Schmalz als Milch gebend, strotzend.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.42

1 pra brahmāṇo aṅgirasō naktantaṃ pra krāndaṇur nābhanyāsya vetu |
pra dhenavā udaprutō navanta yujyātām adriḥ adhvarasya peśāḥ ||

1 Die Hohenpriester, die Angirasiden, kommen; das Gewieher des davonstürmenden Renners soll losgehen. Die im Wasser schwimmenden Kühe erheben ihr Gebrüll; die beiden Preßsteine sollen die Zierde des Opfers anschrillen.

- 2 sugas tè agne sanávitto adhva¹ yukšvā sute haritō rohitás ca |
ye vā sadmān aruṣā vīravāhō hve devānām janimāni sattaḥ ||
- 3 sam ú vo yajñam máhayan namóbhiḥ pra hotā maṅdro ririca upāke |
yajásva su pūrvaṇika devān ā yajñiyām aramātim vavrtyāḥ ||
- 4 yadā vīrasya¹ revatō durōṇe syónāśir atithir ācikétat |
suprīto agniḥ sudhitō dama ā sa viśe dātī vāryam iyātai ||
- 5 imam nó agne adhvarām jūśasva marutsv indre yaśasām kṛdhī naḥ |
ā naktā barhiḥ sādātām uśāsośantā mītrāvaruṇā yajeha ||
- 6 evāgniṁ sāhasya¹īm vasiṣṭho rāyaskāmo viśvapsnyāśya staut |
iśām rayim pāprathad vājām asme yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.43

- 1 pra vó yajñeṣu devayantō arcaṇ dyāvā namóbhiḥ pṛthivī iśadhyaḥ |
yeṣām brahmāny asāmāni viprā viśvāg vīyanti vaṇino na śākhāḥ ||
- 2 pra yajña étu hetvo na saptir ud yacchadhvaṁ samānaso ghr̥tācīḥ |
str̥ṇīta barhir ādhvarāyā sād̥hūrdhvā śocim̥ši devayūni āsthuḥ ||

- 2 Dein vor alters aufgefundener Weg ist gangbar, Agni. Schirre bei ausgepreßtem Soma deine falben und rötlichen Stuten oder die männerfahrenden Füchse, die du im Stall hast, an! Ich rufe auf meinem Platz sitzend der Götter Geschlechter an.
- 3 Wohl mögen die Sänger euer Opfer durch ihre Verbeugungen erhöhen, der wohlredende Hotri Agni vor uns übertrifft sie. Verehere fein, du Vielgesichtiger, die Götter! Mögest du die opferwürdigen Aramati herführen.
- 4 Wenn Agni in der Behausung des reichen Mannes sich sehen läßt, der behaglich ruhende Gast, wohlzufrieden, im Hause gut aufgehoben, so gibt er diesem ganzen Clane alles Wünschenswerte.
- 5 Erfreue dich, Agni, an diesem Opfer von uns, bring es uns bei den Marut, bei Indra zu Ehren! Nacht und Morgen sollen sich auf das Barhis setzen. Verehere hier Mitra und Varuna, die darnach verlangen!
- 6 Also pries Vasistha, allartigen Reichtum wünschend, den mächtigen Agni. Er möge unseren Speisesegen, Besitz, Gewinn ausdehnen.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Unter Verbeugung sollen bei euren Opfern die gottverlangenden Sänger Himmel und Erde zuvor preisen, daß sie gern kommen, deren unvergleichliche beredte Segensworte sich nach allen Seiten verteilen wie die Äste eines Baumes.
- 2 Das Opfer soll in Gang kommen wie ein zum Lauf getriebenes Gespann. Hebet eines Sinnes die Schmalzlöffel empor, breitet das Barhis richtig für das Opfer aus! Die gottverlangenden Gluten haben sich aufgerichtet.

3 ā puṭrāṣo na mātarāṃ vibhṛtrāḥ sānau devāso barhiṣāḥ sadantu |
ā viśvācī vidathyāṃ anaktv agne mā nō devatātā mṛdhās kaḥ ||

4 te śiṣapanta joṣam ā yajātrā ṛtasya dhārāḥ sudughā duhānāḥ |
jyeṣṭhām vo ādya mahā ā vasūnām ā gāntanaṃ samānaso yatī ṣṭha ||

5 evā nō agne viḥṣv ā dāsasya tvayā vāyaṃ sāhasāvān āskrāḥ |
rāyā yujā sādhamādo ariṣṭā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.44

1 dadhikrām vāḥ prathamam aśvinoṣasam agnim samiddham bhagām ūtayē huve |
indram viṣṇum pūṣaṇam brahmaṇas patim adityān dyāvāpṛthivī apaḥ svāḥ ||

2 dadhikrām ū namasā bodhayānta udīrāṇā yajnam upaprayantāḥ |
ilām devīm barhiṣi sādāyānto 'śvinā viprā suhavaḥ huvema ||

3 dadhikrāvāṇam bubudhāno agnim upā bruva uṣasam sūryam gām |
braḍhnam māṃścator varuṇasya babhruṃ te viśvāsmad dūrītā yāvayantu ||

4 dadhikrāvā prathamō vājy arvāgre rathānām bhavati prajānan |
samvidāna uṣasā sūryēnādityebhir vasubhir āngirobhiḥ ||

3 Wie die Tragekinder auf den Schoß der Mutter, so sollen sich die Götter auf den Rücken des Barhis setzen. Der für alle bestimmte Opferlöffel soll die für das Opfer bestimmte Flamme beträufeln. Agni, bring uns bei der Götterschaft nicht in Mißachtung!

4 Diese Opferwürdigen sollen sich zur Genüge pflegen lassen, die die leicht melkbaren Ergüsse der Wahrheit für sich melken. Zu eurer, der Götter, höchsten Feier kommt heute einmütig herbei, so viele ihr seid!

5 Also, Agni, sei uns in den Stammsitzen gewogen! Mit dir, Mächtiger, sind wir befreundet, wir Festgenossen, und ohne Schaden im Bunde mit dem Reichtum. – Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

1 Zuerst rufe ich zu eurem Beistand den Dadhikra an, die Asvin, die Usas, den entflamnten Agni, Bhaga, Indra, Vishnu, Pusan, Brahmanaspati, die Aditya's, Himmel und Erde, die Gewässer, die Sonne.

2 Indem wir den Dadhikravan durch Verneigung aufmerksam machen und uns erhebend zum Opfer schreiten und die göttliche Opferlabung auf das Barhis setzen, wollen wir die redekundigen, leicht zu errufenden Asvin anrufen.

3 Früh erwacht richte ich an Dadhikravan, an Agni, Usas, die Sonne, die Kuh meine Bitte, an den Falben des, an den Braunen des Varuna: Die sollen alle Fährlichkeiten von uns fernhalten.

4 Dadhikravan erscheint als der erste siegreiche Renner an der Spitze der Götterwagen, des Weges kundig, im Verein mit Usas, Surya, den Aditya's, den Vasu's, den Angiras'.

5 ā nō dadhikrāḥ paṭhyām anaktv ṛtasya panthām anvētavā ū |
śṛṇotū nō daivyaṁ śardhō agniḥ śṛṇvantu viśvé mahiṣā amūrāḥ ||

Sūkta 7.45

1 ā devo yātu savitā suratnō 'ntarikṣaprā vahāmāṇo aśvaiḥ |
haste dadhāṇo naryā puruṇi niveśayān ca prasuvaṇ ca bhūmā ||

2 ud āsya bāhū śithirā brhantā hiraṇyayā divo antām anaṣtām |
nūnarā so āsya mahimā paṇiṣṭa sūrās cid asmā anū dād apaśyām ||

3 sa ghā no devaḥ savitā saḥavā sāviṣad vasūpatir vasūni |
viśrayāmāṇo amatim urūcim mārtabhojanam adhā rāsate naḥ ||

4 imā girāḥ savitārām sujihvam pūrṇagābhastim īlate supāṇim |
citraṁ vayō brhad asme dādhatu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.46

1 imā rudrāyā sthiradhānvāṇe girāḥ kṣipreśave devāyā svadhāvnē |
aśālhāyā saḥamānāya vedhasē tigmāyūdhāya bharatā śṛṇotū naḥ ||

5 Dadhikra soll uns den Pfad glätten, daß wir dem Wege der Wahrheit folgen. Es sollen uns die göttliche Schar und Agni erhören, erhören all die die unbetörten Büffel!

1 Gott Savitri soll kommen mit schönem Kleinod, den Luft-raum erfüllend, mit Rossen fahrend, in der Hand die vielen für die Männer bestimmten Gaben haltend, die Welt zur Ruhe bringend und erweckend.

2 Seine gelockerten großen goldenen Arme haben sich bis zu den Grenzen des Himmels erstreckt. Jetzt sei diese seine Größe gepriesen; auch die Sonne ordnet ihre Tätigkeit ihm unter.

3 Dieser mächtige Gott Savitri, der Güterherr, möge uns Güter anweisen. Sein Bildnis weithin entfaltend möge er uns nun die Menschenzehrung gönnen.

4 Diese Lobreden rufen den Gott Savitri mit der schönen Zunge und vollen Hand, mit der guten Hand an: Er soll uns ausgezeichnete hohe Kraft geben.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

1 Dem Rudra mit festem Bogen und schnellem Pfeile bringet diese Lobrede dar, dem eigenmächtigen Gotte, dem unbedingten Bezwingen, dem Meister mit der spitzen Waffe: er soll uns erhören!

2 sa hi kṣayēṇa kṣamyāsyā janmāṇaḥ sāmṛājyena dīvyasya cetāti |
avānna avāntīr upā no durās carānamīvo rūdra jāsū no bhava ||

3 yā tē dīdyud avāsṛṣṭā dīvas pari kṣmayā carāti pari sā vṛṇaktu naḥ |
saḥasrām te svapivāta bheṣajā mā nās tōkeṣu tanāyeṣu rīriṣaḥ ||

4 mā nō vadhī rudra mā parā dā mā tē bhūma prasitau hīlītasā |
ā nō bhaja barhiṣi jivaśamse yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūкта 7.47

1 āpo yaṁ vaḥ prathamaṁ dēvayantā indrapānām ūrmim akīṇvatelaḥ |
taṁ vō vāyaṁ śucim aripram ādya ghṛtapruṣam madhūmantarā vanema ||

2 tam ūrmim āpo madhūmattamaṁ vō 'pām napād avatv āśuhemā |
yasmīn indro vasūbhir mādayāte tam āśyāma devayantō vō ādya ||

3 śatapāvitrāḥ svadhayā madāntīr devīr devānām api yanti pāthāḥ |
tā indrāsya na minanti vṛatāni sindhūbhyo haṇyaṁ ghṛtavāj juhota ||

4 yāḥ sūryō raśmibhir ātatāna yābhya indro arādad gātum ūrmim |
te sindhavo varivo dhātānā no yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

2 Denn vermöge seines Wohnsitzes hat er acht auf das irdische
Geschlecht vermöge seines Allherrschartums auf das himm-
lische. Komm freundlich zu unserem freundlich gesinnten
Hause; bring keine Krankheit über unsere Nachkommen, o
Rudra!

3 Dein Geschoß, das vom Himmel gesandt auf Erden um-
geht, dassoll uns verschonen! Tausend Heilmittel hast du
Verständnisvoller; tu uns an dem leiblichen Samen keinen
Schaden!

4 Töte uns nicht, Rudra, gib uns nicht preis! Wir möchten,
wenn du ärgerlich bist, dir nicht ins Garn kommen. Laß uns
am Opfer, an der Rede der Lebenden teilnehmen! Behütet
ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Ihr Gewässer, eure Woge, die zuerst die Gottergebenen für
Indra zu einem Trank der Labe machten, diese reine, lau-
tere, schmalztriefende, süße, möchten wir heute von euch
gewinnen.

2 Diese eure süßeste Woge, ihr Gewässer, soll Apam Napat,
der Rossetreiber betreuen, an der sich Indra mit den Vasú's
gütlich tun möge, diese möchten wir Gottergebenen heute
von euch erlangen.

3 Durch hundert Filter laufend, sich ihrer Lebenskraft freud
gehen die Götlichen ein in den Schutz der Götter. Nicht
übertreten sie Indra's Gebote. Den Flüssen opfert ein schmalz-
reiches Opfer!

4 Über welche die Sonne dich mit ihren Strahlen ausgedehnt
hat, denen Indra die Bahn fürchte, die Woge: ihr Ströme
macht uns freie Bahn!-Behütet uns immerdar mit eurem Se-

gen!

Sūkta 7.48

- 1 ṛbhūksaṇo vājā mādayād̥hvam asme nāro maghavānaḥ sūtasyā |
ā vo ṛvācāḥ kratāvō na yātām vibhvō rathām naryām vartayantu ||
- 2 ṛbhur ṛbhubhir abhi vāḥ syāma vibhvō vibhubhiḥ śavāsā śavāmsi |
vājō asmām āvatu vājāsātāv indreṇa yuja tāruṣema vṛtram ||
- 3 te cid dhi pūrvīr abhi santi śāsā viśvām ārya uparatāti vanvan |
indro vibhvām ṛbhukṣā vājō āryaḥ śatrōr mithatyā kṛṇavan vi nṛmṇam ||
- 4 nū dēvasō varivaḥ kartanā no bhūta no viśve ṛvase sajoṣāḥ |
sam asme iṣām vasāvo dadīran yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.49

- 1 samudrajyēsthāḥ salīlasya madhyāt punānā yanty anivīsamānāḥ |
indro yā vajrī vṛṣabho rarāda tā āpō devīr iha mām āvantu ||

- 1 Ribhuksan, Vaja, ihr freigebigen Herren, ergötzet euch an unserem Somasaft! Euch soll mein Geist wie die Geister der Fahrenden und euren mannhaften Wagen herwärts lenken, o Vibhu's.
- 2 Als Ribhu mit den Ribhu's, als Vibhu mit den Vibhu's möchten wir durch eure Kraft den Kräften anderer überlegen sein. Vaja soll uns beistehen im Kampf um den Siegespreis. Mit Indra im Bunde wollen wir den Vritra, den Feind, überwinden.
- 3 Denn diese überbieten viele Machtgebote durch ihr Machtgebot; alle Welt, die hohen Herren übertrumpfen sie im Kampf um die Überlegenheit. Indra, Vibhvan, Ribhuksan, Vaja sollen die Kraft des Nebenbuhlers, des Feindes im Wettstreit brechen.
- 4 Nun schaffet uns freie Bahn, ihr Götter; seid uns alle einmütig zum Beistand! Die Vasu's mögen uns Speisegenuß geben.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Dem Meer als ihrem Obersten gehorchend kommen sie geläutert mitten aus der Flut, ohne zu rasten. Indra, der Bulle mit der Keule hat ihre Bahn gefurcht: Diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

2 yā āpō dīvyā uta vā sravānti khaṇitrimā uta vā yāḥ svāyamjāḥ |
saṃudrārthā yāḥ śucāyaḥ pāvākās tā āpō devīr iha mām āvantu ||

3 yāsām rājā varuṇo yāti madhye satyānrte āvapaśyañ janānām |
madhuścutaḥ śucāyo yāḥ pāvākās tā āpō devīr iha mām āvantu ||

4 yāsu rājā varuṇo yāsu somo viśvé devā yāsūrjam madānti |
vaiśvānaro yāsv agniḥ praviṣṭas tā āpō devīr iha mām āvantu ||

Sūkta 7.50

1 ā mām mitrāvaruṇeha rākṣataṃ kulāyayād viśvayan mā nā ā gān |
ajakāvaṃ durdṛśikaṃ tīro dādhe mā mām padyēṇa rapasā vidat tsarūḥ ||

2 yad vijāmaṇ parūṣi vandānaṃ bhuvād aṣṭhīvantau pari kuḷphau ca dehāt |
agniḥ ṭac choçaṇn apā bādhatām ito mā mām padyēṇa rapasā vidat tsarūḥ ||

3 yac chālmaḷau bhavāti yan naḍiṣu yad ośādhībhyaḥ pari jāyāte viṣam |
viśvé devā nir itas tat sūvantu mā mām padyēṇa rapasā vidat tsarūḥ ||

4 yāḥ pravato nīvatā udvatā udānvatīr anudakās ca yāḥ |
tā aśmabhyam payāsā pinvāmānāḥ śivā devīr āsipadā bhāvantu sarvā nadyo aśimīdā bhāvantu
||

2 Die himmlischen Gewässer oder die, welche fließen, die Ge-
grabenen oder Selbstentstandenen, deren Ziel das Meer ist,
die reinen, lautereren, diese göttlichen Gewässer sollen mich
hier betreuen.

3 In deren Mitte König Varuna wandelt, Wahrheit und Lüge
der Leute erspähend, die honigträufenden, reinen, lautereren,
diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

4 In denen König Varuna, in denen Soma, in denen alle Götter
sich Stärke antrinken, in die Agni Vaisvanara eingegangen
ist, diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.

1 Mitra und Varuna! Schütztet mich hienieden! Nicht soll etwas,
was sich festsetzt und eine Geschwulst bildet, an uns kom-
men. Den Ajakava von üblem Aussehen beseitige ich.-Nicht
soll mich der Schleicher mit seinem Fußschaden heimsu-
chen!

2 Der Ausschlag, der an einem Zwillingsgelenk ist, der die
Kniegelenke und Fußknöchel überzieht, den soll das bren-
nende Feuer von da vertreiben.-Nicht soll mich der Schlei-
cher mit seinem Fußschaden heimsuchen!

3 Das Gift, das im Salmalibaum ist, das in den Flüssen ist,
das aus den Pflanzen entsteht, das sollen alle Götter von da
vertreiben.-Nicht soll mich der Schleicher mit seinem Fuß-
schaden heimsuchen!

4 Die Wasserläufe, die Tiefen, die Höhen, die wasserreichen
und die wasserlosen, die Göttinnen sollen von Wasser an-
schwellend uns heilsam und frei von Sipada's sein, alle Flüsse
sollen uns frei von Simida's sein!

Sūkta 7.51

- 1 ādityānām avasā nūtānena sakṣīmahi śarmāṇā śamtāmena |
anāgāstve āditīve turāsā imāṃ yajñam dādhatu śroṣāmāṇāḥ ||
- 2 ādityāṣo aditir mādayantām mitro āryamā varuṇo rajiṣṭhāḥ |
asmākām santu bhuvānasya gopāḥ pibāntu somam avāse no ādya ||
- 3 ādityā viśvé maṛutās ca viśvé devās ca viśvá ṛbhavās ca viśvé |
indrō agnir aśvinā tuṣṭuvānā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.52

- 1 ādityāṣo aditayaḥ syāma pūr devatrā vāsavo martyatrā |
sanēma mitrāvaruṇā sanānto bhavēma dyāvapṛthivī bhavāntaḥ ||
- 2 mītras tan no varuṇo māmahanta śarmā tokāyā tanāyāya gopāḥ |
mā vō bhujemānyajātām eno mā tat kārma vasavo yac cayādhrve ||
- 3 turaṇyavo ṅgirasō naksanta ratnām devasyā savitur iṅānāḥ |
pitā ca tan nō mahān yajātro viśvé devāḥ samānaso juṣanta ||

- 1 Wir möchten der neuesten Gnade der Aditya's, ihres wohlthätigsten Schutzes teilhaft werden. Die Oberherren sollen diesem Opfer zur Sündlosigkeit, zur Schuldlosigkeit verhelfen, uns erhörend.
- 2 Die Aditya's, die Aditi sollen sich ergötzen, Mitra, Aryaman, Varuna, die redlichsten. Die Hüter der Welt sollen uns gehören; sie sollen heute Soma trinken uns zur Gnade.
- 3 Alle Aditya's und alle Marut und alle Götter und alle Ribhu's, Indra, Agni, die Asvin's sind gepriesen.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Wir wollen schuldlos wie die Aditya's sein; eine Burg sei uns bei Göttern, bei Menschen, ihr Vasu's. Diese gewinnend möchten wir gewinnen, Mitra und Varuna; wir möchten Ge-deihende sein, Himmel und Erde!
- 2 Mitra und Varuna, die Hüter, sollen unserem leiblichen Samen diesen Schutz gewähren. Nicht wollen wir anderer Sünde wider euch büßen, noch wollen wir das tun, was ihr Guten bestraft.
- 3 Die Angiras' kommen eilig um das Kleinod des Gottes Savitri bittend. Der große Vater, der Opferwürdige, und alle Götter sollen eines Sinnes das zubilligen.

Sūkta 7.53

- 1 pra dyāvā yajñaiḥ pṛthivī namóbbhiḥ sabādhā īle bṛhātī yajātre |
te cid dhi pūrvé kavayo gr̥nantāḥ puro mahī dádhire devapūtre ||
- 2 pra pūrvaje pītarā navyásibhir gīrbhiḥ kṛṇudhvāṃ sadāne ṛtasyā |
ā nó dyāvāpṛthivī daivyēna janēna yātam mahi vāṃ varūtham ||
- 3 uto hi vāṃ ratnadheyāni santi purūni dyāvāpṛthivī sudāsē |
asme dhātāṃ yad aśad askṛdhoyu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.54

- 1 vāstōḥ pate prati jānihy aśmān svāveśo anamīvo bhāvā naḥ |
yat tvemāhe prati tan nó juṣasvā śam̐ nó bhava dvīpade śam̐ catuṣpade ||
- 2 vāstōḥ pate pratarāṇo na edhi gayasphāṇo gobhir aśvėbhir indo |
ajarāsas te sakhye syāma pitevá putrān prati no juṣasva ||
- 3 vāstōḥ pate śagmayā śamsadā te saksīmahi raṇvayā gātumatyā |
pāhi kṣemā uta yoge varām no yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 1 Zuvor rufe ich Himmel und Erde unter Opfern und Verbeugungen eindringlich an, die Hohen, Opferwürdigen, denn auch die früheren Seher haben lobpreisend diese beiden großen Göttereltern vorangestellt.
- 2 Lasset den beiden Erstgeborenen, den Eltern, den beiden Sitzen der Wahrheit mit euren neuesten Lobreden den Vortritt! Kommet zu uns, Himmel und Erde, mit dem göttlichen Volke! Groß ist euer beider Schutz.
- 3 Denn ihr habt auch viele Belohnungen für den Freigebigen, für den Sudas, o Himmel und Erde. Bringet uns das, was ungeschmälert sein wird!-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Herr der Wohnstatt! Heiße uns willkommen! Der Eingang bei dir sei glückbringend; sei du uns frei von Krankheit! Worum wir dich bitten , das tu uns zu Gefallen; sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!
- 2 Herr der Wohnstatt! Sei uns das Leben verlängernd, den Hausstand an Rindern und Rossen mehrend, o Soma! In deiner Freundschaft seien wir nicht alternd; sei uns zu Gefallen wie ein Vater seinen Söhnen!
- 3 Herr der Wohnstatt! Wir möchten deiner bewährten, erfreulichen, fördernden Gesellschaft teilhaft sein. Schütze uns im Frieden und auf der Kriegsfahrt aufs beste!-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.55

- 1 amīvaḥā vāstoṣ patē viśvā rūpāny āviśan |
sakhā suśevā edhi naḥ ||
- 2 yad ārjuna sārameya dātaḥ piśaṅga yacchāse |
vīva bhrājanta rṣṭaya upa srakvēṣu bapsāto ni śu svāpa ||
- 3 steṇam rāya sārameya taskāram vā punaḥsara |
stoṭrīn indrāsyā rāyasī kim aśmān dūcchunāyase ni śu svāpa ||
- 4 tvaṁ sūkarasyā dardrīḥi tavā dardartu sūkarah |
stoṭrīn indrāsyā rāyasī kim aśmān dūcchunāyase ni śu svāpa ||
- 5 sastu mātā sastu pitā sastu śvā sastu viśpatiḥ |
śasantu sarvā jñātayaḥ sastv ayam abhito janāḥ ||
- 6 ya āste yaś ca carātī yaś ca paśyāti no janāḥ |
teṣāṁ saṁ hānmo akṣāṇi yathedaṁ harmyaṁ tathā ||
- 7 sahasrāśṅgo vṛṣābho yaḥ sāmudrād udācarat |
tenā sahasyēnā vāyam ni janān svāpayāmasi ||
- 8 proṣṭheśayā vāhyeśayā nārīr yās tālpaśivāriḥ |
striyo yāḥ puṇyāgandhās tāḥ sarvāḥ svāpayāmasi ||

Sūkta 7.56

- 1 ka im vyāktā naraḥ sanilā rudrasya maryā adha svasvāḥ ||
- 2 nakir hy eśāṁ janūṁṣi vedā te aṅga vidre mitho janitrām ||

- 1 Herr der Wohnstatt, der du die Krankheiten vertreibst und alle Gestalten annimmst, sei uns ein gütiger Freund!
- 2 Wenn du weiß-brauner Sarama-Sohn die Zähne fletschest, so blinken sie wie Speere im Gebiß des Schnappenden. Schlafe fein ein!
- 3 Bell den Dieb an oder den Räuber, du zurücklaufender Sarama-Sohn! Du bellst des Indra Lobsänger an. Was bedrohst du uns? Schlaf fein ein!
- 4 Zerr an dem Eber, oder der Eber soll an dir zerren! Du bellst des Indra Lobsänger an. Was bedrohst du uns? Schlaf fein ein!
- 5 Die Mutter soll schlafen, der Vater soll schlafen; der Hund soll schlafen, der Clanherr soll schlafen. Alle Verwandten sollen schlafen, diese Leute allenthalben sollen schlafen!
- 6 Wer sitzt und wer geht und welchemann uns sieht, deren Augen schließen wir so wie dieses feste Haus.
- 7 Der tausendhörnige Stier, der aus dem Meere aufging, mit diesem Mächtigen schläfern wir die Leute ein.
- 8 Die Frauen, die auf der Bank, die auf dem Sessel, die im Bette liegen, die wohlduftenden Weiber, die schläfern wir alle ein.

- 1 Wer sind die aufgeputzten gleichbürtigen Mannen? Die Jünglinge des Rudra und gute Reiter!
- 2 Denn keiner kennt ihre Abkunft; sie allein kennen gegenseitig ihren Ursprung.

3 abhi svapūbhir mītho vāpanta vātāsvanasah śyenā āsṛdhran ||

4 etāni dhīro niṇyā ciketa ṛṣṇir yad ūdhō mahi jābhārā ||

5 sā viṭ suvirā maṛudbhir astu sanāt sahāntī puṣyāntī nṛmṇam ||

6 yāmam yeṣṭhāḥ śubhā śobhiṣṭhāḥ śriyā sammislā ojbhbir ugrāḥ ||

7 ugram va ojaḥ sthīrā śavāmsy adhā maṛudbhir gaṇas tuviṣmān ||

8 śubhro vaḥ śuṣmaḥ krudhmī manāmsi dhunir munir ivā śardhāśya dhṛṣṇoh ||

9 sanēmy āsmad yuyotā dīdyum mā vō durmatir iha praṇān naḥ ||

10 priyā vō nāmā huve turāṇām ā yat tṛpan māruto vāvaśānāḥ ||

11 svāyudhāsā iṣmiṇāḥ suniṣkā uta svayam tṛvaḥ śumbhāmānāḥ ||

12 śuci vō havyā mārutaḥ śucinām śucim hinomy adhvaṇam śucibhyaḥ |
rtenā satyam ṛtasāpā āyaṇ chucijanmānāḥ śucayaḥ pāvākāḥ ||

13 aṁṣeṣv ā mārutaḥ khādayō vō vakṣāḥsu rukmā ūpaśiṛiyāṇāḥ |
vi vidyuto na vṛṣṭibhī rucānā anū svadhām āyūdhair yacchāmānāḥ ||

14 pra budhnyā va irate mahāmsi pra nāmāni prayajyavas tiradhvam |
sahasriyam damyam bhāgam etaṁ gṛhamedhīyam maruto juṣadhvam ||

3 Mit ihren eigenen Reinigungsmitteln beschütten sie sich gegenseitig. Die wie der Wind rauschenden Falken sind in Wettstreit geraten.

4 Diese Geheimnisse kennt der Weise, daß die große Prisi sie im Euter getragen hat.

5 Dieser Clan muß durch die Marut heldenhaft sein, von jeher siegend, an Mannesstärke zunehmend.

6 Die besten Fahrer der Fahrt, an Pracht die Prächtigen, mit der Schönheit vereinigt, an Kräften stark.

7 Stark ist eure Stärke, fest die Macht, und durch die Marut ist die Schar kraftvoll.

8 Strahlend ist euer Mut, zornig der Sinn der kühnen Schar, tobend wie ein Verzückerter.

9 Haltet von uns vollständig das Geschoß fern; nicht soll uns euer Übelwollen hier treffen!

10 Euer, der Hochstehenden, liebe Namen rufe ich an, auf daß ihr Marut euch gierig zur Genüge mit Soma begießet;

11 Schönbewaffnet, pfeilbewehrt, mit schönem Brustschmuck und selbst ihre Leiber herausputzend.

12 Rein sind die Opfergaben für euch, die Reinen, o Marut; ein reines Opfer bringe ich für die Reinen in Gang. Nach dem Gesetz das Gesetz während gingen sie in die Welt der Wahrheit ein, von reiner Geburt, die Reinen, Lauteren.

13 Auf euren Schultern, ihr Marut, sind Spangen, an eurer Brust ist Goldschmuck angesteckt. Sie glänzen wie Blitze im Regen, mit den Waffen ihrer Eigenart entsprechend.

14 Eure in der Tiefe verborgenen Standeszeichen kommen zum Vorschein; ihr Opfersamen, erweitert eure Namen! Lasset euch diesen tausendfältigen häuslichen Anteil an dem Hausopfer gefallen, ihr Marut!

15 yadi stūṭasyā maruto adhīthethā viprāsya vājino havīman |
maḅṣū rāyaḅ sūvirāsyā dāta nū cid yam anya ādabhāḁ arāvā ||

16 atyāso na ye marutaḅ svañcō yakṣadr̥ṣō na śubhayānta maryaḅ |
te hārmyeṣṭhāḅ śiśāvō na śubhrā vatsāso na prākṛīlināḅ payodhāḅ ||

17 daśasyantō no marutō mṛlantu varivasyantō rodāsī sumekē |
āre gohā nr̥hā vadhō vō astu sumnebhir asme vāsavo namadhvam ||

18 ā vō hotā johavīti sattaḅ sātṛācīm rātīm maruto gr̥ṇānaḅ |
ya ivāto vṛṣaṇō asti gopāḅ so advāyāvī havate va ukthaiḅ ||

19 ime tūram marutō rāmayantīme sahaḅ saḅsā ā nāmanti |
ime śarṁsām vanuṣyato ni pānti guru dveṣō arāruṣe dadhanti ||

20 ime rādhrām cin marutō junantī bhṛmīm cid yathā vasāvo juṣantā |
apā bādhadhvaṁ vṛṣaṇas tamāmsi dhatta viśvaṁ tanāyaṁ tokam asme ||

21 mā vō dātṛān marutō nir āramā mā paścād dāghma rathyo vibhāge |
ā nāḅ spārhe bhājatanā vasavyeḅ yad im̄ sujātaṁ vṛṣaṇo vō asti ||

22 sam̄ yad dhanānta manyubhir janāsaḅ sūrā yāvīṣv ośadhīṣu vīkṣu |
adhā smā no maruto rudriyāsas trātārō bhūta pṛtānāv aryaḅ ||

15 Wenn ihr Marut des Lobpreises eingedenk seid, da der Redekundige sieggekrönte Sänger also ruft, so gebet alsbald einen Schatz von Meistern, den niemals ein anderer Mißgünstiger hintergehen soll!

16 Die Marut, die von schönem Gange wie Rennpferde, die Jünglinge, die sich aufputzen wie Geisterseher, sie sind schmuck wie die Kinder in einem vornehmen Hause, wie Kälber spielend, die Milch saugen und Wasser bringen.

17 Die Marut sollen sich uns gefällig zeigen und gnädig sein, indem sie die beiden festgegründeten Welten fördern. Fern soll eure Rinder und Männer mordende Waffe sein. Neiget uns mit Wohlwollen zu, ihr Guten!

18 Der Hotri erfleht, nachdem er sich gesetzt hat, preisend eure vereinte Gabe, ihr Marut. Er, der Hüter eines Opferers gleich diesem, ruft euch aufrichtig mit Lobliedern an, ihr Bullen.

19 Diese Marut dämpfen den Mächtigeren; sie beugen die Gewalt des Gewaltigen. Sie schützen die heilige Rede vor dem Neidischen. Dem Geizigen schaffen sie schwere Feindschaft.

20 Diese Marut ermutigen selbst den Schwachen, wie die Guten sich auch am Übereifrigen freuen. Vertreibt, ihr Bullen, die Finsternis; gebet uns allen leiblichen Samen!

21 Nicht möchten wir eurer Gabe entraten, nicht bei der Verteilung zu kurz kommen, ihr Wagenfahrer. Gebet uns Anteil an dem begehrenswerten Gute, was ihr auch immer an trefflichem Gute habt, ihr Bullen!

22 Wenn die Völker ingrimmig aufeinander schlagen, die Tapferen um Flüsse, Pflanzen, Ansiedlungen, dann seid uns, ihr Rudrasöhne Marut, Retter im Kampfe um den hohen Herrn!

23 bhūri cakra marutaḥ pitryāṅy ukthāni yā vāḥ śasyantē purā cit |
marudbhīr ugraḥ pṛtānāsu sālḥā marudbhīr it sanitā vājam arvā ||

24 asme vīro mārutaḥ śuṣmy āstu janānām yo asūro vidhartā |
apo yenā suksīṣṭaye taremadhā svam oko abhi vāḥ syāma ||

25 tan na indro varūno mitro agnir āpa ośadhīr vaṇinō juṣanta |
śarmān syāma marutām upasthē yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.57

1 madhvō vo nāma mārutaṁ yajatrāḥ pra yajñeṣu śavāsā madanti |
ye rejayānti rodāsī cid urvī pinvānty utsam yad ayāsuro ugrāḥ ||

2 niṣetāro hi maruto grṇantām praṇetāro yajāmānasya manmā |
asmākām adya vidathēsu barhir ā vītayē sadata pipriyāṇāḥ ||

3 naitāvād anye maruto yatheme bhrājānte rukmair āyūdhais taṇūbhīḥ |
ā rodāsī viśvapīśāḥ piśānāḥ sāmānam aṅjy aṅjate śubhe kam ||

4 rḍhak sā vō maruto dīdyud āstu yad vā āgāḥ puruṣatā karāma |
mā vaṣ tasyām api bhūmā yajatrā asme vō astu sumatīḥ canīṣṭhā ||

23 Ihr habt viele väterliche Loblieder veranlaßt, die euch schon
ehedem vorgetragen wurden. Durch die Marut bleibt der
Gewaltige Sieger in den Schlachten, durch die Marut ge-
winnt der Renner den Kampfpfeis.

24 Uns soll, ihr Marut, ein mutiger Held sein, der der Gebieter
und Bestimmer der Völker ist, mit dem wir die Gewässer
zu guter Wohnung überschreiten wollen. Und wir möchten
euch mehr gelten als das eigene Heim.

25 Das sollen uns Indra, Varuna, Mitra, Agni, die Gewässer, die
Pflanzen, die Bäume zubilligen. Wir möchten im Schutze,
im Schoße der Marut sein.-Behütet ihr uns immerdar mit
eurem Segen!

1 Alles was von euch, ihr Opferwürdigen, den marutischen
Namen trägt berauscht sich kräftiglich bei den Opfern am
Met. Sie, die sogar die beiden Welten, die weiten, erzittern
machen, die Gewaltigen, lassen den Born quellen, wenn sie
sich auf die Fahrt begeben haben.

2 Denn die Marut prüfen den Lobsänger, sie leiten das Denken
des Opfernden. Setzet euch heute zu unseren weisen Reden
auf das Barhis, um befriedigt zuzulangen!

3 Nicht glänzen andere Marut so sehr wie diese in Goldschmuck,
Waffen, am Leibe. Allgeschmückt, Himmel und Erde schmü-
ckend, legen sie sich die gleiche Farbe ab, um zu prangen.

4 Abseits möge euer Geschoß bleiben, ihr Marut, wenn wir
nach Menschenweise eine Sünde wider euch begehen soll-
ten. Nicht möchten wir ihm verfallen, o Opferwürdige, uns
soll euer erfreulichstes Wohlwollen gehören!

5 kṛte cid atrā maruṭo raṇantānavādyāśaḥ śucāyaḥ pāvākāḥ |
pra ṇó 'vata sumatibhir yajatrāḥ pra vājēbhis tirata puṣyasē nah ||

6 uta stutāsō maruṭo vyantu visvēbhīr nāmābhīr narō hāvīmṣi |
dadāta no amṛtāsyā prajāyai jigṛta rāyaḥ sūnṛtā maghāni ||

7 ā stutāsō maruṭo visvā ūtī acchā sūrīn sarvatātā jigāta |
ye naṣ tmanā śatinō vardhayānti yūyam pāta svastibhiḥ sadā nah ||

Sūkta 7.58

1 pra sākamukṣē arcatā gaṇāyā yo daivyāsyā dhāmnas tuviṣmān |
uta kṣōdanti rodāsī mahītvā nakṣānte nākam nirṛter avamśāt ||

2 janūs cid vo marutas tveṣyēṇa bhīmāśas tuvimanyavo 'yāsaḥ |
pra ye mahōbhīr ojasōta santi visvō vo yāmān bhayate svardṛk ||

3 bṛhad vayō maghavādbhyo dadhātā jujōṣann in maruṭaḥ suṣṭutim nāḥ |
gato nādhvā vi tirāti jantum pra ṇāḥ spārābhīr ūtibhis tireta ||

4 yuṣmoto viprō marutaḥ śataśvī yuṣmoto arvā sahurīḥ sahasrī |
yuṣmotāḥ samrāḥ uta hānti vṛtram pra tad vō astu dhūṭayo deṣnam ||

5 Die Marut sollen sich wenigstens an diesem Geleisteten erfreuen, die Tadellosen, Reinen, Lauteren. Fördert uns mit eurem Wohlwollen, ihr Opferwürdige, bringet uns durch Belohnungen vorwärts um an Wohlstand zuzunehmen!

6 Und nachdem sie mit allen Namen gepriesen sind, sollen die Herren Marut die Opferspenden gern in Empfang nehmen. Gebet unserer Nachkommenschaft von dem Lebensbalsam, wecket Reichtümer, Geschenke, Gaben!

7 Da ihr gepriesen seid, so kommet, ihr Marut, alle vollzählig in Gnaden zu den Lohnherren, die uns selbst Hunderte schenkend fördern.–Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Stimmet das Lied an auf die zusammen aufwachsende Truppe, die die starke Truppe der göttlichen Rasse ist. Und sie zerstäuben beide Welten durch ihre Größe; sie kommen bis zum Himmel aus dem Reiche des Todes, der Nirriti, aus dem balkenlosen Raume.

2 Schon eure Geburt geschieht unter Schrecknis, ihr furchtbaren, erzgrimmigen, unverzagten Marut, die durch die Herrlichkeit und Stärke sich hervortun. Jeder, der das Sonnenlicht schaut, fürchtet sich bei eurer Fahrt.

3 Bringet den Lohnherren hohe Lebenskraft! An unserem Loblied sollen die Marut Freude haben. Wie ein zurückgelegter Weg die Leute, so möge es uns zum Ziele führen; es soll uns vorwärts bringen durch eure begehrenswerten Gnaden.

4 Von euch begünstigt, ihr Marut, gewinnt der Redekundige Hundert, von euch begünstigt gewinnt das Rennpferd Tausend. Und von euch begünstigt schlägt der Oberkönig den

5 tām ā rudyasyā mīlhuṣo vivāse kuvin naṁsānte marutaḥ punar naḥ |
yat sasvartā jihīlire yad āvir ava tad enā imahe turāṇām ||

6 pra sā vāci suṣṭutir maḥhonām idaṁ sūktam maruto juṣanta |
ārac cid dveṣo vṛṣaṇo yuyota yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.59

1 yaṁ trāyādhva idaṁ-idaṁ devāṣo yaṁ ca nayātha |
tasmā agne varuṇa mitrāryamaṇ marutaḥ śarmā yacchata ||

2 yuṣmākāṁ devā avasāhāni priya ijānas tarati dviṣāḥ |
pra sa kṣayāṁ tirate vi mahīr iṣo yo vo varāya dāśati ||

3 naḥi vās caraṁaṁ caṇa vasiṣṭhaḥ parjamaṁsāte |
asmākāṁ adya marutaḥ sute sacā viśvé pibata kāmīnāḥ ||

4 naḥi vā ūtiḥ pṛtānāsu mardhāti yasmā arādhvaṁ naraḥ |
abhi vā āvart sumatir navīyasī tūyāṁ yāta pipiṣavaḥ ||

5 o ṣu gḥiṣvirādhaso yātanāndhāmsi pītayē |
imā vo havyā maruto rare hi kaṁ mo ṣv aṅnyatrā gantana ||

Feind. Dieses Geschenk von euch soll allen vorgehen, ihr Schüttler.

5 Diese Söhne des Lohnherren Rudra bitte ich her; gewiß werden die Marut sich uns wieder zuneigen. Wenn die heimlich, wenn die offen Groll hegen, so bitten wir den Übermächtigen die Beleidigung ab.

6 Dies Loblied auf die Gabenreichen ward vorgetragen, an diesem Festgedicht mögen die Marut ihre Freude haben. Auch von ferne wendet die Anfeindungen ab, ihr Bullen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Wen ihr in Schutz nehmet und wen ihr Götter hierhin und dorthin führet, dem gewähret euren Schirm, Agni, Varuna, Mitra, Aryaman, ihr Marut!

2 Mit eurer Gunst, ihr Götter, überwindet die Anfeindungen, wer an einem genehmen Tag geopfert hat; der vergrößert sein Haus, vermehrt seine großen Speisevorräte, wer eurem Wunsch entspricht.

3 Denn auch den letzten unter euch wird Vasistha nicht verachten. Bei unserer Somapressung trinket heute alle mit Lust, ihr Marut!

4 Denn eure Hilfe läßt im Kampf nicht im Stich, wem ihr sie gewährt habt, ihr Herren. Eure Gunst hat aufs neue zu uns eingelenkt; kommet schnell, ihr Trinklustigen!

5 Kommet fein her, um die Somasäfte zu trinken, ihr, deren Freigebigkeit zu schenken begierig ist, denn euch, Marut, habe ich diese Opfer gespendet. Geht fein nicht anderswohin!

- 6 ā ca no barhiḥ sadātāvītā ca naḥ spārhāṇi dātāve vasū |
asrēdhanto marutaḥ soṃye madhau svāheḥa mādayādhvai ||
- 7 sasvas cid dhi tanvaḥ śumbhāmānā ā haṃsāso nilāpṛsthā apaptan |
viśvaṃ śardho abhitō mā ni śeda narō na raṇvāḥ savāṇe madāntaḥ ||
- 8 yo nō maruto abhi dūrhrṇāyus tīrasā cītāni vasavo jighāmsati |
druhaḥ pāsān pratī sa mūciṣṭa tapīṣṭhena hanmānā hantanā tam ||
- 9 sām tāpanā idaṃ havir marūtas taj jūjuṣṭana |
yuṣmākoṭi riśādasah ||
- 10 grhāmedhāsa ā gātā marūto māpā bhūtana |
yuṣmākoṭi sūdānavah ||
- 11 ihehā vaḥ svatavasaḥ kavāyaḥ sūryāt vacaḥ |
yajñam māruṭā ā vṛṇe ||
- 12 tryāmbakaṃ yajāmahe sugandhim puṣṭivardhānam |
urvārukaṃ ivā bandhānān mṛtyor mūkṣiṣya māmṛtāt ||

Sūkta 7.60

- 1 yad ādya sūrya bravo 'nāgā udyan mītrāya varūṇāya satyam |
vayam devatrādite syāma tavā priyāsō aryaman grṇantāḥ ||
- 2 eṣa sya mītrāvaruṇā nṛcaḥ ubhe ud eti sūryō abhi jman |
viśvāsyā sthātūr jagātas ca gopā rju martēṣu vṛjinā ca paśyān ||

- 6 Setzet euch auf unser Barhis und ruhet, uns begehrenswerte
Güter zu schenken! Ohne Verzug möget ihr Marut euch
bei dem somischen Süßtrank hier unter Svaharuf ergötzen.
- 7 Denn gar heimlich machten sie ihre Leiber schön und sind
wie Schwäne mit schwarzblauen Rücken hergeflogen. Ihr
habt euch, die ganze Schar, rings um mich niedergesetzt wie
fröhliche Männer am Trankopfer sich berauschend.
- 8 Wenn uns ein Mißgünstiger wider erwarten vernichten will,
ihr Marut, ihr Götter, so soll der sich die Schlingen des
Trugs selbst umlegen. Ihn tötet mit glühendster Waffe!
- 9 Ihr Söhne der Glut, ihr Marut, diese Opferspende, die laßt
euch munden; kommt mit eurer Gnade, ihr Überlegenen!
- 10 Ihr Empfänger der Hausopfer, kommet her, ihr Marut,
bleibt nicht weg, kommt mit eurer Gnade, ihr Gabenschönen!
- 11 Überall bevorzuge ich euer Opfer, ihr Selbststarken, ihr Se-
her mit der sonnengleichen Haut, ihr Marut.
- 12 Wir opfern dem Tryambaka, dem duftenden, den Wohl-
stand mehrenden. Wie ein Kürbis vom Stiel, so möchte ich
mich vom Tod, nicht vom Nichtsterben losmachen.

- 1 Wenn du heut, o Surya, die Schuldlosen melden wirst, so
sollst du bei deinem Aufgang dem Mitra und Varuna die
Wahrheit melden. Wir möchten vor den Göttern schuldlos,
o Aditi, als Sänger dir lieb sein, o Aryaman.
- 2 Da geht, o Mitra und Varuna, Surya, der Aufseher, über bei-
den auf der Erde auf, der Wächter über alles was steht und
geht, Rechtes und Schlechtes unter den Sterblichen erschau-
end.

- 3 ayúкта saptā ḥarítāḥ sadhasthād yā īm vahánti sūryām ghr̥tācīḥ |
dhāmāni mitravaruṇā yuvākūḥ saṁ yo yūthevā janimāni caṣṭē ||
- 4 ud vām prkṣāso madhūmanto asthur ā sūryō aruhac chukram arṇāḥ |
yasmā ādityā adhvāno radānti mītro āryamā varuṇāḥ sajoṣāḥ ||
- 5 ime cetāro anītasya bhūrē mītro āryamā varuṇo hi santi |
īma ṛtasya vāvrdhur duroṇe śagmāsāḥ putrā aditer adābdhāḥ ||
- 6 ime mītro varuṇo dūlabhāso 'cetasām cic citayanti dakṣaiḥ |
apī kratūm sućetasām vatāntas tīras cid amhāḥ supathā nayanti ||
- 7 ime dīvo animiṣā prthivyās cikītvāmsō acetasām nayanti |
pravṛje cin ṇadyō gādham āsti pāram nō āsya viṣpītasya parṣan ||
- 8 yad gopāvad aditiḥ śarmā bhādrām mītro yacchānti varuṇāḥ sudāsē |
tasmīnn ā tokaṁ tanāyaṁ dadhānā mā kārma devahelānam turāsāḥ ||
- 9 avā vedīm hotrābhir yajeta ripāḥ kāś cid varuṇadhruṭaḥ saḥ |
pari dveṣōbhir aryamā vṛṇaktūrum sudāsē vṛṣaṇā u lokaṁ ||
- 10 sasvas cid dhi samītis tveṣy ēśām apīcyēna saḥāsā saḥante |
yuṣmad bhīyā vṛṣaṇo rejāmānā dakṣāsya cin mahīnā mṛlataḥ naḥ ||

- 3 Er hat jetzt die sieben schmalzigen Falbinnen von ihrem Stand weg angeschirrt, die den Surya fahren, der in eurem Dienste eure Schöpfungen, Mitra und Varuna, die Geschlechter wie der Hirt die Herden überwacht.
- 4 Eure starken, honigreichen Rosse sind heraufgekommen; Surya hat jetzt das lichte Meer erstiegen, dem die Aditya's einträchtig die Wege vorzeichnen: Mitra, Aryaman, Varuna.
- 5 Sie-Mitra, Aryaman, Varuna-sind ja die Bestrafer der vielen Unwahrheit; sie sind im Hause der Wahrheit groß geworden, die tüchtigen Söhne der Aditi, die Untrüglichen.
- 6 Sie, die schwer zu täuschenden Mitra und Varuna, bringen auch den Unverständigen durch Verstand zur Einsicht. Einen verständigen Entschluß für ihn fassend führen sie auf gutem Pfade selbst über die Not hinweg.
- 7 Sie, die ohne Augenschließen auf Himmel und Erde achtgeben, führen den Unverständigen. Auch im Verlauf eines Stromes findet sich eine Furt; mögen sie uns an das andere Ufer dieser Widerwärtigkeit hinüberhelfen.
- 8 Der schützende löbliche Schirm, den Aditi, Mitra, Varuna dem Sudas, dem Freigebigen, gewähren, unter diesen stellen wir den leiblichen Samen, und wollen nichts tun, was die Götter ärgert, ihr Oberherren.
- 9 Mit Opfern soll der Priester den Altar entschöhnen, er jegliche Betrügereien des Varunahintergeher's sühnen. Aryaman soll ihn mit Feindschaft verschonen. Schaffet dem Sudas weiten Raum, Ihr Bullen!
- 10 Denn gar unvermerkt ist ihre überraschende Begegnung und sie überwältigen durch heimliche Gewalt. Aus Furcht vor euch, ihr Bullen, zitternd sagen wir: Seid uns durch die Macht des Daksa gnädig!

11 yo brahmāṇe sumatim āyajāte vājāsyā sātāu pāramasyā rāyaḥ |
sīkṣānta maṇyum maghavāno ārya ūru kṣayāya cakrire sudhātū ||

12 iyaṁ dēva purohitir yuvabhyāṁ yajñeṣū mitrāvaruṇāv akāri |
viśvāni durgā pīpṛtam tīro nō yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.61

1 ud vām cakṣūr varuṇa supratīkaṁ devayōr etī sūryās tatānvān |
abhi yo viśvā bhuvānāṅi caṣṭe sa maṇyum martyeṣv ā ciketa ||

2 pra vām sa mitrāvaruṇāv ṛtāvā vipro manmāni dīrghaśrud iyarti |
yasya brahmāṇi sukratū avātha ā yat kratvā na śaradāḥ pṛṇaithe ||

3 proror mitrāvaruṇā pṛthivyāḥ pra dīva ṛṣvād bḥhataḥ sūdānū |
spaśo dadhāthe ośādhiṣu vikṣv ṛdhāg yaṭo animiṣaṁ rakṣamāṇā ||

4 śaṁsā mitrasya varuṇasya dhāmā suṣmṇo rodāsī badbadhe mahītvā |
ayaṅ māsā ayājvanām avīrāḥ pra yajñamānmā vṛjanām tirāte ||

5 amūrā viśvā vṛṣaṇāv imā vām na yāsū cītram dadṛṣe na yaḥṣam |
druhāḥ sacante anīṭā janānām na vām niṇyāny acite abhūvan ||

11 Der für seine feierliche Rede die Gunst der Götter erbitten soll, wenn es sich um den Gewinn des Siegerpreises, des höchsten Reichtums handelt, dessen Gönner sollen die böse Absicht des Nebenbuhlers zu bezwingen suchen. Sie haben sich ein weites, reiches Land zum Wohnen bereitet.

12 Für euch, Götter Mitra und Varuna, ward dieses Purohitaamt bei den Opfern ausgeübt. Helfet uns über alle Fähigkeiten hinweg!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Surya, euer beider Götter Auge, geht, schön anzuschauen, Licht verbreitend, auf o Varuna und Mitra, der alle Wesen überschaut; er erkennt auch die Absicht in den Sterblichen.

2 Auf euch, Mitra und Varuna, hebt der wahrhaftige redekundige Sänger weithin hörbar seine Dichtung an, dessen erbauliche Worte ihr Wohlwollende günstig aufnehmen möget, auf daß ihr seine Jahre vollzählig machet, wie er es im Sinn hat.

3 Ihr reichet weiter als der weite Raum, als die Erde, weiter als der ragende hohe Himmel, Mitra und Varuna, ihr Gabenschöne. Eure Späher habet ihr in den Pflanzen und Ansiedelungen aufgestellt und ihr passet ohne die Augen zu schließen auf die, welche abseits wandeln.

4 Ich will das Werk von Mitra und Varuna preisen; ihr Eifer hält Himmel und Erde mächtig in Schranken. Die Monde sollen den Opferlosen ohne Söhne vergehen; der Opferwillige soll seinen Anhang mehren.

5 Ihr Bullen, alle beide unfehlbar, diese Anschläge von euch, bei denen man weder Zeichen noch Wunder sieht, folgen den Unredlichkeiten der Menschen. Nicht sind euch beiden

6 sam ú vām yajñam mähayam namóbbhir huve vām mitrāvaruṇā sabādhāḥ |
pra vām manmāny ṛcase navāni kṛtāni brahmā juḡṣann imāni ||

7 iyaṁ déva purohitir yuvabhyām yajñeṣu mitrāvaruṇāv akāri |
viśvāni durgā pipṛtaṁ tiro nō yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.62

1 ut sūryō bṛhad arcimṣy áśret puru viśvā janima mānūṣāṇām |
samo divā dádrṣe rocāmānaḥ kratvá kṛtaḥ sukṛtaḥ kartṛbhir bhūt ||

2 sa sūrya prati puro na ud gā ebhiḥ stomébbhir etaśebhir evaiḥ |
pra nō mitrāya varuṇāya voḥo 'nāgaso aryamṇe agnayé ca ||

3 vi naḥ sāhasrām śurudhó radantv ṛtāvāno varuṇo mitro agniḥ |
yacchāntu candra upamaṁ nō arkam ā naḥ kāmām pūpurantu stavānaḥ ||

4 dyāvābhūmī adite trāsīthām no ye vām jajñuḥ sujanimāna ṛṣve |
mā heḷé bhūma varuṇasya vāyor mā mitrasyā priyatāmasya nṛṇām ||

5 pra bāhavā sisṛtaṁ jīvasé na ā no gavyūtīm ukṣataṁ ghr̥tenā |
ā no jané śravayataṁ yuvānā śrūtam mé mitrāvaruṇā havemā ||

Geheimnisse unbekannt geblieben.

6 Ich erhöhe euer Opfer durch Verbeugung; ich rufe euch, Mitra und Varuna, eindringlich an. Um euch zu preisen trage ich neue Dichtungen vor; diese Erbauungen, die euch bereitet sind, mögen gefallen

7 Für euch, Götter Mitra und Varuna, ward dieses Purohitaamt bei den Opfern ausgeübt. Helfet uns über alle Fährlichkeiten hinweg!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Surya hat seine Strahlen hoch aufgerichtet und all die vielen Geschlechter der Menschen erweckt. Gleich der Tageshelle leuchtend ist er erschienen. Mit Umsicht geschaffen ist er von den Schöpfern wohlgeschaffen.

2 Du, Surya, gehst vor uns wieder auf, von diesen Preisliedern gezogen, von den Etasas, aus eignen Trieben. Melde dem Mitra und Varuna, dem Aryaman und Agni, daß wir ohne Sünden sind.

3 Tausend Gewinne sollen uns die wahrhaften Varuna, Mitra, Agni zukommen lassen. Die Schimmernden sollen uns das beste Loblied eingeben, und gepriesen sollen sie unseren Wunsch erfüllen.

4 Himmel und Erde, Aditi, beschützt uns, und die guten Schöpfer, die euch, ihr Erhabene, erschaffen haben. Nicht möchten wir in der Ungnade des Aruna, des Vayu sein, nicht in der des Mitra, der bei den Männern am beliebtesten ist.

5 Recket die Arme aus uns zum Leben, besprenget unsere Trift mit Schmalz! Machet uns unter dem Volke bekannt, ihr Jugendliche; erhöret diese meine Anrufungen, Mitra und Varuna!

6 nū mītro varuṇo aryamā naṣ tmané tokāya varivo dadhantu |
sugā nō viśvā supathāni santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

6 Nun sollen Mitra, Varuna, Aryaman uns selbst und unserem
Samen freie Bahn schaffen. Uns sollen alle Pfade, alle Wege,
gut sein!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.63

1 ud v éti subhagó viśvacákṣāḥ sādhrāṇaḥ sūryo mānuṣāṇām |
cakṣur mītrasya varuṇasya devaś carméva yaḥ samavivyaḥ tamāmsi ||

1 Surya, der glückbringende, allschauende, geht den Menschen-
kindern gemeinsam auf, das Auge von Mitra und Varuna, der
Gott, der die Finsternis wie ein Fell zusammengelegt hat.

2 ud v éti prasavītā janānām mahān ketur arṇavaḥ sūryāsya |
samānam cakram paryāvivṛtsan yad etaśo vahāti dhūrṣu yuktaḥ ||

2 Es geht der Wecker der Menschen, das große, wallende Ban-
ner des Surya auf, um das stets gleiche Rad ins Rollen zu
bringen, das der ins Joch gespannte Etasa zieht.

3 vibhrājāmāna uṣasām upasthād reḅhair ud éty anumadyamānaḥ |
eṣa mé devaḥ sāvītā cācchanda yaḥ sāmānam na prāmīnāti dhāmā ||

3 Aus dem Schoße der Usas geht er strahlend auf, von den
Sängern bejubelt. Er erscheint mir wie Gott Savitri, der die
gemeinsame Abmachung nicht übertritt.

4 divo rukma urucakṣā ud éti dūreārthas tṛaṇir bhrājāmānaḥ |
nūnam janāḥ sūryeṇa prasūtā ayann arthāni kṛṇavann apāmsi ||

4 Des Himmels Goldschmuck, der weitschauende geht auf, mit
dem fernen Reiseziel, durchhaltend, strahlend. Nun sollen
die Leute von Surya angetrieben an ihre Geschäfte gehen,
ihre Arbeiten verrichten.

5 yatrā cakrur amṛtā gātum āsmai śyeno na diyann anv éti pāthāḥ |
prati vām sūrā udite vidhema namōbhīr mītravaruṇoṭa havyaiḥ ||

5 Dort wo ihm die Unsterblichen den Weg bereitet haben, be-
geht er wie ein Falke fliegend sein Gehege. Wir wollen bei
Sonnenaufgang immer wieder euch beiden, Mitra und Varu-
na, mit Verbeugungen und Opfern dienen.

6 nū mītro varuṇo aryamā naṣ tmané tokāya varivo dadhantu |
sugā nō viśvā supathāni santu yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

6 Nun sollen Mitra, Varuna, Aryaman uns selbst und unserem
Samen freie Bahn schaffen. Uns sollen alle Pfade, alle Wege,
gut sein!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.64

- 1 divi kṣayāntā rajāsaḥ pṛthivyām pra vām ghṛtasyā nirñijō dadīran |
havyām nō mītro āryamā sujāto rājā sukṣātro varūno juṣanta ||
- 2 ā rājānā maha ṛtasya gopā sindhupati kṣatriyā yātam arvāk |
ilām no mitrāvaruṇota vṛṣṭim avā diva invataṁ jīradānū ||
- 3 mītras tan ṇo varūno devo aṛyaḥ pra sādhiṣṭhebhīḥ paṭhibhir nayanu |
bravād yathā na ād ariḥ sudāsā iṣā mādema saha devagōpāḥ ||
- 4 yo vām gartam manāsā takṣād eṭam ūrdhvām dhītiṁ kṛṇavād dhārayac ca |
ukṣethām mitrāvaruṇā ghṛtena tā rājānā suksītis tārpayethām ||
- 5 eṣa stomō varuṇa mitra tubhyaṁ somāḥ śukro na vāyavē 'yāmi |
aviṣṭam dhiyō jigṛtam purāndhīr yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.65

- 1 prati vām sūrā udite sūktair mītram hūve varūṇam pūtadākṣam |
yayōr asuryaḥ akṣitam jyeṣṭham viśvasya yāmān ācitā jigatnu ||

- 1 Die beiden, die im Himmel und auf Erden den Umkreis beherrschen–euch beiden sollen sie den Aufputz von Schmalz darbringen. An unseren Opfern sollen Mitra, Aryaman, der Edelgeborene, und König Varuna, der gute Herrscher, Gefallen finden.
- 2 Kommet heran, ihr Könige, ihr Hüter des großen Gesetzes, ihr Herren der Flüsse, ihr Fürstliche! Sendet uns vom Himmel herab Segen und Regen, Mitra und Varuna, ihr Raschgebende!
- 3 Dahin mögen Mitra, Gott Varuna, der Herr, uns auf den richtigsten Wegen führen, daß dann der hohe Herr uns dem freigebigen Sudas empfehlen möge. Wir möchten unter dem Schutze der Götter mit im Genuß schwelgen.
- 4 Wer euch im Geiste diesen Hochsitz zimmert, wer das Gedicht emporrichten und festmachen wird, den besprenget mit Schmalz und tränket die schönen Fluren, ihr Könige Mitra und Varuna!
- 5 Dieses Loblied ist dir, Mitra und dir, Varuna dargebracht wie der klare Soma dem Vayu. Begünstiget die Gebete, erwecket die Freigebigkeit!–Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Ich rufe bei Sonnenaufgang euch beide wieder mit Liedern, den Mitra und den Varuna von lauterem Wollen, denen unvergängliche höchste Asuramacht zu eigen ist, die auf jeden achtgeben, wenn sie auf der Fahrt dahineilen.

2 tā hi devānām asūrā tāv arya tā nah kṣitīḥ káratam ūrjayāntīḥ |
āśyāmā mitrāvaruṇā vayan̄m vām dyāvā ca yatrā pīpayann̄ ahā ca ||

3 tā bhūripāsāv̄ anṛtasya setū duratyetū rīpave martyāya |
ṛtasyā mitrāvaruṇā pathā vām apo na nāvā dūrītā tārema ||

4 ā nō mitrāvaruṇā havyajūṣṭīm̄ ghṛtair̄ gavyūtīm̄ ukṣatam̄ ilābhiḥ |
prati vām̄ atra varam̄ ā janāya pṛṇītam̄ udno dīvyasya cārōḥ ||

5 eṣa stomō varuṇa mitrā tubhyaṁ somāḥ śukro na vāyavē 'yāmi |
aviṣṭam̄ dhiyō jīgṛtam̄ purāndhīr̄ yūyam̄ pāta svastibhiḥ sadā nah̄ ||

Sūkta 7.66

1 pra mītrayor̄ varuṇayoḥ stomō na etu śūṣyāḥ |
namāsvān̄ tuvijātayōḥ ||

2 yā dhārayānta devāḥ sudakṣā dakṣapitarā |
asuryāya pramāhasā ||

3 tā nah̄ stīpā tānūpā varuṇa jaritṛṇām̄ |
mitrā sādhayātām̄ dhiyāḥ ||

4 yad̄ adya sūra udīte 'nāgā mitro āryamā |
suvāti savitā bhagāḥ ||

2 Denn sie sind die beiden Gebieter, die Herren unter den Göttern, die Asura's. Machet unsere Wohnsitze nährend! Wir möchten durch eure Gunst, Mitra und Varuna, dahin gelangen, wo Himmel und Erde und die Tage Überfluß bringen.

3 Die Beiden sind Feßler des Unwahren, mit vielen Schlingen versehen und unentrinnbar für den heimtückischen Sterblichen. Auf dem Pfade eures Gesetzes möchten wir über die Mißerfolge hinwegkommen wie zu Schiff über ein Gewässer, o Mitra und Varuna.

4 Kommet, Mitra und Varuna, zum Genuß unseres Opfers; benetzt die Trift mit Schmalz und Segen! Ich rufe euch beide nach Wunsch für das Volk hier. Spendet von dem erwünschten himmlischen Wasser;

5 Dieses Loblied ist dir, Mitra und dir, Varuna dargebracht wie der klare Soma dem Vayu. Begünstiget die Gebete, erwecket die Freigebigkeit!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Unser aufmunterndes Loblied auf Mitra und Varuna, die Vielartigen, soll hinausgehen, von Verbeugungen begleitet;

2 Die Wohlverständigen, deren Vater Daksa, der Verstand, ist, die die Götter für die Asurawürde bestimmten, die Erhabenen.

3 Seid Schützer der Angehörigen und der eigenen Person von uns Sängern, Varuna, und lasset unsere Gebete in Erfüllung gehen, Mitra!

4 Wenn heute bei Sonnenaufgang Mitra, Aryaman, Savitri, Bhaga die Schuldlosen bestimmen werden,

- 5 suprāvīr āstu sa kṣayaḥ pra nu yāmān sudānavah |
ye no amhō 'tipirāti ||
- 6 uta svārājō aditir adābdhasya vṛatasya ye |
maḥo rājāna īsate ||
- 7 prati vām sūra udite mītram gṛṇiṣe varuṇam |
aryamaṇām riśādāsam ||
- 8 rāyā hiraṇyayā matir iyam āvrkāya śavāse |
iyam viprā meḍhasātaye ||
- 9 te syāma deva varuṇa te mitra sūribhiḥ saha |
iṣam svās ca dhīmahi ||
- 10 bahavaḥ sūrācakṣaso 'gnijihvā ṛtāvṛdhāḥ |
trīṇi ye yemur vīdathāni dhītibhir viśvāni paribhūtibhiḥ ||
- 11 vi ye dādhuḥ śaradām māsam ād ahār yajñam āktum cād ṛcām |
anāpyam varuṇo mītro āryamā kṣatram rājāna āsata ||
- 12 tad vō adya mānāmahe sūktaiḥ sūra udite |
yad ohāte varuṇo mītro āryamā yūyam ṛtasyā rathyaḥ ||
- 13 ṛtāvāna ṛtajātā ṛtāvṛdhō ghorāsō anṛtadvīṣāḥ |
teṣām vaḥ sumne sūccharidīṣṭāme naraḥ syāma ye ca sūrayāḥ ||
- 14 ud u tyad dārśatam vapur diva eti pratihvare |
yad im āsur vahāti deva etāśo viśvāsmāi cakṣāse arām ||

- 5 So soll dieses Haus einladend sein. Auf der Fahrt mögen nun die voran sein, ihr Gabenschöne, die uns über die Not hinweghelfen.
- 6 Auch die Selbstherrscher und Aditi, die die Hüter des unantastbaren Gesetzes sind: als Könige verfügen sie über große Macht.
- 7 Ich rufe bei Sonnenaufgang euch beide wieder, den Mitra und Varuna, und den überlegenen Aryaman.
- 8 Aus Verlangen nach Reichtum, nach Gold gedichtet, soll dies Lied zur Stärke, die vor Räufern sichert, dies beredete Lied zum Gewinn des Opfers verhelfen.
- 9 Wir wollen es sein, Gott Varuna, Mitra mit den Lohnherren zusammen; wir wollen Labsal und das Sonnenlicht empfangen.
- 10 Viele sind die Götter, die das Sonnenauge und die Agnizunge haben, die Wahrheitsmehrter. Die, welche durch ihre Einsicht die drei Erkenntnisse, durch ihr Übergewicht alle Erkenntnisse lenken;
- 11 Die den Herbst, den Monat und den Tag, das Opfer und die Nacht und die Strophe festgesetzt haben; diese Könige Varuna, Mitra und Aryaman haben die unerreichbare Herrschaft erlangt.
- 12 Das ersinnen wir für euch in wohlgesetzten Worten heute bei Sonnenaufgang, was Varuna, Mitra, Aryaman löblich finden. Ihr seid die Lenker der wahrhaften Rede.
- 13 Die Wahrhaftigen, aus der Wahrheit Geborenen, die Wahrheit Mehrenden, gefürchteten, die Unwahrheit Hassenden in deren schützendster Gunst von euch, ihr Herren, möchten wir sein und die Lohngeber.
- 14 Dort geht jenes sehenswerte Schauspiel am Rande des Himmels auf, wenn ihn der Renner zieht, der göttliche Etasa, pünktlich zu schauen für jedermann.

15 śīrṣṇaḥ-śīrṣṇo jagātas taṣṭhuṣas patim śamayā viśvam ā rajāḥ |
ṣapta svasāraḥ suvitāya sūryam vahanti harito rathé ||

16 tac cakṣur devahitaṁ śukram uccarāt |
paśyēma śaradāḥ śataṁ jivēma śaradāḥ śatam ||

17 kāvyēbhir adābhyā yātaṁ varuṇa dyumat |
mītraś ca somāpītaye ||

18 divo dhāmābhir varuṇa mītraś cā yātam adruhá |
pibātaṁ somām ātūjī ||

19 ā yātam mitrāvaruṇā juṣāṇāv āhūtim narā |
pātaṁ somām ṛtāvṛdhā ||

Sūkta 7.67

1 prati vām rathāṁ nṛpatī jaradhyai haṣiśmātā manāsā yajñiyēna |
yo vām dūto na dhiṣṇyāv ajīgar acchā sūnur na pītarā vivakmi ||

2 aśocy agniḥ sāmīdhāno asme upo adṛśraṇ tamāsas cid antāḥ |
acēti ketur uśasḥ purastāc chriye divo dūhītur jāyamānaḥ ||

3 abhi vām nūnam āśvinā suhótā stomaiḥ siṣakti nāsatyā vivākvān |
pūrvībhir yātam paṭhyābhir ṛvāk svarvidā vasūmatā rathēna ||

4 avor vām nūnam āśvinā yuvākūr huve yad vām sute mādhvī vasūyuh |
ā vām vahantu sthaviṛaso āsvāḥ pibātho asme suśūtā madhūni ||

15 Den Herrn alles Lebenden-Haupt zum Haupt-und des Un-
beweglichen, den Surya ziehen mitten durch den ganzen
Luftkreis die sieben Schwestern, die Falbinnen am Wagen
zu guter Fahrt.

16 Wir möchten das von den Göttern eingesetzte lichte Au-
ge hundert Herbste aufgehen sehen; wir möchten hundert
Herbste erleben.

17 Mit eurer Weisheit kommet, ihr untrügbaren Mitra und
Varuna, glanzvoll her, um Soma zu trinken!

18 Kommet in Person vom Himmel, Varuna und du Mitra,
ohne Arg! Trinket den Soma, spendierend!

19 Kommet, Mitra und Varuna, und genießet die Opfergabe,
ihr Herren! Trinket den Soma, ihr Wahrheitsmehrer!

1 Euren Wagen, ihr Fürsten, will ich heranwachen mit opfer-
spendendem, gottesdienstlichem Geiste. Mit dem Loblied,
das euch, ihr Asvin, wie ein Bote geweckt hat, rufe ich euch
herbei wie der Sohn seine Eltern.

2 Das entzündete Feuer ist bei uns entflammt; selbst der Fins-
ternis Ende ist erschienen. Im Osten hat sich das Banner der
Morgenröte, der Himmelstochter, bemerkbar gemacht, das
zur Schönheit geboren wird.

3 Der treffliche Opferpriester, der beredte, wendet sich jetzt mit
seinen Lobliedern an euch, Asvin Nasatya's. Kommet auf
vielen Wegen heran mit dem lichtschaaffenden, güterreichen
Wagen!

4 Wenn ich, euer Diener von euch gnädigen Herren, o Asvin,
euch jetzt Schätze begehrend zum Soma lade, ihr Süßlie-
bende, so sollen euch die stämmigen Rosse herfahren, ihr

- 5 praçim̐ u devāśvinā dhiyam me 'mṛdhrām̐ sātayē kṛtam̐ vasūyūm |
viśvā aviṣṭam̐ vāja ā purāmdhīs tā nah̐ śaktam̐ śacīpatī śacībhiḥ ||
- 6 aviṣṭam̐ dhīṣv āśvinā na āsu prajāvad̐ reto ahrāyam̐ no astu |
ā vām̐ toke tanāye tūtūjanāḥ suratnāso devavitīm̐ gamema ||
- 7 eṣa sya vām̐ pūrvagatvēva sakhyē niḍhir̐ hito mādhvī rāto asme |
ahēlatā manasā yātam̐ arvāg̐ āśnantā havyam̐ mānuṣīṣu viḥṣu ||
- 8 ekāsmīn̐ yogē bhuraṇā samāne pari vām̐ sapta sraṇato ratho gāt |
na vāyanti subhvo devayuktā ye vām̐ dhūrṣu tarāṇayo vahānti ||
- 9 asaścātā maghavadbhyo hi bhūtam̐ ye rāyā māghadeyam̐ junanti |
pra ye bandhūm̐ sūnṛtābhis̐ tīrante gavyā pṛncanto asvya maghāni ||
- 10 nū me havam̐ ā śṛṇutam̐ yuvānā yāṣiṣtam̐ vartir̐ āśvināv̐ irāvat |
dhattam̐ ratnāni jarātam̐ ca sūrīn̐ yūyam̐ pāta svastibhiḥ sadā nah̐ ||

- sollt bei uns den wohlgepreßten Süßtrank trinken.
- 5 Bringet, ihr Götter Asvin, mein Gedicht vorwärts, daß das schätzebegehrende für die Preisgewinnung nicht zu gering sei! Fördert alle Belohnungen bei dem Preisgewinn! Tut für uns, was ihr könnt, nach bestem Können, ihr Herren der Kunst!
- 6 Helfet uns, ihr Asvin, bei diesen Gedichten; kinderreicher Same soll uns werden, dessen man sich nicht schämt. In leiblicher Nachkommenschaft uns fortpflanzend wollen wir gutbelohnt die Götterladung an euch begehren.
- 7 Für euch ist wie ein zum Freunde gesandter Vorbote diese Auftischung bestimmt, die bei uns gesendet wird, ihr Süßliebende! Kommet nicht ungnädigen Sinnes herbei, das Opfer in den menschlichen Ansiedlungen genießend!
- 8 In ein und derselben Fahrt gelangt euer Wagen über die sieben Ströme, ihr Eilige. Nicht fallen die stattlichen gottgeschirrten Rosse ab, die euch in euren Jochen rasch bis ans Ziel fahren.
- 9 So seid denn unversieglich für die Lohnherren, die mit ihrem Reichtum zur Gabenspende ermuntern, die durch ihre freigebigen Schenkungen ihren Anhang vermehren, indem sie Gaben von Rindern und Rossen in Fülle spenden.
- 10 Nun erhöret meinen Ruf, ihr Jünglinge; fahret eure erlabende Rundfahrt, Asvin! Bringet die Kleinode und lasset die freigebigen Herren alt werden!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.68

- 1 ā śubhrā yātam aśvinā svasvā girō dasrā jujuṣāṇā yuvākōḥ |
havyāni ca pratibhṛtā vītaṁ nāḥ ||
- 2 pra vām andhāmsi madyāny asthur arāṁ gantaṁ haviṣō vītayē me |
tīro aryo havānāni śrūtaṁ nāḥ ||
- 3 pra vām ratho manōjavā iyarti tīro rajāmsy aśvinā śatotiḥ |
asmabhyāṁ sūryāvasū iyānaḥ ||
- 4 ayaṁ ha yad vām devayā u adrir ūrdhvo vivakti somaśud yuvabhyām |
ā valgū viprō vavṛtita havyaiḥ ||
- 5 cītraṁ ha yad vām bhojānaṁ nv asti ny atrāye mahiṣvantaṁ yuyotam |
yo vām omānaṁ dadhāte priyaḥ san ||
- 6 uta tyad vām jurāte aśvinā bhūc cyavānāya praṭītyāṁ haviṛde |
adhī yad varpā itaūti dhatthaḥ ||
- 7 uta tyam bhujyum aśvinā sakhāyo madhyē jahur durevāsaḥ samudre |
nir im parśad arāvā yo yuvākūḥ ||
- 8 vṛkāya cij jasāmānāya śaktam uta śrūtaṁ śayavē hūyamānā |
yāv aghnyām apinvatam apo na staryāṁ cic chaḥty aśvinā śacībhiḥ ||

- 1 Fahret her, ihr schmucken Asvin, mit schönen Rossen und freuet euch der Lobreden eures Dieners, ihr Meister, und der angebotenen Opferspenden: Kommet gern zu uns!
- 2 Für euch sind die berausenden Tränke aufgestellt, kommet rechtzeitig, um meine Opferspende zu begehren, über die Anrufungen jedes anderen hohen Herrn hinweg. Höret auf uns!
- 3 Euer gedankenschneller Wagen mit den hundert Gnaden setzt sich in Bewegung durch die Räume, o Asvin, zu uns eilend, ihr Besitzer der Surya.
- 4 Wenn dieser aufgerichtete Preßstein, gottverehrend, somapressend für euch seine Stimme erhebt, so möchte der Redner mit seinen Opfern die Schönen herlenken.
- 5 Eure wunderbare Speisung, mit der wehret ihr dem Atri die mächtige Glut ab, der als euer Liebling eure Schutzmittel empfängt.
- 6 Und das war für den greisen Cyavana, für den Opferspender eure Vergeltung, ihr Asvin, daß ihr ihm eine auf der Stelle helfende andere Gestalt anleget.
- 7 Und jenen Bhujyu hatten böswillige Gefährten mitten im Meere verlassen, ihr Asvin. Ihn errettete der Mißgünstige, der euer Diener war.
- 8 Sogar um den Wolf, da er am Verschmachten war, bemühet ihr euch, und ihr hörtet auf Sayu von ihm gerufen, die ihr seine Kuh, obwohl sie unfruchtbar war, wie die Gewässer schwellen liebet durch eure Geschicklichkeit und Künste, ihr Asvin.

9 eṣa sya kāruṛ jārate sūktair agrē budhāna uṣasāṛṃ sumanmā |
iṣā taṃ vārdhad aghnyā payōbhīr yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

9 Dieser sinnreiche Dichter ruft euch wach mit wohlgesetzten Worten, noch vor den Morgenröten munter. Ihn soll die Kuh mit ihrer Speise, mit Milch stärken.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.69

- 1 ā vām rathō rodāsi badbadhāno hiraṇyayo vṛṣābhīr yātv aśvaiḥ |
ghṛtavārtaniḥ pavibhī rucāna iṣāṃ voḥhā nṛpatir vājīnīvān ||
- 2 sa pāprathāno abhi pañca bhūmā trivandhuro maṇasā yātu yuktaḥ |
viṣō yena gacchātho devayantīḥ kutrā cid yāmam aśvinā dadhānā ||
- 3 svasvā yaśasā yātam arvāg dasrā nīdhim madhūmantam pibāthaḥ |
vi vām rathō vadhvāṣ yādāmāno 'ntān dīvo bād hate vartanibhyām ||
- 4 yuvoh śriyam pari yoṣāvṛṇīta sūro duhitā paritakmyāyām |
yad devayantaṃ avāthaḥ śacibhīḥ pari ghraṇsam omanā vām vayo gāt ||
- 5 yo ha sya vām rathirā vastā usrā rathō yujānaḥ pāriyāti vartīḥ |
tenā naḥ śarṃ yor uṣaso vyūṣṭau ny aśvinā vahataṃ yajñe aśmin ||
- 6 narā gaurevā vidyutāṃ trṣāṇāsmākām adya savanopā yātam |
puruṭrā hi vām maṭibhīr havānte mā vām anye ni yāman devayantāḥ ||

- 1 Euer Wagen, der beide Welten beengt, der goldene soll kommen mit den bullenhaften Rossen, schmalzspurig, glänzend durch die Radreifen, als Bringer der Labsale, reich an Siegesgewinn wie ein Fürst.
- 2 Über die fünf Erdteile sich verbreitend soll der dreisitzige Wagen, durch bloßen Gedanken geschirrt, herkommen, auf dem ihr zu den gottergebenen Stämmen kommt, eure Fahrt wohin ihr wollt, richtend, ihr Asvin.
- 3 Wohlberitten, angesehen kommt heran; ihr Meister sollt die süße Auftischung trinken! Euer Wagen, der von der jungen Frau begleitet wird, drängt durch beide Radspuren die Enden des Himmels auseinander.
- 4 Eure Schönheit erkürte die Maid, die Tochter des Surya, in der Entscheidungsstunde. Wenn ihr dem Gottergebenen mit euren Künsten helft, so entgeht durch eure Schutzmittel seine Lebenskraft der Glut.
- 5 Wenn dieser euer Wagen, ihr Wagenfahrer, im Frühlicht angeschirrt seine Umfahrt vollendet, so bringet uns auf diesem bei Anbruch des Morgens Glück und Segen zu diesem Opfer, o Asvin!
- 6 Ihr Herren, kommet heute zu unseren Somaspenden wie durstige Büffel nach dem Blitz laufen. Denn vielerorts rufen sie euch mit Gebeten. Nicht sollen euch andere Gottergebene anhalten.

7 yuṃam bhujyum avāiddham samudra ud ūhathur arṇaso asridhānaiḥ |
patātribhir aśramair āvyathibhir daṃsanābhir aśvinā pārayāntā ||

8 nū me havam ā śṛṇutaṃ yuvānā yāsiṣṭam vartir aśvināv irāvat |
dhataṃ ratnāni jarataṃ ca sūrīn yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.70

1 ā viśvavārāśvinā gataṃ naḥ pra tat sthānām avāci vām pṛthivyām |
aśvo na vāji śunapṛṣṭho asthād ā yat śedathur dhruvasē na yonim ||

2 siṣāktī sā vām sumatīś caniṣṭhātāpi gharṃo manūṣo durōṇe |
yo vām samudrān śaritaḥ piparty etāgvā cīn na suyujā yujānaḥ ||

3 yāni sthānāny aśvinā dadhāthē dīvo yāhviṣv ośadhīṣu vikṣu |
ni parvatāsya mūrdhani sadanteṣāṃ janāya dāśuṣe vahāntā ||

4 caniṣṭam devā ośadhīṣv apsu yad yogyā aśnavaithe ṛṣiṇām |
purūṇi ratnā dadhātau ny aśme anu pūrvāni cakhyathur yugāni ||

5 śuśruvāmsā cid aśvinā purūṇy abhi brahmāni cakṣāthe ṛṣiṇām |
pratī pra yātaṃ varāṃ ā janāyāśme vām astu sumatīś caniṣṭhā ||

7 Ihr holtet den ins Meer gestoßenen Bhujyu aus der Flut mit euren Flügelrossen, den nie fehlgehenden, unermüdlichen, nie sich verirrenden, ihn durch eure Künste errettend, o Asvin.

8 Nun erhöret meinen Ruf, ihr Jünglinge; fahret eure erlabende Rundfahrt, Asvin! Bringet die Kleinode und lasset die freigebigen Herren alt werden!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Ihr allbegehrten Asvin kommet zu uns! Dieser Platz auf Erden ward euch angeboten. Er steht da wie ein sieggekröntes Roß, daß das Glück auf dem Rücken trägt, wenn ihr euch darauf gesetzt habt wie auf einen Schoß zum Bleiben.

2 Diese eure beste Huld folgt euch auf dem Fuße; der Ghar-matrank ist in der Wohnung des Menschen heiß gemacht worden, der euch über die Meere, die Flüsse hinüberbringt, indem er eure Rosse anschirrt, die so gut geschirrt sind wie selbst die Sonnenrosse.

3 Welche Standorte ihr Asvin eingenommen habt in den jüngsten Töchtern des Himmels, den Pflanzen, den Ansiedlungen, wenn ihr auf dem Gipfel des Berges sitzt, kommt von da dem opfernden Menschen Labsal mitbringend!

4 Habet an den Kräutern und am Wasser gefallen, ihr beide Götter, wenn ihr zu den Anstrengungen der Rishi's kommen werdet. Indem ihr viele Kleinode bei uns hinterlasset, blicket ihr auf die früheren Zeiten zurück.

5 Obwohl ihr Asvin schon viele erbauliche Worte gehört habt, so beachtet ihr doch die erbaulichen Worte unserer Rishi's. Kommet nach Wunsch zu dem Volke; uns soll eure beste

6 yo vām yajño nāsatyā haṣiṣmān kṛtabrahmā samāryoḥ bhavāti |
upā pra yātaṁ varaṁ ā vasiṣṭham imā brahmāṇy ṛcyante yuvabhyām ||

7 iyam mānīṣā iyam āśvinā gir imān sūvrkṛtīm vṛṣaṇā juṣethām |
imā brahmāṇi yuvayūny āgman yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.71

1 apa svasūr uṣaso nag jihīte riṇakti kṛṣṇīr āruṣāya panthām |
āśvāmaghā gomāghā vām huvema divā naktam śarūm āsmad yuyotam ||

2 upāyātaṁ dāśuṣe martyāya rathēna vāmam āśvinā vahāntā |
yuyutam āsmad anirām amivām divā naktam mādhvī trāsīthām naḥ ||

3 ā vām rathām avamasyām vyūṣtau sumnāyavo vṛṣaṇo vartayantu |
syumāgabastim ṛtayugbhīr āsvair āśvinā vasūmantaṁ vahethām ||

4 yo vām rathō nrpatī asti voḥhā trivandhuro vasūmān uṣrayāmā |
ā nā enā nāsatyopā yātam abhi yad vām viśvapsnyo jigāti ||

5 yuvam cyavānam jarasō ’mumuktaṁ ni pedavā ūhathur āsum āśvām |
nir amhāsaṁ tamasaḥ spartaṁ atrīm ni jāhuṣaṁ śīthire dhātām antaḥ ||

Huld gehören!

6 Welches Opfer auch mit Spenden und bereiteter Erbauung im Wettbewerb für euch, Nasatya's, stattfinden mag, kommet nach Wunsch zu Vasistha! Diese erbaulichen Worte werden für euch beide angestimmt.

7 Dies Gedicht, diese Lobrede ist für euch, ihr Asvin. Erfreuet euch an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Diese feierlichen Worte sind ausgezogen nach euch verlangend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Vor ihrer Schwester Usas weicht die Nacht, die Dunkle räumt dem rötlichen Surya den Weg. Wir wollen euch, die Rosse-schenker, Rinderschenker rufen. Haltet Tag und Nacht von uns das Geschoß ab!

2 Kommet her zum opfernden Sterblichen und bringet auf dem Wagen Gutes mit, Asvin! Haltet von uns Verdorrung und Krankheit Tag und Nacht, ihr Süßesliebende, ab und schirmet uns!

3 Euren Wagen sollen am jüngsten Morgen die wohlwollenden Bullen, die Hengste herfahren. Lenket, ihr Asvin, den gutreichen Wagen, bei dem die Zügel die Hände, die Strahlen sind, mit den zu rechter Zeit geschirrten Rossen her!

4 Der Wagen, der euch fährt, der dreisitzige, gutreiche, am Morgen ausfahrende, ihr Fürsten, auf dem kommet zu uns, Nasatya's, wenn der Allgestaltige zu euch geht.

5 Ihr befreit den Cyavana vom Alter; dem Pedu führet ihr das schnelle Roß zu. Den Atri erlöstet ihr aus Not, aus der Finsternis; den Jahusa setztet ihr in Freiheit.

6 iyam mānīṣā iyam āśvinā gir imān sūvr̥ktim vṣaṇā juṣethām |
imā brahmāṇi yuvayūny āgman yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

6 Dies Gedicht, diese Lobrede ist für euch, ihr Asvin. Erfreuet euch an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Diese feierlichen Worte sind ausgezogen nach euch verlangend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.72

1 ā gomātā nāsatyā rathenāśvāvatā puruścandreṇā yātam |
abhi vām viśvā niyutaḥ sacante spārhayā śriyā taṇvā śubhānā ||

1 Kommet, Nasatya's, auf rinder- und rossebegleitetem, goldreichem Wagen! Euch begleiten alle Gaben, die ihr am Leibe in beneidenswerter Schönheit pranget.

2 ā nō devebhīr upā yātam arvāk sajoṣāsā nāsatyā rathēna |
yuvor hi naḥ saḥyā pitryāṇi samāno bandhūr uta tasyā vittam ||

2 Kommet mit den Göttern vereint zu uns heran zu Wagen, ihr Nasatya's, denn mit euch verbindet uns väterliche Freundschaft und die gleiche Sippe. Sei dessen eingedenk!

3 ud u stomāso āśvinōr abudhrañ jāmi brahmāṇy uṣasās ca devīḥ |
āvivāsaṇ rodāsī dhiṣṇyeme acchā viprō nāsātyā vivakti ||

3 Die Loblieder auf die Asvin sind erwacht, die in der Familie erblichen Kraftreden und die Göttinnen Usas'. Indem ihr diese beiden Rodasi, die herbittet, lädt der Beredte die Nasatya's ein.

4 vi ced ucchanty āśvinā uṣasāḥ pra vām brahmāṇi kāravō bharante |
ūrdhvam bhānum sāvitā devo āśred bṛhad āgnayāḥ samidhā jarante ||

4 Wenn die Morgenröten aufleuchten, o Asvins', so tragen euch die Dichter ihre erbaulichen Worte vor. Gott Savitri hat sein Licht emporgerichtet; die Feuer wachen hoch auf durch das Brennholz.

5 ā paścātān nāsatyā purastād āśvinā yātam adharād udāktāt |
ā viśvataḥ pāñcājanyaena rāyā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

5 Von West, ihr Nasatya's, und von Ost, von Süd und von Nord kommet, Asvin, her, von allen Seiten mit dem Reichtum der fünf Völker!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.73

- 1 atāriṣṃa tamāsaḥ pāram aṣya praṭi stomān devayanto dadhānāḥ |
purudamsā puruṭamā purājāmartyā havate aśvinā gīḥ ||
- 2 ny ū priyo manūṣaḥ sādī hotā nāsātyā yo yajāte vandāte ca |
āśnītam madhvō aśvinā upāka ā vām voce vidathēṣu prayāsvān ||
- 3 ahēma yajñam paṭhām ūrānā imām sūvrktim vīṣaṇā juṣethām |
śruṣṭiveva preṣito vām abodhī praṭi stomaḥ jarāmāṇo vasiṣṭhaḥ ||
- 4 upa tyā vahni gamato viśām no rakṣoḥaṇā sambhīta vīlupāṇī |
sam andhāmsy agmata matsarāṇī mā nō mardhiṣṭam ā gātam śivenā ||
- 5 ā paścātān nāsātyā purastād aśvinā yātam adharād udāktāt |
ā viśvataḥ pāñcājanya rāyā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.74

- 1 imā ū vām diviṣṭaya usrā hāvante aśvinā |
ayam vām aḥve 'vāse śacivasū viśām-viśām hi gacchāthaḥ ||
- 2 yuvaṁ citram dādathur bhojānam narā codēthām sūnṛtāvate |
arvāg ratham samānasā ni yacchatam pibātam somyam madhū ||

- 1 Wir sind ans andere Ufer dieser Finsternis hinübergelant und heben gottverlangend ein Loblied an. Die viele Meisterstücke machen, die Ersten unter vielen, vor alters geborenen unsterblichen Asvin ruft das Loblied an.
- 2 Der liebe Hotri des Manu hat sich niedergesetzt, der die Nasatyā's verehrt und lobt. Genießet, ihr Asvin, in nächster Nähe vom Süßtrank! Ich rufe euch her bei weisen Reden euch labend.
- 3 Wir haben das Opfer in Gang gebracht, unter den Wegen den besten auswählend. Erfreuet euch an diesem Lobpreis, ihr Bullen! Wie ein folgsamer Diener angewiesen ist Vasistha munter, euch mit Lobliedern heranwachend.
- 4 Diese beiden Zugrosse mögen zu unserem Clane kommen, die Unholdtöter, in voller Ausrüstung, die Starkhufigen. Die berausenden Tränke sind beisammen; verschmähet uns nicht, kommet mit freundlichem Sinne!
- 5 Von West, ihr Nasatyā's, und von Ost, von Süd und von Nord kommet, Asvin, her, von allen Seiten mit dem Reichtum der fünf Völker!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Diese Frühopfer rufen euch Morgendliche, o Asvin. Ich hier habe euch zur Gnade gerufen, ihr Stärkereichen, denn ihr kommet zu jedem Clane.
- 2 Ihr habt wunderbare Speise gegeben, ihr Herren; beeilt euch für den Freigebigen! Lenket eines Sinnes euren Wagen herwärts, trinket den somischen Süßtrank!

- 3 ā yātam upā bhūṣatam madhvāḥ pibatam aśvinā |
dugdham payo vṛṣaṇā jenyāvasū mā nō mardhiṣṭam ā gātam ||
- 4 aśvasō ye vām upā dāśusō grham yuvārṇ diyānti bibhrātaḥ |
maḥṣyubhir narā hayēbhir aśvinā devā yātam asmayū ||
- 5 adhā ha yantō aśvinā prkṣāḥ sacanta sūrayāḥ |
tā yāmsato maghavādbhyo dhruvaṁ yaśās chardir asmabhyaṁ nāsātyā ||
- 6 pra ye yayur āvrkāsō rathā iva nṛpātāro janānām |
ūta svena śavāsā śūśuvur narā ūta kṣiyanti sukṣitim ||

Sūkta 7.75

- 1 vy uḷṣā āvo divijā rtenāviṣkrṇvānā mahimānam āgāt |
apa druhas tamā āvar ajūṣṭam āngirastamā pathyā ajigah ||
- 2 mahe nō ādya sūvitāyā bodhy uṣō mahe saubhāgāya pra yāndhi |
citraṁ rayim yaśasām dhehy asme devī martēsu mānuṣi śraṣayum ||
- 3 ēte tye bhānavo darśatāyās citrā uṣasō amṛtāṣā āgūḥ |
janayānto daivyāni vratāny āprnantō antarikṣā vy āsthuḥ ||

- 3 Kommet her, machet euch fertig, trinket vom Süßtrank, Asvin! Die Milch ist gemolken, ihr Bullen, ihr Besitzer angestammten Gutes. Verschmähet uns nicht, kommet her!
- 4 Die Rosse, die fliegen, euch zu des Opfernden Haus tragend, mit diesen sich beeilenden Rennern kommet her uns zuliebe, ihr Herren, ihr Götter Asvin!
- 5 Dann werden die Lohnherren, die die Asvin darum ersuchen, der Lebenskräfte teilhaft. Die Nasatya's mögen den Gönnern dauernden Ruhm, uns eine schützende Zuflucht gewähren.
- 6 Die vor Räubern sicheren Schirmherren der Völker, die sich auf die Fahrt machten wie Kriegswagen, die Herren sind aus eigener Kraft erstarkt und bewohnen einen schönen Wohnsitz.

- 1 Die himmelgeborene Usas ist zur rechten Zeit aufgeleuchtet; ihre Größe offenbarend ist sie gekommen. Sie hat die unerfreuliche Finsternis und ihre Tücken aufgedeckt. Als die erste der Angiras' hat sie die Pfade neu belebt.
- 2 Gereicht uns heute zu großer Wohlfahrt; Usas, beschenke uns zu großem Glück! Bring uns ansehnlichen, geachteten Reichtum, der unter den Sterblichen nach Ruhm strebt, du menschliche Göttin!
- 3 Dort sind die prächtigen Strahlen der gergesehenen Usas, die unsterblichen, gekommen. Die göttlichen Gebote auswirkend, die Lufträume anfüllend, haben sie sich ausgebreitet.

- 4 eṣā syā yūjānā pārākāt pañcā kṣīṭiḥ pari śadyo jigāti |
 abhīpaśyānti vayunā janānām dīvo dūhīṭā bhuvānasya patnī ||
- 5 vājinivatī sūryāsyā yoṣā cītrāmāghā rāya īśe vasūnām |
 ṛṣiṣṭutā jarayānti maghony uṣā ūcchatī vahnibhir grṇānā ||
- 6 prati dyutānām āruṣāṣo aśvās cītrā ādṛśrann uṣasām vahāntaḥ |
 yāti śubhrā viśvapiśā rathēnā dadhātī ratnām vidhate janāya ||
- 7 satyā satyebhir mahatī mahadbhir devī devebhir yajatā yajātraiḥ |
 rujad dṛlḥānī dadād usriyāṇām pratī gāvā uṣasām vāvaśanta ||
- 8 nū no gomād vīravād dheḥi ratnām uṣo aśvāvat purubhojō asme |
 mā nō barhiḥ pūruṣatā nīde kār yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.76

- 1 ud u jyotir amṛtām viśvajānyām viśvānāraḥ savitā devo āśret |
 kratvā devānām ajañiṣṭā cakṣūr āvir ākar bhuvānām viśvām uṣāḥ ||
- 2 pra me panthā devayānā ādṛśrann amārdhanto vasūbhīr iṣkṛtāsaḥ |
 abhūd u ketur uṣasāḥ purastāt pratīcy āgād adhi ḥarmyebhyāḥ ||

- 4 Dort hat sie zur Fahrt aus der Ferne angespannt; sie umkreist am gleichen Tage die fünf Länder, die Wege der Menschen beschauend, des Himmels Tochter, die Herrin der Welt.
- 5 Die Belohnungen bringende Maid des Surya mit prächtigen Geschenken gebeut über Reichtum, über Schätze. Von den Rishi's besungen geht die gabenreiche Usas die Welt erweckend auf, von den Wortführern gepriesen.
- 6 Wieder sind die rötlichen Rosse erschienen, die prächtigen, die die leuchtende Usas fahren. Die Schmucke kommt auf allverzierem Wagen; sie bringt dem dienenden Menschen ein Kleinod.
- 7 Die Wahrhafte soll mit den Wahrhaften, die Große mit den Großen, die Göttin mit den Göttern, die Opferwürdige mit den Opferwürdigen die Verschlüsse erbrechen und Kühe verschenken. Die Rinder brüllen der Usas entgegen.
- 8 Nun bring das Kleinod, Usas, in Rindern, in Mannen, in Rossen bestehend, das vielen zugute kommt! Laß unser Barhis nicht vor den Menschen schmähen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Savitri, der Allermanns-Gott hat das für alle Völker bestimmte unsterbliche Licht aufgesteckt. Das Auge der Götter ist nach deren Ratschluß erstanden; Usas hat die ganze Welt enthüllt.
- 2 Die gottbegangenen Pfade sind mir sichtbar geworden, die unfehlbaren, von den Göttern bereiteten. Im Osten ist das Banner der Usas erschienen; sie ist aus ihrem festen Hause uns entgegen gekommen.

- 3 tãnīd ahãni bahulãny āsan yã prãcinam uditã sũryãsya |
yataḥ parī jãra ivãcaranty uṣó dadrkṣe na punár yatīvã ||
- 4 ta id devãnãm sadhamãdã āsann rtãvãnaḥ kavayãḥ pũrvyãsãḥ |
gũlham̐ jyotiḥ pītarō anv āvīdanã satyamãntrã ajanayann uṣãsãm ||
- 5 samãna ũrve adhī samgãtãsaḥ sam̐ jãnatē na yãtante mīthas te |
te devãnãm na minanti vrãtãny amãrdhantō vasũbhīr yãdãmãnãḥ ||
- 6 pratī tvã stomair̐ ilatē vasiṣṭhã uṣãrbudhãḥ subhage tuṣṭuvãm̐sãḥ |
gavãm̐ neṭrī vãjãpatnī na ucchoṣãḥ sujãte prathamã jãrasva ||
- 7 eṣã neṭrī rãdhãsaḥ sũnr̥tãnãm̐ uṣã ucchantī ribhyatē vasiṣṭhaiḥ |
ḍīrghãsrutãm̐ rayim̐ asme dadhãnã yũyam̐ pãta svãstibhīḥ sadã̐ naḥ ||

Sũkta 7.77

- 1 upó ruruce yuvãtir̐ na yoṣã viṣvãm̐ jīvam̐ prãsuvantī çarãyai |
abhũd̐ agniḥ samidhe mãnũṣãñãm̐ akãr̐ jyotiḥ bãdhãmãnã tamãm̐si ||
- 2 viṣvãm̐ pratīcī saprathã ud āsthãd̐ ruṣãd̐ vãṣō bibhrãtī ũkram̐ ásvait |
hirãnyavarñã sudr̥sīkasãndrg̐ gavãm̐ mãtã neṭry ahnãm̐ aroci ||

- 3 Das waren zahlreiche Tage, die vorher bei Sonnenaufgang anbrachen, seitdem du, Usas, dich gezeigt hast wie eine Frau, die zu ihrem Buhlen kommt, nicht wie eine, die wieder geht.
- 4 Sie waren die Mahlgenossen der Götter, die wahrhaften Seher der Vorzeit. Die Väter fanden das verborgene Licht wieder; sie, deren Worte in Erfüllung gehen, brachten die Usas hervor.
- 5 Um die gemeinsame eingesperrte Herde versammelt vertrauen sie sich, nicht eifern sie gegeneinander. Nicht übertreten sie die Gebote der Götter, nicht zurückstehend, mit den Vasu's zusammengehend.
- 6 Dich rufen wieder die Vasistha's mit Preisliedern, in der Frühe erwacht, du Holde, unter Lobgesängen. Führerin der Kühe, Herrin der Belohnungen, leuchte du uns auf; erwache als die Erste, du edelgeborene Usas!
- 7 Diese Führerin der Ehrengabe, der Geschenke, die aufleuchtende Usas wird von den Vasistha's besungen, die uns weiterhin berühmten Reichtum schafft. -Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Sie ist wie eine jugendliche Frau strahlend gekommen, indem sie alles, was lebt, zum Wandel antreibt. Jetzt ist es für die Menschen an der Zeit, den Agni zu entzünden. Sie hat Licht gemacht, die Finsternis vertreibend.
- 2 Jedem sich zuwendend ist sie in ganzer Breite erstanden; ein weißes liches Kleid tragend ist sie erglänzt. Goldfarbig, schön anzusehen ist die Mutter der Kühe, die Führerin der Tage erstrahlt.

- 3 devānāṃ cakṣuḥ subhagā vahāntī śvetarṇā nayāntī sudṛśīkām aśvām |
uṣā ādarśī raśmibhir vyāktā cītrāmāghā viśvam anu prabhūtā ||
- 4 antivāmā dūre amitram ucchōrvīm gavyūtīm abhāyam krdhī naḥ |
yāvaya dveṣa ā bhārā vasūni codaya rādhō grṇate māghoni ||
- 5 asme śreṣṭhēbhīr bhānubhir vi bhāhy uṣō devi pratīranti nā āyūḥ |
iṣāṃ ca no dadhātī viśvavāre gomāḍ aśvāvāḍ rathāvaca ca rādhāḥ ||
- 6 yām tvā divo duhitar vardhayanty uṣāḥ sujāte maṭibhir vasiṣṭhāḥ |
sāsmāsū dhā rayim ṛṣvam brhantām yūyam pāta svaṣṭibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.78

- 1 prati ketavāḥ prathamā ādṛśrann ūrdhvā āsyā aṅjayo vi śrayante |
uṣō arvaca brhata rathena jyotiṣmatā vāmam āsmabhyām vakṣi ||
- 2 prati śim agnir jārate samiddhaḥ prati viprāso maṭibhir grṇantāḥ |
uṣā yāti jyotiṣā bādhamānā viśvā tamānsi duritāpā devī ||
- 3 etā u tyāḥ praty ādṛśran purastāḥ jyotiṣ yacchāntīr uṣasō vibhātīḥ |
ajjāṇaṇ sūryām yajñam agnim āpācinām tamō agād ajūṣṭam ||
- 4 acēti divo dūhītā māghonī viśvé paśyanty uṣasām vibhātīm |
āsthād rathām svadhayā yujyamānam ā yam aśvasaḥ suyojo vahānti ||

- 3 Die Holde bringt das Auge der Götter mit und lenkt das schöne weiße Roß. So ist Usas erschienen, mit den Strahlen der Sonne aufgeputzt, prächtige Gaben bringend, wenn sie sich über die ganze Welt ausgedehnt hat.
- 4 Dein Gutes sei in der Nähe, in die Ferne leuchte die Feinde; schaff uns weite Trift und Sicherheit! Halte den Feind ab, bringe Schätze mit! Ermuntere die Freigebigkeit zu Gunsten des Sängers, du Gabenreiche!
- 5 Erstrahle uns mit den schönsten Strahlen, Göttin Usas, unser Leben verlängernd. Bring uns Speisegenuß, du Allbegehrte, und Ehrengabe von Rindern, Rossen, Wagen!
- 6 Himmelstochter, edelgeborene Usas, die die Vasistha's mit Gedichten erbauen, bring du zu uns riesigen, großen Reichtum!- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Ihre ersten Strahlen haben sich wieder angezeigt; aufsteigend breiten sich ihre Farben aus. Usas, bring uns auf dem näherkommenden hohen lichten Wagen Gutes mit!
- 2 Heran wacht sie das entzündete Feuer, heran die Sänger, die in Gedichten das Lob verkünden. Die Göttin Usas kommt, mit dem Lichte alle Finsternis und Fährlichkeit verbannend.
- 3 Dort im Osten haben sich die erstrahlenden Usas' wieder gezeigt, ihr Licht hochhaltend. Sie haben die Sonne, das Opfer, den Agni hervorgebracht. Die unerfreuliche Finsternis hat sich westwärts verzogen.
- 4 Die gabenreiche Himmelstochter hat sich sehen lassen. Alle schauen nach der Usas, wie sie erstrahlt. Sie hat den Wagen bestiegen, der durch eigenen Antrieb angeschirrt wird, den gutgeschirrte Rosse ziehen.

5 prati tvādyā sūmanāso budhantāsmākāso maghavāno vayanā ca |
tilvilāyadhvām uṣaso vibhātīr yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

5 Dich wachten heute wohlgemut unsere Lohngeber und wir
heran. Zeigt euch ergiebig, ihr Usas, wann ihr erstrahlet.-
Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.79

1 vy uṣā āvaḥ pathyāḥ janānām pañca kṣītīr mānuṣīr boḍhayāntī |
sūsam̐drgbhīr uḁṣabhir bhānum āsred vi sūryo rodāsī cakṣāsāvah ||

1 Die Usas hat die Pfade der Menschen erhellt, indem sie die
fünf menschlichen Völker weckt. Mit schönen Rindern fah-
rend hat sie ihren Glanz verbreitet. Die Sonne hat mit ihrem
Auge beide Welten enthüllt.

2 vy ānjate dīvo antēṣv āktūn viśo na yuktā uṣaso yatante |
sam̐ te gāvāṣ tamā ā vārtayantī jyotīr yacchantī savītevā bāhū ||

2 Sie färben das Dunkel an des Himmels Saum; wie kampf-
gerüstete Stämme wetteifern die Usas' miteinander. Deine
Rinder rollen die Finsternis zusammen; sie halten das Licht
hoch wie Savitri seine Arme.

3 abhūd uṣā indratamā maghony ajījanat suvitāyā śravāmsi |
vi dīvo devī dūhītā dādhaty āngirastamā sukṛte vasūni ||

3 Usas, die indraähnlichste, gabenreiche ist erschienen; sie hat
die rühmlichen Werke zum Heil bereitet. Die Töchter des
Himmels, die Göttin, die erste der Angiras', teilt dem From-
men Schätze aus.

4 tāvad uṣo rādhō āsmabhyām rāsvā yāvāt stoṭrbhyo arādo grṇānā |
yām tvā jajñur vṣṣabhasyā ravēṇa vi dṛlhasya duro adrēr aurnoḥ ||

4 Gib uns, Usas, so viel Belohnung, als du gepriesen den frü-
heren Sängern zuführtest, die dich durch das Gebrüll des
Bullen zum Vorschein brachten; du öffnestest die Tore des
verschlossenen Felsen.

5 devām-dēvaṁ rādhāse coḍayānty āsmadryāk sūnṛtā īrayāntī |
vyucchantī naḥ sanaye dhiyō dhā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

5 Jeden Gott zur Freigebigkeit anspornend, für uns Schenkun-
gen aufbringend, mögest du aufleuchtend unseren Dichtun-
gen zum Gewinn verhelfen.-Behütet ihr uns immerdar mit
eurem Segen!

Sūkta 7.80

- 1 pratī stomēbhir uṣasaṁ vasiṣṭhā gīrbhir viprāsaḥ prathamā ābudhran |
vīvartayāntīrṁ rajāsī samānte āviṣkṛṇvātīm bhuvānāṇi viśvā ||
- 2 eṣā syā navyaṁ āyur dadhānā gūḍhvī tamō jyotiṣoṣā ābodhi |
agrā eti yuvātī ahrāyāṇā prācikitā sūryāṁ yajñam agnim ||
- 3 aśvāvātīr gomātīr na uṣāsō vīravātīḥ sadām ucchantu bhadrāḥ |
ghṛtaṁ duhānā vīsvataḥ prapitā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.81

- 1 praty ū adarśy āyaty uḥcchantī duhitā divaḥ |
apo mahi vyayati cakṣase tamō jyotiṣ kṛṇoti sūnarī ||
- 2 ud usriyāḥ srjate sūryaḥ sacāṁ udyan nakṣātram arcivat |
taved uṣō vyuṣi sūryāsya ca sam bhaktenā gamemahi ||
- 3 prati tvā duhitar diva uṣō jīrā ābhutsmahi |
yā vahāsī puru spārhaṁ vānanvatī ratnaṁ na dāsuṣe mayāḥ ||
- 4 ucchantī yā kṛṇoṣi maṁhanā mahi prakhyai devī svār dṛṣe |
tasyās te ratnabhājā īmahe vyaṁ syāmā mātur na sūnavāḥ ||

- 1 Mit Lobliedern, mit Lobreden haben die redekundigen Vasistha's als Erste die Usas herangewacht, die das Dunkel und das Licht, die aneinanderstoßenden, umdreht und alle Welten offenbar macht.
- 2 Neues Leben bringend ist die Usas dort erwacht, nachdem sie das Dunkel durch ihr Licht versteckt hat. Die junge Frau geht dreist voraus; sie hat die Sonne, das Opfer, das Feuer angekündigt.
- 3 Rossereich, rinderreich, söhnerich, glückbringend mögen uns immerdar die Usas' aufleuchten, allenthalben Schmalz als Milch gebend, strotzend.-Behütet uns immerdar mit eurem Segen!
- 1 Ankommend, aufleuchtend ist die Himmelstochter wieder sichtbar geworden. Sie zieht die große Finsternis weg, auf daß man sehe; die Edle macht Licht.
- 2 Die Sonne treibt gleichzeitig die Kühe aus, das aufgehende, strahlende Gestirn. Bei deinem und der Sonne Aufleuchten, o Usas, möchten wir zu unserem Speiseanteil kommen.
- 3 Wir haben dich, Usas, Himmelstochter, munter herangewacht, die du viel begehrenswertes, Freude gleichsam als Belohnung für den Opferwilligen mitbringst, du Wagenbesitzende.
- 4 Große Göttin, die du im Aufleuchten bereitwillig uns sehen und das Sonnenlicht schauen lässest, wir bitten um deine Belohnung, die du Belohnungen austeilst. Wir möchten dir wie die Söhne der Mutter sein.

5 tac cītraṁ rādha ā bhāroṣo yad dīrghaśruttāmam |
yat tē divo duhitar martābhajānaṁ tad rāsva bhūnajāmahai ||

6 śravāḥ sūribhyo amṛtāṁ vasutvaṇāṁ vājāṁ āsmabhyaṁ gomātāḥ |
coḍayitrī maghonāḥ sūnṛtāvaty uṣā ūcchad apa sridhāḥ ||

Sūkta 7.82

1 indrāvaruṇā yuvam ādhvarāyā no viśe janāya mahi śarmā yacchatam |
dīrghaprāyajyum atī yo vānuṣyati vayanā jāyema pṛtānāsu dūḍhyāḥ ||

2 saṁrāl̥ anyāḥ svarāl̥ anyā ūcyate vām mahāntāv indrāvaruṇā mahāvāsū |
viśvé devāsāḥ parame vyōmanī saṁ vām oḷo vṛṣaṇā sam balām dadhuḥ ||

3 anv apām khāny ātrntam ojasā sūryam airayataṁ divi pṛabhūm |
indrāvaruṇā madē asya māyino pinvatam apitaḥ pinvātām dhiyāḥ ||

4 yuvām id yutsu pṛtānāsu vahnāyo yuvām kṣemāsyā prasave mītajñāvāḥ |
īśānā vasvā ūbhayāsya kāraḥ indrāvaruṇā suhavā havāmahe ||

5 indrāvaruṇā yad imāni cakrathur viśvā jātāni bhuvānasya majmanā |
kṣemeṇa mītro varuṇāṁ duvasyati marudbhīr ugraḥ śubhām anyā īyate ||

5 Bring die ausgezeichnete Gabe mit, o Usas, die weithin be-
rühmt ist! Was du an Menschenzehrung hast, du Himmels-
tochter, das gönne uns; wir möchten davon zehren.

6 Den Opferherren bringe sie unsterblichen Ruhm und Wohl-
stand, uns rinderreiche Gewinne. Die Lohnherren anspor-
nend möge die freigebige Usas die Unfälle weglichten.

1 Indra und Varuna! Gewähret für unser Opfer dem Clan und
Volke euren großen Schirm! Wer den im Opfer Anhalten-
den zu überbieten sucht, all die Mißgünstigen wollen wir im
Kampf besiegen.

2 Allherr wird der eine, Selbstherr der andere von euch beiden
genannt. Groß und reichbegütert sind Indra und Varuna. Al-
le Götter im höchsten Himmel haben auf euch, ihr Bullen,
Stärke und Kraft vereinigt.

3 Ihr öffnetet die Schleusen der Gewässer mit Kraft, ihr brach-
tet den Surya an den Himmel als das herrschende Gestirn.
Indra und Varuna, im Rausche dieses zauberkräftigen Soma
schwellet ihr die versiegten Flüsse an. Schwellet die from-
men Gedanken an!

4 Euch rufen die Wagenlenker in den Kämpfen, in den Schlach-
ten, euch rufen in der Tätigkeit des Friedens wir Dichter mit
aufgestemten Knien, o Indra und Varuna, die ihr über das
beiderseitige Gut gebietet, und euch gern rufen lasset.

5 Indra und Varuna! Als ihr all diese Geschöpfe der Welt in gan-
zem Umfang erschaffen hattet, erweist Mitra durch Frieden
dem Varuna die schuldige Ehre; der andere fährt als Mäch-
tiger mit den Marut im Prunkzug.

- 6 mahe śulkāya varuṇasya nu tvīṣa oḥ mimāte dhruvam āśya yat svam |
ajāmim anyah śnathayantam ātirad dābhrebhir anyah pra vīṇoti bhūyāsaḥ ||
- 7 na tam arhṇo na dūrītāni martyam indrāvaruṇā na tapaḥ kutās caṇa |
yasyā devā gacchātho vītho ādhvaram na tam martāśya naśate parihvṛtiḥ ||
- 8 arvān nārā daivyenāvasā gātaḥ śṛṇuṭam havaṃ yadi me jujōsathaḥ |
yuvor hi sakhyam uta vā yad āpyam mārḍikam indrāvaruṇā ni yacchatam ||
- 9 asmākām indrāvaruṇā bhare-bhare puroyodhā bhāvataḥ kṛṣṭyojasā |
yad vām havanta ubhaye adhā sprdhi narās tokasya tanāyasya sātīṣu ||
- 10 asme indro varuṇo mitro āryamā dyumnaḥ yacchantu mahi śarma saprathāḥ |
avadhram jyotiḥ aditer ṛtāvṛdhō devasya ślokām savitur mānāmahe ||

Sūkta 7.83

- 1 yuvām nārā paśyāmānāśā āpyam prācā gavyantāḥ pṛthuparśavo yayuḥ |
dāsā ca vṛtrā ḥatam āryāni ca sudāsām indrāvaruṇāvāsāvataḥ ||
- 2 yatrā narāḥ śamayānte kṛtadhvajō yasminn ājā bhavāti kim caṇa priyam |
yatrā bhayānte bhuvanā svardṛśas tatrā na indrāvaruṇādhi vocatam ||

- 6 Um einen hohen Preis, um den Machtglanz eben des Varuna, messen beide ihre Stärke, die dauernd diesem gehört. Während der eine dem mordenden Fremdling Einhalt tut, wehrt der andere mit Wenigen die Überzahl ab.
- 7 Nicht kommen den Sterblichen Not noch Gefahren an, noch Pein von irgend einem, o Indra und Varuna, des Opfer ihr beiden Götter besucht und begehret, noch kommt ihm der Fallstrick eines Sterblichen bei.
- 8 Kommet heran, ihr Herren, mit göttlicher Gnade, erhöret meinen Ruf, wenn ihr daran Gefallen findet! Erhaltet uns darum eure Freundschaft oder Bundesgenossenschaft, eure Barmherzigkeit, Indra und Varuna!
- 9 Seid in jedem Kampfe unsere Vorkämpfer, Indra und Varuna, in denen die Stärke der Völker liegt, gerade dann, wenn euch die beiderseitigen Mannen im Wettstreit anrufen, wenn es gilt, leiblichen Samen zu gewinnen.
- 10 Uns sollen Indra, Varuna, Mitra, Aryaman Glanz und ihren großen Schirm in ganzer Breite gewähren, die Wahrheitsmehrer der Aditi unzerstörbares Licht! Wir gedenken des Mahnrufs des Gottes Savitri.

- 1 Als sie euch, ihr Herren, als Bundesgenossenschaft sahen, gingen die auf Rinderbeute ausziehenden mit geschwellter Brust vorwärts. "Schlaget die dasischen und arischen Feinde und stehet dem Sudas hilfreich bei, Indra und Varuna!
- 2 Wo die Männer mit aufgesteckten Bannern aneinander geraten, in der Schlacht, wo nichts Liebes geschieht, wo alle Geschöpfe, die das Sonnenlicht schauen, Furcht bekommen, in dieser seid unsere Verteidiger, Indra und Varuna!

- 3 sam bhūmyā antā dhvasīrā ādr̥kṣatendrāvaruṇā dīvi goṣa ārūhat |
asthur janānām upa mām arātayo ṛvāg avāsā havanaśrutā gātam ||
- 4 indrāvaruṇā vadhanābhir aprati bhedaṁ vanvantā pra sudāsam āvatam |
brahmāny eṣām śṛnutam havimani satya tr̥tsūnām abhavat purohitiḥ ||
- 5 indrāvaruṇāv abhy ā tāpanti māghāny aryo vanuṣām arātayaḥ |
yuvam hi vasvā ubhayasya rājatho dhā smā no vatam pārye dīvi ||
- 6 yuvam hāvanta ubhayāsa ājiṣv indram ca vasvo varuṇam ca satāyate |
yatra rājābhir daśābhir nibādhitam pra sudāsam āvatam tr̥tsūbhiḥ saha ||
- 7 daśa rājānaḥ samitā ayājyavaḥ sudāsam indrāvaruṇā na yuyudhuḥ |
satya nṛnam ādmasadām upāstutir devā eṣām abhavan devahūtiṣu ||
- 8 dāśarājñe pariyattāya viśvatāḥ sudāsa indrāvaruṇāv aśikṣatam |
śvityaṅco yatra namāsā kapardinō dhīyā dhīvānto asāpanta tr̥tsavaḥ ||
- 9 vr̥trāny anyāḥ sāmītheṣu jighnāte vr̥tāny anyo abhi rākṣate sadā |
havāmahe vām vṛṣaṇā suvr̥ktibhir asme indrāvaruṇā śarmā yacchatam ||
- 10 asme indro varuṇo mitro āryamā dyumnaṁ yacchantu mahi śarmā saprathāḥ |
avadhram jyoṭir aditer ṛtāvṛdhō devasya ślokam savitur mānāmahe ||

- 3 Die Enden der Erde schienen verfinstert, zum Himmel ist das
Geschrei emporgestiegen, Indra und Varuna. Wider mich
hat sich die Mißgunst der Völker erhoben; kommet näher
mit eurem Beistand, ihr Ruferhörer!
- 4 Indra und Varuna! Ihr überwundet widerstandslos mit den
Waffen den Bheda und halft dem Sudas weiter. Ihr erhört
ihre Beschwörungen bei dem Notruf; es bewährte sich das
Purohitaamt der Tritsu's.
- 5 Indra und Varuna! Mich peinigen die Übeltaten des Neben-
buhlers, die Mißgunst der Neider. Da ihr über beiderlei Gut
gebietet, so stehet uns nun am entscheidenden Tag bei!
- 6 Euch, den Indra und Varuna, rufen beide Parteien in den
Schlachten, um das Gut zu gewinnen", wobei ihr dem von
zehn Königen bedrängten Sudas samt den Tritsu's beistan-
det.
- 7 Zehn verbündete opferlose Könige konnten gegen Sudas nicht
ankämpfen, Indra und Varuna. Es bewährte sich der Lob-
preis der Herren, die bei dem Opfermahl saßen; die Götter
erschieden auf ihre Götteranrufungen.
- 8 Dem in der Zehnkönigsschlacht rings umstellten Sudas such-
tet ihr Beistand zu leisten, Indra und Varuna, während die
in Weiß gehenden Tritsu's mit der Haarschnecke unter Ver-
neigung kunstvoll dichtend Gottesdienst hielten.
- 9 Der eine von euch erschlägt in den Kämpfen die Feinde,
der andere wacht beständig über den Gesetzen. Wir rufen
euch beide, ihr Bullen, mit Lobliedern; gewähret uns euren
Schirm, Indra und Varuna!
- 10 Uns sollen Indra, Varuna, Mitra, Aryaman Glanz und ihren
großen Schirm in ganzer Breite gewähren, die Wahrheits-
mehrer der Aditi unzerstörbares Licht! Wir gedenken des
Mahnrufs des Gottes Savitri.

Sūkta 7.84

- 1 ā vām rājānāv adhvare vāvṛtyām havyebhir indrāvaruṇā namóbbhiḥ |
pra vām ghr̥tācī bāhvor dadhānā pari tmanā viṣūrūpā jigāti ||
- 2 yuvo rāṣṭram bṛhad invatī dyaur yau setrbhir arajjubhiḥ sinīthaḥ |
pari no helo varuṇasya vṛjyā urum̐ nā indrāḥ kṛṇavad u lokam ||
- 3 kṛtam̐ nō yajñam̐ vidathēṣu cārūm̐ kṛtam̐ brahmāṇi sūriṣu praśastā |
upō rayir devajūto na etu pra nāḥ spārhābhir ūtibhis tiretam ||
- 4 asme indrāvaruṇā viśvavāram̐ rayim̐ dhātṭam̐ vasūmantam puruḥṣum |
pra ya ādityo anṛtā mināty amitā sūro dayate vasūni ||
- 5 iyam indram̐ varuṇam̐ aṣṭa me gīḥ prāvāt toke tanāye tūtūjānā |
suratnāso devavītim̐ gamema yūyam pāta svaṣṭibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.85

- 1 puñiṣe vām arakṣasām manīṣām somam̐ indrāya varuṇāya juhvāt |
ghṛtaprātīkām uṣasām na devīm̐ tā no yāmān uruṣyatām̐ abhiké ||
- 2 spardhānte vā ū devahūye atra yeṣu dhvajēṣu didyavaḥ patānti |
yuvaṁ tām̐ indrāvaruṇāv amitrān̐ haṭam̐ parācaḥ śarvā viṣucaḥ ||

- 1 Euch beide, ihr Könige, möchte ich zum Opfer mit Spenden und Verbeugungen herlenken, Indra und Varuna. Der in den Armen gehaltene Schmalzlöffel geht für euch rundum, selbst in verschiedener Form erscheinend.
- 2 Eure hohe Herrschaft fördert der Himmel, die ihr durch Knebler ohne Stricke knebelt. Uns möge des Varuna Groll verschonen; Indra soll uns geräumigen Platz schaffen!
- 3 Machet unser Opfergebet der Kennerschaft genehm, machet unsere feierlichen Reden bei den Lohnherren gutgeheißen! Uns soll gottgeschickter Reichtum zufallen; bringet uns vorwärts durch eure begehrenswerten Gnaden!
- 4 Bringet uns allbegehrten Besitz an Gütern und vielem Vieh, Indra und Varuna! Während der Aditya dem Unrecht vorbeugt, teilt der Held unermeßliche Schätze aus.
- 5 Dieses mein Loblied gelange zu Indra und Varuna. Es half uns weiter, sich im leiblichen Samen fortpflanzend. Wir möchten gutbelohnt die Götterladung begehren.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Ich kläre für euch ohne Arg ein Gedicht, während ich dem Indra und Varuna Soma opfere, daß es wie geklärte Butter aussehe, wie die Göttin Usas. Die beiden sollen uns auf ihrer Fahrt in unmittelbarer Nähe schützen.
- 2 Die Menschen wetteifern dann fürwahr in der Götteranrufung, wenn unter den aufgesteckten Bannern die Pfeile fliegen. Indra und Varuna! Schlaget die Feinde mit eurem Geschoß in die Flucht und auseinander!

3 āpás cid dhi svayásasaḥ sadáhsu devīr indraṁ varuṇaṁ devatā dhuh |
kṛṣṭīr anyo dhārayatī praviktā vrtrāny anyo āpratīni hanti ||

4 sa sukratūr ṛtaçid ástu hotā ya ádityā śavāsā vām namāsvān |
āvavartad avāse vām haṁṣmān asaḍ it sa sūvitāya prayāsvān ||

5 iyam indraṁ varuṇam aṣṭa me giḥ prāvāt toke tanāye tūtūjānā |
suratnāso devavitīm gamema yūyam pāta svastibhiḥ sadā nah ||

Sūkta 7.86

1 dhīrā tv āsya mahīnā janūṁṣi vi yas taṣṭambhā rodāsī cid ūrvī |
pra nākām ṛṣvaṁ nūnude brhantāṁ dvītā nakṣātram paprathac ca bhūmā ||

2 ūta svayā tanvāḥ sam vade tat kadā nv aṁtar varuṇe bhuvāni |
kim me havyam ahñāno juṣeta kadā mṛṅikāṁ sumanā abhi khyām ||

3 pṛcche tad eno varuṇa dīdṛkṣūpō emi cikītuṣō vipṛcchām |
samānam in me kavayās cid āhur ayaṁ ha tubhyaṁ varuṇo hrñīte ||

4 kim āgā āsa varuṇa jyeṣṭhām yat stotārām jighāmsasi sakhāyam |
pra tan me voco dūlabha svadhāvo va tvāṇenā namāsā tura iyām ||

3 Denn sogar die von selbst herrlichen göttlichen Gewässer
vergöttern Indra und Varuna an ihren Sitzen. Der eine hält
die auserwählten Völker in Ordnung, der andere erschlägt
die Feinde, denen keiner gewachsen ist.

4 Das muß ein wohlverständiger, der Wahrheit kundiger Ho-
tri sein, der euch beide, ihr Aditisöhne, unter Verbeugun-
gen mit Opfern aus eigener Kraft zur Gnade herbrin-
gen wird. Möge dieser euch Labsal bereitend zu guter Fahrt
kommen.

5 Dieses mein Loblied gelange zu Indra und Varuna. Es half uns
weiter, sich im leiblichen Samen fortpflanzend. Wir möch-
ten gutbelohnt die Götterladung begehen.-Behütet ihr uns
immerdar mit eurem Segen!

1 Erst durch seine Größe sind die Geschöpfe weise geworden,
der die beiden Welten, obwohl sie so weit sind, auseinander
gestemmt hat. Er hat hoch nach dem Himmel gestoßen,
doppelt dem Himmelsgestirn einen Anstoß gegeben, und
er hat die Erde ausgebreitet.

2 Und ich gehe mit mir selbst darüber zu Rate: Wann werde
ich wohl dem Varuna nahe kommen? Wird er frei von Groll
sich meines Opfers freuen? Wann werde ich wohlgemut sei-
ne Gnade schauen?

3 Ich frage mich neugierig nach der Sünde, ich wende mich an
die Kundigen, sie zu befragen. Auch die Weisen sagen mir
ganz dasselbe: Dieser Varuna grollt dir.

4 Was war das größte Vergehen, Varuna, daß du deinen Freund,
den Sänger töten willst? Sage mir das an, du Untrüglicher,
Eigenmächtiger! Ich möchte dem zuvorkommend von Sünde

- 5 avā drugdhānī pitryā¹ srjā² no 'va yā vāyaṁ cākṛmā taṇūbhīḥ |
avā rājan paśutrpaṁ na tāyumaṁ srjā vatsaṁ na dāmaṇo vasiṣṭham ||
- 6 na sa svo dakṣo varuṇa dhruṭiḥ sā surā¹ maṇyur vibhīdāko acittiḥ |
asti jyāyān kaniyasa upāre svapnās caṇed anīṭasya prayotā ||
- 7 arāṁ dāso na mī¹huṣe karāṇy ahaṁ devāya bhūrṇaye 'nāgāḥ |
acēṭayaḍ acitō devo aṛyo grtsāṁ rāye kavītāro junāti ||
- 8 ayaṁ su tubhyaṁ varuṇa svadhāvo hṛdi stomaḥ upāsritas cid astu |
sāṁ naḥ kṣeme sāṁ u yogē no astu yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.87

- 1 radāt patho varuṇaḥ sūryāya¹ prārṇāmsi samudriyā² ṇadīnām |
sargo na srṣṭo arvātīr ṛtāyaṁ cakāra mahīr aṇavīr ahābhyaḥ ||
- 2 ātmā te vāto raja ā nāvīnot paśur na bhūrṇir yavāse sasavān |
antar mahī bīḥatī rodāsīme viśvā te dhāmā varuṇa priyāni ||
- 3 pari spaśo varuṇasya smadiṣṭā ubhe pāsyaṅti rodāsī sumekē |
ṛtāvānaḥ kavayō yajñadhīrāḥ pracētasō ya iṣayānta manmā ||

- befreit unter Verbeugung dir Abbitte tun.
- 5 Erlaß uns die väterlichen Sünden, erlaß uns, was wir selbst getan. Laß, o König, den Vasistha los, der gebunden ist wie ein Dieb der Vieh stiehlt, laß ihn los wie das Kalb vom Stricke.
- 6 Nicht ist die Verfehlung eigener Wille, o Varuna; es ist der Branntwein, der Zorn, der Würfel und Unverstand. Der Ältere ist an der Verfehlung des Jüngeren schuld. Selbst der Schlaf ist kein Ablenker des Unrechts.
- 7 Ich will dir dienstbar sein wie ein Knecht dem Lohnherrn, ich dem ungeduligen Gotte, von der Sündenschuld befreit. Gott der Herr unterwies die Unwissenden. Den Geschickten spornt der noch weisere Gott zum Reichtum an.
- 8 Dieses Loblied soll dir fein, du eigenmächtiger Varuna, recht ans Herz gelegt sein. Glück werde uns im Frieden, Glück auf der Kriegsfahrt! Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Varuna zeichnet der Sonne die Wege vor, er ließ die zum Meer gehenden Fluten der Ströme laufen wie ein abgelaßenes Rennen die Rennstuten, den rechten Weg einhaltend. Er hat den Tagen die großen Bahnen gemacht.
- 2 Dein Odem schnaubt als Wind in den Luftraum wie ein ungeduldiges Tier, das auf der Weide den Kampf gewonnen hat. Zwischen diesen beiden großen, hohen Welten sind alle deine lieben Erscheinungsformen, o Varuna.
- 3 Die Späher des Varuna, vom gleichen Wunsch beseelt, beobachten die beiden festbegründeten Welten, und sie beachten, welche wahrhaftigen, opferkundigen, vorausdenkenden

- 4 uvācā me varuṇo medhirāya triḥ sapta nāmāghnyā bibharti |
vidvān padasya guhyā na vōcad yugāya viprā upārāya śikṣān ||
- 5 tiṣro dyāvo nihitā antar āsmin tiṣro bhūmīr upārāḥ ṣadvidhānāḥ |
grtsō rājā varuṇas cakra eṭam divi preṅkham hiraṇyayām śubhe kam ||
- 6 ava sindhūm varuṇo dyaur iva sthād draṇso na śveto mrgas tuviṣmān |
gambhīrasāmso rajāso vimānāḥ supāraḥśatraḥ ṣato aśya rājā ||
- 7 yo mrlayāti cakruṣe cid āgō vāyam syāma varuṇe anāgāḥ |
anū vratāny aditer rdhantō yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.88

- 1 pra śundhyuvaṁ varuṇāya preṣṭhām maṭim vasiṣṭha mīlhuṣe bharasva |
ya im arvāncam karāte yajātram sahasrāmāgham vṣāṇam brhantām ||
- 2 adhā nv aśya samdrśām jagānvān agner anīkam varuṇasya marṣi |
svaḥr yad aśmān adhīpā u andho 'bhi mā vapūr drśaye ninīyāt ||
- 3 ā yad ruhāva varuṇas ca nāvam pra yat sāmudram irayāva madhyām |
adhī yad apām snubhiś carāva pra preṅkha inkhayāvahai śubhe kam ||

- Weisen den Genuß von ihrer Dichtung haben.
- 4 Mir, dem Weisen, hat Varuna kundgetan: "Die Kuh führt dreimal sieben Namen. Wer der rechten Spur des Wortes kundig ist, soll sie wie Geheimnisse lehren, wenn er dem späteren Geschlecht nützlich sein will.
- 5 Drei Himmel ruhen in ihm, drei Erden, die darunter sind, zu sechsen geordnet. Der geschickte König Varuna hat für sich diese goldene Schaukel zum Prangen an den Himmel gebracht.
- 6 Varuna steigt hinab in das Meer wie der Tag, wie der weiße Tropfen, das kraftvolle Tier. In tiefen Worten gepriesen, über den Raum erhaben, führt der König alles dessen, was ist, seine Herrschaft zu gutem Ende.
- 7 Wir wollen vor Varuna, der auch dem Sünder verzeihen möge, sündlos erscheinen, die Gebote der Aditi recht befolgend.- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

- 1 Vasistha! Bring ein sauberes, recht angenehmes Gedicht dem belohnenden Varuna dar, der den verehrungswürdigen, tausend Gaben bringenden großen Bullen herwärts lenken soll.
- 2 Und nun, da ich zu seinem Anblicke gekommen bin, so halte ich ihn für das Antlitz des Agni, des Varuna. Die Sonne, die im Felsverschluß ist und die Finsternis möge mir der Oberaufseher vorführen, um das Schauspiel zu sehen.
- 3 Wenn wir beide, ich und Varuna, das Schiff besteigen, wenn wir mitten ins Meer hinaussteuern, wenn wir über den Rücken des Wassers fahren werden, so wollen wir uns in der Schaukel schaukeln, um zu prangen.

4 vasiṣṭham ha varuṇo nāvya ādhād ṛṣim cakāra svapā mahōbhiḥ |
stōtāraṃ viprah sudinatve ahnām yān nu dyāvās tatanan yād uṣāsāḥ ||

5 kva! tyāni nau sakhyā bābhūvūḥ sacāvahe yad āvrkam purā cit |
br̥hantaṃ mānām varuṇa svadhāvaḥ sahasrādvāraṃ jagamā gr̥ham tē ||

6 ya āpir nityo varuṇa priyaḥ san tvām āgāmsi kr̥navat sakhā te |
mā ta enāsanto yakṣin bhujema yandhi śmā viprah stuvate varūtham ||

7 dhruvāsū tvāsu kṣitiṣu kṣiyanto vy aīsmat pāśam varuṇo mumocat |
avō vanvānā aditer upasthād yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.89

1 mo ṣu varuṇa mṛnmayām gr̥ham rājann aham gāmam |
mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

2 yad emi prasphurann iva dṛṭir na dhmatō ādrivaḥ |
mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

3 kratvāḥ samaha dīnatā pratīpaṃ jāgamā ūce |
mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

4 apām madhye tasthivāmsam tṛṣṇāvidaj jaritāram |
mṛlā sūkṣatra mṛlayā ||

4 Varuna hat den Vasistha ins Schiff gesetzt, er, der Meister, machte ihn durch seine Herrlichkeiten zum Rishi, zum Sānger, er der Redekundige, an dem Glückstag unter den Tagen, so lange noch die Himmel, so lange die Morgen dauern werden.

5 Wohin ist diese Freundschaft zwischen uns gekommen, da wir früher ohne Feindschaft verkehrten? Ich ging zum hohen Bau, in dein tausendtoriges Haus, du eigenmächtiger Varuna.

6 Wenn dein gewohnter Genosse, der dir lieb ist, Varuna, sich gegen dich versündigt hat, dein Freund, so möchten wir Sünder nicht die Sünde wider dich büßen, du Geheimnisvoller. Gewähre als Redekundiger dem Sänger deinen Schutz!

7 In diesen festen Wohnsitzen wohnend wollen wir dich verehren- Varuna soll uns die Schlinge lösen- aus Aditi's Schoße Beistand gewinnend.- Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Ich möchte ja nicht in das irdene Haus eingehen, König Varuna. Verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

2 Wenn ich wie ein Schlotternder gehe, wie ein Schlauch aufgebläht, du Herr des Steins,-verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

3 Aus zu geringem Bedacht hab ich jedenfalls eine Widersetzlichkeit begangen, du Reiner-verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

4 Mitten im Wasser stehend hat den Sänger Durst befallen.- Verzeih, guter Herrscher, gib Verzeihung!

5 yat kim̐ cedam̐ vāruṇa daivye janē 'bhidroham mānuṣyāṣ carāmasi |
acittī yat tava dharmā yuyopīma mā naṣ tasmād enāso deva ririṣaḥ ||

5 Was wir Menschen auch als Frevel am göttlichen Volke hier
begehen, o Varuna, wenn wir unwissentlich deine Gesetze
gestört haben, so sollst du um dieser Sünde willen uns nicht
zu Schaden bringen, o Gott.

Sūkta 7.90

1 pra vīrayā śucāyo dadrire vām adhvāryubhīr madhūmantah̐ sūtāsah̐ |
vahā vāyo niyutō yāhy acchā pibā sūtasyāndhāso madāya ||

1 In Erwartung eines Sohnes der Helden, sind euch beiden
von den Adhvaryu's die klaren, süßen Somasäfte dargebracht
worden. Fahre, Vayu, die Niyut-Rosse, komm her! Trink
vom gepressten Trank zum Rausche!

2 īśānāya prahūtīm yas ta ānaḥ chuciṁ somam̐ śucipās tubhyām̐ vāyo |
kṛṇoṣi tam martyeṣu praśastam̐ jāto-jāto jāyate vājy āsya ||

2 Wer dir, dem Gebieter, ein Opfer zustande gebracht hat, den
klaren Soma für dich, Vayu, Trinker des Klaren, den bringst
du bei den Sterblichen in guten Ruf; jeder Sohn, der ihm
geboren wird, ist ein Sieger.

3 rāye nu yam̐ jajñatū rodāsīme rāye devī dhiṣaṇā dhāti devam̐ |
adhā vāyur̐ niyutāḥ saścatā svā uta śvetam̐ vasūdhitiṁ nireke ||

3 Den diese beiden Welten zum Reichtum erzeugt haben, die-
sen Gott bestimmt die Göttin Dhisana zum Reichtum. Dar-
um begleiten den Vayu seine Niyut-Gespanne, seine Gaben,
und zwar ausschließlich, den weißen Schatzhalter.

4 ucchann uṣasāḥ sudinā ariprā ūru jyotir̐ vividur̐ didhyānāḥ |
gavyām̐ cid ūrvam̐ uśijo vi vāvruṣ teṣam̐ anū praḍivāḥ sasruṣ āpāḥ ||

4 Die Usas' gingen fleckenlos auf, schöne Tage bringend; die
Väter fanden nachsinnend das weite Licht. Die Usij schlos-
sen sogar die Rinderhöhle auf; ihre Gewässer fließen seit
langer Zeit.

5 te satyena manāsā didhyānāḥ svenā yuktāsah̐ kratunā vahanti |
indrāvāyū vīravāhaṁ rathām̐ vām̐ īśānāyor̐ abhi pṛkṣāḥ sacante ||

5 Mit wahrhaftem Denken nachsinnend fahren diese eure Wa-
gen aus eigenem Entschluß angeschirrt. Indra und Vayu, euren,
der beiden Gebieter, männerfahrenden Wagen begleiten
die Kräfte.

6 īśānāso ye dadhāte svār̐ ṇo gobhīr̐ aśvēbhīr̐ vasūbhīr̐ hirāṇyaih̐ |
indrāvāyū sūrayo viśvam̐ āyur̐ arvādbhīr̐ vīraih̐ pṛtānāsu sahyuh̐ ||

6 Die Gebieter, die uns die Sonne bringen durch Rinder, Ros-
se, Schätze, Gold, die Lohnherren sollen mit ihren Renn-
pferden, mit ihren Mannen das ganze Leben über in den
Kämpfen siegen, Indra und Vayu!

7 arvānto na śravāso bhikṣāmāṇā indravāyū suṣṭutibhir vasisthāḥ |
vājyantaḥ sv avāse huvema yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

7 Wie Rennpferde Ruh heischend, wollen wir Vasistha's mit
Preisliedern Indra und Vayu fein um Beistand anrufen, nach
dem Siegerpreis strebend.-Behütet ihr uns immerdar mit
eurem Segen!

Sūkta 7.91

- 1 kuvid aṅga namāsā ye vṛdhāsāḥ purā devā ānavadyāsa āsān |
te vāyave manāve bādhitāvāsayann uśasaṁ sūryeṇa ||
- 2 uśantā dūtā na dabhāya gopā māśasā ca pāthaḥ śaradās ca pūrvih |
indrāvāyū suṣṭutir vām iyānā mārḍikam itte suvitāṁ ca navyāṁ ||
- 3 pīvōannāṁ rayivṛdhāḥ sumedhāḥ śvetaḥ siṣakti niyutām abhīśrīḥ |
te vāyave samānaso vi tāsthur viśven narāḥ svapatyāni cakruḥ ||
- 4 yāvāt tarās tanvoḥ yāvād ojo yāvan naraś cakṣāsā dīdhyānāḥ |
śucim somāṁ śucipā pātam āsme indravāyū sadātām barhir edam ||
- 5 niyuvānā niyutāḥ spārhavīrā indravāyū sarathām yātam arvāk |
īdam hi vām prabhītam madhvo agram adhā priṇānā vi mūmuktam āsme ||
- 6 yā vām śatām niyuto yāḥ sahasraṁ indravāyū viśvavārāḥ sacānte |
ābhir yātam suvidatrābhir arvāk pātām nārā pratibhṛtasya madhvāḥ ||

- 1 Ganz gewiß waren es schon früher die untadeligen Götter,
die durch die Huldigung der Menschen groß wurden. Sie
haben für Vayu, für den bedrängten Manu die Morgenröten
durch die Sonne aufleuchten lassen.
- 2 Willig wie Boten, als Wächter nicht zu hintergehen, haltet ihr
beide viele Monate und Herbste lang Wacht. Indra und Vayu!
Der Lobgesang, der sich an euch wendet, ruft um Erbarmen
und um neue Wohlfahrt.
- 3 Der einsichtsvolle, weise Oberherr der Niyutgespanne sucht
diejenigen auf, die fette Speisen haben, und ihre Reichtü-
mer mehren. Diese stehen einmütig dem Vayu zu Diensten.
Die Herren haben alles getan, was gute Nachkommenschaft
bringt.
- 4 So groß die Ausdauer des Körpers, so groß seine Kraft ist,
so weit die Männer mit dem Auge schauen-Trinket beide
bei uns vom klaren Soma, ihr Trinker des Klaren! Indra und
Vayu! Setzet euch auf dieses Barhis!
- 5 Die Niyut-Gespanne anspannend, die die begehrten Helden
bringen, kommet, Indra und Vayu, auf gleichem Wagen her-
an, denn diese Blume des Süßtranks ist euch vorgesetzt, dar-
um spannet befriedigt bei uns aus!
- 6 Die hundert Gespanne, die Geschenke, die tausend allbegehr-
ten, die euch begleiten, Indra und Vayu, mit diesen leicht
zugänglichen kommet heran! Trinket, ihr Herren, von dem

7 arvānto na śravāso bhikṣāmāṇā indravāyū sūṣṭutibhir vasīṣṭhāḥ |
vājayantaḥ sv avāse huvema yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 7.92

1 ā vāyo bhūṣa śucipā upā naḥ sahasrām te niyuto viśvavāra |
upō te andho madyām ayāmī yasyā deva dadhiṣe pūrvapeyām ||

2 pra sotā jīro ādhvareṣv āsthāt somam indrāya vāyave pibādhyai |
pra yad vām madhvō agriyam bharānty adhvarāvō devayantaḥ śacībhiḥ ||

3 pra yābhir yāsi dāśvāmsam acchā niyudbhir vāyav iṣṭayē durōṇe |
ni nō rayim subhojāsam yuvasvā ni vīram gavyam aśvyām ca rādhāḥ ||

4 ye vāyavā indramādānāṣā ādevāso niṭośānāso ariyaḥ |
ghnantō vṛtrāṇi sūribhiḥ śyāma sāsahvānsō yudhā nṛbhir amitrān ||

5 ā nō niyudbhiḥ śatinibhir adhvarām sāhasriṇibhir upā yāhi yajñam |
vāyo aśmin savāne mādayasva yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

aufgetragenen Süßtrank!

7 Wie Rennpferde Ruhm heischend wollen wir Vasistha's mit Preisliedern Indra und Vayu fein um Beistand anrufen, nach dem Siegerpreis strebend.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Mach dich, Vayu, Trinker des Klaren, für uns fertig; du hast tausend Niyutgespanne, du Allbegehrter. Dir ward der be rauschende Trank hingesezt, dessen Ersttrunk du Gott als Vorrecht besitzt.

2 Der flinke Presser ist zum Opfer für Indra und Vayu vorgetreten, daß sie Soma trinken sollen, wenn für euch beide, die gottergebenen Adhvaryu's, die Blume des Süßtranks nach Kräften auftragen.

3 Wenn du mit den Niyut zum Opfernden ausfährst, Vayu, um gern in sein Haus zu kommen, so gib uns genußvollen Reichtum zu eigen, einen Sohn und das Ehrengeschenk von Rindern und Rossen.

4 Die Götterfreundlichen, die dem Vayu opfern und den Indra ergötzen, die verschwenderischen hohen Herren, mit solchen Lohnherren wollen wir die Feinde erschlagen, und mit den Herren die Gegner im Kampfe bezwingen.

5 Komm mit hundertfachen, mit tausendfachen Niyutgespannen zu unserem Gottesdienst, zum Opfer! Vayu! Ergötze dich bei dieser Somaspende!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.93

- 1 śúcīṃ nu stomāṃ navājātam adyendrāgnī vṛtrahaṇā juṣethāṃ |
ubhā hi vām suhavā johāvīmī tā vājāṃ śadya úśate dheṣṭhā ||
- 2 tā sāṅṣi śávasānā hi bhūtaṃ sākāṃvr̥dhā śávasā śūsūvāṃsā |
kṣayāntau rāyo yavāsasya bhūrēḥ pṛñktaṃ vājāsya sthāvīrasya ghr̥ṣvēḥ ||
- 3 upó ha yad vīdathāṃ vājino gur dhībhir viprāḥ pramátim icchamānāḥ |
arvānto na kāṣṭhām nakṣamānā indrāgni jōhuvatō narāṣ te ||
- 4 gīrbhir viprāḥ pramátim icchamānā itṭē rayim yaśasām pūrvabhājām |
indrāgni vṛtrahaṇā suvajrā pra no navyēbhis tirataṃ deṣṇaiḥ ||
- 5 sam yan mahī mithatī spardhāmāne tanūrucā śūrāsātā yataite |
adévayur̥m vīdathē devayubhiḥ satrā hātaṃ somaśutā janēna ||
- 6 imām u ṣu somaśutim upā na endrāgni saumaṇṣāyā yātam |
nū cid dhi párimāmnāthē āsmān ā vām śaśvadbhir vavṛtiyā vājaiḥ ||
- 7 so āgna eṇā namāsā samiddho 'cchā mītraṃ varuṇam indrāṃ vocheḥ |
yat śim āgās cakṛmā tat su mīḥ tad āryamāditiḥ śísrathantu ||

- 1 An dem reinen, neuentstandenen Loblied sollt ihr, Indra und Agni, ihr Vrītratöter, heute Gefallen haben, denn euch beide, die sich gern rufen lassen, rufe ich an, die ihr dem Verlangenden allsogleich den Siegerpreis am ehesten einbringt.
- 2 Denn ihr beide Mächtige seid die Gewinnbringer, zusammen groß geworden, an Macht überlegen; ihr gebietet über Reichtum, über großes Weideland. Schenkt uns eine Fülle des stattlichen, freudigen Gewinns!
- 3 Wenn die Preiskämpfer zum Opfer schreiten, die rededundigen, mit ihren Gedanken eure Fürsorge sich wünschend, wie Rennpferde, die in die Schranken kommen, diese Herren, die Indra und Agni anrufen,-
- 4 Dann erfleht der Redekundige, der mit seinen Lobreden eure Fürsorge sich wünscht, Reichtum, welcher Ansehen und Vorrang verleiht. Indra und Agni, ihr Vrītratöter mit der schönen Keule, seid uns durch neue Gaben förderlich!
- 5 Wenn die beiden streitenden, wetteifernden Heerhaufen am Leibe glänzend im Heldenkampf sich messen, dann schlaget im Opferwettstreit vollständig den Götterfeindlichen durch die Götterfreundlichen, durch das somapressende Volk!
- 6 Kommet fein zu dieser Somapressung von uns, um euer Wohlwollen zu zeigen, Indra und Agni! Denn noch niemals habt ihr uns verschmäht. Mit allen Belohnungen möchte ich euch herbringen.
- 7 Du, Agni, mögest mit dieser Verbeugung entzündet den Mitra, Varuna, Indra einladen. Wenn wir ein Versehen begangen haben, so verzeih uns das fein! Aryaman, Aditi sollen es uns erlassen.

8 etā āgna āśuṣāṇāsā iṣṭir yuvoh sacābhy āśyāma vājān |
mendrō no viṣṇur marutaḥ pari khyan yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

8 Agni! Diese Wünsche euch einschärfend, möchten wir von euch gemeinsam die Belohnung erlangen. Nicht mögen uns Indra, Vishnu und die Marut übersehen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.94

1 iyaṁ vām āśya manmāna indrāgnī pūrvyastūtiḥ |
abhrād vṛṣṭir ivājani ||

1 Dieses erste Loblied dieser meiner Dichtung ward für euch, Indra und Agni, erzeugt wie der Regen aus der Wolke.

2 śṛṇvetaṁ jārītur havam indrāgnī vanātaṁ girāḥ |
īśānā pīpyataṁ dhiyāḥ ||

2 Erhöret des Sängers Ruf, Indra und Agni! Nehmet die Lobesworte gut auf; befruchtet unsere Gedanken, die ihr das vermöget!

3 mā pāpatvāyā no narendrāgnī mābhiśāstaye |
mā nō rīradhataṁ nīde ||

3 Überantwortet uns nicht dem Elend, noch der Verleumdung, ihr Herren Indra und Agni, noch dem Tadel!

4 indrē āgnā namō bṛhat sūvrīktim erāyāmahe |
dhiyā dhenā avāsyavāḥ ||

4 Indra und Agni bringen wir die hohe Verbeugung, ein Loblied, unter Nachsinnen, die Redeergüsse dar, um eure Gunst bittend.

5 tā hi śāsāvanta īlāta itthā viprāsa ūtayē |
sabādho vājasātaye ||

5 Denn darum rufen euch alle Redekundigen zur Gunsterweigung eindringlich an, um den Lohn zu verdienen.

6 tā vām gīrbhir vipānyavāḥ prayāsvanto havāmahe |
medhasātā sanīṣyavāḥ ||

6 Euch rufen wir mit Lobreden preisend und leckere Gaben bringend an, um bei dem Gewinnen des Opfers Gewinner zu sein.

7 indrāgnī avasā gātam āsmabhyāṁ carṣaṇīśahā |
mā nō duḥśamsā īsata ||

7 Indra und Agni! Kommet zu uns mit Gunst, ihr Völkerbezwinger. Nicht soll der Bösesredende Macht über uns haben.

8 mā kasyā no arāruṣo dhūrītiḥ praṇaṅ martyāśya |
indrāgnī śarmā yacchatam ||

8 Nicht soll uns der Betrug irgend eines geizigen Menschen treffen. Indra und Agni, gewähret uns Schutz!

9 gomād dhirāṇyavād vasu yad vām aśvāvād imāhe |
indrāgnī tad vānemahi ||

9 Den Schatz an Rindern, Gold und Rossen, um den wir euch bitten, den möchten wir gewinnen, Indra und Agni.

10 yat soma ā sute narā indrāgnī ajōhavuḥ |
saptivantā saparyavāḥ ||

10 Da bei gepreßtem Soma die Herren ehrerbietig die beiden Rossefahrer Indra und Agni riefen, -

- 11 ukthebhir vṛtrahantāmā yā mândānā cid ā girā |
 āṅgūṣair āvivāsataḥ ||
- 12 tāv id duḥśamsam martyam durvidvāmsam rakṣasvinām |
 ābhogaṁ hanmānā hatam udadhīrḥ hanmānā hatam ||

Sūkta 7.95

- 1 pra kṣodāsā dhāyāsā sasra eṣā sarāsvatī dharuṇam āyāsī pūḥ |
 praḥabādhanā rathyēva yāti viśvā apo mähinā sindhūr anyah ||
- 2 ekācetat sarāsvatī nadinām śucir yati giribhya ā sāmudrāt |
 rāyaś cetāntī bhuvānasya bhūrēr ghṛtam payō duduhē nāhūṣāya ||
- 3 sa vāvrdhē naryo yośāṇāsu vṛṣā śisūr vṛṣabho yajñiyāsu |
 sa vājīnām maghavādbhyo dadhātī vi sātayē tṇvām māmṛjita ||
- 4 uta syā naḥ sarāsvatī juṣāṇopā śravat subhagā yajne aśmin |
 mītajñūbhir namasyair iyānā rāyā yujā cid uttarā sakhibhyaḥ ||
- 5 imā juhvānā yuṣmad ā namóbhīḥ pratī stomām sarasvati juṣasva |
 tava śarmān priyatāmē dadhānā upā stheyāma śaraṇam na vṛkṣam ||
- 6 ayam ū te sarasvatī vasiṣṭho dvārāv ṛtasyā subhage vy āvaḥ |
 vardhā subhre stuvate rāsī vājān yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 11 Die Erzfeindetöter, die sich gar sehr an den Preisliedern er-
 freuen, an der Lobrede, an den Gesängen des Einladenden,-
- 12 Erschlaget beide den schlechtredenden Sterblichen von schlech-
 ter Einsicht, den Tückerollen! Erschlaget den Abhoga mit
 der Waffe, erschlaget den Udadhi mit der Waffe!

- 1 Mit labender Flut eilte sie voraus; Sarasvati ist ein Bollwerk
 und eine eiserne Burg. Wie auf einer Fahrstraße zieht der
 Strom dahin, indem er durch seine Größe alle anderen Ge-
 wässer fortreißt.
- 2 Einzig unter den Strömen hat sich Sarasvati hervorgetan, von
 den Bergen zum Meer klar fließend, den Reichtum der viel-
 gestaltigen Welt kennend, spendet sie Schmalz und Milch
 dem Nahusstamm.
- 3 Er ist als der Männliche unter den jungen Frauen, der männ-
 liche junge Bulle unter den opferwürdigen Göttinnen her-
 angewachsen. Er verschafft den Gönnern ein Siegesroß. Er
 möge seinen Leib reinigen, daß es den Sieg gewinne.
- 4 Auch diese Sarasvati möge gern bei diesem Opfer zuhören,
 die Holde, der die Huldiger mit aufgestemmtten Knieen na-
 hen. Im Bunde mit dem Reichtum selbst geht sie über alle
 Freunde.
- 5 Diese Opfergaben mit Verbeugungen vor euch darbringend-
 nimm, o Sarasvati, das Loblied gern entgegen-in deinen ge-
 liebtesten Schutz uns stellend wollen wir wie unter einen
 schützenden Baum treten.
- 6 Dieser Vasistha hat dir, o holde Sarasvati, die Pforte des
 Gesetzes geöffnet. Mehre, du Schöne, schenke dem Sänger
 Belohnungen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.96

- 1 bṛhad ú gāyīṣe vaco 'suryā naḍinām |
sarāsvatīm in māhayā suvr̥ktibhiḥ stomair vasiṣṭha rodāsī ||
- 2 ubhe yat tē mahinā śubhre andhāsī adhikṣiyanti pūravaḥ |
sā nō bodhy avītri marutsākhā codā rādhō maghonām ||
- 3 bhādrām id bhādrā kṛṇavat sarāsvaty akāvāri cetati vājīnīvatī |
gr̥ṇānā jāmadagnīvat stūvānā cā vasiṣṭhavat ||
- 4 janīyānto nv agravaḥ putrīyāntāḥ sudānavaḥ |
sarāsvantāḥ havāmahe ||
- 5 ye tē sarasva ūrmayo madhūmanto ghr̥taścutāḥ |
tebhīr no 'vītā bhāva ||
- 6 pīpivāmsaḥ sarāsvataḥ stanāḥ yo viśvadārśataḥ |
bhakṣīmahi prajāḥ iṣām ||

Sūkta 7.97

- 1 yajñe dīvo nṛśadāne pṛthivīyā narō yatrā devayavo madānti |
indrāya yatrā savānāni sunve gamān madāya prathamāḥ vayās ca ||
- 2 ā daivyā vṛṇīmahe 'vāmsi bṛhaṣpatir no mahā ā sākhāyaḥ |
yathā bhavēma mīlhuṣe anāgā yo nō dātā pārāvataḥ pīteva ||
- 3 tam u jyeṣṭhāḥ namāsā havīrbhiḥ suśevam brahmāṇas patir̥m gr̥ṇīṣe |
indrāḥ śloko mahī daivyāḥ siṣaktu yo brahmāṇo devakṛtasya rājā ||

- 1 Ich will ein hohes Wort singen: Sie ist die Asurische unter den Flüssen. Die Sarasvati verherrliche mit Preisliedern, mit Lobgesängen, o Vasistha, und die beiden Welten!
- 2 Da durch deine Macht die Puru's bei beiden Getränken wohnen, du Schöne, so sei du unsere Helferin, die mit den Marut befreundet ist. Sporne die Freigebigkeit der Lohnherren an!
- 3 Glück soll uns die glückbringende Sarasvati schaffen. Die Stutenreiche tut sich als Freigebige hervor, wenn sie wie von Jamadagni gepriesen und wie von Vasistha besungen wird.
- 4 Frauen wünschend rufen wir Ledige, Söhne wünschend, wir mit reichen Gaben den Sarasvat an.
- 5 Deine süßen, schmalztriefenden Wellen, o Sarasvat, mit denen sei uns ein Helfer!
- 6 Die schwellende Brust des Sarasvat, die allsichtbare, Kinder und Speisegenuß möchten wir erlangen.

- 1 Zum Opfer, zu der Männerversammlung des Himmels und der Erde, wo die gottergebenen Männer schwelgen, wo dem Indra Trankspenden gepreßt werden, soll Indra kommen, um sich zu berauschen, und zur ersten Jugendkraft kommen.
- 2 Wir erbitten die göttlichen Gnaden. Brihaspati schenkt sie uns, ihr Freunde, und daß wir vor dem Lohnherrn schuldfrei dastehen, der uns ein Geber aus der Ferne wie ein Vater ist.
- 3 Ihn preise ich unter Verbeugung und Opferspenden als den Höchsten, den freundlichen Brahmanaspati-den Indra soll der göttliche Weckrufrecht begleiten-der der König des gott-

- 4 sa ā no yonim sadatu preṣṭho bṛhaspatir viśvavāro yo asti |
kāmō rāyaḥ suviryāsyā tam dāt parśan no ati saścato ariṣṭān ||
- 5 tam ā no arkam amṛtāya juṣṭām ime dhāsur amṛtāsaḥ purājāḥ |
śucikrandam yajātam paśtyānām bṛhaspatim anarvanām huvema ||
- 6 tam śagmāso aruśāso aśvā bṛhaspatim saḥavāho vahanti |
sahās cid yasya nilāvat sadhastham nabho na rūpam aruṣam vasānāḥ ||
- 7 sa hi śuciḥ śatapātraḥ sa śundhyur hirānyavāsīr iṣiraḥ svaṣāḥ |
bṛhaspatiḥ sa svāveśa rṣvaḥ purū sakhibhya āśutim kariṣṭhaḥ ||
- 8 devī devasya rodāsī janitrī bṛhaspatim vārdhatur mahītvā |
dakṣāyāyā dakṣatā sakhāyaḥ karad brahmāne sutarā sugādhā ||
- 9 iyaṁ vām brahmaṇas pate suvrktir brahmendrāya vajriṇe akāri |
aviṣṭam dhiyō jigṛtam purāmdhīr jajastam aryo vanuṣṭam arātīḥ ||
- 10 bṛhaspate yuvam indrās ca vasvo divyasyeśāthe uta pārthivasya |
dhattam rayim stūvate kīraye cid yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- geschaffenen Segenswortes ist.
- 4 Brihaspati soll sich bei uns auf seinen Platz setzen, der Beliebteste, der der Allbegehrte ist. Der Wunsch nach einem Schatz guter Söhne, den soll er gewähren. Er soll uns ohne Schaden über die Entbehrungen hinweghelfen.
- 5 Diesen Preisgesang, der dem Unsterblichen angenehm ist, haben jene unsterblichen Altvordenen uns eingegeben. Den Angebeteten der Häuser, den unbestrittenen Brihaspati, den Herrn des Segenswortes, von reinem Tone wollen wir anrufen.
- 6 Diesen Brihaspati fahren tüchtige, rötliche Rosse gemeinsam ziehend, das gar gewaltige Wesen, dessen Sitz dunkelfarbig ist, die Rosse die sich gleich der Wolke in rötliche Farbe kleiden.
- 7 Denn er ist der Reine mit hundert Flügeln, er der Schmucke, mit goldener Axt bewaffnet, der eifrige Gewinner des Himmelslichtes. Brihaspati, der Erhabene, bringt Glück mit seinem Eingang; seinen Freunden bereitet er oft ein Tränklein.
- 8 Die beiden göttlichen Welten, des Gottes Erzeugerinnen, haben den Brihaspati mächtig großgezogen. Machet es ihm zum Dank, ihr Freunde, der es verdient! Er schaffe dem Segensworte gute Überfahrt, gute Furt.
- 9 Dieser Lobpreis ist für euch beide, o Brahmanaspati; dem Indra mit der Keule ward eine Erbauung bereitet. Begünstigt die frommen Gedanken, wecket die Freigebigkeit; dämpft die Mißgunst des Nebenbuhlers, der Eifersüchtigen!
- 10 Brihaspati und Indra, ihr beide gebietet über himmlisches und irdisches Gut. Bringet Reichtum dem Sänger, auch dem geringen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.98

- 1 adhvar̥yavo ruṇam dugdham am̥sum juhotāna vṛṣabhāyā kṣit̥inām |
gaurād vediyāṁ avapānam indro viśvāhed yāti sutasomam icchan ||
- 2 yad dādhiṣe praḍivī cārv annām dive-dive pītim id āsya vakṣi |
uta hṛdota manasā juṣāṇa uśann indraḥ prasthitān pāhi somān ||
- 3 jajñānaḥ somam sahāse papātha pra te mātā mahimānām uvāca |
endra paprāthorv aṅtarikṣam yudhā devebhyo varivaś cacartha ||
- 4 yad yodhayā mahato manyamānān sākṣāma tān bāhubhiḥ śāsādānān |
yad vā nṛbhīr vṛtā indrābhiyudhyās taṁ tvayājim sausravaśam jāyema ||
- 5 prendrasya vocam prathamā kṛtāni pra nūtānā maghavā yā cakārā |
yadevā adēvīr asāhiṣṭa māyā athābhavāt kevalāḥ somo asya ||
- 6 tavedam̥ viśvām abhitāḥ paśavyaīm yat paśyāsi cakṣāsā sūryāsya |
gavām asi gopātīr ekā indra bhakṣīmahī te prayātasya vasvāḥ ||
- 7 bṛhaspate yuvam indrās ca vasvo divyasyēśathe uta pārhivasya |
dhattam̥ rayim̥ stuvate kīraye cid yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 1 Adhvaryu's! Opfert den ausgemolkenen rötlichen Stengel dem Bullen der Völker! Besser als ein Büffel findet Indra die Tränke. Allezeit zieht er aus, einen Somaopferer zu suchen.
- 2 Den du vor Zeiten zu deiner Liebblingsspeise gemacht hast, nach dessen Trunk verlangst du Tag für Tag. Mit Herz und Verstand genießend trinke verlangend die vorgesetzten Somatränke, o Indra!
- 3 Eben geboren hast du den Soma zur Siegeskraft getrunken. Die Mutter sagte deine Größe voraus. Du, Indra, hast den weiten Luftraum ausgefüllt; durch Kampf hast du den Göttern Freiheit verschafft.
- 4 Wen du zum Kampfe stellen wirst, die sich als Große dünken, so wollen wir die bezwingen, die auf ihre Arme pochen. Oder wenn du, Indra, mit deinen Mannen die Heerhaufen bekämpfen willst, so möchten wir mit dir die Schlacht ruhmreich gewinnen.
- 5 Ich will die frühesten Taten des Indra verkünden und die neuesten, die der Gabenreiche vollbracht hat. Sobald er die gottlosen Blendwerke bemeistert hatte, da gehört der Soma ihm ausschließlich.
- 6 Dir gehört der ganze Viehreichtum allenthalben, den du durch der Sonne Auge siehst. Du bist der einzige Herr der Rinder, Indra. Wir möchten an deinem verschenkten Gute Anteil haben.
- 7 Brihaspati und Indra, ihr beide gebietet über himmlisches und irdisches Gut. Bringet Reichtum dem Sänger, auch dem geringen!-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.99

1 paro mātrāyā tanvā vṛdhāṅ na té mahītvam anv áśnuvanti |
ubhe té vidma rajāsī pṛthivyā viṣṇó devā tvam páramasyā vitse ||

2 na té viṣṇo jāyámāṅo na jāto devā mahīmnaḥ paraṁ antám āpa |
ud ástabhnā nākám ṛṣvam bhāntām dādhartha pṛacīm kakubhām pṛthivyāḥ ||

3 irāvati dhenumatī hi bhūtam śuyavasinī manūṣe daśasyā |
vy ástabhnā rodāsī viṣṇav eṭe dādhartha pṛthivīm abhitó mayūkhaiḥ ||

4 urum yajñāyā cakrathur u lokam janayāntā sūryam uśāsām agnim |
dāsasya cid vṛṣaśiprasyā māyā jaghnathúr narā pṛtanājyēṣu ||

5 indrāviṣṇū dṛmhitāḥ sambārasya nava puró navatim cá śnathīṣtam |
śatam varcināḥ sahasrām ca śakam haṭho apraty asūrasya vīrān ||

6 iyam mānīṣā bhātī bhāntórukramā tavaśā vārdhayāntī |
rare vām stomām vidathēṣu viṣṇo pinvātam iṣó vṛjanēsv indra ||

7 vaśāt te viṣṇav āsa ā kīṇomi tan mé juṣasva śipiviṣṭa havyam |
vardhantu tvā suṣṭutayo giró me yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

1 Der du über jedes Maß hinaus am Leibe wachst, deine Größe erreicht keiner. Wir kennen nur deine beiden Räume der Erde; du kennst den höchsten Gott Vishnu.

2 Keiner, der noch geboren wird, kein Geborener hat je das fernste Ende deiner Größe erreicht, Gott Vishnu. Du hast den ragenden hohen Himmel emporgestemmt und die östliche Spitze der Erde festgestellt.

3 Ihr beide sollet darum labungsreich, reich an Kühen und guter Weide aus Gefälligkeit für Manu sein", mit diesen Worten stemmtest du diese beiden Welten auseinander, o Vishnu. Du hast allenthalben die Erde mit Pflöcken gefestigt.

4 Für das Opfer habt ihr beide weiten Raum geschaffen, die ihr Sonne, Morgenrot und Agni erschufet. Ihr habt die Blindwerke, selbst des Dasa Bullengebiß, in den Kämpfen niedergeschlagen, ihr Herren.

5 Indra und Vishnu, ihr habt die neunundneunzig Burgen des Sambara eingestoßen. Die hundert und tausend Mannen des Zwingherren Varcin erschlaget ihr ohne Widerstand auf einmal.

6 Dies ist das hohe Lied, das die beiden hohen, weitausschreitenden, starken Götter erbaut. Ich habe euch in weisen Worten den Lobgesang gewidmet, o Vishnu. Lasset bei den Opferparteien die Speisegenüsse anschwellen, o Indra.

7 Ich mache dir, Vishnu, aus meinem Munde das Vasat, laß dir dieses Opfer von mir munden, o Sipivista. Es sollen dich meine Preislieder, meine Lobesworte erbauen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.100

- 1 nū martó dayate saniṣyan yo viṣṇáva urugāyāya dāsát |
pra yaḥ satrācā manāsā yajāta etāvāntaṁ naryám āvivāsāt ||
- 2 tvaṁ viṣṇo sumatim̐ viśvajānyām̐ aprāyutām̐ evayāvo maṁtim̐ dāḥ |
parco yathā naḥ suvitasya bhūreḥ aśvāvataḥ puruścandrasyaḥ rāyaḥ ||
- 3 trir devaḥ pṛthivīm̐ eṣa etām̐ vi cākrame śatarcāsam̐ mahītvā |
pra viṣṇur̥ astu tavaśas taviyān tveṣaṁ hy āsyaḥ sthāviraśyaḥ nāmā ||
- 4 vi cākrame pṛthivīm̐ eṣa etām̐ kṣetrāya viṣṇur̥ manūṣe daśāśyan |
dhruvāsó asya kīrayo janāsa urukṣitīm̐ sujanimā cakāra ||
- 5 pra tat té ādya śipiviṣṭa nāmāryaḥ śārnśāmi vāyunāni vidvān |
taṁ tvā grṇāmi tavaśam̐ atāvyaṁ kṣayāntam̐ asya rajasaḥ parāke ||
- 6 kim it té viṣṇo pariçakṣyām̐ bhūt̐ pra yad vāvākṣe śipiviṣṭo āsmi |
mā varpó āsmad̐ apā gūha etad̐ yad anyarūpaḥ sam̐ithe bābhūthā ||
- 7 vaṣāt̐ te viṣṇav̐ āsa ā kīṇomi tan me juśasva śipiviṣṭa havyam̐ |
vardhantu tvā suṣṭutayo giró me yūyam̐ pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

- 1 Gewiß wird der auf Gewinn hoffende Sterbliche belohnt, der dem weitschreitenden Vishnu Opfer spendet, der ihn mit gesammeltem Geiste anbeten und einen solchen Mannhaften gewinnen möchte.
- 2 Du Vishnu mögest dein auf alle Menschen sich erstreckendes Wohlwollen, du Gernkommender deine unwandelbare Gesinnung uns schenken, auf daß du uns reichliches Wohlergehen spenden mögest und Reichtum an Rossen und vielem Golde.
- 3 Dreimal hat dieser Gott diese Erde, die hundert Sänger hat, in ganzer Größe ausgeschritten. Vishnu soll den Vorrang haben, der stärker als stark ist, denn furchtgebietend ist sein, des Standfesten, Name.
- 4 Dieser Vishnu hat diese Erde ausgeschritten zum Landbesitz für Manu, um ihm gefällig zu sein. Ansässig wurden dessen besitzlose Leute. Er, der gute Geburt gibt, schuf weite Wohnstatt.
- 5 Ich verkünde heute, o Sipivista, diesen Namen von dir, dem hohen Herrn, der ich Bescheid weiß. Ich, der Schwache, preise dich, den Starken, der jenseits dieser Welt thront.
- 6 Was war an dir zu tadeln, Vishnu, als du von dir verkündest: "Ich bin Sipivista"? Verbirg diese Gestalt nicht vor uns, wenn du im Kampfe in anderer Gestalt erschienen bist!
- 7 Ich mache dir, Vishnu, aus meinem Munde das Vasat, laß dir dieses Opfer von mir munden, o Sipivista. Es sollen dich meine Preislieder, meine Lobesworte erbauen.-Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.101

- 1 t̥isro vācaḥ pra vāda jyotiragrā yā etad dūhre mādhubogham ūdhāḥ |
sa vaṭsaṁ kṛṇvan garbhāṁ oṣādhīnām śadyo jāto vṛṣabho rōravīti ||
- 2 yo vardhāna oṣādhīnām yo apām yo viśvāsyā jagāto deva īśe |
sa trīdhātū śaraṇam śarmā yaṁsat trīvartu jyotiḥ svabhiṣṭy aśme ||
- 3 staṛir ū tvad bhavāti sūtā u tvad yathāvaśam taṇvām cakra eṣaḥ |
pītuḥ payaḥ prati gr̥bhṇāti mātā tenā pītā vārdhate tenā putrah ||
- 4 yasmīn viśvāni bhuvānāni taṣthus t̥isro dyāvās treḍhā śasrur āpāḥ |
trayaḥ kośāsa upasecānāso madhvāḥ ścotanty ābhitō virāpsam ||
- 5 idaṁ vacāḥ parjanyaḥ svaṛājē hṛdo aṣtv antāram taj jūṣat |
mayobhuvō vṛṣṭayaḥ santv aśme sūpippalā oṣādhīr devagōpāḥ ||
- 6 sa rētoḍhā vṛṣabhaḥ śāsvātīnām tasmīn ātmā jagātas taṣthusāś ca |
tan mā ṛtam pātu śataśāradāya yūyam pātu svastibhiḥ sadā naḥ ||

- 1 Heb an die drei Stimmen, denen das Licht vorangeht, die das Süße spendende Euter melken! Das Kalb erzeugt er, den Keim der Pflanzen; der Stier brüllt alsbald nach seiner Geburt.
- 2 Der Mehrer der Pflanzen und der Wasser, der Gott, der über die ganze Welt gebeut, er möge den dreifach schützenden Schutz, das dreifältige, überlegene Licht uns gewähren.
- 3 Bald wird er eine unfruchtbare Kuh, bald gebiert er; nach Belieben wandelt er seinen Leib. Die Mutter empfängt die Milch des Vaters. Dadurch gedeiht der Vater, dadurch der Sohn.
- 4 Auf dem alle Welten ruhen, die drei Himmel, von dem dreifach die Gewässer strömen—drei Kufen zum Begießen träufen nach allen Seiten die Überfülle des Süßen.
- 5 Diese Rede für den Selbstherrscher Parjanya soll seinem Herzen recht nahe gehen; er möge sich daran erfreuen. Erquickende Regen sollen uns werden; die gottbehüteten Pflanzen sollen gute Beeren tragen.
- 6 Er ist der besamende Stier aller Pflanzen, in ihm ist die Seele dessen, was geht und steht. Diese Wahrheit soll mich schützen zu hundertjährigem Leben.—Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 7.102

- 1 parjanya^áya pra gá^áyata dívas pu^átrāyā mīl^hṣe |
sa no yavásam icchatu ||
- 2 yo garbham ośádhinām gavām kṛ^ṇoty arvātām |
parjanya^h puruṣīnām ||
- 3 tasmā id āsyē hāvīr juhotā madhúmattamam |
ilām naḥ sa^mnyatām karat ||

Sūkta 7.103

- 1 sa^mvatsaram śásayānā bráhmaṇā vrátacāriṇā^h |
vácām parjanya^ájinvitām pra maṇḍūkā avādiṣu^h ||
- 2 divyā āpó abhi yad éⁿam āyaⁿ dṛtīm na śuṣkām sarasī śayānam |
gavām aha na māyur vatsinīnām maṇḍūkānām vagnur atrā sam éti ||
- 3 yad ím enām ú^áto abhy avá^rṣit trīsyāvata^h prāvṛṣy āgātāyām |
ak^hkhālīkṛtyā pitarām na pu^átro anyo anyam upā vadāntam eti ||
- 4 anyo anyam anu grb^hñāty enor apām prásarge yad amāⁿdiṣātām |
maṇḍūko yad abhivṛṣṭā^h kaniṣkan prśnī^h sampr^ṇkte haritena vácām ||
- 5 yad é^śām anyo anyasya vácām śāktasyēva vadātī śikṣāmāṇa^h |
sarva^m tad é^śām sam^rdhēva parva^á yat suvāco vadāthanādhy apsu ||

- 1 Stimmet an den Gesang auf Parjanya, des Himmels Sohn, den Belohner! Er soll uns Weide zu verschaffen suchen.
- 2 Parjanya, der den Keim der Pflanzen, die Leibesfrucht der Kühe, der Rosse und der Weiber bereitet,
- 3 Ihm opfert in den Mund die süßeste Spende! Er bereite uns andauerndes Labsal.

- 1 Nachdem sie ein Jahr lang still dalagen wie Brahmanen, die ein Gelübde einhalten, haben die Frösche jetzt von Parjanya geweckt ihre Stimme erhoben.
- 2 Wenn die himmlischen Gewässer über ihn gekommen sind, der ausgetrocknet wie ein Schlauch im Teiche liegt, so verneigt sich da der Frösche Geschrei wie das Blöken der Kühe, die ein Kalb haben.
- 3 Sobald es auf die Gierigen, Durstigen bei Eintritt der Regenzeit geregnet hat, kommt unter lautem Quaken einer auf den Zuruf des anderen zu wie der Sohn zum Vater.
- 4 Einer von zweien unterstützt den anderen, wenn beide über den Losbruch der Gewässer erfreut sind, wenn der Frosch im Regen hin und her hüpf^t, und der Gefleckte seine Stimme mit dem Grünen vereinigt.
- 5 Wenn einer von ihnen des anderen Wort nachspricht, wie der Lernende das des Meisters, dann ist das von ihnen vollkommen wie ein Lehrabschnitt, was ihr auf dem Wasser mit schönen Stimmen redet.

6 gomāyur ekō ajamāyur ekaḥ pṛśnir ekō haritā ekā eṣām |
saṁmānaṁ nāma bibhrāto virūpāḥ purutrā vācām pipiśur vadāntaḥ ||

7 brāhmaṇāsō atirātre na some saro na pūrṇam abhito vadāntaḥ |
saṁvatsarasya tad ahaḥ pari ṣṭha yan maṇḍūkāḥ prāvṛṣṇām bābhūvā ||

8 brāhmaṇāsāḥ somino vācām akraṭā brahmā kṛṇvantaḥ parivatsarīṇām |
adhvaryavō gharmināḥ siṣvidānā āvir bhāvanti guhyā na ke cit ||

9 devahitim jugupur dvādaśasyā rtuṁ narō na pra minanty ete |
saṁvatsare prāvṛṣy āgātāyām taptā gharṁā āśnuvate viśargam ||

10 gomāyur adād ajamāyur adāt pṛśnir adād dharito no vasūni |
gavām maṇḍūkā dadātaḥ śatāni sahasrasāve pra tiranta āyuh ||

6 Der eine blökt wie eine Kuh, der andere meckert wie ein Bock. Der eine unter ihnen ist gefleckt, der andere grün. Sie führen den gleichen Namen und sind doch verschiedenfarbig. In vielen Weisen haben sie redend ihre Stimme moduliert.

7 Wie die Brahmanen an der Atirata-Feier bei Soma rings um den vollen Teich wie um die volle Kufe sitzend und redend, so bringet ihr Frösche diesen Tag des Jahres zu, der die Regenzeit einleitet.

8 Die somafeiernden Brahmanen haben ihre Stimme erhoben, die jährliche Beschwörung machend. Nachdem sie in der Sonnenglut geschwitzt hatten, wie die Adhvaryu's bei dem heißen Milchtrank, kommen sie jetzt zum Vorschein; keiner bleibt verborgen.

9 Sie wahrten die göttliche Bestimmung des zwölften Monats; diese Herren versäumen nicht die rechte Jahreszeit. Wenn nach Jahresfrist die Regenzeit gekommen ist, so finden die heißen Gluten ihr Ende.

10 Schätze hat uns der wie die Kuh Blökende, hat uns der wie ein Bock Meckernde, hat uns der Gefleckte und der Grüne geschenkt. Da die Frösche Hunderte von Kühen bei dem Tausendopfer verschenken, haben sie langes Leben verdient.

Sūkta 7.104

1 indrāsomā tapātaṁ rakṣā ubjataṁ ny āpayataṁ vṛṣaṇā tamovṛdhāḥ |
parā śṛṇītam acito ny oṣataṁ haṭataṁ nudethāṁ ni śiśitam atrināḥ ||

1 Indra und Soma! Verbrennet den bösen Geist, fanget ihn ein; streckt die im Dunkeln Erstarkten nieder, ihr Bullen! Zerbrechet die Ahnungslosen, brennet sie nieder, erschlaget sie, jaget sie fort, stecht die Atrin's nieder!

2 indrāsomā sam aghasāmsam abhy aIgham tapūr yayastu carur āgnivāṁ iva |
brahmadviṣe kravādē ghoracākṣase dveṣo dhattam anavāyam kimidinē ||

3 indrāsomā duṣkrto vavre antar ānārambhāṇe tamasi pra vidhyatam |
yathā nātaḥ punar ekas caodayat tad vām astu sahase manyumac chavāḥ ||

4 indrāsomā vartayātam divo vadham sam pṛthivyā aghasāmsāya tarhāṇam |
ut tākṣatam svāryaIm parvātebhyo yena rakṣo vāvṛdhānam nijurvāthaḥ ||

5 indrāsomā vartayātam divas pary āgnitāptebhir yuvam āsmāhanmabhiḥ |
tapūrvadhebbhir ajarebbhir atrīṇo ni parsāne vidhyatām yantu nisvaram ||

6 indrāsomā pari vām bhūtu viśvatā iyam maṭiḥ kaḥṣyāśvéva vājinā |
yām vām hotrām parihṇomi meḍhayemā brahmāṇi nṛpatīva jinvatam ||

7 prati smarethām tujayādbhir evair haṭam druho rakṣaso bhaṅgurāvataḥ |
indrāsomā duṣkrte mā sugam bhūd yo nāḥ kaḍā cid abhidāsāti druḥā ||

8 yo mā pākēṇa manāsā carāntam abhicaṣṭe anṛtebhir vacobhiḥ |
āpā iva kāśinā samṅtbbhitā asānn astv āsāta indra vaktā ||

9 ye pākāśamsam viharānta evair ye vā bhādraṁ dūṣayānti svadhābhiḥ |
ahāye vā tān praḍadātu somā ā vā dadhātu nirṣter upasthē ||

2 Indra und Soma! Rings um den Bösedenden soll die böse Glut siedend wie ein vom Feuer erhitzter Kochtopf. Setzet dem Feind des heiligen Wortes, dem Aasfresser mit dem bösen Auge, dem Kimidin unerbittliche Feindschaft!

3 Indra und Soma! Stoßet die Übeltäter in die Grube, in die haltlose Finsternis, auf das auch nicht einer von da wieder herauskomme. Diese eure grimmige Kraft muß zur Bezwingung genügen.

4 Indra und Soma! Schleudert gemeinsam die zermalmende Waffe vom Himmel, von der Erde auf den Bösedenden. Meißelt aus den Bergen den sausenden Schleuderstein heraus, mit dem ihr den erstarkten bösen Geist vertilget!

5 Indra und Soma! Schleudert vom Himmel her die Geschosse! Mit den feuergeglühten, wie Stein schlagenden Geschossen, mit den glutbewaffneten, nie altersschwachen Flammen, stoßet die Atrin's in die Versenkung! Lautlos sollen sie dahingehen.

6 Indra und Soma! Dieses Lied soll euch rings umfassen wie der Gurt die Streitrosse, das ich euch nach meiner Eingebung als Opfer vorführe. Ermuntern wie Fürsten diese feierlichen Reden!

7 Gedenket daran; in fliegender Eile erschlaget die Tückebolde, die hinterlistigen Unholde! Indra und Soma, nicht soll es dem Übeltäter gut ergehen, wer uns jemals mit Tücke nachstellt.

8 Wer mich, der ich schlichten Sinnes wandle, mit unwahren Worten beschuldigt, der werde zunichte wie Wasser, das man mit der Hand faßt, der Sprecher von Nichtigem, o Indra.

9 Die die schlichte Rede absichtlich verdrehen, oder die das Gute willkürlich schlecht machen, die soll Soma entweder der Schlange preisgeben oder in den Schoß des Verderbens bringen.

10 yo no rasam dipsati pitvo agne yo asvanam yo gavam yas tanunam |
ripuh stengah steyakrd dabhran etu ni sa hiyatam tanvaz tanā ca ||

11 parah so astu tanvaz tanā ca tishrah pithivir adho astu visvah |
prati susyatu yasō asya devā yo no divā dipsati yas ca naktam ||

12 suvijnanam cikitushe janaya sac casac ca vacasi pasprdhate |
tayor yat satyam yatarad rjijas tad it somo vati hanty asat ||

13 na va u somo vjinaam hinoti na ksatriyam mithuya dharayantam |
hanti rakso hanty asad vadantam ubhāv indrasya prasitau sayate ||

14 yadi vāham anrtadeva asa mogham va devam apyūhe agne |
kim asmabhyam jatavedo hrjise droghavacas te nirrtham sacantam ||

15 adya muriya yadi yatudhano smi yadi vayus tatapa purusasya |
adhā sa virair dasabhīr vi yūyā yo mā mogham yatudhānety āhā ||

16 yo māyatum yatudhānety āhā yo va rakshah sucir asmity āhā |
indras tam hantu mahata vadhenā visvasya jantor adhamas padista ||

17 pra ya jigati khargaleva naktam apa druhā tanva im gūhāmānā |
vavram anantam avā sā padista gravāno ghnantu rakshasa upabdaiḥ ||

10 Wer uns den Saft der Speise verderben will, den unserer
Rosse, Kühe oder unserer Leiber, o Agni, der Schelm, der
Dieb, der Diebstahl begeht, soll dahin schwinden, er soll mit
Leib und Kindern eingehen!

11 Der soll um Leib und Kinder kommen; er soll unter alle
drei Erdräume versinken. Sein Ansehen soll verdorren, ihr
Götter, wer uns am Tag und wer uns bei Nacht zu schädigen
sucht!

12 Für den kundigen Mann ist das leicht zu unterscheiden: das
wahre und das falsche Wort widerstreiten einander. Welches
von beiden das Wahre, welches das Richtige ist, das begünstigt
Soma; das Unwahre bekämpft er.

13 Wahrlich, der Soma fördert nicht den Unredlichen, nicht
den Herrscher, der fälschlich die Herrschaft führt. Er be-
kämpft den bösen Geist, bekämpft den unwahr Redenden.
Beide erliegen in der Schlinge des Indra.

14 Als ob ich je falsche Götter gehabt hätte, oder als ob ich nur
zum Schein die Götter anerkannt hätte, Agni-was grollst du
uns, Jatavedas? Die Falschredenden sollen dem Tode durch
dich verfallen.

15 Noch heute will ich sterben, wenn ich ein Zauberer bin oder
wenn ich das Leben eines Menschen verbrannt habe. Und
der soll um zehn Söhne kommen, der fälschlich zu mir sagt:
du Zauberer.

16 Wer zu mir, der ich kein Zauberer bin, sagt, du Zauberer,
oder welcher Dunkelmann sagt: ich bin unschuldig, den soll
Indra mit mächtiger Waffe erschlagen. Tief unter alle Kreatur
soll er sinken!

17 Die Unholdin, die wie eine Eule des Nachts zum Vorschein
kommt, sich hinter einer Truggestalt verbergend, die soll in
endlose Tiefe sinken! Die Preßsteine sollen mit ihrem Ge-
klapper die Unholde erschlagen.

18 vi tiṣṭhadhvam maruto vikṣv iḷcchatā grbhāyatā rakṣasaḥ sam pinaṣṭana |
vayo ye bhūtvī patayānti naktabhīr ye vā ripō dadhīre deve adhvare ||

19 pra vartaya dīvo asmānam indra somāsitam maghavan saṁ śīsādhi |
prāktād apāktād adharād udāktād abhi jāhi rakṣasaḥ parvātēna ||

20 eta u tye patayanti śvayātava indrām dipsanti dipsavo dābhyam |
śīśīte śakraḥ piśūnebhyo vadham nūnam sṭjad aśaniṁ yātumadbhyaḥ ||

21 indrō yātūnām abhavat parāśaro hāvīrmathinām abhy āṣvivāsātām |
abhīd ū śakraḥ pāśur yathā vanam pātrēva bhīndan sata ēti rakṣasāḥ ||

22 ulūkayātum śuśulūkayātum jāhi śvayātum uta kokayātum |
suparṇayātum uta grdhrayātum dṛṣadēva pra mīṇa rakṣā indra ||

23 mā no rakṣō abhi naḍ yātumāvātām apocchatu mithunā yā kimīdinā |
pṛthivī naḥ pārvhivāt pātv amhāso 'ntarikṣam divyāt pātv asmān ||

24 indra jāhi pumāmsam yātudhānam uta striyam māyayā śāsādānam |
vigrīvasō mūrādevā rdantu mā te dṛṣān sūryam uccarāntam ||

25 prati cakṣva vi cakṣvendrās ca soma jāgrtam |
rakṣōbhyo vadham āsyatam aśaniṁ yātumadbhyaḥ ||

18 Verteilet euch, ihr Marut, in den Ansiedlungen, suchet, nehmet fest, zerquetschet die Dunkelmänner, die in Vögel verwandelt des Nachts fliegen, oder die, die bei dem göttlichen Opfer Unredlichkeiten verüben.

19 Schleudere vom Himmel den Stein, o Indra; den somageschärften mach ganz scharf, du Gabenreicher! Von vorn, von hinten, von unten, von oben erschlage die Dunkelmänner mit dem Fels!

20 Diese fliegen als Werwölfe umher. Den vor Schädigung sicheren Indra suchen die Schadensüchtigen zu schädigen. Sakra schärft für die Verleumder die Waffe. Möge er jetzt den Stein gegen die Zauberer schleudern.

21 Indra ward der Zerschmetterer der bösen Geister, die das Opfer stören, und die nachstellen. Sakra fährt auf die Dunkelmänner los wie die Axt in den Baum, sie gleichmäßig wie Töpfe zerbrechend.

22 Den Zauberer in Eulengestalt, in Käuzchengestalt erschlage, den Zauberer in Adlergestalt und in Geiergestalt, den bösen Geist zermalme wie mit dem Mahlstein die Körner!

23 Nicht soll der Zauberer böser Geist uns beikommen, die Morgenröte soll das Kimidinpaar weglichten. Die Erde soll uns vor irdischem Ungemach schützen, der Luftraum uns vor himmlischem schützen!

24 Indra, erschlag den männlichen Zauberer und seine Frau, die auf ihr Blendwerk pocht! Mit gebrochenem Genick sollen die Götzenanbeter versinken, nicht sollen sie die Sonne aufgehen sehen.

25 Schau hin, schau aus; seid wachsam, Indra und Soma! Schleudert die Waffe nach den bösen Geistern, den Schleuderstein nach den Zaubern!

Maṇḍala 8

Sūkta 8.1

- 1 mā cid anyad vi śámsataḥ sakhāyo mā riṣanyata |
indram it stótā vṛṣāṇam sacā sūte muhūr ukthā cā śámsata ||
- 2 avakrakṣiṇām vṛṣabham yāthājuraṁ gām na cārṣaṇisaham |
vidveṣāṇam saṁvanānobhayamkaram maṁhiṣṭham ubhayāvinām ||
- 3 yac cid dhi tvā janā ime nānā havanta ūtayé |
asmākam brahmeḍam indra bhūtu te 'hā viśvā ca vardhanam ||
- 4 vi tārtūryante maghavan vipāścito 'ryo vipo janānām |
upā kramasva pururūpam ā bhāra vājam nedīṣṭham ūtayé ||
- 5 mahe caṇa tvām ādrivaḥ parā śulkāyā deyām |
na sahasrāyā nāyutāya vajrivo na śatāyā śatāmgha ||
- 6 vasyām indrāsi me pītur uta bhrātūr abhūñjataḥ |
mātā cā me chadayataḥ samā vāso vasutvaṇāyā rādhāse ||
- 7 kvéyathā kved āsi purutrā cid dhi te manāḥ |
alāṛsi yudhma khajakṛt puramḍarā pra gāyatrā āgāsiṣuḥ ||
- 8 prāsmāi gāyatram ārcata vāvātūr yaḥ pūramḍarāḥ |
yābhiḥ kṇvasyopā barhir āsadam yāsād vajrī bhīnat purāḥ ||

- 1 Traget nur nichts anderes vor; ihr Freunde, versehet euch nicht! Preiset nur Indra, den Bullen, beim Soma, und traget immer wieder Loblieder vor!
- 2 Ihn, der wie ein Bulle losbrüllt, den Alterlosen, der wie ein Kampfstier die Völker besiegt, der Verfeindung und Versöhnung, beides wirkt, den Freigebigsten, der es mit beiden hält.
- 3 Obschon dich diese anderen Leute von verschiedenen Seiten um Beistand rufen, so soll doch dieses unser beschwörendes Wort dir, Indra, eine Erbauung sein und zwar alle Tage!
- 4 Es überbieten sich wechselseitig die Reden des Redekundigen – des hohen Herrn und der gemeinen Leute – o Gabenreicher. Geh ans Werk, bring vielartigen Gewinn in nächster Nähe, um deine Gunst zu zeigen!
- 5 Auch nicht für ein hohes Pfand möchte ich dich, du Herr der Preßsteine, hingeben, nicht für Tausend, nicht für Zehntausend, du Keulenträger, noch für Hundert, du Hundertschenkender.
- 6 Du bist mir besser als der Vater, Indra, und als der Bruder, von dem man keinen Dank hat. Du und die Mutter, ihr erscheint mir gleichwert, du Guter, zur Güte und Freigebigkeit.
- 7 Wohin bist du gegangen? Wo bist du? Nach vielen Orten steht ja dein Sinn. Regst du dich, Kämpfer, Streiterreger, Burgenbrecher? Die Sänger haben den Gesang angestimmt.
- 8 Stimmt ihm ein sangbares Lied an, der für seinen eifrigen Anhänger der Burgenbrecher ist, Loblieder, durch die der Keulenträger komme, um sich auf das Barhis des Kanviden zu setzen, und die Burgen brechet!

9 ye te santi daśagvināḥ śatino ye sāhaśrināḥ |
 āsvāso ye te vṛṣāno raghudruvaś tebhīr naṣ tūyam ā gāhi ||

10 ā tv aīdya sābardughām huve gāyatrapēpasam |
 indrām dhenuṁ sudughām anyām iśam urudhārām aramkṛtām ||

11 yat tūdat sūrā etāśam vaṅkū vātāśya paṛṇinā |
 vaḥat kutsām ārjuneyaṁ śatakrātuḥ tsarād gandharvam astṛtam ||

12 ya r̥te cid abhiśriśāḥ purā jatrubhya ātrdāḥ |
 saṁdhātā saṁdhim maghavā purūvasur iškārtā vihrūtam punāḥ ||

13 mā bhūma niṣṭyā ivendra tvad arāṇā iva |
 vanāni na prajāhītāny ādrivo durośāso amanmahi ||

14 amānmaḥid ānāśavo ’nugrāsās ca vṛtrahan |
 śakṛt su tē mahatā sūrā rādhāsā anu stomām mudīmahi ||

15 yadi stomām mama śravād āsmākam indram indāvaḥ |
 tīraḥ pavitrām sasṛvāmsā āśavo mandantu tugryāvṛdhāḥ ||

16 ā tv aīdya sādastūtiṁ vāvātuḥ sakhya ā gāhi |
 upāstutir maghonām pra tvāvātva adhā te vaśmi suṣṭutim ||

17 sotā hi somam adribhīr em énam apsu dhāvata |
 gavyā vastrēva vāsavyānta in naro nir dhūksan vakṣaṇābhyah ||

9 Deine zehnfachen, hundertfachen, tausendfachen Rosse, die du hast, deine schnellaufenden Hengste, mit denen komm eilig zu uns!

10 Ich rufe jetzt, doch ja zu kommen, die Wunschkuh, die die Sänger beredt macht, den Indra, die gute Milchkuh, eine andere, zweite Labekuh, die in breiten Strahlen Milch gibt, die willfährige.

11 Als der Wagenlenker den Etasa der Sonne peitschte und die fliegenden Flügelrosse des Vata, da fuhr der ratreiche Indra den Kutsa, den Sohn des Arjuna. Er stellte dem Ghandarva nach, den noch keiner zu Fall gebracht hatte;

12 Der auch ohne Verband, bevor das Geschoß die Schulterknochen durchbohrt, das Gelenk zusammenfügt, der schätzerreiche Gabenherr, der alles, was verrenkt ist, wieder zu rechtbringt.

13 Wir möchten nicht wie Fernstehende, nicht dir wie Fremde sein, o Indra. Wie gemiedene Bäume glauben wir säumig schlechtbrennend gewesen zu sein, o Herr des Preßsteins.

14 Wir glauben langsam und schwach gewesen zu sein, o Vritratöter. Noch einmal möchten wir fein durch deine große Freigebigkeit, o Held, an dem Loblied Freude erleben.

15 Wenn er mein Loblied hören wird, so sollen den Indra unsere Somasaftes berauschen, welche durch die Seihe rannen, die raschen, die Stärker des Tugrasohnes.

16 Komm doch heute zu dem gemeinsamen Lobpreis deines anhänglichen Freundes! Der Beifall der Gönner soll dich ermuntern; darum wünsche ich deinen Lobpreis.

17 So presset denn den Soma mit den Steinen aus, spület ihn im Wasser! Gleichsam in Milchgewänder ihn kleidend sollen die Männer ihn aus den Eutern herausmelken.

- 18 adha jmo adhá vā dīvo b̄hato rōcanād adhi |
ayā vārdhasva taṅvā girā mamā jātā sūkrato p̄ṇa ||
- 19 indrāya su maḍintāmaṅ somāṅ sotā varēṅyam |
śakra eṅam pīpayād viśvāyā dhiyā hinvānaṅ na vājayum ||
- 20 mā tvā somāsya galdāyā sadā yācān ahaṅ girā |
bhūrṇim m̄rgaṅ na savāneṣu cukrudhaṅ ka isānaṅ na yāciṣat ||
- 21 madēneṣitam madām ugram ugreṅā śavāsā |
viśvēṣāṅ tarutārām madacyutaṅ madē hi śmā dadāti naḥ ||
- 22 śevāre vāryā puru devo martāya dāśuṣe |
sa sūnvate cā stuvate cā rāsate viśvagūrto ariṣṭutaḥ ||
- 23 endrā yāhī matsvā cītreṅā devā rādhasā |
sarō na p̄rāsy udaraṅ sapitibhīr ā somēbhīr ūru sphīram ||
- 24 ā tvā sahasraṅ ā śataṅ yuktā rathē hiraṅyayē |
brahmayujō harāya indra keśiṅo vahāntu somāpitaye ||
- 25 ā tvā rathē hiraṅyayē hari māyūrāśeṅpyā |
śitip̄rṣṭhā vāhatāṅ madhvo andhāso vivakṣāṅsya pītayē ||
- 26 pibā tv aīsya girvaṅaḥ sūtasyā pūrvaṅ iva |
pariṣk̄rtasya raśinā iyam āsūtīś cārur madāya patyate ||

- 18 Darum komm von der Erde oder von des hohen Himmels Lichtraum! Wachse am Leib durch diese Lobrede von mir; mache den Nachwuchs vollzählig, du Einsichtsvoller!
- 19 Für Indra presset fein den berauschendsten, vorzüglichen Soma! Sakra möge ihn aufquellen lassen, der mit jeglicher Kunst zur Eile getrieben wird wie ein nach dem Preis strebendes Rennpferd.
- 20 Nicht möchte ich, wenn ich mit von Soma geschwellter Rede immerfort bitte, dich, der ungeduldig wie ein wildes Tier, reizen bei den Trankopfern. Wer sollte einen Mächtigen nicht bitten?
- 21 Preiset den durch den Rauschtrank erweckten Rausch des Indra, den starken durch die starke Kraft des Somaerweckten, den Überwinder aller Feinde, den Rauscherregten! Denn im Rausche schenkt er uns.
- 22 In seinem Schatzhaus verwahrt der Gott viele Kostbarkeiten für den opferspendenden Sterblichen. Er möge dem Somapressenden wie dem Sänger spenden, der von aller Welt Gelobte, von dem hohen Herrn Gepriesene.
- 23 Komm her, Indra, - berausche dich - mit prächtiger Gabe, o Gott! Wie einen See fülle mit dem gemeinsam getrunkenen Soma deinen breiten dicken Bauch!
- 24 Dich sollen tausend und hundert an den goldenen Wagen gespannte, mähnige Falben, durch Beschwörungswort geschirrt, zum Somatrunk fahren, o Indra!
- 25 Dich soll im goldenen Wagen das Falbenpaar mit den pfauenartigen Schweifen, das Weißrückige herfahren zum Trunk des süßen, redselig machenden Trankes!
- 26 Trink doch von diesem Saft, du Lobbegehrender, wie der Vortrinker! Dieses Tränklein des zubereiteten würzigen Soma, das angenehme, reicht zum Rausche hin.

- 27 ya ekō asti dāmsanā mahāṁ ugro abhi vrataiḥ |
gamat sa śipri na sa yōśad ā gāmad dhavaṁ na pari varjati ||
- 28 tvam purāṁ cariṣṇvāṁ vadhaiḥ śuṣṇāsyā sam piṇak |
tvam bhā anu carō adhā dvitā yad indrā havyo bhuvāḥ ||
- 29 mamā tvā sūrā uditē mamā madhyāṁdine divaḥ |
mamā prapitve āpiśarvare vāsav ā stomāso avṛtsata ||
- 30 stuhi stuhid ēte ghā te maṁhiṣṭhāso maghonāṁ |
ninditāśvāḥ prapathī pāramajyā maghasyā medhyātithe ||
- 31 ā yad aśvān vanānvataḥ śraddhayāhaṁ rathē ruham |
uta vāmasyā vasūnaś ciketaṭi yo asti yādvāḥ paśuḥ ||
- 32 ya rjṛā mahyāṁ māmāhe saha tvacā hiraṇyayā |
eṣa viśvāny ābhy āstu saubhāgāśaṅgasyā svanadrāthaḥ ||
- 33 adhā plāyōgīr ati dāśad anyān āśaṅgo agne daśabhiḥ sahasraiḥ |
adhokṣaṅgo daśā mahyaṁ ruśānto nalā iṣa sarāso nir ātiṣṭhan ||
- 34 anv āśya sthūraṁ dādṛṣe purastād anaṣtha ūrur āvarambāmāṇaḥ |
śaśvatī nāry ābhīcakṣyāḥ subhādram arya bhojānam bibharṣi ||

- 27 Der einzig ist an der Meisterschaft und als hoher Gebieter,
durch seine Gebote allen über ist, er komme mit geöffneten
Lippen, nicht soll er fernbleiben; er soll kommen und dem
Ruf nicht aus dem Weg gehen.
- 28 Du zerschmetterst des Susna wandelnde Burg mit den Waf-
fen. Du mögest nun abermals dem Lichte nachgehen, wenn
du zu Hilfe gerufen werden solltest.
- 29 Meine Loblieder haben sich bei Sonnenaufgang, meine am
Mittag, meine bei vorgerückter Zeit, bei Einbruch der Nacht
dir zugewendet, du Guter.
- 30 Lobsinge, lobsinge doch! Diese sind ja unter allen Freigebi-
gen an Gabe die Freigebig-sten: Ninditasva, Prapathin, Pa-
ramaya, o Medhyatithi!
- 31 Nachdem ich die ans Holz gespannten Rosse am Wagen mit
Vertrauen bestiegen habe, fällt unter dem wertvollen Gute
auch das Vieh, das dem Yadu gehört, in die Augen.
- 32 Der mir zwei Schimmel geschenkt hat samt goldener Schab-
racke, der soll alles Glück noch übertreffen: Svanadratha, des
Asanga Sohn!
- 33 Da überbot Asanga, der Sohn des Playoga, als Geber die
anderen mit seinen zehntausend Kühen, o Agni. Da tauchten
vor mir zehn weiße Stiere wie Schilfrohr aus dem Teiche auf.
- 34 Er hat sich vorn sein steifes Glied wieder gezeigt, das als
knochenloser Schenkel herabhing. Als es seine Frau Sasvati
bemerkt hatte, sagte sie: "Du trägst, o Gebieter, einen be-
glückenden Ergötzer.

Sūkta 8.2

1 idaṁ vāso sūtam andhaḥ pibā supūrṇam uḍarām |
anābhayin rarimā tē ||
2 nṛbhir dhūtaḥ sūto aśnair avyo vāraḥ paripūtaḥ |
aśvo na nīkto nādiṣu ||

3 taṁ te yavaṁ yathā gobhiḥ svādum ākarma śrīṇantaḥ |
indrā tvāsmīn sādhamādē ||
4 indra it sōmapā eka indrah sutapā viśvāyūḥ |
antar devān martyāṁś ca ||
5 na yaṁ śukro na durāśir na tṛprā ūruvyacasam |
apaśrṇvate suhārdām ||

6 gobhir yad im anye asman mrgam na vrā mrgayānte |
abhīsarānti dhenubhiḥ ||

7 traya indrasya somāḥ sutāsāḥ santu devasyā |
sve kṣayē sutapāvnāḥ ||
8 trayaḥ kośasāḥ ścotanti tīśraś camvaīḥ supūrṇāḥ |
samāne adhi bhārmān ||
9 śucir asi puruṇiḥṣṭhāḥ kṣīrair mādhyata āśirtaḥ |
dadhna mandīṣṭhāḥ śūrāsa ||

10 ime tā indra somāś tivrā asme sutāsāḥ |
śukrā āśīrām yācāntē ||
11 tāṁ āśīrām puroḷāśam indreṁam somām śrīṇīhi |
revantaṁ hi tvā śrṇomi ||
12 hrtsu pītāsō yudhyante durmadāso na surāyām |
ūdhar na nagnā jāraṁte ||

1 Diesen ausgepreßten Trank, du Gütiger, - trink dir den Bauch
recht voll - haben wir dir dargebracht, o Furchtloser.
2 Von den Männern geschüttelt, von den hungrigen Steinen
ausgepreßt, mit Schafhaaren geseiht, wie ein Roß im Fluß-
wasser geschwemmt;
3 Den haben wir dir süß gemacht, ihn wie Gerste mit Kuhmilch
mischend. Indra, dich lade ich zu diesem Opfergelage.
4 Indra ist der alleinige Somatrinker, Indra der lebenslängliche
Safttrinker unter Göttern und Menschen.
5 Den weder der klare, noch der schlechtgemischte noch die
scharfen Somasäfte abstoßen, den Geräumigen mit dem gu-
ten Herzen.
6 Wenn auch andere als wir mit den Kühen auf ihn Jagd machen
wie Lockweibchen auf ein Wild, mit Milchkühen nach ihm
pirschen.
7 Dreierlei Soma's sollen dem Gott Indra gepreßt werden, im
eigenen Hause des Somatrinkers!
8 Drei Eimer laufen über, drei Kufen sind vollgefüllt bei ein
und derselben Darbringung.
9 Du bist der Reine, auf viele Becher verteilt, in der Mitte ist
der mit Milch gemischte, der mit saurer Milch ist für den
Helden der herauschendste.
10 Diese scharfen Somatränke sind für dich, Indra, bei uns
gepreßt. Die Klaren verlangen nach Milchmischung.
11 Mische diese, die Milch, den Reiskuchen und diesen Soma,
o Indra, denn ich höre, du seiest reich!
12 Im Herzen getrunken kämpfen die Somatränke wie die in
Brantwein bezechten Leute; wie Nackte in der Kälte blei-
ben sie wach.

13 revāṁ id revataḥ stotā syāt tvāvāto maghonāḥ |
pred ū harivaḥ śrutasyā ||

14 ukthaṁ caṇa śasyamānam agōr arir ā ciketa |
na gāyatraṁ gīyamānam ||

15 mā nā indra pīyātave mā śardhāte parā dāḥ |
śikṣā śacivaḥ śacibhiḥ ||

16 vāyam ū tvā ṭadidārthā indra tvāyantaḥ sakhāyaḥ |
kaṇvā ukthebhir jarante ||

17 na ghēm anyad ā pāpaṇa vajrinn āpaṣo naviṣṭau |
taved ū stomām ciketa ||

18 icchanti devāḥ sunvantaṁ na svapnāya sprḥayanti |
yanti pramādāṁ atāndrāḥ ||

19 o ṣu pra yāḥi vājēbhīr mā hīṇithā abhy aḥsmān |
maḥām iṣa yuvajāniḥ ||

20 mo ṣv aḥdya dūrhaṇāvān sāyam kārad āre āsmat |
āsrīra iṣa jāmatā ||

21 vidmā hy āsya vīrasyā bhūrīdāvārīm sumatim |
triṣu jātasya manāmsi ||

22 ā tū śiṅca kaṇvāmantaṁ na ghā vidma śavasānāt |
yaśastāraṁ śatamūteḥ ||

23 jyeṣṭhēna sotar indrāya somām vīrāya śakrāya |
bharā piban naryāya ||

24 yo vediṣṭho avyathiṣv āśvāntaṁ jaritṛbhyāḥ |
vājām stotṛbhyo gomāntam ||

13 Reich sollte der Sänger eines Reichen und Freigebigen, wie
du bist, sein; den Vorrang sollte der Sänger eines berühmten
Herrn haben, o Falbenfahrer!

14 Ein hoher Herr hat noch nie, selbst nicht auf das Loblied
geachtet, das ein der Rinderbarer Sänger vorträgt, noch auf
sein gesungenes Lied.

15 Gib uns, Indra, nicht dem Hohnsprecher noch dem Über-
heblichen preis! Strenge dich nach deiner Macht an, du Mäch-
tiger!

16 Wir, deine ergebenden Freunde, die nur dies eine Ziel haben,
o Indra, die Kanviden besingen dich mit Lobgedichten.

17 Nicht schlage ich etwas anderes hoch an, du Keulenträger,
bei der Neuheit des Dichterwerkes: nur auf dein Lob bin ich
bedacht.

18 Die Götter suchen einen, der Soma braut; nicht bedürfen
sie des Schlafes; unermüdet gehen sie auf Reisen.

19 Komm fein her mit deinen Belohnungen; sei auf uns nicht
ärgerlich wie ein alter Mann, der eine junge Frau hat!

20 Nicht möge er heute in Ungnaden fern von uns Einkehr
halten wie ein unfeiner Tochtermann.

21 Wir kennen ja seine vielschenkende Gnade, des Helden, die
Gesinnung des an drei Orten Geborenen.

22 Schenke doch den Soma ein, bei dem Kanviden als Sänger
sind! Wir kennen keinen Angeseheneren als den Gewaltigen,
der hundert Hilfen hat.

23 Mit dem besten Schoppen bring, du Presser, dem Man-
ne Indra, dem Mächtigen, den Soma, daß er trinke, dem
Mannhaften!

24 Der unter den nie Fehlgehenden am besten den in Rossen
und Rindern bestehenden Gewinn für Sänger, für Lobsinger
ausfindig macht.

25 panyám-panyam it sôtāra ā dhāvataḥ madyāya |
 somām vīraya sūrāya ||
 26 pātā vṛtraḥā sutam ā ghā gaman nāre asmat |
 ni yamate śatamūtiḥ ||
 27 eha hariḥ brahmayujā śagmā vāksataḥ sakhāyam |
 gīrbhiḥ śrutam girvānasam ||
 28 svādavaḥ somā ā yāhi śrītāḥ somā ā yāhi |
 śipriṇn ṛṣivaḥ śácivo nāyam acchā sadhamādām ||
 29 stutás ca yās tvā vardhānti mahe rādhāse nṛmṇāyā |
 indrā kāriṇām vṛdhantāḥ ||
 30 girās ca yās tē girvāha ukthā ca tubhyam tāni |
 satrā dādhiṛe śavāmsi ||
 31 eved eṣa tūvikūrmir vājāñ eko vajrāhastāḥ |
 śanād amīkto dayate ||
 32 hantā vṛtram dakṣiṇendrah purū pūruhūtaḥ |
 mahān mahibhiḥ śácibhiḥ ||
 33 yasmīn viśvās carṣaṇayā uta cyaṭnā jrayāmsi ca |
 anu ghen maṇḍi maghonāḥ ||
 34 eṣa etāni cakārendro viśvā yo 'ti śṛṇve |
 vājādāvā maghonām ||
 35 prabhārtā rathām gavyantām apākāc cid yam avāti |
 ino vasu sa hi volhā ||
 36 sanitā vipro arvādbhīr hantā vṛtram nṛbhiḥ sūrāḥ |
 satyō 'vītā vidhantām ||

25 Rühret Soma an, stets kostbaren, ihr Presser, für den rausch-
 liebenden starken Mann!
 26 Der Vritratöter, der den Soma trinkt, soll doch kommen!
 Nicht möge er fern von uns anhalten, der hundert Hilfen
 hat.
 27 Hierher sollen den Freund die durch Beschwörungswort ge-
 schirrten tüchtigen Falben fahren, den durch Lobreden Be-
 rühmten, Lobbegehenden.
 28 Süß sind die Soma's, komm her! Gemischt sind die Soma's,
 komm her in eigener Person zu dem Gelage, mit geöffneten
 Lippen, Rishiumgebener, Machtvoller!
 29 Die Lobgesänge, die dich erheben, zu großer Freigebigkeit
 und Mannestat den Siegesgewinner erhebend, o Indra,
 30 Und die Lobreden, die deine Kräfte vollständig machen, du
 von Lobreden Angezo-gener, und diese Lobgedichte sind
 dein.
 31 Fürwahr dieser Tatenreiche mit der Keule in der Hand ver-
 gibt allein die Gewinne, seit alters ungeschmälert.
 32 Mit der Rechten tötet Indra den Vritra, der oftmals Viel-
 gerufene, der groß ist an großen Kräften.
 33 Auf dem alle Völker und die Umwälzungen und Anläufe
 beruhen. Wenn er berauscht ist, so tut er es den freigebigen
 Herren gleich.
 34 Er hat diese Taten getan, Indra, der alle Taten an Ruhm
 übertrifft, der den Freigebigen die Siegesgewinne verleiht.
 35 Er bringt den um Rinder kämpfenden Wagen selbst von
 hinten an die Spitze, wem er hilft, denn der Gewaltige fährt
 die Schätze.
 36 Er gewinnt als Redner und mit den Streitrossen; der Held
 erschlägt den Vritra mit seinen Mannen, der zuverlässige
 Helfer seines Huldigers.

- 37 yajádhvainam priyamedhā indráṁ satrācā manāsā |
yo bhūt somaiḥ satyamādvā ||
- 38 gāthaśrávasaṁ satpātīm śravāskāmam puruṭmānām |
kaṇvāso gāta vājinām ||
- 39 ya rte cid gās paḍebhyo dāt sakhā nṛbhyaḥ śacivān |
ye āsmiṇ kāmam āsriyan ||
- 40 itthā dhivāntam adrivaḥ kāṇvam medhyātithim |
meṣo bhūtoḥ bhi yann ayāḥ ||
- 41 śikṣā vibhindo asmai catvāry ayutā dadāt |
aṣṭa paraḥ sahasrā ||
- 42 uta su tye páyoṽrdhā māki raṇasya nṛptyā |
janitvanāyā māmāhe ||

Sūkta 8.3

- 1 pibā sūtasyā raṣiṇo matsvā na indra gomataḥ |
āpir nó bodhi sadhamādyo vṛdheḥ smāṁ āvantu te dhiyāḥ ||
- 2 bhūyāma te sumatau vājinó vāyam mā nāḥ star abhimātaye |
asmān citrābhir avatād abhiṣṭibhir ā nāḥ sumneṣu yāmaya ||
- 3 imā ú tvā purūvaso giró vardhantu yā mamā |
pāvākavārṇāḥ śucāyo vipāścito bhi stomair anūṣata ||
- 4 ayaṁ sahasraṁ ṛṣibhiḥ sahaskṛtaḥ samudra iva paprathe |
satyaḥ so āsya mahimā gṛṇe śavo yajneṣu viparājyē ||

- 37 Verehret ihn, den Indra, ihr Priyamedha's, gesammelten
Geistes, der durch Soma wahrhaft berauscht wird;
- 38 Den angesberühmten rechtmäßigen Herrn, den ruhmliebenden,
langlebigen, den sieghaften besinget, ihr Kanva's!
- 39 Der Mächtige, der auch ohne Fußspuren die Rinder fand
und sie als Freund den Männern gab, die an ihn ihren Wunsch
gerichtet haben.
- 40 Den Kanviden Medhyatithi, dessen Sinn darnach stand,
hast du, Herr des Preissteins, erhört, als du in einen Widder
verwandelt ihn in den Himmel entführtest.
- 41 Streng dich für diesen an, Vibhindu, indem du vier Myriaden
schenkst und darüber noch acht Tausend!
- 42 Und diese beiden milchreichen, die Töchter der Lust,
hat er zur Ehe geschenkt.

- 1 Trink vom würzigen, berausche dich, Indra, an unserem milchgemischten Saft! Sei du der Freund und Zechgenosse uns zum Gedeihen! Deine Absichten sollen uns günstig sein!
- 2 Wir wollen in deiner, des Siegreichen, Gunst stehen. Wirf uns nicht dem Feinde hin! Steh uns mit deiner wunderbaren Übermacht bei; befestige uns in deiner Gande!
- 3 Diese Lobreden, die von mir kommen, sollen dich erbauen, du Schatzreicher. Die Redekundigen, rein und von lauterer Art, haben mit ihren Preisliedern laut eingestimmt.
- 4 Von tausend Rishi's zu Kraft gebracht, hat er sich wie das Meer ausgebreitet. Diese seine wahrhafte Größe wird gepriesen, seine Stärke bei den Opfern im Reich der Redekundigen.

- 5 indrām id devatātayaḥ indrām prayaty ādhvare |
indrām samīke vaṇinō havāmahaḥ indrām dhanāśya sātayeḥ ||
- 6 indrō maḥnā rodāsī paprathac chavaḥ indraḥ sūryām arocayat |
indrē haḥ viśvā bhuvānāni yemiraḥ indreḥ suvānāsa indāvah ||
- 7 abhi tvā pūrvapītayaḥ indraḥ stomēbhir āyavāḥ |
samīcīnāsā r̥bhavaḥ sam āsvaran ruḍrā gṛṇantaḥ pūrvyām ||
- 8 asyed indrō vāvṛdhe vṛṣṇyam śavo madē sūtasya viṣṇavi |
adyā tam āśya mahimānām āyavo ’nū ṣṭuvanti pūrvathā ||
- 9 tat tvā yāmi sūvīryam tad brahmā pūrvaccittaye |
yenaḥ yatibhyo bhrgāve dhanē hite yenaḥ praskāṇvam āvitha ||
- 10 yenaḥ samudram asījo maḥīr apas tad indraḥ vṛṣṇi te śavāḥ |
śadyaḥ so āśya mahimā na samāśeḥ yam kṣoṇir ānucakṛade ||
- 11 śagdhiḥ nā indraḥ yat tvā rayim yāmi sūvīryām |
śagdhiḥ vājāya prathamam siśāsate śagdhiḥ stomāya pūrvya ||
- 12 śagdhiḥ nō āśya yad dhā paṇam āvitha dhiyā indraḥ siśāsataḥ |
śagdhiḥ yathā ruśāmarā śyāvākam kṛpam indraḥ prāvaḥ svārṇaram ||
- 13 kan navyō atasinām turo gṛṇīta martyaḥ |
nahī nv āśya mahimānām indriyam svār gṛṇantaḥ ānaśuḥ ||

- 5 Den Indra rufen wir zum Gottesdienst, den Indra bei beginnendem Opfer, den Indra eifrig im Kampfe, den Indra zum Gewinn des Siegerpreises.
- 6 Indra hat durch seine Macht, durch seine Stärke beide Welten ausgebreitet; Indra ließ die Sonne leuchten. Dem Indra haben sich alle Welten, dem Indra die ausgepreßten Säfte zu eigen gegeben.
- 7 Dich, Indra, riefen zum ersten Trunk die Ayu's mit Lobliedern, riefen vereint die Ribhu's an, priesen die Rudra's als Ersten.
- 8 Seine eigene Stierkraft hat Indra im Rausche des Soma bei Vishnu erhöht. Heute preisen abermals die Ayu's diese seine Größe wie früher.
- 9 Ich bitte dich um die Meisterschaft, um das wirkungsvolle Wort, um zuerst bedacht zu werden, durch welches du den Yati's, dem Bhṛigu bei ausgesetztem Preise zu Hilfe kamst, mit welchem du dem Praskanva beigestanden hast.
- 10 Das, Indra, ist deine Bullenkraft, mit welcher du die großen Gewässer zum Meere laufen ließest. Nicht an einem Tage ist diese seine Macht zu erreichen, hinter dem seine Heerschar herbrüllte.
- 11 Tu für uns, was du kannst, Indra, da ich dich um Reichtum, um die Meisterschaft bitte! Tu, was du kannst zum Siegerpreis für den, der den ersten zu gewinnen trachtet; tu, was du kannst, zu unserem Loblied, du Allererster!
- 12 Tu uns, was du kannst, Indra, für diesen, der den Preis der Dichtung gewinnen möchte, da du ja dem Paura beigestanden hast! Tu, was du kannst, wie du dem Rusama, Syavaka, Kripa, Svarnara weiterhalfst, Indra!
- 13 Was könnte ein Sterblicher, der es anderen zuvortut, neues an Bittgebeten singen? Denn noch nicht haben die, welche seine indrische Größe besingen, die Sonne erreicht.

14 kad ū stuṅvantā ṛṭayanta dēvatā r̥ṣiḥ ko viprā oḥate |
kaḍā havām maghavann indra sunvataḥ kad ū stuvata ā gāmaḥ ||

15 ud ū tye madhūmattamā girāḥ stomāsa īrate |
saṛāṛjito dhanasā akṣitotayo vājayanto rathā iva ||

16 kaṇvā iva bhr̥gāvaḥ sūryā iva viśvam id dhītam ānaśuḥ |
indram stomēbhir māhayanta āyavāḥ priyamédhāso asvaran ||

17 yukṣvā hi vṛtrahantamā harī indra parāvataḥ |
arvācīno māghavan somāpītaya ugra r̥ṣvebhir ā gāhi ||

18 ime hi té kāravo vāvaśur dhiyā viprāso mēdhasātaye |
sa tvaṁ nō maghavann indra girvano veno na śṛṇudhī havām ||

19 nir indra bṛḥatibhyō vṛtram dhanūbhyo asphuraḥ |
nir arbūdasya mrgāyasya māyino niḥ parvātasya gā ājah ||

20 nir āgnayo rurucur nir ū sūryo niḥ soma indriyo rasāḥ |
nir antarikṣād adhamo māhām ahim kṛṣe tad indra pauṁsyām ||

21 yam me dur indro marutaḥ pākāsthāmā kaurāyaṇaḥ |
viśvēṣāṁ tmanā śobhiṣṭham upēva divi dhāvāmānam ||

14 Was sollen sie singen, um es dem Gotte recht zu machen?
Welcher Redekundige darf sich rühmen, ein Rishi zu sein?
Wann wirst du, gabenreicher Indra, auf den Ruf des Soma-
pressenden kommen? Was soll der Sänger singen, daß du auf
seinen Ruf kommest?

15 Diese süßesten Lobreden und Preislieder steigen auf, mit
einem Male siegend, Schätze gewinnend, unerschöpflichen
Gunst bringend, wie Wagen, die um den Siegerpreis kämpf-
fen.

16 Wie die Kanva's, die Bhrgu's, wie die Sonnen sind sie:
Sie haben alles Erwartete erreicht. Den Indra mit Loblie-
dern verherrlichend erhoben die Ayu's, die Priyamedha's ih-
re Stimme.

17 So schirr denn, du Erzfeindetöter Indra, deine Falben an;
aus der Ferne komme herwärts, du Gabenreicher, zum So-
matrunk, du der Gewaltige mit den überragenden Rossen!

18 Denn diese deine Dichter, die Redegewaltigen, verlangen
mit ihrer Dichtung die Meisterschaft zu gewinnen. Du Ga-
benreicher, lobbegehrender Indra, höre wie ein Späher auf
unseren Ruf!

19 Du Indra stießest den Vritra von den hohen Quellen fort.
Des Arbuda, des Zauberers Mrigaya, des Parvata Rinder triebst
du heraus.

20 Die Feuer kamen glänzend zum Vorschein, und die Sonne,
und Soma, der indrische Saft kam zum Vorschein. Aus dem
Luftraum bliesest du hinweg den großen Drachen: Diese
Mannestat hast du vollbracht, Indra.

21 Den mir Indra, die Marut schenkten und Pakasthaman, der
Sohn des Kurayana, der der Schönste von allen ist, leibhaftig
wie der am Himmel laufende Sonnengott,

- 22 rohitam me pakāsthāmā sudhurām kaksyaprām |
adād rāyo vibodhānam ||
- 23 yasmā anye daśa prati dhurām vahanti vahnāyaḥ |
astam vayo na tugryām ||
- 24 ātmā pītus tanūr vāsā ojadā abhyañjanam |
turīyam id rohitasya pakāsthāmānam bhojam dātārām abravam ||

- 22 Den Rotfuchs hat mir Pakasthaman geschenkt, gut im Joch,
den Gurt ausfüllend, der die Hoffnung auf Reichtum weckt.
- 23 Dem zehn andere Zugpferde die Stange halten, heimwärts
mich fahrend wie die Vogelrosse den Tugrasohn.
- 24 Speise ist die Seele, Kleidung der Körper, Salböl ist kraftver-
leihend. Als Vierten habe ich den gastfreien Pakasthaman,
den Verschenker des roten Rosses genannt.

Sūkta 8.4

- 1 yad indra prāg apāg udan nyāg vā hūyase nṛbhiḥ |
simā purū nṛṣūto aśy āṇave 'si prasārdha turvasé ||
- 2 yad vā rume ruśāme śyāvāke kṛpa indra mādayase sacā |
kaṇvāsas tvā brahmābhiḥ stomāvāhasa indra yacchanty ā gāhi ||
- 3 yathā gauro apā kṛtam tṛṣyaṇn ety averiṇam |
āpitve naḥ prapitve tūyam ā gāhi kaṇveṣu su sacā pibā ||
- 4 mandantu tvā maghavann indrendāvo rādhodeyāya sunvate |
āmuṣyā somām apibās camū sutaṁ jyeṣṭham tad dādhiṣe sahaḥ ||
- 5 pra cākṛe sahasā saho babhañjā manyum ojasā |
viśve ta indra pṛtanāyavō yahō ni vṛkṣā iva yemire ||

- 1 Ob du, Indra, im Ost, im West, im Nord oder Süd von Män-
nern gerufen wirst, so bist du selbst doch oftmals bei dem
Anukönig, durch dessen Männer bewogen, bist du Gewaltiger
bei Turvasa.
- 2 Oder wenn du bei Ruma, bei Rusama, bei Syavaka, bei Kripa
dich berauschest, Indra, so lenken die Kanva's mit beschwö-
renden Reden durch ihr Loblied anziehend dich, Indra, her.
Komm!
- 3 Wie der durstige Büffel zu einem vom Wasser gemachten
Rinnsal hinabsteigt, so komme rasch zu uns früh und spät;
trink fein bei den Kanva's!
- 4 Es sollen dich, gabenreicher Indra, die Somasäfte berauschen,
auf daß du dem Somapressenden schenkest. Nachdem du
den Soma geraubt hattest, trankst du den in dem Camu-
gefäß ausgequetschten. Da hast du dir die höchste Gewalt
zugelegt.
- 5 Er hat die Gewalt mit Gewalt behandelt, den Grimm hat er
mit Kraft gebrochen. Alle Kampflustigen duckten sich vor
dir, o jüngster Indra, wie die Bäume.

- 6 sahasreṇeva sacate yavīyudhā yas ta ānaḥ upāstutim |
putram prāvargam kṛṇute suvirye dāśnoti namāuktibhiḥ ||
- 7 mā bhēma mā śrāmiṣmograsya śakhye tavā |
mahat te vṛṣṇo abhīcaksyām kṛtam paśyema turvaśam yadum ||
- 8 savyām anu sphīgyām vāvasē vṛṣā na dāno āsya roṣati |
madhvā sampṛktāḥ sārageṇā dhenavas tūyam ehi dravā pibā ||
- 9 āsvī rathī sūrūpa id gomāṁ id indra te sakhā |
śvātrabhājā vayasā sacate sadā candro yāti śabhām upā ||
- 10 rśyo na tṛṣyān avapānam ā gāhi pibā somam vaśāṁ anu |
nīmeghāmāno maghavan dīve-divā ojiṣṭham dadhiṣe sahāḥ ||
- 11 adhvaryo drāvayā tvaṁ somam indrāḥ pipāsati |
upā nūnam yūyuje vṛṣāṇā harī ā ca jagāma vṛtraḥā ||
- 12 svayam cīt sa mānyate dāsūrīr janō yatrā somāsyā tṛmpasi |
īdam te annam yujyam samūkṣitam tasyehi pra dravā pibā ||
- 13 rathēṣṭhāyādhvaryavaḥ somam indrāya sotana |
adhi brādhnasyādrāyo vi cākṣate sunvantō dāśvādhvaram ||
- 14 upā brādhnam vāvātā vṛṣāṇā harī indram apasū vakṣataḥ |
arvāncām tvā saptāyo dhvaraśriyo vahantu savanēd upā ||

- 6 Der ist mit einem starken Kämpfer, der Tausenden gleicht,
verbündet, wer deinen Lobpreis zuwege gebracht hat; er macht,
daß sein Sohn in Meisterschaft vorangeht, wer dir mit Hul-
digungsreden aufwartet.
- 7 Nicht wollen wir zagen, noch ermüden in deiner, des Gewalt-
tigen, Freundschaft. Sehenswert ist die große Tat von dir,
dem Bullen. Wir möchten Turvasa und Yadu wiederschau-
en.
- 8 Der Bulle deckte seine linke Seite. Die Schenkung verdrießt
ihn nicht. Mit Bienensüß ist die Kuhmilch durchtränkt:
Komm schnell her, lauf, trink!
- 9 Dein Freund, Indra, fährt mit Roß und Wagen, ist schön von
Gestalt und reich an Kühen. Er steht jederzeit in dem Alter,
in dem man die Vollkraft besitzt; glanzvoll schreitet er in die
Versammlung.
- 10 Wie ein dürstender Antilopenbock zur Tränke so komme
her! Trinke nach Wunsch den Soma; ihn Tag für Tag her-
abharnend hast du dir die stärkste Kraft zugelegt, o Gaben-
reicher.
- 11 Adhvaryu! Laß du den Soma strömen; Indra hat Durst. Jetzt
hat er sein Falbenpaar, das bullenleiche, angeschirrt und ist
hergekommen, der Vrīträtöter.
- 12 Auch selbst hält sich der Mann für einen Spendierer, bei
dem du dich am Soma labest. Dies ist die dir zukommende
Speise, die mit Wasser begossene: von dieser trink, komm
her, beeile dich!
- 13 Adhvaryu's! Presset Soma für den Wagenfahrer Indra! Noch
über den rötlichen Soma tuen die pressenden Steine den Op-
ferspender kund.
- 14 Den Indra soll das bullenhafte Falbenpaar, seine Lieblinge,
zum rötlichen Soma, zu den werkkundigen Priestern fahren.
Dich sollen die Gespanne, die das Opfer verschönern, zu den

15 pra pūṣaṇām vṛṇīmahē yujyāya purūvasūm |
sa śākra śikṣa puruhūta no dhiyā tujē rāye vimocana ||

16 sam̐ nāḥ śīśīhi bhurijōr iva kṣuram̐ rāsvā rāyo vimocana |
tve tan nāḥ sūvedām usriyaṁ vasu yaṁ tvaṁ hīnoṣi martyām ||

17 vemi tvā pūṣann rñjase vemi stotāva āghṛṇe |
na tasyā vemy arāṇam̐ hi tad vāso stuṣe pajrāya sāmne ||

18 parā gāvo yavāsam̐ kac cid āghṛṇe nityam̐ rekṇo amartya |
asmākām pūṣann avītā śivo bhāva marm̐hiṣṭho vājāsāte ||

19 sthūram̐ rādhāḥ śatāśvām̐ kurūngasya diviṣṭiṣu |
rājñās tveṣasya subhagāsyā rātiṣu turvasēṣy amanmahi ||

20 dhībhiḥ sātāni kāṇvasyā vājināḥ priyamēdhair abhidyūbhiḥ |
ṣaṣṭim̐ sahasrāṇu nirmājām aje nir yūthāni gavām̐ ṛṣiḥ ||

21 vṛkṣās cin me abhipitve ārāraṇuḥ |
gām bhājanta mehanāśvām bhajanta mehanā ||

Trankspenden heranfahren!

15 Wir erküen den schatzreichen Pusan zum Freundschaftsbunde. Du Vielvermögender, Vielgerufener, ermögliche es uns, durch die Dichtung Reichtum herauszuschlagen, du Ausspanner!

16 Mach uns scharf wie das Messer in den Händen, schenk uns Reichtum, du Ausspanner! Bei dir ist dieser Rinderreichtum für uns leicht zu bekommen, wenn du einen Sterblichen aneiferst.

17 Ich wünsche dir, Pusan, den Vortritt zu lassen; ich wünsche dich zu preisen, du Nicht wünsche ich dessen Besitz, denn das ist fremdes Gut, du Guter, das für Pajra Saman zu preisen ist.

18 Es mögen Rinder auf irgend einer Weide als unser eigener Besitz, hinausziehen, o, Unsterblicher. Sei unser freundlicher Helfer, Pusan, sei recht freigebig, daß wir Lohn gewinnen!

19 An die reichliche Ehrengabe von hundert Rossen des Kurunga bei den Morgenopfern, des furchtgebietenden beliebten Königs haben wir unter den Geschenken bei den Turvasa's besonders gedacht.

20 Die durch die Dichtungen des preisgekrönten Kanvasprosses, von den glorreichen Priyamedha's verdienten Herden, von sechzigtausend sauberen Kühen treibe ich, der Rishi, hinterdrein fort.

21 Selbst die Bäume waren bei meiner Heimkehr vergnügt: sie bekamen reichlich Rind, reichlich Roß geschenkt.

Sūkta 8.5

- 1 dūrād ihevā yat saty āruṇapsur asísvitat |
vi bhānum vīsvadhātānat ||
- 2 nṛvad dāsrā manoyujā rathēna pṛthupājāsā |
sacēthe asvinoṣasām ||
- 3 yuvābhyāṁ vājinīvasū prati stomā adṛkṣata |
vācām dūto yathohiṣe ||
- 4 purupriyā nā ūtayē purumandrā pūrūvasū |
stūṣe kaṇvāso āsvinā ||
- 5 maṁhiṣṭhā vājasātāmeṣayāntā śubhas patī |
gantārā dāśuṣo grham ||
- 6 tā sūdevāyā dāśuṣē sumedhām avitāriṇīm |
ghṛtair gavyūtīm ukṣatam ||
- 7 ā naḥ stomam upā dravat tūyām śyenebhir āśubhiḥ |
yātam asvēbhir āsvinā ||
- 8 yebhis tīśraḥ pārāvato divo vīsvāni rocaṇā |
trīm āktūn pārīdīyāthaḥ ||
- 9 ūta no gomātīr iṣā ūta sātīr āharvidā |
vi pathaḥ sātayē sitam ||
- 10 ā no gomāntam āsvinā suvīrām surathām rayim |
voḥham asvāvatīr iṣāḥ ||
- 11 vāvṛdhānā śubhas patī dasrā hirānyavartanī |
pibātām soṁyam madhū ||
- 12 asmabhyām vājinīvasū maghavādbhyaś ca saprathāḥ |
chardir yāntam adābhyam ||
- 13 ni śu brahmā janānām yāviṣṭam tūyam ā gātam |
mo śv aīnyām upāratam ||

- 1 Sobald die rötlichscheinende Usas von fern her, als ob sie hier wäre, aufschimmert, so hat sie allenthalben ihren Glanz ausgebreitet.
- 2 Auf dem männerfahrenden, gedankengeschrirten, breitgestaltigen Wagen folgt ihr Meister Asvin der Usas.
- 3 Euch, ihr Gewinnreichen, haben sich die Loblieder vorgestellt. Wie ein Abgesandter empfehle ich meine Rede.
- 4 Die viellieben, vielerfreunden, schätzereichen Asvin wollen die Kanva's zu unserem Beistand preisen;
- 5 Die freigebigsten, am meisten Lohn gewährenden, Labung bringenden Herren der Schönheit, die gern ins Haus des Spenders kommen.
- 6 Gebet dem gottbeglückten Spender gute Eingebung, die nicht auf sich warten läßt! Besprenget unsere Trift mit Schmalz!
- 7 Kommet eilends rasch zu unserem Loblied her mit euren schnellen Falken, mit den Rossen, ihr Asvin!
- 8 Mit denen ihr die drei Entfernungen, alle Lichter des Himmels, die drei Nachtzeiten durchflieget.
- 9 Und bringet uns gute Speisen nebst Kühen, Gewinne, ihr Zeitkenner! Machtet die Wege frei zum Gewinn!
- 10 Bringet uns, Asvin, Besitz von Rindern, guten Mannen, guten Wagen, guten Speisen nebst Rossen!
- 11 Erbauet euch, Ihr Herren der Schönheit, ihr Meister mit goldnen Rädern, und trinkt den somischen Süßtrank!
- 12 Gewähret uns, ihr Gewinnreichen, und unseren Gönnern in ganzer Breite euren untrüglichen Schirm!
- 13 Kommet fein rasch herab zu der Menschen erbaulichen Reden, die ihr bevorzugt! Geratet ja nicht zu den anderen!

14 aśya pibatam aśvinā yuvam madāsya cārūṇaḥ |
 madhvō rātasya dhiṣṇyā ||
 15 asme ā vāhataṁ rayīm śatavāntaṁ sahasriṇām |
 puruḥṣuṁ viśvadhāyasam ||
 16 puruṭrā cid dhi vām narā vihvaṇte maṇiṣiṇāḥ |
 vāghadbhir aśvinā gātam ||
 17 janāso vṛktabārhiṣo haṇiṣmānto arāṁkṛtāḥ |
 yuvāṁ hāvante aśvinā ||
 18 aśmākāṁ ādya vām ayaṁ stoma vāhiṣṭho antamaḥ |
 yuvābhyāṁ bhūtv aśvinā ||
 19 yo hā vām madhūṇo dṛṭir āhito rathacarṣaṇe |
 tatāḥ pibatam aśvinā ||
 20 tenā no vājīnivasū paśve tokāya śam gavē |
 vahātaṁ pivārīr iṣāḥ ||
 21 uta nō divyā iṣā uta sindhūṁr aharvidā |
 apa dvāreva varṣathaḥ ||
 22 kadhā vām taugryō vidhat samudre jāhīto narā |
 yad vām ratho vibhiṣ patāt ||
 23 yuvāṁ kaṇvāya nāsatyā rpiriptāya harṁye |
 śasvād ūtīr dāsasyathaḥ ||
 24 tābhīr ā yātam ūtibhīr navyāsibhiḥ suśastibhiḥ |
 yad vām vṛṣaṇvasū huve ||
 25 yathā cīr kaṇvaṁ āvātam priyamédham upastutam |
 atrīm śīṅjārām aśvinā ||
 26 yathota kṛtvye dhane 'mśum goṣv agastyām |
 yathā vājēṣu sobhārim ||
 27 etāvād vām vṛṣaṇvasū atō vā bhūyō aśvinā |
 grṇantāḥ sumnam īmahe ||

14 Trinket, Asvin, von diesem angenehmen Rauschtrank, von dem gespendeten Süßtrank, ihr Asvin.
 15 Bringet uns hundertzählenden, tausendfachen Reichtum an vielem Vieh, der alle sättigt, mit!
 16 Obgleich sich vielerorts um euch, ihr Herren, die Liedersinnenden mit anderen Sängern streiten, o Asvin, so kommet zu uns!
 17 Die Leute haben das Barhis herumgelegt und rufen euch, Asvin, Spenden bringend, das Opfer rüstend.
 18 Dieses unser Loblied soll euch heut am meisten anziehen, soll euch am meisten nahe gehen, Asvin!
 19 Den Schlauch mit Süßigkeit, den ihr aufgeladen habt, gießt ihn aus auf die Wagenfurchen; trinket davon, o Asvin!
 20 Mit dem bringet, o Gewinnreiche, unserem Vieh und Nachwuchs und dem Rind Wohlsein und fette Labung!
 21 Und schließet uns die himmlischen Labungen und die Ströme auf wie die Tore, ihr Zeitenkenner!
 22 Wann hatte euch der Tugrasohn verehrt, der im Meere verlassene, ihr Herren, daß euer Wagen mit den Vogelrossen geflogen kam?
 23 Ihr Nasatya's gewähret dem Kanva, der im festen Hause geblendet war, allezeit eure Hilfen.
 24 Mit diesen löblichen Hilfen kommt aufs neue, wenn ich euch rufe, ihr Schatzreiche!
 25 Gerade wie ihr dem Kanva beistandet, dem Priyamedha, dem Upastuta, dem Atri, dem Sinjara, ihr Asvin;
 26 Und wie um den zu gewinnenden Kampfpfeis dem Amsu, um die Kühe dem Agastya, wie ihr um die Siegesgewinne dem Sobhari,
 27 Dieselbe Gunst, ihr Schätzerreichen, oder noch größeren erbitten wir Sänger von euch, Asvin.

28 ratham hiranyavandhuram hiranyabhisum asvina |
 a hi sthatho divisprsam ||
 29 hiranyayi vam rabhir isa akso hiranyayah |
 ubha cakra hiranyaya ||
 30 tena no vajinivasu paravatasa cid a gatam |
 upemam sustutim mama ||
 31 a vahethe parakat purvir asnantav asvina |
 isha dasir amartya ||
 32 a no dyumnair a sravobhir a rayaya yatam asvina |
 puruscandra nasatyaya ||
 33 eha vam prusitapsavo vayohahantu parjanah |
 accha svadhvaram janam ||
 34 ratham vam anugayasa ya isha vartate saha |
 na cakram abhi badhate ||
 35 hiranyayena rathena dravatpanibhir asvaih |
 dhijavanaya nasatyaya ||
 36 yuvam mrgam jagrvamsam svadatho va vrsanvasu |
 tana nah prntam isha rayim ||
 37 ta me asvina sanjanam vidyatam navanam |
 yatha cic caidyah kasuh satam usranam dadat sahasra dasa gonam ||
 38 yo me hiranyasandraso dasa rajno amamhata |
 adhaspada ic caidyasya krstayasa carmanaya abhito janah ||
 39 makir ena patha gad yene yanti cedayah |
 anyo net surir ohate bhuridavattaro janah ||

28 Besteiget also den Wagen mit dem goldenen Sitz, mit goldenem Zügel, o Asvin, der bis zum Himmel reicht!
 29 Golden ist eure Lehne, die Deichsel, golden die Achse; beide Räder sind golden.
 30 Auf dem kommet, ihr Gewinnreichen, selbst von Ferne zu uns, zu diesem Lobgesang von mir!
 31 Ihr bringet aus der Ferne die vielen dem Dasa gehörenden guten Speisen mit, sie verzehrend, ihr unsterblichen Asvin.
 32 Kommet her zu uns mit Herrlichkeit, mit Ruhm, mit Reichtum, ihr Asvin, ihr vielschimmernden Nasatya's!
 33 Hierher sollen euch die fleckfarbigen, beschwingten Vögel fahren, zu dem rechtopfernden Volk!
 34 Gesang schallt eurem Wagen nach, der mit guter Speise kommt; ihn stößt das Rad nicht.
 35 Kommt auf goldenem Wagen mit den schnellhufigen Rossen, ihr Gedanken erweckenden Nasatya's!
 36 Ihr macht das frühwache Tier sozusagen schmackhaft, ihr Schätzerreichen. Füllet unseren Besitz mit guter Speise auf!
 37 Ihr Asvin sollet von mir von den neuen Belohnungen erfahren, wie Kasu, des Cedi Sohn, hundert Kamele schenkte und zehntausend Kühe;
 38 Der mir zehn wie Gold aussehende Kleider des Königs schenkte. Die Völker reichen dem Cedisohn nicht an die Füße; Lohgerber sind die Leute ringsum.
 39 Keiner soll auf dem Pfade wandeln, auf dem diese Cedi's wandeln, damit nicht ein anderer Lohnherr sich rühmen darf, ein noch freigebigerer Mann zu sein.

Sūkta 8.6

- 1 mahāñ indro ya ojasā parjanyaò vṛṣṭimām̃ iva |
stomair vatsasyā vāvṛdhe ||
- 2 prajām ṛtasya piprātaḥ pra yad bharānta vahnāyaḥ |
viprā ṛtasya vāhāsā ||
- 3 kaṇvā indrañ yad akrāta stomair yajñasya sādhanam |
jāmi brúvata āyúddham ||
- 4 sam āsya mañyave viśò viśvá namanta kṛṣṭayaḥ |
samudrāyēva sindhāvaḥ ||
- 5 ojas tad āsya titviṣa ubhe yat samavartayat |
indraś carmēva rodāsī ||
- 6 vi cid vṛtrasya dodhāto vajreṇa śataparvaṇā |
śiro bibheda vṛṣṇinā ||
- 7 imā abhi pra ñonumo vipām agreṣu dhītayaḥ |
agneḥ śocir na dīdyutaḥ ||
- 8 guhā satir upa tmanā pra yac chocānta dhītayaḥ |
kaṇvā ṛtasya dhārāyā ||
- 9 pra tam indra naśimahi rayim gomāntam āśvinām |
pra brahmā pūrvacittaye ||
- 10 aham id dhi pituṣ pari meḍhām ṛtasya jagrabhā |
aḥam sūryā ivājani ||
- 11 aham praṭnena manmānā girāḥ śumbhāmi kaṇvavat |
yenendraḥ śuṣṃam id dādhe ||

- 1 Indra, der an Kraft groß ist wie der regenbringende Parjanya, hat sich an des Vatsa Lobliedern erbaut;
- 2 Wenn die Wagenlenker des Opfers das Kind des rechten Brauches vorführen, es zu gutem Ende bringend, die Redekundigen mit dem Fahrzeug des rechten Brauches,
- 3 Wenn die Kanva's durch ihre Lobgesänge den Indra zum Erfüller ihres Opfers gemacht haben, berufen sie sich auf die verwandtschaftliche Waffe.
- 4 Seinem Grimme neigen sich die Stämme, alle Völker, wie die Ströme zum Meere.
- 5 Seine Stärke entbrannte da, als Indra beide Welten wie ein Fell zusammenrollte.
- 6 Selbst des trotzigem Vritra Schädel spaltete er mit der hundertknorrigen Keule, der widderartigen.
- 7 Diese stimmen wir auf dich an: Die frommen Gedanken, die den Reden vorangehen, sind wie die Glut des Feuers, wie die Pfeile.
- 8 Wenn die im Verborgenen weilenden Gedanken von selbst hervorglühen, da erglühen die Kanva's durch den Strahl der Wahrheit.
- 9 Wir möchten den Reichtum an Rindern und Rossen erlangen, Indra, und das wirkungsvolle Wort erlangen, um zuerst bedacht zu werden.
- 10 Denn ich habe vom Vater die Sehergabe der Wahrheit geerbt, ich wurde wie die Sonne neu geboren.
- 11 Ich putzte meine Lobesworte mit einem alten Gedicht in der Weise des Kanva auf, durch das Indra Mut gewann.

12 ye tvām indraṁ na tuṣṭuvur ṛṣāyo ye cā tuṣṭuvuḥ |
mamed vārdhasvaṁ suṣṭūtaḥ ||

13 yad āsya maṅyur adhvānīd vi vṛtram pārvaśo rujan |
apaḥ sāmudram airāyat ||

14 ni suṣṇā indra dharṇasim vajrām jaghanthā dasyāvi |
vr̥ṣā hy ūgra śṛṇviṣe ||

15 na dyāvā indram ojasā nāntarikṣāṇi vajriṇām |
na vivyacantaḥ bhūmāyaḥ ||

16 yas tā indra maḥīr apaḥ stābhūyamānā āśayat |
ni tam padyāsu śisnathaḥ ||

17 ya ime rodāsī maḥī sāmīci samajāgrabhit |
tamōbhir indraṁ tam gūhaḥ ||

18 ya indra yatāyas tvā bhr̥gāvo ye cā tuṣṭuvuḥ |
mamed ūgra śrudhī havām ||

19 imās tā indra ṛṣṇāyo ghr̥taṁ dūhata āśirām |
enām ṛtasyā pipyuṣiḥ ||

20 yā indra praśvas tvāśā garbham acākṛiran |
pari dharmēva sūryām ||

21 tvām ic chāvasas patē kaṅvā ūkthenā vāvṛdhuḥ |
tvām sutāsā indāvaḥ ||

22 taved indra praṇītiṣṭuta praśāstir adrivaḥ |
yajño vitantasāyyaḥ ||

23 ā nā indra maḥīm iṣam purām na dārṣi gomātīm |
uta prajām suvīryām ||

24 uta tyad āśvaśvyaṁ yad indra nāhūṣiv ā |
agrē vīkṣu praḍidāyat ||

25 abhi vrajām na tātniṣe sūrā upākacākṣasam |
yad indra mṛlayāsi naḥ ||

12 So viele Rishi's dich auch gepriesen haben und nicht gepriesen haben, Indra, nur an meinen Liedern erbaue dich schöngepriesen!

13 Als sein Grimm rauchte, während er Vritra gliedweise zerbrach, da trieb er die Gewässer zum Meere.

14 Auf den Dasyu Susna schlugst du, Indra, die dauerhafte Keule, denn du Gewaltiger bist als Bulle bekannt.

15 Die Himmel können Indra mit seiner Stärke nicht fassen, nicht die Lufträume den Keulenträger, noch die Erden.

16 Der von dir, Indra, sich breitmachend die großen Gewässer umlagerte, den stießest du nieder unter die Tritte deiner Rosse.

17 Der diese beiden großen Welten vereint umschlossen hielt, den versenktest du in Finsternis, o Indra.

18 Wenn dich auch die Yati's und die Bhrigu's gepriesen haben, Indra, so erhöre doch meinen Ruf, o Gewaltiger!

19 Diese scheckigen Kühe geben für dich, Indra, Schmalz, Milch, diese Milch der Opferordnung, die davon voll sind;

20 Die dich, Indra, durch den Mund gebärend zu ihrem Kinde gemacht haben, sie umfängen dich wie die Feste des Himmels die Sonne.

21 Dich, o Herr der Kraft, haben die Kanva's durch das Lied erbaut, dich die ausgepreßten Säfte.

22 Nur unter deiner Anleitung steht auch die Belobung, o Herr des Preßsteins, und wird das Opfer vielbegehrt.

23 Indra, erschließ uns wie eine Burg großen Speisesegen nebst Vieh und Kindern und die Meisterschaft;

24 Und jenen Besitz rascher Rosse, der bei den nahusischen Stämmen vorausleuchtet, o Indra!

25 Du hast einen Schatz, der auch an der Sonne sein Ansehen behält, wie einen Pferch eingehegt, wenn du, Indra, mildtätig sein willst;

26 yad aṅga tāviṣṭyasa indrā prarājāsi kṣitīḥ |
 mahām āpāra ojasā ||
 27 taṁ tvā haviṣmātūr viśā upā bruvata ūtayē |
 urujrayasām indūbhiḥ ||
 28 upahvare girīṇām sāṁgathe cā ṇadīnām |
 dhiyā viprō ajāyata ||
 29 atāḥ samudram ūdvatās cikītvām avā paśyati |
 yatō vipāna ejāti ||
 30 ād it praṅnasya retāso jyotiṣ paśyanti vāsaram |
 paro yad idhyatē dīvā ||
 31 kaṇvāsa indra te maṭim viśvé vardhanti paumsyām |
 uto śaviṣṭhā vṛṣṇyām ||
 32 imām mā indra suṣṭutim juṣasvā pra su mām āva |
 uta pra vārdhayā maṭim ||
 33 uta brāhmaṇyā vāyam tubhyām pravṛddha vajrivaḥ |
 viprā atakṣma jīvasē ||
 34 abhi kaṇvā anūṣatāpo na praṇatā yatīḥ |
 indraṁ vanānvatī maṭiḥ ||
 35 indrām ukthāni vāvṛdhuḥ samudram ivā sindhāvaḥ |
 anūttamanyum ajarām ||
 36 ā nō yāhi parāvato haribhyām haryatābhyām |
 imam indra sūtam piba ||
 37 tvām id vṛtrahantamā janāso vṛktabarhiṣaḥ |
 havānte vājāsātaye ||
 38 anū tvā rodāsi ūbhe cakram na varty etāsam |
 anū suvānāsa indāvaḥ ||
 39 mandāsvā su svārṇara utendrā śaryanāvati |
 matsvā vivāsvato maṭi ||
 40 vāvṛdhāna upā dyavī vṛṣā vajry āroravit |
 vṛtrahā sōmapātāmaḥ ||

26 Wenn du wirklich deine Kraft zeigst, Indra, daß du die Völ-
 ker regierest, groß, unbegrenzt an Stärke.
 27 Dir reden zur Hilfeleistung die Stämme opferspendend mit
 Somasaften zu, dem Breitbahnigen.
 28 Im Versteck der Berge und in der Vereinigung der Flüsse
 wurde der Seher unter Gebet geboren.
 29 Von jener Höhe erspäht er aufmerksam das Meer, von der
 aus er erregt sich in Bewegung setzt.
 30 Dann sehen sie das morgendliche Licht vom alten Samen,
 das jenseits des Himmels entflammt wird.
 31 Die Kanva's alle bestärken deine Absicht, Indra, deine Man-
 neskraft und deine Stierkraft, du Mächtigster.
 32 Hab an diesem Loblied von mir Gefallen, Indra, und hilf
 mir fein weiter und bestärke unsere Absicht!
 33 Und im Streben nach einer erbaulichen Rede haben wir
 Redekundigen sie für dich, du erstarkter Keulenträger, zu
 einem Gedicht geformt, um davon zu leben.
 34 Die Gesänge der Kanva's ertönen laut, gleich den stromwärts
 fließenden Gewässern, zu Indra das Gedicht.
 35 Den Indra haben die Loblieder groß gemacht wie die Flüsse
 das Meer, ihn, dessen Grimm man nachgibt, den Alterlosen.
 36 Komm zu uns aus der Ferne mit den beliebten Falben; trink,
 Indra, diesen Soma!
 37 Dich, du Erzfeindetöter, rufen die Leute bei herumgelegtem
 Barhis, um den Siegerpreis zu gewinnen.
 38 Dir folgen beide Welten wie das Rad der Sonne dem Etasa,
 dir die ausgepreßten Säfte.
 39 Berausche dich fein in Svarṇara und in Saryanavat, Indra;
 berausche dich an der Dichtung des Vivasvat!
 40 Bis zum Himmel wachsend hat der Bulle, der Keulenträger,
 sein Gebrüll ausgestoßen, der Vrītratöter und größte Soma-
 trinker.

- 41 ṛṣīr hi pūrvajā asy eka īśāna ojasā |
indrā coṣkūyaṣe vasu ||
- 42 asmākām tvā sūtām upā vītapīṣṭhā abhi prayāḥ |
śatām vāhantu harāyaḥ ||
- 43 imām su pūrvyām dhiyam madhōr ghṛtasya pipyuṣīm |
kaṇvā ukthenā vāvṛdhuḥ ||
- 44 indrām id vimāhinām medhē vṛṇīta martyāḥ |
indrām saniṣyur ūtayé ||
- 45 arvāncām tvā puruṣtuta priyamédhastutā hari |
somapeyāya vakṣataḥ ||
- 46 śatam aham tīrindire sahasraṁ parśāv ā dāde |
rādhāmsi yādvānām ||
- 47 trīṇi śatāny arvātām sahasrā daśa gonām |
daduḥ pajrāya sāmné ||
- 48 ud ānaṭ kakuho divam uṣṭrān caturyujo dadāt |
śravāsā yādvām janām ||

Sūkta 8.7

- 1 pra yad vās triṣṭubham iṣam maruto vipro akṣārat |
vi parvāteṣu rājatha ||
- 2 yad ānga tāviṣyavo yāmām śubhrā acidhvam |
ni parvatā ahāsata ||
- 3 ud īrayanta vāyubhīr vāśrāṣaḥ pṛśnimātarāḥ |
dhukṣantā pipyuṣīm iṣam ||
- 4 vapānti maruto miham pra vēpayanti parvatān |
yad yāmām yānti vāyubhiḥ ||

- 41 Denn du bist der erstgeborene Rishi, der allein durch seine
Stärke herrscht. Indra, du stöberst den Schatz auf.
- 42 Zu unseren Somasäften, zum Opferschmaus sollen dich hun-
dert geradrückige Falben fahren.
- 43 Diese frühere Dichtkunst, die des Honigs und Schmalzes
voll ist, haben die Kanva's durch ihr Loblied fein vermehrt.
- 44 Nur den Indra soll der Sterbliche unter den ganz Großen bei
dem Opfer erwählen, den Indra der Gewinnbegierige zum
Beistand.
- 45 Dich soll, du Vielgepriesener, das von den Priyamedha's ge-
priesene Falbenpaar herwärts fahren zum Somatrunk!
- 46 Hundert empfing ich bei Tirindira, Tausend bei Parsu als
Ehregeschenke der Yaduiden.
- 47 Dreihundert Rennpferde, zehntausend Kühe schenkten sie
dem Saman.
- 48 Der Erhabene reicht bis zum Himmel empor, der Kame-
le zu je vieren gespannt schenkte, mit seinem Ruhme den
yaduischen Stamm erfüllend.

- 1 Wenn der Redekundige für euch, Marut, den Tristubh-Ohrenschmaus
ergossen hat, so führet ihr im Gebirge das Regiment;
- 2 Wenn ihr Schmucke eure Kraft zeigend die Fahrt wirklich
beschlossen habt, so haben sich schon die Berge gesenkt.
- 3 Sie brechen mit den Winden hervor, die brüllenden Söhne
der Prisni; sie melken das quellende Labsal.
- 4 Die Marut streuen Nebel aus, sie machen die Berge erbeben,
wenn sie mit den Winden auf die Fahrt gehen;

5 ni yad yāmāya vo girir ni sindhāvo vidhārmaṇe |
 mahe śuṣmāya yemire ||
 6 yuṣmāṁ u naktām ūtayē yuṣmān divā havāmahe |
 yuṣmān prayaty ādhvare ||
 7 ud u tye aruṇapsāvas citrā yāmēbhir irate |
 vāsrā adhī ṣṇunā dīvaḥ ||
 8 srjanti raśmim ojasā panthām sūryāya yātave |
 te bhānubhīr vi tāsthire ||

 9 imām me maruto girām imam stomam ṛbhukṣaṇaḥ |
 imam me vanatā havam ||
 10 trīṇī sarāṁsī pṛśnāyo duduhre vajriṇe madhū |
 utsam kavāndham udriṇām ||

 11 maruto yad dhā vo dīvaḥ sūmnāyanto havāmahe |
 ā tū nā upā gantana ||
 12 yūyam hi ṣṭhā sūdānavo rudrā ṛbhukṣaṇo damē |
 uta pracētaso madē ||
 13 ā nō rayim mādaçyutām puruḥsum viśvadhāyasam |
 iyartā maruto dīvaḥ ||
 14 adhīva yad girīṇām yāmām śubhrā acidhvam |
 sūvānair mādadhvā indūbhiḥ ||

 15 eṭāvātas cid eṣām sūmnam bhikṣeṭa martyaḥ |
 adābhyasya manmābhiḥ ||
 16 ye drapsā ivā rodāsī dhamanty anū vṛṣṭibhiḥ |
 utsam duhanto akṣitam ||

 17 ud u svānebhir irata ud rathair ud u vāyubhiḥ |
 ut stomaiḥ pṛśnimātarāḥ ||

5 Wenn das Gebirge vor eurer Fahrt, die Flüsse vor eurer Ausbreitung, vor eurem großen Ungestüm gewichen sind.
 6 Euch rufen wir des Nachts zur Hilfe an, euch am Tag, euch bei Beginn der Opfers.
 7 Jene Rotfarbigen, Glänzenden brechen auf ihren Fahrten los, brüllend über den Rücken des Himmels.
 8 Sie lassen mit Macht der Sonne den Zügel schießen, daß sie ihre Bahn laufe. Zugleich mit deren Strahlen haben sie sich zerstreut.
 9 Diese Lobrede von mir, ihr Marut, dieses Preislied, ihr Gebieter, diesen meinen Ruf nehmet gut auf!
 10 Drei Seen voll des Süßen haben die Prisni's für den Keulenträger aus sich melken lassen, den Quell, den wassergefüllten Schlauch.
 11 Ihr Marut, wenn wir euch vom Himmel rufen, um Wohlwollen bittend, so kommet doch her, ihr Marut!
 12 Ihr seid ja die Gabenschönen, ihr Rudra's, die Gebieter im Hause und auch im Somarausche bei Verstand.
 13 Treibt uns vom Himmel Reichtum an vielem Vieh, stolzen, allnährenden her, ihr Marut!
 14 Wenn ihr Schmucke gleichsam über die Berge die Fahrt beschlossen habt, dann berauschet ihr euch an den gepreßten Säften.
 15 Um solche unfehlbare Gabe, um ihre Gunst soll der Sterbliche mit Liedern bitten;
 16 Die wie die Blasen werfenden Somatropfen beide Welten mit Regen beblasen, indem sie den unversiegbaren Quell melken.
 17 Sie brechen mit Brausen hervor, mit ihren Wagen, mit den Winden, mit Lobgesängen, die Prisnisöhne.

18 yenāva tūrvaśam yaduṃ yena kaṇvām dhanasṛtām |
rāye su tasyā dhimahi ||

19 imā ū vaḥ sudānavo ghr̥tam na pipyuṣīr iśāḥ |
vardhān kāṇvasya manmābhiḥ ||

20 kvā nūnam sudānavo madāthā vṛktabarhiṣaḥ |
brahmā ko vāḥ saparyati ||

21 naḥi śma yad dhā vaḥ purā stomēbhir vṛktabarhiṣaḥ |
śardhām ṛtasya jinvātha ||

22 sam ū tye māḥatīr apaḥ sam kṣoṇī sam ū sūryām |
sam vajrām parvaśo dādhuḥ ||

23 vi vṛtram pārvaśo yāyur vi parvatām arājīnāḥ |
cakrāṇā vṛṣṇī pauṃsyām ||

24 anū trītasya yudhyātāḥ śuśmām āvann uta kratūm |
anv indrām vṛtrātūryé ||

25 vidyuddhastā abhidyávaḥ śīprāḥ śīrṣan hiraṇyayīḥ |
śubhrā vy ānjata śrīye ||

26 uśanā yat pārāvata ūkṣo randhrām ayātana |
dyaur na cakradad bhīyā ||

27 ā nō maḥsasyā dāvane śvair hiraṇyapāṇibhiḥ |
devāṣa upā gantana ||

28 yad eśām pṛṣātī rathe praṣṭīr vahatī rohitah |
yānti śubhrā riṇann apaḥ ||

29 suṣomē śaryañāvāty arjīke paśtyāvati |
yayur nicākrayā narāḥ ||

30 kaḍā gācchātha maruta itthā vipraṃ havāmānam |
mārḍikebhir nādhāmānam ||

18 Womit ihr dem Turvasa und Yadu, womit ihr dem preisge-
winnenden Kanva beigestanden habt, dieser Hilfe möchten
wir fein teilhaft werden um Reichtum zu gewinnen.

19 Diese Labsale, die wie Schmalz quillen, sollen euch, ihr Ga-
benschöne stärken, für welche das Barhis herumgelegt ist?
Welcher Hohepriester ehrt euch?

20 Wo ergötzet ihr euch jetzt, ihr Gabenschöne, für welche das
Barhis herumgelegt ist? Welcher Hohepriester ehrt euch?

21 Ist es denn nicht, daß ihr schon früher mit euren Lobge-
sängen die Heerscharen des Gesetzes ermuntert habt, die ihr
Barhis umleget?

22 Diese haben die großen Gewässer, die beiden Heerscharen,
die Sonne und gliedweise die Keule des Indra hergestellt.

23 Sie haben gliedweise den Vritra durchfahren und die her-
renlosen Berge, indem die eines Bullen Krafttat vollführten.

24 Sie ließen den Mut und die Umsicht des kämpfenden Trita,
sie ließen den Indra im Vritrakampf gewähren.

25 Den Blitz in der Hand, glorreich, - im Haupte die goldenen
Zahnreihen - bemalen sich die Schmucken zur Schönheit.

26 Als ihr mit Usanas zu Uksno Randhra aus der Ferne kamt,
da brüllte er aus Furcht wie der Himmel donnert.

27 Kommet zu uns mit den goldhufigen Rossen, um eine Gabe
zu schenken, ihr Götter!

28 Wenn an ihrem Wagen die Schecken und der Rotfuchs als
Beipferd ziehen, so fahren die Schmucken aus und lassen die
Wasser laufen.

29 Nach Saryanavat, wo schöner Soma wächst, nach dem fluß-
reichen Arjika sind die Herren mit abwärts rollenden Rädern
gefahren.

30 Wann werdet ihr Marut zu dem darum rufenden Redner
kommen, aus Barmherzigkeit zu dem Schutzfliehenden?

- 31 kad dhā nūnaṁ kádhapriyo yad indraṁ ajáhātana |
ko váḥ sakhīva óhate ||
- 32 saho ṣu ṇo vajráhastāḥ kaṇváso agnim marudbhiḥ |
stuṣe hirānyavāśibhiḥ ||
- 33 o ṣu vṛṣṇaḥ prayájjyūn ā navyāse suvitāyā |
vavṛtyāṁ cītravájān ||
- 34 girayás cīn ni jihate pársānāso manyāmanāḥ |
parvátás cīn ni yémire ||
- 35 ākṣṇayāvāno vahanty antarikṣeṇa patātaḥ |
dhātāraḥ stuvāte vayāḥ ||
- 36 agnir hi jāni pūrvyās chandō na sūró arcīṣā |
te bhānubhīr vi tāsthire ||

Sūkta 8.8

- 1 ā ṇo viśvābhir ūtibhīr asvīnā gacchātāṁ yuvam |
dasrā hirānyavartanī pibātāṁ soṁyam madhū ||
- 2 ā nūnaṁ yātam asvīnā rathēna sūryātvacā |
bhujī hirānyapeśasā kavī gambhīracetasā ||
- 3 ā yātaṁ nahuṣas pary āntarikṣāt suvrktibhiḥ |
pibātho asvīnā madhū kaṇvānāṁ savāne sūtam ||
- 4 ā nō yātaṁ dīvas pary āntarikṣād adhapiyā |
putraḥ kaṇvāsyā vām iha suśāvā soṁyam madhū ||
- 5 ā nō yātam upāsrūty asvīnā somāpītaye |
svāhā stomāsya vardhanā pra kavī dhītibhir narā ||

- 31 Was ist denn jetzt? Wo habt ihr Freunde, da ihr den Indra im Stich ließt? Wer pocht noch auf eure Freundschaft?
- 32 Zusammen mit den Marut, die Keulen in der Hand und goldene Äxte tragend, will ich fein unseren Agni preisen, ihr Kanviden.
- 33 Ich möchte fein die opferlieben Bullen zu neuer glücklicher Fahrt herlenken, die glänzende Gewinne bringen.
- 34 Selbst die Berge ducken sich, da sie sich für Senken halten, selbst die Gebirge gaben nach.
- 35 Kreuz und quer fahrend, lenken sie die durch die Luft fliegenden Rosse, indem sie dem Sänger Kraft bringen.
- 36 Denn Agni ward als erster geboren; wie ein Verführer lacht die Sonne im Strahlen-glanz. Zugleich mit den Sonnenstrahlen haben sie sich zerstreut.

- 1 Mit allen Hilfen kommet zu uns, o Asvin, ihr Meister mit goldenen Rädern! Trinkt den somischen Met!
- 2 Kommet auch gewiß, ihr Asvin, auf dem Wagen mit der sonnenhellen Haut, ihr Nutzbringer, ihr Goldgeschmückten, ihr Seher von tiefer Einsicht!
- 3 Kommet von Nahus her, aus dem Luftraum auf die Lobpreisungen hin! Ihr Asvin sollet den Met trinken, der bei den Trankopfern der Kanva's ausgepreßt wird.
- 4 Kommet vom Himmel her zu uns, aus dem Luftreich, die ihr da Freunde habt! Des Kanva Sohn hat euch hier den somischen Met gepreßt.
- 5 Kommt, Asvin, um uns zuzuhören, zum Somatrunk! Zum Wohl! ihr Mehrer des Lobliedes, ihr Seher und Herren seid an Gedanken den anderen voraus.

6 yac cid dhi vām pura ṛṣāyo juhūre ’vāse narā |
ā yātam aśvinā gātām upemām suṣṭṭim mamā ||

7 dīvaś cid rocaṇād adhy ā nō gantaṁ svarvidā |
dhībhir vātsapracetasā stomēbhir havanaśrutā ||

8 kim anye pary āsatē ’smat stomēbhir aśvinā |
putraḥ kaṇvāsyā vām ṛṣir gīrbhir vātsō avīṛdhat ||

9 ā vām viprā ihāvase ’hvāt stomēbhir aśvinā |
ariprā vṛtrāhantamā tā nō bhūtam mayobhuvā ||

10 ā yad vām yośāṇā ratham atiṣṭhad vājinivasū |
viśvāny aśvinā yuvam pra dhītāny āgacchatam ||

11 atāḥ sahasrānirṇijā rathēnā yātam aśvinā |
vātsō vām madhūmad vaco ’śāmsīt kāvyāḥ kavīḥ ||

12 puruṁandra pūrūvasū manōtarā rayinām |
stomām me aśvināv imam abhi vahni anūśātām ||

13 ā nō viśvāny aśvinā dhātām rādihāmsy ahrāyā |
kṛtam nā ṛtvivāvato mā nō rīradhataṁ nīde ||

14 yan nāsatyā parāvati yad vā stho adhy ambāre |
atāḥ sahasrānirṇijā rathēnā yātam aśvinā ||

15 yo vām nāsatyāv ṛṣir gīrbhir vātsō avīṛdhat |
tasmai sahasrānirṇijam iśām dhātām ghṛtaścutām ||

16 prāsmā ūrjām ghṛtaścutām aśvinā yacchātām yuvam |
yo vām sumnāyā tuṣṭavād vasūyād dānunas pati ||

6 Denn wenn schon früher die Rishi’s euch zum Beistand an-
gerufen haben, ihr Herren, so fahret her, o Asvin; kommet
zu diesem Lobpreis von mir!

7 Selbst von des Himmels Lichtraum kommet her zu uns, ihr
Sonnenfinder, auf die Gebete hin, für Vatsa besorgt, auf die
Loblieder hin, ihr Ruferhörer!

8 Warten noch andere als wir mit Lobliedern auf die Asvin?
Des Kanva Sohn, der Rishi Vatsa, hat euch mit Lobreden
erbaut.

9 Euch, Asvin, hat der Beredte mit Lobreden hierher zum Bei-
stand gerufen. Ihr Fleckenlose, ihr Erzfeindetöter, seid uns
Erfreuer!

10 Als die junge Frau euren Wagen bestieg, ihr Lohnreichen,
da erreichtet ihr Asvin alle Erwartungen.

11 Von dort kommet auf eurem tausendfarbigen Wagen, o As-
vin! Vatsa hat zu euch ein süßes Wort gesprochen, der sehe-
rische Seher.

12 Bei vielen beliebt, viele Schätze bringend, auf Reichtum be-
dacht, haben die Asvin als Wortführer in dieses, mein Lob-
lied eingestimmt.

13 Bringet uns, Asvin, alle Ehrengaben, deren man sich nicht
zu schämen braucht! Machet uns zu pünktlichen Opferpries-
tern, gebt uns nicht dem Tadel preis!

14 Wenn ihr Nasatya’s in der Ferne, oder wenn ihr am Him-
melszelt seid, so kommt von da auf dem tausendfarbigen Wa-
gen, o Asvin!

15 Da der Rishi Vatsa euch, Nasatya’s, mit Lobesworten er-
baut hat, so bringet ihm tausendfarbigen, schmalztriefenden
Speisesegen!

16 Gewähret ihm schmalztriefende Nahrung, ihr Asvin, der
euch um eure Gunst preist und Gut heischen möchte, ihr
Herren der Gabe.

17 ā nó gantaṁ riśādasemaṁ stomám purubhujā |
kṛtaṁ náḥ suśriyó nareṁā dātam abhiṣṭāye ||

18 ā vāṁ viśvābhir ūtibhiḥ priyamédhā ahūṣata |
rājāntāv adhvarāṇām ásvinā yāmāhūtiṣu ||

19 ā nó gantam mayobhuvāśvinā śambhuvā yuvam |
yo vām vipanyū dhṛtibhir gīrbhir vatso avivṛdhat ||

20 yābhiḥ kaṇvaṁ medhātithim yābhir vaśaṁ daśavrajam |
yābhir gośaryam āvataṁ tābhir no 'vataṁ narā ||

21 yābhir narā traśadāsyum āvataṁ kṛtvye dhané |
tābhiḥ śv aḥsmāṁ ásvinā prāvataṁ vājāsātaye ||

22 pra vām stomāḥ suvrktayo giró vardhantv ásvinā |
purútrā vṛtrāhantamā tā nó bhūtam puruṣprhá ||

23 trīṇi padāny ásvinór āviḥ sānti guhá paraḥ |
kaṁvi ṛtasya patmābhir arvāg jīvebhyas pari ||

Sūkta 8.9

1 ā nūnam ásvinā yuvaṁ vatsasyā gantaṁ avāse |
prāsmāi yacchatam avṛkam pṛthu cchardir yuyutaṁ yā arátayaḥ ||

2 yad antarikṣe yad divi yat pañca mānuṣāṁ anū |
nṛmṇaṁ tad dhāttam ásvinā ||

17 Kommet her, ihr Herrenstolze, zu diesem unserem Loblied,
ihr vielen Nützende! Ihr Herren, machet uns glückgesegnet,
gebt uns diese Schätze, damit wir den Vorrang haben!

18 Euch haben mit all euren Hilfen die Priyamédha's angeru-
fen, euch Asvin, die ihr über die Opfer gebietet, wenn man
euch zur Zeit der Ausfahrt ruft.

19 Kommet zu uns als Erfreuer, o Asvin, als Beglückter zu Vatsa,
der euch, ihr Beifallliebenden, mit Gedichten, mit Lobreden
erbaut hat!

20 Mit den Hilfen, mit denen ihr dem Kanva, dem Medhatithi,
mit denen ihr dem Vasa Dasaraja, mit denen ihr dem Gosarya
beistandet, mit diesen stehet uns bei, ihr Herren!

21 Mit denen ihr Herren dem Trasadasyu beigestanden habt,
als der Siegerpreis auf dem Spiele stand, mit diesen helfet
fein uns weiter, o Asvin, daß wir Lohn gewinnen!

22 Euch sollen die Preisgesänge, die Loblieder, die Lobre-
den erbauen, o Asvin! Vielbeschützer, Erzfeindetöter, seid
für uns die Vielbegehrten!

23 Die Asvin haben drei Spuren, die bald sichtbar, bald in der
Ferne verborgen sind. Auf den Flügeln des rechten Brauches
sollen die beiden Seher von dem Lebenden weg her zu uns
kommen!

1 Kommet nunmehr, o Asvin, zum Beistand des Vatsa; ge-
währet ihm euren vor Wölfen schützenden, breiten Schirm,
haltet die Mißgunst fern!

2 Was in der Luft, was im Himmel, was unter den fünf Men-
schenstämmen an Mannes-kraft ist, das bringet, ihr Asvin!

- 3 ye vām̐ daṁsāmsy aśvinā viprāsaḥ parimāmrśuḥ |
 evet kṛṇvasyā bodhatam ||
- 4 ayaṁ vām̐ gharma aśvinā stomēṇa pari śicyate |
 ayaṁ somo madhūmān vājiniṁvasū yenā vṛtraṁ cikētathaḥ ||
- 5 yad apsu yad vanaṣpatau yad ośadhīṣu purudaṁsasā kṛtam |
 tenā māviṣṭam aśvinā ||
- 6 yan nāsatyā bhuraṇyatho yad vā deva bhiṣajyathāḥ |
 ayaṁ vām̐ vaṭso maṭibhir na vindhate haṁṣimāntaṁ hi gacchāthaḥ ||
- 7 ā nūnam aśvinor̐ r̥ṣiḥ stomāṁ ciketa vāmayā |
 ā somam madhūmattamaṁ gharmaṁ siñcād atharvaṇi ||
- 8 ā nūnam̐ raghuvārtaniṁ rathāṁ tiṣṭhātho aśvinā |
 ā vām̐ stomā ime mama nabho na cūcyavīrata ||
- 9 yad adya vām̐ nāsatyokthair̐ ācucyuvīmahi |
 yad vā vāṇibhir̐ aśvinevet kṛṇvasyā bodhatam ||
- 10 yad vām̐ kaḁṣivām̐ uta yad vyāsva r̥ṣir̐ yad vām̐ dirghatāmā juhāvā |
 pṛthī yad vām̐ vainyaḥ sādāneṣv̐ eved atō aśvinā cetayethām̐ ||
- 11 yātaṁ chārdiṣpā uta nāḥ paraspā bhūtaṁ jāgatpā uta nās tanūpā |
 vartis̐ tokāya tanāyāya yātam̐ ||
- 12 yad indrēṇa sarathām̐ yātho aśvinā yad vā vāyunā bhavāthaḥ samōkasā |
 yad ādītyebhir̐ r̥bhuhih̐ sajośāsā yad vā viṣṇor̐ vikramāṇeṣu tiṣṭhāthaḥ ||

- 3 So oft auch die Redekundigen sich mit euren Meisterstücken befaßt haben, o Asvin, so achtet erst recht des Kanvasohnes!
- 4 Dieser heiße Milchtrank wird unter Loblied für euch, Asvin, eingegossen, dieser süße Soma, ihr Gewinnreichen, durch den ihr an Vritra, den Feind, gedenken möget.
- 5 Welches Heilmittel im Wasser, im Baum, in den Kräutern bereitet ist, ihr Meister-tatenreiche, damit helfet mir, o Asvin!
- 6 Ob ihr Nasatya's auf der Wanderschaft seid, oder ob ihr beiden Götter die Heilkunst ausübet, dieser Vatsa kann sich für euch an frommen Gedanken nicht genug tun; ihr kommet ja zu einem Opfernden.
- 7 Der Rishi beabsichtigt jetzt den Lobpreis der Asvin mit trefflicher Rede. Den süßesten Soma, den heißen Milchtrank soll der Atharvan einschenken.
- 8 Jetzt sollet ihr Asvin den raschrädrigen Wagen besteigen. Diese Loblieder von mir sollen euch hertreiben wie der Wind das Gewölk.
- 9 Wenn wir heut euch Nasatya's durch Lobgedichte hertreiben könnten oder durch die Gesangestimmen, o Asvin, so achtet ja des Kanvasohnes!
- 10 Da euch Kaksivat und da der Rishi Vyasva, da euch Dirghatamas und da euch Prithi Vainya an den Opfersitzen angerufen haben, so werdet darum erst recht auf mich aufmerksam, o Asvin!
- 11 Kommet als Schützer unseres Daches und seid uns Schützer in der Ferne, Schützer unseres lebenden Besitztums und unserer Leiber! Machet eure Umfahrt zu Gunsten unseres leiblichen Samens;
- 12 Wenn ihr Asvin mit Indra auf gleichem Wagen fahrt oder mit Vayu eng verbunden seid, wenn mit den Aditya's, den Ribhu's vereint, oder wenn ihr euch an Vishnu's Schritten

- 13 yad adyāśvināv aham huveya vājasātaye |
yat pṛtsu turvaṇe sahas tac chreṣṭhām aśvinor avāḥ ||
- 14 ā nūnam yātam aśvinemā havyāni vām hitā |
ime somāṣo adhi turvaṣe yadāv ime kaṇveṣu vām athā ||
- 15 yan nāsatyā parāke arvāke asti bheṣajam |
tenā nūnam vimadāyā pracetasā chardir vatsāyā yacchatam ||
- 16 abhūtsy u pra devyā sākam vācāham aśvinoh |
vy āvar devy ā maṭim vi rātim martyébhyaḥ ||
- 17 pra bódhayoṣo aśvinā pra dévi sūrte mahi |
pra yājñahotar ānuṣak pra madāyā śravo bṛhat ||
- 18 yad uṣo yāsi bhānunā sam sūryeṇa rocace |
ā hāyam aśvino ratho vartir yāti nṛpāyām ||
- 19 yad āpitāso amśavo gāvo na duhra ūdhābhiḥ |
yad vā vāñir anuṣata pra devayantō aśvinā ||
- 20 pra dyumnāya pra śavāse pra nṛśāhyāya śarmāne |
pra dakṣāya pracetasā ||
- 21 yan nūnam dhībhir aśvinā pitur yonā niṣidāthaḥ |
yad vā sumnebhīr ukthyā ||

- aufhaltet!
- 13 Wenn ich euch, Asvin, heute rufen könnte, um den Siegerpreis zu gewinnen, wenn in den Kämpfen, um die feindliche Macht zu überwinden, so ist diese Hilfe der Asvin die beste.
- 14 Kommet jetzt her, Asvin, diese Opfergaben sind für euch bereit, diese Soma's bei Turvasa, bei Yadu, und diese für euch bei den Kanva's.
- 15 Welches Heilmittel, o Nasatya's, in der Ferne, in der Nähe ist, mit dem gewähret jetzt Schutz dem Vimada, dem Vatsa, ihr Führsorgende!
- 16 Ich bin zusammen mit der göttlichen Rede der Asvin erwacht. Du, Göttin, hast das Gedicht und die Gabe für die Sterblichen erschlossen.
- 17 Wecke, o Usas, die beiden Asvin, wecke sie, o Große, Edelmütige, wecke sie, du Priester des Opfers, pünktlich, wecke großen Ruhm zur Freude!
- 18 Wenn du, Usas, mit deinem Glanze kommst, so strahlst du mit der Sonne zusammen. Dieser Wagen der Asvin beginnt dann seine määnerschützende Umfahrt.
- 19 Wenn die aufgequollenen Stengel wie die Kühe mit vollen Eutern gemolken werden, oder wenn die Sangesstimmen erschallen, dann lassen die Gottergebenen den Asvin zum Vorrang,
- 20 Zum Glanz, zur Macht, zum Sieg, zum Schutz, zu rechtem Entschluß euch, ihr Einsichtsvolle;
- 21 Wenn ihr Asvin jetzt von den Dichtungen des Vatsa gerufen an seines Vaters Sitz euch niederlasst, oder mit Wohlwollen uns erscheint, ihr Preiswürdige.

Sūkta 8.10

- 1 yat stho dīrghaprasadmani yad vādo rōcane dīvaḥ |
yad vā samudre adhy ākṛte gr̥he 'ta ā yātam aśvinā ||
- 2 yad vā yajñam manāve sammimikṣathūr evet kāṇvasyā bodhatam |
br̥haspatim̐ viśvān devān̐ aham̐ hūva indrāviṣṇū aśvināv̐ aśuḥṣāsā ||
- 3 tyā nv aśvinā huve sudamsāsā gr̥bhe kṛtā |
yayor asti pra ṇāḥ sakhyam̐ deveṣv adhy āpyām ||
- 4 yayor adhi pra yajñā āsūre santi sūrayāḥ |
tā yajñasyādhr̥varasya pracetasā svadhābhīr̐ yā pibātaḥ soṃyam madhū ||
- 5 yad ādyāśvināv̐ apāg yat prāk stho vājiniṅvasū |
yad druhyavy anāvi turvaṣe yadau huve vām atha mā gātam ||
- 6 yad antarikṣe patāthaḥ purubhujā yad veme rodāsī anū |
yad vā svadhābhīr̐ adhitiṣṭhātho ratham̐ ata ā yātam aśvinā ||

Sūkta 8.11

- 1 tvam̐ agne vratapā āsi deva ā martyeṣv ā |
tvaṃ yajñeṣv̐ iḍyāḥ ||
- 2 tvam̐ āsi praśasyo vīdathēsu sahantya |
agnē rathīr̐ ādhvarāṇām̐ ||
- 3 sa tvam̐ aśmad apā dviṣo yuyodhi jātavedaḥ |
adēvīr̐ agne arātiḥ ||

- 1 Wenn ihr bei Dirghaprasadman oder wenn ihr dort im Licht-
raum des Himmels, oder wenn ihr auf dem Meere, im her-
gerichteten Hause seid, so kommt von dort her, o Asvin!
- 2 Oder wenn ihr für Manu das Opfer gewürzt habt, so achtet
erst recht des Kanva-sohnes! Brihaspati und alle Götter rufe
ich, Indra und Vishnu, die Roßstreiber Asvin.
- 3 Jene guteswirkenden Asvin rufe ich, die zum Festhalten ge-
schaffen sind, denen unsere Freundschaft und nahe Bezie-
hung zu den Göttern vorgeht.
- 4 Welchen die Opfer und die Opferherren in Asura vorgehen,
sie sind Kenner des Opfers, der heiligen Handlung, die nach
Belieben die somische Süßigkeit trinken.
- 5 Wenn ihr Asvin heute im West, wenn ihr im Ost seid, ihr
Gewinnreichen, wenn ihr bei Druhyu, Anu, Turvasu, Yadu
seid, so rufe ich euch; nun kommet zu mir!
- 6 Wenn ihr im Luftraum flieget, ihr Vielnützende, oder wenn
ihr beide Welten entlang fahret, oder wenn ihr nach Belieben
den Wagen besteiget, so kommet von da, o Asvin!

- 1 Du, Agni, bist der Gesetzeshüter, der Gott unter den Sterb-
lichen, du bist bei den Opfern zu berufen.
- 2 Du bist zu preisen, du an Weisheit Überlegener, o Agni, du
der Wagenlenker der Opfer.
- 3 Halte du die Feindschaft von uns ab, o Jatavedas, die gottlose
Mißgunst, o Agni!

- 4 anti cit santam ahā yajñam martāsya ripoḥ |
nopā veṣi jātavedaḥ ||
- 5 martā amartyasya te bhūri nāmā manāmahe |
viprāso jātavedasaḥ ||
- 6 vipraṁ viprāso 'vāse devam martāsa ūtayē |
agnim gīrbhir hāvāmahe ||
- 7 ā tē vaṭso manō yamat paramāc cit saḍhasthāt |
agne tvāmkāmāyā girā ||
- 8 puruṭrā hi saḍṛññ asī viśo viśvā anu praḥbhuḥ |
saṁatsū tvā havāmahe ||
- 9 saṁatsv agnim avāse vājayantō havāmahe |
vājēsu cītrarādhasam ||
- 10 praṭno hi kaṁ iḍyō adhvaṣū sanāc ca hotā navyās ca satsi |
svām cagne taṅvām piprayāsvāsmabhyām ca saubhāgam ā yājasva ||

Sūkta 8.12

- 1 ya indra somapātāmo madāḥ śaviṣṭha cetāti |
yenā haṁsi ny a|trīṇām tam īmahe ||
- 2 yenā daśāgvaṁ adhriguṁ vepayāntaṁ svārṇaram |
yenā samudram āvithā tam īmahe ||
- 3 yena sindhūm mahīr apo rathām iva pracodayāḥ |
panthām ṛtasya yātāve tam īmahe ||

- 4 Das Opfer eines heimtückischen Sterblichen, auch wenn es vor dir ist, nimmst du nicht an, o Jatavedas.
- 5 Wir Sterblichen gedenken deiner vielen Namen, des Unsterblichen, des Jatavedas, wir Redekundigen.
- 6 Wir Redekundigen rufen den Redekundigen zum Beistand, wir Sterblichen den Gott zur Hilfe, den Agni mit Lobreden an.
- 7 Vatsa möchte selbst vom entferntesten Orte deinen Sinn herlenken, o Agni, mit seiner Rede, die nach dir verlangt.
- 8 Denn vielerorts bist du der Gleiche, unter allen Stämmen der Herr. In den Kämpfen rufen wir dich an.
- 9 In den Kämpfen rufen wir, nach dem Siegerpreis trachtend, den Agni zum Beistand, in den Wettstreiten ihn, der ausgezeichnete Belohnungen hat.
- 10 Denn als der ehemalige, bei den Opfern zu berufende Hotri, hast du seit alters deinen Sitz eingenommen, und nimm ihn aufs neue ein! Stelle dich selbst zufrieden, o Agni, und erbitte für uns Glück!

- 1 Deinen Rausch, du gewaltigster Indra, der du als größter Somatrinker bekannt bist, in welchem du den Atrin niederschlägst, den erbitten wir;
- 2 Mit dem du dem Dasagva, dem Adhrigu, dem erregenden Svarnara, mit dem du dem Meere beigestanden hast, den erbitten wir;
- 3 Mit dem du zum Sindhu die größten Gewässer wie Wagen vorwärts triebest, daß sie den rechten Weg laufen, den erbitten wir.

4 imāṃ stomāṃ abhiṣṭāye ghr̥taṃ na pūtam ādrivaḥ |
yenā nu śadya ojasā vavakṣitha ||

5 imāṃ juṣasva girvaṇaḥ samudra iva pinvate |
indrā viśvābhīr ūtibhīr vavakṣitha ||

6 yo nō devaḥ pāravatāḥ sakhitvaṇyā māmaḥe |
dīvo na vṛṣṭim praṭhayan vavakṣitha ||

7 vavakṣur āsya ketavā ūta vajro gabhāstyoh |
yat sūryo na rodāsī avārdhayat ||

8 yadi pravṛddha satpate sahasrām mahiṣāṃ aghāḥ |
ād it tā indriyam mahī pra vāvṛdhe ||

9 indraḥ sūryāsya raśmibhīr ny ārsāsānam oṣati |
agnir vanēva sāsaḥiḥ pra vāvṛdhe ||

10 iyaṃ tā ṛtviyāvati dhītir eti navīyasī |
saparyanti purupriyā mimitā it ||

11 garbhō yajñasyā devayuh kratūm punita ānuṣak |
stomajr indrāsya vāvṛdhe mimitā it ||

12 sanir mītrasyā paprathā indraḥ somāsya pītayē |
prācī vāśiva sunvate mimitā it ||

13 yaṃ viprā ūkthavāhaso 'bhipramandur āyavāḥ |
ghr̥taṃ na pipya āsany ṛtasya yat ||

14 ūta svarāje aditiḥ stomam indrāya jījanat |
puruprasāstam ūtayā ṛtasya yat ||

4 Diesem Lobgesang verhilf zur Geltung, der wie Schmalz ab-
geklärt ist, du Herr des Preßsteins, durch den du sogleich
an Kraft gewachsen bist.

5 Hab an ihm Gefallen, du Lobbeghrender - er schwillt wie
das Meer an - der du Indra, durch alle deine Hilfen groß
geworden bist.

6 Der Gott, der aus der Ferne zur Freundschaft für uns be-
reitet ist, der du wie der den Regen des Himmels ausbreitende
Parjanya groß geworden bist.

7 Seine Abzeichen und die Keule in seinen Händen sind ge-
wachsen, als er wie die Sonne beide Welten größer machte.

8 Sobald du, erstarkter rechtmäßiger Herr, tausend Büffel ver-
zehrt hattest, da erst ist deine Indrastärke mächtig gewach-
sen.

9 Indra brennt mit den Strahlen der Sonne den Arsasana nie-
der, wie Agni die Bäume; der Siegreiche ist erstarkt.

10 Für dich geht diese rechtzeitige Dichtung aufs neue hinaus,
ehrerbietig, viellieb wird sie nach dem Versmaß gemessen.

11 Des Opfers neugeborenes Kind, das nach den Göttern ver-
langt, läutert gründlich seinen Geist. Durch Indra's Lob-
preisungen ist es groß geworden, es wird nach dem Versmaß
gemessen.

12 Indra, der Gewinn der Freundschaft hat sich breit gemacht,
um Soma zu trinken. -Sich im Takt vorwärts bewegend für
den Somapresser wie eine Axt wird sie nach dem Versmaß
gemessen.

13 Zu dem die redekundigen Ayu's im Fahrzeug der Lieder
pilgerten, wie Schmalz quillt in ihrem Munde über, was das
Wort der Wahrheit ist.

14 Auch Aditi erzeugte dem Selbstherrscher Indra ein Loblied,
ein vielgelobtes, um seinen Beistand zu gewinnen, was das
Wort der Wahrheit ist.

15 abhi vahnāya ūtaye 'nūṣata praśāstaye |
na dēva vivratā hari ṛtasya yat ||

16 yat somām indra viṣṇāvi yad vā gha trīta āptye |
yad vā marutsu mandāse sam indūbhiḥ ||

17 yad vā śakra parāvati samudre adhi mandāse |
asmākam it sūte rāṇā sam indūbhiḥ ||

18 yad vāsi sunvato vṛdho yajāmānasya satpate |
ukthe vā yasya ranyāsī sam indūbhiḥ ||

19 devaṁ-dēvaṁ vo 'vāsa indrām-indraṁ grṇīṣaṇi |
adhā yajñāyā turvaṇe vy ānaśuḥ ||

20 yajñebhir yajñavāhasaṁ somēbhiḥ somapātāmam |
hotrābhīr indrām vāvṛdhur vy ānaśuḥ ||

21 maḥir āsya praṇītayaḥ pūrvīr ūta praśāstayaḥ |
viśvā vasūni dāśuṣe vy ānaśuḥ ||

22 indrām vṛtrāyā hantāve dēvāsō dadhire puraḥ |
indrām vāṇīr anūṣatā sam ojāse ||

23 maḥāntām mahīnā vāyaṁ stomēbhir havanaśrutām |
arkair abhi pra ṇōnumaḥ sam ojāse ||

24 na yaṁ vivikto rodāsī nāntarīkṣāni vajriṇām |
amāḍ id āsya titviṣe sam ojāsaḥ ||

15 Die Wortführer haben zu ihm um seinen Beistand geschrien, zu seinem Preise. Nicht sind dir, o Gott, die Falben widerspenstig, was das Wort der Wahrheit ist.

16 Wenn du, Indra, den Soma bei Vishnu, oder wenn du bei Trita Aptya trinkst, oder wenn du bei den Marut dich ergöttest an den Somasäften;

17 Oder wenn du Mächtiger in der Ferne, im Meer dich ergöttest, so erfreue dich erst recht an unserem Soma, an den Somasäften;

18 Oder wenn du, der Stärker des Somapressenden, des Opernden bist, du rechtmäßiger Gebieter, oder an wes Loblied du dich erfreuest, an den Somasäften.

19 Immer nur den Gott, immer nur Indra soll man loben, euch zum Beistand. Dann haben sie so, daß ihr Opfer den Vorrang hat, Erfolg gehabt.

20 Mit Opfern haben sie den durch Opfer Angezogenen, mit Soma den größten Somatrinker, mit Opfergaben den Indra gestärkt; sie haben Erfolg.

21 Groß sind seine Führungen und zahlreich seine Belobungen. Alle Güter sind für den Opferspender bestimmt; sie haben Erfolg.

22 Daß er den Vritra erschlage, haben die Götter Indra an die Spitze gestellt. Nach Indra haben die Sängerstimmen geschrien insgesamt zur Stärke.

23 Nach dem an Größe Großen, den Ruf erhörenden Indra schreien wir mit Lobliedern, mit Preisgesängen insgesamt zur Stärke;

24 Den weder die beiden Welten, noch die Lufträume fassen, den Keulenträger; vor seiner Wut geriet die Welt in Aufregung, vor seiner Stärke.

- 25 yad indra pṛtanājyē devās tvā dadhire purah |
ād it tē haryatā harī vavakṣatuḥ ||
- 26 yadā vṛtraṁ nādīvṛtaṁ śavāsā vajrīnn avādhīḥ |
ād it tē haryatā harī vavakṣatuḥ ||
- 27 yadā tē viṣṇur ojasā trīṇi padā vicakrame |
ād it tē haryatā harī vavakṣatuḥ ||
- 28 yadā tē haryatā harī vāvṛdhātē dīve-dive |
ād it tē viśvā bhuvānāni yemire ||
- 29 yadā tē mārūtīr viśas tubhyām indra niyemire |
ād it tē viśvā bhuvānāni yemire ||
- 30 yadā sūryām amuṁ dīvi śukraṁ jyotīr adhārayah |
ād it tē viśvā bhuvānāni yemire ||
- 31 imām tā indra suṣṭutīm viprā iyarti dhītibhiḥ |
jāmim padevaḥ piprātīm prādhvare ||
- 32 yad āsyā dhāmāni priye sāmīcīnāso asvāran |
nābhā yajñasyā dohanā prādhvare ||
- 33 suvīryām svaśvyām sugavyām indra daddhi naḥ |
hotēva pūrvacittaye prādhvare ||

Sūkta 8.13

- 1 indrāḥ sūteṣu somēṣu kratūm punīta ukthyām |
vide vṛdhasyā dakṣāso mahān hi śaḥ ||
- 2 sa prāthame vyōmani devānām sadāne vṛdhaḥ |
supāraḥ suśravāstamaḥ sam āpsujit ||

- 25 Als dich, Indra, die Götter im Kampf an die Spitze gestellt hatten, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.
- 26 Als du Keulenträger den Flössesperrler Vritra mit Kraft erschlugst, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.
- 27 Als Vishnu für dich mit Kraft seine drei Schritte ausgeschrieben hatte, da erst sind deine geliebten Falben groß geworden.
- 28 Als deine geliebten Falben Tag für Tag größer wurden, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.
- 29 Als die marutischen Clane sich dir, Indra, unterworfen hatten, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.
- 30 Als du jene Sonne, das helle Licht am Himmel befestigtest, da erst haben sich dir alle Wesen gefügt.
- 31 Diese Lobrede hebt der Redekundige für dich, Indra, gedankenvoll an, die wie eine Schwester deine Schritte geleitet, vorwärts zum Opfer;
- 32 Wenn die Sänger bei seiner lieben Erscheinung gemeinsam den Gesang angestimmt haben, dann geht im Nabel des Opfers die Melkung vor sich beim Opfer;
- 33 Gib uns, Indra, den Besitz guter Meister, guter Rosse, guter Rinder, damit wir zuerst bedacht werden, wie der Hotri beim Opfer!

- 1 Bei ausgepreßten Somasaften klärt Indra seinen preisenswerten Geist. Er wird sich seiner gedeihlichen Tüchtigkeit bewußt, denn er ist der Große.
- 2 Er ist im ersten Himmel, am Sitze der Götter ihr Gedeihenbringer, der zu gutem Ende führt, der Ruhmvollste, aller Gewässer Ersieger.

3 tam āhve vājāsātaya indram bharāya śuṣmīnām |
bhavā naḥ sumne antāmaḥ sakhā vṛdhe ||

4 iyaṁ tā indra girvaṇo rātiḥ kṣārati sunvataḥ |
mandāno asya barhiṣo vi rājasi ||

5 nūnam tad indra daddhi no yat tvā sunvanta īmāhe |
rayīm nās cītram ā bhārā svarvidām ||

6 stoṭā yat te vicārṣaṇir atipraśardhayad girāḥ |
vayā ivānū rohate juṣanta yat ||

7 pratnavaj jānaya girāḥ śṛṇudhī jāritur havām |
madé-made vavakṣithā sukṛtvāne ||

8 kriṅanty asya sūnrtā āpo na pravatā yatīḥ |
ayā dhīyā ya ucyate patir divaḥ ||

9 uto patir ya ucyate kṛṣṭinām eka id vaśi |
naṃovṛdhair āvaṣubhiḥ sūte rāṇa ||

10 stuhi śrūtam vipāścitam harī yasyā prasakṣiṇā |
gantārā dāśuṣo grham nāmasvināḥ ||

11 tūtu jāno māhemate 'śvébhiḥ prūṣitapsūbhiḥ |
ā yāhi yajnam āsubhiḥ śam id dhi té ||

12 indra śaviṣṭha satpate rayīm grṇatsū dhāraya |
śravāḥ sūribhyo amṛtām vasutvaṇam ||

13 havé tvā sūrā udite havé madhyāmdine divaḥ |
juṣāṇa indra saptibhir na ā gāhi ||

3 Den Indra habe ich angerufen, um den Siegerpreis zu er-
ringen, zum Gewinn den Ungestümen. Sei uns in Huld der
nahestehende Freund zum Gedeihen!

4 Diese Gabe des Pressenden rinnt für dich, du lobbegehrender
Indra; der du dich berauschest, bist Herr über das Barhis.

5 Gib uns auch gewiß, o Indra, das worum wir Somapresser
dich angehen, bring uns ansehnlichen, sonnigen Reichtum!

6 Wenn der ausgezeichnete Sänger die Lobreden auf dich stei-
gert, dann wächst er wie die Zweige nach, wenn sie wohlge-
fallen.

7 Wie früher will ich eine Lobrede dichten, erhöere den Ruf des
Sängers! In jedem Rausche bist du gewachsen, zu Gunsten
des Frommen.

8 Seine Gnadengaben kommen angetänzelt wie Gewässer, die
im Laufe dahineilen, der in dieser Dichtung der Herr des
Himmels genannt wird;

9 Und der Herr der Völker, der der einzige Gebieter genannt
wird, von den sich oftmals verneigenden Schutzsuchenden.
Ergötze dich am Somasaft!

10 Lobsinge dem berühmten redekundigen Indra, dessen über-
legene Falben zum Hause des sich verneigenden Opferers zu
kommen pflegen.

11 Komm, du Hochherziger, dich mit den fleckfarbenen Ros-
sen sputend, mit den schnellen zum Opfer, denn er sagt dir
zu!

12 Indra, Mächtigster, rechtmäßiger Gebieter, sichere den Sän-
gern Reichtum, den Opferherren unsterblichen Ruhm und
Wohlstand!

13 Ich rufe dich bei Sonnenaufgang, ich rufe dich um die Mit-
tagszeit des Tages; komm gern zu uns, Indra, mit deinen
Gespannen!

14 ā tū gāhī pra tu drāva matsvā sūtasya gomātaḥ |
tantūm tanuṣva pūrvyam yathā vīde ||

15 yac chaḅkrāsi parāvati yad ārvāvati vṛtrahan |
yad vā samudre andhāso 'vīted āsi ||

16 indrām vardhantu no girā indrām sūtāsa indāvaḥ |
indrē haṣimātīr viśo arāṅṣuḥ ||

17 tam id viprā avāsyavāḥ pravatvātibhir ūtibhiḥ |
indrām kṣoṅīr āvardhayan vāyā iva ||

18 trikādrukeṣu cetānaṁ devāso yajñam ānata |
tam id vārdhantu no girāḥ sādāvṛdham ||

19 stoṭā yat te anūvrata ūkthāny ṛtuṭhā dadhe |
śuciḥ pāvaka ūcyate so adbhūtaḥ ||

20 tad id ruḍrasyā cetati yāhvam pratneṣu dhāmāsu |
mano yatrā vi tad dadhur vicētasah ||

21 yadi me saḅhyam āvarā imasyā pāhy andhāsaḥ |
yena viśvā atī dviṣo atārima ||

22 kaḍā tā indra girvaṇaḥ stoṭā bhāvātī śamtāmaḥ |
kaḍā no gavye āsye vasau dadhaḥ ||

23 uta te suṣṭūtā harī vṛṣṇā vahato rathām |
ajuryasyā māḍintāmaṁ yam imāhe ||

14 Komm doch her, beeile dich doch, berausche dich am milch-
gemischten Soma, spann den altgewohnten Faden, wie be-
kannt!

15 Wenn du Mächtiger in der Ferne bist, wenn in der Nähe,
du Vritratöter, oder bei dem Meer von Somasaft, so bist du
doch der Helfer.

16 Den Indra sollen unsere Lobreden gedeihen machen, den
Indra die ausgepreßten Säfte. An Indra haben die opferbrin-
genden Clane ihre Freude.

17 Denselben machten die beistandsuchenden Barden, den In-
dra sein Gefolge mit raschen Hilfen groß wie die Zweige den
Baum.

18 Bei den Trikadruga's haben die Götter das denkwürdige Op-
fer ausgeführt. Dasselbe sollen unsere Lobreden noch mehr
gedeihen lassen, das immer Gedeihliche.

19 Wenn der ergebene Sänger dir regelrecht Loblieder wid-
met, so wird er selbst der Reine, Lautere, der Wundermann
genannt.

20 Diese jüngste Schöpfung des Rudra zeichnet sich vor seinen
früheren Schöpfungen aus, auf welche die Weitdenkenden
dieses ihr Sinnen gerichtet haben.

21 Wenn du meine Freundschaft vorziehen solltest, so trinke
von diesem Trank, durch den wir alle unsere Feinde über-
wunden haben!

22 Wann wird dir, lobbegehrender Indra, der Sänger am meis-
ten zusagen? Wann wirst du uns zu Rinder- und Rossebesitz,
zu Gut verhelfen?

23 Und deine schöngepriesenen Falben, die bullenhaften, zie-
hen zum berauschendsten Soma deinen, des Alterlosen, Wa-
gen, den wir herbitten.

24 tam ímahe puruṣṭutaṁ yahvam praṭnābhir ūtibhiḥ |
ni barhiṣi priye sādāḍ adhā dvitā ||

25 vardhāsvā su puruṣṭutaṁ ṛṣiṣṭutābhir ūtibhiḥ |
dhuḁḁasvā pipyuṣīm iṣam avā ca naḥ ||

26 indraṁ tvam āvited āṣitthā stūvato ādrivaḥ |
ṛtād iyarmi te dhivyām manoyujām ||

27 iha tyā sādhamādyā yujānaḥ somāpītaye |
harī indra praṭadvāsū ābhi svāra ||

28 ābhi svārantu ye tavā ruḁrāsāḥ sakṣataḥ śrīyām |
uto maṛutvatīr viśo ābhi prayāḥ ||

29 imā āsya praṭūrtayaḥ padaṁ juṣantaḥ yad divi |
nābhā yajñasya sam dādhuṛ yathā vīde ||

30 ayaṁ dīrghāyā cakṣāse prāci prayaty ādhvare |
mimīte yajñam ānuṣag vicakṣyā ||

31 vṛṣāyam indra te rathā uto te vṛṣāṇā harī |
vṛṣā tvam śatakraṭo vṛṣā havāḥ ||

32 vṛṣā grāvā vṛṣā mado vṛṣā somo ayaṁ sutaḥ |
vṛṣā yajño yam invāsī vṛṣā havāḥ ||

33 vṛṣā tvā vṛṣāṇam huve vajrīṁ cītrābhir ūtibhiḥ |
vāvantha hi pratiṣṭutīm vṛṣā havāḥ ||

24 Ihn bitten wir, den vielgepriesenen Jüngsten mit seinen früheren Hilfen her, er möge sich nun abermals auf das liebe Barhis setzen.

25 Wachse baß, du Vielgepriesener, mit deinen von den Rishi's gepriesenen Hilfen; laß strotzende Nahrung aus dir melken und hilf uns!

26 Indra! Du bist der Helfer des also Lobsingenden, du Herr des Preßsteins. In rechter Absicht lasse ich das mit dem Gedanken bespannte Gedicht zu dir gehen.

27 Um hier Soma zu trinken, schirre deine beiden Genossen, dieFalben, o Indra, und stimm in den Gesang ein!

28 Die Rudrasöhne, die deine Herrlichkeit begleiten, sollen einstimmen. Auch die marutischen Clane kommen zum Opferschmaus.

29 Diese seine Kampftruppen bevorzugen den Standort, der im Himmel ist. Im Mittelpunkt des Opfers haben sie sich ausgesöhnt, wie bekannt ist.

30 Er läßt sich lange sehen, während das Opfer weiter vor sich geht; er mißt das Opfer mit dem Blick prüfend richtig ab.

31 Bullengleich ist dieser dein Wagen, Indra, und bullengleich sind deine Falben. Bullengleich bist du, Ratreicher, bullengleich der Ruf nach dir.

32 Bullengleich ist der Preßstein, bullengleich der Rausch, bullengleich dieser ausgepreßte Soma; bullengleich ist das Opfer, zu dem du kommst, bullengleich der Ruf nach dir.

33 Als Bulle lade ich dich, den Bullen, o Keulenträger, samt deinen wunderbaren Hilfen, denn du hast auf das entsprechende Lob Anspruch. Bullengleich ist der Ruf nach dir.

Sūkta 8.14

1 yad indrāham yathā tvam īśīya vasva eka it |
stotā me gośākhā syāt ||

2 śikṣēyam asmaḥ ditsēyam śacipate maṇiṣiṇē |
yad aham gopātīḥ syām ||

3 dhenuṣ ṭā indra sūnrtā yajāmānāya sunvate |
gām aśvām pipyuṣī duhe ||

4 na te vartāstī rādhāṣā indrā devo na martyāḥ |
yad ditsāsi stūto magham ||

5 yajña indrām avarḍhayad yad bhūmim vy avartayat |
cakrāṇa oṣaṣām divi ||

6 vāvṛdhānasyā te vayanā viśvā dhanāni jigyuṣāḥ |
ūtīm indrā vṛṇīmahe ||

7 vy aṅtarikṣam atiraṇa madē somāsya rocaṇā |
indro yad abhinad vaḥam ||

8 ud gā ājad āngirobhya āviṣ kṛṇvan guhā satīḥ |
arvāncām nunude vaḥam ||

9 indrēṇa rocaṇā divo dṛḥhāni dṛmhitāni ca |
sthīrāṇi na pārāṇudē ||

10 apām ūrmir madānn iṣā stomā indrājirāyate |
vi te madā arājīṣuḥ ||

11 tvam hi stomāvardhāṇa indrasy ūkthavardhāṇaḥ |
stotṛṇām uta bhādrakṛt ||

1 Wenn ich gleich dir, Indra, ganz allein über Reichtum ver-
fügte, so würde mein Lobsänger in Gesellschaft von Kühen
leben.

2 Ich würde für ihn mein Bestes tun, ich würde dem Liedersin-
ner schenken, o Herr der Kraft, wenn ich der Rinderbesitzer
wäre.

3 Deine Großmut ist für den Opfernden, Somapressenden eine
Milchkuh, Indra. Überschwenglich läßt sie Rind und Roß
aus sich melken.

4 Nicht ist einer, der deiner Freigebigkeit wehrt, weder ein Gott
noch ein Sterblicher, o Indra, wenn du gepriesen reiche Gabe
schenken willst.

5 Das Opfer hatte den Indra groß gemacht, als er die Erde aus-
einander rollte und sich im Himmel einen Kopfputz machte.

6 Der du groß geworden bist und alle Schätze erobert hast,
deine Gunst erbitten wir, Indra.

7 Im Rausche des Soma dehnte Indra den Luftraum aus und
die Lichter des Himmels, als er den Vala aufgesprengt hatte.

8 Er trieb die Kühe den Angiras heraus, die versteckten zum
Vorschein bringend; den Vala stürzte er nach ihnen zu um.

9 Von Indra wurden die Himmelslichter befestigt und fest ge-
macht: dauerhaft sind sie nicht von der Stelle zu rücken.

10 Wie die lustige Wasserwelle macht sich das Loblied eilig
auf den Weg, Indra. Deine Räusche haben den Ausschlag
gegeben.

11 Denn dir sind, o Indra, die Lobgedichte eine Stärkung, und
du machst der Sänger Glück.

- 12 indraṃ it keśinā hari somapeyāya vakṣataḥ |
upā yajñam surādhāsam ||
- 13 apām phenēnā namūceḥ śirā indrod āvartayaḥ |
viśvā yad ajāyaḥ sprdhāḥ ||
- 14 māyābhir utsisṛpsata indra dyām ārurūksataḥ |
ava dasyūṃr adhūnuthāḥ ||
- 15 aśunvām indra saṃsadaṃ viṣūcīm vy ānāśayaḥ |
soṃapā uttaro bhavān ||

Sūkta 8.15

- 1 tam v abhi pra gāyata puruhūtam puruṣtutam |
indraṃ gīrbhis tāviṣam ā vivāsaṭa ||
- 2 yasyā dvībarhāso bṛhat saho dādḥāra rodāsī |
gīrīm̄r ajrām̄r apaḥ svār vṛṣatvanā ||
- 3 sa rājasi puruṣtutaṃ ekō vṛtrāṇi jighnase |
indra jaitrā śravasyā ca yantāve ||
- 4 taṃ te madāṃ grṇīmasi vṛṣāṇam pṛtsu sāśahim |
u loḷakṛtnum ādrivo hariśriyām ||
- 5 yena jyotīm̄sy āyave manāve ca viveditha |
mandāno aśya barhiṣo vi rājasi ||
- 6 tad adyā cit ta ūkthino 'nū ṣṭuvanti pūrvathā |
vṛṣāpatnīr apo jāyā dive-dive ||
- 7 tava tyad indriyam bṛhat tava śuśmām uta kratūm |
vajrām̄r śīsāti dhīsaṇā varēnyam ||
- 8 tava dyaur indra paumsyām pṛthivī vārdhatī śravāḥ |
tvām̄r apaḥ parvātāsāś ca hinvire ||

- 12 Den Indra sollen die mähnigen Falben zum Somatrunk fahren, her zu dem Opfer der Gabenreichen.
- 13 Mit Wasserschaum hast du das Haupt des Namuci in die Höhe gewirbelt, o Indra, als du alle Geister besiegest;
- 14 Die Dasyu's, die durch Zauberkünste empor kriechen und den Himmel ersteigen wollten, hast du abgeschüttelt, Indra.
- 15 Die Gesellschaft, die keinen Soma preßt, jagtest du, Indra, auseinander; als Somatrinker hattest du die Oberhand.

- 1 Auf ihn stimmt den Gesang an, auf den Vielgerufenen, Vielbesungenen! Den starken Indra bittet mit Lobreden her!
- 2 Des doppelstarken hohe Macht beide Welten erhält, die Berge, die Ebenen, die Gewässer, die Sonne durch seine Bullenkraft.
- 3 Du Vielbesungener bist der Gebieter; allein erschlägst du die Feinde, um Siege und Ruhmestaten festzuhalten, Indra.
- 4 Diesen deinen Rauschtrank feiern wir, den bullengleichen, in den Kämpfen überlegenen, Platz schaffenden, goldprächtigen, o Herr des Preßsteins;
- 5 Mit dem du dem Ayu und Manu das Licht gefunden hast. Dich berauschend bist du Herr über dieses Barhis.
- 6 Dies singen dir immer wieder noch heute die Liederdichter wie früher: Eroberer Tag für Tag die Gewässer, die dem Bullen vermählt sind.
- 7 Deine bekannte hohe Indrakraft, deinen Ungestüm und deine Umsicht, die vorzügliche Keule schärft die Dhisana.
- 8 Der Himmel erhöht deine Manneskraft, die Erde deinen Ruhm, Indra; dich treiben die Gewässer und Berge zur Eile.

9 tvām viṣṇūr br̥han kṣayò mītro gṛṇāti varuṇaḥ |
tvām śardhò madaty anu mārútam ||

10 tvām vṛṣā janānām mamhiṣṭha indra jajñiṣe |
saṭrā viśvá svapatyāni dadhiṣe ||

11 saṭrā tvam pūruṣutaṁ ekò vṛtrāṇi tośase |
nānya indrāt karāṇam bhūyā invati ||

12 yad indra manmaśas tvā nānā havānta ūtayè |
asmākēbhīr nṛbhīr atrā svār jaya ||

13 araṁ kṣayāya no mahe viśvá rūpāny āviśan |
indrām jaitrāya harṣayā śacīpatim ||

Sūkta 8.16

1 pra saṁrājām carṣaṇīnām indrām stotā navyām gīrbhiḥ |
narām nṛśāham mamhiṣṭham ||

2 yasminn ūkthāṇi raṇyānti viśváni ca śravasyā |
apām avo na sāmudre ||

3 taṁ sūṣṭutya vivāse jyeṣṭharājam bhare kṛtnum |
maḥo vājinām sanibhyāḥ ||

4 yasyānūnā gabhīrā madā uravaṣ tarútrāḥ |
harṣumantaḥ sūrāsātau ||

5 tam id dhanēṣu hīteṣv ādhivākāyā havante |
yeṣām indras te jāyanti ||

6 tam ic cyaunair āryānti taṁ kṛtebhīś carṣaṇayāḥ |
eṣa indro varivaṣkṛt ||

9 Dich lobt Vishnu, der hohe Wohner, und Mitra und Varuna;
dir jubelt die marutische Heerschar zu.

10 Du, Indra, bist als der Bulle der Völker, als der Freigebigste
geboren. Du besitzt alle Mittel zu guter Nachkommen-
schaft vollzählig.

11 Du Vielbesungener sprengst allein die Feinde allzumal in
die Flucht; keiner als Indra bringt dieses Werk zustande.

12 Wenn sie dich, Indra, von verschiedenen Seiten je nach ihren
Absichten zu Hilfe rufen, so gewinne du dabei mit unseren
Herren das Sonnenlicht!

13 Sei uns für den großen Wohner bereit, alle Formen anneh-
mend, mache dem Indra, dem Herrn der Kraft, Lust zum
Sieg!

1 Lobsinget dem Allkönig der Völker, dem Indra aufs neue mit
Lobliedern, dem männerbezwingenden, freigebigsten Herrn!

2 Auf den die Loblieder und alle Ruhmestaten sich freuen wie
die Gunst der Gewässer auf den Ozean.

3 Ihn bitte ich unter Lobpreisung her, den obersten König,
der im Kampfe der Gewinner ist, der große Beute macht,
um Belohnungen auszuteilen.

4 Dessen Rausche vollkommen, unergründlich, breit, durch-
helfend und streitlustig sind im Kampf um den Tapfersten.

5 Ihn rufen sie, wenn die Kampfpreise ausgesetzt sind, zur Für-
sprache. Die siegen, auf deren Seite Indra ist.

6 Ihn erkennen die Völker an ob seiner Großtaten, ob seiner
Verdienste: Dieser Indra ist's, der einen Ausweg schafft.

- 7 indró brahmendraṅ ṛṣir indrāḥ purū púruhūtaḥ |
mahān mahībhīḥ śacībhīḥ ||
- 8 sa stomyaḥ sa havyaḥ satyaḥ satvā tuvikūrmīḥ |
ekās cīṭ sann abhibhūtiḥ ||
- 9 tam arkebhīḥ tam sāmābhīḥ tam gāyatrais cārṣaṇayaḥ |
indrām vardhanti kṣīṭayaḥ ||
- 10 praṇetāraṁ vasyo acchā kartāraṁ jyotiḥ śamatsū |
sāśahvāmsām yudhāmitrān ||
- 11 sa naḥ papriḥ pārayāti svasti nāvā púruhūtaḥ |
indro viśvā atī dviśāḥ ||
- 12 sa tvarān nā indraḥ vājēbhir daśasyā cā gātuyā cā |
acchā ca naḥ śumnam nēṣi ||

Sūkta 8.17

- 1 ā yāhi suṣumā hi ta indraḥ somam pibā imam |
edam barhiḥ sādō mamā ||
- 2 ā tvā brahmaṇyujā harī vahātām indra keśinā |
upā brahmāṇi naḥ śṛṇu ||
- 3 brahmāṇās tvā vayanḥ yujā sōmapām indra sōmināḥ |
sūtāvānto havāmahe ||
- 4 ā nō yāhi sūtāvāto śmākām suṣṭutūr upā |
pibā su śiprīn andhāsah ||
- 5 ā tē siṅcāmi kuḥṣyor anu gātrā vi dhāvatu |
grbhāya jihvayā madhū ||
- 6 svāduḥ ṭē astu śamsude madhūmān tanveṣṭ tava |
somaḥ śam āstu te hṛde ||

- 7 Indra ist der Hohepriester, Indra der Rishi, Indra der oftmals
Vielgerufene, groß an Kräften.
- 8 Er ist der Preisenswerte, der Anzurufende, der wahre Krieger,
der viel Ausrichtende, der Überlegene, auch wenn er allein
ist.
- 9 Ihn, den Indra, stärken die Völker, die Länder mit Preislie-
dern, ihn mit Sangesweisen, ihn mit Sangesliedern.
- 10 Der zum Glück führt, der in den Schlachten Licht schafft,
der im Kampfe die Feinde bezwingt.
- 11 Als Retter möge der vielberufene Indra uns glücklich zu
Schiff über alle Anfeindungen hinüberretten.
- 12 Durch Belohnungen zeige dich, Indra, uns gewogen, und
weise uns den Weg und führe uns zum Glück!

- 1 Komm, denn wir haben dir Soma gepreßt, Indra, trink ihn,
setz dich auf mein Barhis hier!
- 2 Dich sollen die durch Segensworte geschirrten mähnigen
Falben herfahren, o Indra; höre auf unsere Segensworte!
- 3 Wir Segenssprecher rufen mit Soma im Bunde dich den So-
matrinker Indra, wir Somafeiernden bei ausgepreßtem Saft.
- 4 Komm zu uns, die wir gepreßt haben, her zu unseren Lob-
preisungen; trink doch, mit geöffneter Lippe du, von dem
Trank!
- 5 Ich gieße ihn in deine Seiten, er soll dir durch die Glieder
rinnen. Erfasse die Stüßigkeit mit der Zunge!
- 6 Wohlschmeckend soll er nach deinem Geschmack sein, süß
deinem Leibe; der Soma soll deinem Herzen zusagen!

- 7 ayam ú tvā vicarṣaṇe janīr ivābhi samvṛtaḥ |
pra somā indra sarpatu ||
- 8 tuvigriṇō vapodāraḥ subāhur andhāso madē |
indro vṛtrāṇi jighnate ||
- 9 indra prehi puras tvaṁ viśvasyesāna ojasā |
vṛtrāṇi vṛtrahaṅ jahi ||
- 10 dīrghas tē astv ankuṣo yenā vasū prayacchāsi |
yajāmānāya sunvate ||
- 11 ayaṁ tā indra somo nīpūto adhi barhiṣi |
ehim aśya dravā pibā ||
- 12 śacigo śacipūjanāyaṁ raṇāya te sutaḥ |
ākhāṇḍala pra hūyase ||
- 13 yas tē śrīgavṛṣo napāt praṇāpāt kuṇḍapāyyāḥ |
ny āsmin dadhra ā manāḥ ||
- 14 vāstōṣ pate dhruvā sthūṇāmsātraṁ soṃyānām |
drapso bhettā purām śāsvatīnām indro munīnām sakhā ||
- 15 pṛdākusānur yajato gavesāṇa ekaḥ sann abhi bhūyasaḥ |
bhūrṇim aśvām nayat tujā puro grbhendraṁ somāśya pītayē ||

Sūkta 8.18

- 1 idaṁ hā nūnam eṣām sumnam bhikṣeta martyāḥ |
ādityānām apūrvyaṁ savīmani ||
- 2 anarvāṇo hy eṣām panthā ādityānām |
adābdhāḥ santi pāyavāḥ sugvṛdhāḥ ||

- 7 Dieser Soma soll zu dir, Indra, wie ein Verhüllter zu Frauen schleichen du Ausgezeichneter!
- 8 Starknackig, fettbauchig, schönarmig erschlägt Indra im Rausch des Trankes die Feinde.
- 9 Indra, geh du voran, der du mit Kraft über alles herrschest, erschlage die Feinde, du Feindetöter!
- 10 Lang soll dein Haken sein, mit dem du dem Opfernden, Somapressenden Schätze reichst.
- 11 Für dich steht dieser abgeklärte Soma auf dem Barhis; komm her, beeile dich, trinke davon!
- 12 Sacigu, Sacipujana, dieser ist für dich zur Lust gepreßt. Du Akhandala wirst gerufen.
- 13 Dein Kundapayya-Opfer, o Enkel des Sringavrisi, du Urenkel, auf das hat er seinen Sinn gerichtet.
- 14 Herr des Hauses! Eine feste Säule, ein Panzer der Somatrinker ist der Tropfen, aller Burgen Brecher. Indra ist der Freund der Verzückten.
- 15 Pridakusanu, der Verehrungswürdige, auf Rinderbeute Ausziehende, der allein vielen überlegen ist, der soll das ungeduldige Roß mit raschem Griff vorführen, den Indra zum Trunk des Soma.

- 1 Um diese Gunst von ihnen sollte doch der Sterbliche bitten, um die nie dagewesene, unter Genehmigung der Aditya's.
- 2 Denn unangefochten sind dieser Aditya's Wege, unbetört sind ihre Wächter, die auf gutem Wege zu Gedeihen führen.

3 tat su naḥ savitā bhago varūno mitro áryamā |
 śarmā yacchanto sapratho yad imāhe ||

4 devebhīr devy adīte riṣṭabharmān ā gāhi |
 smat sūribhiḥ purupriye suśarmābhiḥ ||

5 te hi putrāso aditer vidur dveṣāmsi yotāve |
 amhoś cid urucakrāyo nehasāḥ ||

6 aditir no divā paśum aditir naktam advayāḥ |
 aditiḥ pātv amhasaḥ sadāvḍdhā ||

7 uta syā no divā matir aditir ūtyā gāmat |
 sā śarntātī mayās karad apa sridhāḥ ||

8 uta tyā daivyā bhīṣajā śam naḥ karato aśvinā |
 yuyuyātām ito rapo apa sridhāḥ ||

9 śam agnir agnibhiḥ karac chaṁ nās tapatu sūryāḥ |
 śam vātō vāt arapā apa sridhāḥ ||

10 apāmivām apa sridham apa sedhata durmatim |
 ādityāso yuyotānā no amhasaḥ ||

11 yuyotā śarūm aśmad āñ ādityāsa utāmātim |
 ṛdhag dveṣāḥ kṛṇuta viśvavedasaḥ ||

12 tat su naḥ śarmā yacchatādityā yan mumocati |
 enāsvantam cid enāsaḥ sudānavāḥ ||

13 yo naḥ kaś cid ririkṣati rakṣastvena martyāḥ |
 svaiḥ ṣa evai ririṣiṣṭa yur janāḥ ||

14 sam it tam agham āśnavad duḥśamsam martyām ripum |
 yo āsmatrā durhaṇāvām upā dvayuh ||

3 Das sollen uns fein Savitri, Bhaga, Varuna, Mitra, Aryaman
 gewähren, ihren Schirm in ganzer Breite, um den wir bitten.

4 Göttin Aditi, deren Bürde unversehrt ist, komm mit den
 Göttern, mit den guten Schutz gewährenden Herren, du
 Vielliebe!

5 Denn diese Söhne der Aditi wissen der Feindschaft zu weh-
 ren; auch aus Bedrängnis schaffen sie einen Ausweg, die oh-
 ne Fehl sind.

6 Aditi, die zuverlässige, soll am Tag, Aditi des Nachts unser
 Vieh behüten, die Aditi uns vor Ungemach, die immer ge-
 deihliche.

7 Und dies ist unser Gedanke bei Tag: Aditi soll uns mit Bei-
 stand kommen. Sie soll uns beglückende Freunde schaffen,
 und fern die Fehlschläge halten.

8 Und diese beiden göttlichen Ärzte sollen uns Glück bringen,
 die Asvin. Sie sollen den Schaden von hier fernhalten, fern
 die Fehlschläge halten.

9 Glück soll uns Agni mit den Agni's bringen. Zum Glück
 soll uns die Sonne brennen, zum Glück, ohne Schaden zu
 bringen, der Wind wehen und fort die Fehlschläge wehen.

10 Haltet die Krankheit fern, den Fehlschlag fern, den bösen
 Gedanken fern, o Aditya's, bewahret uns vor Not!

11 Haltet, o Aditya's, das göttliche Geschoß von uns fern und
 die Ratlosigkeit; beseitigt die Feindschaft, ihr Allwissende!

12 Gewähret uns fein diesen Schutz, o Aditya's, der selbst den
 Sünder von der Sünde befreit, ihr Gabenschöne.

13 Welcher Sterbliche auch aus Falschheit uns schädigen will,
 der Manu soll durch sein eigenes Trachten sein Leben schä-
 digen.

14 Den tückischen Sterblichen, der Übles redet, soll Unheil
 treffen, der uns mißgünstig ist und dazu doppelzüngig.

15 pākātrā sthāna devā hr̥tsu jānīthā martyām |
upā dvayum cādvayum ca vasavaḥ ||

16 ā śarma parvatānām otāpām vṛṇīmahe |
dyāvākṣāmāre āsmad rapās kṛtam ||

17 te nō bhādreṇā śarmāṇā yuṣmākām nāvā vāsavaḥ |
atī viśvāni duritā pipartana ||

18 tūce tanāya tat su nō drāghīya āyūr jīvasē |
ādityāsaḥ sumahasah kṛṇotāna ||

19 yajño hīlo vo antāra ādityā asti mṛlatā |
yuṣme id vo api śmasi sajātyē ||

20 bṛhad varūtham maruṭām devām trātārām āśvinā |
mītram īmaḥ varuṇām svastayē ||

21 aṇeho mitrāryaman nṛvad varuṇā saṁsyām |
trīvarūtham maruto yanta naś chardiḥ ||

22 ye cid dhi mṛtyubāndhava ādityā manāvaḥ smasi |
pra sū na āyūr jīvasē tīretana ||

Sūkta 8.19

1 tam gūrdhayā svārṇaram devāsō devam āratim dādhanvire |
devatrā havyam ohire ||

2 vibhūtarātīm vipra citrasōciṣam agnim īliṣva yanturām |
asya medhāsya soṁyasyā sobhareḥ prem ādhvarāya pūrvyām ||

3 yajīṣṭham tvā vavṛmahe devām devatrā hotārām amartyam |
asya yajñasyā sukratūm ||

15 Ihr Götter seid für den Schlichten, ihr kennet den Sterbli-
chen im Herzen, sowohl den Doppelzüngigen, als auch den
Nichtdoppelzüngigen, ihr Guten.

16 Den Schutz der Berge und der Gewässer erbitten wir uns.
Himmel und Erde, entfernt von uns Leibesschaden!

17 Ihr Guten, helfet uns mit eurem segensreichen Schutze als
Schiff über alle Klippen hinweg!

18 Verlängert unserem leiblichen Samen fein diese Lebenszeit
zum Leben, ihr großmächtigen Aditya's!

19 Das Opfer tritt schützend zwischen uns und euren Zorn,
ihr Aditya's; seid barmherzig! Wir finden nur in eurer Be-
kanntschaft Zuflucht.

20 Um den hohen Schutz der Marut bitten wir den Gott Schüt-
zer, die Asvin, den Mitra, Varuna zum Heile.

21 Reichet uns, Mitra, Aryaman, Varuna euren dreifachen un-
fehlbaren Schutz, den mannhaften, löblichen, o Marut!

22 Wenngleich wir Menschen die Todesgenossen sind, o Adi-
tya's, so solltet ihr doch ja unsere Lebenszeit verlängern.

1 Ihn preise, den Himmelsherrn! Die Götter haben den gött-
lichen Rosselenker auf die Fahrt entsandt; sie beförderten
durch ihn das Opfer zu den Göttern.

2 Berufe, du Beredsamer, den Agni, der vielfältige Gabe hat,
mit prächtigen Flammen, zum Lenker dieses Somaopfers, o
Sobhari, als Allerersten für die heilige Handlung!

3 Dich den Bestopfernden, den unsterblichen Gott haben wir
zum Hotri für die Götter erwählt, den guten Berater dieses
Opfers;

4 ūrjo napātaṁ subhagāṁ sudīditim agniṁ śreṣṭhāsociṣam |
sa nō mītrasya varuṇasya so apām ā sumnaṁ yāksate divi ||

5 yaḥ samidhā ya āhūtī yo vedēna dādāśa martō agnayē |
yo namāsā svadhvaraḥ ||

6 tasyed arvānto raṁhayanta āśavaṣ tasyā dyumnitāmaṁ yaśāḥ |
na tam aṁhō devakṛtaṁ kutās caṇa na martyākṛtaṁ naśat ||

7 svagnayō vo agnibhiḥ syāmā sūno sahasa ūrjām pate |
suvīraṣ tvam āsmayuh ||

8 praśamsāmāno atithīr na mītriyō 'gnī rathō na vedyāḥ |
tve kṣemāso api santi sādhas tvam rājā rayīṇām ||

9 so addhā dāśvādhvaro 'gne martāḥ subhaga sa praśamsyāḥ |
sa dhībhir āstū sanitā ||

10 yasya tvam ūrdhvo ādhvarāya tiṣṭhāsi kṣayadvīraḥ sa sādhatē |
so arvādbhiḥ sanitā sa vipanyubhiḥ sa śuraīḥ sanitā kṛtam ||

11 yasyāgnir vapūr grhe stomaṁ caṇo dadhīta viśvavāryaḥ |
havyā vā veviṣad viśāḥ ||

12 viprāsya vā stuvataḥ sāhaso yaho maḥsūtāmasya rātiṣū |
avodēvam uparimartyaṁ kṛdhī vasō vividuṣo vacāḥ ||

13 yo agniṁ havyadātībhir namōbhir vā sudakṣām āvivāsati |
girā vājiraśociṣam ||

4 Das Kind der Kraft, den holden schönleuchtenden Agni mit
schönsten Flammen. Er möge uns des Mitra, des Varuna, er
der Gewässer Gunst im Himmel erbitten.

5 Welcher Sterbliche mit Brennholz, wer mit Spende, wer mit
Wissen dem Agni aufgewartet hat, wer unter Verbeugung
das Opfer gut vollzieht,

6 Dessen Rennpferde laufen schnell, ihm wird glänzender Ruhm
zuteil. Ihn wird nicht von irgendwoher von Gott oder von
Menschen verursachte Not heimsuchen.

7 Durch die Opferfeuer möchten wir für euch gute Feuer ha-
ben, o Sohn der Stärke, Herr der Kräfte, und du in uns gute
Meister, der du uns zugetan bist.

8 Gefeiert wird Agni wie ein befreundeter Gast, denkwürdig
wie ein Streitwagen. Bei dir wohnt gedeihliche Sicherheit,
du bist der König der Reichtümer.

9 Der Sterbliche ist in Wahrheit ein Opferspender, o holder
Agni, der ist zu preisen, der soll mit seinen Dichtungen ge-
winnen,

10 Zu dessen heiliger Handlung du aufrecht dastehst; der hat
als Männerbeherrscher Erfolg, der gewinnt mit Rennpfer-
den, der mit seinen Barden, der gewinnt den ersten Preis
mit seinen Tapferen;

11 In wessen Hause Agni, der Wunderschöne, der Allbegehrte
am Loblied Gefallen findet oder an den Opfertagen, seine
Dienste verrichtend;

12 Oder an den Gaben des beredten pünktlichsten Sängers, du
jüngster Sohn der Kraft. Mache, du Guter, das Wort dessen,
der es erfunden hat, den Göttern untertan, doch über den
Sterblichen stehend.

13 Wer den Agni mit Opferanteilen oder Verbeugungen oder
mit Lobrede zu gewinnen sucht, den Geschickten, Flam-
menschießenden;

14 samidhā yo niśitī dāśad aditīm dhāmābhir asya martyāḥ |
viśvet sa dhībhiḥ subhago janām ati dyumnair udna iva tāriṣat ||

15 tad āgne dyumnam ā bhāra yat sāsahat sadāṇe kaṁ cid atrinām |
manyum janāsya dūḍhyāḥ ||

16 yena caṣṭe varūṇo mitro āryamā yena nāsātyā bhagāḥ |
vayam tat te śavāsā gātuvittāmā indrātvoṭā vidhemahi ||

17 te ghed āgne svādhyoḥ ye tvā vipra nidadhire nṛcakṣāsam |
viprāso deva sukratum ||

18 ta id vedim subhaga ta āhūtim te sotum cakrire divi |
ta id vājēbhīr jigyur mahad dhanam ye tve kāmam nyerire ||

19 bhadro no agnir ahūto bhadrā rātiḥ subhaga bhadro ādhvaram |
bhadrā uta prasāstayāḥ ||

20 bhādrām manāḥ kṛṇuṣva vṛtrātūrye yena śamatsū sāsahāḥ |
avā sthīrā tānuhī bhūrī śardhātām vanemā te abhiṣṭibhiḥ ||

21 ilē girā manūrhitaṁ yam devā dūtam āratim nyerire |
yajīṣṭham havāvāhānam ||

22 tiḡmajāmbhāya tarūṇāya rājāte prayo gāyasy agnayē |
yaḥ pīṁsatē sūnṛtābhiḥ suviryam agnir ghr̥tebhīr āhūtaḥ ||

14 Welcher Sterbliche mit Brennholz, mit Anfachen unter seinen Erscheinungsformen die Aditi reichlich bedenkt, der Glückliche wird mit seinen Dichtungen, mit seinem Glanz über alle anderen Leute wie über ein Gewässer hinwegschreiten.

15 Diesen deinen Glanz bring uns, o Agni, der jedem im Hause befindlichen Atrin bezwingt und den Eifer des Bösen sinnenden Menschen.

16 Deinen Glanz, in dem Varuna, Mitra, Aryaman, in dem die Nasatya's, Bhaga erscheinen, diesen wollen wir verehren, die durch deine Macht die besten Pfadfinder sind, von dir, Indra, unterstützt.

17 Die waren wohlbedenkend, die dich, beredsamer Agni mit dem Herrenauge, eingesetzt haben, die Beredsamen als den guten Berater, o Gott.

18 Die haben, o Holder, die Vedi, die die Opfergabe, die die Somapressung bei Tagesanbruch hergerichtet; die haben durch ihre Siege den großen Kampfpfeis gewonnen, die dir ihren Wunsch anvertraut haben.

19 Glückbringend sei uns Agni, dem geopfert wird, glückbringend die Spende, o Holder, glückbringend der Gottesdienst und glückbringend die Lobpreisungen.

20 Fasse du den glücklichen Entschluß zur Feindeüberwindung, durch den du in den Kämpfen siegen wirst. Entspanne die Kräfte der viel zu Übermächtigen; wir möchten durch deine Übermacht gewinnen.

21 Ich berufe mit einer Lobrede den von Manu eingesetzten, den die Götter zum Boten, zum Wagenlenker bestellt haben, den bestopfernden Opferfahrer.

22 Dem scharfzahnigen, jungen, herrschenden Agni singst du einen Ohrenschaus, der die Meisterschaft mit freigebigen Geschenken auszeichnet, Agni, dem Schmalz geopfert wird.

23 yadī ghr̥tebhīr̥ āhūto vāsīm agnir̥ bharātā uc cāvā ca |
asūra iva nīr̥nījām ||

24 yo havyāny airāyatā manūr̥hito deva āsā sūgandhinā |
vivāsate vāryāni svadhvaro hotā devo amartyah ||

25 yad āgne martyas tvaṁ syām aham mitramahō amartyah |
sahāsaḥ sūnav āhuta ||

26 na tvā rāsīyābhiśāstaye vaso na pāpatvāyā santya |
na me stotāmātīvā na durhitah syād āgne na pāpayā ||

27 pitur̥ na putrah subhīto duroṇa ā devāṁ ētu pra ṇo haviḥ ||

28 tavāham āgna ūtibhīr̥ nedīsthābhiḥ saceya joṣam ā vaso |
sadā devasya martyāḥ ||

29 tava kratvā saneyam̥ tavā rātībhīr̥ agne tava prasāstibhiḥ |
tvām id āhuḥ pramātīm vaso mamagne harṣasva dātave ||

30 pra so āgne tavotibhiḥ sūvirābhis tirate vājābharmabhiḥ |
yasya tvaṁ saḥkhyam āvarāḥ ||

31 tava drapso nilāvān vāsa r̥tviyā indhānaḥ siṣṇav ā dāde |
tvam mähīnām uṣasām asi priyah̥ kṣapo vastuṣu rājasi ||

32 tam āgānma sobhārayah̥ sahasrāmuṣkam̥ svabhiṣṭim avāse |
samrājām̥ trāsādasyavam ||

23 Wenn ihm mit Schmalz geopfert wird, so bewegt Agni seine
Axt auf und nieder; wie der Asura legst du dein Prachtge-
wand an;

24 Der die Opfergaben mit wohlriechendem Munde befördert
hat, der von Manu eingesetzte Gott; er sucht alles Wün-
schenswerte zu gewinnen, der recht opfernde Hotri, der un-
sterbliche Gott.

25 Wenn, Agni, du der Sterbliche wärest und ich der Unsterb-
liche, du wie ein Freund Gefeieter, du Sohn der Kraft, dem
geopfert wird,

26 So würde ich dich nicht der üblen Nachrede preisgeben, o
Guter, noch dem Elend, o Wahrhaftiger. Mein Lobsänger
würde nicht ratlos noch mißliebig, noch übel dran sein, o
Agni.

27 Wie der Sohn im Hause des Vaters wohlgepflegt, soll unsere
Opfergabe zu den Göttern gehen.

28 Deiner, des Gottes, nächsten Hilfen möchte ich, der Sterb-
liche, immerdar nach Gefallen teilhaft werden, o guter Agni.

29 Nach deinem Ratschluß möchte ich gewinnen, durch deine
Gunst, o Agni, durch deine Anerkennung. Dich nennen sie
meine Vorsehung, o Guter; Agni, bekomme Lust zu schen-
ken!

30 Der kommt durch deine meisterhaften, Gewinn einbringen-
den Hilfen vorwärts, o Agni, dessen Freundschaft du vorzie-
hen wirst.

31 Dein Funke, der von schwärzlichem Rauche begleitet ist, der
brüllende, rechtzeitig entzündete hat gefangen, du Fänger.
Du bist der Liebling der großen Usas, beim Hellwerden der
Nacht herrschest du.

32 Zu ihm sind wir Sobhari's gekommen, zu dem tausendho-
digen, überlegenen um Beistand, zu dem Allherrscher, dem
Feuer des Trasadasyu;

33 yasyá te agne anye agnayá upakṣitó vayā iva |
vipo na dyumnā ni yúve janānām tavā kṣātrāṇi vardhayān ||

34 yam ādityāso adruhaḥ pāraṁ nayātha martyām |
maghonām viśvēśām sudānavaḥ ||

35 yūyam rājānaḥ kaṁ cic carṣaṇisahāḥ kṣayāntaṁ mānūṣāṁ anu |
vayam te vo varuṇa mitrāryāmaṇ syāmed ṛtasyā rāthyāḥ ||

36 adān me paurukutsyaḥ pañcāśatām traśadāsyur vadhūnām |
mamhiṣṭho aṛyaḥ satpātīḥ ||

37 uta me prayiōr vayiōḥ suvāstvā adhī tugvāni |
tiṣṭrānām śāptatīnām śyāvāḥ praṇetā bhūvad vasur diyānām patīḥ ||

Sūkta 8.20

1 ā gāntā mā riṣanyaṭa prasthāvāno māpā sthātā samanyavaḥ |
sthīrā cin namayiṣṇavaḥ ||

2 vīlupavibhir maruta r̥bhukṣaṇa ā rūdrāsaḥ sudītibhiḥ |
iṣā nō adyā gātā puruspr̥ho yajñam ā sōbhariyavāḥ ||

3 vidmā hi rudriyāṇām śuṣmām ugram marutām śimivatām |
viṣṇōr eṣasyā milhuṣām ||

4 vi dvīpāni pāpātan tiṣṭhād ducchunobhe yūjanta rodāsī |
pra dhanvāny airata śubhrahādāyo yad ejaṭha svabhānavaḥ ||

33 Du, Agni, von dem die anderen Agni's Abhänglinge sind wie die Zweige vom Baum. Ich binde die Herrlichkeiten der anderen Leute an mich, wie man die Reden anbindet anspannt, indem ich deine Herrschaft erhöhe.

34 Welchen Sterblichen ihr truglosen Aditya's ans andere Ufer führet, ihr Gabenreichste unter allen Freigebigen,

35 Jedweden Herrschenden unter den Menschen, ihr völkerzwingenden Könige - wir möchten euch diese sein, Varuna, Mitra, Aryaman, wir möchten die Lenker des rechten Wortes sein.

36 Des Purukutsa Sohn Trasadasyu hat mir fünfzig Frauen geschenkt, der freigebiger als sein Standesgenosse ist, der rechtmäßige Gebieter.

37 Und an der Furt der Suvastu war der Braune des Prayiyu, des Vayiyu der Anführer von dreimal siebzig Kühen. Gütig ist der Herr der Gaben.

1 Kommt, versetzt euch nicht, bleibt nicht fern, ihr Ausfahrer, von gleichem Eifer beseelt, die ihr sogar das Feste beugtet.

2 Ihr Marut, ihr Ribhukusan, Rudrasöhne, auf festgeschienten, glänzenden Wagen kommet heute mit Speisesegen zu uns, ihr Vielbegehrte, zu unserem Opfer, nach den Sobhari's verlangend!

3 Denn wir kennen den gewaltigen Ungestüm der Rudrasöhne, der wütigen Marut, des raschen Vishnu, der freigebigen Herren.

4 Die Inseln zerstieben, das Unheil breitet sich aus; sie spannen Himmel und Erde vor. Die Steppen kamen in Bewegung, wenn ihr Schönberingte euch aufmachtet, ihr Selbstglänzen-

- 5 acyútā cid vo ajmann ā nānādati parvātāso vanaspatih |
bhūmir yāmēṣu rejate ||
- 6 amāya vo maruto yātave dyaur jihīta uttarā bṛhat |
yatrā narō dedīṣate ṭanūṣv ā tvakṣāmsi bāhvōjasaḥ ||
- 7 svadhām anu śriyaṁ narō mahi tveṣā amāvanto vṛṣāpsavaḥ |
vahānte ahrūtapsavaḥ ||
- 8 gobhir vāṇo ājyate sobhārīṇām rathe kośe hiraṇyaye |
gobāndhavaḥ sujātāsā iṣe bhujе mahānto naḥ sparāse nu ||
- 9 prati vo vṛṣadañjayo vṛṣṇe śardhāya mārūtāya bharadvam |
havyā vṛṣāprayāvṇe ||
- 10 vṛṣṇaśvenā maruto vṛṣāpsunā rathēna vṛṣānābhinā |
ā śyenāso na pakṣiṇo vṛthā nara havyā nō vītaye gata ||
- 11 samānam aṅjy eṣām vi bhrājante rukmāso adhi bāhuṣu |
davidyutaty ṛṣṭayāḥ ||
- 12 ta ugrāso vṛṣāṇa ugrabāhavo nakiṣ ṭanūṣu yetire |
sthīrā dhanvāny āyūdhā rathēṣu vo nīkeṣv adhi śriyāḥ ||
- 13 yeṣām arṇo na sapratho nāmā tveṣām śāsvātām ekam id bhujе |
vayo na pitryaṁ sahāḥ ||
- 14 tān vāndasva marutaṣ tāṁ upā stuhī teṣāṁ hi dhunīnām |
arāṇām na cāramas tad eṣām dānā mahnā tad eṣām ||

- de.
- 5 Auch das Unerschütterliche wankt bei eurem Zuge, es dröhnen die Berge, der Baum; die Erde zittert bei euren Heerfahrten.
- 6 Um eurem Ungestüm, ihr Marut, den Lauf zu lassen fährt der Himmel höher nach oben, während die starkarmigen Männer die Kräfte in ihren Leibern offenbaren.
- 7 Ihrer Eigenart entsprechend führen die gar furchtgebietenden, gewaltigen Männer, die bullengestaltigen von ungebeugter Gestalt die Schönheit mit sich.
- 8 Mit Kuhmilch wird die Stimme der Sobhari's gesalbt in der goldenen Kufe auf dem Wagen. Die mit der Kuh, der Prisi, verwandten, edlen Marut, die großen, mögen uns Speiseseegen genießen und davontragen lassen.
- 9 Bringet, ihr Salbetriefende, eure Opfergaben der bullenhaften marutischen Heerschar dar, deren Anführer der Bulle Indra ist.
- 10 Auf dem mit Bullen-Rossen bespannten, bullengestaltigen Wagen mit der bullenhaften Nabe kommt wie geflügelte Falken nach belieben, um unserer Opfer zu begehren, ihr Herren!
- 11 Ihre aufgetragene Farbe ist die gleiche, die Schmuckstücke erglänzen an ihren Armen; ihre Speere blitzen.
- 12 Die gewaltigen Bullen mit gewaltigen Armen sind nicht auf sich selbst eifersüchtig. Starke Bogen und Waffen sind auf euren Wagen, Schönheit in euren Gesichtern.
- 13 Deren Name furchtgebietend wie die ausgebreitete Flut, der eine der vielen zum Nutzen ist; wie die väterliche Kraft ist ihre Gewalt.
- 14 Diese Marut lobe, diese preise, denn von den Rauschenden gibt es wie bei den Radspeichen keinen Letzten! Das gilt von ihrer Freigebigkeit, das von ihrer Größe.

- 15 subhagaḥ sa vā ūtiṣv āsa pūrvāsu maruto vyūṣṭiṣu |
yo vā nūnam utāsati ||
- 16 yasyā vā yūyam prati vājinō nara ā havyā vītayē gatha |
ābhi ṣa dyumnair uta vājāsātibhiḥ sumnā vō dhūtayō naśat ||
- 17 yathā ruḍrasya sūnavo dīvo vaśanty asūrasya veḍhasāḥ |
yuvāṇas tathed āsat ||
- 18 ye cārhan̄ti marutaḥ sudānavaḥ sman mīlhuṣāś carānti ye |
atās cid ā na upa vasyāsā hr̄dā yuvāṇa ā vāvṛdhvam ||
- 19 yūnā ū ṣu naviṣṭhayaḥ vṛṣṇāḥ pāvākāṁ ābhi sōbhare girā |
gāya gā ivā carkiṣat ||
- 20 sāhā ye santi muṣṭihevā havyo viśvāsu pṛtsu hotṛṣu |
vṛṣṇās candrān na suśravāstamān girā vandāsva maruto ahā ||
- 21 gāvās cid ghā samanyavaḥ sajātryēna marutaḥ sabāndhavaḥ |
rīḥate kakubhō mīthaḥ ||
- 22 martās cid vo nṛtavo rukmavakṣasa upa bhrātṛtvam āyāti |
adhi no gāta marutaḥ sadā hi vā āpītvam asti nidhrūvi ||
- 23 marūto mārūtasya nā ā bhēśajasyā vahatā sudānavaḥ |
yūyam sākhāyaḥ saptayaḥ ||
- 24 yābhiḥ sindhum avātha yābhiḥ tūrvātha yābhir daśayathā krivim |
mayō no bhūtoṭibhir mayobhavaḥ śivābhir asacadviṣaḥ ||

- 15 Glücklich war dieser in eurer Gunst an den frühen Morgen,
ihr Marut, oder wer es jetzt sein mag,
- 16 Oder zu wes Lohnherren Opferspenden ihr Herren her-
kommt, um ihrer zu begehren: der soll durch Herrlichkeit
und Beutegewinn eure Huld erfahren, ihr Schüttler.
- 17 So wie es des Rudra Söhne, die jugendlichen Meister des
Asura Himmel wollen, so soll es geschehen.
- 18 Und welche die gabenschönen Marut zu heißen verdienen
und die zu den Lohnherren insgesamt kommen, mit noch
besserem Herzen als diese, wendet euch, ihr Jünglinge, uns
zu!
- 19 Die Jugendlichen besinge fein, o Sobhari, mit neuestem
Loblied, die Bullen, die Lauteren, wie der Pflügende die
Stiere ermuntert;
- 20 Die die Überlegenen sind, anzurufen und herauszufordern
wie der Faustkämpfer in allen Kämpfen von Seiten der Op-
ferpriester und Herausforderer. Lobe doch die Marut mit
Preisrede, die schimmernden Bullen gleichen, die Hochbe-
rühmtesten!
- 21 Wie Rinder durch gleiche Abstammung verwandt, ihr von
gleichem Eifer beseelte Marut, lecken sie gegenseitig ihre
Rücken.
- 22 Selbst der Sterbliche soll eure Bruderschaft erlangen, ihr
Tänzer mit goldge-schmückter Brust. Gedenket unser, o
Marut, denn immer ist eure Freundschaft zuverlässig!
- 23 Ihr Marut, bringet uns von dem marutischen Heilmittel
mit, o Freigebig, ihr Freunde und Gespanne!
- 24 Mit welchen Hilfen ihr der Sindhu bestehet und durchhel-
fet, mit denen ihr dem Krivi gefällig seid, mit diesen freund-
lichen Hilfen seid uns eine Freude, ihr Erfreulichen, die kein
Feind verfolgt!

25 yat sindhaṃ yad asiknyām yat sāmudreṣu marutaḥ subarhiṣaḥ |
yat parvāteṣu bheṣajam ||

26 viśvaṃ paśyānto bibhr̥thā taṇūṣv ā tenā no adhi vocata |
kṣamā rapo maruta ātūrasya na iṣkārtā vihrūtaṃ punāḥ ||

Sūkta 8.21

1 vayam u tvām āpūrva sthūrām na kac cid bharānto 'vasyavāḥ |
vājē citraṃ hāvāmahe ||

2 upā tvā karmān ūtaye sa no yuvograś cākramā yo dhr̥ṣat |
tvām id dhy āvitārām vavṛmahe sakhāya indra sāṅsim ||

3 ā yāhīma indavo 'śvāpate gopāta urvārāpate |
somām somapate piba ||

4 vyaṃ hi tvā bandhūmantam aṅdhaṃ viprāsa indra yemīma |
yā te dhāmāni vṛṣabhā tebhīr ā gāhi viśvēbhīḥ somāpītaye ||

5 sidāntas te vayo yathā gośrīte madhaṃ madire vīvakṣāṇe |
ābhi tvām indra nonumaḥ ||

6 acchā ca tvainā namāsā vadāmasi kim muhús cid vi dīdhayaḥ |
santi kāmāso harivo daḍiṣ tvaṃ smo vyaṃ santi no dhiyāḥ ||

25 Welches Heilmittel in der Sindhu, welches in der Asikni,
welches in den Meeren, ihr Marut mit schönem Barhis, wel-
ches in den Bergen,

26 All das erspähend bringet ihr an euren Leibern mit; mit dem
segnet uns! Zu Boden gehe das Gebreite unserer Kranken,
ihr Marut! Bringet alles, was verrenkt ist, wieder zurecht!

1 Wir rufen dich, du Unübertrefflicher, wie solche, die irgend
etwas Großes tragen, um Beistand bittend im Kampf um
den Siegerpreis, dich den Ausgezeichneten.

2 An dich ist um Beistand bei dem Unternehmen unser ju-
gendlicher Gebieter herangetreten, der etwas wagt. Wir Ge-
nossen haben ja dich, Indra, den Gewinnbringer, zum Helfer
erkoren.

3 Komm her, hier sind die Somasäfte, du Rosseherr, Rinder-
herr, Flurherr! Trink den Soma, Herr des Soma!

4 Denn wir Redekundigen haben ohne Anhang dich, Indra,
mit dem großen Anhang festgehalten. Mit all deinen Er-
scheinungsformen, mit denen komm, o Bulle, zum Soma-
trunk!

5 Gleich Vögeln bei deinem milchgemischten, berausenden,
redselig machenden Süßtrank sitzend, schreien wir nach dir,
Indra.

6 Wenn wir dich mit dieser Verbeugung einladen, was wirst du
dich auch nur einen Augenblick besinnen? Es sind Wünsche
vorhanden, o Falbenherr, du bist der Geber; wir sind da, wir
machen uns Gedanken.

- 7 nūtnā id indra te vāyam ūti ābhūma naḥi nū tē adriṅvaḥ |
vidmā purā pariṅasaḥ ||
- 8 vidmā sākḥitvam ūta śūra bhojyaḥ m ā te tā vājirinn īmahe |
ūto sāmasmīn ā śīśīhi no vaṣo vājē suśipra gomāti ||
- 9 yo nā idam-idam purā pra vasyā ānināyā tam ū vaḥ stuṣe |
sakhāyā indrām ūtayē ||
- 10 haryāśvaṁ satpātirṁ carṣaṅṣahāṁ sa hi śmā yo amāndata |
ā tu naḥ sa vāyatī gavyam aśvyāṁ stoṭrbhyo maghavaś śatam ||
- 11 tvayā ha svid yujā vāyam prati śvasantām vṛṣabha bruvīmahi |
saṁsthe janāśya gomātaḥ ||
- 12 jayēma kāre pūruhūta kāriṇo 'bhi tiṣṭhema dūḍhyāḥ |
nṛbhīr vṛtraṁ haṅyāmā śūśuyāma cāvēr indra pra no dhiyāḥ ||
- 13 abhrātrvyo anā tvam anāpir indra januśā sanād āsi |
yudhed āpitvam icchase ||
- 14 nakī revantām śakhyāyā vindase pīyānti te surāśvaḥ |
yadā kṛṇoṣi nadanum sam ūhaṣy ad it pitevā hūyase ||
- 15 mā tē amājuro yathā mūrāsā indra śakhye tvāvātah |
ni śādāma sacā sute ||

- 7 Wir sind aufs neue deiner Hilfe gewärtig, Indra, denn noch haben wir früher deine volle Größe nicht kennen gelernt, o Herr des Preßsteins.
- 8 Wir kennen deine Kameradschaft und Gastfreundschaft, o Held; diese erbitten wir von dir, du Keulenträger. Und mach uns scharf auf jeden in Rindern bestehenden Preis, du Guter, Schönlippiger!
- 9 Der uns früher zu diesem und jenem Glück geführt hat, den preise ich, den Indra, zu eurem Beistand, ihr Genossen.
- 10 Den Falbenfahrer, den rechtmäßigen Gebieter, den Völkerbezwinger, denn er ist es, der sich daran ergötzte. Der Freigebige möge uns Sängern doch ein Hundert von Rindern und Rossen zutreiben.
- 11 Mit dir im Bunde wollen wir ja dem Anschneider Rede stehen im Beisein eines rinderbesitzenden Mannes, o Bulle.
- 12 Wir wollen im Kampfspiel die Kampfspieler besiegen, du Vielgerufener, und die bemeistern, welche Böses im Sinn haben. Mit unseren Mannen wollen wir den Vritra erschlagen und überlegen sein. Du , Indra, mögest unsere Absichten fördern.
- 13 So bist du ohne Nebenbuhler, bist schon bei deiner Geburt seit alters ohne Freund, Indra. Nur durch Kampf suchst du Freundschaft.
- 14 Nie findest du einen Reichen zur Freundschaft; die Schnapshelden spotten deiner. Wenn du das Schlachtgeschrei erhebst, so scharst du Leute um dich, dann wirst du wie ein Vater angerufen.
- 15 Nicht möchten wir stumpfsinnig wie die alten Jungfern in der Gesellschaft von deinesgleichen bei dem Soma sitzen, o Indra.

16 mā tè godatrā nir āraṃā rādhāsa indra mā tè grhāmahī |
ḍṛlhā cid aṛyaḥ pra mṛṣābhy ā bhāra na tè dāmānā āḍabhē ||

17 indrō vā ghed iyān magham sarāsvatī vā sūbhagā ḍādir vasū |
tvam vā citra dāśuṣē ||

18 citrā id rājā rājakā id ānyake yake sarāsvatīm anū |
parjanya iva tātanād dhi vṛṣṭyā sahasrām ayutā ḍadāt ||

Sūкта 8.22

1 o tyam āhvā ā rathām ādyā damsiṣṭham ūtayē |
yam āśvinā suhavā rudravartanī ā sūryāyai taṣṭhathūḥ ||

2 pūrvāyūṣām sūhavām puruṣprhām bhujyurṃ vājēṣu pūrvyam |
saṇāvāntam sumatibhiḥ sobhare vidvēśasam anēhasam ||

3 iha tyā pūrubhūtāmā ḍevā namōbhir āśvinā |
arvācīnā sv avāse karāmaḥē gantārā dāśuṣō grham ||

4 yuvo rathāsyā pari cakram īyata īrmānyad vām iṣanyati |
asmān acchā sumatir vām śubhas patī ā dhenur iva dhāvatu ||

5 rathō yo vām trivandhuro hirānyābhīsur āśvinā |
parī dyāvāpṛthivī bhūṣāti śrutas tenā nāṣatyā gātam ||

6 ḍaśasyantā manāve pūrvyam ḍivī yavaṃ vrkēṇa karṣathāḥ |
tā vām ādya sūmatibhiḥ śubhas patī āśvinā pra stūvīmahi ||

16 Wir möchten nicht deiner Freigebigkeit entraten, du Rinderschenker, und uns nicht in dir, Indra, täuschen. Greif zu sogar nach den verschlossenen Schätzen des hohen Herrn! Bring sie her! Nicht sind deine Gaben zu vereiteln.

17 Nur Indra schenkt so viel Gabe, oder die holde Sarasvati so viel Gut, oder du, Citra, dem Opfernden.

18 Nur Citra ist König; Kleinkönige sind die anderen Kleinen, die an der Sarasvati wohnen. Denn wie Parjanya mit Regen, so hält er an, Tausend, Zehntausende zu verschenken.

1 Ich habe heute jenen meisterhaften Wagen zum Beistand angerufen, den ihr Asvin, ihr gern Gerufenen, für Surya bestiegen habt, die ihr des Rudra Bahn wandelt;

2 Den, gern gerufenen, vielbegehrten, Genuß bringenden, in den Preiskämpfen vordersten Wagen, den von den Hulden begleiteten, o Sobhari, der ohne Anfechtung, ohne Fehl ist.

3 Diese vielseitigsten Götter, die Asvin wollen wir hier unter Verbeugungen zur Gnade fein geneigt machen, die gern ins Haus des Spenders kommen.

4 Das eine Rad eures Wagens eilt herum, euer anderes bleibt im Lauf zurück. Zu uns soll eure Huld, ihr Herren der Schönheit, wie eine Milchkuh zum Kalbe eilen.

5 Euer dreisitziger Wagen mit den goldenen Zügeln, der Himmel und Erde umkreist, o Asvin, der berühmte, auf dem kommet her, Nasatya's!

6 Dem Menschen gewogen pflügt ihr früh am Tage Korn mit dem Wolf. So wollen wir euch heute samt euren Hulden preisen, Asvin, Herren der Schönheit.

- 7 upā no vājinīvasū yātam ṛtasyā paṭhibhiḥ |
yebhis ṛkṣīm vṣaṇā trāsadasyaṃvam māhe kṣatrāya jinvāthaḥ ||
- 8 ayaṃ vām adribhiḥ sutaḥ somo narā vṣaṇvasū |
ā yātaṃ somāpīṭaye pibātaṃ dāśuṣo grhe ||
- 9 ā hi ruhatām aśvinā rathe kośe hirāṇyave vṣaṇvasū |
yuñjathām pivārīr iṣāḥ ||
- 10 yābhiḥ paktham avātho yābhīr adhrigūṃ yābhīr babhruṃ vijōśasam |
tābhīr no maḥṣū tūyām aśvinā gātam bhiṣajyatam yad ātūram ||
- 11 yad adhrigāvo adhrigū idā cid aho aśvinā havāmahe |
vayam gīrbhīr vipānyavāḥ ||
- 12 tābhīr ā yātaṃ vṣaṇopā me havām viśvapsūṃ viśvavāryam |
iṣā marhiṣṭhā purubhūtāmā narā yābhiḥ krivīm vāvṛdhus tābhīr ā gātam ||
- 13 tāv idā cid ahānām tāv aśvinā vandāmāṇā upā bruve |
tā u namōbhīr imahe ||
- 14 tāv id doṣā tā uṣasi śubhas patī tā yāmān ruḍravartāni |
mā no martāya rīpavē vājinīvasū paro rūdrāv ati khyatam ||
- 15 ā sugmyāya sugmyām prātā rathēnāśvinā vā saḥṣaṇī |
hve pīteva sobhārī ||
- 16 manōjavasā vṣaṇā madacyutā maḥṣuṃgamābhīr ūtibhiḥ |
ārātāc cid bhūtām aśme avāse pūrvībhiḥ purubhojasā ||
- 17 ā no aśvāvad aśvinā vartir yāsiṣṭam madhupātāmā narā |
gomād dasrā hirāṇyavat ||

- 7 Kommet zu uns, o Lohnreiche, auf den rechten Wegen, auf denen ihr Bullen den Triksi, des Trasadasyu Sohn, zu großer Herrschaft anspornet.
- 8 Dieser Soma ist für euch mit Steinen ausgepreßt, ihr schätzerreichen Herren. Kommet her zum Somatrunk, trinkt im Hause des Spenders!
- 9 Steiget darum, o Asvin, auf den Wagen in den goldenen Wagenkasten, o Schätzerreiche! Schirret die fetten Labungen an!
- 10 Womit ihr dem Paktha beisteht, womit ihr dem Adhrigu, womit dem Babhru, dem Mißvergnügten, mit diesen Hilfen kommet alsbald in Eile zu uns, Asvin! Heilet, was krank ist!
- 11 Wenn wir Adhrigu's gerade zu dieser Tageszeit die beiden Asvin Adhrigu mit Lobreden laut preisend anrufen,
- 12 So kommet, ihr Bullen, mit diesen Hilfen auf meinen Ruf, den vielfältigen, allbegehrenswerten, mit Labung als Freigebigste, Vielseitigste, o Herren, mit welchen ihr den Krivi gestärkt habt, mit diesen Hilfen kommet!
- 13 Diesen Asvin rede ich gerade zu jetziger Tageszeit mit lobenden Worten zu; an sie wenden wir uns unter Verbeugung;
- 14 An sie des Abends, an sie am Morgen, an die Herren der Schönheit, an sie bei ihrer Ausfahrt, die in des Rudra Bahn wandeln. Übersehet uns ferner nicht zugunsten eines heimtückischen Sterblichen, ihr Lohnreichen Rudra's!
- 15 Ich rufe zu guter Fahrt herbei den gutfahrenden Wagen am Morgen, oder die Asvin in Begleitung ihres Wagens, ich, Sobhari, so wie mein Vater.
- 16 Auf dem gedankenschnellen Wagen erscheint uns, ihr stolzen Bullen, auch aus der Ferne zum Beistand mit euren vielen pünktlichsten Hilfen, ihr Vielnützende!
- 17 Zu uns machet, ihr Herren Asvin, die ihr am liebsten den Süßtrunk trinkt, eure Umfahrt, die Rosse, Rinder und Gold einbringende, o Meister!

18 suprāvargaṃ suviryāṃ suṣṭhu vāryaṃ anādhṛṣṭaṃ rakṣasvinā |
asminn ā vām āyānē vājīnivasū viśvā vāmāni dhīmahi ||

Sūkta 8.23

- 1 iḷiṣvā hi prātīvyaḥ yajāsva jātavedasam |
cariṣṇudhūmaṃ agṛbhītaśociṣam ||
- 2 dāmānāṃ viśvacarṣaṇe ṅniṃ viśvamano girā |
uta stuṣe viṣpārdhaso rathānām ||
- 3 yeṣāṃ ābādha ṛgmiyā iṣaḥ pṛkṣas cā nigrabhē |
upavidā vahnir vindate vasū ||
- 4 ud āsya śocir āsthād didīyūṣo vy aḷjarāṃ |
tapūṛjambhasya sudyutō gaṇaśriyāḥ ||
- 5 ud ū tiṣṭha svadhvaraṃ stavāno dēvyā kṛpā |
abhikhyā bhāśā bṛhata śūsūkvanīḥ ||
- 6 agnē yāhi sūśastibhir havyā juhvāna ānuṣak |
yathā dūto bābhūthā havyāvāhānaḥ ||
- 7 agniṃ vaḥ pūrvyaṃ hūve hotāraṃ carṣaṇīnām |
tam ayā vācā gṛṇe tam ū vaḥ stuṣe ||
- 8 yajñebhir adbhūtakraṭum yaṃ kṛpā sūdayānta it |
mītraṃ na jaṇe sudhitam ṛtāvāni ||
- 9 ṛtāvānam ṛtāyavo yajñasyā sādhanāṃ girā |
upō enaṃ jujuṣur namāsaḥ pade ||

18 Die Meisterschaft, die weit voransteht, die sehr begehrenswerte, von keinem Hinterlistigen angreifbare, möchten wir bei dieser eurer Ankunft alles Gute empfangen, ihr Lohnreichen.

- 1 So berufe denn den Opferdarbringer, verehere den Jatavedas, des Rauch wallend und des Flamme unfaßbar ist,
- 2 Den Geber Agni mit Lobrede, du allbekannter Visvamanas, und preise die wetteifernden Rosse der Wagen,
- 3 Deren preiswürdiger Ungestüm die Speisen und Stärkungen erraffen soll! Der Wagenlenker findet noch Gut dazu.
- 4 Seine alterlose Glut hat sich nach allen Seiten aufgerichtet, wann er erglänzt, des Glutznigen, Schönleuchtenden mit prächtigem Gefolge.
- 5 Richte dich auf in deiner göttlichen Schönheit, du Wohllopfender, wenn du gepriesen wirst, mit hohem Scheine herblickend, erglühend!
- 6 Agni, komm auf die schönen Preisworte und laß dir die Opfergaben nach Gebühr opfern, da du ja der opferüberbringende Bote geworden bist!
- 7 Euren Agni rufe ich, den ersten Opferpriester der Völker, ihn feiere ich mit dieser Rede, ihn preise ich euch,
- 8 Den von übernatürlicher Geisteskraft, den sie durch die Opfer an Schönheit vollkommen machen, der bei dem Gesetzestreuen wohl aufgenommen ist wie ein Volksfreund,
- 9 Den Gesetzestreuen, ihr Gesetzeseifrigen, des Opfers Ausrichter mit Lobrede; an ihm haben sie Wohlgefallen an der Stätte der Verneigung.

10 acchā¹ no aṅgīrastamaṁ yajñāsó yantu saṁyataḥ |
hotā yo asti vikṣv ā yaśastāmaḥ ||

11 agne¹ tava¹ tye ājarendhānāso bṛhad bhāḥ |
asvā¹ iva¹ vṛṣāṇas taviṣyavāḥ ||

12 sa tvaṁ nā ūrjām pate rayim¹ rāsva suvīryām |
prāvā nas toke tanāye samatsv ā ||

13 yad vā ū¹ viśpatiḥ śītaḥ supṛito¹ manuṣo viśi |
viśved agniḥ prati rakṣāmsi sedhati ||

14 śruṣṭy agne¹ navāsya me stomāsya vīra viśpate |
ni māyinaṣ tapuṣā rakṣaso daha ||

15 na tasyā māyayā¹ caṇa ripur¹ iśīta martyaḥ |
yo agnaye¹ dādaśā¹ havyadātibhiḥ ||

16 vyāśvas tvā vasuvidām ukṣaṇyur āpriṇād¹ ṛṣiḥ |
maḥo rāye tam ū tvā sam idhīmaḥ ||

17 uśanā¹ kāvyas tvā ni hotāram asādayat |
āyajim¹ tvā manāve jātavedasam ||

18 viśve hi tvā sajośaso¹ devāso dūtām akrāta |
śruṣṭi¹ deva prathāmo yajñīyo bhuvāḥ ||

19 imam¹ ghā¹ vīro amṛtām dūtām kṛṇvīta¹ martyaḥ |
pāvakaṁ kṛṣṇavartaniṁ vihāyasam ||

20 tam hūvema yatasrūcaḥ¹ subhāsām śukraśociṣam |
viśam agnim¹ ajarām pratnam¹ idyam ||

10 Zu dem obersten Angiras sollen unsere Opfer andauernd kommen, der der angesehenste Opferpriester bei den Stämmen ist.

11 Diese deine entzündeten Flammen, du alterloser Agni, das hohe Licht, wollen ihre Kraft zeigen wie starke Rosse.

12 Gewähre du Herr der Kräfte uns Reichtum, Meisterschaft; hilf uns in den Kämpfen weiter, wenn es sich um leiblichen Samen handelt!

13 Wenn nämlich der Clanherr Agni in dem Clane des Manu scharf gemacht wird, und recht befriedigt ist, dann wehrt er alle Dunkelgeister ab.

14 Unter Erhörung meines neuen Lobliedes brenne, du Held, du Clanherr Agni, mit deiner Glut die zauberischen Dunkelkämpfer nieder!

15 Nicht soll, auch nicht durch Zauberei, ein heimtückischer Sterblicher über den Macht bekommen, der gegen Agni mit Opferanteilen freigebig ist.

16 Der Rishi Vyasva stellte aus Anhänglichkeit an Uksan dich, den Schatzfinder, zufrieden. Eben dich wollen wir zu großem Reichtum entflammen.

17 Usanas Kavya setzte dich zum Hotri ein, dich den Jatavedas, für Manu zum Fürbitter.

18 Denn alle Götter haben einmütig dich zu ihrem Boten gemacht. Durch deine Bereitwilligkeit wardst du, Gott, der erste Opferwürdige.

19 Diesen Unsterblichen soll der sterbliche Mann zu seinem Boten machen, den Lauteren mit der schwarzen Bahn in voller Kraft.

20 Dich wollen wir mit bereitgehaltenem Löffel anrufen, den Schönglänzenden von heller Glut, den alterlosen Agni, den schon früher für die Clane zu Berufenden.

- 21 yo āsmai havyadātibhir āhūtiṃ marto 'vidhat |
bhūri poṣaṃ sa dhātte vīravād yaśāḥ ||
- 22 prathamaṃ jātavedasam agniṃ yajñeṣu pūrvyam |
prati srug eti namasā haviṣmātī ||
- 23 ābhīr vidhemāgnaye jyeṣṭhābhīr vyaśvavat |
maṃhiṣṭhābhīr maṭibhiḥ śukraśociṣe ||
- 24 nūnam ārcā vihāyase stomēbhiḥ sthūrayūpavat |
ṛṣe vaiyaśva damyāyāgnaye ||
- 25 atithiṃ mānuṣānāṃ sūnuṃ vanaṣpatinām |
viprā agniṃ avāse pratnam īlate ||
- 26 maḥo viśvām abhi śatoḥ 'bhi havyāni mānuṣā |
agne ni śatsi namasādhi barhiṣi ||
- 27 vaṃsvā no vāryā puru vaṃsvā rāyaḥ pūruṣprhāḥ |
suvīryāsyā prajāvāto yaśāsvataḥ ||
- 28 tvaṃ vāro suśāṃṇe 'gne janāya codaya |
sadā vaso rātīm yāviṣṭha śāsvate ||
- 29 tvaṃ hi sūpratūr aṣi tvaṃ no gomātūr iśāḥ |
maḥo rāyaḥ sātīm āgne apā vṛdhi ||
- 30 agne tvaṃ yaśā aṣy ā mitrāvaruṇā vaha |
rtāvānā samrajā pūṭadākṣasā ||

Sūkta 8.24

- 1 sakhāya ā śiśāmahī brahmendrāya vajrinē |
stuṣa ū ṣu vo nṛtāmāya dhṛṣṇavē ||

- 21 Der Sterbliche, der ihm die Opferung durch die Opferanteile
recht gemacht hat, der empfängt reichlich Wohlstand und
die Ehre vieler Söhne.
- 22 Zuerst kommt dem Agni Jatavedas, der bei den Opfern vor-
geht, der Löffel mit der Opfergabe unter Verbeugung ent-
gegen.
- 23 Mit diesen besten, reichhaltigsten Gebeten wollen wir wie
Vyasva dem hellglühenden Agni dienen.
- 24 Sing jetzt den Vollkräftigen mit Lobliedern zu, die einem
festen Pfosten gleichen, dem häuslichen Agni, o Rishi, Sohn
des Vyasva!
- 25 Der Menschen Gast, den Sohn der Bäume, den vormaligen
Agni rufen die Redekundigen zur Gnade an.
- 26 Für die alle überragenden Großen bring die menschlichen
Opfergaben! Agni, setz dich unter Verneigung auf das Barhis!
- 27 Erwirke uns viele begehrenswerte Dinge, erwirke vielbenei-
deten Reichtum an guten Söhnen und Meistern, an Kin-
dern, an Ansehen!
- 28 Schärfe du, Agni, dem Varo Susaman und jedem Manne
ein, immer zu schenken, du Guter, du Jüngster!
- 29 Denn du gehst an der Spitze; erschließe du uns Speisen
nebst Vieh, den Gewinn großen Reichtums, o Agni!
- 30 Agni, du bist der Angesehene; fahr uns Mitra und Varuna
her, die gesetzestreu den Opferherren von lauterem Wollen!

- 1 Genossen! Wir wünschen fein dem Keulenträger Indra eine
Erbauung zu singen für euch, dem Mannhaftesten, Kühnen.

2 śavāsā hy asi śrūto vṛtrahatyéna vṛtrahā |
maghair maghono ati sūra dāsasi ||

3 sa naḥ stavānā ā bhāra rayim citrasrāvastamam |
nīreke cid yo hārivo vasūr dādiḥ ||

4 ā nīrekam uta priyam indra darṣi janānām |
dhṛṣatā dhṛṣṇo stavāmānā ā bhāra ||

5 na te śavyam na dakṣiṇam hastam varanta āmurāḥ |
na pāribādhō harivo gaviṣṭiṣu ||

6 ā tvā gobhir iva vrajam girbhir ṅnomy adrivaḥ |
ā smā kāmam jaritur ā manāḥ pṛṇa ||

7 viśvāni viśvamānaso dhīyā nō vṛtrahantama |
ugrā praṇetar adhī śū vāso gahi ||

8 vyaṁ té aśya vṛtrahan vidyāmā sūrā navyāsaḥ |
vasōḥ spārhasyā puruhūṭā rādhāsaḥ ||

9 indra yathā hy asti te 'pāritam nṛto śavāḥ |
amṛktā rātiḥ puruhūta dāśuṣe ||

10 ā vṛṣasva mahāmaha mahe nṛtama rādhāse |
dṛḥās cid dṛhya maghavan maghattāye ||

11 nū anyatṛā cid adriṣas tvan nō jagmur āśasāḥ |
maghāvañ chagdhi tava tan nā ūtibhiḥ ||

12 naḥy aṅga nṛto tvad anyam vindāmi rādhāse |
rāye dyumnāya śavāse ca girvaṇaḥ ||

2 Denn du bist durch deine Übermacht berühmt, durch die
Vritratötung als Vritratöter. Mit Gaben überschenkst du
Held die Freigebigen.

3 Als solcher gepriesen bring du uns ruhmglänzendsten Reich-
tum, der du, o Falbenherr, ganz ausschließlich der gütige
Geber bist.

4 Den ausschließlichen und lieben Besitz der Leute erbrich
kühnen Sinnes, o kühner Indra, und gepriesen bring ihn
her!

5 Hindernisse und Fallstricke halten nicht deine linke noch
deine rechte Hand ab auf den Rinderjagden, o Falbenlenker.

6 Ich belege dich mit Lobreden wie eine Hürde mit Rindern,
Herr des Preßsteins. Erfülle du den Wunsch, die Absicht des
Sängers!

7 Bedenke fein alles nach unserem, des Visvamanas Sinn, du
Erzfeindetöter, gewaltiger Anführer, Gütiger!

8 Wir möchten diese deine neueste, gütige, begehrenswerte
Freigebigkeit kennen lernen, tapferer Vritratöter, Vielgeru-
fener.

9 Denn wie deine Kraft unerreicht ist, o Tänzer Indra, so sei
deine Gabe für den Spender ungeschmälert, Vielgerufener.

10 Ermanne dich zu großer Freigebigkeit, Großmächtiger, Männ-
lichster! Wenn du schon fest entschlossen bist, bleibe auch
fest Gaben zu schenken, du Freigebiger!

11 Niemals gingen unsere Wünsche zu einem anderen als dir,
du Herr des Preßsteins. Mach das für uns möglich durch
deine Hilfen, Freigebiger!

12 Denn sicherlich finde ich keinen anderen als dich, du Tän-
zer, zum Schenken, zum Reichtum, zum Glanz und zur Macht,
o Lobbegehrender.

13 enduṃ indrāya siṅcataḥ pibāti soṃyam madhū |
pra rādhāsā codayāte mahitvaṇā ||

14 upo hariṅṅam paṭim dākṣam pṛncantam abravam |
nūnam śrūdhi stuvato aśvyasyā ||

15 naḥy aṅga purā caṇa jajñe vīratāras tvat |
naki rāyā naivathā na bhāndanā ||

16 ed u madhvō maḍintāram siṅca vādhvaryo andhāsah |
evā hi vīraḥ stavāte sadāvṛdhaḥ ||

17 indra sthātar hariṅṅam nakiḥ te pūrvyastūtim |
ud ānamśa śavāsā na bhāndanā ||

18 taṃ vo vājānām paṭim ahūmahi śravaṣyavāḥ |
aprāyubhir yajñebhir vāvṛdhenyām ||

19 eto nv indraṃ stavāma sakhāyaḥ stomyaṃ narām |
kṛṣṭir yo viśvā abhy asty eka it ||

20 agōrudhāya gaviṣe dyukṣāya dasmyaṃ vacāḥ |
ghṛtāt svādīyo madhūnās ca vocata ||

21 yasyāmitāni vīryāḥ na rādhaḥ paryētave |
jyotir na viśvām abhy asti dakṣiṇā ||

22 stuḥindrām vyaśvavad anūrmirī vājinaṃ yamām |
āryo gayam maṃhāmānaṃ vi dāśuṣe ||

23 evā nūnam upā stuḥi vaiyāśva daśamaṃ navām |
suvidvāmsaṃ carḥṛtyām caraṇīnām ||

13 Schenket dem Indra den Saft ein, er soll das somische Süß trinken; er soll sich mit seiner Freigebigkeit in ganzer Größe beeeilen!

14 Ich habe dem Herrn der Falben zugeredet, dem Verständigen, Spendenden. Höre nun auch auf den Sänger, den Asvinschen!

15 Denn sicherlich wurde auch früher niemals ein größerer Held als du geboren; nicht an Reichtum, noch von solcher Art, noch löblichem Werke.

16 Bring den Soma her, der berauscher als Met ist, oder schenke von dem Trank ein, Adhvaryu, denn so wird der Held gepriesen, der stets Gedeihliche.

17 Indra, Lenker der Falben, keiner hat dein an der Spitze stehendes Lob an Macht und löblichem Werke je erreicht.

18 Diesen Herrn der Siegerpreise haben wir für euch ruhmbe gierig angerufen, der mit Opfern ohne Unterlaß zu stärken ist.

19 Kommt doch, wir wollen Indra preisen, ihr Freunde, den preiswürdigen Herrn, der allein allen Völkern überlegen ist.

20 Ihm, der die Kühe nicht vorenthält, der auf Kühe auszieht, dem Himmlischen traget die meisterliche Rede vor, die süßer als Schmalz und Honig ist.

21 Dessen Kräfte unermeßlich sind, dessen Freigebigkeit nicht zu überholen ist, dessen Schenkung wie das Licht über alles geht.

22 Preise du wie Vyasva den Indra, der das wellenbegleitete Rennpferd lenkt, der an den Opferspender das Besitztum des Geldprotzen verteilt.

23 Also preise jetzo aufs neue zum zehnten Male, du Vyasvasohn, den wohlverständigen, für die fahrenden Leute Ruhmenswerten!

- 24 vetthā hi nirītinām vajrāhastā parivrjām |
ahār-ahaḥ śundhyuḥ pāripadām iva ||
- 25 tad indrāya ā bhāra yena dāmsiṣṭhā kṛtvāne |
dvitā kutsāya śiśnatho ni codaya ||
- 26 tam ū tvā nūnam īmahe navyām dāmsiṣṭhā sanyāse |
sa tvaṁ no viśvā abhimātīḥ śakṣaṇīḥ ||
- 27 ya ṛkṣād amhāso mucad yo vāryāt sapta sindhūsu |
vadhār dāsasyā tuvinṛmṇa nīnamah ||
- 28 yathā varo suśāmṇe sanibhya āvāho rayim |
vyāśvebhyaḥ subhage vājīnivati ||
- 29 ā nāryasya dakṣiṇā vyāśvām etu soṃināḥ |
sthūraṁ ca rādhāḥ śatavāt śahasrāvat ||
- 30 yat tvā pṛcchād ījānaḥ kūhayā kūhayākṛte |
eṣo apāśrito valo gōmatim avā tiṣṭhati ||

Sūkta 8.25

- 1 tā vām viśvāsya gopā devā deveṣu yajñiyā |
ṛtāvānā yajase pūtadākṣasā ||
- 2 mītrā tanā na rathyāḥ varūṇo yas ca sukratuḥ |
sanāt sūjātā tanāya dhṛtvatrātā ||

- 24 Denn du weißt den Todesgöttinnen zu entgehen Tag für Tag wie der Sundhyuvogel den Schlingen, o Keulenträger.
- 25 Dieselbe Hilfe bring, Indra, mit, der du größter Meister dem Unternehmenden beistandest. Stoß nochmals für Kutsu zu, treib die Rosse an!
- 26 Dich nur bitten wir jetzt um eine Tat, die auch dem Ältesten neu ist, du größter Meister. Du bewältigst alle unsere Nachsteller;
- 27 Der du aus Not, vor dem Bären errettest, oder der du vom Arier im Siebenstromland des Dasa Waffe abwendest, du Mutvoller.
- 28 Wie du dem Varo Susaman Reichtum einbrachtest, um den Vyasva's Belohnungen zu gewähren, o holde gewinnbringende Usas.-
- 29 Die Schenkung des Narya soll zu den somafeiernden Vyasva's kommen und zwar eine stattliche Ehrengabe, eine hundertfältige, tausendfältige.
- 30 Wenn man dich fragen sollte: Wo ist der Opferherr, o du überall Wirkende, so sollst du sagen: Dieser Vala hat sich zurückgezogen und steigt zur Gomati hinab.

- 1 Euch beide, die Hüter des Alls, die opferwürdigen Götter unter den Göttern, die Gesetzesheger von lauterem Wollen, will ich anbeten.
- 2 Die beiden sind dauernd verbündet wie zwei Wagenrosse, Mitra und der weise Varuna, die vor alters edelgeborenen leiblichen Söhne, die die Gebote aufrecht halten.

3 tā māṭā viśvavedāsūryāya pramāhasā |
 maḥī jājanādītir ṛtāvārī ||

4 mḥāntā mītrāvaruṇā samrājā devāv asūrā |
 ṛtāvānāv ṛtam ā ghōṣato bṛhat ||

5 napātā śavāso mahaḥ sūnū dakṣasya sukratū |
 sṛpradānū iṣo vāstv adhi kṣītaḥ ||

6 sam yā dānūni yemathūr divyāḥ pārthivīr iṣāḥ |
 nabhāsvatīr ā vām carantu vṛṣṭayāḥ ||

7 adhi yā bṛhato divoḥ 'bhi yūtheva paśyātaḥ |
 ṛtāvānā samrājā namāse hitā ||

8 ṛtāvānā ni śēdatuḥ sāmrajyāya sukratū |
 dhṛtavrātā kṣatriyā kṣātram āsatuḥ ||

9 akṣṇās cid gātuvittārānulbaṇeṇa cakṣāsā |
 ni cin miśantā nicīrā ni cikyatūḥ ||

10 uta nō devy aditir uruṣyatām nāsātyā |
 uruṣyantū marutō vṛddhaśāvasaḥ ||

11 te nō nāvam uruṣyataḥ divā naktām sudānavaḥ |
 ariṣyāntō ni pāyubhiḥ sacemahi ||

12 aghnāte viṣṇāve vāyam ariṣyantaḥ sudānāve |
 śṛdhi svāyāvan sindho pūrvacittaye ||

3 Die beiden Allwissenden, Erhabenen hat die große Geset-
 zeshegerin, die Mutter Aditi zur Asurawürde geboren.

4 Die beiden großen Allherrscher Mitra und Varuna, die Göt-
 ter und Asura's sind, die Gesetzesheger verkünden das hohe
 Gesetz.

5 Die Enkel der großen Kraft, Daksa's Söhne, die Einsichts-
 vollen, deren Gaben ausgedehnt sind, wohnen an der Stätte
 der Labung.

6 Die ihr die Himmels Gaben in eurer Gewalt habt, die himm-
 lischen und die irdischen Labungen: Von Wolken begleitet
 sollen eure Regengüsse herankommen.

7 Die vom hohen Himmel her die Geschöpfe wie die Her-
 den überschauen, die gesetzhegenden Allkönige, recht für
 die Huldigung geschaffen.

8 Die beiden gesetzhegenden Weisen haben sich zur Ausübung
 der Allherrschaft niedergesetzt, die Einsichtsvollen. Die Ge-
 bote aufrecht haltend haben die zwei Herrscher die Herr-
 schaft inne;

9 Die noch besser als das Auge den Weg finden mit fehlerlosem
 Gesicht. Selbst wenn sie die Augen schließen, beobachten sie
 aufmerksam.

10 Und es sollen uns die Göttin Aditi, die beiden Nasatya's aus
 der Not einen Ausweg suchen; es sollen uns die Marut von
 starker Kraft aus der Not einen Ausweg suchen.

11 Suchet unserem Rufer Tag und Nacht einen Ausweg, ihr
 Gabenschönen! Ohne Schaden möchten wir euren Schutz-
 geistern nahe sein.

12 Wir möchten ohne Schaden dem die Erwartung nicht zer-
 störenden Vishnu, dem Gabenschönen dienen. Erhöre uns,
 du von selbst fließender Sindhu, daß wir zuerst bedacht wer-
 den.

13 tad vāryāṁ vṛṇīmahe variṣṭhaṁ gopayatyām |
 mītro yat pāntī varuṇo yad āryamā ||

14 uta naḥ sindhūr apām tan marutas tad āsvinā |
 indro viṣṇur mīḍhvarṁsāḥ sajośasaḥ ||

15 te hi śmā vānuṣo naro ṛbhimātīm kayāsyā cit |
 tigmaṁ na kṣodāḥ pratighnanti bhūrṇāyaḥ ||

16 ayam ekā itthā purūru caṣṭe vi viśpatiḥ |
 tasyā vṛatāny anu vās carāmasi ||

17 anu pūrvāny okyā sāmṛājyasyā saścima |
 mītrasyā vṛatā varuṇasya dirghāśrut ||

18 pari yo raśminā divo ṛntān mama pṛthivyaḥ |
 ubhe ā paprau rodāsī mahītvā ||

19 ud u śya śaraṇe divo jyotir ayaṁstā sūryāḥ |
 agnir na śukraḥ sāmīdhāna āhūtaḥ ||

20 vaco dirghaprasadmaṇiṣe vājasya gomātaḥ |
 iṣe hi pītvo ṛviśasyā dāvanē ||

21 tat sūryam rodāsī ubhe doṣā vastor upā bruve |
 bhojeṣv aśmāṁ abhy uc carā sadā ||

22 rjram ukṣaṇyāyāne rajataṁ harāyāne |
 ratham yuktam āsanāma suśāmāni ||

23 tā me āsvyānām hariṇām nītośānā |
 uto nu kṛtyānām nṛvāhāsā ||

24 smadābhīṣū kaśāvantā viprā naviṣṭhayā maṭī |
 māho vājināv arvāntā sacāsanam ||

13 Dieses vorzügliche, beste, zu hütende Gut erbitten wir, das
 Mitra, das Varuna, Aryaman bewachen,

14 Und Sindhu unter den Gewässern, die Marut, die Asvin,
 Indra, Vishnu, die Belohnenden, mögen uns das einmütig
 gewähren.

15 Denn diese eifrigen Herren wehren den Anschlag eines je-
 den Eifersüchtigen ab, wie die heftige Flut.

16 Dieser Stammesfürst dort schaut ganz allein über vieles weit-
 hin. Seinen Geboten wollen wir für euch nachkommen.

17 Wir haben die alten gewohnten Gebote des Allköniglichen,
 die weithin vernehmbaren Gebote, von Mitra und Varuna
 befolgt.

18 Der mit seinem Strahl der Meßschnur die Grenzen des
 Himmels, der Erde ausgemessen hat, er erfüllt mit seiner
 Größe beide Welten.

19 Dieser Surya hat im Schutze des Himmels sein Licht aufge-
 richtet, hell wie Agni, wenn er entzündet und mit Schmalz
 begossen wird.

20 Ein Wort bei Dirghaprasadman vermag rinderreichen Lohn,
 es vermag ja giftlose Speise zu geben.

21 Darum bitte ich den Surya und die beiden Welten abends
 und morgens: Geh stets bei Gastfreien über uns auf!

22 Einen Schimmel haben wir bei Uksanyayana, einen Silber-
 schimmel bei Harayana, einen bespannten Wagen bei Susa-
 man als Lohn empfangen.

23 Diese beiden Rosse sind mir Schenker von falben Roßher-
 den und die beiden Männerfahrenden von siegentscheidenden
 Rossen.

24 Ich habe zugleich zwei herrliche sieggekrönte Rennpfer-
 de nebst Zügel und Peitsche für mein neuestes Gedicht als
 Lohn empfangen, ihr Redekundigen.

Sūкта 8.26

1 yuvor u šū rathām huve śadhastutyāya sūriṣu |
atūrtadakṣa vṛṣaṇā vṛṣaṇvasū ||

2 yuvarṁ vāro suṣāmnē mahe tanē nāsatyā |
avōbhīr yātho vṛṣaṇā vṛṣaṇvasū ||

3 tā vām ādya havāmahe havyebhīr vājīnīvasū |
pūrvīr iṣa iṣayāntāv atī kṣapaḥ ||

4 ā vām vāhiṣṭho aśvinā rathō yātu śruto nārā |
upā stomān turasyā darśathaḥ śriye ||

5 juhūrāṇā cid aśvinā mānyethām vṛṣaṇvasū |
yuvarṁ hi rūdrā parśātho atī dviṣāḥ ||

6 daśrā hi viśvām ānuṣaṇ maḥsūbhīḥ paridīyāthaḥ |
dhiyāmjinvā madhūvarṇā śubhas patī ||

7 upā no yātam aśvinā rāyā viśvapuṣā sāha |
maghavānā suvirāv anāpacyutā ||

8 ā me aśya prātīvyāḥ indrānāsatyā gatam |
devā devebhīr ādya śacānāstamā ||

9 vayanṁ hi vām havāmaha ukṣaṇyantō vyaśvavat |
sumatībhīr upā viprāv ihā gātam ||

10 aśvinā sv iṣe stuhi kuvit te śravāto havām |
nedīyasah kūlayātaḥ paṇīmṛ uta ||

1 Euren Wagen rufe ich fein, um bei den reichen Gönnern
einstimmiges Lob zu finden, ihr Bullen von unübertroffener
Willenskraft, ihr Schatzreichen.

2 Ihr Nasatya's kommet in Gnaden zu großer Lebensdauer für
Varo Susaman, ihr Bullen, ihr Schatzreichen.

3 Darum laden wir euch beide heute mit Opferspenden, ihr
Reichlohnende, die über die Nächte hinweghelfend viele Lab-
sale spenden.

4 Euer bestfahrender Wagen soll kommen, der berühmte, ihr
Herren Asvin. Ihr sollt nach des Meisters Lobliedern schau-
en ihm zu Ehren!

5 Auch wenn ihr Asvin vom Weg abgekommen seid, so denket
hierher, ihr Schätzereiche, denn ihr Rudra's sollt über die
Anfeindungen hinweghelfen!

6 Denn ihr, die Meister, flieget mit den eiligen Rossen vollstän-
dig um die ganze Welt, den frommen Gedanken anregend,
wie Honig aussehend, die Herren der Schönheit.

7 Kommet zu uns, Asvin, zusammen mit dem allnährenden
Reichtum, ihr die freigebigen, unverdrängten Meister!

8 Kommet, Indra und die Nasatya's, zu meiner Darbringung,
ihr Götter mit den Göttern heute recht einträchtig!

9 Denn wir rufen euch, nach einem Uksan verlangend gleich
Vyasva. Kommet, ihr Redekundigen, hierher mit Wohlwol-
len!

10 Preise fein, o Rishi, die Asvin; gewiß werden sie deinen
Ruf erhören, und sie werden die Pani's in nächster Nähe
versengen.

11 vaiyaśvasyā śrutam narōto mē asya vēdathah |
sajośasā varūno mītro āryamā ||

12 yuvādattasya dhiṣṇyā yuvānītasya sūribhiḥ |
ahār-ahar vṛṣaṇa mahyām śikṣatam ||

13 yo vām yajñebhīr āvṛto 'dhivastrā vadhūr iva |
saparyantā śubhe cākrāte āsvinā ||

14 yo vām uruṅvyacāstamaṁ cikētati nṛpāyyam |
vartir āsvinā pari yātam asmayū ||

15 āsmabhyam su vṛṣaṇvasū yātam vartir nṛpāyyam |
viṣudruhēva yajñam ūhathur girā ||

16 vāhiṣṭho vām havānām stomō dūto hūvan narā |
yuvābhyām bhūtv āsvinā ||

17 yad ādo dīvo āṇava iṣo vā madātho grhe |
śrutam in mē amartyā ||

18 uta syā śvētayāvārī vāhiṣṭhā vām ṇadinām |
sindhur hirāṅyavartaniḥ ||

19 smad etayā sukīṛtyāśvinā śvētayā dhīyā |
vahēthe śubhrayāvānā ||

20 yuḥsvā hi tvaṁ rāthāśahā yuvasvā poṣyā vaso |
ān nō vāyo madhū pibāsmākaṁ savānā gāhi ||

21 tavā vāyav ṛtaspatē tvaṣṭūr jāmātar adbhuta |
avāmsy ā vṛṇīmahe ||

22 tvaṣṭūr jāmātaram vāyam iśānam rāya īmahe |
sūtāvānto vāyūm dyumnā janāsaḥ ||

11 Höret auf den Vyasvasohn, ihr Herren, und seid meiner hier
eingedenk, einmütig und mit euch Varuna, Mitra, Aryaman!

12 Von dem von euch geschenkten, ihr, von dem von euch
zugewendeten Reichtum denket mir Tag für Tag durch die
freigebigen Herren etwas zu, ihr Bullen!

13 Der ganz von eurer Verehrung angetan ist wie eine mit Klei-
dern bedeckte Frau, ihn ehren die Asvin und haben ihm zur
Pracht verholfen;

14 Der eurer weitumfassendsten, määnerschützenden Umfahrt
gedenkt - macht eure Umfahrt zu uns, Asvin!

15 Für uns machet fein eure määnerschützende Umfahrt, ihr
Schatzreichen! Ihr seid von jeher mit dem Lobliede zum Op-
fer gefahren wie

16 Der zugkräftigste von allen Rufen, das Loblied, soll euch
als Bote laden, ihr Herren. Euch, Asvin, soll es gehören!

17 Ob ihr dort in der Meerflut des Himmels schwelgt oder im
Hause der Erquickung, so höret doch auf mich, ihr Unsterb-
liche!

18 Und diese weißfließende Sindhu mit goldnen Rädern zieht
euch am meisten unter den Flüssen an.

19 Zusammen mit dieser Ruhmrede, o Asvin, mit dem glän-
zenden Gedicht fahret ihr beide in prunkendem Zuge.

20 So schirre denn die beiden den Wagen bemeisternden Ros-
se an, spanne die beiden wohlgenährten an, du Guter, und
trink dann unseren Süßtrank, o Vayu; komm zu unseren
Trankopfern!

21 Deine Gnaden erbitten wir uns, Vayu, Herr der Wahrheit,
Tvastrī's Tochtermann, Wunderbarer.

22 Des Tvastrī Tochtermann, den Mächtigen, bitten wir um
Reichtümer, um Herrlichkeit, den Vayu wir Leute bei ge-
preßtem Soma.

- 23 vāyó yāhi śivā dīvo vahāsvā su svaśvyām |
vahāsva mahah pṛthupakṣāsā rathé ||
- 24 tvām hi supsarāstamaṁ nṛśadāneṣu hūmahé |
grāvāṇaṁ nāsvapṛṣṭham maṁhanaḥ ||
- 25 sa tvam̐ nō deva manāsā vāyó mandāno āgriyaḥ |
kṛdhi vājāṁ apo dhiyāḥ ||

Sūkta 8.27

- 1 agnir ukthe purohito grāvāṇo barhir ādhvare |
rcā yāmi maruto brahmāṇas patim̐ devāṁ avo varēnyam ||
- 2 ā paśum̐ gāsi pṛthivīm̐ vaṇaspatim̐ uśāsā naktam̐ ośadhīḥ |
viśvé ca no vasavo viśvavedaso dhīnām̐ bhūta prāvītārāḥ ||
- 3 pra sū ná etv adhvaṛoḥ ḡnā deveṣu pūrvyaḥ |
ādityeṣu pra varuṇe dhṛtavrāte marutsu viśvabhānuṣu ||
- 4 viśvé hi śmā manāve viśvavedaso bhuvan̐ vṛdhe riśādasaḥ |
ariṣṭebhiḥ pāyubhir̐ viśvavedaso yantā no ṛkrām̐ chardih̐ ||
- 5 ā nō ādya samānaso gantā viśvé sajośasaḥ |
rcā girā maruto devy adite sadāne pastyē mahi ||

- 23 Komm, freundlicher Vayu, vom Himmel; führe fein die vor-
treffliche Rosseschar her, führe vom großen Himmel das
breitbeschwingte Rossepaar am Wagen!
- 24 Denn dich, der du den schönsten Genuß bekommst, laden
wir zu den Männersitzen, der du auf dem Rücken bereitwillig
die Rosse trägst wie der Preßstein das Somaröß.
- 25 Indem du, Gott Vayu, in deinem Herzen dich als erster er-
göttest, schaff uns Belohnungen, ein Dichterwerk, gute Ge-
danken!

- 1 Agni ist zum Leiter des Lobliedes bestellt, die Preßsteine, das
Barhis zum Leiter der Opferhandlung. In gebundner Rede
wende ich mich an die Marut, an Brihaspati, an die Götter
um ihre vielbegehrte Gunst.
- 2 Ich mache durch Gesang geneigt das Tier, die Erde, die Bäu-
me, Morgen und Nacht, die Pflanzen. Und ihr allwissenden
Götter seid alle Förderer unserer frommen Gedanken!
- 3 Unser Opfer soll fein zuerst unter den Göttern zu Agni gehen,
zu den Aditya's, zu Varuna, der die Gebote aufrecht hält, zu
den allglänzenden Marut.
- 4 Denn alle die Allwissenden mögen dem Manu zum Gedei-
hen gereichen, die Herren-stolzen. Durch eure unverletz-
baren Schützer reichet uns, ihr Allwissende, wolfs-sicheren
Schutz!
- 5 Kommet heute alle einmütig, vereint zu uns mit der gebun-
denen Rede, mit dem Loblied, ihr Marut, Göttin Aditi, in
unser Haus, große Pastya;

- 6 abhi priyā māruto yā vo aśvyā havyā mitra prayāthanā |
ā barhir indro varuṇas turā narā ādityāsāḥ sadantu naḥ ||
- 7 vayanā vō vṛktabārhiṣo hitaprayasa ānuṣak |
sutasōmāso varuṇa havāmahe manuṣvad iddhāgnāyaḥ ||
- 8 ā pra yāta marūto viṣṇo aśvinā pūṣan mākinayā dhiyā |
indra ā yātu prathamāḥ sāniṣyubhir vṛṣā yo vītraḥa gr̥ne ||
- 9 vi nō devāso adruho 'chidraṁ śarmā yacchata |
na yad dūrād vāsavo nū cid antito varūtham ādadharsāti ||
- 10 asti hi vāḥ sajātyām riśādaso devāso asty āpyām |
pra naḥ pūrvāsmāi suvitāyā vocata maḥkṣū sumnāyā navyāse ||
- 11 idā hi va upāstutim idā vāmasyā bhaktayē |
upā vo viśvavedaso namaṣyur āñ asṛkṣy anyām iva ||
- 12 ud u śya vāḥ savitā supraṇitayo 'sthād ūrdhvo varēnyaḥ |
ni dvipādaś catuṣpādo arthino 'viśran patayiṣṇavāḥ ||
- 13 devaṁ-dēvaṁ vo 'vāse devaṁ-dēvaṁ abhiṣṭāye |
devaṁ-dēvaṁ huvema vājāsātaye gr̥ṇantō devyā dhiyā ||
- 14 devāso hi śmā manāve samānyavo viśve sākam sarātayaḥ |
te nō adya te āparaṁ tuce tu nō bhavantu varivoidāḥ ||
- 15 pra vāḥ śamsāmy adruhaḥ śan̄stha upāstutinām |
na taṁ dhūrtir vāruṇa mitra martyaṁ yo vo dhāmabhyo 'vidhat ||

- 6 Zu euren lieben Roßopfern, zu denen ihr Marut und du Mitra euch aufmacht! Indra, Varuna, die mächtigen Herren Aditya's sollen sich auf unser Barhis setzen.
- 7 Wir rufen euch, nachdem wir ordnungsgemäß das Barhis herumgelegt, die Opfer-genüsse bereitet, Soma ausgepreßt haben, o Varuna, wie Manu tat, bei entzündetem Feuer.
- 8 Macht euch auf den Weg herwärts mit meiner Dichtung, ihr Marut, Vishnu, ihr Asvin, Pusan! Indra soll als Erster kommen mit den Beutelustigen, der Bulle, der als Vrītratöter gefeiert wird.
- 9 Ihr truglosen Götter, breitet über uns euren lückenlosen Schirm aus, die Schutzwehr, die keiner aus der Ferne noch aus der Nähe anzutasten wagt, ihr Guten!
- 10 Denn mit euch besteht Bekanntschaft, Bundesgenossenschaft, ihr herrenstolzen Götter. Machet uns Aussicht auf das frühere Wohlergehen und recht bald auf erneutes Glück!
- 11 Denn jetzt habe ich an euch ein Preislied, jetzt um Anteil an dem Gut zu erlangen, ehrerbietig losgelassen, ihr Allwissende, wie eine zweite Kuh zum Kalb.
- 12 Jener Savitri, der Auserwählte, hat sich jetzt für euch hoch aufgerichtet, ihr guten Führer. Die geschäftigen Zwei- und Vierfüßler haben sich jetzt zur Ruhe begeben und die Fliegenden.
- 13 Jeden Gott wollen wir zu eurem Beistand, jeden Gott, damit wir zur Geltung kommen, jeden Gott zum Lohngewinn rufen, ihn mit der göttlichen Dichtung feiernd.
- 14 Denn alle Götter insgesamt sind einmütig dem Manu gleich günstig. Diese sollen heute, diese in Zukunft unserem Samen aus der Not einen Ausweg finden.
- 15 Ich preise euch, ihr Truglosen, im Wettstreit der Loblieder. Nicht trifft den Sterblichen die Hinterlist, Mitra und Varuna, der euren Personen gehuldigt hat.

- 16 pra sa kṣayām tirate vi mahīr iṣo yo vo varāya dāsāti |
pra prajābhīr jāyate dharmāṇas pary ariṣṭaḥ sarvā edhate ||
- 17 rte sa vindate yudhaḥ sugebhīr yāty adhvānaḥ |
aryamā mītro varūṇaḥ sarātayo yaṁ trāyānte sajośasaḥ ||
- 18 ajrē cid asmai kṛṇuthā nyañcānaṁ dūrge cid ā sūsaṇṇam |
eṣā cid asmād aśaniḥ paro nu sāsrédhantī vi nāsyaṭu ||
- 19 yad ādya sūryā udyati priyākṣatrā rtaṁ dādha |
yan nīmruci prabudhi viśvavedaso yad vā madhyaṁdine divaḥ ||
- 20 yad vābhipīve āsurā rtaṁ yate chardir yema vi dāsusē |
vayam tad vō vasavo viśvavedasa upā stheyāmā madhya ā ||
- 21 yad ādya sūrā udite yan madhyaṁdina ātuci |
vāmaṁ dhāttha manāve viśvavedaso juhvānāya pracētase ||
- 22 vayam tad vāḥ samrāja ā vṛṇīmahe putro na bāhupāyāṁ |
āśyāmā tad ādityā juhvāto havir yena vasyo 'naśamahai ||

Sūkta 8.28

- 1 ye trīṁśati trayās paro devāsō barhir āśādan |
vidann ahā dvitāsānan ||

- 16 Der vergrößert sein Haus, vermehrt seinen großen Speise-
segen, wer eurem Wunsch entspricht. Er pflanzt sich pflicht-
gemäß durch Kinder fort, er gedeiht ganz und gar ohne
Schaden.
- 17 Der erwirbt ohne Kampf, er geht seine Wege auf guter Stra-
ße, wen Aryaman, Mitra, Varuna gleich günstig, einträchtig
schützen.
- 18 Auch in der Ebene macht ihr dem einen Schlupfwinkel,
auch im Gebirge leichtes Fortkommen. Auch jener Schlei-
derstein soll weit weg von ihm sein, er soll ohne Schaden
anzurichten verschwinden.
- 19 Wenn ihr heute bei Sonnenaufgang das Gesetz feststellt, ihr
beliebten Herrscher, wenn bei Sonnenuntergang, am Mor-
gen, ihr Allwissende, oder wenn am Mittag,
- 20 Oder wenn ihr Asura's am Abend über den rechtwandelnden
Opferer euren Schirm haltet, so wollen wir, ihr Gute,
Allwissende, mitten unter diesen Schirm von euch treten.
- 21 Wenn ihr heute bei Sonnenaufgang, wenn ihr am Mittag,
bei Sonnenuntergang für Manu Gutes bestellt, für den op-
fernden Vorsorglichen, ihr Allwissende,
- 22 So erbitten wir von euch, ihr Allherrscher, diesen viele schüt-
zenden Schirm wie ein Sohn. Wir wollen Opfer opfernd das
erreichen, ihr Aditya's, daß wir zum Glück kommen.

- 1 Die drei und noch dreißig Götter, die sich auf das Barhis
gesetzt haben, die sollen wirklich etwas vorfinden; sie haben
doppelt soviel verdient.

2 varuṇo mītro áryamā smadrātiṣāco agnayāḥ |
patnīvantō vaśāṅkṛtāḥ ||

3 te nō gopā āpācyās ta udak ta itthā nyāk |
purastāt sarvāyā viśā ||

4 yathā vaśānti devās tathed āsat tad eṣām nakir ā minat |
arāvā cāna martyāḥ ||

5 saptānām sapta ṛṣṭayāḥ sapta dyumnāny eṣām |
sapto adhī śriyō dhire ||

Sūkta 8.29

1 baḥhrur ekō viṣūṇaḥ sūnaro yuvāñjy ānkte hiraṇyayām ||

2 yonim ekā ā sāsādā dyotāno 'ntar deveṣu medhiraḥ ||

3 vāśim ekō bibharti hastā āyaśim antar deveṣu nidhrūviḥ ||

4 vajram ekō bibharti hastā āhitam tenā vrtrāni jighnate ||

5 tigmam ekō bibharti hastā āyūdham śucir ugro jalāṣabheṣajaḥ ||

6 paṭha ekāḥ pīpāyā taskāro yathāṁ eṣa veda nidhīnām ||

7 trīṇy ekā urugāyo vi cākrame yatrā devāso madānti ||

8 vibhir dvā cāratā ekāyā saha pra pravāsevā vasataḥ ||

9 sado dvā cākrate upamā divi samrājā sarpirāsuti ||

2 Varuna, Mitra, Aryaman, die Agni's samt den Ratisac mit
den Götterfrauen, denen das Vasat gesprochen wird,

3 Die sind uns Hüter im Rücken im Westen, im Norden, dort
unten im Süden, und ostwärts mit ihrem vollständigen Clane.

4 Wie die Götter es wollen, so soll es geschehen; das vereitelt
ihnen keiner, auch nicht der mißgünstige Sterbliche.

5 Sieben Speere haben die Sieben, sieben sind ihre Herrlichkeiten
und sieben Schmuckstücke haben sie angelegt.

1 Der eine, braun, veränderlich, ein edler Jüngling, legt sich
goldene Farbe auf.

2 Der eine hat sich leuchtend in seinen Mutterschoß gesetzt,
der Weise unter den Göttern.

3 Der eine trägt das eherne Messer in der Hand, der unter den
Göttern der Selbsthate ist.

4 Der eine trägt die in die Hand gelegte Keule; mit der erschlägt
er die Vritra's.

5 Der eine trägt in der Hand die spitze Waffe, rein, gewaltig,
mit kühlendem Heilmittel.

6 Der eine bewacht die Wege wie ein Räuber; er kennt die
verborgenen Schätze.

7 Der eine, weitschreitend, hat die drei Schritte gemacht, da
wo die Götter schwelgen.

8 Zwei fahren mit Vogelrossen mit einer zusammen; wie zwei
Reisende gehen sie auf Reisen.

9 Zwei haben als Allherrscher zu oberst im Himmel sich den
Sitz bereitet; sie bekommen flüssiges Schmalz als Tränklein.

10 arcānta eke mahi sāmā manvatā tena sūryām arocayan ||

10 Die einen haben singend das große Saman erdacht; damit ließen sie die Sonne erstrahlen.

Sūkta 8.30

- 1 naḥi vo asty ārbhako devāso na kumārakaḥ |
viśvé satomāhanta it ||
- 2 iti stūtasō asathā riśādaso ye stha trayās ca triṁśac ca |
manōr devā yajñiyasaḥ ||
- 3 te nās trādhvaṁ tē 'vata ta ū no adhi vocata |
mā naḥ pathaḥ pitryān māṇavād adhi dūram naiṣṭa parāvataḥ ||
- 4 ye devāsa iha sthanaḥ viśvé vaiśvānarā ūta |
asmabhyaṁ śarmā sapratho gave 'śvāya yacchata ||

- 1 Keiner unter euch ist ja ein Kleiner, ihr Götter, noch ein Kind; alle seid ihr gleich groß.
- 2 Darum sollt ihr gepriesen sein, ihr Herrenstolze, die ihr die Dreiunddreißig seid, ihr anbetungswürdigen Götter des Manu.
- 3 Beschützt uns, steht uns bei und seid uns Fürsprecher; führet uns nicht vom väterlichen Wege des Manu weit ab in die Fernen!
- 4 Ihr Götter, die ihr hier seid, und alle die Vaisvanara's haltet über uns, über Rind und Roß euren Schirm in ganzer Breite!

Sūkta 8.31

- 1 yo yajāti yajāta it sunavac ca pacāti ca |
brahmed indrāsya cākanat ||
- 2 puroḷāśam yo āsmai somaṁ rarāta āśirām |
pād it tam śakro amhāsaḥ ||
- 3 tasya dyumām āsad ratho devajūtaḥ sa śūśuvat |
viśvā vanvann amitriyā ||
- 4 asyā prajāvāti grhe 'śācantī dive-dive |
ilā dhenumatī duhe ||

- 1 Wer für andere und für sich selbst opfern und Soma auspressen und Opferspeisen kochen wird, der Brahmane wird des Indra froh werden.
- 2 Wer ihm Reiskuchen, Soma und Mischmilch spendet, den wird der Mächtige vor Not schützen.
- 3 Dessen Wagen wird ruhmvoll sein, von den Göttern zur Eile getrieben wird er überlegen sein, alle Feindseligkeiten überwindend.
- 4 In seinem Hause gibt die kinder- und kuhreiche Ila ohne zu versiegen Tag um Tag Milch.

- 5 yā dāmpātī samānasā sunṛta ā ca dhāvataḥ |
devāso nityāyāśīrā ||
- 6 prati prāśavyāṁ itaḥ samyañcā barhir āśāte |
na tā vājēsu vāyataḥ ||
- 7 na devānām api hnutāḥ sumatīrṁ na jūguḥṣataḥ |
śravō bṛhad vivāsataḥ ||
- 8 putriṇā tā kumārīṇā viśvam āyur vy āśnutaḥ |
ubhā hirāṇyapeśasā ||
- 9 vītihoṭrā kṛtadvāsū daśasyantāmṛtāya kam |
sam ūdhō romaśam hāto deveṣu kṛṇuto duvāḥ ||
- 10 ā śarma parvātānām vṛṇīmahē ṇādinām |
ā viṣṇōḥ sacābhuvāḥ ||
- 11 aītū pūṣā rayir bhagāḥ svasti sārvaḍhātāmaḥ |
urur adhvaḥ svastayē ||
- 12 āramātīr anarvaṇo viśvo dēvasya manāsā |
ādityānām anēha it ||
- 13 yathā no mītro āryamā varuṇaḥ santi gopāḥ |
sugā ṛtasya panthāḥ ||
- 14 agnīm vāḥ pūrvyam girā dēvam iḷe vasūnām |
saparyantāḥ purupriyam mītram na kṣētrasādhāsam ||
- 15 maḥṣū dēvavato rathaḥ śūro vā pṛtsu kāsū cit |
dēvānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty ābhīd ayājvano bhuvat ||
- 16 na yajāmāna riṣyasi na sūnvāṇa na dēvayo |
dēvānām ya in maṇo yajāmāṇa iyākṣaty ābhīd ayājvano bhuvat ||

- 5 Wenn die beiden Ehegatten einträchtig Soma auspressen und umschütteln und mit der notwendigen Milch mischen, o Götter,
- 6 Dann empfangen sie die für die Pünktlichen bestimmten Belohnungen; gemeinsam haben sie an dem Barhis teil; nicht kommen sie bei den Belohnungen zu kurz.
- 7 Nicht verleugnen sie der Götter Gunst, noch suchen sie sie zu verheimlichen; hohen Ruhm suchen sie zu gewinnen.
- 8 Im Besitz von Söhnen und Kindern erreichen sie das volle Lebensalter, alle beide goldgeschmückt.
- 9 Opfereifrig, Schätze sammelnd, dem Unsterblichen willfahrend drücken sie das behaarte Euter fest zusammen. Sie tuen ihre Schuldigkeit gegen die Götter.
- 10 Wir erbitten den Schutz der Berge, der Flüsse, des Vishnu, des Beistehers.
- 11 Pusan soll kommen, der Reichtum, Bhaga, der am ehesten Glück und alles gewährt, der breite Weg zum Heil,
- 12 Aramati, die Unerreichbaren, ein jeder mit des Gottes Sinn, der unfehlbare Schirm der Aditya's.
- 13 So wie Mitra, Aryaman, Varuna unsere Behüter sind, sind die Wege des Gesetzes leicht zu wandeln.
- 14 Agni berufe ich euch, den Gott als Ersten der Vasu's mit meiner Lobrede, den Viellieben in Ehren haltend wie einen Freund und Mittler, der den Streit um die Felder schlichtet.
- 15 Schnell ist der Wagen des Göttergünstlings oder der Held in jedwedem Kämpfen. Wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.
- 16 Nicht nimmst du, Opfernder, Schaden, nicht du Somapresser, nicht du Gottergebener. Wer opfernd das Herz der Götter gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

17 nakṣ̄ taṁ karmāṇā naṣan na pra yōṣan na yōṣati |
devānāṁ ya in maṇo yajāmāṇā iyākṣaty abhīd ayājvano bhuvat ||

18 aṣad atrā suvīryām uta tyad āśvaśvyām |
devānāṁ ya in maṇo yajāmāṇā iyākṣaty abhīd ayājvano bhuvat ||

Sūkta 8.32

1 pra kṛtāny iṅṣiṇaḥ kaṇvā indrāsyā gāthāyā |
madē somāsyā vocata ||
2 yaḥ sṛbindam anārsanīm piprūm dāsam aḥīśuvām |
vadhīd ugro riṇann apaḥ ||
3 ny arbūdasya viṣṭapām varṣmāṇām bṛhaṭas tira |
kṛṣe tad indrā pauṁsyām ||
4 prati śrutāyā vo dhṛṣat tūrṇāśam na gīrer adhi |
hūve sūśīpram ūtayē ||
5 sa gor aśvāsyā vi vrajam māndānaḥ somebhyāḥ |
puraṁ na śūra darṣasi ||
6 yadī me rāraṇāḥ sūta ukthe vā dadhāse canāḥ |
ārād upā svadhā gāhi ||
7 vyaṁ ghā te api śmasi stotārā indra girvaṇaḥ |
tvaṁ nō jinva somapāḥ ||
8 uta nāḥ pītum ā bhāra samrarāṇo avikṣitam |
maghāvan bhūri te vasū ||
9 uta nō gomātas kṛdhī hirānyavato aśvināḥ |
ilābhiḥ sam rābhemahi ||

17 Keiner holt den mit seinem Werk ein, noch wird er ihn da-
von ablenken oder abhalten, wer opfernd das Herz der Götter
gewinnen will, der wird über die Opferlosen obsiegen.
18 Bei ihm wird Besitz von guten Söhnen und der Besitz schnel-
ler Rosse sein, wer opfernd das Herz der Götter gewinnen
will, der wird über die Opferlosen obsiegen.

1 Verkündet, o Kanva's, des trestersafttrinkenden Indra Taten
mit Gesangeslied in der Somabegeisterung,
2 Der den Sribinda, den Anarsani, den Pipru, den Dasa Ahisu
erschlug, der gewaltige, der die Gewässer laufen ließ!
3 Demütige die Höhe, die Größe des hohen Arbuda!" Diese
Mannestat hast du gut getan, Indra.
4 Bringet dem berühmten Indra euren Soma getrost dar wie
einen Gießbach vom Berge: Ich rufe den Schönlippigen zum
Beistand.
5 Berauscht mögest du die Hürde des Rindes und Rosses für
die Somaliebenden wie eine Feste sprengen, o Held.
6 Wenn du an meinem Saft Freude hast oder an dem Loblied
gefallen findest, so komm doch nach Belieben aus der Ferne
her!
7 Wir Sänger finden bei dir Zuflucht, du lobbegehrender Indra.
Ermutige du uns, o Somatrinker!
8 Und bring uns mitteiltsam Speise, die nie abnimmt! Du Ga-
benreicher hast viel Gut.
9 Und mach uns zu Besitzern von Rindern, Gold und Rossen!
Wir möchten am Überfluß teilhaben.

- 10 bṛbadūkthaṁ havāmahe sprakārasnam ūtayē |
sādhū kṛṇvantam avāse ||
- 11 yaḥ saṁsthe cic chatakrātur ad īm kṛṇoti vṛtrahā |
jaritṛbhyāḥ purūvasūḥ ||
- 12 sa nāḥ śakraś cid ā śakad dānāvāṁ antarābharah |
indro viśvābhir ūtibhiḥ ||
- 13 yo rāyoḥ vanir mahān sūpārah sūnvataḥ sakhā |
tam indrām abhi gāyata ||
- 14 āyantāram mahi sthīram pṛtānāsu śravojitām |
bhūrē isānam ojasā ||
- 15 nakir asya śacinām niyantā sūnṛtānām |
nakir vaktā na dād iti ||
- 16 na nūnam brahmaṇām ṛṇam prāsūnām āsti sunvatām |
na somo apratā pāpe ||
- 17 panya id upā gāyata panya ūkthāni śarīsata |
brahmā kṛṇota panya it ||
- 18 panya ā dārdīrac chaṭā sahasrā vājy avṛtaḥ |
indro yo yajvāno vṛdhaḥ ||
- 19 vi śū cāra svadhā anu kṛṣṭinām anv āhuvāḥ |
indra pibā sūtānām ||
- 20 pibā svadhainavānām uta yas tugrye sacā |
utāyam indra yas tavā ||
- 21 atīhi manyuṣāviṇām suṣvāmsām upārāṇe |
īmaṁ rātaṁ sutam piba ||

- 10 Wir rufen den Indra mit langen Armen zum Beistand, ihn,
der das Rechte tut, zur Hilfe.
- 11 Der auch im Zusammenstoß hundertfachen Rat weiß und
ihn ausführt, der Vritratöter, der für die Sänger viele Schätze
hat.
- 12 Indra, der doch so Wirkungsreiche, soll mit allen seinen
Hilfen für uns wirken, der Gabenreiche, der zwischen den
Kämpfen steht;
- 13 Der ein großer Strom des Reichtums ist, der leicht ans an-
dere Ufer zu gutem Ende führende Freund der Somapresser,
diesen Indra besingt!
- 14 Der den großen starken Bogen spannt, in den Kämpfen
Ruhm gewinnt, über vieles Macht hat durch seine Stärke.
- 15 Keiner tut seinen Wirkungen, seinen Gnadengaben Einhalt,
keiner sagt: er soll nicht geben!
- 16 Nicht besteht jetzt eine Schuld der pünktlichen somapres-
senden Priester, nicht ward der Soma ohne Gegenleistung
getrunken.
- 17 Singet auf den Lobswerten, traget Lobgedichte auf den
Lobswerten vor, bereitet eine Erbauung dem Lobswerten-
ten!
- 18 Der lobenswerte Beutemacher möge unaufhaltsam Hun-
derte, Tausende ausschlagen, Indra, der der Förderer des
Opfernden ist.
- 19 Geh nach Belieben den Anrufungen der Völker nach; trink,
Indra, von den Somasäften!
- 20 Trink vom Soma von der eigenen Milch! Sowohl der, den
es bei dem Tugrasproß gab, als auch dieser ist es, der dir
gehört, o Indra.
- 21 Geh vorüber an dem, der in böser Absicht gepreßt hat, der
an einem anstößigen Orte Soma bereitet hat. Trink diesen
gespendeten Saft!

22 ihi t̥israh p̥arāvată ihi pañca janāṃ ati |
dhenā indrāvacăkāśat ||

23 sūryō raśmim̆ yathā sr̥jā tvā yacchantu me girāḥ |
n̥imnam āpo na śadhryāk ||

24 adhvar̥yav ā tu hi śiñca somām̆ v̥irāyā śiprinē |
bharā sūtasyā p̥itayē ||

25 ya udnah̆ phāligam bhīnan nyaḥk̆ sindhūm̆r̆ avās̥r̥jat |
yo goṣū pakvam̆ dhārayāt ||

26 ahān v̥r̥tram̆ r̥cīśama aurnavābh̆am̆ ah̥īśuvām̆ |
h̥imenāvidhyād̆ arbūdān ||

27 pra vā ugrāyā niṣturĕ śālhāya prasak̆ṣinē |
devattam̆ brahmā gāyata ||

28 yo viśvāny̆ abhi v̥ratā somāsyā madē andhāsah̆ |
indrō deveṣu cetāti ||

29 iha tyā sādhamādyā harī hirānyakeśyā |
voḥhām̆ abhi prayō h̥itam ||

30 arvāncām̆ tvā puruṣtuta priyamēdhastutā harī |
somapeyāya vak̆ṣataḥ ||

Sūkta 8.33

1 vayan̆ ghā tvā sūtāvāntā āpo na v̥r̥ktabar̥hiṣah̆ |
pavitr̥sya prasravāṇesu v̥r̥traḥaṇ pari śtōtārā āsate ||

2 svarānti tvā sute narō vasō nireka uk̆thināḥ |
kadā sutam̆ t̥ṣṣāna oka ā gāma indrā svābdivā var̆ṣāgaḥ ||

22 Geh über die drei Entfernungen, über die fünf Völker hinweg, die Reden beachtend, o Indra!

23 Laß, Indra, den Zügel schießen wie die Sonne ihren Strahl. Dich sollen meine Lobreden herlenken wie die Gewässer vereint abwärts fließen.

24 Adhvaryu! So schenk doch für den Helden mit geöffneten Lippen den Soma ein; trag ihm vom Saft auf zum Trunke!

25 Der des Wassers Räuber zerspaltete, die Flüsse abwärts laufen ließ, der in den Kühen die gekochte Milch festlegt.

26 Der erschlug den Vritra, den Aurnavabha, den Ahisu. Mit Schnee bewarf er den Arbuda.

27 Singet auf den gewaltigen Niederstrecker, auf den unbedrungenen Bezwinger euer von Gott eingegebenes Erbauungswort!

28 Indra, der unter den Göttern alle Obliegenheiten im Rausche des Somatranks bedenkt.

29 Hierher sollen dich deine beiden Kumpane, die goldmähnigen Falben fahren zum bereiteten Opferschmaus.

30 Dich soll, du Vielgepriesener, das von den Priyamedha's gepriesene Falbenpaar herwärts fahren zum Somatrunk!

1 Bei ausgepreßtem Soma und herumgelegtem Barhis brausen wir dich an wie die Gewässer. Die Sänger sitzen herum an den Quellen der Seihe, o Vritratöter.

2 Dich ausschließlich brausen die Männer bei ausgepreßtem Saft mit ihren Lobgedichten an, du Guter. Wann wirst du durstig zum Soma als dem gewohnten Ort kommen, Indra, wie der Büffel, der seinen eigenen Spuren folgt?

3 kaṇvėbhīr dhṛṣṇāv ā dhṛṣad vājām darṣi sahasrīṇām |
piśaṅgārūpam maghavan vicarṣaṇe maḁṣū gomāntam īmahe ||

4 pāhi gāyāndhāso madā indrāya medhyātithe |
yaḁ sammīṣo haryor yaḁ sute sacā vājī rathó hiraṇyayāḁ ||

5 yaḁ sūṣavyaḁ sūdakṣiṇa īno yaḁ sukratūr grṇe |
ya ākaraḁ sahasrā yaḁ śatāmāgha indro yaḁ pūrbhid āritāḁ ||

6 yo dhṛṣito yo 'vṛto yo asti śmaśrūsu śrītaḁ |
vibhūtadyumnaś cyavānaḁ puruṣṭutaḁ kratvā gaur iva śākināḁ ||

7 ka īm veda sute sacā pibāntām kad vayó dadhe |
ayaḁ yaḁ puró vibhīnatty ojasā mandānaḁ śipry andhāsaḁ ||

8 dānā mṛgo na vāraṇaḁ pūruṭrā caṛathām dadhe |
nakiṣ ṭvā ni yāmaḁ ā sute gāmo maḁhāñś cāraṣy ojasā ||

9 ya ugraḁ sann anīṣṭṛtaḁ sthīro raṇāya saḁskṛtaḁ |
yadi stotur maghavaś śṛṇavaḁ dhavañ nendró yoṣaty ā gāmat ||

10 satyam itthā vṛṣed āśi vṛṣājūtīr no 'vṛtaḁ |
vṛṣā hy ūgra śṛṇviṣe pārāvati vṛśó arvāvati śrūtaḁ ||

11 vṛṣāṇas te abhīśavo vṛṣā kaśā hiraṇyayī |
vṛṣā rathó maghavan vṛṣāṇā harī vṛṣā tvam śátakrato ||

12 vṛṣā sotā sunotu ṭe vṛṣāññ rjīpīññ ā bhāra |
vṛṣā dadhanve vṛṣāṇam naḁṣiv ā tubhyām sthātar harīṇām ||

3 Von den Kanva's gepriesen, du Herzhafter, schlage herzhaft
tausendfältigen Gewinn heraus! Um goldfarbigen und in Rin-
dern bestehenden Lohn bitten wir recht bald, du Gabenrei-
cher, Ausgezeichneter.

4 Trinke, singe, Medhyatithi, im Rausch des Somatrankes dem
Indra, der an dem Falbenpaar, der am Soma hängt, der Keu-
lenträger! Golden ist sein Wagen;

5 Der eine gute Linke, eine gute Rechte hat, der als Gewaltiger,
Ratreicher gepriesen wird, der Tausende ausgibt, der Hun-
derte verschenkt, Indra, der als Burgenbrecher anerkannt ist.

6 Der kühn, der unaufhaltsam ist, der in seinem Bart versteckt
ist, der seine Herrlichkeiten entfaltet, der Aufrüttler, vielge-
priesen, an Willen wie ein Rind stark.

7 Wer kennt ihn beim Soma, wenn er trinkt, welche Stärke
er annimmt? Er ist es, der die Burgen mit Kraft zerspaltet,
wenn er mit geöffneten Lippen sich am Saft berauscht.

8 Mit seiner Gabe schuf er Regsamkeit an vielen Orten, wie
ein wilder Elefant mit seinem Brunstsafte. Niemand soll dich
aufhalten. Komm zum Soma; du wandelst groß an Stärke!

9 Der gewaltig, nicht zu Boden gestreckt, standhaft, zum Kamp-
fe gerüstet ist. - Wenn der Gabenreiche des Sängers Ruf hö-
ren sollte, dann möge Indra nicht fernbleiben: er soll her-
kommen!

10 Wahrhaftig, so ist es: Du bist uns der Bulle mit Bullen-
sprungkraft, unaufhaltsam, denn du Gewaltiger bist als Bulle
in der Ferne berühmt und als Bulle in der Nähe berühmt.

11 Bullenhaft sind deine Zügel, bullenhaft die goldene Peit-
sche, bullenhaft der Wagen, o Gabenreicher, bullenhaft das
Falbenpaar, bullengleich bist du, Ratreicher.

12 Bullenstark soll dir der Pressende den Soma pressen; du
vorausstürmender Bulle, bring Schätze her! Der Bulle ließ
den Bullen in die Flüsse laufen für dich, Lenker der Falben.

13 endrā yāhi pītaye madhū saviṣṭha soṃyam |
nāyam acchā maghavā śrṇavad giro brahmokthā cā sukratūḥ ||

14 vahantu tvā rathēṣṭhām ā harāyo rathayujāḥ |
tīras cid aṃyam savānāni vṛtrahann anyeṣāṃ yā śātakrato ||

15 asmākām adyāntāmaṃ stomām dhiṣva mahāmaha |
asmākām te savānā santu śarītāmā madāya dyukṣa somapāḥ ||

16 naḥi ṣas tava no mamā śāstre anyasya raṇyāti |
yo asmān vīra ānāyat ||

17 indrās cid ghā tad ābravīt striyā śśāsyam manāḥ |
uto aḥa kratūrṃ raḡhum ||

18 sapti cid ghā madācyutā mithunā vāhato rathām |
eved dhūr vṛṣṇa uttārā ||

19 adhaḥ pāsyaṣva mopari saṃtarām pādakau hāra |
mā te kaṣapḷakau dīṣan strī hi brāhmā baḡbhūvitha ||

Sūkta 8.34

1 endrā yāhi haribhīr upā kaṇvāsyā suṣṭutim |
dīvo aṃuṣya śāsato divāṃ yaya divāvaso ||

2 ā tvā grāvā vadānn iha soṃi ghoṣeṇa yacchatu |
dīvo aṃuṣya śāsato divāṃ yaya divāvaso ||

13 Komm, Indra, um den somischen Süßtrank zu trinken, Mächtiger! Er soll in eigener Person herhören, der Gabenreiche, auf die Lobreden, die Erbauung und auf die Loblieder, der Ratreiche.

14 Es sollen dich, den Wagensteher, die an den Wagen geschirrten Falben herfahren, vorbei sogar an dem hohen Herrn, an den Trankspenden, die anderen gehören, o Vritratöter, Ratreicher!

15 Unser Loblied laß dir heute recht nahe gehen, Großmächtiger! Unsere Trankspenden sollen dir die zusagendsten sein, zum Rausche, du himmlischer Somatrinker!

16 Denn weder an deiner noch an meiner oder eines anderen Belehrung hat der Mann gefallen, der uns hierher geführt hat.

17 Auch Indra hat das gesagt, daß der Sinn des Weibes unbelehrbar, und ihre Einsicht zu gering ist.

18 Zwar zieht ein hochtrabendes Rossepaar den Wagen; doch überragt das Deichseljoch den Zugstier.

19 Schau dich unten an, nicht oben; halte deine Füßchen enger zusammen, damit sie nicht deine Schenkelchen sehen, denn du, der Brahmane, bist zum Weibe geworden.

1 Komm, Indra, mit den Falben zu des Kanva Lobpreis! Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

2 Dich soll der plappernde, somavolle Preßstein durch seinen Lärm hierher lenken. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

3 atrā vi nēmir eṣām urām na dhūnute vṛkāḥ |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

4 ā tvā kaṇvā ihāvase havānte vājāsātaye |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

5 dadhāmi te sutānām vṛṣṇe na pūrvaḥpāyām |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

6 smatpūramdhir na ā gāhi viśvatōdhir na ūtayē |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

7 ā nō yāhi mahemate sahasrote śatāmagha |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

8 ā tvā hotā manūrhitō devatrā vākṣad idyāḥ |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

9 ā tvā madacyutā hari śyenam pakṣevā vākṣataḥ |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

10 ā yāhy aṛya ā pari svāhā somāsyā pītaye |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

11 ā nō yāhy upāsruty uktheṣu raṇayā iha |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

12 sarūpāir ā su nō gāhi sambhṛtaiḥ sambhṛtāsavaḥ |
 dīvo amuṣya śāsato divām yaya divāvaso ||

3 Dabei schüttelt ihre Felge hin und her wie der Wolf das Lamm hin und her schüttelt. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

4 Dich rufen die Kanva's hierher zum Beistand, zur Gewinnung des Siegerpreises. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

5 Ich bringe dir, der wie ein Stier durstig ist, den Ersttrunk der ausgepreßten Säfte dar. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

6 Zusammen mit Purandhi komm zu uns, nach allen Seiten hin bedenkend, uns zum Beistand. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

7 Komm zu uns, Hochgesinnter, tausend Hilfen, hundert Gaben Bringender! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

8 Dich soll der von Manu eingesetzte Hotri, der unter den Göttern zu Rufende, herfahren. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

9 Dich sollen die beiden hochtrabenden Falben wie den Falken die Schwingen hertragen. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

10 Komm vom hohen Herrn weg - Svaha! - zum Trunk des Soma! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

11 Komm zu uns um zuzuhören, ergötze dich hier an den Lobliedern! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

12 Komm doch fein her zu uns mit den gleichfarbigen, wohl- ausgerüsteten Rossen, der du wohl ausgerüstete Rosse hast. - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegangen, o Divvasu.

13 ā yāhi parvātebhyaḥ samudrasyaḍhi viṣṭapāḥ |
dīvo amuṣya śāsāto divāṃ yaya divāvaso ||

14 ā no gavyāny asvyaḥ sahasrā śūra dardṛhi |
dīvo amuṣya śāsāto divāṃ yaya divāvaso ||

15 ā naḥ sahasraśo bhārāyutāni śatāni ca |
dīvo amuṣya śāsāto divāṃ yaya divāvaso ||

16 ā yad indrās ca dadvāhe sahasraṃ vasūrociṣaḥ |
oḷiṣṭhaṃ asvyaṃ paśum ||

17 ya rjra vātaraṃhaso ruśasō raghuṣyadāḥ |
bhrājāntē sūryā iva ||

18 pārāvatasya rātiṣu draṇaccakreṣv āsuṣu |
tiṣṭhaṃ vanāsyā madhya ā ||

13 Komm von den Bergen, von der Höhe des Meeres her! -
Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel
gegangen, o Divavasu.

14 Schlag uns, o Held, Tausende von Rindern und Rossen her-
aus! - Über jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den
Himmel gegangen, o Divavasu.

15 Bring uns zu Tausenden, Myriaden und Hunderte! - Über
jenen Himmel herrschend seid ihr ja in den Himmel gegan-
gen, o Divavasu.

16 Was ich und Indra, wir beide empfangen: Tausend Kühe
vom Vasurocis, und die stärkste Roßherde,

17 Die windschnellen Schimmel, die schnelllaufenden Rotfuch-
se, die gleich der Sonne glänzen.

18 Unter den Geschenken des Paravata stand ich, unter den
Renneren, denen die Räder schnell laufen, inmitten des Hol-
zes.

Sūkta 8.35

1 agninendreṇa varuṇeṇa viṣṇunādītyai rudrair vasūbhiḥ sacābhuvā |
sajośasā uśasā sūryeṇa ca somāṃ pibatam asvina ||

2 viśvābhir dhībhir bhuvānena vājinā divā pṛthivyādrībhiḥ sacābhuvā |
sajośasā uśasā sūryeṇa ca somāṃ pibatam asvina ||

3 viśvair devais trībhir ekādaśair ihādbhir marudbhir bhrḡubhiḥ sacābhuvā |
sajośasā uśasā sūryeṇa ca somāṃ pibatam asvina ||

4 juṣethāṃ yajñam bodhātṃ havāsyā me viśveha dévau savanāvā gacchatam |
sajośasā uśasā sūryeṇa ceśāṃ no volham asvina ||

1 Mit Agni, Indra, Varuna, Vishnu, mit den Aditya's, Rudra's,
Vasu's vereint, einträchtig mit Usas und Surya trinket beide
den Soma, Asvin!

2 Mit allen Gedanken, mit der ganzen Welt, ihr Gewinnreiche,
mit Himmel und Erde, mit den Bergen vereint, einträchtig
mit Usas und Surya trinket beide den Soma, Asvin!

3 Mit allen Gedanken, den dreimal elfen, mit den Gewässern,
den Marut, Bhrigu's, mit den Bergen hier vereint, einträch-
tig mit Usas und Surya trinket beide den Soma, Asvin!

4 Habt Wohlgefallen am Opfer, achtet auf meinen Ruf, findet
euch, beide Götter, bei allen Trinköpfen hier ein, einträch-
tig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin!

- 5 stomám juṣethām yuvaśevā kanyanām víśveha dévaṁ savanāvā gacchatam |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ceśām no voḷham aśvinā ||
- 6 giró juṣethām adhvarām juṣethām víśveha dévaṁ savanāvā gacchatam |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ceśām no voḷham aśvinā ||
- 7 hārīdravevā patatho vaned upa somām sutam máhiṣevāvā gacchathaḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||
- 8 haṁsāv iva patatho adhvaḡāv iva somām sutam máhiṣevāvā gacchathaḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||
- 9 śyenāv iva patatho havyadātaye somām sutam máhiṣevāvā gacchathaḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca trir vartir yātam aśvinā ||
- 10 pibātam ca trpṇutam cā cā gacchatam prajām cā dhattam draviṇam ca dhattam |
sajośāsā uśasā sūryeṇa corjām no dhattam aśvinā ||
- 11 jayātam ca pra stūtam ca pra cāvatam prajām cā dhattam draviṇam ca dhattam |
sajośāsā uśasā sūryeṇa corjām no dhattam aśvinā ||
- 12 haṭam ca śatrūn yatātam ca mītriṇāḥ prajām cā dhattam draviṇam ca dhattam |
sajośāsā uśasā sūryeṇa corjām no dhattam aśvinā ||
- 13 mītrāvaruṇavantā uta dharmāvantā marutvāntā jaritur gacchatho havām |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam aśvinā ||

- 5 Habt Wohlgefallen an dem Lobliede wie Jünglinge an einer Jungfrau, findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.
- 6 Habt Wohlgefallen an den Lobreden, Wohlgefallen an dem Opfer, findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.
- 7 Wie Haridravögel zu den Bäumen flieget ihr zu den Holzgefäßen; ihr findet euch beim ausgepreßten Soma ein wie Büffel an der Tränke, einträchtig mit mit Usas und Surya, machet dreimal eure Umfahrt, o Asvin!
- 8 Wie Gänse flieget ihr, wie Wanderer eilet ihr, ihr findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.
- 9 Wie Falken flieget ihr zur Opferausteilung, ihr findet euch, beide Götter, bei allen Trinkopfern hier ein, einträchtig mit Usas und Surya bringt uns Labsal, o Asvin.
- 10 Trinket und tut euch gütlich und kommet her und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!
- 11 Sieget und stimmt das Lob an und helfet weiter und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!
- 12 Und schlaget die Feinde und einet die Verbündeten und bringet Kinder und bringet Reichtum, einträchtig mit Usas und Surya, bringet uns Kraft, o Asvin!
- 13 Von Mitra und Varuna, und von Dharma, dem Gesetz, von den Marut begleitet kommet ihr auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!

- 14 aṅgirasvantā uta viṣṇūvantā marutvāntā jarītur gācchatho havām |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam āśvinā ||
- 15 ṛbhūmantā vṛṣaṇā vājāvantā marutvāntā jarītur gācchatho havām |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cādityair yātam āśvinā ||
- 16 brahmā jinvatam uta jinvatam dhiyo hataṁ rakṣāmsi sedhātam amivāḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somam sunvato āśvinā ||
- 17 kṣatram jinvatam uta jinvatam nṛṇ hataṁ rakṣāmsi sedhātam amivāḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somam sunvato āśvinā ||
- 18 dhēnūr jinvatam uta jinvatam viśo hataṁ rakṣāmsi sedhātam amivāḥ |
sajośāsā uśasā sūryeṇa ca somam sunvato āśvinā ||
- 19 atrer iva śṛṇutam pūrvyastūtim śyāvāśvasya sunvato mādacyutā |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||
- 20 sargām iva srjataṁ suṣṭutir upā śyāvāśvasya sunvato mādacyutā |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||
- 21 raśmīṁr iva yacchatam adhvarām upā śyāvāśvasya sunvato mādacyutā |
sajośāsā uśasā sūryeṇa cāśvinā tiroāhnyam ||
- 22 arvāg ratham ni yacchatam pibātam somyam madhū |
ā yātam āśvinā gātam avasyur vām aham hūve dhattam ratnāni dāśuṣe ||
- 23 ṇamovāke prasthite adhware nārā vivakṣāṇasya pītaye |
ā yātam āśvinā gātam avasyur vām aham hūve dhattam ratnāni dāśuṣe ||

- 14 Von den Angira's und Vishnu und von den Marut begleitet kommt auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!
- 15 Von den Ribhu's begleitet, ihr Bullen, von Vaja und den Marut begleitet kommt ihr auf des Sängers Ruf, einträchtig mit Usas und Surya, mit den Aditya's kommet, o Asvin!
- 16 Stärket die Geistlichkeit und stärket die Gedanken; erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!
- 17 Stärket den Fürstenstand und stärket die Herren, erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!
- 18 Stärket die Kühe und stärket die Untertanen, erschlaget die bösen Geister, haltet die Krankheiten ab, einträchtig mit Usas und Surya, trinket den Soma des Pressenden, o Asvin!
- 19 Höret wie auf des Atri so auf des somapressenden Syavasva Erstlob, ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trinket den gestrigen Soma, o Asvin!
- 20 Lasset wie Wasserströme des somapressenden Syavasva Loblieder strömen, ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trinket den gestrigen Soma, o Asvin!
- 21 Ziehet wie die Zügel an euch des somapressenden Syavasva Opfergaben, ihr Rauscherregten! Einträchtig mit Usas und Surya trinket den gestrigen Soma, o Asvin!
- 22 Lenket den Wagen herwärts, trinket den somischen Süßtrank! Fahret hierher, Asvin, kommet her! Um euren Beistand bittend rufe ich euch, bringet dem Opfernden Kleinode!
- 23 Bei der Huldigungsrede, bei der vorgesetzten Opfergabe, zum Trunke des redselig machenden Soma, ihr Herren, fahret hierher, Asvin, kommet her! Um euren Beistand bittend

24 svāhākr̥tasya tṛṃpataṃ sutasyā devāv andhāsaḥ |
ā yātam aśvinā gātam avasyur vām aham hūve dhattam ratnāni dāśuṣe ||

Sūkta 8.36

1 avitāsi sunvato vṛktabarhiṣaḥ pibā somam madāya kaṃ śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

2 prāvā stotārām maghavaṇṇ avā tvām pibā somam madāya kaṃ śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

3 ūrjā devāṃ avasy ojaśā tvām pibā somam madāya kaṃ śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

4 janitā divo janitā pṛthivyāḥ pibā somam madāya kaṃ śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

rufe ich euch, bringet dem Opfernden Kleinode!

24 Tut euch gütlich, ihr Götter, an dem mit Svaha besegneten ausgepreßten Trank! Fahret hierher, Asvin, kommet her! Um euren Beistand bittend rufe ich euch, bringet dem Opfernden Kleinode!

1 Du bist der Helfer des Somapressenden, der Barhis herumgelegt hat. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

2 Hilf dem Sänger weiter, Gabenreicher, hilf dir selbst! Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

3 Mit Kraft hilfst du den Göttern, mit Stärke dir selbst. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

4 Du bist des Himmels Erzeuger, Erzeuger der Erde. Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

5 janitāśvānām janitā gavām asi pibā somam madāya kam śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

6 atrīṇām stomam adrivo mahas kṛdhi pibā somam madāya kam śatakrato |
yam té bhāgam adhārayan viśvāḥ sehānaḥ pṛtānā uru jrayaḥ sam āpsujin marutvām indra
satpate ||

7 śyāvāśvasya sunvatas tathā śṛṇu yathāśṛṇor atreḥ karmāṇi kṛṇvataḥ |
pra trasadāsyum āvitha tvam eka in nṛśāhya indra brahmāṇi vārdhayān ||

Sūkta 8.37

1 predam brahmā vṛtṛatūryeśv āvitha pra sūnvataḥ śacīpata indra viśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyārdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somāsyā vajrivaḥ ||

2 sehāna ūgra pṛtānā abhi druhāḥ śacīpata indra viśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyārdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somāsyā vajrivaḥ ||

3 ekarāl āsya bhuvānasya rājasi śacīpata indra viśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyārdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somāsyā vajrivaḥ ||

4 sathāvānā yavayasī tvam eka ic chācīpata indra viśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyārdinasya savānasya vṛtrahann anedya pibā somāsyā vajrivaḥ ||

Herr!

5 Du bist der Erzeuger der Rosse, der Erzeuger der Rinder.
Trink den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als
Anteil bestimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich
bestanden hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer
insgesamt ersiegst, im Verein mit den Marut, Indra, recht-
mäßiger Herr!

6 Halte das Loblied der Atri's hoch, Herr des Preßsteins! Trink
den Soma zum Rausche, Ratreicher, den sie dir als Anteil be-
stimmten - der du alle feindlichen Heere siegreich bestanden
hast, den weiten Wettlauf, der du die Gewässer insgesamt er-
siegst, im Verein mit den Marut, Indra, rechtmäßiger Herr!

7 Höre ebenso auf Syavasva, der Soma auspreßt, wie du auf Atri
hörtest, als er die heiligen Handlungen vollzog. Du allein
hast dem Trasadasyu weiter geholfen in der Männerschlacht,
Indra, die Geistlichkeit stärkend.

1 Indra, du hast dieser Geistlichkeit geholfen in den Kämpfen,
du den Pressenden, Indra, Herr der Kraft, mit allen Hilfen.
Von dem mittäglichen Trankopfer trinke du untadeliger Vri-
tratöter, vom Soma, du Keulenträger!

2 Der du Gewaltiger die feindlichen Heere siegreich bestanden
hast, die Tücken, Herr der Kraft, mit allen Hilfen.

3 Als Alleinherrscher herrschest du über diese Welt, Herr der
Kraft, mit allen Hilfen.

4 Du allein bringst die aneinandergeratenen Heere auseinander,
Herr der Kraft, mit allen Hilfen.

- 5 kṣemāsya ca prayujás ca tvam íśiṣe śacīpaṭa indra víśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyā́ndinasya savánasya vṛtrahann anedya pibā somāsya vajrivaḥ ||
- 6 kṣatrā́ya tvam avási na tvám avitha śacīpaṭa indra víśvābhir ūtibhiḥ |
mādhyā́ndinasya savánasya vṛtrahann anedya pibā somāsya vajrivaḥ ||
- 7 śyāvāśvasya rebhātas tathā śṛṇu yathāśṛṇor atreḥ karmāṇi kṛṇvataḥ |
pra trasadāsyaum avitha tvam eka in nṛśāhya indra kṣatrāṇi vārdhayān ||

- 5 Du herrschest über Rast und Unternehmung, Herr der Kraft,
mit allen Hilfen.
- 6 Dem einen hilfst du zur Herrschaft, dem anderen hast du
nicht geholfen, Herr der Kraft, mit allen Hilfen.
- 7 Höre ebenso auf den lobsingenden Syvasva, wie du auf Atri
hörtest, als er die heiligen Handlungen vollzog. Du allein
halfst dem Trasadasyu in der Männerschlacht, Indra, die Herr-
schergewalten stärkend.

Sūkta 8.38

- 1 yajñasya hi stha rtvijā sasnī vājēṣu karmāsu |
indrāgnī tasyā bodhatam ||
- 2 tośāsā rathayāvānā vṛtrahaṇāpārājitā |
indrāgnī tasyā bodhatam ||
- 3 idaṁ vām madīram madhv adhūkṣann adribhīr narāḥ |
indrāgnī tasyā bodhatam ||
- 4 juṣethām yajñam iṣṭayé sutaṁ somām sadhastutī |
indrāgnī ā gātaṁ narā ||
- 5 imā juṣethām savānā yebhir havyaṅy ūhathūḥ |
indrāgnī ā gātaṁ narā ||
- 6 imām gāyatravartanīm juṣethām suṣṭutim mamā |
indrāgnī ā gātaṁ narā ||
- 7 prātaryāvābhir ā gātaṁ devebhir jenyāvasū |
indrāgnī somāpitaye ||

- 1 Ihr beide seid ja des Opfers Priester, bei Siegespreisen, bei
heiligen Handlungen die Gewinner. Indra und Agni, seid
dessen eingedenk!
- 2 In die Flucht sprengend, zu Wagen fahrend, unbesiegte Vri-
tratötter seid ihr. Indra und Agni, seid dessen eingedenk!
- 3 Diesen berausenden Süßtrank haben die Männer mit Stei-
nen für euch ausgemolken. Indra und Agni, seid dessen ein-
gedenk!
- 4 Habt an dem Opfer Wohlgefallen, um gern zu kommen, an
dem ausgepreßten Soma, ihr vereint Gepriesene! Indra und
Agni kommet her, ihr Herren!
- 5 Habt an diesen Trankopfern Wohlgefallen, derentwegen ihr
zu den Opfergaben gefahren seid! Indra und Agni kommet
her, ihr Herren!
- 6 Habt an diesem Lobliede von mir Wohlgefallen, das in der
Bahn des Gayatrimaßes geht! Indra und Agni kommet her,
ihr Herren!
- 7 Kommet mit den frühausfahrenden Göttern, die ihr ange-
stammtes Gut besitzt, Indra und Agni, um Soma zu trin-
ken.

8 śyāvāśvāsya sunvato 'trīṇām śṛṇutaṁ havām |
indrāgnī somāpitaye ||

9 evā vām ahva ūtaye yathāhūvanta medhirāḥ |
indrāgnī somāpitaye ||

10 āhaṁ sarāsvatīvator indrāgnyor avo vṛṇe |
yābhyām gāyatrām ṛcyatē ||

Sūkta 8.39

1 agnim āstoṣy rgmiyām agnim ilā yajadhyai |
agnir devāṁ ānaktu na ūbhe hi vidathē kavir antas carati dūtya|ṁ nabhāntām anyake sāme ||

2 ny āgneḥ navyāsā vacās taṇūṣu śamsām eṣām |
ny arātī rarāvṇām viśvā aryo arātīr ito yucchantv āmuro nabhāntām anyake sāme ||

3 agneḥ manmānī tubhyaṁ kam ghṛtaṁ na jūhva āsani |
sa deveṣu pra cikiddhī tvaṁ hy asī pūrvaḥ śivo dūto vivasvato nabhāntām anyake sāme ||

4 tat-tād agnir vayō dadhe yathā-yathā kṛṇānyati |
ūrjāhūtīr vasūnām śam ca yoś ca mayō dadhe viśvāsyaī devahūtyai nabhāntām anyake sāme ||

5 sa ciketa sahiyasāgniś citreṇa karmāṇā |
sa hotā śasvatīnām dakṣiṇābhir abhivṛta inoti ca pratīvyā|ṁ nabhāntām anyake sāme ||

8 Höret den Ruf des somapressenden Syavasva und der Atri's,
Indra und Agni kommt her, ihr Herren!

9 Also habe ich euch zum Beistand angerufen, wie euch ehe-
dem die Weisen anriefen, Indra und Agni kommt her, ihr
Herren!

10 Ich erbitte den Beistand von Indra und Agni in Begleitung
der Sarasvati, welchen beiden das Gayatri lied gesungen wird.

1 Auf Agni habe ich das Lob angestimmt, auf den preiswürdi-
gen, um Agni mit Anruf zu verehren. Agni soll für uns die
Götter einsalben, denn der Seher tut Botendienst zwischen
den beiden gelehrten Ständen. - All die anderen Schwäch-
linge sollen entzweigen!

2 Durch unsere neueste Rede halte, Agni, das böse Wort in
ihren Leibern zurück; zurück die Mißgunst der Mißgüns-
tigen, alle Mißgunst des hohen Herrn. Von hier sollen die
Hindernisse weichen. All die anderen Schwächlinge sollen
entzweigen!

3 Agni, ich opfere dir Gebete, wie das Schmalz in deinen Mund.
Mach dich bei den Göttern bemerkbar, denn du bist der
erste liebe Bote des Vivasvat! All die anderen Schwächlinge
sollen entzweigen!

4 So viel Kraft verleiht Agni, wie immer der Sänger bedarf.
Er, dessen Opfer die Stärkung der Götter ist, verleiht jed-
weder Götteranrufung Heil und Glück und Freude. - All die
anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

5 Agni zeichnet sich durch überlegenes, ausgezeichnetes Werk
aus. Er ist der Opferpriester aller Stämme, von Ehrengaben
umringt, und er befördert die Darbringung. - All die ande-

6 agnir jātā devānām agnir veda martānām apīcyām |
agnih sa drāviṇodā agnir dvārā vy ūrṇute svāhuto navīyasā nabhāntām anyake sāme ||

7 agnir deveṣu saṁvāsuh sa vikṣu yajñiyāsv ā |
sa mudā kāvyā puru viśvam bhūmēva puṣyati devo deveṣu yajñiyō nabhāntām anyake sāme ||

8 yo agnih saptamānuṣaḥ śrīto viśveṣu sindhūsu |
tam āgānma tripastyam māndhātur dasyuhantāmam agniṁ yajñeṣu pūrvyam nabhāntām anyake sāme ||

9 agnis trīṇi tridhātūny ā kṣēti vidathā kavīḥ |
sa trīm̄r ekādaśām̄ iha yakṣac ca piprayac ca no viprō dūtaḥ pariṣkr̄to nabhāntām anyake sāme ||

10 tvaṁ nō agna āyuṣu tvaṁ deveṣu pūrvyā vasvā ekā irajyasi |
tvām āpāḥ pariśrutāḥ pari yanti svasētavo nabhāntām anyake sāme ||

Sūkta 8.40

1 indrāgnī yuvarṁ su naḥ sahāntā dāsātho rayim |
yenā dr̄l̄hā samatsv ā vīlu cit sāhiṣimahy agnir vanēva vātā in nabhāntām anyake sāme ||

ren Schwächlinge sollen entzweigen!

6 Agni kennt die Geschlechter der Götter, Agni kennt das Geheimnis der Sterblichen. Agni ist der Schatzgeber, Agni schließt die Tore auf, wenn er mit erneutem Opferschmalz begossen wird. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

7 Agni ist der Hausgenosse unter den Göttern, er unter den opfertätigen Clänen. Aus Freude entwickelt er viele Sehergaben wie die Erde alles gedeihen läßt, der Gott, der unter den Göttern der Opfertätige ist. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

8 Der Gott, der bei den sieben Menschenstämmen bekannt ist, in allen Flüssen steckt, ihm sind wir genacht, der drei Wohnstätten hat, der große Dasyutöter des Mandhatri, dem Agni, der bei den Opfern vorgeht. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

9 Agni besitzt die dreifachen Erkenntnisse, der Seher. Er soll hier den dreimal Elfen opfern und sie für uns zufrieden stellen, als beredter Bote ausgerüstet. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

10 Du allein, Agni, schaltest für uns über das Gut bei den Ayu's und den Göttern, du Allererster. Dich umkreisen die umfließenden Gewässer, die ihre eigenen Dämme haben. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

1 Indra und Agni, ihr Bezwinger möget uns fein einen Schatz schenken, durch den wir in den Kämpfen das Wohlverschlossene, auch das Feste bezwingen können wie das Feuer im Sturmwind die Wälder. - All die anderen Schwächlinge sol-

2 nahi vām vavrayāmahe 'thendram id yajāmahe śaviṣṭham nṛṇām narām |
sa nah kadā cid arvatā gamad ā vajasātaye gamad ā medhasātaye nabhāntām anyake sāme ||

3 tā hi madhyam bharāṇam indrāgnī ādhikṣiṭaḥ |
tā ū kavitvaṇā kavī pṛcchya mānā sakhīyate sam dhītam āsnutaṁ narā nabhāntām anyake sāme ||

4 abhy ārcā nabhākavad indrāgnī yajasā girā |
yayor viśvām idaṁ jagād iyaṁ dyauḥ pṛthivī maḥy uḥpasthē bibhṛto vasu nabhāntām anyake sāme ||

5 pra brahmāṇi nabhākavad indrāgnibhyām irajyata |
yā saptabūdhnam arṇavam jīhmabāram aporṇuta indra īśāṇa ojasā nabhāntām anyake sāme ||

6 api vṛśca purāṇavad vṛtatēr iva guṣṭitam oḥ dāsasyā dambhaya |
vayam tad āsya sambhītaṁ vasv indrēṇa vi bhājemahi nabhāntām anyake sāme ||

7 yad indrāgnī janā ime vihvayāntē tanā girā |
asmākēbhīr nṛbhīr vayam sāśahyamā pṛtanyato vānuyamā vanuṣyato nabhāntām anyake sāme ||

8 yā nu śvetāv avo diṇa uccarāta upa dyubhiḥ |
indrāgnyor anu vṛtam uhānā yanti sindhāvo yān sīm bandhād amūncatām nabhāntām anyake sāme ||

len entzweigen!

2 Denn wir stellen euch keine Falle, vielmehr verehren wir nur den Indra, den stärksten Mann unter den Männern. Er möge uns einmal zu Rosse kommen zum Gewinnen des Siegespreises, er möge kommen zum Gewinnen der Meisterschaft. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

3 Denn die beiden, Indra und Agni, weilen über den Kämpfen mitteninne. Als zwei Weise, die wegen ihrer Weisheit befragt werden, erfüllet dem den Wunsch, der wie ein Freund gesinnt ist, ihr Herren! - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

4 Besinge wie Nabhaka den Indra und Agni mit Anbetung und Lobrede, deren Gut diese ganze Welt, dieser Himmel, die große Erde in ihrem Schoße tragen! - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

5 Richtet wie Nabhaka erbauliche Reden an Indra und Agni, die das Meer mit sieben Tiefen und geeignetem Rand aufschließen, Agni und Indra, der durch seine Stärke mächtig ist. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

6 Zerhaue wie vor Zeiten gleich dem Gewirr einer Schlingpflanze, überliste die Stärke des Dasa! Wir wollen dessen angehäuftes Gut mit Indra teilen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

7 Wenn, Indra und Agni, diese Völker von verschiedenen Seiten rufen mit fließender Lobrede, so wollen wir mit unseren Mannen die Angreifer bezwingen, die Eiferer überbieten. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

8 Die beiden Weißglänzenden, die unterhalb des Himmels Tag für Tag aufzuehen pflegen - Auf Indra's und Agni's Geheiß gehen die fließenden Ströme, die sie aus den Banden befreit haben. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

9 pūrvīṣ ṭā indropāmātayaḥ pūrvīr uta praśāstayāḥ sūnó hīnvasyā harivaḥ |
vasvó vīrasyāpṛco yā nu sādhanā nō dhiyo nabhāntām anyake sāme ||

10 tam śísītā suvṛktibhis tveṣam satvānam rgmiyām |
uto nu cid ya ojasā śuṣṇāsyāṇḍāni bhedaṭi jeṣat svārvatīr apo nabhāntām anyake sāme ||

11 tam śísītā svadhvaṛam śatyam satvānam ṛtviyām |
uto nu cid ya ohāta āṇḍā śuṣṇāsyā bhedaṭy ajaiḥ svārvatīr apo nabhāntām anyake sāme ||

12 evendrāgnibhyām pitṛvan naviyo mandhātṛvad āngirasvad āvāci |
trīdhātūnā śarmāṇā pātam asmān vayan śyāmā patāyo rayīṇām ||

Sūkta 8.41

1 asmā ū ṣu prabhūtaḥ varūṇāya marudbhyo 'rcā viduṣṭārebhyaḥ |
yo dhīta mānuṣāṇām paśvo gā īva rakṣāti nabhāntām anyake sāme ||

2 tam ū ṣu sāmanā girā pitṛṇām ca manmābhīḥ |
nābhākasya praśāstibhīr yaḥ sindhūnām upodaye saptasvāsā sa mādhyamo nabhāntām an-
yake sāme ||

9 Viele sind, o Indra, deine Zuwendungen und viele deine An-
erkennungen, du Sohn des Rossetreibers, du Falbenherr. Gut
und Sohn schenkend seien unsere Gebete, die jetzt in Erfül-
lung gehen mögen. - All die anderen Schwächlinge sollen
entzweigen!

10 Ihn machet durch Loblieder scharf, den furchtgebietenden
preiswürdigen Krieger, und der alsbald mit Kraft des Susna
Eier zerbrechen und die Gewässer samt der Sonne ersiegen
soll. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

11 Ihn machet scharf, den gutopfernden, wahrhaft pünktlichen
Krieger, der sich alsbald rühmt, er werde des Susna Eier zer-
brechen: er hat die Gewässer samt der Sonne ersiegt. - All
die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

12 So wurde dem Indra und Agni eine neue Rede gehalten in
der Weise der Väter, des Mandhatri, der Angiras'. Schützet
uns mit dreifacher Schutzwehr! Wir möchten Gebieter über
Reichtümer sein.

1 Singe fein, das es ihm genüge, auf Varuna und auf die sehr
kundigen Marut, der die Gedanken der Menschen bewacht
wie der Hirt die Herdentiere. - All die anderen Schwächlinge
sollen entzweigen!

2 Ihn preise ich mit gleicher Weise mit meiner Rede und mit
den Dichtungen der Väter, mit den Preisliedern des Nabha-
ka, der an der Mündung der Flüsse von sieben Schwestern
umgeben mitteninne wohnt. - All die anderen Schwächlinge
sollen entzweigen!

3 sa kṣapaḥ pari śasvaje ny uḥsro māyayā dadhe sa viśvam pari darśataḥ |
tasya venīr anu vṛataṃ uśas tīśro āvardhayaṇ nabhāntām anyake sāme ||

4 yaḥ kakubhó nidhārayaḥ pṛthivyām adhi darśataḥ |
sa mātā pūrvyam paḍaṃ tad varuṇasya saptyam sa hi gopā iveryo nabhāntām anyake sāme ||

5 yo dhartā bhuvānānām ya usrāṇām apīcyāḥ vedā nāmāni guhyā |
sa kavīḥ kāvyā puru rūpaṃ dyaur iva puṣyati nabhāntām anyake sāme ||

6 yasmīn viśvāni kāvyā cakre nābhīr iva śrītā |
trītaṃ jūti śāparyata vraje gāvō na saṃyujē yuje aśvāṃ ayukṣata nabhāntām anyake sāme ||

7 ya āsv atkā āśaye viśvā jātāny eśam |
pari dhāmāni marmṣād varuṇasya puro gaye viśvē devā anu vṛataṃ nabhāntām anyake sāme ||

8 sa sāmudro apīcyās tuṛo dyām iva rohati ni yad āsu yajūr dadhe |
sa māyā arcinā paḍāstīṇān nākam āruhaṇ nabhāntām anyake sāme ||

9 yasya śvetā vicakṣaṇā tīśro bhūmīr adhikṣitaḥ |
trīr uttārāni papratuṛ varuṇasya dhruvaṃ sadah sa śāptānām irajyati nabhāntām anyake sāme ||

3 Die Nächte hält er umschlungen; durch seine Zauber-macht hat er die Morgenröten eingesetzt; er ist rings um die Welt sichtbar. Nach seinem Gebote haben seine Liebenden die drei Morgenröten großgezogen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

4 Der die Bergspitzen auf der Erde sichtbar befestigt hat, er mißt die vordere östliche Stelle ab. Das ist Varuna's treue Freundschaft: er ist nämlich wie der wachsame Hirt. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

5 Der der Erhalter der Welten, der die verborgenen, geheimen Namen der Kühe weiß, er entfaltet als Seher viele Sehergaben wie der Himmel seine Farbe. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

6 In dem alle Sehergaben stecken wie die Nabe im Rad. Haltet den Trita mit Eifer in Ehren! Wie die Kühe in der Hürde sind sie zur Vereinigung fertig. Sie haben ihre Rosse zur Fahrt angeschirrt. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

7 Der als Umhüllung auf diesen Flüssen liegt, deren Geschlechter alle, deren Formen umfassend, aller Götter, die unter Varuna's Anführung dessen Geboten folgen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

8 Er, der verborgene Ozean, steigt als Machthaber wie die Sonne zum Himmel, wenn er in ihnen den Opferspruch niedergelegt hat. Er brachte mit dem Strahl als Fuß die Zaubereien zu Fall; er hat das Firmament erklimmen. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

9 Dessen zwei weißglänzende weitschauende Gestirne über den drei Erden wohnen - sie haben die drei höheren Räume erfüllt. Fest ist des Varuna Sitz; er schaltet über die sieben Ströme. - All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

10 yaḥ śvetāṁ adhinirṇijaś cakre kṛṣṇāṁ anu vrata |
sa dhāma pūrvyam māme yaḥ skāmbheṇa vi rodāsī ajo na dyām adhārayan nabhāntām
anyaḥke sāme ||

10 Der die weißen, die schwarzen Farben nach seinen Gesetzen zum Mantel sich gemacht hat, er hat die erste Schöpfung ausgemessen; der mit einem Pfeiler die beiden Welten auseinander hält und wie der Ungeborene den Himmel festigte.
- All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

Sūkta 8.42

1 astābhṇād dyām asūro viśvavēdā amimīta varimāṇām pṛthivyāḥ |
āsīdad viśvā bhuvanāni samrād viśvet tāni varuṇasya vrātāni ||

1 Der allwissende Asura hat den Himmel gestützt und die Ausdehnung der Erde abgemessen. Alle Welten nahm der Oberkönig in Besitz. All dies sind Varuna's Obliegenheiten.

2 evā vādasva varuṇam brhantām namaṣyā dhīrām amṛtasya gopām |
sa naḥ śarmā trivarūtham vi yāmsat pātām nō dyāvāpṛthivī upasthē ||

2 So lobpreiset denn den hohen Varuna, mache dem weisen Hüter der Unsterblichkeit eine Verbeugung! Er breite über uns seinen dreifach schützenden Schirm aus. Behütet uns, Himmel und Erde, in eurem Schoße!

3 imām dhiyaṁ śikṣāmāṇasya deva kratuṁ dakṣām varuṇa sam śīsādhi |
yayati viśvā duritā tarēma sūtarmāṇam adhi nāvām ruhema ||

3 Schärfe, Gott Varuna, Überlegung und Willenskraft, wenn ich es mit dieser Dichtung versuche. Wir möchten das rettende Schiff besteigen, mit dem wir über alle Fährlichkeiten hinwegkommen können.

4 ā vām grāvāṇo asvinā dhībhir viprā acucyavuh |
nāsātyā somāpitaye nabhāntām anyaḥke sāme ||

4 Euch, Asvin, haben die Preßsteine herangezogen und die Redekundigen mit ihren frommen Gedanken, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

5 yathā vām atrir asvinā gīrbhir vipro ajohavit |
nāsātyā somāpitaye nabhāntām anyaḥke sāme ||

5 Wie euch, Asvin, der redekundige Atri mit Lobreden anrief, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

6 evā vām ahva ūtaye yathāhūvantā medhirāḥ |
nāsātyā somāpitaye nabhāntām anyaḥke sāme ||

6 So habe ich euch zum Beistand angerufen, wie euch ehemals die Weisen anriefen, ihr Nasatya's zum Somatrunk. All die anderen Schwächlinge sollen entzweigen!

Sūkta 8.43

- 1 ime viprāsya vedhaso ḡner astṛtayajvanah |
giraḥ stomāsa irate ||
- 2 asmai te pratiharyāte jātavedo vicārṣaṇe |
agne janāmi suṣṭutim ||
- 3 āroka iva gheda ahā tigmā āgne tava tvīṣah |
dadbhir vanāni bapsati ||
- 4 harayo dhūmakétavo vātājūtā upa dyavi |
yatānte vṛthāg agnayah ||
- 5 ete tye vṛthāg agnayā iddhāśah sam ādrkṣata |
uśasām iva ketavah ||
- 6 kṛṣṇā rajāmsi patsutaḥ prayāṇe jātavédasaḥ |
agnir yad rodhātī kṣami ||
- 7 dhāsim kṛṇvāna ośādhīr bapsād agnir na vāyati |
punar yan tarūṅīr api ||
- 8 jihvābhir aha nannāmad arcīṣā jānjaṇābhavan |
agnir vanēsu rocate ||
- 9 apsv āgne sadhiṣṭava sauśādhīr anu rudhyase |
garbhe saṅ jāyase punah ||
- 10 ud āgne tava tad ghr̥tād arcī rōcata āhutam |
nimśānam juhvoṣ mukhe ||
- 11 ukṣānnāya vaśānnāya somāpṛṣṭhāya vedhasē |
stomair vidhemāgnayē ||
- 12 uta tvā namāsā vayan hotar varēnyakrato |
agne samidbhir imahe ||

- 1 Diese Lobesreden und Preislieder auf den redekundigen Meister Agni heben jetzt an, dessen Verehrer nicht zu Fall gebracht wird.
- 2 Auf dich, den erwartungsvollen, ausgezeichneten Jatavedas, dichte ich ein Loblied, o Agni.
- 3 Deine scharfen Gluten, Agni, sind ganz wie durchsichtige Maschen; mit den Zähnen schnappen sie nach den Hölzern.
- 4 Die goldgelben Feuer mit dem Rauch als Fahne streben vom Wind getrieben jäh gen Himmel.
- 5 Diese entzündeten Feuer sind wie die Strahlen der Morgenröte jäh zum Vorschein gekommen.
- 6 Schwarzer Dunst ist zu Füßen des Jatavedas auf seiner Bahn, wenn Agni auf der Erde reitet.
- 7 Die Pflanzen zu seiner Nahrung machend und schnappend kommt Agni nicht zu kurz, der wieder in die jungen Triebe eingeht.
- 8 Mit seinen Zungen auf und ab fahrend, mit der Flamme hin und her flackernd leuchtet Agni in den Wäldern.
- 9 Im Wasser ist deine Wohnstatt, Agni. Du wachst in den Pflanzen nach, und in ihrem Mutterleib befindlich wirst du wiedergeboren.
- 10 Deine Flamme, Agni, leuchtet aus dem Schmalz auf, wenn sie begossen wird, die Opferlöffel auf den Mund küssend.
- 11 Ihm, des Speise Ochsen und unfruchtbare Kühe sind, der Soma auf dem Rücken trägt, dem Meister, dem Agni wollen wir mit Lobgesängen dienen.
- 12 Und wir nahen dir bittend, Agni, unter Verneigung mit Brennhölzern, du Hotri von vorzüglicher Einsicht.

13 uta tvā¹ bhr̥guvac chūce manuṣvad āgna āhuta |
 āṅgīrasvad dhāvāmahe ||
 14 tvam̐ hy āgne agninā viprō vipreṇa san satā |
 sakhā sakhyā² samīdhyasē ||
 15 sa tvam̐ viprāya dāsuṣē rayim̐ dēhi sahasrīṇam̐ |
 agnē vīravātīm̐ iṣām̐ ||
 16 agnē bhr̥tāḥ sahas̥kr̥tā rohidaśva³ śucivrata |
 imam̐ stomām̐ juṣasva me ||
 17 uta tvāgne⁴ mama⁵ stutō vāśrāyā pratiharyāte |
 goṣṭham̐ gāvā ivāśata ||
 18 tubhyaṁ tā āṅgīrastama⁶ viśvāḥ suks̥ṣitayaḥ pṛthāk |
 agnē kāmāya yemire ||
 19 agnim̐ dhībhir̐ mānīṣiṇo medhirāso vipāścītāḥ |
 admasadyāya hinvire ||
 20 tam̐ tvām̐ ajmēsu vājinām̐ tanvānā agne adhvaṛam̐ |
 vahnīm̐ hotāram̐ īlate ||
 21 puruṭrā hi sadṛṇān̐ asī viṣo viśvā anu pṛabhuh̐ |
 samatsū tvā havāmahe ||
 22 tam̐ īliṣva ya āhūto ḡgnir̐ vibhṛājāte ghr̥taiḥ |
 imam̐ nāḥ śṛṇavad dhavam̐ ||
 23 tam̐ tvā vāyam̐ hāvāmahe śṛṇvantām̐ jātavedasam̐ |
 agnē ghnantam̐ apa⁷ dviṣāḥ ||
 24 viśām̐ rājānam̐ adbhūtām̐ adhyākṣām̐ dharmāṇam̐ imam̐ |
 agnim̐ īle sa u śravat ||
 25 agnim̐ viśvāyūvepasam̐ maryam̐ na vājinām̐ hitam̐ |
 saptīm̐ na vājayāmasi ||
 26 ghnan̐ mṛdhr̥āpy apa⁸ dviṣo dahan̐ rakṣāmsi viśvahā |
 agnē tigmenā didihi ||

13 Und wir rufen, wie Bhrigu, wie Manu, wie die Angiras'
 taten, dich, du reiner schmalzbegossener Agni.
 14 Denn du, Agni, wirst an Agni, der Redekundige an dem
 Redekundigen, der Treffliche an dem Trefflichen, der Freund
 an dem Freund entzündet.
 15 Gib du nun dem redekundigen Opfernden tausendfältigen
 Reichtum, Agni, das Labsal vieler Söhne.
 16 Bruder Agni, Krafterzeugter, Rotrossiger von lauterem Wal-
 ten, hab an diesem Loblied von mir Gefallen!
 17 Und zu dir, Agni, sind meine Loblieder wie die Kühe zum
 brüllenden, erwartenden Kalbe in den Stall gekommen.
 18 Dir, du oberster Angiras, haben sich all die schönen An-
 siedlungen einzeln, nach deinem Wunsche untergeordnet,
 Agni.
 19 Den Agni treiben die nachsinnenden, redekundigen Weisen
 mit ihren Liedern an, sich zum Mahle zu setzen.
 20 Dich den in Wettläufen Siegreichen berufen sie, wenn sie
 das Opfer ausführen, zum Fahrer und Opferpriester, Agni.
 21 Denn vielerorts bist du der Gleiche, unter allen Stämmen
 der Herr. In den Kämpfen rufen wir dich an.
 22 Diesen Agni berufe, der mit Schmalz begossen erstrahlt: er
 höre auf diesen Ruf von uns!
 23 Als solchen rufen wir dich an, den erhörenden Jatavedas,
 der die Feinde vertreibt, o Agni.
 24 Den König der Stämme, diesen geheimen Aufseher über die
 Satzungen, den Agni rufe ich an: Er soll hören.
 25 Agni, den allezeit zungenfertigen, spornen wir wie einen
 zum Kampf vorgeschickten siegesgewohnten Jüngling, wie
 ein Gespann an.
 26 Die Zurücksetzungen, die Anfeindungen abwehrend, die
 Unholde allezeit verbrennend, leuchte, Agni, mit scharfer
 Flamme!

27 yaṁ tvā janāsa indhate mānuṣvad āngirastama |
 agne sa bōdhi me vacāḥ ||
 28 yad āgne divijā asy āpsujā vā saḥaskṛta |
 taṁ tvā gīrbhir hāvāmahe ||
 29 tubhyaṁ ghet te janā ime viśvāḥ suksīṭayaḥ pṛthāk |
 dhāsim hinvanty attāve ||
 30 te ghed āgne svādhyo 'hā viśvā nṛcakṣāsaḥ |
 tarāntaḥ syāma durgahā ||
 31 agnim mandram pūrupriyaṁ śīram pāvakaśōciṣam |
 hṛdbhir mandrebhir imahe ||
 32 sa tvam āgne vibhāvāsuḥ sṛjan sūryo na raśmibhiḥ |
 śardhan tamānsi jighnase ||
 33 tat te sahasva imahe dātṛaṁ yan nopādasyāti |
 tvad āgne vāryaṁ vasu ||

Sūkta 8.44

1 samidhāgnim dūvasyata ghṛtair bōdhayātātithim |
 āsmin havyā jūhotana ||
 2 agne stomān juṣasva me vardhāsṽnenā manmānā |
 prati sūktāni harya naḥ ||
 3 agnim dūtam puro dādhe havyaṽvāham upā bruve |
 devāṁ ā sādāyād iha ||
 4 ut te bṛhantō arcayāḥ samidhānasyā dīdivaḥ |
 agne śukrāsā irate ||
 5 upā tvā juhvoṣi mamā ghṛtācīr yantu haryata |
 agne havyaṽ juṣasva naḥ ||
 6 mandraṁ hotāram ṛtvijāṁ citrabhānum vibhāvāsum |
 agnim iḷe sa ū śravat ||

27 Du, den die Leute anzünden, wie Manu es tat, du als oberster Angiras, Agni, achte du auf meine Rede!
 28 Ob du, Agni, im Himmel geboren oder im Wasser geboren bist, du Krafterzeugter, wir rufen dich mit Lobesworten an.
 29 Dir bringen diese Leute, alle schönen Ansiedlungen einzeln schleunig Nahrung zum Essen.
 30 Wir hier mit dem Herrenauge, o Agni, die wir Gutes sinnen, möchten alle Tage über die Abgründe hinüberkommen.
 31 Agni, dem Erfreulichen, Viellieben, dem Scharfen mit lauterer Flamme nahten wir mit frohem Herzen.
 32 Du, Agni, glanzreich, wie die Sonne mit Strahlen schießend, vertreibst kraftbewußt die Finsternis.
 33 Um diese deine Gabe bitten wir, du Sieghafter, der nie versiegt; von dir, Agni, kommt köstliches Gut.

1 Huldiget Agni mit Brennholz, ermuntert den Gast mit Schmalz, opfert die Opfergaben in ihm!
 2 Agni! Finde an meinem Loblied Gefallen, wachse durch diese Dichtung, nimm unsere wohlgesetzte Rede gut auf!
 3 Den Agni bestelle ich zum Boten; dem Opferbeförderer rede ich zu, er möge die Götter hier Platz nehmen lassen.
 4 Deine hohen Flammen erheben sich, wenn du entzündet wirst, die hellen, o leuchtender Agni.
 5 Dir sollen meine Opferlöffel voll Schmalz nahen, du Beliebter. Agni, laß dir unsere Opfer schmecken!
 6 Den wohlredenden Hotri, den Opferpriester, den prächtig glänzenden, glanzreichen Agni rufe ich an; er soll hören.

- 7 praṭnaṁ hotāraṁ iḍyaṁ juṣṭāṁ agnirṁ kavikrātum |
adhvaraṅgāṁ abhiśriyām ||
- 8 juṣāṅo āngirastamemā havyāny ānuṣak |
agneḥ yajñaṁ nāya ṛtutḥā ||
- 9 samīdhāna u santyaḥ śukrāsoca ihā vāha |
cikītvān daivyaṁ janām ||
- 10 vipraṁ hotāraṁ adruhāṁ dhūmakētuṁ vibhāvāsum |
yajñānāṁ ketum imahe ||
- 11 agneḥ ni pāhi naṣ tvam prati śma deva rīṣātaḥ |
bhīndhi dveṣāḥ sahaśkrta ||
- 12 agniḥ praṭnena manmānā śumbhānas taṇvaīm svām |
kavir vipreṇa vāvṛdhe ||
- 13 ūrjo napātāṁ ā hūve ḡgnim pāvakaśociṣam |
asmin yajñe svādhvare ||
- 14 sa nō mitramahaṣ tvam agneḥ śukreṇa śociṣā |
devair ā sātsi barhiṣi ||
- 15 yo agnirṁ taṇvoḥ damē devam martāḥ saparyati |
tasmā id didayaḍ vasu ||
- 16 agnir mūrhdhā divaḥ kakut patiḥ pṛthivyā ayam |
apām retāṁsi jinvati ||
- 17 ud agneḥ śucāyaṣ tava śukrā bhrājānta irate |
tava jyotiṁṣy arcayāḥ ||
- 18 īśiṣe vāryāsyā hi dātrasyāgneḥ svārpatiḥ |
stotā syāṁ tava śarmāṇi ||
- 19 tvām āgne manṣiṇaṣ tvām hinvanti cittibhiḥ |
tvām vārdhantu nō girāḥ ||
- 20 adābdhasya svādhāvāto dūtasya rebhātaḥ sadā |
agneḥ sakhyam vṛṇīmahe ||

- 7 Den ältesten Hotri, den zu berufenden, den beliebten Agni mit Sehersinn, den Oberherren der Opfer.
- 8 Genieße diese Opferspenden wie sich's gebührt, du oberster Angiras, und geleite das Opfer pünktlich, o Agni!
- 9 Entzündet fahre die Götter hierher, du Wahrhafter, Hellflamrender, der du das göttliche Volk kennst.
- 10 Dem redekundigen Hotri ohne Trug, mit dem Rauch als Fahne, dem glanzreichen, dem Banner der Opfer nahen wir bittend.
- 11 Schütze du uns, Agni, versenke die Schädiger, o Gott; brich die Feindschaft, Krafterzeuger!
- 12 Agni, der seinen Leib damit herausputzt, ist mit einem alten Gedicht, er der Seher, von dem beredten Sänger groß gemacht worden.
- 13 Ich rufe das Kind der Kraft herbei, den Agni mit heller Flamme zu diesem gutvollzogenen Opfer.
- 14 Du wie ein Freund geehrter Agni, setze dich mit deiner hellen Glut in Gesellschaft der Götter aufs Barhis!
- 15 Welcher Sterbliche den Gott Agni im eigenen Hause hochhält, dem bringt sein Licht Gutes.
- 16 Agni ist das Haupt, die Spitze des Himmels, er der Herr der Erde; er kräftigt den Samen der Gewässer.
- 17 Deine reinen hellen Flammen erheben sich strahlend, deine Lichter, deine Flammen, Agni.
- 18 Denn du schaltest über begehrenswerte Gabe, Agni, als der Herr des Sonnenlichtes. Ich, der Sänger, möchte in deinem Schutze sein.
- 19 Dich, Agni, treiben die Nachsinnenden an, dich mit ihren Gedanken; dich sollen unsere Lobreden groß machen.
- 20 Wir wünschen immerdar des Agni Freundschaft, des unbezörten, eigenartigen, vielredenden Boten.

- 21 agniḥ śucivratatamaḥ śuciḥ vipraḥ śuciḥ kavīḥ |
 śuciḥ rocataḥ āhutaḥ ||
- 22 uta tvā dhītayo mama girō vardhantu viśvabhā |
 agne śakhyasyā bodhi naḥ ||
- 23 yad āgne syām aham tvaṁ tvaṁ vā ghā syā aham |
 syuṣ te satyā ihāśiśāḥ ||
- 24 vasur vasuṣpātir hi kaṁ asy āgne vibhāvāsuḥ |
 syāmā te sumatāv api ||
- 25 agne dhrtavratāya te samudrāyēvā sindhāvāḥ |
 girō vāśrāsā irate ||
- 26 yuvānaṁ viśpatirṁ kavirṁ viśvādām puruṣepāsam |
 agnirṁ śumbhāmī manmābhiḥ ||
- 27 yajñānām rathyē vayam tigmajāmbhāya vīlavē |
 stomair iṣemāgnayē ||
- 28 ayam āgne tve api jaritā bhūtu santya |
 tasmai pāvaka mṛlaya ||
- 29 dhīro hy asy ādmasad vipro na jāgīviḥ sadā |
 agne dīdayasi dyavi ||
- 30 purāgne durītebhyaḥ purā mṛdhrebhyaḥ kave |
 pra nā āyūr vaso tira ||

Sūkta 8.45

- 1 ā ghā ye agnim indhate strṇanti barhir ānuṣak |
 yeṣām indro yuvā sakhā ||
- 2 brhann id idhma eṣām bhūri śastam pṛthuḥ svaruḥ |
 yeṣām indro yuvā sakhā ||

- 21 Agni, dessen Walten das lauterste ist, der lautere Redekundige, der lautere Seher glänzt lauter, wenn ihm geopfert wird.
- 22 Dich sollen allezeit meine Dichtungen, meine Lobreden groß machen. Agni, gedenke unserer Freundschaft!
- 23 Wenn ich du wäre, Agni, oder du wärest ich, dann würden deine Wünsche hier in Erfüllung gehen.
- 24 Denn du bist der gütige Güterherr, glanzreich, o Agni. Wir möchten in deiner Gunst stehen.
- 25 Agni, zu dir, der an den Geboten festhält, ziehen die Lieder brüllend wie die Ströme zum Meere.
- 26 Den jungen Stammesfürsten, den Seher, den Allesfresser, den Agni, der in vielen Zungen redet, den Agni mache ich mit Gedichten schön.
- 27 Wir wollen uns für den Wagenfahrer der Opfer, für den scharfzahnigen, starken Agni mit unseren Lobliedern beeilen.
- 28 Dieser Sänger soll bei dir Zuflucht finden, wahrhafter Agni. Ihm sei barmherzig, o Reiner!
- 29 Denn du bist ein Weiser, der beim Mahle sitzt, wie ein Redegewandter immer munter, o Reiner!
- 30 In Sicherheit vor Mißerfolgen, vor Mißachtung, o Seher Agni, verlängere unser Leben, du Guter!

- 1 Die jetzt das Feuer entzünden und das Barhis regelrecht hinbreiten, deren jugendlicher Freund Indra ist,
- 2 Deren Holzstoß ist hoch, viel ihr Gepreise, breit der Opferpfosten, deren jugendlicher Freund Indra ist.

3 ayúddhā id yudhā vṛtaṁ sūra ājāti satvābhiḥ |
 yeṣāṁ indro yuvā sakhā ||

4 ā bundaṁ vṛtraḥā dāde jātaḥ pṛcchad vi mātarāṁ |
 ka ugrāḥ ke hā śṛṇvire ||

5 prati tvā śavaśi vādad girāv apso na yōdhiṣat |
 yas tē śatruṭvam ācāke ||

6 ūta tvam māghavañ chrṇu yas te vaṣṭi vavakṣi tat |
 yad vīlayāsi vīlu tat ||

7 yad ājim yāty ājikṛd indrāḥ svasvayur upā |
 rathītāmo rathīnām ||

8 vi śu viśvā abhiyujō vajrīn viṣvag yathā vṛha |
 bhavā naḥ suśravāstamaḥ ||

9 asmākāṁ su rathām pura indrāḥ kṛṇotu sātayē |
 na yaṁ dhūrvānti dhūrtayāḥ ||

10 vṛjyāma te pari dviṣo rām te śakra dāvanē |
 gamemed indra gomātaḥ ||

11 śanaśi cid yantō adriṇo śvāvantaḥ śatagvināḥ |
 vīvakṣāṇā aneḥasāḥ ||

12 ūrdhvā hi tē dive-dive sahasrā sūnṛtā śatā |
 jarīṛbhyō vīmanhāte ||

13 vīdmā hi tvā dhanamjayam indra dṛlḥā cid ārujam |
 ādāriṇaṁ yathā gayām ||

14 kaḷuḥaṁ cit tvā kavē mandantu dhṛṣṇav indāvaḥ |
 ā tvā paṇim yad imāhe ||

15 yas tē revāṁ adāśuriḥ pramaṁarṣā maḡhattāye |
 tasyā no vedā ā bhāra ||

3 Unbekämpft treibt der Tapfere durch Kampf die feindliche Heerschar mit den Kriegern zu Paaren, deren jugendlicher Freund Indra ist.

4 Eben geboren griff der Vritratöter nach dem Bundbogen und fragte die Mutter aus: Wer sind die Gewaltigen, wie heißen sie?

5 Dir antwortet die Savasi: Wie mit der Brust gegen den Berg will kämpfen, der deine Gegnerschaft wünscht.

6 Und höre, du Gabenreicher: Wer von dir etwas will, so bestimmst du es. Was du festmachen willst, das ist fest.

7 Wenn der streitbare Indra in den Streit zieht, der schöne Rosse gern hat, der beste der Wagenlenker,

8 Dann zerspreng, du Keulenträger, fein alle Angriffe, daß sie zerschellen. Sei uns der beste Erhörer!

9 Unseren Wagen soll Indra fein an die Spitze bringen zum Gewinnen, er, den die Fallstricke nicht zu Fall bringen.

10 Wir möchten deine Feindschaft vermeiden; wir möchten zu deiner, des Kuhbesitzers, Schenkung gerade recht kommen, o mächtiger Indra;

11 Wie die langsam ablaufenden, Rosse und hundert Kühe einbringenden, redselig machenden, fehlerlosen Somatropfen, o Herr des Preßsteins.

12 Denn aufrecht bereit stehend verschenkt deine Großmut Tag für Tag Tausende, Hunderte den Sängern.

13 Denn wir kennen dich, Indra, als den Beutemacher, der selbst die festen Verschlüsse erbricht wie einer, der ins Haus einbricht.

14 Dich den so Übergroßen sollen die Säfte berauschen, du Weiser, Kühner, da wir dich um den Geizhals bitten.

15 Welcher Karge Reiche dir zu schenken vergessen hat, dessen Habe bring uns her!

16 īma ū tvā vi cākṣate sakhāya indra soṃināḥ |
 puṣṭāvānto yathā paśum ||
 17 ūta tvābādhiraṃ vāyaṃ śrutkārnāṃ santāṃ ūtayé |
 dūrād īha hāvāmahe ||
 18 yac chūsrūyā īmaṃ havāṃ dūrmarṣāṃ cakriyā ūta |
 bhavér āpir no antāmaḥ ||
 19 yac cid dhi te api vyathir jaganvāmsō amānmahi |
 godā id indra bodhi naḥ ||
 20 ā tvā rāmbhaṃ na jivrayo rarābhma śāvasas pate |
 uśmasi tvā śadhasthā ā ||
 21 stotram indrāya gāyata puruṅmṇāya satvāne |
 nakīr yaṃ vṛṇvate yudhi ||
 22 abhi tvā vṛṣabhā sute sutaṃ sṛjāmi pītayé |
 tṛmpā vy āśnuhī madāṃ ||
 23 mā tvā mūrā āviṣyavo mopahasvānā ā dābhan |
 mākim brahmaḍviṣo vanah ||
 24 īha tvā gopāriṇasā mahe māndantu rādhāse |
 sarō gauro yathā piba ||
 25 yā vṛtrahā pārāvati sanā navā ca cucyuve |
 tā śamsatsu pra vōcata ||
 26 apibat kadravāḥ sutam indrāḥ sahasrābhve |
 atrādediṣṭa pauṃsyāṃ ||
 27 satyaṃ tat turvaśe yadau vidāno ahnavāyyam |
 vy ānaṭ turvaṇe śami ||
 28 taraṇim vo janānāṃ tṛdaṃ vājāsyā gomātaḥ |
 śamānam u pra śamsiṣam ||

16 Diese somafeiernden Freunde schauen nach dir, Indra, aus,
 wie die Viehzüchter nach ihrem Vieh.
 17 Und wir rufen dich, der du nicht taub bist, der du hörende
 Ohren hast, aus der Ferne hierher zum Beistand.
 18 Wenn du auf diesen Ruf hörtest, so tätest du etwas, was gar
 nicht zu vergessen ist, und du würdest unser bester Freund
 sein.
 19 Obschon wir ja des Glaubens sind, einen Fehltritt gegen dich
 begangen zu haben, so sei uns, Indra, doch ein Kuhschenker!
 20 Wir halten uns an dich wie Greise an den Stab, o Herr der
 Kraft; wir wünschen dich zur Stelle.
 21 Singet auf Indra ein Preislied, auf den Krieger von vielem
 Mut, den sie im Kampf nicht aufhalten.
 22 Dich, o Bulle, lasse ich zum ausgepressten Saft los, um den
 ausgepressten zu trinken. Tu dir gütlich, erreiche den vollen
 Rausch!
 23 Nicht sollen dich die speisegierigen Toren, noch die Spötter
 betören; nicht mögest du die Gebetsfeinde vorziehen.
 24 Hier sollen sie dich mit dem milchgesättigten Soma zu gro-
 ßer Freigebigkeit begeistern; trink wie ein Büffel den See
 aus!
 25 Was der Vrītratöter in der Ferne Altes und Neues unter-
 nommen hat, das verkündet in den Versammlungen:
 26 Indra trank der Kadru Saft bei Sahasrabahva. Da offenbarte
 er seine Mannesstärke.
 27 Das ist wahr, bei Turvasa und Yadu bekannt, hat er nicht
 Abzustreitendes erreicht, daß der fromme Dienst triumphie-
 re.
 28 Den Durchhelfer der Menschen, den Herausschlagler von
 Gewinn an Rindern, der immer derselbe ist, will ich euch
 preisen.

29 rbhuksaṇam na vartāva uktheṣu tugryāvṛdhām |
 indram some sacā sute ||
 30 yaḥ kṛntad id vi yonyam triśokāya girim pṛthum |
 gobhyo gātum nirētave ||
 31 yad dādhiṣe mānasyasi mandānaḥ pred iyākṣasi |
 mā tat kār indra mṛṣayā ||
 32 dābhram cid dhi tvāvataḥ kṛtam śṛṇve adhī kṣami |
 jigātv indra te manāḥ ||
 33 taved u tāḥ sūkṛtayo śānn uta praśastayaḥ |
 yad indra mṛṣayāsi naḥ ||
 34 mā na ekāsmīnn āgāsi mā dvayor uta triṣu |
 vadhīr mā śūṛa bhūriṣu ||
 35 bībhayā hi tvāvata ugrād ābhiprabhaṅgiṇāḥ |
 daśmād aham ṛtīśahāḥ ||
 36 mā sakhyuḥ sūnam ā vidē mā putrasyā prabhūvaso |
 āvṛtvād bhūtu te manāḥ ||
 37 ko nu māryā amithitaḥ sakhā sakhāyam abravīt |
 jahā ko āsmad īṣate ||
 38 evāre vṛṣabhā sute śinvaṇ bhūry āvayaḥ |
 śvaghnivā nīvatā carān ||
 39 ā tā etā vācoyujā harī grbṇe sumadrāthā |
 yad īm brahmabhya id dadāḥ ||
 40 bhīndhi viśvā apa dviṣaḥ pari bādho jahī mṛdhāḥ |
 vasū spārham tad ā bhāra ||
 41 yad vīlāv indra yat sthīre yat parśāne parābhṛtam |
 vasū spārham tad ā bhāra ||
 42 yasyā te viśvamānuṣo bhūrér dattasya vedāti |
 vasū spārham tad ā bhāra ||

29 Den Ribhuksan, der nicht aufzuhalten ist, in Liedern, den
 Stärker des Tugrasohnes, den Indra bei gepreßtem Soma;
 30 Der für Trisoka den breiten, schoßartigen Berg spaltete, für
 die Kühe einen Weg zum Herauskommen machte.
 31 Daß du das Opfer empfangen hast und dich noch bedenkst,
 wenn du berauscht bist, und es doch bekommen möchtest,
 das tu nicht, Indra; sei barmherzig!
 32 Selbst eine geringe Tat von deinesgleichen wird auf Erden
 berühmt. Dein Sinn soll sich uns zuwenden, Indra!
 33 Nur dir sollen diese Lobeserhebungen und Preisungen gel-
 ten, auf daß du, Indra, uns gnädig sein mögest.
 34 Nicht sollst du uns wegen eines Vergehens, nicht wegen
 zweier und dreier erschlagen, noch wegen vieler, o Held!
 35 Denn ich habe vor deinesgleichen Angst, vor dem gewalti-
 gen Zerbrecher, ich vor dem Bemeisterer, der die Angriffe
 aushält.
 36 Nicht möchte ich eines Freundes entbehren, nicht eines
 Sohnes, o Schatzreicher. Dein Sinn soll wieder einlenken.
 37 Welcher Freund, ihr jungen Männer, hat wohl ohne Zank
 den Freund verlassen, so sprach er, wer drückt sich vor uns?
 38 Wahrlich, du Bulle, du hast zum Soma viel verzehrt ohne
 zu kauen, wie ein Falschspieler unterschlagend.
 39 Diese deine auf das Wort sich anspannenden Falben mit
 schönem Wagen halte ich fest, auf daß du den Hohenpries-
 tern schenken sollst.
 40 Schlage alle Feinde ab, halte die Bedränger fern, erschlag
 die Verächter! Das begehrenswerte Gut, das bring mit!
 41 Was am festen, was am sicheren Ort, was in einer Senke
 versteckt ist, Indra, das begehrenswerte Gut, das bring mit!
 42 Wovon jedermann Kunde haben soll, von dem in Fülle von
 dir Geschenken, das begehrenswerte Gut, das bring mit!

Sūkta 8.46

- 1 tvāvataḥ purūvaso vāyam indra praṇetaḥ |
smasi sthātar harīṇām ||
- 2 tvām hi satyam ādrivo vidma dātārām iṣām |
vidma dātārām rayīṇām ||
- 3 ā yasyā te mahīmānaṁ śatāmūṭe śatākrato |
gīrbhir grṇanti kāravāḥ ||
- 4 sunītho ghā sa martyo yam maruto yam āryamā |
mītraḥ pāntya adruhāḥ ||
- 5 dadhāno gomāḍ aśvāvat suvīryām ādītyajūta edhate |
sadā rāya pūrusprhā ||
- 6 tam indraṁ dānaṁ imahe śavasānam abhīrvam |
īśānaṁ rāya imahe ||
- 7 tasmīn hi santy ūtayo viśvā abhīravaḥ sacā |
tam ā vāhantu saptāyaḥ purūvasuṁ madāya harāyaḥ sūtam ||
- 8 yas te maḍo varēṇyo ya indra vṛtraḥantamaḥ |
ya ādādiḥ svaīr nṛbhir yaḥ pṛtānāsu duṣṭarāḥ ||
- 9 yo duṣṭarō viśvavāra śravāyṇyo vājeṣv asti tarutā |
sa naḥ śaviṣṭha savanā vāso gahi gamema gomāti vraje ||
- 10 gavyo ṣu no yathā purāśvayota rāthayā |
varīvasya mahāmaha ||
- 11 naḥi te sūra rādhaṣo 'ntām vindāmi satrā |
daśāsya nō maghavan nū cid adrivo dhiyo vājēbhir āvitha ||

- 1 Wir gehören einem wie du bist, schätzereicher Indra, Führer,
Lenker der Falben.
- 2 Denn wir kennen dich als wahrhaften Geber der Speisege-
nüsse, Herr des Preßsteins, wir kennen dich als Geber von
Reichtümern;
- 3 Dich, dessen Größe die Dichter mit Lobreden feiern, der du
hundert Hilfen, hundert Ratschlüsse hast.
- 4 Der Sterbliche ist gut geführt, den die Marut, den Aryaman
und Mitra, die Truglosen, beschützen.
- 5 Rinder- und Rossebesitz, die Meisterschaft erlangend nimmt
er von den Aditya's gefördert allezeit an vielbeneidetem Reich-
tum zu.
- 6 Den Indra bitten wir um eine Gabe, den Gewaltigen, Furcht-
losen, den Mächtigen bitten wir um Reichtümer.
- 7 Denn bei ihm sind alle Hilfen furchtlos vereint. Ihn sollen die
falben Gespanne zum Soma fahren, daß er sich berausche,
den Schätzreichen.
- 8 Dein vorzüglicher Rausch, der Erzfeindetöter, o Indra, der
mit den Mannen das Sonnenlicht gewinnt, der in den Schlach-
ten unüberwindlich ist,
- 9 Der unüberwindlich ist, du Allbegehrter, rühmlich, in den
Kämpfen der Überwinder; komme du Gewaltigster zu un-
serem Somaopfer, o Guter! Wir möchten zu rinderreicher
Hürde gelangen.
- 10 In unserem Verlangen nach Rindern, Rossen und Wagen
mach doch ja wie früher freie Bahn, du Großmächtiger!
- 11 Denn nicht finde ich überhaupt ein Ende deiner Freigebig-
keit, o Held. Sei uns auch ferner gewogen, Gabenreicher,
Herr des Preßsteins! Du hast unseren Gedanken durch Be-

12 ya ṛṣvaḥ śrāvayatsákhā vísvet sa véda janimā puruṣṭutaḥ |
taṁ vísvē mānūṣā yugendrām havante tavīṣaṁ yatasrúcaḥ ||

13 sa no vājēsv avitā pūrūvasūḥ puraḥsthātā maghavā vṛtrahā bhūvat ||

14 abhi vò vīram andhāṣo madēṣu gāya girā mahā vicētasam |
indrām nāma śrutyām śākinām vaco yathā ||

15 daḍi rekṇas taṁvė daḍir vasu daḍir vājēṣu puruhūta vājinām |
nūnam athā ||

16 vísvēṣām irajyantām vasūnām sāṣahvāmsām cid aṣya varpāsaḥ |
kṛpayato nūnam aty athā ||

17 mahāḥ su vo arām iṣe stavāmahe mīlhuṣe arāṅgamāya jagmāye |
yajñebhir gīrbhir vísvamānuṣām marutām iyakṣasi gāyē tvā namasā girā ||

18 ye pātayānte ajmābhir girīṇām snubhir eṣām |
yajñam māhiṣvaṇīnām ṣumnam tūviṣvaṇīnām prādhvare ||

19 praḥṅgam dūrmatīnām indrā śaviṣṭhā bhāra |
rayim aṣmabhyam yujyām codayanmate jyeṣṭhām codayanmate ||

20 sanitaḥ susānitar ugra citra cetiṣṭha sūṅṭa |
praśahā samrāṭ sahurīm sahāntam bhujyūm vājēṣu pūrvyām ||

lohnungen Wohlwollen bezeigt.

12 Der Erhabene, der den Ruhm seiner Freunde verkündet, der Vielgepriesene kennt alle Geschlechter. Diesen rufen alle durch Menschenalter hindurch, den starken Indra, mit bereitgehaltenem Opferlöffel.

13 Der Schatzreiche soll in den Kämpfen unser Helfer und Anführer sein, der gabenreiche Vritratöter.

14 Besing euren Helden im Rausche des Trankes mit hoher Rede, den Einsichtsvollen, den Indra, den berühmten Namen, den Mächtigen, soweit es die Rede vermag.

15 Du schenkst dem Leib ein Erbe, du schenkst Gut, du schenkst in den Kämpfen, Vielgerufener, ein siegreiches Roß, auch jetzt.

16 Der über alle Schätze verfügt und auch wenn er Sieger ist, über diese Gestalt des Erbarmenden verfügt, jetzt und auch ferner.

17 Euch, die großen Marut - ich beeile mich recht, - loben wir fein vor dem freigebigen, gern kommenden, oft sich einstellenden Indra, - mit Opfern und Lobreden auf die allen Menschen bekannten Marut suchst du dies zu erreichen, - ich besinge dich unter Verbeugung mit Lobeswort.

18 Die sich mit ihren Schwärmen über die Rücken der Berge stürzen, dieser lautbrausenden Opfer, die Gunst der heftig Brausenden möchte ich bei dem Gottesdienst erreichen.

19 Bring den uns gebührenden Reichtum, gewaltigster Indra, der alle Bosheiten bricht, du Gedankenanreger, den vorzüglichsten, du Gedankenanregendster,

20 Du Gewinner, tüchtiger Gewinner, Gewaltiger, Ausgezeichnet, Ausgezeichnetster, Großmütiger, du Allherrscher, durch Übermacht gewaltigen, überwältigenden, genußbietenden, der bei den Preiskämpfen der Vorderste ist!

21 ā sa ētu ya ivāḍ āṁ adēvaḥ pūrtam āḍaḍe |
yathā cid vaśo aśvyaḥ pṛthusaśravāsi kānīteḥ śyā vyuṣy āḍaḍe ||

22 ṣaṣṭīṁ sahasrāśvyaśyāyutāsanam uṣṭrānām vimśatīm śatā |
daśa śyāvinām śatā daśa tryāruṣiṇām daśa gavām sahasrā ||

23 daśa śyāvā rdhadraḥyo vītavarāsa āśavāḥ |
mathrā nēmim ni vāvṛtuḥ ||

24 dānāsaḥ pṛthusaśravāsaḥ kānītasyā surādhasaḥ |
rathām hiraṇyayam dadān māmhīṣṭhaḥ sūrīr ābhūd varṣiṣṭham akṛṭa śravāḥ ||

25 ā nō vāyo mahe tanē yāhi maḥhāya pājāse |
vayam hi tē cakṛmā bhūri dāvanē śadyaś cīn mahi dāvanē ||

26 yo aśvébhīr vahāte vastā uśrās triḥ sapta śaptaṭīnām |
ebhiḥ somébhīḥ somasudbhiḥ somapā dānāya śukrapūtapāḥ ||

27 yo mā īmam cid u tmanāmāndac cītram dāvanē |
araṭve akṣe nahūṣe sukṛtvāni sukṛttārāya sukṛatūḥ ||

28 ucaṭhyeḥ vapuṣi yaḥ svarāl uta vāyo ghr̥tasnāḥ |
aśvéṣitam rajéṣitam śunéṣitam prājma tad idaṁ nu tat ||

29 adhā priyam iṣirāya ṣaṣṭīm sahasrāsanam |
aśvānām in na vṛṣṇām ||

21 Der Nichtgott soll noch kommen, der eine solche Schenkung bekommen hat, wie sie Vasa Asvya bei Prithusravas, dem Kanitasohne, bei Anbruch dieses Morgens bekommen hat.

22 Sechzigtausend von seiner Roßherde, Myriaden Kühe erhielt ich, zwanzighundert Kamele, zehnhundert dunkelbraune Stuten, zehnhundert mit drei rötlichen Flecken, zehntausend Kühe.

23 Zehn dunkelbraune Matharosse, den Lauf gewinnende Renner mit geradem Schweife, wendeten im Kreise um,

24 Die Geschenke des freigebigen Prithusravas, des Kanitasohnes. Indem er einen goldenen Wagen schenkte, ist er der freigebigste Lohnherr geworden; er hat sich höchsten Ruhm erworben.

25 Komm zu uns, Vayu, zu großer Lebensdauer, zur Freigebigkeit und zu leibhafter Erscheinung, denn wir haben dir ein Opfer bereitet, daß du viel schenkest, daß du sofort tüchtig schenkest.

26 Der in der Morgendämmerung mit Rossen gefahren kommt als Schenker von dreimal sieben mal siebenzig Kühen von diesen Somapressern mit Soma zum Schenken ermuntert, du Somatrinker, der du den hellen Klärtrank trinkst.

27 Der sogar diesen in eigener Person begeisterte, mir Wunderbares zu schenken, bei Aratva Aksa, dem frommen Nahusa, der Weise dem am besten Opfernden;

28 Und der der Selbstherrscher in preiswürdiger Gestalt ist, o Vayu, mit Schmalz gebadet. Von Rossen getrieben, von Staub getrieben, vom Hund getrieben bewegt sich jetzt dieser Zug vorwärts.

29 Und ich empfang das, was dem Eifrigen lieb ist, sechzigtausend Wallache, als ob es Hengste wären.

30 gāvo na yūtham upā yanti vadhrāya upā mā yānti vadhrāyaḥ ||

31 adha yac cārāthe gaṇe śatam uṣṭrāṁ acikradat |
adha śvitneṣu vimśatiṁ śatā ||

32 śataṁ dāse bālbūthe vipras tarūkṣa ā dāde |
te tē vāyav ime janā madantindrāgopā madānti devagópāḥ ||

33 adha syā yoṣaṇā mahī prātīcī vaśam aśvyam |
adhirukmā vi nīyate ||

Sūkta 8.47

1 mahi vo mahatām avo varuṇa mitrā dāśuśé |
yam ādityā abhi druho rakṣāthā nem agham nāśad aneḥasó va ūtayāḥ suūtayó va ūtayāḥ ||

2 vidā devā aghānām ādityāso apākṣtim |
pakṣā vayo yathopari vy aśme śarmā yacchatāneḥasó va ūtayāḥ suūtayó va ūtayāḥ ||

3 vy aśme adhi śarmā tat pakṣā vayo na yāntana |
viśvāni viśvavedaso varūthyā manāmahe neḥasó va ūtayāḥ suūtayó va ūtayāḥ ||

4 yasmā arāśata kṣayān jīvātūm ca pracetasah |
manor viśvāya ghed ima ādityā rāya īśate neḥasó va ūtayāḥ suūtayó va ūtayāḥ ||

5 pari ṇo vṛṇajann aghā durgāni rathyó yathā |
syāmed indrāsya śarmāny ādityānām utāvāsy aneḥasó va ūtayāḥ suūtayó va ūtayāḥ ||

30 Wie eine Rinderherde kommen die Wallache, kommen die Wallache auf mich zu.

31 Und als in der Karawane hundert Kamele brüllten, da empfang ich bei den Svitna's zwanzig Hunderte.

32 Hundert bekam ich, der Redekundige, bei dem Dasa Balbutha Taruksa. Diese deine Leute schwelgen, o Vayu, von Indra beschirmt, schwelgen von den Göttern beschirmt.

33 Und diese große Frau, die dem Vasa, dem Asvasohne, entgegenkommt, wird, mit Schmuck beladen, abseits geführt.

1 Groß ist euer, der Großen, Schutz, o Varuna, Mitra, für den Opferspender. Wen ihr Aditya's vor Arglist schützt, den trifft kein Übel. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

2 Ihr Götter Aditya's wisset die Übel zu bannen. Wie Vögel die Flügel breitet über uns euren Schirm aus! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

3 Spannend über uns diesen Schirm aus, wie Vögel die Flügel! Alle Schutzmittel haben wir im Sinne, ihr Allwissende. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

4 Wem die Fürsorglichen Wohnung und Lebensunterhalt gewährt haben - diese Aditya's verfügen ja über den ganzen Reichtum des Menschen. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

5 Uns sollen die Übel meiden wie Wagenlenker die schlimmen Wege. Wir möchten unter dem Schirm des Indra und in dem Schutz der Aditya's sein. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

- 6 pariḥvṛted anā janó yuṣmādattasya vāyati |
devā adābhram āsa vo yam ādityā ahētanānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 7 na taṁ tigmarṁ caṇa tyajo na drāsad abhi taṁ guru |
yasmā u śarmā saprathā ādityāso arādhvam aneḥaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 8 yuṣme devā api śmasi yudhyanta iṣa varmāsu |
yūyam maḥo na enāso yūyam arbhād uruṣyatānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 9 aditir na uruṣyatv aditiḥ śarmā yacchatu |
mātā mītrasya revatō ryaṁṇo varūṇasya cānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 10 yad devāḥ śarmā śaraṇam yad bhādraṁ yad ānāturaṁ |
triḍhātu yad vārūthyaīm tad aśmāsu vi yāntanānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 11 ādityā ava hi khyatādhi kūlād iṣa spaśaḥ |
suūrtham arvāto yathānu no neṣathā sugam aneḥaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 12 neha bhādraṁ rākṣasvine nāvayai nopayā uta |
gavē ca bhādraṁ dhenavē vīrāyā ca śravasyatē neḥaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 13 yad āvir yad āpicyaīm devāso asti duṣkṛtam |
trīte tad viśvām āptya āre aśmad dādātānānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||
- 14 yac ca goṣu duṣṣvapnyam yac cāṣme dūhitar divaḥ |
tritāya tad vibhāvary āptyāya parā vahānehaso va utayāḥ suūtayō va utayāḥ ||

- 6 Durch diesen Ränkespinner kommt man um das von euch geschenkte Gut. Ihr Götter, nicht zu wenig hat er von euch erlangt, den ihr Aditya's angespornt habt. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 7 Weder heftige noch schwere Schuld wird den ereilen, dem ihr Aditya's euren Schirm in ganzer Breite gewährt habt. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 8 Bei euch, ihr Götter, finden wir Zuflucht wie die Kämpfer in den Panzern. Ihr machet uns von großer, ihr von kleiner Schuld frei. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 9 Aditi soll uns frei machen, Aditi soll ihren Schirm gewähren, die Mutter des Mitra, des reichen Aryaman und des Varuna. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 10 Den schützenden Schirm, o Götter, den heilsamen, gesundmachenden, den dreifachen, behütenden, den spannet über uns aus! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 11 So schauet denn, Aditya's, auf uns herab wie die Späher von der Böschung! Führet uns auf den guten Weg wie Rosse zu guter Tränke! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 12 Nicht ist es hier für den Tückevollen heilsam, weder näher zu kommen noch heranzukommen. Für die Milchkuh und für den ruhmbegehrenden Mann ist es heilsam. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 13 Welche Missetat, ihr Götter, offenkundig, welche geheim ist, all die schaffet von uns in die Ferne zu Trita Aptya! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.
- 14 Welch böser Traum die Kühe und welcher uns selbst betrifft, o Tochter des Himmels, den bringe, du Erstrahlender, zu Trita Aptya fort! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend

15 niṣkaṁ vā ghā kṛṇavāte srajāṁ vā duhitar divaḥ |
trīte duṣṣvapnyaṁ sarvāṁ āptye pari dadmasy aṅhaso va ūtayāḥ suūtayo va ūtayāḥ ||

16 tadānnāya tadāpase tam bhāgam ūpaseduṣe |
trītāya ca dvītāya coṣo duṣṣvapnyaṁ vahāṅhaso va ūtayāḥ suūtayo va ūtayāḥ ||

17 yathā kālāṁ yathā śaphaṁ yathā ṛṇaṁ saṁnayāmasi |
evā duṣṣvapnyaṁ sarvāṁ āptye saṁ nāyāmasy aṅhaso va ūtayāḥ suūtayo va ūtayāḥ ||

18 ajaiṣmādyāsānāma cābhūmānāgaso vāyam |
uṣo yasmād duṣṣvapnyād abhaiṣmāpa tad ūchatv aṅhaso va ūtayāḥ suūtayo va ūtayāḥ ||

Sūkta 8.48

1 svādor ābhakṣi vayasah sumedhāḥ svādhyo varivovittārasya |
viṣve yaṁ devā ūta martyāso madhū brūvantō abhi saṁcarānti ||

2 antaś ca prāgā aditir bhavāsy avayātā harāso daivyāsyā |
indav indrāsyā saḥkhyāṁ juṣṣāṇaḥ śrauṣṭīva dhuram anū rāya ṛdhyāḥ ||

sind eure Hilfen.

15 Wenn man im Traum sich Goldschmuck anlegt oder einen Kranz, o Tochter des Himmels, all den bösen Traum übergeben wir dem Trita Aptya. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

16 Ihm, dessen Brot und Geschäft dies ist, der auf diesen Anteil wartet, dem Trita und dem Dvita bring, Usas den bösen Traum! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

17 Wie wir ein Sechzehntel, wie ein Achtel, wie wir die ganze Schuld aufbringen, so bringen wir alles böse Träumen zusammen auf Aptya. - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

18 Wir haben heute gesiegt und gewonnen, wir sind der Sünde ledig geworden. O Usas, der böse Traum, vor dem wir Furcht bekommen haben, der soll mit deinem Lichte dahinschwinden! - Ohne Fehler sind eure Hilfen, guthelfend sind eure Hilfen.

1 Ich hab von dem süßen Krafttrunk genossen, ich der Weise von dem Wohlmeinenden, der am besten einen Ausweg aus Not findet, den alle Götter und Sterblichen Aufsuchen, ihn Honig nennend.

2 Wenn du ins Innere gegangen bist, sollst du zur Aditi werden, den göttlichen Zorn abwendend. O Saft, mögest du dich der Freundschaft Indra's erfreuen und dich, um Reichtum zu gewinnen, wie eine folgsame Stute ins Joch schicken.

- 3 apāma somam amṛtā abhūmāgānma jyotir avidāma devān |
kim nūnam asmān kṛṇavād arātīḥ kim ū dhūrtir amṛta martyāśya ||
- 4 saṁ nō bhava hṛda ā pīta indo pīteva soma sūnavē suśevāḥ |
sakhēva sakhyā uruśamsa dhīraḥ pra ṇa āyūr jīvasē soma tāriḥ ||
- 5 ime mā pītā yaśasā uruśyavo ratham na gāvaḥ sam ānāha parvasu |
te mā rakṣantu viśrasās caritrād ūta mā srāmād yavayantv indāvaḥ ||
- 6 agnim na mā mathitam saṁ didīpaḥ pra cākṣaya kṛṇuhi vasyāso naḥ |
athā hi te madā ā soma manyē revām̐ iṇa pra cārā puṣṭim acchā ||
- 7 iṣireṇā te manasā sutasya bhakṣimahi pitryāsyeva rāyaḥ |
somā rājan pra ṇa āyūm̐si tāriḥ ahānīva sūryō vāsaraṇi ||
- 8 somā rājan mṛlayā naḥ svasti tava smasi vṛatyāṣṣ tasyā viddhi |
alārti dakṣā ūta manyur indo mā nō aryo anukāmam parā dāḥ ||
- 9 tvaṁ hi nās tanvāḥ soma goṇā gātrē-gātre niśasatthā nṛcakṣāḥ |
yat tē vayam prāmīnamā vṛatāni sa nō mṛṇa suśakhā devā vasyāḥ ||
- 10 rdūdarēṇa sakhyā saceya yo mā na riṣyéd dharyaśva pītaḥ |
ayam yaḥ somo ny adhāy asme tasmā indrām prātirām emy āyūḥ ||

- 3 Wir haben jetzt Soma getrunken, Unsterbliche sind wir geworden; wir sind zum Lichte gelangt, wir haben die Götter gefunden. Was kann uns jetzt die Mißgunst antun, was die Hinterlist eines Sterblichen, o Unsterblicher?
- 4 Bekomm unserem Herzen wohl, wenn du getrunken bist, o Somasaft, freundlich wie ein Vater zu seinem Sohn, wie ein Freund dem Freunde, du der Weise, dessen Wort weithin gilt. Verlängere unser Lebensalter zum Leben, Soma!
- 5 Getrunken werden diese geehrten Somatränke meine Not- helfer. Wie die Riemen den Wagen haltet ihr mich in den Gedanken zusammen. Diese Säfte sollen mich vor Beinbruch behüten und mich vor Lähmung bewahren.
- 6 Wie das ausgeriebene Feuer sollst du mich entflammen. Erleuchte, mach uns besser! Denn nun in deinem Rausche, o Soma, komme ich mir wie ein Reicher vor. Schreite vorwärts zum Gedeihen!
- 7 Mit eifrigem Herzen wollen wir deinen Saft genießen wie den väterlichen Reichtum. König Soma, verlängere unsere Lebenszeiten wie die Sonne die morgendlichen Tage!
- 8 König Soma, verzeih uns zu unserem Glücke! Wir sind deine Geweihten; dessen sei eingedenk! Es regt sich der gute Wille und der Eifer, o Saft. Gib uns nicht der Willkür der Geldprotzen preis!
- 9 Denn du bist der Hüter unseres Leibes, Soma; in jedem Gliede hast du Platz genommen als Aufseher. Wenn wir die Gelübde brechen, so verzeih uns als guter Freund, o Gott, zu unserem Besten!
- 10 Ich möchte dem weichherzigen Freund befreundet sein, der, wenn getrunken, mich nicht schädigen möge, o Falbenfah- rer. Der in uns aufbewahrt ist, für diesen Soma ersuche ich Indra mir das Leben zu verlängern.

11 apa tyā ásthur anirā amivā nir átrasaṇ tamisiḥīr abhaiṣuḥ |
ā somó asmāṁ áruhaḍ vihāyā agānma yatra pratiranta āyūḥ ||

12 yo na indūḥ pitaro hṛtsu pīto 'mártyo martyāṁ āviveśá |
tasmai somāya haviṣā vidhema mṛlike áśya sumātau syāma ||

13 tvaṁ sóma piṭṛbhiḥ samvidāno 'nu dyāvāpṛthivī ā tátantha |
tasmai ta indo haviṣā vidhema vayanḥ syāma patāyo rayīnām ||

14 trātāro devā adhi vocatā no mā nó niḍrā ísatā mota jalpiḥ |
vayanḥ somāsya viśvahá priyāsāḥ suvīrāso vidatham ā vādema ||

15 tvaṁ náḥ soma viśvató vayodhās tvaṁ svarvid ā viśá nṛcaksāḥ |
tvaṁ ná inda ūtibhiḥ sajośāḥ pāhi paścātād ūta vā purastāt ||

Sūkta 8.49

1 abhi pra váḥ surādhasaṁ indráṁ arca yathā vide |
yo járitṛbhyó maghavā purūvasuḥ sahasreṇeva śikṣāti ||

2 śatānīkeva pra jigāti dhṛṣṇuyā hanti vṛtrāni dāsuṣe |
gīrer iva pra rasā asya pinvire datrāni purubhojāsah ||

11 Verschwunden sind jetzt Verschmachtung und Krankheiten; die finsternen Mächte sind verscheucht, sie haben Furcht bekommen. Der Soma ist in uns aufgestiegen, seine Lebenskräfte entfaltend. Wir sind da angelangt, wo man das Leben verlängert.

12 Ihr Väter, dem Saft, der getrunken in unsere Herzen eingegangen ist, der Unsterbliche in uns Sterbliche, diesen Soma wollen wir mit Opfern aufwarten. In seiner Gnade und Gunst möchten wir sein.

13 Du, Soma, bist mit den Vätern im Einvernehmen, du reichst so weit wie Himmel und Erde. Dir, o Saft, wollen wir darum mit Opfer aufwarten; wir wollen Herren der Reichtümer sein.

14 Ihr schützenden Götter verteidigt uns! Nicht soll uns der Schlaf übermannen, noch sinnlose Rede. Wir wollen allezeit dem Soma lieb sein und als Meister Worte der Weisheit reden.

15 Sei du, o Soma, uns allenthalben ein Kraftverleiher, geh als Himmelslichtfinder, als Aufseher in uns ein! Schütze du Saft uns im Verein mit deinen Schutzgeistern von hinten oder auch von vorn!

1 Stimmt euer Lied auf den freigebigen Indra an, wie er bekannt ist, der wie ein schätzereicher Freigebiger mit tausend Kühen den Sängern gern zu Diensten steht.

2 Wie ein Pfeil mit hundert Spitzen dringt er kühnlich vor, er erschlägt die Feinde für den Opferspender. Wie die Säfte des Berges, so quellen seine Gaben hervor, der viele erquickt.

- 3 ā tvā́ sūtāṣa indāvo madā ya indra girvaṇaḥ |
āpo na vājṛinn an v okyaḥ sarāḥ pṛṇanti sūra rādhāse ||
- 4 aṅghasām pṛatarāṇam vivakṣāṇam madhvaḥ svādiṣṭham im piba |
ā yathā mandasānaḥ kīrāsī naḥ pra kṣudreva tmanā dhṛṣat ||
- 5 ā naḥ stomam upā dravad dhīyāno aśvo na sotṛbhiḥ |
yam té svadhāvan svadayānti dhenava indra kaṇveṣu rātayāḥ ||
- 6 ugram na vīram namasopā sedimā vibhūṭim akṣitāvasum |
udrivā vajrinn avato na siṅcate kṣarāntindra dhītayāḥ ||
- 7 yad dhā nūnam yad vā yajñe yad vā pṛthivyām adhi |
atō no yajñam āsubhīr mahemata ugra ugrebhīr ā gāhi ||
- 8 ajīrāso harāyo ye tā āśavo vātā iva prasakṣiṇāḥ |
yebhīr apātyam manūṣaḥ pariyaśe yebhīr viśvam svār dṛśe ||
- 9 etāvātas ta imahā indra sumnasya gomātaḥ |
yathā pṛavo maghavan medhyātithim yathā nīpātithim dhanē ||
- 10 yathā kaṇvē maghavan trasadāsyavi yathā pakthe dasāvraje |
yathā gośārye asānor rjīśvanindra gomād dhirānyavat ||

- 3 Dich füllen die ausgepreßten Säfte, was deine Rauschtränke sind, lobbegehrender Indra, nach alter Gewohnheit wie Wasser einen See an zur Freigebigkeit, tapferer Keulenträger.
- 4 Trink den fehlerlosen, das Leben verlängernden, beredt machenden Soma, der süßer als Honig ist, auf daß du begeistert uns Gaben ausschüttest und leibhaftig wie kleine Tiere dich brav vermehrest.
- 5 Komme eilends von den Somapressern wie ein Roß angetrieben zu unserem Loblied, das dir, du Eigenartiger, die Milchkühe würzen, Indra, und die Opfergaben bei den Kanva's.
- 6 Wie einem gewaltigen Herrn sind wir dir unter Verbeugung genaht, dem mächtigen von unerschöpflichem Reichtum. Wie ein wasserreicher Brunnen dem, der daraus schöpft, so fließen dir die Gebete zu, Indra, Keulenträger.
- 7 Wenn du jetzt, sei es bei einem Opfer oder sonstwo, auf der Erde bist, so komm von da mit deinen Rennern zu unserem Opfer, du Hochherziger, als Gewaltiger mit den gewaltigen,
- 8 Mit den flinken, raschen Falben, die du hast, gewaltig wie der Sturmwind, mit denen du bei Manu's Nachkommenschaft herumkommest, mit denen du die ganze Welt die Sonne schauen lässest.
- 9 Um so großer Gunst von dir, dem Rinderbesitzer, bitten wir, Indra, wie du dem Medhyatithi beigestanden hast, o Gabenreicher, wie dem Nīpatithi bei dem Schätzeerwerb;
- 10 Wie du dem Kanva, du Gabenreicher, dem Trasadasyu, wie du dem Paktha Dasavraja, wie du dem Gosarya, dem Rijjivan, o Indra, eine Menge Rinder und Gold gewannest.

Sūкта 8.50

- 1 pra su śrūtaṁ surādhāsaṁ arcā śakram abhiṣṭāye |
yaḥ sūnvate stūvate kāmyaṁ vasu sahasrēneva marhāte ||
- 2 śatānikā hetayo asya duṣṭarā indrāsyā samīḥo mahīḥ |
gīrir na bhujmā maghavātsu pinvate yad īm sūtā amāndiṣuḥ ||
- 3 yad īm sūtāsa indāvo 'bhi priyam amāndiṣuḥ |
āpo na dhāyi savānam ma ā vāso dughā ivopā dāśuṣe ||
- 4 aṅhasām vo havāmānam ūtaye madhvāḥ kṣaranti dhītayāḥ |
ā tvā vāso havāmānāsa indāva upā stotreṣu dadhire ||
- 5 ā naḥ somē svadhvara iyaṇo atyo na tōsate |
yaṁ tē svadāvan svadānti gūrtayāḥ paure chāndayase havām ||
- 6 pra vīram ugram vivicim dhanasprtaṁ vibhūtiṁ rādhāso maḥaḥ |
udrivā vajrinn avāto vāsutvaṇā sadā pīpetha dāśuṣe ||
- 7 yad dhā nūnam pārāvati yad vā pṛthivyāṁ divi |
yujāna indra haribhir mahemata rṣva rṣvebhir ā gāhi ||
- 8 rathirāso harāyo ye tē asridhā ojo vātāsyā piprāti |
yebhir ni dasyum manuṣo nighoṣāyo yebhiḥ svāḥ pariyaṣe ||

- 1 Stimm fein das Lied auf den berühmten freigebigen Mächtigen an, um zur Geltung zu kommen, der dem Somapressenden, dem Lobsänger erwünschtes Gut wie durch eine Tausendschenkung spendet.
- 2 Hundert Spitzen haben seine Geschosse, unüberwindlich sind des Indra große Pfeile. Wie ein ausgiebiger Berg quillt er für die Lohnherren, wenn ihn die ausgepreßten Säfte berauscht haben.
- 3 Wenn die ausgepreßten Säfte den Liebling berauscht haben, so ward mein Trankopfer dargebracht wie Wasser dem Durstigen, o Guter, dem Opferspender wie Milchkühe.
- 4 Zu dem fehlerlosen Soma, der ihn zu eurem Beistand lädt, strömen die süßen Gedanken. Die Somasäfte, die dich laden, du Guter, werden den Lobliedern beigefügt.
- 5 Zu unserem opferrechten Soma sprengt er eilends her wie ein Roß, den dir, du von selbst Gebender, die Lobreden versüßen. Du heißest die Ladung zu Paura gut.
- 6 Den gewaltigen, wählerischen Helden, den Schätzwinner, der großer Gabe mächtig ist, lobe ich. Wie ein wasserreicher Brunnen quollst du immer für den Opferspender von Freigebigkeit, o Keulenträger.
- 7 Wenn du jetzt in der Ferne oder auf der Erde oder im Himmel bist, so schirre, hochherziger Indra, mit den Falben den Wagen und komm überragend mit den Überragenden her!
- 8 Deine falben Wagenpferde, die ohne Unfall zu erleiden des Windes Kraft überholen, mit denen du den Dasyu vor Manu zum Schweigen brachtest, mit denen du die Sonne einholdest.

- 9 etāvātas te vaso vīdyāmā sūraḥ navyāsaḥ |
yathā prāva etāsaṁ kṛtvye dhanē yathā vaśaṁ daśāvraje ||
- 10 yathā kaṇvē maghavān medhē adhvare dīrghanīthe damūnasi |
yathā gośārye asiśāso adrivo mayi gotraṁ hāriśriyāṁ ||

Sūkta 8.51

- 1 yathā manau sāmvaraṇau somāṁ indrāpibaḥ sūtam |
nīpātithau maghavān medhyātithau puṣṭigau śruṣṭigau sacā ||
- 2 pārṣadvāṇaḥ praskāṇvaṁ sam āsādayac chayānaṁ jivriṁ uddhitam |
śahasraṇy asiśāsād gavāṁ ṛṣis tvotoḥ dasyāve vṛkāḥ ||
- 3 ya ukthebhīr na vīndhatē cikid ya ṛṣīcodānaḥ |
indraṁ tam acchā vadā navyāsyā maṭy ariṣyantaṁ na bhojāse ||
- 4 yasmā arkaṁ saptaśiṛṣāṇam āṅcus triḍhātūm uttame pade |
sa tv iīmā visvā bhuvānāni cikradād ād ij jāniṣṭa pauṁsyaṁ ||
- 5 yo nō dātā vasūnām indraṁ tam hūmahe vayam |
vīdmā hy āsya sumatīṁ navīyasīm gamemaḥ gomāti vraje ||
- 6 yasmaj tvarṁ vaso dānāya śikṣāsī sa rāyas poṣam āsnute |
tam tvā vayam māghavān indra girvaṇaḥ sūtāvānto havāmahe ||

- 9 Wir möchten so großen Beistand von dir, du Guter, aufs neue erfahren, o Held, wie du dem Etasa beigestanden hast um den ausstehenden Preis, wie dem Vasa bei Dasavraja.
- 10 Wie du für Kanva, o Freigebiger, bei Opfer und Gottesdienst, für Dirghanitha, den Hausherrn, wie du für Gosarya, du Herr des Preßsteins, den Preis zu gewinnen trachtetest, so gewinne für mich die Rinderherde, die durch falbe Rosse verschönert wird!

- 1 Wie du bei Manu, des Samvarana Sohne, den ausgepreßten Soma getrunken hast, Indra, bei Nīpatithi, du Freigebiger, bei Medhyatithi, bei Pustigu, bei Srustigu-
- 2 Parsadvana lud den Praskanva zum Mitsitzen ein, den Greis, der ausgesetzt dalag. Der Rishi wünschte tausend Rinder zu gewinnen; von dir ward Dasyava Vrika unterstützt.
- 3 Der an Lobliedern nicht genug bekommt, der Kundige, der die Rishi's aneifert, den Indra lade ein mit dem neuesten Gedicht wie den Hungrigen zum Speisen.
- 4 Dem sie den siebenköpfigen Lobgesang gesungen haben, den dreiteiligen am höchsten Ort, der möge doch alle diese Welten vom Gebrüll widerhallen lassen: Dann erst wird die Mannesstärke geboren.
- 5 Der uns ein Schenker von Gütern ist, den Indra rufen wir, denn wir kennen seine neueste Gnade, wir möchten zu rinderreichem Viehstand kommen.
- 6 Wem du, Guter, willens bist zu schenken, der erlangt Zuname des Reichtums. Darum rufen wir dich, freigebiger, lobbegehrender Indra bei ausgepreßtem Soma.

- 7 kadhā caṇa starīr āsī nendrá saścasi dāśuṣé |
upopen nu mághavaṇ bhūyā in nu te dānām devasyā pṛcyate ||
- 8 pra yo nānakṣe abhy ojasā krivīm vadhaiḥ śuṣṇām niḥoṣayān |
yaded astāmbhīt prathayānn amūm divam ād ij jāniṣṭa pārthivah ||
- 9 yasyāyam viśvā āryo dāsāḥ śevadhīpā ariḥ |
tīras cid aṛye ruśame parīravī tubhyet so ājyate rayiḥ ||
- 10 tuṛaṇyavo madhūmantaṁ ghṛtaścutaṁ viprāso arkaṁ ānṛcuḥ |
asme rayiḥ pāpratḥe vṛṣṇyaṁ śavo 'sme sūvānāśa indāvah ||

Sūkta 8.52

- 1 yathā manau vivāsvatī somām śakrāpibaḥ sūtam |
yathā trīte chandā indra jujōśasy āyau mādayase sacā ||
- 2 pṛśadhre medhyē mātariśvanīndrā suvāne amāndathāḥ |
yathā somām daśāsipre daśōnye syūmāraśmāv rjūnasi ||
- 3 ya ukthā kevalā dādhe yaḥ somām dhṛṣītāpibat |
yasmai viṣṇus trīṇi padā vicakṛama upā mītrasya dharmābhiḥ ||
- 4 yasya tvam indra stomēṣu cākanō vājē vājīn chatakṛato |
taṁ tvā vyaṁ sudughām iva goḍuhō juhūmasi śravasyavāḥ ||

- 7 Auch nicht einmal bist du eine unfruchtbare Kuh, nie stehst du für den Opferwilligen trocken. Immer mehr nimmt deine, des Gottes, Freigebigkeit, o Gabenreicher, zu und zu.
- 8 Der mit Stärke den Krivi überkam, mit seinen Schlägen den Susna zum Schweigen brachte. – Als er jenen Himmel breitete und stützte, da erst ward der Erdbewohner geboren.
- 9 Dem jeder bekannte Arier und Dasa, der seinen Schatz hütet, ein Feind ist, für dich nur wird noch über die anderen hohen Herren bei dem Edlen Rusama Paviru dieser Reichtum zur Schau gestellt.
- 10 Die Redekundigen haben eilig den vom Süßtrank begleiteten, schmalztriefenden Preisgesang angestimmt. Bei uns hat sich der Reichtum, die bullenhafte Stärke ausgebreitet; bei uns sind die Somasäfte ausgepreßt.

- 1 Wie du Mächtiger bei Manu Vivasvat den ausgepreßten Soma getrunken hast, wie du, Indra, bei Trita an der Dichtung Gefallen findest – auch bei Ayu ergötztst du dich –
- 2 Wie du bei Prisadhra, bei Medhya, bei Matarisvan an dem ausgepreßten Soma dich ergötzttest, Indra; wie du bei Dasa-sipra den Soma trankst, bei Dasonya, Sumarasmi, Rijunas –
- 3 Der für sich allein die Loblieder beanspruchst, der herzlich den Soma trank, für den Vishnu die drei Schritte ausschritt nach den Pflichten des Freundes.
- 4 An dessen Lobliedern du, Indra, Freude haben sollst, du im Kampf Sieghafter, Ratreicher – dich rufen wir wie die Kuhmelker die gutmelke Kuh, Ruhm begehrend.

5 yo nó dātā sa nāḥ pītā maḥāṁ ugra īśānakṛt |
ayāmann ugro maghavā purūvasur gor asvāsya pra dātu naḥ ||

6 yasmai tvam vāso dānāya mamhāse sa rāyas poṣām invati |
vaśūyavo vasūpatim śatakrātum stomajr indrām havāmahe ||

7 kaḍā caṇa pra yūcchasy ubhe ni pāsi janmānī |
turīyāditya havānaṁ ta indriyam ā tāsthāv amṛtām divi ||

8 yasmai tvam māghavann indra girvaṇaḥ śikṣo śikṣāsi dāśuṣe |
asmākaṁ girā ūta sūṣṭutim vāso kaṇṇavac chīṇudhī havām ||

9 astāvī manmā pūrvyam brahmendrāya vocata |
pūrvīr rtasyā bṛhaṭīr ānūṣata stotur mēdhā āsṅkṣata ||

10 sam indro rāyo bṛhaṭīr ādhūnuṭa sam kṣoṇī sam ū sūryām |
sam śukrāsaḥ śucāyaḥ sam gavāsīraḥ somā indrām amandiṣuḥ ||

Sūkta 8.53

1 upamaṁ tvā maghonām jyesthām ca vṛṣabhāṇām |
pūrbhittāmam maghavann indra govidam īśānaṁ rāya īmahe ||

2 ya āyurṁ kutsām atithigvam ardāyo vāvrdhāno dive-dive |
tam tvā vayanṁ haryāsvam śatakrātum vājyantó havāmahe ||

5 Der unser Schenker ist, der ist unser Vater, der große, gewaltige Reichmacher. Auch wenn er nicht auf der Fahrt ist, soll uns der Gewaltige, Freigebig, Schätzerreiche weiter Rind und Roß schenken.

6 Wem du Gütiger zu schenken bereit bist, der erzielt Zunahme des Reichtums. Nach Schätzen begierig rufen wir den Schätzeherrn, den ratreichen Indra mit Lobliedern.

7 Auch nicht einmal wirst du nachlässig. Du behütet die beiden Geschlechter. O vierter Aditya, die Anrufung ist bis zu deinem indrischen unsterblichen Namen im Himmel gedrungen.

8 Welchem Opferspender auch, freigebig, lobbegehrender Indra, du Willfähiger, willfähig bist - erhöere unsere Reden und das Loblied, du Gütiger, unseren Ruf, wie den von Kanva!

9 Das allererste Gedicht ist gesungen; sprecht dem Indra den Segen! Viele hohe Worte der Wahrheit ertönten; die Eingebungen des Lobsängers haben sich ergossen.

10 Indra hat hohe Reichtümer ausgeschüttelt, er die beiden Welten, die Sonne. Die geklärten, reinen, die milchgemischten Somatränke haben den Indra ergötzt.

1 Dich, den obersten der Freigebigen und den Größten der Bullen, den ersten Burgenbrecher, freigebig, Indra, den Kuhfinder, den Reichen bitten wir um Reichtümer.

2 Der du den Ayu, den Kutsa, den Atithigva nachgiebig machtest, Tag für Tag stärker geworden, als solchen rufen wir dich nach dem Siegerpreis strebend, den Falbenfahrer, den Ratreichen.

- 3 ā no viśvéṣām rasam madhvāḥ siñcantv adrāyaḥ |
ye pārāvati sunvire janeṣv ā ye ārvāvatiṅdāvaḥ ||
- 4 viśvā dveṣāmsi jahi cāva cā kṛdhi viśvé sanvantv ā vasu |
śiṣṭeṣu cit te madirāsó amśavo yatrā somāsya tṛmpasi ||
- 5 indrā nedīya ed ihi mītamédhābhir ūtibhiḥ |
ā śāmtama śāmtāmābhir abhiṣṭibhir ā svāpe svāpibhiḥ ||
- 6 ājituram satpātīm viśvacārṣānim kṛdhi prajāsv ābhāgam |
pra sū tirā śacibhir ye tā ukthinaḥ kratum punata ānuṣak ||
- 7 yas te sādhiṣṭho 'vase te syāma bhareṣu te |
vayam hotrābhir uta devahūtibhiḥ sasavāmsó manāmahe ||
- 8 aham hi té harivo brahmā vājayur ājīm yāmi sadotibhiḥ |
tvām id eva tam amē sam āśvayur gavyur agrē mathinām ||

Sūkta 8.54

- 1 etat tā indra vīryām gīrbhir grṇanti kāravāḥ |
te stobhānta ūrjām āvan ghṛtaścutām paūrāsó nakṣan dhītibhiḥ ||
- 2 nakṣānta indram avāse sukṛtyayā yeśām sūteṣu mandāse |
yathā saṁvarte amādo yathā kṛśa evāsme indra matsva ||

- 3 Die Preßsteine sollen uns den Saft des Honigs all der Soma-säfte ergießen, die in der Ferne bei anderen Völkern, die in der Nähe gepreßt werden.
- 4 Schlag alle Anfeindungen nieder und unterdrücke sie! Alle sollen Gut gewinnen. Auch bei den Sista's sind für dich die berauschenden Stengel, bei denen du dich am Soma gütlich tust.
- 5 Indra, komm doch näher heran mit deinen wohlthätigsten Beschirmungen, mit den freundschaftlichen, du Feundschaftlicher.
- 6 Mach den rechtmäßigen Herrn in den Kämpfen siegreich, unter allen Völkern bekannt, der Kinder teilhaft! Fördere fein durch deine Bemühungen die, welche als deine Lob-sänger ihren Geist gründlich klären.
- 7 Wer am tauglichsten für deine Gunst ist - die möchten wir dir in den Kämpfen sein. Wir glauben durch unsere Opfer und Götteranrufungen das Spiel gewonnen zu haben;
- 8 Denn mit deiner Hilfe mache ich stets einen Wettlauf um das beschwörende Wort, nach dem Siegerpreis strebend, o Falbenfahrer, und ich schließe nur mit dir einen Bund, nach Roß und Rind verlangend, im Anbeginn der Dichtung.

- 1 Diese deine Heldenkraft feiern die Dichter in Lobreden, Indra. Lautsingend sprachen diese den schmalztriefenden Stärkung zu. Die Paura's kommen mit ihren Dichtungen.
- 2 Sie kommen zu Indra um Beistand mit ihrer Kunst, an deren Soma du dich ergötzt. Wie du dich bei Samvarta ergötzt, wie bei Krisa, so ergötze dich bei uns, Indra!

- 3 ā no visvé sajoṣāso devāso gantaṇopā naḥ |
vasāvo rṛdrā avāse na ā gāmañ chr̥navantū maruto havām ||
- 4 pūṣā viṣṇur havānam me sarāsvaty avantu sapta sindhāvaḥ |
āpo vātaḥ parvatāso vanaṣpatiḥ śr̥notū pṛthivī havām ||
- 5 yad indrā rādho asti te māghonam maghavattama |
tenā no bodhi sadhamādyo vṛdhe bhago dānāyā vṛtrahan ||
- 6 ājipate nṛpatē tvam id dhi no vāja ā vākṣi sukrato |
vītī hotrābhīr uta devavītibhiḥ saṣavāmsō vi śṛṇvire ||
- 7 santi hy aīrya āśiṣa indrā āyur janānām |
āsmān nākṣasva maghavānn upāvāse dhukṣasvā pipyuṣim iṣām ||
- 8 vāyam tā indrā stomēbhīr vidhemā tvam āsmākām śatakrato |
mahī sthūram śāṣayām rādho ahrāyam praskāṇvāya ni tōṣaya ||

Sūkta 8.55

- 1 bhūrīd indrāsyā vīryaīrñ vy akhyām abhy āyati |
rādhas te dasyave vṛka ||
- 2 śatām śvetāsā ukṣaṇo divi tāro na rōcante |
maḥnā divām na tāstabhuḥ ||
- 3 śatām veṇūñ chaṭam śunāḥ śatām carmāṇi mlātāni |
śatam me balbajastukā aruṣiṇām catūḥśatam ||

- 3 Ihr Götter alle, kommet einmütig zu uns! Die Vasu's, Rudra's sollen uns zum Beistand kommen, die Marut sollen den Ruf hören.
- 4 Pusan, Vishnu, Sarasvati, die sieben Ströme sollen meinen Ruf bevorzugen. Die Gewässer, der Wind, die Berge, der Baum, die Erde sollen den Ruf hören.
- 5 Indra, deine Gabe und Freigebigkeit, o Freigebigster, mit der sei unser Zechgenosse, uns zum Gedeihen: sei ein Bhaga zum Schenken, o Vritratöter!
- 6 Schlachtengebieter, Männergebieter, gib du uns also einen Anteil am Siegerpreis, du Ratreicher! Die mit ihrem Begeh, ihren Opfern und ihren Götterbegehungen das Spiel gewonnen haben, die werden berühmt.
- 7 Auch der Standesgenosse hat Wünsche, bei Indra steht das Leben der Menschen. Komm zu uns, Freigebiger, zur Gnade, laß strotzende Nahrung aus dir melken!
- 8 Wir wollen es dir, Indra, mit Liedern recht machen. Du bist unser, o Ratreicher. Spende dem Praskanva eine große, gediegene, ausgiebige Ehrengabe, deren er sich nicht zu schämen braucht!

- 1 Die große Heldenkraft des Indra habe ich im Geiste erschaut. Möge jetzt deine Ehrengabe herankommen, o Dasyave Vri-ka.
- 2 Hundert weiße Stiere glänzen wie die Sterne am Himmel. Durch ihre Größe stützen sie gleichsam den Himmel.
- 3 Hundert Bambusstäbe, hundert Hunde, hundert gegerbte Felle, hundert Schafe mit Flocken wie Balbajagras, hundertvier rötliche Schafe.

- 4 sudevāḥ sthā kāṇvāyanā vayo-vayo vicarantāḥ |
 aśvāso na cāṅkramata ||
- 5 ād it sāptasyā carkirāṇṇ ānūnasya mahi śravāḥ |
 śyāvīr atidhvaṣan pathas cakṣuṣā caṇa saṁnaśe ||

Sūkta 8.56

- 1 prati te dasyave vṛkā rādhō adarśy ahrāyam |
 dyaur na prāthīnā śavāḥ ||
- 2 daśa mahyām pautakrātaḥ sahasrā dasyave vṛkāḥ |
 nityād rāyo āmaṁhata ||
- 3 śatam me gardābhānām śatam ūrṇāvatinām |
 śatam dāsām atī srajāḥ ||
- 4 tatro api prāñiyata pūtakrātāyai vyāktā |
 aśvānām in na yūthyām ||
- 5 acēty agnis cikītur havyavāt sa sumadrāthaḥ |
 agniḥ śūkreṇā śociṣā bṛhat sūrō arocata divi sūrō arocata ||

Sūkta 8.57

- 1 yuvaṁ devā kratunā pūrvyeṇā yuktā rathēna taviṣaṁ yajatrā |
 āgacchataṁ nāsatyā śacībhir idam tṛtiyaṁ savānam pibāthaḥ ||

- 4 Ihr habt gute Götter, Kanviden; jedes Lebensalter durchlebend stolzieret ihr wie die Rosse.
- 5 Dann sollen sie der treuen Freundschaft des Königs lobend gedenken. Groß ist der Ruhm der vollständigen Gabe. Während die schwarzbraunen Stuten die Wege in Staub hüllen, sind sie auch mit dem Auge nicht ganz zu erreichen.

- 1 Deine Ehrengabe, Dasyave Vrika, derer man sich nicht zu schämen braucht, ist erschienen: Deine Macht ist an Ausdehnung gleich dem Himmel.
- 2 Dasyave Vrika, des Putakratu Sohn, schenkte mir Zehntausend aus eigenem Reichtum;
- 3 Hundert Esel, hundert Wollschafe, hundert Sklaven, dazu Kränze.
- 4 Dabei wurde auch noch die geputzte Frau des Putakratu vorgeführt, als ob sie zur Herde der Rosse gehörte.
- 5 Erschienen ist Agni, der wegekundige, der Opferfahrer mit schönem Wagen. Agni leuchtete mit lichter Glut, hoch leuchtete die Sonne; es leuchtete die Sonne am Himmel.

- 1 Ihr beiden Götter, schirret in der frühen Absicht die Stärke gleichsam an den Wagen, ihr Opferwürdige, und kommet mit euren Künsten, Nasatya's! Ihr sollt diese dritte Sospende trinken!

2 yuvām devās trayā ekādaśāsāḥ satyāḥ satyasyā dadṛṣe purastāt |
asmākām yajñam savānam juṣṣāṇā pātaṁ somām asvinā didyāgnī ||

3 paṇāyyam tad āsvinā kṛtaṁ vām vṛṣabho dīvo rajāsah pṛthivyāḥ |
śahasraṁ śarṁsā uta ye gaviṣṭau sarvām it tāṁ upā yātā pibādhyai ||

4 ayaṁ vām bhāgo nihito yajatreṁā girō nāsatyopā yātam |
pibātaṁ somaṁ madhūmantam āsme pra dāśvāmsām avataṁ śacībhiḥ ||

Sūkta 8.58

1 yam ṛtvijō bahudhā kaḷpayāntaḥ sacetaso yajñam iṁam vahānti |
yo ānūcāno brāhmaṇo yukta āṣīt kā svīt tatra yajāmānasya saṁvit ||

2 ekā evāgnir bahudhā samiddhā ekaḥ sūryo viśvam anu prabhūtaḥ |
ekaivośāḥ sarvām idaṁ vi bhāty ekaṁ vā idaṁ vi bābhūva sarvām ||

3 jyotiṣmantaṁ ketumantaṁ triçakraṁ sukhaṁ ratham suśadam bhūrivāram |
citrāmāghā yasya yogē 'dhijajñe taṁ vām huve ati riktam pibādhyai ||

2 Euch haben die dreimal elf Götter, die Wahrhaften der Wahrheit, den Vorrang gelassen. Findet an unserem Opfer und an unserer Trankspende Gefallen und trinket den Soma, ihr Asvin: der Bulle von Himmel, Luftraum, Erde und die tausend Lobesworte, die bei der Suche nach Rindern gesprochen werden, zu diesen allen kommet, um zu trinken!

3 Hoch anzurechnen ist dies euer Werk, o Asvin: der Bulle von Himmel, Luftraum, Erde und die tausend Lobesworte, die bei der Suche nach Rindern gesprochen werden, zu diesen allen kommet, um zu trinken!

4 Dieser Anteil ist für euch aufgetischt, ihr Opferwürdige; kommet her zu diesen Lobreden, Nasatyas! Trinket den versüßten Soma bei uns, helfet dem Opfernden mit euren Künsten vorwärts!

1 Wenn die Priester dieses Opfer einträchtig leiten, es vielfach modelnd, wenn der gelehrte Brahmane eingespannt ward, welches ist denn dabei die Mitwissenschaft des Opferveranalters?

2 Nur ein Feuer ist es, das vielfach entzündet wird, nur eine Sonne durchdringt das All; nur eine Morgenröte durchscheint diese ganze Welt. Fürwahr das Eine hat sich zu dieser ganzen Welt entfaltet.

3 Den lichten, mit einem Banner versehenen, dreirädrigen, leichten Wagen, in dem sich's gut sitzt, den vielbegehrten, bei dessen Anschirrung die Usas von prangenden Gaben geboren wird, den rufe ich von euch an, damit ihr den übrig gebliebenen Soma trinket.

Sūкта 8.59

1 imāni vām bhāgdheyāni sistratā indrāvaruṇā pra mahe sutesū vām |
yajñe-yājñe ha savanā bhuranyatho yat sunvate yajāmānāya śikṣāthaḥ ||

2 niṣṣidhvārī oṣādhīr āpā āstām indrāvaruṇā mahimānam āśāta |
yā sistrātū rajasaḥ pāre adhvāno yayoh satrur nakīr ādēva ohāte ||

3 satyam tad indrāvaruṇā kṛśasyā vām madhvā ūrmiṁ dūhate sapta vāñih |
tābhīr dāśvāmsām avatām śubhas patī yo vām adābdho abhi patī cittibhiḥ ||

4 ghṛtapruṣaḥ saumyā jīradānavah sapta svasāraḥ sadāna rtasyā |
yā hā vām indrāvaruṇā ghṛtaścutaḥ tābhīr dhattam yajāmānāya śikṣatam ||

5 avocāma mahate saubhāgāya satyam tveṣābhyām mahimānam indriyam |
asmān sv indrāvaruṇā ghṛtaścutaḥ tribhiḥ saptebhīr avatām śubhas patī ||

6 indrāvaruṇā yad ṛṣibhyo mañīṣām vāco matim śrutam ādattam agrē |
yāni sthānāny asrjanta dhīrā yajñam tānvānās tapāsābhy āpaśyam ||

7 indrāvaruṇā saumaṇasam adīptam rāyas poṣaṁ yajāmāneṣu dhattam |
prajām puṣtim bhūtim asmāsū dhattam dirghāyutvāya pra tiratām na āyuh ||

1 Für euch beide fließen diese Anteile; euch, Indra und Varuna, besinge ich bei Soma zu hohem Gewinn. Ihr habt es ja bei jedem Opfer eilig zu den Somaspenden, wenn ihr dem somapressenden Opferer nützlich sein wollt.

2 Ihnen beiden Dank schuldend sind jetzt Pflanzen und Wasser zu Ansehen gelangt, o Indra und Varuna, die beide an des Raumes Ende, am Ende ihres Weges Halt gemacht haben, deren kein Ungott sich als überlegener Gegner rühmen darf.

3 Wahr ist das, Indra und Varuna: Die sieben Stimmen des Kri-sa melken für euch die schmalztriefende Woge des Mets. Ob dieser nehmet euch des Spenders an, ihr Herren der Schönheit, der unbeirrt mit seinen Gedanken euer acht hat!

4 Schmalz spritzend, zum Soma notwendig, schnellgebend sind die sieben Schwestern an der Stätte der Wahrheit; die für euch, Indra und Varuna, Schmalz träufen, durch diese suchet dem Opfernden Geschicklichkeit zu verschaffen!

5 Zu großem Glücke haben wir vor den Furchtgebietenden ihre wahre indrische Größe verkündet. Schützt uns fein, Indra und Varuna, die schmalzträufenden, mit dreimal sieben-fachem Schutze, ihr Herren der Schönheit!

6 Indra und Varuna, als ihr im Anfang den Rishi's Nachdenken, ausgedachte Rede, Gelehrsamkeit verliehet, da ergossen die Weisen diese als Gedichte, während sie das Opfer vollzogen; das erschaute ich mit heißem Bemühen.

7 Indra und Varuna, verleiht den Opferherren Frohsinn, Besonnenheit, Zunahme des Reichtums! Uns verleiht Nachkommenschaft, Gedeihen, Wohlstand; verlängert unsere Lebenszeit zu langem Leben!

Sūkta 8.60

- 1 agnā ā yāhy agnibhir hotāram tvā vṛṇīmahe |
ā tvām ānaktu prayātā haviṣmātī yajīṣṭham barhir āsadé ||
- 2 acchā hi tvā sahasaḥ sūno āngiraḥ srucaś carānty adhvaṛe |
ūrjo napātām ghr̥takéśam īmahe ḡgnīm yajñeṣu pūrvyam ||
- 3 agné kavir vedhā āsi hotā pāvaka yakṣyāḥ |
mandro yajīṣṭho adhvaṛeṣv iḍyo viprēbhiḥ śukra manmābhiḥ ||
- 4 adrōgham ā vāhośato yaviṣṭhya devām ājasra vītayé |
ābhi prayāṁsi sudhītā vāso gahī mandāsva dhītibhir hitaḥ ||
- 5 tvam it saprathā āsy agné trātar ṛtas kavīḥ |
tvām viprāsaḥ samidhāna dīdivā ā vivāsanti vedhasaḥ ||
- 6 socā śociṣṭha dīdīhi viśe mayo rāsvā stoṭre maḥāṁ āsi |
devānām śarman mamā santu sūrayāḥ śatrūśāhāḥ svagnayāḥ ||
- 7 yathā cid vṛddham ātasam agné saṁjūrvasi kṣami |
evā dāha mitramahō yo āsmadhruḡ dūrmanmā kaś ca venāti ||
- 8 mā no martāya ripavé rakṣasvine māghasāmsāya rīradhaḥ |
asrēdhadbhis taraṇibhir yaviṣṭhya śivebhiḥ pāhi pāyubhiḥ ||

- 1 Agni, komm mit den anderen Agni's; wir wählen dich zum Hotri! Der vorgehaltene Opferlöffel mit der Spende soll dich besalben, den Bestopfernden, auf daß du dich zum Barhis setzest.
- 2 Denn dir, du Sohn der Kraft, Angiras, nahen die Löffel während des Gottesdienstes. An das Kind der Kraft mit Schmalz im Haare wenden wir uns, an Agni als den ersten bei den Opfern.
- 3 Agni, du bist der Seher, der Meister, der wunderbare Hotri, du Lauterer, wohlredend, bestopfernd, im Gottesdienst von den Redekundigen mit Gebeten anzurufen, du Heller.
- 4 Zu mir, der ohne Falsch ist, fahre die verlangenden Götter her, daß sie's nach dem Opfer gelüste, du Jüngster, nie Ermattender! Zu den wohlbereiteten Genüssen komme her, du Guter! Ergötze dich durch die Dichtungen angeregt!
- 5 Du bist weitbekannt, Agni, Schützer, ein rechter Seher. Dich, du Entzündeter, Leuchtender, bitten die beredten Meister her.
- 6 Flamme, du Flammendster, scheine dem Stamme Freude zu, spende dem Sänger; du bist der Große. Meine Lohnherren sollen in der Götter Hut sein, die Feinde bezwingend, von Agni begünstigt.
- 7 Wie du, Agni, auch das großgewordene Gestrüpp auf dem Erdboden verbrennst, so versenge du, wie Mitra Geehrter, jeden, der uns Übel will, der in böser Absicht sheel sieht.
- 8 Gib uns nicht dem betrügerischen, tückischen Sterblichen, nicht dem Übelredenden in die Hand! Schütze uns, du Jüngster, mit deinen nie fehlenden, durchhelfenden, freundlichen Schützern!

- 9 pāhi nó agnā ekāyā pāhy u[ta dvītiyāyā |
pāhi gīrbhis tīsr̥bhīr ūrjām pate pāhi cātasr̥bhīr vaso ||
- 10 pāhi viśvāsmād rakṣaso arāvṇaḥ pra sma vājēsu no 'va |
tvām id dhi nedīṣṭham dēvatātaya āpim nakṣāmahe vṛdhe ||
- 11 ā nó agne vayovṛdhām rayim pāvaka śamsyām |
rāsvā ca na upamāte puruṣpr̥hām sunītī svayāśastaram ||
- 12 yena vaṁsāma pṛtānāsu śardhātas tarānto aya ādiśāḥ |
sa tvām nó vardha prayāśā śacīvaso jinvā dhīyō vasuvidāḥ ||
- 13 śīśāno vṛṣabho yāthāgniḥ śr̥ṅge davidhvāt |
tigmā āsya hanāvō na pratīdhr̥ṣe sujambhāḥ sahāso yāhuh ||
- 14 naḥi tē agne vṛṣabha pratīdhr̥ṣe jambhāso yad vītiṣṭhāse |
sa tvām nó hotaḥ suhūtam haviṣ kṛdhi vaṁsvā nō vāryā puru ||
- 15 śeṣe vanēsu mātroh sam tvā martāsa indhate |
atāndro havyā vāhasi haviṣkr̥tā ād id deveṣu rājasi ||
- 16 sapta hotāras tam id īlate tvāgnē sutyajam ahrāyam |
bhīnatsy adriṁ tapāsā vi śociṣā prāgnē tiṣṭha janām ati ||
- 17 agnim-āgnim vo adhrigum hūvemā vṛktabārhiṣaḥ |
agnim hitaprayasaḥ śaśvatīṣv ā hotāram carṣaṇīnām ||

- 9 Schütz uns, Agni, mit einem Worte und schütz uns mit einem zweiten; schütz uns mit drei Worten, Sohn der Kraft, schütz uns mit viere, du Guter!
- 10 Schütz uns vor jedem mißgünstigen Unhold, steh uns in den Kämpfen um den Siegerpreis bei; denn zu dir kommen wir als dem der Götterschar am nächsten Stehenden, als einem Freunde zum Gedeihen!
- 11 Bring uns, Agni, löblichen Reichtum, der die Lebenskraft stärkt, du Lauterer, und schenk uns, du Zuteiler, vielbegehrten, selbstherrlichen, unter deiner guten Leitung!
- 12 Durch den wir in den Kämpfen die sich Überhebenden überwinden, die Bedrohungen des Nebenbuhlers durchkruzend. Wachse du durch unsere Labung, Kraftreicher, wecke fromme Gedanken, die das Gute finden.
- 13 Wie ein Bulle, der die Hörner wetzt, und hin und her schüttelt, ist Agni. Seinen scharfen Kinnladen ist nicht zu trotzen; er hat gute Reißzähne, der jüngste Sohn der Kraft.
- 14 Deinen Reißzähnen ist nicht zu trotzen, du Bulle Agni, wenn du dich ausbreitest. Mache, du Hotri, unsere Opferspende rechtgeopfert, Gewinn uns viele Kostbarkeiten!
- 15 Du liegst in den Hölzern, in deinen beiden Müttern; die Sterblichen entzündend dich. Unermüde fährst du die Opferspenden des Opferbereiters. Dann gebietest du über die Götter.
- 16 Sieben Opferpriester rufen dich darum an, Agni, den Flüchtigen, der nicht schüchtern ist. Du spaltest den Fels mit deiner Glut, deiner Flamme. Agni erhebe dich über die Menschen!
- 17 Agni und wieder Agni, den Mächtigen, wollen wir für euch rufen bei umgelegtem Barhis, den Agni, mit angerichteter Labung bei allen Stämmen als den Hotri der Völker.

18 ketēna śarmān sacate suśāmaṇy agne tubhyaṁ cikītvānā |
iṣṇayā naḥ pururūpaṁ ā bhāra vājaṁ nediṣṭham ūtayē ||

19 agne jaritar viśpatis tepāno dēva rakṣasāḥ |
aprōṣivān grhapātir mahāṁ āsi divas pāyur dūroṇayuh ||

20 mā no rakṣa ā vēśid āghrṇīvaso mā yātur yātumāvātām |
parogavyūty anirām apa kṣudham agne sedhā rakṣasvināḥ ||

Sūkta 8.61

1 ubhayaṁ śrṇavac ca na indro arvāg idaṁ vacāḥ |
satrācyā maghavā somāpitaye dhīyā śaviṣṭha ā gāmat ||

2 tam hi svārājāṁ vṛṣabhaṁ tam ojaśe dhīṣaṇē niṣṭataḥkṣatūḥ |
uṭopamānāṁ prathamo ni śīdasī somākāmaṁ hi te manāḥ ||

3 ā vīṣasva purūvaso sutasyaendrāndhāsaḥ |
vidmā hi tvā harivaḥ prtsu śāsahim adhīṣṭaṁ cid dadhrīvaṇim ||

4 aprāmisatyā maghavaṇ tathed āśad indra kratvā yathā vaśāḥ |
sanema vājaṁ tavā śīprīṇ avasā makṣū cid yantō adrivaḥ ||

5 śagdhy ūṣ ṣu śacīpataḥ indra viśvābhir ūtibhiḥ |
bhagaṁ na hi tvā yaśasāṁ vasuvidam anu sūrā carāmasi ||

18 In deiner Obhut, Agni, wird Susaman weisen Absehens teilhaft. Nach Wunsch bring uns vielgestaltigen Gewinn, den nächsten besten, um uns zu helfen!

19 Agni, Sänger, als Stammesfürst die Unholde verbrennend, o Gott, als Hausherr dich nie vom Hause entfernend, bist du der Große, des Himmels Wächter, dem Hause anhänglich.

20 Nicht soll ein böser Geist in mich fahren, du Glutreicher, nicht der Zauber der Zauberer. Halte über eine Gavyuti weit ab die Dürre, den Hunger, die tückischen Menschen, Agni!

1 Wenn Indra auf diese unsere doppelte Rede herhorchen sollte, so möge der Gewaltigste, Gabenreiche mit ungeteilter Aufmerksamkeit zum Somatrunk herkommen.

2 Denn diesen Bullen haben beide Welten zum Selbstherrscher, ihn zur Gewalt erschaffen, und als der Erste unter den Höchsten nimmst du Platz, denn dein Sinn verlangt nach Soma.

3 Schütte dir vom gepreßten Trank ein, schätzereicher Indra, den wir kennen dich, Falbenlenker, als den Überwinder in den Kämpfen, als den Angreifer, obwohl selbst unangreifbar!

4 Du Freigebiger, der sein Versprechen nie bricht, so soll es geschehen, wie du in deinem Sinne willst, Indra! Durch deinen Beistand möchten wir den Sieg erringen, du Lippenspitzer, indem wir recht bald dazu kommen, Herr des Preßsteins!

5 Mach es fein möglich, Herr der Macht, Indra, mit allen deinen Hilfen, denn wir laufen dir nach wie einem angesehenen gnädigen Herrn, der Schätze erwirbt, o Held.

6 pauro aśváśya purukṛd gavám aśy utsó deva hiraṇyaváḥ |
nakír hi dánám parimardhiṣat tve yad-yad yámi tad ā bhára ||

7 tvam̐ hy eḥi ceráve vidā bhagaṁ vasúttaye |
ud vāvṛśasva maghavaṁ gaviṣṭaya ud indrásvamiṣṭaye ||

8 tvam purū sahasráṇi śatāni ca yūthā dānāyā maṁhase |
ā púramdaraṁ cákrma viprávacasa indraṁ gāyanto 'vase ||

9 avipro vā yad avidhad vipró vendra te vacáḥ |
sa pra mámandat tvāyā śatakrato prācāmanyo ahāmsana ||

10 ugrabāhur mrakṣakṛtvā puram̐daro yadi me śṛṇvaḍ dhavám |
vasūyavo vasúpatim̐ śatakrátum̐ stomajr indráṁ havāmahe ||

11 na pāpāso manāmahe nārāyāso na jalhávaḥ |
yad in nv indraṁ vṛṣāṇaṁ sacā sute sakhāyaṁ kṛṇavāmahai ||

12 ugraṁ yuyujma pṛtānāsu sāsaḥim rṇakāṭim adābhyam |
vedā bhṛmaṁ cit sanitā rathītāmo vājinaṁ yam id ū naśat ||

13 yatā indra bhayāmahe tató no abhāyaṁ kṛdhi |
maghavaṁ chagdhi tava tan ná ūtibhīr vi dviṣo vi mṛdhó jahi ||

14 tvam̐ hi rádhaspate rádhaso maḥaḥ kṣayasyāsi vidhataḥ |
taṁ tvā vāyam māghavann indra girvaṇaḥ sūtāvānto havāmahe ||

15 indraḥ spaḥ uta vṛtraḥā páraspā no varēnyaḥ |
sa nó rakṣiṣac caramaṁ sa mádhyamaṁ sa paścāt pátu naḥ puraḥ ||

6 Du bist Mehrer der Roßherde, Vermehrer der Rinderherde, ein goldener Born, o Gott, denn bei dir bleibt die Gabe niemals aus. Worum ich dich auch bitte, das bring mit!

7 Wohlan, mögest du also für den Suchenden einen gnädigen Herrn ausfindig machen zum Gutschenken! Ermanne dich, Freigebiger, für den Rinder Wünschenden, o Indra, für den Rosse Wünschenden!

8 Du hast viele tausend und hundert Herden zum Verschenken bereit. Wir haben den Burgenbrecher zur Gnade bewogen mit schwungvollen Worten den Indra besingend.

9 Wenn einer, unberedt oder beredt, dir, Indra, die Rede recht gemacht hat, so sei er deinetwegen sorglos, du Ratreicher, Vorwärtseifernder, Gewinnsüchtiger.

10 So der starkarmige, zerstörende Burgenbrecher meinen Ruf hören sollte - wir rufen Schätze begehrend mit Lobliedern Indra, den ratreichen Schätzeherrn.

11 Nicht halten wir uns für schlechte Leute noch für karge, noch für, wenn wir jetzt den Bullen Indra zum Genossen beim Soma machen wollen.

12 Wir haben den Gewaltigen, in den Kämpfen Siegreichen, in Anspruch genommen, den unbetörbaren Schuldeinforderer. Der Gewinner und beste Wagenlenker versteht auch die Ungeduld, die den Sieggewohnten erfaßt.

13 Wovor wir uns fürchten, Indra, davor nimm uns die Furcht! Mache, du Gabenreicher, dies durch deine Hilfen für uns möglich; vertreibe die Feinde, die Verächter!

14 Denn du, Herr der Gabe, bist Herr über große Gabe, über des Verehrers Haus. Dich freigebiger, lobbegehrender Indra, rufen wir bei ausgepreftem Soma.

15 Indra ist Späher, und der Vritratöter ist unser vorzüglichster Schütze aus der Ferne. Er schütze den Letzten von uns, er den Mittleren. Er schütze uns hinten und vorn!

16 tvaṁ naḥ paścād ádharād úttarāt pura indraṁ ní páhi víśvatāḥ |
āre āsmat kṛṇuhī daivyām bhayam āre heṭir adēviḥ ||

17 adyādyā śvaḥ-śva indraṁ trāsvā pare cá naḥ |
viśvá ca no jaritṛṇ sátpate ahā divā naktám ca rakṣṣaḥ ||

18 praḥṅgī śūró maghavā tvimághaḥ sammíslo víryāya kam |
ubhā té bhāhu vṛṣṇā satakraṭo ní yā vajrām mimikṣatūḥ ||

Sūkta 8.62

1 pro āsmā upástutim bharātā yaj jujóṣati |
ukthair indráya máhinaṁ vayó vardhanti soṁinó bhādrā indráya rāṭayāḥ ||

2 ayujo asámo nṛbhj ekāḥ kṛṣṭir ayāsyāḥ |
pūrvīr atī pra vāvṛdhe viśvá jātāny ojasā bhādrā indráya rāṭayāḥ ||

3 ahitena cid arvātā jīradānuḥ siśāsati |
pravācyām indraṁ tat tavā víryāni kariṣyato bhādrā indráya rāṭayāḥ ||

4 ā yāhi kṛṇavāma ta indraṁ brahmāṇi vardhānā |
yebhiḥ śaviṣṭha cākanó bhādrām iha śrávasyate bhādrā indráya rāṭayāḥ ||

5 dhṛṣataś cid dhṛṣan manāḥ kṛṇoṣīndra yat tvam |
tīvraiḥ somaiḥ saparyato namóbbhiḥ pratībhūśato bhādrā indráya rāṭayāḥ ||

16 Schütze du uns hinten, unten, oben, vorn, auf allen Seiten, Indra! Halte fern von uns die göttliche Gefahr, fern die ungöttlichen Geschosse!

17 Schütze uns jeden Tag, jeden Morgen, Indra, und künftig! Und alle Tage. Tag und Nacht, mögest du rechtmäßiger Herr uns Sänger schützen.

18 Zerschmetternd, tapfer, freigebig, gabenreich ist er, zur Heldentat gewappnet. Deine beiden Arme sind bullenhaft, die die Keule festhalten, Ratreicher.

1 Traget ihm das Preislied vor, woran er Gefallen haben soll! Mit Lobliedern stärken die Somabereiter des Indra gewaltige Kraft. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

2 Ohne Genossen, den anderen Männern nicht vergleichbar, ist der Unverzagte allein über viele Völker, über alle Kreaturen an Stärke hinausgewachsen. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

3 Auch mit untauglichem Rennpferde sucht der Raschgebende den Preis zu gewinnen. Zu rühmen ist das von dir, Indra, wenn du Heldentaten vollbringen willst. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

4 Komm, wir wollen dir, Indra, erbauliche Worte zur Stärkung machen, an denen du Gewaltigster Gefallen haben sollst. Glück werde dem Ruhmsuchenden hier. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

5 Da du, Indra, selbst des Kühnen Sinn noch kühner machst, der mit scharfen Somasäften dir Ehre erweist und mit Verbeugungen dich erwartet. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

6 avā caṣṭa ṛciṣāmo 'vatāṁ ivā mānūṣaḥ |
juṣṭvī dakṣāsyā soṁinaḥ sakhāyaṁ kṛṇuṭe yujām bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

7 viśvé ta indra vīryāṁ devā anu kratūṁ daduḥ |
bhuvō viśvāsya gopātiḥ puruṣtuta bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

8 gr̥ṇe tad indra te śavā upamaṁ devatātaye |
yad dham̐si vṛtram ojasā śacīpate bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

9 samāneva vapuṣyataḥ kṛṇavaṁ mānūṣā yugā |
vide tad indraś cetānaṁ adhā śruṭo bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

10 uj jātam indra te śavaḥ ut tvām ut tava kratūṁ |
bhūriḡo bhūri vāvṛdhur maghāvaṁ tava śarmāṇi bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

11 ahaṁ ca tvaṁ cā vṛtrahaṁ saṁ yujyāva śanibhya ā |
arātīvā cid adriṇo 'nū nau sūra maṁsate bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

12 satyam id vā u taṁ vāyam indraṁ stavāma nānītam |
mahāṁ asūnvato vadho bhūri jyotiṁṣi sunvato bhādrā indrāsya rātayaḥ ||

6 Der schaut herab wie der Mensch in die Brunnen. An dem geschickten Somabereiter findet er Gefallen und macht ihn zu seinem verbündeten Freund. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

7 Alle Götter gestanden dir, Indra, die Heldenstärke, die Einsicht zu: Du wardest der Herr des Alls, du Vielgepriesener. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

8 Ich preise, Indra, diese deine höchste Gewalt, daß du für die Götterschaft mit Übermacht den Vritra erschlägst, Herr der Kraft. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

9 Er soll die menschlichen Geschlechter gleichsam zu anstauenden Versammlungen machen. Indra versteht sich aufs Aufsehererregen; darum ist er berühmt. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

10 Sie haben deine neugeborene Kraft und dich und deine Umsicht, o Rinderreicher, vielmals erhöht in deinem Schutz, du Gabenreicher. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

11 Ich und du, Vritratöter, wir wollen uns verbünden zum Gewinn. Auch der Mißgünstige soll uns beiden gewogen sein, o Held, Herr des Preßsteins. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

12 Nur der Wahrheit gemäß wollen wir trauen, den Indra preisen, nicht unwahr. Der Große ist der Tod des Nichtpressenden; reiches Licht ist er für den Pressenden. - Glückbringend sind Indra's Gaben.

Sūкта 8.63

- 1 sa pūrvyo mahānām venah kratūbhīr ānaje |
yasya dvārā manūṣ pitā deveṣu dhiyā ānaje ||
- 2 dīvo mānām not sādān somāpṛṣṭhāso adrāyaḥ |
ukthā brahmā ca śaṁsyā ||
- 3 sa vidvāṁ aṅgīrobhya indro gā āvr̥ṇod apā |
stuṣe tad āṣya paum̐syām ||
- 4 sa pṛatnathā kavivṛdha indro vākasya vākṣaṇiḥ |
śīvo arkasya homāny asmatrā gantv avāse ||
- 5 ād ū nu te anu kratūm svāhā varāsyā yajyavaḥ |
svātram arkā ānūṣatendrā gotrasyā dāvanē ||
- 6 indre viśvāni vīryā kṛtāni kartvāni ca |
yam arkā ādhvaṛam vīduḥ ||
- 7 yat pāncājanyayā viśendre ghoṣā aṣṭkṣata |
astīṇād barhaṇā vīpoṣṭīryo mānāsyā sa kṣayāḥ ||
- 8 iyam ū te anuṣṭutiś cakṛṣe tāni paum̐syā |
prāvās cakrasyā vartānim ||
- 9 āṣya vṛṣṇo vyodāna uru krāmiṣṭa jīvasē |
yavaṁ na paśva ā dāde ||
- 10 tad dadhānā avāsyavō yuṣmābhīr dakṣāpitarah |
syāmā marutvāto vṛdhe ||

- 1 Dieser allererste Seher wurde nach dem Sinn der Großen gesalbt, dessen Tore der Gedanken zu den Göttern schon Manu gesalbt hat.
- 2 Wie die Melodie des Himmels haben die Preßsteine, die den Soma auf dem Rücken tragen, eine Pause gemacht. Loblieder und Erbauungsworte sollen jetzt vorgetragen werden.
- 3 Dieser Indra hat kundig den Angiras die Rinder aufgedeckt. Zu Preisen ist diese Mannestat von dir.
- 4 Dieser Indra soll, wie früher die Dichter fördernd als Wortführer, freundlich bei der Darbringung des Preisliedes zu uns zum Beistand kommen.
- 5 Und nun mögen die Opfernden unter Svaharuf dem Absehen deines Wunsches entsprechen. Die Preislieder haben dir, Indra, den Drang eingeschrien, die Rinderherde zu verschenken.
- 6 Bei Indra sind alle Heldentaten, die getanen und die zu tunenden, den die Preislieder als Gegenstand des Gottesdienstes kennen.
- 7 Als von dem zum Fünfvölkerbund gehörigen Stamme die Rufe zu Indra entsandt worden waren, da brachte durch seinen Eifer dieses Haus der Melodie die Reden des Nebenbuhlers zu Falle.
- 8 Dein ist dieses Lob; du hast diese Taten getan; du halfst dem Laufe des Rades weiter.
- 9 Er schritt weit aus nach dem Reisbrei, für diesen Bullen zum Leben. Er raffte ihn an sich wie Tiere die Gerste.
- 10 Indem wir schutzsuchend dieses Loblied darbringen, möchten wir durch euch Daksa zum Vater haben und dem Marutgebieter zur Erhebung dienen.

- 11 ba| r̥tviyāya dhāmnā r̥kvābhiḥ śūra nonumaḥ |
jeṣāmendrā tvayā yujā ||
- 12 asme rudrā mehanā parvatāso vṛtrahatyē bharāhūtau sajośāḥ |
yaḥ śāmsāte stuvate dhāyī pajra indrājyeṣṭhā asmāñ āvantu devāḥ ||

- 11 Wahrlich dem pünktlichen Geschlechte schreien wir durch die Sänger zu, o Held: Wir wollen mit dir im Bunde siegen, Indra!
- 12 Auf unserer Seite sind die Rudra's bereitwillig, die Berge einträchtig in der Schlacht, bei dem Kampfbruf. Mit Indra an der Spitze, der dem Lieder Vortragenden, dem Lobsingenden sich als treu bewährt hat, sollen uns die Götter beistehen!

Sūkta 8.64

- 1 ut tvā mandantu stomāḥ kṛṇuṣva rādhò adrivaḥ |
avā brahmaḍviṣò jahi ||
- 2 paḍā paṇim̐r ārādhasò ni bādhasva maḥm̐ āsi |
naḥi tvā kaś cāna prati ||
- 3 tvam īśiṣe sūtānām indra tvam asūtānām |
tvam rājā janānām ||
- 4 eḥi preḥi kṣayò ðivy āḥghoṣāñ carṣaṇinām |
obhe pṛṇāsī rodāsī ||
- 5 tyañ çit parvatāñ girim̐ śatavāntāñ sahasriṇām |
vi stòṭṛbhyò rurojitha ||
- 6 vāyam ù tvā divā sūte vāyañ naktāñ havāmahe |
asmākañ kāmāñ ā pṛṇa ||
- 7 kva| sya vṛṣabho yuvā tuvigrivo anānataḥ |
brahmā kas tañ sāparyati ||
- 8 kasyā svit savānañ vṛṣā jujṣvām̐ avā gacchati |
indrañ ka ù svid ā cāke ||

- 1 Dich sollen die Lobgesänge aufheitern; übe Freigebigkeit, Herr des Preßsteins, schlag die Feinde des Segenswortes nieder!
- 2 Stoß die Knicker, die Pani's, die nichts schenken, mit dem Fuße nieder! Du bist der Große; gegen dich kommt keiner auf.
- 3 Du bist der Herr über die gepreßten, über die noch ungepreßten Tränke, Indra, du bist der König der Völker.
- 4 Wohlan, brich auf, der du im Himmel wohnst, auf die Völker horchend! Du füllst beide Welten aus.
- 5 Du hast sogar jenen Bergfels, der hundert, tausend Rinder barg, für die Sänger erbrochen.
- 6 Wir rufen dich am Tag, wir des Nachts bei Soma; erfülle unseren Wunsch!
- 7 Wo ist jener Bulle, der junge, starknackige, unbeugsame? Welcher Hohepriester ehrt ihn?
- 8 Zu wessen Somaspense kommt der Bulle gern herab? Und wer hat wohl nach Indra begehrt?

9 kaṁ té dānā āsaksataḥ vr̥trāhaṇ kaṁ suvīryā |
ukthe ka ū svīd antāmaḥ ||

10 ayaṁ te mānuṣe jaṇe somāḥ pūruṣu sūyate |
tasyehi pra drāvā pibā ||

11 ayaṁ té śaryañāvati suṣomāyāṁ adhi priyah |
ārjikiyē madintāmaḥ ||

12 tam ādya rādhasē maḥe cāruṁ madāya ghr̥ṣvāye |
ehīm indraḥ drāvā pibā ||

Sūkta 8.65

1 yad indraḥ prāg apāg udaṅ nyāg vā hūyase nṛbhiḥ |
ā yāhi tūyām āśubhiḥ ||

2 yad vā praśravāṇe dīvo mādayāse svārṇare |
yad vā samudre andhāsaḥ ||

3 ā tvā gīrbhir mahām uruṁ huve gām iṣā bhojāse |
indraḥ somāsya pītayē ||

4 ā tā indra mahimāṅgāṁ harāyo deva te mahāḥ |
rathē vahantu bibhrātaḥ ||

5 indraḥ gr̥ṇīṣa ū stuṣe mahāṁ ugra īśānakṛt |
ehi naḥ sūtam pibā ||

6 sūtāvāntas tvā vāyam prayāsvanto havāmahe |
īdam nō barhiraśadē ||

7 yac cid dhi śāsūtām asindraḥ sādhrāṇas tvam |
tam tvā vāyam havāmahe ||

9 Wem werden deine Gaben zuteil, Vr̥tratötter, wem deine Hel-
dentaten? Und wer ist wohl bei dem Loblied der Vertrautes-
te?

10 Dieser Soma wird unter dem Menschevolk bei den Puru's
für dich gepreßt. Trink davon, komm, beeile dich!

11 Dieser Soma in Saryanavat, an der Susoma ist dir lieb, der
in Arjikiya der berauschendste.

12 Den trink heute zu großer Freigebigkeit, den angenehmen,
zu schenkfrohem Rausche! Komm her, Indra, beeile dich,
trinke!

1 Ob du, Indra, im Ost, im West, im Nord oder Süd von Män-
nern gerufen wirst, so komm eilends mit deinen Rennern
her!

2 Oder ob du in Svarnara, am Himmelsquell dich berauschest,
oder bei dem Meer von Somasaft,

3 Dich rufe ich, den Großen, Breiten mit Lobesworten zum
Trinken des Soma, Indra, wie die Kuh, daß sie Nahrung ge-
be.

4 Deine Hoheit, deine Herrlichkeit, Gott Indra, sollen die Fal-
ben zu Wagen bringend heranfahren.

5 Indra, du wirst gefeiert und gepriesen als der große, gewaltige
Reichmacher. Komm, trink unseren Soma!

6 Bei gepreßtem Soma und Opfertgenüssen laden wir dich, auf
diese Barhis dich zu setzen.

7 Denn ob du, Indra, zwar all den Vielen gemeinsam bist, so
rufen wir dich doch.

- 8 idaṁ té soṃyam madhv adhūkṣānn adribhīr narāḥ |
juṣāṇa indra tat piba ||
- 9 viśvāṁ aryo vipāścito 'ti khyas tūyam ā gāhi |
asme dhēhi śravō bṛhat ||
- 10 dātā me pṛṣātīnām rājā hiraṇyavinām |
mā devā maghavā riṣat ||
- 11 sahasre pṛṣātīnām adhi ścandram bṛhat pṛthu |
śukram hiraṇyam ā dāde ||
- 12 napāto durgahāsya me sahasreṇa surādhasaḥ |
śravō deveṣv ākrata ||

Sūkta 8.66

- 1 tarōbhir vo vidadvāsūm indrām śabādāḥ ūtayé |
bṛhad gāyāntaḥ sutasōme adhvare huve bharaṁ na kāriṇām ||
- 2 na yaṁ duḍhrā varānte na sthīrā muro madé suśīpram andhāsaḥ |
ya ādṛtyā śāsamānāyā sunvate dātā jaritra ūkthyām ||
- 3 yaḥ śakro mṛkṣo aśvyo yo vā kijō hiraṇyayāḥ |
sa ūrvasyā rejayaty apāvṛtīm indro gavyāsya vṛtrahā ||
- 4 nikhātām cid yaḥ pūrusambhṛtaṁ vasūd id vapāti dāśuṣé |
vajri sūśīpro haryāśva it kārad indraḥ kratvā yathā vaśāt ||
- 5 yad vāvanthā puruṣtuta purā cic chūra nṛṇām |
vayam tat tā indra sam bhārāmasi yajñam ūktham turaṁ vacāḥ ||

- 8 Diese somische Süßigkeit haben dir die Männer mit Steinen
herausgemolken; die trinke mit Genuß, Indra!
- 9 Alle Redekundigen, auch die hohen Herrn, sollst du unbe-
achtet lassen. Komm eilends her; uns bring hohen Ruhm!
- 10 Der König gab mir scheckige, mit Gold umwundene Kühe.
Nicht soll, ihr Götter, der Freigebige zu Schaden kommen.
- 11 Zu den tausend scheckigen Kühen habe ich noch gleißendes,
hohes, breites, liches Gold bekommen.
- 12 Die Enkel des Durgaha, die mit Tausend freigebig gegen
mich sind, haben sich bei den Göttern guten Ruf erworben.

- 1 Mit Ausdauer rufen wir eindringlich für euch zum Beistand
den güterverschaffenden Indra laut singend zum Opfer mit
ausgepreßtem Soma; ich rufe ihm zu wie einem, der den
Siegerpreis gewinnt.
- 2 Den weder hartnäckige noch feste Hindernisse im Rausche
des Tranks aufhalten, den Schönlippigen, der fürsorglich dem,
welcher den Opferdienst versehen hat und Soma preßt, dem
Sänger preiswürdigen Lohn schenkt.
- 3 Der Mächtige, der ein Pferdestriegel oder ein goldener Sporn
ist, der Vrītratōter Indra rüttelt an der Öffnung des Rinder-
pferchs.
- 4 Der für den Spender auch einen vergrabenen, von vielen an-
gehäuften Schatz ausgräbt, der Keulenträger mit schönen
Lippen, der Falbenfahrer Indra möge tun, wie er in seinem
Sinn will.
- 5 Was du, der Männer vielgepriesener Held, auch früher ver-
dient hast, das machen wir dir Indra, fertig: Opfer, Loblied,
meisterliche Rede,

6 sacā somēṣu puruhūta vajrivo madāya dyukṣa somapāh |
tvam id dhi brāhmaṅrte kāmyam vasu deṣṭhāh sunvate bhuvāh ||

7 vāyam énam idā hyo 'pīpemeḥa vajriṅam |
tasmā u ādya sāmanā sutam bhāṛā nūnam bhūṣata śrute ||

8 vṛkāś cid asya vāraṇa ūrāmathir ā vayuneṣu bhūṣati |
semaṅ naḥ stomāṅ jujuṣaṇa ā gaḥindrā pra citrayā dhiyā ||

9 kad ū nv aḥsyāḅṭam indrāsyāstī paurnsyaṅ |
keno nu kaṅ śromātena na śūsruve jaṅuṣaḥ pari vṛtraḥā ||

10 kad ū maḥir adhīṣṭā asya taviṣiḥ kad u vṛtraghno astītam |
indro viśvāṅ bekaṅāṭāṅ aḥardṛśā ūta kratvā paṅimr ābhi ||

11 vāyam ghā te apūrvyendra brahmāṅi vṛtrahan |
purūtamāsaḥ puruhūta vajrivo bhṛtiṅ na pra bhārāmasi ||

12 pūrvīś cid dhi tve tūvikūrminn āśaso havānta indrotayāḥ |
tiraś cid aṅyaḥ savānā vāso gahī śaviṣṭha śrudhi me havām ||

13 vāyam ghā te tve id v indra viprā api śmasi |
naḥi tvad aṅyaḥ pūruhūtaḥ kaś caṅa maghāvān asti marḅitā ||

14 tvam nō asyā amāter ūta kṣudhoṣ 'bhiśāster avā sprdhi |
tvam nā ūtī tavā citrayā dhiyā śikṣā śaciṣṭha gātuvit ||

15 soma id vāḥ sūto āstu kalāyo mā bibhītaṅa |
aped eṣa dhvaśmāyāti svāyam ghaīṣo apāyati ||

6 Bei Soma, du vielgerufener Keulenträger, zum Rausche, du himmlischer Somatrinker, denn du pflegst dem Beschwörer und Somapresser am meisten erwünschtes Gut zu schenken.

7 Wir haben ihn gestern um diese Zeit hier getränkt, den Keulenträger; ihm bringe heute in gleicher Weise den ausgepreßten Saft! Richtet euch jetzt nach dem Gehörten!

8 Wie der wilde Wolf, der das Schaf würgt, wartet er auf seine Zeiten. Komm du gern zu diesem Loblied von uns; Indra, erscheine mit merklicher Absicht!

9 Welche Mannestat ist wohl für ihn ungetan, für Indra? Durch welchen Ruhm ist der Vrītratöter von Geburt an nicht berühmt geworden?

10 Was sind seine großen, unangreifbaren Kräfte? Was ist für den Vrītratöter unbezwinglich? Indra ist allen Wucherern, die auf den Tag sehen, und an Umsicht den Panī's über.

11 Wir bringen dir, Vrītratöter Indra, am häufigsten noch nie dagewesene erbauliche Reden dar, gleichsam als deinen Lohn, vielgerufener Keulenträger.

12 Zwar werden viele Hoffnungen auf dich gesetzt, du Tatenreicher, und werden deine Hilfen von vielen angerufen, Indra. Komm her, du Guter, sogar an eines hohen Herrn Trankopfer vorüber! Mächtigster, erhöere meine Anrufung!

13 Wir sind dein; nur bei dir, Indra, finden wir Redekundigen Zuflucht, denn außer dir gibt es auch nicht einen anderen Erbarmer, Vielgerufener, Gabenreicher.

14 Bewahre du uns vor dieser Ratlosigkeit, vor Hunger, vor übler Nachrede! Wolle uns mit deiner Gnade und merklichen Absicht nützen, Mächtigster, der du der Pfadfinder bist!

15 Nur euer Soma soll gepreßt sein! Ihr Kali's verzaget nicht! Dieser Beschmutzer soll sich von dannen heben, von selbst soll er sich von dannen heben!

Sūkta 8.67

- 1 tyān nu kṣatriyāṁ avā ādityān yāciṣāmahe |
sumṛṅkām ābhiṣṭāye ||
- 2 mītro no aty āmḥatiṁ varuṇaḥ parśad aryamā |
ādityāso yathā viduḥ ||
- 3 teṣāṁ hi cītram ukthyaṁ varūtham asti dāśuṣe |
ādityānām arāmkṛte ||
- 4 mahi vo mahatām avo varuṇa mitrāryāman |
avāmsy ā vṛṇīmahe ||
- 5 jīvān nō abhi dhētanādityāsaḥ purā hathāt |
kad dhā stha havanaśrutah ||
- 6 yad vāḥ śrāntāyā sunvate varūtham asti yac chardih |
tenā no adhi vocata ||
- 7 asti devā āmhor urv asti ratnam anāgasah |
ādityā adbhūtainasaḥ ||
- 8 mā naḥ setuḥ siṣed ayam mahe vṛṇaktu naḥ pari |
indra id dhi śruto vaśi ||
- 9 mā nō mṛcā ripūṇām vṛjīnānām aviṣyavaḥ |
devā abhi pra mṛkṣata ||
- 10 uta tvām ādite mahy aham devy upā bruve |
sumṛṅkām ābhiṣṭāye ||
- 11 parśi dīne gābhīra āṁ ugrāputre jighāmsataḥ |
mākis tokasyā no riṣat ||
- 12 aṇeho nā uruvraja urūci vi prasārtave |
kṛdhi tokāyā jīvasē ||
- 13 ye mūrdhānāḥ kṣitīnām adābdhāsaḥ svayāśasaḥ |
vratā rakṣānte adruhāḥ ||

- 1 Jene Herrscher Aditya's wollen wir jetzt um Schutz anflehen,
die gar barmherzigen, auf daß wir die Oberhand behalten.
- 2 Mitra, Varuna, Aryaman sollen uns über die Not hinweghel-
fen, wie die Aditya's wissen.
- 3 Denn diese haben für den Opfernden eine wunderbare, preis-
liche Schutzwehr, die Aditya's für den Dienstfertigen.
- 4 Denn groß ist die Hilfe von euch Großen, Varuna, Mitra,
Aryaman; eure Hilfen erbitten wir.
- 5 Umfangee uns Lebende noch vor dem tödlichen Streiche,
Aditya's! Seid ihr denn wirklich die Ruferhörer?
- 6 Den Schutz und Schirm, den ihr für den abgearbeiteten So-
mapresser habt, mit dem verteidiget uns!
- 7 Ihr habt Befreiung aus Not, Belohnung für den Schuldlosen,
an dem keine Sünde wahrgenommen wird, o Aditya's.
- 8 Nicht soll uns diese Fessel fesseln; sie soll uns zu großem
Glück verschonen. Indra ist als der Machthaber berühmt.
- 9 Nicht uns mit der Mordwaffe der listigen Schelme, ihr Spei-
segierigen - Packet zu, ihr Götter!
- 10 Auch dich, große Göttin Aditi, die Gnädige, bitte ich dar-
um, daß wir die Oberhand behalten.
- 11 Rette uns im seichten, im tiefen Wasser vor dem Mord-
lustigen, du Mutter gewaltiger Söhne! Keiner von unserer
Nachkommenschaft soll zu Schaden kommen!
- 12 Schaff uns Sündlosigkeit, du Weite, mit weitem Gehege, daß
sich unser Geschlecht weit ausbreite, zum Leben für unsere
Nachkommenschaft!
- 13 Die als die Häupter der Menschenvölker, die unbetörten,
selbstherrlichen über die Gebote wachen, die Sündlosen,

- 14 te ná āsno vṛkāṇām ādityāso mumocāta |
 steṇam baddham ivādite ||
- 15 apo šu ná iyam śarur ādityā apā durmaṭiḥ |
 āsmad etv ajāghnuṣī ||
- 16 śasvād dhi vāḥ sudānava ādityā ūtibhīr vāyam |
 purā nūnam bṛbhujmahé ||
- 17 śasvāntām hi prācetasah prātiyantām cid enāsaḥ |
 devāḥ kṛṇuṭha jīvasé ||
- 18 tat su no navyam sanyāsa ādityā yan mumocati |
 bandhād baddham ivādite ||
- 19 nāsmākām asti tat tara ādityāso atīṣkadé |
 yūyam āsmabhyām mṛlata ||
- 20 mā no hetir vīvasvātā ādityāḥ kṛtrīmā śarūḥ |
 purā nu jāraso vadhīt ||
- 21 vi šu dveṣo vy āmḥatim ādityāso vi saṁhitam |
 viṣvag vi vṛhatā rapāḥ ||

Sūkta 8.68

- 1 ā tvā ratham yathotayé sumnyā vartayāmasi |
 tuvīkūrmim ṛtīśaham indra śaviṣṭha satpāte ||
- 2 tuviśuṣmā tuvikrato śacīvo viśvāyā mate |
 ā pāprātha mahitvānā ||
- 3 yasyā te mahīnā mahāḥ pari jmāyantām iyatūḥ |
 hastā vajrām hiraṇyayām ||
- 4 viśvānārasya vas patim anānatasya śavāsaḥ |
 evais ca carṣaṇīnām ūti hūve rathānām ||

- 14 Ihr Aditya's, befreit uns aus dem Rachen der Wölfe, die wir
 wie ein Dieb gefesselt sind, o Aditi!
- 15 Von uns soll sich fein diese Waffe hinwegheben, ihr Aditya's,
 von uns die böse Absicht, ohne getötet zu haben.
- 16 Denn immer wieder haben wir uns eurer Hilfen, ihr gütigen
 Aditya's, einst und jetzt erfreut.
- 17 Denn jeden, auch wenn er sich einer Sünde bewußt ist,
 lasset ihr Fürsorglichen leben, ihr Götter.
- 18 Das wäre auch dem Ältesten von uns etwas ganz neues, ihr
 Aditya's, was uns befreien könnte wie den Gefangenen aus
 den Banden, o Aditi.
- 19 Wir haben nicht die Ausdauer, um hinüberzuspringen, Adi-
 tyā's. Habt mit uns Erbarmen!
- 20 Nicht soll uns das Geschoß des Vivasvat, die kunstvolle Waf-
 fe, ihr Aditi'söhne, noch vor dem Alter töten.
- 21 Zerreiße fein die Feindschaft, die Not, Aditya's, zerreiße
 das zusammengezogene Netz, nach allen Seiten reiße den
 Schaden auseinander!

- 1 Wie einen Wagen fahren wir dich her zum Beistand, zur
 Gunst, den Tatenreichen, den Bestehender der Angriffe, du mäch-
 tigster Indra, rechtmäßiger Herr!
- 2 Groß an Mut und Einsicht, kraftvoll, du an alles Denker,
 hast mit deiner Größe die Welt erfüllt.
- 3 Den Großen, dessen Hände mit ihrer Größe die goldene Keu-
 le, die losfahren will, umfassen.
- 4 Den Herr der allen Menschen bekannten ungebeugten Kraft,
 rufe ich euch mit Eifer zum Beistand für Völker und Wagen.

5 abhiṣṭāye sadāvīdham svārmilheṣu yaṁ narāḥ |
nānā havānta utayē ||

6 paromātraṁ ṛciṣamam indrām ugram surādhasam |
iśānam cid vasūnam ||

7 taṁ-taṁ id rādhasē maḥa indrām codāmi pītayē |
yaḥ pūrvyam anuṣṭutīm iśē kṛṣṭīnām nṛtuḥ ||

8 na yasyā te śavasāna śakhyam ānamśa martyāḥ |
nakīḥ śavāmsi te naśat ||

9 tvotāśas tvā yujāpsu sūryē mahad dhanām |
jayēma pṛtsu vājriḥ ||

10 taṁ tvā yajñebhir imahē taṁ gīrbhir girvaṇastama |
indra yathā cid āvitha vājēsu purumāyyām ||

11 yasyā te svādu śakhyam svādvī prañitir adriḥ |
yajño vitantaśāyyāḥ ||

12 uru nās tanveṣṭā tanā uru kṣayāya nas kṛdhi |
uru no yandhi jīvasē ||

13 urum nṛbhya urum gavā urum rathāya panthām |
devavitim manāmahe ||

14 upā mā ṣaḍ dvā-dvā narāḥ somāsyā harsyā |
tiṣṭhānti svādurātayāḥ ||

15 rjāv indrota ā dāde harī ṛkṣāsya sūnavi |
āsvamedhasya rohitā ||

16 surathām ātithigve svābhīsumīr ārkṣe |
āsvamedhe supeśāsah ||

5 Den stets Förderlichen, den die Menschen in den Kämpfen
um die Sonne von verschiedenen Seiten um die Oberhand,
um Beistand anrufen.

6 Den jedes Maß übersteigenden, Indra, den Gewaltigen,
Freigebigen, der noch dazu über die Schätze verfügt.

7 Nur ihn eifere ich zu großer Freigebigkeit, den Indra zum
Trinken an, der auf das erste Anrecht hat, über die Völker
herrscht, der Vortänzer.

8 Du Gewaltiger, dessen Freundschaft kein Sterblicher erreicht
hat, keiner erreicht deine Stärke.

9 Von dir begünstigt, mit dir im Bunde wollen wir im Kampfe
um Wasser, um die Sonne den großen Preis in den Schlach-
ten ersiegen, du Keulenträger.

10 Dir nahen wir mit Opfern, dir mit Lobreden, du Lobbe-
gehrendster, wie du schon dem Purumayya in den Kämpfen
beigestanden hast, Indra.

11 Du, dessen Freundschaft süß, dessen Führung süß ist, du
Herr des Preßsteins, dein Opfer ist vielbegehrt.

12 Schaff uns selbst und unseren Kindern Weite, schaff uns
Weite zum Wohnsitz, gewähre uns Weite zum Leben!

13 Als breiten Weg für die Männer, als breiten Weg für Rind
und Wagen erachten wir die Götterladung das Opfer.

14 Auf mich zu kommen sechs Rosse, je zwei und zwei, und
die Herren in froher Somastimmung mit süßen Gaben.

15 Von Indrota empfang ich zwei Schimmel, von dem Sohne
des Riksa zwei Falben, von dem Sohn des Asvamedha zwei
Rotfüchse,

16 Mit schönem Wagen von Atithigva; mit schönen Zügeln
vom Sohn des Riksa, mit schönen Zierraten vom Sohn des
Asvamedha;

- 17 ṣaḥ aśvāṁ ātithigva indroṭe vadhūmātaḥ |
 sacā pūtakrātau sanam ||
- 18 aiṣu cetad vṛṣaṅvaty antar rjreṣv aruṣī |
 svabhīṣuḥ kaśavatī ||
- 19 na yuṣme vājabandhavo ninītsuś caṇa martyāḥ |
 avadyam adhi didharat ||

Sūkta 8.69

- 1 pra-prā vas triṣṭubham iṣām maṇdadvirāyendāve |
 dhiyā vō meḍhasātaye puram̐dhyā vivāsati ||
- 2 ṇadam̐ va odātīnām̐ ṇadam̐ yoyuvātīnām̐ |
 patīm̐ vō aghnyānām̐ dhenūnām̐ iṣudhyasi ||
- 3 tā āsya sūdādohasaḥ somam̐ śrīṇanti pṛśnāyaḥ |
 janmān devānām̐ viśās triṣv ā rōcane divaḥ ||
- 4 abhi pra gopātīm̐ girendrām̐ arca yathā vīde |
 sūnum̐ satyasya satpātīm̐ ||
- 5 ā harāyaḥ saṣṭrīre ’rūṣīr adhi barhiṣi |
 yatrābhi sam̐navāmahe ||
- 6 indrāya gāvā āśīram̐ dudūhre vajriṇe madhū |
 yat sīm̐ upahvāre vidat ||
- 7 ud yad brādhnasyā viṣṭapām̐ grham̐ indrās ca ganvāhi |
 madhvāḥ pītvā sācevaḥi triḥ sapta sakhyūḥ pade ||

- 17 Sechs Hengste samt Frauen empfang ich zusammen von Atithigva Indrota, von Putakratu.
- 18 Unter diesen Schimmeln fällt die von Hengsten umgebene rötliche Stute mit schönem Zügel und einer Peitsche ins Auge.
- 19 Auch ein tadelstüchtiger Mensch soll euch, ihr Beutegenossen, keinen Tadel anhängen.

- 1 Traget zum Saft, der die Männer ergötzet, euren Tristubh-Ohrenschmaus vor! Zusammen mit der Dhi, mit der Purandhi wünscht er euch die Meisterschaft zu gewinnen.
- 2 Auf den Bullen eurer läufigen Kühe, auf den Bullen eurer abweisenden Kühe, auf den Gatten eurer Milchkühe erhebst du Anspruch.
- 3 Diese scheckigen Kühe, die die Zutat zum Soma milchen, mischen seinen Soma. Bei seiner Geburt sind der Götter Clane in den drei Lichträumen des Himmels.
- 4 Besinge mit deiner Lobrede den Herrn der Kühe Indra, den Sohn der Wahrheit, den rechtmäßigen Herrn, wie er bekannt ist!
- 5 Die Falben sind auf die roten Kühe auf dem Barhis losgelassen, wobei wir in das Gebrüll mit einstimmen.
- 6 Für Indra haben die Kühe die Milch gespendet, für den Keulenträger ihre Süßigkeit, da er sie im Schoße des Berges fand.
- 7 Wenn ich und Indra, wir beide, nach Hause zur Höhe der Sonne hinaufsteigen, so wollen wir vom Met trinkend dreimal in den sieben Schritten des Freundes zusammengehen.

8 arcātaḥ prārcātaḥ priyāmedhāso arcātaḥ |
 arcāntu putrakā uto purāṃ na dhṛṣṇv arcata ||

9 avā svarāti gargāro godhā pari saniṣvaṇat |
 piṅgā pari caniṣkadad indrāya brahmodyātam ||

10 ā yat patānty enyāḥ sudughā anāpasphuraḥ |
 apaṣphurāṃ grbhāyataḥ somam indrāya pātāve ||

11 apād indro apād agnir visvé devā āmatsata |
 varuṇa id iha kṣāyat tam āpō abhy ānūṣata vaṣsam saṃśiśvārīr iva ||

12 sudevo āsi varuṇa yasyā te sapta sindhavaḥ |
 anuḥṣarānti kākudām sūrmyām suṣīrām iva ||

13 yo vyatīmr aphāṇayat suyūktām upā dāśuṣe |
 takvo netā tad id vapūr upamā yo amūcyata ||

14 atid ū śakra oḥataḥ indro visvā atī dviṣāḥ |
 bhīnat kaṇinā oḍanam paḥyamānam paro girā ||

15 arbhāko na kumārako dhī tiṣṭhan navaṃ rathām |
 sa pakṣan mahiṣam mṛgam pitre mātṛe vibhukratūm ||

16 ā tū sūsipra dampate rathām tiṣṭhā hiraṇyayām |
 adhā dyukṣam sācevaḥ sahasrāpādām aruṣam svāstīgām āṇhasām ||

17 tam ghēm itthā nāmasvinaḥ upā svarājām āsate |
 arthām cid aṣya sudhitām yad etāva āvartayānti dāvanē ||

8 Lobsinget, hebet an, ihr Priyamedha's, lobsinget! Es sollen die Söhnchen lobsingen, und besinget ihn zuversichtlich als eine Burg!

9 Es ertöne die Trommel, laut klinge der Handschutz, die Sehne soll tanzen: An Indra ist die Beschwörung gerichtet.

10 Wenn die bunten, leicht zu melkenden, sich nicht entziehenden Kühe herbeieilen, so haltet fest den sich entziehenden Soma für Indra zum Trinken!

11 Indra hat getrunken, Agni hat getrunken, alle Götter haben sich berauscht. Varuna möge hier weilen. Ihm haben die Gewässer zugebrüllt wie die Kühe, die ein Junges zusammen haben, dem Kalbe.

12 Du bist ein guter Gott, o Varuna, in dessen Schlund die sieben Ströme fließen wie in eine hohle Röhre.

13 Der die wohlgeschirrten Gespanne für den Opfernden in Galopp setzte. Takva ist der Leiter - das ist das Wunder - der zunächst losgebunden wurde.

14 Der mächtige Indra fühlt sich allen Feinden überlegen. Der Jüngling spaltete den Berg und holte den Reisbrei, der jenseits im Berge gekocht wurde.

15 Wie ein kleines Knäbchen bestieg er den neuen Wagen. Er kochte das Büffeltier für Vater und Mutter, das ihrem Verlangen genügte.

16 Besteige doch, du schönlippiger Hausherr, den goldenen Wagen, dann wollen wir beide dem himmlischen, tausendstrahligen, rötlichen Surya den fehlerlosen, zum Heile führenden Weg folgen.

17 Ihn erwarten sie hier unter Verbeugungen, den Selbstherrscher. Sein Zweck ist sogar voll erreicht, wenn sie ihn zum Kommen, zum Schenken bewegen.

18 anu prānasyaukāsaḥ priyamédhāsa eṣāṃ |
pūrvāṃ anu prayātiṃ vṛktabārhiṣo hitaprāyasa āsata ||

18 Nach ihrer alten Gewohnheit haben die Priyamedha's, die
das Barhis herumgelegt und das Opfermahl hergerichtet ha-
ben, die frühere Schenkung wieder erreicht.

Sūkta 8.70

1 yo rājā carṣaṇīnām yātā rathēbhīr adhriḡuḥ |
viśvāsām tarutā pṛtānānām jyeṣṭho yo vṛtrahā gr̥ṇe ||

2 indraṃ taṃ śumbha puruhanmaṇṇ avāse yasyā dvītā vidhartari |
hastāya vajraḥ prati dhāyi darśato maḥo dīve na sūryāḥ ||

3 nakiṣ taṃ karmāṇā naśad yaś cakārā śadvīrdham |
indraṃ na yajñair viśvagūrtam ṛbhvāsam adhīṣtam dhṛṣṇvōjasam ||

4 aśālham ugram pṛtānāsu sāsaḥir̥ yasmin maḥīr̥ ūrujrayāḥ |
sam̐ dhenavo jāyamāne anonavur̥ dyāvāḥ kṣāmō anonavuh̥ ||

5 yad dyāvā indra te śatam̐ śatam̐ bhūmīr̥ uta syuh̥ |
na tvā vajrin̐ sāhasram̐ sūryā anu na jātam̐ aṣṭa rodāsī ||

6 ā pāprātha mahīnā vṛṣṇyā vṛṣaṇ viśvā śaviṣṭha śavāsā |
asmām̐ āva maghavaṇ gomātī vraje vajriṇ̐ citrābhīr̥ ūtibhiḥ ||

7 na sīm̐ adēva āpad̐ iṣām̐ dirghāyo martyāḥ |
etāgvā cid̐ ya etāsā yuyojāte harī indro yuyojāte ||

1 Der der König der Völker ist, der Vornehme, der zu Wa-
gen fährt, der Überwinder in allen Kämpfen, der als größter
Vritratöter gefeiert wird;

2 Den Indra verherrliche, o Puruhanman, zur Gunsterweisung,
in dessen Hand, um sie festzuhalten, abermals die gernge-
sehene Keule gelegt ward wie die große Sonne an den Himmel.

3 Keiner kommt dem an Verdienst gleich, der einen stets För-
dernden wie den Indra erzeugt hat, den mit Opfergebeten
Allgepriesenen, Meisterlichen, Unangreifbaren, von kühner
Kraft.

4 Den Unbezwungenen, Gewaltigen, in den Schlachten Be-
zwingenden, bei dessen Geburt die breitströmenden Flüsse,
die Milchkühe zusammen brüllten, die Himmel, die Erden
brüllten.

5 Wenn dir, Indra, auch hundert Himmel und hundert Erden
wären, nicht tausend Sonnen würden dir, dem Geborenen,
gleichkommen, noch beide Welten, o Keulenträger.

6 Du hast mit deiner Größe, deiner Bullenkraft, du Bulle, mit
deiner Macht, du Mächtigster, alle Räume erfüllt. Steh uns
bei, Gabenreicher, wenn es sich um rindergefüllte Hürde
handelt, mit deinen wunderbaren Hilfen, Keulenträger!

7 Nicht soll der gottlose Sterbliche Speisegenuß erlangen, o
Langlebiger! Welcher Indra sogar die beiden buntfarbigen
Etasrosse anschirrt, die Hari's anschirrt,

- 8 taṁ vò maḥo maḥāyyam indraṁ dānāyā sakṣaṇim |
yo gādheṣu ya āraṇeṣu havyo vājeṣv asti havyāḥ ||
- 9 ud ū ṣu ṇò vaso maḥe mṛśasvā śūrā rādhāse |
ud ū ṣu maḥyai māghavan māghattāya ud indra śravāse maḥe ||
- 10 tvaṁ ná indra ṛtayus tvānidō ni ṛṭmpasi |
madhye vasiṣva tuvinṛmṇorvor ni dāsam śisnatho hathaiḥ ||
- 11 anyavrātam amānuṣam ayājvānam adévayum |
ava svaḥ sakḥā dudhuvitā parvātaḥ sughnāya dasyum parvātaḥ ||
- 12 tvaṁ ná indrasām hasté śaviṣṭha dāvané |
dhānānām na sam ḡrbhāyāsmayur diviḥ sam ḡrbhāyāsmayuḥ ||
- 13 sakḥāyaḥ kratum icchata kathā rādhāma śarasyā |
upāstutim bhojaḥ sūrir yo ahrāyaḥ ||
- 14 bhūribhiḥ samaha ṛṣibhir barhiṣmādbhiḥ staviṣyase |
yad ṛtham ekām-ekām ic charā vatsān pārādadaḥ ||
- 15 kaṛṇaḡrhyā māghavā śauradevyo vatsam nás ṛibhya ānāyat |
ajām sūrir na dhātāve ||

Sūkta 8.71

- 1 tvaṁ nó agne mahōbhiḥ pāhi viśvāsya arāteḥ |
uta diviṣo martyāsya ||

- 8 Diesen herrlichen, zu verherrlichenden, siegreichen Indra ru-
fet zum Schenken, der in Untiefen und Tiefen anzurufen ist,
der in den Preiskämpfen anzurufen ist.
- 9 Streck fein die Hand für uns aus, du Guter, zu großer Frei-
gebigkeit, du Held, zu großer Gabe, du Gabenreicher, zu
großem Ruhme, Indra!
- 10 Du, Indra, willst uns gerecht werden, du hast deine Schmä-
her satt. Bedecke dich, du Mutiger, zwischen den Schenkeln,
schlag den Dasa mit deinen Streichen nieder!
- 11 Ihn, der andere Gebote befolgt, den Unmenschen, der nicht
opfert, den Gottlosen, soll sein Freund Berg abschütteln, der
Berg den Dasyu, daß er leicht zu erschlagen sei.
- 12 Von diesen Kühen nimm, Indra, als wären es Körner, die
Hand voll uns zuliebe, um uns zu schenken, du Mächtigster,
doppelt nimm uns zuliebe!
- 13 Ihr Freunde, suchet einen klugen Gedanken! Wie können
wir das Lob des Sara treffen, der ein gastfreier nobler Herr
ist, dessen man sich nicht zu schämen braucht?
- 14 Von vielen opfernden Rishi's wirst du jedenfalls gepriesen
werden, wenn du, Sara, also die Kälber, jedesmal eines, ver-
schwendest.
- 15 Der freigebige Sohn des Suradeva führte uns dreien ein Kalb
zu, an den Ohren es packend, wie eine Geiß den drei Zick-
lein, um daran zu saugen, der noble Herr.

- 1 Schütze, Agni, du uns mit deiner Herrlichkeit, vor jeder Miß-
gunst und vor Feindschaft des Sterblichen!

2 naḥi maṇyuh pauruṣeya iśe hi vāḥ priyajāta |
 tvam id aśi kṣapāvān ||
 3 sa no viśvabhīr devebhīr ūrjō napād bhadraśoce |
 rayim dēhi viśvavāram ||
 4 na tam agne arātayo martām yuvanta rāyah |
 yaṁ trāyāse dāśvāmsām ||
 5 yaṁ tvam vipra medhasātāv agne hinoṣi dhanāya |
 sa tavotī goṣu gantā ||
 6 tvam rayim pūrvīraṁ agne dāśuṣe martāya |
 pra no naya vasyo acchā ||
 7 uruṣyā no mā parā dā aghāyate jātavedaḥ |
 durādhyeḥ martāya ||
 8 agne mākiṣ te devasyā rātim adēvo yuyota |
 tvam īsiṣe vasūnām ||
 9 sa no vasvā upā māsy ūrjō napān māhīnasya |
 sakhē vaso jaritṛbhyāḥ ||
 10 acchā naḥ śiraśociṣaṁ girō yantu darśatam |
 acchā yajñāso namāsā purūvasūm puruprasāstam ūtayē ||
 11 agnim sūnum sahaso jātavedasam dānāya vāryāṇām |
 dvitā yo bhūd aṁṛto martyeṣv ā hotā mandratāmo viśi ||
 12 agnim vō devayajyāgnim prayaty ādhvare |
 agnim dhīṣu prāthamam agnim arvāty agnim kṣaitrāya sādhasē ||

2 Denn kein menschlicher Grimm hat über euch Götter Macht,
 du Liegeborener. Du allein bist der Schirmherr.
 3 Gib du mit allen Göttern uns allbegehrten Reichtum, du
 schönflammendes Kind der Kraft!
 4 Nicht wird Mißgunst dem opferspendenden Sterblichen den
 Reichtum vorenthalten, den du beschirmst, Agni.
 5 Wen du, beredter Agni, zum Gewinn aneiferst, wenn es sich
 um die Meisterschaft handelt, der kommt mit deiner Hilfe
 zu den Kühen.
 6 Du gibst dem opferspendenden Sterblichen einen Schatz von
 vielen Söhnen, Agni. Führe du uns zum Glück!
 7 Zeige uns einen Ausweg, gib uns nicht dem übelwollenden
 Sterblichen, der Böses im Sinn hat, preis, o Jatavedas!
 8 Agni, kein Gottloser soll uns um deine, des Gottes, Gunst
 bringen. Du gebeust über die Schätze.
 9 Teil uns von dem Gute zu, o Kind der Kraft, von dem groß-
 mächtigen, du guter Freund den Sängern!
 10 Unsere Lobesworte sollen zu dem Scharfflammigen, Gern-
 gesehenen gelangen, zu ihm unter Verbeugung die Opfer-
 gebete, zu dem Schätzereichen, Vielgepriesenen, daß er uns
 beistehe,
 11 Zu Agni, dem Sohn der Kraft, zu Jatavedas, daß er Kost-
 barkeiten schenke, der abermals, der Unsterbliche bei den
 Sterblichen, in der Niederlassung der wohlredendste Opfer-
 priester ward.
 12 Den Agni rufe ich für euch gottesdienstlich, den Agni, wenn
 das Opfer vor sich geht, den Agni als Ersten, wenn es sich
 um die dichterischen Gedanken, den Agni, wenn es sich um
 das Rennpferd handelt, den Agni zur Schlichtung des Strei-
 tes um ein Feld.

13 agnir iṣāṁ sākhye dādātu na iṣe yo vāryāṇām |
agnim̐ ṭoke tanāye saśvād imahē vasuṁ santāṁ tanūpām ||

14 agnim̐ īliṣvāvāse gāthābhiḥ śīrasóciṣam |
agnim̐ rāye pūrumīlha śrūtaṁ naro 'gnim̐ sūdītayē cḥṛdiḥ ||

15 agnim̐ dveṣo yotavai nō gr̥ṇimasy agnim̐ śaṁ yoś ca dātāve |
viśvāsu vikṣv āvitevaḥ havyo bhuvad vastūr ṛṣūṇām ||

Sūkta 8.72

1 haṁṣi kṛṇudhvam̐ ā gāmad adhvar̥yur vānatē punāḥ |
vidvāṁ āsya praśāsānam ||

2 ni tiḡmam̐ abhy a|ṁśuṁ sīdad dhotāḥ maṇāv adhi |
juṣāṇo āsya sākhyam ||

3 antar icchanti taṁ janē ruḍram̐ paro mānīṣayā |
gr̥bhṇanti jihvayā saśam ||

4 jāmy ātitape dhanūr vayodhā āruhad vanām |
dṛṣadām̐ jihvayāvadhī ||

5 carān vaṭso ruśān̐ iha nidātāraṁ na vindate |
veti stotāva ambyām ||

6 ūto nv āsya yan̐ mahad aśvāvad̐ yojānam̐ br̥hat |
dāmā rathāsyā dadṛṣe ||

7 duhanti saptaikām̐ upā dvā pañca sṛjataḥ |
tīrthe sindhōr adhi svare ||

13 Agni soll uns in Freundschaft Speisegenüsse geben, der über die Kostbarkeiten gebeut. Den Agni bitten wir immer wieder um leiblichen Samen, ihn, den Gütigen, den Schützer der Person.

14 Den Agni rufe zum Beistand mit Gesangesversen, den Scharfflammigen, den Agni um Reichtum, o Purumilha, den berühmten rufen die Männer, den Agni für Suditi um Schutz.

15 Den Agni loben wir, daß er die Feindschaft von uns fernhalte, den Agni, daß er uns Glück und Segen gebe. In allen Niederlassungen soll er wie ein Gönner anzurufen sein, der Erheller der Morgenstrahlen.

1 Bereitet die Opferspende! Er komme her! Der Adhvar̥yu verlangt wieder nach ihm, seine Anweisung kennend.

2 Der Hotri setzt sich nieder zu dem scharfen Somastengel, der schon unter Manu sich seiner Freundschaft erfreute.

3 Sie suchen ihn in der Fremde, den Rudra, der jenseits aller Vorstellung. Mit seiner Zunge halten sie die Nahrung fest.

4 Der väterliche Bogen ist erhitzt worden; der Kraftspender hat das Holz erstiegen; mit der Zunge hat er an den Mahlstein geschlagen.

5 Das weiße Kalb, das hier wandelt, findet keinen, der es anbindet; es verlangt seine Mutter zu preisen.

6 Und sobald sein großes, hohes Rossegespann, der Strang des Wagens sichtbar ward,

7 Melken die sieben Priester die eine Kuh, zwei Hände lassen die fünf Finger zu, am Ufer des Flusses unter Schall.

- 8 ā daśabhir vīvasvātā indraḥ kośām acucyavīt |
khedāyā trivṛtā dīvalḥ ||
- 9 pari trīdhātūr adhvaram jūrṇir eti navīyāsī |
madhvā hotāro añjate ||
- 10 siñcantī namāsāvātam uccācākram parijmānam |
nīcīnābāram akṣitam ||
- 11 abhyāram id adrāyo niṣiktaṃ puṣkāre madhū |
avatasyā viśarjāne ||
- 12 gāvā upāvatāvātam mahī yajñasyā rapśudā |
ubhā karṇā hiraṇyayā ||
- 13 ā sute siñcata śriyaṃ rodāsyor abhiśriyām |
rasā dādhitā vṛṣabham ||
- 14 te jānata svam okyaīm saṃ vatsāso na mātrbhiḥ |
mitho nāsanta jāmbhiḥ ||
- 15 upa srakvēṣu bapsātaḥ kṛṇvate dhāruṇām divi |
indre agnā namah svāḥ ||
- 16 adhūksat pipyuṣim iṣam ūrjām saptaḥ padīm ariḥ |
sūryāsa sapta raśmibhiḥ ||
- 17 somāsa mitrāvaruṇoditā sūrā ā dāde |
tad ātūryasya bheṣjam ||
- 18 ūto nv āśya yat paḍam hāryatasyā nidhānyām |
pari dyām jīhvayātanat ||

- 8 Mit den zehn Fingern des Vivasvat hat Indra den Eimer des Himmels aufgezogen mit dreifachem Druck.
- 9 Dreimal umwandelt die neueste Glut das Opfer, die Opferpriester salben sie mit Süßigkeit.
- 10 Sie gießen unter Verbeugung den Brunnen aus, dessen Rad oben ist, den wandelbaren, dessen Öffnung nach unten geht, den unversieglchen.
- 11 Die Steine sind zur Hand, eingegossen ist die Süßigkeit in die Schale des Löffels beim Ausgießen des Brunnens.
- 12 Ihr Kühe, kommet dem Brunnen zu Hilfe, groß ist des Opfers, beide Ohren sind golden.
- 13 Gießet die Herrlichkeit in den ausgepreßten Saft, die beiden Welten überstrahlt! Den Bullen soll die Rasa annehmen!
- 14 Diese kennen ihren gewohnten Ort. Wie die Kälber mit ihren Müttern, so vereinigen sie sich wechselseitig mit den Geschwistern.
- 15 Im Gebiß des Schnappenden machen sie die Stütze am Himmel, die Sonne: eine Huldigung für Indra und Agni.
- 16 Der hohe Herr hat quillende Speise, Nahrung, die sieben Schritte mitgeht, herausgemolken, mit den sieben Strahlen der Sonne.
- 17 Beim Aufgang der Sonne hat er Soma zu sich genommen, o Mitra und Varuna: Das ist das Heilmittel für den Kranken.
- 18 Und sobald er seinen Platz erreicht hat, der zum Niedersetzen des begehrten Agni da ist, so hat Agni mit der Zunge den Himmel umspannt.

Sūkta 8.73

- 1 ud írāthām ṛtāyate yuñjāthām ásvinā rathām |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 2 nīmiśás cij javīyasā rathenā yātam ásvinā |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 3 upā strñītam atrāye hīmenā gharman ásvinā |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 4 kuhā sthaḥ kuhā jagmathuḥ kuhā śyenevā petathuḥ |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 5 yad ādya karhi karhi cic chuśrūyātām imam havam |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 6 ásvinā yamaḥūtāmā nedīṣṭham yāmy āpyām |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 7 avāntam atrāye grham kñūtam yuvam ásvinā |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 8 varēthe agnim ātapo vadāte valgv atrāye |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 9 pra saptavādhri āśasā dhārām agner āśāyata |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 10 ihā gātam vṣaṇvasū śrñūtam mā imam havam |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 11 kim idam vām purāṇavaj jarātor iva śasyate |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 12 samānam vām sajātyam samāno bandhūr ásvinā |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 13 yo vām rajāmsy ásvinā ratho vīyātī rodāsī |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||

- 1 Brechet auf zu dem im Gesetz Wandelnden, schirret euren Wagen an, Asvin! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 2 Kommet, Asvin, auf dem Wagen, der rascher als selbst das Augenzwinkern ist. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 3 Ihr Asvin decktet für Atri mit Schnee die Glut zu. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 4 Wo seid ihr, wohin seid ihr gegangen, wohin seid ihr gleich Falken geflogen. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 5 Wenn ihr heute zu irgend einer Zeit diesen Ruf hören solltet. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 6 An die Asvin, die auf ihrer Fahrt am meisten gerufen werden, wende ich mich als Freund an die nächste Freundschaft. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 7 Ihr Asvin machtet dem Atri ein schützendes Haus. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 8 Ihr wehret dem schön redenden Atri das Feuer ab, daß es nicht brenne. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 9 Saptavadhri brachte durch sein Vertrauen die Schärfe des Feuers zum Gefrieren. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 10 Kommet hierher, ihr Schatzreichen, erhöret diesen Ruf von mir! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 11 Wird diese von euch wie etwas Altes, wie von zwei bejahrten Leuten gerühmt? - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 12 Ihr habt die gleiche Landsmannschaft, die gleiche Sippe, ihr Asvin. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 13 Euren Wagen, der durch die Räume, durch beide Welten fährt, ihr Asvin, - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!

- 14 ā no gavyēbhīr asvyaīḥ sahasraīr upā gacchatam |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 15 mā no gavyēbhīr asvyaīḥ sahasrēbhīr ati khyatam |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 16 aruṇapsūr uṣā ābhūd akar jyotir ṛtāvārī |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 17 aśvinā su viçākāśad vṛkṣam paraśumām̐ iva |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||
- 18 puraṁ na dhīṣṇav ā rūja kṛṣṇayā bādhiṭo viśā |
antī śad bhūtu vām avāḥ ||

Sūkta 8.74

- 1 viśo-viśo vo atithim vājayantāḥ purupriyam |
agnim vo duryaṁ vacāḥ stuṣe śūṣasya manmābhiḥ ||
- 2 yaṁ janāso haṣimānto mītraṁ na sarpirāsutim |
praśamsāntī praśastibhiḥ ||
- 3 panyāmsaṁ jātavēdasāṁ yo devatāty udyātā |
havyāny airāyad divi ||
- 4 āgānma vṛtraḥantāmaṁ jyeṣṭhām agnim ānavam |
yasya śrutarvā bṛhann ārkṣo anīka edhāte ||
- 5 amṛtām jātavēdasāṁ tīras tamāmsi darśatam |
ghṛtāhāvanam iḍyam ||
- 6 sabādho yaṁ janā imeṣṭ gñim havyebhīr ilāte |
juhvānāso yatasrūcaḥ ||

- 14 Mit dem kommet zu uns mit Tausenden von Rindern und
Rossen! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 15 Übersehet uns nicht mit den Tausenden von Rindern und
Rossen! - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 16 Die rotfarbige Usas ist erschienen, die Rechtzeitige hat Licht
gemacht. - Eure Gnade soll gegenwärtig sein!
- 17 Nach den Asvin fein ausschauend wie der Mann mit der Axt
nach einem passenden Baum, - Eure Gnade soll gegenwärtig
sein!
- 18 Zerbrich, du Kühner das Gefängnis wie eine Burg, von dem
schwarzen Stamme bedrängt! - Eure Gnade soll gegenwärtig
sein!

- 1 Euren vielgeliebten Gast einer jeden Niederlassung wollen
wir, nach dem ersten Preise strebend - den Agni, euren
Hausgenossen will ich mit Rede, mit Gedanken des Eifers
preisen.
- 2 Den die Leute, Opfergaben bringend, den Schmalzschlürfen
wie Mitra mit Preisreden preisen;
- 3 Den hochgeschätzten Jatavedas, der die im Götteropfer dar-
gebotenen Spenden gen Himmel befördert.
- 4 Wir sind dem Erzfeindetöter genaht, dem Agni, dem obersten
Anusproß, in dessen Angesicht der hohe Sutarvan, des
Riksa Sohn, gedeiht;
- 5 Dem unsterblichen Jatavedas, der durch das Dunkel sichtbar
ist, dem mit Schmalz begossenen, anzurufen;
- 6 Dem Agni, den diese Leute eindringlich mit Opfergaben an-
rufen, indem sie mit hingehaltenem Löffel opfern.

7 iyaṁ te navyāsi maṭir agne adhāy asmā ā |
 mandrā sujāta sukraṭo mūra dasmātithe ||

8 sā te agne śam̐tāmā canīṣṭhā bhavatu priyā |
 tayā vardhasva suṣṭūtaḥ ||

9 sā dyumnair dyumninī brhad upōpā śravāsi śravāḥ |
 dadhīta vṛtrātūryé ||

10 aśvam id gāṁ rāthapram̐ tveṣam indram̐ na satpātīm |
 yasya śravāmsi tūrvātha panyām-panyām ca kṛṣṭayāḥ ||

11 yaṁ tvā gopavāno girā canīṣṭhad agne āngiraḥ |
 sa pāvaka śrudhī havām ||

12 yaṁ tvā janāśā ilāte sabādho vājāsātaye |
 sa bódhi vṛtrātūryé ||

13 aham̐ hūvāna ārkṣe śrutarvāni madacyuti |
 śardhāmsīva stukāvinām mṛkṣā śīrṣā cātūrṇām ||

14 mām̐ catvārā āsavaḥ śaviṣṭhasya dravīnavāḥ |
 surathāso abhi prayo vakṣan vayo na tugryām ||

15 satyam it tvā mahenadi parusny avā dediśam |
 nem āpo aśvadātāraḥ śaviṣṭhād asti martyāḥ ||

Sūkta 8.75

1 yukṣvā hi dévahūtāmām̐ aśvām̐ agne rathīr iva |
 ni hotā pūrvyaḥ sādah̐ ||

7 Dieses neueste Gedicht wurde dir, Agni, von uns gewidmet,
 du erfreulicher, hochgeborener, einsichtiger, kluger Meister
 und Gast.

8 Dies soll dir, Agni, am meisten zusagen und gefallen und lieb
 sein. Damit schön gepriesen werde groß.

9 Dies an Herrlichkeit herrliche möge hohen Ruhm auf Ruhm
 häufen im Feindekampf.

10 Ihn, der wie ein Roß und Rind den Wagen füllt, den Fun-
 kelnden, der wie Indra der rechtmäßige Herr ist, dessen
 Ruhm ihr erhöht, und alle Völker rühmen den stets Preis-
 würdigen.

11 Du, dem Gopavana mit seiner Lobrede gefallen möchte, o
 Agni, Angiraside, du Lauterer, erhöere den Ruf!

12 Du, den die Leute eindringlich anrufen, um den Siegerpreis
 zu gewinnen, hab du im Feindeskampf dessen acht!

13 Zu dem stolzen Sutarvan, des Riksa Sohne, gerufen soll ich
 die Köpfe von vier Rossen streicheln, als wären es Herden
 von zottigen Widdern.

14 Mich sollen die vier laufschnellen Renner des Mächtigsten
 am schönen Wagen zum Mahle fahren wie die Vögel den
 Tugrasohn.

15 Die Wahrheit versichere ich dir, du großer Strom Parusni:
 nicht gibt es einen Sterblichen, der mehr Rosse schenkt als
 der Mächtigste, ihr Gewässer.

1 So schirr denn wie der Wagenlenker deine Rosse an, die die
 Götter am besten laden, Agni! Nimm als der Hotri zuerst
 Platz!

2 ūta nō deva devāṁ acchā voco viduṣṭārah |
 śrad viśvā vāryā kṛdhi ||
 3 tvam ha yad yaviṣṭhya sahasaḥ sūnav āhuta |
 ṛtāvā yajñiyo bhuvāḥ ||
 4 ayam agniḥ sāhasriṇo vājāsyā śatīnaś patih |
 mūrdhā kavī rāyīṇām ||
 5 taṁ nemim ṛbhavo yathā nāmasva sahūtibhiḥ |
 nedīyo yajñam āngiraḥ ||
 6 tasmai nūnam abhidyāve vācā virūpa nityāyā |
 vṛṣṇē codasva suṣṭūtim ||
 7 kam ū svid aśya senāyāgner apākacakśasaḥ |
 pañim goṣu starāmahe ||

 8 mā nō devānām viśāḥ prasnātīr ivoṣrāḥ |
 kṛśam na hāsura aghnyāḥ ||

 9 mā naḥ samasya dūḍhyaḥ paridveśaso amhaṭih |
 ūrmir na nāvam ā vādhit ||
 10 namās te agnā ojaśe grṇanti deva kṛṣṭayāḥ |
 amair amitram ardaya ||
 11 kuvit su no gaviṣṭaye ḡne śarṇveṣiṣo rayim |
 urukṛd uru nās kṛdhi ||
 12 mā nō aśmin māhādhaṇe parā varg bhārabhṛd yathā |
 śarṇvargaṁ saṁ rayim jāya ||
 13 anyam aśmad bhīyā iyam agne siṣaktu ducchunā |
 vardhā no amāvaca chavāḥ ||
 14 yasyājūṣan namaśvinaḥ śamīm adūrmakhasya vā |
 taṁ ghed agnir vṛdhāvati ||
 15 parāsyā adhi śarṇvato vārām abhy ā tāra |
 yatrāham asmi tāṁ āva ||

2 Und lade, o Gott, die Götter zu uns als der Kundigere! Sichere
 uns alle begehrenswerten Güter zu!
 3 Da ja du, jüngster Sohn der Kraft, mit Schmalz Begossener,
 der wahrhaftige Opferwürdige wardst.
 4 Dieser Agni ist Herr über tausendfältigen, hundertfältigen
 Gewinn; der Weise ist das Haupt der Reichtümer.
 5 Ihn beuge näher heran zum Opfer wie die Ribhu's den Rad-
 kranz biegen, durch gemeinsame Anrufungen, o Angiraside!
 6 Beeile jetzt, o Virupa, das Loblied auf diesen himmlischen
 Bullen durch eigene Rede!
 7 Welchen Pani werden wir denn mit dem Flammenheere die-
 ses Agni, der im Rücken Augen hat, zu Fall bringen im
 Kampf um die Kühe?
 8 Nicht sollten uns die Clane der Götter im Stich lassen wie
 die badenden Kühe ihr Kalb, wie die Kühe ein schwächliches
 Kalb.
 9 Nicht soll uns von irgend einem übelgesinnten Feinde Un-
 gemach treffen wie die Welle das Schiff.
 10 Deiner Stärke, o Gott Agni, sprechen die Völker eine Hul-
 digung aus; mit deinen Angriffen erdrücke die Feinde!
 11 Gewiß wirst du, Agni, unserem Wunsch nach Kühen baß
 Reichtum gewähren. Du Bahnmacher, mach uns freie Bahn!
 12 Laß uns in diesem großen Kampf nicht fallen wie der Last-
 träger seine Last. Alles einstreichend gewinne Reichtum!
 13 Einen anderen als uns soll zum Schrecken dieses Unheil
 heimsuchen, o Agni! Mehre unsere gewaltige Macht!
 14 An wes Verehrers oder Nichtkargen Opferdienst er Gefallen
 gefunden hat, den begünstigt Agni mit Gedeihen.
 15 Von der anderen Seite geh zu den auf dieser Seite Stehenden
 über! Wo ich bin, die begünstige!

16 vidmā hi tē purā vāyam agnē pītur yathāvāsaḥ |
adhā te sūmnam īmahe ||

Sūkta 8.76

- 1 īmam nu māyīnām huvaḥ indram īśānam ojasā |
marutvāntam na vṛñjasē ||
- 2 ayam indro marutsākhā vi vṛtrasyābhināc chirāḥ |
vajreṇa śatapārvaṇā ||
- 3 vāvṛdhāno marutsākhendro vi vṛtram airayat |
srjan sāmudriyā apah ||
- 4 ayam ha yena vā idaṁ svār marutvātā jītam |
indreṇa somāpītaye ||
- 5 marutvāntam rjīśīnam ojasvāntam virapśīnam |
indrām gīrbhir hāvāmahe ||
- 6 indram praṭnena manmānā marutvāntam havāmahe |
asya somāsyā pītayē ||
- 7 marutvām indra mīdhvaḥ pibā somām śatakrato |
asmin yajñe pūruṣtuta ||
- 8 tubhyed indra marutvāte sūtāḥ somāso adrivaḥ |
hṛdā hūyanta ukthināḥ ||
- 9 pibed indra marutsākhā sūtam somam diviṣṭiṣu |
vajram īśāna ojasā ||
- 10 uttiṣṭhann ojasā saha pītvī śiprē avepayah |
somam indra camū sūtam ||

16 Denn wir haben früher deine Gunst erfahren, o Agni, wie
die eines Vaters; darum bitten wir um dein Wohlwollen.

- 1 Diesen listenreichen Indra rufe ich jetzt, der durch seine Stär-
ke mächtig ist, den Marutbegleiteten, um ihn gleichsam in
Beschlag zu nehmen.
- 2 Dieser Indra mit den Marut als Kameraden zerspaltete des
Vritra Haupt mit der hundertknorrigen Keule.
- 3 Erstarkt hat Indra mit den Marut als Kameraden den Vritra
zerstückt, die nach dem Meere laufenden Gewässer freilas-
send.
- 4 Dieser Indra, der Marutbegleitete, der ja diese Sonne erobert
hat, komme zum Somatrinken.
- 5 Den marutbegleiteten Indra, den Trestertrinker, den starken,
im Überfluß lebenden, rufen wir mit Lobliedern.
- 6 Den marutbegleiteten Indra rufen wir mit einem alten Ge-
dicht zum Trunk dieses Soma.
- 7 Von den Marut begleitet trink du, belohnender, ratreicher
Indra, den Soma bei diesem Opfer, du Vielgepriesener!
- 8 Dir, Indra, dem Marutbegleiteten, werden die ausgepreßten
Somatränke, o Herr des Preßsteins, nebst einem Loblied von
Herzen geopfert.
- 9 Trink doch, Indra mit den Marut als Kameraden bei den heu-
tigen Opfern den ausgepreßten Soma, indem du deine Keule
mit Kraft schärfst!
- 10 Mit deiner Kraft aufstehend hast du, Indra, die Lippen ge-
schüttelt, nachdem du den in dem Camugefäß ausgequetsch-
ten Soma getrunken hast.

- 11 anu tvā rodāsi ubhe krakṣāmāṇam akr̥petām |
indra yad dāsyuhābhāvaḥ ||
- 12 vācām aṣṭāpādīm aham navāsraktim r̥taspr̥śām |
indrāt pari t̥anvām mame ||

Sūkta 8.77

- 1 jajñāno nu śatakrātur vi p̥cchad iti mātarām |
ka ugrāḥ ke hā śr̥ṇvire ||
- 2 ād im̐ śavasy ābravid aurṇavābham aḥiśuvām |
te pūtra santu niṣṭurāḥ ||
- 3 sam it t̥an v̥tr̥ṣākhidat khe arām̐ iṣa khedāyā |
prav̥ddho dasyuhābhāvat ||
- 4 ekāyā pratidhāpibat sākam sarāmsi tr̥mśatām |
indraḥ somāsya kāṇukā ||
- 5 abhi gāndhārvam ātr̥ṇad abudhneṣu rajāḥsv ā |
indrō brahmabhyā id v̥rdhe ||
- 6 nir āvidhyad giribhyā ā dhārayāt pakvam oḍanam |
indrō bundam̐ svātataḥ ||
- 7 śatabrādhna iṣus tavā sahasrāparṇā ekā it |
yam indra cakr̥se yujām ||
- 8 tenā stoṭr̥bhyā ā bhāra n̥rbhyo nāribhyo attāve |
sadyo jāta ṛbhush̥ṭhira ||
- 9 eṭā cyautnāni te kṛtā var̥ṣiṣṭhāni pariṇasā |
hṛdā v̥dv̥ ādhārayaḥ ||
- 10 viśvet tā viṣṇur̥ abhārad urukramas tveṣitaḥ |
śatam māhiṣān kṣīrapākam oḍanam̐ vārāham indrā emuṣam ||

- 11 Beide Welten fügten sich dir, dem Lärmenden, als du Indra, der Dasyutöter wardst.
- 12 Die achtfüßige, neunseitige Rede, die die Wahrheit trifft, habe ich im Vergleich mit Indra zu klein bemessen.

- 1 Eben geboren fragte der Ratreiche also die Mutter aus: "Wer sind die Gewaltigen? Wie heißen sie?"
- 2 Darauf nannte Savasi den Aurnavabha, den Ahisu: "Diese sollen, o Sohn, deine Niederstrecker sein."
- 3 Der Vr̥tr̥töter preßte sie mit einem Druck zusammen wie die Speichen in das Nabenloch. Als er groß geworden, wurde er der Dasyutöter.
- 4 Mit einem einzigen Ansatz trank auf einmal dreißig Seen aus, voll des Soma.
- 5 Indra stieß zum Gandharva in den bodenlosen Räumen durch, den Hohenpriestern zum Gedeihen.
- 6 Von den Bergen aus - während er den gekochten Reisbrei festhielt - schoß Indra den gutgespannten Bundabogen ab.
- 7 Dein Pfeil mit hundert Spitzen, mit tausend Federn war der Einzige, den du, Indra, zu deinem Verbündeten gemacht hast.
- 8 Mit ihm bringe den Sängern - Männern und Weibern - zu essen her, eben geboren stark wie die Ribhu's, du!
- 9 Diese höchsten Großtaten, die vollzählig von dir angetan sind, hast du im Herzen fest beschlossen.
- 10 All das brachte der weitschreitende Vishnu her, von dir ausgesandt: Hundert Büffel, den in Milch gekochten Reisbrei, den Eber Emusa zu Indra.

11 tuvikṣaṁ te sukṛtaṁ sūmayaṁ dhanuḥ sādhuḥ bṛṇḍo hiraṇyayāḥ |
ubhā te bāhū raṇyā susāmskrta ṛdūpe cid ṛdūvṛdhā ||

11 Viele verwundend, wohlgemacht, aus gutem Stoff ist dein
Bogen, der treffliche, goldene Bunda. Deine beiden Arme
sind kampflustig, wohlgeformt, die verwundbaren Stellen
treffend auch bei dem, der sie schützt.

Sūkta 8.78

1 puro[āśā]m no andhāsa indra sahasraṁ ā bhāra |
śatā ca sūra gonāṁ ||
2 ā no bhara vyañjanaṁ gāṁ āsvāṁ abhyañjanam |
sacā maṇā hiraṇyayā ||
3 uta nāḥ karṇāśobhānā purūṇi dhṛṣṇav ā bhāra |
tvaṁ hi śṛṇviṣe vāso ||
4 nakīm vṛdhīka indra te na suṣā na sudā uta |
nānyas tvac chūra vāghatāḥ ||
5 nakīm indro nikārtave na śakraḥ pariśaktave |
viśvām śṛṇoti paśyāti ||
6 sa manyum martyānām adābdho ni cikīṣate |
purā nīdāś cikīṣate ||
7 kratva it pūrnam udarām turasyāsti vidhataḥ |
vṛtraghnaḥ sōmapāvnāḥ ||
8 tve vasūni saṁgātā viśvā ca soma saubhāgā |
sudāt v apārihvṛtā ||
9 tvām id yāvayur mama kāmō gavyur hiraṇyayuh |
tvām āśvayur eṣāte ||
10 taved indrāham āśasā haste dātrām caṇā dāde |
dīnasyā vā maghavaṇ sambhṛtasya vā pūrdhi yavāsya kāśinā ||

1 Koste unseren Reiskuchen zum Somatrank; bring Tausend
und Hunderte von Kühen mit, o Held!
2 Bring das, was ziert, Rind, Roß, Salböl nebst goldener Schab-
racke!
3 Und bring uns viele Ohrringe, du Mutiger, denn du bist als
der Gütige bekannt!
4 Denn es gibt keinen anderen Bereicherer oder guten Lohner
und guten Schenker für den Sänger als dich, Held Indra.
5 Indra ist nicht hereinzulegen, noch ist Macht über den Mäch-
tigen zu gewinnen. Alles hört, sieht er.
6 Der Unbetörte erforscht die Absicht der Sterblichen; noch
bevor sie den Tadel aussprechen, erforscht er sie.
7 Der Bauch des Vritratötters und Somatrinkers ist voll der
überlegenen, ihm ergebenen Weisheit.
8 Bei dir sind alle Schätze und alle Glücksgüter vereinigt, o So-
ma, die schön zu schenken, nie an den Unrechten kommen.
9 Zu dir strebt mein Wunsch, der nach Korn und Rind und
Gold verlangt, zu dir mein Wunsch, der nach Rossen ver-
langt.
10 In der Hoffnung auf dich, Indra, nehme ich nicht einmal die
Sichel in die Hand. Von dem geschnittenen oder zusammen-
gerafften Korne spende mit voller Hand, du Gabenreicher!

Sūkta 8.79

- 1 ayam kṛtnur agr̥bhīto viśvajid udbhid it somāḥ |
r̥ṣir vipraḥ kāvyéna ||
- 2 abhy ūrnoti yan naḡnam bhīṣakti viśvaṃ yat turaṃ |
prem andhaḥ khyān niḥ śroṇo bhūt ||
- 3 tvaṃ sóma tanūkṛdbhyo dveṣobhyo 'nyakṛtebhyaḥ |
uru yaṅtāsi varūtham ||
- 4 tvaṃ cīttī tava dakṣair diṃvā ā pṛthivyā ṛjīsin |
yāvīr aghasyā cid dveṣāḥ ||
- 5 arthino yanti ced arthaṃ gacchān id daḍuṣo rātim |
vavṛjyus tṛsyātaḥ kāmāṃ ||
- 6 vidad yat pūrvaṃ naṣtam ud im ṛtāyūm īrayat |
prem āyūs tārid atīraṃ ||
- 7 suśevō no mṛlayākur adīptakatur avātaḥ |
bhavā naḥ somā sām hṛde ||
- 8 mā naḥ somā sam vivijo mā vi bibhiṣathā rājan |
mā no hārdī tviṣā vādhiḥ ||
- 9 ava yat sve sadhasthē devānām durmatir iksē |
rājann apa dviṣāḥ sedha mīdhvo apa sridhāḥ sedha ||

- 1 Dieser Soma ist der Spielgewinner, nicht zu fassen, allbesie-gend, durchschlagend, ein durch Sehergabe bereiteter Rishi.
- 2 Was nackt ist, bedeckt er; er heilt alles, was krank ist. Der Blinde sieht durch ihn, der Lahme kommt von der Stelle.
- 3 Du, Soma, pflegst deinen leiblichen Erzeugern eine weite Schutzwehr gegen die von anderen angetanen Feindseligkeiten zu bieten.
- 4 Du mögest durch deine Einsicht und Willensstärke von Him-mel und Erde den feindlichen Anschlag auch des Bösewich-tes abwehren, du aus Tretern Bereiteter!
- 5 Wenn die Geschäftigen an ihr Geschäft gehen, so sollen sie die Gabe des Schenkers bekommen, den Wunsch des allzu Gierigen vorwegnehmen.
- 6 Er finde das, was früher verloren ging, er hebe den Rechtwan-delnden empor; er verlängere die noch nicht zurückgelegte Lebenszeit.
- 7 Sei uns freundlich, mildtätig; ohne den Geist zu verwirren, ohne Wind zu machen, bekomm, o Soma, unserem Herzen wohl!
- 8 Mach uns nicht aufgeregt, o Soma, jag uns keinen Schre-cken ein, o König; schlag nicht unser Herz durch heftige Wirkung!
- 9 Hilf, wenn du im eigenen Hause die Ungunst der Götter zu bannen vermagst! Halte, o König, die feindlichen Anschläge fern, halte die Fehlschläge fern, du Belohnender!

Sūkta 8.80

- 1 nahy a₁nyam ba₁lākāram mar₁ḍitārām śatakrato |
tvaṁ ná indra mṛ₁laya ||
- 2 yo naḥ śasvāt purāvīthā₁m₁ḍhro vājasātaye |
sa tvaṁ ná indra mṛ₁laya ||
- 3 kim ānga rādhrācodānaḥ sunvānasyāvīte₁ āsi |
kuvit sv indra naḥ śakāḥ ||
- 4 indra pra ṇo rathām ava paścāc cīt santām adri₁vah |
purastād enam me kṛ₁dhi ||
- 5 hantō nu kim āsase prathā₁maṁ ṇo rathām kṛ₁dhi |
upā₁maṁ vājayu śravāḥ ||
- 6 avā₁ no vājayuṁ rathām sukarām te kim it pari |
asmān su jigyuśās kṛ₁dhi ||
- 7 indra dṛ₁hyās₁vā pūr āsi bhadrā tā eti niṣkṛ₁tam |
īyam dhīr t₁viyāvati ||
- 8 mā sīm avadya ā bhāg urvī kāṣṭhā₁ hītam dhanām |
apāvṛ₁ktā aratnayāḥ ||
- 9 turīyam nāmā yajñīyam yadā karaś tad ūsmasi |
ād it patir na ohasē ||
- 10 avī₁ṛdhad vo amṛtā amāndīd ekadyūr devā uta yās cá devīḥ |
tasmā₁ u rād₁hāḥ kṛ₁ṇuta praśastam prātar ma₁kṣū dhiyāvās₁ur jagamyāt ||

- 1 Wahrlich, keinen anderen möchte ich zum Erbarmer gewinnen, du Ratreicher. Sei du uns barmherzig, Indra!
- 2 Der du uns schon früher immer wieder beigestanden hast, für die Lohngewinnung nicht gering zu schätzen, sei du uns barmherzig, Indra!
- 3 Bist du denn wirklich der Ermutiger des Schwachen, der Helfer des Pressenden? Gewiß wirst du, Indra, es für uns doch möglich machen.
- 4 Indra, hilf unserem Wagen vorwärts, auch wenn er noch zurück ist, o Herr des Preissteins! Bring ihn mir voraus!
- 5 Holla! Was willst du noch still sitzen? Mach unseren Wagen zum Vordersten, uns bring höchsten, gewinnbegierigen Ruhm!
- 6 Hilf unserem gewinnbegierigen Wagen! Es ist dir leicht, was steht im Wege? Mach uns fein zu Siegern!
- 7 Indra, bleibe fest; du bist eine Burg! Als Schöne geht diese Dichtung zu deinem Treffort, die rechte Zeit einhaltend.
- 8 Bring sie nicht in Unehre; weit ist die Rennbahn, ausgesetzt der Preis, gespreizt die Ellenbogen.
- 9 Wenn du deinen vierten Namen, den opferwürdigen, annimmst, so wünschen wir das, dann erst bist du als unser Herr anerkannt.
- 10 Ekadyu hat euch, ihr unsterblichen Götter, und die Göttinnen, erbaut, ergötzt. Ihm verschafft eine anständige Ehrengabe! - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.

Sūkta 8.81

- 1 ā tū nā indra kṣumantām cītram grābham sam gr̥bhāya |
mahāhastī dakṣiṇena ||
- 2 vidmā hi tvā tuvikūrmim tuvidēṣṇam tuvīmāgham |
tuvimātram avōbhiḥ ||
- 3 nahī tvā sūra devā na martāso ditsāntam |
bhīmam na gām vārayānte ||
- 4 eṭo nv indrām stavāmeśānam vasvāḥ svārājām |
na rādhāsā mardhiṣan nah ||
- 5 pra stōṣad upā gāsiṣac chravat sāmā gīyamānam |
abhi rādhāsā jugurat ||
- 6 ā nō bhara dakṣiṇenābhi savyenā pra mṛṣa |
indra mā no vasor nir bhāk ||
- 7 upā kramasvā bhāra dhṛṣatā dhṛṣṇo janānām |
adāsūṣṭarasya vedāḥ ||
- 8 indra ya u nu te asti vājo viprebhiḥ sanitvaḥ |
asmābhiḥ su tam sānuhi ||
- 9 sadyojuvās te vājā asmabhyām viśvascāndrāḥ |
vasāis ca makṣū jārante ||

Sūkta 8.82

- 1 ā pra drāva parāvato 'rvāvatās ca vṛtrahan |
madhvaḥ pratī prabhārmaṇi ||
- 2 tīvrāḥ somāsā ā gāhi sūtāsō mādayiṣṇavāḥ |
pibā dadhr̥g yathōciṣe ||

- 1 Tu doch, Indra, für uns einen viehrefeichen, wunderbaren Griff
mit der Rechten, der du die große Hand hast!
- 2 Denn wir kennen dich als den Vielunternehmenden, Viel-
schenkenden, Vielgebenden, an Gnaden Reichbemessenen.
- 3 Wenn du geben willst, halten dich ja weder Götter noch
Sterbliche auf, so wenig wie einen furchtbaren Stier, o Held.
- 4 Wohlan, jetzt wollen wir Indra preisen, den Selbstherrscher,
der über das Gut schaltet. Er möge uns mit seiner Gabe nicht
zurücksetzen.
- 5 Er stimme den Gesang an, er falle ein, er höre die gesungene
Weise; er antwortet mit einer Gabe.
- 6 Bring uns mit der Rechten, greif mit der Linken zu! Indra,
schließe uns nicht von dem Gute aus!
- 7 Geh ans Werk, bring uns kühnen Sinnes, du Kühner, die
Habe des, der unter den Leuten am wenigsten spendet.
- 8 Indra, dein Siegerpreis, der von den Redekundigen zu gewin-
nen ist, den gewinne fein mit uns!
- 9 Deine allschimmernden Belohnungen beeilen sich alsbald für
uns, und werden von den Vasa's in aller Frühe wachgesun-
gen.

- 1 Eile aus der Ferne und aus der Nähe herbei, du Vritratöter,
zu der Darbringung des Stößtranks!
- 2 Scharf sind die Soma's, komm her! Berauschend sind die aus-
gepreßten; trink herzhaft, wie du gewohnt bist!

- 3 iṣā māndaśvād u te 'raṁ varāya maṇyavē |
bhuvāt ta indra śaṁ hṛde ||
- 4 ā tv āsātrav ā gāhī ny u|kthāni ca hūyase |
upame rōcane dīvaḥ ||
- 5 tubhyāyam adribhiḥ sūto gobhiḥ śrīto madāya kam |
pra somā indra hūyate ||
- 6 indrā śrūdhi su me havām aśme sūtasya gomātaḥ |
vi pītim tṛptim āśnuhi ||
- 7 ya indra camāseṣv ā somās camūṣu te sūtaḥ |
pibed āsya tvam īśiṣe ||
- 8 yo apsu caṇḍramā ivā somās camūṣu dadīṣe |
pibed āsya tvam īśiṣe ||
- 9 yaṁ tē śyenaḥ paḍābhārat tīro rajāṁsy aspītam |
pibed āsya tvam īśiṣe ||

Sūkta 8.83

- 1 devānām id avo mahat tad ā vṛṇīmahe vāyam |
vṛṣṇām aśmabhyām ūtayē ||
- 2 te nāḥ santu yujaḥ sadā varūṇo mītro āryamā |
vṛdhāsās ca pracētasah ||
- 3 atī no viṣpītā puru naubhir apo na pārṣatha |
yūyam rtasyā rathyaḥ ||
- 4 vāmaṁ nō astv aryaman vāmaṁ vāruṇa śaṁsyaṁ |
vāmaṁ hy āvṛṇīmahē ||

- 3 Berausche dich am Labetränk, und er sei dir recht nach Wunsch und Absicht und sage deinem Herzen zu, Indra.
- 4 Komm doch, der du ohne Gegner bist; und du wirst zu den Lobliedern gerufen im höchsten Lichtraum des Himmels!
- 5 Für dich ist dieser Soma mit den Steinen ausgepreßt, mit Milch gemischt zum Rausche; dir, Indra, wird der Soma geopfert.
- 6 Indra, höre fein auf meine Einladung; von dem bei uns ausgepreßten milchgemischten Soma empfang' Trank und Labung!
- 7 Der für dich in den Bechern ist, der in den Camugefäßen gepreßte Soma, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!
- 8 Der Soma, der in den Camugefäßen wie der Mond im Wasser sichtbar wird, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!
- 9 Den dir der Falke mit dem Fuße gebracht hat durch die Lüfte, ohne ihn loszulassen, von dem trinke doch, Indra; du hast das Anrecht darauf!

- 1 Die große Gunst der Götter, der Bullen, die erbitten wir uns zum Beistand.
- 2 Die sollen immerdar unsere Bundesgenossen sein, Varuna, Mitra, Aryaman und unsere vorsorgenden Förderer.
- 3 Führet uns über die vielen Gefahren hinweg wie mit Schiffen über die Gewässer! Ihr seid die Lenker der wahrhaften Rede.
- 4 Glück soll uns werden, Aryaman, preisliches Glück, Varuna, denn das Glück erbitten wir.

5 vāmasya hi prācetasā īśānāśo riśādasah |
nem ādityā aghasya yat ||

6 vāyam id vāḥ sudānavāḥ kṣiyanto yānto adhvān ā |
devā vṛdhāyā hūmahe ||

7 adhi na indraiśām viṣṇo sa jātyānām |
itā maruṭo aśvinā ||

8 pra bhrātṛtvaṁ sūdānavo 'dhā dvitā sāmānyā |
mātur garbhé bharāmahe ||

9 yūyam hi śṭhā sūdānavā indrajyeṣṭhā abhidyāvāḥ |
adhā cid va ūta brūve ||

Sūkta 8.84

1 preṣṭhām vo atithim stuṣe mītram iva priyam |
agnim ratham na vedyām ||

2 kavim iva prācetasām yaṁ devāso adhā dvitā |
ni martyeṣv ādādhuḥ ||

3 tvaṁ yaviṣṭha dāsuso nṛmḥ pāhi śṛṇudhī girāḥ |
rakṣā tokaṁ ūta tmanā ||

4 kayā te agne aṅgira ūrjō napād upastutim |
varāya deva manyavé ||

5 dāśemā kasya manāsā yajñasyā sahaso yaho |
kad ū voca idam namāḥ ||

6 adhā tvaṁ hi naṣ karō viśvā āsmabhyām suksītih |
vājādraviṇaso girāḥ ||

7 kasya nūnam pariṇaso dhiyō jinvasi dampate |
goṣātā yasyā te girāḥ ||

5 Denn ihr Vorsorgende, Herrenstolze verfüget über das Glück.
Nicht soll uns das treffen, was dem Bösen gebührt, o Aditya's.

6 Wir rufen euch, ihr gabenschönen Götter, zum Gedeihen,
wenn wir rasten und unterwegs auf der Fahrt.

7 Gedenket dieser Landsmannschaft mit uns, Indra, Vishnu,
Marut, Asvin!

8 Darum bringen wir abermals die Bruderschaft gemeinsam im
Leibe der Mutter vor, ihr Gabenschöne.

9 Denn ihr seid ja die Gabenschönen mit Indra an der Spitze,
die Himmlischen. Und gerade darum spreche ich euch an.

1 Euren lieben Gast preise ich, der beliebt wie ein Freund ist,
den Agni, der wie ein Streitwagen denkwürdig ist,

2 Vorausdenkend wie ein Seher, den die Götter da abermals bei
den Menschen eingesetzt haben.

3 Du, Jüngster, schütze die opferspendenden Männer, höre auf
die Lobreden, behüte unseren Samen und uns selbst!

4 Durch welche Rede, o Agni Angiras, Kind der Kraft, können
wir den Lobpreis dir nach Wunsch und Absicht machen, o
Gott?

5 Mit welchem Gedanken an das Opfer sollen wir dir aufwarten,
jüngster Sohn der Kraft? Was soll ich jetzt als Anbetung
sprechen?

6 So mach uns denn lauter gute Wohnungen, mach unsere
Lobreden durch Reichtümer belohnt!

7 Aus wessen Überfluß belebst du jetzt, o Hausherr, die dichterischen Gedanken,
da deine Lobesworte bei der Rinderergewinnung etwas gelten?

- 8 tam mārjayanta sūkratūm puroyāvānam ājīṣu |
sveṣu kṣayēṣu vājinām ||
- 9 kṣeṭi kṣemébhiḥ sādhubhīr nakīr yaṁ ghnanti hanti yaḥ |
agnē sūvirā edhate ||

Sūkta 8.85

- 1 ā me havām nāsatyāśvinā gacchātaṁ yuvam |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 2 imam me stomām aśvineṁmam me śrṇutaṁ havām |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 3 ayaṁ vām kṛṣṇo aśvinā havāte vājinīvasū |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 4 śrṇutaṁ jāritur havām kṛṣṇāsya stuvato nārā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 5 chardir yāntam adābhyaṁ viprāya stuvate nārā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 6 gacchātaṁ dāsuṣo grham itthā stuvato aśvinā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 7 yuñjāthām rāsābhām rathē vīdvānge vṛṣaṅvasū |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 8 trivaṇdhureṇā trivṛtā rathenā yātam aśvinā |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||
- 9 nū me girō nāsatyāśvinā prāvātaṁ yuvam |
madhvaḥ somāsyā pītayē ||

- 8 Ihn putzen sie, den Einsichtsvollen, den Anführer in den Kämpfen, der im eigenen Heim gewinneinbringend ist.
- 9 Der wohnt in guter Ruhe als einer, den man nicht erschlägt, der selbst erschlägt; er gedeiht, o Agni, im Besitz guter Söhne.

- 1 Kommet ihr beiden Nasatya's Asvin auf meinen Ruf, um vom süßen Soma zu trinken!
- 2 Höret dies Preislied von mir, Asvin, diesen Ruf von mir, um vom süßen Soma zu trinken!
- 3 Dieser Krishna ruft euch, ihr schätzereichen Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!
- 4 Höret des Sängers Ruf, des lobsingenden Krishna, ihr Herren, um vom süßen Soma zu trinken!
- 5 Gewähret untrüglichen Schirm dem beredten Sänger, ihr Herren, um vom süßen Soma zu trinken!
- 6 Kommet in des Opferspenders Haus, des also Lobsingenden, ihr Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!
- 7 Schirret den Esel an den Wagen, dessen Teile fest sind, ihr Schätzereiche, um vom süßen Soma zu trinken!
- 8 Auf dem dreisitzigen, dreiteiligen Wagen kommet her, Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!
- 9 Nun gebet meinen Lobreden den Vorzug, Nasatya Asvin, um vom süßen Soma zu trinken!

Sūkta 8.86

- 1 ubhā hi dasrā bhīṣajā mayobhuvobhā dakṣasya vacāso babbhūvathūḥ |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā mṃmocātam ||
- 2 kathā nūnam vām vimānā upā stavad yuvarṃ dhiyām dadathur vasyāiṣṭaye |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā mṃmocātam ||
- 3 yuvarṃ hi śmā purubhujemam édhaturṃ viṣṇāpvē dadathur vasyāiṣṭaye |
tā vām viśvāko havate tanūkrthe mā no vi yaūṣṭam śakhyā mṃmocātam ||
- 4 uta tyarṃ vīram dhānāsām ṛjīṣṇārṃ dūre cit santam avāse havāmahe |
yasya svādiṣṭhā sumatiḥ pitur yāthā mā no vi yaūṣṭam śakhyā mṃmocātam ||
- 5 rtenā devaḥ sāvitā śāmāyata ṛtasya śrngām urviyā vi pāprathe |
ṛtam śāsāha mahi cit pṛtanyato mā no vi yaūṣṭam śakhyā mṃmocātam ||

Sūkta 8.87

- 1 dyumnī vām stomó asvinā krivir na sekā ā gātam |
madhvāḥ sutasya sa divi priyo nārā pātam gaurāv iveriṇe ||

- 1 Ihr beide waret ja von jeher meisterhafte wohlthätige Ärzte, ihr beide Meister des rechten Wortes. Euch ruft Visvaka um der Nachkommenschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!
- 2 Wie soll euch jetzt der Betrübte preisen? Ihr habt von jeher die Erkenntnis verliehen, auf daß man sein Heil suche. - Euch ruft Visvaka um der Nachkommenschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!
- 3 Ihr vielen Nützende habt ja dem Visnapu dieses Glück verliehen, auf daß er sein Heil suche. - Euch ruft Visvaka um der Nachkommenschaft willen. Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!
- 4 Und jenen schätzegewinnenden Mann, der die Somatrester auspreßt, wenn er auch fern weilt, rufen wir zum Beistand, dessen Fürsorge die angenehmste ist wie die eines Vaters. - Schließet uns nicht von eurer Freundschaft aus! Spannet aus!
- 5 Durch die Wahrheit wirkt Savitri; der Wahrheit Horn hat sich weithin ausgedehnt; die Wahrheit hat auch die heftig Angreifenden bezwungen. - Löset nicht unsere Freundschaft! Spannet aus!

- 1 Glänzend ist das Loblied für euch, Asvin, wie das falbe Roß, wenn es begossen wird. Kommet herbei! Von dem süßen Saft - der ist im Himmel beliebt, ihr Herren - trinket wie die Büffel an einem Rinnsal!

2 pibātaṃ ghaṛmam madhūmantam aśvinā barhiḥ sīdataṃ narā |
tā māndaśānā manūṣo duroṇa ā ni pātaṃ vedasā vayāḥ ||

3 ā vām̐ visvābhīr ūtibhiḥ priyamédhā ahūṣata |
tā vartir yātaṃ upā vr̥ktabarhiṣo juṣṭāṃ yajñāṃ diviṣṭiṣu ||

4 pibātaṃ somam madhūmantam aśvinā barhiḥ sīdataṃ sumat |
tā vāvṛdhānā upā suṣṭutīm̐ dīvo gantaṃ gaurāv̐ iveriṇam ||

5 ā nūnam̐ yātaṃ aśvināśvébhiḥ prūṣitapsūbhiḥ |
dasrā hirānyavartanī śubhas patī pātaṃ somam̐ ṛtāvṛdhā ||

6 yayaṃ hi vām̐ havāmahe vipanyavo viprasō vājāsātaye |
tā valgū dasrā pūruḍaṃsāsā dhiyāśvinā śruṣṭy̐ ā gātam̐ ||

Sūkta 8.88

1 taṃ vō daṣmam̐ ṛṭīśahaṃ vasōr mandānam̐ andhāsaḥ |
abhi vatsaṃ na svasāreṣu dhenavāḥ indrāṃ gir̥bhīr nāvāmahe ||

2 dyukṣaṃ sudānuṃ taviṣībhīr̐ āvṛtaṃ girim̐ na pūruḥhojāsam̐ |
kṣumantaṃ vājāṃ śatināṃ sahasrīṇām̐ maḥṣū gomāntam̐ īmahe ||

3 na tvāḥ br̥hantoḥ adraṅyo varānta indra vīlavāḥ |
yad ditsāsi stuvate māvate vasu nakīṣṭ tad ā mināti te ||

2 Trinket den süßen Heißtrank, ihr Asvin, setzt euch auf das Barhis, ihr Herren, ergötzet euch im Hause des Menschen, trinket mit Verständnis den Krafttrank!

3 Euch haben mit all euren Hilfen die Priyamedha's hergerufen. Machet eure Umfahrt zu dem beliebten Gottesdienst dessen, der Barhis herumgelegt hat an den Opfern des heutigen Tages!

4 Trinket den versüßten Soma, Asvin; setzt euch auf das schöne Barhis! Euch erbauend kommet vom Himmel zum Preislied wie Büffel zu einem Rinnsal!

5 Kommet jetzt mit den fleckfarbigen Rossen, Asvin! Ihr Meister mit den goldenen Rädern, ihr Herren der Schönheit, trinket den Soma, ihr Mehrer der Wahrheit!

6 Denn euch rufen wir, die redekundigen Lobredner, um den Siegerpreis zu gewinnen. Als schöne, kunstvolle Meister kommet mit Verständnis und Erhörung her, Asvin!

1 Nach diesem Meister, der die Angriffe besteht, der sich an dem guten Trank ergötzt, nach Indra, schreien wir für euch mit Lobesworten wie die Kühe auf der Frühweide nach dem Kalbe.

2 Den himmlischen, gabenreichen, von den Stärken umgebenen, der wie ein Berg viel labt, bitten wir recht bald um hundertfältige, tausendfältige Belohnung in Kleinvieh und Kühen bestehend.

3 Nicht halten sich, Indra, die hohen, festen Berge auf, wenn du einem Sänger wie mir Gut schenken willst; keiner hindert dich daran.

4 yoddhāsi kratvā śavāsota darśanaṁ viśvā jātābhi majmanā |
ā tvāyam arka ūtayē vavartati yaṁ gotamā ajījanan ||

5 pra hi rirīkṣa ojasā divo antēbhyas pari |
na tvā vivyācā rajā indra pārhivam anu svadhām vāvakṣitha ||

6 nakīḥ pariṣtir maghavan maghasyā te yad dāsuṣe daśasyasi |
asmākām bodhy ucathāsya coditā maṁhiṣṭho vājāsātaye ||

Sūkta 8.89

1 bṛhad indrāya gāyataṁ marūto vṛtrahaṁtāmam |
yena jyotir ajānayan rṭāvṛdhō devaṁ devāya jāgṛvi ||

2 apādhamad abhiśāstir aśastihāthendro dyumny abhāvat |
devās tā indra saḥyāyā yemire bṛhādbhāno marūdgana ||

3 pra va indrāya bṛhate marūto brahmārcata |
vṛtram hānati vṛtrahā śatakrātūr vajreṇa śatapārvaṇā ||

4 abhi pra bhāra dhṛṣṭā dhṛṣanmanaḥ śravās cit te asad bṛhat |
arṣantv āpo javāsā vi mātaro hanō vṛtram jayā svāḥ ||

5 yaj jāyāthā apūrvya maghāvan vṛtrahatyāya |
tat pṛthivīm aprathayas tad āstabhnā uta dyām ||

4 Du bist als Kämpfer an Umsicht und Kraft und Geschicklichkeit und Mächtigkeit allen Geschöpfen überlegen. Dich lenke dieser Lobgesang her zum Beistand, den die Gotama's gedichtet haben.

5 Du reichst ja mit deiner Stärke über des Himmels Grenzen hinaus; nicht faßt dich der irdische Raum, Indra; du bist nach eigenem Triebe gewachsen.

6 Für deine Gabe gibt es kein Hemmnis, o Gabenreicher, wenn du dem Opferspendenden gefällig bist. Sei du unseres Lieds Ermutiger, recht freigebig, damit wir den Siegerpreis gewinnen!

1 Singet, ihr Marut, dem Indra das hohe Lied, das feindetötendste, durch das die Wahrheitsmehrer das Licht erzeugten, das göttliche für den Gott, das frühwache!

2 Er blies die Verleumdungen hinweg, die Hohnreden niederschlagend, und Indra blieb der Glanzreiche. Die Götter sind deiner Freundschaft ergeben, hochglänzender Indra, vom Gefolge der Marut Begleiteter.

3 Stimmet für den hohen Indra euer stärkendes Lied an, ihr Marut! Der Vritra-Erleger, der Ratreiche erlege den Vritra mit der hundertknorrigen Keule.

4 Führe mutig, du Mutiggesinnter, den Schlag nach ihm; gar hoher Ruhm soll dir werden! Die Gewässer sollen eilig entströmen, die Mütter! Erschlag den Vritra, erobere die Sonne!

5 Als du allererster Gabenreicher zur Vritratötung geboren wardst, da hast du die Erde ausgebreitet und den Himmel gestützt.

- 6 tat tè yajño ájāyata tad arka uta haskr̥tiḥ |
tad viśvām abhiḥbhūr asi yaj jātaṁ yac ca jantvām ||
- 7 āmāsū pakvam airāya ā sūryām rohayo divi |
gharmanā na sāmān tapatā suvr̥ktibhīr juṣṭam girvaṇase br̥hat ||

- 6 Da entstand das Opfer für dich, da der Lobgesang und der helle Schein des Opferfeuers. Du übergest all das, was geboren ist und das Zukünftige.
- 7 Du brachtest die gekochte Milch in die rohen Kühe, die Sonne ließest du am Himmel aufsteigen. Wie den Milchtrank machet nach der Melodie mit Preisreden das erwünschte hohe Lied für den Lobbegehrenden erglücken!

Sūkta 8.90

- 1 ā nō viśvasū havya indrāḥ samatsū bhūṣatu |
upa brahmāṇi savānāni vṛtrāhā pāramajyā r̥cīsamah ||
- 2 tvam dātā prāthamo rādhasām asy asi satya īśānkr̥t |
tuvidyumnasya yujyā vṛṇīmahe putrasya śavāso mahah ||
- 3 brahmā ta indra girvaṇah kriyantē anātidbhutā |
imā juṣasva haryasva yojanendra yā te amānmahi ||
- 4 tvam hi satyo māghavaṇn anānato vṛtrā bhūri nyr̥ñjasē |
sa tvam śaviṣṭha vajrahasta dāśuṣe 'rvāñcām rayim ā kṛdhi ||
- 5 tvam indra yaśā śy r̥jīṣi śavasas pate |
tvam vṛtrāṇi haṁsy apratīny ekā id anūttā carṣaṇīdhṛtā ||
- 6 tam ū tvā nūnam āsurā pracētasam rādho bhāgam ivemahe |
mahīva kṛttiḥ śaraṇā tā indra pra tè sumnā nō āśnavan ||

- 1 Indra, der in allen Schlachten für uns anzurufen ist, soll sich für die Erbauungen, für die Somaspenden bereit halten, der Vritratöter, der Gewalthaber, der
- 2 Du bist der allererste Schenker von Ehrengaben, du bist der wahre Reichmacher. Wir erbitten die Bundesgenossenschaft des glanzvollen Sohnes der Kraft, des Großen.
- 3 Erbauungen werden dir, du lobbegehrender Indra, gemacht, nicht zu überhörende. Hab an diesen als deinen Gespannen Wohlgefallen, du Falbenfahrer, die wir dir, Indra, erdacht haben!
- 4 Denn du, Gabenreicher, der Wahrhafte, Ungebeugte, zwingst viele Feinde. Bring, Mächtigster, mit der Keule in der Hand, dem Opferspender Reichtum ein!
- 5 Du, Indra, bist angesehen, der Trinker des Trestertrankes, o Herr der Kraft. Du erlegest die Feinde, denen keiner gewachsen ist, ganz allein, denen der Völkerregent Varuna das Feld geräumt hat.
- 6 Dich, o Asura, den Vorsorgenden, gehen wir jetzt um eine Ehrengabe wie um den uns gebührenden Anteil an. Du hast gleichsam ein großes, schützendes Fell. Mögen deine Gnaden zu uns kommen.

Sūkta 8.91

- 1 kanyāḥ vār āvāyātī somam api sruṭāvidat |
astam bharānty abravīd indrāya sunavai tvā śakrāyā sunavai tvā ||
- 2 asau ya eṣi vīraḥo grhaṁ-gṛhaṁ vicākāsat |
īmaṁ jambhāsutam piba dhānāvāntaṁ karaṁbhiṇāṁ apūpavāntam ukthināṁ ||
- 3 ā caṇa tvā cikitsāmo 'dhi caṇa tvā nemāsi |
śanair iva śanakair ivendrayeṇḍo pari sraṇa ||
- 4 kuṇvic chakāt kuṇvit karāt kuṇvin no vasyāsas karāt |
kuṇvit pātīdviṣo yaṭīr indreṇa saṁgamāmahai ||
- 5 imāni trīṇi viṣṭapā tānīndra vi rōhaya |
śīrās tatasyoṛvarāṁ ād īdam ma upōdarē ||
- 6 asau ca yā nā ūrvarād imāṁ taṇvaḥm mamā |
atho tatasya yac chiraḥ sarvā tā rōmāsā kṛdhi ||
- 7 khe rathāsya khe 'nāsah khe yugasya śatakrato |
apālām indra triṣ pūtvya akṛṇoḥ sūryātvacam ||
- 1 Ein Mädchen, das hinab zum Wasser ging, hat am Wege
Soma gefunden. Während sie ihn nach Hause trug, sprach
sie: "Ich will dich für Indra auspressen, für den Mächtigen
dich auspressen.
- 2 Du Männlein, das da Haus für Haus beobachtend geht, trink
diesen mit den Zähnen Ausgepreßten, zu dem es Körner,
Brei, Kuchen und ein Loblied gibt!
- 3 Wir möchten dich zwar nicht verstehen und doch mißverste-
hen wir dich nicht. Etwas sachte, etwas mehr sachte fließe,
du Saft, für Indra ab!
- 4 Gewiß wird er es können, gewiß wird er es tun, gewiß wird
er uns glücklicher machen. Gewiß dürfen wir, die wir vom
Gatten gehaßt leben, uns mit Indra vereinen.
- 5 Diese drei Flächen, die laß sprossen, Indra: Das Haupt und
das Saatfeld meines Väterchens und dieses hier auf meinem
Leibe!
- 6 Dort unser Saatfeld und diesen meinen Leib und das Haupt
meines Väterchens, all diese mache behaart!
- 7 In dem Nabenloch des Streitwagens, in dem Nabenloch des
Karrens, in des Joches Loche hast du ratreicher Indra die
Apala dreimal gereinigt und ihr eine sonnengleiche Haut
gegeben.

Sūkta 8.92

- 1 pāntam ā vo andhāsā indrām abhi pra gāyata |
viśvāsāhām śatakrātum mamhiṣṭham carṣaṇīnām ||
- 2 puruḥūtam puruṣūtam gāthānya |m sanárutam |
indraḥ iti bravītana ||
- 3 indraḥ in nō maḥānām dātā vājānām nṛtuḥ |
maḥām ābhijñv ā yāmat ||
- 4 apād u śipry andhāsah sūdakṣāsya prahoṣiṇaḥ |
indor indro yavāsīraḥ ||
- 5 tam v abhi prārcatendraḥ somāsya pītayē |
tad id dhy āsya vardhānam ||
- 6 āsya pītva madānām devo devasyaujāsā |
viśvābhi bhuvānā bhuvat ||
- 7 tyam ū vaḥ satrāsāham viśvasu gīrṣv āyātam |
ā cyāvayasy ūtayē ||
- 8 yudhmaḥ santām anarvāṇām somaḥpām anāpacyutam |
narām avāryakrātum ||
- 9 śikṣā ṇa indra rāya ā puru vidvām ṛcīsama |
avā ṇaḥ pārye dhanē ||
- 10 atās cid indra ṇa upā yāhi śatavājayā |
iṣā sahasrāvājayā ||
- 11 ayāma dhīvāto dhiyo ṛvādbhiḥ śakra godare |
jayēma pṛtsu vājrivaḥ ||
- 12 vāyam ū tvā śatakrato gāvō na yavāseṣv ā |
uktheṣu raṇayāmasi ||

- 1 Zu eurem Tranke des Soma ladet den Indra mit Gesang ein,
den Allüberwinder, den Ratreichen, der den Völkern am
meisten schenkt!
- 2 Den Vielgerufenen, Vielgepriesenen, Tonangebenden, den
seit alters Berühmten nennet bei seinem Namen Indra!
- 3 Indra, der Vortänzer, ist uns ein Geber großer Belohnungen;
der Große möge sie reichen, indem er sich in die Kniee läßt.
- 4 Indra mit der Trinkerlippe hat von dem kräftigen Trank, dem
opferbegleiteten, getrunken, von dem mit Gerste gemischten
Saft.
- 5 Auf ihn stimmt das Lied an, auf Indra, daß er den Soma
trinke, denn das ist seine Stärkung!
- 6 Nachdem der Gott von den Rauschsäften dieses Gottes kräftig
getrunken hat, überragt er alle Welten.
- 7 Diesen vollständig Besiegenden auf alle Lobreden Gespann-
ten ziehst du für euch zur Gnade heran;
- 8 Der der unerreichte Kämpfer ist, den unentwegten Somatrin-
ker, den Herrn, der sich von seinem Willen nicht abbringen
läßt.
- 9 Suche uns Reichtum zu verschaffen als der Vielkundige, o In-
dra, steh uns bei, wenn der Gewinn zur Entscheidung steht!
- 10 Auch von dort komm her zu uns, Indra, mit Speisesegen,
der hundertfachen, tausendfachen Lohn enthält!
- 11 Wohlan! Wir wollen die Dichtungen des Dichtenden wie
mit Rennpferden in den Kämpfen besiegen, du mächtiger,
Rinder herauschlagender Keulenträger.
- 12 Wir machen dich, du Ratreicher, der Loblieder froh wie
Kühe der Weide.

13 viśvā hi mārtyatvaṇānūkāmā śátakrato |
 agānma vajrinn āśasāḥ ||

14 tve su pūtra śavaṣo 'vṛtraṇ kāmākātayaḥ |
 na tvām indrāti ricyate ||

15 sa nō vṛṣaṇ saniṣṭhayaḥ saṁ ghorayā draviṭnvā |
 dhiyāvidḍhi purāmdhyā ||

16 yas tē nūnaṁ śátakratav indrā dyumnitāmo madāḥ |
 tenā nūnam madē madeḥ ||

17 yas tē cītrasāvastamo ya indra vṛtraḥantāmah |
 ya ojadātāmo madāḥ ||

18 vidmā hi yas tē adriṣas tvādāttaḥ satya somapāḥ |
 viśvasu dasma kṛṣṭiṣū ||

19 indrāya madvāne sūtam pari ṣṭobhantu ṇo girāḥ |
 arkam ārcantu kāravāḥ ||

20 yasmīn viśvā adhi śriyo raṇānti sapta saṁsadāḥ |
 indrāṁ sūte hāvāmahe ||

21 trikādrukeṣu cetānaṁ devāso yajñam ātnata |
 tam id vārdhantu ṇo girāḥ ||

22 ā tvā viśantv indāvaḥ samudram iṣa sindhāvaḥ |
 na tvām indrāti ricyate ||

23 vīvyakthā mahīnā vṛṣaṇ bhakṣaṁ somāsyā jāgrve |
 ya indra jāthareṣu te ||

24 arāṁ ta indra kuḥṣaye somō bhavatu vṛtrahan |
 arāṁ dhāmābhyā indāvaḥ ||

13 Denn alles ging nach Menschenart unseren Wünschen ent-
 sprechend, o Ratreicher; wir haben unsere Hoffnungen er-
 reicht, o Keulenträger.

14 An dich haben sich baß die Wunschwünscher gewandt, o
 Sohn der Stärke. Über dich, Indra geht nichts.

15 Steh uns bei, du Bulle, im Verein mit der gewinnbringends-
 ten, furchtgebietenden, schnellen Dhi, mit der Purandhi,
 der Wunscherfüllung!

16 Was, o Ratreicher, dein erleuchtetster Rausch jetzt ist, In-
 dra, mit dem berausche dich jetzt an dem Rauschtrank,

17 Der dein ruhmglänzendster, der dein feindetötendster, der
 dein kraftverleihendster Rausch ist, Indra!

18 Denn wir wissen, was dein von dir geschenkter Reichtum
 bei allen Völkern ist, o Herr des Preßsteins, du wahrhafter
 Somatrinker, du Meister.

19 Dem sich gern berausenden Indra sollen unsere Loblie-
 der rings um den ausgepreßten Saft erschallen; die Dichter
 sollen das Preislied singen.

20 Bei dem alle Herrlichkeiten sind, über den die sieben Opfer-
 versammlungen sich freuen, den Indra laden wir zum Soma
 ein.

21 Bei den Trikadruga's haben die Götter das denkwürdige Op-
 fer ausgeführt. Dasselbe sollen unsere Lobreden noch mehr
 gedeihen lassen, das immer Gedeihliche.

22 In dich sollen die Säfte eingehen wie die Flüsse in das Meer!
 Über dich, Indra, geht nichts.

23 Du Bulle fassst in deiner Größe den Trank des Soma, du
 Wachsamere, der in deinem Leib ist, Indra.

24 Der Soma soll deinem Leib genügend sein, o Vritratöter
 Indra, genügend die Säfte deinen Eigenschaften.

- 25 arāṃ aśvāya gāyati śrutakākṣo arāṃ gavē |
arāṃ indrāsyā dhāmnē ||
- 26 arāṃ hi śmā sūteṣu ṇaḥ somēṣv indra bhūṣasi |
arāṃ te śakra dāvanē ||
- 27 parākātāc cid adriṣas tvām nākṣanta no girāḥ |
arāṃ gamāma te vāyam ||
- 28 evā hy aśi virayur evā śūrā uta sthīraḥ |
evā te rādhyam manāḥ ||
- 29 evā rātis tūvimaghā viśvébhir dhāyi dhātṛbhiḥ |
adhā cid indra me sacā ||
- 30 mo ṣu brahmevā tandrayur bhuvō vājānām pate |
matsvā sutasya gomātaḥ ||
- 31 mā nā indrābhy āḥdiśaḥ sūro āktuṣv ā yāman |
tvā yujā vānema tat ||
- 32 tvayed indra yujā vāyam prati bruvīmahi sprdhāḥ |
tvam aśmākaṃ tavā smasi ||
- 33 tvām id dhi tvāyavō ṇunonūvataś carān |
sakhāya indra kāravāḥ ||

Sūkta 8.93

- 1 ud ghed abhi śrutāmāgham vṛṣabham naryāpasam |
astāram eṣi sūrya ||
- 2 naṣa yo nāvātim purō bībheda bāhvōjasā |
ahim ca vṛtrahāvādhīt ||

- 25 Srutakaksa singt genügend für ein Roß, genügend für ein Rind, genügend für Indra's Eigenschaft.
- 26 Denn du machst dich bereit für unseren ausgepreßten Soma, Indra; wir sind bereit für deine Schenkung, o Mächtiger.
- 27 Auch von ferne sollen dich, du Herr des Preßsteins, unsere Lobreden erreichen; wir möchten dir recht kommen.
- 28 Denn sicherlich wünschst du Männer, sicherlich bist du selbst tapfer und standhaft, sicherlich ist dein Sinn leicht zu gewinnen.
- 29 Sicherlich ward von allen Opferveranstaltern die Gabe veranstaltet, du Vielschenkender; und doch bist du, Indra, bei mir.
- 30 Sei doch ja nicht saumselig wie ein Opferpriester, du Herr der Siegespreise; berausche dich an dem milchgemischten Saft!
- 31 Nicht sollen, Indra, die Drohungen auf uns abzielen, wenn die Sonne im Dunkeln ist. Mit dir im Bunde wollen wir diese gewinnen.
- 32 Mit dir, Indra, im Bunde wollen wir den Nebenbuhlern die richtige Antwort geben. Du bist uns, wir sind dein.
- 33 Denn nur dir sollen deine Getreuen nachjubelnd folgen, deine Freunde, Indra, die Dichter!

- 1 Surya, du gehst für den Bullen auf, dessen Gaben berühmt, dessen Werke mannhaft sind, für den Schützen Indra.
- 2 Der die neunundneunzig Burgen gebrochen hat mit Armes Stärke, und der Vrित्रatöter erschlug den Drachen.

3 sa nā indrāḥ śivaḥ sakhāśvāvad gomāḍ yavāmat |
 urudhāreva dohate ||
 4 yad ādya kac cā vṛtrahann udagā ābhi sūrya |
 sarvaṁ tad indra te vaśé ||
 5 yad vā pravṛddha satpate na mārā itī manyāse |
 uto tat satyam it tavā ||
 6 ye somāsaḥ parāvati ye ārvāvati sunvire |
 sarvāṁs tāṁ indra gacchasi ||
 7 tam indrām vājyāmasi mahe vṛtrāya hantāve |
 sa vṛṣā vṛṣabho bhūvat ||
 8 indrāḥ sa dāmāne kṛta ojīṣṭhaḥ sa madé hītaḥ |
 dyumni śloki sa soṁyaḥ ||
 9 girā vajro na sambhṛtaḥ sabālo anāpacyutaḥ |
 vavākṣa rṣvo astītaḥ ||
 10 durge cin naḥ sugaṁ kṛdhi grṇāna indra girvaṇaḥ |
 tvaṁ cā maghavaṇ vaśāḥ ||
 11 yasyā te nū cid ādiśaṁ na mīnanti svarājyāṁ |
 na devo nādhriḡur janāḥ ||
 12 adhā te aprātiṣkutaṁ devī śuśmām saparyataḥ |
 ubhe sūśiprā rodāsī ||
 13 tvam etad ādhārayaḥ kṛṣṇāsū rohiṇīṣu ca |
 parūṣṇīṣu ruśat payāḥ ||
 14 vi yad aher adhā tviṣo viśvé devāso akrāmuḥ |
 vīdan mṛgasya tāṁ amāḥ ||
 15 ād ū me nīvaṇo bhūvad vṛtrahādiṣṭa pauṁsyaṁ |
 ajātaśatruv astītaḥ ||

3 Dieser liebe Freund Indra möge uns eine Menge Rosse, Rin-
 der, Korn milchen wie eine breitstrahlige Kuh die Milch.
 4 Worüber auch immer du heute aufgegangen bist, du Vritra-
 töter, du Surya, das alles ist in deiner Gewalt, Indra.
 5 Oder wenn du hochgewachsener, rechtmäßiger Gebieter denkst:
 ” Ich werde nicht sterben”, so wird auch das bei dir wahr.
 6 Die Somatränke, die in der Ferne, die in der Nähe ausgepreßt
 werden, zu allen diesen kommst du, Indra.
 7 Diesen Indra eifern wir an, den großen Vritra zu töten. Er sei
 der riesige Bulle.
 8 Dieser Indra ist zum Schenken geschaffen, der Stärkste ist
 für den Rausch bestimmt; er ist der Glanzvolle, Berühmte,
 Somawürdige.
 9 Wie seine Keule durch die Lobrede instand gesetzt, ist er
 kräftig, unentwegt, übergroß, unüberwindlich herangewach-
 sen.
 10 Auch auf unwegsamer Strecke schaff uns gepriesen guten
 Weg, du lobbegehrender Indra, wenn du, Gabenreicher, es
 willst!
 11 Dessen Mahnung und Selbstherrlichkeit sie niemals zuwi-
 derhandeln, weder ein Gott noch ein mächtiger Mann.
 12 Darum ehren die beiden Göttinnen Rodasi deinen unauf-
 haltbaren Ungestüm, du Schönlippiger.
 13 Du hast diese weiße Milch in den schwarzen und roten, in
 den gefleckten Kühen festgelegt.
 14 Als da vor des Drachen Funkeln alle Götter davonliefen, da
 hatte sie die Panik vor dem wilden Tiere befallen.
 15 Davor sei mir Bewahrung! Der Vriratöter hat seine Man-
 neskraft erwiesen, er dem kein Gegner erstanden ist, der Un-
 gefällte.

16 śrutar̥m vó vṛtraḥantāmam pra sardhām carṣaṇīnām |
 ā śuṣe rādhāse mahe ||
 17 ayā dhīyā cā gavyayā puruṇāman puruṣtuta |
 yat somé-somā ābhávaḥ ||
 18 bodhinmānā id āstu no vṛtrahā bhūryāsutiḥ |
 śṛṇotú śakra āśiśam ||
 19 kayā tvaṁ ná ūtyābhi pra māndase vṛṣan |
 kayā stotṛbhya ā bhāra ||
 20 kasya vṛṣā sūte sacā niyutvān vṛṣabho raṇat |
 vṛtrahā somāpitaye ||
 21 abhī śu ṇas tvaṁ rayim māndasānaḥ sāhasriṇām |
 prayantā bōdhi dāśuṣe ||
 22 patnīvantaḥ sūtā ima ūsantō yanti vītayē |
 apām jagmir nicumpuṇaḥ ||
 23 iṣṭā hotrā asṛkṣatendrām vṛdhāsō adhvarē |
 acchāvabhṛtham ojasā ||
 24 iha tyā sādhamādyā harī hirānyakeśyā |
 voḥhām abhi prayō hitam ||
 25 tubhyaṁ somāḥ sūtā ime stīrṇam barhir vibhāvaso |
 stotṛbhya indram ā vāha ||
 26 ā te dakṣam vi rōcanā dadhad ratnā vi dāśuṣe |
 stotṛbhya indram arcata ||
 27 ā té dadhāmīndriyam ūkthā viśvā śatakrato |
 stotṛbhya indra mṛlaya ||
 28 bhādrām-bhādrām nā ā bhāreṣam ūrjām śatakrato |
 yad indra mṛlayāsi naḥ ||
 29 sa no viśvāny ā bhāra suvitāni śatakrato |
 yad indra mṛlayāsi naḥ ||

16 Eurem berühmten Erzfeindetöter, die Stärke der Völker,
 eifere ich zu großer Freigebigkeit an.
 17 Durch diese Dichtung und in dem Wunsch nach Rindern
 geschah es, du Vielarmiger, Vielgepriesener, daß du bei je-
 dem Soma erschienen bist.
 18 Der Vrītratöter sei uns aufmerksamen Sinnes, der viele Tränk-
 lein bekommt. Der Mächtige erhöere unsere Bitte.
 19 Mit welcher Gunst ziehst du her zu uns, du Bulle, mit wel-
 cher willst du den Sängern etwas bringen?
 20 Auf wessen Preßsaft freut sich der riesige Bulle mit dem
 Niyutgespann, der Vrītratöter, um Soma zu trinken?
 21 Bring du uns doch ja nach Tausenden zählenden Reichtum,
 wenn du dich ergötze; sei dem Opferspender ein Geber!
 22 Diese bewebten Somatränke kommen verlangend, dir zur
 Lust. Er ist der sprudelnde Besucher der Gewässer.
 23 Die dargebrachten Opferspenden haben sich ergossen, den
 Indra während des Opfers stärkend, hin zu dem Reinigungs-
 bad mit Kraft.
 24 Hierher sollen die beiden Kumpene, die goldmähnigen Fal-
 ben fahren zum vorgesetzten Opferschmaus.
 25 Für dich sind diese Soma's ausgepreßt, ist das Barhis aus-
 gelegt, du Glanzvoller. Fahre den Indra zu den Sängern!
 26 Ich bringe dir Kraft, indem ich die Lichter, die Kleinode
 verteile für den Opfernden, für die Sänger. Preiset den Indra!
 27 Ich bringe dir Indrakraft, alle Loblieder, du Ratreicher; sei
 den Sängern barmherzig, Indra!
 28 Bring uns alles Gute, Speisegenuß, Stärkung, o Ratreicher,
 wenn du, Indra, uns barmherzig sein willst!
 29 Bring uns alle Wohlfahrt, o Ratreicher, wenn du, Indra, uns
 barmherzig sein willst!

- 30 tvām id vṛtrahantama sūtāvānto havāmahe |
 yad indra mṛṣayāsi naḥ ||
- 31 upā nō haribhiḥ sūtām yāhi mādānām pate |
 upā nō haribhiḥ sūtām ||
- 32 dviṭā yo vṛtrahantāmo viḍa indrāḥ śatakrātuh |
 upā nō haribhiḥ sūtām ||
- 33 tvam̐ hi vṛtrahann eṣām pātā somānām asi |
 upā nō haribhiḥ sūtām ||
- 34 indrā iṣe dādātu na ṛbhukṣaṇām ṛbhun̐ rayim |
 vājī dādātu vājinām ||

Sūkta 8.94

- 1 gaur dhāyati marutām śravasyur mātā maghonām |
 yuktā vahnī rathānām ||
- 2 yasyā devā upasthē vṛatā viśvé dhārayānte |
 sūryāmāsā dṛṣe kam ||
- 3 tat su nō viśvé aṛya ā sadā gr̥ṇanti kāravaḥ |
 marutaḥ somāpitaye ||
- 4 asti somó ayaṁ sutaḥ pibānty asya marutaḥ |
 uta svarājó aśvinā ||
- 5 pibānti mītro áryamā tanā pūtasya varūṇaḥ |
 triṣṭadhasthasya jāvātaḥ ||
- 6 uto nv āsya joṣam āṁ indrāḥ sutasya gomātaḥ |
 prātar hotēva matsati ||

- 30 Nur dich, du Erzfeindetöter, rufen wir bei ausgepreßtem
 Soma, wenn du, Indra, uns barmherzig sein willst!
- 31 Komm mit den Falben zu unserem Soma, du Herr der Räu-
 sche, mit den Falben zu unserem Soma!
- 32 Der doppelt, als der Erzfeindetöter und als der ratreiche
 Indra, bekannt ist, komm mit den Falben zu unserem Soma!
- 33 Denn du, Vritratöter, bist der Trinker dieser Soma's; komm
 mit den Falben zu unserem Soma!
- 34 Indra soll uns zur Erlabung einen Schatz schenken, der wie
 Ribhuksan der erste ist, einen Ribhugeschaffenen, der Sieg-
 hafte ein sieghaftes Streitroß.

- 1 Die Kuh saugt, der freigebigen Marut ehrgeizige Mutter; als
 Zugtier der Wagen ist sie angeschirrt,
- 2 In deren Schoße alle Götter die Gebote aufrecht halten und
 Sonne und Mond zum Sehen.
- 3 Das sollen von uns fein alle, auch die hohen Herren wissen:
 Immer preisen die Dichter die Marut, auf daß sie den Soma
 trinken.
- 4 Dieser Soma ist ausgepreßt, davon trinken die Marut, auch
 die Selbstherrscher, die Asvin.
- 5 Mitra, Aryaman, Varuna, trinken von dem in anhaltendem
 Guss geläuterten Soma, der drei Stätten hat und Nach-
 wuchs bekommt.
- 6 Und nun soll sich Indra an diesem ausgepreßten, milchge-
 mischten Soma nach Gutdünken am Morgen wie der Hotri
 ergötzen.

- 7 kad átviṣanta sūrayās tīra āpā ivā sridhāḥ |
arṣāntī pūtadākṣasaḥ ||
- 8 kad vó ādya maḥānām devānām avó vṛṇe |
tmanā ca daśmavārcasām ||
- 9 ā ye viśvā pārthivāni paprathān rocaṇā divaḥ |
marutaḥ somāpitaye ||
- 10 tyān nu pūtadākṣaso divo vó maruto huve |
asya somāsyā pītayē ||
- 11 tyān nu ye vi rodāsī tastabhur marutó huve |
asya somāsyā pītayē ||
- 12 tyām nu mārūtaṁ gaṇaṁ giriṣṭhām vṛṣānaṁ huve |
asya somāsyā pītayē ||

Sūкта 8.95

- 1 ā tvā giró rathīr ivāsthūḥ suteṣū girvaṇaḥ |
abhi tvā sam ānūṣatendra vatsam na mātarāḥ ||
- 2 ā tvā śukrā ācucyavuh sūtāsā indra girvaṇaḥ |
pibā tv aśyāndhāsa indra viśvasu te hitam ||
- 3 pibā somaṁ madāya kam indra śyenābhītaṁ sutam |
tvam hi śasvatīnām patī rājā viśām asi ||
- 4 śrudhī havām tiraścyā indra yas tvā saparyati |
suviryāsyā gomāto rāyas pūrdhi maḥām āsi ||

- 7 Sind die noblen Herren in Feuer geraten? Eilen sie über die Fehlschläge hinweg wie über die Gewässer, die von lauterem Wollen?
- 8 Welche Gunst erbitte ich heute von den großen Göttern, und die selbst von vollkommenem Glanze sind?
- 9 Die alle irdischen Räume ausgebreitet haben und die Lichter des Himmels, die Marut lade ich zum Somatrunk.
- 10 Euch, Marut, von lauterem Wollen rufe ich vom Himmel her - zum Trunke dieses Soma.
- 11 Sie, die beide Welten auseinandergestemmt haben, die Marut rufe ich - zum Trunke dieses Soma.
- 12 Diese im Gebirge hausende Marutschar, die bullenhafte, rufe ich - zum Trunke dieses Soma.

- 1 Zu dir sind die Lobreden aufgestiegen wie der Wagenlenker auf den Wagen, bei ausgepreßtem Soma, du Lobbegehrender; sie haben dir zugeschrien, Indra, wie die Mutter ihrem Kalbe.
- 2 Dich haben die geklärten Tränke angezogen, du lobbegehrender Indra. Trink doch von diesem Saft, Indra, der dir bei allen Stämmen vorgesetzt wird!
- 3 Trink, Indra, den Soma zum Rausche, den vom Falken gebrachten, den ausgepreßten, denn du bist der Herr und König über all die vielen Stämme.
- 4 Erhöre den Ruf des Tirasci, der dich in Ehren hält, Indra. Gib in Fülle Reichtum an guten Söhnen, an Rindern! Du bist der Große.

- 5 indra yas te navīyasīm girām maṇḍrām ajījanat |
 cīkīvinmānasām dhiyām praṇām ṛtasyā pīpyuṣīm ||
- 6 tam ū ṣṭavāma yaṁ giraṁ indrām ūkthāni vāvṛdhuḥ |
 purūṇy āsya pauṁsyā siṣāsanto vanāmahe ||
- 7 eto nv indraṁ stavāma śuddhaṁ śuddhena sāmnā |
 śuddhair ūkthair vāvṛdhvāmsām śuddha āśīrvān mamattu ||
- 8 indra śuddho na ā gāhi śuddhaḥ śuddhābhīr ūtibhīḥ |
 śuddho rayīm ni dhāraya śuddho māmaddhi soṁyah ||
- 9 indra śuddho hi nō rayīm śuddho ratnāni dāṣuṣe |
 śuddho vṛtrāṇi jighnase śuddho vājām siṣāsasi ||

Sūkta 8.96

- 1 asmā uṣāsa ātiranta yāmaṁ indrāya naktam ūrmyāḥ suvacāḥ |
 asmā āpō mātarāḥ sapta tāsthur nṛbhyaḥ tarāya sindhāvaḥ supārāḥ ||
- 2 atividhā vithureṇā cid astrā triḥ sapta sānu saṁhitā girīṇām |
 na tad devo na martyās tuturyād yāni pravṛddho vṛṣabhaś cakārā ||
- 3 indrāsyā vajrā āyaso nimīślā indrāsyā bāhvōr bhūyīṣṭham ojaḥ |
 śīrṣann indrāsyā kratāvo nireka āsann eṣanta śrutya upāke ||

- 5 Der dir, Indra, ein reizendes Loblied aufs neue gedichtet hat,
 eine alte Dichtung aus andächtigem Herzen, die von Wahr-
 heit überfließt.
- 6 Den Indra wollen wir preisen, den die Lobreden, die Preis-
 lieder erbaut haben. Wenn wir seine vielen Manneskräfte zu
 gewinnen suchen, sind wir siegreich.
- 7 Kommt doch, wir wollen den Indra preisen, den Gereinig-
 ten, Reinen, mit reiner Sangesweise, der sich an den reinen
 Lobliedern erbaut hat; ihn soll der reine, der mit Milch ge-
 mischte Soma berauschen.
- 8 Indra, komm gereinigt rein zu uns, rein mit reinen Hilfen!
 Gereinigt verleihe uns Reichtum, gereinigt berausche dich als
 der Somawürdige!
- 9 Denn rein gibst du, Indra, uns Reichtum, rein dem Opfer-
 spender Kleinode. Rein erschlägst du die Feinde, rein suchst
 du den Siegerpreis zu gewinnen.

- 1 Für ihn hielten die Morgenröten ihr Kommen, für Indra die
 lobesamen Nächte, die Nachtzeit richtig ein. Ihm standen
 die sieben mütterlichen Gewässer still, die leicht zu durch-
 schreitenden Flüsse für die Männer zum Durchschreiten.
- 2 Der Schütze, obwohl er ohne festen Halt war, hat die dreimal
 sieben festgefügteten Rücken der Berge durch und durch ge-
 schossen. Das würde kein Gott oder Sterblicher überbieten,
 was alles der ausgewachsene Bulle getan hat.
- 3 Dem Indra ist die ehrene Keule anhänglich, in Indra's Armen
 ist die meiste Stärke. Ausschließlich in Indra's Haupt sind
 die Gedanken. An seinen Mund rücken sie dicht heran, um
 seinen Worten zu lauschen.

4 manyé tvā yajñiyāṁ yajñīyānām manyé tvā cyavānaṁ acyūtānām |
manyé tvā satvānām indra kṛtum manyé tvā vṛṣabhaṁ cārṣaṇīnām ||

5 ā yad vajrām bāhvor indra dhatsé madacyutaṁ ahāye hantavā ú |
pra parvatā anāvantaṁ pra gāvāḥ pra brahmāṇō abhinakṣāntā indrām ||

6 tam ú ṣṭavāma ya imā jajāna vísvā jātāny avārāny asmāt |
indrēna mītraṁ didhiṣema gīrbhir upo namōbhir vṛṣabhaṁ vísema ||

7 vṛtrasyā tvā śvasathād īśāmānā vísvé devā ājahur ye sakhāyah |
marudbhir indra śakhyaṁ té astv athemā vísvāḥ pṛtānā jayāsi ||

8 triḥ ṣaṣṭis tvā marutō vāvṛdhānā usrā iva rāśayo yajñīyāsaḥ |
upa tvemāḥ kṛdhi nō bhāgadheyaṁ śuśmām ta enā haviṣā vidhema ||

9 tigmam āyūdham marutām anīkaṁ kas tā indra pratī vajrām dadharṣa |
anāyūdhasō asūrā adevās cakreṇā tāṁ apā vapa rjīṣin ||

10 maḥa ugrāyā tavasé suvṛktim prerāya śivatāmāya paśvaḥ |
gīrvāhase girā indrāya pūrvīr dḥēhi tanvé kuvid aṅga vedāt ||

11 ukthavāhase vibhvé manīṣām druṇā na pāram īrayā naḍinām |
ni spīṣa dhiyā tanvi śrutasya juṣṭātarasya kuvid aṅga vedāt ||

4 Ich halte dich für den Opferwürdigen unter den Opferwür-
digen, ich halte dich für den Erschütterer der Unerschüt-
terlichen. Ich halte dich, Indra, für das Banner der Krieger, Ich
halte dich für den Bullen der Völker.

5 Wenn du, Indra, die Keule in die Arme nimmst, die rauscher-
regte, um den Drachen zu erschlagen, da schriest die Berge
auf, die Kühe, die Hohenpriester, zu Indra kommend:

6 Ihn wollen wir preisen, der alle diese Geschöpfe erzeugt hat,
die nach ihm kommen. Mit Indra möchten wir Freundschaft
schließen durch Lobesworte; wir wollen uns unter Verbeu-
gungen zu dem Bullen setzen.

7 Vor dem Schnauben des Vritra weichend verließen dich alle
Götter, deine Kameraden. Mit den Marut sollst du Freund-
schaft halten, Indra, dann wirst du alle diese Kämpfe sieg-
reich bestehen.

8 Zu dir kommen wir dreiundsechzig Marut wie die Kuhher-
den zunehmend, wir Opferwürdige nahen dir. Bestimme uns
einen Anteil; wir wollen deinem Mut mit diesem Opfer hul-
digen.

9 Eine scharfe Waffe ist die Heerespitze der Marut. Wer hat
je deiner Keule getrotzt, Indra? Ohne Waffen sind die gott-
losen Asura's. Diese fege mit deinem Rade weg, du Trester-
safttrinker!

10 Dem Großen, Gewaltigen, Starken sende ein Loblied hin-
aus, der dem Zugtier gar freundlich ist! Bringe dem Indra
für seine Person viele Lobesworte dar, den die Lobesworte
anziehen. Gewiß wird er sie recht verstehen.

11 Den das Loblied anzieht, dem Gebieter treibe das Lied zu
wie das Schiff mit dem Ruder ans andere Ufer der Flüsse!
Dringe mit dem Gedicht zur Person des Berühmten, Be-
liebtesten! Gewiß wird er es recht verstehen.

- 12 tad viviḍḍhi yat ta indro jujōsat stuhi suṣṭutim̄ namaṣā vivāsa |
upā bhūṣa jaritar mā rūvanyaḥ śrāvayā vācām̄ kuvid āṅga vedāt ||
- 13 avā drapso ām̄sumatim̄ atiṣṭhad iyānaḥ kṛṣṇo dāśabhiḥ sāhasraiḥ |
āvāt tam indraḥ śacyā dhamāntam̄ apa snehitir̄ nṛmaṇā dhatta ||
- 14 drapsam̄ āpaśyam̄ viṣṭuṅe carāntam̄ upahvare nādyo ām̄sumatyāḥ |
nabho na kṛṣṇam̄ āvatasthivāmsam̄ iṣyāmi vo vṛṣaṇo yudhyātājau ||
- 15 adhā drapso ām̄sumatyā upasthe dhārayat tanvām̄ titviṣānaḥ |
viṣo adēvir̄ abhy āṣcarāntir̄ br̄haspatinā yujendrāḥ sasāhe ||
- 16 tvam̄ ha tyat saptabhyo jāyamāno 'satrubhyo abhavaḥ śatrūr̄ indra |
gūl̄he dyāvāpṛthivī anv āvindo vibhūmadbhyo bhuvānebhyo raṇām̄ dhāḥ ||
- 17 tvam̄ ha tyad āpratimānam̄ ojo vajreṇa vajrin̄ dhṛṣito jāghantha |
tvam̄ suṣṇasyāvātiro vadhātrais tvam̄ gā indra śacyed̄ āvindaḥ ||
- 18 tvam̄ ha tyad vṛṣabha carṣaṇīnām̄ ghāno vṛtrāṇām̄ taviṣo bābhūtha |
tvam̄ sindhūm̄ asṛjas tastabhānān̄ tvam̄ apo ājayo dāsapātniḥ ||
- 19 sa sukratū raṇitā yaḥ sutesv̄ anūttamanyur̄ yo ahēva revān̄ |
ya eka in nary apāmsi kartā sa vṛtrahā pratid̄ anyam̄ āhuḥ ||

- 12 Bring das fertig, woran dir Indra Gefallen finden wird, sing ein Loblied, bitte ihn unter Verbeugungen her! Mach deine Sache recht, o Sänger, gröle nicht, laß deine Rede hören! Gewiß wird er sie recht verstehen.
- 13 Drapsa stieg in die Asumati hinab, Krishna ist im Anzug mit zehntausend Kriegern. Ihm stand Indra bei, dem mit aller Kraft Blasenden. Der Mannhafte wendete die Heerhaufen ab.
- 14 Ich sah den Drapsa in schlimmer Lage im Schoße des Flusses Asumati, ich sah den Krishna, der schwarz wie eine Wolke hinabgestiegen war. Euch, Bullen, biete ich auf: Kämpfet im Streite!
- 15 Da behauptete sich Drapsa in schlimmer Lage im Schoße der Asumati zornfunkelnd. Die anrückenden gottlosen Stämme hat Indra mit Brihaspati als Bundesgenossen bezwungen.
- 16 Als du geboren wurdest, wardst du der Sieben, die keinen Bemeisterer fanden, Meister, o Indra. Du fandest die versteckten Welthälften wieder; du brachtest den Geschöpfen Freude, die in dir einen Gebieter hatten.
- 17 Du hast da jene Macht, die nicht ihresgleichen hatte, mit der Keule, du Keulenträger, kühn erschlagen. Du strecktest mit deinen Waffen die des Susna nieder; du machtest durch deine Geschicklichkeit die Kühe ausfindig, Indra.
- 18 Du Bulle der Völker wardst da der starke Schlägel der Feinde. Du ließest die festgebannten Flüsse los, du erobertest die Gewässer, deren Herr und Gemahl der Dasa war.
- 19 Er ist der Einsichtsvolle, der an den Somasäften sich ergötzt, dessen Grimm man nachgibt, der wie die neuen Tage prangend ist, der allein Mannestaten vollführt; der Vritratöter ist jedem anderen gewachsen, so sagen sie.

20 sa vṛtraḥendrāś carṣaṇīdhṛt taṁ sūṣṭṭyā havyāṁ huvema |
sa prāvītā maḡhavā no dhivāktā sa vājāsya śravasyāsya dātā ||

21 sa vṛtraḥendrā ṛbhukṣāḥ sadyo jāññāno havyó babhūva |
kṛṇvann apāṁsī naryā purūṇī somo na pīto havyaḥ sakhibhyaḥ ||

Sūkta 8.97

1 yā indra bhuja ābhāraḥ svārvāṁ asūrebhyaḥ |
stotāraṁ in māghavann asya vardhaya ye ca tve vṛktabārhiṣaḥ ||

2 yam indra dadhīse tvam asvaṁ gām bhāgam avyāyam |
yajāmāne sunvati dakṣiṇāvati tasmīn taṁ dhēhī mā paṇau ||

3 ya indra sasty āvrató nuṣvāpam adévayuh |
svaiḥ ṣa evair mumuraṭ poṣyāṁ rayīm sānūtar dhēhī taṁ tatāḥ ||

4 yac chakrāsi parāvati yad ārvāvati vṛtrahan |
atās tvā gīrbhir dyugad indra keṣibhiḥ sūtāvāṁ ā vivāsati ||

5 yad vāsi rocāne dīvaḥ sāmudrasyādhi viṣṭapi |
yat pārthive sadāne vṛtrahantamaḥ yad antarikṣā ā gāhi ||

6 sa naḥ somēṣu somapāḥ sūteṣu śavasas pate |
mādayāsva rādhāsā sūnṛtāvātendra rāyā pariṇasā ||

20 Dieser Indra ist der Vritratöter, der Völkerregent. Ihn wollen wir anrufen als den mit Lobpreis Anzurufenden. Der Gabenreiche ist unser Gönner und Fürsprecher, er der Verschenker rühmlichen Gewinns.

21 Dieser Indra ist der Vritratöter, der Altmeister. Eben geboren ward er sogleich anzurufen, viele mannhafte Taten vollführend, wie der getrunkene Soma für die Freunde anzurufen.

1 Die Genüsse, die du, Indra, im Besitz der Sonne von den Asura's holtest, mit denen bereichere den Lobsänger dieser Tat und die, welche für dich das Barhis herumgelegt haben.

2 Welches Roß und Rind du, Indra, als Anteil ohne Einbuße bestimmt hast für den Opfernden, Somapressenden, der Dichtersold spendet, den gib diesem, nicht dem Geizhals!

3 Wer, o Indra, weiterschlafend verschläft ohne frommen Dienst, ohne nach den Göttern zu verlangen, der soll durch sein eigenes Trachten den gedeihlichen Besitz verhindern. Diesen halte von ihm fern!

4 Ob du, Mächtiger, in der Ferne, ob du in der Nähe bist, o Vritratöter, der Somapresser bittet dich von dort mit den himmelwärtsgehenden Lobesworten als den bemähnten Rossen her, Indra.

5 Ob du im Lichte des Himmels, ob du auf der Höhe des Meeres, ob an einem irdischen Wohnsitz, du Erzfeindetöter, ob du in der Luft bist, so komm her!

6 An unseren Somatränken berausche dich, o Somatrinker, Herr der Kraft, an deiner reichschenkenden Freigebigkeit und deinem vollkommenen Reichtum, Indra!

- 7 mā ná indraṁ parā vṛṇag bhavā naḥ sadhamādyāḥ |
tvam ná ūtī tvam in na āpyam mā ná indraṁ parā vṛṇak ||
- 8 asme indraṁ sacā sūte ni śadā pītaye madhū |
kṛdhī jāritre māghavānna avo māhad asme indraṁ sacā sūte ||
- 9 na tvā devāsā āśata na martyāso adriṣṭāḥ |
viśvā jātāni śavāsabhībhūr āsi na tvā devāsā āśata ||
- 10 viśvāḥ pṛtānā abhībhūtāraṁ narāṁ sajūs tātakṣur indraṁ jajanus cā rājasē |
kratvā varīṣṭhaṁ varā āmurim utogram ojiṣṭhaṁ tvasarāṁ tarasvinām ||
- 11 sam īm rebhāsō asvarānna indraṁ somāsya pītaye |
svārpatīm yad īm vṛdhe dhṛtavrāto hy ojasā sam ūtibhiḥ ||
- 12 nemiṁ nāmanti cakṣāsā meṣāṁ viprā abhiśvarā |
sūdītayo vo adruho 'pi karṇe tarasvinaḥ sam ṛkvābhiḥ ||
- 13 tam indraṁ johavīmi maghavānam ugraṁ satrā dadhānam aprātiṣkutaṁ śavāmsi |
mamhiṣṭho gīrbhir ā cā yajñīyo vavartād rāye no viśvā supathā kṛṇotu vajri ||
- 14 tvam purā indra cikid enā vy ojasā śaviṣṭha śakra nāśayadhvai |
tvad viśvāni bhuvānāni vajrin dyāvā rejete pṛthivī cā bhīṣā ||
- 7 Laß uns nicht fallen, Indra; sei unser Zechgenosse! Du bist uns zum Schutze, du bist unsere Freundschaft; laß uns nicht fallen, Indra!
- 8 Laß dich bei unserem Soma nieder, um den Süßstrank zu trinken, Indra; gewähre dem Sänger große Gunst, o Gabenreicher, uns bei dem Somasaft, Indra!
- 9 Nicht haben dich Götter noch Sterbliche erreicht, du Herr des Preßsteins. Allen Geschöpfen bist du an Kraft überlegen, nicht haben dich die Götter erreicht.
- 10 Den Mann, der in allen Kämpfen der Überlegene ist, den Indra haben sie einmütig zum Herrschen gebildet und erzeugt, den an Umsicht Besten, und zur Abwehr der Feinde den Hemmer, den Gewaltigen, Gewaltigsten, Kräftigen, Ausdauernden.
- 11 Die Lobsänger haben zusammen dem Indra zugesungen, Soma zu trinken, dem Herrn der Sonne, auf daß sie ihn zum Erstarren bringen, denn der Gebieter ist mit seiner Kraft, seinen Hilfen vereint.
- 12 Mit dem bloßen Blicke biegen sie die Radfelge, die Redekundigen lenken den Widder durch Zuruf her, die Erleuchteten, Truglosen, Ausdauernden ihm für euch im Ohre liegend, zusammen mit den Sängern.
- 13 Diesen Indra rufe ich laut, den gabenreichen, gewaltigen, ungehemmten, der die Stärken allesamt besitzt. Und wenn der Freigebig, Opferwürdige auf die Lobreden herlenkt, so soll der Keulenträger uns alle guten Wege zum Reichtum bereiten.
- 14 Du, Indra, verstehst es, diese Burgen mit Gewalt zu zerstören, du Gewaltigster, Mächtiger. Vor dir zittern alle Welten, o Keulenträger, und Himmel und Erde aus Furcht.

15 tan mā ṛtam indra śūra citra pātva apo na vājrin durītāti paṣi bhūri |
kaḍā nā indra rāya ā dāśasyer viśvasnyāsyā sprḥayāyyāsyā rājan ||

15 Dieses wahre Wort soll mich schützen, tapferer, wunderbarer Indra! Hilf uns über die vielen Fährlichkeiten wie über ein Wasser, o Keulenträger! Wann wirst du, Indra, von deinem allgestaltigen, beneidenswerten Reichtum etwas ablassen, o König?

Sūkta 8.98

1 indrāya sāmā gāyata viprāya brhate brhat |
dharmakṛte vipāścite paṇasyavē ||
2 tvam indrābhībhūr āsi tvam sūryām arocayaḥ |
viśvakārmā viśvadēvo maḥāṁ āsi ||
3 vibhrājañ jyotiṣā svaḥr agāccho rocaṇam dīvaḥ |
devās tā indra śakhyāyā yemire ||
4 endrā no gadhi priyaḥ sātrājid agōhyaḥ |
gīrir na viśvatās pṛthuḥ patir dīvaḥ ||
5 abhi hi sātya somapā ubhe bābhūtha rodāsi |
indrāsi sunvato vṛdhaḥ patir dīvaḥ ||
6 tvam hi śāsvātīnām indrā dartā purām asi |
haṅtā dasyor manor vṛdhaḥ patir dīvaḥ ||
7 adhā hīndra girvaṇa upā tvā kāmān maḥaḥ śāsṛjmaḥ |
udevā yantā udabhiḥ ||
8 vār na tvā yavyābhīr vardhānti śūrā brahmāṇi |
vāvṛdhvāmsām cid adrivo dīve-dīve ||

1 Dem Indra singet die hohe Weise, dem Beredten, Hohen, dem Gesetzgeber, dem Redekundigen, dem Beifallliebenden!
2 Du, Indra, bist der Überlegene, du ließest die Sonne erstrahlen; du bist der Allschöpfer, der Visvakarman, der Allgott. Du bist groß.
3 Im Licht erstrahlend gingst du zur Sonne, zum Himmelslicht. Die Götter sind deiner Freundschaft ergeben, o Indra.
4 Indra, komm zu uns, du der Beliebte, vollständig Siegende, nicht zu Verbergende, wie ein Berg nach allen Seiten breit, des Himmels Herr!
5 Du wahrhafter Somatrinker übergast ja beide Welten. Indra, du bist der Förderer des Somapressenden, des Himmels Herr.
6 Du, Indra, bist ja der Zerstörer all der vielen Burgen, der Erleger des Dasyu, der Förderer des Manu, des Himmels Herr.
7 Darum haben wir ja dir, lobbegehrender Indra, unsere großen Wünsche ausgeschüttet wie die mit Wasser kommenden Marut das Wasser.
8 Dich, o Held, machen die feierlichen Reden noch größer wie ein Gewässer durch Bäche, obwohl du Tag für Tag größer geworden bist, du Herr des Preßsteins.

9 yūñjanti harī iṣīrasya gāthāyorau rathā uruyūge |
indrāvāhā vacoyujā ||

10 tvam nā indrā bhāraṁ oḥ nṛmṇaṁ śātakrato vicarṣaṇe |
ā vīram pṛtanāṣahām ||

11 tvam hi nāḥ pītā vāso tvam mātā śātakrato bābhūvitha |
adhā te sūmnam imahe ||

12 tvām śūsmin puruhūta vājayantam upā bruve śātakrato |
sa nō rāsva svvīryam ||

Sūkta 8.99

1 tvām idā hyo naro 'pīpyan vajrin bhūrṇāyaḥ |
sa indra stomāvāhasām iha śruḍhy upā svasāraṁ ā gāhi ||

2 matsvā susīpra harivaṣ tad imahe tve ā bhūṣanti vedhasāḥ |
tava śravāmsy upamāny ukthyā sutesv indra girvaṇaḥ ||

3 śrāyānta iḥ sūryam viśved indrāsya bhakṣata |
vasūni jāte janāmāṇā ojasā prati bhāgaṁ na dīdhima ||

4 anāśarātīm vasudām upā stuhi bhadrā indrāsya rātayaḥ |
so aśya kāmāṁ vidhāto na roṣati manō dānāyā codayān ||

5 tvam indra pratūrṭiṣv abhi viśvā aśi sprdhāḥ |
āśastihā jānītā viśvatūr aśi tvam tūrya taruṣyataḥ ||

9 Sie schirren mit Gesangeslied das Falbenpaar des Eiligen an den breiten, breitjochigen Wagen an, das den Indra fährt, auf bloßes Wort geschirrt.

10 Bring du uns Kraft, Indra, Mannesmut, Ratreicher, Auszeichneter; bring uns einen Helden, der die Kämpfe besteht!

11 Denn du bist unser Vater, du Guter, du unsere Mutter geworden, du Ratreicher; darum bitten wir um deine Gnade.

12 Dir, du Mutiger, Vielgerufener, Ratreicher, dem Siegesbegierigen, rede ich zu: Verleih du uns die Meisterschaft!

1 Dich haben gestern um diese Zeit die rührigen Männer getränkt, du Keulenträger. Höre, Indra, auch diesmal auf die durch Loblied dich anziehenden Sänger; komm her zur Frühmesse!

2 Berausche dich, du schönlippiger Falbenfahrer, darum bitten wir. Auf dich warten die Meister; deine höchsten Ruhmes-taten sind bei Soma zu preisen, lobbegehrender Indra.

3 Wie die Kochenden die Sonne nutzen, so genießen sie alle Götter des Indra. So oft die Sonne mit Kraft geboren ist, erwarten wir die Güter wie unseren Anteil.

4 Preise den Gutschenker, der seine Gaben nicht verschließt!ersprießlich sind des Indra Gaben. Nicht nimmt er den Wunsch dieses Verehrers übel, da er den Sinn des Gönners zum Geben ermuntert.

5 Du, Indra, bist bei den Vorstößen allen Gegnern überlegen. Du bist es, der die Hohnreden niederschlägt und hervorruft, der Allüberholende. Überhole du die Wettstreiter!

6 anu te śuśmām turayāntam iyatuḥ kṣoṇī śiśuṛṇ na mātarā |
viśvās te sprdhāḥ śnathayanta maṇyavē vṛtram yad indra tūrvāsi ||

7 ita ūtī vò ajarām prahetāram aprāhitam |
āśuṛṇ jetāram hetāram rāthitāmam atūrtaṁ tugryāvṛdhām ||

8 iṣkartāram aniṣkṛtaṁ sahaskṛtaṁ śatamūtiṁ śatakṛatam |
samānam indram avāse havāmaḥ vasāvānaṁ vasūjuvām ||

Sūkta 8.100

1 ayam tā emi tanvā purastād viśvé devā abhi mā yanti paścāt |
yadā mahyam didhāro bhāgam indrād in mayā kṛṇavo vīryāṇi ||

2 dadhāmi te madhūno bhakṣam agrē hitas te bhāgaḥ suto astu somāḥ |
asās ca tvaṁ dākṣiṇataḥ sakhā me dhā vṛtrāṇi jaṅghanāva bhūri ||

3 pra su stomām bharata vājayantā indrāya satyaṁ yadi satyam asti |
nendro astīti nemā u tva āha ka im dadarśa kam abhi śtāvāma ||

4 ayam āsmi jaritaḥ paśyā meha viśvā jātāny abhy āsmi maḥnā |
rtasyā mā praḍiśo vardhayanty ādardīro bhuvānā dardarīmi ||

6 Deinem Mute, dem vorwärtsstürmenden, sind die beiden Heerscharen wie zwei Mütter dem Jungen gefolgt. Alle deine Gegner werden deinem Zorn anheimfallend niedergestreckt, wenn du, Indra, den Vritra, den Feind, überwindest.

7 Zu eurem unmittelbaren Beistand rufen wir den Alterlosen, den Ansporner, der keines Ansporns bedarf, den schnellen Sieger, den Antreiber, den besten Fahrer, den nie Überholten, den Förderer des Tugrasohnes;

8 Den Heilenden, der keiner Heilung bedarf, den Krafterzeugten, der hundert Hilfen, hundert Ratschlüsse hat, den allen gemeinsamen Indra rufen wir zum Beistand, den Schätzebringer, Schätzebringer.

1 Ich hier gehe in eigener Person dir voran, alle Götter folgen mir hinterdrein. Wenn du, Indra, mir einen Anteil bestimmen wirst, dann sollst du mit mir Heldentaten vollbringen.

2 Ich gewähre dir an erster Stelle den Trunk des Soma; der gepreßte Soma soll dir als Anteil bestimmt sein. Wenn du mein Freund zur Rechten sein willst, dann wollen wir beide viele Vritra's erschlagen.

3 Bringet fein nach dem ersten Preise strebend dem Indra ein Loblied dar, ein wahrhaftes, wenn es Wahrheit ist! "Es gibt keinen Indra", so sagt manch einer. "Wer hat ihn gesehen, wen sollen wir also preisen?"

4 Da bin ich, o Sänger, sieh mich hier! Alle Geschöpfe überrasche ich an Größe. Die Beweise des rechten Glaubens stärken mich. Als Erbrecher sprengte ich die Welten.

5 ā yan mā venā arūhann ṛtasyaṁ ekam āsīnaṁ haryatasya prṣṭhe |
manāś cin me hṛda ā praty āvocāḍ acikradaṅ chīśumantaḥ sakhāyaḥ ||

6 viśvet tā te savāneṣu pravācyā yā cakarthā maghavann indra sunvate |
pārāvataṁ yat pūrusambhṛtaṁ vasv apāvṛṇoḥ śarabhāya ṛṣibandhave ||

7 pra nūnaṁ dhāvataḥ pṛthaṅ neha yo vo avāvarit |
ni śim vṛtrasya marmāṇi vajraṁ indro apīpatat ||

8 manōjavā ayāmāna āyaśim ātarat puram |
divaṁ suparṇo gatvāya somam vajriṇa ābhārat ||

9 samudre antaḥ śayata udnā vajro abhivṛtaḥ |
bharānty asmai samyataḥ puraḥprāsravaṇā balim ||

10 yad vāg vadānty avicetanāni rāṣṭri devānām niśasādā mandrā |
catasra ūrjāṁ duduhē payāmsi kvā svid asyāḥ paramam jāgama ||

11 devīm vācām ajanayanta devās tām viśvarūpāḥ paśavo vadanti |
sā nō mandreṣam ūrjāṁ duhānā dheṇur vāg asmān upa suṣṭutaitū ||

12 sakhē viṣṇo vitaram vi krāmasva dyaur dehi lokam vajrāya viṣkabhē |
hanāva vṛtraṁ riṇacāva sindhūn indrasya yantu prasave viṣṭāḥ ||

5 Als die Seher des rechten Glaubens zu mir aufgestiegen waren, der ich einsam auf dem Rücken des begehrten Himmels saß, da gab mein Verstand dem Herzen zur Antwort: "Meine Freunde samt ihren Kindern haben zu mir geschrien.

6 All das ist bei den Somaopfern von dir zu verkünden, was du gabenreicher Indra für den Somapressenden getan hast, da du das von vielen aufgehäuften Gut der Paravata's für Sarabha aus dem Geschlechte der Rishi's aufgeschlossen hast.

7 Laufet jetzt auseinander: Der ist nicht mehr da, der euch zurückgehalten hatte! Auf die verwundbare Stelle des Vritra hat Indra die Keule geschmettert.

8 Schnell wie der Gedanke eilend war er der ehernen Burg entronnen. Zum Himmel gelangte der Falke und brachte dem Keulenträger den Soma.

9 Mitten in der See liegt die Keule von Wasser bedeckt. Sie bringen ihm in ununter-brochenem Laufe vor ihm her fließend ihren Zoll dar.

10 Als die sprechende Rede, die wohlklingende Beherrscherin der Götter sich bei den unvernünftigen Geschöpfen niederließ, da ließ sie in vier Strahlen Nahrung und Milch aus sich melken. Wohin ist denn ihr bestes Teil gekommen?

11 Die Götter erzeugten die Göttin Rede; diese reden die Tiere in allen Gestalten. Diese wohltonende Milchkuh, die uns Labung und Nahrung spendet, die Rede soll wohlgepriesen zu uns kommen!

12 Freund Vishnu, schreite so weit als möglich aus! Himmel, gib der Keule Raum um auszuholen! Wir beide wollen den Vritra erschlagen und die Flüsse frei machen. Losgelassen sollen sie auf Indra's Geheiß dahin fließen.

Sūкта 8.101

- 1 r̥dhāg itthā sa martyāḥ śāsame devatātaye |
yo nūnam mītrāvaruṇāv abhiṣṭāya āçakre ḥavyadātaye ||
- 2 varṣiṣṭhakṣatrā urucakṣasā narā rājānā dīrghaśruttāmā |
tā bāhutā na daṁsanā ratharyataḥ śakam sūryāsya raśmibhiḥ ||
- 3 pra yo vām mītrāvaruṇājīro dūto adrāvāt |
ayāḥśirṣā madéraghuḥ ||
- 4 na yaḥ saṁpṛcche na punar ḥavitave na sāmṣādāya ramāte |
tasmān no ādya samṣter uruṣyatam bāhubhyām na uruṣyatam ||
- 5 pra mītrāya prāryamṇe sācathyām ṛtāvaso |
varūthyaīm varuṇe chandyaṁ vacāḥ stotraṁ rājasu gāyata ||
- 6 te hinvire aruṇam jenyam vasv ekām puṭram tiṣṇām |
te dhāmāny amṛtā martyānām adābdhā abhi cakṣate ||
- 7 ā me vacāmsy udyātā dyumattāmāṇi kartvā |
ubhā yātam nāsatyā sajoṣasā prati ḥavyāni vītayē ||
- 8 rātīm yad vām araḥṣasaṁ havāmahe yuvābhyām vājīnīvasū |
prācīm hotrām pratīrantāv itam narā grṇānā jamadāgninā ||
- 9 ā nō yajñam diviṣṛṣam vāyō yāhi sumanmābhiḥ |
antah pavitrā upari śrīṇānoṣ 'yam śukro āyāmi te ||

- 1 Der Sterbliche hat so der Gottheit richtig gedient, der jetzt
Mitra und Varuna zum Vortritt für die Opferaufteilung be-
stimmt hat.
- 2 Die die höchste Herrschaft haben, die weitblickenden Her-
ren, die beiden Könige, die weitberühmtesten, die fahren
mit Geschick gleichsam in ihren Armen mit den Strahlen
der Sonne zusammen im Wagen.
- 3 Der flinke Bote, der euch vorauslief, Mitra und Varuna, der
mit dem Eisenkopf, der toll dahineilende,
- 4 Der nicht still hält zum Unterhandeln noch zum Zurückrufen
noch zur Unterredung, vor dessen Zusammenstoß bewahrt
uns heute, bewahrt uns mit den Armen!
- 5 Auf Mitra, auf Aryaman trage eine freundschaftliche, auf
Varuna eine schützende, wohlgefällige Rede vor, o Ritava-
su! Singet auf die Könige ein Preislied!
- 6 Diese treiben den rötlichen häuslichen Schatz, den einen
Sohn der drei Mütter zur Eile an. Die unbetörbaren Un-
sterblichen beobachten das Tun der Sterblichen.
- 7 Zu meinen dargebrachten Reden, zu den glänzendsten Op-
ferleistungen kommet, ihr beiden Nasatya's, einmütig her,
um die Opfergaben gern entgegenzunehmen!
- 8 Da wir eure ohne Falsch gereichte Gabe anrufen, ihr Lohn-
reichen, so kommet der vorwärtsgehenden Opfergabe das
Geleit gebend, ihr Herren, von Jamadagni gepriesen!
- 9 Zu unserem gen Himmel dringenden Opfer komm, Vayu,
mit guten Gedanken! Der in der Seihe geläuterte, darüber
mit Milch gemischte Soma, dieser Klare ist dir gerecht.

- 10 vety ádhvaryuḥ paṭhibhī rajīṣṭhaiḥ prati ḥavyāni vīṭayé |
adhā niyutva ubhayāsa naḥ pibā śuciṁ somaṁ gavāśiram ||
- 11 baṇ maḥāṁ āsi sūrya ba| āditya maḥāṁ āsi |
maḥas té saṭo mähimā pānasyate 'ddhā déva maḥāṁ āsi ||
- 12 baṭ sūrya śravāsā maḥāṁ āsi saṭrā déva maḥāṁ āsi |
maḥnā devānām asuryāḥ purohito vibhu jyotir adābhyam ||
- 13 iyaṁ yā nīcy arkiṇī rūpā rohiṇyā kṛtā |
citrevaḥ praty ādarśy āyaty a|ntar daśasū bāhuṣū ||
- 14 prajā hā tīstro atyāyām iyur ny a|nyā arkam abhitō viviśre |
bṛhad dhā tasthaḥ bhuvāneṣv antaḥ pavāmāno ḥarita ā viveśa ||
- 15 mātā rudrāṇām duhitā vasūnām svasādītyānām amṛtasya nābhiḥ |
pra nu vōcam cikituṣe janāya mā gām anāgām aditim vadhiṣṭa ||
- 16 vaçovidam vācam udīrayāntīm visvābhir dhībhir upatiṣṭhāmānām |
devīm devebhyah pary eyuṣim gām ā māvrkta martyō dābhracētāḥ ||

- 10 Der Adhvaryu begehrt auf den richtigsten Wegen die Opfergaben darzubringen. Nun trink, du Niyutfahrer, von beidem bei uns, den reinen und den milchgemischten Soma!
- 11 Wahrhaftig, du bist der Große, Surya; wahrhaftig, du bist der Große, Aditya. Deine, des Großen, Größe verdient Preis; wirklich bist du, Gott, der Große.
- 12 Wahrhaftig, du bist groß an Ruhm, Surya, du bist ganz und gar der Große, o Gott. Durch deine Größe hast du, der Asurische, den Vortritt unter den Göttern, du, das allmächtige, unbetörbare Licht.
- 13 Diese niedergehende, von Lobsang begleitete - von der rötlichen Flamme werden ihre Farben verwandelt - hat in den zehn Armen einen Anblick wie die ankommende buntfarbige Usas geboten.
- 14 Drei Menschengeschlechter sind schon vorübergegangen, andere haben sich seitdem um den Preisgesang niedergelassen. Groß steht er da unter den Geschöpfen. Pavamana Soma ist in die goldgelben Flammen eingegangen.
- 15 Die Mutter der Rudra's, die Tochter der Vasu's, die Schwester der Aditya's, der Unsterblichkeit Nabel - sagen will ich jetzt den verständigen Leuten: Tötet nicht die unschuldige Kuh, die Aditi!
- 16 Mich, die die Worte findet, die Rede anregt, die mit allen frommen Gedanken naht, die göttliche Kuh, die von den Göttern gekommen ist, mich hat der Sterbliche von schwacher Einsicht sich angeeignet.

Sūkta 8.102

- 1 tvam āgne bṛhad vayo dadhāsi deva dāśuṣe |
kāvī grhapātīr yuvā ||
- 2 sa na ṛlānayā saha devāṃ āgne duvaṣyuvā |
cikīd vibhānav ā vāha ||
- 3 tvayā ha svid yujā vayam codiṣṭhena yaviṣṭhya |
abhi śmo vājāsātaye ||
- 4 aurvaḥbhr̥gūvac chucim apnavānavad ā huve |
agnim sāmudravāsasam ||
- 5 huve vātāsvanam kavim parjanyaḥkrandyaṃ sahaḥ |
agnim sāmudravāsasam ||
- 6 ā savam sāvitur yāthā bhagasyeva bhujim huve |
agnim sāmudravāsasam ||
- 7 agnim vō vṛdhantam adhvārāṇām purūtamam |
acchā naptre sahasvate ||

- 8 ayam yathā na ābhuvat tvaṣṭā rūpevā takṣyā |
asya kratvā yaśāvataḥ ||
- 9 ayam viśvā abhi śriyo ḡnir deveṣu patyate |
ā vājair upā no gamat ||
- 10 viśvేశām iha stūhi hotṛṇām yaśastāmam |
agnim yajñeṣu pūrvyam ||
- 11 śram pāvakaśociṣam jyeṣṭho yo dameṣv ā |
dīdayā dirghaśruttamaḥ ||
- 12 tam arvāntam na śanaṣim gṛṇīhi vipra śuṣmiṇām |
mītram na yātayajjanam ||
- 13 upā tvā jāmayo giro dediṣatīr haviṣkṛtāḥ |
vāyor anīke asthīran ||

- 1 Du, Gott Agni, verleihst dem Opferspender hohe Kraft, du der jugendliche Seher und Hausherr.
- 2 Zusammen mit der anrufenden, ehrerbietigen Rede fahre uns die Götter her als der Kundige, du erstrahlender Agni!
- 3 Mit dir, dem Anspornendsten im Bunde, du Jüngster, haben wir den Vorsprung zur Gewinnung des Siegerpreises.
- 4 Wie Aurva und Bhṛigu, wie Apnavana rufe ich den reinen Agni her, der sich in das Meer einhüllt.
- 5 Ich rufe den wie der Wind brausende Seher, die wie Parjanya brüllende Macht an, den Agni, der sich in das Meer einhüllt.
- 6 Ich rufe ihn an wie die Anweisung des Savitri, wie des Bhaga Wohltat, den Agni, der sich in das Meer einhüllt.
- 7 Euren Agni, den Erstarkenden, der bei den Opfern am häufigsten zugegen ist, rufe ich her für das kraftvolle Kind der Kraft.
- 8 Auf daß dieser in uns eingehe wie Tvastri in die zu bildenden Formen, mit seiner, des Angesehenen, Einsicht.
- 9 Dieser Agni besitzt unter den Göttern alle Herrlichkeiten; er möge uns mit reichen Belohnungen kommen.
- 10 Lobe hier den Angesehensten unter allen Opferpriestern, den Agni, den Allerersten bei den Opfern!
- 11 Den scharfen mit reiner Flamme, der als Oberster in den Häusern scheint, der weithin Berühmteste.
- 12 Ihn lobe wie ein vielgewinnendes Rennpferd, o Redekundiger, den Ungestümen, der wie Mitra die Menschen eint!
- 13 Dir sind die verschwisterten Lobreden des Opferbereiters genah, die dich herausstreichen, beim Erscheinen des Vayu.

- 14 yasyā trīdhātvaṃ avṛtam barhis tasthāv asāṃdinam |
 āpās cīn ni dādā padam ||
- 15 padaṃ devasyā mīlhuṣo 'nādhṛṣṭābhīr ūtibhīh |
 bhadrā sūryā ivopadrk ||
- 16 agnē ghr̥tasyā dhītībhīḥ tepāno deva śociṣā |
 ā devān vāksī yakṣī ca ||
- 17 taṃ tvājananta mātaraḥ kavīm devāso āngiraḥ |
 havyavāhaṃ amartyam ||
- 18 pracetasam tvā kave 'gnē dūtām varēnyam |
 havyavāhaṃ ni śēdire ||
- 19 nāhi me asty aghnyā na svadhītir vanānvati |
 athaitādr̥g bhārāmi te ||
- 20 yad agnē kānī kāni cid ā te dārūni dādhamasi |
 tā jūṣasva yaviṣṭhya ||
- 21 yad aty upajihvikā yad vāmo ātisarpāti |
 sarvaṃ tad āstu te ghr̥tam ||
- 22 agnim indhāno manāsā dhiyām saceta martyāh |
 agnim idhe vīvasvābhīh ||

Sūkta 8.103

- 1 adārśi gātuvittāmo yasmin vṛatāny ādadhuḥ |
 upo śu jātam āryāsyā vardhānam agnim nākṣanta no girāh ||
- 2 pra daivodāso agnir devāṃ acchā na majmanā |
 anu mātaram pṛthivīm vi vāvṛte tasthau nākāsya sāvāvi ||

- 14 Dessen dreifaches Barhis noch unbedeckt, ungeschnitten dasteht. Selbst ihr Gewässer habt eure Spur hinterlassen.
- 15 Die Spur des belohnenden Gottes mit seinen unantastbaren Hilfen ist ein erfreulicher Anblick wie die Sonne.
- 16 O Agni, durch die bloßen Gedanken an das Schmalz mit Glut entbrannt, o Gott, fahre die Götter her und opfere ihnen!
- 17 Dich erzeugten die Mütter, den Seher die Götter, o Angiras, den unsterblichen Opferfahrer.
- 18 Dich, den Vorsorgenden, o Seher Agni, haben sie als kürbaren Boten, als Opferfahrer eingesetzt.
- 19 Ich habe nämlich keine Kuh, die Axt ist nicht bei einem Holzbesitzer; also bringe ich dir nur dieses.
- 20 Wenn wir dir irgend welche Hölzer zulegen, Agni, so laß dir diese schmecken, du Jüngster!
- 21 Was die Termiten benagt, worüber die Ameise kriecht, all das soll dir zu Schmalz werden.
- 22 Indem er den Agni im Geiste entzündet, soll der Sterbliche dabei dem Gedanken nachgehen: Ich habe den Agni mit den Morgenstrahlen entflammt.

- 1 Der beste Pfadfinder ist erschienen, auf welchen sie die frommen Gebräuche gegründet haben. Dem eben Geborenen, dem Mehrer des Ariers, dem Agni nahen fein unsere Lobesworte.
- 2 Der Agni des Divodasa hat sich auf den Weg gemacht in ganzer Größe, wie es sich zu den Göttern ziemt - er hat sich der Mutter Erde entlang verbreitet - nach dem Rücken des Himmels.

- 3 yasmād rejānta kṛṣṭayās carkrṭyāni kṛṇvataḥ |
 saḥasrasām meḍhasātāv ivā tmanāgnim dhībhiḥ sáparyata ||
- 4 pra yaṁ rāye niniṣasi marṭo yas té vaso dāsāt |
 sa vīraṁ dhātte agna ukthaśāmsināṁ tmanā sahasrapoṣiṇāṁ ||
- 5 sa dr̥ḥe cid abhi tṛṇatti vājam arvātā sa dhātte akṣiti śravāḥ |
 tve devatrā sadā purūvaso viśvā vāmāni dhīmahi ||
- 6 yo viśvā dayāte vasu hotā mandro janānām |
 madhōr na pātrā prathamāny āsmai pra stomā yanty agnayē ||
- 7 aśvaṁ na gīrbhī rathyāṁ sūdānāvo marmṛjyantē devayavāḥ |
 ubhe toke tanāye dasma viśpaṭe paṛṣi rādhō maghonām ||
- 8 pra mamhiṣṭhāya gāyata ṛtāvnē bṛhate śukraśóciṣe |
 upāstutāso agnayē ||
- 9 ā vāmsate maghavā vīravād yaśaḥ samiddho dyumny āhutaḥ |
 kuvin nó asya sumatir naviyasy acchā vājēbhir āgamāt ||
- 10 preṣṭhām u priyāṇām stuhy āsāvātithim |
 agnim rathānām yamām ||
- 11 uditā yo niditā veditā vasv ā yajñiyō vavartāti |
 duṣṭarā yasyā pravaṇe normayō dhiyā vājam siśāsataḥ ||

- 3 Vor dem die Völker zittern, wenn er Rühmliches vollbringt,
 der Tausend gewinnt gerade wie im Kampf um die Meister-
 schaft, den Agni haltet mit euren Gedanken in Ehren!
- 4 Wenn du den Sterblichen, der dir, o Guter, spendet, zu Reich-
 tum zu bringen beabsichtigst, so empfängt er, o Agni, einen
 Sohn, der Lobgedichte vorträgt, der selbst tausend Rinder
 züchtet.
- 5 Er bahnt sich mit dem Schlachtroß den Weg zum Gewinn,
 selbst wenn dieser unter Verschuß ist; er erwirbt unvergäng-
 lichen Ruhm. Von dir möchten wir stets alles Gute bei den
 Göttern empfangen, du Schätzereicher.
- 6 Der alle Schätze austeilt, der geringhörte Opferpriester der
 Menschen. Wie zuerst die Schalen des Süßstrankes, kommen
 zu ihm die Preislieder, zu Agni.
- 7 Wie ein Wagenroß putzen ihn mit Lobesworten die gottver-
 langenden Freigebigen heraus. Erhalte beiderlei Samen in
 der Nachkommenschaft, du Meister, du Clanfürst; erhalte
 die Freigebigkeit der Lohnherren!
- 8 Singet dem freigebigsten, wahrhaftigen, hohen, hellflammi-
 gen Agni, ihr Upastuta's!
- 9 Der freigebige Agni möge die Ehre vieler Söhne einbrin-
 gen, der entflammte, glänzende, mit Opferschmalz begosse-
 ne. Gewiß wird aufs neue zu uns seine Huld kommen mit
 reichen Belohnungen.
- 10 Den Liebsten der Lieben, den Gast preise, o Asava, den
 Agni, den Lenker der Wagen;
- 11 Der bei Sonnenaufgang die angebundenen Schätze erkundet
 und herbringen möge, der Opferwürdige; dessen Absichten
 schwer zu durchqueren sind wie die Wellen im reißenden
 Strome, wenn er mit Absicht den Siegerpreis zu gewinnen
 sucht.

12 mā nò hr̥ṇītām atithir vasúr agniḥ pūruprasāsta eṣaḥ |
yaḥ suhotā svadhvaraḥ ||

13 mo te riṣaṇ ye acchóktibhir vaso 'gñe kebhis cid evaiḥ |
kīris cid dhi tvām iṭṭe dūtyāya rātahavyaḥ svadhvaraḥ ||

14 āgné yāhi marutsákhā rudrebhīḥ somápītaye |
sobharyā upá suṣṭutim mādayásva svárṇare ||

12 Nicht soll uns der gute Gast, dieser vielgepriesene Agni
gram sein, der einen guten Hotri und guten Opferdienst
hat.

13 Nicht sollen die zu Schaden kommen, die mit ihren Ein-
ladungen, mit irgend welchen Absichten kommen, o guter
Agni! Dich beruft ja auch der Mittellose zum Botenamt, Op-
fergaben spendend und guten Gottesdienst bereitend.

14 Agni, komm als der den Marut Befreundete mit den Ru-
dra's zum Somatrunk, zu Sobhari's Loblied! Ergötze dich
am Svarnarasoma!

Maṇḍala 9

Sūkta 9.1

- 1 svādiṣṭhayā madiṣṭhayā pavāsva soṃ dhārāyā |
indrāya pātāve sutaḥ ||
- 2 rakṣohā viśvacārṣaṇir abhi yonim ayohatam |
druṇā saḍhastham āśadat ||
- 3 variṇodhātāmo bhava māmhīṣtho vṛtrahantāmaḥ |
parṣi rādhō maghonām ||
- 4 abhy ārṣa mahānām devānām vītim andhāsā |
abhi vājām uta śravāḥ ||
- 5 tvām acchā carāmasi tad id artham dive-dive |
indro tve nā āśāsāḥ ||
- 6 punāti te pariśrutam somam sūryāsya duhitā |
vāreṇa śāsvatā tanā ||
- 7 tam im anvīḥ samarya ā grbhṇanti yoṣaṇo daśā |
svasāraḥ pārye divi ||
- 8 tam im hinvanty agruṇo dhamānti bākuraṃ dṛtim |
trīdhātū vāraṇam madhū ||
- 9 abhīṣmam aghnyā uta śrīṇanti dhenavaḥ śisūm |
somam indrāya pātāve ||
- 10 asyed indro madēṣv ā viśvā vṛtrāṇi jighnate |
śūrō maghā cā māmhate ||

- 1 Läuere dich, Soma, im süßesten, berauschendsten Erguß,
für Indra zum Trunke ausgepreßt!
- 2 Die Unholde rötend, bei allen Völkern bekannt, hat er sich in
seine eisenbehauene Wiege, an seinen Platz als Hotri gesetzt.
- 3 Sei du der beste Auswegschafter, der Freigebigste, der Erz-
feindetöter, erhalte die Freigebigkeit der Lohnherren!
- 4 Rinne mit deinem Tranke zur Ladung der großen Götter,
rinne zu Gewinn und Ruhm!
- 5 Zu dir kommen wir zu demselben Zwecke Tag für Tag. Zu
dir, o Saft, gehen unsere Wünsche.
- 6 Die Tochter des Surya klärt deinen Soma, der durch die Haar-
seihe in vollständigem Durchlauf abfließt.
- 7 Ihn fassen die zehn feinen Frauen im Wettbewerb an, die
Schwestern am entscheidenden Tage.
- 8 Ihn treiben die Unvermählten zur Eile; sie blasen den aus Ba-
kura gemachten Schlauch auf, die dreifache wildwachsende
Süßigkeit.
- 9 Und die Milchkühe versehen dieses Junge mit Milch, den
Soma für Indra zum Trunke.
- 10 In seinem Rausche erschlägt Indra alle Feinde, und ver-
schenkt der Held die Gaben.

Sūkta 9.2

- 1 pavāsva devavīr ati pavitrām somā ramhīyā |
indrām indo vṛṣā viśa ||
- 2 ā vācyasva mahī psaro vṛṣendo dyumnavāttamah |
ā yonim dharṇasiḥ śadaḥ ||
- 3 adhūksata priyam madhu dhārā sutasyā vedhasāḥ |
apo vāsiṣṭa sukratūḥ ||
- 4 mahāntām tvā mahīr anv āpō arṣanti sindhavaḥ |
yad gobhīr vāsayiṣyasē ||
- 5 samudro apsu māmṛje viṣṭambho dharuṇō divaḥ |
somāḥ pavitrē asmayuḥ ||
- 6 acikradad vṛṣā harir mahān mitro na dārsataḥ |
sam sūryeṇa rocate ||
- 7 girās ta inda ojasā marmṛjyantē apasyuvāḥ |
yābhīr madāya śumbhāse ||
- 8 taṁ tvā madāya ghrṣvāya u lokakṛtnum īmahe |
tava praśastayo mahīḥ ||
- 9 asmabhyām indav indrayur madhvāḥ pavasva dhārāyā |
parjanyaō vṛṣṭimāṁ iva ||
- 10 goṣā indo nṛṣā āsy aśvasā vājasā uta |
ātmā yajñasyā pūrvaḥ ||

- 1 Läutere dich, die Götter einladend, in schnellem Laufe durch die Seihe, Soma! Geh du, der Bulle, in Indra ein, o Saft!
- 2 Galoppiere her, o Saft, ein großer Genuß, der glanzvollste Bulle; setze dich dauernd in deine Wiege!
- 3 Der Strom des ausgepreßten Meisters hat die liebe Süßigkeit ergossen. Der Kluge hat sich in Wasser gehüllt.
- 4 Dir, dem Großen, fließen die großen Wasserströme zu, wenn du dich in die Milch hüllen willst.
- 5 Das Meer des Soma ward im Wasser gereinigt, der die tragende Stütze des Himmels ist, der Soma, der in der Seihe uns gewogen ist.
- 6 Der Bulle hat gebrüllt, der Falbe, der Große, wie eine Freund gern gesehen; er glänzt mit der Sonne um die Wette.
- 7 Durch deine Kraft putzen sie die emsigen Loblieder heraus, o Saft, mit denen du dich zum Rausche schön machst.
- 8 Dich, den Platzmacher, gehen wir um fröhlichen Rausch an; groß ist dein Lob.
- 9 Für uns läutere dich, o Saft, nach Indra verlangend, mit dem Erguß der Süßigkeit, wie der regenbringende Parjanya!
- 10 Du, Saft, bist der Rindergewinner, der Männergewinner, der Rossegewinner und der Lohngewinner, die erste Seele des Opfers.

Sūкта 9.3

- 1 eṣa devo amartyaḥ parṇavīr iva dīyati |
abhi droṇāny āsadām ||
- 2 eṣa devo vipā kṛto 'ti hvarāmsi dhāvati |
pavāmāno adābhyaḥ ||
- 3 eṣa devo vipanyubhiḥ pavāmāna ṛtāyubhiḥ |
harir vājāya mrjyate ||
- 4 eṣa viśvāni vāryā sūro yann iva satvābhiḥ |
pavāmānaḥ siśāsati ||
- 5 eṣa devo rātharyati pavāmāno daśasyati |
āviṣ kiṇoti vagvaṇum ||
- 6 eṣa viprair abhiṣṭūto 'po devo vi gāhate |
dadhad ratnāni dāśuṣe ||
- 7 eṣa divaṃ vi dhāvati tīro rajāmsi dhārāyā |
pavāmānaḥ kanikradat ||
- 8 eṣa divaṃ vy āsarat tīro rajāmsy aspṛtaḥ |
pavāmānaḥ svadhvaraḥ ||
- 9 eṣa praṭnena janmāna devo devebhyāḥ sutaḥ |
hariḥ pavitre arṣati ||
- 10 eṣa u ya pūruvrato jājnāno janayann iśaḥ |
dhārāyā pavate sutaḥ ||

- 1 Dieser unsterbliche Gott fliegt wie ein beschwingter Vogel,
um sich auf die Holzgefäße zu setzen.
- 2 Dieser Gott, durch Zureden bewogen, rennt über die Hinder-
nisse, sich läuternd, nicht irre zu führen.
- 3 Dieser Gott, während er sich läutert, wird von den wahr-
heitsliebenden Lobrednern, der Falbe für den Siegegewinn
geputzt.
- 4 Dieser, während er sich läutert, wünscht wie ein mit seinen
Soldaten ausziehender Held alles Wertvolle zu gewinnen.
- 5 Dieser Gott fährt zu Wagen, sich läuternd ist er huldvoll; er
ruft Gemurmeln hervor.
- 6 Dieser Gott, der von den Redekundigen gepriesen wird, taucht
ins Wasser, dem Opferspender Kleinode bringend.
- 7 Dieser durchheilt den Himmel, durch die Lüfte mit seinem
Strome sich läuternd, wiehernd.
- 8 Dieser hat den Himmel durchheilt, durch die Lüfte eilend
ohne losgelassen zu werden, sich läuternd, gutes Opfer wirk-
kend.
- 9 Dieser Gott, nach alter Erzeugung für die Götter ausgepreßt,
der Falbe fließt in der Seihe.
- 10 Dieser unter vielen frommen Bräuchen erzeugt, Labsale er-
zeugend, läutert sich ausgepreßt in Strömen.

Sūkta 9.4

- 1 sanā ca somā jeṣi ca pavāmāna mahi śravāḥ |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 2 sanā jyotiḥ sanā svaḥ r viśvā ca somā saubhāgā |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 3 sanā dakṣām ūta kratum apā somā mṛdhō jahi |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 4 pavītāraḥ punītana somam indrāya pātave |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 5 tvaṁ sūrye nā ā bhāja tava kratvā tavotibhiḥ |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 6 tava kratvā tavotibhir jyok paśyema sūryam |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 7 abhy ārṣa svāyudhā somā dvībarhāsaṁ rayim |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 8 abhy aḥṣānāpacyuto rayim samatsū sāsaḥiḥ |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 9 tvāṁ yajñair āvīrḍhaṇ pavāmāna vidhārmaṇi |
athā no vasyāsas kṛdhi ||
- 10 rayim nās citram aśvinam indō viśvāyum ā bhāra |
athā no vasyāsas kṛdhi ||

Sūkta 9.5

- 1 samiddho viśvataṣ patīḥ pavāmāno vi rājati |
prīṇan vṛṣā kanikradat ||
- 2 tanūnapāt pavāmānaḥ śṛṅge śiśāno arṣati |
antarikṣeṇā rārājat ||

- 1 Gewinne und ersiege, dich läuternder Soma, großen Ruhm,
und mach uns besser!
- 2 Gewinne das Licht, gewinne die Sonne und alle Glücksgüter,
o Soma, und mach uns besser!
- 3 Gewinn uns Willenskraft und Einsicht, jage die Verächter
fort, o Soma, und mach uns besser!
- 4 Ihr Läuterer, läutert den Soma für Indra zum Trunke, und
mach uns besser!
- 5 Gib du uns an der Sonne Anteil durch deine Umsicht, deine
Hilfen, und mach uns besser!
- 6 Durch deine Umsicht, deine Hilfen möchten wir noch lange
die Sonne sehen, und mach uns besser!
- 7 Fließe, du wohlbewaffneter Soma, zu doppeltem Reichtum,
in den Kämpfen siegreich, und mach uns besser!
- 8 Fließe unentwegt zu Reichtum, in den Kämpfen siegreich,
und mach uns besser!
- 9 Dich haben sie durch Opfer gestärkt, o Pavamana, wenn du
dich ausbreitest, und mach uns besser!
- 10 Bring uns ansehnlichen Reichtum, in Rossen bestehend, das
ganze Leben während, o Saft, und mach uns besser!

- 1 Entflammt prangt nach allen Seiten, sich läuternd, der Herr,
sich beliebt machend, der brüllende Stier.
- 2 Als Tanunapat sich läuternd, die Hörner wetzend, fließt er
prangend durch die Luft.

- 3 īlenyaḥ pavāmāno rayir vi rājati dyumān |
madhōr dhārābhīr ojasā ||
- 4 barhiḥ prācinam ojasā pavāmānaḥ str̥ṇan hariḥ |
deveṣu deva īyate ||
- 5 ud ātair jihate br̥had dvāro devīr hiraṇyayīḥ |
pavāmāneṇa suṣtūtāḥ ||
- 6 suśīlpe b̥ḥḥaṭi maḥī pavāmāno vṛṣṇayati |
naktoṣāsā na dārsate ||
- 7 ubhā devā nṛcaḥśāsā hotārā daivyā huve |
pavāmāna indro vṛṣā ||
- 8 bhārātī pavāmānasya sarāsvatīlā maḥī |
īmaṁ nō yajñam ā gāman t̥isro devīḥ supeśasaḥ ||
- 9 tvaṣṭāram agrajām gopām pūroyāvānam ā huve |
indur indro vṛṣā hariḥ pavāmānaḥ prajāpātīḥ ||
- 10 vanaṣpatim pavamāna madhvā sam āngdhī dhārāyā |
śahasrāvalśam haritaṁ bhrajāmānaṁ hiraṇyayām ||
- 11 vīśve devāḥ svāhākr̥tīm pavāmānasyā gāta |
vāyur br̥haspatīḥ sūryo ḡgnir indrāḥ sajośasaḥ ||

Sūkta 9.6

- 1 maṇdrayā somā dhārāyā vṛṣā pavasva devayuh |
avyo vārēsv asmayuh ||
- 2 abhi tyam madyam madam indav indra iti kṣara |
abhi vājino arvataḥ ||

- 3 Anzurufen sich läuternd prangt er wie glänzender Reichtum
nach Kräften mit den Strömen der Süßigkeit.
- 4 Das Barhis ostwärts nach Kräften hinbreitend eilt sich läu-
ternd der Falbe, der Gott zu den Göttern.
- 5 Die göttlichen Tore gehen mit ihren Flügeln hoch auf, die
goldenen, von dem sich Läuternden schön gepriesen.
- 6 Nach den beiden Schöngeschmückten, Hohen, Großen ver-
langt der sich Läuternde brünstig, nach Nacht und Morgen
wie nach zwei schönen Frauen.
- 7 Die beiden Götter mit dem Herrenauge, die göttlichen Op-
ferpriester rufe ich. Der sich Läuternde ist Indra, der Bulle.
- 8 Bharati, Sarasvati, Ila, die Große, sollen zu diesem unse-
rem Opfer des sich Läuternden kommen, die drei schön ge-
schmückten Göttinnen.
- 9 Den Tvastrī rufe ich her, den erstgeborenen Hüter und An-
führer. Der goldgelbe Saft ist Indra, der Bulle, der sich läu-
ternde ist Prajapati.
- 10 Den Baum salbe du Geläuterter mit deinem süßen Strome,
den tausendzweigigen, grünen, strahlenden, goldenen!
- 11 Ihr Götter alle kommet zur Svahasegnung des sich läutern-
den: Vayu, Brihaspati, Surya, Agni, Indra, einmütig!

- 1 In wohltonendem Strome läutere dich, Soma, in den Schaf-
haaren, du der gottverlangende Stier, uns zugetan!
- 2 Fließe zu solchem berausenden Rausche, o Saft, indem du
denkst: Ich bin Indra! Fließe um sieggewohnte Rennpferde
einzubringen.

- 3 abhi tyam pūrvyam madāṁ suvāno arṣa pavitra ā |
 abhi vājām uta śravāḥ ||
- 4 anu drapsāsa indāva apo na pravatāsaran |
 punānā indrām āsata ||
- 5 yam atyām iva vājinām mṛjanti yośāṇo daśā |
 vanē krilāntam atyāvīm ||
- 6 taṁ gobhīr vṛṣāṇaṁ rasam madāya devavitaye |
 sūtam bharāya saṁ sija ||
- 7 devo devāya dhārayendraya pavate sūtaḥ |
 payo yad āsya pīpayāt ||
- 8 ātmā yajñasya ramhyā suṣvānaḥ pavate sūtaḥ |
 praṇaṁ ni pātī kāvyām ||
- 9 evā punāna indrayur madām madiṣṭha vītayē |
 guhā cid dadhiṣe girāḥ ||

Sūkta 9.7

- 1 asṭgram indavaḥ pathā dharmān ṛtasyā suśriyāḥ |
 vidānā āsya yojānam ||
- 2 pra dhārā madhvō agriyo mahīr apo vi gāhate |
 havir haviṣṣu vandyāḥ ||
- 3 pra yujo vāco āgriyo vṛṣāvā cakradad vanē |
 sadmābhi satyo ādhvaraḥ ||
- 4 pari yat kāvyā kavir nṛmṇā vasāno arṣati |
 svār vājī siṣāsati ||

- 3 Fließe zu jenem altgewohnten Rausche, wenn du auf die Seihe ausgepreßt wirst, fließe zu Gewinn und Ruhm!
- 4 Die Somatropfen sind abgeflossen wie die Gewässer stromabwärts; sich läuternd sind sie zu Indra gelangt.
- 5 Den die zehn jungen Frauen putzen wie ein preisgewinnendes Roß, der im Holz sich tummelnd durch die Schafwolle rinnt.
- 6 Lasset den Bullen mit den Kühen zusammen, den Saft, der zum Rausche ausgepreßt ist, zur Götterladung, zur Darbringung!
- 7 Der Gott läutert sich mit seinem Strome für Gott Indra ausgepreßt, wann seine Milch quillt.
- 8 Die Seele des Opfers, in raschem Laufe ausgepreßt, läutert sich der Ausgepreßte, er waret die alte Seherweisheit.
- 9 Also dich für Indra läuternd, daß er nach dem Rauschtrank Begehren trage, du Berauschendster, hast du Lobreden, wenn auch nur versteckt.

- 1 Die Säfte wurden auf dem rechten Wege losgelassen, nach der rechten Bestimmung, die herrlichen, die seine Wegstrecke kennen.
- 2 Mit dem Strome der Süßigkeit geht er voran, er taucht in den großen Gewässern unter, das Opfer unter den Opfern, der Löbliche.
- 3 Der vereinigten Rede geht er voraus; der Bulle brüllt im Holzgefäß; zu seinem Sitze eilt er, die wahre Opfergabe.
- 4 Wenn der Seher sich Sehergaben und Manneskräfte anlegend abrinnt, so sucht der Siegesgewohnte die Sonne zu gewinnen.

- 5 pavámāno abhi sprdhō viśo rājēva sīdati |
yad īm ṛṇvanti veḍhasāḥ ||
- 6 avyo vāre pari priyo harir vanēṣu sīdati |
reḅho vānuṣyate maṭi ||
- 7 sa vāyum indrām aśvinā sākam madēna gacchati |
raṇā yo aśya dharmābhiḥ ||
- 8 ā mītrāvaruṇā bhagam madhvāḥ pavanta ūrmayāḥ |
viḍānā aśya śakmābhiḥ ||
- 9 aśmabhyām rodasī rayim madhvo vājasya sātayē |
śravo vasūni sam jitam ||

Sūkta 9.8

- 1 eṭe somā abhi priyam indrāsya kāmām akṣaran |
vardhānto asya vīryām ||
- 2 punānāsās camūśado gacchānto vāyum aśvinā |
te nō dhāntu sūvīryām ||
- 3 indrāsya somā rādhāse punāno hārdi codaya |
ṛtasya yonim āśadām ||
- 4 mṛjanti tvā daśa kṣipō hīnvanti sapta dhītayāḥ |
anu viprā amādiṣuḥ ||
- 5 devebhyās tvā madāya kam sījānam ati meṣyāḥ |
sam gobhir vāsayāmasi ||
- 6 punānaḥ kaśaṣeṣv ā vastrāny aruṣo hariḥ |
pari gavyāny avyata ||
- 7 maghona ā pāvasha no jahi viśvā apa dviśāḥ |
indo sakhāyam ā viśa ||

- 5 Sich läuternd schüchtert er die Gegner ein wie ein König
seine Untertanen, wenn ihn die Meister in Gang bringen.
- 6 Der Beliebte kreist in dem Schafhaar, der Falbe setzt sich in
die Hölzer. Der Barde wetteifert mit der Dichtung.
- 7 Er geht mit seinem Rausche zu Vayu, Indra, zu den Asvin
mit der Fröhlichkeit, die seinen Bestimmungen gemäß ist.
- 8 Die Wellen der Süßigkeit bringen sich läuternd Mitra und
Varuna und Bhaga her, mit seinen Künsten vertraut.
- 9 Erobert uns, ihr beiden Rodasi, Reichtum, um den Lohn der
Süßigkeit zu gewinnen; ersieget uns Ruhm und Schätze!

- 1 Diese Somasäfte sind Indra's liebem Wunsch entgegenge-
flossen, seine Manneskraft erhöhend.
- 2 Sich läuternd, in den Gefäßen sitzend, zu Vayu und den Asvin
gehend, sollen sie uns die Meisterschaft bringen.
- 3 Treib, Soma, des Herrn Indra Herz zur Freigebigkeit an, in-
dem du dich läuterst, um dich in den rechten Schoß zu set-
zen.
- 4 Es putzen dich die zehn Finger, sieben fromme Gedanken
treiben dich zur Eile; die Redekundigen haben dir zugeju-
belt.
- 5 Dich, der für die Götter zum Rausch über die Schafhaare
ergossen wird, hüllen wir mit Kuhmilch ein.
- 6 Sich läuternd hat sich der rötliche Falbe in den Krügen die
Kleider der Kuhmilch angelegt.
- 7 Bring uns durch deine Läuterung freigebige Gönner herbei,
treib alle Feinde hinweg! O Saft, geh in deinen Freund ein!

8 vṛṣṭīm dīvaḥ pari srava dyumnam pṛthivīyā adhi |
 sahò naḥ soma pṛtsu dhāḥ ||
 9 nṛcakṣāsaṁ tvā vayam indrapītaṁ svarvidāṁ |
 bhakṣīmahi prajām iṣāṁ ||

8 Ströme Regen vom Himmel, Herrlichkeit von der Erde her!
 Gib uns, Soma, die Übermacht in den Kämpfen!
 9 Dich mit dem Herrenauge, den von Indra Getrunkenen, der
 das Sonnenlicht findet, wollen wir genießen und Nachkom-
 menschaft und Speisesegen empfangen.

Sūkta 9.9

1 pari priyā dīvaḥ kavir vayāmsi nāptyór hitaḥ |
 suvāno yāti kavikrātuḥ ||
 2 pra-prā kṣayāya panyāse janāya juṣṭò adruhé |
 vīty ārṣa canīṣṭhayā ||
 3 sa sūnur mātarā śucir jāto jāte ārocayat |
 mahān mahī ṛtāvṛdhā ||
 4 sa sapta dhṛtibhir hito nādyò ajinvad adruháḥ |
 yā ekam akṣi vāvṛdhuḥ ||
 5 tā abhi santam astītam mahe yuvānam ā dādhuḥ |
 indūm indra tavā vrate ||
 6 abhi vahnir amartyaḥ sapta pásyati vāvāhiḥ |
 krivir devir ātarpayat ||
 7 avā kalpēṣu naḥ pumas tamāmsi soma yodhyā |
 tāni punāna jaṅghanāḥ ||
 8 nū navyāse navīyase sūktāyā sādhyā pāthaḥ |
 pratnavad rōcayā rucāḥ ||
 9 pavāmānā mahī śravo gām aśvām rāsi vīravat |
 sanā meḍhām sanā svāḥ ||

1 Der Seher des Himmels durchläuft die beliebten Altersstufen,
 wenn er in die beiden Enkelinnen gesetzt und ausgepreßt
 wird, er, der Sehergabe besitzt.
 2 Immer weiter fließe du, dem löblichen Wohnort, den trug-
 losen Leuten angenehm, mit schönstem Wohlgeschmack!
 3 Dieser lautere Sohn hat neugeborenen die neugeborenen Müt-
 ter erleuchtet, der Große die Großen, die das Gesetz fördern.
 4 Durch sieben fromme Gedanken angespornt, hat er die trug-
 losen Flüsse belebt, die das eine Auge gestärkt haben.
 5 Diese haben den überlegenen, nie zu Fall gebrachten Jüngling
 zu großer Kraft gebracht, den Saft in deinem Dienste Indra.
 6 Das unsterbliche Wagenroß überschaut raschfahrend die sie-
 ben Ströme der Goldgelbe hat die Göttinnen befriedigt.
 7 Steh uns, o Mann, bei den heiligen Bräuchen bei; die Fins-
 ternis, die zu bekämpfen ist, o Soma, die vertreibe, wenn du
 dich läuterst!
 8 Nun bereite die Wege für jedes neue Gedicht, laß wie früher
 deine Lichten leuchten!
 9 Pavamana, spende großen Ruhm, Rind, Roß, Besitz von Söh-
 nen, bring die Meisterschaft, bring das Himmelslicht ein!

Sūkta 9.10

- 1 pra svānāso rathā ivārvānto na śrāvasyavāḥ |
somāso rāye ākramuḥ ||
- 2 hīnvānāso rathā iva dadhanvire gabhāstyoh |
bharāsaḥ kāriṇām iva ||
- 3 rājāno na praśastibhiḥ somāso gobhir añjate |
yajño na sapta dhātṛbhiḥ ||
- 4 pari suvānāsa indāvo madāya barhaṇā girā |
sūtā ārṣanti dhārāyā ||
- 5 āpānāso vīvasvato janānta uśaso bhagām |
sūrā aṇvaṁ vi tānvate ||
- 6 apa dvārā matīnām praṭnā ṛṇvanti kāravāḥ |
vṛṣṇo harāsa āyavāḥ ||
- 7 samīcīnāsā āsate hotāraḥ saptaajāmayāḥ |
paḍam ekāsya piprātaḥ ||
- 8 nābhā nābhīm na ā dāde cakṣús cit sūrye sacā |
kaver apātyam ā dūhe ||
- 9 abhi priyā divas padam ādhvaryubhir guhā hitam |
sūrāḥ paśyati cakṣāsā ||

- 1 Dröhnend wie die Wagen, ruhmbe gierig wie die Rennpferde haben sich die Somasäfte in Lauf gesetzt, um Reichtum zu gewinnen.
- 2 Zur Eile getrieben sind sie wie Wagen gelaufen unter den Händen. Seine Siegerpreise sind wie die der Gewinner.
- 3 Wie die Könige mit Lobreden werden die Somatränke mit Milch gesalbt, heraus-gestrichen, wie das Opfer von den sieben Vollziehern.
- 4 Die Säfte, die zum Rausche ausgepreßt werden unter eifrigem Liebe, fließen ausgepreßt im Strome um.
- 5 Wenn sie das Glück des Vivasvat erlangt haben und das Glück der Usas erzeugen, breiten sie als Sonnen dich die Seihe aus.
- 6 Die Dichter der Vorzeit öffneten das Tor der Gedanken, die Ayusöhne zur Brunst des Bullen.
- 7 Vereinigt sitzen die Hotri's da, die sieben Schwestern haben, indem die den Schritt des Einzigen geleiten.
- 8 An unsere Verwandtschaft hat er seine Verwandtschaft angeknüpft wie das Auge an die Sonne. Die Nachkommenschaft des Sehers wird herausgemolken.
- 9 Die liebe Tochter des Himmels sieht die Stätte des Himmels, die vor den Adhvaryu's verborgen ist, mit dem Auge der Sonne.

Sūkta 9.11

- 1 upāsmāi gāyatā naraḥ pavāmānāyendāve |
ābhi devām iyākṣate ||
- 2 ābhi te madhūnā payo 'thārvāno asīśrayuḥ |
devām devāyā devayu ||
- 3 sa naḥ pavasva śam gavē śam janāyā śam arvāte |
śam rājann ośadhībhyaḥ ||
- 4 baḥhrave nu svatāvase 'ruṇāyā diviṣṛṣé |
somāya gātham ārcata ||
- 5 hastācyutebhīr adribhiḥ sutaṁ somām punītana |
madhāv ā dhāvatā madhū ||
- 6 namased upā sīdata dādhned ābhi śrīṇītana |
indum indre dadhātana ||
- 7 amītrahā vicārṣaṇiḥ pavasva somā śam gavē |
devebhyo anukāmakṛt ||
- 8 indrāya somā pātāve madāya pari śicyase |
maṇāscin manāsaś patiḥ ||
- 9 pavāmāna sūvīryām rayim sōma ririhi naḥ |
indav indreṇa no yujā ||

Sūkta 9.12

- 1 somā asrgram indavaḥ sūtā ṛtasya sādāne |
indrāya madhūmattamāḥ ||
- 2 ābhi viprā anūṣataḥ gāvō vatsam na mātarāḥ |
indraṁ somāsyā pītayé ||

- 1 Ihr Herren, stimmt mit ein in den Gesang auf ihn, auf den sich läuternden Saft, der den Göttern zustrebt!
- 2 Die Atharvan's haben deine Milch mit süßer Milch gemischt, die göttliche, nach Gott verlangende für den Gott.
- 3 Läutere du dich zum Heil für unser Rind, zum Heil für unsere Leute, zum Heil für das Rennpferd, zum Heil für die Gewächse, o König!
- 4 Dem braunen, selbststarken, rötlichen zum Himmel bewegten Steine ausgepreßt haben; rühret Süßigkeit in die Süßigkeit!
- 5 Läutert den Soma, den die von Händen bewegten Steine ausgepreßt haben; rühret Süßigkeit in die Süßigkeit!
- 6 Naht euch unter Verneigung, mischet ihn mit saurer Milch, bringet den Saft an Indra!
- 7 Als ausgezeichnete Feindetöter läutere dich, o Soma, zum Heil für das Rind, den Göttern willfahrend!
- 8 Für Indra zum Trinken, zum Rausche wirst du Soma eingegossen, du der Gedanken-kenner, des Gedankens Meister.
- 9 O Soma Pavamana, gewähre uns die Meisterschaft, Reichtum, uns, o Saft, mit Indra im Bunde!

- 1 Die Somasaft haben sich ergossen, am Sitz des rechten Brauches ausgepreßt, die süßesten für Indra.
- 2 Die Redekundigen haben, wie die Mutterkühe nach dem Kalbe, nach Indra geschrien, daß er Soma trinken solle.

- 3 maḍacyut kṣēti sādāṇe sindhōr ūrmā vipāściti |
somō gauṛi adhi śṛitaḥ ||
- 4 diṇo nābhā vicakṣaṇo 'vyo vārē mahīyate |
somo yaḥ sukṛatūḥ kavīḥ ||
- 5 yaḥ somāḥ kṛāśeṣv āṁ antaḥ pavitra āhitaḥ |
tam induḥ pari śasvaje ||
- 6 pra vācam indūr iṣyati samudrasvādhi viṣṭapi |
jinvaṇ kośām madhuścutām ||
- 7 nityāstotro vanaṣpatir dhīnām antaḥ śābardughāḥ |
hinvāno mānūṣā yugā ||
- 8 abhi priyā divas padā somō hinvāno aṛṣati |
viprāsyā dhārāyā kavīḥ ||
- 9 ā pavamāna dhārāya rayim sahasrāvācasam |
asme indo svābhuvām ||

Sūkta 9.13

- 1 somāḥ punāno aṛṣati sahasrādhāro atyāvīḥ |
vāyor indrāsya niṣkṛtam ||
- 2 pavāmānam avasyavo viprām abhi pra gāyata |
suṣvāṇām devavītaye ||
- 3 pavānte vājāsātaye somāḥ sahasrāpājasah |
grṇānā devavītaye ||
- 4 uta no vājāsātaye pavāsva brhātir iṣāḥ |
dyumad indo suviryam ||
- 5 te nāḥ sahasrīṇām rayim pavāntām ā suviryam |
suṣvānā devāsa indāvah ||

- 3 Rauscherregend weilt er auf seinem Platz, in des Stromes
Woge, der redekundige Soma auf das Büffelfell gesetzt.
- 4 Im Nabel des Himmels fühlt sich der Hellesehende groß in
der Schafwolle, der Soma, welcher der weise Seher ist.
- 5 Der Soma, der in den Krügen auf die Seihe gesetzt ward, den
hält der Saft umfangen.
- 6 Der Saft entsendet seine Stimme auf der Höhe des Meeres,
indem er die von Stüßem überfließende Kufe belebt;
- 7 Der eigene Loblieder hat, der Baum, der unter Liedern im-
mer melkende, indem er die menschlichen Geschlechter an-
regt.
- 8 Zu den lieben Stätten des Himmels fließt Soma zur Eile ge-
trieben, der Seher im Strome des Redekundigen.
- 9 Verleih uns, o Pavamana, einen Schatz von tausendfachem
Ansehen, der uns recht diensam ist, o Saft!

- 1 Soma fließt sich läuternd in tausend Strahlen über die Schaf-
wolle zum Treffort von Vayu und Indra.
- 2 Auf den Pavamana singet, ihr Gunstsuchenden, auf den Re-
dekundigen, der zur Götterladung ausgepreßt ist!
- 3 Es läutern sich die Somasäfte, um den Siegerpreis zu gewin-
nen, in tausend Formen, zur Götterladung gepriesen.
- 4 Und läutere uns große Labe zu, um den Siegerpreis zu ge-
winnen, glänzende Meisterschaft, o Saft!
- 5 Sie sollen uns zu tausendfältigem Reichtum und zur Meis-
terschaft läutern, wenn sie ausgepreßt werden, die göttlichen
Säfte!

6 atyā¹ hiyānā na hetṛbhīr asṛgrām vājāsātaye |
vi vārām avyām āśavāḥ ||

7 vāśrā¹ ārṣantīndāvo¹ ḥbhi vatsam na dhēnavāḥ |
dadhānvire gabhāstyoh ||

8 juṣṭā¹ indrāya matsarāḥ pavāmāṇa kanikradat |
viśvā¹ apa¹ dviṣo¹ jahi ||

9 apaghnanto¹ arāvṇaḥ pavāmānāḥ svaṛḍrśāḥ |
yonāv¹ ṛtasyā¹ sīdata ||

Sūkta 9.14

1 pari¹ prāsiyadat kavīḥ sindhōr ūrmāv adhi śrītaḥ |
kāram bibhrāt puruṣpṛhām ||

2 girā¹ yaḍī sabāndhavaḥ pañca¹ vrātā¹ apasyavāḥ |
parīṣkrṇvanti dharṇasim ||

3 ād¹ āsya¹ śuṣmīṇo¹ raṣe¹ viśvé¹ dēvā¹ āmatsata |
yaḍī¹ gobhīr¹ vaśāyaté ||

4 nīrīṇāno¹ vi dhāvati jahac¹ charyāṇi¹ tānvā¹ |
atrā¹ saṁ¹ jighnate yujā¹ ||

5 naptībhīr¹ yo¹ vīvasvātaḥ¹ śubhro¹ na māmrje yuvā¹ |
gāḥ¹ kṛṇvāno¹ na nīrñijām ||

6 ati¹ śrītī¹ tiraścatā¹ gavyā¹ jigāty¹ aṇvyā¹ |
vagnum¹ iyarti¹ yaṁ¹ vīde ||

7 abhi¹ kṣīpaḥ¹ sam¹ āgmata¹ marjayāntīr¹ iṣas¹ patim |
pṛṣṭhā¹ gṛbhṇata¹ vājināḥ ||

6 Wie Rosse, die von ihren Treibern angetrieben werden, sind die Renner, um den Preis zu gewinnen, durch das Schafhaar geschossen.

7 Brüllend wie die Kühe zu ihrem Kalbe fließen die Säfte; sie haben sich unter den Händen des Pressenden in Lauf gesetzt.

8 Dem Indra willkommen, berauschend, o Pavamana, brüllend verjage alle Feinde!

9 Die Mißgünstigen verjagend setzet auch, ihr Pavamanas mit dem Sonnenauge, in die Wiege des rechten Brauches!

1 Der Seher hat seinen Umlauf gemacht, auf die Woge des Stroms gestützt, den vielbegehrten Kampfpriest davontragend.

2 Wenn die versippten fleißigen fünf Verbände den Standfesten unter Loblied zurechtmachen,

3 Dann haben sich an dieses Feurigen Saft alle Götter berauscht, wenn er sich in Milch einhüllt.

4 Er läuft durch die Seihe, indem er sich enthüllt und die an seinem Leibe anhaftenden Stacheln zurückläßt. Dann schließt er sich mit seinem Verbündeten zusammen;

5 Der von den Enkelinnen des Vivasvat wie ein strahlender Jüngling ausgeputzt wird, wenn er die Kuhmilch gleichsam zu seinem Festgewand macht.

6 Er geht quer hindurch durch den feinsten Zugang, nach der Kuhmilch verlangend. Er erhebt den Ton, auf den er sich versteht.

7 Die Finger vereinigten sich, die den Herrn der Labe putzen; sie fassen des Preisrenners Rücken.

8 pari dīvyāṇi marmṭśad viśvāni somaṃ pārthivā |
vasūni yāhy asmayuḥ ||

Sūkta 9.15

1 eṣa dhiyā yāty aṇvyā sūro rathébhir āsubhiḥ |
gacchann indrāsya niṣkṛtam ||

2 eṣa purū dhiyāyate brhate devatātaye |
yatrāmṛtāśā āsāte ||

3 eṣa hito vi niyate 'ntaḥ śubhrāvātā pathā |
yadi tuñjanti bhūrṇāyāḥ ||

4 eṣa śṛṅgāṇi dodhūvac chiśīte yūthyoḥ vṛṣā |
nṛmṇā dadhānā ojāsā ||

5 eṣa rukmibhir iyate vāji śubhrebhir amsubhiḥ |
patiḥ sindhūnām bhavān ||

6 eṣa vasūni pibdanā parūṣā yayivāñ atī |
ava śādēsu gacchati ||

7 etam mñjanti marjyam upa droṇēsv āyavāḥ |
praçakṛāṇam mahīr iṣāḥ ||

8 etam u tyam daśa kṣipō mñjanti sapta dhītayāḥ |
svāyudham maḍintāmam ||

8 Alle himmlischen und irdischen Schätze hole ein, sie erfassend, o Soma, uns zugetan!

1 Dieser mit Kunst durch die Seihe geläutert zieht aus, der Held mit raschen Wagen, und geht zum Treffort des Indra.

2 Dieser bedenkt vieles für den hohen Gottesdienst, bei dem die Unsterblichen sitzen.

3 Dieser wird zur Eile getrieben in die Seihe hinein abgeleitet auf dem von strahlenden Rossen befahrenen Wege, wenn sie ihn eifrig herausschlagen.

4 Dieser wetzt hin und her schüttelnd seine Hörner, der Herdenbulle, durch seine Kraft Mannesmut annehmend.

5 Dieser schießt als Preisrenner mit den goldgeschmückten strahlenden Zweigen, den Strahlen dahin, indem er der Herr der Ströme wird.

6 Dieser, wenn er mit dem Stengelglied durch die Seihe hindurchgegangen ist, findet die dauerhaften Schätze in seinen Trieben.

7 Diesen Putzwerten putzen die Ayu's in den Holzgefäßen, der große Labsale hervorbringt.

8 Diese selben putzen die zehn Finger, die sieben Gebete, der gute Waffen führt, den Berauschendsten.

Sūkta 9.16

- 1 pra té sotārā oṇyoṣṣ rasam madāya ghr̥ṣvāye |
sargo na takty etāsah ||
- 2 kratvā dakṣāsya rathyām apo vasānam andhāsā |
goṣām anvēṣu saścima ||
- 3 anāptam apsu duṣṭaram somām pavitra ā stja |
puniḥindrāya pātave ||
- 4 pra pūnānasya cetāsā somāḥ pavitrē arṣati |
kratvā śadhastham āśadat ||
- 5 pra tvā namōbhīr indava indra somā asṛkṣata |
mahe bharāya kāriṇāḥ ||
- 6 punāno rūpe avyaye viśvā arśann abhi śriyāḥ |
śūro na goṣu tiṣṭhati ||
- 7 divo na sānū pipyuṣi dhārā sūtasya vedhasāḥ |
vṛthā pavitrē arṣati ||
- 8 tvaṁ sōma vipāścitaṁ tanā punāna āyusuḥ |
avyo vāraṁ vi dhāvasi ||

Sūkta 9.17

- 1 pra niṁnenēva sindhāvo ghnantō vṛtrāṇi bhūrṇayaḥ |
somā asṛgram āśavaḥ ||
- 2 abhi sūvānāsa indāvo vṛṣṭayaḥ pṛthivīm iva |
indraṁ somāso akṣaran ||

- 1 Deinen Saft lassen die Pressenden unter ihren Armen weiter laufen zu fröhlichem Rausche: Wie ein losgelassenes Rennen schießt Etasa dahin.
- 2 Mit der Überlegung des Verstandes haben wir den Wagenfahrer begleitet, der sich mit seinem Saft in die Wasser hüllt und in der Seihe die Kuhmilch gewinnt.
- 3 Den nicht verwässerten, im Wasser kaum zu überwindenden Soma laß auf die Seihe laufen; läutere ihn für Indra zum Trunke!
- 4 Durch die Einsicht des sich Läuternden rinnt Soma auf die Seihe; mit Überlegung hat er sich auf seinen Platz gesetzt.
- 5 Die Somasäfte haben sich unter Verbeugung zu dir, Indra, in Lauf gesetzt, um als Sieger großen Gewinn davonzutragen.
- 6 In der Schafhülle sich läuternd, auf alle Herrlichkeiten zufließend hält er Stand wie der Tapfere im Kampf um die Kühe.
- 7 Überquellend wie des Himmels Rücken rinnt der Strahl des ausgepreßten Meisters nach Belieben auf die Seihe.
- 8 Indem du, Soma, die wortkundige Rede unter den Ayu's weckst, wenn du dich in einem Zuge läuterst, fließest du durch das Schafhaar.

- 1 Abwärts wie die Ströme haben sich die ungeduldigen raschen Somatränke ergossen, die Feinde erschlagend.
- 2 Die ausgepreßten Somasäfte sind zu Indra geflossen wie die Regenströme zur Erde.

- 3 atyūrmir matsāro madāḥ somāḥ pavitrē arṣati |
vighnan rakṣāmsi devayuh ||
- 4 ā kālāsēṣu dhāvati pavitrē pari śicyate |
ukthair yajñeṣu vardhate ||
- 5 atī trī sōma rocaṇā roḥaṇ na bhrājase divām |
iṣṇan sūryam na codayaḥ ||
- 6 abhi viprā anūṣata mūrdhan yajñasyā kāravāḥ |
dadhānās cakṣāsi priyam ||
- 7 tam u tvā vājinaṁ narō dhībhir viprā avasyavāḥ |
mrjanti devātāyē ||
- 8 madhōr dhārām anu kṣara tīvraḥ śadhastham āśadaḥ |
cārūr rtāyā pītayē ||

Sūkta 9.18

- 1 pari suvāno giriṣṭhāḥ pavitrē somō akṣāḥ |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||
- 2 tvaṁ vipras tvaṁ kavir madhu pra jātam andhāsaḥ |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||
- 3 tava viśvé sajośaso devāsāḥ pītim āsata |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||
- 4 ā yo viśvāni vāryā vasūni hastāyor ḍadhe |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||
- 5 ya ime rodāsī maḥī sam mātarēva dohāte |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||

- 3 Die Wogen überholend rinnt der berausende Rauschtrank
Soma in die Seihe, die Unholde vertreibend, nach dem Gotte
verlangend.
- 4 Er läuft in die Krüge, er wird auf die Seihe umgegossen,
während der Opfer wird er durch Loblieder gestärkt.
- 5 Wie der über die drei Lichträume zum Himmel steigende
Sonnengott erstrahlst du, Soma. Wie der Treiber die Sonne
spornst du deine Rosse an.
- 6 Die redekundigen Dichter haben ihm zugeschrien an der
Spitze des Opfers, den lieben Soma vor Augen habend.
- 7 Dich, den Preisrenner, putzen die beredten Männer gunst-
suchend mit frommen Gedanken zum Gottesdienst aus.
- 8 Laß den Strom des Süßen fließen! Du, der Scharfe, hast dich
auf deinen Platz gesetzt, angenehm für den Wahrhaften zum
Trunke.

- 1 Der berggewachsene Soma kreiste ausgepreßt in der Seihe
um. - Im Rausche bist du der Allgewährer.
- 2 Du bist der Redegewandte, du der Seher. Die aus deinem
Saft entstandene Süßigkeit hat den Vorzug. - Im Rausche
bist du der Allgewährer.
- 3 Deinen Trank haben einmütig alle Götter erlangt. - Im Rau-
sche bist du der Allgewährer.
- 4 Der alle begehrenswerten Schätze in seinen Händen hält. -
Im Rausche bist du der Allgewährer.
- 5 Der diese beiden großen Welten wie zwei Mutterkühe melkt.
- Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 6 paṛi yo rodāsi ubhe śadyo vājēbhīr arṣāti |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||
- 7 sa śuṣmī kaḷaśeṣv ā punāno ācikradat |
madēṣu sarvaḍhā āsi ||

Sūkta 9.19

- 1 yat sōma cītram ukthyāṁ dīvyam pārthivaṁ vasū |
tan nāḥ punāna ā bhāra ||
- 2 yuṣvaṁ hi sthaḥ svārpaṭi indrās ca sōma gopāti |
īśānā pipyataṁ dhīyāḥ ||
- 3 vṛṣā punāna āyusū śtanayaṁ adhi barhiṣi |
hariḥ san yonim āśadat ||
- 4 avāvaśanta dhītayō vṛṣabhasyādhi retāsi |
sūnor vaṭsasyā mātaraḥ ||
- 5 kuvid vṛṣaṇyantibhyaḥ punāno garbhāṁ ādadhāt |
yāḥ śukraṁ dūhate payāḥ ||
- 6 upā śikṣāpatāsthuṣō bhīyasam ā dhēhi śatruṣu |
pavāmāna vidā rayim ||
- 7 ni śatrorḥ sōma vṛṣṇyāṁ ni śuṣmaṁ ni vayās tira |
dūre vā sato anti vā ||

- 6 Der beide Welten alsbald mit seinen Trophäen umströmt. –
Im Rausche bist du der Allgewährer.
- 7 Der Ungestüme hat sich läuternd in den Krügen gebrüllt. –
Im Rausche bist du der Allgewährer.

- 1 Das wundersame, preiswürdige himmlische und irdische Gut,
das bring uns, Soma, wenn du dich läuterst herbei!
- 2 Denn ihr beide, Soma und du, Indra, seid die Herren des
Himmelslichtes und der Kuh. Befruchtet unsere Gedanken,
die ihr das vermöget!
- 3 Der Bulle, der sich bei den Ayu's läutert, der auf dem Barhis
donnert, obwohl er ein Falber ist, hat sich in den Schoß
gesetzt.
- 4 Es brüllten die Gebete bei des Bullen Samen, die Mütter bei
dem ihres Sohnes, des Kalbes.
- 5 Gewiß wird er, wenn er sich läutert, den nach dem Bullen
Verlangenden eine Leibesfrucht zeugen, die die helle Milch
aus ihm herausmelken.
- 6 Suche die Abgefallenen zu gewinnen, bring Furcht über die
Feinde, o Pavamana, verschaffe Reichtum!
- 7 O Soma, halte des Feindes Männlichkeit, seinen Mut, seine
Kraft nieder, mag er fern oder nahe sein!

Sūkta 9.20

- 1 pra kavir dēvavitāye ’vyo vārebhir arṣati |
sāhvān viśvā abhi sprdhāḥ ||
- 2 sa hi śmā jaritṛbhya ā vājan gomāntam invāti |
pavāmānaḥ sahasriṇām ||
- 3 pari viśvāni cetasā mṛsase pavāse maṭi |
sa nāḥ somā śravō vidadḥ ||
- 4 abhy ārṣa bṛhad yaśo maghavādbhyo dhruvaṁ rayim |
iṣāṁ stoṭṛbhya ā bhāra ||
- 5 tvam rājēva suvrato girāḥ somā viveśitha |
punāno vāhne adbhuta ||
- 6 sa vahnir apsu duṣṭarō mṛjyamāno gabhāstyoḥ |
somās camūṣū sīdati ||
- 7 krīlur maḥho na māmhayuh pavitrām soma gacchasi |
dadhāt stoṭre suviryam ||

Sūkta 9.21

- 1 ete dhāvāntindāvaḥ somā indrāya ghrṣvāyaḥ |
matsarāsāḥ svarvidāḥ ||
- 2 pravṛṇvantō abhiyujāḥ suṣvāye varivovidāḥ |
svayam stotre vāyaskṛtāḥ ||
- 3 vṛthā kriṅanta indāvaḥ sadhasthām abhy ekam it |
sindhōr ūrmā vy ākṣaran ||
- 4 ete viśvāni vāryā pavāmānāsa āsata |
hitā na saptāyo rathē ||

- 1 Der Seher fließt an den Schafhaaren weiter zur Götterladung,
alle Gegner besiegend.
- 2 Denn er bringt den Sängern Gewinn von Rindern, tausend-
fältigen, während er sich läutert.
- 3 Alles überlegst du im Geiste, du läuterst dich mit Bedacht.
Schaff uns Ruhm, Soma!
- 4 Ströme zu hoher Ehre, zu dauerndem Reichtum den Gön-
nern, bring den Sängern Speisegenuß!
- 5 Du bist wie ein pflichtgetreuer König auf die Lobreden ein-
gegangen, während du dich läuterst, du unbegreiflicher Wa-
genfahrer.
- 6 Der Wagenfahrer, im Wasser nicht unterzukriegen, zwischen
den Händen gereinigt, der Soma setzt sich in die Gefäße.
- 7 Spielend, schenklustig wie ein nobler Herr, gehst du Soma
in die Seihe, dem Sänger die Meisterschaft bringend.

- 1 Diese Somasaftē rinnen erwartungsfroh für Indra, berau-
schend, das Himmelslicht findend;
- 2 Die Angriffe abwehrend, dem pressenden Nothelfer, dem
Sänger von selbst Kraft verleihend.
- 3 Ausgelassen spielend sind die Saftē auf des Stromes Woge
nach ein und demselben Behälter abgeflossen.
- 4 Diese Pavamana’s haben alle begehrenswerten Preise erlangt
wie die an den Wagen gelegten Gespanne.

- 5 āsmīn piśāṅgām indavo dadhātā venam ādiśé |
yo āsmabhyam arāvā ||
- 6 ṛbhur na rathyaṁ navam dadhātā ketam ādiśé |
śukrāḥ pāvadhvam arṇasā ||
- 7 ēta u tye āvīvaśan kāsthām vājino akrata |
sataḥ prāsāviṣur maṭim ||

- 5 Setzet, ihr Säfte, in ihn hinein den goldenen Seher, um ihn zu mahnen, der gegen uns karg ist!
- 6 Erneuert, um ihn zu mahnen, seinen Vorsatz wie Ribhu das Wagenrad; läutert euch mit klarer Flut!
- 7 Diese haben ein Gebrüll erhoben, die siegreichen Renner haben das Ziel genommen; sie haben in gleicher Weise das Denken angeregt.

Sūkta 9.22

- 1 ēte somāsa āśavo rathā ivā pra vājinaḥ |
sargāḥ sṛṣṭā āheṣata ||
- 2 ēte vātā ivoravāḥ parjanyaśyeva vṛṣṭayāḥ |
agner iva bhṛamā vṛthā ||
- 3 ēte pūtā vipāścitaḥ somāso dadhyāśiraḥ |
vipā vy ānaśur dhiyāḥ ||
- 4 ēte mṛṣṭā amartyāḥ sasṛvāmso na śāsramuḥ |
iyākṣantaḥ patho rajāḥ ||
- 5 ēte pṛṣṭhāni rodāsor viprayanto vy ānaśuḥ |
utedam uttāmaṁ rajāḥ ||
- 6 tantūm tanvānam uttāmaṁ anu pravatā āsata |
utedam uttāmāyām ||
- 7 tvaṁ sóma paṇibhya ā vasu gavyāni dhārayaḥ |
ṭataṁ tantūm acikradaḥ ||

- 1 Diese schnellen Somasäfte sind wie die siegesgewohnten Wagen als abgelassene Renner vorwärts getrieben worden.
- 2 Diese sind breit wie die Winde, wie die Regengüsse des Parjanya, ausgelassen wie die Lohen des Feuers.
- 3 Diese geläuterten, redekundigen, mit saurer Milch gemischten Somasäfte haben die Gedanken mit Beredsamkeit durchdrungen.
- 4 Diese sauber gemachten unsterblichen Säfte sind nach ihrem Laufe nicht müde, wenn sie die Wegstrecke zurücklegen wollen.
- 5 Diese haben, sich verlaufend, die Rücken der beiden Welten erfüllt und auch diesen obersten Raum.
- 6 Dem ausgespannten höchsten Faden entlang haben sie ihre Bahnen verfolgt und diese höchste,
- 7 Du, Soma, sollst den Pani's, den Geizhalsen, die Rinderschätze abnehmen. Du hast den aufgespannten Faden laut erklingen lassen.

Sūkta 9.23

- 1 somā¹ asrgram āśavo madhōr madāsya dhārāyā |
ābhi viśvāni kāvyā ||
- 2 anu prātnāsā āyavaḥ padam navīyo akramuḥ |
ruce jānanta sūryām ||
- 3 ā pavamāna no bharāryo adāśuṣo gayām |
kṛdhi prajāvatīr iśāḥ ||
- 4 ābhi somāsa āyavaḥ pavante madyam madām |
ābhi kośām madhuścutām ||
- 5 somo arṣati dharṇasir dadhāna indriyam rasām |
suvīro abhiśastipāḥ ||
- 6 indrāya soma pavase devebhyāḥ sadhamādyāḥ |
indo vājām siśāsasi ||
- 7 asya pītvā madānām indro vṛtrāṇy āprati |
jaghānā jaghanāc ca nu ||

Sūkta 9.24

- 1 pra somāso adhanviṣuḥ pavamānāsa indāvaḥ |
śrīṇānā apsu mṛñjata ||
- 2 ābhi gāvō adhanviṣur āpo na pravatā yatīḥ |
punānā indrām āsata ||
- 3 pra pavamāna dhanvasi somendrayā pātāve |
nṛbhir yato vi niyase ||

- 1 Die raschen Rennpferde, die Somasäfte sind mit dem Guß des süßen Rauschtranks losgelassen, um alle Sehergaben zu gewinnen.
- 2 Die Ayu's haben nach alter Weise die neueste Spur verfolgt. Sie erzeugten die Sonne, auf daß sie leuchte.
- 3 O Pavamana, bring du uns den Besitz des kargen hohen Herrn, schaffe gute Speisen samt Kindern!
- 4 Die lebensgebenden Somatränke läutern sich zum berausenden Rauschtrank nach der von Süßigkeit überfließenden Kufe zu.
- 5 Soma rinnt ausdauernd, den indrischen Saft enthaltend, der Meister, der vor übler Nachrede schützt.
- 6 Für Indra läuterst du dich, o Soma, mit den Göttern das Ge-lage teilend. O Saft, du begerst den Siegespreis zu erringen.
- 7 Wann Indra von dessen Rauschtränken getrunken hat, hat er die Feinde, denen keiner gewachsen war, erschlagen und wird sie noch weiter erschlagen.

- 1 Die Somasäfte sind sich läuternd hervorgeströmt, mit Milch gemischt werden sie im Wasser gereinigt.
- 2 Die Milchkühe sind herzugelaufen wie die stromwärts gehenden Gewässer. Sich läuternd sind sie zu Indra gelangt.
- 3 Du strömst hervor, dich läuternd, o Soma, für Indra zum Trunke von den Herren gelenkt wirst du auf die Seihe abgeleitet.

- 4 tvaṁ sōma nṛmādānaḥ pavāsva carṣaṇīśahé |
sasnīr yo ānuṁmādyāḥ ||
- 5 indo yad adribhiḥ sutaḥ pavitrām pariḍhāvāsi |
araṁ indrāsya dhāmné ||
- 6 pavāsva vṛtrahantamoḥthebhir anuṁmādyāḥ |
śuciḥ pāvako adbhūtaḥ ||
- 7 śuciḥ pāvaka ūcyate somāḥ sūtasya madhvāḥ |
devāvīr āghaśaṁśahā ||

Sūkta 9.25

- 1 pavāsva dakṣasādhāno devebhyāḥ pītayé hare |
marudbhyó vāyave madāḥ ||
- 2 pavāmāna dhiyā hītoḥ ʼbhi yoniṁ kanikradat |
dharmāṇā vāyum ā viśa ||
- 3 saṁ devaiḥ śóbhate vṛṣā kavir yonāv adhi priyaḥ |
vṛtrahā devāvītāmaḥ ||
- 4 viśvā rūpāny āviśan pūnāno yāti haryataḥ |
yatrāmṛtāśā āsāte ||
- 5 aruṣo janayan girāḥ somāḥ pavata āyuṣak |
indraṁ gacchān kavikrātuḥ ||
- 6 ā pavāsva madintama pavitrām dhārāyā kave |
arkasya yonim āsadām ||

- 4 Läuere du dich, Männer berauschend, o Soma, für den Völ-
kerbezwinger, der als der Gewinner zu bejubeln ist!
- 5 O Saft, wenn du mit Steinen ausgepreßt die Seihe umkreisest,
so bist du genügend für Indra's Eigenart.
- 6 Läuere dich, du Erzfeindetöter, von Lobliedern bejubelt,
rein, lauter, unbegreiflich!
- 7 Rein, lauter heißt der Somasaft der ausgepreßten Süßigkeit,
göttereinladend, die Übelredner erschlagend.

- 1 Läuere dich als Kraftwirker für die Götter zum Trunke, du
Goldgelber, für die Marut, für Vayu als Rauschtrank!
- 2 O Pavamana, mit Kunst in Gang gebracht, auf deine Wiege
losbrüllend, geh nach deiner Bestimmung in Vayu ein!
- 3 Mit den Göttern macht sich der Bulle um die Wette schön,
der liebe Seher in seiner Wiege, der Vritratöter, der die Göt-
ter am meisten einlädt.
- 4 Alle Formen annehmend, sich läuternd geht der Begehrens-
werte dorthin, wo die Unsterblichen sitzen.
- 5 Der rote Soma läutert sich, indem er Loblieder hervorruft,
den Ayu's gesellt, zu Indra gehend mit Sehersinn.
- 6 Läuere dich, du Berauschendster, im Strom auf die Seihe
fließend, o Seher, um dich in den Schoß des Preisliedes zu
setzen!

Sūkta 9.26

- 1 tam āmr̥ṣanta vājinām upasthe aditeḥ adhi |
viprāso aṅvyā dhiyā ||
- 2 taṁ gāvō abhy ānūṣata sahasrādhāraṁ akṣitam |
indūm dhartāraṁ ā divaḥ ||
- 3 taṁ vedhām meḍhayāhyān pavāmānaṁ adhi dyavi |
dharṇasim bhūridhāyasam ||
- 4 tam āhyan bhurijōr dhiyā sarṁvasānaṁ vivasvataḥ |
patim vāco adābhyam ||
- 5 taṁ sānāv adhi jāmayo harim hinvanty adribhiḥ |
haryatam bhūricakṣasam ||
- 6 taṁ tvā hinvanti vedhasaḥ pavāmāna girāvṛdhām |
indāv indrāya matsaram ||

Sūkta 9.27

- 1 eṣa kavir abhiṣṭūtaḥ pavitre adhi toṣate |
punāno ghnann apa sridhāḥ ||
- 2 eṣa indrāya vāyavē svarjit pari śicyate |
pavitrē dakṣasādhānaḥ ||
- 3 eṣa nṛbhīr vi niyate divo mūrdhā vṛṣā sutaḥ |
somo vanēṣu viśvavit ||

- 1 Diesen Preisrenner haben im Schoße der Aditi die Redekundigen mit Kunst durch die Seihe herausgeputzt.
- 2 Ihm haben die Kühe zugeschrien, dem unversieglichen Saft mit tausend Strahlen, dem Träger des Himmels.
- 3 Diesen Meister haben sie durch ihre Eingebung zur Eile getrieben, der sich am Himmel läutert, den Standfesten, viele Labenden.
- 4 Ihn haben sie zwischen den Armen durch ihre Kunst zur Eile getrieben, der sich in die Dichtung des Vivasvat kleidet, den unbetörbaren Herrn des Wortes.
- 5 Ihn, den Falben bringen die Schwestern auf dem Rücken der Seihe mit den Steinen in Lauf, den Begehrenswerten, Vieläugigen.
- 6 Dich, o Pavamana, treiben die Meister zum Laufe an, den durch die Rede Gestärkten, für Indra den Berausenden, o Saft.

- 1 Dieser Seher ergießt sich unter Lobgesang über die Seihe, sich läuternd, die Fehler wegräumend.
- 2 Dieser Sonneneroberer wird für Indra und Vayu auf die Seihe ausgegossen, der Kraftwirker.
- 3 Dieser wird von den Männern auf die Seihe abgeleitet, das Haupt des Himmels, der ausgepreßte Bulle, der Soma in die Holzgefäße, der Allwissende.

4 eṣa gavyur ácikradat pavámāno hiranyayuh |
indūḥ satrājīd astīṭah ||

5 eṣa sūryeṇa hāsaṭe pavámāno adhi dyavi |
pavitre matsaro madāḥ ||

6 eṣa śuṣmy ásiṣyadad antarikṣe vṛṣā hariḥ |
punāna indur indram ā ||

Sūkta 9.28

1 eṣa vājī hīto nṛbhir viśvavin manāsas patih |
avyo vāraṁ vi dhāvati ||

2 eṣa pavitre akṣarāt somo devebhyāḥ sūtaḥ |
viśvā dhāmāny āviśan ||

3 eṣa devaḥ śubhāyate 'dhi yonāv amartyaḥ |
vṛtrahā devāvītāmaḥ ||

4 eṣa vṛṣā kanikradad daśabhir jāmibhir yaṭaḥ |
ābhi droṇāni dhāvati ||

5 eṣa sūryām arocayāt pavámāno vicārṣaṇih |
viśvā dhāmāni viśvavit ||

6 eṣa śuṣmy adābhyaḥ somāḥ punāno arṣati |
devāvīr āghaśamsahā ||

Sūkta 9.29

1 prāsyā dhārā akṣaraṇ vṛṣṇāḥ sutasyaujāsā |
devāṁ anu prabhūṣātaḥ ||

4 Dieser hat nach den Kühen verlangend, nach Gold verlangend gebrüllt, indem er sich läutert, der Saft, der vollständige Sieger, der nie zu Fall Gebrachte.

5 Dieser läuft mit der Sonne um die Wette, am Himmel sich läuternd, in der Seihe, der berauschte Rauschtrank.

6 Dieser feurige, falbe Bulle floß durch die Luft, der sich läuternde Saft zu Indra.

1 Dieses preisgewinnende Roß, das von den Herren zum Lauf getrieben wird, der allwissende Gebieter des Gedankens, läuft durch das Schafhaar.

2 Dieser Soma floß in die Seihe für die Götter ausgepreßt, alle seine Formen annehmend.

3 Dieser Gott macht sich schön in seiner Wiege, der Unsterbliche, der Vritratöter, der die Götter am meisten einlädt.

4 Dieser Bulle läuft brüllend von zehn Geschwistern gezügelt nach den Holzgefäßen.

5 Dieser erleuchtete die Sonnen, sich läuternd, der Ausgezeichnete, alle Formen vollständig kennend.

6 Dieser feurige, unbetörbare Soma rinnt sich läuternd, göttereinladend, die Übelredner erschlagend.

1 Seine Strahlen haben sich ergossen, wenn der Bulle mit Kraft ausgepreßt ist, der den Göttern entsprechend Staat macht.

- 2 saptim mrjanti vedhaso grnantah karavo girā |
 jyotir jajñanam ukthyam ||
- 3 suśahā somā tāni te punānāyā prabhūvaso |
 vardhā samudram ukthyam ||
- 4 viśvā vasūni samjayan pavāsva somā dhārāyā |
 inu dveṣāmsi sadhryāk ||
- 5 rakṣā su no arāruṣaḥ svaṇāt sāmasya kasyā cit |
 nīdo yatrā mumucmahē ||
- 6 endo pāρθhivam rayim divyam pavāsva dhārāyā |
 dyumantaṁ suṣmāṁ ā bhāra ||

Sūkta 9.30

- 1 pra dhārā asya suṣmiṇo vṛthā pavitrē akṣaran |
 punāno vācām iṣyati ||
- 2 indūr hiyānaḥ soṭrbhir mrjyamānaḥ kanikradat |
 iyārti vaṅnum indriyam ||
- 3 ā naḥ suṣmām nṣāhyām vīravāntam puruṣprhām |
 pavāsva somā dhārāyā ||
- 4 pra somo atī dhārāyā pavāmāno asiṣyadat |
 abhi droṇāny āsadām ||
- 5 apsu tvā madhūmattamaṁ hariṁ hinvanty adribhiḥ |
 indav indrāya pītayē ||
- 6 suṇotā madhūmattamaṁ somam indrāya vajriṇē |
 cāruṁ śardhāya matsaram ||

- 2 Die Meister putzen das Roß, die Dichter ihn mit Lobrede
 lobend, der als preisliches Licht geboren ist.
- 3 Leicht zu erzwingen sind für dich, der du dich läuterst, diese
 Güter, du schatzreicher Soma. Mehre den preislichen Ozean!
- 4 Alle Güter erobernd läutere dich, Soma, im Strome, banne
 die Feinde insgesamt!
- 5 Behüte uns vor dem Schnauben eines jeden Geizhalses, wer
 er auch sei; wo wir von Tadel verschont bleiben, da wollen
 wir sein.
- 6 Läutere dich, o Saft, im Strome und bring irdischen, himm-
 lischen Reichtum; bring uns glänzenden Mut!

- 1 Dieses Ungestümen Strahlen haben sich ausgelassen auf die
 Seihe ergossen. Während er sich läutert, entsendet er seine
 Stimme.
- 2 Der Saft, von den Pressenden in Lauf gesetzt, gereinigt, er-
 hebt brüllend ein indrahaftes Geschrei.
- 3 Bring uns durch deine Läuterung männerbezwingende Kraft,
 söhnerreiche, vielbenedete, o Soma, in deinem Strome!
- 4 Sich läuternd ist der Soma im Strom über die Seihe geflossen,
 um sich in die Holzgefäße zu setzen.
- 5 Ins Wasser treiben sie dich, den süßesten, goldfarbigen Fal-
 ben mit den Steinen, o Saft, für Indra, zum Trunke.
- 6 Presset den süßesten Soma für den Keulenträger Indra aus,
 der angenehm für die Marutschar, berauschend!

Sūkta 9.31

- 1 pra somāsaḥ svādhyāḥ pavāmānāso akramuḥ |
rayim kṛṇvanti cetānam ||
- 2 dīvas pṛthivyā adhi bhavēdo dyumṇavardhānaḥ |
bhavā vājānām patiḥ ||
- 3 tubhyaṁ vātā abhīpriyas tubhyaṁ arṣanti sindhāvaḥ |
soma vardhanti te mahāḥ ||
- 4 ā pyāyasva sam etu te viśvataḥ soma vṛṣṇyam |
bhavā vājasya saṁgathe ||
- 5 tubhyaṁ gāvō ghr̥tam payo babhrō duduhre akṣitam |
varṣiṣṭhe adhi sāvī ||
- 6 svāyudhasyā te sato bhuvanasya pate vayam |
indō sakhītvam ūsmasi ||

Sūkta 9.32

- 1 pra somāso madacyutaḥ śravāse no maghonāḥ |
sūtā vīdathē akramuḥ ||
- 2 ād im̐ trītasya yoṣāṇo harim̐ hinvanty adribhiḥ |
indum indrāya pītayē ||
- 3 ād im̐ haṁso yathā gaṇam̐ viśvāsya vīvaśan matim̐ |
atyō na gobhīr alyate ||
- 4 ubhe sōmāvācākāsan mṛgo na takto arṣasi |
sīdān r̥tasya yonim̐ ā ||
- 5 abhi gāvō anūṣata yoṣā jaram̐ iva priyam̐ |
agān ājim̐ yathā hitam̐ ||

- 1 Die sich läuternden Somasäfte sind in guter Absicht ausgezogen; sie schaffen merklichen Reichtum.
- 2 Vom Himmel und der Erde her sei, o Saft, ein Glanzmehrer, sei der Herr der Gewinne!
- 3 Dir wehen die Winde angenehm, dir fließen die Ströme; sie mehren deine Herrlichkeit, o Soma.
- 4 Quill auf! Von überall soll deine Bullenstärke zusammenkommen, o Soma! Sei dabei, wo der Gewinn sich anhäuft.
- 5 Für dich, du Brauner, haben die Kühe unversieglich Schmalz und Milch gegeben, auf dem höchsten Rücken.
- 6 Du, Herr der Welt, wir wünschen deine Freundschaft, o Saft, da du gute Waffen führst.

- 1 Die rauscherregten Somasäfte sind ausgezogen zum Ruhme unseres Gönners, bei dem Opfer ausgepreßt.
- 2 Dann bringen des Trita Frauen mit den Steinen den Falben in Lauf, den Saft zum Trunke für Indra.
- 3 Dann hat er wie eine Gans ihre Schar, so eines jeden Gebet laut werden lassen. Er wird mit Milch wie ein Rennpferd gesalbt, preisgekrönt.
- 4 Auf beide schauend rinnst du, Soma, flüchtig wie ein Wild, dich in den Schoß der Opferordnung setzend.
- 5 Die Kühe schriean ihm zu wie eine Frau dem lieben Buhlen. Er ist wie ein angesporntes Rennpferd in das Wettrennen gegangen.

6 asme dhēhi dyumad yaśo maghavādbhyaś ca mahyām ca |
ṣanīm medhām ūta śravāḥ ||

Sūkta 9.33

- 1 pra somāso vipāścito 'pām na yānty ūrmayāḥ |
vanāni mahiṣā iva ||
- 2 abhi droṇāni babhravāḥ śukrā ṛtasya dhārāya |
vājam gomāntam akṣaran ||
- 3 sūtā indrāya vāyave varuṇāya marudbhyāḥ |
somā arṣanti viṣṇāve ||
- 4 tīso vāca ud īrate gāvō mimanti dhenavāḥ |
harir eti kanikradat ||
- 5 abhi brahmīr anūṣata yāhvīr ṛtasyā mātaraḥ |
marmṛjyantē dīvaḥ śiśūm ||
- 6 rāyaḥ sāmudrāṁś caturō śmabhyām soma viśvataḥ |
ā pāvasva sahasriṇāḥ ||

Sūkta 9.34

- 1 pra sūvāno dhārāyā tanendūr hinvāno ārṣati |
rujad dṛḥhā vy ojasā ||
- 2 sūta indrāya vāyave varuṇāya marudbhyāḥ |
somō arṣati viṣṇāve ||
- 3 vṛṣāṇam vṛṣābhīr yataṁ sunvantī somam adribhiḥ |
duhanti śakmānā payāḥ ||
- 4 bhuvāt tritasya marjyo bhuvad indrāya matsaraḥ |
saṁ rūpair ājyate hariḥ ||

6 Bring uns durch deine Läuterungen Reichtümer, die vier
Meere voll, tausendfältige von allen Seiten her, o Soma!

- 1 Die redekundigen Somatränke gehen vorwärts wie die Wogen
der Gewässer in die Holzgefäße, wie die Büffel in die Wälder.
- 2 Die braunen geklärten Somasäfte rannen nach den Holzgefä-
ßen in ordnungsgemäßigem Strome nach dem in Kühen be-
stehenden Siegerpreis.
- 3 Für Indra, Vayu, Varuna, die Marut ausgepreßt, für Vishnu
rinnen die Somasäfte.
- 4 Dreierlei Reden heben an, die Milchkühe brüllen, wiehern
geht der Falbe.
- 5 Die Beterstimmen schreien dazu, die jüngsten Töchter und
die Mütter der Wahrheit; sie putzen des Himmels Kind.
- 6 Bring uns durch deine Läuterung Reichtümer, die vier Meere
voll, tausendfältige von allen Seiten her, o Soma!

- 1 Der ausgepreßte Saft rinnt zur Eile getrieben in anhaltendem
Gusse; er zerbricht mit Kraft die Festen.
- 2 Für Indra, Vayu, Varuna, für die Marut ausgepreßt, für Vish-
nu rinnt der Soma.
- 3 Den von Bullen gezügelten Bullen, den Soma pressen sie mit
Steinen aus; sie melken mit Geschick die Milch.
- 4 Er war für Trita zu putzen, er war für Indra berauschend; der
Falbe wird mit seinen Farben gesalbt.

- 5 abhīm ṛtasyā viṣṭapām duhate pṛśnīmātarah |
cārū priyatāmaṁ haṁṣi ||
- 6 sam énam ahrūtā imā giró arṣanti śasrutāḥ |
dheṅūr vāśro ávīvaśat ||

Sūkta 9.35

- 1 ā nah pavasva dhārāyā pavāmāna rayim pṛthum |
yayā jyotir vidāsi nah ||
- 2 indó samudramīṅkhaya pavasva viśvamejaya |
rāyo dhartā na ojasā ||
- 3 tvayā vīreṇā vīravo 'bhi śyāma pṛtanyataḥ |
kṣarā ṇo abhi vāryām ||
- 4 pra vājam indūr iṣyatī siśāsan vājasā ṛṣiḥ |
vratā vidāna āyúdhā ||
- 5 taṁ gīrbhir vācamīṅkhayam pūnānaṁ vāsayāmasi |
somaṁ janāsyā gopātim ||
- 6 viśvo yasyā vrāte janó dādhāra dharmāṇas patēḥ |
pūnānasyā pṛabhūvāsoḥ ||

Sūkta 9.36

- 1 asārjī rathyó yathā pavitré camvóḥ sutaḥ |
kāṛṣmān vāji ny ákramit ||

- 5 Nach dem Höhepunkt des Gesetzes zu, melken die Söhne der Prisi das angenehme, liebste Opfer.
- 6 Sich vereinigt strömen zu ihm diese nicht abirrenden Reden zusammen. Der Brüller hat die Kühe zum Brüllen gebracht.

- 1 Bring uns durch deine Klärung, o Pavamana, mit deinem Strome ausgedehnten Reichtum, durch den du uns Licht schaffen sollst!
- 2 Meerbewegender Saft, Allerregender, läutere dich als unser Träger des Reichtums mit Kraft!
- 3 Mit dir, dem Helden, du Heldenbegleiter, wollen wir die Angreifer bestehen. Fließe uns, zu begehrenswertem Besitz!
- 4 Der Saft entsendet seine Stimme, da er den Siegerpreis gewinnen will, der preisgewinnende Rishi, der sich auf die Vorschriften, auf die Waffen versteht.
- 5 Ihn, der die Rede hin und her bewegt, decken wir mit Lobesworten zu, während er sich läutert, den Soma, den Herrn des Volks.
- 6 An dessen Vorschrift sich jedermann hält, des Herrn des Gesetzes, des sich läuternden, Schätzerreichen.

- 1 Wie ein Wagenpferd ist er auf die Seihe losgesprengt, in den Camugefäßen ausgepreßt. Der siegreiche Renner ist ans Ziel gekommen.

2 sa vahniḥ somā jāgrīviḥ pavāsva devāvīr ati |
abhi kośām madhūscutām ||

3 sa no jyotiṁṣi pūrvaḥ pavāmāna vi rōcaya |
kratve dakṣāya no hinu ||

4 śumbhamāna ṛtāyubhir mrjyamāno gabhāstyoh |
pavāte vāre avyayē ||

5 sa viśvā dāśuṣe vasu somo dīvyāni pāthivā |
pavātām āntarikṣyā ||

6 ā divas prṣṭham āsvayur gāvyaḥ sōma rohasi |
vīrayuḥ śāvasas pate ||

Sūkta 9.37

1 sa sutaḥ pītaye vṛṣā somāḥ pavitrē arṣati |
vighnan rakṣāmsi devayuh ||

2 sa pavitrē vicakṣaṇo harir arṣati dharṇasiḥ |
abhi yoniṁ kanikradat ||

3 sa vājī rōcanā divaḥ pavāmāno vi dhāvati |
rakṣohā vārām avyayām ||

4 sa trītasādhī sānāvī pavāmāno arocayat |
jāmibhiḥ sūryām saha ||

5 sa vītraḥā vṛṣā suto vārivovid adābhyah |
somo vājām ivāsarat ||

6 sa devaḥ kavineṣitoḥ bhi droṇāni dhāvati |
indur indrāya maṁhanā ||

2 Als Wagenpferd, o Soma, wachsam, läutere du dich, die Götter einladend, durch die Seihe laufend zu der von Süßigkeit überlaufenden Kufe.

3 Laß du uns deine Lichter leuchten, du allererster Pavamana; rege uns zu Rat und Tat an!

4 Von den Frommen schön gemacht, zwischen den Händen geputzt, läutert er sich in der Schafwolle.

5 Soma soll in der Läuterung dem Opferspender alle Schätze herbringen, die himmlischen, die irdischen und die in der Luft.

6 Du besteigst nach Roß und Rind verlangend des Himmels Rücken, o Soma, nach Mannen verlangend, du Herr der Kraft.

1 Der Bulle Soma rinnt zum Trunke ausgepreßt in die Seihe, die Unholde vertreibend, nach den Göttern verlangend.

2 Der hellsehende Falbe rinnt ausdauernd auf die Seihe, brüllend auf seine Wiege zu.

3 Der Preisrenner durchläuft, sich läuternd, die Lichter des Himmels, die Schafwolle, der die Unholde erschlägt.

4 Auf dem erhöhten Platze des Trita ließ Pavamana die Sonne leuchten im Verein mit den Geschwistern des Trita.

5 Der Vritratöter, der ausgepreßte Bulle, der einen Ausweg ins Freie findet, der untrügliche Soma ist gleichsam um den Siegerpreis gelaufen.

6 Der Gott läuft, vom Dichter getrieben, nach den Holzgefäßen, der Saft bereitwillig für Indra.

Sūkta 9.38

- 1 eṣa u sya vṛṣā ratho 'vyo vārebhir arṣati |
gacchan vājām sahaśriṇām ||
- 2 etaṁ tritasya yoṣaṇo hariṁ hinvanty adribhiḥ |
indum indrāya pītayē ||
- 3 etaṁ tyaṁ harito daśa marmṛjyantē apasyuvāḥ |
yābhir madāya śumbhāte ||
- 4 eṣa sya mānūṣīṣv ā śyeno na vīkṣu sīdati |
gacchān jāro na yoṣitām ||
- 5 eṣa sya madyo raso 'va caṣṭe dīvaḥ śisūḥ |
ya indur vāraṁ āviśat ||
- 6 eṣa sya pītayē suto harir arṣati dharṇasiḥ |
krandān yonim ābhi priyam ||

Sūkta 9.39

- 1 āśur ārṣa bṛhanmate pari priyeṇa dhāmnā |
yatrā devā iti bravān ||
- 2 pariṣkṛṇvann aniṣkṛtaṁ janāya yātayann iṣāḥ |
vṛṣṭim dīvaḥ pari srava ||
- 3 suta ēti pavitra ā tviṣim dadhāna ojasā |
vīcakṣāṇo virocayān ||
- 4 ayaṁ sa yo dīvas pari raghuyamā pavitra ā |
sindhōr ūrmā vy akṣarat ||
- 5 āvivāsan parāvato atho arvāvatāḥ sutaḥ |
indrāya sicyate madhū ||

- 1 Dieser bullenhafte Wagen eilt durch die Schafhaare, nach dem tausendwertigen Siegerpreis laufend.
- 2 Diesen Falben treiben des Trita Frauen mit den Preßsteinen zum Laufe, den Saft für Indra zum Trinken.
- 3 Denselbigen putzen die zehn goldfarbigen, geschäftigen Finger, von denen er zum Rausche schön gemacht wird.
- 4 Derselbige läßt sich in den menschlichen Ansiedelungen nieder wie ein Falke im Nest, wie ein Buhle, der zur jungen Frau geht.
- 5 Derselbige berauschte Seim schaut herab, des Himmels Kind, der Saft, der in die Haarseihe ging.
- 6 Derselbige zum Trunke ausgepreßte Falbe rinnt ausdauernd brüllend auf seine liebe Stätte zu.

- 1 Fließe schnell ab, du Hochgesinnter, in deiner angenehmen Form, dorthin, wo man sagt, daß die Götter sind.
- 2 Das unfertige vollkommen machend, dem Manne mit Lab-salen vergeltend, laß des Himmels Regen strömen!
- 3 Ausgepreßt geht er in die Seihe durch seine Stärke Macht-glanz annehmend, sich umschauend, erleuchtend.
- 4 Er ist es, der in raschem Laufe vom Himmel in die Seihe, auf die Welle des Stromes abgeflossen ist.
- 5 Er, der Fern und Nah anlockt, wird ausgepreßt als Süßstrank dem Indra eingeschenkt.

6 saṃiḥinā ānūṣataḥ harim̐ hinvaṅty adribhiḥ |
yonāv ṛtasyā sīdata ||

Sūkta 9.40

- 1 puṇāno ākramīd abhi viśvā mṛdho vicārṣaṇiḥ |
śumbhanti viprām dhītibhiḥ ||
- 2 ā yonim aruṇo rūhad gamad indram̐ vṛṣā sutaḥ |
dhrūve sadāsi sīdati ||
- 3 nū nō rayim mahām indo 'smabhyām soma viśvatāḥ |
ā pāvasva sahaṣṛiṇām ||
- 4 viśvā soma pavamāna dyumnānīndav ā bhāra |
vidāḥ sāhaṣṛiṇīr iṣāḥ ||
- 5 sa nāḥ puṇāna ā bhāra rayim stotre suvīryām |
jaritū vārdhayā girāḥ ||
- 6 puṇāna indav ā bhāra somā dviḥbarhāsam rayim |
vṛṣānn indo na ukthyām ||

Sūkta 9.41

- 1 pra ye gāvō na bhūrṇāyas tveṣā ayāso akrāmuh |
ghnantāḥ kṛṣṇām apa tvacām ||
- 2 suvītasyā manāmahe 'tī setum durāvyaṃ |
sāhvāmsō dasyūm avratam ||
- 3 śṛṇve vṛṣṭer iva svanaḥ pavāmānasya śuṣmiṇāḥ |
carānti vidyutō divi ||

6 Vereint haben sie gesungen; den Falben treiben sie mit den
Steinen zum Laufe. Setzet euch auf den ordnungsgemäßen
Schoß!

- 1 Sich läuternd ist er auf alle Verächter losgegangen, der Aus-
gezeichnete. Sie verschönen den Beredten mit ihren Dich-
tungen.
- 2 Der Rötliche soll seinen Platz besteigen, der ausgepreßte Bul-
le soll zu Indra gehen. Er setzt sich auf seinen ständigen Sitz.
- 3 Nun läutere uns, o Somasaft, großen Reichtum von allen
Seiten zu, tausendfachen!
- 4 Alle Herrlichkeiten bring uns, du geläuterter Somasaft; ver-
schaffe tausendfältige Labungen!
- 5 Bring, dich läuternd, unserem Sänger Reichtum, die Meis-
terschaft; stärke die Lobreden des Sängers!
- 6 Wenn du dich läuterst, o Somasaft, so bring uns doppeltgro-
ßen Reichtum, preislichen, du bullenhafter Saft!

- 1 Die ungeduldig wie Rinder, furchtgebietend, unverdrossen
hervorgekommen sind, wie schwarze Haut vertreibend-
- 2 Wir gedenken der glücklichen Fahrt über den schwer zu neh-
menden Damm, nachdem wir den unbotmäßigen Dasyu be-
zwungen haben.
- 3 Das Rauschen des feurigen Pavamana hört sich an wie das
des Regens. Es fahren seine Blitze am Himmel.

4 ā pávasva mahīm iṣāṁ gomád indo hirāṇyavat |
asvāvāḍ vājāvat sutaḥ ||

5 sa pávasva vicarṣaṇā ā mahī rodāsī pṛṇa |
uṣāḥ sūryo na rāsmibhiḥ ||

6 pari naḥ śarmayantyā dhārāya soma viśvatāḥ |
sarā rāsevā viṣṭapām ||

Sūkta 9.42

1 janayān rocaṇā divo janayān apsu sūryām |
vasāno gā apo hariḥ ||

2 eṣa praṭnena manmānā devo devebhyas pari |
dhārāya pavate sutaḥ ||

3 vāvṛdhānāya tūrvāye pavānte vājāsātaye |
somāḥ sahasrāpājasah ||

4 duhānaḥ praṭnam it payāḥ pavitre pari śicyate |
krandān devāṁ ājijānat ||

5 abhi viśvāni vāryābhi devāṁ ṛtāvṛdhāḥ |
somāḥ punāno ārsati ||

6 gomān naḥ soma vīraṇāḍ asvāvāḍ vājāvat sutaḥ |
pavāsva bṛhaṭir iṣāḥ ||

Sūkta 9.43

1 yo atyā iva mṛjyate gobhir madāya haryataḥ |
taṁ gīrbhir vāsāyāmasi ||

4 Bring durch deine Läuterung großes Labsal, Besitz von Rindern und Gold her, o Saft, Besitz von Rossen und Siegespreisen, wenn du ausgepreßt bist!

5 Läutere dich, du Ausgezeichneter, erfülle die beiden großen Welten wie Usas, wie Surya mit den Strahlen!

6 Fließe für uns in schützendem Strome, o Soma, ringsum wie die Rasa um die Erderhöhung!

1 Die Lichter des Himmels hervorbringend, die Sonne im Wasser hervorbringend läutert sich der Falbe, sich in Milch, in Wasser kleidend.

2 Dieser Gott über alle Götter läutert sich unter altgewohnter Andacht in Strömen ausgepreßt.

3 Für den erstarkten Sieger zum Beutegewinn läutern sich die Somasäfte in tausend Formen und Farben.

4 Seine altgewohnte Milch hergebend wird er auf die Seihe gegossen; brüllend hat er die Götter erzeugt.

5 Sich läuternd rinnt der Soma um alle begehrenswerten Dinge zu gewinnen, für die Gesetzesförderer, die Götter.

6 Ausgepreßt läutere uns Besitz von Rindern, Söhnen, Rossen, Siegesgewinnen, große Labsale zu, o Soma!

1 Der wie ein Rennpferd geputzt wird mit der Milch zur Berausung, der Begehrenswerte, ihn decken wir mit Lobreden zu.

- 2 taṁ no viśvā avasyuvo girāḥ śumbhanti pūrvathā |
indum indrāya pītayē ||
- 3 punāno yāti haryataḥ somo gīrbhiḥ pariṣkṛtaḥ |
viprāsya medhyātithēḥ ||
- 4 pavāmāna vīdā rayim āsmabhyāṁ soma suśrīyām |
indō sahasrāvarcasam ||
- 5 indur atyo na vājasrt kanikranti pavitra ā |
yad akṣār ati devayuh ||
- 6 pavāsva vājāsātaye viprāsya grṇato vṛdhe |
soma rāsvā suvīryām ||

Sūkta 9.44

- 1 pra ṇā indo mahe tanā ūrmirā na bibhrād arṣasi |
abhi devāṁ ayāsyaḥ ||
- 2 maṭi juṣṭo dhiyā hītaḥ somo hinve parāvati |
viprāsya dhārāyā kavīḥ ||
- 3 ayaṁ devesu jāgṛvīḥ sūta ēti pavitra ā |
somo yāti vicārṣaṇiḥ ||
- 4 sa nāḥ pavasva vājayus cākṛṇas cārūm adhvaram |
barhiṣmāṁ ā vivāsati ||
- 5 sa no bhagāya vāyave vipravīraḥ sadāvīdhaḥ |
somo devesv ā yāmat ||
- 6 sa no ādya vasūttaye kratuvid gātuvittāmaḥ |
vājām jeṣi śravō bṛhat ||

- 2 Ihn machen alle unsere gunstheischenden Lobreden in alter Weise schön, den Saft für Indra zum Trunke.
- 3 Sich läuternd geht der begehrens-werte Soma, von den Lobreden des beredten Medhyatithi verherrlicht.
- 4 Soma Pavamana! Mögest du uns herrlichen Reichtum ausfindig machen, tausendfach glänzenden, o Saft!
- 5 Der Saft wiehert in der Seihe wie ein um den Siegerpreis laufendes Rennpferd, wenn er darüber geflossen ist, nach den Göttern verlangend.
- 6 Läutere dich zum Siegesgewinn, zur Stärkung des beredten Lobsängers, o Soma, schenke die Meisterschaft!

- 1 Du rinnst uns weiter zu großer Lebensdauer, o Saft, gleichsam die Woge tragend, für die Götter unverdrossen.
- 2 Bei der Dichtung in Gunst, durch die Kunst angespornt, eilt Soma in die Ferne, der Seher im Strome des Redekundigen.
- 3 Dieser Wachsame unter den Göttern geht ausgepreßt in die Seihe. Soma, der Ausgezeichnete, ist auf dem Wege.
- 4 Läutere du dich für uns nach dem Siegerpreis verlangend, das Opfer angenehm machend. Der das Barhis hergerichtet hat, ladet ein.
- 5 Er möge uns dem Bhaga, Vayu empfehlen, er, der die Männer beredt macht, der stets Fördernde. Soma möge sich bei den Göttern verwenden.
- 6 Sei uns heut ein Ratfinder und der beste Pfadfinder zu reicher Beschenkung! Gewinne den Preis und hohen Ruhm!

Sūkta 9.45

- 1 sa pávasva madāya kam nṛcakṣā devavítaye |
indāv indrāya pītayè ||
- 2 sa nò arṣābhi dūtya | rñ tvam indrāya tośase |
devān sakhībhyā ā varām ||
- 3 uta tvām aruṇam vyaṁ gobhir añjmo madāya kam |
vi nò rāye duró vṛdhi ||
- 4 aty ū pavitrām akramid vājī dhuraṁ na yāmāni |
indūr deveṣu patyate ||
- 5 sam ī sakhāyo asvaṇ vanē kriḷāntam atyāvim |
indūrṁ nāvā ānuṣata ||
- 6 tayā pavasva dhārāyā yayā pīto vicakṣāse |
indó stōtre suvīryām ||

Sūkta 9.46

- 1 asṛgran devavítaye 'tyāsaḥ kṛtvā iva |
kṣarāntaḥ parvatāvṛdhāḥ ||
- 2 pariṣkṛtāsa indāvo yoṣēva pitryāvatī |
vāyurṁ somā asṛkṣata ||
- 3 ete somāsa indāvaḥ prayāsvantaś camū sūtāḥ |
indrām vardhanti karmābhiḥ ||
- 4 ā dhāvatā suhastyāḥ śukrā gṛbhṇīta maṅthinā |
gobhiḥ śrīṇīta matsaram ||
- 5 sa pávasva dhanamjaya prayantā rādhāso maḥaḥ |
asmabhyām soma gātuvit ||

- 1 Läutere du dich zum Rauschtrank, du mit dem Herrenauge,
zur Götterladung, für Indra zum Trunke, o Saft!
- 2 Rinne du zum Botengang für uns - du wirst für Indra ergos-
sen - den Göttern lieber als alle Freunde!
- 3 Und dich, den Rötlichen, salben wir mit Milch zum Rausch-
trank. Öffne uns die Tore zum Reichtum!
- 4 Er ist über die Siehe gelaufen wie das Rennpferd auf der Fahrt
über die Deichsel hinaus. Der Saft gehört den Göttern.
- 5 Die Freunde haben dem im Holze sich tummelnden, über
die Schafwolle laufenden Saft, sie, die Sänger, gemeinsam
zugeschrien.
- 6 Mit solchem Strome läutere dich, mit dem du, o Saft, ge-
trunken dem Sänger die Meisterschaft offenbaren wirst!

- 1 Sie sind losgelassen wie siegesgewisse Rennpferde zur Göt-
tereinladung, wann die auf dem Berge Gewachsenen rinnen.
- 2 Geschmückt wie ein junges Weib, das ihr väterliches Erbteil
hat, wurden die Somasäfte zu Vayu losgelassen.
- 3 Diese Somasäfte samt Opferschmaus, die in dem Camuge-
faß ausgequetscht sind, stärken den Indra durch die heiligen
Handlungen.
- 4 Ihr Handtüchtigen, spület, schöpft den klaren und den mit
Mehl gerührten Schoppen; mischet den berausenden So-
ma mit Milch!
- 5 Läutere dich, du Schätzegewinner, als Spender großer Eh-
rengabe, als Pfadfinder für uns, o Soma!

6 etam mṛjanti marjyam pavāmānaṁ daśa kṣipāḥ |
indrāya matsaram madām ||

Sūkta 9.47

1 ayā somāḥ sukrtyayā maḥas cid abhy āvardhata |
mandāna ud vṣāyate ||

2 kṛtānīd āsya kartvā cetānte dasyutarhānā |
ṛṇā cā dhṛṣṇuś cāyate ||

3 at somā indriyo raso vajrāḥ sahasraśā bhūvat |
ukthaṁ yad āsya jāyāte ||

4 svayaṁ kavir vidhartari viprāya ratnām icchati |
yadi marmṛjyate dhiyāḥ ||

5 sīśasatū rayīnām vājeṣv arvātām iva |
bharēṣu jigyuṣām asi ||

Sūkta 9.48

1 taṁ tvā nṛmṇāni bibhrātaṁ sadhastheṣu maḥo divaḥ |
cārūm sukrtyayēmahe ||

2 sarivṛktadhṛṣṇum ukthyām maḥamāhivratam madām |
śatam purō rurukṣanim ||

3 atās tvā rayim abhi rājānaṁ sukrato divaḥ |
suparṇo āvyathir bhārat ||

4 viśvāsmā it svār dṛṣe sādharmaṇaṁ rajasturām |
gopām ṛtasya vir bhārat ||

6 Es putzen den Putzenswerten, sich Läuerten die zehn Finger, für Indra den berausenden Rauschtrank.

1 Durch diese geschickte Behandlung erstarkte der schon so große Soma noch mehr; sich berausend steigt er wie ein Bulle auf.

2 Die Dasyuzerschmetterungen, die er getan hat und noch tun wird, sind bekannt, und mutig treibt er die Bußen ein.

3 Und Soma, der indrische Saft, wird zur tausendgewinnenden Keule, wenn das Preislied auf ihn gedichtet wird.

4 Selbst wünscht der Seher dem Beredten die Belohnung auszuerteilen, wenn er die Gedanken herausputzt.

5 Beide haben Reichtümer zu gewinnen gesucht: Du bist auf Seiten derer, die in den Beutezügen Sieger sind, wie auf Seiten der Rennpferde in den Preiskämpfen.

1 Dir da, der die Manneskräfte bringt an den Stätten des hohen Himmels, dem Beliebten nahen wir mit frommem Werke,

2 Der die Mutigen für sich gewinnt, dem preiswürdigen großen Gebieter, dem Rauschtrank, der hundert Burgen brechen will.

3 Von diesem Himmel brachte dich, den König, du Einsichtiger, zum Reichtum der Adler ohne fehlzugehen.

4 Für jeden, daß er die Sonne sehe, brachte der Vogel als gemeinsamen Besitz den Hüter der Opferordnung, der den Raum durchheilt.

5 adhá¹ hinvána indriyam¹ jyáyo mahítvam¹ ánaše |
abhiṣṭikṛd vicārṣaṇiḥ ||

Sūkta 9.49

1 pavásva vṛṣṭim ā su no¹ pām ūrmiṃ dīvas pari |
ayakṣmā bḥatīr iṣāḥ ||
2 tayā pavasva dhārāyā yayā gāvā ihāgamān |
janyaśa upā no grham ||
3 gḥrtam pávasva dhārāyā yajñeṣu devavitāmaḥ |
asmabhyām vṛṣṭim ā páva ||
4 sa ná ūrje vy a¹vyayām pavitrām dhāva dhārāyā |
devāsāḥ śṛṇavan hi kām ||
5 pavāmāno asiśyadaḍ rakṣāmsy apajāṅghānat |
praṭnavad roḥcayan rucāḥ ||

Sūkta 9.50

1 ut te śuśmāsa īrate¹ sindhór ūrmer iva svaṇaḥ |
vāṇasyā codayā pavim ||
2 praśave ta ud¹ īrate tiśro vācō makhaśyuvāḥ |
yad avyā eṣi sānavi ||
3 avyo vāre pari priyam harim¹ hinvanty adribhiḥ |
pavāmānam madhuścutām ||
4 ā pávasva madintama pavitrām dhārāyā kave |
arkasya yonim āsadām ||

5 Und nun zur Eile getrieben hat er die überlegene indrische
Macht erlangt, der Ausgezeichnete, der die Überlegenheit
verleiht.

1 Läuere uns fein Regen her, der Gewässer Welle vom Him-
mel, gesunde, große Speisegenüsse!
2 Läuere dich in diesem Strome, mit dem die Rinder anderer
Leute hierher kommen mögen zu unserem Hause!
3 Läuere Schmalz in Strömen, der du zu den Opfern am besten
die Götter ladest, läuere uns Regen her!
4 Lauf du uns zur Kraft durch die Wollseihe in Strömen, denn
die Götter werden wohl darauf hören.
5 Der Pavamana ist geflossen, die Unholde verscheuchend, wie
vormals die Lichter leuchten lassend.

1 Deine Kräfte steigen auf wie von dem Flusse das Rauschen
der Welle. Schärfe die Spitze der Rede, wie die Spitze des
Pfeils!
2 Auf dein Geheiß erheben sich die drei eine Gabe heischenden
Reden, wenn du auf dem Schafrücken läufst.
3 Auf dem Schafhaar treiben sie mit Steinen den lieben Falben
herum, den von Süßigkeit triefenden Pavamana.
4 Läuere dich, du Erzfeindetöter, von Lobliedern bejubelt,
rein, lauter, unbegreiflich!

5 sa pávasva madintamaḡ gobhir añjāno āktubhiḡ |
indav indrāya pītayé ||

Sūkta 9.51

1 adhvāryō adribhiḡ sutaḡ somam pavitra ā sṡja |
punḡhīndrāya pātave ||
2 dīvaḡ pīyūśam uttamaḡ somam indrāya vajriṇé |
sūnotā madhūmattamam ||
3 tava tya indo andhāso devā madhōr vy āsnate |
pavāmānasya marutāḡ ||
4 tvaḡ hi sóma vardhayān suto madāya bhūrṅāye |
vṡśān stōtārām ūtayé ||
5 abhy āśa vicakṡaṇa pavitraḡ dhārāyā sutaḡ |
abhi vājām uta śravāḡ ||

Sūkta 9.52

1 pari dyukṡaḡ śanadrāyir bharad vājām no andhāsā |
suvāno āśa pavitra ā ||
2 tava praṡnebhīr adhvābhīr avyo vāre pari priyaḡ |
śahasrādhāro yāt tanā ||
3 carur na yas tam īṅkhayendo na dānām īṅkhaya |
vadhair vādhasnav īṅkhaya ||
4 ni śuśmām indav eśam purūhūta janānām |
yo āsmām ādidēsati ||

5 Läutere du dich, Berauschendster, mit der Kuhmilch als Salbe
gesalbt, o Saft, für Indra zum Trunke!

1 Adhvaryu! Laß den mit Steinen ausgepreßten Soma auf die
Seihe laufen; läutere ihn für Indra zum Trunke!
2 Den besten Rahm des Himmels, den Soma, presset für den
Keulenträger Indra aus, den süßesten!
3 Von deinem süßen Trank, o Saft, von dem sich läuternden
genießen jene Götter, die Marut.
4 Denn du, o Soma, bist es, der zu erregtem Rausche ausge-
preßt den Sänger erhebt, um ihm beizustehen, o Bulle.
5 Fließe du Hellsehender ausgepreßt im Strome auf die Seihe,
zu Gewinn und Ruhme!

1 Herumfahrend möge der Himmlische Reichtümer erwer-
bend, uns durch seinen Trank Gewinn einbringen. Ausge-
preßt fließe auf die Siehe!
2 Auf deinen alten Wegen kreise der beliebte Saft in tausend
Strömen, in einem Zuge in dem Schafhaar.
3 Der voll wie ein Topf ist, dem gib einen Anstoß! O Saft, gib
der Schenkung gleichsam einen Anstoß! Mit Schlägen gib
einen Anstoß, du Schlagfertiger!
4 Halte, o Saft, die Wut dieser nieder, du Vielgerufener der
Menschen, wer uns auch bedroht!

5 śataṁ ná inda ūtibhīḥ sahasrām vā śucinām |
pavāsva maṁhayadrāyīḥ ||

Sūkta 9.53

- 1 ut te śuśmāso asthū rakṣó bhīndantó adrivaḥ |
nūdasva yāḥ páriśprdhāḥ ||
- 2 ayā nijaghnir ojasā rathasamge dhané hīte |
stavā abibhyuṣā hṛdā ||
- 3 asyā vrātāni nādhrṣe pavamānasya dūḍhyā |
ruja yas tvā pṛtanyati ||
- 4 taṁ hinvanti madacyutaṁ hariṁ nādiṣu vājinām |
indum indrāya matsaram ||

Sūkta 9.54

- 1 asya pṛatnām anu dyutaṁ śukraṁ dūduhre ahrāyaḥ |
payāḥ sahasraśām ṛṣim ||
- 2 ayaṁ sūryā ivopādr̥g ayaṁ sarāmsi dhāvati |
ṣapta pṛavata ā divām ||
- 3 ayaṁ viśvāni tiṣṭhati punāno bhuvānopari |
somó devo na sūryāḥ ||
- 4 pari ṇo devavitaye vājāṁ arṣasi gomātaḥ |
punāna indav indrayuḥ ||

5 O Saft, mit hundert Hilfen oder mit tausend Wirkenskräften
läutere dich uns Reichtum zuteilend!

- 1 Deine Kräfte sind aufgestiegen, indem sie den Unhold zer-
spalten, du Herr des Preßsteins. Stoße die Nebenbuhler fort!
- 2 Mit diesem Liede will ich mit Kraft zuschlagend im Wagen-
kampf bei ausgesetztem Preise furchtlosen Herzens lobsin-
gen.
- 3 Dieses Pavamana's Vorschriften sind von keinem Übelgesinn-
ten anzutasten. Zerschmettere den, der dich bekämpft!
- 4 Diesen rauscherregten falben Preisrenner treiben sie in die
Flüsse, den berausenden Saft für Indra.

- 1 Seinem altbekannten Glanze gemäß haben die nicht Schüch-
ternen aus dem tausendgewinnenden Rishi die helle Milch
herausgemolken.
- 2 Dieser ist ein Anblick wie die Sonne; dieser läßt Seen, sieben
Ströme zum Himmel fließen.
- 3 Dieser sich läuternde Soma steht über allen Welten wie Gott
Surya.
- 4 Du umfließest zur Götterladung die in Kühen bestehenden
Siegerpreise, wenn du dich läuterst, o Saft, nach Indra ver-
langend.

Sūkta 9.55

- 1 yavām-yavām no andhāsā puṣṭam-puṣṭam pari srava |
somaṁ viśvā ca saubhāgā ||
- 2 indo yathā tava stavo yathā te jātam andhāsaḥ |
ni barhiṣi priye sādāḥ ||
- 3 uta nō govid āśvavit pavāsva somāndhāsā |
maḥṣūtāmebhīr ahābhiḥ ||
- 4 yo jināti na jīyāte hanti śatrūm abhītyā |
sa pávasva sahasrajit ||

Sūkta 9.56

- 1 pari somā ṛtam bṛhad āśuḥ pavitrē arṣati |
vighnan rakṣāmsi devayuh ||
- 2 yat somo vājam arṣati śatām dhārā apasyuvāḥ |
indrāsya saḥyam āviśan ||
- 3 abhi tvā yośāṇo daśā jāraṁ na kaṇyānūṣata |
mrjyasé soma sātayé ||
- 4 tvam indrāya viṣṇāve svādur indo pari srava |
nṛṇ stoṭṛṇ pāhy amhāsaḥ ||

- 1 Ströme uns mit deinem Tranke, o Soma, Korn über Korn,
Wachstum über Wachstum zu, und alle Glücksgüter!
- 2 Da ja dir der Lobpreis gebührt, o Saft, da ja die Geburt deines
Tranks geschehen ist, so laß dich auf dem lieben Barhis
nieder!
- 3 Und läutere dich, o Soma, mit deinem Tranke für uns als
Rinderfinder, Rossefinder in den allernächsten Tagen!
- 4 Der überwältigt, aber nicht überwältigt wird, der den Feind
erschlägt, wenn er ihn angreift, als solcher läutere dich, du
Tausendsieger!

- 1 Soma durchläuft die hohe Ordnung als Rennpferd in der Sei-
he, die Unholde vertreibend, nach dem Gott verlangend;
- 2 Wenn Soma nach dem Siegerpreis läuft, in hundert emsigen
Strömen, indem er zu Indra's Freundschaft eingeht.
- 3 Dir riefen die zehn Frauen zu wie ein Mädchen ihrem Buhlen.
Du wirst geputzt, o Soma, zum Siegesgewinn.
- 4 Laufe du ab, süß für Indra, für Vishnu, o Saft! Schütze die
Herren, die Sänger vor Not!

Sūkta 9.57

- 1 pra te dhārā asaścato dīvo na yānti vṛṣṭayāḥ |
acchā vājān sahasraṇām ||
- 2 abhi priyāṇi kāvyā viśvā cakṣāṇo arṣati |
haris tuñjāna āyūdhā ||
- 3 sa mārmrjāna āyubhīr ibho rājēva suvratāḥ |
śyeno na vaṁsū śidati ||
- 4 sa no viśvā dīvo vasūto pṛthivyā adhi |
punāna indav ā bhāra ||

Sūkta 9.58

- 1 tarat sa maṇḍī dhāvati dhārā sūtasyāndhāsaḥ |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||
- 2 usrā vedaḥ vasūnām martāsya devy avāsaḥ |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||
- 3 dhvasrayoḥ puruṣantyor ā sahasraṇi dadmahe |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||
- 4 ā yayōs triṁśataṁ tanā sahasraṇi ca dadmahe |
tarat sa maṇḍī dhāvati ||

- 1 Deine Ströme gehen unversieglich wie des Himmels Regenströme weiter nach dem tausendzählenden Siegerpreis.
- 2 Der Falbe rinnt, auf alle lieben Dichterwerke achtend, seine Waffen zückend.
- 3 Von den Ayu's geputzt wie ein folgsamer Königslefant, setzt er sich wie ein Falke auf die Hölzer, die Bäume.
- 4 Bring uns, o Saft, wenn du dich läuterst, alle Schätze vom Himmel und von der Erde her!

- 1 Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab, der Strom des ausgepreßten Tranks. - Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.
- 2 Die Göttin Usas kennt die Schätze, die Gunst des Sterblichen. - Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.
- 3 Von Dhvasra und Purusanti empfangen wir Tausende. - Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.
- 4 Von welchen beiden wir in einer Reihe dreißigtausend Kühe empfangen. - Er gelange über das Wasser, der Berauschte läuft ab.

Sūkta 9.59

- 1 pavásva gojid ásvajid vísvajit sóma raṇyajit |
prajāvad ratnaṃ ā bhāra ||
- 2 pavásvādbhṃyo adābhyaḥ pavasvaúśādhībhyah |
pavásva dhiṣaṇābhyaḥ ||
- 3 tvaṃ sóma pavámāno vísvāni duritā tara |
kaṇiḥ sída ni barhiṣi ||
- 4 pavámāna svár vidō jāyāmāno bhavo mahān |
indo vísvāṃ ābhīd āsi ||

Sūkta 9.60

- 1 pra gāyatrenā gāyata pavámānaṃ vicārṣaṇim |
indūm sahasrācakṣasam ||
- 2 taṃ tvā sahasrācakṣasam atho sahasrābharnasam |
atī vārām apāviṣuḥ ||
- 3 atī vārān pavámāno asiṣyadat kaśāśāṃ ābhi dhāvati |
indrāsya hārdy āviśan ||
- 4 indrāsya somā rādhāse śam pavasva vicārṣaṇe |
prajāvad reta ā bhāra ||

Sūkta 9.61

- 1 ayā vītī pari sraṇa yas tā indo madēṣv ā |
avāhān navatūr navā ||

- 1 Läutere dich, Soma, Rinder, Rosse, alles ersiegend, Erfreuliches ersiegend! Bring uns einen Schatz von Kindern!
- 2 Läutere dich für die Gewässer, ohne dich betören zu lassen, läutere dich für die Pflanzen, läutere dich für die priesterlichen Werke!
- 3 Entgeh, o Soma, wenn du dich läuterst, allen Fährlichkeiten! Du, der Weise, setze dich auf das Barhis!
- 4 Pavamana, finde das Sonnenlicht! Bei deiner Geburt wardst du der Große. Du Saft übertriffst alle.

- 1 Besinget mit sangbarem Liede den ausgezeichneten Pavamana, den tausendäugigen Saft!
- 2 Dich, den Tausendäugigen und Tausendaufwiegenden haben sie durch die Seihe geläutert.
- 3 Pavamana ist durch die Haarseihe gelaufen, er rinnt auf die Krüge zu, in Indra's Herz einziehend.
- 4 Für Indra's Freigebigkeit läutere dich recht, du ausgezeichneter Soma, bring uns fruchtbaren Samen!

- 1 Mit dieser Einladung kreise um für Indra, der in deinen Räuschen, o Saft, die neunundneunzig Burgen herabschmetterte,

2 purāḥ śadya itthādhiye divódāsāya śambāram |
adhā tyam̐ turvaśam̐ yadūm̐ ||

3 pari ṇo asvām̐ asvavid gomād indo hirānyavat |
kṣarā sahaśriṇīr̐ iśāḥ ||

4 pavāmānasya te vāyam pavitrām̐ abhyundataḥ |
śakḥītvam̐ ā vṛṇīmahe ||

5 ye tē pavitrām̐ ūrmayoḥ bhīkṣarāntī dhārāyā |
tebhīr̐ naḥ soma mṛīaya ||

6 sa naḥ punāna ā bhāra rayim̐ vīravātīm̐ iśam̐ |
īśānaḥ soma viśvatāḥ ||

7 etam̐ u tyam̐ daśa kṣipō mṛjantī sindhūmātaram̐ |
sam̐ ādītyebhīr̐ akhyata ||

8 sam̐ indrēṇoṭa vāyunāḥ sūta ēti pavitra ā |
sam̐ sūryāśya raśmibhīḥ ||

9 sa ṇo bhagāya vāyavē pūṣṇe pāvasva madhūmān |
cārūr̐ mītre varūṇe ca ||

10 uccā tē jātam̐ andhāso divi śad bhūmy ā dāde |
ugrām̐ śarmā mahī śravāḥ ||

11 eṇā viśvāny̐ aṛya ā dyumnānī mānūśāṇām̐ |
śiśāsanto vanāmahe ||

12 sa na indrāya yajyavē varūṇāya marudbhyaḥ |
varīvovit pari srava ||

13 upo śu jātam̐ apturām̐ gobhīr̐ bhāṅgam̐ pariṣkṛtam̐ |
indūr̐m̐ devā āyāśiśuḥ ||

14 tam̐ id vārdhantu ṇo girō vaṭsam̐ śam̐śiśvārī iva |
ya indrāśya hṛdāmsaniḥ ||

2 An einem Tage die Burgen für Divodasa, der darnach trachte-
te, und den Sambara zerschmetterte und jeden Turvasa und
Yadu-

3 Fließe du, Saft, der Rossefinder, uns Roß und Besitz von
Rindern und Gold zu und tausendfältige Speisegegenüsse!

4 Wir erwählen uns deine, des Pavamana, Freundschaft, wäh-
rend du die Seihe berieselst.

5 Deine Wogen, die im Strome sich über die Seihe ergießen,
mit denen sei uns gnädig, o Soma!

6 Bring uns, während du dich läuterst, Reichtum und das Lab-
sal vieler Söhne, der du vollständig die Macht dazu hast, o
Soma!

7 Ihn putzen die zehn Finger, dessen Mutter die Sindhu ist.
Er wurde den Aditya's gleich gerechnet.

8 In die Seihe ausgepreßt vereinigt er sich mit Indra und Vayu
und mit den Strahlen der Sonne.

9 Läuere dich uns, süß für Bhaga, für Vayu und Pusan, dem
Mitra und Varuna wohlgefällig!

10 In der Höhe ist deines Tranks Geburt. Den im Himmel be-
findlichen Trank nehme ich auf der Erde an mich. Gewaltig
ist dein Schutz, groß dein Ruhm.

11 Durch ihn sind wir siegreich, die wir alle Herrlichkeiten den
Menschen, auch des hohen Herrn, zu gewinnen suchen.

12 Kreise du für den opferwürdigen Indra, für Varuna und die
Marut um, indem du einen Ausweg findest!

13 Zu dem erzeugten Saft, dem Wasserdurchdringer, dem Wi-
derstandbrecher, dem Milchgeschmückten, sind die Götter
fein hergekommen.

14 Ihn sollen unsere Reden großziehen wie die Kühe, die zu-
sammen ein Junges haben, ihr Kalb, der des Indra Herzge-
winner ist.

15 arṣāḥ ṇaḥ somā śamḡ gavē dhukṣasvā pipyuṣīm iṣām |
 vardhā samudram ukthyām ||
 16 pavāmāno ajījanad dīvas cītram na tānyatum |
 jyotir vaiśvānaram bṛhat ||
 17 pavāmānasya te rasō madō rājann aducchunaḥ |
 vi vāraṃ avyām arṣati ||
 18 pavāmānaḥ rasas tava dakṣo vi rājati dyumān |
 jyotir viśvaṃ svār dr̥ṣe ||
 19 yas te madō varēnyas tenā pavasvāndhāsā |
 dēvāvīr āghaśamsāhā ||
 20 jaghnir vṛtram amītriyamḥ sasnir vājām dīve-dīve |
 goṣā ū aśvasā āsi ||
 21 sammiślo aruṣo bhāva sūpasthābhīr na dhenubhīḥ |
 sīdān chyeno na yonim ā ||
 22 sa pavasva ya āvīthendramḥ vṛtrāya hantāve |
 vavriṅvāmsām māhīr apaḥ ||
 23 suvīraṣo vayanḥ dhanā jayēma soma mīdhvaḥ |
 pūnāno vārdha no girāḥ ||
 24 tvotāśas tavāvāsā syāmā vaṅvantā āmurāḥ |
 somā vrāteṣu jāgrhi ||
 25 apaghnan pavate mṛdho 'pa somo arāvṇaḥ |
 gacchann indrasya niṣkṛtam ||
 26 maḥo nō rāya ā bhārā pavāmāna jahī mṛdhāḥ |
 rāsvēdo vīravād yaśāḥ ||
 27 na tvā śatamḥ caṇa hruto rādho ditsāntam ā minan |
 yat pūnāno mākhāsyasē ||

15 Fließe, o Soma, zum Heil für unser Vieh! Gib strotzende
 Nahrung als Milch, mehre den preislichen Ozean!
 16 Sich läuternd hat er den Donner, grell wie den des Himmels,
 hervorgebracht, den hohen Lichtglanz des Vaisvanara.
 17 Dein Saft, wenn du dich läuterst, o König, fließt als heil-
 voller Rauschtrank durch das Schafhaar.
 18 O Pavamana, dein Saft waltet wirksam, glanzvoll, ist alles
 Licht, die Sonne zu schauen.
 19 Was dein vorzüglicher Rauschtrank ist, mit solchem Tranke
 läutere dich, göttereinladend, die Übelredner erschlagend!
 20 Den feindlichen Vritra erschlagend, Tag für Tag den Sieger-
 preis gewinnend, Rinder und Rosse gewinnend bist du.
 21 Werde rötlich, wenn du dich mit den Milchkühen ver-
 mischst wie mit Frauen, die einen schönen Schoß haben!
 Setze dich auf deinen Platz wie ein Falke auf sein Nest!
 22 Läutere du dich, der du Indra beigestanden hast, um den
 Vritra zu erschlagen, welcher die großen Gewässer einge-
 schlossen hatte.
 23 Wir wollen als Meister Schätze ersiegen, o belohnender So-
 ma. Dich läuternd stärke unsere Lobreden!
 24 Von dir unterstützt, mit deinem Beistand wollen wir die
 Hemmnisse überwinden. O Soma, wache über die Vorschrif-
 ten!
 25 Die Verächter abwehrend und die Geizigen, läutert sich der
 Soma und geht zu Indra's Treffort.
 26 Bring uns große Reichtümer, o Pavamana, erschlage die
 Verächter; gewähre, o Saft, die Ehre vieler Söhne!
 27 Dich hindern auch nicht hundert Ränke, wenn du eine
 Schenkung gewähren willst, wenn du dich läuternd den Frei-
 gebigen spielst.

- 28 pavásvendō vṛṣā sutaḥ kṛdhī nō yaśaso jané |
viśvā apā dviṣō jahi ||
- 29 asyā te śakhye vyaṁ tavēdo dyumna útṭame |
sāśahyāmā pṛtanyataḥ ||
- 30 yā té bhīmāny āyūdhā tigmāni santi dhūrvāne |
raksā samasya no nīdah ||

Sūkta 9.62

- 1 ete āsrgram indāvas tīraḥ pavitrām āśavāḥ |
viśvāny abhi saubhagā ||
- 2 vighnantō duritā puru sugā tokāyā vājīnāḥ |
tanā kṛṇvanto arvāte ||
- 3 kṛṇvanto varivo gave 'bhy ārsanti suṣṭutim |
iḷām āsmabhyām samyatām ||
- 4 asāvya āmśur madāyāpsu dakṣō giriṣṭhāḥ |
śyeno na yonim āśādat ||
- 5 śubhram andhō devavātam āpsu dhūto nṛbhiḥ sutaḥ |
svadānti gāvaḥ payōbhiḥ ||
- 6 ād im āśvām na hetāro 'śūśubhann āmṛtāya |
madhvo rasām sadhamādē ||
- 7 yās te dhārā madhuścuto 'śīgram inda utayē |
tābhiḥ pavitrām āśadaḥ ||
- 8 so arṣendrayā pītayē tīro romāny avyayā |
sīdan yonā vaneṣv ā ||

- 28 Läutere dich, o Saft, wenn du, der Bulle, ausgepreßt bist.
Mach uns bei dem Volke angesehen; wehre all die Feinde ab!
- 29 In deiner Freundschaft, in deinem höchsten Glanze, o Saft,
wollen wir die Angreifer bezwingen.
- 30 Die furchtbaren, scharfen Waffen, die du hast, um zu Fall zu
bringen, mit denen schütze uns vor dem Tadel eines jeden!

- 1 Diese Säfte, die Renner, haben sich durch die Seihe ergossen,
um alle Glücksgüter zu gewinnen.
- 2 Die Sieghaften, die die vielen Fährlichkeiten brechen und un-
serem Samen und unserem Rennpferd durch ihren Fortgang
gute Bahnen bereiten.
- 3 Dem Winde Wohlfahrt verschaffend fließen sie zu schönem
Loblied und für uns zu anhaltendem Segen.
- 4 Der Stengel ward zum Rauschtrank ins Wasser ausgepreßt,
der wirksame, auf dem Berge gewachsene. Wie ein Falke ins
Nest hat er sich an seinen Platz gesetzt.
- 5 Den sauberen gottbegehrten Trank - im Wasser geschwenkt,
von Männern ausgepreßt ist der Soma - machen die Kühe
mit ihrer Milch schmackhaft.
- 6 Und sie haben ihn wie die Treiber das Roß für den Unsterb-
lichen schön gemacht, den Saft des süßen bei dem Opferge-
lage.
- 7 Deine Ströme, die von Süßem triefen, wurden laufen gelassen
uns zur Hilfe, o Saft; mit diesen hast du dich in die Seihe
gesetzt.
- 8 Rinne du für Indra zum Trank über die Schafhaare und setze
dich auf deinen Platz in den Holzgefäßen!

9 tvam indo pari sraṇā svādiṣṭho aṅgīrobhyaḥ |
 varivovid ghṛtam payāḥ ||
 10 ayaṁ vicārṣaṇir hītaḥ pavāmāṇaḥ sa cētati |
 hīnvāna āpyāṁ br̥hat ||
 11 eṣa vṛṣā vṛṣāvratāḥ pavāmāno aśastihā |
 karad vasūni dāśuṣe ||
 12 ā pavasva sahaṣṛiṇāṁ rayim gomāntam aśvināṁ |
 puṛuṣcandram puṛuṣpṛhām ||
 13 eṣa sya pari śicyate marmṛjyamāna āyubhiḥ |
 urugāyaḥ kavikrātuḥ ||
 14 sahaṣrōtiḥ śatāmāgho vimāno rajāsaḥ kavīḥ |
 indrāya pavate madāḥ ||
 15 girā jāta iha stūta indur indrāya dhīyate |
 vir yonā vasatāv iva ||
 16 pavāmāṇaḥ suto nṛbhiḥ somo vājām ivāsarāt |
 camūṣu śakmānāsadam ||
 17 taṁ triprṣṭhe trivandhure rathē yuñjanti yātave |
 ṛṣiṇām sapta dhītibhiḥ ||
 18 taṁ sōtāro dhanasṛtām āsum vājāya yātave |
 hariṁ hinota vājinām ||
 19 āviśan kālāsām suto viśvā arṣānn abhi śriyāḥ |
 śūro na goṣu tiṣṭhati ||
 20 ā tā indo madāya kam payo duhanty āyavāḥ |
 devā devebhyo madhū ||
 21 ā naḥ somām pavitra ā srjatā madhūmattamam |
 devebhyo devaśruttamam ||

9 Laufe du, der Süßeste, ab, für die Angira's einen Ausweg
 findend, o Saft, als Schmalz und Milch!
 10 Wenn dieser Ausgezeichnete zum Lauf getrieben ist, so tut
 er sich bei seiner Läuterung hervor, die hohe Freundschaft
 zur Eile treibend.
 11 Dieser Bulle von bullenhaftem Wirken, der Pavamana, der
 die hämischen Reden niederschlägt, möge dem Opferspen-
 der Schätze verschaffen.
 12 Läutere tausendfachen Reichtum an Rindern und Rossen,
 vielschimmernden, vielbegehrten uns zu!
 13 Von den Ayu's geputzt wird er umgegossen, der Weitschrei-
 tende mit dem Sehersinn.
 14 Tausend Hilfen, hundert Gaben bringend, den Raum durch-
 messend, ein Seher, läutert sich der Rauschtrank für Indra.
 15 Auf dem Berg entsprossen, hier gepriesen, wird der Saft für
 Indra hingesetzt an seinen Platz wie ein Vogel ins Nest.
 16 Der sich läuternde Soma ist von den Männern ausgepreßt
 gleichsam um den Siegerpreis gelaufen, um sich mit Ge-
 schick in die Gefäße zu setzen.
 17 Ihn schirren sie an den dreirückigen, dreisitzigen Wagen
 zum Fahren unter den Gebeten der sieben Rishi's.
 18 Ihn treibet, ihr Auspressende, zur Eile, den preisgewinnen-
 den Renner, den siegreichen Falben, daß er um den Sieges-
 preis laufe!
 19 Ausgepreßt in den Krug einziehend, auf alle Herrlichkeiten
 zufließend hält er stand wie der Tapfere im Kampf um die
 Kühe.
 20 Deine Milch, o Saft, melken die Ayu's zum Rauschtrank,
 die Götter für die Götter die Süßigkeit.
 21 Lasset unseren süßesten Soma auf die Seihe laufen für die
 Götter, der von den Göttern am liebsten gehört wird!

- 22 ęte somā asṛkṣata gr̥ṇānāḥ śravāse mahe |
madintāmasya dhārāyā ||
- 23 abhi gavyāni vītayē nṛmṇā pūnāno ar̥sasi |
sanadvājaḥ pari srava ||
- 24 ūta no gomātīr iṣo viśvā ar̥sa pariṣṭubhāḥ |
gr̥ṇāno jamadāgninā ||
- 25 pavāsva vāco āgriyaḥ somā cītrābhir ūtibhiḥ |
abhi viśvāni kāvyā ||
- 26 tvaṁ sāmudriyā apō griyo vācā irayān |
pavāsva viśvamejaya ||
- 27 tubhyemā bhuvānā kave mahimne sōma tasthire |
tubhyām ar̥santi sindhāvah ||
- 28 pra tē dīvo na vṛṣṭayo dhārā yanty asaścataḥ |
abhi śukrām ūpastirām ||
- 29 indrāyendūm punītanograh̥ dakṣāyā sādhanam |
īśānam vītirādhasam ||
- 30 pavāmāna r̥taḥ kavīḥ somāḥ pavitraṁ āśadat |
dadhāt stōtre suvīryām ||

Sūkta 9.63

- 1 ā pavāsva sahasriṇām rayim sōma suvīryām |
asme śravāmsi dhārāyā ||
- 2 iṣam ūrjām ca pinvasā indrāya matsarintāmaḥ |
camūṣv ā ni śīdasi ||
- 3 sūta indrāya viṣṇāve somāḥ kālāśé akṣarat |
madhūmāṁ astu vāyavé ||
- 4 ęte āsṛgram āśavo tī hvarāmsi bābhrahvāḥ |
somā r̥tasya dhārāyā ||

- 22 Diese Somatränke sind losgelassen worden zu großem Ruhme gepriesen, mit dem Strome des Berauschendsten.
- 23 Um die Kuhgewinne, um Manneskräfte zu erjagen rinnst du dich läuternd. Laufe ab, indem du den Siegespreis erringst!
- 24 Und ströme uns Speisegenüsse nebst Kühen und lauter Loblieder zu, von Jamadagni gepriesen!
- 25 Läutere dich als Führer des Worts, o Soma, mit deinen wunderbaren Hilfen, um alle Sehergaben zu gewinnen!
- 26 Läutere dich, du Allerreger, die Wasser des Meeres erregend und als Wortführer die Reden anregend!
- 27 Deiner Hoheit haben sich, o Seher Soma, diese Welten gefügt, für dich fließen die Ströme.
- 28 Deine Strahlen fließen unversieglich wie die Regenströme des Himmels über die helle Unterlage.
- 29 Für Indra läutert den Saft, den gewaltigen, der Wirkenskraft förderlichen, den mächtigen, der Freigebigkeit liebt!
- 30 Pavamana Soma, der wahrhafte Seher, hat sich auf die Seihe gesetzt, dem Sänger die Meisterschaft bringend.

- 1 Läutere tausendfältigen Reichtum uns zu, o Soma, und die Meisterschaft; verleihe uns Ruhm!
- 2 Labsal und Stärkung gibst du in Fülle, für Indra der Berauschendste. Du setzest dich in den Gefäßen nieder.
- 3 Für Indra, Vishnu ausgepreßt ist der Soma in den Krug geflossen; süß soll er für Vayu sein!
- 4 Die braunen Renner wurden losgelassen über die Hindernisse, die Somasäfte in ordnungsmäßigem Strome,

5 indraṃ vardhānto apturāḥ kṛṇvanto viśvam āryām |
 apaghnanto arāvṇaḥ ||
 6 sūtā anu svam ā rajo 'bhy arṣanti baḥhravāḥ |
 indraṃ gacchānta indāvaḥ ||
 7 ayā pāvasva dhārāyā yayā sūryam arōcayaḥ |
 hīnvāno mānūṣīr apaḥ ||
 8 ayukta sūra etāśam pavāmāno maṇāv adhi |
 antarikṣeṇa yātave ||
 9 uta tyā harito daśa sūrō ayukta yātave |
 indur indra iti bruvan ||
 10 pariṭo vāyave sutaṃ gira indrāya matsaram |
 avyo vāreṣu siṅcata ||
 11 pavāmāna vidā rayim āsmabhyāṃ soma duṣṭarām |
 yo dūṇāśo vanuṣyatā ||
 12 abhy arṣa sahaṣraṇām rayim gomāntam aśvinām |
 abhi vājām uta śravāḥ ||
 13 somo devo na sūryo 'dribhiḥ pavate sutaḥ |
 dadhānaḥ kaḷaśe rasām ||
 14 ete dhāmāny āryā śukrā rtasya dhārāyā |
 vājām gomāntam akṣaran ||
 15 sūtā indrāya vajriṇe somāso dadhyāśiraḥ |
 pavitraṃ aty ākṣaran ||
 16 pra sōma madhūmattamo rāye arṣa pavitra ā |
 mado yo devāvītamaḥ ||
 17 tam ī mrjanty āyavo harim naḍiṣu vājinām |
 indum indrāya matsaram ||
 18 ā pāvasva hirānyavad aśvavat soma vīravāt |
 vājām gomāntam ā bhāra ||

5 Den Indra stärkend, das Wasser überwindend, alles arisch
 machend, die Mißgünstigen vertreibend.
 6 Ausgepreßt rinnen die Braunen ihre eigene Strecke entlang,
 die Säfte, zu Indra gelangend.
 7 Läuere dich in demselben Strome, mit dem du die Sonne
 leuchten und die menschlichen Gewässer laufen ließest!
 8 Der Pavamana hat unter Manu den Etasa der Sonne geschirrt,
 um durch die Luft zu fahren.
 9 Und die zehn Falbinnen der Sonne hat er angeschirrt, um zu
 fahren, also sprechend: "Der Saft ist Indra.
 10 Ergießet von da dem Vayu den ausgepreßten Soma, die Lob-
 reden, für Indra den berausenden Soma auf die Schafhaare!
 11 O Pavamana, find uns Reichtum, der schwer zu überbieten
 ist, o Soma, der von dem Eifersüchtigen kaum zu erreichen
 ist!
 12 Ströme her zu tausendfältigem Reichtum an Rindern und
 Rossen, zu Gewinn und Ruhm!
 13 Soma klärt sich wie der Gott Surya, wenn er mit den Stei-
 nen ausgepreßt ist, seinen Geschmack in dem Krüge anneh-
 mend.
 14 Diese Geklärten haben in ordnungsmäßigem Strome die
 arischen Eigenschaften und Gewinn von Rindern ergossen.
 15 Die für den Keulenträger Indra ausgepreßten Somasäfte, die
 mit saurer Milch gemischten sind über die Seihe geflossen.
 16 Fließe weiter, o Soma, du der Süßeste, zu Reichtum auf die
 Seihe als der göttereinladendste Rauschtrank!
 17 Ihn machen die Ayu's sauber, den preisgewinnenden Falben
 in den Flüssen, den berausenden Saft für Indra.
 18 Läuere uns den Besitz von Gold, von Rossen, von Söhnen
 zu, o Soma; bring rinderreichen Gewinn!

19 paṛi vāje na vājayum avyo vāreṣu siñcata |
 indrāya madhūmattamam ||
 20 kavim mījanti marjyām dhībhīr viprā avasyavaḥ |
 vṛṣā kanikrad arṣati ||
 21 vṛṣānaṁ dhībhīr apturaṁ somām ṛtasya dhārāyā |
 matī viprāḥ sam āsvaran ||
 22 pavāsva devāyusaḥ indrām gacchatu te madāḥ |
 vāyum ā rōḥa dharmānā ||
 23 pavāmānā ni tósase rayim sōma śravāyāyā |
 priyaḥ sāmudram ā viśa ||
 24 apaghnan pavase mṛdhāḥ kratuvit sōma matsaraḥ |
 nūdasvādēvayum janām ||
 25 pavāmānā asṛkṣata somāḥ śukrāsā indāvaḥ |
 abhi viśvāni kāvyā ||
 26 pavāmānāsa āśavāḥ śubhrā āsṛgram indāvaḥ |
 ghnantō viśvā apa dviśāḥ ||
 27 pavāmānā dīvas pary antarikṣād asṛkṣata |
 pṛthivyā adhi sāvāni ||
 28 punānaḥ sōma dhārayendō viśvā apa sridhāḥ |
 jāhi rakṣāmsi sukrato ||
 29 apaghnan sōma rakṣaso bhya arṣa kanikradat |
 dyumantam śuśmām uttamam ||
 30 asme vasūni dhārāyā somā dīvyāni pāthivā |
 indō viśvāni vāryā ||

19 Gießet ihn auf die Schafhaare, wie man den um den Siegerpreis wettlaufenden Renner begießt, den Süßesten für Indra!
 20 Es putzen den putzwürdigen Seher unter Gebeten die schutzsuchenden Redner. Brüllend rinnt der Bulle.
 21 Dem Bullen, der unter Gebeten das Wasser überwindet, dem Soma, der in ordnungsmäßigem Strome abrinnt, haben die Beredten mit Andacht gemeinsam zugesungen.
 22 Läutere dich, o Gott, den Ayu's gesellt! Zu Indra soll dein Rausch gelangen; steige zu Vayu auf nach deiner Bestimmung!
 23 O Soma Pavamana, du ergießest ruhbringenden Reichtum. Geh als Liebling in den Ozean ein!
 24 Du läuterst dich, die Verächter vertreibend, Rat schaffend, o Soma, berauschend. Jage das gottlose Volk fort!
 25 Die sich läuternden Soma's, die klaren Säfte haben sich ergossen, alle Feinde vertreibend.
 26 Die sauberen Renner, die sich läuternden Säfte haben sich ergossen, alle Feinde vertreibend.
 27 Die sich läuternden Säfte haben sich vom Himmel, aus der Luft ergossen auf die Erhöhung der Erde.
 28 O Somasaft, indem du dich im Strome läuterst, verbann alle Fehlschläge, vertreibe die Unholde, du Einsichtsvoller!
 29 Die Unholde vertreibend, o Soma, rinne brüllend zu glänzendem höchstem Mute!
 30 Verleih uns Schätze, o Soma, himmlische, irdische, o Saft, alle wünschenswerten Dinge!

Sūkta 9.64

- 1 vṛṣā́ soma dyumām̐́ āsi vṛṣā́ deva vṛṣāvṛataḥ |
vṛṣā́ dharmāni dadhiṣe ||
- 2 vṛṣṇás te vṛṣṇyaṁ́ śavo vṛṣā́ vanaṁ vṛṣā́ madāḥ |
satyaṁ́ vṛṣaṇ vṛṣed āsi ||
- 3 aśvo na cákrado vṛṣā́ saṁ gā indo sam arvataḥ |
vi nó rāye duró vṛdhi ||
- 4 asṛkṣata pra vājinó gavyā somāso aśvayā |
śukrásó vīrayāśavaḥ ||
- 5 śumbhamānā́ ṛtāyubhir mṛjyamānā́ gabhástyoḥ |
pavāntē vārē avyayē ||
- 6 te viśvá dāsuṣe vasu somā́ divyāni pārhivā |
pavāntāḿ āntarikṣyā ||
- 7 pavāmānasya viśvavit pra te sargā́ asṛkṣata |
sūryāsyeva na raśmayāḥ ||
- 8 ketum kṛṇvan dīvas pari viśvá́ rūpābhy arṣasi |
samudraḥ sóma pinvase ||
- 9 hinváno vácám isyasi pavāmānā́ vidhārmaṇi |
akrān devo na sūryāḥ ||
- 10 indūḥ paviṣṭa cetānaḥ priyaḥ kāvīnām matī |
srjad aśvāḿ rathīr iva ||
- 11 ūrmir yas té pavitra ā dévāvīḥ paryakṣarat |
sīdān r̥tasya yonim ā ||

- 1 Soma, du bist der glänzende Bulle, du Gott, der Bulle wie ein Bulle wirkend; du, der Bulle, hast die Bräuche eingesetzt.
- 2 Dein, des Bullen, Kraft ist bullenhaft, bullenhaft ist das Holz, bullenhaft dein Rausch. Wahrhaftig, du bist ein Bulle, o Bulle.
- 3 Wie ein Roß wiehernd sollst du, der Bulle, uns Rinder und Rennpferde zusammen-brüllen, brausen, o Saft. Öffne uns die Tore zum Reichtum!
- 4 Die preisgewinnenden Renner wurden losgelassen, die Sommasäfte, im Verlangen nach Rindern und Rossen, die klaren Renner in Erwartung des Helden.
- 5 Schön gemacht von den Frommen, zwischen den Händen geputzt, läutern sie sich im Schafhaar.
- 6 Diese Soma's sollen dem Opferspender alle Schätze, die himmlischen, irdischen und die in der Luft zuläutern!
- 7 Deine, des Pavamana Güsse, sind ausgegossen wie die Strahlen der Sonne, du Allwissender.
- 8 Dein Banner aufsteckend rinnt du vom Himmel, alle Farben annehmend. Wie das Meer schwillt du an, o Soma.
- 9 Zur Eile getrieben entsendest du die Stimme, o Pavamana, wenn du dich ausbreitest; du hast gewiebert wie der Gott Surya.
- 10 Der Saft hat sich merklich geläutert, der liebe durch des Sehers Dichtung. Er lasse wie der Wagenlenker das Roß, so seine Welle laufen;
- 11 Deine Welle, die göttereinladend auf der Seihe umgeflossen ist und sich auf den ordnungsgemäßen Schoß hingesezt hat.

12 sa nó arṣa pavitra ā mado yo dévavitāmaḥ |
 indav indrāya pītayé ||
 13 iṣe pavasva dhārāyā mṛjyamāno manīṣibhiḥ |
 indó ručābhi gā ihi ||
 14 punāno varivas kṛdhy ūrjam janāya girvaṇaḥ |
 haré sṛjāna āśīrām ||
 15 punāno devavitāya indrāsya yāhi niṣkṛtam |
 dyutāno vājibhir yataḥ ||
 16 pra hinvanāsa indavo 'cchā samudram āśavāḥ |
 dhiyā jūtā āsrkṣata ||
 17 marṁrjānāsā āyavo vṛthā samudram indavaḥ |
 agmān r̥tasya yonim ā ||
 18 pari ṇo yāhy asmayur viśvā vasūny ojasā |
 pāhi naḥ śarmā vīravāt ||
 19 mimāṭi vahnir etāsaḥ padam yūjāna r̥kvābhiḥ |
 pra yat sāmudra āhitaḥ ||
 20 ā yad yonim hiraṇyayām āśur r̥tasya sidāti |
 jahāty apracetasaḥ ||
 21 abhi venā ānūṣateyākṣanti pracetasah |
 majjanty avicetasah ||
 22 indrāyendo marutvāte pavasva madhūmattamaḥ |
 r̥tasya yonim āśadām ||
 23 taṁ tvā viprā vacovidāḥ pari ṣkr̥ṇvanti vedhasaḥ |
 saṁ tvā mṛjanty āyavāḥ ||
 24 rasām te mītro āryamā pibānti varuṇaḥ kave |
 pavāmānasya marutāḥ ||
 25 tvam sōma vipāścitām punāno vācām iṣyasi |
 indó sahasrābharṇasam ||

12 Fließe du uns in der Seihe als der göttereinladendste Rausch-
 trank, o Saft, für Indra zum Trunke!
 13 Läutere dich im Strome zum Genuß, von den Nachsinnen-
 den geputzt; o Saft, geh mit deinem Glaste auf die Kühe los!
 14 Wenn du dich läuterst, so schaffe einen Ausweg, Stärkung
 dem Volke, du lobbegehrender Falbe, auf die Mischmilch
 losgelassen!
 15 Dich läuternd zur Götterladung geh an des Indra Treffort,
 leuchtend, von den Preiskämpfen gelenkt!
 16 Die Somasäfte, die Renner, wurden, zur Eile getrieben, zum
 Meere losgelassen, durch die Kunst beschleunigt.
 17 Geputzt sind die langlebigen Säfte ausgelassen zum Meere
 gegangen nach ihrem ordnungsgemäßen Schoße.
 18 Alle Güter hole für uns ein mit deiner Kraft, uns zugetan!
 Schirme unseren männlichen Schutz!
 19 Es brüllt das Zugroß Etasa von den Sängern angeschirrt,
 wenn er in den Ozean gesetzt den Schritt vorwärts tut.
 20 Wenn der Rasche in seinen ordnungsgemäßen goldenen
 Schoß sich setzt, so verläßt er die Toren.
 21 Die Seher haben ihm zugeschrieen, die Klugen streben ihm
 zu; die Tore sinken unter.
 22 Läutere dich, o Saft, als Süßester für Indra in Begleitung
 der Marut, um dich in deinen ordnungsgemäßen Schoß zu
 setzen!
 23 Dich schmücken die beredten, wortkundigen Meister; dich
 putzen die Ayu's.
 24 Deinen Saft trinken Mitra, Aryaman, Varuna, o Weiser, die
 Marut, wenn du dich läuterst.
 25 Du, Soma, treibst die wortkundige Rede hervor, wenn du
 dich läuterst, die Tausend aufwiegende, o Saft.

- 26 uto sahasrabharṇasaṁ vācāṁ soma makhaṣyuvām |
 puṇāna indav ā bhāra ||
- 27 puṇāna indav eṣāṁ purūhūta janānām |
 priyaḥ sāmudram ā viśa ||
- 28 davidyutatyā ruçā pariṣṭobhāntyā kṛpā |
 somāḥ śukrā gavaśīraḥ ||
- 29 hinvano hetrbhir yata ā vājāṁ vājy ākramīt |
 sidānto vānuṣo yathā ||
- 30 rdhak sōma svastayē samjagmāno divaḥ kaviḥ |
 pavāsva sūryo dṛṣe ||

Sūkta 9.65

- 1 hinvantī sūraṁ usrāyaḥ svasāro jāmayas patim |
 mahām indūm mahīyuvāḥ ||
- 2 pavāmāna ruçā-ruçā devo devebhyas pari |
 viśvā vasūny ā viśa ||
- 3 ā pavāmāna suṣṭutīm vṛṣṭīm devebhyo duvāḥ |
 iṣe pavāsva saṁnyatām ||
- 4 vṛṣā hy asi bhānunā dyumantām tvā havāmahe |
 pavāmāna svādhyāḥ ||
- 5 ā pavāsva suvīryam mandāmānaḥ svāyudha |
 iho ṣv indav ā gāhi ||
- 6 yad adbhiḥ pariṣicyasē mrjyamāno gabhāstyoḥ |
 druṇā sadhasthām ānuṣe ||
- 7 pra somāya vyaśvat pavāmānāya gāyata |
 mahe sahasrācakṣase ||

- 26 Und bring uns die Tausend aufwiegende Rede, o Soma, die
 Belohnung erwartende, wenn du dich läuterst, Soma!
- 27 Dich läuternd, o Saft, vielgerufener dieser Menschen, geh
 als Freund in den Ozean ein!
- 28 Mit blitzendem Glaste, mit brausender Schönheit sind die
 Geklärten, die mit Milch gemischten Somatränke geflossen.
- 29 Von den Treibern getrieben, gelenkt ist der Preisrenner nach
 dem Siegerpreis gelaufen wie die wetteifernden Reiter.
- 30 O Soma, nachdem du dich richtig zum Heil vereinigt hast,
 du der Seher des Himmels, kläre dich als die Sonne zum
 Schauen!

- 1 Die morgendlichen treiben die Sonne zur Eile, die versipp-
 ten Schwestern den Gatten, den großen Indra, sich geehrt
 fühlend.
- 2 Mit immer neuem Glaste dich läuternd, du der Gott über
 allen Göttern, geh in alle guten Formen ein!
- 3 O Pavamana, läutere ein gutes Loblied herbei, Regen, Eifer
 für die Götter, andauernd zu guter Nahrung!
- 4 Denn du bist ein Bulle; dich, den im Glanze Strahlenden
 rufen wir wohlgesinnt an, o Pavamana.
- 5 Läutere uns die Meisterschaft zu, dich berauschend, du Wohl-
 bewaffneter! Komme doch fein, o Saft, hier her!
- 6 Wenn du mit Wasser begossen wirst, zwischen den Händen
 gereinigt, so nimmst du deinen Sitz aus Holz ein.
- 7 Stimmet den Gesang an auf den sich läuternden Soma wie
 Vyasva, auf den Großen, Tausendäugigen!

8 yasya varṇām madhuścutām harīm hinvanty adribhiḥ |
 indum indrāya pītayē ||
 9 tasyā te vājinō vyaṁ viśvā dhanāni jigyuṣāḥ |
 sakhītvam ā vṛṇīmahe ||
 10 vṛṣā pavasvā dhārāyā marutvāte ca matsarāḥ |
 viśvā dadhāṇa ojasā ||
 11 taṁ tvā dhartārām oṇyoḥ pavāmāna svaḍḍśām |
 hīve vājēsu vājinām ||
 12 ayā cīto vipānayā hariḥ pavasvā dhārāyā |
 yujām vājēsu codaya ||
 13 ā nā indo maḥīm iṣam pavasva viśvadārśataḥ |
 āsmabhyām soma gātūvit ||
 14 ā kālāśā anūṣātendō dhārābhīr ojasā |
 endrāya pītayē viśā ||
 15 yasyā te madyām rasām tīvram dūhanty adribhiḥ |
 sa pāvasvābhīmātīhā ||
 16 rājā meḍhābhīr iyate pavāmāno maṇāv adhi |
 antarikṣeṇa yātave ||
 17 ā nā indo śatagvīnam gavām poṣām svasvyām |
 vahā bhagāttim ūtayē ||
 18 ā nāḥ somā saho juvō rūpām na varcāse bhara |
 suṣvāṇo devavītaye ||
 19 arṣā soma dyumattāmo bhī droṇāni rorūvat |
 sīdān chyēno na yonim ā ||
 20 apśā indrāya vāyave varuṇāya marudbhyaḥ |
 somō arṣatī viśṇāve ||
 21 iṣām tokāyā nō dadhād āsmabhyām soma viśvatāḥ |
 ā pāvasva sahaśriṇām ||

8 Dessen honigtriefende Farbe sie wie einen Falben mit den
 Steinen in Fluß bringen, den Saft für Indra zum Trunke.
 9 Wir erwählen uns deine Freundschaft, dieses Preisgewinners,
 der alle Siegespreise gewonnen hat.
 10 Du, der Bulle, läutere dich im Strome, und für den Marut-
 herrn berauschend, alles mit Kraft dir aneignend!
 11 Dich, den Stützer seiner beiden Arme, o Pavamana, mit dem
 Sonnenaugen sporne ich an, den Preisrenner im Kampf um
 die Siegerpreise.
 12 An solchem Redeschwall kenntlich läutere dich, der Falbe,
 in solchem Strome, mach den Genossen im Kampf um die
 Siegerpreise scharf!
 13 Läutere uns, o Saft, hohen Genuß zu, du der Allgesehene
 uns, Soma, als der Pfadfinder!
 14 Die Krüge erbrausten kräftiglich, o Indu, durch deine Strö-
 me. Zieh ein zum Trunk für Indra!
 15 Läutere du dich als Feindevernichter, dessen berauschenden
 scharfen Saft sie mit den Steinen ausmelken.
 16 Der König zieht durch die dichterischen Gedanken geläutert
 unter Manu aus, um durch die Luft zu fahren.
 17 Bring uns, o Saft, hundertfältigen Zuwachs von Rindern,
 Besitz guter Rosse, eine Glücksgabe, um uns zu helfen!
 18 Bring uns die Überlegenheit, o Soma, Schnelligkeit wie
 Schönheit unserem Aussehen, wenn du zur Götterladung
 ausgepreßt wirst!
 19 Rinne, o Soma, glanzvollst, brüllend auf die Holzgefäße zu
 und setze dich auf deinen Platz wie ein Falke ins Nest!
 20 Das Wasser gewinnend rinnt Soma für Indra, Vayu, Varuna,
 die Marut und Vishnu.
 21 Unserer Nachkommenschaft und uns von allen Seiten gu-
 te Speise, tausendfältigen Gewinn bringend läutere dich, o
 Soma!

- 22 ye somāsaḥ parāvati ye ārvāvati sunvire |
ye vādaḥ śaryaṇāvati ||
- 23 ya ārjikeṣu kṛtvāsu ye madhye pastyānām |
ye vā janēṣu pañcasu ||
- 24 te nō vṛṣṭim̐ dīvas pari pavāntām ā suvīryām |
suvānā devāsa indāvaḥ ||
- 25 pavāte haryato harir gr̥ṇāno jamadāgninā |
hinvāno gor adhi tvaci ||
- 26 pra śukrāsō vayojuvō hinvānāso na saptāyaḥ |
śrīṇānā apsu mñ̐jata ||
- 27 taṁ tvā suteṣv ābhuvō hinvire devatātaye |
sa pāvāsṇanayā ruçā ||
- 28 ā te dakṣām mayobhuvan̐ vahnim̐ adyā vñ̐mahe |
pāntām ā pūruspṛhām ||
- 29 ā mandram̐ ā varēṇyam̐ ā vipram̐ ā mān̐ṣinām̐ |
pāntām ā pūruspṛhām ||
- 30 ā rayim̐ ā sūcetunām̐ ā sūkrato taṇūṣv ā |
pāntām ā pūruspṛhām ||

Sūkta 9.66

- 1 pavāsva viśvacarṣaṇe ’bhi viśvāni kāvyā |
sakhā sakhībhya idyāḥ ||
- 2 tābhyaṁ viśvāsa rājasī ye pāvamāna dhāmāni |
pratīcī sōma taṣthatūḥ ||
- 3 pari dhāmāni yāni te tvar̐m̐ sōmāsi viśvatāḥ |
pāvamāna ṛtubhiḥ kave ||

- 22 Die Somasäfte, die in der Ferne, die in der Nähe ausgepreßt werden, und die dort in Saryanavat;
- 23 Die bei den Arjika’s, bei den Kritvan’s, die innerhalb des Flußgebiets oder bei den fünf Völkern,
- 24 Die sollen uns Regen vom Himmel her und die Meisterschaft zuläutern, die ausgepreßten göttlichen Säfte.
- 25 Er läutert sich, der begehrte Falbe, von Jamadagni gepriesen, in Fluß gebracht auf der Kuhhaut.
- 26 Die Klaren, Krafterregenden eilen vorwärts wie angetriebene Gespanne; mit Milch gemischt werden sie im Wasser geputzt.
- 27 Dich treiben die am ausgepreßten Soma beteiligten Priester an für die Götterschar. Läutere du dich mit dem gewohnten Glase!
- 28 Dein tüchtiges erfreuliches Wagenroß bitten wir uns heute aus, den vielbegehrten Trank,
- 29 Den erfreuenden, begehrenswerten, den beredten, gedankenreichen, den vielbegehrten Trank,
- 30 Reichtum, dessen Wohlbemerksbarkeit an unseren Leibern, du Einsichtsvoller, und den vielbegehrten Trank.

- 1 Läutere dich, bei allen Völkern Bekannter, um alle Sehergaben zu gewinnen, als Freund für die Freunde anzurufen.
- 2 Mit diesen beiden herrschest du über das All, mit den beiden Formen, o Pavamana, die sich uns darbieten, o Soma.
- 3 Die Formen, die dir eigen, die umschließest du vollständig zu den rechten Zeiten, o Pavamana, o Seher.

4 pavāsva janayaṇṇ iṣo 'bhi viśvāṇi vāryā |
sakhā sakhibhya ūtayē ||

5 tava śukrāsō arcayō dīvas prṣṭhe vi tānvate |
pavitrām soma dhāmābhīḥ ||

6 taveṃe sapta sindhāvāḥ praśiśām soma sisrate |
tubhyām dhāvanti dhēnavāḥ ||

7 pra sōma yāhi dhārāyā suta indrāya matsarāḥ |
dadhāṇo akṣiti śravāḥ ||

8 sam ū tvā dhībhīr āsvaran hinvatīḥ sapta jāmayāḥ |
viprām ājā vīvasvātāḥ ||

9 mṛjanti tvā sam agruvo 'vyē jīrāv adhi ṣvaṇi |
rebho yad aḥyase vanē ||

10 pavāmānasya te kavē vājīn sargā asṛkṣata |
arvānto na śrāvāsyavāḥ ||

11 acchā kośām madhuścutam asṛgrām vārē aḥyayē |
avāvasanta dhītayāḥ ||

12 acchā samudram indavo 'staṃ gāvō na dhēnavāḥ |
agmān r̥tasya yonim ā ||

13 pra nā indo mahe raṇā āpō arṣanti sindhāvāḥ |
yad gobhīr vāsayiṣyasē ||

14 asyā te sakhye vāyam iyākṣantās tvotāyāḥ |
indō sakhītvam ūsmasi ||

15 ā pavāsva gaviṣṭaye mahe sōma nṛcakṣāse |
endrāya jātharē viśā ||

16 mahām āsi somā jyeṣṭhā ugrāṇām inda ojiṣṭhāḥ |
yudhvā saṅ chaśvāj jigeṭha ||

17 ya ugrebhyās cīd ojiyān chūrēbhyaś cīc chūrātaraḥ |
bhūrīdābhyaś cīn mamhīyān ||

4 Läutere dich, indem du Labsale schaffst, um alle begehrenswerten Dinge zu gewinnen, als Freund den Freunden zur Hilfe!

5 Deine klaren Strahlen breiten am Rücken des Himmels eine Seihe aus durch ihre Eigenschaften, o Soma.

6 Deinem Befehl gehorchend fließen diese sieben Ströme, o Soma; für dich laufen die Milchkühe.

7 Komm hervor mit deinem Strome, o Soma, für Indra ausgepreßt, berauschend, unvergänglichen Ruhm erwerbend!

8 Es haben die sieben Schwestern dich mit Kunst anspornend im Chore besungen, dich, den Beredten, im Wettkampf des Vivasvat.

9 Es putzen dich gemeinsam die Jungfrauen in der Wollseihe im fließenden Wasser unter Gebrause, wenn du, der Barde, in der Holzkufe gesalbt wirst.

10 Du siegreicher Seher, deine Ströme wurden losgelassen wie ehrgeizige Rennpferde, während du dich läuterst.

11 Nach der von Stüßigkeit überfließenden Kufe sind sie auf das Schafhaar losgelassen. Laut haben die Gebete geschrien.

12 Zum Meere sind die Säfte gekommen wie die Milchkühe nach Hause, zu ihrem ordnungsgemäßen Platz.

13 O Saft, uns zu großer Freude fließen die Flußwasser hervor, wenn du in Kuhmilch gehüllt werden sollst.

14 Da wir in deiner Freundschaft mit deiner Hilfe etwas erreichen möchten, so wünschen wir deine Freundschaft, o Saft.

15 Läutere dich zur Rindererbeutung für den Großen mit dem Herrscherauge, o Soma! Geh ein in Indra's Bauch!

16 Groß bist du, Soma, der Oberste, o Saft, der Gewaltigen Gewaltigster. Als Streiter hast du jedesmal gesiegt.

17 Der gewaltiger noch als die Gewaltigen, tapferer noch als die Tapferen, freigebiger noch als die Vielschenker ist.

18 tvaṁ sōma sūra eṣās tokasyā sātā taṇūnām |
vṛṇīmahē śakhyāyā vṛṇīmahe yujyāya ||

19 agnā āyūṁṣi pavasa ā suvorjam iṣām ca nah |
āre bādhasva ducchunām ||

20 agnir ṛṣiḥ pavāmāṇaḥ pāñcājanyaḥ purohitaḥ |
tam īmahe mahāgayam ||

21 agne pavasva svapā āsme varcāḥ suvīryam |
dadhād rayim mayi pośam ||

22 pavāmāṇo atī sridho ṛbhy ārsati suṣṭutim |
sūro na viśvadārśataḥ ||

23 sa mārmrjāna āyubhiḥ prayāsvān prayāse hitaḥ |
indūr atyō vicakṣaṇaḥ ||

24 pavāmāna ṛtam bṛhac chuḥkraṁ jyotir ajiḥjanat |
kṛṣṇā tamāṁsi jaṅghānat ||

25 pavāmānasya jaṅghnāto haréś candrā āṣṛkṣata |
jīrā ājiraśócīṣaḥ ||

26 pavāmāno rāthītamaḥ śubhbṛbhiḥ śubhbṛśāstamaḥ |
hariścandro marudgāṇaḥ ||

27 pavāmāṇo vy āsnavad raśmibhir vājasātamaḥ |
dadhāt stōtre suvīryam ||

28 pra sūvāna indūr akṣāḥ pavitraṁ aty avyayām |
punāna indūr indraṁ ā ||

29 eṣa somo adhi tvāci gavām kṛīḍaty adribhiḥ |
indraṁ madāya johūvat ||

18 Du Soma stehst uns bei der Gewinnung der Sonne, der Spei-
segenüsse, der Nachkommenschaft und der eigenen Leiber
bei. Wir erküren dich zur Freundschaft, wir erküren dich zur
Bundesgenossenschaft.

19 O Agni, du läuterst uns Lebenskraft zu; weise uns Stärkung
und Labung zu! Halte das Unheil weit ab!

20 Der sich läuternde Soma ist Agni, der Rishi, der über die
fünf Völker gesetzte Vormund. Ihn bitten wir um großen
Hausstand.

21 O Agni, du der Guteswirker, läutere uns Ansehen und die
Meisterschaft herbei, mir Reichtum und Zuwachs bringend!

22 Sich läuternd fließt er über alle Fehler hinweg zu einem
schönen Loblied, wie die Sonne allen sichtbar.

23 Von den Ayu's geputzt, einen Schmaus bietend, zum Schmau-
se der Götter bestimmt ist der klarsehende Saft, der Renner.

24 Pavamana hat das hohe Gesetz, das helle Licht erschaffen,
die schwarze Finsternis vertreibend.

25 Des Pavamana, des die Finsternis vertreibenden goldgel-
ben Falben, des Flammen-schießenden schimmernde, ras-
che Güsse sind losgelassen.

26 Pavamana ist der beste Wagenfahrer, über die anderen Schö-
nen als der Schönste gepriesen, der Goldschimmernde, des-
sen Gefolge die Marut sind.

27 Pavamana möge mit seinen Strahlen durchdringen, der am
meisten Siegespreise gewinnt, der dem Sänger die Meister-
schaft verleiht.

28 Ausgepreßt ist der Saft hervorgeflossen über die Seihe aus
Schafwolle; sich läuternd gelangt der Saft zu Indra.

29 Dieser Soma spielt mit den Steinen auf der Kuhhaut, den
Indra zum Rausche laut ladend.

30 yasyá te dyūmnavat payah pavāmānābhītaṁ dīvaḥ |
tenā no mṛṣā jīvasé ||

Sūkta 9.67

- 1 tvaṁ sómāsi dhārayur maṇdra ojiṣṭho adhvare |
pavāsva maṁhāyadrāyih ||
- 2 tvaṁ suto nṛmādāno dadhanvān mātsarintāmaḥ |
indrāya sūrīr andhāsā ||
- 3 tvaṁ sūṣvāṇo adribhir abhy arṣa kanikradat |
dyūmantāṁ śuśmām uttamam ||
- 4 indūr hinvāno arṣati tiro vārāṇy avyayā |
harīr vājām acikradat ||
- 5 indō vy avyām arṣasi vi śravāmsi vi saubhāgā |
vi vājān soma gomātaḥ ||
- 6 ā nā indo śatagvināṁ rayīm gomāntam aśvinām |
bharā soma saḥsriṇām ||
- 7 pavāmānāśa indāvas tīraḥ pavitrām āśavāḥ |
indraṁ yāmēbhir āśata ||
- 8 kaḅuḥaḥ soṁyo rasa indur indrāya pūrvyah |
āyuh pavata āyavé ||
- 9 hīnvantī sūrāṁ usrāyah pavāmānam madhuścutām |
abhi girā sam āsaran ||
- 10 avītā nō ajāśvāḥ pūṣā yāmāni-yāmāni |
ā bhākṣat kanyāsu naḥ ||
- 11 ayaṁ somāḥ kapardīnē ghṛtaṁ na pavate madhū |
ā bhākṣat kanyāsu naḥ ||

30 Du Pavamana, dessen glänzende Milch vom Himmel ge-
bracht wurde, begnade uns damit zum Leben!

- 1 Du, Soma, bist der hervorsprudelnde, erfreuende, der stärkste
Trank bei dem Opfer. Läutere dich, die Reichtümer austei-
lend!
- 2 Ausgepreßt bist du männerberauschend geflossen, am meis-
ten berauschend, für Indra mit deinem Tranke freigebig.
- 3 Mit den Steinen ausgeschlagen rinne du brüllend zu glänzen-
dem höchsten Ungestüm!
- 4 Der Saft rinnt zur Eile getrieben über die Schafhaare, der
Falbe wieherte nach dem Siegerpreis.
- 5 O Saft, du rinnst durch die Schafwolle, du strömst Ruhm,
Glücksgüter, Gewinne von Kühen aus, o Soma.
- 6 Bring uns, o Saft, hundertfältigen Reichtum an Rindern und
Rossen, tausendfältigen, o Soma!
- 7 Die Säfte, die durch die Seihe hindurch sich läutern, die Ren-
ner sind auf ihren Fahrten zu Indra gelangt.
- 8 Indu, der hervorragende somische Saft, läutert sich zuerst für
Indra, der Lebenskräftige für den Lebenskräftigen.
- 9 Die morgendlichen Gesänge bringen die Sonne in Bewegung,
den von Süßigkeit überfließenden Pavamana; sie haben ihm
mit Lobesworten im Chore zugesungen.
- 10 Unser Gönner ist Pusan, der auf jeder Ausfahrt Böcke als
Rosse hat. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.
- 11 Dieser Soma wird für den Haarschnecken träger süß wie
Schmalz geläutert. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.

12 ayaṁ tā āghrṇe suto ghr̥taṁ na pāvate śuci |
 ā bhākṣat kanyāsu naḥ ||
 13 vāco jantuḥ kāvīnām pavāsva soma dhārāyā |
 dēveṣu ratnadhā āsi ||
 14 ā kālāśeṣu dhāvati śyeno varma vi gāhate |
 abhi droṇā kanikradat ||
 15 pari pra sōma te raso śārji kālāśe sutaḥ |
 śyeno na takto āṣati ||
 16 pavāsva soma maṇdayann indrāya madhūmattamaḥ ||
 17 aśṛgran dēvavitaye vājayanto rathā iva ||

 18 te sūtāsō maḍintāmāḥ śukrā vāyum āśṛkṣata ||

 19 grāvṇā tunno abhiṣṭutaḥ pavitrām soma gacchasi |
 dadhāt stotre sūviryam ||
 20 eṣa tunno abhiṣṭutaḥ pavitrām ati gāhate |
 rakṣohā vārām avyayām ||
 21 yad anti yac ca dūrāke bhayaṁ vindati mām iha |
 pavāmāṇa vi taj jāhi ||
 22 pavāmāṇaḥ so ādya naḥ pavitrēṇa vicārṣaṇiḥ |
 yaḥ potā sa pūnātu naḥ ||
 23 yat tē pavitrām arcisy agne vitātam antar ā |
 brahma tenā punīhi naḥ ||
 24 yat tē pavitrām arcivad agne tenā punīhi naḥ |
 brahmasavaiḥ punīhi naḥ ||
 25 ubhābhyām deva savitaḥ pavitrēṇa savenā ca |
 mām punīhi viśvatāḥ ||
 26 tribhīṣ tvaṁ deva savitaḥ varṣiṣṭhaiḥ soma dhāmābhiḥ |
 agne dakṣaiḥ punīhi naḥ ||

12 Dieser für dich ausgepreßte Soma, o, wird rein wie
 Schmalz geläutert. Er ver helfe uns zu Jungfrauen.
 13 Als Kind der Rede der Seher läutere dich, Soma, im Strome;
 du bist den Göttern der Kleinodbringer.
 14 In die Krüge eilt der Falke; er taucht in seinen Panzer unter.
 Brüllend geht er auf die Holzgefäße los.
 15 Dein ausgepreßter Saft, o Soma, ward in den Krug überge-
 gossen; er schießt dahin wie der Falke im Fluge.
 16 Läutere dich, o Soma, berauschend, als Süßester für Indra!
 17 Wie die um den Preis laufenden Wagen sind sie losgelassen
 worden zur Götterladung.
 18 Die ausgepreßten berauschendsten Gekläärten haben den Vayu
 losgelassen.
 19 Mit dem Preßstein zerstoßen gehst du, Soma, besungen in
 die Seihe, dem Sänger die Meisterschaft bringend.
 20 Dieser taucht mit Lobgesang zerstoßen unten durch die Sei-
 he hindurch, durch das Schafhaar, die Unholde tötend.
 21 Eine Gefahr, die nah oder fern mich hier trifft, die vertreibe,
 o Pavamana!
 22 Dieser Pavamana, der Ausgezeichnete, der selbst ein Läute-
 rer ist, soll uns heute mit der Seihe läutern.
 23 Die Seihe, die in deiner Flamme, o Agni, ausgespannt ist,
 mit der läutere unsere feierliche Rede!
 24 Was deine flammende Seihe ist, o Agni, mit der läutere uns,
 durch Eingebung feierlicher Worte läutere uns!
 25 Mit beiden, o Gott Savitri, mit der Seihe und der Eingebung
 läutere mich ganz!
 26 Mit dreien läutere du uns, Gott Savitri, mit deinen höchsten
 Formen, o Soma, mit deinen Wirkenskräften läutere du uns,
 Agni!

27 punantu mām devajanāḥ punantu vasāvo dhīyā |
viśvé devāḥ punīta mā jātavedaḥ punīhi mā ||

28 pra pyāyasva pra syāndasva soma viśvébhir aṁśubhiḥ |
devebhyā uttamaṁ haṁiḥ ||

29 upā priyam paṇipnataṁ yuvānam āhutiṽrdhām |
agānma bibhrāto namāḥ ||

30 alāyyāsya paraśur nānāśa tam ā pāvāsya deva soma |
ākhuṁ cid eva deva soma ||

31 yaḥ pāvamānīr adhyety ṛṣibhiḥ sambhṛtaṁ rasām |
sarvaṁ sa pūtam āśnāti svadītam mātarīśvānā ||

32 pāvamānīr yo adhyety ṛṣibhiḥ sambhṛtaṁ rasām |
tasmai sarāsvatī duhe kṣīraṁ śarpīr madhūdaḥkam ||

Sūkta 9.68

1 pra devam acchā madhūmantā indavo śiśyadanta gāvā ā na dhenavāḥ |
barhiśadō vacanāvāntā ūdhābhiḥ pariśrutām usriyā nīrñijām dhire ||

2 sa rorūvad abhi pūrvā acikradad upāruhāḥ śrāthayān svādate hariḥ |
tīraḥ pavitrām pariyaṁn uru jrayo ni śaryāni dadhate deva ā varām ||

3 vi yo mame yamyā samyati madāḥ sākāmvr̥dhā payāsā pinvad akṣitā |
mahī āpāre rajāsī vivevidad abhivrajann akṣitam pāja ā dāde ||

27 Es sollen mich die Götterscharen läutern, es sollen die Va-
su's mit Verständnis läutern! Ihr Götter alle, läutert mich; o
Jatavedas, läutere mich!

28 Schwill an, fließe hervor, Soma, aus allen Stengeln, als das
beste Opfer für die Götter!

29 Zu dem lieben opfergestärkten Jüngling, der viel Geschrei
macht, sind wir Huldigung bringend gekommen.

30 Die Axt des Alayya ist verschwunden; die läutere her, Gott
Soma, die wie ein Maulwurf versteckte, Gott Soma!

31 Wer die Pavamaniverse auswendig weiß, den von den Rishi's
zusammengetragenen Seim, der genießt lauter Reines, von
Matarisvan schmackhaft Gemachtes.

32 Wer die Pavamaniverse auswendig weiß, den von den Rishi's
zusammengetragenen Seim, dem milcht Sarasvati Milch, But-
ter, Honig, Wasser.

1 Dem Gott sind die süßen Säfte zugeteilt wie die Milchkühe zu
ihrem Kalbe. Auf dem Barhis sitzend, redelustig, mit vollen
Eutern, haben sie die Milch der Kühe zu ihrem umflutenden
Festkleid gemacht.

2 Laut brüllte er auf die vorausgehenden Kühe los. Wenn er
die Zweige auflöst, wird der Goldgelbe schmackhaft. Durch
die Seihe in breitem Strome umlaufend legt der Gott seine
Stacheln nach Wunsch ab.

3 Der Rauschtrank, der die sich vereinigenden Zwillingsschwes-
tern durchmessen hat, er läßt die beiden zusammen Aufge-
wachsenen von unverwüstlicher Milch quellen. Der die bei-
den großen endlosen Welten genau kennt, er nimmt bei sei-
nem Kommen seine unverwüstliche Erscheinungsform an.

4 sa mātarāḥ vicārān vājayānnaḥ apaḥ pra medhiraḥ svadhayā pinvate paḍam |
amśur yavēna pipise yato nṛbhiḥ saṁ jāmibhir nasāte rakṣāte śirāḥ ||

5 saṁ dakṣeṇa manasā jāyate kavir ṛtasya garbho nihito yamā paraḥ |
yūnā ha santā prathamaṁ vi jāññatur guhā hitaṁ janima nemaṁ udyātam ||

6 mandrasya rūpaṁ vividur mañṣiṇaḥ śyeno yad andho abhārat parāvataḥ |
tam mārjayanta suvṛdhān nādiṣv ān uśantām amśum pariāntām rgmiyām ||

7 tvām mījantī daśa yoṣānaḥ sutaṁ somaḥ ṛṣibhir maṭibhir dhītibhir hitam |
avyo vārēbhir uta devahūtibhir nṛbhir yato vājam ā dārṣi sātayē ||

8 pariṣṛayantām vayyān suśamsadaṁ somam mañṣā abhy ānūṣata stubhāḥ |
yo dhārāyā madhūmān ūrmiṇā diva iyartī vācān rayiṣā amartyaḥ ||

9 ayaṁ diva iyartī viśvam ā rajaḥ somāḥ punānaḥ kaśaṣu sīdati |
adbhir gobhir mṛjyate adribhiḥ sutaḥ pūnāna indur varivo vidat priyam ||

10 evā nāḥ soma pariṣcyamāno vayo dadhāc cītratāmam pavasva |
adveṣe dyāvāpṛthivī hūvema devā dhātta rayim asme suvirām ||

4 Seine beiden Mütter durchlaufend, die Gewässer anspornend macht der Weise aus eigenem Antrieb seine Stätte überquellen. Der Stengel wird mit Gerstenkörnern gefärbt, von den Herren gezügelt. Während er den Schwestern beiwohnt, schützt er sein Haupt.

5 Der Seher wird gleich mit dem rechten Verstand geboren. Das Kind der Wahrheit war vor den Zwillingen verborgen. Als Jüngling haben sie ihn zuerst ausfindig gemacht. Verborgen ist seine eine Geburt, die andere ist, wenn er dargebracht wird.

6 Die Denker entdeckten die Form des erfreuenden Soma, als der Falke die Somapflanze aus der Ferne brachte. Sie reinigten den in den Strömen groß gewordenen, den verlangenden Stengel, den im Wasser kreisenden, preislichen.

7 Dich reinigen die zehn Frauen, wenn du ausgepreßt bist, o Soma, und von den Rishi's mit Gebeten, mit Dichtungen zur Eile getrieben wirst, durch die Schafhaare und unter Götteranrufungen. Von den Herren gezügelt, schlag uns Lohn heraus zum Gewinne!

8 Dem im Wasser kreisenden, einem zweiten Vayya, dem in guter Gesellschaft befindlichen Soma tönten die Gebete, die Gesänge entgegen, der süß im Strome mit seiner Woge des Himmels Stimme aussendet, Schätze ersiegend, der Unsterbliche.

9 Dieser entsendet die Stimme des Himmels in den ganzen Raum; sich läuternd setzt sich Soma in den Krügen. Mit Wasser und Milch wird er geputzt, wenn er mit Steinen ausgepreßt ist. Sich läuternd möge der Saft den beliebten Ausweg finden.

10 So läutere dich, Soma, während du aufgegossen wirst, uns wunderbarste Kraft verleihend! Himmel und Erde, die ohne Feindschaft sind, wollen wir rufen. Ihr Götter, bringt uns

Sūkta 9.69

1 iṣur na dhanvaṇ prati dhīyate maṭir vaṭso na mātur upā sarjy ūdhāni |
urudhāreva duḥ agrā āyaty asyā vrateṣv apī somā iṣyate ||

2 upō maṭiḥ prcyatē śicyatē madhū maṇdrājānī codate antar āsani |
pavāmānaḥ saṁtaṇiḥ prāghnatām ivā madhūmān drapsaḥ pari vārām arṣati ||

3 avyē vadhūyuh pāvate pari tvaci śrāthnīte naptīr aditer rtaṁ yate |
harir akrān yajataḥ sāmyato madō nṛmṇā śīśāno mahiṣo na śobhate ||

4 ukṣā mimātī prati yanti dhenavō devasyā devīr upā yanti niṣkṛtam |
aty ākrāmīd arjūnaṁ vārām āvyayam atkaṁ na nīktam pari somō avyata ||

5 amṛktena ruśātā vāsāsā harīr amartyo nirñijānaḥ pari vyata |
dīvas prṣṭham barhaṇā nirñijē kṛtopastaraṇaṁ camvōr nabhasmayām ||

6 sūryāsyeva raśmayō drāvayitnavō matsarāsāḥ prasupāḥ sākam irate |
tantūm tatam pari sargāsa āśavo nendrad rte pāvate dhāmā kim cāna ||

1 Wie ein Pfeil auf den Bogen wird das Gedicht aufgelegt. Er ward losgelassen wie das Kalb zum Euter der Mutter. Wie eine in breitem Strahle milchende Kuh, die zuerst kommt, wird er gemolken. Zu den Werken dieses ist der Soma erwünscht.

2 Während die Dichtung befruchtet wird, wird der Stößtrank eingegossen. Die wohlklingende Peitsche wird im Munde scharf gemacht. Der sich läuternde Soma gleicht dem taktmäßigen Tone der Trommelschläger. Der süße Tropfen umkreist die Haarseihe.

3 Der Weiberlüsterne läutert sich in der Wollseihe auf dem Felde. Der Aditi Enkelin löste ihr Gewand für ihn, der den rechten Weg geht. Der Falbe wieherte, festgezügelt, der opferwürdige Rauschtrank. Seine Kräfte schärfend wie ein Büffel nimmt er sich stattlich aus.

4 Es brüllt der Stier, die Kühe kommen entgegen; die Göttlichen kommen zum Treffort des Gottes. Er hat das weißfarbige Schafhaar überschritten. Soma hat sich wie ein frischgewaschenes Gewand in die Milch gehüllt.

5 Mit neuem weißen Kleide hat sich der unsterbliche Falbe umhüllt, wenn er reingewaschen wird. Des Himmels Rücken macht er sich im Überschwang zum Festgewand, in den beiden Camu's eine aus Wolken bestehende Unterlage.

6 Gleich den Sonnenstrahlen, die die Schläfer auf die Beine bringen, kommen die berausenden Säfte auf einmal hervor. Die raschen Güsse umkreisen den ausge-spannten Faden. Ohne Indra läutert sich kein Ding.

7 sindhór iva pravaṇe nīmna āśavo vṛṣácyutā madāso gātum āśata |
śam nō niveše dvīpade catūspade śme vājāḥ soma tiṣṭhantu kṛṣṭayāḥ ||

8 ā nāḥ pavasva vasumād dhirānyavad aśvāvad gomād yavamat suvīryām |
yūyām hi śoma pītarō mama sthanā divo mūrdhāṇaḥ prasthitā vayaskṛtāḥ ||

9 ete somāḥ pavāmānāsa indraṁ rathā iva pra yāyuh sātīm acchā |
sutāḥ pavitraṁ ati yanty avyām hitvī vavriṁ haritō vṛṣṭīm acchā ||

10 indav indrāya bṛhate pavasva sumṛṅko ānavadyo riśādāḥ |
bharā candrāṇi grṇate vasūni devair dyāvāpṛthivī prāvātāṁ naḥ ||

Sūkta 9.70

1 trir āsmai sapta dhēnavō duduhre satyām āśirām pūrve vyōmani |
catvāry anyā bhuvānāni nīrñije cārūṇi cakre yad ṛtair avārdhata ||

2 sa bhikṣāmāṇo amṛtāsyā cārūṇa ubhe dyāvā kāvyēnā vi śásrathe |
tejīṣṭhā apo māṁhanā pari vyatā yadī devasya śravāsā sadō viduh ||

3 te āsya santu ketavo mṛtyavo dābhyāso januṣī ubhe anū |
yebhir nṛmṇā cā devyā ca punata ād id rājānam mānanā agrbhṇata ||

7 Wie im Gefäll des Stromes die Gewässer abwärts, so haben die raschen Rauschtränke, von den Bullen geschüttelt, ihren Weg genommen. Heil sei unseren Zwei- und Vierfüßlern bei ihrer Heimkehr! Auf unserer Seite sollen die Siegerpreise, die Völker stehen, o Soma!

8 Läuere uns Besitz von Gut, Gold, Rossen, Rindern, von Korn und die Meisterschaft zu, denn ihr, o Soma, seid meine Väter, als die Häupter des Himmels erhoben, Kraft verleihend!

9 Diese sich läuternden Soma's sind zu Indra wie die Wagen zum Siegesgewinn ausgezogen. Ausgepreßt gehen sie über die Seihe aus Schafwolle, indem sie ihre Hülle zurücklassen, zum Regen, die falben Stuten.

10 O Saf! Läuere dich für den hohen Indra, mildtätig, untadelhaft, herrenstolz! Bringe blinkende Schätze dem Lobsänger! Himmel und Erde, mit den Göttern helfet uns weiter!

1 Dreimal sieben Kühe gaben für ihn die echte Mischmilch im ersten Himmelsraum. Vier andere schöne Wesen machte er sich zum Festgewand, als er nach den Regeln groß wurde.

2 Um den schönen Göttertrank bittend hat er mit Seherweisheit beide, Himmel und Erde, von einander gelöst. In die scharf wirkenden Wasser hüllt er sich bereitwillig, wenn sie durch des Gottes Ruhm seinen Sitz in Erfahrung bringen.

3 Diese seine Lichtstrahlen, die unsterblichen, untrüglichen sollen zu beiden Geschlechtern dringen, durch die die Menschenkräfte und die göttlichen Kräfte geläutert werden. Dann erst haben die Nachsinnenden den König in ihren Besitz bekommen.

4 sa mrjyamāno daśabhiḥ sukarmābhiḥ pra mādhyamāsū mātṛṣṭu prame sacā |
vratāni pāno amṛtāsyā cārūṇa ubhe nṛcakṣā anu paśyate viśau ||

5 sa mārmrjāna indriyāya dhāyasa obhe antā rodāsī harṣate hitaḥ |
vṛṣā suśmeṇa bādhatē vi dūrmatīr ādediśānaḥ śaryāheva śurudhāḥ ||

6 sa mātaraḥ na dadīśāna usriyo nānādad eti marutām iva svaṇaḥ |
jānann rtaṁ prāthamaṁ yat svārṇaraṁ praśastaye kam āvṛṇīta sukratūḥ ||

7 ruvati bhīmo vṛṣabhas tāviśyayā śṛṅge śiśāno hariṇī vicakṣaṇaḥ |
ā yoniṁ somaḥ sukṛtaṁ ni śidati gavyayī tvag bhāvati nirṇig avyayī ||

8 śuciḥ punānas taṇvām arepasam avye harīr ny ādhāviṣṭa sāvāvi |
juṣṭo mītrāya varuṇāya vāyavē trīdhātu madhū kriyate sukarmābhiḥ ||

9 pavasva soma devavītaye vṛṣendrāsya hārdī somadhānam ā viśa |
purā nō bādhd dūrītāti pāraya kṣetraivid dhi diśā āhā viprcchate ||

10 hito na saptir abhi vājām arṣendrāsyaendo jaṭharam ā pavasva |
nāvā na sindhum ati paṣi vidvāḥ chūro na yudhyann avā no nīdaḥ spāḥ ||

4 Von den zehn geschickten Fingern geputzt fließt er, um un-
ter den mittleren Müttern als Richtschnur zu dienen. Die
Satzungen des schönen Göttertranks hütend überschaut er
mit Herrscheraugen beide Stämme.

5 Geputzt, um die indrische Kraft zu laben, wird er kampflustig,
zwischen beiden Welten angespornt. Der Bulle vertreibt mit
Wut die Feindseligen, wie ein Pfeilkämpfer auf die Gewinne
abzielend.

6 Er geht wie ein Stier ausschauend nach den beiden Müttern,
brüllend wie das Rauschen der Marut. Da er weiß, welches
der erste rechte Weg ist, hat er sich Svarnara für sein Lob
erwählt, der Einsichtsvolle.

7 Es brüllt der furchtbare Bulle im Gefühl seiner Stärke, die
goldenen Hörner wetzend, der Weitschauende. Soma setzt
sich in den wohlbereiteten Schoß nieder. Vom Rind ist das
Fell, vom Schaf sein neues Kleid.

8 Klar seinen makellosen Leib läuternd ist der Falbe jetzt auf
den Schafrücken abgeflossen, dem Mitra, Varuna, Vayu will-
kommen. Von den Geschickten wird der Stößtrank aus drei
Bestandteilen bereitet.

9 Läuere dich zur Götterladung, o Soma, du der Bulle! Zieh
ein in das Herz des Indra, das den Soma faßt! Bring uns über
die Fährlichkeiten hinweg, bevor wir in Bedrängnis kom-
men; denn ein Ortskundiger gibt dem ihn Befragenden die
Richtung an.

10 Laufe wie das angetriebene Gespann nach dem Siegerpreis;
fließe geläutert in des Indra Bauch, o Saft! Wie mit dem
Schiff über einen Strom bring uns kundig hinüber; wie ein
Tapferer kämpfend erlöse uns vom Tadel!

Sūkta 9.71

1 ā dakṣiṇā sṛjyate śuśmy āśśadam veti druho rakṣasāḥ pāti jāgr̥vīḥ |
harir opaśam kṛṇute nabhas payā upastirē camvoṣṛ brahmā nirṇijē ||

2 pra kṛṣṭihevā śūṣa eti roruvad asuryaīm varṇam ni riṇite asya tam |
jahāti vavrim pitur eti niṣkṛtam upaprutam kṛṇute nirṇijam tanā ||

3 adribhiḥ sutah pāvate gabhāstyor vṛṣāyate nabhasā vepate matī |
sa mōdate nasate sādhatē girā nēnikte apsu yajate parīmaṇi ||

4 pari dyukṣam sahasāḥ parvatāvṛdham madhvāḥ siṅcanti hṛmyasyā sakṣaṇim |
ā yasmīn gāvāḥ suhṛtādā ūdhāni mūr̥dhaṇ chr̥ṇanty āgriyam varimabhiḥ ||

5 sam ī ratham na bhūrijōr aheṣata daśa svasāro aditer upasthā ā |
jigād upā jrayati gor āpicyam padam yad āsya matuthā ajjānan ||

6 śyeno na yonim sadānam dhīyā kṛtam hiraṇyayam āśadam deva eṣāti |
e riṇanti barhiṣi priyam girāśvo na devām apy eti yajñiyāḥ ||

1 Er ward mit der Dakṣina losgelassen, der Ungestüme, um sich zu setzen. Er verfolgt die Tückebolde, schützt vor dem Unhold, der Wachsame. Der Falbe macht in beiden Camu's Wolke und Milch zum Kopfputz, zur Unterlage, das feierliche Wort zum Festkleid.

2 Mutig wie ein Völkertöter geht er brüllend; er legt diese seine asurische Farbe ab. Indem er seine Hülle verläßt, kommt er als Speise an seinen Bestimmungsort. Er macht die obenauf schwimmende Milch in unterbrochenem Gusse zu seinem Festgewand.

3 Er läutert sich, zwischen den Händen mit Steinen ausgepreßt, durch die Regenwolke wird er wie ein Bulle, durch die Dichtung wird er beredt. Er frohlockt über die Lobrede, stimmt in sie ein, gerät gut durch sie; er wird im Wasser rein gewaschen, voll verehrt.

4 Den himmlischen Sohn der Kraft, der auf dem Berge gewachsen ist, den Bezwinger des festen Hauses begießen die Süßen, auf dessen Haupt für den nur gute Opfer genießenden Indra die Kühe die vorzüglichste Milch in ihrem Euter in breiten Strömen beimischen.

5 Ihn haben wie einen Wagen die zehn Schwestern der beiden Arme im Schoße der Aditi zustande gebracht. Er kommt herbei, er stürzt sich auf das Geheimnis der Kuh, wenn die Andächtigen seine Stätte bereitet haben.

6 Der Gott strebt nach seinem goldigen, mit Kunst bereiteten Sitz, um sich hinzusetzen wie ein Falke in sein Nest. Sie lassen den Beliebten auf dem Barhis unter Lobrede laufen; wie ein Roß geht der Opferwürdige zu den Göttern.

7 parā vyākto aruṣo dīvaḥ kavir vṛṣā triprṣṭho ānaviṣṭa gā abhi |
sahasraṇṭir yatiḥ parāyati rebho na pūrvir uṣaso vi rajati ||

8 tveṣam rūpaṁ kṛṇute varṇo asya sa yatrāśayat samṛtā sedhāti sṛidhaḥ |
apsā yāti svādhayā daivyaṁ janāṁ saṁ sūṣṭutī nasāte saṁ goāgrayā ||

9 ukṣevā yūthā pariyan āravīd adhi tviṣir adhiṭa sūryāsya |
dīvyah sūparṇo 'va cakṣata kṣam somaḥ pari kratunā paśyate jāh ||

Sūkta 9.72

1 harim mṛjanty aruṣo na yūjyate saṁ dhenubhiḥ kalaśe somo ajyate |
ud vācam īrayati hinvatē maṭi pūruṣṭutasya kati cit paripriyāḥ ||

2 sākam vādanti bahavo manīṣiṇa indrāsya somam jāthare yad āduhuḥ |
yadi mṛjanti sugābhastayo naraḥ sanīlābhir dāśabhiḥ kāmyam madhū ||

3 arāmamāṇo aty eti gā abhi sūryāsya priyam dūhītus tiro ravām |
anv āsmai joṣam abharad vinamṛsāḥ saṁ dvayibhiḥ svasṭbhiḥ kṣeti jāmbhiḥ ||

7 In seinem Aufputz zieht der rötliche Seher des Himmels aus.
Der Bulle mit den drei Rücken hat nach den Kühen gebrüllt.
Tausend Wege kennend, lenkend, abseits lenkend, waltet er
viele Morgen seines Amts wie ein Barde.

8 Er nimmt ein funkelnendes Aussehen an; dies ist seine Farbe.
Wo er im Zusammenstoß erlag, beseitigt er die Schäden.
Das Wasser gewinnend geht er aus eigenem Antrieb zu dem
göttlichen Volke; er stimmt ein in den Lobgesang, in das
Gebet, dem die Milchtränke vorangehen.

9 Wie ein Stier, der die Herden umwandelt, hat er gebrüllt;
die funkelnenden Strahlen der Sonne hat er angenommen. Der
himmlische Vogel sieht auf die Erde herab; Soma überschaut
mit Überlegung die Geschöpfe.

1 Sie putzen den Falben; wie ein rötliches Roß wird er ge-
schirrt. In dem Krüge wird Soma mit den Milchkühen zu-
sammengegeben. Während er die Rede hervortreibt, spornen
sie ihn durch die Dichtung an, des Vielgepriesenen gute
Freunde, so viele ihrer sind.

2 Viele Sinnreiche reden vereint, wenn sie den Soma in des
Indra Bauch melken. Wenn ihn die Männer mit geschickten
Händen putzen, mit den zehn verschwisterten Fingern den
begehrenswerten Süßtrank.

3 Ohne zu rasten geht er durch die Seihe auf die Kühe los; er
übertönt den lieben Schall von Surya's Tochter. Den Arm
steckte sie ihm nach Lust hinein; den beiderseitigen ver-
wandten Schwestern wohnt er bei.

4 nṛdhūto adriṣuto barhiṣi priyaḥ patir gavām praḍivā indūr ṛtviyāḥ |
purāmdhivān manūṣo yajñasādhānaḥ śucir dhiyā pāvatē somā indra te ||

5 nṛbāhubhyām codīto dhārāyā sūtō 'nuṣvadhān pāvate somā indra te |
āprāḥ kratūn sam ājair adhvare matir ver na druṣac camvoṣr āsādād dhariḥ ||

6 amśum dūhanti śtanayāntam akṣitam kavim kavayo 'pasō mañṣiṇāḥ |
sam ī gāvō matayō yanti samyātā ṛtasya yonā sadāne punarbhuvāḥ ||

7 nābhā pṛthivyā dharuṇō maḥo divoṣ 'pām ūrmau sindhūṣv antar ūkṣitāḥ |
indrasya vajrō vṛṣabho vibhūvāsuḥ somō hrde pāvate cārū matsaraḥ ||

8 sa tū pāvasvā pari pārthivām rajāḥ stoteḥ śikṣān ādhūnate cā sukrato |
mā no nir bhāg vasuṇāḥ sādanasprśō rayim piśāngām bahulam vāsīmahi ||

9 ā tū nā indo śatadātṅv asvyām sahasrādātu paśumad dhirānyavat |
upā māsva bṛhatī revatīr iṣo 'dhi stotrasya pavamāna no gahi ||

4 Auf dem Barhis von Männern durchgeschüttelt, mit Steinen
ausgeschlagen, seit Alters der beliebte Gemahl der Kühe, der
die Zeiten einhaltende Somasaft, von der Wunscherfüllung
begleitet, des Menschen Opfer ausrichtend, wird der reine
Soma mit Kunst für dich, Indra, geläutert.

5 Von den Männerarmen zur Eile getrieben, in Strömen aus-
gepreßt, läutert sich Soma für dich, Indra, aus eigenem An-
trieb. Er hat unsere Gedanken erfüllt, im Gottesdienst das
Denken ganz eingenommen. Wie ein Vogel, der sich auf das
Holz, den Baum setzt, hat sich der Falbe in die beiden Camu-
gefäße gesetzt.

6 Sie melken den donnernden unversieglichen Stengel, die Se-
her den Seher, die Werkkundigen, Nachsinnenden. Zu ih-
nen kommen vollzählig die Milchkühe, die frommen Ge-
danken, an der Wiege, am Sitze der Wahrheit immer aufs
neue.

7 Im Nabel der Erde ward der Träger des großen Himmels
im Gewoge der Gewässer, in den Flüssen benetzt, des Indra
Keule, der schatzreiche Bulle, der Soma läutert sich ange-
nehm für das Herz, der Berausgende.

8 Läutere dich doch, den irdischen Raum umkreisend, um dem
Sänger und dem Umschüttler einen Dienst zu erweisen, du
Einsichtiger! Schließe uns nicht von dem Gute aus, das die
Wohnung erreicht! Wir möchten uns mit vielem goldigem
Reichtum umgeben.

9 Bring uns doch, o Saft, nach Hunderten zählenden Besitz
von Rossen, nach Tausenden zählenden Besitz von Vieh und
Gold! Teile uns große, reiche Tafelfreuden zu! Gedenke un-
seres Preisliedes, o Pavamana!

Sūkta 9.73

- 1 sṛakvē dr̥apsasya dhamātaḥ sam āsvarann ṛtasya yonā sam ārantā nābhāyaḥ |
trīn sa mūrdhno asūras cakra ārabhē sṛtyasya nāvāḥ sūktām apīparan ||
- 2 samyak samyañcō mahiṣā āheṣata sindhōr ūrmāv adhi venā āvīvipan |
madhōr dhārābhir janayānto arkam it priyām indrāsya tanvām avīrḍhan ||
- 3 pavitrāvantaḥ pari vācām āsate pītaiśām praṭno abhi rākṣati vṛatam |
maḥaḥ sāmudraṁ varuṇas tiro dādhe dhīrā ic chēkur dharuṇeṣv ārabhām ||
- 4 sahasrādhāre 'va te sam āsvaran divo nāke madhūjihvā asaścatāḥ |
asya spaśō na ni miśanti bhūrṇāyaḥ pade-pāde pāśināḥ santi setāvaḥ ||
- 5 pītur mātur adhy ā ye samasvārann rcā śocāntaḥ saṁdahānto avṛatān |
indrādvīṣṭām apā dhamanti māyayā tvacām asikṇīm bhūmano divas pari ||
- 6 praṭnān mānād adhy ā ye samasvārāñ chlokāyantrāso rabhasasya mantāvaḥ |
apānākṣāsō badhīrā āhāsata ṛtasya panthām na tāranti duṣkṛtāḥ ||
- 7 sahasrādhāre vitāte pavitra ā vācām punanti kavayō manīṣināḥ |
rudrasā eṣām iṣīrāsō adruhaḥ spaśāḥ svañcāḥ sudṛśō nṛcakṣāsah ||

- 1 Im Gebiß der Steine brausten zusammen die Töne des blausenden Tropfens; an der Wiege der Opferordnung haben die Geschlechter einen Bund geschlossen. Drei Häupter nahm der Asura an, um ihn zu fassen. Die Schiffe der Wahrheit haben den Frommen hinübergesetzt.
- 2 Die Büffel haben ihn insgesamt vereint zur Eile getrieben; auf der Welle des Stromes haben ihn die Seher beredt gemacht. Durch die Ströme der Süßigkeit seinen Lobgesang hervorbringend haben sie Indra's lieben Leib gestärkt.
- 3 Die Seihe haltend warten sie der Rede; der alte Vater wacht über ihre Regel. Der große Varuna hat den Ozean verborgen. Nur die Sachkundigen vermochten ihn in seinen Unterlagen zu erfassen.
- 4 Auf die Seihe mit tausend Abtraufen brausten sie herab, an des Himmels Firmament die Ströme, die die Süßigkeit auf der Zunge tragen. Seine eifrigen Aufpasser schließen nie das Auge; auf Schritt und Tritt sind die Schlingen führenden Feßler da.
- 5 Die von Vater und Mutter her im Chorgesang erbrausten, in gebundener Rede erglühend, die Gesetzlosen versengend, die blasen durch Zauber Macht die dem Indra verhaßte schwarze Haut von Erde und Himmel fort.
- 6 Die nach der alten Tonweise den Chorgesang erbrausen ließen, den richtigen Ton einhaltend, die Ersinner der packenden Melodie - Die Blinden und Tauben sind abgefallen; die Stümper legen nicht den Weg der Wahrheit zurück.
- 7 In der ausgespannten Seihe mit tausend Abtraufen läutern nachsinnend die Seher ihre Rede. Die Rudrasöhne sind ihre eifrigen Aufpasser, ohne Falsch, gewandt, schön von Ausse-

8 ṛtasyā gopā na dabhāya sukratuṣ trī ṣa pavitrā hṛdy aṅtar ā dādhe |
vidvān sa viśvā bhuvānābhi pāśyaty avājūṣṭān vidhyati karte āvratān ||

9 ṛtasya tantur vitātaḥ pavitra ā jihvāyā agre varūṇasya māyayā |
dhīrās cit tat ṣaminākṣanta āśatātrā kartam avā padāty aprābhuh ||

Sūkta 9.74

1 śiśur na jāto 'vā cakradād vanē svaṅr yad vājy āruṣaḥ siśāsati |
dīvo retāsā sacate payovṛdhā tam īmahe sumati śarmā saprathāḥ ||

2 dīvo yaḥ skāmbho dharuṇaḥ svātata āpūrṇo amśuḥ paryeti viśvatāḥ |
seme mahī rodāsī yakṣad āvṛtā samicīṇe dādharā sam iśāḥ kaviḥ ||

3 mahī psaraḥ sukṛtām somyam madhūrvi gavyūtīr aditer rtaṁ yate |
iśe yo vṛṣter ita usriyo vṛṣāpām netā ya itautīr rgmīyāḥ ||

4 ātmanvan nabho duhyate ghrtam payā ṛtasya nābhir amṛtām vi jāyate |
samīcīnāḥ sudānavaḥ prīnanti taṁ narō hitam avā mehanti perāvah ||

hen und mit dem Herrenauge.

8 Der einsichtsvolle Hüter der Wahrheit ist nicht zu täuschen; er trägt drei Seihen innen im Herzen. Kundig überschaut er alle Wesen; er stößt die mißliebigen Gesetzlosen hinab in die Grube.

9 Der Faden der Wahrheit ist in der Seihe ausgespannt auf der Spitze der Zunge durch die Zauber Macht des Varuna. Auch nur die Sachkundigen, die das zu erreichen suchen, haben es erreicht. Der Unvermögende soll dabei in die Grube abstürzen.

1 Wie das neugeborene junge Tier brüllt er auf das Holzgefäß herab, wenn der rötliche Preisrenner die Sonne zu gewinnen sucht. Er vereinigt sich mit des Himmels milchreichem Samen. Ihn bitten wir freundlich um seinen ausgedehnten Schirm.

2 Der die Stengel tragende schöngerichtete Säule des Himmels ist, und als vollgesogener Stengel rings umkreist, er möge diese beiden großen Welthälften nach dem Herkommen verehren. Er hält das vereinigte Paar und alle Labungen zusammen, der Seher.

3 Ein Hochgenuß ist die wohlbereitete somische Süßigkeit; sie ist der breite Weg der Aditi für den, welcher den rechten Weg wandelt, Soma, der als Bullenstier von hier aus über den Regen gebeut, der Führer der Gewässer, der auf der Stelle Helfende, Preiswürdige.

4 Aus der lebendigen Wolke wird Schmalz und Milch gemolken; der Nabel, der Mittelpunkt der Opferordnung, der Göttertrank, wird geboren. Vereint stellen ihn die Gabenschö-

5 arāvid amśuḥ sacāmāna ūrmiṇā devāvyaḥ |
manuṣe pinvatī tvacām |
dadhātī garbhām adīter upasthā ā yenaḥ |
tōkaṁ ca tanāyaṁ ca dhāmāhe ||

6 sahasrādhāre 'va tā āśācatās trītye santu rajāsi |
prajāvātīḥ |
catāso nābho nihitā avo divo havir bhāranty |
amṛtām ghṛtaścutāḥ ||

7 śvetam rūpaṁ kṛṇute yat siśāsati somo |
mīdhvāṁ asūro vedā bhūmanaḥ |
dhiyā śamī sacate sem abhi pravat divas |
kavāndham avā darśat udriṇām ||

8 adhā śvetam kṛṣāṁ gobhir akṛtaṁ kārṣmaṇā |
ā vājy ākramīt sasavān |
ā hinire manasā devayantāḥ |
kaḥśivāte śatahimāya gonām ||

9 adbhiḥ sōma papṛcānasya te raso 'vyo |
vāraṁ vi pavamāna dhāvati |
sa mṛjyamānaḥ kavibhir madintama |
svadaśvendrāya pavamāna pīṭayē ||

Sūcta 9.75

1 abhi priyāni pavate canōhito nāmāni |
yahvo adhī yeṣu vardhāte |
ā sūryāsya bṛhato bṛhann adhī ratham |
viśvāncam aruhad vicakṣaṇaḥ ||

nen zufrieden; den zur Eile Getriebenen pissen die schwel-
lenden Männer herab.

5 Der Stengel hat gebrüllt, sich mit der Woge vereinend; er
schwellt für den Menschen den göttereinladenden Schlauch
an. Er legt in der Aditi Schoß den Keim, durch den wir
Samen und leibliche Nachkommenschaft erlangen.

6 Auf die Seihe mit tausend Abtraufen rinnen diese Ströme
herab; im dritten Weltraum müssen sie Nachwuchs haben.
Vier Zitzen sind unterhalb des Himmels angebracht. Die
Schmalzträufenden tragen den Göttertrank als Opfer.

7 Er nimmt weiße Farbe an, wenn er das Ziel gewinnen will.
Soma, der belohnende Asura, kennt die ganze Natur. Er ist
von der Dichtkunst und dem Werkdienst begleitet; er sucht
seine Bahnen auf. Den wasserhaltenden Schlauch des Him-
mels möge er nach unten aufreißen.

8 Nun ist er in die weiße, mit Milch gefärbte Kufe gegangen,
der Preisrenner ist durchs Ziel gegangen, nachdem er für den
hundertjährigen Kaksivat hundert Rinder gewonnen hat. -
Im Herzen nach dem Gott verlangend sputen sie sich.

9 Dein Saft, o Soma, wenn du mit Wasser gesättigt bist, läuft
durch das Schafhaar, o Pavamana. Von den Weisen sauber
gemacht, du Berauschendster, sei schmackhaft zum Trunke
für Indra, o Pavamana!

1 Der Begehrte läutert sich für seine lieben Namen, unter de-
nen der Jüngstgeborene groß wird. Der Hohe hat den Wa-
gen der hohen Sonne bestiegen, den nach verschiedenen
Richtungen gehenden, der Weitschauende.

- 2 ṛtasyā jīhvā pāvate madhū priyaṁ vaktā patir dhiyo asyā adābhyaḥ |
dadhāti putraḥ pitror āpicyaīm nāmā tṛtīyaṁ adhi rocaṇe divaḥ ||
- 3 avā dyutānaḥ kṛṣṇāśm̐ acikradān nṛbhīr yemaṇaḥ kośā ā hiraṇyayē |
ābhīm ṛtasyā dōhanā anuṣātādhi tripṛṣṭha uśaso vi rājati ||
- 4 adribhiḥ suto matibhiś canōhitaḥ prarocayaṇ rodāsī mātara śucih |
romāny avyā samayā vi dhāvati madhōr dhārā pinvāmānā dive-dive ||
- 5 pari somā pra dhānvā svastaye nṛbhiḥ punāno abhi vāsayāśīram |
ye te madā āhanaso vihāyasas tebhīr indrām codaya datāve magham ||

- 2 Als die Zunge der Wahrheit läutert sich die liebe Süßigkeit,
als unbeirrbarer Sprecher und Meister dieser Dichtung. Der
Sohn legt den Eltern einen geheimen Namen, er legt den
dritten Namen dem Lichtraum des Himmels bei.
- 3 Erglänzend hat er die Krüge angebrüllt, von den Männern in
der goldenen Kufe gezügelt. Ihm haben die Melkkühe der
Opferordnung zugebrüllt. Der Dreirückige hat während der
Morgen den Vorrang;
- 4 Mit Steinen ausgepreßt, von den frommen Gedanken be-
gehrt, die beiden Welten, seine Mütter, erleuchtend, der
Reine. - Mitten durch die Schafhaare rinnt der Strom der
Süßigkeit, Tag für Tag anschwellend.
- 5 Rinne im Kreise weiter, o Soma, zum Heile, von den Män-
nern geläutert lege das Kleid der Milch an! Deine Rausche,
des Üppigen in voller Körperkraft, mit denen feure Indra an,
daß er eine Gabe schenke!

Sūkta 9.76

- 1 dhartā divaḥ pāvate kṛtvyo rasō dakṣō dēvanām anumādyo nṛbhiḥ |
hariḥ sṛjāno atyo na satvābhīr vrthā pajāmsi kṛnute nadiṣv ā ||
- 2 sūro na dhātta āyūdhā gabhāstyoh svaīḥ siśāsan rathīro gaviṣṭiṣu |
indrāsyā śuṣmām irayān apasyubhīr indūr hinvāno ājyate maṇiṣibhiḥ ||

- 1 Der Träger des Himmels läutert sich, der den Sieg entschei-
dende Saft, die Kraft der Götter, von den Männern zu be-
grüßen. Der goldgelbe Falbe, der losgelassen wird wie ein
Rennpferd von den Tapferen, nimmt in den Strömen nach
Belieben seine Formen an.
- 2 Wie ein Tapferer nimmt er die Waffen in die Hände, um
die Sonne zu gewinnen, als Wagenfahrer auf der Suche nach
Kühen. Den Mut des Indra erregend, von den Geschäftigen
zur Eile getrieben, wird der Saft von den Nachsinnenden
gesalbt.

3 indrāsya somā pavāmāna ūrmiṇā taviṣyamāṇo jaṭhareṣv ā viśa |
pra ṇāḥ pinva vidyud ābhreva rodāsī dhiyā na vājāṁ upā māsi śāsvatāḥ ||

4 viśvasya rājā pavate svardrśā ṛtasyā dhītim ṛṣiṣāl āvivaśat |
yaḥ sūryasyāsireṇa mṛjyate pītā mātīnām asāmaṣṭakāvyaḥ ||

5 vṛṣēva yūthā pari kośām arśasy apām upasthé vṛṣābhaḥ kanikradat |
sa indrāya pavase matsarintāmo yathā jeśāma samithe tvotāyaḥ ||

Sūkta 9.77

1 eṣa pra koṣe madhūmāṁ acikradad indrāsya vajro vapuṣo vapuṣṭaraḥ |
abhīm ṛtasyā sudughā ghṛtaścutō vāśrā arśanti payāseva dhenavāḥ ||

2 sa pūrvyaḥ pāvate yaṁ dīvas pari śyeno mātḥāyad iṣitas tīro rajāḥ |
sa madhva ā yuvate vevijāna it kṛśāṅor astur manasāhā bībhyaṣā ||

3 te naḥ pūrvāsa upārāsa indāvo mahe vājāya dhanvantu gomāte |
ikṣeṇyāso ahyo3 na cārāvo brahmā-brahma ye jūjuṣur haviḥ-hāviḥ ||

4 ayaṁ nō vidvān vānavad vanuṣyata indūḥ satrācā manasā puruṣtutaḥ |
inasya yaḥ sadāne garbhām ādadhe gavām urubjam abhy arśāti vrajam ||

3 O Soma, dich in Wogen läuternd, deine Stärke zeigend, geh in Indra's Leib ein! Schwängere uns beide Welten wie der Blitz die Wolken! Wie nach Erwarten teil uns alle Ehrengaben zu!

4 Der König über alles, was die Sonne sieht, läutert sich; er hat die Erkenntnis der Wahrheit laut hinausgeschrien, die Rishi's noch übertreffend, der mit dem Strahl der Sonne gereinigt wird, der Vater der frommen Gedanken von unerreichter Sehergabe.

5 Wie ein Bulle die Herde umkreisest du die Kufe im Schoße der Gewässer, ein brüllender Bulle. Du läuterst dich für Indra als berauschendster Trank, auf daß wir im Kampfe mit deiner Hilfe siegen.

1 Dieser Süße hat in der Kufe aufgebrüllt, Indra's Keule, schaubarer als jedes Schaustück. Zu ihm strömen die gutmelken schmalztriefenden Kühe der Opferordnung, brüllend wie die Kühe mit ihrer Milch.

2 Er läutert sich erstmals, den der ausgesandte Falke vom Himmel durch die Lüfte raubte. Er rafft fliehend von der Süßigkeit an sich, mit vor dem Schützen Krisanu bangendem Herzen.

3 Diese früheren und späteren Säfte sollen für uns zu großem rinderreichem Gewinn rinnen; die sehenswert, wie schöne weibliche Tiere, an jeder feierlichen Rede, an jedem Opfer Freude haben.

4 Dieser Saft soll kundig unsere Neider überbieten, von ganzem Herzen vielgepriesen, der am Sitz des Gebieters die Leibesfrucht empfangen hat und auf den geöffneten Pferch der

5 cakrir dīvaḥ pāvate kṛtvyo rasō maḥān̄ adābdho varūṇo hruḡ yate |
asāvī mītro vṛjanēsu yajñīyo 'tyo na yūthe vīṣayuh̄ kanikradat ||

Sūkta 9.78

1 pra rājā vācām janayān̄n asiṣyadad apo vasāno abhi gā iyakṣati |
grbh̄nāti rīpram avir asya tānvā śuddho devānām upā yāti niṣkṛtam ||

2 indrāya somaḥ pari śicyase nṛbhīr nṛcakṣā ūrmiḥ kavir ājyase vanē |
pūrvir hi tē srutayaḥ santi yātave sahasraṁ aśvā harāyaś camūśadāḥ ||

3 samudriyā apsaraso manīṣiṇam āśinā antar abhi somām akṣaran |
tā īm̄ hinvanti harmyasā śakṣaṇīm̄ yācānte sumnam pavāmānam akṣitam ||

4 gojin naḥ somō rathajid dhiranyajit svarjid abjit pāvate sahasrajit |
yam̄ devāsāś cakrīre pītaye madam̄ svādīṣṭham̄ drapsam̄ aruṇam̄ māyobhuvām̄ ||

5 etāni somā pavāmāno asmayuh̄ satyāni kṛṇvan draviṇāny arṣasi |
jahi śatrūm̄ antīke dūrake ca ya ūrvīm̄ gavyūtīm̄ abhāyam̄ ca nas kṛdhi ||

Kühe losstürzt.

5 Des Himmels wirksamer, den Sieg entscheidender Saft wird geläutert, der der große unbetörte Varuna für den ist, der krumme Wege wandelt. Der Verehrungswürdige ward als Mitra, als Mittler, unter den Opferparteien ausgepreßt, wiehernd wie ein brünstiger Hengst in der Herde.

1 Die Rede hervorbringend ist der König Soma hervorgeflossen, in Wasser sich hüllend strebt er den Kühen zu. Das Schaf nimmt sein Unreines, die an seinem Leibe haftenden Stacheln weg. Rein geht er in die Gesellschaft der Götter.

2 Für Indra wirst du, Soma, von den Männern umgegossen, mit Herrenaugen blickend, als Seher wirst du, das Gewoge, im Holze gesalbt, denn du hast viele Wege zum Gehen, tausend falbe Rosse, wenn du in den Camugefäßen sitztest.

3 Die Meerfrauen Apsaras', die darin sitzen, sind zu dem sinnreichen Soma geflossen. Sie treiben ihn an, den Bezwinger des festen Hauses; sie bitten den Pavamana um unverminderte Gunst.

4 Soma läutert sich, uns, Rinder, Wagen, Gold, die Sonne, Wasser gewinnend, Tausende gewinnend, den die Götter als Rauschtrank zu ihrem Trunke bestimmten, den süßesten Tropfen, den rötlichen, labenden.

5 O Soma, indem du uns zugetan diese Güter verwirklichst, fließest du dich läuternd. Erschlage den Feind, der nah und fern; schaff uns weite Trift und Sicherheit!

Sūkta 9.79

- 1 aḥdaso no dhanvantv indávaḥ pra súvānāso bṛhaddiveṣu harāyaḥ |
vi ca naśán na iṣo arátayo 'ryo náśanta saniṣanta no dhiyāḥ ||
- 2 pra no dhanvantv indavo madacyuto dhanā vā yebhīr arvāto junīmasi |
tīro martāsyā kasyā cīt parihr̥tīm vyaṃ dhanāni viśvadhā bharemaḥi ||
- 3 uta svasyā arātya arir hi ṣa utānyasyā arātya vṛko hi ṣaḥ |
dhanvaṇ na tṛṣṇā sam ārita tāṃ abhi somā jahī pāvamāna durādhyāḥ ||
- 4 divi te nābhā paramo ya ādāde pṛthivyās té ruruhuḥ sāvī kṣipāḥ |
adrāyas tvā bapsati gor adhi tvācy aḥpsu tvā hastair duduhur manīṣiṇāḥ ||
- 5 evā tā indo subhvām supesāsām rasām tuñjanti prathamā abhīśriyāḥ |
nidām-nidam pavamāna ni tāriṣa āvis te śuśmó bhavatu priyo madāḥ ||

Sūkta 9.80

- 1 somāsyā dhārā pavate nṛcakṣāsa rtenā devān hāvate divas pari |
bṛhaspatē ravathēnā vi didyute samudrāso na savānāni vivyacuḥ ||

- 1 Ohne Ansporn sollen die Säfte uns rinnen, die goldgelben Falben bei den Brihaddiva's ausgepreßt. Wenn Mißgunst unsere Speisegenüsse erreicht, unsere Gebete sollen den Gewinn davontragen.
- 2 Unsere Somasäfte sollen rauscherregt rinnen oder die Kampfpreise gewinnen, durch die wir die Rennpferde zur Eile treiben. An dem Fallstrick irgendeines Sterblichen vorbei wollen wir allemal die Kampfpreise davontragen.
- 3 Sowohl vor der eigenen Mißgunst bewahre uns - denn das ist der Nebenbuhler, als auch vor fremder Mißgunst, denn das ist der Wolf, der Räuber! Wie in der Wüste soll diese der Durst befallen. O Soma Pavamana, erschlage, die Böses im Schilde führen!
- 4 Du, dessen höchster Nabel an den Nabel im Himmel geknüpft ist, deine Finger, die Sprossen, sind auf dem Rücken der Erde gewachsen. Die Preßsteine schnappen nach dir auf dem Fell der Kuh; mit den Händen haben dich die Verständigen ins Wasser gemolken.
- 5 Also schlage deinen kräftigen, schönfarbigen Saft, o Indra, die ersten Meister aus. Jeden Tadel unterdrücke, o Pavamana! Es offenbare sich dein Ungestüm, dein lieber Rausch!

- 1 Der Strom des Soma mit dem Herrscherauge läutert sich; er ruft ordnungsgemäß die Götter vom Himmel. Mit des Brihaspati lautem Schalle blitzt er auf. Wie die Meere und die Flüsse so haben sie die Somaspenden in sich aufgenommen.

2 yaṁ tvā vājinn aghnyā abhy anūṣatāyōhataṁ yonim ā rōhasi dyumān |
maghonām āyūḥ pratīran mahī śravaṅ indrāya soma pavase vṛṣā madāḥ ||

3 endrāya kuḥṣā pāvate maḍintāma ūrjān vasānaḥ śravāse sumaṅgalāḥ |
pratyaṅ sa viśvā bhuvānābhi pāpratḥe krīḷan harīr atyāḥ syandate vṛṣā ||

4 taṁ tvā devebhyo madhūmattamaṁ narāḥ sahasrādhāraṁ duhate daśa kṣipāḥ |
nṛbhiḥ soma pracyūto grāvābhiḥ suto viśvān devāṁ ā pāvāsvā sahasrajit ||

5 taṁ tvā haṣtino madhūmantāma adribhir duhanty apsu vṛṣabhaṁ daśa kṣipāḥ |
indrāṁ soma mādayān daivyāṁ janāṁ sindhōr ivorṁiḥ pavāmāno arṣasi ||

Sūkta 9.81

1 pra somāsyā pavāmānasyormayaḥ indrāsyā yanti jaṭharāṁ supēśasaḥ |
dadhānā yad īm unnitā yaśasā gavāṁ dānāya śūrām udamāndiṣuḥ sutāḥ ||

2 acchā hi somāḥ kalaśāṁ asiṣyadaḍ atyo na volhā raghuvārtanīr vṛṣā |
athā devānām ubhayāsyā janmāno vidvāṁ āśnoty amutā itaś ca yat ||

3 ā naḥ soma pavāmānaḥ kirā vasv indo bhavaḥ maghavā rādhāso maḥaḥ |
śikṣā vayodho vasāve su cetunā mā no gayāṁ āre aśmat parā sicaḥ ||

2 Du Preisgewinner, dem die Kühe zugebrüllt haben, besteigt glänzend deine eisenbehauene Wiege. Der freigebige Götter Lebenszeit und großen Ruhm mehrend läuterst du dich, Soma, für Indra als der bullenartige Rauschtrank.

3 In des Indra Bauch läutert sich der Berauschendste, sich mit Kraft gürtend, zum Ruhme der Glückbringer. Angesichts aller Wesen hat er sich ausgebreitet; spielend fließt der falbe bullenstarke Renner.

4 Dich den Süßesten melken die Männer für die Götter aus, die zehn Finger in tausend Strahlen. Von den Männern gerüttelt, mit den Steinen ausgeschlagen, o Soma, läutere alle Götter herbei, du Tausendgewinner!

5 Dich den süßen Bullen melken die Arme mit den Steinen ins Wasser, die zehn Finger. Den Indra, das göttliche Volk berauschend fließest du, Soma, dich läuternd wie des Stromes Welle.

1 Die schönfarbigen Wogen des sich läuternden Soma gehen in des Indra Leib ein, wenn die Säfte ausgepreßt und mit der sauren Milch, die den Kühen zur Zierde gereicht, den Helden Indra zum Schenken aufgeheitert haben.

2 Denn der Soma ist auf die Krüge zugeeilt wie ein starkes schnellfahrendes Zugroß. Mit dem zweifachen Geschlecht der Götter bekannt, erlangt er dann, was von dort und von hier zu erlangen ist.

3 Schütte uns, Soma, wenn du dich läuterst, Gut zu! Sei, o Saft, reichlicher Geber großen Lohnes! Streng dich wohlwollend für den Guten an, du Kraftspender! Vergeude nicht deine Habe fern von uns!

4 ā nāḥ pūṣā pavāmānaḥ surātayō mītro gācchantu varūṇaḥ sajośasaḥ |
br̥haspatir marutō vāyur aśvinā tvaṣṭā savitā suyamā sarasvatī ||

5 ubhe dyāvāpṛthivī viśvamīnve āryamā devo aditir vidhātā |
bhago nṛsaṁsā urv aṅtarikṣaṁ viśvė devāḥ pavāmānaṁ juṣanta ||

Sūkta 9.82

1 asāvī somō aruṣo vṛṣā harī rājėva ḍasmo abhi gā ācikradat |
punāno vāraṁ pary ēty avyayām śyeno na yonīm ghr̥tavāntam āsadām ||

2 kavir vēdhasyā pary ēṣi māhinaṁ atyo na mṛṣto abhi vājām arṣasi |
apasedhān duritā sōma mṛlaya ghr̥taṁ vasānaḥ pari yāsi nirṇijām ||

3 parjanyaḥ pitā māhiṣasyā parṇino nābhā pṛthivīyā giriṣu kṣayām dadhe |
svasārā āpō abhi gā utāsāraṁ saṁ grāvābhir nasate vīte ādhvare ||

4 jāyeva patyāv adhi śevā māmhase pajrāyā garbha śṛṇuḥi bravīmi te |
antar vāṇiṣu pra cārā su jīvasē nīndyo vṛjanē soma jāgrhi ||

5 yathā pūrvebhyaḥ śatasā amīdhraḥ sahasrasāḥ paryayā vājām indo |
evā pāvasva suvitāya navyasē tavā vṛatam anv āpāḥ sacante ||

4 Es sollen uns Pusan, Pavamana, die Gabenreichen, Mitra und Varuna einträchtig kommen, Brihaspati, die Marut, Vayu, die Asvin, Tvastrī, Savitri, Sarasvati, die lenksame!

5 Beide, Himmel und Erde, die alles zuwege Bringenden, Gott Aryaman, Aditi, Vidhatri, Bhaga, Nrisamsa, der weite Luft-raum, alle Götter sollen sich am Pavamana erfreuen!

1 Ausgepreßt ward der rötliche Soma, der starke Falbe. Ein Meister gleich einem König hat er nach Kühen gebrüllt. Während er sich klärt, umkreist er das Schafhaar, um sich auf den schmalzigen Schoß zu setzen wie ein Falke ins Nest.

2 Ein Seher an Meisterschaft umkreisest du die umfangliche Seihe. Wie ein Roß sauber gemacht eilst du auf den Siegerpreis los. Die Fährlichkeiten beseitigend sei barmherzig, Soma! In Schmalz als dein Festgewand dich kleidend kreisest du um.

3 Parjanya ist der Vater des befiederten, des belaubten Büf-fels; im Mittelpunkt der Erde, auf den Bergen hat er seinen Wohnsitz genommen. Auch die verschwisterten Gewässer sind zu den Kühen geeilt. Mit den Steinen kommt er in Berührung, wenn das Opfer zugerichtet ist.

4 Freundlich wie die Gattin gegen den Gatten gibst du Freundlicher dich willig hin. O Kind der Pajra, höre zu, ich sage dir: Unter Gesangesstimmen zieh in uns ein zum Leben! Wache untadelhaft über dem Opferbund, o Soma!

5 Wie du für die Vorfahren Hundert und Tausend gewinnend, nie zurückstehend den Siegespreis einholtest, o Saft, so läutere dich zu erneuter Wohlfahrt! Deinem Geheiß folgen die Gewässer.

Sūкта 9.83

- 1 pavitrām tē vitātam brahmaṇas pate praḥhur gātrāṇi pary eṣi viśvatāḥ |
atāptatanūr na tad āmo āsnute śrtāṣa id vahāntas tat sam āśata ||
- 2 tapoṣ pavitrām vitātam divas pade śocānto asya tantāvo vy āsthiran |
avānty asya pavītārām āśavo divas prṣṭham adhi tiṣṭhanti cetāsā ||
- 3 arūrucad uśasaḥ prṣṇir agriya ukṣā bibharti bhuvānāni vājayuḥ |
māyāvinō mamire asya māyayā nṛcakaśasaḥ pitaro garbhām ā dādhuḥ ||
- 4 gandharva itthā padam āsya rakṣati pāti devānām janimāny adbhūtaḥ |
grbhṇāti ripuṁ nidhayā nidhāpātiḥ sukṛttāmā madhūno bhakṣam āśata ||
- 5 havir haviṣmo mahi sadma daivyaṁ nabho vasānaḥ pari yāsy adhvaṁ |
rājā pavitrāratho vājam ārūhaḥ sahasrabhrṣṭir jayasi śravō bṛhat ||

- 1 Deine Seihe ist ausgespannt, o Brahmanaspati; du durchdringst mächtig die Glieder nach allen Seiten. Nicht erreicht dies der Rohe, dessen Leib nicht durchglüht ist; nur die Gekochten, die Reifen, haben auf ihrer Fahrt es erreicht.
- 2 Die Seihe des Glühenden ist an des Himmels Ort gespannt; seine flammenden Fäden haben sich ausgebreitet. Seine Raschen kommen dem Läuternden zu Hilfe; im Geiste ersteigen sie des Himmels Rücken.
- 3 Der bunte, an der Spitze gehende Stier hat die Morgenröten erstrahlen lassen; nach dem Siegerpreis verlangend trägt der Stier die Welten. Die Zauberkundigen haben durch seine Zauberkraft die Maße der Welten gemacht; die Väter mit dem Herrenauge haben den Keim gelegt.
- 4 Gandharva bewacht dort seinen Platz, der Heimliche schützt der Götter Geschlechter. Er faßt den Schelm mit der Schlinge, der Schlingenmeister. Die größten Meister haben den Trunk des Soma erlangt.
- 5 Als Opfer umwandelst, du von Opfergaben Begleiteter, den großen göttlichen Sitz, die heilige Handlung, in eine Wolke dich hüllend. Als ein König, dessen Wagen die Seihe ist, hast du den Siegerpreis erklommen, als Tausendzackiger gewinnst du hohen Ruhm.

Sūkta 9.84

- 1 pavásva devamādāno vicārṣaṇir apsā indrāya varuṇāya vāyavè |
kṛdhī nò ādya varivaḥ svastimad úruksītau gr̥ṇīhi daivyaṁ janām ||
- 2 ā yas taṣthau bhuvānāny amártyo víśvāni somāḥ pari tāny ārṣati |
kṛṇvan samcṛtām vicṛtām abhiṣṭāya indūḥ śiṣakty uṣasam na sūryāḥ ||
- 3 ā yo gobhiḥ sr̥jyataḥ ośādhiṣv ā devānām sumna iṣayann upāvasuḥ |
ā vīdyutā pavate dhārāya suta indraṁ somo mādayan daivyaṁ janām ||
- 4 eṣa sya somāḥ pavate sahasrajid dhinvāno vācam iṣīram uṣarbudhām |
indūḥ samudram ud iyarti vāyubhīr endrāsyā hārdi kālāśeṣu sīdati ||
- 5 abhi tyam gāvaḥ payāsā payovṛdham somam śrīnanti maṭibhiḥ svarvidām |
dhanamjayah pavate kṛtvyo raso viprah kavīḥ kāvyēnā svārcanāḥ ||

Sūkta 9.85

- 1 indrāya somā suṣūtaḥ pari sravāpāmīva bhavatu rakṣāsā saha |
mā te rasāsyā matsata dvayāvīno draviṇasvanta iha śantv indāvaḥ ||
- 2 asmān samārye pavamāna codaya dakṣo devānām asi hi priyo madāḥ |
jahi satrūm abhy ā bhāndanāyataḥ pibēndra somam avā no mṛdhó jahi ||

- 1 Läutere dich, götterberauschend, ausgezeichnet, Wasser gewinnend, für Indra, Varuna, Vayu! Schaff uns heute heilvollen Ausweg, preise in weitem Wohnsitz das göttliche Volk!
- 2 Der Unsterbliche, der die Welten erstiegen hat, der Soma umkreist alle diese. Indem er bindet und löset, um zur Geltung zu kommen, folgt der Saft ihnen wie Surya der Usas;
- 3 Der mit Kuhmilch auf die Pflanzen gegossen wird, sich der Gunst der Götter erfreuend, zu Reichtum kommend. Der ausgepreßte Soma läutert sich mit Blitz und Regenguß und berauscht Indra und das göttliche Volk.
- 4 Dieser Soma läutert sich Tausend gewinnend, die schlagfertige frühwache Rede in Bewegung setzend. Der Saft regt mit den Winden das Meer auf; in Indra's Herz einziehend setzt er sich in den Krügen.
- 5 Diesen Soma mischen die Kühe mit ihrer Milch, den milchsaftreichen unter Gebeten, den Sonnenfinder. Schätze ersiegend läutert sich der den Sieg entscheidende Saft, beredt, ein Seher an Sehergabe, nach der Sonne verlangend.

- 1 Für Indra fließe wohlausgepreßt ab, o Soma! Krankheit samt dem Unhold soll fern bleiben! Nicht sollen sich an deinem Saft die Doppelzüngigen ergötzen. Hier sollen die Säfte Schätze einbringen!
- 2 Mach uns im Wettkampf scharf, o Pavamana, denn du bist die Kraft der Götter, ihr lieber Rauschtrank! Erschlage die Feinde, komm denen zu Hilfe, die löbliches erstreben! Trink, Indra, den Soma, drisch auf unsere Verächter los!

- 3 adābdha indo pavase maḍintāma ātmendrāsya bhavasi dhāsir uttamaḥ |
abhi svāranti bahavō manjīṣiṇo rājānam āsya bhuvānasya nimsate ||
- 4 sahasraṇīthaḥ śatadhāro adbhūta indrāyendūḥ pavate kāmyam madhū |
jayaṇ kṣetrām abhy ārsā jayān āpa urum nō gātum kṛṇu soma mīdhaḥ ||
- 5 kanikradat kṛalāse gobhir aḥjyase vy aīvyayām samayā vārām arśasi |
maṛmṛjyamāno atyo na sānasir indrāsya soma jaṭhare sam ākṣaraḥ ||
- 6 svāduḥ pāvasva divyāya janmāne svādur indrāya suhavitunāme |
svādur mītrāya varūṇāya vāyave bṛhaṣpatāye madhūmām adābhyah ||
- 7 atyām mṛjanti kṛalāse daśa kṣipah pra viprāṇām maṭayo vācā irate |
pavāmānā abhy ārsanti suṣṭutim endrām viśanti madīrāsā indāvaḥ ||
- 8 pavāmāno abhy ārsā suvīryam urvīm gavayūtīm mahī śarmā saprathāḥ |
mākir no āsya pariśūtīr īsatendo jayema tvayā dhanām-dhanam ||
- 9 adhī dyām āsthād vṛṣabho vicakṣaṇo rūrucaḍ vi divo rōcaṇā kavīḥ |
rājā pavitraṃ aty eti rorūvad divaḥ piyūṣām duhate nṛcakṣāsaḥ ||
- 10 divo nāke madhūjihvā asaścatō venā dūhanty ukṣaṇām giriṣṭhām |
apsu draṣam vāvṛdhānam sāmudra ā sindhōr ūrmā madhūmantam pavitra ā ||

- 3 Unbeirrt läuterst du dich, o Saft, als der Berauschendste. Du bist Indra's Leben, seine höchste Labung. Viele Nachsinnende stimmen in den Gesang ein; sie berühren den König dieser Welt mit dem Munde.
- 4 Auf tausend Wegen, in hundert Strahlen läutert sich der geheimnisvolle Saft für Indra, der begehrte Süßtrank. Fließe hin, indem du Land eroberst, Wasser eroberst; schaff uns breite Bahn, du belohnender Soma!
- 5 Brüllend wirst du in dem Krüge mit Milch gesalbt; du rinnst mitten durch das Schafhaar. Wie ein gewinnendes Rennpferd geputzt, bist du, Soma, in Indra's Bauch geflossen.
- 6 Läutere dich schmackhaft für das himmlische Geschlecht, schmackhaft für Indra, dessen Namen man gern anruft, schmackhaft für Mitra, Varuna, Vayu, süß für Brihaspati, unbeirrtbar!
- 7 Die zehn Finger putzen den Renner in dem Krüge; die Gedanken und Worte der Redekundigen kommen hervor. Sich läuternd strömen sie dem Loblied zu; die berauscheden Säfte gehen in Indra ein.
- 8 Dich läuternd fließe um die Meisterschaft, um weite Trift, großen ausgedehnten Schutz zu gewinnen. Nicht soll die Umklammerung über diesen unseren Soma Macht bekommen. Mit dir, o Saft, wollen wir Preis um Preis gewinnen.
- 9 Der Bulle hat den Himmel erstiegen, weitschauend; der Seher hat die Leuchten des Himmels erleuchtet. Der König geht brüllend über die Seihe; die mit dem Herrenauge melken den Rahm des Himmels.
- 10 Auf des Himmels Firmament melken die honigzungigen Seher unversieglige Ströme aus dem bergbewohnenden Stiere, den im Wasser groß gewordenen Tropfen, im Meere, in des Stromes Welle, den süßen auf die Seihe.

11 nāké suparṇam úpapaptivāmsam giró venānām akrpanta pūrvih |
śísūm rihanti maṭayaḥ paṇipnataṁ hiranyayām śakunaṁ kṣāmāṇi sthām ||

12 ūrdhvo gāndharvo adhi nāké asthād visvā rūpā prāṭicakṣāṇo asya |
bhānuḥ śukreṇā śociṣā vy ādyaut prārūrucaḍ rodāsī mātaraḥ śuciḥ ||

Sūкта 9.86

1 pra tā āśavāḥ pavamāna dhījavō madā arṣanti raghujā ivā tmanā |
divyāḥ suparṇā madhūmantaḥ indāvo maḍintāmāśaḥ pari kośām āsate ||

2 pra te madāso madīrāsā āśavo śṛkṣataḥ rathyāso yathā pṛthāk |
dhenur na vaṭsam payāsābhi vajriṇam indraṁ indāvo madhūmanta ūrmayāḥ ||

3 atyo na hiyāno abhi vājām arṣa svarvit kośām divo adrimātaram |
vṛṣā pavitre adhi sāno avyaye somāḥ punāna indriyāya dhāyāse ||

4 pra ta āśviniḥ pavamāna dhījuvō divyā āsrgrān payāsā dharīmaṇi |
prāntar ṛśāyaḥ sthāvīrīr asṛkṣataḥ ye tvā mṛjanty ṛśiṣāna vedhasāḥ ||

11 Nach dem zum Firmament aufgefliegenen Adler trugen die vielen Reden der Seher Verlangen. Die frommen Gedanken belecken das lautschreiende Junge, den goldenen Vogel, der auf Erden wohnt.

12 Der Gandharva hat sich über dem Firmament erhoben, seine Farben alle offenbarend. Sein Strahl ist in heller Glut aufgeleuchtet; er hat die beiden Welten erleuchtet, seine Mütter, er der Reine.

1 Deine raschen, gedankenweckenden Rauschtränke rinnen , o Pavamana, leibhaftig wie die von Rennern erzeugten Rosse voran. Die himmlischen Adler, die süßen Säfte, die berauschesten umlagern die Kufe.

2 Deine berauschesten raschen Rauschtränke haben sich einzeln in Lauf gesetzt wie Wagenrosse. Wie die Kuh mit der Milch zum Kalbe kommen die Säfte, die süßen Wogen zum Keulenträger Indra.

3 Renne wie ein angesporntes Roß nach dem Siegerpreis, die Sonne findend, zur Kufe des Himmels, deren Mutter der Stein ist, du der Bulle in der Seihe auf dem Rücken von Schurwolle, der Soma, der sich läutert, um die indrische Kraft zu haben.

4 Deine von den Asvin stammenden, Gedanken weckenden himmlischen Ströme, o Pavamana, haben sich mit ihrem Milchsafte in den Behälter ergossen. Die Rishi's haben ihre von den Alten stammenden Lieder hinein ergossen. Die Meister, die dich, du Rishigewinner, sauber machen.

5 viśvā dhāmāni viśvacakṣa ṛbhvāsaḥ praḥbos té sataḥ pari yanti ketavāḥ |
vyānaśiḥ pavāse somā dharmābhīḥ patir viśvāsyā bhuvānasya rājasi ||

6 ubhayataḥ pavāmānasya raśmayo dhruvasyā sataḥ pari yanti ketavāḥ |
yadī pavitre adhi mrjyate hariḥ sattā ni yonā kālāśeṣu sīdati ||

7 yajñasyā ketuḥ pavate svadhvaraḥ somo devānām upā yāti niṣkṛtam |
sahasrādhāraḥ pari kośam arṣati vṛṣā pavitraḥ aty eti roruvat ||

8 rājā samudraṁ naḍyoḥ vi gāhate 'pām ūrmim śacate sindhūsu śritaḥ |
adhy āsthāt sānu pavāmāno avyayaṁ nābhā pṛthivyā dharuṇo maḥo divaḥ ||

9 divo na sānu stānayan acikradād dyaus ca yasyā pṛthivī ca dharmābhīḥ |
indrāsyā sakhyam pavate vivevidat somāḥ punānaḥ kālāśeṣu sīdati ||

10 jyotir yajñasyā pavate madhū priyam pītā devānām janitā vibhūvasuḥ |
dadhāti ratnām svadhayōr apīcyām maḍintāmo matsara indriyo rasāḥ ||

11 abhikrandān kālāśām vājy arṣati patir divaḥ śatadhāro vicakṣaṇaḥ |
harir mītrasyā sadāneṣu sīdati marmrjāno 'vibhīḥ sindhūbhīr vṛṣā ||

12 agre sindhūnām pavāmāno arṣaty agre vāco āgriyo goṣu gacchati |
agre vājāsyā bhajate mahādhanām svāyudhaḥ soṭṛbhīḥ pūyate vṛṣā ||

5 Der du der Gebieter bist, deine, des Meisters, Banner durch-
laufen alle deine Formen, o Allseher. Durchdringend läu-
terst du dich, o Soma, nach den Vorschriften. Als Gebieter
herrschst du über die ganze Welt.

6 Des Pavamana Strahlen, seine Banner wandeln auf beiden
Seiten um, während er fest bleibt. Wenn der Falbe in der
Seihe sauber gemacht wird, setzt sich der gern Sitzende an
seinen Platz, in die Krüge.

7 Soma, des Opfers Banner, läutert sich, den Gottesdienst ver-
schönend; er geht zur Gesellschaft der Götter. In tausend
Strömen umfließt er die Kufe, brüllend geht der Bulle über
die Siehe.

8 Der König taucht in das Meer ein, in die Flüsse; er folgt der
Wasserwelle, in den Strömen versteckt. Sich läuternd hat er
den Rücken der Schafwolle erstiegen, im Nabel der Erde,
der Träger des großen Himmels.

9 Donnernd wie des Himmels Rücken hat er sein Gebrüll erho-
ben, durch dessen Bestimmungen Himmel und Erde sind.
Er läutert sich, der Indra's Freundschaft genau kennt; sich
läuternd setzt sich Soma in den Krügen.

10 Das Licht des Opfers läutert er sich, der liebe Süßtrank,
der Götter Vater und Erzeuger, der Gütereiche. Er bringt
das verborgene Kleinod der beiden Eigenmächte, der berau-
schendste, begeisternde, dem Indra geweihte Saft.

11 Dem Krüge entgegenwiehernd rinnt der Preisrenner, des
Himmels Herr in hundert Strahlen, der Weitschauende. Der
Falbe setzt sich auf die Sitze des Mitra, mit der Schafwolle,
mit Wasserströmen sauber gemacht, der Bulle.

12 An der Ströme Spitze rinnt Pavamana, an der Spitze der
Rede geht er als Erster zu den Kühen. An der Spitze des
Sieges erlangt er den großen Preis; er, der gute Waffen führt,
wird von den Pressern geläutert, der Bulle.

13 ayam maṭavān chakuno yathā hito 'vyé sasāra pavāmāna ūrmiṇā |
tava kratvā rodāsī antarā kāve śucir dhiyā pāvate somā indra te ||

14 drāpim vasāno yajato diviṣprśām antarikṣaprā bhuvāneṣv arpitaḥ |
svār jajñāno nabhāsābhy ākramit pratnam āsya pītarām ā vivāsati ||

15 so āsya viśe mahi śarmā yacchatī yo āsya dhāmā prathamaṁ vyāṇāse |
paḍam yad āsya parame vyōmaṇy ato viśvā abhi saṁ yāti saṁyatāḥ ||

16 pro āyāsīd indur indrāsya niṣkrtaṁ sakhā sakhyur na pra mināti saṁgirām |
maryā iva yuvatibhiḥ sam ārṣati somāḥ kālāśe śatayāmnā pathā ||

17 pra vo dhiyō mandrayuvō vipanyuvāḥ panasyuvāḥ saṁvasāneṣv akramuḥ |
somām maṁṣā abhy ānūṣata stubho 'bhi dhenavaḥ payāsem āśīrayuḥ ||

18 ā nāḥ soma saṁyatām pipyuṣim iṣam indo pavasva pavāmāno aśridhām |
yā no dohate trir ahaṇn asāścuṣī kṣumad vājāvan madhūmat suvīryām ||

19 vṛṣā maṭinām pāvate vicakṣaṇaḥ somo ahnāḥ pratarītośaso divaḥ |
krāṇā sindhūnām kālāśāṁ avīvaśad indrāsya hārdy āviśan mānṣibhiḥ ||

20 maṁṣibhiḥ pavate pūrvyāḥ kavir nṛbhir yataḥ pari kośāṁ acikradat |
tritasya nāmā janayan madhū kṣaraḍ indrāsya vāyoḥ sakhyāya kartāve ||

13 Nachdem er sich bedacht hatte, ist dieser wie ein Vogel ge-
trieben mit der Woge auf die Schafwolle geeilt, sich läuternd.
Zwischen beiden Welten wird nach deinem Sinne, o Seher,
mit Kunst, o Indra, der reine Soma für dich geläutert.

14 Einen Mantel umlegend, der zum Himmel reicht, den Luft-
raum erfüllend, über die Wolken gesetzt, der Opferwürdige,
als Sonne geboren, ist er mit der Wolke darauf losgegangen.
Er wünscht seinen uralten Vater herbei.

15 Dessen Clane verleiht er großen Schirm, der seine erste
Form erreicht hat. Was sein Standort im höchsten Himmel
ist, von da aus gelangt er zu allen Stufenfolgen.

16 Der Saft hat sich auf den Weg zu Indra's Treffort gemacht;
der Freund bricht nicht die Abrede mit dem Freunde. Wie
ein Jungeselle kommt er mit den Jungfrauen zusammen,
der Soma in dem Krug auf seinem hundertbahnigen Wege.

17 Eure Dichtungen huben an, wohlklingend, lobspendend in
den Sitzungen, nach Beifall verlangend. Dem Soma tön-
ten die Dichtungen, die Gesänge entgegen. Die Milchkühe ha-
ben ihn mit ihrer Milch gemischt.

18 O Soma, läutere uns fort und fort überquellende, nie feh-
lende Speise zu, wenn du dich läuterst, o Saft, eine Kuh, die
uns dreimal am Tage ohne zu versiegen Milch geben mö-
ge; läutere uns die Meisterschaft zu, die Vieh, Ehrenpreise,
Met, Soma einbringt!

19 Der Bulle der Gedanken läutert sich, der Weitschauende, der
Soma, der Ausdehner des Tages, der Morgenröte, des Him-
mels. Unter Mitwirkung der Ströme machte er die Krüge
erdröhnen, in Indra's Herz einziehend, von den Verständigen
geläutert.

20 Von den Verständigen wird der allererste Seher geläutert;
von den Männern gezügelt hat er die Kufe umwiehert. Den
Namen des Trita hervorruhend strömt er Süßes aus, um Freund-

- 21 ayam púnāna uśaso vi rōcayad ayam sindhūbhyo abhavad u lokakṛt |
ayam triḥ sapta dūduhāna āśiraṃ somo hr̥de pavate cārū matsaraḥ ||
- 22 pavāsva soma divyeṣu dhāmasu sr̥jāna indo kālāśe pavitra ā |
sīdānn indrāsya jaṭharaḥ kanikradān nṛbhīr yaṭaḥ sūryam ārōhayo divi ||
- 23 adribhiḥ sutaḥ pavase pavitra āñ indav indrāsya jaṭharaḥ āviśan |
tvam nṛcakṣā abhavo vicakṣaṇa somā gotram āngirobhyo 'vṛṇor apa ||
- 24 tvām sōma pavāmānaṃ svādhyo 'nu viprāso amadann avasyavāḥ |
tvām sūparṇa ābhārad divas parīndo viśvābhir maṭibhiḥ pariṣkṛtam ||
- 25 avyē punānam pari vārā ūrmiṇā harim navante abhi sapta dhenavāḥ |
apām upasthe adhy āyavāḥ kavim ṛtasya yonā mahiṣā āheṣata ||
- 26 indūḥ punāno ati gāhate mṛdho viśvāni kṛṇvan supathāni jayjave |
gāḥ kṛṇvāno nīrñijām haryataḥ kavir atyo na krīḷan pari vārām arṣati ||
- 27 aśāscatāḥ śatadhārā abhiśriyo harim navante 'va tā ūdanyuvāḥ |
kṣipō mṛjantī pari gobhīr āvītaṃ tṛtīyē pṛṣṭhe adhi rocane divaḥ ||

- schaft mit Indra und Vayu zu schließen.
- 21 Dieser ließ sich läuternd die Morgenröten aufleuchten; dieser war es, der an den Strömen freie Bahn schaffte. Dieser hat aus dreimal Sieben die Milch gemolken. Der berausende Soma klärt sich, dem Herzen zusagend.
- 22 Läutere dich, Soma, an den himmlischen Geburtstätten, in den Krug, auf die Seihe ergossen, o Saft, indem du brüllend dich in Indra's Bauch niederlässest, von den Männern gezügelt! Du ließest die Sonne am Himmel aufsteigen.
- 23 Mit den Steinen ausgepreßt läuterst du dich in der Seihe, o Saft, in Indra's Leib einziehend. Du wardst der männlich Blickende, du Weitblickender; für die Angira's hast du, Soma, die Kuhherde aufgedeckt.
- 24 Dir, wenn du dich läuterst, o Soma, jubelten die Redekundigen wohlgesinnt, um Gunst bittend zu. Dich brachte der Falke vom Himmel, o Saft, der mit allen dichterischen Gedanken ausgeschmückt wird.
- 25 Dem im Schafhaar in Wogen sich läuternden Falben brüllen die sieben Kühe entgegen. Im Schoße der Wasser haben die Ayu's den Seher, die Büffel an der Wiege der Wahrheit zum Laufe getrieben.
- 26 Der Saft setzt sich, während er geläutert wird, über die Verächter hinweg, dem Opfernden alle guten Wege bereitend. Indem er die Kuhmilch zu seinem Festkleid macht, umströmt der begehrenswerte Seher die Haarseihe, sich wie ein Rennpferd tummelnd.
- 27 Diese hundertstrahligen, bevorrechteten, wassergebenden Ströme rauschen auf den Falben herab. Die Finger putzen den rings in Kuhmilch eingehüllten auf dem dritten Rücken, dem Lichtraum des Himmels.

- 28 tavemāḥ prajā dīvyasya retāsaḥ tvam̐ viśvāsya bhuvānasya rājasī |
athedaṁ viśvām pavamāna te vaṣe tvam̐ indo prathāmo dhāmadhā āsī ||
- 29 tvam̐ sāmudro āsī viśvavit kāve tavemāḥ pañca pradiśo vidhārmaṇi |
tvam̐ dyām̐ ca pṛthivīm̐ cāti jabhriṣe tava jyotīm̐ṣi pavamāna sūryāḥ ||
- 30 tvam̐ pavitre rājaso vidhārmaṇi devebhyāḥ soma pavamāna pūyase |
tvām̐ uśijāḥ prathamā āgrbhata tubhyemā viśvā bhuvānāni yemire ||
- 31 pra rebha eṭy atī vārām̐ avyayaṁ vṛṣā vaneṣv avā cakradad dhariḥ |
sam̐ dhītayō vāvaśānā ānūsatā śīśūm̐ rihanti matayaḥ panipnatam̐ ||
- 32 sa sūryasya raśmibhiḥ pari vyata tantūm̐ tanvānas trivṛtaṁ yathā vide |
nayān r̥tasya praśiṣo navīyasīḥ patir janīnām̐ upā yāti niṣkṛtam̐ ||
- 33 rājā sindhūnām̐ pavate patir dīva r̥tasya yāti pathibhiḥ kanikradat |
saḥasrādhāraḥ pari śicyate hariḥ punāno vācām̐ janayān upāvāsuḥ ||
- 34 pavamāna mahy arṇo vi dhāvāsī sūro na citro avyāyāni pavyāyā |
gabhāstipūro nr̥bhīr̥ adribhiḥ sūto mahe vājāya dhanyāya dhanvasī ||
- 35 iṣam̐ ūrjām̐ pavamānābhy ārṣasi śyeno na varisū kālāsēṣu sidasi |
indrāya madvā madyo madāḥ sūto divo viṣṭambha ūpamo vicakṣaṇaḥ ||

- 28 Von deinem himmlischen Samen sind diese Geschöpfe; du herrschest über die ganze Welt, und in deiner Gewalt ist dieses All, o Pavamana; du, o Saft, bist der erste Schöpfer.
- 29 Du bist das Meer, du, Seher, bist der Allwissende. Dein sind diese fünf Weltgegenden in ganzer Ausdehnung; du hast dich über Himmel und Erde erhoben, dein sind die Himmelslichter, die Sonne, o Pavamana.
- 30 Du wirst in der Seihe, in der ganzen Ausbreitung des Raums, für die Götter geläutert, Soma Pavamana. Dich nahmen zuerst die Usij in Besitz; dir sind alle diese Welten untergeordnet.
- 31 Der Barde tritt auf und geht durch das Schafhaar, der Bulle brüllt herab auf das Holzgefäß, der Falbe. Die Gebete ertönen laut brüllend zusammen, die Lieder lecken das schreiende Junge.
- 32 Er umkleidet sich mit den Sonnenstrahlen, den dreifachen Faden ausspannend, wie er es versteht. Der Opferordnung Vorschriften aufs neue leitend geht er als Gatte zum Treffort seiner Frauen.
- 33 Er läutert sich, der König der Gewässer, der Herr des Himmels, er geht brüllend auf den Pfaden der Opferordnung. In tausend Güssen wird der Goldgelbe ausgegossen; die Rede bringt er hervor, während er geläutert wird, zu Reichtum kommend.
- 34 O Pavamana, als große Flut rinnt du farbenprächtig wie die Sonne durch die Filter aus Schafwolle. Von Männern mit den Händen geläutert, mit Steinen ausgeschlagen rinnt du zu großem glückbringendem Gewinn.
- 35 Du strömst zu Labsal und Stärkung, o Pavamana; wie der Falke auf die Bäume setzest du dich in die Krüge, für Indra als begeisternder, berauscher Trank ausgepreßt, des Himmels höchster Pfeiler, weitschauend.

36 sapta svasāro abhi mātarah śīsum navām jajñānam jenyām vipāścitam |
apām gāndharvām divyām nṛcakṣāsam somām viśvāsya bhuvānasya rājasē ||

37 īśāna imā bhuvānāni vīyāse yujāna indo haritah suparnyāh |
tās tē kṣarantu madhūmad ghṛtam payas tava vrāte sōma tiṣṭhantu kṛṣṭayāh ||

38 tvaṁ nṛcakṣā asi soma viśvataḥ pavāmāna vṛṣabha tā vi dhāvasi |
sa nāh pavasva vasūmad dhirānyavad vayanā syāma bhuvāneṣu jīvasē ||

39 govit pāvasva vasuvid dhirānyavid rētoḍhā indo bhuvāneṣv arpitah |
tvaṁ suvirō asi soma viśvavit taṁ tvā viprā upā girema āsate ||

40 un madhvā ūrmir vananā atiṣṭhipad apo vasāno mahiṣo vi gāhate |
rājā pavitrāratho vājam ārūhat sahasrābhṛṣṭir jayati śravō br̥hat ||

41 sa bhāndanā ud iyarti prajāvātīr viśvāyur viśvāḥ subharā ahārdivi |
brahmā prajāvad rayim aśvāpastyam pīta indav indrām asmabhyām yācatāt ||

42 so agre ahnām harir haryato madaḥ pra cetāsā cetayate anu dyubhiḥ |
dvā janā yātayānt antar iyate narā ca śarīsam daivyaṁ ca dhartari ||

43 ānjate vy ānjate sam ānjate kratūm rihanti madhūnābhy ānjate |
sindhōr ucchvāse patayāntam ukṣaṇām hiraṇyapāvāḥ paśum āsu gr̥bhate ||

36 Sieben Schwestern kommen als Mütter zu dem neugeborenen Hauskind, dem redekundigen, dem himmlischen Gandharva der Gewässer mit dem Herrenauge, zu dem Soma, damit er über die ganze Welt herrsche.

37 Als Herrscher durcheilst du diese Welten, o Saft, deine schön beschwingten Falben anschirrend. Die sollen deine süße Butter und Milch ergießen. In deinem Dienste sollen die Völker stehen, o Soma!

38 Du richtest nach allen Seiten dein Herrenauge, Soma, Pavamana, du Bulle durcheilst diese Welten. Läuere du uns Besitz von Gut und Gold zu! Wir wollen unter den Geschöpfen zu leben ausersehen sein.

39 Läuere dich, Rinder, Gut, Gold ausfindig machend, Samen gebend, o Saft, über die Welten gesetzt! Du bist der allwissende Meister, Soma; dir warten diese Redekundigen mit Loblied auf.

40 Die Welle der Süßigkeit hat unser Begehren erregt, in Wasser sich kleidend taucht der Büffel hinein. Als ein König, dessen Wagen die Seihe ist, hat er den Siegerpreis erklommen, als der Tausendzackige gewinnt er hohen Ruhm.

41 Er bringt zeitlebens Tag für Tag alle löblichen Dinge, die Nachwuchs haben, auf, deren Last leicht ist: Getrunken sollst du, Saft, für uns den Indra um Segen, der Nachwuchs bringt, um Reichtum an vielen Rossen bitten.

42 Im Anbruch der Tage tut sich der goldige, begehrensweite Rauschtrank tagtäglich durch seinen Geist kund. Die beiden Völker einend geht er zwischen Himmel und Erde, er der Träger der Männerrede und der göttlichen Rede.

43 Sie salben sich, sie salben sich bunt, sie salben sich gleich, sie lecken seine Weisheit, sie besalben sich mit seiner Süßigkeit. Den im Aufbrausen des Stromes dahin schießenden Stier, das Tier halten die das Gold Läuerten in diesem Wasser

44 vipāścīte pavāmānāya gāyata maḥī na dhārāty andhō arṣati |
ahīr na jūrṇām atī sarpatī tvacām atyo na kriḷānn asarād vṛṣā hariḥ ||

45 agrego rājāpyās taviṣyate vimāno ahnām bhuvāneṣv arpitaḥ |
harir ghṛtasnuḥ sudṛśīko arṇavo jyotirāthaḥ pavate rāya okyāḥ ||

46 asārji skambho diva udyāto madāḥ pari trīdhātur bhuvānāny arṣati |
amśum rihanti maṭayaḥ panīpnataṁ girā yadi nirṇijām rgmiṇō yayuḥ ||

47 pra te dhārā aty anṅvāni meṣyāḥ punānasyā samyatō yanti ramhāyaḥ |
yad gobhir indo camvoh samajyasa ā sūvānaḥ sōma kālāsēṣu sīdasi ||

48 pavāsva soma kratuvin nā ukthyo ’vyo vāre pari dhāva madhū priyam |
jahī viśvān rakṣasā indo atrinō bṛhad vādema vidathē sūvirāḥ ||

Sūkta 9.87

1 pra tu drāva pari koṣam ni śīda nṛbhiḥ punāno abhi vājām arṣa |
asvām na tvā vājīnām marjayanto ’cchā barhī rāsānābhir nayanti ||

fest.

44 Lobsinget dem redekundigen Pavamana! Wie ein großer Strom rinnt der Saft durch die Seihe. Wie eine Schlange entkriecht er der alten Haut; wie ein Renner spielend ist der bullenhafte Falbe geflossen.

45 Vorangehend zeigt der im Wasser wohnende König seine Stärke, der Ausmesser der Tage, über die Welten gesetzt. Ein Falbe, der Schmalz auf dem Rücken trägt; dessen Wagen Licht ist, schön von Aussehen, läutert er sich flutend zu Reichtum, gern bleibend.

46 Er ward ausgegossen, der Pfeiler des Himmels, der emporgehaltene Rauschtrank; er fließt mit drei Bestandteilen um die Welten. Die Dichtungen lecken an dem schreienden Stengel, wenn die Versdichter mit ihrer Rede Staat machen.

47 Deine Ströme gehen über die Schafhaarseihe, deine raschen Fahrten gehen ununterbrochen weiter, wenn du geläutert wirst. Wenn du Saft in den beiden Camugefäßen mit Kuhmilch verschmolzen wirst, dann setzest du, Soma, dich ausgepreßt in die Krüge.

48 Läutere dich, Soma, uns Rat findend, preislich, lauf in dem Schafhaar um als lieber Süßtrank! Erschlag, o Saft, alle Unholde, die Atrin’s! Wir möchten das große Wort führen als Meister in der weisen Rede!

1 Laufe doch voran rings um die Kufe, nimm darin Platz, von den Männern geläutert rinne nach dem Siegerpreis! Sie, die dich wie ein preisgewinnendes Roß putzen, führen dich am Zügel zum Barhis.

- 2 svāyudhaḥ pāvate deva indūr asāstihā vṛjanaṁ rakṣāmāṇaḥ |
pitā devānām janitā sudakṣō viṣṭambho divo dharuṇāḥ pṛthivyaḥ ||
- 3 ṛṣir viprah puraetā janānām ṛbhur dhīrā uśanā kāvyēna |
sa cid vivedā nihitaṁ yad āsām apīcya | rṁ guhyaṁ nāmā gonām ||
- 4 eṣa sya te madhūmām indra somo vṛṣā vṛṣṇe pari pavitre akṣāḥ |
sahasrasāḥ śātasa bhūrīdāvā śasvattamam barhir ā vājy āsthāt ||
- 5 ete somā abhi gavyā sahasrā mahe vājyāmrṭāya śravāmsi |
pavitrēbhīḥ pavāmānā asgraṇā chravasyavo na pṛtanājo atyāḥ ||
- 6 pari hi śmā puruhūto janānām viśvāsaraḍ bhojanā pūyamānaḥ |
athā bhāra śyenabhṛta prayāmsi rayīm tuñjāno abhi vājām arṣa ||
- 7 eṣa sūvānaḥ pari somāḥ pavitre sargo na sṛṣto ādadhāvad arvā |
tigme śīsāno mahiṣo na śṛṅge gā gavyann abhi sūro na satvā ||
- 8 eṣā yāyau paramād antar adreḥ kūcit satir ūrve gā viveda |
divo na vidyut stanayānty abhraiḥ somāsyā te pavata indra dhārā ||
- 9 uta smā rāsim pari yāsi gonām indreṇa soma sarathām punānaḥ |
pūrvir iṣo bṛhatir jīradāno śikṣā śacivaḥ tava tā ūpaṣṭut ||

- 2 Wohlbewaffnet läutert sich der göttliche Saft, die Afterreden niederschlagend, den Opferbund schützend, der Vater und verständige Erzeuger der Götter, des Himmels Stütze, der Träger der Erde;
- 3 Der redefertige Rishi, der Völker Anführer, ein kundiger Ribhu, ein Werkmeister, an Sehergabe ein Usanas: er entdeckte, was von ihnen versteckt war, der Kühe verborgenen, geheimen Namen.
- 4 Dieser versüßte Soma ist für dich, Indra, der Bulle für den Bullen in der Seihe herumgeflossen, Tausend gewinnend, Hundert gewinnend, vielschenkend hat der Preisgewinner zum vielen Male das Barhis erstiegen.
- 5 Diese Somasäfte sind auf die Tausende von Kühen losgelassen worden, auf die Ruhmespreise zu großem unsterblichen Gewinn wie ehrgeizige wettkämpfende Rennpferde, durch die Seihen sich läuternd.
- 6 Während er geläutert ward, hat ja der Vielgerufene der Völker alle Genüsse eingekreist. Nun bringe uns, du Falkengebrachter, Labsale! Reichtum herausschlagend rinne nach dem Siegespreis!
- 7 Dieser Soma schoß ausgepreßt in der Seihe herum, das Rennpferd wie ein losge-lassenes Rennen, wie ein Büffel seine spitzen Hörner wetzend, auf die Kühe los, nach Kühen verlangend, wie ein tapferer Krieger.
- 8 Sie kam aus dem Inneren des fernsten Berges her, sie entdeckte die irgendwo in der Höhle befindlichen Kühe. Wie der Blitz mit den Wolken vom Himmel donnernd so läutert sich für dich, Indra, des Somas Erguß.
- 9 Und du holest die Menge der Kühe ein, mit Indra auf gleichem Wagen, o Soma, wann du dich läuterst. Suche uns, o du Raschgebender, Vermögender, viele große Labsale zu erwirken! Dein sind diese Lobpreisungen.

Sūkta 9.88

- 1 ayaṁ somā indra tubhyaṁ sunve tubhyaṁ pavate tvam āsya pāhi |
tvam ha yaṁ cakṛṣe tvam vavrṣa indum madāya yujyāya somām ||
- 2 sa īm ratho na bhūriṣāl̥ āyoji mahah puruṇi sātaye vasūni |
ād īm viśvā nahuṣyāṇi jātā svārṣātā vanā ūrdhvā nāvanta ||
- 3 vāyur na yo niyutvāṁ iṣṭayāmā nāsātyeva hava ā sambhāviṣṭhaḥ |
viśvavāro draviṇodā iva tman pūṣeva dhījavāno ṣi soma ||
- 4 indro na yo mahā karmāṇi cakrir hantā vṛtrāṇām asi soma pūrbhit |
paidvo na hi tvam ahināmnāṁ hantā viśvāsyaṣi somā dasyoḥ ||
- 5 agnir na yo vanā ā srjyamāno vṛthā pajāmsi kṛṇute naḍiṣu |
jano na yudhvā mahata upabdir iyartī somaḥ pavāmāna ūrmim ||
- 6 ete somā atī vārāṇy avyā divyā na kośāso abhravārṣaḥ |
vṛthā samudraṁ sindhāvo na nīciḥ sūtāsō abhi kālāśāṁ asṛgran ||
- 7 śuṣmī śardho na mārūtam pavasvānābhiśastā divyā yathā viṭ |
āpo na makṣū sūmatir bhāvā nah sahasrāpsāḥ pṛtanāṣāṇ na yajñah ||

- 1 Dieser Soma wird für dich, Indra, ausgepreßt, für dich wird er geläutert; trinke du davon, den du dir gewonnen und erwählt hast, den Somasaft für den dir zukommenden Rausch.
- 2 Er ward wie ein vielbezwingender Streitwagen angeschirrt, der Große, um viele Schätze zu gewinnen. Dann schreien ihm alle nahusischen Geschlechter zu im Kampf um das Sonnenlicht, bei der Holzkufe aufrecht stehend.
- 3 Der seine Fahrt beeilt wie Vayu mit dem Vielgespann, wie die Nasatya's am entgegenkommendsten bei dem Anruf; allbegehrt wie Dravinodas selbst, wie Pusan bist du, Soma, ein Gedankenerwecker.
- 4 Wie Indra, der ein Vollbringer großer Taten, bist du der Töter der Feinde, der Burgenbrecher, Soma. Wie das Paidvaroß bist du ja ein Töter all dessen, was Schlange heißt, du bist ein Töter jedes Dasyu, o Soma.
- 5 Der wie Agni auf das Holz losgelassen wird, er nimmt nach Belieben in den Flüssen seine Formen an. Wie eines kampfgerüsteten Volkes ist der Taktschritt des Großen; der sich klärende Soma treibt die Welle empor.
- 6 Diese Somasäfte haben sich über die Schafhaare wie die himmlischen Kufen, die den Wolkenregen geben, nach Lust wie die abwärts gehenden Ströme zum Meere in die Krüge ergossen, wenn sie ausgepreßt sind.
- 7 Ungestüm wie das Heer der Marut läutere dich, unbescholten wie der himmlische Clan, rasch wie das Wasser; sei uns wohlgesinnt, tausendgestaltig wie das Schlachten gewinnende Opfer!

8 rājño nu te varuṇasya vratāni brhad gābhīraṁ tavā soma dhāmā |
śuciṣ tvam āsi priyo na mītro dakṣāyyo aryamevāsi soma ||

8 Deine Gebote sind wie die des Königs Varuna; hoch und tief
ist dein Wesen, o Soma. Du bist rein wie der liebe Mitra; du
verdienst Willfähigkeit wie Aryaman, o Soma.

Sūkta 9.89

1 pro sya vahniḥ pathyābhir asyān dīvo na vṛṣṭiḥ pavāmāno akṣāḥ |
śaḥsrādhāro asadaṇ ny aḥsme mātur upasthe vanā ā ca somāḥ ||

1 Dieser Wagenfahrer ist auf seinen Wegen abgefahren; wie des
Himmels Regen strömte der Pavamana. Tausendfach ablau-
fend hat sich Soma bei uns niedergelassen in der Mutter
Schoß und im Holze.

2 rājā sindhūnām avasiṣṭa vāsā rṭasya nāvam āruḥad rajiṣṭhām |
apsu drapso vāvrdhe śyenajūto duha im pitā duha im pitur jāṁ ||

2 Der König der Ströme hat sich in ihr Gewand gekleidet, er
hat das am geradesten gehende Schiff der Opferordnung be-
stiegen. Im Wasser ist der Tropfen groß geworden, der vom
Falken eilig gebrachte. Der Vater melkt ihn, er läßt aus sich
des Vaters Kind melken.

3 sṛjṁhaṁ nāsanta madhvō ayāsam harim aruṣam dīvo asya patim |
śūrō yutsu prāthamaḥ picchate gā asya cakṣāsā pari pāty ukṣā ||

3 Die süßen Milchkühe berühren den Löwen, den unverzagten,
rotgelben Herrn dieses Himmels. Als der vorderste Held in
den Kämpfen erkundigt er sich nach den Kühen, mit seinem
Auge behütet sie der Stier.

4 madhūpṛṣṭhaṁ ghoram ayāsam aśvam rathē yuñjanty urucakra rṣvam |
svasāra im jāmayō marjayanti sanābhayo vājinām ūrjayanti ||

4 Das furchtbare Roß mit der Süßigkeit auf dem Rücken, das
unverzagte spannen sie an den breiträdrigen Wagen, das über-
ragende. Die gesippten Schwestern putzen ihn heraus, die
Blutsverwandten stärken den Preisgewinner.

5 catāsra im ghrṭaduhāḥ sacante samāne antar dharuṇe niṣāttāḥ |
tā im arṣanti namāsā punānās tā im viśvataḥ pari śanti pūrvīḥ ||

5 Vier Buttermilchende geleiten ihn, auf die gleiche Unterlage
niedergesetzt. Diese fließen zu ihm, ehrfürchtig sich läu-
ternd; diese umgeben ihn allenthalben in großer Zahl.

6 viṣṭambho dīvo dharuṇāḥ pṛthivyā viśvā uta kṣīṭayo hastē asya |
asāt ta utsō grṇate niyutvān madhvō amśuḥ pāvata indriyāyā ||

6 Des Himmels Stütze, der Träger der Erde - und die Lande
sind in seiner Hand. Dein Quell sei freigebig für den Sän-
ger. Der Stengel der Süßigkeit wird für die indrische Kraft
geläutert.

7 vaṅvann avāto abhi devavitim indrāya soma vṛtrahā pāvasva |
śagdhi maḥaḥ pūruścāndrasya rāyaḥ suvirīyasya patāyaḥ syāma ||

7 Du der unüberwindene Überwinder läutere dich für die Götterladung, für Indra, o Soma, du der Vrtratöter! Erwirk uns großen vielblinkenden Reichtum. Wir möchten die Besitzer der Meisterschaft sein.

Sūkta 9.90

1 pra hinvāno jānitā rodāsyo ratho na vājān sanīṣyann āyāsīt |
indram gacchann āyūdhā samśīśāno visvā vasu hastāyor ādadhānaḥ ||

1 Zur Eile getrieben hat der Schöpfer beider Welten wie ein Wagen, der den Siegerpreis gewinnen soll, seine Fahrt begonnen. Zu Indra geht er die Waffen schärfen, alle Güter hält er in Händen.

2 abhi tripr̥ṣṭham vṛṣānam vayodhām āngūṣāṇām avāśanta vāñih |
vanā vaśāno varuṇo na sindhūn vi rātnadhā dāyate vāryāni ||

2 Zu dem dreirückigen Bullen, dem Kraftverleiher, schrieten die Stimmen der Loblieder. In Holz sich kleidend, wie Varuna in die Ströme, teilt der Belohner die erwünschten Gaben aus.

3 sūrāgrāmaḥ sarvāviraḥ sahāvān jetā pavasva sanitā dhanāni |
tigmayūdhāḥ kṣipradhānvā samatsv aśāhāḥ sāvān pṛtānāsu śatrūn ||

3 Ein überlegener Sieger mit tapferem Clane, mit lauter Männern, läutere dich, ein Gewinner von Schätzen, mit scharfen Waffen, mit schnellschießendem Bogen im Kampfe, ein unbezwungener Bezwingler der Feinde in den Schlachten!

4 urugavyūṭir abhāyāni kṛṇvan samicīne ā pāvasva purāndhi |
apah siśāsann uśasaḥ svalr gāḥ sam cikrado maḥo aśmabhyaṁ vājān ||

4 Weite Triften, Sicherheit schaffend läutere die beiden vereinigten Glücksgöttinnen Himmel und Erde herbei! Das Wasser, die Morgenröten, die Sonne, die Kühe suche zu gewinnen und brause uns große Gewinne zusammen!

5 matsi soma varuṇam matsi mītram matsīndrām indo pavamāna viṣṇum |
matsi śardho mārūtam matsi devān matsi mahām indrām indo madāya ||

5 Berausche, o Soma, den Varuna, berausche Mitra, berausche Indra, o Saft, o Pavamana, den Vishnu; berausche das Marutheer, berausche die Götter, berausche den großen Indra, o Saft, zum Rausche!

6 evā rājēva kratumām amēna visvā ghanighnad duritā pāvasva |
indō sūktāya vacāse vayō dhā yūyam pāta svastibhiḥ sadā nah ||

6 Also läutere dich, wie ein umsichtiger König mit Wucht, alle Unfälle abwehrend! O Saft, gib der wohlgesetzten Rede Schwung! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūкта 9.91

- 1 asārjī vakvā rathyē yathājau dhiyā maṇotā prathāmo mānīsī |
daśa svasāro adhi sāno avye 'jāntī vahniṛṇ sadānāny acchā ||
- 2 vītī janāsya dīvyasyā kavayair adhi suvāno nāhuṣyēbhīr indūḥ |
pra yo nṛbhīr amṛto martyēbhīr marmṛjāno 'vibhīr gobhīr adbhiḥ ||
- 3 vṛṣā vṛṣṇe rorūvad amśur āsmai pavāmāno ruśād irṭe payo goḥ |
śahasraṃ ṛkvā paṭhibhīr vacovid ādhvaṣmabhiḥ sūro aṇvaṃ vi yāti ||
- 4 rujā dṛlḥā cid rakṣasaḥ sadāmsi punāna inda ūrṇuḥi vi vājān |
vṛscopariṣṭāt tujatā vadhenā ye anti dūrād ūpanāyam eṣām ||
- 5 sa prātṇavan navyāse viśvavāra sūktāyā pathaḥ kṛṇuḥi prācāḥ |
ye duḥśahāso vaṇuṣā bṛhantaṣ tāmsi té aśyāma purukṛt purukṣo ||
- 6 evā pūnāno apaḥ svaīr gā āsmabhyāṃ tokā tanāyāni bhūri |
śaṃ naḥ kṣetrām ūru jyotiṃśi somā jyoṇ naḥ sūryām dṛśayē ririhī ||

- 1 Galoppierend ist er losgesprengt wie in einem Wagenrennen, mit Verständnis nachdenkend, der erste Denker. Die zehn Schwestern treiben das Zugtier auf dem Schafrücken zu seinen Sitzen.
- 2 Zur Einladung des himmlischen Volkes ist der Saft von den dichterischen Nahussöhnen ausgepreßt, der Unsterbliche, der von den sterblichen Männern mittels Schafwolle, Kuhmilch und Wasser aufgeputzt hervorkommt.
- 3 Der brüllende Bulle, der Stengel, treibt für ihn, den Bullen, sich läuternd die weiße Kuhmilch heraus. Auf tausend staublosen Wegen geht der in Versen Redende, Wortkundige als Sonne durch die Seihe.
- 4 Zerbrich auch die festen Sitze des Unholds; dich läuternd schließe die Gewinne auf, o Saft! Spalte von oben mit wuchternder Waffe den, der sie sich holt, mögen sie nah oder fern sein.
- 5 Mache du wie vormals der neuesten wohlgesetzten Rede die Pfade bereit, du Allbegehrter! Die hohen Gewinne, die dem Neider unerträglich sind, die möchten wir von dir erlangen, du Vielwirkender, Viehreicher.
- 6 Also dich läuternd schenke uns Wasser, Sonnenlicht, Kühe, viele leibliche Kinder; schenke uns Glück, weite Flur, Lebenslicht, o Soma, laß uns noch lange die Sonne sehen!

Sūkta 9.92

- 1 pari suvāno harir amśuḥ pavitrē ratho na sārji śanayē hiyānaḥ |
āpaç chlokām indriyam pūyamānaḥ prati dēvaṁ ājuṣataḥ prayōbbhiḥ ||
- 2 acchā nṛcakṣā asarat pavitrē nāma dadhānaḥ kavir āśya yonaū |
sīdan hotēva sadāne camūṣupēm agmañ ṛśayaḥ sapta viprāḥ ||
- 3 pra sūmedhā gātūvid viśvadēvaḥ somāḥ punānaḥ sadā etī nityām |
bhuvad viśvēṣu kāvyēṣu rantānu janān yatate pañca dhīrāḥ ||
- 4 tava tye sōma pavamāna niṅnye viśvé dēvās trayā ekādāśāsāḥ |
daśā svadhābhīr adhi sāno avyē mṛjanti tvā nadyāḥ sapta yāhvīḥ ||
- 5 tan nu satyam pavāmānasyāstu yatra viśvé kāravāḥ śamnasānta |
jyotir yad ahne akṛnod u lokam prāvan manuṁ dasyāve kar abhīkām ||
- 6 pari sadmēva paśumāntī hotā rājā na satyaḥ samitir iyānaḥ |
somāḥ punānaḥ kālāsām ayāsīt sīdan mṛgo na māhīso vanēṣu ||

- 1 Es kreist der falbe Stengel ausgepreßt in der Seihe um. Wie ein Wagen schoß er los zum Gewinn getrieben. Er hat den indrischen Ton erreicht, während er geläutert wird. Den Göttern ward er durch seine Labungen wohlgefällig.
- 2 Der männlich Blickende ist gekommen, in der Seihe seinen Namen annehmend, der Seher in seiner Wiege. Er setzt sich in die Camugefäße wie der Hotri auf seinen Sitz. Ihm sind die sieben redekundigen Rishi's genaht.
- 3 Der weise Pfadfinder, der allen Göttern gehörige Soma geht sich läuternd an seinen ständigen Sitz. Er pflegt bei allen Dichtungen gern zu verweilen. Der Kluge macht die fünf Völker zu seinem Gefolge.
- 4 In deinem Geheimnis sind, o Soma Pavamana, all diese dreimal elf Götter. Zehn Finger putzen dich aus eigenem Antrieb über dem Schafrücken; es putzen dich die sieben jüngsten Ströme.
- 5 Das soll von Pavamana wahr sein, worin alle Dichter übereinkommen, daß er dem Tage Licht schuf und Raum. Er half dem Manu weiter, dem Dasyu schuf er feindliche Begegnung.
- 6 Wie ein echter Hotri um die Plätze an denen die Opfertiere sind, herumwandelnd, wie ein echter König in die Versammlungen wandelnd, ist der sich läuternde Soma in die Krüge gegangen, wie ein Büffeltier in den Wäldern, in den Holzgefäßen sich niederlassend.

Sūkta 9.93

- 1 sākamukṣó marjayantā svasāro daśā dhīrāsya dhītayo dhanūtrīḥ |
hariḥ pary ādravaj jāḥ sūryāsya droṇāṁ nanakṣe atyo na vājī ||
- 2 sam māṭṛbhīr na śísūr vāśāno vṛṣā dadhanve puruvāro adbhiḥ |
maryo na yoṣām abhi niṣkṛtaṁ yan sam gacchate kālāśā usriyābhiḥ ||
- 3 uta pra pipyā ūdhar aghnyāyā indur dhārābhiḥ sacate sumedhāḥ |
mūrdhānaṁ gāvaḥ payāsā camūṣv abhi śrīṇanti vasūbhīr na nīktaiḥ ||
- 4 sa nō dēvebhiḥ pavamāna ṛadendō rayim aśvināṁ vāśānaḥ |
rathīrāyatām usatī purāndhir asmādryaḥ ā dāvaṇe vasūnām ||
- 5 nū nō rayim upā māsva nṛvantām punāno vātāpyāṁ vīśvaścāndram |
pra vānditur indo tāry āyūḥ prātar maḥṣū dhīyāvāsura jagamyāt ||

Sūkta 9.94

- 1 adhī yad āsmin vājīnīva śubhaḥ spardhānte dhiyaḥ sūrye na viśāḥ |
apo vṛṇānaḥ pāvate kavīyan vrajāṁ na pāsūvardhānāya manmā ||

- 1 Die zusammen aufgewachsenen Schwestern putzen ihn, die zehn Gebete, die den Weisen ablaufen lassen. Der Falbe überholte der Sonne Kinder; er ist in die Kufe gelangt wie ein siegreicher Renner ans Ziel.
- 2 Wie ein Junges mit den Mutterkühen brüllend hat sich der Bulle, der Vielbegehrte, mit den Gewässern vereinigt. Wie ein junger Mann, der zur Frau zum Stelldichein geht, kommt er im Krüge mit den Kühen zusammen.
- 3 Und das Euter der Kuh ist angeschwollen, der weisheitsreiche Saft hat Ströme im Gefolge. Die Kühe mischen und bedecken mit ihrer Milch sein Haupt in den Camugefäßen wie mit frisch gewaschenen guten Sachen.
- 4 Laß uns willig, du geläuterter Saft, mit den Göttern Reichtum an Rossen zukommen! Willig soll die Purandhi zu uns her auf ihrem Wagen fahren, um Schätze zu schenken!
- 5 Nun teile uns Reichtum an Männern zu, dessen Freundschaft begehrt ist, allschimmernden, wann du dich läuterst! Das Leben des Lobredners werde verlängert, o Saft! - Recht bald am Morgen soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt!

- 1 Wenn um ihn die Dichtungen wetteifern wie die Auszeichnungen um einen siegreichen Renner, wie die Clane um die Sonne, dann läutert er sich einem Seher gleichend, indem er die Gewässer erwählt und das Gebet, wie einen Pferch zur Viehaufzucht, sich aussucht.

- 2 dvitā vyūrṇvann amṛtāsya dhāmā svarvidē bhuvānāni prathanta |
dhiyāḥ pinvānāḥ svasāreṇa na gāvā ṛtāyantīr abhi vāvasṛṇa indum ||
- 3 pari yat kavīḥ kāvyā bharāte śūro na ratho bhuvānāni viśvā |
deveṣu yaśo martāya bhūṣan daksāya rāyaḥ pūrūbhūṣu navyāḥ ||
- 4 śriye jātaḥ śriya ā nir iyāya śriyaṁ vayō jaritṛbhyō dadhāti |
śriyaṁ vasānā amṛtatvam āyan bhavānti satyā sāmīthā mītradrau ||
- 5 iṣam ūrjām abhy aṛṣāśvaṁ gām uru jyotiḥ kṛṇuhī matsi devān |
viśvāni hi suśahā tāni tubhyaṁ pavāmāna bādhasē somā śatrūn ||

Sūkta 9.95

- 1 kanikrantī harīr ā srjyamānaḥ sīdan vanāsya jaṭharē punānaḥ |
nr̥bhīr yataḥ kṛṇute nīrñijaṁ gā atō matir jānayata svādhabhiḥ ||
- 2 hariḥ srjānaḥ pathyām ṛtasye yartī vācām arīteva nāvām |
devo devānām guhyāni nāmāviṣ kṛṇoti barhiṣi pravācē ||

- 2 Indem er abermals die Form des Unsterblichkeitstrankes ent-
hüllt - vor dem Sonnenfinder breiten sich die Welten aus.
Die Gebete, die anschwellen wie die Kühe auf der Frühwei-
de, haben ordnungsgemäß dem Saft entgegengebrüllt.
- 3 Wenn der Seher alle Sehergaben umfaßt, alle Welten wie
ein tapferer Wagenheld die Feinde, dem Sterblichen bei den
Göttern Ansehen bereitend, und dem Tüchtigen aufs neue
Reichtümer bei den vielseitigen Göttern -
- 4 Zur Herrlichkeit geboren ist er zur Herrlichkeit hervorge-
kommen; den Sängern verleiht er Herrlichkeit und Kraft.
Mit Herrlichkeit sich umkleidend gingen sie in die Unsterb-
lichkeit ein. Die Kämpfe um ihn, der einen festen Schritt
hat, erfüllen ihren Zweck.
- 5 Fließe, um Labsal, Stärkung, Roß, Rind zu gewinnen; schaffe
weites Licht, berausche die Götter! Denn all das ist für dich
leicht zu erzwingen; o Pavamana Soma, du verdrängst die
Feinde.

- 1 Der Falbe wiehert laut, wenn er hersprengt; er läutert sich
und setzt sich in den Bauch des Holzgefäßes. Von den Män-
nern gezügelt macht er die Kuhmilch zu seinem Festgewand.
Dann erzeugt er aus eigener Kraft die dichterischen Gedan-
ken.
- 2 Indem der Falbe auf den Weg der Ordnung lossprengt, treibt
er die Rede vor wie der Ferge das Schiff. Der Gott offen-
bart der Götter geheime Namen, um sie auf dem Barhis zu
verkünden.

3 apām ived ūrmayas tartūrāṇāḥ pra mānīṣā irate somam acchā |
nāmaṣyantīr upā ca yanti sam cā cā viśanty uśatīr uśantām ||

4 tam mārṁrjānam māhiṣam na sānāv aṁśum dūhanty ukṣaṇām giriṣṭhām |
taṁ vāvaśānam maṭayaḥ sacante trīto bibhartī varuṇam samudre ||

5 iṣyaṇ vācām upavaḥktevā hotūḥ puṇāna indō vi śyā mānīṣām |
indrās ca yat kṣayāthaḥ saubhāgāya suviryaśya patāyaḥ śyāma ||

Sūkta 9.96

1 pra sēnāniḥ sūro agre rathānām gavyann eti harṣāte aśya senā |
bhādrān kṛṇvann indrahāvān sakhibhya ā somo vastrā rabhaśāni datte ||

2 sam aśya harīm harāyo mrjanty aśvahayair anīṣitaṁ namōbhiḥ |
ā tiṣṭhatī ratham indrāśya sakhā vīdvām ēnā sumatiṁ yāty acchā ||

3 sa nō deva devatāte pavasva mahe sōmā psarāsa indrapānāḥ |
kṛṇvann apo varṣayan dyām ūtemām uror ā nō varivasyā punānaḥ ||

4 ajīṭaye ḥātaye pavasva svastayē sarvatātaye brhate |
tad uśanti viśvā ime sakhāyas tad aham vāsmi pavamāna soma ||

3 Wie die Wogen der Gewässer sich überstürzend eilen die dichterischen Gedanken hervor auf Soma zu. Ehrfürchtig nahen sie sich und gesellen sich ihm und gehen verlangend in den Verlangenden ein.

4 Ihn, der sich sauber macht auf dem Rücken der Seihe wie ein Büffel auf dem Rücken des Berges, den Stier, den Stengel, der auf dem Berge wächst, melken sie. Dem Verlangenden schließen sich die Gebete an. Trita trägt den Varuna im Meere.

5 Zur Rede auffordernd, wie der Upavaktri zur Rede des Hotri, entbinde bei deiner Läuterung die Dichtung, o Saft! Da du und Indra, ihr beide, die Macht zum Glück habt, so möchten wir die Herren der Meisterschaft sein.

1 Als tapferer Heerführer zieht er Kühe begehend aus an der Spitze der Wagen. Kampffroh ist sein Heer. Die Indraanrufungen macht er für die Freunde glückbringend; Soma legt seine grellen Gewänder an.

2 Die goldenen Finger putzen sein goldfarbiges Roß unablässig unter Verbeugungen, die das Roß zur Eile treiben. Als Freund besteigt er Indra's Wagen. Durch ihn gelangt der Wissende zur Gunst des Gottes.

3 Läutere du dich, o Gott, für unseren Gottesdienst, zu hohem Genuß als Indra's Getränk, o Soma! Wasser schaffend und diesen Himmel regnen lassend mach uns die Bahn noch breiter als breit, indem du dich läuterst!

4 Läutere dich gegen Raub und Totschlag, zum Wohlsein, zu hoher Vollkommenheit! Das wünschen alle diese Freunde; das wünsche ich, o Soma Pavamana.

- 5 somāḥ pavate janitā mātīnām janitā divo janitā pṛthivyāḥ |
janitāgner janitā sūryāsya janitendrāsya janitota viṣṇoḥ ||
- 6 brahmā devānām padaviḥ kāvīnām ṛṣīr vipraṅām mahiṣo mṛgāṅām |
śyeno gṛdhrāṅām svadhitiṛ vanānām somāḥ pavitraṃ aty eti rebhān ||
- 7 prāvīvipad vāca ūrmim na sindhur girāḥ somāḥ pavāmāno manīṣāḥ |
antaḥ paśyān vṛjanemāvārāṇy ā tiṣṭhati vṛṣabho goṣu jānan ||
- 8 sa mātsaraḥ pṛtsu vanvann avātaḥ ṣahasraretā abhi vājām arṣa |
indrāyendo pavāmāno manīṣy aḥm̐sor ūrmim irayā gā iṣṇyan ||
- 9 pari priyaḥ kṣaśé devavātaḥ indrāya somo raṇyo madāya |
ṣahasrādhāraḥ śatavāja indūr vājī na saptiḥ samānā jigāti ||
- 10 sa pūrvyo vāsuvij jāyamāno mṛjāno apsu dūduhāno adrau |
abhiṣastipā bhuvānasya rājā vidad gātram brahmaṇe pūyamānaḥ ||
- 11 tvayā hi naḥ pitarāḥ somā pūrve karmāṇi cakruḥ pavāmāna dhīrāḥ |
vanvann avātaḥ pariḍhīm̐r apōrṇu vīrebhir̐r āsvair maghavā bhavā naḥ ||
- 12 yathāpāvathā manāve vayodhā āmitraḥā varivovid dhāviṣmān |
evā pavasva draviṇam̐ dadhāna indre sam̐ tiṣṭha janayāyūdhanī ||

- 5 Soma läutert sich, der Erzeuger der Gedanken, der Erzeuger des Himmels, der Erzeuger der Erde, der Erzeuger des Agni, der Erzeuger des Surya, der Erzeuger des Indra und der Erzeuger des Vishnu.
- 6 Der Hohepriester der Götter, der Pfadfinder der Seher, der Rishi unter den Beredten, der Büffel unter den wilden Tieren, der Adler unter den Geiern, die Axt für die Bäume, geht Soma laut redend durch die Seihe.
- 7 Er hat der Rede Welle hervorgewirbelt wie der Strom die Welle, er die Lobreden, die Gedanken, der Soma Pavamana, der diesen diesseitigen Opferverbänden ins Herz schaut, der Bulle steigt auf die Kühe, sich auskennend.
- 8 Du der Berauschendste, in den Kämpfen unüberwundene Überwinder, rinne mit tausendfachem Samen nach dem Siegerpreis, für Indra dich läuternd, o Saft, gedankenreich, bring die Woge des Stengels in Bewegung, nach den Kühen verlangend!
- 9 Der beliebte, gottbegehrte, erfreuende Soma kreist für Indra zum Rausche in dem Krüge. Der Saft zieht in tausend Strahlen, hundert Siegerpreise gewinnend, wie ein sieggewinnendes Gespann in die Schlachten.
- 10 Als allererster Schätzelfinder geboren, im Wasser geputzt, auf dem Stein gemolken, vor übler Nachrede schützend, der König der Welt möge geläutert für das Segenswort den rechten Weg ausfindig machen.
- 11 Denn mit dir, o Soma, haben unsere weisen Väter vormals ihre Taten getan, o Pavamana. Ein unüberwundener Überwinder öffne du die Schranken; sei gegen uns freigebig mit Söhnen und Rossen!
- 12 Wie du dich für Manu kraftspendend geläutert hast, die Feinde erschlagend, einen Ausweg findend, von Opferspenden begleitet, so läutere dich Reichtum bringend! Geselle

- 13 pavásva somā madhúmām̐ ṛtāvāpo vasāno adhi sāno avyē |
ava droṇāni ghr̥tavānti sīda madintāmo matsara indrapānāḥ ||
- 14 vṛṣṭīm̐ divaḥ śatadhārah̐ pavasva sahasrasā vājayur devavītau |
sam̐ sindhūbhīḥ kṛlāśé vāvasānaḥ sam̐ usriyābhīḥ pratīran na āyūḥ ||
- 15 eṣa sya somo matibhīḥ punāno 'tyo na vājī taratīd arātīḥ |
payo na dugdham aditer iṣīram urv iva gātuh̐ suyamo na volhā ||
- 16 svāyudhaḥ soṭṛbhīḥ pūyamāno 'bhy arṣa guhyaṁ cāru nāmā |
abhi vājāṁ saptir iva śravasyābhi vāyum abhi gā deva soma ||
- 17 śisūm̐ jajñānam̐ hāryatam̐ mṛjanti śumbhanti vahnim̐ maruto gaṇenā |
kāvīr girbhīḥ kāvyēnā kavīḥ san somāḥ pavitram̐ aty eti rebhān ||
- 18 ṛṣīmanā ya ṛṣīkr̥t svarṣāḥ sahasraṇīthaḥ padavīḥ kāvīnām̐ |
ṛṣīyam̐ dhāmā mahīṣaḥ siśāsan somo virājam̐ anu rājatī ṣṭup ||
- 19 camūṣac chyenaḥ śākuno vibhṛtvā govīndur drapsa āyūdhāni bibhṛat |
apām̐ ūrmīm̐ sacāmānaḥ samudram̐ turīyam̐ dhāmā mahīṣo vivakti ||
- 20 mario na śubhras taṇvām̐ mṛjāno 'tyo na sṛtvā sanaye dhanānam̐ |
vr̥ṣēva yūthā pari kośam̐ arṣan̐ kanikradac camvoṣṛ ā viveśa ||

- dich zu Indra, bring deine Waffen zum Vorschein!
- 13 Läuere dich, o Soma, verstußt, ordnungsgemäß, in Wasser dich kleidend, auf dem Schafrücken! Setz dich in die schmalzigen Kufen, berauschest, ergötzend als Indra's Getränk!
- 14 Läuere mit hundert Strömen den Regen vom Himmel herab, tausendgewinnend, nach dem Siegerpreis strebend bei der Götterladung! Mit den Strömen in dem Krüge zusammenbrüllend, mit den Kühen, unsere Lebenszeit verlängernd.
- 15 Dieser Soma, der unter Gebeten geläutert wird, entgeht wie ein siegreicher Renner den Feinden. Wie gemolkene Milch ist die Milch der Aditi rasch zur Hand, breit wie ein Weg, wie ein Zugroß lenksam.
- 16 Gutbewaffnet, von den Pressenden geläutert, fließe deinem lieben Geheimnamen entgegen, dem Siegerpreis entgegen wie ein Rennpferd aus Ruhmbegierde, dem Vayu entgegen, den Kühen entgegen, o Gott Soma!
- 17 Das neugeborene Kind, das begehrenswerte, machen sie sauber; die Marut mit ihrer Heerschar machen das Zugpferd schön. Ein Seher durch seine Reden, ein Seher an Sehergabe geht Soma laut redend über die Seihe.
- 18 Der wie ein Rishi denkend, zum Rishi machend, das Sonnenlicht gewinnend, tausend Weisen kennend, der Seher Pfadfinder ist, der Büffel, der seine dritte Form gewinnen möchte, der Soma tut es an Pracht dem prangenden Herrscher gleich, der Lobsänger.
- 19 In dem Camugefaß sitzend wie ein Falke, der die Flügel ausbreitende Vogel, der die Kühe findende Tropfen, Waffen tragend, der Wasserwooge, der Meerflut sich gesellend, verkündet der Büffel seine vierte Form.
- 20 Wie ein schöner Jüngling seinen Körper putzend, wie ein Rennpferd laufend, um die Preise zu gewinnen, die Kufe umkreisend wie ein Bulle die Herde, ist er brüllend in die beiden

21 pavāsvendo pavāmāno mahōbhiḥ kanikradat pari vārāny arṣa |
krīlān camvoṣṛ ā viśa pūyamāna indrām te rasō madīro māmattu ||

22 prāsyā dhārā brhātīr āsrgrann akto gobhiḥ kṛlāśāñ ā viveśa |
sāmā kṛṇvan sāmānyō vipāścīt krandānn ety abhi sakhyur na jāmim ||

23 apaghannan eṣi pavamāna śatrūn priyām na jāro abhigītā indūḥ |
sīdan vanēṣu śakuno na patvā somāḥ punānaḥ kṛlāśēṣu sattā ||

24 ā te ruçaḥ pavāmānasya somā yoṣēva yanti sudughāḥ sudhārāḥ |
harīr ānītaḥ puruvārō apsv acikradat kṛlāśē devayūnām ||

Sūkta 9.97

1 asya preṣā hemanā pūyamāno devo devebhiḥ sam āpṛkṭa rasām |
sutaḥ pavitraṁ pary eti rebhān mīteva sadmā paśumānti hotā ||

2 bhadrā vastrā samānyāṣ vasāno mahān kavir nīvacānāni śamsān |
ā vācyasva camvoh pūyamāno vicakṣaṇo jāgtvir devavitau ||

Camugefäße eingezogen.

21 Läutere dich, o Saft, dich in voller Herrlichkeit läuternd; brüllend umfließe die Wollhaare! Spielend zieh in die beiden Camugefäße ein, wenn du geläutert wirst! Den Indra soll dein berausender Saft berauschen!

22 Seine großen Ströme haben sich ergossen; mit Kuhmilch gesalbt ist er in die Krüge eingezogen. Die Melodie dazu machend geht der Melodische, Redekundige brüllend hin wie zu des Freundes Schwester.

23 Du gehst, o Pavamana, die Feinde aus dem Felde schlagend, wie der Buhle zur Liebsten, der besungene Saft. In die Holzkufe sich setzend wie der fliegende Vogel auf den Baum, pflegt sich der geläuterte Soma in die Krüge zu setzen.

24 Deine, des Pavamana, Glanzlichter kommen, o Soma, wie eine junge Frau, wie leicht zu melkende Kühe, die schöne Milchstrahlen geben. Der Falbe wird ins Wasser gegossen, der Vielbeehrte; er brüllte im Krüge der Gottverlangenden.

1 Auf sein eigenes Geheiß und Betreiben geläutert hat der Gott seinen Saft mit den Göttern geteilt. Ausgepreßt umkreist er die Seihe lautredend wie der Hotri die abgesteckten Plätze mit Opfertieren.

2 In schöne hochzeitliche Gewänder sich kleidend, als der große Seher, der vertrauliche Worte redet, galoppiere in den beiden Camugefäßen geläutert, weitschauend, über die Göttereinladung wachend!

- 3 sam ú priyo mījyate sāno avyé yaśastáro yaśasām kṣaito asme |
abhi svāra dhanvā pūyamāno yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||
- 4 pra gāyatābhy ārcāma devān somām hinota mahate dhanāya |
svāduḥ pāvate atī vāraṃ avyaṃ ā sīdāti kṛāśām devayur naḥ ||
- 5 indūr devānām upā sakhyam āyan sahasrādharmaḥ pavate madāya |
nṛbhiḥ stavāno anu dhāmā pūrvam agann indrām mahate saubhāgāya ||
- 6 stoṭre rāye harī arṣā punāna indrām madō gacchatu te bharāya |
devair yāhi sarathām rādho acchā yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||
- 7 pra kāvyam uśanēva bruvāno devo devānām janimā vivakti |
mahivratāḥ śucibandhuḥ pāvakaḥ padā vārāho abhy ēti rebhān ||
- 8 pra haṃsāsas trpalām manyum acchāmād astām vṛṣagaṇā ayāsuh |
āṅgūṣyaḥ pavāmānaḥ sakhāyo dūmarśām sākam pra vādanti vāṇam ||
- 9 sa rāmhata urugāyasyā jūtim vṛthā krīlāntam mimate na gāvāḥ |
pariṇasaṃ kṛnute tigmasṅgo divā harī dadṣe naktām rjrah ||
- 10 indūr vājī pavate gonyōghā indre somāḥ saha invaṇ madāya |
hantī rakṣo bādhatē pary arātīr varivaḥ kṛnvan vṛjanasya rājā ||

- 3 Der Liebling wird auf dem Schafrücken geputzt, der Geehrte unter den Geehrten, unser Landsmann. Rausche zu, rine, wann du geläutert wirst! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!
- 4 Stimmet den Gesang an! Wir wollen die Götter preisen. Bringet den Soma in Lauf zu großem Gewinn! Süß soll er sich läutern, durch die Schafhaare fließend. Er setze sich nach den Göttern verlangend, durch die Schafhaare fließend. Er setze sich nach den Göttern verlangend in unseren Krug.
- 5 Indem der Saft zu der Götter Freundschaft eingeht, läutert er sich in tausend Strömen zum Rausche; von den Männern gepriesen nach der früheren Weise, hat er den Indra aufgesucht zu großem Glücke.
- 6 Rinne als Falbe geläutert dem Sänger zu Reichtum; zu Indra soll dein Rausch kommen, um Gewinn davonzutragen! Fahr auf gleichem Wagen mit den Göttern zu freigebiger Schenkung! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!
- 7 Wie Usanas Seherweisheit redend verkündet der Gott der Götter Geschlechter. Hochgebietend, von reiner Sippe, lauter geht er lautredend hin mit dem Fuße als Eber.
- 8 Wie Gänse haben die Vrisagana's sich von daheim zu Tripala Manyu in das Haus begeben, zum preislichen Pavamana die Freunde. Gemeinsam erheben sie ihre unvergeßliche Stimme.
- 9 Er rennt den Laufschrift des weitschreitenden Vishnu, für den ausgelassen Spielenden reichen die Kühe nicht hin. Der Spitzhörnige nimmt seine Völle an; am Tage erscheint er als Falber, des Nachts als Schimmel.
- 10 Der Saft, der Preisrenner, der die Kühe würdigt, läutert sich, der Soma, der in Indra die Kraft weckt, zum Rausche. Er schlägt den bösen Geist, hält die Unholdinnen ab, einen Ausweg schaffend, der König des Opferbundes.

- 11 adha dhārāyā madhvā pṛcānas tīro romā pavate adridugdhaḥ |
indur indrāsya sakhyam juṣāṇo devo devasya matsaro madāya ||
- 12 abhi priyāni pavate punāno devo devān svena rasēna pṛcān |
indur dharmāny ṛtuthā vasāṇo daśa kṣipō avyata sāno avyē ||
- 13 vṛṣā soṇō abhikanikradad gā ṇadayān eti pṛthivīm uta dyām |
indrāsyeva vagnur ā śṛṇva ājau pṛacetayān arṣatī vācam emām ||
- 14 rasāyyaḥ payāsā pinvāmāna īrayān eṣi madhūmantam aṁśum |
pavāmānaḥ saṁtanim eṣi kṛṇvann indrāya soma pariṣicyamānaḥ ||
- 15 evā pāvasva madīro madāyodagrābhasyā namayān vadhasnaih |
pari varṇam bharāmāṇo ruśantaṁ gavayur nō arṣa pari soma śiktaḥ ||
- 16 juṣtvī nā indo supathā sugāny urau pāvasva varivānsi kṛṇvan |
ghāneva viṣvāg duritāni vighnann adhi ṣṇunā dhanva sāno avyē ||
- 17 vṛṣtīm nō arṣa divyām jigatnum ilāvātīm śamgayīm jirādānum |
stukēva vitā dhānvā vicīnvan bandhūm īmāṁ avārām indo vāyūn ||
- 18 granthīm na vi śyā grathitam pūnāna rjūn cā gātum vṛjīnam cā soma |
atyō na krādō harī ā śjāno maryō deva dhanva pastyāvān ||

- 11 Und im Strome sich mit Süßem füllend läutert sich durch
die Haare fließend, von den Steinen gemolken, der Saft, der
sich der Freundschaft Indra's erfreut, der berausende Gott
zu des Gottes Rausch.
- 12 Der Geläuterte läutert sich für seine lieben Namen, der Gott,
indem er die Götter mit seinem würzigen Nasse trinkt. Der
Saft nimmt zu den rechten Zeiten seine Eigenschaften an; er
hat sich auf dem Schafrücken in die zehn Finger eingehüllt.
- 13 Der rote Stier, der den Kühen entgegenbrüllt, geht Erde
und Himmel erdröhnend machend. Man hört seine Stimme
wie die Indra's im Kampfe; er rinnt, indem er diese Rede
offenbart.
- 14 Würzig, von Milch schwellend gehst du, den süßen Stengel
in Fluß bringend. Während du dich läuterst, gibst du den
Ton an, wann du für Indra umgegossen wirst, o Soma.
- 15 So läutere dich, berausend zum Rausche, mit den Schlä-
gen die des Wasserfassers parierend. Weiße Farbe anneh-
mend fließe uns, nach den Kühen verlangend, wann du um-
gegossen bist, o Soma!
- 16 Mit uns zufrieden, o Saft, schaffe gute Wege, gute Pfa-
de! Läutere dich auf breiter Bahn, weiten Raum schaffend!
Wie mit dem Hammer alle Fährlichkeiten zerschlagend rin-
ne oben auf dem Schafrücken!
- 17 Ströme uns den himmlischen Regen her, den eiligen, la-
benden, dem Hausstand zuträglichen, dessen Gabe rasch ist!
Rinne, indem du wie die schlichten Wollzotten diese nächs-
ten Freunde, die Ayu's, aussuchst, o Saft!
- 18 Löse, wenn du dich läuterst, das Verknotete wie einen Knoten,
scheide den geraden und den krummen Weg, o Soma!
Wie ein Hengst mögest du wiehern, wenn du, der Falbe,
lossprengst; laufe, o Gott, als junger Mann, der ein eigenes
Haus hat aus Pastyavat!

- 19 juṣṭo madāya devatāta indo pari ṣṇunā dhanva sāno avyē |
 sahasrādhāraḥ surābhīr adābdhāḥ pari sraṇa vājasātau nṛṣahyē ||
- 20 araśmāno ye 'rathā ayūktā atyāso na sāsrjānāsā ājau |
 ete śukrāsō dhanvantī somā devāsas tāṃ upā yātā pibādhyai ||
- 21 evā nā indo abhi devavīṭim pari sraṇa nabho arṇās camūṣu |
 somo āsmabhyam kāmyām brhantām rayim dādātu vīravāntam ugram ||
- 22 takṣad yadī manāso venāto vāg jyeṣṭhāsya vā dharmāṇi kṣor anīke |
 ād im āyaṇ varam ā vāvaśānā juṣṭam patim kālāśe gāvā indum ||
- 23 pra dānuḍo divyo dānupīnva ṛtam ṛtāyā pavate sumedhāḥ |
 dharmā bhūvad vṛjanyāsya rājā pra rāsmibhir daśabhīr bhāri bhūmā ||
- 24 pavitrēbhīḥ pavāmāno nṛcakṣā rājā devānām uta martyānām |
 dvīta bhūvad rayīpati rayīnām ṛtam bhārat subhīṭam cārv indūḥ ||
- 25 arvām iva śravāse sātīm acchendrāsya vāyor abhi vītim arṣa |
 sa nāḥ sahasrā brhātīr iṣō dā bhavā soma draviṇovī punānāḥ ||
- 26 devāvyo naḥ pariṣicyamānāḥ kṣayām suvīrām dhanvantu somāḥ |
 āyajyavāḥ sumatim viśvavārā hotāro na divīyajō mandratāmāḥ ||

- 19 Der Götterschaft zum Rausche erwünscht, o Saft, rinne oben auf dem Schafrücken; in tausend Strömen, duftend, untrügbar laufe ab, um den Siegerpreis in der männer-bezwingenden Schlacht zu gewinnen!
- 20 Die ohne Zügel, ohne Wagen, ungeschirrt, wie Rennpferde im Wettrennen losgelassen werden, diese klaren Somasäfte rinnen. Ihr Götter, kommet her, um sie zu trinken!
- 21 So umfließe, o Saft, zu unsrer Göttereinladung die Wolkenflut in den Camugefäßen! Soma soll uns begehrenswerten großen gewaltigen Reichtum an Söhnen schenken!
- 22 So oft ihn die Rede aus dem Geiste des schauenden Sehers heraus formte oder bei der Entscheidung angesichts des besten Stückes Vieh, da kamen nach Wunsch zu dem Saft als dem beliebten Gatten voll Verlangen die Kühe in dem Krüge.
- 23 Der himmlische Gabenspender strömt gabenschwellend hervor; der Weise, das verkörperte Gesetz, läutert sich für die Opfersatzung. Er ward der maßgebende König eines jeden, der zur Opfergemeinschaft gehört. Mit zehn Zügeln ward er reichlich vorangebracht.
- 24 Durch die Seihen geläutert ist der wie ein Herrscher blickende König über Götter und Sterbliche, der Herr der Reichtümer abermals erschienen. Der Saft hält das werte Gesetz in Ehren.
- 25 Wie ein Rennpferd zum Ruhme nach Gewinn, so rinne zu des Indra und Vayu Ladung! Gib uns tausend große Labsale; sei uns, o Soma, Schätzelfinder, wann du dich läuterst!
- 26 Göttereinladend sollen die eingegossenen Somasäfte uns ein Haus mit tüchtigen Söhnen herströmen, Gunst erbittend, allbegehr, gleich den Hotri's die Götter im Himmel verehrend, sehr erfreuend.

27 evā dēva dēvatāte pavasva mahe sōma psarāse devapānāḥ |
maḥaś cid dhi śmasi hītaḥ sāmārye kṛdhi suṣṭhāne rodāsi punānaḥ ||

28 aśvo na krādo vṛṣābhīr yujānaḥ śirḥho na bhīmo manāso javīyān |
arvācinaiḥ paṭhibhīr ye rajiṣṭhā ā pāvasva saumanasaṁ nā indo ||

29 śataṁ dhārā dēvajātā asṛgran sahasrām enāḥ kavayo mṛjanti |
indō sanitrām diva ā pāvasva puraetāsi mahāto dhanāsyā ||

30 divo na sargā asarṣgram ahnām rājā na mītram pra minātī dhīrāḥ |
pitur na putraḥ kratūbhīr yatāna ā pāvasva viśe aśyā ajītim ||

31 pra te dhārā madhūmatīr asṛgran vārān yat pūto atyeṣy avyān |
pavāmānā pavāse dhāmā gonām jajñānaḥ sūryām apinvo arkaiḥ ||

32 kanikradād anu panthām ṛtasyā śukro vi bhāsy amṛtāsyā dhāmā |
sa indrāya pavase matsaravān hinvāno vācām maṭibhiḥ kavīnām ||

33 divyaḥ sūparṇo 'va cakṣi sōma pinvaṇ dhārāḥ karmāṇā dēvavitau |
endō viśa kālāsām somadhānām krandān ihī sūryasyopā rāśmim ||

34 tīro vācā irayati pra vahnir ṛtasyā dhītim brahmaṇo manīṣām |
gāvō yanti gopātīm pṛcchamānāḥ somām yanti maṭayō vāvaśānāḥ ||

27 So läutere dich, o Gott, für die Götterschaft zu hohem Genuß, als der Götter Getränk, o Soma, denn wir sind in großem Wettstreit begriffen. Setze beide Welten in guten Stand, indem du dich läuterst!

28 Wie ein Roß wieherst du von den Bullen angeschirrt, furchtbar wie ein Löwe, schneller als der Gedanke. Auf den herwärtsführenden Wegen, die die richtigsten sind, läutere dich, uns Wohlwollen bringend, o Saft!

29 Hundert gotterzeugte Ströme haben sich ergossen, diese Tausende reinigen die Seher. O Saft, läutere uns Lohn vom Himmel; du bist der Anführer großen Reichtums!

30 Es haben sich seine Ergüsse ergossen wie die des Himmels, wie die Bahnen der Tage. So wenig als ein König bricht der Weise den Freundesbund. Sich nach unseren Absichten richtend wie der Sohn nach denen seines Vaters, läutere du diesem Clane Schutz vor Gewalttat zu!

31 Deine süßen Ströme haben sich ergossen, während du geläutert durch die Schafhaare gehst. O Pavamana, du läuterst dich als Essenz der Kühe. Sobald du geboren wardst, hast du die Sonne mit Strahlen angeschwellt.

32 Den Weg des Gesetzes entlang brüllend offenbarst du als Geklärtter das Wesen des Göttertrankes. Du läuterst dich für Indra, berauschend, mit der Seher Dichtungen deine Stimme entsendend.

33 Als himmlischer Adler blicke herab, o Soma, deine Ströme mit dem Opferwerk befruchtend bei der Götterladung! Geh, o Saft, in den somafassenden Krug ein, geh brüllend bis zum Strahl der Sonne!

34 Drei Stimmen setzt der Wagenlenker in Bewegung, die Erkenntnis des Gesetzes, den Gedanken der heiligen Rede. Die Kühe kommen, sich nach dem Kuhherrs zu erkundigen, zu Soma kommen verlangend die Dichtungen.

35 somaṁ gāvō dhenavō vāvaśānāḥ somaṁ viprā maṭibhiḥ pṛcchamānāḥ |
somaḥ sutāḥ pūyate ajyamānaḥ somē arkaś triṣṭubhaḥ saṁ nāvante ||

36 evā nāḥ soma pariṣicyamānā ā pāvasva pūyamānaḥ svasti |
indram ā viśa bṛhatā ravēṇa vardhayā vācām janayā purāṁdhim ||

37 ā jāgvīr viprā ṛtā mātīnām somaḥ punāno āsadac camūṣu |
sapantī yam mithunāso nikāmā adhvaryavo rathīrāsāḥ suhastāḥ ||

38 sa pūnāna upā sūre na dhātobhe aprā rodāsī vi śa āvaḥ |
priyā cid yasyā priyasāsā ūtī sa tū dhanām kāriṇe na pra yāmsat ||

39 sa vārdhitā vardhānaḥ pūyamānaḥ somo mīdhvāñ abhi no jyotiṣāvīt |
yenā naḥ pūrvē pītarāḥ padajñāḥ svarvidō abhi gā adrim uṣṇan ||

40 akrān samudraḥ prāthame vidhārmañ janayan prajā bhuvānasya rājā |
vrṣā pavitre adhi sāno avyē bṛhat somō vāvṛdhe suvāna indūḥ ||

41 maḥat tat somō mahīśas cākārāpām yad garbho vṛṇīta devān |
adādhād indre pavāmānā ojo janayat sūrye jyotir indūḥ ||

42 matsi vāyum iṣṭaye rādhāse ca matsi mītrāvaruṇā pūyamānaḥ |
matsi śardho mārūtaṁ matsi devān matsi dyāvāpṛthivī deva soma ||

35 Zum Soma kommen die Milchkühe verlangend, brüllend,
zum Soma sich befragend kommen mit Gebeten die Redekundigen. Der ausgepreßte Soma wird geläutert, indem er gesalbt wird. In den Soma stimmen zusammen die Loblieder, die Tristubh's ein.

36 Also, o Soma, umgegossen, geläutert, läutere uns Glück zu!
Zieh in Indra ein mit hohem Schalle, verstärke die Rede, rufe die Freigebigkeit hervor!

37 Der Wachsame, Beredsame hat die rechten Wege der Gedanken beschritten, sich läuternd hat sich Soma in den Camugefäßen gesetzt, den die ergebene Paare pflegen, die Adhvaryu's, die handfertigen Wagenfahrer.

38 Sich läuternd wie einer, der in sich in die Sonne legt, hat er beide Welten erfüllt; er hat sie aufgeschlossen, mit dessen Beistand sie gar Liebes gewinnen. Er möge doch uns Reichtum wie dem Sieger den Gewinn darreichen.

39 Er ist der stärkende Stärker, der geläuterte Soma. Der Belohnende stand uns mit seinem Lichte bei, mit dem unsere Vorväter, die Spurenkundigen, Himmelsfindenden, den Fels seiner Kühe beraubten.

40 Der Ozean hat gebrüllt bei seiner ersten Ausbreitung, die Geschöpfe erzeugend, der König der Welt. Der Bulle Soma ist in der Seihe auf dem Schafrücken hoch gewachsen, der ausgepreßte Saft.

41 Diese große Tat hat der Büffel Soma getan, daß er, der Keim der Gewässer, die Götter sich erkor. Er legte, sich läuternd, in Indra die Stärke; der Saft erzeugte das Licht der Sonne.

42 Berausche den Vayu, daß er rasch komme und schenke, berausche den Mitra und Varuna, wenn du geläutert wirst! Berausche das marutische Heer, berausche die Götter, berausche Himmel und Erde, Gott Soma!

43 rjuḥ pávasva vṛjīnasyā haṅtāpāmivām bādhamāṇo mṛdhās ca |
abhiśrīṇan payaḥ payāsābhi gonām indrāsya tvaṁ tava vayaṁ sakhāyaḥ ||

44 madhvaḥ sūdām pavasva vasva utsarāṁ vīraṁ cā na ā pávasvā bhagām ca |
svadaśvendrāya pavāmāna indo rayim cā na ā pávasvā samudrāt ||

45 somāḥ suto dhārayātyo na hitvā sindhur na nīnam abhi vāyī āksāḥ |
ā yonim vanyam asadat punānaḥ sam indur gobhir asarāt sam ādbhiḥ ||

46 eṣa sya tē pavata indra somās camūṣu dhīrā usāte tavāsvān |
svārcakṣā rathīraḥ satyaśūśmaḥ kāmo na yo dévayatām asarji ||

47 eṣa pratnena vayasā punānas tīro varpāmsi duhitur dadhānaḥ |
vasānaḥ śarmā trīvarūtham āpsu hotēva yātī samāneṣu rebhān ||

48 nū naṣ tvaṁ rāthīro déva soma pari srava camvoh pūyamānaḥ |
āpsu svādiṣṭho madhūmām ṛtāvā devo na yaḥ sāvītā satyamānmā ||

49 abhi vāyurim vīty ārsā grṇānoṣi bhi mītrāvaruṇā pūyamānaḥ |
abhi narām dhījavānam rathesṭhām ābhīndraṁ vṛṣāṇam vajrābāhum ||

50 abhi vastrā suvasanāny ārsābhi dhēnūḥ sudughāḥ pūyamānaḥ |
abhi candra bhartāve no hirānyābhy āsvān rathinō deva soma ||

43 Läuere dich gerade, das Krumme zerstörend, die Krankheit vertreibend und die Verächter, deine Milch mit der Milch der Kühe vermischend! Du bist des Indra Freund, wir sind deine Freunde.

44 Läuere uns zu die Würze des Süßen, den Quell des Gutes zu, läuere uns einen Mann und Glück zu! Sei schmackhaft für Indra, o Saft, wann du dich läuterst, und läuere uns Reichtum aus dem Meere her!

45 Der in Strömen ausgepreßte Soma ist wie ein angesporntes Rennpferd, wie ein Strom abwärts geflossen, den Preis gewinnend. Er hat sich in den hölzernen Schoß gesetzt, sich läuternd. Der Saft ist mit den Kühen, mit dem Wasser zusammengeflossen.

46 Dieser Soma wird für dich, Indra, in den Camugefäßen geläutert, der Einsichtsvolle, Kraftvolle für den Verlangenden, der sonnenäugige Wagenfahrer von echtem Mute, der wie der Wunsch der Gottverlangenden sich ergossen hat.

47 Er, der sich in alter Jugendfrische läutert, vor der Sontochter seine bisherigen Gestalten verbergend. Im Wasser einen dreifachen Schutz umlegend geht er lautredend wie ein Hotri in den Opfersammlungen.

48 Nun fließe du als Wagenfahrer ab, Gott Soma, in den beiden Camugefäßen geläutert, im Wasser recht schmackhaft, versüßt, ordnungsmäßig, der du in deinem Sinne aufrichtig bist wie Gott Savitri.

49 Fließe einladend zu Vayu, wann du gepriesen wirst, zu Mitra und Varuna, wann du geläutert wirst, zu dem Herrn, der die Gedanken anregt, dem Wagenfahrer, zu dem bullengleichen Indra mit der Keule im Arm!

50 Fließe, um gutkleidende Kleider zu gewinnen, um gutmelke Kühe zu gewinnen, wenn du geläutert wirst, um uns blinkende Goldsachen zum Tragen zu bringen, um Rosse samt

- 51 abhī nō arṣa dīvyā vasūny abhi viśvā pārthivā pūyamānaḥ |
abhī yena draviṇam aśnavāmābhy ārṣeyaṁ jāmādagnivan nāḥ ||
- 52 ayā pavā pāvāsvainā vasūni māmścatva indo sarasī pra dhānva |
brādhnaś cid atra vāto na jūtaḥ pūruṁmedhās cit takāve narām dāt ||
- 53 uta nā enā pavayā pāvāsvādhi śrute śravāyyāsyā tīrthe |
ṣaṣṭim sahasrā naiguto vasūni vṛkṣaṁ na pakvaṁ dhūnavad raṇāya ||
- 54 mahīme āsyā vṛṣanāmā śūṣe māmścatve vā prśāne vā vadhātre |
asvāpayan nigutaḥ snehayac cāpāmitrām apācitō acetāḥ ||
- 55 saṁ trī pavitrā vitātāny eṣy anv ekām dhāvasi pūyamānaḥ |
asi bhago asi dātrasyā dātāsi maḡhavaḥ maḡhavadbhya indo ||
- 56 eṣa viśvavit pavate maṇīsī somo viśvāsyā bhuvānasyā rājā |
drapsām īrayān vīdatheṣv indur vi varam avyām samayāti yāti ||
- 57 indūm rihanti mahiṣā adābdhāḥ paḍe rēbhanti kavayo na gr̥dhrāḥ |
hīnvanti dhīrā daśabhiḥ kṣipābhiḥ sam ānjate rūpam apām rasēna ||
- 58 tvayā vāyam pavāmānena somā bhare kṛtaṁ vi cinuyāma śasvāt |
tan nō mitro varūṇo māmahantām aditiḥ sindhūḥ pṛthivī uta dyauḥ ||

- Wagen zu gewinnen, Gott Soma!
- 51 Fließe, um uns himmlische Güter, um alle irdischen Güter zu gewinnen, wann du geläutert wirst, um gleich Jamadagni uns den Namen eines Rishi zu gewinnen, durch den wir zu Reichtum gelangen können!
- 52 Durch diese Läuterung läutere uns die genannten Güter her, rinne in den Mamscatva-See, o Saft! Auch ein Bradhnaoḥ sei darunter, rasch wie der Wind; auch möge der weisheitsvolle Soma dem Renner einen Herrn geben.
- 53 Und läutere diese durch deine Läuterung uns zu an der berühmten Furt des Sravayya, der Ruhbringenden. Der Naiguta möge uns zur Freude die sechzigtausend Schätze wie die Früchte vom reifen Baume herabschütteln.
- 54 Diese beiden machen seinen großen Namen Bulle aus, sein Ungestüm und seine Waffe, sei es bei Mamscatva, sei es bei Prisana. Er schläferete die Schwätzer ein und beschnitt sie. Wende die Feinde ab, von hier die Tore ab!
- 55 Zu drei ausgespannten Seihen kommst du; an einer läufst du ab, wenn du geläutert wirst. Du bist Bhaga, du bist der Geber der Gabe, du bist der Freigebige für die freigebigen Gönner, o Saft.
- 56 Dieser allwissende, gedankenreiche Soma läutert sich, der Herr der ganzen Welt; Tropfen hervortreibend, unter weisen Reden geht der Saft mitten durch das Schafhaar hindurch.
- 57 Den Saft lecken unbeirrt die Büffel; auf seinen Spuren werden die Seher lautbar wie die Geier. Ihn treiben die Kundigen mit zehn Fingern zur Eile; sie mischen seine Farbe mit des Wassers Saft.
- 58 Mit dir, dem Pavamana, o Soma, wollen wir im Kampfspiel jedesmal den höchsten Wurf tun. Das sollen uns Mitra und Varuna gewähren, Aditi, die Sindhu, die Erde und der Himmel!

Sūkta 9.98

- 1 abhi nō vājasātāmaṁ rayim āṛṣa puruṣpṛhām |
indō sahasrābharnaśam tuvidyumnāṁ vibhvāsahām ||
- 2 pari śya sūvāno avyayaṁ rathe na varmāvayata |
indūr abhi druṇā hito hiyāno dhārābhir akṣāḥ ||
- 3 pari śya sūvāno akṣā indūr avye madācyutaḥ |
dhārā ya ūrdhvo ādhvare bhrājā naiti gavyayuḥ ||
- 4 sa hi tvaṁ devā śasvāte vaṣu martāya dāśuṣe |
indō sahasrīṇām rayīm śatātmanāṁ vivāsasi ||
- 5 vāyaṁ té aśya vṛtrahaṇ vaṣo vaśvāḥ puruṣpṛhāḥ |
ni nedīṣṭhatamā iṣaḥ syāmā sumnasyādhriḡo ||
- 6 dvir yam pañca svayāśaśam svasāro adrisamhatam |
pṛiyam indrāśya kāmyām prasnāpayānti ūrmiṇām ||
- 7 pari tyam hāryataṁ harim bābhrum pūnantī vārēṇa |
yo devān viśvām it pari madēna sāha gacchāti ||
- 8 aśya vo hy avasā pānto dakṣasādhanam |
yaḥ sūriṣu śravō brhad dadhe svaṛ na hāryataḥ ||
- 9 sa vām yajñeṣu mānavī indūr janiṣṭa rodasī |
devo devī giriṣṭhā asrēdhan taṁ tūviṣvāni ||

- 1 Fließe, um uns siegverleihendsten Reichtum zu gewinnen, der vielbegehrt, o Saft, tausendaufwiegend, glanzvoll ist, welcher den des Vibhvan noch übertrifft.
- 2 Dieser hat ausgepreßt sich die Schafwolle umgelegt wie der Krieger auf dem Wagen den Panzer. Von Holz umkleidet ist der Saft, zur Eile getrieben, in Strömen geflossen.
- 3 Dieser ausgepreßte Saft ist auf der Schafwolle umgeflossen, rauscherregt, der bei dem Opfer mit dem Strome aufrecht geht wie Agni mit seiner Glut, nach der Kuhmilch begierig.
- 4 Denn du, o Gott, erstrebst für jeden opferwilligen Sterblichen Gut, tausendfältigen Reichtum, der hundert Leben hat, o Saft.
- 5 Wir wollen an diesem deinem vielbegehrten Gute, du Guter, du Vritratöter, an dem Speisegenuß, an deiner Gunst als die Allernächsten teilhaben, du Reicher.
- 6 Welchen Selbstherrlichen, die zweimal fünf Schwestern, wenn er von den Steinen zerstoßen ist, baden, des Indra liebwerten Freund, den Wellenschlagenden.
- 7 Sie durchläutern diesen beehrten goldgelben braunen Soma mit dem Haarsieb, der mit seinem Rausche bei allen Göttern herumgeht.
- 8 Denn durch seine Gunst wird euch, ihr Trinkenden, ein kraftwirkendes Mittel, der den freigebigen Herren hohen Ruhm verschafft, wie die Sonne begehrt.
- 9 Dieser Saft wurde bei den Opfern als euer beider Sohn geboren, ihr menschlichen Rodasi, der Gott, ihr Göttinnen, der Bergbewohner. Den preise ich, ohne einen Fehler zu machen, unter lautem Schalle.

10 indrāya somā pātāve vṛtraghne pari śicyase |
narē ca dakṣiṇāvate devāya sadanāsadē ||

11 te praṭnāso vyūṣṭiṣu somāḥ pavitrē akṣaran |
apaprothāntaḥ sanūtar hūraścītāḥ prātas tāṃ aprācetasāḥ ||

12 tam sākhāyaḥ purorucām yūyaṃ vāyaṃ cā sūrayāḥ |
āsyāma vājāgandhyam śanema vājāpastyam ||

Sūkta 9.99

1 ā hāryatāyā dhṛṣṇave dhanus tanvantī pauṃsyām |
śukrām vāyanty asūrāya nirṇijām vipām agrē mahīyuvāḥ ||

2 adhā kṣapā pariṣkrto vājāṃ abhi pra gāhate |
yadi vivasvato dhiyo harim hinvanti yātave ||

3 tam āsya marjayāmasi mado ya indrapātāmaḥ |
yam gāvā āsabhīr dādhuḥ purā nūnam cā sūrayāḥ ||

4 tam gāthāyā purāṇyā pūnānam abhy ānūṣata |
uto kṛpanta dhītayo devānām nāma bibhrātīḥ ||

5 tam ukṣamāṇam avyaye vārē punanti dharnasim |
dūtām na pūrvacittaya ā śāsate maṇiṣiṇāḥ ||

6 sa pūnāno maḍintāmaḥ somās camūṣu sīdati |
paśau na retā ādadhat patir vacasyate dhīyah ||

10 Für Indra, den Vritratöter, wirst du, Soma, zum Trunke eingegossen und für den Herrn, der Dichtersold gibt, für den Gott, der auf dem Opfersitze sitzt.

11 Diese uralten Somasäfte sind am frühen Morgen auf die Seihe geflossen, indem sie die Schlichekundigen, diese Toren in der Frühe weit fortpushen.

12 Diesen Voranleuchtenden möchten wir, ihr Freunde, und ihr, die freigebigen Gönner, erlangen, der wagenhohen Lohn bringt.

1 Dem Begehrten, Mutigen spannen sie den Bogen, die Kraft; es weben dem Asura ein weißes Festgewand die Finger, die sich groß fühlen im Anbeginn der Reden.

2 Und bei Nacht zugerichtet, taucht er ein nach den Siegespreisen, wenn des Vivasvat Gebete den Falben zum Lauf antreiben.

3 Seinen Rauschtrank machen wir sauber, der von Indra am meisten getrunken wird, den vorher die Rinder mit ihren Mäulern gesaugt haben und jetzt die Opferveranstalter.

4 Dem sich Läuternden haben sie mit altem Gesangeslied zugesungen, und die frommen Gedanken verlangen nach ihm, die der Götter Namen führen.

5 Den mit Wasser Besprengten läutern sie in dem Schafhaar, den Standhaften. Die Nachsinnenden wünschen ihn wie einen Boten zu senden, um von den Göttern zuerst bedacht zu werden.

6 Geläutert setzt sich der berauschendste Soma in den Camu- gefäßen nieder. Wie ein Bock in das Tier seinen Samen hin- einlegend, zeigt der Meister der Dichtung seine Beredsam-

7 sa mījyate sukarmābhir devo devebhyāḥ sutaḥ |
vide yad āsu samdadir mahīr apo vi gāhate ||

8 suta indo pavitra ā nr̥bhir yato vi nīyase |
indrāya matsarintāmas camūṣv ā ni śidasi ||

Sūkta 9.100

1 abhī nāvante adruhāḥ priyam indrāya kāmyām |
vatsam na pūrva āyūni jātam rihanti mātaraḥ ||

2 punāna indav ā bhāra somā dvībarhāsam rayim |
tvam vasūni puṣyasi viśvāni dāśuṣo gr̥he ||

3 tvam dhiyām manoyujām sr̥jā vr̥ṣṭim na tānyatuḥ |
tvam vasūni pārthivā divyā ca soma puṣyasi ||

4 pari te jigyuṣo yathā dhārā sutasyā dhāvati |
ramhāmāṇā vy aivyayam varam vājivā sānaṣiḥ ||

5 kratve dakṣāya naḥ kave pavāsva somā dhārāyā |
indrāya pātave suto mītrāya varūṇāya ca ||

6 pavāsva vājasātamaḥ pavitre dhārāyā sutaḥ |
indrāya somā viṣṇāve devebhyo madhūmattamaḥ ||

7 tvam rihanti mātaro harim pavitre adruhāḥ |
vatsam jātam na dhenavaḥ pavāmāṇā vidhārmaṇi ||

keit.

7 Der Gott wird von den Werktüchtigen geputzt, für die Götter ausgepreßt. Da er sich bewußt ist, daß er zu ihnen gehört, taucht er in die großen Gewässer ein.

8 Ausgepreßt und von den Männern gezügelt, wirst du, Saft, auf die Seihe abgeleitet. Für Indra setzest du dich als der Berauschendste in den Camugefäßen nieder.

1 Sie schreien ihm ohne Falsch zu, dem liebwerten Freunde des Indra. Wie ein neugeborenes Kalb im ersten Lebensalter belecken ihn die Mütter.

2 Geläutert bring uns, o Somasaft, doppelstarken Reichtum zu! Du mehrest alle Güter im Hause des Opferspenders.

3 Laß den vom Geiste geschirrten Gedanken los wie der Donner den Regen! Du, Soma, mehrest die himmlischen und irdischen Güter.

4 Dein, des Ausgepreßten, Strom schießt im Bogen wie das Roß des Siegers eilig durch das Schafhaar wie ein gewinnender Preisrenner.

5 O Seher Soma, läutere dich in Strömen uns zu Rat und Tat, für Indra zum Trunke ausgepreßt, für Indra, für Mitra und Varuna!

6 Läutere dich als der erste Gewinner des Siegerpreises in der Seihe, in Strömen ausgepreßt, für Indra, für Vishnu, für die Götter, du der Süßeste, o Soma!

7 Dich lecken ohne Falsch die Mütter, den Falben in der Seihe, wie Milchkühe das neugeborene Kalb, o Pavamana, wenn du dich ausbreitest.

- 8 pavāmāṇa mahi śravās citrebhir yāsi raśmibhiḥ |
śardhaṇ tamāmsi jighnaṣe viśvāni dāśuṣo grhe ||
- 9 tvaṁ dyām ca mahivrata prthivīm cāti jabhriṣe |
prati drāpim āmuñcathāḥ pavāmāna mahitvaṇā ||

- 8 O Pavamana, nach großem Ruhme ziehst du aus mit deinen wunderbaren Strahlen. Kraftbewußt zerstörst du alle Finsternis im Hause des Opferwilligen.
- 9 Du Hochgebietender bist über Himmel und Erde erhaben. Du hast dein Gewand angelegt, o Pavamana, nach deiner Herrlichkeit.

Sūkta 9.101

- 1 purojiti vo andhāsaḥ sutāyā mādayitnavē |
apa śvānām śnathiṣṭaṇa sakhāyo dirghajihvyam ||
- 2 yo dhārāyā pāvākayā paripraśyandāte sutaḥ |
indur aśvo na kṛtvyaḥ ||
- 3 taṁ duroṣām abhī naraḥ somām viśvācyā dhiyā |
yajñāṁ hinvaṅty adribhiḥ ||
- 4 sutāso madhūmattamāḥ somā indrāya maṇdināḥ |
pavitrāvanto akṣaran devān gacchantu vo madāḥ ||
- 5 indur indrāya pavatā iti devāso abruvan |
vācas patir makhasyate viśvasyesāna ojasā ||
- 6 sahasrādharmaḥ pavate samudro vācamīṅkhayaḥ |
somāḥ patī rayīṇām sakhendrāsyā dive-dive ||
- 7 ayam pūṣā rayir bhagaḥ somāḥ punāno āṛṣati |
patir viśvāsyā bhūmāno vy ākhyad rodāsī ubhe ||
- 8 sam ū priyā ānūṣataḥ gāvo madāya ghrṣvāyaḥ |
somāsaḥ kṛṇvate pathaḥ pavāmānāsa indāvāḥ ||

- 1 Auf daß euer Trank zuvörderst siege, stoßet für den berausenden Preßtrank den Hund Langzunge fort, ihr Freunde!
- 2 Der ausgepreßt in sich klärendem Strom um und vorausläuft, der Saft ist wie ein den Sieg entscheidendes Pferd.
- 3 Diesen Soma treiben die Männer mit allseitigem Bedacht durch die Steine als Opfer.
- 4 Für Indra ausgepreßt sind die süßesten, berausenden Somasaft mit untergehaltener Seihe geflossen. Zu den Göttern sollen eure Räusche gelangen.
- 5 Der Saft läutert sich für Indra, also sprachen die Götter: Der Meister der Rede zeigt sich als Freigebigter, der durch seine Stärke Herr über alles ist.
- 6 In tausend Strömen läutert sich der Ozean, der die Rede hin und her bewegt, Soma, der Herr der Reichtümer, Indra's Freund, Tag für Tag.
- 7 Dieser fließt als Pusan, als Rayi, als Bhaga, als geläuterter Soma. Der Herr der ganzen Natur hat in beide Welten Ausblick gehalten.
- 8 Es haben die lieben Kühe zusammen gebrüllt, auf den Rauschtrank ungeduldig. Die Somasaft bereiten sich ihre Wege, wann sie geläutert werden.

9 ya ojiṣṭhas tam ā bhāra pavāmāna śravāyām |
yaḥ pañcā caṣṇāṇir abhi rayim yena vanāmahai ||

10 somāḥ pavanta indāvo 'smabhyām gātuvittāmāḥ |
mītrāḥ sūvānā ārepaśāḥ svādhyāḥ svarvidāḥ ||

11 suṣvānāso vy adribhiś citānā gor adhi tvāci |
iṣām āsmabhyām abhitaḥ sam āsvaran vasuvidāḥ ||

12 ete pūtā vipāścitaḥ somāso dadhyāśiraḥ |
sūryāso na dārsatāso jigatnavo dhruvā ghr̥te ||

13 pra sūnvānasyāndhāso mar̥to na vṛta tad vacāḥ |
apa śvānām arādhasām haṭā maḥkham na bhrgavaḥ ||

14 ā jāmir atké avyata bhujē na putra oṇyōḥ |
sarāj jāro na yoṣānām varo na yonim āsadām ||

15 sa vīro dākṣasādhanō vi yas taṣtambhā rodāsī |
hariḥ pavitrē avyata vedhā na yonim āsadām ||

16 avyō vārebhiḥ pavate somo gavye adhi tvāci |
kanikradad vṛṣā harir̥ indrāsyaḥbhy eti niṣkṛtam ||

9 Bring, o Pavamana, den Reichtum, der der stärkste ist und
zum Ruhme gereicht, der die fünf Völker überbietet, durch
den wir Sieger sein werden!

10 Es läutern sich die Somasäfte, für uns die besten Pfadfin-
der, die ausgepreßten, die makellosen Freunde, wohlgesinnt,
Sonnenlicht findend.

11 Mit den Steinen ausgepreßt machen sie sich auf der Kuh-
haut bemerkbar; sie rauschten uns von überall her Labsal
zusammen, Gutes findend.

12 Diese geläuterten redekundigen, mit saurer Milch gemisch-
ten Somasäfte sind sichtbar geworden wie die Sonnen, zum
Schmalz gern kommend und dort bleibend.

13 Dieser Rede des ausgepreßten Safts hat der Sterbliche nicht
den Vorzug gegeben. Schlaget den knickerigen Hund fort
wie die Bhṛigu's den Makha!

14 Der Verwandte hat sich in sein Gewand gehüllt, wie der
Sohn in die Arme der Mutter, um die Milch zu genießen.
Er eilt wie der Buhle zur Frau, wie der Liebhaber, um sich
auf seinen Platz, den Schoß, zu setzen.

15 Er ist der Held, der Kraftwirker, der beide Welten ausein-
andergestemmt hat. Der Goldgelbe hat sich in die Seihe ge-
hüllt, um wie ein Meister sich auf seinen Platz zu setzen.

16 Soma wird durch die Schafhaare auf dem Stierfell geläutert.
Brüllend geht der männliche Falbe zu des Indra Treffort.

Sūkta 9.102

1 krāṇā śisūr maḥinām hinvann ṛtasya dīdhitim |
viśvā pari priyā bhūvad adhā dvitā ||

1 Unter Mitwirkung der großen Ströme hat der Junge, die Er-
kenntnis des Gesetzes fördernd, alle lieben Formen umfaßt
- nun abermals.

2 upā trītasya pāṣyoṣṭr abhākṭa yad guhā paḍam |
yajñasya sapta dhāmābhīr adhā priyam ||

3 trīṇi trītasya dhārāyā pṛṣṭheṣv erāyā rayim |
mimīte asya yojānā vi sukratūḥ ||

4 jajñānam sapta mātarō vedhām āśāsata śriye |
ayam dhruvo rāyīṇām cikēta yat ||

5 asya vrate sajośaso visvė devāsō adruhāḥ |
spārḥā bhāvanti rantāyo juṣanta yat ||

6 yam ī garbhām ṛtāvṛdhō dṛṣe cārum ajñanan |
kavim marhiṣṭham adhvare pūruspṛhām ||

7 samīcīne abhi tmanā yāvī rtasya mātarā |
tanvānā yajñam ānuṣaḡ yad āñjate ||

8 kratvā śukrebhīr akṣabhīr ṛṇor apā vrajam divaḥ |
hīnvann rtasya didhitim prādhvare ||

Sūkta 9.103

1 pra pūnānāyā vedhase somāya vacā udyātam |
bhṛtim na bhārā maṭibhīr jujoṣate ||

2 pari vārāṇy avyayā gobhīr añjāno ārsati |
trī śadhasthā punānaḥ kṛṇute hariḥ ||

3 pari kośām madhuścutām avyaye vārē arṣati |
abhi vāñīr ṛṣiṇām sapta nūṣata ||

2 In des Trita Kinnladen hat er seine geheime Stufe erreicht,
mit den sieben Formen des Opfers - nunmehr seine liebe
Stufe.

3 Die drei Strecken des Trita durchmißt er mit seinem Stro-
me - auf deinem Rücken bringe Reichtum her! - seine drei
Wegstrecken, - der Einsichtsvolle.

4 Den zur Herrlichkeit Geborenen unterwies die sieben Müt-
ter, den Meister; er ist der beständige unter den Reichtü-
mern, - da er sich darauf versteht.

5 In seinem Dienste sind alle Götter einmütig, ohne Falsch.
Köstlich sind deine Ergötzungen, wenn sie wohlgefallen.

6 Den die Wahrheitsmehr als Leibesfrucht, schön zu sehen,
erzeugt haben, den freigebigsten Seher bei dem Opfer, den
Vielbegehrten;

7 Zu dem kommen vereint von selbst die beiden jüngsten Töch-
ter und Mütter des Gesetzes herbei, wenn sie das Opfer rich-
tig vollziehend ihn besalben.

8 Mit Umsicht mögest du durch deine klaren Augen des Him-
mels Hürde öffnen, der du die Erkenntnis des Gesetzes för-
derst - bei dem Opfer.

1 Auf den sich läuternden Meister Soma wird eine Rede ange-
hoben. Mit Liedern bringe ich gleichsam den Lohn dar; er
möge daran Gefallen finden.

2 Er umfließt die Schafhaare, mit Milch gesalbt. Drei Stätten
bereitet sich der geläuterte Falbe.

3 In dem Schafhaar umkreist er die von Süßigkeit überflie-
ßende Kufe. Die sieben Stimmen der Rishi's schreien ihm
entgegen.

4 pari ṇetā mātīnām viśvadēvo adābhyah |
somah punānaś camvōr viśad dhariḥ ||

5 pari daivīr anu svadhā indreṇa yāhi sarathām |
punāno vāghad vāghadbhir amartyah ||

6 pari saptīr na vājayur devo devebhyah sutah |
vyānaśiḥ pavāmāno vi dhāvati ||

Sūkta 9.104

1 sakhāya ā ni śīdata punānāya pra gāyata |
śīsum na yajñaiḥ pari bhūṣata śriye ||

2 sam ī vaṭsam na mātṛbhiḥ sṛjatā gayasādhānam |
devāvyaḥ madam abhi dviśāvasam ||

3 punatā dakṣasādhānam yathā śardhāya vītayē |
yathā mītrāya varuṇāya śantāmah ||

4 āsmabhyām tvā vasuvidām abhi vāṇīr anūṣata |
gobhiḥ te varṇām abhi vāsāyāmasi ||

5 sa nō madānām patā indō devapsārā asi |
sakhēva sakhye gātuvittāmo bhava ||

6 sanēmi kṛdhy aśmad ā rakṣasām kam cid atriṇām |
apādēvaṁ dvayum amhō yuyodhi nah ||

4 Der Leiter der Gedanken, der allen Göttern gehörende kreist
unbeirrt um. Der sich läuternde Soma, der Goldgelbe, möge
sich in beiden Camugefäßen niederlassen.

5 Fahr umher deinen göttlichen Eigenheiten folgend, mit Indra
auf gleichem Wagen, du der unsterbliche Wagenfahrer von
den Opferfahrern geläutert!

6 Wie ein um den Preis laufendes Gespann rinnt der Gott, für
die Götter ausgepreßt, das Ziel erreichend, durch die Seihe,
sich läuternd.

1 Freunde, setzt euch hier nieder, stimmt den Gesang auf
den sich Läuternden an! Schmücket ihn wie ein Kind mit
Opfergebeten aus zur Herrlichkeit!

2 Lasset ihn wie ein Kalb mit seinen Müttern zusammen für
einen doppelstarken, göttereinladenden Rauschtrank, ihn,
der für den Hausstand wirkt!

3 Läutert ihn, den Kraftwirker, so wie er dem Marutheere ein-
ladend, wie er dem Mitra und Varuna am angenehmsten ist!

4 Dir, der uns das Gut ausfindig macht, schreien die Stimmen
entgegen; in Kuhmilch kleiden wir deine Farbe.

5 Du, o Herr der Rauschtränke, o Saft, mundest den Göttern.
Sei der beste Pfadfinder wie ein Freund für seinen Freund!

6 Schaff uns gänzlich den Unhold, jeden Atrin, den doppel-
züngigen Gottlosen vom Halse, halte die Not von uns ab!

Sūкта 9.105

- 1 taṁ vaḥ sakhāyo madāya punānam abhi gāyata |
śiśum na yajñaiḥ svādayanta gūrtibhiḥ ||
- 2 saṁ vaṭsa iva mātrbhīr indūr hinvaṇo ājyate |
devāvīr madō maṭibhiḥ pariṣkṛtaḥ ||
- 3 ayaṁ dakṣāya sādhaṇo 'yaṁ śardhāya vītayē |
ayam devebhyo madhūmattamaḥ sutaḥ ||
- 4 gomān na indō aśvāvat sutaḥ sūdakṣa dhanva |
śucim te varṇam adhī goṣu dīdharam ||
- 5 sa nō hariṇām patā indō devapsārastamaḥ |
sakhēva sakhye naryo ruce bhāva ||
- 6 sanēmī tvam aśmad āṁ adēvaṁ kaṁ cid atrīṇām |
sāhvām indō pari bādho apā dvayum ||

Sūкта 9.106

- 1 indraṁ acchā sūtā ime vṛṣāṇaṁ yantu harāyaḥ |
śruṣṭī jātāsa indāvaḥ svarvidāḥ ||
- 2 ayam bharāya sāṇasir indrāya pavate sutaḥ |
somo jaitrāsya cetatī yathā vīde ||
- 3 asyed indro madeṣv ā grābham gr̥bhñīta sāṇasim |
vajrām ca vṛṣāṇam bharat sam āpsujit ||

- 1 Auf ihn, der sich euch, ihr Freunde, zum Rauschtrank läutert,
stimmet den Gesang an! Wie ein Kind, so richten sie ihn mit
Opfergebeten, mit Lobsprüchen her.
- 2 Wie ein Kalb wird der zur Eile getriebene Saft mit seinen
Müttern vereinigt, der göttereinladende Rauschtrank, mit
Gedichten herausgeputzt.
- 3 Er ist der Wirkenskraft förderlich, er soll dem Marutheer
einladend sein; dieser Süßeste ist für die Götter ausgepreßt.
- 4 Ströme uns, o verständiger Saft, wenn ausgepreßt, Kuh- und
Roßbesitz zu! Deine reine Farbe tragen ich auf die Kuhmilch
auf.
- 5 Du, o Herr der Falben, o Saft, der den Göttern am besten
mundet, verhilf wie ein mannhafter Freund seinem Freunde
zu Ansehen!
- 6 Halte gänzlich von uns den Gottlosen, jeden Atrin fern, als
Überlegener, o Saft, die Drangsale, den Doppelzüngigen!

- 1 Zu Indra, dem Bullen, sollen diese ausgepreßten Falben ge-
hen, die Säfte, willig geboren, das Himmelslicht findend!
- 2 Dieser ausgepreßte Soma läutert sich für Indra, der einträgli-
che, daß er aufgetragen werde, den Gewinn einbringe. Soma
versteht sich auf den Sieg, wofür er bekannt ist.
- 3 In seinem Rausche möge Indra den einträglichen Griff tun,
und er trage die bullenleiche Keule, aller Gewässer Ersieger.

4 pra dhānvā somā jāgīvir indrāyēṇo pari srava |
dyumantam śuṣmam ā bhārā svarvidām ||

5 indrāya vṛṣāṇam madam pavāsva viśvadārsataḥ |
śahasrāyāmā pathikṛd vicakṣaṇaḥ ||

6 aśmabhyām gātvittāmo devebhyo madhūmattamaḥ |
śahasrām yāhi pathibhiḥ kanikradat ||

7 pavāsva devavitaya indo dhārābhīr ojasā |
ā kṛlāśam madhūmān soma naḥ sadaḥ ||

8 tava drapsā udaprutā indram madāya vāvṛdhuḥ |
tvām devāsō amṛtāya kam pāpuḥ ||

9 ā nāḥ sutāsa indavaḥ punānā dhāvatā rayim |
vṛṣṭidyāvo rityāpaḥ svarvidāḥ ||

10 somāḥ punāna ūrmiṇāvyo vāram vi dhāvati |
agrē vācaḥ pavāmānaḥ kanikradat ||

11 dhībhīr hinvanti vājinaṁ vaṇe kṛlāntam atyāvim |
abhi tripṛṣṭham matayaḥ sam āsvaran ||

12 asārji kṛlāśām abhi mīlthe saptir na vājayuh |
punāno vācām janayān asīsyadat ||

13 pavāte haryato harir atī hvarāmsi ramhyā |
abhyarśan stotṛbhyo vīraṇaḥ yaśāḥ ||

14 ayā pavāsva devayur madhoḥ dhārā asṛkṣata |
rebhān pavitram pary eṣi viśvatāḥ ||

4 Rinne, o Soma, wachsam weiter; für Indra laufe ringsum ab,
o Saft! Bring glänzenden Mut, der das Himmelslicht ver-
schafft!

5 Für Indra läutere den bullenartigen Rauschtrank, allsichtbar,
auf tausend Bahnen als weitschauender Wegbereiter!

6 Für uns der beste Pfadfinder, für die Götter am süßesten, geh
brüllend auf tausend Wegen!

7 Läutere dich zur Götterladung, o Saft, mächtig in Strömen;
setze dich versüßt in unseren Krug, o Soma!

8 Deine im Wasser schwimmenden Tropfen haben den Indra
zum Rausche gestärkt; dich haben die Götter zur Unsterb-
lichkeit getrunken.

9 Ihr ausgepreßten Säfte, strömet uns Reichtum zu, wann ihr
euch läutert; ihr lasset den Himmel regnen, die Gewässer
strömen, ihr seid Sonnenfinder!

10 Soma läuft sich läuternd, wogend durch das Schafhaar, brül-
lend der Rede voran, der Pavamana.

11 Mit Gebeten treiben sie den Preisrenner an, der im Holze
sich tummelt, durch die Schafwolle geht. Dem Dreirückigen
schallten die Lieder im Chor entgegen.

12 Er ist auf die Krüge losgesprengt um den Preis wie ein wett-
laufendes Gespann; sich läuternd, die Rede hervorbringend,
ist er gelaufen.

13 Der begehrte Falbe läutert sich in eiligem Lauf über die
Hindernisse, den Sängern zu söhnerreicher Ehre abfließend.

14 Läutere dich mit dieser Läuterung, nach den Göttern ver-
langend. Die Ströme der Süßigkeit haben sich ergossen; laut
redend umkreisest du allenthalben die Seihe.

Sūkta 9.107

- 1 parīto śīncatā sūtam somo ya uttamaṁ haviḥ |
dadhānvām̐ yo naryo apsv aṅtar ā suśavā somam adribhiḥ ||
- 2 nūnam pūnāno vibhiḥ pari sṛavādābdhaḥ surabhīm̐tāraḥ |
sute cit tvāpsu mādāmo andhāsā śrīṇanto gobhir uttāram ||
- 3 pari suvānaś cakṣāse devamādānaḥ kratuḥ indūr vicakṣānaḥ ||
- 4 punānaḥ sōma dhārāyāpo vasāno arṣasi |
ā rātnadhā yonim ṛtasyā sīdasy utsō deva hiranyayāḥ ||
- 5 duhāna ūdhār dīvyam madhū priyam praṭnam sādhasṭham āsādat |
āpṛcchyaṁ dharuṇāṁ vājy arṣati nṛbhir dhūto vicakṣānaḥ ||
- 6 punānaḥ sōma jāgīvir avyo vāre pari priyaḥ |
tvam viprō abhavo ṅgīrastamo madhvā yajnam mimikṣa naḥ ||
- 7 somo mīdhvān pāvate gātuvittāma ṛṣir viprō vicakṣānaḥ |
tvam kavir ābhavo devavitāma ā sūryam̐ rohayo dīvi ||
- 8 somā u śuvānaḥ sotṛbhir adhi ṣṇubhir avinām |
asvāyeva haritā yāti dhārāyā mandrayā yāti dhārāyā ||
- 9 anūpe gomān gobhir akṣāḥ somo dugdhābhir akṣāḥ |
samudram̐ na samvarāṇāny agman mandī madāya tośate ||

- 1 Gießet von da den gepreßten Soma um, der das höchste Opfer ist, den mannhaften, der ins Wasser geflossen ist, diesen Soma hat der Priester mit Steinen ausgepreßt.
- 2 Dich läuternd fließe jetzt durch die Schafhaare unbeirrt, bestduftend ab! Schon wenn er ins Wasser ausgepreßt ist, berauschen wir uns an dem Tranke, indem wir dich, den Trefflichsten, mit Kuhmilch mischen.
- 3 Ausgepreßt fließt der Saft sichtbar ab, der Gottberauschende, die weitschauende Weisheit.
- 4 Geläutert fließest du, Soma, in Strömen, dich in das Wasser hüllend. Du, der Lohnbringer, setzest dich auf den ordnungsgemäßen Platz, du der goldene Born, o Gott.
- 5 Aus dem himmlischen Euter die liebe Süßigkeit herausmelkend hat er sich an seinen altgewohnten Platz gesetzt. Von den Männern geschüttelt rinnt der weitschauende Preisgewinner nach der aufzusuchenden Unterlage.
- 6 Dich läuternd fließest du, Soma, der Liebling, wachsam in dem Schafhaar um. Du wardst das beredete Oberhaupt der Angiras'; würze unser Opfer mit Süßigkeit!
- 7 Soma, der Lohngeber, läutert sich, der beste Pfadfinder, der beredete, hellsehende Rishi. Du wardst der Seher, der am besten die Götter einlädt. Mögest du die Sonne am Himmel aufsteigen lassen.
- 8 Soma wird von den Pressenden auf den Rücken der Schafe ausgepreßt und geht im Strome, der goldgelb wie der einer Stute ist, er geht in wohlklingendem Strome.
- 9 Ein Kuhbesitzer im Marschland, mit seinen Kühen kam er geflossen, kam Soma mit den Gemolkenen geflossen. Sie sind in die Gehege gegangen wie die Flüsse ins Meer. Der

- 10 ā sōma suvāno adribhis tīro vārāṅy avyayā |
jano na puri camvōr viśad dhariḥ sado vanēṣu dadhiṣe ||
- 11 sa māmrje tīro anṽāni meṣyō mīlḥe saptir na vājayuh |
aṅumādyāḥ pavāmāno manīṣibhiḥ somo viprēbhīr ṛkvābhiḥ ||
- 12 pra sōma dēvavitaye sindhur na pipye arṇāsā |
arṇsoḥ payāsā madīro na jāgṛvir acchā kośām madhuścutām ||
- 13 ā hāryato arjūne atkē avyata priyaḥ sūnur na marjyāḥ |
tam im hinvanty apaso yathā rathām naḍiṣv ā gabhāstyoh ||
- 14 abhi somāsa āyavaḥ pavānte madyam madām |
samudrasyādhi viṣṭapi manīṣiṇo matsarāsāḥ svarvidāḥ ||
- 15 tarāt samudram pavāmāna ūrmiṇā rājā dēva ṛtam brhat |
arṣan mītrasya varuṇasya dharmāṇā pra hinvāna ṛtam brhat ||
- 16 nṛbhīr yemāno hāryato vicakṣaṇo rājā dēvaḥ sāmudriyāḥ ||
- 17 indrāya pavate madaḥ somo marutvāte sutaḥ |
śahasrādharo aty avyām arṣati tam i mrjanty āyavaḥ ||
- 18 punānas camū janayan matim kavīḥ somo dēveṣu ranyati |
apo vasānaḥ parī gobhīr uttāraḥ sīdan vanēṣv avyata ||

- Berausende ergießt sich zum Rausche.
- 10 Mit Steinen ausgepreßt läufst du, Soma, durch die Schafhaare ab. Der Falbe zieht in die beiden Camugefäße ein wie die Mannschaft in die Burg. Du hast deinen Sitz in den Holzgefäßen genommen.
- 11 Er wurde sauber gemacht, durch die feinen Haare des Schafs laufend wie ein um den Preis wettlaufendes Gespann, der Soma Pavamana, von den Sinnreichen zu bejubeln, von den beredten Sängern.
- 12 Du Soma bist für die Göttereinladung angeschwollen wie die Sindhu mit ihrer Flut. Mit der Milch des Stengels munter machend wie der berausende Branntwein gehst du in die von Süßigkeit überfließende Kufe.
- 13 Der Begehrenswerte hat sich in ein weißes Gewand gehüllt, auszuputzen wie ein lieber Sohn. Ihn treiben die Werk tätigen wie einen Wagen zum Lauf in dem Wasser unter ihren Händen.
- 14 Die lebensverlängernden Somasäfte klären sich zum berauschenden Rauschtrank auf der Höhe des Meeres, die Gedankenreichen, Berausenden, die das Himmelslicht finden.
- 15 Sich läuternd durchquert er mit seiner Woge das Meer, der König, der Gott, das hohe Gesetz selbst. Er fließe nach Mitra's und Varuna's Bestimmung, wenn er zur Eile getrieben wird, das hohe Gesetz selbst.
- 16 Von den Männern gelenkt, der Begehrenswerte, Weitschauende, der König, der Meeresgott.
- 17 Für Indra läutert sich der Rauschtrank, für den Marutherrn der ausgepreßte Soma. In tausend Strahlen fließt er durch die Schafwolle; ihn machen die Ayu's sauber.
- 18 In dem Camugefaß sich läuternd, das fromme Denken erweckend ist der Seher Soma gern bei den Göttern. Er kleidet sich in Wasser, hat sich mit Milch umhüllt, der Trefflichste,

- 19 tavāhaṁ sōma rāraṇa śakhya indo dive-dive |
purūṇi babhṛo ni cāranti mām avā paridhīmṛ atī tāṁ ihi ||
- 20 utāhaṁ naktām uta sōma te divā śakhyāyā babhṛa ūdhāni |
ghṛṇā tapāntam atī sūryām paraḥ śākunā iva paptima ||
- 21 mṛjyamānaḥ suhastya samudre vācām invasi |
rayīm piśaṅgām bahulam pūrusprham pavāmānābhy āṛsasi ||
- 22 mṛjāno vāre pavāmāno avyaye vṛṣāvā cakrado vané |
devānām soma pavamāna niṣkṛtaṁ gobhir añjāno āṛsasi ||
- 23 pavasvā vājāsātaye 'bhi viśvāni kāvyā |
tvam sāmudram prāthamo vi dhārayo devebhyāḥ soma matsaraḥ ||
- 24 sa tū pāvasvā pari pāthivam rajō divyā cā somā dharmābhiḥ |
tvām viprāso maṭibhir vicakṣaṇa śubhram hinvanti dhītibhiḥ ||
- 25 pavāmānā asṛkṣata pavitraṁ atī dhārayā |
marutvānto matsarā indriyā hayā meḍhām abhi prayāmsi ca ||
- 26 apo vasānaḥ pari kośām arṣatīndūr hiyānaḥ soṭṛbhiḥ |
janayāṇ jyotir maṇdanā avivaśad gāḥ kṛṇvāno na nirṇijam ||

- und setzt sich in den Holzgefäßen nieder.
- 19 In deiner Freundschaft, o Soma, bin ich Tag für Tag gern, o Saft. Viele böse Geister suchen mich heim, du Brauner; geh über diese Hemmnisse hinweg!
- 20 Und ich bin, o Soma, Nacht und Tag zur Freundschaft an deinem Euter, o Brauner. Über die heiß brennende Sonne hinaus sind wir gleich den großen Vögeln geflogen.
- 21 Im Meere sauber gemacht, du schöner Hände Würdiger, lässest du deine Stimme ausgehen. Du fließest zu rötlichem ausgebreitetem vielbegehrtem Reichtum, o Pavamana.
- 22 Sauber gemacht, im Schafhaar dich läuternd brülle, wie der Bulle, auf die Holzkufe hinab! Du rinnst, o Soma Pavamana, mit Kuhmilch gesalbt, zum Treffort der Götter.
- 23 Läutere dich für alle Dichtergaben, um den Preis zu gewinnen! Du, der Berauschte, breitest als Erster das Meer für die Götter aus, o Soma.
- 24 Läutere dich doch, die irdische Welt umkreisend und die himmlischen Räume nach der Ordnung, o Soma! Dich, den Glänzenden, treiben die Redekundigen mit Dichtungen, mit Gebeten an, du Weitschauender.
- 25 Sich läuternd sind sie im Strome durch die Seihe gesprengt, von den Marut begleitet, berauschend, die indrischen Rosse, um Erkenntnis und Erquickung zu bringen.
- 26 In Wasser sich hüllend umfließt er die Kufe, der von den Pressenden zur Eile getriebene Saft. Licht hervorbringend hat er die Jubellieder lautbar gemacht, indem er die Kuhmilch gleichsam zu seinem Festgewand macht.

Sūkta 9.108

- 1 pavāsṡa madhūmattamaṡ indrāya soma kratuvittāmo madāḥ |
mahi dyukṡatāmo madāḥ ||
- 2 yasyā te pītṡā vṡṡabho vṡṡāyate ṡya pītā svarvidāḥ |
sa suprakēto abhy ākramīd iṡo ṡcchā vājam naitāśaḥ ||
- 3 tvaṡ hi aṡṡṡga daivyā pavāmānaṡ janimāni dyumattāmaḥ |
amṡtatṡvāyā ghoṡayāḥ ||
- 4 yenā navāgvo dadhyaṡṡ āpornṡte yena vipṡāsa āpire |
devāṡṡṡṡ sumne amṡtāsyā cārūṡo yena ṡravāṡsy ānaṡuḥ ||
- 5 eṡa sya dhārāyā sṡto ṡvyo vārebhiḥ pavate maṡintāmaḥ |
krīṡṡṡṡ ūrmir apām iva ||
- 6 ya šsriyā apyā antar aṡmāno nir gā akṡntad ojasā |
abhi vrajam tātniṡe gavyam aṡvyāṡ varṡivā dhṡṡṡav ā rṡja ||
- 7 ā sōtā pari ṡiṡcatāśvaṡṡ na stomām apturāṡ rajasturām |
vaṡakraṡṡam šdaprutām ||
- 8 sahasrādhāraṡṡ vṡṡabham pāyovṡdhām priyam devāya janmāne |
rtena ya ṡtajāto vivāvṡdhe rājā deva ṡtam bṡhat ||

- 1 Lāutere dich, Soma, für Indra als süßester, am besten ratfindender Rauschtrank, als weitaus der himmlischste Rauschtrank;
- 2 Du, nach dessen Trunke der Bulle sich als Bulle fühlt, bei dem Trunke dieses Sonnenfinders, dieser Soma ist unter guten Vorzeichen auf die Speiseegenüsse losgegangen wie Etsa auf den Kampfpfeis.
- 3 Denn nur du, o Pavamana, der Glanzvollste, ruft die göttlichen Geschlechter an zur Unsterblichkeit.
- 4 Durch den Navagva, Dadhyac das Tor aufschließt, durch den die Redekundigen in der Götter Gunst von der lieben Unsterblichkeit etwas erlangten, durch den sie Ruhm erreichten.
- 5 Dieser Ausgepreßte wird im Strome durch die Schafhaare geläutert, der am meisten Berausche, der wie die Wasserwelle sein Spiel treibt.
- 6 Der die Wasserkühe im Fels, der die Kühe mit Kraft befreit hat - du hast einen Pferch von Rindern und Rossen eingehegt; erbrich ihn wie ein Geharnischer, du Mutiger!
- 7 Presset aus, gießet ihn um, wie man ein Roß begießt, den Gegenstand des Preises, der das Wasser durchdringt, den Raum durchdringt, den im Holze Lärmenden, im Wasser Schwimmenden!
- 8 Den tausendstrahligen Bullen, den milchreichen, lieb dem göttlichen Geschlechte, der aus dem Gesetz geboren durch das Gesetz groß geworden ist, der König, der Gott, das hohe Gesetz selbst.

- 9 abhi dyumnam bṛhad yaśa iśās pate didīhi déva devayuh |
vi kośām madhyamañ yuva ||
- 10 ā vācyasva sudakṣa caṁvoh suto viśām vahnir na viśpatiḥ |
vr̥ṣṭim dīvaḥ pāvasva r̥itim apām jinṁ gaviṣṭaye dhiyāḥ ||
- 11 etam u tyam mādaçyutām sahasrādhārañ vr̥ṣabhañ divo duhuḥ |
viśvā vasūñi bibhrātam ||
- 12 vr̥ṣā vi jāñe janayann amartyaḥ pratapañ jyotiṣā tamāḥ |
sa suṣṭūtaḥ kavibhir n̄rñijāñ dadhe tr̥idhātṁ aśya dañsāsā ||
- 13 sa sūñve yo vasūñāñ yo rāyāñ āñetā ya ilāñām |
somo yaḥ sūkṣitīñām ||
- 14 yasyā na indraḥ pibād yasyā maruto yasyā vāryamañā bhagaḥ |
ā yenā m̄itrāvarūñā karāmaha endrāñ avāse mahe ||
- 15 indrāya soma pātāve n̄rbhir yataḥ svāyudho mañdintāmaḥ |
pavāsva madhūmattamaḥ ||
- 16 indrāsyā hārdi somañdhāñam ā viśa samudram iṁvā sindhāvaḥ |
juṣṭo m̄itrāya varūñāya vāyavē divo viṣṭambha ūttamaḥ ||

Sūkta 9.109

- 1 pari pra dhanvendrāya soma svādur m̄itrāya pūñṣe bhagāya ||
- 2 indrās te soma sutasyā peyāḥ kratve dakṣāya viśvé ca devāḥ ||

- 9 Leuchte du zu hohem Glanz und Ruhme, Herr der Labung,
o Gott, nach den Göttern verlangend! Entleere die mittlere
Kufe!
- 10 Fahre im Galopp, du Verständiger, in den die beiden Camu-
gefäße ausgepreßt, heran wie ein zu Wagen fahrender Clan-
fürst! Läutere des Himmels Regen, die Flut der Gewässer
her; belebe die Gedanken zum Rindererwerb!
- 11 Eben diesen rauscherregten tausendstrahligen Bullen des
Himmels haben sie gemolken, der alle Schätze bringt.
- 12 Der Unsterbliche ward als zeugender Bulle erzeugt, der das
Dunkel mit dem Lichte erglüht. Von den Dichtern schön
gepriesen legt er sein Festgewand an, sein dreifaches Kleid
durch seine Geschicklichkeit.
- 13 Soma wird ausgepreßt, der der Bringer der Schätze, der
Reichtümer, der Labungen, der guten Wohnsitze ist.
- 14 Von dem uns Indra trinken soll, von dem die Marut oder von
dem Bhaga mit Aryaman, durch den wir Mitra und Varuna
und den Indra zu großer Gnade bewegen können.
- 15 Läutere dich für Indra zum Trunke, Soma, von den Män-
nern gelenkt, mit guten Waffen, berauschendst, süßest!
- 16 Geh ein in Indra's somafassendes Herz wie die Ströme in das
Meer, dem Mitra, Varuna, Vayu genehm, als höchste Stütze
des Himmels!

- 1 Rinne ringsum ab, Soma, süß für Indra, für Mitra, Pusan,
Bhaga!
- 2 Indra soll von dir, Soma, dem Ausgepreßten, trinken zu Rat
und Tat, und alle Götter!

3 evāmṛtāya mahe kṣayāya sa śukro ārṣa dīvyah pīyūṣāḥ ||
 4 pavāsva soma mahān sāmudraḥ pitā devānām viśvābhi dhāmā ||
 5 śukraḥ pavāsva devebhyāḥ soma dīve pīthīvyai śaṁ cā prajāyai ||
 6 dīvo dhartāsi śukraḥ pīyūṣāḥ satye vidhārman vājī pavāsva ||
 7 pavāsva soma dyumnī sūdhāro mahām avīnām anu pūrvaḥ ||
 8 nṛbhir yemāno jājñānaḥ pūtaḥ kṣarad viśvāni mandraḥ svarvit ||
 9 indūḥ punānaḥ prajāṁ urāṇaḥ karad viśvāni draviṇāni naḥ ||
 10 pavāsva soma kratve dakṣyāśvo na nīkto vājī dhanāya ||
 11 taṁ té sotāro rasam madāya punanti somām mahe dyumnāyā ||
 12 śísūm jājñānam harim mṛjanti pavitre somām devebhyā indūm ||
 13 indūḥ paviṣṭa cārur madāyāpām upasthē kavir bhagāya ||
 14 bibharti cārv indrasya nāma yena viśvāni vrtrā jaghānā ||
 15 pibānty asya viśvé devāso gobhiḥ śrītasya nṛbhiḥ sūtasya ||
 16 pra sūvāno ākṣāḥ sahasrādhāras tīraḥ pavitraṁ vi vāram avyām ||
 17 sa vājy ākṣāḥ sahasrāretā adbhir miḥjāno gobhiḥ śrīṇānaḥ ||

3 So fließe für den unsterblichen hohen Wohnsitz, du der Klare,
 der himmlische Rahm!
 4 Läuere dich, Soma, ein großes Meer, der Vater der Götter
 zu all deinen Formen!
 5 Läuere dich klar für die Götter, Soma, für Himmel und Erde
 und der Nachkommenschaft zuträglich!
 6 Du bist der Träger des Himmels, der klare Rahm; läuere
 dich in wirklicher Ausbreitung als der Preisgewinner!
 7 Läuere dich, Soma, glänzend, schön abtraufend, den großen
 Rücken der Schafe entlang als Erster!
 8 Von den Männern gelenkt, wenn er geboren ist, und ge-
 läutert möge er alle Schätze ergießen, lieblich ertönend, das
 Sonnenlicht findend.
 9 Der geläuterte Saft möge, Nachkommenschaft erbittend, uns
 alle Reichtümer schaffen.
 10 Läuere dich, Soma, zu Rat und Tat, wie ein Roß geschwemmt,
 als siegreicher Renner für den Kampfpfeil!
 11 Diesen Saft von dir läutern die Pressenden zum Rausche,
 den Soma zu großem Glanze.
 12 Den neugeborenen Jungen, den Falben, machen sie in der
 Seihe sauber, den Somasaft für die Götter.
 13 Der Saft ward geläutert, angenehm zum Rausche, im Scho-
 ße der Gewässer, der Seher zum Glück.
 14 Er führt den angenehmen Namen des Indra, mit dem er alle
 Feinde erschlagen hat.
 15 Von ihm trinken alle Götter, wenn er mit Milch gemischt
 und von den Männern ausgepreßt ist.
 16 Ausgepreßt ist er in tausend Abflüssen über die Seihe, durch
 das Schafhaar weitergeflossen.
 17 Der Preisrenner ist geflossen, tausendsamig, mit Wasser
 sauber gemacht, mit Milch gemischt.

18 pra sōma yāhīndrāsya kuḥṣā nṛbhir yemāno adribhiḥ sutaḥ ||

19 asārji vājī tiraḥ pavitraṃ indrāya somāḥ sahasrādihārah ||

20 ānjanty eṇaṃ madhvo rasenendrāya vṛṣṇa indum madāya ||

21 devebhyās tvā vrthā pājase 'po vasānaṃ harim mrjanti ||

22 indur indrāya tośate ni tośate śrīnann ugro riṇann apaḥ ||

18 Zieh fort in Indra's Bauch, o Soma, von den Männern gelenkt, mit Steinen ausgepreßt!

19 Der Preisrenner ist losgesprengt über die Seihe für Indra, der Soma in tausend Strahlen.

20 Sie salbten ihn mit der Würze der Süßigkeit, den Saft für den Bullen Indra zum Rausche.

21 Dich, den in Wasser gekleideten Falben säubern sie für die Götter, auf daß du nach Belieben deine Formen annimmest.

22 Der Saft ergießt sich für Indra, der Gewaltige wird eingegossen, sich mit der Milch mischend, die Gewässer in Fluß bringend.

Sūkta 9.110

1 pary ū ṣu pra dhānvā vājasātaye pari vrtrāṇi sakṣaṇiḥ |
dviṣas taradhyā ṛṇayā nā iyase ||

2 anu hi tvā sutaṃ sōma madāmasi mahe sāmāryārājye |
vājāṃ abhi pavamāna pra gāhase ||

3 ajījano hi pavamāna sūryam vīdhare śakmānā payāḥ |
gojīrayā ramhāmāṇaḥ purāmdhyā ||

4 ajījano amṛta martyeṣv aṃ ṛtasya dharmān amṛtasya cārūṇaḥ |
sadāsarō vājam acchā sanīṣyadat ||

5 abhy-ābhi hi śravāsā tatardīthotsaṃ na kaṃ cij janapānaṃ akṣitam |
śaryābhīr na bharamāṇo gabhāstyoḥ ||

1 Rinne fein ringsum ab, um den Siegerpreis zu gewinnen, ringsum die Feinde überwältigend. Um die Hasser zu überwinden, ziehst du als unser Vergelter aus.

2 Denn wir begrüßen dich, den Gepreßten, o Soma, im großen Reiche des Wettstreits. Du tauchst ein nach den Siegerpreisen, o Pavamana.

3 Denn du, Pavamana, hast die Sonne hervorgebracht, wenn du mit Kunst deine Milch verbreitest, mit der Kühe zutreibenden Purandhi, der Belohnung, eilend.

4 Du Unsterblicher unter den Sterblichen hast nach der rechten Vorschrift den Trunk des angenehmen Göttertranks hervorgebracht. Immerdar bist du eilend nach dem Preis gelaufen.

5 Denn du hast rühmlich immer wieder gleichsam einen unversieglichen Born erbohrt, der von Menschen getrunken wird, wie der, welcher den Bogen in den Händen trägt, mit den Pfeilen das Ziel durchbohrt.

- 6 ād īm ke cīt paśyámānāsa āpyām vasurucó dīvyā abhy ānūṣata |
vāraṁ na deṅvaḥ śavītā vy ūrṇute ||
- 7 tve sōma prathamā vṛktabārhiṣo mahe vājāya śravāse dhiyām dadhuḥ |
sa tvaṁ nō vīra vīryāya codaya ||
- 8 dīvaḥ pīyūśam pūrvyam yad ūkthyām maḥo gāhād dīva ā nir ādhuḥṣata |
indrām abhi jāyāmānaṁ sam āsvaran ||
- 9 adhā yad ime pavamāna rodāsī imā ca visvā bhuvānābhi majmanā |
yūthe na niṣṭhā vṛṣabho vi tiṣṭhase ||
- 10 somah punāno avyaye vāre śisūr na krīḷan pavamāno akṣāḥ |
śahasrādhāraḥ śatavāja indūḥ ||
- 11 eṣa pūnāno madhūmāṁ ṛtāvendrāyendūḥ pavate svādur ūrmiḥ |
vājasanir varivovid vāyodhāḥ ||
- 12 sa pāvasya saḥamānaḥ pṛṭanyūn sedhaṇ rakṣāmsy apā durgahāni |
svāyudhaḥ śāsahvān sōma śatrūn ||

Sūkta 9.111

- 1 ayā ruçā hariṇyā punāno visvā dveṣāmsi tarati svayugvābhiḥ |
dhārā sūtasyā rocate punāno āruṣo hariḥ |
visvā yad rūpā pāriyāty ṛkvābhiḥ saptāsyēbhīr ṛkvābhiḥ ||

- 6 Da haben gewisse Leute, die seine Bundesgenossenschaft sahen, himmlische vom Glanze der Vasu's, ihm zugeschrien. Er deckt wie Gott Savitri seinen verborgenen Schatz auf.
- 7 Auf dich, o Soma, haben die ersten Opferer ihr Denken gerichtet, um großen Sieg und Ruhm zu gewinnen. Sporne du Held uns zur Heldentat an!
- 8 Des Himmels allerersten Rahm, den preislichen, haben sie aus der großen Tiefe des Himmels herausgemolken. Dem Indra sangen sie bei seiner Geburt zu.
- 9 Wenn dann du, Pavamana, diese beiden Welten und alle diese Geschöpfe an Größe überragst, so verteile du dich wie ein Bulle, der sich auf die Herde verteilt.
- 10 Indem Soma Pavamana sich im Schafhaar läutert, ist er, wie ein Kind spielend, abgeflossen, in tausend Strahlen mit hundert Siegespreisen, der Saft.
- 11 Dieser Saft, der sich versüßt ordnungsgemäß läutert, er läutert sich für Indra, die süße Woge, den Siegespreis gewinnend, einen Ausweg findend, Lebenskraft verleihend.
- 12 Läutere du dich, der die Angreifer überwältigt, die Unholde abhält, die schwierigen Wege fernhält, mit guten Waffen die Feinde überwältigend, o Soma!

- 1 Mit diesem goldgelben Glanze sich läuternd entgeht er allen Feinden mit seinen selbstgeschirrten Rossen wie der Sonnengott mit den selbstgeschirrten Rossen. Im Strome des ausgepreßten Soma erglänzt der Geläuterte rötlichgelb, wenn er alle seine Farben durchläuft, von den Sängern, den siebenmündigen Sängern angetrieben.

- 2 tvaṁ tyat paññānāṁ vidō vasu sam mātr̥bhir marjayasi sva ā damā ṛtasyā dhītibhir damé | 2 Du fandest jenen Schatz der Pani's; mit den Müttern zusammen machst du im eigenen Hause sauber, mit dem Gedanken an das Gesetz in dem Hause. Wie aus der Ferne kommt dieser Gesang, woran sich die frommen Gedanken weiden. Durch die dreifachen rötlichen Kühe hat er Lebenskraft bekommen, erglänzend hat er Lebenskraft bekommen.
- parāvato na sāmā tad yatrā raṇānti dhītayaḥ |
trīdhātūbhir aruṣibhir vayō dadhe rocāmāno vayō dadhe ||
- 3 pūrvām anu praḍisāṁ yāti cekitāt sam ṛśmibhir yatate darśato ratho daivyō darśato rathāḥ 3 In der früheren Richtung fährt er, die Blicke auf sich ziehend; er wetteifert mit der Sonne Strahlen, ein ansehnlicher Wagen, der göttliche ansehnliche Wagen. Es sind die Preislieder gekommen, die Kräfte: sie sollen dem Indra zum Siege Lust machen, daß du und die Keule, ihr beide, nie wankend seid, in den Schlachten nie wankend.
- |
agmān ukthāni paumsyendraṁ jaitrāya harṣayan |
vajrās ca yad bhavātho anāpacyutā samatsv anāpacyutā ||

Sūкта 9.112

- 1 nānānam vā ū no dhiyo vi vratāni janānām | 1 Nach verschiedener Richtung gehen ja die Kenntnisse, die Gedanken, gehen die Berufe der Leute auseinander: Der Zimmermann wünscht einen Schaden, der Arzt einen Bruch, der Hohepriester einen Somaopfernden. - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- takṣā riṣṭam ṛtam bhīṣag brahmā sunvantām icchaṭīndrāyendo pari srava ||
- 2 jarātibhir ośadhībhiḥ paṇebhiḥ śakunānām | 2 Mit alten Reisern, mit den Flügeln großer Vögel, mit Steinen wünscht mit Tagesanbruch der Schmied einen reichen Kunden: - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- kārmāro asmābhir dyubhir hirānyavantam icchaṭīndrāyendo pari srava ||
- 3 kāṛur aham tato bhīṣag upalaprakṣiṇi nānā | 3 Ich bin Poet, Papa ist Arzt, die Mama füllt den Mahlstein auf. Mit verschiedenen Kenntnissen nach Gut strebend sind wir hinter dem Verdienst her wie hinter Kühen. - Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- nānādhiyo vasūyavo 'nu gā iva tasthīmendrayendo pari srava ||
- 4 aśvo volhā sukham ratham hasanām upamantriṇāḥ | 4 Das Zugpferd wünscht den leichten Wagen, die Spaßmacher Gelächter, das Glied die behaarte Ritze; Wasser wünscht der Frosch.- Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- śepo romānvantau bhēdau vār in maṇḍūkā icchaṭīndrāyendo pari srava ||

Sūkta 9.113

- 1 śaryaṇāvātī somam indrāḥ pibatu vṛtrahā |
balaṁ dadhāna ātmani kariṣyan vīryam mahad indrāyendo pari srava ||
- 2 ā pāvasva diśam pata ārjīkāt sōma mīdhvah |
rtavākenā satyenā śraddhayā tapāsā sūta indrāyendo pari srava ||
- 3 parjanyaṽrddham mahiṣam taṁ sūryāsya duhitābhārat |
taṁ gāndhārvāḥ praty āgrbhṇan taṁ somē rasam ādādhur indrāyendo pari srava ||
- 4 rtaṁ vadān rtadyumna satyaṁ vadān satyakarman |
śraddhām vadān soma rājan dhātṛā sōma pariṣkrta indrāyendo pari srava ||
- 5 satyamūgrasya bṛhataḥ saṁ srāvanti saṁsrāvāḥ |
saṁ yānti raśino rasāḥ punāno brahmāṇā harā indrāyendo pari srava ||
- 6 yatra brāhmā pāvamāna chandasyāṣṛm vācam vadān |
grāvṇā somē mahīyate somēnānandaṁ janayann indrāyendo pari srava ||
- 7 yatra jyotir ajāsraṁ yasmiml loke svār hitam |
tasmīn mām dhēhi pavamānāmṛtē loke akṣita indrāyendo pari srava ||
- 8 yatra rājā vaivasvato yatrāvarodhānaṁ dīvaḥ |
yatrāmūr yāhvatir āpas tatra mām amṛtām kṛdhindrāyendo pari srava ||

- 1 Den Soma in Saryanavat soll Indra, der Vritratöter, trinken, sich Kraft zulegend, wenn er eine große Heldentat vollbringen will. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 2 Läuere dich, Herr der Weltpole, du belohnender Soma aus Arjika! Unter aufrichtiger Rede, mit Wahrhaftigkeit, mit Glauben und Inbrunst ausgepreßt, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 3 Den von Parjanya großgezogenen Büffel brachte die Tochter des Surya mit. Ihn nahmen die Gandharven in Empfang; sie legten diesen Saft in den Soma. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 4 Recht redend, du Rechtglänzender, wahr redend, du Wahrhandelnder, Gläubigkeit redend, o König Soma, vom Richter zurechtgemacht, o Soma, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 5 Es laufen zusammen die Reste des wahrhaft Gewaltigen, Hohen; es kommen die Säfte des Saftigen zusammen. Unter feierlicher Rede geläutert, o Falber, fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 6 Wo, o Pavamana, der Hohepriester in gebundener Rede sprechend mit dem Preßstein in der Hand bei Soma sich erhaben fühlt, durch den Soma Wonne wirkend, da fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 7 Wo das ewige Licht ist, in welche Welt die Sonne gesetzt ist, in diese versetze mich, o Pavamana, in die unsterbliche, unvergängliche Welt! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 8 Wo Vivasvat's Sohn, der Yama, König ist, wo der verschlossene Ort des Himmels ist, wo jene jüngsten Gewässer sind, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab,

- 9 yatrānukāmaṁ carāṇaṁ trināke tridīve divaḥ |
 lokā yatra jyotiṣmantas tatra māṁ amṛtām kṛdhīndrāyendo pari srava ||
- 10 yatra kāmā nikāmās ca yatra braḥmasya viṣṭapām |
 svadhā ca yatra tṛptiś ca tatra māṁ amṛtām kṛdhīndrāyendo pari srava ||
- 11 yatrāṇandās ca modās ca mudāḥ pramuḍā āsāte |
 kāmasya yatrāptāḥ kāmās tatra māṁ amṛtām kṛdhīndrāyendo pari srava ||

Sūkta 9.114

- 1 ya indoḥ pavāmāṇasyānu dhāmāny akrāmīt |
 tam āhuḥ suprajā itī yas tē somāvidhan maṇa indrāyendo pari srava ||
- 2 ṛṣé mantrakṛtām stomaiḥ kaśyāpodvardhayan girāḥ |
 somām namasya rājānaṁ yo jajñe vīrudhām patir indrāyendo pari srava ||
- 3 sapta diśo nānāsūryāḥ sapta hotāra ṛtvijāḥ |
 devā ādityā ye sapta tebhīḥ somābhi rākṣa nā indrāyendo pari srava ||
- 4 yat tē rājaṁ chṛtām havis tenā somābhi rākṣa naḥ |
 arātīvā mā nās tārīn mo cā naḥ kiṁ caṇāmamaḍ indrāyendo pari srava ||

- o Saft!
- 9 Wo man nach Lust wandeln darf im dreifachen Firmament, im dreifachen Raume des Himmels, wo die lichtvollen Welten sind, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 10 Wo die Wünsche und Neigungen erfüllt werden, wo der Höhepunkt der Sonne ist, wo die Geisterspeise und Sättigung ist, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 11 Wo Wonnen, Freuden, Lüste und Belustigungen wohnen, wo die Wünsche des Wunsches erlangt werden, dort mache mich unsterblich! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

- 1 Wer den Formen des sich läuternden Safts nachgegangen ist, von dem sagen sie, er werde kinderreich, wer deinen Sinn, o Soma, befriedigt hat. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 2 O Rishi Kasyapa, deine Lobreden durch der Liederdichter Lobgesänge noch vermehrend, huldige du dem König Soma, der als der Pflanzenherr geboren ward! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 3 Sieben sind die Weltpole mit verschiedenen Sonnen, sieben Hotri's die Opferpriester. Die sieben Götter Aditya's, mit denen behüte uns, o Soma! Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!
- 4 Das Opfer, das dir gekocht ist, o König, mit dem behüte uns, Soma! Kein Mißgünstiger soll über uns kommen, noch soll uns irgend etwas weh tun. Fließe für Indra ringsum ab, o Saft!

Maṇḍala 10

Sūkta 10.1

- 1 agre bṛhann uṣasām ūrdhvo ásthān nirjaganvān tamáso jyotiṣágāt |
agnir bhānunā ruśātā svaṅga ā jāto vísvā sadmāny aprāḥ ||
- 2 sa jāto garbhó asi rodāsyor agne cārur vibhṛta ośadhīṣu |
citraḥ śiśuḥ pari tamāmsy aktūn pra mātṛbhyo adhi kanikradad gāḥ ||
- 3 viṣṇur itthā pāramam āsya vidvān jāto bṛhann abhi pāti tṛtīyam |
āsā yad āsya payo akrata svarṇ sacetaso abhy ārcanty atrā ||
- 4 atā u tvā pitubhṛto janitrīr annāvṛdham prati caranty annaiḥ |
tā im praty eṣi punar anyarūpā asi tvam vikṣu mānūṣiṣu hotā ||
- 5 hotāraṁ citrarātham adhvarasyā yajñasyā-yajñasya ketum ruśantam |
pratyārdhim devasyā-devasya maḥnā śriyā tv aIgnim atithim janānam ||
- 6 sa tu vastrāny adha peśānāni vasāno agnir nābhā pṛthivyāḥ |
aruṣo jātaḥ pada ilāyāḥ purohito rājan yakṣiḥa devān ||

- 1 Noch vor den Morgenröten hat er sich hoch aufgerichtet; aus dem Dunkel heraustretend ist er mit seinem Lichte gekommen. Agni mit hellem Scheine, von schönen Gliedern hat eben geboren alle Wohnsitze erfüllt.
- 2 Du bist als das Kind der beiden Welten geboren, o Agni, als der Liebling, in den Pflanzen verteilt. Als Wunderkind hast du das Dunkel, die Nächte überwunden. Brillend bist du aus deinen Müttern hervorgegangen.
- 3 Als Vishnu dort seinen höchsten Ort kennend, behütet der Geborene, der Hohe, den dritten Geburtsort. Wann sie mit ihrem Munde die ihm gehörige Milch bereitet haben, dann verehren sie ihn hier einmütig.
- 4 Dann kommen dir, dem durch Speise Wachsenden, die Nahrung bringenden Erzeugerinnen mit Speisen entgegen. Zu ihnen kehrst du wieder zurück, wenn die andere Gestalt angenommen haben. Du bist der Opferpriester unter den menschlichen Stämmen.
- 5 Den Hotri des Gottesdienstes mit dem wunderbaren Wagen, das hellfarbige Banner jeglichen Opfers, den Agni, der durch seine Größe jeglichem Gotte gleichberechtigt ist, vermöge seines Vorrangs aber der Gast der Menschen ist-
- 6 Nun soll doch Agni kommen, sich in zierliche Gewänder kleidend im Mittelpunkt der Erde! Rötlich geboren mögest du an der Stätte der Labung als Bevollmächtigter, o König, die Götter hier verehren!

7 ā hi dyāvāpṛthivī āgna ubhe sadā putro na mātaraḥ tatanthā |
pra yāhy acchōśato yāviṣṭhāthā vāha sahasyeḥa devān ||

7 Denn du, Agni, hast Himmel und Erde, alle beide jederzeit durchzogen, wie der Sohn seine Eltern fortpflanzt. Zieh hin zu den Verlangenden, du Jüngster, und fahre die Götter hierher, du Gewaltiger:

Sūkta 10.2

1 piprihi devāṃ ūśato yāviṣṭha vidvāṃ ṛtūṃr ṛtupate yajeha |
ye daivyaḥ ṛtviṣas tebhira agne tvaṃ hotṛṇām aśy āyāviṣṭhaḥ ||

1 Stelle die verlangenden Götter zufrieden, du Jüngster; der Opferzeiten kundig, du Herr der Zeiten, opfere hier! Welche die göttlichen Opferpriester sind, mit denen zusammen bist du, Agni, unter den Hotri's der beste Fürbitter.

2 veṣi hotram uta potram janānām mandhātasi draviṇodā ṛtvā |
svāhā vayanā kṛnavāmā haviṃsi devo devān yājatv agnir arhān ||

2 Du trittst das Hotri- und Potri-Amt für die Menschen an. Du bist der Merker, der Schatzspender, der an dem Gesetz festhält. Wann wir unter Svaharuf die Opfer vollziehen werden, soll Gott Agni als der Würdige die Götter verehren.

3 ā devānām apī panthām aganmā yac chaḥnavāmā tad anu pravōlhum |
agnir vidvān sa yājat sed u hotṛ so ādhvarān sa ṛtūn kālpayāti ||

3 Wir haben den Weg der Götter beschritten, um, soviel wir vermögen, vor uns zu bringen. Agni ist der Kundige, er soll opfern; er allein ist der Hotri, er soll die Opfer, er die Zeiten einteilen.

4 yad vō vayanam prāmināmā vratāni viduśām devā aviduṣṭarāsah |
agnisṭad viśvam ā pṛṇāti vidvān yebhira devāṃ ṛtubhiḥ kālpayāti ||

4 Wenn wir eure Gebote verfehlen sollten, die gar Unwissenden die der Wissenden, o Götter, so möge der kundige Agni das alles wieder gutmachen nach den Zeiten, auf die er die Götter verteilen wird.

5 yat pākātrā manasā dīnadākṣā na yajñasyā manvate martyāsah |
agnisṭad dhotā kratuvid vijānan yajisṭho devāṃ ṛtuśo yājāti ||

5 Was die Sterblichen aus Einfalt im Herzen, in ihrem schwachen Verstand von dem Opfer nicht in acht nehmen, das soll Agni, der ratfindende Hotri, herauskennen, und dann als bester Opferer nach der Zeitfolge den Göttern opfern.

6 viśveśām hy ādhvarānām anīkam citram ketum janitā tvā jajānā |
sa ā yajasva nṛvatīr anu kṣāḥ spārhā iśāḥ kṣumatīr viśvajānyāḥ ||

6 Denn dich hat der Erzeuger als Sinnbild und augenfälliges Erkennungszeichen aller Opfer erzeugt. Als solcher erbitte nach einander männerreiche Wohnsitze, beneidenswerte Speisegenüsse nebst Vieh, für alle Leute ausreichend!

7 yaṁ tvā́ dyāvā́pṛthivī́ yaṁ tvā́pas tvaṣṭā́ yaṁ tvā́ sujanimā́ jajānā́ |
panthāḿ anú pravīdvān pitryānāḿ dyumad́ āgne samidhāno vi bhāhi ||

7 Du, den Himmel und Erde, den die Gewässer, den Tvastrī, der Schöpfer guter Dinge, erschaffen hat, der du den väterbegangenen Weg entlang Bescheid weißt, leuchte du, Agni, hell, wann du entflammt wirst!

Sūkta 10.3

1 īno rājann arātiḥ samiddho raudro dakṣāya suṣumāñ ādarśi |
cikīd vi bhāti bhāsā bṛhatāsiknīm eti ruśātīm apājan ||

1 Der gewaltige Rosselenker ist entflammt, o König; der Rudra-artige ist jetzt zur Wirksamkeit erschienen nach leichter Geburt. Kundig erglänzt er in hohem Glanze; zur hellfarbigen Usas kommt er, die schwarze Nacht vertreibend.

2 kṛṣṇām yad enīm abhi varpāsā bhūj janayan yoṣām bṛhataḥ pitur jān |
ūrdhvam bhānum sūryāsya stabhāyan divo vasūbhir aratir vi bhāti ||

2 Wenn er in einer Verwandlung die schwarze buntfarbige Nacht beschlich, die junge Frau erzeugend, das Kind des großen Vaters, so erglänzt der Lenker des Himmels mit den Vasu's, indem er den aufgerichteten Strahl des Surya stützt.

3 bhadro bhādrayā sacāmānā āgāt svasāram jāro abhy eti paścāt |
supraketair dyubhir agnir vitiṣṭhan ruśādbhir varṇair abhi rāmam āsthāt ||

3 Der Löbliche ist in Begleitung der löblichen Usas gekommen; als ihr Buhle geht er hinter der Schwester her. Mit den glückverheißenden Tagen breitet sich Agni aus; mit seinen hellen Farben hat er das Dunkel bemeistert.

4 asya yāmāso bṛhato na vagnūn indhānā āgneḥ sakhyūḥ śivasya |
īdyāsya vṛṣṇo bṛhataḥ svāso bhāmāso yāmān āktavās cikitre ||

4 Seine Fahrten, die gleichsam laute Rufe des guten Freundes Agni entflammen, des anzurufenden, großen Bullen mit schönem Munde - seine Strahlen sind bei Ankunft der Nacht als Dunkel erschienen.

5 svanā na yasya bhāmāsaḥ pavānte rocāmānasya bṛhataḥ sudivāḥ |
jyeṣṭhēbhir yas tejiṣṭhaiḥ kriḷumadbhir varṣiṣṭhebhīr bhānubhir nakṣāti dyām ||

5 Dessen Strahlen rein werden wie die Töne, wenn der Hohe erglänzt, der den schönen Tag bringt, der mit den vorzüglichsten, schärfsten, spielenden, höchsten Lichtern den Himmel erreicht.

6 asya śuśmāso dadṛśānapāver jehāmānasya svanayan niyudbhiḥ |
pratnebhīr yo ruśādbhir devatāmo vi rebhādbhir aratir bhāti vibhvā ||

6 Seine Gewalten ertönen, wann sich seine Radschienen zeigen, wenn er mit den Gespannen keucht, der mit den uralten, hellfarbigen, singenden Flammen als Rosselenker erglänzt, der Göttlichste, sich entfaltend.

7 sa ā vākṣi mahi na ā ca satsi dīvaspṛthīvyor āratir yuvaṭyoh |
agnih sūtukāḥ sūtukēbhīr āsvai rabhāsvadbhī rabhāsvām eha gāmyāḥ ||

7 Als solcher bring uns Großes her und setze dich als Lenker
der jugendlichen Erde und Himmel hin! Agni möge sporn-
streichs mit den gutgespornen Rossen, der Ungestüme mit
den Ungestümen hierher kommen.

Sūkta 10.4

1 pra té yakṣi pra tā iyarmi manma bhuvō yathā vandyō no havēṣu |
dhanvānna iva prapā āsi tvam āgna iyakṣavē pūravē pratna rājan ||

1 Ich weihe dir, ich hebe dir das Gedicht an, so wie du in un-
seren Anrufungen zu loben bist. Du bist wie eine Tränke in
der Wüste, o Agni, für den Puru, der ein Begehren hat, du
uralter König.

2 yaṁ tvā janāso abhi saṁcarānti gāvā uṣṇam iva vrajāṁ yaviṣṭha |
dūto devānām asi martyānām antar māhānś cārasī rocaṇena ||

2 Um den die Menschen sich scharen wie die Rinder um den
warmen Viehstand, du Jüngster. Du bist der Bote der Götter
und der Sterblichen. Du, der Große, gehst zwischen Himmel
und Erde mit deinem Glanze.

3 śiśum na tvā jenyām vārdhayānti mātā bibharti sacanaśyamānā |
dhanor adhi pravatā yāsi haryaṁ jigīṣase paśur ivāvāsṣṭaḥ ||

3 Wie ein im Hause geborenes Kind dich großziehend trägt
dich die Mutter getreulich. Du kommst aus deinem Ur-
sprung verlangend auf deiner Bahn; wie ein losgelassenes
Tier willst du den Lauf gewinnen.

4 mūrā āmūrā na vyaṁ cikitvo mahitvam āgne tvam ānga vītse |
śayē vavriś carāti jihvayādan rērihyatē yuvatim viṣpatiḥ san ||

4 Wir Toren verstehen nicht deine Größe, du kluger verständ-
iger Agni; du allein verstehst sie. Seine Hülle liegt da, er
geht mit der Zunge essend; als der Clanherr küßt er heftig
die Jugendliche.

5 kūcij jāyate sanāyasu navyo vanē tasthau palīto dhūmakētuḥ |
asnātāpō vṛṣabho na pra vēti sacētasō yam praṇayānta martāḥ ||

5 Wo es auch sei, er wird aus den Alten aufs neue geboren;
im Holze steht der Ergraute mit dem Rauche als Fahne. Ein
Nichtschwimmer geht er wie der Bulle auf das Wasser los,
den die Menschen einmütig zum Altar hingeleiten.

6 taṇṭyajāvēḥ taskārā vanargū rāśanābhīr daśabhīr abhy ādhītām |
iyaṁ té āgne navyāsi manīṣā yukṣvā rathām na śucayādbhīr āngaiḥ ||

6 Wie zwei im Walde streifende Räuber, die ihr Leben ein-
setzen, haben beide Arme mit zehn Stricken das Reibholz
festgebunden. Diese neueste Dichtung ist für dich, Agni;
bespanne gleichsam deinen Wagen mit deinen flammenden

7 brahmā ca te jātavedo namás ceyam ca giḥ sadam id vardhānī bhūt |
rakṣā ṇo agne tanāyāni tokā rakṣota nās tanvoḥ aprāyucchan ||

Sūkta 10.5

1 ekāḥ samudro dharuṇó rayiṇām āsmad dhṛdo bhūrijanmā vi cāṣṭe |
siṣakty ūdhār niṇyor upastha utsāsyā madhye nihitam paḍam veḥ ||

2 samānam nīlam vṛṣāṇo vaśānāḥ sam jagmire mahiṣā arvātibhiḥ |
ṛtasyā paḍam kavayo ni pānti guhā nāmāni dadhire parāni ||

3 ṛtāyini māyini sam dādhāte mītvā śisūrṇ jagñatur vardhayanti |
viśvāsyā nābhīm carāto dhruvasyā kavēḥ cit tantum manāsā viyantāḥ ||

4 ṛtasya hi vartanayaḥ sujātam iṣo vājāya praḍivaḥ sacānte |
adhivāsam rodāsī vāvasāne ghṛtair annair vāvṛdhāte madhūnām ||

5 sapta svasṛ aruṣir vāvasāno vidvān madhva uj jābhārā dṛṣe kam |
antar yēme antarikṣe purājā icchan vavrim āvidat puṣaṇasyā ||

Gliedern!

7 Beschwörung und Verbeugung und diese Lobrede sollen dir, Jatavedas, immerdar als Stärkung dienen. Schütze, o Agni, unseren leiblichen Nachwuchs, schütze auch unsere Person ohne Unterlaß!

1 Der eine Ozean, der Träger der Reichtümer, der vielgebärende, spricht aus unserem Herzen. Er geht dem Euter im Schoße der beiden Verborgenen nach. Im Urquell ist die Spur des Vogels verborgen.

2 In das gemeinsame Nest sich versteckend sind die brünstigen Büffel mit den Stuten zusammen gekommen. Die Seher hüten der Wahrheit Spur; sie haben ihre höchsten Bezeichnungen in ein Geheimnis gehüllt.

3 Die beiden, die den Drang nach Wahrheit besitzen und doch verwandlungsfähig sind, haben sich zusammengetan. Sie bildeten und erzeugten den Kleinen und zogen ihn groß, den Nabel alles dessen, was geht und fest steht, den Faden sogar des Sehers mit Bedacht abschneidend.

4 Denn die Wege der Wahrheit führen zu dem Edelgeborenen, die Speisegenüsse folgen ihm von jeher zur Belohnung. Himmel und Erde, sich in ihr Obergewand kleidend, stärken sich an Fett, Speisen, Süßigkeiten.

5 Die sieben rötlichen Schwestern hat der Kundige voll Verlangen aus dem Süßen herausgeholt zum Schauen. Der vor alters Geborene hat in der Luft angehalten; ein Versteck suchend hat er des Pusana gefunden.

6 sapta maryādāḥ kavayās tataksus tāsām ekām id abhy āmhuro gāt |
āyor hā skambha upamasyā nīle pathām visarge dharuṇeṣu tasthau ||

7 asac ca sac ca parame vyōman dakṣasya janmaṇṇ aditer upasthé |
agnir hā nah prathamajā ṛtasya pūrva āyūni vṛṣabhaś ca dhenuḥ ||

Sūkta 10.6

1 ayaṁ sa yasya śarmaṇṇ avóbhīr agner edhāte jaritābhiṣṭau |
jyeṣṭhébhir yo bhānubhīr ṛṣūṇām paryeti parivīto vibhāvā ||

2 yo bhānubhīr vibhāvā vibhāty agnir devebhīr ṛtāvāśraḥ |
ā yo vivāyā saḥkhyā sakhībhyo 'parihvṛto atyo na saptiḥ ||

3 iśe yo viśvāsya devavīter iśe viśvāyūr uśaso vyūṣṭau |
ā yasmin maṇā haviṁśy agnāv ariṣṭarathaḥ skābhnāti śūṣaiḥ ||

4 śūṣebhir vṛdho juṣāṇo arḥkair devāṁ acchā raghupatvā jigāti |
mandro hotā sa juhvāḥ yajīṣṭhaḥ sammīślo agnir ā jigharti devān ||

5 tam usrām indraṁ na rejāmānam agniṁ gīrbhīr namóbhīr ā kṛṇudhvam |
ā yaṁ viprāso matibhīr grṇanti jātavédasam juhvām saḥānām ||

6 Sieben Schranken haben die Seher geschaffen; zu einer von diesen gelangt der Eingeeigte. Die Säule des Ayu steht im Nest des Höchsten, an der Wege Ende auf festen Grundlagen.

7 Das Nichtseiende und das Seiende ist im höchsten Himmelsraum bei der Geburt des Daksa, in der Aditi Schoß. Agni fürwahr ist uns der Erstgeborene des Gesetzes in dem frühesten Zeitalter und der Stier, der auch eine Kuh ist.

1 Dieser ist der Agni, in dessen Obhut und Zuflucht der Sänger mit seiner Hilfe gedeiht, der mit dem höchsten Glanze der Morgenstrahlen umgürtet, erstrahlend herumwandelt.

2 Der in Strahlen erstrahlend mit den Göttern erstrahlt, der ordnungsgemäße, nie ermattende Agni, der den Freunden zum Freundesdienst herbeigeeilt ist ohne Umwege wie ein Renngespann.

3 Der über jegliche Göttereinladung gebeut, er gebeut lebenslänglich bei der Morgenröte Aufgang: Agni, auf den er bei unversehrtem Wagen die Opferspenden mit Andacht und unter Aufmunterungen auflädt.

4 Durch Aufmunterungen gestärkt, über die Preislieder erfreut, geht er rasch fliegend zu den Göttern. Er ist der Wohlredende Hotri, der mit der Zunge am besten opfert; Agni holt die Götter herbei als ihr Geselle.

5 Den flackernden Agni bringet am Morgen wie den Indra mit Lobreden und Verbeugungen zur Stelle, den die Redekundigen mit Gedichten beloben. Den Jatavedas, die Zunge der gewaltigen Götter!

6 saṁ yasmin viśvā vasūni jagmur vāje nāśvāḥ saptivanta evaiḥ |
asme ūtir indravātataṁ arvacinā āgna ā kṛṇuṣva ||

7 adhā hy āgne maḥnā niṣadyā sadyo jāññāno havyo bābhūthā |
taṁ té devāso anu ketāṁ āyann adhāvardhanta prathamāsa ūmāḥ ||

Sūkta 10.7

1 svasti nō divo āgne pṛthivyā viśvāyūr dhehi yajathāya deva |
sacemahi tava dasma prakṛtair ūruṣyā nā urubhir devā saṁsaiḥ ||

2 imā āgne matayaḥ tubhyāṁ jātā gobhir āsvair abhi gṛñanti rādhaḥ |
yadā te marṇo anu bhogam ānaḍ vaso dadhāno matibhiḥ sujāta ||

3 agnim mānye pitarāṁ agnim āpim agnim bhrātāraṁ sadam it sakhāyam |
agner anīkam bṛhataḥ sāparyāṁ divi śukraṁ yajataṁ sūryāya ||

4 sidhrā āgne dhiyo asme sanūtrīr yaṁ trāyāse damā ā nityāhotā |
rtāvā sa rohidāśvaḥ puruḥṣur dyubhir asmā ahābhir vāmam āstu ||

5 dyubhir hitam mitram iva prayogāṁ pratnam rtvijāṁ adhvarasyā jāraṁ |
bāhubhyāṁ agnim āyavo jananta vikṣu hotāraṁ ny āsādayanta ||

6 In dem alle Güter zusammengekommen sind wie bei dem
Kampfspiel die zusammengespannten Rosse aus eigenem An-
trieb. Für uns bringe die von Indra am meisten bevorzugten
Hilfen zur Stelle, daß die gegenwärtig seien, o Agni!

7 Denn nun bist du, Agni, nachdem du dich in deiner Ho-
heit niedergesetzt hast, eben geboren sogleich anzurufen.
Die Götter sind auf deine Absicht eingegangen und haben
sich erbaut, die ersten Helfer.

1 Bring uns, Gott Agni, vom Himmel, von der Erde allezeit
Glück zum Opfern! Wir möchten deiner Erkennungszeichen
teilhaft werden, du Meister. Hilf uns weiter mit deinen weit-
reichenden Worten, o Gott!

2 Diese frommen Gedanken sind für dich, Agni, geboren; sie
erkennen die Belohnung mit Rindern und Rossen mit Dank
an, seit der Sterbliche in deinen Genuß gekommen ist, du
Guter, Schöngelobener, der unter frommen Gedanken ein-
gesetzt wird.

3 Agni, achte ich für meinen Vater, Agni für einen Freund,
Agni für einen Bruder, Agni für einen Genossen zu allen
Zeiten. Agni's, des Großen, Anblick halte ich in Ehren, den
hellen verehrungswürdigen Anblick der Sonne am Himmel.

4 Erfolgreich, gewinnbringend sind unsere Gebete, o Agni.
Wen du im Hause schüttest als ständiger Hotri, der Recht-
wandelnde soll rötliche Rosse, Vieh besitzen; ihm soll Tag
um Tag Gutes zuteil werden.

5 Den mit Tagesanbruch Eingesetzten, der wie ein verbündeter
Freund schaltet, den ältesten Opferpriester, den Buhlen des
Opfers, den Agni erzeugten die Ayu's mit den Armen; sie

6 svayam yajasva divi devān kim te pakāḥ kṛṇavad aprācetaḥ |
yathāyāja ṛtubhir deva devān evā yajasva tanvām sujāta ||

7 bhavā no agne 'vitota gopā bhavā vayaskṛd uta nō vayodhāḥ |
rāsvā ca naḥ sumaho havyadātīm trāsvota nās tanvoḥ aprāyucchan ||

Sūkta 10.8

1 pra ketunā brhata yāty agnir ā rodasī vṛṣabho rōravīti |
divas cid antām upamām ud ānaḥ apām upasthē mahiṣo vāvardha ||

2 mūmoda garbhō vṛṣabhaḥ kakudmān asremā vaṣaḥ śimivām arāvīt |
sa devatāty udyātāni kṛṇvan sveṣu kṣayēsu prathamo jigāti ||

3 ā yo mūrdhānām pīror arābdha ny ādhvare dādhiṛe sūro arṇaḥ |
asya patmañ arūṣīr āsvābudhnā ṛtasya yonaū tanvō juṣanta ||

4 uṣa-ūṣo hi vāso agram eṣi tvañ yamayōr abhavo vibhāvā |
ṛtāyā sapta dādhiṣe padāni janayān mītram tanveḥ svāyai ||

5 bhuvās cakṣūr maḥa ṛtasya gopā bhuvō varuṇo yad ṛtāyā veṣi |
bhuvō apām napāj jātavedo bhuvō dūto yasya havyam jujōṣaḥ ||

setzten ihn als Hotri bei den Clanen ein.

6 Opfere selbst, o Gott, den Göttern im Himmel! Was kann dir ein einfältiger Tor ausrichten? Wie du zu ihren Zeiten den Göttern opferdest, o Gott, so opfere dir selbst, du Schöngereborener!

7 Sei uns, Agni, ein Gönner und Schützer, sei uns kraftschaffend und kraftbringend! Und gewähre uns einen Opferanteil, du Hochgeehrter, und schütze unablässig unsere Personen!

1 Mit hohem Banner geht Agni voran; der Bulle brüllt beide Welten an. Er reicht hinauf selbst bis zu den äußersten Enden des Himmels. Im Schoße der Gewässer ist der Büffel groß geworden.

2 Das neugeborene Kind ist fröhlich, der Bulle mit dem Buckel; das Kalb, das keine Fehlgeburt ist, hat heftig gebrüllt. Bei dem Götteropfer die dargebrachten Spenden ausrichtend, zieht er als Erster in seine Wohnstätten ein.

3 Der den Scheitel der beiden Eltern erfaßt hat, den haben sie im Opfer eingesetzt, ein Meer von Sonne. Bei seinem Aufflug haben die rötlichen Flammen, deren Abschluß die Rosse bilden, an der Wiege der Opferordnung an sich selbst Wohlgefallen gefunden.

4 Denn du gehst jeder Usas voraus, du Guter; du wardst der Erheller der beiden Zwillinge. Dem Gesetz hast du die sieben Schritte getan, dir selbst in ihm einen Freund schaffend.

5 Du wardst das Auge und der Hüter des großen Gesetzes; du wardst Varuna, da du für das Gesetz eintrittst. Du wardst der Wasser Enkel, o Jatavedas; du wardst der Bote für den, an dessen Opfer du Gefallen findest.

6 bhuvó yajñasya rajásas ca netā yatrā niyudbhiḥ sacāse śivābhiḥ |
dīvi mūrdhānām dadhiṣe svarṣām jīhvām āgne cakṛṣe havyaṅvāhām ||

7 aśya trītaḥ kratunā vavre antar icchan dhītim pītur evaiḥ parāśya |
saśasamānaḥ pītror upasthē jāmi brūvāṇa āyudhāni veti ||

8 sa pītryāṇy āyudhāni vidvān indreṣita āptyo abhy āyudhyat |
trīśīrṣānām saptarāsmim jaghanvān tvāṣṭrasya cīn niḥ sāsrje trīto gāḥ ||

9 bhūrīd indrā udinākṣantam ojo `vābhinat satpātīr manyamānam |
tvāṣṭrasya cid viśvarūpasya gonām ācakrāṇas trīṇi śīrṣā parā vark ||

6 Du wardst der Führer des Opfers und durch das Dunkel,
wo du mit deinen freundlichen Gespannen das Geleit gibst.
An den Himmel hast du dein das Sonnenlicht gewinnendes
Haupt gesetzt; deine Zunge, Agni, hast du zum Opferbeför-
derer gemacht.

7 Auf seinen Rat wünschte Trita in der Grube mit Eifer des
höchsten Vaters Erkenntnis, und im Schoße beider Eltern
Beistand suchend verlangt er nach den Waffen, indem er sie
als die Verwandtschaftlichen anspricht.

8 Dieser, der Aptya, der väterlichen Waffen kundig, von Indra
aufgefordert, bestand den Kampf. Als er den Dreiköpfigen,
der sieben Zügel braucht, erschlagen hatte, ließ Trita die Kü-
he sogar des Tvastrisohnes heraus.

9 Indra enthauptete ihn, der große Stärke erstrebte, der wahre
Herr ihn, der sich dafür hielt. Nachdem er einen Teil der
Kühe des Tvastrisohnes Visvarupa heimgetrieben hatte, be-
seitigte er dessen drei Köpfe.

Sūkta 10.9

1 āpo hi śṭhā māyobhuvan tā nā ūrje dādātana |
mahe raṅāya cakṣāse ||

2 yo vāḥ śivatāmo rasas tasyā bhājayateḥa naḥ |
uśātīr īva mātaraḥ ||

3 tasmā arām gamāma vo yasya kṣayāya jinvātha |
āpō janayāthā ca naḥ ||

4 śam nō devīr abhiṣṭāya āpō bhavantu pītaye |
śam yor abhi srāvantu naḥ ||

5 tśānā vāryāṅām kṣayāntīś carṣaṅīnām |
apo yācāmi bheṣajam ||

1 Ihr Gewässer seid ja labend; ver helfet ihr uns zur Kraft, um
große Freude zu schauen!

2 Was euer angenehmstes Naß ist, des machet uns hier teilhaf-
tig wie die liebevollen Mütter ihrer Milch!

3 Dem möchten wir euch recht kommen, für dessen Haus ihr
uns erfrischt und neugebäret, ihr Gewässer.

4 Die Göttinnen sollen uns zu recht naher Hilfe, die Gewässer
zum Trunke sein; Wohl und Heil sollen sie uns zuströmen.

5 Sie, die über die wünschenswerten Dinge verfügen, die über
die Menschenvölker schalten, die Gewässer bitte ich um ihr
Heilmittel.

- 6 apsu me somo abravida antar visvani bhesaja |
agnim ca visvasambhuvam ||
- 7 apah prnita bhesajam varutham tanve3 mama |
jyok ca suryam drse ||
- 8 idam apah pra vata yat kim ca duritam mayi |
yad vāham abhidudroha yad va sepa utantam ||
- 9 apo adyān acarisaṁ rasēna sam āgasmahi |
payāsvān agna ā gāhi tam mā sam sṛja varcāsā ||

- 6 In den Gewässern, so belehrte mich Soma, sind alle Arzeneien, und der allen ersprießliche Agni.
- 7 Ihr Gewässer, spendet reichlich Arznei als Schutz für meinen Leib, und das ich noch lange die Sonne sehe!
- 8 Ihr Gewässer, führet all das fort, was von Fehle an mir ist, sei es daß ich treulos war, oder daß ich falsch geschworen habe!
- 9 Die Gewässer habe ich heute aufgesucht; wir sind mit ihrem Naß in Berührung gekommen. Komm Milch bringend, Agni, begabe mich hier mit Anziehungskraft!

Sūкта 10.10

- 1 o cit sakhāyam sakhyā vāvṛtyām tirah purū cid arṇavam jāganvān |
pitur napātam ā dādhiṭa vedhā adhi kṣami prataraṁ didhyānaḥ ||
- 2 na te sakhā sakhyam vāsty etat salakṣmā yad viśūrūpā bhavāti |
mahas putraso asurasya vira divo dhartara urviyā pari khyan ||
- 3 uṣanti ghā te amṛtāsa etad ekāsya cit tyajasam martyāsya |
ni te mano manasi dhāy asme janyuḥ patis tanva1m ā viviśyāḥ ||
- 4 na yat purā cakṛmā kad dhā nūnam rta vadānto anṛtam rapema |
gandharvo apsv apyā ca yoṣā sā no nābhiḥ paramam jāmi tan nau ||
- 5 garbhe nu nau janitā dampatī kar devas tvaṣṭā savitā viśvarūpaḥ |
nakir asya pra minanti vratāni vedā nāv asya pṛthivi uta dyauḥ ||

- 1 Ich möchte doch den Freund zu einem Freundschaftsdienst bewegen. Auch wenn er noch so viele Meilen über das Meer gekommen ist, sollte er kommen. Ein musterhafter Mann soll einen Enkel seines Vaters bekommen, wenn er weiter die Zukunft der Erden bedenkt.
- 2 Solche Freundschaft will dein Freund nicht, daß Blutsverwandtes wie Fremdartiges werde. Die Söhne des großen Asura, seine Mannen, des Himmels Erhalter schauen weit und breit umher.
- 3 Die Unsterblichen wollen gerade das: einen Leibeserben von dem einzigen Sterblichen. Dein Sinn soll sich unserem Sinne fügen; als Gatte sollst du in deines Weibes Leib eingehen!
- 4 Was wir früher nicht getan haben, sollen wir das jetzt tun? Das Rechte redend würden wir Unrechtes flüstern. Gandharva in dem Wasser und die Wasserfrau, die sind unser Ursprung, das ist unsere höchste Blutsverwandtschaft.
- 5 Schon im Mutterleib hat uns der Schöpfer zu Ehegatten gemacht, der Gott Tvastri, der Bestimmer, der alle Formen bildet. Nicht übertreten sie seine Gebote; dessen sind uns

- 6 ko aśya veda prathāmasyāhnaḥ ka īm dadarśa ka iha pra vōcat |
brhan mītrasya varuṇasya dhāma kad ū brava āhano vīcyā nṛn ||
- 7 yamasyā mā yamyāīm kāmā āgān samāne yonau sahaśeyyāya |
jāyeva patyē tanvām rīricyām vi cid vṛheva rathyēva cakrā ||
- 8 na tiṣṭhantī na ni miśanty ete devānām spaśā iha ye carānti |
anyena mad āhano yāhī tūyam tena vi vṛha rathyēva cakrā ||
- 9 rātrībhīr asmā ahābhīr daśasyet sūryāsyā cakṣur muhūr un mimīyāt |
dīvā pṛthivyā mithunā sabāndhū yāmīr yamasyā bibhryād ajāmi ||
- 10 ā ghā tā gacchān uttarā yugānī yatrā jāmayāḥ kṛṇavān ajāmi |
upā barbṛhi vṛṣabhāyā bāhum anyam icchasya subhage patīm mat ||
- 11 kim bhrātāśad yad ānātham bhavātī kim ū svasā yan nirṛtir nigacchāt |
kāmāmūtā bahv eṣṭad rāpāmi tanvā me tanvāīm sam pipṛgdhi ||
- 12 na vā ū te tanvā tanvāīm sam pāpṛcyām pāpam āhur yaḥ svasāram nigacchāt |
anyena mat pṛamudāḥ kalpayasya na te bhrātā subhage vaṣṭy etat ||

- Erde und Himmel Zeugen.
- 6 Wer weiß von jenem ersten Tage, wer hat ihn gesehen? Wer kann es hier aussagen? Hoch steht das Gesetz des Mitra und Varuna! Was willst du Zudringliche gegenteilig den Männern sagen?
- 7 Über mich Yami ist die Liebe zu Yama gekommen, mit ihm auf gleichem Lager zusammen zu liegen. Wie das Weib dem Gatten will ich den Leib hingeben. Wir wollen hin und her schieben wie die Wagenräder!
- 8 Jene stehen nie still, noch schließen sie die Augen, die als Späher der Götter hienieden umgehen. Mit einem anderen als mir geh alsbald, du Zudringliche, mit dem schiebe hin und her wie die Wagenräder!
- 9 Sie würde ihm Tag und Nacht gefällig sein, sie würde für ein Weilchen das Auge der Sonne täuschen. Mit Himmel und Erde steht das Paar in gleichem Verwandtschaftsverhältnis. Yami würde des Yama ungeschwisterliches Tun auf sich nehmen.
- 10 Es werden später solche Geschlechter kommen, wo Geschwister Ungeschwisterliches treiben. Leg einem Bullen deinen Arm unter, such dir einen anderen als mich zum Gatten, Holde!
- 11 Was soll dann der Bruder, wenn man schutzlos sein soll? Was die Schwester, wenn das Verderben hereinbrechen soll? Von Liebe toll flüstere ich das immer wieder: Vereine deinen Leib mit dem meinen!
- 12 Nie will ich meinen Leib mit deinem vereinen. Einen Schlechten nennen sie den, der zur Schwester geht. Mit einem anderen als mir bereite dir die Freuden! Dein Bruder wünscht solches nicht, o Holde.

13 baṭo bātāsi yaṃa naiva te maṇo hṛdayaṃ caividāma |
anya kilā tvāṃ kaṅśyeva yuktam pari śvajāte libūjeva vṛkṣam ||

14 anyam ū śu tvaṃ yāmy anya ū tvāṃ pari śvajāte libūjeva vṛkṣam |
tasyā vā tvam manā icchā sa vā tavādhā kṛṇuṣva saṃvidāṃ subhādrām ||

Sūkta 10.11

1 vṛṣā vṛṣṇé duduḥe dohāsā dīvaḥ payāṃsi yaḥvo aditer adābhyah |
viśvaṃ sa vedā varuṇo yathā dhīyā sa yājñiyō yajatu yājñiyāṃ ṛtūn ||

2 rapād gandharvīr apyā ca yośāṇā nādasyā nāde pari pātu me manāḥ |
iṣṭasya madhye aditīr ni dhātu no bhrātā no jyēṣṭhaḥ prāthamo vi vōcati ||

3 so cīn nu bhādrā kṣumatī yaśasvaty uśā ūvāsā manāve svārvatī |
yad īm uśantām uśātām anu kratūm agnīm hotāraṃ vidathāya jījanan ||

4 adha tyāṃ drapsaṃ vibhvaṃ vicakṣaṇaṃ vir ābhārad iṣṭaḥ śyeno ādhvare |
yadī viśō vṛṇatē daśmam āryā agnīm hotāraṃ adha dhīr ājāyata ||

5 sadāsi raṇvo yavāseva puśyāte hotrābhir agne manūṣaḥ svadhvaraḥ |
viprāsya vā yac chāsāmāna ukthyaīm vājāṃ saśvaṃ ūpayāsi bhūribhiḥ ||

13 O Elend, ein Elender bist du, Yama! Mitnichten haben wir
Sinn und Herz von dir gewonnen. Eine andere wird dich
gewiß umschlingen wie der Gurt das geschirrte Roß, wie
die Rankepflanze den Baum.

14 Auch du sollst fein einen anderen, o Yami, und dich ein an-
derer umschlingen wie die Rankepflanze den Baum! Dessen
Sinn suche du zu gewinnen oder er deinen und mache mit
ihm einen glücklichen Bund!

1 Der Bulle hat für den Bullen durch Melkung seine Him-
melmilch melken lassen, der jüngste unbeirrbar Sohn der
Aditi. Der weiß alles durch Einsicht, wie Varuna; der Opfer-
würdige soll den Opferzeiten opfern.

2 Wenn die Gandharvin, die Wasserfrau, flüstert, so soll sie
bei dem Brüllen des Brüllers meinen Sinn bewahren. Aditi
soll uns inmitten unseres Wunsches versetzen, unser ältester
Bruder soll als Erster entscheiden.

3 Auch diese glückbringende, Vieh und Ehren einbringende
Usas ist aufgeleuchtet, dem Menschen das Sonnenlicht brin-
gend, wann sie den verlangenden Agni nach dem Sinn der
verlangenden Götter als Hotri für das Opfer erzeugen.

4 Damals brachte diesen reichlichen, hellsehenden Tropfen der
ausgesandte Vogel, der Falke zum Opfer. Sooft die arischen
Stämme den Meister Agni zum Hotri wählen, entstand auch
das andächtige Lied.

5 Immer bist du erfreulich wie die Weide für den Viehzüch-
ter, der du, Agni, mit den Opfergaben des Menschen den
Gottesdienst gut verrichtest, oder wenn du mit vielen Ga-
ben kommst, nachdem du deinen Dienst versehen und des

6 ud īraya pitarā jāra ā bhagam iyākṣati haryato hr̥ta īsyati |
vivāktī vahniḥ svapasyatē maḥhas tāviṣyate asūro vepāte matī ||

7 yas tē agne sumatim mar̥to akṣat saḥāsaḥ sūno atī sa pra śṛṇve |
iṣam dadhāno vahāmāno āsvair ā sa dyumār̥m amāvān bhūṣati dyūn ||

8 yad āgna eṣā samitir̥ bhavāti devī devesu yajatā yājatra |
ratnā ca yad vibhajāsī svadhāvo bhāgam̥ no atra vasūmantaṁ vītāt ||

9 śrudhī no agne sadāne sadhasthē yukṣvā rathām amṛtāsya dravītnum |
ā no vahā rodāsī devapūtre makir̥ devānām apā bhūr̥ iha syāḥ ||

Sūkta 10.12

1 dyāvā ha kṣāmā prathame r̥tenābhiśrāve bhāvataḥ satyāvācā |
devo yan martān yajathāya kṛṇvan sīdād dhotā pratyān svam asuṁ yan ||

2 devo devān pariḥbhūr̥ r̥tenā vahā no havyam prāthamās cikītvān |
dhūmakētuḥ samidhā bhāḥjiko mādro hotā nityo vācā yajīyān ||

Redners preislichen Lohn gewonnen hast.

6 Errege die beiden Eltern wie der Buhle die Liebe! Der Erwünschte hat ein Begehrt; er fordert von Herzen dazu auf. Der Wortführer redet, der Freigebige verrichtet gutes Werk. Der Asura zeigt seine Kraft, durch die Dichtung wird er be-redt.

7 Der Sterbliche, der deine Gunst erlangen wird, Agni, Sohn der Kraft, der wird über die Maßen bekannt. Er bekommt gute Speise, fährt mit Rossen; glanzvoll, mächtig sieht er den kommenden Tagen entgegen.

8 Wenn, o Agni, diese göttliche Versammlung unter den Göttern stattfinden wird, die verehrungswürdige, o Verehrungswürdiger, und wenn du die Belohnungen verteilen wirst, du Selbstherrlicher, so sollst du da für uns einen güterreichen Anteil ausbitten.

9 Erhöre uns, Agni, an deinem Sitze, deinem Platze; schirr den Wagen des Unsterblichen, den eilenden! Fahr uns die beiden Rodasi her, deren Söhne die Götter sind! Nicht sollst du unter den Göttern fehlen; hier sollst du sein!

1 Himmel und Erde sollen als Erste nach der wahren Ordnung zuhören, sie die ihr Wort halten. Wenn der Gott, der den Sterblichen opfern hilft, als Hotri sich niedersetzt, wieder in sein Leben zurückkehrend.

2 Der Gott, der alle Götter durch die Opferordnung zusammenhält, fahre du unser Opfer als erster Kundiger, mit dem Rauch als Fahne, durch das Brennholz glanz erhöht, als der wohlredende ständige Hotri. Der durch seine Rede besser opfert!

3 svāvīg devasyāmṛtaṁ yađi gor ato jātasō dhārayanta urvī |
viśvé devā anu tat te yajūr gur duhe yad enī divyaṁ ghr̥taṁ vāḥ ||

4 arcāmi vām vardhāyāpō ghr̥tasnū dyāvābhūmī śṛṇutaṁ rodasi me |
ahā yad dyāvo 'sūnitīm ayaṁ madhvā no atrā pitarā śīśitām ||

5 kim svin no rājā jagr̥he kad aśyāti vṛataṁ cakṛmā ko vi veda |
mītras cid dhi śmā juhuraṇo devān chloko na yātām api vājo asti ||

6 dūmantv atrāmṛtasya nāma salākṣmā yad viśūrūpā bhavāti |
yamasya yo maṇavāte sūmantv agne tam iśva pāhy aprāyucchan ||

7 yasmin devā vidathē mādayānte vivasvataḥ sadāne dhārayānte |
sūrye jyotiṛ adādthur māsy aiktūn pari dyotanīm cāratō ajāsrā ||

8 yasmin devā manmāni saṁcarānty apīcye na vāyam āsya vidma |
mītro no atrādītīr anāgān savitā devo varuṇāya vocat ||

9 śrudhī no agne sadāne saḍhasthē yukṣvā rathām amṛtasya draṇitnum |
ā no vahā rodasi devapūtre mākīr devānām apā bhūr iha syāḥ ||

3 Wenn der Nektar der Kuh in der eigenen Gewalt des Gottes steht, so erhalten die aus dieser Kuh geborenen Marut die beiden Welthälften. Alle Götter mögen diesem deinem Opferspruch willfahren, daß die bunte Kuh das himmlische Schmalz, das Wasser milche.

4 Ich preise euer Werk, damit es gedeihe, ihr Schmalztriefenden; Himmel und Erde, ihr beiden Rodasi, höret auf mich! Wann die Tage und die Tagnächte vergehen, sollen uns dabei die beiden Eltern mit ihrem Honig anregen.

5 Hat uns denn der König Varuna gefaßt? Was haben wir wider sein Gebot getan? Wer weiß es gewiß? Denn auch Mitra, indem er die Götter verführt, nimmt am Siegespreis teil wie der gleichmäßige Ruf der Fahrenden.

6 Von üblem Angedenken ist darin des Unsterblichen Yama Name, daß Blutsverwandtes fremdartig sein soll. Wer aber an des Yama Namen von gutem Angedenken denkt, den schütze ohne Unterlaß, du erhabener Agni!

7 Bei welchem Opfer die Götter schwelgen, für welche Stätte des Vivasvat sie sich entscheiden, wissen wir nicht. Sie haben in die Sonne das Licht, die Nachtschatten in den Mond gelegt. Ohne zu ermatten wandeln beide ihren Glanz.

8 In welchem geheimen Gedanken die Götter zusammenkommen, wir wissen es nicht. Mitra, Aditi, Gott Savitri mögen uns dabei dem Varuna als schuldlos melden.

9 Erhöre uns, Agni, an deinem Sitze, deinem Platze; schirr den Wagen des Unsterblichen, den eilenden! Fahr uns die beiden Rodasi her, deren Söhne die Götter sind! Nicht sollst du unter den Göttern fehlen; hier sollst du sein!

Sūкта 10.13

1 yuḡe vām brahmā pūrvyaṃ namōbhīr vi ślokaḥ etu paṭhyēva sūreḥ |
śṛṇvantu viśvé amṛtāsyā putrā ā ye dhāmāni dīvyāni taṣṭhuḥ ||

2 yaṃe iḡa yatāmāṇe yad aitaṃ pra vām bharāṇ mānūṣā devayantāḥ |
ā śīdatāṃ svam ū lokaṃ vidāne svāsasthe bhāvataṃ indāve naḥ ||

3 pañcā paḍāni ruḡo anv ārohaṃ catuṣpadīm anv ēmi vṛateṇā |
akṣarēṇā prati mima eṭām ṛtasyā nābhāv adhi sam pūnāmi ||

4 devebhyāḥ kam āvr̥ṇīta mṛtyum prajāyāi kam amṛtaṃ nāv̥ṇīta |
br̥ḥaspatiṃ yajñam ākr̥ṇvata ṛṣim priyāṃ yamas taṇvaḥ | m prāirecit ||

5 sapta kṣāraṅtī śīśāve marutvāte pītre putrāṣo apy āvivatann ṛtam |
ubhe id āsyobhayāsyā rājata ubhe yātete ubhayāsyā puṣyataḥ ||

Sūкта 10.14

1 pareyivāṃsām pravato mahīr anū bahubhyāḥ panthām anupaspaśānam |
vaivṣvataṃ saṃgamānaṃ janānām yamaṃ rājānaṃ haṡiṣā duvasya ||

1 Ich schirre für euch beide unter Verneigungen das allererste Segenswort an. Der Ruf des Opferveranstalters soll wie eine Straße in die Weite gehen. Alle Söhne der Unsterblichkeit sollen zuhören, die himmlische Leibesform angenommen haben.

2 Als ihr kamet, wie zwei Zwillingsschwestern gleichen Rang einnehmend, da führten euch die gottverlangenden Menschen vor. Setzet euch in eure Welt als Bekannte, dienet unserem Soma als guter Sitzplatz!

3 Den fünf Spuren der Erde bin ich nachgestiegen, ich gehe nach der Regel dem vierspurigen Wagengeleise nach. Mit der Silbe bilde ich diese nach; im Nabel der Wahrheit vollziehe ich die Reinigung.

4 Den Göttern zuliebe zog Yama den Tod vor; der Nachkommenschaft zuliebe zog er nicht die Unsterblichkeit vor. Die Götter machten den Rishi Brihaspati zu ihrem Opfer. Yama hat seinen lieben Leib fortgepflanzt.

5 Sieben Flüsse fließen für den Jungen, der von den Marut begleitet wird. Die Söhne haben den Vater den rechten Weg gelehrt. Beide verfügen über diesen beiderseitigen; beide nehmen den gleichen Rang ein, sie haben beiderlei in Fülle.

1 Der den großen Wasserläufen nachgezogen ist und für viele den Weg entdeckt hat, dem Vivasvatsohn, dem Sammler der Menschen, dem König Yama huldige mit Opfer!

- 2 yaṃo nò gātum prāthāmo viveda naiṣā gavyūtīr apābhartavā ú |
yatrā naḥ pūrvé pītarāḥ pareyur eṇā jāññānāḥ paṭhyā3 anu svāḥ ||
- 3 mātāli kavayair yaṃo aṅgirobhīr brhaspatīr ṛkvābhīr vāvṛdhānaḥ |
yāṃś cá devā vāvṛdhur ye cá devān svāḥṇye svādhayāṇye mādanti ||
- 4 īmañ yāma praṣāram ā hi sīdāṅgirobhīḥ pīṭṛbhīḥ samvidānaḥ |
ā tvā mantrāḥ kavīśastā vāhantv eṇā rājan haṇiṣā mādayasva ||
- 5 aṅgirobhīr ā gāhi yajñiyēbhīr yamā vairūpair īha mādayasva |
vivāsvantaṃ huve yaḥ pītā te 'smin yajñe barhiṣy ā niṣadyā ||
- 6 aṅgīraso naḥ pītarō navāgvā athārvāṇo bhṛgāvāḥ soṃyāsāḥ |
teṣāṃ vaṃyāṃ sūmatau yajñiyānām api bhādre saūmanāse syāma ||
- 7 preḥi preḥi paṭhibhīḥ pūrvyēbhīr yatrā naḥ pūrvé pītarāḥ pareyuḥ |
ubhā rājanā svādhayā madāntā yamam pāsyaṣi varuṇāṃ ca devam ||
- 8 sam gācchasva pīṭṛbhīḥ sam yamenēṣṭāpūrtenā parame vyōman |
hītvāyāvādyam punar astam eḥi sam gācchasva tanvā suvarcāḥ ||
- 9 apēṭā vīṭa vi cá sarpatāto 'smā eṭam pītarō ḷokam ākran |
ahōbhīr ādbhīr āktubhīr vyāktaṃ yaṃo dādāty avasānām asmai ||

- 2 Yama hat uns zuerst den Weg aufgefunden; dieser begangene Weg ist uns nicht mehr zu entreißen; auf welchem Wege unsere Vorfäter abgeschieden sind, auf dem ziehen die Geborenen je ihre Straße.
- 3 Matali mit den Kavya's, Yama mit den Angiras, Brihaspati von den Sängern erhöht, welchen die Götter zur Erhöhung verholfen haben und welche den Göttern: die einen ergötzen sich unter Svaharuf, die anderen an der Götterspeise.
- 4 Setze dich, Yama, darum auf diesen Grasbüschel in Eintracht mit den Angiras', den Vätern! Die von den Sehern vorgetragenen Dichterworte sollen dich herführen. Ergötze dich an diesem Opfer, o König!
- 5 Komm mit den opferwürdigen Angiras'! O Yama, ergötze dich hier mit den Vairupa's - ich lade auch den Vivasvat, der dein Vater ist - nachdem du bei diesem Opfer auf dem Barhis Platz genommen hast.
- 6 Unsere Väter, die Angiras, die Navagva's, die Atharvan's, Bhṛigu's, die Somawürdigen - in der Gunst dieser Opferwürdigen und in ihrem glückbringenden Wohlwollen möchten wir sein.
- 7 Geh hin, geh hin auf den früheren Wegen, auf denen unsere Vorfäter verzogen sind. Beide Könige, die sich an der Geisterspeise ergötzen, den Yama und den Gott Varuna sollst du schauen.
- 8 Tritt mit den Vätern zusammen, mit Yama, mit deinen Opfern und den anderen guten Werken im höchsten Himmel! Allen Makel zurücklassend komm wieder ins Haus; vereinige dich mit einem neuen Leib in blühender Kraft!
- 9 Weichet, entweichet, verkriechet euch von da: diesem haben die Väter jene Stätte bereitet. Einen durch Tage, Wasser, Nächte verschönten Rastort gewähret Yama diesem.

10 ati drava sārameyau śvānau caturakṣau śabalau sādhunā pathā |
athā pitṛn sūvidatrām upēhi yamēna ye sādhamādān madānti ||

11 yau te śvānau yama rakṣitārau caturakṣau pāthirakṣi nṛcakṣasau |
tābhyaṁ eṇam pari dehi rājan svāsti cāsmā anamīvaṁ cā dhehi ||

12 urūṇasāv āsutrpa udumbalau yamasyā dūtau cāratō janām anū |
tāv āsmabhyān dṛśaye sūryāya punar dātām asūm adyeḥa bhādrām ||

13 yamāya somān sunuta yamāyā juhutā haviḥ |
yamaṁ hā yajño gacchaty agnidūto arāmkṛtaḥ ||

14 yamāyā ghṛtavād dhāvīr juhota pra cā tiṣṭhata |
sa nō deveṣv ā yamad dīrgham āyuh pra jīvasē ||

15 yamāya madhūmattamaṁ rājñē havyaṁ juhōtana |
īdam nama ṛṣibhyaḥ pūrvajebhyaḥ pūrvēbhyaḥ pathikṛdbhyaḥ ||

16 trikādrukebhīḥ patati śal urvīr ekam id brhat |
triṣṭub gāyatrī chandāmsi sarvā tā yama āhitā ||

Sūkta 10.15

1 ud iratām avāra ut parāsā un mādhyamāḥ pitarāḥ somyāsāḥ |
asūm ya iyur āvrkā itajñās te nō vantu pitarō havēṣu ||

10 Eile an den beiden saramaischen Hunden, den vieräugigen, gefleckten, auf dem richtigen Wege vorbei und gelange zu den Vätern, die leicht zu finden sind, die mit Yama in gemeinsamen Gelage schwelgen!

11 Deine beiden Hunde, Yama, die vieräugigen Wächter, die den Weg bewachen, die mit dem Herrscherauge, denen vertraue ihn an, o König, und verleih ihm Glück und Gesundheit!

12 Die zwei breitnasigen Lebensräuber, die, gehen als Yama's Boten unter den Menschen um. Diese sollen uns heute hier das schöne Leben wiedergeben, auf daß wir die Sonne sehen können!

13 Dem Yama presset Soma, dem Yama opfert die Spende! Zu Yama geht das zubereitete Opfer, dessen Bote Agni ist.

14 Dem Yama opfert das schmalzige Opfer und tretet vor! Er soll sich für uns bei den Göttern verwenden, auf daß wir noch lange Zeit weiterleben.

15 Dem König Yama opfert die süßeste Spende! Diese Verbeugung gilt den erstgeborenen Rishi's, den früheren Wegbereitern.

16 An den Trikadrukaten fliegt er. Sechs Räume gibt es, das eine Hohe. Tristubh, Gayatri, die Metren, all diese sind auf Yama gestellt.

1 Es sollen sich die näheren, die ferneren und die mittleren somawürdigen Väter aufmachen, die ungefährdet zum Leben eingegangen sind, des Rechten kundig. Diese Väter sollen uns bei den Anrufungen gewogen sein.

- 2 idam pitṛbhyo namó astv adya ye pūrvāso ya upārāsa īyuh |
ye pārbhivē rajasy ā niṣāttā ye vā nūnarṁ sūvrjanāsu vīkṣu ||
- 3 āham pitṛṇ sūvidatrāṁ avitsi napātaṁ ca vikramāṇaṁ ca viṣṇóh |
barhiṣado ye svadhayā sūtasya bhajānta pitvas ta ihāgāmiṣṭhāh ||
- 4 barhiṣadaḥ pitara ūty aīrvāg imā vó havyā cakṛmā juṣadhvam |
ta ā gatāvāsā śamntāmenāthā naḥ śam yor āraṇo dādḥāta ||
- 5 upāhūtāḥ pitarāḥ soṁyāsó barhiṣyēsu nīdhiṣú priyēṣu |
ta ā gāmantu ta iha śrūvantv adhi bruvantu té 'vantv āsmān ||
- 6 ācyā jānu dakṣiṇāto niṣadyemaṁ yajñam abhi gṛñitā visvé |
mā himsiṣṭa pitarāḥ kenā cin no yad va āgāḥ puruṣatā karāma ||
- 7 āsīnāso aruṇīnām upasthē rayim dhātta dāsuṣe martyāya |
putrebhyāḥ pitaras tasya vasvaḥ pra yacchata ta ihorjāṁ dadḥāta ||
- 8 ye naḥ pūrvé pitarāḥ soṁyāsó 'nūhire sōmapītham vasiṣṭhāh |
tebhīr yamaḥ sāmraṇo havīṁsy uśann uśadbhiḥ pratikāmam āttu ||
- 9 ye tātrīsur dévatrā jehāmānā hotrāvidāḥ stomātaṣṭāso arkaiḥ |
āgné yāhi sūvidatrebhir arvān satyaiḥ kavyaiḥ pitṛbhir gharṁasadbhiḥ ||

- 2 Diese Verbeugung soll heute den Vätern gelten, die früher und die später gegangen sind, die sich in der irdischen Welt niedergesetzt haben, oder die jetzt bei verbündeten Clänen sind.
- 3 Ich habe die leicht aufzufindenden Väter aufgefunden, den Enkel und den Schritt des Vishnu. Die Manen, die auf dem Barhis sitzend nach Herzenslust vom ausgepreßten Trank genießen, die kommen am liebsten hierher!
- 4 Ihr Väter, die ihr auf dem Barhis sitzt, kommt mit eurer Gunst näher! Diese Spenden haben wir für euch bereitet, genießt! Kommet her mit heilvoller Gnade und schaffet uns Heil und Wohlsein ohne Gebreste!
- 5 Die somawürdigen Väter sind jetzt geladen zu den beliebten, auf das Barhis gesetzten Auftischungen. Die sollen herkommen, die sollen hier zuhören, die sollen uns Fürsprecher und gewogen sein!
- 6 Das Knie gebeugt, zur Rechten im Süden, sich hinsetzend heißet alle diese Opfer gut! Tut uns kein Leid an wegen irgend eines Verstoßes, ihr Väter, den wir nach Menschenart wider euch begehen könnten!
- 7 In dem Schoße der rötlichen Wolle sitzend bringet Reichtum dem opferspendenden Sterblichen! Ihr Väter, schenket den Söhnen von diesem Gut, verleiht hier Kraft!
- 8 Unsere somawürdigen Vorväter, die Vasistha's, die zum Somatrunk gefahren sind, mit denen soll Yama die Opfergaben gemeinsam und voll Verlangen mit den Verlangenden nach Wunsch genießen.
- 9 Die bei den Göttern lechzend gedürstet haben, die Opferkundigen, die ihre Loblieder zu Preisgesängen formten, mit den leicht aufzufindenden komme näher, o Agni, mit den wahrhaftigen Kavya's, den Vätern, die beim Ghama sitzen!

10 ye satyāsó havīradó haviṣpā indrēna dēvaiḥ saratham dadhānāḥ |
āgnē yāhi sahasrām devavāndaiḥ paraiḥ pūrvaiḥ piṭrbhir gharmaśadbhiḥ ||

11 agniśvāttāḥ pitarā eha gacchataḥ sadāḥ-sadaḥ sadata supraṇītayāḥ |
attā havīrṁṣi prayātāni barhiṣy athā rāyīm sarvāvīram dadhātana ||

12 tvam āgna īlīto jātavedo 'vāḍ dhavyāni surabhīni kṛtvī |
prādāḥ piṭrbhyāḥ svadhayā te ākṣann addhi tvam dēva prayātā havīrṁṣi ||

13 ye ceḥa pitaro ye ca neha yāṁś cá vidma yāṁś ú ca na prāvīdma |
tvam vētthā yatī te jātavedaḥ svadhābhir yajñam sukṛtam juṣasva ||

14 ye āgnidagdhā ye anāgnidagdhā madhye divaḥ svadhayā mādayānte |
tebhīḥ svarāḷ asūnītim eṭām yāthāvaśāṁ tannvām kalpayasva ||

Sūkta 10.16

1 mainām agne vi dāho mābhi sóco māsyā tvacām cikṣipo mā śarīram |
yadā śṛtam kṛṇavó jātavedo 'thēm enam pra hiṇutāt piṭrbhyāḥ ||

2 śṛtam yadā karāsi jātavedo 'thēm enam pari dattāt piṭrbhyāḥ |
yadā gacchāty asūnītim eṭām athā dēvānām vaśanīr bhāvāti ||

10 Die Wahrhaftigen, die Opferspenden essen und trinken, von
Indra und den Göttern auf gleichem Wagen mitgenommen,
mit ihnen komm, o Agni, mit den tausend Lobrednern der
Götter, mit den fernsten Vorvätern, die beim Gharma sitzen!

11 Ihr vom Feuer schmackhaft befundenen Väter, kommet hier-
her, setzt euch jeder an seinen Platz, ihr guten Führer!
Esset die auf dem Barhis dargereichten Opferspenden und
verleiht dann einen Schatz von lauter Söhnen!

12 Du, Agni Jatavedas, hast dazu berufen die Opferspende duf-
tig gemacht und sie befördert. Du hast sie den Vätern über-
geben, die haben sie nach eigenem Ermessen gegessen; iß
auch du, Gott, die dargereichten Spenden!

13 Die Väter, die hier sind, und die nicht hier sind, die wir
kennen und die wir nicht kennen, du kennst sie, so viele
ihrer sind, o Jatavedas. Genieße nach eigenem Ermessen das
wohlbereitete Opfer!

14 Die im Feuer verbrannt und nicht im Feuer verbrannt, in
der Mitte des Himmels sich der Geisterspeise erfreuen, mit
denen geh als freier Herr diesen Weg ins Jenseits! Nimm
nach Wunsch einen neuen Leib an!

1 Verbrenn ihn nicht ganz, o Agni, verglüh ihn nicht, versen-
ge nicht seine Haut noch seinen Körper! Wenn du ihn gar
gemacht haben wirst, o Jatavedas, dann entlaß ihn zu den
Vätern!

2 Wenn du ihn gar gemacht haben wirst, o Jatavedas, dann
überliefere ihn den Vätern; wenn er dieses Seelengeleite an-
treten wird, dann soll er Höriger der Götter werden.

3 sūryaṃ cakṣūr gacchatu vātām ātmā dyām ca gaccha pṛthivīm ca dharmānā |
apo va gaccha yadi tatra te hitam ośādhiṣu prati tiṣṭhā śarīraiḥ ||

4 ajo bhāgas tapasā taṃ tāpasva taṃ té śocis tāpatu taṃ té arcih |
yās té śivās taṇvó jātavedas tābhīr vahainaṃ sukṛtām u lokam ||

5 avā sṛja punār agne pitṛbhyo yas tā āhūtas carāti svadhābhiḥ |
āyur vasānā upā vetu śeṣaḥ saṃ gacchatām taṇvā jātavedaḥ ||

6 yat té kṛṣṇaḥ śakuna ātutodā pipīlaḥ sarpa uta vā śvāpādaḥ |
agniḥ tad viśvād āgadaṃ kṛṇotu somās ca yo brāhmaṇāṃ āviveśā ||

7 agner varma pari gobhīr vyayasva sam proruṣva pīvasā medāsā ca |
net tvā dhṛṣṇur harāsā jarhiṣāno daḍhrg vidhaksyan pāryāṅkhayāte ||

8 imam āgne camasam mā vi jihvaraḥ priyo devānām uta somyānām |
eṣa yas camaso devāpānas tasmin devā amṛtā mādayante ||

9 kravādām agnim pra hiṇomi dūram yamarājño gacchatu ripravāhaḥ |
ihaiṅyāyam itāro jātavedā devebhyo havyaṃ vāhatu prajānan ||

10 yo agniḥ kravāt prāviveśā vo grham imam paśyann itāram jātavedasam |
taṃ hārāmi pitryajñāyā devaṃ sa gharmam invāt parame śadhasthē ||

3 In die Sonne soll dein Auge gehen, in den Wind der Lebenshauch, geh in den Himmel und in die Erde nach der Bestimmung! Oder geh ins Wasser, wenn es dir dort beschieden ist; setz dich in den Pflanzen fest mit deinen Gebeinen!

4 Der Bock ist dein Anteil, den brenne mit deiner Brunst! Den soll deine Glut verbrennen, den deine Flamme! Deine freundlichen Leiber, o Jatavedas, mit denen befördere ihn in die Welt der Frommen!

5 Gib ihn den Vätern wieder heraus, o Agni, der dir geopfert eigenmächtig wandert! In Leben sich kleidend soll er seine Hinterbliebenen aufsuchen; er soll sich mit deinem Leib vereinigen, o Jatavedas!

6 Was der schwarze Vogel von dir angepickt hat, die Ameise, die Schlange oder ein wildes Tier, das soll der allesfressende Agni heil machen und Soma, der in die Brahmanen eingegangen ist.

7 Mit den Kuhten lege dir einen Panzer gegen Agni um, bedecke dich mit Fett und Schmer, auf daß dich nicht der dreiste lüsterne Agni kühn gemacht, mit seiner Glut umschlinge, um dich zu verbrennen.

8 Diesen Becher, o Agni, sollst du nicht umkippen; lieb den Göttern und Somatrinkern ist dieser Becher, aus dem die Götter trinken. Aus diesem zechen die unsterblichen Götter.

9 Den fleischfressenden Agni sende ich weit fort; er soll zu den Untertanen König Yama's gehen, das Unreine fortführend. Hier soll dieser andere Jatavedas den Göttern das Opfer zuführen, des Weges kundig!

10 Der fleischfressende Agni. Der in euer Haus eingedrungen ist, obwohl er diesen anderen Jatavedas sieht, den Gott hole ich weg für das Manenopfer; er möge den Gharmatrank an den entferntesten Ort bringen.

11 yo agniḥ krāvyaṁvāhānaḥ pitṛṇ yaśśād ṛtāvṛdhāḥ |
pred ū havyāni vocati dēvabhyaś ca pitṛbhya ā ||

12 uśantās tvā ni dhīmāhy uśantaḥ sam idhīmahi |
uśann uśata ā vāha pitṛṇ haviṣe attāve ||

13 yaṁ tvam āgne śamadāhaś tam ū nir vāpayā punāḥ |
kiyāmbv atrā rohatu pakadūrvā vyalkaśā ||

14 śitike śitikāvati hlādike hlādikāvati |
maṇḍūkyāḥ su saṁ gāma imam sv aḥgnim hārṣaya ||

Sūkta 10.17

1 tvaṣṭā duhitre vāhaturṁ kṛṇotītīdam viśvam bhuvānaṁ sam ēti |
yamasyā mātā paryuhyamānā maḥo jāyā vivāsvato nanāśa ||

2 apāgūhann amṛtām martyēbhyaḥ kṛtvī savarṇām adadur vivāsvate |
utāśvināv abharad yat tad āśid ajāhād ū dvā mithunā sāranyūḥ ||

3 pūṣā tvetas cyāvayatu pra vidvān anāṣtapaśur bhuvānasya gopāḥ |
sa tvaitebhyaḥ pari dadat pitṛbhyo ḥgnir dēvabhyaḥ suvidātriyēbhyaḥ ||

4 ayur viśvāyūḥ pari pāsati tvā pūṣā tvā pātu prapāthe purastāt |
yatrāsate sukrto yatra te yayus tatra tvā dēvaḥ sāvitā dādhatu ||

11 Der Leichen fortführende Agni, der den wahrheitsstärken-
den Vätern opfern soll, er möge den Göttern und den Manen
die Opferspende ansagen.

12 Willig wollen wir dich einsetzen, willig dich anzünden. Wil-
lig fahre die willigen Väter hierher, um die Opferspende zu
essen!

13 Den du, Agni, verbrannt hast, den lösche auch wieder! Ki-
yambu soll hier wachsen, Pakadurva, Vyalkasa!

14 Du Kühle, Kühlung Bringende, du Erfrischende, Erfrischung
Bringende, vereinige dich fein mit dem Froschweibchen, er-
freue fein diesen Agni!

1 Tvastrichtet seiner Tochter die Hochzeit aus”, auf solche
Kunde kommt diese ganze Welt zusammen. Die Mutter des
Yama, die heimgeführte Ehefrau des großen Vivasvat, ver-
schwand.

2 Sie verbargen die Unsterbliche vor den Sterblichen, machten
eine Gleichaussehende und gaben sie dem Vivasvat. Auch
ging sie mit den beiden Asvin schwanger, als dies geschah,
und sie ließ die Zwei, die ein Paar waren, im Stich, die Sa-
ranyu.

3 Pusan soll dich von hier befördern, der Kundige, dem kein
Vieh verloren geht, der Hirt der Welt. Er übergebe dich die-
sen Vätern, Agni den leichtauffindbaren Göttern.

4 Ayus möge dich lebenslänglich schützen, Pusan soll dich auf
der weiten Reise von vorne behüten. Wo die Frommen ihren
Sitz haben, wohin sie gegangen sind, dorthin soll dich Gott
Savitri bringen.

- 5 pūsemā āśā anu veda sarvāḥ so asmāṁ abhāyatamena neṣat |
svastidā āghṇīḥ sarvāvīro 'prāyucchan pura ētu prajānan ||
- 6 prapāthe pathām ājaniṣṭa pūṣā prapāthe dīvaḥ prapāthe pṛthivyāḥ |
ubhe abhi priyatāme sadhasthe ā ca parā ca carati prajānan ||
- 7 sarāsvatīm devayantō havante sarāsvatīm adhvare tāyamāne |
sarāsvatīm sukṛtō ahvayanta sarāsvatī dāsuṣe vāryām dāt ||
- 8 sarāsvatī yā śarathām yayāthā svadhābhir devi piṭrbhir madāntī |
āsadyāsmīn barhiṣī mādayasvānamīvā iṣā ā dhēhy asme ||
- 9 sarāsvatīm yām pitaro havante dakṣiṇā yajñam ābhīnakṣāmāṇāḥ |
śaḥsarārgḥam ilo atrā bhāgam rāyas poṣam yajāmāneṣu dhehi ||
- 10 āpō asmān mātaraḥ śundhayantu ghrtenā no ghrtapvāḥ punantu |
viśvām hi ripram pravahānti devīr ud id ābhyaḥ śucīr ā pūta ēmi ||
- 11 drapsaś cāskanda prathamām anu dyūn imarṁ ca yonim anu yaś ca pūrvāḥ |
samānarṁ yonim anu samcarāntam drapsam juhomy anu śapta hotrāḥ ||
- 12 yas tē drapsaḥ skandāti yas tē amśur bāhucyūto dhiṣaṇāyā upasthāt |
adhvaryor vā pari vā yaḥ pavitrāt tam tē juhomi manāsā vaśātkṛtam ||

- 5 Pusan kennt diese Gegenden alle genau; er möge uns auf gefahrlosestem Wege führen, der Glückverleihende,, dessen Mannen vollzählig sind, soll aufmerksam vorausgehen, des Weges kundig.
- 6 In der Ferne der Wege ist Pusan geboren, in der Ferne des Himmels, in der Ferne der Erde. Zu beiden liebsten Stätten geht er hin und her, des Weges kundig.
- 7 Sarasvati rufen die Gottverlangenden an, die Sarasvati, während die heilige Handlung vollzogen wird. Die Sarasvati riefen die Frommen, Sarasvati möge dem Opferspender Wünschenswertes geben.
- 8 O Sarasvati, die du auf gleichem Wagen gekommen bist mit den Vätern nach eigenem Ermessen dich ergötzend, o Göttin, setze dich auf dieses Barhis und schwelge und gewähre uns Speisegenüsse, die keine Krankheit bringen.
- 9 Sarasvati, die die Väter anrufen, von rechts zum Opfer antretend, gib du dabei den tausendwertigen Teil der Opferspende, gib den Opfern den Zunahme des Reichums!
- 10 Die mütterlichen Gewässer sollen uns reinigen, sie sollen uns mit Schmalz läutern, die wie Schmalz Geläuterten, denn alles Unreine führen die Göttinnen fort, aus ihnen komme ich rein und lauter heraus.
- 11 Der Tropfen fiel daneben an den ersten Tagen, in diesen Schoß und in den, der es vorher war. Den Tropfen, der dem gemeinsamen Schoße zustrebt, den opfere ich für jedes der sieben Priesterämter.
- 12 Welcher Tropfen von dir daneben fällt, welche Stengel den Armen entfallen, aus dem Schoße der Dhisana oder aus der Hand des Adhvaryu oder von der Seihe, den opfere ich dir im Geiste mit Vasatrufe gesegnet.

13 yas té drapsaḥ skanno yas té aṁśur avas ca yaḥ paraḥ sruçā |
ayam devo bṛhaspatiḥ saṁ taṁ siñcatu rādhāse ||

14 payāsvaṭīr ośadhayaḥ payāsvan māmakam vacaḥ |
āpām payāsvaḍ it payas tenā mā sāha śundhata ||

Sūkta 10.18

1 parām mṛtyo anu parēḥi panthām yas te sva itāro devayānāt |
cakṣūsmate śṛṇvate té bravimī mā naḥ prajāṁ ririṣo mota vīrān ||

2 mṛtyoḥ paḍaṁ yopayānto yad aita drāghīya āyūḥ prataraṁ dadhānāḥ |
āpyāyāmānāḥ prajāyā dhanéna śuddhāḥ pūtā bhāvata yajñiyāsaḥ ||

3 ime jīva vi mṛtair avāṛṭṛṇṇan abhūd bhadrā devahūtir no adya |
prāncó agāma nṛtaye hasāya drāghīya āyūḥ prataraṁ dadhānāḥ ||

4 imāṁ jīvebhyāḥ pariḍhiṁ dādhamī maisāṁ nu gād apāro arthām etam |
śataṁ jīvantu śaradāḥ purūcīr antar mṛtyuṁ dādhatām parvātena ||

5 yathāhāny anupūrvam bhavānti yathā ṛtavā ṛtubhīr yanti sādhu |
yathā na pūrvam apāro jahāty evā dhātāḥ āyūṁṣi kalpayaiṣām ||

6 ā rōhatāyūr jarasām vṛṇānā ānupūrvam yatāmānā yatī ṣṭha |
iha tvaṣṭā sujanimā sajoṣā dīrgham āyūḥ karati jīvasé vaḥ ||

13 Dein Tropfen, der daneben fiel, dein Stengel, der vom Löffel
herab oder über den Löffel hinaus fiel, den soll dieser Gott
Brihaspati hinzugießen zur Opferspende.

14 Saftreich sind die Pflanzen, saftreich ist mein Wort; saftreich
ist des Wassers Saft, mit dem zusammen reinigt mich!

1 Zieh, Tod, die andere Straße weiter, die deine eigene ist, ver-
schieden von der gottbegangenen! Dir, der Augen hat und
hört, sage ich: Schädige weder unsere Kinder noch die Man-
nen!

2 Nachdem ihr gegangen seid, des Todes Spur verwischend und
euer Leben noch weiter verlängernd, so werdet, an Kindern
und Reichtum zunehmend, rein und lauter, ihr Opferwür-
digen!

3 Diese Lebenden haben sich jetzt von den Toten geschieden;
die Götteranrufung ist uns heute geglückt. Wir sind dem
Tanz und Lachen entgegen gegangen, unser Leben noch
weiter verlängernd.

4 Diese Schranke setze ich für die Lebenden, nicht möge ein
anderer unter ihnen zu diesem Ziele gelangen. Sie sollen
hundert reichliche Herbste leben und den Tod mit diesem
Berge absperren.

5 Wie die Tage in richtiger Folge erscheinen, wie die Jahres-
zeiten um Jahreszeiten richtig kommen, also, o Schöpfer,
regle ihre Lebenszeiten, daß nicht der Jüngere den Älteren
verlasse!

6 Steiget auf, langes Leben, das Alter euch ausbittend, in der
richtigen Reihenfolge euch anschließend, so viele wie ihr
seid! Möge Tvastri, der gute Geburten gibt, damit einver-

- 7 imā nārī avidhāvāḥ supatnīr āñjānena sarpiṣā sam viśantu |
anaśravō 'namivāḥ suratnā ā rōhantu janāyo yonim agrē ||
- 8 ud īrṣva nāry abhi jīvalokaṁ gatāsūm eṭam upā śeṣa ehi |
haṣṭagrābhasyā didhiṣos taveḍam patyūr janītvam abhi sam bābhūtha ||
- 9 dhanur hastād ādadāno mṛtasyāsme kṣātrāya varcāse balāya |
atraiva tvam iha vāyaṁ sūvirā viśvāḥ sprdhō abhimātīr jayema ||
- 10 upā sarpa mātaraṁ bhūmim eṭām ūruvyacasam pṛthivīm suśevām |
ūrṇāmradā yuvaṭir dakṣiṇāvata eṣā tvā pātu nirīter upasthāt ||
- 11 uc chvāncasva pṛthivi mā ni bādhatāḥ sūpāyanāsmāi bhava sūpavañcanā |
mātā puṭraṁ yathā śicābhy eṇam bhūma ūrūhi ||
- 12 ucchvañcāmānā pṛthivi su tiṣṭhatu sahasraṁ miṭa upa hi śrayāntām |
te grhāśo ghrṭāscutō bhavantu viśvāhāsmāi śaraṇāḥ santv atrā ||
- 13 ut tē stabhnāmi pṛthivīm tvat parīmaṁ logaṁ nīdadhān mo ahaṁ riṣam |
eṭām sthūṇām pītarō dhārayantu te 'rā yamaḥ sādānā te minotu ||
- 14 praṭicīṇe mām ahaṁśvāḥ paṇam ivā dādhuḥ |
praṭicīm jagrabhā vācam aśvām raśanayā yathā ||

- standen euch hienieden lange Frist zum Leben gewähren.
- 7 Diese Frauen, Nichtwitwen mit guten Gatten, sollen mit Butter als Augensalbe gesalbt sich niederlegen. Ohne Tränen, frei von Krankheit, mit schönen Kleinodien sollen die Frauen zuerst das Lager wieder besteigen.
- 8 Erhebe dich, o Weib, zur Welt der Lebenden; du liegst bei diesem Entseelten, komm! Du bist eingetreten in diesen Ehestand mit einem Gatten, der deine Hand ergreift und dich besitzen will.
- 9 Den Bogen aus der Hand des Toten nehmend, uns zur Macht, zum Ansehen, zur Stärke sage ich: Du dort, wir hier, wir wollen als Meister alle Eifersucht und Anschläge besiegen.
- 10 Kriech unter bei dieser Mutter Erde, bei der geräumigen, freundlichen Erde! Eine Jungfrau, weich wie Wolle für den, der Priesterlohn gibt, soll sie dich bewahren vor dem Schoße der Vernichtung.
- 11 Wölbe dich auf, o Erde, bedrücke ihn nicht, gib ihm guten Zugang und guten Unterschlupf! Wie die Mutter ihren Sohn mit einem Zipfel, so decke ihn zu, o Erde!
- 12 Sich aufwölbend soll die Erde recht feststehen, denn tausend Pfosten sollen angebracht werden. Diese Wohnung soll schmalztriefend sein und allezeit ihm dort eine Zuflucht gewähren.
- 13 Ich stemme die Erde über dir empor. Wenn ich diese Scholle niederlege, möchte ich keinen Schaden nehmen. Diese Säule sollen die Väter dir festhalten. Yama soll dir dort eine Wohnstätte errichten!
- 14 An einem nachfolgenden Tage setzen sie mich bei, wie man die Feder des Pfeils feststeckt. Ich habe die Rede zurückgehalten wie ein Roß mit dem Zügel.

Sūkta 10.19

- 1 ni vārtadhvaṃ mānū gātāsmān siṣakta revatiḥ |
agnīṣomā punarvasū asme dhārayataṃ rayim ||
- 2 punār enā ni vārtaya punār enā ny ā kuru |
indrā enā ni yacchatv agnir enā upājātu ||
- 3 punār etā ni vārtantām asmin pūṣyantu gopātau |
ihaivāgṇe ni dhārayeḥa tiṣṭhatu yā rayiḥ ||
- 4 yan niyānaṃ nyayānaṃ saṃjñānaṃ yat parāyānaṃ |
āvartānaṃ nivartānaṃ yo gopā api taṃ hūve ||
- 5 ya udānaḥ vyayānaṃ ya udānaḥ parāyānaṃ |
āvartānaṃ nivartānaṃ api gopā ni vārtatām ||
- 6 ā nivartā ni vārtaya punār na indraḥ gā dēhi |
jīvābhir bhunajāmahai ||
- 7 pari vo viśvatō dadha ūrjā ghr̥tena payāsā |
ye devāḥ ke cā yajñiyās te rayyā saṃ sṛjantu naḥ ||
- 8 ā nivartana vartaya ni nivartana vartaya |
bhūmyās catāśraḥ prādisās tābhyā enā ni vārtaya ||

Sūkta 10.20

- 1 bhādraṃ no api vātaya manāḥ ||
- 2 agnīm iḥe bhujām yaviṣṭhaṃ śāsā mītraṃ durdharitum |
yasya dharmaṃ svaḥr eniḥ saparyanti mātur ūdhāḥ ||

- 1 Kehret heim, folgt keinem anderen, haltet euch zu uns, die
ihr unseren Reichtum bildet! Agni und Soma, ihr beiden
Punarvasu, haltet bei uns den Reichtum fest!
- 2 Bring sie zurück, treib sie wieder heim; Indra soll sie festhal-
ten, Agni soll sie hertreiben!
- 3 Diese sollen wieder heimkehren, bei diesem Rinderbesitz sol-
len sie gedeihen. Hier nur halte sie, Agni, fest; hier soll der
Reichtum verbleiben!
- 4 Den Heimweg, die Rückkehr, die Eintracht, das Fortgehen,
die Herkehr, die Heimkehr und auch den Hirten rufe ich
an.
- 5 Der das Verlaufen, das Fortlaufen, die Herkehr, die Heimkehr
in seiner Hand hat, auch der Hirt soll heimkehren!
- 6 Du Heimführer, führe sie heim, gib uns die Kühe wieder,
Indra! Wir wollen uns der Lebenden erfreuen.
- 7 Von allen Seiten versehe ich euch mit kräftiger Nahrung, mit
Schmalz, mit Milch. Welche Götter alle die Opferwürdigen
sind, die sollen uns des Reichtums teilhaft machen!
- 8 Du Heimführer führe sie her, du Heimführer, führe sie heim!
Die vier Richtungen der Erde, aus diesen führe sie heim!

- 1 Gib uns einen glücklichen Gedanken ein!
- 2 Den Agni rufe ich an, den Jüngsten der Opfergenießer, den
Freund, der durch Befehl schwer festzuhalten ist, in dessen
Gebot die bunten Flammen die Sonne ehren, das Euter der
Mutter.

- 3 yam āsā kṛpaṇīlam bhāsakétum vardhayānti |
bhrājāte śreṇidan ||
- 4 aryo viśām gātur eti pra yad ānaḍ divo antān |
kavir abhram dīdyānaḥ ||
- 5 juṣad dhavyā mānuṣasyordhvas tāsthāv ṛbhvā yajñe |
mīnvan sadmā pura eti ||
- 6 sa hi kṣemō havir yajñāḥ śruṣṭīd āsya gātur eti |
agnim devā vāśīmantam ||
- 7 yajñāsāham duvā iṣe ṅnim pūrvāsya śevāsya |
adrēḥ sūnum āyum āhuḥ ||
- 8 narō ye ke cāsmad ā viśvet te vāma ā syūḥ |
agnim haviṣā vardhantaḥ ||
- 9 kṛṣṇaḥ śvetō ṛuṣo yāmō asya brādhna ṛjra uta ṣoṇo yaśāsvān |
hirānyarūpaṁ janitā jajāna ||
- 10 evā te agne vimādo mānīṣām ūrjō napād amṛtēbbhiḥ sajośāḥ |
girā ā vākṣat sumatīr iyāna iṣam ūrjām sukṣītim viśvam ābhāḥ ||

Sūkta 10.21

- 1 āgnim na svavṛktibhir hotāram tvā vṛṇīmahe |
yajñāyā stīrṇabārhiṣe vi vo madē śīram pāvakaśociṣam vivākṣase ||

- 3 Den sie mit dem Munde groß machen, den Nestbereiter, dessen Fahne das Licht ist; er erglänzt mit reihenweisen Zählen.
- 4 Der Tageslauf des hohen Herrn und der Clanleute geht weiter, wenn er des Himmels Grenzen erreicht hat und das Gewölk, der leuchtende Seher.
- 5 Er genieße die Opfergabe des Menschen; aufrecht steht der Meister bei dem Opfer, seinen Sitz absteckend geht er voran.
- 6 Denn das ist sein Behagen, die Opfergabe und das Opfer. Pünktlich geht sein Gang; zu Agni, dem Axtträger, kommen die Götter.
- 7 Den Opferbemeisterer Agni gehe ich um die Gunst des früheren, lieben Gastes an. Sie nennen den Ayu des Steines Sohn.
- 8 Alle Männer , die zu uns gehören, die sollen alle im Glück sein, da sie den Agni mit Opfergabe groß machen.
- 9 Schwarz, weiß, rot ist seine Bahn; rotbraun, schimmelfarben und rot ist der Geehrte. Goldfarbig hat ihn der Erzeuger erzeugt.
- 10 Also hat dir, Agni, Kind der Kraft, zusammen mit den Unsterblichen Vimada ein Gedicht, eine Lobrede dargebracht, um Wohlwollen bittend. Labung, Nahrung, guten Wohnsitz, alles hast du ihm gebracht.

- 1 Dich, Agni, erwählen wir gleichsam aus eigener Berechtigung zum Hotri für das Opfer, dessen Barhis hingebreitet ist, den scharf und hell Flammenden - in der Somabegeisterung will ich es euch verkünden.

- 2 tvām u te svābhuvāḥ śumbhanty aśvārādhasaḥ |
veti tvām upasecāni vi vo madā rjītir agnā āhūtīr vivākṣase ||
- 3 tve dharmāṇā āsate juḥubhiḥ siṅcatīr iva |
kṛṣṇā rūpāny arjūnā vi vo madē viśvā adhi śrīyo dhiṣe vivākṣase ||
- 4 yam āgne manyāse rayim sahasāvann amarत्या |
tam ā no vājāsātaye vi vo madē yajñeṣu citram ā bhārā vivākṣase ||
- 5 agnir jāto atharvanā vidad viśvāni kāvyā |
bhuvād dūto vīvasvato vi vo madē priyo yamasya kāmyo vivākṣase ||
- 6 tvām yajñeṣv īlate 'gnē prayaty ādhvare |
tvam vasūni kāmyā vi vo madē viśvā dadhāsi dāṣuṣe vivākṣase ||
- 7 tvām yajñeṣv rtvijam cārum agne ni śedire |
ghṛtaprātīkaṁ manūṣo vi vo madē śukraṁ cetiṣṭham akṣabhīr vivākṣase ||
- 8 agnē śukreṇā śociṣoru prāthayase bṛhat |
abhikrandān vṛṣayase vi vo madē garbhām dadhāsi jāmiṣu vivākṣase ||

- 2 Dich verschönen diese trefflichen Mitwirker, die Rosseschenker; nach dir verlangt der Gießlöffel, die vorausschauende Opferspende, o Agni - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 3 Bei dir sitzen sie, den Satzungen getreu, mit den Löffeln wie die Wasser schöpfenden Frauen. Schwarze und weiße Farben, alle Herrlichkeiten hast du angelegt - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 4 Welchen Reichtum du für gut erachtest, du überlegener Unsterblicher, den bring uns zur Belohnung bei den Opfern, den ansehnlichen - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 5 Agni von Atharvan erzeugt erfand alle Sehererkenntnisse; er wurde des Vivasvat Bote, der liebe Freund des Yama - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 6 Dich berufen sie bei den Opfern, Agni, wann die heilige Handlung vor sich geht. Du verschaffst die lieben Schätze alle dem Opferspender - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 7 Dich, Agni, haben sie als den beliebten Priester bei den Opfern eingesetzt, die Menschen den Schmalzgesichtigen, den Lichten, mit den Augen am besten Beobachtenden - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 8 O Agni, mit deiner hellen Glut breitest du dich weit und hoch aus. Brüllend zeigst du dich als Stier; du legst die Leibesfrucht in die Verschwisterten - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

Sūкта 10.22

- 1 kuḥā śrūta indraḥ kasmīn ādya jané mītro na śrūyate |
r̥ṣiṇām vā yaḥ kṣaye guhā vā car̥kṣe girā ||
- 2 iha śrūta indrō asme ādya stavé vajry r̥ciṣamaḥ |
mītro na yo janēṣv ā yaśās cakre asāmy ā ||
- 3 maḥo yas patīḥ śavāso asāmy ā maḥo n̄ṛmṇasyā tūtujīḥ |
bhartā vajrāsya dhr̥ṣṇoḥ pitā pūtram iva priyam ||
- 4 yujāno asvā vātāsya dhunī devo devasyā vajrivah |
syantā pathā virukmātā sr̥jānaḥ stoṣy adhvaṇaḥ ||
- 5 tvaṁ tyā cid vātasyāsvāgā r̥jra tmanā vahādhyai |
yayōr devo na martyō yantā nakir vidāyāḥ ||
- 6 adhaḡ gmantośanā p̄rcchate vām kadārtḥā nā ā ḡgham |
ā jāgmathuḥ parākād divās ca gmaś ca martyām ||
- 7 ā nā indra p̄rkṣase śmākam brahmodyātam |
tat tvā yācāmahe 'vaḥ śuṣṇam yad dhann amānuṣam ||
- 8 akarmā dasyūr abhi nō amantur anyavrātō amānuṣaḥ |
tvaṁ tasyāmitrahaṇ vadhār dāsasyā dambhaya ||
- 9 tvaṁ nā indra sūra sūrair uta tvotāso barhaṇā |
pūrutrā te vi pūrtayo navānta kṣoṇayo yathā ||

- 1 Wo hat man von Indra gehört, bei welchem Volke läßt er heute wie ein Freund von sich hören? Der, ob er im Hause der Rishi's, ob er verborgen ist, mit Lobrede gerühmt wird.
- 2 Hier hat man von Indra gehört, bei uns wird er heute gepriesen, der Keulenträger, der, der wie ein Freund bei den Leuten ungeteiltes Ansehen gewonnen hat.
- 3 Der der Herr großer Kraft ist, ganz ungeteilt, der der Erreger großen Mannesmuts ist, der die kühne Keule trägt wie der Vater seinen lieben Sohn.
- 4 Wenn du die brausenden Rosse des Vata anspannst, du, der Gott, die des Gottes, o Keulenträger, und auf der erleuchteten Sonnenstraße fährst, so lobe die Rosse, wenn du sie die Wege entlang galoppieren lässest!
- 5 Du bist gekommen, um sogar die bekannten Schimmelrosse des Vata in eigener Person zu fahren, für die weder ein Gott noch ein Sterblicher als Lenker zu finden ist.
- 6 Als ihr beide ankamt, da fragt euch Usanas: "Mit welchem Anliegen kamt ihr in unser Haus? Ihr seid von fern, vom Himmel und von der Erde zu dem Sterblichen gekommen.
- 7 Du mögest nach uns fragen, Indra, nach der von uns angehebenen Beschwörung. Um diese Gunst bitten wir dich, daß du den Susna erschlagest, den Unmenschen.
- 8 Der Dasyu bedrängt uns, der kein frommes Werk tut, keine heiligen Gedanken hat, andere Gebote befolgt, der Unmensch. Überliste, du Feindetöter, die Waffe dieses Dasa!
- 9 Du sollst uns, tapferer Indra, mit deinen Tapferen helfen, und von dir unterstützt mit Zuversicht - Vielerorts brüllen deine Schenkungen wie die Gefolgsleute.

- 10 tvaṁ tān vṛtrahatyé codayo nṛṇ kárpāṇe śúra vajrivaḥ |
guhā yadī kavīnāṁ viśāṁ nakṣātraśavasām ||
- 11 maḥśū tā tā indra dānāpnāsa ākṣāṇe śúra vajrivaḥ |
yad dhā śuṣṇāśya dambhayó jātaṁ viśvāṁ sayāvābhiḥ ||
- 12 mākudhryāg indra śúra vasvīr āsme bhūvann abhiṣṭāyāḥ |
vayaṁ-vāyaṁ ta āsāṁ sumne syāma vajrivaḥ ||
- 13 āsme tā tā indra santu śatyāhimsantīr upasprśāḥ |
vidyāma yāsāṁ bhujó dhenūnāṁ na vajrivaḥ ||
- 14 aḥastā yad apadī vardhātā kṣāḥ śacībhīr vedyānām |
śuṣṇam pari pradakṣiṇid viśvāyāve ni śísṇathāḥ ||
- 15 pibā-pībed indra śúra somam mā riṣānyo vasavāṅ vasuḥ san |
uta trāyasva grṇāto maghonó maḥasá cā rāyo revatās kṛdhī naḥ ||

Sūkta 10.23

- 1 yajāmaha indraṁ vajradakṣiṇaṁ hariṇāṁ rathyaīm vivrātānām |
pra śmaśru dodhūvad ūrdhvathā bhūd vi senābhīr dayāmāno vi rādhāsā ||

- 10 Du sollst diese Männer in dem Vritrakampf anfeuern, im Schwertkampf, o tapferer Keulenträger, wenn du vor den Sehern verborgen bleibst wie der Clanherr vor den Clanleuten, auf denen die Macht der Herrschaft beruht.
- 11 Bald wir dir, Indra, der du freigebig lohnest, im Kampf um Achse und Achsnagel das gelingen, tapferer Keulenträger, daß du des Susna ganzes Geschlecht mit deinen Gefährten überlistest.
- 12 Nicht soll, tapferer Indra, die gute Übermacht an den falschen Ort kommen; bei uns soll sie sein! Immer nur wir wollen in der Gunst dieser deiner Übermacht stehen, o Keulenträger.
- 13 An uns soll sich das von dir, Indra, bewahrheiten: nicht schädigend sind deine Handreichungen, deren Nutznießung wir kennen lernen möchten wie die der Milchkuhe, o Keulenträger.
- 14 Wenn die handlose, fußlose Erde kraft ihres Einverständnisses größer wird, dann umgeh von rechts den Susna und stoße ihn für alle Zeit nieder!
- 15 Trink, trink doch, tapferer Indra, den Soma; versieh dich nicht, du Begüterter, der du gütig bist! Schütze auch die Sänger und die freigebigen Gönner, und mach uns reich an großem Reichtum!

- 1 Wir verehren Indra, der die Keule mit der Rechten hält, den Lenker der widerspenstigen Falben. Seinen Bart schüttelnd richtet er sich auf; er ist mit seinen Wehren verschwenderisch, mit Geschenken.

2 harī nv āsya yā vané vide vasv indró maghair maghavā vr̥trahā bhúvat |
rbhur vājā rbhukṣāḥ pátyate śavo 'vá kṣṇaumī dāsasya nāmā cit ||

3 yadā vajraṁ hirányam id athā rathaṁ harī yam āsya vahāto vi sūribhiḥ |
ā tiṣṭhati maghavā sanáśruta indro vājāsya dīrghaśrávasas patih ||

4 so cin nu vr̥ṣtir yūthyāsvā svā sacāṁ indraḥ śmaśrūṇi haritābhi prūṣnute |
avā veti sukṣayāṁ sute madhūd id dhūnoti vāto yathā vanām ||

5 yo vācā vivāco mrdhravācaḥ purū sahasrāśivā jaghānā |
tat-tad id āsya paumsyāṁ gr̥ṇīmasi piteva yas taviṣīm vāvrdhe śavāḥ ||

6 stomāṁ ta indra vimadā ājijanāṁ apūrvyam puruṭamāṁ sudānave |
vidmā hy āsya bhojānam inasya yad ā paśum na gopāḥ kārāmahe ||

7 mākir na enā śakhyā vi yaūṣus tavā cendra vimadasyā ca rṣēḥ |
vidmā hi te pramātiṁ deva jāmivad āsme té santu śakhyā śivāni ||

2 Sein sind die Falben und die Schätze, die im Holze zu finden sind. Indra, der Vr̥tratöter, ward durch seine Gaben der Gabenreiche. Als Ribhu, Vaja, Ribhuksan besitzt er die Kraft, wenn er sagt: Ich schleife sogar den Namen des Dasa ab.

3 Wann er die goldene Keule nimmt, dann besteigt er den Wagen, den seine Falben ziehen, von den Opferherren um die Wette gerufen, der gabenreiche, seit alters berühmte Indra, der Herr weitberühmter Siegesbeute.

4 Auch dieser Regen ist als sein unzertrennlicher Genosse dabei: Indra begießt seinen goldgelben Bart. Er verlangt nach dem im ausgepreßten Soma wohl hausenden Honig; er schüttelt den Bart wie der Wind den Baum.

5 Der mit dem bloßen Wort die Widerredenden, die Mißredenden, die vielen tausend Feinde erschlug. Diese und jene Mannestat von ihm besingen wir, der seine Stärke, seine Macht wie der Vater den Sohn großgezogen hat.

6 Ein Loblied haben dir, Indra, die Vimada's fertig gebracht, ein noch nie dagewesenes, das erste unter vielen, dem Freigebigen, denn wir kennen seinen Wohlstand, der der eines Mächtigen ist. Wir möchten ihn hertreiben wie die Hirten das Vieh.

7 Niemals soll sich darum unsere Freundschaft lösen zwischen dir, Indra, und dem Rishi Vimada, denn wir kennen deine Fürsorge, o Gott, wie die eines Verwandten. Uns soll deine gütige Freundschaft gehören!

Sūkta 10.24

- 1 indra somam imam pibā madhūmantam camū sūtam |
asme rayim ni dhāraya vi vo madē sahasriṇām purūvaso vivākṣase ||
- 2 tvām yajñebhir ukthair upā havyebhir imahe |
śacīpate śacinām vi vo madē śreṣṭhām no dhehi vāryam vivākṣase ||
- 3 yas patir vāryāṇām asi rādhrasyā coditā |
indra stotṛṇām āvitā vi vo madē dvīso nāḥ pāhy amhāso vivākṣase ||
- 4 yuvarṁ śākrā māyāvinā samīci nir āmanthatam |
vimādena yad īlitā nāsātyā nīramānthatam ||
- 5 viśvé devā ākrpanta samīcyor niṣpatāntyoh |
nāsātyāv abruvan devāḥ punar ā vāhatād iti ||
- 6 madhūman me parāyāṇam madhūmat punar āyanam |
tā nō devā devatāyā yuvam madhūmatas kṛtam ||

Sūkta 10.25

- 1 bhādraṁ nō api vātayaḥ mano dakṣam ūta kratum |
adhā te saḥnye andhāso vi vo madē raṇan gāvō na yavāse vivākṣase ||
- 2 hṛdīsprśās tā āsatē viśvēṣu somā dhāmāsu |
adhā kāmā ime mama vi vo madē vi tiṣṭhante vasūyavo vivākṣase ||

- 1 Indra, trink diesen süßen Soma, der in dem Camugefaß ausgepreßt ist. Uns verleihe Reichtum, tausendfältigen, du Schatzreicher - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 2 Dir nahen wir mit Opfergebeten, mit Lobgedichten, mit Spenden. Du Herr der Kräfte, bring uns die beste Wunschgabe - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 3 Der du der Herr der Wunschgaben bist, der Ermutiger des Schwachen, der Gönner der Sänger, Indra, schütz uns vor Anfeindung, vor Ungemach - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 4 Ihr beiden Mächtigen habt als Zauberkundige das zusammengehörige Paar ausgerufen, als ihr Nasatya's, von Vimada angerufen, ausriefet.
- 5 Alle Götter hatten nach dem wegfliegenden Paare Sehnsucht. Die Götter sprachen zu den Nasatya's: Holet sie wieder her!
- 6 Süß sei mein Weggang, süß mein Wiederkommen! Ihr beiden Götter, laßt uns durch eure göttliche Macht Süßigkeit besitzen!

- 1 Gib uns glücklichen Gedanken, Willen und Überlegung ein! Dann wollen wir uns in deines Trankes Gesellschaft ergötzen wie die Kühe auf der Weide - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 2 Dein Herz rührend, o Soma, sitzen sie bei allen deinen Formen. Dann breiten sich diese meine Wünsche aus, nach Gutem verlangend - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

- 3 ūta vṛatāni soma te prāham mināmi pākya |
adhā piteva sūnave vi vo madē mṛlā nō abhi cid vadhād vivākṣase ||
- 4 sam ū pra yānti dhītayaḥ sargāso 'vatām iva |
kratūm naḥ soma jīvase vi vo madē dhārayā camāsam iva vivākṣase ||
- 5 tava tye sōma śaktibhir nikāmāso vy ṛṇvire |
grtsāsya dhīrās tavaṣo vi vo madē vrajam gomāntam aśvinam vivākṣase ||
- 6 paśum naḥ soma rakṣasi puruṭrā viṣṭhitam jagat |
samākṛṇoṣi jīvase vi vo madē viśvā sampaśyan bhuvānā vivākṣase ||
- 7 tvam naḥ soma viśvatō gopā adābhyo bhava |
sedhā rājann apa sridho vi vo madē mā nō duḥśamsā īsatā vivākṣase ||
- 8 tvam naḥ soma sukratūr vayodheyāya jāgrhi |
kṣetravittaro manuṣo vi vo madē druho naḥ pāhy amhāso vivākṣase ||
- 9 tvam nō vṛtrahantamendrasyendo śivaḥ sakhā |
yat sīm havānte samithe vi vo madē yudhyāmānās tokasātau vivākṣase ||
- 10 ayaṁ gha sa turo maḍa indrasya vardhata priyaḥ |
ayaṁ kaḥṣivāto maḥo vi vo madē matim viprasya vardhayaḍ vivākṣase ||

- 3 Zwar breche ich dir die Gelübde, o Soma, aus Einfalt; doch verzeih uns wie ein Vater seinem Sohne auch ohne Strafe - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 4 Es kommen die frommen Gedanken zusammen wie die Wassergüsse in die Brunnen. Halte unsere Überlegung fest, o Soma, uns zum Leben, wie die Somaschalen - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 5 Durch deine, des Klugen, Starken Mitwirkung, o Soma, öffne deine Anhänger, die Weisen, den Pferch voll Rinder und Rosse - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 6 Du, Soma, behütest unser Vieh, die vielerorts verteilte Kreatur; du hältst, sie überzählend, alle Geschöpfe zusammen, daß sie leben, - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 7 Sei du, Soma, allenthalben unser unbetörbarer Hirt! Halte, o König, die Fehler fern; nicht soll der Übelredende über uns Macht haben - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 8 Du, Soma, wache über uns als der Einsichtsvolle, um uns Kraft zu verleihen. Ortskundiger als der Mensch schützt uns vor Bosheit, vor Not - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 9 Du, o Saft, bist unseres Indra guter Freund, du Erzfeindetöter, wenn ihn im Streite die Kämpfenden anrufen, um Samen zu gewinnen - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.
- 10 Dieser mächtige, dem Indra liebe Rauschtrank ward stark. Dieser stärkte des großen Kaksivat, des Redekundigen, dichterischen Gedanken - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

11 ayaṁ viprāya dāsuṣe vājāṁ iyarti gomātaḥ |
ayaṁ saptabhya ā varāṁ vi vo madē prāndhaṁ śroṇaṁ cā tāriṣad vivākṣase ||

11 Dieser treibt für den redekundigen Opferer Belohnungen von Kühen auf, dieser ist besser als sieben Freunde, er helfe dem Blinden und Lahmen weiter - in der Begeisterung will ich es euch verkünden.

Sūkta 10.26

1 pra hy acchā maṇiṣāḥ spārḥā yanti niyutaḥ |
pra dāsra niyudrāthaḥ pūṣā āviṣṭu māhinaḥ ||

1 So ziehen denn unsere Dichtungen hin: die begehrten Gespanne. Die beiden Meister, Vayu mit den Niyut am Wagen und der mächtige Pusan sollen helfen!

2 yasya tyan māhītvam vātāpyam ayaṁ janāḥ |
viprā ā vāmsad dhītibhiś cikēta suṣṭutīnām ||

2 Dessen Größe, die mit dem Vata befreundet ist, unsereins, der Sänger, durch seine Gedichte gewinnen möchte; er versteht sich auf Loblieder.

3 sa vēda suṣṭutīnām indur na pūṣā vṛṣā |
ābhi psurāḥ prūṣāyati vrajāṁ na ā prūṣāyati ||

3 Er kennt die Loblieder, der Bulle Pusan wie der Somasaft; er benetzt unsere, er besprengt unsere Hürde.

4 maṁśimahi tvā vāyam aṣmākām deva pūṣan |
maṭīnām ca sādhanāṁ viprāṇām cādḥavam ||

4 Wir möchten deiner gedenken, Gott Pusan, als des Wirkers unserer frommen Gedanken und als Aufrüttler der Beredsamen.

5 pratyārdhir yajñānām āsvahayo rathānām |
ṛṣiḥ sa yo manūrhitō viprāsya yāvayatsakhaḥ ||

5 Der bei den Opfern mit den Göttern halbpant macht, der die Wagenrosse antreibt, der von Manu bestimmte Rishi, der abwehrende Freund des Beredsamen.

6 ādhīśamāṇāyāḥ patīḥ śucāyās ca śucasya ca |
vāsoṽyo 'vīnām ā vāsāṁsi marmṇjat ||

6 Der Gatte der sich Sehnenenden, der Tröster der Trauernden und des Trauernden; der den Schafen das Gewand webt und die Gewänder reinigt;

7 īno vājānām patir īnaḥ pūṣṭīnām sakhā |
pra śmaśrū haryato dūdhod vi vrthā yo adābhyah ||

7 Der gewaltige Herr der Gewinne, der gewaltige Freund des Wohlstands. Der Begehrte schüttelt seinen Bart, er schüttelt ihn nach Lust hin und her, der Unbetörbare.

8 ā te rathāsya pūṣann ajā dhurām vavṛtyuḥ |
viśvāyārthinaḥ sakhā sanojā anāpacyutaḥ ||

8 Die Ziegenböcke mögen deines Wagens Deichsel herwärts richten, o Pusan. Du bist der Freund eines jeden, der ein Anliegen hat, vor alters geboren, nie wankend.

9 asmākām ūrjā rathām pūṣā āviṣṭu māhinaḥ |
bhuvad vājānām vṛdha imam naḥ śṛṇavad dhavām ||

9 Unserem Wagen soll der mächtige Pusan mit Kraft helfen.
Er sei der Mehrer der Gewinne, er erhöere diesen Ruf von
uns!

Sūkta 10.27

1 asaṭ su mé jaritaḥ sābhivego yat sūnvaṭe yajāmānāya śikṣām |
anāśirdām aham āsmi prahantā sātyadhvṛtām vṛjināyantām ābhum ||

1 Das soll fein mein Bestreben sein, o Sänger, daß ich dem so-
mapressenden Opferer von Nutzen sei. Ich schlage auf den
los, der keine Mischmilch spendet, der die Wahrheit ver-
dreht, auf den Ränkevollen mit leeren Händen.

2 yadid aham yudhayé samnayāny adévyūn taṇvāḥ śúśūjānān |
amā te tumrām vṛṣabham pácāni tivrām sutam pañcadaśam ni śiñcam ||

2 Wenn ich wirklich die mit ihrem Leibe sich breitmachenden
Gottlosen zum Kampfe stellen werde, dann will ich dir da-
heim einen kräftigen Stier kochen und fünfzehn Tage lang
scharfen Soma einschenken.

3 nāhaṁ taṁ véda ya iti bravīty adévyūn samarāṇe jaghanvān |
yadāvākhyāt samarāṇam rghāvad ād id dhā me vṛṣabhā pra brūvanti ||

3 Den kenne ich nicht, der also spräche, nachdem er die Gott-
losen im Kampfe erschlagen hat. Wenn einer des drohenden
Zusammenstoßes gewahr wird, ja dann versprechen sie mir
zwei Stiere.

4 yad ajñāteṣu vṛjaneṣv āsam viśvé ṣato maghavāno ma āsan |
jināmī vet kṣema ā santām ābhum pra taṁ kṣiṇām parvāte pādagrhyā ||

4 Als ich bei fremden Bündnern war, da waren sie alle gegen
mich gleich freigebig. Ich raube den aus, der leere Hände
hat, wenn er in Sicherheit ist; am Fuße packend werde ich
ihn am Fels zerschmettern.

5 na vā ū mān vṛjané vārayante na parvātāso yad aham mānāsyē |
mamā svanāt kṛdhuakarṇo bhayāta eved anu dyūn kīraṇaḥ sam éjāt ||

5 Wahrlich nicht halten sie mich in der Umklammerung auf,
auch nicht die Berge, wenn ich etwas im Sinn habe. Vor mei-
nen Tosen soll auch der Schwerhörige Furcht bekommen.
Wahrlich, Tag um Tag soll der Staub erzittern.

6 darśan nv atrā śṛtapām ānindrān bāhukṣadaḥ śarāve patyāmānān |
ghṛṣūm vā ye ninīduḥ sakhāyam adhy ū nv eṣu pavayo vavṛtyuḥ ||

6 Bald sollen sie dann sehen, wie die, welche ohne Indra die
Kochmilch trinken, die auf ihre Arme pochen, meinem Ge-
schoß verfallen sind, oder welche den kampffrohen Freund
geschmäht haben, über die sollen alsbald die Räder rollen!

- 7 abhūr v aukṣīr vy u1 āyūr āṇaḍ darṣan nu pūrvo apāro nu dārṣat |
dve pavaste pari tam na bhūto yo aṣya pāre rajāso vivesā ||
- 8 gāvo yavam prayūtā aryo ākṣan tā āpaśyam saḥagopās carāntīḥ |
havā id aryo abhitāḥ sam āyan kiyād āsu svapātīs chandayāte ||
- 9 sam yad vayam yavasādo janānām aham yavādā urvajrē antaḥ |
atrā yuktó 'vasātārām icchād atho ayuktaṁ yunajad vavanvān ||
- 10 atred ú me mamśase satyam uktaṁ dvipāc ca yac catuṣpāt saṁsrjāni |
strībhīr yo atra vṛṣānam prtanyād ayuddho aṣya vi bhājāni vedāḥ ||
- 11 yasyāṅkaṣā dūhitā jātv āsa kas tām vidvām abhi mānyāte andhām |
kaṭaro meṇim pratī tam mūcāte ya im vahāte ya im vā vareyāt ||
- 12 kiyatī yoṣā maryato vādhūyoh paripritā panyāsā vāryeṇa |
bhadrā vadhūr bhavati yat supesāḥ svayam sā mītram vānute janē cit ||
- 13 paṭto jāgara pratyāncām atti śīrṣṇā śiraḥ prati dadhau varūtham |
āsina ūrdhvām upasī kṣiṇātī nyānān uttānām anv eti bhūmim ||

- 7 Du bist emporgekommen, du bist gewachsen, du hast die volle Lebenszeit erreicht. Zerstieben soll alsbald das Vorder-treffen, zerstieben alsbald die Nachhut. Die zwei umspannen den nicht, der am anderen Ende dieser Welt gewirkt hat.
- 8 Die Kühe des hohen Herrn haben sich selbst überlassen das Korn gefressen; ich sah sie samt ihrem Hirten weiden. Die Rufe des hohen Herrn kamen von überall zusammen. Wie wenig wird ihr Eigentümer an ihnen Gefallen haben?
- 9 Wenn ich die Kühe, die auf weiter Flur anderer Leute Gras und Korn fressen, zusammentreibe, da wird das angespannte Roß einen Ausspanner wünschen und der Sieger wird das unangespannte Roß anspannen.
- 10 Dann sollst du mein Wort für wahr halten, daß ich Mensch und Tier durcheinander bringen werde. Wer da den Bullen mit Weibern bekämpfen will, dessen Habe will ich kampflös verteilen.
- 11 Wenn eines Tochter von Geburt ohne Augenlicht ist, welcher, der es weiß, wollte die Blinde begehren? Welcher von beiden wird seinen Zorn auf ihn werfen, der sie heiraten, oder der sie freien wird?
- 12 Wie anders die Maid, die von Seiten des heiratslustigen Jungesellen mit kostbarer Wunschgabe erfreut wird? Sie wird eine glückliche Frau, wenn sie schön geschmückt selbst ihren Gefährten auch unter allem Volke gewinnt.
- 13 Er hat ihn vom Kopf aus verschlungen, er frißt ihn von rückwärts; mit seinem Kopf hat er ihm einen Kopf angesetzt, einen Schutz. Sitzend zerstört er die Aufrechte in seinem Schoße; sich niederbeugend geht er an der ausgestreckten Erde lang.

14 bṛhann ācchāyo āpalāśo arvā tasthau mātā viṣito attī garbhāḥ |
anyasyā vatsam rihatī mimāya kayā bhuvā ni dādhe dheṇur ūdhāḥ ||

15 sapta vīrāsō adharād ud āyann aṣṭottarāttāt sam ājagmiran te |
navā paścātāt sthivimantā āyan daśa prak sānu vi tiranty aśnāḥ ||

16 daśānām ekām kapilām sāmānam tam hinvantī kratave pāryāya |
garbhām mātā sudhitam vakṣaṅśv avēnantam tuṣayāntī bibharti ||

17 pivānam meṣam āpacanta vīrā nyūptā akṣā anū dīva āsan |
dvā dhanum bṛhatīm apsv aṅtaḥ pavitrāvanta carataḥ punantā ||

18 vi krōśānāso viṣvānca āyan pacātī nemo naḥi pakṣād ardhāḥ |
ayam me devaḥ sāvitā tad āḥa drvānna id vānavat sarpirānnaḥ ||

19 apāśyaṁ grāmaṁ vahāmānam ārād ācakrayā svadhayā vartāmānam |
siśakty aṛyaḥ pra yugā janānām sadyaḥ śiśnā prāmināno navīyaṁ ||

20 etau me gāvau pramarasyā yuktau mo ṣu pra sédhīr muḥur in māmandhi |
āpās cid asya vi nāśanty arthaṁ sūrās ca marka upāro babhūvān ||

21 ayaṁ yo vajraḥ purudhā vivṛtto 'vaḥ sūryasya bṛhataḥ puriṣāt |
śrava id eṇā paro anyad astī tad āvyathī jārimānās taranti ||

22 vṛkṣe-vṛkṣe niyātā mīmayad gaus tato vayaḥ pra pātān pūruṣādāḥ |
athedaṁ viśvam bhuvānam bhayātā indrāya sunvad ṛṣāye ca śikṣāt ||

14 Ein hoher, schattenloser, unbelaubter Baum, ein Renner ist er - die Mutter steht still, entbunden frißt das Kind. Der anderen Kalb leckend hat sie gebrüllt. In welcher Welt hat die Kuh ihr Euter verborgen?

15 Sieben Männer gingen von Süden hinauf, acht von Norden, die kamen zusammen. Neun kamen von Westen mit Säcken, zehn dringen im Osten bis zum Rücken des Felsens.

16 Den zehn gemeinsamen einen Kapila, den treiben sie an zu entscheidendem Entschluß. Die Mutter trägt wohlgeboren an ihren Brüsten das Kind, das noch nicht sieht, es stillend.

17 Die Männer brieren sich einen feisten Widder; die hingeschütteten Würfel lagen zum Spiel bereit. Zwei sind dabei, mit Filtern versehen den hohen Quell im Wasser zu läutern.

18 Schreiend gingen sie nach zwei Seiten auseinander: der eine Teil soll braten, denn die andere Hälfte wird nicht braten. Das sagte mir dieser Gott Savitri: Nur der Holzfresser wird gewinnen.

19 Ich sah von ferne einen Clan auf der Fahrt, der sich aus eigener Triebkraft ohne Räder bewegte. Er verfolgt die Geschlechter des hohen Herrn und der anderen Leute, die männlichen Glieder alsbald schwächend, selbst sich verjüngend.

20 Diese beiden Rinder des Todes sind für mich angespannt; treibe sie doch ja nicht an, warte noch ein Weilchen! Auch die Gewässer erreichen sein Ziel, auch hinter der Sonne ist die Vernichtung zurückgeblieben.

21 Dieser Vajra, der vielfach zersplittert wird unterhalb des Wasserquells der hohen Sonne - Anders ist der Ruhm oberhalb dieses, den holt das Alter unfehlbar ein.

22 An jedem Baume befestigt brüllt die Kuh, von da sollen die menschenfressenden Vögel auffliegen. Dann wird diese ganze Welt Furcht bekommen, dem Indra Soma pressend und dem Rishi zu Diensten stehend.

23 devānām mānē prathamā ātiṣṭhan kṛntatrād eṣām upārā ud āyan |
trayās tapanti pṛthivīm ānūpā dvā bṛbūkaṁ vahataḥ puriṣam ||

24 sā té jīvātūr uta tasyā viddhī mā smaitādr̥g apā gūhaḥ samārye |
āvīḥ svāḥ kṛṇṇute gūhāte bṛsaṁ sa pādūr āsya nīrñijo na mūcyate ||

Sūкта 10.28

1 viśvo hy aīnyo arir ājagāma mamed aḥā śvaśūro nā jāgāma |
jākṣīyād dhānā uta somām papīyāt svāśitaḥ punar astām jagāyāt ||

2 sa roruvad vṛṣabhas tīgmaśṛṅgo varṣmān tasthaḥ varimann ā pṛthivyāḥ |
viśveṣv enaṁ vṛjanēṣu pāmī yo mé kuḁṣī sutasōmaḥ pṛṇāti ||

3 adriṇā te maṇḍinā indrā tūyān sunvantī somān pibāsī tvām eṣām |
pacānti te vṛṣabhām atśī teṣām pṛkṣeṇa yan māghavan hūyamānaḥ ||

4 idaṁ su mé jaritar ā cikiddhi pratīpari śāpārī nadyo vahanti |
lopāśaḥ śīrṇham pratyāncām atsāḥ kroṣṭā vārāham nir ātakṭa kakṣāt ||

5 kathā tā etad aham ā ciketaṁ grtsāsya pākās tavasō maṇīṣām |
tvam nō vidvām ītutḥā vi vōco yam ardhām te maghavan kṣemyā dhūḥ ||

23 Die ersten der Götter waren bei dem Bau der Welt zugegen; die späteren von ihnen kamen aus der Tiefe herauf. Drei Büffel erhitzen die Erde, zwei führen das Wasser, den Wasserquell her.

24 Dies ist dein Lebenszweck, sei auch dessen eingedenk; verbirg solches nicht im Kampfe! Wenn die Sonne sich offenbart, so versteckt sie die Hülse, die Hülle. Dieser ihr Fuß macht sich los wie von einem Gewand.

1 Allewelt und sonstiger Standesherr ist doch gekommen, nur mein Schwäher ist nicht gekommen. Er hätte Gerstenkörner essen und Soma trinken und wohlgesättigt wieder nach Hause gehen können.

2 Da steht der spitzhörnige Bulle brüllend in der Höhe und Breite der Erde. In allen Kriegsbedrängnissen schütze ich den, der Soma auspreßt und mir die Seiten füllt.

3 Mit dem Steine pressen sie dir, Indra, schleunig die berauschenden Somasäfte aus; du trinkst davon. Sie kochen dir Stiere, du issest davon, mit Ungestüm kommend, wenn gerufen, du Gabenreicher.

4 Versteh fein dieses Wort von mir, o Sänger: die Flüsse treiben das Geflöße stromaufwärts. Der Fuchs hat von hinten den Löwen beschlichen, der Schakal hat sich aus dem Busch auf den Eber gestürzt.

5 Wie soll ich dies Wort von dir verstehen, den Sinn des Klugen, Starken, ich der Einfältige? Du, der Wissende, sollst es uns richtig erklären, nach welcher Seite deine auf Frieden abzielende Deichsel geht, o Gabenreicher?

6 evā hi mām tavaśam vārdhayānti divās cin me brhata uttārā dhūh |
purū sahasrā ni śisāmi sākam āśatruṃ hi mā janitā jajānā ||

7 evā hi mām tavaśam jajñur ugram karmān-karman vṛṣaṇam indra devāh |
vadhīm vṛtram vajreṇa mandasāno 'pa vrajam mähinā dāśuśe vam ||

8 devāsā āyan paraśūm̐r ābibhṛaṇ vanā vṛscantō abhi viḍbhir āyan |
ni sudrvaīm dadhāto vākṣaṇāsu yatrā kṛpīṭam anu tad dāhanti ||

9 śaśaḥ kṣuram pratyāncām jagārādrim logeṇa vy ābhedam ārāt |
brhantām cid ṛhate rāndhayāni vayād vatso vṛṣabham śūsuvānaḥ ||

10 suparṇa itthā nakham ā siṣyāvāruddhaḥ paripadam na simhaḥ |
niruddhaś cin mahiṣas tarṣyāvān goḍhā tasmā ayathām karṣad etat ||

11 tebhyō goḍhā ayathām karṣad etad ye brahmanāḥ pratipīyanty annaiḥ |
śima ukṣṇō 'vasṛṣtām ādanti svayam balāni tanvāḥ śṛṇānāḥ ||

12 ete śamibhiḥ suśamī abhūvan ye hinvire tanvaīḥ somā ukthaiḥ |
nṛvad vadann upā no māhi vājān divi śravō dadhiṣe nāmā vīraḥ ||

6 Denn also erheben sie mich, den Starken; meine Deichsel
übertagt den hohen Himmel. Viele Tausende steche ich auf
einmal nieder, denn mein Erzeuger hat mich ohne einen
überlegenen Gegner erzeugt.

7 Denn also haben mich die Götter als den starken, gewaltigen
Bullen bei jedem Unternehmen kennen gelernt, o Indra: Ich
habe den Vritra mit der Keule somaberauscht erschlagen; ich
habe für den Opferwilligen mit Macht die Kuhhürde geöff-
net.

8 Die Götter zogen aus, sie trugen Äxte; die Bäume fallend
zogen sie mit ihren Dienstmännern hin. Während sie den
Baum von gutem Holze in dem Wageninneren niederlegten,
brennen sie da wo Dürholz ist, den Wagen nieder.

9 Ein Hase verschlang verkehrt das Messer. Ich habe mit einer
Scholle von weitem den Fels zerschmissen. Sogar einen Gro-
ßen will ich dem Schwachen unterwerfen. Das Kalb wird auf
den Stier losgehen, wann es sich stark fühlt.

10 Ein Adler hat auf diese Weise seine Krallen verstrickt, gefan-
gen wie ein in die Fußschlinge geratener Löwe. Eingefangen
wurde selbst der Büffel, da er Durst hatte. Ein Krokodil wird
ihm dann das Bein wegschleppen.

11 Denen soll ein Krokodil das Bein wegschleppen, die wi-
derstreben, die Priester mit Speisen zu belohnen. Sie essen
selber die freigelassenen Stiere, indem sie selbst die Kräfte
ihres Leibes zerbrechen.

12 Die sind durch ihre Opferdienste und guten Dienst jetzt
hochgekommen, die sich bei Soma mit ihren Lobliedern bee-
eilt haben. Wie ein Herr sprechend, teil uns Belohnungen
zu! Im Himmel hast du dir Ruhm, den Namen Held erwor-
ben.

Sūkta 10.29

- 1 vanē na vā yo ny ádhāyi cākañ chucir vām stomó bhurañāv ajīgaḥ |
yasyed indraḥ puruḍinēṣu hotā nṛṇām naryo nṛtamaḥ kṣapāvān ||
- 2 pra té aśyā uśasaḥ prāpārasyā nṛtau syāma nṛtāmasya nṛṇām |
anū triśokāḥ śatam āvāhaṇ nṛṇ kutsēṇa ratho yo asāt sasāvān ||
- 3 kas te madā indraḥ rantyó bhūḍ duro giró abhy uḷgro vi dhāva |
kad vāhó arvāg upā mā manīṣā ā tvā śakyām upāmañ rādho annaiḥ ||
- 4 kad ú dyumnam indraḥ tvāvátó nṛṇ kayā dhiyā kárase kan na āgān |
mītro na śatya úrugāya bhr̥tyā anné samasya yad asān manīṣāḥ ||
- 5 prerāya sūro arthaṁ na pāraṁ ye áśya kāmāñ janidhā iḥa gman |
girāś ca ye té tuvijāta pūrvir narā indra pratīśikṣanty annaiḥ ||
- 6 mātṛe nu te sumite indra pūrvī dyaur majmanā pṛthivī kāvyēna |
varāya te ghṛtavāntaḥ sutāsaḥ svādmān bhavantu pītaḥ madhūni ||

- 1 Eingesetzt ist er, der am Holz oder nicht Wohlgefallen hat
- das reine Loblied hat euch beide, ihr zwei Wanderer, ge-
weckt, an dem Indra an den vielen Opfertagen Wohlgefallen
hat, - der Hotri, der Männliche, Mannhafteste der Männer,
der Beschützer.
- 2 Wir wollen an dieser und der zukünftigen Morgenröte bei
deinem, des Mannhaftesten der Männer, Antanzen und Auf-
treten, den Vorrang haben. Trisoka fuhr, mit sich hundert
Männer, auf dem Wagen, der durch Kutsa der Gewinnende
werden sollte.
- 3 Welcher Rauschtrank ist für dich der Freudenbringende, In-
dra? Laufe du, der Gewaltige, durch das Tor zu den Lobre-
den! Welche Anziehungskraft zu mir her übt die Dichtung?
Ich möchte dich mit Speisen zur höchsten Freigebigkeit ver-
mögen.
- 4 Was ist die Herrlichkeit eines unter den Herren, der dir
gleich, Indra? Durch welche Kunst kannst du gewonnen
werden? Bist du zu uns gekommen wie ein wahrhafter Freund,
du Weitschreitender, zur Verpflegung, da eines jeden Sinnen
auf Speise gerichtet sein wird?
- 5 Steure, wie die Sonne an ihr Ziel, diejenigen ans andere Ufer,
die auf seinen Wunsch eingingen wie die Ehestifter auf den
Wunsch der Freier, und welche Herren die vielen Lobreden
auf dich mit Speisen zu vergelten suchen, o starkgearteter
Indra.
- 6 Die beiden sind für dich, Indra, reichliche gutbemessene
Maßstäbe: der Himmel an Größe, die Erde an Weisheit.
Nach deinem Wunsche sollen die schmalzhaltigen Somasäf-
te sein, nach deinem Geschmack sollen die Süßtränke zum

7 ā madhvó asmā asicann amátram indrāya pūrṇam sa hi satyarādḥāḥ |
sa vāvṛdhe varimann ā pṛthivya abhi kratvā naryaḥ pauṁsyaís ca ||

8 vy ānaḥ indraḥ pṛtānāḥ svojā āsmāi yatante sakhyāyā pūrvīḥ |
ā smā ratham̐ na pṛtānāsu tiṣṭha yam bhādrayā sumatyā codayāse ||

Sūkta 10.30

1 pra dévatrā brahmāne gātur étv apo acchā manāso na prayukti |
maḥīm mītrasya varuṇasya dhāsim pṛthujrayāse rīradhā suvrktim ||

2 adhvaryavo ḥaviṣmānto hi bhūtācchāpa itośatīr úsantaḥ |
ava yās caṣṭe aruṇaḥ sūparṇas tam āsyādhvam ūrmim ādyā sūhastāḥ ||

3 adhvaryavo 'pa itā samudram apām napātaḥ ḥaviṣā yajadhvam |
sa vó dadad ūrmim ādyā supūtaḥ tasmāi somam madhūmataḥ sunota ||

4 yo ānidhmo didāyad apsv aṅtar yaḥ viprāsa īlāte adhvaresū |
apām napān madhūmatīr apo dā yābhīr indro vāvṛdhe vīryāya ||

5 yābhīḥ somo modāte harṣāte ca kalyāṇibhīr yuvatibhīr na maryāḥ |
tā ādhvāro apo acchā parēḥi yad āśīncā ośādhībhiḥ punītāt ||

Trinken sein.

7 Sie haben ihm einen Humpen des Süßtranks eingeschenkt,
einen vollen dem Indra, denn seine Gaben sind zuverlässig.
Er ward groß in der ganzen Breite der Erde, an Überlegun-
gen und Manneskräften überragend, der Mannhafte.

8 Der gewaltige Indra hat die Schlachten bestanden; viele Stäm-
me bemühen sich um ihn zur Freundschaft. Besteige den
Wagen wie in den Schlachten, den du glückbringender gu-
ter Absicht antreiben mögest!

1 Götterwärts soll der Weg für die feierliche Rede gehen, hin zu
den Gewässern wie auf eigenen Antrieb des Geistes, zu der
großen Schöpfung von Mitra und Varuna. Für den breit-
strömenden Fluß möchte ich das Loblied richtig treffen.

2 So haltet denn, ihr Adhvaryu's, die Opferspende bereit; gehet
verlangend zu den verlangenden Gewässern, auf die der röt-
liche Adler herabschaut! Diese Welle fasset heute, ihr Hand-
fertigen!

3 Adhvaryu's! Geht zum Wasser, zum See; verehret den Apam
Napat mit Opfer! Er gebe euch heute die geläuterte Welle;
für ihn presset den süßen Soma!

4 Der ohne Brennholz im Wasser leuchtet, den die Beredsamen
bei dem Opfer anrufen, Apam Napat, du mögest das süße
Wasser geben, durch das Indra zur Heldenkraft erstarkt ist!

5 Mit denen Soma sich vergnügt und sich aufregt wie der Jung-
geselle an schönen jungen Frauen, zu den Gewässern geh,
Adhvaryu, hin! Wenn du sie einfüllen wirst, so sollst du sie
mit Pflanzen läutern.

6 eved yūné yuvatayó namantaṭ yad ím uśann úśatīr ety acchá |
saṁ jānateṭ manasā saṁ cikitre ḍhvaṛyavó dhiṣaṇāpās ca devīḥ ||

7 yo vó vṛtābhyo akṛṇod u lokāṁ yo vó maḥyā abhiśāster amūñcat |
tasmā indrāya madhūmantam ūrmim dēvamādānam pra hiṇotanāpaḥ ||

8 prāsmāi hinotā madhūmantam ūrmim garbhō yo vāḥ sindhavo madhvā utsāḥ |
ghṛtapīṣṭham īdyām adhvaṛeṣv āpó revatīḥ śṛṇutā havām me ||

9 taṁ sindhavo matsaram indrapānām ūrmim pra hētaṭ ya ubhe iyārti |
maḍacyutām auśānam nābhojām pari trītantūm vīcarāntam utsām ||

10 āvarvītatīr adhā nu dvīdhārā goṣuyudho na niyavam carāntīḥ |
rṣe janitrīr bhuvānasya patnīr apo vāndsava savṛdhāḥ sayōnīḥ ||

11 hiṇotā no adhvaṛam dēvayajyā hiṇotā brahmā śanaye dhanānām |
ṛtasya yoge vi śyādhvam ūdhāḥ śruṣṭivarīr bhūtanāsmabhyām āpaḥ ||

12 āpó revatīḥ kṣayāthā hi vasvaḥ kratūm ca bhādrām bibhṛthāmṛtām ca |
rāyaś ca stha svāpatyasya patnīḥ sarāsvatī tad grṇate vayó dhāt ||

13 pratī yad āpo adīśram āyatīr ghṛtam payāmsi bibhṛtīr madhūni |
adhvaṛyubhīr manasā samvidānā indrāya somaṁ suśūtam bharāntīḥ ||

14 emā āgman revatīr jīvadhānyā adhvaṛyavaḥ śadayātā sakhāyaḥ |
ni barhiṣi dhattana somyāso ḥpām napṛtrā samvidānāsā enāḥ ||

6 Ebenso ergeben sich die Jungfrauen dem Jüngling, wenn er verlangend zu den Verlangenden kommt. Sie sind im Herzen einverstanden, sie stimmen zusammen: die Adhvaṛyū's, die Dhisana und die göttlichen Gewässer.

7 Dem, der euch Eingeschlossenen Freiheit schuf, der euch von großer Schande erlöste, für diesen Indra sendet eure süße, götterberauschende Welle, ihr Gewässer!

8 Für ihn sendet die süße Welle, die Schmalz auf dem Rücken trägt, die bei den Opfern herzurufende. Ihr reichen Gewässer, erhöret meinen Ruf!

9 Ihr Flüsse, sendet diese berauschte, von Indra getrunkene Welle, die beide Welten anregt, die rauscherregte, aus der Usanapflanze gewonnene, wolkengeborene, den dreifältigen wandelnden Quell!

10 Die in zwei Strömen sich bewegen, wie die um Kühe Kämpfenden nach dem ausziehend, diese Mütter und Herrinnen der Welt, die Gewässer lobe, o Rishi, die zusammen aufgewachsenen leiblichen Schwestern!

11 Beschleunigt das Opfer für unseren Gottesdienst, beschleunigt das Segenswort, um die Siegespreise zu gewinnen! Öffnet eure Euter bei der Ausübung des frommen Brauchs, seid uns willfährig, ihr Gewässer!

12 Ihr reichen Wasser, da ihr über das Gut schaltet und guten Rat und den Lebensbalsam bringt, und da ihr die Herrinnen des Schatzes an gutem Nachwuchs seid, so soll Sarasvati dem Sänger solche Kraft bringen.

13 Da die ankommenden Wasser sichtbar geworden sind, Schmalz, Milch, Honig bringend, mit den Adhvaṛyū's von Herzen einig, dem Indra wohlgepflegten Soma bringend -

14 Diese reichen Wasser, die den Lebenden Glück bringen, sind jetzt angekommen. Setzet sie hin, Adhvaṛyū's, ihr Genossen; stellet sie auf das Barhis, ihr Somawürdigen, im Ein-

15 āgmaṇṇ āpā uṣātīr barhir edaṁ ny ādhvare āsadan devayantiḥ |
adhvaryavaḥ sunūtendrayā somaṁ abhūd u vaḥ suśakā devayajyā ||

Sūkta 10.31

1 ā nō devānām upā vetu śamso viśvebhīḥ turair avāṣe yajātraḥ |
tebhīr vyaṁ sūśakhāyō bhavema tarānto viśvā duritā syāma ||

2 pari cin marto draviṇam mamanyād ṛtasyā pathā namaṣā vivāset |
uta svena kratunā saṁ vādetā śreyāmsaṁ dakṣam manāśa jagṛbhyaḥ ||

3 adhāyi dhītīr asāṣṛgṛam aṁśās tīrthe na daśmam upā yanty ūmāḥ |
abhy ānaśma suvitasyā sūsaṁ navēdaso amṛtānām abhūma ||

4 nityās cākanyāt svapātīr damūnā yasmā u devaḥ śavitā jajānā |
bhagō vā gobhīr aryamem ānajaḥ so āsmāi cārūs chadayad uta syāt ||

5 iyaṁ sā bhūyā uśasām iṣā kṣā yad dhā kṣumantaḥ śavāsā samāyan |
asya stutīm jāritur bhikṣāmānā ā nāḥ śagmāsa upā yantu vājāḥ ||

6 asyed eṣā sūmatīḥ pāprathānābhāvat pūrvyā bhūmānā gauḥ |
asya sanīlā asūrasya yonaū samāna ā bharaṇe bibhrāmānāḥ ||

vernehmen mit Apam Napat!

15 Die Gewässer sind gern zu diesem Barhis gekommen; sie haben sich niedergesetzt, gottverlangend. Adhvaryu's, presset für Indra den Soma! Der Gottesdienst ist euch jetzt leicht gemacht worden.

1 Das Lob der Götter soll uns mit allen Mächtigen aufsuchen, um uns zu helfen, das verehrungswürdige. An Ihnen wollen wir gute Freunde haben, alle Fährlichkeiten möchten wir überwinden.

2 Der Sterbliche sollte doch den Reichtum gering schätzen, er soll ihn auf dem Wege des Rechts demütig zu gewinnen suchen. Und er gehe mit seiner eigenen Einsicht zu Rate und fasse im Geiste besseren Entschluß.

3 Die Erkenntnis ist erfolgt; die Anteile des Soma sind eingegossen. Zu einem Meister kommen die Helfer wie zu einer Tränke. Wir haben den Ansporn zu guter Fahrt erreicht; wir sind die Mitwisser der Unsterblichen geworden.

4 Der ständige Eigentümer und Hausgebieter soll daran Gefallen haben, für den ihn Gott Savitri bestimmt hat. Oder Bhaga und Aryaman sollen ihn mit Kühen auszeichnen: er scheine ihm angenehm und sei es auch.

5 Diese Stätte soll wie die der Morgenröten werden, da die Viehbesitzer mit ihrer Macht zusammenkamen, dessen Lobpreis vom Sänger erbittend. Es sollen uns rechtschaffene Belohnungen zukommen.

6 Diese seine Gunst, die sich mit der Erde ausbreitete, ward zur ersten Kuh. In dieses Asura Schoße sind die Verschwisterten, in gleicher Tragung getragen.

7 kim̐ svīd vanāṁ ka u sa vṛkṣa āśa yato dyāvāpṛthivī niṣṭataḥsuḥ |
saṁtasthāne ajaré itaūtī ahāni pūrvīr uṣasó jaranta ||

8 naitāvād enā paro anyad āsty ukṣā sa dyāvāpṛthivī bibharti |
tvacām pavitrām kṛṇuta svādhāvān yad īm sūryam̐ na ḥarito vahānti ||

9 steḡo na kṣām aty éti pṛthvīm miham̐ na vāto vi há vātī bhūmā |
mitro yatrā varūno ajyamāno ḡgnir vanē na vy asīṣṭa śókām ||

10 starīr yat sūtā śadyo ajyamānā vyathir avyathīḥ kṛṇuta svagópā |
putro yat pūrvāḥ pītror janiṣṭa śamyām gaur jāgārā yad dhā pṛcchān ||

11 uta kaṇvām nṛśadāḥ putram āhur uta śyāvo dhanam̐ ādatta vāji |
pra kṛṣṇāya ruśād apinvaṭodhār ṛtam atrā nakir asmā apīpet ||

Sūkta 10.32

1 pra su gmantā dhiyasānasyā sakṣaṇi varebhir varāṁ abhi ṣu praśīdataḥ |
asmākam̐ indrā ubhayām jujoṣatī yat somyasāndhāso bubódhati ||

2 vīndra yāsi dīvyāni rocaṇā vi pārthivāni rajāsā puruṣtuta |
ye tvā vahānti muhūr adhvārām̐ upa te su vānvantu vagvanām̐ āradhasāḥ ||

7 Welches war denn das Holz, welches der Baum, woraus sie
Himmel und Erde gezimmert haben, die bestehen ohne zu
altern, fortdauernd; nur die Tage, die vielen Morgenröten
werden alt.

8 Nicht gibt es ein anderes Derartiges noch darüber hinaus: Der
Stier trägt Himmel und Erde. Der Eigenmächtige macht
seine Haut zur Seihe, wenn sie ihn fahren wie die Falben
den Sonnengott.

9 Wie ein Frosch geht er über die breite Erde; wie der Wind
den Nebel verweht, so durchweht er das Land, in dem Mitra
und Varuna gesalbt seine Glut entladen haben wie Agni die
seine im Holze.

10 Wann die gesalbte unfruchtbare Kuh sofort gebiert, so macht
sie, die ihren Hirten hat, den Fehler wieder gut. Wann der
Sohn noch vor den Eltern geboren wird, so hat die Kuh den
Pflock verschlungen, wenn sie darnach fragen sollten.

11 Und sie sagen, daß Kanva des Nrisad Sohn ist, und der dun-
kelbraune Renner erhielt den Preis. Für Krishna schwoll das
weiße Euter an; keiner hat dabei für ihn die Wahrheit an-
schwellen lassen.

1 Unterwegs sollen die beiden Rosse des aufmerksamen Indra
fein aushalten, der sich mit Werbern fein zu Werbern hin-
setzt. An beidem von uns möge Indra Gefallen haben, wenn
er dem somischen Trank Beachtung schenken wird.

2 Du, Indra, fährst durch die himmlischen Lichträume, durch
die irdischen Räume, in der Luft, Vielgepriesener. Die dich
im Augenblick hin zu den Opfern fahren, die sollen fein die
geschwätzigten Knauser überbieten.

3 tad in mē chantsad vapuṣo vapuṣṭaram putro yaj jānām pītror adhīyāti |
jāyā patim vahati vagnunā sumat puṁsa id bhādro vāhaṭuḥ pariṣkṛtaḥ ||

4 tad it sadhasthām abhi cārū dīdhaya gāvo yac chāsān vahaṭum na dhenavāḥ |
mātā yan mantūr yūthasyā pūrvyābhi vāṇasyā saptadhātur ij janāḥ ||

5 pra vo 'cchā ririce devayus padam ekō rudrebhir yāti turvaṇiḥ |
jarā vā yeṣv amṛteṣu dāvanē pari vā ūmēbhyaḥ siṅcatā madhū ||

6 nīdhīyamānaṁ apāgūlham apsu pra mē devānām vratapā ūvāca |
indrō vīdvām anu hi tvā cacakṣa tenāham āgne anūṣiṣṭa āgām ||

7 akṣētravit kṣetravidam hy aprāt sa praiti kṣetravidānūṣiṣṭaḥ |
etad vai bhādrām anūṣāsānasyoṭa sṛtiṁ vindaty añjasiṅām ||

8 adyed u prāñid amāmann imāhāpīvrto adhayan mātūr ūdhāḥ |
em énam āpa jarimā yuvānaṁ ahēlan vasuḥ sumanā babhūva ||

9 etāni bhādrā kālaśa kriyāma kurusravaṇa dadāto maghāni |
dāna id vō maghavānaḥ so āstv ayaṁ ca somō hr̥di yam bibhāirmi ||

3 Das scheint mir der Wunder größtes zu sein, daß der Sohn der Geburt seiner Eltern sich erinnert. Die Gattin führt den Gatten heim mit schönem Geplauder; des Mannes glückliche Hochzeitsfahrt ist ausgerichtet.

4 Diese angenehme Stätte habe ich geschaut, zu welcher die Milchkühe deine Fahrt gleich einer Brautfahrt weisen sollen, und die sorgende früheste Mutter der Herde und das siebenfache Volk der Gesangesstimme.

5 Der Gottverlangende reicht weiter bis zu eurer Stätte: Er, Indra, kommt allen voraus allein mit den Rudrasöhnen oder mit den Unsterblichen, in deren Hand das Greisenalter zum Verschenken ist. Den Helfern gießet euren Süßtrank ein!

6 Den Verborgenen, im Wasser Versteckten hat mir der Gesetzeswächter unter den Göttern verraten, denn der kundige Indra hatte dich entdeckt. Von ihm zurechtgewiesen bin ich gekommen, o Agni.

7 Denn der des Ortes Unkundige hat den Ortskundigen gefragt; er geht weiter von dem Ortskundigen zurechtgewiesen. Das ist ja das Gute der Zurechtweisung, und man findet den richtigen Weg.

8 Heute erst begann er zu atmen; er hat diese Tage über gesäumt. Verhüllt sog er an der Mutter Euter. Diesen Jugendlichen hat das Greisenalter eingeholt. Er ist frei von Groll, gütig, wohlgesinnt geworden.

9 Diese Guttaten wollen wir erweisen, o Somakrug, o Kurusravana, indem wir Geschenke geben." Das soll euer Geschenk sein, ihr freigebigen Gönner, und dieser Soma, den ich im Herzen trage.

Sūkta 10.33

- 1 pra mā yuyujre prayujō janānām vahāmi sma pūṣaṇam antāreṇa |
viśvé devāso adha mām ārakṣan duḥśāsūṛ āgād iti ghoṣā āsīt ||
- 2 sam mā tapanty abhitāḥ śapatnīṛ iva parśavaḥ |
ni bādhatē amātir nagnatā jaṣūṛ ver na vēvīyate maṭiḥ ||
- 3 mūṣo na śiśnā vy ādanti mādhyāḥ stotārām te śatakrato |
śakṛt su nō maghavann indra mṛlayādhā pītevá no bhava ||
- 4 kuruśravāṇam āvṛṇī rājānaṁ trāsādasyavam |
mamhiṣṭhaṁ vāghatām ṛṣiḥ ||
- 5 yasyā mā haritō rathē tīso vahānti sādhyā |
stavai sahasrādakṣiṇe ||
- 6 yasya prasvādaṣo girā upamaśrāvasaḥ pītuḥ |
kṣetraṁ na raṇvam ūcuṣe ||
- 7 adhi putropamaśravo napān mitratīther ihi |
pītuṣ tē asmi vanditā ||
- 8 yad iśīyāmṛtānām uta vā martyānām |
jīved in maghavā mamā ||
- 9 na devānām ati vrataṁ śatātmā caṇa jīvati |
tathā yujā vi vāvṛte ||

- 1 Der Vorschub der Menschen hat mich vorgespannt; ich fuhr unterwegs den Pusan auf dem Wagen. Damals schützten mich alle Götter. Da kam ein Geschrei: Ein übler Zuchtmeister ist gekommen!
- 2 Es schmerzen mich allenthalben die Rippen wie die Nebenfrauen den Mann quälen. Es bedrückt mich Ratlosigkeit, Nacktheit, Verschmachten. Wie ein Vogel wird mein Sinn hin und her gescheucht.
- 3 Wie Ratten an ihren Schwänzen, so nagen die Sorgen an mir, deinem Lobsänger, du Ratreicher. Noch einmal erbarme dich fein meiner, o freigebiger Indra, und sei uns wie ein Vater!
- 4 Den Kurusravana vom Stamme der Trasadasyu habe ich als meinen König erwählt, den gegen die fahrenden Sänger freigebigsten, ich der Rishi.
- 5 Dessen drei Falben am Wagen mich aufs Beste fahren, ihn will ich preisen bei einem Opfer mit tausend Kühen als Opferlohn;
- 6 Den Vater des Upamasravas, dessen Worte angenehm waren, erfreulich wie die Flur für den Heimischen.
- 7 Gedenke, o Sohn Upamasravas, Mitratithi's Enkel: Ich bin deines Vaters Barde!
- 8 Wenn ich über die Unsterblichen etwas vermöchte oder über die Sterblichen, so würde mein Gönner noch leben.
- 9 Keiner lebt über der Götter Gesetz hinaus, auch wenn er hundert Leben hätte. So wurde ich von meinem Freunde getrennt.

Sūкта 10.34

- 1 prāvepā mā bṛhato mādayanti pravātejā iriṇe varvītānāḥ |
somāsyeva maujavatasyā bhakṣo vibhīdāko jāgṛvir mahyām acchān ||
- 2 na mā mimetha na jihīla eṣā śivā sakhibhya uta mahyām āsit |
akṣasyāham ēkaparasyā heṭor anuvratām apā jāyām ārodham ||
- 3 dveṣṭi śvaśrūr apā jāyā rūṇaddhi na nāthito vindate marḍītārām |
āsvāsyeva jarāto vasnyāsya nāhaṁ vindāmi kitāvasyā bhogām ||
- 4 anye jāyām pari mṛsanty asya yasyāgṛdhad vedāne vājy aḥkṣaḥ |
pitā mātā bhrātāra enam āhura na jānīmo nayātā baddham etam ||
- 5 yad ādidhye na dāviṣāny ebhiḥ parāyadbhyo 'va hīye sakhibhyaḥ |
nyūptās ca bābhravo vācam akṛtām emid eṣāṁ niṣkṛtām jāriṇīva ||
- 6 śabhām ēti kitāvāḥ pṛcchamāno jeṣyāmīti taṇvāḥ sūśūjanāḥ |
akṣāsō asya vi tirantī kāmām pratīdivne dadhātā ā kṛtāni ||
- 7 akṣāsā id āṅkuśinō nitōdinō nīkṛtvāṅas tapānās tāpayiṣṇavāḥ |
kumārādēṣṇā jāyātāḥ punarhaṇo madhvā sampṛktāḥ kitāvasyā barhaṇā ||

- 1 Die Ohrenbommel des hohen Baums, die im Sturmwind geborenen, berauschen mich, wenn sie in der Rinne trudeln. Wie ein Trunk Soma vom Berge Mujavat deuchte mir der wach haltende Vibhidakawürfel.
- 2 Sie hat mich nie gescholten, nie war sie ärgerlich, sie war freundlich gegen die Kameraden und gegen mich. Um des Würfels willen, der um Eins zu hoch war, habe ich die treue Ehefrau von mir gestoßen.
- 3 Die Schwiegermutter ist mir feind, die Gattin stößt mich von sich. In Not geraten, findet der Spieler keinen Erbarmer: Ich finde an dem Spieler keinen Nutzen, so wenig wie an einem alten verkäuflichen Pferd.
- 4 Andere vergreifen sich an dessen Weibe, nach wessen Habe der beutemachende Würfel Begehren trägt. Vater, Mutter und Brüder sagen von ihm: Wir kennen ihn nicht, führet ihn gefesselt fort!
- 5 Wenn ich mir vornehme: ich will nicht mehr mit ihnen spielen, ich bleibe hinter den fortgehenden Kameraden zurück - und wenn die geworfenen Brauen ihre Stimme erheben, so eile ich doch zu ihrem Stelldichein wie eine Buhlin.
- 6 In die Halle geht der Spieler sich erkundigend und sich breit machend in der Hoffnung: Ich werde siegen. Die Würfel aber halten seinen Wunsch hin, indem sie dem Gegenspieler die höchsten Würfe zubringen.
- 7 Die Würfel haben Widerhaken, Stacheln; sie sind Vereitler, Quäler, Quälgeister. Ihre Geschenke sind wie die der Kinder; sie schlagen den Sieger wieder. Durch des Spielers Übereifer sind sie mit Honig durchtränkt.

- 8 tripañcāśaḥ kṛīlati vrātā eṣāṁ deva iva savitā satyadharmā |
ugrasya cin manyave nā nāmanṭe rājā cid ebhyo nama it kṛpoti ||
- 9 nīcā vārtanta upari sphuranty ahaṣtāso hastāvantaṁ sahante |
divyā aṅgārā iriṇe nyūptāḥ śītāḥ santo hṛdayāṁ nir dāhanti ||
- 10 jāyā tāpyate kitavyasā hīnā mātā putrasya carātāḥ kvā svit |
ṛṇāvā bibhyaḍ dhanāṁ icchamāno nyeṣāṁ astam upa naktāṁ eti ||
- 11 striyāṁ dr̥ṣṭvāyā kitavāṁ tātāpānyeṣāṁ jāyāṁ sukṛtāṁ ca yonim |
pūrvāḥṇe aśvān yuyuje hi bābhrūn so āgner antē vṛṣalāḥ pāpāda ||
- 12 yo vāḥ senānīr mahaḥo gaṇasya rājā vrātāsya prathamo bābhūvā |
tasmai kṛṇomi na dhanā ruṇadhmi daśāham prācīs tad ṛtaṁ vādāmi ||
- 13 akṣair mā divyaḥ kṛṣim it kṛṣasva vitte rāmasva baḥu manyāmānaḥ |
tatra gāvāḥ kitavā tatra jāyā tan me vi caṣṭe savitāyam aṛyaḥ ||
- 14 mītraṁ kṛṇudhvāṁ khalu mṛlatā no mā no ghoreṇā caratābhi dhṛṣṇu |
ni vo nu manyur viśatāṁ arātir anyo bābhrūṇāṁ prasitau nv āstu ||

- 8 Ihre Schar tummelt sich dreimal fünfzig zählend, ihre Regeln sind gültig wie die des Gottes Savit?. Sie beugen sich nicht vor dem Zorn auch der Gewaltigen; auch der König macht ihnen eine Verbeugung.
- 9 Sie rollen nieder, schnellen in die Höhe, ohne Hände zwingen sie dem, der Hände hat. Die überirdischen Kohlen, in die Rinne geworfen, versengen das Herz, obwohl sie kalt sind.
- 10 Verlassen härt sich des Spielers Weib, die Mutter des Sohnes, der wer weiß wo hingeht. Verschuldet geht er voll Furcht Geld suchend bei der Nacht in das Haus anderer.
- 11 Es peinigt den Spieler, als er das Ehefrau und das wohlbereitete Lager anderer sah. Da er schon am Vormittag die braunen Rosse angespannt hatte, so sank er elend in der Nähe des Feuers nieder:
- 12 Wer der Heerführer eurer großen Truppe, der oberste König des Heerhaufens geworden ist, dem strecke ich die zehn Finger entgegen und schwöre einen Eid: Ich halte keine Schätze zurück.
- 13 Spiele nicht mehr mit den Würfeln, bestelle deinen Acker; begnüge dich mit deinem Besitz, ihn hoch haltend! Da sind deine Rinder, o Spieler, da dein Weib. Dies tut mir dieser Savit?, der Herr, kund.
- 14 Schließet also Freundschaft und erbarmet euch! Tut es uns nicht mehr dreist mit eurem schrecklichen Zauber an! Euer Groll und eure Ungunst soll sich jetzt legen; ein anderer soll jetzt in den Banden der Braunen sein!

Sūkta 10.35

- 1 abūdhr̥am ṽ tya indrāvanto agnayo jyotir̥ bharānta uṣaso vyūṣṭiṣu |
mahī dyāvāpṛthivī cētatām apo 'dyā devānām avā ā vṛṇīmahe ||
- 2 divaspṛthivyor avā ā vṛṇīmahe mātṛn̄ sindhūn̄ parvatān̄ charyaṇāvātaḥ |
anāgāstvam̄ sūryām̄ uṣāsām̄ īmahe bhādraṁ somāḥ suvāno adyā kṛṇotu naḥ ||
- 3 dyāvā no adya pṛthivī anāgaso mahī trāyetān̄ suvitāyā mātaraḥ |
uṣā ucchanty apā bādhatām aghaṁ svasty aḥgnim̄ sāmīdhānam̄ īmahe ||
- 4 iyaṁ nā usrā prāthamā sūdevyām̄ revat̄ sanibhyo revatī vy ucchatu |
āre maṇyur̄m̄ dūrvidatrāsya dhīmahi svasty aḥgnim̄ sāmīdhānam̄ īmahe ||
- 5 pra yāḥ sistrāte sūryāsya rāsmibhir̄ jyotir̄ bharāntir̄ uṣaso vyūṣṭiṣu |
bhādrā no adya śravāse vy ucchata svasty aḥgnim̄ sāmīdhānam̄ īmahe ||
- 6 anamīvā uṣasā ā cārantu na ud agnayo jihatām̄ jyotiṣā br̥hat |
āyūkṣātām̄ aśvinā tūtūjīm̄ rathām̄ svasty aḥgnim̄ sāmīdhānam̄ īmahe ||
- 7 śreṣṭhām̄ no adya sāvitā varēṇyam̄ bhāgam̄ ā sūva sa hi rātnadhā asi |
rāyo janitrim̄ dhiṣaṇām̄ upā bruve svasty aḥgnim̄ sāmīdhānam̄ īmahe ||

- 1 Jetzt sind hier die Feuer, die den Indra zur Seite haben, erwacht, Licht bringend bei der Morgenröte aufleuchten. Himmel und Erde, die großen sollen auf das Opferwerk achten. Wir erbitten uns heute der Götter Gunst.
- 2 Wir erbitten uns die Gunst von Himmel und Erde. Die mütterlichen Flüsse, die Berge von Saryanavat bitten wir um ihre Gunst. Surya, die Usas ersuchen wir um Schuldlosigkeit. Der ausgepreßte Soma soll uns heute Glück schaffen.
- 3 Himmel und Erde, die großen Mütter, sollen uns heute als Schuldlose beschirmen zur Wohlfahrt. Die aufleuchtende Morgenröte soll das Übel vertreiben. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.
- 4 Diese reiche Usas soll uns als erste reichlich Glück für die Gewinne erstrahlen. Weit weg bannen wir den üblen Sinn des Unzugänglichen. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.
- 5 Die Usas, die mit den Strahlen des Surya zum Vorschein kommen, bei ihrem Aufgang Licht bringend, gehet uns heute glückbringend zum Ruhme auf! - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.
- 6 Ohne Krankheit sollen uns die Usas kommen, hoch sollen mit ihrer Helle die Feuer emporschlagen. Die Asvin haben ihren eiligen Wagen geschirrt. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.
- 7 Das beste vorzüglichste Teil weise uns heute zu, Savitri, denn du bist der Belohner! Der Dhisana rede ich als Erzeugerin des Reichtums zu. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

8 pipārtu mā tad ṛtasyā pravācānaṃ devānāṃ yan mānuṣyāḥ amānmahi |
viśvā id usrāḥ spaḥ ud eti sūryāḥ svasty aḥgnim sāmihānam īmahe ||

9 adveṣo adya barhiṣaḥ starīmaṇi grāvṇāṃ yoge manmāṇaḥ sādha īmahe |
ādityānāṃ śarmāṇi sthā bhūrānyasi svasty aḥgnim sāmihānam īmahe ||

10 ā nō barhiḥ sādhamādē brhad dīvi devāṃ īje sādyaḥ sapta hotṛṇ |
indrām mītram varuṇam sātaye bhagām svasty aḥgnim sāmihānam īmahe ||

11 ta ādityā ā gātā sarvatātaye vṛdhe nō yajñam āvatā sajoṣasaḥ |
brhaspatim pūṣaṇām āsvinā bhagām svasty aḥgnim sāmihānam īmahe ||

12 tan nō devā yacchata supravācānaṃ chardir ādityāḥ subharām nṛpāyyam |
paśvé tokāya tanāyāya jīvasē svasty aḥgnim sāmihānam īmahe ||

13 viśvé adya maruto viśvā ūtī viśvé bhavantv agnayaḥ samiddhāḥ |
viśvé nō devā avasā gāmantu viśvām astu draviṇam vājō asme ||

14 yam devāso vāthā vājasātau yam trāyādhye yam pipṛthāty amhāḥ |
yo vō goṇithe na bhayasya vedā te syāma devavitāye turāṣaḥ ||

8 Diese Verkündigung der Wahrheit über die Götter, deren wir Menschen eingedenk sind, soll uns weiterhelfen. Alle Morgen geht Surya als Späher auf. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

9 Wir bitten heute um Friedfertigkeit bei des Barhis Auslegen und bei der Preßsteine Tätigkeit, daß unsere Andacht erfolgreich sei. Im Schutze der Aditya's stehend bist du tätig. - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

10 Auf unser hohes Barhis rufe ich zu gemeinsamem Gelage die Götter im Himmel her, heiße ich die sieben Hotri Platz nehmen. Den Indra, Mitra, Varuna, Bhaga, um das Glück zu gewinnen, - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

11 Ihr Aditya's, kommet her zur Vollzähligkeit! Begünstigt einmütig unser Opfer zum Gedeihen! Den Brihaspati, Pusan, die Asvin, den Bhaga, - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

12 Diesen gepriesenen Schutz gewähret uns, ihr Götter Aditya's, dessen Last leicht ist, den määnerschützenden, für das Vieh, für den leiblichen Nachwuchs zum Leben! - Um Heil bitten wir den entflamnten Agni.

13 Alle Marut sollen heute, alle mit ihrem Beistand da sein, alle entflamnten Feuer sollen es sein. Alle Götter sollen uns mit ihrer Gunst kommen. Aller Besitz soll unser Gewinn sein!

14 Wen ihr Götter begünstiget bei der Preisgewinnung, wen ihr beschirmt, wem ihr über die Not helfet, wer in eurem Schutze nichts von Furcht weiß - das alles wollen wir sein für die Götterladung, o Mächtige.

Sūкта 10.36

- 1 uṣāśānaktā br̥hatī supesāsā dyāvākṣāmā varuṇo mītro āryamā |
indrām huve marutaḥ parvatām̐ apa ādityān dyāvāpṛthivī apaḥ svāḥ ||
- 2 dyauś ca naḥ pṛthivī ca pracētaśa ṛtāvārī rakṣatām̐ am̐hāso riṣaḥ |
mā dūrvidatrā nirṛtir na īsataḥ tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||
- 3 viśvāsmān no aditiḥ pātv am̐hāso mātā mītrasya varuṇasya revataḥ |
svārvaj jyotir avṛkaṁ nāsīmahī tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||
- 4 grāvā vadann̐ apa rakṣāmsi sedhatu duṣṣvapnyam̐ nirṛtīm̐ viśvām̐ atrinām̐ |
ādityam̐ śarmā marutām̐ aśīmahī tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||
- 5 endro barhiḥ sidātu pinvātām̐ ilā br̥haspatiḥ sām̐bhir̐ ṛkvo ārcatu |
supraketaṁ jīvasē manmā dhīmahī tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||
- 6 diviṣpṛśām̐ yajnam̐ aśmākām̐ aśvinā jīrādhvaram̐ kṛṇutaṁ sumnam̐ iṣṭayē |
prācīnāraśmīm̐ āhūtam̐ ghr̥tenaḥ tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||
- 7 upā hvaye suhavam̐ mārūtām̐ gaṇam̐ pāvākam̐ ṛṣvam̐ sakhyāyā śambhuvām̐ |
rāyas pośām̐ sauśravaśyā dhīmahī tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

- 1 Morgen und Nacht, die hohen, schön verzierten, Himmel und Erde, Varuna, Mitra, Aryaman - den Indra lade ich, die Marut, die Berge, die Gewässer, die Aditya's, Himmel und Erde, das Wasser, die Sonne.
- 2 Himmel und Erde, die weisen, die gesetzmäßigen, sollen uns vor Not und Schaden behüten, Nicht soll das unerbittliche Verderben Macht über uns haben. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.
- 3 Vor aller Not soll uns Aditi schützen, die Mutter Mitra's, Varuna's, des reichen. Wir möchten das sonnige, gefahrssichere Licht erreichen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.
- 4 Der tönende Preßstein soll die Unholde abwehren, den bösen Traum, das Verderben, jeden Atrin. Den Schutz der Aditi, der Marut möchten wir erlangen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.
- 5 Indra soll sich auf das Barhis setzen, die Opfergabe soll überquellen, Brihaspati, der Sänger, soll nach den Weisen singen. Wir möchten ein Lied von guter Vorbedeutung zu langem Leben dichten. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.
- 6 Machet, daß unser Opfer bis zum Himmel reiche, o Asvin, daß es rasch vollzogen werde, um eure Gunst zu suchen! Machet, daß der mit Schmalz begossene Agni mit verhängtem Zügel fahre! - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.
- 7 Ich rufe die gerngerufene marutische Heerschar her, die lauter, reckenhaft, zur Freundschaft gewogen ist. Wir möchten Zunahme des Reichtums erfahren zu hohem Ruhme. - Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.

8 apām perūm̐ jīvadhānyam bharaṁmahe devāvyām̐ suhavam̐ adhvaraśriyam̐ |
suraśmim̐ somam̐ indriyam̐ yāmimahi tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

9 śanema tat sūsanitā sanitvābhir vāyam̐ jīvā jīvapūtrā anāgasah̐ |
brahmadviṣo viṣvag eno bharerata tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

10 ye sthā manor̐ yajñīyās te śṛṇotanā yad vo devā īmahē tad dādātana |
jaitram̐ kratum̐ rayimad vīravād yaśas tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

11 mahad ādyā mahātām̐ ā vṛṇīmahe 'vo devānām̐ bṛhātām̐ ānarvaṅām̐ |
yathā vasu vīrajātam̐ naśāmaha tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

12 maḥo agneḥ sāmīdhānasya śarmaṇy anāgā mītre varuṇe svastayē |
śreṣṭhē syāma savitūḥ savīmani tad devānām̐ avo ādyā vṛṇīmahe ||

13 ye sāvītūḥ satyasāvasya visvé mītrasyā vrāte varuṇasya devāḥ |
te saubhāgam̐ vīravād gomād apno dadhātana draṇam̐ citram̐ āsme ||

14 savitā paścātāt savitā purastāt savitottarāttāt savitādharāttāt |
savitā nāḥ suvatu sarvatātīm̐ savitā nō rāsātām̐ dīrgham̐ ayūḥ ||

8 Den von Wasser vollgesogenen, der die Lebenden beglückt,
tragen wir auf, der die Götter einlädt, den Gerengerufenen,
der das Opfer verschönt; den für Indra bestimmten Soma
wollen wir mit schönen Zügeln lenken. - Diese Gunst der
Götter erbitten wir heute.

9 Wir möchten das in leichtem Gewinn durch die Gewinner
gewinnen, wir selbst lebend, mit lebenden Söhnen, frei von
Verfehlung. Die Feinde des heiligen Worts sollen die Sünde
weg und auf sich nehmen. - Diese Gunst der Götter erbitten
wir heute.

10 Ihr, die ihr die Anbetungswürdigen des Manu seid, höret:
Was wir von euch, Götter, erbitten, das gewähret, sieghaf-
ten Entschluß, Ruhm durch Reichtum und Söhne! - Diese
Gunst der Götter erbitten wir heute.

11 Die große Gunst der großen, hohen, unerreichten Götter
erbitten wir heute, auf daß wir den aus Söhnen erwachsen-
den Schutz erlangen. - Diese Gunst der Götter erbitten wir
heute.

12 Unter dem Schutze des großen entflamnten Agni, schuldlos
vor Mitra und Varuna zu unserem Heile möchten wir unter
der besten Anweisung des Savitri stehen. - Diese Gunst der
Götter erbitten wir heute.

13 Alle Götter, soweit sie unter dem Gebot des Savitri, dessen
Anweisung erfüllt wird, unter dem Gebote von Mitra und
Varuna stehen, bringet ihr uns das glückliche Los, das in
Söhnen besteht, Lohn in Rindern und blinkendem Reich-
tum!

14 Savitri hinten, Savitri vorn, Savitri oben, Savitri unten, Savi-
tri soll uns Vollkommenheit schicken, Savitri soll uns langes
Leben gönnen!

Sūkta 10.37

- 1 namó mītrasyā varuṇasyā cakṣāse mahō dēvāya tad ṛtaṁ śāparyata |
dūreḍṣé devajātāya ketavé divas puṭrāya sūryāya śāmsata ||
- 2 sā mā satyoktiḥ pari pātu viśvatō dyāvā ca yatrā tatanann ahāni ca |
viśvām anyan ni viśate yad ejāti viśvāhāpō viśvāhod ēti sūryāḥ ||
- 3 na te adēvaḥ praḍivo ni vāsate yad étaṣebhiḥ patarai rātharyasi |
prācīnām anyad anū vartate raja ud anyeṇa jyotiṣā yāsi sūrya ||
- 4 yena sūrya jyotiṣā bādhāse tamō jagāc ca viśvām udiyarsi bhānunā |
tenāsmad viśvām anirām anāhutim apāmivām apā duṣṣvapnyārṁ suva ||
- 5 viśvāsyā hi preṣitō rakṣāsi vratam ahēlayann uccarāsi svadhā anū |
yad ādya tvā sūryopabravāmahaḥ tam nō devā anū māmsirata kratum ||
- 6 tam nō dyāvāpṛthivī tan nā āpa indrah śṛṇvantu maruto havaṁ vacāḥ |
mā śuné bhūma sūryāsyā saṁdrṣī bhādraṁ jīvānto jaraṇām āśimahi ||
- 7 viśvāḥ tvā sūmanāsaḥ sūcakṣāsaḥ prajāvānto anamivā anāgasāḥ |
udyantārṁ tvā mitramaho dive-dive jyog jivāḥ prati paśyema sūrya ||

- 1 Verneigung vor dem Auge des Mitra und Varuna! Dem großen Gotte weihet dieses wahre Wort; dem weithin sichtbaren, gotterzeugten Wahrzeichen, des Himmels Sohne, dem Surya traget es vor!
- 2 Diese wahre Rede soll mich allenthalben schützen, solange Himmel und Erde und die Tage dauern. Alles andere geht zur Ruhe, was sich regt; allezeit fließen die Gewässer, allezeit geht die Sonne auf.
- 3 Seit alters hält dir kein Ungott stand, wenn du mit den geflügelten Etasa's fährst. Ostwärts dreht sich die eine dunkle Seite, mit der anderen, dem Lichte, gehst du auf, o Surya.
- 4 Mit welchem Lichte du, Surya, das Dunkel verdrängst und mit deinem Schein alles Lebende auftreibst, mit dem verbanne von uns jegliches Verschmachten, den Mangel an Opfern, Krankheit und bößen Traum!
- 5 Denn ausgesandt überwachest du eines jeden Treiben, ohne Ärgernis zu erregen gehst du eigenmächtig auf. Worum wir dich heute ansprechen wollen, o Surya, dieser Absicht von uns mögen die Götter zustimmen.
- 6 Diesen Ruf von uns mögen Himmel und Erde, dieses Wort von uns die Wasser, Indra, die Marut hören! Nicht möchten wir den Anblick der Sonne entbehren; glücklich lebend möchten wir das Greisenalter erreichen.
- 7 Möchten wir dich allezeit, Gutes denkend, Gutes schauend, kinderreich, ohne Krankheit, ohne Sünde, dich, wie ein Freund Geehrter, Tag für Tag noch lange lebend wieder aufgehen sehen, o Surya.

8 mahi jyoṭir bibhrātaṃ tvā vicakṣaṇa bhāsvāntaṃ cakṣuṣe-cakṣuṣe mayāḥ |
ārohāntaṃ bṛhataḥ pājāsaṃ parī vyaṃ jīvaḥ prati paśyema sūrya ||

9 yasyā te viśvā bhuvānāni kṛtunā pra cerāte ni cā viśāntē aktubhiḥ |
anāgāstvena harikeśa sūryāhnāhnā no vasyāsā-vasyasod ihi ||

10 śaṃ nō bhava cakṣāsā śaṃ no ahnā śaṃ bhānunā śaṃ hīma śaṃ ghr̥ṇeṇā |
yathā śaṃ adhvāṇ cham asād durone tat sūrya draṇiṇaṃ dhehi citram ||

11 aśmākāṃ devā ubhayāya janmāṇe śarmā yacchata dvīpade catūspade |
adat pibād ūrjayāmāṇaṃ āśītaṃ tad aśme śaṃ yor ārapo dādātana ||

12 yad vō devās cakṛma jihvayā guru manāso vā prayūtī devahelānam |
arāvā yo nō abhi dūcchunāyate tasmīn tad enō vasavo ni dhētana ||

Sūkta 10.38

1 asmin nā indra pṛtsūtau yaśasvatī śīmivatī krandāsī prāvā sātayē |
yatra goṣātā dhṛṣiteṣu khādiṣu viṣvak patānti didyavō nṛṣāhyē ||

2 sa nāḥ kṣumantaṃ sadāne vy ūrṇuḥi goārṇasaṃ rayim indra śṛvāyāṃ |
syāmā te jayātaḥ śakra meḍino yathā vyaṃ uśmasi tad vāso kṛdhi ||

8 Dich, der das große Licht bringt, du Weitschauender, den
Leuchtenden, eine Freude für jedes Auge, der du aus der
hohen Lichtgestalt aufsteigst, möchten wir lebend wieder-
sehen, o Surya!

9 Du, auf des Zeichen alle Wesen sich erheben und mit Dun-
kelheit zur Ruhe gehen. Mit Unschuldserklärung, o gold-
haariger Surya, mit immer größerem Glück geh uns Tag für
Tag auf!

10 Sei uns zum Wohle mit deinem Anblick, zum Wohle mit
dem neuen Tage, zum Wohle mit deinem Scheine, zum Woh-
le mit Kälte und Sommersglut! Auf daß es uns wohlerge-
he auf der Reise und im Hause, gib uns einen wunderbaren
Schatz, o Surya!

11 Ihr Götter, leihet euren Schutz unserer beiderlei Art, der
zweifüßigen und der vierfüßigen! Essend, trinkend, sich stär-
kend, gesättigt seien sie; schaffet uns das Glück und Wohl
ohne Gebreste!

12 Was wir euch, ihr Götter, als schweres Götterärgernis mit
der Zunge oder aus der Fahrlässigkeit des Geistes angetan
haben, diese Sünde ladet auf den Mißgünstigen ab, ihr Va-
su's, der uns Unheil droht!

1 In diesem ruhmreichen Kampfe, dem heftigen Schlachtlärm
steh uns, Indra, bei zum Gewinn, in dem Kampf um die
Rinder, wo unter den kühnen, sich verbeißenden Kämpfern
nach allen Seiten die Pfeile fliegen in der Männerschlacht!

2 Erschließe uns, Indra, an Ort und Stelle Reichtum an Vieh,
an Rinderfülle, der zum Ruhm gereicht! Wir möchten deine
Verbündeten sein, wenn du siegest, o Mächtiger. Wie wir

3 yo no dāsa āryō vā puruṣṭutādēva indra yudhaye cikētati |
asmābhiṣ te suśahāḥ santu śatrāvas tvayā vayan̄ tān vānuyāma saṅgame ||

4 yo dābhrebhīr havyo yaś ca bhūribhīr yo abhiké varivovin nṛśāhyé |
tañ vikhāde sasnim ādya śrutañ narām arvāñcam indraṁ avāse karāmahe ||

5 svavṛjañ hi tvām aham indra śuśravānānuḍaṁ vṣabha radhraçodānam |
pra mūncasva pari kutsād ihā gāhī kim u tvāvān muṣkayór baḍdha āsate ||

Sūkta 10.39

1 yo vām parijmā suvṛd āśvinā rathó doṣām uṣāso havyo haṣiṣmātā |
śaśvattamāsaṣ tam ú vām idañ vāyam pitur na nāmā suhavañ havāmahe ||

2 çodayātañ sūnṛtāḥ pinvātañ dhiya ut purāmdhīr irayatañ tad úsmasi |
yaśasām bhāgañ kṣṇutañ no āśvinā somañ na carūm maghavātsu nas kṛtaṁ ||

3 amājuraś cid bhavatho yuvam bhagó nāsoś cid avitārāpamasyā cit |
andhasyā cin nāsatyā kṛśasyā cid yuvām id āhur bhiṣajā rutasyā cit ||

wollen, du Gütiger, also tu!

3 Wenn, o vielgepriesener Indra, ein dasischer oder arischer Gottloser uns zu bekämpfen beabsichtigt, so sollen dir die Feinde durch uns leicht zu bezwingen sein. Mit dir wollen wir sie im Kampf überwinden.

4 Der von wenigen anzurufen ist und der von vielen, der im Zusammenstoß in der Männerschlacht einen Ausweg findet, den berühmten Herrn, den Gewinner bei dem Sichverbeißen, den Indra wollen wir heute zum Beistand geneigt machen.

5 Ich habe doch gehört, daß du, Indra, dein eigener Herr bist, ein Unnachgiebiger, o Bulle, der dem Schwachen Mut macht. Mach dich von Kutsa los, komm hierher! Einer wie du wird doch nicht an den Hoden gebunden hocken!

1 Euren umherfahrenden leichtrollenden Wagen, ihr Asvin, der abends und morgens von dem Opfernden anzurufen ist, den rufen wir euch jetzt zum soundsovielten Male an, den man gern anruft wie den Namen des Vaters.

2 Spornet zu Schenkungen an, befruchtet die Gedanken, treibet Belohnungen auf! Das wünschen wir. Schaffet uns, o Asvin, einen ehrenvollen Anteil, machet uns den Gönnern angenehm wie Soma!

3 Ihr seid das Glück auch der zuhause alternden Jungfer, ihr helfet auch dem Langsamen, auch dem, der am weitesten zurück ist. Von euch sagen sie, daß ihr auch den Blinden, auch den Abgemagerten, auch den, der etwas gebrochen hat, heilet, o Nasatya's.

- 4 yuṡam cyavānaṡ saṡayaṡ yathā rathāṡ puṡar yuvānaṡ arathāya takṡathuḡ |
niṡ taugryaṡ ūhathur ādbhyaṡ pari vīsvet tā vāṡ savāneṡu pravācyā ||
- 5 puṡāṅā vāṡ vīryāṡ pra brāvā jane 'tho hāsathur bhīṡajā mayobhuvā |
tā vāṡ nu navyāv avāse karāmahe 'yaṡ nāsatyā śrad arir yathā dadhāt ||
- 6 iyaṡ vāṡ ahve śṡṡutam mē aśvinā puṡrāyēva piṡarā mahyaṡ śikṡatam |
anāpiṡ ajnā asajātyāmātiḡ puṡā tasyā ābhiśāster avā spṡtam ||
- 7 yuṡam rathēna vimādāyā śundhyuvaṡ ny ūhathuḡ purumītrasyā yoṡāṅāṡ |
yuṡam havāṡ vadhrimatyā āgacchatāṡ yuṡam suṡūtiṡ cakrathuḡ puṡāṡdhaye ||
- 8 yuṡam vipṡasya jaraṅāṡ ūpeyuṡaḡ puṡaḡ kaḡer ākṡṡutam yuvaḡ vayāḡ |
yuṡam vandānam ṡṡyādād ud ūpathur yuṡam śadyo viṡpalāṡ etāve kṡṡhaḡ ||
- 9 yuṡam hā rebhaṡ viṡṡaṅā guhā hitam ud airayatam mamṡvāṡsāṡ aśvinā |
yuṡam ṡbīsāṡ ūta taṡtam atrāyā omānvantaṡ cakrathuḡ śaptavādhraye ||
- 10 yuṡam śvetam peḡavē 'śvināśvāṡ navabhīṡ vājair navatī cā vājīnaṡ |
cārṡtyāṡ dadathur drāvayatsākhāṡ bhagaṡ na ṡṡbhyo havyaṡ mayobhuvāṡ ||
- 11 na taṡ raṡjānāv aditeḡ kutās ana nāṡmhō aśnoti durītaṡ nakir bhayaṡ |
yaṡ aśvinā suhavā rudravartaṡ puṡorathāṡ kṡṡuthaḡ patnyā śaha ||

- 4 Ihr habt den alten Cyavana wie einen Wagen wieder jung gezeitert zum Laufen. Ihr fūhrtet den Tugrasohn aus dem Wasser. All das von euch soll bei den Somaopfern kundgetan werden.
- 5 Eure alten Heldentaten will ich vor allem Volke verkūnden. Auch waret ihr die erfreulichen Ārzte. Als solche bewegen wir euch aufs neue zur Gnade, auf daṡ dieser hohe Herr Vertrauen habe, ihr Nasatya's.
- 6 Ich habe euch angerufen, erhōret mich, Asvin, versucht fūr mich, was ihr kōnnt, wie die Eltern fūr den Sohn! Ich bin ohne Freunde, ohne Bekannte, ohne Anhang, ratlos. Bewahret mich vor diesem Maked!
- 7 Ihr fūhret zu Wagen dem Vimada die Sundhyu zu, des Purumitra Maid. Ihr kamet auf der Vadhrimati Ruf, ihr schafftet der Purandhi leichte Geburt.
- 8 Ihr machtet das Alter des redegewaltigen Kali, der ins Greisenalter gekommen war, wieder jugendlich. Ihr grubt den Vandana aus der Fanggrube aus; ihr bringet die Vispala sofort wieder zum Laufen.
- 9 Ihr Bullen Asvin holtet den versteckten Rebha heraus, als er schon gestorben war, und ihr versahet fūr Atri den glūhenden Ofen mit einem Schutzmittel, fūr Saptavadhri.
- 10 Ihr Asvin habt dem Pedu das weiṡe Roṡ geschenkt, das mit neunundneunzig Siegespreisen Sieger war, das rūhmenswerte, das den Gefāhrten schnell fortrāgt, das wie Bhaga fūr die Herren anzurufen ist, das Erfreuliche.
- 11 Nicht sucht den von irgend woher Not, noch Gefahr, noch Furcht heim, ihr zwei Kōnige, o Aditi, den ihr nebst Gemahlin mit seinem Wagen an die Spitze bringet, ihr gernerufenen Asvin, die ihr die Bahn des Rudra wandelt.

12 ā tenā yātaṃ manāso javīyasā rathaṃ yaṃ vām ṛbhavās caḅkrur āśvinā |
yasya yogē duhīta jāyāte diva ubhe ahāni sūdinē vivasvataḅ ||

13 tā vartir yātaṃ jayuṣā vi parvātaṃ apinvataṃ śayavē dḅenum āśvinā |
vṛkāśya cid vartikāṃ antar āśyād yuvaṃ śacībhir grasītāṃ āmuñcatam ||

14 etaṃ vām stomām āśvināv akarmātākṣamā bhṛgavo na rathām |
ny āmṛkṣamā yoṣaṇām na maryaṇ nityaṃ na sūnum tanāyaṃ dadhānāḅ ||

Sūkta 10.40

1 rathaṃ yāntaṃ kuḅ ko hā vām narā prati dyumantāṃ suvītāyā bhūṣati |
prātaryāvāṇaṃ vībhvaṃ viṣe-viṣe vastōr-vastōr vahāmānaṃ dhiyā śami ||

2 kuḅ svid doṣā kuḅ vastōr āśvinā kuhābhipitvaṃ kārataḅ kuhōṣatuḅ |
ko vām śayutṛa vīdhavēva devarāṃ maryaṃ na yoṣā kṛṇute sadhastha ā ||

3 prātar jārethe jaraṇeva kāpāyā vastōr-vastōr yajatā gacchatho grāham |
kasyā dhvasrā bhāvathāḅ kasyā vā narā rājaputreva savānāvā gacchathāḅ ||

4 yuvāṃ mṛgeva vāraṇā mṛgaṇyavō doṣā vastōr haṃṣā ni hvāyāmahe |
yuvāṃ hotṛāṃ ṛtuthā juhvāte nareṣāṃ janāya vahathāḅ śubhas patī ||

12 Kommet mit dem Wagen, der schneller als der Gedanke ist, den euch die Ribhu's gefertigt haben, o Asvin, bei dessen Anschirrung des Himmels Tochter geboren wird und die beiden schönen Tageshälften des Vivasvat!

13 Machtet eure Umfahrt mit dem siegreichen Wagen durch den Berg! Ihr Asvin liebet dem Sayu die Milchkuh strotzen. Die schon verschlungene Wachtel befreitet ihr durch eure Künste mitten aus des Wolfes Rachen.

14 Dies Loblied haben wir für euch, Asvin, gemacht; wir haben es gezimmert wie die Bhṛigu's einen Wagen. Wir haben es euch hingegeben wie die Maid dem jungen Manne, es wie einen eigenen Sohn, der das Geschlecht fortpflanzt, haltend.

1 Wohin fährt euer Wagen, wer erwartet denn, ihr Herren, den glänzenden zu glücklicher Fahrt, den in der Frühe kommenden, der für jeden Clan zu haben ist, der jeden Morgen ausfährt, mit Dichtungen und Werkdienst?

2 Wo sind denn die Asvin am Abend, wo des Morgens, wo halten sie Einkehr, wo haben sie übernachtet? Wer nimmt euch zu sich ins Bett wie die Witwe den Schwager, wer bringt euch zur Stelle wie die Maid den Jüngling?

3 Frühmorgens erwachtet ihr wie zwei Alte aus Angst, jeden Morgen kommet ihr als Opferwürdige ins Haus. Für wen seid ihr unsichtbar oder zu wessen Somaopfer kommet ihr Herren wie zwei Prinzen?

4 Euch locken wir wie die Jäger die wilden Elefanten nachts und morgens mit Opfern herbei. Ihr Herren bringet dem Mann, der pünktlich das Opfer begeht, Speisegenuß, ihr Gatten der Schönheit.

5 yuvam̐ ha ghoṣā pary áśvinā yatī rājñā ūce duhitā p̐cche vām̐ narā |
bhūtam̐ me ahnā ūta bhūtam̐ āktave 'śvāvate rathinē śaktam̐ arvāte ||

6 yuvam̐ kavī śṭhaḥ pary áśvinā ratham̐ viśo na kutsó jarit̐ur náśayathaḥ |
yuvor̐ ha makṣā pary áśvinā madhv̐ āsā bhārata niṣkr̐tam̐ na yoṣānā ||

7 yuvam̐ hā bhujyur̐m̐ yuvam̐ áśvinā vaśam̐ yuvam̐ śīnjārām̐ uśanām̐ upārathuḥ |
yuvor̐ rarāvā pari śakhyam̐ āsate yuvor̐ aham̐ avāsā sumnam̐ ā cāke ||

8 yuvam̐ hā kṛśam̐ yuvam̐ áśvinā śayur̐m̐ yuvam̐ vidhantām̐ vidhavam̐ uruśyathaḥ |
yuvam̐ śanibhyāḥ śtanayāntam̐ áśvināpā vrajam̐ ūr̐nuthaḥ śaptāśyam̐ ||

9 janīṣṭā yoṣā patayāt kanīṅako vi carūhan̐ vīrudhó daṁsanā anū |
āsmā riyante nivānevaḥ sindhāvo 'smā ahnē bhavati tat̐ pātītvanam̐ ||

10 jīvam̐ rūdantī vi māyante adhvare dīrghām̐ anū prasitīm̐ dīdhiyur̐ narāḥ |
vāmam̐ pītr̐bhyo ya idam̐ sāmerire mayāḥ patibhyo janāyāḥ pariśvajē ||

11 na tasyā vidmaḥ tad̐ ū śu pra vōcatā yuvā ha yad̐ yuvatyāḥ kṣetī yoniṣu |
priyosriyasya vṛṣabhasyā reṭinō gr̐ham̐ gāmemaśvinā tad̐ ūsmasi ||

12 ā vām̐ agan̐ sumatir̐ vājīnivasū ny áśvinā hr̐tsu kāmā ayaṁsata |
abhūtām̐ gopā mithunā śubhas̐ pati priyā āryam̐no duryām̐ aśimahi ||

5 Euch, Asvin, umwandelte die Ghosa, eines Königs Tochter, und sprach: "Ich frage euch, ihr Herren. Stehet mir Tags und stehet mir Nachts bei, tut für den Besitzer von Roß und Wagen und für das Rennpferd, was ihr vermöget!

6 Ihr seid zwei Weise, ihr Asvin fahret euren Wagen umher; ihr kommet wie Kutsa in die Häuser des Sängers. Euch, Asvin, vertraute die Biene mit dem Munde den Honig an wie die Maid den Treffort.

7 Ihr Asvin seid ja dem Bhujyu beiggesprungen, ihr dem Vasa, ihr dem Sinjara, dem Usanas. Der Geizige soll eure Freundschaft verpassen; durch eure Gnade bitte ich mir eine Gunst aus.

8 Ihr Asvin helfet ja dem Krisa, ihr dem Sayu, ihr dem euch Dienenden, ihr der Witwe aus der Not; ihr Asvin öffnet den donnernden Pferch mit sieben Ausgängen für die Belohnungen.

9 Sie wurde eine Maid, das Jügelchen ist flügge. Wenn die Pflanzen gesprossen sind, höheren Kräften folgend, dann fließen ihm gleichsam die Ströme zu Tal. Ihm ward auf den Tag diese Gattenschaft zuteil.

10 Sie beweinen einen Lebenden, sie sind bei dem Opfer fröhlich; die Männer sannen über die langen Bande nach. Ein Gutes ist es für die Väter, die dieses eingerichtet haben, eine Freude für die Gatten sind die Frauen zur Umarmung.

11 Wir kennen das nicht, versprechet uns das fein, daß ein Jüngling im Schoße der Jungfrau ruhe! Wir möchten in das Haus eines besamenden Stieres gelangen, der die Kühe lieb hat, o Asvin. Dies wünschen wir.

12 Eure Gunst ist eingetroffen, ihr Reichbelohnende; die Wünsche sind euch ans Herz gelegt worden. Ihr wurdet ein Schützerpaar, ihr Gatten der Schönheit. Wir möchten als Geliebte in das Haus eines reichen Freiers gelangen.

13 tā mā́ndasā́nā́ manúṣo duroṇa ā dhattam̐ rayim̐ sahaviraṃ vacasyavé |
kṛtam̐ tīrtham̐ súprapāṇam̐ śúbhas patī sthāṇum̐ pátheṣṭhām̐ apā durmaṭim̐ hátam̐ ||

14 kvá svid ā́dya kátamāsv aśvinā́ viḥṣu dāsrā́ mádayete śúbhas patī́ |
ka im̐ ni yéme katamasyá jagmatuṛ viprāsya vā yajámānasya vā grham̐ ||

Sūkta 10.41

1 samānam̐ u tyam̐ púruhūtam̐ ukthya im̐ rathām̐ triçakram̐ savānā́ ganigmatam̐ |
parijmānam̐ vidathyaṃ suvr̥ktibhir̥ vyaṃ vyūṣṭā uṣaso havāmahe ||

2 prā́taryujám̐ nāsatyādhi tiṣṭhathaḥ prā́taryāvāṇam̐ madhuvāhānam̐ rathām̐ |
viśo yena gacchātho yajvār̥ narā́ kīres cid yajñam̐ hotṛmantam̐ aśvinā́ ||

3 adhvaṛyur̥m̐ vā madhūpāṇim̐ suhastyám̐ agnidhām̐ vā dhṛtadākṣam̐ damūnasam̐ |
viprāsya vā yat savānā́ni gacchātho 'ta ā yātam̐ madhupeyám̐ aśvinā́ ||

13 Ihr, die ihr euch in dem Hause des Menschen ergötzet, verleiht dem Beredsamen Wohlstand nebst Söhnen! Schaffet eine Furt mit guter Tränke, ihr Gatten der Schönheit; räumt den im Weg stehenden Pfahl, die Mißgunst, hinweg!

14 Wo, in welchen Häusern werden denn heute die Meister Asvin, die Gatten der Schönheit, ergötzt? Wer hat sie festgehalten, in wessen Haus sind sie gekommen, sei es eines redekundigen Priesters, sei es eines Opferherrn?

1 Diesen gemeinsamen Wagen, den vielgerufenen, preislichen, dreirädrigen, immer wieder zu den Trankspenden kommenden, herumfahrenden, weiser Rede würdigen, wollen wir mit Lobliedern bei Anbruch des Morgens anrufen.

2 Ihr Nasatya's besteiget den in der Frühe geschirrten in der Frühe kommenden, Honig bringenden Wagen, mit dem ihr zu den opfernden Häusern geht, ihr Herren, auch zu des Mittellosen Opfer, bei dem der Hotri zugegen ist, o Asvin!

3 Ob ihr zu dem Adhvaryu mit geschickter Hand, der den Süßtrank in der Hand hält, oder zu dem Feueranzünder, dem willensfesten Hausherrn, oder zu den Trankspenden eines Redegewandten geht, so kommt von dort zum Süßtrank, o Asvin!

Sūkta 10.42

- 1 astēvaḥ su prātaraṃ lāyaṃ asyaṃ bhūṣānn iṅṅa pra bhārā stomāṃ asmaḥ |
vācā viprās taratā vācāṃ aṅṅo ni rāmaya jaritaḥ somā indrām ||
- 2 dohēṇa gāṃ upā śikṣā sakhāyaṃ pra bōdhaya jaritar jāram indrām |
kośāṃ na pūrṇaṃ vasūnā nyṣṭāṃ ā cyāvaya maghadeyāya sūrām ||
- 3 kim aṅṅa tvā maghavan bhojam āhuḥ śiśīhi mā śiśayaṃ tvā śṛṇomi |
apnāsvatī mama dhīr āstu śakra vasuvidāṃ bhagām indrā bhārā naḥ ||
- 4 tvām janā mamaṣatyēṣv indra samtasthānā vi hvāyante samīke |
atrā yujām kṛṇuṭe yo haṅṅiṣmān nāsūnvatā sakhyāṃ vāṣṭi sūrāḥ ||
- 5 dhanāṃ na syandram bāhulaṃ yo āsmāi tīvrān somāṃ āsūnotī prayāsvān |
tasmaḥ śatrūn sūtukān prātar ahoṅṅo ni svaṣṭrān yuvatī hanti vṛtram ||
- 6 yasmin vayaṃ dādhiṃā śaṃsāṃ indre yaḥ śiśrāyā maghavā kāmāṃ asme |
ārāc cit san bhāyatām asya śatrur ny āsmāi dyumnā janyā namantām ||
- 7 ārāc chatruṃ apā bādhasva dūram ugro yaḥ śambāḥ puruhūta tenā |
asme dhēhi yavāmad gomād indra kṛdhī dhīyām jaritre vājratnām ||

- 1 Wie ein Schütze, der geduckt recht weit schießt, wie einer, der zum Empfang bereit ist, bring ihm das Loblied dar! Ihr Redekundigen, überbietet mit eurer Rede die Rede des Nebenbuhlers; halte, o Sänger, Indra beim Soma an!
- 2 Locke die Kuh durch die Melkung, den Freund herbei; wecke, o Sänger den Buhlen Indra! Wie einen vollen Eimer ziehe den mit Gut beladenen Helden zur Gabenschenkung an dich!
- 3 Warum nennen sie gerade dich den Gastfreien, du Gabenreicher? Sporne mich an; ich höre, daß du ausgiebig bist! Mein Gedicht soll Lohn einbringen, o Mächtiger! Bring uns den Schätze verschaffenden Bhaga her, o Indra!
- 4 Dich, Indra, rufen die Menschen im Kampfe, wann sie um das Eigentumsrecht aneinandergeraten sind, um die Wette. Da erwirbt sich der Opfernde einen Bundesgenossen; der Held wünscht keine Freundschaft mit dem, der nicht Soma auspreßt.
- 5 Wer ihm so reichlich wie bewegliche Habe, wie eine Herde, scharfe Somasäfte ausgepreßt und einen Schmaus bereit hält, dem spannt er in der Frühe des Tages mit guten Sporen und guter Peitsche die Feinde ins Joch und erschlägt den Vritra;
- 6 Indra, auf den wir eine Lobrede gemacht haben, der Gabenreiche, der seinen Wunsch auf uns gerichtet hat - noch fern von ihm soll sein Gegner Furcht bekommen; die Herrlichkeiten anderer Leute sollen sich ihm beugen!
- 7 Treib den Feind von ferne weit weg mit deiner gewaltigen Samba-Keule, o Vielgerufener! Bring uns Besitz von Korn und Rindern, Indra; mache dem Sänger das Gedicht reich belohnt!

8 pra yam antar vṛṣasāvāso agmān tīvrāḥ somā bahulāntāṣa indrām |
nāhā dāmānām maghavā ni yāmsan ni sūnvate vāhati bhūri vāmam ||

9 uta prahām atīdivyā jayāti kṛtaṁ yac chvaghni vicinoti kāle |
yo devakāmo na dhanā ruṇaddhi sam it taṁ rāyā stjati svadhāvān ||

10 gobhiṣ taremāmātim dūrevāṁ yaveṇa kṣudhām puruhūta viśvām |
vayam rājābhiḥ prathamā dhanāny aśmākēna vṛjanēnā jayema ||

11 bṛhaspatir naḥ pari pātu paścād utotārasmād adhārād aghāyoḥ |
indrāḥ purastād uta mādhyato naḥ sakhā sakhibhyo varivaḥ kṛṇotu ||

Sūkta 10.43

1 acchā ma indrām maṭayāḥ svarvidāḥ sadhricīr viśvā uśatīr ānūṣata |
pari śvajante janāyo yathā patim maryam na śundhyum maghavānam ūtayē ||

2 na ghā tvadrig apā veti me maṇas tve it kāmām puruhūta śīśraya |
rājēva dasmā ni ṣado dhī barhiṣy aśmin su somē vapānām astu te ||

3 viśūvṛd indro amāter uta kṣudhaḥ sa id rāyo maghavā vasvā īsate |
tasyed ime prāvaṇe sapta sindhāvō vayō vardhanti vṛṣabhasyā śuṣmiṇāḥ ||

8 Indra, in dessen Inneres die von Bullen ausgepreßten scharfen Somasäfte eingegangen sind, deren Ende reichlich ist, der Gabenreiche möge niemals die Gabe vorenthalten; er bringt dem Somapresser viel Gutes heim.

9 Und den Vorsprung des Gegners überspielend wird er gewinnen, indem er wie der Spieler, wenn er an der Reihe ist, der verschließt seine Schätze nicht. Der Eigenmächtige macht ihn des Reichtums teilhaft.

10 Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

11 Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

1 Zu Indra haben meine Dichtungen, die das Sonnenlicht fanden, alle vereint voll Verlangen geschrien. Sie umarmen ihn wie Frauen den Gemahl, wie einen schmucken jungen Mann ihn, den Gabenreichen, zur Gunsterweisung.

2 Mein Denken ist auf dich gerichtet und läßt nicht ab; nur auf dich habe ich meinen Wunsch gestellt, du Vielgerufener. Wie ein König setze dich auf das Barhis, du Meister! Bei diesem Soma soll fein deine Tränke sein!

3 Indra ist Abwender der Verzweiflung und des Hungers. Nur er, der Gabenreiche, soll über Reichtum und Gut verfügen. Diese sieben Ströme in ihrem Gefälle stärken die Kraft dieses ungestümen Bullen.

4 vayo na vṛkṣaṁ sūpalāśam āśadan somāśa indrām maṇḍināś camūśadāḥ |
praiśāṁ anikaṁ śavāsā davidyutad vīdat svaḥr manāve jyotīr āryām ||

5 kṛtaṁ na śvaghñī vi cinotī devāne saṁvargaṁ yan maghavā sūryaṁ jayāt |
na tat te ānyo anū vīryāṁ śakṣaṇ na pūrāṇo māghavaṇ nota nūtānaḥ ||

6 viśāṁ-viśam maghavā pary āśāyata janānām dhenā avacākāśad vṛṣā |
yasyāhā śakraḥ savāneṣu ranyātī sa tīvraiḥ somaiḥ sahate pṛtanyataḥ ||

7 āpo na sindhūm abhi yat samakṣāraṇ somāśa indrām kuḷyā iva hṛadam |
vardhāntī viprā mahō aśyā sādāne yavaṁ na vṛṣṭir divyena dānūnā ||

8 vṛṣā na kruddhaḥ pātayaḍ rajaḥsv ā yo āryapātnīr akṛṇod imā apaḥ |
sa sūnvaṭe maghavā jīradānave vīndaj jyotīr manāve haṁṣimate ||

9 uj jāyatām paraśūr jyotiśā saha bhūyā ṛtasyā sudughā purāṇavat |
vi rōcatām aruṣo bhānunā śuciḥ svaḥr ṇa śukraṁ śūsucitā satpātīḥ ||

10 gobhiḥ ṭareṁāmātim dūrevām yavēnā kṣudhām puruhūṭa vīśvām |
vayaṁ rājābhiḥ prathamā dhanāny āsmākēna vṛjanēnā jayema ||

11 bṛhaspatir naḥ pari pātu paścād utottārasamād adhārād aghāyoh |
indrāḥ purastād uta mādhyato naḥ sakhā sakhībhyo varivaḥ kṛṇotu ||

4 Wie die Vögel auf den schönbelaubten Baum, so haben sich die Somasäfte in Indra gesetzt, die berausenden, die im Camugefaß sitzen. Ihr Anblick, von Kraft erglänzend, fand für Manu die Sonne, das arische Licht.

5 Wie der Spieler im Spiele sucht er den höchsten Wurf aus, wenn der Gabenreiche alle Gewinne einstreichend die Sonne erobert. Kein anderer kann dir diese Heldentat nachmachen, weder ein Früherer noch ein Jetztlebender, o Gabenreicher.

6 Zu einem Clan um den anderen kommt der Gabenreiche herum, auf die Lippen, die Reden der Leute achtend, der Bulle. Bei wessen Tranköpfen der Mächtige sich's wohlsein läßt, der bezwingt mit den scharfen Somasäften die Angreifer.

7 Wenn die Somatränke sich in Indra ergossen haben wie die Gewässer in die Sindhu, wie die Bäche in den See, dann lassen die Redekundigen am Opfersitz seine Herrlichkeit wachsen wie der Regen durch die himmlische Gabe das Korn.

8 Wie ein zorniger Bulle stürmt er unter Staubwolken dahin, der diese Gewässer zu Gattinnen eines edlen Herrn machte. Der Gabenreiche fand für den somapressenden, raschgebenden opfernden Manu, den Mensch, das Licht.

9 Das Beil soll mit seinem Glanz zum Vorschein kommen; wie früher soll die gutmelkende Kuh der Opferordnung da sein. Der rötliche soll rein in seinem Glanze erstrahlen, wie die lichte Sonne soll der wahre Gebieter erglücken.

10 Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

11 Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

Sūkta 10.44

- 1 ā yātv indraḥ svapātīr madāya yo dharmānā tūtuajānas tuviṣmān |
pratvākṣāṇo atī viśvā saharāṁsy apāreṇā mahatā vṛṣṇyēna ||
- 2 suṣṭhāmā rathāḥ suyamā harī te mīmīyakṣa vajrō nṛpate gabhāstau |
śībhām rājan supathā yāhy arvān vardhāma te papuṣo vṛṣṇyāni ||
- 3 endravāhō nṛpatīm vajrābāhum ugram ugrāsas taviṣāsā enam |
pratvākṣasam vṛṣabham satyaśuṣmām em āmatrā sādhamādō vahantu ||
- 4 evā patīm droṇasācam sacētasam ūrjaḥ skambham dharuṇā ā vṛṣāyase |
ojāḥ kṛṣvā sam gṛbhāya tve apy aso yathā kenipānām īno vṛdhe ||
- 5 gamān asme vasūny ā hi śamsiṣam svāśiṣam bharam ā yāhi soṁināḥ |
tvam īsiṣe sāsmīn ā sātsi barhiṣy ānādhrīsyā tava pātrāṇi dharmānā ||
- 6 pṛthak prāyān prathamā devahūṭayo 'kṛtvata śravasyāni duṣṭarā |
na ye śekur yajñiyām nāvām āruhām īrmaiva te ny āviśantaḥ kepāyah ||
- 7 evaivāpāg apāre santu dūḍhyo 'svā yeśām duryujā āyuyujre |
itthā ye prāg upāre santi dāvanē purūṇi yatrā vayanāni bhojānā ||

- 1 Indra als der Eigentümer soll zum Rausche herkommen, der nach seiner Bestimmung ungestüm, gewaltig ist, der hervorragend stark alle Gewalten überragt durch seine grenzenlose große Bullenkraft.
- 2 Dein Wagen hat einen guten Stand, gut lenksam sind deine Falben; die Keule fügt sich in deine Hand, o Fürst. Komme rasch, o König, auf gutem Wege hierher! Wir wollen deine Kräfte stärken, wen du getrunken hast.
- 3 Diesen gewaltigen Fürsten mit der Keule im Arme sollen die indrafahrenden Rosse, die gewaltigen, starken, den überkräftigen Bullen, dessen Wut echt ist, seine Kumpane her zu uns zu fahren!
- 4 Wahrlich, du schüttetest den der Kufe gesellten Herrn der Kraft auf seine Grundlage. Nimm Stärke an, raff sie in dir zusammen, auf daß du, der Gebieter, den im Opfer Pünktlichen förderlich seiest!
- 5 Zu uns mögen die Schätze kommen, denn ich rechne darauf; komm du zu der schweren Menge des Somaopfers, die von einer schönen Bitte begleitet ist! Du bist der Herr, setze du dich auf dieses Barhis; deine Trinkschalen sind nach der Bestimmung unantastbar!
- 6 Getrennt gingen die ersten Götteranrufungen hinaus. Die einen vollbrachten schwer zu überbietende Ruhmestaten. Die das Schiff des Opfers nicht besteigen konnten, die blieben zurück.
- 7 Ebenso sollen später die Übelgesinnten zurückstehen, für die die schlechtgejochten Rosse angejocht sind. Geradeso ergeht es denen, die künftig anderen voraus zum Geben bereit sind, bei denen viele Speisungen die Richtwege sind.

8 gīrīm̐r ajrān rejamānām̐ adhārayād dyauḥ krādad antarikṣāṇi kopayat |
samicīne dhiṣaṇe vi śkābhāyatī vṛṣṇāḥ pītṵā madā ukthāni śamsati ||

9 imam bibharmī sukṛtaṁ te ankuṣaṁ yenārujāsi maghavaṅ chaphārujāḥ |
asmin su te savāne astv okyāṁ suta iṣṭau māghavan bodhy ābhāgaḥ ||

10 gobhiṣ ̐remāmātim̐ dūrevām̐ yavēṅ kṣudhām̐ puruhūṭā viśvām̐ |
vayām̐ rājābhiḥ prathamā dhanāny āsmākēna vṛjanēnā jayema ||

11 br̐haspatir̐ naḥ pari pātu paścād utottārasmād adhārād aghāyoh̐ |
indrāḥ purastād uta mādhyato naḥ sakhā sakhibhyo varivaḥ kṛṇotu ||

Sūkta 10.45

1 divas pari prathamam̐ jājñe agnir̐ āsmad dvitīyam̐ pari jātavēdāḥ |
ṛṛtīyam̐ apsu nṛmaṇā ajāsraṁ indhāna enaṁ jarate svādhiḥ ||

2 vidmā te agne tṛdḥā trayāṇi vidmā te dhāmā vibhīṭā puruṭrā |
vidmā te nāmā paramam̐ guhā yad vidmā tam utsam̐ yatā ājaganthā ||

3 samudre tvā nṛmaṇā apsv aṅtar nṛcakṣā idhe diṅvo āgnā ūdhān |
ṛṛtīyē tvā rajāsi tashṭivāmsām̐ apām̐ upasthē mahiṣā āvardhan ||

8 Die bebenden Berge und Ebenen festigte er; der Himmel donnerte und erschütterte die Lüfte. Die zusammenhängenden Dhisana's stemmt er auseinander, nachdem er von dem starken Soma getrunken hat, trägt er im Rausche Loblieder vor.

9 Ich trage dir diesen wohlgefertigten Haken, mit dem du Gabenreicher die Hufzerbrecher zerbrechen sollst. Bei diesem Trankopfer soll es dir fein behaglich sein. Nimm an dem Soma Anteil, an unserem Wunsch nach Kühen, o Gabenreicher!

10 Durch Kühe wollen wir die Ratlosigkeit, die Böses trachtet, überwinden, durch Korn jeglichen Hunger, o Vielgerufener. Wir wollen mit den Königen zuerst die Siegesbeute, mit unserem Bunde gewinnen.

11 Brihaspati soll uns von hinten und von oben, von unten vor dem Übelwollenden schützen, Indra soll uns von vorn und in der Mitte als Freund den Freunden einen Ausweg schaffen!

1 Vom Himmel wurde Agni zuerst geboren, ein zweites Mal von uns, der Jatavedas. Den zum dritten im Wasser Geborenen, den nie Ermattenden entzündend, ruft ihn in guter Absicht der wie ein Herrscher Denkende wach.

2 Wir kennen deine dreimal dreierlei Formen, o Agni; wir kennen deine Formen, die vielerorts verteilt sind. Wir kennen deinen höchsten Namen, der geheim ist; wir kennen den Quell, von wannen du gekommen bist.

3 Dich, den im Meere, im Wasser Weilenden hat der wie ein Herrscher Denkende, den im Euter des Himmels Weilenden, der wie ein Herrscher Blickende entzündet, o Agni.

- 4 akrādad agniḥ śtanayān̄ iṅ dyauḥ kṣāmā rerihad vīrudhāḥ samañjan |
sadyo jāññāno vi hīm iddho akhyad ā rodāsī bhānunā bhāty antaḥ ||
- 5 śrīṅām udāro dharuṅo rayiṅām māñiṣāñām prārpaṅaḥ somāgopāḥ |
vasuḥ sūnuḥ saḥāso apsu rājā vi bhāty agrā uṣasām idhānaḥ ||
- 6 viśvāya ketur bhuvānasya garbḥā ā rodāsī aprñāj jāyāmānaḥ |
vīlum̄ cīd adrimat abhinat parāyañ janā yad agnim ayājantaḥ pañca ||
- 7 uśik pāvako āraṭiḥ sūmedhā martēṣv agnir amṛto ni dhāyi |
iyārti dhūmam āruṣam bharibhrad uc chuḥkreṇā śociṣā dyām inākṣan ||
- 8 dr̄ṣāno ruḥma ūrviyā vy ādyaud dūrmarsam āyuh̄ śriye rūcānaḥ |
agnir amṛto abhavad vayobhir yad eṇam̄ dyaur janayāt suretāḥ ||
- 9 yas te ādya kṛṇavad bhadrāsoce 'pūpaṁ dēva ghṛtavāntam agne |
pra tam̄ nāya prataraṁ vasyo acchābhi sumnaṁ dēvabhāktam̄ yaviṣṭha ||
- 10 ā tam bhāja sauśravaseṣv āgna uktha-ūkthā ā bhāja śasyamāne |
priyaḥ sūrye priyo agnā bhāvāty uj jātenā bhīnadad uj janitvaih ||
- 11 tvām āgṇe yajāmānā anu dyūn viśvā vasu dadhire vāryāni |
tvayā saha draviṅam icchamānā vrajam̄ gomāntam̄ uśijo vi vāvruḥ ||

- Dich, den im dritten Dunkelraum Weilenden, im Schoße des Wassers, zogen die Büffel groß.
- 4 Es brüllte Agni wie der Himmel donnernd, den Erdboden leckend, die Pflanzen bestreichend. Denn eben geboren hat der Entflammte alsbald nach ihnen Ausschau gehalten; er erglänzt mit seinem Glanze zwischen beiden Welthälften.
- 5 Freigebig mit Auszeichnungen, Träger der Reichtümer, Erwecker der Gedanken, Wächter des Soma, der gute Sohn der Kraft, der König in den Gewässern, erstrahlt er von den Morgenröten entflammt.
- 6 Das Banner des Alls, das Kind der Welt hat er bei seiner Geburt Himmel und Erde erfüllt. Er spaltete sogar den festen Fels in die Ferne ziehend, als die fünf Völker den Agni anbeteten.
- 7 Ein lauterer Fürbitter, ein weiser Rosselenker ist Agni, der Unsterbliche, unter den Sterblichen eingesetzt. Er treibt wirbelnd den rötlichen Rauch fort, mit seiner hellen Glut zum Himmel aufstrebend.
- 8 Wie ein Goldschmuck aussehend ist er weithin erglänzt; in unvergeßlicher Lebenskraft zur Pracht erglänzend, ward Agni unsterblich an Kräften, als ihn der Himmel aus gutem Samen erzeugte.
- 9 Wer dir heute einen schmalzigen Kuchen bereiten wird, Gott Agni von wohlthätiger Glut, den geleite weiter zum Glück, zu gottgeschenkter Gunst, o Jüngster!
- 10 Gib ihm Anteil an ruhmreichen Werken, o Agni, gib ihm Anteil an jedem vorgetragenen Lobgedicht! Liebt bei Surya, beliebt bei Agni soll er sein, mit dem geborenen und den künftigen Söhnen soll er Erfolg haben.
- 11 Die dich, Agni, Tag für Tag anbeten, haben alle wünschenswerten Güter erworben. Mit dir zusammen haben Reichtum erstrebend die Usij den Rinderperch erbrochen.

12 astāvya agnir narām suśevō vaiśvānara ṛṣibhiḥ somāgopāḥ |
advēṣe dyāvāpṛthivī hūvemaḥ devā dhatta rayim āsme svīrām ||

12 Agni ist jetzt von den Rishi's besungen worden, der den Menschen freundliche Vaisvanara, der Somahüter. Himmel und Erde, die ohne Feindschaft sind, wollen wir rufen. Ihr Götter, gebet uns einen Schatz von Meistern!

Sūkta 10.46

1 pra hotā jāto mahān nābhōvin nṛṣadvā sīdad apām upasthē |
dadhīr yo dhāyī sa te vayāmsi yantā vasūni vidhate tānūpāḥ ||

1 Neugeborenen tritt der große Hotri vor, der Wolkenkundige; der unter Männern Sitzende saß im Schoße der Gewässer. Der von dir erzeugt ist, er erzeugt dir Kräfte; er gewährt dem, der ihm dient, Schätze und ist ihm ein Leibesschirmer.

2 imam vidhantō apām sadhasthē paśum na naṣtam padair anū gman |
guhā catāntam usījo namōbhir icchantō dhīrā bhrgāvo vīndan ||

2 Ihm zu dienen in der Gewässer Behausung gingen sie wie einem verlorenen Vieh auf seinen Spuren nach. Als er heimlich floh, fanden ihn die Usij unter Verbeugung ihn suchend, die weisen Bhrgu's.

3 imam trīto bhūry āvindad icchan vaibhūvaśo mūrdhany aghnyāyāḥ |
sa śevḍdho jāta ā haṛmyeṣu nābhīr yuvā bhavati rocaṇasyā ||

3 Ihn fand Trita viel suchend, der Sohn des Vibhuvas, auf dem Haupte der Kuh. Als Liebling in den Herrscherhäusern geboren, wird der Jugendliche der Mittelpunkt des Lichts.

4 maṇdraṁ hotāram usījo namōbhiḥ prāncām yajñam netāram adhvarāṇām |
viśām ākṛṇvann aratim pāvakaṁ hāvyaāvaham dadhātō mānuṣeṣu ||

4 Die Usij machten ihn unter Verbeugungen zu ihrem wohlredenden Hotri, der das Opfer vorwärts führt, zum Leiter des Gottesdienstes, zum Rosselenker der Clane, den Lauteren als Opferfahrer unter den Menschen einsetzend.

5 pra bhūr jayāntam mahām vipodhām mūrā amūram purām darmanām |
nayānto garbhām vaṇām dhīyām dhur hiriśmaśruṁ nāvāṇām dhanārcam ||

5 Indem sie den reichlich Erstarkenden, Großen, Reden Haltenden, den Burgenbrecher zum Altar geleiten, die Toren den Weisen, das Kind der Hölzer, halten sie ihre Andacht - ihn den Goldbärtigen, der sich den Preis herausringt, wie ein Rennpferd den Preis gewinnt.

6 ni pastyāsu trītaḥ stābhūyan parivīto yonau sīdad antaḥ |
atāḥ saṁgrbhya viśām damunā vidhārmaṇāyantrair iyate nṛṇ ||

6 In den Flüssen sich ausbreitend saß Trita, im Mutterschoße umhüllt. Von da eilt der Gebieter der Clane zu den Männern, sie durch seine Ausbreitung ohne Zwangsmittel zusammenhaltend.

- 7 asyājarāso damām aritrā arcaddhūmāso agnayāḥ pāvākāḥ |
śvītīcayāḥ śvātrāsō bhuraṇyavō vanarśadō vāyavo na somāḥ ||
- 8 pra jihvayā bharate vepō agniḥ pra vayunāni cetāsā pṛthivyāḥ |
tam āyavāḥ śucayāntam pāvākam maṇdraṁ hotāraṁ dadhīre yajīṣṭham ||
- 9 dyāvā yam agnim pṛthivī janiṣṭām āpas tvaṣṭā bhṛgāvō yaṁ sahōbhiḥ |
īlenyām prathamam mātariśvā devās tātakṣur manāve yajātram ||
- 10 yaṁ tvā devā dādḥire hāvyaḥāhām puruṣpṛḥo mānūśāso yajātram |
sa yāmān agne stuvate vayo dhāḥ pra devāyan yaśasaḥ saṁ hi pūrviḥ ||

- 7 Seine alterlosen Feuer, die Ruder der Häuser, sind rauch-
ingend, lauter, weißlich, anschwellend, geschäftig, im Holze
sitzend wie die Winde, wie die Somasäfte.
- 8 Mit der Zunge trägt Agni seinen Wortschwall vor, durch sei-
ne Einsicht kennt er die Richtungen der Erde. Ihn machten
die Ayu's zu ihrem wohlredenden Hotri, den Glühenden,
Lauteren, am besten Opfernden.
- 9 Den Himmel und Erde erzeugten, den die Gewässer, Tvastri,
die Bhṛigu's mit Kraft erzeugten, der du als Erster anzurufen
bist, den Agni, haben Matarisvan und die Götter für Manu
als den Anbetungswürdigen geformt.
- 10 Du, den die Götter zu ihrem Opferfahrer bestimmten, die
vielbegehrenden Menschen zu ihrem Anbetungswürdigen
machten, du, Agni, sollst bei deinem Kommen dem Sänger
Kraft verleihen. Der Gottergebene soll den Vorrang haben,
denn einem Gehrten werden viel Kühe zuteil.

Sūkta 10.47

- 1 jagrbhmā te dakṣiṇam indra hastāṁ vasūyavō vasupate vasūnām |
vidmā hi tvā gopātīm sūrā gonām āsmabhyāṁ citraṁ vṛṣāṇaṁ rayim dāḥ ||
- 2 svāyudham svāsaṁ sunītham catūḥsamudraṁ dharuṇāṁ rayinām |
carkṛtyāṁ śamsyam bhūrivāram āsmabhyāṁ citraṁ vṛṣāṇaṁ rayim dāḥ ||
- 3 subrahmāṇaṁ devavāntam bṛhantām uruṁ gābhīram pṛthubūdhnam indra |
śrutaṣim ugram ābhimātiṣāhām āsmabhyāṁ citraṁ vṛṣāṇaṁ rayim dāḥ ||

- 1 Wir haben deine rechte Hand erfaßt, Indra, nach Gut begeh-
rend, du Herr der Güter, denn wir kennen dich als Herrn der
Rinder, o Tapferer. - Gib uns den ansehnlichen bullenhaften
Schatz;
- 2 Den gutebewaffneten, hilfreichen, den guten Führer, der
dem Viermeer gleich als Grundlage der Reichtümer, den
rühmlichen, löblichen, vielbegehrten. - Gib uns den an-
sehnlichen bullenhaften Schatz;
- 3 Der im heiligen Worte tüchtig, gottbegünstigt, groß, weit,
tief, auf breiter Grundlage ruht, o Indra, aus berühmten Ri-
shi's besteht, gewaltig, die Bedroher bezwingt! - Gib uns
den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

4 śanadvājam vipravīram tarūtram dhanasṛtām śūśuvāmsām sudakṣām |
dasyuhanām pūrbhidām indra satyam āsmabhyām citram vṛṣṇam rayim dāḥ ||

5 aśvāntam raṭhinām vīravāntam saḥsriṇām śatinām vājām indra |
bhadravrātām vipravīram svṛṣām āsmabhyām citram vṛṣṇam rayim dāḥ ||

6 pra saptagūm ṛtadhītim sumedhām br̥haspatim matir acchā jigāti |
ya āngiraso namasopasadyo āsmabhyām citram vṛṣṇam rayim dāḥ ||

7 vanivāno mamā dūtāsa indram stomāś caranti sumatir iyānāḥ |
hr̥disṛṣṇo manāsā vacyamānā āsmabhyām citram vṛṣṇam rayim dāḥ ||

8 yat tvā yāmi daddhi tan nā indra br̥hantaṁ kṣayam asāmaṁ janānām |
ābhi tad dyāvāpṛthivī gṛṇītām āsmabhyām citram vṛṣṇam rayim dāḥ ||

Sūkta 10.48

1 aham bhūvaṁ vasūnaḥ pūrvyas patir aham dhanāni sam jāyāmi śasvataḥ |
mām hāvante pitarām na jantavo haṁ dāsuḥ vi bhājāmi bhojanam ||

2 aham indro rodho vakṣo atharvaṇas tritāya gā ājanayam aher adhi |
aham dasyūbhyāḥ pari nṛmṇam ā dāde gotrā śikṣān dadhīce mātariśvāne ||

4 Der Lohn verdient, aus beredten Männern besteht, siegreich
ist, den Siegerpreis davonträgt, überlegen, sehr tüchtig, die
Dasyu's erschlägt, burgbrechend, zuverlässig, o Indra; - Gib
uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

5 Gib uns Gewinn, der in Rossen, Wagen und Mannen besteht,
tausendfältigen, o Indra; der eine glückliche Schar bildet,
aus beredten Söhnen besteht und das Sonnenlicht gewinnt!
- Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

6 Zu Brihaspati, der sieben Kühe hat und das Rechte erkennt,
zu dem Weisen geht mein Denken, zu dem angirasischen,
dem man unter Verbeugung nahen muß. - Gib uns den an-
sehnlichen bullenhaften Schatz;

7 Als werbende Boten ziehen meine Loblieder zu Indra, um
Gnade bittend, herzerührend, mit dem Gedanken fliegend. -
Gib uns den ansehnlichen bullenhaften Schatz;

8 Gib uns, Indra, das, worum ich dich ersuche, einen großen
Wohnsitz, der nicht seines gleichen hat unter den Menschen.
Himmel und Erde sollen dem zustimmen. - Gib uns den
ansehnlichen bullenhaften Schatz;

1 Ich ward der allererste Herr des Guts; ich erobere alle Schätze
zusammen. Mich rufen die Menschengeschlechter wie die
Kinder ihren Vater. Ich teile dem Opferspender Speisung
aus.

2 Ich Indra ward des Atharvan Wall und schützende Brust. Für
Trita trieb ich vom Drachen die Kühe ab. Ich nahm den Da-
syu's die Manneskraft weg, um ihre Kuhherden dem Dad-
hyanc, dem Matarisvan zuzuwenden.

- 3 mahyaṁ tvaṣṭā vajrām atakṣad āyasam mayi devāso 'vrjann api kratūm |
mamānikāṁ sūryāsyeva duṣṭarāṁ māṁ āryānti kṛtena kartvēna ca ||
- 4 aham etaṁ gavyayam aśvyām paśum pūrīṣiṇaṁ sāvākenā hiranyayām |
purū sahasrā ni śīśāmi dāśuṣe yan mā somāsa ukthino amāndīṣuḥ ||
- 5 aham indro na parā jigya id dhanam na mrtyave 'vā tasthe kadā caṇa |
somam in mā sunvantō yācatā vasu na me pūravaḥ śakhye riṣāthana ||
- 6 aham etaṁ chāśvāsatō dvā-dvendrām ye vajrām yudhaye 'kṛṇvata |
āhvayāmānām avā hanmānāhanam dr̥lḥā vadann anāmasyur namaṣvināḥ ||
- 7 abhīḥdam ekam ekō asmi niṣṣālī abhī dvā kim u trayāḥ karanti |
khalē na paṣṣān prati hanmī bhūrī kim mā nindanti śātravo 'nīndrāḥ ||
- 8 aham guṅgubhyō atithigvam iṣkāram iṣam na vṛtraturām vikṣu dhārayam |
yat pārṇayaghna uta vā karañjahe prāham mahe vṛtrahatyē aśúsravi ||
- 9 pra me namī sāpya iṣe bhujē bhūd gavām eṣe śakhyā kṛṇuta dvitā |
dīdyum yad āsya samītheṣu maṁhayaṁ ād id eṇam śamsyām ukthyaṁ karam ||

- 3 Für mich hat Tvastri die ehrene Keule geschmiedet; nach mir haben die Götter ihren Willen gerichtet. Mein Anblick ist so schwer auszuhalten wie der der Sonne; mich erkennen sie an ob dem getanen und künftigen Werk.
- 4 Ich erbeutete jene Rinder- und Roßherde, die dungreiche, goldgeschmückte, mit meinem Geschoß. Viele Tausende steche für den Opferspender nieder, wann mich die Somatränke, von Lobliedern begleitet, berauscht haben.
- 5 Ich Indra habe nie den Gewinn verspielt, und auch nicht einmal war ich dem Tod verfallen. Presset Soma aus und bittet mich um Gut! In meiner Freundschaft sollt ihr Puru's keinen Schaden erleiden!
- 6 Ich trieb jene Schnaubenden je zwei zu Paaren, die den Indra, seine Keule zum Kampfe veranlaßten. Die Herausfordernden schlug ich mit einem Schläge nieder, eine feste Sprache gegen die sich Beugenden führend, selbst unbeugsam.
- 7 Da bin ich Einer, gegen Einen Sieger, gegen Zwei. Was machen mir auch Drei aus? Wie die Garben auf der Tenne dresche ich eine Mehrzahl. Wozu schmähen mich die Feinde, die keinen Indra als Gott haben?
- 8 Ich stellte den Gungu's den König Atithigva wieder her wie eine gute Speise und befestigte den Feindetöter bei seinem Clangenossen, als ich bei der Tötung des Parnaya oder auch bei der Tötung des Karanja und bei der großen Vritratötung meinen Ruhm verbreitet habe.
- 9 Nami Sapyā ging mir vor, daß er in den Genuß guter Speise kam. Auf der Suche nach Rindern schloß er abermals Freundschaft mit mir. Als ich ihm in den Schlachten seinen Pfeil lieh, da erst machte ich ihn zu einem rühmlichen, preislichen Helden.

10 pra nemásmīn dadṛṣe somó antar gopā nemám āvir asthā kṛṇoti |
sa tīgmaśṛṅgaṁ vṛṣābhaṁ yuyūtsan druhas tāsthau bahūle baddho antaḥ ||

11 ādītyānām vasūnām rudriyānām devo devānām na mināmi dhāmā |
te mā bhadrāya śavāse tatakṣur aparājitaṁ astītaṁ aśāḥam ||

Sūkta 10.49

1 aham dām grṇate pūrvaṁ vasv aham brahmā kṛṇavam mahyaṁ vardhanam |
aham bhūvaṁ yajāmānasya coditāyājanaḥ sākṣi viśvāsmīn bhare ||

2 mām dhur indraṁ nāmā devatā dīvas ca gmas cāpām ca jantavāḥ |
aham harī vṛṣāṅgā vivratā raghū aham vajraṁ śavāse dhṛṣṇv ā dāde ||

3 aham atkām kavayē śisnathaṁ hathair aham kutsām āvam ābhīr ūtibhiḥ |
aham suśnāsyā śnathitā vadhār yamaṁ na yo rara āryaṁ nāma dasyāve ||

4 aham piteva vetasūmr abhiṣṭāye tugraṁ kutsāya smadibhaṁ ca randhayam |
aham bhūvaṁ yajāmānasya rājanī pra yad bhare tujāye na priyādhṛṣe ||

5 aham randhayam mṛgāyaṁ śrutarvāṇe yan mājihīta vayanā canānuṣak |
aham veśam namram āyavē karam aham savyāya paḍḍibhim arandhayam ||

10 Bei dem Einen ward der Soma im Inneren geschaut; den anderen tut der Wächter durch den Knochen kund. Als dieser gegen den spitzhornigen Bullen kämpfen wollte, da blieb er in der dichten Schlinge des Trugs gefangen.

11 Als Gott übertrete ich nicht das Gesetz der Aditya's, Vasu's, Rudriya's, der Götter. Die haben mich zu löblicher Krafttat geschaffen, mich den Unbesiegtten, Unbezungenen.

1 Ich gab dem Sänger das allererste Gut, ich machte das erbauliche Wort mir zur Stärkung. Ich ward der Aneiferer des Opfernden; die Opferscheuen überwand ich in jedem Kampfe.

2 Mich setzten sie unter dem Namen Indra zum Gott ein, die Geschöpfe des Himmels und der Erde und des Wassers. Ich lenkte das bullenstarke Falbenpaar, die beiden widerspenstigen Renner; ich ergreife mutig die Keule zur Krafttat.

3 Ich gab ihm mein Gewand, für den Kavi traf ich den Susna mit meinen Streichen; ich stand dem Kutsa mit diesen Hilfen bei. Ich, der Durchbohrer des Susna, hielt ihm die Waffe, der ich den arischen Namen dem Dasyu nicht preisgab.

4 Ich half wie ein Vater den Vetasu's zur Überlegenheit; den Tugra und Smadibha habe ich dem Kutsa unterworfen. Ich trat für die Herrschaft des Opferers ein. Als ich dem Tugi seinen Wagen an die Spitze brachte, da war gegen seine beiden lieben Rosse nicht anzukommen.

5 Ich unterwarf dem Srutarvan den Mrigaya, als er zu mir nicht einmal gebühlich, wie sich's gehörte, eilte. Ich machte dem Ayu den Eingessenen untertan; ich unterwarf dem Savya

6 aham sa yo navāvastvam bṛhadrātham saṁ vṛtreva dāsām vṛtrahārūjam |
yad vārdhayāntam prathayāntam ānuṣaḡ dūre pāre rajāso rocaṇākāram ||

7 aham sūryāsyā pari yāmy āśubhīḥ praitāśebhīr vahāmānā ojasā |
yan mā sāvo manūṣa āhā nirṇija ṛdhāk kṛṣe dāsām kṛtvyaṁ hathaiḥ ||

8 aham sāptaḥā nahuṣo nahuṣṭaraḥ prāśrāvayaṁ śavāsā turvaśam yadum |
aham ny aṅnyam saḥāsā saḥās karaṁ navā vrādhāto navatim cā vakṣayam ||

9 aham sapta sṛavatō dhārayaṁ vṛṣā dravītnvāḥ pṛthivyāṁ sīrā adhi |
aham arṇāmsi vi tirāmi sukratūr yudhā vidam manāve gātum iṣṭayē ||

10 aham tad āsu dhārayaṁ yad āsu na devās caṇa tvaṣṭādhārayaḡ ruśat |
spārham gavāṁ ūdhāḡsu vakṣaṇāsv ā madhōr madhy svātṛyaṁ somām āśirām ||

11 evā devāṁ indro vivye nṛṇ pra cyautnenā maghavā satyārādhāḥ |
viśvet tā tē harivaḥ śacivo bhī turāsāḥ svayaśo grṇanti ||

den Padgribhi.

6 Ich war es, der den Navavastva, den Brihadrata schützend, den Dasa, gleich dem Vritra zerschmetterte, ich der Vritra-töter, wie damals, als ich den sich auswachsenden, gehörig sich ausbreitenden Vritra am fernen Ende des Raumes, in Himmelslichter verwandelte.

7 Ich überhole mit den Rennern des Surya, mit den Etasá kraftvoll vorausfahrend. Als die Anweisung des Menschen mir zur Verkleidung riet, da beseitigte ich mit meinen Streichen den siegesgewissen Dasa.

8 Ich bin der Siebentöter, ein größerer Nahus als Nahus selbst. Ich machte durch meine Überlegenheit den Turvasa und Yadu berühmt. Ich brachte durch meine Macht den einen um seine Macht und neunundneunzig andere hob ich zu Großen empor.

9 Ich, der Bulle, erhalte die Ströme, die auf Erden laufenden Gewässer. Ich, der Einsichtsvolle, durchschreite die Fluten. Durch Kampf fand ich für Manu, einen Weg zum Suchen.

10 Ich erhalte in ihnen, was in ihnen nicht einmal Gott Tva-stri festgehalten hat, die weiße begehrte Milch in der Kühe Euter, in den Bäuchen, die süßer als süß ist, um den schwelenden Soma zu mischen.

11 Also redete Indra den Göttern zu, den Männern mit seinem Werk, der Gabenreiche, dessen Freigebigkeit wahrhaft ist. All dem von dir, o kräftiger Falbenbesitzer, stimmen die Mächtigen zu, du Selbstherrlicher.

Sūkta 10.50

- 1 pra vó mahe mandāmānāyāndhaṣo 'rcā viśvānārāya viśvābhuvē |
indrāsyā yasya sumākhaṁ saho mahī śravō nṛmṇam ca rodāsī saparyataḥ ||
- 2 so cin nu sakhyā naryā inah stutaś carkrtyā indro māvāte narē |
viśvasu dhūrṣu vājakṛtyēsu satpate vṛtre vāpsv a|bhi śūra mandase ||
- 3 ke te narā indra ye tā iṣe ye té sumnaṁ sādhanya|m iyākṣān |
ke te vājāyāsuryāya hinvirē ke āpsu svāsūrvarāsu pauṁsyē ||
- 4 bhuvan tvam indra brahmaṇā mahān bhuvō viśvēsu savāneṣu yajñiyāḥ |
bhuvō nṛmś cyaṭno viśvāsmiṁ bhare jyeṣṭhās ca mantrō viśvacarṣaṇe ||
- 5 avā nu kaṁ jyāyān yajñavānaso mahīm ta omātrām kṛṣṭayō viduḥ |
aso nu kām ajarō vardhās ca viśved eṭā savānā tūtumā kṛṣe ||
- 6 eṭā viśvā savānā tūtumā kṛṣe svayam sūno sahaso yāni dadhiṣe |
varāya te pātraṁ dharmāṇe tanā yajño mantrō brahmodyātaṁ vacāḥ ||

- 1 Heb an das Lied auf den großen Indra, der sich an eurem Tranke berauscht, der bei allen Männern bekannt ist, allen gehört, des freigebige große Siegeskraft, des Ruhm und Mannestat beide Welthälften hochachten!
- 2 Gerade er wird von dem Freunde als mannhafter Gebieter gepriesen; Indra ist für einen Mann gleich mir der Ruhmensewerte. Bei allen Bürden, bei den Beutezügen, oder wann es sich um Vritra handelt oder um Wasser, freust du dich darauf, du wahrer Held, du Held.
- 3 Wer sind die Männer, welche dir, Indra, nach Wunsch sind, die deinen Mitanteil an der Beute gewährende Huld zu erlangen suchen? Wer sind die, die sich für deine asurische Überlegenheit beeifern, wer, wenn es sich um Wasser, um die eigenen Fluren, um die Mannesstärke handelt?
- 4 Du, Indra, wardst groß durch die erbauliche Rede, du wardst bei allen Trankopfern der Opferwürdige. Du wardst der Auftrüttler der Männer in jedem Kampf und der beste Rat, du Allbekannter.
- 5 Schütze doch ja die Opfereifrigen als der Überlegene! Die Völker kennen deine große Hilfsbereitschaft. Du wirst ja alterlos bleiben und noch wachsen. Alle diese Somaopfer hast du wirkungsvoll gemacht.
- 6 All diese Somaopfer hast du wirkungsvoll gemacht, welche du, Sohn der Kraft, selbst dir angeeignet hast. Nach deinem Wunsche, zu deiner Verfügung sind der Reihe nach der Becher, das Opfer, das Dichterwort, das angehobene Erbauungswort und die Rede.

7 ye té vipra brahmaḥṛtāḥ sūte sacā vasūnām ca vasūnās ca dāvanē |
pra te sūmnasya manasā pathā bhūvan madē sūtasya soṃmyasyāndhāsah ||

7 Die dir, du Redekundiger, bei gepreßtem Soma eine Erbauung bereiten, damit du Güter und Gutes schenkest, die werden im Geiste auf dem Pfade deiner Gunst vorwärtskommen im Rausche des gepreßten somischen Tranks.

Sūkta 10.51

1 maḥat tad ulbāṃ sthaviṛāṃ tad āsīd yenāviṣṭitaḥ praviṣēsthāpaḥ |
viśvā apaśyad bahudhā té agne jātavedas taṇvō deva ekāḥ ||

1 Groß, stark war jene Haut, in die eingehüllt du ins Wasser eingegangen bist. Ein Gott erschaute vielfach alle deine Leiber, o Agni Jatavedas:

2 ko mā dadarśa katamaḥ sa devo yo mē taṇvō bahudhā paryapāśyat |
kvāhā mitrāvaruṇā kṣiyanty agner viśvāḥ samidhō devayānīḥ ||

2 Wer hat mich gesehen, welcher ist es unter den Göttern, der meine Leiber vielfach erschaut hat? Mitra und Varuna! Wo bleiben doch all die Brennhölzer des Agni, auf denen er seinen Weg zu den Göttern geht?

3 aicchāma tvā bahudhā jātavedaḥ praviṣtam agne apsv ośadhīsu |
taṃ tvā yamo ācikec citrabhāno daśāntaruṣyād ātirocāmānaḥ ||

3 Wir suchten dich vielfach, o Jatavedas, nachdem du in das Wasser eingegangen warst, o Agni. Da entdeckte dich Yama, du prächtig Glänzender, der du über zehn Tagereisen weit leuchtetest.

4 hotrād ahaṃ vāruṇa bibhyād āyaṃ ned eva mā yunajann atrā devāḥ |
tasyā me taṇvō bahudhā niṣṭā etam arthaṃ na ciketāham agniḥ ||

4 Aus Furcht vor dem Hotri-Amt bin ich gegangen, Varuna, damit mich nicht die Götter daran einspannen können. So sind meine Leiber vielfach ins Wasser eingegangen. Ich, Agni, denke nicht mehr an dieses Geschäft.

5 eḥi manūr devayur yajñakāmo ’raṃkṛtyā tamāsi kṣeṣy agne |
sugāṃ pathaḥ kṛṇuhi devayānān vahā havyāni sumanasyamānaḥ ||

5 Komm her, der gottergebene Manu wünscht zu opfern und hat alles in Bereitschaft. Du weist noch im Dunklen. Mach die Wege, die zu den Göttern gehen, gangbar; überbringe geneigten Sinnes die Opfer!

6 agneḥ pūrve bhrātāro arthām etaṃ rathivādhvānam anv āvāriṣuḥ |
tasmād bhīyā vāruṇa dūram āyaṃ gauro na kṣepnor āvije jyāyāḥ ||

6 Agni's frühere Brüder haben dieses Geschäft hin und her besorgt, wie ein Wagenroß seinen Weg. Aus Furcht davor bin ich weit fortgegangen, Varuna. Wie der Gaurbüffel vor der Sehne des Jägers bin ich geflüchtet.

- 7 kṛmas ta āyūr ajaram̐ yad āgne yathā yuktō jātavedo na riṣyāḥ |
athā vahāsi sumanāsyamāno bhāgam̐ devēbhyō haviṣāḥ sujāta ||
- 8 prayājān me anuyājāms̐ ca kevalān ūrjāsvantaṁ haviṣō datta bhāgam |
ghṛtaṁ cāpām puruṣāṁ cauśādhinām agneś ca dīrgham āyūr astu devāḥ ||
- 9 tavā prayājā ānuyājās̐ ca kevalā ūrjāsvanto haviṣāḥ santu bhāgāḥ |
tavāgne yajñōꣳyam astu sarvas tubhyāṁ namantām praḍiśās̐ catāsrah ||

- 7 Wir bereiten dir ein Leben, das alterlos ist, Agni, auf daß du
eingespannt nicht zu Schaden kommest, o Jatavedas. Und du
sollst geneigten Sinnes den Göttern ihren Anteil am Opfer
überbringen, du Wohlgeborener!
- 8 Gebt mir die Voropfer und die Nachopfer ausschließlich zu
eigen, den nahrhaften Teil des Opfers, und das Schmalz der
Wasser und den Mann der Pflanzen, und langes Leben soll
dem Agni werden, ihr Götter!
- 9 Dir sollen ausschließlich die Voropfer und die Nachopfer, die
nahrhaften Teile des Opfers gehören. Dir, o Agni, soll dieses
ganze Opfer gehören; vor dir sollen sich die vier Weltgegen-
den neigen!

Sūkta 10.52

- 1 visvé devāḥ śāstanā mā yatheha hotā vṛto maṇavai yan niṣadyā |
pra me brūta bhāgadheyaṁ yathā vo yenā pathā havyam ā vo vahāni ||
- 2 aham hotā ny āsidaṁ yajñiyan visvé devā maruto mā junanti |
ahār-ahar āsvinādhvāryavaṁ vām brahmā samid bhāvati sāhūtir vām ||
- 3 ayaṁ yo hotā kir u sa yamasya kam apy ūhe yat sāmañjanti devāḥ |
ahār-ahar jāyate māsi-māsy athā devā dādhire havyavāhām ||
- 4 mām devā dādhire havyavāhām apāmluktam baḥu kṛcchrā carāntam |
agnir vidvān yajñam̐ naḥ kalpayāti pañcāyāmaṁ trivṛtām̐ saptatāntum ||

- 1 Ihr Götter alle, unterweist mich, wie ich und woran ich hier,
zum Hotri erwählt, denken soll, nachdem ich meinen Platz
eingenommen habe! Lehret mich, wie euer Anteil am Opfer
ist, auf welchem Wege ich euch das Opfer zuführen soll!
- 2 Ich habe als der besseropfernde Hotri meinen Platz einge-
nommen; alle Götter, die Marut fachen mich an. Tag für
Tag kommt euch, Asvin, das Adhvaryu-Amt zu. Der Brah-
man, Brennholz ist da; dies ist euer beider Opferspende.
- 3 Dieser Hotri, was ist er dem Yama? Für wen darf er sich hal-
ten, daß ihn die Götter mit Schmalz besalben? Tag für Tag,
Monat um Monat wird er erzeugt, und die Götter haben ihn
zu ihrem Opferführer bestellt.
- 4 Mich haben die Götter zu ihrem Opferführer bestellt, den
Verschwundenen, der viele Mühsale durchmachte: Agni, der
Kundige, soll unser Opfer regeln, das fünf Gänge, drei Schich-
ten, sieben Fäden hat.

5 ā vò yakṣy amṛtatvaṃ suvīraṃ yathā vo devā varivaḥ karāṇi |
ā bāhvor vajraṃ indrāsya dheyaṃ athemā viśvaḥ pṛtānā jayāti ||

6 trīṇi śatā trī sahasrāṇy agniṃ trīṃśac cā devā navā cāsaparyan |
aukṣān ghṛtair astīṇan barhir āsmā ād id dhotāraṃ ny āsādayanta ||

Sūkta 10.53

1 yam aicchāma manāsā soḥ yam āgād yajñasyā vidvān parūśas cikītvān |
sa no yakṣad devatātā yajīyān ni hi śatsad antāraḥ pūrvō āsmat ||

2 arādhī hotā niśadā yajīyān abhi prayāmsi sudhitāni hi khyat |
yajāmahai yajñiyān hantā devāṃ ilāmahā idyāṃ ājyēna ||

3 sādhwim ākar devavītim no adya yajñasyā jihvām avidāma guhyāṃ |
sa āyur āgāt surābhir vasāno bhadrām ākar devahūtim no adya ||

4 tad adya vācaḥ prāthamam māsiya yenāsūrāṃ abhi devā āsāma |
ūrjāda uta yajñiyāsaḥ pañcā janā mamā hotraṃ juśadhvam ||

5 pañcā janā mamā hotraṃ juśantāṃ gojātā uta ye yajñiyāsaḥ |
pṛthivī naḥ pāṛthivāt pātv amhāso 'ntarikṣaṃ divyāt pātv āsmān ||

5 Ich will euch Unsterblichkeit, einen guten Helden erbitten,
auf daß ich euch, ihr Götter, einen Ausweg aus Not schaffe.
In Indra's Arme will ich die Keule legen, dann soll er alle
diese Kämpfe siegreich bestehen.

6 Dreihundert, dreitausend und neununddreißig Götter ehr-
ten den Agni. Sie besprengten ihn mit Schmalz, legten das
Barhis aus und setzten ihn als Hotri ein.

1 Gekommen ist jetzt der, den wir im Geiste suchten; des Op-
fers ist er kundig und seiner Gliederung eingedenk. Als der
besser Opfernde möge er für uns im Gottesdienst opfern. So
möge er denn in nächster Nähe vor uns seinen Platz einneh-
men!

2 Der besser opfernde Hotri ist mit seinem Niedersitzen glück-
lich zustande gekommen; so möge er denn die wohlberei-
teten Opfergenüsse sich ansehen. Wohlan! Wir wollen den
opferwürdigen Göttern opfern, wir wollen die zu Labenden
mit Opferbutter laden.

3 Er hat unsere Götterladung heute erfolgreich gemacht; wir
haben des Opfers geheime Zunge gefunden. Duftend ist er
gekommen, sich in Lebenskraft kleidend; er hat heute un-
sere Götteranrufung gesegnet gemacht.

4 Als Anfang meiner Rede will ich heute das erdenken, wo-
durch wir Götter die Asura's überwinden können. Ihr Spei-
seesser und ihr Opferwürdigen, ihr fünf Völker, sollt an mei-
nem Hotri-Amt Wohlgefallen haben!

5 Die fünf Völker sollen an meinem Hotri-Amt Wohlgefäl-
len haben, die kuhgeborenen und die opferwürdigen Götter.
Die Erde soll uns vor irdischer Not schützen, das Luftreich

6 tantúm taṅvan rajāso bhānum anv ihī jyotiṣmataḥ paṭho rākṣa dhiyā kṛtān |
anulbaṇam vāyata jogūvām apo manūr bhava janayā daivyaṃ janām ||

7 akṣānahō nahyatanōta sōmyā iṣkṛṇudhvaṃ raśanā ota piṃśata |
aṣṭāvāndhuraṃ vahatābhitō rathaṃ yena devāso anāyann abhi priyam ||

8 aśmānvatī rīyate saṃ rābhadhvaṃ ut tiṣṭhata pra tāratā sakhāyaḥ |
atrā jahāma ye aśann aśevāḥ śivān vāyam ut tāremābhi vājān ||

9 tvaṣṭā māyā veda apasām apastāmo bibhṛat pātrā devapānāni śarītāmā |
śīśīte nūnam paraśum svāyaśam yena vṛścād etaśo brahmaṇas patih ||

10 saṭo nūnam kāvayaḥ saṃ śīśīta vāśibhir yābhir amṛtāya takṣātha |
vidvānsāḥ padā guhyāni kartana yena devāso amṛtatvam ānaśuḥ ||

11 garbhe yośam adādhur vaśsam āsanī apīcyena manāsoṭa jihvayā |
sa viśvāhā sūmanā yogyā abhi śiṣāsanir vanate kāra ij jitim ||

soll uns vor himmlischer Not schützen!

6 Deinen Faden weiterspannend geh du dem Lichte des Luft-
raumes nach; nimm die lichten Pfade, die mit Kunst berei-
teten, in acht! Webet ohne Knoten das Werk der Sänger! Sei
du Manu, schaffe das göttliche Volk zur Stelle!

7 Bindet die Achsenbänder fest, ihr Somawürdigen, machet
die Zügel fertig und knüpfet sie an! Fahret den achtsitzigen
Götterwagen her, auf dem die Götter Liebes zuführten!

8 Der steinige Fluß fließt, haltet euch fest, steigt auf, schreitet
weiter, ihr Freunde! Dort wollen wir zurücklassen, die uns
ungünstig sind. Wir wollen zu günstigem Gewinn ans Ufer
steigen!

9 Tvastri kennt die Verwandlungen, der Werkkundigen Kun-
digster, der die am meisten frommenden Schalen, aus denen
die Götter trinken, bringt. Er schärft jetzt das Beil aus gu-
tem Erze, mit dem der buntfarbige Brahmanaspati behauen
soll.

10 Nun schärfet gleichmäßig die Beile, ihr Seher, womit ihr
für den Unsterblichen zimmert! Als Kundige gebraucht die
geheimsinnigen Worte, wodurch die Götter die Unsterblich-
keit erlangt haben!

11 Sie legten die Frau in den Mutterleib, das Kalb in das Maul
mit geheimem Sinn und geheimer Zunge. Der nach Gewinn
Strebende, der jederzeit guten Mutes zu seinen Aufgaben ist,
pflegt im Kampfe den Sieg zu erringen.

Sūkta 10.54

- 1 tām su té kīrtim māghavan mahītvā yat tvā bhīte rodāsī ahvāyetām |
prāvō devām ātiro dāsam ojaḥ prajāyai tvasyai yad aśikṣa indra ||
- 2 yad acāras taṅvā vāvṛdhāno balānīndra prabruvāṇo janēsu |
māyet sā te yāni yuddhāny āhur nādyā śatrūm naṇu purā vivitse ||
- 3 ka u nu té mahīmanāḥ samasyāsmat pūrva ṛṣayo 'ntām āpuḥ |
yan mātarām ca pītarām ca sākam ajānayathās taṅvaḥ svāyāḥ ||
- 4 caṭvāri te asuryāṇi nāmādābhyaṇi mahīṣasyā santi |
tvam aṅga tāni viśvāni vitse yebhiḥ karmāṇi maghavaṇ cakarthā ||
- 5 tvaṁ viśvā dadhiṣe kevalāni yāny āvir yā ca guhā vasūni |
kāmaṁ in me maghavaṇ mā vi tāris tvam ājñātā tvam indrāsi dātā ||
- 6 yo adādhāj jyoṭiṣi jyotir antar yo aṣṭjan madhūnā sam madhūni |
adhā priyaṁ śūṣam indrāya manmā brahmaḥkṛtō bṛhadūkthād avāci ||

- 1 Diesen deinen guten Ruf, o Gabenreicher, will ich fein verkünden in ganzer Größe, da dich beide Welten erschrocken anriefen. Du standest den Göttern bei und setztest der dasischen Kraft ein Ziel, als du dem einen Teile der Kreatur nützen wolltest, Indra.
- 2 Als du wandertest, am Leibe wachsend, deine Kräfte unter den Völkern kund tuend, Indra, - da war nur Blendwerk, was sie von deinen Kämpfen sagen. Nicht heute, noch ehemend hast du einen ebenbürtigen Gegner gefunden.
- 3 Welche Rishi's vor uns haben je die Grenze deiner ganzen Größe erreicht, da du Vater und Mutter auf einmal aus deinem Leib erzeugtest?
- 4 Vier sind deine, des Büffels, asurische Namen, die unbetörbaren. Du allein kennst alle diese, unter denen du Gabenreicher deine Taten getan hast.
- 5 Du hast alle Güter für dich allein beansprucht, die offenkundig und die verborgen sind. Halte meinen Wunsch nicht hin, du Gabenreicher; du bist der Errater des Wunsches; du bist der Geber, Indra!
- 6 Der das Licht in das Licht legte, der das Süße mit der Süße verband - Darum ward dem Indra ein gerngehörtes Gedicht als Aufmunterung von dem erbauenden Brihaduktha aufgesagt.

Sūkta 10.55

- 1 dūre tan nāma guhyam parācair yat tvā bhīte ahvāyetām vayodhai |
ud āstabhnāḥ pṛthivīm dyām abhikṣe bhrātūḥ putrān māghavan titviṣāṇaḥ ||
- 2 mahat tan nāma guhyam puruṣṛg yenā bhūtām janayo yenā bhavayām |
pṛatnaḥ jātaḥ jyotir yad āśya priyam priyāḥ sam āviśanta pañca ||
- 3 ā rodāsī aprṇād ota madhyam pañca devāḥ ṛtuṣaḥ sapta-sapta |
catūstrīṃsatā puruḍhā vi caṣṭe sarūpeṇa jyotiṣā vivrātēna ||
- 4 yad uṣa aucchāḥ prathamā vibhānām ajānayo yenā puṣṭasya puṣṭam |
yat té jāmitvam avāram parāsyā maḥan māhṛtyā āsuratvam ekām ||
- 5 vidhurṃ dādrāṇam samāne bahūnām yuvānaḥ santam palīto jāgāra |
devasya paśya kāvyam mahitvādya māmarā sa hyaḥ sam āna ||
- 6 śākmānā śāko āruṇaḥ sūparṇa ā yo maḥaḥ sūrāḥ sanād anīlaḥ |
yac ciketa śatyam it tan na moghaḥ vasu spārham uta jetoṭa datā ||
- 7 aibhir daḍe vṛṣṇyā pauṃsyāni yebhir aukṣād vṛtrahatyāya vajri |
ye karmāṇaḥ kriyamāṇasya maḥna ṛtekarmam udajāyanta devāḥ ||

- 1 Weit in der Ferne ist jeder geheime Name, als dich die beiden Welthälften erschrocken zur Kraftspendung anriefen. Du hast Himmel und Erde im Aneinanderprall aufgerichtet, die Söhne deines Bruders entflammend, o Gabenreicher.
- 2 Da ist der große geheime vielbegehrte Name, mit dem du alles Gewordene und werdende erzeugt hast. Das uralte von ihm geschaffene Licht, das ihm lieb ist, zu dem Lieben gingen seine fünf lieben Völker ein.
- 3 Er füllte die beiden Welten und den Mittelraum aus, die fünfmal je sieben Götter nach ihren Zeiten. Mit vierunddreißig Lichtern, die gleichfarbig sind und doch verschiedenen Gesetzen folgen, schaut er vielerorts aus.
- 4 Daß du, Usas, aufleuchtetest als erster der Lichter, wodurch du das Gedeihen des Gedeihens hervorriefst, was deine jüngste Verwandtschaft mit der entferntesten ist - das ist die einzige große Asuramacht der großen Usas.
- 5 Den Mond, der in Gesellschaft Vieler läuft, verschlang der Altersgraue, da er noch jung war. Sieh des Gottes Weisheit in ganzer Größe: Heute ist er gestorben, gestern hat er noch vollständig geatmet!
- 6 Durch eigene Kraft ist er der kräftige, der rötliche Vogel, der als der große, tapfere, seit alters nestlose herbeikommt. Was er im Sinne hat, das ist wahr, nicht eitel. Er gewinnt und verschenkt begehrenswertes Gut.
- 7 Durch sie hat er Stier- und Manneskraft gewonnen, mit denen er aufwuchs zur Vritratötung, der Keulenträger, mit den Göttern, die durch die Größe seines getanen Werkes auch ohne eigenes Zutun emporkamen.

8 yujā karmāṇi janayān viśvaujā aśastihā viśvamānās turāṣāt |
pītvī somāśya diva ā vṛdhāṇaḥ śūro nir yudhādhamād dasyūn ||

8 Mit der verbündeten Marutschar Taten zuwege bringend, der Allkräftige, der die Unehre tilgt, der allen Verstand besitzt und die Mächtigen bezwingt, trank er Soma und gestärkt blies der Held vom Himmel unter Kampf die Dasyu's fort.

Sūkta 10.56

1 idaṁ ta ekāṁ para ū ta ekāṁ tṛtīyēna jyotiṣā saṁ viśasva |
saṁveśāne taṅvaīś cārūr edhi priyo devānām paraṁ janitrē ||

1 Dies ist dein eines Licht und im Jenseits dein eines: mit dem dritten Lichte vereinige dich! Bei der Vereinigung mit einem Leib sei schön, den Göttern lieb in der höchsten Heimat!

2 taṅuṣ tē vājin taṅvaīm nayānti vāmam aśmabhyāṁ dhātu śarma tubhyām |
ahrūto maḥo dhaṛuṇāya devān divīva jyotiḥ svam ā mimīyāḥ ||

2 Dein Leib, du sieghafter Renner, der einen Leib führt, möge uns Glück bringen, dir Schirm! Ungebeugt, um die großen Götter zu tragen, mögest du wie die Sonne am Himmel dein eigenes Licht vertauschen.

3 vājy aśi vājinenā suvenīḥ sūvītaḥ stomām sūvīto divām gāḥ |
sūvīto dharmā prathamānū śatyā sūvīto devān sūvīto 'nu patmā ||

3 Du bist ein sieghafter Renner an Siegeskraft; gelange zu den schönen Geliebten, in glücklicher Fahrt den ersten gültigen Bestimmungen gemäß, in glücklicher Fahrt zu den Göttern, in glücklicher Fahrt auf deinem Fluge!

4 maḥimna eśām pītarās caṇeśire devā deveṣv ādadhur api kratūm |
sam āvivyacur uta yāny atviṣur aiśām taṅuṣu ni viviṣuḥ punāḥ ||

4 Auch die Väter verfügen nicht über deren Macht; die Götter legten Einsicht in die Göttlichen. Und sie faßten alle ihre Glanzleistungen zusammen, und diese sind wieder in ihre Leiber eingegangen.

5 saḥōbhīr viśvam pari cakramū rajaḥ pūrvā dhāmāny amitā mimānāḥ |
taṅuṣu viśvā bhuvānā ni yēmirē prāsārayanta purudha praḥā anū ||

5 Mit ihren siegreichen Kräften haben sie den ganzen Raum umwandelt, die alten ungezählten Schöpfungen durchmessend. Alle Geschöpfe sind an ihre Leiber gebunden. In vielen Gliedern pflanzten sie ihre Nachkommenschaft fort.

6 dvidhā sūnavo 'sūram svarvidam āsthāpayanta tṛtīyēna karmāṇā |
svām praḥām pītarāḥ pitryām saḥā āvāreṣv adadhur tantum ātātam ||

6 Die Söhne haben dem sonnegewinnenden Asura durch ihr drittes Werk zweifachen Bestand gegeben. Die Väter haben ihren Nachwuchs, die väterliche Gewalt, den ausgespannten Faden in die Nachfahren gelegt.

7 nāvā na kṣodāḥ praḍīśāḥ pṛthivyaḥ svastibhīr ati durgāṇi viśvā |
svām prajāṃ bṛhadūktho mahītvāvareṣv adadhād ā parēṣu ||

7 Wie mit dem Schiff über die Flut nach allen Richtungen der Erde, so glücklich über alle Gefahren hinwegkommend hat Brihaduktha durch seine Macht seine Nachkommenschaft zu den Späteren, zu den Früheren hinzugefügt.

Sūkta 10.57

1 mā pra gāma patho vāyam mā yajñād indra soṃināḥ |
māntaḥ sthūr no arātayaḥ ||

1 Wir wollen uns nicht vom rechten Wege entfernen, nicht von dem Opfer des Somaspenders, o Indra. Nicht sollen uns Feinde dazwischen treten.

2 yo yajñasyā prasādhānaḥ tantūr deveṣv ātātaḥ |
tam āhūtaṃ naśimahi ||

2 Möchten wir den schmalzbeopferten Agni gewinnen, der der Ausrichter des Opfers, der zu den Göttern gespannter Faden ist.

3 maṇo nv ā hūvāmahe nārāśaṃsenā soṃēna |
pitṛṇām ca manmābhiḥ ||

3 Nun rufen wir den Geist durch den dem Narasamsa geweihten Soma her und mit den Gebeten der Väter.

4 ā tā etu maṇaḥ punaḥ kratve dakṣāya jīvasē |
jyok ca sūryāṃ dṛśe ||

4 Dein Geist soll wiederkommen zur Überlegung, zum Entschluß, zum Leben, und daß du noch lange die Sonne sehest.

5 punār naḥ pitaro maṇo dadātu daivyo janāḥ |
jīvaṃ vrātāṃ sacemahi ||

5 Das göttliche Volk soll uns, ihr Väter, den Geist zurückgeben. Wir möchten noch lange der Gemeinschaft der lebenden angehören.

6 vayanā sōma vrāte tava manās taṇuṣu bibhrātaḥ |
prajāvāntaḥ sacemahi ||

6 Wir möchten, o Soma, in deinem Dienste, den Geist im Körper tragend, mit Nachkommenschaft gesegnet ihr angehören.

Sūкта 10.58

1 yat ते यामां वलवासुवताडु डुगडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

2 yat ते डुवरुडुडु डु डुडुडुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

3 yat ते डुडुडुडुडु डु डुडुडुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

4 yat ते डुडुडुडुडु डुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

5 yat ते डुडुडुडुडु डुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

6 yat ते डुडुडुडुडु डुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

7 yat ते डुडुडु डुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

8 yat ते डुडुडुडु डुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

9 yat ते डुडुडुडु डुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

10 yat ते डुडुडुडु डुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

11 yat ते डुडुडु डुडुडुडु डुडुडु डुरुडुकडुडु |
तत तडु डु वरुतडुडुडुडुडुडु डुडुडुडुडुडुडु ||

1 Wenn dein Geist zu Yama, des Vivasvat Sohne, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

2 Wenn dein Geist in den Himmel, wenn in die Erde, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

3 Wenn dein Geist in die viereckige Erde, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

4 Wenn dein Geist in die vier Weltgegenden, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

5 Wenn dein Geist in die Meerflut, weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

6 Wenn dein Geist in die Lichtstrahlen, in die Ströme weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

7 Wenn dein Geist in die Gewässer, wenn in die Pflanzen weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

8 Wenn dein Geist in die Sonne, wenn in die Morgenröte weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

9 Wenn dein Geist in die hohen Berge weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

10 Wenn dein Geist in diese ganze Welt weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

11 Wenn dein Geist in die fernsten Fernen weit weg gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und lebe.

12 yat té bhūtaṁ ca bhavyāṁ ca manó jagāma dūṛakam |
tat ta ā vārtayāmasīha kṣayāya jīvasé ||

12 Wenn dein Geist in das Vergangene und werdende weit weg
gegangen ist, so holen wir ihn dir her, daß er hier wohne und
lebe.

Sūkta 10.59

1 pra tāry āyūḥ prataraṁ navīyaḥ sthātāreva kratumatā rathāsya |
adha cyavāna ut tāvīty artham parātaram su nirṭtir jihitām ||

1 Das Leben sei aufs neue noch weiter verlängert, wie die bei-
den Wagenfahrer durch den umsichtigen Lenker des Wa-
gens ihre Fahrt fortsetzen. Dann ist er als zweiter Cyavana
tüchtig zu seinem Geschäft. - Die Nirriti soll sich recht weit
weg heben!

2 sāmān nu rāye nidhiman nv annam karāmaḥ su pūrudha śravāmsi |
tā no viśvāni jaritā māmattu parātaram su nirṭtir jihitām ||

2 Bei Samangesang wollen wir doch ja, um Reichtum zu besit-
zen, Speise auf Vorrat gewinnen und vielfach Ruhm. An all
dem soll sich unser Sänger ergötzen. - Die Nirriti soll sich
recht weit weg heben!

3 abhī śv aīryaḥ paumsyair bhavema dyaur na bhūmim girayo nājraṇ |
tā no viśvāni jaritā ciketa parātaram su nirṭtir jihitām ||

3 Wir wollen fein die Nebenbuhler an Kräften überragen wie
der Himmel die Erde, wie die Berge die Ebenen! Das alles
verstehet unser Sänger. - Die Nirriti soll sich recht weit weg
heben!

4 mo śu naḥ soma mṛtyave parā dāḥ paśyema nu sūryam uccarāntam |
dyubhir hito jarimā sū no astu parātaram su nirṭtir jihitām ||

4 Gib uns ja nicht dem Tode preis, o Soma; wir möchten noch
die Sonne aufgehen sehen! Das von den Himmlischen be-
stimmte Alter soll uns fein zuteil werden. - Die Nirriti soll
sich recht weit weg heben!

5 asūnīte manó asmāsu dhārāya jīvātave su pra tirā na āyūḥ |
rārandhi naḥ sūryāya samdṛśi ghr̥teṇa tvarāṁ tanvām vardhayasva ||

5 O Seelenführerin! Erhalte den Geist in uns, verlängere doch
ja unsere Zeit zum Leben! Laß uns des Anblicks der Sonne
froh werden! Stärke du deinen Leib mit Schmelzbutte!

6 asūnīte punar asmāsu cakṣuḥ punaḥ prānam iha no dhehī bhogam |
jyok paśyema sūryam uccarāntam anumate mṛṭayā naḥ svasti ||

6 O Seelenführerin! Gib uns das Augenlicht zurück, den Le-
benshauch zurück und den Genuß hienieden. Noch lange
möchten wir die Sonne aufgehen sehen. O Anumati, sei uns
gnädig zum Heil!

7 punār no asūm pṛthivī dādātu punar dyaur devī punār antarikṣam |
punār naḥ somās tanvām dadātu punaḥ pūṣā paṭhyāñm ya svastih ||

8 saṁ rodāsī subandhāve yāhvī ṛtasyā mātarā |
bharātām apa yad rapo dyauḥ pṛthivi kṣamā rapo mo ṣu te kiṁ caṇāmāmat ||

9 avā dvāke avā trikā divās cāranti bheṣajā |
kṣamā carīṣṇv ékakam bharātām apa yad rapo dyauḥ pṛthivi kṣamā rapo mo ṣu te kiṁ
caṇāmāmat ||

10 sam indreraya gām ānaḍvāhaṁ ya āvāhad uśīnarānyā anāḥ |
bharātām apa yad rapo dyauḥ pṛthivi kṣamā rapo mo ṣu te kiṁ caṇāmāmat ||

7 Die Erde soll uns den Lebensgeist wiedergeben, die Göttin Himmel, die Luft wiedergeben! Soma soll uns den Leib wiedergeben, Pusan wieder den Weg, der das Heil ist.

8 Heil sollen dem Subhandu beide Welten, die jüngsten Töchter und Mütter des Gesetzes bringen. Sie sollen das Gebreite fortnehmen. Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreite! Dir soll ja nicht irgend etwas wehe tun!

9 Zu zweien und zu dreien kommen die Arzeneien vom Himmel herab; eine wandert allein auf dem Boden. Beide sollen das Gebreite fortnehmen. Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreite! Dir soll ja nicht irgend etwas wehe tun!

10 Stell, Indra, das Rind, das Zugtier wieder her, das den Karen der Frau des Usinara herfuhr! Beide sollen das Gebreite fortnehmen. Himmel und Erde, zu Boden gehe das Gebreite! Dir soll ja nicht irgend etwas wehe tun!

Sūkta 10.60

1 ā janām tveṣasāmr̥ṣam māhinānām upāstutam |
agānma bibhr̥tō namāḥ ||

2 asāmātim̥ n̥itośānam̥ tveṣam̥ niyayinam̥ ratham̥ |
bhajerāthasya satpātīm̥ ||

3 yo janān mahiṣāṁ ivātitasthau pavīravān |
utāpāvīravān yudhā ||

4 yasyékṣvākur upā vr̥ate revān mārāy edhāte |
divīva pañcā kṛṣṭayāḥ ||

5 indrā kṣatrāsāmātiṣu rathāproṣṭheṣu dhāraya |
divīva sūryām̥ dṛṣe ||

1 Zu dem Manne von furchtgebietendem Anblick, dem gepriesenen Helden der Mahina's sind wir Huldigung darbringend gekommen;

2 Zu dem verschwenderischen furchtgebietenden Asamati, dem einstürmenden Wagenhelden, dem rechtmäßigen Herrn von Bhajeratha;

3 Der die Menschen überragt wie der Treiber die Büffel durch Kampf mit der Eisenwaffe oder ohne Eisenwaffe;

4 Unter dessen Botmäßigkeit Iksvaku gedeiht, der reiche Marayin und die fünf Völker wie am Himmel die Sonne.

5 Indra, erhalte die Herrschaft bei den Asamati's, den Rathaprostha's wie die Sonne am Himmel zum Schauen!

6 agastyáśya nadbhyaḥ sap̄tī yunakṣī rohitā |
paṇīn ny ākramīr ābhī viśvān rājann arāḍhasāḥ ||

7 ayam mātāyam pītāyam jīvātur āgāmat |
īdam tava praśarpāṇam subāndhavaḥ cih̄i nir ihi ||

8 yathā yugam̄ vāraṭrayā nahyānti dharuṇāyā kam |
evā dād̄hāra te manō jīvātave na mṛtyave 'thō ariṣṭatātaye ||

9 yatheyam p̄thīvī maḥī dād̄hāremān vaṇspatīn |
evā dād̄hāra te manō jīvātave na mṛtyave 'thō ariṣṭatātaye ||

10 yamād āham̄ vaivasvatāt subandhōr manā ābhāram |
jīvātave na mṛtyave 'thō ariṣṭatātaye ||

11 nyaḷg vāto 'vā vātī nyāk tapatī sūryāḥ |
nīcīnām aghnyā dūḥe nyāg bhavatu te rapāḥ ||

12 ayam me hastō bhagāvān ayam me bhagāvattarah |
ayam me viśvabhēṣajo 'yam śivābhimarśanaḥ ||

6 Für des Agastya Enkel schirrest du das rötliche Zweigespann an. Du hast deinen Fuß auf die Pani's gesetzt, auf alle Karren, o König.

7 Dieser ist als Mutter, dieser als Vater, dieser als das Leben gekommen. Er ist deine Zuflucht, o Subandhu; komm, komm hervor!

8 Wie man das Joch mit dem Riemen bindet zum Festhalten, also hat er deinen Geist zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

9 Wie diese große Erde diese Bäume festhält, also hat er deinen Geist zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

10 Von Yama, dem Vivasvatsohne, habe ich den Geist des Subandhu geholt, zum Leben befestigt, nicht zum Tode, sondern zur Unversehrtheit.

11 Nach unten weht der Wind, nach unten brennt die Sonne. Nach unten wird die Kuh gemolken, nach unten soll dein Gebreite fahren!

12 Diese meine Hand ist glücklich, diese ist noch glücklicher; diese meine Hand ist allheilend, diese ist von heilsamer Berührung.

Sūkta 10.61

1 īdam itthā raudrām gūrtavacā brahmaḥ kratvā śacyām̄ antar ājau |
krāṇā yad āśya pītarā maṁhaneṣṭhāḥ parṣāt pakthe aḥann ā sapta hot̄ṣn ||

1 Dieses rudrische Geheimwort wird also der, dessen Worte Beifall finden, in dem Wettstreit um das Können mit Bedacht vortragen, das zur Belohnung stehend dessen beide mitwirkende Väter und die sieben Opferpriester am Opfertage bei Paktha herausreißen soll.

- 2 sa id dānāya dabhyāya vaṇvaṇ cyavānaḥ sūdair amimīta vedim |
tūrvāyāno gūrtavācastamaḥ kṣodo na retā itaūti siṅcat ||
- 3 maṇo na yeṣu havāneṣu tiḡmaṇ vipaḥ śacyā vanuṭho dravāntā |
ā yaḥ śaryābhis tuvinṛmṇo aśyāsrīṇitādiśaṇ gabhāstau ||
- 4 kṛṣṇā yad goṣv āruṇiṣu sidād dīvo napātāsvinā huve vām |
vītam me yajñam ā gātam me annām vavaṇvāmsā neṣam asmīttadhṛu ||
- 5 prathiṣṭa yasyā vīrakārmam iṣṇad anuṣṭhitaṇ nu naryo apaūhat |
punaṣ tad ā vīhati yat kaṇyā duhītur ā anūbhṛtam anarvā ||
- 6 maḍhyā yat kartvaṇ abhavad abhīke kāmām kṛṇvāne pītari yuvatyām |
maṇānag retō jahatur viyantā sānau niṣiktaṇ sukṛtasya yonau ||
- 7 pītā yat svām dūhītarām adhiṣkan kṣmayā retāḥ saṇjagmāno ni siṅcat |
svādhyō janayan brahmā devā vāstoṣ patirṇ vratapārṇ nir ātakṣan ||
- 8 sa im vṛṣā na phenām asyad ājau smad ā paraid apā dābhṛacētāḥ |
sarāt padā na dakṣiṇā parāvṛṇ na tā nu me pṛṣanyō jagṛbhre ||
- 9 maḥṣū na vahniḥ prajāyā upabdir agniṇ na nagna upā sidād ūdhāḥ |
sanitēdhmaṇ sanitōta vājaṇ sa dhartā jājñe saḥāsā yavīyut ||

- 2 Dieser Cyavana baute den Feueraltar aus Überesten, indem er sich um eine unsichere Gabe bemühte. Turvayana, dessen Worte am meisten Beifall finden, ergoß den dauernden Samen wie einen Strom;
- 3 Bei dessen Anrufungen ihr beide scharf wie der Gedanke mit aller Kraft herbeieilend die Reden gut aufnehmet, der mit den Pfeilen in seiner Hand das Ziel traf, der Mannhafte.
- 4 Wann die Schwarze bei den roten Kühen sitzt, rufe ich euch, Asvin, Enkel des Himmels. Habet Lust zu meinem Opfer, kommet zu meiner Speise wie die Gewinner zum Mahle, bei denen man sich keines Trugs erinnern kann!
- 5 Als sein Glied sich ausgedehnt hatte, nach der Mannesarbeit verlangend, da schob der Mannhafte alsbald das in Arbeit begriffene beiseite. Er reißt es von der jungfräulichen Tochter zurück, das hineingesteckt war, der Unbemeisterte.
- 6 Als man mitten in der Arbeit war bei der Liebesbegegnung, da der Vater bei der Jungfrau der Liebe pflegte, da ließen beide im Auseinandergehen ein wenig Samen zurück, der auf dem Rücken der Erde vergossen war, auf dem Platz des guten Werks.
- 7 Als der Vater seine Tochter besprang, vergoß er bei der Begattung Samen auf den Boden. Gutes im Sinn führend erzeugten die Götter einen Segen und bildeten daraus Vastospati, den Gesetzeshüter.
- 8 Wie ein Stier im Kampfe warf er Schaum aus; gleichzeitig ging er her und hin und weg bei schwacher Überlegung. Sie eilte wie eine Verbannte zu den südlichen Orten: Nicht haben diese meine Lockungen verfangen.
- 9 Als bald erhob sich wie von einem Zügtier das Getrappel der Nachkommenschaft. Sie kam zum Euter wie der Nackte ans Feuer. Er gewinnt Brennholz, und er gewinnt seinen Lohn; er ward geboren als der Erhalter, der mit Übermacht Kämp-

- 10 maḥṣū kaṇāyāḥ saḥyaṁ navāgvā ṛtaṁ vadānta ṛtayūktim agman |
dvībarhāso ya upā gopam āgūr adakṣiṇāso acyūta dudukṣan ||
- 11 maḥṣū kaṇāyāḥ saḥyaṁ navīyo rādho na retā ṛtam it tūraṇyan |
śuci yat te rekṇā āyājanta sabardughāyāḥ payā usriyāyāḥ ||
- 12 paśvā yat paścā viyūtā budhanteti bravīti vaktarī rarāṇaḥ |
vasōr vasutvā kāravō 'nehā viśvām viveṣṭi draviṇam upā kṣu ||
- 13 tad in nv āsya pariśadvāno agman purū sadānto nārṣadam bibhitsan |
vi śuṣṇāsyā saṁgrāthitam anarvā vīdat pūruprajātasya guhā yat ||
- 14 bhargō ha nāmoṭa yasyā devāḥ svaīr ṇa ye triśadhasthe niṣeduh |
agnir ha nāmoṭa jātavedāḥ śrudhī nō hotar ṛtasya hotādhruk ||
- 15 uta tyā me raudrāv arcimantā nāsātyāv indra gūrtaye yajādhyai |
maṇuṣvad vṛktabarhiṣe rarāṇā mandū hitaprayasā vīkṣu yajyū ||
- 16 ayaṁ styto rājā vandi vedhā apas ca viprās taratī svasētuḥ |
sa kaḥṣivāntam rejayat so agnim nemiṁ na cakram arvāto raghūdra ||

- fende.
- 10 Alsbald kamen die Navagva's zur Freundschaft der Jungfrau, die die Wahrheit Redenden zum Bunde mit der Wahrheit. Die zu dem Hüter des doppelstarken Felsens gekommen waren, wünschten, da sie keinen Opferlohn hatten, die unerschütterten Festen auszumelken.
- 11 Alsbald nachdem sie aufs neue die Freundschaft der Jungfrau erlangt hatten, beschleunigten sie den rechten Samen wie eine Ehrengabe, den reinen Trank, den sie dir als dein Eigentum zum Opfer brachten, die Milch der immermelken Kuh.
- 12 Als sie hinterher bemerkten, daß die Festen ihres Viehs beraubt waren, da redete der verschenkende Sprecher also: Durch die Güte des Gütigen sind die Sänger frei von Mangel; er schafft das ganze, aus Vieh bestehende Besitztum herbei.
- 13 Da kamen noch dessen Belagerer; viele Burgen belagernd wollten sie den Narsada zerspalten. Der Unbemeisterte machte des brutreichen Susna verschnürte Leibesblöße ausfindig, die verborgen war.
- 14 Sein Name ist Glanz, dem auch die Götter gehören, die ihn auf dem dreifachen Sitze wie die Sonne eingesetzt haben. Sein Name ist Agni und Jatavedas. Höre auf uns, o Hotri, als der untrügliche Hotri der rechten Opferordnung!
- 15 Und auch diese strahlenden, rudrischen Nasatya's will ich, um mir Beifall zu erwerben, verehren, o Indra, die dem gern spenden, der gleich Manu das Barhis umgelegt hat, die Erfreulichen, denen ein Opfermahl bereitet ist, die in den Niederlassungen Opfer erwarten.
- 16 Dieser gepriesene König ward als Meister gelobt, und als Redner überschreitet er die Gewässer, sich selbst als Brücke brauchend. Er machte den Kaksivat, er den Agni erzittern

- 17 sa dvibandhūr vaitaraṇo yaṣṭā sabardhum dhenum aṣvām duhadhyai |
saṁ yan mītravarūṇā vr̥ṇja ukthair jyeṣṭhēbhīr aryamaṇam varūthaiḥ ||
- 18 tadbāndhuḥ sūrīr divi tē dhiyaṁdhā nābhānediṣṭho rapatiḥ pra venān |
sā no nābhiḥ paramāsyā vā ghāham tat paścā kātithas cid āsa ||
- 19 iyam me nābhīr iha me sadhasthām ime me devā ayam āsmi sarvāḥ |
dvijā ahā prathamajā ṛtasyedaṁ dhēnur aduhaj jāyamānā ||
- 20 adhāsu maṁdro āratir vibhāvāva syati divartanir vaneṣāt |
ūrdhvā yac chreṇir na śiśur dan maḥṣū sthīraṁ śevṛdham sūta mātā ||
- 21 adhā gāvā upāmātim kanāyā anu śvāntasya kasyā cit parēyuh |
śrudhi tvaṁ sūdравиṇo naṣ tvaṁ yā āśvaghṇasyā vāvṛdhe sūnṛtābhiḥ ||
- 22 adha tvam indra viddhy aṣmān maḥo rāye nṛpate vajrābahuḥ |
rakṣā ca no maḥgonāḥ pāhi sūrīn aṅhasas te harivo abhiṣṭau ||
- 23 adha yad rājānā gaviṣṭau sarāt saraṇyuh kāravē jaraṇyuh |
vipraḥ preṣṭhaḥ sa hy eṣām bābhūva parā ca vakṣād uta pārśad enān ||

- wie das raschlaufende Rad des Rennpferdes die Radfelge.
- 17 Dieser von doppelter Sippe, der Opfernde, der Sohn des Vitarana, soll die immermelke und doch nicht gebärende Kuh melken, wenn er Mitra und Varuna durch seine Loblieder ganz gewinnt, den Aryaman nebst den höchsten Schutzgeistern.
- 18 Dessen Verwandter, der Opferherr, auf dich im Himmel sein Denken richtend, der Nabhanedistha, flüstert im Geiste weiterschauend also: Dies ist unser höchster Ursprung oder auch der seine. Ich bin erst später als so und sovielter geworden.
- 19 Dies ist mein Ursprung, hier ist mein Platz, diese Götter sind mein, ich bin das vollständig, der Zweimalgeborene, Erstgeborene des Gesetzes. Die Kuh hat bei ihrer Geburt dieses All als Milch von sich gegeben.
- 20 Nun kehret bei diesen Clänen der beliebte Rosselenker, der Erglänzende, im Holz Siegreiche ein, der zwei Wege fährt. Wann das Hauskind wie eine aufrechte Linie ist, so gebiert alsbald die Mutter den starken Liebbling.
- 21 Nun sind die Kühe der Jungfrau fortgezogen gemäß der Zuweisung irgend eines Wohlhabenden. Erhöre uns, du Wohlbegüterter, opfere du! Ich bin von Gunstbeweisen des Asvaghna erbaut.
- 22 Nun komm du, Indra, gedenke unser zu großem Reichtum, du Männerherr mit der Keule im Arme! Behüte unsere Gönner und schütze die Opferherren schadlos in deiner Obhut, o Falbenfahrer!
- 23 Wenn er nun, ihr beiden Könige, auf einem Beutezug zu eiliger Fahrt bereit, der Frühauf, zum Sänger eilt - denn er ward ihnen der liebste Sprecher -, so wird er sie in die Ferne fahren und ihnen durchhelfen.

24 adhā nv āsya jenyāsya puṣṭau vr̥thā rebhānta imahē tad ū nu |
saranyur āsya sūnur aśvo viprās cāsī śravasā ca sātāu ||

25 yuvor yadi sakhyāyāśme śardhāya stomām̐ jujuṣe namāsvān |
viśvatra yasmīn̐ ā girāḥ samīcīḥ pūr̥vivā gātur dāsāt sūnṛtāyai ||

26 sa gṛṇāno adbhir devavān̐ iti sūbandhur̥ namāsā sūktaiḥ |
vardhād ukthair vacōbhīr̥ ā hi nūnam̐ vy adhvaitī payāsa usriyāyāḥ ||

27 ta ū ṣu ṇo maḥo yājatrā bhūta devāsa ūtayē sajoṣāḥ |
ye vājāṁ anāyatā viyantō ye sthā nicētāro amūrāḥ ||

Sūkta 10.62

1 ye yajñeṇa dakṣiṇayā samāktā indrāsya sakhyam̐ amṛtatvam̐ ānāśa |
tebhyō bhādrām̐ āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta mānavaṁ sūmedhasaḥ ||

2 ya udājān̐ pitarō gomayaṁ vasv r̥tenābhindan̐ parivatsare vaḥam̐ |
dṛghāyutvam̐ āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta mānavaṁ sūmedhasaḥ ||

3 ya r̥teṇa sūryam̐ ārōhayan̐ divy aprāthayan̐ pṛthivīm̐ mātarām̐ vi |
suprajāstvam̐ āngiraso vo astu prati gr̥bhñīta mānavaṁ sūmedhasaḥ ||

24 Nun bei dem Gedeihen seines Hausstandes bitten wir, nach Lust lobsingend, darum: Zu eiliger Fahrt sei sein Sohn bereit, sein Roß, und du bist redekundig und dabei, wo man Ruhm gewinnt.

25 Wenn ich, um euer beider Freundschaft für uns zu gewinnen, zu einem Loblied auf die Heerschar Lust bekommen habe unter Verbeugungen, so möge der, zu dem überall die Lobreden vereint gehen wie ein viel begangener Weg, seiner Großmut willfahren.

26 Er ist der von den Gewässern Gepriesene, der die Götter auf seiner Seite hat, und also von guter Sippe; er soll sich an der Verbeugung, an den Liedern, an den Lobgedichten und Reden erbauen, denn jetzt soll er kommen: Der Weg der Milch der Kuh scheidet sich jetzt.

27 Ihr verehrungswürdigen Götter, seid ihr uns fein einmütig zu großer Gnade, die ihr im Auseinandergehen die Belohnungen zuführtet, die ihr nie irrende Prüfer seid!

1 Die ihr durch euer Opfer, euren Opferlohn ausgezeichnet, des Indra Freundschaft und die Unsterblichkeit erlangt habt, euch, Angiras', soll Glück werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr Weisen!

2 Die Väter, die den Rinderschatz heraustrieben, in Jahresfrist durch rechtes Werk die Höhle sprengten, euch, Angiras', soll langes Leben werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr Weisen!

3 Die durch rechtes Werk am Himmel die Sonne aufsteigen ließen und die Mutter Erde verbreiterten, euch, Angiras' soll gute Nachkommenschaft werden! - Nehmet mich, den Ma-

4 ayaṃ nābhā vadati valgu vo grhe devāputrā ṛṣayas tac chṛṇotana |
subrahmaṇyam āngiraso vo astu prati grbhñīta māṇavaṃ sūmedhasaḥ ||

5 virūpāsa id ṛṣāyas ta id gāmbhīravēpasah |
te āngirasaḥ sūnavas te agneḥ pari jajñire ||

6 ye agneḥ pari jajñire virūpāso dīvas pari |
navāgvo nu daśāgvo āngirastamaḥ sacā deveṣu māmhate ||

7 indreṇa yujā niḥ sṛjanta vāghatō vrajaṃ gomāntam aśvināṃ |
sahasrām me dadāto aṣṭakṛṇyaḥ śravō deveṣv ākrata ||

8 pra nūnaṃ jāyatām ayam manuṣ tokméva rohatu |
yaḥ sahasrām śatāśvām śadyo dānāya māmhate ||

9 na tam āsnoti kaś čana dīva iva sāv ārabhām |
sāvṛṇyasya dakṣiṇā vi sindhūr iva paprathe ||

10 uta dāsā pāriviṣe smaddiṣṭi gopārīṇasā |
yadus turvas ca māmahe ||

11 sahasradā grāmañir mā riṣaṇ manuḥ sūryeṇāsya yatāmānaitu dakṣiṇā |
sāvṛṇer devāḥ pra tiraṇtv ayur yasmīn aśrāntā asānāma vājāṃ ||

nusproß auf, ihr Weisen!

4 Dieser hier in der Sippe redet zu Hause schön von euch; ihr Göttersöhne, ihr Rishi's höret das! Euch, Angiras', soll Tüchtigkeit im heiligen Worte werden! - Nehmet mich, den Manusproß auf, ihr Weisen!

5 Die Virupa's, die Rishi's von unergründlicher Beredsamkeit, die Söhne des Angiras, sie stammen von Agni ab.

6 Die von Agni abstammen, vom Himmel, die Virupa's, Navagva, Dasagva, der erste Angiras, er ist im Verein mit den Göttern schenkwilling.

7 Mit Indra als Verbündetem entleerten die Sänger den Rinder- und Roßpferch. Sie, die mir tausend Kühe mit gezeichneten Ohren schenken, haben sich Ruhm vor den Göttern erworben.

8 Fortan soll dieser Manu sich fortpflanzen, wie die junge Saat soll er sprießen, der tausend Kühe nebst hundert Rossen mir an einem Tage zu schenken bereit ist.

9 Auch nicht Einer bringt es fertig, ihn zu erreichen, so wenig wie den Rücken des Himmels. Der Opferlohn des Savarnya hat sich wie die Sindhu ausgebreitet.

10 Auch zwei Diener zum Aufwarten, gleichmäßig geschult, nebst einer Vollzahl von Kühen, hat Yadu und Turva geschenkt.

11 Der Tausendschenker, der Clanhauptling Manu soll nicht zu Schaden kommen. Mit der Sonne wetteifernd soll seine Schenkung kommen. Die Götter sollen das Leben des Savarni verlängern, bei dem wir Unermüdeten den Lohn empfangen haben.

Sūkta 10.63

- 1 parāvato ye didhiṣanta āpyam manūpṛitāso janimā vivasvataḥ |
yayāter ye nahuṣyasya barhiṣi devā āsāte te adhi bruvantu naḥ ||
- 2 visvā hi vō namaṣyānī vandyā nāmāni devā uta yajñiyāni vaḥ |
ye stha jātā aditer adbhyaḥ pari ye pṛthivyās te mā iha śrūtā havām ||
- 3 yebhyo mātā madhūmat pinvate payāḥ pīyūṣam dyaur aditir adribarhāḥ |
ukthaśūsmān vṛṣabharān svapnāsaḥ tām ādityāṁ anu madā svastayē ||
- 4 nṛcakṣāso animiṣanto arhaṇā brhad devāso amṛtatvam ānaśuḥ |
jyotirāthā ahimāyā anāgasō divo varṣmānām vasate svastayē ||
- 5 samrājō ye suvṛdhō yajñam āyayur apārihvṛtā dadhīre divi kṣayām |
tām ā vivasā namāsā suvṛktibhir maḥo ādityāṁ aditim svastayē ||
- 6 ko vaḥ stomām rādhatī yaṁ juḥṣathā visvē devāso manuṣo yatī ṣṭhanā |
ko vō 'dhvaram tūvijātā arām karad yo naḥ parṣad aty amhāḥ svastayē ||
- 7 yebhyo hotṛām prathamām āyeje manuḥ samiddhāgnir manāsā sapta hotṛbhiḥ |
ta ādityā abhāyaṁ śarmā yacchata sugā naḥ karta supathā svastayē ||

- 1 Die von ferne Freundschaft schließen möchten und von Manu zufriedengestellt zu des Vivasvat Geschlecht kommen, die auf dem Barhis des Yayati, des Nahusohnes, sitzen, die Götter sollen unsere Fürsprecher sein.
- 2 Denn alle eure Namen sind ehrwürdig, lobwürdig, ihr Götter, und anbetungswert. Die ihr von der Aditi abstammt, vom Wasser, die ihr von der Erde, erhöret hier meinen Ruf!
- 3 Denen die Mutter süße Milch quillt, die felsenfeste Himmels-Aditi ihren Rahm, die von Lobliedern ermutigten, Stierlasten tragenden, gut lohnenden, diese Aditya's begrüße freudig zum Heile!
- 4 Wie Herren blickend, nie die Augen schließend, die Götter haben nach Verdienst die hohe Unsterblichkeit erlangt, deren Wagen Licht ist, die sich wie Schlangen wandeln, die Sündlosen legen sich des Himmels Höhe als Kleid an zum Heile.
- 5 Die schöngewachsenen Großkönige, die zum Opfer gekommen sind, die unbeirrt ihren Wohnsitz im Himmel genommen haben, diese bitte her unter Verbeugung mit schönen Preisworten, die großen Aditya's, die Aditi zum Heile!
- 6 Wer trifft euer Lob richtig, daß ihr daran Freude habt, ihr Götter alle des Manu, so viele ihr seid? Wer wird euch das Opfer recht machen, ihr Vielartige, das uns über die Not helfen soll zum Heile?
- 7 Denen Manu zuerst das Opfer dargebracht hat bei entflammtem Feuer mit Nachdenken durch sieben Opferpriester, ihr Aditya's, gewähret gefahreren Schutz, bereitet uns gute, gangbare Wege zum Heile!

- 8 ya īśiṛe bhuvānasya pracetaso visvāsya sthātur jagātas ca mantāvah |
te nah kṛtād akṛtād enāsas pary adya devāsah pipṛtā svastayē ||
- 9 bhareṣv indrām suhavam havāmahe 'mhomucām sukrām daivyaṁ janām |
agnim mītram varuṇam sātaye bhagam dyāvāpṛthivī marutāḥ svastayē ||
- 10 suṭrāmāṇam pṛthivīm dyām ānehasām suśarmāṇam aditiṁ supraṇītim |
daivīm nāvām svarītrām anāgasam asrāvantīm ā rūhemā svastayē ||
- 11 visvé yajatrā adhi vocatōtaye trāyādhvam no dūrevāyā abhīhṛutāḥ |
satyayā vo devahūtyā huvema śṛṇvato devā avase svastayē ||
- 12 apāmivām apa visvām anāhuṭim apārātīm durvidatrām aghāyataḥ |
āre devā dveṣo asmad yuyotanōru nah śarmā yacchatā svastayē ||
- 13 ariṣṭaḥ sa marṭo visvā edhate pra prajābhīr jāyate dharmāṇas pari |
yam ādityāso nayāthā sunītibhīr atī visvāni duritā svastayē ||
- 14 yaṁ devāso 'vathā vājasātau yaṁ śūrāsātā maruto hīte dhanē |
prātaryāvāṇam rathām indra sānasim ariṣyantam ā rūhemā svastayē ||
- 15 svasti nah pathyāsu dhanvasu svasty aḥpsu vrjane svārvati |
svasti nah putrakṛtheṣu yoniṣu svasti rāye māruto dadhātana ||

- 8 Welche über die ganze Welt vorausdenkend herrschen, über alles was steht und geht als Sorger, ihr Götter, schützet uns heute vor getaner, vor ungetaner Sünde zum Heile!
- 9 Wir rufen den in Kämpfen gern gerufenen Indra an, den Not-erlöser, den Wohltäter, das göttliche Volk, den Agni, Mitra, Varuna, den Bhaga, um das Glück zu gewinnen, Himmel und Erde, die Marut zum Heile!
- 10 Die gutschützende Erde, den fehlerlosen Himmel, die wohlbehütende, wohlführende Aditi. Das göttliche Schiff mit schönen Rudern, das sündlose, nicht lecke möchten wir bestiegen zum Heile!
- 11 Ihr Verehrungswürdige alle, seid Fürsprecher uns zum Schutze, behütet uns vor den böswilligen Ränken! Mit in Erfüllung gehender Götteranrufung wollen wir euch, Götter, rufen, die Erhörenden zur Gnade, zum Heile.
- 12 Haltet Krankheit ab, allen Mangel an Opfern ab, die unzugängliche Mißgunst des Übelwollenden ab; Götter, haltet fern von uns die Feindschaft! Gewähret uns breiten Schirm zum Heile!
- 13 Ganz unbeschädigt gedeiht der Sterbliche und pflanzt sich pflichtgemäß durch Kinder fort, den ihr Aditya's mit guter Führung über alle Fährlichkeiten hinüberführt zum Heile!
- 14 Welchen Wagen ihr Götter bevorzugt im Kampfe um den Siegerpreis, welchen ihr Marut begünstigt im Kampfe um den Tapfersten, wann der Preis ausgesetzt ist, den frühahfahrenden, gewinnbringenden, unbeschädigten Wagen möchten wir, Indra, besteigen zum Heile!
- 15 Glück bringet uns auf den Wegen, auf dem Trocknen, Glück zu Wasser, im Kampf, wo es um die Sonne geht, Glück uns bei der Kinderzeugung im weiblichen Schoße, Glück bringet uns, ihr Marut, zum Reichtum!

16 svastir id dhi prapāthe śreṣṭhā reknāsvaty abhi yā vāmam eti |
sā nō amā so arāṇe ni pātu svāveśā bhāvatu devagōpā ||

17 evā plāteḥ sūnur āvivṛdhad vo visvā ādityā adite manīṣī |
īśānāso naro amartyeṇāstāvī janō divyo gayēna ||

Sūkta 10.64

1 kathā devānām kaṭamasya yāmāni sūmantu nāmā śṛṇvatām mānāmahe |
ko miḷāti kaṭamo nō mayās karat kaṭama ūti abhy ā vāvartati ||

2 kratūyanti kratāvo hrtsu dhītayo venānti venāḥ patayanty ā disāḥ |
na mārḍitā vidyate anya ebhyo deveṣu me adhi kāmā ayamāsata ||

3 narā vā śaṁsām pūṣaṇam agōhyam agniṁ deveddhām abhy ārcase girā |
sūryāmāsā cāndramāsā yamaṁ divi trītaṁ vātām uśasām āktum aśvinā ||

4 kathā kavīs tūvīravān kayā girā bṛhaspatir vāvṛdhate suvrktibhiḥ |
aja ekāpāt suhavēbhīr ṛkvābhīr ahiḥ śṛṇotu budhnyoḥ havīmāni ||

5 dakṣasya vādite janmāni vrāte rājānā mītrāvaruṇā vivāsasi |
atūrtapanthāḥ pururathō aryamā saptahōtā viṣṭurūpeṣu janmāsu ||

16 Denn das Glück ist das Beste auf der Reise, das einträglich ist und zu Gewinn gelangt. Es möge uns daheim, es möge in der Fremde schützen. Das gottbehütete möge leicht zugänglich sein.

17 Also hat euch Plati's Sohn erbaut, ihr Aditya's alle, o Aditi, der Sinnreiche. Die mächtigen Herren und das himmlische Volk wurden von Amartya Gaya gepriesen.

1 Wie und an wessen gergedachten Namen der Götter, die auf der Fahrt erhören, sollen wir gedenken? Wer wird sich erbarmen, welcher unter den vielen wird uns Freude machen? Welcher wird gnädig herlenken?

2 Es erwägen im Herzen die Erwägungen, die Gedanken; die spähenden Augen des Geistes spähen, sie fliegen nach allen Seiten. Es findet sich kein anderer Erbarmer außer ihnen. Auf die Götter sind meine Wünsche gerichtet.

3 Soll ich vielleicht den Narasamsa, den Pusan, den Agohya, den von den Göttern entflamten Agni mit meiner Rede preisen, Sonne und Mond, die beiden Monde, Yama im Himmel, den Trita, Vata, die Usas, die Nacht, die Asvin?

4 Wie, an welcher Rede und welchen Lobliedern wird der stimmstarke Seher Brihaspati sich erbauen? Der ungeborene Einfuß mit den leicht zu rufenden Sängern, der Drache der Tiefe soll bei unserem Anruf hören.

5 Oder vielleicht bittest du, Aditi, bei der Geburt und dem Walten des Daksa, die beiden Könige Mitra und Varuna her. Aryaman, der seinen Weg noch nicht zurückgelegt hat, der viele Wagen, sieben Opferpriester hat in den verschiedenen Geburten.

6 te no arvānto havaṅśruto havaṅ viśvé śṛṅvantu vājinó mītradraṅ |
śaḥśrasā meḍhasātāv iṅ tmanā maḥo ye dhanāṅ samītheṣū jabhrīre ||

7 pra vó vāyur̥ rāthayujam purāṅdhīm̐ stomaiḥ kṛṅudhvaṅ śakhyāyā pūṣaṅam |
te hi devasyā savītruh savīmanī kratum̐ sacānte śacītaḥ sacētasah̐ ||

8 triḥ sapta śasrā nadyó maḥīr apo vaṅśpatīn̐ parvatām̐ agnim̐ ūtayē |
kṛśānum̐ astīn̐ tīṣyām̐ śadhasthā ā ruḍraṅ ruḍreṣū ruḍriyām̐ havāmahe ||

9 sarāsvatī sarayuh̐ sindhūr̥ ūrmibhir̐ maḥo maḥīr avāśā yāntu vakṣāṅīḥ |
devīr̥ āpó mātarāḥ sūdayītnvó gḥrtavat̐ payo madhūman no arcata ||

10 uta mātā bḥhaddivā śṛṅnotu naś tvaṣṭā devebhir̐ janibhiḥ pitā vacāḥ |
rbhukṣā vājo rathaspatīr̐ bhagó raṅvah̐ śamsāḥ śāsāmānasyā pātu nah̐ ||

11 raṅvah̐ samīdṣṭau pitumām̐ iṅ kṣayó bhadrā ruḍrāṅām̐ marutām̐ upāstutiḥ |
gobhiḥ śyāma yaśaso janeṣv̐ ā sadā devāṣā ilāyā sacemahi ||

12 yām̐ me dhiyam̐ marutā indraḥ devā adādāta varuṅa mitra yūyam |
tām̐ pipayata payāseva dhenuṅm̐ kuvīd giro adhī rathe vahātha ||

6 Die Rennpferde, die den Anruf erhören, sollen alle den Ruf hören, die siegreichen mit festem Schritt, die Tausend gewinnen, wie bei dem Kampf um die Dichtermeisterschaft selbst, die den großen Siegespreis in den Kämpfen davongetragen haben.

7 Gebet mit euren Lobpreisungen dem wagenschirrenden Vayu, der Purandhi, dem Pusan zur Freundschaft den Vorzug, denn diese folgen auf Gott Savitri's Geheiß seinem Willen, gleichdenkend, gleichgesinnt!

8 Die dreimal sieben laufenden Flüsse, die großen Gewässer, die Bäume, die Berge, das Feuer rufen wir zum Beistand, den Krisanu, Tisya, die Schützen zur Stelle, den Rudra, den rudrischen unter den Rudra's.

9 Sarasvati, Sarayu, Sindhu mit ihren Wogen, die Großen sollen mit ihrer großen Gnade herkommen, die stärkenden, göttlichen Gewässer, die gesundmachenden Mütter; singet ihr uns schmalzreiche süße Milch zu!

10 Und die Mutter, die im hohen Himmel wohnt, soll unser Wort hören, Tvastrī mit den Göttern und ihren Frauen, der Vater, Ribhksan, Vaja, der Wagenherr Bhaga. Der erfreuende Preis des Opferzurichters soll uns schützen.

11 Erfreulich wie ein nahrungsreiches Haus für den Anblick, glückbringend ist die Lobpreisung der Rudrasöhne, der Marut. Durch Rinderbesitz wollen wir bei den Leuten angesehen sein. Immerdar möchten wir mit der Ila zusammen sein, o Götter!

12 Das Gedicht, das ihr mir eingegeben habt, o Marut, Indra, Varuna, Mitra, ihr Götter, das machet recht voll wie die Kuh mit Milch! Gewiß werdet ihr die Lobesworte auf eurem Wagen mitnehmen!

13 kuvid aṅga pratī yathā cid aśya nāḥ sajātyāśya marutoḥ bubōdhatha |
nābhā yatrā prathamaṁ saṁnasāmahe tatrā jāmitvam aditir dadhātu naḥ ||

14 te hi dyāvāpṛthivī mātarā mahī devī devān janmānā yajñiyē itaḥ |
ubhe bibhṛta ubhayaṁ bharimabhiḥ purū retāmsi piṭṛbhiś ca siñcataḥ ||

15 vi śā hotrā viśvām aśnotī vāryam bṛhaspatir aramatiḥ pañiyāsi |
grāvā yatrā madhuśud ucyatē bṛhad avīvaśanta matibhir manīṣiṇāḥ ||

16 evā kavīs tūvīravāṁ ṛtajñā draviṇasyur draviṇasaś cakānaḥ |
ukthebhīr atrā matibhiś ca vipro pipayaḍ gayo divyāni janmā ||

17 evā plāteḥ sūnur āvīrḍhad vo viśvā ādityā adite manīṣi |
iśānāso narō amartyēnāstāvi janō divyo gayēna ||

Sūkta 10.65

1 agnir indro varuṇo mitro āryamā vāyuḥ pūṣā sarāsvatī sajośasaḥ |
ādityā viṣṇūr marutaḥ svār bṛhat somō ruḍro aditir brahmaṇas patīḥ ||

2 indrāgni vṛtrahatyēṣu satpāti mitho hinvānā ṭanvāḥ samōkaśā |
antarikṣam mahy ā pāprur ojaśā somō ghṛtaśrīr māhimānām īrayān ||

13 Ganz gewiß werdet ihr Marut euch irgendwie dieser unserer Bekanntschaft erinnern. An dem Nabel, an dem wir uns zuerst zusammenfanden, an dem soll Aditi unsere Freundschaft wieder herstellen.

14 Denn diese beiden großen Mütter, Himmel und Erde, die opferwürdigen Göttinnen, kommen mit der Sippe der Götter. Beide unterstützen beiderlei Art mit ihren Unterstützungen, und durch die Väter gießen sie vielen Samen aus.

15 Dieser Hotra erlangt alles Wünschenswerte und durch sie Brihaspati und die löbliche Aramati, da wo der Süßes auspressende Stein hell erklingt, und die Sinnenden mit ihren Gebeten laut gerufen haben.

16 Also hat der stimmstarke Seher, der Wahrheitskundige, Reichtum begehrend, Reichtum liebend, der redekundige Gaya hier mit seinen Lobliedern und mit Gebeten die himmlischen Geschlechter erfüllt.

17 Also hat euch Plati's Sohn erbaut, ihr Aditya's alle, o Aditi, der Sinnreiche. Die mächtigen Herren und das himmlische Volk wurden von Amartya Gaya gepriesen.

1 Agni, Indra, Varuna, Mitra, Aryaman, Vayu, Pusan, Sarasvati einträchtig beisammen, die Aditya's, Vishnu, die Marut, die hohe Sonne, Soma, Rudra, Aditi, Brahmanaspati,

2 Indra und Agni, die rechten Herren, die in den Vrtrakämpfen sich gegenseitig selbst anspornen, die Hausgenossen, sie alle haben mit ihrer Kraft den großen Luftraum erfüllt, und Soma, der Schmalzgemischte, der ihre Macht hervorbringt.

3 teṣāṃ hi maḥnā māhātām ānarvaṇāṃ stomāṃ iyārmī ṛtajñā ṛtāvṛdhām |
ye āpsavam āṇavam cītrarādhasas te nō rāsantām maḥayē sumītryāḥ ||

4 svārṇaram antarikṣāṇi rocaṇā dyāvābhūmī pṛthivīm skāmbhur ojasā |
pṛkṣā iva maḥayāntaḥ surātayō devāḥ stāvante manūṣāya sūrayāḥ ||

5 mītrāyā śikṣa varuṇāya dāsūṣe yā samrājā manasā na prayucchataḥ |
yayor dhāma dharmāṇā rocāte bṛhad yayor ubhe rodāsī nādhāsī vṛtau ||

6 yā gaur vartānim paryeti niṣkṛtam payo duhānā vratānir āvāratāḥ |
sā prābruvāṇā varuṇāya dāsūṣe devebhyō dāsād dhaviṣā vivasvate ||

7 divakṣāso agnijihvā ṛtāvṛdhā ṛtasya yonim vimṛśantā āsate |
dyām skābhṛtvy a|pa ā cākruv ojasā yajñam jānītvī tanvīḥ ni māmrjuh ||

8 pariḁṣitā pitarā pūrvajāvārī ṛtasya yonā kṣayataḥ samōkasā |
dyāvāpṛthivī varuṇāya savrāte ghr̥tavat payo maḥiṣāya pinvataḥ ||

9 parjanyaṅvātā vṛṣabhā pūrīṣiṇēndravāyū varuṇo mītro āryamā |
devāṃ ādītyāṃ adītiṃ havāmaḥe ye pāṛthivāso divyāso apsu ye ||

3 Denn auf diese an Größe Großen und Unerreichten lasse ich die Loblieder aufsteigen, ich der Wahrheitskenner auf die Wahrheitsmehrer, die wunderbare Gaben haben, die die Wasserflut spenden, die sollen uns schenken, um unseren Mut zu erhöhen, gute Freundschaft haltend.

4 Svarnara, die Lufträume, die Lichträume, Himmel und Erde, das Land haben sie mit Kraft gestützt. Die freigebig wie die lebenskräftigen Angiras den Mut erhöhen, die Götter werden als Gönner für den Menschen gepriesen.

5 Mache es Mitra und Varuna recht, den beiden Allkönigen, die gegen den Spender im Geiste nie gleichgültig werden, deren hohe Schöpfung nach ihrer Bestimmung strahlt, denen die beiden Welten Schutztruppe und Gefolge sind.

6 Die Kuh, die die Bahn umwandelt zu dem Treffort, ihre Milch spendend, die Vorschrift ausführend, ohne sich etwas auszubitten, sie, die das Opfer anmeldet, ist gegen Varuna, den Spender, gegen die Götter und Vivasvat mit Opfer freigebig.

7 Die Himmelsbewohner, deren Zunge Agni ist, die Wahrheitsmehrer, sitzen da, den Schoß der Wahrheit befühlend, überdenkend. Den Himmel haben sie gestützt und mit Kraft die Wasser hergebracht. Sie haben das Opfer erschaffen und haben es sich selbst zugeeignet.

8 Die ringsum wohnenden, erstgeborenen Eltern, die Hausgenossen herrschen im Schoße der Wahrheit, Himmel und Erde, die dem Varuna in gleicher Weise botmäßige sind, Quellen für den Büffel die schmalzige Milch.

9 Parjanya und Vata, die wasserquellenden Bullen, Indra und Vayu, Varuna, Mitra, Aryaman. - Die Götter Aditya's, Aditi rufen wir, die irdischen Götter, die himmlischen und die im Wasser sind.

10 tvaṣṭāraṁ vāyum ṛbhavo ya oḥāte daivyā hotārā uṣasāṁ svastayē |
bṛhaspatīṁ vṛtrakhādāṁ sūmedhasāṁ indriyaṁ somāṁ dhanasā ū imāhe ||

11 brahma gāṁ aśvāṁ janayānta ośadhīr vanaṣpatīṁ pṛthivīm parvatām apāḥ |
sūryāṁ divi rohayāntaḥ sudānāvā āryā vratā visṛjanto adhī kṣamī ||

12 bhujyum aṁhāsaḥ pipṛtho nir āśvinā śyāvām puṣtraṁ vādhrimatya ājinvatam |
kaṁadyuvāṁ vimadāyohathur yuvaṁ viṣṇāpvaīm viśvākāyāvā sṛjataḥ ||

13 pāvīravī tanyatur ekāpād ajo divo dhartā sindhuṛ āpāḥ samudriyāḥ |
viśvé devāsāḥ śṛṇavaṇ vacāṁsi me sarāsvatī sāha dhībhiḥ purāṁdhyā ||

14 viśvé devāḥ sāha dhībhiḥ purāṁdhyā maṇor yajātrā amṛtā rtajñāḥ |
rātīśācō abhiśācāḥ svarvidāḥ svaīr giro brahmā sūktaṁ juṣerata ||

15 devān vasiṣṭho amṛtān vavande ye viśvā bhuvānābhi prāstaḥ |
te nō rāsantām urugāyam ādya yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

Sūkta 10.66

1 devān hūve bṛhacchrāvasaḥ svastayē jyotiṣkrō adhvāryaḥ pracetasāḥ |
ye vāvṛdhuḥ prātaraṁ viśvavedasa indrajyeṣṭhāso amṛtā rtāvṛdhāḥ ||

10 Den Tvastrī, Vayu, wer sich als Ribhu rühmen darf, ihr Ribhu's, die beiden göttlichen Hotri, die Usas bitten wir um Glück, Brihaspati, den Vritravertilger, den Weisen, den indrischen Soma, die wir den Preis verdienen.

11 Sie sind es, die das Segenswort, die Kuh, das Roß erschufen, die Pflanzen, die Bäume, die Erde, die Berge, die Gewässer, die die Sonne am Himmel aufsteigen lassen, die Gabenschöner, und die arischen Machtgebote über die Erde ausbreiten.

12 Ihr Asvin helfet dem Bhujyu aus Not. Den Syava, der Vadhri-mati Sohn, belebtet ihr. Dem Vimada führtet ihr die Kama-dyu zu; ihr gebet dem Visvaka den Visnapu frei.

13 Des Paviru Tochter, der Donner, der ungeborene Einfuß, der Träger des Himmels, Sindhu, die Meeresgewässer, alle Götter mögen meine Worte erhören, Sarasvati nebst den frommen Gedanken und der Purandhi.

14 Alle Götter nebst den frommen Gedanken und der Purandhi, die Opferwürdigen des Manu, die Unsterblichen, Wahrheitskundigen, die mit Gaben Kommenden und ihre Begleiterinnen, die Himmelslichtfinder, die Sonne, sie mögen an den Lobesworten, der erbaulichen Rede, dem Liede Gefallen haben.

15 Die unsterblichen Götter hat Vasistha gelobt, die sich über alle Welten erhoben haben. Die sollen uns heute weite Bahn gewähren! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Die hochberühmten Götter rufe ich an zum Heile, die lichtschaffenden, des Opfers Kenner, die noch weiter gewachsen sind, die Allwissenden, Unsterblichen, die Wahrheit Mehrenden, deren Oberster Indra ist;

2 indrāprasūtā varūnapraśiṣṭā ye sūryāṣya jyotiṣo bhāgam ānaśuḥ |
marudgāṇe vrjane manmā dhimahi māghōne yajñam jānayanta sūrayāḥ ||

3 indro vasūbhīḥ pari pātu no gayām āditīyair no aditiḥ śarmā yacchatu |
rudro rudrebhir devo miḥlayāti naś tvaṣṭā no gnābhīḥ suvitāyā jinvatu ||

4 aditiḥ dyāvāpṛthivī ṛtam māhad indrāviṣṇū mārutāḥ svāḥ brhat |
devām āditīyām avāse havāmahe vasūn rudrān sāvitārām sudamśasam ||

5 sarasvān dhībhir varūno dhṛtvatātāḥ pūṣā viṣṇur mahimā vāyur āsvinā |
brahmakṛtō amṛtā viśvavedāsaḥ śarmā no yamśan trīvarūtham amhāsaḥ ||

6 vṛṣā yajño vṛṣāṇaḥ santu yajñīyā vṛṣāno devā vṛṣāno haviṣkṛtāḥ |
vṛṣāṇā dyāvāpṛthivī ṛtāvārī vṛṣā parjanyaḥ vṛṣāno vṛṣastubhāḥ ||

7 agniśomā vṛṣāṇā vājāsātaye puruprasastā vṛṣāṇā upā bruve |
yāv ijire vṛṣāno devayajyayā tā naḥ śarmā trīvarūtham vi yamśataḥ ||

8 dhṛtvatātāḥ kṣatriyā yajñaniṣkṛtō bhaddivā ādhvarāṇām abhiśriyāḥ |
agnihōtāra ṛtasāpō adruho 'po āsrjann anu vṛtrātūryē ||

2 Die von Indra befehligt, von Varuna unterwiesen, Anteil an dem Sonnenlicht erlangt haben: Auf den Bund der Götter mit den Marut als Gefolgschaft wollen wir ein Lied dichten. In Ihrer Freigebigkeit haben die Götter als Opferherren das Opfer für sich erschaffen.

3 Indra mit den Vasu's soll unser Haus ringsum schützen, Aditi mit den Aditya's soll uns Zuflucht gewähren. Gott Rudra soll sich mit den Rudra's unser erbarmen, Tvastri mit den Götterfrauen soll uns zu guter Fahrt stärken.

4 Aditi, Himmel und Erde, das große Gesetz, Indra und Vishnu, die Marut, die hohe Sonne - die Götter Aditya's rufen wir zum Beistand, die Vasu's, Rudra's und Savitri, den Werktüchtigen.

5 Sarasvat mit den frommen Gedanken, Varuna, der die Gesetze aufrecht erhält, Pusan, Vishnu, die Hoheit, Vayu, die Asvin, die Erbauenden, Unterblichen, Allwissenden mögen uns Zuflucht gewähren, die dreifach vor Not schützt.

6 Bullenhaft ist das Opfer, bullenhaft müssen die Opferwürdigen sein, bullenhaft die Götter, bullenhaft die Opferbereiter. Bullenhaft sind Himmel und Erde, die ordnungsvollen, bullenhaft Parjanya, bullenhaft die wie die Bullen Singenden.

7 Agni und Soma, den Bullenhaften, rede ich zu, um den Preis zu gewinnen, den beiden vielgelobten Bullen, denen die Bullen mit Götteropfer geopfert haben, die sollen uns dreifach schützende Zuflucht gewähren.

8 Die Herrscher, die die Gesetze aufrecht erhalten, das Opfer einrichten, im hohen Himmel wohnen, die Oberherren des Opfers, mit Agni als Hotri, der Wahrheit Pfleger, die Truglosen, sie ließen die Gewässer laufen nach Überwindung des Vritra.

9 dyāvāpṛthivī jānāyann abhi vrātāpa ośadhīr vaṇināni yajñīyā |
antarikṣam svaīr ā pāprur ūtaye vaśam devāsas tanvīṣ ni māmrjuh ||

10 dhartāro dīva ṛbhavaḥ suhastā vātāparjanya māhiṣasyā tanyatoḥ |
āpa ośadhīḥ pra tirantu no giro bhago rātir vājino yantu me havām ||

11 samudrah sindhū rajō antarikṣam aja ekāpāt tanayitnur arṇavaḥ |
ahir budhnyah śrṇavad vacāmsi me viśve devāsā uta sūrayo mamā ||

12 syāmā vo manāvo devavitaye prāñcām no yajñam pra ṇayata sādhyā |
ādityā rudrā vasavaḥ sudānava imā brahmā śasyamānāni jinvata ||

13 daivyā hotārā prathamā purohita ṛtasya panthām anv ēmi sādhyā |
kṣetrāsya patim prativeśam imahē viśvān devāṃ amṛtāṃ aprāyucchataḥ ||

14 vasiṣṭhāsaḥ pitṛvad vācām akrata devāṃ īlānā rṣivat svastayē |
pṛtā iva jñātayaḥ kāmam etyāsme devāso 'va dhūnutā vasū ||

15 devān vasiṣṭho amṛtān vavande ye viśvā bhuvānābhi prātasthuḥ |
te no rāsantām urugāyam ādya yūyam pāta svastibhiḥ sadā naḥ ||

9 Himmel und Erde erschufen sie für die heiligen Werke, die Gewässer, Pflanzen, die heiligen Bäume; den Luftraum erfüllten sie mit Sonnenlicht zum Beistand. Die Götter eigneten sich die Herrschaft an.

10 Die Träger des Himmels, die Ribhu's mit schönen Händen, Vata und Parjanya, die Herren des gewaltigen Donners, die Gewässer, die Pflanzen sollen unsere Reden fördern, Bhaga, der Geber, die siegreichen Renner sollen auf meinen Ruf kommen;

11 Das Meer, die Sindhu, der Umkreis, die Luft, der ungebo-rene Einfuß, der Donnerschlag, die Wasserflut, der Drache der Tiefe erhö-re meine Worte, alle Götter und meine freige-bigen Patrone!

12 Wir Menschen wollen für euch zur Götterladung bereit sein. Geleitet unser Opfer richtig vorwärts! Ihr Aditya's, Rudra's, Vasu's, ihr Gabenschönen, stärket die vorgetragenen feierli-chen Reden!

13 Den zwei göttlichen Hotri's, den ersten Bevollmächtigten folge ich richtig auf dem Weg der Wahrheit. An den Herrn der Flur, den Nachbarn wenden wir uns, an alle unsterbli-chen Götter, die nie achtlos sind.

14 Die Vasistha's haben nach der Väter Weise eine Rede getan, die Götter nach der Rishi Weise zum Heile anrufend. Wie freundliche Verwandte auf den Wunsch eingehend schüttelt, ihr Götter, Güter auf uns herab!

15 Die unsterblichen Götter hat Vasistha gelobt, die sich über alle Welten erhoben haben. Die sollen uns heute weite Bahn gewähren! - Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

Sūkta 10.67

- 1 imām dhiyām saptasīrṣṇīm pītā nā rtaprajātām bṛhātīm āvindat |
tūrīyām svij janayad viśvajānyo `yasyā uktham indrāya śamsān ||
- 2 rtaṁ śamsānta rju didhyānā divas putraso asūrasya vīrāḥ |
viprām paḍam āngirasō dadhānā yajñasya dhāmā prathamaṁ mānanta ||
- 3 haṁsair iṅva sakhibhīr vāvādadbhir aśmaṇmayāṅi nahānā vyasyān |
bṛhaspatir abhīkanikradad gā uta prastaud uc cā vidvām āgāyat ||
- 4 āvo dvābhyām para ekāyā gā guhā tiṣṭhāntīr anṛtasya setau |
bṛhaspatīs tamāsī jyotir icchann ud usrā ākar vi hi tīsa āvāḥ ||
- 5 vibhidya purām śayathem apācīm nis trīṇi śakam údadher ākrntat |
bṛhaspatir uśasam sūryam gām arkaṁ viveda staṇayann iṅva dyauḥ ||
- 6 indro valam rākṣītāraṁ dughānām kareṇeva vi cakartā ravēṇa |
svedāñjibhir āśīrām icchamāno `rodayat paṇim ā gā āmuṣṇat ||
- 7 sa im satyebhiḥ sakhibhiḥ śucadbhīr godhāyaśam vi dhāṇasair ādardaḥ |
brahmāṇas patir vṛṣābhir varāhair gharmaśvedebhīr draviṇam vy ānaṭ ||

- 1 Diese siebenköpfige Dichtung erfand unser Vater, die aus der Wahrheit geborene, hohe. Wohl ein Viertel davon brachte der allen bekannte Ayasya hervor, als er das Loblied auf Indra vortrug.
- 2 Wahrheit sprechend, redlich denkend haben die Söhne des Himmels, die Mannen des Asura, die Angiras' den Redekundigen zu ihrer Wegspur machend die erste Form des Opfers ersonnen.
- 3 Mit den Freunden, die wie die Gänse schriegen, die steinerne Bänder sprengend hat Brihaspati, den Kühen zubrüllend, den Ton angestimmt und laut gesungen als Kundiger.
- 4 Unten durch zwei, oben durch eine Tür hat Brihaspati die in den Banden des Unrechts versteckten Kühe, im Dunkeln das Licht suchend, herausgeholt, denn er hatte die drei Türen geöffnet.
- 5 Nachdem er die Burg zerspalten hatte, daß sie sich hintenüber legte, erlöste er auf einmal die Drei aus dem Meere: Brihaspati fand die Morgenröte, die Sonne, die Kuh; er fand den Gesang wie der Himmel donnernd.
- 6 Indra hat den Vala, den Bewacher der Milchkühe, durch sein Gebrüll wie mit der Hand zerschnitten. Mit den Schweißbetupfen die Milch suchend brachte er den Pani zum Weinen; er raubte seine Kühe.
- 7 Mit seinen wahrhaften Freunden, den Erglühenden, den Schätzegewinnern hat er den Vala gesprengt, der von den Rindern sich nährte. Brahmanaspati gelangte mit den Bullen, den Ebern, den vor Hitze Schwitzenden, in den Besitz des Reichturns.

- 8 te satyena manāsā gopātīm gā iyānāsā iṣaṇayanta dhībhiḥ |
br̥haspatir mīthoāvadyapebhīr ud usriyā asrjata svayugbhiḥ ||
- 9 taṁ vardhayānto maṭibhiḥ śivābhiḥ sirmham ivā nānadataṁ sādhassthé |
br̥haspatīm vṛṣāṇāṁ śūrāsātau bhare-bhare anū madema jīṣṇum ||
- 10 yadā vājam asānad viśvarūpam ā dyām arūkṣad uttārāñi sadmā |
br̥haspatīm vṛṣāṇāṁ vardhayānto nānā santo bibhrāto jyotir āsā ||
- 11 satyām āśiṣāṁ kṛṇutā vayodhai kīrīm cid dhy avātha svebhīr evaiḥ |
paścā mṛdho apā bhavantu viśvās tad rōdasī śṛṇutaṁ viśvamīnve ||
- 12 indrō maḥnā māhato arṇavasya vi mūrdhānām abhinad arbudasyā |
ahān ahīm arīṇāt sapta sindhūn devair dyāvāpṛthivī prāvātaṁ nah ||

Sūkta 10.68

- 1 udapruto na vayo rakṣāmāṇā vāvādato abhriyāsyeva ghoṣāḥ |
gīribhrajō normayo madānto br̥haspatim abhy aīrkā ānāvan ||
- 2 saṁ gobhīr āngiraso nakṣāmāṇo bhagā ived āryamaṇāṁ nināya |
jané mītro na dampātī anaktī br̥haspate vājyāśūmīr ivājau ||

- 8 Sie eiferten wahrhaften Herzens mit Gebeten den Rinderherren an, ihn um die Rinder anflehend. Brihaspati ließ die Kühe heraus mit seinen Verbündeten, die sich gegenseitig vor Unehre schützen.
- 9 Mit lieblichen Gedichten ihn erhebend, der wie der Löwe an seinem Stande brüllt, wollten wir dem Brihaspati, dem Bullen, dem im Zweikampf, in jedem Streite Siegreichen, zujubeln;
- 10 Wann er den allfarbigen Siegerpreis gewonnen hat und zum Himmel aufgestiegen ist, zu den höchsten Sitzen, indem wir den Bullen Brihaspati erheben, da und dort weilend, im Munde das Licht tragend.
- 11 Erfüllet die Bitte zur Kräftigung, denn ihr nehmet euch aus eigenem Antrieb selbst des Dürftigen an! Alle Unbilden sollen dahinten und fern bleiben! Dies höret, Himmel und Erde, die ihr alles zuwege bringet!
- 12 Indra spaltet mit Macht des mächtigen Arnava, des Arbusda Haupt. Er erschlug den Drachen, ließ die sieben Ströme laufen. Himmel und Erde, helfet uns mit den Göttern weiter!

- 1 Wie im Wasser schwimmende wachsame Vögel schreiend, wie die Donner des Gewölks, wie die den Fels durchbrechenden Wogen rauschend, so schrieten die Gesänge dem Brihaspati entgegen.
- 2 Der angirasische Brihaspati kam herbei und hat sie mit den Kühen zusammengebracht wie Bhaga den Werber Aryaman mit der Braut. Wie ein Vertrauensmann zwei Ehegatten, so macht er sie einig; "O Brihaspati, sporne sie an wie Renn-

- 3 sādhvaryā átithinīr iṣīrāḥ spārḥāḥ suvarṇā anavādyarūpāḥ |
br̥haspatīḥ parvātebhyo vitūryā nir gā ūpe yavām iva sthivibhyāḥ ||
- 4 āpruṣāyan madhūna ṛtasya yonim avakṣipann arka ulkāṃ iva dyoḥ |
br̥haspatir uddharann aśmāno gā bhūmyā udnevā vi tvacām bibheda ||
- 5 apa jyotiṣā tamō antarikṣād udnaḥ śīpālam iva vātā ājat |
br̥haspatir anuṃrṣyā valasyābhram iva vātā ā cakra ā gāḥ ||
- 6 yadā valasya pīyāto jasum bhed br̥haspatir agnitapōbhīr arkaiḥ |
dadbhir na jīhvā pariviṣṭam ādād āvir nidhīm ākr̥ṇod usriyāṇām ||
- 7 br̥haspatir amatā hi tyad āsām nāmā svarīṇām sadāṇe guhā yat |
āṇḍevā bhittvā śākunasya garbham ud usriyāḥ parvātasya tmanājat ||
- 8 aśnāpīnaddham madhu pary āpaśyan matsyaṃ na dīna udani kṣiyantām |
niṣ ṭaj jābhāra camaśam na vṛkṣād br̥haspatir virāveṇā vikṛtyā ||
- 9 soṣām āvindat sa svaīḥ so agnim so arkeṇa vi bābādhe tamāmsi |
br̥haspatir govāpuṣo valasya nir majjānam na parvāno jabhāra ||
- 10 himevā parṇā muṣitā vanāni br̥haspatinākr̥payad valo gāḥ |
anānukṛtyam āpunaś cākara yāt sūryāmāsā mitha uccarātaḥ ||

- pferde im Wettkampf!
- 3 Die Kühe, die einem trefflichen Herrn gehören, die Gäste bringen, die rührigen, begehrenswerten, schönfarbigen von tadellosem Aussehen, hat Brihaspati, nachdem er sich den Weg hindurch gebahnt hatte, aus den Bergen ausgeschüttet wie Korn aus den Säcken.
- 4 Die Wiege der Wahrheit, mit Süßigkeit besprengend wie der Wetterstrahl, der die Fackel des Himmels herabschleudert, hat Brihaspati, als er die Kühe aus dem Fels herausholte, die Haut der Erde wie durch Wasserflut gespalten.
- 5 Mit Licht hat er die Finsternis aus dem Luftreich getrieben wie der Wind die Sipalapflanze aus dem Wasser. Brihaspati packte die Kühe des Vala und trieb sie vor sich her wie der Wind die Wolke.
- 6 Als Brihaspati das Gefängnis des Hohn bietenden Vala erbrach mit seinen wie Feuer glühenden Zauberliedern, da packte und aß er sie wie die Zunge mit den Zähnen die angerichtete Speise. Er brachte den Schatz der Kühe ans Licht.
- 7 Brihaspati gedachte nämlich des Namens dieser Lautbrüllenden, der an dem Orte verborgen war. Wie die Brut des Vogels, nachdem sie die Eier gespalten hat, so trieb er in eigener Person die Kühe als die Brut des Berges heraus.
- 8 Er spähte die mit einem Fels verschlossene Süßigkeit wie einen Fisch der im seichten Wasser wohnt. Brihaspati holte sie heraus wie einen Becher aus dem Baum, nachdem er den Fels mit lautem Brüllen gesprengt hatte.
- 9 Er fand die Usas, er die Sonne, er das Feuer; er vertrieb durch Zauberlied die Finsternis. Brihaspati holte die Kühe des Vala, der mit den Kühen prunkte, wie das Mark aus dem Gelenk.
- 10 Wie die Bäume ihre vom Frost geraubten Blätter, so vermißte Vala die von Brihaspati geraubten Kühe. Etwas Unnachahmbares hat er getan, das sich nicht wiederholt, solange

11 abhi śyāvaṃ na kṛśānebhīḥ aśvaṃ nakṣātrebhīḥ pitaro dyāṃ āpimśan |
rātryāṃ taṃ adādhyur jyotir ahaṇ bṛhaspatir bhīnad adriṃ vidad gaḥ ||

12 idam ākarmaṃ namo abhriyāya yaḥ pūrvīr anv ānonāvīti |
bṛhaspatiḥ sa hi gobhīḥ so aśvaiḥ sa vīrebhīḥ sa nṛbhīr no vayō dhāt ||

Sūkta 10.69

1 bhadrā agner vādhyasvasyā saṃdrśō vāmī pranītiḥ suraṇā upétayaḥ |
yad īm sumitrā viśō agrā indhatē ghr̥tenāhūto jaratē davidyutat ||

2 ghr̥tam agner vādhyasvasyā vardhānaṃ ghr̥tam annāṃ ghr̥tam v āsya medānam |
ghr̥tenāhūta urviyā vi pāpratḥ sūryā iva rocate sarpirāsutiḥ ||

3 yat te manuḥ yad anīkaṃ sumitraḥ sāmīdhe āgne tad idam navīyaḥ |
sa revac chōca sa girō juṣasva sa vājāṃ darśi sa iha śravō dhāḥ ||

4 yaṃ tvā pūrvām īlito vādhyasvaḥ sāmīdhe āgne sa idam juṣasva |
sa nāḥ stipā uta bhāvā tanūpā dātraṃ rākṣasva yad idam tē asme ||

5 bhavā dyumnī vādhyasvōta gopā mā tvā tārīd abhimātīr janānām |
śūrā iva dhr̥ṣṇuś cyavānaḥ sumitraḥ pra nu vōcam vādhyasvasyā nāmā ||

Sonne und Mond abwechselnd aufgehen werden.

11 Die Väter schmückten den Himmel mit den Gestirnen aus wie einen Rappen mit Perlen. Die Finsternis verlegten sie auf die Nacht, auf den Tag das Licht. Brihaspati spaltete den Fels, er hat die Kühe gefunden.

12 Diese Verbeugung haben wir dem wetterwolkengleichen Brihaspati gemacht, der in vielen Stimmen dem Donner nachbrüllt. So möge uns denn Brihaspati durch Kühe, Rose, er durch Söhne und Mannen Kraft verleihen.

1 Glückbringend ist der Anblick von Vadhryasva's Feuer, trefflich dessen Führung, erfreulich die Aufwartungen. Wenn ihn die Sumitra-Clane zuvor anzünden, so wird er mit Schmalz begossen munter, hell leuchtend.

2 Schmalz ist Stärkung für Vadhryasva's Feuer, Schmalz seine Speise. Schmalz seine Mästung. Mit Schmalz begossen dehnt er sich weithin aus; wie die Sonne leuchtet er, dessen Tränklein Schmalz ist.

3 Dein Antlitz, das Manu, das Sumitra entflammt hat, o Agni, dies ist auch das allerneueste. Flamme prangend, hab an der Lobrede Gefallen, schlag Lohn heraus, bringe Ruhm ein!

4 Du, den zuerst Vadhryasva, dazu berufen, entflammt hat, o Agni, hab auch an diesem Gefallen! Sei du uns Schützer der Angehörigen und sei Schützer der eigenen Person; erhalte die Gabe, welche du für uns hast!

5 Sei glanzreich, Kind des Vadhryasva, und ein Schützer; nicht sollen die Anschläge der Menschen über dich Macht bekommen! Sei mutig wie ein Aufrüttler, und doch ein Sumitra, ein guter Freund. Ich will jetzt den Namen des Vadhryas-

- 6 sam ajryā parvatyāḥ vasūnī dāsā vṛtrāny āryā jigetha |
śūrā iva dhṛṣṇus cyavāno janānām tvam āgne pṛtanāyūmṛ abhi syāḥ ||
- 7 dīrghatāntur brhadūkṣāyam agniḥ sahasrāstarīḥ śatanītha ṛbhvā |
dyumān dyumatsū nṛbhīr mṛjyamānaḥ sumitṛeṣū didayo devayatsū ||
- 8 tve dhenuḥ sudughā jātavedo śaścatēva samānā sābardhuk |
tvam nṛbhīr dakṣiṇāvadbhir agne sumitrebhir idhyase devayadbhiḥ ||
- 9 devās cit te amṛtā jātavedo mahimānām vādhryasva pra vōcan |
yat samprccham mānūṣīr viśā āyan tvam nṛbhīr ajayaḥ tvāvḍhebbhiḥ ||
- 10 pitevā putram ābibhar upasthe tvām āgne vadhryasvaḥ sāparyan |
juṣāṇo āsya samidhām yaviṣṭhota pūrvām avanor vrādhātaḥ cit ||
- 11 śaśvād agnir vādhryasvasya śatrūn nṛbhīr jigāya sutasōmavadbhiḥ |
samānām cid adahaś citrabhāno vā vrādhāntam abhinad vṛdhaś cit ||
- 12 ayam agnir vādhryasvasyā vṛtrahā śanākāt preddho namāsapavākyāḥ |
sa no ajāmīṃr uta vā vijāmīn abhi tiṣṭha śardhāto vādhryasva ||

- vafeuers verkünden.
- 6 Du hast die Schätze der Ebene und des Gebirges erbeutet, du hast die dasischen und arischen Feinde besiegt. Kühn wie ein Held, ein Aufrüttler der Völker, mögest du, Agni, die Angreifer überwältigen.
- 7 Dieser Agni spinnt einen langen Faden, fährt mit großen Stieren; er hat tausend Geltkühe, hundert Schliche, der Meister. Unter den Glänzenden glänzend, von den Herren herausgeputzt, sollst du bei den gottergebenen Sumitra's leuchten.
- 8 Dein ist die gutmelke Kuh, o Jatavedas, die wie die unversieglichen Rodasi immer gleichmäßig frische Milch gibt. Du wirst von den Opferlohn spendenden Herren, von den gottergebenen Sumitra's angezündet, o Agni.
- 9 Selbst die unsterblichen Götter verkünden deine Größe, o Jatavedas, Kind des Vadhryasva. Als die menschlichen Clane kamen, um bei dir sich Rat zu holen, da siegest du mit den durch dich stark gewordenen Herren.
- 10 Wie der Vater seinen Sohn, trug Vadhryasva dich, Agni, ehrend auf seinem Schoße. An dessen Brennhölzern Gefallen findend, o Jüngster, hast du auch die früheren Feinde überwunden, wenn sie sich stark fühlten.
- 11 Immer wieder hat des Vadhryasva Agni die Feinde besiegt im Bunde mit den somapressenden Herren. Du branntest die Schlachtreihe nieder, du Prachtglanz; du hast den, der sich stärker fühlte als selbst der Starke, herabgehauen.
- 12 Dies ist des Vadhryasva Agni, der Feindetöter, der vor alters entzündete, dem unter Verbeugung freundlich zugesprochen wird. Tritt du für uns den Fremden oder den falschen Verwandten, den Überheblichen entgegen, o Kind des Vadhryasva!

Sūkta 10.70

- 1 imām me agne samidhām juṣasveḷas paḍe prati haryā ghr̥tācīm |
varṣmān pr̥thivyaḥ sūdinatve ahnām ūrdhvo bhāva sukrato devayajyā ||
- 2 ā devānām agrayāveha yātu narāśamsò viśvarūpebhīr aśvaiḥ |
rtasyā pathā namāsā miyedhò devebhyò devatāmaḥ suśudat ||
- 3 śasvatāmam īlate dūtyāya haṣmānto manuṣyāso agnim |
vahiṣṭhair̥ aśvaiḥ suvṛtā rathenā devān vākṣi ni śādeha hotā ||
- 4 vi prāthatām devajūṣṭam tiraścā dīrgham drāghmā sūrabhi bhūtv asme |
ahēlatā manāsā deva barhīr indrajyeṣṭhām usāto yakṣi devān ||
- 5 dīvo vā sanū spr̥satā variyāḥ pr̥thivyā vā mātrāyā vi śrāyadhvam |
uṣātīr dvāro mahīnā mahadbhīr devām rathām rathayur dhārayadhvam ||
- 6 devī dīvo dūhitarā suśilpe uṣāsānaktā sadatām ni yonau |
ā vām devāsā usatī usantā urau sīdantu subhage upasthē ||
- 7 ūrdhvo grāvā br̥had agniḥ samiddhaḥ priyā dhāmāny aditer upasthē |
purohitāv ṛtvijā yajñe asmin viduṣṭārā draviṇam ā yājethām ||

- 1 An diesem Brennholz von mir hab Gefallen, o Agni; an der Stätte der Opferspende freue dich auf die Schmalzkelle! Auf der Erhöhung der Erde richte dich auf an dem glücklichen der Tage, du Einsichtsvoller, zur Götterverehrung!
- 2 Als der Götter Anführer soll Narasamsa mit den allfarbigen Rossen hierher kommen. Auf dem rechten Wege unter Verbeugung soll der Göttlichste das Opfermahl für die Götter zubereiten.
- 3 So oft als möglich berufen die opfernden Menschen Agni zum Botenam. Mit den besten Zugpferden fahr auf leichtem Wagen die Götter her; nimm hier als Hotri Platz!
- 4 Das gottgefällige Barhis soll sich in die Quere ausbreiten, in die Länge langgestreckt soll es uns duftend sein. Nicht unwilligen Sinnes opfere du, göttliches Barhis, den verlangenden Göttern mit Indra als Oberstem!
- 5 Rühret an des Himmels Rücken und noch weiter, oder tut euch auf, so weit die Erde sich erstreckt! Ihr Tore, haltet verlangend den göttlichen Wagen mit den Großen fest durch eure Größe, den Wagen erwartend!
- 6 Die beiden Göttinnen Morgen und Nacht, die buntgeschmückten Töchter des Himmels, sollen sich auf ihren Platz setzen. In euren breiten Schoß, ihr Verlangenden, Holden, sollen sich voll Verlangen die Götter setzen.
- 7 Der Preßstein ist aufgerichtet, Agni ist hoch entflammt, die lieben Sachen sind im Schoße der Aditi. Ihr beiden Opferpriester sollt als die Bevollmächtigten, Kundigeren bei diesem Opfer Reichtum erbitten!

8 tistró devīr barhir idam̐ variyā ā sīdata cakrmā vah̐ syonam |
manuṣvad yajñam̐ sudhitā havīm̐ṣilā devī ghṛtapādi juṣanta ||

9 devā tvaṣṭar yad dhā cārutvam̐ ānaḍ yad āngirasām̐ abhavaḥ sacābhūḥ |
sa devānām̐ pāthā upā pra vidvān̐ uśan yākṣi draviṇodaḥ suratnāḥ ||

10 vanāspate raśanayā niyūyā devānām̐ pāthā upā vakṣi vidvān̐ |
svadāti devaḥ kṛṇavad dhavīm̐sy avatām̐ dyāvāpṛthivī havām̐ me ||

11 āgné vahaḥ varuṇam̐ iṣṭayē na indram̐ divo marutō antarikṣāt |
sīdantu barhir viśva ā yajātrāḥ svahā devā amṛtā mādayantām̐ ||

Sūkta 10.71

1 bṛhāspate prathamam̐ vāco agram̐ yat prairāta nāmādhēyam̐ dadhānāḥ |
yad eṣām̐ śreṣṭham̐ yad āripram̐ āsīt preṇā tad eṣām̐ nihitam̐ guhāvīḥ ||

2 saktum̐ ivā titāunā punanto yatra dhīrā manāsā vācam̐ akrāta |
atrā sakhāyaḥ sakhyaṇi jānate bhādraiṣām̐ lakṣmīr nihitādhi vāci ||

3 yajñēnā vācaḥ pādāvīyam̐ āyan tām̐ anv āvindann̐ ṛṣiṣu praviṣṭām̐ |
tām̐ ābhṛtyā vy ādadhuḥ puruṭrā tām̐ sapta rebhā abhi sam̐ nāvante ||

8 Ihr drei Göttinnen setzt euch auf dieses Barhis so breit als möglich; wir haben es euch bequem gemacht! Wie bei Manu sollen sie und die schmalzspurige Göttin Ila an dem Opfer und den wohlbereiteten Spenden Gefallen finden.

9 Gott Tvastrī, da du die schöne Form fertig gebracht hast, da du der Gefährte der Angiras' geworden bist - bring es kundig in die Obhut der Götter, opfere willig, du Reichtumspender, schönen Lohn gewährend!

10 O Baum, mit dem Strick festbindend führe das Tier kundig in die Obhut der Götter! Der Gott mache schmackhaft und bereite die Opferspenden. Himmel und Erde mögen meinen Ruf bevorzugen!

11 Fahr, o Agni, den Varuna mach unserem Wunsche her, den Indra vom Himmel, die Marut aus der Luft! Alle Opfersamen sollen sich auf das Barhis setzen, unter Svaharuf sollen sich die unsterblichen Götter ergötzen.

1 Brihaspati! Das war erst der Rede erster Anfang, als sie damit hervortraten, die Namengebung zu vollziehen. Das Beste und Reine, was sie hatten, das kam im Inneren verschlossen durch ihre Freundschaft zum Vorschein.

2 Wo die Weisen mit Nachdenken die Rede gebildet haben, so wie Schrotmehl durch ein Sieb reinigend, da erkennen die Genossen ihre Genossenschaft. Deren gutes Zeichen ist ihrer Rede aufgeprägt.

3 Mit dem Opfer folgten sie der Rede Spur; sie entdeckten die in die Rishi's Eingegangene. Sie holten sie und verteilten sie unter Viele; ihr schreien im Chore die sieben Sänger zu.

4 ūta tvāḥ paśyaṇ na dādarśa vācām ūta tvāḥ śṛṇvan na śṛṇoty enām |
ūto tvāsmāi taṇvaīm vi śāstre jāyeva patyā uśāti suvāsāḥ ||

5 ūta tvām sakhye sthīrapītam āhur nainām hinvanty api vājīneṣu |
adhēnvā carati māyayaiṣa vācām śuśrūvām āphalām āpuṣpām ||

6 yas tityājā sacīvidam sakhāyaṁ na tasyā vācy api bhāgo āsti |
yad im śṛṇoty alākaṁ śṛṇoti naḥi pṛavedā sukṛtasya panthām ||

7 akṣaṇvantaḥ karnaṇvantaḥ sakhāyo manojaveṣv asāmā babhūvuḥ |
ādaghnaśa upakakṣāśa u tve hṛdā iṣa snātva u tve dadṛśre ||

8 hṛdā taṣṭeṣu manāso javeṣu yad brāhmaṇaḥ saṁyajante sakhāyaḥ |
atrāhā tvam vi jāhur vedyābhīr ohābrahmāṇo vi cāranty u tve ||

9 ime ye nārvān na paraś carānti na brāhmaṇāso na sūtekārāsaḥ |
ta eṭe vācām abhīpadyā pāpayā sirīś tantrām tanvate aprājajñayaḥ ||

10 sarvā nandanti yaśasāgātēna sabhāsāheṇa sakhyā sakhāyaḥ |
kilbiṣasṛt pituṣaṇīr hy eśām arām hīto bhavātī vājīnāya ||

11 ṛcām tvāḥ pośām āste pupuṣvān gāyatraṁ tvō gāyatī śakvāriṣu |
brāhmā tvō vadāti jātavīdyam yajñasya mātrām vi mimīta u tvah ||

4 Und mancher, der sieht, hat die Rede nicht erschaut, und mancher, der hört, hört sie doch nicht. Und dem einen hat sie sich aufgetan wie eine verliebte, schöngekleidete Frau dem Gatten.

5 Von manchem sagt man, daß er in der Genossenschaft steif und feist geworden sei; ihn schicken sie auch in den Wettkämpfen nicht vor. Er gibt sich mit einem Trugbild ab, das keine Milchkuh ist, denn er hat eine Rede gehört, die weder Frucht noch Blüte trägt.

6 Wer einen mitwissenden Freund im Stiche gelassen hat, der hat keinen Anteil an der Rede mehr. Was er auch hört, er hört es vergeblich; er kennt nicht den Weg der Tugend.

7 Freunde, die Augen und Ohren haben, sind sich an Einfällen des Geistes ungleich. Die einen erscheinen wie Teiche, die bis an den Mund, bis an die Achsel reichen, die anderen wie Teiche, die zum Baden geeignet sind.

8 Wann die Brahmanen als Genossen zusammen opfern, während die Einfälle des Geistes im Herzen geformt werden, da lassen sie den einen mit Bedacht abfallen; die anderen treten ab, indem ihre feierlichen Reden Beifall finden.

9 Die nicht näher und nicht weiter kommen, nicht wirkliche Brahmanen sind, noch bei dem Soma mitwirken, die gebrauchen die Rede in übler Weise und spannen unkundig die fließenden Wasser als Gewebe auf.

10 Alle Genossen freuen sich über den geehrten Genossen, der als der Sieger in der Versammlung ankommt, denn er bewahrt sie vor Fehle, verdient für sie Brot. Zum Wettkampf vorgeschickt stellt er seinen Mann.

11 Der eine sitzt da, die Fülle der Verse mehrend, der andere singt eine Gesangesweise auf Sakvariversen. Der eine trägt als Brahman das vorhandene Wissen vor, der andere bestimmt das Maß des Opfers.

Sūkta 10.72

- 1 devānām nu vyaṁ jānā pra vōcāma vipanyayā |
uktheṣu śasyamāneṣu yaḥ paśyād uttāre yuge ||
- 2 brahmāṇas patir eṭā saṁ karmārā ivādhamaṭ |
devānām pūrvye yuge śataḥ sad ājāyata ||
- 3 devānām yuge prāthame śataḥ sad ājāyata |
tad āśā anv ājāyanta tad uttānapādas pari ||
- 4 bhūr jānā uttānapādo bhūva āśā ajāyanta |
aditeḥ dakṣo ajāyata dakṣād v aditiḥ pari ||
- 5 aditiḥ hy ajāniṣṭa dakṣa yā dūhitaḥ tavā |
tām devā anv ājāyanta bhādrā amṛtābandhavaḥ ||
- 6 yad devā adaḥ sāḷile susāmrabdhā atiṣṭhata |
atrā vo nṛtyātām iva tīvro reṇur apāyata ||
- 7 yad devā yatāyo yathā bhuvānāny apinvata |
atrā samudra ā gūlham ā sūryām ajabhartana ||
- 8 aṣṭau putrāso aditeḥ ye jātas tanvaḥ pari |
devām upa prait saptabhiḥ parā mārtāṇḍam āsyat ||
- 9 saptabhiḥ putrair aditiḥ upa prait pūrvyaṁ yugam |
prajāyai mṛtyavē tvat punar mārtāṇḍam ābhārat ||

- 1 Nun wollen wir auf Beifall hoffend die Geburten der Götter
in vorgetragene Liedern verkünden, wenn die einer in dem
späteren Zeitalter noch zu erschauen vermag.
- 2 Brahmanaspati hat diese wie ein Schmied zusammengeschweißt.
In dem frühesten Zeitalter der Götter entstand das Seiende
aus dem Nichts.
- 3 Im ersten Zeitalter der Götter entstand das Seiende aus dem
Nichts; nach diesem entstanden die Welträume: Dieses wurde
von der Kauernden geboren.
- 4 Die Erde wurde von den Kauernden geboren, aus der Erde
entstanden die Welträume. Von Aditi wurde Daksa geboren
und von Daksa die Aditi.
- 5 Denn Aditi wurde geboren als deine Tochter, o Daksa. Nach
ihr wurden die Götter geboren, die guten Unsterblichkeits-
genossen.
- 6 Als ihr Götter damals in der Flut euch fest aneinanderhal-
tend standet, da ging von euch heftiger Staub weg wie von
Tanzenden.
- 7 Als ihr Götter wie Zauberer die Welten anschwelltet, da hol-
tet ihr die im Meere versteckte Sonne.
- 8 Acht Söhne der Aditi sind es, die aus ihrem Leibe geboren
wurden. Mit sieben ging sie zu den Göttern, den Martanda
schob sie beiseite.
- 9 Mit sieben Söhnen trat Aditi in das erste Zeitalter. Den Mar-
tanda holte sie wieder, damit er bald sich fortpflanzte und
bald sterbe.

Sūкта 10.73

- 1 janīṣṭhā ugraḥ saḥāse tūrāyā maṇdra ojiṣṭho baḥulābhīmānaḥ |
avārdhaṇn indrām maṇrutās cid atrā mātā yad vīraṁ dādhanād dhaniṣṭhā ||
- 2 druho niṣāttā pṛṣāni cid evaiḥ purū śamsēna vāvṛdhuṣ ta indrām |
abhivṛteva tā māhāpadenā dhvāntāt prāpītvād ud āraṇṭa garbhāḥ ||
- 3 ṛṣvā te pādā pra yaj jigāsy avārdhan vājā uta ye cid atrā |
tvam indra sālāvṛkān saḥasrām āsan dādhiṣe āśvinā vāvṛtyāḥ ||
- 4 samānā tūrṇir upā yāsi yajñam ā nāsātyā sakhyāyā vakṣi |
vaśavyām indra dhārayaḥ saḥasrāśvinā sūra dadatur maḡhāni ||
- 5 mandāmāna ṛtād adhi prajāyāi sakhibhīr indrā iṣirebhīr arthām |
ābhīr hi māyā upā dasyuṁ āgān mihaḥ pra tamrā āvapāt tamānsi ||
- 6 sanāmānā cid dhvasayo ny āsmā avāhānn indrā uśaso yathānāḥ |
ṛṣvair āgacchaḥ sakhibhīr nikāmaiḥ sākam prātiṣṭhā hṛdyā jaghantha ||
- 7 tvam jāghanthā namūcim makhaṣyūm dāsām kṛṇvāna ṛṣāye vimāyam |
tvam cākartaḥ manāve syonān patho devātrāñjāseva yānān ||

- 1 Du bist zu überlegener Macht geboren, der Gewaltige, Beliebte, Gewaltigste von reichlichem Selbstgefühl. Die Marut sogar stärkten dabei den Indra, als die Mutter den Helden laufen lehrte als die beste Lehrmeisterin;
- 2 Wie eine Buhlerin mit trügerischen Absichten dahockend - jene Marut stärkten Indra reichlich mit Zuspruch. Diese Welten waren von seiner großen Fußtapfe gleichsam bedeckt, belegt. Aus der angeschwollenen Finsternis kamen die Leibesfrüchte hervor.
- 3 Hoch sind deine Füße, wenn du ausschreitest; die Vaja's stärkten dich und welche Götter sonst noch dabei waren. Du Indra hast tausend Wölfe in den Mund gesteckt; du mögest die Asvin herbringen.
- 4 Immer gleich eilig kommst du zum Opfer. Bringe die Nasatya's mit zum Freundesbund! Erhalte, Indra, der Vasavi die Tausende: die Asvin haben Gaben geschenkt, o Held.
- 5 Somaberauscht ging Indra in rechter Absicht für die Kreatur auf sein Ziel los mit den eifrigen Freunden. Denn mit diesen Zaubereien ist er den Zaubereien, dem Dasyu zu Leibe gegangen: Er streute beklemmende Nebel, Finsternis aus.
- 6 Du hast ihm sogar seine beiden gleichnamigen Weiber mit Schaum beschüttet; Indra schlug sie wie den Karren der Usas nieder. Du gingst mit den reckenhaften, zugetanen Freunden; du zerschlugest damit zugleich seinen inneren Halt.
- 7 Du hast den Dasa Namuci erschlagen, der den Noblen spielen wollte, für den Rishi, ihn seiner Zauberkraft beraubend. Du machtest für Manu die Wege bequem, die gleichsam Stracks zu den Göttern gehen.

- 8 tvam etāni papriṣe vi nāmeśāna indra dadhiṣe gabhāstau |
anū tvā devāḥ śavāsā madanty uparibudhnān vaṇinās cakārtha ||
- 9 cakrām yad āsyāpsv ā niṣāttam uto tad āsmai madhv ic cacchadyāt |
pṛthivyām atiṣitaṁ yad ūdhaḥ payo goṣv adādḥā ośādhīṣu ||
- 10 aśvād iyāyeti yad vadanty ojaso jātam uta mānya enam |
maṅyor iyāya harṁyeṣu tasthaḥ yataḥ prajājñā indro asya veda ||
- 11 vayāḥ suparṇā upā sedur indrām priyamédhā ṛṣāyo nādhāmānāḥ |
apā dhvāntam ūrṇuḥi pūrdhi cakṣur mumugdhy aḥsmān niḍhayēva baddhān ||

- 8 Du hast diesen Namen Genüge getan; du, Indra, trägst sie als Besitzer in deiner Hand. Dir jubeln die Götter mächtig zu; du hast die Bäume mit den Wurzeln nach oben gekehrt.
- 9 Wenn sein Rad im Wasser festsitzt, auch das würde ihm Honig dünken. Als das Euter auf Erden fest zugebunden war, da legtest du die Milch in die Kühe, in die Pflanzen.
- 10 Wenn sie behaupten: Er ging aus dem Roß hervor, so meine ich, daß er aus der Kraft geboren ist. Er ging aus dem Ingrimme hervor, er befand sich im verschlossenen Hause. Von Wannen er geboren ist, das weiß nur Indra.
- 11 Schöngeflügelte Vögel sind dem Indra genah: Schutzsuchend die Priyamedha's, die Rishi's. Deck die Finsternis auf, erfülle das Auge mit Licht! Befreie uns wie die in einer Schlinge Gefangenen!

Sūkta 10.74

- 1 vasūnām vā carkṛṣā iyākṣan dhiyā vā yajñair vā rodāsoḥ |
arvānto vā ye rāvimantāḥ sātāu vaṇum vā ye suśruṇām suśruto dhuḥ ||
- 2 havā eṣām asūro nakṣatā dyām śrāvasyātā manāsā nirṁsataḥ kṣām |
cakṣāṇā yatrā suvitāyā devā dyaur na vārēbhīḥ kṛṇavāntaḥ svaiḥ ||
- 3 iyam eṣām amṛtānām gīḥ sarvatātā ye kṛpaṇāntaḥ ratnām |
dhiyām ca yajñam ca sādḥantaḥ te nō dhāntu vasavyaḥ m asāmi ||
- 1 Ich gedenke, um ihrer habhaft zu werden, entweder der Vasu's oder beider Welten mit Dichtung oder Opfern, oder der Rennpferde, die bei der Preisgewinnung Reichtum eingebracht haben, oder all derer, die als gute Erhörer den Eifrigen gern erhört haben.
- 2 Bei ihrem Anruf erreicht der Asura den Himmel und küßt ehrgeizigen Sinnes die Erde, während die Götter zu guter Fahrt erscheinend es sich nach ihren eigenen Wünschen einrichten sollen wie der Himmel.
- 3 Diese Lobrede ist für diese Unsterblichen in ihrer Gesamtheit, die sich nach einer Perle von Lied sehnen. Dichtung und Opfer zu gutem Gelingen bringend, sollen die uns vollen Reichtum verschaffen!

4 ā tat tā indrāyavāḥ panantābhi ya ūrvaṁ gomāntaṁ titṭṣān |
śakṛtsvaīm ye pūruputrām mahīm sahasrādhārām bṛhaṭīm dudūkṣan ||

5 śacivā indraṁ avāse kṛṇudhvam anānataṁ dāmayāntam pṛṭanyūn |
r̥bhukṣaṇām maghavānaṁ suvr̥ktim bhartā yo vajraṁ naryām puruḥṣuḥ ||

6 yad vāvānā puruṭamām purāśāl ā vṛtrahendro nāmāny aprāḥ |
acēti prāśahaṣ patis tuviṣmān yad īm uśmasi kartave karat tat ||

Sūkta 10.75

1 pra su vā āpo mahimānām uttāmām kānur vōcātī sadāne vivasvataḥ |
pra sapta-sapta tredhā hi cakramuḥ pra sṛtvārīṇām atī sindhuṛ ojasā ||

2 pra te radad varuṇo yātave pāthaḥ sindho yad vājāṁ abhy adravas tvam |
bhūmyā adhi pravatā yasi sānūnā yad eṣām agrām jagātām irajyasi ||

3 divi svāno yātate bhūmyopary ānantaṁ śuṣmam ud iyarti bhānūnā |
abhṛād ivā pra stānayanti vṛṣṭayaḥ sindhuṛ yad eti vṛṣabho na norūvat ||

4 abhi tvā sindho śiśum in na mātarō vāsrā ārṣanti payāseva dhenavāḥ |
rājēva yudhvā nayasi tvam it sicaṁ yad āsām agrām pravatām inākṣasi ||

4 Das rechnen dir, Indra, die Ayu's hoch an, die den rinderreichen Verschuß zu öffnen wünschen, die die einmal gebärende, sohnreiche tausendstrahlige große hohe Kuh melken möchten.

5 Machet den mächtigen Indra zur Hilfe geneigt, den unbeugsamen, der die Angreifer zahm macht, den Ribhuksan, Gepriesenen, der die mannhafte Keule trägt und viele Herden besitzt!

6 Da er, der Burgenbezwinger, am häufigsten gewonnen hat, so hat der Vritratöter Indra seinen Namen Genüge getan. Er hat sich ausgezeichnet als der starke Herr der Gewalt. Was wir wünschen, daß er tue, das möge er tun.

1 Eure höchste Größe, ihr Gewässer, wird jetzt der Dichter fein verkünden an des Vivasvat Platze. Dreimal je sieben sind sie nämlich ausgezogen, allen Strömenden voran überholt sie durch ihre Stärke die Sindhu.

2 Dir zeichnete Varuna die Wege zum Laufe vor, o Sindhu, als du nach den Siegerpreisen auslieferst. Über den Rücken der Erde gehst du in deinem Laufe, wann du die Spitze dieser lebenden Wesen führst.

3 Gen Himmel strebt ihr Brausen über der Erde; sie treibt ihre endlose Wucht mit Glanz empor. Es donnern gleichsam Regengüsse aus der Wolke, wenn Sindhu wie ein brüllender Bulle dahingeht.

4 Sie eilen dir zu, o Sindhu, wie die Mütter ihrem Jungen, wie die Kühe brüllend mit ihrer Milch. Du führst sie an wie ein kämpfender König seine beiden Heerflügel, wann du die Spitze dieser Ströme zu gewinnen suchest.

- 5 imam mé gaṅge yamune sarasvatī śutūdrī stomān sacatā paruṣṇy ā |
asiknyā mārudvṛdhe vitastayārjikiye śrṇuhy ā suṣomāyā ||
- 6 tṛṣṭāmāyā prathamaṁ yātave sajuḥ susartvā rasayā śvetyā tyā |
tvam sindho kubhāyā gomatīm krumum mehatnvā saratham yābhīr iyāse ||
- 7 rjīty enī ruśātī mahītvā pari jrayāmsi bharate rajāmsi |
adābdhā sindhūr apasām apastamāśvā na citrā vapuṣīva darśatā ||
- 8 svaśvā sindhuh śurathā suvasā hiraṇyayī sukṛtā vājīnīvatī |
ūrṇāvatī yuvatīḥ śilamāvaty utādhi vaste sūbhagā madhuvṛdhām ||
- 9 sukham ratham yuyuje sindhūr aśvinam tenā vājām saniśad aśminn ājau |
mahān hy āsya mahīmā pānasyate dābdhasyā svayāśaso virapśīnāḥ ||

Sūkta 10.76

- 1 ā vā rñjasa ūrjām vyūṣṭiṣv indrām maruto rodāsī anaktana |
ubhe yathā no ahānī sacābhuvā sadāḥ-sado varivaśyātā udbhidā ||
- 2 tad u śreṣṭham savānam sunotanātyo na hastāyato adriḥ sotari |
vidad dhy aīryo abhibhūti paumsyām maḥo rāye cit tarute yad arvataḥ ||

- 5 Folgt diesem Lobgesang von mir, Ganga, Yamuna, Sarasvati, Sutudri, Parusni; Marudvridha mit der Asikni, mit der Vitasta, Arjikiya mit der Susoma höre zu!
- 6 Zuerst mit der Tristama zum Laufe vereint, mit Susartu, Rasa, mit dieser Svetya kommst du, Sindhu, mit der Kubha zur Gomati, mit der Mehatnu zur Krumu, mit denen du auf gleichem Wagen dahineilst.
- 7 Geradeaus schießend, schimmernd, weiß, führt sie in ihrer Größe Stromschnellen und Staubwolken mit sich. Die unbeirrte Sindhu, die Tätigste der Tätigen, prächtig wie eine Stute, wie eine Schöne sehenswert.
- 8 Reich an schönen Rossen ist Sindhu, reich an schönen Wagen und Gewändern, reich an Gold, wohlbeschaffen, reich an Rennstuten; reich an Wolle ist die Jugendliche, reich an Silamakraut, und die Holde trägt als Kleid die Madhuvridh-Staude.
- 9 Ihren leichten, mit Rossen bespannten Wagen hat die Sindhu geschirrt, mit dem wird sie den Preis in diesem Rennen gewinnen. Denn dessen hehre Größe wird hochgepriesen, des unbeirrten, selbsherrlichen, überreichen.

- 1 Ich begehre eurer Kräfte jeden Morgen; besalbet Indra, die Marut, beide Welten, auf daß uns beide Tageshälften vereint erfolgreich jeden Sitz unbeenzt machen sollen!
- 2 Presset diese beste Trankspende aus; der Stein soll, wie ein Rennpferd mit der Hand gelenkt, den Soma auspressen, denn sie verschafft die Kraft, die dem Nebenbuhler überlegen ist, sie, die seine Rennpferde überholt zu großem Gewinn.

- 3 tad id dhy ásyā savānaṁ vīver apo yathā purā manāve gātum ásrēt |
goārṇasī tvāṣṭre ásvānirñji prem ádhvareṣv ádhvarāṁ áśísrayuḥ ||
- 4 apā hata rakṣasó bhaṅgurāvataḥ skabhāyataḥ nirṛtiṁ sedhaṭāmātim |
ā nō ṛayim sarvāviraṁ sunotana devāvyām bharaṭā ślokām adrayaḥ ||
- 5 dīvaś cid ā vo 'māvattarebhyo vibhvanā cid āśvāpastarebhyaḥ |
vāyoś cid ā somārabhastarebhyo 'gnes cid arca pitṛkṛttārebhyaḥ ||
- 6 bhūrantū no yaśasaḥ sotv andhāso grāvāno vācā dīvitā dīvitmātā |
narō yatrā duhate kāmyam madhv āghoṣayānto ābhitō mithasturāḥ ||
- 7 sunvantī somām rathīrāso adrāyo nir ásyā rasām gaviśo duhanti te |
duhanty ūdhār upāsecānāyā kaṁ narō havyā na mārjayanta āsabhiḥ ||
- 8 ete nārāḥ svapāso abhūtaṅ ya indrāya sunūtha somām adrayaḥ |
vāmaṁ-vāmaṁ vo dīvyāya dhāmne vasū-vasu vaḥ pārthivāya sunvate ||

Sūkta 10.77

- 1 abhrapruṣo na vācā prūṣā vasū haviśmānto na yajñā vjānuṣaḥ |
sumārūtaṁ na brāhmāṇām arhasé gaṇam āstoṣy eṣāṁ na śobhasé ||

- 3 Denn diese Trankspende hat sein Werk vollbracht - wie sie
ehedem dem Manu den Weg geebnet hat - bei dem Tvastrisohn,
der eine Masse von Kühen hatte und mit seinen Rosen Staat machte.
Sie haben Opfer zu Opfer gefügt.
- 4 Schlaget die hinterlistigen Unholde hinweg, bannet das Verderben,
haltet die Ratlosigkeit fern! Presset uns einen Schatz von lauter
Söhnen heraus; erhebet, ihr Steine, euren taktmäßigen Klang,
der die Götter einlädt!
- 5 Ich will ich lobsingen, die gewaltiger sind als der Himmel,
die rascher arbeiten als selbst Vibhvan, somagieriger als selbst Vayu,
die mehr Speise bereiten als selbst Agni.
- 6 Die geehrten Steine sollen, um uns Saft auszuschlagen, mit ihrer
gen Himmel gehenden, gen Himmel dringenden Stimme klappern -
während die Männer die begehrte Süßigkeit herausmelken, - nach
allen Seiten ertönend, sich gegenseitig überbietend.
- 7 Zu Wagen fahrend pressen die Steine den Soma aus; sie melken
das Euter, um die Milch des Soma aufzugießen. Wie die Herren
machen sie das Opfer mit ihren Mäulern sauber.
- 8 Ihr Herren da, ihr seid fleißig gewesen, die ihr für Indra den Soma
auspresset, ihr Steine. Alles Angenehme von euch sei für das
himmlische Geschlecht, alles Gute von euch für den irdischen
Auspresser!

- 1 Wie die Wolkenschauer den Regen will ich mit meiner Rede
Gutes sprühen. Die Gebetsworte des Sachkundigen sind wie die
von Opferspenden begleiteten. Wie um den Beschwörer aufzuwiegen,
der schönes Marutwetter beschwört, habe ich auf ihre Schar ein
Loblied angestimmt, um sie gleichsam

- 2 śriye maryāso aṅjīmr̥ ākr̥ṇvata sumārūtaṁ na pūrvir atī kṣapāḥ |
 dīvas putrāsa etā na yētira ādītyāsaḥ te ākrā na vāvṛdhuḥ ||
- 3 pra ye dīvaḥ pṛthivyā na barhaṇā tmanā rir̥cre ābhrān na sūryāḥ |
 pājāsvanto na vīrāḥ pānaśyavō riśādāso na maryā ābhidyāvāḥ ||
- 4 yuṣmākām buḍhne apāṁ na yāmāni vithuryati na maḥī śrātharyati |
 viśvapsūr yajño arvāg ayam su vaḥ prayāsvanto na satrācā ā gāta ||
- 5 yūyam dhūrṣu prayujō na raśmibhir̥ jyotiśmantō na bhāsā vyūṣṭiṣu |
 śyenāso na svayāśaso riśādāsaḥ pravāso na prasītāsaḥ paripruṣāḥ ||
- 6 pra yad vahādhve marutaḥ parākād yūyam maḥaḥ saṁvarāṇasya vasvāḥ |
 vidānāso vasavo rādhyāsyārāc cid dveṣāḥ sanūtar yūyota ||
- 7 ya udṛci yajñe ādhvareṣṭhā marudbhyō na mānūṣo dadāśat |
 revat sa vayō dadhate suvīraṁ sa dēvānām api gopīthe āstu ||
- 8 te hi yajñeṣu yajñiyāsa ūmā ādītyeṇā nāmnā śambhaviṣṭhāḥ |
 te nō 'vantu rathatūr māniṣām maḥas ca yāmān adhvaṛe cākānāḥ ||

- schön zu machen.
- 2 Zur Schönheit legten die Jünglinge ihre Zierrate an, wie ihr schönes Marutwetter über viele Nächte. Des Himmels Söhne haben sich wie Antilopen zusammengeschlossen; die Söhne der Aditi sind wie Elefanten groß geworden.
- 3 Die in ihrem Eifer von selbst über den Himmel wie über die Erde hinausreichen, wie die Sonne über das Gewölk, wie ansehnliche Helden Lob wünschend, wie die Freier, die über Nebenbuhler triumphieren, die Himmlischen.
- 4 Bei eurem Kommen, wie bei dem des Hochwassers, schwankt unter euch gleichsam die Erde, gibt sie nach. Dieses allfarbige Opfer wendet sich fein euch zu; kommet wie die, welche Opfergaben haben, zu den darauf Gespannten her!
- 5 Ihr seid wie Gespanne in den Jochen mit Zügeln gelenkt, wie Lichtbringer an Glanz bei Tagesanbruch; wie selbstherrliche Adler über die Nebenbuhler triumphierend, wie Schwimmvögel im Fluge um euch spritzend.
- 6 Wenn ihr Marut aus der Ferne gefahren kommet, den großen verschlossenen Ort des Gutes kennend, des zu gewinnenden, ihr Vasu's, so haltet schon von ferne die Feindschaft abseits!
- 7 Welcher Mensch, wenn das Lied im Opfer ausklingt, bei der heiligen Handlung zugegen, den Sängern wie den Marut spendet, der empfängt reiche Kraft an guten Söhnen, der soll unter dem Schutze der Götter stehen!
- 8 Denn diese bei dem Opfer zu verehrenden Helfer, die heilsamsten mit dem aditischen Namen, die sollen unsere Gebete bevorzugen, die Wagen überholend und bei ihrer großen Ausfahrt am Opfer Gefallen findend.

Sūkta 10.78

- 1 viprāsō na manmābhīḥ svādhyō devāvyoḥ na yajñaiḥ svapnāsah |
rājāno na citrāḥ sūsarndrśāḥ kṣitīnām na maryā arepasāḥ ||
- 2 agnir na ye bhrājāsā rukmavākṣaso vātāso na svayujāḥ śadyaūtayaḥ |
prajñātāro na jyesthāḥ sunītayaḥ suśarmāno na somā rtaḥ yate ||
- 3 vātāso na ye dhunāyo jigatnavo 'gnīnām na jihvā virokiṇāḥ |
varmāṅvanto na yodhāḥ śimivantaḥ pitṛnām na śamsāḥ surātayaḥ ||
- 4 rathānām na ye | rāḥ sanābhayo jigivāmsō na śūrā abhidyāvaḥ |
vareyavo na maryā ghr̥tapruṣō 'bhisvartāro arkaḥ na suṣṭubhāḥ ||
- 5 āsvāso na ye jyesthāsa āsavō didhiṣavo na rathyāḥ sudānavaḥ |
āpo na nīmnair udabhir jigatnavo viśvarūpā aṅgīraso na sāmābhīḥ ||
- 6 grāvāno na sūrayaḥ sindhūmātara ādardīraso adrayo na viśvahā |
śīśūlā na krīlayāḥ sumātāro mahāgrāmo na yāmān uta tvīṣā ||
- 7 uśasām na ketavo 'dhvaraśriyāḥ śubhāmyavo nāñjibhir vy āsvitan |
sindhāvo na yayiyo bhrājādṛṣṭayaḥ parāvato na yojānāni mamire ||

- 1 Gutes sinnend wie Beredsame mit ihren Gedanken, Gutes verdienend wie die, welche mit Opfern die Götter einladen, prächtig wie die Könige von schönem Aussehen, makellos wie die jungen Männer unter den Leuten.
- 2 Die wie Feuer an Glanz mit ihrem Goldschmuck auf der Brust, wie die Winde sich selbst schirrend, sofort Hilfe bringend, gute Führer, wie die besten Wegekennner, guten Schutz gewährend wie die Somasäfte dem, der den rechten Brauch hält.
- 3 Die wie die brausenden Winde eilig kommen, wie die Zungen der Feuer leuchtend, wütig wie gepanzerte Krieger, glückspendend wie der Väter Worte.
- 4 Die wie die Speichen der Wagen gleiche Nabe, gleichen Ursprung haben, wie siegreiche Helden, die Himmlischen, schmalzspritzend, verschwenderisch wie werbende Jünglinge, wie gute Sānger ihre Lieder ertönen lassend.
- 5 Die schnell wie die besten Rosse, freigebig wie freunde Ritter, eilig wie die Flüsse talwärts mit ihren Gewässern, mit den Sangesweisen abwechselnd wie die Visvarupa Angiras'.
- 6 Freigebig wie die sindhugeborenen Preßsteine, wie die Felsen immerdar zerschmetternd, wie kleine Kinder spielend, von guter Mutter stammend, und mit ihrem Funkeln wie ein großer Clan auf dem Kriegszug.
- 7 Wie die Strahlen der Morgenröte das Opfer verschönend, wie Prunksüchtige erglänzten sie mit ihren Zieraten. Wie die Ströme eilend mit blinkenden Speeren, wie aus der Ferne Kommende haben sie die Meilen gemessen.

8 sūbhāgān nō devāḥ kṛṇutā suratnān āsmān stōṭṛīn māruto vāvṛdhānāḥ |
adhi stōṭṛasyā śakhyasyā gāta śanād dhi vō ratnādheyāni santi ||

8 Macht uns, ihr Götter, glücklich, belohnt, uns Lobsänger,
o Marut, euch erbauend! Gedenket des Lobliedes und der
Freundschaft, denn schon seit langer Zeit teilet ihr Beloh-
nungen aus!

Sūkta 10.79

1 apāśyam asya mahāto mahītvam amartyasya martyāsu vīkṣu |
nānā hanū vibhīṭe sam bhāreṭe asinvatī bapsatī bhūry ātaḥ ||

1 Ich habe seine, des Großen, Größe, des Unsterblichen in
den sterblichen Niederlassungen erschaut. Da und dort klap-
pen seine geöffneten Kinnbacken zusammen; ohne zu kauen
fressen sie schnappend viel.

2 guhā śiro nihitam ṛdhāg akṣī asinvann atti jihvayā vanāni |
atrāny asmai paḍbhīḥ sam bhāranty uttānahāstā namaśādhi vīkṣu ||

2 Versteckt ist sein Kopf, abseits die Augen; ohne zu kauen ißt
er mit der Zunge die Hölzer. Mit den Füßen tragen sie ihm
Nahrung zusammen, mit ausgestreckten Händen nahen sie
ihm unter Verbeugung in den Niederlassungen.

3 pra mātuḥ prāṭaram guhyām icchan kumāro na vīrudhāḥ sarpad ūrvīḥ |
śasam na pakvam āvidac chucantām riṛihvāmsām rīpa upasthē antaḥ ||

3 Wie ein Knabe den geheimen Ort seiner Mutter suchend
kriecht er immer weiter zu den weiten Pflanzen. Er hat ihn
gefunden, der wie die reife Nahrung glühte, der im Schoße
der Erde leckte.

4 tad vām ṛtam rōdaśī pra brāvīmī jāyāmāno mātaraḥ garbhō atti |
nāham devasya martyās ciketāgnir ānga vicētāḥ sa pracētāḥ ||

4 Das verkünde ich euch als Wahrheit, o Himmel und Er-
de: Das neugeborene Kind frißt seine beiden Eltern. Ich der
Sterbliche begreife den Gott nicht; Agni allein ist weise, er
ist's, der es versteht.

5 yo āsmā annām ṛṣv āḍdadhāty ājyair ghṛtair juhotī puśyāti |
tasmai śahasrām akṣabhīr vi cakṣe 'gnē vīśvatāḥ pratyānñ āśī tvam ||

5 Wer ihm dürre Speise, das Holz, zulegt, ihm Fett und Schmalz
opfert, ihn füttert, dem blickst du aus tausend Augen; o Ag-
ni, nach allen Seiten kehrst du dein Gesicht zu.

6 kim deveṣu tyaja enās cakarthāgne pṛcchāmi nu tvām avidvān |
akrīḥan krīḥan harīr attāve 'dan vi pārvaśās cākarta gām ivāsiḥ ||

6 Welche Feindseligkeit, welchen Frevel hast du an den Göttern
begangen? Agni, ich frage dich nur, weil ich es nicht weiß.
Nicht spielend und doch spielend muß der Goldfärbige ohne
Zahn essen; er hat das Holz stückweise zerschnitten wie das
Schlachtschwert ein Rind.

7 viṣūco asvān yuyuje vanejā rjītibhī raśanābhīr grbhītān |
cakṣade mītro vasūbhīḥ sujātaḥ sam ānr̥dhe parvābhīr vāvṛdhānaḥ ||

7 Der Holzgeborene hat nach entgegengesetzten Seiten die Rosse angeschirrt, die er mit straffen Zügeln festhält. Der Freund von vornehmer Geburt teilt das Mahl mit den Göttern, er ist an allen Gliedern wachsend vollständig geworden.

Sūkta 10.80

1 agniḥ saptim vājambharam dādāty agnir vīram śrutyaṁ karmaniḥṣṭhām |
agnī rodāsi vi cārat samañjann agnir nārīm vīrakūksim purāmdhim ||

1 Agni schenkt das preisgewinnende Gespann, Agni den berühmten, im Werke anhaltenden Mann. Agni durchwandert beide Welten, sie ausschmückend; Agni schenkt eine gegesnete Frau, die mit einem Sohne schwanger geht.

2 agner apnāsaḥ samid āstu bhadrāgnir maḥī rodāsi ā viveśa |
agnir ekām codayat samatsv agnir vṛtrāni dayate purūṇi ||

2 Dem Agni soll das Brennholz des Verdienstes zu Gute kommen; Agni ist in beide Welten eingezogen. Agni ermutigt den Alleinstehenden in den Kämpfen; Agni macht die vielen Feinde klein.

3 agnir ha tyam jarātaḥ karṇam āvāgnir adbhyo nir ādahaj jarūtham |
agnir atrim gharma ūruṣyad antar agnir nṛmedhām prajayāsṛjat sam ||

3 Agni stand jenem Jaratkarna bei, Agni brannte den Jarutha von den Gewässern weg. Agni befreite den Atri in der Glut; Agni machte den Nrimedha der Nachkommenschaft teilhaft.

4 agnir dād draviṇam vīrapesā agnir ṛṣim yaḥ sahasrā sanoti |
agnir divi havyam ā tātānāgner dhāmāni vibhīta puruṭrā ||

4 Agni schenkt Reichtum, dessen Zier die Söhne sind, Agni einen Rishi, der Tausende verdient. Agni hat das Opfer bis zum Himmel ausgespannt, Agni's Formen sind vielerorts verteilt.

5 agnim ukthair ṛṣayo vi hvāyante 'gnim narō yāmāni bādhitāsāḥ |
agnim vayō antarikṣe patānto 'gniḥ sahasrā pari yāti gonām ||

5 Agni rufen die Rishi's mit den Liedern von vielen Seiten an, Agni die Männer, die auf der Kriegsfahrt in Bedrängnis sind; Agni die Vögel, die in der Luft fliegen, Agni kreist Tausende von Rindern ein.

6 agnim viśā ilate mānuṣīr yā agnim manuṣo nahuṣo vi jātāḥ |
agnir gāndhārvīm pathyām ṛtasyāgner gavyūtir ghṛta ā niṣāttā ||

6 Agni berufen die menschlichen Stämme, Agni die verschiedenen Abkommen des Manu, des Nahus. Agni kennt den gandharvischen Weg der Wahrheit; Agni's Weidegang ist in Schmalz gebettet.

7 agnaye brahmā r̥bhavās tatakṣur agnim maḥām āvocāmā suvr̥ktim |
agne prāvā jaritārām yaviṣṭhāgne mahi draviṇam ā yājasva ||

7 Für Agni haben die Ribhu's eine erbauliche Rede gezimmert,
zu Agni haben wir ein großes Loblied gesprochen. Agni, hilf
dem Sänger weiter, o Jüngster; Agni, erbitte großen Reich-
tum!

Sūkta 10.81

1 ya imā viśvā bhuvānāni juhvaḍ ṛṣir hotā ny asīdat pitā nāḥ |
sa āśiṣā draviṇam icchamānaḥ prathamacchad avārāṁ ā viveśa ||

1 Der Rishi, der als Hotri seinen Platz einnahm, all diese Wel-
ten zum Opfer bringend, unser Vater, er ist, mit seiner Bitte
Reichtum wünschend, in die späteren Geschöpfe eingegan-
gen, während er die ersten verhüllt.

2 kiṁ svid āsīd adhiṣṭhānām ārambhānaṁ kataṁat svit kaṭhāsīt |
yato bhūmim janayān viśvakārmā vi dyām aurnōn mahinā viśvacākṣāḥ ||

2 Welches war denn der Standort, welches war wohl der An-
fang, und wie war er denn, woraus Visvakarman die Erde
erschuf und den Himmel in ganzer Größe enthüllte, er der
ganz Auge ist?

3 viśvatāścakṣur uta viśvatōmukho viśvatōbāhur uta viśvatāspāt |
sam bāhubhyām dhamatī sam patātrair dyāvābhūmī janayān deva ekāḥ ||

3 Allenthalben Auge, Gesicht, Arm und Fuß, schweißt er sie
mit den Armen und den Schwingen zusammen, als er Him-
mel und Erde erschuf, der einzige Gott.

4 kiṁ svid vanaṁ ka u sa vr̥kṣa āśa yato dyāvāpṛthivī niṣṭatakṣuḥ |
maniṣiṇo manāsā pṛcchated u tad yad adhyatiṣṭhād bhuvānāni dhārayān ||

4 Welches war denn das Holz, welches der Baum, aus dem sie
Himmel und Erde zimmerten? Ihr Nachdenkende, forschet
in eurem Geiste darnach, worauf er stand, als er die Welten
befestigte?

5 yā te dhāmāni paramāṇi yāvamā yā mādhyamā viśvakarman utemā |
śikṣā sakhibhyo haṁṣi svadhavaḥ svayam yājasva tanvām vṛdhānaḥ ||

5 Was deine höchsten Formen, deine niedrigsten und diese
mittleren, o Visvakarman, sind, die versuche den Genossen
bei dem Opfer begreiflich zu machen, du Eigenartiger; bring
dir selbst das Opfer, deinen Leib stärkend!

6 viśvakarman haṁṣā vāvṛdhānaḥ svayam yājasva pṛthivīm uta dyām |
muhyāntv anye abhito janāsa ihāsmākām maghavā sūrīr āstu ||

6 O Visvakarman, durch Opferspende gestärkt opfere dir selbst
die Erde und den Himmel! Die anderen Leute allenthalben
mögen in der Irre gehen; uns soll hier ein freigebiger Auf-
traggeber werden.

7 vācas patim̐ viśvakārmāṇam̐ ūtayé manojuvan̐ vājé ādyā hūvema |
sa no viśvāni havānāni joṣad viśvaśāmbhūr avāse sād̐hukārmā ||

7 Den Meister der Rede, den gedankenerweckenden Visvakarman, wollen wir heute bei dem Wettstreit zum Beistand rufen. Er möge an allen unseren Anrufungen Gefallen haben, der Allwohltätige, Guteswirkende zur Gnade.

Sūkta 10.82

1 cakṣuṣaḥ pitā manāsā hi dhīro ghr̥tam̐ éne ajanān nannāmāne |
yaded antā adād̐rhantaḥ pūrva ād id dyāvāp̐rthivī āprathetām̐ ||

1 Des Auges Vater - denn er ist weise an Verstand - erschuf diese beiden Nachgebenden als Schmalz. Sobald die östlichen Grenzen gefestigt waren, breiteten sich Himmel und Erde aus.

2 viśvakārmā vimānā ād viḥāyā dhātā vidhātā pāramota sam̐dr̥k |
teṣām̐ iṣṭāni sam̐ iṣā mādanti yatrā saptaṣṭin̐ para ekām̐ āhuḥ ||

2 Visvakarman ist von besonderem Verstand und auch von besonderer Kraft; er ist der Schöpfer und Ordner und die höchste Erscheinung. Ihre Wünsche erfreuen sich dort des Genusses, wo, wie man sagt, jenseits der sieben Rishi's das Eine ist.

3 yo naḥ pitā jānitā yo vidhātā dhāmāni vedā bhuvānāni viśvā |
yo devānām̐ nāmādhā ekā eva taṁ sām̐praśnam̐ bhuvānā yanty anyā ||

3 Der unser Vater, der Erzeuger ist, der der Ordner, der alle Arten und Geschöpfe kennt, der der alleinige Namengeber der Götter ist, zu ihm kommen die anderen Geschöpfe, um ihn zu befragen.

4 ta āyājantaḥ draviṇam̐ sam̐ āsmā ṛṣāyaḥ pūrvé jaritāro na bhūnā |
asūrte sūrte rajāsī niṣatte ye bhūtāni samakṣṇvann̐ imāni ||

4 Diese opferten ihm gemeinsamen Reichtum, die vormaligen Rishi's, wie die Sänger in großer Zahl, die diese Welten bildeten, nachdem der nichtbeschiedene, der sonnenbeschiedene Raum hingestellt ward.

5 paro divā para eṇā p̐rthivyā paro devebhīr̐ asūraiṣ yad asti |
kaṁ sviḍ garbhām̐ prathāmaṁ dād̐hra āpo yatrā devāḥ samapāśyantaḥ viśvé ||

5 Was jenseits des Himmels, noch jenseits der Erde, jenseits der Götter, der Asura's ist, was war das denn, was das Wasser als ersten Keim empfing, worin alle Götter mit eingerechnet waren?

6 tam id garbhām̐ prathāmaṁ dād̐hra āpo yatrā devāḥ samagacchantaḥ viśvé |
ajasya nābhāv̐ adhy ekam̐ arpitam̐ yasmīn̐ viśvāni bhuvānāni taṣṭhuḥ ||

6 Diesen empfing das Wasser als ersten Keim, in dem alle Götter sich vereinigten. In des Ungeborenen Nabel steckt das Eine, auf dem alle Geschöpfe beruhen.

7 na taṁ vidātha ya imā jajānānyad yuṣmākam antāram babhūva |
nīhāreṇa prāvītā jalpyā cāsutr̥pā ukthaśāsās caranti ||

7 Nicht werdet ihr den finden, der diese Geschöpfe erschaffen hat. Ein anderes tritt euch dazwischen. In Nebel gehüllt und mit Gefasel wandeln die lebenraubenden Liedersprecher.

Sūkta 10.83

1 yas té maṇyo 'vidhad vajra sāyaka saha ojaḥ puṣyati viśvām ānuṣak |
sāhyāmā dāsam āryaṁ tvayā yujā sahaśkr̥teṇa sahasā sahasvatā ||

1 Wer es dir, Manyu, recht gemacht hat, du Indrakeule, du Geschoß, der entfaltet vollständig seine ganze Macht und Kraft. Wir wollen mit dir im Bunde den Dasa und den Arier bezwingen, mit der machtgeborenen, machtvollen Macht.

2 maṇyur indro maṇyur evāsā devo maṇyur hotā varuṇo jātavedāḥ |
maṇyurṁ viśā īlate mānūṣīr yāḥ pāhi nō manyo tapasā sajośāḥ ||

2 Manyu ward Indra, Manyu selbst ward jeder Gott, Manyu der Hotri, Varuna, Jatavedas. Den Manyu rufen die menschlichen Stämme an: Schütze uns, Manyu, im Verein mit Tapas!

3 abhīhi manyo tavaśas taviyān tapasā yujā vi jāhī śatrūn |
amītraḥā vītraḥā dāsyuhā ca viśvā vasūny ā bhārā tvaṁ nāḥ ||

3 Geh an, Manyu, stärker als der Starke! Mit Tapas im Bunde zerstreue die Feinde! Als Feindetöter, Vritratöter und Dasyutöter bring du alle Schätze uns her.

4 tvaṁ hi mānyo abhibhūtyojāḥ svayambhūr bhāmō abhimātiśāhaḥ |
viśvacārṣaṇīḥ sahurīḥ sahvān aśmāsv ojaḥ pṛtānāsu dhehi ||

4 Denn du, Manyu, von überlegener Stärke, bist der selbstgewordene, feindebezwingende Ingrim. Allen Völkern gehörig, überlegen, übergewaltig, gib uns Kraft in den Kämpfen!

5 abhāgaḥ sann apa parēto asmī tava kratvā taviśasyā pracetaḥ |
taṁ tvā manyo akraṭur jihīlāhaṁ svā taṇūr bāḷadeyāya mehi ||

5 Ohne Beuteanteil bin ich abgezogen, nach deinem, des Starken, Ratschluß, du Weiser. Dich, Manyu, habe ich ohne Absicht erzürnt. In eigener Person komme zu mir, um mir Kraft zu leihen!

6 ayaṁ té asmy upā mehy arvaṅ prāticīnaḥ sāhure viśvadhāyāḥ |
manyō vajrinn abhi mām ā vāvṛtsva hanāva dasyūṁr uta bōdhy āpeḥ ||

6 Ich hier bin dein, komme zurück zu mir her, du Überlegener, Allstärkender! Manyu, Keulenträger, wende dich mir zu; wir wollen beide die Dasyu's schlagen, und gedenke deines Freundes!

7 abhi prehi dakṣiṇāto bhāvā me 'dhā vṛtrāṇi jaṅghanāva bhūri |
juhomi te dharaṇam madhvo agrām ubhā upāṁśu prāthamā pibāva ||

7 Geh drauf los, bleib zu meiner Rechten, dann wollen wir beide viele Feinde erschlagen. Ich opfere dir den Rest, die Blume des Somatrankes. Beide wollen wir schweigend zuerst

Sūkta 10.84

- 1 tvayā manyo sarathām ārujanto haṣāmānāso dhṛṣītā mārutvaḥ |
tigmeṣāvā āyūdḥā saṁśīśānā abhi pra yāntu narō agnirūpāḥ ||
- 2 agnir iva manyo tviṣītaḥ sāhasva senānir nāḥ sahure hūta ēdhi |
hatvāyā śatrūn vi bhājasva veda ojo mimāno vi mṛdhō nudasva ||
- 3 sahasva manyo abhimātīm asme rujan mṛṇan prāmṛṇan prehi śatrūn |
ugraṁ te pājō ṇavn ā rūrudhre vaśi vaśām nayasa ekajā tvam ||
- 4 ekō bahūnām āsi manyav īlīto viśām-viśām yudhaye saṁ śīśādhi |
akṣītaruk tvayā yujā vayan dyumantaṁ ghoṣām vijayāyā kṛṇmahe ||
- 5 vijeṣakṛd indrā ivānavabravoṣṣmākām manyo adhipā bhāveha |
priyam te nāmā sahure gṛṇimasi vidmā tam utsaṁ yatā ābahūthā ||
- 6 ābhūtyā saha jā vājra sāyaka saho bibharṣy abhibhūta uttaram |
kratvā no manyo saha meḍy ēdhi mahādhaṇasyā puruhūta saṁsṛji ||
- 7 saṁśīṣṭaṁ dhanām ubhayām samākṣtam asmabhyām dattām varuṇas ca manyuḥ |
bhiyam dadhānā hṛdāyeṣu śatravaḥ parājītaṣo apa ni lāyantām ||

trinken.

- 1 Mit dir, Manyu, auf einem Wagen, zerschmetternd, kampffroh, mutig, du Marutfreund, mit spitzen Pfeilen, ihre Waffen schärfend sollen die Männer dem Feuer gleichend drauflos gehen.
- 2 Wie Feuer funkelnd siege, o Manyu; sei aufgerufen unser Heerführer, du Überlegener! Erschlage die Feinde und verteile ihre Habe; deine Stärke erprobend jage die Verächter auseinander!
- 3 Bewältige, Manyu, den feindlichen Anschlag gegen uns; zerschmetternd, malmend, zermalmend geh auf die Feinde los! Deine gewaltige Erscheinung halten sie niemals auf. Mächtig bringst du Einziggeborener sie in deine Macht.
- 4 Einzig du bist von vielen angerufen, Manyu; mache jeden Clan zum Kampfe scharf! Von ungeteiltem Glanze du, mit dir im Bunde wollen wir hellen Schlachtruf erheben zum Siege.
- 5 Ein Siegbereiter gleich Indra, keine Absage gebend, sei du, Manyu, hier unser Schirmherr! Wir preisen deinen lieben Namen, du Überlegener; wir kennen den Quell, von wannen du entstammst.
- 6 Mit dem Erfolg zugleich geboren, du Indrakeule, Geschoß, besitztst du, Überlegener, höhere Übermacht. Sei mit deinem Rat als unser Gefährte dabei, o Manyu, bei dem Zusammenraffen großer Beute, du Vielgerufener!
- 7 Beiderlei Beute, die zusammengeraffte und zusammengetriebene, sollen uns Varuna und Manyu geben. Die Feinde, Furcht im Herzen bekommen, sollen besiegt sich verkriechen!

Sūkta 10.85

- 1 saṭyenottābhitā bhūmiḥ sūryeṇottābhitā dyauḥ |
rtenādītyās tiṣṭhanti dīvi somo adhi śrītaḥ ||
- 2 somēnādītyā bālinaḥ somēna pṛthivī mahī |
atho nakṣātrāṇām eṣām upasthe soma āhitaḥ ||
- 3 somām manyate papivān yat sāmpimṣanty ośādhim |
somaṁ yam brahmāṇo vīdur na tasyāśnāti kaś caṇa ||
- 4 ācchadvidhānair gupīto bārhatāiḥ soma rakṣitaḥ |
grāvṇām ic chrṇvan tiṣṭhasi na té aśnāti pāṛthivaḥ ||
- 5 yat tvā deva pṛapibānti tata ā pyāyase punaḥ |
vāyuh somāsyā rakṣitā samānām masa ākṛtiḥ ||
- 6 raibhy āsīd anuḍeyi nārāsaṁsī nyocāni |
sūryāyā bhādrām id vāso gāthāyaiti pariśkr̥tam ||
- 7 cittir ā upabarhāṇaṁ cakṣūr ā abhyañjanam |
dyaur bhūmiḥ kośā āsīd yad ayāt sūryā patim ||
- 8 stomā āsan pratīdhayāḥ kūrīraṁ chandā opaśaḥ |
sūryāyā āśvinā varāgnir āsīt purogavaḥ ||
- 9 somo vadhūyur ābhavad āśvināstām ubhā varā |
sūryām yat patye śamsāntim manasā savitādādāt ||

- 1 Durch die Wahrheit wird die Erde emporgehalten, durch die Sonne wird der Himmel emporgehalten. Durch das Gesetz haben die Aditya's Bestand, und ist der Soma in den Himmel versetzt.
- 2 Durch Soma sind die Aditya's stark, durch Soma ist die Erde groß, und in den Schoß dieser Sternbilder ist Soma, der Mond, gestellt.
- 3 Man meint den Soma getrunken zu haben, wann sie das Kraut zerstampfen. Von dem Soma, den die Brahmanen kennen, von dem genießt keiner.
- 4 Von dem zu deiner Bedeckung Bestimmten behütet, o Soma, von dem im hohen Himmel Wohnenden bewacht, stehst du da auf die Preßsteine horchend. Kein Irdischer genießt von dir.
- 5 Wann sie dich auftrinken, o Gott, so füllst du dich darauf wieder. Vayu ist des Soma's Wächter; der Mond ist die Grundform der Jahre.
- 6 Die Raibhi war die Amme, die Narasamsi die Gespielin. Das gute Kleid der Surya ist mit der Gatha ausgeputzt.
- 7 Erkenntnis war das Kissen, das Auge ihr Salböl. Himmel und Erde waren die Truhe, als die Surya zum Gemahl zog.
- 8 Die Lobgesänge waren die Deichselstangen, das Metrum Haube und Kopfputz. Die Asvin waren die Werber der Surya, Agni war der Vorreiter.
- 9 Soma war der Liebhaber, beide Asvin waren die Werber, damals als Savitri die Surya dem Gatten überließ, die von Herzen ihr Jawort gab.

- 10 manó asyā aná āsīd dyaur āsīd ūta cchāḍiḥ |
śukrāv ānaḍvāhāv āstām yad ayāt sūryā grham ||
- 11 ṛksāmābhyām abhihitau gāvau te sāmānāv itaḥ |
śrotrām te cakre āstām dīvi panthās carācārah ||
- 12 śuciḥ te cakre yātyā vyāno akṣa āhataḥ |
anó maṇamayām sūryārōhat prayatī patim ||
- 13 sūryāyā vahatuḥ prāgāt savitā yam avāśṭjat |
aghāsū hanyante gāvo ṛjūnyoḥ pary ūhyate ||
- 14 yad āsvinā pṛcchamānāv ayātaṁ tricakreṇā vahatuṁ sūryāyāḥ |
viśvé devā anu tad vām ajānan pūtraḥ pitarāv avṛṇīta pūṣā ||
- 15 yad ayātaṁ śubhas patī vareyaṁ sūryām upā |
kvaikām cakram vām āsīt kvā deṣṭrāyā tasthathuḥ ||
- 16 dve tē cakre sūrye brahmānā ṛtūthā viduḥ |
athaikām cakram yad guhā tad āddhātaya id viduḥ ||
- 17 sūryāyai devebhyo mītrāya varuṇāya ca |
ye bhūtasya pracētasa idaṁ tebhyo ṛkarām namāḥ ||
- 18 pūrvāparaṁ cārato māyayaitau śiśū kriḷāntau pari yāto adhvaṇam |
viśvāny anyo bhuvānābhicaṣṭā ṛtūm anyo vidadhāj jāyate punāḥ ||
- 19 navo-navo bhavati jāyamāno ṛhnām kṣetur uṣāsām ety agrām |
bhāgaṁ devebhyo vi dādhaty āyan pra caṇdramās tirate dīrgham āyūḥ ||

- 10 Geist war ihr Wagen, und der Himmel war das Wagendach.
Die beiden Lichter waren die Zugtiere, als Surya nach dem
Hause des Soma verzog.
- 11 Mit Rik und Saman angeschirrt gehen deine beiden freund-
lichen Rinder. Das Gehör waren deine Räder, die Straße
zieht sich am Himmel hin.
- 12 Die beiden Reinen sind deine Räder, wann du fährst; der
Hauch ist als Achse befestigt. Den geistigen Wagen bestieg
Surya, als sie zum Gatten verzog.
- 13 Der Hochzeitszug der Surya hat sich aufgemacht, den Savitri
verabschiedete. Unter den Agha's werden die Rinder getötet,
unter den beiden Arjuni's wird sie heimgeführt.
- 14 Als ihr Asvin um sie anhaltend auf dem Dreirad zur Hoch-
zeit der Surya ginget, da gaben alle Götter euch ihre Ein-
willigung dazu. Pusan, der Sohn, wählte euch zu Vätern.
- 15 Als ihr Herren der Schönheit ginget, um die Surya zu freien,
wo war da euer eines Rad, wo standet ihr, um ihr den Platz
anzuweisen?
- 16 Deine zwei Räder, o Surya, kennen die Brahmanen genau,
aber das eine Rad, das verborgen ist, das kennen nur die
Wahrheitskenner.
- 17 Der Surya, den Göttern, Mitra und Varuna, die der Schöp-
fung kundig sind, habe ich diese Verbeugung gemacht.
- 18 Bald voraus, bald hinterdrein wandeln abwechselnd diese
beiden durch ein Kunststück; zwei spielende Jungen um-
wandeln sie das Opfer. Der eine beschaut alle Geschöpfe, der
andere wird wieder geboren, indem er die Zeiten ordnet.
- 19 Immer wieder wird er neu geboren, als das Wahrzeichen der
Tage geht er der Usas voran. Durch sein Kommen bestimmt
er den Göttern ihren Anteil: der Mond zieht sein Leben in
die Länge.

20 sukīṁśukarṁ śālmālim viśvarūpaṁ hirānyavarṇaṁ suvṛtām sucaḥkram |
ā rōha sūrye amṛtāsyā lokāṁ syoṇam patyē vahaṭum kṛṇuṣva ||

21 ud īrsvātaḥ pativatī hy eṣṣā viśvāvāsuṁ namasā gīrbhir īle |
anyām iccha pitṛśadaṁ vyāktām sa tē bhāgo jaṇuṣā tasyā viddhi ||

22 ud īrsvātō viśvāvāso namaseḷā mahe tvā |
anyām iccha prapharvya |m sam jāyām patyā sṛja ||

23 anṛkṣarā rjavāḥ santu panthā yebhiḥ sakhāyo yanti no vareyam |
sam āryamā sam bhago no ninīyāt sam jāspatyam suyamām astu devāḥ ||

24 pra tvā muñcāmi varuṇasya pāsād yena tvābādhnāt savitā suśevāḥ |
ṛtasya yonaū sukṛtasyā loke riṣṭām tvā saha patyā dadhāmi ||

25 preto muñcāmi nāmutaḥ subaddhām amutās karam |
yatheyam indra mīdhvaḥ suputrā subhagāsati ||

26 pūṣā tveṭo nāyatu hastagrhyāśvinā tvā pra vāhatām rathēna |
grhān gaccha grhapātñi yathāsō vaśinī tvam vīdatham ā vādāsi ||

27 iha priyam prajāyā te sam ṛdhyatām aṣmin grhe gārhapatyāya jāgrhi |
enā patyā tanva |m sam sṛjasvadhā jivī vīdatham ā vādāthaḥ ||

20 Den mit schönen Kimsukablüten geschmückten Wagen aus Salmalholz, den allfarbigen, wie Gold aussehenden, leichtrollenden mit guten Rädern besteige, o Surya, die Welt der Unsterblichkeit! Bereite dem Gatten eine behagliche Hochzeitsfahrt!

21 Hebe dich von dannen, denn diese hat jetzt einen Gatten! Unter Verbeugung rufe ich dem Visvasu mit Lobesworten zu: Suche dir eine andere, die noch bei dem Vater wohnt, eine Mannbare, die ist dein Anteil von Natur; sei dessen Eingedenk!

22 Hebe dich von dannen, Visvasu! Wir rufen dir unter Verneigung zu: Suche dir eine andere dralle Dirne! Die Ehefrau laß mit ihrem Gatten zusammen!

23 Dornelos, richtig sollen die Wege sein, auf denen unsere Freunde auf die Werbung ausziehen. Aryaman und Bhaga sollen uns zusammenführen. Gemeinsam soll uns ein leicht zu führendes Hausregiment sein, o Götter!

24 Ich löse dich von des Varuna Fessel, mit der dich der freundliche Savitri gebunden hat. In die Wiege des Gesetzes, in die Welt der Guttat versetze ich dich unverletzt mit deinem Gatten.

25 Ich löse die von hier, nicht von dort; dort mache ich sie festgebunden, auf daß diese, o belohnender Indra, schöne Söhne habe und beliebt sei.

26 Pusan soll dich von hinnen führen, deine Hand fassend; die Asvin sollen dich auf ihrem Wagen weiterfahren. Gelang ins Haus, auf daß du die Hausfrau werdest. Du mögest als Gebieterin weise Rede führen.

27 Hier soll dir Liebes durch Kinder zuteil werden; über diesem Haus wache für das Hausregiment! Mit diesem Gatten vereine deinen Leib und noch im Greisenalter sollt ihr beide weise Rede führen!

- 28 nīlaloḥitam bhāvati kṛtyāsaktir vy ājyate |
edhānte asya jñātaḥ patir bandheṣu badhyate ||
- 29 parā dehi śamulyām brahmabhyo vi bhājā vasu |
kṛtyaiśa padvati bhūtvā ā jāyā viśate patim ||
- 30 aśrīrā taṇūr bhāvati ruśāti pāpayāmyā |
patir yad vadhvoṣ vāsāś svam aṅgām abhidhītsāte ||
- 31 ye vadhvās candraṁ vāḥatuṁ yakṣmā yanti janād anu |
punaś tān yajñiyā devā nayāntu yata āgātāḥ ||
- 32 mā vidan paripanthino ya āśidanti dampāti |
suḡebhir durgam atitām apā drāntv arātayaḥ ||
- 33 sumaṅgalir iyaṁ vadhūr imāṁ sameta paśyāta |
saubhāgyam asyai dattvāyāthāstaṁ vi parētana ||
- 34 tṛṣṭam etat kaṭūkam etad āpāṣṭhavād viśavaṁ naitad attāve |
sūryāṁ yo brahmā vidyāt sa id vādhūyam arhati ||
- 35 āśasānaṁ viśasānaṁ atho adhivikartānaṁ |
sūryāyāḥ paśya rūpāṇi tāni brahmā tu śundhati ||
- 36 gr̥bhṇāmi te saubhagatvāya hastam mayā patyā jaradaṣṭir yathāśāḥ |
bhago aryamā sāvitā purāmdhīr mahyām tvādūr gārhapatyāya devāḥ ||
- 37 tām pūṣaṁ chivatāmām erāyasva yasyām bijām manuṣyāḥ vapānti |
yā nā ūrū uśati viśrayāte yasyām uśantāḥ praharāma śepām ||

- 28 Dunkelblau und rot ist es, der Zauber, die Ansteckung malt sich darin. Es gedeihen ihre Verwandten, der Gatte wird in Fesseln gelegt.
- 29 Gib das befleckte Gewand weg, an die Brahmanen verteile Gut! Dieser Zauber, der Füße bekommen hat, macht sich als Gattin an den Gatten heran.
- 30 Unschön wird der Leib, der blendendweiße, gar so häßlich, wenn der Gatte mit dem Kleide der jungen Frau seinen eigenen Körper bedecken will.
- 31 Die Krankheiten, welche dem glänzenden Brautzug der jungen Frau aus der Fremde folgen, die sollen die opferwürdigen Götter wieder dorthin führen, von wannen sie gekommen sind.
- 32 Nicht sollen Wegelagerer, die auflauern, die Ehegatten antreffen. Auf guten Wegen sollen sie dem gefährvollen Weg entgehen. Die Unholdinnen sollen davonlaufen.
- 33 Von guter Vorbedeutung ist diese junge Frau. Kommet alle und betrachtet sie! Bietet ihr Glück und geht dann auseinander nach Hause!
- 34 Brennend ist es, beißend ist es, mit Krallen versehen, so wenig wie vergiftete Speise zum Essen gut ist. Nur ein Beschwörer, der das Suryalied kennt, der verdient das Brautkleid.
- 35 Es ist wie das Schlachten, Zerlegen und Zerschneiden. - Sieh die Farbe der Surya! Aber der Beschwörer reinigt sie.
- 36 Ich ergreife deine Hand zum Glücke, auf daß du mit mir als Gatten hohes Alter erreichst. Bhaga, Aryaman, Savitri, Purandhi die Götter haben dich mir für das Hausregiment geschenkt.
- 37 Bringet sie hin, o Pusan, die gar Erfreuliche, in die die Menschen den Samen säen. Die uns verlangend ihre Schenkel öffnen möge, in die wir verlangend das Glied stecken wol-

- 38 tubhyam agre pary ávahan sūryām váhatauná saha |
punaḥ patibhyo jāyām dā ágne prajāyá saha ||
- 39 punaḥ patnīm agnir ádād āyúṣā saha varcāsā |
dīrghāyūr asyā yaḥ patir jīvāti śaradāḥ śatam ||
- 40 somāḥ prathamo vivide gandharvo vivida uttaraḥ |
ṛṛīyó agniḥ ṛe patis turīyās te manuṣyajāḥ ||
- 41 somó dadad gandharvāyā gandharvo dadad agnayé |
rayim cá putrāṁś cādād agnir mahyam athó imām ||
- 42 ihaiva stam mā vi yaúṣṭam viśvam āyur vy áśnutam |
krīlāntau putrair naptībhīr modāmānu sve grhe ||
- 43 ā náḥ prajāṁ jānayatú prajāpátir ājarasāya sam ánavtv aryamā |
adūrmaṅgalīḥ patilokam ā viśā śam nó bhava dvīpade śam catuṣpade ||
- 44 aghoracakṣur apátighny edhi śivā paśubhyāḥ sumanāḥ suvarcāḥ |
vīrasūr devakāmā syonā śam nó bhava dvīpade śam catuṣpade ||
- 45 imām tvam indra mīdhvaḥ suputrām subhagām kṛṇu |
dasāśyam putrān ā dhēhi patim ekādaśam kīdhi ||
- 46 samrājñī śvaśūre bhava samrājñī śvaśrvām bhava |
nanāndari samrājñī bhava samrājñī adhi devṛṣu ||
- 47 sam ānjantu viśvé devāḥ sam apo hṛdayāni nau |
sam mātariśvā sam dhātā sam u deṣṭrī dadhātu nau ||

- len.
- 38 Dir führten sie zuerst die Surya samt dem Brautzug zu. Gib sie, Agni, den Gatten als seine Ehefrau zurück nebst Kindern!
- 39 Agni hat die Gattin zurückgegeben nebst langem Leben und blühendem Aussehen. Langes leben werde dem, der ihr Gatte ist, hundert Herbstes soll er leben!
- 40 Soma hat sie zuerst bekommen, der Gandharva hat sie als Nächstfolgender bekommen. Dein dritter Gatte war Agni, dein vierter ist der Menschgeborene.
- 41 Soma gab sie dem Gandharva, Gandharva gab sie dem Agni. Agni hat jetzt Reichtum und Söhne und auch diese mir gegeben.
- 42 Bleibet immer hier, trennet euch nicht, erreicht das volle Lebensalter, mit Söhnen und Enkeln spielend, im eigenen Hause fröhlich!
- 43 Prajapati soll uns Kinder erzeugen, bis zum hohen Alter soll uns Aryaman verschmelzen. Ohne übel Vorbedeutung tritt in die Welt des Gatten ein! Sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!
- 44 Sei ohne bösen Blick, nicht den Gatten tötend, freundlich den Tieren, wohlgenut, von blühendem Aussehen, Söhne gebärend, götterliebend, angenehm; sei unseren Zweifüßlern zum Glück und den Vierfüßlern zum Glück!
- 45 Mach, o belohnender Indra, diese Frau an schönen Söhnen reich und beliebt; schenke ihr zehn Söhne, mache den Gatten zum Elften!
- 46 Sei oberste Herrin über den Schwäher, sei oberste Herrin über die Schwägerin, sei oberste Herrin über die Schwäger!
- 47 Alle Götter und die Gewässer sollen unser beider Herzen verschmelzen. Matarisvan, der Schöpfer und die Weiserin sollen uns zwei zusammengeben!

Sūkta 10.86

- 1 vi hi sotoṛ aṣṭkṣataṅ nendraṁ devam āmaṁsata |
yatrāmādad vṛṣākāpīr aryah puṣṭeṣu matsākhā viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 2 parā hīndraṅ dhāvāsi vṛṣākāper atī vyathih |
no ahaṅ pra vindasy anyatraṅ somāpitaye viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 3 kim ayaṁ tvāṁ vṛṣākāpīś cakāra harito mṛgaḥ |
yasmā irāṣyasid u nv aṛyo vā puṣṭimad vasu viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 4 yam īmaṁ tvāṁ vṛṣākāpim priyam indrabhīrakṣāsi |
śvā nv āsya jambhīśad apī karṇe varāhayur viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 5 priyā taṣṭāni me kapir vyāktā vy ādūduṣat |
śīro nv āsya rāviṣaṁ na sugaṁ duṣkrte bhuvaṁ viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 6 na mat strī sūbhāṣattārā na suyāsūtārā bhuvat |
na mat praticyaviyāsī na sakthy udyāmiyāsī viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 7 uve āmba sulābhikē yathēvāṅga bhāviṣyati |
bhāsan mē ambā sakthī mē śīro mē vīva hr̥ṣyati viśvāsmād indraṅ uttārah ||
- 8 kiṁ sūbāho svaṅgure pṛthūṣṭo pṛthūjāghane |
kiṁ śūrapatni naṣ tvam abhy āmiṣi vṛṣākāpīm viśvāsmād indraṅ uttārah ||

- 1 Man hat ja aufgehört, Soma zu pressen; den Indra haben sie nicht mehr als Gott erachtet, wo an den Vorräten des vornehmen Herrn der mir befreundete Vrisakapi sich gülich tut. - Höher als alles steht Indra!
- 2 Du läufst ja weiter, Indra, über die Verfehlung des Vrisakapi hinweg sehend. Auch anderswo bekommst du keinen Soma mehr zu trinken. - Höher als alles steht Indra!
- 3 Was hat dir dieser Vrisakapi getan, das gelbliche Tier, auf den du wohl gar neidisch bist, oder der blühende Besitz des vornehmen Herrn?" - Höher als alles steht Indra!
- 4 Den lieben Vrisakapi, den du, Indra, da in Schutz nimmst, den soll gleich der Hund am Ohre packen, der Saufänger! - Höher als alles steht Indra!
- 5 Meine lieben gedrechselten, bemalten Sachen hat der Affe besudelt. Seinen Kopf will ich gleich zerschlagen und dem Übeltäter nicht schön kommen. - Höher als alles steht Indra!
- 6 Keine Frau hat eine schönere Scham, keine gewährt schöneren Liebesgenuß als ich; keine drückt sich mehr an den Mann, keine hebt die Schenkel besser." - Höher als alles steht Indra!
- 7 O weh, Mütterchen, du leicht zu kriegendes Weibchen, wie es wohl sicher kommen wird, meine Scham, meine Schenkel, mein Kopfjucken mir schier darnach, Mütterchen." - Höher als alles steht Indra!
- 8 Warum, du Schönarmige, Schönfingerige, Breitzopfige, Breit hüftige, warum tust du Heldengattin unserem Vrisakapi so weh?" - Höher als alles steht Indra!

- 9 avīrām¹ ivā mām ayaṁ śarārūr abhi mānyate |
utāham āsmi vīriṇīndrāpatnī marutsākhā viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 10 saṁhōtraṁ smā purā nārī samānaṁ vāvā gacchati |
vedhā ṛtasyā vīriṇīndrāpatnī mahiyate viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 11 indrāṇīm āsu nāriṣu sūbhagām aham āśravam |
naḥy āsyā aparāṁ caṇa jarasā marāte patir viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 12 nāham indrāṇi rāraṇa sakhyūr vṛṣākāper ṛte |
yasyedam apyaṁ haṁvī priyaṁ deveṣu gacchātī viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 13 vṛṣākāpāyī revātī supūtra ād u susnūṣe |
ghasāt ta indrā ukṣaṇāḥ priyaṁ kācītkaraṁ havir viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 14 ukṣṇo hi me pañcādaśa sākam pacānti viṁśatim |
utāham ādmī piva id ubhā kuḁkṣī pṛṇanti me viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 15 vṛṣabho na tigmasāṅgo 'ntar yūtheṣu rorūvat |
maṅthas tā indrā saṁ hṛde yaṁ tē sunoti bhāvayur viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 16 na seṣe yasyā rambāte 'ntarā sakthyāṅ kapṛt |
sed iṣe yasyā romaśaṁ niṣeḁuṣō vījṛmbhāte viśvāsmād indrā uttāraḥ ||
- 17 na seṣe yasyā romaśaṁ niṣeḁuṣō vījṛmbhāte |
sed iṣe yasyā rambāte 'ntarā sakthyāṅ kapṛd viśvāsmād indrā uttāraḥ ||

- 9 Dieser Boshafte hat es auf mich abgesehen, als ob ich keinen Mann hätte. Und ich habe doch einen Mann, bin Indra's Gattin, habe die Marut zu Freunden." - Höher als alles steht Indra!
- 10 Früher zog die Herrin zu gemeinsamem Opfer oder zum Kampf aus. Da ward sie als die Meisterin des rechten Wandels, als Heldenweib und Indra's Gattin gefeiert." - Höher als alles steht Indra!
- 11 Unter diesen Herrinnen, so hörte ich, ist Indrani die Glückliche, denn nicht wird auch in Zukunft ihr Gemahl an Altersschwäche sterben." - Höher als alles steht Indra!
- 12 Frau Indra! Ohne den Freund Vrisakapi war ich nicht froh, dessen wässrige Opferspende hier den Göttern erwünscht kommt." - Höher als alles steht Indra!
- 13 Frau Vrisakapi, reiche, Mutter schöner Söhne und schöner Schwiegertöchter! Indra soll deine Stiere genießen und die erwünschte einigermaßen genügende Opferspende." - Höher als alles steht Indra!
- 14 Mir braten sie auf einmal fünfzehn, zwanzig Stiere, und ich esse nur fettes Fleisch; beide Seiten füllen sie mir." - Höher als alles steht Indra!
- 15 Wie ein spitzhorniger Stier, der in den Herden brüllt, ist er: Der Gerstentrank sagt deinem Herzen zu, Indra, den er dir braut, dein Wohlergehen wünschend." - Höher als alles steht Indra!
- 16 Der kann nichts, dessen Rute zwischen den Schenkeln hängt; nur der kann's, dem die haarige Scham klafft, wenn er sich draufsetzt." - Höher als alles steht Indra!
- 17 Der kann nichts, dem die haarige Scham klafft, wenn er sich drauf setzt; nur der kann's, dessen Rute zwischen den Schenkeln hängt." - Höher als alles steht Indra!

- 18 ayam indra vṛṣākāpiḥ parāsvantaṁ haṭaṁ vidat |
asim sūnām navām caṛum ād edhaṣyāṇa acitaṁ viśvāsmād indra uttāraḥ ||
- 19 ayam émi vicākāśad vicinva dāsaṁ āryāṁ |
pibāmi pākāsutvaṇo 'bhi dhīrām acākāśam viśvāsmād indra uttāraḥ ||
- 20 dhanvā ca yat kṛntatrām ca kati svīt tā vi yojānā |
nediyaso vṛṣākape 'staṁ ehi grhām upa viśvāsmād indra uttāraḥ ||
- 21 punar ehi vṛṣākape suvitā kālpayāvahai |
ya eṣa svāpṇanāśāno 'staṁ eṣi pathā punar viśvāsmād indra uttāraḥ ||
- 22 yad udānco vṛṣākape grham indrajāgantana |
kvaḥ sya pūlvagho mrgaḥ kam āgañ janayopāno viśvāsmād indra uttāraḥ ||
- 23 parśūr ha nāmā māṇavī sākaṁ sāsūva vimśatim |
bhādraṁ bhālā tyasyā abhūd yasyā udaram āmayād viśvāsmād indra uttāraḥ ||

Sūkta 10.87

- 1 rakṣoḥaṇām vājinam ā jigarmi mitram prathistham upa yāmi śarmā |
śiśāno agniḥ kratūbhīḥ samiddhaḥ sa no divā sa riṣaḥ pātu naktām ||
- 2 ayodanīstro arciṣā yātudhānān upa sprśa jātavedaḥ samiddhaḥ |
ā jihvayā mūrādevān rabhasva kravyādō vṛktyv api dhatsvāsan ||

- 18 Indra! Dieser Vrisakapi fand einen getöteten Waldesel, ein Schlachtmesser, eine Schlachtschüssel, einen neuen Topf, und einen Karren mit Brennholz beladen." - Höher als alles steht Indra!
- 19 Ich ziehe umher, Umschau haltend und zwischen Dasa und Arier scheidend. Nun trinke ich bei dem, der einen schlichten Trank braut. Nach einem Sachkundigen habe ich ausgesehen. - Höher als alles steht Indra!
- 20 Wüste und Bergabsturz, wie viele Meilen sind sie wohl von einander entfernt! Komm, Vrisakapi, nach Hause in die näher gelegene Wohnung!" - Höher als alles steht Indra!
- 21 Kehre zurück, Vrisakapi, wir wollen uns gut vertragen, da du, der Schlafvertreiber, deinen Weg wieder nach Hause gehst." - Höher als alles steht Indra!
- 22 Als ihr, Indra und Vrisakapi, aufwärts nach Hause gegangen waret, wo war das viel Unheil stiftende Tier, zu wem ist der Leutestörer gegangen? - Höher als alles steht Indra!
- 23 Parsu mit Namen, die Tochter des Manu, gebar zwanzig Kinder auf einmal. Wahrlich, Glück hat sie gehabt, deren Leib die Wehen bekam. - Höher als alles steht Indra!

- 1 Den Unholdtöter, den sieghaften, besprengte ich; bei dem Freunde suche ich breiteste Zuflucht. Agni soll sich scharf machen, nachdem er mit bestimmten Absichten entzündet ist, und uns am Tag und des Nachts vor Schaden bewahren!
- 2 Du, der Eisenzahn, fasse entzündet die Zauberer mit deiner Flamme, o Jatavedas! Packe sie mit der Zunge, die Götzenanbeter; die Fleischfresser umringe und stecke sie ins Maul!

3 ubhobháyāvīnṇ upá dhehī dāṁṣṭrā hīṁsrah śísāno 'váram parám ca |
utántarikṣe pari yāhi rájañ jambhaiḥ sam dhēhy abhi yātudhānān ||

4 yajñair iṣūḥ saṁnamámāno agne vācā śalyāñ ásanibhir dihānaḥ |
tābhīr vidhya hṛdāye yātudhānān pratīco bāhūn prati bhañdhy eṣām ||

5 agne tvacām yātudhānāsya bhindhi hīṁsrāsānīr harāsā hantv enam |
pra parvāni jātavedaḥ śrñīhi kravyāt krāvīṣṇur vi cinotu vṛkṇam ||

6 yatredānīm paśyāsi jātavedas tiṣṭhāntam agna uta vā carāntam |
yad vāntarikṣe pāthibhiḥ patāntam tam astā vidhya śarvā śísānaḥ ||

7 utālābdham sprñuhi jātaveda ālebhānād rṣṭibhir yātudhānāt |
agne pūrvo ni jāhi śosūcāna āmādaḥ kṣvīnkās tam ādantv enīḥ ||

8 iha pra brūhi yatamaḥ so agne yo yātudhāno ya idam kṛṇoti |
tam ā rābhasva samidhā yaviṣṭha nṛcakṣāśaś cakṣūse randhayainam ||

9 tīkṣṇenāgne cakṣūśa rakṣa yajñam prāñcam vasūbhyaḥ pra nāya pracetaḥ |
hīṁsram rakṣāmsy abhi śosūcānam mā tvā dabhan yātudhānā nṛcakṣaḥ ||

10 nṛcakṣā rakṣaḥ pari paśya vikṣu tasya trīṇi prati śrñīhy agrā |
tasyāgne prṣṭīr harāsā śrñīhi tṛdhā mūlām yātudhānāsya vṛśca ||

3 Beide Hauer, du Doppelzahniger, schlag ein als Raubtier, den unteren und den oberen schärfend! Und fahre in der Luft herum, o König; mit deinen Fangzähnen schnappe nach den Zauberern!

4 An den Opfergebeten deine Pfeile glättend, o Agni, an unserem Worte die Pfeilspitzen wie an Schleifsteinen streichend, tritt mit diesen Pfeilen die Zauberer ins Herz, brich ihre Arme rückwärts um!

5 Agni, spalte die Haut des Zauberers; der mörderische Blitzstein soll ihn mit seiner Glut erschlagen! Zerbrich, Jatavedas, seine Gelenke; den Zerstückten soll das fleischgierige Raubtier verstreuen!

6 Wo du ihn jetzt stehen oder gehen siehst, Agni Jatavedas, oder auf den Wegen durch die Luft fliegen, da tritt ihn als Schütze mit deinem Geschoß scharf schießend!

7 Und den Berührten mache von dem berührenden Zauberer frei mit deinen Speeren, Jatavedas! Schlage ihn vorher nieder, Agni, aufflammend! Die aasfressenden, buntfarbigen Geier sollen ihn fressen.

8 Hier tu kund, Agni, welcher es ist, wer der Zauberer ist, welcher dies tut. Ihn packe mit dem brennenden Holze, du Jüngster, liefere ihn dem Auge des wie ein Herrscher blickenden aus!

9 Mit deinem scharfen Auge, Agni, bewache das Opfer, führe es vorwärts den Göttern zu, du Kluger! Nicht sollen dich, den Mörderischen, die Unholde Versengenden, die Zauberer täuschen, mit dem Herrscherblick du!

10 Mit dem Herrscherauge erspähe den bösen Geist in den Niederlassungen, brich dessen drei Spitzen ab! Agni, zerbrich mit deiner Glut seine Rippen, zerhau in drei Teile des Zauberers Wurzel!

11 trir yātudhānaḥ prasitīm ta etv rtaṁ yo āgne anītena hanti |
tam arcīṣā sphūrjayaṁ jātavedaḥ samaḥśam énaṁ grṇate ni vṛndhi ||

12 tad āgne cakṣuḥ prati dhehi rebhe śáphārujaṁ yena paśyāsi yātudhānam |
atharvavaj jyotiṣā daivyēna satyaṁ dhūrvāntam acitaṁ ny oṣa ||

13 yad āgne ādya mithunā śapāto yad vācas trṣtam janayānta rebhāḥ |
maṅyor manāsaḥ śaravyāḥ jāyāte yā tayā vidhya hṛdaye yātudhānān ||

14 parā śrṇihī tapasā yātudhānān parāgne rakṣo harāsā śrṇihī |
parārcīṣā mūrādevān chṛṇihī parāsutṛpo ābhi sośucānaḥ ||

15 parādyā devā vṛjinaṁ śrṇantu praṭyag énaṁ śapathā yantu trṣtāḥ |
vācāstēnaṁ śarāva rchchantu marmaṅ viśvāsyaityu prasitīm yātudhānāḥ ||

16 yaḥ pauruṣeṇa kraṇiṣā samaṅkte yo aśvyēna paśunā yātudhānāḥ |
yo aghnyāyā bharāti kṣīram āgne teṣāṁ śīrṣāṇī harāsāpi vṛśca ||

17 samvatsariṇaṁ payā usriyāyās tasya māśid yātudhāno nṛcakṣaḥ |
pīyūśam āgne yatamas titṛpsāt tam praṭyañcām arcīṣā vidhya marmān ||

18 viśam gavām yātudhānāḥ pibantv ā vṛścyantām aditaye durevāḥ |
parainān devaḥ sāvītā dādātu parā bhāgam ośādhinām jayantām ||

19 sanād āgne mṛnāsi yātudhānān na tvā rakṣāmsi pṛtānāsu jigyuḥ |
anū daha śahamūrān kraṇyādo mā té hetya mūḥṣata daivyāyāḥ ||

11 Dreimal soll der Zauberer dir ins Garn gehen, der der Wahrheit mit der Lüge ins Gesicht schlägt, o Agni! Strecke ihn, o Jatavedas, knatternd mit deiner Flamme nieder für den Sänger vor dessen Augen!

12 Dieses Auge, o Agni, setze dem Barden ein, mit dem du den hufzerbrechenden Zauberer siehst! Wie Atharvan brenne mit deinem göttlichen Lichte den Ahnungslosen nieder, der die Wahrheit beugt!

13 Was heute, Agni, ein streitendes Paar flucht, was Giftiges an Rede die Barden vorbringen, was als Pfeilregen des Zorns aus dem Geiste geboren wird, damit trifft die Zauberer ins Herz!

14 Zerbrich mit deiner Brunst die Zauberer, zerbrich, o Agni, mit deiner Glut den bösen Geist! Zerbrich mit deiner Flamme die Götzendiener, zerbrich versengend die Lebensräuber!

15 Heute sollen die Götter den Falschen zerbrechen, auf ihn sollen die giftigen Flüche zurückfallen. Den Verhexer sollen die Geschosse treffen an seiner verwundbaren Stelle! Einem jeden soll der Zauberer ins Garn gehen.

16 Welcher Zauberer sich mit blutigem Menschenfleisch beschmiert, wer mit dem von Roß und Vieh, wer die Milch der Kuh wegnimmt, o Agni, deren Köpfe haue ab mit deiner Glut!

17 Was die Kuh ein Jahr lang an Milch gibt, von dem soll der Zauberer nichts genießen, o Agni mit dem Herrscherblick! Wer die Biestmilch entwenden will, o Agni, den triff von hinten mit deiner Flamme an der verwundbaren Stelle!

18 Gift sollen die Zauberer von den Kühen trinken, die Bösewichter sollen sich der Aditi entfremden! Gott Savitri soll sie ausliefern; ihren Anteil an den Pflanzen sollen sie verspielen.

19 Von jeher zermalmst du, Agni, die Zauberer, nicht haben dich die Unholde im Kampf besiegt. Verbrenne die Fleischfresser samt der Wurzel; nicht sollen sie deinem göttlichen

- 20 tvaṁ nò agne adharād udāktāt tvaṁ paścād uta rākṣā purastāt |
prati te tē ajarāsas tapīṣṭhā aghasāmsaṁ śóśucato dahantu ||
- 21 paścāt purastād adharād udāktāt kaṁviḥ kāvyēṇa pari pāhi rājan |
sakhe sakhāyam ajarō jarimṇe 'gne martām amartyas tvaṁ nāḥ ||
- 22 pari tvāgne purām vyaṁ viprām sahasya dhīmahi |
dhr̥ṣadvārṇaṁ dive-dive hantārām bhaṅgurāvātām ||
- 23 viṣeṇā bhaṅgurāvataḥ prati śma rakṣasó dāha |
agné tigmenā śociṣā tapúragrābhīr iṣṭibhiḥ ||
- 24 praty agne mithunā dáha yātudhānā kimīdinā |
saṁ tvā śísāmi jāgrhy adābdham vipra manmābhiḥ ||
- 25 praty agne harasā harāḥ śr̥ṇīhi viśvataḥ prati |
yātudhānāsyā rakṣaso balaṁ vi rúja vīryām ||

Sūkta 10.88

- 1 haviṣ pāntām ajarām svarvidi diviṣpr̥sy āhūtaṁ juṣṭām agnau |
tasyā bharmāṇe bhuvānāya devā dharmāṇe kaṁ svadhayā paprathanta ||
- 2 gīrṇam bhuvānaṁ tamaśapāgūlham āviḥ svār abhavaj jāte agnau |
tasyā devāḥ pṛthivī dyaur utāpo rānayaṁ ṣadhīḥ sakhye āsya ||

Geschoß entrinnen!

- 20 Schütze du uns, Agni, von unten, von oben, du von hinten und von vorne! Deine nicht alternden heißesten Flammen sollen glühend den Übelredenden versengen!
- 21 Hinten und vorn, unten und oben, als Seher schütze uns mit deiner Schergabe, o König, deinen Freund, o Freund, du der Alterlose, daß er alt werde, du, Agni, der Unsterbliche uns Sterbliche.
- 22 Als einen Burgwall wollen wir dich, den Redekundigen, du übermächtiger Agni um uns legen, dich von kühnem Aussehen, Tag für Tag, den Töter der Hinterlistigen.
- 23 Mit Gift die Hinterlistigen! Versenge die Unholde, Agni, mit scharfer Glut, mit deinen glutspeitzigen Speeren!
- 24 Versenge, Agni, das Zauber- und Kimidin-Paar! Ich mache dich scharf - sei wachsam - mit meinen Gebeten dich den Untrüglichen, du Redekundiger!
- 25 Mit deiner Brunst, Agni, zerbrich seine brennende Begierde gänzlich! Zerschmettere die Kraft, die Mannheit des Zaubereers, des Unholdes!

- 1 Das Trankopfer, das nicht alternde, ist in dem sonnenfindenden, zum Himmel reichenden Agni geopfert, das genehme. Durch seine Eigenkraft breiteten sich die Götter aus, um die Welt zu tragen, zu erhalten.
- 2 Verschlungen war die Welt, von Finsternis verhüllt, die Sonne kam zum Vorschein, als Agni geboren wurde. In seiner Freundschaft wurden die Götter, Erde, Himmel und die Gewässer, die Pflanzen froh.

3 devebhīr nv iṣīto yajñīyēbhīr agnīm stōṣāny aṅarām br̥hantām |
yo bhānunā pṛthīvīm dyām ūtemām ātatānā rodāsī antarikṣam ||

4 yo hotāsīt prathamo devajūṣṭo yañ samāñjann ājyēnā vṛṇānāḥ |
sa pātāritvaram sthā jagad yac chvātram agnir ākr̥ṇoj jātavēdāḥ ||

5 yaj jātavedo bhuvānasya mūrdhann atīṣṭho agne sāha rōcanenā |
tañ tvāhema matibhīr gīrbhīr ukthaiḥ sa yajñīyo abhavo rodasiṅpṛāḥ ||

6 mūrdhā bhūvo bhavati naktām agnis tataḥ sūryō jāyate pṛātar udyan |
māyām ū tu yajñīyānām etām apo yat tūrñīś carāti prajānan ||

7 dr̥ṣenyō yo māhīnā samiddho rōcata dīvyōnir vībhāvā |
tasminn agnau sūktavākenā devā hāvīr vīsvā ājūhavus tanūpāḥ ||

8 sūktavākam prathamam ād id agnīm ād id dhāvīr ājanayanta devāḥ |
sa ēśām yajño ābhavat tanūpās tañ dyaur vēdā tam pṛthīvī tam āpāḥ ||

9 yañ devāso jānāyantaḅgnīm yasmīn ājūhavur bhuvānāni vīsvā |
so ar̥cīśā pṛthīvīm dyām ūtemām řjūyamāno atapan mahītvā ||

10 stomēnā hi dīvi devāso agnīm ājījanañ chaktibhī rodasiṅpṛām |
tam ū akr̥ṇvan tṛēdhā bhūve kañ sa ośādhīḥ pacati vīśvarūpāḥ ||

3 Von den opferwürdigen Göttern getrieben will ich jetzo den Agni preisen, den alterlosen, hohen, der mit seinem Lichte die Erde und diesen Himmel, die beiden Welthälften, das Luftreich durchzogen hat.

4 Der der erste gottgenehme Hotri war, den sie erwählend mit Schmalz salbten. Er hat das Fliegende und das Gehende, was steht und lebt, gedeihlich gemacht, der Agni Jatavedas.

5 Da du, Jatavedas, an die Spitze der Welt tratest, mit deinem Lichtglanz, o Agni, da haben wir dich mit Gedichten, mit Lobliedern, mit Preisreden angespornt. Du wurdest opferwürdig, die Welt erfüllend.

6 Des Nachts ist Agni das Haupt der Erde; aus ihm wird am Morgen der aufgehende Surya geboren. Seht doch dieses Kunststück der opferwürdigen Götter, daß er pünktlich an sein Werk geht, des Weges kundig;

7 Der ansehnlich durch seine Größe, wann entflammt, strahlend erglänzte, der Himmelentsprossene, in diesem Agni opfert alle Götter unter Liedvortrag die Spende, die sie selbst schützt.

8 Die Götter erschufen zuerst den Liedvortrag, dann den Agni, dann die Opferspende. Dies ward ihr Opfer, das sie selbst schützt. Dieses kennt der Himmel, dieses die Erde, dieses das Wasser.

9 Agni, den die Götter erschufen, in dem sie alle Welten opfert, der erhitze mit seinem Strahl die Erde und diesen Himmel mit Macht in redlicher Absicht.

10 Denn unter Preislied hatten die Götter im Himmel den Agni erzeugt, der mit seinen Kräften die Welt erfüllt. Sie machten, daß er sich dreifach teilte. Er bringt die verschiedenen Pflanzarten zur Reife.

- 11 yāded énaṃ adādḥur yajñīyāso divi devāḥ sūryāṃ āditeyam |
yadā carīṣṇū mithunāv abhūtām ād it prāpāsyāṃ bhuvānāni viśvā ||
- 12 viśvāsmā agnim bhuvānāya devā vaiśvānaraṃ ketum ahnām akr̥ṇvan |
ā yas tatānoṣaso vibhātīr apō ūrṇotī tamō arcīṣā yan ||
- 13 vaiśvānaraṃ kavayo yajñīyāso ṛgnīm devā ājanayann ajuryam |
nakṣātram praṇnam aminac carīṣṇu yakṣasyādhyākṣam taviṣam bṛhantām ||
- 14 vaiśvānaraṃ viśvāḥ didivāmsam mantrair agnim kavim acchā vadāmah |
yo māhīmnā pāribabhūvorvī utāvastād ūta devāḥ parastāt ||
- 15 dve sruṭī āsr̥ṇavam pitṛṇām āham devānām ūta martyānām |
tābhyaṃ idaṃ viśvam ejaṭ sam ēti yad āntarā pitarām mātarām ca ||
- 16 dve sām̐ci bibhṛtas carāntam śīrṣato jātam manāsā vim̐ṣtam |
sa praṭyaṅ viśvā bhuvānāni tasthāv aprāyucchan taraṇīr bhrājāmāṇaḥ ||
- 17 yatrā vadēte avāraḥ parās ca yajñanyōḥ kataro nau vi veda |
ā śékur it sādhamādām sakhāyo nakṣanta yajñam ka idaṃ vi vōcat ||
- 18 katy agnayaḥ katī sūryāsaḥ katy uśāsaḥ katy ū svīd āpāḥ |
nopaspījām vaḥ pitaro vadāmi pṛcchāmi vaḥ kavayo vidmaṇe kam ||

- 11 Als die opferwürdigen Götter ihn an den Himmel setzten, den Surya, der Aditi Sohn, als das wandelnde Paar erschien, da erst sahen alle Welten.
- 12 Für die ganze Welt machten die Götter den Agni Vaisvanara zum Zeichen der Tage; der die aufleuchtenden Morgenröten ausgebreitet hat, er deckt auch die Finsternis ab, wann er mit seinem Lichtstrahl kommt.
- 13 Die opferwürdigen Seher, die Götter, erschufen den Agni Vaisvanara, den alterlosen, das uralte, nie die Richtung verfehlende, wandelnde Gestirn, den starken, hohen Aufseher des Geheimnisses.
- 14 Den Vaisvanara, den allezeit leuchtenden, den Agni, den Seher, rufen wir mit Dichterworten an, den Gott, der mit seiner Größe die beiden breiten Welthälften umspannt, sowohl von unten als von oben.
- 15 Zwei Wege, so hörte ich von den Vätern, gibt es für die Götter und die Sterblichen. Auf diesen beiden kommt all dies Lebendige zusammen, das zwischen dem Vater, dem Himmel, und der Mutter, der Erde, ist.
- 16 Die beiden gepaarten, Himmel und Erde, tragen den Wandelnden, den aus ihrem Haupte Geborenen, den im Geiste Betrachteten. Er steht da, allen Welten zugewandt, nie nachlässig, durchhaltend, strahlend.
- 17 Über den beide einen Wortstreit führen, hüben und drüben sitzend: Welcher von uns beiden Opferleitern weiß es genau? Die Genossen haben die gemeinsame Trankfeier zustande gebracht, sie kamen zum Opfer. Wer wird Folgendes beantworten?
- 18 Wie viele Feuer gibt es, wie viele Sonnen, wie viele Morgenröten, wie viele sind denn die Gewässer? Ich stelle euch keine verfängliche Frage, ihr Väter; ich frage euch, ihr Seher, nur um es zu erfahren."

19 yāvaṅmātram uṣaso na pratikaṁ suparṇyoḥ vasāte mātariśvaḥ |
tāvād dadhāty upā yajñam āyan brāhmaṇo hotur avāro niśidān ||

19 Noch ehe die beflügelten Flammen sich mit dem Abglanz der Morgenröten umkleiden, o Matarisvan, stellt bei dem Opfer erscheinend der Brahmane auf die Probe, dem Hotri gegenüber Platz nehmend.

Sūkta 10.89

1 indrām stavā nṛtāmāṁ yasyā maṅnā vibabādhe rōcanā vi jmo antān |
ā yaḥ paprau cārṣaṅidhṛd varōbhiḥ pra sindhūbhyo riricāno mähitvā ||

1 Indra will ich preisen, den Männlichsten, der durch seine Größe die Himmelslichter, die Grenzen der Erde weggedrängt hat, der die Welt mit seiner Breite ausfüllt, der Völkererhalter, der an Größe über die Ströme hinausreicht.

2 sa sūryaḥ pary urū varāmsy endro vavṛtyād rathyēva cakrā |
atiṣṭhantam apasya |m na sargām kṛṣṇā tamāmsi tviṣyā jaghāna ||

2 Dieser Surya umkreist die weiten Räume. Indra möge wie die Wagenräder ihn herdreihen, der wie ein emsiger Strom nie stillsteht. Er zerstörte das schwarze Dunkel durch seinen Strahlenglanz.

3 samānam āsmā anāpāvṛd arca kṣmayā divo asāmam brahmaṁ navyām |
vi yaḥ pṛṣṭheva janimāny ārya indrās cikāyā na sakhāyam iṣe ||

3 Ihm will ich das gemeinsame Erbauungswort singen, das nicht vom rechten Weg abkommt, das auf Erden und im Himmel nicht seinesgleichen hat, das neue. Indra, der die Sippschaft des hohen Herrn gemustert hat wie die Pferderücken, hat keinen zum Freund haben wollen.

4 indrāya giro anīśitasargā apaḥ prerāyaṁ sagāryasya budhnāt |
yo akṣēneva cakriyā śacibhir viṣvāk taṣtambhā pṛthivīm uta dyām ||

4 Zu Indra treibe ich die Loblieder, die wie Gewässer in rastlosem Strome aus der Tiefe des Ozeans fließen, der mit Kunst Himmel und Erde wie die Räder durch die Achse auseinandergestemmt hat.

5 āpāntamanyus tṛpalāprabharmā dhuniḥ śimivān charūmāṁ rjīsi |
somo viśvāny atasā vanāni nārvāg indrām pratimānāni debhuḥ ||

5 Der Soma, in dem man sich grimmigen Mut antrinkt, dessen Anstich scharf ist, der brausende, heftige, Geschosse führende, aus Treestern bereitete wiegt alle Sträucher und Bäume auf. Nicht haben den Indra minderwertige Ersatzpflanzen täuschen können.

6 na yasya dyāvāpṛthivī na dhanva nāntarikṣam nādrāyaḥ somo akṣaḥ |
yad āsya maṇyur ādhinīyamānaḥ śṛṇāti vīlu rujati sthīrāṇi ||

7 jaghāna vṛtram svadhitiṛ vanēva ruṛoḥ purō arādan na sindhūn |
bībheda girim navam in na kumbham ā gā indró akṛṇuta svayugbhīḥ ||

8 tvaṁ ha tyad iṅṅayā indra dhīro 'sir na parvā vṛjinā śṛṅāsī |
pra ye mītrasya varūṇasya dhāmā yujam na janā mīnanti mītram ||

9 pra ye mītram prāryamaṇām dūrevāḥ pra saṁgīraḥ pra varūṇam mīnanti |
ny aīmitreṣu vadham indra tumraṁ vṛṣaṇ vṛṣāṇam aruṣam śīsīhi ||

10 indró dīva indra īse pṛthivyā indró apām indra it parvatānām |
indró vṛdhām indra in medhirāṇām indraḥ kṣeme yogē havyā indraḥ ||

11 prāktubhya indraḥ pra vṛdho abābhyaḥ prāntarikṣāt pra sāmudrasyā dhāseḥ |
pra vātasya prathāsaḥ pra jmo antāt pra sindhūbhyo ririce pra kṣītibhyaḥ ||

12 pra sośūcatyā uśaso na ketur āsīnvā tē vartatām indra hetih |
āsmēva vidhya dīva ā sṛjānas tapīṣṭhena heśasā droghāmītran ||

13 anv aha māsā anv id vanāny anv ośadhīr anu parvatāsaḥ |
anv indraṁ rodāsī vāvaśāne anv āpō ajihatā jāyāmānam ||

6 Dem weder Himmel und Erde, noch das trockene Land, noch die Luft und die Berge gewachsen sind, für ihn ist der Soma geflossen, wenn sein Grimm gesteigert das Harte zerbricht, das Feste zerschmettert.

7 Er erschlug den Vritra wie die Axt die Bäume, er brach die Burgen, er fürchte gleichsam die Ströme. Er zerbrach den Berg wie einen neuen Krug, Indra trieb die Kühe ein mit seinen Verbündeten.

8 Du Indra, warst da ein kluger Vergelter. Wie das Schlachtbeil die Gelenke, so zerhaust du die Falschheiten derer, die wider des Mitra und Varuna Gesetze fehlen wie Leute gegen einen verbündeten Freund.

9 Die in böser Absicht wider den Mitra, den Aryaman, gegen die Verträge, den Varuna fehlen, auf diese Unfreunde ziele deine starke Waffe, du Bulle Indra, die bullenhafte, feuerfarbige!

10 Indra ist Gebieter über den Himmel, Indra über die Erde, Indra über die Gewässer, Indra über die Berge, Indra über die Großen, Indra über die Weisen, Indra ist im Frieden und Indra auf der Kriegsfahrt anzurufen.

11 Indra reicht weiter als die Nächte, Indra, der Erstarkte, reicht weiter als die Tage, weiter als das Luftreich, weiter als die Grenze der Erde, weiter als die Ströme, als die Länder.

12 Wie das Zeichen der erglühenden Usas soll, Indra, dein verschlingendes Geschoß hervorkommen. Wie der vom Himmel geschleuderte Stein trifft mit glühendstem Eifer die Freundetrüger!

13 Es ordneten sich die Tage, die Monate, es ordneten sich die Bäume, die Pflanzen, die Berge und willig die beiden Welthälften, die Gewässer dem Indra unter, als er geboren wurde.

14 karhi svit sā tā indra cetyāsād aghasya yad bhīnado rakṣa eṣāt |
mītrakruvo yac chasāne na gāvāḥ pṛthivya āpṛg āmuyā śayānte ||

15 śatrūyantó abhi ye nās tataṣre mahi vrādhānta ogaṇāsā indra |
andhenāmītrās tamāsā sacantām sujyotiṣo āktavas tām abhi śyūḥ ||

16 purūṇi hi tvā savānā janānām brahmāṇi mandān grṇatām ṛṣiṇām |
imām āghoṣann avāsā sahūtiṁ tiro viśvām arcāto yāhy arvān ||

17 evā tē vāyam indra bhuñjatiṇām vidyāmā sumatiṇām navānām |
vidyāmā vastor avāsā grṇantó viśvāmītrā ūta tā indra nūnam ||

18 śunaṁ hūvema maghavāṇam indrām āsmin bhare nṛtāmaṁ vājāsātau |
śṛṇvantām ugram ūtayē śamatsy ghnantām vṛtrāṇi saṁjitaṁ dhanānām ||

Sūkta 10.90

1 sahasrāsīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasrāpāt |
sa bhūmim viśvató vṛtvāty ātiṣṭhad daśāṅgulam ||

2 puruṣa evedaṁ sarvaṁ yad bhūtaṁ yac ca bhavyam |
utāmītatvasyesāno yad annēnātirohāti ||

14 Wann wird denn dieses Strafgericht von dir, Indra, über den Bösen sein, daß du den heranschleichenden argen Geist zerhaust, daß die Treuverletzer wie Rinder auf der Schlachtbank nur so platt auf der Erde liegen werden?

15 Die feindlich gesinnt wider uns ausgezogen sind, sich gar stark fühlend, die Gewalttätigen, o Indra, die Unfreunde sollen in der stockdunklen Finsternis stecken; die lichtsönen Nächte sollen über sie triumphieren.

16 Allerdings ergötzen dich viele Somaspenden der Leute, die feierlichen Reden der lobpreisenden Rishi's. Erhöre gnädig diese gemeinsame Anrufung und fahre herwärts, an allen anderen Lobsängern vorbei!

17 So mögen wir aufs neue deine nutzbringenden Gnaden erfahren, Indra. Und möchten wir auch jetzt durch deine Gunst den neuen Tag erleben, wir deine Sänger, die Visvāmītra's, o Indra!

18 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den erhöhenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

1 Tausendköpfig, tausendäugig, tausendfüßig ist Purusa; er bedeckte vollständig die Erde und erhob sich zehn Finger hoch darüber.

2 Purusa allein ist diese ganze Welt, die vergangene und die zukünftige, und er ist der Herr über die Unsterblichkeit und auch über das, was durch Speise noch weiter wächst.

3 etāvān asya mahīmāto jyāyānś ca pūrūṣaḥ |
pādo 'sya viśvā bhūtāni tripād āsyāmr̥tām divi ||

4 tripād ūrdhva ud aṅg purūṣaḥ pādo 'syehābhavat punaḥ |
tato viṣvaṅ vy ākrāmat sāsanānaśane abhi ||

5 tasmād virāḷ ajāyata virājo adhi pūrūṣaḥ |
sa jāto aty āricyata paścād bhūmim atho puraḥ ||

6 yat puruṣeṇa haṁviṣā devā yajñam atānvata |
vasanto āsyāsīd ajyān grīṣma idhmaḥ śarad dhāviḥ ||

7 tañ yajñam barhiṣi praukṣan puruṣam jātam āgrataḥ |
tenā devā āyajanta sādhyā ṛṣāyaś ca ye ||

8 tasmād yajñāt sārvaḥutaḥ sambhītam pṛṣadājyam |
paśūn tānś cakre vāyavyān āraṇyān grāmyāś ca ye ||

9 tasmād yajñāt sārvaḥutaḥ ṛcaḥ sāmāni jajñire |
chandāmsi jajñire tasmād yajus tasmād ajāyata ||

10 tasmād asvā ajāyanta ye ke cōbhayādātaḥ |
gāvō ha jajñire tasmāt tasmāj jātā ajāvayāḥ ||

11 yat puruṣam vy adādhuḥ katīdhā vy ākalpayan |
mukhaṁ kim āsya kau bāhū kā ūrū pādā ucyete ||

12 brāhmaṇo 'sya mukhām āsīd bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ |
ūrū tad āsya yad vaiśyāḥ padbhyām sūdro ajāyata ||

3 Solches ist seine Größe und noch gewaltiger als dies ist Purusa. Ein Viertel von ihm sind alle Geschöpfe, drei Viertel von ihm ist das Unsterbliche im Himmel.

4 Zu drei Vierteln stieg Purusa empor, ein Viertel von ihm verjüngte sich hienieden. Von dem aus ging er nach allen Seiten auseinander und erstreckte sich über alles was Speise ißt und was nicht ißt.

5 Aus ihm ward die Viraj geboren, aus der Viraj der Purusa. Geboren ragte er hinten und vorn über die Erde hinaus.

6 Als die Götter mit Purusa das Opfer vollzogen, da war der Frühling dessen Schmelzbutte, der Sommer das Brennholz, der Herbst die Opfergabe.

7 Ihn besprengten, weiheten sie als Opfer auf dem Barhis, den am Anfang geborenen Purusa. Diesen brachten die Götter, die Sadhya's und die Rishi's sich zum Opfer.

8 Aus diesem vollständig geopfertem Opfer wurde das Opferschmalz gewonnen. Das machte er zu den in der Luft, im Wald und im Dorfe lebenden Tieren.

9 Aus diesem vollständig geopfertem Opfer entstanden die Verse und Sangesweisen, aus ihm entstanden die Metren, aus ihm entstand der Opferspruch.

10 Aus ihm entstanden die Rosse und alle Tiere mit doppelter Zahnreihe, aus ihm entstanden die Rinder, aus ihm sind die Ziegen und Schafe entstanden.

11 Als sie den Purusa auseinander legten, in wie viele Teile teilten sie ihn? Was ward sein Mund, was seine Arme, was werden seine Schenkel, was seine Füße genannt?

12 Sein Mund ward zum Brahmanen, seine beiden Arme wurden zum Rajanya gemacht, seine beiden Schenkel zum Vaisya, aus seinen Füßen entstand der Sudra.

13 caṇḍramā maṇaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata |
mukhād indraś cāgniś ca prāṇād vāyur ajāyata ||

14 nābhyā āsīd antarikṣam śīrṣṇo dyauḥ sam āvartata |
padbhyām bhūmīr diśaḥ śrotrāt tathā lokāḥ ākalpayan ||

15 sap̄tasyāsan paridhayaḥ triḥ sap̄ta samidhāḥ kṛtāḥ |
devā yad yajnam tānvāna abādhan puruṣam paśum ||

16 yajñenā yajñam āyajanta devās tāni dharmāni prathamāny āsan |
te ha nākām mahimānāḥ sacanta yatra pūrvē sādhyāḥ santi devāḥ ||

Sūkta 10.91

1 sam jāgrvadbhir jarāmāṇa idhyate dame damūnā iṣayān ilas pade |
viśvāya hotā haṇiṣo varēnyo vibhur vibhāvā suśakhā sakhīyate ||

2 sa dārśataśrīr atithir gr̄he-gr̄he vanē-vane śīśriye takvāvīr iva |
janām-janām janyo nāti manyate viśā ā kṣēti viśyoḥ viśām-viśam ||

3 sudakṣo dakṣaiḥ kratūnāsi sukratūr agnē kavīḥ kāvyēnāsi viśvavit |
vasur vasūnām kṣayasī tvam eka id dyāvā ca yāni pṛthivī ca puṣyātaḥ ||

13 Der Mond ist aus seinem Geist entstanden, die Sonne entstand aus seinem Auge; aus seinem Munde Indra und Agni, aus seinem Aushauch entstand der Wind.

14 Aus dem Nabel ward der Luftraum, aus dem Haupte ging der Himmel hervor, aus den Füßen die Erde, aus dem Ohre die Weltgegenden. So regelten sie die Welten.

15 Sieben waren seine Umleghölzer, dreimal sieben Brennhölzer wurden gemacht, als die Götter das Opfer vollzogen und Purusa als Opfertier anbanden.

16 Mit dem Opfer opferten die Götter dem Opfer. Dies waren die ersten Normen des Opfers. Diese Mächte schlossen sich dem Himmel an, in dem die früheren Götter, die Sadhya's, sich befinden.

1 Von den Frühwachen wird der Erwachende gemeinsam entzündet im Hause der Hausgebieter an der Stätte der Id Labung, die Opferspende genießend, der zu erwählende Opferpriester jeglichen Opfers, machtvoll, erstrahlend, ein guter Freund dem, der wie ein guter Freund handelt.

2 Von augenfälliger Schönheit, der Gast in jedem Hause, ist er in jedem Holze versteckt wie der Jäger im Walde. Jedweden Menschen verachtet der Menschenfreundliche nicht; er haust bei den Clanen, bei jedem Clane als der Clangenosse.

3 Willensstark an Willensstärke bist du einsichtsvoll an Einsicht. Agni, du bist an Sehergabe ein allwissender Seher. Als Gott gebietest du ganz allein über die Güter, welche Himmel und Erde in Fülle hervorbringen.

4 prajānann āgñe tava yonim ṛtviyaṃ ilāyās pade ghṛtavāntam āśadah |
ā tē cikitra uṣasām ivetāyo ṛepasah sūryāsyeva raśmayāḥ ||

5 tava śriyo varṣāsyeva vidyutās cītrās cikitra uṣasām na ketavāḥ |
yad ośadhīr abhiṣṭo vanāni ca pari svayam cinuṣe annām āsyē ||

6 tam ośadhīr dadhīre garbhām ṛtviyaṃ tam āpo agniṃ jānayanta mātarāḥ |
tam it sāmānam vaṇinās ca vīrudho ṅtarvātīs ca suvāte ca viśvahā ||

7 vātōpadhūta iṣito vaśām anu ṛṣu yad annā vevīṣad vīṣṭhāse |
ā tē yatante rāthyoṣṭhā yathā pṛthak chardhāmsy agne ājarāṇi dhakṣātaḥ ||

8 mēdhākāram vidathāsya praśādhānam agniṃ hotāram pariḥhūtāmam maṭim |
tam id arbhē haṃṣy ā sāmānam it tam in maḥe vṛṇate nānyaṃ tvat ||

9 tvām id atrā vṛṇate tvāyavo hotāram agne vidathēṣu vedhasāḥ |
yad dēvāyanto dadhāti prayāmsi te haṃṣmānto manāvo vṛktabārhiṣāḥ ||

10 tavāgne hotram tava potram ṛtviyaṃ tava neṣtram tvam agnid ṛtāyataḥ |
tava praśāstram tvam ādhvāryasi brahmā cāsi grhapātīs ca no damē ||

4 Dich auskennend hast du dich, Agni, in deinen zeitgemäßen Schoß, den schmalzigen, an der Stätte der Ila gesetzt. Deine Ankunft ist prächtig wie die der Usas, makellos wie die Strahlen der Sonne.

5 Deine Schönheiten sind wie die Blitze der Regenwolke; farbenprächtig erscheinen sie wie der Morgenröte Zeichen, wann du auf die Pflanzen und Bäume losgelassen selber die Speise in deinem Mund anhäufst.

6 Ihn empfangen die Pflanzen als rechtzeitige Leibesfrucht; den Agni erzeugten die Gewässer als seine Mutter. Mit ihm gehen gleichmäßig die Bäume und die Gewächse schwanger und gebären ihn allezeit.

7 Wann du vom Winde angefacht, zur Eile getrieben, nach Belieben gierig die Speisen verarbeitend dich ausbreitest, dann nehmen deine ewig jungen Heerhaufen wie Wagenfahrer getrennt Aufstellung, o Agni, während du brennst.

8 Der Sehergabe wirkt, die Weisheitsrede zustande bringt, den Agni, den Hotri, der das Denken am meisten beherrscht, ihn erwählen sie gleichmäßig bei kleinem, ihn bei großem Opfer, keinen anderen als dich.

9 Nur dich erwählen da deine Anhänger zum Hotri, o Agni, die Meister in den Weisheitsreden, wann die Gottergebenen dir Opfergenüsse bereiten, Spenden bringend die Menschen, die das Barhis herumgelegt haben.

10 Dir, Agni, kommt das Amt des Hotri zu, dir das Amt des Potri zur rechten Zeit, dir das Amt des Nestri. Du bist der Feueranzünder des, der den rechten Brauch, das Opfer, vollzieht. Dir kommt das Amt des Prasastri zu, du wirkst als Adhvāryu, du bist sowohl der Brahman wie der Herr in unserem Hause.

11 yas tubhyām agne amṛtāya martyāḥ samidhā dāśād uta vā haviṣkṛti |
tasya hotā bhavasi yāsi dūtyaḥ upā brūṣe yajāsy adhvarīyasi ||

12 imā āsmai maṭayo vācō āsmad āṁ ṛcō girāḥ suṣṭutayaḥ sam āgmata |
vaśūyavo vaśave jātavédase vṛddhāsū cid vardhāno yāsū cākanāt ||

13 imām praṇāya suṣṭutim navīyasim voceyam asmā usāte śṛnotu naḥ |
bhūyā antārā hr̥dy āsya nispr̥śé jāyeva patya usatī suvāsāḥ ||

14 yasmīn aśvāsa ṛṣabhāsā ukṣaṇō vaśā meṣā āvasṛṣāśā āhūtāḥ |
kīlālape somāpr̥ṣṭhāya vedhasē hr̥dā maṭim jānaye cārūm agnayē ||

15 ahāvya agne havir āsyē te sruçiva ghr̥taṁ çamviva somāḥ |
vājasanīm rayim āsme suvirām praśāstaṁ dhēhi yaśasām br̥hantām ||

Sūkta 10.92

1 yajñasyā vo rathyaṁ viśpatim viśām hotāram aktor atithim vibhāvāsum |
śocān chuṣkāsu hariṇiṣu jarbhūrad vṛṣā ketur yājato dyām āśayata ||

11 Welcher Sterbliche dir dem Unsterblichen, Agni, mit Brennholz aufwartet oder mit Opferwerk, dessen Hotri wirst du; für ihn tust du Botendienst, sprichst den Göttern zu, opferst, besorgst die heilige Handlung.

12 Diese Dichtungen, Reden, Verse, Lobesworte, Preislieder sind von uns aus vereint zu ihm gekommen, nach Gut verlangend, zu dem guten Jatavedas, an denen er seine Freude haben soll, sie noch höher machend, obwohl sie schon hoch sind.

13 Dieses neueste Loblied will ich dem Uralten aufsagen, ihm, der darnach verlangt; er höre auf uns! Es möge ihm nahe zu Herzen gehen, um es zu rühren, wie die verliebte schöngleidete Frau des Gatten.

14 In welchem Rosse, Stiere, Ochsen, güste Kühe, Widder zum Opfer freigelassen geopfert werden, auf den Stußtranktrinker mit Soma auf dem Rücken, auf den Meister mache ich mit dem Herzen ein Gedicht, das dem Agni genehm ist.

15 Die Spende ist in deinen Mund gegossen, o Agni, wie Schmelzbutter in den Löffel, wie Soma in die Schale. Gib uns einen lohngewinnenden Schatz an tüchtigen Söhnen und Meistern, der gelobt, angesehen, groß ist!

1 Den Wagenfahrer eures Opfers, den Clanfürsten, den Opferpriester, den Gast der Nacht, den glanzreichen verehere ich. In den trockenen Pflanzen brennend, in den grünen flackernd, reicht das bullenleiche Banner, das anbetungswürdige, bis zum Himmel.

2 imam āñjaspām ubhayé akr̥ṇvata dharmānām agnīm vīdathāsya sādhanam |
aktum̄ na yāhvam uṣasāḥ purohitām tanūnapātam aruṣasyā nīmsate ||

3 baḷ āsya nīthā vi pañeś cá manmahe vayā āsya prahūtā āsur attāve |
yadā ghorāsó amṛtatvam āśatād ij janāsya daivyāsya carkiran ||

4 ṛtasya hi prasit̄ir dyaur uru vyaco namó maḥya aḷramātīḥ pañiyasī |
indró mītro varūṇaḥ sam̄ cikitr̄ire tho bhagaḥ savitā pūtadākṣasaḥ ||

5 pra ruḍreṇā yayinā yanti sindhāvas tīro maḥim gramātīm dadhanvire |
yebhiḥ pariḷmā pariḷyann uru jrayo vi rorūvaj jaṭharaḥ viśvām ukṣatē ||

6 krāṇā ruḍrā maṛutó viśvakīṣṭayo divaḥ śyenāso asūrasya nīlayāḥ |
tebhīś caṣṭe varūṇo mītro āryamendró devebhir arvaśebhir arvāśaḥ ||

7 indre bhujām śasamānāsā āsatā sūro dṛśīke vṛṣāṇas cá pauṛṃsyē |
pra ye nv āsyārhanā tatakṣire yujām vajrām nṛśadāneṣu kāravāḥ ||

8 sūrās cid ā haritó asya rīramad indrād ā kaś cid bhayate tavīyasaḥ |
bhīmasya vṛṣṇó jaṭharād abhiśvasó dive-dive sahurīḥ stann abādhitāḥ ||

9 stomām vo ādya ruḍrāya śikvāse kṣayadvīrāya namāsā didiṣṭana |
yebhiḥ śivaḥ svavām evayāvabhir divaḥ siṣakti svayāśā nikāmabhiḥ ||

2 Ihn machten beide Teile zu dem unmittelbar Trinkenden, den Agni zum Regler und Wirker des Opfers. Wie die Nacht küssen die Usas den jüngsten Agni, den Bevollmächtigten, den leiblichen Sohn des Rötlichen.

3 Wahrhaftig, wir wissen zwischen seinen Weisen und denen des Pani zu unterscheiden. Zweige wurden ihm zum Essen geopfert. Als die Furchtgebietenden die Unsterblichkeit erlangt hatten, da gedachten sie rühmend des göttlichen Volkes.

4 Denn das Netz des Gesetzes, der Himmel, der weite Raum, die Verehrung, die große, beste Aramati, Indra, Mitra und Varuna sind eines Sinnes und Bhaga, Savitri, die von lauterem Wollen.

5 Mit dem eilenden Rudra gehen die Ströme, sie überholen die große Aramati, mit denen der herumfahrende Wind seinen weiten Umlauf machend im Bauche dröhnend alles benetzt.

6 Mitwirkend sind die Rudrasöhne, die Marut, die allen Stämmen gehören, des Himmels Adler, des Asura Nestgenossen. Mit diesen läßt sich Varuna, Mitra, Aryaman, Indra der Rossefahrer mit den rossefahrenden Göttern sehen.

7 Von Indra haben die Diensteifrigen Nutzen erlangt, wann es sich um den Anblick der Sonne und um die Krafttat des Bullen handelt: die Dichter, die nach seinem Verdienst seine verbündete Keule in den Männersitzungen gezimmert haben.

8 Selbst die Sonne hielt ihre falben Stuten an. Vor Indra als Stärkerem fürchtet sich ein jeder, vor dem Bauche des furchtbaren Bullen, daß er ihn anschaube. Tag für Tag siegreich donnerte er nie bedrängt.

9 Zeiget heute unter Verneigung euer Loblied vor dem erfahrenen Rudra, der die Männer beherrscht, und vor denen, in deren Begleitung der Gütige, Gnädige, Selbstherrliche vom

10 te hi prajāyā abhārantā vi śravo bṛhaspatir vṛṣabhaḥ somājāmayah |
yajñair athārvā prathamo vi dhārayad devā dakṣair bhṛgavaḥ sam cikitire ||

11 te hi dyāvāpṛthivī bhūriretasā narāśamsaś catūraṅgo yaṃo 'ditih |
devas tvaṣṭā draviṇodā ṭbhukṣaṇaḥ pra rōdasi maruto viṣṇur arhire ||

12 uta sya nā uśijām urviyā kavir ahiḥ śṛṇotu budhnyoḥ havimani |
sūryāmāsā vīcarāntā divīkṣitā dhiyā sāmīnahuṣī aśya bōdhatam ||

13 pra nāḥ pūṣā carathām viśvadēvyo 'pām napād avatu vāyur iṣṭayē |
ātmānam vasyo abhi vātām arcata tad āśvinā suhavā yāmāni śrutam ||

14 viśām āsām abhāyānām adhīkṣitām gīrbhir u svayāsasam grñīmasi |
gnābhīr viśvābhīr aditim anarvaṇām āktor yuvānam nṛmaṇā adhā patim ||

15 rebhād atrā januṣā pūrvo āngirā grāvāṇa ūrdhvā abhi cākṣur adhvaram |
yebhīr vihāyā abhavad vicakṣaṇaḥ pāthah sumekam svadhitiṛ vanānvati ||

Himmel her kommt, der Gernkommenden, Anhänglichen.
10 Denn diese verbreiteten den Ruhm ihrer Nachkommen-
schaft, Brihaspati, der Bulle, und die Somaverbrüdernden. Durch
Opfer stellte zuerst Atharvan die Ordnung fest; die Götter
und die Bhṛgu's waren in ihren Bestrebungen eines Sinnes.
11 Denn diese beiden, Himmel und Erde, die samenreichen,
Narasamsa, der viergliedrige, Yama, Aditi, Gott Tvastri, Dra-
vinodas, die Rhibuksan's, Himmel und Erde, die Marut,
Vishnu haben den Vorrang.
12 Und auf uns, die Heischenden, soll weithin jener Seher, der
Drache der Tiefe auf den Anruf hören und Sonne und Mond,
die getrennt wandelnden Himmelsbewohner. Achtet, Sami
und Nahusi, aufmerksam auf diesen!
13 Pusan, der allen Göttern Befreundete, soll unsere Schritte
fördern, Apam Napat, Vayu, daß wir rasch zum Ziele kom-
men. Besinget den Windhauch zum Heile; höret dies, ihr
leicht zu errufenden Asvin, auf eurer Fahrt!
14 Den Insassen dieser fürchtlosen Clane, den Selbstherrlichen
loben wir mit Lobreden; die unerreichte Aditi nebst allen
Götterfrauen und den jugendlichen Herrn der Nacht preist
Nrimanas.
15 Es sang hier von Geburt an der frühere Angiras. Die auf-
gerichteten Preßsteine schauen nach dem Opfer, durch die
der Weitschauende zu voller Kraft kam. Fest steht der Zu-
fluchtsort; die Axt ist bei einem Holzbesitzenden.

Sūkta 10.93

- 1 mahi dyāvāpṛthivī bhūtam ūrvī nārī yaḥvī na rodasī sadām naḥ |
tebhir naḥ pātāṃ sahyāsa ebhir naḥ pātāṃ śūṣaṇi ||
- 2 yajñe-yājñe sa martyo devān śaparyati |
yaḥ sumnair dirghaśruttāma āvivāsaty enān ||
- 3 viśvéśām irajyavo devānām vār maḥaḥ |
viśve hi viśvamāhaso viśve yajñeṣu yajñiyāḥ ||
- 4 te ghā rājāno amṛtāsyā maṇḍrā āryamā mitro varūṇaḥ parijmā |
kad rudo nṛṇām stuṭo marutāḥ pūṣaṇo bhagāḥ ||
- 5 uta no naktām apām viśaṇvasū sūryāmāsā sadānāya sadhanya |
sacā yat sādy eśām ahir budhneṣu budhnyāḥ ||
- 6 uta no devāv aśvinā śubhas patī dhāmābhir mītrāvaruṇā uruṣyatām |
maḥaḥ sa rāya eṣate 'tī dhanvéva duritā ||
- 7 uta no rudrā cin mṛlatām aśvinā viśve devāso rathaspatir bhagāḥ |
ṛbhur vājā ṛbhukṣaṇaḥ parijmā viśvavedasaḥ ||
- 8 ṛbhur ṛbhukṣā ṛbhur vidhato madā ā te hari jūjvānasyā vājina |
duṣṭaram yasyā sāmā cid rdhāg yajño na mānuṣaḥ ||

- 1 Seid recht weit, Himmel und Erde! Immer erscheinen uns die beiden Rodasi wie zwei jüngste Frauen. Mit diesen schützt uns vor einem Gewaltigeren, mit ihnen schützt uns, um überlegen zu sein!
- 2 Bei jedem Opfer hält der Sterbliche die Götter in Ehren, der recht weithin vernehmbar mit freundlichen Worten sie herbitten soll.
- 3 Aller Götter Schutz ist großartig, ihr Gebieter, denn alle sind allherrlich, alle sind bei den Opfern opferwürdig.
- 4 Sie, die Könige der Unsterblichkeit, sind beliebt: Aryaman, Mitra, Varuna, der Umherfahrende. Doch wohl auch Rudra, der Gelobte der Männer, die Marut, Pusan, Bhaga?
- 5 Und bringet uns, ihr beiden Schatzreichen, den Apam Napat, Sonne und Mond als Teilhaber zum Niedersitzen, daß in ihrer Gesellschaft sich der Drache der Tiefe in den Tiefen setzen möge.
- 6 Und die beiden Götter Asvin, die Herren der Schönheit, Mitra und Varuna sollen in Person uns schützen. Zu großen Reichtümern kommt er, an den Fährlichkeiten vorüber wie der Reisende an den wüsten Strecken.
- 7 Auch die beiden Asvin, obwohl sie Rudra's sind, sollen uns barmherzig sein, alle Götter, der Wagenherr, Bhaga, Ribhu, Vaja, ihr Ribhuksan's, der Umfahrende, ihr Allwissenden!
- 8 Kunstreich ist Ribhuksan, kunstreich der Rauschtrank des Verehrenden; heran sollen deine, des Eilenden, Falben, die sieggekrönten kommen, des Saman gar unübertrefflich ist, des Opfer von rechter Art, wie das menschliche sein soll.

9 kṛdhī no ahrāyo deva savitaḥ sa cā stuṣe maghonām |
śaho na indro vahnibhir ny eṣām carṣaṇinām cakram raśmim na yōyuve ||

10 aiṣu dyāvāpṛthivī dhātam mahad asme vīreṣu viśvacarṣaṇi śravāḥ |
pṛkṣam vājāsyā sātayē pṛkṣam rāyota turvaṇē ||

11 eṭam śamsām indrāsmayus tvaṁ kūcīt santām sahasāvann abhiṣṭaye |
sadā pāhy abhiṣṭaye meḍatām vedatā vaso ||

12 eṭam me stomām taṇā na sūryē dyutadyāmānam vāvṛdhanta nṛṇām |
saṁvanānaṁ nāśvyām taṣṭevānapacyutam ||

13 vāvarta yeṣām rāyā yuktaiṣām hiraṇyayī |
neṁadhītā na paumsyā vṛthēva viṣṭāntā ||

14 pra tad duḥśime pṛthāvāne vene pra rāme vōcam asūre maghavātsu |
ye yuktvāya pañcā śatāsmayu pathā viśrāvya eṣām ||

15 adhīn nv atrā saptatim cā sapta cā |
śadyo didiṣṭa tānvāḥ śadyo didiṣṭa pārthyaḥ śadyo didiṣṭa māyavaḥ ||

Sūkta 10.94

1 praithe vādantu pra vyaṁ vādāmā grāvābhyo vācām vadatā vadādbhyaḥ |
yad ādrayaḥ parvatāḥ sākam āśavaḥ ślokaṁ ghoṣam bharathendraya soṁināḥ ||

9 Mache, daß wir uns nicht zu schämen brauchen, Gott Savitri, und der unter den Lohnherren soll gepriesen werden. Mit unseren Wortführern zusammen meistert Indra das Rad der Herrschaft dieser über die Völker wie einen Zügel.

10 Verleihe, Erde und Himmel, diesen unseren Männern großen, zu allen Völkern dringenden Ruhm, gebet die Kraft, um das Übergewicht zu bekommen!

11 Diese Rede nimm uns zugetan, gewaltiger Indra, daß sie wo auch immer überlegen sei, jederzeit in Obhut, daß sie überlegen sei! Sie soll an Weisheit fett werden, o Gütiger!

12 Diesen meinen Lobgesang auf die Herren, der von glänzender Auffahrt ist, sollen sie groß, sollen sie stark machen, wie die Tochter des Surya, wie der Zimmermann das Eintrachtsmittel für Rosse, das unverrückbare.

13 Deren Daksina mit Reichtum kommt - geschirrt ist ihre goldene Daksina mit Enden wie die Streitkräfte im Kampfe, wie das Schöpfrad.

14 Das verkünde ich vor Duhsima, Prithavana, Vena, vor Rama, dem Gebieter, vor den Lohnherren, die anspannen ließen und für uns fünf Hundert anwiesen, daß es auf ihrem Wege rufbar wurde.

15 Da wies überdies noch sieben und siebenzig am gleichen Tage Tanva an, wies am gleichen Tage Parthya an, wies am gleichen Tage Mayava an.

1 Diese sollen ihre Rede anheben, wir wollen unsere Rede anheben. Haltet eine Rede auf die redenden Steine, wann ihr Felsen, ihr Berge, des Soma's voll zusammen rasch euer taktmäßiges Geräusch für Indra erhebet!

2 ete vādanti śatavāt sahasrāvad abhi krāndanti haritebhir āsabhīḥ |
viṣṭvī grāvāṇaḥ sukṛtāḥ sukṛtyayā hotuś cit pūrvē haviradyām āsata ||

3 ete vādanty avidann anā madhu ny ūñkhayante adhi pakva āmiṣi |
vṛkṣasya śākhām aruṇasya bapsātas te sūbhārvā vṛṣabhāḥ prem āraṇiṣuḥ ||

4 bṛhad vādanti madīreṇā maṇdinendraṁ krośānto 'vidann anā madhū |
samrabhyaḥ dhīrāḥ svasībhīr anartīsur āghoṣayāntaḥ pṛthivīm upādbihīḥ ||

5 suparṇā vācām akraṭopa dyavy ākhare kṛṣṇā iṣirā anartīṣuḥ |
nyāḥ ni yanty upārasya niṣkṛtam purū reto dadhire sūryaśvitāḥ ||

6 ugrā iva pravahāntaḥ samāyāmuḥ sākam yuktā vṛṣāṇo bibhrāto dhurāḥ |
yac chvasānto jagrasānā arāviṣuḥ śṛṇva eṣām prothato arvatām iva ||

7 daśāvanibhyo daśākakṣeyebhyo daśayoktrebhyo daśayojanebhyāḥ |
daśābhiṣubhyo arcatajarebhyo daśa dhuro daśa yuktā vahādbhyaḥ ||

8 te adrāyo daśayantrāsa āśavaḥ teṣām ādhānam pary eti haryatam |
ta ū sūtasya somyasyāndhāso 'msoḥ pīyūṣām prathamasyā bhejire ||

9 te somādo harī indrāsya nimsate 'mśum duhanto adhy āsate gavi |
tebhir dugdham pāpīvān somyam madhv indro vardhate prathate vṛṣayate ||

2 Diese reden hundertfältig, tausendfältig, sie brüllen her mit ihren gelben Mäulern. Da die Steine tätig waren, Gutes wirkend mit gutem Werke, sind sie noch vor dem Hotri zum Genuß des Opfers gelangt.

3 Diese reden, sie haben dabei die Süßigkeit gefunden. Sie schlampfen über dem gargekochten Fleische. Indem sie nach dem Zweige des rötlichen Baumes schnappen, haben die gutkauen Stiere dabei losgebrüllt.

4 Sie reden laut, durch den berausenden, lustigmachenden Soma berauscht, den Indra anschreiend haben sie dabei die Süßigkeit gefunden. Kundig haben sie mit den Schwestern untergefaßt getanzt, mit ihrem Getrappel die Erde widerhallend machend.

5 Die Adler haben ihre Stimme gen Himmel erhoben, die schwarzen Antilopen haben eifrig auf dem Weideplatz getanzt. Sie gehen nieder zum Besuch des unteren Steins; sie lassen reichlich den Samen des sonnenhellen Soma.

6 Wie starke Zugtiere im Fahren ziehen sie an, zusammen eingespant, die Stiere, die die Joche tragen. Wenn sie keuchend, schlingend gebrüllt haben, so hört sich ihr Schnauben wie das der Rennpferde an.

7 Lobsinget den Steinen, die zehn, zehn Gurte, zehn Stränge, zehn Geschirre, zehn Zügel haben, die nie altern, die zehn Joche, die zehn angejochten Finger ziehen.

8 Die Steine sind Renner mit zehn Riemen, ihr Zaun legt sich angenehm herum. Sie haben vom ausgepreßten somischen Trank den Seim des ersten Stengels genossen

9 Diese Somaesser küssen Indra's Falbenpaar; indem sie die Stengel ausmelken, sitzen sie auf der Stierhaut. Wann Indra das von ihnen ausgemolkene somische Süß getrunken hat, wächst er, geht er in die Breite, fühlt er sich als Bulle.

10 vṛṣā vo aṁśur na kilā riṣāthañelāvantaḥ sadam it sthanāsītāḥ |
raivatyeva mahāsā cārāvaḥ sthanaḥ yasyā grāvāṇo ajūśadhvam adhvaṁam ||

11 tṛḍilā atṛḍilāso adrāyo 'śramaṇā aśṛthitā amṛtyavaḥ |
anāturā ajarāḥ sthāmāviṣṇavaḥ supīvaso atṛṣitā atṛṣṇajah ||

12 dhruvā eva vāḥ pītarō yuge-yūge kṣemākāmāsaḥ sadāso na yūnjate |
ajuryāsō hariṣācō haridrāvā ā dyām ravēṇa pṛthivīm āśusravuh ||

13 tad id vādanty adrāyo vimocāṇe yāmān aṅjaspā iva ghed upādbibhiḥ |
vapānto bijām iva dhānyākṛtāḥ pṛncanti somām na minanti bapsātāḥ ||

14 sūte ādhvare adhī vācām akṛatā kriḷayo na mātarām tuḍantāḥ |
vi ṣū mūncā suṣuvuṣō maṅṣām vi vārtantām adrāyās cāyāmānāḥ ||

Sūkta 10.95

1 haḃe jāye manāsā tiṣṭhā ghorē vacāmsi miśrā kṛṇāvāvahaj nu |
na nau mantrā anūditāsa eṭe mayās karaṇ parātare caṇāhān ||

2 kim eṭā vācā kṛṇāvā tavāham prakrāmiṣam uṣasām agriyevā |
purūravaḥ punar astam parēhi durāpanā vātā ivāham āsmi ||

10 Bullenhaft ist euer Stengel, ihr sollet ja nicht zu Schaden kommen! Immer seid ihr im Speisefluß, gesättigt. Ihr seid schön durch eure Pracht wie die Tochter eines Reichen, wann ihr Steine an dem Opfer jemandes Gefallen fandet.

11 Zersprengend, selbst nicht zersprungen sind die Steine, unermüdlich, nie gelockert, nie sterbend, nie krank, nie alternd seid ihr, unentwegt, feist, nicht durstig, nie verdurstend.

12 Ganz unbeweglich sind eure Väter zu aller Zeit, Ruhe liebend fahren sie nicht von ihrem Platz weg. Nicht alternd, die Gefährten des gelben Soma, Gelbholz, machten sie durch ihr Getöse Himmel und Erde aufhorchen.

13 Dasselbe sprechen die Steine bei der Ausspannung und auf der Fahrt mit ihrem Getrappel, dem Geklapper, die gleichsam unmittelbar trinken. Wie Kornbauende den Samen austreuend mehren sie den Soma, nicht mindern sie ihn schlürfend.

14 Bei dem ausgepreßten Opfer haben sie ihre Stimme erhoben, wie spielende Kinder die Mutter stoßend. Löse fein den dichterischen Gedanken des, der ausgepreßt hat! Sie sollen jetzt abtreten, sich als Steine fühlend!

1 Holla, Weib, verständig – bleib stehen, du Böse! Laß uns doch Worte wechseln! Nicht werden uns solche Gedanken, wenn sie unausgesprochen bleiben, auch nicht an einem ferneren Tage Freude machen.

2 Was soll ich denn noch mit einem solchen Wort von dir? Ich bin davongegangen wie die erste der Morgenröten. Pururavas, geh wieder fort nach Hause! Schwer bin ich einzuholen wie der Wind.

3 iṣur na śrīya iṣudher āsanā goṣāḥ śātasā na raṁhiḥ |
avīre kratau vi dāvidyutaṅ norā na māyurṁ citayantaṅ dhunāyaḥ ||

4 sā vasu dadhātī śvaśūrāya vaya uṣo yadi vaṣṭy antigṛhāt |
astāṁ nanakṣe yasmiṅ cākan divā naktāṁ śnathītā vaitāsenā ||

5 triḥ sma māhnāḥ śnathayo vaitāsenoṭa sma me 'vyātyai pṛṇāsi |
purūravo 'nū te ketāṁ āyaṁ rājā me vīra taṅvaḥ tad āsīḥ ||

6 yā sūjūrṇiḥ śreṇiḥ sumnaāpir hrādecākṣur na grānthinī carānyuḥ |
tā āñjayo 'ruṇayo na śāsrūḥ śrīye gāvō na dhenavō 'navanta ||

7 sam āsmiṅ jāyāmāna āsataṅ gnā ūtem āvardhan nadyaḥ svagūrtāḥ |
mahe yat tvā purūravo raṇāyāvārdhayan dasyuhatyāya devāḥ ||

8 sacā yad āsu jahātīṣv atkaṁ amānuṣīṣu mānuṣo niṣevē |
apā sma mat tarasāntī na bhujyus tā ātrasan rathasprō nāśvāḥ ||

9 yad āsu martō amṛtāsu niṣpṛk sam kṣoṅṇibhiḥ kratūbhīr na pṛṅkte |
tā ātayo na taṅvāḥ śumbhataḥ svā aśvāsō na krīlayo dandaśānāḥ ||

10 vidyun na yā patāntī davidyoḍ bharāntī me apyā kāmyāni |
janiṣṭo apo naryaḥ sujātaḥ prorvaśī tirata dīrgham āyūḥ ||

3 Wie der Pfeilschuß um den Ehrenpreis aus dem Köcher, wie das Rennen, das Kühe gewinnt, Hundert gewinnt. - Nicht hat es in der Meinung, daß kein Mann da sei, geblitzt. Die Spielleute verstanden es wie ein Schaf zu blöken.

4 Sie, die dem Schwäher eine gute Stärkung bereitete, kam, so oft es der Liebhaber wünscht, aus der Wohnung gegenüber ins Haus zu ihm, an dem sie Gefallen hatte, Tag und Nacht mit seiner Rute gestochen.

5 Dreimal des Tages stachst du mich mit der Rute, und du ließest mir, wenn ich keine Gelüste hatte, reichlich zukommen. Pururavas, ich bin auf deinen Willen eingegangen; du Mann warst da meines Leibes Herrscher.

6 Sujurni, Sreni, Sumnaapi wie Hradecaksus, Granthini, Caranyu, die sind wie die rötlichen Farben zerronnen; sie schriegen um die Wette wie Milchkühe.

7 Als dieser geboren wurde, saßen die Götterfrauen dabei und die Flüsse, die ihr eigenes Lob singen, zogen ihn groß, weil auch dich, Pururavas, die Götter zum Kampfe, zur Dasyutötung großgezogen haben.

8 Da ich Menschenkind mich bei diesen übermenschlichen Frauen anfreunden wollte, die ihr Gewand abgelegt haben, da scheuten sie vor mir wie eine brünstige Gazelle, wie Pferde, die an den Wagen stoßen.

9 Wenn der Sterbliche, nach diesen Unsterblichen lüstern, sich mit den Gesellschafterinnen einigt, wie es nach ihrem Sinn ist, dann macht eure Leiber schön wie die Wasservögel, wie Pferde spielend, die sich beißen!

10 Die wie ein fallender Blitz aufblitzte und mir Liebesgüsse brachte - aus der Feuchtigkeit ward ein mannhafter, edler Sohn geboren - Urvasi soll langes Leben haben.

11 jajñiṣa itthā gopīthyāya hi dadhātha tat pūruravo ma ojaḥ |
aśāsaṁ tvā viduṣī sasmīn ahaṇ na ma āśṛṇoḥ kim abhug vādāsi ||

12 kaḍā sūnuḥ pitarāṁ jāta icchāc cakran nāsrū vartayad vijānan |
ko dampātī samānasā vi yūyoḍ adha yad aṅniḥ śvaśūreṣu dīdayat ||

13 prati bravāṇi vartayāte asrū cakran na krāndad ādhye śivāyai |
pra tat te hinavā yat te asme pareḥy astāṁ naḥi mūrā māpāḥ ||

14 sudevo adya prapated anāvṛt parāvataṁ paramāṁ gantavā u |
adhā sayīta nirṛter upasthe dhaināṁ vṛkā rabhasāso adyuh ||

15 pururavo mā mīthā mā pra pāpṭo mā tvā vṛkāso aśivāsa u kṣan |
na vai straiṇāni śakhyāni santi sālāvṛkāṇāṁ hṛdayāny eṭā ||

16 yad virūpācāraṁ martyeṣv avāsaṁ rātrīḥ śaradaś catāśraḥ |
ghṛtasyā stoḥkaṁ śakṛd ahnā āśnāṁ tād evedaṁ tātrpāṇā cārāmi ||

17 antarikṣaprāṁ rajāso vimānīm upā śikṣāmy urvaśīm vasiṣṭhaḥ |
upā tvā rātiḥ sūkrṭasyā tiṣṭhān ni vartasva hṛdayāṁ tapyate me ||

18 iti tvā devā ima āhur aīḷa yathem eṭad bhavāsi mrtyubāndhuḥ |
prajā te devān haviṣā yajāti svarga u tvam api mādayāse ||

11 Du bist doch geboren, um hier Schutz zu bringen, und du hast diese Kraft an mich gewendet, Pururavas. Ich warnte dich, die Wissende, an dem gleichen Tage; du hörtest nicht auf mich. Was willst du fruchtlos reden?

12 Wann wird der geborene Sohn seinen Vater suchen? Wie ein schreiendes Kind wird er Tränen vergießen, wann er Bescheid weiß. Wer trennt die einträchtigen Ehegatten, da bei den Schwiegereltern noch das Hausfeuer hell luchtet?

13 Ich will ihm Rede stehen, wenn er die Tränen rollen läßt. Wie ein schreiendes Kind wird er schreien nach der freundlichen Sorge der Mutter. Ich will dir schicken, was von dir bei uns ist. Geh nach Hause, denn mich wirst du nicht bekommen, du Tor!

14 Lief heute dein Abgott davon auf Nimmerwiederkehr, um in die fernste Ferne zu gehen, und ruhte er im Schoße des Todes und fräßen ihn dann die reißenden Wölfe?

15 Pururavas, du sollst nicht sterben, nicht davonlaufen; nicht sollen dich die bösen Wölfe fressen. Mit Weibern gibt es gar keine Freundschaft; sie haben die Herzen von Hyänen.

16 Als ich in anderer Gestalt unter den Sterblichen wandelte, vier Jahre lang alle Nächte bei dir wohnte, da genoß ich einmal des Tags einen Tropfen Schmalz. Davon bin ich noch jetzt gesättigt.

17 Die die Lüfte erfüllende, den Raum durchmessende Urvasi locke ich her, ihr Liebster: Auf daß der Lohn der Guttat dir zuteil werde, kehre um, mein Herz verzehrt sich!

18 Also sagen dir diese Götter, o Sohn der Ila: Da du nun einmal ein Todesgenosse bist, so sollen deine Nachkommen die Götter mit Opfern verehren. Du aber sollst im Himmel ein Leben der Freude führen!

Sūkta 10.96

- 1 pra té mahe vīdathé śāmsiṣaṃ harī pra té vanve vaṇuṣò haryātam madām |
ghṛtaṃ na yo haribhiś cāru secāta ā tvā viśantu harivarpaṣaṃ girāḥ ||
- 2 harīm hi yonim abhi ye śamasvāran hīnvanto harī divyaṃ yathā sadāḥ |
ā yam pṛṇantī haribhīr na dhēnavaḥ indrāya śūṣaṃ harivantam arcata ||
- 3 so āsya vajro harito ya āyaso harir nikāmo harir ā gabhāstyoḥ |
dyumni sūśipro harimanyusāyakaḥ indre ni rūpā haritā mimikṣire ||
- 4 divi na ketur adhi dhāyi haryato vīvyacāḥ vajro harito na raṃhyā |
tūdaḥ ahiṃ hariśipro ya āyasaḥ sahasrāsokā abhavad dharimbharaḥ ||
- 5 tvaṃ-tvām aharyathā upāstutaḥ pūrvēbhir indra harikeśa yajvābhiḥ |
tvaṃ hāryasi tava viśvām ukthyaḥ asmāni rādhō harijāta haryātam ||
- 6 tā vajriṇām maṇḍiṇaṃ stomyam maḍa indraṃ rathē vahato haryāta harī |
purūṇy āsmai savānāni haryāta indrāya somā harāyo dadhanvire ||

- 1 Ich will in großer Opferrede dein Falbenpaar preisen. Ich habe Gewinn von deinem Rauschtrank, der dir, dem Eifrigen, lieb ist, der schön wie Schmalz mit dem goldgelben Somatropfen eingegossen wird. Dir, dem Goldgestaltigen, sollen die Lobesworte zu Herzen gehen.
- 2 Da sie ja im Chore den goldgelben Schoß besungen haben wie den himmlischen Sitz, indem sie das Falbenpaar zur Eile treiben, und sie ihn wie Milchkühe mit den goldgelben Tropfen anfüllen, so singet dem Indra ein stärkendes Lied, das vom goldgelben Soma begleitet ist!
- 3 Dies ist seine goldgelbe Keule, die ehern ist; die goldgelbe ist ihm zugetan, die goldgelbe ist in seinen Händen. Er ist glänzend, mit schönen Zahnreihen; sein Ingrim und sein Geschoß ist der goldgelbe Soma. An Indra haften die goldgelben Farben.
- 4 Wie das Wahrzeichen am Himmel ist die geliebte Keule in seine Hand gelegt; die Keule hat Platz wie der goldgelbe Renner bei seinem Anlauf. Er durchstieß den Drachen, der goldzahnige, der der eherne ist. Tausendflammig ward der Träger der goldgelben Keule.
- 5 Immer nur du wurdest begehrt, von den früheren Opfern belobt, goldhaariger Indra. Du begehrt Lob; dein ist alles preisenswerte, vollkommene, liebliche Gabe, du goldig Geborener.
- 6 Diese lieben Falben ziehen den Indra zu Wagen, den Keulenträger, den rauschliebenden, im Rausche preisenswerten. Für ihn, der viele Somaspenden begehrt, für Indra rannen die goldgelben Tropfen und Falben.

7 arāṃ kāmāya harāyo dadhanvire sthīrāyā hinvaṇ harāyo harī turā |
arvādbhīr yo haribhīr joṣaṃ iyāte so āsya kāmāṃ harivantam ānaṣe ||

8 hariśmaśārur harikeśa āyasa tūraspeye yo hāripā avārdhata |
arvādbhīr yo haribhīr vājīnivasur atī viśvā duritā pariṣad dharī ||

9 sruvéva yasya harinī vipetatuh śipre vājāya harinī davidhvataḥ |
pra yat kṛte cāmase marmījad dharī pītvā madāsyā haryatasyāndhāṣaḥ ||

10 uta sma sadmā haryatasyā pastyoṣṭr atyo na vājāṃ harivāṃ acikradat |
mahī cid dhi dhīṣaṇāhāryad ojasā bṛhad vayō dadhiṣe haryatāś cid ā ||

11 ā rodāsī haryāmāṇo mahītvā navyāṃ-navyāṃ haryasī manmā nu priyam |
pra pastyāṃ asura haryatāṃ gor āviṣ kīdhi harāye sūryāya ||

12 ā tvā haryantām prayujo janānām rathē vahantu hariśipram indra |
pibā yathā pratibhṛtasya madhvo haryān yajñāṃ sādhamādē daśōnim ||

13 apāḥ pūrveśām harivaḥ sūtānām atho idam savānaṃ kevalām te |
mamaḍdhi somam madhūmantam indra satrā vṛṣaṇ jāṭhara ā vṛṣasva ||

7 Recht nach deinem Wunsche rannen die goldfarbigen Somatropfen und Renner. Die goldfarbigen Somatropfen treiben dem standfesten Indra das überlegene Falbenpaar zur Eile an. Der mit goldgelben Rennpferden nach Belieben fährt, er hat seinen Wunsch, den goldfarbigen Soma zu besitzen, erlangt.

8 Mit goldgelbem Barte, mit goldgelbem Haupthaar, chern, der am Trank des überlegenen Soma sich stärkte, der Trinker des Goldgelben, der reich an Gewinnen durch die goldgelben Rennpferde, das Falbenpaar über alle Fährlichkeiten hinüberführen wird.

9 Dessen goldgelbe Zahnreihen sich wie zwei Löffel auftun, während er die beiden goldgelben Zahnreihen für den Siegestrunk hin und her bewegt, wann er bei bereitstehendem Somabecher das Falbenpaar striegelt, nachdem er vom Rauschtrank, dem lieben Tranke, getrunken hat.

10 Und der Sitz des Beliebten ist in beiden Wohnungen. Wie ein Rennpferd nach dem Siegerpreis wiehert, hat der Falbenlenker nach dem Siegestrunk geschrien; denn auch die große Dhisana trug gewaltig Verlangen. Du hast dir große Kraft zugelegt, selbst gar beliebt.

11 Die beiden Welten erfülltest du, der Begehrte, mit deiner Größe; immer ein neues liebes Gedicht begehrt du. O Asura, mach die liebe Stätte des Rinds für die goldene Sonne offenbar!

12 Dich, den Begehrenden, soll der Vorspann, die Veranstaltungen der Menschen, zu Wagen herfahren, dich Indra mit den goldenen Zähnen, auf daß du von dem angebotenen Süßtrank trinkest, das Opfer, das bei dem gemeinsamen Gelage von zehn Armen besorgt wird, begehrend.

13 Du hast von den früheren Preßsäften getrunken, o Falbenlenker, und auch diese Trankspende ist für dich allein. Berausche dich an dem versüßten Soma, Indra, und schütte ihn

auf einmal in deinen Bauch, du Bulle!

Sūkta 10.97

- 1 yā oṣādhīḥ pūrvā jātā devebhyās triyugam purā |
manaj nu babhrūṇām ahaṁ śataṁ dhāmāni sapta ca ||
- 2 śataṁ vō amba dhāmāni sahasrām uta vō ruhāḥ |
adhā śatakratvo yūyam imam me agadaṁ kṛta ||
- 3 oṣādhīḥ prati modadhvam puṣpavatiḥ praśūvarīḥ |
āsvā iva sajitvārīr vīrudhāḥ pārayiṣṇvāḥ ||
- 4 oṣādhīr iti mātaras tad vō devīr upā bruve |
ṣaneyam āsvam gām vāsā ātmānaṁ tavā pūruṣa ||
- 5 āsvatthe vō niṣadānam parṇe vō vasatiḥ kṛtā |
gobhāja it kilāsathā yat sanavāthā pūrūṣam ||
- 6 yatrauṣādhīḥ samagmāta rājāṇaḥ samitāv iva |
vipraḥ sa ūcyate bhīṣag rākṣoḥāmivacātānaḥ ||
- 7 āsvāvatiṁ sōmāvatiṁ ūrjayantiṁ udōjasam |
āvitsi sarvā oṣādhīr āsmā ariṣṭatātaye ||
- 8 uc chuṣmā oṣādhīṇām gāvō goṣṭhād iverate |
dhanām saniṣyantīnām ātmānaṁ tavā pūruṣa ||
- 9 iṣkṛtir nāmā vō mātāthō yūyam sthā niṣkṛtīḥ |
sīrāḥ pātatrīṇīḥ sthānā yad āmayati niṣ kṛtha ||

- 1 Der Kräuter, die zuerst entstanden sind, drei Zeitalter vor den Göttern, der Bräunlichen hundert und sieben Arten will ich nun gedenken.
- 2 Hundert, o Mütterchen, zählen eure Arten und tausend eure Gewächse. So macht ihr, hundertfachen Rat wissend, mir diesen Mann gesund!
- 3 Frohlocket, ihr Kräuter, die blühenden und die fruchttragenden! Wie gemeinsam siegende Stuten bringen die Pflanzen ans Ziel.
- 4 Ihr Mütter, Kräuter genannt, ihr Göttinnen, darum spreche ich euch an: Ich möchte Roß, Rind, ein Kleid gewinnen und deinen Lebensgeist, o Mann.
- 5 Am Asvatthabaum ist euer Sitz, am Parnabaum euer Nest bereitet. Ihr werdet gewiß eine Kuh verdienen, wenn ihr den Mann gewinnen werdet.
- 6 Bei wem die Kräuter sich versammelt haben wie die Könige in der Ratsversammlung, der Redekundige Brahmane heißt Arzt, Unholdtöter, Krankheitsbanner.
- 7 Das Rosseeinbringende, Somasaftliefernde, Stärkende, Kraft-erhöhende, alle diese Kräuter habe ich angetroffen für diesen zur Genesung.
- 8 Die Kräfte der Kräuter strömen aus wie die Kühe aus dem Kuhstand, die Kräuter, die Reichtum gewinnen sollen und dein Leben, o Mann.
- 9 Eure Mutter heißt Heilmachung, und ihr seid die Heilungen. Ihr seid befügelte Was schmerzt, das heilet ihr.

10 atī viśvāḥ pariṣṭhāḥ steṇa iva vrajam ākramuḥ |
oṣādhīḥ prācūcyavur yat kim cā taṇvoḥ rapāḥ ||

11 yad imā vājayān aham oṣādhīr hastā ādāde |
ātmā yakṣmāsyā naśyati purā jīvaḡrbhō yathā ||

12 yasyaūśadhīḥ prasarpāthāṅgām-aṅgam parūṣ-paruḥ |
tato yakṣmaṁ vi bādhadhva ugro mādhyaṁśir iva ||

13 sākam yakṣma pra pātā cāṣeṇa kikiḍīvinā |
sākam vātasya dhrājyā sākam nāśya niḥākāyā ||

14 anyā vō anyām āvatv anyānyasyā upāvata |
tāḥ sarvāḥ samvidānā idam me prāvātā vacāḥ ||

15 yāḥ phalinīr yā āphalā āpuṣpā yās cā puṣpiṇīḥ |
br̥haspatiprasūtās tā nō muñcantv amhāsaḥ ||

16 muñcantū mā śapathyāḥ atho varuṇyād uta |
atho yamasya paḍbīsāt sarvāsmād devakilbiṣāt ||

17 avapatāntīr avadan dīva ośādhayas pari |
yam jīvam aśnavāmahaḥ na sa riṣyāti pūrūṣaḥ ||

18 yā ośādhīḥ somārājñīr bahviḥ śatavicaḥṣaṇāḥ |
tāsām tvam āsy uttamāram kāmāyā śam hṛde ||

19 yā ośādhīḥ somārājñīr viṣṭhitāḥ pṛthivīm anū |
br̥haspatiprasūtā āsyai sam dātta vīryam ||

10 Über alle Hindernisse sind sie wie der Dieb über den Zaun gestiegen. Die Kräuter haben jeglichen Leibschaden entfernt.

11 Wenn ich nach dem Siegerpreis, dem Gewinn verlangend die Kräuter in die Hand nehme, so entweicht der Lebensgeist der Schwindsucht wie vor dem, der lebendig einfängt.

12 Bei wem ihr Kräuter Glied um Glied, Gelenk um Gelenk vordringt, von dem vertreibt ihr die Schwindsucht, wie ein Mächtiger, der in der Mitte zwischen zwei Freunden lagert.

13 Fliege fort, Schwindsucht, zugleich mit dem Holzhäher, dem Holzschreier; mit des Windes Sausen verschwinde, zusammen mit dem Regenschauer!

14 Eins von euch soll dem anderen helfen, stehet eines dem anderen bei! Helfet ihr alle einträchtig diesem Wort von mir zum Erfolg!

15 Die Früchte tragen und keine Früchte tragen, die nicht blühen und die blühen, sie sollen auf Geheiß des Brihaspati uns von Not erlösen.

16 Sie sollen mich von den Folgen eines Fluches erlösen und von der Schlinge des Varuna und auch von Yama's Fußfessel und von jeglicher Sünde wider die Götter.

17 Vom Himmel herabfliegend sprachen die Kräuter: Wen wir am Leben antreffen werden, der Mann soll nicht zu Schaden kommen.

18 Die vielen Kräuter unter König Soma, von hundertfachem Aussehen, deren oberstes bist du, recht nach Wunsch, dem Herzen wohlthuend.

19 Die Kräuter unter König Soma, die über die Erde verbreitet sind, vereinigt auf des Brihaspati Geheiß eure Kraft auf dieses Kraut!

20 mā vó riṣat khaṇitā yasmai cāhaṁ khaṇāmi vaḥ |
dvīpac catuṣpad āsmākaṁ sarvām astv anātūram ||

21 yās cedam ūpaśṛṇvanti yās ca dūram parāgatāḥ |
sarvāḥ saṁgatya vīrudho 'syai saṁ dātta vīryam ||

22 oṣādhayaḥ saṁ vādante somēna saha rājñā |
yasmai kṛṇoti brāhmaṇas taṁ rājan pārayāmasi ||

23 tvam ūttamāsy oṣadhe tava vṛkṣā upastayaḥ |
upastir astu soḥ 'smākaṁ yo āsmāṁ ābhīdāsati ||

Sūkta 10.98

1 brhāspate prati me devatām ihi mītro vā yad varūṇo vāsi pūṣā |
ādityair vā yad vasūbhir marutvān sa parjanyaṁ śamtānave vṛṣāya ||

2 ā devo dūto ājiraś cikītvān tvad devāpe abhi mām āgacchat |
praṭicīnaḥ prati mām ā vāvṛtsva dadhāmi te dyumatīm vācām āsan ||

3 asme dhēhi dyumatīm vācām āsan brhāspate anamivām iṣīrām |
yayā vṛṣṭīm śamtānave vanāvā dīvo drapso madhūmāṁ ā viveśa ||

4 ā nō drapsā madhūmanto viśantv indrā dehy adhiratham sahasrām |
ni śīda hotram ṛtutā yajasva devān devāpe haviṣā saparya ||

20 Nicht soll der Schaden leiden, der euch gräbt, noch der, für den ich euch grabe. Unsere Zweifüßler und Vierfüßler sollen alle gesund sein.

21 Die dieser Rede zuhören, und die in die Ferne gegangen sind, ihr Kräuter, vereinigt alle zusammen eure Kraft auf dieses Kraut!

22 Die Kräuter machen mit ihrem König Soma die Abrede: Wen ein Brahmane behandelt, den bringen wir durch, o König.

23 Du Kraut, bist das Oberste, die Bäume sind deine Untergebenen. Der soll unser Untergebener sein, der uns bedroht!

1 Brihaspati! Nimm für mich irgend eine Götterform an: Ob du Mitra oder Varuna bist oder Pusan, ob du mit den Aditya's, den Vasu's bist oder von den Marut begleitet, veranlasse Parjanya für Santanu zu regnen!

2 Der flinke göttliche Bote, der kundige, ist von dir, Devapi, zu mir gekommen. Wende dich hinwiederum an mich; ich lege dir die glänzende Rede in den Mund.

3 Leg uns die glänzende Rede in den Mund, Brihaspati, die gesunde, schlagfertige, durch die wir beide für Santanu Regen gewinnen können. Des Himmels süßer Tropfen ist in mich eingezogen.

4 In uns sollen die süßen Tropfen eingehen. Indra, schenke tausend Kühe und einen Wagen dazu! Tritt du das Hotri-Amt an, opfere den Zeiten entsprechend; Devapi, ehre die Götter mit Opferspende!

- 5 āṛṣṭiṣeṇo hoṭram ṛṣir niṣīdān devāpir devasumatīm cikītvān |
sa uttārasmād adhāram samudram apo divyā āsrjad varṣyā abhi ||
- 6 asmin sāmudre adhy uttārasmiñn āpō devebhir nivṛtā atiṣṭhan |
tā ādravann āṛṣṭiṣeṇenā sṛṣṭā devāpinā preṣitā mṛkṣiñiṣu ||
- 7 yad devāpiḥ śamtānave purohito hoṭrāyā vṛtaḥ kṛpayann adīdhet |
devāsrutām vṛṣṭivanīm rarāṇo bṛhaspatir vācām asmā ayacchat ||
- 8 yañ tvā devāpiḥ śusucāno āgna āṛṣṭiṣeṇo mānuṣyāḥ samīdhe |
viśvebhir devair ānumādyamānaḥ pra parjanyaṁ irayā vṛṣṭimantām ||
- 9 tvām pūrva ṛṣāyo gīrbhir āyan tvām ādhvareṣū puruhūṭā viśvé |
śahasrāny adhirathāny asme ā nō yajñam rōhidaśvopā yāhi ||
- 10 etāny āgne navatir navā tve āhūtāny adhirathā śahasrā |
tebhir vardhasva tanvāḥ śūra pūrvīr divo nō vṛṣṭim iṣīto ririhi ||
- 11 etāny āgne navatīm śahasrā sam pra yaccha vṛṣṇā indrāya bhāgam |
vidvān patha itušo devāyānān apy aulānam divi deveṣu dhehi ||
- 12 agne bādhasvā vi mṛdho vi durgahāpāmivām apa rakṣāmsi sedha |
asmāt sāmudrād bḥhato divo nō 'pām bhūmānam upā naḥ sṛjeha ||

- 5 Der Rishi Devapi, des Risitisenas Sohn, trat das Hotri-Amt an, der sich auf der Götter Gunst versteht, und er ließ aus dem oberen Meere die himmlischen Regenwasser nach dem unteren Meere laufen.
- 6 In diesem oberen Meere standen die Wasser von den Göttern zurückgehalten. Sie flossen ab, von dem Risitisenasohne laufen gelassen, von Devapi auf die geborstenen Fluren entsandt.
- 7 Als Devapi, der Purohita für Santanu, zum Hotri-Amt erwählt, sehnsüchtig ausschaute, da verlieh im Brihaspati bereitwillig die gotterhörte regengewinnende Rede.
- 8 Du, Agni, den des Risitisenas Sohn Devapi, der menschliche Hotri inbrünstig angezündet hatte, treibe, von allen Göttern ermuntert, den regenbringenden Parjanya an!
- 9 Zu dir kamen die früheren Rishi's mit Lobesworten, zu dir alle bei den Opfern, o Vielgerufener. Für uns sind Tausende von Kühen und ein Wagen noch dazu bestimmt. Komm zu unserem Opfer, du Rotrossiger, her!
- 10 Diese neunundneunzig Tausende und ein Wagen noch dazu sind dir geopfert, o Agni. Mit diesen stärke deine vielen Leiber, o Held! Spende uns dazu aufgefordert des Himmels Regen!
- 11 Diese neunundneunzig Tausend übergib dem Bullen Indra als Anteil, o Agni! Weil du die von den Göttern befahrenen Wege genau kennst, so bring auch den Aulana in den Himmel unter die Götter!
- 12 O Agni, beseitige die Verächter, die schwierigen Wege! Halte die Krankheit fern! Von diesem hohen Meere des Himmels ergieße uns hierher eine Fülle von Wasser!

Sūkta 10.99

- 1 kaṁ nās cītram iṣaṇyasi cikītvān pṛthugmānām vāśram vāvṛdhadhyai |
kat tasya dātu śavāso vyūṣṭau takṣad vajrām vṛtraturam apinvat ||
- 2 sa hi dyutā vīdyutā veti sāmā pṛthum yonim asuratvā sāsāda |
sa sanīlebhīḥ prasaḥāno āsya bhrātūr na rte sapṭathāsya māyāḥ ||
- 3 sa vājam yātāpāduṣpadā yan svārsātā pari śadat sanīṣyan |
anārvā yac chatadūrasya vedō ghnañ chīśnadēvām ābhi varpāsā bhūt ||
- 4 sa yāhvyoṣṭi vanīr goṣv arvā jūhoti pradhanyāsu sasriḥ |
apādo yatra yujyāso rāthā droṇyāśvasā irāte ghrītaṁ vāḥ ||
- 5 sa ruḍrebhīr asāstavāra r̥bhvā hītvī gayām āreāvadyā āgāt |
vamrasyā manye mithunā vivāvṛī annām ābhītyārodayan muṣāyan ||
- 6 sa id dāsām tuvīravam patīr dan śālākṣam triśīrṣānām damanyat |
asya trīto nv ojasā vṛdhāno vipā vārāham ayōagrayā han ||
- 7 sa druhvāṇe manūṣa ūrdhvasāna ā sāviśad arśasānāyā śarūm |
sa nṛtāmo nahuṣo smat sujātaḥ purō bhinaḍ arhān dasyuhatyē ||

- 1 Welches wunderbare Preislied verlangst du von uns als Kenner, um dich, den breitspurigen Brüller zu erbauen? Welche Gabe wird im Erwachen seiner Kraft die Keule zimmern, wenn sie den Vriträuberwinder aufgeschwellt hat?
- 2 Denn er begehrt mit Leuchten, mit Blitzen den Gesang; er hat sich auf den breiten Platz gesetzt in seiner Asurawürde; er der mit den Nestbrüdern nicht ohne den Bruder die Blendwerke dieses Siebenten bewältigt.
- 3 Er gelangt zum Siegerpreis mit einem Nichtlahmen gehend, im Kampf um die Sonne belagerte er, um sie zu gewinnen, als der Unerreichte in Verwandlung die Habe des Hundertorigen beschlich und die Phallusanbeter erschlug.
- 4 Er ergießt als Opfer die jüngsten Ströme, als Renner um die als Preis ausgesetzten Kühe laufend, während seine Verbündeten ohne Füße, ohne Wagen mit den Kufen als Rossen ihr Schmalz-Wasser strömen lassen.
- 5 Mit den Rudrasöhnen ist der Meister gekommen, sein Haus verlassend, mit unerlaubten Wünschen und doch frei von Makel. Ich habe das entblößte Paar des Vamra im Sinn. Auf Speise ausgehend, hat er raubend zum Weinen gebracht.
- 6 Dieser Hausgebieter bezwang den laut brüllenden Dasa mit sechs Augen und drei Köpfen. Durch seine Kraft gestärkt erschlug Trita den Eber mit eisenspitziger Rede.
- 7 Dem hinterlistigen Arsasana möge er, für Manu sich erhebend, sein Geschoß bestimmen. Mannhafter als Nahus hat unseretwegen der Edelgeborene im Dasyukampf die Burgen gebrochen, da dies sein gutes Recht war.

8 so abhriyo na yavāsa udānyan kṣayāya gātum̐ vīdan̐ nō aśme |
upā yat sidāḍ indum̐ śarīraiḥ śyeno 'yōpāṣṭir hantī dasyūn̐ ||

9 sa vrādhātaḥ śavasānebhīr asya kutsāya śuṣṇām̐ kṛpaṇe parādāt |
ayam̐ kavim̐ ānyac chāsyamānam̐ atkaṁ yo āsya sanitoṭa nr̥ṇām̐ ||

10 ayam̐ dāsāsyān naryēbhīr asya dāsmo dēvebhīr varūṇo na māyī |
ayam̐ kaṇinā r̥tupā āvedy amimitāraruṁ yaś catūṣpāt̐ ||

11 āsya stomēbhīr auśija r̥jīsvā vrajam̐ dārayad vṛṣabheṇa piprōḥ |
sutvā yad yājato dīdayad gīḥ purā iyāno abhi varpāsā bhūt̐ ||

12 evā maḥo āsura vakṣathāya vamrakah̐ paḍbhīr upā sarpaḍ indrām̐ |
sa iyānaḥ kāratī svastim̐ āsmā iṣam̐ ūrjām̐ sukṣitīm̐ viśvam̐ ābhāḥ ||

Sūkta 10.100

1 indra dṛhyā maghavan̐ tvāvad̐ id bhujā iha stutaḥ sūtapā bōdhi no vṛdhe |
dēvebhīr naḥ savitā prāvātu śrutam̐ ā sarvatātīm̐ aditīm̐ vṛṇīmahe ||

2 bharāya su bhārata bhāgam̐ r̥tviyam̐ pra vāyavē śucipe krandadiṣṭaye |
gaurasya yaḥ payāsaḥ pītīm̐ ānaśa ā sarvatātīm̐ aditīm̐ vṛṇīmahe ||

8 Wasser spendend wie eine Gewitterwolke der Weide, fand er für uns den Weg zu unserem Wohnsitz. Als der Adler mit seinem Leibe an den Soma herankam, da tötet der Eisenkrallige die Dasyu's.

9 Er bezwang mit seinen Gewaltigen die Übermächtigen; zu Gunsten des Kutsa gab er den Susna dem Elend preis. Er führte den gelobten Kavi, der dessen Gewandung trug und der Gewinner unter den Herren ward.

10 Diese ist als der Meister huldvoll mit seinen mannhaften Freunden, den Göttern, listenreich gleich Varuna, dieser ist als Jüngling als der zu seinen Zeiten Trinkende bekannt geworden; er verwandelte sich in den Araru, der vierfüßige.

11 Durch Loblieder auf ihn sprengte Ausija Rijisvan mit dem Stiere den Wall des Pipru. Als der Somapressende und die Lobrede des Opfernden strahlten, da beschlich er, darum angegangen, in Verwandlung die Burgen.

12 Also kroch, o Asura, Vamraka auf seinen Füßen zu Indra, um den Großen zu stärken. Er möge darum angegangen ihm Glück bescheren. Labung, Nahrung, guten Wohnsitz, alles hat er gebracht.

1 Freigebiger Indra, bleib fest! Ein Gut wie dich muß man nutzen. Hier gepriesen sei du, der Somatrinker, uns zum Gedeihen! Savitri mit den Göttern soll dem gehörten Worte von uns den Vorzug geben! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

2 Bringet fein, um aufzutragen, rechtzeitig dem Vayu seinen Anteil dar, der den reinen Soma trinkt, der den brausenden Soma wünscht, der das Recht auf den Trunk der gelblichen

- 3 ā nò devaḥ sāvītā sāviṣad vayā rjūyate yajāmānāya sunvate |
yathā devān prātibhūṣēma pākavad ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 4 indrō asme sūmanā astu viśvahā rājā somāḥ suvītasādhy ētu naḥ |
yathā-yathā mītradhītāni samdadhur ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 5 indrā ukthenā śavāsā parūr dadhe bṛhāspate pratarītāsy āyūṣaḥ |
yajño manuḥ pramātir naḥ pitā hi kam ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 6 indrāsyā nu sukṛtām daivyaṁ saho 'gnir grhe jārītā medhiraḥ kavīḥ |
yajñās cā bhūd vīdathē cārur antāma ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 7 na vo guhā cakṛmā bhūri duṣkṛtām nāvīṣṭyām vasavo devaḥelānam |
mākir no devā anṛtasyā varpāṣā ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 8 apāmivām savītā sāviṣan nyaḷg variyā id apā sedhantv adrāyaḥ |
grāvā yatrā madhūṣud ucyatē bṛhad ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 9 ūrdhvo grāvā vasavo 'stu sōtarī viśvā dveṣāmsi sanūtar yūyota |
sa nò devaḥ sāvītā pāyur īdya ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||
- 10 ūrjām gāvō yavāṣe pīvō attana ṛtasyā yāḥ sadāne kośē aṅgdhve |
tanūr ēva tanvō astu bheṣajam ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||

- Milch erlangt hat! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 3 Möge uns Gott Savitri Kraft zuweisen, dem redlichen Opferer und Somapresser, auf daß wir die Götter in schlichter Weise empfangen können. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 4 Indra soll uns jederzeit wohlgesinnt sein, König Soma soll auf unser Wohlergehen bedacht sein, ganz so wie man Bündnisse schließt. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 5 Indra hat durch den Lobpreis an Kraft ein Gelenk angesetzt. Brihaspati, du bist der Verlängerer unseres Lebens. Das Opfer ist Manu, denn es ist unsere Vorsehung und Vater. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 6 Des Indra göttliche Gewalt ist gar wohlbeschaffen; Agni ist der Sänger im Hause, der weise Seher. Und das Opfergebet möge der Kennerschaft genehm sein, recht nahe gehen. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 7 Wir haben weder heimlich viele Sünde wider euch begangen, noch offenkundig ein Götterärgernis, ihr Guten. Nicht sollt ihr Götter uns auf den bloßen Schein des Unrechts hin bestrafen! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 8 Savitri soll die Krankheit in den Boden verbannen, die Berge sollen sie so weit wie möglich fernhalten, wo der Süßes pressende Stein laut ertönt. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 9 Der pressende Stein soll sich aufrichten, ihr Guten! Haltet alle Anfeindungen abseits! Der Gott Savitri ist als unser Schützer anzurufen. - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.
- 10 Ihr Rinder, fresset euch auf der Weide Kraft und Fett an, die ihr am Sitz der Opferordnung in der Kufe mit Soma gesalbt werdet! Ein Leib sei des anderen Leibes Heilmittel! - Wir erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

11 krátupravā jaritā śasvātām ava indra id bhadrā pramātiḥ sūtāvātām |
pūrṇam ūdhār dīvyam yasyā siktaya ā sarvatātīm aditiṁ vṛṇīmahe ||

12 cītras té bhānuḥ krátuprā abhiṣṭiḥ santi sprdhó jaraṇīprā adhīṣṭāḥ |
rajiṣṭhayaḥ rajyā paśva ā gos tūtūrṣati pary agrām duvāsyuh ||

Sūkta 10.101

1 ud búdhya dhvam samánasaḥ sakhāyaḥ sam agnim indhvam bahavaḥ sanīlāḥ |
dadhīkrām agnim uśasām ca devīm indrávato 'váse ni hvāye vaḥ ||

2 maṇdrā kṛṇudhvaṁ dhiyā ā tánudhvaṁ nāvām aritraṇarāṇīm kṛṇudhvaṁ |
iṣkṛṇudhvaṁ āyudhārām kṛṇudhvaṁ prāñcām yajnam pra ṇāyatā sakhāyaḥ ||

3 yunakṭa sīrā vi yugā tánudhvaṁ kṛte yonaū vapateḥa bijām |
girā cá śruṣṭiḥ sabhārā asān no nedīya it sṛṇyāḥ pakvam eyāt ||

4 sīrā yuñjanti kavayó yugā vi tánvate pṛthāk |
dhīrā deveṣu sumṇayā ||

5 nir āhāvān kṛṇotanā sam vāraṭrā dádhātana |
siñcāmāhā avātam udriṇām vāyam suṣekam anūpakṣitam ||

6 iṣkṛtāhāvām avātam sūvarātram suṣecanam |
udriṇām siñce akṣitam ||

11 Ein Sänger, der die Gedanken erfüllt, ist die Hilfe aller.
Indra ist die gute Vorsehung derer, die Soma gepreßt haben,
dem das himmlische Euter zum Ausgießen voll ist. – Wir
erbitten Vollkommenheit von der Aditi.

12 Ausgezeichnet ist dein Glanz, die Gedanken erfüllend deine
Überlegenheit. Es sind Nebenbuhler da, die unangefochten
das volle Alter erreichen. In geradester Linie bestrebt sich
der Huldiger, die Spitze der Rinderherde zu überholen.

1 Erwachet einmütig, ihr Genossen, zündet das Feuer an, all
die vielen Gesellen! Ich rufe zu eurem Beistand Dadhikra,
Agni und die Göttin Usas in Begleitung des Indra herbei.

2 Machet die Gedanken wohlgefällig, spannet die auf den Web-
stuhl, machet ein Schiff, das mit Rudern hinüber bringt,
machtet die Waffen fertig, haltet sie bereit, leitet das Opfer
vorwärts, ihr Genossen!

3 Schirret die Pflüge an, steckt die Joche auf! Sät hier in den
bereiten Schoß den Samen! Und wenn die Erhöhung unse-
rer Rede das Gleichgewicht halten wird, dann soll die reife
Frucht noch näher als sonst an die Sicheln herankommen.

4 Die Seher schirren die Pflüge, sie stecken einzeln die Joche
vor, die Kenner, um bei den Göttern Gunst zu erwirken.

5 Machet die Wassertröge fertig, befestiget die Seile! Aus dem
wasserspendenden Brunnen wollen wir schöpfen, aus dem
gut zu schöpfen ist, der nicht versiegt!

6 Aus dem Brunnen mit dem bereiten Wassertrog, mit guten
Seilen, aus dem gut zu schöpfen ist, aus dem wasserspen-
denden, der nicht versiegt, schöpfe ich.

7 prīṇitāśvān hītam jāyātha svastivāhaṁ ratham it kṛṇudhvam |
droṇāhāvam avātam āsmācakraṁ amsātrakośam siṅcatā nṛpāṇām ||

8 vrajaṁ kṛṇudhvam sa hi vō nṛpāṇo varma sīvyadhvam bahulā pṛthūni |
purāḥ kṛṇudhvam āyāsīr adhīṣṭā mā vāḥ susroc caṁso dṛmhatā tam ||

9 ā vō dhīyām yajñīyām varta ūtaye devā devīm yajatām yajñīyām iha |
sā nō duhīyad yavāseva gatvī sahasrādhārā payāsā mahī gauḥ ||

10 ā tū śiṅcā harim īm dror upasthe vāśibhis takṣatāśmanmayībhiḥ |
pari śvajadhvam daśa kaṁśyābhir ubhe dhurau praṭi vahnīm yunakta ||

11 ubhe dhurau vahnir āpibdāmāno 'ntar yonēva carati dvijāniḥ |
vanaspatīm vana āsthāpayadhvam ni śu dādhdhivam akhānanta utsām ||

12 kapṛṇ narah kapṛtham ud dādhdātana codayāta khudatā vājāsātaye |
niṣṭigryāḥ puṭram ā cyāvayotaya indrām sabādhā iha somāpītaye ||

Sūkta 10.102

1 pra te ratham mithūkr̥tam indro 'vatu dhṛṣṇuyā |
asminn ājau pūruhūta śravāyye dhanabhakṣeṣu nō 'va ||

7 Machet die Rosse freudig, dann werdet ihr den ausgesetzten Siegerpreis gewinnen. Machet euren Wagen zu einem Glücksfahrer! Schöpft aus dem Brunnen, dessen Wassertrug die Somakufe, dessen Rad der Preßstein ist, dessen Eimer ein Panzer ist, aus dem die Männer trinken.

8 Machet einen Pferch, denn dieser dienet euren Herren zum Trunke! Nähet die Koller dicht und breit, machet eherne Burgen, unangreifbare! Nicht soll eure Schale lecken, machet sie fest!

9 Ich lenke euer opfergeneigtes Denken her zu unserem Beistand, ihr Götter, das göttliche, opferwerte, opfergeneigte hierher. Sie soll uns Milch geben, als ob sie auf die Weide gegangen wäre, die große Kuh, in tausend Strahlen mit ihrer Milch!

10 Gieß doch den goldgelben Soma in den Schoß des Holzes ein; schnitzet mit steinernen Messern! Umschlinget ihn mit zehn Gurten, schirret das Zugtier an die Doppeldeichsel!

11 Zwischen beiden Deichseln bewegt sich fest auftretend das Zugtier, gleich einem Mann mit zwei Frauen im Bett. Stellet den Baum auf das Holz, leget fein einen Brunnen an, ohne zu graben!

12 Das Glied, ihr Männer, das richtet auf, machet fix, stoßet zu, um den Preis zu gewinnen! Bringe der Nisitigri Sohn her zur Gnade, den Indra dringlich hierher zum Somatrunk!

1 Deinem vertauschten Wagen soll Indra kühnlich weiterhelfen! In diesem ruhmbringenden Wettlauf bei der Gewinnung des Preises hilf uns, Vielgerufener!

2 ut sma vātó vahatī vāsó asyā adhiratham yad ajāyat sahasrām |
rāthir ābhūn mudgalānī gaviṣṭau bharē kṛtam vy āced indrasenā ||

3 antar yaccha jighāmsato vajrām indrābhīdāsataḥ |
dāsāya vā maghavān āryāsa vā sanūtar yāvayā vadham ||

4 udno hradam āpibaj jarhiṣāṇaḥ kūṭām sma tṛmhad abhimātim eti |
pra muṣkabhāraḥ śravā icchamāno jīram bāhū ābharat siṣāsan ||

5 ny ākrandayann upayantā eṇam amēhayan vṛṣabham madhyā ājeḥ |
tena sūbhārvaṁ śatavāt sahasraṁ gavām mudgālah praḍhanē jigāya ||

6 kaḥardāve vṛṣabho yukta āśīd avāvacīt sārāthir asya keṣī |
dudhēr yuktaśya dravataḥ saḥānāsa r̥cchanti śmā niṣpadō mudgalānīm ||

7 uta praḍhim ud āhann asya vīdvān upāyunag vaṁsāgam atrā śikṣān |
indra ud āvat patim aghnyānām arāmhataḥ padyābhiḥ kaḥudmān ||

8 śunam āṣṭrāvya ācarat kapardī vāratrāyām dārv ānahyāmānaḥ |
nṛmṇāni kṛṇvan bahave janāya gāḥ pāspaśānas taviṣir adhatta ||

9 imam tam pāsya vṛṣabhasya yuñjam kāṣṭhāyā madhye drughaṇam śayānam |
yenā jigāyā śatavāt sahasraṁ gavām mudgālah pṛtanājyēsu ||

10 āre aghā ko nv iṭthā dādarśa yaṁ yuñjantī tam v ā sthāpanti |
nāsmāi tṛṇam nodakam ā bhāranty uttāro dhuro vāhati praḍeśāt ||

2 Der Wind hob ihr Kleid empor, als sie die Tausende und einen
Wagen dazu gewann. Frau Mudgala war die Wagenlenkerin
in dem Bewerb um die Kühe. Indrasena hat den besten Wurf
in dem Gewinnspiel getan.

3 Halte, Indra, die Keule des Bedrohenden auf, der zu Fall brin-
gen will! Halte abseits das Geschoß des Dasa oder Ariers, du
Gabenreicher!

4 Er trank erregt einen See von Wasser aus; die Holzkeule ging
den feindlichen Anschlag zerschmetternd. Der Großhodige,
der nach Ruhm verlangte, streckte flink seine Vorderfüße
aus, da er gewinnen wollte.

5 Die Herankommenden reizten ihn zum Brüllen, zum Harnen
den Stier mitten im Wettlauf. Durch ihn gewann Mudga-
la ein wohlgenährtes Tausend Kühe samt Hundert bei dem
Preisspiel.

6 Der Stier war an die Karre angejocht; sein langhaariger Wa-
genlenker schrie. Die Abgänge des wütigen Spannens, das
mit dem Karren lief, trafen die Frau Mudgala.

7 Und er hatte kundig sein Speichenbrett herausgeschlagen
und den Stier daneben an ihn gespannt, den Versuch ma-
chend. Indra half dem Gemahl der Kühe; der Buckelochse
lief in großen Sätzen.

8 Gut fuhr dabei der Mann mit dem Treibstock und der Haar-
schnecke, der das Holz an den Riemen festband. Mannesta-
ten verrichtend vor vielem Volke, die Kühe vor Augen, legte
er sich Kräfte zu.

9 Sieh da den Jochgenossen des Stiers, die Holzkeule mitten in
der Rennbahn liegen, mit der Mudgala in den Wettkämpfen
ein Tausend Kühe nebst Hundert gewonnen hat.

10 Fern blieb das Unheil! Wer hat dergleichen wohl gesehen?
Den sie geschirrt hatten, den lassen sie jetzt den Wagen be-
steigen. Nicht bringen sie ihm Gras und Wasser. Das Deich-

11 parivr̥ktevā patividyām ānaṭ pīpyānā kūcākṛeṇeva sīncan |
eṣaiṣyā cid rāthyā jayema sumāṅgalām sināvad astu sātam ||

12 tvaṁ viśvāsyā jagātaś cakṣūr indrāsī cakṣuṣaḥ |
vṛṣā yad ājīm vṛṣānā siṣāsasi codayan vadhrīṇa yujā ||

Sūкта 10.103

1 āsuḥ śiśāno vṛṣabho na bhīmo ghānāghanaḥ kṣobhānaś carṣaṇīnām |
saṁkrandāno nimīṣa ekavīraḥ śataṁ senā ajayat sākam indrāḥ ||

2 saṁkrandānenānimīṣeṇā jiṣṇunā yutkāreṇā duścyavaṇenā dhṛṣṇunā |
tad indreṇa jayata tat sāhadhvāṁ yudhō narā iṣūhastena vṛṣṇā ||

3 sa iṣūhastaiḥ sa niṣaṅgibhir vaśī saṁsrāṣṭā sa yudhā indro gaṇenā |
saṁsrāṣṭajit sōmapā bāhuśardhy uḷgradhānvā pratihitābhīr astā ||

4 br̥hāspate pari diyā rathēna rakṣohāmitrām apabādhamānaḥ |
praḥbhañjan senāḥ pramṛṇo yudhā jayān asmākām edhy avitā rathānām ||

seljoch überragend fährt er kutschierend.

11 Sie hat gewonnen, wie eine zurückgesetzte Gattin den Besitz des Gatten wiedergewinnt, die Vollbrüstige, die gleichsam mit schlechtem Brunnenrad Wasser schöpft. Mit einer Wagenlenkerin, die noch fixer als fix ist, möchten auch wir siegen. Der Gewinn soll glückbringend, lohnend sein!

12 Du, Indra, bist für die ganze Welt das Auge des Auges, wenn du, der Stier, mit dem Stiere den Wettlauf gewinnen willst, ihn durch einen Hämling als Jochgenossen anstachelnd.

1 Rasch, die Waffe wetzend wie ein furchtbarer Stier die Hörner, immer dreinschlagend, Auführer der Völker, Heerrufer, die Augen offen haltend, der einzige Held, hat Indra auf einmal hundert Heerhaufen besiegt.

2 Zusammen mit dem Heerrufer, der die Augen offen haltend, dem siegreichen, streitbaren, unentwegten, kühnen, mit Indra gewinnet jetzt, bestehet jetzt die Kämpfe, ihr Männer, mit dem Bullen, der den Pfeil in der Hand hat!

3 Er ist mit seinen Pfeilträgern, er mit den Köchergewappneten, er mit seinem Gefolge der Gebieter Indra, der in Kämpfe verwickelt, und die in Kämpfe verwickelten besiegt, der Somatrinker, der auf seine Arme pocht, mit gewaltigem Bogen, der Schütze mit den aufgelegten Pfeilen.

4 Brihaspati, fliege mit deinem Wagen umher, die Unholde tödend, die Feinde vertreibend, die Heere durchbrechend, zerschmetternd, im Kampfe siegend sei du der Helfer unserer Wagen!

- 5 baḷavijñāyah sthaviraḥ praviraḥ sahasvān vāji sahamāna ugraḥ |
abhivīro abhisātvā sahojā jaitrām indraḥ ratham ā tiṣṭha govit ||
- 6 goṭrabhidām govidām vajrābāhum jayāntam ajmā pramṛṇantam ojasā |
imam sājatā anu vīrayadhvam indram sakhāyo anu sam rābhadvam ||
- 7 abhi goṭrāṇi sahasā gāhamāno 'dayo vīraḥ śatamānyur indraḥ |
duścyavanaḥ pṛtanāṣāi ayudhyo' smākaṁ senā avatū pra yutsu ||
- 8 indra āsām netā bṛhaspatiḥ dakṣiṇā yajñāḥ pura ētu somāḥ |
devāsenānām abhibhāñjātīnām jayāntīnām marutō yantv agrām ||
- 9 indrāsya vṛṣṇo varuṇasya rājñā ādītyānām marutām śardhā ugram |
mahāmānasām bhuvanacyavanām ghoṣō devānām jayātām ud āsthāt ||
- 10 ud dhārṣaya maghavān āyudhāny ut satvānām māmākānām manāmsi |
ud vṛtrahan vājinām vājināny ud rathānām jayātām yantu ghoṣāḥ ||
- 11 āsmākam indraḥ samīteṣu dhvajeṣv āsmākam yā iśavas tā jayantu |
āsmākam vīrā uttāre bhavantv āsmām ū devā avatā havēṣu ||
- 12 amiśām cittaṁ prātilobhayānti gṛhānāṅgāny apve parēhi |
abhi preḥi nir dāha hr̥tsu śokair andhenāmitrās tamāsā sacantām ||

- 5 An seiner Stärke zu erkennen, standfest, ein hervorragender Held, überlegen, siegreich, bezwingend, gewaltig, jedem Helden über, jedem Krieger über, kraftgeboren, rinderfindend besteige du, Indra, den siegreichen Wagen!
- 6 Der die Kuhställe aufsprengt, die Rinder ausfindig macht mit der Keule im Arm, der das Rennen gewinnt, mit Kraft zermalmt, ihm tut es an Tapferkeit gleich, ihr Clangenossen; an Indra haltet euch fest, ihr Freunde!
- 7 Der mit Gewalt in die Kuhställe eindringt, ohne Erbarmen, der Held Indra mit hundertfachem Eifer, unentwegt, die Kämpfe bestehend, nicht zu bekämpfen, der soll in den Schlachten unseren Heeren weiter helfen.
- 8 Indra soll als deren Anführer, Brihaspati, die Daksina, das Opfer und Soma vorangehen. Die Marut sollen an der Spitze der einbrechenden, siegreichen Götterheere gehen.
- 9 Das Getöse des Bullen Indra, des Königs Varuna, der Aditya's - der Marut gewaltige Heerschar - das Getöse der hochgemuten, welterschütternden siegenden Götter hat sich erhoben.
- 10 Mach, du Gabenreicher, die Waffen, mache die Herzen meiner Krieger kampffroh, die Siegeskräfte der Streitmacht, o Vritratäter! Das Getöse der siegenden Wagen soll sich erheben!
- 11 Unser sei Indra, wann die Feldzeichen zusammentreffen. Unsere Pfeile, die sollen siegen! Unsere Helden sollen die Oberhand haben, uns stehet, ihr Götter, bei während der Kampfufe!
- 12 Jener Sinn verwirrend, pack, Apva, ihre Glieder und geh mit ihnen ab! Geh drauf, versenge sie in ihrem Herzen mit Glut; die Feinde sollen in der stockdunklen Finsternis stecken!

13 pretā jayātā narā indrō vaḥ śarmā yacchatu |
ugrā vaḥ santu bāhavō 'nādhr̥ṣyā yathāsātha ||

13 Zieht fort, sieget, ihr Mannen; Indra soll euch Schutz ge-
währen. Stark sollen eure Arme sein, auf daß ihr unangreif-
bar werdet!

Sūkta 10.104

1 asāvī somāḥ puruhūtaḥ tubhyaṁ haribhyaṁ yajñam upā yāhi tūyām |
tubhyaṁ giro viprāvīrā iyānā dādhanvīra indraḥ pibā sutasya ||

1 Soma ist dir, Vielgerufener, ausgepreßt. Komm hurtig mit
dem Falbenpaare zum Opfer! Zu dir haben eilend die Lob-
reden von beredten Männern ihren Lauf genommen, Indra;
trink Soma!

2 apsu dhūtasya harivaḥ pibeḥa nr̥bhiḥ sutasya jaṭharām pṛṇasva |
mīmīkṣur yam adrāya indraḥ tubhyaṁ tebhīr vardhasva madām ukthavāhaḥ ||

2 Trink hier von dem im Wasser Geschüttelten, o Falbenlen-
ker, fülle deinen Bauch mit dem von Männern Ausgepreß-
ten, den dir die Steine schmackhaft gemacht haben, Indra;
mit denen erhöhe deinen Rausch, du von den Lobliedern
Angezogener!

3 progrām pītīm vṛṣṇā iyarmi satyām prayai sutasya haryaśva tubhyām |
indraḥ dhenābhir iha mādayasva dhībhir viśvābhiḥ śacyā gr̥ṇānaḥ ||

3 Ich bringe dem Bullen einen gewaltigen Trunk zu, einen ech-
ten dir, du Falbenfahrer, vom Ausgepreßten, auf daß du dich
auf die Fahrt machest. Indra, ergötze dich hier an den Re-
den, an allen Lobliedern, nach Kräften gepriesen!

4 ūti śacīvas tava vīryeṇa vayo dadhānā usijā ṛtajñāḥ |
prajāvād indraḥ manūṣo duroṇe taṣthur gr̥ṇantāḥ sadhamādyāsaḥ ||

4 Durch deine Hilfe, Vielvermögender, durch deine Helden-
kraft erlangten die des rechten Weges kundigen Usij kin-
derreiche Kraft, und verweilten, o Indra, preisend als Trank-
opfergenossen im Hause des Manu;

5 prañitibhiḥ te haryaśva suṣtoḥ sūsumnasya pururuco janāsaḥ |
mamhiṣṭhām ūtīm vītire dadhānāḥ stoṭarā indraḥ tava sūnṛtābhiḥ ||

5 Die Leute, die unter deiner, des Schöngepriesenen, Gnaden-
schönen, Glanzreichen Anleitung, o Falbenfahrer, die Sän-
ger, die durch deine Großmut, o Indra, bereitwilligste Hilfe
bekamen, um ans Ziel zu kommen.

6 upā brahmāṇi harivo haribhyaṁ somasya yāhi pītayē sutasya |
indraḥ tvā yajñāḥ kṣamāmāṇam ānaḍ dāśvām̃ āsy adhvarasya praketaḥ ||

6 Komme zu den erbaulichen Reden, du Falbenlenker, mit dem
Falbenpaar, um vom ausgepreßten Soma zu trinken! Indra,
zu dir, dem Nachsichtigen, ist die Anbetung gelangt. Du
bist der Freigebige, des Opfers Wahrzeichen.

7 sahasrāvājam abhimātiṣāhām sūterāṇam maghavānaṁ suvr̥ktim |
upā bhūṣanti giro aprātitaṁ indrām namaṣyā jarītuḥ pānanta ||

8 saptāpō devīḥ suraṇā amṛktā yābhiḥ sindhum atāra indra pūrbhit |
navatim̐ srotāyā navā ca sravāntīr devebhyo gātum manūṣe ca vindaḥ ||

9 apo maḥīr abhisāster amuñco jagar āsv adhi deva ekāḥ |
indra yās tvam̐ vṛtrātūrye cakarthā tābhīr viśvāyus tanvām pupuṣyāḥ ||

10 vireṇyaḥ kratuṛ indrāḥ susāstir utāpī dhenā puruhūtam itte |
ārdāyad vṛtram akṛṇod u lokam̐ sāsāhe śakraḥ pṛtānā abhiṣṭiḥ ||

11 śunaṁ hūvema maghavānaṁ indrām āsmin bhare nṛtāmam̐ vājasātau |
śṛṇvantām ugram̐ utāyē samatsu ghnantām vṛtrāṇi sarṇjitām̐ dhanānam̐ ||

Sūкта 10.105

1 kaḍā vāso sṭotraṁ haryāta āvā śmaṣā rūdhad vāḥ |
dīrgham̐ sutaṁ vātāpyāya ||

2 harī yasyā suyujā vivratā ver arvantānu śepā |
ubhā rajī na keśinā patir dan ||

7 Der tausend Siegespreise gewinnt, die Nachstellungen be-
meistert, am Soma seine Freude hat, auf den Freigebigen,
Besungenen warten die Lobgesänge, auf den Unwiderstehli-
chen. Den Indra streichen des Lobsängers Huldigungsreden
heraus.

8 Sieben sind die göttlichen Gewässer, die erfreulichen, un-
geschmälerten, mit denen du Indra, der Burgenbrecher, die
Sindhu überschrittest, die neunundneunzig fließenden Strö-
me. Du fandest für die Götter und für Manu den Weg.

9 Du hast die großen Gewässer von der Schmach erlöst; als
einziger Gott hast du über sie gewacht. Die du, Indra, im
Vritrakampf gewonnen hast, durch sie sollst du lebensläng-
lich deinen Leib pflegen.

10 Indra muß man als seinen Meister wünschen, er ist der ge-
priesenen Rat. Auch diese Rede ruft den Vielgerufenen. Er
traf den Vritra tödlich, machte freie Bahn. Der Mächtige,
Überlegene hat in den Schlachten gesiegt.

11 Um Glück möchten wir den gabenreichen Indra anrufen
in diesem Kampf, den männlichsten zum Beutegewinn, den
erhörenden, gewaltigen zum Beistand in den Fehden, der die
Feinde erschlägt, der Schätze erobert.

1 Wann wird dir, du Guter, der ein Loblied verlangt, der Bart
das Wasser abhalten den lange gepreßten Trank, dir, dessen
Freundschaft begehrt ist?

2 Der seine zwei wohlgeschirrten falben Rennpferde, wenn sie
widerspenstig sind, den Schweifen entsprechend lenkt, die
Bemähten wie zwei Geradlinige, er der Gebieter.

3 apa yor indraḥ pāpāja ā marṭo na śásramāṇo bibhīvān |
 śubhe yad yuyuje taviṣivān ||

4 sacāyor indraś carḥṣa āṁ ūpānaśaḥ śaparyan |
 ṇadayoḥ vivrātayoḥ sūra indraḥ ||

5 adhī yas taṣṭhau keśāvantaḥ vyacāsvantaḥ na puṣṭyai |
 vaṇoti śiprābhyāṁ śipriṇivān ||

6 prāstaūd ṛṣvaujā ṛṣvebhis tatakṣa sūraḥ śavāsā |
 ṛbhur na kratūbhīr mātarīśvā ||

7 vajraṁ yaś cakre suhanāya dasyāve hirīmaśo hirīmān |
 arūtahanur adbhūtaṁ na rajāḥ ||

8 avā no vṛjīnā śīśīhy ṛcā vānemānṛcāḥ |
 nābrāhmā yajña ṛdhag joṣāti tve ||

9 ūrdhvā yat tē treṭinī bhūd yajñasyā dhūrṣu sadmān |
 sajūr nāvāṁ svayāśasāṁ sacāyoḥ ||

10 śriye te pṛśnīr upasecānī bhūc chriye darvir arepāḥ |
 yayā sve pātrē śiṅcasa ut ||

11 śatām vā yad āsurya prati tvā sumitra itthāstaūd durmitra itthāstaūt |
 āvo yad dāsyuhatyē kutsaputram prāvo yad dāsyuhatyē kutsavatsam ||

3 Ohne welche Indra zurückbleibt wie ein ermüdeter Sterblicher, der Furcht bekommen hat, wann der Starke angespannt hat zur Prunkfahrt.

4 Mit denen zusammen Indra gerühmt wird als der folgsame Beiwagen, mit den widerspenstigen Hengsten, der tapfere Indra.

5 Der die bemähten Falben besteigt, die für die Nahrung gleichsam Platz haben, der Lippenspitzer verlangt mit geöffneten Lippen nach Soma.

6 Von reckenhafter Kraft stimmte er mit den Recken den Gesang an. Der Held hat die Keule mit Kraft gezimmert, mit Umsicht wie Ribhu, der Matarisvan.

7 Der sich die Keule gefertigt hat, um den Dasyu leicht zu erschlagen, der Goldbärtige, Goldfarbige mit ungebrochener Kinnlade, unkenntlich wie das Dunkel.

8 Schleife alles Falsche von uns ab; wir wollen mit Versrede die Verslosen überbieten! Kein Opfer ohne feierliche Rede ist gelungen, daß es dir gefalle.

9 Wenn die Dreiheit der Opferfeuer für dich sich aufrichtet in des Opfers Joch an ihrem Sitze, so besteigst du zugleich in Gesellschaft dieser beiden das selbstherrliche Schiff.

10 Dir zu Ehren ist die bunte Kuh, die zugießt, dir zu Ehren der makellose Opferlöffel, mit dem du in deinen eigenen Trinkbecher ausschenkst.

11 Wenn dich auch hundert oder mehr dagegen preisen, o Asurischer, so hat dich hier Sumitra der gute Freund gepriesen, dort hat dich der schlechte Freund gepriesen, als du in der Dasyuschlacht dem Kutsa-Liebling weiterhalfst.

Sūкта 10.106

- 1 ubhā ù nūnaṃ tad id ārthayethe vi tānvāthe dhiyo vastrāpasēva |
sadhṛicīnā yātave prem ājigaḥ sudinēva pṛkṣā ā tāmsayethe ||
- 2 uṣṭārēva pharvāreṣu śrayethe prāyogeṣvā svātryā śāsura ethāḥ |
dūteṣvā hi ṣṭho yaśasā janēṣu māpā sthātā mahiṣēvāvapānāt ||
- 3 śakāmyujā śakunasyēva pakṣā paśveva cītrā yajura ā gāmiṣṭam |
agnir iva devayora dīdivāmsā parijmāneva yajathāḥ puraṭra ||
- 4 āpī vō asme pitarēva putrogrēva ruca nṛpatīva turyai |
iryēva puṣṭyai kīraṇēva bhujyai śrūṣṭivānēva havam ā gāmiṣṭam ||
- 5 vaṃsāgeva pūṣaryā śimbātā mītreva ṛtā śatarā śātāpantā |
vājēvocā vayasā gharmyēsthā meṣēṣṣā śāparyāḥ puriṣā ||
- 6 sr̥ṇyēva jarbharī turpharītū naitōsevā turpharī parpharikā |
udanyaiveva jemānā maderū tā mē jarāv ajarām marāyū ||
- 7 pajreva carcāraṃ jarām marāyū kṣadmevārthēṣu tartarītha ugrā |
rbhū nāpāt kharamajrā kharajrūr vāyura na pārpharat kṣayad rayiṇām ||
- 8 gharṃeva madhū jaṭharē śanerū bhagēvitā turpharī phārivārām |
patareva cacarā candranirṇiṇ manāṅgā manānyāḥ na jagmī ||
- 9 br̥hantēva gambharēṣu pratiṣṭhām pādēva gādham tarāte vidāthāḥ |
karṇēva śāsura anu hi smarātho 'mśēva no bhajataṃ cītram apnāḥ ||

- 1 Ihr beide habt gewiß nur dieses eine Ziel: ihr spannet die Gedanken an wie die Meister die Gewänder auf den Webstuhl. Er hat sie geweckt, daß sie gemeinsam kommen sollen. Wie solche, die gutes Wetter haben, bringet ihr Stärkungen, die Speisen mit.
- 2 Wie zwei Zugstiere leget ihr euch an die Joche, wie zwei kommet ihr auf Befehl. Wie abgesandte seid ihr ja bei den Leuten angesehen. Bleibet nicht fern wie Büffel von der Tränke!
- 3 Wie die zwei Flügel des Vogels zusammengehörig, wie zwei Tiere in die Augen fallend, kommet zum Opferspruch! Wie des Gottergebenen Feuer leuchtend, opfert ihr vielerorts wie fahrende Sänger.
- 4 Unsere Freunde rufe ich für euch, wie Söhne die Väter, wie zwei Gewaltige an Glanz, wie zwei Fürsten zum, die wie zwei zum Gedeihen, wie die beiden Schamlefzen zum Genuß, wie zwei Aufmerksame kommet auf meinen Ruf!
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9 Wie zwei Hochgewachsene im tiefen Wasser festen Stand, wie zwei Füße sollet ihr für den Durchschreitenden Grund finden. Wie zwei Ohren auf den Befehl möget ihr also acht haben. Wie Amsa teilet uns ansehnlichen Lohn!

10 āraṅgareva madhv erāyethe sārāgheva gavi nīcīnābāre |
kīnāreva svedām āsiṣvidānā kṣāmēvorjā sūyavasāt śacethe ||

11 rdhyāma stomām sanuyāma vājam ā no mantrām sarathēhopā yātam |
yaśo na pakvam madhu goṣv antar ā bhūtānśo āsvinoḥ kāmām aprāh ||

Sūkta 10.107

1 āvir ābhūn mahi māghōnam eṣām viśvām jīvam tamāso nir āmoci |
mahi jyotiḥ pītṛbhir dattam āgād uruḥ panthā dakṣiṇāyā adarśi ||

2 uccā divi dakṣiṇāvanto asthur ye āsvādāḥ śaha te sūryeṇa |
hiraṇyadā āmr̥tatvam bhājante vāsodāḥ sōma pra tirantā āyuh ||

3 daivī pūrtir dakṣiṇā devayajyā na kāvāribhyo nahi te pṛṇanti |
athā naraḥ prayādadakṣiṇāso vadyabhiyā bahavāḥ pṛṇanti ||

4 śatadhāram vāyum arkaṁ svarvidām nṛcakṣāsas te abhi cakṣate haṁviḥ |
ye pṛṇanti pra ca yacchānti saṁgame te dakṣiṇām duhate saptamātaram ||

10 Wie zwei bringet ihr Honig, wie Bienen die Milch
in das Kuheuter, dessen Öffnung nach unten geht; wie zwei
Pflüger Schweiß vergießend, wie zwei magere Tiere bei guter
Weide kommet ihr zur Kraft.

11 Möchten wir das Loblied richtig getroffen haben, möchten
wir den Preis gewinnen. Kommet beide auf einem Wagen
hierher zu dem Dichterwort, zu der gekochten Süßigkeit,
die gleichsam die Zierde in den Kühen ist. Bhutamsa hat
jetzt den Wunsch der Asvin erfüllt.

1 Jetzt hat sich deren große Freigebigkeit geoffenbart; alles Le-
bende ist jetzt von der Finsternis erlöst. Das große, von den
Vätern gespendete Licht ist gekommen: Der breite Weg der
Daksina ist sichtbar geworden.

2 Hoch oben im Himmel haben die Daksinageber ihren Stand,
die Rosseschenker, die sind bei der Sonne. Die Goldschen-
ker werden der Unsterblichkeit teilhaft, die Kleidschenker
verlängern ihr Leben, o Soma.

3 Die Daksina ist eine für die Götter bestimmte Schenkung,
ein Götteropfer; nicht ist das Opfer für die Geizigen, denn
die schenken nicht. Und viele Herren, die eine Daksina ge-
währen, schenken aus Furcht vor Tadel.

4 Sie sehen darin den Wind, der hundert Regengüsse bringt,
den Lobgesang, der die Sonne auffindet; mit Kenneraugen
sehen diese ein Opfer darin. Die welche in der Opferver-
sammlung schenken und spenden, die melken die Daksina,
die sieben Mütter hat.

- 5 dakṣiṇāvān prathamo hūta ēti dakṣiṇāvān grāmaṇīr agrām eti |
tam eva mānye nṛpatīm janānām yaḥ prāthamo dakṣiṇām āvivāya ||
- 6 tam eva ṛṣīm tam u brahmāṇām āhur yajñānyām sāmagām ukthaśāsām |
sa śukrasya tanvō veda tisro yaḥ prāthamo dakṣiṇayā rarādha ||
- 7 dakṣiṇāśvaṁ dakṣiṇā gām dadāti dakṣiṇā candram uta yad dhirānyam |
dakṣiṇānnām vanute yo nā ātmā dakṣiṇām varmā kṛṇute vijānan ||
- 8 na bhojā māmrur na nyartham iyur na riṣyanti na vyāthante ha bhojāḥ |
idaṁ yad viśvam bhuvānaṁ svās caitat sarvaṁ dakṣiṇaibhyo dadāti ||
- 9 bhojā jigyuḥ surabhiṁ yonim agre bhojā jigyur vadhmaīm yā suvāśāḥ |
bhojā jigyur antaḥpeyaṁ surāyā bhojā jigyur ye ahūtāḥ prayanti ||
- 10 bhojāyāśvaṁ sam mījanty āśum bhojāyāste kanyāḥ śumbhāmānā |
bhojasyedaṁ puṣkariṇivā veśmā pariṣkṛtaṁ devamānevā cītram ||
- 11 bhojam aśvāḥ suṣṭhuvāhō vahanti suvṛd rathō vartate dakṣiṇāyāḥ |
bhojam dēvasō 'vatā bhareṣu bhojaḥ śatrūn samanīkeṣu jetā ||

- 5 Wer die Daksina gibt, kommt als Erster geladen; wer die Daksina gibt, geht als Clanhäuptling voran. Den halte ich für der Völker König, der zuerst die Daksina eingeführt hat.
- 6 Den nennen sie den eigentlichen Rishi, den den Brahman, den Opferleiter, den Samasänger, den Liedvortrager, der kennt die drei Körper des Lichts, der zuerst die Daksina zugeführt hat.
- 7 Die Daksina schenkt das Roß, die Daksina ein Rind, die Daksina Gold und Silber. Die Daksina bringt Speise ein, die unser Lebenshauch ist, die Daksina macht der Wissende zu seinem Panzer.
- 8 Die Gastfreien sterben nicht, sie haben nie einen Fehlgang getan; die Gastfreien nehmen keinen Schaden, sie kommen nie zu Fall. Diese ganze Welt und das Himmelslicht, das alles gibt ihnen die Daksina.
- 9 Die Gastfreien haben zuerst den duftigen Frauenschoß errungen, die Gastfreien haben die Braut errungen, die schöngekleidet ist. Die Gastfreien haben das Recht auf das Einschlürfen des Branntweins errungen; die Gastfreien tragen den Sieg davon über die, welche ungebeten erscheinen.
- 10 Für den Gastfreien putzen sie das schnelle Roß, für den Gastfreien harren daheim die sich schön machende Jungfrau. Dieses Haus des Gastfreien ist wie ein Lotusteich, wie ein wunderbarer Götterpalast ausgestattet.
- 11 Den Gastfreien ziehen gutziehende Rosse, leicht rollt der Wagen der Daksina. O Götter, begünstigt den Gastfreien in den Preiskämpfen! Der Gastfreie wird in den Schlachten Sieger über die Feinde sein!

Sūкта 10.108

- 1 kim icchantī saramā predam ānaḍ dūre hy adhvā jagūriḥ parācaih |
kāsmehitiḥ kā paritakmyāsīt katham rāsāyā ataraḥ payāmsi ||
- 2 indrāsyā dūtīr iṣītā cārāmi māha icchantī paṇayo nīdhīn vāḥ |
atiṣkadō bhīyasā tan nā āvat tathā rāsāyā ataram payāmsi ||
- 3 kīdrññ indrah saramē kā dīśīkā yasyedaṁ dūtīr asāraḥ parākāt |
ā ca gacchān mītram enā dadhāmāthā gavām gopātīr no bhavāti ||
- 4 nāham taṁ vēdā dabhyāṁ dabhat sa yasyedaṁ dūtīr asāram parākāt |
na taṁ gūhanti sṛavatō gabhīrā hatā indreṇa paṇayaḥ śayadhve ||
- 5 imā gāvāḥ saramē yā aicchaḥ parī divo antān subhage patāntī |
kas tā enā avā sṛjād ayūdhvy utāsmākam ayūdhā santi tigṁā ||
- 6 asenyā vāḥ paṇayo vacāmsy anīṣavyās taṁvāḥ santu pāpīḥ |
adhīṣṭo vā etavā āstu panthā bṛhaspatīr va ubhayā na mīlāt ||
- 7 ayaṁ nīdhīḥ saramē adribudhno gobhīr āsvēbhīr vasūbhīr nyīṣṭaḥ |
rakṣāntī tam paṇayo ye sūgopā rekū paḍam alākam ā jāgantha ||
- 8 eha gāmaṁ ṛṣāyaḥ somāsītā ayāsyō aṅgirasō navāgvāḥ |
ta etam ūrvaṁ vi bhājanta gonām athaītaḍ vacāḥ paṇayo vamaṁ it ||

- 1 Mit welchem Ansuchen ist Sarama hierher gekommen? Der Weg so weit in die Ferne ist ja aufreibend. Was bedeutet die Sendung zu uns? Welches war der entscheidende Wendepunkt? Wie kamst du über die Fluten der Rasa?
- 2 Als Indra's Botin komme ich abgesandt, eure großen Schätze suchend, ihr Pani's. Aus Furcht vor dem Überspringen half sie uns dabei. So kam ich durch die Fluten der Rasa.
- 3 Was für einer ist Indra, o Sarama, welches ist sein Aussehen, als dessen Botin du von ferne hierher gekommen bist? Wenn er selbst herkommt, wollen wir Freundschaft mit ihm schließen, und er mag der Herr unserer Kühe werden.
- 4 Ich kenne ihn nicht als einen, der sich betören läßt; er betört andere, als dessen Botin ich von ferne hierher gelaufen bin. Ihn können tiefe Ströme nicht zudecken. Von Indra erschlagen sollt ihr Pani's daliegen.
- 5 Diese Kühe, die du suchtest, die Grenzen des Himmels überfliegend, o holde Sarama, wer möchte die ohne Kampf herausgeben? Und unser sind scharfe Waffen.
- 6 Eure Worte, Pani's, machen keine Soldaten. Mögen eure schlechten Leiber gegen Pfeile gefeit sein, mag der Weg, um zu euch zu gelangen, unerzwinglich sein: in beiden Fällen wird Brihaspati euer nicht schonen.
- 7 Diese Schatzkammer auf felsigem Grund ist voll von Rindern, Rossen, Schätzen, o Sarama. Die Pani's, die gute Wächter sind, behüten die. Du bist vergebens die falsche Fährte gegangen.
- 8 Es werden die Rishi's, durch Soma scharf gemacht, hierher kommen: Ayasya, die Angiras' und Navagva's. Die werden die eingesperrte Herde der Kühe unter sich teilen. Dann sol-

9 evā ca tvaṁ sārāma ājaganthā prabādhitā sahāsā daivyēna |
svasāraṁ tvā kṛṇavaī mā punār gā apā te gavāṁ subhage bhajāma ||

10 nāhaṁ veda bhrātṛtvaṁ no svāṣṛtvaṁ indrō vidur aṅgirasas ca ghorāḥ |
gokāmā me acchadayaṇ yad āyaṁ apātā ita paṇayo variyaḥ ||

11 dūram ita paṇayo variyā ud gāvō yantu miṇatīr ṛtenā |
bṛhaspatīr yā avindaṇ nigūlhāḥ somo grāvāṇa ṛśāyās ca viprāḥ ||

Sūkta 10.109

1 té ṽvadan prathamā brāhmakilbiṣe ṽkūpāraḥ salīlo mātarīśvā |
vīlūhārās tapā ugro māyobhūr āpō devīḥ prāthamajā ṛtenā ||

2 somo rājā prathamō brāhmajāyām puṇḥ prāyācchad ahīṇyamānaḥ |
anvartītā varūṇo mitra āśīd agnir hotā hastagrhyā nināya ||

3 hastēnaiva grāhyā ādhir āsyā brahmajāyeyam itī ced avōcan |
na dūtāyā prahyē tastha eṣā tathā rāṣṭraṁ gūpītaṁ kṣatriyāsyā ||

4 devā eṭasyām avadanta pūrvē saptaṛṣayas tapāse ye niṣeduh |
bhīmā jāyā brāhmaṇasyopānītā durdhām dādhāti parame vyōman ||

len die Pani's dieses Wort sich entfahren lassen!

9 Da du, Sarama, nun einmal gekommen bist, durch göttliche Gewalt genötigt, so will ich dich zur Schwester machen. Geh nicht zurück; wir wollen dir, o Holde, von den Kühen welche abgeben.

10 Von Bruder- und Schwesternschaft will ich nichts wissen; das wissen Indra und die furchtgebietenden Angiras'. Sie schienen mir voll verlangen nach Kühen, als ich ging. Hebt euch weit weg von dannen, ihr Pani's!

11 Hebt euch in die Ferne so weit als möglich, ihr Pani's! Auf dem rechten Wege sollen die brüllenden Kühe herauskommen, die Brihaspati im Versteck fand und Soma, die Preßsteine und die redegewaltigen Rishi's!

1 Diese besprachen sich zuerst über die Versündigung an dem Brahmanen: der flutende Ozean, Matarisvan, das Tapas von strenger Brunst, der gewaltige wohlthätige Gott, die göttlichen Gewässer, die Erstgeborenen nach dem Gesetz.

2 König Soma gab zuerst ohne Groll des Brahmanen Weib zurück, Varuna und Mitra waren Zurückforderer, Agni, der Hotri, faßte sie an der Hand und führte sie ihm zu.

3 Mit der eigenen Hand muß er ihr Pfand fassen, wenn sie entschieden haben: Dies ist des Brahmanen Weib. Nicht gestattete sie einen Boten zu schicken. So ist das Reich des Fürsten behütet.

4 Die Götter, die sieben Rishi's, die sich zur Kasteiung niedergesetzt hatten, besprachen sich vormals über diese: Furchtbar wird des Brahmanen Weib, wenn es von einem anderen heimgeführt wird; es schafft Unordnung im höchsten Him-

5 brahmacāri carati veṣṣad viṣaḥ sa devānām bhavaty ekam aṅgām |
tenā jāyām anv āvindad bṛhaspatiḥ somēna nītam juhvaīm na devāḥ ||

6 punar vai devā ādaduḥ punar manuṣyā uta |
rājānaḥ satyām kṛtvānā brahmajāyām punar daduḥ ||

7 punardāyā brahmajāyām kṛtvī devair nikilbiṣam |
ūrjām pṛthivyā bhaktvāyōrugāyam upāsate ||

Sūkta 10.110

1 samiddho ādya manuṣo durōṇe devo devān yājasi jātavedaḥ |
ā ca vahā mitramahaś cikītvān tvaṁ dūtaḥ kavir āsi pracētāḥ ||

2 tanūnapāt patha ṛtasya yānān madhvā samañjan svādayā sujihva |
manmāni dhībhir uta yajnam ṛndhan devātrā ca kṛṇuhy adhvarām nāḥ ||

3 ājuhvanā idyo vandyas ca yāhy agne vasubhiḥ sajośaḥ |
tvaṁ devānām asi yahva hotā sa ēnān yakṣiṣīto yajjyān ||

4 prācinām barhiḥ praḍiśā pṛthivyā vastōr asyā vṛjyate agre ahnām |
vy ū prathate vitaram variyo devebhyo aditaye syonam ||

mel.

5 Er lebt als Brahman Schüler seine Dienste verrichtend, er wird ein Glied der Götter. Dadurch bekam Brihaspati seine Frau wieder, die vom Soma entführt war, so wie ihr Götter die Juhu.

6 Die Götter gaben sie ja zurück und auch die Menschen sollen sie zurückgeben. Die Könige, die ihr Wort halten, sollen das Weib des Brahmanen zurückgeben.

7 Nachdem sie des Brahmanen Weib zurückgegeben und durch die Götter Entsöhnung erwirkt und das Mark der Erde genossen haben, machen sie dem weitschreitenden Vishnu ihre Aufwartung.

1 Heute in des Menschen Behausung entzündet, opferst du, der Gott, den Göttern, o Jatavedas. Fahre sie darum kundig her, du wie ein Freund, wie Mitra, geehrter! Du bist der Bote, der Seher, der Kluge.

2 Tanunapat! Die gangbaren Wege der Ordnung mit Honig salbend mache das Opfer schmackhaft, Schönzungiger! Laß durch deine Kenntnisse Gebete und Opfer gelingen und bring unser Opfer zu den Göttern!

3 Mit Schmalz begossen, zu berufen und zu beloben, komm her, Agni, mit den Vasu's vereint! Du Jüngster bist der Götter Hotri; als der besser Opfernde opfere ihnen, dazu aufgefordert!

4 Ostwärts wird das Barhis in der Richtung der Erde an diesem Morgen, bei Anbruch der Tage herumgelegt. Es breitet sich immer weiter aus, bequem für die Götter und für Aditi.

5 vyac̥śvatīr urvijā vi śrāyantām patibhyo na janāyaḥ śumbhāmānāḥ |
devīr dvāro bṛhatīr viśvaminvā devebhyo bhavata supṛāyaṇāḥ ||

6 ā suṣvayāntī yajate upāke uśāsānaktā sadatām ni yonaū |
dīvye yoṣaṇe bṛhatī sūrukme adhī śriyām sukrapīśam dadhāne ||

7 daivyā hotārā prathamā suvācā mimānā yajñam manūṣo yajādhyai |
pracodayāntā vidathēsu kārū prācīnaṁ jyotiḥ prādisā dīśantā ||

8 ā nō yajñam bhārātī tūyām etv ilā manuśvad iha cetayantī |
tīso devīr bṛhir edam syonaṁ sarāsvatī svapāsaḥ sadantu ||

9 ya ime dyāvāpṛthivī janitrī rūpair apimśad bhuvānāni viśvā |
tam ādya hotār iṣito yajīyān devaṁ tvaṣṭāram iha yāksi vidvān ||

10 upāvāsṛja tmanyā samāñjan devānām pāthā rṛtthā haviṁsi |
vanaspatiḥ śamitā devo agniḥ svadantu havyam madhūnā ghṛtenā ||

11 sadyo jāto vy āmimīta yajñam agnir devānām abhavat purogāḥ |
asya hotūḥ prādisy rṫasyā vāci svāhākrtaṁ haviṁr ādantu devāḥ ||

5 Die Geräumigen sollen sich weit auftun wie die Frauen, die sich schön machen, ihren Gatten: Ihr göttlichen, hohen, alles befördernden Tore, gewähret den Göttern guten Eingang!

6 Es sollen die beiden opferwürdigen, fruchtbaren, die benachbarten Morgen und Nacht sich auf ihren Platz setzen, die beiden himmlischen, hohen, goldgeschmückten, die lichtfarbenen Zierat anlegen.

7 Das erste göttliche Hotripaar, das beredte, das des Menschen Opfer ausrichtet, will ich verehren, die beiden zu weisen Reden anregenden Dichter, die mit ihrer Weisung auf das östliche Licht hinweisen.

8 Zu unserem Opfer soll eilig die Bharati kommen, Ila wie bei Manu hier belehrend; sie und Sarasvati, die drei kunstfertigen Göttinnen sollen sich auf dieses bequeme Barhis setzen!

9 Der diese beiden Erzeugerinnen, Himmel und Erde, alle Wesen mit ihren Formen geziert hat, diesen Gott Tvastrī verehere heute, o Hotri, als der besser Opfernende, kundig, dazu aufgefordert!

10 Entlasse freiwillig, sie salbend, pünktlich die Opferspenden in die Obhut der Götter! Vanaspati, der göttliche Zurichter Agni, sollen die Opferspeise mit Honig und Schmalz schmackhaft machen.

11 Eben geboren richtete er das Opfer aus; Agni ward der Führer der Götter. Auf dieses Hotri Geheiß, bei dem Worte der Opferordnung sollen die Götter die mit Svaha gesegnete Opferspende essen.

Sūкта 10.111

- 1 maṅṣiṅaḥ pra bhāradhvam maṅṣāṁ yathā-yathā maṭayaḥ santi nṛṇām |
indrām satyair erāyāmā kṛtebhiḥ sa hi vīro girvaṇasyur vidānaḥ ||
- 2 ṛtasya hi sadāso dhītir adyaṭ sam gārṣṭeyo vṣṣabho gobhir ānaḥ |
ud ātiṣṭhat taviṣeṇā ravēṇa mahānti cīt sam vivyacā rajāmsi ||
- 3 indraḥ kilā śrutya āsya vēda sa hi jīṣṇuḥ pāthikṛt sūryāya |
ān menām kṛṇvann acyūto bhuvad goḥ patir dīvaḥ śānjā aprātitaḥ ||
- 4 indro maḥnā māhaṭo arṇavasya vṛatāminād āngirobhir grṇānaḥ |
purūṇi cīn ni tātānā rajāmsi dādḥārā yo dhārunām satyatātā ||
- 5 indro dīvaḥ prātimānām pṛthivyaḥ viśvā vedā savānā hanti śuṣṇām |
mahīm cīd dyām ātānot sūryeṇa cāskambhā cīt kambhāneṇa skabhīyān ||
- 6 vajreṇa hi vṛtrahā vṛtram aṣṭar adēvasya śūsūvānasya māyāḥ |
vi dhīṣṇo atrā dhṛṣṭatā jāghanthāthābhavo maghavan bāhvōjāḥ ||
- 7 sacānta yad uṣasaḥ sūryeṇa cītṛām āsya ketavo rām āvindaṇ |
ā yan nakṣātrām dadṛṣe dīvo na punār yaṭo nakir āddhā nu vēda ||

- 1 Ihr Dichtenden, traget euer Gedicht vor, wie gerade die Gedanken der Herren sind. Den Indra wollen wir durch seine wahrhaften Taten herbringen, denn der Held ist als lobsüchtig bekannt.
- 2 Denn vom Sitze der Wahrheit ist die Erkenntnis aufgeblitzt. Der Stier, der der jungen Kuh Sohn ist, hat sich mit den Kühen vereinigt. Mit kräftigem Brüllen hat er sich ausgerichtet; auch die großen Räume hat er ganz umspannt.
- 3 Indra versteht gewiß gerade dieses Lied, um es anzuhören, denn er ist der siegreiche Wegbereiter für den Sonnengott. Und ein Weibchen des Rindes machend, war der Unentwegte der Herr des Himmels, der vor Alters Geborene, nie Wankende.
- 4 Indra hat durch seine Macht des mächtigen Arnava Werke vereitelt, von den Angiras' gepriesen. Er hat die Räume, die doch so viele sind, befestigt, der ihre Grundlage auf die Wahrhaftigkeit gegründet hat.
- 5 Indra wiegt Himmel und Erde auf; er kennt alle Somaopfer, er erschlägt den Susna. Den so großen Himmel hat er mit der Sonne durchzogen und ihn mit der Stütze gestützt, der beste Stützer.
- 6 Er hat ja mit der Keule den Vritra niedergestreckt, der Vritra-töter. Des erstarken Ungottes Zauberkünste hast du Mutiger da mutigen Sinnes zerstört. Damals wardst du, Freigeiger, der Armstarke.
- 7 Als sich die Usas mit dem Sonnengotte zusammentaten, da fanden dessen Strahlen den wunderbaren Reichtum. Wenn das kommende Tagesgestirn noch nicht sichtbar geworden ist, weiß niemand etwas Sicheres von dem wieder Gehenden.

8 dūram̐ kilā prathamā jāgmur āsām indrāsya yāḥ prāsave saṣrur āpāḥ |
kvā svīd agram̐ kvā budhna āsām āpo madhyam̐ kvā vo nūnam antāḥ ||

9 sṛjah sindhūṁr ahinā jagrasānām̐ ād id etāḥ pra vivijre javenā |
mumūksamāṇā ūta yā mumūcre dhed etā na rāmanṭe nitiktāḥ ||

10 sādhrīcīḥ sindhūm usātīr ivāyan sanāj jāra āṛītaḥ pūrbhid āsām |
astam ā te pārthivā vasūny asme jāgmuḥ sūnṛtā indra pūrvīḥ ||

Sūkta 10.112

1 indra pibā pratikāmam̐ sūtasya prātaḥsāvas tava hi pūrvapitīḥ |
harśāsava hantāve sūra śatrūn ukthebhiḥ te vīryāḥ pra brāvāma ||

2 yas te ratho manāso javīyān endra tenā somapeyāya yāhi |
tūyam ā te harāyaḥ pra drāvantu yebhir yāsī vṛśābhir mandāmānaḥ ||

3 haritvatā varcāsā sūryāsya śreṣṭhai rūpais tanvām sparśayasva |
asmābhir indra sakhībhir huvānaḥ sādhrīcīno mādayasvā niṣadyā ||

4 yasya tyat te mahīmānaḥ madēsiv ime mahī rodāsī nāvīviktām |
tad oka ā harībhir indra yuktaiḥ priyebhir yāhi priyam annam acchā ||

8 In die Ferne sind fürwahr die ersten von diesen Gewässern
gegangen, die auf Indra's Geheiß ihren Lauf begannen. Wo
ist wohl ihr Anfang, wo ihr Grund? Ihr Gewässer, wo ist
eure Mitte, wo jetzt das Ende?

9 Du ließest die Flüsse laufen, die vom Drachen verschlungen
waren. Da entflohen diese in Eile, die befreit sein wollten
und die befreit wurden. Und diese halten nicht still, zum
Laufe angespornt.

10 Vereint gingen sie wie verliebte Frauen zum Sindhu, seit
Alters ist der Burgenbrecher ihr anerkannter Buhle. Zu dein-
em Hause sind die irdischen Schätze gekommen; zu uns
sind deine vielen Schenkungen gekommen, Indra.

1 Indra, trinke nach Lust vom Soma; denn dein ist die Mor-
genpressung, der Ersttrunk. Freue dich darauf die Feinde zu
erschlagen, o Held! In Liedern wollen wir deine Heldenta-
ten verkünden.

2 Dein Wagen, schneller als der Gedanke, auf dem komm, In-
dra, zum Somatrunk! Deine Falben sollen rasch herlaufen,
die Hengste, mit denen du berauscht fährst.

3 Laß deinen Leib vom goldigen Glanze der Sonne, von den
schönsten Farben berührt werden! Von uns Freunden ange-
rufen, Indra, berausche dich mit uns gemeinsam, dich hin-
setzend!

4 Du, dessen Größe dann in deinem Rausche diese beiden gro-
ßen Welthälften nicht faßten, komme zu diesem Heim, In-
dra, mit den angeschrirten Falben, den lieben zu der lieben
Speise!

5 yasya śasvāt papīvām̐ indra śatrūn anānukṛtyā raṇyā caḥarthā |
sa te purāmdhīm̐ taviṣim̐ iyartī sa te madāya suta indra somāḥ ||

6 idaṁ te pātraṁ sanāvittam̐ indra pibā somām̐ eṇā śatakṛato |
pūrṇa āhāvo mādīrasya madhvo yaṁ viśva id ābhīharyānti devāḥ ||

7 vi hi tvām̐ indra purudhā janāso hitaprayaso vṛṣabha hvayānte |
asmākām̐ te madhūmattamānīmā bhūvaṇ savānā teṣu harya ||

8 pra tā indra pūrvyāṇi pra nūnam̐ vīryā vocam̐ prathamā kṛtāni |
satīnamānyur aśrathāyo adriṁ suvedānām̐ ākṛṇor brahmaṇe gam̐ ||

9 ni śu sīda gaṇapate gaṇeṣu tvām̐ āhūr viprātamaṁ kavīnām̐ |
na r̥te tvat kriyate kiṁ caṇāre maḥam̐ arkam̐ māghavaṁ cītram̐ āra ca ||

10 abhīkhyā nō maghavaṇ nādhāmānān sakhē bodhi vasuṇāte sakhīnām̐ |
raṇām̐ kṛdhi raṇakṛt satyaśuṣmābhakte cid ā bhāja rāye asmān ||

Sūkta 10.113

1 tam āsya dyāvapṛthivī sacētasā visvēbhir devair anu śuṣmām̐ āvatām̐ |
yad ait kṛṇvāno mām̐ indriyam̐ pītvi somāsya kratumām̐ avarḍhata ||

5 Nach dessen Trunke du, Indra, immer wieder die Feinde erschlugest und unnachahmliche, erfreuliche Taten vollbracht hast, der regt deine Freigebigkeit und Kraft an, dieser Soma ist dir zum Rausche gepreßt, Indra.

6 Diese Schale ist seit alters dein Besitz, Indra; trink den Soma daraus, du Ratteicher! Der Trog ist voll des berausenden Süßtranks, auf den sich alle Götter freuen.

7 Denn dich rufen die Leute vielfach, Indra, bei vorgesetztem Schmause, o Bulle. Unsere Trankopfer hier sollen dir die süßesten sein; an diesen erfreue dich!

8 Ich will deine früheren, ich will jetzt deine erstgetanen Heldentaten verkünden, Indra. Du, dessen Eifer echt ist, machtest den Felsen mürb, du machtest für das zauberkräftige Wort die Kuh leicht zu bekommen.

9 Setz dich fein nieder, du Herr der Schar, unter den Sängerscharen; dich nennen sie ja den Redekundigsten unter den Sehern! Ohne dich und fern von dir geschieht nichts. Stimme den hohen, wunderbaren Gesang an, du Gabenreicher!

10 Auf uns, die Schutzsuchenden, blickend, o Gabenreicher, gedenke, o Freund, deiner Freunde, du Schätzeherr! Bereite ein Kampffest, du Kampfbereiter von echtem Eifer; gib uns einen Anteil auch an dem noch unverteilter Reichtum!

1 Diesen seinen Ungestüm ließen einmütig Himmel und Erde mit allen Göttern gewähren. Als er auszog, seine indrische Größe annehmend, da wuchs der Umsichtige, nachdem er vom Soma getrunken hatte.

- 2 tam āsya viṣṇur mahimānam ojasāmsuṁ dādhanvān madhūṇo vi rāpsate |
devebhīr indrō maḡhavā sayāvābhīr vṛtramā jāghānvām ābhavad varēṇyah ||
- 3 vṛtreṇa yad ahinā bibhrād āyūdha śamasthithā yudhaye śamsām āvidē |
viśvé te atrā marutāḥ sāha tmanāvārdhann ugra mahimānam indriyam ||
- 4 jajñāna eva vy ābādhatā sprdhāḥ prāpāsyaḍ vīro abhi paumsyaṁ raṇām |
avīścaḍ adriṁ avā sasyadāḥ sṛjaḍ astābhnān nākām svapasyayā pṛthum ||
- 5 ād indrāḥ śatrā taviṣīr apatyatā variyo dyāvāpṛthivī ābādhatā |
avābharad dhṛṣito vajrām āyasam śevām mītrāya varuṇāya dāsuse ||
- 6 indraśyātra taviṣībhyo virāpsinā rghāyato āramhayanta manyavē |
vṛtramā yad ugro vy avīścaḍ ojasāpo bibhrātām tamāsā parivṛtam ||
- 7 yā vīryāni prathamāni kartvā mahitvebhīr yatāmānau samīyatūḥ |
dhvāntām tamo 'vā dadhvase haṭa indrō maḡnā pūrvahūtāv apatyatā ||
- 8 viśvé devāso adha vṛṣṇyāni te 'vārdhayan somāvatyā vacasyayā |
raddham vṛtram ahim indraśya hanmānāgnir na jambhaiḥ tṛṣv annām āvayat ||
- 9 bhūri dakṣebhīr vacanebhīr ṛkvābhīḥ sakhyebhīḥ sakhyāni pra vōcata |
indrō dhunim ca cumūrim ca dambhayān chraddhāmanasyā śṛṇute dabhitāye ||

- 2 Diese seine Größe stärkte Vishnu mit Kraft, der den Somastengel fließen lies. Er ist voll des süßen Tranks. Nachdem Indra mit seinen Gefährten, den Göttern, den Vritra, erschlagen hatte, ward er der Auserwählte.
- 3 Als du Waffen tragend mit Vritra, dem Drachen, zusammengestoßen warst, um zu kämpfen, um Lob zu ernten, da stärkten alle Marut zusammen in eigener Person deine indrische Größe, du Gewaltiger.
- 4 Eben geboren verjagte er die Gegner; der Held schaute nach weiterer Mannestat, nach Kampf aus. Er spaltete den Fels, ließ die Flüsse laufen; er stützte das breite Firmament mit Geschicklichkeit.
- 5 Da war Indra vollständig im Besitz seiner Kräfte; er drängte Himmel und Erde weiter weg. Mutig schmiß er die eiserne Keule, die für Mitra, Varuna und den Opferspender ersprießliche.
- 6 Vor den Kräften des somavollen, vor des drohenden Indra Ingrimm liefen sie davon, als der Gewaltige da mit Kraft den Vritra zerhieb, der die Gewässer in sich trug, den von Finsternis umhüllten.
- 7 Die beiden zusammen kamen, an Größe wetteifernd, wer die ersten Heldentaten vollbringen werde - dicke Finsternis fiel auf den Erschlagenen unter den beiden herab. Indra bekam durch seine Größe ein Anrecht auf die erste Einladung zum Soma.
- 8 Alle Götter stärkten da deine Bullenkräfte mit somavoller Beredsamkeit. Den durch Indra's Streich erlegenen Drachen Vritra verzehrte er wie Agni mit seinen Zähnen die dürre Speise.
- 9 Verkündet mit wirksamen preisenden Worten, mit Freundesdiensten seine vielen Freundesdienste! Berühmt ist Indra als der, welcher Dhuni und Cumuri für Dabhiti zum Lohn für

10 tvam purūṇy ā bhārā svasvīyā yebhīr maṁsai nīvacānāni śaṁsān |
sugebhīr viśvā duritā tārema vīdo ṣu ṇā urvīyā gādham adya ||

Sūkta 10.114

1 gharmā samāntā trīvṛtaṁ vy āpatuṣ tayoṣ juṣṭim mātarīśvā jagāma |
dīvas payo didhiṣāṇā aveṣan vīdur devāḥ sahasāmānam arkam ||

2 tīso deṣṭrāya nirīṭīr upāsate dirghaśruto vi hi jānanti vahnāyaḥ |
tāsām ni cikyuḥ kavayo nīdanam parēṣu yā guhyēṣu vrāteṣu ||

3 catuṣkapardā yuvaṭiḥ supeśā ghṛtaprātīkā vayanāni vaste |
tasyām suparṇā vṛṣāṇā ni śēdatuṣ yatra devā dādhiṣe bhāgadheyām ||

4 ekāḥ suparṇaḥ sa sāmudram ā viveśa sa idaṁ viśvam bhuvānaṁ vi caṣṭe |
tam pākēna manāsāpaśyam antitaṣ tam mātā rēḥi sa ū rēḥi mātaram ||

5 suparṇam viprāḥ kavayo vacóbhīr ekaṁ santám bahudhā kálpayanti |
chandāmsi ca dadhāto adhvareṣu grahān somāsyā mimate dvādāśa ||

6 ṣaṭtrīṁśāś cā caturāḥ kaḷpayantaś chandāmsi ca dadhāta ādvādaśam |
yajñam vimāyā kavayó manīṣa ṛksāmābhyām pra rathām vartayanti ||

seine gläubige Gesinnung überlistete.

10 Bring du viele gute Roßherden ein, durch die ich mir ein-
bilden darf eindringliche Worte zu sprechen. Alle gefährli-
chen Wege möchten wir glatt überwinden; mache du uns
fein heute recht breit eine sichere Furt ausfindig!

1 Die beiden benachbarten Gluten haben die dreifache Welt
erfüllt. Matarisvan fand ihr Wohlgefallen. Sie haben nach
des Himmels Milch Gelüste bekommen, sie für sich bean-
spruchend: Die Götter kennen das Preislied, das von einer
Melodie begleitet ist.

2 Drei Todesgöttinnen sitzen dabei, um Weisungen zu geben,
denn die weithin hörbaren Wortführer kennen sie genau.
Die Seher haben deren Ursache begriffen, die in den höchst-
ten geheimen Gesetzen begründet sind.

3 Die schönengeschmückte Jungfrau mit vier Haarschnecken, mit
Schmalz im Antlitz, kleidet sich in feste Regeln. Auf ihr ha-
ben sich zwei bullenartige Vögel niedergesetzt, auf welcher
die Götter ihren Anteil empfangen haben.

4 Der eine Vogel ist in den Ozean eingegangen, diese ganze
Welt beschaut er. Ihn sah ich einfältigen Geistes in der Nä-
he: Die Mutter leckt ihn, er leckt die Mutter.

5 Die redekundigen Seher teilen den Vogel, der nur einer ist,
mit Worten in viele. Indem sie bei den Opfern die Metren
herstellen, bemessen sie die Somaschoppen auf zwölf.

6 Und indem sie vier Schoppen sechsunddreißigfach teilen,
und die Metren bis auf zwölf bringen und durch Nachden-
ken das Opfer abmessen, bringen die Seher den Wagen mit
Rik und Saman in Gang.

7 catúrdaśānye mähimāno asya taṁ dhīrā vācā pra ṇāyanti sapta |
āpnānaṁ tīrthaṁ ka iha pra vōcaḍ yenā paṭhā prapibānte sutasyā ||

8 sahasraḍdhā pañcadaśāny ukthā yāvāḍ dyāvāpṛthivī tāvāḍ it tat |
saḥsraḍdhā mähimānaḥ sahasraṁ yāvāḍ brahma viṣṭhitaṁ tāvatī vāk ||

9 kaś chandaśām yogam ā veda dhīraḥ ko dhiṣṇyāṁ praṭi vācām papāda |
kam ṛtviḡām aṣṭamaṁ śūrām āhur harī indrāsyā ni cikāyā kaḥ svit ||

10 bhūmyā antaṁ pary ekē caranti rathāsyā dhūrṣu yuktāso asthuḥ |
śramaśyā dāyaṁ vi bhājanty ebhyo yaḍā yamo bhavāti harṁmye hitaḥ ||

Sūkta 10.115

1 citra ic chiśos taruṇasya vakṣatho na yo mātaraḍv apyeti dhātave |
anūdhā yaḍi jījanāḍ adhā ca nu vavakṣā sadyo mahi dūtyaḡm carān ||

2 agniṁ ha nāmā dhāyī dann apastāmaḥ saṁ yo vanā yuvate bhasmānā ḍatā |
abhīpṛamurā juhvā svadhvara īno na prothāmāno yavāse vṛṣā ||

3 taṁ vo viṁ na druṣḍāraṁ devam andhāsa indum prothāntam pravapāntam arṇavam |
āśā vahnīm na śociśā virapśinaṁ mahivrataṁ na sarajāntam adhvānaḥ ||

7 Vierzehn andere Größen von ihm gibt es; ihn lenken die sieben Weisen durch die Rede vorwärts. Wer kann hier den Apnana-Zugang nennen, den Weg, auf dem sie vom Soma vortrinken?

8 Tausendfach sind die fünfzehnteiligen Uktha's. So groß Himmel und Erde sind, so groß sind sie. Tausendfach sind die fünfzehnteiligen Uktha's. So groß Himmel und Erde sind, so groß sind sie. Tausendfach sind die tausend Größen. So weit das Brahman sich ausgebreitet hat, so groß ist die Rede.

9 Welcher Kenner weiß die Anschirrung der Metren, wer hat die gottesdienstliche Rede erkannt? Welchen Helden nennen sie den Achten der Opferpriester, wer hat denn des Indra Falben wahrgenommen?

10 Die einen umfahren das Ende der Erde; sie haben angeschirrt in des Wagens Jochen gestanden. Sie teilen das Erbe der Mühe unter sie aus, wann Yama in seinem Hause freundlich gesinnt ist.

1 Gar wunderbar ist des zarten Kindes Wachstum, das nicht zu seinen beiden Müttern kommt, um zu saugen. Wenn die Euterlose geboren hat, dann ist er auch alsbald erwachsen, um sofort den großen Botengang zu gehen.

2 Unter dem Namen Agni ward er ins Haus gesetzt, der Tätigste, der die Hölzer mit schlampfendem Zahne zusammenrafft, mit zermahlender Zunge, den Gottesdienst gut versehend, wie ein starker Bulle auf der Weide schnaubend.

3 Diesen euren Gott preise ich, der wie ein Vogel im Holze auf dem Baum sitzt, wie der Trank der Somapflanze, schnaubend, abscheerend, flutend, der wie ein Wortführer mit dem

4 vi yasyā te jrayasānasyājara dhakṣor na vātāḥ pari santy acyūtāḥ |
ā raṇvāso yuyūdhayo na sātvaṇaṁ trītaṁ nāsanta pra śīṣanta iṣṭayē ||

5 sa id agniḥ kaṇvātamaḥ kaṇvāsakhāryaḥ paśyāntāryaḥ tarūṣaḥ |
agniḥ pātu grṇato agniḥ sūrīn agnir dādātu teṣāṁ avo naḥ ||

6 vājintāmāya sahyāse supitrya trīṣu cyavāno anu jātavédase |
anūdre cid yo dhīṣatā varāṁ sate mahintāmāya dhanvāned āviṣyate ||

7 evāgnir martaiḥ saha sūribhīr vasūḥ ṣṭave sahasaḥ sūnaro nrbhīḥ |
mītrāso na ye sudhitā rīṭāyavo dyāvo na dyumnair abhi santi mānūṣān ||

8 ūrjō napāt sahasāvānn iti tvopastūṭasyā vandate vṛṣṣā vāk |
tvām stōṣāma tvayā suvīrā drāghīya āyūḥ prataraṁ dadhānāḥ ||

9 iti tvāgne vṛṣṭīhavyāsyā putrā upastūṭasā rṣāyo 'vocaṇ |
tāmś ca pāhi grṇatās ca sūrīn vaṣaḍ vaṣaḥ ity ūrdhvāsō anakṣaṇ namo nama ity ūrdhvāsō
anakṣaṇ ||

Munde das Opfer führt, überquellend von Glut, der seine Wege zurücklegt wie einer, der einen hohen Auftrag hat.

4 Du Alterloser, dessen Lauf, wenn du brennlustig nach allen Seiten läufst, die unentwegten Winde nicht aufhalten. Wie kampffrohe Soldaten zu einem Kriegsmann, so kamen sie zu Trita, ihn auffordernd, sich auf die Suche zu machen.

5 Dieser Agni ist der beste Kanva und hat die Kanva's zu Freunden, der Überwinder des fremden und des heimischen Nebenbuhlers. Agni soll die Sänger schützen, Agni die Opferherren, Agni soll uns deren Gunst schenken.

6 Dir, dem gar sieghaften, überlegenen Jatavedas, du Gutväterlicher, gibt der gierig erregte Wind nach, dem gar Gewaltigen, wenn er dreist selbst auf wasserlosem Boden mit Vorliebe weilt, dem gar Gewaltigen, wenn er nur auf dürrer Lande Nahrung sucht.

7 Also wird Agni von den Sterblichen im Verein mit den Herren, die wie Freunde wohl aufgenommen, rechtschaffen, mit ihrem Glanze die anderen Menschen überragen wie die Himmel die Erde.

8 Sohn der Kraft, Gewaltiger! Mit diesen Worten rühmt dich des Upastuta brüllende Rede. Dich wollen wir preisen, durch dich gute Söhne besitzend, das Leben noch recht lange ausdehnend.

9 Also haben zu dir, Agni, des Vristihavya Söhne, die Upastuta's, die Rishi's gesprochen. Schütze diese Sänger wie die Gönner! Hoch, hoch! Mit diesen Worten sind sie aufrecht genahrt. Ehre, Ehre! Mit diesen Worten sind sie aufrecht genahrt.

Sūkta 10.116

1 pibā somām mahāta indriyāya pibā vṛtrāya hantāve śaviṣṭha |
pibā rāye śavāse hūyamānaḥ pibā madhvās tṛpad indrā vṛṣasva ||

2 aśya piba kṣumataḥ prasthitasyendra somāsya varām ā sutasyā |
svastīdā manāsā mādayasvārvācīno revate saubhāgāya ||

3 māmattu tvā divyaḥ somā indra māmattu yaḥ sūyate pārthiveṣu |
māmattu yena varivaś cakarthā māmattu yena nirīnāsi śatrūn ||

4 ā dvībarhā amīno yātv indro vṛṣā haribhyām pariṣiktam andhāḥ |
gavy ā sutasyā prabhṛtasyā madhvāḥ śatrā khedām aruśahā vṛṣasva ||

5 ni tīgmāni bhrāśayan bhrāśyāny avā sthīrā tānuhi yātujūnām |
ugrāya te saho balām dadāmi praṭityā śatrūn vigadeṣu vṛśca ||

6 vy aṛya indra tanuḥi śravāmsy ojaḥ sthīreva dhanvāno bhīmātīḥ |
asmādryāg vāvṛdhānaḥ sahōbhīr anibhṛṣtas tanvām vāvṛdhasva ||

7 idaṁ havir māghavan tubhyām rātam prati samrāḥ ahīṇāno grbhāya |
tubhyām suto māghavan tubhyām pakvoḥ ddhīndra pibā ca prasthitasya ||

1 Trinke den Soma zu großer Indrastärke, trinke, du Kraftvoller, um den Vritra zu erschlagen! Trinke zum Reichtum, zur Krafttat gerufen; trinke vom Süßtrank, begieße dich, Indra, zur Genüge!

2 Trinke von ihm, der dir nebst einem Opfertier vorgesetzt ist, von dem ausgepreßten Soma nach Belieben, Indra! Glückspendend ergötze dich in deinem Sinne, zu reicher Gunst geneigt!

3 Dich soll der himmlische Soma berauschen, Indra, der bei den Irdischen ausgepreßt wird. Berauschen soll er, durch den du einen Ausweg aus Not geschaffen hast; berauschen soll er, durch welchen du die Feinde zu Boden reiße.

4 Doppeltstark, ungemindert soll der Bulle Indra mit den Falben zum eingeschenkten Tranke kommen. Von dem auf der Kuhhaut ausgepreßten, vorgesetzten Süßtrank gieß dir als Töter der Schwarzen die schwere Menge auf einmal hinein!

5 Make ihre scharfen Spitzen stumpf, entspanne den von bösen Geistern Getriebenen die straffen Bogen! Ich gebe dir, dem Gewaltigen, Überlegenheit und Kraft; tritt den Feinden entgegen und zerhaue sie im Streit!

6 Spann, Indra, des Nebenbuhlers Ruhm ab, seine Kraft, seine Anschläge wie die Straffheit des Bogens! Für uns dich stark machend an Kräften unabgestumpft, mache deinen Leib stark!

7 Dieses Opfer ist dir gespendet, Gabenreicher; nimm es, Oberkönig, nicht unwillig an! Für dich ist er ausgepreßt, Gabenreicher, für dich ist der Kuchen gebacken. Iß, Indra, und trinke von dem Vorgesetzten!

8 addhīd indraṃ prasthiteṃ mā havīm̐ṣi canō dadhiṣva paçatota somām |
prayāsvantḥ prati haryāmasi tvā satyāḥ sāntu yajāmānasya kāmāḥ ||

9 preṇdrāgnibhyām̐ suvacāsyām̐ iyarmiṃ sindhāv̐ iṣa prerāyam̐ nāvām̐ arkaiḥ |
ayā iṣa pari caranti devā ye āsmabhyām̐ dhanādā udbhidās ca ||

Sūkta 10.117

1 na vā ū devāḥ kṣudham̐ id vadham̐ dādur̐ utāsitam̐ upā gacchanti mṛtyavāḥ |
uto rayiḥ pṛṇato nopā dasyaty utāpṛṇan marḍitārām̐ na vindate ||

2 ya ādhrāyā cakamānāyā pītvo 'nnāvān san rāphitāyōpajagmuṣē |
sthīram̐ manāḥ kṛṇute sevāte pūroto çit sa marḍitārām̐ na vindate ||

3 sa id bhojo yo grhave dadāty annākāmāyā carāte kṛśāyā |
arām̐ asmai bhavati yāmāhūtā utāpṛiṣū kṛṇute sakhāyam̐ ||

4 na sa sakhā yo na dadāti sakhye sacābhuvē sacāmānāyā pītvaḥ |
apāsmāt preyān na tad oko asti pṛnantām̐ anyam̐ arāṇam̐ cid icchet ||

5 pṛṇiyād in nādhāmānāyā tavyān drāghiyāmsam̐ anū paśyeta panthām̐ |
o hi vartānte rathyēva çakrānyam̐-ānyam̐ upā tiṣṭhantaḥ rāyāḥ ||

8 Iß doch, Indra, diese vorgesetzten Opfergaben, habe deine Lust an dem Gekochten und dem Soma! Mit Opferschmäusen erwarten wir dich voll verlangen; es sollen die Wünsche des Opfernden in Erfüllung gehen!

9 Für Indra und Agni setze ich meine Beredsamkeit in Bewegung. Wie die Würfe im Spiele gehen die Götter die Reihe um, die uns Gewinngeber und Spielgewinner sind.

1 Wahrlich, die Götter haben nicht den Hunger als Todesstrafe verhängt. Auch den Gesättigten kommt irgend eine Todesart an. Und der Reichtum des Freigebigen erschöpft sich nicht, aber der Knauser findet keinen, der sich seiner erbarmt.

2 Wer selbst Speise hat, aber gegen den Armen, der Speise begehrend, klappernd kommt, sein Herz verhärtet und doch früher sein Freund war, auch der findet keinen, der sich seiner erbarmet.

3 Der ist ein Gastfreier, der dem Bettler gibt, welcher abgemagert, Speise wünschend kommt. Er steht ihm zu Diensten, wenn er ihn unterwegs anruft, und für die Zukunft erwirbt er sich einen Freund.

4 Der ist kein Freund, der dem Freunde von seiner Speise nichts gibt, dem treuen Kameraden. Er soll sich von ihm abwenden, hier ist seines Bleibens nicht; er suche einen anderen Geber, auch wenn der ein Fremder ist.

5 Der Vermögendere soll dem Notleidenden schenken; er bedenke den gar langen Weg des Lebens, denn die Reichtümer rollen wie Wagenräder: sie kommen zu einem nach dem anderen.

- 6 moghaṃ annāṃ vindate aprācetāḥ satyam brāvīmi vadha it sa tasyā |
nāryamaṇaṃ puṣyātī no sakhāyaṃ kevalāgho bhavati kevalādī ||
- 7 kṛṣān it phālā āśītaṃ kṛṇotī yann adhvānaṃ apā vṛkte caṛitraiḥ |
vadān brāhmāvādatō vanīyān pṛṇann āpir apṛṇantam abhi śyāt ||
- 8 ekāpād bhūyō dvipadō vi cākrame dvīpāt tripādām abhy ēti paścāt |
catūspād eti dvīpadām abhisvare sampaśyān paṅktīr ūpaṭiṣṭhāmānaḥ ||
- 9 sāmāu cīd dhastau na sāmān vivīṣṭaḥ sammātārā cīn na sāmān dūhāte |
yamayōś cīn na samā vīryāṇi jñātī cīt santau na sāmān pṛṇītaḥ ||

Sūkta 10.118

- 1 agne haṃsī ny aṭtrīnaṃ dīdyaṃ martyeṣv ā |
sve kṣayē śucivrata ||
- 2 ut tiṣṭhasī svāhuto ghr̥tānī prati modase |
yat tvā srucaḥ samasthiraṃ ||
- 3 sa āhūto vi rōcate ḡgnir īlenyō girā |
srucaḥ pratīkam alyate ||
- 4 ghr̥tenāgniḥ sam ājyate madhūpratīkā āhūtaḥ |
rocāmāno vibhāvāsuḥ ||

- 6 Nutzlos bekommt der Tor die Speise. Ich sage die Wahrheit: sie wird sein Tod sein. Nicht zieht er sich einen Gönner, noch einen Freund heran. Wer allein ißt, hat auch den Schaden allein.
- 7 Nur die pflügende Pflugschar macht satt; wer mit den Beinen ausschreitet, beendet seinen Weg. Der redende Hohepriester gewinnt mehr als der schweigende, der schenkende Freund soll mehr gelten als der Karge.
- 8 Der Einfuß ist weiter geschritten als der Zweifuß; der Zweifuß holt von hinten den Dreifuß ein. Auf den Zuruf der Zweifußler kommt der Vierfuß, der bei den Herden steht und sie überwacht.
- 9 Zwei Hände, obwohl sie gleich sind, schaffen nicht das Gleiche, zwei Kühe, auch wenn sie von der gleichen Mutter sind, geben nicht gleichviel Milch. Auch Zwillinge haben nicht die gleichen Kräfte, und auch zwei, die Blutsverwandte sind, schenken nicht gleichviel.

- 1 Agni, du schlägst den Atrin nieder, unter den Sterblichen leuchtend in der eigenen Wohnung, von lauterem Wirken du.
- 2 Du stehst auf wohlbegossenen, freuest dich auf das Schmalz, wann die Löffel zu dir zusammengekommen sind.
- 3 Mit Schmalz begossen erstrahlt Agni, mit Lobreden anzurufen. Mit dem Löffel wird sein Angesicht gesalbt.
- 4 Mit Schmalz wird Agni gesalbt, wie Honig anzusehen, wann er begossen wird, strahlend, glanzreich.

- 5 jarāmāṇaḥ sam idhyase devebhyo havyvāhana |
tam tvā havantaḥ martyāḥ ||
- 6 tam mārta amartyam ghr̥tenāgnim śaparyata |
adābhyam ghr̥pātīm ||
- 7 adābhyena śociṣagne rakṣas tvam dāha |
gopā rtasyā dīdihī ||
- 8 sa tvam āgne pratikenaḥ praty oṣa yātudhānyāḥ |
uruksayēṣu didyāt ||
- 9 tam tvā gīrbhir uruksayā havyvāham sam idhire |
yajīṣṭham mānuṣe janē ||

Sūkta 10.119

- 1 itī vā iti me maṇo gām aśvām sanuyām iti |
kuvit somasyāpām iti ||
- 2 pra vātā ivā dodhātā un mā pītā āyamsata |
kuvit somasyāpām iti ||
- 3 un mā pītā āyamsataḥ ratham aśvā ivāśavāḥ |
kuvit somasyāpām iti ||
- 4 upā mā maṭir āsthita vāsrā putram ivā priyam |
kuvit somasyāpām iti ||
- 5 aham taṣṭeva vandhuram pary ācāmi hṛdā maṭim |
kuvit somasyāpām iti ||
- 6 naḥi me akṣipac canācchāntsuḥ pañcā kṛṣṭayāḥ |
kuvit somasyāpām iti ||
- 7 naḥi me rodāsī ubhe anyam pakṣam caṇa prati |
kuvit somasyāpām iti ||

- 5 Erwachend wirst du entflammt, der du den Göttern die Opfer bringst. Dich rufen die Sterblichen an.
- 6 Diesen unsterblichen Agni ehret ihr Sterblichen mit Schmalz, den unbeirrbaren Hausherrn!
- 7 Mit unbeirrbarer Glut verbrenne du, Agni, den bösen Geist; leuchte als der Wahrheit Hüter!
- 8 Versenge du mit deinem Antlitz die Zauberinnen, Agni, bei den Uruksaya's leuchtend!
- 9 Dich haben die Uruksaya's unter Lobreden angezündet, den Opferfahrer, der bei dem Menschevolk am besten opfert.

- 1 So, ja so ist mein Sinn: Ich möchte Rind und Roß verschenken. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 2 Wie die Winde die widerstrebenden Bäume, so haben mich die getrunkenen Somasäfte emporgehoben. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 3 Die getrunkenen Säfte haben mich emporgehoben wie rasche Rosse den Wagen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 4 Das Gebet ist mir genah wie die brüllende Kuh ihrem lieben Sohne. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 5 Ich drehe das Gebet im Herzen herum wie der Zimmermann die Wagenbank. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 6 Denn die fünf Völker sind mir nicht einmal so viel wie ein Augenstäubchen erschienen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 7 Denn beide Welten kommen nicht einmal meinem einen Flügel gleich. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 8 abhi dyām máhina bhúvam abhīṣmām pṛthivīm maḥīm |
 kuvit somasyāpām iti ||
- 9 hantāham pṛthivīm imām ni dádhānīha veḥa vā |
 kuvit somasyāpām iti ||
- 10 oṣam it pṛthivīm aham jaṅghanānīha veḥa vā |
 kuvit somasyāpām iti ||
- 11 divi me anyah pakṣoṣ dho anyam ácikṛṣam |
 kuvit somasyāpām iti ||
- 12 aham ásmi mahāmahó bhinabhyam udiṣitah |
 kuvit somasyāpām iti ||
- 13 grho yāmy arānkṛto devebhyó havyaṅvāhanah |
 kuvit somasyāpām iti ||

Sūkta 10.120

- 1 tad id āśa bhuvāneṣu jyeṣṭham yató jajña ugras tveṣanṛmṇah |
 śadyo jājñāno ni riṇātī śatrūn anu yaṁ viśve madanty ūmāḥ ||
- 2 vāvṛdhānah śavāsā bhūryōjāḥ śatrūr dāsāvā bhiyasām dadhāti |
 avyānac ca vyanac ca sasnī sam té navantā prabhītā madēsu ||
- 3 tve kratum api vṛñjantī viśve dvir yad ete trir bhavanty ūmāḥ |
 svādoḥ svādīyah svādunā sṛjā sam ādah su madhu madhūnābhi yódhīḥ ||
- 4 iti cid dhi tvā dhanā jayāntam madé-made anumadāntī viprāḥ |
 ojīyo dhṛṣṇo sthīram ā tānuṣva mā tvā dabhan yātudhānā duvevāḥ ||

- 8 An Größe überrage ich den Himmel und diese große Erde.
 - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 9 Wohlan! Ich will diese Erde hier oder dorthin setzen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 10 Schnell will ich die Erde hier oder dorthin stoßen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 11 Im Himmel ist mein einer Flügel, den anderen ließ ich unten schleifen. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 12 Ich bin großmächtig, bin zu den Wolken erhöht. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.
- 13 Ich gehe, ein reichausgestattetes Haus, den Göttern die Opfer bringend. - Ich merke, daß ich Soma getrunken habe.

- 1 Das war das Höchste unter den Wesen, aus dem der Gewaltige von feurigem Mute geboren wurde. Eben geboren reißt er die Feinde zu Boden, dem alle Helfer zujubeln.
- 2 An Stärke gewachsen, kraftvoll, bringt er als Gegner Furcht über den Dasa. Während er Lebloses und Lebendiges gewinnt, schreien sie dir unter Darbringung des Soma im Rausche zu.
- 3 Nach dir richten alle ihren Willen, wenn auch diese Helfer zweimal und dreimal so viele sind. Das, was süßer als süß ist, verbinde mit Süßigkeit; mit dem Süßen kämpfe fein um jenes himmlische Süß!
- 4 Ebenso jubeln ja dir, dem Schätzeerbeuter, in jedem Rausche die Redekundigen zu. Noch stärker, du Mutiger, spanne den straffen Bogen an! Nicht sollen die Zauberer, die schlimme Absichten haben, dich überlisten.

5 tvayā vāyam śāsadmahe raṇeṣu prapaśyānto yudhenyāni bhūri |
codayāmi ta āyūdhā vacōbhiḥ sam tē śisāmi brahmāṇā vayāmsi ||

6 stuṣeyyām puruvarpāsam ṛbhvām inatāmam āptyam āptyānām |
ā dārṣate śavāsā sapta dānūn pra sāksate pratimānāni bhūri ||

7 ni tad dādhiṣe 'vāram parām ca yasmīn āvīthāvāsā durōṇe |
ā mātarā sthāpayase jigatnū atā inoṣi karvārā purūni ||

8 imā brahmā bhṛhaddivo vivaktīndrāya śūṣam āgriyaḥ svarśāḥ |
maḥo goṭrasya kṣayati svarājo durās ca viśvā avṛṇod apa svāḥ ||

9 evā maḥān bhṛhaddivo atharvāvocat svām tanvaIm indrām eva |
svasāro mātaribhvārīr aripṛā hīnvanti ca śavāsā vardhayanti ca ||

Sūkta 10.121

1 hiraṇyagarbhaḥ sam āvartatāgrē bhūtasyā jātaḥ patir ekā āsīt |
sa dādharma pṛthivīm dyām ūtemām kasmai devāyā haviṣā vidhema ||

2 ya ātmadā bālādā yasya viśvā upāsate praśiṣam yasya devāḥ |
yasya chāyāmṛtaṁ yasya mṛtyuḥ kasmai devāyā haviṣā vidhema ||

5 Auf dich setzen wir in den Kämpfen unser Vertrauen, die wir viele zu bestehende Fehden vor uns sehen. Mit Worten schärfe ich deine Waffen; ich mache durch Zauberspruch deine Kräfte scharf.

6 Den preislichen, vielgestaltigen Meister, den gewaltigsten, den gewaltigsten Aptya unter den Aptya's. - Er zersprengt mit Übermacht die sieben Danu's und bezwingt die vielen Gegengewichte.

7 Diesen näheren und ferneren Schatz legst du nieder in dem Hause in dem du mit deiner Gunst brünstig warst. Du gebotest den beiden flüchtigen Eltern Halt. Darauf bringst du viele Arbeiten zuwege.

8 Diese erstaunlichen Reden spricht Brihaddiva als Aufmunterung für Indra, als der Erste, der das Licht findet. Er verfügt über die große Herde des selbstherrlichen Vala, und er öffnet alle seine Tore.

9 Also hat der große Brihaddiva Atharvan zu ihm selbst, zu Indra gesprochen: Die unbefleckten Schwestern, die bei der Mutter wohnen, treiben kräftig zur Eile und stärken ihn an Kraft.

1 Im Anfang wurde er zum goldnen Keim. Geboren ward er der alleinige Herr der Schöpfung. Er festigte die Erde und diesen Himmel. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

2 Der Leben und Kraft gibst, des Weisung alle, des Weisung die Götter harren, des Schattenbild Unsterblichkeit und Tod sind. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

3 yaḥ prāṇato nimiṣato mahītvaiḥ id rājā jagāto bābhūva |
ya iśe aśya dvīpadaś catuṣpadaḥ kasmai devāya haviṣā vidhema ||

4 yasyeme himavānto mahītvā yasyā samudraṁ raśayā saḥāhuḥ |
yasyemāḥ praḍiśo yasyā bāhū kasmai devāya haviṣā vidhema ||

5 yena dyaur ugrā pṛthivī ca dṛḥhā yena svāḥ stabhītaṁ yena nākāḥ |
yo antarikṣe rajāso vimānaḥ kasmai devāya haviṣā vidhema ||

6 yaṁ krandāsī avāsā tastabhāne abhy aikṣētām manāsā rejāmāne |
yatrādhi sūra udito vibhātī kasmai devāya haviṣā vidhema ||

7 āpo ha yad bṛhatīr viśvam āyaṁ garbhaṁ dadhānā janayāntīr agnim |
tatō devānām sam āvartatāsūr ekaḥ kasmai devāya haviṣā vidhema ||

8 yaś cid āpo mahinā paryapāśyad dakṣaṁ dadhānā janayāntīr yajñam |
yo deveṣv adhi deva eka āsīt kasmai devāya haviṣā vidhema ||

9 mā nō himsīj janitā yaḥ pṛthivyā yo vā divaṁ satyadharmā jajāna |
yaś cāpaś candrā bṛhatīr jajāna kasmai devāya haviṣā vidhema ||

10 prajāpatē na tvad etāny anyo viśvā jātāni parī tā bābhūva |
yatkāmas te juhūmas tan nō astu vyaṁ syāma patāyo rayiṇām ||

3 Der dessen Macht der alleinige König über alles, was atmet und schlummert, über die Kreatur geworden ist, der über diese Zweifüßler und Vierfüßler gebeut. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

4 Durch dessen Macht jene Schneeberge sind, durch dessen Macht, wie sie sagen, der Ozean samt der Rasa ist, durch dessen Macht diese Himmelsgegenden dessen beide Arme sie sind. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

5 Durch den der gewaltige Himmel und die Erde gefestigt ist, durch den die Sonne gestützt wird und das Firmament, der in der Luft den Raum durchdringt. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

6 Auf den die beiden Heerhaufen, die durch seinen Beistand eine Stütze bekamen, im Geiste bebend hinblickten, auf den gestützt die aufgegangene Sonne ihr Licht ausstrahlt. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

7 Als da die hohen Gewässer kamen, das All als Keim empfangend, den Agni erzeugend, da entstand er daraus, der alleinige Lebensgeist der Götter. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

8 Der in seiner Größe sogar die Gewässer überschaute, die den Daksa empfangen und das Opfer erzeugten, welcher der alleinige Gott über den Göttern war. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

9 Nicht möge er uns schädigen, der der Schöpfer der Erde ist, oder der den Himmel erschaffen hat mit gültigen Gesetzen, und der die schimmernden hohen Gewässer erschaffen hat. - Wer ist der Gott, dem wir mit Opfer dienen sollen?

10 Prajapati, kein anderer als du umspannt schützend alle diese Geschöpfe. Mit welchem Wunsche wir dir opfern, der werde uns zuteil! Wir möchten Gebieter von Reichtümern sein!

Sūkta 10.122

1 vasuṁ na cītramāhasaṁ gr̥ṇīṣe vāmaṁ śevāṁ atithim adviṣeṇyam |
sa rāsate śurudhó viśvadhāyaso ṅnir hotā grhapātiḥ suvīryām ||

2 jujāṇo agne prati harya me vaco viśvāni vidvān vāyunāni sukrato |
ghṛtānirṇig brahmaṇe gātum erāya tavā devā ājanayann anu vṛatam ||

3 sapta dhāmāni pariyaṁ amartyo dāśād dāśuṣe sukṛte māmahasva |
suvīreṇa rayiṅagne svābhuvā yas ta ānāt samidhā tam juṣasva ||

4 yajñasyā ketum prāthamam purohitam haviṣmānta īlate sapta vājinām |
śṛṇvantām agniṁ ghṛtapīṣṭham ukṣaṇām pṛnantām devam pṛṇate suvīryām ||

5 tvam dūtaḥ prāthamo varēnyaḥ sa hūyamāno amṛtāya matsva |
tvām mārjayan maruṭo dāśuṣo gr̥he tvām stomēbhīr bhrgāvo vi rūrucuḥ ||

6 iṣām duhan sudughām viśvadhāyasaṁ yajñapriye yajāmānāya sukrato |
agne ghṛtasnuṣ trir ṛtāni didyād vartir yajñam pariyaṁ sukratūyase ||

1 Ihn, der wunderbare Herrlichkeit besitzt, wie es einem Vasu, einem Gott zukommt, den lieben, holden, nicht widerwärtigen Gast will ich preisen. Er möge allsättigende Belohnung schenken, Agni der Opferpriester, der Hausherr die Meisterschaft.

2 Agni nimm meine Rede gut auf und erfreue dich daran, der du alle Regeln kennst, du Ratreicher! In Schmalz gekleidet schaffe der feierlichen Rede den rechten Weg! Nach deiner Anordnung haben es die Götter erschaffen.

3 Wenn du, der Unsterbliche, die sieben Formen durchläufst, und wenn du dem frommen Spender spendest, so zeige dich freigebig durch einen recht diensamen Schatz an Meistern, o Agni! Wer zu dir mit Brennholz gekommen ist, an dem habe Wohlgefallen!

4 Des Opfers Fahne und ersten Bevollmächtigten, den Lohnbringer rufen die sieben Priester Opfergaben bringend an, den erhörenden Agni, den Stier mit Schmalz auf dem Rücken, den Gott, der dem Spender die Meisterschaft spendet.

5 Du wardst der erste wählbare Bote. Ergötze dich, wann du für den Unsterblichen gerufen wirst! Dich putzen die Marut im Hause des Opferers, dich haben die Bhrgu's durch ihre Lobgesänge erleuchtet.

6 Indem du für den opferliebenden Opferer aus der guten Milchkuh allnährende Speise herausmelkst, du Einsichtsvoller, und, o Agni, mit Schmalz auf dem Rücken dreimal, die Opferbräuche beleuchtend, deinen Umgang um das Opfer machst, handelst du wie ein Einsichtsvoller.

7 tvām id aśyā uśaso vyūṣṭiṣu dūtāṁ kṛṇvānā āyajanta mānūṣāḥ |
tvām devā mahāyāyāya vāvṛdhur ājyam agne nirmjantō adhvaṇe ||

8 ni tvā vasiṣṭhā ahvanta vājināṁ grṇantō agne vidathēṣu veḍhasāḥ |
rāyas poṣaṁ yajāmāneṣu dhāraya yūyam pāta svastibhīḥ sadā naḥ ||

Sūkta 10.123

1 ayaṁ veṇāś codayat prśnigarbhā jyotirjarāyū rajāso vimānē |
imam apāṁ sāmgame sūryāsyā śiśuṁ na viprā matibhī rihanti ||

2 samudrād ūrmim ud iyarti veno nābhōjāḥ prṣṭham hāryatasā darśi |
rtasya sānāv adhi viṣṭapī bhrāt sāmānam yonim abhy ānūṣata vrāḥ ||

3 samānam pūrvīr abhi vāvaśānās tiṣṭhān vatsasyā mātarāḥ sanīlāḥ |
rtasya sānāv adhi cakramāṇā rihanti madhvō amṛtāsyā vāñīḥ ||

4 jānantō rūpam ākrpanta viprā mrgasya ghoṣam mahiṣasya hi gman |
rtena yanto adhi sindhūm asthur vidad gāndharvo amṛtāni nāmā ||

5 apsarā jāram upasiṣmiyāṇā yoṣā bibharti parame vyōman |
carāt priyasya yoniṣu priyaḥ san sīdat pakṣe hiraṇyaye sa veṇaḥ ||

7 Dich machten die Menschen bei Aufgang dieser Morgenröte zum Boten und opferten. Dich machten die Götter zu ihrer eigenen Verherrlichung groß, indem sie die Schmelzbutte dem Opfer zuwendeten, o Agni.

8 Dich, den Lohnbringer, preisend haben die Vasitha's, die Meister in weisen Reden, angerufen, o Agni. Sichere den Opferherren ihres Reichtums Zunahme! Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!

1 Dieser Seher treibt die mit dem bunten Stiere Schwangenen an, in Licht gehüllt bei dem Durchmessen des Raumes. Bei der Vereinigung der Gewässer und der Sonne lecken die Redekundigen diesen mit Gebeten wie die Kühe ihr Junges.

2 Aus dem Ozean treibt der Seher die Welle empor; der wolkengeborene Rücken des Lieben ist erschienen, auf dem Rücken im Scheitelpunkt der Opferordnung erglänzend. Die Lockweibchen haben nach dem gemeinsamen Lager geschrien.

3 Des Kalbes viele Mütter aus dem gleichen Neste stehen da, dem gemeinsamen Jungen zubrüllend. Über der Opferordnung Rücken schreitend lecken die Stimmen am süßen Göttertrank.

4 Seine Gestalt erkennend verlangten die Redekundigen nach ihr, denn sie stimmten ein in das Gebrüll des Büffeltieres. Auf rechtem Wege gehend haben sie den Sindhu bestiegen. Der Gandharva fand die unsterblichen Namen.

5 Die junge Frau, die Apsaras, trägt im höchsten Himmel ihren Buhlen, ihm zulächelnd. Als Liebling geht er im Schoße des Lieben; dieser Seher sitzt auf dem goldenen Flügel.

- 6 nākē suparṇam upa yat patāntam hṛdā venānto abhy acāksata tvā |
hirānyapakṣam varuṇasya dūtam yamasya yonaū sakunam bhūraṇyum ||
- 7 ūrdhvo gāndharvo adhi nākē asthāt pratyāñ cītrā bibhrād aśyāyūdhāni |
vasāno atkāṁ surābhīm dṛśe kaṁ svaīr ṇa nāmā janata priyāni ||
- 8 drapsaḥ sāmudram abhi yaj jigāti paśyan grdhrāsyā cakṣāsā vidhārman |
bhānuḥ śukreṇā śociṣā cakānas trtiyē cakre rajāsi priyāni ||

- 6 Als sie dich als Vogel zum Himmel fliegen sahen mit dem Herzen schauend, des Varuna goldbeschwingten Boten, im Sitze des Yama den eiligen Vogel;
- 7 Da hat sich der Gandharva über den Himmel emporgehoben, hergewandt, seine bunten Waffen tragend. Er kleidete sich in eine duftige Gewandung wie die Sonne anzusehen und brachte seine lieben Namen zum Vorschein.
- 8 Wenn der Tropfen zum Meere kommt, mit des Geiers Auge in ganzer Ausdehnung ausschauend, da hat die Sonne, mit ihrer hellen Glut begehrt, im dritten Raume ihre lieben Namen angenommen.

Sūkta 10.124

- 1 imam nō agnā upa yajñam ehi pañcāyāmañ trivṛtām saptatāntum |
asō havyvāl uta naḥ purogā jyog eva dīrgham tama āśāyīṣṭhāḥ ||
- 2 adēvād devaḥ pracatā guhā yan prapaśyāmāno amṛtatvam ēmi |
śivam yat santam aśivo jahāmi svāt śakhyād arāñim nābhim emi ||
- 3 paśyān anyasyā atithim vayāyā rtsasyā dhāma vi mime purūni |
samsāmi pitre asūrāya śevām ayajñiyād yajñiyām bhāgam ēmi ||
- 4 bahviḥ samā akaram antar āsmīn indram vṛṇānaḥ pitarām jahāmi |
agniḥ somo varuṇas te cyāvante paryāvārd rāṣṭram tad āvāmy āyan ||

- 1 Agni! Komme zu diesem unserem Opfer, das fünf Gänge, drei Schichten, sieben Fäden hat! Du sollst unser Opferfahrer und Anführer sein. Schon zu lange hast du im währenden Dunkel gelegen.
- 2 Heimlich mich davon machend gehe ich, der Gott, von dem Ungott, die Unsterblichkeit vor mir sehend. Wenn ich ihn, der freundlich war, unfreundlich verlasse, so gehe ich von der eigenen Freundschaft zu der fremden Sippe.
- 3 Wenn ich den Gast bei dem anderen Zweige sehe, durchlaufe ich die vielen Formen des rechten Brauches. Ich sage dem Vater Asura ein freundliches Wort: von dem Ausschluß vom Opfer gelange ich jetzt zu einem Anteil am Opfer.
- 4 Viele Jahre war ich in ihm tätig. Da ich Indra erwähle, verlasse ich den Vater. Agni, Soma, Varuna, die gehen fort: Die Herrschaft hat sich gewendet; diese unterstützte ich durch meinen Beitritt.

- 5 nirmāyā u tye asūrā abhūvan tvaṁ cā mā varuṇa kāmayaśe |
rtenā rājann anṛtaṁ vivin̄can mamā rāṣṭrasyādhipatyam ehi ||
- 6 idam svār idam id āsa vāmam ayam prakāśa urv aṅtarikṣam |
hanāva vṛtraṁ nirehi soma haviṣ tvā santāṁ haviṣā yajāma ||
- 7 kaviḥ kāvītva divi rūpam āsājad aprābhūtī varuṇo nir apaḥ sṛjat |
kṣemārṁ kṛṇvānā janāyo na sindhāvas tā āsya varṇam śucāyo bharibhrati ||
- 8 tā āsya jyeṣṭhām indriyam śacante tā im ā kṣēti svadhayā madantī |
tā im viśo na rājānam vṛṇānā bibhatsuvo apa vṛtrād ātiṣṭhan ||
- 9 bibhatsūnām sayujām haṁsam āhur apām divyānām śakhye carāntam |
anuṣṭubham anu carcūryamāṇam indraṁ ni cikyuḥ kavayo manīṣā ||

Sūkta 10.125

- 1 aham rudrebhīr vasubhīś carāmy aham ādityair uta viśvadēvaiḥ |
aham mītrāvaruṇobhā bibharmy aham indrāgnī aham āsvinobhā ||
- 2 aham somām āhaṇasām bibharmy aham tvaṣṭāram uta pūṣaṇam bhagām |
aham dādhamī draviṇam haviṣmāte suprāvyēḥ yajāmānāya sunvate ||

- 5 Die Asura's sind jetzt ihrer Zauberkraft verlustigt gegangen. Wenn du, Varuna, mich lieben willst, so tritt, o König, der das Unrechte vom Rechten scheidet, die Oberherrschaft meines Reiches an!
- 6 Dies ist das Sonnenlicht, dies ward das Heil; dies ist die Helle, der weite Luftraum. Wir beide wollen den Vritra erschlagen, komm heraus, Soma! Dich, der selbst die Opfergabe ist, wollen wir mit Opfergabe verehren!
- 7 Der Seher heftete mit Sehergabe die Farbe an den Himmel. Varuna ließ die Gewässer frei, da er keine Macht mehr besaß. Wie seine Frauen machen sich's die Flüsse behaglich; die Reinen wogen seine Farbe hin und her.
- 8 Diese folgen seiner höchsten Indramacht; er wohnt bei ihnen, die sich nach eigenem Ermessen ergötzen. Während sie ihn wie die Clane ihren König erwählten, haben sie sich spröde von Vritra abgewandt.
- 9 Sie sagen, daß ein Schwan der Gefährte der Spröden sei, der in Gesellschaft der himmlischen Gewässer dahinzieht. Die Seher erkennen durch Nachsinnen den Indra, der nach der Anustubh hin und her zieht.

- 1 Ich ziehe mit den Rudra's, mit den Vasu's, ich mit den Aditya's und den Allgöttern. Ich trage beide, Mitra und Varuna, ich Indra und Agni, ich die beiden Asvin.
- 2 Ich trage den stürmischen Soma, ich den Tvastri und Pusan, Bhaga. Ich schaffe dem Opferspender Reichtum, dem Somapressenden, Opfernden, der gut zuzusprechen versteht.

3 aham rāṣṭrī saṅgamānī vasūnām cikītuṣī prathamā yajñīyānām |
tām mā devā vy ādadhuḥ puruṭrā bhūriṣṭhātrām bhūry āveṣayāntīm ||

4 mayā so annām attī yo vipaśyātī yaḥ prāṇitī ya īm śrṇoty ūktam |
amāntavo mām ta upā kṣiyanti śrūdhi śrūta śraddhivām té vadāmi ||

5 aham eva svayam idaṁ vādāmi juṣṭām devebhir uta mānuṣebhiḥ |
yam kāmāye taṁ-tām ugram kṛṇomyi tam brahmanāṁ tam ṛṣīm taṁ sūmedhām ||

6 aham ruḍrāya dhanuṛ ā tānomyi brahmaḍviṣe śarāve hantāvā ū |
aḥam janāya samadām kṛṇomyi aḥam dyāvāpṛthivī ā viveśa ||

7 aham sūve pitarām asya mūrdhan mama yonir apsv aṅtaḥ sāmudre |
tato vi tiṣṭhe bhuvanānu viśvotāmūrṁ dyām varṣmaṇopā sprśāmi ||

8 aham eva vātā iḅa pra vāmyi ārabhamāṇā bhuvanānī viśvā |
paro divā para eṅā pṛthivyaitāvātī mahīnā sam bābhūva ||

Sūkta 10.126

1 na tam amho na dūrītaṁ devāso aṣṭa martyām |
sajośaso yam āryamā mītro nayāntī varuṇo atī dviṣāḥ ||

2 tad dhi vayam vṛṇīmahe varuṇa mitrāryāman |
yenā nir amhāso yūyam pātha neṭhā ca martyam atī dviṣāḥ ||

3 Ich bin die Gebieterin, die Schätze sammelt, die Kundige,
die Erste unter den Opferwürdigen. Mich haben die Götter
an viele Orte verteilt, die ich viele Stätten habe und viele
Formen annehme.

4 Durch mich ißt man Speise; wer sieht, wer atmet, wer das
Gesprochene hört, tut es nur durch mich. Ohne sich dar-
über Gedanken zu machen, hängen sie von mir ab. Höre, du
Berühmter, ich sage dir Glaubwürdiges!

5 Ich selbst verkünde dieses, was von Göttern und Menschen
gut aufgenommen wird. Wen ich liebe, immer nur den ma-
che ich zu einem Gewaltigen, ihn zu einem Hohenpriester,
ihn zu einem Rishi, ihn zu einem Weisen.

6 Ich spanne für Rudra den Bogen, daß sein Geschloß den Feind
der heiligen Rede töte. Ich erzeuge Streit unter dem Volke, ich
durchdringe Himmel und Erde.

7 Ich gebäre den Vater im Haupte dieser Welt; mein Ursprung
ist im Wasser, im Meere. Von da verbreite ich mich über alle
Welten und rühre mit dem Scheitel an den Himmel dort.

8 Ich wehe wie der Wind, alle Wesen erfassend, weiter als der
Himmel, weiter noch als die Erde: Solch eine Größe bin ich
geworden.

1 Den Sterblichen hat niemals Not noch Gefahr betroffen, o
Götter, welchen Aryaman, Mitra, Varuna vereint führen -
über alle Anfeindungen hinweg.

2 Diese Hilfe ja erbitten wir uns, Varuna, Mitra, Aryaman,
durch die ihr vor Not bewahret und den Sterblichen geleitet
- über alle Anfeindungen hinweg.

- 3 te nūnaṁ no 'yam ūtaye varūno mītro áryamā |
nayaṣṭhā u no neṣaṇi paṛsiṣṭhā u naḥ paṛṣaṇy atī dviṣāḥ ||
- 4 yūyam viśvam pari pāthā varūno mītro áryamā |
yuṣmākaṁ śarmaṇi priye syāmā supraṇītaḥ 'tī dviṣāḥ ||
- 5 ādityāso atī sridho varūno mītro áryamā |
ugram marudbhī rudaṁ hūveṁendrāṁ agniṁ svastaye 'tī dviṣāḥ ||
- 6 netāra ū ṣu nās tiro varūno mītro áryamā |
atī viśvāni duritā rājānaś carṣaṇinām atī dviṣāḥ ||
- 7 śunam āsmabhyām ūtaye varūno mītro áryamā |
śarmā yacchantu saḥprathā ādityāso yad īmāhe atī dviṣāḥ ||
- 8 yathā ha tyad vāsavo gauryām cit paḍi ṣītām amūñcatā yajatrāḥ |
evo ṣ aṣman mūñcatā vy amhaḥ pra tāry agne prataraṁ na āyuh ||

Sūkta 10.127

- 1 rātrī vy ākhyad āyatī pūruṭrā devy aḷkṣabhiḥ |
viśvā adhī śriyó 'dhita ||
- 2 orv āprā amartyā nīvató devy uḷdvatāḥ |
jyotiṣā bādhatē tamāḥ ||
- 3 nir u svasāram askṛtoṣasām devy āyatī |
aped ū hāsate tamāḥ ||

- 3 Die sollen uns jetzt zu Hilfe kommen, dieser Varuna, Mitra, Aryaman, unsere besten Führer, wenn es zu führen gilt, unsere besten Retter, wenn es zu retten gilt - über alle Anfeindungen hinweg.
- 4 Ihr behütet jeden, du Varuna, Mitra, Aryaman. In eurer lieben Obhut möchten wir sein, ihr guten Führer - über alle Anfeindungen hinweg.
- 5 Die Aditya's sollen über Unfälle hinweg führen, Varuna, Mitra, Aryaman. Wir möchten den gewaltigen Rudra mit den Marut rufen, den Indra, Agni zum Heile - über alle Anfeindungen hinweg.
- 6 Sie führen uns fein hinüber, Varuna, Mitra, Aryaman, über alle Gefahren, die Könige der Völker - über die Anfeindungen hinweg.
- 7 Erfolgreich sollen über uns zum Beistand Varuna, Mitra, Aryaman, die Aditya's ihren Schild in ganzer Breite halten, um den wir bitten - über die Anfeindungen hinweg.
- 8 Wie ihr Götter damals die Gaurikuh, die am Fuß gefesselt war, befreitet, ihr Opferwürdige, so löset fein von uns die Pein ! Es werde unser Leben weiter verlängert, o Agni!

- 1 Es nahte die Göttin Nacht und blickte vielerorts aus tausend Augen auf. All ihre Herrlichkeiten hat sie angetan.
- 2 Die unsterbliche Göttin hat den breiten Raum, die Tiefen und Höhen ausgefüllt. Mit ihrem Lichte verdrängt sie die Finsternis.
- 3 Die Göttin nahte und hat die Schwester Usas abgelöst. Möge auch die Finsternis entweichen.

- 4 sã nõ ádyã yasyã vayan̄ ni te yãman̄ avikṣmahi |
 vṛkṣe na vāsatiṁ vayāḥ ||
- 5 ni grāmāso avikṣataḥ ni padvanto ni pakṣiṇāḥ |
 ni śyēnāsās cid arthināḥ ||
- 6 yāvayā vṛkyaḥ vṛkāṁ yāvayā steṇam ūrmye |
 athā naḥ sūtarā bhava ||
- 7 upā mā pepiśat tamāḥ kṛṣṇaṁ vyāktam asthita |
 uśā ṛnevā yātaya ||
- 8 upā te gā ivākāraṁ vṛṇīṣva dūhitar divaḥ |
 rātri stomāṁ na jigyuṣe ||

Sūkta 10.128

- 1 mamāgṇe varcō vihaṣeṣv āstu vayan̄ tvendhānās taṇvām puṣema |
 mahyāṁ namantām praḍiśās catāsraṣ tvayādhyākṣeṇa pṛtānā jayema ||
- 2 mamā devā vihaṣe sāntu sarvaḥ indravanto maruto viṣṇur agniḥ |
 mamāntarīkṣam urulókam astu mahyāṁ vātāḥ pavatāṁ kāmē ḡsmin ||
- 3 mayi devā draviṇam ā yajantām mayy āśīr āstu mayi devahūtiḥ |
 daivyaḥ hotāro vanuśantaḥ pūrve riṣṭāḥ syāma taṇvā suvirāḥ ||
- 4 mahyāṁ yajantu mamā yāni havyākūtiḥ satyā manāso me astu |
 enō mā ni ḡmā katamac caṇāham viśvé devāso adhi vocatā naḥ ||

- 4 Steh du uns heute zur Seite, bei deren Kommen wir zur Ruhe
 gegangen sind wie die Vögel ins Nest auf dem Baum!
- 5 Die Dörfer sind zur Ruhe gegangen, zur Ruhe alles was Füße
 und Flügel hat, zur Ruhe selbst die geschäftigen Adler.
- 6 Wehre die Wölfin, den Wolf ab, wehre den Dieb ab, o Nacht,
 und sei uns gut zu überstehen!
- 7 An mich ist die färbende schwarze deutliche Finsternis ge-
 kommen. Usas treib gleichsam die Schuld ein!
- 8 Ich habe dir wie der Hirt die Rinder heimtreibt - gib ihm
 den Vorzug, Himmelstochter - ein Loblied zugeeignet wie
 dem Sieger, o Nacht.

- 1 Mein soll in den Wettanrufungen der Götter der Glanz sein,
 o Agni; wir wollen dich anzünden und deinen Leib pflegen.
 Vor mir sollen sich die vier Weltgegenden neigen. Mit dir
 als Aufseher wollen wir die Kämpfe gewinnen!
- 2 Mein sollen bei dem Wettrufen alle Götter sein, die Ma-
 rut nebst Indra, Vishnu, Agni! Mein soll das weiträumige
 Luftreich sein, mir soll der Wind günstig wehen bei diesem
 Wunsche!
- 3 Für mich sollen sich die Götter um Reichtum bitten lassen,
 bei mir soll das Gebet, bei mir die Götteranrufung in Erfül-
 lung gehen. Die ersten göttlichen Opferpriester sollen Partei
 nehmen; wir wollen am Leib unversehrt die Meister sein.
- 4 Für mich sollen sie opfern, mein sind alle Opferspenden.
 Die Absicht meines Geistes soll in Erfüllung gehen. Nicht
 möchte ich irgend einen Verstoß begehen; ihr Götter alle,
 seid meine Verteidiger!

5 devīḥ ṣaḥ urvīr uru nāḥ kṛṇotā viśvé devāsa iha vírayadhvam |
mā hāsmahi prajayā mā taṇūbhīr mā rādihāma dviṣate sōma rājan ||

6 agnē maṇyūm prātinūdan parēṣām adābdho gopāḥ pari pāhi naṣ tvam |
pratyañcō yantu nigutaḥ punaṣ teḥ 'maišām cīttam prābudhām vi nēsat ||

7 dhātā dhātṛṇām bhuvānasya yas patir devaṁ trātārām abhimātiṣāham |
īmaṁ yajñam aśvinobhā bṛhaspatir devāḥ pāntu yajāmānaṁ nyarthāt ||

8 uruvyacā no mahiṣaḥ śarmā yaṁsad aśmin havē puruhūtaḥ pūruksuḥ |
sa nāḥ prajāyai haryaśva mṛṇayendra mā nō rīriṣo mā parā dah ||

9 ye nāḥ sapatnā apa te bhāvanti indrāgnibhyām avā bādihāmaḥ tān |
vasāvo rudrā ādityā upariṣṛśām mograṁ cettāram adhirājam ākran ||

Sūkta 10.129

1 nāsād āsīn no sad āsīt tadānīm nāsīd rajo no vyōmā paro yat |
kim āvāriṣaḥ kuḥa kasya śarmanṁ ambhaḥ kim āsīd gahānaṁ gabhīram ||

2 na mṛtyur āsīd amṛtaṁ na tarhi na rātryā ahnā āsīt praketaḥ |
ānīd avātaṁ svadhayā tad ekaṁ tasmād dhānyan na paraḥ kim canāsā ||

5 Ihr sechs göttlichen Räume, gebet uns Raum, alle Götter zeigt euch hier als Männer! Nicht möchten wir der Kinder noch des eigenen Leibes verlustigt gehen; nicht wollen wir dem Feinde erliegen, König Soma!

6 Agni, wehre du die böse Absicht der Gegner ab, schütze du uns als unfehlbarer Wächter! Die Schwätzer sollen wieder umkehren; daheim soll ihre Absicht, wann sie erwachen, zerrinnen.

7 Der der Schöpfer der Schöpfer, der Welt Gebieter ist, den Gott Schützer, der die Anschläge bemeistert, rufe ich. Beide Asvin, Brihaspati sollen dies Opfer, die Götter den Opfernenden vor Mißerfolg behüten.

8 Der umfängliche Büffel soll uns Zuflucht gewähren bei diesem Anruf, der Vielgerufene, Viehreiche. Sei unseren Kindern gnädig, o Falbenherr; schädige uns nicht, Indra, gib uns nicht preis!

9 Unsere Nebenbuhler sollen sich wegheben, mit Indra und Agni unterdrücken wir sie. Die Vasu's, Rudra's, Aditya's haben mich zum überragenden, zum gewaltigen Meister und Oberherrn gemacht.

1 Weder Nichtsein noch Sein war damals; nicht war der Luft-raum noch der Himmel darüber. Was strich hin und her? Wo? In wessen Obhut? Was war das unergründliche tiefe Wasser?

2 Weder Tod noch Unsterblichkeit war damals; nicht gab es ein Anzeichen von Tag und Nacht. Es atmete nach seinem Eigengesetz ohne Windzug dieses Eine. Irgend ein Anderes als dieses war weiter nicht vorhanden.

- 3 tamā āsīt tamāsā gūlham agré 'praketaṁ sālīlaṁ sarvām ā idam |
tucchyenābhv apihitaṁ yad āsīt tapāsas tan mähinājāyataikām ||
- 4 kāmāṣ tad agre sam āvartatādhi manaso retāḥ prathamāṁ yad āsīt |
sato bandhūm asāti nir āvandan hṛdi pratīsyā kavayo maṁṣā ||
- 5 tīraścīno vitāto raṣmir eṣām ādhaḥ svid āsīd upari svid āsīt |
reṭodhā āsan mahimānā āsan svadhā avastāt prayātiḥ parastāt ||
- 6 ko āddhā vedā ka iha pra vōcat kutā ājātā kutā iyaṁ viṣṣṭiḥ |
arvāg devā āya viśarjānenāthā ko vedā yatā ābābhūvā ||
- 7 iyaṁ viṣṣṭir yatā ābābhūvā yadi vā dadhe yadi vā na |
yo āsyādhyākṣaḥ parāme vyōmaṁ so āṅga vedā yadi vā na vedā ||

Sūkta 10.130

- 1 yo yajño viśvataṣ tantūbhis taṭa ekāsatāṁ devakarmebhīr āyātāḥ |
ime vāyanti pitaro ya āyayuh pra vāyāpā vāyety āsate tate ||
- 2 pumāṁ enaṁ tanuṭā ut kṛṇatti pumāṁ vi tātne adhi nāké asmin |
ime mayūkhā upā sedur ū sadaḥ sāmāni cakruṣ tasārāny otāve ||

- 3 Im Anfang war Finsternis in Finsternis versteckt; all dieses war unkenntliche Flut. Das Lebenskräftige, das von der Leere eingeschlossen war, das Eine wurde durch die Macht seines heißen Dranges geboren.
- 4 Über dieses kam am Anfang das Liebesverlangen, was des Denkens erster Same war. - Im Herzen forschend machten die Weisen durch Nachdenken das Band des Seins im Nichtsein ausfindig.
- 5 Quer hindurch ward ihre Richtschnur gespannt, Gab es denn ein Unten, gab es denn ein Oben? Es waren Besamer, es waren Ausdehnungskräfte da. Unterhalb war der Trieb, oberhalb die Gewährung.
- 6 Wer weiß es gewiß, wer kann es hier verkünden, woher sie entstanden, woher diese Schöpfung kam? Die Götter kamen erst nachher durch die Schöpfung dieser Welt. Wer weiß es dann, woraus sie sich entwickelt hat?
- 7 Woraus diese Schöpfung sich entwickelt hat, ob er sie gemacht hat oder nicht - der der Aufseher dieser Welt im höchsten Himmel ist, der allein weiß es, es sei denn, daß auch er es nicht weiß.

- 1 Das Opfer, das nach allen Seiten mit seinen Fäden aufgespannt ist, das mit hundert und einem gottesdienstlichen Werken aufgezogen ist, das weben diese Väter, die herbeigekommen sind. Sie sitzen bei dem Aufgespannten und sprechen: Webe hin, webe her!
- 2 Der Mann spannt es auf, zieht den Faden aus, der Mann hat es an diesem Firmament festgespannt. Dies sind die Pflöcke. Sie haben sich an ihren Sitz gesetzt; sie haben die Melodien

3 kāsīt prāmā prātimā kim nīdānam ājyaṁ kim āsīt paridhiḥ ka āsīt |
chandaḥ kim āsīt praūgam kim uktham yad devā devam ayājanta visvé ||

4 agner gāyātry ābhavat sayugvoṣṇihāyā savitā sam bābhūva |
anuṣṭubhā somā ukthair mahāsvān bṛhaspatēr bṛhaṭī vācām āvat ||

5 virāṇ mītrāvaruṇayor abhiśrīr indrāsya triṣṭub iha bhāgo ahnāḥ |
visvān devān jagaty ā viveśa tenā cākḥpra ṛśayo manuṣyāḥ ||

6 cākḥpre tenā ṛśayo manuṣyā yajñe jāte pītarō naḥ purāṇe |
paśyān manye manāsā cakṣāsā tān ya imān yajñam ayājanta pūrvē ||

7 saḥastómāḥ saḥachāndasa āvṛtāḥ saḥapramā ṛśayaḥ sapta daivyāḥ |
pūrvēṣām panthām anuḍṛśya dhīrā anvālēbhire rathyoḥ na raśmīn ||

Sūkta 10.131

1 apa prācā indra visvām amitrān apāpāco abhibhūte nudasva |
apodīco apa sūrādhārācā urau yathā tava śarmaṇ madēma ||

2 kuvid aṅga yavāmato yavām cid yathā dānty ānupūrvaṁ vīyūyā |
ihēhaiśām kṛṇuhī bhojānāni ye barhiṣo namóvṛktīm na jagmuḥ ||

zu Webschiffchen gemacht, um zu weben.

3 Welches war der Maßstab, das Muster, welches war die Grundlage? Was war das Schmalz, was war der Rahmen? Was war das Metrum, das Pragasasra, was die Hymne, als alle Götter dem Gotte opferten?

4 Die Gayatri ward Agni's Jochgenosse, Savitri verband sich mit der Usnij, Soma mit der Anustubh, wann er mit Loblied gefeiert wird. Das Brihati unterstützte des Brihaspati Rede.

5 Viraj war das Vorrecht von Mitra und Varuna, die Tristubh war das der Anteil des Opfertages für Indra. Die Jagati ist zu den Allgöttern übergegangen. Darnach haben sich die menschlichen Rishi's gerichtet.

6 Darnach haben sich die menschlichen Rishi's gerichtet, unsere Väter, als das Opfer in der Vorzeit erschaffen war. Mit dem Geiste als Auge glaube ich die zu sehen, welche zuerst diesem Opfer opferten.

7 Die wiederkehrenden Handlungen waren mit den Gesängen, mit den Metren im Einklang, die sieben göttlichen Rishi's mit der Richtschnur. Indem die Sachverständigen auf den Weg der Vorfahren zurückblickten, haben sie wie Wagenlenker die Zügel des Opfers ergriffen.

1 Vertreibe, Indra, alle östlichen Feinde, vertreibe die westlichen, o Überlegener, vertreibe die nördlichen, vertreibe die südlichen, o Held, auf daß wir uns unter deinem breiten Schirm erfreuen können!

2 Sicher weißt du doch, wie die Getreidebauer das Getreide schneiden, indem sie es reihenweise weglegen. So bring hier- und dorthin deren Besitztümer, die nicht zur ehrfürchtigen

3 naḥi sthūrya itūthā yātam asti nota śravo vivide saṅgameṣu |
gavyanta indraṁ sakhyāya viprā aśvāyanto vṛṣaṇaṁ vājayantaḥ ||

4 yuvaṁ surāmā aśvinā namūcāv āsure sacā |
vipīpanā śubhas patī indraṁ karmāsv āvataḥ ||

5 puṭram iva piṭarāv aśvinoḅbhendrāvathuḥ kāvyair daṁsanābhiḥ |
yat surāmaṁ vy apibaḥ śacibhiḥ sarāsvatī tvā maghavann abhiṣṅak ||

6 indraḥ suṭrāmā svavāṁ avōbhiḥ sumṛṅiko bhāvatu viśvavēdāḥ |
bādhātāṁ dveṣo abhāyaṁ kṛṇotu svvīryasya patāyaḥ syāma ||

7 tasya vāyaṁ sūmatau yajñiṣyāpī bhadre saūmaṇse śyāma |
sa suṭrāmā svavāṁ indro āsme ārac cid dveṣāḥ sanūtar yūyotu ||

Sūkta 10.132

1 ijānam id dyaur gūrtāvāsura ijānam bhūmir abhi prābhūṣaṇi |
ijānaṁ devāv aśvināv abhi sumnair āvardhatām ||

2 tā vām mitrāvaruṇā dhārayatṣiṭi suṣumneṣitavata yajāmasi |
yuvoḥ krāṇāyā sakhyair abhi śyāma rakṣasāḥ ||

Umlegung des Barhis gekommen sind!

3 Einspännig ist ja nicht richtig gefahren; auch hat ein solcher in den Versammlungen keinen Ruhm gewonnen. Auf Kühe ausgehend rufen wir Redekundigen den Indra zur Freundschaft, auf Rosse ausgehend den Bullen, auf den Siegerpreis ausseiend.

4 Ihr Asvin habt bei dem asurischen Namuci den geschnapsten Soma heraus getrunken, ihr Herren der Schönheit, und so dem Indra bei seinen Taten beigestanden.

5 Wie die Eltern dem Sohne, so die beiden Asvin; ihr standet dem Indra bei mit Sehergaben und Künsten. Als du den geschnapsten Soma nach Kräften heraustrankst, da heilte dich, Gabenreicher, die Sarasvati.

6 Den Retter Indra, den Schützer Indra, den bei jeder Anrufung leicht zu errufenden Helden Indra rufe ich, den mächtigen, vielgerufenen Indra. Glück soll uns der freigebige Indra bringen!

7 Indra, der gute Schirmer, der gute Helfer mit seinen Hilfen, soll uns barmherzig sein, der Allwissende. Er soll die Anfeindungen vertreiben, Sicherheit schaffen. Wir wollen Besitzer tüchtiger Mannschaft sein.

1 Dem Opferer soll der Himmel, der preisliches Gut hat, dem Opferer die Erde Genüge tun. Dem Opferer gaben die beiden Götter Asvin durch ihre Gnaden Gedeihen.

2 Euch beide, Mitra und Varuna, die Völkererhalter, die gnadenreichen, verehren wir, weil wir dazu beauftragt sind. Durch eure Freundschaftsdienste möchten wir für den Mitwirkenden die Unholde bemeistern.

3 adhā cīn nu yad didhiśāmahe vām abhi priyaṁ rekṇaḥ patyāmānāḥ |
dādvām vā yat puṣyātī rekṇaḥ sam v āraṇ nakir asya maghāni ||

4 asāv anyo āsura sūyata dyaus tvaṁ visvéśāṁ varuṇāsi rājā |
mūrdhā rathāsya cākaṇ naitāvataināsāntakadhruk ||

5 asmin sv eṣṭac chakāpūtaḥ eno hīte mītre nigātān hanti vīrān |
avor vā yad dhāt taṇūsv avāḥ priyāsū yajñiyāsv arvā ||

6 yuvor hi māṭādītir vicetasā dyaur na bhūmiḥ payāsā pupūtani |
avā priyā didiṣṭaṇa sūro ninikta raśmibhiḥ ||

7 yuvaṁ hy āpnaṛājāv asīdataṁ tiṣṭhaḍ rathaṁ na dhūrśadāṁ vanaṛśadāṁ |
tā nāḥ kaṇūkayantīr nṛmedhās tatre aṁhāsah śumedhās tatre aṁhāsah ||

3 Besonders jetzt, da wir euch gewinnen möchten, das liebe Erbteil in Besitz nehmend, oder wenn der Spender das Erbteil mehrt. Noch keiner hat dessen Geschenke aufgebracht.

4 Jener Andere, der Himmel, wurde geweiht, o Asura; du, Varuna, bist König über alle. Das Oberhaupt erfreut sich des Wagens, nicht ist Antakadruh eines derartigen Frevels schuldig.

5 Auf diesen Sakaputa fällt fein die Schuld: Er tötet die Männer, die nach geschlossener Freundschaft die Schuld begangen haben, oder wenn der Renner in seinen lieben opferwürdigen Formen die Gnade der beiden Gnädigen erwirkt.

6 Denn euer beider Mutter Aditi, ihr Klugen, die Erde soll wie der Himmel mit ihrem Naß reinigen. Erweist Liebes, waschet mit der Sonne Strahlen ab!

7 Denn ihr saßet als die beiden verdienten Könige im Wagen; er bestieg den auf der Deichsel sitzenden, im Holze sitzenden wie einen Wagen. Diese unsere jammernden Untertanen hat Nrimedha aus Not gerettet, hat Sumedha aus Not gerettet.

Sūkta 10.133

1 pro śv āsmai puroraṭham indrāya śūśam ārcata |
abhiké cid u lokakṛt saṁge samatsū vṛtraḥasmākām bodhi coditā nabhāntām anyakeṣāṁ
jyākā adhī dhanvāsu ||

2 tvaṁ sindhūrṁ avāsrjo dhārāco ahaṇn ahim |
āśatrur indra jajñiṣe viśvām puṣyasi vāryaṁ taṁ tvā pari śvajāmahe nabhāntām anyakeṣāṁ
jyākā adhī dhanvāsu ||

1 Stimmet fein auf ihn, auf Indra, ein anfeuerndes Lied an, dessen Wagen den Vorsprung gewinnt. Auch im dichten Kampfe Raum schaffend, im Zusammenstoß, in den Schlachten der Feindetöter, sei unser Aneiferer! Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

2 Du ließest die Flüsse abwärts laufen; du erschlugst den Draachen. Ohne ebenbürtigen Gegner bist du, Indra, geboren. Alles Wünschenswerte hast du in Fülle; dich umklammern wir. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

3 vi šu viśvā arātayo ʾryo nāsanta no dhiyāḥ |
astāsi śatrāve vadhāṃ yo nā indra jighāṃsati yā tē rātir daḍir vasu nabhāntām anyakeṣāṃ
jyākā adhi dhanvasu ||

4 yo nā indrabhitō janō vṛkāyur ādidēṣati |
adhaṣpaḍaṃ tam im kṛdhi vibādhō āsi sāṣahir nabhāntām anyakeṣāṃ jyākā adhi dhanvasu
||

5 yo nā indrabhidāsati sanābhīr yaś ca niṣṭyāḥ |
ava tasya balāṃ tira māhivā dyaur adhā tmanā nabhāntām anyakeṣāṃ jyākā adhi dhanvasu
||

6 vāyam indra tvāyavāḥ sakhītvam ā rābhāmahe |
rtasyā naḥ pāthā nayāti viśvāni duritā nabhāntām anyakeṣāṃ jyākā adhi dhanvasu ||

7 asmabhyāṃ su tvam indra tām śikṣā yā dohāte prati varāṃ jaritre |
acchidrodhni pīpayad yathā naḥ sāhasrādhārā payasā māhi gauḥ ||

3 Alle Mißgunst der Nebenbuhler soll fein zu Schanden werden; unsere Gebete mögen die Nebenbuhler einholen. Du schießest deine Waffe auf den Feind, der uns töten will, Indra. Was deine Freigebigkeit ist, die schenkt Gut. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

4 Welches Volk allenthalben in räuberischer Absicht uns bedroht, Indra, das tritt unter die Füße; du bist ein überlegener Verscheucher. - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

5 Welcher Verwandte, o Indra, und welcher Fernstehende uns nachstellt, dessen Stärke halte nieder, und sei dann wie der große Himmel selbst! - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

6 Als deine Anhänger. O Indra, klammern wir uns an deine Freundschaft. Führe uns auf rechtem Wege über alle Fähigkeiten hinweg! - Die Sehnen der anderen Schwächlinge sollen an dem Bogen entzwei gehen!

7 Such du uns fein, Indra, die Kuh zu verschaffen, die nach Wunsch dem Sänger ihre Milch spende, auf daß sie mit niemals undichtem Euter für uns strotze, die große Kuh, die mit ihrer Milch tausend Strahlen Milch gibt.

Sūkta 10.134

1 ubhe yad indra rodāsi āpaprāthoṣā iva |
mahāntām tvā mahinām samrajām carṣaṇinām devī janitry aḥjanad bhadrā janitry aḥjanat
||

1 Als du, Indra, beide Welten gleich der Morgenröte erfülltest, da hatte dich, den großen Herrn der großen Gewässer, den Allkönig der Völker, die göttliche Erzeugerin erzeugt, die segensreiche Erzeugerin erzeugt.

2 avā sma durhaṇāyato martāsyā tanuḥi sthīram |
adhāspadam tam īm kṛdhi yo aśmāṁ ādidēsati devī janitry ajījanad bhādrā janitry ajījanat ||

3 avā tyā bṛhātīr iṣo viśvaścāndrā amitrahan |
śacībhiḥ śakra dhūnuhīndrā viśvābhir ūtibhir devī janitry ajījanad bhādrā janitry ajījanat ||

4 avā yat tvaṁ śātakratav indra viśvāni dhūnuṣe |
rayim na sūnvate sacā sahaśriṇībhīr ūtibhir devī janitry ajījanad bhādrā janitry ajījanat ||

5 avā svedā ivābhitō viśvāk patantu dīdyavāḥ |
dūrvāyā ivā tantāvō vy aīsmad etu durmatīr devī janitry ajījanad bhādrā janitry ajījanat ||

6 dīrgham hy ānkuśam yāthā śaktim bibhārsi mantumah |
pūrvēṇa maghavan padājo vayam yathā yamo devī janitry ajījanad bhādrā janitry ajījanat ||

7 nakir devā minīmasi nakir ā yōpayāmasi mantrasrutyaṁ carāmasi |
pakṣebhir apikakṣebhir atrābhi sam rābhāmahe ||

2 Entspanne den straffen Bogen des hartherzigen Sterblichen!
Wirf den unter die Füße, der uns bedroht! - Die göttliche
Erzeugerin hat dich erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat
dich erzeugt.

3 Schüttle jene großen Labsale, die allschimmernden, du Fein-
detöter, mit deiner Macht herab, mächtiger Indra, mit allen
Hilfen! - Die göttliche Erzeugerin hat dich erzeugt, die se-
gensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

4 Wenn du, ratereicher Indra, alle Güter mit einem Male wie
Reichtum für den Somapresser herabschüttelst mit deinen
tausendfältigen Gnaden, so hat dich die göttliche Erzeugerin
erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

5 Wie Schweißtropfen sollen ringsum die Geschosse nach allen
Seiten fallen. Wie die Fäden des Durvagrases soll von uns
das Übelwollen abgehen. - Die göttliche Erzeugerin hat dich
erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

6 Denn wie einen langen Haken trägst du die Kraft, o Ratrei-
cher. Halte den Zweig fest wie der Ziegenbock mit dem Vor-
derfuß, Gabenreicher! - Die göttliche Erzeugerin hat dich
erzeugt, die segensreiche Erzeugerin hat dich erzeugt.

7 Wir versäumen nichts, o Götter, wir vertuschen nichts, wir
halten darauf deinen Rat zu hören. An den Flanken, dicht
an den Gurten klammern wir uns dabei fest.

Sūkta 10.135

1 yasmin vṛkṣe sūpalāṣe devaiḥ sampibāte yamaḥ |
atrā no viśpatiḥ pītā pūrāṇām anu venati ||

1 Wo unter einem schönbelaubten Baume Yama mit den Göt-
tern zecht, dort schaut sich unser Vater, der Clanherr, nach
seinen Altvorderen um

- 2 purāṇāṁ ānuvenāntaṁ carāntaṁ pāpayāmyā |
asūyann abhy ācākaśaṁ tasmā aspr̥hayam punaḥ ||
- 3 yaṁ kūmāraṁ naṁ rathāṁ aḥakram maṇasākṛṇoḥ |
ekēśaṁ viśvataḥ prāñcam apāśyann adhi tiṣṭhasi ||
- 4 yaṁ kūmāraṁ prāvartayo rathāṁ viprebhyaḥ pari |
taṁ sāmāṇu prāvartataḥ sam īto nāvy āhitam ||
- 5 kaḥ kūmāram ājanayaḥ rathāṁ ko nir āvartayat |
kaḥ svīt tad ādya nō brūyād anūdeyī yathābhāvat ||
- 6 yathābhāvad anūdeyī tato agrām ājāyata |
purastād budhna ātataḥ paścān nirayaṇam kṛtam ||
- 7 idaṁ yamasya sādānaṁ devamānaṁ yad ucyate |
iyam āsya dharmyate nālīr yaṁ gīrbhiḥ pariṣkṛtaḥ ||

Sūkta 10.136

- 1 keśy aḥgnim keśi viśaṁ keśi bibharti rodasi |
keśi viśvaṁ svār dṛṣe keśidaṁ jyotir ucyate ||
- 2 munāyo vātaraśanaḥ piśaṅgā vasate malā |
vātasyānu dhrājim yanti yad devāso avikṣata ||
- 3 unmāditā maunēyena vātāṁ ā tāsthimā vayam |
śarīred āsmākām yūyam martāso abhi pāsyatha ||

- 2 Unwillig sah ich ihn sich nach seinen Altvorderen umschauen
und den so schlimmen Weg ziehen. Ihn verlangte ich zurück.
- 3 Der neue Wagen ohne Räder, den du Knabe da im Geis-
te gemacht hast, der nur eine Deichsel hat und nach allen
Richtungen weiter fährt, auf dem stehst du, ein Nichtsehen-
der.
- 4 Dem Wagen, den du Knabe da den Redekundigen vorgeführt
hast, dem folgte das Saman nach, das von da auf das Schiff
gesetzt wird.
- 5 Wer hat den Knaben erzeugt, wer hat den Wagen gefertigt?
Wer vermöchte uns denn heute das zu sagen, wie seine Am-
me war?
- 6 Wie seine Amme war? Von da kam der Anfang her. Vorerst
wird der Grund gelegt, hinterher wird das Ergebnis gewon-
nen.
- 7 Dies ist der Sitz des Yama, der der Götterpalast heißt. Diese
seine Flöte wird geblasen, er wird mit Lobliedern verherr-
licht.

- 1 Der Langhaarige trägt das Feuer, der Langhaarige den Gift-
trank, der Langhaarige beide Welten in sich. Der Langhaa-
rige läßt die ganze Welt die Sonne schauen, der Langhaarige
heißt dieses Licht.
- 2 Die windgegürteten Verzückten kleiden sich in braune Schmutz-
gewänder; sie gehen dem Zuge des Windes nach, wenn die
Götter in sie gefahren sind.
- 3 Von Verzückung entgeistert haben wir die Winde als unsere
Rosse bestiegen. Nur unsere Leiber sehet ihr Sterblichen vor
euch.

4 antarikṣeṇa patatī viśvā rūpāvacākāśat |
munir devasya-devasya saukṛtyāya sakhā hītaḥ ||

5 vātasyāśvó vāyoḥ sakhāthó deveṣito muniḥ |
ubhau sámudrāv ā kṣéti yaś ca pūrvā utāpārah ||

6 apsarāsām gandharvāṇām mṛgāṇām carāṇe carān |
keśi ketāsya vidvān sakhā svādur madintāmaḥ ||

7 vāyur āsmā upāmanthat pīnaṣṭi smā kunannamā |
keśi viśasya pātreṇa yad rudreṇāpibat saha ||

4 Durch die Lüfte fliegt er, auf alle Gestalten herabschauend;
der Muni ist jeglichem Gotte ein rechter Freund, zur Guttat
recht.

5 Des Vata, des Sturmes Roß, des Vayu, des Windes Freund
und von den Göttern getrieben ist der Verzückte. Er wohnt
an beiden Meeren, am östlichen und am westlichen.

6 Auf der Fährte der Apsaras', der Gandharven, der wilden Tie-
re wandelnd, die Gedanken verstehend, ist der Langhaarige
ihr süßer, gar entzückender Freund.

7 Vayu hatte ihm den Trank angerührt, Kunamma quetschte
ihn aus, als der Langhaarige zusammen mit Rudra aus der
Schale vom Gifte trank.

Sūkta 10.137

1 uta devā avāhitām devā un nāyathā punāḥ |
utāgās cakruśām devā devā jīvayāthā punāḥ ||

2 dvāv imau vātau vātā ā sindhor ā pārāvataḥ |
dakśām te anya ā vātu parānyo vātu yad rapāḥ ||

3 ā vāta vāhi bheṣajām vi vāta vāhi yad rapāḥ |
tvam hi viśvabhēśajo devānām dūta iyāse ||

4 ā tvāgamaṁ sātātibhiḥ atho ariṣṭatātibhiḥ |
dakśām te bhādrām ābhāṣam parā yakśmām suvāmi te ||

5 trāyāntām iha devās trāyātām marutām gaṇaḥ |
trāyāntām viśvā bhūtāni yathāyam ārapā asāt ||

6 āpa id vā ū bheṣajir āpō amīvacātāniḥ |
āpaḥ sarvāsya bheṣajis tās té kṛṇvantu bheṣajam ||

1 Auch den Untergetauchten, ihr Götter, holet ihr Götter wie-
der herauf; auch dem, ihr Götter, der eine Sünde getan hat,
schenket ihr Götter das Leben wieder.

2 Diese beiden Winde wehen von der Sindhu her in die Ferne.
Der eine soll dir Kraft zuwehen, der andere soll das Gebreite
fortwehen.

3 Wind, wehe das Heilmittel her! Wind, wehe das Gebreite
fort, denn du, der Allheiler, gehst als der Götter Bote!

4 Ich bin zu dir mit Gesundheitsmitteln und mit Heilmitteln
gekommen. Heilsame Kraft habe ich dir gebracht, die Aus-
zehrung vertreibe ich dir.

5 Rettung sollen hier die Götter bringen, Rettung der Marut
Schar, Rettung alle Wesen, auf daß diese gesund werden.

6 Die Wasser sind fürwahr die Heilenden, die Wasser die Krank-
heitvertreibenden. Die Wasser heilen alles; die sollen dir ein
Heilmittel bereiten!

7 hastābhyāṁ daśāśākhābhyāṁ jihvā vācaḥ pūrogavī |
anāmayitnubhyāṁ tvā tābhyāṁ tvopā sprśāmasi ||

7 Mit den zehnzweigen Händen - während die Zunge die
Führerin der Rede ist - mit den beiden gesundmachenden
dich, mit diesen beiden berühren wir dich.

Sūkta 10.138

1 tavaḥ tya indra saḥyeṣu vahnāya ṛtam mānvānā vy ādardirur vaḷam |
yatrā daśasyann uṣasō riṇann apaḥ kutsāya manmān ahyās ca daṁsayāḥ ||

1 In deiner Freundschaft, Indra, haben jene Opferleiter auf
Wahrheit bedacht die Höhle aufgesprengt, in der du den
Usas Gunst erwiesest, die Wasser laufen ließest, dem Kutsa
in seiner Absicht beistandest und die Mutterkühe leistungs-
fähig machtest.

2 avāsrjaḥ praśvāḥ śvañcayō girīn ud āja usrā apibō madhū priyam |
avārdhaya vaninō asya daṁsāsā śuśocā sūryā ṛtajātayā girā ||

2 Du befreitest die trächtigen Tiere, du machtest die Berge
nachgiebig. Du triebst die Kühe heraus, du trankst den lie-
ben Süßtrank. Die Bäume ließest du durch dessen Wirk-
samkeit wachsen; Surya glühte durch das aus der Wahrheit
geborene Loblied.

3 vi sūryo madhye amuṇad rathām dīvo vidad dāsāya pratimānam āryāḥ |
dr̥hānī piprōr asūrasya māyina indro vy āsyac cakr̥vām̐ r̥jīśvānā ||

3 Surya spannte in der Mitte des Himmels den Wagen aus. Der
Arier fand ein Gegengewicht gegen den Dasa. Die Festen des
zauberkundigen Asura Pipru zerschmiß Indra, mit Rijisvan
zusammenwirkend.

4 anādhr̥ṣṭāni dhr̥ṣito vy āsyan niḍhīm̐r adēvām̐ amṛnad ayāsyāḥ |
māseva sūryo vasu puryam ā dāde gr̥ṇānaḥ śatrūm̐r aśṛṇād virukmātā ||

4 Der Wagemutige hat die unangreifbaren Festen zerschmis-
sen; Ayasya zertrümmerte die ungöttlichen Schatzkammern.
Er nahm das Burggut weg wie die Sonne den Glanz des
Mondes; gepriesen hat er die Feinde mit dem leuchtenden
Sonnenrad zerschmettert.

5 ayūddhaseno vibhvaḥ vibhindatā dāsād vṛtraḥā tujyāni tejate |
indrāsyā vajrād abibhed abhiśnathaḥ prakrāmac chundhyūr ajāhād uṣā anāḥ ||

5 Mit unbekämpfbarer Heerschar ist der Vrītratöter mit sei-
ner mächtigen zerspaltenden Keule freigebig; er schärft die
Schleuderwaffe. Sie fürchtete von Indra's Keule getroffen zu
werden; die Schmucke lief davon, die Usas ließ ihren Karren
im Stich.

6 eṭā tyā te śrutyaṅī kevalā yad eka ekam akṣṇor ayajñam |
māsām vidhānam adadhā adhi dyavi tvayā vibhinnaṃ bhārati praḍhim pitā ||

6 Auf diese rühmlichen Taten hast nur du Anspruch, daß du der Eine den Anderen opferlos machest. Du setztest ihn als Einteiler der Monate an den Himmel; den von dir Zerspaltenen trägt der Vater als Scheibe.

Sūkta 10.139

1 sūryāraśmīr harikeśaḥ purastāt savitā jyotiṣ ud āyāṃ ajāśram |
tasyā pūṣā prāsava yāti vidvān sampāśyaṃ viśvā bhuvānāni gopāḥ ||

1 Mit der Sonne Strahlen, mit goldigem Haare hat Savitri im Osten sein unverlöschliches Licht aufgesteckt. Auf seine Anweisung wandelt der kundige Pusan, der Hirt, der alle Geschöpfe überwacht.

2 nṛcakṣā eṣa diṃ madhya āsta āpapriṃvān rodāsī antarikṣam |
sa viśvācīr abhi caṣṭe ghṛtācīr antarā pūrvam apāram ca ketum ||

2 Mit dem Herrenaue sitzt dieser in der Mitte des Himmels, nachdem er beide Welten und den Luftraum erfüllt hat. Er schaut auf die Allseitigen, die Schmalzreichen zwischen dem östlichen und dem westlichen Zeichen.

3 rāyo budhnaḥ saṃgamāno vasuṅām viśvā rūpābhi caṣṭe śacībhiḥ |
dēva iva savitā satyadharmendro na tāsthau samare dhanānam ||

3 Die Grundlage des Reichtums, der Sammler von Schätzen, gewahrt er alle Gestalten nach seiner Macht. Von unverbrüchlichen Regeln wie Gott Savitri, steht er wie Indra inmitten der Anhäufung von Reichtümern.

4 viśvāvāsurīm soma gandharvam āpō dadṛśuṣīs tad rtenā vy āyan |
tad anvavaid indro rārahāṇa āsām pari sūryāya paridhīm āpaśyat ||

4 Als, o Soma, die Gewässer den Gandharva Visvasu erblickt hatten, flohen sie von rechts wegen. Indra folgte rasch dieser ihrer Spur; er entdeckte die Verkleidungen der Sonne.

5 viśvāvāsur abhi tan nō grṇātu diṃyo gāndharvo rajāso vimānāḥ |
yad vā ghā satyam uta yan na vidma dhiyō hinvaṅ dhiyā in nō avyāḥ ||

5 Visvasu soll uns darin zustimmen, der himmlische Gandharva, der Durchmesser des Raums. Ob wir es gewiß wissen, ob nicht, er soll unsere Gedanken anregen, unseren Gedanken zu Hilfe kommen.

6 sasnīm avindaḥ carāṇe naḍinām apāvṛṇod duro āsmāvrajanām |
prāsām gandharvo amṛtāni voḥad indro dakṣam pari jānād gḥinām ||

6 Er fand den Gewinner auf der Fährte der Flüsse, er schloß den im Fels eingepferchten Kühen die Tore auf. Gandharva verkündete ihre unsterblichen Namen; Indra kannte genau die Tüchtigkeit der Muttertiere.

Sūkta 10.140

- 1 agne tava śravo vayo mahi bhrājante arcayo vibhāvaso |
bṛhādbhāno śavāsā vājām ukthyaḥ dadhāsi dāśuṣe kave ||
- 2 pāvakavārcāḥ śukravārcā anūnavārcā ud iyarṣi bhānunaḥ |
putro mātaraḥ vicarann upāvāsi pṛṇakṣi rodāsi ubhe ||
- 3 ūrjō napāj jātavedaḥ suśastibhir mandāsva dhītibhir hitaḥ |
tve iṣaḥ saṁ dādhuḥ bhūrivarpasāś cītrotāyo vāmajātāḥ ||
- 4 irajyann āgne prathayasva jantubhir asme rāyo amartya |
sa dārśatasya vapuṣo vi rājasi pṛṇakṣi sāṇasim kratum ||
- 5 iṣkartārām adhvarasya pracētasam kṣayāntam rādhāso maḥaḥ |
rātīm vāmasyaḥ subhagām mahīm iṣam dadhāsi sāṇasim rayim ||
- 6 rṭvānam mahiṣam viśvadārśatam agniṁ sumnyā dadhire puro janāḥ |
śrutkārnam saprathāstamaṁ tvā girā daivyam mānuṣa yugā ||

- 1 Agni, dein ist der Ruhm und die Kraft. Mächtig strahlen deine Flammen, du Glanzreicher. Du Hellscheinender verleihest durch deine Macht preislichen Lohn dem Opfernden, o Seher.
- 2 Von reinem Glanze, von hellem Glanze, von vollkommenem Glanze, richtest du dich mit deinem Lichtschein auf. Als Sohn die beiden Mütter durchwandernd kommst du beiden zugute; du durchdringst beide Welten.
- 3 Kind der Kraft, Jatavedas! Erfreue dich an den Lobpreisungen, durch die frommen Gedanken angespornt! In dir haben sie die vielgestaltigen Labungen vereint, die Götter von wunderbaren Gnaden, zu Gutem geboren.
- 4 Freischaltend breite dich, Agni, mit deinen Anhängern aus! Bei uns seien die Reichtümer, Unsterblicher! Du verfügst über sehenswerte Schönheit; du durchdringst die einträgliche Überlegung.
- 5 Den vorausdenkenden Ausrichter des Opfers, der über große Belohnung gebietet - du verschaffst die beglückende Gabe von Gut, großen Speisesegen, einträglichem Reichtum.
- 6 Den gesetzestreuen allsichtbaren Büffel, den Agni haben die Leute an die Spitze gestellt, um seine Gunst zu gewinnen, dich mit den hörenden Ohren, den Verbreitetsten, Göttlichen die menschlichen Geschlechter unter Lobesrede.

Sūkta 10.141

- 1 agne acchā vadeha naḥ pratyān naḥ sumanā bhava |
pra nō yaccha viśas pate dhanādā āsi naḥ tvam ||
- 2 pra nō yacchatv aryamā pra bhagaḥ pra bṛhaspatiḥ |
pra devāḥ prota sūnṛtā rāyo devī dādātu naḥ ||
- 3 somaṁ rājānaṁ avāse 'gnim gīrbhir hāvāmahe |
ādityān viṣṇuṁ sūryān brahmānām ca bṛhaspatim ||
- 4 indravāyū bṛhaspatim suhaveha hāvāmahe |
yathā naḥ sarva ij janaḥ saṁgātyān sumanā asāt ||
- 5 aryamaṇam bṛhaspatim indraṁ dānāya codaya |
vātaṁ viṣṇuṁ sarasvatim savitārām ca vājinām ||
- 6 tvam nō agne agnibhir brahmā yajñam ca vardhaya |
tvam nō devatātaye rāyo dānāya codaya ||

Sūkta 10.142

- 1 ayam āgne jaritā tve ābhūd api sahāsaḥ sūno naḥ aīnyad asty āpyām |
bhādraṁ hi śarmā trivarūtham asti ta āre himśānām apā didyum ā kṛdhi ||
- 2 pravat tē agne janimā pitūyataḥ sācīva viśvā bhuvānā ny ṛñjase |
pra saptayāḥ pra sāniśanta nō dhīyāḥ puraś cāranti paśupā iva tmanā ||

- 1 Agni, heiß uns hier willkommen, wende dich uns zu, sei wohlgesinnt! Schenke uns, du Clanherr; du bist uns der Schatzgeber!
- 2 Uns soll Aryaman schenken, Bhaga, Brihaspati, die Götter und die Sunrita, die Göttin, soll uns Reichtümer geben.
- 3 König Soma rufen wir zum Beistand, Agni mit Lobreden an, die Aditya's, Vishnu, Surya und den Hohenpriester Brihaspati.
- 4 Indra und Vayu, Brihaspati, die gut zu rufen sind, rufen wir hierher, auf daß uns jedermann bei der Begegnung wohlgesinnt sei.
- 5 Eifere Aryaman, Brihaspati, Indra zum Geben an, den Vata, Vishnu, die Sarasvati und den Savitri, der den Preis davonträgt.
- 6 Du, Agni, mache mit den anderen Agni's Segensspruch und Opfer gedeihlich! Schärfe du der Götterschaft ein, uns Reichtum zu schenken.

- 1 Dieser Sänger hat bei dir Zuflucht gesucht, Agni, Sohn der Kraft, denn es gibt keine andere Freundschaft; denn gesegnet ist dein dreifacher Schutz. Halte das schädliche Geschoß weit ab!
- 2 Deine Geburt, Agni, wird ein Strom, wenn du nach Nahrung verlangst. Alle Geschöpfe drängst du gleichsam beiseite. Unsere Gespanne, unsere Gebete sollen den Preis gewinnen; sie gehen an der Spitze wie der Hirt in eigener Person.

3 uta vā u pari vṛṅakṣi bapsād bahor āgṇa ulāpasya svadhāvaḥ |
uta khilyā urvarāṇām bhavanti mā te hetim taviṣim cukrudhāma ||

4 yad udvato nivatō yāsī bapsat pṛthāg eṣi pragardhinivā senā |
yadā te vātō anuvāti śocir vaptēva śmaśrū vapasi pra bhūmā ||

5 praty āsya śreṇāyo dadṛśrā ekām niyānām bahavo rathāsah |
bāhū yad āgne anumarmtjāno nyānān uttānām anveṣi bhūmim ||

6 ut te śusmā jihatām ut te ārcir ut te āgne śasāmānasya vājāḥ |
uc chvāncasva ni nāmā vardhāmānā ā tvādya viśve vasāvaḥ sadantu ||

7 apām idam nyayānam samudrasyā niveśanam |
anyam kṛṇuṣvetaḥ panthām tenā yāhi vaśāṁ anu ||

8 āyāne te parāyaṅe dūrvā rohantu puṣpiṅiḥ |
hrādās cā puṇḍarikāni samudrasyā grhā ime ||

Sūkta 10.143

1 tyaṁ cid atrim ṛtajuram artham aśvam na yātave |
kaḁṣivāntam yadi punā ratham na kṛṇuṥho navām ||

2 tyaṁ cid aśvam na vājinām areṇavo yam atnāta |
dr̥lham granthim na vi śyātam atrim yaviṣṭham ā rajāḥ ||

3 Bald machst du ja einen Umweg, während du eigenmächtiger
Agni von dem reichlichen Gestrüpp frißt, bald gibt es Bra-
chen zwischen den Äckern. Nicht wollen wir dein Geschoß,
deine Stärke zum Zorn reizen.

4 Wenn du fressend in die Höhen und Tiefen gehst, dann zer-
streust du dich wie ein beutegieriges Heer. Wenn der Wind
in deiner Flamme herbläst, so scherst du die Erde wie der
Bartscherer den Bart.

5 Man sieht seine Reihen; es ist eine Anfahrt und viele Wagen,
wann du, Agni, die Arme anschmiegend niedergebeugt auf
der ausgestreckten Erde entlang gehst.

6 Deine Kräfte sollen aufsteigen, deine Flamme; dir sollen die
Belohnungen kommen, wann du den Dienst getan hast, Ag-
ni. Wachsend bäume dich auf, beug dich nieder! Alle Götter
sollen dir heute nahen.

7 Dies ist ein Becken der Gewässer, die Behausung der Meer-
flut. Bereite dir einen anderen Weg als diesen; auf dem geh
nach Belieben!

8 Auf deinem Her- und Hinweg sollen blühende Durvagräser
sprießen, Teiche und Lotusblumen entstehen! Dies ist das
Haus des Meeres!

1 Auch diesen Atri, der nach dem Gesetz alt geworden ist, lasset
wie ein Roß nach dem Ziele laufen, wenn ihr schon den
Kaksivat wieder jung machet wie einen Wagen.

2 Auch diesen lasset wie ein preisgewinnendes Roß nach dem
Ziele laufen, das die staublosen Götter gesteckt haben. Bin-
det ihn los wie einen festen Knoten - den jüngsten Atri lasset
seine Strecke laufen!

3 narā darṣiṣṭhāv atrāye śubhrā siṣāsataṃ dhiyāḥ |
athā hi vām dīvo narā punaḥ stoma na viśasē ||

4 cīte tad vām surādhasā rātiḥ sūmatir āśvinā |
ā yan naḥ sadāne pṛthau samāṇe parśātho narā ||

5 yuvam bhujyurṃ sāmudra ā rajāsah pāra īnkhitam |
yātam acchā patātribhīr nāsātyā sātayē kṛtam ||

6 ā vām sumnaiḥ śarīyū ivā marhiṣṭhā viśvavedasā |
sam āsme bhūṣataṃ narotsaṃ na pipyuṣīr iṣāḥ ||

Sūkta 10.144

1 ayam hi te amartya indur atyo na patyate |
dakṣo viśvāyūr vedhasē ||

2 ayam āsmāsu kāvyā ṛbhur vajro dāsvate |
ayam bibharty ūrdhvakṣānam madam ṛbhur na kṛtvayam madam ||

3 ghṛṣūḥ śyenāya kṛtvāna āsu svāsu vamsāgaḥ |
avā dīdhed ahīśuvāḥ ||

4 yaṃ sūparṇaḥ pārāvataḥ śyenasya putra ābhārat |
śatacakraṃ yoṣṭhyo vartaniḥ ||

5 yaṃ te śyenaś cārūm avṛkam paḍābhārad aruṇam mānam andhāsaḥ |
enā vayo vi tāry āyūr jīvasā enā jāgāra bandhutā ||

6 evā tad indra indunā deveṣu cid dhārayāte mahi tyajāḥ |
kratvā vayo vi tāry āyūḥ sukrato kratvāyam āsmad ā sutaḥ ||

3 Ihr Herren und größten Meister, ihr Schönen, wünschet für
Atri den Sieg seiner Gebete, denn dann ist euer Lob, ihr
Männer des Himmels, gar nicht ein zweites Mal auszusagen!

4 Zu merken sei eure Gunst, euer Wohlwollen, ihr wohltä-
tigen Asvin, daß ihr Männer uns im breiten Opfersitz, im
Wettstreit durchhelfen wollet.

5 Zu Bhujyu, der im Meere am Ende der Welt schaukelte, ka-
met ihr mit den geflügelten Rossen; ihr Nasatya's halfet sei-
nem Gebet zum Sieg!

6 Seid mit euren Gnaden bereit wie zwei wohlwollende Köni-
ge, ihr Freigebigsten, Allwissenden! Bereitet uns, o Männer,
Labsale, die wie ein Brunnen quillen!

1 Dieser unsterbliche Saft gehört ja dir wie ein Rennpferd, der
wirksame lebenslänglich dir, dem Meister.

2 Bei uns ist dieser Seherische, der Ribhu, die Keule für den
Freigebigen. Dieser trägt den aufperlenden Rauschtrank, wie
Ribhu den siegesgewissen Rauschtrank.

3 In froher Erwartung des unternehmenden Adlers, der Stier
unter diesen seinen Kühen, schaut er herab auf die Ahisu.

4 Den der Suparna aus der Ferne brachte, des Adlers Sohn, den
hunderträdrigen.....

5 Den dir der Falke mit dem Fuße brachte, den angenehmen,
vor Räubern sicheren, die rötliche Behausung des Safts. Durch
ihn wurde die Kraft, die Lebensdauer verlängert zum Leben,
durch ihn ward die Freundschaft wach.

6 So mag mit dem Saft Indra diese große Feindschaft selbst
unter den Götter auf sich nehmen. Mit Umsicht wird die
Kraft, das Leben verlängert, du Umsichtiger, mit Umsicht

ist dieser von uns ausgepreßt.

Sūкта 10.145

- 1 imām khānāmy oṣādhim vīrudham balāvattamām |
yayā śapatnīm bādhatē yayā samvīndate patim ||
- 2 uttānaparṇe subhāge devājūte sahasvati |
śapatnīm me parā dhama patim me kevalam kuru ||
- 3 uttārāham uttara uttared uttārābhyaḥ |
athā śapatnī yā mamādhārā sādharābhyaḥ ||
- 4 nahy āsyā nāmā grbhṇāmī no asmin rāmate janē |
parām eva pārāvatām śapatnīm gamayāmasi ||
- 5 aham āsmi sahamānātha tvam āsi sāsahih |
ubhe sahasvati bhūtvī śapatnīm me sahasvahi ||
- 6 upā te 'dhām sahamānām abhi tvādhām sahiyāsa |
mām anu pra te manō vatsam gaur iva dhāvatu pathā vār iva dhāvatu ||

Sūкта 10.146

- 1 arānyāny arānyāny asau yā preva naśyāsi |
kathā grāmaṁ na pīcchasi na tvā bhīr iva vindatiśm̄ ||
- 2 vṛṣāravāya vadate yad upāvati ciccikaḥ |
āghātibhīr iva dhāvayān arānyānir mähīyate ||

- 1 Ich grabe dies Kraut, das kräftigste Gewächs, durch das man die Nebenbuhlerin verdrängt, durch das man den Gatten ganz gewinnt.
- 2 Du Flachblättrige, Glückbringende, Gottgeschickte, Überlegene, blase meine Nebenbuhlerin fort, mache den Gatten mir allein zu eigen!
- 3 Ich sei die Obere, o Oberster, noch über den Obersten, und meine Nebenbuhlerin soll noch unter den Untersten sein.
- 4 Nicht nehme ich ja ihren Namen in den Mund, und nicht hängt er an dieser Person. In die fernste Ferne schicken wir die Nebenbuhlerin fort.
- 5 Ich bin die Siegende und du bist die Siegerin. Beide siegestark geworden wollen wir meine Nebenbuhlerin besiegen.
- 6 Ich habe dir das siegende Kraut aufgelegt, ich habe dich mit dem Siegesstarken umwunden. Mir soll dein Sinn nachlaufen wie die Kuh dem Kalbe, soll wie das Wasser auf seinem Wege laufen.

- 1 Frau des Waldes, Frau des Waldes! Heda, die du fast verschwunden bist! Wie kommt es, daß du nicht nach dem Dorfe fragst? Überfällt's dich nie wie Furcht?
- 2 Wann die Zirpe die singende Grille begleitet, fühlt sich die Frau des Waldes geehrt wie einer der unter Zimbelklängen ausfährt.

- 3 uta gāvā ivādanty uta veśméva drśyate |
uto āraṇyāniḥ sāyam śākaṭir iva sarjati ||
- 4 gām aṅgaiṣa ā hvāyati dārv aṅgaiṣo apāvadhīt |
vasānn araṇyānyām sāyam akrūkṣad iti manyate ||
- 5 na vā āraṇyānir hānty anyaś cen nābhigacchāti |
svādoḥ phalāsya jagdhvāyā yathākāmāṃ ni pādiate ||
- 6 āñjānagandhim surābhim bāhvānnām akṣīvalām |
prāham mṛgāṇām mātaram araṇyānim āsamsiṣam ||

Sūkta 10.147

- 1 śrat té dadhāmi prathamāyā manyave 'haṇ yad vṛtram naryām vīver apaḥ |
ubhe yat tvā bhavāto rodāsī anu rejāte śuṣmāt pṛthivī cid adrivaḥ ||
- 2 tvam māyābhir anavadya māyinām śravasyatā manāsā vṛtram ārdayaḥ |
tvām in narō vṛṇate gaviṣṭiṣu tvām viśvasu havyaṣv iṣṭiṣu ||
- 3 aiṣu cākandhi puruhūta sūriṣu vṛdhāso ye māghavann ānaśur magham |
arcānti toke tanāye pariṣṭiṣu meḍhasātā vājinaṃ ahrāye dhané ||

- 3 Und es ist, als ob Kühe fressen, und man glaubt ein Haus zu sehen, und die Frau des Waldes knarrt abends wie ein Lastwagen.
- 4 Da ruft wahrhaftig einer seine Kuh, da hat wahrhaftig einer Holz gefällt. Wer des Abends im Walde weilt, meint, es habe einer um Hilfe geschrien.
- 5 Die Frau des Waldes tötet ja nicht, wenn nicht ein anderer nahe kommt. Man ißt süße Frucht und legt sich nach Wunsch nieder.
- 6 Nach Salbe riechend, duftig, speisereich auch ohne Pflügen: diese Mutter des Wildes, die Frau des Waldes habe ich jetzt gepriesen.

- 1 Ich glaube an deinen ersten Ingrim, als du den Vritra erschlugest, die männliche Tat vollbracht hast. Wenn beide Welten dir nachgeben, dann zittert selbst die Erde vor deiner Wut, o Herr des Preßsteins.
- 2 Du Tadelloser hast ruhmbe gierigen Sinnes durch deine Listen den listigen Vritra tödlich verwundet. Dich wählen die Männer auf ihren Beutezügen, dich der bei allen Opfern anzurufen ist.
- 3 Finde an diesen Gönnern Gefallen, Vielgerufener, die gedeihend Schätze zum Verschenken erlangt haben, o Schätzereicher! Sie lobsingend dem Sieger, wenn es sich um leiblichen Samen handelt, in den Klemmen, um den Gewinn der Meisterschaft, um einen Preis, dessen man sich nicht zu schämen braucht.

4 sa in nu rāyaḥ subhīṭasya cākaṇaṇa madarṇa yo āsya raṇhyaṇa cikētati |
tvāvīdho maghavan dāśvādharo maḥṣū sa vājāṃ bharaṭe dhanā nṛbhiḥ ||

5 tvaṃ śardhāya mahīnā gr̥ṇāna uru kīdhi maghavañ chagdhi rāyaḥ |
tvaṃ nō mītro varūṇo na māyī pītvo na dāsma dayase vibhaktā ||

Sūkta 10.148

1 suṣvāṇāsā indra stumasi tvā sasavāmsās ca tuvinṛmṇā vājāṃ |
ā nō bhara suvītaṃ yasyā cākan tmanā tanā sanuyāma tvotāḥ ||

2 r̥svas tvam indra śūra jāto dāsīr viśaḥ sūryeṇa sahyāḥ |
guhā hītaṃ guhyāṃ gūlham apsu bibhṛmasi praśravāṇe na somāṃ ||

3 aryo vā girō abhy arca vidvān r̥ṣiṇām viprah̄ sumatim̄ cākānaḥ |
te syāma ye raṇayānta somair̄ enota tubhyaṃ rathoḥha bhakṣaiḥ ||

4 imā brahmēndra tubhyaṃ saṃsi dā nṛbhyō nṛṇām śūra śavāḥ |
tebhir̄ bhava sakrātur̄ yeśu cākann̄ uta trāyasva gr̥ṇata uta stin̄ ||

4 Nur der soll sich wohlbestelltem Besitztums erfreuen, der sich
auf seinen eiligen Rausch versteht. Von dir gestärkt, Gaben-
reicher, trägt der Opferwillige alsbald den Gewinn, die Sie-
gespreise mit seinen Mannen davon.

5 Schaff du gepriesen durch deine Macht der Heerschar Raum,
o Gabenreicher, erwirke Reichtum! Du bist uns Mitra, ein
Freund, listig wie Varuna. Wie ein Verteiler der Speise teilst
du, Meister, die Schätze aus.

1 Nachdem wir Soma ausgepreßt haben, preisen wir dich, In-
dra, und nachdem wir den Siegerpreis gewonnen haben, o
Mannesmutiger. Bring uns das Glück, dessen du dich er-
freuest! Selbst wollen wir dauernd mit deiner Hilfe Gewinn
haben.

2 Du, Held Indra, als Recke geboren, mögest mit der Son-
ne die dasischen Stämme überwinden. Den im Versteck be-
findlichen, sich versteckenden, im Wasser versteckten Soma
bringen wir dir, wie an der Quelle sitzend.

3 Oder stimme als Kenner in das Lob des hohen Herrn ein, der
du als Redekundiger das Wohlwollen der Rishi's gern hast!
Wir möchten die sein, welche sich also der Somatränke er-
freuen und der für dich bereiteten Speisen, du Wagenfah-
render!

4 Diese erbaulichen Reden sind für dich, Indra, gesprochen;
gib den Männern der Männer Stärke, o Held! Sei mit denen
eines Sinnes, an denen du Gefallen findest und beschirme
die Sänger und ihre Angehörigen!

5 śrudhī havām indra sūra pṛthyā uto stāvase venyasyārkaiḥ |
ā yas te yonim gṛtavāntaṃ asvār ūrmir na nimnair drāvayantaḥ vakvāḥ ||

5 Erhö re, Held Indra, den Ruf des Prithi; du wirst ja besungen durch des Venya Preislieder, der deinen schmalzigen Sitz angesungen hat. Wie die Welle zu Tal, so wollen deine galoppierenden Rosse laufen.

Sūkta 10.149

1 savitā yantraīḥ pṛthivīm āramṇād askambhane sāvītā dyām ādr̥mhat |
āsvām ivādhukṣad dhunim antarikṣam atūrtē baddham sāvītā sāmudram ||

1 Savitri hat mit Klammern die Erde zur Ruhe gebracht; Savitri hat den Himmel in dem stützenlosen Raum befestigt. Den Luftraum, der wie ein Roß brauste, hat Savitri gemolken, das im unermeßlichen Raume festgebundene Meer.

2 yatrā samudraḥ skābhīto vy aunad apām napāt savitā tasyā veda |
ato bhūr atā ā utthitam rajo 'to dyāvāpṛthivī aprathetām ||

2 Wo der befestigte Ozean herausquoll, das weiß nur Savitri, o Apam Napat. Von da aus war die Erde, von da aus war der Luftraum entstanden, von da aus breiteten sich Himmel und Erde aus.

3 paścedam anyad ābhavad yajātram amartyasya bhuvanasya bhūnā |
suparṇo aṅga sāvitur garutmān pūrvō jātaḥ sa ū asyānu dharmā ||

3 Hinterher entstand das andere Heilige mit der Vielheit der unsterblichen Welt. Garutmat, des Savitri Vogel, ward sicherlich zuerst geboren und auch er nach seiner Anordnung.

4 gāvā iva grāmaṃ yūyūdhir ivāśvān vāśrevā vatsam sūmanā duhānā |
patir iva jāyām abhi no ny etu dhartā divaḥ sāvītā viśavāraḥ ||

4 Wie die Kühe ins Dorf, wie der Streiter zu seinen Pferden, freundlich wie die milchgebende blökende Kuh zum Kalbe, wie der Gatte zur Frau, so soll Savitri zu uns herkommen, des Himmels allbegehrter Träger.

5 hiranyastūpaḥ savitar yathā tvāṅgiraṣo juhve vājē asmin |
evā tvārcāṇa avāse vandāmānaḥ somāsyevāṛṣum prati jāgarāham ||

5 Wie Hiranyastupa, der Angirase, dich, Savitri, um diesen Siegerpreis angerufen hat, also habe ich Arcan um deine Gnade preisend und lobend dich herangewacht wie den Stengel des Soma.

Sūkta 10.150

- 1 samiddhas̄ c̄it sam idhyase devebhyò havyvāhana |
āḍityai ruḍrair vasúbhir na ā gāhi mṛṅkākāyā na ā gāhi ||
- 2 imam̄ yajñam̄ idam̄ vacò jujuṣāṇa upāgāhi |
martāsas tvā samidhāna havāmahe mṛṅkākāyā havāmahe ||
- 3 tvām̄ ù jātavedasam̄ viśvavāram̄ gr̄ṇe dhiyā |
agne ḍevām̄ ā vāha naḥ priyavrātān mṛṅkākāyā priyavrātān ||
- 4 agnir̄ ḍevo ḍevānām̄ abhavat purohito 'gnim̄ mānuṣyāḥ ṛṣāyaḥ sam̄ idhire |
agnim̄ maḥo dhanāsātāv̄ āham̄ hūve mṛṅkākām̄ dhanāsātaye ||
- 5 agnir̄ atrim̄ bharaḍvājām̄ gaviṣṭhiram̄ prāvān naḥ kaṇvār̄m̄ trasadāsyum̄ āhaye |
agnim̄ vasiṣṭho havate purohito mṛṅkākāyā purohitāḥ ||

Sūkta 10.151

- 1 śraḍdhayāgniḥ sam idhyate śraḍdhayā hūyate havīḥ |
śraḍdhām̄ bhagāsyā mūrdhani vacasā vedayāmasi ||
- 2 priyam̄ śraḍdhe dadātaḥ priyam̄ śraḍdhe didāsataḥ |
priyam̄ bhojeṣu yajvāsv̄ idam̄ mā udītam̄ kṛdhi ||
- 3 yathā ḍevā asūreṣu śraḍdhām̄ ugreṣu cakṛire |
evam̄ bhojeṣu yajvāsv̄ asmākām̄ udītam̄ kṛdhi ||

- 1 Obwohl schon entflammt wirst du nochmals entflammt, der du den Göttern die Opfer zuführest. Komme mit den Aditya's, Rudra's, Vasu's zu uns, zur Gnade komme zu uns!
- 2 An diesem Opfer, an dieser Rede dich erfreuend komme herbei! Wir Sterbliche rufen dich, du Entflamfter, zur Gnade rufen wir dich.
- 3 Dich, den allbeehrten Jatavedas, preise ich mit Kunst. O Agni, fahre die liebwaltenden Götter her, zur Gnade die Liebwaltenden!
- 4 Agni, der Gott, ward der Bevollmächtigte der Götter; Agni zündeten die menschlichen Rishi's an. Agni rufe ich bei dem Gewinnen des großen Siegespreises, seine Gnade, um den Siegespreis zu gewinnen.
- 5 Agni half dem Atri, dem Bharadvaja, Gavisthira, er half uns, dem Kanva, dem Trasadasyu im Streite. Den Agni ruft Vasistha, der Purohita, zur Gnade der Purohita.

- 1 Mit Glauben wird das Feuer angezündet, mit Glauben wird die Spende geopfert. Auf dem Gipfel des Glücks lege ich mit meiner Rede Zeugnis ab von dem Glauben.
- 2 O Glaube! Mache diese meine Rede dem Schenkenden lieb, o Glaube, dem zu schenken Gewillten lieb, den gastfreien Opfern lieb!
- 3 Wie die Götter bei den mächtigen Asura's sich Glauben verschafft haben, so mache diese unsere Rede bei den freigebigen Opfern vertrauenswürdig!

4 śraddhām devā yajāmānā vāyugópā upāsate |
śraddhām hṛdayyaīyākūtyā śraddhayā vindate vasu ||

5 śraddhām prātar hāvāmahe śraddhām maḍhyamdinam pari |
śraddhām sūryasya nimiruci śraddhe śrad dhāpayeḥa nāḥ ||

Sūkta 10.152

1 śāsa itthā mahām āsy amitrakhādo adbhūtaḥ |
na yasyā hanyate sakhā na jryāte kadā caṇa ||

2 svastidā viśas patir vṛtrahā vimṛdho vaśī |
vṛṣendrah pura etu nāḥ somapā ābhayamkaraḥ ||

3 vi rakṣo vi mṛdhó jahī vi vṛtrasyā hanū ruja |
vi manyum indra vṛtrahann amitrāsyaḥbhīdāsataḥ ||

4 vi nā indra mṛdhó jahi nīcā yaccha pṛtanyataḥ |
yo asmām ābhīdāsaty adhāram gamayā tamāḥ ||

5 apendra dviśato mano 'pa jiyāsato vadham |
vi manyoḥ śarmā yaccha variyo yavayā vadham ||

Sūkta 10.153

1 īnkhayāntir apasyuva indram jātam upāsate |
bhejānāsāḥ suviryam ||

4 Den Glauben ehren die opfernden Götter unter Vayu's Hut,
den Glauben mit herzlichem Vorsatz; durch den Glauben ge-
winnt man Gut.

5 Den Glauben rufen wir morgens an, den Glauben um Mittag,
den Glauben, wann die Sonne untergeht. O Glaube, mach,
daß man uns hier Glauben und Vertrauen schenke.

1 Du bist ein so großer Gebieter, ein wunderbarer Feindever-
tilger, dessen Freund nicht getötet noch jemals vergewaltigt
wird.

2 Der heilspendende Clanherr, der Vritratöter, der die Veräch-
ter vertreibt, der Gebieter, der Bulle Indra soll uns vorange-
hen, der Somatrinker, der Sicherheit schafft.

3 Jage den bösen Geist fort, die Verächter fort, zerbrich die
Backen des Vritra, zerbrich den Grimm des Feindes, der uns
nachstellt, o Vritratöter Indra!

4 Jage uns die Verächter fort, Indra; halte die Angreifer nieder!
Wer uns bedroht, den schicke in die unterste Finsternis!

5 Halt, Indra, des Hassers Absicht ab, die Mordwaffe des, der
uns Gewalt antun will! Breite deinen Schirm vor seinem
Grimme aus, lenke die Mordwaffe weit ab!

1 Wiegend warten die geschäftigen Frauen den neu geborenen
Indra, da sie die Pflege seiner Heldenkraft übernommen ha-
ben.

- 2 tvam indra balād adhi sahaso jāta ojasah |
tvam vṣṣan vṣṣed asi ||
- 3 tvam indrāsi vṛtrahā vy antarikṣam atirah |
ud dyām āstabhnā ojasā ||
- 4 tvam indra sajośasam arkam bibharṣi bāhvoḥ |
vajraṁ śiśānā ojasā ||
- 5 tvam indrabhībhūr asi viśvā jātāny ojasā |
sa viśvā bhuvā ābhavaḥ ||

Sūkta 10.154

- 1 soma ekēbhyaḥ pavate ghr̥tam eka upāsate |
yebhyo madhū praḍhāvātī tāṁś cid evāpi gacchatāt ||
- 2 tapāsā ye ānādhṛṣyās tapāsā ye svār yayuḥ |
tapo ye cākrire mahas tāṁś cid evāpi gacchatāt ||
- 3 ye yudhyānte praḍhanēṣu sūrāso ye tānūtyajāḥ |
ye vā sahasrādakṣiṇās tāṁś cid evāpi gacchatāt ||
- 4 ye cit pūrvā ṛtasāpā ṛtāvāna ṛtāvṛdhāḥ |
pitṛn tapāsvato yama tāṁś cid evāpi gacchatāt ||
- 5 sahasraṇīthāḥ kavayo ye gōpāyanti sūryām |
ṛṣin tapāsvato yama tapojām api gacchatāt ||

- 2 Du, Indra, bist aus der Kraft, aus der Übergewalt, aus der Stärke geboren. Du, Bulle, bist wirklich ein Bulle.
- 3 Du, Indra, bist der Vritratöter, du hast das Luftreich ausgedehnt; du hast den Himmel mit Kraft emporgestemmt.
- 4 Du, Indra, trägst in den Armen den gleichwilligen Gegenstand des Preises, die Keule, sie mit Kraft schärfend.
- 5 Du, Indra, bist allen Geschöpfen an Stärke überlegen. In alle Räume hast du dich erstreckt.

- 1 Für die einen wird Soma geläutert, andere sitzen bei dem Schmalz. Für die der Met rinnt, auch zu diesem soll er gelangen.
- 2 Die durch Kasteiung unbezwingbar waren, die durch Kasteiung zum Sonnenlicht gegangen sind, die die Kasteiung zu ihrer Herrlichkeit gemacht haben, auch zu diesem soll er gelangen.
- 3 Die in den Kämpfen als Helden streiten, die ihr Leben opfern, oder die Tausend als Daksina schenken, auch zu diesem soll er gelangen.
- 4 Die die ersten Pfleger der Wahrheit, die wahrhaften Mehrer der Wahrheit waren, zu den Kasteiung übenden Vätern, o Yama, auch zu diesem soll er gelangen.
- 5 Die als Seher tausend Weisen kennen, die die Sonne behüten, zu den Kasteiung übenden Rishi's, o Yama, zu den durch Kasteiung neu geborenen soll er gelangen!

Sūkta 10.155

- 1 arāyī kāṅṅe vikāṭe girim gaccha sadānve |
śirimbīṭhasya satvābhīs tebhīs tvā cātayāmasi ||
- 2 caṭto itas cattāmutaḥ sarvā bhrūṇāny āruṣi |
arāyyām brahmaṇas pate tikṣṇāśṛṅgodṛṣann ihi ||
- 3 aḍo yad dāru plavāte sindhoh pāre āpūruṣam |
tad ā rābhasva durhaṇo tenā gaccha parastaram ||
- 4 yad dha prācīr ajāgantoro maṇḍūradhāṇikīḥ |
hatā indrāsya śatrāvāḥ sarvā budbudayāśavaḥ ||
- 5 parīme gām āneṣataḥ pary agnim āhrṣata |
deveṣv ākrataḥ śravaḥ ka imāṃ ā dādharṣati ||

Sūkta 10.156

- 1 agnim hinvantu no dhiyaḥ saptim āsum ivājiṣu |
tenā jeṣma dhanām-dhanam ||
- 2 yayā gā ākarāmaḥ senāyāgne tavotyā |
tām nō hinva maghattāye ||
- 3 āgne sthūram rayim bhāra pṛthum gomāntam aśvinām |
āndhi kharī vartayā paṇim ||

- 1 Unholde, Einäugige, Scheußliche, geh ins Gebirge, Sadanva!
Mit den Tapferen des Sirimbhita, mit denen verjagen wir dich.
- 2 Von hier geflohen, von dort geflohen ist, die alle Leibesfrüchte beschädigt hat. Geh du, spitzgehörnter Brahmanaspati, die Unholdin aufzuspießen!
- 3 Das Holz, das dort ohne einen Mann am jenseitigen Ufer des Stroms schwimmt, das erfasse, mit böser Kinnlade du! Mit dem gehe du weiter!
- 4 Wenn ihr mit verrosteter Scham fortgegangen seid, an die Brust euch schlagend, so sind alle blasensamigen Feinde Indra's erschlagen.
- 5 Diese haben die Kuh herumgeführt, sie haben das Feuer herumgetragen. Sie haben sich bei den Göttern einen guten Ruf erworben. Wer wird sich an diese heranwagen?

- 1 Den Agni sollen unsere Dichtungen anspornen wie ein rasches Gespann im Wettrennen. Durch ihn möchten wir Preis auf Preis gewinnen.
- 2 Unsere Heerschar, mit der wir die Rinder heimtreiben, heimbringen, o Agni, durch deine Hilfe, die sporne an, daß wir Gaben geschenkt bekommen.
- 3 Agni, bring massigen breiten Reichtum an Vieh, an Rossen! Schmiere das Nabenloch, bekehre den Geizhals!

4 agne naksātram ajaram ā sūryām rohayo divi |
dadhaj jyotir janēbhyaḥ ||
5 agne ketur viśām āsi preṣṭhaḥ śreṣṭhā upasthasat |
bodhā stōtre vayo dadhāt ||

Sūkta 10.157

1 imā nu kam bhuvānā sīśadhāmendrās ca viśvé ca devāḥ ||
2 yajñam ca nas tanvām ca prajām cādityair indrah sāha ciklpati ||
3 ādityair indrah sagāno marudbhir asmākām bhūtv avitā tanūnām ||
4 hatvāyā devā asūrān yad āyān devā devatvam ābhīrakṣāmānāḥ ||
5 pratyāncām arkam ānayañ chacībhīr ād it svadhām iṣīrām pary āpaśyan ||

Sūkta 10.158

1 sūryō no divas pātu vātō antarikṣāt |
agnir naḥ pārhivebhyaḥ ||
2 joṣā savitār yasyā te harāḥ śataṁ savām arhāti |
pāhi nō didyutaḥ patāntyāḥ ||
3 cakṣūr no devaḥ sāvitā cakṣūr na uta parvataḥ |
cakṣūr dhātā dādhātu naḥ ||
4 cakṣūr no dhehī cakṣuṣe cakṣūr vikhyai tanūbhyaḥ |
saṁ cedam vi cā paśyema ||

4 Agni, mögest du das nie alternde Gestirn, die Sonne am Himmel aufsteigen lassen, den Menschen Licht bringend.
5 Agni, du bist der Clane Feldzeichen, ihr liebstes schönstes Schoßkind. Erwache, dem Sānger Kraft verleihend!

1 Diese Welt wollen wir fürwahr zurecht bringen, wir und Indra und alle Götter.
2 Unser Opfer, unseren Leib und unsere Kinder möge Indra mit den Aditya's in Ordnung halten.
3 Indra mit den Aditya's, mit der Gefolgschaft der Marut soll der Schützer unserer Leiber sein.
4 Als die Götter die Asura's geschlagen hatten und ihre Göttlichkeit während ihres Wegs gingen,
5 Da führten sie durch ihre Künste die Sonne zurück, und als bald erblickten sie ringsum rege Lebenskraft.

1 Surya soll uns vor dem Himmel schützen, der Wind vor dem Luftreich, Agni uns vor den irdischen Leuten!
2 Hab Wohlgefallen, o Savitri, du dessen Feuereifer hundert andere Anweisungen aufwiegt. Schütze uns vor dem fallenden Blitzstrahl!
3 Gott Savitri soll uns das Augenlicht, und der Berg soll uns das Augenlicht, der Schöpfer uns das Augenlicht gewähren.
4 Bring unserem Auge das Augenlicht, das Augenlicht zum Sehen für unsere Leiber! Wir wollen diese Welt überschauen und unterscheiden.

5 susaṁdrśāṁ tvā vāyam prati paśyema sūrya |
vi paśyema nṛcaḥśāḥ ||

Sūkta 10.159

1 ud āsau sūryò agād ud āyam māmaḥo bhagāḥ |
āham tad vidvālā patim ābhy āśākṣi viśāśāhiḥ ||

2 āham kētur āham mūrdhāham ugrā vivācānī |
mamed anu kratum patiḥ sehānāyā upācāret ||

3 mamā putrāḥ śātruhaṇo 'thò me duhitā virāt |
utāham āsmi saṁjayā patyau me ślokā uttamaḥ ||

4 yenendro haṁviṣā kṛtvī abhavad dyumny uttamaḥ |
īdam tad ākri devā asapatnā kilābhuvam ||

5 asapatnā sapatnaghñī jayānty abhībhūvārī |
āvṛkṣam anyāsām varco rādho asthēyasām iva ||

6 sam ājaiṣam imā āham sapatnāḥ abhībhūvārī |
yathāham āsya vīrasyā vīrājānī janāsya ca ||

5 Dich, Surya, der schön zu schauen, möchten wir wieder sehen, möchten wir genau sehen mit den Augen eines Herrn.

1 Dort ist die Sonne aufgegangen, hier ist mein Glück aufgegangen. Ich, die Kluge, habe als Bezwingerin den Gatten bezwungen.

2 Ich bin das Banner, ich das Oberhaupt, ich die Mächtige, die das entscheidende Wort hat. Nur meinem, der Bezwingerin, Sinn soll sich der Gatte unterordnen.

3 Meine Söhne sind Feindetöter und meine Tochter ist eine Herrscherin, und ich bin die vollständige Siegerin. Bei dem Gatten ist mein Ruf der höchste.

4 Mit welcher Opferspende Indra opferte und der Glänzende, Höchste wurde, diese habe ich, ihr Götter, jetzt vollzogen. Ich ward wirklich ohne Nebenbuhlerinnen.

5 Ohne Nebenbuhlerinnen, die Nebenbuhlerinnen schlagend, siegend, überlegen. Ich habe den Glanz der anderen Frauen an mich gerissen wie eine Schenkung derer, die nicht hart-herzig sind.

6 Ich habe alle diese Nebenbuhlerinnen besiegt, ich die Überlegene, auf daß ich über diesen Mann und seine Leute herrschen kann.

Sūkta 10.160

- 1 t̄ivrasyābhivāyaso āsya pāhi sarvarāthā vi harī iha mūñca |
indra mā tvā yajāmānāso anye ni rīraṃan tubhyām ime sūtāsāh ||
- 2 tubhyām sūtās tubhyām u sotvāsas tvām giraḥ svātryā ā hvāyanti |
indredam ādya savānam juṣāṇo visvāsa vidvām iha pāhi somām ||
- 3 ya ūṣātā manāsā somām asmai sarvahr̥dā devakāmaḥ sunoti |
na gā indras tasya parā dadāti praśāstam ic cārūm asmai kṛṇoti ||
- 4 anūspaṣṭo bhavaty eṣo āsya yo āsmai r̥vān na sunoti somām |
nir āraṭnau maḡhavā tam dādhati brahmaḍviṣo hanṭy anānudiṣṭaḥ ||
- 5 aśvāyantō gavyantō vājayantō havāmahe tvopāgantavā ū |
ābhūṣāntas te sumātau navāyām vayam indra tvā śunām hūvema ||

Sūkta 10.161

- 1 muñcāmi tvā haviṣā jivānāya kam ājnātayakṣmād ūta rājayakṣmāt |
grāhir jagrāha yadi vajrad enam tasyā indragñi pra mūmuktam enam ||
- 2 yadi kṣitāyur yadi vā parēto yadi mṛtyor antīkaṃ nīta eva |
tam ā hārāmi nir̥ter upasthād aspāṣam enam śataśāradāya ||

- 1 Trink von diesem scharfen, zu Kraft verhelfenden Soma! Spann hier das Falbenpaar mit vollständigem Wagenzug aus, Indra! Nicht sollen dich andere Opferer anhalten: Für dich sind diese Soma's ausgepreßt.
- 2 Für dich sind die Ausgepreßten, für dich die Künftigen. Dich rufen die stärkenden Lobreden herbei. Indra, erfreu dich heute dieser Trankspende, trink hier den Soma, der du jeden kennst!
- 3 Wer willigen Sinnes von ganzem Herzen, gottliebend ihm den Soma auspreßt, dessen Kühe liefert Indra nicht aus; er macht seinen Soma gelobt und angenehm.
- 4 Der wird von ihm bemerkt, der Reiche, der ihm nicht Soma auspreßt. Den holt sich der Gabenreiche am Ellbogen heraus; er erschlägt die Feinde des heiligen Wortes unaufgefordert.
- 5 Rosse, Rinder, Siegerpreise begehrend rufen wir dich an, herbeizukommen. Auf deine neue Gnade wartend möchten wir dich, Indra, mit Erfolg anrufen.

- 1 Ich befreie dich durch Opferspende, auf daß du lebest, von heimlicher Auszehrung und von der Königsauszehrung. Oder wenn ihn da die Grahi gepackt hat, so befreit ihn davon, Indra und Agni!
- 2 Ob sein Leben zur Neige ging, ob er schon hinüber ist, ob er schon in die Nähe des Todes eingegangen ist, ich hole ihn aus dem Schoße des Verderbens. Ich habe ihn losgekauft zu einem Leben von hundert Herbstern.

3 sahasrākṣeṇā śataśāradena śatāyūṣā haṁṣāhārṣam enam |
śataṁ yathemaṁ śaradoḥ nayātīndro viśvasya duritasyā pāram ||

4 śataṁ jīva śaradoḥ vardhamānaḥ śataṁ hēmantān chaṭam u vasantān |
śataṁ indrāgnī sāvitā bṛhaspatiḥ śatāyūṣā haṁṣemam punar duḥ ||

5 āhārṣam tvāvidam tvā punar āgāḥ punarṇava |
sarvāṅga sarvām te cakṣuḥ sarvaṁ āyus ca te vidam ||

Sūkta 10.162

1 brahmāṅgniḥ sāmvidāno rākṣoḥā bādhatām itaḥ |
amīvā yas te garbhām durṇāmā yonim āśayē ||

2 yas te garbham amīvā durṇāmā yonim āśayē |
agniḥ tam brahmāṅnā saha niḥ kravyādām anīnaśat ||

3 yas te hanti patayantaṁ niṣatsnuṁ yaḥ sārīṣpam |
jātaṁ yas te jighāṁsati tam ito nāśayāmasi ||

4 yas tā ūrū viharāty antarā dampātī śayē |
yonim yo antar ārelhī tam ito nāśayāmasi ||

5 yas tvā bhrātā patir bhūtvā jāro bhūtvā nipadyāte |
prajāṁ yas te jighāṁsati tam ito nāśayāmasi ||

3 Mit der Opferspende, die tausend Augen hat, hundert Winter, hundert Herbste und hundert Leben verleiht, habe ich ihn geholt, auf daß ihn Indra hundert Herbste lang an das jenseitige Ufer jeglicher Gefahr führe.

4 Lebe hundert Herbste gedeihend, hundert Winter, hundert Lenze! Um das hundertleibige Opfer mögen Indra und Agni, Savitri, Brihaspati ihn zurückgeben, um hundert Jahre zu leben.

5 Ich habe dich geholt, ich habe dich gefunden; du bist wiedergekommen, du Neugeborener. Heilen Körpers du, dein Auge habe ich heil und dein Leben habe ich heil gefunden.

1 Im Einvernehmen mit dem Zauberwort soll Agni, der Unholdtöter, den Verrufenen von hier austreiben, der mit Krankheit auf deiner Leibesfrucht, in deinem Schoße liegt.

2 Den Verrufenen, der mit Krankheit auf deiner Leibesfrucht, deinem Schoße liegt, den Fleischfresser hat Agni zusammen mit dem Zauberwort vertrieben.

3 Der dir die einfallende, die empfangene, die sich regende Leibesfrucht tötet, der dir die geborene töten will, den treiben wir von hinnen.

4 Der deine beiden Schenkel spreizt, zwischen den Ehegatten liegt, der den Schoß innen beleckt, den treiben wir von hinnen.

5 Der sich in deinen Bruder, in deinen Gatten verwandelt, sich in deinen Buhlen verwandelt und dich beschläft, der deine Nachkommenschaft töten will, den treiben wir von hinnen.

6 yas tvā svapnēna tamāsā mohayitvā nipadyāte |
prajāṁ yas te jighāmsati tam ito nāśayāmasi ||

6 Der dich durch Schlaf, durch Finsternis benebelt und dich
beschläft, der deine Nachkommenschaft töten will, den treiben wir von hinnen.

Sūkta 10.163

1 akṣībhyāṁ te nāsikābhyāṁ karṇābhyāṁ chubūkād adhi |
yakṣmāṁ śirṣaṇyāṁ mastiškāj jihvāyā vi vṛhāmi te ||

1 Von deinen Augen, von der Nase, von den Ohren, vom Kinn
zieh ich die Auszehrung, die im Kopfe sitzt, vom Gehirn,
von der Zunge dir ab.

2 grīvābhyās ta uṣṇihābhyāḥ kikasābhyo anūkyāt |
yakṣmāṁ doṣaṇyaṁ amsābhyāṁ bāhubhyāṁ vi vṛhāmi te ||

2 Von deinem Nacken, von den Halswirbeln, von den Rippen,
vom Rückgrat ziehe ich die Auszehrung, die in den Vorderarmen
sitzt, von den Schultern, von den Armen dir ab.

3 āntrebhyās te gudābhyo vaniṣṭhor hṛdayād adhi |
yakṣmāṁ matāsnābhyāṁ yaknaḥ plāśībhyo vi vṛhāmi te ||

3 Aus deinen Eingeweiden, den Därmen, dem Mastdarm, aus
dem Herzen, aus den Nieren, aus der Leber, aus dem Ge-
kröse zieh ich dir die Auszehrung ab.

4 ūrubhyāṁ te aṣṭhivadbhyāṁ pārṣṇibhyāṁ prapādābhyāṁ |
yakṣmāṁ śroṇibhyāṁ bhāsādād bhaṁśaso vi vṛhāmi te ||

4 Von deinen Schenkeln, von den Kniescheiben, von den Fer-
sen, von den Fußspitzen, von den Hüften, vom Hintern, von
der Scham zieh ich dir die Auszehrung ab.

5 mehānād vanaṁkarāṇāl lomābhyas te nakhebhyaḥ |
yakṣmāṁ sarvāsmād ātmaṇas tam idaṁ vi vṛhāmi te ||

5 Von der Harnröhre, von der Blase, von deinen Haaren, den
Nägeln, vom ganzen Körper zieh ich dir jetzt die Auszehrung
ab.

6 aṅgād-aṅgāl lomnó-lomno jātam parvaṇi-parvaṇi |
yakṣmāṁ sarvāsmād ātmaṇas tam idaṁ vi vṛhāmi te ||

6 Von jedem Gliede, von jedem Haare, die in jedem Gelenke
entstandene Auszehrung, vom ganzen Körper zieh ich dir
jetzt ab.

Sūkta 10.164

- 1 apēhi manasas pate 'pā krāma pārasā cāra |
pāro nirṛityā ā cākṣva bahudhā jīvato manāḥ ||
- 2 bhādraṁ vai varāṁ vṛṇate bhādraṁ yūñjanti dakṣiṇam |
bhādraṁ vaivasvate cakṣur bahutrā jivato manāḥ ||
- 3 yad āśasā nīḥśasābhīśasāpārīma jāgrāto yat svapantāḥ |
agnir viśvāny apā duṣkṛtāny ajūṣṭāny āre asmad dādhatu ||
- 4 yad indra brahmaṇas pate 'bhidrohaṁ carāmasi |
pracētā na āṅgiraśo dviṣatām pātv amhāsaḥ ||
- 5 ajaiśmādyāsānāmā cābhūmānāgasō vāyam |
jāgratsvapnaḥ sāmkaḷpaḥ pāpo yaṁ dviṣmas taṁ sa ṛcchatu yo no dveṣṭi tam ṛcchatu ||

Sūkta 10.165

- 1 devāḥ kapotā iṣito yad icchan dūto nirṛityā idam ājagāmā |
tasmā arcāma kṛṇavāmā niṣkṛtīm śam no astu dvipade śam catuṣpade ||
- 2 śivaḥ kapotā iṣito no astv anāgā devāḥ śakuno gṛheṣu |
agnir hi viprō juṣatām hāviraḥ pari hetih pakṣiṇī no vṛṇaktu ||

- 1 Geh fort, Herr des Sinnes, zieh fort, wandere in die Ferne! In der Ferne sage der Nirriti an: "Nach Vielem steht des Lebens Sinn.
- 2 Gute Wahl fürwahr treffen sie, ein gutes Handpferd schirren sie an. Guter Blick ist bei dem Vivasvatsohne, dem Yama. Nach vielem Steht der Sinn des Lebenden.
- 3 Was wir absichtlich, unabsichtlich, in übler Absicht versehen haben, im Wachen, was im Schläfe, all diese unlieben Sünden soll Agni weit von uns wegtun.
- 4 Wenn wir, Indra, Brahmanaspati, eine Sünde begehen, so soll uns der vorsorgende Angirase vor der Bedrängnis der Feinde schützen.
- 5 Wir haben heute gesiegt und gewonnen, wir sind der Sünde ledig geworden. Der böse Traum im Wachen, die böse Absicht, soll auf den fallen, den wir hassen, soll auf den fallen, der uns haßt.

- 1 Ihr Götter, in welcher Absicht die Taube als Bote der Todesgöttin ausgesandt hierher gekommen ist, dagegen wollen wir einen Zauber singen und eine Sühnung machen. Heil sei unseren Zweifüßlern, Heil den Vierfüßlern!
- 2 Günstig soll uns die ausgesandte Taube sein, ohne Harm sei der Vogel in unserem Hause, o Götter. Agni, der Redekundige, soll darum an unserer Opferspende Geschmack finden. Uns soll das geflügelte Geschloß verschonen.

3 heṭiḥ pakṣiṇī na dābhāty aṣmān āṣṭryām paḍam kṛṇute agniḍhāné |
śam̐ no gobhyaś ca puruṣebhyaś caṣtu mā nō himsid̐ iha dēvāḥ kapotāḥ ||

4 yad ulūko vadāti mogham etad yat kapotāḥ paḍam agnau kṛṇoti |
yasyā dūtāḥ prahita eṣa etat tasmai yaṁyā namō astu mṛtyavé ||

5 r̥cā kapotām nudata praṇodaṁ iṣam madāntāḥ pari gām̐ nāyadhvam |
sam̐yopayānto duritānī viśvā hītvā na ūrjam̐ pra pātāt̐ patiṣṭhaḥ ||

Sūkta 10.166

1 r̥ṣabham mā samānānām̐ sapatnānām̐ viśāsaḥim |
haṅtāraṁ śatrūṇām̐ kṛdhi virājam̐ gopātīrṁ gavām̐ ||

2 aḥam̐ āsmi sapatnāhendrā ivāriṣṭo akṣātāḥ |
adhaḥ sapatnā me paḍor̐ ime sarvé abhiṣṭhitāḥ ||

3 atraiva vo 'pi nahyāmy ubhe ārtñī iva jyayā |
vācās pate ni śēdhemān yathā mad adhāraṁ vadān̐ ||

4 abhībḥūr̐ aḥam̐ āgāmaṁ viśvakārmeṇa dhāmnā |
ā vāś cīttam̐ ā vō vṛatam̐ ā vō 'ham̐ samitīrṁ dade ||

5 yogakṣemaṁ vā ādāyāham̐ bhūyāsam̐ uttama ā vō mūrdhānām̐ akramīm̐ |
adhaspaḍān̐ ma ud vadata maṅḍūkā ivodaḥkān̐ maṅḍūkā udakād̐ iva ||

3 Das geflügelte Geschoß soll uns nicht überfallen; sie setzt in der Küche ihren Fuß auf den Herd. Heil sei unseren Rindern und Leuten; nicht bringe uns hier die Taube Schaden, o Götter!

4 Was die Eule schreit, da soll eitel sein, und wenn die Taube ihren Fuß an das Feuer setzt. Als dessen Botin sie hierher geschickt ist, diesem Yama, dem Tode, sei eine Verbeugung gemacht!

5 Mit einem Verse scheuchet die Taube fort; führet die Kuh herum, euch am Speisegenuß erfreuend, alle bösen Spuren austilgend! Sie fliege so schnell als möglich fort, unsere Kraft zurücklassend.

1 Mach mich zum Bullen unter meines Gleichen, zum Bezwinnger der Nebenbuhler, zum Töter der Feinde, zum Gebieter, zum Besitzer von Kühen!

2 Ich bin der Nebenbuhlertöter, gleich Indra unversehrt, unverwundet. Unter meine Füße habe ich alle diese Nebenbuhler getreten.

3 Hier binde ich euch fest wie die beiden Bogenenden mit der Sehne. Herr der Rede! Halte diese nieder, daß sie mir im Wortstreit unterliegen!

4 Als Überlegener bin ich hergekommen, mit der Erscheinung des Allschöpfers. Euer Denken, euren Dienst, eure Beratung nehme ich für mich in Anspruch.

5 Euren Erwerb und Besitz für mich in Anspruch nehmend will ich euer Höchster sein, ich bin an eure Spitze getreten. Unter meinen Füßen sollt ihr zu mir empor reden wie die Frösche aus dem Wasser, wie aus dem Wasser die Frösche!

Sūkta 10.167

- 1 tubhyedam indra pari śicyate madhu tvaṁ sūtasya kṛāśāsya rājasi |
tvaṁ rayim pūruvīrām u nas kṛdhī tvaṁ tapāḥ paritapyājayaḥ svāḥ ||
- 2 svarjitam mahi mandānam andhāso havāmahe pari śakraṁ sūtām upā |
īmaṁ nō yajñam iha bodhy ā gāhī sprdhō jayāntam maghavānam imāhe ||
- 3 somāsya rājño varūṇasya dharmāṇi bṛhaspater anūmatyā u śarmāni |
tavāham ādya māghavaṇn upāstutau dhātār vidhātāḥ kṛāśāṁ abhakṣayam ||
- 4 prasūto bhakṣam ākaram̐ carāv apī stomām̐ cēmam̐ prāthamaḥ sūrīr un mīje |
sūte sātēna yady āgāmaṁ vām̐ prati viśvāmitrajamadagnī damē ||

Sūkta 10.168

- 1 vātāsya nu māhimānaṁ rathāsya rujann ēti sṭanayān asya ghoṣāḥ |
dīvisprg yāty aruṇāni kṛṇvann ūto ēti prthīvyā reṇum asyān ||
- 2 sam prerāte anu vātāsya viṣṭhā ainām̐ gacchantī samānaṁ na yoṣāḥ |
tābhīḥ sayuk sarathām̐ deva īyate 'sya viśvāsya bhuvānasya rājā ||

- 1 Dir, Indra, wird dieser Süßtrank eingeschenkt, du bist der Herr des ausgepreßten Bechers. Schaffe du uns einen Schatz von vielen Söhnen, du hast nach heißem Bemühen die Sonne ersiegt.
- 2 Den Sonnenersieger, der sich an dem Tranke baß berauscht, den Mächtigen laden wir zu den gepreßten Tränken ein. Nimm dieses unser Opfer hier wahr, komm! Wir haben ein Anliegen an den Feindebesieger, den Gabenreichen.
- 3 Nach der Bestimmung des Königs Soma und Varuna, unter der Hut des Brihaspati und der Anumati, bei deinem Lobpreis, du Gabenreicher, du Schöpfer und Lenker, habe ich heute aus den Bechern getrunken.
- 4 Aufgefordert habe ich einen Trunk bei vorgesetzter Grütze getan, und als erster Suri bedinge ich mir diesen Lobpreis aus, wenn ich mit Gewinn in euer Haus, o Visvamitra und Jamadagni, zum Soma zurückgekehrt bin.

- 1 Die Macht von Vata's Wagen will ich jetzo preisen: Zerbrechend geht er, donnernd ist sein Getöse. Zum Himmel reichend fährt er und macht die roten Farben und geht auf der Erde Staub aufwerfend.
- 2 Hinterdrein erheben sich alle Arten des Windes; sie kommen zu ihm wie Frauen zur Hochzeit. Mit ihnen zusammen fährt der Gott auf gleichem Wagen, der König dieser ganzen Welt.

3 antarikṣe paṭhibhīr iyāmāṇo na ni viśate kaṭamac caṇāhāḥ |
apāṁ sakhā prathamajā ṛtāvā kvā svij jātaḥ kuṭa ā bābhūva ||

4 ātmā devānām bhuvānasya garbhō yathāvaśam cārati deva eṣaḥ |
ghoṣā id āsya śṛṇvire na rūpaṁ tasmai vātāya haṁṣā vidhema ||

Sūkta 10.169

1 mayobhūr vātō abhi vātūsrā ūrjāsvatīr oṣadhīr ā riśantām |
pivāsvatīr jīvadhānyāḥ pibantv avasāyā padvatē rudra mṛḷa ||

2 yāḥ sarūpā virūpā ekārūpā yāsām agnir iṣṭyā nāmāṇi vedā |
yā aṅgirasas tapaseha cakrus tābhyāḥ parjanya mahi śarmā yaccha ||

3 yā deveṣu tannaḥ airāyanta yāsām somo viśvā rūpāṇi vedā |
tā asmabhyam payāsā pinvāmānāḥ prajāvatīr indra goṣṭhe ririhī ||

4 prajāpātīr mahyam etā rarāṇo viśvair devaiḥ pitṛbhiḥ samvidānaḥ |
śivāḥ satīr upā no goṣṭham ākas tāsām vayam prajāyā sam sādema ||

3 Auf Wegen durch die Luft fahrend rastet er auch nicht einen Tag. Der Gewässer Freund, der Erstgeborene, Regelmäßige, wo mag er geboren sein, von wannen ist er gekommen?

4 Die Seele der Götter, das Kind der Welt, wandelt dieser Gott, wo er will. Sein Getöse hört man - nicht seine Gestalt. Diesem Sturmwind lasset uns mit Opfer dienen.

1 Erquickend soll der Wind die Kühe anwehen, sie sollen die nahrhaften Kräuter abgrasen und die fetthaltigen, belebenden Wasser trinken. Sei unserer wandelnden Zehrung gnädig, Rudra!

2 Die gleichfarbigen, verschiedenfarbigen, einfarbigen, deren Namen Agni durch das Opfer kennt, die die Angiras' mit heißem Bemühen hierher gebracht haben, denen gewähre, Parjanya, deinen großen Schutz!

3 Die sich selbst den Göttern zum Opfer darbrachten, deren Farben alle Soma kennt, von Milch strotzend, fruchtbar schenke sie uns, Indra, in unseren Kuhstall!

4 Prajapati hat mir diese, mit allen Göttern, mit den Vätern eines Sinnes, geschenkt und die Holden in unseren Stall getrieben. Mit deren Nachwuchs möchten wir zusammen wohnen.

Sūkta 10.170

- 1 vibhrād bṛhat pibatu soṃyam madhv āyur dadhād yajñapātāv avihrutam |
vātājūto yo ābhīrakṣātī tmanā prajāḥ pūpoṣa purudhā vi rājati ||
- 2 vibhrād bṛhat subhītaṃ vājasātāmaṃ dharmān dīvo dharuṇé satyam arpitam |
amītraḥā vītraḥā dāsyuhamtāmaṃ jyotir jajñe asuraḥā sāpatnaḥā ||
- 3 idaṃ śreṣṭhaṃ jyotiṣāṃ jyotir uttāmaṃ viśvajid dhānajid ūcyate bṛhat |
viśvābhrād bhrājo mahi sūryó dṛśa ūru páprathe saḥā ojo acyútam ||
- 4 vibhrājaṅ jyotiṣā svaīr agáccho rocaṇaṃ dīvaḥ |
yenemā viśvā bhuvānāny ābhīta viśvakārmaṇā viśvadévyāvata ||

Sūkta 10.171

- 1 tvam tyam itato ratham indra prāvāḥ sutāvataḥ |
aśīnoḥ soṃino havām ||
- 2 tvam maḥhasya dodhātaḥ śiro 'vá tvāco bhāraḥ |
agácchaḥ soṃino grham ||
- 3 tvam tyam indra martyām āstrabudhnāyā venyam |
muhūḥ śrathnā maṇasyavé ||

- 1 Das hohe, strahlende Licht soll den somischen Met trinken, dem Opferherrn ungebeugte Lebenskraft verleihend, der windschnell in eigener Person Wache hält. Er hat die Geschöpfe zum Wachsen gebracht, er gebietet vielerorts.
- 2 Das hohe, strahlende Licht, das wohlgepflegte, das den höchsten Preis davonträgt, das in des Himmels Ordnung und fester Grundlage eingefügte, wahrhafte, das feindetötende, vritratötende, am meisten Dasyu tötende Licht, das die Asura's tötende, die Nebenbuhler tötende, ist geboren.
- 3 Dieses schönste der Lichte, das höchste Licht heißt das Allgewinnende, Schätzegewinnende, das Hohe. Der allstrahlende, mächtig strahlende Surya hat zum Schauen seine Gewalt und unentwegte Kraft weithin ausgebreitet.
- 4 In Licht erstrahlend kamst du als Sonne, als Himmelslicht, von dem alle diese Geschöpfe erhalten werden, von dem Allschöpfer, dem Visvakarman, der alle göttlichen Kräfte besitzt.

- 1 Du Indra halfst jenem Wagen des Itat vorwärts, der Soma ausgepreßt hatte; du erhörtest den Ruf des Somaspenders.
- 2 Du hast den Kopf des widerspenstigen Makha von der Haut abgetrennt und kamst in des Somaspenders Haus.
- 3 Du, Indra, hast jene sterblichen Venya für den darauf bedachten Astrabudhna im Augenblick losgemacht.

4 tvaṁ tyam indra sūryām paścā santām puras kṛdhi |
devānām cit tiro vaśām ||

Sūkta 10.172

1 ā yāhi vanasā sāha gāvāḥ sacanta vartanīm yad ūdhābhiḥ ||
2 ā yāhi vasvyā dhīyā mamhiṣṭho jārayanmākhaḥ sudānūbhiḥ ||
3 pītubhr̥to na tantum it sudānāvāḥ prati dadhmo yajāmasi ||
4 uṣā apa svasus tamaḥ sam vartayati vartanīm sūjātātā ||

Sūkta 10.173

1 ā tvāhārṣam antar ēdhi dhruvas tiṣṭhāvīcācaliḥ |
viśās tvā sarvā vāñchantu mā tvad rāṣtram adhi bhraśat ||
2 ihaivaidhi māpa cyoṣṭhāḥ parvāta ivāvīcācaliḥ |
indrā iveha dhruvas tiṣṭheha rāṣtram ū dhāraya ||
3 imam indrō adidharad dhruvaṁ dhruveṇā haviṣā |
tasmaī somo adhi bravat tasmā ū brahmāṇas patiḥ ||
4 dhruvā dyaur dhruvā pṛthivī dhruvāsaḥ parvātā ime |
dhruvaṁ viśvām idaṁ jagād dhruvo rājā viśām ayam ||
5 dhruvaṁ te rājā varuṇo dhruvaṁ devo bṛhaspatiḥ |
dhruvaṁ ta indras cāgniś cā rāṣtram dhārayatām dhruvam ||
6 dhruvaṁ dhruveṇā haviṣābhi somām mṛśāmasi |
athō ta indraḥ kevalīr viśō balihṛtās karat ||

4 Bring du; Indra, diese Sonne, die hinten ist, nach vorn, selbst
wider der Götter willen!

1 Komm her mit deiner Vorliebe! Die Kühe folgen deiner Spur,
wann sie mit vollem Euter kommen.
2 Komm herbei mit gütiger Absicht als der Freigebigste, der
die Freigebigen weckt mit den gabenreichen Göttern.
3 Wie Speiseträger gute Gaben bringend nehmen wir den Fa-
den des Opfers wieder auf; wir opfern.
4 Usas rollt das Dunkel der Schwester fort, sie rollt deren Bahn
zusammen, weil sie die Edelgeborene ist.

1 Ich habe dich geholt, bleibe unter uns; steh fest ohne zu
wanken! Alle Clane sollen dich wünschen; die Herrschaft
soll dir nicht entfallen.
2 Hier bleibe ich, weiche nicht, wie der Berg nie wankend! Wie
Indra bleibe hier fest, hier behaupte deine Herrschaft!
3 Ihn hat Indra fest eingesetzt mit dem feststehenden Opfer.
Ihn soll Soma verteidigen, ihn Brahmanaspati!
4 Fest steht der Himmel, fest die Erde, fest diese Berge, fest
diese ganze Welt, fest dieser König der Clane.
5 Fest doll König Varuna, fest Gott Brihaspati, fest Indra und
Agni deine Herrschaft fest befestigen.
6 Den feststehenden Soma berühren wir mit dem feststehen-
den Opfer. Und nun soll Indra die Clane dir allein tribut-
pflichtig machen.

Sūkta 10.174

- 1 abhīvartenā haviṣā yenendró abhivāvṛte |
tenāsmān brāhmaṇas patē 'bhi rāṣṭrāyā vartaya ||
- 2 abhivṛtyā śapatnān abhi yā no arātayaḥ |
abhi pṛtanyantām tiṣṭhābhi yo nā irasyati ||
- 3 abhi tvā devaḥ śavitābhi somó avīṛtat |
abhi tvā viśvá bhūtāny abhivāto yathāsāsi ||
- 4 yenendró haviṣā kṛtvya abhavad dyumny úttamaḥ |
idaṁ tad ákri devā śapatnaḥ kilābhavam ||
- 5 śapatnaḥ śapatnaḥbhiraṣṭro viśāsaḥiḥ |
yathāham eṣām bhūtānām virājāni janāsya ca ||

Sūkta 10.175

- 1 pra vó grāvāṇaḥ savitā devaḥ súvatu dharmāṇā |
dhūrṣu yújyadhvam sunūta ||
- 2 grāvāṇo apā ducchunām apā sedhata durmatim |
usrāḥ kártana bheṣajam ||
- 3 grāvāṇa upareṣv ā máhīyanté sajośasaḥ |
vṛṣṇe dadhāto vṛṣṇyām ||
- 4 grāvāṇaḥ savitā nu vó devaḥ súvatu dharmāṇā |
yajāmānāya sunvate ||

- 1 Mit dem Oberhandopfer durch das Indra die Oberhand bekam, mit dem gib uns, Brahmanaspati, zur Herrschaft die Oberhand!
- 2 Den Nebenbuhlern über, denen über, die unsere Neider sind, übermeistere den Feindseligen, den der auf uns eifersüchtig ist.
- 3 Dir hat Gott Savitri, dir Soma die Oberhand gegeben, dir über alle Geschöpfe, auf das du die Oberhand behaltest.
- 4 Mit welcher Opferspende Indra opferte und der Glänzende, Höchste wurde, diese habe ich, ihr Götter, jetzt vollzogen. Ich ward wirklich ohne Nebenbuhlerinnen.
- 5 Auf daß ich ohne Nebenbuhler, die Nebenbuhler tötend, das Reich beherrschend, ein Bezwinger, über diese Geschöpfe und das Volk herrsche.

- 1 Euch, Steine, soll Gott Savitri nach der Bestimmung in Bewegung setzen. Schirret euch an die Joche, presset aus!
- 2 Ihr Steine, haltet Unheil, haltet Übelwollen ab! Machtet die Kühe zu einem Heiltrank!
- 3 Die Steine fühlen sich einmütig erhaben über die unteren Preßsteine, da sie dem Bullen Bullenkraft verschaffen.
- 4 Savitri, der Gott, soll euch, Steine, nach der Bestimmung in Bewegung setzen, zu Gunsten des somapressenden Opfers!

Sūkta 10.176

- 1 pra sūnavā r̥bhūnām bṛhan nāvanta vṛjanā |
kṣāmā ye viśvadhāyaso 'śnān dhenum̐ na mātaram̐ ||
- 2 pra dēvaṁ dēvyā dhiyā bharātā jātavedasam |
havyā nō vakṣad ānuṣak ||
- 3 ayam u śya pra dēvayur hotā yajñāyā nīyate |
ratho na yor abhivṛto ghr̥ñivāñ cetati tmanā ||
- 4 ayam agnir ūruṣyaty amṛtād iṣa janmānaḥ |
sahāsaś cīt sahiyān dēvo jīvātāve kṛtaḥ ||

Sūkta 10.177

- 1 paṭaṅgam āktam asūrasya māyayā hṛdā paśyanti manasā vipaścitāḥ |
samudre antaḥ kavayo vi cākṣate maricīnām paḍam icchanti veḍhasāḥ ||
- 2 paṭaṅgo vācam manasā bibharti tām gāndhārvō 'vadad garbhē antaḥ |
tām dyotāmānām svaryām manīṣām ṛtasyā paḍe kavayo ni pānti ||
- 3 apāsyam̐ gopām anipadyamānam ā ca parā ca pathibhiḥ carāntam |
sa saḍhrīcīḥ sa viṣūcīr vasānā ā vārivartī bhuvāneṣv antaḥ ||

- 1 Die Söhne der Ribhu's brüllten laut mit ihrem Anhang, die an dem Erdboden zehren wie das Kalb an der Mutterkuh, die Allnährenden.
- 2 Führet den Gott Jatavedas unter göttlicher Dichtung vor; er soll unsere Opfer richtig befördern!
- 3 Dieser gottergebene Hotri wird da zum Opfer hingetragen. Wie der Wagen eines Fahrenden bedeckt, macht sich der Glutreiche von selbst bemerkbar.
- 4 Dieser Agni sucht das Weite vor der Geburt, wie vor dem Unsterblichen. Der Gott, der gewaltiger als selbst der Gewaltige, ist zum Leben geschaffen.

- 1 Den mit des Asura Zauber bestrichenen Vogel sehen im Herzen, im Geiste die Redekundigen. Inmitten des Ozeans schauen ihn die Seher; die Meister suchen die Spur der Lichtstrahlen.
- 2 Der Vogel trägt im Geiste die Rede, diese verkündete der Gandharva im Mutterleib. Diese aufblitzende, sonnenhafte Erkenntnis hüten die Seher an der Stätte der Wahrheit.
- 3 Ich sah den Hirten auf seinen Wegen hin und her gehen, ohne zu rasten. Er hüllte ich in die Gewässer, die in gleicher und in entgegengesetzter Richtung laufen, und er bewegte sich hin und her in den Geschöpfen.

Sūkta 10.178

- 1 tyam ū ṣu vājinām dēvajūtam saḥāvānam tarutāram rathānām |
ariṣṭanemim pṛtanājām āsum svastaye tārksyam ihā hūvema ||
- 2 indrāsyeva rātim ājohūvānāḥ svastaye nāvām ivā rūhema |
urvī na pṛthvī bahūle gabbhīre mā vām etaυ mā parētau riṣāma ||
- 3 sadyas̄ cid yaḥ śavasā pañcā kṛṣṭiḥ sūryā ivā jyotiṣāpas tatānā |
saḥasrasāḥ śatasā āsya ramhīr na smā varante yuvaṭim na śaryām ||

Sūkta 10.179

- 1 ut tiṣṭhātāvā paśyatendrāsya bhāgam ṛtvīyām |
yadi śrāto juhotāṇa yady aśrāto mamattanā ||
- 2 śrātam haviṛ o śv indra pra yāhi jagāma sūro adhvāno vimādhyam |
pari tvāsate nidhibhiḥ sakhāyaḥ kulapā na vrājapātīm carāntam ||
- 3 śrātam mānya ūdhāni śrātam agnau suśrātam manye tad ṛtam navīyaḥ |
mādhyārdinasya savānasya dadhnaḥ pibēndra vajrin purukrj juṣāṇaḥ ||

- 1 Jenen Preisrenner, den gottgetriebenen, überlegenen, der die Wagen überholt, dessen Radkranz unversehrt bleibt, den wettkämpfenden Renner, den Tarksya, wollen wir hier zum Heile anrufen.
- 2 Seine Gunst wie die des Indra erflehend, wollen wir gleichsam ein Schiff zum Heile besteigen. Ihr, die ihr so breit wie weit seid, ihr umfänglichen, tiefen, Himmel und Erde höret: Wir möchten durch euch im Kommen und Gehen keinen Schaden erleiden.
- 3 Der sofort durch seine Macht sich über die fünf Völker ausdehnt hat wie die Sonne mit ihrem Lichte über die Gewässer. Tausend gewinnend, Hundert gewinnend ist sein Lauf; wie einen jugendlichen Pfeil hielten sie ihn nicht auf.

- 1 Erhebet euch, schaut rechtzeitig nach dem Opferanteil des Indra! Wenn er gar ist, so opfert ihn; wenn er nicht gar ist, so wartet noch!
- 2 Die Opferspende ist gar, komm fein, Indra! Die Sonne ist in die Mitte ihres Weges gelangt. Auf dich warten die Genossen mit ihren Auftischungen wie eine Haushüterin auf den ausziehenden Wanderhäuptling.
- 3 Ich meine, sie ist im Euter gekocht, sie ist am Feuer gekocht; ich meine, daß diese neueste Spende gut gekocht, recht ist. Trink mit Genuß von der sauren Milch des mitäglichen Trankopfers, tatenreicher Keulenträger Indra!

Sūкта 10.180

- 1 pra sāsāhiṣe puruhūṭa śatrūn̄ jyeṣṭhās te śuṣmā iha rātir astu |
indrā bhāra dakṣiṇenā vasūnī patih̄ sindhūnām asi revatinām ||
- 2 mṛgo na bhīmaḥ kūcāro giriṣṭhāḥ pārāvata ā jāganthā parāsyāḥ |
śkaṁ samsāyā pavim indra tigmam̄ vi śatrūn̄ tālhi vi mṛdhō nudasva ||
- 3 indrā kṣatram̄ abhi vāmam̄ ojo 'jāyathā vṛṣabha carṣaṇīnām |
apānudo janām̄ amitrayantām̄ urum̄ devebhyo akṣṇor u lokam̄ ||

Sūкта 10.181

- 1 prathās ca yasyā saprathās ca nāmānuṣṭubhasya haṁṣo haṁvir yat |
dhātur dyutānāt savitūś ca viṣṇō ratham̄taram̄ ā jābhārā vasiṣṭhaḥ ||
- 2 avindān te atihitam̄ yad āsīd̄ yajñasyā dhāmā paramam̄ guhā yat |
dhātur dyutānāt savitūś ca viṣṇōr bhāradvājo bṛhad ā cakre agneḥ ||
- 3 tē 'vindān manāsā didhyānā yajūḥ śkaṁnam̄ prāthamam̄ devayānām̄ |
dhātur dyutānāt savitūś ca viṣṇōr ā sūryād̄ abharan̄ gḥarmam̄ ete ||

- 1 Du Vielgerufener hast die Feinde bezwungen. Dein Mut ist der größte, hier soll deine Gabe sein! Bring, Indra, mit der Rechten Schätze; du bist der Herr der reichen Ströme!
- 2 Im Gebirge hausend wie das furchtbare umherschweifende wilde Tier, bist du aus fernster Ferne gekommen. Deinen Speiß schärfend, deine spitze Klinge, o Indra, enthaupte die Feinde, treibe die Verächter auseinander!
- 3 Indra, du wurdest zu guter Herrschaft und Stärke geboren, du Bulle der Völker. Du vertriebst das feindselige Volk und machtest für die Götter weiten Platz.

- 1 Dessen Name Prathas und Saprathas ist, was das Opfer des anustubhischen Opfers ist: vom glänzenden Schöpfer und von Savitri und Vishnu hat Vasistha das Rathantara geholt.
- 2 Die fanden es, das entrückt war, was die höchste Geheimform des Opfers ist: vom glänzenden Schöpfer und von Savitri und Vishnu, von Agni, hat Bharadvaja das Brihat geholt.
- 3 Die fanden im Geiste nachsinnend den ersten Opferspruch Yajus, der entsprungen den Götterweg gegangen war. Vom glänzenden Schöpfer, und von Savitri und Vishnu, von der Sonne holten diese den Gharma.

Sūkta 10.182

- 1 br̥haspatir̥ nayatu durgahā t̥iraḥ punār neṣad aghasāmsāya manmā |
kṣīpad aśāstīm apā durmaṭīm haṇn athā karad yajāmānāya śam̥ yoḥ ||
- 2 narāśamsō no 'vatu prayāje śam̥ nō astv anuyājo havēṣu |
kṣīpad aśāstīm apā durmaṭīm haṇn athā karad yajāmānāya śam̥ yoḥ ||
- 3 tapūrmūrdhā tapatu rakṣaso ye brāhmaḍviṣaḥ śarāve hantavā ù |
kṣīpad aśāstīm apā durmaṭīm haṇn athā karad yajāmānāya śam̥ yoḥ ||

Sūkta 10.183

- 1 apāśyam̥ tvā manāsā cekitānaṁ tapāso jātāṁ tapāso vibhūtāṁ |
īha prajām̥ īha rayīm̥ rarāṇaḥ pra jāyasva prajayā putrakāma ||
- 2 apāśyam̥ tvā manāsā didhyaṅāṁ svāyāṁ taṇū ṛtvyē nādhamānām̥ |
upa mām̥ uccā yūvatir̥ bābhūyāḥ pra jāyasva prajayā putrakāme ||
- 3 aham̥ garbhām̥ adadhām̥ ośadhīṣv̥ aham̥ viśvēṣu bhuvāneṣv̥ antaḥ |
aham̥ prajā ājanayam̥ pṛthivyām̥ aham̥ janibhyo aparīṣu putrān̥ ||

- 1 Brihaspati soll über die schlechten Furten hinwegbringen; er lenke den Anschlag auf den Übelredenden zurück. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!
- 2 Narasamsa soll uns beistehen bei dem Prayaja; der Anuyaja soll uns bei den Götteranrufungen glücken. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!
- 3 Der Glutköpfige verbrenne die Unholde, die Segensfeinde seien dem Geschoß zum Töten verfallen. Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden Glück und Segen!

- 1 Ich sah dich im Geiste, wie du zur Einsicht gekommen bist, aus der Kasteiung neu geboren, durch Kasteiung erstarkt. Spende hier Nachkommenschaft, hier einen Schatz, pflanze dich mit Kindern fort, du Sohnwünschender!
- 2 Ich sah dich im Geiste, wie du nachsannest, wie du am eigenen Leibe zur Zeit der Regel littest. Komm herauf zu mir, du sollst wieder jung werden! Pflanze dich mit Kindern fort, du Sohnwünschende!
- 3 Ich habe den Keim in die Pflanzen gelegt, ich in alle Geschöpfe; ich erzeugte die Kinder auf Erden, ich erzeuge auch in Zukunft den Weibern Söhne!

Sūkta 10.184

- 1 viṣṇur yonim kalpayatu tvaṣṭā rūpāṇi pīmśatu |
ā siñcatu prajāpātir dhātā garbhām dadhātu te ||
- 2 garbhām dhehi sinivālī garbhām dhehi sarasvati |
garbhām te āsvinau devāv ā dhāntām puṣkārasrajā ||
- 3 hiraṇyayī arāṇī yaṁ niṛmanthāto āsvinā |
taṁ te garbhām havāmahe daśame māsi sūtāve ||

Sūkta 10.185

- 1 mahi trīṇām avo 'stu dyukṣam mītrasyāryamaṇaḥ |
durādharṣam varuṇasya ||
- 2 naḥi teṣām amā caṇa nādhvasu vāraṇeṣu |
iśe ripur aghaśāmsaḥ ||
- 3 yasmai putrāso aditeḥ pra jīvaṣe martyāya |
jyotir yacchanty ajāsram ||

Sūkta 10.186

- 1 vāta ā vātu bheṣajam śambhu māyobhu no hrde |
pra na āyūṁṣi tāriṣat ||
- 2 uta vāta pitāsi na uta bhrātota naḥ sakhā |
sa no jīvātāve kṛdhi ||
- 3 yad ādo vāta te grheṣu mṛtāsyā nidhir hitaḥ |
tatō no dehi jīvasē ||

- 1 Vishnu soll den Mutterschoß bereiten, Tvastri soll die Formen bilden, Prajapati soll den Samen eingießen, der Schöpfer soll dir eine Leibesfrucht machen!
- 2 Mache eine Leibesfrucht, Sinivali; mache eine Leibesfrucht, Sarasvati! Die beiden lotusbekränzten Götter Asvin sollen dir eine Leibesfrucht machen!
- 3 Die Leibesfrucht, die die Asvin aus den beiden goldenen Reibhölzern herausreiben, die rufen wir für dich her, daß du im zehnten Monat gebären sollst.

- 1 Groß soll der Schutz der drei Götter sein, der himmlische des Mitra und Aryaman, unangreifbar der des Varuna.
- 2 Denn über sie hat der Schelm, der böse Reden führt, keine Gewalt, weder daheim noch auf unbekanntem Wegen,
- 3 Welchem Sterblichen der Aditi Söhne zum Leben ihr ewiges Licht gewähren.

- 1 Der Wind soll uns Arznei zuwehen, wohlthuende, unserem Herzen zusagende. Er soll unsere Lebensstage verlängern.
- 2 Du, Wind, bist unser Vater und Bruder und unser Freund. Laß du uns leben!
- 3 Was dort in deinem Hause, o Wind, als Schatz von Lebensbalsam aufbewahrt wird, davon gib uns zum Leben!

Sūkta 10.187

- 1 prāgnaye vācām īraya vṛṣabhāyā kṣitīnām |
sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||
- 2 yaḥ parāsyāḥ parāvatas tīro dhanvātīrocāte |
sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||
- 3 yo rakṣāmsi nijūrvātī vṛṣā śukreṇā śociṣā |
sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||
- 4 yo viśvābhi vipāsyātī bhuvānā saṁ ca paśyāti |
sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||
- 5 yo aśya pāre rajāsah śukro agnir ajāyata |
sa nāḥ parṣad atī dviṣāḥ ||

Sūkta 10.188

- 1 pra nūnam jātavédasam asvām hinota vājīnam |
īdam no barhīr āsadé ||
- 2 aśya pra jātavédaso vipravīrasya mīlhuṣāḥ |
mahīm iyarmi suṣṭutīm ||
- 3 yā rucó jātavédaso devatrā hávyavāhānīḥ |
tābhīr no yajñam invatu ||

Sūkta 10.189

- 1 āyam gauḥ prsnīr akramīd asādan mātarām puraḥ |
pītarām ca prayan svāḥ ||
- 2 antas carati rocaṇāsya prāṇād āpānātī |
vy ākhyan mahīso divām ||

- 1 Auf Agni heb die Rede an, auf den Bullen der Stämme; er helfe uns über die Feinde hinweg!
- 2 Der aus fernster Ferne über die Steppe hinweg leuchtet, der helfe uns über die Feinde hinweg!
- 3 Der die Unholde niederbrennt, der Bulle mit heller Glut, der helfe uns über die Feinde hinweg!
- 4 Der nach allen Geschöpfen ausschaut und sie überschaut, der helfe uns über die Feinde hinweg!
- 5 Der am anderen Ende dieses Luftraumes als der helle Agni geboren wird, der helfe uns über die Feinde hinweg!

- 1 Treibt jetzt den Jatavedas, das preisgewinnende Roß an, sich auf dieses unser Barhis zu setzen!
- 2 Ich hebe ein großes Loblied auf diesen belohnenden Jatavedas an, der die Männer beredt macht.
- 3 Des Jatavedas Lichter, die das Opfer zu den Göttern führen, mit denen soll er unser Opfer befördern.

- 1 Dieser bunte Stier ist hergeschritten und hat sich vor Mutter Erde und Vater Himmel gesetzt auf seinem Wege zur Sonne.
- 2 Die leuchtende Usas geht zwischen Himmel und Erde, von seinem Aushauch einatmend. Der Büffel hat nach dem Himmel Ausblick gehalten.

3 trīṁśad dhāma vi rājati vāk pātāṁgāyā dhīyate |
prati vastor aha dyubhiḥ ||

Sūkta 10.190

1 ṛtam ca satyam cābhīddhāt tapaso 'dhy ājāyata |
tato rātry ājāyataḥ tataḥ samudro arṇavaḥ ||

2 samudrād arṇavād adhi saṁvatsaro ājāyata |
ghorātrāṇi vidadhāḍ viśvāsya miśato vaśi ||

3 sūryācandramasaū dhātā yāthāpūrvam ākalpayat |
divāṁ ca pṛthivīm cāntarikṣam atho svāḥ ||

Sūkta 10.191

1 saṁ-sam id yūvase vṛṣṇan agne viśvāny aya ā |
īlas pade sam idhyase sa no vasūny ā bhāra ||

2 saṁ gacchadhvaṁ saṁ vādadhvaṁ saṁ vo manāṁsi jānatām |
devā bhāgaṁ yathā pūrvē saṁjānānā upāsate ||

3 samāno mantrāḥ samitiḥ samānī sāmānam manāḥ saha cīttam eśām |
sāmānam mantrām abhi māntraye vaḥ samānenā vo haṁṣā juhomi ||

4 samānī va ākūtiḥ samānā hṛdayāni vaḥ |
sāmānam astu vo maṇo yathā vaḥ susahāsati ||

3 Die dreißig Stufen herrscht er. Dem Vogel wird die Stimme
verliehen jeden Morgen mit Tagesanbruch.

1 Gesetz und Wahrheit wurden aus dem entbrannten Tapas ge-
boren. Daraus entstand die Nacht, daraus der flutende Ozean.

2 Aus dem flutenden Ozean entstand das Jahr, das die Tage und
Nächte ordnet, das über alles, was die Augen öffnet, gebet.

3 Der Schöpfer regelte der Reihe nach Sonne und Mond und
Himmel und Erde, das Luftreich und das Sonnenlicht.

1 Alle Schätze, auch des hohen Herren, nimmst du, Bulle Ag-
ni, ganz in Beschlag. An der Stätte der Id wirst du entzündet.
Bring uns die Schätze her!

2 Geht zusammen, verständiget euch! Eure Sinne sollen ein-
trächtig sein, wie die Götter vor Zeiten einträchtig bei ihrem
Opferanteil saßen.

3 Einig der Rat, einig die Versammlung, einig sei ihr Sinn,
zusammenstimmend ihr Denken. Einträchtigen Rat rate ich
euch an, mit einigem Opfer opfere ich für euch.

4 Einig sei euer Vorhaben, einig eure Herzen; einig soll euer
Sinn sein, auf daß euch schönes Zusammenhalten sei!"